

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，广大英语学习者一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套教育，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，广大英语学习者一定能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 28 个章节

1. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000001  
.....
2. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000002  
.....
3. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000003  
.....
4. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000004  
.....
5. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000005  
.....
6. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000006  
.....
7. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000007  
.....
8. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000008  
.....
9. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000009  
.....
10. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000010  
.....
11. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000011  
.....
12. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000012  
.....
13. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000013  
.....
14. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000014  
.....

15. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000015

16. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000016

17. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000017

18. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000018

19. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000019

20. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000020

21. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000021

22. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000022

23. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000023

24. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000024

25. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000025

26. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000026

27. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000027

28. 戴德姆哈德：一部浪漫小说(deadham Hard A Romance) 000028

## 使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能

- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)  
第1/28页

- [hɑ:rd]  
**DEADHAM HARD**  
- 难的

戴德姆硬

[ə; eɪ] ['rɒʊməns]  
**A Romance**  
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['lu:kəs] ['mæliɪt]  
**BY LUCAS MALET**  
经过 卢卡斯 男仆

作者： 卢卡斯·马莱特

( [ˈmeri] [es ˈti:] . [ ˈledʒə(r) ] [ ˈhærisn ] )  
( **MARY ST . LEGER HARRISON** )  
( 玛丽 英石 . 莱杰 哈里森 )

(玛丽·圣莱杰·哈里森)

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [sɜ:r] ['ritʃəd] - , "  
**Author of " Sir Richard Calmady , "**  
作者 的 " 先生 理查德 - , "

《理查德·卡尔马迪爵士》的作者

" [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , " [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . -  
" **The Wages of Sin , " etc . 1919**  
" 这 工资 的 罪 , " ETC . -

《罪的代价》等，1919年

" [ju:θ] [hæz; həz][noʊ] ['baʊndrɪz] , [eɪdʒ][hæz; həz][ðə; ði] [ɡreɪv] .  
" **Youth has no boundaries , age has the grave .**  
" 青年 有 不 边界 , 年龄 有 这 严重 .

“青春无界限，衰老却有坟墓。”

" — [bʌlˈɡeriən] ['prɑ:vɜ:rb]  
" — **BULGARIAN PROVERB**  
" — 保加利亚语 谚语

——保加利亚谚语

[tu:; tə][maɪ] [dɪr] [frend] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [si:] . [i:] . [oʊ] . ['vevi] - ['lʌndən] -  
**TO MY DEAR FRIEND ACROSS THE OCEAN C . E . O . VEVEY 1899 LONDON 1919**  
到 我的 亲爱的 朋友 穿过 这 海洋 C . E . 哦 . 维维 - 伦敦 -

致我亲爱的远在大洋彼岸的朋友，VEVEY 首席执行官，1899 年，伦敦，1919 年

['kɑ:ntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[bʊk] [aɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæməɪɪsk]  
**BOOK I THE HOUSE OF THE TAMARISKS**  
书 我 这 房子 的 这 桤柳

第一卷 桤柳之家

[ˈtʃæptər]  
**CHAPTER**  
章

章

[aɪ] . [ˈtelɪŋ] [haʊ] , [ˈʌndər] [stres] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [ˈhjuːmənɪst] [tɜːrnd] [ˈhɜːrmit]  
**I . TELLING HOW , UNDER STRESS OF CIRCUMSTANCES , A HUMANIST TURNED HERMIT**  
我 . 讲述 如何 , 在下面 压力 的 情况 , 一个 人文主义者 转向 隐士

一、讲述一位人道主义者如何在困境中变成隐士

[iː] . [ˈentər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**II . ENTER A YOUNG SCHOLAR AND GENTLEMAN OF A HAPPY DISPOSITION AND**  
二 . 进入 一个 年轻的 学者 和 绅士 的 一个 快乐的 处置 和  
[gʊd] [ˈpraːspekts]  
**GOOD PROSPECTS**  
好的 前景

二、一位年轻有为、性情开朗、前途光明的学者绅士登场

[aɪˈaɪəɪ] .  
**III** .  
三、

三、

[ðə; ði] [ˈdaʊtfəli] [hɑːrˈmoʊniəs] [paːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]  
**THE DOUBTFULLY HARMONIOUS PARTS OF A WHOLE**  
这 怀疑地 和谐 部分 的 一个 所有的

整体中那些令人怀疑是否和谐的部分

[aɪ ˈviː] . [ˈwɒtʃəz] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz]  
**IV . WATCHERS THROUGH THE SMALL HOURS**  
第四 . 观察者 通过 这 小的 小时

四、守望者在凌晨时分

[viː] . [brɪˈtwiːn] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [siː]  
**V . BETWEEN RIVER AND SEA**  
V . 之间 河 和 海

五、河流与海洋之间

[ˈvaɪ, ˈviː] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [leɪz] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [hænd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]  
**IN WHICH THE PAST LAYS AN OMINOUS HAND ON THE PRESENT**  
在 哪个 这 过去的 躺下 一个 不祥的 手 在 这 展示

过去对现在施加了不祥的影响

[ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] [ɪn] [ˈkɔːrdəroʊ]  
**A CRITIC IN CORDUROY**  
一个 评论家 在 灯心绒

灯芯绒评论家

[bʊk] [iː]  
**BOOK II**  
书 二

第二卷

[ðə; ði] [hɑ:rd] [sku:l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
THE HARD SCHOOL OF THINGS AS THEY ARE  
这 难的 学校 的 事物 作为 他们 是  
现实的残酷现实

[aɪ] . [ɪn] ['meɪd(ə)n] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n]  
I . IN MAIDEN MEDITATION  
我 . 在 少女 冥想  
一、在少女冥想中

[i:] .  
II .  
三 .  
二、

[wɪtʃ] ['kæntəz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [pʌmp]  
WHICH CANTERS ROUND A PARISH PUMP  
哪个 坎特 圆形的 一个 教区 泵  
哪个围绕着教区水泵

[aɪ'aɪ'aɪ] .  
III .  
三、 .  
三、

[ə; eɪ] ['sæmplɪŋ] [ʌv; əv] ['fri:dəm]  
A SAMPLING OF FREEDOM  
一个 采样 的 自由  
自由的缩影

[aɪ 'vi:] .  
IV .  
第四 .  
四、

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r]  
OUT ON THE BAR  
出去 在 这 酒吧  
酒吧外

[vi:] . [wer'ɪn] [də'mɑ:rəs] [meɪks] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] [men]  
V . WHEREIN DAMARIS MAKES SOME ACQUAINTANCE WITH THE HIDDEN WAYS OF MEN  
V . 其中 达玛里斯 制作 一些 熟人 和 这 隐 方式 的 男士  
第五章 达玛里斯由此领略到人类的隐秘之道

['vaɪ, 'vi:] .  
VI .  
六年级 .  
六、

[rɪ'kaʊntɪŋ] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˌdepə'zɪʃn]  
RECOUNTING AN ASTONISHING DEPOSITION  
重新计算 一个 惊人 沉积  
重述一份令人震惊的证词

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .  
VII .  
七 .  
七、

[ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [fækt]  
A SOUL AT WAR WITH FACT  
一个 灵魂 在 战争 和 事实  
灵魂与事实的战争

[ˌviː,ɑr'ɑr'aɪ] .  
**VIII** :  
八 :

第八章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmɔːrəl] [ˈkælibər] ,  
**TELLING HOW TWO PERSONS , OF VERY DIFFERENT MORAL CALIBRE ,**  
讲述 如何 二 人 , 的 非常 不同的 道德 口径 ,  
讲述两个道德品质截然不同的人如何.....

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]  
**WERE COMPELLED TO WEAR THE FLOWER OF HUMILIATION IN THEIR RESPECTIVE**  
是 被迫 到 穿 这 花 的 屈辱 在 他们的 各自  
[ˈbʌtnhəʊlz]  
**BUTTONHOLES**  
纽扣孔

他们被迫在各自的纽扣孔中佩戴耻辱之花

[ˌɑr'eks] .  
**IX** :  
第九章 :

九、

[æŋ; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [brɪdʒ] - [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ə'loʊn] [kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði]  
**AN EXPERIMENT IN BRIDGE - BUILDING OF WHICH TIME ALONE CAN FIX THE**  
一个 实验 在 桥 - 建筑 的 哪个 时间 独自的 能 使固定 这  
[ˈvæljuːz]  
**VALUES**  
值

桥梁建设的实验，唯有时间才能确定其价值

[eks] . [ˈtelɪŋ] [haʊ] [mɪs] [fə'liʃə] [ˈverəti] [ˌʌnsək'sesfəli] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [ˈreskjuː]  
**X . TELLING HOW MISS FELICIA VERITY UNSUCCESSFULLY ATTEMPTED A RESCUE**  
X : 讲述 如何 错过 费利西亚 真理 不成功 尝试过 一个 救援  
X. 讲述费利西亚·维里蒂小姐营救行动失败的故事

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .  
**XI** :  
十一 :

十一、

[ɪn] [wɪtʃ] [də'mɑːrəs] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ʃuːz] [ænd; ənd]  
**IN WHICH DAMARIS RECEIVES INFORMATION OF THE LOST SHOES AND**  
在 哪个 达玛里斯 接收 信息 的 这 丢失的 鞋 和  
[ˈstaːkɪŋz] — [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːd] - [hed]  
**STOCKINGS — ASSUMPTION OF THE GOD - HEAD**  
长筒袜 — 假设 的 这 上帝 - 头

达玛里斯得知丢失的鞋袜的消息——神性的化身

[ˌeks,ɑr'aɪ] .  
**XII** :  
十二 :

十二、

[kən'sɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [wɪtʃ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈpriːtʃt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ʌv; əv]  
**CONCERNING A SERMON WHICH NEVER WAS PREACHED AND OTHER MATTERS OF**  
有关 一个 讲道 哪个 绝不 曾是 布道 和 其他 事情 的  
[ˈloʊk(ə)l] [ɪntrəst]  
**LOCAL INTEREST**  
当地的 兴趣

关于一篇从未宣讲过的布道以及其他一些地方事务

[bʊk] [ˌɑːrˈɑːrɪ]  
**BOOK III**  
书 三、

第三卷

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]  
**THE WORLD BEYOND THE FOREST**  
这 世界 超过 这 森林

森林之外的世界

[aɪ] . [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][məen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz]  
**I . AN EPISODE IN THE EMOTIONAL EXPERIENCE OF THE MAN WITH THE BLUE EYES**  
我 一个 插曲 在 这 情绪 经验 的 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛

一、蓝眼睛男人的情感体验中的一个片段

[ɪː] .  
**II** .  
二 二：

二、

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [dəˈmɑːrəs] [rɪˈnuːd] [hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv]  
**TELLING HOW DAMARIS RENEWED HER ACQUAINTANCE WITH THE BELOVED LADY OF**  
讲述 如何 达玛里斯 更新 她 熟人 和 这 心爱 女士 的

[hɜːr; həɹ] [ˈɪnfənsɪ]  
**HER INFANCY**  
她 婴儿期

讲述达玛里斯如何与她童年时挚爱的女士重逢

[ˌɑːrˈɑːrɪ] .  
**III** .  
三、 三：

三、

[wɪtʃ] [kənˈsɜːrnz] [ɪtˈself] , [ɪnɪˈsɪdənt(ə)li] ,  
**WHICH CONCERNS ITSELF , INCIDENTALLY ,**  
哪个 担忧 本身 , 顺便 ,

顺便一提，这与它本身有关

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**WITH THE GRIEF OF A VICTIM OF CIRCUMSTANCE AND THE RECEPTION OF A**  
和 这 悲伤 的 一个 受害者 的 环境 和 这 接待 的 一个

[bɪˈleɪtɪd] [ˈkrɪsməs] [ˈɡriːtɪŋ]  
**BELATED CHRISTMAS GREETING**  
迟到的 圣诞节 问候

带着对境遇不幸的哀悼，以及对迟来的圣诞祝福的接受

[ˌɑːˈviː] .  
**IV** .  
第四 四：

四、

[ˈbloʊɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [ˈtrʌmpɪt] [ˈpræktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt]  
**BLOWING ONE'S OWN TRUMPET PRACTISED AS A FINE ART**  
吹 一个人的 自己的 喇叭 已实践 作为 一个 美好的 艺术

自吹自擂堪称一门艺术

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhenriˈetə] [pʊlz] [ðə; ði] [strɪŋz]  
**V . IN WHICH HENRIETTA PULLS THE STRINGS**  
V 在 哪个 亨丽埃塔 拉 这 字符串

五、亨丽埃塔幕后操纵一切

[ˈvaɪ, ˈvi:] . [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈæftər]  
**VI . CARNIVAL — AND AFTER**  
六年级 . 狂欢 — 和 后

六、狂欢节及其后

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .  
**VII** :  
七 :

七、

[ˈteliŋ] [haʊ] [dəˈmɑ:rəs] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [tru:] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsi:kɾət] [tu:; tə][ðə; ði]  
**TELLING HOW DAMARIS DISCOVERED THE TRUE NATURE OF A CERTAIN SECRET TO THE**  
讲述 如何 达玛里斯 发现 这 真的 自然 的 一个 肯定 秘密 到 这  
[dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz]  
**DEAR MAN WITH THE BLUE EYES**  
亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛

讲述达玛丽丝如何发现某个秘密的真相，献给那位拥有蓝色眼睛的亲爱的男人

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .  
**VIII** :  
八 :

第八章

[ˈfaɪdəs] [əˈkɛrtz]  
**FIDUS ACHATES**  
菲杜斯 阿卡特斯

FIDUS ACHATES

[ˌaɪˈɛks] .  
**IX** :  
第九章 :

九、

[wɪtʃ] [fɪtʃər] [ˈvɛəriəs] [ˈpɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [əˈkweɪntɪd]  
**WHICH FEATURES VARIOUS PERSONS WITH WHOM THE READER IS ALREADY ACQUAINTED**  
哪个 特征 各种各样的 人 和 谁 这 读者 是 已经 熟人

其中包含读者已经熟悉的各种人物

[ɛks] . [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [smelz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌʊəfəli] [ʌv; əv] [bɪldʒ] [ˈwɔ:tər]  
**X . WHICH IT IS TO BE FEARED SMELLS SOMEWHAT POWERFULLY OF BILGE WATER**  
X : 哪个 它 是 到 是 害怕 气味 有些 强大的 的 舱底 水

X. 令人担忧的是，它散发着浓烈的舱底水气味。

[saɪ,zʌɪ,ksaɪ,gzʌɪ] .  
**XI** :  
十一 :

十一、

[werˈɪn] [dəˈmɑ:rəs] [mi:ts] [hɜ:rˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈæspekt]  
**WHEREIN DAMARIS MEETS HERSELF UNDER A NOVEL ASPECT**  
其中 达玛里斯 满足 她自己 在下面 一个 小说 方面

其中达玛里斯以小说的形式遇见了自己

[ˌɛks,aɪˈaɪ] .  
**XII** :  
十二 :

十二、

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈfrægmənts]  
**CONCERNING ITSELF WITH A GATHERING UP OF FRAGMENTS**  
有关 本身 和 一个 采集 向上 的 片段

专注于收集碎片

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .  
XIII .  
十三 .

十三、

[wɪtʃ] [rɪ'kaʊnts] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sæŋktʃuəri]  
WHICH RECOUNTS A TAKING OF SANCTUARY  
哪个 叙述 一个 采取 的 避难所

它讲述了一次夺取庇护所的事件

[bʊk] [aɪ 'vi:] [θru:] ['ʃæ,douz] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɑ:n]  
BOOK IV THROUGH SHADOWS TOWARDS THE DAWN  
书 第四 通过 阴影 向 这 黎明

第四卷 穿越阴影走向黎明

[aɪ] . [wɪtʃ] ['kæriz] ['oʊvər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ɑ:n]  
I . WHICH CARRIES OVER A TALE OF YEARS , AND CARRIES ON  
我 . 哪个 携带 超过 一个 故事 的 年 , 和 携带 在

一、它承载着一段长达数年的故事，并且继续下去

[i:] .  
II .  
三 .

二、

[rɪ'kɔ:lɪŋ] , [ɪn] [sʌm; səm] [pə'tɪku:ləz] , [ðə; ði] ['i:ziɪst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [θeft] [ɪn] ['hju:mən] ['hɪstri; 'hɪstəri]  
RECALLING , IN SOME PARTICULARS , THE EASIEST RECORDED THEFT IN HUMAN HISTORY  
回忆 , 在 一些 细节 , 这 最容易 记录 盗窃 在 人类 历史

回顾一下人类历史上最容易发生的盗窃案的某些细节

[ɑr'ɑr'ɑɪ] .  
III .  
三、 .

三、

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]  
BROTHER AND SISTER  
兄弟 和 姐姐

兄妹

[aɪ 'vi:] .  
IV .  
第四 .

四、

[wer'ɪn] [mɪs] [fə'liʃə] ['verəti]  
WHEREIN MISS FELICIA VERITY  
其中 错过 费利西亚 真理

其中，费利西亚·维里蒂小姐

[kən'klu:sɪvli] [ʃouz] [wʌt] ['spɪrɪt] [ʃi:; ʃi] [ɪz][ʌv; əv]  
CONCLUSIVELY SHOWS WHAT SPIRIT SHE IS OF  
最终 演出 什么 精神 她 是 的

这最终展现了她所拥有的精神。

[vi:] . ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['embləmz] , [ˈəʊmənz][ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz]  
V . DEALING WITH EMBLEMS , OMENS AND DEMONSTRATIONS  
V . 处理 和 徽章 , 预兆 和 示威游行

五、处理象征物、预兆和示威活动

[ˈvaɪ, 'vi:] .  
VI .  
六年级 .

六、



[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər]  
**SHOWING HOW SIR CHARLES VERITY WAS JUSTIFIED OF HIS LABOURS**  
显示 如何 先生 查尔斯 真理 曾是 合理的 的 他的 劳动

证明查尔斯·维里蒂爵士的劳动是正当的

[ˌviːərɪərɪ] .  
**VII** :  
七 :

七、

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]  
**TELLING HOW CHARLES VERITY LOOKED ON THE MOTHER OF HIS SON**  
讲述 如何 查尔斯 真理 看起来 在 这 母亲 的 他的 儿子

讲述查尔斯·维里蒂如何看待他儿子的母亲

[ˈtʃæptər]  
**CHAPTER**  
章

章

[ðə; ði] [eɪtθ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlsʊz] [ˈtʃæptər]  
**THE EIGHTH WHICH IS ALSO CHAPTER**  
这 第八 哪个 是 还 章

第八章

[ðə; ði] [ləst]  
**THE LAST**  
这 最后的

最后

[bʊk] [aɪ]  
**BOOK I**  
书 我

第一卷

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæmərɪsk]  
**THE HOUSE OF THE TAMARISKS**  
这 房子 的 这 桤柳

桤柳之家

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] , [ˈʌndər] [stres] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ə; eɪ] [ˈhjuːmənɪst] [tɜːrnd] [ˈhɜːrmɪt]  
**TELLING HOW , UNDER STRESS OF CIRCUMSTANCE , A HUMANIST TURNED HERMIT**  
讲述 如何 , 在下面 压力 的 环境 , 一个 人文主义者 转向 隐士

讲述一位人道主义者如何在困境中变成隐士的故事

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈmædʒɪk] [rɪˈzaɪdʒ] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] , [æz; əz] [ˈevri] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ɜːrθ] - [lɔːr] [ˈnoʊz]  
**A peculiar magic resides in running water , as every student of earth - lore knows**  
一个 奇特 魔法 居住地 在 跑步 水 , 作为 每一个 学生 的 地球 - 知识 知道  
.  
:  
.

流水中蕴藏着一种奇特的魔力，每个研究地球科学的人都知道这一点。

[ðer; ðər][ɪz] [haɪ] [ˈmædʒɪk] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] ,  
**There is high magic , too , in the marriage of rivers ,**  
那里 是 高的 魔法 , 也 , 在 这 婚姻 的 河流 ,

河流的结合也蕴含着强大的魔力。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][spa:t] [wɜr] [tu:] ['mɪŋg(ə)] [ðer; ðər] [stri:mz] [ɪz] ['seɪkrɪd] ,  
**so that the spot where two mingle their streams is sacred** ,  
所以 那 这 点 在哪里 二 交融 他们的 溪流 是 神圣 ;  
因此，两条溪流交汇之处是神圣的。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv] [i:vooʻkeɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n] .  
**endowed with strange properties of evocation and of purification** .  
捐赠 和 奇怪的 特性 的 招魂 和 的 纯化 ;  
具有奇特的召唤和净化作用。

[sʌtʃ] [spa:ts][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] ['ru:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] ;  
**Such spots go to the making of history and ruling of individual lives** ;  
这样的 地点 去 到 这 制作 的 历史 和 裁决 的 个人 生活 ;  
这些地方与历史的创造和个人生活的走向息息相关；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [məˈlaɪn] [ðæn; ðən] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [meɪ] [bi:; bi] ,  
**but whether their influence is not more often malign than beneficent may be** ,  
但 无论 他们的 影响 是 不是 更多的 经常 诽谤 比 仁慈的 可能 是 ;  
[pərˈhæps] , [ˈoʊpən][tu:; tə] [daʊt] .  
**perhaps , open to doubt** .  
也许 , 打开 到 怀疑 ;  
但是，它们的影响是否常常是弊大于利，或许还有待商榷。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][ɪz] , [haʊˈevər] , [ðæt] [noʊ] [daʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]  
**Certain it is , however , that no doubts of this description troubled the mind of**  
肯定 它 是 , 然而 , 那 不 疑虑 的 这 描述 麻烦 这 头脑 的  
[ˈtɒməs] ['klɑ:ksən] ['verəti] ,  
**Thomas Clarkson Verity** ,  
托马斯 克拉克森 真理 ;  
然而，可以肯定的是，托马斯·克拉克森·维里蒂对此没有任何疑虑。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪti:nθ] ['sentʃəri] , [hi:; hi] [ˈpætʃəst] [ðə; ði] [haʊs]  
**when , in the closing decade of the eighteenth century , he purchased the house**  
什么时候, 在 这 结束 十年 的 这 第十八 世纪 , 他 购买 这 房子  
[æt; ət] - [hɑ:rd] ,  
**at Deadham Hard** ,  
在 - 难的 ;  
18世纪末的十年间，他买下了戴德姆哈德的房子。

[noʊn] [æz; əz] ['tændi:z] ['kæs(ə)] ,  
**known as Tandy's Castle** ,  
已知 作为 坦迪的 城堡 ;  
又称坦迪城堡

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] ['næroʊ] [ˈtʃæn(ə)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑ:rn]  
**overlooking the deep and comparatively narrow channel by which the Rivers Arne**  
俯瞰 这 深的 和 比较 狭窄的 渠道 经过 哪个 这 河流 阿恩  
[ænd; ənd] ['wɪlnɜ:] ,  
**and Wilner** ,  
和 威尔纳 ;  
俯瞰着阿恩河和威尔纳河穿过的那条又深又窄的河道，

[æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][taɪd] - [flæts][ænd; ənd][sɔ:lt] - [mɑ:rʃ] [ʌv; əv] - ['heɪv(ə)n] , [meɪk] [ðer; ðər]  
**after crossing the tide - flats and salt - marsh of Marychurch Haven , make their**  
后 过境 这 潮 - 公寓 和 盐 - 沼泽 的 - 避风港 , 制作 他们的  
[swɪft] [juˈnaɪtɪd]['eksɪt][ˈɪntu:] - [beɪ] .  
**swift united exit into Marychurch Bay** .  
迅速 团结的 出口 进入 - 湾 .  
穿过玛丽教堂港的潮滩和盐沼后，它们迅速结伴进入玛丽教堂湾。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈtændiːz] [ˈkæs(ə)] — [ɔːr] [mɔːr] [ˈbriːfli] [ænd; ənd]  
**Neither was he troubled by the fact that Tandy's Castle — or more briefly and**  
两 者 都 不 曾 是 他 麻 烦 经 过 这 事 实 那 坦 迪 的 城 堡 — 或 者 更 多 的 简 要 地 和  
[fəˈmiliərli] [ˈtændiːz] — [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈaʊtwəd] [ˈdiːs(ə)nʃi][ʌv; əv][ˈæspekt][dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ]  
**familiarly Tandy's — for all its commonplace outward decency of aspect did not enjoy**  
熟 悉 地 坦 迪 的 — 为 了 全 部 它 是 平 凡 向 外 体 面 的 方 面 做 过 不 是 享 受  
[æn; ən] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈmɔːrəl][ɔːr][ˈsoʊ(ə)][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .  
**an unblemished moral or social reputation .**  
一 个 完 美 无 瑕 道 德 或 者 社 会 的 名 声 .

他 也 不 觉 得 困 扰 ， 坦 迪 城 堡 （ 或 者 更 简 称 坦 迪 之 家 ） 虽 然 外 表 普 通 体 面 ， 但 并 没 有 享 有 清 白 的 道 德 或 社 会 声 誉 。

[ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈhwaɪtwɔʃt] ,  
**The house — a whitewashed ,**  
这 房 子 — 一 个 粉 刷 过 的 ,  
[ˈfɪtʃərles] [ˈrɛkʃn] — [wʌz; wəz][plɑːntɪd][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈsændi] [leɪn]  
**featureless erection — was planted at right angles to the deep sandy lane**  
无 特 征 勃 起 — 曾 是 已 种 植 在 正 确 的 角 度 到 这 深 的 沙 车 道

那 栋 房 子 —— 粉 刷 成 白 色 的 ，

[ˈfiːtʃərles] [ˈrɛkʃn] — [wʌz; wəz][plɑːntɪd][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈsændi] [leɪn]  
**featureless erection — was planted at right angles to the deep sandy lane**  
无 特 征 勃 起 — 曾 是 已 种 植 在 正 确 的 角 度 到 这 深 的 沙 车 道  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,  
**leading up from the shore ,**  
领 导 向 上 从 这 支 撑 ,  
[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rʌf] [lænd] — [ber] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌntɪd] [ˈweɪməθ]  
**Standing on a piece of rough land — bare , save for a few stunted Weymouth**  
常 设 在 一 个 片 的 粗 糙 的 土 地 — 裸 , 节 省 为 了 一 个 很 少 发 育 不 良 韦 茅 斯

毫 无 特 征 的 立 柱 —— 与 从 岸 边 延 伸 上 来 的 深 沙 道 呈 直 角 竖 立 着 。

[θruː] [ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [maɪl] [ˈdɪstənt] [ˈmɑːrkit] [taʊn]  
**through the scattered village of Deadham , to the three - mile distant market town**  
通 过 这 疏 散 村 庄 的 - , 到 这 三 - 英 里 遥 远 市 场 镇  
[ʌv; əv] - .  
**of Marychurch .**  
的 - .

穿 过 零 散 的 戴 德 姆 村 ， 到 达 三 英 里 外 的 集 镇 玛 丽 教 堂 。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rʌf] [lænd] — [ber] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌntɪd] [ˈweɪməθ]  
**Standing on a piece of rough land — bare , save for a few stunted Weymouth**  
常 设 在 一 个 片 的 粗 糙 的 土 地 — 裸 , 节 省 为 了 一 个 很 少 发 育 不 良 韦 茅 斯  
[paɪnz] ,  
**pinés ,**  
松 树 ,

站 在 一 片 荒 芜 的 土 地 上 —— 除 了 几 棵 矮 小 的 韦 茅 斯 松 树 外 ， 这 里 光 秃 秃 的 ，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtæmərɪsk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [siː] - [wɔːl] — [ˈtændiːz] , [æt; ət][ðə; ði] [deɪt]  
**and a fringe of tamarisk along the broken sea - wall — Tandy's , at the date**  
和 一 个 边 缘 的 桤 沿 着 这 破 碎 的 海 - 墙 — 坦 迪 的 , 在 这 日 期  
[ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,  
**in question ,**  
在 问 题 ,

破 损 的 海 堤 边 长 着 一 圈 桤 柳 —— 那 是 坦 迪 家 的 ， 在 当 时 的 日 期 。

[ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [boʊd] [sæʃ] - [ˈwɪndəʊz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk]  
**boasted a couple of bowed sash - windows on either side the front and back**  
吹 嘘 一 个 夫 妻 的 鞠 躬 窗 扇 - 视 窗 在 任 何 一 个 边 这 正 面 和 后 退  
[ˈdɔːz] ;  
**doors ;**  
门 ;

前 后 门 两 侧 各 有 一 扇 弧 形 推 拉 窗 ；

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][faɪv] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [set] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .  
**and a range of five other windows set flat in the wall on the first floor .**  
和 一 个 范 围 的 五 其 他 视 窗 放 平 坦 的 在 这 墙 在 这 第 一 的 地 面 .

还 有 五 扇 平 嵌 在 一 楼 墙 上 的 其 他 窗 户 。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sekənd] ['stɔ:ri] .  
**There was no second storey** .  
那里 曾是 不 第二 层 .

没有二楼。

[ðə; ði] [sleɪt] [ru:fs] [wɜ:r; wər] [mi:n] , [loo] - [pɪtʃt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [greɪs] [ʌv; əv] [əʊnə'ʃædəʊɪŋ] [i:vz]  
**The slate roofs were mean, low - pitched, without any grace of overshadowing eaves** .  
这 石板 屋顶 是 意思是 , 低的 - 投球 , 没有 任何 优雅 的 遮蔽 檐 .  
:

石板屋顶简陋、坡度低，没有任何优美的遮荫屋檐。

[æt; ət] ['i:ðər] [end] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ['tʃɪmni] - [stæk] [roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['stɑ:rtld] ,  
**At either end, a tall chimney - stack rose like the long ears of some startled,**  
在 任何一个 结尾 , 一个 高的 烟囱 - 堆 玫瑰 喜欢 这 长的 耳朵 的 一些 惊慌 ,  
['veɪkənt] - [feɪst] [smɔ:l] ['æni:m(ə)] .  
**vacant - faced small animal** .  
空缺 - 面对 小的 动物 .

两端耸立着高高的烟囱，像某种受惊、眼神空洞的小动物的长耳朵。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Behind the house,**  
在后面 这 房子 ,

房子后面，

[ə; eɪ] [θɪk] [plæn'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmə:ɹ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [skwer] [blæŋk]  
**a thick plantation of beech and sycamore served to make its square blank**  
一个 厚的 种植园 的 山毛榉 和 梧桐树 服务 到 制作 它是 正方形 空白的  
['waɪtnəs] ['vɪzəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɔɪt] [kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪstəns] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .  
**whiteness visible for a quite considerable distance out to sea** .  
白人 可见的 为了 一个 相当 大量 距离 出去 到 海 .

茂密的山毛榉和梧桐树林使得它那方方正正的白色山体在相当远的海面上都能清晰可见。

[bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['oʊldər][ænd; ənd] ['lɑ:rdʒər] ['strʌktʃər] ,  
**Built upon the site of some older and larger structure,**  
建造 之上 这 地点 的 一些 老 和 更大的 结构 ,

建于原先规模更大、年代更久远的建筑遗址之上

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['blesɪd; blest] — [ɔ:ɹ] ['ʌðərwaɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [vɔ:ltz] [ænd; ənd] ['seləz]  
**it was blessed — or otherwise — with a system of vaults and cellars**  
它 曾是 蒙福 — 或者 否则 — 和 一个 系统 的 金库 和 地窖  
['hoʊlɪ] [dɪsprə'pɔ:rʃənət] [tu:; tə][ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] [saɪz] .  
**wholly disproportionate to its existing size** .  
完全 不成比例的 到 它是 现存的 尺寸 .

它拥有一个与其现有规模完全不成比例的地窖和地下室系统，这或许是它的幸运之处，或许是它的不幸之处。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfli] ['si:ld] [ænd; ənd] [flægd] ['pæsɪdʒ] ,  
**One of these, by means of a roughly ceiled and flagged passage,**  
一 的 这些 , 经过 方法 的 一个 大致 天花板 和 已标记 通道 ,

其中一条通道，顶部粗糙，铺设着石板，

[geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] ['oʊpənɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]  
**gave access to a heavy door in the sea - wall opening directly on to the**  
给予 使用权 到 一个 重的 门 在 这 海 - 墙 开幕 直接地 在 到 这  
['rɪvər] ['fɔ:rʃɔ:ɹ] .  
**river foreshore** .  
河 前滨 .

通往海堤上直接通向河岸的厚重大门。

[hens] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**Hence the unsavoury reputation of the place .**  
因此 这 令人不快的 名声 的 这 地方 .

因此，这个地方名声很差。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][aɪ 'tiː] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [rɪ'siːvɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['smʌɡld] [gʊdz] ,  
**For not only did it supply a convenient receiving house for smuggled goods ,**  
为了 不是 仅有的 做过 它 供应 一个 方便的 接收 房子 为了 走私 商品 ,  
因为它不仅为走私货物提供了一个便利的接收点，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['lɔːləs] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but a convenient rendezvous for the more lawless characters of the**  
但 一个 方便的 会合 为了 这 更多的 无法无天 人物 的 这  
[ˈneɪbərhʊd] — [ə; eɪ] [bæk] - [ʌv; əv] - [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][noʊ]'mænz] [lənd] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l]  
**neighbourhood — a back - of - beyond and No Man's Land where the devil**  
邻里 — 一个 后退 - 的 - 超过 和 不 男人的 土地 在哪里 这 魔鬼  
[kʊd; kəd] ,  
**could ,**  
可以 ,

但对于附近那些不法之徒来说，这里却是一个方便的聚会场所——一个偏僻的无人区，连魔鬼都可能光顾。

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] , [hæv; həv] [θɪŋz] ['veri] [mʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .  
**with impunity , have things very much his own way .**  
和 免责 , 有 事物 非常 很多 他的 自己的 方式 .

他肆无忌惮，完全按照自己的方式行事。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs] ['bɪznəs] ,  
**In the intervals of more serious business ,**  
在 这 间隔 的 更多的 严肃的 商业 ,

在处理更重要事务的间隙，

[ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['seləz] [ʌv; əv] ['tændiːz] ['friːkwəntli] [rɪ'zʌʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'ægəni ] [ænd; ənd]  
**the vaults and cellars of Tandy's frequently resounded to the agonies and**  
这 金库 和 地窖 的 坦迪的 频繁地 回荡着 到 这 痛苦 和  
['bruːt(ə)l] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [kɑːk] - [faɪts] , [dɔːg] - [faɪts] ,  
**brutal hilarities of cock - fights , dog - fights ,**  
野蛮 笑料 的 公鸡 - 战斗 , 狗 - 战斗 ,

坦迪酒馆的地窖和地下室经常回荡着斗鸡、斗狗的痛苦呻吟和残酷的欢笑声。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'pʌlsɪv] [spɔːrts][ænd; ənd] ['pɑːstaimz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] — [bəʊθ]['dʒent(ə)l]  
**and other repulsive sports and pastimes common to the English — both gentle**  
和 其他 丑恶 运动的 和 消遣 常见的 到 这 英语 — 两个都 温和的  
[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪrəl] [bʌt; bət] ['sɪŋɡjələrlɪ] [grɒs][ænd; ənd] ['kæləs] [eɪdʒ] .  
**and simple — of that virile but singularly gross and callous age .**  
和 简单的 — 的 那 阳刚的 但 单独地 总的 和 冷酷 年龄 .

以及其他令人作呕的运动和消遣，这些运动和消遣在那个充满活力但又极其粗俗和冷酷的时代，是英国人——无论温和还是单纯——所共有的。

[ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [ 'tɒməs ] ['klɑːrksən] ['verəti] , [mæn][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,  
**Nevertheless to Thomas Clarkson Verity , man of peace and of ideas ,**  
尽管如此 到 托马斯 克拉克森 真理 , 男人 的 和平 和 的 想法 ,

然而，对于托马斯·克拉克森·维里蒂这位爱好和平、富有思想的人来说，

['tændiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] — [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [θruː] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] —  
**Tandy's represented — and continued to represent through over half a century —**  
坦迪的 代表 — 和 持续 到 代表 通过 超过 一半 一个 世纪 —  
[ˈreskjʊː] , [sɪ'kjʊərəti] ,  
**rescue , security ,**  
救援 , 安全 ,

Tandy's 代表着——并且在半个多世纪以来一直代表着——救援、安保、

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n]  
**an awakening in something little short of paradise from a long - drawn**  
一个 唤醒 在 某物 小的 短的 的 天堂 从 一个 长的 - 绘制  
[ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [hel] .  
**nightmare of hell** .  
恶梦 的 地狱 .

从漫长的地狱噩梦中醒来，置身于近乎天堂般的境地。

[hi:; hi] [peɪd] [æn; ən] [ɪk'stɔ:ʃənət] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɔ:pərti] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,  
**He paid an extortionate price for the property at the outset** ,  
他 有薪酬的 一个 敲诈勒索 价格 为了 这 财产 在 这 开端 ,  
他一开始就为这处房产支付了高昂的价格。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]  
**and spent a small fortune on the enlargement of the house and**  
和 花费 一个 小的 财富 在 这 放大 的 这 房子 和  
[ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,  
**improvement of the grounds** ,  
改进 的 这 理由 ,  
他们花费了一大笔钱用于扩建房屋和改善庭院。

[jet] ['nevər] [rɪɡ'retɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:rgən] .  
**yet never regretted his bargain** .  
然而 绝不 后悔 他的 便宜货 .

但他从未后悔过这笔交易。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][sɔ:ft] , ['nɪmb(ə)l] , [raʊnd] -  
**For , in good truth , when , in the spring of 1794 , the soft , nimble , round -**  
为了 , 在 好的 真相 , 什么时候 , 在 这 春天 的 - , 这 柔软的 , 灵活 , 圆形的 -  
[ˈbɒdɪd] , ['veri] [pə'lait] ,  
**bodied , very polite** ,  
有形的 , 非常 有礼貌的 ,  
事实上，在1794年春天，当那位温柔、敏捷、体态圆润、彬彬有礼的女子.....

[ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [lə'kweɪʃəs] ['lɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][fɜ:rst][set] [aɪz] [ə'pɑ:n][ɪts] [mi:n] [ru:fs] ,  
**learned and loquacious little gentleman first set eyes upon its mean roofs** ,  
学习 和 贫嘴 小的 绅士 第一的 放 眼睛 之上 它是 意思是 屋顶 ,  
一位博学健谈的小绅士第一次看到了它简陋的屋顶。

[prɪk] [ɪrz] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] ['hwaɪt,wɔɪt] ['kaʊntənəns] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [ʃɑ:kt] ,  
**prick ears and vacant whitewashed countenance , he had been horribly shocked** ,  
刺 耳朵 和 空缺 粉刷过的 面容 , 他 有 到过 糟糕透了 震惊 ,  
他竖起耳朵，面容空洞苍白，显然受到了极大的惊吓。

['hɔ:rəbli] [skerd] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['vælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['bri:dɪŋ] — [ænd; ənd] ,  
**horribly scared — for all the inherited valour of his good breeding — and** ,  
糟糕透了 害怕的 — 为了 全部 这 遗传 勇气 的 他的 好的 选育 — 和 ,  
[ə'boʌv] [ɔ:l] , [moʊst] ['hɔ:rəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
**above all , most horribly disappointed** .  
多于 全部 , 最多 糟糕透了 失望的 .

尽管他继承了良好教养带来的英勇天性，但他仍然感到非常害怕，而且最重要的是，他感到非常失望。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [pleɪd] ['veri] ['dɜ:rtɪ][præŋks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:]  
**History had played very dirty pranks with him , which he found it**  
历史 有 玩 非常 肮脏的 恶作剧 和 他 , 哪个 他 成立 它  
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz] [jet] [tu:; tə] [fər'gɪv] .  
**impossible as yet to forgive** .  
不可能的 作为 然而 到 原谅 .

历史曾对他开过非常恶劣的玩笑，他至今仍无法原谅。

[ˈfaɪv]   [ˈɪrz]   [ˈɜːrliər] , [ˈfaɪərd] , [laɪk] [ˈmeni]   [əˈnʌðər]   [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt] ,  
**Five years earlier , fired , like many another generous spirit ,**  
五   年   早些时候 ,   被解雇 ,   喜欢   许多   其他   慷慨的   精神 ,  
五年前, 他像许多其他慷慨的人一样被解雇了

[baɪ] [ɪkˈstrævəɡənt] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈkʌmɪŋ]   [rɪˌdʒenəˈreɪʃn]   [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,  
**by extravagant hope of the coming regeneration of mankind ,**  
经过   靡   希望   的   这   未来   再生   的   人类 ,  
怀着对人类即将复兴的无限希望,

[hiː; hi]   [ˈhɜːrɪd]   [ɔːf] [tuː; tə][ˈpærɪs][ˈæftər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl]   [əˈsembli]   [ænd; ənd] [fɔːl]  
**he hurried off to Paris after the opening of the National Assembly and fall**  
他   慌忙   离开   到   巴黎   后   这   开幕   的   这   国家的   集会   和   落下  
[ʌv; əv][ðə; ði]   [bəˈstɪl]   .  
**of the Bastille .**  
的   这   巴士底狱 .  
国民议会开幕和巴士底狱陷落后, 他匆匆赶往巴黎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]   [mɪˈleniəm]   [ɪn] [fʊl] [blæst] ,  
**With the overture to the millennium in full blast ,**  
和   这   序曲   到   这   千年   在   满的   爆炸 ,  
随着千禧年序曲的全面响起,

[mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]   [hɪr]   [ænd; ənd] [siː]   ?  
**must he not be there to hear and see ?**  
必须   他   不是   是   那里   到   听到   和   看   ?  
他难道不应该在场亲耳聆听、亲眼目睹吗?

[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ dʒɪˈrɒndɪst ] [ˈpɑːrtɪ][hiː; hi]   [əˈsɪstɪd]   ,   [ˈbɪzɪli]   [ɪn,θuːˈziːəstɪk] ,  
**Associating himself with the Girondist party he assisted , busily enthusiastic ,**  
关联   他自己   和   这   吉伦特派   派对   他   协助 ,   忙碌地   热情的 ,  
[æt; ət][ðə; ði] [mɑːrtʃ]   [ʌv; əv]   [trəˈmendəs]   [ɪˈvents] ,  
**at the march of tremendous events ,**  
在   这   行进   的   巨大的   活动 ,  
他加入了吉伦特派, 并热情洋溢地积极参与到一系列重大事件的进程中。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] [ɪn]   [wɪtʃ]   [frend] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪˈnaʊns]   [frend] , [ænd; ənd] [ˈhedz] ,  
**until the evil hour in which friend began to denounce friend , and heads ,**  
直到   这   邪恶的   小时   在   哪个   朋友   开始   到   声讨   朋友 ,   和   头部 ,  
直到邪恶的时刻来临, 朋友开始互相诋毁, 并最终分崩离析。

[kwaɪt]   [ˈʌðər]   [ðæn; ðən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ]   [ðə; ði]  
**quite other than aristocratic — those of men and women but yesterday the**  
相当   其他   比   贵族   —   那些   的   男人   和   女性   但   昨天   这  
[ˈaɪdəlz][ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn]   [ˈlɪdə]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] — [went] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ]   [ʌv; əv][lɑː]  
**idols and chosen leaders of the people — went daily to the filling of la**  
偶像   和   选定   领导人   的   这   人们   —   去   日常的   到   这   填充   的   拉  
[ˈvjuːv]   [ɡɪlətiːnz]   [ʌnˈspiːkəb(ə)]   [ˈmɑːrkɪt] - [ˈbæskɪt] .  
**veuve Guillotine's unspeakable market - basket .**  
凯歌香槟   断头台的   无法形容   市场   -   篮子 .

与贵族截然不同的是——那些昨天还是人民的偶像和领袖的男男女女——每天都被送进断头台夫人的难以言喻的市场篮子里。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)] [pruːvd]   [tuː]   [ʌpˈsetɪŋ]   [bəʊθ][tuː; tə][ˈmɪstər] .   [ˈverətiːz] [ˈeɪmiəb(ə)][maɪnd][ænd; ənd]  
**The spectacle proved too upsetting both to Mr . Verity's amiable mind and**  
这   奇观   已证实   也   緻   两个都   到   先生 .   真理的   可亲   头脑   和  
[ˈræðər]   [ˈkwiːzi]   [ˈstʌmək]   .  
**rather queasy stomach .**  
相当   恶心   胃 .  
这场景象令维里蒂先生和蔼可亲的心灵以及他略感恶心的胃都感到非常不适。





[fɜːr; fər][kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪərər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈfrækʃ(ə)n]  
**For could he suppose the human race would be nearer , by the veriest fraction**  
为了 可以 他 认为 这 人类 种族 会 是 更近 , 经过 这 最真实的 分数  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlɪmiːtər] ,  
**of a millimetre ,**  
的 一个 毫米 ,

他难道能想象人类之间的距离会更近，哪怕只近一毫米的零点几分之一？

[tuː; tə][juːnɪvɜːrs(ə)l] [ˈlɪbərti] , [ˈiːkwəːləti] , [ænd; ənd][prɒːsperəti] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [deθ] ?  
**to universal liberty , equality , and prosperity , through his insignificant death ?**  
到 普遍的 自由 , 平等 , 和 繁荣 , 通过 他的 微不足道 死亡 ?  
他微不足道的死亡，竟能换来普世的自由、平等和繁荣？

[ˈmɔːdəsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [əˈlaɪk] [ˈænsər] , " [ˈnevər][ə; eɪ]  
**Modesty , and a natural instinct of self - preservation alike answered , " never a**  
谦逊 , 和 一个 自然的 本能 的 自己 - 保存 同样 回答 , " 绝不 一个  
[dʒɑːt] .  
**jot :**  
点 :

谦虚和天生的自保本能都回答说：“一点儿也没有。”

" [werəˈpɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [ɪf] [ˈfɜːrtɪv] , [ækˈtɪvəti][hiː; hi] [sɔːt] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] .  
" **Whereupon with pertinacious , if furtive , activity he sought means of escape .**  
" 于是 和 顽强的 , 如果 鬼鬼祟祟 , 活动 他 寻求 方法 的 逃脱 .  
于是，他锲而不舍、偷偷摸摸地寻找逃跑的方法。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈflɪtɪŋ] ,  
**And , at length , after months of hiding and anxious flitting ,**  
和 , 在 长度 , 后 几个月 的 隐藏 和 焦虑的 飞掠 ,  
最终，经过数月的躲藏和焦虑的辗转躲藏之后，

[faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃəli] [ˈsiːwɜːrði] , [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈfɪlθi] ,  
**found them in the shape of a doubtfully seaworthy , and undoubtedly filthy ,**  
成立 他们 在 这 形状 的 一个 怀疑地 适航 , 和 无疑 污秽 ,  
发现它们的形状像是一艘难以航行、而且无疑肮脏不堪的船。

[ˈfɪʃɪŋ] - [smæk] [baʊnd] [frʌm; frəm] [lə] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][tuː; tə] [wətˈevər] [pɔːrt][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑːn]  
**fishing - smack bound from Le Havre to whatever port it could make on**  
钓鱼 - 咄 边界 从 乐 勒阿弗尔 到 任何 港口 它 可以 制作 在  
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [saʊθ] [kəʊst] .  
**the English south coast .**  
这 英语 南 海岸 .  
一艘从勒阿弗尔出发的渔船，驶往英国南部海岸任何可以停靠的港口。

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] - [ˈvɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [mætʃ] .  
**The two days ' voyage was rough , the accommodation and company to match .**  
这 二 天 - 航程 曾是 粗糙的 , 这 住宿 和 公司 到 匹配 .  
这两天的航程十分艰辛，住宿条件和旅伴也同样糟糕。

[ˈmɪstər] . [ˈverəti] [spent] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] , [tuː; tə][biː; bi]  
**Mr . Verity spent a disgusting and disgusted forty - eight hours , to be**  
先生 . 真理 花费 一个 令人作呕 和 厌恶 四十 - 八 小时 , 到 是  
[rɪˈventʃuəli] [pʊt] [əˈʃɔːr] ,  
**eventually put ashore ,**  
最终 放 岸上 ,

维里蒂先生在令人作呕和厌恶的四十八小时里，最终被送上了岸。

[ə; eɪ] [ˈwʊəfəli] [brɪˈdræg(ə)ld] [ænd; ənd] [drɪˈpliːtɪd] [ˈfɪɡjər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] , [ˈkɑːrməɪn] ,  
**a woefully bedraggled and depleted figure , in the primrose , carmine ,**  
一个 可悲地 邋遢的 和 耗尽 数字 , 在 这 报春花 , 胭脂红 ,  
一个衣衫褴褛、憔悴不堪的身影，身着淡黄色和胭脂红色的服装。

[ænd; ənd] [dʌv] - [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendə] ['eɪprəl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [sænd][dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði] [si:]  
**and dove - grey of a tender April morning on the wet sand just below the sea**  
和 鸽子 - 灰色的 的 一个 投标 四月 早晨 在 这 湿的 沙 只是 以下 这 海  
- [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tændi:z] ['kæs(ə)l] .  
**- wall of Tandy's Castle .**  
- 墙 的 坦迪的 城堡 .

在坦迪城堡海堤下方湿润的沙滩上，四月清晨的鸽灰色阳光洒在沙滩上。

[ˈnevə] [wʌz; wəz] ['brɪtn] [mɔ:r] ['θæŋkfɪ] [tu:; tə] [sə'lu:t] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,  
**Never was Briton more thankful to salute his native land ,**  
绝不 曾是 英国人 更多的 感恩 到 礼炮 他的 本国的 土地 ,  
英国人从未像现在这样感激自己的祖国。

[ɔ:r] [fi:l] [ðə; ði][ˈsɔ:lɪd] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪki] [fi:t] .  
**or feel the solid earth of it under his weary and very shaky feet .**  
或者 感觉 这 坚硬的 地球 的 它 在下面 他的 厌倦 和 非常 摇晃 脚 .  
或者感受他疲惫不堪、颤抖不已的双脚踩在坚实的泥土上的感觉。

[hi:; hi] , [æn; ən] ['epɪkjər] , [eɪt] [sʌt] [kɔ:rs] [fu:d] , [wɔ:ft] [daʊn] [baɪ] [sʌt] [kɔ:rs] [eɪl] ,  
**He , an epicure , ate such coarse food , washed down by such coarse ale ,**  
他 , 一个 美食家 , 吃 这样的 粗 食物 , 洗过 向下 经过 这样的 粗 麦芽酒 ,  
他，一个美食家，竟然吃如此粗糙的食物，喝如此粗糙的麦芽酒。

[æz; əz] ['tændi:z] [kʊd; kəd] [ɔ:fər] [wɪð; wɪθ] ['smʌɪlɪŋ] ['reɪlɪ] .  
**as Tandy's could offer with smiling relish .**  
作为 坦迪的 可以 提供 和 微笑 尽情享受 .  
坦迪餐厅可以面带微笑地提供这样的服务。

[ˈleɪtər] , [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['poʊni] — [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:l] - [aɪ]  
**Later , mounted on a forest pony — an ill - favoured animal with a wall - eye**  
之后 , 安装 在 一个 森林 小马 — 一个 患病的 - 受青睐 动物 和 一个 墙 - 眼睛  
, [pɪŋk] ['mʌzl] ,  
**, pink muzzle ,**  
, 粉色的 枪口 ,  
后来，他骑上一匹森林小马——一匹相貌丑陋、斜眼、粉红色嘴巴的马，

[ˈbrɪsli] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['loʊər] [lɪp] ,  
**bristly upper and hanging lower lip ,**  
刚毛的 上 和 绞刑 降低 唇 ,  
上唇有胡茬，下唇下垂。

[mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['smʌɡld] ['spɪrɪts] [stræpt] [br'ni:θ] [ɪts] ['belɪ]  
**more accustomed to carry a keg of smuggled spirits strapped beneath its belly**  
更多的 习惯 到 携带 一个 桶 的 走私 烈酒 绑带 下面 它是 腹部  
[ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən][sə'vɑ:nt][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rmər] [ɑ:n][ɪts] [bæk] — [hi:; hi] [roʊd] [ðə; ði]  
**than a cosmopolitan savant and social reformer on its back — he rode the**  
比 一个 国际化 学者 和 社会的 改革者 在 它是 后退 — 他 骑 这  
[θri:] [maɪlz] [tu:; tə] - ,  
**three miles to Marychurch ,**  
三 英里 到 - ,  
它更习惯于用马腹驮着一桶走私的烈酒，而不是背上驮着一位见多识广的学者和社会改革家——它骑着马走了三英里路到玛丽教堂。

[prə'pəʊzɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə] [səʊ'hæmptən] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['meʒər]  
**proposing there to take the coach to Southampton and , after a measure**  
提议 那里 到 拿 这 教练 到 南安普顿 和 , 后 一个 措施  
[ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪ:'fɪtɪŋ] ,  
**of rest and refitting ,**  
的 休息 和 改装 ,  
提议在那里乘坐大巴前往南安普顿，经过一段时间的休息和调整，

[ə; eɪ][poust] - [[eɪz] [tuː; tə]]['kæntən,'kæntɑ:n]['mægnə] ,  
a post - chaise to Canton Magna ,  
一个 邮政 - 躺椅 到 广州 麦格纳 ;

前往坎顿马格纳的驿马车

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðəz] [faɪn] [pleɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:k] [hɪlz] [wɪtʃ] [feɪs] [ðə; ði]  
his elder brother's fine place lying in a fold of the chalk hills which face the  
他的 長老 兄弟 美好的 地方 说谎 在 一个 折叠 的 这 粉笔 丘陵 哪个 脸 这  
[ˈsʌsɪks] ['bɔːrdər] .  
Sussex border .  
苏塞克斯 边界 .

他哥哥的漂亮庄园位于面向苏塞克斯边界的白垩山丘的褶皱中。

[ðə; ði]['pʊʊni] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənlɪ] ; [bʌt; bət][ɪts]['raɪdər] [felt] [noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .  
The pony moved slowly and sullenly ; but its rider felt no impatience .  
这 小马 已搬 缓慢地 和 闷闷不乐地 ; 但 它是 骑士 毛毡 不 不耐烦 .

小马走得缓慢而沉闷；但它的骑手却丝毫没有不耐烦。

[hɪz; ɪz] ['hju:mər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndli] .  
His humour was of the kindest .  
他的 幽默 曾是 的 这 最友善的 .

他的幽默非常友善。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪn'di:d] , [keɪm] [nɪr] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , ['sɪmpli] , [spɑːn'teɪniəsli] , ['i:v(ə)n][æz; əz]  
His heart , indeed , came near singing for joy , simply , spontaneously , even as  
他的 心 , 的确 , 来了 靠近 歌唱 为了 喜悦 , 简单地 , 自发地 , 甚至 作为  
[ðə; ði] [lɑ:ks] [sæŋ] ,  
the larks sang ,  
这 云雀 唱 ,

他的内心确实几乎要欢呼雀跃起来，就像云雀歌唱一样，纯粹而自然。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][sɔ:lt] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['medəʊ] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði]  
climbing up and upward from salt marsh and meadow , on either side the  
攀登 向上 和 向上 从 盐 沼泽 和 草地 , 在 任何一个 边 这  
[ˈrʌtɪd] [roʊd] ,  
rutted road ,  
车辙 路 ,

从盐沼和草甸向上攀登，道路两侧是崎岖不平的路面。

[ɪntuː][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['pjʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [skaɪ] .  
into the limpid purity of the spring sky .  
进入 这 清澈的 纯度 的 这 春天 天空 .

进入清澈纯净的春日天空。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [flæpt] [ðə; ði]['træv(ə)] - [steɪnd] , [haɪ] - ['kɑ:lərd] [blu:] [klɔ:θ] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
A light wind flapped the travel - stained , high - collared blue cloth cloak which he  
一个 光 风 拍打 这 旅行 - 染色 , 高的 - 项圈 蓝色的 布 披风 哪个 他  
[wɔːr] ;  
wore ;  
穿着 ;

一阵微风吹拂着他身上那件沾满旅途污渍的高领蓝色布斗篷；

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][bəʊθ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['fetɪd] - [swi:t] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [flæts] — [ðə; ði]  
and brought him both the haunting fetid - sweet reek of the mud flats — the  
和 带来 他 两个都 这 令人难忘 恶臭 - 甜的 臭 的 这 泥 公寓 — 这  
[taɪd] ['bi:ɪŋ] [loʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['mɔːrlənd] ,  
tide being low — and the invigorating tang of the forest and moorland ,  
潮 存在 低的 — 和 这 令人精神振奋 唐 的 这 森林 和 荒原 ,

潮水退去时，泥滩上弥漫着令人难以忘怀的腐臭甜香，而森林和沼泽地则散发着令人精神振奋的气息。

[ðer; ðær] [ə'hed] , [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌmbər] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˈnɔ:rðərn] [hə'raɪz(ə)n] .  
**uprolling there ahead , in purple and umber to the pale northern horizon .**  
向上滚动 那里 前方 , 在 紫色的 和 数字 到 这 苍白 北方 地平线 .  
前方隆隆作响, 紫褐色交织, 直至苍白的北方地平线。

[ə'genst] [ðæt] [ˈsɑ:mbər] [ˈbækgraʊnd] ,  
**Against that sombre background ,**  
反对 那 阴沉 背景 ,  
在这种阴郁的背景下,

[fer] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈsʌnlait] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ɔ:r] [dri:m] ,  
**fair and stately in the tender sunlight as a church of vision or dream ,**  
公平的 和 庄严 在 这 投标 阳光 作为一个 教会 的 想象 或者 梦 ,  
在柔和的阳光下, 它显得美丽而庄严, 宛如一座充满愿景或梦想的教堂。

- [æbi] [rouz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .  
**Marychurch Abbey rose above the roofs and chimneys of the little town .**  
- 修道院 玫瑰 多于 这 屋顶 和 烟囱 的 这 小的 镇 .  
玛丽教堂修道院高耸于小镇的屋顶和烟囱之上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪti:nθ] [ˈsentʃəri] ,  
**During the latter half of the eighteenth century ,**  
期间 这 后者 一半 的 这 第十八 世纪 ,  
在十八世纪后半叶,

[nɔ:t][ˈoʊnli][wɜ:r; wər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəmz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] [əˈmʌŋ] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv]  
**not only were religious systems very much at a discount among persons of**  
不是 仅有的 是 宗教 系统 非常 很多 在 一个 折扣 之中 人 的  
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,  
**intelligence ,**  
智力 ,

不仅宗教体系在有识之士中备受轻视,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈderəti; ˈdi:əti] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈspləʊdɪd]  
**but the Deity himself was relegated to the position of an exploded**  
但 这 神 他自己 曾是 降级 到 这 位置 的 一个 爆炸了  
[aɪˈdi:ə] ,  
**idea ,**  
主意 ,

但神本身却被贬低为一种被摧毁的概念。

[brɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn] , [ˈwɪti] [ɔ:r] [əbˈsi:n] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhju:mər]  
**becoming an object of vituperation , witty or obscene according to the humour**  
成为 一个 目的 的 谩骂 , 机智 或者 猥亵 根据 到 这 幽默  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈkrɪtɪk] .  
**of the individual critic .**  
的 这 个人 评论家 .

成为被嘲讽的对象, 根据评论家个人的幽默感, 可能是诙谐的, 也可能是下流的。

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈverəti] [dɪd][nɔ:t] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪnˈfek(ə)n] ,  
**As one of the illuminated , Mr . Verity did not escape the prevailing infection ,**  
作为 一 的 这 照明 , 先生 . 真理 做过 不是 逃脱 这 盛行 感染 ,  
作为知情者之一, 维里蒂先生也未能幸免于这场席卷全球的感染。

[ɔ:lˈðoʊ] [æn; ən][ɪnˈbɔ:rn] [əˈmenəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeɪθɪzəm] [ɪn][ɪts] [mɔ:r]  
**although an inborn amenity of disposition saved him from atheism in its more**  
虽然 一个 先天 便利设施 的 处置 已保存 他 从 无神论 在 它是 更多的  
[ˈbleɪtəntli] [əˈfensɪv] [fɔ:rmz] .  
**blatantly offensive forms .**  
明目张胆 进攻 表格 .

虽然他天生的温和性情使他免于接受无神论中那些更露骨、更令人反感的形式。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [maɪt][bi; bi] , ( ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] ) [soʊ][hi;; hi] [fɪrd] ,  
The existence of the Supreme Being might be , ( probably was ) so he feared ,  
这 存在 的 这 最高 存在 可能 是 ; ( 大概 曾是 ) 所以 他 害怕 ;  
至高无上的存在或许 (很可能) 正如他所担心的那样。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ][fɑ:nd] [θɪŋ] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] " .  
but " a fond thing vainly imagined " .  
但 " 一个 喜爱 事物 徒劳地 想象 " .  
但“虚幻的美好事物”。

[jet] [sʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] [ðæt] [eɪdʒ] [kən'fə:z] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pre'sti:ʒ]  
Yet such is the constitution of the human mind that age confers a certain prestige  
然而 这样的 是 这 宪法 的 这 人类 头脑 那 年龄 授予 一个 肯定 声望  
[ænd; ʌnd] [ə'θɔ:rəti] ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n] ['fæntəmz] [ænd; ʌnd] [sə'spektɪd] [frɔ:dz] .  
and authority even upon phantoms and suspected frauds .  
和 权威 甚至 之上 幻影 和 怀疑 欺诈 .  
然而，人类的思维方式就是如此，年龄甚至能赋予虚幻之人或疑似骗子一定的声望和权威。

[hens] [aɪ'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['verəti] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] ,  
Hence it followed that Mr . Verity , in the plenitude of his courtesy ,  
因此 它 随后 那 先生 . 真理 , 在 这 丰富 的 他的 礼貌 ,  
因此，维里蒂先生出于极大的礼貌，

[hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] — ['si:kɹətli] [ænd; ʌnd] [səb'dʒektɪvli] [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] —  
had continued to take off his hat — secretly and subjectively at all events —  
有 持续 到 拿 离开 他的 帽子 — 偷偷 和 主观上 在 全部 活动 —  
[tu;; tə] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [θi:ə'la:dʒɪkl] [dɪ'lu:ʒn] ,  
to this venerable theological delusion ,  
到 这 可敬 神学 错觉 ,  
他仍然——至少在内心深处——对这种古老的宗教谬论表示赞同。

[soʊ] [dɪr] [θru:] [ʌn'hʌmbərd] ['sentʃəɪz] [tu;; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] ['trʌblɪd] ['kɑ:nʃəns]  
so dear through unnumbered centuries to the aching heart and troubled conscience  
所以 亲爱的 通过 未编号 几个世纪 到 这 疼痛 心 和 麻烦 良心  
[ʌv; əv][hju:'mænəti] .  
of humanity .  
的 人类 .  
几个世纪以来，它一直深受人类痛苦的心灵和不安的良知的喜爱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][glæd] ['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rd] [sɪ'kjʊərəti] — [hɪz; ɪz] [hed] [noʊ][ɔ:ŋgər][ɪn]['deɪndʒər]  
But in the present glad hour of restored security — his head no longer in danger  
但 在 这 展示 高兴的 小时 的 恢复 安全 — 他的 头 不 更长 在 危险  
[ʌv; əv] [plɒpɪŋ] ,  
of plopping ,  
的 扑通一声 ,  
但在如今安全恢复的喜悦时刻——他的脑袋不再有掉下去的危险了——

['hɪdiəsli] ['bɑ:dɪlɪs] , [ɪntu:][lɑ:] [vju:vz] ['bæskɪt] , [hɪz; ɪz] ['ɪnər] - [mæn] , [mɔ:r'oʊvər] ,  
hideously bodiless , into la veuve's basket , his inner - man , moreover ,  
极其可怕 无形体 , 进入 拉 凯歌香槟 篮子 , 他的 内 - 男人 , 而且 ,  
而且，他那无形的内心，被放进了夫人的篮子里，  
[soʊ]['ri:s(ə)ntli][ænd; ʌnd] ['rækɪŋlɪ] [ɪ'vækjə,weɪtɪd, i:'vækjə,weɪtɪd][baɪ] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,  
so recently and rackingly evacuated by that abominable Channel passage ,  
所以 最近 和 痛苦地 疏散 经过 那 可恶 渠道 通道 ,  
最近，他们被那条可怕的英吉利海峡通道痛苦地疏散了。

[naʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ri:'laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tændi:z] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [hi;; hi] [went] ['fɜ:rðər] [ɪn]  
now comfortably relined with Tandy's meat and drink — he went further in  
现在 舒适地 重新衬里 和 坦迪的肉 和 喝 — 他 去 更远 在  
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'kna:ɪdʒmənt] .  
the way of acknowledgment .  
这 方式 的 致谢 .

现在，坦迪的肉和饮料已经让他感到很舒服了——他进一步表达了感谢。

[ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['veri] ['vaɪt(ə)l] ['grætɪtu:d] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,  
A glow of very vital gratitude swept over him ,  
一个 辉光 的 非常 必不可少的 感激 扫荡 超过 他 ,  
一股无比真挚的感激之情涌上心头。

[soʊ] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [tʃɜ:rtʃ] — ['sekjələr] ['wɪtnəs] [tu;; tə][ðə; ði] [soʊlz] [feɪθ] [ɪn]  
so that looking at the majestic church — secular witness to the soul's faith in  
所以 那 寻找 在 这 雄伟 教会 — 世俗 证人 到 这 灵魂的 信仰 在  
[ænd; ənd] [ni:d] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] ['gɑ:dʒ] [prə'tektɪv] ['mɜ:rsɪ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [hi;; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]  
and need of Almighty God's protective mercy and goodness — he took off his  
和 需要 的 全能者 神的 保护的 怜悯 和 善良 — 他 采取 离开 他的  
[hæt] ,  
hat ,  
帽子 ,

于是，当他望着这座雄伟的教堂——世俗的见证，象征着灵魂对全能上帝的保护、怜悯和恩典的信仰和需要——时，他脱下了帽子。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [metə'fɔ:rɪkli] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] ,  
no longer metaphorically but actually ,  
不 更长 比喻意义上的 但 实际上 ,  
不再是比喻，而是实际的

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]  
and bowed himself together over the pommel of the saddle with an  
和 鞠躬 他自己 一起 超过 这 柄头 的 这 鞍 和 一个  
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [preɪz] .  
irresistible movement of thanksgiving and of praise .  
无法抗拒 移动 的 感恩 和 的 称赞 .  
他俯身趴在马鞍前鞍上，带着无法抗拒的感恩和赞美之情。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] — " ['ɔ:lmoʊst] [ðəʊ] [pə'sweɪdz] !  
Recovering himself after a minute or so — " Almost thou persuades !  
恢复中 他自己 后 一个 分钟 或者 所以 — " 几乎 你 说服 !  
他过了一会儿才回过神来——“你几乎说服我了！ ”

[em 'i:][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [hi;; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'mɑ:nstrəntli] [æt; ət]  
me to be a Christian , " he said aloud , shaking his head remonstrantly at  
我 到 是 一个 基督教 , " 他 说 大声 , 摇晃 他的 头 强烈抗议 在  
[ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] ,  
the distant church ,  
这 遥远 教会 ,  
“让我成为一名基督徒，”他大声说道，同时对着远处的教堂表示抗议地摇了摇头。

[waɪl] [terz] ['stɑ:rtɪd][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['bɪzi] , [pə'lɑ:tlɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .  
while tears started to his busy , politely inquisitive eyes .  
尽管 眼泪 开始 到 他的 忙碌的 , 礼貌地 好奇 眼睛 .  
泪水开始涌上他那双忙碌而又礼貌地充满好奇的眼睛。

[ðən] , [ˈstraɪvɪŋ] [baɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [tu:; tə] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈpleɪflnəs]  
**Then , striving by speech to bring his spirits to their accustomed playfulness**  
然后 , 努力 经过 演讲 到 带来 他的 烈酒 到 他们的 习惯 玩乐  
[ænd; ənd] [pɔɪz] , [hi:; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] [ðʌs] ,  
**and poise , he soliloquized thus ,**  
和 沉着 , 他 独白 因此 ,  
然后, 他努力用言语使自己的精神恢复到往常的活泼和沉稳, 于是自言自语道:

[stɪl] [əˈlaʊd] :  
**still aloud :**  
仍然 大声 :

仍然大声说:

" [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkændɪd] , [wʌt] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɑ:rgjʊmənt] [kæn; kən] [aɪ] [ædˈvæns] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]  
**" For , to be candid , what convincing argument can I advance , in the light**  
" 为了 , 到 是 坦率 , 什么 令人信服的 争论 能 我 进步 , 在 这 光  
[ʌv; əv] [ˈri:s(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**of recent experience ,**  
的 最近的 经验 ,  
“坦白地说, 根据我最近的经历, 我能提出什么令人信服的论点呢? ”

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˈru:səʊ] , [maɪ] [frendz] [ðə; ði] - , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [em] . [di:]  
**to prove that Rousseau , my friends the Encyclopedists , or even the great M . de**  
到 证明 那 卢梭 , 我的 朋友们 这 - , 或者 甚至 这 伟大的 M . 德  
[vɒlˈtɛr] ,  
**Voltaire ,**  
伏尔泰 ,  
为了证明卢梭、我的朋友们——百科全书编纂者们, 甚至是伟大的伏尔泰先生,

[wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈwaɪzər] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒenəˈreɪ(ə)n] , [trʊ] [ˈʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈseɪfər]  
**were really wiser in their generation , truer lovers of the people and safer**  
是 真的 更明智 在 他们的 一代 , 更真实 恋人 的 这 人们 和 更安全  
[ɡaɪdz] ,  
**guides ,**  
指南 ,  
他们那一代人确实更有智慧, 更热爱人民, 也更能带领人民走向安全。

[ðæn; ðən] [es ˈti:] . [ˈbenədɪkt] — [ʌv; əv] [ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] ,  
**than St . Benedict — of blessed memory ,**  
比 英石 . 本尼迪克特 — 的 蒙福 记忆 ,  
比圣本笃——已故的圣本笃——更甚,

[sɪns] [ˈpeɪtrən] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] —  
**since patron of learning and incidentally saviour of classic literature —**  
自从 赞助人 的 学习 和 顺便 救主 的 经典的 文学 —  
[hu:z] [ˈpaɪəs] [sʌnz] [reɪzɪd] [ðɪs] [moʊst] [dɪˈlektəb(ə)li] [ˈedɪfɪs] [tu:; tə] [ˈɡɑ:dz] [ˈɡlɔ:ri] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈfɪrʒ]  
**whose pious sons raised this most delectable edifice to God's glory seven hundred years**  
谁 虔诚的 儿子们 提高 这 最多 美味的 大厦 到 神的 荣耀 七 百 年  
[əˈɡoʊ] ?  
**ago ?**  
前 ?

他是学术的赞助人, 也是古典文学的救星——七百年前, 他的虔诚子弟为了荣耀上帝, 建造了这座令人赞叹的建筑?  
— [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtrænsɛpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪv] — [ˈfɪfti:nθ]  
— **The tower is considerably later than the transepts and the nave — fifteenth**  
— 这 塔 是 相当 之后 比 这 耳屏 和 这 中殿 — 第十五  
[ˈsentʃəri] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,  
**century I take it ,**  
世纪 我 拿 它 ,  
——这座塔楼的建造时间比耳堂和中殿要晚得多——我估计是十五世纪的。

— [ə'pɑ:n][maɪ] [səʊl] ,  
— **Upon my soul** ,  
— 之上 我的 灵魂 ,

——以我的灵魂起誓，

[aɪ][,eɪ 'em][hæf] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [maɪ] [ə'li:dʒəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r]  
**I am half tempted to renounce my allegiance and to doubt whether our**  
我 是 一半 受诱惑 到 放弃 我的 忠诚 和 到 怀疑 无论 我们的  
[ˈmɑ:dərn][ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [sər'pæs] ,  
**modern standards of civilization surpass** ,  
现代的 标准 的 文明 超过 ,

我几乎想要放弃我的效忠，并怀疑我们现代文明的标准是否超越了过去。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə]'ɛndz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]  
**in the intelligent application of means to ends , those of these mediaeval**  
在 这 聪明的 应用 的 方法 到 结束 , 那些 的 这些 中世纪  
[ˌsenəˌbaɪt] ,  
**cenobites** ,  
苦行僧 ,

在巧妙运用手段达成目的方面，这些中世纪苦行僧的手段.....

[ænd; ənd] ['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['seɪnər] [fɪ'lənθrəpɪsts] , [di:pər] [fɪ'ləsəfəz] , [mɔ:r] ['dʒi:niəl]  
**and whether we are saner philanthropists , deeper philosophers , more genial**  
和 无论 我们 是 更理智 慈善家 , 更深 哲学家 , 更多的 和蔼可亲  
[ˈhju:mənɪst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] !  
**humanists than they !**  
人文主义者 比 他们 !

我们是否比他们更理智、更有思想、更有人情味呢？

" [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['diskɔ:rs] ['sʌfərd] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .  
" **But here his discourse suffered mortifying interruption** .  
" 但 这里 他的 话语 遭受 令人羞愧 中断 .

但他的演讲却在这里遭遇了令人尴尬的打断。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðə; ði]['pəʊni] [stʊd] [stɑ:k] - [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roud] ; [ænd; ənd] ,  
**He became aware the pony stood stock - still in the middle of the road ; and** ,  
他 成为 意识到的 这 小马 站立 库存 - 仍然 在 这 中间 的 这 路 ; 和 ,  
['tɜ:rnɪŋ] [ɪts] [hed] ,  
**turning its head** ,  
转弯 它是 头 ,

他注意到那匹小马驹呆立在路中央，一动不动；然后，它转过头来，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'held] [ɪts] [pɪŋk] ['mʌzl] , ['brɪsli] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['ləʊər] [lɪp][ɪn]  
**so that he beheld its pink muzzle , bristly upper and hanging lower lip in**  
所以 那 他 观看 它是粉色的 枪口 , 刚毛的 上 和 绞刑 降低 唇 在  
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['prəʊfəɪl] ,  
**disagreeable profile** ,  
令人不快的 轮廓 ,

于是他看到了它粉红色的嘴巴，毛茸茸的上唇和下垂的下唇，呈现出令人不快的轮廓。

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] [kən'tempt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][wʌn] [saʊnd] [aɪ] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]  
**regarded him with malevolent contempt out of its one sound eye , as who should**  
认为 他 和 恶意的 鄙视 出去 的 它是 一 声音 眼睛 , 作为 WHO 应该  
[seɪ] :  
**say** :  
说 :

它用那只完好的眼睛，带着恶意和轻蔑的目光打量着他，仿佛在说：

" [wɒts] [ðə; ði] ['sɪli] ['feləʊ] ['trʌmpətɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] ?  
" **What's the silly fellow trumpeting like this about ?**  
" 是什么 这 愚蠢的 同伴 吹号 喜欢 这 关于 ?

“这个傻瓜这么大喊大叫到底是为了什么？”



[ˈdʌznt] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈnu:d(ə)l] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ə; ei][ˈkwaɪət] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɑ:n]  
**Doesn't the veriest noodle contrive to keep a quiet tongue in his head out on**  
不 这 最真实的 面条 精心策划 到 保持 一个 安静的 舌头 在 他的 头 出去 在  
[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ?  
**the highway ?**  
这 公路 ?

难道最愚蠢的人在高速公路上都无法保持沉默吗？

" [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; ei] [snʌb] ,  
" **Sensible of a snub** ,  
" 明智的 的 一个 冷落 ,  
" 理智地冷落了 ,

[ˈmɪstər] . [ˈverəti] [dʒɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [saɪdz]  
**Mr . Verity jerked at the reins and clapped his heels into the creature's sides**  
先生 . 真理 猛地一抖 在 这 缰绳 和 鼓掌 他的 高跟鞋 进入 这 生物的 侧面  
,  
!  
,

维里蒂先生猛地拽住缰绳，用脚后跟拍打着马的肋部。

[æz; əz] [ˈsmɑ:rtli] [æz; əz] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [səˈvɪləti] [pərˈmɪtɪd] , [ˈsendɪŋ] [aɪˈti:] [ˈfɔ:rwəd] [æt; ət]  
**as smartly as fatigue and native civility permitted , sending it forward at**  
作为 聪明地 作为 疲劳 和 本国的 礼貌 允许 , 发送 它 向前 在  
[ə; ei][dʒɑ:g] - [tra:t] .  
**a jog - trot .**  
一个 慢跑 - 小跑 .

在疲惫和天性礼貌允许的范围内，他巧妙地将它慢跑着送了出去。

[ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz] [səˈlɪləkwɪ — [ə; ei][ˈsaɪlənt][wʌŋ] [naʊ — [kənˈtɪnju:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]  
**Nevertheless his soliloquy — a silent one now — continued , and that with**  
尽管如此 他的 独白 — 一个 沉默的 — 现在 — 持续 , 和 那 和  
[ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [hɪmˈself] .  
**notable consequences to others besides himself .**  
值得注意的 结果 到 其他的 除了 他自己 .

然而，他的独白——如今已变成无声的独白——仍在继续，并且对除他自己以外的其他人产生了显著的影响。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [stɪl] [ˈdæləɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnæstɪk] [laɪf] ,  
**For his thought still dallied with the subject of the monastic life ,**  
为了 他的 想法 仍然 拖延 和 这 主题 的 这 修道院 生活 ,  
因为他的思绪仍然萦绕在修道生活的话题上。

[æz; əz] [lɪvd] [baɪ] [ðoʊz] [seɪm] [ˈpaɪəs] [ˌbənəˈdɪkti:nz] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [lɔ:n] [əˈɡoʊ] .  
**as lived by those same pious Benedictines here in England long ago .**  
作为 居住地 经过 那些 相同的 虔诚的 本笃会修士 这里 在 英格兰 长的 前 .

正如很久以前那些虔诚的本笃会修士在英国所过的那样。

[ɪts] [ˈri:zənd] [rɪˈdʒek(jə)n][ʌv; əv] [ˈmʌndeɪn] [ædʒɪˈteɪʃənz] , [ɪts] [kɑ:m] , [ɪts] [ˈli:zər] ,  
**Its reasoned rejection of mundane agitations , its calm , its leisure ,**  
它是 有理智的 拒绝 的 平凡的 骚动 , 它是 冷静的 , 它是 闲暇 ,  
它理性地拒绝世俗的纷扰，它的平静，它的悠闲，

[ɪts] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈskɑ:lərʃɪp] [wɜ:r; wər] [ˈvæstli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , — [ə; ei][mæn]  
**its profound and ardent scholarship were vastly to his taste , — A man**  
它是 深刻的 和 热心 奖学金 是 非常 到 他的 品尝 , — 一个 男人  
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] ,  
**touching middle - age might do worse ,**  
接触 中间 - 年龄 可能 做 更糟 ,

它深奥而热烈的学术精神非常符合他的口味——一个接近中年的人或许会更喜欢它。

[ˈʊrli] , [ðæn; ðən] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [brʊwɪ:n] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˈlɜːrniŋ] , [ðʌs] ? — [hiː; hi] [sɔː] ,  
**surely** , **than** **spend** **his** **days** **between** **worship** **and** **learning** , **thus** ? — **He** **saw** ,  
一定 , 比 花费 他的 天 之间 崇拜 和 学习 , 因此 ? — 他 锯 ,  
[ænd; ənd] [əˈpruːvd] ,  
**and** **approved** ,  
和 得到正式认可的 ,

难道他不想终日沉浸在敬拜和学习之中吗？——他看到了，并表示赞同。

[ɪts][ˈsoʊ(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈɔːfəriŋ] [ˈsæŋktʃueri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] , [ˈtiːtʃɪŋ]  
**its** **social** **office** **in** **offering** **sanctuary** **to** **the** **fugitive** , **alms** **to** **the** **poor** , **teaching**  
它是 社会的 办公室 在 提供 避难所 到 这 逃犯 , 施舍 到 这 贫穷的 , 教学  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,  
**to** **the** **ignorant** ,  
到 这 无知 ,

它的社会职责包括为逃亡者提供庇护，为穷人提供救济，为无知者提供教育。

[ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [seɪf] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhevnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .  
**consolation** **to** **the** **sick** **and** **safe** **passage** **heavenward** **to** **the** **dying** .  
安慰 到 这 生病的 和 安全的 通道 向天 到 这 垂死 .  
安慰病人，平安送别临终者。

[sɔː] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmpəθi] , [ɪts] [mɔːr] [ˈdʒoʊvɪəl][ˈmoʊmənts] — [ɪts] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] , [ʃruːd]  
**Saw** , **not** **without** **sympathy** , **its** **more** **jovial** **moments** — **its** **good** **fellowship** , **shrewd**  
锯 , 不是 没有 同情 , 它是 更多的 欢乐的 时刻 — 它是 好的 奖学金 , 精明  
[ænd; ənd] [ˈwɪti] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,  
**and** **witty** **conversation** ,  
和 机智 对话 ,

我看到了它那些更欢乐的时刻——友好的友谊、机智风趣的谈话，不免心生同情。

[wel] [ˈsɔːltɪd] [ˈstɔːrɪz] — [hwerˈæt] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] [ˈslaɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] — [ɪts] [ɡʊd] [tʃɪr] , [tuː] ,  
**well** **salted** **stories** — **whereat** **a** **man** **laughs** **slyly** **in** **his** **sleeve** — **its** **good** **cheer** , **too** ,  
出色地 咸的 故事 — 哪里 一个 男人 笑声 狡猾地 在 他的 袖子 — 它是 好的 欢呼 , 也 ,  
那些辛辣讽刺的故事——就像男人在袖子里偷偷地笑——也充满了欢乐。

[wɪð; wɪθ] [fiːsts] [ɑːn][ˈhoʊli] - [deɪz] [ænd; ənd] [haɪ] - [deɪz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌkjələnt] . — [ænd; ənd][ɪn]  
**with** **feasts** **on** **holy** - **days** **and** **high** - **days** , **rich** **and** **succulent** . — **And** **in**  
和 盛宴 在 圣 - 天 和 高的 - 天 , 富有的 和 多肉植物 . — 和 在  
[ðɪs] [læst] [kəˈnek(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,  
**this** **last** **connection** , **as** **he** **reflected** ,  
这 最后的 联系 , 作为 他 反映 ,

在圣日和重要节日里，人们会举行丰盛而美味的宴席。——在思考最后一点时，他说道：

[mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] - ;  
**much** **was** **to** **be** **said** **for** **the** **geographical** **position** **of** **Marychurch** ;  
很多 曾是 到 是 说 为了 这 地理 位置 的 - ;

玛丽教堂的地理位置非常优越，这一点值得称道；

[sɪns] [ɪf] [ˈrɪvər] [mɪsts] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv] [siː] [fɑːɡ] , [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**since** **if** **river** **mists** **and** **white** **dullness** **of** **sea** **fog** , **drifting** **in** **from** **the**  
自从 如果 河 薄雾 和 白色的 乏味 的 海 多雾路段 , 漂流 在 从 这  
[ˈtʃæn(ə)l] ,  
**Channel** ,  
渠道 ,

因为如果河雾和海雾的白色暗淡，从海峡飘来，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hænd] , [soʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][ðer; ðər][ˈsiːz(ə)n] , [wɜːr; wər] [freʃ] [rʌn] [ˈsæmən] , [snaɪp] , [wʊd]  
**were** **to** **hand** , **so** , **also** , **in** **their** **season** , **were** **fresh** **run** **salmon** , **snipe** , **wood**  
是 到 手 , 所以 , 还 , 在 他们的 季节 , 是 新鲜的 跑步 三文鱼 , 狙击 , 木头  
- [kɑːk] ,  
- **cock** ,  
- 公鸡 ,

当时，新鲜的鲑鱼、鹬、丘鹬等猎物也随处可见。

[ˈflɑːks] [ʌv; əv][waɪld] [dʌk] , [ʌv; əv][ˈplʌvərˌploʊvər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈseɪvəri] [faʊl] .  
**flocks of wild duck , of plover and other savoury fowl .**  
羊群 的 荒野 鸭子 , 的 鸕 和 其他 咸味的 鸡 .

成群的野鸭、鸕和其他美味家禽。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ ˈθæŋkfulnəs ] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər]  
**For in this thankfulness of awakening from the hellish nightmare of the Terror**  
为了 在 这 感恩 的 唤醒 从 这 地狱般的 恶梦 的 这 恐怖  
,  
!  
,

因为从恐怖的噩梦中醒来，心中充满了感激之情，

[ˈmɪstər] . [ˈverətiːz] [ˈfæs(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [tendɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪkˈstriːm] .  
**Mr . Verity's facile imagination tended to run to another extreme .**  
先生 . 真理的 容易的 想像力 倾向于 到 跑步 到 其他 极端 .

维里蒂先生天马行空的想象力往往走向另一个极端。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [hiː; hi] [ˈkænvəst] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n]  
**With all the seriousness of which he was capable he canvassed the notion**  
和 全部 这 严肃 的 哪个 他 曾是 有能力的 他 拉票 这 概念  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [rɪˈtaɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**of a definite retirement from the world .**  
的 一个 定 退休 从 这 世界 .

他以他所能达到的最严肃的态度，认真考虑了彻底退出尘世的想法。

[ˈpʌblɪk] [ ˈmuːvmənts ] , [pəˈlɪtɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]  
**Public movements , political and social experiments**  
民众 移动 , 政治的 和 社会的 实验  
[ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] .  
**ceased to attract him .**  
停止 到 吸引 他 .

公众运动、政治和社会实验不再吸引他。

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][goʊ] [raʊnd] [hæd; həd]  
**His appetite for helping to make the wheels of history go round had**  
他的 食欲 为了 帮助 到 制作 这 车轮 的 历史 去 圆形的 有  
[bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] .  
**been satisfied to the point of nausea .**  
到过 使满意 到 这 观点 的 恶心 .

他对推动历史进程的渴望已经达到了令人作呕的地步。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .  
**All he desired was tranquillity and repose .**  
全部 他 想要的 曾是 宁静 和 休息 .

他所渴望的只是宁静和安宁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][ænd; ənd] [kloʊz] [ˈfæməli] [taɪz] .  
**He was free of domestic obligations and close family ties .**  
他 曾是 自由的 的 国内的 义务 和 关闭 家庭 领带 .

他没有家庭负担，也没有亲密的家庭关系。

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] — [fəˈlɑːsəfi] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ˈsaɪəns] [hɪz; ɪz][hænd] - [meɪd] ,  
**He proposed to remain so — philosophy his mistress , science his hand - maid ,**  
他 建议的 到 保持 所以 — 哲学 他的 情妇 , 科学 他的 手 - 女佣 ,  
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hɪz; ɪz][ˈpæstaim] ,  
**literature his pastime ,**  
文学 他的 消遣 ,

他打算继续保持这种状态——哲学是他的情人，科学是他的婢女，文学是他的消遣。

[ˈbʊks] ( [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈsɔərəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌmbɹəl] [ænd; ənd][ˈskæfoʊld][ɪn][ˈpærɪs] ) [ɪn] **books ( remembering the bitter sorrows of the tumbrel and scaffold in Paris ) in** 图书 ( 记住 这 苦的 悲伤 的 这 粪车 和 脚手架 在 巴黎 ) 在 [ˈfjuːtʃər] , [hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [frendz] . **future , his closest friends .** 未来 , 他的 最接近 朋友们 .

未来, 他最亲密的朋友会读到 (巴黎囚车和绞刑架上的痛苦回忆) 书籍。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [kɑːm] [ɡreɪv] , **But , unfortunately , though the great church in all its calm grave ,** 但 , 很遗憾 , 尽管 这 伟大的 教会 在 全部它是 冷静的 严重 , [ˈbjuːti] [stɪl] [held][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [fer] [ˈlændskeɪp] , [ðə; ði] [ˈmɑːnəstəri] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] **beauty still held the heart the fair landscape , the monastery , which might have** 美丽 仍然 握住 这 心 这 公平的 景观 , 这 修道院 , 哪个 可能 有 [ˈfeltəd] [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , **sheltered his renunciation ,** 避难所 他的 放弃 ,

美景依然占据着他的心——秀丽的风景, 那座或许曾庇护他遁世修行的修道院。

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ˈsekjələr] [ˈjuːzɪz][ɔːr] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈruːɪn] [ɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] . **had been put to secular uses or fallen into ruin long years ago .** 有 到过 放 到 世俗 用途 或者 倒下 进入 废墟 长的 年 前 . 早已被用于世俗用途或沦为废墟多年。

[ɪf] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi][məst; məst] [hɪmˈself] [prəˈvaɪd] [ˈsuːtəb(ə)] **If he proposed to retire from the world , he must himself provide suitable** 如果 他 建议的 到 退休 从 这 世界 , 他 必须 他自己 提供 合适的 [ɪnˈvaɪrənmənt] . **environment .** 环境 . 如果他打算退出社会, 就必须自己创造合适的退休环境。

- [ˈæbi] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [erˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , **Marychurch Abbey , at the end of the eighteenth century ,** - 修道院 , 在 这 结尾 的 这 第十八 世纪 , 玛丽教堂修道院, 建于十八世纪末

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðæt] [hed] . **had very certainly nothing to offer him under that head .** 有 非常 当然 没有什么 到 提供 他 在下面 那 头 . 在这方面, 他肯定拿不出任何证据。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [kənˈsep](ə)n [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈpaːsəb(ə)][ˈoʊnli][tuː; tə] **And then , with a swiftness of conception and decision possible only to** 和 然后 , 和 一个 速度 的 概念 和 决定 可能的 仅有的 到 [mɜːrˈkjʊəriəl] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpəːsənz] , **mercurial - minded persons ,** 水银 - 有思想 人 , 然后, 以只有思维敏捷之人才能拥有的迅速构思和决策能力,

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˈdɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈtændɪːz] , [ðæt] [ʌnˈkempt] , [ˈmɔːrəli] [ˌmælˈoʊdərəs] [bæk] - [ʌv; əv] - **his thought darted back to Tandy's , that unkempt , morally malodorous back - of -** 他的 想法 飞镖 后退 到 坦迪的 , 那 蓬头垢面 , 道德上 恶臭的 后退 - 的 - [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd][noʊ][ˈmænz] [lənd] . **beyond and No Man's Land .** 超过 和 不 男人的 土地 . 他的思绪又回到了坦迪家, 那个荒凉破败、道德败坏的偏僻之地, 那片无人区。

[ɪts] [ˈveɪkənt] [ˈhwaɪtʃwɔːʃt] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪrd] [ˈtʃɪmni] - [stæks] [hæd; həd]  
**Its vacant whitewashed countenance and long-eared chimney-stacks had**  
它是 空缺 粉刷过的 面容 和 长的 - 耳朵 烟囱 - 堆栈 有  
[ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈrʌfli] [ænd; ənd] [ˈgrʌdʒɪŋli] ,  
**welcomed him, if roughly and grudgingly,**  
欢迎 他 , 如果 大致 和 勉强 ,  
它空荡荡的粉刷过的外墙和长长的烟囱粗暴而勉强地迎接了他。

[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [piːs] .  
**to England and to peace.**  
到 英格兰 和 到 和平 .  
致英格兰，致和平。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɔːt][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ˌðerˈbaɪ] [ɪn] [det] [tuː; tə] [ˈtændiːz] [baʊnd] [baɪ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə]  
**Was he not in some sort thereby in debt to Tandy's bound by gratitude to**  
曾是 他 不是 在 一些 种类 从而 在 债务 到 坦迪的 边界 经过 感激 到  
[ðə; ðɪ] [pleɪs] ?  
**the place?**  
这 地方 ?  
他难道不是因此而对坦迪心存感激，欠他一份人情吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɔːt] [baɪ] [aɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈfʊːrtʃən] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)] — [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**Should he not buy it — his private fortune being considerable — and there**  
应该 他 不是 买 它 — 他的 私人的 财富 存在 大量 — 和 那里  
[plænt][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ?  
**plant his hermitage?**  
植物 他的 隐居处 ?  
他难道不应该买下那块地吗？他的私人财富相当可观，然后在那里建立他的隐居之所？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɔːt] [ˈrenəveɪt] [ænd; ənd][trænsˈfɔːrm][aɪ ˈtiː] , [rɪˈdiːmɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkwɛstʃənəb(ə)]  
**Should he not renovate and transform it, redeeming it from questionable**  
应该 他 不是 翻新 和 转换 它 , 赎回 它 从 值得怀疑  
[ˈjuːzɪz] , [baɪ] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ˈðɪðər] ,  
**uses, by transporting thither,**  
用途 , 经过 运输 那里 ,  
他难道不应该将其翻新改造，使其摆脱可疑用途，并将其运到那里吗？

[nɔːt] [hɪmˈself] [ˈoʊnli][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈlaɪbrəri] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ɜːrˈberiəm,hɜːrˈberiəm] , [hɪz; ɪz][ˈkæbɪnəts]  
**not himself only but his fine library, his famous herbarium, his cabinets**  
不是 他自己 仅有的 但 他的 美好的 图书馆 , 他的 著名的 植物标本馆 , 他的 橱柜  
[ʌv; əv] [ˈkrɪstl] , [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,  
**of crystals, of coins,**  
的 晶体 , 的 硬币 ,  
不仅他本人，还有他精美的藏书、著名的植物标本馆、水晶柜和钱币柜。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʃɛlz] ?  
**and of shells?**  
和 的 贝壳 ?  
还有贝壳？

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**The idea captivated him.**  
这 主意 着迷 他 .  
这个想法深深吸引了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [fʊl] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpræktɪst]  
**He was weary of destruction, having seen it in full operation and practised**  
他 曾是 厌倦 的 破坏 , 拥有 已见 它 在 满的 手术 和 已实践  
[ɑːn][ðə; ðɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [skeɪl] .  
**on the gigantic scale.**  
在 这 巨大 规模 .  
他厌倦了破坏，因为他亲眼目睹了破坏的全面运作，并且亲身经历过大规模的破坏。

[ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvʊʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˈenədʒi][hiː; hi] [pəˈzest] [tuː; tə] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] — [ɑːn]  
**Henceforth he would devote all the energy he possessed to construction — on**  
今后 他 会 奉献 全部 这 活力 他 拥有 到 建造 — 在  
[haʊˈevər] [ˈmɑːdist] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ə; eɪ][wʌn] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] ,  
**however modest and private a one — to a building up ,**  
然而 谦虚的 和 私人的 一个 — — 到 一个 建筑 向上 ;  
此后, 他将倾尽全力投入建设——无论多么简陋、多么私人——去建造一座建筑。

[æz; əz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈprəʊtest] [əˈgenst] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] [ˈwɪtnɪst] [ˈwɑːntən][ænd; ənd] [keɪˈɑːtɪk] [ˈpʊlɪŋ] - [daʊn]  
**as personal protest against much lately witnessed wanton and chaotic pulling - down**  
作为 个人的 反对 反对 很多 最近 目击者 放肆 和 混乱 拉 - 向下  
.  
.  
.  
这是对近期目睹的肆意妄为、混乱不堪的拆毁行为的个人抗议。

[ɪn][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɜːrpəs] , [ˈhoʊpf(ə)l][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɪˈleɪt] ,  
**In prosecution of which purpose , hopeful once more and elate ,**  
在 起诉 的 哪个 目的 , 充满希望 一次 更多的 和 欣喜 ;  
为了实现这一目的, 再次充满希望和喜悦,

[ˈbɑːbɪŋ] [ˈmerəli] [kɔːrk] - [laɪk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] — [ɔːlˈðəʊ]  
**bobbing merrily cork - like upon the surface of surrounding circumstance — although**  
上下摆动 兴高采烈地 软木 - 喜欢 之上 这 表面 的 周围 环境 — 虽然  
[ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**lamentably deficient , for the moment ,**  
令人遗憾的是 不足 , 为了 这 片刻 ,  
虽然目前还存在一些令人遗憾的不足, 但它却像软木塞一样欢快地漂浮在周围环境的表面。

[ɪn] [ˈreɪmənt] [bɪˈfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] — [ˈmɪstər] . [ˈverəti] [spent] [tuː] [deɪz] [æt; ət]  
**in raiment befitting his position and his purse — Mr . Verity spent two days at**  
在 服饰 合适 他的 位置 和 他的 钱包 — 先生 . 真理 花费 二 天 在  
[ðə; ði] [stægz] [hed] ,  
**the Stag's Head ,**  
这 雄鹿 头 ,  
维里蒂先生身着与其身份和财富相称的衣着, 在鹿头旅店住了两天。

[ɪn] - [haɪ] [striːt] .  
**in Marychurch High Street .**  
在 - 高的 街道 .  
在玛丽教堂高街。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈkwærɪz][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈprɑːpərti] ; [ænd; ənd]  
**He made enquiries of all and sundry regarding the coveted property ; and**  
他 制成 查询 的 全部 和 杂项 关于 这 令人垂涎的 财产 ; 和  
[ˈlɜːrɪnd] ,  
**learned ,**  
学习 ,  
他向各色人等打听那处令人垂涎的房产; 并了解到,

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈbɪzi] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv]  
**after much busy investigation that the village , and indeed the whole Hundred of**  
后 很多 忙碌的 调查 那 这 村庄 , 和 的确 这 所有的 百 的  
- ,  
**Deadham ,**  
- ,  
经过一番忙碌的调查, 发现该村庄, 乃至整个戴德姆百户区,

[fɔːrmd] [æn; ən] [ˈaʊtlaɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [nɪˈglektɪd] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [lɔːrd]  
**formed an outlying and somewhat neglected portion of his acquaintance , Lord**  
形成 一个 边远 和 有些 被忽视的 部分 的 他的 熟人 , 主  
- [ˈhæmpjə] [ɪˈsteɪt] .  
**Bulparc's Hampshire estate .**  
- 汉普郡 财产 .

在他认识的人中，这块地位于偏远地区，而且有点被人忽视，是布尔帕克勋爵在汉普郡的庄园的一部分。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˈsaɪlɪd] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn] .

**Here was solid information to go upon .**  
这里 曾是 坚硬的 信息 到 去 之上 .

这里有可靠的信息可供参考。

[ˈgreɪtli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] , [ænd; ənd] [ðens] [ʌp][tuː; tə]  
**Greatly encouraged , he took the coach to Southampton , and thence up to**  
非常 鼓励 , 他 采取 这 教练 到 南安普顿 , 和 因此 向上 到  
[taʊn] ;  
**town ;**  
镇 ;

他深受鼓舞，乘马车前往南安普顿，然后从那里进城；

[wer] [hiː; hi] [ɪntəˈvjuːd] [fɜːrst] [lɔːrd] - [ˈbɜːz, ˈlɔɪz-z][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [haɪ] - [ˈkʌlərd] ,  
**where he interviewed first Lord Bulparc's lawyers and then that high - coloured ,**  
在哪里 他 接受采访 第一的 主 - 律师 和 然后 那 高的 - 有色 ,  
[friː] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈnoʊblmən] [hɪmˈself] .  
**free - living nobleman himself .**  
自由的 - 活的 贵族 他自己 .

他先采访了布尔帕克勋爵的律师，然后又采访了这位衣着考究、生活自由的贵族本人。

" [gæd] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] , " [jʊə(r)] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [dæm] [ˈlɪt(ə)]  
**" Gad , sir , " the latter assured him , " you're heartily welcome to the damn little**  
" 加德 , 先生 , " 这 后者 保证 他 , " 你是 衷心地 欢迎 到 这 该死 小的  
[hoʊl] ,  
**hole ,**  
洞 ,

“天哪，先生，”后者向他保证道，“非常欢迎您来到这个该死的小洞里。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][ˈfænsi] [aɪˈtiː] .

**as far as I'm concerned , if you have the bad taste to fancy it .**  
作为 远的 作为 我是 担心的 , 如果 你 有 这 坏的 品尝 到 想要 它 .

依我看，如果你品味不好，才会喜欢它。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [ˈɑːksli] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]  
**I suppose I ought to speak to my son Oxley about this just as a matter of**  
我 认为 我 应该 到 说话 到 我的 儿子 奥克斯利 关于 这 只是 作为 一个 事情 的  
[fɔːrm] .  
**form .**  
形式 .

我想我应该跟儿子奥克斯利谈谈这件事，这只是例行公事。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [æprɪˈhend] [ˈɑːksli] [wɪl] [reɪz] [ˈeni] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈteɪl] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]  
**Not that I apprehend Oxley will raise any difficulties as to entail — you need not**  
不是 那 我 逮捕 奥克斯利 将要 增加 任何 困难 作为 到 包含 — 你 需要 不是  
[fɪr] [ðæt] .  
**fear that .**  
害怕 那 .

我并不认为奥克斯利会提出任何关于后果的难题——你不必担心这一点。

[wiː; wi][æɪ; fəl][let][juː; jʊ][ɔːf] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] — [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .

**We shall let you off easy enough — only too happy to oblige you .**  
我们 将 让 你 离开 简单的 足够的 — 仅有的 也 快乐的 到 必须 你 .

我们会轻易放过你——我们非常乐意为你效劳。

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ˈverəti] , [ju:; jʊ][meɪ][dra:p] [ˈmʌni] [ˈbaɪn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈtenənt] [aʊt] .  
**But I warn you , Verity , you may drop money buying the present tenant out .**  
但 我 警告 你 , 真理 , 你 可能 降低 钱 购买 这 展示 租户 出去 .  
但我警告你, 维莉蒂, 你可能会花很多钱买断现有租户的租约。

[ɪf] [hæf][maɪ][ˈeɪdʒənt] [telz] [em ˈi:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [kənˈfaʊndɪd]  
**If half my agent tells me is true , the fellow must be a most confounded**  
如果 一半 我的 代理人 讲述 我 是 真的 , 这 同伴 必须 是 一个 最多 令人困惑  
[ˈblækgɑ:rd] ,  
**blackguard ,**  
浑蛋 ,  
如果我经纪人说的话有一半是真的, 那这家伙肯定是个十足的无赖。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ʌnˈgɑ:dli] [ˈtræfɪk] .  
**up to the eyes in all manner of ungodly traffic .**  
向上 到 这 眼睛 在 全部 方式 的 不敬神的 交通 .  
各种混乱不堪的交通状况, 车辆都淹到了眼睛。

[baɪ] [raɪts] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] .  
**By rights we ought to have kicked him out years ago .**  
经过 权利 我们 应该 到 有 踢 他 出去 年 前 .  
按理说, 我们几年前就应该把他赶出去了。

[bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈtʃʌklɪd] — " [aɪ][ˈskru:p(ə)][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] [ˈeni] [mæn] .  
**But , " his lordship chuckled — " I scruple to be hard on any man .**  
但 , " 他的 领主 轻笑 — " 我 顾忌 到 是 难的 在 任何 男人 .  
“但是,”大人轻笑一声, “我不好意思对任何人苛责。”

[wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈpɜ:rfɪkt] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**We're none of us perfect , live and let live , you know .**  
是 没有任何 的 我们 完美的 , 居住 和 让 居住 , 你 知道 .  
我们都不是完美的人, 要懂得尊重彼此的差异。

[ˈoʊnli][maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] ;  
**Only my dear fellow , I'm bound to put you on your guard ;**  
仅有的 我的 亲爱的 同伴 , 我是 边界 到 放 你 在 你的 警卫 ;  
亲爱的朋友, 我一定要提醒你提高警惕;

[fɔ:r; fər] [ˈhi:l] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ] [ænd; ənd] [blʌd] - [sʌk] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ]  
**for he'll stick to the place like a leech and blood - suck you like a leech**  
为了 地狱 戳 到 这 地方 喜欢 一个 水蛭 和 血 - 吸 你 喜欢 一个 水蛭  
[tu:] ,  
**too ,**  
也 ,  
因为他会像水蛭一样黏在那儿, 也会像水蛭一样吸你的血。

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈɡɪni] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ]  
**as long as there's a chance of getting an extra guinea out of you by**  
作为 长的 作为 有 一个 机会 的 获得 一个 额外的 几内亚 出去 的 你 经过  
[fer] [mi:nz] [ɔ:r] [faʊl] .  
**fair means or foul .**  
公平的 方法 或者 犯规 .  
只要有机会通过正当或不正当的手段从你身上多赚一基尼。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [blʌd] - [ˈsʌkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈverəti] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,  
**" To which process of blood - sucking Mr . Verity was , in fact ,**  
" 到 哪个 过程 的 血 - 吸吮 先生 . 真理 曾是 , 在 事实 ,  
“维里蒂先生实际上参与了哪种吸血过程? ”

[ˈræðər] [ˈskændələsli] [səbˈdʒektɪd] [brɪˈfɔ:r] [ˈtændi:z] [ˈkæs(ə)l] [pæst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .  
**rather scandalously subjected before Tandy's Castle passed into his possession .**  
相当 令人震惊地 受 前 坦迪的 城堡 通过了 进入 他的 拥有 .  
在坦迪城堡归他所有之前, 他曾遭受过相当不光彩的对待。



[bʌt; bət] [pæs] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [aɪ 'ti:] ['fɑ:nəli] [dɪd] ,  
**But pass into his possession it finally did** ,  
但 经过 进入 他的 拥有 它 最后 做过 ,  
但最终它还是落入了他的手中。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [fel] ['dʒɔɪəsli] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌktɪv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .  
**whereupon he fell joyously to the work of reconstructive redemption** .  
于是 他 跌倒 欣喜地 到 这 工作 的 重建 赎回 .  
于是他欣然投身于重建救赎的工作中。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæɪdʒ] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]  
**First of all he ordered the entrance of the underground passage** , **leading to**  
第一的 的 全部 他 订购 这 入口 的 这 地下 通道 , 领导 到  
[ðə; ði] ['rɪvər] ['fɔ:r] [ɔ:r] ,  
**the river foreshore** ,  
这 河 前滨 ,  
首先, 他下令打开通往河岸的地下通道入口。

[tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrli] [wɔ:ld] [ʌp] ; [ænd; ənd] ,  
**to be securely walled up ; and** ,  
到 是 安全地 有围墙的 向上 ; 和 ,  
被牢牢地围起来; 而且,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)] [ʌn'helθi] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv] [tʃoʊk] -  
**with a fine disregard of possible unhealthy consequences in the shape of choke** -  
和 一个 美好的 漠视 的 可能的 不良 结果 在 这 形状 的 呛 -  
[dæmp] ,  
**damp** ,  
潮湿 ,  
完全无视可能导致窒息等不健康后果,

[ðə; ði] ['dɔ:weɪz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪl] - [rɪ'pjʊ:tɪd] [vɔ:ltz] [ænd; ənd] ['seləz] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]  
**the doorways of certain ill - reputed vaults and cellars to be filled with**  
这 门口 的 肯定 患病的 - 知名 金库 和 地窖 到 是 已填 和  
[ˈsɑ:lɪd] ['meɪsənri] .  
**solid masonry** .  
坚硬的 石工 .  
某些声名狼藉的地窖和地下室的入口要用实心砖石填满。

['ni:ðər] [ 'hɑ:bəɪdʒ ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntɹəbənd] , ['kru:əl] [ˈlæftər] [ʌv; əv][məən] , [ɔ:r] [jel] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃərd] [bi:st] ,  
**Neither harborage of contraband , cruel laughter of man , or yell of tortured beast** ,  
两者都不 避难所 的 违禁品 , 残忍的 笑声 的 男人 , 或者 叫喊 的 受折磨 兽 ,  
既非窝藏违禁品, 也非人类的残酷笑声, 更非受折磨野兽的哀嚎。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [ˌʌndər] - [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈtændɪ:z] ! — [nekst][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]  
**should again defile the under - world of Tandy's ! — Next he had the roof of**  
应该 再次 亵渎 这 在下面 - 世界 的 坦迪的 ! — 下一个 他 有 这 屋顶 的  
[ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [reɪzd] ,  
**the main building raised** ,  
这 主要的 建筑 提高 ,  
竟敢再次玷污坦迪的地下世界! ——接着, 他命人抬高了主楼的屋顶。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [les] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈmi:gər] [ˈæŋɡ(ə)] .  
**and given a less mean and meagre angle** .  
和 给定 一个 较少的 意思是 和 微薄 角度 .  
并赋予其一个不那么卑微和微不足道的角度。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [bed] - [ˈtʃembər] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd]  
**He added a wing on the left containing pleasant bed - chambers upstairs , and**  
他 额外 一个 翼 在 这 左边 包含 令人愉快的 床 - 房间 楼上 , 和  
[gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [bɪˈlʊʊ] ;  
**good offices below ;**  
好的 办公室 以下 ;

他在左侧加盖了一翼，楼上有舒适的卧室，楼下有良好的办公空间；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈkraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv] [rɪˈdempʃ(ə)n] , [kɔ:zd] [θri:] [lɑ:rdʒ] [graʊnd] - [flo:ɹ] [ru:mz; rʊmz]  
**and , as crowning act of redemption , caused three large ground - floor rooms**  
和 , 作为 加冕 行为 的 赎回 , 导致 三 大的 地面 - 地面 房间  
 , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,  
**, backed by a wide corridor ,**  
, 支持的 经过 一个 宽的 走廊 ,

作为救赎的最终体现，建造了三间宽敞的底层房间，房间后面是一条宽阔的走廊。

[tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [haʊs] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [kəˈlekʃənz] .  
**to be built on the right in which to house his library and collections .**  
到 是 建造 在 这 正确的 在 哪个 到 房子 他的 图书馆 和 收藏 .

将在右侧建造一座建筑，用于存放他的图书馆和藏品。

[ðɪs] [ˈlætərəl] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [kənˈstrʌktɪd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ,  
**This lateral extension of the house , constructed according to his own plans ,**  
这 侧 扩大 的 这 房子 , 建造 根据 到 他的 自己的 计划 ,  
[wʌz; wəz] , [laɪk] [ɪts] [dɪˈzʌɪnər] ,  
**was , like its designer ,**  
曾是 , 喜欢 它是 设计师 ,

这座按照他自己设计建造的房屋横向扩建部分，就像它的设计者一样，

[ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsentɾɪk] [ɪn] [ˈkærəktər] .  
**somewhat eccentric in character .**  
有些 偏心 在 特点 .

性格有些古怪。

[ðə; ði] [θri:] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ˌsemiˈsɜ:rkjələɹ] , [ɔ:l] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌðəɹn] [ˈgɑ:rdn] [frʌnt] ,  
**The three rooms were semicircular , all window on the southern garden front ,**  
这 三 房间 是 半圆形 , 全部 窗户 在 这 南部 花园 正面 ,  
[ˈverɪtəb(ə)l] [sʌn] - [træps] ,  
**veritable sun - traps ,**  
真正的 太阳 - 陷阱 ,

这三间房间呈半圆形，全部朝南面向花园，窗户都朝向阳光充足的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [sloʊpt] [ˈru:fɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] - [gri:n] [sleɪt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [set][fæn] - [waɪz] .  
**with a low sloped roofing of grey - green slate to them , set fan - wise .**  
和 一个 低的 倾斜的 屋顶 的 灰色的 - 绿色的 石板 到 他们 , 放 扇子 - 明智的 .

它们都覆盖着灰绿色的低坡石板屋顶，呈扇形排列。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [hɑ:rd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈverəti:z] [ˈleɪbər] [wɜ:r; wər]  
**Such was the house at Deadham Hard when Mr . Verity's labours were**  
这样的 曾是 这 房子 在 - 难的 什么时候 先生 . 真理的 劳动 是  
[kəmˈpli:tɪd] .  
**completed .**  
完全的 .

这就是维里蒂先生在戴德姆哈德完成建造后的房子的样子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪd][aɪˈti:] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪti] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,  
**And such did it remain until a good eighty years later ,**  
和 这样的 做过 它 保持 直到 一个 好的 八十 年 之后 ,  
 ,  
这种情况一直持续了八十年之久。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈneɪmsɪk] [ænd; ənd] [greɪt] - [greɪt] [ˈnefjuː] ,  
**when it was visited by a youthful namesake and great - great nephew** ,  
什么时候 它 曾是 到访 经过 一个 青春 同名者 和 伟大的 - 伟大的 侄子 ,  
当一位年轻的同名者兼曾侄孙来访时,

[ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [nɔːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .  
**under circumstances not altogether unworthy of record** .  
在下面 情况 不是 共 不配 的 记录 .  
在并非完全不值得记录的情况下。

[ˈtʃæptər] [iː]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[ˈentər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskɔːlər] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**ENTER A YOUNG SCHOLAR AND GENTLEMAN OF A HAPPY DISPOSITION AND**  
进入 一个 年轻的 学者 和 绅士 的 一个 快乐的 处置 和  
[gʊd] [ˈpraːspekts]  
**GOOD PROSPECTS**  
好的 前景

一位年轻有为、性情开朗、前途光明的学者绅士登场。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ˈtwenti] [daʊn] [treɪn] [ˈrʌmblɪd] [ˈɪntuː] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**The four - twenty down train rumbled into Marychurch station** ,  
这 四 - 二十 向下 火车 隆隆声 进入 - 车站 ,  
四点二十分开往下行的列车隆隆驶入玛丽教堂站。

[ænd; ənd][tɑːm] [ˈverəti] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfraʊsti] [fɜːrst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]  
**and Tom Verity stepped out of a rather frousty first - class carriage on to the**  
和 汤姆 真理 步 出去 的 一个 相当 弗鲁斯蒂 第一的 - 班级 运输 在 到 这  
[ˈplætfɔːrm] .  
**platform** .  
平台 .

汤姆·维里蒂从一节略显破旧的一等车厢走出来，来到了站台上。

[ðer; ðər][hɑːt] [stɪl] [sepˈtembər] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [ɔːf][ðə; ði] [siː] , [met] [hɪm; ɪm]  
**There hot still September sunshine , tempered by a freshness off the sea , met him**  
那里 热的 仍然 九月 阳光 , 淬火 经过 一个 新鲜 离开 这 海 , 遇见 他  
.  
:  
.

九月里，依然炎热的阳光，带着一丝海风的清爽，迎接了他的到来。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈplezərəbl] , [ˈædɪŋ] [ˈdelɪkət] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪtʃ]  
**The effect was pleasurable , adding delicate zest to the enjoyment of living which**  
这 影响 曾是 令人愉悦的 , 添加 精美的 热情 到 这 享受 的 活的 哪个  
[ɔːlˈredi] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .  
**already possessed him** .  
已经 拥有 他 .

这种效果令人愉悦，为他原本就拥有的生活乐趣增添了一丝微妙的活力。

[ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈɪnlənd] , [ðə; ði] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts]  
**Coming from inland , the near neighbourhood of the sea , the sea with its**  
未来 从 内陆 , 这 靠近 邻里 的 这 海 , 这 海 和 它是  
[ɪˈtɜːrn(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,  
**eternal invitation** ,  
永恒 邀请 ,  
来自内陆，靠近大海，大海有着永恒的召唤，

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] .  
**stirred his blood** .  
搅拌 他的 血 .

激起了他的热血。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɔːt][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sed] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst]  
**For was not he about to accept the said invitation in its fullest and most**  
为了 曾是 不是 他 关于 到 接受 这 说 邀请 在 它是 最 和 最多  
['præktɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?  
**practical expression ?**  
实际的 表达 ?

他难道不是要以最充分、最实际的方式接受这一邀请吗？

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**Witness the fact that , earlier in the day ,**  
证人 这 事实 那 , 早些时候 在 这 天 ,

请见证以下事实：当天早些时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɔːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bæɡɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni] ['pɑːtɪŋz] , ['meni]  
**he had deposited his heavy baggage at that house of many partings , many**  
他 有 已存 他的 重的 行李 在 那 房子 的 许多 离别 , 许多  
[ˈmiːtɪŋz] , [ˈrædlɪz] [hoʊ'tel] ,  
**meetings , Radley's Hotel ,**  
会议 , 拉德利 酒店 ,

他把沉重的行李寄存在了那座见证了无数次离别和相遇的地方——拉德利酒店。

[saʊ'hæmptən] ; [ænd; ənd] ['dʒɜːniːd] [ɑːn][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] , ['emɪnəntli]  
**Southampton ; and journeyed on to Marychurch with a solitary , eminently**  
南安普顿 ; 和 旅程 在 到 - 和 一个 孤 , 非常  
[ˈvɜːrdʒɪn] , ['kaʊhard] [pɔːrt'mæntəʊ] ,  
**virgin , cowhide portmanteau ,**  
处女 , 牛皮 合成词 ,

南安普顿；然后带着一个孤零零的、崭新的牛皮旅行包前往玛丽教堂。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeləʊ] - [braʊn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] — " ['tɒməs] ['klaːrksən] ['verəti] ,  
**upon the yellow - brown surface of which the words — " Thomas Clarkson Verity ,**  
之上 这 黄色的 - 棕色的 表面 的 哪个 这 字 — " 托马斯 克拉克森 真理 ,  
[ˈpæsɪndʒər] [bəːm'beɪ] ,  
**passenger Bombay ,**  
乘客 孟买 ,

黄褐色的表面上写着——“托马斯·克拉克森·维里蒂，乘客，孟买，

[fɜːrst][ˈkæbɪn][ɑːr] . [em] . [es] . [pɪ'næn] " — [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['letərɪŋ] .  
**first cabin R . M . S . Penang " — were inscribed in the whitest of lettering .**  
第一的 舱 拉 . M . S . 槟城 " — 是 铭文 在 这 最白 的 字母 .

“RMS Penang”——这几个字以最洁白的字体镌刻在头等舱内。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['kændədeɪts] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)]  
**His name stood high in the list of successful candidates at the last Indian Civil**  
他的 姓名 站立 高的 在 这 列表 的 成功的 候选人 在 这 最后的 印度 民用  
[ˈsɜːrvɪs] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**Service examination .**  
服务 考试 .

在上一届印度公务员考试中，他的名字在合格考生名单中名列前茅。

[naʊ] [hiː; hi] [riːpt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][pæst] [ɪn'devər] .  
**Now he reaped the reward of past endeavour .**  
现在 他 收获 这 报酬 的 过去的 努力 .

现在他收获了过去努力的成果。

[fɜːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdepəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈbæɡɪdʒ] [æt; ət] [ˈrædlɪz] [ðə; ði][læst] [ˌferˈwel] [tuː; tə]  
**For with that deposition of heavy baggage at Radley's the last farewell to**  
为了 和 那 沉积 的 重的 行李 在 拉德利 这 最后的 告别 到  
[ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtuːtəɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈspəʊkən] .  
**years of tutelage seemed to him to be spoken .**  
年 的 监护 似乎 到 他 到 是 说 .  
在拉德利学院卸下沉重的行李, 对他来说, 似乎也意味着与多年教导的最后告别。

[ˈnɜːrsəri] [ˈdɪsəplɪn] , [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ænd; ænd] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] — [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dɪ'ɡriːz] —  
**Nursery discipline , the restraints and prohibitions — in their respective degrees —**  
苗圃 纪律 , 这 约束 和 禁令 — 在 他们的 各自 学位 —  
[ʌv; əv] [prɪˈpærətɔːri] [skuːl] , [ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] ;  
**of preparatory school , of Harchester , of Oxford ;**  
的 预备 学校 , 的 - , 的 牛津 ;  
幼儿园的规矩, 预备学校、哈切斯特学校、牛津学校的规矩和禁令——在各自的程度上;

[ænd; ænd] , [əˈbʌv] [ɔːl][ænd; ænd] [θruː] [ɔːl] , [ðə; ði][kən'trəʊl][ænd; ænd] [ædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]  
**and , above all and through all , the control and admonitions of his father**  
和 , 多于 全部 和 通过 全部 , 这 控制 和 告诫 的 他的 父亲  
[ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] ,  
**the Archdeacon ,**  
, 这 副主教 ,  
最重要的是, 始终受到他父亲——大主教——的管束和训诫。

[fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪmboʊ][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˈaʊtwɔːrn] [ænd; ænd]  
**fell away from him into the limbo of things done with , outworn and**  
跌倒 离开 从 他 进入 这 炼狱 的 事物 完毕 和 , 过时的 和  
[aʊtˈpeɪst] .  
**outpaced .**  
超越 .  
那些东西从他身边渐渐远去, 落入了被遗忘、过时和落后的境地。

[ðɪs] [muːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pəˈθetɪk] , [ˌjet] [æz; əz] [sætɪsˈfæktəri] [ˈɔːlsəʊ] ,  
**This moved him as pathetic , yet as satisfactory also ,**  
这 已搬 他 作为 可怜的 , 然而 作为 令人满意的 还 ,  
这让他既感到悲哀, 又感到满意。

[sɪns] [ˌaɪˈtiː][set][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈləːkɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪndɪˈkɔːrəm]  
**since it set him free to fix his mind , without lurking suspicion of indecorum**  
自从 它 放 他 自由的 到 使固定 他的 头脑 , 没有 潜伏 怀疑 的 非礼  
,  
.  
,  
因为它让他能够自由地思考, 而不必担心行为不检点。

[əˈpɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˌprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**upon the large promise of the future .**  
之上 这 大的 承诺 的 这 未来 .  
基于对美好未来的憧憬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːˈɡərnəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] ,  
**He could give rein to his eagerness , to his high sense of expectation ,**  
他 可以 给 缰绳 到 他的 渴望 , 到 他的 高的 感觉 的 期待 ,  
他可以尽情释放自己的热情和强烈的期待,  
[waɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɪmˈpaɪəti] [tɔːrdʒ] [ˈpɜːsənz] [ænd; ænd][ˈpleɪsɪz] [ˈhoʊldɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,  
**while remaining innocent of impiety towards persons and places holding , until now ,**  
尽管 其余的 清白的 的 不敬神 向 人 和 地方 保持 , 直到 现在 ,  
直到现在, 我仍然对持有这些物品的人和场所保持着无辜的清白之身。

[fɜːrst] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**first claim on his obedience and affection** .

第一的 宣称 在 他的 服从 和 感情 .

首先要赢得他的服从和爱戴。

[ɔːl] [ðɪs] [fel] [ɪn] [ˈædmərəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [bent] .  
**All this fell in admirably with his natural bent** .

全部 这 跌倒 在 令人钦佩地 和 他的 自然的 弯曲 .

这一切都与他的天性完美契合。

[self] - [rɪˈlaɪənt] , [əˈgriːəbli] [ɪgəˈtɪstɪkl] , [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l]  
**Self - reliant , agreeably egotistical , convinced of the excellence of his social**

自己 - 依赖 , 欣然 自负 , 确信 的 这 卓越 的 他的 社会的

[ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] ,  
**and mental equipment** ,

和 精神的 设备 ,

自立自强，略带自负，深信自己拥有卓越的社交和智力素质。

[tɑːm][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] ,  
**Tom was saved from excess of conceit by a lively desire to please** ,

汤姆 曾是 已保存 从 过量的 的 自负 经过 一个 热闹 欲望 到 请 ,

汤姆之所以没有变得过于自负，是因为他有着强烈的取悦他人的愿望。

[æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,  
**an even more lively sense of humour** ,

一个 甚至 更多的 热闹 感觉 的 幽默 ,

更加活跃的幽默感，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [əˈmɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]  
**and an intelligence to which at this period nothing came amiss in the way**

和 一个 智力 到 哪个 在 这 时期 没有什么 来了 错误 在 这 方式

[ʌv; əv] [nuː] [ɪmˈpreʃəns] [ɔːr] [ɪksˈpɪəriənsɪz] .  
**of new impressions or experiences** .

的 新的 印象 或者 经历 .

而对于这个时期的他来说，任何新的印象或体验都不会让他感到厌烦。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˈækʃnz] ,  
**And , from henceforth , he was his own master , his thoughts , actions ,**

和 , 从 今后 , 他 曾是 他的 自己的 掌握 , 他的 想法 , 行动 ,

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,  
**purposes** ,

目的 ,

从此以后，他成了自己的主人，他的思想、行为和目的都由他自己掌控。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .  
**belonging to himself and to himself alone** .

属于 到 他自己 和 到 他自己 独自的 .

只属于他自己。

[ˈriːəli] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] !  
**Really the position was a little intoxicating !**

真的 这 位置 曾是 一个 小的 醉人 !

这种姿势真的有点让人陶醉！

[ˈriːələɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈstʌfi] [fɜːrst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] ,  
**Realizing it , as he sat in the somewhat stuffy first - class carriage** ,

意识到 它 , 作为 他 卫星 在 这 有些 闷 第一的 - 班级 运输 ,

意识到这一点时，他正坐在略显闷热的一等车厢里。

[ɑ:n] [ðæt] [bri:f] ['aʊəz] ['dʒɜ:ni] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə] - , [hi:; hi][hæd; həd] [læft]  
**on that brief hour's journey from Southampton to Marychurch , he had laughed**  
在 那 简短的 小时 旅行 从 南安普顿 到 - , 他 有 笑了  
[aʊt] [laʊd] ,  
**out loud ,**  
出去 大声 ,

从南安普顿到玛丽教堂的短短一个小时车程中，他曾放声大笑。

[ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈsɔ:sɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ænd; ənd]  
**hunching up his shoulders saucily , in a sudden outburst of irrepressible and**  
弓背 向上 他的 肩膀 俏皮地 , 在 一个 突然 爆发 的 不可抑制的 和  
[ˈbɔɪɪʃ] [gli:] .  
**boyish glee .**  
男孩气 高兴 .

他傲然耸起肩膀，带着一丝顽皮的、孩子气的喜悦，突然爆发出来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][laɪn] , [ˈkli:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsi:pɔ:rt] ,  
**But as the line , clearing the purlieus of the great seaport ,**  
但 作为 这 线 , 清理 这 普利厄斯 的 这 伟大的 海港 ,  
[ˈfɔ:rst] ,  
**Arnewood Forest ,**  
- 森林 ,

但随着这条线穿过大港口的外围，

[tɜ:rnz] [saʊθ] - [ˈwestwərd] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][oʊk][ænd; ənd] [bi:tʃ] [wʊdz] [ʌv; əv]  
**turns south - westward running through the noble oak and beech woods of**  
转弯 南 - 向西 跑步 通过 这 高贵 橡木 和 山毛榉 树林 的  
- [ˈfɔ:rst] ,  
**Arnewood Forest ,**  
- 森林 ,

转向西南方向，穿过阿恩伍德森林高贵的橡树和山毛榉林，

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ɪts] [bli:k] [ˈmɔrlənd] — [ˈsɪlvər] [pɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈsi:z(ə)n] ,  
**crossing its bleak moorlands — silver pink , at the present season ,**  
过境 它是 苍凉 荒原 — 银 粉色的 , 在 这 展示 季节 ,  
[ˈfɔ:rst] ,  
**Arnewood Forest ,**  
- 森林 ,

穿过它荒凉的沼泽地——在这个季节，它呈现银粉色。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈheðər] — [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [θru:] [ɪts] [plænˈteɪŋz] [ʌv; əv] [lɑ:rtʃ] [ænd; ənd]  
**with fading heather — and cutting through its plantations of larch and**  
和 褪色 希瑟 — 和 切割 通过 它是 种植园 的 落叶松 和  
[ˈskɑ:tʃ] [fɜ:r] , [tɑ:m] [ˈverəti:z] [mu:d] [ˈsəʊbəd] .  
**Scotch fir , Tom Verity's mood sobered .**  
苏格兰威士忌 冷杉 , 汤姆 真理的 情绪 清醒 .

随着石楠花凋零，穿过落叶松和苏格兰冷杉林，汤姆·维里蒂的心情变得严肃起来。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈri:lɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] [pæst][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwɪndəʊz]  
**He watched the country reeling away to right and left past the carriage windows**  
他 观看 这 国家 卷轴 离开 到 正确的 和 左边 过去的 这 运输 视窗  
,  
.  
,

他透过马车窗，看着周围的景色在左右摇晃，渐渐远去。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [pɪˈkju:liərli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvən] [tʃɑ:rm] .  
**and felt its peculiarly English and sylvan charm .**  
和 毛毡 它是 奇特地 英语 和 森林 魅力 .

并感受到了它独特的英式田园风光。

[jet] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ][ˈdæz(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] [məˈrɑ:ʒ] ,  
**Yet he saw it all through a dazzle , as of mirage ,**  
然而 他 锯 它 全部 通过 一个 炫 , 作为 的 海市蜃楼 ,  
[ˈfɔ:rst] ,  
**Arnewood Forest ,**  
- 森林 ,

然而，他看到的一切都如同海市蜃楼般令人眼花缭乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ˈfæntəm] [ˈlændskeɪps] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ɪn]  
**in which floated phantom landscapes strangely different in sentiment and in**  
在 哪个 漂浮 幻影 风景 奇怪的 不同的 在 情绪 和 在  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . — [sʌm; səm] [ɪkˈstrævəɡəntli] [lʌɡˈʒʊriənt] ,  
**suggestion ; — Some extravagantly luxuriant ;**  
建议 ; — 一些 奢侈地 茂盛的 ;  
其中漂浮着奇异的幻影风景，其情感和暗示都截然不同。——有些极其繁茂，

[æz; əz] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [ˈkraʊdɪd] [ˈpeɪntɪd] [ˈsɪtiz] , [sʌm; səm] [ˈdezərt] , [əˈmeɪzɪŋli] [ˈveɪkənt][ænd; ənd]  
**as setting to crowded painted cities , some desert , amazingly vacant and**  
作为 环境 到 挤 绘 城市 , 一些 沙漠 , 令人惊讶的是 空缺 和  
[ˈdesələt] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] ,  
**desolate ; but , in either case ,**  
荒凉 ; 但 , 在 任何一个 案件 ,  
作为拥挤的彩绘城市的背景，有些是沙漠，有些则出奇地空旷荒凉；但无论如何，

[poʊˈetɪk] , [əˈlʊrɪŋ] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [æz; əz] [siːnz] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [ɪn] [ˈklaɪmət] ,  
**poetic , alluring , exciting , as scenes far removed in climate ,**  
诗意的 , 诱人 , 激动人心 , 作为 场景 远的 已移除 在 气候 ,  
诗意盎然，引人入胜，令人兴奋，如同气候迥异的场景。

[feɪθ] [ænd; ənd] [sɪvələˈzeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɪrtuˈfɔːr] [fəˈmɪliər] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] .  
**faith and civilization from those heretofore familiar can hardly fail to be .**  
信仰 和 文明 从 那些 此前 熟悉的 能 几乎 失败 到 是 .  
来自先前熟悉的信仰和文明，很难不随之而来。

[ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪtʃ] [ˈɪndiə] [stændz][fɔːr; fər][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]  
**India , and all which India stands for in English history , challenged his**  
印度 , 和 全部 哪个 印度 站立 为了 在 英语 历史 , 挑战 他的  
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] ,  
**imagination , challenged his ambition ,**  
想像力 , 挑战 他的 志向 ,  
印度，以及印度在英国历史上所代表的一切，挑战了他的想象力，挑战了他的雄心壮志。

[sɪns] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**since in virtue of his nationality , young and inexperienced though he was ,**  
自从 在 美德 的 他的 国籍 , 年轻的 和 缺乏经验 尽管 他 曾是 ,  
尽管他年轻且缺乏经验，但由于他的国籍，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈruːlər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒŋkəɪŋ] [reɪs] .  
**he went to her as a natural ruler , the son of a conquering race .**  
他 去 到 她 作为 一个 自然的 统治者 , 这 儿子 的 一个 征服 种族 .  
他以天生的统治者、征服者之子的身份去见她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [bɪˈɡɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][ˈoʊnli] [egzʌlˈteɪʃn] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈwɒntɪd]  
**And this last thought begot in him not only exultation but an unwonted**  
和 这 最后的 想法 生 在 他 不是 仅有的 大喜 但 一个 不寻常的  
[ˈsɪriəsənəs] .  
**seriousness .**  
严肃 .  
而这最后一个念头不仅让他感到无比兴奋，还让他产生了一种前所未有的严肃感。

[waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ˈmedɪˌteɪtɪd] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈdæz(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [məˈrɑːʒ] ,  
**While , as he thus meditated , from out the dazzle as of mirage ,**  
尽管 , 作为 他 因此 冥想 , 从 出去 这 炫 作为 的 海市蜃楼 ,  
当他如此沉思冥想时，从如海市蜃楼般的炫目光芒中，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɡruː] [ˈɪntuː] [fɔːrs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] ,  
**a single figure grew into force and distinctness of outline ,**  
一个 单身的 数字 生长 进入 力量 和 明显 的 大纲 ,  
一个单一的身影逐渐变得清晰有力，轮廓分明。



[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ə'pi:lɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**a figure which from his childhood had appealed to him with an**  
一个 数字 哪个 从 他的 童年 有 上诉 到 他 和 一个  
[ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][wʌnz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd][hə'rouɪk] — [ðæt] ,  
**attraction at once sinister and heroic — that ,**  
景点 在 一次 险恶 和 英勇 — 那 ,  
一个自他童年起就深深吸引着他的人物, 那个人物既阴险又英勇——那就是

[ˈneɪmli] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['soʊldʒər][ænd; ənd][eks] - ['ɪndiən] [ə'fɪ(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] ,  
**namely , of a certain soldier and ex - Indian official , his kinsman ,**  
即 , 的 一个 肯定 士兵 和 前任 - 印度 官方的 , 他的 亲属 ,  
具体而言, 是指某位士兵兼前印度官员的亲属,

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['pɑ:lətɪk] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**to pay a politic tribute of respect to whom was the object of his**  
到 支付 一个 政治 贡 的 尊重 到 谁 曾是 这 目的 的 他的  
[ˈprez(ə)nt][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .  
**present excursion .**  
展示 短途旅行 .

向他此次出访的目标人物表达政治上的敬意。  
[ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntrɪz] [ðə; ði][wɜ:rld] ['gɪvz] [ɪts] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .  
**In Catholic countries the World gives its children to the Church .**  
在 天主教 国家 这 世界 给予 它是 孩子们 到 这 教会 .  
在天主教国家, 全世界都将自己的孩子交给教会。

[ɪn] ['prɑ:tɪstənt] ['kʌntrɪz] [ðə; ði]['pra:ses] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [rɪ'vɜ:rst] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['gɪvɪŋ] [ɪts]  
**In Protestant countries the process is not infrequently reversed , the Church giving its**  
在 新教 国家 这 过程 是 不是 不常 反转 , 这 教会 给予 它是  
['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**children to the World ,**  
孩子们 到 这 世界 ,  
在基督教新教国家, 这一过程常常发生逆转, 教会将自己的子女交给世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [wɪtʃ] ['ɑ:gju:z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜ:ɪdʒ] — [ʌv; əv]  
**and that with an alacrity which argues remarkable faith and courage — of**  
和 那 和 一个 敏捷 哪个 论点 卓越 信仰 和 勇气 — 的  
[ə; eɪ][sɜ:rt] !  
**a sort !**  
一个 种类 !  
而且这种迅速行动体现了非凡的信念和勇气——某种程度上来说!

[ɑ:rtʃ'di:kən] ['verəti] [hæd; həd] ['kerfəli] [plænd] [ðɪs] ['vɪzɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,  
**Archdeacon Verity had carefully planned this visit for his son ,**  
副主教 真理 有 小心 计划 这 访问 为了 他的 儿子 ,  
维里蒂大主教为他的儿子精心策划了这次探访。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæŋ][tuː; tə] [li:v] [hoʊm] [tu:] [deɪz] ['ɜ:ɹliər] [ðæn; ðən][hi:; hi]  
**although it obliged the young man to leave home two days earlier than he**  
虽然 它 有义务 这 年轻的 男人 到 离开 家 二 天 早些时候 比 他  
[ni:d] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .  
**need otherwise have done .**  
需要 否则 有 完毕 .

虽然这迫使这位年轻人比原本应该的时间提前两天离开家。  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['fa:ðər] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**It was illuminating to note how the father brought all the resources of a**  
它 曾是 启发性的 到 笔记 如何 这 父亲 带来 全部 这 资源 的 一个  
[faɪn] ['prez(ə)ns] ,  
**fine presence ,**  
美好的 在场 ,  
值得注意的是, 这位父亲展现出了极佳的个人魅力。

[æ̃n; ə̃n][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmænər] [ænd; ə̃nd] [fʊl] - [tuʊnd] [ɑ:rkədaɪˈækənəl] [vɔɪs] [tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][ˈpru:viŋ] ]  
**an important manner and full - toned archidiaconal voice to bear upon proving**  
一个 重要的 方式 和 满的 - 色调 大主教 嗓音 到 熊 之上 证明  
[ðə; ði] [ɪkˈspi:diənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈleɪŋ] ,  
**the expediency of the young man visiting this particular relation** ,  
这 权宜之计 的 这 年轻的 男人 访问 这 特别的 关系 ,  
一种庄重的姿态和浑厚的主教嗓音，用来证明这位年轻人拜访这位亲戚的必要性。

[ˈoʊvər] [hu:z] [kəˈrɪr] [ænd; ə̃nd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**over whose career and reputation he had so often , in the past** ,  
超过 谁 职业 和 名声 他 有 所以 经常 , 在 这 过去的 ,  
过去，他曾多次对某人的事业和声誉指手画脚。

[pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ə̃nd] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**pursed up his lips and shaken his head for the moral benefit of the**  
攥紧 向上 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 为了 这 道德 益处 的 这  
[dəˈmestɪk] [ˈsɜ:rk(ə)l] .  
**domestic circle** .  
国内的 圆圈 .

为了维护家庭的道德利益，他抿了抿嘴，摇了摇头。  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:rtˈdi:kən] , [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈverəti] [ˈfæməli] ,  
**For the Archdeacon , in common with the majority of the Verity family** ,  
为了 这 副主教 , 在 常见的 和 这 多数 的 这 真理 家庭 ,  
对于大主教而言，与维里蒂家族的大多数成员一样，

[wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðæt] [ɪnɪˈrædɪkəbl] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtɪŋ] [ˈdʒi:niəs] [wɪtʃ]  
**was animated by that ineradicable distrust of anything approaching genius which**  
曾是 动画 经过 那 根深蒂固的 怀疑 的 任何事物 接近 天才 哪个  
[dɪstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] ,  
**distinguishes the English country** ,  
区别 这 英语 国家 ,  
这种行为源于英国人根深蒂固的对任何接近天才的事物的不信任。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ˈkaʊnti] , [maɪnd] .  
**or rather county , mind** .  
或者 相当 县 , 头脑 .  
或者更确切地说，是郡。

[ænd; ə̃nd] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][kənˈfɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**And that Sir Charles Verity had failed to conform to the family tradition of**  
和 那 先生 查尔斯 真理 有 失败的 到 符合 到 这 家庭 传统 的  
[ˈsɑ:lɪd] ,  
**solid** ,  
坚硬的 ,

而查尔斯·维里蒂爵士未能遵循家族稳重的传统，  
[ʌnɪˈmoʊʃənl] , [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] , [ænd; ə̃nd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈveri] [ˈwelθi] , [mi:diˈɑ:krəti][wʌz; wəz]  
**unemotional , highly respectable , and usually very wealthy , mediocrity was**  
不带感情的 , 高度 可敬 , 和 通常 非常 富裕 , 平庸 曾是  
[bɪˈjɑ:nd] [ˈkwestʃən] .  
**beyond question** .  
超过 问题 .

他们冷漠无情、备受尊敬，而且通常非常富有，平庸是绝对不容置疑的。  
[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ; [ænd; ə̃nd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈvent] [dɪsˈkləʊzd] ,  
**He had struck out a line for himself ; and , as the event disclosed** ,  
他 有 击 出去 一个 线 为了 他自己 ; 和 , 作为 这 事件 披露 ,  
[æ̃n; ə̃n] [ɪˈlʌstriəs] [wʌn] .  
**an illustrious one** .  
一个 杰出 一 .  
他为自己开辟了一条道路；而且，正如事件所表明的那样，这是一条辉煌的道路。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kənˈsɜːrvətɪv] , [ˌdɪsəˈpruːvd] .  
**This the Archdeacon , being a good Conservative , disapproved .**  
这 这 副主教 , 存在 一个 好的 保守的 , 不赞成 .

身为一名虔诚保守派人士的副主教对此表示反对。

[aɪˈtiː] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈæktʃuəli] , [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ɪkˈsiːdɪŋli]  
**It worried him sadly , making him actually , if unconsciously , exceedingly**  
它 担心 他 令人遗憾的是 , 制作 他 实际上 , 如果 不知不觉 , 非常  
[ˈdʒeləs] .  
**jealous .**  
嫉妒的 .

这让他感到悲伤和担忧，甚至让他（尽管是无意识的）产生了强烈的嫉妒心。

[ænd; ænd] [prɪˈsaɪsli] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɪnˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,  
**And precisely on that account , by an ingenious inversion of reasoning ,**  
和 恰恰 在 那 帐户 , 经过 一个 巧妙 倒置 的 推理 ,  
正因如此，通过一种巧妙的推理反转，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [oʊd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈæbstrækt] [ˈdʒʌstɪs] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌt]  
**he felt he owed it to abstract justice — in other words to his much**  
他 毛毡 他 欠款 它 到 抽象的 正义 — 在 其他 字 到 他的 很多  
[dɪsˈgrʌntɪd] [self] — [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfendɪŋ] ,  
**disgruntled self — to make all possible use of this offending ,**  
不满的 自己 — 到 制作 全部 可能的 使用 的 这 犯罪 ,

他觉得为了抽象的正义——换句话说，为了他内心深处的不满——他有义务尽可能地利用这种冒犯行为。

[ðɪs] [ˈrenɪɡeɪd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wen] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][soʊ] [ˈduːɪŋ] [əˈkɜːrd] .  
**this renegade personage , when opportunity of so doing occurred .**  
这 叛逆者 人士 , 什么时候 机会 的 所以 正在做 发生 .

这个叛逆者，在有机会的时候。

[naʊ] , [ˈlɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˈkredəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][tuː; tə][ˈkɑːndʒər]  
**Now , learning on credible authority that Sir Charles's name was still one to conjure**  
现在 , 学习 在 可信的 权威 那 先生 查尔斯的 姓名 曾是 仍然 一 到 变戏法  
[wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈɪndiə] ,  
**with in India ,**  
和 在 印度 ,

如今，从可靠渠道得知查尔斯爵士的名字在印度仍然家喻户晓，

[aɪˈtiː] [ˈklɪrli] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz][sʌn] [siːk] [aʊt][ænd; ænd] [sɪˈkjər] [wətˈevər]  
**it clearly became his duty to bid his son seek out and secure whatever**  
它 清楚地 成为 他的 责任 到 出价 他的 儿子 寻找 出去 和 安全的 任何

[ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][ænd; ænd] [ɪntrəˈdʌkʃənz] — [maɪt] [biː; bi]  
**modicum of advantage — in the matter of advice and introductions — might be**  
少量 的 优势 — 在 这 事情 的 建议 和 介绍 — 可能 是

[dɪˈraɪvəbəl][frʌm; frəm][soʊ] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrs] .  
**derivable from so irritating a source .**  
可推导的 从 所以 令人恼火的 一个 来源 .

显然，他有责任让儿子去寻找并确保从这个令人讨厌的人那里获得哪怕一丝一毫的好处——比如建议和介绍。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪt] , [waɪl] [ˈdʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪɜːz] , [kɔːzd] [tɑːm] [mʌt] [slɑɪ][mɜːrθ] .  
**All of which , while jumping with his own desires , caused Tom much sly mirth .**  
全部 的 哪个 , 尽管 跳 和 他的 自己的 欲望 , 导致 汤姆 很多 狡猾 欢笑 .

这一切，在满足他自身欲望的同时，也让汤姆感到十分狡黠的快乐。

[fɔːr; fər] [maɪt] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdepəˈzɪʃn]  
**For might it not be counted among the satisfactory results of his deposition**  
为了 可能 它 不是 是 计数 之中 这 令人满意的 结果 的 他的 沉积

[ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈbæɡɪdʒ] [æt; ət] [ˈrædlɪz] [ðæt] ,  
**of heavy baggage at Radley's that ,**  
的 重的 行李 在 拉德利 那 ,

或许，他在拉德利医院卸下沉重行李这件事，其令人满意的成果之一，不应是：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][wəz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]  
**for the first time in his life , he was at liberty to regard even his father**  
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 曾是 在 自由 到 看待 甚至 他的 父亲  
,  
!  
,

他生平第一次可以自由地看待自己的父亲了。

[ˈtɒməs] [ˈpɑːntɪˌfeks] [ˈverəti] , [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈrektər] [ʌv; əv][ˈkæntənˌkæntəːn]  
**Thomas Pontifex Verity , Archdeacon of Harchester and Rector of Canton**  
托马斯 教宗 真理 , 副主教 的 - 和 校长 的 广州  
[ˈmægnə] , [ɪn][ə; eɪ] [truː] [pərˈspektɪv] ?  
**Magna , in a true perspective ?**  
麦格纳 , 在 一个 真的 看法 ?

从真实角度来看, 托马斯·庞蒂菲克斯·维里蒂 (Thomas Pontifex Verity), 哈切斯特副主教兼坎顿·马格纳教区长, 究竟是怎样一个人?

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ðʊʊ] [ðɪs] [taɪm] [ˈsɔːftli] , [ɪnˈdʌldʒəntli] ,  
**And he laughed again , though this time softly , indulgently ,**  
和 他 笑了 再次 , 尽管 这 时间 轻轻 , 纵容地 ,  
他又笑了, 不过这次笑声很轻柔, 带着一丝宠溺。

[ˈeɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [tuː; tə][ɪkˈstend][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈtɑːləərəns] [təːrdz]  
**able in the plenitude of youthful superiority to extend a kindly tolerance towards**  
有能力的 在 这 丰富 的 青春 优势 到 延长 一个 亲切地 宽容 向  
[ðə; ði] [ˈfɔɪbəlz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [hɪˈpɒkrəsɪz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .  
**the foibles and ingenuous hypocrisies of poor middle - age .**  
这 缺点 和 天真无邪 虚伪 的 贫穷的 中间 - 年龄 .  
凭借着年轻气盛的优越感, 能够对中年人的缺点和天真的虚伪表现出宽容。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [treɪn] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts]  
**But here the train , emerging from the broken hilly country on the outskirts**  
但 这里 这 火车 , 新兴 从 这 破碎的 丘陵 国家 在 这 郊区  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,  
**of the forest ,**  
的 这 森林 ,  
但是, 火车却从森林边缘崎岖的丘陵地带驶出,

[rɔːrd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [wɪtʃ] [ˈkæɪrɪz] [ðə; ði][laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈvæliːz]  
**roared along the embankment which carries the line across the rich converging valleys**  
咆哮 沿着 这 堤 哪个 携带 这 线 穿过 这 富有的 收敛 山谷  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪlnɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrn] .  
**of the Wilner and the Arne .**  
的 这 威尔纳 和 这 阿恩 .  
火车沿着横跨威尔纳河和阿恩河交汇的富饶山谷的堤岸轰鸣而过。

[tɑːm] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [əˈkruːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːtʃənz] ,  
**Tom ceased to think either of possible advantage accruing to his own fortunes ,**  
汤姆 停止 到 思考 任何一个 的 可能的 优势 累积 到 他的 自己的 财富 ,  
汤姆不再考虑这对他自身命运可能带来的任何好处。

[ɔːr] [ðiːz] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈhjuːməɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [hɪz; ɪz]  
**or these defects of the family humour which had combined to dictate his**  
或者 这些 缺陷 的 这 家庭 幽默 哪个 有 合并 到 听写 他的  
[ˈprez(ə)nt][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,  
**present excursion ,**  
展示 短途旅行 ,  
或者说, 是家族性格中的这些缺陷共同导致了他这次旅行。

[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ˈbiːɪŋ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˈʌʊtlʊk] .  
his attention being absorbed by the beauty of the immediate outlook .

他的 注意力 存在 吸收 经过 这 美丽 的 这 即时 前景 .

他的注意力完全被眼前的美景所吸引。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [left] - [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .  
For on the left Marychurch came into view .

为了 在 这 左边 - 来了 进入 看法 .

左边出现了玛丽教堂。

[ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] , [lɔːŋ] - [bækt] [ˈæbi] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈjeɪpt] [pɪˈnɪnsələ] [ʌv; əv]  
The great , grey , long - backed abbey stands on a heart - shaped peninsula of .  
这 伟大的 , 灰色的 , 长的 - 支持的 修道院 站立 在 一个 心 - 形状 半岛 的  
[ˈslaɪtli] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] .  
slightly rising ground .  
轻微地 上升 地面 .

这座高大、灰白、背脊修长的修道院矗立在一个心形半岛上，半岛地势略微抬升。

[ɪts] [ˈwestərn] [ˈtaʊə] , [lənd] - [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [ˈsiːməːrk] [fɔːr; fər] [ˈves(ə)lz] [ˈmeɪkɪŋ]  
Its western tower , land - mark for the valleys and seamark for vessels making .

它是 西 塔 , 土地 - 标记 为了 这 山谷 和 地标 为了 船只 制作

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] ,  
the Haven ,

这 避风港 ,

它的西塔是山谷的地标，也是进出港湾船只的航标。

[ˈoʊvərˈtɑːps][ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv][eɪdʒ] - [oʊld] [ˈɛlmz] [wɪtʃ] [ˈjeɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] .  
overtops the avenue of age - old elms which shade the graveyard .

顶部 这 大街 的 年龄 - 老的 榆树 哪个 阴影 这 墓地 .

俯瞰着为墓地遮荫的古老榆树大道。

[kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
Close about the church ,

关闭 关于 这 教会 ,

教堂附近，

[ðə; ði] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [rʌf] - [kæst] [ˈhɑʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] — [set][ɪn][ə; eɪ]  
the red brick and rough - cast houses of the little market - town — set in a .  
这 红色的 砖 和 粗糙的 - 投掷 房屋 的 这 小的 市场 - 镇 — 放 在 一个  
[waɪd] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][sɔːlt] - [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] [ˌɪntəˈsektɪd] [baɪ] [bluː] - [braʊn] [ˈwɔːtəweɪz] —  
wide margin of salt - marsh and meadow intersected by blue - brown waterways — .  
宽的 利润 的 盐 - 沼泽 和 草地 相交 经过 蓝色的 - 棕色的 水道 —  
[ˈɡæðər] ,  
gather ,  
收集 ,

小镇周围的盐沼和草地广阔无垠，蓝褐色的水道纵横交错，镇上的红砖房和粗糙的泥墙房屋聚集在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈɡæðərz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðərɪŋ] [hen] .  
as a brood of chickens gathers about a mothering hen .

作为 一个 幼虫 的 鸡 聚集 关于 一个 母性 母鸡 .

就像一群小鸡围在母鸡身边一样。

[bɪˈjɑːnd] [laɪ][ðə; ði] [peɪl] [ɡlɪntɪŋ] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈestʃuəri] ,  
Beyond lie the pale glinting levels of the estuary ,

— 超过 说谎 这 苍白 闪闪发光 级别 的 这 河口 ,

远处是波光粼粼的河口浅滩，

[ˈɡɑːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [west] [baɪ][ˈdʒɛntli] [ˈʌpwərd] [ˈsloʊpɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði]  
**guarded on the west by gently upward sloping cornlands and on the south by the**  
守卫 在 这 西方 经过 轻轻地 向上 倾斜的 玉米地 和 在 这 南 经过 这  
[dɑːrk] [fɜːrz] [ænd; ənd] [hiːθ] - [klæd] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [hɔːrs] [hed] .  
**dark furze and heath - clad mass of Stone Horse Head .**  
黑暗的 金雀花 和 希思 - 覆膜 大量的 的 石头 马 头 .

西面是缓缓向上倾斜的玉米地，南面是长满深色金雀花和石楠的石马头山。

[bɪˈjɑːnd] [əˈgen] , [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈstretʃɪz] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [siː] .  
**Beyond again , to the low horizon , stretches the Channel sea .**  
超过 再次 , 到 这 低的 地平线 , 伸展 这 渠道 海 .

再往前走，一直延伸到低矮的地平线，就是英吉利海峡。

[ðə; ði] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː][ˈsɪŋɡjələər] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .  
**The very simplicity of the picture gives it singular dignity and repose .**  
这 非常 简单 的 这 图片 给予 它 单数 尊严 和 休息 .

画面简洁，却透着一种独特的尊严和宁静。

[ˈklæsɪk] [ɪn][ɪts] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔːsəti] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] , [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdiˈiːvl][ɪn] [ˈsentɪmənt]  
**Classic in its clearness of outline and paucity of detail , mediaeval in sentiment**  
经典的 在 它是 清晰度 的 大纲 和 匮乏 的 细节 , 中世纪 在 情绪  
,  
.  
,

轮廓清晰，细节简洁，风格经典；情感基调带有中世纪色彩。

[sɪns] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɒmineɪts] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪts] [əˈpiːl] [ɪz][æɪt; ət][wʌns][ˈwɪstf(ə)l]  
**since the great Norman church dominates the whole , its appeal is at once wistful**  
自从 这 伟大的 诺曼 教会 占据主导地位 这 所有的 , 它是 上诉 是 在 一次 怅惘  
[ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .  
**and severe .**  
和 严重 .

由于宏伟的诺曼式教堂主宰着整个地区，它的魅力既令人伤感又令人肃然起敬。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**And , this afternoon ,**  
和 , 这 下午 ,

今天下午，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈtempərd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈlɪftɪŋ] [ɔːl] [əˈpresɪv]  
**just as the nearness of the sea tempered the atmosphere lifting all oppressive**  
只是 作为 这 接近 的 这 海 淬火 这 气氛 举重 全部 压迫性的  
[weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,  
**weight from the brooding sunshine ,**  
重量 从 这 沉思 阳光 ,

就像大海的临近缓和了空气，驱散了阴沉阳光带来的压抑感一样，

[soʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈtempər] [ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] , [ˈlendɪŋ] [aɪ ˈtiː][æən; ən] [rɪˈθɪriəl] [ˈkwɑːləti] , [ɪn] [wɪtʃ] [bluː]  
**so did it temper the colouring , lending it an ethereal quality , in which blue**  
所以 做过 它 脾气 这 染色 , 贷款 它 一个 空灵的 质量 , 在 哪个 蓝色的  
[ˈsɒfənd ] [tuː; tə][ˈsɪlvər] ,  
**softened to silver ,**  
软化 到 银 ,

因此，它柔化了色彩，赋予其一种空灵的质感，蓝色柔和地过渡到银色。

[ɡreɪ] [tuː; tə] [ˈlævəndər] , [waɪl] [ɡriːn] [siːmd] [ˌoʊvərˈspred] [baɪ] [ˈpaʊdərd] [ɡoʊld] .  
**grey to lavender , while green seemed overspread by powdered gold .**  
灰色的 到 薰衣草 , 尽管 绿色的 似乎 蔓延 经过 粉末状 金子 .

灰色逐渐过渡到淡紫色，而绿色似乎被金色的粉末覆盖。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [rɪ'maɪndɪŋ] [tɑ:m][ʌv; əv][ɪ'sɜ:rt(ə)n][ɪ'wɔ:tər] - [ˈkʌlər] [ˈdrɔɪŋz] , [baɪ]  
**The effect was exquisite , reminding Tom of certain water - colour drawings , by**  
这 影响 曾是 精美的 , 提醒 汤姆 的 肯定 水 - 颜色 图画 , 经过  
[ˈdænvɜ:z] [ænd; ənd][baɪ] [ˈæpəl.jɑ:rd] ,  
**Danvers and by Appleyard ,**  
丹弗斯 和 经过 阿普尔亚德 ,

效果非常精美，让汤姆想起了丹弗斯和阿普尔亚德的一些水彩画。

[ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [æt; ət][ˈkæntən,kæntɑ:n][ˈmæɡnə] ,  
**hanging in the drawing - room of the big house at Canton Magna ,**  
绞刑 在 这 绘画 - 房间 的 这 大的 房子 在 广州 麦格纳 ,  
悬挂在坎顿马格纳大宅的客厅里，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈʃeli:z] [ˈlɪrɪks] — [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈmi:diəm] ,  
**and of certain of Shelley's lyrics — both of which , in their different medium ,**  
和 的 肯定 的 雪莱的 歌词 — 两个都 的 哪个 , 在 他们的 不同的 中等的 ,  
以及雪莱的某些歌词——这两者，尽管媒介不同，

[ˈbri:ðd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈlʌvlinəs] , [ʌv; əv] [ˈneɪmləs]  
**breathed the same enchantment of natural and spiritual loveliness , of nameless**  
呼吸 这 相同的 魅力 的 自然的 和 精神 可爱 , 的 无名  
[dɪˈzaɪər] , [ˈneɪmləs] [rɪ'ɡret] .  
**desire , nameless regret .**  
欲望 , 无名 后悔 .

都散发着同样的自然与精神之美、无名之欲、无名之悔的魅力。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [streɪnd] [baɪ][ðə; ði][ ɪ'məʊʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**And , his nerves being somewhat strained by the emotions of the day ,**  
和 , 他的 神经 存在 有些 紧张 经过 这 情绪 的 这 天 ,  
而且，由于当天情绪波动，他的神经也有些紧张。

[ðæt] [ɪn'tʃæntmənt] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .  
**that enchantment worked upon him strangely .**  
那 魅力 工作 之上 他 奇怪的 .  
那种魔力对他产生了奇特的效果。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɪn'di:d] , [tʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈskwerli] [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪdli] ,  
**The inherent pathos of it , indeed , took him , as squarely as unexpectedly ,**  
这 固有 感伤 的 它 , 的确 , 采取 他 , 作为 完全 作为 不料 ,  
[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .  
**by the throat .**  
经过 这 喉 .

这件事本身所蕴含的悲情，确实让他猝不及防，哽咽难言。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,  
**He suffered a sharp recoil from the solicitation of the future ,**  
他 遭受 一个 锋利的 畏缩 从 这 征求意见 的 这 未来 ,  
他对未来的追求感到强烈抵触。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ˈtendərnəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pæst] . — [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [seɪm] [ˈjɪrz]  
**an immense tenderness towards the past . — A tenderness for those same years**  
一个 巨大 压痛 向 这 过去的 . — 一个 压痛 为了 那些 相同的 年  
[ʌv; əv] [ˈtu:tələdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,  
**of tutelage and all they had brought him ,**  
的 监护 和 全部 他们 有 带来 他 ,

对过去怀有一种无比的眷恋——对那些年接受教导以及它们带给他的一切的眷恋。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ɪn][ˈoʊvər] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈænim(ə)]ˈspirits] , [ˈhæpi] [ˈɪntərkoʊrs] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl]  
**not only in over - flowing animal spirits , happy intercourse and intellectual**  
不是 仅有的 在 超过 - 流动 动物 烈酒 , 快乐的 交往 和 知识分子  
[əˈteɪnmənt] ;  
**attainment ;**  
素养 ;

不仅体现在旺盛的精力、愉快的性生活和智力成就上；

[bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər][ɪmɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈæk(ə)n] , [ðər; ðər] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] , [ʌv; əv]  
**but in their limitation of private action , their security of obligation , of**  
但 在 他们的 局限性 的 私人的 行动 , 他们的 安全 的 义务 , 的  
[əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [əˈθɔːrəti] ,  
**obedience to authority ,**  
服从 到 权威 ,

但它们限制了私人行为，保障了义务的履行，保障了对权威的服从，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [ˈɜːrksəm] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][əˈpɑːn] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm]  
**which at the time had seemed irksome enough and upon release from**  
哪个 在 这 时间 有 似乎 烦人的 足够的 和 之上 发布 从  
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] .  
**which he had so recently congratulated himself .**  
哪个 他 有 所以 最近 恭喜 他自己 .

当时这似乎已经足够令人恼火了，而他刚刚从这起事件中解脱出来，并为此感到由衷的高兴。

[lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] ,  
**Love of home , of England , of his own people — of the Archdeacon ,**  
爱 的 家 , 的 英格兰 , 的 他的 自己的 人们 — 的 这 副主教 ,  
[ˈpɪːp(ə)l] [ˈɑːrtʃˈdiːkən] ,  
热爱家乡，热爱英格兰，热爱自己的人民——热爱大主教，

[ɪn][ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] [fʊl] - [voɪst] [ænd; ənd] [ˈmɔrəlaɪzɪŋ] [muːd] — [lʌv] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈtestɪd] ,  
**in even his most full - voiced and moralizing mood — love of things tested ,**  
在 甚至 他的 最多 满的 - 配音 和 道德说教 情绪 — 爱 的 事物 测试 ,  
[əˈkʌstəmd] [ænd; ənd] [ˈfrendli] ,  
**accustomed and friendly ,**  
习惯 和 友好的 ,

即使在他声音最洪亮、最说教的时候——他仍然热爱那些经过考验、习以为常且友好的事物。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .  
**touched him to the quick .**  
感动 他 到 这 快的 .

触碰到了他的要害。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wʌt] [end][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈliːvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]  
**Suddenly he asked himself to what end was he leaving all these and going**  
突然 他 问 他自己 到 什么 结尾 曾是 他 离开 全部 这些 和 去  
[fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ʌnˈtraɪd] [kənˈdɪ(ə)nz] ,  
**forth to encounter untried conditions ,**  
前进 到 遇到 未经尝试 状况 ,

他突然问自己，他为什么要放弃这一切，去面对未知的环境？

[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɔːrdər] [ˈiːkwəli] [ʌnˈnoʊn] ?  
**an unknown Nature , a moral and social order equally unknown ?**  
一个 未知 自然 , 一个 道德 和 社会的 命令 同样地 未知 ?  
[ˈiːkwəli] [ʌnˈnoʊn] ?  
未知的自然，同样未知的道德和社会秩序？

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] , [ɪˈθɪriəli] [ˈlʌvli] [ˈlændskeɪp] ,  
**Looking at the peaceful , ethereally lovely landscape ,**  
寻找 在 这 和平 , 空灵地 迷人的 景观 ,  
[ˈlʌvli] [ˈlændskeɪp] ,  
眺望着这宁静、空灵美丽的景色，



[set][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][ænd; ənd][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk]  
**set in such close proximity and notable contrast to the unrest of that historic**  
放在这样的关闭邻近和值得注意的对比到这动荡的那历史性  
[ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ neɪʃəns ] ,  
**highway of the nations ,**  
公路的这国家 ,

与这条连接各国的历史性公路上的动荡局势形成鲜明对比的是，它与公路的距离如此之近。

[ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [si:] , [hi:; hi] [felt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd] [wi:k] .  
**the Channel sea , he felt small and lonely , childishly diffident and weak .**  
这渠道海 , 他毛毡小的和孤独 , 幼稚地羞怯和虚弱的 .  
在英吉利海峡，他感到自己渺小而孤独，像孩子一样缺乏自信和软弱。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈθɔ:tləs] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]  
**All the established safety and comfort of home , all the thoughtless irresponsible**  
全部这已确立的安全和舒适的家 , 全部这轻率不负责任  
[dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃt] [ˈbɔɪhʊd] ,  
**delights of vanished boyhood ,**  
美味的的消失了童年 ,  
所有已然存在的家庭安全感和舒适感，所有逝去的童年时期无忧无虑、不计后果的快乐，

[pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [strɪŋz] .  
**pulled at his heart - strings .**  
拉在他的心 - 字符串 .  
触动了他的心弦。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] , [ˈwɑ:ntɪd] [ˈwaɪldli] , [ˈdespərətli] , [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [ˈfɔ:rwəd] [bʌt; bət][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] .  
**He wanted , wanted wildly , desperately , not to go forward but to go back .**  
他通缉 , 通缉疯狂地 , 绝望地 , 不是到去向前但到去后退 .  
他非常非常想回去，而不是往前走。

[maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhelθi] , [həʊ'veər] , [ðə; ði] [feɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd]  
**Mind and body being healthy , however , the phase was a passing one , and**  
头脑和身体存在健康 , 然而 , 这阶段曾是一个通过一 , 和  
[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,  
**his emotion ,**  
他的情感 ,  
然而，只要身心健康，这个阶段就会过去，他的情绪也会随之消退。

[ðoʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] , [ʌv; əv] [brɪ:f] [du'reɪʃn] .  
**though sincere and poignant , of brief duration .**  
尽管真诚和令人心酸的 , 的简短的期间 .  
虽然真挚感人，但持续时间很短。

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [blʌd] — [ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈstɔ:ri] , [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [ri:d]  
**For young blood — happily for the human story , which otherwise would read**  
为了年轻的血 — 快乐地为了这人类故事 , 哪个否则会读  
[ɔ:ltə'geðər] [tu:] [sæd] — [dɪ'faɪz] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ,  
**altogether too sad — defies forebodings ,**  
共也伤心 — 反抗不祥的预感 ,  
对于年轻的生命而言——幸运的是，对于人类的故事来说，否则这个故事会显得过于悲伤——它打破了不祥的预兆。

[ˈgeɪli] [ɪm'breɪsɪz] [rɪskz] ; [ænd; ənd] , [tru:] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,  
**gaily embraces risks ; and , true soldier of fortune ,**  
兴高采烈地拥抱风险 ; 和 , 真的士兵的财富 ,  
他欣然接受风险；而且，他是一位真正的雇佣兵。

[ˈma:tʃɪz] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [wət'eɪvər] [feɪt] [ðə; ði] [ˈbætlfi:ld] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [meɪ] [hʊəld][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]  
**marches out to meet whatever fate the battlefield of manhood may hold for it**  
游行 出去 到 见面 任何 命运 这 战场 的 男子气概 可能 抓住 为了 它  
,  
:  
,

它昂首阔步，去迎接男子汉战场上可能降临的任何命运。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz][bɪ'haɪnd][ɪts] [ɪr] .

**a song in its mouth and a rose behind its ear** .  
一个 歌曲 在 它是 嘴 和 一个 玫瑰 在后面 它是 耳朵 .

嘴里叼着歌，耳后别着玫瑰。

[tɔ:m] [ˈverəti] [ˈspi:dəli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstediə] [maɪnd] , [ˈpɔ:riŋ] [ˈɑ:nɪst] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

**Tom Verity speedily came to a steadier mind , pouring honest contempt upon his**  
汤姆 真理 迅速地 来了 到 一个 更稳定 头脑 , 浇注 诚实的 鄙视 之上 他的

[ˈmoʊməntəri] [læps] [frʌm; frəm][self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] .

**momentary lapse from self - confidence** .  
瞬间 失效 从 自己 - 信心 .

汤姆·维里蒂很快冷静下来，对自己一时缺乏自信的行为表达了由衷的鄙夷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

**He was ashamed of it** .  
他 曾是 羞愧 的 它 .

他为此感到羞愧。

[aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪli] , [ˈsɪmpli] [ˈsɪli] .

**It amounted to being silly , simply silly** .  
它 金额 到 存在 愚蠢的 , 简单地 愚蠢的 .

这简直太愚蠢了，纯粹的愚蠢。

[hi:; hi] ['kudnt] [ʌndər'stænd] , ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

**He couldn't understand , couldn't account for it** .  
他 不能 理解 , 不能 帐户 为了 它 .

他无法理解，也无法解释。

[wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ]['regjələɪ] [sker] [laɪk] [ðɪs] ?

**What possessed him to get a regular scare like this ?**  
什么 拥有 他 到 得到 一个 常规的 吓 喜欢 这 ?

他到底是怎么了，才会经常受到这样的惊吓？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

**It was too absurd for words** .  
它 曾是 也 荒诞 为了 字 .

简直荒谬至极。

['sentɪmənt] ? — [jes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

**Sentiment ? — Yes , by all means a reasonable amount of it** ,  
情绪 ? — 是的 , 经过全部 方法 一个 合理的 数量 的 它 ,

情感? ——是的，当然有相当一部分。

[wel] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈtrænzˈleɪ(ə)n] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈfænsi] [tʊk] [ju:; jʊ] — [ˈɪntu:]

**well in hand and thus capable of translation — if the fancy took you — into**  
出色地 在 手 和 因此 有能力的 的 翻译 — 如果 这 想要 采取 你 — 进入

[ˈnaɪsli] [tɜ:rnd] [elɪ'dʒaɪək] [vɜ:rs] ;

**nicely turned elegiac verse ;**  
很好 转向 挽歌 诗 ;

手握得当，因此可以翻译成——如果你有兴趣的话——优美的挽歌诗；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sker] , [ə; eɪ] [sker] [pɜ:r] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈwɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] !

**but a scare , a scare pure and simple , wasn't to be tolerated !**  
但 一个 吓 , 一个 吓 纯的 和 简单的 , 不是 到 是 容忍 !

但是，纯粹的恐吓，是绝对不能容忍的！

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['stændɪŋ] [əst'reɪdl] [tuː; tə][breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv]  
**And he got up , standing astraddle to brace himself against the swinging of**  
和 他 得到 向上 , 常设 跨骑 到 支撑 他自己 反对 这 摇摆 的  
[ðə; ði][treɪn] ,  
**the train ,**  
这 火车 ,

他站起身，双腿跨在车厢上，以支撑身体对抗摇晃的列车。

[waɪl] [hiː; hi] [stretʃt] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**while he stretched , settling himself in his clothes — pulled down the fronts of his**  
尽管 他 拉伸 , 安顿 他自己 在 他的 衣服 — 拉 向下 这 前线 的 他的  
['weskət; 'weɪskoʊt] ,  
**waistcoat ,**  
马甲 ,

他伸了个懒腰，整理了一下衣服——拉下马甲的前襟，

['bʌtnd] [ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [tʃek] [suːt] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] ,  
**buttoned the jacket of his light check suit ; and , taking off his wide - awake ,**  
纽扣 这 夹克 的 他的 光 查看 套装 ; 和 , 采取 离开 他的 宽的 - 醒 ,  
[smuːðd] [hɪz; ɪz][sɔːft] ,  
**smoothed his soft ,**  
平滑 他的 柔软的 ,

他扣上了浅色格子西装外套的扣子；然后，脱下他那件睡眠惺忪的衣服，抚平了他柔软的.....

['slaɪtli] ['kɜːrli] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
**slightly curly russet - coloured hair with his hand .**  
轻微地 卷曲 赤褐色 - 有色 头发 和 他的 手 .

他用手拨弄着略微卷曲的赤褐色头发。

[ðɪːz] [ə'dʒʌstmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʊrəns] [ðeɪ] [ɪn'dʒʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪərəns]  
**These adjustments , and the assurance they induced that his personal appearance**  
这些 调整 , 和 这 保证 他们 诱导 那 他的 个人的 外貌  
[wʌz; wəz][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,  
**was all which it should be ,**  
曾是 全部 哪个 它 应该 是 ,

这些调整，以及它们所带来的保证，即他的个人形象已经完全符合预期。

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌrestə'reɪʃn] .  
**completed his moral restoration .**  
完全的 他的 道德 恢复 .

完成了他的道德修复。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætɆːrm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'riːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,  
**He stepped down on to the platform , into the serene light and freshness ,**  
他 步 向下 在 到 这 平台 , 进入 这 安详 光 和 新鲜 ,  
他走下站台，沐浴在宁静的光线和清新的空气中。

[æz; əz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [niːd]  
**as engaging and hopeful a youth of three and twenty as any one need**  
作为 引人入胜 和 充满希望 一个 青年 的 三 和 二十 作为 任何 一 需要  
[æsk][tuː; tə] [siː] .  
**ask to see .**  
问 到 看 .

20岁出头的他，魅力四射，充满希望，绝对是每个人都想见到的年轻人。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ?  
" **For The Hard ?**  
" 为了 这 难的 ?

“为了困难？”

[ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .  
**Very good , sir .**  
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [træp][ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈjɑːrd] .  
**Sir Charles's trap is outside in the station yard .**  
先生 查尔斯的 陷阱 是 外部 在 这 车站 院子 .

查尔斯爵士的马车停在车站院子里。

[wʌn] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ɪn][ðə; ði][væn] ?  
**One portmanteau in the van ?**  
一 合成词 在 这 货车 ?

货车里有一个组合词？

[kwaɪ] [soʊ] .  
**Quite so .**  
相当 所以 .

正是如此。

[dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [ˌjɔːrˈself] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [sɜːr] .  
**Don't trouble yourself about it , sir .**  
不 麻烦 你自己 关于 它 , 先生 .

先生，您不必为此烦恼。

[aɪ] [send][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbɔːŋ] .  
**I'll send a porter to bring it along .**  
患病的 发送 一个 搬运工 到 带来 它 沿着 .

我会派个搬运工去把它送过来。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] ,  
" **This from the station - master ,**  
" 这 从 这 车站 - 掌握 ,

这是站长说的：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈdefərəns] [faːr][frʌm; frəm] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv]  
**with a degree of friendly deference far from displeasing to the recipient of**  
和 一个 程度 的 友好的 尊重 远的 从 令人不快 到 这 接受者 的  
[aɪˈtiː] .  
**it .**  
它 .

带着一种友好的恭敬，这种恭敬绝不会令接受者感到不快。

[wətˈevər] [ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈverəti] [ˈfæməli][ɪn] [rɪˈspekt]  
**Whatever the defects of the rank and file of the Verity family in respect**  
任何 这 缺陷 的 这 秩 和 文件 的 这 真理 家庭 在 尊重  
[ʌv; əv] [ˈlɪbərəl] [aɪˈdiːəz] ,  
**of liberal ideas ,**  
的 自由主义 想法 ,

无论维里蒂家族的普通成员在自由主义思想方面存在何种缺陷，

[aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈseɪfli] [biː; bi] [əˈsɜːrtɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈmembər] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [ˈklerɪkl]  
**it can safely be asserted of all its members , male and female , clerical**  
它 能 安全 是 断言 的 全部它是 成员 , 男性 和 女性 , 文员  
[ænd; ənd] [leɪ] ,  
**and lay ,**  
和 躺 ,

可以肯定地说，它适用于其所有成员，无论男女，无论神职人员还是平民。

[əˈlaɪk] , [ðæt] [ðəɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestriən] [ˈɔːrdər] .  
**alike , that they belonged to the equestrian order .**  
同样 , 那 他们 属于 到 这 马术 命令 .

同样，他们都属于骑士团。

[hens] [aɪ 'ti:] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə]['tɑ:mz] [rɪ'kʌvəd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]  
**Hence it added considerably to Tom's recovered self - complacency to find a**  
因此 它 额外 相当 到 汤姆的 恢复 自己 - 自满 到 寻找 一个  
[smɑ:rt] [tu:] - [wi:l] [dɒ:g] - [kɑ:rt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**smart two - wheel dog - cart awaiting him ,**  
聪明的 二 - 车轮 狗 - 大车 等待中 他 ,

因此，当汤姆发现一辆漂亮的双轮狗车正等着他时，他恢复的自满情绪更加强烈了。

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [wel] - [gru:md] [blæk] [hɔ:rs] .  
**drawn by a remarkably well - shaped and well - groomed black horse .**  
绘制 经过 一个 非常 出色地 - 形状 和 出色地 - 修剪过的 黑色的 马 .  
由一匹体态优美、毛发整洁的黑马牵引。

[ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mætʃ] .  
**The coachman was to match .**  
这 马车夫 曾是 到 匹配 .

马车夫的装束也与之相配。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [kli:n] - [ʃeɪvŋ] , [hɪz; ɪz][nə'pəʊlɪ'ɑ:nɪk] [feɪs] [set][æz; əz][ə; eɪ][mæsk] , [hɪz; ɪz] [ʌn'dres]  
**Middle - aged , clean - shaven , his Napoleonic face set as a mask , his undress**  
中间 - 老年人 , 干净的 - 剃光 , 他的 拿破仑时代 脸 放 作为 一个 面具 , 他的 脱衣服  
['lɪvəri] [ʌv; əv] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] ['mɪksɪtʃər] ['səʊbərli] [rɪ'mækjələt] .  
**livery of pepper - and - salt mixture soberly immaculate .**  
涂装 的 胡椒 - 和 - 盐 混合物 清醒地 完美无瑕 .

他已步入中年，刮了胡子，那张拿破仑式的脸像戴着面具一样，他那件黑白相间的“便服”却显得庄重而一尘不染。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [br'saɪd]  
**He touched his hat when our young gentleman appeared and mounted beside**  
他 感动 他的 帽子 什么时候 我们的 年轻的 绅士 出现 和 安装 旁  
[hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] ,  
**him ; the horse ,**  
他 ; 这 马 ,

当我们的年轻绅士出现并骑上马来到他身边时，他摸了摸帽子；那匹马，

[ˈmi:nwaɪl] , [ʃɪvəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] [ʌv; əv][ɪts] ['nɒstrəlz][æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn]  
**meanwhile , shivering a little and showing the red of its nostrils as the train**  
同时 , 瑟瑟发抖 一个 小的 和 显示 这 红色的 的 它是 鼻孔 作为 这 火车  
, [wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt] [wɪslɪŋz] ,  
, **with strident whistlings ,**  
, 和 刺耳的 口哨声 ,

与此同时，火车发出刺耳的汽笛声，它微微颤抖着，鼻孔泛红。

[dru:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [baʊnd] ['westwərd] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - .  
**drew out of the station bound westward to Stourmouth and Barryport .**  
画 出去 的 这 车站 边界 向西 到 - 和 - .  
列车驶出车站，向西开往斯图尔茅斯和巴里波特。

['leɪtər][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [broʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ə'baɪdɪŋ] [ɪ'nɜ:ɪʃə] [ʌv; əv] - [haɪ] [stri:t] ,  
**Later the horse broke up the abiding inertia of Marychurch High Street ,**  
之后 这 马 打破 向上 这 遵守 惯性的 的 - 高的 街道 ,  
后来，这匹马打破了玛丽教堂大街长久以来的沉寂。

[baɪ] ['dænsɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [ðə; ðɪ]['endʒɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sləʊli] ['æmbjələnt] ['θræɪŋ] [mə'ʃi:n] ;  
**by dancing as it passed the engine of a slowly ambulant thrashing machine ;**  
经过 跳舞 作为 它 通过了 这 引擎 的 一个 缓慢地 可行走的 猛烈抽打 机器 ;  
它经过缓慢移动的脱粒机引擎时翩翩起舞；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['setld] ['ferli] [ɪntu:;][ɪts] [straɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [θri:] - [ɑ:rtʃt] ,  
**and only settled fairly into its stride when the three - arched ,**  
和 仅有的 定居 相当 进入 它是 步幅 什么时候 这 三 - 拱形 ,  
直到三拱桥出现时，它才逐渐稳定下来，

[ˈtwɛlfθ]   [ˈsɛntʃəri]   [ˈstoʊn]   [ˈbrɪdʒ]   [ˈoʊvər][ðə; ði]   [ɑːrn]   [wʌz; wəz]   [pæst]   ,  
**twelfth century stone bridge over the Arne was passed ,**  
第十二   世纪   石头   桥   超过   这   阿恩   曾是   通过了   ,

十二世纪横跨阿恩河的石桥被通过，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd]   —   [ˈliːvɪŋ]   [ðə; ði][ləst]   [ˈskætərd]   [ˈhaʊzɪz]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]   [ˈtaʊn]   —   [tɜːrnd]  
**and the road — leaving the last scattered houses of the little town — turned**  
和   这   路   —   离开   这   最后的   疏散   房屋   的   这   小的   镇   —   转向  
[saʊθ]   [ænd; ənd]   [ˈsiːwərd]   [ˈskɜːrtɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈʌɪnɪŋ]   [ɪkˈspæns]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ænd; ənd]   [ˈθredɪŋ]  
**south and seaward skirting the shining expanse of The Haven and threading**  
南   和   向海   裙边   这   灼灼   广阔   的   这   避风港   和   螺纹

[ðə; ði][ˈsemi] -   [æmˈfɪbiəs]   [ˈhæmləts][ʌv; əv]   [ˈhɔːrni]   [krɒs]   [ænd; ənd]   [læmpɪt]   .  
**the semi - amphibious hamlets of Horny Cross and Lampit .**  
这   半   -   水陆两用   村庄   的   好色   叉   和   兰皮特   .

道路——离开小镇上最后零星散落的房屋——转向南方，朝着大海的方向，绕过波光粼粼的避风港，穿过霍尼克罗斯和兰皮特这两个半水陆两栖的小村庄。

[ˈtʃæptər]   [ˌɑːrˈɑːɪ]  
**CHAPTER   III**  
章   三、

第三章

[ðə; ði]   [ˈdaʊtʃəli]   [ˈhɑːrˈmoʊniəs]   [ˈpɑːrts]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈhoʊl]  
**THE DOUBTFULLY HARMONIOUS PARTS OF A WHOLE**  
这   怀疑地   和谐   部分   的   一个   所有的

整体中那些令人怀疑是否和谐的部分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第2/28页

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loo] , [rekˈtæŋɡjələ] [ænd; ənd] [ˈræðə] [ˈnæroʊ] [ruːm] ,  
A long , low , rectangular and rather narrow room ,  
一个 长的 , 低的 , 矩形的 和 相当 狭窄的 房间 ,  
一个狭长、低矮、呈矩形的房间,

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsentə] — [wer] [ˈpæsiɪdʒ] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [əˈweɪ] — [baɪ]  
supported across the centre — where passage walls had been cut away — by  
有 穿过 这 中心 — 在哪里 通道 墙壁 有 到过 切 离开 — 经过  
[æŋ; ən] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈdʌmpɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɪləs] ,  
an avenue of dumpy wooden pillars ,  
一个 大街 的 矮胖 木制的 柱子 ,  
在通道中央——也就是通道墙壁被凿开的地方——由一排矮胖的木柱支撑着。

[fɔːr] [ɑːn] [ˈiːðə] [saɪd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
four on either side , leading to a glass door opening on to the garden .  
四 在 任何一个 边 , 领导 到 一个 玻璃 门 开幕 在 到 这 花园 .  
两侧各有四条通道，通向一扇通往花园的玻璃门。

[ə; eɪ] [ˈmænz] [ruːm] [ˈræðə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [əˈpɪərənsəz] , [ə; eɪ]  
A man's room rather than a woman's , and , judging by appearances , a  
一个 男人的 房间 相当 比 一个 女性的 , 和 , 评判 经过 外貌 , 一个  
[ˈbætʃələz, ˈbætʃləz][æt; ət] [ðæt] . — [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈfɜːrniʃər] ,  
bachelor's at that . — Eighteenth - century furniture ,  
学士 在 那 . — 第十八 - 世纪 家具 ,  
与其说是女人的房间，不如说是男人的房间；而且，从外观来看，像是单身汉的房间。——十八世纪家具

[nɑːt][ɪɡˈnoʊb(ə)][ɪn] [laɪn] , [bʌt; bət] [ˈhevi] , [waɪd] - [ˈsiːtɪd] ,  
not ignoble in line , but heavy , wide - seated ,  
不是 卑鄙的 在 线 , 但 重的 , 宽的 - 坐着 ,  
并非排成一系列低矮的，而是沉重、宽大的座椅，

[dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈbʌlki] [pɔːntʃ] [ˈfɪɡjərz] [əˈreɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [næpt]  
designed for the comfort of bulky paunched figures arrayed in long napped  
设计 为了 这 舒适 的 笨重 大腹便便 数据 排列 在 长的 打盹  
[ˈweskɪts] [ænd; ənd] [fʊl] - [ˈskɜːrtɪd] [kooʊts] .  
waistcoats and full - skirted coats .  
马甲 和 满的 - 裙摆 外套 .  
专为身材臃肿、挺着啤酒肚的人士设计，让他们穿着长款绒面背心和蓬蓬裙摆的大衣，倍感舒适。

[ˈtæbəˌret] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] , [əˈrɪdʒənəli] [məˈruːn] ,  
Tabaret curtains and upholsterings , originally maroon ,  
小酒馆 窗帘 和 室内装潢 , 起初 栗色 ,  
塔巴莱剧院的窗帘和软垫，原为栗色，

[naʊ] [dʌld] [baɪ] [siː] [dæmp][ænd; ənd] [ˈbliːtʃt] [baɪ] [sʌn] - [ɡler] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ]  
now dulled by sea damp and bleached by sun - glare to a uniform tone in which  
现在 迟钝 经过 海 潮湿 和 漂白 经过 太阳 - 强光 到 一个 制服 语气 在 哪个  
[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [əˈblɪtəreɪtɪd] .  
colour and pattern were alike obliterated .  
颜色 和 图案 是 同样 彻底摧毁 .  
如今，海水的潮湿和阳光的照射使它变得黯淡无光，颜色和图案都消失殆尽，呈现出单一的色调。

[ˈhænsəm] [ˈkɑ:pərpleɪt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈpi:zə][ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][pæˈstel] [ˈpɔ:trɪts] [ɪn]  
**Handsome copperplate engravings of Pisa and of Rome , and pastel portraits in**  
英俊的 铜版 雕刻 的 比萨 和 的 罗马 , 和 粉彩 肖像 在  
[ˈoʊv(ə)l] [freɪmz] ;  
**oval frames ;**  
椭圆形 框架 ;

精美的比萨和罗马铜版画，以及椭圆形画框中的粉彩肖像画；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪtɪ] [braʊn] [ˈpænlɪd] [wɔ:ɪ] [speɪs] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz] .  
**the rest of the whity brown panelled wall space hidden by book - cases .**  
这 休息 的 这 白色 棕色的 镶板 墙 空间 隐 经过 书 - 案例 .

其余的灰白色镶板墙面都被书柜遮挡住了。

[ðɪ:z] [səˈmaʊnt] [baɪ] [ˈsɔ:ftli] [ˈʃaɪnɪŋ] , [pɜ:rl] - [greɪ] [tʃaɪˈni:z] [ˈɡɑ:dlɪŋ] , [ˈmɒnstəz] , [fɪˈləsəfəz]  
**These surmounted by softly shining , pearl - grey Chinese godlings , monsters , philosophers**  
这些 克服 经过 轻轻 灼灼 , 珍珠 - 灰色的 中国人 神灵 , 怪物 , 哲学家  
[ænd; ənd] [seɪnts] ,  
**and saints ,**  
和 圣徒 ,

这些雕像之上，是散发着柔和光泽的珍珠灰色中国神灵、怪兽、哲人和圣人的雕像。

[ðə; ði] [ʃelvz] [bɪˈləʊ] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˈni:tlɪ] [reɪndʒd] [bʊks] .  
**the shelves below packed with neatly ranged books .**  
这 货架 以下 包装 和 整齐地 范围 图书 .

下面的书架上整齐地摆满了书籍。

[ə; eɪ] [ˈdʌski] [ru:m] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [ˈraʊndɪd] , [aʊtˈstændɪŋ] [sæʃ] - [ˈwɪndəʊz] , [tu:] [ɑ:n] [ˈi:ðər]  
**A dusky room , in spite of its rounded , outstanding sash - windows , two on either**  
一个 昏暗 房间 , 在 尽管如此 的 它是 圆润 , 杰出的 窗扇 - 视窗 , 二 在 任何一个  
[saɪd][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] ;  
**side the glass door ;**  
边 这 玻璃 门 ;

尽管房间两侧玻璃门上各有一扇圆形的、造型独特的推拉窗，但房间仍然显得昏暗。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈhoʊldɪŋ] , [ɪn] [ˈpɜ:rmənənt] [səˈlu:ʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈleðər] - [baʊnd]  
**the air of it holding , in permanent solution , an odour of leather - bound**  
这 空气 的 它 保持 , 在 永恒的 解决方案 , 一个 气味的 的 皮革 - 边界  
[ˈvɔ:ljəmz] .  
**volumes .**  
卷 .

空气中始终弥漫着皮革装订书籍的气味。

[ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɑ:t][ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)], [ɪmˈpoʊzd] [ɪtˈself] , [ɪts] [ˈkwɑ:lətɪz] [ænd; ənd]  
**A place , in short , which , though not inhospitable , imposed itself , its qualities and**  
一个 地方 , 在 短的 , 哪个 , 尽管 不是 不宜居住的 , 强加 本身 , 它是 品质 和  
[trəˈdɪʃnz] ,  
**traditions ,**  
传统 ,

简而言之，这是一个虽然并不荒凉，却以其独特的风格和传统给人留下深刻印象的地方。

[tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈstent] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈeni] [seɪv] [ðə; ði][moʊst] [θɪk] - [skɪnd] [ænd; ənd] [θɪk] -  
**to an extent impossible for any save the most thick - skinned and thick -**  
到 一个 程度 不可能的 为了 任何 节省 这 最多 厚的 - 去皮 和 厚的 -  
[ˈwɪtɪd] [ˈhoʊlli] [tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [ɔ:r] [rɪˈzɪst] .  
**witted wholly to ignore or resist .**  
机智的 完全 到 忽略 或者 抵抗 .

除了脸皮最厚、脑子最笨的人之外，任何人都不可能完全忽视或抵制它。

[jʌŋ] [tɑ:m] [ˈverəti] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [kənˈvi:nɪənt] [ˈɑ:rmər] - [ˈpleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [stuːˈpɪdəti] ,  
**Young Tom Verity , having no convenient armour - plating of stupidity ,**  
年轻的 汤姆 真理 , 拥有 不 方便的 盔甲 - 电镀 的 愚蠢 ,  
年轻的汤姆·维里蒂，因为没有愚蠢的盔甲保护，



[ˈsʌfəd] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ˈɪntɪmətli] [æz; əz] — [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪnˈkwaɪərɪŋ]  
**suffered its influence intimately as — looking about him with quick enquiring**  
遭受 它是 影响 亲密 作为 — 寻找 关于 他 和 快的 查询  
[glɑːnsɪz] — [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌmpɪ] [ˈpɪləs] .  
**glances — he followed the man - servant across it between the dumpy pillars .**  
眼神 — 他 随后 这 男人 - 仆人 穿过 它 之间 这 矮胖 柱子 .

他环顾四周，目光迅速而探寻，深深感受到了它的影响——他跟着男仆穿过矮胖的柱子之间的区域。

[hiː; hi] [felt] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkwʌɪtɪd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [əˈmjuːzmənt]  
**He felt self - conscious and disquieted , as by a smile of silent amusement**  
他 毛毡 自己 - 有意识的 和 不安 , 作为 经过 一个 微笑 的 沉默的 娱乐  
[əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈwɑːtʃfl] [ˈeldərli] [feɪs] .  
**upon some watchful elderly face .**  
之上 一些 警惕 老年 脸 .

他感到不自在和不安，仿佛看到某个警惕的老人脸上带着一丝无声的笑意。

[soʊ] [ɪmˈprest] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [ɑːn] [rɪˈtiːŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,  
**So impressed , indeed , was he that , on reaching the door , he paused ,**  
所以 印象深刻 , 的确 , 曾是 他 那 , 在 到达 这 门 , 他 暂停 ,  
他实在是被深深打动了，以至于走到门口时，他停了下来。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði][mæn] [pæs] [ɑːn][əˈloʊn][tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪm; ɪm] .  
**letting the man pass on alone to announce him .**  
出租 这 男人 经过 在 独自的 到 宣布 他 .  
让那人独自一人去宣布他的消息。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [ˈoʊvər] [ðɪs] [kwɪr] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] ,  
**He wanted time in which to get over this queer sensation of shyness ,**  
他 通缉 时间 在 哪个 到 得到 超过 这 酷儿 感觉 的 害羞 ,  
他需要时间来克服这种奇怪的羞怯感。

[brɪˈfɔːr] [ˈprezəntɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈseɪmblɪd] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**before presenting himself to the company assembled , there , in the garden outside .**  
前 呈现 他自己 到 这 公司 组装 , 那里 , 在 这 花园 外部 .  
在向聚集在外面花园里的众人自我介绍之前。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [ɪts] [ˈæmplɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈmeloʊ]  
**Yet he was well aware that the prospect out of doors — its amplitude of mellow**  
然而 他 曾是 出色地 意识到的 那 这 前景 出去 的 门 — 它是 振幅 的 醇厚  
[ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪs] ,  
**sunlight and of space ,**  
阳光 和 的 空间 ,  
但他很清楚，户外的景色——柔和的阳光和广阔的空间，

[ɪts] [fer] [ˈwɪndləs] [kɑːm][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [liːf] [stɜːrd] — [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**its fair windless calm in which no leaf stirred — was far more attractive than the**  
它是公平的 无风 冷靜的 在 哪个 不 叶子 搅拌 — 曾是 远的 更多的 吸引人的 比 这  
[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] .  
**room in the doorway of which he thus elected to linger .**  
房间 在 这 门口 的 哪个 他 因此 当选 到 萦绕 .

它那宁静祥和、无风无息的景色，连一片树叶都未曾摇曳——远比他选择逗留的门口的房间更有吸引力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] [geɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈbɔːn] , [set] [aʊt] ,  
**For the glass - door gave directly on to an extensive lawn , set out ,**  
为了 这 玻璃 - 门 给予 直接地 在 到 一个 广泛的 草地 , 放 出去 ,  
[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] ,  
**immediately before the house front ,**  
立即地 前 这 房子 正面 ,  
玻璃门直接通向一大片草坪，草坪就位于房子正前方。

[wið; wiθ][ˈska:rlət][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][dʒiˈreɪnjəmz][ɪn][ˈɔ:lətərneɪtɪŋ][ˈskwer][ænd; ənd][ˈla:zɪndʒ]-[[eɪpt]  
**with scarlet and crimson geraniums in alternating square and lozenge - shaped**  
和 猩红 和 赤红 天竺葵 在 交替 正方形 和 菱形 - 形状  
[bedz] .  
**beds** .  
床 :

以猩红色和深红色天竺葵交替排列在方形和菱形花坛中。

[əˈweɪ][ɑ:n][ðə; ði][raɪt][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][greɪ]-[stemd][ˈaɪləks][tri:z]-[ðə; ði][ˈla:rdʒɪst][ɪn][haɪt]  
**Away on the right a couple of grey - stemmed ilex trees — the largest in height**  
离开 在 这 正确的 一个 夫妻 的 灰色的 - 茎 冬青 树木 — 这 最大 在 高度  
[ænd; ənd][gɜ:rθ][tɑ:m][hæd; həd][ˈevər][si:n]-[kæst][ˈfaɪnli][vænˈdaɪkt][ænd; ənd][ˈplætɪd][ˈfædʊʊ][əˈpɑ:n]  
**and girth Tom had ever seen — cast finely vandyked and plated shadow upon**  
和 周长 汤姆 有 曾经 已见 — 投掷 精细地 范戴克 和 电镀 阴影 之上  
[ðə; ði][smu:ð][tɜ:rf] .  
**the smooth turf** .  
这 光滑的 草皮 :

右边远处，有几棵灰茎冬青树——汤姆见过的最高最粗的冬青树——在光滑的草坪上投下漂亮的、修剪整齐的树影。

[brˈni:θ][ðem; ðəm],[ˈgɑ:rdn][tʃerz][wɜ:r; wər][ˈsteɪʃənd][ænd; ənd][ə; eɪ][ti:] - [ˈteɪbl][spred],[æt; ət]  
**Beneath them , garden chairs were stationed and a tea - table spread , at**  
下面 他们 , 花园 椅子 是 驻 和 一个 茶 - 桌子 传播 , 在  
[wɪtʃ][ˈfɔ:r][ˈleɪdɪz][sæt]-[wʌn] ,  
**which four ladies sat — one ,**  
哪个 四 女士们 卫星 — 一 ,

在她们下方，摆放着花园椅和一张茶几，四位女士坐在那里——一位，

[ðə; ði][ˈeldər],[drest][ɪn][kru:d][ˈpɜ:rp(ə)], [ðə; ði][ˈʌðər][θri:] , [ðʊʊ][ʌv; əv][ˈwaɪdli][ˈdɪfərɪŋ][ˈeɪdʒɪz]  
**the elder , dressed in crude purple , the other three , though of widely differing ages**  
这 长老 , 穿着 在 原油 紫色的 , 这 其他 三 , 尽管 的 广泛 不同 年龄  
[ænd; ənd][ˈæspekt] ,  
**and aspect** ,  
和 方面 ,

年长者身着粗糙的紫色长袍，其他三人虽然年龄和相貌各异，

[ɪn][laɪt][ˈkʌlərd][ˈsʌmə][gəʊnz] .  
**in light coloured summer gowns** .  
在 光 有色 夏天 礼服 :

身着浅色夏日连衣裙。

[tu:; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:n] , [ə; eɪ][haɪ][ˈplæstərd][wɔ:l]-[mæskt][baɪ][ˈhɑ:li] , [beɪ] , [ju:] ,  
**To the left of the lawn , a high plastered wall — masked by hollies , bay , yew ,**  
到 这 左边 的 这 草地 , 一个 高的 粉刷过的 墙 — 戴面具 经过 冬青树 , 湾 , 紫杉 ,  
[ˈlɔ:n] .  
草坪左侧，有一堵高高的粉刷墙——被冬青、月桂、紫杉遮蔽着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][baɪ][ˈmæsɪz][ʌv; əv][ˈeri] , [pɪŋk]-[plu:md][ˈtæməɪɪsk]-[[ʌt][ɔ:f][ðə; ði]  
**and at the far end by masses of airy , pink - plumed tamarisk — shut off the**  
和 在 这 远的 结尾 经过 群众 的 轻盈的 , 粉色的 - 羽毛 桤 桤 — 关闭 离开 这  
[ˈi:stwərd][ˈvju:] .  
**eastward view** .  
向东 看法 :

而远处则是成片轻盈的粉红色羽状桤柳——遮蔽了向东的视线。

[bʌt; bət][streɪt][brˈfɔ:r][hɪm; ɪm][ɔ:l][leɪ][ˈoʊpən] ,  
**But straight before him all lay open** ,  
但 直的 前 他 全部 躺 打开 ,

但就在他眼前，一切都豁然开朗。

"[kli:n][əˈweɪ][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rv][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]"[æz; əz][hi:; hi][ˈtoʊld][hɪmˈself] ,  
" **clean away to the curve of the world " as he told himself** ,  
" 干净的 离开 到 这 曲线 的 这 世界 " 作为 他 讲述 他自己 ,  
[ˈhɪmˈself] .  
他告诉自己，“一路清理到世界的尽头”，

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [rɪˈmembəriŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] .  
**not without a pull of emotion remembering his impending voyage** .  
不是 没有 一个 拉 的 情感 记住 他的 即将到来的 航程 .

想到即将启程，他不禁涌起一丝感慨。

[fɔːr; fər] , [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] ,  
**For , about sixty yards distant** ,  
为了 , 关于 六十 码 遥远 ,

大约六十码远的地方，

[ðə; ði] [lɔːn] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [streɪt] [laɪn] — [ðə; ði][lənd] [kʌt] [ɔːf] [ʃɪr] , [æz; əz][aɪˈtiː]  
**the lawn ended abruptly in a hard straight line — the land cut off sheer , as it**  
这 草地 结束 突然 在 一个 难的 直的 线 — 这 土地 切 离开 透明 , 作为 它  
[siːmd] ,  
**seemed** ,  
似乎 ,

草坪戛然而止，形成一条笔直的硬线——土地仿佛被陡峭地切断了一般。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrævlɪd] [ˈterəs] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [smɔːl] [ˈæntɪkwertɪd] [ˈkænən]  
**at the outer edge of a gravelled terrace , upon which two small antiquated cannon**  
在 这 外 边缘 的 一个 砾石 阳台 , 之上 哪个 二 小的 过时的 大炮  
[wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] ,  
**were mounted** ,  
是 安装 ,

在铺满砾石的台地外缘，架设着两门小型老式大炮。

[ðer; ðər] [ˈrʌsti] [ˈmʌzlz] [treɪnd] [ˈoʊvər] [ˌswəːlɪŋ] [bluː] - [ɡriːn] [taɪd] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [ɡreɪ] ,  
**their rusty muzzles trained over swirling blue - green tide river and yellow - grey** ,  
他们的 生锈的 口套 受过训练 超过 旋转 蓝色的 - 绿色的 潮 河 和 黄色的 - 灰色的 ,  
[haɪ] - [ˈkæmbər] [sænd] - [bɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] .  
**high - cambered sand - bar out to sea** .  
高的 - 拱形 沙 - 酒吧 出去 到 海 .

它们锈迹斑斑的嘴巴指向波光粼粼的蓝绿色潮汐河和延伸至大海的黄灰色高拱沙洲。

[brɪˈtwiːn] [ðiːz] [ɪˈnɑːkjuəs] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] , [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈkænən] [bɔːlz] [hæd; həd] [bɪn]  
**Between these innocuous engines of destruction , little black cannon balls had been**  
之间 这些 无害的 发动机的 的 破坏 , 小的 黑色的 大炮 球 有 到过  
[paɪld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪmɪk] [ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**piled into a mimic pyramid** ,  
堆积 进入 一个 模仿 金字塔 ,

在这些看似无害的毁灭性武器之间，堆放着一些黑色的小炮弹，形成了一个类似金字塔的形状。

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θriː] [men] [stʊd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈdesəltɔːri] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**near to which three men stood engaged in desultory conversation** .  
靠近 到 哪个 三 男人 站立 已订婚的 在 漫无目的的 对话 .

附近站着三个男人，正在漫无目的地交谈。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tɑːm] [əbˈzɜːrvɪd] [æz; əz] [ˈmɑːrkɪdli] [ˈtɔːlər] , [mɔːr] [kəˈmændɪŋ] [ænd; ənd]  
**One of them , Tom observed as markedly taller , more commanding and**  
— 的 他们 , 汤姆 观察到 作为 明显地 更高 , 更多的 指挥 和  
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn] [ˈberɪŋ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .  
**distinguished in bearing , than his companions** .  
杰出的 在 轴承 , 比 他的 同伴 .

汤姆注意到，其中一人明显比他的同伴们更高大，更有威严，更有风度。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ɪntərˈviːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,  
**Even from here , the whole length of the lawn intervening , his presence** ,  
甚至 从 这里 , 这 所有的 长度 的 这 草地 介入 , 他的 在场 ,  
[wʌnz][ˈnoʊtɪd] ,  
**once noted** ,  
一次 著名的 ,

即使从这里，隔着整片草坪，也能注意到他的存在。

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ˈfʊəkəsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪntrəst] ,  
**became of arresting importance , focussing attention as the central interest ,**  
成为 的 逮捕 重要性 , 聚焦 注意力 作为 这 中央 兴趣 ,  
变得至关重要, 成为人们关注的焦点。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈvaɪtəli] ['mætəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡreɪʃəs] [si:n] — [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [ˌsɪlu'etɪd] ,  
**the one thing which vitally mattered in this gracious scene — his figure silhouetted ,**  
这 一 事物 哪个 至关重要 重要 在 这 亲切 场景 — 他的 数字 剪影 ,  
[ˌvɜ:rtɪkli] ,  
**vertically ,**  
垂直方向 ,

在这幅优雅的画面中, 至关重要的一件事是——他垂直的身影轮廓。

[ə'ɡenst] [ðʊʊz] [lɔ:nɪŋ] [hɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [laɪnz] [ʌv; əv] ['rɪvər] , [sænd] - [bɑ:r] ,  
**against those long horizontal lines of river , sand - bar ,**  
反对 那些 长的 水平的 线条 的 河 , 沙 - 酒吧 ,  
以河流和沙洲的长条状水平线为背景,

[ænd; ənd][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['delɪkət] [ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈoʊp(ə)] - ['tɪntɪd] [si:] [wɪð; wɪθ][ˈoʊp(ə)] - ['tɪntɪd] [skaɪ] .  
**and far - away delicate junction of opal - tinted sea with opal - tinted sky .**  
和 远的 - 离开 精美的 交汇处 的 蛋白石 - 有色 海 和 蛋白石 - 有色 天空 .  
以及远处蛋白石色的大海与蛋白石色的天空那微妙的交界处。

[ˌwerə'pɑ:n] [tɑ:m] [bɪ'keɪm] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɡri:əb(ə)] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]  
**Whereupon Tom became convicted of the agreeable certainty that no disappointment**  
于是 汤姆 成为 已定罪 的 这 同意 肯定 那 不 失望  
[ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**awaited him .**  
等待中 他 .

于是汤姆确信无疑, 他不会再失望了。

[hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['dʒenərəs] [fʊl'fɪlmənt] .  
**His expectations were about to receive generous fulfilment .**  
他的 期望 是 关于 到 收到 慷慨的 履行 .  
他的期望即将得到丰厚的实现。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [wʊd] [pru:v] [wel] [wɜ:rθ] [waɪl] .  
**This visit would prove well worth while .**  
这 访问 会 证明 出色地 值得 尽管 .  
这次访问绝对值得。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] —  
**So absorbed , indeed , was he in watching the man whom he supposed —**  
所以 吸收 , 的确 , 曾是 他 在 观看 这 男人 谁 他 据称 —  
[ænd; ənd] ['raɪtli] — [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][hoʊst] ,  
**and rightly — to be his host ,**  
和 没错 — 到 是 他的 主持人 ,  
他全神贯注地观察着他认为 (而且正确地) 是主人的那个人。

[ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [ænd; ənd]  
**that he failed to notice one of the ladies rise from the tea - table and**  
那 他 失败的 到 注意 一 的 这 女士们 上升 从 这 茶 - 桌子 和  
[æd'væns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,  
**advance across the lawn ,**  
进步 穿过 这 草地 ,  
他竟然没有注意到其中一位女士从茶桌旁起身, 穿过草坪走去。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈjuːθfl] [waɪt] - [klæd][fɔːrm][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈθredɪŋ] [ɪts] [wei]  
**until her youthful white - clad form was close upon him , threading its way**  
直到 她 青春 白色的 - 覆膜 形式 曾是 关闭 之上 他 , 螺纹 它是 方式  
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] [dʒə'reɪniəm][bedz] .  
**between the glowing geranium beds .**  
之间 这 发光 天竺葵 床 .

直到她身着白色少女装的身影靠近他，穿过闪耀的天竺葵花丛。

[ðen] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ˈtɒməs] ['verəti] ?  
**Then — " You are my cousin , Thomas Verity ?**  
然后 — " 你 是 我的 表哥 , 托马斯 真理 ?

然后——“你是我的表弟，托马斯·维里蒂？”

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [er] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] .  
**" the girl asked , with a grave air of ceremony .**  
" 这 女孩 问 , 和 一个 严重 空气 的 仪式 .  
“女孩用一种严肃的语气问道。”

" [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kʌz(ə)n][də'mɑːrəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [felt]  
**" Yes — and you — you are my cousin Damaris , " he answered as he felt**  
" 是的 — 和 你 — 你 是 我的 表哥 达玛里斯 , " 他 回答 作为 他 毛毡  
['klʌmzɪli] ,  
**clumsily ,**  
笨拙地 ,

“是的——还有你——你是我的表妹达玛里斯，”他笨拙地回答道。

[ˈbiːɪŋ] ['teɪkən] [ʌnə'wer] [ɪn] [mɔːr] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl]  
**being taken unaware in more respects than one , and , for all**  
存在 已采取 不知情 在 更多的 尊重 比 一 , 和 , 为了 全部  
[hɪz; ɪz] ['redi] [ə,dæptə'bɪləti] ,  
**his ready adaptability ,**  
他的 准备好 适应性 ,

他在很多方面都措手不及，而且，尽管他适应能力很强，

[ˈbiːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glæns] .  
**being unable to keep a note of surprise out of his voice and glance .**  
存在 无法 到 保持 一个 笔记 的 惊喜 出去 的 他的 嗓音 和 瞥一眼 .

他的声音和眼神中都难掩惊讶之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,  
**He had known of the existence of this little cousin ,**  
他 有 已知 的 这 存在 的 这 小的 表哥 ,  
他早就知道有这么个小表弟，

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] — [ɑːn] [ə'keɪʒn] — ['vɜɡli] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fæməli] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bɜːrθ][æt; ət][ə; eɪ]  
**having heard — on occasion — vaguely irritated family mention of her birth at a**  
拥有 听到 — 在 场合 — 依稀 受刺激 家庭 提到 的 她 出生 在 一个  
[taɪm] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtəni] [stiɪl] [ bəːnd ] ['fɪɹsli] [ɪn][ðə; ði] [ pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb ]  
**time when the flame of the Mutiny still burned fiercely in the Punjab**  
时间 什么时候 这 火焰 的 这 兵变 仍然 烧伤 激烈地 在 这 旁遮普邦  
[ænd; ənd][ɪn] [aʊd] .  
**and in Oudh .**  
和 在 奥德 .

偶尔会听到家人略带恼怒地提起她出生的那段时间，当时叛乱的火焰仍在旁遮普和奥德熊熊燃烧。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['veri] [əksentʃueɪtɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]  
**To be born under such very accentuated circumstances could , in the eyes of**  
到 是 出生 在下面 这样的 非常 强调 情况 可以 , 在 这 眼睛 的  
['evri] ['nɔːrm(ə)l] ['verəti] ,  
**every normal Verity ,**  
每一个 普通的 真理 ,

在如此极端的特殊情况下出生，在任何一个正常真理看来，都可能是

[ˈhɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː;][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɒbˈtruːsɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈteɪst] .  
**hardly fail to argue a certain obtrusiveness and absence of good taste** .  
几乎 失败 到 争论 一个 肯定 突兀性 和 缺席 的 好的 品尝 .  
几乎可以肯定地说，这有种突兀感，而且缺乏品味。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [mɔːrˈoʊvər] ,  
**He had heard , moreover ,**  
他 有 听到 , 而且 ,  
而且他还听说，  
[ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [əˈfek(ə)n] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]  
**disapproving allusions to the extravagant affection Sir Charles Verity was said to**  
不赞同 暗示 到 这 靡 感情 先生 查尔斯 真理 曾是 说 到  
[ˈlævɪ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [əbˈskjʊr] [ˈmæɪɪdʒ] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [tʃaɪld] .  
**lavish upon this fruit of a somewhat obscure marriage — his only surviving child** .  
奢华的 之上 这 水果 的 一个 有些 朦胧 婚姻 — 他的 仅有的 幸存 孩子 .  
文中暗指查尔斯·维里蒂爵士对这段略显不为人知的婚姻所生的孩子——他唯一的幸存子女——倾注了过分的宠爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sed] [ˈfæməli] [tɔːk] , [ɪn] [ˈtɑːmz] [keɪs] ,  
**But the said family talk , in Tom's case ,**  
但 这 说 家庭 讲话 , 在 汤姆的 案件 ,  
但就汤姆而言，上述家庭谈话

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**had gone in at one ear and out at the other — as the talk of the**  
有 已消失 在 在 一 耳朵 和 出去 在 这 其他 — 作为 这 讲话 的 这  
[ˈeldər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ˈmoʊstli] [dʌz] ,  
**elder generation mostly does ,**  
长老 一代 大多 做 ,  
就像老一辈人谈论的那些事一样，左耳进右耳出，根本没放在心上。

[ænd; ənd] [wɪl] ,  
**and will ,**  
和 将要 ,  
并且会，

[wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ɪz] [ˈsɔːlɪdli] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəməli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**when the younger generation is solidly and wholesomely convinced of the**  
什么时候 这 年轻 一代 是 稳固地 和 健康地 确信 的 这  
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] .  
**overwhelming importance of its own personal affairs** .  
压倒 重要性 的 它是自己的 个人的 事务 .  
当年轻一代对自身个人事务的重大重要性深信不疑时。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [hɑːrd] ,  
**Consequently , in coming to Deadham Hard ,**  
最后 , 在 未来 到 - 难的 ,  
因此，来到戴德姆哈德，  
[tɑːm][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] — [ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**Tom had thought of this little cousin — in as far as it occurred to him**  
汤姆 有 想法 的 这 小的 表哥 — 在 作为 远的 作为 它 发生 到 他  
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] — [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [huː] ,  
**to think of her at all — as a child in the schoolroom who ,**  
到 思考 的 她 在 全部 — 作为 一个 孩子 在 这 教室 who ,  
汤姆想起这位小表妹——如果他真的想起过她的话——就把她当作教室里的一个孩子。

[brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈnoʊtɪs] [æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] ,  
**beyond a trifle of good - natured notice at odd moments ,**  
超过 一个 琐事 的 好的 - 自然 注意 在 奇怪的 时刻 ,  
除了偶尔善意的提醒之外，

[wʊd] [nɑ:tɪ] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kaʊnt] [ɔ:r] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔ:l] .

**would not enter into the count or matter at all** .  
会 不是 进入 进入 这 数数 或者 事情 在 全部 .

根本不会参与计算或处理此事。

[naʊ] , [əˈweɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pra:kˈsɪməti] , [hi:; hi] [əˈwoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər]  
**Now , awakening to the fact of her proximity , he awoke to the further**

现在 , 唤醒 到 这 事实 的 她 邻近 , 他 醒来 到 这 更远  
[fækt] [ðæt] ,  
**fact that** ,  
事实 那 ,

现在，意识到她就在身边，他又意识到另一个事实：

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ʃi:; ʃi] [ˈmætəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [ˈenɪbə:di] [els] [ˈprez(ə)nt] .  
**with one exception , she mattered more than anything or anybody else present** .  
和 一 例外 , 她 重要 更多的 比 任何事物 或者 任何人 别的 展示 .

除了一个人之外，她比在场的任何人和事都重要。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [jʌŋ] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [raɪt] [ðer; ðər] .  
**She was , in truth , young — he had been quite right there** .  
她 曾是 , 在 真相 , 年轻的 — 他 有 到过 相当 正确的 那里 .

事实上，她当时还很年轻——他说的完全正确。

[jet] , [laɪk][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] ,  
**Yet , like the room in the doorway of which he still lingered ,**  
然而 , 喜欢 这 房间 在 这 门口 的 哪个 他 仍然 徘徊不去 ,

然而，就像他仍然徘徊在门口的那间房间一样，

[laɪk][ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [wɔ:k] — [tu:; tə] [hu:z] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [səˈri:n]  
**like the man standing on the terrace walk — to whose tall figure the serene**  
喜欢 这 男人 常设 在 这 阳台 走 — 到 谁 高的 数字 这 安详  
[ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ˈæktɪd][æz; əz] [bæk] - [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [ɪmˈpouzd]  
**immensities of sea and sky acted as back - cloth and setting — she imposed**  
巨大 的 海 和 天空 行动 作为 后退 - 布 和 环境 — 她 强加  
[hɜ:rˈself] .  
**herself** .  
她自己 .

就像站在露台步道上的那个男人——他高大的身影以宁静辽阔的大海和天空为背景——她也挺身而出。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɔ:r] [pleɪn] , [tɑ:m][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .  
**Whether she was pretty or plain , Tom was just now incapable of judging** .  
无论 她 曾是 漂亮的 或者 清楚的 , 汤姆 曾是 只是 现在 无法 的 评判 .

汤姆现在根本无法判断她是漂亮还是相貌平平。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwʌndərf(ə)] .  
**He only knew that her eyes were wonderful** .  
他 仅有的 知道 那 她 眼睛 是 精彩的 .

他只知道她的眼睛很漂亮。

[hi:; hi] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [aɪz] — [klɪr] ,  
**He never remembered to have seen such eyes — clear** ,  
他 绝不 记得 到 有 已见 这样的 眼睛 — 清除 ,

他从未见过如此清澈的眼睛。

[dɑ:rk] [blu:] - [greɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈfeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaɪləʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]  
**dark blue - grey with fine shading of eyelash on the lower as well as the**  
黑暗的 蓝色的 - 灰色的 和 美好的 阴影 的 睫毛 在 这 降低 作为 出色地 作为 这  
[ˈʌpər] [lɪd] .  
**upper lid** .  
上 盖 .

深蓝灰色，上下眼睑均有细腻的眼睫毛阴影。

[ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðeɪ] [sə'pɑ:st] [ɔ:l][ɔ:rd(ə)neri][stændərdz] [ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] .  
**Unquestionably they surpassed all ordinary standards of prettiness .**  
毫无疑问 他们 超越 全部 普通的 标准 的 美丽 .

毫无疑问，她们的美丽超越了所有普通人对美的标准。

[wɜ:r; wər] [glɔ:riəs] , [jet] ['kjəriəsli] [ɪm'bærəsɪŋ] ; [tu:] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪriəsənəs] , [ðer; ðər] [ɪn'tent]  
**Were glorious , yet curiously embarrassing ; too in their seriousness , their intent**  
是 辉煌 , 然而 奇怪的是 尴尬的 ; 也 在 他们的 严肃 , 他们的 意图  
[ɪm'pɑ:r(ə)] ['skru:təni] — [ʌndər] [wɪtʃ] [læst] ,  
**impartial scrutiny — under which last ,**  
公正 审查 — 在下面 哪个 最后的 ,

既辉煌灿烂，又令人感到莫名的尴尬；他们的严肃，以及他们意图公正的审视——在最后这一点下，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [vek'seɪʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [hɪm'self] ['red(ə)n] .  
**to his lively vexation , the young man felt himself redden .**  
到 他的 热闹 烦恼 , 这 年轻的 男人 毛毡 他自己 变红 .

令他懊恼不已的是，这位年轻人感到自己的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [kən'sɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ɪn][eɪdʒ] , [seks] , [ænd; ənd] [ə'kwɑɪərmənts] , [wʌz; wəz]  
**And this , considering his superiority in age , sex , and acquirements , was**  
和 这 , 考虑 他的 优势 在 年龄 , 性别 , 和 收购 , 曾是  
[nɑ:t][ɔʊnli][əb'sɜ:rd][bʌt; bət] [ʌn'fer] ['sʌmhaʊ] .  
**not only absurd but unfair somehow .**  
不是 仅有的 荒诞 但 不公平 不知何故 .

考虑到他在年龄、性别和成就方面都占优势，这不仅荒谬，而且在某种程度上也不公平。

[fɔ:r; fər][dɪd][nɑ:t][hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [get] [ɑ:n] ['tʃɑ:rmɪŋli] [wel] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , ['dʒent(ə)]  
**For did not he , as a rule , get on charmingly well with women , gentle**  
为了 做过 不是 他 , 作为 一个 规则 , 得到 在 迷人地 出色地 和 女性 , 温和的  
[ænd; ənd][sɪmp(ə)] ,  
**and simple ,**  
和 简单的 ,

他不是一向很受温柔淳朴的女性欢迎吗？

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ə'laɪk] ?  
**old and young , alike ?**  
老的 和 年轻的 , 同样 ?

老少皆宜？

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][æn; ən] [ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋ] , [ˈpleɪfəli] [flɜ:r'teɪʃəs] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**Had he not an ingratiating , playfully flirtatious way with them in which he**  
有 他 不是 一个 讨好 , 嬉戏地 妖艳 方式 和 他们 在 哪个 他  
[ˈtrʌstɪd] ?  
**trusted ?**  
可信 ?

难道他没有用讨好她们、略带玩世不恭的方式赢得她们的信任吗？

[bʌt; bət] [flə:'teɪʃəs] , [ɪ:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]'maɪldɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʊd] [nɑ:t][du:] [hɪr] .  
**But flirtatiousness , even of the mildest description , would not do here .**  
但 轻佻 , 甚至 的 这 最温和 描述 , 会 不是 做 这里 .

但即使是最轻微的调情，在这里也是行不通的。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] .  
**Instinctively he recognized that .**  
本能地 他 认可 那 .

他本能地意识到了这一点。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [æt; ət][ɔ:l] — [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
**It would not pay at all — in this stage of the acquaintance , at all events .**  
它 会 不是 支付 在 全部 — 在 这 阶段 的 这 熟人 , 在 全部 活动 .

这样做完全没有好处——至少在目前这种相识阶段是这样。



[hi:; hi] [fel] [bæk] [ɑ:n][ˈsɪv(ə)l] ˈspi:tʃɪz] ; [ænd; ənd] [ði:z] ˈræðər] ˈleɪbərd] [wʌnz] , [ˈbi:ɪŋ] [hɪm'self]  
**He fell back on civil speeches ; and these rather laboured ones , being himself**  
他 跌倒 后退 在 民用 演讲 ; 和 这些 相当 辛勤劳作 一个 , 存在 他自己  
[ˈræðər] [dɪsˈkaʊntɪnəns]  
**rather discountenanced** .  
相当 折扣 .

他转而发表一些平庸的演说；但由于他本人不太受人待见，这些演说显得有些吃力。  
" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪkˈstri:mli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ænd; ənd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [ɑ:n] [trʌst] [laɪk] [ðɪs] ,  
**" It is extremely kind of you and Sir Charles to take me on trust like this ,**  
" 它 是 极其 种类 的 你 和 先生 查尔斯 到 拿 我 在 相信 喜欢 这 ,  
“您和查尔斯爵士如此信任我，真是太仁慈了。”

" [hi:; hi] [brɪˈɡæn] .  
**" he began .**  
" 他 开始 .  
他开始说道。

" [brɪˈli:v] [em ˈi:] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .  
**" Believe me I am very grateful .**  
" 相信 我 我 是 非常 感激的 .  
“请相信我，我非常感激。”

[ʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [prəˈpəʊzɪŋ] [maɪ'self] .  
**Under ordinary circumstances I should never have dreamed of proposing myself .**  
在下面 普通的 情况 我 应该 绝不 有 梦见 的 提议 我 .  
在正常情况下，我做梦都想不到自己会向人求婚。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ˈɪndiə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] — [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prɪˈnæŋ] [ðə; ði]  
**But I am going out to India for the first time — sailing in the Penang the**  
但 我 是 去 出去 到 印度 为了 这 第一的 时间 — 帆船 在 这 檳城 这  
[deɪ] [ˈæftər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
**day after to - morrow .**  
天 后 到 - 明天 .  
但我将第一次去印度——后天从檳城乘船游览。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [nɪr] [hɪr] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [oʊn] ,  
**And , as I should be so near here at Southampton , it was , I own ,**  
和 , 作为 我 应该 是 所以 靠近 这里 在 南安普顿 , 它 曾是 , 我 自己的 ,  
而我恰好就在南安普顿附近，事实也的确如此，我拥有.....

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪt] .  
**a great temptation to ask if I might come for a night .**  
一个 伟大的 诱惑 到 问 如果 我 可能 来 为了 一个 夜晚 .  
我很想问问能不能来你家住一晚。

[aɪ] [felt] — [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [felt] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ə; eɪ] [ˈri:əli]  
**I felt — my father felt — what a privilege it would be for me , a really**  
我 毛毡 — 我的 父亲 毛毡 — 什么 一个 特权 它 会 是 为了 我 , 一个 真的  
[trəˈmendəs] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] ,  
**tremendous piece of luck ,**  
巨大的 片 的 运气 ,  
我当时觉得——我父亲也觉得——这对我来说是多么大的荣幸，真是莫大的幸运。

[tu:; tə] [mi:t] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] .  
**to meet Sir Charles before I started .**  
到 见面 先生 查尔斯 前 我 开始 .  
出发前先去见了查尔斯爵士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ˈmemərəb(ə)l] [send] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "  
**Such a rare and memorable send off for me , you know ! "**  
这样的 一个 稀有的 和 难忘 发送 离开 为了 我 , 你 知道 ! "  
你知道吗，这对我来说是多么难得又令人难忘的告别仪式啊！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡlæd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈpooz] [jɔːrˈself] , " [dəˈmɑːrəs] [ˈænsər] ,  
" **We were very glad you should propose yourself , " Damaris answered ,**  
" 我们 是 非常 高兴的 你 应该 提出 你自己 , " 达玛里斯 回答 ,  
"我们很高兴你能主动求婚,"达玛里斯回答道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪv] [er] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] .  
**still with her grave air of ceremony .**  
仍然 和 她 严重 空气 的 仪式 .  
她依然带着庄重肃穆的神情。

" [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈmɜːmɜːd] . — [noʊ] , [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt]  
" **Awfully good of you , I'm sure , " the young man murmured . — No , she didn't**  
" 非常 好的 的 你 , 我是 当然 , " 这 年轻的 男人 低声说道 . — 不 , 她 没有  
[ster] .  
**stare .**  
盯 .  
"你真是太好了, 我确信,"年轻人低声说道。——不, 她没有盯着他看。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˈɑːnɪstli] [kɔːl][aɪˈtiː] [ˈsterɪŋ] .  
**He could not honestly call it staring .**  
他 可以 不是 诚实地 称呼 它 凝视 .  
他实在无法昧着良心称之为盯着看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [kɑːm] , [tuː] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] , [tuː] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**It was too calm , too impersonal , too reserved for that .**  
它 曾是 也 冷静的 , 也 不具个人色彩 , 也 预订的 为了 那 .  
这里太平静、太冷漠、太拘谨, 不适合那样。

[ʃiː; ji] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjʊː] [tuː; tə] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [kənˈklʊʒənz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**She looked , with a view to arriving at conclusions regarding him .**  
她 看起来 , 和 一个 看法 到 抵达 在 结论 关于 他 .  
她观察他, 希望能对他做出判断。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpraːses] — [naːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
**And he didn't enjoy the process — not in the least .**  
和 他 没有 享受 这 过程 — 不是 在 这 至少 .  
他一点也不享受这个过程。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiə] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] .  
" **My father is still interested in everything connected with India , " she went on .**  
" 我的 父亲 是 仍然 感兴趣的 在 一切 连接 和 印度 , " 她 去 在 .  
"我父亲仍然对所有与印度有关的事物感兴趣,"她接着说。

" [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **He will like to talk to you .**  
" 他 将要 喜欢 到 讲话 到 你 .  
他很乐意和你谈谈。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˈveri] [wel] [liːv] ,  
**We have people with us this afternoon whom he could not very well leave ,**  
我们 有 人们 和 我们 这 下午 谁 他 可以 不是 非常 出色地 离开 ,  
今天下午我们这里有些人他不太方便离开。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː] - [hɪmˈself] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .  
**or he would have driven into Marychurch himself to fetch you .**  
或者 他 会 有 驱动 进入 - 他自己 到 拿来 你 .  
否则他就会亲自开车去玛丽教堂接你了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] , [ˈhuː] [wiː; wi] [nuː] [æt; ət] - [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [keɪm] [ˈoʊvər]  
Dr : McCabe , who we knew at Bhutpur long ago , came over  
博士 : 麦凯布 , WHO 我们 知道 在 - 长的 前 , 来了 超过  
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;  
unexpectedly from Stourmouth this morning ;  
不料 从 - 这 早晨 ;

我们很久以前在布特普尔就认识的麦凯布博士，今天早上意外地从斯图尔茅斯过来；

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ˈhəri:ət] [ˈkaʊdən] [ˈteləɡræft] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ɔːˈɡʌstəs] [wʊd] [brɪŋ]  
and my Aunt Harriet Cowden telegraphed that she and Uncle Augustus would bring  
和 我的 阿姨 哈丽特 考登 电报 那 她 和 叔叔 奥古斯都 会 带来  
[ænt] [fəˈliːʃə] ,  
Aunt Felicia ,  
阿姨 费利西亚 ,

我的姑妈哈丽特·考登发电报说，她和叔叔奥古斯都将会带费利西亚姑妈过来。

[ˈhuː] [ɪz] [ˈsteɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈpɔːltən] [ˈleɪsi] , [hɪr] [tuː; tə] [tiː] . — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs]  
who is staying with them at Paulton Lacy , here to tea . — But , of course  
WHO 是 入住 和 他们 在 保尔顿 莱西 , 这里 到 茶 . — 但 , 的 课程  
,  
:  
,

谁和他们一起住在保尔顿·莱西，来喝茶呢？——当然，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][kwɔɪt] [wel] — [ˈʌŋk(ə)l] [ɔːˈɡʌstəs] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] . "  
you know them quite well — Uncle Augustus , I mean , and my aunts . "  
你 知道 他们 相当 出色地 — 叔叔 奥古斯都 , 我 意思是 , 和 我的 姑姑们 . "

你很了解他们——我是说奥古斯都叔叔，还有我的姑妈们。

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] !  
" Do I not know them !  
" 做 我 不是 知道 他们 !

难道我不认识他们吗！

" [tɑːm] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] ; [waɪl] , [ˈhjuːmər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [hænd] [θæŋks] [tuː; tə]  
" Tom replied with meaning ; while , humour getting the upper hand thanks to  
" 汤姆 回复 和 意义 ; 尽管 , 幽默 获得 这 上 手 谢谢 到  
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeməɪz] ,  
certain memories ,  
肯定 回忆 ,

汤姆意味深长地回答道；与此同时，由于某些回忆，幽默感占据了上风。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
he smiled at her .  
他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,  
And , even at this early period in his career ,  
和 , 甚至 在 这 早期的 时期 在 他的 职业 ,

而且，即使在他职业生涯的早期阶段，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsiːdɪd] [ðæt] [tɑːm] [ˈverətiːz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæset] [tuː; tə][biː; bi]  
it must be conceded that Tom Verity's smile was an asset to be  
它 必须 是 承认 那 汤姆 真理的 微笑 曾是 一个 资产 到 是  
[ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] .  
reckoned with .  
估计 和 .

必须承认，汤姆·维里蒂的笑容是一项不可忽视的优势。

[ˈmɪstʃɪvəs] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] ; [bʌt; bət][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] , [tuː] , [moʊst] [dɪsˈɑːrmɪŋli]  
**Mischievous to the verge of impudence ; but confidential , too , most disarmingly**  
恶作剧 到 这 边缘 的 厚颜无耻 ; 但 机密的 , 也 , 最多 令人意想不到地  
[ˈfrendli] — [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈvæstli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,  
**friendly — a really vastly engaging smile ,**  
友好的 — 一个 真的 非常 引人入胜 微笑 ,  
顽皮得近乎无礼 ; 但也很谨慎 , 待人友善得令人卸下防备——笑容极具感染力。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪˈheld] , [moʊst] [ˈpɜːsənz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈredi] [tuː; tə]  
**which , having once beheld , most persons found themselves more than ready to**  
哪个 , 拥有 一次 观看 , 最多 人 成立 他们自己 更多的 比 准备好 到  
[bɪˈhoʊld][ˈɔːf(ə)n] [əˈɡen] .  
**behold often again .**  
看哪 经常 再次 .  
大多数人一旦看过 , 都会非常乐意再次观看。

[ˈʌndər] [ɪts] [pərˈsweɪsɪv] [ˈɪnfluəns] [dəˈmɑːrəs] - [ˈɡrævəti] [rɪˈlæksɪt] .  
**Under its persuasive influence Damaris ' gravity relaxed .**  
在下面 它是 有说服力的 影响 达玛里斯 - 重力 轻松 .  
在其劝说下 , 达玛里斯的重力放松了下来。

[ʃiː; ji] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
**She lowered her eyes , and the soft warm colour deepened in her cheeks .**  
她 降低 她 眼睛 , 和 这 柔软的 温暖的 颜色 加深 在 她 脸颊 .  
她垂下眼帘 , 双颊上柔和温暖的红晕更深了。

[hɜːr; hər] [ˈstedi] [ɡeɪz] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .  
**Her steady gaze removed , the young man breathed more freely .**  
她 稳定的 目光 已移除 , 这 年轻的 男人 呼吸 更多的 自由 .  
她移开目光 , 年轻人呼吸也顺畅了许多。

[hiː; hi] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] .  
**He congratulated himself .**  
他 恭喜 他自己 .  
他暗自庆幸自己。

[ˈɪntərkoːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ækt][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈnɔːrm(ə)][ænd; ənd] [ˈiːzi] .  
**Intercourse was in act of becoming normal and easy .**  
交往 曾是 在 行为 的 成为 普通的 和 简单的 .  
性生活正变得越来越正常和容易。

[soʊ][fɑːr][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [əbˈsɜːrdli] [haɪnd] - [ˈlegi] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm] ,  
**So far it had been quite absurdly hind - leggy — and for him , him ,**  
所以 远的 它 有 到过 相当 荒谬地 后 - 腿长 — 和 为了 他 , 他 ,  
到目前为止 , 这简直荒谬至极 , 简直就是后腿走路——对他来说 , 对他来说 ,

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [haɪnd] - [ˈlegi] [baɪ][ə; eɪ][ɡɜːrli][ʌv; əv] [ˈberli] [ˈɜːtiːn] !  
**to be forced into being hind - leggy by a girl of barely eighteen !**  
到 是 强制 进入 存在 后 - 腿长 经过 一个 女孩 的 仅仅 十八 !  
被一个刚满十八岁的女孩强迫做后腿站立的人 !

[naʊ] [hiː; hi] [prɪˈperpɪd] [tuː; tə][trɑːt] [ˈɡeɪli] , [ˈkʌmftəbliˌkʌmftərtəbli] , [ɔːf][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [wen] [ʃiː; ji] [spoʊk]  
**Now he prepared to trot gaily , comfortably , off on all fours , when she spoke**  
现在 他 准备 到 小跑 兴高采烈地 , 舒适地 , 离开 在 全部 四 , 什么时候 她 辐  
,  
:  
,  
他正准备轻快舒适地四肢着地小跑离开 , 这时她开口说话了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɜːrpənˈdɪkjələr] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .  
**bringing him up to the perpendicular again with a start .**  
带来 他 向上 到 这 垂直 再次 和 一个 开始 .  
让他再次回到垂直位置 , 然后开始起步。

" [aɪ] [lʌv] [ænt] [fə'liʃə] ['veri] ['dɪrli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,  
" **I love Aunt Felicia very dearly** , " **she announced** ,  
" 我 爱 阿姨 费利西亚 非常 亲爱的 , " 她 宣布 ,  
"我非常爱费利西亚阿姨,"她宣布道。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][ˈprɒʊtest] [ə'genst] [sʌm; səm] [ɪm'plaɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [dɪs'lɔɪəlti] .  
**as though in protest against some implied and subtle disloyalty** .  
作为 尽管 在 反对 反对 一些 暗示 和 微妙的 不忠 .  
仿佛是在抗议某种隐晦的、不易察觉的不忠行为。

" [bʌt; bət][dəʊnt][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] ['kʌz(ə)n] [fə'liʃə] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈpraːmptli] , [ˈiːgər] [tuː; tə]  
" **But don't we all love Cousin Felicia ?** " **he returned , promptly , eager to**  
" 但 不 我们 全部 爱 表哥 费利西亚 ? " 他 返回 , 及时 , 渴望的 到  
[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .  
**maintain his advantage** .  
维持 他的 优势 .  
“但我们难道不都喜欢费利西亚表妹吗？”他立刻反问道，急于保持自己的优势。

" [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndnəs] [ɪn'kaːrənət] , ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [pə'sɔnəfaɪd] ?  
" **Isn't she kindness incarnate , Christian charity personified ?**  
" 不是 她 仁慈 体现 , 基督教 慈善机构 拟人化的 ?  
“她不就是善良的化身，基督教慈善精神的化身吗？”

[æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] ['sɪmpli] [dʊʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,  
**As for me , I simply dote on her ; and with reason** ,  
作为 为了 我 , 我 简单地 宠爱 在 她 ; 和 和 原因 ,  
至于我，我简直太宠她了；而且这并非没有道理。

[fɔːr; fər][ˈevər] [sɪns] [ðʊʊz] [rɪ'mʊʊt] ['eɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] ['skrætʃi] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd]  
**for ever since those remote ages in which I wore scratchy pinafores and horrid**  
为了 曾经 自从 那些 偏僻的 年龄 在 哪个 我 穿着 粗糙的 围裙 和 可怕的  
[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [sɔːks] ,  
**little white socks** ,  
小的 白色的 袜子 ,  
自我小时候穿着粗糙的围裙和难看的小白袜以来，就一直如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] [ˌpə'tɪneiʃəslɪ] [spɔɪld] [em 'iː] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [stɛrd] [æt; ət]  
**she has systematically and pertinaciously spoiled me whenever she stayed at**  
她 有 系统地 和 顽强地 被宠坏了 我 每当 她 入住 在  
[ˈkæntənˌkæntɑːn][ˈmægnə] . — [ʊʊ] !  
**Canton Magna . — Oh !**  
广州 麦格纳 . — 哦 !  
每当她住在坎顿玛格纳时，她都会有条不紊、执着地宠坏我。——哦！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] .  
**she is an institution** .  
她 是 一个 机构 .

她简直就是个传奇。

[nʊʊ][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'daʊt] [hɜːr; hər] .  
**No family should be without her** .  
不 家庭 应该 是 没有 她 .  
任何家庭都不应该缺少她。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː] [ˈtʃɔkəlɪts] , [tɪn][ˈsoʊldʒərz] ,  
**When I was small she gave me chocolates , tin soldiers** ,  
什么时候 我 曾是 小的 她 给予 我 巧克力 , 锡 士兵 ,  
我小时候，她给我巧克力、锡兵。

[pɑːp] - ['ɡʌnz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][maɪ] ['brʌðərz] - [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ˈaɪsaɪt] .  
**pop - guns warranted to endanger my brothers ' and sisters ' eyesight** .  
流行音乐 - 枪支 有保证 到 危害 我的 兄弟 - 和 姐妹 - 视力 .  
这些玩具枪可能会危及我兄弟姐妹的视力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] , " [hiː; hi] [læft]  
**And now , in a thousand ways , conscious and unconscious , " he laughed**  
和 现在 , 在 一个 千 方式 , 有意识的 和 无意识 , " 他 笑了  
['kwaiətli] , ['nɔ:təli] ,  
**quietly , naughtily ,**  
悄悄 , 顽皮地 ,

而现在, 在千百种方式中, 无论是有意识的还是无意识的, "他低声顽皮地笑了笑。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈrʌŋɪŋ] [ˈoʊvər] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:t] — " [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [em 'iː]  
**the words running over each other in the rapidity of his speech — " she gives me**  
这 字 跑步 超过 每个 其他 在 这 快速 的 他的 演讲 — " 她 给予 我  
[sʌt] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ɡʊd] [kən'si:t] [ʌv; əv][maɪ'self] !  
**such a blessed good conceit of myself !**  
这样的 一个 蒙福 好的 自负 的 我 !

他语速飞快, 话语交错——“她给了我如此美好的自我感觉! ”

" [ænd; ənd][də'mɑ:rəs] [ˈverəti] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd]  
**" And Damaris Verity , caught by the wave of his light - heartedness and**  
" 和 达玛里斯 真理 , 捕捉 经过 这 海浪 的 他的 光 - 真心 和  
[ɪn'herənt] [dɪ'zaiər][tuː; tə] [pliːz] ,  
**inherent desire to please ,**  
固有 欲望 到 请 ,

“而达玛里斯·维里蒂, 也被他轻松愉快的性格和天生的取悦他人的愿望所感染,

[ˈsɒfənd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [aɪz] [ə'laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈænsər] [ˈlæftər] .  
**softened again , her serious eyes alight for the moment with answering laughter .**  
软化 再次 , 她 严肃的 眼睛 点燃 为了 这 片刻 和 回答 笑声 .

她神情再次柔和下来, 严肃的眼神瞬间闪过一丝笑意。

[ˌwerə'pɑ:n] [tɑ:m] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [stʊd] [klaʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs]  
**Whereupon Tom crossed the threshold and stood close beside her upon the grass**  
于是 汤姆 交叉 这 临界点 和 站立 关闭 旁 她 之上 这 草  
[ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ˈsʌŋaɪn] ,  
**in the brooding sunshine ,**  
在 这 沉思 阳光 ,

于是, 汤姆跨过门槛, 站在她身旁, 沐浴在阴沉的阳光下, 两人并肩坐在草地上。

[ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv][ˈska:rlət][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [dʒi'reɪnjəmz] [ˈreɪndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ˈɡloʊɪŋ] [pər'spektɪv]  
**the beds of scarlet and crimson geraniums ranging away on glowing perspective**  
这 床 的 猩红 和 赤红 天竺葵 范围 离开 在 发光 看法  
[tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .  
**to left and right .**  
到 左边 和 正确的 .

成片的猩红和深红天竺葵在闪耀的透视效果中向左右两侧延伸开去。

[hiː; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈaɪləks] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət]  
**He glanced at the three ladies seated beneath the giant ilexes , and back at**  
他 瞥了一眼 在 这 三 女士们 坐着 下面 这 巨大的 冬青树 , 和 后退 在  
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
**his companion .**  
他的 伴侣 .

他瞥了一眼坐在巨大的冬青树下的三位女士, 然后又看了看他的同伴。

[hiː; hi] [felt] [əb'sɜ:rdli] [kiːn] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd][dɪ'spel] [hɜːr; hər]  
**He felt absurdly keen further to excite her friendliness and dispel her**  
他 毛毡 荒谬地 敏锐的 更远 到 激发 她 友善 和 打消 她  
[ˈɡrævəti] .  
**gravity .**  
重力 .

他莫名其妙地渴望进一步激发她的友善, 并消除她的严肃感。

" ['oʊnli][wʌn][mʌst; məst][æd'mɪt]['kʌz(ə)n] ['həri:ət] [ɪz][kwaɪt] [ə'hʌðər] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] ['sɔ:ftli] ,  
" **Only one must admit cousin Harriet is quite another story , " he went on softly ,**  
" 仅有的 一 必须 承认 表哥 哈丽特 是 相当 其他 故事 , " 他 去 在 轻轻 ,  
['sɔ:sɪli] .  
**saucily .**  
俏皮地 .

“不过，不得不承认，表妹哈丽特的情况就完全不同了，”他轻声说道，语气中带着一丝挑衅。

" ['eni] [kən'si:t] [aʊər; ɑ:r] [dɪr] [fə'liʃə] [rʌbz] [ɪn][tu:; tə]ju:; jʊ] , ['həri:ət] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [rʌbz] [aʊt] .  
" **Any conceit our dear Felicia rubs in to you , Harriet most effectually rubs out .**  
" 任何 自负 我们的 亲爱的 费利西亚 摩擦 在 到 你 , 哈丽特 最多 有效地 摩擦 出去 .  
“你亲爱的费利西亚的任何自负，哈丽特都会最有效地消除。”

['ɪznt] [,aɪ 'ti:][soʊ] ?  
**Isn't it so ?**  
不是 它 所以 ?

难道不是吗？

[aɪ][,eɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rm] ,  
**I am as a worm ,**  
我 是 作为 一个 蠕虫 ,

我像虫子一样，

[ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [wɜ:rm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [kæn; kən]['oʊnli] - ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [ə'beɪ] - [laɪk] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk]  
**a positive worm before her — can only ' tremble and obey ' like the historic**  
一个 积极的 蠕虫 前 她 — 能 仅有的 - 颤抖 和 服从 - 喜欢 这 历史性  
['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [gli:] .  
**lady in the glee .**  
女士 在 这 高兴 .

一条积极的蠕虫在她面前——只能像历史上的那位欢欣雀跃的女士一样“颤抖着服从”。

[ʃi:; ʃi] ['flætnz] [,em 'i:] .  
**She flattens me .**  
她 扁平 我 .

她把我压扁了。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [kɪk] [left] [ɪn][,em 'i:] .  
**I haven't an ounce of kick left in me .**  
我 还没有 一个 盎司 的 踢 左边 在 我 .

我一点力气都没有了。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [tel] [,em 'i:] , [də'mɑ:rəs] ,  
**And then why , oh why , tell me , Damaris ,**  
和 然后 为什么 , 哦 为什么 , 告诉 我 , 达玛里斯 ,

那么，达玛丽斯，告诉我，为什么？

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [kloʊð] [hɜ:r'self] [ɪn][ˈvaɪələt] [ɪŋk] ? "  
**does she invariably and persistently clothe herself in violet ink ? "**  
做 她 总是 和 持续地 衣服 她自己 在 紫色 墨水 ? "

她是否总是、总是用紫色墨水装扮自己？

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['kʌlər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['læfɪŋ] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [dɪ'skri:tli]  
" **It is her colour , " the girl said , her eyes still laughing , her lips discreetly**  
" 它 是 她 颜色 , " 这 女孩 说 , 她 眼睛 仍然 笑 , 她 嘴唇 谨慎地  
[set] .  
**set .**  
放 .

“这是她的颜色，”女孩说，眼睛里还带着笑意，嘴唇却含蓄地抿着。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʊd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌlər] ?  
" **But why , in heaven's name , should she have a colour ?**  
" 但 为什么 , 在 天 姓名 , 应该 她 有 一个 颜色 ?

“但是，天哪，她为什么一定要有颜色呢？ ”

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .  
" **he demanded** .  
" 他 要求 .

他质问道。

" [fɔ:r; fər][aɪdentɪfɪ'keɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪp] ['peɪntɪd] [ɑ:n][maɪ]  
" **For identification , as I have a red and white stripe painted on my**  
" 为了 鉴别 , 作为 我 有 一个 红色的 和 白色的 条纹 绘 在 我的  
[sti:mər] ['bæɡɪdʒ] ?  
**steamer baggage ?**  
汽船 行李 ?

“为了便于识别，我的轮船行李上涂有一条红白相间的条纹？”

[ˈri:əli] [ðæt] ['ɪznt] ['nesəserɪ] .  
**Really that isn't necessary** .  
真的 那 不是 必要的 .

其实没必要。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['lu:zɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['həri:ət] ?  
**Can you imagine losing cousin Harriet ?**  
能 你 想象 输 表哥 哈丽特 ?

你能想象失去表妹哈丽特的痛苦吗？

[ɔ:ˈɡʌstəs] ['kaʊdən] [mɪsˈleɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)] ;  
**Augustus Cowden mislaying her , for example ;**  
奥古斯都 考登 遗失 她 , 为了 例子 ;

例如，奥古斯都·考登弄丢了她；

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [kraɪz] — [wi:; wi] [teɪk] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ɪn]  
**and only recovering her with joyful cries — we take those for granted in**  
和 仅有的 恢复中 她 和 快乐 哭泣 — 我们 拿 那些 为了 的确 在  
[hɪz; ɪz] [keɪs] ,  
**his case ,**  
他的 案件 ,

而他却只能用欢呼声来唤醒她——我们却对此习以为常。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][ɪŋk] ?  
**of course — at sight of the violet ink ?**  
的 课程 — 在 视线 的 这 紫色 墨水 ?

当然——一看到紫色的墨水就.....？

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**Not a bit of it** .  
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][aɪdentɪfɪ'keɪ(ə)n][ ma:rkz ] [kɑ:nt] ['evər][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [sɪ'kjər]  
**You know as well as I do identification marks can't ever be required to secure**  
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 鉴别 标记 不能 曾经 是 必需的 到 安全的  
[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,  
**her return ,**  
她 返回 ,

你我都知道，根本不需要任何身份标记就能确保她平安归来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['ʌndər] [noʊ] [kən'si:vəb(ə)] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ]['evər][bi:; bi][lɔ:st] .  
**because under no conceivable circumstances could she ever be lost** .  
因为 在下面 不 可以想象的 情况 可以 她 曾经 是 丢失的 .

因为在任何情况下，她都不可能迷路。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðər; ðər] , [dɪr] ['leɪdi] , [lɑ:k] , [stɑ:k] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [raɪt] [ðər; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**She is there , dear lady , lock , stock , and barrel , right there all the time** .  
她 是 那里 , 亲爱的 女士 , 锁 , 库存 , 和 桶 , 正确的 那里 全部 这 时间 .

亲爱的女士，她就在那里，全都在那里，一直都在那里。



[soʊ][hɜːr; həɹ] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [grəˈtuːɪtəs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**So her raiment of violet amounts to a purely gratuitous advertisement of a**

所以 她 服饰 的 紫色 金额 到 一个 纯粹 无偿的 广告 的 一个

[ˈpɜːrmənəntli] [self] - [ˈeɪvɪdənt] [fækt] . — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [tuː] ,

**permanently self - evident fact . — And such a shade too ,**

永久的 自己 - 明显 事实 : — 和 这样的 一个 阴影 也 ;

所以她那身紫色的衣裳，不过是对一个永恒不言自明的事实的一种毫无必要的宣传罢了。——而且，这样的颜色也.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaːzətɪvli] [ɪkˈskruːʃiɪtrɪŋ] [ˈfeɪd] !

**such a positively excruciating shade !**

这样的 一个 积极地 痛苦不堪 阴影 !

这颜色简直太刺眼了！

" [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [sɜːrvd] , [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]

**" But here a movement upon the terrace served , indirectly , to put a**

" 但 这里 一个 移动 之上 这 阳台 服务 ; , 间接 , 到 放 一个

[tɜːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpætər] .

**term to his patter .**

学期 到 他的 语调 :

“但此时露台上的一个举动，间接地结束了他的喋喋不休。”

[fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈemfəsis] ,

**For Sir Charles Verity , raising his voice slightly in passing emphasis ,**

为了 先生 查尔斯 真理 , 提高 他的 嗓音 轻微地 在 通过 强调 ,

查尔斯·维里蒂爵士（他略微提高了音量以示强调）

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [ˈgæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .

**turned and moved slowly towards the little company gathered at the tea - table .**

转向 和 已搬 缓慢地 向 这 小的 公司 聚集 在 这 茶 - 桌子 :

他转身，缓缓走向聚集在茶桌旁的小团体。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈpærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈænsər] ,

**His two companions followed , the shorter of them apparently making answer ,**

他的 二 同伴 随后 , 这 较短 的 他们 显然 制作 回答 ,

他的两个同伴跟了上来，个子较矮的那个似乎在回答什么。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈˈekəʊɪŋ] [ˈklɪrli] [ɪn][ˈdʒiːniəl] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs]

**the words echoing clearly in genial richness of affirmation across the intervening space**

这 字 回声 清楚地 在 和蔼可亲 丰富 的 肯定 穿过 这 介入 空间

— " [ænd; ənd]

— "**And**

— " 和

那些话语在中间的空间里清晰地回荡，带着亲切而丰富的肯定——“而且

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [eɪˈem][aɪ][nɑːt] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [maɪˈself] ?

**so it was , General , am I not recalling the incident myself ?**

所以 它 曾是 ; , 一般的 ; , 是 我 不是 回忆 这 事件 我 ?

原来如此，将军，难道我记错了吗？

[ɪnˈdiːd] [jʊə(r)] [ɪnˈtaɪərli] [raɪt] . "

**Indeed you're entirely right . "**

的确 你是 完全 正确的 : "

你说的完全正确。

" [kʌm] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbrevəti] [æz; əz][ʌv; əv] [kəˈmænd] .

**" Come , " Damaris said , with a certain brevity as of command .**

" 来 ; , " 达玛里斯 说 ; , 和 一个 肯定 简洁 作为 的 命令 :

“来，”达玛里斯简短地说道，语气像是命令。

" [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ][wɜːrm] ? "

**" And feel a worm ? "**

" 和 感觉 一个 蠕虫 ? "

“摸到虫子了吗？ ”

" [nʊʊ] — [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] . "

" **No — come and speak to my father .** "

" 不 — 来 和 说话 到 我的 父亲 . "

“不——过来和我父亲谈谈。”

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [fi:l] [ə; eɪ][wɜ:rm][ðer; ðər] [tu:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈtɜ:rnd] ,

**I shall feel a worm there too , " the young man returned ,**

我 将 感觉 一个 蠕虫 那里 也 , " 这 年轻的 男人 返回 ,

“我也会感觉到那里有条虫子，”年轻人回答道。

[æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkændər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fa:r] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] ,

**an engaging candour in his smiling countenance ; " and with far better reason ,**

一个 引人入胜 坦率 在 他的 微笑 面容 ; " 和 和 远的 更好的 原因 ,

[ənˈles] [aɪ][,eɪˈem] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] .

**unless I am greatly mistaken .**

除非 我 是 非常 错误 .

他面带微笑，坦率真诚；“而且，除非我大错特错，否则他有更充分的理由这样做。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈvi:]

" **CHAPTER IV**

" 章 第四

第四章

[ˈwɒtʃəz] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz]

**WATCHERS THROUGH THE SMALL HOURS**

观察者 通过 这 小的 小时

守望者们

[lʌv] , [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [det] [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz] [jet] , [ʌnˈnoʊn] [ˈkwa:ntətɪz] [tu:; tə] [jʌŋ] [ta:m]

**Love , ill - health and debt being , as yet , unknown quantities to young Tom**

爱 , 患病的 - 健康 和 债务 存在 , 作为 然而 , 未知 数量 到 年轻的 汤姆

[ˈverəti] , [aɪˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] [ɪnˈsɑ:mniə] ,

**Verity , it followed that insomnia ,**

真理 , 它 随后 那 失眠 ,

对于年轻的汤姆·维里蒂来说，爱情、疾病和债务都是未知数，因此，失眠症也随之而来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌŋ] [əˈtendənt] [ˈmɪzəɪɪz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwa:ntəti]

**with its thousand and one attendant miseries , was an unknown quantity**

和 它是 千 和 一 服务员 苦难 , 曾是 一个 未知 数量

[ˈlaɪkwəɪz] .

**likewise .**

同样地 .

随之而来的种种苦难，也是一个未知数。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪfəst] [kəmˈpetətɪv] [ɪgzæmɪˈneiʃ(ə)n] [ðʊʊz] , [naʊ] [aʊtˈlɪvd] ,

**Upon the eve of the stiffest competitive examination those , now outlived ,**

之上 这 前夕 的 这 最硬 竞争的 考试 那些 , 现在 活得更久 ,

在竞争最激烈的考试前夕，那些已经过气的人们，

[ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtu:təɪdʒ] [hæd; həd] [ɪmˈpəʊzɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

**years of tutelage had imposed on him ,**

年 的 监护 有 强加 在 他 ,

多年的教导给他带来了.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ˈtʌmb(ə)] [ˈɪntuː] [bed] [sɪˈkjər] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːnfəsənəs] [æz; əz] [suːn]  
he could still tumble into bed secure of lapsing into unconsciousness as soon  
他 可以 仍然 翻滚 进入 床 安全的 的 失效 进入 无意识 作为 很快  
[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ˈferli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .  
as his head fairly touched the pillow .  
作为 他的 头 相当 感动 这 枕头 .

他仍然可以安然入睡，头一碰到枕头就会立刻昏睡过去。

[driːmz] [maɪt] , [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪd] , [ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]  
Dreams might , and usually did , visit him ; but  
梦想 可能 , 和 通常 做过 , 访问 他 ; 但

梦境可能会，而且通常确实会，拜访他；但

[æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l][ˈmjuːzɪk] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈkɑːntent][ʌv; əv] [ˈslʌmbər] — [ˈtɪtərɪŋ]  
as so much incidental music merely to the large content of slumber — tittering  
作为 所以 很多 偶然的 音乐 仅仅 到 这 大的 内容 的 睡眠 — 窃笑

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
up and down ,  
向上 和 向下 ,

就像是睡眠中大量的背景音乐——上下轻快的笑声，

[tuː] [ˈerəli] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [evəˈnes(ə)nt] [tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [ɪmˈpres] [ɑːn][maɪnd][ɔːr] [ˈspɪrɪts]  
too airily light - footed and evanescent to leave any impress on mind or spirits  
也 轻盈地 光 - 有脚的 和 转瞬即逝 到 离开 任何 令人印象深刻 在 头脑 或者 烈酒

[wen] [hiː; hi] [woʊk] .  
when he woke .  
什么时候 他 觉醒 .

他太过轻盈飘逸，转瞬即逝，醒来后并未给任何人的心灵或精神留下任何印象。

[ðɪs] [naɪt] , [æt; ət] - [haːrd] , [maːrkt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] ;  
This night , at Deadham Hard , marked a new departure ;  
这 夜晚 , 在 - 难的 , 标记 一个 新的 离开 ;

在 Deadham Hard 的这一夜，标志着一个新的开始；

[sliːp] [ˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ] [les] [ˈæbsəluːt] [breɪk] [ɪn][kɑːntɪˈnuːəti][ʌv; əv] [senˈseɪʃ(ə)n] ,  
sleep proving a less absolute break in continuity of sensation ,  
睡觉 证明 一个 较少的 绝对 休息 在 连续性 的 感觉 ,

睡眠证明，它并非感觉连续性的绝对中断。

[ə; eɪ] [les] [ˈæbsəluːt] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪ] .  
a less absolute barrier between day and day .  
一个 较少的 绝对 障碍 之间 天 和 天 .

日与日之间的界限不再那么绝对。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɔːˈɡʌstəs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑʊdən] , [ænd; ənd] [fəˈlɪʃə] [ˈverəti] , [naːt] [wɪˈðəʊt] [læst]  
The Honourable Augustus and Mrs . Cowden , and Felicia Verity , not without last  
这 尊敬的 奥古斯都 和 太太 . 考登 , 和 费利西亚 真理 , 不是 没有 最后的

[wɜːrdz] , [ædʒəˈreɪʃənz] , [kəˈmændz] [ænd; ənd]  
words , adjurations , commands and fussings ,  
字 , 劝告 , 命令 和 唠叨 ,

尊敬的奥古斯都·考登先生和夫人，以及费利西亚·维里蒂，临终前都留下了遗言、恳求、命令和抱怨。

[ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [twelv] - [maɪl] [draɪv] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈpɔːltən] [ˈleɪsi] [əˈbaʊt] [sɪks][ əˈklɒk, əu-] .  
started on their twelve - mile drive home to Paulton Lacy about six o'clock .  
开始 在 他们的 十二 - 英里 驾驶 家 到 保尔顿 莱西 关于 六 点钟 .

他们大约六点钟开始驱车十二英里返回位于保尔顿莱西的家。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] [kənˈveɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [broʊg] ,  
A little later Dr . McCabe conveyed himself , and his brogue ,  
一个 小的 之后 博士 . 麦凯布 传递 他自己 , 和 他的 布洛克鞋 ,

稍后，麦凯布博士亲自到场，他的口音也带着浓重的苏格兰口音。

[ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['haɪrd] ['lændɔː; 'lændəʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [frʌm; frəm]  
**away in an ancient hired landau to catch the evening train from**  
离开 在 一个 古老的 雇用 兰道 到 抓住 这 晚上 火车 从  
[tuː; tə] .  
**Marychurch to Stourmouth** .  
到

乘坐租来的老式敞篷马车前往玛丽教堂赶晚上开往斯图尔茅斯的火车。

[ˈdɪnər] ['fɑːloʊd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [wɪt] [də'mɑːrəs] ['væniʃt] , [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] -  
**Dinner followed , shortly after which Damaris vanished , along with her governess** -  
晚餐 随后 , 不久 后 哪个 达玛里斯 消失了 , 沿着 和 她 家庭教师 -  
[kəm'pænjən] , [mɪs] [tə'riːsə] ['bɪlsən] — [ə; eɪ] [plʌmp] ,  
**companion , Miss Theresa Bilson — a plump** ,  
伴侣 , 错过 特蕾莎 比尔森 — 一个 丰满 ,

晚餐后不久，达玛丽丝就消失了，和她一起消失的还有她的家庭教师兼女伴特蕾莎·比尔森小姐——一位身材丰满的女士。

[raʊnd] - ['vɪzɪdʒd] , [pɪŋk] - [noʊzd] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , ['pɜːrmənəntli] ['werɪŋ] [ɡoʊld] ['aɪɡlɑːsɪz] , [ðə; ði]  
**round - visaged , pink - nosed little person , permanently wearing gold eyeglasses , the**  
圆形的 - 面容 , 粉色的 - 鼻子 小的 人 , 永久的 穿着 金子 眼镜 , 这  
[aʊt'stændɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [huːz] ['ɑːrtləs] [ɪɡ'zɪstəns] [kən'sɪstɪd] ,  
**outstanding distinction of whose artless existence consisted** ,  
杰出的 区别 的 谁 不矫揉造作 存在 由.....组成 ,

一个圆脸、粉鼻子的小个子，总是戴着一副金眼镜，他天真无邪的生活中最显著的特点是：

[æz; əz][tɑːm] [gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,  
**as Tom gathered from her conversation** ,  
作为 汤姆 聚集 从 她 对话 ,

正如汤姆从她的谈话中了解到的那样，

[ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ 'rainlənd; -lənd ][ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] - [du'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]  
**in a tour in Rhineland and residence of some months ' duration at the**  
在 一个 旅游 在 莱茵兰 和 住宅 的 一些 几个月 - 期间 在 这  
[juːnɪ'vɜːrsəti] [taʊn] [ʌv; əv] [bəːn] .  
**university town of Bonn** .  
大学 镇 的 波恩 .

在莱茵兰地区巡回演出，并在大学城波恩居住数月。

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [keɪm] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɪk'skɜːrɜ(ə)n] ,  
**Then , at last , came the harvest of the young man's excursion** ,  
然后 , 在 最后的 , 来了 这 收成 的 这 年轻的 男人的 短途旅行 ,

最后，年轻人的远足终于有了成果。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][fɜːrst] - [hænd] ['rekərdz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] — [ʌv; əv] [ɪn'triːɡ]  
**in the shape of first - hand records of war and government — of intrigue**  
在 这 形状 的 第一的 - 手 记录 的 战争 和 政府 — 的 阴谋  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] ,  
**and of sedition** ,  
和 的 煽动叛乱 ,

以战争和政府的第一手记录形式——关于阴谋和叛乱的记录——

['fɑːloʊd] [baɪ][stɜːrn] [rɪ'trɪbjətɪv] [tʃæ'staɪzmənt] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪməs] ['soʊldʒər] , [ɔːtə'krætɪk]  
**followed by stern retributive chastisement — from that famous soldier , autocratic**  
随后 经过 船尾 报复性的 惩罚 — 从 那 著名的 士兵 , 专制  
[ænd; ənd] ['præktɪst] [əd'mɪnɪstreɪtər] , [hɪz; ɪz][hoʊst] .  
**and practised administrator , his host** .  
和 已实践 行政人员 , 他的 主持人 .

随后，他的主人——那位著名的军人、专制且经验丰富的管理者——对他进行了严厉的惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɜːsənz] [tɑ:m] ['verətiːz] [bʌmp] [ʌv; əv] ['refrəns] [[ʊd]  
**In the opinion of a good many persons Tom Verity's bump of reference showed**  
在这 观点 的 一个 好的 许多 人 汤姆 真理的 撞 的 参考 显示  
['veri] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] .  
**very insufficient development** .  
非常 不足的 发展 .

很多人认为汤姆·维里蒂的参考资料显示其发展非常不足。

[dɒnz] , [hed] - ['mæstərz] , [ðə; ði][,pedə'gɑ:dʒɪk][ænd; ənd][,prɒfə'sɔ:riəl; ,prɑ:fə'sɔ:riəl] [traɪb] ['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi]  
**Dons , head - masters , the pedagogic and professorial tribe generally , he**  
唐斯 , 头 - 大师 , 这 教育学 和 教授 部落 一般来说 , 他  
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [kwɑɪt] [ʌnə'bæʃt] .  
**had long taken in his stride quite unabashed** .  
有 长的 已采取 在 他的 步幅 相当 毫不掩饰 .

他早已对大学教授、校长以及整个教育界和学术界人士习以为常，毫不羞愧。

[tʃɜ:rtʃ] ['dɪɡnɪ,teriːz] , [tuː] , [left][hɪm; ɪm] ['sɔ:sɪli] [ku:l] .  
**Church dignitaries , too , left him saucily cool** .  
教会 达官显贵 , 也 , 左边 他 俏皮地 凉爽的 .

教会要员们也对他不屑一顾。

[fɔːr; fər] — [soʊ][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ˈɑ:rgju:d] — [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈeldər] ['brʌðər] , ['pɑ:ntɪ,feks] , ['praɪvət]  
**For — so at least he argued — was not his elder brother , Pontifex , private**  
为了 — 所以 在 至少 他 争论 — 曾是 不是 他的 长老 兄弟 , 教宗 , 私人的  
[ˈtʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ?  
**chaplain to the Bishop of Harchester ?**  
牧师 到 这 主教的 的 - ?

至少他是这么认为的，他的哥哥 Pontifex 不就是哈切斯特主教的私人牧师吗？

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ðɪs] [fækt] — [hiː; hi] ['noʊɪŋ] [pʊr] [oʊld][ˈpɑ:ntɪ][æz; əz][ˈoʊnli] ['brʌðər] [kæn; kən] [noʊ]  
**And did not this fact — he knowing poor old Ponty as only brother can know**  
和 做过 不是 这 事实 — 他 会心 贫穷的 老的 庞蒂 作为 仅有的 兄弟 能 知道  
['brʌðər] — [θroʊ] [ə; eɪ][ˈræðər] [ˈlʊrɪd] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [lɪmɪˈteɪʃənz]  
**brother — throw a rather lurid light upon the spiritual and intellectual limitations**  
兄弟 — 扔 一个 相当 骇人的 光 之上 这 精神 和 知识分子 限制  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ?  
**of the Bench ?**  
的 这 长椅 ?

而这一事实——他像兄弟一样了解可怜的老庞蒂——难道没有相当露骨地揭示出法官在精神和智力上的局限性吗？

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æri'stɑ:krəsi] , [hɪz; ɪz][ˈsoʊ(ə)l] ['betɜːz] , [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [kept] [æn; ən][ˈoʊpən]  
**In respect of the British aristocracy , his social betters , he also kept an open**  
在 尊重 的 这 英国 贵族 , 他的 社会的 博彩公司 , 他 还 保留 一个 打开  
[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .

对于英国贵族，也就是他的社会地位更高的人，他也保持着开放的心态。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:rd] - [sʌn][ænd; ənd] [er] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːksli] , [ˈæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fæg] ,  
**For had not Lord Bulparc's son and heir , little Oxley , acted as his fag ,**  
为了 有 不是 主 - 儿子 和 继承人 , 小的 奥克斯利 , 行动 作为 他的 同性恋 ,  
[bu:t] - [blæk] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] - [ˈfraɪər] ,  
**boot - black and bacon - frier** ,  
启动 - 黑色的 和 熏肉 - 油炸锅 ,

如果不是布尔帕克勋爵的儿子兼继承人小奥克斯利充当他的仆人、擦鞋匠和煎培根的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [sku:l] ?  
**for the best part of a year at school ?**  
为了 这 最好的 部分 的 一个 年 在 学校 ?

在学校待了将近一年？

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [fækt] — [ˈɔːrɪd] [ˈɑːksli] [wʌz; wəz][ˌv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [fərˈɡɪvɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] —  
**Notwithstanding which fact — Lord Oxley was of a mild , forgiving disposition —**  
虽然 哪个 事实 — 主 奥克斯利 曾是 的 一个 温和的 , 宽恕 处置 —  
[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] , [tɑːm] ,  
**had not he , Tom ,**  
有 不是 他 , 汤姆 ,  
尽管如此——奥克斯利勋爵性情温和宽容——难道汤姆没有.....

[spɛnt] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [wiːk] [ˈsevrəl] [ˈsʌmərz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] - [ˈkæs(ə)l] ; [wer] , [ɑːn][wʌn]  
**spent the cricket week several summers running at Napworth Castle ; where , on one**  
花费 这 蟋蟀 星期 一些 夏天 跑步 在 - 城堡 ; 在哪里 , 在 一  
[ˈselɪbreɪtɪd] [əˈkeɪʒn] ,  
**celebrated occasion ,**  
著名 场合 ,  
连续几个夏天, 他都在纳普沃斯城堡参加板球周活动; 其中有一次, 他在那里参加了一场著名的比赛。

[hiː; hi] [ˈboʊld] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpɜːrmənənt] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [fɜːrst][bɔːl] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [əˈnʌðər]  
**he bowled a distinguished Permanent Under - Secretary first ball , and , on another**  
他 保龄球 一个 杰出的 永恒的 在下面 - 秘书 第一的 球 , 和 , 在 其他  
,  
:  
,  
他投出了一个精彩的首球, 击败了常务副秘书长, 随后又投出了一个精彩的首球。

[ˈtʃaɪdɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][eks] - [ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər] [mɪsˈkwəʊtɪŋ] [kəˈtləs] .  
**chided a marquis and ex - Cabinet Minister for misquoting Catullus .**  
责备 一个 侯爵 和 前任 - 内阁 部长 为了 错误引用 卡图卢斯 .  
他斥责一位侯爵兼前内阁大臣错误引用卡图卢斯的诗句。

[jet] [naʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈrekərdz] [ˌv; əv] [ˈiːstərn] [ruːl] [ænd; ənd]  
**Yet now , sitting smoking and listening to those records of eastern rule and**  
然而 现在 , 坐着 吸烟 和 聆听 到 那些 记录 的 东 规则 和  
[ˈiːstərn] [ˈbæt(ə)l] ,  
**eastern battle ,**  
东 战斗 ,  
而现在, 我却坐在那里抽烟, 听着那些关于东方统治和东方战争的唱片。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ləmp] - [laɪt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪ] [ruːm] — [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz] , [ˈfeɪntli]  
**in the quiet lamp - light of the long room — with its dark book - cases , faintly**  
在 这 安静的 灯 - 光 的 这 长的 房间 — 和 它是 黑暗的 书 - 案例 , 淡淡的  
[ˈɡliːmɪŋ] [tʃaɪˈniːz] [ˈɪmɪdʒɪz] ,  
**gleaming Chinese images ,**  
闪闪发光 中国人 图片 ,  
在长屋静谧的灯光下——屋内摆放着深色的书架, 墙上挂着微微泛着光泽的中国画作——

[ænd; ənd] [ˈdʌmpɪ] [ˈpɪləs] — [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈtʃiːkɪnəs] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][moʊst] [ˌʌnˈwoʊntɪd] [hjuːˈmɪləti] .  
**and dumpy pillars — his native cheekiness faded into most unwonted humility .**  
和 矮胖 柱子 — 他的 本国的 厚脸皮 褪色 进入 最多 不寻常的 谦逊 .  
还有那矮胖的柱子——他原本的厚脸皮消失了, 取而代之的是极其罕见的谦逊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈkɑːnʃəs] [ˌv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː] [ˈvʌlgərli] " [ʌp] [əˈɡenst]  
**For he was increasingly conscious of being , to put it vulgarly " up against**  
为了 他 曾是 日益 有意识的 的 存在 , 到 放 它 粗俗地 " 向上 反对  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [bɪɡ] .  
**something pretty big .**  
某物 漂亮的 大的 .  
因为他越来越意识到, 用通俗的话来说, 他“正面临着相当大的挑战”。

" [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [sɪˈkjər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈpəʊər] [tuː; tə] [sprɛd]  
" **Conscious of a personality altogether too secure of its own power to spread**  
" 有意识的 的 一个 性格 共 也 安全的 的 它是自己的 力量 到 传播  
[ɪtˈself][ɔːr] ,  
**itself or ,**  
本身 或者 ,

“意识到自己个性过于自信，以至于无法扩张自身力量，或者，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] , [blʌf] [ɔːr][bræg] .  
**in the smallest degree , bluff or brag .**  
在 这 最小 程度 , 虚张声势或者 吹牛 .

哪怕是最轻微的虚张声势或吹嘘。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][kɑːm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] .  
**Sir Charles Verity struck him , indeed , as calm to the confines of cynicism .**  
先生 查尔斯 真理 击 他 , 的确 , 作为 冷静的 到 这 限制的 的 玩世不恭 .

查尔斯·维里蒂爵士给他的印象，确实是一位冷静到近乎愤世嫉俗的人。

[hiː; hi] [geɪv] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbʌndəns] , [ˈrɔɪəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːst] .  
**He gave , but gave of his abundance , royally indifferent to the cost .**  
他 给予 , 但 给予 的 他的 丰富 , 皇家 冷漠 到 这 成本 .

他慷慨解囊，而且是倾尽所有，丝毫不计较代价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [mɔːr] [wer] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [ɪˈnɪʃətɪv]  
**There was plenty more where all this came from , of knowledge , of initiative**  
那里 曾是 很多 更多的 在哪里 全部 这 来了 从 , 的 知识 , 的 倡议

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] .  
**and of thought .**  
和 的 想法 .

除此之外，还有更多知识、主动性和思想的源泉。

[ˈoʊnli][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [tɔːk] ,  
**Only once or twice , during the course of their long talk ,**  
仅有的 一次 或者 两次 , 期间 这 课程 的 他们的 长的 讲话 ,

在他们漫长的谈话过程中，只有一两次，

[dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈtekt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋ] .  
**did the young man detect any sign of personal feeling .**  
做过 这 年轻的 男人 探测 任何 符号 的 个人的 感觉 .

这位年轻人是否察觉到对方有任何个人情感？

[ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [sʌm; səm][veɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] , [sʌm; səm][ˈkɜːrt(ə)n] [drɔːn]  
**Then for an instant , some veil seemed to be lifted , some curtain drawn**  
然后 为了 一个 立即的 , 一些 面纱 似乎 到 是 抬起 , 一些 窗帘 绘制

[əˈsaɪd] ; [waɪl] ,  
**aside ; while ,**  
旁边 ; 尽管 ,

那一刻，仿佛有一层面纱被揭开，一幕帷幕被拉开；而，

[wɪð; wɪθ] [ˈdæzɪŋ] [ɪˈfekt] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv] [ʌndərˈlaɪnɪŋ] [ˈbɪtərnəs] , [ʌndərˈlaɪnɪŋ]  
**with dazzling effect , he became cognizant of underlying bitterness , underlying**  
和 耀眼的 影响 , 他 成为 认知 的 潜在的 苦味 , 潜在的

[ˈroʊməns] — [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][mæn] ,  
**romance — of secret dealings of man with man ,**  
浪漫 — 的 秘密 交易 的 男人 和 男人 ,

他恍然大悟，意识到了其中蕴含的苦涩和浪漫——人与人之间秘密的交往。

[ʌv; əv][mæn][wið; wiθ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:liŋ] , [ˈɑ:rbitreri] , [ɪ'mju:təb(ə)l] , [ˈfaɪn(ə)l] , [ʌv; əv]  
**of man with woman , and the dealing , arbitrary , immutable , final , of**  
的 男人 和 女士 , 和 这 处理 , 随意的 , 不可更改的 , 最终的 , 的  
[deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [deθ] ,  
**Death and a Greater than Death ,**  
死亡 和 一个 更大的 比 死亡 ,  
男人与女人, 以及死亡和超越死亡的某种东西的任意、不可改变、最终的交织,

[wið; wiθ][bəuθ] .  
**with both .**  
和 两个都 .  
两者都有。

[ðɪ:z] [ ,revɪ'leɪjənz] [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪfəst] , [ˈoʊvər] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ferli] [grɑ:spt] [ðer; ðər][ɪmpɔ:rt]  
**These revelations though of the briefest , over before he fairly grasped their import**  
这些 启示 尽管 的 这 最简短 , 超过 前 他 相当 抓住 他们的 进口  
, [gɔ:n] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] ,  
**, gone like a breath ,**  
, 已消失 喜欢 一个 气息 ,  
这些启示虽然短暂, 在他完全理解其含义之前就消逝了, 如同呼吸一般。

[wɜ:r; wər] [stɪl] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪs'kredit] ['meni] [ˌpri:kən'si:vɪ] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l]  
**were still sufficient to discredit many preconceived ideas and enlarge his mental**  
是 仍然 充足的 到 诋毁 许多 先入为主的 想法 和 放大 他的 精神的  
[hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [ɪk'stent] .  
**horizon to a somewhat anxious extent .**  
地平线 到 一个 有些 焦虑的 程度 .  
仍然足以否定许多先入为主的观念, 并在某种程度上拓宽他的思维视野, 这让他感到有些焦虑。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['veri] [fa:r][frʌm; frəm][laɪf][æz; əz] [lɪvd] [æt; ət][ˈkæntən,kæntə:n][ˈmægnə] ['rektəri] ;  
**They carried him very far from life as lived at Canton Magna Rectory ;**  
他们 携带 他 非常 远的 从 生活 作为 居住地 在 广州 麦格纳 牧师住宅 ;  
[veri] [fa:r][frʌm; frəm][ɔ:l] ,  
**very far from all ,**  
非常 远的 从 全部 ,  
他们把他带离了坎顿马格纳教区长府邸的日常生活; 远离了一切。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɜ:r; wər][set] , [ðʌs] [prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən]  
**indeed , in which the roots of his experience were set , thus producing an**  
的确 , 在 哪个 这 根 的 他的 经验 是 放 , 因此 生产 一个  
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [daʊt] ,  
**atmosphere of doubt ,**  
气氛 的 怀疑 ,  
事实上, 他的经历正是根植于此, 从而营造了一种怀疑的氛围。

[ʌv; əv] ['hɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [ʌn'rest] .  
**of haunting and insidious unrest .**  
的 令人难忘 和 阴险 动荡 .  
挥之不去的、潜伏的不安。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ætməsfɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['sensəb(ə)l] [wen] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**And of that atmosphere he was particularly sensible when , standing in the**  
和 的 那 气氛 他 曾是 特别 明智的 什么时候 , 常设 在 这  
[hɔ:l] , [flæt] ['kændlstɪk] [ɪn][hænd] ,  
**hall , flat candlestick in hand ,**  
大厅 , 平坦的 烛台 在 手 ,  
而当他站在大厅里, 手里拿着扁平的烛台时, 他对那种氛围尤其敏感。

[hi:; hi][æt; ət][læst] [berd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [gʊd] [naɪt] .  
**he at last bade Sir Charles Verity good night .**  
他 在 最后的 巴德 先生 查尔斯 真理 好的 夜晚 .  
他最后向查尔斯·维里蒂爵士道了晚安。



" [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈiːvniŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈmɑːdistli] .  
" It has been a wonderful evening , sir , " he said , simply and modestly .  
" 它 有 到过 一个 精彩的 晚上 ; 先生 , " 他 说 ; 简单地 和 谦虚地 .  
"先生, 今晚真是个美好的夜晚,"他谦逊地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfli] [kaɪnd][ɪn] [ˈsperɪŋ] [emˈiː][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,  
" You have been awfully kind in sparing me so much of your time ; but ,  
" 你 有 到过 非常 种类 在 节省 我 所以 很多 的 你的 时间 ; 但 ,  
[ɪnˈdiːd] ,  
indeed ,  
的确 ,  
"您真是太好了, 抽出这么多时间来帮助我; 但是, 确实,

[aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [ˈweɪstɪd] .  
it has not been time wasted .  
它 有 不是 到过 时间 浪费 .  
这段时间并没有白费。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌt] [ˈɪndiə] [miːnz] , [aɪ][hoʊp] .  
I begin to measure a little what India means , I hope .  
我 开始 到 措施 一个 小的 什么 印度 方法 , 我 希望 .  
我希望, 我能开始对印度的意义有所了解。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪɡnərəns] .  
Certainly I begin to measure the depth of my own ignorance .  
当然 我 开始 到 措施 这 深度 的 我的 自己的 无知 .  
我开始真正意识到自己的无知有多么严重。

[aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [stiɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] .  
I see I have nearly everything of essential importance still to learn .  
我 看 我 有 几乎 一切 的 基本的 重要性 仍然 到 学习 .  
我发现自己还有很多至关重要的东西需要学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɑːrdʒ][ˈɔːrdər] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈstægərɪŋli] [lɑːrdʒ] [naʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə]  
And that is a pretty large order — almost staggeringly large now that , thanks to  
和 那 是 一个 漂亮的 大的 命令 — 几乎 令人震惊地 大的 现在 那 , 谢谢 到  
[juː; jʊ] ,  
you ,  
你 ,  
那真是一笔相当大的订单——现在, 多亏了你, 订单量几乎大得惊人。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] . "   
I begin to realize the vastness of the amount . "   
我 开始 到 意识到 这 广袤无垠 的 这 数量 . "   
我开始意识到这个数字有多么庞大。

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] , " [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [rɪˈtɜːrnd] .  
" The majority of men in your Service never realize it , " Charles Verity returned .  
" 这 多数 的 男人 在 你的 服务 绝不 意识到 它 ; " 查尔斯 真理 返回 .  
"你们部队里的大多数男人永远不会意识到这一点,"查尔斯·维里蒂回答道。

" [ðeɪ] [rʌn] [ɪn] [ˈblɪŋkərz] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] . — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʌndəˈreɪt] [ðer; ðər] [ˈjuːsflnəs] .  
" They run in blinkers from first to last . — Not that I underrate their usefulness .  
" 他们 跑步 在 护目镜 从 第一的 到 最后的 . — 不是 那 我 低估 他们的 用处 .  
"他们从头到尾都戴着眼罩。——并不是说我低估了他们的作用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] , [ˈθɜːrəli] [rɪˈlaɪəb(ə)] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪts] .  
They are honest , painstaking , thoroughly reliable , according to their lights .  
他们 是 诚实的 , 费尽心力 , 彻底 可靠的 , 根据 到 他们的 灯 .  
在他们看来, 他们诚实、一丝不苟、非常可靠。

[ðeɪ] [du:] ['eksələnt] ['dʒɜːrniˌmən] [wɜːrk] .  
**They do excellent journeyman work** .

他们 做 出色的 熟练工 工作 .

他们的熟练工手艺非常出色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ]'[kaːntent][tuː; tə][du:]  
**But there lies the heart of the whole matter** . — **Are you content to do**  
但 那里 谎言 这 心 的 这 所有的 事情 . — 是 你 内容 到 做  
[ˈdʒɜːrniˌmən] [wɜːrk][ˈoʊnli] ;  
**journeyman work only** ;  
熟练工 工作 仅有的 ;

但问题的关键就在这里——你难道只满足于做普通工人的工作吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ]'[əˈspaɪər][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] ? — [ɪf] [ðə; ði]'[fɔːrmər] ,  
**or do you aspire to something greater ? — If the former** ,  
或者 做 你 渴望 到 某物 更大的 ? — 如果 这 以前的 ,  
或者你渴望成就一番更大的事业？ ——如果是前者，

[ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [fər'get] [ˌem 'iː][ænd; ænd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvniŋ] [æz; əz][fæst]  
**then you had best forget me and all I have told you this evening as fast**  
然后 你 有 最好的 忘记 我 和 全部 我 有 讲述 你 这 晚上 作为 快速地  
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**as possible** .  
作为 可能的 .

那你最好尽快忘记我以及我今晚告诉你的一切。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][help] , [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] . —  
**For it will prove a hindrance rather than a help , confusing the issues** . —  
为了 它 将要 证明 一个 障碍 相当 比 一个 帮助 , 令人困惑 这 问题 . —  
[noʊ] — [noʊ] — ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**No — no — listen a moment** ,  
不 — 不 — 听 一个 片刻 ,

因为这样做非但无益，反而会成为阻碍，使问题更加复杂。——不——不——听我说一会儿，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] " —  
**my dear boy** " —  
我的 亲爱的 男生 " —

我亲爱的孩子”——

[ðɪs] ['kaɪndli] , [ɪn'dʌldʒəntli] ['iːv(ə)n] , [æz; əz][tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ]'[dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪ(ə)n][ænd; ænd]  
**This kindly , indulgently even , as Tom made a gesture of repudiation and**  
这 亲切地 , 纵容地 甚至 , 作为 汤姆 制成 一个 手势 的 拒绝 和  
[bɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] .  
**began to speak** .  
开始 到 说话 .

汤姆做出拒绝的手势，开始说话，而对方却带着和蔼、宽容的语气说道。

" [ɪf] [ðə; ði]'[lætər] — [wel] , [ðə; ði] [dɔːr] [stændz][ˈoʊpən][əˈpɑːn] [ə'tʃiːvmənt] [baɪ][noʊ] [miːnz]  
" **If the latter — well , the door stands open upon achievement by no means**  
" 如果 这 后者 — 出色地 , 这 门 站立 打开 之上 成就 经过 不 方法  
[kən'temptəbl] ,  
**contemptible** ,  
可鄙 ,

“如果是后者——嗯，取得的成就绝非微不足道，机会之门依然敞开。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]'[mɑːdərn][laɪf][goʊ] ; [bʌt; bət] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] ,  
**as the opportunities of modern life go ; but , it is only fair to warn you** ,  
作为 这 机会 的 现代的 生活 去 ; 但 , 它 是 仅有的 公平的 到 警告 你 ,  
就现代生活机遇而言；但是，公平起见，我必须提醒你：

[ə'pɑ:n] [pɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][dr'zæstər] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [kən'temptəbl] ['i:ðər] .  
**upon possibilities of trouble , even of disaster , by no means contemptible either .**  
之上 可能性 的 麻烦 , 甚至 的 灾难 , 经过 不 方法 可鄙 任何一个 .  
考虑到可能出现的麻烦甚至灾难, 这些可能性也绝非微不足道。

[fɔ:r; fər] , [rɪ'membər] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][soʊ] ['kɒnstitju:tɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪ'lekt] [tu:; tə][draɪv] , ['ræðər]  
**For , remember , the world is so constituted that if you elect to drive , rather**  
为了 , 记住 , 这 世界 是 所以 构成 那 如果 你 选 到 驾驶 , 相当  
[ðæn; ðən][bi:; bi] ['drɪv] ,  
**than be driven ,**  
比 是 驱动 ,  
因为, 记住, 世界的构成是这样的: 如果你选择掌控局面, 而不是被掌控,  
[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] ['hevi] [rɪsk] , [peɪ] ['hevi] ['penəltɪz] .  
**you must be prepared to take heavy risks , pay heavy penalties .**  
你 必须 是 准备 到 拿 重的 风险 , 支付 重的 处罚 .  
你必须做好承担巨大风险和支付巨额罚款的准备。

[ʌndər'stænd] " —  
**Understand " —**  
理解 " —  
理解"-  
[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəʊldər] .  
**He laid his hand on the young man's shoulder .**  
他 铺设 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 .  
他把手放在年轻人的肩膀上。

" [aɪ][du:][nɑ:t][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [stɪl] [les] [æz; əz][ə; eɪ][prɔ:pə'gændɪst] .  
" **I do not pose as a teacher , still less as a propagandist .**  
" 我 做 不是 姿势 作为 一个 老师 , 仍然 较少的 作为 一个 宣传工作者 .  
“我并不以教师的身份自居, 更不是以宣传者的身份自居。”  
[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði]['dʒʊri] .  
**I do not attempt to direct the jury .**  
我 做 不是 试图 到 直接的 这 陪审团 .  
我不会试图指导陪审团。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [rests] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] . — [ænd; ənd] [hɪr] [rɪd][jɔr; jər][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [kænt]  
**The choice rests exclusively with yourself . — And here rid your mind of any cant**  
这 选择 休息 只 和 你自己 . — 和 这里 摆脱 你的 头脑 的 任何 不能  
[ə'baʊt] ['mɔ:rəl][ɑ:blə'geɪjənz] .  
**about moral obligations .**  
关于 道德 义务 .  
选择权完全在你手中。——在这里, 请摒弃任何关于道德义务的陈词滥调。

[bəʊθ] [weɪz] [hæv; həv] ['merɪt] , [bəʊθ] [brɪŋ] [rɪ'wɔ:rdz] — [ʌv; əv] ['sɔrts] — [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [kə'mendəbl] ,  
**Both ways have merit , both bring rewards — of sorts — are equally commendable ,**  
两个都 方式 有 优点 , 两个都 带来 奖励 — 的 排序 — 是 同样地 值得称赞 ,  
['i:kwəli] [raɪt] .  
**equally right .**  
同样地 正确的 .  
两种方法都有其优点, 都能带来某种回报, 同样值得称赞, 同样正确。

[ʻoʊnli] [ðɪs] — ['weðər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ['blɪŋkərz] , [jɔr; jər] ['bærəl] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd]  
**Only this — whether you choose blinkers , your barrel between the shafts and**  
仅有的 这 — 无论 你 选择 护目镜 , 你的 桶 之间 这 轴 和  
[ə'hʌðər] ['mænz] [wɪp] ['tɪklɪŋ] [jɔr; jər] [ləɪnz] ,  
**another man's whip tickling your loins ,**  
其他 男人的 鞭 挠痒痒 你的 腰肉 ,  
只有这一点——无论你选择戴上眼罩, 还是让你的枪管夹在两根枪管之间, 或是让另一个男人的鞭子挠你的腰,

[ɔːr][ðə; ði][reɪnz][ɪn][jɔː; jəː][oʊn][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd][əˈhed] , [biː; bi][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][jɔː; jəː]  
**or the reins in your own hands and the open road ahead , be faithful to your**  
或者 这 缰绳 在 你的 自己的 双手 和 这 打开 路 前方 , 是 忠实 到 你的  
[tʃɔɪs] .  
**choice** .  
选择 .

或者将缰绳掌握在自己手中，前路漫漫，忠于你的选择。

[strɪk][tuː; tə][aɪˈtiː] , [θruː] [ˈiːv(ə)l][rɪˈpɔːrt][æz; əz][wel][æz; əz][θruː] [ɡʊd] .  
**Stick to it , through evil report as well as through good** .  
戳 到 它 , 通过 邪恶的 报告 作为 出色地 作为 通过 好的 .

无论遭遇恶评还是好事，都要坚持下去。

" [hiː; hi][ˈlɪftɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][ˈtɑːmz] [ˈʊʊldə] .  
" **He lifted his hand off Tom's shoulder** .  
" 他 抬起 他的 手 离开 汤姆的 肩膀 .

他把手从汤姆的肩膀上移开。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər] ,  
**And the latter** ,  
和 这 后者 ,

而后者，

[ˈlʊkɪŋ][raʊnd][æt; ət][hɪm; ɪm][wəz; wəz][strʌk] — [ɪn][ˈmɪŋɡld][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈpʌlʃ(ə)n] — [baɪ]  
**looking round at him was struck — in mingled admiration and repulsion — by**  
寻找 圆形的 在 他 曾是 击 — 在 混合 钦佩 和 排斥 — 经过  
[hɪz; ɪz][ˈlaɪknəs][tuː; tə][sʌm; səm][ˈʃeɪpli][bɜːrd][ʌv; əv][preɪ] ,  
**his likeness to some shapely bird of prey** ,  
他的 相似 到 一些 优美 鸟 的 猎物 ,

环顾四周，他被酷似某种体态优美的猛禽的外表所震惊，这种震惊中夹杂着钦佩和厌恶。

[wɪð; wɪθ][fɪrs][hʊkt][biːk][ænd; ənd][ˈrʌsɪt] - [greɪ][aɪz] , [ˈluːmɪnəs] , [ˈkruːəl][pərˈhæps] , [jet][ˈveri]  
**with fierce hooked beak and russet - grey eyes , luminous , cruel perhaps , yet very**  
和 凶猛的 钩子 喙 和 赤褐色 - 灰色的 眼睛 , 发光的 , 残忍的 也许 , 然而 非常  
[sæd] .  
**sad** .  
伤心 .

它有着凶猛的钩状喙和红褐色的眼睛，炯炯有神，或许有些残酷，但却非常悲伤。

" [əˈbʌv][ɔːl][biː; bi][ˈkerf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][jɔː; jəː][əˈfekʃənz] , " [sɜːr][tʃɑːrlz][went][ɑːn] ,  
" **Above all be careful in the matter of your affections , " Sir Charles went on ,**  
" 多于 全部 是 小心 在 这 事情 的 你的 情感 , " 先生 查尔斯 去 在 ,  
"最重要的是，在感情方面要谨慎，"查尔斯爵士继续说道。

[hɪz; ɪz][vɔɪs][ˈdiːpənɪŋ] .  
**his voice deepening** .  
他的 嗓音 加深 .

他的声音变得低沉。

" [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][jɔː; jəː][kəˈrɪr] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jɔː; jəː][ˈɪntələkt] , — [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði]  
" **As you value your career , the pride of your intellect , — yes — and the**  
" 作为 你 价值 你的 职业 , 这 自豪 的 你的 智力 , — 是的 — 和 这  
[praɪd][ʌv; əv][jɔː; jəː][ˈmænhʊd][ɪtˈself] ,  
**pride of your manhood itself** ,  
自豪 的 你的 男子气概 本身 ,

“当你珍视你的事业、你的才智、——是的——以及你的男子气概本身时，

[let][ˈnʌθɪŋ][ˈfemənɪn][tempt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈfeɪθfɪl][tuː; tə][jɔː; jəː][tʃɔɪs] .  
**let nothing feminine tempt you to be unfaithful to your choice** .  
让 没有什么 女性 诱惑 你 到 是 不忠 到 你的 选择 .

不要让任何女性特质诱惑你背叛自己的选择。

[tempt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] , [tuː; tə][tɜːrɪn][ə'saɪd] , [tuː; tə][tɜːrɪn] [bæk] .  
**Tempt you to be of two minds , to turn aside , to turn back .**  
诱惑 你 到 是 的 二 思想 , 到 转动 旁边 , 到 转动 后退 .

诱使你犹豫不决, 转身离开, 回头。

[fɔːr; fər] , [soʊ] ['fɔːrli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,  
**For , so surely as you do , you will find the hell of disappointment ,**  
为了 , 所以 一定 作为 你 做 , 你 将要 寻找 这 地狱 的 失望 ,  
因为, 你这样做, 必然会陷入失望的地狱。

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] , ['weɪtɪŋ] [waɪd] - [maʊðd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [juː; jʊ] ,  
**the hell of failure and regret , waiting wide - mouthed to swallow you ,**  
这 地狱 的 失败 和 后悔 , 等待 宽的 - 嘴巴 到 吞 你 ,  
失败和悔恨的地狱, 张着大嘴等着把你吞噬。

[ænd; ənd] [wət'evər] [spæn][ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbɑːdɪli] [ʌp] .  
**and whatever span of life may remain to you , bodily up .**  
和 任何 跨度 的 生活 可能 保持 到 你 , 身体上的 向上 .  
无论你余生还剩多少, 都要保持身体健康。

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ðə; ði][veɪl] ['ləʊə-d] [ə'ɡen] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]  
" **He checked himself , breaking off abruptly , the veil lowered again , the curtain**  
" 他 已检查 他自己 , 打破 离开 突然 , 这 面纱 降低 再次 , 这 窗帘  
[drɔːn] ['ɪntuː] [pleɪs] .  
**drawn into place .**  
绘制 进入 地方 .

他突然停了下来, 面纱再次落下, 帷幔拉到位。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .  
" **There , he said , we have talked enough , perhaps more than enough .**  
" 那里 , " 他 说 , " 我们 有 谈话 足够的 , 也许 更多的 比 足够的 .  
“好了,”他说, “我们已经谈得够多了, 或许已经谈得太多了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [goʊ][tuː; tə][bed] .  
**You have a long day before you to - morrow , so my dear boy , go to bed .**  
你 有 一个 长的 天 前 你 到 - 明天 , 所以 我的 亲爱的 男生 , 去 到 床 .  
你明天还有很长的路要走, 所以亲爱的孩子, 去睡觉吧。

[maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] .  
**My quarters are down here .**  
我的 四分之一 是 向下 这里 .

我的房间就在这里。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði][daːrk] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **He made a gesture towards the dark corridor opening off the far side of the**  
" 他 制成 一个 手势 向 这 黑暗的 走廊 开幕 离开 这 远的 边 的 这  
[hɔːl] .  
**hall .**  
大厅 .

他朝大厅另一侧通往黑暗走廊的方向做了个手势。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr; jər] [wei] ?  
" **You know your way ?**  
" 你 知道 你的 方式 ?

你知道路吗？

[ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] . "   
**The room on the right of the landing . "**  
这 房间 在 这 正确的 的 这 降落 . "   
楼梯平台右侧的房间。

" [jes] . [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] , [θæŋks] , [sɜ:r] , " [tɑ:m] [ˈænsər] —  
" **Yes . I know my way , thanks , sir , " Tom answered** —  
" 是的 . 我 知道 我的 方式 , 谢谢 , 先生 , " 汤姆 回答 —

“是的，我知道路，谢谢您，先生。”汤姆回答道。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [dɪsˈmɪst] , [went] [ɑ:n] [ʌpˈsterz] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [flæt] [ˈkændlɪstɪk] , [waɪl]  
**And , thus dismissed , went on upstairs , carrying the silver flat candlestick , while**  
和 , 因此 解雇 , 去 在 楼上 , 携带 这 银 平坦的 烛台 , 尽管  
[hɪz; ɪz] [ˈjædʊʊ] ,  
**his shadow ,**  
他的 阴影 ,

于是，他被遣散了，拿着那根扁平的银烛台上了楼，而他的影子，

[blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔ:l] , [ˈmaʊntɪd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [groʊˈteskli] [prænsɪŋ] [step][baɪ][step] .  
**black on the panelled wall , mounted beside him grotesquely prancing step by step .**  
黑色的 在 这 镶板 墙 , 安装 旁 他 怪诞地 轻快地跳跃 步 经过 步 .  
镶板墙上的黑色物体，在他旁边怪诞地一步一步地跳着。

[ðə; ði] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [brɪˈloʊ] , [ˈsɑ:lɪd] [jet] [nɑ:t]  
**The furnishing of his room was of a piece with all below , solid yet not**  
这 家具 的 他的 房间 曾是 的 一个 片 和 全部 以下 , 坚硬的 然而 不是  
[ʌnˈkʌməli] .  
**uncomely .**  
难看 .

他房间的陈设与楼下所有房间的风格一致，既结实又不失美观。

[aɪˈti:] [ɪnˈklu:ɪdɪd] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [poʊst][bed][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [prəˈpɔ:ʃəns] , [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd]  
**It included a four - post bed of generous proportions , hangings , curtains and**  
它 包括 一个 四 - 邮政 床 的 慷慨的 比例 , 绞刑 , 窗帘 和  
[ˈkʌvərz] [ʌv; əv] [tʃɪnts] ,  
**covers of chintz ,**  
封面 的 印花棉布 ,

房间里有一张尺寸宽敞的四柱床，还有印花棉布的挂毯、窗帘和被罩。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈfeɪdɪd][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ˈroʊzɪz][wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ˈbrɔ:dkæst] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhʌni] -  
**over which faded purple and crimson roses were flung broadcast on a honey -**  
超过 哪个 褪色 紫色的 和 赤红 玫瑰 是 扔 播送 在 一个 蜂蜜 -  
[ˈjeləʊ] [ɡraʊnd] .  
**yellow ground .**  
黄色的 地面 .

其上散落着褪色的紫色和深红色玫瑰，铺展在蜜黄色的底色上。

[ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [wɜ:r; wər] [dɪˈskri:tli] [tʃɪrɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [nɑ:t] [ʌnˈplezntli] [wɔ:rm] , [ðə; ði]  
**The colourings were discreetly cheerful , the atmosphere not unpleasantly warm , the**  
这 着色剂 是 谨慎地 快乐 , 这 气氛 不是 令人不快的 温暖的 , 这  
[ˈkwaɪət] ,  
**quiet ,**  
安静的 ,

色彩明快而雅致，气氛温暖宜人，安静祥和。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [æz; əz][hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ʌnˈbrʊʊkən] .  
**save for the creaking of a board as he crossed the floor , unbroken .**  
节省 为了 这 嘎吱作响 的 一个 木板 作为 他 交叉 这 地面 , 未破 .

除了他走过地板时木板发出的吱嘎声外，他毫发无损。

[ˈaʊtwərdli] [ɔ:l] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈslʌmbər] .  
**Outwardly all invited to peaceful slumber .**  
向外 全部 受邀 到 和平 睡眠 .

表面上，所有人都被邀请进入宁静的睡眠。

[ænd; ənd][tɑ:m] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redi] [tu;; tə]'prɑ:fit][baɪ] [ðæt] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ɑ:n]  
And Tom felt more than ready to profit by that invitation this last night on  
和 汤姆 毛毡 更多的 比 准备好 到 利润 经过 那 邀请 这 最后的 夜晚 在  
[ɔ:r] ,  
shore ,  
支撑 ,

汤姆觉得他已经做好了充分的准备，要在岸上的最后一晚好好利用这个邀请。

[læst] [naɪt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
last night in England .  
最后的 夜晚 在 英格兰 .

昨晚在英国。

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊərz] [naʊ] ,  
His attention had been upon the stretch for a good many hours now ,  
他的 注意力 有 到过 之上 这 拉紧 为了 一个 好的 许多 小时 现在 ,  
他的注意力已经盯着那条长椅好几个小时了。

[sɪns] [ðæt] — ['æftər][ɔ:l] ['ræðər] [ʌp'setɪŋ] — [gʊd] - [baɪ] [tu;; tə] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli][æt; ət]  
since that — after all rather upsetting — good - bye to home and family at  
自从 那 — 后 全部 相当 缴 — 好的 - 再见 到 家 和 家庭 在  
['kæntən,'kæntɑ:n][ˈmæɡnə] ,  
Canton Magna ,  
广州 麦格纳 ,

毕竟，告别坎顿马格纳的家和家人是一件相当令人难过的事，

['fa:lʊʃɪŋ] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌperɪpə'tetɪk] ['brekfəst] .  
following an early and somewhat peripatetic breakfast .  
下列的 一个 早期的 和 有些 四处游荡的 早餐 .

享用了一顿清晨且略显随意的早餐后。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['ju:θfɪ] ['enərdʒi] , [maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] [ə'laɪk]  
Notwithstanding his excellent health and youthful energy , mind and body alike  
虽然 他的 出色的 健康 和 青春 活力 , 头脑 和 身体 同样  
[wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [spent] .  
were somewhat spent .  
是 有些 花费 .

尽管他身体健康，精力充沛，但身心都有些疲惫。

[hi;; hi] [meɪd] [ɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] , [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [faɪn] [ku:l] ['lɪnɪn] [ʃi:ts] ,  
He made short work of preparation , slipped in between the fine cool linen sheets ,  
他 制成 短的 工作 的 准备 , 滑倒了 在 之间 这 美好的凉爽的 亚麻布 纸张 ,  
他迅速做好了准备，钻进了凉爽的亚麻床单里。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ['bɪləʊɪŋ] ['pɪləʊz] ,  
and laid his brown head upon the soft billowing pillows ,  
和 铺设 他的 棕色的 头 之上 这 柔软的 翻滚 枕头 ,

他将棕色的头枕在柔软蓬松的枕头上，

[ɪm'peɪ(ə)nt] ['ni:ðər] [tu;; tə] [θɪŋk] [nɔ:r] [fi:l] ['eni] [mɔ:r] [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tu;; tə] [sli:p] .  
impatient neither to think nor feel any more but simply to sleep .  
不耐烦 两者都不 到 思考 也不 感觉 任何 更多的 但 简单地 到 睡觉 .

我迫不及待地既不想思考也不想感受，只想睡觉。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz] [ɔ:r][soʊ][hi;; hi][dɪd] [sli:p] , [ðooʊ] [nɔ:t] [wɪ'dəʊt] [ˌfæntæzmə'ɡɔ:riə]  
For some two hours or so he did sleep , though not without phantasmagoria  
为了 一些 二 小时 或者 所以 他 做过 睡觉 , 尽管 不是 没有 幻象  
['kwɪrli] [dɪ'stɜ:rɪŋ] .  
queerly disturbing .  
奇怪地 令人不安 .

他睡了大约两个小时，但期间出现了一些奇怪的、令人不安的幻觉。

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈviʒənz] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈkaʊnti] [ˈleɪdi]  
The sweep of his visions was wide , ranging from that redoubtable county lady  
这 扫 的 他的 愿景 曾是 宽的 , 范围 从 那 令人敬畏的 县 女士  
,  
:  
:

他的视野非常广阔,从那位令人敬畏的乡村妇女,到

[ˈhəri:ət] [ˈkaʊdən] [nei] [ˈverəti] — [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃdi:kən] ,  
Harriet Cowden née Verity — first cousin of his father , the Archdeacon ,  
哈丽特 考登 娘家姓 真理 — 第一的 表哥 的 他的 父亲 , 这 副主教 ,  
哈里特·考登(娘家姓维里蒂)——他父亲(大主教)的表妹

[ænd; ənd][hæf] - [ˈsɪstər][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] — [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈvaɪələt] - [ɪŋk] [hʃəd] [gaʊn] ,  
and half - sister to his host — in her violet - ink hued gown ,  
和 一半 - 姐姐 到 他的 主持人 — 在 她 紫色 - 墨水 有色 袍 ,  
以及他主人的同父异母妹妹——身穿紫罗兰色长裙,

[tu:; tə][ˈfjʊəri][ʌv; əv] [ɪntərˈni:sn] [straɪf] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv] [æfˈɡæniʃtæn] ,  
to fury of internecine strife amid the mountain fastnesses of Afghanistan ,  
到 愤怒 的 内脏 冲突 之中 这 山 坚固性 的 阿富汗 ,  
阿富汗山区的险要地带爆发了激烈的内战,

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:ˈstɪr] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ,  
— from the austere and wistful beauty of the grey ,  
— 从 这 简朴 和 怅惘 美丽 的 这 灰色的 ,  
——从灰色的质朴而忧郁的美中,

[lɔ:ŋ] - [bækt] [ˈnɔ:rmən] [ˈæbi] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]  
long - backed Norman Abbey rising above the roofs and chimneys of the little  
长的 - 支持的 诺曼 修道院 上升 多于 这 屋顶 和 烟囱 的 这 小的  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɑ:rkɪt] - [taʊn] ,  
English market - town ,  
英语 市场 - 镇 ,  
一座高耸的诺曼式修道院高耸于英国小镇的屋顶和烟囱之上。

[tu:; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ˈhektɪk] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈi:stərn] [ˈsɪtɪz] [ˈblɪstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [sʌn] -  
to the fierce hectic splendour of Eastern cities blistering in the implacable sun -  
到 这 凶猛的 忙碌的 辉煌 的 东 城市 起泡 在 这 冷酷无情 太阳 -  
[ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpleɪnz] .  
glare of the Indian plains .  
强光 的 这 印度 平原 .  
从印度平原上烈日炙烤下,东方城市展现出的那种喧嚣而繁华的景象。

[deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈpleɪɪŋ] [fi:ldz] , [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [æt; ət] [ˈɑ:ksfərd] ,  
Days on the Harchester playing fields , days on the river at Oxford ,  
天 在 这 - 玩耍 字段 , 天 在 这 河 在 牛津 ,  
在哈切斯特运动场上的日子,在牛津河畔的日子,

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈnɜ:rsəri] [æt; ət] [hoʊm] ;  
and still earlier days in the Rectory nursery at home ;  
和 仍然 早些时候 天 在 这 牧师住宅 苗圃 在 家 ;  
更早的时候,她还在家里的牧师住宅育婴室里。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [sens] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [ˈbɪtər] [ˈsɔ:rəʊz] , [smɔ:ɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈtraɪəmfz] , [ʌv; əv]  
bringing with them sense of small bitter sorrows , small glorious triumphs , of  
带来 和 他们 感觉 的 小的 苦的 悲伤 , 小的 辉煌 胜利 , 的  
[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ʌpˈrɔ:riəs] [fʌn] ,  
laughter and uproarious fun ,  
笑声 和 哄然 乐趣 ,  
他们带来了些许苦涩的悲伤,些许辉煌的胜利,以及欢笑和喧闹的乐趣。



[ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət][bɔːlz] , [ˈpɪknɪks] , [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]  
of sentimental passages at balls , picnics , garden parties , too , with  
的 感伤的 段落 在 球 , 野餐 , 花园 各方 , 也 , 和  
[ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈprɪtɪ] [ˈmeɪdnz] [huː] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,  
charmingly pretty maidens who , in all probability ,  
迷人地 漂亮的 少女们 WHO , 在 全部 可能性 ,  
在舞会、野餐、花园派对等场合, 也少不了那些感伤的片段, 以及那些迷人漂亮的少女们, 她们很可能.....

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][klæp] [aɪz] [ɑːn] [ə'gen] — [ɔːl] [ðɪːz] , [ænd; ænd] [ɪm'preʃəns] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'luːsɪv]  
he would never clap eyes on again — all these , and impressions even more illusive  
他 会 绝不 拍 眼睛 在 再次 — 全部 这些 , 和 印象 甚至 更多的 虚幻  
[ænd; ænd][ˈfjuːdʒətɪv] ,  
and fugitive ,  
和 逃犯 ,  
他再也不会见到这一切——所有这些, 以及那些更加难以捉摸、转瞬即逝的印象。

[ˈpleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ænd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪzɪləɪk] [kən've'lʊːʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] [tuː] [ˈæktɪv]  
playing hide - and - seek among the mazelike convolutions of his all too active  
玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 之中 这 迷宫般的 卷积 的 他的 全部 也 积极的  
[breɪn] .  
brain .  
脑 .  
在他那过于活跃的大脑迷宫般的曲折结构中玩捉迷藏。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][bed] ,  
Then , on a sudden , he started up in bed ,  
然后 , 在 一个 突然 , 他 开始 向上 在 床 ,  
然后, 他突然从床上坐了起来。

[ə'wer] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ænd] [ˈmuːvmənt] [wɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] , [ˈɔːlmoʊst]  
aware of external noise and movement which brought him instantly , almost  
意识到的 的 外部的 噪音 和 移动 哪个 带来 他 即刻 , 几乎  
[ˈpeɪnfəli] , [brɔːd] [ə'weɪk] .  
painfully , broad awake .  
痛苦地 , 广阔 醒 .  
他察觉到外界的噪音和动静, 这让他瞬间清醒过来, 几乎是痛苦地清醒过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ə'priːjəb(ə)l] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːrm]  
For a quite appreciable length of time , while he sat upright in the warm  
为了 一个 相当 值得赞赏 长度 的 时间 , 尽管 他 卫星 直立 在 这 温暖的  
[ˈdɑːrknəs] ,  
darkness ,  
黑暗 ,  
在相当长的一段时间里, 他笔直地坐在温暖的黑暗中,

[tɑːm] [feɪld] [ˈiːðər] [tuː; tə][ˈlookert][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wɪt] [hæd; həd] [ðʌs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə]  
Tom failed either to locate the noise which had thus roused him , or to  
汤姆 失败的 任何一个 到 定位 这 噪音 哪个 有 因此 唤醒 他 , 或者 到  
[ɪn'tɜːrprət] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .  
interpret its meaning .  
解释 它是 意义 .  
汤姆既没能找到吵醒他的噪音来源, 也没能弄明白噪音的含义。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ˈfɔːrʃɔːr] , [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,  
It appeared to him to start at the river foreshore , pass across the garden ,  
它 出现 到 他 到 开始 在 这 河 前滨 , 经过 穿过 这 花园 ,  
在他看来, 它似乎是从河岸边开始, 穿过花园,

[ɪntuː][ænd; ənd]    [θruː]    [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr]    [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈkɔːrɪdɔːr]    [wɪtʃ]    [sɜːr]  
**into**    **and**    **through**    **the**    **ground** - **floor**    **suite**    **of**    **rooms**    **and**    **corridor**    **which**    **Sir**  
 进入    和    通过    这    地面 - 地面    套房    的    房间    和    走廊    哪个    先生  
 [tʃɑːrlz]    [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz]    [rɪˈzɜːvd]    [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələr] [juːz] . —    [wʌt]    [ɑːn]    [ɜːrθ]  
**Charles**    **had**    **indicated**    **as**    **reserved**    **to**    **his**    **particular**    **use** . — **What**    **on**    **earth**  
 查尔斯    有    表明的    作为    预订的    到    他的    特别的    使用 . —    什么    在    地球  
 [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?  
**could**    **it**    **be**    **?**  
 可以    它    是    ?

进入并穿过查尔斯爵士特意留给他使用的底层套房和走廊——这究竟是什么呢？

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ? — [waɪ] , ['ʃʊrli] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs]

**What did it remind him of ? — Why , surely — with a start of incredulous**

什么 做过 它 提醒 他 的 ? — 为什么 , 一定 — 和 一个 开始 的 难以置信

[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] ,

**recognition — the sound of hoofs ,**

认出 — 这 声音 的 蹄子 ,

这让他想起了什么？——当然是马蹄声——他猛然恍然大悟，难以置信。

[ðəʊ] [ˈstreɪndʒli] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mə:b][ʌv; əv] [skerd] , [ˈəʊvər] -  
**though strangely confused and muffled, such as a mob of scared, over -**  
 尽管 奇怪的 使困惑 和 闷音 , 这样的 作为 一个 暴民 的 害怕的 , 超过 -  
 [ˈdrɪvŋ] [ˈhɔːrsɪz] [maɪt] [meɪk] ,  
**driven horses might make ,**  
 驱动 马匹 可能 制作 ,

[ˈflaʊndərɪŋ] [ˈfetlɔ:k] [di:p] [ɪn] [lu:s] [sænd] .  
floundering fetlock deep in loose sand .  
 挣扎 系节 深的 在 松动的 沙 .  
 马蹄在松软的沙子里挣扎。

[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌkjəri'ɑ:səti] [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði]

Alive with curiosity he sprang out of bed , groped his way across to the

活 和 好奇心 他 弹簧 出去 的 床 , 摸索 他的 方式 穿过 到 这

[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] ,

window and ,

窗户 和 ,

他充满好奇，猛地从床上跳起来，摸索着走到窗边，然后.....

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] , [liːnd] [aʊt] .  
putting up the blind , leaned out .  
 推杆 向上 这 瞎的 , 倾斜 出去 .

[ə; eɪ] ['kɑ:pəri] [weɪnɪŋ] [mu:n] [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn][dʒə; dʒi] [saʊθ] - [i:st] ,  
A coppery waning moon hung low in the south - east ,  
 一个 铜色 减弱 月亮 悬挂 低的 在 这 南 - 东方 ,  
 一轮铜色的残月低垂在东南方。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ][peɪ] ['rʌsti] ['pæθweɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [wer] , [br'haɪnd][ðə; ði][sænd] - [bɑ:r]  
and sent a pale rusty pathway across the sea to where , behind the sand - bar  
 和 发送 一个 苍白 生锈的 路径 穿过 这 海 到 在哪里 , 在后面 这 沙 - 酒吧

rippling waves broke in soft flash and sparkle .  
涟漪 波浪 打破 在 柔软的 闪光 和 火花 .



[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv]  
**He pushed the sash up as far as it would go and leaned further out of**  
他 推动 这 窗扇 向上 作为 远的 作为 它 会 去 和 倾斜 更远 出去 的  
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**the window** .  
这 窗户 .

他把窗扇推到最高处，然后身体进一步探出窗外。

[ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] - , [treɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**The luscious scent of a late flowering species of lonercera , trained against the**  
这 甜美 香味 的 一个 晚的 开花 物种 的 - , 受过训练 反对 这  
[ˈhaʊs] [wɔːl] ,  
**house wall** ,  
房子 墙 ,

一株晚花品种的独角仙，攀附在房屋墙壁上，散发出馥郁的香气。

[səˈluːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfetɪd] - [swiːt] [riːk] [ɔːf][ðə; ði] [mʌd] - [flæts][ʌv; əv][ðə; ði]  
**saluted his nostrils , along with a fetid - sweet reek off the mud - flats of the**  
敬礼 他的 鼻孔 , 沿着 和 一个 恶臭 - 甜的 臭 离开 这 泥 - 公寓 的 这  
[ˈheɪv(ə)n] .  
**Haven** .  
避风港 .

他的鼻孔向避难所的泥滩上散发出一种恶臭而甜腻的气味致敬。

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ][dɔːg] [ˌjelpt] , [ænd; ənd][aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] - [mɑːʃɪz] [ˈwɔːtər] - [faʊl]  
**Away in the village a dog yelped , and out on the salt - marshes water - fowl**  
离开 在 这 村庄 一个 狗 尖叫 , 和 出去 在 这 盐 - 沼泽 水 - 鸡  
[ɡeɪv] [feɪnt] [ˈwɪslɪŋ] [kraɪz] .  
**gave faint whistling cries** .  
给予 头晕的 吹口哨 哭泣 .

村子里传来一声狗叫，盐沼上传来水禽微弱的鸣叫声。

[ðen] [ɔːl] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈstɪlnəs] ,  
**Then all settled down into stillness** ,  
然后 全部 定居 向下 进入 寂静 ,  
[sɜːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌst] [ˈɔːdəbl] [ˈtʌk(ə)] [ænd; ənd] [sʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [met]  
**save for the just audible chuckle and suck of the river as the stream met**  
节省 为了 这 只是 可听见的 轻笑 和 吸 的 这 河 作为 这 溪流 遇见

[ðə; ði] [ˈɪnfloʊɪŋ] [taɪd] .  
**the inflowing tide** .  
这 流入 潮 .  
[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;  
**For so many nights to come there would be none of it ;**  
为了 所以 许多 夜晚 到 来 那里 会 是 没有任何 的 它 ;  
[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .  
**The stillness pleased him** .  
这 寂静 高兴 他 .

他很喜欢这份宁静。

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;  
**For so many nights to come there would be none of it ;**  
为了 所以 许多 夜晚 到 来 那里 会 是 没有任何 的 它 ;  
[bʌt; bət] [ˈsiːsləsli] [ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] , [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ,  
**but ceaselessly the drumming of the engines , quiver of the screw** ,  
但 不停地 这 打鼓 的 这 发动机 , 颤动的 的 这 拧紧 ,  
[bʌt; bət] [ˈsiːsləsli] [ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] , [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ,  
**but ceaselessly the drumming of the engines , quiver of the screw** ,  
但 不停地 这 打鼓 的 这 发动机 , 颤动的 的 这 拧紧 ,

但引擎的轰鸣声、螺旋桨的颤动声却从未停止。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd] . — [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]  
**and wash of the water against the ship's side . — All the same he did not**  
和 洗 的 这 水 反对 这 船的 边 : — 全部 这 相同的 他 做过 不是  
[kwɑ:t] [laɪk][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r] [ðæt] [freɪd] [ˈflætnd] [edʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈwestwərd] .  
**quite like the colour of the moon or that frayed flattened edge of it westward .**  
相当 喜欢 这 颜色 的 这 月亮 或者 那 磨损的 扁平的 边缘 的 它 向西 .  
水流拍打着船舷。——尽管如此,他还是不太喜欢月亮的颜色,也不太喜欢它西边那条参差不齐、扁平的边缘。

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈmenəsɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] ?  
**Why is there always something a trifle menacing about a waning moon ?**  
为什么 是 那里 总是 某物 一个 琐事 威胁 关于 一个 减弱 月亮 ?  
为什么残月总是给人一种略带不祥之感?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [flæts] [ˈi:ðər] .  
**He did not like the smell of the mud - flats either .**  
他 做过 不是 喜欢 这 闻 的 这 泥 - 公寓 任何一个 .  
他也不喜欢滩涂的气味。

[aɪˈti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈæktʃuəli] [ʌnˈhelθi] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfaʊlnəs] .  
**It might not be actually unhealthy ; but it suggested a certain foulness .**  
它 可能 不是 是 实际上 不良 ; 但 它 建议 一个 肯定 纠缠 .  
它或许并非真的不健康,但却给人一种不洁的感觉。

[hi:; hi] [jɔ:nd] , [dru:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , [stretʃt]  
**He yawned , drew back into the room , and straightening himself up , stretched**  
他 打哈欠 , 画 后退 进入 这 房间 , 和 拉直 他自己 向上 , 拉伸  
[hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**his hands above his head .**  
他的 双手 多于 他的 头 .  
他打了个哈欠,回到房间里,直起身子,把手伸过头顶。

[hi:; hi] [wʊd] [get][ˈɪntu:][bed] [əˈgen] .  
**He would get into bed again .**  
他 会 得到 进入 床 再次 .  
他会再次躺到床上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɔ:g] - [ˈtaɪərd] — [jes] , [moʊst] [dɪˈstɪŋktli] [bed] !  
**He was dog - tired — yes , most distinctly bed !**  
他 曾是 狗 - 疲劳的 — 是的 , 最多 明显地 床 !  
他累得像条狗——是的,他累得只想睡觉!

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [jɔ:rt] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈheɪstɪli] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈgen]  
**Then he stopped short , listening , hastily knelt down by the window and again**  
然后 他 停止 短的 , 聆听 , 草草 跪下 向下 经过 这 窗户 和 再次  
[li:nd] [aʊt] .  
**leaned out .**  
倾斜 出去 .  
然后他突然停住脚步,侧耳倾听,匆匆跪在窗边,再次探出身子。

[fɔ:r; fər][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɔ:r] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,  
**For once more he heard horses coming up from the shore , across the garden ,**  
为了 一次 更多的 他 听到 马匹 未来 向上 从 这 支撑 , 穿过 这 花园 ,  
他又一次听到马蹄声从岸边,穿过花园,上来。

[ˈɪntu:][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**into and through the house ,**  
进入 和 通过 这 房子 ,  
进入并穿过房屋,

[ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [wʌn] [əˈhʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [[aɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪp] . —  
**hustling and trampling one another as they shied away from the whip . —**  
忙碌 和 践踏 一 其他 作为 他们 躲闪 离开 从 这 鞭 . —  
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlæɡədʒ] [tuː] — [wʌn] [ˈstʌmbld] ,  
**There were laggards too — one stumbled ,**  
那里 是 落后者 也 — 一 踉跄 ,  
他们一边躲避鞭子，一边互相推搡、践踏。——也有掉队的——一个绊倒了，

[roʊld] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][sænd] , [gɑːt][ɑːn][ɪts] [fi:t] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈnæsti] [ˈstrʌɡ(ə)] ,  
**rolled over in the sand , got on its feet after a nasty struggle ,**  
滚动 超过 在 这 沙 , 得到 在 它是 脚 后 一个 可恶的 斗争 ,  
它在沙滩上翻滚，经过一番激烈的挣扎后才站了起来。  
[ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [ˈɑːnwərd] [ded] [leɪm] .  
**and tottered onward dead lame .**  
和 摇摇晃晃 向前 死的 瘸 .

他蹒跚着向前走去，已经瘸了一条腿。  
[əˈhʌðər] [fel] [ɪn][ɪts] [træks] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈfaʊndəd] , [ˈrætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .  
**Another fell in its tracks and lay there foundered , rattling in the throat .**  
其他 跌倒 在 它是 轨道 和 躺 那里 沉没 , 嘎嘎作响 在 这 喉 .  
另一只倒在地上，奄奄一息，喉咙里发出咯咯声。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈskrɪptɪv] ,  
**The sounds were so descriptive ,**  
这 声音 是 所以 描述性的 ,  
这些声音描述得非常生动，

[soʊ][ɪkˈsplɪsɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈduːst] [ɑːn][tɑːm] [ˈverətiːz] [maɪnd][soʊ][ˈvɪvɪd] [ðæt] , [ˈkæərɪd]  
**so explicit and the impression produced on Tom Verity's mind so vivid that , carried**  
所以 显式 和 这 印象 生产 在 汤姆 真理的 头脑 所以 生动 那 , 携带  
[əˈweɪ] [baɪ][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,  
**away by indignation ,**  
离开 经过 愤慨 ,  
如此直白，给汤姆·维里蒂留下的印象如此深刻，以至于他义愤填膺，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] :  
**he found himself saying out loud :**  
他 成立 他自己 说 出去 大声 :  
他发现自己脱口而出:

" [kɜːrs] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bruːts] , [ðə; ði] [ˈkaʊədli] [bruːts] , [ˌmɪsˈhændlɪŋ] [ðer; ðər][ˈkæt(ə)] [laɪk] [ðæt] !  
" **Curse them , the brutes , the cowardly brutes , mishandling their cattle like that !**  
" 诅咒 他们 , 这 野蛮人 , 这 胆小 野蛮人 , 处理不当 他们的 牛 喜欢 那 !  
“诅咒他们，这些畜生，这些胆小的畜生，竟然这样虐待他们的牲畜！ ”

[ðeɪ] " —  
**They " —**  
他们 " —  
他们”-

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [kənˈfaʊndɪd] ,  
**And he stopped confounded ,**  
和 他 停止 令人困惑 ,  
他困惑地停了下来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkruːəl][ˈdraːmə][hiː; hi]  
**as it came home to him that throughout the course of this cruel drama he**  
作为 它 来了 家 到 他 那 自始至终 这 课程 的 这 残忍的 戏剧 他  
[hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**had seen nothing ,**  
有 已见 没有什么 ,  
他这才意识到，在这场残酷的闹剧中，他什么都没看到。

[ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] , [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋli] [mʌtʃ] .  
**literally nothing , though he had heard so convincingly much .**  
字面上地 没有什么 , 尽管 他 有 听到 所以 令人信服地 很多 .

尽管他听到了很多令人信服的消息，但实际上却什么也没听到。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spain] [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swet] ,  
**A shiver ran down his spine and he broke into a sweat ,**  
一个 颤抖 跑 向下 他的 脊柱 和 他 打破 进入 一个 汗 ,  
他脊背发凉，冷汗直冒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [brɪˈɑːnd] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [daʊt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈædɔʊ] ,  
**for he knew beyond question or doubt not so much as a shadow ,**  
为了 他 知道 超过 问题 或者 怀疑 不是 所以 很多 作为 一个 阴影 ,  
因为他毫无疑问地知道，哪怕是一丝一毫的影子。

— [let] [əˈloʊn] [ˈeniθɪŋ] [məˈtɪriəl] — [hæd; həd] [ˈbreɪstɪd] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**— let alone anything material — had breasted the sea - wall , passed over the**  
— 让 独自的 任何事物 材料 — 有 胸部 这 海 - 墙 , 通过了 超过 这  
[smuːð] [ˈlev(ə)l][tɜːrf] , [ɔːr] [ˈentəd] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː] ?  
**smooth level turf , or entered — how should it ?**  
光滑的 等级 草皮 , 或者 进入 — 如何 应该 它 ?  
——更何况是任何物质——它已经越过海堤，穿过平坦的草地，或者进入——它怎么可能呢？

— [ðə; ði] [haʊs] .  
**— the house .**  
— 这 房子 .

——房子。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [leɪ] [ˌaʊtˈspred] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [kɑːm] , [ˌʌnɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈerliən] [ˈbiːɪŋ] , [mæn][ɔːr]  
**The garden lay outspread before him , calm , uninvaded by any alien being , man or**  
这 花园 躺 扩张 前 他 , 冷静的 , 未受入侵 经过 任何 外星人 存在 , 男人 或者  
[ˈænɪm(ə)l] .  
**animal .**  
动物 .

花园在他面前展开，宁静祥和，没有任何外来生物，无论是人还是动物，侵入其中。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈaɪləks] [triːz] [wɜːr; wər] [ɪˈmoʊb(ə)l] , [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][stɑːrz] [ˌoʊvərˈhed] .  
**The great ilex trees were immobile , fixed as the eternal stars overhead .**  
这 伟大的 冬青 树木 是 不动 , 固定的 作为 这 永恒 明星 开销 .

巨大的冬青树纹丝不动，如同头顶永恒的星辰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈræŋk] [ɪn] [swɪft] [ˈprəʊtest] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈterər] ,  
**And he shrank in swift protest , almost in terror ,**  
和 他 缩小 在 迅速 反对 , 几乎 在 恐怖 ,  
他迅速缩回身子以示抗议，几乎是出于恐惧。

[ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] [ðʌs] [tuː; tə] [feɪs] [θɪŋz] [əˈpærəntli] [ˈsuːpər] - [ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈfɔːrsɪz] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd]  
**being called on thus to face things apparently super - normal , forces unexplored**  
存在 称为 在 因此 到 脸 事物 显然 极好的 - 普通的 , 力量 未探索的  
[ænd; ənd] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] , [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈriːz(ə)n] ,  
**and uncharted , defying reason ,**  
和 未知的 , 反抗 原因 ,  
被迫面对看似超常的事物、未曾探索和知晓的力量、违背理性的事物，

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] [brɪˈliːf] .  
**giving the lie to ordinary experience and ordinary belief .**  
给予 这 说谎 到 普通的 经验 和 普通的 信仰 .  
颠覆寻常经验和寻常信念。

[ri'æləti] [ænd; ənd] [hə,lʊ:si'nei(ə)n] , [ˈdʒɔsəld][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][noʊt] [ʌv; əv]  
**Reality and hallucination , jostled one another in his thought , a giant note of**  
现实 和 幻觉 , 推搡 一 其他 在 他的 想法 , 一个 巨大的 笔记 的  
[ɪn,terə'geɪ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [i:tʃ] .  
**interrogation written against each .**  
审讯 书面 反对 每个 .

现实与幻觉在他的脑海中交织碰撞，仿佛每一种都对应着一张巨大的审问纸条。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:ls] ?  
**For which was the true and which the false ?**  
为了 哪个 曾是 这 真的 和 哪个 这 错误的 ?  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:ls] ?  
哪个是真话，哪个是假话？

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [hi; hi] [dis'trʌstɪd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] ,  
**Of necessity he distrusted the evidence of his own senses ,**  
的 必要性 他 不信任 这 证据 的 他的 自己的 感官 ,  
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] ,  
他必然会怀疑自己感官所感知到的证据。

[ˈfaɪndɪŋ] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][də'rekt]['kɔ:nflɪkt] [ðʌs] .  
**finding sight and hearing in direct conflict thus .**  
寻找 视线 和 听力 在 直接的 冲突 因此 .  
[ɪn][də'rekt]['kɔ:nflɪkt] [ðʌs] .  
由此发现视觉和听觉之间存在直接冲突。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊndli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)]  
**The two or three minutes that followed were among the most profoundly disagreeable**  
这 二 或者 三 分钟 那 随后 是 之中 这 最多 深刻地 令人不快的  
[tɑ:m][ˈevər][hæd; həd] [spent] .  
**Tom ever had spent .**  
汤姆 曾经 有 花费 .

接下来的两三分钟是汤姆经历过的最难熬的时光之一。

[bʌt; bət][æ; ət][ləst] , [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [br'loʊ] , ['letɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [jæft] [ʌv; əv] ['meləʊ] [læmp] - [laɪt]  
**But at last , a door opened below , letting forth a shaft of mellow lamp - light**  
但 在 最后的 , 一个 门 打开 以下 , 出租 前进 一个 轴 的 醇厚 灯 - 光  
[fɔ:rθ] [ə; eɪ] [jæft] [ʌv; əv] ['meləʊ] [læmp] - [laɪt]  
.  
:  
.

但最终，楼下的一扇门打开了，一束柔和的灯光倾泻而出。

[aɪ'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ɑ:n][ðə; ði] [left] ['edʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪ'reɪnjəmz]  
**It touched the flower - beds on the left edging the lawn , giving the geraniums**  
它 感动 这 花 - 床 在 这 左边 边缘 这 草地 , 给予 这 天竺葵  
[fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌlər] ,  
**form and colour ,**  
形式 和 颜色 ,

它触到了草坪左侧边缘的花坛，使天竺葵呈现出形状和色彩。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [ɡri:n] , [træns'mju:tɪŋ] [blæk] ['ɪntu:] ['ɡloʊɪŋ] ['skɑ:rlət] .  
**laying down a delicate carpet of green , transmuting black into glowing scarlet .**  
躺下 向下 一个 精美的 地毯 的 绿色的 , 嬗变 黑色的 进入 发光 猩红 .  
[ɡri:n] , [træns'mju:tɪŋ] [blæk] ['ɪntu:] ['ɡloʊɪŋ] ['skɑ:rlət] .  
铺上一层精致的绿色地毯，将黑色转化为闪亮的猩红色。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [spər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['sli:pɪŋ] - [su:t] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verəti] ['sɔ:ntəd]  
**Tall and spare in his grey and white sleeping - suit , Sir Charles Verity sauntered**  
高的 和 空闲的 在 他的 灰色的 和 白色的 睡眠 - 套装 , 先生 查尔斯 真理 漫步  
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verəti] ['sɔ:ntəd]  
**out , and stood ,**  
出去 , 和 站立 ,  
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verəti] ['sɔ:ntəd]  
身着灰白相间睡衣的查尔斯·维里蒂爵士身材高挑精瘦，他踱步走了出来，站了起来。



[ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .  
**smoking , looking out to sea .**  
吸烟 , 寻找 出去 到 海 .

抽着烟，眺望着大海。

[ˈɜːrliər] [ðæt] [naɪt] , [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][stɔːrm] [ˈsentər] ,  
**Earlier that night , downstairs in the sitting - room , he seemed a storm centre ,**  
早些时候 那 夜晚 , 楼下 在 这 坐着 - 房间 , 他 似乎 一个 风暴 中心 ,  
[ˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [mʌtʃ] [pəˈpleksəti][ænd; ɐnd][dɪsˈkwaɪət] .  
**generating much perplexity and disquiet .**  
生成 很多 困惑 和 忧虑 .

当晚早些时候，在楼下的客厅里，他就像一个风暴中心，引起了许多人的困惑和不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [təːm] [ˈwelkəmd] [hɪz; ɪz][ˈædvent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][əbˈsɜːrd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
**But now Tom welcomed his advent with a sense of almost absurd satisfaction .**  
但 现在 汤姆 欢迎 他的 来临 和 一个 感觉 的 几乎 荒诞 满意 .

但现在，汤姆对他的到来感到一种近乎荒谬的满足感。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈsɑːlɪdli] , [ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəbli] , [ˈhjuːmən][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] , [ɪn] [ɪtˈself] ,  
**To see what was solidly , incontrovertibly , human could not but be , in itself ,**  
到 看 什么 曾是 稳固地 , 无可辩驳地 , 人类 可以 不是 但 是 , 在 本身 ,  
要看清什么是坚实、无可辩驳的人类事物，它本身必然是人类的。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɪˈliːf] . — [θɪŋz] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈleɪʃn] , [mæn] , [ˈlɪvɪŋ]  
**a mighty relief . — Things began to swing into their natural relation , man , living**  
一个 强大的 宽慰 . — 事物 开始 到 摇摆 进入 他们的 自然的 关系 , 男人 , 活的  
[mæn] , [ðə; ði] [ˈsentər] ,  
**man , the centre ,**  
男人 , 这 中心 ,

真是如释重负。——万物开始回归其自然关系，人，活生生的人，成为中心。

[ðə; ði] [ˈdɑːmɪnənt][ˈfæktər] [wʌns] [mɔːr] .  
**the dominant factor once more .**  
这 主导的 因素 一次 更多的 .

再次成为主导因素。

[hiː; hi] , [təːm] , [kʊd; kəd] [naʊ] [ʃɪft] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [mɔːrˈoʊvər] .  
**He , Tom , could now shift all responsibility , moreover .**  
他 , 汤姆 , 可以 现在 转移 全部 责任 , 而且 .

而且，汤姆现在可以把所有责任都推卸出去。

[ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn] [ɡɑːrd] ,  
**If the master of the house was on guard ,**  
如果 这 掌握 的 这 房子 曾是 在 警卫 ,  
如果主人在岗，

[hiː; hi] [maɪt] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈheɪtfl] [ˈɡoʊstli] [ˈɡoʊɪŋz][ɑːn] — [ɪf] [ˈɡoʊstli] [ðeɪ]  
**he might wash his hands of these hateful ghostly goings on — if ghostly they**  
他 可能 洗 他的 双手 的 这些 可恶 幽灵般的 行进 在 — 如果 幽灵般的 他们  
[wɜːr; wər] — [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [tuː; tə][wʌn][fɑːr] [strɔːŋɡər] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈkɑːmpɪtənt]  
**were — leaving the whole matter to one far stronger and more competent**  
是 — 离开 这 所有的 事情 到 — 远的 更强 和 更多的 胜任的  
[ðæn; ðən] [hɪmˈself] .  
**than himself .**  
比 他自己 .

他可能会对些可恨的幽灵事件——如果真是幽灵事件的话——置之不理，把整件事交给一个比他强大得多、更有能力的人来处理。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [slept] [prəˈfaʊndli] , [ˈrɔɪəli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]  
**Whereupon he went back to bed ; and slept profoundly , royally , until Hordle the**  
于是 他 去 后退 到 床 ; 和 睡着了 深刻地 , 皇家 , 直到 霍德尔 这  
[mæn] - [ˈsɜːrvənt] ,  
**man - servant ,**  
男人 - 仆人 ,

于是他回到床上，睡得香甜，如同君王一般，直到男仆霍德尔醒来。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɪnts] [bɪˈdekt] [ruːm] , [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aʊt]  
**moving about the bright chintz bedecked room , preparing his bath and laying out**  
移动 关于 这 明亮的 印花棉布 装饰 房间 , 准备 他的 洗澡 和 躺下 出去  
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,  
**his clothes ,**  
他的 衣服 ,

他在装饰着鲜艳印花棉布的房间里走来走去，准备洗澡水，并摆放好衣服。

[əˈwʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsʌmə] [deɪ] .  
**awoke him to the sweetness of another summer day .**  
醒来 他 到 这 甜味 的 其他 夏天 天 .

唤醒他，让他感受到又一个夏日的美好。

[ˈtʃæptər] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[bɪˈtwiːn] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [siː]  
**BETWEEN RIVER AND SEA**  
之间 河 和 海

河流与海洋之间

" [wiː wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grænd] [tɔːk] [læst] [naɪt] — [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈsplendɪd] [fɔːrm] .  
" **We had a grand talk last night — Sir Charles was in splendid form .**  
" 我们 有 一个 盛大 讲话 最后的 夜晚 — 先生 查尔斯 曾是 在 灿烂 形式 .

“我们昨晚进行了一次非常棒的谈话——查尔斯爵士精神矍铄。”

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**I enjoyed it down to the ground .**  
我 享受 它 向下 到 这 地面 .

我非常享受这一切。

" [tɑːm] [ˈverəti] [leɪ] , [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [ˈsloʊpɪŋ] , [sʌn] - [wɔːmd] [bæŋk] [ʌv; əv]  
" **Tom Verity lay , at full length on the upward sloping , sun - warmed bank of**  
" 汤姆 真理 躺 , 在 满的 长度 在 这 向上 倾斜的 , 太阳 - 温暖 银行 的  
[sænd] [ænd; ənd] [ˈʃɪŋɡl] .  
**sand and shingle .**  
沙 和 卵石 .

“汤姆·维里蒂四肢着地躺在向上倾斜、被阳光晒暖的沙砾岸上。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [juːθ] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪzɪnəs] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)l]  
**Only to youth is given enjoyment of perfect laziness joined with perfect physical**  
仅有的 到 青年 是 给定 享受 的 完美的 懒惰 加入 和 完美的 身体的  
[ˈvɪɡər] .  
**vigour .**  
活力 .

只有年轻人才能同时享受完美的懒散和完美的体魄。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [felt] ['i:kwəl][tu:; tə] ['vɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r] [lɔ:n] - ['dʒʌmpɪŋ] [æŋ; ən][ɪn'taɪər]  
**Just because he felt equal to vaulting the moon or long - jumping an entire**  
只是 因为 他 毛毡 平等的 到 拱形 这 月亮 或者 长的 - 跳 一个 全部的  
[ˈkɑ:ntɪnənt] ,  
**continent** ,  
大陆 ;

仅仅因为他觉得自己有能力跳过月亮或者跳远跨越整个大陆，

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [fi:ts] [bi:; bi][rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**should such prodigious feats be required of him** ,  
应该 这样的 惊人 壮举 是 必需的 的 他 ;

如果真要他完成如此惊人的壮举，

[kʊd; kəd][hi:; hi][laɪ] [ðʌs] [ɪn] ['glɔ:riəs] ['aɪdlnəs] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [soʊk]  
**could he lie thus in glorious idleness letting the earth cradle and the sun soak**  
可以 他 说谎 因此 在 辉煌 懒惰 出租 这 地球 摇篮 和 这 太阳 浸泡  
[ɪntu:][hɪm; ɪm] .  
**into him** :  
进入 他 ;

他可以就这样悠然自得地躺着，让大地拥抱他，让阳光沐浴他。

[daʊts] [ænd; ənd] [ dɪs'tə:bənsɪz ] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [ mɛltɪd ] [ɪn] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][æŋ; ən]['ɔ:lmʊst]  
**Doubts and disturbances of last night melted in daylight to an almost**  
疑虑 和 干扰 的 最后的 夜晚 融化 在 日光 到 一个 几乎  
[ˈlu:ɪkrəs] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɑ:nfɪdəns] ['reɪnd] ;  
**ludicrous nothingness and self - confidence reigned** ;  
荒谬 虚无 和 自己 - 信心 统治 ;

昨晚的疑虑和不安在白昼中消融殆尽，几乎变得荒诞无稽，自信占据了上风；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ]['su:pər] - ['eksələnt] [pleɪs] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət]  
**so that he declared the world a super - excellent place , snapping his fingers at**  
所以 那 他 声明 这 世界 一个 极好的 - 出色的 地方 , 啪啪 他的 手指 在  
[ˈprɔ:bləms][ænd; ənd] [ 'mɪstərɪz ] .  
**problems and mysteries** :  
问题 和 谜团 ;

因此，他宣称世界是一个超级棒的地方，对问题和谜团不屑一顾。

[ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][kɜ:ri'ɑ:səti] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,  
**A spark of curiosity pricked him still , it is true** ,  
一个 火花 的 好奇心 刺痛 他 仍然 , 它 是 真的 ,

的确，他心中仍然燃起一丝好奇。

[kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ʌndɪ'naɪəbli] [kwɪr] ['ɔ:rəl] [fə'na:mɪnə] .  
**concerning the origin of certain undeniably queer aural phenomena** .  
有关 这 起源 的 肯定 无可否认 酷儿 听觉 现象 ;

关于某些无可否认的奇异听觉现象的起源。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə]['sætɪsfai] [ðæt] [kɜ:ri'ɑ:səti] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][bi:; bi]  
**He meant to satisfy that curiosity presently ; but the subject must be**  
他 意思是 到 满足 那 好奇心 目前 ; 但 这 主题 必须 是  
[ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][tækt] .  
**approached with tact** .  
接近 和 策略 ;

他打算立即满足他的好奇心；但这个问题必须用委婉的方式处理。

[hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ɑ:n] [ɑ:pər'tu:nəti] .  
**He must wait on opportunity** .  
他 必须 等待 在 机会 ;

他必须等待机会。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [dəˈmɑ:rəs] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ]  
A few paces from and above him , Damaris sat on the crown of the ridge  
一个 很少 步幅 从 和 多于 他 , 达玛里斯 卫星 在 这 王冠 的 这 岭  
,  
:

达玛里斯坐在离他几步远、略高一些的山脊顶端，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsʌðərli] [wɪnd] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɔ:f] [ðə; ði] [si:] , [fænd]  
where the light southerly wind , coming up now and again off the sea , fanned  
在哪里 这 光 南风 风 , 未来 向上 现在 和 再次 离开 这 海 , 扇形  
[hɜ:r; hər] .  
her :  
她 :

偶尔从海上吹来的轻柔南风，为她扇动着身子。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈnɪtɪd] [ˈdʒɜ:rzi] , [pʊld] [ɑ:n] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˈlɪnɪn] [dres] , [ˈmæʊldɪd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv]  
A white knitted jersey , pulled on over her linen dress , moulded the curve of  
一个 白色的 针织 球衣 , 拉 在 超过 她 亚麻布 裙子 , 模制 这 曲线 的  
[hɜ:r; hər] [bæk] ,  
her back ,  
她 后退 ,

一件白色针织衫套在她亚麻连衣裙外面，勾勒出她背部的曲线。

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [brests] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,  
the round of her breasts and turn of her waist ,  
这 圆形的 的 她 乳房 和 转动 的 她 腰部 ,  
她胸部的圆润和腰肢的扭动，

[ˈʃoʊɪŋ] [i:tʃ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪʃəs] [jʌŋ] [ˈbɑ:di] [tu:; tə] [ðə; ði] [hips] , [æz; əz] [ɪ:; ɪ]  
showing each movement of her gracious young body to the hips , as she  
显示 每个 移动 的 她 亲切 年轻的 身体 到 这 臀部 , 作为 她  
[li:nd] [ˈfɔ:rwəd] ,  
leaned forward ,  
倾斜 向前 ,

她向前倾身，将自己优雅的年轻身体的每一个动作都展现出来，直至臀部。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [fi:t] [plɑ:ntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [red] , [ˈɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]  
her knees drawn up and her feet planted among the red , orange , and  
她 膝盖 绘制 向上 和 她 脚 已种植 之中 这 红色的 , 橙子 , 和  
[kri:m] - [ɡreɪ] [flɪnts] [ænd; ənd] [ˈpeblz] .  
cream - grey flints and pebbles .  
奶油 - 灰色的 燧石 和 鹅卵石 .

她双膝蜷缩，双脚踩在红色、橙色和乳灰色的燧石和鹅卵石之间。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,  
Looking up at her ,  
寻找 向上 在 她 ,

抬头看着她，

[tɑ:m] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r] ʃɔ:rtnd [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [brɪmd] [ˈɡɑ:rdn] [hæt] ,  
Tom saw her face foreshortened in the shade of her broad brimmed garden hat ,  
汤姆 锯 她 脸 缩短 在 这 阴影 的 她 广阔 满溢 花园 帽子 ,  
汤姆看到她宽边花园帽的阴影让她的脸显得有些短促。

[ə; eɪ] [sɔ:ft] [klɪr] [flʌʃ] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [helθ] , [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnlɑɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz]  
a soft clear flush on it born of health , fresh air and sunlight , her eyes  
一个 柔软的 清除 冲洗 在 它 出生 的 健康 , 新鲜的 空气 和 阳光 , 她 眼睛  
[ˈʃaɪnɪŋ] ,  
shining ,  
灼灼 ,

她脸上泛起一抹柔和清澈的红晕，那是健康、新鲜空气和阳光带来的，她的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] [ɪn][ðer; ðər] [ˈluːmɪnəs] [depθs] .  
**the blue of the open sea in their luminous depths .**  
这 蓝色的 的 这 打开 海 在 他们的 发光的 深度 :

湛蓝的大海在它们明亮的深处闪耀。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [nu:] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**He received a new impression of her .**  
他 已收到 一个 新的 印象 的 她 :

他对她有了新的印象。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈbɔːɪŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,  
**She belonged to the morning , formed part of the gladness of universal Nature ,**  
她 属于 到 这 早晨 , 形成 部分 的 这 欢乐 的 普遍的 自然 ,

[æn; ən] [ʌnˈfetərd] [nɪmf] - [laɪk] [ˈbiːɪŋ] .  
**an unfettered nymph - like being .**  
一个 不受约束的 仙女 - 喜欢 存在 :

她属于清晨，是大自然喜悦的一部分，是一位无拘无束、宛如仙女般的存在。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] [muːd] [wəz; wəz] [ˈsprattli] , [ˈbɪdɪŋ] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ˈserəmoʊni] .  
**To - day her mood was sprightly , bidding farewell to ceremony .**  
到 - 天 她 情绪 曾是 轻快的 , 投标 告别 到 仪式 :

今天她心情愉悦，不再拘泥于繁文缛节。

[jet] , [hiː; hi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [pərˈpleksɪŋ] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [mɔːr] [dɪˈtætʃt] [ðæən; ðən][ɪz][ðə; ði]  
**Yet , he felt , she remained perplexing , because more detached than is the**  
然而 , 他 毛毡 , 她 剩余 令人费解 , 因为 更多的 分离的 比 是 这  
[ˈfemənɪn] [ˈhæbɪt] ,  
**feminine habit ,**  
女性 习惯 ,

然而，他觉得她依然令人费解，因为她比女性通常的性格更加冷漠疏离。

[pɔɪzd] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ɪn][hɜːrˈself] .  
**poised and complete in herself .**  
准备 和 完全的 在 她自己 :

她仪态万方，完美无缺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈtætʃmənt] ,  
**And this detachment ,**  
和 这 分离 ,

而这种疏离感，

[ðɪs] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentiˈment(ə)l][ɔːr][ˈsoʊʃ(ə)l][noʊt] — [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪdli] [ə; eɪ] [ˈveri]  
**this suppression of the sentimental or social note — he being admittedly a very**  
这 抑制 的 这 感伤的 或者 社会的 笔记 — 他 存在 诚然 一个 非常  
[ˈpɜːrsənəbl] [ˈfeləʊ] — [piːkt] [ˈtɑːmz] [meɪl] [ˈvænəti] ,  
**personable fellow — piqued Tom's male vanity ,**  
性格随和 同伴 — 激怒 汤姆的 男性 虚荣 ,

这种对感伤或社交情感的压抑——尽管他本人确实是一个非常讨人喜欢的人——激起了汤姆的男性虚荣心。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrælid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] :  
**so that he rallied her with :**  
所以 那 他 集结 她 和 :

于是他用以下话语鼓舞了她：

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈvæni] [soʊ] [ˈɜːrli] ,  
" **But by the way , why did you vanish so early ,**  
" 但 经过 这 方式 , 为什么 做过 你 消失 所以 早期的 ,

“不过话说回来，你为什么那么早就消失了？”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ˈæftər] [ˈdɪnər] [læst] [naɪt] ? "  
**why didn't you stay with us after dinner last night ? "**  
为什么 没有 你 停留 和 我们 后 晚餐 最后的 夜晚 ? "

昨晚晚饭后你为什么没留下来和我们一起住？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] ['væniʃ] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .  
" **I did not want to vanish , " she answered .**  
" 我 做过 不是 想 到 消失 , " 她 回答 .

“我不想消失,”她回答说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [dr'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðər] [tɔ:k] .  
" **Nothing is more delightful than hearing my father talk .**  
" 没有 什么 是 更多 的 愉快 比 听力 我的 父亲 讲话 .

“没有什么比听父亲说话更令人愉快的了。”

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [steɪd] [mɪs] ['bɪlsən] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɜ:r'self] [fri:] [tu:; tə] [steɪ] [tu:] ,  
**But had I stayed Miss Bilson would have supposed herself free to stay**  
但 有 我 入住 错过 比尔森 会 有 据称 她自己 自由的 到 停留  
**too** ,  
也 ,

但如果我留下, 比尔森小姐也会认为自己可以留下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .  
**and that would have spoiled the evening .**  
和 那 会 有 被宠坏了 这 晚上 .

那样就会毁了当晚的兴致。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [tʃu:z] [tu:; tə] [tɔ:k] ['fri:li] [br'fɔ:r] [mɪs] ['bɪlsən] ,  
**My father doesn't choose to talk freely before Miss Bilson ,**  
我的 父亲 不 选择 到 讲话 自由 前 错过 比尔森 ,

我父亲不愿在比尔森小姐面前畅所欲言。

[br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ji] [gets] ['ɪntu:;][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪntə'rʌpts] [ænd; ənd][æskz] ['kwestʃənz]  
**because she gets into a foolish excited state and interrupts and asks questions**  
因为 她 获得 进入 一个 愚蠢 兴奋的 状态 和 中断 和 问 问题  
.  
:  
.

因为她会变得异常兴奋, 然后打断别人说话并问问题。

[ʃi:; ji] [əʊvə'fləʊz] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ə'nɔɪz] [ænd; ənd] [bɔ:z] [hɪm; ɪm] . "  
**She overflows with admiration and that annoys and bores him . " " "**  
她 溢出 和 钦佩 和 那 令人恼火 和 钻孔 他 . " "

她对他充满了崇拜之情, 这让他感到厌烦和恼火。

" - [ʃi:; ji] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:rdli] [dɪʃ] , - " [tɑ:m]['kwɒtɪd] .  
" ' **She brought him butter in a lordly dish , ' " Tom quoted .**  
" - 她 带来 他 黄油 在 一个 尊贵的 盘子 , - " 汤姆 引 .

“她用一個华丽的盘子给他端来了黄油,”汤姆引用道。

" [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd]  
" **The ill - advised**  
" 这 患病的 - 建议

“不明智的

['bɪlsən] .  
**Bilson .**  
比尔森 .

比尔森。

[kɑ:nt] [wʌn][dʒʌst] [si:] [hɜ:r; həɹ] ! "  
**Can't one just see her ! " "**  
不能 一 只是 看 她 ! " "

难道就不能看看她吗!

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [tu:; tə] [əd'maɪəɹ] [aʊt] [laʊd] , " [də'mɑ:rəs] [kən'tɪnju:d] .  
" And it is not her place to admire out loud , " Damaris continued .  
" 和 它 是 不是 她 地方 到 钦佩 出去 大声 , " 达玛里斯 持续 .

“她不应该大声赞美别人，”达玛里斯继续说道。

" [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .  
" Over and over again I have tried to explain that to her .  
" 超过 和 超过 再次 我 有 尝试 到 解释 那 到 她 .

“我一遍又一遍地试图向她解释这一点。”

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [fɪ:; fɪ] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈkleɪvər] .  
But in some ways , she is not at all clever .  
但 在 一些 方式 , 她 是 不是 在 全部 聪明的 .

但在某些方面，她一点也不聪明。

[fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] [ɔ:r] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ,  
She can't or won't understand ,  
她 不能 或者 惯于 理解 ,

她要么不能理解，要么不愿理解。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [telz] [ænt] [fə'lɪʃə] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈwa:ntɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ]  
and only tells Aunt Felicia I am wanting in sympathy and that I hurt her  
和 仅有的 讲述 阿姨 费利西亚 我 是 想要 在 同情 和 那 我 伤害 她  
[ˈfi:lɪŋz] .  
feelings .  
情怀 .

我只告诉费利西亚阿姨，我缺乏同情心，伤了她的心。

[fɪ:; fɪ] [hæz; həz] [ˌʌn'ri:znəbli] ['meni] [ˈfi:lɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈi:zəli] [hɜ:rt] .  
She has unreasonably many feelings , I think , and they are so easily hurt .  
她 有 不合理地 许多 情怀 , 我 思考 , 和 他们 是 所以 容易地 伤害 .

我觉得她感情特别多，而且很容易受伤。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈhɜ:rtɪŋ] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [fɪ:; fɪ] [snɪfs] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪz]  
I always know when the hurting takes place because she sniffs and then plays  
我 总是 知道 什么时候 这 受伤 需要 地方 因为 她 嗅嗅 和 然后 演出  
[ˈmendəl'sanz] [ˈsɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsku:lru:m, 'sku:lɾəm] [pi'ænoʊ] .  
Mendelssohn's Songs without Words on the schoolroom piano .  
门德尔松的 歌曲 没有 字 在 这 教室 钢琴 .

我总能知道她什么时候伤心了，因为她会抽泣，然后在教室的钢琴上弹奏门德尔松的《无词歌》。

" [tɑ:m] [ˈtʃʌklɪd] .  
" Tom chuckled .  
" 汤姆 轻笑 .

汤姆轻笑了一声。

[fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɔ:stɪk] [tʌŋ] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [ðɪs] [nɪmf] - [laɪk] [ˈkri:tʃəɹ] !  
She had a caustic tongue on occasion , this nymph - like creature !  
她 有 一个 腐蚀性物质 舌头 在 场合 , 这 仙女 - 喜欢 生物 !

这个仙女般的生物，有时说话也很刻薄！

" [ə'læs] , [pʊɹ] [ˈbɪlsən] !  
" Alas , poor Bilson !  
" 唉 , 贫穷的 比尔森 !

“唉，可怜的比尔森！ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [fɔːr; fər] , [æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ,  
" **For** , **as** **Sir Charles** **walked across the garden with us down to the ferry** ,  
" 为了 , 作为 先生 查尔斯 步行 穿过 这 花园 和 我们 向下 到 这 渡船 ,  
" "因为，当查尔斯爵士和我们一起穿过花园走向渡口时，

[dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðoʊz] [seɪm] [fʊgəri] [melədiz] [tɪŋklɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌpər] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ?  
**didn't I hear those same sugary melodies tinkling out of some upper open window ?**  
" 没有 我 听到 那些 相同的 含糖的 旋律 叮叮当当 出去 的 一些 上 打开 窗户 ?  
"  
"  
"

我好像听到过那些甜美的旋律从楼上敞开的窗户里叮叮当当地传出来？

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dɪd] .  
" **I am afraid you did** .  
" 我 是 害怕的 你 做过 .

恐怕你确实做到了。

[juː; jʊ] [siː] [fiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hær][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "  
**You see she had made up her mind to come with me** . "  
" 你 看 她 有 制成 向上 她 头脑 到 来 和 我 . "

你看，她已经下定决心要跟我走。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [kwɑɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə]  
" **And you were forced to intimate you found yourself quite equal to**  
" 和 你 是 强制 到 亲密的 你 成立 你自己 相当 平等的 到  
[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] [ʌn'ʃepərdɪd] ? "  
**conducting the expedition unshepherded ?** "  
" 进行 这 远征 无人牧养的 ? "

“所以你不得不暗示自己完全有能力独自带领这次探险？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈdredfəli] [ɪn][ðə; ði]  
" **I did not mean to be unkind , but she would have been so dreadfully in the**  
" 我 做过 不是 意思是 到 是 不友善 , 但 她 会 有 到过 所以 极其糟糕 在 这  
[wei] " —  
**way** " —  
" 方式 " —

“我并非有意冒犯，但她实在太碍事了。”

[də'mɑːrəs] ['gæðərd] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['peblz] ,  
**Damaris gathered up a handful of little pebbles** ,  
" 达玛里斯 聚集 向上 一个 少数 的 小的 鹅卵石 ,  
" 达玛里斯捡起一把小石子，

[ænd; ənd][let] [ðem; ðəm] ['drɪbl] [daʊn] ['sləʊli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hær] [aʊt'spred] ['fɪŋgərz] [waɪl] , [ˈtɜːrnɪŋ]  
**and let them dribble down slowly between her outspread fingers while , turning**  
" 和 让 他们 运球 向下 缓慢地 之间 她 扩张 手指 尽管 , 转弯  
[hɜːr; hær] [hed] ,  
**her head** ,  
" 她 头 ,

她转过头，任由液体缓缓从她张开的手指间流淌而下。

[fiː; ji] [geɪzd] [ə'wei] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .  
**she gazed away out to sea** .  
" 她 凝视 离开 出去 到 海 .

她凝视着远方的大海。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [ɪt'self] , " [fiː; ji] [sed] .  
" **This is a day by itself , " she said** .  
" 这 是 一个 天 经过 本身 , " 她 说 .

“今天是特殊的一天，”她说。



" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ˈtoʊpæz] , [ˈtɜ:rkwɔɪz] , [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ;  
" **It looks like jewels , topazes , turquoise , and pearls ;**  
" 它 看起来 喜欢 珠宝 , 黄玉 , 绿松石 , 和 珍珠 ;  
"它看起来像宝石、黄玉、绿松石和珍珠；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪt] [hæf] [tel] [ðəm'selvz] ,  
**and it seems full of things which half tell themselves ,**  
和 它 似乎 满的 的 事物 哪个 一半 告诉 他们自己 ,  
它似乎充满了半自言自语的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [haɪd][frʌm; frəm][ɔ:r] [pæs] [ju:, jʊ][baɪ] . — [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd]  
**and then hide from or pass you by . — I wanted to watch it all and**  
和 然后 隐藏 从 或者 经过 你 经过 . — 我 通缉 到 手表 它 全部 和  
[θɪŋk] ;  
**think ;**  
思考 ;  
然后躲起来或者从你身边经过。——我想把这一切都看完，好好思考；

[ænd; ənd] , [ʃi:, ʃɪ] ['dʌznt] [du:][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [aɪ] [noʊ] ,  
**and , she doesn't do it on purpose I know ,**  
和 , 她 不 做 它 在 目的 我 知道 ,  
我知道她不是故意的。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [mɪs] ['bɪlsən] [ˈɔ:lweɪz] [ɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .  
**but somehow Miss Bilson always interferes with my thinking .**  
但 不知何故 错过 比尔森 总是 干扰 和 我的 思维 .  
但不知为何，比尔森小姐总是会干扰我的思考。

" [bəʊθ][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [pru:vɪd] ['slɑ:tlɪ] ['sta:rtlɪŋ] [tu:; tə][ɪts]  
" **Both the tone and substance of this discourse proved slightly startling to its**  
" 两个都 这 语气 和 物质 的 这 话语 已证实 轻微地 令人震惊 到 它是  
[ˈhɪrər] .  
**hearer .**  
听者 .  
这段话的语气和内容都让听者感到有些惊讶。”

[ðeɪ] ['kæərɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪntu:] ['ri:dʒənz] [trænsen'dentl] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)l]  
**They carried the conversation into regions transcendental ; and to his blissful**  
他们 携带 这 对话 进入 地区 超验的 ; 和 到 他的 幸福的  
[ˈleɪzɪnəs] ,  
**laziness ,**  
懒惰 ,  
他们的谈话延伸到了超凡脱俗的领域；而他则沉浸在无比的慵懒之中，

[ðə; ði] ['rerɪfaɪd] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ri:dʒənz][wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] .  
**the rarefied air of those regions was unwelcome .**  
这 稀有 空气 的 那些 地区 曾是 不受欢迎 .  
那些地区稀薄的空气令人感到不适。

[tu:; tə] [bri:ð] [aɪ 'ti:] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪg'zɜ:rʃn] .  
**To breathe it demanded exertion .**  
到 呼吸 它 要求 用力 .  
呼吸它需要付出努力。

[soʊ][hi:; hi] [sed] , [ˈtʃæfɪŋli] :  
**So he said , chaffingly :**  
所以 他 说 , 恼怒地 :  
于是他恼怒地说：

" [du:][aɪ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ?  
" **Do I interfere with your thinking ?**  
" 做 我 干扰 和 你的 思维 ?  
“我是否干涉了你的想法？ ”

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] .  
**I hope not** .  
我 希望 不是 .

我希望不是。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ə'fend] [ðæt] [wei] , [spi:k] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][aɪ] [dɪsə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] [(ɑ:t] . "  
**But if I offend that way , speak but a word and I disappear like a shot** . "  
但 如果 我 得罪 那 方式 , 说话 但 一个 单词 和 我 消失 喜欢 一个 射击 . "

但如果我那样冒犯了别人，哪怕只是说一句话，我就会像箭一样消失。

" [oʊ] ! [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .  
" **Oh ! no** , " **she answered** .  
" 哦 ! 不 , " 她 回答 .

“哦！不，”她回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ?  
" **How could you interfere** ?  
" 如何 可以 你 干扰 ?

你怎么能干涉呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**You are part of it** .  
你 是 部分 的 它 .

你也是其中的一份子。

[ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] ['ɪndiə] .  
**You started it , you see , because you are going to India** .  
你 开始 它 , 你 看 , 因为 你 是 去 到 印度 .

你看，这一切都是你先开始的，因为你要去印度。

" [hwer'æt] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [meɪl] ['vænəti] [plu:md] [ɪt'self] ,  
" **Whereat , failing to catch the sequence of ideas , male vanity plumed itself** ,  
" 哪里 , 失败 到 抓住 这 顺序 的 想法 , 男性 虚荣 羽毛 本身 ,  
“然而，由于未能把握思路的脉络，男性的虚荣心便膨胀起来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第3/28页

[ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .  
tickled to the point of amusement .

挠痒 到 这 观点 的 娱乐 .

被挠得咯咯直笑。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][fiː; ji][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈæftər][ɔːl] , [træns'pærəntli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈkændɪd] ,  
For was not she a child after all , transparently simple and candid ,

为了 曾是 不是 她 一个 孩子 后 全部 , 透明地 简单的 和 坦率 ,

她毕竟还是个孩子，天真烂漫，坦率真诚。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld][æt; ət] [ðæt] !  
and very much a woman - child at that !

和 非常 很多 一个 女士 - 孩子 在 那 !

而且她简直像个长不大的孩子！

[tɔːm] ['tɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːzi]  
Tom turning on his side raised himself on one elbow , smiling at her with easy

汤姆 转弯 在 他的 边 提高 他自己 在 一 弯头 , 微笑 在 她 和 简单的

[ɡʊd] - ['neɪtʃər] .

good - nature .

好的 - 自然 .

汤姆侧过身，用一只胳膊肘撑起身子，面带和蔼可亲的微笑看着她。

" [haʊ] [tʃɑːrmiŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ə'dɑːpt][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] ,  
" How charming of you to adopt me as a special object of thought ,

" 如何 迷人 的 你 到 采纳 我 作为 一个 特别的 目的 的 想法 ,

“你真可爱，竟然把我当作特别的思考对象。”

[ænd; ənd] [ker] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [maɪ]['ɡoʊɪŋ] .  
and care so much about my going .

和 关心 所以 很多 关于 我的 去 .

他们非常关心我的出行。

" [bʌt; bət] ['peɪtrənɪdʒ] [pruːvd] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .  
" But patronage proved short - lived .

" 但 赞助 已证实 短的 - 居住地 .

但这种庇护关系只是昙花一现。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['kʌlər] ['diːpænd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['kəʊldli] .  
The girl's colour deepened , but her eyes dwelt on him coldly .

这 女孩们 颜色 加深 , 但 她 眼睛 居住 在 他 冷冷地 .

女孩的脸色更深了，但她的目光却冷冷地盯着他。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
" I have only been thinking how fortunate you are ,

" 我 有 仅有的 到过 思维 如何 幸运 你 是 ,

我一直在想你有多幸运，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɪt] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə]  
and seeing pictures in my mind of what you will see which will be new to

和 看到 图片 在 我的 头脑 的 什么 你 将要 看 哪个 将要 是 新的 到

[juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] . "   
you — and — and remembering . "   
你 — 和 — 和 记住 . "

脑海中浮现出你将会看到的画面，那些对你来说是全新的景象——而且——并且记住了这些。”

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][eɪ'ɛm] ['lʌki] , [trə'mendəsli] ['lʌki] , " [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [dɪ'kler] ,  
" **Oh ! of course , I am lucky , tremendously lucky , " he hastened to declare ,**  
" 哦 ! 的 课程 , 我 是 幸运的 , 非常 幸运的 , " 他 加快 到 宣布 ,  
[læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪli] .  
**laughing a little wryly .**  
笑 一个 小的 略带讽刺地 .

“哦！当然，我很幸运，非常幸运，”他急忙说道，带着一丝苦笑。

" [sʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn] [ɪt'self] ,  
" **Such a journey is a liberal education in itself ,**  
" 这样的 一个 旅行 是 一个 自由主义 教育 在 本身 ,  
[ 'nɒkɪŋ ] [ðə; ði][ɪnsə'lærəti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [rɪ'septɪv] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [ɪz]  
**knocking the insularity out of a man — if he has any receptive faculty that is**  
敲门 这 孤立性 出去 的 一个 男人 — 如果 他 有 任何 接受 学院 那 是  
— [ænd; ənd] ['rɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['stɑ:dʒi] ['predʒudɪsɪz] .  
**— and ridding him of all manner of stodgy prejudices .**  
— 和 骑行 他 的 全部 方式 的 古板 偏见 .

消除一个人的封闭思想——如果他有任何接受能力的话——并消除他各种陈腐的偏见。

[aɪ][dəʊnt][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'vælju:] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] . — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] .  
**I don't the least undervalue my good fortune . — But you talk of remembering .**  
我 不 这 至少 低估 我的 好的 财富 . — 但 你 讲话 的 记住 .  
[ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɔ:li] .  
我 丝毫 不会 低估 我的 好运 . —— 但你 却在 谈论 铭记 .

[ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɔ:li] .  
**That's stretching a point surely .**  
那就是 伸展 一个 观点 一定 .

这未免有些牵强附会吧。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , [maɪ] [dɪr] [də'mɑ:rəs] , [wen] [ju:; jʊ] [left] ['ɪndiə] . " **You must have been a mere baby , my dear Damaris , when you left India . "**  
你 必须 有 到过 一个 仅仅 婴儿 , 我的 亲爱的 达玛里斯 , 什么时候 你 左边 印度 . "   
[də'mɑ:rəs] [ju:; jʊ] [ɪndiə] .  
亲爱的达玛里斯，你离开印度时一定还是个婴儿吧。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [kwɔɪt] [wel] .  
" **No , I was six years old , and I remember quite well .**  
" 不 , 我 曾是 六 年 老的 , 和 我 记住 相当 出色地 .  
[nɔ:] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [kwɔɪt] [wel] .  
“不，我当时六岁，我记得很清楚。”

[ɔ:l] [maɪ] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] , [ɔ:l] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [br'gɪnz] [ðer; ðər] ,  
**All my caring for people , all my thinking , begins there ,**  
全部 我的 关怀 为了 人们 , 全部 我的 思维 , 开始 那里 ,  
[ɔ:l] [maɪ] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] , [ɔ:l] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [br'gɪnz] [ðer; ðər] ,  
我对人的一切关心，我的一切思考，都源于此。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] - [aɪ] - [bɑ:g] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mpaʊnd] ,  
**in the palace of the Sultan - i - bagh at Bhutpur and the great compound ,**  
在 这 宫殿 的 这 苏丹 - 我 - 巴格 在 - 和 这 伟大的 化合物 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] - [aɪ] - [bɑ:g] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mpaʊnd] ,  
在布特普尔苏丹巴格宫及其大院内，

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [tʃɪ:f] [kə'mɪʃənər] .  
**when my father was Chief Commissioner .**  
什么时候 我的 父亲 曾是 首席 专员 .  
[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [tʃɪ:f] [kə'mɪʃənər] .  
我父亲担任首席专员时。

" [hɜ:r; hər] [snʌb] ['du:li] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd][i:; ɪ] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] , [də'mɑ:rəs]  
" **Her snub duly delivered , and she secure it had gone home , Damaris**  
" 她 冷落 正式地 发表 , 和 她 安全的 它 有 已消失 家 , 达玛里斯  
[ʌn'bent] ,  
**unbent ,**  
未弯曲 ,  
[hɜ:r; hər] [snʌb] ['du:li] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd][i:; ɪ] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] , [də'mɑ:rəs]  
“她冷落了，并且确保她已经回家了，达玛里斯毫不动摇，

[ˈɡreɪʃəslɪ] [kəˈmjuːnikətɪv] [æz; əz] [ˈnevər] [brɪfɔːr] .  
**graciously communicative as never before** .  
亲切地 沟通 作为 绝不 前 .

沟通能力空前出色。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [seɪf] [ðer; ðər] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] ,  
" **It was all so beautiful and safe there inside the high walls** ,  
" 它 曾是 全部 所以 美丽的 和 安全的 那里 里面 这 高的 墙壁 ;  
“高墙之内，一切都那么美好又安全。”

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈtiːni] [bɪt] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] —  
**and yet a teeny bit frightening because you knew there were other things —**  
和 然而 一个 蝇头 少量 令人恐惧 因为 你 知道 那里 是 其他 事物 —  
[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [deɪ] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [felt] [bʌt; bət] [ˈkʊdn̩t] [kwɑɪt] [siː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .  
**as there are to - day — which you felt but couldn't quite see all about you** .  
作为 那里 是 到 - 天 — 哪个 你 毛毡 但 不能 相当 看 全部 关于 你 .

但同时也有点可怕，因为你知道还有其他一些事情——就像今天一样——你能感觉到，但却无法完全看清它们在你身边。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [pʊʃt] [θruː] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]  
**Sometimes they nearly pushed through — I was always expecting and I like to**  
有时 他们 几乎 推动 通过 — 我 曾是 总是 期待 和 我 喜欢 到  
[ɪkˈspekt] .  
**expect** .  
预计 .

有时他们几乎就要成功了——我总是有所期待，而且我喜欢有所期待。

[aɪ ˈtiː] [hɜːrt] [em ˈiː] [ˈdredfəli] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] .  
**It hurt me dreadfully to go away ; but I had been very ill** .  
它 伤害 我 极其糟糕 到 去 离开 ; 但 我 有 到过 非常 患病的 .

离开让我非常难过；但我当时病得很重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]  
**They were afraid I should die and so Dr** . **McCabe — he was**  
他们 是 害怕的 我 应该 死 和 所以 博士 . 麦凯布 — 他 曾是  
[hɪr] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [ˈjestərdeɪ] — [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] .  
**here when you arrived yesterday — insisted on my being sent to Europe** .  
这里 什么时候 你 到达的 昨天 — 坚持 在 我的 存在 发送 到 欧洲 .

他们担心我会死，所以麦凯布医生——你昨天到的时候他就在这里——坚持要把我送到欧洲去。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] — [ˈmɪsɪz] . [pəˈreərə] — [ænd; ənd] [maɪ] [nɜːrs] [ˈserə] [ˈwɑːtsn] [tʊk] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈpærɪs] ,  
**A lady — Mrs . Pereira — and my nurse Sarah Watson took me to Paris** ,  
一个 女士 — 太太 . 佩雷拉 — 和 我的 护士 莎拉 沃森 采取 我 到 巴黎 ;  
一位女士——佩雷拉夫人——和我的护士莎拉·沃森带我去了巴黎，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] [skuːl] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈedʒʊkeɪtɪd] .  
**to the convent school where I was to be educated** .  
到 这 修道院 学校 在哪里 我 曾是 到 是 受过教育 .

前往我将要接受教育的修道院学校。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] .  
**It was all very strange , but the nuns were kind** .  
它 曾是 全部 非常 奇怪的 , 但 这 修女 是 种类 .

这一切都很奇怪，但修女们都很和善。

[aɪ] [laɪkt] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] .  
**I liked their religion , and I got accustomed to the other little girls** .  
我 喜欢 他们的 宗教 , 和 我 得到 习惯 到 这 其他 小的 女孩们 .

我喜欢他们的宗教信仰，也渐渐习惯了和其他小女孩相处。

[aɪ][hæd; həd][ru:mz; rɒmz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ；  
I had rooms of my own ；  
我 有 房间 的 我的 自己的 ；

我拥有自己的房间；

[ænd; ənd] [frentʃ] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:] [aʊt] [ɑ:n] [hæf] -  
and French friends of my father's visited me and took me out on half -  
和 法语 朋友们 的 我的 父亲的 到访 我 和 采取 我 出去 在 一半 -  
['hɑ:lədeɪz] .  
holidays .  
假期 .

我父亲的法国朋友们来看望我，带我出去度半个假。

[ænd; ənd] [ænt] [fə'liʃə] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [fetʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmə] [və'keɪʃənz] [ænd; ənd]  
And Aunt Felicia came over to fetch me for the summer vacations and  
和 阿姨 费利西亚 来了 超过 到 拿来 我 为了 这 夏天 假期 和  
[brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] " —  
brought me here " —  
带来 我 这里 " —

费利西亚阿姨过来接我过暑假，然后把我带到了这里。

[də'mɑ:rəs] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][taɪd] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ['frʌntɪdʒ] ,  
Damaris pointed across the tide - way to the river frontage ,  
达玛里斯 尖 穿过 这 潮 - 方式 到 这 河 临街面 ,  
达玛里斯指着潮水对岸的河岸，

[ɪn'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
including with one sweeping gesture the whole demesne of The Hard from the  
包括 和 一 扫荡 手势 这 所有的 领地 的 这 难的 从 这  
[di:p] [leɪn] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,  
deep lane on the one hand ,  
深的 车道 在 这 一 手 ,

一方面，她用一个大度的动作，将整个“硬地”区域从深处一举囊括其中；

['oʊpənɪŋ] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [pæst] [si:] - [wɔ:l] — ['tɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ] [pɪŋk]  
opening funnel - like upon the shore , past sea - wall — topped at the corner by pink  
开幕 漏斗 - 喜欢 之上 这 支撑 , 过去的 海 - 墙 — 顶峰 在 这 角落 经过 粉色的  
[plu:md] ['tæmərɪsk] ,  
plumed tamarisk ,  
羽毛 桤 ,

像漏斗一样在岸边打开，越过海堤——角落里长着粉红色的羽状桤柳，

[ðə; ði] [smɔ:l] [twɪn] ['kænənz] [ænd; ənd] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv][bɔ:l] — [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [waɪt]  
the small twin cannons and pyramid of ball — the lawn and irregular white  
这 小的 双 大炮 和 金字塔 的 球 — 这 草地 和 不规则的 白色的  
[haʊs] [oʊvər'lʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
house overlooking it ,  
房子 俯瞰 它 ,

小型双联大炮和金字塔形的炮台——草坪和俯瞰着它的不规则白色房屋，

[bækt] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] [rɪtʃ] [grəʊθ] [ʌv; əv] [tri:z] ,  
backed and flanked by rich growth of trees ,  
支持的 和 侧翼 经过 富有的 生长 的 树木 ,

背后和两侧都是茂密的树木，

[tu:; tə][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['sændɪ] ['wɒrən] [ænd; ənd] [paɪn] [skrʌb] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,  
to a strip of sandy warren and pine scrub on the other ,  
到 一个 条 的 沙 沃伦 和 松树 擦洗 在 这 其他 ,

另一边是一片沙质迷宫和松树灌木丛，

[frʌm; frəm][aʊt] [wɪt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]['pɜ:rp(ə)] [stemd] , [red] [bræntʃt]  
**from out which a line of some half - dozen purple stemmed , red branched**  
从 出去 哪个 一个 线 的 一些 一半 - 打 紫色的 茎 , 红色的 分支  
[ska:tʃ] [fɜ:z] ,  
**Scotch firs** ,  
苏格兰威士忌 杉树 ,

从那里长出一排大约六棵紫茎红枝的苏格兰冷杉，  
[ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [bɪlt] [ɪn] [ænd; ənd] [tɑ:rd] ['wʊd(ə)n] ['kɒtɪdʒz] [ɑ:n][ðə; ði]  
**along with the grey stone built Inn and tarred wooden cottages on the**  
沿着 和 这 灰色的 石头 建造 客栈 和 焦油 木制的 小屋 在 这  
[ˈprɔ:məntɔ:ri] [bɪ'jɑ:nd] ,  
**promontory beyond** ,  
海角 超过 ,

还有那座用灰色石头砌成的旅馆和远处海岬上涂着焦油的木屋，  
[ʃʊd] [θru:] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ˈfɪmə] [ʌv; əv] [hi:t] [heɪz] , [ə'genst] [ðə; ði][lənd] - [lɒkt] ,  
**showed through a dancing shimmer of heat haze , against the land - locked** ,  
显示 通过 一个 跳舞 闪烁 的 热 阴霾 , 反对 这 土地 - 已锁定 ,  
透过热浪的舞动闪烁，映衬着内陆地区，

[blu:] [ænd; ənd]['sɪlvə] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] - ['heɪv(ə)n] .  
**blue and silver waters of Marychurch Haven** .  
蓝色的 和 银 水 的 - 避风港 .  
玛丽教堂港的蓝银色海水。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət][fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .  
" **I did not like being here at all at first , she told him** :  
" 我 做过 不是 喜欢 存在 这里 在 全部 在 第一的 , " 她 讲述 他 :  
“我一开始一点也不喜欢待在这里，”她告诉他。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mi:n] [pleɪs] ['oʊnli] [fɪt] [fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .  
" **I thought it a mean place only fit for quite poor people to live in** .  
" 我 想法 它 一个 意思是 地方 仅有的 合身 为了 相当 贫穷的 人们 到 居住 在 :  
“我原以为那是个很差劲的地方，只适合非常贫穷的人居住。”

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [soʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['gæləɪɪz] [ɔ:r] [və'rændəz] .  
**The house seemed so pinched and naked without any galleries or verandahs** .  
这 房子 似乎 所以 捏 和 裸 没有 任何 画廊 或者 阳台 .  
没有走廊或阳台，房子显得十分局促和简陋。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd][soʊ] [fju:] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɔ:r] -  
**And I was afraid because we had so few servants and neither door -**  
和 我 曾是 害怕的 因为 我们 有 所以 很少 仆人 和 两者都不 门 -  
[ki:pəz] [ɔ:r]['soʊldʒərz] .  
**keepers or soldiers** .  
守门员 或者 士兵 .  
我感到害怕，因为我们的仆人很少，既没有门卫也没有士兵。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ni:d] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst]  
**I could not believe that in England there is so little need for protection against**  
我 可以 不是 相信 那 在 英格兰 那里 是 所以 小的 需要 为了 保护 反对  
[dɪsə'fektɪd] [ˈpɜ:sənz][ænd; ənd] [θi:vz] .  
**disaffected persons and thieves** .  
心怀不满的 人 和 窃贼 .  
我简直不敢相信，在英国，人们竟然如此不需要防范心怀不满的人和窃贼。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [meɪd] [em 'i:][sæd] .  
**The sunshine was pale and thin , and the dusk made me sad** .  
这 阳光 曾是 苍白 和 薄的 , 和 这 黄昏 制成 我 伤心 .  
阳光苍白而稀薄，黄昏让我感到悲伤。

[æt; ət] - [ðə; ði] [sʌn] [ju:st] [tu:; tə] [dra:p] [ɪn] [fleɪm] [br'haɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd]  
**At Bhutpur the sun used to drop in flame behind the edge of the world and**  
在 - 这 太阳 用过的 到 降低 在 火焰 在后面 这 边缘 的 这 世界 和  
[naɪt] [li:p] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .  
**night leap on you** .  
夜晚 飞跃 在 你 .

在布特普尔，太阳像火焰般落到世界边缘，黑夜骤然降临。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [tʊk] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['daɪɪŋ] .  
**But here the day took so long dying** .  
但 这里 这 天 采取 所以 长的 垂死 .

但在这里，死亡仿佛持续了很久。

[ænt] [fə'li:fə] [ju:st] [tu:; tə] [preɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swi:t] ['ɪŋɡlɪʃ] ['twɑɪlaɪt] ,  
**Aunt Felicia used to praise what she called ' the long sweet English twilight** ,  
阿姨 费利西亚 用过的 到 称赞 什么 她 称为 - 这 长的 甜的 英语 暮 ,  
费利西亚阿姨过去常常赞美她所谓的“漫长而美好的英国黄昏”，

- [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [stɑ:p] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .  
**' and try to make me stop out in the garden to enjoy it with her** .  
- 和 尝试 到 制作 我 停止 出去 在 这 花园 到 享受 它 和 她 .  
并试图让我停下来到花园里和她一起欣赏美景。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ber] [,aɪ 'ti:] .  
**But I could not bear it** .  
但 我 可以 不是 熊 它 .

但我无法忍受。

[ðə; ði] ['kʌlərz] ['feɪdɪd] [soʊ] ['sləʊli] .  
**The colours faded so slowly** .  
这 颜色 褪色 所以 缓慢地 .

颜色褪去得如此缓慢。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['wʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['helpləs] ['kri:tʃər] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] ['saɪləntli] ,  
**It seemed like watching some helpless creature bleed to death silently** ,  
它 似乎 喜欢 观看 一些 无助 生物 流血 到 死亡 默默 ,  
感觉就像眼睁睁看着某个无助的生物默默流血而死。

['grəʊɪŋ] ['greɪər] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['fi:blə(r)] .  
**growing greyer minute by minute and feebler** .  
生长 灰蒙蒙的 分钟 经过 分钟 和 虚弱者 .

一分一秒地灰白，越来越虚弱。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,  
**I did not want to watch** ,  
我 做过 不是 想 到 手表 ,

我不想看。

[bʌt; bət] [goʊ] [ɪn'dɔ:rz] [wer] [ðə; ði] [læmps] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd]  
**but go indoors where the lamps were lighted and it was warm and**  
但 去 室内 在哪里 这 灯 是 照明 和 它 曾是 温暖的 和  
['kəʊzi] .  
**cosy** .  
舒适 .

但走进屋内，那里灯火通明，温暖舒适。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kraɪ] ['dredfəli] ,  
**I used to cry dreadfully** ,  
我 用过的 到 哭 极其糟糕 ,

我以前经常哭得很厉害，



[wen] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ'self] [wer] [ænt] [fə'liʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]  
**when I could get away by myself where Aunt Felicia and the maids could not see**  
什么时候 我 可以 得到 离开 经过 我 在哪里 阿姨 费利西亚 和 这 女佣 可以 不是 看  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

当我能独自一人溜走，躲开费利西亚阿姨和女佣们的视线时，

[kraɪ][fɔ:r; fər][maɪ] ['fa:ðər] — [hi; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['kə'mɪʃənərɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**cry for my father — he resigned the Commissionership , you know ,**  
哭 为了 我的 父亲 — 他 辞职 这 专员职位 , 你 知道 ,  
为我父亲哭泣——你知道，他辞去了专员职务。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] ['sɜ:rvis] [ɪn] [æf'gænistæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'mɪr] —  
**when I was sent home and took service in Afghanistan under the Ameer —**  
什么时候 我 曾是 发送 家 和 采取 服务 在 阿富汗 在下面 这 阿米尔 —  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [frend] ,  
**and for my darling friend ,**  
和 为了 我的 亲爱的 朋友 ,

当我被派回国并在埃米尔麾下于阿富汗服役时——为了我亲爱的朋友，

['mɪsɪz] . [pə'reərə] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌltən] - [aɪ] - [bɑ:g] , [wer] [aɪ] [nu:] [st'reɪndʒəz] [lɪvd] [naʊ] .  
**Mrs . Pereira , and for the Sultan - i - bagh , where I knew strangers lived now .**  
太太 . 佩雷拉 , 和 为了 这 苏丹 - 我 - 巴格 , 在哪里 我 知道 陌生人 居住地 现在 .  
佩雷拉夫人，还有苏丹花园，我知道现在那里住着陌生人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lʊʊtəs][tæŋk][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,  
**For the lotus tank and orange grove ,**  
为了 这 莲花 坦克 和 橙子 树林 ,  
至于荷花池和橘园，

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['lɪt(ə)] [teɪm] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] [pleɪ] - ['pleɪsɪz][aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər]  
**and all my little tame animals and my pretty play - places I should never , never**  
和 全部 我的 小的 驯服 动物 和 我的 漂亮的 玩 - 地方 我 应该 绝不 , 绝不  
[si:] ['eni] [mɔ:r] " —  
**see any more** " —  
看 任何 更多的 " —

我所有的小动物和漂亮的游乐场所，我再也见不到了。

[oʊvər'kʌm] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɪntɪmət] ['memərɪz] , [də'mɑ:rəs] - [greɪv] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n]  
**Overcome by which intimate memories , Damaris ' grave voice — which had taken on**  
克服 经过 哪个 亲密的 回忆 , 达玛里斯 - 严重 嗓音 — 哪个 有 已采取 在  
[ə; eɪ] ['tʃæntɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,  
**a chanting cadence** ,  
一个 吟唱 节奏 ,

被那些私密的回忆所淹没，达玛里斯低沉的声音——带着一种吟唱的节奏——

[æt; ət] [wʌns] ['nɑ:v(ə)][ænd; ənd] ['sɪŋgjələrlɪ] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪr] — ['kweɪvəd]  
**at once novel and singularly pleasing to the young man's ear — quavered**  
在 一次 小说 和 单独地 令人愉悦 到 这 年轻的 男人的 耳朵 — 颤抖  
[ænd; ənd] [broʊk] .  
**and broke** .  
和 打破 .

既新颖又特别悦耳，这位年轻人听来——颤抖而破碎。

" [pʊr] ['lɪt(ə)][ eg'zaild ] ['prɪnses] !  
" **Poor little exiled princess !**  
" 贫穷的 小的 放逐 公主 !  
“可怜的小流放公主！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæs(ə)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [əˈɡen] .  
" he cried , all his facile kindness to the fore again .  
" 他 哭 , 全部 他的 容易的 仁慈 到 这 前 再次 :  
“他喊道，他那虚伪的善良再次显露出来。”

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəli] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] .  
" Yes , it must have been cruelly hard on you .  
" 是的 , 它 必须 有 到过 残酷地 难的 在 你 :  
“是的，这对你来说一定非常难熬。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] .  
You must have suffered .  
你 必须 有 遭受 :

你一定受了很多苦。

[noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [kraɪd] — [kraɪd] [ˈbʌkɪts] [fʊl] .  
No wonder you cried — cried buckets full .  
不 想知道 你 哭 — 哭 水桶 满的 :

难怪你哭了——哭得稀里哗啦的。

" [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdesələt] , [ˈtrɑːpɪk] - [bred] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,  
" And drawn by pity for that desolate , tropic - bred little child ,  
" 和 绘制 经过 遗憾 为了 那 荒凉 , 热带 - 繁殖 小的 孩子 ,  
“出于对那个孤苦伶仃、在热带地区长大的小孩的怜悯，

[tɑːm] [ɡɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] [ˈfɪŋɡl] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]  
Tom got on to his feet and crunched up the loose shingle to the crest of  
汤姆 得到 在 到 他的 脚 和 嘎吱作响 向上 这 松动的 卵石 到 这 波峰 的  
[ðə; ði] [rɪdʒ] ,  
the ridge ,  
这 岭 ,

汤姆站起身，踩着松动的瓦片爬上山脊顶。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] .  
full of a lively desire to pacify and console .  
满的 的 一个 热闹 欲望 到 安抚 和 安慰 :

充满着想要安抚和安慰他人的强烈愿望。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːft] [briːz] [met] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] ,  
But here the soft breeze met and caressed him ,  
但 这里 这 柔软的 微风 遇见 和 被爱抚 他 ,

但在这里，微风轻拂着他，温柔地抚摸着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [siː] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] — [ˈtɜːrkwɔɪz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]  
and the whole plain of the tranquil sea came into view — turquoise shot with  
和 这 所有的 清楚的 的 这 宁静 海 来了 进入 看法 — 绿松石 射击 和  
[pɜːrl] ,  
pearl ,  
珍珠 ,

整个平静的海平面映入眼帘——碧绿的海水中点缀着珍珠般的光泽。

[æz; əz] [dəˈmɑːrəs] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈfɪɡjərd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊpæz] [wer] [weɪvz] ,  
as Damaris recently figured it , and fringed with topaz where waves ,  
作为 达玛里斯 最近 想 它 , 和 流苏 和 黄玉 在哪里 波浪 ,

正如达玛里斯最近所发现的那样，波浪拍打的地方，边缘镶嵌着黄玉。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [klaɪr] [æz; əz] [ɡlæs] ,  
a few inches high and clear as glass ,  
一个 很少 英寸 高的 和 清除 作为 玻璃 ,

几英寸高，像玻璃一样清澈。

[brʊʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['jelʊʊ] [sænd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:r][dʒʌst] [bɪ'loʊ] .  
**broke on the yellow sand at the back of the Bar just below** .  
打破 在 这 黄色的 沙 在 这 后退 的 这 酒吧 只是 以下 .

断裂处在酒吧后方下方的黄色沙滩上。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] ['lʌvli] !  
" **How wonderfully lovely** !  
" 如何 太棒了 迷人的 !

多么美好啊！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .  
" **he exclaimed , carried out of himself by the extreme fairness of the scene** .  
" 他 惊呼 , 携带 出去 的 他自己 经过 这 极端 公平 的 这 场景 .

“他惊叹道，完全被眼前这极致的美丽景象所震撼。”

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑ:kəts] [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] , [waɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]  
**And , his hands in his trouser pockets he stood staring , while once again the**  
和 , 他的 双手 在 他的 裤子 口袋 他 站立 凝视 , 尽管 一次 再次 这

[pʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] ,  
**pull of home** ,  
拉 的 家 ,

他双手插在裤兜里，呆呆地站在那里，思绪万千，家的召唤再次涌上心头。

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] ,  
**of England , of tenderness for all that which he was about to leave** ,  
的 英格兰 , 的 压痛 为了 全部 那 哪个 他 曾是 关于 到 离开 ,

他对英格兰怀有深深的眷恋，对他即将离开的一切充满温柔。

[dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**dimmed his eyes and raised a lump in his throat** .  
调暗 他的 眼睛 和 提高 一个 块 在 他的 喉 .

他眼神黯淡下来，喉咙哽咽。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,  
" **Upon my word** ,  
" 之上 我的 单词 ,

“我以我的名义保证，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [ɪf] [ðɪs] [pleɪs] ['dʌznt] [pli:z] [ju:; jʊ][ɔ:r] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]  
**you must be difficult to please if this place doesn't please you or come up to**  
你 必须 是 难的 到 请 如果 这 地方 不 请 你 或者 来 向上 到

[jɔr; jər] [ ri'kwaɪəmənt ] ,  
**your requirements** ,  
你的 要求 ,

如果这个地方都不能让你满意或者不符合你的要求，那你一定很难取悦。

[də'mɑ:rəs] , " [hi:; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .  
**Damaris , " he said , presently sitting down beside her** .  
达玛里斯 , " 他 说 , 目前 坐着 向下 旁 她 .

“达玛里斯,”他一边说着，一边在她旁边坐了下来。

" [noʊ] [ə'reɪbiən] [naɪts] ['pæləs] [ɪn][ˈeɪzə; ˈeɪə] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] ; [jet] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈhʌmblər] [ænd; ənd] —  
" **No Arabian Nights palace in Asia , I grant you ; yet in its own humbler and** —  
" 不 阿拉伯 夜晚 宫殿 在 亚洲 , 我 授予 你 ; 然而 在 它是自己的 谦逊 和 —

[der] [aɪ] [seɪ] ?  
**dare I say ?**  
敢 我 说 ?

“我承认，亚洲没有像《一千零一夜》里那样的宫殿；然而，它自身却更加谦逊，而且——我敢说吗？

— [les] ['ʃoʊ] , ['mænər] [na:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [bi:t] .  
— **less showy , manner not easy to beat** .  
— 较少的 炫耀 , 方式 不是 简单的 到 打 .

—低调内敛，但风度难能可贵。

[bri:ð] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [er] .  
**Breathe this enchanting air** .  
呼吸 这 妖娆 空气 .

呼吸这令人陶醉的空气。

[si:] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] ['dʒ:rtɪ][ˈju:sf(ə)l][oʊld] [tʃæn(ə)l] [hæz; hæz]  
**See the heavenly tints with which our good dirty useful old Channel has**  
看 这 天上 色调 和 哪个 我们的 好的 肮脏的 有用 老的 渠道 有  
[ə'dɔ:rnd] [ɪt'self] .  
**adorned itself** .  
装饰 本身 .

看看我们这条又旧又脏又好用的老频道，它现在都披上了多么绚丽的色彩。

[kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][ɪn'seɪəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ?  
**Can you ask for more , you insatiable person , in the way of beauty ?**  
能 你 问 为了 更多的 , 你 贪得无厌 人 , 在 这 方式 的 美丽 ?  
你这个贪得无厌的人，还能奢求更多美吗？

" [ðen] , ['slɑ:tlɪ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜ:rst] , [tɑ:m] [ˈpræktɪst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] , [æt; ət]  
**" Then , slightly ashamed of his outburst , Tom practised a delightful smile , at**  
" 然后 , 轻微地 羞愧 的 他的 爆发 , 汤姆 已实践 一个 愉快 微笑 , 在  
[wʌns] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ænd] [flɜ:r'teɪʃəs] .  
**once sentimental and flirtatious** .  
一次 感伤的 和 妖艳 .

“然后，汤姆对自己刚才的失态感到有些羞愧，于是他露出了一个迷人的微笑，既感伤又轻佻。

" [noʊ] , [ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [maɪ] [dɪr] [ˈprɪnses] ,  
**" No , on second thoughts , my dear princess ,**  
" 不 , 在 第二 想法 , 我的 亲爱的 公主 ,  
“不，再想想，我亲爱的公主……”

[aɪ] [ki:p] [maɪ] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈretʃɪd] [self] — [ˈevri] [krʌm] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**I keep my commiseration for my wretched self — every crumb of it** .  
我 保持 我的 怜悯 为了 我的 可怜 自己 — 每一个 屑 的 它 .  
我将所有的怜悯都留给了我可怜的自己——哪怕是一丝一毫。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈeksaɪl] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] — [nɔ:t][ju:; jʊ] .  
**For I am the lonely exile — that is , I am just about to be — not you** .  
为了 我 是 这 孤独 流亡 — 那 是 , 我 是 只是 关于 到 是 — 不是 你 .  
因为我是孤独的流亡者——也就是说，我即将成为——而不是你。

[bi:; bi] [əd'vaɪzd] , [dəʊnt] [ˈkwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] .  
**Be advised , don't quarrel with the good gifts of the gods** .  
是 建议 , 不 争吵 和 这 好的 礼物 的 这 神 .  
切记，不要与神明的恩赐争执。

- [hɑ:rd][ɪz] [ˈfræŋkli] [ɪn'trænsɪŋ] .  
**Deadham Hard is frankly entrancing** .  
- 难的 是 坦率地说 迷人的 .  
坦率地说，《Deadham Hard》非常令人着迷。

[haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][pʊt] [ɔ:f] [ˈteɪkɪŋ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈvɔ:ntɪd] [ˈɪndiə] ,  
**How willingly would I put off taking ship for your vaunted India ,**  
如何 心甘情愿 会 我 放 离开 采取 船 为了 你的 吹嘘 印度 ,  
我多么愿意推迟前往你们引以为傲的印度出海的行程！

[ænd; ænd] [spend] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [ˈsaɪkəlz][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wel] [ʌndər'stʊd] —  
**and spend the unending cycles of eternity here — with you , well understood —**  
和 花费 这 无尽的 循环 的 永恒 这里 — 和 你 , 出色地 理解 —  
[ɪn] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [spɑ:t] [ɪn'sted] .  
**in this most delectable spot instead** .  
在 这 最多 美味的 点 反而 .

不如和你一起，在这个最令人愉悦的地方，度过永无止境的轮回。

" [werə'pa:n] [də'mɑ:rəs] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['grævəti][ænd; ənd] [heɪst] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent] ,  
" **Whereupon Damaris , with mingled gravity and haste , her head bent ,**  
" 于是 达玛里斯 , 和 混合 重力 和 匆忙 , 她 头 弯曲 ,  
于是达玛里斯神情庄重而急切地低下头,

[soʊ] [ðæt] [hæt] - [kraʊn] [ænd; ənd][hæt] - [brɪm][wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]  
**so that hat - crown and hat - brim were presented to the young man's**  
所以 那 帽子 - 王冠 和 帽子 - 帽檐 是 呈现 到 这 年轻的 男人的  
[ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**observation rather than her face ,**  
观察 相当 比 她 脸 ,  
因此, 年轻人的目光看到的是帽冠和帽檐, 而不是她的脸。

[prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spʊʊkən][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**proceeded to explain she had spoken not of the present but of the past .**  
继续 到 解释 她 有 说 不是 的 这 展示 但 的 这 过去的 .  
她接着解释说, 她谈论的不是现在, 而是过去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði][hɑ:rd][wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ;  
**From the time Sir Charles returned to inhabit it , The Hard was transformed ;**  
从 这 时间 先生 查尔斯 返回 到 居住 它 , 这 难的 曾是 转变 ;  
自从查尔斯爵士返回并居住在那里之后, 哈德区就发生了翻天覆地的变化;

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kən'fɜ:rɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['dɪɡnəti] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,  
**his presence conferring interest and dignity upon it ,**  
他的 在场 授予 兴趣 和 尊严 之上 它 ,  
他的出现为它增添了趣味和尊严。

['rendərɪŋ] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rðɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪn'di:d] — [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [sʌtʃ] ['hæpən] [ðæt]  
**rendering it a not unworthy dwelling - place indeed — should any such happen that**  
渲染 它 一个 不是 不配 住宅 - 地方 的确 — 应该 任何 这样的 发生 那  
[weɪ] — [fɔ:r; fər]['seɪdʒɪz] , ['kɒŋkərəz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [kɪŋz] .  
**way — for sages , conquerors , or even kings .**  
方式 — 为了 智者 , 征服者 , 或者 甚至 国王 .  
如果真有这样的情况发生, 那么对于圣贤、征服者, 甚至是国王来说, 这的确是一个相当不错的居住地。

[hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['prɑ:pərti] , [ə; eɪ][fækt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l] [sə'fɪ(ə)nt] .  
**He cared for the little property , a fact to her all sufficient .**  
他 关心 为了 这 小的 财产 , 一个 事实 到 她 全部 充足的 .  
他很爱惜那点小家产, 这让她就心满意足了。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:] [held] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][oʊld] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] .  
**For him it held the charm of old associations .**  
为了 他 它 握住 这 魅力 的 老的 协会 .  
对他来说, 它承载着旧日情谊的魅力。

[ðə; ði] ['plezəntɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɜ:r; wər] [spent] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ 'tɒməs ] ['kla:rkəsən] ['verəti]  
**The pleasantest days of his boyhood were spent here with Thomas Clarkson Verity**  
这 最令人愉悦的 天 的 他的 童年 是 花费 这里 和 托马斯 克拉克森 真理  
,  
:  
,  
他童年最快乐的时光就是和托马斯·克拉克森·维里蒂一起在这里度过的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)] — [hu:] [ɪ'ventʃuəli] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑ:pərti] — [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]['evər]  
**his great uncle — who eventually left him the property — nor had he ever**  
他的 伟大的 叔叔 — WHO 最终 左边 他 这 财产 — 也不 有 他 曾经  
[feɪld] ['leɪtər][tu:; tə]['vɪzɪt][,aɪ 'ti:] [wen] [hoʊm][ɑ:n] [li:v] .  
**failed later to visit it when home on leave .**  
失败的 之后 到 访问 它 什么时候 家 在 离开 .  
他的叔祖父（最终将这处房产留给了他）后来每次休假回家都会去那里看看。

[ɪn] [ˈpaɪəs] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ɪrə] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd]  
**In pious remembrance of that distant era and of his entertaining and**  
在 虔诚的 纪念 的 那 遥远 时代 和 的 他的 娱乐 和  
[əˈfekʃənət] , [ɪf] [ˈsɪmwʌt] [ɪkˈsentrɪk] ,  
**affectionate , if somewhat eccentric ,**  
亲热 , 如果 有些 偏心 ,

为虔诚地缅怀那个遥远的时代，以及他那风趣幽默、充满爱意，尽管有些古怪的性格，

[ˈhoʊst] [ænd; ənd] [frend] [hiː; hi] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [ˈeni] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɔːr] [graʊndz] .  
**host and friend he forbade any alteration in the house or grounds .**  
主持人 和 朋友 他 禁止 任何 改造 在 这 房子 或者 理由 .  
[ˈɔːltəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɔːr] [graʊndz] .  
作为主人和朋友，他禁止对房屋或庭院进行任何改动。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈverəti] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**It continued to - day just as old Mr . Verity left it .**  
它 持续 到 - 天 只是 作为 老的 先生 . 真理 左边 它 .  
[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈverəti] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .  
今天的一切仍然和维里蒂老先生离开时一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [breɪk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ɔːr] [əˈreɪndʒmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**There was no break , even in details of furnishing or arrangement , with the**  
那里 曾是 不 休息 , 甚至 在 细节 的 家具 或者 安排 , 和 这  
[pæst] .  
**past .**  
过去的 .

就连家具摆设等细节上，也丝毫没有与过去决裂。

[ðɪs] , [tuː; tə] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈrestfʊlnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**This , to Sir Charles , added to the natural restfulness of the place .**  
这 , 到 先生 查尔斯 , 额外 到 这 自然的 安宁 的 这 地方 .  
[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈrestfʊlnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .  
在查尔斯爵士看来，这更增添了此地的宁静祥和之感。

[naʊ] [ˈæftər] [ðə; ði] [greɪt] [əˈtʃiːvmənts] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈiːstərn] [kəˈrɪr] [hiː; hi]  
**Now after the great achievements and responsibilities of his Eastern career he**  
现在 后 这 伟大的 成就 和 职责 的 他的 东 职业 他  
[faʊnd] [rɪˈtaɪərmənt] [kənˈdʒɪːniəl] .  
**found retirement congenial .**  
成立 退休 相投 .

在东方的职业生涯中取得了巨大成就并承担了重大责任之后，他发现退休生活非常惬意。

[ðə; ði] [sɔːft] [ˈekwəb(ə)] [ˈklaɪmət] [ˈbenɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] .  
**The soft equable climate benefited his health .**  
这 柔软的 公平的 气候 受益 他的 健康 .  
[ˈbenɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] .  
温和宜人的气候有益于他的健康。

[rʌf] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈfɪʃɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈplenti] — [stæg] - [ˈhʌntɪŋ] , [tuː] ,  
**Rough shooting and good fishing could be had in plenty — stag - hunting , too ,**  
粗糙的 射击 和 好的 钓鱼 可以 是 有 在 很多 — 麇 - 打猎 , 也 ,  
[ɪn] - [ˈfɔːrɪst] ,  
**in Arnewood Forest ,**  
在 - 森林 ,

阿恩伍德森林里有很多适合粗略射击和垂钓的地方，还可以猎鹿。

[wen] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sʌt] [spɔːrt] .  
**when he inclined to such sport .**  
什么时候 他 倾斜 到 这样的 运动 .  
[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sʌt] [spɔːrt] .  
当他喜欢这类运动的时候。



[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpi] .

**We are always together , and I am always happy .**  
我们 是 总是 一起 , 和 我 是 总是 快乐的 .

我们总是在一起, 我总是很开心。

[aɪ] [wi] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈsetld] [hoʊm] .

**I wish we could live like that always , with no settled home .**  
我 希望 我们 可以 居住 喜欢 那 总是 , 和 不 定居 家 .

我希望我们能一直这样生活下去, 没有固定的住所。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; er] [waɪl] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [grəʊz] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [hoʊˈtel] .

**But after a while , my father grows tired of hotels .**  
但 后 一个 尽管 , 我的 父亲 生长 疲劳的 的 酒店 .

但过了一段时间, 我父亲就厌倦了住酒店。

[hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [wi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ,

**He begins to wish for the quiet of The Hard ,**  
他 开始 到 希望 为了 这 安静的 的 这 难的 ,

他开始怀念哈德的宁静,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .

**and all the things he is accustomed to .**  
和 全部 这 事物 他 是 习惯 到 .

以及他习以为常的一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [wi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [tuː] .

**And then , naturally , I begin to wish for it too .**  
和 然后 , 自然 , 我 开始 到 希望 为了 它 也 .

然后, 很自然地, 我也开始渴望拥有它了。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsteɪtmənt] , [meɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

**" From which statement , made as he judged with intention ,**  
" 从 哪个 陈述 , 制成 作为 他 评判 和 意图 ,

“根据他判断, 该声明是出于某种意图而作出的,

[tɑːm] [æprɪˈhend] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈɔːrdər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː]

**Tom apprehended an attachment of no common order existing between these two**  
汤姆 被捕 一个 依恋 的 不 常见的 命令 现存的 之间 这些 二

[pɜːsənz] , [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

**persons , father and child .**  
人 , 父亲 和 孩子 .

汤姆察觉到, 父子二人之间不存在任何共同的依恋关系。

[ɪf] , [æz; əz][ˈfæməli] [ˈɡɑːsɪp] [dɪsəˈpruːvɪŋli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈpɪrd]

**If , as family gossip disapprovingly hinted , the affection given appeared**  
如果 , 作为 家庭 闲话 不赞同地 暗示 , 这 感情 给定 出现

[tuː; tə] [trentʃ] [ɑːn][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,

**to trench on exaggeration ,**  
到 沟 在 夸张 ,

如果像家人间不赞同的闲言碎语所暗示的那样, 所表达的爱意似乎有些夸张,

[ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ˈkwɑːləti] , [ˈfɜːrɪd] , [self] - [ˈriːləɪzɪd] ,

**the affection returned was of kindred quality , fervid , self - realized ,**  
这 感情 返回 曾是 的 亲属 质量 , 狂热 , 自己 - 已实现 ,

[əbˈzɔːrbrɪŋ, əbˈsɔːrbrɪŋ] , [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] .

**absorbing , and absorbed .**  
吸收 , 和 吸收 .

对方回以的爱意也是同类的, 热烈的, 自省的, 令人沉醉的, 全身心的。



[kəm'peɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hju:mərəsli] ['tɑ:lərənt] ['fɪliəl] ['ætɪtu:d] , [tɑ:m] [felt] [æt; ət] [wʌns]  
**Comparing it with his own humorously tolerant filial attitude , Tom felt at once**  
比较 它 和 他的 自己的 幽默地 宽容 孝 态度 , 汤姆 毛毡 在 一次  
[kən'treɪt] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd] .  
**contrite and injured .**  
懊悔 和 受伤 .

与自己幽默宽容的孝道相比，汤姆既感到懊悔又感到受伤。

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [wʌz; wəz] ['glɛrɪŋ] .  
**The contrast was glaring .**  
这 对比 曾是 刺眼 .

对比十分鲜明。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [hi; hi] ['heɪsnd] [tu; tə] [eɪ di: 'di:] — [ðoʊ] ['weðər] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv]  
**But then , as he hastened to add — though whether in extenuation of**  
但 然后 , 作为 他 加快 到 添加 — 尽管 无论 在 减轻 的  
[hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,  
**his own , or of his father's ,**  
他的 自己的 , 或者 的 他的 父亲的 ,

但随后，他又赶紧补充道——无论这番话是为了替自己开脱，还是为了替父亲开脱——

[ʃɔ:tkʌmɪŋz] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] [tu; tə] ['kwɛstʃən] — ['wɔznt] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['slɑɪtli]  
**shortcomings remained open to question — wasn't the contrast between the slightly**  
缺点 剩余 打开 到 问题 — 不是 这 对比 之间 这 轻微地  
['pɑ:mpəs] , ['slɑɪtli] [baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊd] , [prə'vɪn(ə)l] ,  
**pompous , slightly bow - windowed , provincial ,**  
傲慢 , 轻微地 弓 - 窗口 , 省级 ,

缺点仍然值得商榷——略显浮夸、略带弧形窗的乡土气息，难道不是两者之间的对比吗？

[tɔ:ri] ['klerɪk] [ænd; ənd] [ðɪs] [spɜr] , [ɪn'skru:təb(ə)l] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] ['ru:lər] , ['glɛrɪŋ] ['laɪkwaɪz] ?  
**Tory cleric and this spare , inscrutable soldier and ruler , glaring likewise ?**  
保守党 牧师 和 这 空闲的 , 难以捉摸 士兵 和 统治者 , 刺眼 同样地 ?

托利党牧师和这位身材瘦削、难以捉摸的士兵兼统治者，他们的目光是否也同样犀利？

[tu; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ʊd; ʃəd] ['i:ðər] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:r] [ɪn'spaɪər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'məʊʃənz] [æz; əz]  
**To demand that the one should either experience or inspire the same emotions as**  
到 要求 那 这 — 应该 任何一个 经验 或者 启发 这 相同的 情绪 作为  
[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [əb'sɜ:rd] !  
**the other was palpably absurd !**  
这 其他 曾是 明显地 荒诞 !

要求一个人必须体验或激发与另一个人相同的情感，这显然是荒谬的！

[hens] ( ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'klu:ʒ(ə)n] ! )  
**Hence ( comfortable conclusion ! )**  
因此 ( 舒服的 结论 ! )

因此（结论令人满意！）

['ni:ðər] [hi; hi] , [tɑ:m] , [nɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu; tə] [bleɪm] . — ['oʊnli] , [æz; əz] [hi; hi]  
**neither he , Tom , nor the Archdeacon was really to blame . — Only , as he**  
两者都不 他 , 汤姆 , 也不 这 副主教 曾是 真的 到 责备 . — 仅有的 , 作为 他  
['fɜ:rðər] ['ɑ:rgju:d] ,  
**further argued ,**  
更远 争论 ,

他、汤姆和副主教其实都不应该受到责备。——只是，正如他进一步辩解的那样，

[wʌns] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dɪ'mænd] [əd'mɪtɪd] , [wɜ:r; wər] [ju; jʊ] [nɑ:t] [fri:] [tu; tə] [tɔ:k]  
**once the absurdity of that same demand admitted , were you not free to talk**  
一次 这 荒谬 的 那 相同的 要求 承认 , 是 你 不是 自由的 到 讲话  
[ʌv; əv] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] ,  
**of exaggeration ,**  
的 夸张 ,

一旦承认了这种要求的荒谬性，难道你就不能自由地谈论夸张了吗？

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] " [grænd] ['mænər] , " [æz; əz][juː; jə] [tʃooz] ?  
**or of the " grand manner , " as you chose ?**  
或者 的 这 " 盛大 方式 , " 作为 你 选择 ?  
或者像你选择的那样，以“盛大的方式”？

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][tɜːrmz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)] , [ɪf] [juː; jə] [kept] [æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] ?  
**Were not the terms interchangeable , if you kept an open mind ?**  
是 不是 这 条款 可互换 , 如果 你 保留 一个 打开 头脑 ?  
如果你保持开放的心态，这些术语难道不是可以互换的吗？

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [grænd] ['mænər] " [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,  
**His personal acquaintance with the " grand manner " in respect of the affections ,**  
他的 个人的 熟人 和 这 " 盛大 方式 " 在 尊重 的 这 情感 ,  
[wɪð; wɪθ][hɪ'roʊɪkəl] [ʌv] ,  
**with heroic love ,**  
和 英勇的 爱 ,  
他亲身领略了“高尚情操”，在情感方面，他展现了英雄般的爱情。

[ə'maʊnt] , [seɪv] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [tuː; tə] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] ;  
**amounted , save in literature , to practically nothing ;**  
金额 , 节省 在 文学 , 到 几乎 没有什么 ;  
除了文学领域之外，几乎没有任何实际意义；

[jet] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðooz] [haɪ] ['saʊndɪŋ] [freɪɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪg'zɪstɪŋ]  
**yet instinctively he applied those high sounding phrases to the attachment existing**  
然而 本能地 他 应用 那些 高的 听起来 短语 到 这 依恋 现存的  
[brɪ'twiːn] [də'mɑːrəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['faːðər] .  
**between Damaris and her father .**  
之间 达玛里斯 和 她 父亲 .  
然而，他却本能地将这些高雅的词句用在了达玛里斯和她父亲之间的感情上。

[bəuθ][æz; əz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ,  
**Both as discovery and , in some sort ,**  
两个都 作为 发现 和 , 在 一些 种类 ,  
既作为一种发现，也在某种程度上，

[æz; əz] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['meθədʒ] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd]  
**as challenge to his own preconceived ideas and methods this gave him food**  
作为 挑战 到 他的 自己的 先入为主的 想法 和 方法 这 给予 他 食物  
[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [θɔːt] .  
**for serious thought .**  
为了 严肃的 想法 .  
这对他自己先入为主的观念和方法提出了挑战，让他进行了深入的思考。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑːment] [ɔːr] ['ænsər] ; [bʌt; bət][sæt][ˈsaɪlənt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,  
**He made no attempt at comment or answer ; but sat silent beside the girl ,**  
他 制成 不 试图 在 评论 或者 回答 ; 但 卫星 沉默的 旁 这 女孩 ,  
他没有试图发表任何评论或回答，只是默默地坐在女孩身边。

[ber] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd][ænd; ənd] ['sʌnlɑɪt] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd]  
**bare - headed in the soft wind and sunlight , between the flowing river and**  
裸 - 标题 在 这 柔软的风 和 阳光 , 之间 这 流动 河 和  
[ˈtræŋkwɪl] [siː] .  
**tranquil sea .**  
宁静 海 .  
在和煦的微风和阳光下，在潺潺的河流和宁静的大海之间，他赤裸着上身。

[ðə; ði] " [grænd] ['mænər] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [wɪ'ðəʊt] [poozɪŋ] [ɔːr][ˈbɑːmbæst] ,  
**The " grand manner " — that was how , naturally , without posing or bombast ,**  
这 " 盛大 方式 " — 那 曾是 如何 , 自然 , 没有 摆姿势 或者 夸夸其谈 ,  
那种“庄重的风度”——自然而然地，不矫揉造作，也不浮夸做作，

[ði:z] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [inˈvɪzɪdʒd] [laɪf][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] , [tu:] , [maɪt] [bi:; bi]  
**these two persons envisaged life for good or evil — for this last , too , might be**  
这些 二 人 设想 生活 为了 好的 或者 邪恶的 — 为了 这 最后的 , 也 , 可能 是  
[ˈpɑ:səb(ə)] !  
**possible !**  
可能的 !

这两个人设想了人生的善与恶——因为后者也可能是可能的！

— [jeɪpt] [ðer; ðər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .  
— **shaped their purposes and conduct .**  
— 形状 他们的 目的 和 执行 .

——塑造了他们的目标和行为。

[sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz] , [hi:; hi] [nu:] , [hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:r; fər][bɪg] [steɪks] .  
**Sir Charles , he knew , had played for big stakes .**  
先生 查尔斯 , 他 知道 , 有 玩 为了 大的 赌注 .

他知道，查尔斯爵士曾孤注一掷。

[dəˈmɑ:rəs] , [hi:; hi] [felt] [ɪnˈtu:ɪtɪvli] , [jʌŋ] [ðʊθ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] , [pleɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ]  
**Damaris , he felt intuitively , young though she was , played and would play**  
达玛里斯 , 他 毛毡 直觉上 , 年轻的 尽管 她 曾是 , 玩 和 会 玩  
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [ˈlaɪkwaɪz] .

**for them likewise .**  
为了 他们 同样地 .

他凭直觉感到，达玛里斯虽然年轻，但她过去和将来都会为他们效力。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˈweɪkənd] [spekjuˈleɪʃ(ə)n] , [əˈweɪkənd] [kjʊrɪˈɑ:səti] .  
**He looked at her with awakened speculation , awakened curiosity .**  
他 看起来 在 她 和 觉醒 推测 , 觉醒 好奇心 .

他带着觉醒的思绪和好奇心看着她。

[wʌt] , [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] , [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**What , he wondered , would come of it .**  
什么 , 他 想知道 , 会 来 的 它 .

他心想，这最终会如何收场呢？

[dɪd][aɪˈti:] [meɪk] [hɜ:r; hər] [əˈtræktɪv] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] ?  
**Did it make her attractive or the reverse ?**  
做过 它 制作 她 吸引人的 或者 这 撤销 ?

这让她变得更有魅力了，还是反而让她失去了魅力？

[ˈri:əli] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] .  
**Really he wasn't at all sure .**  
真的 他 不是 在 全部 当然 .

其实他一点也不确定。

[hwerˈæt] [hi:; hi] [gru:] [ˈrestɪv] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ɪnˈherənt] [ˈmæskjələɪn] [su:,pɪrɪˈɔ:rəti] , [let] [əˈloʊn]  
**Whereat he grew restive , the claims of inherent masculine superiority , let alone**  
哪里 他 生长 不安分 , 这 索赔 的 固有 男性 优势 , 让 独自の  
[ðʊʊz] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [sku:l] ,  
**those of public school ,**  
那些 的 民众 学校 ,

当他开始感到不安时，那些关于男性天生优越性的说法，更不用说公立学校的那些说法了，

[ju:nɪˈvɜ:rsəti][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)] [prəˈfeʃ(ə)n] , [əˈsə:tɪŋ] [ðəmˈselvz] .  
**university and an honourable profession , asserting themselves .**  
大学 和 一个 光荣的 职业 , 断言 他们自己 .

大学和体面的职业，都在展现自身价值。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈkwɛstʃən] [ˈwɛðər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][æən; ən] [ʌnˈduː] [əˈmaʊnt]  
**He began to question whether this young lady did not take up an undue amount**  
他 开始 到 问题 无论 这 年轻的 女士 做过 不是 拿 向上 一个 过度 数量  
[ʌv; əv] [ruːm] ,  
**of room ,**  
的 房间 ,

他开始怀疑这位年轻女士是否占用了过多的空间。

[ðʌs] [ˈkræmpɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈsuːtəb(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti]  
**thus cramping him and denying his powers of conversation suitable opportunity**  
因此 抽筋 他 和 否认 他的 权力 的 对话 合适的 机会  
[ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] .  
**of display .**  
的 展示 .

这样就限制了他的表达能力，使他失去了合适的展示机会。

[wʌz; wəz][nɑːt][aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [ˈdʒɛntli][tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɜːr; həɾ] , [ˈrelɪɡeɪt] [hɜːr; həɾ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]  
**Was not it about time gently to reduce her , relegate her to a more**  
曾是 不是 它 关于 时间 轻轻地 到 减少 她 , 贬谪 她 到 一个 更多的  
[ˈmaːdɪst] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?  
**modest position ?**  
谦虚的 位置 ?

难道不该委婉地降低她的地位，让她降级到一个更谦逊的职位吗？

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [wɪtʃ] [ˈbːdəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] — [hiː; hi][ˈæktɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**To achieve which laudable result — he acted , of course ,**  
到 达到 哪个 值得称赞 结果 — 他 行动 , 的 课程 ,  
为了取得这一值得称赞的成果——他当然采取了行动。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɾ] [ɡʊd] [ɪkˈskluːsɪvli] — [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**for her good exclusively — he prepared to broach the subject of the**  
为了 她 好的 只 — 他 准备 到 拉钩 这 主题 的 这  
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [wɪtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz][rest] [læst] [naɪt] .  
**unaccountable noises which disturbed his rest last night .**  
无法解释 噪音 哪个 不安 他的 休息 最后的 夜晚 .

他完全是为了她好——他准备和她谈谈昨晚打扰他睡眠的那些莫名其妙的噪音。

[hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr; həɾ][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈbːrɪdʒɪn] , [ðerˈbaɪ] [ˈtiːzɪŋ] [ænd; ənd]  
**He would cross - examine her as to their origin , thereby teasing and**  
他 会 叉 - 检查 她 作为 到 他们的 起源 , 从而 戏弄 和  
[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈkaʊntɪnəns] [hɜːr; həɾ] [ˈsʌmwʌt] .  
**perhaps even discountenancing her somewhat .**  
也许 甚至 折扣 她 有些 .

他会盘问她的出身，以此来戏弄她，甚至可能在某种程度上贬低她。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [tɑːm][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [skiːm] [ˈɪntuː][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]  
**But before Tom could put his benevolent scheme into execution , his attention**  
但 前 汤姆 可以 放 他的 仁慈 方案 进入 执行 , 他的 注意力  
[wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [daɪˈvɜːrtɪd] ,  
**was unexpectedly diverted ,**  
曾是 不料 改道 ,

但汤姆还没来得及实施他的善举计划，他的注意力就意外地被转移了。

[ə; eɪ] [kwɔɪt] [nuː] [ˈelɪmənt] [prəˈdʒektɪŋ] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .  
**a quite new element projecting itself upon the scene .**  
一个 相当 新的 元素 投影 本身 之上 这 场景 .  
一个全新的元素正在崭露头角。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [æn; ən][ˈoʊpən][boʊt] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪ] [ðoʊ] [stiːl] [ˈsiːwɜːrði] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**For some little while an open boat , a hoary though still seaworthy tub of a**  
为了 一些 小的 尽管 一个 打开 船 , 一个 苍老 尽管 仍然 适航 浴缸 的 一个  
thing ,  
事物 ,

在短暂的时间里，一艘敞篷船，一艘虽然老旧但仍然适航的破旧船，

[diːp] [ɪn] [draʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] ,  
**deep in draught and broad in the beam ,**  
深的 在 草稿 和 广阔 在 这 光束 ,  
吃水深，船体宽阔

[ˈloʊdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈlɑːbstər] - [ pɒts ] — [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [rɪbz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði]  
**loaded up with lobster - pots — the skeleton ribs of them black against the**  
已加载 向上 和 龙虾 - 锅 — 这 骨骼 肋骨 的 他们 黑色的 反对 这  
[səˈraʊndɪŋ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈtɜːrkwoʊz] [ænd; ənd] [pɜːrɪ] — [hæd; həd] [ˈsloʊli] [nɪə] [ðə; ði]  
**surrounding expanse of shining turquoise and pearl — had slowly neared the**  
周围 广阔 的 灼灼 绿松石 和 珍珠 — 有 缓慢地 接近 这  
[bɑːr][frʌm; frəm] [ˈsiːwərd] .  
**Bar from seaward .**  
酒吧 从 向海 .

满载着龙虾笼的船只——其黑色骨架在周围闪亮的绿松石和珍珠色海水的映衬下显得格外醒目——从海上缓缓驶向酒吧。

[ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈwɪðərd] [oʊld][mæn] [bent] [ˈdʌb(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɔːrɜː oʊrɜː] ,  
**The bows , in which a small , withered old man bent double over the oars ,**  
这 弓 , 在 哪个 一个 小的 , 干枯 老的 男人 弯曲 双倍的 超过 这 桨 ,  
船头，一个瘦小干瘪的老人弯着腰，俯身划着船桨。

[kɑːkt] [ʌp][ɑːn][end] .  
**cocked up on end .**  
上膛 向上 在 结尾 .

竖了起来。

[ðə; ði][stɜːrn] , [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪˈrekt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɑːbstər] - [ pɒts ] , [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn]  
**The stern , where a young man stood erect among the lobster - pots , was low in**  
这 船尾 , 在哪里 一个 年轻的 男人 站立 直立 之中 这 龙虾 - 锅 , 曾是 低的 在  
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**the water .**  
这 水 .

船尾的海水很浅，一个年轻人笔直地站在龙虾笼之间。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ˈgraʊndɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈklæmbəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]  
**Now , as the nose of the boat grounded , the young man clambered along the**  
现在 , 作为 这 鼻子 的 这 船 接地 , 这 年轻的 男人 攀爬 沿着 这  
[ˈɡʌnɪ] ,  
**gunwale ,**  
舷缘 ,

船头搁浅后，年轻人沿着舷缘爬了上去。

[ænd; ənd] [ˈbælənsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] ,  
**and balancing for a minute , tall and straight , on the prow ,**  
和 平衡 为了 一个 分钟 , 高的 和 直的 , 在 这 船首 ,  
在船头保持平衡一分钟，身姿挺拔笔直。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [li:p] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd] [klaɪr]  
**took a flying leap across the wide intervening space of breaking wave and clear**  
采取 一个 飞行 飞跃 穿过 这 宽的 介入 空间 的 打破 海浪 和 清除  
[ˈwɔ:tər] ,  
**water** ,  
水 ,

他飞身跃过破碎的波浪和清澈的海水之间宽阔的空地，

[əˈlaɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm][sænd] [brɪˈja:nd] .  
**alighting on his feet , upon the firm sand beyond .**  
下车 在 他的 脚 , 之上 这 公司 沙 超过 .

他双脚稳稳地落在了远处坚实的沙地上。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !  
" **Good for him !**  
" 好的 为了 他 !

“他真棒！”

[ˈni:tli] [dʌŋ] , " [tɑ:m] [ˈverəti] [ˈmɜ:mɜ:d] , [əˈpri:ʃi:etɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Neatly done , " Tom Verity murmured , appreciating the grace and vigour of the**  
整齐地 完毕 , " 汤姆 真理 低声说道 , 欣赏 这 优雅 和 活力 的 这  
[ækʃ(ə)n] .  
**action .**  
行动 .

“干得漂亮，”汤姆·维里蒂低声说道，欣赏着动作的优雅和活力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈroʊər] : " [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli]  
**The young man , meanwhile , turning , called to the rower : " Thank you heartily**  
这 年轻的 男人 , 同时 , 转弯 , 称为 到 这 划船运动员 : " 感谢 你 衷心地  
[fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈʃɔ:r] ,  
**for putting me ashore ,**  
为了 推杆 我 岸上 ,  
[ˈwɪð] [ˈju:θ] [ˈhɪz] [ˈmæn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈroʊər] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli]  
与此同时，年轻人转过身，对划船者喊道：“衷心感谢你把我送上岸，

[ˈdædi] [praʊd] .  
**Daddy Proud .**  
爸爸 自豪的 .

爸爸很骄傲。

[aɪl] [goʊ] [əˈkrɔ:s] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] .  
**I'll go across home by the ferry .**  
患病的 去 穿过 家 经过 这 渡船 .

我将乘渡轮回家。

[bʌt; bət] [si:] [hɪr] ,  
**But see here ,**  
但 看 这里 ,

但是你看，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər][baɪ] [jɔ:r'self] [ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ] [help] [[ʌv] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "   
**can you manage her by yourself or shall I help shove her off for you ? "**   
能 你 管理 她 经过 你自己 或者 将 我 帮助 推 她 离开 为了 你 ? "   
[ˈhɪz] [hər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈroʊər] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli]  
你能自己搞定她吗？还是我帮你把她推开？

" [lɔ:rd] [lʌv] - [i:] , [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ʃʊr] [ˈɪnʌf] ,  
" **Lord love ' ee , I can manage her sure enough ,**  
" 主 爱 - ee , 我 能 管理 她 当然 足够的 ,  
[ˈlɔ:rd] [lʌv] [ˈi:] [ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ʃʊr] [ˈɪnʌf]  
“老天保佑，我肯定能应付得了她。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:ld] [bæk] [ˈʃrɪlli] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈtrʌkʃələntli] .  
" **the other called back shrilly and a trifle truculently .**  
" 这 其他 称为 后退 尖锐地 和 一个 琐事 蛮横地 .

另一个人尖声尖气地回道，语气略带桀骜不驯。

" [aɪ] [noʊz] - [ɜ:r; ər] [weɪz] [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [noʊz] [hɜ:r; həɹ][ˈmæstər] — [ɔ:t] [tuː; tə][baɪ] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]  
" **I** **knows** ' **er** **ways** **and** **she** **knows** **her** **master** **—** **ought** **to** **by** **now** **the** **old**  
" 我 知道 - 呃 方式 和 她 知道 她 掌握 — 应该 到 经过 现在 这 老的  
[ˈstrʌmpɪt] ,  
**strumpet** ,  
妓女 ,

“我知道她的行事方式，她也知道她的主人——这个老妓女现在应该明白了。”

[ɪf] [ˈjɪrz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈeni,θɪŋk] .  
**if** **years** **count** **for** **anything** .  
如果 年 数数 为了 任何东西 .

如果岁月能算数的话。

[soʊ][dəʊnt] - [iː] [goʊ] [ˈwetɪŋ] [jər] [ˈdændi] [ˈuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][em ˈiː] ,  
**So** **don't** ' **ee** **go** **wetting** **yer** **dandy** **shoes** **for** **the** **likes** **of** **her** **and** **me** ,  
所以 不 - ee 去 润湿 你的 花花公子 鞋 为了 这 点赞 的 她 和 我 ,  
-  
**Cap'en** .  
- .

所以，船长，别为了我们这种人而沾沾自喜。

" [ænd; ənd] [ˈkeklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ˈwiːzi] [ˈlæftər] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ,  
" **And** **keckling** **with** **thin** **wheezy** **laughter** **he** **straightened** **his** **back** , **and** ,  
" 和 凯克林 和 薄的 喘息 笑声 他 拉直 他的 后退 , 和 ,  
[ˈplæntɪŋ] [wʌn] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,  
**planting** **one** **oar** **in** **the** **sand** ,  
种植 — 桨 在 这 沙 ,

“他发出微弱而嘶哑的笑声，挺直了腰背，然后将一根桨插进沙子里，

[set][ðə; ði] [boʊt] [əˈfloʊt] [əˈgen] [ˈskɪlfəli] .  
**set** **the** **boat** **afloat** **again** **skilfully** .  
放 这 船 漂浮 再次 巧妙地 .

熟练地将船重新放入水中。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]  
**CHAPTER** **VI**  
章 六年级

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [leɪz] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [hænd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]  
**IN** **WHICH** **THE** **PAST** **LAYS** **AN** **OMINOUS** **HAND** **ON** **THE** **PRESENT**  
在 哪个 这 过去的 躺下 一个 不祥的 手 在 这 展示

过去对现在施加了不祥的影响

[daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈætməsfɪr]  
**Down** **here** **on** **the** **shore** , **in** **the** **serene** **morning** **atmosphere**  
向下 这里 在 这 支撑 , 在 这 安详 早晨 气氛

这里是岸边，清晨的气氛宁静祥和。

, [ˈvɔɪsɪz] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [dɪˈstɪŋktnəs] .  
, **voices** **carried** **with** **peculiar** **distinctness** .  
, 声音 携带 和 奇特 明显 .

声音传来，而且极具辨识度。

[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪːf] [ˈkɑːləkwɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [tɑːm] [ˈverəti] ;  
**Every** **word** **of** **the** **brief** **colloquy** **had** **reached** **Tom** **Verity** ;  
每一个 单词 的 这 简短的 对话 有 达到 汤姆 真理 ;

汤姆·维里蒂听到了这段简短对话的每一个字；

[ænd; ənd][wʌn][wɜ:rd][æt; ət][li:st][pə'zest][æn; ən][ɪ,lɪzə'bi:θn][ˈfleɪvər][fər'bɪdn][tu:; tə][ɪrɪz]  
and one word at least possessed an Elizabethan flavour forbidden to ears  
和 一 单词 在 至少 拥有 一个 伊丽莎白时代 味道 禁止 到 耳朵  
[vɪk'tɔ:riən] , [ˈfemənɪn][ænd; ənd][pə'laɪt] .  
Victorian , feminine and polite .  
维多利亚时代 , 女性 和 有礼貌的 .

至少有一个词带有伊丽莎白时代的韵味，这是维多利亚时代女性和礼貌人士所不齿的。

[noʊtɪŋ][aɪ'ti:][tɔ:m][ˈrednd][ænd; ənd][glɑ:nst][ʌn'li:zɪli][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,  
Noting it Tom reddened and glanced uneasily at his companion ,  
注意到 它 汤姆 发红 和 瞥了一眼 不安地 在 他的 伴侣 ,  
[tɒm] [nɒtɪzɪŋ] [tɒm] [rɛdnd] [ænd] [glɑːnst] [ʌnˈliːzɪli] [æt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,  
汤姆注意到这一点，脸涨得通红，不安地看了同伴一眼。

[ɔ:l][ɪnklɪ'nei(ə)n][tu:; tə][ti:z][ˈgɪvɪŋ][pleɪs][tu:; tə][ə; eɪ][ˈb:ðəb(ə)l][dɪ'zʌɪər][tu:; tə][ʃi:ld][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]  
all inclination to tease giving place to a laudable desire to shield her from  
全部 倾角 到 逗 给予 地方 到 一个 值得称赞 欲望 到 盾 她 从  
[ə'noʊəns] .  
annoyance .  
烦恼 .

原本想要戏弄她的念头，转而变成了想要保护她免受打扰的崇高愿望。

[bʌt; bət][də'mɑ:rəs] , [dʒʌdʒɪŋ][baɪ][hɜ:r; hər][dɪ'mi:nər] , [wʌz; wəz][ʌnə'wer][ʌv; əv][ˈeni][kɔ:z][ʌv; əv]  
But Damaris , judging by her demeanour , was unaware of any cause of  
但 达玛里斯 , 评判 经过 她 风度 , 曾是 不知情 的 任何 原因 的  
[ə'fens] ; [wens] ,  
offence ; whence ;  
罪行 ; 何处 ;

但从达玛里斯的举止来看，她似乎并未意识到自己受到了冒犯；因此，

[wɪð; wɪθ][rɪ'li:f][hi:; hi][kən'klu:did][ðæt][ɪ:'ðər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:rd] ,  
with relief he concluded that either she had not heard ,  
和 宽慰 他 结束 那 任何一个 她 有 不是 听到 ,  
[wɪð] [wɪθ] [rɪˈli:f] [hi:] [hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ɪːˈðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] ,  
他松了口气，得出结论：要么她没听到，要么.....

[ɔ:r][ðæt][ðə; ði][ræŋk][ɪk'spre(ə)n][kən'veid][ˈnʌθɪŋ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .  
or that the rank expression conveyed nothing intelligible to her mind .  
或者 那 这 秩 表达 传递 没有什么 可理解的 到 她 头脑 .  
[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ræŋk] [ɪkˈspre(ə)n] [kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] .  
或者说，她根本无法理解这种粗鲁的表情。

[hɜ:r; hər][ˈoʊpən][hænd][prest][daʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði][rʌf][ˈsɜ:rfts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeblz] , [ʃi:; ʃɪ][li:nd]  
Her open hand pressed down upon the rough surface of the pebbles , she leaned  
她 打开 手 按下 向下 之上 这 粗糙的 表面 的 这 鹅卵石 , 她 倾斜  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwərd] ,  
a little backward ,  
一个 小的 落后 ,

她张开的手掌按在粗糙的鹅卵石表面，身体微微向后倾斜。

[hɜ:r; hər][laɪð][ˈba:di][ˈtwɪstɪd][ˈsaɪdweɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] , [waɪl][ʃi:; ʃɪ][ˈskru:tɪn,aɪzd][ðə; ði][mæn]  
her lithe body twisted sideways from the waist , while she scrutinized the man  
她 轻盈 身体 扭曲 侧身 从 这 腰部 , 尽管 她 仔细审查 这 男人  
[ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz][brɪ'loʊ] .  
upon the sands below .  
之上 这 沙子 以下 .

她身形纤细，从腰部向侧面扭动，同时仔细打量着下方沙滩上的男人。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈlætər][prɪ'zentɪd][ə; eɪ][ˈgælənt][ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][dɪ'stɪŋɡwɪʃt][ə'pɪrəns] ,  
And that the latter presented a gallant and even distinguished appearance ,  
和 那 这 后者 呈现 一个 英勇 和 甚至 杰出的 外貌 ,  
[ðoʊ] [ə'reɪd] [ɪn] [ˈleðər] - [pi:kt] [kæp] ,  
though arrayed in leather - peaked cap ,  
尽管 排列 在 皮革 - 巅峰 帽 ,

而后者虽然头戴皮质尖顶帽，却展现出英勇甚至杰出的风范。



[blu:] [s3:rdʒ] [ˈri:fə] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [si:n] [ˈs3:rvis] , [tɑ:m][kʊd; kəd]  
**blue** **serge** **reefer** **jacket** **and** **trousers** **which** **had** **evidently** **seen** **service** , **Tom** **could**  
蓝色的 哔叽 冷藏 夹克 和 裤子 哪个 有 显然 已见 服务 , 汤姆 可以  
[nɑ:tɪ][bʌt; bət][ædˈmɪt] ,  
**not** **but** **admit** ,  
不是 但 承认 ,

汤姆不得不承认，他身上这套蓝色斜纹布夹克和裤子显然已经穿过不少衣服了。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [dʒʌst] [klɪr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ʌ; əv] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [ˈsterɪŋ] [ˈaɪdli][ˈæftə][ðə; ði]  
**as** **he** **stood** **just** **clear** **of** **the** **ripples** **of** **incoming** **tide** **staring** **idly** **after** **the**  
作为 他 站立 只是 清除 的 这 涟漪 的 即将到来 潮 凝视 闲散地 后 这  
[ˈriːsi:dɪŋ] [boʊt][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑ:rgʊʊ][ʌ; əv] [blæk] [rɪbd] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈlɑ:bstə] - [ˌpɒts] . — [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] -  
**receding** **boat** **with** **its** **cargo** **of** **black** **ribbed** **skeleton** **lobster** - **pots** . — **A** **spirited** -  
消退 船 和 它是 货物 的 黑色的 罗纹 骨骼 龙虾 - 锅 . — 一个 精神抖擞 -  
[ˈlʊkɪŋ] ,  
**looking** ,  
寻找 ,

他站在涨潮的涟漪之外，茫然地望着那艘满载着黑色肋骨龙虾笼的船只渐渐远去。——一个看起来精神抖擞的人

[wel] - [meɪd] [ˈfelʊʊ] , [noʊ] [daʊt] ;  
**well** - **made** **fellow** , **no** **doubt** ;  
出色地 - 制成 同伴 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，他是个做工精良的小伙子；

[ˈm3:rtʃənt] [ˈkæptɪn] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈprɑ:bəbli] [meɪt] — [tɑ:m] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [eɪt] -  
**merchant** **captain** **or** **more** **probably** **mate** — **Tom** **took** **him** **to** **be** **about** **eight** -  
商人 队长 或者 更多的 大概 伴侣 — 汤姆 采取 他 到 是 关于 八 -  
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] — [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [ræŋk][ʌ; əv] [laɪf][tu:; tə] [ðəmˈselvz]  
**and** - **twenty** — **but** **in** **an** **altogether** **different** **rank** **of** **life** **to** **themselves**  
和 - 二十 — 但 在 一个 共 不同的 秩 的 生活 到 他们自己  
[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ə; eɪ][kwat] [ʌnˈsu:təbl] [ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [prəˈlɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ˈ3:rnɪst] [əˈten](ə)n] .  
**and** **therefore** **a** **quite** **unsuitable** **object** **for** **prolonged** **and** **earnest** **attention** .  
和 所以 一个 相当 不合适 目的 为了 延长 和 认真 注意力 .

商船船长，或者更可能是大副——汤姆估计他大约二十八岁——但与他们的生活阶层完全不同，因此，他们并不适合长时间认真地关注对方。

[hɪz; ɪz][ˈædvent] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [nɑ:t] [ˈelɪvertɪd] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði]  
**His** **advent** **should** **be** **treated** **as** **an** **accident** , **not** **elevated** **thus** **to** **the**  
他的 来临 应该 是 治疗 作为 一个 事故 , 不是 升高 因此 到 这  
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪˈvent] .  
**importance** **of** **an** **event** .  
重要性 的 一个 事件 .

他的出现应该被视为一次意外，而不应该被提升到重大事件的高度。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [kwat] [gʊd] [teɪst] [ɑ:n][dəˈmɑ:rəs] - [pɑ:rt][tɑ:m] [felt] ;  
**It** **was** **not** **quite** **good** **taste** **on** **Damaris** ' **part** **Tom** **felt** ;  
它 曾是 不是 相当 好的 品尝 在 达玛里斯 - 部分 汤姆 毛毡 ;

汤姆觉得达玛里斯的品味不太好；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ʌ; əv][ˈraɪzɪŋ] , [ˈseɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [baɪ] [wei] [ʌ; əv][ɪkˈskju:s] :  
**and** **he** **made** **a** **show** **of** **rising** , **saying** **as** **he** **did** **so** , **by** **way** **of** **excuse** :  
和 他 制成 一个 展示 的 上升 , 说 作为 他 做过 所以 , 经过 方式 的 原谅 :

他装作起身的样子，一边起身一边辩解道：

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [aʊt] [hɪr] .  
" **It** **is** **wonderfully** **charming** **out** **here** .  
" 它 是 太棒了 迷人 出去 这里 :

这里真是太迷人了。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [lʊθ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [teɪt] - - - [teɪt] ; [bʌt; bət] [taɪm] [weɪts] [fɔːr; fər][noʊ][ˈmæn]  
**I am loath to break up our little tête - à - tête ; but time waits for no man**  
我 是 厌恶 到 休息 向上 我们的 小的 头 - - - 头 ； 但 时间 等待 为了 不 男人  
,  
:  
,

我实在不忍心打断我们的小小谈话；但时间不等人。

[wɜːrs] [lʌk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈeɪ ˈem][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [aɪ][ˈmʌst; məst][stɑːrt][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər]  
**worse luck , and if I am to catch my train I must start directly after**  
更糟 运气 , 和 如果 我 是 到 抓住 我的 火车 我 必须 开始 直接地 后  
[ˈlʌntʃən] .  
**luncheon** .  
午餐 .

更糟糕的是，如果我要赶上火车，就必须午饭后直接出发。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː] [ˈveriəs] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]  
**Sir Charles was good enough to promise me various letters of introduction to**  
先生 查尔斯 曾是 好的 足够的 到 承诺 我 各种各样的 信件 的 介绍 到  
[ˈpɜːsənz] [ɪn] , [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .  
**persons in , high places** .  
人 在 , 高的 地方 .

查尔斯爵士人很好，答应给我写几封介绍信，介绍我认识一些位高权重的人。

[hiː; hi][tuːld][em ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**He told me to remind him about them** .  
他 讲述 我 到 提醒 他 关于 他们 .  
他让我提醒他这件事。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡriːdi] [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðoʊz] [ˈletərz] .  
**I don't want to be greedy but I should like those letters** .  
我 不 想 到 是 贪婪的 但 我 应该 喜欢 那些 信件 .  
我不想显得贪婪，但我应该喜欢那些信。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡetɪŋ] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**Perhaps I ought to be getting back so as to see your father about them** .  
也许 我 应该 到 是 获得 后退 所以 作为 到 看 你的 父亲 关于 他们 .  
或许我应该回去见见你父亲，跟他谈谈这些事。

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [dəˈmɑːrəs][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][rɪˈplaɪ] ,  
" **But before Damaris had time to collect her thoughts and reply** ,  
" 但 前 达玛里斯 有 时间 到 收集 她 想法 和 回复 ,  
但达玛丽丝还没来得及整理思绪回答，

[ðə; ði][ˈmæn][ɪn][ðə; ði] [piːkt] [kæp][hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**the man in the peaked cap had further asserted his presence** .  
这 男人 在 这 巅峰 帽 有 更远 断言 他的 在场 .  
戴着鸭舌帽的男子进一步彰显了自己的存在感。

[iːðər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [kɔːt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][tɑːm]  
**Either becoming conscious of her observation , or caught by something in Tom**  
任何一个 成为 有意识的 的 她 观察 , 或者 捕捉 经过 某物 在 汤姆  
[ˈverətiːz] [spiːtʃ] ,  
**Verity's speech** ,  
真理的 演讲 ,  
要么是意识到自己的观察，要么是被汤姆·维里蒂的讲话中的某些内容所吸引，

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [swɪft] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɔːti] , [ɪŋkwəri] .  
**he wheeled round and looked up at the two in swift , almost haughty , enquiry** .  
他 带轮子的 圆形的 和 看起来 向上 在 这 二 在 迅速 , 几乎 傲慢 , 询问 .  
他猛地转过身，抬头用一种迅速而近乎傲慢的目光审视着两人。

[tuː; tə][tɑ:m][hiː; hi] [vəʊtʃ'seɪft] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][də'mɑ:rəs][hɪz; ɪz] [aɪz]  
**To Tom he vouchsafed little more than a glance , but upon Damaris his eyes**  
到 汤姆 他 担保 小的 更多的 比 一个 瞥一眼 , 但 之上 达玛里斯 他的 眼睛  
[fɑ:sənd] .  
**fastened** .  
系紧 .

他只是瞥了汤姆一眼，目光却紧紧地落在了达玛里斯身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪt] [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['hoʊldɪŋ]  
**For a good minute he stared at her , as though in some sort holding**  
为了 一个 好的 分钟 他 凝视 在 她 , 作为 尽管 在 一些 种类 保持  
[hɜːr; hər][tuː; tə]['rænsəm] .  
**her to ransom** .  
她 到 赎金 .

他盯着她看了足足一分钟，仿佛要挟她成为人质。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌpwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][æn; ən][ɪdʒækju'leɪʃn] , [hæf] ['smʌðəd]  
**Then with an upward jerk of the head and an ejaculation , half smothered**  
然后 和 一个 向上 混蛋 的 这 头 和 一个 射精 , 一半 窒息  
[oʊθ] ,  
**oath** ,  
誓言 ,

然后，他猛地向上仰头，射了出来，同时发出了一声闷闷不乐的咒骂。

[hæf] [ʃɑ:rp] ['læftər] — [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['redʒəstɜːz, 'redʒɪstɜːz] ['emɪnəntli] [aɪ'rɑ:nɪk] [kən'klʊʒənz] —  
**half sharp laughter — as of one who registers eminently ironic conclusions —**  
一半 锋利的 笑声 — 作为 的 — WHO 登记簿 非常 讽刺的是 结论 —  
[hiː; hi][br'gæən] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][sloʊp] .  
**he began deliberately ascending the slope** .  
他 开始 故意地 上升 这 坡 .

他发出半是尖锐的笑声——仿佛得出了极其讽刺的结论——然后开始故意地爬上斜坡。

[tɑ:m] ['verəti] , [ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv]['plentɪf(ə)] ['tʃiːkɪnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Tom Verity , though possessed of plentiful cheekiness towards the majority of his**  
汤姆 真理 , 尽管 拥有 的 丰富 厚脸皮 向 这 多数 的 他的  
[ 'eldəz ][ænd; ənd] ['betɜːz] ,  
**elders and betters** ,  
长者 和 博彩公司 ,

汤姆·维里蒂虽然对大多数长辈和比他地位高的人都充满厚脸皮，

[wəz; wəz][noʊ]['faɪər] - ['iːtər] .  
**was no fire - eater** .  
曾是 不 火 - 食客 .

他可不是个吞火高手。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [dɪ'ploʊməsi][tuː; tə][wɔːr] ; [ænd; ənd] [wʊd] [ə'drɔɪtli] [ɪ'veɪd] ['ræðər][ðæn; ðən][ɪn'vaɪt]  
**He preferred diplomacy to war ; and would adroitly evade rather than invite**  
他 首选 外交 到 战争 ; 和 会 巧妙地 逃避 相当 比 邀请  
[eniθɪŋ] [ə'prəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] ,  
**anything approaching a scene** ,  
任何事物 接近 一个 场景 ,

他更倾向于外交手段而非战争；他会巧妙地回避任何可能引发冲突的局面，而不是主动挑起事端。

[ˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**especially in the presence of a woman** .  
特别 在 这 在场 的 一个 女士 .

尤其是在女性面前。

[ˈjet] [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈtriːt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] , [nɑːt][ˈoʊnli]  
**Yet under existing circumstances retreat had become , as he perceived , not only**  
然而 在下面 现存的 情况 撤退 有 变得 , 作为 他 感知 , 不是 仅有的  
[ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] [ˈjuːsləs] .  
**undignified but useless .**  
有失尊严 但 无用 .

然而，在他看来，在当时的形势下，退却不仅有失体面，而且毫无用处。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈɑːksfərd] [ˈmæənər] — [ə; eɪ] [ˈmæənər] [ɔːrˈneɪt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,  
**So in his best Oxford manner — a manner ornate , at that period ,**  
所以 在 他的 最好的 牛津 方式 — 一个 方式 华丽 , 在 那 时期 ,  
于是，他以牛津式的优雅——在那个时期，这是一种华丽的优雅——

[ænd; ənd] [kwat] [ˈkrʌʃɪŋli] [suːˈpɪriər] — [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [rɪˈzaɪnɪdli] ,  
**and quite crushingly superior — he raised his shoulders , smiled faintly , resignedly ,**  
和 相当 令人崩溃地 优越的 — 他 提高 他的 肩膀 , 微笑 淡淡的 , 无奈地 ,  
[ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [hɪmˈself] [ɪn][æən; ən] [ˈɪziə] [ˈætɪtʊːd] ,  
**and disposed himself in an easier attitude ,**  
和 处置 他自己 在 一个 更轻松 态度 ,  
他傲慢得令人窒息——他耸了耸肩，微微一笑，带着一丝无奈，摆出一副轻松的姿态。

[ˈseɪɪŋ] :  
**saying** :  
说 :  
说:

" [ˈbetər] [weɪt] , [pərˈhæps] , [maɪ] [dɪr] [dəˈmɑːrəs] .  
" **Better wait , perhaps , my dear Damaris .**  
" 更好的 等待 , 也许 , 我的 亲爱的 达玛里斯 .  
“或许最好再等等，我亲爱的达玛里斯。”

[aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [rɪsk] [ˈluːzɪŋ] [ðəʊz] [ˈpreʃəs] [ˈletərz] [ðæn; ðən] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈeskɔːrt] [fɔːr; fər]  
**I would sooner risk losing those precious letters than acquire a possible escort for**  
我 会 很快 风险 输 那些 宝贵的 信件 比 获得 一个 可能的 护送 为了  
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪˈself] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈferi] .  
**you — and for myself — down to the river and across the ferry .**  
你 — 和 为了 我 — 向下 到 这 河 和 穿过 这 渡船 .  
我宁愿冒着丢失那些珍贵信件的风险，也不愿为你们（也为我自己）找个护卫到河边，然后乘渡轮过去。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əbˈtruːsɪv]  
" **And he threw a meaning glance over his shoulder , indicating the obtrusive**  
" 和 他 扔 一个 意义 瞥一眼 超过 他的 肩膀 , 表明 这 碍眼的  
[ˈstreɪndʒər] .  
**stranger** :  
陌生人 .  
“然后他意味深长地回头瞥了一眼，指着那个碍事的陌生人。”

[soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ɪmˈpre(ə)n] .  
**So doing he received a disturbing impression .**  
所以 正在做 他 已收到 一个 令人不安 印象 .  
因此，他产生了一种令人不安的印象。

[fɔːr; fər] [siːn] [ðʌs] , [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] , [nɑːt][ˈoʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sed] [ˈstreɪndʒər] [ˈnoʊtəbli] , [ˈiːv(ə)n]  
**For seen thus , at close quarters , not only was the said stranger notably , even**  
为了 已见 因此 , 在 关闭 四分之一 , 不是 仅有的 曾是 这 说 陌生人 尤其 , 甚至  
[əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,  
**astonishingly good - looking ,**  
令人震惊地 好的 - 寻找 ,  
如此看来，近距离观察，这位陌生人不仅相貌出众，甚至可以说是俊美绝伦，

[bʌt; bæt][hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] [ə'restɪŋ]    ['laɪknəs] [ɪn] [bɪld] , [ɪn] ['kæərɪdʒ] , [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] —  
**but he bore an arresting likeness in build , in carriage , in expression to —**  
但 他 钻孔 一个 逮捕 相似 在 建造 , 在 运输 , 在 表达 到 —

但他无论在体型、仪态还是神态上，都与——有着惊人的相似之处。

[tɑːm] [pɔːzd] [pər'plekst] , ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] . — [fɔːr; fər] [huː] , [ðə; ði] [duːs] , [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ?  
**Tom paused perplexed , racking his brains . — For who , the deuce , was it ?**  
汤姆 暂停 困惑 , 货架 他的 大脑 : — 为了 WHO , 这 二 , 曾是 它 ?

汤姆困惑地停顿了一下，绞尽脑汁——到底是给谁的？

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ,  
**Where had he seen , and that as he could have sworn quite recently ,**  
在哪里 有 他 已见 , 和 那 作为 他 可以 有 宣誓 相当 最近 ,

他在哪里见过？而且他可以发誓，那是不久前的事了。

[ðɪs] [seɪm] ['fɔːrsfl] ['kaʊntənəns] [lɪt] [baɪ] ['rʌsɪt] - [greɪ] [aɪz] [æt; ət][wʌns] ['dɑːntləs] [ænd; ənd][sæd] ,  
**this same forceful countenance lit by russet - grey eyes at once dauntless and sad ,**  
这 相同的 有力 面容 点燃经过 赤褐色 - 灰色的 眼睛 在 一次 无畏 和 伤心 ,  
[diːp] - [set] , [wel] [ə'pɑːrt] ,  
**deep - set , well apart ,**  
深的 - 放 , 出色地 除 ,

那张坚毅的脸上，映衬着一双赤褐色的眼睛，既无畏又忧郁，深邃而分开。

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [smuːð] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] ?  
**the lids of them smooth and delicately moulded ?**  
这 盖子 的 他们 光滑的 和 轻柔地 模制 ?

它们的盖子光滑且造型精致吗？

[ðə; ði]['mænz] [skɪn][wʌz; wəz] [tænd] , [baɪ] [ɪk'spəʊʒər] ,  
**The man's skin was tanned , by exposure ,**  
这 男人的 皮肤 曾是 晒黑的 , 经过 接触 ,

男子的皮肤因日晒而晒黑。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɪnt] [bʌt; bæt][ə; eɪ] [fjuː] ['ferdz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [braʊn] [bɪrd] —  
**to a tint but a few shades lighter than that of his gold - brown beard —**  
到 一个 着色 但 一个 很少 色调 打火机 比 那 的 他的 金子 - 棕色的 胡须 —

[ə; eɪ] [bɪrd] ['skruːpjələsli] [ɡruːmd] ,  
**a beard scrupulously groomed ,**  
一个 胡须 一丝不苟地 修剪过的 ,

比他精心修剪的金棕色胡须颜色略浅几度。

[trɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]  
**trimmed to a nicety and by no means deforming the lower part of the face**  
修剪过的 到 一个 友善 和 经过 不 方法 变形 这 降低 部分 的 这 脸  
[saɪnz] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] [rɪ'meɪnd] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)] .  
**since the line of jaw and chin remained clearly discernible .**  
自从 这 线 的 颞 和 下巴 剩余 清楚地 可辨别的 .

修剪得恰到好处，丝毫没有使脸部下半部分变形，因为下颌线和下巴线仍然清晰可见。

[tɑːm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][ɪn][ɪts] [brɔːd] [rɪ'pəʊzɪfəl] [freɪm] [ʌv; əv]  
**Tom turned away and looked absently at The Hard in its broad reposeful frame of**  
汤姆 转向 离开 和 看起来 心不在焉地 在 这 难的 在 它是 广阔 宁静的 框架 的

[lɔːn] [ænd; ənd] [triːz] .  
**lawn and trees .**  
草地 和 树木 .

汤姆转过身，心不在焉地望着“硬地”，它宽阔宁静的草坪和树木构成了一幅美丽的画卷。

[ðə; ði] [ku:l] [gri:n] [ˈfʊəliədʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [haɪdreɪndʒəz] — [ˈrʌŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt]  
**The cool green foliage of a bank of hydrangeas — running from the great**  
这 凉爽的 绿色的 叶子 的 一个 银行 的 绣球花 — 跑步 从 这 伟大的  
[ˈaɪləks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [θɪk] - [set] [wɪð; wɪθ] [dɪsk] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [pɪŋk] [ænd; ənd]  
**ilxes to the corner of the house — thick - set with discs of misty pink and**  
冬青树 到 这 角落 的 这 房子 — 厚的 - 放 和 光盘 的 蒙蒙 粉色的 和  
[blu:] [ˈbla:səm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,  
**blue blossom took his fancy ,**  
蓝色的 开花 采取 他的 想要 ,

他被一排绣球花凉爽的绿色叶子所吸引——这排绣球花从高大的冬青树一直延伸到房子的角落——上面密密麻麻地开满了朦胧的粉色和蓝色圆盘状花朵。

[æz; əz] [ˈkɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ˈskɑ:rlət] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [dʒə'reɪniəm] [ˈneɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .  
**as contrast to the beds of scarlet and crimson geranium naming in the sun .**  
作为 对比 到 这 床 的 猩红 和 赤红 天竺葵 命名 在 这 太阳 .  
与阳光下盛开的猩红色和深红色天竺葵形成鲜明对比。

[bʌt; bət] [bɪˈloʊ] [ˈeni] [ˌsu:pərˈfi(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] , [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt]  
**But below any superficial sense of pleasure in outward things , thought of that**  
但 以下 任何 浅 感觉 的 乐趣 在 向外 事物 , 想法 的 那  
[ˈlaɪknəs] — [ænd; ənd] [ˈlaɪknəs] ,  
**likeness — and likeness ,**  
相似 — 和 相似 ,  
但在任何肤浅的、对外部事物的愉悦感之下，想到了那种相似性——以及相似性，

[dæʃ] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] , [tu:; tə] [hu:m] ? — [sti:l] [vekst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ges] .  
**dash it all , to whom ? — still vexed him as a riddle he failed to guess .**  
短跑 它 全部 , 到 谁 ? — 仍然 烦恼 他 作为 一个 谜语 他 失败的 到 猜测 .  
把一切都抛弃，抛弃给谁？——这个问题仍然像一个他始终无法解开的谜题一样困扰着他。

[ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə] [ges] [ˌaɪ ˈti:] , [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] , [əb'sest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʌv; əv]  
**Obligation to guess it , to find the right answer , obsessed him as of**  
义务 到 猜测 它 , 到 寻找 这 正确的 回答 , 痴迷 他 作为 的  
[ˈvaɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,  
**vital interest and importance ,**  
必不可少的 兴趣 和 重要性 ,  
猜出答案、找到正确答案这件事，对他来说如同至关重要，令他着迷。

[ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] [waɪ] .  
**though , for the life of him , he could not tell why .**  
尽管 , 为了 这 生活 的 他 , 他 可以 不是 告诉 为什么 .  
然而，他无论如何也说不出个所以然。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:rɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈsoʊʃ(ə)] [sens] , [hɪz; ɪz] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] , [gru:] [ˈrestɪv]  
**His sense of proportion , his social sense , his self - complacency , grew restive**  
他的 感觉 的 部分 , 他的 社会的 感觉 , 他的 自己 - 自满 , 生长 不安分  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] .  
**under the pressure of it .**  
在下面 这 压力 的 它 .  
在这种压力下，他的分寸感、社交能力和自满情绪都开始动摇。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [fɪg] ,  
**He told himself it wasn't of the smallest consequence , didn't matter a fig ,**  
他 讲述 他自己 它 不是 的 这 最小 结果 , 没有 事情 一个 如图 ,  
他告诉自己这无关紧要，一点也不重要。

[jet] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈkʌdʒl] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .  
**yet continued to cudgel his memory .**  
然而 持续 到 棍棒 他的 记忆 .  
却依然不断地折磨着他的记忆。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'libərət] [ 'fʊtsteps ] [krʌntʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ]  
**And , all the while , the sound of deliberate footsteps crunching over the dry**  
和 , 全部 这 尽管 , 这 声音 的 商榷 脚步声 嘎吱作响 超过 这 干燥  
[r'ætlɪŋ] [ʃɪŋɡl] ,  
**rattling shingle ,**  
嘎嘎作响 卵石 ,

与此同时，还能听到刻意迈出的脚步声踩在干燥嘎吱作响的瓦片上。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [ɪnwərd] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .  
**nearer and nearer , contributed to increase his inward perturbation .**  
更近 和 更近 , 贡献 到 增加 他的 向内 扰动 .  
越来越近，加剧了他内心的不安。

[ðə; ði] [ 'fʊtsteps ] ['hɔ:ltɪd] [kloʊz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] — [waɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]  
**The footsteps halted close behind him — while for a sensible length of time**  
这 脚步声 停止 关闭 在后面 他 — 尽管 为了 一个 明智的 长度 的 时间  
[ə; eɪ] ['jædɔʊ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] [ʃʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][dʒi:niəl] [wɔ:rmθ] — [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] ,  
**a shadow lay across him shutting off the genial warmth — and started again ,**  
一个 阴影 躺 穿过 他 关闭 离开 这 和蔼可亲 温暖 — 和 开始 再次 ,  
脚步声在他身后停了下来——同时，阴影笼罩了他相当长一段时间，隔绝了原本温暖的气息——然后脚步声又响了起来。

[ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,  
**passing to the left ,**  
通过 到 这 左边 ,  
向左传递，

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'tru:dər] ['trævəst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [wer]  
**as the intruder traversed the crown of the ridge a few paces from where**  
作为 这 入侵者 穿越 这 王冠 的 这 岭 一个 很少 步幅 从 在哪里  
[də'mɑ:rəs][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,  
**Damaris was seated ,**  
达玛里斯 曾是 坐着 ,

当入侵者沿着山脊顶部向达玛里斯坐着的地方走去几步远时，

[ænd; ənd] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] - [ɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .  
**and pursued his way down to the river - shore on the other side .**  
和 追击 他的 方式 向下 到 这 河 - 支撑 在 这 其他 边 .  
然后他一路追到河对岸。

" [æt; ət] [læst] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] !  
**" At last — I thank you !**  
" 在 最后的 — 我 感谢 你 !  
最后——我感谢你！

" [tɑ:m] [broʊk] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .  
**" Tom broke out impatiently .**  
" 汤姆 打破 出去 不耐烦地 .  
汤姆不耐烦地爆发了。

[hi:; hi] [felt] [ɪn,kɑ:mpri'hensəbli] ['nɜ:rʌs] ; [ænd; ənd] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][soʊ] ['fi:lɪŋ] .  
**He felt incomprehensibly nervous ; and angry with himself for so feeling .**  
他 毛毡 难以理解地 紧张的 ; 和 生气的 和 他自己 为了 所以 感觉 .  
他感到莫名的紧张，并为此对自己感到愤怒。

" [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd]  
**" Commend me to our friend for taking his time about things , and**  
" 表彰 我 到 我们的 朋友 为了 采取 他的 时间 关于 事物 , 和  
[ɪnsɪ'dent(ə)li] ['weistɪŋ] ['aʊərz] — [ɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] ,  
**incidentally wasting ours — yours and mine ,**  
顺便 浪费 我们的 — 你的 和 矿 ,  
请代我向我们的朋友称赞他做事不紧不慢，反而浪费了他的时间——你和我时间。

[aɪ] [mi:n] ！  
**I mean** ！  
我 意思是 ！

我是说！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt] ？  
**What on earth did he want** ？  
什么 在 地球 做过 他 想 ？

他到底想要什么？

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['tri:tɪd] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [ˌkɑ:mpri'hensɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ．  
**He certainly treated us to a sufficiently comprehensive inspection** ．  
他 当然 治疗 我们 到 一个 足够 综合的 检查 ．

他确实给我们做了一次非常全面的检查。

[wel] ， [aɪ][hoʊp][hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ．  
**Well, I hope he was satisfied** ．  
出色地 ， 我 希望 他 曾是 使满意 ．

希望他满意了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊʊkən] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [hu:] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ？  
**By the same token, have you any conception who the fellow is** ？  
经过 这 相同的 令牌 ， 有 你 任何 概念 WHO 这 同伴 是 ？

同样地，你知道这个人是谁吗？

" [də'mɑ:rəs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ．  
**" Damaris shook her head** ．  
" 达玛里斯 摇晃 她 头 ．

达玛丽丝摇了摇头。

[ʃi:; ji] , [tu:] , [ə'pɪrd] [pə'tɜ:rbd] ．  
**She, too, appeared perturbed** ．  
她 ， 也 ， 出现 忐忑 ．

她看起来也很不安。

[hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fraʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**Her eyebrows were drawn into a little frown and her expression was**  
她 眉毛 是 绘制 进入 一个 小的 皱眉 和 她 表达 曾是  
[pə'plekst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [dɪ'stres] ．  
**perplexed to the point of child - like distress** ．  
困惑 到 这 观点 的 孩子 - 喜欢 痛苦 ．

她微微皱起眉头，脸上满是困惑，如同孩子般惊恐。

" [nɑ:t] ['eni] ， " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['sɪmplɪ] ．  
**" Not any, " she answered simply** ．  
" 不是 任何 ， " 她 回答 简单地 ．

“没有，”她简单地回答道。

" [sʌm; səm][wʌn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] ['pɑ:səbli] ．  
**" Some one staying at Faircloth's Inn possibly** ．  
" 一些 一 入住 在 - 客栈 可能 ．

“可能是住在费尔克洛斯旅馆的人。”

[ˈpi:p(ə)l] [kʌm] [ðer; ðər][frʌm; frəm] - [tu:; tə][spend][ðə; ði] [deɪ] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] ．  
**People come there from Marychurch to spend the day during the summer** ．  
人们 来 那里 从 - 到 花费 这 天 期间 这 夏天 ．

夏天的时候，人们会从玛丽教堂来这里消磨一天。

[oʊld] ['tɪməθi] [praʊd] , [ðə; ði]['lɑ:bstər] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,  
**Old Timothy Proud, the lobster - catcher, who brought him round in his boat,**  
老的 蒂莫西 自豪的 ， 这 龙虾 - 捕手 ， WHO 带来 他 圆形的 在 他的 船 ，  
老蒂莫西·普劳德，那个捕龙虾的，用他的船把他带了过来。



[laɪvz; ɪvz][æɪ; əɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .  
**lives at one of the cottages close to the Inn .**  
生活 在 一 的 这 小屋 关闭 到 这 客栈 .

住在旅馆附近的一间小屋里。

[noʊ] , " [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs]  
**No , " she repeated , " I have no conception who he is , and yet his face**  
不 , " 她 重复 , " 我 有 不 概念 WHO 他 是 , 和 然而 他的 脸  
[si:md] [fə'mɪliə] .  
**seemed familiar .**  
似乎 熟悉的 .

“不,”她重复道,“我不知道他是谁, 但他的脸看起来很眼熟。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][kwɪt] [wel] — [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:f(ə)n] , [oʊ] !  
**I had a feeling that I knew him quite well — had seen him often , oh !**  
我 有 一个 感觉 那 我 知道 他 相当 出色地 — 有 已见 他 经常 , 哦 !  
[veri] [ɔ:f(ə)n] [brɪ'ɔ:r] . " **very often before .** "   
非常 经常 前 . "

我感觉我跟他很熟——以前经常见到他, 哦! 非常多次。

" [ɑ:] ! [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['laɪknəs] , " — [tə:m][brɪ'gæn] ['i:gərli] ,  
**" Ah ! then you were puzzled by some mysterious likeness , " — Tom began eagerly ,**  
" 啊 ! 然后 你 是 困惑 经过 一些 神秘 相似 , " — 汤姆 开始 急切地 ,  
[smaɪlɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜ:r; hər] .  
**smiling at her .**  
微笑 在 她 .

“啊! 那你一定是被某种神秘的相似之处弄糊涂了,”汤姆急切地笑着对她说。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , ['oʊpən] - [maʊðd] ,  
**And stopped short , open - mouthed ,**  
和 停止 短的 , 打开 - 嘴巴 ,  
他突然停住脚步, 张大了嘴巴。

[ə'seɪld] [baɪ][soʊ] [ə'pærəntli] [prɪ'pɑ:stərəs] [ə; eɪ] [rekəg'nɪ(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [left]  
**assailed by so apparently preposterous a recognition that for the minute it left**  
遭受攻击 经过 所以 显然 荒谬 一个 认出 那 为了 这 分钟 它 左边  
[hɪm; ɪm] ['ferli] ['spi:tʃləs] .  
**him fairly speechless .**  
他 相当 无言 .

如此荒谬的认知让他一时语塞, 几乎说不出话来。

[bʌt; bət][də'mɑ:rəs] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [sen'seɪʃənz] ,  
**But Damaris , busy with her own sensations ,**  
但 达玛里斯 , 忙碌的 和 她 自己的 感觉 ,  
但达玛丽丝却沉浸在自己的感受中,

[hɜ:r; hər] [glæns] [stiɪl] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [blu:] - [klæd] ['fɪgjər] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə]  
**her glance still following the blue - clad figure along the shore and out on to**  
她 瞥一眼 仍然 下列的 这 蓝色的 - 覆膜 数字 沿着 这 支撑 和 出去 在 到  
[ðə; ði][tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['wʊd(ə)n] ['dʒeti] ,  
**the tumble - down wooden jetty ,**  
这 翻滚 - 向下 木制的 码头 ,

她的目光仍然追随着那个身穿蓝色衣服的身影沿着海岸线, 一直延伸到摇摇欲坠的木制码头上。

[feɪld] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]  
**failed to remark his embarrassment and thus gave him time to recover his**  
失败的 到 评论 他的 尴尬 和 因此 给予 他 时间 到 恢复 他的  
['skæɪərd] [wɪts] .  
**scattered wits .**  
疏散 智慧 .

他没有表现出自己的尴尬, 因此给了他时间恢复神智。

" [ˈdʒenəfər][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [əˈkrɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,  
" **Jennifer is bringing the ferry - boat across , " she said presently ,**  
" 詹妮弗 是 带来 这 渡船 - 船 穿过 , " 她 说 目前 ,  
"詹妮弗正驾驶渡船过来,"她接着说。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋɡər] .  
" **so you won't have to wait much longer .**  
" 所以 你 惯于 有 到 等待 很多 更长 .  
"所以你不用等太久了。

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈletərz] .  
**Not that you need be at all anxious about those letters .**  
不是 那 你 需要 是 在 全部 焦虑的 关于 那些 信件 .  
"其实你完全不必为那些信件感到焦虑。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [fərˈɡet] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .  
**It is not my father's habit to forget a promise .**  
它 是 不是 我的 父亲的 习惯 到 忘记 一个 承诺 .  
"我父亲没有忘记承诺的习惯。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [læst] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .  
**Most likely they were written last night before he went to bed .**  
最多 可能 他们 是 书面 最后的 夜晚 前 他 去 到 床 .  
"很可能是他昨晚睡觉前写的。

[hiː; hi] [ˈsliːps] [ˈbædli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**He sleeps badly , I am sorry to say ,**  
他 睡觉 糟糕 , 我 是 对不起 到 说 ,  
"很遗憾,他睡眠不好。

[ænd; ænd][ɪz][ɡlæd][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈweɪkfəl] [ˈaʊərz] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ænd] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and is glad to cheat the wakeful hours by reading and doing his**  
和 是 高兴的 到 欺骗 这 清醒 小时 经过 阅读 和 正在做 他的  
[ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ˈʌnˈtɪl] [leɪt] .  
**correspondence until late .**  
一致 直到 晚的 .  
"他很高兴能熬夜看书、写信到很晚,以此来逃避清醒的时间。

" [æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrli][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,  
" **As she spoke the young girl rose to her feet ,**  
" 作为 她 辐 这 年轻的 女孩 玫瑰 到 她 脚 ,  
"她说话间,小女孩站了起来,

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʒɜːrzi] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hɪps][ænd; ænd] , [ˈstuːpɪŋ] ,  
**pulling the close - fitting jersey down over her hips and , stooping ,**  
拉 这 关闭 - 配件 球衣 向下 超过 她 臀部 和 , 弯腰 ,  
"她将紧身运动衫拉到臀部以下,然后弯下腰,

[ˈdʌstɪd] [ˈpɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][sænd][ɔːf] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .  
**dusted particles of sand off the hem of her dress .**  
掸去灰尘 颗粒 的 沙 离开 这 她们 的 她 裙子 .  
"她拂去裙摆上的沙粒。

" [ðer; ðər] — [ðæts] [ˈbetər] .  
" **There — that's better .**  
" 那里 — 那就是 更好的 .  
"这样好多了。"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪdi] .  
**Now I am tidy .**  
现在 我 是 整齐的 .  
"我现在很整洁。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gʊʊ][hoʊm] , ['kʌz(ə)n][tɑ:m] ?  
Shall we go home , cousin Tom ?  
将 我们 去 家 , 表哥 汤姆 ?

我们回家吧，汤姆表哥？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .

她问道。

[hɜ:ɹ; hɜɹ] [aɪz] [[ʊʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwɜrd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kæɪɪd] [hɜ:ɹ; hɜɹ] [hed] ['praʊdli] ,  
Her eyes shone with inward excitement and she carried her head proudly ,  
她 眼睛 闪耀 和 向内 激动 和 她 携带 她 头 自豪地 ,  
[bʌt; bət][hɜ:ɹ; hɜɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .  
but her face was white .  
但 她 脸 曾是 白色的 .

她眼中闪烁着内心的兴奋光芒，骄傲地昂着头，但她的脸色却苍白无力。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['hɑrdnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊv]  
And he , sensible that she had suddenly hardened towards him and strove  
和 他 , 明智的 那 她 有 突然 硬化 向 他 和 努力  
, [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'vaɪn] [waɪ] ,  
, he could not divine why ,  
, 他 可以 不是 神圣的 为什么 ,

他察觉到她突然对他冷淡起来，并且百般讨好，却百思不得其解。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [tɜ:rnd] [pə'vɜ:rsli] ['ti:zɪŋ] [ə'gen] .  
to keep him at arm's length , turned perversely teasing again .  
到 保持 他 在 武器 长度 , 转向 反常地 戏弄 再次 .

为了与他保持距离，她又开始用一种变态的嘲弄来戏弄他。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'wert] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [kən'vi:nɪənt] ['si:z(ə)n] .  
He would not await a more convenient season .  
他 会 不是 等待 一个 更多的 方便的 季节 .

他不会等待更合适的时机。

[hɪɹ] [ænd; ənd] [nɑʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['sætɪsfai][hɪz; ɪz][kʊɹi'ɑ:səti] — [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:ɹ; hɜɹ] [ɪk'spens] —  
Here and now he would satisfy his curiosity — and at her expense —  
这里 和 现在 他 会 满足 他的 好奇心 — 和 在 她 费用 —  
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪɹ] ['rɪdlz] - [hɑ:rd][hæd; həd] [sprʌŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm]  
regarding one at least of the queer riddles Deadham Hard had sprung on him  
关于 — 在 至少 的 这 酷儿 谜语 - 难的 有 弹簧 在 他  
.  
:  
.

此时此刻，他要满足自己的好奇心——而且是以她的痛苦为代价——至少要解开戴德姆·哈德抛给他的那些古怪谜题中的一个。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [ʃʊɹ; jɜɹ] ['fɑ:ðəɹ] ['sʌfəɹd] [frʌm; frəm] ['sli:pləsənəs] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I did not know your father suffered from sleeplessness , " he said .  
" 我 做过 不是 知道 你的 父亲 遭受 从 失眠 , " 他 说 .

“我不知道你父亲患有失眠症，”他说。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɔ:rəbli] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .  
" It must be horribly trying and depressing .  
" 它 必须 是 糟糕透了 尝试 和 沉闷 .

“这一定非常难熬，令人沮丧。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tʊʊld][em 'i:] ,  
I am glad , in a way , you have told me ,  
我 是 高兴的 , 在 一个 方式 , 你 有 讲述 我 ,

从某种意义上说，我很高兴你告诉我这些。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [frʌm; frəm]  
because it may account for my seeing him go out into the garden from  
因为 它 可能 帐户 为了 我的 看到 他 去 出去 进入 这 花园 从  
[ðə; ði] [ˈstʌdi] [læst] [naɪt] ,  
the study last night ,  
这 学习 最后的 夜晚 ,  
因为这或许可以解释我昨晚为什么看到他从书房走到花园里。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
or rather very early this morning .  
或者 相当 非常 早期的 这 早晨 .  
或者更确切地说，是今天清晨。  
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] .  
It would be about two o'clock .  
它 会 是 关于 二 点钟 .  
大概是两点钟方向。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [kɔːz] , [ænd; ənd] " —  
I put down his appearance to another cause , and " —  
我 放 向下 他的 外貌 到 其他 原因 , 和 " —  
我认为他的缺席另有原因，而且——  
[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dɪˈlaɪtfəli] [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋ] , - [əˌpɑːləˈdʒetɪk] .  
He smiled at her , delightfully ingratiating , assaugingly apologetic .  
他 微笑 在 她 , 令人愉悦 讨好 , - 道歉的 .  
他朝她笑了笑，笑容里带着讨好和歉意。

" [jæl; jəl][aɪ] [oʊn] [aɪ ˈtiː] ? — [wʌn] [wɪtʃ] , [ˈfræŋkli] ,  
" Shall I own it ? — one which , frankly ,  
" 将 我 自己的 它 ? — 一 哪个 , 坦率地说 ,  
“我应该拥有它吗？——坦白说，  
[strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈsetɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] . "  
struck me as a little upsetting and the reverse of pleasant . "  
击 我 作为 一个 小的 揪 和 这 撤销 的 令人愉快的 . "  
这让我感觉有点沮丧，一点也不愉快。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?  
" Weren't you comfortable ?  
" 不是 你 舒服的 ?  
你不觉得舒服吗？  
[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːri] , " [dəˈmɑːrəs] [ɪkˈskeɪɪmd] , [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɑːspɪtəˈləti] [ˈɪnstəntli] [ˈmɪlɪtənt]  
I am so sorry , " Damaris exclaimed , instincts of hospitality instantly militant  
我 是 所以 对不起 , " 达玛里斯 惊呼 , 本能 的 热情好客 即刻 好战分子  
.  
.  
.  
“我非常抱歉，”达玛里斯惊呼道，她天生的好客之道瞬间迸发出强烈的反抗精神。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?  
" What was wrong ?  
" 什么 曾是 错误的 ?  
出了什么问题？  
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ˈsʌmwʌn] — [rʌŋ] [fɔːr; fər] .  
You should have called someone — rung for Hordle .  
你 应该 有 称为 某人 — 梯子 为了 霍德尔 .  
你应该给别人打个电话——给霍德尔打电话。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "   
**What was it ? "**   
什么 曾是 它 ？ "

那是什么？

" [noʊ] — [noʊ] — [maɪ] [dɪr] [də'mɑ:rəs] , [dəʊnt][veks] [jɔ:r'self] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] .   
**" No — no — my dear Damaris , don't vex yourself I entreat you .**   
" 不 — 不 — 我的 亲爱的 达玛里斯 , 不 烦恼 你自己 我 恳求 你 .   
“不——不——我亲爱的达玛里斯，求你别自责了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈkloʊvər] , [lʌɡ'zʊriəsli] [ˈkʌmfətəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] .   
**I was in clover , luxuriously comfortable .**   
我 曾是 在 三叶草 , 奢华地 舒服的 .

我当时感觉无比幸福，无比舒适。

[ju:v] [ə'lətɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .   
**You've allotted me a fascinating room and perfect dream of a bed .**   
你已经 分配 我 一个 迷人 房间 和 完美的 梦 的 一个 床 .

你给我安排了一间迷人的房间和一张梦寐以求的完美床。

[aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [retʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃənɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ]   
**I feel an ungrateful wretch for so much as mentioning this matter to you**   
我 感觉 一个 忘恩负义 可怜虫 为了 所以 很多 作为 提及 这 事情 到 你

[ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [em 'i:] .   
**after the way in which you have indulged me .**   
后 这 方式 在 哪个 你 有 沉溺其中 我 .

您如此宽容我，我竟还向您提起此事，我感到自己真是个忘恩负义的罪人。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈri:əli] [dɪd] [ˈhæpən] ,   
**Only something rather extraordinary really did happen ,**   
仅有的 某物 相当 非凡的 真的 做过 发生 ,

确实发生了一件非同寻常的事情，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [kən'fes] [aɪ][,eɪ 'em] [sti:l] [ɪks'paɪərɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t]   
**of which I honestly confess I am still expiring to find a reasonable and not**   
的 哪个 我 诚实地 承认 我 是 仍然 到期 到 寻找 一个 合理的 和 不是

[tu:] [hju:'mɪliɪtɪŋ] [eksplə'neiʃ(ə)n] .   
**too humiliating explanation .**   
也 羞辱 解释 .

坦白地说，我仍在努力寻找一个合理且不太丢脸的解释。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] " —   
**For , though I blush to own it " —**   
为了 , 尽管 我 脸红 到 自己的 它 " —

虽然我不好意思承认——

[hi:; hi] [læft] [ˈsɔ:ftli] ,   
**He laughed softly ,**   
他 笑了 轻轻 ,

他轻轻地笑了。

[ˈhʌmpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [smɔ:l] [bɔɪ] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ]   
**humping up his shoulders after the manner of a naughty small boy dodging a**   
性交 向上 他的 肩膀 后 这 方式 的 一个 淘气 小的 男生 躲避 一个

[wel] - [ˈmerɪtɪd] [bɔ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] . —   
**well - merited box on the ear . —**   
出色地 - 值得 盒子 在 这 耳朵 . —

他耸起肩膀，就像一个淘气的小男孩躲避一记当之无愧的耳光一样。

" [jes] , [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈdaʊnraɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] .   
**" Yes , I blush to own it , but I was frightened , downright frightened .**   
" 是的 , 我 脸红 到 自己的 它 , 但 我 曾是 害怕 , 彻头彻尾 害怕 .

“是的，我不好意思承认，但我当时很害怕，真的非常害怕。”

[aɪ] [kweɪld] [ænd; ənd][aɪ] [kweɪkt] .  
I quailed and I quaked .  
我 畏缩 和 我 震动 .

我瑟瑟发抖，浑身颤抖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ]['æbdʒekt]  
The sight of Sir Charles stepping out of the study window filled me with abject  
这 视线 的 先生 查尔斯 步进 出去 的 这 学习 窗户 已填 我 和 卑贱  
[ræptʃər] .  
rapture .  
狂喜 .

看到查尔斯爵士从书房窗户走出来，我感到无比欣喜若狂。

[ˌmetəˈfɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [maɪ]['kreɪv(ə)n] [soʊl] [skwɜːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .  
Metaphorically speaking , my craven soul squirmed at his heels .  
比喻意义上的 请讲 , 我的 懦夫 灵魂 扭动着身子 在 他的 高跟鞋 .

用比喻来说，我那卑微的灵魂在他身后瑟瑟发抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] . — [bʌt; bət] [lʊk]  
He was to me as a strong tower and house of defence . — But look  
他 曾是 到 我 作为 一个 强的 塔 和 房子 的 防御 . — 但 看  
[hɪr] , [də'mɑːrəs] ,  
here , Damaris ,  
这里 , 达玛里斯 ,

他对我来说就像一座坚固的堡垒和防御工事。——但是，达玛里斯，你看，

[ˈdʒɔʊkɪŋ][ə'pɑːrt] , [tel] [em 'iː][wəːnt, weənt][juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbd] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz]  
joking apart , tell me weren't you disturbed , didn't you hear any strange noises  
开玩笑 除 , 告诉 我 不是 你 不安 , 没有 你 听到 任何 奇怪的 噪音  
[læst] [naɪt] ? "  
last night ? "  
最后的 夜晚 ? "

玩笑归玩笑，告诉我，你昨晚没觉得不安吗？没听到什么奇怪的声音吗？

" [noʊ] , [nʌn] .  
" No , none .  
" 不 , 没有任何 .

“不，没有。”

" [fɪː; fɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [rɪ'lʌktəns] — " [aɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɪŋ]  
" She hesitated , then with evident reluctance — " I sleep in the new wing  
" 她 犹豫了一下 , 然后 和 明显 不情愿 — " 我 睡觉 在 这 新的 翼  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "  
of the house . "  
的 这 房子 . "

她犹豫了一下，然后明显很不情愿地说：“我睡在房子的新翼楼里。”

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] , [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ?  
" Which you imply , might make a difference ?  
" 哪个 你 意味着 , 可能 制作 一个 不同之处 ?

“你的意思是，这可能会产生影响吗？ ”

" [tɑːm] [æskt] .  
" Tom asked .  
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ðə; ði]['oʊldər] ['sɜːrvənt] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] . "  
" The older servants would tell you that it does . "  
" 这 老 仆人 会 告诉 你 那 它 做 . "

“年纪大些的仆人会告诉你确实如此。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
" And you agree with them ?  
" 和 你 同意 和 他们 ?

你同意他们的观点吗？

" [də'mɑ:rəs][hæd; həd][ə; ei]['moumənt][ʌv; əv] [dɪ'fektiv] ['kɜ:rɪdʒ] .  
" Damaris had a moment of defective courage .  
" 达玛里斯 有 一个 片刻 的 有缺陷的 勇气 .

“达玛丽丝曾有过一时冲动的勇气。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['kʌz(ə)n][tɑ:m] ,  
" I would rather not discuss the subject , cousin Tom ,  
" 我 会 相当 不是 讨论 这 主题 , 表哥 汤姆 ,

“我不太想讨论这个话题，汤姆表哥。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'wei] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['ɪŋɡl] .  
" she said and moved away down over the shifting shingle .  
" 她 说 和 已搬 离开 向下 超过 这 转变 卵石 .

她说完，便沿着摇晃的鹅卵石走开了。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; həɹ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz]['soʊbər] , ['i:v(ə)n] ['stetli] .  
At first her progress was sober , even stately .  
在 第一的 她 进步 曾是 清醒 , 甚至 庄严 .

起初，她的进展是沉稳的，甚至是庄重的。

[bʌt; bət] [su:n] , ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] ,  
But soon , either from the steep ,  
但 很快 , 任何一个 从 这 陡 ,

但很快，要么是从陡峭的地方，

[ɪn'sɪkjər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:r][frʌm; frəm] [les] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [kɔ:z] ,  
insecure nature of the ground or from less obvious and material cause ,  
不安全 自然 的 这 地面 或者 从 较少的 明显的 和 材料 原因 ,

地面不稳固或其他不太明显和实质性的原因

[hɜ:r; həɹ] [peɪs] ['kwɪkənd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; ei] [rʌn] .  
her pace quickened until it became a run .  
她 步伐 加速 直到 它 成为 一个 跑步 .

她的步伐越来越快，最后变成了奔跑。

[ʃi:; ʃi][ræn] ['ni:tli] , ['deftli] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; ei] [pi:s] [æz; əz][ə; ei] [bɔɪ] [rʌnz] ,  
She ran neatly , deftly , all of a piece as a boy runs ,  
她 跑 整齐地 , 巧妙地 , 全部 的 一个 片 作为 一个 男生 跑步 ,

她跑得整齐利落，动作轻盈敏捷，浑然一体，就像男孩跑步一样。

[nʊʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪsə'reɪ] [ɔ:r] ['femənɪn] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['æk(ə)n] .  
no trace of disarray or feminine floundering in her action .  
不 痕迹 的 混乱 或者 女性 挣扎 在 她 行动 .

她的行动中没有丝毫慌乱或女性特有的笨拙。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪn'di:d] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪr] [ə; ei] [faɪn] [nɪmf] - [laɪk] ['kri:tʃər] ; [soʊ] [ðæt] ,  
More than ever , indeed , did she appear a fine nymph - like creature ; so that ,  
更多的 比 曾经 , 的确 , 做过 她 出现 一个 美好的 仙女 - 喜欢 生物 ; 所以 那 ,

事实上，她比以往任何时候都更像一个美丽的仙女；因此，

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [flaɪt] [tɑ:m] ['verəti] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]  
watching her flight Tom Verity was touched alike with self - reproach and  
观看 她 航班 汤姆 真理 曾是 感动 同样 和 自己 - 责备 和

[ædmə'reɪ(ə)n] .  
admiration .  
钦佩 .

看着她飞行，汤姆·维里蒂既感到自责，又感到钦佩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]    [ə'səːtɪŋ]    [hɪm'self]    [brɪ'ɑːnd]    [hɪz; ɪz]    [ɪn'tenʃ(ə)n]    .  
**For he had succeeded in asserting himself beyond his intention .**  
为了 他 有 成功了 在 断言 他自己 超过 他的 意图 .

因为他成功地展现了自己的实力，这超出了他的预期。

[hæd; həd]    [oʊvər'kʌm]    ,    [hæd; həd][ˈwɒstɪd,'wɜːrstɪd][hɜːr; hər]    ;    [jet]    ,    [æz; əz][aɪ 'tiː]    [ə'kɜːrd]    [tuː; tə][hɪm; ɪm]    ,  
**Had overcome , had worsted her ; yet , as it occurred to him ,**  
有 克服 , 有 最差 她 ; 然而 , 作为 它 发生 到 他 ,  
[wʌn]    [ə; eɪ][bʌt; bət]    ['bærən]    ['vɪktəri]    .  
**won a but barren victory .**  
韩元 一个 但 荒芜 胜利 .

他已经战胜了她，打败了她；然而，他突然意识到，这不过是一场毫无意义的胜利。

[ðæt]    [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ 'eɪljəneɪtɪd ] [ænd; ənd]    [rɪ'zentf(ə)] [hiː; hi][kʊd; kəd]    ['hɑːrdli]    [daʊt]    ,  
**That she was alienated and resentful he could hardly doubt ,**  
那 她 曾是 疏离的 和 不满 他 可以 几乎 怀疑 ,

他几乎无法怀疑她心怀疏离和怨恨。

[waɪl]    [ðə; ðɪ]    ['rɪd(ə)] [hiː; hi][hæd; həd]    ['ræðər]    ['miːnli]    [juːst]    [tuː; tə]    [prə'kjʊr]    [hɜːr; hər]    [dɪs'kʌmfɪtʃər]  
**while the riddle he had rather meanly used to procure her discomfiture**  
尽管 这 谜语 他 有 相当 卑鄙地 用过的 到 采购 她 沮丧  
[rɪ'meɪnd]    [ʌn'ænsərd]    [æz; əz]    ['evər]    ,  
**remained unanswered as ever ,**  
剩余 未解答 作为 曾经 ,

然而，他用来让她难堪的那个颇为卑鄙的谜题，仍然像往常一样没有得到解答。

['dɪpt]    [ɪn'diːd]    [oʊnli]    [diːpər]    [ɪn]    ['mɪstəri]    .  
**dipped indeed only deeper in mystery .**  
浸入 的确 仅有的 更深 在 神秘 .

确实，这反而使我更加深陷神秘之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]    [hɔɪst]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]    [oʊn]    [pə'tɑːrd]    ,    [ɪn]    [ʃɔːrt]    ;    [ænd; ənd]    [stʊd]    [ðer; ðər]    [nɑːn'plʌst]    ,  
**He was hoist with his own petard , in short ; and stood there nonplussed ,**  
他 曾是 提升 和 他的 自己的 花火 , 在 短的 ; 和 站立 那里 不知所措 ,  
简而言之，他搬起石头砸了自己的脚，呆呆地站在那里，不知所措。

[vekst]    [ə'laɪk]    [æt; ət]    [hɪm'self]    [ænd; ənd][æt; ət]    ['sɜːrkəmstæns]    .  
**vexed alike at himself and at circumstance .**  
烦恼 同样 在 他自己 和 在 环境 .

他既对自己感到恼火，也对所处的环境感到恼火。

[ə; eɪ][sɔːft]    [waɪnd]    ,    ['miːnwaɪl]    ,    [kə'rest]    [hɪm; ɪm]    ,    [æz; əz]    ['hezə'teɪtɪŋ]    ,    [ʌn'sɜːrt(ə)n]    [wʌt]    [tuː; tə][duː]  
**A soft wind , meanwhile , caressed him , as hesitating , uncertain what to do**  
一个 柔软的 风 , 同时 , 被爱抚 他 , 作为 犹豫不决 , 不确定 什么 到 做  
[nekst]    ,  
**next ,**  
下一个 ,

与此同时，一阵微风轻拂着他，他犹豫不决，不知下一步该怎么做。

[hiː; hi]    [glɑːnst]    [aʊt]    [oʊvər][ðə; ðɪ]    ['smaɪlɪŋ]    [siː]    [ænd; ənd]    [ðen]    [bæk]    [æt; ət][ðə; ðɪ]    ['delɪkət]    [ʃɔːr]    [laɪn]    ,  
**he glanced out over the smiling sea and then back at the delicate shore line ,**  
他 瞥了一眼 出去 超过 这 微笑 海 和 然后 后退 在 这 精美的 支撑 线 ,  
他瞥了一眼波光粼粼的大海，然后又看向纤细的海岸线。

[ðə; ðɪ]    [waɪt]    [haʊs]    ,    [ðə; ðɪ][hjuːdʒ]    ['evərgriːn]    [triːz]    [ænd; ənd]    ['brɪljənt]    ['flaʊər]    ['gɑːrdn]    .  
**the white house , the huge evergreen trees and brilliant flower garden .**  
这 白色的 房子 , 这 巨大的 常绿 树木 和 杰出的 花 花园 .

白色的房子、高大的常绿树木和绚丽的花园。

[ə; eɪ]    ['glæməər]    ['kʌvəd]    [ðə; ðɪ]    [siːn]    .  
**A glamour covered the scene .**  
一个 魅力 涵盖 这 场景 .

现场笼罩着一层迷人的光鲜。



[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , [ˈɪntɪmətli] , [ˈreɪdiəntli] [ˈlʌvli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [dɪˈkleɪd] [ˌaɪˈtiː] .  
**It was lovely , intimately , radiantly lovely as he had lately declared it .**  
它 曾是 迷人的 , 亲密 , 光芒四射 迷人的 作为 他 有 最近 声明 它 .  
它很美, 很温馨, 很光彩照人, 正如他最近所说的那样。

[ˌjet] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [ɡruː] [dɪsˈtrʌstfəl] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪts] [fer] [ˈsiːmɪŋ] [kləʊkt] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)]  
**Yet just now he grew distrustful , as though its fair seeming cloaked some subtle**  
然而 只是 现在 他 生长 不信任 , 作为 尽管 它是公平的 似乎 隐蔽的 一些 微妙的  
[ˈtrɪkəri] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] .  
**trickery and deceit .**  
诡计 和 欺骗 .  
然而就在这时, 他却心生疑虑, 仿佛它美好的外表下隐藏着某种微妙的诡计和欺骗。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][tuː; tə] - ;  
**He began to wish he had not undertaken this expedition to Deadham ;**  
他 开始 到 希望 他 有 不是 已 这 远征 到 - ;  
他开始后悔自己当初没有进行这次前往戴德姆的探险;

[bʌt; bət] [ɡɔːn] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] ,  
**but gone straight from the normal ,**  
但 已消失 直的 从 这 普通的 ,  
但却直接脱离了正常状态,

[ˈsɑːlɪdli] [ɪnˈɡrend] [ˈfɪlɪstɪnɪzəm] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld][ˈkæntənˌkæntəːn][ˈmæɡnə][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ɪp] .  
**solidly engrained philistinism of dear old Canton Magna to join his ship .**  
稳固地 根深蒂固 庸俗主义 的 亲爱的 老的 广州 麦格纳 到 加入 他的 船 .  
让亲爱的老坎顿·马格纳根深蒂固的庸俗主义加入他的船。

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪˈtiː] [ˈvʌlgərli] , [ˈbɪtn] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]  
**In coming here he had , to put it vulgarly , bitten off more than he**  
在 未来 这里 他 有 , 到 放 它 粗俗地 , 被咬 离开 更多的 比 他  
[kʊd; kəd] [tʃuː] .  
**could chew .**  
可以 嚼 .  
说得通俗点, 他来到这里, 就等于是自讨苦吃。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsˈɪntəɡreɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn]  
**For the place and its inhabitants seemed to have a disintegrating effect on**  
为了 这 地方 和 它是 居民 似乎 到 有 一个 瓦解 影响 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .  
这个地方和那里的人们似乎对他产生了某种瓦解作用。

[ˈnevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪkˈstɪəriər] [ˈɪnfluənsɪz] ,  
**Never in all his life had he been such a prey to exterior influences ,**  
绝不 在 全部 他的 生活 有 他 到过 这样的 一个 猎物 到 外部的 影响 ,  
他一生中从未如此容易受到外界影响。

[bɪn] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈweðər] - [kɑːk] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðʌs] .  
**been twisted and turned to and fro , weather - cock fashion , thus .**  
到过 扭曲 和 转向 到 和 弗 , 天气 - 公鸡 时尚 , 因此 .  
就这样, 它像风向标一样来回扭转转动。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] [ˈsɪriəsli] ,  
**It was absurd , of course , to take things too seriously ,**  
它 曾是 荒诞 , 的 课程 , 到 拿 事物 也 严重地 ,  
当然, 把事情看得太认真是荒谬的。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fir] [ðə; ði] - [wel] - [ɪn'tenʃnd] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrldlɪnəs]  
**yet he could not but fear the Archdeacon's well - intentioned bit of worldliness**  
然而 他 可以 不是 但 害怕 这 - 出色地 - 有意的 少量 的 世俗  
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːrt] [wət'evər] ['fæməli] ['predʒədɪs] [prə'naʊnst] [tə'buː] ,  
**and his own disposition to court whatever family prejudice pronounced taboo ,**  
和 他的 自己的 处置 到 法庭 任何 家庭 偏见 发音 忌讳 ,  
然而, 他还是无法抑制对大主教那点好心却又带点世俗气息的畏惧, 以及自己为了迎合家族中被视为禁忌的偏见而做出  
的种种举动的倾向。

[wɜːr; wər] [ɪn] ['praːses] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)] ['lɪt(ə)] [dæns] .  
**were in process of leading him a very questionable little dance .**  
是 在 过程 的 领导 他 一个 非常 值得怀疑 小的 舞蹈 .  
他们正引导他跳一段非常可疑的小舞。

[ri'ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [set] [ɪn] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['laɪvli] , [laɪt] - ['hɑːtɪd] [ə; eɪ]  
**Reaction , however , set in before long , as with so lively , light - hearted a**  
反应 , 然而 , 放 在 前 长的 , 作为 和 所以 热闹 , 光 - 心地 一个  
[ˈtemprəmənt] ,  
**temperament ,**  
气质 ,  
然而, 对于如此活泼开朗的性情来说, 反应很快就出现了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] , [ðə; ði] ['helθi] ['skeptɪsɪzəm] ,  
**it was bound to do , the healthy scepticism ,**  
它 曾是 边界 到 做 , 这 健康 怀疑论 ,  
这种健康的怀疑态度是必然的。

['helθi] ['ɑːptɪmɪzəm] [ʌv; əv] [ʌn'traɪd] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['bɔɪənt]  
**healthy optimism of untried three - and - twenty rising to the surface buoyant**  
健康 乐观 的 未经尝试 三 - 和 - 二十 上升 到 这 表面 浮力  
[æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrk] .  
**as a cork .**  
作为 一个 软木 .  
未经考验的二十三岁年轻人怀着健康的乐观精神, 像软木塞一样浮出水面。

[tɑːm] ['verəti] [ʃʊk] [hɪm'self] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] , ['setld] [hɪz; ɪz] [taɪ] ,  
**Tom Verity shook himself , took off his hat , smoothed his hair , settled his tie ,**  
汤姆 真理 摇晃 他自己 , 采取 离开 他的 帽子 , 平滑 他的 头发 , 定居 他的 领带 ,  
汤姆·维里蒂抖了抖身子, 摘下帽子, 捋了捋头发, 整理了一下领带。

[hɪtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , ['stæmpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðəm; ðəm] ['ɪntuː] [pleɪs] , [læft]  
**hitched up the waist of his trousers , stamping to get them into place , laughed**  
搭便车 向上 这 腰部 的 他的 裤子 , 冲压 到 得到 他们 进入 地方 , 笑了  
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,  
**a little ,**  
一个 小的 ,  
他提了提裤腰, 跺了跺脚让裤子穿好, 然后轻笑了一声。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪli] [æs] ,  
**calling himself every sort of silly ass ,**  
呼叫 他自己 每一个 种类 的 愚蠢的 屁股 ,  
他自嘲是各种各样的傻瓜,

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [də'mɑːrəs] .  
**and then swung away down the side of the long ridge in pursuit of Damaris .**  
和 然后 摇摆 离开 向下 这 边 的 这 长的 岭 在 追逐 的 达玛里斯 .  
然后沿着长长的山脊侧面飞奔而下, 追赶达玛里斯。

[hiː; hi] [ək'nɔːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ʃɪvəlri] .  
**He acknowledged his treatment of her had been lacking in chivalry .**  
他 已确认 他的 治疗 的 她 有 到过 缺乏 在 骑士精神 .  
他承认自己对待她的方式缺乏骑士精神。

[hi:; hi] ['hædnt] [ʃoʊn] [him'self] [ɔ:ltə'geðər] [kən'sɪdərət] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [kaɪnd] .  
**He hadn't shown himself altogether considerate or even kind .**  
他 之前没有 所示 他自己 共 周到 或者 甚至 种类 :

他并没有表现出完全的体贴或友善。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] ['tʃælɪndʒd] [him; ɪm] — [pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] — [ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] [hæd; həd]  
**But she challenged him — perhaps unconsciously — and once or twice had**  
但 她 挑战 他 — 也许 不知不觉 — 和 一次 或者 两次 有  
[kʌm] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [him; ɪm] [fi:l] [smɔ:l] . — [oʊ] !  
**come near making him feel small . — Oh !**  
来 靠近 制作 他 感觉 小的 : — 哦 !

但她挑战了他——或许是无意识的——而且有一两次几乎让他感到自己渺小。——哦！

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪks'kju:zɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] !  
**there were excuses for his behaviour !**  
那里 是 借口 为了 他的 行为 !

他的行为是有借口的！

[naʊ] [haʊ'evər] [hi:; hi] [wʊd] [seɪl] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [tæk] .  
**Now however he would sail on another tack .**  
现在 然而 他 会 帆 在 其他 钉 :

但现在他将另辟蹊径。

[wʊd] ['pleɪkət] , [dɪ'skri:tli] ['tʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] ['kʊdnt] [bʌt; bət] [bi:; bi] [ 'sɒfənd ] [ænd; ənd]  
**Would placate , discreetly cherish her until she couldn't but be softened and**  
会 安抚 , 谨慎地 珍惜 她 直到 她 不能 但 是 软化 和  
[kən'sent] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**consent to make it up .**  
同意 到 制作 它 向上 :

会安抚她，暗中珍惜她，直到她最终心软，同意和好。

[ˈæftər] [ɔ:l] ['meɪdnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['tendər] [eɪdʒ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['ædəmənt] — [sʌtʃ] [æt; ət]  
**After all maidens of her still tender age are not precisely adamant — such at**  
后 全部 少女们 的 她 仍然 投标 年龄 是 不是 恰恰 坚定不移 — 这样的 在  
[li:st] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] — [wer] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənəbl] [ju:θ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .  
**least was his experience — where a personable youth is concerned .**  
至少 曾是 他的 经验 — 在哪里 一个 性格随和 青年 是 担心的 :

毕竟，像她这样年纪尚轻的少女，在面对风度翩翩的年轻人时，往往并不十分坚定——至少他的经验是这样的。

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [kə'dʒʊʊləri] [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [smu:ð] [ænd; ənd]  
**It only needed a trifle of refined cajolery to make everything smooth and**  
它 仅有的 需要 一个 琐事 的 精制 哄骗 到 制作 一切 光滑的 和  
[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] .  
**to bring her round .**  
到 带来 她 圆形的 :

只需要稍加巧妙的哄骗，就能让一切顺利进行，并让她心软。

[hi:; hi] [oʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [æz; əz] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['dʒeti] ['krɔ:lɪŋ] ,  
**He overtook the fugitive as she reached the low wooden jetty crawling ,**  
他 超越 这 逃犯 作为 她 达到 这 低的 木制的 码头 爬行 ,

当逃犯匍匐爬到低矮的木制码头时，他追上了她。

[laɪk] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [bʌt; bət] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [blæk] ['meni] - [legd] ['ɪnsekt] , [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]  
**like some giant but rather dilapidated black many - legged insect , out over the**  
喜欢 一些 巨大的 但 相当 破旧的 黑色的 许多 - 腿 昆虫 , 出去 超过 这  
[stri:m] .  
**stream .**  
溪流 :

就像一只体型巨大但略显破败的黑色多足昆虫，在溪流上方盘旋。

[ɪts][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈsɑ:lɪdli][ˈdrɪvɪn][ˈpaɪlz][wɜ:r; wər][ɪnˈtækt] ,  
**Its rows of solidly driven piles were intact** ,  
它是 行 的 稳固地 驱动 堆 是 完好无损的 ,  
它那一排排牢固打入地下的桩基完好无损。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪŋ][ðeɪ][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hæd; həd][ˈsʌfərd][ˈdæmɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][rʌʃ][ʌv; əv]  
**but the staging they supported had suffered damage from the rush of**  
但 这 舞台 他们 有 有 遭受 损害 从 这 匆忙 的  
[ˈrɪvər][ˈflʌdʒ] ,  
**river floods** ,  
河 洪水 ,  
但他们支撑的舞台设施却因河水洪水而遭到破坏。

[let][əˈloʊn][frʌm; frəm][nɪˈgлект][ænd; ənd][eɪdʒ] .  
**let alone from neglect and age** .  
让 独自的 从 忽视 和 年龄 .  
更何况是疏于照料和年久失修。

[ˈhændreɪlz][wɜ:r; wər][ˈbroʊkən][daʊn] ,  
**Handrails were broken down** ,  
扶手 是 破碎的 向下 ,  
扶手损坏了。

[plæŋks][rɒtɪd][ænd; ənd][rentɪt][əˈweɪ][ˈli:vɪŋ][gæps][θru:] [wɪtʃ][ðə; ði][ˈklaʊdi][ˈɡri:nɪʃ][blu:]  
**planks rotted and wrenched away leaving gaps through which the cloudy greenish blue**  
木板 腐烂的 和 扭动 离开 离开 差距 通过 哪个 这 多云 绿绿色 蓝色的  
[ˈwɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi][si:n][æz; əz][,aɪˈti:] [pɜ:d][ænd; ənd][ˈtʃʌklɪd][bɪˈni:θ] .  
**water could be seen as it purred and chuckled beneath** .  
水 可以 是 已见 作为 它 咕噜咕噜 和 轻笑 下面 .  
木板腐烂断裂，露出缝隙，透过缝隙可以看到浑浊的蓝绿色海水在水下发出咕噜咕噜的声音。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈlev(ə)] , [,aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈsʌltrɪnəs] , [ðə; ði][er]  
**Here , at the river level , it was hot to the point of sultriness , the air**  
这里 , 在 这 河 等级 , 它 曾是 热的 到 这 观点 的 闷热 , 这 空气  
[ˈhevi] ,  
**heavy** ,  
重的 ,  
这里，在河边，天气闷热难耐，空气也十分闷热。

[ˈi:v(ə)n][ˈstæɡnənt] , [sɪns][ðə; ði][bɑ:r] [ʌt][ɔ:f][ðə; ði][ˈsʌðərli][ˈbri:z] .  
**even stagnant , since the Bar shut off the southerly breeze** .  
甚至 停滞不前 , 自从 这 酒吧 关闭 离开 这 南风 微风 .  
由于沙洲阻挡了南风，水面甚至停滞不前。

"[əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd][wʌn][rɪˈkwaɪrɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈtreɪnɪŋ][tu:; tə][reɪs][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪr][dəˈmɑ:rəs] ,  
" **Upon my word one requires to be in training to race you , my dear Damaris** ,  
" 之上 我的 单词 一 需要 到 是 在 训练 到 种族 你 , 我的 亲爱的 达玛里斯 ,  
“我以我的话保证，想要和你比赛，就必须接受训练，我亲爱的达玛里斯。”

"[ðə; ði][jʌŋ][mæn][sed][ˈɡeɪli] , [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli][ˈmɑ:pɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rhed] .  
" **the young man said gaily , ostentatiously mopping his forehead** .  
" 这 年轻的 男人 说 兴高采烈地 , 炫耀地 拖地 他的 前额 .  
“年轻人兴高采烈地说着，同时夸张地擦了擦额头。

"[ænd; ənd][aɪm][dɪsˈɡreɪsfəli][sɔ:ft][dʒʌst][naʊ] , [aɪ][noʊ] .  
" **And I'm disgracefully soft just now , I know** .  
" 和 我是 可耻地 柔软的 只是 现在 , 我 知道 .  
“我知道，我现在真是太软弱了。”

[juː; jʊ] [bi:t] [em 'i:] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪgnə'mɪniəsli] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θri:]  
**You beat me utterly and ignominiously ; but then you did have a good three**  
你 打 我 完全地 和 耻辱地 ; 但 然后 你 做过 有 一个 好的 三  
[ˈmɪnɪts] - [stɑ:rt] .  
**minutes ' start** .  
分钟 - 开始 .

你彻底击败了我，而且赢得非常丢脸；不过，你的开局前三分钟确实不错。

[ɪn] ['kɑ:mən] ['ɑ:nəsti] [juː; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'nai] [ðæt] " —  
**In common honesty you can't deny that " —**  
在 常见的 诚实 你 不能 否定 那 " —

说实话，你无法否认这一点——

[ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [sænd] - [stru:n] [steps] [ɑ:n]  
**The girl made no response , but began mounting the few sand - strewn steps on**  
这 女孩 制成 不 回复 , 但 开始 安装 这 很少 沙 - 散落的 步骤 在  
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] .  
**to the jetty** .  
到 这 码头 .

女孩没有回应，而是开始攀登码头上几级铺满沙子的台阶。

[hiː; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,  
**He saw her face in profile ,**  
他 锯 她 脸 在 轮廓 ,

他看到了她的侧脸。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['ʌpwərd] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['aɪləʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt]  
**the delicate upward curve of her long dark eyelashes in the shade of her hat**  
这 精美的 向上 曲线 的 她 长的 黑暗的 睫毛 在 这 阴影 的 她 帽子  
.  
.  
.

在帽子的阴影下，她长长的黑色睫毛微微向上翘起。

[sɔ:] , [tu:] , [ðæt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [lɪps] [ 'kwɪvəd ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən]  
**Saw , too , that her soft lips quivered as with the effort to repress an**  
锯 , 也 , 那 她 柔软的 嘴唇 颤抖 作为 和 这 努力 到 抑 一个  
[ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] .  
**outburst of tears** .  
爆发 的 眼泪 .

还看到她柔软的嘴唇微微颤抖，似乎在努力抑制即将夺眶而出的泪水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['wu:ndɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [fri:] ['kri:tʃər] [maɪt] ,  
**And this affected him as the wounding of some strong free creature might ,**  
和 这 做作的 他 作为 这 受伤 的 一些 强的 自由的 生物 可能 ,  
这件事对他的影响，就像某个强壮的自由生物受伤一样。

['stɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nu:] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [streɪndʒ] .  
**stirring his blood in a fashion new to him and strange** .  
搅拌 他的 血 在 一个 时尚 新的 到 他 和 奇怪的 .

这种感觉让他热血沸腾，对他来说既陌生又奇妙。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][faɪnd][aɪ 'ti:] ['pɪtiəs] ; [bʌt; bət] [ʌn'si:mli] , [ʌnpər'mɪsəbəl] ['sʌmhaʊ] , [jet]  
**For not only did he find it piteous ; but unseemly , unpermissible somehow , yet**  
为了 不是 仅有的 做过 他 寻找 它 可怜的 ; 但 不体面的 , 不允许的 不知何故 , 然而  
['mɑ:rvələsli] [swi:t] ,  
**marvellously sweet** ,  
奇妙地 甜的 ,

他不仅觉得这很可怜，而且觉得这很不合时宜，令人无法接受，但同时又觉得这很甜蜜。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌpriːkənˈsiːvd] [laɪt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [plænz] , [ˈplʌkɪŋ] [ˈfruːdli] [æt; ət]  
**startling him out of all preconceived light diplomatic plans , plucking shrewdly at**  
令人震惊 他 出去 的 全部 先入为主的 光 外交 计划 , 拔毛 精明地 在  
[hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪsntli] [ʌnəˈwekənd] [hɑːrt] .  
**his complacently unawakened heart .**  
他的 自满地 未觉醒的 心 .

这让他从所有预先设想的轻松外交计划中惊醒，巧妙地拨动了他那颗安于现状、浑浑噩噩的心。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ˈdʒentli] [held]  
**He came close to her , and putting his hand under her elbow gently held**  
他 来了 关闭 到 她 , 和 推杆 他的 手 在下面 她 弯头 轻轻地 握住  
[aɪ ˈtiː] .  
**it .**  
它 .

他走近她，将手放在她的胳膊肘下，轻轻地握住。

" [preɪ] , [preɪ] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Pray , pray be careful , " he said .**  
" 祈祷 , 祈祷 是 小心 , " 他 说 .

“祈祷，祈祷，小心点，”他说。

" [aɪ] [dəʊnt] [trʌst] [ðɪs] [ˈkreɪzi] [ˈlɪt(ə)] [pɪr] [ʌv; əv] [ɔːrɪz] [wʌn] [ˈætəm] .  
**" I don't trust this crazy little pier of yours one atom .**  
" 我 不 相信 这 疯狂的 小的 码头 的 你的 一 原子 .

“我连你那疯狂的小码头一个原子都不信任。”

[ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbɔːrdz] [lʊks] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [wʌn] [θruː] . —  
**Any one of these boards looks capable of crumbling and letting one through . —**  
任何 一 的 这些 板 看起来 有能力的 的 摇摇欲坠 和 出租 一 通过 . —  
[ænd; ənd] , [dəˈmɑːrəs] ,  
**And , Damaris ,**  
和 , 达玛里斯 ,

这些木板中任何一块看起来都随时可能崩塌，让人摔下去。——还有，达玛丽斯，

[pliːz] [dəʊnt] [biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɔːr] [aɪ] [fæl; jəl] [biː; bi] [kwɪt] [ˈmɪzrəb(ə)] .  
**please don't be cross with me or I shall be quite miserable .**  
请 不 是 叉 和 我 或者 我 将 是 相当 悲惨的 .

请不要生我的气，否则我会很难过。

[fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [æskt] [juː; jʊ] [ˈstuːpɪd] [ˈkwestʃənz] .  
**Forgive my having asked you stupid questions .**  
原谅 我的 拥有 问 你 愚蠢的 问题 .

请原谅我问了你一些愚蠢的问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈɪdiət] .  
**I was a blundering idiot .**  
我 曾是 一个 笨拙 笨蛋 .

我当时真是个笨蛋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌm; səm] [ˈekoʊ] ,  
**Of course , what I heard last night was just some echo ,**  
的 课程 , 什么 我 听到 最后的 夜晚 曾是 只是 一些 回声 ,

当然，我昨晚听到的只是回声。

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [taɪd] .  
**some trick of wind or of the river and tide .**  
一些 诡计 的 风 或者 的 这 河 和 潮 .

可能是风向或河流潮汐的某种作用。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [moʊst] ['laɪkli] , ['mæɡnɪfaɪd] [saʊndz]  
**I was half asleep and imagined the whole thing most likely , magnified sounds**  
我 曾是 一半 睡着了 和 想象 这 所有的 事物 最多 可能 , 放大 声音  
[æz; əz][wʌn] [dʌz] ,  
**as one does ,**  
作为 一 做 ,

我当时半睡半醒，很可能是凭空想象出来的，声音也被放大了，就像人们通常会做的那样。  
[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] .  
**don't you know , sometimes at night .**  
不 你 知道 , 有时 在 夜晚 .  
你不知道吗，有时候在晚上。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tʊ:kt] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ['dæzld] , [sʌtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]  
**Your father talked wonderfully , and I went to bed dazzled , such imagination**  
你的 父亲 谈话 太棒了 , 和 我 去 到 床 眼花缭乱 , 这样的 想像力  
[æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ɔ:l] [ə'fleɪm] " —  
**as I possess all aflame " —**  
作为 我 具有 全部 燃烧 " —

你父亲的讲话精彩极了，我带着陶醉的心情入睡，我所有的想象力都燃烧了起来。  
[bʌt; bət][də'mɑ:rəs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] ['restɪd] ['rɪdʒɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]  
**But Damaris shook her head , while her elbow rested rigid upon the palm of**  
但 达玛里斯 摇晃 她 头 , 尽管 她 弯头 休息 死板的 之上 这 棕榈 的  
[hɪz; ɪz][hænd] .  
**his hand .**  
他的 手 .

但达玛里斯摇了摇头，她的手肘僵硬地搭在他的手掌上。  
" [noʊ] — [wʌt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz]['ri:əl] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .  
**" No — what you heard was real , " she answered .**  
" 不 — 什么 你 听到 曾是 真实的 , " 她 回答 .  
“不，你听到的都是真的，”她回答道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [wʌns][maɪ'self] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**" I heard once myself — and the people here know about it .**  
" 我 听到 一次 我 — 和 这 人们 这里 知道 关于 它 .  
“我本人也听说过——而且这里的人都知道这件事。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] ['smʌɡ(ə)lərs] [sti:l] [draɪv] [ðer; ðər] ['pəʊnɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] ,  
**They say the dead smugglers still drive their ponies up from the beach ,**  
他们 说 这 死的 走私者 仍然 驾驶 他们的 小马 向上 从 这 海滩 ,  
据说那些死去的走私犯仍然会赶着他们的小马从海滩上来。  
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wer] [ðə; ði][oʊld][roʊd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [saʊndz] , [θru:] [ðə; ði]  
**across the lawn where the old road was , and , as it sounds , through the**  
穿过 这 草地 在哪里 这 老的 路 曾是 , 和 , 作为 它 声音 , 通过 这

[raʊnd] [ru:mz; rɒmz] [daʊn'sterz] ,  
**round rooms downstairs ,**  
圆形的 房间 楼下 ,  
穿过以前道路所在的草坪，然后，正如其名，穿过楼下的圆形房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [laɪvz; lɪvz] ,  
**in which my father lives ,**  
在 哪个 我的 父亲 生活 ,  
我父亲居住的地方，

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] . — [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [help] [ˈsiːɪŋ] — [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [siː]  
**on their way up into the forest . — You cannot help seeing — although you see**  
在 他们的 方式 向上 进入 这 森林 . — 你 不能 帮助 看到 — 虽然 你 看  
[ˈnʌθɪŋ] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [ɑːr; ər] [ɪl] - [juːst] ,  
**nothing — how the ponies are ill - used ,**  
没有什么 — 如何 这 小马 是 患病的 - 用过的 ,  
在他们进入森林的路上——即使你什么也没看到, 你也无法忽视这些小马驹是如何被虐待的。

[haʊndɪd] [ænd; ənd] [floːɡɪd] .  
**hounded and flogged .**  
被追捕 和 鞭打 .  
遭到围攻和鞭打。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊv] [ɑːr; ər] [leɪm] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [wɔːrɪn] [aʊt] .  
**The last of the drove are lame and utterly worn out .**  
这 最后的 的 这 驾驶 是 瘸 和 完全地 磨损 出去 .  
最后剩下的那群牲畜都瘸了腿, 筋疲力尽。

[ðeɪ] [ˈstʌmb(ə)] [əˈbɔːɪŋ] [ˈenihaʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːlɪz] .  
**They stumble along anyhow and one falls .**  
他们 绊倒 沿着 无论如何 和 一 瀑布 .  
他们跌跌撞撞地往前走, 其中一人摔倒了。

[oʊ] ! [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkruːəl] , [ˈwɪkɪd] .  
**Oh ! it is cruel , wicked .**  
哦 ! 它 是 残忍的 , 邪恶 .  
哦! 这太残忍、太邪恶了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] — [wʌz; wəz] , [ˈriːəli] [truː] , [ˈkʌz(ə)n] [tɑːm] .  
**And it is — was , really true , cousin Tom .**  
和 它 是 — 曾是 , 真的 真的 , 表哥 汤姆 .  
确实如此——的确如此, 汤姆表哥。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [taɪmz] [brɪfɔːr] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈverəti] , [jɜːr; jər]  
**It must have happened scores of times before old Mr . Verity , your**  
它 必须 有 发生 得分 的 时代 前 老的 先生 . 真理 , 你的  
[ˈneɪmsəɪk] ,  
**namesake ,**  
同名者 ,  
在老维里蒂先生（也就是你的同名者）之前, 这种情况肯定发生过无数次了。

[pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz]  
**put a stop to the iniquity by buying The Hard — I have only heard the ponies**  
放 一个 停止 到 这 罪恶 经过 购买 这 难的 — 我 有 仅有的 听到 这 小马  
[ˈdraɪv] [wʌns] ,  
**driven once ,**  
驱动 一次 ,  
购买“硬地”来制止这种不法行为——我只听过一次小马被驱赶的声音。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [sepˈtembər] [læst] [jɪr] — [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [sæd] , [kwɑɪt] [ʌv; əv] [maɪ]  
**about this time in September last year — just before something very sad , quite of my**  
关于 这 时间 在 九月 最后的 年 — 只是 前 某物 非常 伤心 , 相当 的 我的  
[oʊn] , [ˈhæpənd] " —  
**own , happened " —**  
自己的 , 发生 " —  
大约在去年九月的这个时候——就在一件非常悲伤的事情发生之前, 这件事完全与我有关”——

[dəˈmɑːrəs] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .  
**Damaris stopped , her lips quivering again and too much for speech .**  
达玛里斯 停止 , 她 嘴唇 颤抖 再次 和 也 很多 为了 演讲 .  
达玛里斯停了下来, 她的嘴唇再次颤抖, 说不出话来。



" [dəʊnt] [tel] [em 'i:] ['eni] [mɔ:ɾ] .  
" **Don't tell me any more** .  
" 不 告诉 我 任何 更多的 .

“别再跟我说了。”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ju:; jɔ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strest] .  
**I can't bear you to be distressed** .  
我 不能 熊 你 到 是 苦恼 .

我不忍心看你难过。

[preɪ] , [preɪ] [dəʊnt] " — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɜ:dʒd] [ˌɪnkəʊ'hɪrəntli; ˌɪnkəʊ'herəntli] [waɪl] [hɪz; ɪz][græsp][ɑ:n]  
**Pray , pray don't " — the young man urged incoherently while his grasp on**  
祈祷 , 祈祷 不 " — 这 年轻的 男人 敦促 语无伦次 尽管 他的 抓牢 在  
[hɜ:ɾ; hɜɾ] ['elboʊ] ['taɪtnd] ['sʌmwaɪt] .  
**her elbow tightened somewhat** .  
她 弯头 收紧 有些 .

“求求你，求求你别这样。”年轻人语无伦次地恳求道，同时抓着她胳膊肘的手也收紧了一些。

[fɔ:ɾ; fɜɾ][hi:; hi] [felt] ['kʊəriəsli] ['flɜ:ɾɪd] [ænd; ənd][pʊt] [ə'baʊt] ;  
**For he felt curiously flurried and put about ;**  
为了 他 毛毡 奇怪的是 恍 和 放 关于 ;

他感到自己异常慌乱，不知所措；

[nɪɾ] [ 'kə:sɪŋ ] [hɪm'self] [mɔ:ɾ'ʊʊvɜɾ] [fɔ:ɾ; fɜɾ] ['hævɪŋ] [helpt] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][hɜ:ɾ; hɜɾ] [haɪ] [sə'renəti]  
**near cursing himself moreover for having helped to break up her high serenity**  
靠近 咒骂 他自己 而且 为了 拥有 帮助 到 休息 向上 她 高的 宁静  
[ðʌs] .  
**thus** .  
因此 .

他几乎要咒骂自己，因为他破坏了她这份难得的宁静。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [æz; əz][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,  
**The whole thing was manifestly impossible as he told himself ,**  
这 所有的 事物 曾是 显然 不可能的 作为 他 讲述 他自己 ,  
他告诉自己，整件事显然是不可能的。

[aʊt'saɪd] ['evri] ['rekəɡnaɪzd] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃɜɾ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['saɪəns] .  
**outside every recognized law of Nature and sound science** .  
外部 每一个 认可 法律 的 自然 和 声音 科学 .  
违背所有公认的自然规律和科学原理。

['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'tɾʌstfɪ] ['fæntəsi] - ['bri:dɪŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Even during the mistrustful phantasy - breeding watches of the night ,**  
甚至 期间 这 不信任 幻想 - 选育 手表 的 这 夜晚 ,  
即使在充满猜忌、滋生幻想的夜晚守望时，

[wen] ['ri:z(ə)n] [ɪn'klaɪnz] [tu:; tə][dræg] ['æŋkɜɾ] ['setɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd][soʊl] ['ræðɜɾ] ['waɪldli] [ə'drɪft] ,  
**when reason inclines to drag anchor setting mind and soul rather wildly adrift ,**  
什么时候 原因 斜坡 到 拖 锚 环境 头脑 和 灵魂 相当 疯狂地 漂流 ,  
当理性倾向于拖着锚，让心灵和灵魂漂泊不定时，

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .  
**he had refused credence to the apparent evidence of his own senses** .  
他 有 拒绝 信任 到 这 明显 证据 的 他的 自己的 感官 .  
他拒绝相信自己感官所感知到的明显证据。

[naʊ] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sʌŋʃaɪn] ['flʌdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**Now in broad daylight , the generous sunshine flooding him ,**  
现在 在 广阔 日光 , 这 慷慨的 阳光 洪水 他 ,  
现在阳光明媚，大白天，灿烂的阳光洒在他身上。

[ðə; ði] [smu:ð] [ˈrɪvər] [ˈpɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**the smooth river purring and glittering at his feet** ,  
这 光滑的 河 呼噜声 和 闪闪发光 在 他的 脚 ,  
脚下, 平静的河水轻柔地流淌, 闪闪发光。

[bɪˈli:f] [ɪn][ɡrɪm][ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] [ˈhæpənɪŋz] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪnədˈmɪsəbl] , [nɑ:t]  
**belief in grim and ghostly happenings became more than ever inadmissible , not**  
信仰 在 严峻 和 幽灵般的 事件 成为 更多的 比 曾经 不可接受的 , 不是  
[tu:; tə][seɪ] [kwɑɪt] [ˈæərəntli] [ɡroʊˈtesk] .  
**to say quite arrantly grotesque** .  
到 说 相当 肆无忌惮地 怪诞 .

对恐怖和鬼怪事件的信仰变得比以往任何时候都更加不可接受, 更不用说简直是荒谬至极了。  
[jet] [dəˈmɑ:rəs] - [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [ˈhæpənɪŋz] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] .  
**Yet Damaris ' version of those same happenings tallied with his own in every point** .  
然而 达玛里斯 - 版本 的 那些 相同的 事件 统计 和 他的 自己的 在 每一个 观点 .  
然而, 达马里斯对这些事件的描述与他自己的描述在各个方面都完全吻合。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riˈæləti] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] , [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə]  
**And that her conviction of their reality was genuine , profound indeed to**  
和 那 她 定罪 的 他们的 现实 曾是 真的 , 深刻的 的确 到  
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][peɪn] ,  
**the point of pain** ,  
这 观点 的 疼痛 ,  
而且她对他们所言属实的信念是真诚的, 甚至是深刻的, 甚至到了痛苦的地步。

[ədˈmɪtɪd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [nɔ:r][ʌv; əv] [daʊt] .  
**admitted neither of question nor of doubt** .  
承认 两者都不 的 问题 也不 的 怀疑 .  
既不承认存在疑问, 也不承认存在任何怀疑。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪˈaɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七  
第七章

[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] [ɪn] [ˈkɔ:rdəroɪ]  
**A CRITIC IN CORDUROY**  
一个 评论家 在 灯心绒  
灯芯绒评论家

[ˈwɪljəm] [ˈdʒenəfər] , [hu:] [səkˈsesfəli] [kəmˈbaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]  
**William Jennifer , who successfully combined in his single person the varied offices**  
威廉 詹妮弗 , WHO 成功地 合并 在 他的 单身的 人 这 多种多样 办公室  
[ʌv; əv] [ˈferɪmən] , [ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] ,  
**of ferryman , rat - catcher** ,  
的 摆渡人 , 鼠 - 捕手 ,  
威廉·詹妮弗成功地将摆渡人、捕鼠人等多种职业集于一身,

[ˈdʒɑ:bɪŋ] [ˈɡɑ:rdnər] , [ˈæmətər] [ˈbɑ:rbər] , [ˈmendər] [ʌv; əv][seɪlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [nets] , [brɔ:t] [ðə; ði]  
**jobbing gardener , amateur barber , mender of sails and of nets , brought the**  
兼职 园丁 , 业余 理发师 , 修补匠 的 帆 和 的 网 , 带来 这  
[ˈhevi] ,  
**heavy** ,  
重的 ,  
一个靠打零工谋生的园丁、业余理发师、帆船和渔网修补工, 带来了沉重的.....

[flæt] - [ˈbɒtəmd] [boʊt] [əˌb:ŋˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdʒetɪ] .  
**flat - bottomed boat alongside the jetty** .  
平坦的 - 底部 船 旁边 这 码头 .  
码头边停着一艘平底船。

[ˈʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swi:ps] ,  
**Shipping the long sweeps** ,  
船运 这 长的 扫荡 ,

运送长距离扫荡物，

[hi:; hi] [kɒft] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [sə'pʌlkɹəl] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈwɔ:rnɪŋ]  
**he coughed behind his hand with somewhat sepulchral politeness to give warning**  
他 咳嗽 在后面 他的 手 和 有些 墓穴 礼貌 到 给 警告

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**of his presence** .  
的 他的 在场 .

他用手捂着嘴咳嗽了一声，带着几分肃穆的礼貌，暗示着他的到来。

" [ˈswi:thɑ:rt] — [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] , [ɪ'spəʊzd; e'spəʊzd][tu:; tə] [fər'getfɪnəs] , " **Sweethearting — lost to sight and hearing , espoused to forgetfulness** , "   
" 亲爱的 — 丢失的 到 视线 和 听力 , 拥护 到 健忘 , "   
[hi:; hi] [ˈmɜ:mə:d] ,

**he murmured** ,  
他 低声说道 ,

“亲爱的——双目失明，双耳失聪，沉溺于遗忘，”他喃喃自语道。

[ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈkʌznz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [saɪt] [kloʊz][pra:k'sɪməti][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ə'pɑ:n]  
**peering up at the two cousins standing in such close proximity to one another upon**  
窥视 向上 在 这 二 表兄弟姐妹 常设 在 这样的 关闭 邻近 到 一 其他 之上

[ðə; ði] [blæk] [ˈsteɪdʒɪŋ] [ə'bʌv] .  
**the black staging above** .  
这 黑色的 舞台 多于 .

仰望着站在黑色舞台上，彼此距离如此之近的两位表兄弟。

[fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm] [ˈdʒenəfər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [freɪzɪz] ,  
**For William Jennifer was a born lover of words and maker of phrases** ,  
为了 威廉 詹妮弗 曾是 一个 出生 情人 的 字 和 制造商 的 短语 ,

对于威廉来说，詹妮弗天生热爱文字，擅长创造优美的词句。

[ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈplezəntri:z] , [ˈnaɪsli] [ˈsi:znd] [tu:; tə][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv] [eɪdʒ]  
**addicted to the bandying of pleasantries , nicely seasoned to their respective age**  
上瘾 到 这 掷球 的 客套话 , 很好 经验丰富的 到 他们的 各自 年龄

, [seks][ænd; ənd][ræŋk] ,  
**sex and rank** ,  
, 性别 和 秩 ,

他们沉迷于寒暄客套，用词得体，充分考虑了各自的年龄、性别和地位。

[wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][hi:; hi][met] ; [ænd; ənd] , [wen] [dɪ'naɪd] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ki:p] [ˈsaɪləns]  
**with all he met ; and , when denied an audience , rather than keep silence**  
和 全部 他 遇见 ; 和 , 什么时候 否认 一个 观众 , 相当 比 保持 沉默

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**holding conversation with himself** .  
保持 对话 和 他自己 .

他与遇到的所有人交谈；当无人接见时，与其保持沉默，不如自言自语。

[ðə; ði][hɑ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn'dʒʊst] [θɜ:rst] , [wɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ə'leɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][paɪnts][æt; ət]  
**The hot morning induced thirst , which , being allayed by a couple of pints at**  
这 热的 早晨 诱导 口渴 , 哪个 , 存在 缓解 经过 一个 夫妻 的 品脱 在

- [ɪn] ,  
**Faircloth's Inn** ,  
- 客栈 ,

清晨的炎热让人口渴，在费尔克洛斯客栈喝了几品脱啤酒后，这种口渴感便消失了。

[ɪn'dʒʊst] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈi:zɪnəs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:m] .  
**induced desire for a certain easiness of costume** .  
诱导 欲望 为了 一个 肯定 容易 的 戏服 .

引发了人们对穿着舒适便捷服装的渴望。

[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [hʌŋ] [ˈoʊpən] — [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][koʊt] — [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ]  
His waistcoat hung open — he had laid aside his coat — displaying a  
他的 马甲 悬挂 打开 — 他 有 铺设 旁边 他的 外套 — 显示 一个  
[brɔːd] [stɪtʃt] [ˈleðər] [bɛlt] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈdʒʌŋk(j)ən] [bɪˈtwiːn] [bʌf] [ˈkɔːrdəroʊ] [ˈtraʊzəz]  
broad stitched leather belt that covered the junction between buff corduroy trousers  
广阔 缝合 皮革 腰带 那 涵盖 这 交汇处 之间 增幅 灯心绒 裤子  
[ænd; ənd][bluː] - [tʃekt] [ˈkɑːt(ə)n] [ʒɜːrt] .  
and blue - checked cotton shirt .  
和 蓝色的 - 已检查 棉布 衬衫 .

他的马甲敞开着——他把外套脱在了一边——露出一条宽大的缝线皮带，皮带遮住了浅黄色灯芯绒裤子和蓝色格子棉衬衫的交界处。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈθɪmbəl] - [kraʊnd] [strɔː] [hæt] ,  
On his head , a high thimble - crowned straw hat ,  
在 他的 头 , 一个 高的 顶针 - 加冕 稻草 帽子 ,  
他头上戴着一顶高高的、帽冠像顶针一样的草帽，

[ðə; ði] [freɪd] [brɪm][ʌv; əv][aɪˈtiː] [pʊld] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][pʊʊk][ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfeltər]  
the frayed brim of it pulled out into a poke in front for the better shelter  
这 磨损的 帽檐 的 它 拉 出去 进入 一个 戳 在 正面 为了 这 更好的 庇护所  
[ʌv; əv][smɔːl] ,  
of small ,  
的 小的 ,  
帽檐磨损，向前撑开成一个尖角，为小家伙们提供更好的遮蔽。

[peɪl] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ][ˈfɑːksi] [feɪs] .  
pale twinkling eyes set in a foxy face .  
苍白 闪烁 眼睛 放 在 一个 狐狸 脸 .  
狐狸般的脸上镶嵌着一双苍白而闪亮的眼睛。

[ðə; ði] [sed] [feɪs] , [haʊˈevər] — [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ʃɑːrp] - [ˈpɔɪntɪd] [noʊz] , [lɔːŋ] [ˈʌpər] [lɪp] , [θɪn] [ˈgɔːsɪpi]  
The said face , however — for all its sharp - pointed nose , long upper lip , thin gossipy  
这 说 脸 , 然而 — 为了 全部它是 锋利的 - 尖 鼻子 , 长的 上 唇 , 薄的 爱八卦的  
[maʊθ] ,  
mouth ,  
嘴 ,  
然而，这张脸——尽管有着尖尖的鼻子、长长的上唇和薄薄的、爱嚼舌根的嘴唇——

[tʌkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ] , [ˈredli] [ˈkævərnəs] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌv; əv]  
tucked in at the corners and opening , redly cavernous , without any showing of  
塞进去 在 在 这 角落 和 开幕 , 红利 洞穴状的 , 没有 任何 显示 的  
[tiːθ] ,  
teeth ,  
牙齿 ,  
紧贴着嘴角和开口，呈深红色，空洞状，看不到任何牙齿。

[ə; eɪ] [stɪf] [ˈsændi] [frɪndʒ] [ˈedʒɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] — [kʊd; kəd][ɑːn]  
a stiff sandy fringe edging cheeks and chin from ear to ear — could on  
一个 僵硬的 沙 边缘 边缘 脸颊 和 下巴 从 耳朵 到 耳朵 — 可以 在  
[əˈkeɪʒn] [bɪˈkʌm] [ˈʌtərli] [blæŋk][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
occasion become utterly blank of expression .  
场合 变得 完全地 空白的 的 表达 .  
僵硬的沙色胡茬从耳根长到下巴，有时甚至会变得面无表情。

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [naʊ] , [æz; əz][tɑːm] [ˈverəti] , [ˈriːələɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnəːz] [ˈneɪbərhʊd]  
It became so now , as Tom Verity , realizing the fact of its owner's neighbourhood  
它 成为 所以 现在 , 作为 汤姆 真理 , 意识到 这 事实 的 它是 所有者的 邻里  
,  
,  
,  
现在情况就是这样了，因为汤姆·维里蒂意识到了其主人所在社区的事实：

[mu:vd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [də'mɑ:rəs] [ænd; ənd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪm'self] ,  
**moved a step or two away from Damaris and , jumping on board himself ,**  
已搬 一个 步 或者 二 离开 从 达玛里斯 和 , 跳 在 木板 他自己 ,  
他向后退了一两步, 远离达玛里斯, 然后自己跳上了船。

[prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['stʌdɪd] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] [hænd] [hɜ:r; hə] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] .  
**proceeded with rather studied courtesy to hand her down into the boat .**  
继续 和 相当 研究 礼貌 到 手 她 向下 进入 这 船 .  
他彬彬有礼地将她扶到船上。

" [lʊks] [æz; əz] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɪf] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] " — [ðʌs]  
**" Looks as there might have been a bit of a tiff betwixt ' em " — Thus**  
" 看起来 作为 那里 可能 有 到过 一个 少量 的 一个 蒂芙 中间 - 呃 " — 因此  
[ˈdʒenəfər] ['ɪnwərdli] .  
**Jennifer inwardly .**  
詹妮弗 内心 .  
“看来他们之间好像发生了一点小争执”——詹妮弗内心这样想。

[ðen] [ə'laʊd] — " [pʊt] [ju:; jʊ] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ferɪ] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**Then aloud — " Put you straight across the ferry , sir , or take you to the**  
然后 大声 — " 放 你 直的 穿过 这 渡船 , 先生 , 或者 拿 你 到 这  
[ˈbreɪkwɔ:tər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:rd] ?  
**breakwater at The Hard ?**  
防波堤 在 这 难的 ?  
然后大声说道：“先生, 是直接送您过渡轮, 还是带您去哈德的防波堤? ”

[ðə; ði] ['taɪdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rn] ,  
**The tide's on the turn ,**  
这 潮汐 在 这 转动 ,  
潮水正在转变,

[soʊ] [wi:d] [slɪp] [daʊn] [ə'bo:ŋ] ['i:zi] [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - [ʌd] [spə] [mɪs] ['verəti] [ðə; ði] [treɪps]  
**so we'd slip down along easy and I'm thinking that ' ud spare Miss Verity the traipse**  
所以 我们会 滑 向下 沿着 简单的 和 我是 思维 那 - ud 空闲的 错过 真理 这 拖曳  
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɔ:r] [pæθ] .  
**over the shore path .**  
超过 这 支撑 小路 .  
这样我们就能轻松地滑下去, 我想这样就能让维莉蒂小姐免于沿着海岸小路跋涉。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第4/28页

[ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv] [sepˈtembər] . " **Wonnerful parching in the sun it is for the latter end of September** . "

精彩的 干旱 在 这 太阳 它 是 为了 这 后者 结尾 的 九月 . "

九月下旬，阳光炙烤，真是美妙极了。

" [oʊ] ! [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [tɑ:m] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] . **" Oh ! to the breakwater by all means , " Tom answered with alacrity** . "

" 哦 ! 到 这 防波堤 经过全部 方法 , " 汤姆 回答 和 敏捷 .

“哦！当然可以去防波堤，”汤姆爽快地回答道。

[fɔ:r; fər] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd][set][ɪn] . **For reaction had set in** .

为了 反应 有 放 在 .

因为反应已经开始。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sti] [ˈslaɪtli] [ˈflʌstərd] , **Not only was the young man still slightly flustered** ,

不是 仅有的 曾是 这 年轻的 男人 仍然 轻微地 慌乱 ,

这位年轻人不仅还有些慌乱，

[bʌt; bət] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] . **but vexed by the liveliness of his own emotions** .

但 烦恼 经过 这 活力 的 他的 自己的 情绪 .

但他却被自己鲜活的情感所困扰。

[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ˈseivəd] [ʌv; əv][ɪg,zædʒəˈreɪʃ(ə)n] . **Everything to - day savoured of exaggeration** .

一切 到 - 天 细细品味 的 夸张 .

如今的一切都充满了夸张的意味。

[ðə; ði][muʊst][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪnsɪdənts] [dɪˈstendɪd] , [ɪnˈfleɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] **The most ordinary incidents distended , inflated themselves in a really unaccountable**

这 最多 普通的 事件 膨胀 , 膨胀 他们自己 在 一个 真的 无法解释

[ˈmænər] . **manner** .

方式 .

最普通的事件也以一种完全无法解释的方式被夸大、膨胀。

[soʊ] [ðæt] , [ˈfræŋkli] , [hi:; hi] [fɔ:t] [[aɪ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][dəˈmɑ:rəs] [əˈgen] . **So that , frankly , he fought shy of finding himself alone with Damaris again** .

所以 那 , 坦率地说 , 他 战斗 害羞的 的 寻找 他自己 独自的 和 达玛里斯 再次 .

所以，坦白说，他很害怕再次和达玛里斯单独相处。

[fi:; ji] [si:md] [soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ɪl] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [ˈfi:lɪŋ] , [ɪl] - **She seemed so constantly to betray him into ill - regulated feeling , ill -**

她 似乎 所以 不断地 到 背叛 他 进入 患病的 - 受监管 感觉 , 患病的 -

[kənˈsɪdərd] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , **considered speech and action** ,

经过考虑的 演讲 和 行动 ,

她似乎总是让他陷入情绪失控、言行不一的境地，从而背叛了他。

[wɪtʃ] [tendɪd] [tu:; tə][ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði] [kəmˈpli:tənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪˈsti:m] . **which tended to endanger the completeness of his self - esteem** .

哪个 倾向于 到 危害 这 完整性 的 他的 自己 - 尊重 .

这往往会危及他完整的自尊心。

[ˈðɜ:fɔ:r] , [ɔ:l'dʊʊ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈskæntəli][hə'roʊɪk] ,  
**Therefore , although admitting his attitude to be scantily heroic ,**  
所以 , 虽然 承认 他的 态度 到 是 稀疏地 英勇 ,

因此, 尽管他承认自己的态度称不上英勇,

[hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈjæpə,roʊnɪdʒ] [ʌn'tɪl] [sʌt] [taɪm][æz; əz]  
**he welcomed the prospect of the ferryman's chaperonage until such time as**  
他 欢迎 这 前景 的 这 - 监护 直到 这样的 时间 作为

[hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r][hɜ:r; hær] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] ,  
**her father or her discarded lady - in - waiting ,**  
她 父亲 或者 她 丢弃 女士 - 在 - 等待 ,

他欣然接受摆渡人护送的安排, 直到她的父亲或被她抛弃的侍女离开为止。

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][pɪŋk] - [noʊzd] [ˈbɪlsən] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈlɪvərəns] .  
**the innocent and pink - nosed Bilson , should effect his final deliverance .**  
这 清白的 和 粉色的 - 鼻子 比尔森 , 应该 影响 他的 最终的 解救 .

天真无邪、粉红鼻子的比尔森, 应该完成他的最终救赎。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] [hɑ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] ,  
" **Yes , it is uncommonly hot , " he repeated , while , with both arms extended ,**  
" 是的 , 它 是 不寻常地 热的 , " 他 重复 , 尽管 , 和 两个都 武器 扩展 ,

“是的, 天气异常炎热,”他重复道, 同时双臂伸展开来。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm] [ˈbʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪndʒ]  
**he worked to keep the side of the boat from bumping against the range**  
他 工作 到 保持 这 边 的 这 船 从 碰撞 反对 这 范围

[ʌv; əv][paɪlz] ,  
**of piles ,**  
的 堆 ,

他努力防止船舷撞到一排桩柱上。

[ˈbækɪŋ] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒetɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈferweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .  
**backing it clear of the jetty into the fairway of the river .**  
后盾 它 清除 的 这 码头 进入 这 球道 的 这 河 .

将船从码头倒退到河道中。

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪg'zɜ:rʃn] [ˈplez(ə)nt] , [ˈstedɪŋ] .  
**He found exertion pleasant , steadying .**  
他 成立 用力 令人愉快的 , 稳定 .

他觉得运动令人愉悦, 能使人精神振奋。

" [ˈni:ðər] [mɪs] [ˈverəti] [nɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [wɔ:k] [əˈbɜ:ŋ] [ðæt] [ˈbeɪstrɪŋ]  
" **Neither Miss Verity nor I shall be sorry to be saved the walk along that basting**  
" 两者都不 错过 真理 也不 我 将 是 对不起 到 是 已保存 这 走 沿着 那 涂抹

[pæθ] .  
**path .**  
小路 .

“维莉蒂小姐和我都不后悔不用走那条涂油小路。”

[ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [gʊd] - [ˈtempər] ,  
**That is , " he added , smiling with disarming good - temper ,**  
那 是 , " 他 额外 , 微笑 和 解除武装 好的 - 脾气 ,

“也就是说,”他补充道, 脸上带着令人如沐春风的笑容。

" [ɪf] [wɪə(r)][nɑ:t] [ˈblɑ:kɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈferɪ] .  
" **if we're not blocking business and keeping you too long away from the ferry .**  
" 如果 是 不是 阻塞 商业 和 保持 你 也 长的 离开 从 这 渡船 .

“如果我们没有阻碍商业运营, 也没有让您长时间远离渡轮的话。”

" [bʌt; bət][ˈdʒenəfər] , [ˈmaɪtɪli] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] , [mɔ:ˈroʊvər] ,  
" **But Jennifer , mightily pleased at his company and having , moreover ,**  
" 但 詹妮弗 , 非常 高兴 在 他的 公司 和 拥有 , 而且 ,

“但是詹妮弗非常高兴能有他陪伴, 而且,

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskændələs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][fraɪ] — [ɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə][fraɪ] — [weɪvd]  
**certain scandalous little fishes of his own to fry — or attempt to fry — waved**  
肯定 丑闻 小的 鱼 的 他的 自己的 到 炒 — 或者 试图 到 炒 — 挥手  
[ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n][əˈsaɪd] .  
**the objection aside** .  
这 异议 旁边 .  
他自己也有一些见不得光的小事要处理——或者说，他试图处理——对此反对意见不予理睬。

[ðə; ði] [ˈferi] [kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [maɪnd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] ;  
**The ferry could very well mind itself for a while , he said ;**  
这 渡船 可以 非常 出色地 头脑 本身 为了 一个 尽管 , 他 说 ;  
他说，渡轮很可能暂时不会再出事了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌst][hoʊld][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tɪl]  
**and if anyone should come along they must just hold hands with patience till**  
和 如果 任何人 应该 来 沿着 他们 必须 只是 抓住 双手 和 耐心 直到  
[hiː; hi][gəːt] [bæk] ,  
**he got back** ,  
他 得到 后退 ;  
如果有人路过，他们只能耐心地牵着他的手，直到他回来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**that was all** .  
那 曾是 全部 .  
仅此而已。

[bʌt; bət] [ˈpæsndʒə] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deɪ] .  
**But passengers were few and far between this time of year and of day** .  
但 乘客 是 很少 和 远的 之间 这 时间 的 年 和 的 天 .  
但在这个季节和一天中的这个时候，乘客寥寥无几。

[ðə; ði] " [ˈsiːz(ə)n] " — [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] — [ˈbiːɪŋ] [naʊ]  
**The " season " — as was the new - fangled fashion to call it — being now**  
这 " 季节 " — 作为 曾是 这 新的 - 时髦的 时尚 到 称呼 它 — 存在 现在  
[ˈoʊvər] ;  
**over** ;  
超过 ;  
“赛季”(当时人们流行这样称呼它) 现在已经结束了；

[ˈtrɪpəz] [trɪpt] [hoʊm] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈwersoʊˌevər] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhæbɪtæt] [maɪt] [biː; bi] .  
**trippers tripped home again to wheresoever their natural habitat might be** .  
旅行者 绊倒了 家 再次 到 无论在何处 他们的 自然的 栖息地 可能 是 .  
旅行者们又回到了他们各自的自然栖息地。

[ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [skuːlz] , [ˈpɪknɪk] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈæmbjələnt] [saɪənˈtɪfɪk] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd] [fiːld]  
**The activities of boys ' schools , picnic parties , ambulant scientific societies and field**  
这 活动 的 男孩们 - 学校 , 野餐 各方 , 可行走的 科学 社会 和 场地  
- [klʌbz] — [aʊt] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [wiːdz] ,  
**- clubs — out in pursuit of weeds** ,  
- 俱乐部 — 出去 在 追逐 的 杂草 ,  
男校的活动、野餐聚会、流动科学社团和野外考察俱乐部——外出寻找杂草，

[ʌv; əv] [stoʊn] - [ˈkrækɪŋ] ,  
**of stone - cracking** ,  
的 石头 - 裂纹 ,  
石头裂开，



[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˈhiːðŋ] [ˈberɪŋ] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ɑːn] [stoʊn] [hɔːrs]  
**and the desecration of those old heathen burying barrows on Stone Horse**  
和 这 亵渎 的 那些 老的 异教徒 埋葬 墓丘 在 石头 马  
[hed] [ˈkwaɪətɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .  
**Head quieted off for the time being** .  
头 安静 离开 为了 这 时间 存在 .  
石马头山上那些古老异教徒墓冢遭到亵渎的事件暂时平息了下来。

- , [ˈmiːnwaɪl] ,  
**Deadham , meanwhile** ,  
- , 同时 ,  
与此同时, 戴德姆  
[ɪn][ækt][ʌv; əv] [ˌriːpəˈzesɪŋ] [ɪts] [soʊl] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhaɪbəˌneɪtɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] -  
**in act of repossessing its soul in peace and hibernating according to time** -  
在 行为 的 收回 它是 灵魂 在 和平 和 冬眠 根据 到 时间 -  
[ˈɑːnəˌd] [ˈhæbɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈvɜːrən(ə)l][ˈekwɪnəˌks, ˈiːkwɪnəˌks] .  
**honoured habit until the vernal equinox** .  
荣幸 习惯 直到 这 春季 春分 .  
为了平静地收回灵魂, 它按照古老的习俗冬眠, 直到春分。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈdʒenəfər] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [oʊnd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪliən]  
**Not that he , Jennifer , as he explained , owned to any quarrel with the alien**  
不是 那 他 , 詹妮弗 , 作为 他 解释 , 拥有 到 任何 争吵 和 这 外星人  
[ɪnˈveɪʒ(ə)n] .  
**invasion** .  
入侵 .  
正如他向詹妮弗解释的那样, 他并不认为自己对外星人入侵有任何不满。

[ɡʊd] [fɔːr; fər] [treɪd] [ðei] [wɜːr; wər] , [ðæt] [ˈtrɪpər] [lɑːt] , [ðoʊ] [ˈsɪmp(ə)l] , [hiː; hi][mʌst; məst]  
**Good for trade they were , that tripper lot , though wonnerful simple , he must**  
好的 为了 贸易 他们 是 , 那 旅行者 很多 , 尽管 精彩的 简单的 , 他 必须  
[seɪ] ,  
**say** ,  
说 ,  
他说, 那群旅行者虽然淳朴善良, 但对贸易却很有好处。

[wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ,  
**when they came to talk** ,  
什么时候 他们 来了 到 讲话 ,  
当他们开始交谈时,  
[ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːlˈmaɪti] [waɪd] [ˈswɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lɔːŋ] - [ɪrd] [ˈferi] [teɪl] [juː; jʊ] [laɪkt]  
**blessed with an almighty wide swallow for any long - eared fairy tale you liked**  
蒙福 和 一个 全能的 宽的 吞 为了 任何 长的 - 耳朵 仙女 故事 你 喜欢  
[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**to put on them** .  
到 放 在 他们 .  
拥有无比宽阔的燕子, 足以胜任任何你喜欢讲述的长耳朵童话故事。

[ˈmɔːrt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsensləs] [ˈkwestʃənz] , [tuː] , [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈenɪbɑːdi] [læf] !  
**Mortal full of senseless questions , too , fit to make anybody laugh !**  
凡人 满的 的 无意义的 问题 , 也 , 合身 到 制作 任何人 笑 !  
凡人也满脑子无意义的问题, 足以逗人发笑!  
— [hwerˈæt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfɑːli] ,  
— **Whereat overcome by joyous memories of human folly** ,  
— 哪里 克服 经过 欢乐 回忆 的 人类 蠢事 ,  
— 然而, 沉浸在对人类愚行的美好回忆中,

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [red] ['kævərn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['tu:θləs] [maʊθ] , [ 'bɑ:kiŋ ] [ʌp] ['ɔ:dəbl]  
**he opened the red cavern of his apparently toothless mouth , barking up audible**  
他 打开 这 红色的 洞穴 的 他的 显然 无牙 嘴 , 叫声 向上 可听见的  
[mɜ:rθ] , [bri:f] [ænd; ənd] ['hʌski] ,  
**mirth , brief and husky ,**  
欢笑 , 简短的 和 沙哑 ,

他张开那张似乎没有牙齿的红色嘴巴，发出短促而沙哑的笑声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪr] - [sleɪkt] [θroʊt] .  
**from the depth of a beer - slaked throat .**  
从 这 深度 的 一个 啤酒 - 熟化 喉 .

从被啤酒浸透的喉咙深处发出的声音。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [waɪl] ['spi:kɪŋ] ,  
**He leaned forward while speaking ,**  
他 倾斜 向前 尽管 请讲 ,

他说话时身体前倾，

['restɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] — ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]  
**resting chest and elbows on the oars — only now and again dipping the**  
休息 胸部 和 肘部 在 这 桨 — 仅有的 现在 和 再次 浸渍 这  
[blɛɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ɪts] [kɔ:rs] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [mu:vd] ['smu:ðli]  
**blades in the water to steady the boat in its course as it moved smoothly**  
刀片 在 这 水 到 稳定的 这 船 在 它是 课程 作为 它 已搬 顺利

['ɑ:nwərd] [bɔ:rn] [baɪ] ['brɪmɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd] [taɪd] .  
**onward borne by brimming stream and tide .**  
向前 出生 经过 充满 溪流 和 潮 .

胸部和肘部倚靠在船桨上——只是偶尔将桨叶浸入水中，以稳定船只的航向，船只便在满溢的溪流和潮汐的推动下平稳地向前航行。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪmbl] - [kraʊnd] [hæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['noʊɪŋli] ,  
**From out the shadow of his thimble - crowned hat he looked up knowingly ,**  
从 出去 这 阴影 的 他的 顶针 - 加冕 帽子 他 看起来 向上 明知 ,

他从顶针帽的阴影中抬起头，意味深长地望着前方。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fri:meɪsnri] [ʌv; əv] [ə'fɔ:rd] [gʊd] - ['tempər] [æt; ət] [tɑ:m] , [hu:] [stəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]  
**with the freemasonry of assured good - temper at Tom , who stood before him**  
和 这 共济会 的 保证 好的 - 脾气 在 汤姆 , WHO 站立 前 他

[hændz] [ɪn] ['pɔ:kəts] ,  
**hands in pockets ,**  
双手 在 口袋 ,

汤姆双手插兜站在他面前，他那副和蔼可亲的模样，带着共济会成员特有的自信，

['frendli] [ænd; ənd] [debə'ner] , [klæs] [dɪ'stɪŋkənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [kwaɪt] [fər'gɔ:t] .  
**friendly and debonair , class distinctions for the moment quite forgot .**  
友好的 和 风度翩翩 , 班级 区别 为了 这 片刻 相当 忘了 .

友善而风度翩翩，阶级差异此刻完全被抛诸脑后。

[fɔ:r; fər] , [let] [ə'loʊn] ['ɪmi:diət] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['ʃæpə,roʊnɪdʒ] ,  
**For , let alone immediate convenience of chaperonage ,**  
为了 , 让 独自的 即时 方便 的 监护 ,

更遑论陪同的即时便利性，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [ʌnɪk'spektɪd] [entər'teɪnmənt] [ɪn] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] [saʊθ] ['sæksn] , ['reɪlɪk] , [æz; əz]  
**the young man found unexpected entertainment in this typical South Saxon , relic , as**  
这 年轻的 男人 成立 意外 娱乐 在 这 典型的 南 撒克逊 , 遗迹 , 作为  
[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,  
**it struck him ,**  
它 击 他 ,

这位年轻人在这件典型的南撒克逊遗物中发现了意想不到的乐趣，他惊讶地发现：

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪɡɔːn][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɔːrdər] .

of a bygone age and social order .  
的 一个 逝去的 年龄 和 社会的 命令 .

属于过去的时代和社会秩序。

[maɪt] [na:t] [ðæt] [tʌf] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈklʌmzi] [ˈbɑːdi] , [ðæt] [ˈkræfti] , [ˈdʒoʊviəl] , [jet] [na:n] -  
**Might not that tough and somewhat clumsy body , that crafty , jovial , yet non** -  
可能 不是 那 艰难的 和 有些 笨拙 身体 , 那 狡猾 , 欢乐的 , 然而 非 -  
[kəˈmɪtl] [ˈkaʊntənəns] ,  
**committal countenance** ,  
入狱 面容 ,

或许没有那副强健却略显笨拙的身躯，也没有那副狡黠、开朗却又模棱两可的表情。

[hæv; həv] [ trænsˈfəːd ] [ðəmˈselvz] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈtʃɔːsər] [ˈɪntuː]  
**have transferred themselves straight from the pages of Geoffrey Chaucer into**  
有 转移 他们自己 直的 从 这 页面 的 杰弗里 乔叟 进入  
[ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [laɪf] ?  
**nineteenth - century life ?**  
第十九 - 世纪 生活 ?

他们仿佛直接从乔叟笔下的人物穿越到了十九世纪的生活中？

[hɪr] ,  
**Here** ,  
这里 ,

这里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈnaːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ aːts ][na:t] [tɔːt] [ɪn][ˈmaːdərn] [bɔːrd]  
**was a master of primitive knowledge and of arts not taught in modern Board**  
曾是 一个 掌握 的 原始 知识 和 的 艺术 不是 教授 在 现代的 木板  
( [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] ) [skuːlz] ;  
**( or any other ) Schools ;**  
( 或者 任何 其他 ) 学校 ;

精通现代公立学校（或其他任何学校）都不教授的原始知识和技艺；

[ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈfeləʊ] [tuː] , [huː] [kʊd; kəd] , [æz; əz][təːm] [dɪˈvaɪnd] , [wen] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd]  
**a merry fellow too , who could , as Tom divined , when company and**  
一个 欢乐 同伴 也 , WHO 可以 , 作为 汤姆 神谕 , 什么时候 公司 和  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈlaʊd] , [biː; bi] [ˈbrɔːdli] ,  
**circumstances allowed , be broadly ,**  
情况 允许 , 是 总体而言 ,

他也是个快乐的人，正如汤姆所预料的那样，当同伴和环境允许时，他会变得非常开朗、健谈。

[ˌʌnˈprɪntəbl] [ˈhjuːmərəs] .  
**unprintably humorous** .  
不堪入目 幽默 .

难以启齿的幽默。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [læst] [kəˈnek(ə)n] [pərˈhæps] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [dəˈmɑːrəs] [stɪl]  
**So , in this last connection perhaps , it was just as well that Damaris still**  
所以 , 在 这 最后的 联系 也许 , 它 曾是 只是 作为 出色地 那 达玛里斯 仍然  
[əˈpɪrd] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈplækəbl] .  
**appeared somewhat implacable** .  
出现 有些 冷酷无情 .

所以，或许在最后一点上，达玛里斯仍然显得有些冷酷无情反而是一件好事。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃiː; ji][hæd; həd] [pæst] [ˈdʒenəfər] — [huː] [rəʊd] [əˈmɪdʃɪps] — [ænd; ənd] [ɡɔːn]  
**Coming on board she had passed Jennifer — who rowed amidships — and gone**  
未来 在 木板 她 有 通过了 詹妮弗 — WHO 划船 船体中部 — 和 已消失  
[raɪt] [ˈfɔːrwəd] ,  
**right forward** ,  
正确的 向前 ,

她上船后超过了在船中划桨的詹妮弗，径直走到了船头。

[ˈpʊtɪŋ] [æz; əz][waɪd][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [pəˈmɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd]  
**putting as wide a distance as conditions permitted between her cousin and**  
推杆 作为 宽的 一个 距离 作为 状况 允许 之间 她 表哥 和  
[hɜːrˈself] .  
**herself** .  
她自己 .

在条件允许的范围内，尽可能地与她的表兄保持距离。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [red] - [braʊn] [seɪn] [nets][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Now , as she sat on a pile of red - brown seine nets in the bow of the**  
现在 , 作为 她 卫星 在 一个 桩 的 红色的 - 棕色的 罾 网 在 这 弓 的 这  
[boʊt] ,  
**boat** ,  
船 ,

现在，她正坐在船头一堆红褐色的围网上，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ əˈvəːtɪd ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kuːl] [ˈlɪkwɪd] [ˈhaɪweɪ] ,  
**she kept her face averted , looking away down the cool liquid highway ,**  
她 保留 她 脸 避免了 , 寻找 离开 向下 这 凉爽的 液体 公路 ,  
她别过脸去，目光投向远处冰凉的液体高速公路。

[ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] , [waɪt] - [klæd][bʌt; bət] [ˈemɪnəntli]  
**and presenting to his observation a graceful , white - clad but eminently**  
和 呈现 到 他的 观察 一个 优美 , 白色的 - 覆膜 但 非常  
[dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [bæk] .  
**discouraging back** .  
令人沮丧 后退 .

呈现在他面前的，是一个身着白色长袍、姿态优雅却又令人沮丧的背影。

[hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪnˈvaɪtɪd] [ədˈvænsɪz] , [soʊ][æt; ət] [liːst] [təːm] , [ˈwɑtɪŋ]  
**Her attitude repelled rather than invited advances , so at least Tom , watching**  
她 态度 排斥 相当 比 受邀 进展 , 所以 在 至少 汤姆 , 观看  
[hɜːr; həɹ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] .  
**her , certainly thought** .  
她 , 当然 想法 .

她的态度非但没有吸引人，反而让人反感，至少看着她的汤姆是这么认为的。

[ðɪs] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][bʌt; bət] [ˈsteɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ]  
**This justified his not following her but staying where he was , and leaving**  
这 合理的 他的 不是 下列的 她 但 入住 在哪里 他 曾是 , 和 离开  
[hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**her to herself** .  
她 到 她自己 .

这证明了他没有追上去，而是留在原地，让她独自一人待着是有道理的。

[ˌwerəˈpaːn] [əˈnɔɪəns] [əˈɡen] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] ;  
**Whereupon annoyance again beset him ;**  
于是 烦恼 再次 围困 他 ;  
于是，他又感到恼怒；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪsˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz]  
**for it was very little to his credit to have mismanaged his dealings**  
为了 它 曾是 非常 小的 到 他的 信用 到 有 管理不善 他的 交易  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈeɪljəneɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪmpəθiːz] [ðʌs] .  
**with her and alienated her sympathies thus** .  
和 她 和 疏离的 她 同情 因此 .

因为他处理与她的关系不当，从而疏远了她的同情，这对他来说实在有损他的名誉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [səkˈses] .  
**With her , it was very evident , he had not been at all a success** .  
和 她 , 它 曾是 非常 明显 , 他 有 不是 到过 在 全部 一个 成功 .  
很明显，他在她身上完全没有取得成功。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈvænəti] [ˈveri] [ˈfruːdli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .  
**And it pricked his young vanity very shrewdly not to be a success .**  
和 它 刺痛 他的 年轻的 虚荣 非常 精明地 不是 到 是 一个 成功 .

未能获得成功，这非常敏锐地刺痛了他年轻的虚荣心。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [rɪˈflekʃnz] [ˈwɪljəm] [ˈdʒɛnəfɜːz] [vɔɪs] , [ˈpref.ɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ]  
**From these unsatisfactory reflections William Jennifer's voice , prefaced by a warning**  
从 这些 不令人满意 反思 威廉 詹妮弗的 嗓音 , 序言 经过 一个 警告  
[kɔːf] , [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm] .  
**cough , recalled him .**  
咳嗽 , 召回 他 .

威廉·詹妮弗的声音从这些不尽如人意的思考中传来，伴随着一声警告性的咳嗽，将他拉了回来。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .  
" **Making any long stay in these parts , sir ?** " **he enquired .**  
" 制作 任何 长的 停留 在 这些 部分 , 先生 ? " 他 询问 .

“先生，您会在这里长期停留吗？”他问道。

[ænd; ʌnd] [wen] [tɑːm] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wʊd] [ˈwɪtnəs] [ðə; ðɪ]  
**And when Tom explained that a few hours from now would witness the**  
和 什么时候 汤姆 解释 那 一个 很少 小时 从 现在 会 证人 这  
[tɜːrmiˈnei](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,  
**termination of his visit ,**  
终止 的 他的 访问 ,

当汤姆解释说几个小时后他的访问就要结束时，

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [praːbəˈbɪləti] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [leɪ] [əˈhed] —  
**and that , in all probability , many years of absence from England lay ahead —**  
和 那 , 在 全部 可能性 , 许多 年 的 缺席 从 英格兰 躺 前方 —

而且，很有可能，他将在未来很多年里远离英格兰——

" [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .  
" **Indeed , indeed , to be sure .**  
" 的确 , 的确 , 到 是 当然 .

“的确如此，的确如此。”

[ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈti:][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkwɑːləti] - [laɪk] [jɔːrˈself] !  
**Who'd have thought it for a young gentleman of the quality - like yourself !**  
谁会 有 想法 它 为了 一个 年轻的 绅士 的 这 质量 - 喜欢 你自己 !

谁能想到像您这样优秀的年轻绅士也会遭遇这样的事呢！

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈtrævələrz] [stɑːr] , [sɜːr] — [kriˈeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**But , there , some are born under the traveller's star , sir — created with a**  
但 , 那里 , 一些 是 出生 在下面 这 旅行者的 星星 , 先生 — 创建 和 一个  
[ˈroʊvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .  
**roving spirit .**  
漫游 精神 .

但是，先生，有些人天生就带有旅行者的特质——他们生来就怀有漂泊不定的精神。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [help] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] ,  
**And the Lord help ' em , I say ,**  
和 这 主 帮助 - 呃 , 我 说 ,

我说，愿上帝保佑他们。

[fɔːr; fər] [ðəə(r)] [soʊ] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz] [ˈsiːmɪŋli] .  
**for they're so made as to be powerless to help themselves seemingly .**  
为了 它们是 所以 制成 作为 到 是 无力 到 帮助 他们自己 似乎 .

因为他们生来如此，似乎无力自救。

[roʊv] [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ʌnd] [wɪl] ,  
**Rove they must and will ,**  
漫游 他们 必须 和 将要 ,

他们必须而且将会巡逻。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪst] [ˈeni] [kənˈtentmənt] — [æn; ən] [ɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**if they are to taste any contentment — an itch in their feet from the**  
如果 他们 是 到 品尝 任何 满意 — 一个 痒 在 他们的 脚 从 这  
[ˈkreɪd(ə)l] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈfɔːrən] - [sɜːrv] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ] .  
**cradle nought but foreign lands'll serve to pacify .**  
摇篮 零 但 外国的 - 服务 到 安抚 .

如果他们想要获得任何满足感——从摇篮起就一直萦绕在他们心头的渴望，只有异国他乡才能抚慰他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [naʊ] ,  
**The sight of the ocean now ,**  
这 视线 的 这 海洋 现在 ,

现在看到的是大海，

[siːmz] [ˈferli] [tɔːrˈmentɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈsætɪsfai] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði]  
**seems fairly tormenting to 'em till they can satisfy themselves of what's on the**  
似乎 相当 折磨 到 - 呃 直到 他们 能 满足 他们自己 的 是什么 在 这  
[fɑːr][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**far side of it .**  
远的 边 的 它 .

对他们来说，这似乎是一种相当折磨，直到他们能够确信彼岸是什么为止。

" [bʌt; bət] , [hɪr] , [ðə; ði][bəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈduːli] [drɔːn] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈləʊk(ə)l]  
" **But , here , the boat being unduly drawn aside by the suck of some local**  
" 但 , 这里 , 这 船 存在 过度 绘制 旁边 经过 这 吸 的 一些 当地的  
[ˈkɜːrənt] ,  
**current ,**  
当前的 ,

但是，在这里，由于局部水流的吸力，船只被过度拉向一边，

[ˈdʒenəfər][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [əˈplai] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] .  
**Jennifer was constrained to apply his mind to navigation .**  
詹妮弗 曾是 受限 到 申请 他的 头脑 到 导航 .

詹妮弗被迫将注意力集中在导航上。

[hiː; hi] [ˈdɪpt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈpaʊərɪf(ə)l] [pʊl] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði]  
**He dipped the long sweeps , and with a steady powerful pull straightened the**  
他 浸入 这 长的 扫荡 , 和 和 一个 稳定的 强大的 拉 拉直 这  
[kɔːrs] [tuː; tə] [ˌmɪdˈstriːm] .  
**course to midstream .**  
课程 到 中游 .

他向下划动长桨，然后用稳定而有力的拉力将船驶向河中央。

[ðən] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɪsɪŋ] [bleɪdz] , [ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [dˈrɪpt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈpætərɪŋ] ,  
**Then raising the glistening blades , off which the water dripped white and pattering ,**  
然后 提高 这 闪闪发光 刀片 , 离开 哪个 这 水 滴落 白色的 和 打节拍 ,  
[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [əˈɡen] ,  
**he leaned forward again ,**  
他 倾斜 向前 再次 ,

然后，他抬起闪闪发光的叶片，水珠从叶片上滴落，发出噼啪的白色光点，他又向前倾身。

[ˈrestɪŋ] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [tʃest] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,  
**resting elbows and chest on the butt - end of the oars ,**  
休息 肘部 和 胸部 在 这 屁股 - 结尾 的 这 桨 ,

将手肘和胸部搁在船桨的末端，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pəˈlaɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**and once more addressed himself to polite conversation .**  
和 一次 更多的 已解决 他自己 到 有礼貌的 对话 .

他又开始与人进行礼貌的交谈。

" [nɑ:t][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌblɪd] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .  
" **Not as I've been greatly troubled that way myself** .  
" 不是 作为 我已经 到过 非常 麻烦 那 方式 我 .

“我本人并没有在这方面受到太大困扰。”

[hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˈmeni:z] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ]  
**Had my chance of going to sea and welcome many's the time when I**  
有 我的 机会 的 去 到 海 和 欢迎 许多人 这 时间 什么时候 我  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] .  
**was a youngster** .  
曾是 一个 青少年 .

我年轻的时候有很多机会出海，也多次迎接过海员。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] , [aɪ][wʌz; wəz] .  
**But always a one for the land , I was** .  
但 总是 一个 一 为了 这 土地 , 我 曾是 .

但我始终热爱土地。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfænsi][fɔ:r; fər][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] , [ðoʊ] [aɪ][du:] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:  
**Never had any special fancy for salt water , though I do make my living of it**  
绝不 有 任何 特别的 想要 为了 盐 水 , 尽管 我 做 制作 我的 活的 的 它  
[naʊ] ,  
**now** ,  
现在 ,

我以前对海水并没有什么特别的偏爱，虽然我现在靠它谋生。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .  
**as you may say , in a sense** .  
作为 你 可能 说 , 在 一个 感觉 .

可以说，从某种意义上说。

" [ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][tɑ:m] [ˈverəti:z] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈwɒndəd] .  
" **During this biographical excursion Tom Verity's attention wandered** .  
" 期间 这 传记 短途旅行 汤姆 真理的 注意力 漫步 .

在这次传记之旅中，汤姆·维里蒂的注意力分散了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][dəˈmɑ:rəs] .  
**His eyes dwelt on Damaris** .  
他的 眼睛 居住 在 达玛里斯 .

他的目光停留在达玛里斯身上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hər][pəˈziʃ(ə)n] [tɜ:rnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv]  
**She had altered her position turning half round as she scanned the strip of**  
她 有 已修改 她 位置 转弯 一半 圆形的 作为 她 扫描 这 条 的  
[ˈsændi] [ˈwɒrən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv][ˈsentɪn(ə)l] [skɑ:tʃ] [ˈfɜ:z] [ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .  
**sandy warren with its row of sentinel Scotch firs bordering the river** .  
沙 沃伦 和 它是 排 的 哨兵 苏格兰威士忌 杉树 毗邻 这 河 .

她改变了姿势，转过半圈，扫视着那片沙质的沼泽地带，那里有一排排苏格兰冷杉像哨兵一样矗立在河边。

[si:n] [ðʌs] , [θri:] - [ˈkwɔ:rtər] [feɪs] ,  
**Seen thus , three - quarter face** ,  
已见 因此 , 三 - 四分之一 脸 ,

由此可见，四分之三脸部，

[tɑ:m] [ˈri:əlaɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [nɑ:t][ˈoʊnli] [hɑʊ] [ˈri:əli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ɔ:r] [ˈræðər] [kʊd; kəd][æt; ət]  
**Tom realized suddenly not only how really beautiful she was — or rather could at**  
汤姆 已实现 突然 不是 仅有的 如何 真的 美丽的 她 曾是 — 或者 相当 可以 在  
[ˈmoʊmənts][bi:; bi] — [bʌt; bət] [hɑʊ] [ˈstreɪndʒli] [ʃi:; ʃi] [riˈzembld] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .  
**moments be — but how strangely she resembled Sir Charles her father** .  
时刻 是 — 但 如何 奇怪的 她 类似 先生 查尔斯 她 父亲 .

汤姆突然意识到，她不仅真的很漂亮——或者说，某些时候真的很漂亮——而且她和她的父亲查尔斯爵士长得非常像。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈlaɪknəs] [nɑ:t][ʌv; əv] [fɪtjər] [əˈloʊn] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈju:θfl]

**There was likeness not of features alone ; but , for all her youthful**  
那里 曾是 相似 不是 的 特征 独自的 ; 但 , 为了 全部 她 青春

[ˈfreɪnəs] ,

**freshness** ,

新鲜 ,

不仅五官相似，而且，尽管她青春靓丽，

[ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [ɪnˌskru:təˈbɪləti] .

**a reflection of his strength , his inscrutability .**  
一个 反射 的 他的 力量 , 他的 难以捉摸 .

这反映了他的力量和神秘莫测。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈræðər] [ʌnˈwɜ:rði] [kɜjəriˈɑ:səti] [ri:əˈwoʊk] [ɪn][tɑ:m] [ˈverəti] ,

**Whereupon rather unworthy curiosity reawoke in Tom Verity ,**  
于是 相当 不配 好奇心 重新醒来 在 汤姆 真理 ,

于是，汤姆·维里蒂心中那股不太光彩的好奇心又被唤醒了。

[tu:; tə][ˈsætɪsfai] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [dɪˈsend] [tu:; tə] [ˈmeθədz] [nɑ:t] [ɪnˈtærəli] [ˈlɔɪəl] .

**to satisfy which he was tempted to descend to methods not entirely loyal .**  
到 满足 哪个 他 曾是 受诱惑 到 下降 到 方法 不是 完全 忠诚 .

为了满足这种欲望，他甚至不惜采取一些不太忠诚的手段。

[dəˈmɑ:rəs] , [ˈsɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃa:t] [əˈʃərədli] ,

**Damaris , sitting to windward , must be out of earshot assuredly ,**  
达玛里斯 , 坐着 到 迎风 , 必须 是 出去 的 听力范围 当然 ,

达玛里斯坐在上风处，肯定听不到她们的声音。

[jet] [hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :

**yet he lowered his voice as he said :**  
然而 他 降低 他的 嗓音 作为 他 说 :

但他压低声音说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ,

**" By the way , talking of going to sea ,**  
" 经过 这 方式 , 说 的 去 到 海 ,

对了，说到出海，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlə] [hu:m] [ju:; jʊ] [tʊk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈferi]

**can you tell me anything about the young sailor whom you took across the ferry**  
能 你 告诉 我 任何事物 关于 这 年轻的 水手 谁 你 采取 穿过 这 渡船

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈfetɪŋ] [mɪs] [ˈverəti] [ænd; ənd][em ˈi:] ?

**just before fetching Miss Verity and me ?**  
只是 前 获取 错过 真理 和 我 ?

你能告诉我一些关于你刚才载着我和维莉蒂小姐过河的那位年轻水手的事吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɪti] [ʃʊ] [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhəʊ]

**I am pretty sure I have met him before and yet I can't place him somehow**  
我 是 漂亮的 当然 我 有 遇见 他 前 和 然而 我 不能 地方 他 不知何故

·  
·  
·

我非常确定我以前见过他，但不知为何就是想不起来在哪里见过他。

" [ˈdʒenəfər] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpli] [ɪnˈkwærɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] , [æt; ət][fɜ:rst]

**" Jennifer shot a sharply enquiring glance at the speaker ; for here , at first**  
" 詹妮弗 射击 一个 尖锐地 查询 瞥一眼 在 这 扬声器 ; 为了 这里 , 在 第一的

[saɪt] ,

**sight** ,  
视线 ,

詹妮弗锐利地、带着探究的目光瞥向说话者；因为在这里，第一眼看上去，



[ə'pɪrd] [rer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] ['skændələs] [fɪʃ] - ['fraɪɪŋ] !  
**appeared rare opportunity of that same coveted and scandalous fish - frying !**  
出现 稀有的 机会 的 那 相同的 令人垂涎的 和 丑闻 鱼 - 煎炸 !

难得的机会出现了，可以品尝到那令人垂涎又略带争议的炸鱼！

[jet] [hi:; hi] [di'beɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðæt] ['meri] ['pæstaim] ,  
**Yet he debated the wisdom of immediate indulgence in that merry pastime ,**  
然而 他 辩论 这 智慧 的 即时 放纵 在 那 欢乐 消遣 ,  
但他仍在犹豫是否应该立即沉迷于这种快乐的消遣活动。

[ɪn'herənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klæs] [fɔ:r; fər] [klæs] , [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:] , [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]  
**inherent suspicion of class for class , suspicion too , of this young**  
固有 怀疑 的 班级 为了 班级 , 怀疑 也 , 的 这 年轻的  
[ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [kən'spɪkjuəsli] ['i:zi] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['mænər] ,  
**gentleman's conspicuously easy , good - natured manner ,**  
绅士的 显眼地 简单的 , 好的 - 自然 方式 ,

人们天生对同阶层的人抱有怀疑，也对这位年轻绅士明显轻松友善的举止感到怀疑。

[ˈpri:tʃɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .  
**preaching caution .**  
布道 警告 .

告诫人们要谨慎。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['frendlɪnəs] [sə'plaɪz] [faɪn] ['kʌvər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['endz] . —  
**A show of friendliness supplies fine cover for the gaining of one's own ends . —**  
一个 展示 的 友善 补给品 美好的 覆盖 为了 这 获得 的 一个人的自己的 结束 . —  
[ˈhædnt]  
**Hadn't**  
之前没有

表现出的友好是实现自身目的的绝佳掩护。——哈德特

[hi:; hi] , [ˈdʒenəfər] , [ˈpræktɪst] [ðə; ði] ['frendli] [mə'nu:vər] ['fri:li] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ?  
**he , Jennifer , practised the friendly manoeuvre freely enough himself on occasion ?**  
他 , 詹妮弗 , 已实践 这 友好的 演习 自由 足够的 他自己 在 场合 ?

他，詹妮弗，偶尔也会很自然地练习这种友好的举动吗？

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['relɪʃ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp] ,  
**And he did not in the least relish the chance of walking into a trap ,**  
和 他 做过 不是 在 这 至少 尽情享受 这 机会 的 步行 进入 一个 陷阱 ,  
他一点也不喜欢落入陷阱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒoʊviəli] ['beɪtɪŋ] [wʌŋ] .  
**instead of jovially baiting one .**  
反而 的 兴高采烈地 诱饵 一 .

而不是兴高采烈地引诱对方。

[soʊ][hi:; hi] [ˈdɪpt] [ðə; ði][ɔ:r; ɔʊrɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sləʊli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən]  
**So he dipped the oars again , and answered slowly as though the question**  
所以 他 浸入 这 桨 再次 , 和 回答 缓慢地 作为 尽管 这 问题  
[ˈtækst] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['sɔ:rlɪ] ,  
**taxed his memory sorely ,**  
已征税 他的 记忆 非常 ,

于是他又划了划船桨，慢吞吞地回答，好像这个问题让他记忆力严重受损似的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['veɪkənt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['emptɪ] [pleɪt] .  
**his face vacant of expression as an empty plate .**  
他的 脸 空缺 的 表达 作为 一个 空的 盘子 .

他面无表情，如同一个空盘子。

" [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [brɪ'ɔ:r] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜ:r] ,  
" **Brought him across before I started to fetch you and the young lady , sir ,**  
" 带来 他 穿过 前 我 开始 到 拿来 你 和 这 年轻的 女士 , 先生 ,  
[dɪd] [aɪ] ?  
**did I ?**  
做过 我 ?

“先生，我先把他带过来了，然后才去接您和那位小姐，是吗？”

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] , [let] [em 'i:] [si:] .

**To be sure , there , let me see .**  
到 是 当然 , 那里 , 让 我 看 .

嗯，让我看看。

[aɪv] [hæd; həd] ['sevrəl] [si:] - ['gʊʊɪŋ] [tʃæps] [ʌv; əv] ['sɔrts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

**I've had several sea - going chaps of sorts back and forth this morning .**  
我已经 有 一些 海 - 去 小伙子们 的 排序 后退 和 前进 这 早晨 .

今天早上我跟好几个搞海上作业的人来回跑了好几趟。

[kʌm] [ænd; ənd] [gʊʊ] [moʊst] [deɪz] , [ðeɪ] [du:] ,

**Come and go most days , they do ,**  
来 和 去 最多 天 , 他们 做 ,

他们几乎每天都来来往往。

[kʌm] [ænd; ənd] [gʊʊ] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] — [ðə; ði] [lɔ:rd] [fər'gɪv] [em 'i:] ,

**come and go without my taking any particular account — the Lord forgive me ,**  
来 和 去 没有 我的 采取 任何 特别的 帐户 — 这 主 原谅 我 ,

我来来往往，并未特别留意——主啊，请原谅我。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['oʊvər] ['sɪv(ə)] — [ən'les] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [heɪl] [em 'i:] ,

**for it ain't over civil — unless strangers should hail me ,**  
为了 它 不是 超过 民用 — 除非 陌生人 应该 冰雹 我 ,

因为文明的冲突还没有结束——除非陌生人向我打招呼，

[ɔ:r] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['verəti] [ænd; ənd] [jɔ: 'rself] .

**or someone out of the common such as Miss Verity and yourself .**  
或者 某人 出去 的 这 常见的 这样的 作为 错过 真理 和 你自己 .

或者像维莉蒂小姐和你这样与众不同的人。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃʊ] , [sɜ:r] , [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ðʊʊz] [aɪ] ['kæri] ; [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [em 'i:] , [bles] [ju:; jʊ] ,

**A passing show , sir , half the time those I carry ; no more to me , bless you ,**  
一个 通过 展示 , 先生 , 一半 这 时间 那些 我 携带 ; 不 更多的 到 我 , 保佑 你 ,

先生，这只是过客，我携带的那些东西有一半时间都是这样；对我来说，仅此而已，愿上帝保佑您。

[ðæn; ðən] [soʊ] ['meni] [sænd] - [fli:z] [ə; eɪ] - ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] . — ['mɪstər] .

**than so many sand - fleas a - hopping on the beach . — Mr .**  
比 所以 许多 沙 - 跳蚤 一个 - 跳跃 在 这 海滩 . — 先生 .

比沙滩上跳来跳去的沙蚤还多。——先生

['blækmɔ:] — [koʊst] - [gɑ:rd] ['ɑ:fɪsər] [hi:; hi] [ɪz] — [aɪ] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] ['ɜ:rlɪ] ,

**Blackmore — coast - guard officer he is — I fetched him across early ,**  
布莱克摩尔 — 海岸 - 警卫 官 他 是 — 我 已获取 他 穿过 早期的 ,

布莱克莫尔——他是一名海岸警卫队军官——我提前把他接了过来。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] .

**with one of his men coming round from the Head .**  
和 一 的 他的 男人 未来 圆形的 从 这 头 .

他的一名手下从岬角那边过来。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [pɔː] - [lɑ:p] , ['eɪbrəm] - ['eldɪst] . — ['pɪtɪ] [hi:; hi] ['wɔznt] [pʊt] [ə'wei] **And that poor lippity - lop , Abram Sclanders ' eldest . — Pity he wasn't put away**  
和 那 贫穷的 - - 垂落 , 亚伯兰 斯克兰德斯 - 长子 : — 遗憾 他 不是 放 离开  
['kwaɪət] - [laɪk] [æt; ət] [bɜ:rθ] !  
**quiet - like at birth !**  
安静的 - 喜欢 在 出生 !

还有那个可怜的小家伙，阿布拉姆·斯克兰德斯的长子。——可惜他出生时没有被安静地送走！  
— ['terəb(ə)] [dræg] [hi:; hi] [ɪz] [ɑ:n] ['eɪbrəm] [ænd; ʌnd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .  
— **Terrible drag he is on Abram and always will be .**  
— 糟糕的 拖 他 是 在 亚伯兰 和 总是 将要 是 :  
——他一直是亚伯兰的沉重负担，而且永远都会是。

['enɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['gʌmpʃn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] ['hi:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [wɪt]  
**Anybody with an ounce of gumption might have seen he'd be a short - wit**  
任何人 和 一个 盎司 的 勇气 可能 有 已见 他会 是 一个 短的 - 有  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] . — [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ;  
**from the first . — I took him over ;**  
从 这 第一的 . — 我 采取 他 超过 ;  
任何稍有胆识的人都能一眼看出他是个笨蛋。——我接管了他；

[bʌt; bət] [ðæt] - [ʌd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wei] [ə'baʊt] ,  
**but that ' ud the opposite way about ,**  
但 那 - ud 这 对面的 方式 关于 ,  
但情况恰恰相反。

[æz; əz] [hi:; hi] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [goʊ] ['rɪmpɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] [soʊ] [hi:; hi] [sed] .  
**as he wanted to go shrimping back of the Bar so he said .**  
作为 他 通缉 到 去 捕虾 后退 的 这 酒吧 所以 他 说 :  
他说，他想去酒吧后面捕虾。

" ['dʒenəfər] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [θɔ:t] .  
" **Jennifer paused as in earnest thought .**  
" 詹妮弗 暂停 作为 在 认真 想法 :  
詹妮弗停顿了一下，似乎在认真思考。

" [noʊ] , [na:t] [ə; eɪ] [soʊ] [tu:; tə] ['merɪt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kɔ:l]  
" **No , not a soul to merit your attention , to - day , sir , that I can call**  
" 不 , 不是 一个 灵魂 到 优点 你的 注意力 , 到 - 天 , 先生 , 那 我 能 称呼  
[tu:; tə] [maɪnd] .  
**to mind .**  
到 头脑 :  
“不，先生，今天我实在想不出有谁值得您注意。”

[ən'les] " — [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌpwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] — " [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] ['veri]  
**Unless " — with an upward look of returning intelligence — " but that ain't very**  
除非 " — 和 一个 向上 看 的 返回 智力 — " 但 那 不是 非常  
['laɪkli] ['i:ðər] — [ən'les] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['dɑ:rsɪ] ['fɜːkləθ] .  
**likely either — unless it should be Darcy Faircloth .**  
可能 任何一个 — 除非 它 应该 是 达西 费尔克洛斯 :  
除非”——带着回过神来的眼神向上望去——“但这也不太可能——除非是达西·费尔克洛斯。

[aɪ'd] [kli:n] [fər'gɑ:t] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] .  
**I'd clean forgot him , so I had :**  
ID 干净的 忘了 他 , 所以 我 有 :  
我彻底把他忘了，确实如此。

- ['fɜːkləθ] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ɪz] [soʊ] ['bɪzi] ['kɔ:lɪŋ] - [ɪm] , [naʊ] ,  
**Cap'en Faircloth , as some is so busy calling ' im , now ,**  
- 费尔克洛斯 , 作为 一些 是 所以 忙碌的 呼叫 - 我是 , 现在 ,  
现在有些人忙着叫他“费尔克洛斯船长”了。

[ɪn] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] [tɪl] [ɪts] ['ferli] [fɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] . — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)]  
**in season and out of season till it's fairly fit to make you laugh . — Remarkable**  
在 季节 和 出去 的 季节 直到 它是 相当 合身 到 制作 你 笑 . — 卓越  
[tɔ:l] ,  
**tall** ,  
高的 ,

无论当季还是淡季，直到它足够让你开怀大笑为止。——非凡的高个子，

[dʒɑ:ni] - [hed] - [ɪn] - [er] [jʌŋ] ['felər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ] ['jælə] [bɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . " **Johnny - head - in - air young feller with a curly yaller beard to him . "**  
约翰尼 - 头 - 在 - 空气 年轻的 伙计 和 一个 卷曲 亚勒 胡须 到 他 . "   
“约翰尼，一个头高高翘起、留着卷曲黄胡子的年轻小伙子。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ][mæn] !  
" **That's the man !**  
" 那就是 这 男人 !

“就是他！ ”

" [tɑ:m] [ɪk'skleɪmd] .  
" **Tom exclaimed .**  
" 汤姆 惊呼 .

“汤姆惊呼道。”

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'trʌstɪd] ['dʒenəfəz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɛnst]  
**He had distrusted Jennifer's show of ignorance , believing he was being fenced**  
他 有 不信任 詹妮弗的 展示 的 无知 , 相信 他 曾是 存在 围栏  
[wɪð; wɪθ] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,  
**with , played with ,**  
和 , 玩 和 ,

他并不信任詹妮弗装作无知的样子，认为自己被她耍弄、被她玩弄。

['i:v(ə)n] ['rɔɪəli] [laɪd; li:d][tu:; tə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪrli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['haɪ(ə)n] [hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti][ænd; ənd]  
**even royally lied to ; but this merely served to heighten his curiosity and**  
甚至 皇家 撒谎了 到 ; 但 这 仅仅 服务 到 增高 他的 好奇心 和  
[ə'mju:zmənt] .  
**amusement** .  
娱乐 .

甚至连皇室成员都对他撒了谎；但这只会增加他的好奇心和乐趣。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][mʌst; məst][laɪ] , [hi:; hi] [felt] , [bɪ'haɪnd][soʊ] [mʌt] ['wɑ:ndərɪŋ] [tɔ:k] ,  
**Something of moment must lie , he felt , behind so much wandering talk ,**  
某物 的 片刻 必须 说谎 , 他 毛毡 , 在后面 所以 很多 漫游 讲话 ,  
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:] ,  
**something of value ,**  
某物 的 价值 ,

他觉得，在这么多漫无边际的谈话背后，一定隐藏着一些重要的东西，一些有价值的东西。

['pɜ:rpəsli] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ʌn'tɪl] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [dɪs'kloʊʒər]  
**purposely and cunningly withheld until time was ripe for telling disclosure**  
故意 和 狡猾地 隐瞒 直到 时间 曾是 成熟 为了 讲述 披露  
.  
:  
.

故意且狡猾地隐瞒，直到时机成熟才予以披露。

" ['dɑ:rsɪ] ['fɜrkləθ] — ['kæptɪn] ['fɜrkləθ] ?  
" **Darcy Faircloth — Captain Faircloth ?**  
" 达西 费尔克洛斯 — 队长 费尔克洛斯 ?

“达西·费尔克洛斯——费尔克洛斯船长？ ”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈpiːt] ,  
" he could not but repeat ,  
" 他 可以 不是 但 重复 ,

他不禁重复道：

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɑːnɪst] [ˈpʌzlmənt] [ænd; ɐnd] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈlaɪtnɪŋ]  
and with such honest puzzlement and evident desire for further enlightening  
和 和 这样的 诚实的 困惑 和 明显 欲望 为了 更远 启发性的  
[æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [-] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .  
as to overcome his hearer's hesitation .  
作为 到 克服 他的 听众的 犹豫 .

他带着真诚的困惑和明显的求知欲，克服了听众的犹豫。

" [noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][bɪː; bi][ɪn] [ˈeni] [waɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] ,  
" No — not a likely person for you to be in any wise acquainted with , sir ,  
" 不 — 不是 一个 可能 人 为了 你 到 是 在 任何 明智的 熟人 和 , 先生 ,  
" [ˈdʒenəfər] [rɪˈtɜːrɪnd] ,  
" Jennifer returned ,  
" 詹妮弗 返回 ,

“不——先生，您不太可能认识这样的人，”詹妮弗回答道。

[ˈwerɪ] [stɪl] , [ðoʊ] [ˈjɪːldɪŋ] — " [ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jə] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][bɪː; bi][ə; eɪ][bɪt] [nuː] [tuː; tə]  
wary still , though yielding — " even if you didn't happen to be a bit new to  
警惕 仍然 , 尽管 屈服 — " 甚至 如果 你 没有 发生 到 是 一个 少量 新的 到  
- [ɔːrˈself] ,  
Deadham yourself ,  
- 你自己 ,

尽管仍心存戒备，但还是妥协了——“即使你本人对戴德姆并不陌生，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] .  
as I may put it .  
作为 我 可能 放 它 .

恕我直言。

[fɔːr; fər] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈmoʊstli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhoʊm] [hɪr] , [jʌŋ] [ˈfɛrkləθ] [hæz; həz] ,  
For been away mostly from his natural home here , young Faircloth has ,  
为了 到过 离开 大多 从 他的 自然的 家 这里 , 年轻的 费尔克洛斯 有 ,  
  
由于长期远离家乡，年轻的费尔克洛斯.....

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvər] .  
ever since he was a little shaver .  
曾经 自从 他 曾是 一个 小的 剃须刀 .

从他还是个小胡子的时候起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrkləθ] — [oʊnz] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ðer; ðər][ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈpɜːrtənəns] [ðerˈʌv] , [fedz] ,  
Mrs . Faircloth — owns the Inn there and all the appurtenances thereof , sheds ,  
太太 . 费尔克洛斯 — 拥有 这 客栈 那里 和 全部 这 附属物 其中 , 棚屋 ,  
[ˈkɒtɪdʒz] , [ˈboʊts] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌtʃlaɪk] ,  
cottages , boats , and suchlike ,  
小屋 , 船 , 和 类似 ,

费尔克洛斯夫人——拥有那里的旅馆及其所有附属设施，包括棚屋、小屋、船只等等。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] — [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [haɪ] [ˈvjuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
she does — always had wonnerful high views for him .  
她 做 — 总是 有 精彩的 高的 浏览 为了 他 .

她的确如此——她一直对他抱有很高的敬意。

[kwɑɪt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈdɑːrsɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,  
Quite the gentleman Darcy must be ,  
相当 这 绅士 达西 必须 是 ,

达西先生真是个十足的绅士。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [ˈɪntuː] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt]  
**with a boarding school into Southampton and then the best of the Merchant**  
和 一个 登机 学校 进入 南安普顿 和 然后 这 最好的 的 这 商人  
[ˈsɜːrvɪs] — [noʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][məst][fɔːr; fər][him; ɪm] ,  
**Service — no before the mast for him** ;  
服务 — 不 前 这 桅杆 为了 他 ;  
他先是在南安普顿的一所寄宿学校就读，然后进入商船队担任要职——他可没在桅杆前当水手。

[bles] [juː; jʊ] .  
**bless you** .  
保佑 你 .

祝福你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] , [ˈregjələr] [ˈteɪkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,  
**There was a snug little business to count on , regular takings in the public** ,  
那里 曾是 一个 舒适 小的 商业 到 数数 在 , 常规的 收入 在 这 民众 ,  
有一家生意兴隆的小店可以依靠，在公共场所能获得稳定的收入。

[wi:k] [ɪn][ænd; ənd] [wi:k] [aʊt] — [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] — [let] [əˈloʊn]  
**week in and week out — more particularly of late years in the summer — let alone**  
星期 在 和 星期 出去 — 更多的 特别 的 晚的 年 在 这 夏天 — 让 独自的  
[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːpərti] — [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
**the rest of the property — he being the only son of his mother** ,  
这 休息 的 这 财产 — 他 存在 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 ,  
每周都是如此——尤其是在近几年的夏天——更不用说其他财产了——他是他母亲唯一的儿子，

[tuː] , [ænd; ənd][ɪː; jɪ][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ˈwʊmən] [friː] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [ˈeni] [ˈhwɪmziːz] [æz; əz] [tʊk] [hɜːr; hər]  
**too , and she a widow woman free to follow any whimsies as took her**  
也 , 和 她 一个 寡妇 女士 自由的 到 跟随 任何 异想天开 作为 采取 她  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [læd] .  
**about the lad** .  
关于 这 小伙子 .

而且，她还是个寡妇，可以随心所欲地追求那个小伙子。

" [ˈdʒenəfər] [geɪv] [sʌm; səm] [sloʊ] , [strɔːŋ] [stroʊks] ,  
" **Jennifer gave some slow , strong strokes** ,  
" 詹妮弗 给予 一些 慢的 , 强的 笔画 ,

珍妮弗的击球动作缓慢而有力，

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [boʊt] [ˈfɔːrwəd] [tɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈferli] [hɪst] [əˈgenst] [ɪts] [saɪdz] .  
**driving the lumbering boat forward till the water fairly hissed against its sides** .  
驾驶 这 伐木 船 向前 直到 这 水 相当 嘶嘶作响 反对 它是 侧面 .  
驾驭着笨重的船只向前走，直到水流几乎发出嘶嘶声拍打着船舷。

[ænd; ənd][tɑːm] [ˈverəti] [stɪl] [ˈlɪsnd] , [ˈstreɪndʒli] , [əˈlɜːrtli] [ˈɪntrəstɪd] , [kənˈvɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**And Tom Verity still listened , strangely , alertly interested , convinced there was**  
和 汤姆 真理 仍然 听着 , 奇怪的 , 警觉地 感兴趣的 , 确信 那里 曾是  
[mɔːr] , [wel] [wɜːrθ] [ˈhɪrɪŋ] , [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] .  
**more , well worth hearing , to follow** .  
更多的 , 出色地 值得 听力 , 到 跟随 .

汤姆·维里蒂仍然在听，奇怪的是，他表现出了高度的专注和兴趣，确信后面还有更多值得一听的内容。

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [brɪˈhaɪnd] [jʌŋ] [ˈdɑːrsi] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] [aɪ]  
" **Oh ! there's always bin a tidy lot of money behind young Darcy , and is yet I**  
" 哦 ! 有 总是 垃圾桶 一个 整齐的 很多 的 钱 在后面 年轻的 达西 , 和 是 然而 我  
[ˈrekən] ,  
**reckon** ,  
估计 ,

“哦！年轻的达西背后总是有一大笔钱，而且我认为.....”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɜːkləθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [ˈbɪznəs] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .

Mrs . Faircloth being the first - class business woman she is .  
太太 . 费尔克洛斯 存在 这 第一的 - 班级 商业 女士 她 是 .

费尔克洛斯夫人不愧是一位一流的女商人。

[spend] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [bʌt; bət] [seɪv] , [ænd; ənd] [meɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ænd; ənd][noʊ]

Spend she may with one hand , but save , and make , she does and no

花费 她 可能 和 一 手 , 但 节省 , 和 制作 , 她 做 和 不

[mɪsˈteɪk] ,

mistake ,

错误 ,

她或许能一手花钱，但能存钱、能赚钱，她绝对不会出错。

[lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Lord love you , with the other .

主 爱 你 , 和 这 其他 .

主啊，愿你和其他人一样幸福。

[ˈsɪŋɡjələɪ] [θɪŋ] [ðʊʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmedɪtətɪvli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhoʊlli] [ɪkˈspreʃənləs]

Singular thing though , " he added meditatively , his face growing wholly expressionless

单数 事物 尽管 , " 他 额外 冥想地 , 他的 脸 生长 完全 面无表情

, " [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrsɪ] ,

" how little Darcy ,

, " 如何 小的 达西 ,

不过有一件事很奇怪,"他沉思着补充道，脸上表情变得完全麻木，"小达西....."

[naʊ] [ˈhiːz] [ɡroʊd] [ʌp] , [fɪtʃər] [oʊld] [ˈlemjuəl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

now he's grewed up , features old Lemuel his father .

现在 他是 生长 向上 , 特征 老的 莱缪尔 他的 父亲 .

现在他长大了，照片里是他的父亲老莱缪尔。

[ˈskwɪni] , [red] - [ˈtʃiːkt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈpɑːrtɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] , [ænd; ənd]

Squinky , red - cheeked little old party , he was ; thin as a herring , and

眯眼 , 红色的 - 脸颊 小的 老的 派对 , 他 曾是 ; 薄的 作为 一个 鲱鱼 , 和

[ˈtʃɪli] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪli] ,

chilly , always chilly ,

寒冷 , 总是 寒冷 ,

他是个眯缝眼、脸颊通红的小老头；瘦得像条鲱鱼，而且怕冷，总是怕冷。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [tuː] — [smɔːl] [ˈskwiːki]

sitting over the fire in the bar - parlour winter and summer too — small squeaky

坐着 超过 这 火 在 这 酒吧 - 客厅 冬天 和 夏天 也 — 小的 吱吱作响

[vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmaɪndɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈwɪs(ə)l] .

voice he had minding any one of a penny whistle .

嗓音 他 有 介意 任何 一 的 一个 一分钱 哨 .

无论冬夏，他都坐在酒吧客厅的火炉旁——他那细小的、尖细的声音，仿佛在听着任何一个便士哨子的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːrm][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [wʌn] — [oʊ] ! [ˈveri] [ˈsiːkrət] .

But a warm man and a close one — oh ! very secret .

但 一个 温暖的 男人 和 一个 关闭 一 一 哦 ! 非常 秘密 .

但是一个热情又亲近的人——哦！非常秘密。

[ˈenɪbɑːdi] [mʌst; məst] [ˈbrekfəst] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [æt; ət] [ðæt] — [iːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔɪnz]

Anybody must breakfast overnight and hurry at that — eat with their loins

任何人 必须 早餐 过夜 和 匆忙 在 那 — 吃 和 他们的 腰肉

[ˈɡɜːrdɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,

girded , as you may say ,

加固 , 作为 你 可能 说 ,

任何人都必须在夜间吃早餐，而且要抓紧时间——用你们的话来说，就是“狼吞虎咽”。

[tuː; tə][get] [ʌp'saɪdz] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['lemjuəl] .  
**to get upsides with old Lemuel** .  
 到 得到 优势 和 老的 莱缪尔 .

从老莱缪尔身上获得好处。

" [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**" He ceased speaking , and glanced round over his shoulder calculating the**  
 " 他 停止 请讲 , 和 瞥了一眼 圆形的 超过 他的 肩膀 计算 这  
 ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,  
**distance to the breakwater** ,  
 距离 到 这 防波堤 ,

他停止说话，回头环顾四周，估算着到防波堤的距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] [druː] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ʌv; əv] [rʌf] - [hjuːn] ['pɪŋkɪʃ] - [greɪ] ['grænɪt]  
**for the boat drew level with the sea - wall of rough - hewn pinkish - grey granite**  
 为了 这 船 画 等级 和 这 海 - 墙 的 粗糙的 - 凿 粉红色 - 灰色的 花岗岩  
 [ə'boːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [ 'gaːdnz ] .  
**along the river frontage of The Hard gardens** .  
 沿着 这 河 临街面 的 这 难的 花园 .

船身与哈德花园河岸边粗糙的粉灰色花岗岩海堤齐平。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] - [ʌd] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [səɪ'praɪz] [ʌv; əv][oʊld] [lemjuːəlz] [laɪf]  
**" There's some as ' ud tell you it was the surprise of old Lemuel's life**  
 " 有 一些 作为 - ud 告诉 你 它 曾是 这 惊喜 的 老的 莱缪尔的 生活  
 [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['perənt] ,  
**to find himself a parent** ,  
 到 寻找 他自己 一个 父母 ,

“有些人会告诉你，老莱缪尔一生中最意想不到的事情就是发现自己有了父母。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['aɪɪŋ] [tɑːm][ˈslaɪli][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,  
**" he added , eyeing Tom slyly as he spoke ,**  
 " 他 额外 , 觊觎 汤姆 狡猾地 作为 他 辐 ,

“他一边说着，一边狡黠地瞥了汤姆一眼，补充道，”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈoʊpən][æz; əz][ɪn][ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['læftər] .  
**his mouth remaining open as in preparation for coming laughter** .  
 他的 嘴 其余的 打开 作为 在 准备 为了 未来 笑声 .

他张着嘴，仿佛准备大笑。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm] ['skændələs] ['lɪt(ə)l] ['fɪfɪz] [wɜːr; wər] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [naʊ] —  
**For those same scandalous little fishes were well into the frying - pan , now —**  
 为了 那些 相同的 丑闻 小的 鱼 是 出色地 进入 这 煎炸 - 平底锅 , 现在 —  
 ['sɪzlɪŋ] , ['fɪzlɪŋ] .  
**sizzling , frizzling** .  
 炙热 , 蓬松 .

那些惹是生非的小家伙们现在已经落入了煎锅里——滋滋作响，热气腾腾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væstli] [ə'griːəb(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʒenəfər] , [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ]  
**And this was a vastly agreeable moment to William Jennifer , worth waiting**  
 和 这 曾是 一个 非常 同意 片刻 到 威廉 詹妮弗 , 值得 等待  
 [fɔːr; fər] , [wɜːrθ] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər] .  
**for , worth scheming for** .  
 为了 , 值得 心计 为了 .

对于威廉·詹妮弗来说，这是一个非常令人愉悦的时刻，值得等待，值得筹划。

[ʌn'prɪntəbl] ['hjuːmər] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ]  
**Unprintable humour looked out of his twinkling eyes while he watched to see how**  
 无法印刷 幽默 看起来 出去 的 他的 闪烁 眼睛 尽管 他 观看 到 看 如何  
 [faːr][tɑːm] ['verəti] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .  
**far Tom Verity caught his meaning** .  
 远的 汤姆 真理 捕捉 他的 意义 .

他眨着眼睛，眼神中闪过一丝难以启齿的幽默，同时注视着汤姆·维里蒂能否领会他的意思。



[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] , [ˈsʌd(ə)n] [dɪstəɪst] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [feɪm]  
**Then as the young man flushed , sudden distaste , even a measure of shame**  
然后 作为 这 年轻的 男人 酡 , 突然 厌恶 , 甚至 一个 措施 的 耻辱  
[ɪnˈveɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**invading him ,**  
入侵 他 ,

随后，年轻人脸颊泛红，突然涌起一阵厌恶，甚至还有一丝羞耻感。

[ˈdʒenəfər] , [tru:] [ˈɑ:rtɪst][ɪn][ˈskænd(ə)] , [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
**Jennifer , true artist in scandal , turned the conversation aside with an air of**  
詹妮弗 , 真的 艺术家 在 丑闻 , 转向 这 对话 旁边 和 一个 空气 的  
[ɪnˈdʌldʒənt] [əˈpɔ:lədʒi] .  
**indulgent apology .**  
放纵的 道歉 .

身陷丑闻的詹妮弗，这位真正的艺术家，带着一种宽容的歉意，将话题转移到了别处。

" [bʌt; bət] , [lɔ:] , [ðer; ðər] ,  
**" But , lor , there ,**  
" 但 , 洛尔 , 那里 ,

“但是，哎呀，那里，

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈpi:pəl] [tɔ:k][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈdu:ɪŋ] !  
**you know how people'll talk in a little country place where there ain't much doing !**  
你 知道 如何 人们会 讲话 在 一个 小的 国家 地方 在哪里 那里 不是 很多 正在做 !

你知道在那种没什么事可做的乡下小地方，人们会怎么聊天！

— [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,  
— **And it ain't for me to speak of what happened back in those times ,**  
— 和 它 不是 为了 我 到 说话 的 什么 发生 后退 在 那些 时代 ,  
——至于当年发生的事情，我不该妄加评论。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈberli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ti:nz] [ðen] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [kaʊ - [ˈki:pɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɔ:ltən] [wei] [fɔ:r; fər]  
**being barely out of my teens then and away cow - keeping over Alton way for**  
存在 仅仅 出去 的 我的 青少年 然后 和 离开 奶牛 - 保持 超过 奥尔顿 方式 为了  
[ˈfɑ:rmər] -  
**Farmer Whimsett .**  
农民 - .

当时我刚过二十岁，在奥尔顿附近的惠姆塞特农场放牛。

[ˈregjələr] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɔ:k] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**Regular chip of the old block , he was .**  
常规的 芯片 的 这 老的 堵塞 , 他 曾是 .

他真是老爸老妈的翻版。

[dəʊnt] [bri:d] [ðæt] [sɔ:rt] [ˈnaʊədeɪz] .  
**Don't breed that sort nowadays .**  
不 品种 那 种类 如今 .

如今不要再繁殖那种动物了。

[æz; əz] [ˈhɑ:rti] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,  
**As hearty as you like ,**  
作为 爽朗 作为 你 喜欢 ,

随你喜欢，

[ænd; ənd] [swɒlɜ:d] [hɪz; ɪz] [θri:] [paɪnts][ʌv; əv][hoʊm] - [bru:d] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**and swallowed his three pints of home - brewed every morning with his**  
和 吞咽 他的 三 品脱 的 家 - 酿造 每一个 早晨 和 他的  
[ˈbrekfəst] [hi:; hi][dɪd] ,  
**breakfast he did ,**  
早餐 他 做过 ,

他每天早上都会和早餐一起喝下三品脱自酿啤酒。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [ɔːf] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [skɔːr] - [ænd; ənd] - [ten] [twelv] [mʌnθs]  
**till he was took off quite sudden in his four - score - and - ten twelve months**  
直到 他 曾是 采取 离开 相当 突然 在 他的 四 - 分数 - 和 - 十 十二 几个月  
[əˈɡoʊ] [kʌm] ['mɪkɪlməs] .  
**ago come Michaelmas .**  
前 来 米迦勒节 .

直到他八十岁那年，也就是十二个月前的米迦勒节，他突然离世。

" [əˈpɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [baɪ][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kænənz] , [sɜːr]  
" **Upon the terrace , by the pyramid of ball and the two little cannons , Sir**  
" 之上 这 阳台 , 经过 这 金字塔 的 球 和 这 二 小的 大炮 , 先生  
[tʃɑːrlz] ['verəti] [stəd] ,  
**Charles Verity stood ,**  
查尔斯 真理 站立 ,  
“查尔斯·维里蒂爵士站在露台上，就在金字塔形的球体和两门小炮旁边，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['nuːli] ['rɪt(ə)n] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,  
**holding a packet of newly written letters in his hand and smoking ,**  
保持 一个 包 的 新 书面 信件 在 他的 手 和 吸烟 ,  
他手里拿着一叠新写的信件，一边抽烟。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [boʊt] .  
**while he watched the approaching boat .**  
尽管 他 观看 这 接近 船 .  
他注视着驶近的船只。

[dəˈmɑːrəs][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [red] - [braʊn] ['fɪʃɪŋ] - [nets][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**Damaris rose from the pile of red - brown fishing - nets and waved to him**  
达玛里斯 玫瑰 从 这 桩 的 红色的 - 棕色的 钓鱼 - 网 和 挥手 到 他  
.  
.  
.  
达玛里斯从那堆红褐色的渔网中站起来，向他挥了挥手。

[ˈdʒenəfər] , [tuː] , [ɡlɑːnst] [ʌp] ,  
**Jennifer , too , glanced up ,**  
詹妮弗 , 也 , 瞥了一眼 向上 ,  
詹妮弗也抬起头看了一眼。

[ˈstediŋ] [bəʊθ][ɔːrz; ɔʊrz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv]  
**steadying both oars with one hand while he raised the other to the brim of**  
稳定 两个都 桨 和 一 手 尽管 他 提高 这 其他 到 这 帽檐 的  
[hɪz; ɪz] ['θɪmbl] - [kraʊnd] [hæt] .  
**his thimble - crowned hat .**  
他的 顶针 - 加冕 帽子 .  
他一手稳住两支桨，另一手举到他那顶顶着顶针的帽子的帽檐上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ,  
**A couple of minutes more and he would part company with his passenger ,**  
一个 夫妻 的 分钟 更多的 和 他 会 部分 公司 和 他的 乘客 ,  
再过几分钟，他就会和乘客分别了。

[ænd; ənd][soʊ] [dʒʌdʒd] [aɪˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [fɪ] - ['fraɪɪŋ] .  
**and so judged it safe to indulge himself with a final fish - frying .**  
和 所以 评判 它 安全的 到 放纵 他自己 和 一个 最终的 鱼 - 煎炸 .  
因此，他觉得可以安心地再吃一次炸鱼了。

" ['mɔ:rt(ə)] [fain] ['figjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['i:v(ə)n] [jet] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][tɑ:m]  
" Mortal fine figure of a man , Sir Charles even yet , " he said to Tom  
" 凡人 美好的 数字 的 一个 男人 ; 先生 查尔斯 甚至 然而 ; " 他 说 到 汤姆  
[əd'maɪərɪŋli] .  
admiringly .  
钦佩地 .

“查尔斯爵士真是个英俊潇洒的人啊！”他赞叹地对汤姆说。

" [bʌt; bət] ['enibɑ:di] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .  
" But anybody should have seen him as a young gentleman .  
" 但 任何人 应该 有 已见 他 作为 一个 年轻的 绅士 .  
但任何人都应该把他看作是一位年轻绅士。

[wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]['vɪzɪt] [hɪr] [ɪn][oʊld]['mɪstər] . ['verəti:z] [taɪm] ,  
When he used to visit here in old Mr . Verity's time ,  
什么时候 他 用过的 到 访问 这里 在 老的 先生 : 真理的 时间 ;  
他以前常来这里，那时还是老维里蒂先生的时代呢。

[nʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [lʊks] , [æz; əz][ju:; jʊ]  
none in the country - side could hold a candle to him for looks , as you  
没有任何 在 这 国家 - 边 可以 抓住 一个 蜡烛 到 他 为了 看起来 , 作为 你  
[meɪ] [seɪ] .  
may say .  
可能 说 .

正如你说，乡下没人能比得上他的相貌。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fi:meɪl] - ['hedz] [hi:; hi][dɪd] .  
Turned the females ' heads he did .  
转向 这 女性 - 头部 他 做过 .  
他的确吸引了所有女性的目光。

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:t] , [meɪdɪz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ə'laɪk] [fɔ:r; fər] - [ɑ:f] [ə; eɪ]  
Might have had his pick of the lot , maids and wives alike for ' arf a  
可能 有 有 他的 挑选 的 这 很多 , 女佣 和 妻子们 同样 为了 - 啊 一个  
[wɜ:rd] .  
word .  
单词 .

他或许可以随意挑选，女仆和妻子都行，只要说上一句话。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] " — [ænd; ənd] , [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [kɔɪn] [tʃeɪndʒd] [hændz] — " Well , good - bye to you , sir " — and , as certain coin changed hands — " thank ye , sir , kindly .  
出色地 , 好的 - 再见 到 你 , 先生 " — 和 , 作为 肯定 硬币 已更改 双手 — " thank ye , sir , kindly .  
感谢 是的 , 先生 , 亲切地 .

“好吧，再见，先生。”——然后，当一枚硬币易手时——“非常感谢您，先生。”

[wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd]  
Wish you a pleasant voyage and a rare good picking up of honours and  
希望 你 一个 令人愉快的 航程 和 一个 稀有的 好的 挑选 向上 的 荣誉 和  
[ˈglɔ:rɪz] ,  
glories ,  
荣耀 ,

祝您旅途愉快，并赢得难得的荣誉和荣耀！

[ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [ænd; ənd] ['oʊnɪz] [wer] [jʊə(r)]  
and gold and silver likewise , there across the seas and oceans where you're  
和 金子 和 银 同样地 , 那里 穿过 这 海域 和 海洋 在哪里 你是  
[ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə] .  
a - going to .  
一个 - 去 到 .

黄金和白银也一样，在你要去的海洋彼岸。

" [bʊk] [i:]  
" **BOOK II**  
" 书 二

第二部

[ðə; ði] [hɑ:rd] [sku:l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**THE HARD SCHOOL OF THINGS AS THEY ARE**  
这 难的 学校 的 事物 作为 他们 是

现实的残酷现实

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ɪn] [ˈmeɪd(ə)n] [ˌmediˈteɪʃ(ə)n]  
**IN MAIDEN MEDITATION**  
在 少女 冥想

在少女冥想中

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æftərˈnu:n] , [əˈbaʊt] [faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] .  
**It was afternoon , about five o'clock .**  
它 曾是 下午 , 关于 五 点钟 .

当时是下午，大约五点钟。

[ðə; ði] [faɪn] [sepˈtembər] [ˈweðər] , [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] , [ˈlæstɪd] [stɪl] .  
**The fine September weather , hot and cloudless , lasted still .**  
这 美好的 九月 天气 , 热的 和 无云 , 持续 仍然 .

九月晴朗的好天气，炎热无云，依然持续着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:rdn] [sents] ,  
**The air was heavy with garden scents ,**  
这 空气 曾是 重的 和 花园 气味 ,

空气中弥漫着花园的芬芳。

[ðə; ði] [æərəˈmætik] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [gɔ:rs] [ænd; ənd] [pain] - [skrʌb] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɒrən] ,  
**the aromatic sweetness of sun - baked gorse and pine - scrub on the warren ,**  
这 芳香 甜味 的 太阳 - 烘焙 金雀花 和 松树 - 擦洗 在 这 沃伦 ,

阳光炙烤下的金雀花和松树灌木丛散发出兔穴中特有的芬芳甜香。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri:k] [ɔ:f] [ðə; ði] [mʌd] - [flæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] , [ðə; ði] [taɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ləʊ] .  
**and with the reek off the mud - flats of the Haven , the tide being low .**  
和 和 这 臭 离开 这 泥 - 公寓 的 这 避风港 , 这 潮 存在 低的 .

退潮时，海港的泥滩上散发出难闻的气味。

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsændi] [ skə:ts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] ,  
**Upon the sandy skirts of the Bar , across the river just opposite ,**  
之上 这 沙 裙子 的 这 酒吧 , 穿过 这 河 只是 对面的 ,

在河对岸，沙洲边缘的沙质山坡上，

[θri:] [ˈkɔ:mərənts] — [ˈglɑ:si] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] — [ˈpɒstʃəd] [ɪn] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈæŋɡjələɹ]  
**three cormorants — glossy black against the yellow — postured in extravagant angular**  
三 鸬鹚 — 光滑 黑色的 反对 这 黄色的 — 摆姿势 在 靡 角度

[ˈætɪtju:dʒ] [ˈdraɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .  
**attitudes drying their wings .**  
态度 烘干 他们的 翅膀 .

三只鸬鹚——亮黑色的羽毛与黄色的天空形成鲜明对比——摆出夸张的棱角分明的姿势，晾晒着翅膀。

[əˈbʌv] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [bluː] [siː] — [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]  
**Above the rim of the silver - blue sea — patched with purple stains in the middle**  
多于 这 轮缘 的 这 银 - 蓝色的 海 — 已修补 和 紫色的 污渍 在 这 中间  
[ˈdɪstəns] — [webz] [ʌv; əv] [ˈstiːmə] [smoʊk] [leɪ] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [skaɪ] .  
**distance — webs of steamer smoke lay along the southern sky .**  
距离 — 网络 的 汽船 抽烟 躺 沿着 这 南部 天空 .

在银蓝色的海面边缘——远处点缀着紫色的斑点——南方的天空飘着一团团轮船的烟雾。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**Occasionally a sound of voices ,**  
偶尔 一个 声音 的 声音 ,  
偶尔会传来人声 ,

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊts] [kiːl] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**the creak of a wooden windlass and grind of a boat's keel upon the**  
这 吱嘎声 的 一个 木制的 绞盘 和 研磨 的 一个 船的 龙骨 之上 这  
[ˈpeblz] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wuːnd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːrʃɔːr] ,  
**pebbles as it was wound slowly up the foreshore ,**  
鹅卵石 作为 它 曾是 伤口 缓慢地 向上 这 前滨 ,  
木制绞盘发出吱嘎声，船底龙骨在鹅卵石上摩擦发出刺耳的摩擦声，船只缓缓地被卷上岸边。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ɪn] .  
**came from the direction of the ferry and of Faircloth's Inn .**  
来了 从 这 方向 的 这 渡船 和 的 - 客栈 .  
从渡口和费尔克洛斯客栈的方向过来。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈlæŋɡərəs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈenəveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**The effect was languorous , would have been enervating to the point of**  
这 影响 曾是 慵懒的 , 会 有 到过 使人疲惫 到 这 观点 的  
[ˈment(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,  
**mental , as well as physical ,**  
精神的 , 作为 出色地 作为 身体的 ,  
这种效果令人昏昏欲睡，会使人精神和身体都感到疲惫不堪。

[ɪˈnɜːrʃə] [hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈpɑːstʃərɪŋ] [ˈkɔːməərənts] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əbˈsɜːrdəti] [ænd; ənd]  
**inertia had not the posturing cormorants introduced a note of absurdity and**  
惯性 有 不是 这 摆姿势 鸬鹚 介绍 一个 笔记 的 荒谬 和  
[ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [flæts][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] .  
**the tainted breath of the mud - flats a wholesome reminder of original sin .**  
这 受污染的 气息 的 这 泥 - 公寓 一个 健康 提醒 的 原来的 罪 .  
如果不是那些摆姿势的鸬鹚带来了一丝荒诞，如果不是泥滩上污浊的气息让人不禁想起原罪，那么惯性或许早已消失殆尽。

[ˈʌndər] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , [æt; ət][wʌns] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəs] , [dəˈmɑːrəs] [ˈverəti] ,  
**Under these conditions , at once charming and insidious , Damaris Verity ,**  
在下面 这些 状况 , 在 一次 迷人 和 阴险 , 达玛里斯 真理 ,  
在这种情况下，既迷人又阴险的达玛里斯·维里蒂

[ˈrestɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [dek] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈaɪləks] [triːz] , [faʊnd] [hɜːrˈself]  
**resting in a wicker deck - chair in the shade of the great ilex trees , found herself**  
休息 在 一个 柳条 甲板 - 椅子 在 这 阴影 的 这 伟大的 冬青 树木 , 成立 她自己  
[əˈləʊn] ,  
**alone ,**  
独自的 ,  
她独自一人躺在高大冬青树荫下的藤椅上休息。

[fri:] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈveɪgrənt] [θɔːts] , [pəˈsɛpʃən] , [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈhjuːmən]  
**free to follow her own vagrant thoughts , perceptions , imaginations without human**  
自由的 到 跟随 她 自己的 流浪汉 想法 , 感知 , 想象力 没有 人类  
[let][ɔːr] [ˈhɪndrəns] .  
**let or hindrance .**  
让 或者 障碍 .

可以自由地追随自己天马行空的想法、感知和想象，不受任何人为的阻碍或干扰。

[fri:] [tuː; tə] [driːm] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪnˈtɛrəgeɪt] [bəʊθ] [ˈneɪtʃə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [mʌtʃ]  
**Free to dream undisturbed and interrogate both Nature and her own much**  
自由的 到 梦 未受干扰 和 审问 两个都 自然 和 她 自己的 很多  
[ˈwʌndəɪŋ] [soʊl] .  
**wondering soul .**  
好奇 灵魂 .

可以自由自在地做梦，不受打扰，并探究自然和她自己充满好奇的灵魂。

[fɔːr; fəɹ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈsteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ˈfɔːrmə] [ˈbrʌðə] -  
**For Sir Charles was away , staying with an old friend and former brother -**  
为了 先生 查尔斯 曾是 离开 , 入住 和 一个 老的 朋友 和 以前的 兄弟 -  
[ɪn] - [ɑːrmz] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] ,  
**in - arms , Colonel Carteret ,**  
在 - 武器 , 上校 卡特雷特 ,

查尔斯爵士当时不在，他住在老朋友兼昔日战友卡特雷特上校家。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈpɑːrtɹɪdʒ] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈnɔːrfək] [ˈstʌbl] - [fiːldz] .  
**for a week's partridge shooting over the Norfolk stubble - fields .**  
为了 一个 本周 鹧鸪 射击 超过 这 诺福克 茬 - 字段 .

在诺福克郡的麦茬地上进行为期一周的鹧鸪狩猎。

[spɔːrt] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][dəˈmɑːrəs][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] .  
**Sport promised to be good , and Damaris had great faith in Colonel Carteret .**  
运动 承诺 到 是 好的 , 和 达玛里斯 有 伟大的 信仰 在 上校 卡特雷特 .

体育赛事前景光明，达玛里斯对卡特雷特上校充满信心。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzd] , [kənˈtentɪd] , [seɪf] .  
**With him her father was always amused , contented , safe .**  
和 他 她 父亲 曾是 总是 觉得好笑 , 满足 , 安全的 .

和她父亲在一起时，他总是感到开心、满足和安全。

[wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] , [tuː] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [smɔːl] [məˈtɪriəl] [ˈmætəɪz]  
**Hordle was in attendance , too , so she knew his comfort in small material matters**  
霍德尔 曾是 在 出席 , 也 , 所以 她 知道 他的 舒适 在 小的 材料 事情  
[tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjər] .  
**to be secure .**  
到 是 安全的 .

霍德尔也在场，所以她知道他在一些小的物质问题上很有安全感。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [hɜːr; həɹ][maɪnd][fɔːr; fəɹ][wʌns]  
**She could think of him without any shadow of anxiety , her mind for once**  
她 可以 思考 的 他 没有 任何 阴影 的 焦虑 , 她 头脑 为了 一次  
[æt; ət] [rest] .  
**at rest .**  
在 休息 .

她想起他时，心中没有一丝焦虑，她的思绪难得平静下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] .  
**And this she enjoyed .**  
和 这 她 享受 .

她很享受这一切。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈbædli] , [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [ˈɑːrdntli] ,  
**For it is possible to miss a person badly , long for their return ardently ,**  
为了 它 是 可能的 到 错过 一个 人 糟糕 , 长的 为了 他们的 返回 热切地 ,  
因为人们可能会非常想念一个人, 热切盼望他的归来。

[jet] [fiːl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ʌv]  
**yet feel by no means averse to a holiday from more active expenditure of love**  
然而 感觉 经过 不 方法 反 到 一个 假期 从 更多的 积极的 支出 的 爱  
[ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] .  
**on their account .**  
在 他们的 帐户 .

然而, 我丝毫不反对因为爱而放假, 不再更积极地付出爱意。

[ænd; ænd] [ təˈriːsə ] [ˈbɪlsən] — [ˈpliːzɪŋ] [θɔːt] ! — [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈæbsənt][ˈɔːlsəʊ]  
**And Theresa Bilson — pleasing thought ! — was , for the moment , absent also**  
和 特蕾莎 比尔森 — 令人愉悦 想法 ! — 曾是 , 为了 这 片刻 , 缺席的 还  
,  
.  
.

而特蕾莎·比尔森——真是令人欣慰! ——此刻也缺席了。

[ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] - .  
**having gone to tea with the Miss Minetts .**  
拥有 已消失 到 茶 和 这 错过 - .

和米内特小姐们一起喝过茶。

[tuː] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] , [ðɪːz] , [ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [ˈmɔːdist] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ænd] [ʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)]  
**Two maiden ladies , these , of uncertain age , modest fortune and unimpeachable**  
二 少女 女士们 , 这些 , 的 不确定 年龄 , 谦虚的 财富 和 无可指摘  
[rɪˈfaɪnmənt] , [wʌns] [laɪk] [ təˈriːsə ] [hɜːrˈself] ,  
**refinement , once like Theresa herself ,**  
精炼 , 一次 喜欢 特蕾莎 她自己 ,

这两位年纪不详、家境一般但举止优雅的少女, 曾经和特蕾莎本人一样,

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skəˈlæstɪk] [prəˈfeʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,  
**members of the scholastic profession ; but now ,**  
成员 的 这 学术 职业 ; 但 现在 ,

学术界人士; 但现在,

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] — [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈnuːɪtiːz] [ænd; ænd]  
**thanks to the timely death of a relative — with consequent annuities and**  
谢谢 到 这 及时 死亡 的 一个 相对的 — 和 后果 年金 和  
[laɪf] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][ten] - [rʊmd; ruːmd] ,  
**life interest in a ten - roomed ,**  
生活 兴趣 在 一个 十 - 房间 ,

由于一位亲戚的及时去世, 他获得了相应的年金和一套十居室房产的终身权益。

[stoʊn] - [bɪlt] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈæspekt][ɪn] - [ˈvɪlɪdʒ] — [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rest]  
**stone - built house of rather mournful aspect in Deadham village — able to rest**  
石头 - 建造 房子 的 相当 悲哀 方面 在 - 村庄 — 有能力的 到 休息  
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈleɪbər] ,  
**from their ineffectual labours ,**  
从 他们的 无效 劳动 ,

在戴德姆村, 有一座外观略显阴森的石头房子——人们可以在这里从徒劳的劳作中得到休息。

[səˈpɔːrt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈpeɪtrənəɪz][ðer; ðər] [ˈpuːrɜː] [ænd; ænd][ˈædʒəˌleɪt][ðer; ðər] [ˈrɪtʃər] [ˈneɪbərɜː]  
**support the Church , patronize their poorer and adulate their richer neighbours**  
支持 这 教会 , 惠顾 他们的 贫穷 和 谄媚 他们的 更富有 邻居  
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈgaɪləs] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent] .  
**to their guileless hearts ' content .**  
到 他们的 朴实 心 - 内容 .

他们天真无邪地支持教会, 救济穷人, 讨好富裕的邻居。

[dʒen'tɪləti] [ɪg'zuːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] - ,  
**Gentility exuded from the Miss Minetts** ,  
绅士风度 渗出物 从 这 错过 - ,

米内茨小姐们散发着优雅的气质。

[ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] ['slartli] [tuː; tə] ['leɪbər] [ðə; ði] ['sɪməli] — [ðer; ðər] ['pɔːrɪz] [wɜːr; wər]  
**and — if it is permissible slightly to labour the simile — their pores were**  
和 — 如果 它 是 允许的 轻微地 到 劳动 这 明喻 — 他们的 毛孔 是  
['pɜːrmənəntli] ['oʊpən] .  
**permanently open** .  
永久的 打开 .

如果允许稍微夸张一下比喻的话——他们的毛孔始终处于张开状态。

['oʊɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][æntɪ'siːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,  
**Owing both to her antecedent and existing situation , it may be added ,**  
欠款 两个都 到 她 前件 和 现存的 情况 , 它 可能 是 额外 ,  
鉴于她的过往经历和现状, 可以补充一点:

[ tə'riːsə ] ['bɪlsən][wʌz; wəz] ['preʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] .  
**Theresa Bilson was precious in their sight** .  
特蕾莎 比尔森 曾是 宝贵的 在 他们的 视线 .

在他们眼中, 特蕾莎·比尔森是无比珍贵的。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst] , [laɪk] [ðəm'selvz] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['meni] [mɔːrtɪfɪ'keɪʃənz]  
**For had she not in the past , like themselves , sounded the many mortifications**  
为了 有 她 不是 在 这 过去的 , 喜欢 他们自己 , 听起来 这 许多 苦行  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌvərnəs] - [lɑːt] ;  
**of a governess ' lot ;**  
的 一个 家庭教师 - 很多 ;

如果她过去没有像他们一样, 体会过家庭教师生涯中的种种屈辱;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [naʊ] [kɔːld] [ʌp] ['haɪər] , [prə'moʊtɪd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fə'mɪliər] , [ˈɔːlmoʊst]  
**and was she not now called up higher , promoted indeed to familiar , almost**  
和 曾是 她 不是 现在 称为 向上 更高 , 推广 的确 到 熟悉的 , 几乎  
['aʊərli] ,  
**hourly** ,  
每小时 ,

她现在不是被提拔到更高职位, 甚至晋升为高级官员了吗? 几乎每小时都是如此。

['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ?  
**intercourse with the great ?**  
交往 和 这 伟大的 ?

与伟人交往?

[mɪs] [fə'liːə] ['verəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ə'fek(ə)n] .  
**Miss Felicia Verity was known to treat her with affection** .  
错过 费利西亚 真理 曾是 已知 到 对待 她 和 感情 .

费利西亚·维里蒂小姐以待她亲切著称。

['mɪsɪz] . [ɔː'gʌstəs] ['kaʊdən] , [ðæt] [truː] [bluː] [ʌv; əv] ['kaʊntɪ] [deɪmz] [ænd; ənd][ˈlooʊk(ə)l] [ə'ɪstəkræt] ,  
**Mrs . Augustus Cowden , that true blue of county dames and local aristocrats ,**  
太太 . 奥古斯都 考登 , 那 真的 蓝色的 的 县 女士们 和 当地的 贵族 ,  
['oʊpənli] [ə'pruːvd] [hɜːr; həɹ] .  
**openly approved her** :  
公然 得到正式认可的 她 .

奥古斯都·考登夫人, 这位真正的郡府贵妇和当地贵族, 公开表示赞同她。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] ['deɪli] [æt; ət][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['verətiːz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .  
**She sat daily at Sir Charles Verity's table and helped to order his household** .  
她 卫星 日常的 在 先生 查尔斯 真理的 桌子 和 帮助 到 命令 他的 家庭 .

她每天都坐在查尔斯·维里蒂爵士的餐桌旁, 帮助他处理家务。



[wʌt] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪn] [ˈpætnts] [ʌv; əv][dʒenˈtɪləti][kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] ？  
**What more genuine patents of gentility could be asked ？**  
什么 更多的 真的 专利 的 绅士风度 可以 是 问 ？

还有什么比这更能体现绅士风度的呢？

[soʊ] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] , [diːp] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**So they listened with a pleasure , deep almost to agitation , to her**  
所以 他们 听着 和 一个 乐趣 , 深的 几乎 到 搅动 , 到 她  
[pəˈfɔːmənsɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,  
**performances upon the piano ,**  
表演 之上 这 钢琴 ,

于是，他们兴致勃勃地聆听着她的钢琴演奏，那种喜悦之情几乎达到了激动的程度。

[hɜːr; hər] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] [ˈpraːvənsəz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,  
**her reminiscences of Bonn and the Rhine Provinces , and , above all ,**  
她 回忆录 的 波恩 和 这 莱茵河 省份 , 和 , 多于 全部 ,  
她对波恩和莱茵省的回忆，以及，最重要的是，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈænɪkˌdoots] [ʌv; əv][laɪf] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈoʊnəz]  
**to her anecdotes of life at The Hard and of its distinguished owner's**  
到 她 轶事 的 生活 在 这 难的 和 的 它是 杰出的 所有者的  
[ˈhæbɪts][ænd; ənd] [spiːtʃ] .  
**habits and speech .**  
习惯 和 演讲 .

她讲述了在哈德酒店的生活轶事，以及酒店杰出主人的习惯和言谈举止。

[ðʌs] , [baɪ][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈaɪrəni] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [θɪŋz] , [dɪd] [ təˈriːsə ] [ˈbɪlsən] ,  
**Thus , by operation of the fundamental irony resident in things , did Theresa Bilson ,**  
因此 , 经过 手术 的 这 基本的 讽刺 居民 在 事物 , 做过 特蕾莎 比尔森 ,  
因此，由于事物中固有的讽刺意味，特蕾莎·比尔森.....

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˈpraːbəbl] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**of all improbable and inadequate little people ,**  
的 全部 不太可能 和 不足 小的 人们 ,

所有那些不太可能且能力不足的小人物，

[brɪˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ] ;  
**become to the Miss Minetts as a messenger of the gods ;**  
变得 到 这 错过 - 作为 一个 信使 的 这 神 ;  
成为米内特小姐们的使者；

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][nɑːt][ˈoʊnli][dɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [æprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ɑːrt]  
**exciting in them not only dim fluttering apprehensions of the glories of art**  
激动人心 在 他们 不是 仅有的 暗淡 飘动 担忧 的 这 荣耀 的 艺术  
[ænd; ənd] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] ,  
**and delights of foreign travel ,**  
和 美味 的 外国的 旅行 ,

令它们兴奋的不仅是对艺术辉煌和异国旅行乐趣的模糊而飘忽的憧憬，

[bʌt; bət] — [ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈtɜːrɪnd] [dʒenˈtɪləti] [ðeɪ] [nuː] [aɪˈtiː][nɑːt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv]  
**but — though in their determined gentility they knew it not — of the primitive**  
但 — 尽管 在 他们的 决定 绅士风度 他们 知道 它 不是 — 的 这 原始  
[əˈlɔːrmənts] [ænd; ənd] [ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv][seks] .  
**allurements and mysteries of sex .**  
诱惑 和 谜团 的 性别 .

但是——尽管他们自以为是，却浑然不知——性爱的原始诱惑和神秘。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] [əˈpɑːn] [təˈriːsə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][nɑːt] , [həʊˈevər] , [ʌv; əv]  
**The moral effect of this friendship upon Theresa herself was not , however , of**  
这 道德 影响 的 这 友谊 之上 特蕾莎 她自己 曾是 不是 , 然而 , 的  
[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] .  
**the happiest** .  
这 最快乐 .

然而，这段友谊对特蕾莎本人的道德影响却并非十分积极。

[ˈfaɪərd][baɪ][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈsaɪtlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sprɛd] [hɜːrˈself] .  
**Fired by their interest in her recitals she was tempted to spread herself** .  
被解雇 经过 他们的 兴趣 在 她 独奏会 她 曾是 受诱惑 到 传播 她自己 .  
受他们对她独奏会的浓厚兴趣所鼓舞，她很想扩大自己的影响力。

[æt; ət][fɜːrst][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [fɔːr; fər][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtruːθfl] , [ʃiː; ʃi] [ɪmˈbrɔɪdəd] ]  
**At first almost unconsciously , for by instinct she was truthful , she embroidered**  
在 第一的 几乎 不知不觉 , 为了 经过 本能 她 曾是 真实 , 她 绣花  
[fækt] ,  
**fact** ,  
事实 ,

起初她几乎是无意识地这样做的，因为她本能地诚实，所以她夸大了事实。

[ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eks] - [ˈpjuːp(ə)l][dəˈmɑːrəs][bʌt; bət][ʌv; əv]  
**magnifying her office not only in respect of her ex - pupil Damaris but of**  
放大 她 办公室 不是 仅有的 在 尊重 的 她 前任 - 瞳孔 达玛里斯 但 的  
[dəˈmɑːrəs] - [ˈfaːðər][ˈɔːlsoʊ] .  
**Damaris ' father also** .  
达玛里斯 - 父亲 还 .

她不仅对她的前学生达玛丽斯，而且对达玛丽斯的父亲，都提升了她在学校的地位。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æz; əz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][bəʊθ] [ˈperənt] [ænd; ænd][tʃaɪld] ,  
**She represented herself as indispensable to both parent and child** ,  
她 代表 她自己 作为 必不可少 到 两个都 父母 和 孩子 ,  
她把自己塑造成父母和孩子都不可或缺的人。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈflætərɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**until she more than half believed that flattering fiction** .  
直到 她 更多的 比 一半 相信 那 奉承 小说 .  
直到她几乎完全相信了那些奉承她的虚构故事。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈrekən] [hɜːrˈself][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]  
**She began to reckon herself an essential element in the establishment at The**  
她 开始 到 估计 她自己 一个 基本的 元素 在 这 建立 在 这  
[hɑːrd] ,  
**Hard** ,  
难的 ,

她开始认为自己是哈德俱乐部不可或缺的一员。

[ðə; ði] [ˈpɪvət] [ɪnˈdiːd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː] [tɜːrnd] .  
**the pivot indeed upon which it turned** .  
这 枢 的确 之上 哪个 它 转向 .  
它正是以此为支点而运转。

[ˌwerəˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈmɔːrɪd] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs] - - [səʊˈsaɪəti] [dɪˈveləpt] [ɪn]  
**Whereupon a rather morbid craving for the Miss Minetts ' society developed in**  
于是 一个 相当 病态的 渴望 为了 这 错过 - - 社会 发达 在  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .  
于是，她对米内茨小姐们的交往产生了一种病态的渴望。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðooʊ] [tuː] ['kredʒələs] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ˈɔːdiəns] ,  
**For , with those two credulous ladies as audience ,**  
为了 , 和 那些 二 轻信的 女士们 作为 观众 ,  
因为, 面对着那两位轻信的女士作为听众,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈfɔːrtɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn] [dɪˈluːʒn] [baɪ] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ˈepɪsoʊdʒ] [ænd; ənd]  
**she could fortify herself in delusion by recounting all manner of episodes and**  
她 可以 强化 她自己 在 错觉 经过 重新计算 全部 方式 的 剧集 和  
[ɪnˈsɪdənts] [nɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ,  
**incidents not as they actually had ,**  
事件 不是 作为 他们 实际上 有 ,  
她可以通过讲述各种与实际情况不符的事件和经过来巩固自己的幻想。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [ˈteɪkən] [pleɪs] . — [ə; eɪ] [pəˈθetɪk]  
**but as she so ardently desired they might have , taken place . — A pathetic**  
但 作为 她 所以 热切地 想要的 他们 可能 有 , 已采取 地方 . — 一个 可怜的  
[ˈfɔːrm][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ðɪs] ,  
**form of lying this ,**  
形式 的 说谎 这 ,  
但她如此热切地希望, 它们能够发生。——这是一种可悲的谎言。

[ðooʊ] [faːr][frʌm; frəm] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə] ['femənɪn] [ænd; ənd] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] — ['spɪnstər]  
**though far from uncommon to feminine and — more especially — spinster**  
尽管 远的 从 罕见 到 女性 和 — 更多的 尤其 — 单身女子  
[ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] !  
**practice and habit !**  
实践 和 习惯 !  
虽然这对于女性, 尤其是老处女来说, 并非罕见的做法和习惯!

[stiːl] [ təˈriːsə ] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [brɪˈsaːtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] ['luːsɪd] ['ɪntərvlʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [əˈflɪktɪd]  
**Still Theresa was not so besotted but that lucid intervals now and again afflicted**  
仍然 特蕾莎 曾是 不是 所以 着迷 但 那 清醒的 间隔 现在 和 再次 受苦的  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** :  
她 .

然而, 特蕾莎并没有完全沉迷其中, 只是偶尔会受到清醒期的困扰。  
[wʌn] [siːzɪd] [hɜːr; həɹ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][brɪd][dəˈmɑːrəs] [ɡʊd] - [baɪ] .  
**One seized her this afternoon , as she prepared to bid Damaris good - bye .**  
— 查获 她 这 下午 , 作为 她 准备 到 出价 达玛里斯 好的 - 再见 .  
今天下午, 当她准备向达玛里斯道别时, 有人抓住了她。

[ɪːðər] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ˈʃɑːrpnəs] ,  
**Either conscience pricked with unusual sharpness ,**  
任何一个 良心 刺痛 和 异常 锐利度 ,  
要么是良心受到异常强烈的谴责,

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] [əˈraʊzɪd]  
**or the young girl's smiling and unruffled acquiescence in her departure aroused**  
或者 这 年轻的 女孩们 微笑 和 镇定自若 默认 在 她 离开 被唤醒  
[ˈleɪt(ə)nt] [əˈlɑːmz] .  
**latent alarms .**  
潜 警报 .  
或者, 小女孩面带微笑、平静地接受离开, 这引起了潜在的警觉。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; həɹ][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrdʒ] [ðʌs] [ˈsɑːləteri] , [tuː; tə][ˈprəʊtest]  
**She began to excuse her action in leaving her charge thus solitary , to protest**  
她 开始 到 原谅 她 行动 在 离开 她 收费 因此 孤 , 到 反对  
[hɜːr; həɹ][dɪˈvooʃ(ə)n] ;  
**her devotion ;**  
她 虔诚 ;  
她开始为自己将受监护人独自留下的行为辩解, 以此表达她的忠诚;

[br'kʌmɪŋ] , [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [red] [ænd; ənd][f'ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:sɪs] .  
**becoming** , **it may be added** , **red and agitated in the process** .  
成为 , 它可能 是 额外 , 红色的 和 激动 在 这 过程 .  
在此过程中, 它可能变得通红且躁动不安。

[hɜ:r; hær] [θɪk] , [ʃɔ:rt] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜ:rkt] ['nɜ:rʋəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [krʊk] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hær]  
**Her thick , short little fingers worked nervously on the crook handle of her**  
她 厚的 , 短的 小的 手指 工作 紧张地 在 这 骗子 处理 的 她  
[waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [ʌm'brelə] .  
**white cotton umbrella** .  
白色的 棉布 伞 .  
她那又粗又短的小手指紧张地摆弄着白色棉伞的弯柄。

[hɜ:r; hær] [raʊnd] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] [gru:] ['hju:mɪd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑ:gɪŋ] [ðə; ði][ 'lensɪz ]  
**Her round light - coloured eyes grew humid to the point of fogging the lenses**  
她 圆形的 光 - 有色 眼睛 生长 湿 到 这 观点 的 雾化 这 镜头  
[ʌv; əv][hɜ:r; hær][gəʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .  
**of her gold - rimmed glasses** .  
的 她 金子 - 带边 眼镜 .  
她那双圆圆的浅色眼睛变得湿润, 以至于金边眼镜的镜片都蒙上了一层雾气。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [soʊ] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ 'sta:tɪŋ ] , ['bɪli] ?  
" **But why should you worry so now , just as you are starting , Billy ?**  
" 但 为什么 应该 你 担心 所以 现在 , 只是 作为 你 是 开始 , 比利 ?  
“但是比利, 你刚刚起步, 为什么要这么担心呢?”

" [də'mɑ:rəs] ['ri:zənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər] ['kru:əl][lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [ku:l] [er'ti:n] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ha:t]  
" **Damaris reasoned , with the rather cruel logic of cool eighteen in face of hot**  
" 达玛里斯 有理智的 , 和 这 相当 残忍的 逻辑 的 凉爽的 十八 在 脸 的 热的  
[ænd; ənd] ['flʌstərd] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rtɪ] .  
**and flustered nine - and - thirty** .  
和 慌乱 九 - 和 - 三十 .  
“达玛里斯用十八岁冷静而略显残酷的逻辑, 面对一个热情而慌乱的九岁, 这样解释道。

" ['oʊnli][æt; ət] ['lʌntʃən] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['spendɪŋ]  
" **Only at luncheon you were telling me how much you always enjoy spending**  
" 仅有的 在 午餐 你 是 讲述 我 如何 很多 你 总是 享受 开支  
[æn; ən] [æftər'nu:n] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] .  
**an afternoon at the Grey House** .  
一个 下午 在 这 灰色的 房子 .  
“只有在午餐时你才告诉我, 你总是多么喜欢在格雷之家度过一个下午。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]['gəʊɪŋ] .  
**I thought you looked forward so much to going** .  
我 想法 你 看起来 向前 所以 很多 到 去 .  
我以为你非常期待这次旅行。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ][ɔ:l] ['dɪfrənt] , [laɪk] [ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ? "  
**What has happened to turn you all different , like this , at the last minute ?** "  
什么 有 发生 到 转动 你 全部 不同的 , 喜欢 这 , 在 这 最后的 分钟 ? "  
究竟发生了什么事, 让你们在最后一刻都变得如此不同?

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪg'zæktli] ;  
" **Nothing has happened exactly ;**  
" 没有什么 有 发生 确切地 ;  
“什么事都没发生;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪ][oʊn] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn]  
**but I have scruples about visiting my own friends and letting you remain alone**  
但 我 有 顾虑 关于 访问 我的 自己的 朋友们 和 出租 你 保持 独自的  
[wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz][frəm; frəm] [hoʊm] .  
**when Sir Charles is from home** .  
什么时候 先生 查尔斯 是 从 家 .

但是，当查尔斯爵士不在家时，我不好意思去拜访自己的朋友，让你一个人待着。

[aɪˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [ə; eɪ][ˌderəˈlɪk(ə)n] [ʌv; əv][ˈduːti] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**It might appear a dereliction of duty — as though I took advantage of his**  
它 可能 出现 一个 废弃 的 责任 — 作为 尽管 我 采取 优势 的 他的  
[ˈæbsəns] . "  
**absence** . "  
缺席 . "

这或许会被视为玩忽职守——仿佛我趁他不在而占了他便宜。

" [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] , " [dəˈmɑːrəs] [dɪˈklerd] .  
" **Nobody would think anything so foolish** , " **Damaris declared** .  
" 无人 会 思考 任何事物 所以 愚蠢 , " 达玛里斯 声明 .  
“没有人会想到这么愚蠢的事情，”达玛里斯宣称。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] [ðɪs] [wiːk] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ]  
" **And then you knew he would be away this week when you made the**  
" 和 然后 你 知道 他 会 是 离开 这 星期 什么时候 你 制成 这  
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .  
**engagement** .  
订婚 .

“而且，当你订婚的时候，你就知道他这周要出差。”

" [ təˈriːsə ] [ɡʌlpt] [ænd; ənd] [prɪˈvæɪ,kertɪd] .  
" **Theresa gulped and prevaricated** .  
" 特蕾莎 吞咽 和 含糊其辞 .  
特蕾莎咽了口唾沫，支支吾吾地说不出话来。

" [noʊ] , [ˈʊrli] [nɑːt] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ðɪ] [deɪt] . "  
" **No , surely not — I must have mistaken the date** . "  
" 不 , 一定 不是 — 我 必须 有 错误 这 日期 . "  
“不，肯定不是——我一定是记错日期了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən]  
" **But you were quite happy at luncheon , and you couldn't have mistaken**  
" 但 你 是 相当 快乐的 在 午餐 , 和 你 不能 有 错误  
[ðə; ðɪ] [deɪt] [ðen] ,  
**the date then** ,  
这 日期 然后 ,  
“但你在午餐时看起来很高兴，那时你不可能记错日期。”

" [dəˈmɑːrəs] [pəˈsɪstɪd] .  
" **Damaris persisted** .  
" 达玛里斯 持续 .  
达玛里斯坚持了下来。

[ˌwerəˈpɑːn] [pʊr] [ təˈriːsə ] [bːst] [hɜːrˈself] ,  
**Whereupon poor Theresa lost herself** ,  
于是 贫穷的 特蕾莎 丢失的 她自己 ,  
于是可怜的特蕾莎迷失了方向。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['heitʃər] [ə'laɪk] [kən'spaɪərɪŋ][tu:; tə]  
the worthy and unworthy elements in her nature alike conspiring to  
这 值得 和 不配 元素 在 她 自然 同样 阴谋 到  
[hɜ:r; həɹ] [ʌn'du:ɪŋ] .  
her undoing .  
她 撤销 .

她性格中既有值得称道的一面，也有不值得称道的一面，两者合谋导致她的毁灭。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [di'stræk(ə)n] [ʃi:; ʃi] [snɪft] ['ɔ:dəbli] .  
In her distraction she sniffed audibly .  
在 她 分心 她 嗅了嗅 可听见的 .

她心不在焉地吸了吸鼻子，声音清晰可闻。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ræn] [daʊn] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pɪŋk] ['faiɪni] [noʊz][ænd; ənd] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði]  
A tear ran down either side of her pink shiny nose and dropped on the  
一个 撕 跑 向下 任何一个 边 的 她 粉色的 闪亮的 鼻子 和 掉落 在 这  
[foʊldz][ʌv; əv] ['ʃepə-dz] - [plæd] [sɪlk] ['veɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [plʌmp] ['bʊzəm] .  
folds of shepherd's - plaid silk veiling her plump bosom .  
折叠 的 牧羊人的 - 格子图案 丝绸 面纱 她 丰满 怀 .

一滴泪水顺着她粉嫩闪亮的鼻子两侧流下，滴落在遮住她丰满胸部的牧羊人格子丝绸褶皱上。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əb'skjʊɹ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][self] - [ɪm'poʊzd]  
For , with some obscure purpose of living up to her self - imposed  
为了 , 和 一些 朦胧 目的 的 活的 向上 到 她 自己 - 强加  
[ɪndɪspensə'bɪləti] ,  
indispensability ,  
不可或缺性 ,

因为，出于某种难以捉摸的目的，为了不辜负她自己设定的不可或缺的地位，

[mɪs] ['bɪlsən] [wʌz; wəz] [di'stɪŋktli] ['dresi] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,  
Miss Bilson was distinctly dressy at this period ,  
错过 比尔森 曾是 明显地 盛装 在 这 时期 ,

比尔森小姐在这一时期非常注重穿着打扮。

['weɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][best] ['sʌməɹ] [gaʊn] [ɑ:n] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'keɪzɪn] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌnt]  
wearing her best summer gown on every possible occasion and tucking a bunch  
穿着 她 最好的 夏天 袍 在 每一个 可能的 场合 和 塞进 一个 束  
[ʌv; əv]['roʊzɪz][ɔ:r] [kɑ:'neɪfənz] ['ɑ:rtʃli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [weɪst] - [belt] .  
of roses or carnations archly in her waist - belt .  
的 玫瑰 或者 康乃馨 傲慢的 在 她 腰部 - 腰带 .

她总是尽可能地穿着自己最漂亮的夏日礼服，并将一束玫瑰或康乃馨优雅地别在腰带上。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][kaɪnd][tu:; tə][ɪn'sɪst][soʊ] [mʌt] [ɑ:n][maɪ] ['pæsɪŋ] [fər'getflnəs] ?  
" Do you think it kind to insist so much on my passing forgetfulness ?  
" 做 你 思考 它 种类 到 坚持 所以 很多 在 我的 通过 健忘 ?

你觉得如此强调我即将遗忘这件事是仁慈的做法吗？

" [ʃi:; ʃi] ['kweɪvəd] .  
" she quavered .  
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kævɪlɪŋ] [æt; ət] [wət'evər] [aɪ][seɪ] [grəʊz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,  
" The habit of criticizing and cavilling at whatever I say grows on you ,  
" 这 习惯 的 批评 和 吹毛求疵 在 任何 我 说 生长 在 你 ,  
[də'mɑ:rəs] ,  
Damaris ,  
达玛里斯 ,

“达玛丽丝，你越来越习惯于批评和挑剔我说的每一句话了。”

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [soʊ] [ɪn'kri:si:] [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zi](ə)n] .

**and it so increases the difficulties of my position .**  
和 它 所以 增加 这 困难 的 我的 位置 .

这样一来，我的处境就更加艰难了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['sensətɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

**I know I am sensitive , but that is the result of my affection for you .**  
我 知道 我 是 敏感的 , 但 那 是 这 结果 的 我的 感情 为了 你 .

我知道我很敏感，但这都是因为我爱你。

[aɪ] [ker] [soʊ] ['di:pli] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][a:r; ər][na:t] [rɪ'spa:nsɪv] .

**I care so deeply , and you are not responsive .**  
我 关心 所以 深 , 和 你 是 不是 响应式设计 .

我非常在乎你，但你却毫无回应。

[ju:; jʊ] [tʃɪl] [em 'i:] .

**You chill me .**  
你 寒意 我 .

你让我感到平静。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tu:ld] [dɪr] [mɪs] [fə'lɪə] — [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'bɜ:rdn] [maɪ'self] "

**As I have told dear Miss Felicia — for I must sometimes unburden myself "**  
作为 我 有 讲述 亲爱的 错过 费利西亚 — 为了 我 必须 有时 表白 我 "

—  
—  
—

正如我告诉亲爱的费利西亚小姐的那样——因为我有时必须倾诉心事——

[ðɪs] ['heɪstɪli] , [æz; əz][də'mɑ:rəs] - [aɪz] [ 'da:kənd ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .

**This hastily , as Damaris ' eyes darkened with displeasure .**  
这 草草 , 作为 达玛里斯 - 眼睛 变暗 和 不满 .

达玛里斯的眼神因不满而变得阴沉，她匆匆说道。

— " [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] , ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nɑ:mɪnəli] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

**— " For the last year , ever since you have nominally been out of the**  
— " 为了 这 最后的 年 , 曾经 自从 你 有 名义上 到过 出去 的 这

[ˈsku:lru:m,'sku:lrəm] ,

**schoolroom .**  
教室 ,

——“过去一年，自从你名义上离开教室以来，

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ju:; jʊ]['les(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [pʊr] ['mɪsɪz] .

**I have seen my influence over you lessen , and especially since poor Mrs .**  
我 有 已见 我的 影响 超过 你 减少 , 和 尤其 自从 贫穷的 太太 .

[ˈwa:tsənz] [deθ] " —

**Watson's death " —**  
屈臣氏 死亡 " —

我发现我对你的影响力越来越小，尤其是在可怜的沃森太太去世之后。

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['næni] , [pli:z] , " [də'mɑ:rəs] [sed] ['kwaiətli] .

**" We will not talk about Nannie , please , " Damaris said quietly .**  
" 我们 将要 不是 讲话 关于 奶奶 , 请 , " 达玛里斯 说 悄悄 .

“请不要谈论南妮，”达玛丽斯轻声说道。

" [jes] ,

**" Yes ,**  
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] — [æz; əz][aɪ][tʊʊld][jɔː; jər] [ænt] [fə'liʃə] — [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]  
**but — as I told your Aunt Felicia — since then I have tried more than ever**  
但 — 作为 我 讲述 你的 阿姨 费利西亚 — 自从 然后 我 有 尝试 更多的 比 曾经  
[tuː; tə][wɪn][jɔː; jər][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] ,  
**to win your entire confidence ,**  
到 赢 你的 全部的 信心 ,  
但是——正如我告诉你的费利西亚阿姨的那样——从那以后，我比以往任何时候都更加努力地去赢得你的完全信任。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv] [pɔːr] ['wɔːtsn] [ænd; ənd] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs]  
**to make up to you for the loss of poor Watson and fill her place**  
到 制作 向上 到 你 为了 这 损失 的 贫穷的 沃森 和 充满 她 地方  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "   
**with you .** "   
和 你 . "

为了弥补你失去可怜的沃森的损失，并用你来填补她的位置。  
" [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən]['evər] [fɪl] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ,  
" **No one else can ever fill the place of the person one has loved ,**   
" 不 — 别的 能 曾经 充满 这 地方 的 这 人 — 有 喜爱 ,  
“没有人能够取代你曾经爱过的人的位置。”

" [də'mɑːrəs] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'dɪgnəntli] .  
" **Damaris returned indignantly .**   
" 达玛里斯 返回 愤慨地 .  
达玛里斯愤愤不平地回答道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l] .  
" **It isn't possible .**   
" 它 不是 可能的 .  
“这不可能。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fermd] [tuː; tə][let][aɪ 'tiː][biː; bi][pɑːsəb(ə)l] .  
**I should be ashamed to let it be possible .**  
我 应该 是 羞愧 到 让 它 是 可能的 .  
我竟然让这种事发生，真是令人羞愧。

[ 'næni] [wʌz; wəz] [ 'næni] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kæəd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf]  
**Nannie was Nannie — she had cared for me all my life**  
奶奶 曾是 奶奶 — 她 有 关心 为了 我 全部 我的 生活  
奶奶就是奶奶——她照顾了我一辈子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**and I had cared for her .**   
和 我 有 关心 为了 她 .  
我一直很照顾她。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] " —  
**She belongs to things about which you " —**  
她 属于 到 事物 关于 哪个 你 " —  
她属于你所谈论的那些事物——

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [tʃekt] [hɜːr'self] ,  
**And there the girl checked herself ,**  
和 那里 这 女孩 已检查 她自己 ,  
然后，女孩检查了一下自己。

[ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəsli] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [smʌŋ] ['tɪrfl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]  
**aware of something almost ludicrously pitiful in the smug tearful countenance and**  
意识到的 的 某物 几乎 荒谬地 可怜 在 这 踌躇满志 内牛满面 面容 和  
['stʌmpi] [wʊd] - [biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɪɡjər] .  
**stumpy would - be fashionable figure .**   
矮墩墩 会 - 是 时髦 数字 .  
在自鸣得意、泪眼婆娑的脸上，以及矮胖的、自以为时髦的身形中，隐隐透着某种滑稽可笑的可怜。





[ˈbɪlsən] [əˈnaʊnst] , [ˌsenˈtenʃəs] [ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][hɜːr; həɹ] [ˈterz] .  
**Bilson announced , sententious even amid her tears .**  
比尔森 宣布 , 有道理的 甚至 之中 她 眼泪 .  
比尔森宣布, 即使在泪水中, 她依然语气坚定。

" [oʊ] ! [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdhnɪs] [aɪm][əˈfreɪd] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]  
" **Oh ! it amounts to more than absent - mindedness I'm afraid — a sort of**  
" 哦 ! 它 金额 到 更多的 比 缺席的 - 心智 我是 害怕的 — 一个 种类 的  
[ˈæbsənt] - [ˈevri] - [wen] [aɪ ˈtiː] [əʊvəˈteɪks] [em ˈiː] .  
**absent - every - thingedness when it overtakes me .**  
缺席的 - 每一个 - 什么时候 它 超越 我 .  
“哦! 恐怕这不仅仅是心不在焉——当它控制我的时候, 我会变得对一切都漠不关心。”

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][em ˈiː] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd]  
**For the whole of me seems to go away and away , hand in hand and**  
为了 这 所有的 的 我 似乎 到 去 离开 和 离开 , 手 在 手 和  
[ɔːl] [təˈgeðər] ,  
**all together ,**  
全部 一起 ,  
因为我的整个身体似乎都在离我远去, 手牵着手, 一起远去。

" [dəˈmɑːrəs] [sed] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [driːmz] .  
" **Damaris said , her eyes alight with questions and with dreams .**  
" 达玛里斯 说 , 她 眼睛 点燃 和 问题 和 和 梦境 .  
“达玛丽丝说道, 她的眼中闪烁着疑问和梦想的光芒。”

" [bʌt; bət][dəʊnt][let][juː ˈes] [dɪˈskʌs] [ðæt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .  
" **But don't let us discuss that now , " she added .**  
" 但 不 让 我们 讨论 那 现在 , " 她 额外 .  
“但我们现在还是别讨论这个了,”她补充道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [weɪst] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [ˈbɪli]  
" **It would waste time , and it is you who must go away and away , Billy**  
" 它 会 浪费 时间 , 和 它 是 你 WHO 必须 去 离开 和 离开 , 比利  
,  
.  
,  
“那样会浪费时间, 而且你必须离开, 比利, 远远地走开。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [pʊɹ] [mɪs] - [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [fʌs] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [leɪt]  
**if you are not to put the poor Miss Minetts into a frantic fuss by being late**  
如果 你 是 不是 到 放 这 贫穷的 错过 - 进入 一个 疯狂的 大惊小怪 经过 存在 晚的  
[fɔːr; fəɹ] [tiː] .  
**for tea .**  
为了 茶 .  
如果你不想因为喝茶迟到而让可怜的米内茨小姐焦急万分。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**They will think some accident has happened to you .**  
他们 将要 思考 一些 事故 有 发生 到 你 .  
他们会以为你出了什么意外。

[dəʊnt] [biːp] [ðem; ðəm][ɪn] [səˈspens] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈbɑːrbərəs] . — [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt]  
**Don't beep them in suspense , it is simply barbarous . — Good - bye , and don't**  
不 嘟 他们 在 悬念 , 它 是 简单地 野蛮 . — 好的 - 再见 , 和 不  
[ˈhɜːri] [bæk] .  
**hurry back .**  
匆忙 后退 .  
别催促他们, 那样太野蛮了。——再见, 别急着回来。

[aɪ][hæv; həv] [hi:ps] [tu:; tə][ə'mju:z][,em 'i:] .

I have heaps to amuse me .  
我 有 堆积如山 到 娱乐 我 :

我有很多事情可以做。

[aɪl] [nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

I'll not expect you till dinner - time .  
患病的 不是 预计 你 直到 晚餐 - 时间 :

晚饭时间之前我不会指望你到。

" [ðʌs] [dɪd][,aɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [də'mɑ:rəs] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] ,

" Thus did it come about that Damaris reposed in a deck chair ,  
" 因此 做过 它 来 关于 那 达玛里斯 安息 在 一个 甲板 椅子 ,

于是，达玛里斯便躺在了躺椅上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪleks] [tri:z] ,

under the shade of the great ilex trees ,  
在下面 这 阴影 的 这 伟大的 冬青 树木 ,

在高大的冬青树荫下，

[geɪzɪŋ] [ˈaɪdli][æt; ət][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] ['sti:mər] [smoʊk] [ˈhæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] ,

gazing idly at the webs of steamer smoke hanging low in the southern sky ,  
凝视 闲散地 在 这 网络 的 汽船 抽烟 绞刑 低的 在 这 南部 天空 ,

漫不经心地望着南方天空低垂的轮船烟雾，

[æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌjeləʊ] - [greɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:r] [brɪ'twi:n] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [si:] ,

at the long yellow - grey ridge of the Bar between river and sea ,  
在 这 长的 黄色的 - 灰色的 岭 的 这 酒吧 之间 河 和 海 ,

在河流与海洋之间那条长长的黄灰色沙脊上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:mərənts] [ˈpɑ:stʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .

and at the cormorants posturing in the hot afternoon sunshine upon the sand .  
和 在 这 鸬鹚 摆姿势 在 这 热的 下午 阳光 之上 这 沙 .

还有鸬鹚在炎热的午后阳光下，在沙滩上摆出各种姿势。

[ˈtru:li] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][send] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][soʊl][ə'pɑ:n] [wət'evər] [fɑ:r][fæn'tæstɪk] ['dʒɜ:rni] [ʃi:; ji]

Truly she was free to send forth her soul upon whatever far fantastic journey she  
真的 她 曾是 自由的 到 发送 前进 她 灵魂 之上 任何 远的 极好的 旅行 她

[pli:zd] .  
pleased .  
高兴 .

她完全可以自由地让自己的灵魂踏上任何她想去的遥远而奇妙的旅程。

[bʌt; bət] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [pər'vɜ:rs] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [æt; ət] [wɪl] ,

But souls are perverse , not to be driven at will ,  
但 灵魂 是 变态 , 不是 到 是 驱动 在 将要 ,

但灵魂是悖逆的，不能随心所欲地驱使。

[ˈtʃu:zɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz] [fɔ:r; fər][ˈtræv(ə)l] .

choosing their own times and seasons for travel .  
选择 他们的 自己的 时代 和 季节 为了 旅行 :

他们自行选择旅行的时间和季节。

[ænd; ənd][hɜ:rz] , [dʒʌst] [naʊ] , [pru:vd] ['ɑ:bstɪnətli] [hooŋ] - ['steɪɪŋ] — [hæd; həd][noʊ] [wɪŋz]

And hers , just now , proved obstinately home - staying — had no wings  
和 她的 , 只是 现在 , 已证实 顽固地 家 - 入住 — 有 不 翅膀

[hweə'wɪð] [tu:; tə][flaɪ] , [bʌt; bət][məst; məst] [ni:dz] [krɔ:l] [ə; eɪ] - ,  
wherewith to fly , but must needs crawl a - fourfoot ,

以及 到 飞 , 但 必须 需求 爬行 一个 - ,

而她，刚才，却固执地待在家里——没有翅膀可以飞翔，只能四肢着地爬行。

[ə'raʊnd] [ɔ:ɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'ɡlɔ:riəs] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætərz] .  
**around all manner of inglorious personal matters** .

大约 全部 方式 的 不光彩的 个人的 事情 .

围绕着各种不光彩的私事。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][eks] - [ˈɡʌvərnəs] ,  
**For that skirmish with her ex - governess** ,

为了 那 小规模冲突 和 她 前任 - 家庭教师 ,

对于她与前任家庭教师的那次小冲突，

[ðoo] [ʃi:; ʃi] [sək'sesfəli] ['braɪld] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] [baɪ] ['kaɪndnəs] ['ræðər]  
**though she successfully bridled her tongue and conquered by kindness rather**

尽管 她 成功地 勒住 她 舌头 和 征服 经过 仁慈 相当

[ðæn; ðən][baɪ] ['smaɪtɪŋ] ,  
**than by smiting** ,

比 经过 惩罚 ,

虽然她成功地克制了自己的言辞，并以仁慈而非武力征服了对方，

[hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪnwərd] [sə'renəti] , [nɔ:t][ˈoʊnli][baɪ][ɪts] [ɪn'herənt] [ˈju:sləsnəs] ,  
**had clouded her inward serenity , not only by its inherent uselessness** ,

有 阴天 她 向内 宁静 , 不是 仅有的 经过 它是 固有 无用性 ,

不仅因为其本身毫无用处，更因为其他因素蒙蔽了她内心的平静。

[bʌt; bət][baɪ] [ri'maɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**but by reminding her indirectly of an occurrence which it was**

但 经过 提醒 她 间接 的 一个 发生 哪个 它 曾是

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fər'get] .  
**her earnest desire to forget** .

她 认真 欲望 到 忘记 .

但通过间接的方式提醒她一件她真心想要忘记的事情。

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] [nɜ:rs] , ['serə] ['wɔ:tsn] — [hu:] ['dʒɜ:rniɪŋ]  
**Indirectly , mention of her beloved nurse , Sarah Watson — who journeying**

间接 , 提到 的 她 心爱 护士 , 莎拉 沃森 — WHO 旅程

[bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [ˈlæŋkəʃə] ,  
**back from a visit to her native Lancashire** ,

后退 从 一个 访问 到 她 本国的 兰开夏郡 ,

间接地提到了她心爱的护士莎拉·沃森——她当时正从家乡兰开夏郡探亲回来，

[dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] ,  
**just this time last year** ,

只是 这 时间 最后的 年 ,

就在去年这个时候，

[hæd; həd] [met] [deθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] — [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][də'mɑ:rəs]  
**had met death swift and hideous in a railway collision — recalled to Damaris**

有 遇见 死亡 迅速 和 可怕 在 一个 铁路 碰撞 — 召回 到 达玛里斯

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [si:n] ,  
**the little scene** ,

这 小的 场景 ,

在一次铁路事故中，他遭遇了迅速而可怕的死亡——这让达玛里斯想起了当时的情景。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoo] , [wɪð; wɪθ][tə:m] ['verəti] [wen] [hoʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] ,  
**of a week ago , with Tom Verity when ho had asked her** ,

的 一个 星期 前 , 和 汤姆 真理 什么时候 何 有 问 她 ,

一周前，当汤姆·维里蒂问她的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [hɑːt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] , [wið; wiθ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈeɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
She went hot all over now , with exaggerated childish shame , thinking of it .  
 她 去 热的 全部 超过 现在 , 和 夸张的 幼稚 耻辱 , 思维 的 它 .

---

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] , [dəˈmɑːrəs] [ˈverəti] ,  
For had not she , Damaris Verity ,  
 为了 有 不是 她 , 达玛里斯 真理 ,

如果不是她, 达玛里斯·维里蒂,

[rɪ'membrəns]    [ʌv; əv] [ðæt]    [rʌnɪŋ]    [skɔ:rtʃt]    [hɜ:r; həp] , [soʊ] [ðæt]    [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ,    [ə'weɪkənɪŋ]  
**Remembrance of that running scorched her , so that more than once , awakening**  
 纪念        的        那        跑步        烧焦的        她        , 所以        那        更多的        比        一次        ,        唤醒  
 ['sʌd(ə)nli]    [ɪn] [ðə; ði]    [naɪt] ,  
**suddenly in the night ,**  
 突然        在        这        夜晚        ,  
 那次奔跑的记忆灼烧着她, 以至于不止一次, 她在夜里突然惊醒。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [hju'mɪli'eɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [oʊn] [pɒl'truːnəri] ,  
She was bitterly humiliated by her own poltroonery ,  
 她 曾是 苦涩地 受辱 经过 她 自己的 怯懦 ,  
 她因自己的懦弱而感到无比羞辱。

[glæd] [ðæt] ['evri] [dei] [pʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [si:] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]  
**glad that every day put two hundred miles and more of sea between her and**  
高兴的 那 每一个 天 放 二 百 英里 和 更多的 的 海 之间 她 和  
[ta:m] ['verəti] ,  
**Tom Verity** ,  
汤姆 真理 ,

很高兴每天她和汤姆·维里蒂之间隔着两百多英里的大海。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðæt] [kən'temptəbl] [fɔːl] [frʌm; frəm] [greɪs] .  
**since he had witnessed that contemptible fall from grace** .  
自从 他 有 目击者 那 可鄙 落下 从 优雅 .

因为他亲眼目睹了那令人不齿的失宠。

[,nevərðə'les] , ['æftər][hɜːr; həɹ][fɜːrst][,kɑːnstər'nei(ə)n] — [ɪn] [wɪt] ,  
**Nevertheless , after her first consternation — in which** ,  
尽管如此 , 后 她 第一的 惊愕 — 在 哪个 ,

然而，在她第一次惊慌失措之后——在那次惊慌失措中，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri]  
**to avoid further speech with him she had sought refuge among the unsavoury**  
到 避免 更远 演讲 和 他 她 有 寻求 避难所 之中 这 令人不快的  
[seɪn] [nets] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv] ['dʒenəfɜːz] ['feri] - [bəʊt] — [ta:m] ['verətiːz] ['praːbəb(ə)l] [ə'pɪnjən]  
**seine nets in the fore - part of Jennifer's ferry - boat — Tom Verity's probable opinion**  
罾 网 在 这 前 - 部分 的 詹妮弗的 渡船 - 船 — 汤姆 真理的 可能 观点  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] ['ækj(ə)n] ['trʌblɪd] [hɜːr; həɹ][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]  
**of her undignified action troubled her far less than the cause of the said**  
的 她 有失尊严 行动 麻烦 她 远的 较少的 比 这 原因 的 这 说  
[æk(ə)n] [ɪt'self] .  
**action itself** .  
行动 本身 .

为了避免与他继续交谈，她躲进了詹妮弗的渡船前部那些令人不快的围网中——汤姆·维里蒂可能对她这种有失体面的行为  
的看法，远不如这种行为本身的原因更让她困扰。

[fɔːr; fər][ɪɡ'zæktli] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][soʊ] [ʌp'set] [hɜːr; həɹ] , [bɪ'getɪŋ] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti]  
**For exactly what , after all , had so upset her , begetting imperative necessity**  
为了 确切地 什么 , 后 全部 , 有 所以 沮丧的 她 , 生育 至关重要的 必要性  
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?  
**of escape ?**  
的 逃脱 ?

究竟是什么让她如此心烦意乱，以至于她迫切需要逃离？

[nɑːt][ðə; ði] [ə'pærənt] [kɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌɡli] ['ledʒənd] [kən'sɜːrɪŋ] ['ɡoʊstli] ['pəʊnɪz] ['drɪvŋ] [ʌp]  
**Not the apparent confirmation of that ugly legend concerning ghostly ponies driven up**  
不是 这 明显 确认 的 那 丑陋的 传奇 有关 幽灵般的 小马 驱动 向上  
[ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːrd] ['ɡɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] .  
**across The Hard garden from the shore** .  
穿过 这 难的 花园 从 这 支撑 .

这显然证实了那个关于幽灵小马从岸边被驱赶到哈德花园的丑陋传说。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , ['oʊɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['lʊk(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,  
**From childhood , owing both to temperament and local influences** ,  
从 童年 , 欠款 两个都 到 气质 和 当地的 影响 ,

从小，由于性格和地域环境的影响，

[hɜːr; həɹ] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'siːn] [ænd; ənd]['suːpər] - ['nɔːrm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli]  
**her apprehension of things unseen and super - normal had been remarkably**  
她 忧虑 的 事物 看不见 和 极好的 - 普通的 有 到过 非常  
[ə'kjuːt] .  
**acute** .  
急性 .

她对看不见的、超乎寻常的事物有着极其敏锐的感知。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ði:z] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ɪntɪgrəl]  
**From the dawn of conscious intelligence these had formed an integral**  
从 这 黎明 的 有意识的 智力 这些 有 形成 一个 不可缺少的  
[ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ;  
**element in the atmosphere of her life ;**  
元素 在 这 气氛 的 她 生活 ;  
从意识觉醒之初，这些就构成了她生活氛围中不可或缺的一部分；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ˈfʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ˈmɔ:rəl][ɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ'ra:tɪk] [sɔ:rt] .  
**and that without functional disturbance , moral or physical , of a neurotic sort .**  
和 那 没有 功能性 干扰 , 道德 或者 身体的 , 的 一个 神经质 种类 .  
而且没有出现任何神经质的功能障碍，无论是道德上的还是生理上的。  
[ʃi:; ʃɪ] [felt] [noʊ][ˈmɔ:rbɪd][ˌkjəri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,  
**She felt no morbid curiosity about such matters ,**  
她 毛毡 不 病态的 好奇心 关于 这样的 事情 ,  
她对这类事情并没有丝毫病态的好奇心。

[dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . — [fju:] [ˈpɜ:sənz] [du:] [hu:] ,  
**did not care to dwell upon or talk of them . — Few persons do who ,**  
做过 不是 关心 到 住 之上 或者 讲话 的 他们 : — 很少 人 做 WHO ,  
不愿细想或谈论这些事。——很少有人会这样做，  
[ˈbi:ɪŋ] [seɪn] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] ,  
**being sane in mind and body ,**  
存在 理智 在 头脑 和 身体 ,  
身心健康

[ɑ:r; ər] [jet] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪrɪz] [sɪksθ] [sens] .  
**are yet endowed with the rather questionable blessing of the Seer's sixth sense .**  
是 然而 捐赠 和 这 相当 值得怀疑 祝福 的 这 先知的 第六 感觉 .  
— [fɔ:r; fər] [waɪl] ,  
**— For while ,**  
**—** 为了 尽管 ,  
然而，他们却被赋予了先知第六感这种颇为可疑的恩赐。——因为，

[ɪn] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] [ˌækwɪ'es] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,  
**in never doubting their existence her reason acquiesced , her heart turned away ,**  
在 绝不 怀疑 他们的 存在 她 原因 默许 , 她 心 转向 离开 ,  
[ə'prest] [ænd; ənd] [dɪs'kwɑɪtɪd] ,  
**oppressed and disquieted ,**  
受压迫者 和 不安 ,  
虽然从未怀疑过它们的存在，但她的理智却默许了这一切；而她的内心却背离了它们，感到压抑和不安。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [mɪ'stɪriəs] [æktʃʊə'lɪtɪz] [ˈkɑ:mən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈhju:mən][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ]  
**as from other mysterious actualities common enough to human observation , such**  
作为 从 其他 神秘 现实情况 常见的 足够的 到 人类 观察 , 这样的  
[æz; əz] [ˈɪlnəs] , [dɪ'zi:z] , [dɪ'fɔ:rməti] ,  
**as illness , disease , deformity ,**  
作为 疾病 , 疾病 , 畸形 ,  
以及其他一些人类普遍能够观察到的神秘现象，例如疾病、畸形等。

[oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] .  
**old age , the pains of birth and of death .**  
老的 年龄 , 这 疼痛 的 出生 和 的 死亡 .  
老年，以及出生和死亡的痛苦。

[sʌtʃ] [ˈmætərz] [maɪt] [pər'pleks][ænd; ənd][ˈsæd(ə)n] , [ɔ:r] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] [ˈpɪti] ; [bʌt; bət] ,  
**Such matters might perplex and sadden , or arouse her indignant pity ; but ,**  
这样的 事情 可能 困扰 和 悲伤 , 或者 引起 她 愤怒 遗憾 ; 但 ,  
此类事情或许会令她困惑和悲伤，或者激起她义愤填膺的怜悯；但是，

[ˈbiːɪŋ] [ˈstrɒːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ʌnˈtʌtʃt] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] , [ðeɪ]  
**being strong with the confidence of untouched youth and innocence , they**  
存在 强的 和 这 信心 的 未受触碰 青年 和 无辜 , 他们  
[wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] , [ɪn][ænd; ənd][baɪ] [ðəmˈselvz] ,  
**were powerless , in and by themselves ,**  
是 无力 , 在 和 经过 他们自己 ,  
他们拥有未受世俗污染的青春自信和纯真, 但仅凭自身的力量, 他们是无能为力的。

[tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtemptəbl] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ˈhedlɔːŋ] [ˈflaɪt] .  
**to terrify her to the contemptible extremity of headlong flight .**  
到 恐惧 她 到 这 可鄙 末端 的 一头扎 航班 .  
吓得她魂飞魄散, 做出令人不齿的仓皇逃窜之举。  
[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ðoʊ] [les] [baɪ] [ˈriːzənɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ;  
**This she recognized , though less by reasoning than by instinct ;**  
这 她 认可 , 尽管 较少的 经过 推理 比 经过 本能 ;  
她意识到了这一点, 但这更多是出于本能而非理性;

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [diːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**and so found herself compelled to search deeper for the cause of her**  
和 所以 成立 她自己 被迫 到 搜索 更深 为了 这 原因 的 她  
[ˈriːs(ə)nt] [disˈɡreɪs] .  
**recent disgrace .**  
最近的 耻辱 .  
于是, 她不得不深入探究自己最近蒙羞的原因。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪlɪŋli] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ðæt] [sɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [pərˈsuːd] [hɜːr; həɹ] ,  
**Not that she willingly prosecuted that search ; but that the subject pursued her ,**  
不是 那 她 心甘情愿 被起诉 那 搜索 ; 但 那 这 主题 追击 她 ,  
并非她自愿进行搜查; 而是嫌疑人追着她跑。

[ˈsɪmpli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈləʊn] .  
**simply refusing to leave her alone .**  
简单地 拒绝 到 离开 她 独自的 .  
就是不肯放过她。

[kənˈtɪnjuəli] [aɪˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɔːl]  
**Continually it presented itself to her mind , and always with the same call**  
持续 它 呈现 本身 到 她 头脑 , 和 总是 和 这 相同的 称呼  
[fɔːr; fər] [rɪˈskeɪp] ,  
**for escape ,**  
为了 逃脱 ,  
这件事不断在她脑海中浮现, 而且总是伴随着同样的逃离的呼唤。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prəˈvaɪd] .  
**the same foreboding of some danger against which she must provide .**  
这 相同的 不祥的预感 的 一些 危险 反对 哪个 她 必须 提供 .  
她同样预感到某种危险即将到来, 她必须做好准备应对。

[ˈɔːlweɪz] , [tuː] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪndʒ] [əˈpɑːn][tɑːm] [ˈverətiːz] [ˈvɪzɪt] ,  
**Always , too , it seemed to hinge upon Tom Verity's visit ,**  
总是 , 也 , 它 似乎 到 合页 之上 汤姆 真理的 访问 ,  
而且, 这一切似乎总是取决于汤姆·维里蒂的来访。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]  
**and something in her relation to the young man himself which she could not**  
和 某物 在 她 关系 到 这 年轻的 男人 他自己 哪个 她 可以 不是  
[dɪˈfaɪn] .  
**define .**  
定义 .  
她与那个年轻人之间还有某种她自己也无法言说的关系。



[ʃiː; ʃi] [riˈvɒlvd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [naʊ] — [təˈriːsə] [ˈbiːɪŋ] [ˈseɪfli] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tiː] - [ˈpɑːrti]  
**She revolved the question now — Theresa being safely packed off to her tea - party**  
她 旋转 这 问题 现在 — 特蕾莎 存在 安全 包装 离开 到 她 茶 - 派对  
— [ɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləks] [triːz] ,  
**— in shade of the ilex trees ,**  
— 在 阴影 的 这 冬青 树木 ,  
她现在把问题转了过来——特蕾莎已经被安全地送去参加她在冬青树荫下的茶会了。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈsɪriəs] [feɪs] .  
**with solemn eyes and finely serious face .**  
和 庄严 眼睛 和 精细地 严肃的 脸 .  
眼神严肃，表情十分凝重。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈvɪzɪtəɹ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] .  
**There was not anything unusual in receiving visitors at The Hard .**  
那里 曾是 不是 任何事物 异常 在 接收 访客 在这 难的 .  
在哈德酒店接待访客并没有什么不寻常的事情发生。

[men] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] ,  
**Men came often to see her father ,**  
男人 来了 经常 到 看 她 父亲 ,  
经常有男人来看望她父亲，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ʃer] [ɪn] [entərˈteɪnɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈkʌməɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv]  
**and she took her share in entertaining all such comers as a matter of**  
和 她 采取 她 分享 在 娱乐 全部 这样的 来者 作为 一个 事情 的  
[kɔːrs] .  
**course .**  
课程 .  
她也理所当然地参与了招待所有这些来宾的工作。

[sʌm; səm][ʃiː; ʃi] " [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [əˈbaʊt] , " [sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .  
**Some she " didn't much care about , " some she liked .**  
一些 她 " 没有 很多 关心 关于 , " 一些 她 喜欢 .  
有些她“不太在意”，有些她喜欢。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌstɪd]  
**But , with the exception of Colonel Carteret from childhood her trusted**  
但 , 和 这 例外 的 上校 卡特雷特 从 童年 她 可信  
[frend] [ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] ,  
**friend and confidant ,**  
朋友 和 知己 ,  
但是，除了她儿时信任的朋友和知己卡特雷特上校之外，

[ðer; ðəɹ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ruːˈtiːn] ,  
**their coming and going was just part of the accustomed routine ,**  
他们的 未来 和 去 曾是 只是 部分 的 这 习惯 常规 ,  
他们的来来往往只是日常生活的一部分。

[ə; eɪ][səɹˈvaɪv(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌməɹ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd]  
**a survival from the life at the Indian summer palace of long ago , and**  
一个 生存 从 这 生活 在这 印度 夏天 宫殿 的 长的 前 , 和  
[meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .  
**made no difference .**  
制成 不 不同之处 .  
这是从很久以前印度夏宫生活中遗留下来的，但并没有什么不同。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðəɹ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [tɑːm] [ˈverəti] [ɔːr][nɑːt] ,  
**Yet , though she was still uncertain whether she did like Tom Verity or not ,**  
然而 , 尽管 她 曾是 仍然 不确定 无论 她 做过 喜欢 汤姆 真理 或者 不是 ,  
然而，尽管她仍然不确定自己是否喜欢汤姆·维里蒂，

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][hæd; həd][ˌɪndɪˈspju:təbli] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .  
his coming and going had indisputably made a difference .  
他的 未来 和 去 有 无可争议地 制成 一个 不同之处 :  
他的来来往往无疑产生了影响。

[aɪˈti:] [mɑ:rkɪ] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [nu:] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][hɜ:s; hər] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [θɔ:t] .  
It marked , indeed , a new departure in her attitude and thought .  
它 标记 , 的确 , 一个 新的 离开 在 她 态度 和 想法 :  
这确实标志着她态度和思想的一次全新转变。

[hɜ:s; hər][wɜ:rlɪd] , [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈædvent] , [wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [dwelt] .  
Her world , before his advent , was other than that in which she now dwelt .  
她 世界 , 前 他的 来临 , 曾是 其他 比 那 在 哪个 她 现在 居住 :  
在他出现之前, 她的世界与她现在所处的世界截然不同。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,  
For one thing ,  
为了 一 事物 ,  
首先,

[tɑ:m][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɜ:s; hər] ['fɑ:ðəz] [gests] — [ə; eɪ][mæn]  
Tom was much younger than the majority of her father's guests — a man  
汤姆 曾是 很多 年轻 比 这 多数 的 她 父亲的 客人 — 一个 男人  
[nɑ:t] [meɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,  
not made but still early in the making ,  
不是 制成 但 仍然 早期的 在 这 制作 ,  
汤姆比她父亲的大多数客人年轻得多——他虽然尚未功成名就, 但仍处于事业的早期阶段。

[ðə; ði] ['glæməər] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:rk] [laɪt] [ʌv; əv][faɪˈnæləti][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .  
the glamour of promise rather than the stark light of finality upon him .  
这 魅力 的 承诺 相当 比 这 斯塔克 光 的 最终性 之上 他 :  
他感受到的是美好的憧憬, 而不是终结的残酷现实。

[ðɪs] [əˈfektɪd] [hɜ:s; hər] ; [fɔ:r; fər][æt; ət] [eɪˈti:n] , [ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [bi:; bi][aɪˈti:] ['nevər] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft]  
This affected her ; for at eighteen , a career , be it never so distinguished  
这 做作的 她 ; 为了 在 十八 , 一个 职业 , 是 它 绝不 所以 杰出的  
,  
:  
,  
这对她影响很大; 因为十八岁的时候, 即使事业再辉煌,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts] ['zi:nɪθ] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] ['teðər] ,  
which has reached its zenith , in other words reached the end of its tether ,  
哪个 有 达到 它是 天顶 , 在 其他 字 达到 这 结尾 的 它是 系绳 ,  
它已经达到了顶峰, 换句话说, 它已经走到了尽头。

[mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['melənkə:li] [əˈbʌʊt] [aɪˈti:] .  
must needs have a touch of melancholy about it .  
必须 需求 有 一个 触碰 的 忧郁 关于 它 :  
必然带有一丝忧郁的气息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][jɜr; jər] [oʊn] [veɪnz] ,  
With the heat of going on in your own veins ,  
和 这 热 的 去 在 在 你的 自己的 静脉 ,  
随着血液在血管中奔涌,  
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɡoʊ] [straɪks] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
the sight of one who has no further go strikes chill to the heart .  
这 视线 的 一 WHO 有 不 更远 去 罢工 寒意 到 这 心 :  
看到一个走投无路的人, 令人不寒而栗。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [waɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ʃi: ʃi] [kwaɪt] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ,  
And so , while uncertain whether she quite trusted him or not ,  
和 所以 , 尽管 不确定 无论 她 相当 可信 他 或者 不是 ,  
所以, 尽管她不确定自己是否完全信任他,

[də'mɑ:rəs] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['epɪsoʊd] — [hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['plezər] [ɪn]  
Damaris — until the unlucky running away episode — had taken increasing pleasure in  
达玛里斯 — 直到 这 倒霉 跑步 离开 插曲 — 有 已采取 增加 乐趣 在  
[ðɪs] [nu:] ['kʌzənz] ['kʌmpəni] .  
this new cousin's company .  
这 新的 表亲 公司 .  
达玛里斯——直到那次不幸的逃跑事件发生之前——越来越喜欢和这位新表妹在一起。

[,aɪ 'ti:] [bəʊθ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ʌnd][daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r; həɹ] .  
It both interested and diverted her .  
它 两个都 感兴趣的 和 改道 她 .  
这既让她感兴趣, 又让她转移了注意力。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [felt] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , — [səɹ'praɪzɪŋ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] !  
She had not only felt ready to talk to him ; but , — surprising inclination !  
她 有 不是 仅有的 毛毡 准备好 到 讲话 到 他 ; 但 , — 奇怪 倾角 !  
她不仅觉得准备好和他交谈了; 而且——出乎意料的倾向!

— [wʌns][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['næt(ə)rəl] [rɪ'zɜ:rv] ['brookən] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r'self]  
— once the ice of her natural reserve broken , to talk to him about herself  
— 一次 这 冰 的 她 自然的 预订 破碎的 , 到 讲话 到 他 关于 她自己  
.  
.  
.

一旦她打破了天生的矜持, 便开始和他谈论自己。  
[hæf] - [ˈʃaɪli] [ʃi: ʃi] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪərəns] . — [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ænd; ʌnd] ['klevər]  
Half - shyly she dwelt upon his personal appearance . — A fine head and clever  
一半 - 害羞地 她 居住 之上 他的 个人的 外貌 . — 一个 美好的 头 和 聪明的  
[feɪs] , [ðə; ði][noʊz] [ə'stu:t] ,  
face , the nose astute ,  
脸 , 这 鼻子 精明 ,  
她半是羞涩地打量着他的外貌——俊俏的头颅, 聪慧的面容, 鼻子也十分挺拔。

['slɑɪtli] ['dʒu:ɪ] [ɪn] [taɪp] , [soʊ][ʃi: ʃi] [θɔ:t] .  
slightly Jewish in type , so she thought .  
轻微地 犹太人 在 类型 , 所以 她 想法 .  
她觉得他有点像犹太人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] , [tu:] ['θɪkli] [braʊn] [ɪn] ['kʌlər] , [tu:] [oʊ'peɪk] .  
His eyes were disappointing , too thickly brown in colour , too opaque .  
他的 眼睛 是 令人失望 , 也 浓密 棕色的 在 颜色 , 也 不透明 .  
他的眼睛令人失望, 颜色太深, 呈浓褐色, 而且不透明。

[ðeɪ] [toʊld][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['kʃʊəriəsli] ['mi:nɪŋləs] ; [ænd; ʌnd] , [ðəʊ] [wel] [set]  
They told you nothing , were indeed curiously meaningless ; and , though well set  
他们 讲述 你 没有什么 , 是 的确 奇怪的是 无意义的 ; 和 , 尽管 出色地 放  
[ʌndər] [æn; ən]['æmp(ə)l] [braʊ] ,  
under an ample brow ,  
在下面 一个 充足 眉头 ,  
它们什么也没告诉你, 确实莫名其妙地毫无意义; 而且, 尽管它们被很好地安置在宽阔的额头下,

[wɜ:r; wər] ['wa:ntɪŋ] [ɪn] [depθ] [ænd; ʌnd] ['sɔ:ftnəs] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv] ['aɪləʃ] .  
were wanting in depth and softness owing to scantiness of eyelash .  
是 想要 在 深度 和 柔软 欠款 到 稀少 的 睫毛 .  
由于睫毛稀少, 所以妆容不够深邃柔和。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] .  
**But his chin satisfied her demands** .  
但 他的 下巴 使满意 她 需求 .

但他的下巴满足了她的要求。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skwer] , [ˈfɔːrsəbl] , ['slɑːtli] [kleft] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [br'loo] [ðə; ði][flaɪ] - [ə'veɪ]  
**It was square , forcible , slightly cleft ; and his mouth , below the fly - away**  
它 曾是 正方形 , 强制的 , 轻微地 裂 ; 和 他的 嘴 , 以下 这 飞 - 离开  
[ˈredɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,  
**reddish moustache** ,  
微红 胡子 ,

他的脸型方正有力, 略微有些裂缝; 他的嘴巴, 在蓬乱的红棕色胡须下方,

[wʌz; wəz] ['fræŋkli] [dɪ'laitf(ə)l] . — [də'mɑːrəs] [flʌʃt] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ri'kɔːld]  
**was frankly delightful . — Damaris flushed , smiling to herself now as she recalled**  
曾是 坦率地说 愉快 . — 达玛里斯 酡 , 微笑 到 她自己 现在 作为 她 召回  
[hɪz; ɪz] [smaɪl] .  
**his smile** .  
他的 微笑 .

坦白说, 真是令人愉悦。——达玛丽丝脸颊泛红, 回想起他的笑容, 不禁露出微笑。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [θraɪs] ['retʃɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'veɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [edʒ]  
**Whereupon the humiliation of that thrice wretched running away took a sharper edge**  
于是 这 屈辱 的 那 三次 可怜 跑步 离开 采取 一个 更锐利 边缘  
.  
:  
.

于是, 三次逃跑的可怜虫所遭受的羞辱变得更加尖锐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] , [pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ] [mʌtʃ] — [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['snʌbɪŋ]  
**For she realized , poor child , how much — notwithstanding her proud little snubbing**  
为了 她 已实现 , 贫穷的 孩子 , 如何 很多 — 虽然 她 自豪的 小的 冷落  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] ,  
**of him — she coveted his good opinion ,**  
的 他 — 她 令人垂涎的 他的 好的 观点 ,

可怜的孩子, 她意识到, 尽管她表面上对他冷眼相待, 但她多么渴望得到他的好感。

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ; ['waːntɪd] ,  
**wished him to admire and to like her ; wanted ,**  
希望 他 到 钦佩 和 到 喜欢 她 ; 通缉 ,

希望他欣赏她、喜欢她; 想要,

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nɪ][ænd; ənd] ['slɑːtli] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]  
**even while she disapproved his self - complacency and slightly doubted his**  
甚至 尽管 她 不赞成 他的 自己 - 自满 和 轻微地 怀疑 他的  
[ˈtruːθflnəs] ,  
**truthfulness** ,  
真实性 ,

即使她不赞同他的自满, 并且略微怀疑他的诚实,

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['kæəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['kæəri] [aɪ 'tiː]  
**to have him carry with him a happy impression of her — carry it**  
到 有 他 携带 和 他 一个 快乐的 印象 的 她 — 携带 它  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [fɑːr] ['iːstərn] [lənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ˈpʊətri][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**with him to that enchanted far Eastern land in which all the poetry of her**  
和 他 到 那 迷人的 远的 东 土地 在 哪个 全部 这 诗 的 她  
[ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] .  
**childhood had its root** .  
童年 有 它是 根 .

让他带着对她的美好印象——带着这份美好印象, 前往那片充满魅力的远东土地, 那里是她童年所有诗意的根源。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [rɪ'membrəns] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'griːəbli] ,  
**For , if remembrance of her remained with him , and that agreeably ,**  
为了 , 如果 纪念 的 她 剩余 和 他 , 和 那 欣然 ,  
因为, 如果他心中一直怀有对她的美好回忆,

[ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][ɔːlsʊ] [faʊnd] " [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ˈɪndiə] " [ɪn][ə; eɪ] [sens] .  
**she herself also found " Passage to India " in a sense .**  
她 她自己 还 成立 " 通道 到 印度 " 在 一个 感觉 .  
她自己也在某种意义上找到了《印度之行》。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ˈrekəndaɪt] [ðʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,  
**And this idea , recondite though it was ,**  
和 这 主意 , 深奥的 尽管 它 曾是 ,  
而这个想法, 尽管深奥难懂,

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][ˈfænsɪ] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**touched and charmed her fancy — or would have done so but for the**  
感动 和 迷住了 她 想要 — 或者 会 有 完毕 所以 但 为了 这  
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [dɪˈplɔːrəbl̩] [flaɪt] . — [oʊ] !  
**recollection of her deplorable flight . — Oh !**  
回忆 的 她 可悲的 航班 : — 哦 !  
这触动并迷住了她的心弦——如果不是因为她想起了那次可悲的逃亡经历, 或许就会如此了。——哦!

[wʌt] — [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][rʌn] [əˈweɪ] ?  
**what — what made her run away ?**  
什么 — 什么 制成 她 跑步 离开 ?  
是什么.....是什么让她离家出走?

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [rʌn] ?  
**From what had she thus run ?**  
从 什么 有 她 因此 跑步 ?  
她究竟是为了逃离什么而逃亡?

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [aʊt] !  
**If she could only find out !**  
如果 她 可以 仅有的 寻找 出去 !  
她要是能知道就好了!

[ænd; ənd][faɪnd] , [mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] [kɔːz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈpæliet] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æt; ət]  
**And find , moreover , the cause sufficient to palliate , to some extent at**  
和 寻找 , 而且 , 这 原因 充足的 到 缓解 , 到 一些 程度 在  
[liːst] ,  
**least ,**  
至少 ,  
而且, 还要找到足以至少在某种程度上缓解症状的原因。

[ðə; ði] [ˈwʊʊfʊlnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌʊədɪs] .  
**the woefulness of her cowardice .**  
这 悲伤 的 她 怯懦 .  
她的懦弱令人悲哀。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ˈsʌfərd] [ɪntə'rʌp(ə)n] .  
**But at this point her meditation suffered interruption .**  
但 在 这 观点 她 冥想 遭受 中断 .  
但此时她的冥想被打断了。

[ðə; ði] [θriː] [ˈkɔːməərənts] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər][sʌn] - [bæθ] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd]  
**The three cormorants , having finished their sun - bath , rose from the sand**  
这 三 鸬鹚 , 拥有 完成的 他们的 太阳 - 洗澡 , 玫瑰 从 这 沙  
[ænd; ənd] [flæpt] [ɔːf] ,  
**and flapped off ,**  
和 拍打 离开 ,  
三只鸬鹚晒完太阳后, 从沙滩上飞起, 拍打着翅膀飞走了。

[ˈflaɪŋ] [lɒʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌlənlɪ] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːstwərd] - **flying low and sullenly in single file over the sea parallel with the eastward** -  
飞行 低的 和 闷闷不乐地 在 单身的 文件 超过 这 海 平行线 和 这 向东 -  
[ˈtrendɪŋ] [koʊst] - [laɪn] . **trending coast - line** .  
热门话题 海岸 - 线 .

低空、阴沉地排成一列，沿着向东延伸的海岸线平行飞越海面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜːrdz][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] **With the departure of the great birds her surroundings seemed to lose their**  
和 这 离开 的 这 伟大的 鸟类 她 周围环境 似乎 到 失去 他们的  
[ˈoʊnli] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [æktɪv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [laɪf] . **only element of active and conscious life** .  
仅有的 元素 的 积极的 和 有意识的 生活 .  
随着巨鸟的离去，她周围的环境似乎失去了唯一活跃而有意识的生命元素。

[ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsʌnlɪt] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈkeɪm] [əˈpresɪv] , **The brooding sunlit evening became oppressive** ,  
这 沉思 阳光照射 晚上 成为 压迫性的 ,  
阳光洒满大地，傍晚的气氛变得令人压抑。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dəˈmɑːrəs] [pæst] [frʌm; frəm][ˈsɑːlətuːd] , [wɪtʃ] [ɪz] **so that in the space of a moment Damaris passed from solitude , which is**  
所以 那 在 这 空间 的 一个 片刻 达玛里斯 通过了 从 孤独 , 哪个 是  
[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] , **stimulating** ,  
刺激性的 ,  
因此，在短短一瞬间，达玛里斯就从孤独中走了出来，这令人兴奋。

[tuː; tə] [ˈloʊnlinəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][sæd] . **to loneliness , which is only sad** .  
到 孤独 , 哪个 是 仅有的 伤心 .  
孤独，那只会让人感到悲哀。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈædɒʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði][ˈaɪleks] [triːz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsensəbli] [lɒːŋgər] , [ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː] **Meanwhile the shadow cast by the ilex trees had grown sensibly longer , softer**  
同时 这 阴影 投掷 经过 这 冬青 树木 有 生长 明智地 更长 , 更柔和  
[ɪn] [ˈaʊtlaɪn] , **in outline** ,  
在 大纲 ,  
与此同时，冬青树投下的影子明显变长了，轮廓也变得更加柔和。

[mɔːr] [trænsˈpærənt] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ɪnˈtændʒəb(ə)][ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - **more transparent and finely intangible in tone , and the reek of the mud** -  
更多的 透明的 和 精细地 无形 在 语气 , 和 这 臭 的 这 泥 -  
[flæts] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt] , **flats more potent** ,  
公寓 更多的 强效 ,  
语调更加透明，也更加微妙难辨，泥滩的气味也更加浓烈。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈhæbɪt][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [ænd; ənd] [lɒʊ] [taɪd] . **according to its habit at sundown and low tide** .  
根据 到 它是 习惯 在 日落 和 低的 潮 .  
根据其在日落和退潮时的习性。

[aɪ ˈtiː] [kwentʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [sents] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfetɪd] [ˈswiːtnəs] , **It quenched the garden scents with a fetid sweetness** ,  
它 淬火 这 花园 气味 和 一个 恶臭 甜味 ,  
它用一种腐臭的甜味掩盖了花园里的芬芳。

[sɪmˈbɑːlɪk] [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgərəs] [ˈfeltəd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**symbolic perhaps of the languorous sheltered character of the scene and of**  
象征性的 也许 的 这 慵懒的 避难所 特点的 这 场景 和 的  
[mʌt] [wɪt] [hæd; həd][ɔːr] [maɪt] [jet] [ˈhæpən] [ðer; ðər] — [ðə; ði][laɪf] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs]  
**much which had or might yet happen there — the life breath of the genius**  
很多 哪个 有 或者 可能 然而 发生 那里 — 这 生活 气息 的 这 天才  
[ˈloʊkaɪˈloʊsaɪ] ,  
**loci** ,  
位点 ,

这或许象征着此地慵懒宁静的氛围，以及那里曾经发生或可能发生的事情——场所精神的生命气息。

[æn; ən][æt; ət][wʌns] [sɪˈdʌktɪv] [ænd; ənd] , [æz; əz][tɑːm] [ˈverəti] [hæd; həd] [ˈraɪtli] [dɪˈvaɪnd] , [ə; eɪ]  
**an at once seductive and , as Tom Verity had rightly divined , a**  
一个 在 一次 诱人的 和 , 作为 汤姆 真理 有 没错 神谕 , 一个  
[ˈdaʊtfəli] [ˈhoʊlsəm] [ˈspɪrɪt] !  
**doubtfully wholesome spirit !**  
怀疑地 健康 精神 !

既诱人，又如汤姆·维里蒂正确预见的那样，是一种令人怀疑的健康精神！

[ˈoʊvər][dəˈmɑːrəs][aɪˈtiː] [ˈeksəd] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] ,  
**Over Damaris it exercised an unwilling fascination ,**  
超过 达玛里斯 它 锻炼 一个 不情愿 魅力 ,

它对达玛里斯产生了一种不由自主的迷恋，

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɔːntɪŋ] [rɪˈfreɪn] [ˈendɪŋ] [iːt] [vɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**as of some haunting refrain ending each verse of her personal experience .**  
作为 的 一些 令人难忘 避免 结束 每个 诗 的 她 个人的 经验 .

仿佛她个人经历的每一段诗句都以某种萦绕心头的旋律结尾。

[ˈiːv(ə)n] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [eɪt] ,  
**Even when , as a little girl of eight ,**  
甚至 什么时候 , 作为 一个 小的 女孩 的 八 ,

即使在她八岁的时候，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [rɪstˈreɪnts] [ænd; ənd] [rer] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv]  
**fresh from the gentle restraints and rare religious and social amenities of**  
新鲜的 从 这 温和的 约束 和 稀有的 宗教 和 社会的 便利设施 的

[æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [skuːl] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**an aristocratic convent school in Paris ,**  
一个 贵族 修道院 学校 在 巴黎 ,

刚刚从巴黎贵族修道院学校温和的约束和难得的宗教及社交环境中脱身，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [aɪˈtiː] ,  
**she had first encountered it ,**  
她 有 第一的 遭遇 它 ,

她第一次遇到它时，

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈnuːli]  
**it struck her as strangely familiar — a thing given back rather than newly**  
它 击 她 作为 奇怪的 熟悉的 — 一个 事物 给定 后退 相当 比 新  
[dɪˈskʌvəd] ,  
**discovered ,**  
发现 ,

她觉得这东西似曾相识——像是被人归还的，而不是新发现的。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbɑːdi] [əˈlaɪk] [ˈiːgər] [wɪð; wɪθ] [əbˈzɔːrbd] [jet] [hæf] -  
**making her mind and innocent body alike eager with absorbed yet half -**  
制作 她 头脑 和 清白的 身体 同样 渴望的 和 吸收 然而 一半 -  
[ˈʃʊdəɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .  
**shuddering recognition .**  
颤抖 认出 .

她的心灵和纯真的身体都渴望着，既沉浸其中又带着一丝颤抖的认同感。

[ə; eɪ] [gʊd] [ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [stiːl]  
**A good ten years had elapsed since then , but her early impression still**  
一个 好的 十 年 有 过去 自从 然后 , 但 她 早期的 印象 仍然  
[pəˈsɪstɪd] ,  
**persisted** ,  
持续 ,

十年过去了, 但她最初的印象依然鲜明。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ʌnˈrest] .  
**producing in her a certain spiritual and emotional unrest** .  
生产 在 她 一个 肯定 精神 和 情绪 动荡 .

这给她带来了某种精神和情感上的不安。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][trænˈzɪʃ(ə)n] ,  
**And at that , by natural transition ,**  
和 在 那 , 经过 自然的 过渡 ,

于是, 自然而然地,

[hɜːr; hər] [θɔːt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][təːm] [ˈverəti] [tuː; tə] [fɪks] [ɪtˈself][əˈpaːn][ðə; ði][wʌn] [ˈʌðər] [ˈpɑːsəb(ə)l]  
**her thought turned from Tom Verity to fix itself upon the one other possible**  
她 想法 转向 从 汤姆 真理 到 使固定 本身 之上 这 一 其他 可能的  
[ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪgnəˌmɪni] — [ˈneɪmli] ,  
**witness of her ignominy — namely ,**  
证人 的 她 耻辱 — 即 ,

她的思绪从汤姆·维里蒂转移到了另一个可能目睹她耻辱的人身上——那就是:

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ˈmæɪnər] [huː] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɔːr] [ɪn] [praʊd] , [ðə; ði][ˈlɑːbstər] - [ˈkæʃɜːz] [ˈkræŋki]  
**the young master mariner who , coming ashore in Proud , the lobster - catcher's cranky**  
这 年轻的 掌握 水手 WHO , 未来 岸上 在 自豪的 , 这 龙虾 - 捕手的 暴躁的  
[boʊt] ,  
**boat** ,  
船 ,

这位年轻的船长, 乘坐着龙虾捕捞船“骄傲号”——一艘脾气古怪的小船——上岸了。

[hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈɪŋɡl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd]  
**had walked up the shifting shingle to the crown of the ridge and stood**  
有 步行 向上 这 转变 卵石 到 这 王冠 的 这 岭 和 站立  
[ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**watching her** ,  
观看 她 ,

他沿着松软的碎石路爬到山脊顶端, 站在那里看着她。

[ɪn] [ˈsaɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwat] [ˈmeʒərəbl] [ˈpɪriəd] , [bɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə]  
**in silence , for a quite measurable period , before passing on his way down to**  
在 沉默 , 为了 一个 相当 可测量的 时期 , 前 通过 在 他的 方式 向下 到  
[ðə; ði] [ˈferi] .  
**the ferry** .  
这 渡船 .

他沉默了相当长一段时间, 然后才走向渡口。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**For , from her first sight of him ,**  
为了 , 从 她 第一的 视线 的 他 ,

因为, 从她第一眼见到他起,

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈvʊʊk] [ðæt] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] , [tuː; tə][biː; bi] ,  
**had he not seemed to evoke that same sense of remembrance , to be ,**  
有 他 不是 似乎 到 唤起 那 相同的 感觉 的 纪念 , 到 是 ,

如果他没有唤起同样的回忆感, 那么,



[laɪk][ðə; ði] [ri:k] [ɔ:f][ðə; ði] [mʌd] - [flæts] , [ɔ:l'redi] [wel] - [noʊn] , ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n] [bæk][tu:; tə]  
**like the reek off the mud - flats , already well - known , something given back to**  
喜欢 这 臭 离开 这 泥 - 公寓 , 已经 出色地 - 已知 , 某物 给定 后退 到  
[hɜ:r; hær] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nu:li] [dɪ'skʌvəd] ?  
**her rather than newly discovered ?**  
她 相当 比 新 发现 ?

就像泥滩散发出的恶臭，早已为人所知，是别人归还给她的，而不是新发现的？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hoʊ][wʌz; wəz][ɔ:r] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,  
**She was still ignorant as to who he was or where he came from ,**  
她 曾是 仍然 无知 作为 到 WHO 何 曾是 或者 在哪里 他 来了 从 ,  
她仍然不知道他是谁，也不知道他来自哪里。

['hævɪŋ] [bɪn] [fɑ:r][tu:] [ɪn'grəʊst] [baɪ][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**having been far too engrossed by mortification to pay any attention to the**  
拥有 到过 远的 也 全神贯注 经过 屈辱 到 支付 任何 注意力 到 这  
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hær] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['dʒenəfər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vɔɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]  
**conversation between her cousin and Jennifer during their little voyage down the**  
对话 之间 她 表哥 和 詹妮弗 期间 他们的 小的 航程 向下 这  
[taɪd] - ['rɪvər] ,  
**tide - river ,**  
潮 - 河 ,

她当时羞愧难当，完全没有注意到表妹和詹妮弗在沿河而下的短暂旅程中的谈话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'deɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kwærɪz] . — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:tɪd]  
**and having disdained to make subsequent enquiries . — She had a rooted**  
和 拥有 轻蔑 到 制作 随后的 查询 . — 她 有 一个 根  
[dɪs'laɪk][tu:; tə] [ə'pɪr] ['kɜ:riəs] [ɔ:r][æsk] ['kwestʃənz] . — [bʌt; bət] [naʊ] ,  
**dislike to appear curious or ask questions . — But now ,**  
不喜欢 到 出现 好奇的 或者 问 问题 . — 但 现在 ,  
她不屑于再做任何询问。——她根深蒂固地不喜欢显得好奇或问问题。——但现在，

[rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] ,  
**reviewing the whole episode ,**  
复习 这 所有的 插曲 ,

回顾整集内容，

[aɪ'ti:] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hær] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [fɔ:r'bəʊdɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər]  
**it broke in on her that the necessity for escape and foreboding of danger**  
它 打破 在 在 她 那 这 必要性 为了 逃脱 和 不祥的预感 的 危险  
,  
:  
,

她突然意识到必须逃跑，并且预感到危险即将到来。

[wɪtʃ] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hær] [flaɪt] ,  
**which culminated in her flight ,**  
哪个 达到顶峰 在 她 航班 ,

最终导致她逃亡。

['æktʃuəli] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['tɑ:mz]  
**actually dated from the advent of this stranger rather than from Tom's**  
实际上 日期 从 这 来临 的 这 陌生人 相当 比 从 汤姆的  
[rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər] [ɪn'lʌɪt(ə)nment] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] .  
**request for enlightenment concerning unaccountable noises heard in the small hours .**  
要求 为了 启示 有关 无法解释 噪音 听到 在 这 小的 小时 .

实际上，这件事的起因是这位陌生人的到来，而不是汤姆请求解释凌晨时分听到的无法解释的噪音。

[də'mɑ:rəs] [slɪpt] [hɜ:r; hær] [fi:t] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði][leg] - [rest] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] ,  
**Damaris slipped her feet down off the leg - rest , and sat upright ,**  
达玛里斯 滑倒了 她 脚 向下 离开 这 腿 - 休息 , 和 卫星 直立 ,

达玛里斯把脚从腿托上放下来，坐直了身子。

[tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə][græsp][ænd; ənd][ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l][ðə; ði] [ˈbeərɪŋz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]  
**tense** **with** **the** **effort** **to** **grasp** **and** **disentangle** **the** **bearings** **of** **this** **revelation**  
紧张 和 这 努力 到 抓牢 和 解开 这 轴承 的 这 启示  
.  
:  
.

紧张地试图理解和理清这一启示的意义。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ˈendɪd] ?  
**Was** **her** **search** **ended** ?  
曾是 她 搜索 结束 ?

她的寻找结束了吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsˈkʌmfɪtʃər] ;  
**Had** **she** **indeed** **detected** **the** **cause** **of** **her** **discomfiture** ;  
有 她 的确 检测到 这 原因 的 她 沮丧 ;

她是否真的找到了令她感到尴尬的原因？

[ɔːr][ˈoʊnli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˈɪŋkwəri] [bæk] [ə; eɪ][step] [ˈfɜːrðər] ,  
**or only** **pushed** **her** **enquiry** **back** **a** **step** **further** ,  
或者 仅有的 推动 她 询问 后退 一个 步 更远 ,

或者只是将她的询问进一步推迟了一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第5/28页

[ðʌs] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ?  
**thus widening rather than limiting the field of speculation ?**  
因此 扩大 相当 比 限制 这 场地 的 推测 ？

因此，这实际上是在扩大而不是限制推测的范围？

[fɔːr; fər] [wʌt] [kənˈsiːvəb(ə)l] [kəˈnek(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] ,  
**For what conceivable connection , as she reflected ,**  
为了 什么 可以想象的 联系 , 作为 她 反映 ,

她思索着，究竟是怎样一种可能的联系呢？

[kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][ˈlɑːbstər - [ˈkæ,tʃəːz] [ˈpæsɪndʒər] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmætər] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli]  
**could the old lobster - catcher's passenger have with any matter even remotely**  
可以 这 老的 龙虾 - 捕手的 乘客 有 和 任何 事情 甚至 远程

[əˈfektɪŋ] [hɜːrˈself] !  
**affecting herself !**  
影响 她自己 ！

这位老捕龙虾船长的乘客怎么可能关心哪怕与她自身有丝毫关联的事情呢！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstaːrtɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] , [ðoʊ] [ˈwɔːrmlɪ]  
**Then she started , suddenly sensible of a comfortable , though warmly**  
然后 她 开始 , 突然 明智的 的 一个 舒服的 , 尽管 热情地

[ˈpraʊˈtest, ˈpraʊ- ] ,  
**protesting** ,  
抗议 ,

然后她突然开口了，语气中带着一种舒适却又热情的抗议，

[ˈhjuːmən] [ˈvoɪs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .  
**human voice and presence at her elbow .**  
人类 嗓音 和 在场 在 她 弯头 。

她身边有声音和人影。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [əˈstaːnɪʃt] , [mɪs] [dəˈmɑːrəs] .  
" **Yes , you may well look astonished , Miss Damaris .**  
" 是的 , 你 可能 出色地 看 惊讶 , 错过 达玛里斯 。

“是的，达玛丽丝小姐，您看起来很惊讶。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**I know how late it is ,**  
我 知道 如何 晚的 它 是 ,

我知道现在很晚了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪzi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkerləsnəs] .  
**and have been going on like anything to Lizzie over her carelessness .**  
和 有 到过 去 在 喜欢 任何事物 到 莉齐 超过 她 疏忽 。

莉齐因为自己的粗心大意而一直被责备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpəːz] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ˈekstrə] [miːt] [ðæts]  
**Mrs . Cooper's walked up the village with Laura about some extra meat that's**  
太太 ． 库珀的 步行 向上 这 村庄 和 劳拉 关于 一些 额外的 肉 那就是

[ˈwaːntɪd] ,  
**wanted** ,  
通缉 ,

库珀太太和劳拉一起在村子里走了一圈，询问是否有多余的肉需要购买。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [θruː] [fɔːr; fər][jər; jər] [tiː] [ɪf] [ðæt] [gɜːrɪ] [ˈhædnt] [let] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər]  
**and when I came through for your tea if that girl hadn't let the kitchen fire**  
和 什么时候 我 来了 通过 为了 你的 茶 如果 那 女孩 之前没有 让 这 厨房 火  
[raɪt] [aʊt] !  
**right out !**  
正确的 出去 !

当我过来给你泡茶的时候，要不是那个女孩把厨房的火弄灭了！

— [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [aɪ][ɪkˈspekt] ,  
— **Amusing herself down in the stable - yard , I expect ,**  
— 有趣 她自己 向下 在 这 稳定的 - 院子 , 我 预计 ,

我猜她正在马厩院子里玩耍呢。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] [ˈbiːɪŋ] [gɔːn] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈket(ə)l][tuː; tə]  
**Mrs . Cooper being gone . — And the business I've had to get a kettle to**  
太太 . 库珀 存在 已消失 . — 和 这 商业 我已经 有 到 得到 一个 壶 到  
[bɔɪl] !  
**boil !**  
熬 !

库珀太太不在家——我光是烧壶水就忙得不可开交！

" [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˈfɔːrti] , [tɔːl] , [dɑːrk] , [diːp] - [ˈbuzəm] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] ,  
" **Verging on forty , tall , dark , deep - bosomed and comely ,**  
" 接近 在 四十 , 高的 , 黑暗的 , 深的 - 丐 和 漂亮 ,

“年近四十，身材高挑，皮肤黝黑，胸部丰满，容貌姣好。”

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈʌndər][ðə; ði] [klɪr] [braʊn][skɪn] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər]  
**a rich flush on her cheeks under the clear brown skin thanks to a kitchen fire**  
一个 富有的 冲洗 在 她 脸颊 在下面 这 清除 棕色的 皮肤 谢谢 到 一个 厨房 火  
[wɪtʃ] [ˈdɪdnt] [bɜːrɪn][ænd; ənd] [ˈraɪtʃəs] [ˈæŋɡər] [wɪtʃ] [dɪd] ,  
**which didn't burn and righteous anger which did ,**  
哪个 没有 烧伤 和 正义 愤怒 哪个 做过 ,

她黝黑的皮肤下泛起了一抹红晕，这要归功于一场没有烧伤她的厨房火灾，以及烧伤她的义愤。

[ˈmeri] [ˈfɪʃər] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊsmeɪd] , [set][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd]  
**Mary Fisher , the upper housemaid , set a tea - tray upon the garden table beside**  
玛丽 费舍尔 , 这 上 保姆 , 放 一个 茶 - 托盘 之上 这 花园 桌子 旁  
[dəˈmɑːrəs] - [tʃer] .  
**Damaris ' chair .**  
达玛里斯 - 椅子 .

女仆玛丽·费舍尔把茶盘放在花园的桌子上，就在达玛里斯的椅子旁边。

" [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv] [treɪdz] - [ˈpiːpəlz] - [ˈhaʊzɪz] , " [ʃiː; ji] [went]  
" **That's what comes of taking servants out of trades - peoples ' houses , " she went**  
" 那就是 什么 来 的 采取 仆人 出去 的 交易 - 人民 - 房屋 , " 她 去  
[ɑːn] ,  
**on ,**  
在 ,

“这就是把佣人从商人家里带走的后果，”她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ji] [ˈmɑːrʃəld] [ˈsɪlvər] [tiː] - [pɑːt][ænd; ənd] [kriːm] - [dʒʌɡ] — [ɪmˈbɑːst] [wɪð; wɪθ] [flæmˈbɔɪənt]  
**as she marshalled silver tea - pot and cream - jug — embossed with flamboyant**  
作为 她 集结 银 茶 - 锅 和 奶油 - 水壶 — 压纹 和 龙飞凤舞  
[ˈmeni] - [ɑːrmd] [ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [ˈdiːtiːz] — [hɑːt] [keɪks] ,  
**many - armed Hindu deities — hot cakes ,**  
许多 - 武装 印度教徒 神灵 — 热的 蛋糕 ,

她端着银质茶壶和奶罐——上面饰有华丽的多臂印度教神像——热气腾腾的蛋糕，

[ˈdʒɪndʒər][snæps][ænd; ənd] [ˈsæfrən] - [ˈsprɪŋkld] [bʌnz] .  
**ginger snaps and saffron - sprinkled buns .**  
姜 快照 和 藏红花 - 撒上 面包 .

姜饼和撒有藏红花的面包。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] ['eni] ['riːəl] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,  
" **You can't put any real dependence on them** ,  
" 你 不能 放 任何 真实的 依赖性 在 他们 ,  
你不能真正依赖他们,

[duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz] ['suːts] [ðəm'selvz] [dʒʌst] ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['eni,wen] .  
**doing their work as suits themselves just anyhow and anywhen** .  
正在做 他们的 工作 作为 西装 他们自己 只是 无论如何 和 任何时候 .  
他们随心所欲地工作, 随时随地都以自己喜欢的方式工作。

[ˈmɪsɪz] . ['kuːpər] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [mɪs] ['bɪlsən] [ɪn'geɪdʒd]  
**Mrs . Cooper and I knew how it would be well enough when Miss Bilson engaged**  
太太 . 库珀 和 我 知道 如何 它 会 是 出色地 足够的 什么时候 错过 比尔森 已订婚的  
[ˈlɪzi] ['trænt][ænd; ənd]['mɪstər] . [sed] [ðə; ði] [seɪm] .  
**Lizzie Trant and Mr . Hordle said the same** .  
莉齐 特兰特 和 先生 . 霍德尔 说 这 相同的 .  
库珀太太和我知道事情会如何发展, 比尔森小姐和莉齐·特兰特订婚时, 霍德尔先生也这么说。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌn]['ætəm][ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [spiːk] .  
**But it wasn't one atom of use for us to speak** .  
但 它 不是 一 原子 的 使用 为了 我们 到 说话 .  
但对我们来说, 说话一点用处也没有。

[ðə; ði] [mɪs] - [rekə'mendɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**The Miss Minetts recommended the girl — so there was the finish of it** .  
这 错过 - 受到推崇的 这 女孩 — 所以 那里 曾是 这 结束 的 它 .  
米内茨小姐推荐了这个女孩——事情就此结束了。

[ænd; ənd] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**And that's at the bottom of your being kept waiting the best part of a**  
和 那就是 在 这 底部 的 你的 存在 保留 等待 这 最好的 部分 的 一个  
[ˈaʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tiː] [laɪk] [ðɪs] ,  
**hour for your tea like this** ,  
小时 为了 你的 茶 喜欢 这 ,  
这就是你等了将近一个小时才等到茶的根本原因。

[mɪs] .  
**Miss** .  
错过 .

错过。

" [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tɪrənəs] [breɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]  
" **Notwithstanding the exactions of a somewhat tyrannous brain and her**  
" 虽然 这 提取 的 一个 有些 暴虐 脑 和 她  
[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**conviction of high responsibilities , the child** ,  
定罪 的 高的 职责 , 这 孩子 ,  
“尽管她那略显专制的头脑和她肩负的重任都令她感到难以接受, 但这个孩子,

[wɪtʃ] [dɪ'laɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] , [təʊld] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn]  
**which delights to be petted , told stories and made much of , was strong in**  
哪个 美味 到 是 被宠爱 , 讲述 故事 和 制成 很多的 , 曾是 强的 在  
[də'mɑːrəs] [stɪl] .  
**Damaris still** .  
达玛里斯 仍然 .

达玛里斯仍然很喜欢被人抚摸、讲故事和夸奖。

[ðɪs] [ɪk'splɒʊʒn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ræθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [pruːvd] ['emɪnəntli] ['suːðɪŋ] .  
**This explosion of domestic wrath on her behalf proved eminently soothing** .  
这 爆炸 的 国内的 愤怒 在 她 代表 已证实 非常 舒缓 .  
这场爆发的家庭舆论风暴反而让她感到无比欣慰。

[,aɪˈti:] [dəˈrektɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈbruːdɪŋ] [θɔːt] [ˈɪntuː][ˈnaɪs] , [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈevrɪdeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃænlz] ;  
**It directed her brooding thought into nice , amusing , everyday little channels ;**  
它 指导 她 沉思 想法 进入 好的 , 有趣 , 每天 小的 频道 ;  
[ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [prəˈtektɪv] [səˈlɪsɪtuːd] ,  
**and assured her of protective solicitude ,**  
和 保证 她 的 保护的 关怀 ,  
它引导她沉思的思绪转向美好、有趣、日常的小事；并让她感到受到保护和关怀。

[ˈæktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈfeɪmz] [ænd; ənd] [əˈlɑːmz] [wɜːr; wəɹ] [ˈwɪðərd]  
**actively on the watch , by which exaggerated shames and alarms were withered**  
积极 在 这 手表 , 经过 哪个 夸张的 耻辱 和 警报 是 干枯  
[ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈspɜːrst] .  
**and loneliness effectually dispersed .**  
和 孤独 有效地 分散的 .  
积极守望，从而消除过分的羞耻感和恐慌感，有效驱散孤独感。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [smuːðd] , [kənˈtentɪd] .  
**She felt smoothed , contented .**  
她 毛毡 平滑 , 满足 .  
她感到平静、满足。

[fel] , [ɪnˈdiːd] ,  
**Fell , indeed ,**  
费尔 , 的确 ,  
确实坠落了。

[ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːməɹ] [wɪtʃ] [klaɪmz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrendli] [læp][ænd; ənd] [θroʊnz]  
**into something of the humour which climbs on to a friendly lap and thrones**  
进入 某物 的 这 幽默 哪个 攀登 在 到 一个 友好的 膝 和 王座  
[,aɪˈti:][ðər; ðəɹ] [ˈblɪsfəli] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈɪlz] ,  
**it there blissfully careless of the thousand and one ills ,**  
它 那里 幸福地 粗心 的 这 千 和 一 疾病 ,  
变成了一种幽默，它爬到友善的人的腿上，安坐在那里，全然不顾世间种种不幸。

[ˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] , [wɪtʃ] [ˈɪnfənt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] .  
**known and unknown , which infant flesh is heir to .**  
已知 和 未知 , 哪个 婴儿 肉 是 继承人 到 .  
已知与未知，哪一方的血肉将继承婴儿的血肉？

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə]  
**She engaged the comely comfortable woman to stay and minister further to**  
她 已订婚的 这 漂亮 舒服的 女士 到 停留 和 部长 更远 到  
[hɜːr; həɹ] .  
**her .**  
她 .  
她邀请那位容貌姣好、举止得体的女子留下来继续服侍她。

" [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [tiː] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː] , [ˈmerɪ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈbɪzi] .  
" **Pour out my tea for me , Mary , please , " she said , " if you're not busy .**  
" 倒 出去 我的 茶 为了 我 , 玛丽 , 请 , " 她 说 , " 如果 你是 不是 忙碌的 .  
“玛丽，如果你不忙的话，请帮我倒杯茶吧。”她说。

[bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðɪs] [jʊɹ; jəɹ] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːf] , [baɪ] [raɪts] ?  
**But isn't this your afternoon off , by rights ?**  
但 不是 这 你的 下午 离开 , 经过 权利 ?  
但按理说，这下午不是你的休息时间吗？

" [ænd; ənd] ['meri] , [waɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ə'k'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] " [baɪ]  
" **And Mary , while serving her , acknowledged that not only was it " by**  
" 和 玛丽 , 尽管 服务 她 , 已确认 那 不是 仅有的 曾是 它 " 经过  
[raɪts] " [hɜ:r; həɹ] " [æftər'nu:n] [ɔ:f] ;  
**rights " her " afternoon off ;**  
权利 " 她 " 下午 离开 ;

“玛丽在服侍她的时候承认，这不仅‘理所当然’是她的‘下午休息时间’；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [pætʃ] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,  
" **but that Mr . Patch , the coachman ,**  
" 但 那 先生 . 修补 , 这 马车夫 ,  
  
但是，马车夫帕奇先生

[hæd; həd] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:] - [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['perənts] [wen]  
**had volunteered to drive her into Marychurch to see her parents when**  
有 自愿 到 驾驶 她 进入 - 到 看 她 父母 什么时候  
[hi:; hi] ['eksəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] .  
**he exercised the carriage horses .**  
他 锻炼 这 运输 马匹 .

他当时正在训练马车马匹，于是主动提出开车送她去玛丽教堂看望她的父母。

[bʌt; bət] , [waɪ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .  
**But , while thanking him very kindly , she had refused .**  
但 , 尽管 谢谢 他 非常 亲切地 , 她 有 拒绝 .  
  
但是，尽管她非常友好地向他道谢，但她还是拒绝了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['laɪkli] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd]  
**Was it likely , she said , she would leave the house with Sir Charles and**  
曾是 它 可能 , 她 说 , 她 会 离开 这 房子 和 先生 查尔斯 和  
['mɪstər] . [ə'weɪ] ,  
**Mr . Hordle away ,**  
先生 . 霍德尔 离开 ,

她问道，她是否有可能和查尔斯爵士以及霍德尔先生一起离开这栋房子？

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɪlsən] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [ɔ:f][tu:; tə]['vɪzɪt] [frendz] , [tu:] ?  
**and Miss Bilson taking herself off to visit friends , too ?**  
和 错过 比尔森 采取 她自己 离开 到 访问 朋友们 , 也 ?  
  
比尔森小姐也要独自去拜访朋友吗？

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'mɑ:rəs] ['gæðərd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,  
**From which Damaris gathered that , in the opinion of the servants ' hall ,**  
从 哪个 达玛里斯 聚集 那 , 在 这 观点 的 这 仆人 - 大厅 ,  
[tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz] [ə'fens] [wʌz; wəz][ræŋk] ,  
**Theresa's offence was rank ,**  
特蕾莎的 罪行 曾是 秩 ,

达玛里斯由此得知，在仆人厅里，特蕾莎的罪过是失礼。

[,aɪ 'ti:][stæŋk][tu:; tə] ['hev(ə)n] .  
**it stank to heaven .**  
它 臭 到 天堂 .  
  
臭气熏天。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] , ['bi:ɪŋ] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] [kən'tentmənt] , [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə]  
**She therefore , being covetous of continued contentment , turned the conversation to**  
她 所以 , 存在 贪婪的 的 持续 满意 , 转向 这 对话 到  
[les] [kɑ:ntrə'vɜ:r(ə)]['sʌbdʒekts] ; [ænd; ənd] ,  
**less controversial subjects ; and ,**  
较少的 有争议的 主题 ; 和 ,

因此，她为了维持这种安逸的生活，便将谈话转向了不那么具争议性的话题；而且，

[ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈweðər] , [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiˈreinjəmz] [ænd; ənd]  
**after passing notice of the fair weather , the brightness of the geraniums and**  
后 通过 注意 的 这 公平的 天气 , 这 亮度 的 这 天竺葵 和  
[ˈkɪndrəd] [ˌtrɪviːˈæliːtiːz] ,  
**kindred trivialities ,**  
亲属 琐事 ,

在注意到晴朗的天气、天竺葵的鲜艳色彩以及其他类似的琐事之后，

[səkˈsesfəli] [inˈsaitɪd] [ˈmeri] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbrakˌhɜːrst] ,  
**successfully incited Mary to talk of Brockhurst ,**  
成功地 煽动 玛丽 到 讲话 的 布罗克赫斯特 ,  
成功地诱使玛丽谈论布罗克赫斯特，

[sɜːr] [ˈritʃəd] - [ˈfeɪməs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,  
**Sir Richard Calmady's famous place in the north of the county ,**  
先生 理查德 - 著名的 地方 在 这 北 的 这 县 ,  
理查德·卡尔马迪爵士位于该郡北部的著名景点

[wer] — [ˈpraɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] - , [əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**where — prior to his retirement to his native town of Marychurch , upon a**  
在哪里 — 事先的 到 他的 退休 到 他的 本国的 镇 的 - , 之上 一个  
[ˈdʒenərəs] [ˈpenʃən] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**generous pension — her father ,**  
慷慨的 养老金 — 她 父亲 ,  
在她父亲退休回到家乡玛丽教堂镇领取丰厚的退休金之前，

[ˈləʊmɑːs] [ˈfɪʃər] , [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ˈpoʊst][ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈgɑːrdnər] .  
**Lomas Fisher , had for many years occupied the post of second gardener .**  
洛马斯 费舍尔 , 有 为了 许多 年 占领 这 邮政 的 第二 园丁 .  
洛马斯·费舍尔多年来一直担任第二园丁的职位。

[hɪr] [wʌz; wəz] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ˈstoːri] - [ˈtelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [dəˈmɑːrəs] - [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] !  
**Here was material for story - telling to the child Damaris ' heart's content !**  
这里 曾是 材料 为了 故事 - 讲述 到 这 孩子 达玛里斯 - 心脏的 内容 !  
这简直是达玛里斯讲故事的绝佳素材！

[fɔːr; fər] [ˈbrakˌhɜːrst] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [welθ] , [kəˈlæməti] , [ˈherəʊɪzəm] , [ænd; ənd]  
**For Brockhurst is rich in strange records of wealth , calamity , heroism , and**  
为了 布罗克赫斯特 是 富有的 在 奇怪的 记录 的 财富 , 灾害 , 英雄主义 , 和  
[spɔːrt] ,  
**sport ,**  
运动 ,  
因为布罗克赫斯特拥有丰富的关于财富、灾难、英雄事迹和体育运动的奇特记载。

[ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeriːz] [ˈɑːrtləs] [ˈnærətɪv] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns]  
**the inherent romance of which Mary's artless narrative was calculated to enhance**  
这 固有 浪漫 的 哪个 玛丽的 不矫揉造作 叙述 曾是 计算 到 提高  
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdɪsɪpeɪt] .  
**rather than dissipate .**  
相当 比 消散 .

玛丽朴实无华的叙述方式，非但没有冲淡，反而增添了其中固有的浪漫情调。

[soʊ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [rɪˈkaʊntɪd] , [ʌnˈtɪl] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˈbaɪ] [keɪks]  
**So young mistress listened and maid recounted , until , the former fortified by cakes**  
所以 年轻的 情妇 听着 和 女佣 叙述 , 直到 , 这 以前的 强化 经过 蛋糕  
[ænd; ənd] [tiː] ,  
**and tea ,**  
和 茶 ,  
于是年轻的女主人听着，女仆则叙述着，直到前者吃了些蛋糕和喝了些茶，精神才恢复过来。



[ðə; ði] [tu:]      [ˈsɔ:ntəd]      , [saɪd][baɪ][saɪd] — [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈstɔ:lwərt] [blæk] [ˈfɪgjər] ,  
**the two sauntered , side by side — a tall stalwart black figure ,**  
这 二 漫步 , 边 经过 边 — 一个 高的 坚定的 黑色的 数字 ,  
两人并肩漫步——一个高大魁梧的黑人身影,

[waɪt]      [kæpt]      [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [i:kwəli] [tɔ:l] [bʌt; bət] [ˈslendər] [peɪl] [pɪŋk] [wʌn] —  
**white capped and aproned and an equally tall but slender pale pink one —**  
白色的 封顶 和 围裙 和 一个 同样地 高的 但 苗条 苍白 粉色的 — —  
[daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbætəri]      [wer]      [ðə; ði] [smɔ:l] [ˌɑ:bsəˈli:t] [ˈkænən] [soʊ][ˈboʊldli]  
**down across the lawn to the battery where the small obsolete cannon so boldly**  
向下 穿过 这 草地 到 这 电池 在哪里 这 小的 过时的 大炮 所以 大胆地  
[dɪˈfaɪd] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈpaɪrəsi][ɔ:r][ɪnˈveɪʒ(ə)n][baɪ] [si:] .  
**defied danger of piracy or invasion by sea .**  
违抗 危险 的 海盗行为或者 入侵 经过 海 .

一个戴着白色帽子和围裙的女孩，和一个同样高挑但身材纤细的淡粉色女孩——穿过草坪来到炮台，那里一门小型过时的加农炮曾勇敢地无视海盗或海上入侵的危险。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][dɪsk] , [ɪˈnɔ:rməs] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mɪst] , [sæŋk] [ˈsləʊli] , [saʊθ] [ʌv; əv] [west]  
**The sun , a crimson disc , enormous in the earth - mist , sank slowly , south of west**  
这 太阳 , 一个 赤红 光盘 , 巨大的 在 这 地球 - 薄雾 , 沉没 缓慢地 , 南 的 西方  
,  
:  
,

太阳，一个深红色的圆盘，在雾霭中显得格外巨大，缓缓地向西南方向沉去。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɑ:rk] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [hɔ:rs] [hed] .  
**behind the dark mass of Stone Horse Head .**  
在后面 这 黑暗的 大量的 的 石头 马 头 .  
在石马头的黑暗躯体后面。

[ðə; ði] [ˈʌpər]      [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]      [ska:tɪ]      [ˈfɜ:z][ɪn][ðə; ði] [ˈwɒrən] [ænd; ənd] , [bɪˈjɑ:nd]  
**The upper branches of the line of Scotch firs in the warren and , beyond**  
这 上 分支 的 这 线 的 苏格兰威士忌 杉树 在 这 沃伦 和 , 超过  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
迷宫中苏格兰冷杉树丛的上部枝干，以及更远处的枝干，

[ðə; ði] [ˈʌpər]      [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪn]      [kɔ:t]      [ðə; ði][ˈfaɪəri] [laɪt] .  
**the upper windows of the cottages and Inn caught the fiery light .**  
这 上 视窗 的 这 小屋 和 客栈 捕捉 这 火热 光 .  
小屋和旅馆的楼上窗户映照出耀眼的火光。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪnd] , [θɪn] , [pərˈseptəbli] [tʃɪl] , [dru:] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ]  
**Presently a little wind , thin , perceptibly chill , drew up the river with the turning**  
目前 一个 小的 风 , 薄的 , 明显地 寒意 , 画 向上 这 河 和 这 转弯  
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .  
**of the tide .**  
的 这 潮 .  
这时，随着潮水的转向，一股微风，细弱而略带寒意地吹上了河面。

[aɪˈti:]      [ˈflʌtəd]      [ˈmeri]      [ˈfɪʃə-z]      [lɔ:n]      [waɪt]      [ˈmʌzlɪn] [ˈeɪprən] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][kæp] ,  
**It fluttered Mary Fisher's long white muslin apron strings and lifted her cap ,**  
它 飘动 玛丽 渔夫的 长的 白色的 细棉布 围裙 字符串 和 抬起 她 帽 ,  
它拂动了玛丽·费舍尔长长的白色细棉布围裙的带子，掀起了她的帽子。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][ɪn] [pleɪs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [smu:ð] [blæk] [her] .  
**so that she raised her hand to keep it in place upon her smooth black hair .**  
所以 那 她 提高 她 手 到 保持 它 在 地方 之上 她 光滑的 黑色的 头发 .  
于是她抬起手，按住自己柔顺的黑发。

[ðə; ði] ['rouməns] [ʌv; əv] ['brak,hərst] [feild] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

The romance of Brockhurst failed upon her tongue .  
这 浪漫 的 布罗克赫斯特 失败的 之上 她 舌头 .

布罗克赫斯特的浪漫故事在她口中显得苍白无力。

[ʃi:; ji] [gru:] ['fɑ:rpli] ['præktɪk(ə)] .

She grew sharply practical .  
她 生长 尖锐地 实际的 .

她变得非常务实。

" [ðə; ði] [du:z] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] , [mis] [də'mɑ:rəs] , " [ʃi:; ji] [sed] ,  
" The dew's beginning to rise , Miss Damaris , " she said ,  
" 这 露水 开始 到 上升 , 错过 达玛里斯 , " 她 说 ,

“达玛里斯小姐，露水开始上升了，”她说。

" [ænd; ənd] [ju:v] ['oʊnli] [gɑ:t] [jɔr; jər] [haʊs] [ju:z] [ɑ:n] .

" and you've only got your house shoes on .  
" 和 你已经 仅有的 得到 你的 房子 鞋 在 .

“而且你身上只穿着拖鞋。”

[ju:; jɔ] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn'dɔ:rz] [æt; ət] [wʌns] .

You ought to go indoors at once .  
你 应该 到 去 室内 在 一次 .

你应该立刻进屋。

" [bʌt; bət] — " ['lɪs(ə)n] , " [də'mɑ:rəs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['lɪŋgə] .

" But — " Listen , " Damaris replied , and lingered .  
" 但 — " 听 , " 达玛里斯 回复 , 和 徘徊不去 .

“但是——”“听着，”达玛里斯回答道，然后停顿了一下。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:n] , [ʃrɪl] , [bʌt; bət] [tru:] [ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)] [ʌv; əv]  
The whistling of a tune , shrill , but true and sweet , and a rattle of  
这 吹口哨 的 一个 调 , 尖锐 , 但 真的 和 甜的 , 和 一个 嘎嘎作响 的

[lu:s] ['ɪŋɡl] ,  
loose shingle ,  
松动的 卵石 ,

一阵尖锐却真挚动听的口哨声，以及松动瓦片的嘎嘎声。

[waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [klaɪmd] [ðə; ði] ['si:wərd] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] .

while a young man climbed the seaward slope of the Bar .  
尽管 一个 年轻的 男人 攀登 这 向海 坡 的 这 酒吧 .

一名年轻男子正攀登沙洲向海一侧的斜坡。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['si:st] [æz; əz] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ,  
The whistling ceased as he stopped , on the crest of the ridge , and stood ,  
这 吹口哨 停止 作为 他 停止 , 在 这 波峰 的 这 岭 , 和 站立 ,

[ber] - ['hedɪd] ,  
bare - headed ,  
裸 - 标题 ,

当他停在山脊顶端，赤着头站着时，口哨声也随之停止了。

['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

contemplating the sunset .  
沉思 这 日落 .

欣赏日落。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] ['faɪəri] [laɪt] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] [her]  
For a few seconds the fiery light stained his hands , his throat , his hair  
为了 一个 很少 秒 这 火热 光 染色 他的 双手 , 他的 喉 , 他的 头发

,  
,  
,

几秒钟内，灼热的光芒染红了他的双手、喉咙和头发。

[hɪz; ɪz]   [ˈhænsəm]   [ˈbɜːdɪd]   [feɪs]   ;   [ðen]   [ˈswɪftli]   [ˈfeɪdɪd] ,  
**his handsome bearded face ; then swiftly faded ,**  
他的   英俊的   留着胡子的   脸   ;   然后   迅速地   褪色   ,  
他英俊的胡须脸庞；然后迅速消失。

[ˈliːvɪŋ]   [hɪm; ɪm]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [ˈdʒaɪənt]   [ˈledn]   [ˈɪmɪdʒ]   [set]   [ʌp]   [əˈɡenst]   [ə; eɪ]   [væst]   [ˈpælər]   [ʌv; əv]   [siː]   [ænd; ənd]  
**leaving him like a giant leaden image set up against a vast pallor of sea and**  
离开   他   喜欢   一个   巨大的   铅灰色   图像   放   向上   反对   一个   广阔的   苍白   的   海   和  
[skaɪ] .  
**sky .**  
天空   .

他就像一个巨大的铅块，矗立在茫茫大海和苍白的天空之中。

[ˈmeri]   [ˈfɪʃər]   [tʃoʊkt]   [daʊn]   [ə; eɪ]   [ˈheɪsti]   [ˌekskləˈmeɪʃn] .  
**Mary Fisher choked down a hasty exclamation .**  
玛丽   费舍尔   窒息   向下   一个   仓促   感叹   .

玛丽·费舍尔强忍住脱口而出的惊呼。

"   [kʌm]   ,   [duː]   [kʌm]   ,   [mɪs]   [dəˈmɑːrəs] ,   [bɪˈfɔːr]   [ðə; ði]   [græs]   [gets]   [tuː]   [wet] ,   "   [ʃiː; ʃi]   [sed]   [ˈɔːlmoʊst]  
**" Come , do come , Miss Damaris , before the grass gets too wet , " she said almost**  
"   来   ,   做   来   ,   错过   达玛里斯   ,   前   这   草   获得   也   湿的   ,   "   她   说   几乎  
[ˈʃɑːrpli] .  
**sharply .**  
尖锐地   .

“快来，快来，达玛里斯小姐，趁草地还没太湿，”她几乎是厉声说道。

"   [ɪts]   [ˈɡoʊɪŋ]   [tuː; tə]   [biː; bi]   [ə; eɪ]   [ˈdrentʃɪŋ]   [duː]   [tuː; tə]   -   [naɪt]   .   "  
**" It's going to be a drenching dew to - night . "**  
"   它是   去   到   是   一个   浸透   露   到   -   夜晚   .   "  
“今晚会有倾盆大雨。”

"   [jes]   —   [dəˈrektli; daɪˈrektli]   —   [ɪn]   [ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt]   —   [bʌt; bət] ,   [ˈmeri] ,   [tel]   [ˌem ˈiː]   [huː]   [ðæt]   [ɪz] ?  
**" Yes — directly — in a minute — but , Mary , tell me who that is ?**  
"   是的   —   直接地   —   在   一个   分钟   —   但   ,   玛丽   ,   告诉   我   WHO   那   是 ?  
“是的——马上就来——但是，玛丽，告诉我那是谁？”

"   [ðə; ði]   [ˈwʊmən]   [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**" The woman hesitated .**  
"   这   女士   犹豫了一下   .  
女人犹豫了一下。

"   [aʊt]   [ɑːn]   [ðə; ði]   [bɑːr] ,   [duː]   [juː; jʊ]   [miːn]   ?  
**" Out on the Bar , do you mean ?**  
"   出去   在   这   酒吧   ,   做   你   意思是 ?  
“你是说在酒吧里吗？”

[noʊ]   [wʌn]   [aɪ]   [ˌeɪ ˈem]   [əˈkweɪntɪd]   [wɪð; wɪθ] ,   [mɪs]   .   "  
**No one I am acquainted with , Miss . "**  
不   —   我   是   熟人   和   ,   错过   .   "  
我不认识任何人，小姐。

"   [aɪ]   [dɪd]   [nɑːt]   [ɪnˈtend]   [tuː; tə]   [æsk]   [ɪf]   [hiː; hi]   [wʌz; wəz]   [ə; eɪ]   [ˈfrend]   [ʌv; əv]   [jɔːrɪz]   ,   "   [dəˈmɑːrəs]   [rɪˈtɜːrnd]   ,  
**" I did not intend to ask if he was a friend of yours , " Damaris returned ,**  
"   我 做过 不是   打算   到   问   如果   他   曾是   一个   朋友   的   你的   ,   "   达玛里斯   返回   ,  
“我本没打算问他是不是你的朋友，”达玛里斯回答道。

[wɪð; wɪθ]   [ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv]   [ˈɡrændʒər] ,   "   [bʌt; bət]   [ˈmɪrli]   [ˈweðər]   [juː; jʊ]   [kʊd; kəd]   [tel]   [ˌem ˈiː]   [hɪz; ɪz]  
**with a touch of grandeur , " but merely whether you could tell me his**  
和   一个   触碰   的   宏伟   ,   "   但   仅仅   无论   你   可以   告诉   我   他的  
[neɪm]   .   "  
**name . "**  
姓名   .   "  
带着一丝傲慢的语气，“但你能否告诉我他的名字？”

" [oʊ] ! [its] ['mɪsɪz] . - [sʌn] [aɪ] [sə'pəʊz] — [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [ɪn] .  
" **Oh ! it's Mrs . Faircloth's son I suppose — the person who keeps the Inn .**  
" 哦 ! 它是 太太 : 儿子 我 认为 — 这 人 WHO 保持 这 客栈 :  
“哦！我猜他是费尔克洛斯太太的儿子——就是经营旅店的那个人。”

[aɪ] [hɜ:rd] ['hi:d] [bɪn] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] " — [ænd; ənd][ʃi:; ji]  
**I heard he'd been home for a few days waiting for a ship " — and she**  
我 听到 他会 到过 家 为了 一个 很少 天 等待 为了 一个 船 " — 和 她  
[tɜ:rnd] ['rezəlu:tli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .  
**turned resolutely towards the house .**  
转向 坚决地 向 这 房子 :

我听说他已经在等船好几天了”——说完，她坚定地转向房子。  
" [its] [kwait] [taɪm] [ðæt] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] [kloʊzd] .  
" **It's quite time that silver was taken indoors and the library windows closed .**  
" 它是 相当 时间 那 银 曾是 已采取 室内 和 这 图书馆 视窗 关闭 :  
“是时候把银器收进室内，关上图书馆的窗户了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] , [mɪs] [də'mɑ:rəs] ,  
**But you must excuse me , Miss Damaris ,**  
但 你 必须 原谅 我 , 错过 达玛里斯 ,  
但请您原谅，达玛里斯小姐。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [θɪn] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði][dæmp] .  
**I can't have you stay out here in that thin gown in the damp .**  
我 不能 有 你 停留 出去 这里 在 那 薄的 袍 在 这 潮湿 :  
我不能让你穿着那件单薄的睡袍待在这里，外面又湿又冷。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [mɪs] .  
**You really must come with me , Miss .**  
你 真的 必须 来 和 我 , 错过 :  
小姐，你一定要跟我一起去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][də'mɑ:rəs] [əu'beɪd] .  
" **And the child in Damaris obeyed .**  
" 和 这 孩子 在 达玛里斯 服从 :  
“大马利斯的孩童就听从了。”

[ˈdu:tɪfəli] [aɪ 'ti:] [went] , [ðəʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][də'mɑ:rəs][wʌz; wəz][fa:r]  
**Dutifully it went , though the soul of the eighteen - year - old Damaris was far**  
尽职尽责地 它 去 , 尽管 这 灵魂 的 这 十八 - 年 - 老的 达玛里斯 曾是 远的  
[ə'weɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,  
它尽职尽责地走了，尽管十八岁的达玛里斯的灵魂远在天边。

[ˈstɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][æn; ən] ['æŋkʃəs] [kwɛst] .  
**started once more on an anxious quest .**  
开始 一次 更多的 在 一个 焦虑的 寻求 :  
再次踏上了焦虑的征程。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lu:s] ['ʃɪŋɡl] [ʃɪft] [ænd; ənd]['ræt(ə)] ['ʌndər] - [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ]  
**She heard the loose shingle shift and rattle under Faircloth's feet as he swung**  
她 听到 这 松动的 卵石 转移 和 嘎嘎作响 在下面 - 脚 作为 他 摇摆  
[daʊn] [ðə; ði] [nɪr] [sloʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒeti] .  
**down the near slope to the jetty .**  
向下 这 靠近 坡 到 这 码头 :  
她听到费尔克洛斯沿着附近的斜坡荡到码头时，脚下松动的瓦片发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði] [saʊnd] [pə'r'su:d] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][, əʊvə'teikən] — [,oʊvər'welmd] [baɪ]  
**The sound pursued her , and again she was overtaken — overwhelmed by**  
这 声音 追击 她 , 和 再次 她 曾是 被超越 — 不堪重负 经过  
[fɔ:r'boʊdɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][,ʌv; əv] [flaɪt] .  
**foreboding and desire of flight .**  
不祥的预感 和 欲望 的 航班 .  
那声音追随着她，她再次被它追上——不祥的预感和逃离的渴望压倒了她。

[ˈtʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[wɪtʃ] ['kæntəz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [pʌmp]  
**WHICH CANTERS ROUND A PARISH PUMP**  
哪个 坎特 圆形的 一个 教区 泵

哪个围绕着教区水泵

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [bel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:s] ['rɪŋɪŋ] [dɪd] [tə'ri:sə]  
**Not until the second bell was about to cease ringing did Theresa**  
不是 直到 这 第二 钟 曾是 关于 到 停止 铃声 做过 特蕾莎  
直到第二声钟响即将停止时，特蕾莎才开口。

[ˈbɪlsən] — ['fʌsəli] [kɑ:nsɪ'kwɛn](ə)l] — [ˌri:ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:rd] .  
**Bilson — fussily consequential — reappear at The Hard .**  
比尔森 — 挑剔地 后果 — 再现 在 这 难的 .

比尔森——一丝不苟、后果严重——在The Hard再次出现。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [,ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][,ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd]  
**During the absence of the master of the house she would have much preferred**  
期间 这 缺席 的 这 掌握 的 这 房子 她 会 有 很多 首选  
[haɪ] [ti:] [ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lrʊm] ,  
**high tea in the schoolroom ,**  
高的 茶 在 这 教室 ,  
主人不在家的时候，她更喜欢在教室里享用下午茶。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlæksəti][æz; əz][tu:; tə] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][tu:; tə] [dres] ; [bʌt; bət][də'mɑ:rəs]  
**combined with a certain laxity as to hours and to dress ; but Damaris**  
合并 和 一个 肯定 松弛 作为 到 小时 和 到 裙子 ; 但 达玛里斯  
,  
:  
,  
再加上作息时间和着装方面的某种宽松；但是达玛里斯，

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [sens] [,ʌv; əv] [staɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'neɪt] ,  
**in whom the sense of style was innate ,**  
在 谁 这 感觉 的 风格 曾是 先天 ,  
那些天生具有时尚感的人，

[stʊd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ˈdɪɡnɪtɪz] [,ʌv; əv] [leɪt] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ˌgaʊnz] .  
**stood out for the regulation dignities of late dinner and evening gowns .**  
站立 出去 为了 这 规定 尊严 的 晚的 晚餐 和 晚上 礼服 .  
晚宴着装和晚礼服展现了庄重得体的仪态，令人印象深刻。

[tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌʌŋˌpʌŋktɪ'ju:ələti] , [mɪs] [ˈbɪlsən] [faʊnd] [ˈæmp(ə)]  
**To - night , however , thanks to her own unpunctuality , Miss Bilson found ample**  
到 - 夜晚 , 然而 , 谢谢 到 她 自己的 不守时 , 错过 比尔森 成立 充足  
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌserɪ'moʊniəl] [ˈgɑ:rmənts] .  
**excuse for dispensing with ceremonial garments .**  
原谅 为了 分发 和 仪式 服装 .  
然而，今晚，由于比尔森小姐自己迟到，她找到了充分的理由不穿礼服。

" [nɒʊ] — [nɒʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['merɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tendənt]  
" **No — no — we will not wait , " she said , addressing Mary and her attendant**  
" 不 — 不 — 我们 将要 不是 等待 , " 她 说 , 解决 玛丽 和 她 服务员  
[ˈsætələɪt] , [ˈbɜ:rə] , [ðə; ðɪ] [ˈʌndər] - [ˈhaʊsmeɪd] ,  
**satellite , Laura , the under - housemaid ,**  
卫星 , 劳拉 , 这 在下面 - 保姆 ,  
“不——不——我们不能再等了,”她对玛丽和她的贴身女佣劳拉说道。

[æz; əz] — [ə'griːəbli] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] - [hɔ:l] [wɪtʃ] [θəːstɪd]  
**as — agreeably ignorant of the sentiment of a servants ' hall which thirsted**  
作为 — 欣然 无知 的 这 情绪 的 一个 仆人 - 大厅 哪个 口渴  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [blʌd] — [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ə'ten](ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔ:r]  
**for her blood — she passed the two standing at attention by the open door**  
为了 她 血 — 她 通过了 这 二 常设 在 注意力 经过 这 打开 门  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**of the dining - room .**  
的 这 用餐 - 房间 .  
她全然不顾仆人厅里对她垂涎三尺的仆人们的感受, 径直走过站在餐厅敞开的门口的两人。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .  
" **I am not going to change .**  
" 我 是 不是 去 到 改变 .  
我不会改变。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [θɪŋz] [daʊn] [hɪr] — [ˈbɜ:rə] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]  
**I will leave my hat and things down here — Laura can take them to my**  
我 将要 离开 我的 帽子 和 事物 向下 这里 — 劳拉 能 拿 他们 到 我的  
[ru:m] [ˈleɪtər] — [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .  
**room later — and have dinner as I am .**  
房间 之后 — 和 有 晚餐 作为 我 是 .  
我会把帽子和东西留在这里——劳拉晚点可以把它们拿到我的房间——然后我就在这里吃晚饭。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [mi:l] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [feɪld] [tuː; tə]  
" **During the course of that meal she explained how she had really quite failed to**  
" 期间 这 课程 的 那 一顿饭 她 解释 如何 她 有 真的 相当 失败的 到  
[əbˈzɜ:rv] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [greɪ] [haʊs] .  
**observe the hour when she left the Grey House .**  
观察 这 小时 什么时候 她 左边 这 灰色的 房子 .  
“在那顿饭期间, 她解释说, 她离开灰屋时, 完全没有注意时间。

[kə'mændər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæti] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ti:] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvɪkər] —  
**Commander and Mrs . Battye were at tea there ; and the vicar —**  
指挥官 和 太太 . 巴蒂 是 在 茶 那里 ; 和 这 牧师 —  
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - — [lɒkt] [ɪn] [ˈæftərwərdz] .  
**Dr . Horniblow — looked in afterwards .**  
博士 . - — 看起来 在 然后 .  
巴蒂耶指挥官和夫人当时正在那里喝茶; 之后, 牧师霍尼布洛博士也来拜访了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmiːtɪŋ] , [ɪn][fækt] ,  
**There was quite a little meeting , in fact ,**  
那里 曾是 相当 一个 小的 会议 , 在 事实 ,  
事实上, 那是一次规模很小的会议。  
[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [ˈkwaɪər] [tri:t] .  
**to arrange the details of the day after to - morrow's choir treat .**  
到 安排 这 细节 的 这 天 后 到 - 明天 唱诗班 对待 .  
安排明天合唱团演出后第二天的各项细节。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌpər] - [klæs] [pəˈrɪʃənər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðɪs]  
**A number of upper - class parishioners , she found , were anxious to embrace this**  
一个 数字 的 上 - 班级 教区居民 , 她 成立 , 是 焦虑的 到 拥抱 这  
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] - ,  
**opportunity of visiting Harchester ,**  
机会 的 访问 - ,  
她发现, 许多上层阶级的教区居民都渴望抓住这个机会参观哈切斯特。

[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [saɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈsɪti] , [ˈʌndər]  
**and inspecting the Cathedral and other sights of that historic city , under**  
和 检查 这 大教堂 和 其他 景点 的 那 历史性 城市 , 在下面  
[ˈlɜːrniɪd] [ˈeskɔːrt] .  
**learned escort .**  
学习 护送 .  
在博学的导游陪同下, 参观了大教堂和这座历史名城的其他景点。

[aɪ ˈtiː] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,  
**It promised to be a most interesting and instructive expedition ,**  
它 承诺 到 是 一个 最多 有趣的 和 有指导意义的 远征 ,  
这注定是一次非常有趣且富有启发性的探险。

[ɪnˈvɔːlvɪŋ] [mɔːrˈoʊvər][bʌt; bət] [ˈmɑːdərət] [kɔːst] . — [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt] — [təˈriːsə] [ˈbraɪdlɪd]  
**involving moreover but moderate cost . — And every one present — Theresa bridled**  
涉及 而且 但 缓和 成本 . — 和 每一个 — 展示 — 特蕾莎 勒住  
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsæmən] [ˈkʌtlət] [ænd; ənd] [ˈɔːstər] [sɔːs] — [ˈevriwʌn] [siːmd] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər]  
**over her salmon cutlet and oyster sauce — everyone seemed so anxious for**  
超过 她 三文鱼 肉排 和 牡蛎 酱 — 每个人 似乎 所以 焦虑的 为了  
[hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd][ədˈvaɪs] .  
**her assistance and advice .**  
她 协助 和 建议 .  
此外, 费用也适中。——在场的每个人——特蕾莎对她的鲑鱼排和蚝油颇有微词——似乎都非常渴望得到她的帮助和建议。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmænər] ; [ænd; ənd] [spʊk] ,  
**The vicar deferred to her opinion in a quite pointed manner ; and spoke ,**  
这 牧师 延期 到 她 观点 在 一个 相当 尖 方式 ; 和 辐 ,  
牧师以一种相当明确的方式表示尊重她的意见, 然后说道:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊn] [ɡɪft][ʌv; əv][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] .  
**which was so nice of him , of her known gift of organization .**  
哪个 曾是 所以 好的 的 他 , 的 她 已知 礼物 的 组织 .  
他真是太好了, 也考虑到她一贯出色的组织能力。

" [soʊ][wiː; wi] [kleɪm] [nɑːt][ˈoʊnli][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] , [mɪs] [ˈbɪlsən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈæktɪv] [ˌsiː ˈoʊ] -  
" **So we claim not only your sympathy , Miss Bilson , but your active co -**  
" 所以 我们 宣称 不是 仅有的 你的 同情 , 错过 比尔森 , 但 你的 积极的 合作 -  
[ɑːpəˈreɪ(ə)n] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .  
**operation , " he had said .**  
手术 , " 他 有 说 .  
“所以, 比尔森小姐, 我们不仅需要您的同情, 还需要您的积极合作,”他曾这样说道。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði][hɑːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfɪʃəli] [ˌreprɪˈzentɪd] .  
" **We feel The Hard should be officially represented .**  
" 我们 感觉 这 难的 应该 是 官方 代表 .  
“我们认为The Hard应该得到官方认可。”

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [self] - [ˈkɑːŋjəs] [ænd; ənd] [blʌʃt] .  
" **Here the speaker became increasingly self - conscious and blushed .**  
" 这里 这 扬声器 成为 日益 自己 - 有意识的 和 脸红了 .  
“这时, 说话者越来越不自在, 脸都红了。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] , [ˈðerfɔ:r] ,  
" **What could I do , therefore** ,  
" 什么 可以 我 做 , 所以 ,

“那么，我又能怎么办呢？ ”

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [ˈi:v(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ?  
**but remain even at the risk of being a trifle late for dinner ?**  
但 保持 甚至 在 这 风险 的 存在 一个 琐事 晚的 为了 晚餐 ?

即使冒着晚饭稍微迟到的风险也要坚持下去？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈsɪvl] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪs] - [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]  
" **It would have been so extremely uncivil to the Miss Minetts to break up the**  
" 它 会 有 到过 所以 极其 不文明 到 这 错过 - 到 休息 向上 这  
[ˈgæðərɪŋ] [baɪ] [ˈli:vɪŋ] [brɪfɔ:r] [fʊl] [əˈgri:mənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn]  
**gathering by leaving before full agreement as to the arrangements had been**  
采集 经过 离开 前 满的 协议 作为 到 这 安排 有 到过  
[ri:tʃt] .  
**reached** .  
达到 .

“在安排尚未完全达成一致之前就离开，打断米内特小姐们的聚会，这对她们来说是极其不礼貌的。”

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][rɪˈgɑ:rd][aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdu:ti] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
**I felt I must regard it as a public duty , under the circumstances** .  
我 毛毡 我 必须 看待 它 作为 一个 民众 责任 , 在下面 这 情况 .

在目前情况下，我觉得我必须把这视为一项公共职责。

[aɪ] [ˈri:əli] [oʊd] [aɪˈti:][tu:; tə][maɪ] [pəˈzi](ə)n [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dəˈmɑ:rəs] , [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**I really owed it to my position here , you know , Damaris , to stay to the**  
我 真的 欠款 它 到 我的 位置 这里 , 你 知道 , 达玛里斯 , 到 停留 到 这  
[læst] .  
**last** .  
最后的 .

你知道，达玛里斯，为了我在这里的地位，我必须坚持到最后。

" [aɪˈti:] [meɪ] [bi; bi] [əbˈzɜ:rvd] , [ɪn] [ˈpæsiŋ] ,  
" **It may be observed , in passing** ,  
" 它 可能 是 观察到 , 在 通过 ,

顺便提一下，

[ðæt] [mɪs] [ˈbɪlsən] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn] [ˈi:tɪŋ] ,  
**that Miss Bilson was fond of food and made a good deal of noise in eating** ,  
那 错过 比尔森 曾是 喜爱 的 食物 和 制成 一个 好的 交易 的 噪音 在 吃 ,

比尔森小姐很喜欢吃东西，而且吃饭时会发出很大的声响。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [ʃi:; ʃi] [kəmˈbaɪnd] [ðæt] [ɑ:pəˈreɪf(ə)n][wɪð; wɪθ]  
**particularly when , as on the present occasion , she combined that operation with**  
特别 什么时候 , 作为 在 这 展示 场合 , 她 合并 那 手术 和  
[kənˈtɪnjuəs] [spi:tʃ] .  
**continuous speech** .  
连续的 演讲 .

尤其是像这次一样，她将这种手术与持续讲话结合起来。



[ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][də'mɑːrəs] [bi'stəʊɪŋ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**This may account for Damaris bestowing greater attention on the manner than the**  
这 可能 帐户 为了 达玛里斯 授予 更大的 注意力 在 这 方式 比 这  
['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eks] - ['ɣʌvərnəs] - [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .  
**matter of her ex - governess ' communications .**  
事情 的 她 前任 - 家庭教师 - 通讯 .

这或许可以解释为什么达玛里斯更关注她前女家庭教师的沟通方式，而不是沟通的内容。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd] [tuː; tə] [smɔːl] [əd'væntɪdʒ] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['fuːlɪʃli]  
**She was sensible that the latter showed to small advantage being rather foolishly**  
她 曾是 明智的 那 这 后者 显示 到 小的 优势 存在 相当 愚蠢地  
[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] ,  
**excited and elate ,**  
兴奋的 和 欣喜 ,

她很清楚，后者表现得有些愚蠢地兴奋和得意忘形，并没有带来什么好处。

[ænd; ənd] [felt] [vekst] [ðə; ði] [meɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [brɪ'heɪvɪŋ] [ðʌs] .  
**and felt vexed the maids should hear and see her behaving thus .**  
和 毛毡 烦恼 这 女佣 应该 听到 和 看 她 行为 因此 .  
她感到恼怒，因为女仆们应该听到和看到她这样的举动。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] ['ləʊər] [hɜːr; hər][ɪn][ðər; ðər] [estɪ'meɪʃn] .  
**It could hardly fail to lower her in their estimation .**  
它 可以 几乎 失败 到 降低 她 在 他们的 估算 .  
这无疑会降低她在他们心目中的评价。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [pə'roʊkiəl] [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv] - — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz]  
**As to the impending parochial invasion of Harchester — during the earlier stages**  
作为 到 这 即将到来的 教区 入侵 的 - — 期间 这 早些时候 阶段  
[ʌv; əv] ['dɪnər] [də'mɑːrəs] ['hɑːrdli] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,  
**of dinner Damaris hardly gave it a second thought ,**  
的 晚餐 达玛里斯 几乎 给予 它 一个 第二 想法 ,

至于即将到来的哈切斯特教区入侵——在晚餐的早期阶段，达玛里斯几乎没有对此多想。

['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [ɪm'preʃəns] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**being still under the empire of impressions very far removed from anything in the**  
存在 仍然 在下面 这 帝国 的 印象 非常 远的 已移除 从 任何事物 在 这  
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]['kwaɪər] [triːts] .  
**nature of choir treats .**  
自然 的 唱诗班 款待 .

仍然处于印象帝国的统治之下，与合唱团的表演性质相去甚远。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [brɪ'held] [ðə; ði]['faɪəri] [ɡlɜː] [ʌv; əv][æən; ən][ɪks'paɪərɪŋ] ['sʌnset] ,  
**She still beheld the fiery glare of an expiring sunset ,**  
她 仍然 观看 这 火热 强光 的 一个 到期 日落 ,  
她依然凝视着即将落下的夕阳炽热的光芒。

[ænd; ənd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [pə'ælər][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ə; eɪ] ['ledn] - [hʃʊd] ['hjuːmən] , ['fɪɡjər]  
**and against the ensuing pallor of sea and sky a leaden - hued human , figure**  
和 反对 这 随后 苍白 的 海 和 天空 一个 铅灰色 - 有色 人类 , 数字  
['streɪndʒli] , [ˈɔːlmʊst] [pɔːr'tentəsli] ['eɪvɪdənt] .  
**strangely , almost portentously evident .**  
奇怪的 , 几乎 预示着 明显 .

在随之而来的苍白的海天背景下，一个铅灰色的身影显得格外显眼，几乎带有不祥的预兆。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['noʊb(ə)] [ɪn][pʊʊz][ænd; ənd] [ɪn] ['aʊtlɑɪn] , ['iːv(ə)n] ['bjʊːtɪf(ə)] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]  
**That it appeared noble in pose and in outline , even beautiful , she could not**  
那 它 出现 高贵 在 姿势 和 在 大纲 , 甚至 美丽的 , 她 可以 不是  
[dɪ'naɪ] .  
**deny .**  
否定 .

她无法否认，它的姿态和轮廓显得高贵典雅，甚至美丽动人。

[bʌt; bət] [ðæt]    [ˈsʌmhaʊ]    [aɪ ˈti:]    [ˈfraɪt(ə)nd]    [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]    [ˈiːkwəli]    [ˈlɪt(ə)][dɪˈhaɪ] .  
**But that somehow it frightened her , she could equally little deny .**  
但 那 不知何故 它 害怕 她 , 她 可以 同样地 小的 否定 .

但她也无法否认，这件事确实让她感到害怕。

[soʊ][aɪ ˈti:] [keɪm]    [əˈbaʊt]    [ðæt] [wʌns]    [əˈgen] , [æz; əz] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈsætələɪt]    [ˈlɔːrə]    [ˈsaɪləntli]  
**So it came about that once again , as Mary and her satellite Laura silently**  
所以 它 来了 关于 那 一次 再次 , 作为 玛丽 和 她 卫星 劳拉 默默  
[ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,  
**waited at table ,**  
等待 在 桌子 ,

于是，玛丽和她的卫星劳拉再次默默地在桌边等候时，事情又一次发生了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ təˈri:sə ]    [ˈveri]    [ˈbːdəbli]    [ˈɡɒbəld]    [fuːd] [ɪn][ænd; ənd][wɜːrdz] [aʊt] ,  
**and as Theresa very audibly gobbled food in and words out ,**  
和 作为 特蕾莎 非常 可听见的 狼吞虎咽 食物 在 和 字 出去 ,

特蕾莎一边狼吞虎咽地吃东西，一边大声说着话，

[dəˈmɑːrəs] [ʃræŋk]    [wɪˈðɪn]    [hɜːrˈself]    [ˈsiːmɪŋ]    [tuː; tə] [hɪr]    [ə; eɪ]    [ʃrɪl]    [swiːt]    [ˈwɪslɪŋ]    [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Damaris shrank within herself seeming to hear a shrill sweet whistling and the**  
达玛里斯 缩小 之内 她自己 似乎 到 听到 一个 尖锐 甜的 吹口哨 和 这  
[ˈætər] [ʌv; əv] [luːs]    [ˈpeblz]    [ænd; ənd]    [ˈɪftɪŋ]    [ˈɪŋɡl]    [ˈʌndər]    -    [pərˈsʊ]    [fiːt] .  
**shatter of loose pebbles and shifting shingle under Faircloth's pursuing feet .**  
破碎 的 松动的 鹅卵石 和 转变 卵石 在下面 - 追求 脚 .

达玛里斯蜷缩在自己体内，仿佛听到了尖锐甜美的口哨声，以及费尔克洛斯追赶的脚步下松动的鹅卵石和移动的瓦片的  
碎裂声。

[ðə; ði] [jʌŋ]    [ˈmænz] [neɪm]    [əˈraʊzd]    [hɜːr; həɹ]    [ˈɪntrəst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; həɹ][kʃʊriˈɑːsəti] ,  
**The young man's name aroused her interest , not to say her curiosity ,**  
这 年轻的 男人的 姓名 被唤醒 她 兴趣 , 不是 到 说 她 好奇心 ,

这个年轻人的名字引起了她的兴趣，更不用说好奇心了。

[ðə; ði] [mɔːr]    [ˈdiːpli]    [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,  
**the more deeply because of its association ,**  
这 更多的 深 因为 的 它是 协会 ,

因为它的关联性而更加深刻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊˈkæləti][ˌekspləˈreɪ(ə)n][ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]    [bɪn]    [dɪˈnaɪd] [hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ]  
**with a locality exploration of which had always been denied her — a**  
和 一个 地点 勘探 的 哪个 有 总是 到过 否认 她 — 一个

-    [ˈvɪnjərd]    [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,  
**Naboth's vineyard of the imagination ,**  
- 葡萄园 的 这 想像力 ,

她得以探索这片她一直以来都被剥夺的土地——想象中的拿伯葡萄园。

[nɪr]    [æt; ət][hænd] , [ˈdeɪli] [ɪn]    [saɪt] , [jet] [ˈpɜːrsən(ə)l]    [əˈkweɪntəns]    [wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ʃi]    [feɪld]    [tuː; tə]  
**near at hand , daily in sight , yet personal acquaintance with which she failed to**  
靠近 在 手 , 日常的 在 视线 , 然而 个人的 熟人 和 哪个 她 失败的 到

[pəˈzes]    [ˈiːv(ə)n] [jet] .  
**possess even yet .**  
具有 甚至 然而 .

近在咫尺，每日可见，但她至今仍未与他/她建立起亲密关系。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪlənd] ,    [ɪˈspeʃəli]    [ə; eɪ] [kwat] [ˈlɪt(ə)][ˈaɪlənd] , [ə; eɪ]    [ˈmɪnətʃər]    [ænd; ənd]  
**The idea of an island , especially a quite little island , a miniature and**  
这 主意 的 一个 岛 , 尤其 一个 相当 小的 岛 , 一个 微型 和

[ˈseprət]    [wɜːrld] ,  
**separate world ,**  
分离 世界 ,

岛屿的概念，尤其是小岛的概念，就像一个微缩的、独立的世界。

[[ʌt] [ɔ:f] [ɔ:l][baɪ] [ɪt'self] ,  
**shut off all by itself** ,  
关闭 离开全部经过 本身 ;

自行关闭

[ɪz] [ˈdredfəli] [ɪn'taɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [maɪnd] — [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ˈentəti] [ænd; ənd]  
**is dreadfully enticing to the infant mind — at once a geographical entity and**  
是 极其糟糕 诱人的 到 这 婴儿 头脑 — 在 一次 一个 地理 实体 和  
[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [tɔɪ] .  
**a cunning sort of toy .**  
一个 狡猾 种类 的 玩具 .

对婴儿来说，它有着可怕的诱惑力——既是一个地理实体，又是一种巧妙的玩具。

[ænd; ənd] - [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:rd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɑʊzɪz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd]  
**And Faircloth's Inn , with the tarred wooden houses adjacent , was situated**  
和 - 客栈 , 和 这 焦油 木制的 房屋 邻近的 , 曾是 位于  
[ə'pɑ:n] [wʌt] ,  
**upon what ,**  
之上 什么 ,

费尔克洛斯旅馆及其旁边的焦油木屋，就坐落在什么地方呢？

[tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,  
**to all intents and purposes** ,  
到 全部 意图 和 目的 ,

实际上，

[maɪt] [pæs] [æz; əz][æn; ən] [ˈaɪlənd] [sɪns] [ək'sesəb(ə)l] [ˈoʊnli][baɪ] [boʊt] [ɔ:r][baɪ] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [peɪvd]  
**might pass as an island since accessible only by boat or by an ancient paved**  
可能 经过 作为 一个 岛 自从 可访问 仅有的 经过 船 或者 经过 一个 古老的 铺砌路面  
[ˈkɔ:zweɪ] [ˈdeɪli] [səb'mɜ:rdʒd] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .  
**causeway daily submerged at high tide .**  
堤道 日常的 湮 在 高的 潮 .

由于只能乘船或通过一条每天涨潮时都会被淹没的古老铺砌堤道到达，因此它可能被视为一座岛屿。

[ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrən] ,  
**Skirting the further edge of the warren** ,  
裙边 这 更远 边缘 的 这 沃伦 ,

沿着兔窝的边缘绕行，

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈraɪtɪd] [saɪd] [leɪn] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈkɔ:zweɪ]  
**a wide rutted side lane leads down to the landward end of the said causeway**  
一个 宽的 车辙 边 车道 线索 向下 到 这 陆向 结尾 的 这 说 堤道  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡri:n] ,  
**from the village green** ,  
从 这 村庄 绿色的 ,

从村庄绿地向陆地方向延伸出一条宽阔崎岖的小路。

[dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] - [poust] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʌbəldeɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʃɑ:p] . — [ə; eɪ]  
**just opposite Deadham post office and Mrs . Doubleday's general shop . — A**  
只是 对面的 - 邮政 办公室 和 太太 . Doubleday's 一般的 店铺 . — 一个  
[nɪ'glektɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈdesələt] [stri:p] [ʌv; əv] [roʊd] [ðɪs] ,  
**neglected somewhat desolate strip of road this** ,  
被忽视的 有些 荒凉 条 的 路 这 ,

就在戴德姆邮局和道布尔戴太太杂货店对面——这是一条被忽视的、略显荒凉的路段。

[brɪtwi:n] [ˈbroʊkən] [tɑ:pt] [baɪ] [ˈræɡɪd] [ˈfɜ:z] ,  
**between broken earthbanks topped by ragged firs** ,  
之间 破碎的 土堤 顶峰 经过 破烂不堪 杉树 ,

在断崖式土堤和参差不齐的冷杉树之间，

[ˈjet] [ˈveri] [ˈpeɪntəbl̩] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsketʃ] - [ˈbʊk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər] .  
**yet very paintable and dear to the sketch - book of the amateur .**  
然而 非常 可涂漆 和 亲爱的 到 这 草图 - 书 的 这 业余 .

然而，它非常适合绘画，是业余爱好者素描本上的珍品。

[ɪn] [ˈsʌmə] [ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈɡræs] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] , [ˈbɔːdəd] [baɪ] [kaʊ] - [ˈpɑːrsli] ,  
**In summer overgrown with grass and rushes , bordered by cow - parsley ,**  
在 夏天 长得太茂盛了 和 草 和 冲刺 , 带边框 经过 奶牛 - 香菜 ,  
[ˈmedəʊswɪːt] , [ˈpɪŋk] [ˈkɑːdlɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈkriːm] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈflaʊərd] [ˈpepərmɪnt] ,  
**meadowsweet , pink codlings - and - cream , and purple flowered peppermint ,**  
绣线菊 , 粉色的 小鳕鱼 - 和 - 奶油 , 和 紫色的 开花的 薄荷 ,

夏季，这里长满了野草和灯心草，边缘点缀着欧芹、绣线菊、粉红色的苹果白花和紫色的薄荷花。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrʃ] [ˈʌv; əv][ˈsɑːd(ə)n] [ˈbraʊn] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ˈɡriːn] ; [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ˈsiːznz] [ə; eɪ]  
**in winter a marsh of sodden brown and vivid green ; but at all seasons a**  
在 冬天 一个 沼泽 的 烂 棕色的 和 生动 绿色的 ; 但 在 全部 季节 一个  
[ˈtelɪŋ] [ˈpəˈspektɪv] ,  
**telling perspective ,**  
讲述 看法 ,

冬天是一片泥泞的棕色沼泽，夹杂着鲜亮的绿色；但无论哪个季节，都能给人留下深刻的印象。

[ˈkloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈblæk] [ænd; ənd] [ˈɡreɪ] [ˈaɪlənd] [ˈhæmlət] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈtaɪd] .  
**closed by the lonely black and grey island hamlet set in the gleaming tide .**  
关闭 经过 这 孤独 黑色的 和 灰色的 岛 村庄 放 在 这 闪闪发光 潮 .

被波光粼粼的潮水中孤零零的黑灰色岛屿村庄所环绕。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [ˈstɜːrd] [ˌdəˈmɑːrəs] - [ˈspɪrɪt] [ˈʌv; əv] [ˈɪŋkwəri] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] !  
**Small wonder the place stirred Damaris ' spirit of enquiry and adventure !**  
小的 想知道 这 地方 搅拌 达玛里斯 - 精神 的 询问 和 冒险 !

难怪这个地方激发了达玛里斯的探索和冒险精神！

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈɡoʊ][ðər; ðər] , [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] ,  
**She wanted to go there , to examine ,**  
她 通缉 到 去 那里 , 到 检查 ,

她想去那里考察一番。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈhaʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪvd] [ˈkʌt] [ɔːf] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ˈfɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈtwɑɪs] [ˈevri] [ˈdeɪ]  
**to learn how people lived cut off from the mainland for hours twice every day**  
到 学习 如何 人们 居住地 切 离开 从 这 大陆 为了 小时 两次 每一个 天  
[ænd; ənd] [ˈnaɪt] .  
**and night .**  
和 夜晚 .

了解人们如何在每天两夜与大陆隔绝数小时的情况下生活。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [əˈttempts] [æt; ət] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ˈmet] [wɪð; wɪθ][ˈpraːmpt] [ˌdɪsˈkɜːrɪdʒmənt]  
**But her early attempts at investigation met with prompt discouragement**  
但 她 早期的 尝试 在 调查 遇见 和 迅速的 沮丧

[ˈfrʌm; frəm][ˌbəʊθ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈænt] ,  
**from both her nurse and her aunt ,**  
从 两个都 她 护士 和 她 阿姨 ,

但她最初的调查尝试很快就遭到了她的护士和姑姑的劝阻。

[ˈfəˈlɪʃə] [ˈverəti] .  
**Felicia Verity .**  
费利西亚 真理 .

费利西亚·维里蒂。

[ænd; ənd][də'mɑ:rəs][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪ](ə)n [wɪt] [plɑ:ts] , [ˈhwi:dlz] , [ænd; ənd] [ti:z]  
**And Damaris was not of the disposition which plots , wheedles , and teases**  
和 达玛里斯 曾是 不是 的 这 处置 哪个 图表 , 骗子 , 和 预告  
[tu:; tə][əb'teɪn] [wʌt] [aɪ'ti:]['wɒnts] ;  
**to obtain what it wants ;**  
到 获得 什么 它 想要 ;

达玛里斯并非那种会耍阴谋诡计、哄骗和戏弄别人来达到目的的人；

[stɪl] [les] [skri:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪrd] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌn'tɪl] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈwɪrɪnəs] [rɪ'zɪstəns] [ji:ldz] .  
**still less screams for the desired object until for very weariness resistance yields .**  
仍然 较少的 尖叫 为了 这 想要的 目的 直到 为了 非常 疲劳 反抗 产量 .  
对渴望之物的呼喊声越来越少，直到极度疲惫的抵抗最终屈服。

[ˈi:ðər] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [ɔ:r] [ˈfɪrləsli] [dɪ'faɪd] [ə'θɔ:rəti] .  
**Either she submitted without murmuring or fearlessly defied authority .**  
任何一个 她 提交 没有 淙淙 或者 无畏地 违抗 权威 .  
她要么默默顺从，要么无所畏惧地反抗权威。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'ɪŋkwɪft] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs] [ə'bi:diəntli] , [waɪl] [ˈɪnwərdli]  
**In the present case she relinquished hope and purpose obediently , while inwardly**  
在 这 展示 案件 她 放弃 希望 和 目的 顺从地 , 尽管 内心  
[ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌeksplə'reɪ](ə)n] ,  
**longing for exploration ,**  
渴望 为了 勘探 ,  
在这种情况下，她顺从地放弃了希望和目标，但内心深处却渴望探索。

[ʌv; əv][hɜ:; hər] " [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] " [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .  
**of her " darling little island " all the more .**  
的 她 " 亲爱的 小的 岛 " 全部 这 更多的 .  
她对那座“亲爱的小岛”更是如此。

[bʌt; bət] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][pər'hæps] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,  
**But authority was not perhaps altogether unjustified of its decision ,**  
但 权威 曾是 不是 也许 共 不合理的 的 它是 决定 ,  
但当局的决定或许并非完全没有道理。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tu:; tə][də'mɑ:rəs] - [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][wɜ:r; wər]  
**for the inhabitants of the spot so engaging to Damaris ' imagination were**  
为了 这 居民 的 这 点 所以 引人入胜 到 达玛里斯 - 想像力 是  
[ə; eɪ][kloʊz] [kɔ:rpə'reɪ](ə)n] ,  
**a close corporation ,**  
一个 关闭 公司 ,  
达玛里斯笔下那个充满奇幻色彩的地方的居民们，是一个关系紧密的社群。

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd] , [soʊ] [sed] [ˈru:mər] , [ˈsʌmwʌt] [rʌf]  
**a race of sailors and fishermen and , so said rumour , somewhat rough**  
一个 种族 的 水手们 和 渔民 和 , 所以 说 谣言 , 有些 粗糙的  
[ˈkʌstəmərz] [æt; ət] [ðæt] .  
**customers at that .**  
顾客 在 那 .  
据说，他们是一群水手和渔民，而且顾客也相当粗鲁。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ʌn'rɪtn] [lɔ:z] ,  
**They lived according to their own traditions and unwritten laws ,**  
他们 居住地 根据 到 他们的 自己的 传统 和 不成文 法律 ,  
他们按照自己的传统和不成文的法律生活。

[entərteɪnd] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [kən'tempt] [fɔːr; fər][weɪdʒ] - ['ɜːrniŋ] ['leɪbərə] [ænd; ənd][ˈlændzmen] , [ænd; ənd]  
**entertained a lordly contempt for wage - earning labourers and landsmen , and**  
娱乐 一个 尊贵的 鄙视 为了 工资 - 收入 劳工 和 乡绅 , 和  
, [seɪv] [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] ,  
**, save when money was likely to pass ,**  
, 节省 什么时候 钱 曾是 可能 到 经过 ,  
对挣工资的劳动者和土地所有者抱有傲慢的蔑视, 而且, 除非有钱款可能流通,

[wɜːr; wər] ['grʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɑːspɪ'tæləti][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ˈkwaːləti] ['setɪŋ] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]  
**were grudging of hospitality even to persons of quality setting foot within their**  
是 勉强地 的 热情好客 甚至 到 人 的 质量 环境 脚 之内 他们的  
[kəʊsts] .  
**coasts** .  
海岸 .

即使是身份显赫的人踏上他们的领土, 他们也吝于款待。  
[tuː; tə][ðer; ðər][ˌrepri'hensəb(ə)l] ['tendənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [mɪs] - [kʊd; kəd] [ber]  
**To their reprehensible tendencies in this last respect the Miss Minetts could bear**  
到 他们的 应受谴责的 倾向 在 这 最后的 尊重 这 错过 - 可以 熊  
[ˈpeɪnf(ə)l] ['wɪtnəs] ,  
**painful witness** ,  
痛苦 证人 ,

米内特小姐们可以痛苦地作证, 她们在这方面有着应受谴责的倾向。  
[æz; əz] — [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ðə; ði] ['saːri] [teɪl] [maɪt] " [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] " "  
**as — with hushed voices and entreaties the sorry tale might " go no further "**  
作为 — 和 静静地 声音 和 恳求 这 对不起 故事 可能 " 去 不 更远 " "  
— [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [tə'riːsə] ['bɪlsən] .  
**— they more than once confided to Theresa Bilson .**  
— 他们 更多的 比 一次 坦白 到 特蕾莎 比尔森 .

他们不止一次地压低声音, 恳求这个悲惨的故事“不要再继续下去了”。他们向特蕾莎·比尔森倾诉道。  
[fɔːr; fər][wʌn] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] — [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪkər] — ['biːɪŋ] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði]  
**For one Saturday afternoon — unknown to the vicar — being zealous in the**  
为了 — 周六 下午 — 未知 到 这 牧师 — 存在 热心 在 这  
[æd'mɑːniʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kælsɪtrənt] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər][ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] ['sʌndeɪ] -  
**admonishing of recalcitrant church - goers and rounding up of possible Sunday -**  
告诫 的 顽固的 教会 - 去者 和 四舍五入 向上 的 可能的 星期日 -  
[skuːl] [rɪ'kruːts] ,  
**school recruits** ,  
学校 新兵 ,

在一个星期六的下午——牧师毫不知情——他热情地训斥那些不听话的教徒, 并四处招募可能参加主日学校的学生,  
[ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][æt; ət] [loʊ] [taɪd] ;  
**they crossed to the island at low tide ;**  
他们 交叉 到 这 岛 在 低的 潮 ;  
他们趁着退潮游到了岛上;

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [best] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] ['mænər] — [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [blend] [ʌv; əv]  
**and in their best district visitor manner — too often a sparkling blend of**  
和 在 他们的 最好的 区 游客 方式 — 也 经常 一个 闪闪发光 混合 的  
[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] ,  
**condescension and familiarity** ,  
居高临下 和 熟悉 ,  
而且他们对待当地游客的态度——往往是居高临下和过分亲昵的巧妙结合——

[ˈwɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] — [ˈsevrəli] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]  
**warranted to irritate — severally demanded entrance to the first two of the black**  
有保证 到 刺激 — 分别 要求 入口 到 这 第一的 二 的 这 黑色的  
[ˈkɒtɪdʒz] . — [ðə; ði] [ɪn] [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] .  
**cottages — The Inn they avoided —**  
小屋 — 这 客栈 他们 避免 —

令人恼火的是——几个人要求进入前两间黑色小屋。——他们避开了那家旅馆。

[rɪˈfaɪnd] [ˈdʒentl,wʊmən] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,  
**Refined gentlewomen can hardly be expected , even in the interests of religion ,**  
精制 淑女们 能 几乎 是 预期的 , 甚至 在 这 兴趣 的 宗教 ,  
即使是为了宗教利益, 也很难指望出现举止优雅的淑女。

[tuː; tə] [rɪsk] [pəˈluːʃ(ə)n] [baɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈtævərn] ,  
**to risk pollution by visiting a common tavern ,**  
到 风险 污染 经过 访问 一个 常见的 酒馆 ,  
冒着污染环境的风险去普通酒馆,

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hæf] - [groʊn] [lædz] [ænd; ənd] [bluː] [ˈdʒɜːzi] [men] —  
**more particularly when a company of half - grown lads and blue jerseyed men —**  
更多的 特别 什么时候 一个 公司 的 一半 - 生长 小伙子们 和 蓝色的 球衣 男人 —  
[huː] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**who may , of course ,**  
WHO 可能 , 的 课程 ,

尤其当一群半大男孩和身穿蓝色运动衫的男人——他们当然可能——

[hæv; həv] [bɪn] [kəˈraʊzɪŋ] [wɪˈðɪn] — [hæŋz] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈmɔːrəli] [ˌmælˈoʊdərəs] [dɔːr] .  
**have been carousing within — hangs about its morally malodorous door .**  
有 到过 狂欢 之内 — 悬挂 关于 它是 道德上 恶臭的 门 .  
一直在里面寻欢作乐——徘徊在它那道德败坏的大门附近。

[ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər] [əˈtemptɪd] [ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]  
**Of precisely what followed their attempted violation of the privacy of those two**  
的 恰恰 什么 随后 他们的 尝试过 违反 的 这 隐私 的 那些 二  
[ˈkɒtɪdʒz] ,  
**cottages ,**  
小屋 ,

至于在他们试图侵犯那两间小屋的隐私之后究竟发生了什么,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɪs] - [ðəmˈselvz] [kʊd; kəd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɡɪv] [noʊ] [ˈveri] [koʊˈhɪrənt] [əˈkaʊnt] .  
**even the Miss Minetts themselves could subsequently give no very coherent account .**  
甚至 这 错过 - 他们自己 可以 随后 给 不 非常 相干 帐户 .  
就连米内特小姐们自己后来也无法给出连贯的解释。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][hæf] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpetɪkəʊts] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt]  
**They only knew that some half - hour later , with petticoats raised to a height**  
他们 仅有的 知道 那 一些 一半 - 小时 之后 , 和 衬裙 提高 到 一个 高度  
[ˈɡreɪvli] [ɪmpeˈrəlɪŋ] [ˈdiːs(ə)nsi] ,  
**gravely imperilling decency ,**  
严重地 危及 体面 ,

她们只知道, 大约半小时后, 衬裙被撩起到极高的高度, 严重有损体面。

[ðeɪ] [splæft] [ˈlændwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] — [naʊ] [ˈæŋk(ə)] - [diːp] [ɪn][ˈwɔːtər] — [waɪl] [ðə; ði]  
**they splashed landward across the causeway — now ankle - deep in water — while the**  
他们 溅起 陆向 穿过 这 堤道 — 现在 踝 - 深的 在 水 — 尽管 这  
[lædz] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɪn] [læft] [ˈbɔɪstərəsli] ,  
**lads congregated before the Inn laughed boisterously ,**  
小伙子们 聚集 前 这 客栈 笑了 喧闹地 ,  
他们溅起水花, 穿过堤道向陆地游去——堤道现在水深及踝——而小伙子们聚集在客栈前, 放声大笑。

[ðə; ði] [men] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wið; wiθ] [ə; ei] [gə'fɔ:] , [dɔ:gz] [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfəli] [mɪkst] [ˈperəntɪdʒ] [jelpɪt]  
**the men turned away with a guffaw , dogs of disgracefully mixed parentage yelped**  
这 男人 转向 离开 和 一个 哄笑 , 狗 的 可耻地 混合 亲子关系 尖叫  
.  
.  
.

男人们哄堂大笑着转身离开，几条血统不明的狗发出凄厉的吠叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeldə] [ˈfi:meɪl] [ˈmembə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈfæməliz] [flʌŋ]  
**and the elder female members of the Proud and Sclanders families flung**  
和 这 长老 女性 成员 的 这 自豪的 和 斯克兰德斯 家庭 扔  
[ˈfreɪzɪz] [ləˈmentəbli, ˈlæməntəbli] [səbˈvɜ:rsɪv] [ʌv; əv] [dʒenˈtɪləti] [ˈæftə] [ðer; ðər] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪgjəz] [frʌm; frəm]  
**phrases lamentably subversive of gentility after their retreating figures from**  
短语 令人遗憾的是 颠覆性的 的 绅士风度 后 他们的 撤退 数据 从  
[ðə; ði] [ˈfɔ:rʃɔ:r] .  
**the foreshore** .  
这 前滨 .

而普劳德家族和斯克兰德斯家族的年长女性成员则在她们从岸边退去的背影后，抛出了一些令人遗憾地有悖于上流社会风气的短语。

[ˈmɑ:dəsti] [ænd; ənd] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n [əˈlaɪk] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈleɪdɪz] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]  
**Modesty and mortification alike forbade the outraged ladies reporting the**  
谦逊 和 屈辱 同样 禁止 这 义愤填膺 女士们 报道 这  
[ˈepɪsəʊd] [tu:; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ɪn] [ˈeksˌtensəʊ] .  
**episode to Dr Horniblow in extenso** .  
插曲 到 博士 . - 在 延伸 .

羞耻心和羞愧感都阻止了愤怒的女士们将这件事详细地告诉霍尼布洛医生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [mɪs] [ˈbɪlsən] [ə; ei] [səˈfɪjntli] [ˈlʊrɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:]  
**But they succeeded in giving Miss Bilson a sufficiently lurid account of it**  
但 他们 成功了 在 给予 错过 比尔森 一个 足够 骇人的 帐户 的 它  
[tu:; tə] [meɪk] " [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] ,  
**to make " the darling little island** ,  
到 制作 " 这 亲爱的 小的 岛 ,

但他们成功地向比尔森小姐讲述了一个足够耸人听闻的故事，使“可爱的小岛”.....

" [ɪn] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , [dəˈmɑ:rəs] , [wɒz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈevər] [təˈbu:]  
**" in as far as her charge , Damaris , was concerned , more than ever taboo**  
" 在 作为 远的 作为 她 收费 , 达玛里斯 , 曾是 担心的 , 更多的 比 曾经 忌讳  
.  
:  
.

“就她所负责的达玛里斯而言，这比以往任何时候都更加禁忌。”

[ðer; ðər] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [maɪt] " [goʊ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] " [fɪ:; fɪ] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**Their request that the story might " go no further " she interpreted with the**  
他们的 要求 那 这 故事 可能 " 去 不 更远 " 她 翻译 和 这  
[ɪ:ˈlæˈstɪsəti] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈkɔ:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [rɪˈkwests] ;  
**elasticity usually accorded to such requests ;**  
弹性 通常 同意 到 这样的 请求 ;

她对他们“不要再继续报道此事”的要求做出了解释，这种解释通常适用于此类要求。

[ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,  
**and proceeded , at the first opportunity ,**  
和 继续 , 在 这 第一的 机会 ,  
并在第一时间采取行动，



[tuː; tə][ˈriːteɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːkɪŋ] [əˈkɜːrəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpjʊːp(ə)] [æz; əz][æən; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv]  
to retail the whole shocking occurrence to her pupil as an example of  
到 零售 这 所有的 令人震惊 发生 到 她 瞳孔 作为 一个 例子 的  
[ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)] .  
the ingratitude and insubordination of the common people .  
这 忘恩负义 和 不服从 的 这 常见的 人们 .  
她将整个令人震惊的事件告诉她的学生，以此作为普通民众忘恩负义和不服从的例证。

[fɔːr; fər] [təˈriːsə] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [kənˈsɜːrvətɪv] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk] .  
For Theresa was nothing if not conservative and aristocratic .  
为了 特蕾莎 曾是 没有什么 如果 不是 保守的 和 贵族 .  
特蕾莎的为人处世完全是保守而高贵的。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈbːgəst] [əˈnækrənɪzəmz] [æz; əz][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːt]  
From such august anachronisms as the divine right of kings and the Stuart  
从 这样的 八月 时代错置 作为 这 神圣的 正确的 的 国王 和 这 斯图尔特  
[səkˈseɪ(ə)n] ,  
succession ,  
演替 ,

从君权神授和斯图亚特王朝继承等令人敬畏的时代错位中，  
[daʊn] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːtsi] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrlɑːk] [ɪn][tuː; tə] - [ˈdeɪz]  
down to humble bobbing of curtseys and pulling of forelocks in to - day's  
向下 到 谦逊的 上下摆动 的 屈膝礼 和 拉 的 前额 在 到 - 天  
[ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,  
village street ,  
村庄 街道 ,

如今在乡村街道上，人们甚至还会行屈膝礼、拉扯额头等谦卑的礼节。  
[ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [æz; əz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] .  
she held a permanent brief for the classes as against the masses .  
她 握住 一个 永恒的 简短的 为了 这 课程 作为 反对 这 群众 .  
她始终坚持阶级立场，反对群众立场。

[ʌnˈlʌkɪli] [ðə; ði] [mɪs] - - [ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˈwɔːtəri] [wɪðˈdrɔːəl] , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈɡæðə] [skəːts] ,  
Unluckily the Miss Minetts ' hasty and watery withdrawal , with upgathered skirts ,  
不幸的是 这 错过 - - 仓促 和 水状的 退出 , 和 聚集 裙子 ,  
不幸的是，米内特小姐们匆忙而狼狈地退场，裙摆撩起，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] - [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
across the causeway had appealed to Damaris ' sense of comedy rather than  
穿过 这 堤道 有 上诉 到 达玛里斯 - 感觉 的 喜剧 相当 比  
[ʌv; əv][ˈtrædʒədɪ] . — [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] ,  
of tragedy . — She didn't want to be unkind ,  
的 悲剧 . — 她 没有 想 到 是 不友善 ,  
堤道对面的景象更符合达玛丽丝的喜剧感而非悲剧感。——她不想显得刻薄。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ɪntərˈfɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [juː; jʊ][məst; məst]  
but you shouldn't interfere ; and if you insisted on interfering you must  
但 你 不应该 干扰 ; 和 如果 你 坚持 在 干扰 你 必须  
[əkˈsept] [wətˈevər] [ˈfɑːləʊd] .  
accept whatever followed .  
接受 任何 随后 .  
但你不应该干涉；如果你执意干涉，就必须承担随之而来的一切后果。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kwesʃən] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ˌfiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n]  
**The two ladies in question were richly addicted to interfering she had reason**  
这 二 女士们 在 问题 是 丰富 上瘾 到 干扰 她 有 原因  
[tuː; tə] [θɪŋk] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['fʌni] ['skʌtlɪŋ]  
**to think . — And then they must have looked so wonderfully funny scuttling**  
到 思考 : — 和 然后 他们 必须 有 看起来 所以 太棒了 有趣的 匆匆而过  
[ðʌs] !  
**thus !**  
因此 !

她有理由认为，这两位女士都非常喜欢干涉别人的事情。——她们那样匆匆忙忙地跑来跑去，一定滑稽极了！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [mɜːrθ] .  
**The picture remained by her as a thing of permanent mirth .**  
这 图片 剩余 经过 她 作为 一个 事物 的 永恒的 欢笑 .

那张照片一直陪伴着她，给她带来永恒的欢乐。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**So it was hardly surprising , in face of the dominant direction of her**  
所以 它 曾是 几乎 奇怪 , 在 脸 的 这 主导的 方向 的 她  
[θɔːts] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**thoughts to - night ,**  
想法 到 - 夜晚 ,

所以，鉴于她今晚的主要思绪方向，这也就不足为奇了。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [mɪs] - - [neɪm] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [tə'ɪːsəz, tə'eɪsəz] ['dɪskɔːrs] [rɪ'kɜːrənt] [æz; əz]  
**that , when the Miss Minetts ' name punctuated Theresa's discourse recurrent as**  
那 , 什么时候 这 错过 - - 姓名 标点符号 特蕾莎的 话语 复发 作为  
[ə; eɪ] ['kʊkuː] - [kraɪ] ,  
**a cuckoo - cry ,**  
一个 布谷鸟 - 哭 ,

当米内特小姐的名字像杜鹃啼叫一样反复出现在特蕾莎的谈话中时，

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merəli] [ɪn'ɡlɔːrɪəs] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] -  
**remembrance of their merrily inglorious retirement from the region of Faircloth's**  
纪念 的 他们的 兴高采烈地 不光彩的 退休 从 这 地区 的 -  
[ɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .  
**Inn should present itself .**  
客栈 应该 展示 本身 .

人们应该会想起他们从费尔克洛斯旅馆地区光荣退休的快乐时光。

[ˌwerə'paːn] [də'mɑːrəs] - ['sɪrɪəs] [muːd] [wʌz; wəz] ['laɪtnɪd] [æz; əz][baɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]  
**Whereupon Damaris ' serious mood was lightened as by sudden sunshine , and**  
于是 达玛里斯 - 严肃的 情绪 曾是 轻度 作为 经过 突然 阳光 , 和  
[ˌfiː; ʃi] [læft] .  
**she laughed .**  
她 笑了 .

于是，达玛里斯严肃的心情如同晴天霹雳般明亮起来，她笑了。

['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'fekʃəsli] [geɪ] [bʌt; bət] [kwɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ,  
**Hearing which infectiously gay but quite unexpected sound ,**  
听力 哪个 传染性 同性恋 但 相当 意外 声音 ,

听到那令人振奋却又出乎意料的欢快声音，

[mɪs] ['bɪlsən] [stɔːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bəʊθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nektəriːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentəns] .  
**Miss Bilson stopped dead in the middle both of a nectarine and a sentence .**  
错过 比尔森 停止 死的 在 这 中间 两个都 的 一个 油桃 和 一个 句子 .  
比尔森小姐话说到一半，突然停了下来，既没说到油桃，也没说到句子。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [də'mɑːrəs] ? " [ˌfiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

**" What is the matter , Damaris ? " she exclaimed .**

" 什么 是 这 事情 , 达玛里斯 ? " 她 惊呼 .

“达玛丽丝，怎么了？”她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] [kən'veɪənsɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]  
" **I was explaining our difficulty in securing sufficient conveyances for some**  
" 我 曾是 解释 我们的 困难 在 确保 充足的 运输 为了 一些  
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] - ['steɪ(ə)n] .  
**of our party to and from Marychurch station .**  
的 我们的 派对 到 和 从 - 车站 .

“我当时正在解释我们难以找到足够的交通工具，以便我们一行人中的一些人往返玛丽教堂车站。

[aɪ] ['ri:əli] [du:][nɔ:t] [si:] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] . "  
**I really do not see any cause for amusement in what I said . "**  
我 真的 做 不是 看 任何 原因 为了 娱乐 在 什么 我 说 . "  
我真不觉得我说的话有什么好笑的。

" [ðər; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] , [dɪr] ['bɪli] , [aɪm] [ʃər] [ðər; ðər] ['wɔznt] , " [də'mɑ:rəs] [rɪ'tɜ:rnd]  
" **There wasn't anything amusing , dear Billy , I'm sure there wasn't , " Damaris returned**  
" 那里 不是 任何事物 有趣 , 亲爱的 比利 , 我是 当然 那里 不是 , " 达玛里斯 返回  
,  
.  
,  
.  
“亲爱的比利，肯定没什么好笑的，”达玛里斯回答道。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [braɪt] .  
**the corners of her mouth still quivering and her eyes very bright .**  
这 角落 的 她 嘴 仍然 颤抖 和 她 眼睛 非常 明亮的 .  
她的嘴角还在颤抖，眼睛闪闪发亮。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .  
" **I beg your pardon .**  
" 我 求 你的 赦免 .  
“请再说一遍。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wɔznt] [kwɑɪt] [ə'tendɪŋ] .  
**I'm afraid I wasn't quite attending .**  
我是 害怕的 我 不是 相当 参加 .  
恐怕我没能完全出席。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
**I was thinking of something else .**  
我 曾是 思维 的 某物 别的 .  
我当时在想别的事情。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?  
**You were speaking about the carriage horses , weren't you ?**  
你 是 请讲 关于 这 运输 马匹 , 不是 你 ?  
你刚才说的是马车马，对吧？

[jes] .  
**Yes .**  
是的 .  
是的。

" [bʌt; bət] [tə'ri:sə] [tɜ:rnd] ['sʌlki] .  
" **But Theresa turned sulky .**  
" 但 特蕾莎 转向 闷闷不乐的 .  
但特蕾莎却闷闷不乐了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pəʊzɪŋ] ,  
**She had been posing ,**  
她 有 到过 摆姿势 ,  
她一直在摆姿势，

[ˈpleɪnɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fer] [ˈkɑːslz] [hʊɒp] [ænd; ənd] [æmˈbɪ(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]  
**planing in mid - air around the fair castles hope and ambition are reported to**  
规划 在 中 - 空气 大约 这 公平的 城堡 希望 和 志向 是 据报道 到  
[bɪld] [ðer; ðər] .  
**build there** .  
建造 那里 .

据说，人们在美丽的城堡周围进行空中规划，希望和雄心壮志将在那里建立起来。

[hɜːr; hər] [fæt] [ˈlɪt(ə)] [fiːt] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ,  
**Her fat little feet were well off the floor** ,  
她 胖的 小的 脚 是 出色地 离开 这 地面 ,  
她胖乎乎的小脚丫高高地离地着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [let] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌmp] .  
**and that outbreak of laughter let her down with a bump** .  
和 那 暴发 的 笑声 让 她 向下 和 一个 撞 .  
那阵笑声让她顿时跌倒在地。

[ʃiː; ʃi] [bɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈbɔːn] [wɪð; wɪθ] [aɪˈtiː] ,  
**She lost her head , lost her temper and her opportunity along with it** ,  
她 丢失的 她 头 , 丢失的 她 脾气 和 她 机会 沿着 和 它 ,  
她失去了理智，失去了脾气，也因此错失了机会。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ˈjuːsləs] [ˈskoʊldɪŋ] .  
**and fell into useless scolding** .  
和 跌倒 进入 无用 责骂 .  
结果陷入了无谓的责骂之中。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [ˌɪnˈkɑːnsəkwənt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsʌmtaɪmz] , [dəˈmɑːrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **You are extremely inconsequent and childish sometimes** , **Damaris** , " **she said** .  
" 你 是 极其 不相关的 和 幼稚 有时 , 达玛里斯 , " 她 说 .  
“达玛丽丝，你有时非常不负责任，很幼稚，”她说。

" [aɪ] [faɪnd] [aɪˈtiː] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈpɑːn] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈsʌbdʒekts] ,  
" **I find it most trying when I attempt to talk to you upon practical subjects** ,  
" 我 寻找 它 最多 尝试 什么时候 我 试图 到 讲话 到 你 之上 实际的 主题 ,  
“当我试图和你谈论实际问题时，我发现最困难的是.....”

[ˈriːəli] [ˈpresɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [iːðər] [ˈkænɑːt] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] .  
**really pressing subjects , and you either cannot or will not concentrate** .  
真的 紧迫 主题 , 和 你 任何一个 不能 或者 将要 不是 集中 .  
事情非常紧迫，你要么无法集中注意力，要么不愿集中注意力。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [mɔːr] [ɑːn] [jɔːr; jər] [oʊn]  
**What can you expect in the future when you are thrown more on your own**  
什么 能 你 预计 在 这 未来 什么时候 你 是 抛掷 更多的 在 你的 自己的  
[ˈriːsɔːrsɪz] ,  
**resources** ,  
资源 ,  
当你未来更多地依靠自身资源时，你能期待些什么？

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [emˈiː] — [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [muːn]  
**and have not me — for instance — always to depend upon , if you moon**  
和 有 不是 我 — 为了 实例 — 总是 到 依赖 之上 , 如果 你 月亮  
[θruː] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] ?  
**through life like this ?**  
通过 生活 喜欢 这 ?  
难道我——比如说——不一直都是你可以依靠的对象吗？如果你就这样浑浑噩噩地度日呢？

[aɪˈtiː] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [ɡreɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [nɑːt] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈlðər] .  
**It must lead to great discomfort not only for yourself but for others** .  
它 必须 带领 到 伟大的 不适 不是 仅有的 为了 你自己 但 为了 其他的 .  
这不仅可以给你自己带来极大的不适，也会给他人带来极大的不适。

[preɪ] [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] .  
**Pray be warned in time** .  
 祈 祷 是 警 告 在 时 间 。

祈祷能及时得到警告。

" [də'mɑːrəs] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hær] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**" Damaris turned in her chair at the head of the table** .  
 " 达 玛 里 斯 转 向 在 她 椅 子 在 这 头 的 这 桌 子 。

达玛丽丝转过身，坐在桌子的主位上。

[ə; eɪ]['steɪf(ə)n][nɑːt] [ʌŋkə'nektɪd] , [ɪn][tɜː'iːsəz, tɜː'eɪsəz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜːrən(ə)] ['ɔːrdəɪŋ] [ʌv; əv]  
**A station not unconnected , in Theresa's mind , with the internal ordering of**  
 一 个 车 站 不 是 未 连 接 ， 在 特 蕾 莎 的 头 脑 ， 和 这 内 部 的 订 购 的  
 [ðoʊz] [seɪm] [er] - [bɪlt] ['kɑːslz] ,  
**those same air - built castles** ,  
 那 些 相 同 的 空 气 - 建 造 城 堡 ，

在特蕾莎看来，这个车站与那些空中城堡的内部秩序并非毫无关联。

[ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ɪf] ['fɜːrtɪvli] ['kʌvətɪd] [baɪ][hɜːr; hær] .  
**and consistently if furtively coveted by her** :  
 和 始 终 如 果 偷 偷 摸 摸 令 人 垂 涎 的 经 过 她 。

而且她一直暗自渴望着。

[tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlɪzɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ə'spaɪər] ,  
**To Sir Charles's chair at the bottom of the table , she dared not aspire** ,  
 到 先 生 查 尔 斯 的 椅 子 在 这 底 部 的 这 桌 子 ， 她 敢 于 不 是 渴 望 ，  
 她不敢奢望坐在桌子最底下的查尔斯爵士的椅子上。

[soʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [rɪ'ʌktəntli] [ri'teɪnd] [hɜːr; hær] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .  
**so during his absence reluctantly retained her accustomed place at the side** .  
 所 以 期 间 他 的 缺 席 勉 强 保 留 她 习 惯 地 方 在 这 边 。

所以他不在的时候，她不情愿地继续待在他身边，保持着她惯常的位置。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][wert] ['eni] [lɔːŋgər] , ['merɪ] , " [də'mɑːrəs] [sed] , ['oʊvər][hɜːr; hær] ['ʃoʊldər] .  
**" You need not wait any longer , Mary , " Damaris said , over her shoulder** .  
 " 你 需 要 不 是 等 待 任 何 更 长 ， 玛 丽 ， " 达 玛 里 斯 说 ， 超 过 她 肩 膀 。

“你不用再等了，玛丽，”达玛里斯头也不回地说。

" [waɪ] ? " [tə'riːsə] [bɪ'gæən] ['fʌsəli] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
**" Why ? " Theresa began fussily , as the two maids left the room** .  
 " 为 什 么 ？ " 特 蕾 莎 开 始 挑 剔 地 ， 作 为 这 二 女 佣 左 边 这 房 间 。

“为什么？”特蕾莎不耐烦地问道，这时两个女佣离开了房间。

" [waɪ] ? " [də'mɑːrəs] [tʊk] [hɜːr; hær][ʌp] .  
**" Why ? " Damaris took her up** .  
 " 为 什 么 ？ " 达 玛 里 斯 采 取 她 向 上 。

“为什么？”达玛里斯把她抱了起来。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['ʌʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪf(ə)n] .  
**" Because I prefer our being alone during the remainder of this conversation** .  
 " 因 为 我 更 喜 欢 我 们 的 存 在 独 自 的 期 间 这 余 的 这 对 话 。

“因为我希望在接下来的谈话中只有我们两个人。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][em 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]  
**I understand that you want to ask me about something to do with this**  
 我 理 解 那 你 想 到 问 我 关 于 某 物 到 做 和 这  
 [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] -  
**excursion to Harchester** .  
 短 途 旅 行 到 -

我知道你想问我一些关于这次哈切斯特之旅的事情。

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , [pli:z] ? "   
**What is it , please ?** "   
什么 是 它 , 请 ? "

请问是什么事？

" [maɪ] [daɪ] [də'mɑ:rəs] , " [ðə; ði] [ʌðər] [praʊ'testɪd] , [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [ˈsentɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈdeɪndʒər]   
**" My dear Damaris , " the other protested , startled and scenting unexpected danger**   
" 我的 亲爱的 达玛里斯 , " 这 其他 抗议 , 惊慌 和 香味 意外 危险   
 , " [ˈri:əli] [jɔ:; jər] [ˈmænər] " —   
**, " really your manner " —**   
 , " 真的 你的 方式 " —

“我亲爱的达玛里斯,”另一个人抗议道,她吓了一跳,嗅到了意想不到的危险,“真不像你啊”——

" [ænd; ənd] [jɔ:rz] . — [bəʊθ][pər'hæps] [wʊd] [ber] [ɪm'pru:vmənt] .   
**" And yours . — Both perhaps would bear improvement .**   
" 和 你的 . — 两个都 也许 会 熊 改进 .

“还有你的——或许两者都还有改进的空间。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .   
**But that is by the way .**   
但 那 是 经过 这 方式 .

但那是题外话。

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , [pli:z] , [ju:; jɔ][wɑ:nt] ? "   
**What is it , please , you want ?** "   
什么 是 它 , 请 , 你 想 ? "

请问,你想要什么？

" [ˈri:əli] [ju:; jɔ] [ə'sɜ:rt] [jɔ:r'self] " —   
**" Really you assert yourself " —**   
" 真的 你 断言 你自己 " —

“你真的很有主见”——

" [ænd; ənd][ju:; jɔ] [fər'get] [jɔ:r'self] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɜ:r.vənt] , [tu:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [aɪ'ti:][æt; ət][ɔ:l] .   
**" And you forget yourself — before the servants , too , I do not like it at all .**   
" 和 你 忘记 你自己 — 前 这 仆人 , 也 , 我 做 不是 喜欢 它 在 全部 .

“你竟然忘了自己——甚至在仆人面前也忘了自己,我一点也不喜欢这样。”

[ju:; jɔ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] . "   
**You should be more careful . "**   
你 应该 是 更多的 小心 . "

你应该更加小心。

" [də'mɑ:rəs] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gæst] , [kən'faʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] — " [də'mɑ:rəs] ! "   
**" Damaris , " she cried aghast , confounded to the verge of tears — " Damaris ! "**   
" 达玛里斯 , " 她 哭 惊愕 , 令人困惑 到 这 边缘 的 眼泪 — " 达玛里斯 ! "

“达玛里斯!”她惊恐地喊道,几乎要哭出来——“达玛里斯!”

" [jes] — [aɪ][er'em] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jɔ][maɪ] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .   
**" Yes — I am giving you my full attention .**   
" 是的 — 我 是 给予 你 我的 满的 注意力 .

是的——我正在全神贯注地听你说话。

[preɪ] [let] [ju: 'es][bi:; bi][ˈpræktɪk(ə)l] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [sed] ,   
**Pray let us be practical , " the young girl said ,**   
祈祷 让 我们 是 实际的 , " 这 年轻的 女孩 说 ,

“请让我们务实一些,”小女孩说。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] - [laɪt] ,   
**sitting up tall and straight in the shaded lamp - light ,**   
坐着 向上 高的 和 直的 在 这 阴影 灯 - 光 ,

在昏暗的灯光下,他挺直身子坐了起来。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl̩] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡliːmɪŋ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ˈfaɪn] [ˈtʃaɪnə] , [fru:t]  
**the white dinner - table spread with gleaming glass and silver , fine china , fruit**  
这 白色的 晚餐 - 桌子 传播 和 闪闪发光 玻璃 和 银 , 美好的 中国 , 水果  
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**and flowers before her ,**  
和 花朵 前 她 ,  
她面前摆着洁白的餐桌，上面摆放着闪亮的玻璃器皿、银器、精美的瓷器、水果和鲜花。

[ðə; ði] [sɔːft] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] ,  
**the soft gloom of the long low room behind ,**  
这 柔软的 愁云 的 这 长的 低的 房间 在后面 ,  
身后狭长低矮的房间透出柔和的昏暗光线。

[ɔːl] [ˈtendər] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,  
**all tender hint of childhood banished from her countenance ,**  
全部 投标 暗示 的 童年 被放逐 从 她 面容 ,  
她脸上所有稚嫩的童真都已消失殆尽。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [naʊ] [nɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈbæt(ə)l̩] .  
**and her eyes bright now not with laughter but with battle .**  
和 她 眼睛 明亮的 现在 不是 和 笑声 但 和 战斗 .  
她的眼中不再闪烁着笑意，而是闪烁着战斗的光芒。

" [preɪ] [let] [juː ˈes] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [tri:t] .  
" **Pray let us finish with the subject of the choir treat .**  
" 祈祷 让 我们 结束 和 这 主题 的 这 唱诗班 对待 .  
“请让我们结束关于合唱团表演的话题吧。”

[ðen] [wiː; wi] [jæl; jəl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .  
**Then we shall be free to talk about more interesting things .**  
然后 我们 将 是 自由的 到 讲话 关于 更多的 有趣的 事物 .  
这样我们就可以自由地谈论更有趣的事情了。

" [mɪs] [ˈbɪlsən] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hændz] [hɪˈsterɪkli] .  
" **Miss Bilson waved her hands hysterically .**  
" 错过 比尔森 挥手 她 双手 歇斯底里地 .  
比尔森小姐歇斯底里地挥舞着双手。

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .  
" **No — no — I never wish to mention it again .**  
" 不 — 不 — 我 绝不 希望 到 提到 它 再次 .  
“不——不——我再也不想提起这件事了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [tuː] [ˈdiːpli] [hɜːrt] [baɪ] [jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] [em ˈiː] , [dəˈmɑːrəs] — [jʊr; jər] [ˈsɑːrkæzəm] . —  
**I am too deeply hurt by your behaviour to me , Damaris — your sarcasm . —**  
我 是 也 深 伤害 经过 你的 行为 到 我 , 达玛里斯 — 你的 讽刺 . —  
[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,  
**Of course , " she added ,**  
的 课程 , " 她 额外 ,  
达玛丽斯，你对我的态度——你的讽刺——深深地伤害了我。——当然，”她补充道。

" [aɪ] [siː] [aɪ] [mʌst; məst] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [ˈɔːfər] .  
" **I see I must withdraw my offer .**  
" 我 看 我 必须 提取 我的 提供 .  
看来我必须撤回我的报价了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]  
**It will cause the greatest inconvenience and disappointment ; but for that I**  
它 将要 原因 这 最 不便 和 失望 ; 但 为了 那 我  
[ˈkænəːt] [hoʊld] [maɪˈself] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l̩] ,  
**cannot hold myself responsible ,**  
不能 抓住 我 负责任的 ,  
这将造成极大的不便和失望；但对此我无法承担责任。

[ðʊθ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mʊst][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ˈæftər][ðə; ði][kaɪnd]  
**though it will be most painful and embarrassing to me after the kind**  
尽管 它 将要 是 最多 痛苦 和 尴尬的 到 我 后 这 种类  
[ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] .  
**appreciation I have received .**  
欣赏 我 有 已收到 .

尽管在我收到如此真挚的感谢之后，这会让我感到非常痛苦和尴尬。

[sti:l] [aɪ][mʌst; məst] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:] " —  
**Still I must withdraw it " —**  
仍然 我 必须 提取 它 " —

但我必须撤回它”——

" [wɪð'drɔ:] [wʌt] [ˈɔ:fər] ? "  
" **Withdraw what offer ?** "  
" 提取 什么 提供 ? "

“撤回什么提议？”

" [waɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkspleɪnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,  
" **Why the offer I was explaining to you just now ,**  
" 为什么 这 提供 我 曾是 解释 到 你 只是 现在 ,

“我刚才跟你解释的那个提议，

[wen] [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [meɪdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**when you ordered the maids out of the room .**  
什么时候 你 订购 这 女佣 出去 的 这 房间 .

当你命令女佣们离开房间的时候。

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈkænd:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [də'mɑ:rəs] ,  
**You really cannot deny that you heard what I said , Damaris ,**  
你 真的 不能 否定 那 你 听到 什么 我 说 , 达玛里斯 ,

达玛里斯，你真的无法否认你听到了我说的话。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˈhɔ:rsɪz] [jɔ:r'self] .  
**because you mentioned the carriage horses yourself .**  
因为 你 提及 这 运输 马匹 你自己 .

因为你自己提到了马车马匹。

" [ tə'ri:sə ] [sɪpt] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] .  
" **Theresa sipped some water .**  
" 特蕾莎 啜饮 一些 水 .

特蕾莎抿了一口水。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈtempər] , [jet] [hɜ:r; hər][græsp][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [ˈɪʃu:] .  
**She was recovering if not her temper , yet her grasp on the main issue .**  
她 曾是 恢复中 如果 不是 她 脾气 , 然而 她 抓牢 在 这 主要的 问题 .

她的脾气虽然还没完全恢复，但对主要问题的把握已经恢复了。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] , [soʊ] [ˈdespərətli] , [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] , [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] , [tu:; tə]  
**She wanted , so desperately , to achieve her purpose and , incidentally , to**  
她 通缉 , 所以 绝望地 , 到 达到 她 目的 和 , 顺便 , 到

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pleɪ] ,  
**continue to play ,**  
继续 到 玩 ,

她非常渴望实现自己的目标，顺便也想继续比赛。

[bəʊθ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪɪ] , [hɜ:r; hər] [self] - [ɪ'lektɪd] [roʊl]  
**both for her own benefit and that of the parish , her self - elected role**  
两个都 为了 她 自己的 益处 和 那 的 这 教区 , 她 自己 - 当选 角色

[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)] ,  
**of Lady Bountiful ,**  
的 女士 丰富 ,

为了她自身和教区的利益，她自封为“慷慨夫人”。



[ʌv; əv] " [ə'fɪ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] " — [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [baɪ][ə; eɪ][kwɑɪt]  
**of " official representative of The Hard " — as Dr . Horniblow by a quite**  
 的 " 官方的 代表 的 这 难的 " — 作为 博士 : 经过 一个 相当  
 [ˈInəs(ə)nt] [ɪf] [ɪl] - [taɪmd] [ˈflɜ:ɹɪʃ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [pʊt][aɪ'ti:] .  
**innocent if ill - timed flourish of speech had unfortunately put it .**  
 清白的 如果患病的 - 定时 繁荣 的 演讲 有 很遗憾 放 它 :  
 正如霍尼布洛博士无意中脱口而出（尽管时机不当）的言论所言，他是“硬汉的官方代表”。

" [ðə; ði] [kən'veiənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [ɪnsə'fɪj(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]  
**" The conveyances in the village are insufficient to take the whole party to the**  
**" 这 运输 在 这 村庄 是 不足的 到 拿 这 所有的 派对 到 这**  
 ['steɪʃ(ə)n] ,  
**station ,**  
 车站 ,

“村里的交通工具不足以将所有人送到车站，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .  
**" she continued .**  
 " 她 持续 .

她继续说道。

" [æn; ən][ˈekstrə] [breɪk] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [stægz] [hed] [ɪn] [ˈmeri] [tʃɜːrtʃ] ;  
 " An extra brake can be had at the Stag's Head in Mary church ;  
 " 一个 额外的 制动 能 是 有 在 这 雄鹿 头 在 玛丽 教会 ;  
 “在圣玛丽教堂的鹿头酒吧可以额外休息一下；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [brɪŋ]  
but a pair of horses must be sent in to - morrow afternoon to bring  
 但 一个 一对 的 马匹 必须 是 发送 在 到 - 明天 下午 到 带来  
 [aɪ 'ti:][ʻoʊvər] [hɪr] .  
it over here .  
 它 超过 这里 .

但明天下午必须派两匹马把它运过来。

[aɪ] [sɔ:] " — [ʃiː ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — " [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə]  
**I saw " — she hesitated a moment — " I really could see no objection to**  
 我 锯 " — 她 犹豫了一下 一个 片刻 — " 我 真的 可以 看 不 异议 到  
 [pætʃ] ['teɪkɪŋ] [ʼaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [breɪk] ,  
**Patch taking our horses in to fetch the brake ,**  
 修补 采取 我们的 马匹 在 到 拿来 这 制动 ,  
 “我明白了,”她犹豫了一下,“我真的看不出帕奇有什么理由反对我们牵着马去取刹车。”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['steɪj(ə)n] [ɪn] [aɪ 'tiː] [nekst] ['mɔːrɪŋ] . "

and driving a contingent to the station in it next morning . "

和 驾驶 一个 队伍 到 这 车站 在 它 下一个 早晨 . "

第二天早上，用这辆车运送一队人马前往车站。

" [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [də'mɑ:rəs] [sed] ['kɑ:mlɪ] .  
 " **And meeting the train at night , I suppose ?** " **Damaris said calmly .**  
 " 和 会议 这 火车 在 夜晚 , 我 认为 ? " 达玛里斯 说 平静地 .  
 "我想。晚上去赶火车应该没问题吧?"达玛里斯平静地说。

"Of course," Theresa answered, thus unconsciously declaring herself a rank outsider

[ænd; ənd]    [ˈrʌʃɪŋ]    [ˈblaɪndli][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪt] .  
**and    rushing    blindly    upon    her    fate .**  
和        匆忙        盲目地        之上        她        命运 .

她盲目地冲向自己的命运。

[fɔːr; fər] [wʌt]        [ˈθɜːroʊbred]        [ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪkwɛstriən] [ˈɔːrdər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt][nekst] —  
**For    what    thoroughbred    member    of    the    equestrian    order    does    not    know    that    next —**  
为了    什么        纯种马        成员        的        这        马术        命令        做    不是    知道    那    下一个 —

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] ,  
**and    even    that    not    always —    to    the    ladies    of    his    family    and    ,**  
和        甚至        那    不是        总是        —        到        这        女士们        的        他的        家庭        和        ,

哪个纯种马术运动员不知道，除了家里的女士们之外——即使并非总是如此——还有什么呢？

[ˈpaːsəbli] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈselər] , [æn; ən]    [ˈɪŋɡlɪʃmənz]    [ˈsteɪb(ə)l][ɪz][ˈsækroʊsəŋkt] ?  
**possibly ,    the    key    of    his    cellar ,    an    Englishman's    stable    is    sacrosanct ?**  
可能        ,    这    钥匙        的        他的        地窖        ,    一个        英国人的        稳定的    是    神圣不可侵犯 ?

或许，他地窖的钥匙，也就是英国人马厩的钥匙，是神圣不可侵犯的？

[dɪˈspəʊz] [ʌv; əv]    [ˈeniθɪŋ]    [hiː; hi] [oʊnz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .  
**Dispose    of    anything    he    owns    rather    than    his    horses .**  
处置        的        任何事物        他        拥有        相当        比        他的        马匹 .

处理掉他名下的所有东西，但不要动他的马。

[tuː; tə] [əˈtempt]        [ˈtʌtʃɪŋ]        [ðem; ðəm][ɪz] , [ɪnˈdiːd] ,  
**To    attempt    touching    them    is ,    indeed ,**  
到        试图        接触        他们        是 ,        的确        ,

试图触摸它们，的确是.....

[tuː; tə] [stretʃ]    [aʊt][jɔːr; jər][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ænd; ənd][rɪsk] [prɑːmpt]  
**to    stretch    out    your    hand    against    the    Ark    of    the    Covenant    and    risk    prompt**  
到        拉紧        出去        你的        手        反对        这        方舟        的        这        盟约        和        风险        迅速的

[ˈwɪðərɪŋ]    [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpaɪəs; ɪmˈpiəs] [lɪm] .  
**withering    of    that    impious    limb .**  
枯萎        的        那        不敬        肢 .

胆敢将手伸向约柜，必将冒着那亵渎之手迅速枯萎的风险。

[jet] [pʊr]    [təˈriːsə]    [ˈblʌndəd] [ɑːn] .  
**Yet    poor    Theresa    blundered    on .**  
然而 贫穷的    特蕾莎        犯错        在 .

然而，可怜的特蕾莎却继续跌跌撞撞地前行。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈvɪkər] [ðæt] , [sɜːr] [tʃɑːrlz]    [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,  
" **I    told    the    vicar    that ,    Sir    Charles    being    from    home ,**  
" 我    讲述        这        牧师        那        , 先生        查尔斯        存在        从        家        ,

“我告诉牧师，查尔斯爵士是本地人，

[aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [maɪˈself] ,  
**I    felt    I    might    make    the    offer    myself ,**  
我 毛毡 我    可能        制作        这        提供        我        ,

我觉得我可以自己提出这个提议。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [pætʃ]  
**seeing    how    much    it    would    simplify    the    arrangements    and    how    very    little    work    Patch**  
看到    如何    很多        它        会        简化        这        安排        和        如何    非常    小的        工作        修补

[hæz; həz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][əˈloʊn] [hɪr] .  
**has    when    you    and    I    are    alone    here .**  
有        什么时候    你        和        我        是        独自的    这里 .

看看这样能简化多少安排，以及当你我单独在这里时，帕奇的工作量有多小。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [sɜːr]    [tʃɑːrlzɪz]    [ˈsæŋk(ə)n] .  
**It    is    a    pity    there    is    not    time    to    obtain    Sir    Charles's    sanction .**  
它    是    一个    遗憾        那里        是    不是        时间        到        获得        先生        查尔斯的        制裁 .

可惜没有时间获得查尔斯爵士的批准。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈprɑːpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] .  
**That would be more proper , of course , more satisfactory .**  
那 会 是 更多的 恰当的 , 的 课程 , 更多的 令人满意的 .

当然, 那样会更合适, 更令人满意。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [niːd] [nɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]  
**But under the circumstances it need not , I think , be regarded as an**  
但 在下面 这 情况 它 需要 不是 , 我 思考 , 是 认为 作为 一个  
[ɪnˈsuːpərəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n] .  
**insuperable objection .**  
不可逾越 异议 .

但我认为, 在这种情况下, 这不应被视为不可克服的反对意见。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] " —  
**I told the Miss Minetts and the vicar " —**  
我 讲述 这 错过 - 和 这 牧师 " —

我告诉了米内茨小姐和牧师"——

[hɪr] [mɪs] [ˈbɪlsən] [blʌʃt] , [əˈplaɪŋ] [fɔːrk][ænd; ənd] [spuːn] , [ɪn] [kɔɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,  
**Here Miss Bilson blushed , applying fork and spoon , in coy confusion ,**  
这里 错过 比尔森 脸红了 , 申请 叉 和 勺子 , 在 害羞 困惑 ,  
比尔森小姐脸红了, 羞涩地用叉子和勺子取用食物, 显得有些不知所措。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnektəriːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .  
**to the remains of the nectarine upon her plate .**  
到 这 遗迹 的 这 油桃 之上 她 盘子 .

她盘子里还剩下一些油桃。

" [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ˈnoʊɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [aɪ] [felt]  
" **I told them , " she repeated , " knowing Sir Charles as well as I do , I felt**  
" 我 讲述 他们 , " 她 重复 , " 会心 先生 查尔斯 作为 出色地 作为 我 做 , 我 毛毡  
"我告诉他们,"她重复道, "我非常了解查尔斯爵士, 我觉得

[aɪ] [maɪt] [ˈseɪfli] [əˈʃʊr] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] .  
**I might safely assure them of that .**  
我 可能 安全 保证 他们 的 那 .

我可以肯定地向他们保证这一点。

" [ɪn][dəˈmɑːrəs] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈæŋɡər] [ˈɡrædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][faːr] [mɔːr] [kəmˈpleks][ iˈməʊənz] .  
" **In Damaris , meanwhile , anger gradually gave place to far more complex emotions .**  
" 在 达玛里斯 , 同时 , 愤怒 逐步地 给予 地方 到 远的 更多的 复杂的 情绪 .  
"与此同时, 在达玛里斯, 愤怒逐渐被更为复杂的情感所取代。"

[ʃiː; ʃi][sæt] [wel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈflaʊərd]  
**She sat well back in her chair , and clasped her hands firmly in her flowered**  
她 卫星 出色地 后退 在 她 椅子 , 和 紧握 她 双手 牢牢 在 她 开花的  
[ˈpɑːmpədɔːr] - [ˈmʌzlɪn] [ləp] .  
**Pompadour - muslin lap .**  
蓬巴杜 - 细棉布 膝 .

她向后靠在椅子上, 双手紧紧地交叠放在她那件饰有花朵图案的蓬巴杜式薄纱裙的膝盖上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈhɔːrməs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [ðəm; ðəm] [fɪkst] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [əˈpɑːn]  
**Her eyes looked enormous as she kept them fixed gravely and steadily upon**  
她 眼睛 看起来 巨大的 作为 她 保留 他们 固定的 严重地 和 稳步 之上  
[ðə; ði] [ˈspiːkər] .  
**the speaker .**  
这 扬声器 .

她目光严肃而坚定地注视着演讲者, 眼睛显得格外大。

[fɔːr; fər] [ɪk'strɔːrdənəri] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [pə'seɪʃən] [kən'sɜːrniŋ] [ðə; ði] [sed] ['spi:kər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]  
**For extraordinary ideas and perceptions concerning the said speaker crowded into**  
为了 非凡的 想法 和 感知 有关 这 说 扬声器 挤 进入  
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] .  
**her young head** .  
她 年轻的 头 .

她年轻的头脑中充满了关于这位演讲者的非凡想法和见解。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .  
**She did not like them at all** .  
她 做过 不是 喜欢 他们 在 全部 .

她一点也不喜欢他们。

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːr] ['fɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm][pʊt] .  
**She shrank from dwelling upon or following them put** .  
她 缩小 从 住宅 之上 或者 下列的 他们 放 .

她不愿去想或效仿他们。

[ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [meɪd] [hɜːr; hər][hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl]['oʊvər] .  
**They , indeed , made her hot and uncomfortable all over** .  
他们 , 的确 , 制成 她 热的 和 不舒服 全部 超过 .

它们确实让她浑身发热不舒服。

[hæd; həd] [ tə'ri:sə] ['bɪlsən] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [də'mɑːrəs] ,  
**Had Theresa Bilson taken leave of her senses , or was she , Damaris ,**  
有 特蕾莎 比尔森 已采取 离开 的 她 感官 , 或者 曾是 她 , 达玛里斯 ,  
特蕾莎·比尔森是疯了吗？还是她，达玛里斯？

[hɜːr'self][ɪn] [fɔːlt] — [ə; eɪ] ['hɑːrbərə] [ʌv; əv] ['næsti] [θɔːts] ?  
**herself in fault — a harbourer of nasty thoughts ?**  
她自己 在 过错 — 一个 窝藏 的 可恶的 想法 ?

是她自己的错——她是不是心怀恶意？

['kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [felt][tuː; tə] [grəʊ] ['oʊldər] , [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .  
**Consciously she felt to grow older , to grow up** .  
有意识地 她 毛毡 到 生长 老 , 到 生长 向上 .

她有意识地感到自己要变老，要长大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðæt] ['iːðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [wɜːrld] ,  
**And she did not like that either ; for the grown - up world ,**  
和 她 做过 不是 喜欢 那 任何一个 ; 为了 这 生长 - 向上 世界 ,

她也不喜欢那样；对于成人的世界来说，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ tə'ri:sə] ['æktɪd][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] ['dɔːrki:pər] , [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['ʌgli]  
**to which Theresa acted just now as doorkeeper , struck her as an ugly**  
到 哪个 特蕾莎 行动 只是 现在 作为 门卫 , 击 她 作为 一个 丑陋的  
[ænd; ənd] ['vʌlgər] - ['maɪndɪd] [pleɪs] .  
**and vulgar - minded place** .  
和 庸俗 - 有思想 地方 .

特蕾莎刚才担任门卫的地方，在她看来是一个丑陋庸俗的地方。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][eks] - ['gʌvərnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['æŋɡ(ə)l] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'lʌːmineɪtɪŋ] [ðæn; ðən]  
**She saw her ex - governess from a new angle — a more illuminating than**  
她 锯 她 前任 - 家庭教师 从 一个 新的 角度 — 一个 更多的 启发性的 比  
[ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ,  
**agreeable one** ,  
同意 — ,

她以全新的视角看待她的前家庭教师——一个更具启发性而非令人愉悦的视角。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][nəʊ] [lɔːŋɡər] ['fɪɡjəd] [æz; əz]['pɪtɪf(ə)l] ,  
**at which she no longer figured as pitiful** ,  
在 哪个 她 不 更长 想 作为 可怜 ,

这时她不再显得可怜了。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈsʌmpʃnz] [ænd; ənd] [ˈsɪlɪnəs] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪvəlɪəs] [fɔːrˈberəns] [ʌv; əv]  
her little assumptions and sillinesses calling for the chivalrous forbearance of  
她 小的 假设 和 愚蠢 呼叫 为了 这 骑士精神 宽容 的  
[ˈpɜːsənz] [mɔːr] [ˈhæpɪli] [pleɪst] ;  
persons more happily placed ;  
人 更多的 快乐地 放置 ;  
她那些小小的臆测和愚蠢行为，需要那些境遇更好的人以骑士精神的宽容来对待；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈæktɪvli] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [æn; ən][juːˈzɜːrpər][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz]  
but as actively impertinent , an usurper of authority and privileges  
但 作为 积极 无礼 , 一个 篡位者 的 权威 和 特权  
[ɔːltəˈgeðər] [aʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skoʊp] .  
altogether outside her office and her scope .  
共 外部 她 办公室 和 她 范围 .  
但她却公然无礼，篡夺了完全超出她职责范围的权力和特权。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡriːdi] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɜːrd] [jet] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,  
She was greedy — not a pretty word yet a true one ,  
她 曾是 贪婪的 — 不是 一个 漂亮的 单词 然而 一个 真的 — ,  
她贪婪——这个词虽然不好听，但却是事实。

[ˈkʌvərɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .  
covering both her manner of eating and her speech .  
覆盖 两个都 她 方式 的 吃 和 她 演讲 .  
包括她的饮食方式和说话方式。

[ˈredʒɪstərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfæktz][dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [æz; əz]  
Registering which facts Damaris was sensible of almost physical repulsion , as  
注册 哪个 事实 达玛里斯 曾是 明智的 的 几乎 身体的 排斥 , 作为  
[frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈskjʊrli] [ɡroʊs] .  
from something obscurely gross .  
从 某物 晦涩地 总的 .  
意识到这些事实后，达玛里斯感到一种近乎生理上的厌恶，仿佛厌恶某种难以名状的粗俗事物。

[hens] [aɪˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [təˈriːsə] [mʌst; məst] , [ˈsʌmhəʊ] , [biː; bi] [stɔːpt] , [meɪd] [tuː; tə] [siː]  
Hence it followed that Theresa must , somehow , be stopped , made to see  
因此 它 随后 那 特蕾莎 必须 , 不知何故 , 是 停止 , 制成 到 看  
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprez(ə)nt] [ʌnˈplezntnəs] ,  
her own present unpleasantness ,  
她 自己的 展示 不愉快 ,  
因此，必须想办法阻止特蕾莎，让她意识到自己目前的困境。

[seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself][ɪn] [ʃɔːrt] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [end][aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [dəˈmɑːrəs] - [ˈduːti][tuː; tə][ʌnˈfɜːrl]  
saved from herself in short — to which end it became Damaris ' duty to unfurl  
已保存 从 她自己 在 短的 — 到 哪个 结尾 它 成为 达玛里斯 - 责任 到 展开  
[ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv][rɪˈvʊʊlt] .  
the flag of revolt .  
这 旗帜 的 反叛 .  
简而言之，她从自己身上解脱出来——因此，展开反抗的旗帜就成了达玛里斯的职责。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈræðər] [pəˈθetɪk] [ˈsɪriəsənəs] .  
The young girl arrived at this conclusion in a spirit of rather pathetic seriousness .  
这 年轻的 女孩 到达的 在 这 结论 在 一个 精神 的 相当 可怜的 严肃 .  
这位年轻女孩带着一种颇为可怜的严肃态度得出了这个结论。

[aɪˈtiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːzi] , [æt; ət] [eɪˈtiːn] ,  
It is far from easy , at eighteen ,  
它 是 远的 从 简单的 , 在 十八 ,  
十八岁，这绝非易事。

[tuː; tə][kən'trəʊl] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tempər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][jɜː; jər]  
**to control tongue and temper to the extent of joining battle with your**  
到 控制 舌头 和 脾气 到 这 程度 的 加入 战斗 和 你的  
[ 'eldəz ] [ɪn][kɑ:m][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [sɔ:rt] .  
**elders in calm and dignified sort** .  
长者 在 冷静的 和 凝重 种类 .  
能够控制自己的言语和脾气，甚至能够以冷静和尊严的方式与长辈争论。

[tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .  
**To lay about you in a rage is easy enough** .  
到 躺 关于 你 在 一个 愤怒 是 简单的 足够的 .  
在你面前横冲直撞、大发雷霆很容易。

[bʌt; bət][reɪdʒ][ɪz] ['taɪərsəmli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fi:t] [ɪts] [oʊn] ['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]  
**But rage is tiresomely liable to defeat its own object and make you make a**  
但 愤怒 是 令人厌烦地 容易 到 击败 它是自己的 目的 和 制作 你 制作 一个  
[fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .  
**fool of yourself** .  
傻子 的 你自己 .  
但是，愤怒往往会适得其反，让你出丑。

['eni] [ʌn'fə:liŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [wʊd] [biː; bi] ['ju:sləs] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] ,  
**Any unfurling of the flag would be useless , and worse than useless ,**  
任何 展开 的 这 旗帜 会 是 无用 , 和 更糟 比 无用 ,  
任何升起国旗的行为都是徒劳的，而且比徒劳更糟。

[ən'les] [aɪ 'ti:] ['herəldɪd] ['vɪktəri] [jɜː] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] — [də'mɑ:rəs] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] .  
**unless it heralded victory sure and complete — Damaris realized this** .  
除非 它 被预言 胜利 当然 和 完全的 — 达玛里斯 已实现 这 .  
除非它预示着一场确定而彻底的胜利——达玛里斯意识到了这一点。

[soʊ][jiː; ji] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] ,  
**So she kept a brave front** ,  
所以 她 保留 一个 勇敢的 正面 ,  
所以她强装镇定。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər] [pʌls] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] ['empti] ['fi:lɪŋ] [ə'raʊnd]  
**although her pulse quickened and she had a bad little empty feeling around**  
虽然 她 脉冲 加速 和 她 有 一个 坏的 小的 空的 感觉 大约  
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
**her heart** .  
她 心 .  
虽然她的脉搏加快了，但她感觉心脏周围有一种难受的空虚感。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,  
**Fortunately , however , for her side of the campaign** ,  
幸运的是 , 然而 , 为了 她 边 的 这 活动 ,  
然而，对她所在的竞选阵营来说，幸运的是，

[ tə'ri:sə ] — [em'bəʊldənd] [baɪ] [ri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leit] [bəʊstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪs] -  
**Theresa — emboldened by recapitulation of her late boastings at the Miss Minetts**  
特蕾莎 — 加粗 经过 概括 的 她 晚的 吹嘘 在 这 错过 -  
- [ti:] - ['teɪbl] — ['heɪsnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [doʊm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd]  
**' tea - table — hastened to put a gilded dome to her own indiscretion and**  
- 茶 - 桌子 — 加快 到 放 一个 镀金 穹顶 到 她 自己的 轻率 和  
[ə'fens] .  
**offence** .  
罪行 .  
特蕾莎在米内特小姐家的茶桌上重温了自己前几天的吹嘘，胆子更大了，急忙为自己的轻率和冒犯行为戴上金光闪闪的圆顶。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wəd] [duː][bʌt; bət][dəˈmɑːrəs][mʌst; məst] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [ˈkwaɪər] [triːt] !  
**For nothing would do but Damaris must accompany her on this choir treat !**  
为了 没有什么 会 做 但 达玛里斯 必须 陪伴 她 在 这 唱诗班 对待 !

只有达玛丽丝陪她一起参加这场合唱演出才行！

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [ˈriːəli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**She declared herself really compelled to press the point .**  
她 声明 她自己 真的 被迫 到 按 这 观点 .

她声称自己真的不得不坚持这一点。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əˈkwaɪərɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ] [ɑːrkiəˈlɔːdʒɪk(ə)lɪ] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**It offered such an excellent opportunity of acquiring archaeological knowledge**  
它 提供 这样的 一个 出色的 机会 的 收购 考古学 知识  
— [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [diːn] [moʊst][ˈkaɪndli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [raʊnd] [ðə; ði]  
— **had not the Dean most kindly promised to conduct the party round the**  
— 有 不是 这 院长 最多 亲切地 承诺 到 执行 这 派对 圆形的 这  
[kəˈθiːdrəl] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈlektʃər] [ɪn] [ruːt] ?  
**Cathedral himself and deliver a short lecture en route ?**  
大教堂 他自己 和 递送 一个 短的 演讲 英文 路线 ?

这提供了一个获取考古知识的绝佳机会——院长不是非常友好地承诺亲自带领大家参观大教堂，并在途中发表简短的演讲吗？

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] , [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˌædvənˈteɪdʒəs]  
— **and of friendly social intercourse , both of which would be very advantageous**  
— 和 的 友好的 社会的 交往 , 两个都 的 哪个 会 是 非常 有利  
[tuː; tə][dəˈmɑːrəs] .  
**to Damaris .**  
到 达玛里斯 .

——以及友好的社交交往，这两件事对达玛里斯来说都非常有利。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ˈklɪrli] [ˈniːðər] [ʃəd; ʃəd][biː; bi]  
**As she was without any engagement for the day clearly neither should be**  
作为 她 曾是 没有 任何 订婚 为了 这 天 清楚地 两者都不 应该 是  
[mɪst] .  
**missed .**  
错过 .

由于她当天没有任何安排，显然这两件事都不应该错过。

[ʌv; əv] [koːrs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,

当然，

[ˈevriwʌn] [ʌndərˈstʊd] [haʊ] [ʌnˈsuːtəbl] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][ˈpeɪtrənəɪz]  
**everyone understood how unsuitable it would be to ask Sir Charles to patronize**  
每个人 理解 如何 不合适 它 会 是 到 问 先生 查尔斯 到 惠顾  
[ˈpærɪʃ] [ɪksˈkəːʃənz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] . — [hɪr] [mɪs] [ˈbɪlsən] [brˈkeɪm] [ˈlɪrɪkl] ,  
**parish excursions and events . — Here Miss Bilson became lyrical ,**  
教区 短途旅行 和 活动 . — 这里 错过 比尔森 成为 抒情的 ,

大家都明白，请查尔斯爵士赞助教区的郊游和活动是多么不合适。——说到这里，比尔森小姐开始抒情起来。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgæspɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] , [ʌv; əv] " [ə; eɪ][koːl][tuː; tə][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈsfɪəz]  
**speaking with gasping breath and glowing face , of " a call to exalted spheres**  
请讲 和 喘息 气息 和 发光 脸 , 的 " 一个 称呼 到 崇高 球体  
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,  
**of action ,**  
的 行动 ,

他气喘吁吁，面色红润，说道：“这是对崇高行动领域的召唤。”

[ʌv; əv] [greɪt] [prɒʊka:nsɪ] , [ˈempaɪə] [ˈbɪldəz] , [ˌpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] .  
**of great Proconsuls , Empire Builders , Pillars of the State .**  
的 伟大的 总督 , 帝国 建筑商 , 支柱 的 这 状态 .  
伟大的总督、帝国缔造者、国家支柱。

" — [ˈnætʃ(ə)rəli]  
" — **Naturally**  
" — 自然

“-自然

[ju:; jʊ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**you hesitated to intrude on the time and attention of such a**  
你 犹豫了一下 到 侵入 在 这 时间 和 注意力 的 这样的 一个  
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˌpɜ:rs(ə)n] — [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [meɪn] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [dɪˈspoʊzɪŋ]  
**distinguished person — that in point of fact was her main reason for disposing**  
杰出的 人 — 那 在 观点 的 事实 曾是 她 主要的 原因 为了 处置  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈhɔ:rsɪz] [hɜ:rˈself] .  
**of the matter of the carriage horses herself .**  
的 这 事情 的 这 运输 马匹 她自己 .  
你犹豫是否要打扰这样一位杰出人士的时间和精力——事实上，这正是她亲自处理马车马匹事宜的主要原因。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [ˈdi:teɪl] ? — [bʌt; bət][dəˈmɑ:rəs] -  
**How could she trouble Sir Charles with such a homely detail ? — But Damaris !**  
如何 可以 她 麻烦 先生 查尔斯 和 这样的 一个 家常的 细节 ? — 但 达玛里斯 -  
[keɪs] , [ˈni:dləs] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] ,  
**case , needless to remark ,**  
案件 , 不必要 到 评论 ,  
她怎会因为如此琐碎的小事而麻烦查尔斯爵士呢？——但达玛丽丝的情况，无需赘言。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .  
**was very different .**  
曾是 非常 不同的 .

截然不同。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ][eɪdʒ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈvɪdiəs] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɪkˈsklu:sɪv] .  
**At her age it was invidious to be too exclusive .**  
在 她 年龄 它 曾是 令人厌恶的 到 是 也 独家的 .  
在她那个年纪，过于排外是令人反感的。

[mɪs] [fəˈlɪjə] [ˈverəti] [felt] — [soʊ][ʃi:; ʃɪ] , [ˌtəˈri:sə] ,  
**Miss Felicia Verity felt — so she , Theresa ,**  
错过 费利西亚 真理 毛毡 — 所以 她 , 特蕾莎 ,  
费利西亚·维里蒂小姐觉得——所以她，特蕾莎，

[wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] — [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [dəˈmɑ:rəs][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [mɔ:r] [frendz] [ɪn][ðə; ði]  
**was certain — that it was a pity Damaris did not make more friends in the**  
曾是 肯定 — 那 它 曾是 一个 遗憾 达玛里斯 做过 不是 制作 更多的 朋友们 在 这  
[ˈvɪlɪdʒ] [ˌnɑʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsku:lru:mˌsku:lɹəm] .  
**village now she was out of the schoolroom .**  
村庄 现在 她 曾是 出去 的 这 教室 .  
他确信——达玛丽丝离开学校后没能在村里结交更多朋友，真是太可惜了。

[meɪ] [ænd; ənd][ˈdɔ:ɪs] - [wɜ:r; wəɹ] [swi:t] [ˈgɜ:ɪz][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈedʒuketɪd] .  
**May and Doris Horniblow were sweet girls and highly educated .**  
可能 和 多丽丝 - 是 甜的 女孩们 和 高度 受过教育 .  
梅和多丽丝·霍尼布洛都是性格温和、受过高等教育的女孩。

[ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wəɹ][ˈɡoʊɪŋ] .  
**They , of course , were going .**  
他们 , 的 课程 , 是 去 .

他们当然要去。



[ænd; ɐnd] ['kæptɪn] [ 'teɪlə ] , [ʃiː ʃi] [ʌndər'stʊd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,  
**And Captain Taylor , she understood would bring his daughter ,**  
和 队长 泰勒 , 她 理解 会 带来 他的 女儿 ,  
她知道泰勒船长会带着他的女儿来。

[lu(:)'iːzə] — [huː] [wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrm][æt; ət][ðə; ði]  
**Louisa — who was home for a few days before the opening of term at the**  
路易莎 — WHO 曾是 家 为了 一个 很少 天 前 这 开幕 的 学期 在 这  
- [haɪ] [skuːl] [wer] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['sekənd] ['mɪstrəs] .  
**Tillingworth High School where she was second mistress .**  
- 高的 学校 在哪里 她 曾是 第二 情妇 .  
路易莎在蒂林沃斯高中开学前在家待了几天，她是该校的二等女教师。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] ['riːələɪz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ]  
" **It is always well to realize the attainments of young people of your own age**  
" 它 是 总是 出色地 到 意识到 这 成就 的 年轻的 人们 的 你的 自己的 年龄  
,  
.  
,  
.  
“了解与自己同龄的年轻人所取得的成就总是件好事。”

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['soʊ(ə)l] [greɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] .  
**even if they are not in quite the same social grade as yourself .**  
甚至 如果 他们 是 不是 在 相当 这 相同的 社会的 年级 作为 你自己 .  
即使他们的社会阶层与你并不完全相同。

[jʊr; jər]['gouɪŋ] [wʊd] [gɪv] ['plezər] [tuː] .  
**Your going would give pleasure too .**  
你的 去 会 给 乐趣 也 .  
你的到来也会令人欣慰。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [meɪ]  
**It will be taken as a compliment to the vicar and the Church — may**  
它 将要 是 已采取 作为 一个 赞扬 到 这 牧师 和 这 教会 — 可能  
['riːəli] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,  
**really , in a sense ,**  
真的 , 在 一个 感觉 ,  
这将被视为对牧师和教会的赞扬——从某种意义上说，或许真的是如此。

[biː; bi] [kɔːld] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sɪns] [æn; ən] [ə'knaːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːtɪ][wiː; wɪ] [oʊ] , [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ,  
**be called patriotic since an acknowledgment of the duty we owe , individually ,**  
是 称为 爱国 自从 一个 致谢 的 这 责任 我们 欠 , 单独 ,  
之所以称之为爱国，是因为它承认了我们每个人所应尽的责任。

[tuː; tə][ðə; ði]['lʊk(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wɪ][fɔːrm][pɑːrt] .  
**to the local community of which we form part .**  
到 这 当地的 社区 的 哪个 我们 形式 部分 .  
对我们所属的当地社区而言。

[ænd; ɐnd] [ðen] , " [ʃiː ʃi] ['ædɪd] , [naɪ'ɪːvli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][læst] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**And then , " she added , naively giving herself away at the last , " of course ,**  
和 然后 , " 她 额外 , 天真地 给予 她自己 离开 在 这 最后的 , " 的 课程 ,  
然后,"她补充道，最后天真地暴露了自己的真实想法，“当然了。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪk] [pæʃ] ['kænaːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt]  
**if you go over to the station in the brake Patch cannot make any difficulties about**  
如果 你 去 超过 到 这 车站 在 这 制动 修补 不能 制作 任何 困难 关于  
['draɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**driving it .**  
驾驶 它 .  
如果你走到车站，刹车补丁不会对驾驶造成任何困难。

" [hɪr] [tə'ri:sə] [steɪd] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [tu:; tə][faɪnd]  
" **Here Theresa stayed the torrent of her eloquence and looked up , to find**  
" 这里 特蕾莎 入住 这 激流 的 她 口才 和 看起来 向上 , 到 寻找  
特蕾莎停下了滔滔不绝的演讲, 抬起头, 发现

[də'mɑ:rəs] - [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] .  
**Damaris ' eyes fixed upon her in incredulous wonder .**  
达玛里斯 - 眼睛 固定的 之上 她 在 难以置信 想知道 .  
达玛里斯难以置信地盯着她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [dɪr] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][prɑ:pə'zɪ(ə)n] ?  
" **Have you nothing to say , dear , in answer to my proposition ?**  
" 有 你 没有什么 到 说 , 亲爱的 , 在 回答 到 我的 主张 ?  
亲爱的, 对于我的提议, 你难道没有什么要说的吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] , ['edʒi] ['lɪt(ə)l] [læf] .  
" **she enquired , with a suddenly anxious , edgy little laugh .**  
" 她 询问 , 和 一个 突然 焦虑的 , 前卫 小的 笑 .  
她问道, 突然发出了一声焦虑不安的轻笑。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][seɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [laɪk] . "  
" **I am afraid I have a lot to say , some of which you won't like . "**  
" 我 是 害怕的 我 有 一个 很多 到 说 , 一些 的 哪个 你 惯于 喜欢 . "  
“恐怕我有很多话要说, 其中一些你可能不会喜欢。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [tə'ri:sə] [kraɪd] , [stɪl] ['pleɪfəli] .  
" **How so ? " Theresa cried , still playfully .**  
" 如何 所以 ? " 特蕾莎 哭 , 仍然 嬉戏地 .  
“怎么会这样? ”特蕾莎笑着问道, 语气依然带着几分俏皮。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [haʊ] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] .  
" **You must see how natural and reasonable my suggestion is .**  
" 你 必须 看 如何 自然的 和 合理的 我的 建议 是 .  
你应该明白我的建议是多么自然合理。

" [ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] .  
" **Then becoming admonitory .**  
" 然后 成为 告诫性的 .  
然后变得具有告诫意味。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] . — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd][hæbɪt][tu:; tə]  
" **You should learn to think a little more of others . — It is a bad habit to**  
" 你 应该 学习 到 思考 一个 小的 更多的 的 其他的 . — 它 是 一个 坏的 习惯 到  
[ɔ:fər] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ['sɪmplɪ] [fɔ:r; fər] [ɑ:pə'zɪfənz] [seɪk] . "  
**offer opposition simply for opposition's sake . "**  
提供 反对 简单地 为了 反对派 清酒 . "  
“你应该多为他人着想。——为了反对而反对是一种坏习惯。”

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [ə'pəʊz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['plezər] [ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] , " [də'mɑ:rəs][brɪ'gæn] ,  
" **I do not oppose you for the mere pleasure of opposing , " Damaris began ,**  
" 我 做 不是 反对 你 为了 这 仅仅 乐趣 的 反对 , " 达玛里斯 开始 ,  
“我反对你并非仅仅为了反对而反对,”达玛里斯开口说道。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ʃeɪk] .  
**determined her voice should not shake .**  
决定 她 嗓音 应该 不是 摇 .  
她下定决心, 自己的声音不能颤抖。

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][seɪ] ,  
" **But I'm sorry to say ,**  
" 但 我是 对不起 到 说 ,  
但很遗憾,

[aɪ][kɑːnt] [əˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [breɪk] .  
**I can't agree to the horses being used to draw a loaded brake** .  
我 不能 同意 到 这 马匹 存在 用过的 到 画 一个 已加载 制动 .  
我不能同意用马匹来拉载重物的刹车。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][æsk] [pætʃ] .  
**I could not ask Patch** .  
我 可以 不是 问 修补 .  
我没法问帕奇。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ænd; ənd][biː; bi][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] .  
**He would refuse and be quite right in refusing** .  
他 会 拒绝 和 是 相当 正确的 在 拒绝 .  
他会拒绝，而且他的拒绝完全正确。

[ɪts] [nɑːt][ðer; ðər][wɜːrk] — [nɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrk] [iːðər] .  
**It's not their work — nor his work either** .  
它是 不是 他们的 工作 — 也不 他的 工作 任何一个 .  
这不是他们的作品，也不是他的作品。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsɪvəli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] .  
" **She leaned forward , trying to speak civilly and gently** .  
" 她 倾斜 向前 , 尝试 到 说话 文明地 和 轻轻地 .  
她向前倾身，试图用礼貌温和的语气说话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsteɪblz] ,  
" **There are some things you don't quite understand about the stables** ,  
" 那里 是 一些 事物 你 不 相当 理解 关于 这 马厩 ,  
“关于马厩，有些事情你可能不太了解。”

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] , [wɪtʃ] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]  
**or about the servants — the things which can't be done , which it's impossible to**  
或者 关于 这 仆人 — 这 事物 哪个 不能 是 完毕 , 哪个 它是 不可能的 到  
[æsk] . — [noʊ] , — [weɪt] ,  
**ask : — No , — wait** ,  
问 : — 不 , — 等待 ,  
或者关于仆人的事——那些做不到的事，那些无法开口的事。——不，——等等，

[pliːz] — [pliːz] [let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] " —  
**please — please let me finish** " —  
请 — 请 让 我 结束 " —  
求求你，求求你让我说完”——

[fɔːr; fər] [brɪˈtwiːn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ʃəˈɡrɪn] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][ˈprəʊtest] ,  
**For between astonishment , chagrin , and an inarticulate struggle to protest** ,  
为了 之间 惊讶 , 懊恼 , 和 一个 不善言辞 斗争 到 反对 ,  
在震惊、懊恼和难以言喻的抗议挣扎之间，

[mɪs] - [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˌæpəˈplektɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [fæt][ˈlɪt(ə)l]  
**Miss Bilson's complexion was becoming almost apoplectic and her poor fat little**  
错过 - 肤色 曾是 成为 几乎 中风 和 她 贫穷的 胖的 小的  
[tʃiːks] [ˈpɑːzətɪvli] [kənˈvʌlst] .  
**cheeks positively convulsed** .  
脸颊 积极地 抽搐 .  
比尔森小姐的脸色几乎涨得通红，她那可怜的胖乎乎的小脸蛋儿也剧烈地抽搐起来。

" [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .  
" **I dislike saying such disagreeable things to you , but it can't be avoided** .  
" 我 不喜欢 说 这样的 令人不快的 事物 到 你 , 但 它 不能 是 避免 .  
“我很不愿意对你说出这样令人不快的话，但这是无法避免的。”

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈkəʊədli] [ʌv; əv][emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv]  
**It would be cowardly of me not to tell you the truth . — You shall have**  
它 会 是 胆小 的 我 不是 到 告诉 你 这 真相 . — 你 将 有  
[ðə; ði] [ˈbruːəm] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
**the brougham the day after to - morrow ,**  
这 布鲁厄姆 这 天 后 到 - 明天 ,  
如果我不告诉你真相，那就是我的懦弱。——后天你就能拿到那辆马车了。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [mis] [miˈnet] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**and I'll write to Miss Minett in the morning ,**  
和 患病的 写 到 错过 米内特 在 这 早晨 ,  
我明天早上会给米内特小姐写信。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] , [ɑːn][jʊɹ; jər] [wei] [tuː; tə]  
**and tell her you will call for her and her sister , on your way to**  
和 告诉 她 你 将要 称呼 为了 她 和 她 姐姐 , 在 你的 方式 到  
Marychurch ,  
并告诉她，你去玛丽教堂的路上会顺便叫她和她妹妹过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] .  
**and that you will bring them back at night .**  
和 那 你 将要 带来 他们 后退 在 夜晚 .  
并且你要在晚上把它们带回来。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [pætʃ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][maɪˈself] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][kənˈfjuːz(ə)n] .  
**I will give Patch his orders myself , so that there may be no confusion .**  
我 将要 给 修补 他的 订单 我 , 所以 那 那里 可能 是 不 困惑 .  
我会亲自向帕奇下达命令，以免出现任何混乱。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [səbˈskraɪb] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər] [triːt] .  
**And I will subscribe a pound to the expenses of the choir treat .**  
和 我 将要 订阅 一个 磅 到 这 开支 的 这 唱诗班 对待 .  
我将捐出一英镑用于合唱团的宴请费用。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ˈprəːmɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][help] . "  
**That is all I can promise in the way of help . "**  
那 是全部 我 能 承诺 在 这 方式 的 帮助 . "  
这就是我能承诺提供的全部帮助了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [dəˈmɑːrəs] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪs] [emˈiː] !  
" **But — but — Damaris , think of the position in which you place me !**  
" 但 — 但 — 达玛里斯 , 思考 的 这 位置 在 哪个 你 地方 我 !  
“但是——但是——达玛里斯，想想你把我置于什么位置！”

[aɪ] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [θɹʌst] [əˈsaɪd] [ðʌs] .  
**I cannot be thrust aside thus .**  
我 不能 是 推力 旁边 因此 .  
我不能就这样被抛弃。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səbˈmɪt] .  
**I will not submit .**  
我 将要 不是 提交 .  
我不会提交。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [hjuːˈmɪlietɪŋ] , [soʊ] — [soʊ] — [aɪ] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .  
**It is so humiliating , so — so — I offered the horses .**  
它 是 所以 羞辱 , 所以 — 所以 — 我 提供 这 马匹 .  
这太屈辱了，所以——所以——我把马匹献给了别人。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈvɪkər][hiː; hi] [maɪt] [kənˈsɪdər][aɪˈtiː] [ˈsetld] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈekstrə] [breɪk] " —  
**I told the vicar he might consider it settled about the extra brake** " —  
我 讲述 这 牧师 他 可能 考虑 它 定居 关于 这 额外的 制动 " —

我告诉牧师，关于加装刹车的事，他可以考虑就此定论了。

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know** .  
" 我 知道 .

“我知道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .  
**That was a mistake** .  
那 曾是 一个 错误 .

那是个错误。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːfər] .  
**You had no right to make such an offer** .  
你 有 不 正确的 到 制作 这样的 一个 提供 .

你无权提出这样的条件。

" [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .  
" **For justice must take its course** .  
" 为了 正义 必须 拿 它是 课程 .

“正义终将得到伸张。”

[ təˈriːsə ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .  
**Theresa must be saved from herself** .  
特蕾莎 必须 是 已保存 从 她自己 .

必须把特蕾莎从她自己身上拯救出来。

[stiːl] [hɜːr; hər] [ɪmˈplækəbl] [jʌŋ] [ˈseɪvjər] , [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈvɪktəri] [əˈpɪrd] [əˈfɔːrd] , [brɪˈɡæn]  
**Still her implacable young saviour , in proportion as victory appeared assured , began**  
仍然 她 冷酷无情 年轻的 救主 , 在 部分 作为 胜利 出现 保证 , 开始

[tuː; tə] [fiːl] [sæd] .  
**to feel sad** .  
到 感觉 伤心 .

然而，随着胜利似乎越来越有把握，她那位意志坚定的年轻救星却开始感到悲伤。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [gruː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [pleɪn] [ðæt] [ təˈriːsə ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ]  
**For it grew increasingly plain that Theresa was not of the stuff of which**  
为了 它 生长 日益 清楚的 那 特蕾莎 曾是 不是 的 这 东西 的 哪个  
[ˈwɔːrɪz] ,  
**warriors** ,  
战士 ,

因为越来越明显的是，特蕾莎并非那种战士的料。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪnts] , [ɑːr; ər] [meɪd] .  
**any more than saints , are made** .  
任何 更多的 比 圣徒 , 是 制成 .

就像圣人一样，并非天生。

[stænd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ji] [kəˈlæpst] [laɪk][ə; eɪ] [prɪkt] [ˈbʌb(ə)l] . — [soʊ][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz]  
**Stand up to her and she collapsed like a pricked bubble . — So little was**  
站立 向上 到 她 和 她 倒塌 喜欢 一个 刺痛 气泡 . — 所以 小的 曾是

[left] ,  
**left** ,  
左边 ,

你敢反抗她，她就像被刺破的泡沫一样瞬间崩塌。——所剩无几。

[ə; eɪ] [skʌm] [ʌv; əv] [ˈkʌlərləs] [soʊp] [sʌdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [faɪt] .  
**a scum of colourless soap suds , in which very certainly there is no fight** .  
一个 浮渣 的 无色 肥皂 泡沫 , 在 哪个 非常 当然 那里 是 不 斗争 .

一层无色的肥皂泡沫，其中肯定没有任何打斗。

[ə'gen] [ʃiː ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈʃɪvəlɹəs] [fɔːrˈberəns] .  
**Again she showed a pitiful being , inviting chivalrous forbearance .**

再次 她 显示 一个 可怜 存在 , 邀请 骑士精神 宽容 .

她再次表现出可怜的一面，恳求骑士们给予宽容。

" [juː; jɒ][ɑːr; əɾ] [ˈveri] [hɑːrd] , " [ʃiː ʃi] [ləˈmentɪd] ,  
**" You are very hard , " she lamented ,**

" 你 是 非常 难的 , " 她 哀叹 ,

“你真难相处，”她叹息道。

" [ænd; ənd][juː; jɒ][ɑːr; əɾ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈgenst] [em ˈiː] .  
**" and you are always inclined to side with the servants against me .**

" 和 你 是 总是 倾斜 到 边 和 这 仆人 反对 我 .

“而你总是倾向于站在仆人一边，反对我。”

[juː; jɒ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˌʌndəˈmainɪŋ] [maɪ] [ˈɪnfluəns] ,  
**You seem to take pleasure in undermining my influence ,**

你 似乎 到 拿 乐趣 在 破坏 我的 影响 ,

你似乎乐于削弱我的影响力。

[waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [drɪˈvoʊt] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jɒ] .  
**while I am so ready and anxious to devote myself to you .**

尽管 我 是 所以 准备好 和 焦虑的 到 奉献 我 到 你 .

而我已做好充分准备，迫不及待地想要全心全意地爱你。

[juː; jɒ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jɒ][ænd; ənd] — [ænd; ənd]  
**You know there is nothing , nothing I would not do for you and — and**

你 知道 那里 是 没有什么 , 没有什么 我 会 不是 做 为了 你 和 — 和

[fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
**for Sir Charles .**

为了 先生 查尔斯 .

你知道，没有什么，没有什么我不会为你，还有——还有查尔斯爵士。

" [ təˈriːsə ] [tʃoʊkt] , [kɔft] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**" Theresa choked , coughed , holding her handkerchief to her eyes .**

" 特蕾莎 窒息 , 咳嗽 , 保持 她 手帕 到 她 眼睛 .

特蕾莎呛了一下，咳嗽起来，用手帕捂住眼睛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈwɔːrd] [duː][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ?  
**" And what reward do I meet with ?**

" 和 什么 报酬 做 我 见面 和 ?

我能得到什么回报呢？

" [ʃiː ʃi] [æskt] [ˈbroʊkənli] .  
**" she asked brokenly .**

" 她 问 破碎地 .

她哽咽着问道。

" [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrɪn][aɪ][eɪ ˈem] [ˈθwɔːrtɪd] .  
**" At every turn I am thwarted .**

" 在 每一个 转动 我 是 受挫 .

“我处处碰壁。”

[bʌt; bət][juː; jɒ][mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [dəˈmɑːrəs] .  
**But you must give way in this case , Damaris .**

但 你 必须 给 方式 在 这 案件 , 达玛里斯 .

但在这种情况下，你必须让步，达玛里斯。

[ˈpɑːzətɪvli] [juː; jɒ][mʌst; məst] .  
**Positively you must .**

积极地 你 必须 .

你绝对必须这样做。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'skredɪtɪd] [θru:] [jɔː; jər][self] - [wɪl] .  
**I cannot allow myself to be publicly discredited through your self - will .**  
我 不能 允许 我 到 是 公开 声名狼藉 通过 你的 自己 - 将要 .  
我不能允许自己因为你的任性而名誉扫地。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ekstrə] [breɪk] .  
**I promised the horses for the extra brake .**  
我 承诺 这 马匹 为了 这 额外的 制动 .  
我答应给马儿们额外的刹车。

[ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] — [ək'septɪd] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['æktʃuəli] [ək'septɪd]  
**The offer was made and accepted — accepted , you understand , actually accepted**  
这 提供 曾是 制成 和 公认 — 公认 , 你 理解 , 实际上 公认  
.  
.  
.  
提议已经提出并被接受——你明白，是真正意义上的接受。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['vɪkər] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ʌp'set] ?  
**What will the vicar say if the arrangement is upset ?**  
什么 将要 这 牧师 说 如果 这 安排 是 沮丧的 ?  
如果这种安排被打乱，牧师会怎么说？

[wʌt] [wɪl] ['evri] [wʌn] [θɪŋk] ?  
**What will every one think ?**  
什么 将要 每一个 — 思考 ?  
大家会怎么想？

" [də'mɑ:rəs] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] . —  
" **Damaris pushed her chair back from the table and rose to her feet .** —  
" 达玛里斯 推动 她 椅子 后退 从 这 桌子 和 玫瑰 到 她 脚 . —  
[fɔ:r'berəns] [wɔ:r] ['θredber] ['ʌndər] [ækju'zeɪ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .  
**Forbearance wore threadbare under accusation and complaint .**  
宽容 穿着 破旧的 在下面 指控 和 抱怨 .  
达玛里斯把椅子从桌边推开，站了起来。——在指责和抱怨之下，她的忍耐力已经到了极限。

[noʊ] , [ tə'ri:sə ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ 'oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['æbdʒekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [dɪsɪn'dʒenjuəs] ,  
**No , Theresa was not only a little too abject , but a little too disingenuous ,**  
不 , 特蕾莎 曾是 不是 仅有的 一个 小的 也 卑贱 , 但 一个 小的 也 虚伪的 ,  
不，特蕾莎不仅有点卑躬屈膝，而且还有点虚伪。

[ðer'baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪf(ə)l] ['sɪmpəθi] .  
**thereby putting herself beyond the pale of rightful sympathy .**  
从而 推杆 她自己 超过 这 苍白 的 正当的 同情 .  
因此，她不配得到人们的同情。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ prəu'testɪd ][dɪ'vʊʊ(ə)n] , [self] [lʊkt] [aʊt] ['si:kɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .  
**Even while she protested devotion , self looked out seeking personal advantage .**  
甚至 尽管 她 抗议 虔诚 , 自己 看起来 出去 寻求 个人的 优势 .  
即使她口头上声称忠诚，内心深处却在寻求个人利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vʊʊ(ə)n] , [ɪn][ɪt'self] , [[ɑ:kt] [də'mɑ:rəs] - [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd]  
**And that devotion , in itself , shocked Damaris ' sense of fitness where it involved**  
和 那 虔诚 , 在 本身 , 震惊 达玛里斯 - 感觉 的 健康 在哪里 它 涉及  
[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .  
**her father .**  
她 父亲 .  
而这种奉献精神本身，就让达玛里斯对与父亲有关的事物感到震惊。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɜ:'i:səz, tɜ:'eisəz] [pleɪs] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][dɪ'vʊʊ(ə)n] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm] !  
**It wasn't Theresa's place to talk of devotion towards him !**  
它 不是 特蕾莎的 地方 到 讲话 的 虔诚 向 他 !  
特蕾莎没有资格谈论对他的忠诚！

[mɔːr'ʊʊvər][ðə; ði][jʌŋ][gɜːrɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][fiːl][prə'fauəndli][ɪm'peiʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ðɪs][tuː; tə][duː]  
**Moreover the young girl began to feel profoundly impatient of all this to do**  
而且 这 年轻的 女孩 开始 到 感觉 深刻地 不耐烦 的 全部 这 到 做  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
**and bother.**  
和 打扰 .

此外，这位年轻女孩开始对这一切感到极度不耐烦，觉得做这些事很麻烦。

[fɔːr; fər][ˈwɔznt][ðə; ði][hoʊl][ə'fer]，[ˈveri][mʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ə; eɪ][ˈtiːklʌp]，[ˈpeti]，[ˈpɔːltrɪ]，  
**For wasn't the whole affair, very much of a storm in a teacup, petty, paltry,**  
为了 不是 这 所有的 事务 ， 非常 很多 的 一个 风暴 在 一个 茶碗 ， 小气 ， 微不足道 ，  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
整件事难道不是小题大做、微不足道吗？

[kwɔɪt][ʌn'wɜːrðɪ][ʌv; əv][prə'loːŋd][dɪ'skʌʃ(ə)n][sʌtʃ][æz; əz][ðɪs]？  
**quite unworthy of prolonged discussion such as this？**  
相当 不配 的 延长 讨论 这样的 作为 这 ？  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
真的值得花这么多时间讨论吗？

[ʃiː; ji][ˈsɜːrt(ə)nli][θɔːt][soʊ]，[ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːθfl][ˈfɜːrvər][ænd; ənd][ɪnɪk'spɪəriəns]；  
**She certainly thought so, in her youthful fervour and inexperience；**  
她 当然 想法 所以 ， 在 她 青春 热情 和 缺乏经验 ；  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
她年轻气盛，缺乏经验，当然也这么认为；

[waɪl]—[ðə; ði][pʊʃ][ʌv; əv][ə'weɪkənɪŋ][ˈwʊmən'hʊd][ˈgɪvɪŋ][nuː][ˈkʌlər][ænd; ənd][ˈrɪtʃnəs][tuː; tə]  
**while — the push of awakening womanhood giving new colour and richness to**  
尽管 — 这 推 的 唤醒 女性 给予 新的 颜色 和 丰富 到  
[hɜːr; hər][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]—[ˈneɪtʃər][kraɪd][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'strævəɡəns][ɪn][ˈheroʊɪzəm]  
**her conception of life — nature cried out for a certain extravagance in heroism**  
她 概念 的 生活 — 自然 哭 出去 为了 一个 肯定 奢侈 在 英雄主义  
，  
，  
，  
，  
与此同时，女性意识的觉醒赋予了她们的生活观念新的色彩和丰富性，而自然界也呼唤着某种极致的英雄主义。

[ɪn][ˈlɑːrdʒnəs][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][æspə'reɪʃ(ə)n].  
**in largeness of action of aspiration.**  
在 大 的 行动 的 抱负 .  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
行动的规模，渴望。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə'θɜːrst][fɔːr; fər][ˈnoʊb(ə)l][hə'raɪz(ə)nz]，[ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ˈbjuːti]，[wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**She was athirst for noble horizons, in love with beauty, with the**  
她 曾是 口渴 为了 高贵 地平线 ， 在 爱 和 美丽 ， 和 这  
[mæɡ'nɪfɪsns][ʌv; əv][θɪŋz]，  
**magnificence of things,**  
壮丽 的 事物 ，  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
她渴望高远的眼界，热爱美，热爱万物的壮丽。

[siːn][ænd; ənd][ʌn'siːn][ə'laɪk].  
**seen and unseen alike.**  
已见 和 看不见 同样 .  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
可见的和不可见的。

[ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb][əb'dʒektɪvz][ˈiːv(ə)n][ɪf][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈriːtʃt][θruː][ə; eɪ][ˈmeɪʒər]  
**In love with superb objectives even if only to be reached through a measure**  
在 爱 和 高超 目标 甚至 如果 仅有的 到 是 达到 通过 一个 措施  
[ʌv; əv][ˈsʌfərɪŋ]，  
**of suffering,**  
的 痛苦 ，  
[ænd; ənd][ˈbɑːðər].  
即使要付出一定的痛苦才能实现远大的目标，也依然热爱这些目标。



[ænd; ɐnd] — ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ə'restɪŋ] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hə] — ['pɑ:səbli]  
**and — searching , arresting , though the thought was to her — possibly**  
和 — 搜索 , 逮捕 , 尽管 这 想法 曾是 到 她 — 可能  
[θru:] ['perəl][ʌv; əv] [deθ] .  
**through peril of death .**  
通过 危险 的 死亡 .

而且——搜寻、逮捕，尽管在她看来——可能是冒着生命危险。

[ɪn] [sʌtʃ] [mudz] [ðer; ðər][ɪz] [smɔ:l] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪlsən] [reɪ'zi:m] [ænd; ɐnd] ['aʊtlʊk] .  
**In such moods there is small room for a Bilson régime and outlook .**  
在 这样的 情绪 那里 是 小的 房间 为了 一个 比尔森 政权 和 前景 .

在这种氛围下，比尔森的制度和观点几乎没有容身之地。

[ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][skɔ:rn] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hə][təʊn][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][læst] :  
**A flavour of scorn marked her tone as she answered at last :**  
一个 味道 的 轻蔑 标记 她 语气 作为 她 回答 在 最后的 :

她最终回答时，语气中带着一丝轻蔑：

" [ʊʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][em 'i:] — [ɔ:r] ['ræðər] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
" **Oh , you can lay the blame on me — or rather tell the truth ,**  
" 哦 , 你 能 躺 这 责备 在 我 — 或者 相当 告诉 这 真相 ,  
“哦，你可以把责任推到我身上——或者更确切地说，是告诉我真相，

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**which amounts to the same thing .**  
哪个 金额 到 这 相同的 事物 .

实际上，这两者本质上是一样的。

[seɪ] [ðæt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]  
**Say that , my father being away , I refused my consent to the horses being taken**  
说 那 , 我的 父亲 存在 离开 , 我 拒绝 我的 同意 到 这 马匹 存在 已采取  
[aʊt] .  
**out .**  
出去 .

也就是说，由于我父亲不在家，我拒绝同意将马匹带走。

[seɪ] [ju:; jʊ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:]  
**Say you appealed to me**  
说 你 上诉 到 我

假设你打动了我

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hʊʊpləsli] ['ɑ:bstɪnət] .  
**but I was hopelessly obstinate .**  
但 我 曾是 绝望地 顽固 .

但我却固执得无可救药。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .  
**It is very simple .**  
它 是 非常 简单的 .

很简单。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]  
" **CHAPTER III**  
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['sæmplɪŋ] [ʌv; əv] ['fri:dəm]  
**A SAMPLING OF FREEDOM**  
一个 采样 的 自由

自由的缩影

[wen] [tu:] [ˈpɜːsənz] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,  
**When two persons , living under the same roof ,**  
什么时候 二 人 , 活的 在下面 这 相同的 屋顶 ,

当两个人生活在同一屋檐下时,

[hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tu;; tə] [fɔːl] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [weɪz] [ɑːr; ər] [ˈredi]  
**have the misfortune to fall out a hundred and one small ways are ready**  
有 这 不幸 到 落下 出去 一个 百 和 一 小的 方式 是 准备好  
[tu;; tə] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [ˈtɔːrment] .  
**to hand for the infliction of moral torment .**  
到 手 为了 这 施加 的 道德 折磨 .

不幸的是，一旦发生争执，就会有无数种小方法让你遭受精神折磨。

[ðə; ði] [wi:k] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] ,  
**The weak , it may be added ,**  
这 虚弱的 , 它 可能 是 额外 ,

弱者，或许可以补充一点：

[ɑːr; ər] [nɔːt] [ˈoʊnli] [faːr] [mɔːr] [əˈdɪktɪd] [tu;; tə] [sʌt] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,  
**are not only far more addicted to such inflictions than the strong ,**  
是 不是 仅有的 远的 更多的 上瘾 到 这样的 - 比 这 强的 ,  
他们不仅比强者更容易沉迷于这种虐待行为，

[bʌt; bət] [faːr] [mɔːr] [rɪˈsɔːrsf(ə)] [ɪn] [ðer; ðər] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .  
**but far more resourceful in their execution .**  
但 远的 更多的 足智多谋 在 他们的 执行 .

但他们在执行方面却更有创造力。

[ təˈriːsə ] - [kənˈdʌkt] [meɪ] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ɪgˈzæmp(ə)] .  
**Theresa Bilson's conduct may furnish a pertinent example .**  
特蕾莎 - 执行 可能 提供 一个 相关 例子 .

特蕾莎·比尔森的行为或许可以作为一个相关的例子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] , [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**From the moment of emerging from her bed - chamber , next morning ,**  
从 这 片刻 的 新兴 从 她 床 - 房间 , 下一个 早晨 ,  
第二天早上，她从卧室走出的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔːptɪd] [æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgeɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [sɪˈkluːʒ(ə)n]  
**she adopted an attitude which she maintained until she regained the chaste seclusion**  
她 已采用 一个 态度 哪个 她 维持 直到 她 恢复 这 贞洁 隔离  
[ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət] [naɪt] .  
**of that apartment at night .**  
的 那 公寓 在 夜晚 .

她采取了一种态度，并一直保持到晚上回到那间公寓享受宁静的独处时光为止。

[ˈdʊrɪŋ] [noʊ] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntərˈviːniŋ] [ˈaʊərz] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ləps] [frʌm; frəm] [ˈstʌdɪd]  
**During no instant of the intervening hours did she lapse from studied**  
期间 不 立即的 的 这 介入 小时 做过 她 失效 从 研究  
[ˈspiːtʃləsnəs] [ənˈles] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈdrest] ,  
**speechlessness unless directly addressed ,**  
失语 除非 直接地 已解决 ,

在接下来的几个小时里，除非有人直接和她说话，否则她始终保持着刻意的沉默。

[nɔːr] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈɪndʒəri] —  
**nor depart from an air of virtuous resignation to injustice and injury —**  
也不 离开 从 一个 空气 的 有德行的 辞职 到 不公正 和 受伤 —  
[kwɑɪt] [ɪkˈskwɪzɪtliːˈekskwɪzɪtli] [prəˈvoʊkɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] .  
**quite exquisitely provoking to the onlooker .**  
相当 精美绝伦 挑衅 到 这 旁观者 .

而且，他也没有流露出对不公正和伤害的顺从姿态——这在旁观者看来颇具挑衅意味。

[ˈtwɑɪs] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [dəˈmɑːrəs] , [əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] , [dɪˈskɪvəd]  
**Twice during the morning Damaris , upon entering the schoolroom , discovered**  
两次 期间 这 早晨 达玛里斯 , 之上 进入 这 教室 , 发现  
[hɜːr; hər][ɪn] [terz] ,  
**her in tears ,**  
她 在 眼泪 ,

当天上午，达玛里斯两次走进教室，都发现她正在哭泣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] , [ˈfɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌɑːstenˈteɪ(ə)n] . —  
**which she proceeded to wipe away , furtively , with the greatest ostentation . —**  
哪个 她 继续 到 擦拭 离开 , 偷偷摸摸 , 和 这 最 炫耀 . —  
[drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈkeɪzən] [wʌz; wəz] ,  
**Dramatic effect , on the second occasion was ,**  
戏剧性 影响 , 在 这 第二 场合 曾是 ,  
她随即偷偷地、极尽炫耀地擦掉了那些污渍。——第二次擦掉污渍的效果是：

[haʊˈevər] , [ˈmɑːrd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˌriːˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] [hæt] ,  
**however , marred by the fact that she was engaged in retrimming a white chip hat ,**  
然而 , 受损 经过 这 事实 那 她 曾是 已订婚的 在 重新修剪 一个 白色的 芯片 帽子 ,  
然而，美中不足的是，她当时正在重新装饰一顶白色薯片帽。

[enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ][ˈɡɑːrlənd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l][dɔːɡ] - [ˈroʊzɪz] ,  
**encircled by a garland of artificial dog - roses ,**  
包围 经过 一个 花环 的 人造的 狗 - 玫瑰 ,  
周围环绕着一圈人造野蔷薇花环，

[bluː] [ɡlæs] [ɡreɪps] [ænd; ənd] [əˈsɔːrtɪd] [ˈfoʊlɪdʒ] — [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [ɪl] - [əˈdæptɪd]  
**blue glass grapes and assorted foliage — an occupation somewhat ill - adapted**  
蓝色的 玻璃 葡萄 和 各种各样的 叶子 — 一个 职业 有些 患病的 - 改编  
[tuː; tə][ˈtrædʒədi] .  
**to tragedy .**  
到 悲剧 .

蓝色的玻璃葡萄和各种树叶——这种职业似乎不太适合悲剧。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][eks] - [ˈpjuːp(ə)l] — [əˈɡenst] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [dəˈrektɪd]  
**In addition to making her ex - pupil — against whom they were mainly directed**  
在 添加 到 制作 她 前任 - 瞳孔 — 反对 谁 他们 是 主要 指导  
— [fɜːrst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɔːtəli] [dɪˈfaɪənt][baɪ] [ðiːz] [məˈnuːvər] ,  
**— first miserable and then naughtily defiant by these manoeuvres ,**  
— 第一的 悲惨的 和 然后 顽皮地 桀骜不驯 经过 这些 机动 ,

除了让她的前学生（这些伎俩主要针对她）先是痛苦不堪，然后又通过这些手段表现出顽皮的反抗精神之外，

[ʃiː; ji][ˈeɪljəneɪtɪd] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [red] - [rɪmd] [ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [ˈdɒlərəs] [ˈæspekt]  
**she alienated any sympathy which her red - rimmed eyelids and dolorous aspect**  
她 疏离的 任何 同情 哪个 她 红色的 - 带边 眼睑 和 悲伤的 方面  
[maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [enˈdʒendəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [les] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv]  
**might otherwise have engendered in the younger and less critical members of**  
可能 否则 有 产生的 在 这 年轻 和 较少的 批判的 成员的 的  
[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**the establishment ,**  
这 建立 ,

她那红肿的眼睑和忧郁的神情原本可能会博得一些年轻、不那么爱挑剔的上流人士的同情，但这反而让她失去了任何同情心。

[baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˈælfred] , [ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] ,  
**by sending Alfred , the hall - boy ,**  
经过 发送 阿尔弗雷德 , 这 大厅 - 男生 ,  
派门房男仆阿尔弗雷德去

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['vikəriɪdʒ] [wið; wiθ][ə; ei][noʊt][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər]  
**up to the vicarage with a note and instructions to wait for an answer**  
向上 到 这 牧师住宅 和 一个 笔记 和 指示 到 等待 为了 一个 回答  
,  
.  
,  
.

带着一张纸条和指示前往牧师住宅，等待回复。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['evri] [də'mestɪk] ['ɔ:rdɪnəns] [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]  
**at the very moment when every domestic ordinance demanded his absorption in the**  
在 这 非常 片刻 什么时候 每一个 国内的 条例 要求 他的 吸收 在 这  
[kli:nɪŋ] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bu:ts] .  
**cleaning of knives and of boots .**  
打扫 的 刀具 和 的 靴子 .

就在此时，所有家庭规章都要求他全神贯注地清洗刀具和靴子。

[ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][ˈhju:mən] , [ˈælfred] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [sent] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdɔ:dlɪŋ]  
**Being but human , Alfred naturally embraced the heaven - sent chance of dawdling**  
存在 但 人类 , 阿尔弗雷德 自然 拥抱 这 天堂 - 发送 机会 的 磨蹭  
,  
.  
,  
.

阿尔弗雷德毕竟只是个凡人，自然欣然接受了这难得的闲逛机会。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wið; wiθ] ['veriəs] ['krəʊni:z] , [ænd; ənd] [ˈræptʃərəsli] [əˈsɪstɪŋ] [tu:; tə]  
**passing the time of day with various cronies , and rapturously assisting to**  
通过 这 时间 的 天 和 各种各样的 亲信 , 和 欣喜若狂 协助 到  
[haʊnd] [ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][waɪld] ,  
**hound a couple of wild ,**  
猎犬 一个 夫妻 的 荒野 ,

与各种好友消磨时光，并兴高采烈地协助追捕一对野生的，

[ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [stiəz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [leɪn] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] , [tu:; tə]  
**sweating and snorting steers along the dusty lane , behind the churchyard , to**  
出汗 和 吸鼻 牛 沿着 这 尘土飞扬 车道 , 在后面 这 墓地 , 到  
[ˈbʊtʃər] [-] [ˈslɔ:tər] - [haʊs] :  
**Butcher Cleave's slaughter - house :**  
屠夫 克利夫 屠宰 - 房子 :

汗流浹背、鼻息喘息的小牛沿着教堂墓地后面的尘土飞扬的小路，走向屠夫克利夫的屠宰场：

[wið; wiθ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mi:niəl] ['du:tɪz] [dɪˈvɑ:lvd] [əˈpɑ:n] ['lɔ:rə] [ænd; ənd] ['lɪzi] , [hu:]  
**with the consequence that his menial duties devolved upon Laura and Lizzie , who**  
和 这 结果 那 他的 卑微的 职责 下放 之上 劳拉 和 莉齐 , who  
,  
.  
,  
.

结果，他的琐碎工作都落到了劳拉和莉齐身上，她们.....

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪˈpɑ:tmənts] , [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə] " [gɪv]  
**supported by the heads of their respective departments , combined to " give**  
有 经过 这 头部 的 他们的 各自 部门 , 合并 到 " 给  
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [wʌt] [fɔ:r; fər] ,  
**him the what for ,**  
他 这 什么 为了 ,

在各自部门主管的支持下，他们联合起来“好好教训了他一顿”。

" [ɪn][noʊ] ['mezərd] [tɜ:rmz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪˈventʃuəl] [ænd; ənd] ['veri] [ˈtɑ:rdi] [rɪˈtɜ:rn] .  
**" in no measured terms upon his eventual and very tardy return .**  
" 在 不 测量 条款 之上 他的 最终 和 非常 迟迟 返回 .

“在他最终姗姗来迟地返回时，没有任何人对他进行过任何形式的评价。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,  
**It is not too much to say that** ,  
它 是 不是 也 很多 到 说 那 ,

这么说并不为过，

[baɪ] [ˈlʌntʃən] [taɪm] [təˈriːsə] — [ˈweðər] [ˈwɪlfəli] [ɔːr][nɑːt] — [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsetɪŋ]  
**by luncheon time Theresa — whether wilfully or not — had succeeded in setting**  
经过 午餐 时间 特蕾莎 — 无论 故意 或者 不是 — 有 成功了 在 环境

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ;  
**the entire household by the ears** ;  
这 全部的 家庭 经过 这 耳朵 ;

到午饭时间，特蕾莎——无论是有意还是无意——都成功地把全家人都揪了起来；

[waɪl] [ˈeni] [ɪnkləˈneɪʃənz] [tɔːrdz] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dəˈmɑːrəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn]  
**while any inclinations towards peace - making , with which Damaris might have begun**  
尽管 任何 倾向 向 和平 - 制作 , 和 哪个 达玛里斯 可能 有 开始

[ðə; ði][deɪ] , [wɜːr; wər] [ɪˈfektɪvli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] ,  
**the day , were effectively dissipated** ,  
这 天 , 是 有效地 消散 ,

达玛里斯起初可能怀有的任何缔造和平的意愿，都已彻底消散了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstreŋθənd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][rɪˈvɔʊlt] .  
**leaving her strengthened and confirmed in revolt** .  
离开 她 加强 和 确认的 在 反叛 .

这反而增强了她的决心，更加坚定了她的反抗意志。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ɪnˈdɪɡnəti] [pʊt][əˈpɑːn] [pætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz]  
**Around the stables , and the proposed indignity put upon Patch and the horses**  
大约 这 马厩 , 和 这 建议的 侮辱 放 之上 修补 和 这 马匹

,  
,  
,

在马厩周围，以及帕奇和马匹们即将遭受的侮辱，

[ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈkwɑːrəl] [ˈsentərd] [soʊ] — [æz; əz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vəʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]  
**this wretched quarrel centred so — as at once a vote of confidence and**  
这 可怜 争吵 居中 所以 — 作为 在 一次 一个 投票 的 信心 和

[ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [dəˈmɑːrəs] [ˈfaɪnəli] [went] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd]  
**declaration of independence — to the stables Damaris finally went and ordered**  
宣言 的 独立 — 到 这 马厩 达玛里斯 最后 去 和 订购

[ðə; ði][dɔːɡ] - [kɑːrt][æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .  
**the dog - cart at three o'clock** .  
这 狗 - 大车 在 三 点钟 .

这场可悲的争吵最终演变成一场信任投票和独立宣言，达玛里斯最终来到马厩，在三点钟叫来了狗车。

[fɔːr; fər][ɪː; ji] [wʊd] [draɪv] , [ænd; ənd] [draɪv] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɪldɪd] [sepˈtembər]  
**For she would drive , and drive , throughout the course of this gilded September**  
为了 她 会 驾驶 , 和 驾驶 , 自始至终 这 课程 的 这 镀金 九月

[æftərˈnuːn] .  
**afternoon** .  
下午 .

在这个金灿灿的九月午后，她会一直开车，不停地开车。

[draɪv] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfuːlɪʃli] [əˈfɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [təˈriːsə] , [faːr][frʌm; frəm]  
**Drive far away from foolishly officious and disingenuous Theresa , far from**  
驾驶 远的 离开 从 愚蠢地 爱管闲事的 和 虚伪的 特蕾莎 , 远的 从

-  
**Deadham** ,  
- ,

远离愚蠢、爱管闲事、虚伪的特蕾莎，远离戴德姆。

[soʊ] [ˈtaɪərsəm] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [ˈrʌp] [n] [ˈ; əv] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [tri:ts] .  
**so tiresome just now in its irruption of tea - parties and treats .**  
所以 令人厌烦 只是 现在 在 它是 爆发 的 茶 - 各方 和 款待 .

现在这种没完没了的茶话会和款待真是让人厌烦。

[ʃi:; ji] [wʊd] [br'hoʊld] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈɪnlənd] [hə'raɪz(ə)nz] , [teɪst] [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ˈ; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**She would behold peaceful inland horizons , taste the freedom of spirit and the**  
她 会 看哪 和平 内陆 地平线 , 品尝 这 自由 的 精神 和 这  
[ˈkɑ:ntent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,  
**content which the long ,**  
内容 哪个 这 长的 ,

她将看到宁静的内陆地平线，品尝到精神的自由和长久以来的满足感。

[smu:ð] [bʌf] - [ˈkʌlərd] [roʊdz] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ˈʌn'noʊn] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd] [ˈʌn'vɪzɪtɪd] [ˈkʌntri] -  
**smooth buff - coloured roads , leading to unknown towns and unvisited country -**  
光滑的 增幅 - 有色 道路 , 领导 到 未知 城镇 和 未访问过的 国家 -  
[saɪd] , [soʊ] [dɪ'liʃəsli] [ɡɪv] .  
**side , so deliciously give .**  
边 , 所以 美味 给 .

平坦的浅黄色道路，通往不知名的城镇和人迹罕至的乡村，令人心旷神怡。

[ʃi:; ji] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ɪn] [blu:] [ˈlɪnɪn] [gaʊn] , [waɪt] [ˈnɪtɪd] [ˈdʒɜ:rzi] [ænd; ənd] [waɪt]  
**She stood at the front door , in blue linen gown , white knitted jersey and white**  
她 站立 在 这 正面 门 , 在 蓝色的 亚麻布 袍 , 白色的 针织 球衣 和 白色的  
[ˈseɪlə] [hæt] ,  
**sailor hat ,**  
水手 帽子 ,

她站在前门，身穿蓝色亚麻长袍、白色针织衫，头戴白色水手帽。

[ˈbʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər] [tæn] [ˈdoʊskɪn] [ˈdraɪvɪŋ] - [ɡlʌvz] , [ə; eɪ] [ˈɡælənt] , [ˈɡreɪvli] [ˈvæliənt] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər]  
**buttoning her tan doeskin driving - gloves , a gallant , gravely valiant young creature**  
扣纽扣 她 棕褐色 鹿皮 驾驶 - 手套 , 一个 英勇 , 严重地 英勇 年轻的 生物  
,  
.  
.

她扣上棕褐色鹿皮驾驶手套的扣子，是一位英勇无畏、庄严肃穆的年轻女子。

[ˈbju:tɪfli] [ˈʌn'broukən] [æz; əz] [jet] [baɪ] [ˈeni] [ˈri:əl] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmæni'foʊld] [ˈfaʊlnəs] [ˈ; əv] [laɪf] —  
**beautifully unbroken as yet by any real assent to the manifold foulness of life —**  
非常漂亮 未破 作为 然而 经过 任何 真实的 同意 到 这 歧管 纠缠 的 生活 —  
[hɜ:r; hər] [ferθ] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ'biləti] [ˈ; əv] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈhju:mən] [ˈdestəni] [stiɪl] [ˈfaɪnli] [ɪn'tækt]  
**her faith in the nobility of human nature and human destiny still finely intact**  
她 信仰 在 这 贵族的 的 人类 自然 和 人类 命运 仍然 精细地 完好无损的

.  
:  
.

尽管生活中充满了各种各样的污秽，但她依然美丽地保持着这份纯真，对人性的高贵和人类命运的信念依然完好无损。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈri'voʊlt] [ə'genst] [pʊr] [ˈtə'ri:sə] [ˈbɪlsən] [keɪm] [ɪn] .  
**And that was just where her revolt against poor Theresa Bilson came in .**  
和 那 曾是 只是 在哪里 她 反叛 反对 贫穷的 特蕾莎 比尔森 来了 在 .

而这正是她反抗可怜的特蕾莎·比尔森的导火索。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第6/28页

[fɔːr; fər] [təˈri:sə] [brook] [ðə; ði] [əkˈseptɪd] [lɔː] , [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈnoʊb(ə)] ; [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [spɔɪld] [ðə; ði] [fer]  
**For Theresa broke the accepted law , being ignoble ; and thereby spoiled the fair**  
为了 特蕾莎 打破 这 公认 法律 , 存在 卑鄙的 ; 和 从而 被宠坏了 这 公平的  
[ˈpætərn] ,  
**pattern** ,  
图案 ,

因为特蕾莎违背了公认的法律，行为卑鄙；从而破坏了美好的典范。

[ʃʊd] [æz; əz][ə; eɪ][blɑ:t] . — [nɑ:t] [ðæt] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [təˈri:sə] [dʒʌst]  
**showed as a blot . — Not that she meant to trouble any more about Theresa just**  
显示 作为 一个 印迹 . — 不是 那 她 意思是 到 麻烦 任何 更多的 关于 特蕾莎 只是  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 .

像污渍一样显现出来。——不过她现在并不打算再为特蕾莎的事烦恼了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈriːz(ə)n] , [ˈænləɪz]  
**She was out simply to enjoy , to see and feel , rather than reason , analyse**  
她 曾是 出去 简单地 到 享受 , 到 看 和 感觉 , 相当 比 原因 , 分析  
[ɔːr] [θɪŋk] .  
**or think** .  
或者 思考 .

她只是出来享受生活，看看感受感受，而不是去推理、分析或思考。

[soʊ][ʃiː; ji] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [haɪ] - [ˈkʊʃnd] [siːt] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈɡenst]  
**So she settled herself on the sloping high - cushioned seat , bracing her feet against**  
所以 她 定居 她自己 在 这 倾斜的 高的 - 缓冲 座位 , 支撑 她 脚 反对  
[ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈaɪərən] ,  
**the driving iron** ,  
这 驾驶 铁 ,

于是她坐到倾斜的高垫座椅上，双脚抵住球杆。

[waɪl] [ˈmeri] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] , [tʌkt] [ðə; ði] [dʌst] - [rʌg] [ˈniːtli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][skəːts] .  
**while Mary , reaching up , tucked the dust - rug neatly about her skirts .**  
尽管 玛丽 , 到达 向上 , 塞进去 这 灰尘 - 小地毯 整齐地 关于 她 裙子 .

玛丽伸手将防尘毯整齐地掖在裙摆下。

[pætʃ] — [huːz] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] — [ʃɔːrt] - [legd]  
**Patch — whose looks and figure unmistakably declared his calling — short - legged**  
修补 — 谁 看起来 和 数字 毫无疑问 声明 他的 呼叫 — 短的 - 腿  
[ænd; ənd] [ˈstɔːki] ,  
**and stocky** ,  
和 矮壮 ,

帕奇——他的外貌和体型无疑表明了他的职业——腿短而壮实，

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɔːrpjələns] [jet] [ˈnɪmb(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kliːn] [ˈfeɪvn] , [nəˌpəʊliˈɑːnɪk][ʌv; əv]  
**inclining to corpulence yet nimble on his feet , clean shaven , Napoleonic of**  
倾斜 到 肥胖 然而 灵活 在 他的 脚 , 干净的 剃光 , 拿破仑时代 的  
[ˈkaʊntənəns] ,  
**countenance** ,  
面容 ,

他体态略显臃肿，但身手敏捷，面容干净利落，颇具拿破仑式的威严。

[pæst] [reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][hændz][æz; əz] [təʊlɪŋ] , [ðə; ði] [gruːm] , [let][gʊʊ][ðə; ði]  
**passed reins and whip into her hands as Tolling , the groom , let go the**  
通过了 缰绳 和 鞭 进入 她 双手 作为 收费 , 这 新郎 , 让 去 这  
[ˈhɔrsəz] [hed] .  
**horse's head** .  
马匹 头 :

马夫托林松开马头，将缰绳和马鞭递到她手中。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [skwɜɹd] [hɜːr; həɹ] [ ˈʊəldəz ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɜːr; həɹ]  
**The girl squared her shoulders a little , and the soft colour deepened in her**  
这 女孩 平方 她 肩膀 一个 小的 , 和 这 柔软的 颜色 加深 在 她  
[tʃiːks] ,  
**cheeks** ,  
脸颊 ,

女孩微微挺直了肩膀，双颊上的红晕也加深了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] ['ɪntuː]  
**as she swung the dog - cart down the drive and out of the entrance gate into**  
作为 她 摇摆 这 狗 - 大车 向下 这 驾驶 和 出去 的 这 入口 门 进入  
[ðə; ði][rəʊd] — [hɪr] [ə; eɪ] [griːn] - [ruːft] [ˈtʌn(ə)] ,  
**the road — here a green - roofed tunnel** ,  
这 路 — 这里 一个 绿色的 - 有顶棚 隧道 ,

她推着狗车沿着车道驶出入口大门，来到马路上——这里是一个绿顶隧道，

[ˈbræntʃɪz] ['miːtɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,  
**branches meeting overhead** ,  
分支 会议 开销 ,

分支机构会议开销，

['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][draɪ][sænd] [bloʊn] ['ɪnwɜɹd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] — [ænd; ənd][ɑːn][pæst]  
**thickly carpeted with dry sand blown inward from the beach — and on past**  
浓密 铺地毯的 和 干燥 沙 吹 向内 从 这 海滩 — 和 在 过去的  
[ðə; ði] ['hwaɪt,wɔʃt] ['kɒtɪdʒz] ,  
**the whitewashed cottages** ,  
这 粉刷过的 小屋 ,

地面上厚厚地铺满了从海滩吹来的干沙——一直延伸到粉刷成白色的农舍边，

[red] [brɪk] [ænd; ənd] [greɪ] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] - [ˈvɪlɪdʒ] , [ðer; ðər] [ ˈgaːdnz ] ['plez(ə)nt]  
**red brick and grey stone houses of Deadham village , their gardens pleasant**  
红色的 砖 和 灰色的 石头 房屋 的 - 村庄 , 他们的 花园 令人愉快的  
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,  
**with flowers** ,  
和 花朵 ,

戴德姆村的红砖灰石房屋，花园里鲜花盛开，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æp(ə)][ænd; ənd] [pɜr] [triːz] ['wertɪd] [daʊn] [baɪ] [fruːt] .  
**and with apple and pear trees weighted down by fruit** .  
和 和 苹果 和 梨 树木 加权 向下 经过 水果 :

苹果树和梨树上挂满了沉甸甸的果实。

[pæst][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [græs] - [groʊn] ['mɒntɪkjuːl] ,  
**Past the vicarage and church , standing apart on a little grass - grown monticule** ,  
过去的 这 牧师住宅 和 教会 , 常设 除 在 一个 小的 草 - 生长 小山丘 ,

穿过牧师住宅和教堂，矗立在一小块长满草的小山丘上，

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['eɪlmz] ,  
**backed by a row of elms** ,  
支持的 经过 一个 排 的 榆树 ,

背后是一排榆树，



[wɪtʃ] [ə'mɪd][ðer; ðər][dɑːrk][ˈfoʊlɪdʒ] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [baʊ] [ʌv; əv]  
**which amid their dark foliage showed here and there a single bough of**  
哪个 之中 他们的 黑暗的 叶子 显示 这里 和 那里 一个 单身的 买 的  
[ˈvɜːrdɪɡriː;ˈvɜːrdɪɡriːs] - [ɡriːn] [ɔːr] [ˈlemən] - [ˈjeləʊ] — [fɜːrst] [ˈhɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .  
**verdigris - green or lemon - yellow — first harbingers of autumn .**  
铜绿 - 绿色的 或者 柠檬 - 黄色的 — 第一的 预兆 的 秋天 .  
在它们茂密的树叶间，偶尔会冒出一根铜绿色或柠檬黄色的树枝——这是秋天到来的最初预兆。

[ˈɪntuː][d̩ə; ði][ˈoʊpən] [naʊ] , [smɔːl] [rʌf] [fiːldz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈbræmbəl] -  
**Into the open now , small rough fields dotted with thorn bushes and bramble -**  
进入 这 打开 现在 , 小的 粗糙的 字段 虚线 和 刺 灌木丛 和 荆棘 -  
[breɪks] [ɑːn][d̩ə; ði][wʌn] [saɪd] ;  
**brakes on the one side ;**  
刹车 在 这 一 边 ;  
现在来到开阔地带，一边是点缀着荆棘丛和灌木丛的小块崎岖田野；

[ænd; ənd][ɑːn][d̩ə; ði] [ˈlðər] [d̩ə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][d̩ə; ði][ˈheɪv(ə)n] .  
**and on the other the shining waters of the Haven .**  
和 在 这 其他 这 灼灼 水 的 这 避风港 .  
另一边则是波光粼粼的避风港水面。

[θruː] [d̩ə; ði][ˈhæmlət][ʌv; əv] [ləmpɪt] ,  
**Through the hamlet of Lampit ,**  
通过 这 村庄 的 兰皮特 ,  
穿过兰皮特村，

[d̩ə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [huːz] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈedz] [ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] [əˈbʌt][ɑːn] [riːd] - [bedz][ænd; ənd]  
**the rear of whose dilapidated sheds and dwellings abut on reed - beds and**  
这 后部 的 谁 破旧的 棚屋 和 住宅 邻接 在 芦苇 - 床 和  
[ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈsaɪtli] [slaɪm] [ænd; ənd] [uːz] .  
**stretches of unsightly slime and ooze .**  
伸展 的 难看的 粘液 和 渗出物 .  
其破旧的棚屋和房屋后部与芦苇丛和难看的淤泥和粘液带相邻。

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [spɑːt] , [bliːk] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] [ɪn] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [bluː] [skaɪz] ,  
**A desolate spot , bleak and wind - swept in winter , and even under blue skies ,**  
一个 荒凉 点 , 苍凉 和 风 - 扫荡 在 冬天 , 和 甚至 在下面 蓝色的 天空 ,  
一个荒凉的地方，冬天阴冷多风，即使在蓝天下也是如此。

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [bæskɪŋ] [ɪn] [ˈsʌŋfaɪn] , [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][dɜːrt] .  
**as to - day basking in sunshine , degraded by poverty and dirt .**  
作为 到 - 天 晒太阳 在 阳光 , 退化的 经过 贫困 和 污垢 .  
如今沐浴在阳光下，却因贫困和肮脏而变得破败不堪。

[sʌm; səm][hæf] - [maɪl] [ˈfɜːrðər] [ɪz] [ˈhɔːrni] [krɔːs] [wer] , [æz; əz][d̩ə; ði] [neɪm] [ˈɪndɪˌkeɪts] , [fɔːr] [roʊdɪz]  
**Some half - mile further is Horny Cross where , as the name indicates , four roads**  
一些 一半 - 英里 更远 是 好色 叉 在哪里 , 作为 这 姓名 表示 , 四 道路  
[miːt] .  
**meet .**  
见面 .  
再往前走大约半英里就是霍尼十字路口，顾名思义，这里是四条路的交汇处。

[ðæt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][d̩ə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈfɔːrɪst] [rʌnz] [nɔːrθ] ; [d̩ə; ði] [ˈlðər] , [frʌm; frəm]  
**That from Deadham to the edge of the forest runs north ; the other , from**  
那 从 - 到 这 边缘 的 这 森林 跑步 北 ; 这 其他 , 从  
- [ɑːn] - [siː] [tuː; tə] - ,  
**Beaupres - on - Sea to Marychurch ,**  
博普雷 - 在 - 海 到 - ,  
其中一条从戴德姆 (Deadham) 延伸到森林边缘，向北延伸；另一条从海滨博普雷 (Beaupres-on-Sea) 延伸到玛丽教堂 (Marychurch)。

- [ænd; ənd] - , [du:] [west] .  
Stourmouth and Barryport , due west .  
- 和 - , 到期的 西方 .

斯图尔茅斯和巴里波特，正西方向。

[də'mɑ:rəs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [koost] - [laɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tʃoʊz] [ðə; ði] ['fɔ:rmə]   
Damaris , having a fancy to keep the coast - line out of sight , chose the former   
达玛里斯 , 拥有 一个 想要 到 保持 这 海岸 - 线 出去 的 视线 , 选择 这 以前的 ,  
.  
.

达玛里斯喜欢把海岸线遮挡起来，所以选择了前者。

['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rn] , [brɪ'twi:n] [greɪt] [flæt] [medəʊz] [wer] [hə:dz] [ʌv; əv] ['deri]   
following the valley of the Arne , between great flat meadows where herds of dairy   
下列的 这 谷 的 这 阿恩 , 之间 伟大的 平坦的 草地 在哪里 畜群 的 奶制品  
[kaʊz] ,  
cows ,  
牛 ,

沿着阿尔恩河谷，在广阔平坦的草地之间，成群的奶牛在那里悠闲地生活着，

[ʌv; əv] [red] ['devənz] [ænd; ənd] [blæk] [welʃ] [rʌnts] , [fi:d] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [di:p] [græs] .  
of red Devons and black Welsh runts , feed in the rich deep grass .  
的 红色的 德文郡 和 黑色的 威尔士语 矮子 , 喂养 在 这 富有的 深的 草 .

红色的德文山羊和黑色的威尔士矮山羊在肥沃的草地上觅食。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvə] [brɪŋz] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,  
In one place a curve of the river brings it , for three hundred yards or more ,  
在 一 地方 一个 曲线 的 这 河 带来 它 , 为了 三 百 码 或者 更多的 ,  
在某处，河流弯曲处将其带走，绵延三百码甚至更远。

[klaʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] ,  
close under the hanging woods ,  
关闭 在下面 这 绞刑 树林 ,

在悬垂的树林下方，

['oʊnli][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv]   
only the width of the roadway between the broad stream and living wall of   
仅有的 这 宽度 的 这 道路 之间 这 广阔 溪流 和 活的 墙 的  
[tri:z] .  
trees .  
树木 .

只有宽阔的溪流和参天大树之间的道路宽度。

[hɪr] [træns'pærənt] ['blu:ɪʃ] ['ædəʊ] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gru:]   
Here transparent bluish shadow haunted the undergrowth , and the air grew   
这里 透明的 蓝蓝色 阴影 闹鬼的 这 灌木丛 , 和 这 空气 生长  
[ˈdelɪkətli] [tʃɪl] ,  
delicately chill ,  
轻柔地 寒意 ,

这里，透明的蓝色阴影笼罩着灌木丛，空气中弥漫着一丝凉意。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][fɜ:rn] , [ʌv; əv] [moɪst] [ɜ:rθ] , [li:f] [moʊld] , [ænd; ənd] [mɔ:s] .  
charged with the scent of fern , of moist earth , leaf mould , and moss .  
带电 和 这 香味 的 蕨类 , 的 潮湿 地球 , 叶子 模具 , 和 苔藓 .

空气中弥漫着蕨类植物、湿润泥土、落叶腐殖质和苔藓的气味。

[sʌtʃ] ['træfɪk] [æz; əz] [held] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['li:ʒərlɪ] ,  
Such traffic as held the road was leisurely ,  
这样的 交通 作为 握住 这 路 曾是 悠闲 ,

路上的车辆行驶缓慢。

[ˈneɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] . — [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ]  
**native to the scene and therefore pleasing to the sight . — For the age**  
本国的 到 这 场景 和 所以 令人愉悦 到 这 视线 : — 为了 这 年龄  
[ʌv; əv][self] - [ˈmuːvɪŋ] [mæʃiːnz] [ɑːn][lənd][hæd; həd] [ˈberli] [dɔːnd] [jet] ;  
**of self - moving machines on land had barely dawned yet ;**  
的 自己 - 移动 机器 在 土地 有 仅仅 黎明 然而 ;  
与周围环境相得益彰，因此赏心悦目。——因为陆地上自动移动机器的时代才刚刚到来；

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊli] [ɪnˈvaɪələt] . — [ə; eɪ] [waɪt] [ˈtɪltɪd] [ˈmɪlɜːz] [ˈwægən] , [ə; eɪ]  
**while the sky was still wholly inviolate . — A white tilted miller's wagon , a**  
尽管 这 天空 曾是 仍然 完全 不可侵犯 : — 一个 白色的 斜 米勒的 车皮 , 一个  
[ˈbruːɜːz] [dreɪ] ,  
**brewer's dray ,**  
酿酒师的 货车 ,  
天空依然完全纯净无瑕。——一辆倾斜的白色磨坊主马车，一辆酿酒师的货车，

[iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [wel] - [ˈfeɪvəd] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ˈbelz] [ænd; ənd] [bræs] - [ˈmaʊntɪd] [ˈhɑːrnɪs]  
**each drawn by well - favoured teams with jingling bells and brass - mounted harness**  
每个 绘制 经过出色地 - 受青睐 团队 和 叮当 铃铛 和 黄铜 - 安装 马具  
, [ˈrʌmblɪŋ] [fɑːrm][kɑːrts] ,  
, **rumbling farm carts ,**  
, 隆隆声 农场 购物车 ,  
每支队伍都由实力强劲的队伍牵引，马具上挂着叮当作响的铃铛和黄铜饰件，拉着隆隆作响的农用马车。

[ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][væn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [kruːd] [ˈjeləʊ] , [bluː] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][ɪts] [əˈkʌmpənɪŋ]  
**a gypsy van painted in crude yellow , blue , and red and its accompanying**  
一个 吉普赛人 货车 绘 在 原油 黄色的 , 蓝色的 , 和 红色的 和 它是 随同  
[ˈræbl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,  
**rabble of children ,**  
乌合之众 的 孩子们 ,  
一辆涂着粗糙的黄色、蓝色和红色油漆的吉普赛篷车，以及车上跟着的一群乌合之众的孩子。

[ˈdɒŋkɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [haɪ] - [hʌŋ] , [ˈkɜːrtseɪɪŋ] [ɡɪɡ] , [wɜːr; wər][ɪn][tɜːrn] [met] [ɔːr]  
**donkeys and dogs , a farmer's high - hung , curtseying gig , were in turn met or**  
驴 和 狗 , 一个 农民的 高的 - 悬挂 , 屈膝礼 演出 , 是 在 转动 遇见 或者  
[pæst] .  
**passed ,**  
通过了 .  
驴子和狗，还有农民高高吊起的、行屈膝礼的马车，依次被遇到或擦肩而过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] , [dəˈmɑːrəs] [ˈdraɪvɪŋ] [aɪˈtiː] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [nʌn] ,  
**For the black horse , Damaris driving it , gave place to none ,**  
为了 这 黑色的 马 , 达玛里斯 驾驶 它 , 给予 地方 到 没有任何 ,  
黑马由达玛里斯驾驭，无人让路。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈhænsəməli] [æt; ət][æn; ən][ˈiːv(ə)n] , [ˈswɪŋɪŋ] [trɔːt] .  
**covering the mounting tale of miles handsomely at an even , swinging trot .**  
覆盖 这 安装 故事 的 英里 英俊地 在 一个 甚至 , 摇摆 小跑 .  
以匀速、轻快的步伐，出色地讲述了不断增加的里程数。

[æt; ət] [ˈleɪdiːz] [oʊk] ,  
**At Lady's Oak ,**  
在 女士的 橡木 ,  
在莱迪斯奥克，

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [triː] [ˈmɑːrkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈfɔːrɪst] [ˈbaʊndrɪ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [sperd]  
**a noble tree marking some ancient forest boundary and consequently spared**  
一个 高贵 树 标记 一些 古老的 森林 边界 和 最后 幸存  
[wen] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi] ,  
**when the needs of the British Navy ,**  
什么时候 这 需求 的 这 英国 海军 ,  
一棵高贵的树木，标志着一片古老森林的边界，因此在英国海军需要砍伐它时幸免于难。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈwɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,  
**during the French wars of the early years of the century** ,  
期间 这 法语 战争 的 这 早期的 年 的 这 世纪 ,  
在世纪初的法国战争期间,

[kənˈdemd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][æks] — [ðə; ði] [ˈflætnd] [ˈbɜːrniʃt] [ˈdoʊm] [ʌv; əv]  
**condemned so many of its fellows to the axe — the flattened burnished dome of**  
谴责 所以 许多 的 它是 伙伴们 到 这 斧头 — 这 扁平的 抛光 穹顶 的  
[wɪtʃ] [ɡlɪntɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈspredɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv]  
**which glinted back the sunlight above a maze of spreading branches and massive**  
哪个 闪闪发光 后退 这 阳光 多于 一个 迷宫 的 传播 分支 和 大量的  
[ˈpaʊdər] - [ɡreɪ] [trʌŋk] — [ðə; ði][meɪn] [roʊd] [ˈfɔːks] .  
**powder - grey trunk — the main road forks** .  
粉末 - 灰色的 树干 — 这 主要的 路 叉子 .

许多同伴因此被砍伐——它扁平而光亮的圆顶在阳光下闪闪发光，下方是迷宫般蔓延的树枝和巨大的粉灰色树干——主路在此分岔。

[dəˈmɑːrəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ɑːrtʃ] [stoʊn] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrn] ,  
**Damaris turned to the left , across the single - arch stone bridge spanning the Arne** ,  
达玛里斯 转向 到 这 左边 , 穿过 这 单身的 - 拱 石头 桥 跨越 这 阿恩 ,  
达玛里斯向左转，穿过横跨阿恩河的单拱石桥，

[ænd; ənd][droʊv] [ɑːn] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrlənd]  
**and drove on up the long winding ascent from the valley to the moorland**  
和 驾驶 在 向上 这 长的 绕线 上升 从 这 谷 到 这 荒原  
[ænd; ənd][fɜːr] [plænˈteɪnɪz] [wɪtʃ] [reɪndʒ] [ˈɪnlənd] [bɪˈhaɪnd] - .  
**and fir plantations which range inland behind Stourmouth** .  
和 冷杉 种植园 哪个 范围 内陆 在后面 - .  
然后驱车沿着漫长蜿蜒的山路，从山谷一路向上，到达斯图尔茅斯后方内陆的荒原和冷杉林。

[ðɪs] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][ɡoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] , [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [haɪ] - [ˈlaɪn] [plæˈtoʊ]  
**This constituted the goal of her journey , for once the high - lying plateau**  
这 构成 这 目标 的 她 旅行 , 为了 一次 这 高的 - 说谎 高原  
[riːtʃt] ,  
**reached** ,  
达到 ,  
这便是她此行的目标，因为一旦到达高地高原，

[liːɡz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈoʊpən] [aʊt][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ˈkæriz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ,  
**leagues of country open out far as the eye carries to the fine** ,  
联赛 的 国家 打开 出去 远的 作为 这 眼睛 携带 到 这 美好的 ,  
乡村联赛的视野一直延伸到视线尽头，直至美景。

[ber] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪltʃər] [ˈdaʊnz] .  
**bare outline of the Wiltshire downs** .  
裸 大纲 的 这 威尔特郡 下坡 .  
威尔特郡丘陵的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ˈletɪŋ] [aɪˈtiː] [wɔːk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [stɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz]  
**She checked the horse , letting it walk , while she took stock of her surroundings**  
她 已检查 这 马 , 出租 它 走 , 尽管 她 采取 库存 的 她 周围环境  
.  
:  
.

她检查了一下马，让它走，同时观察周围的环境。  
[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] .  
**It may be asserted that there are two ways of holding converse with Nature** .  
它 可能 是 断言 那 那里 是 二 方式 的 保持 交谈 和 自然 .  
可以说，与自然对话有两种方式。

[ðə; ði][wʌŋ][ɪz][ ,i:gə'tistik ,eg-,-kəl ][ænd; ənd][,senti'ment(ə)] ,  
The one is egotistic and sentimental ,  
这 一 是 自负 和 感伤的 ,  
一个自负又多愁善感,

[æn; ən][ɪm'pəʊzɪŋ][ ,ʌv; əv][,pɜ:rsən(ə)] [teɪsts] [ænd; ənd][ ,i'məʊənz ] [wɪtʃ] [bi'treɪz] [ðə; ði][,leit(ə)nt][,kætri'gɔ:rɪk]  
an imposing of personal tastes and emotions which betrays the latent categoric  
一个 气势磅礴 的 个人的 口味 和 情绪 哪个 背叛 这 潜 范畴  
[brɪ'li:f] [ðæt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ ,ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] [ɪz][ ,lɪmɪtɪd] [tu:; tə][,l'mænz] [ ,æprɪ'hensɪn] [ ,ʌv; əv]  
belief that the existence of external things is limited to man's apprehension of  
信仰 那 这 存在 的 外部的 事物 是 有限的 到 男人的 忧虑 的  
[ðem; ðəm] — [ə; ei] [ ,vaɪli] [kən'si:tɪd] [ɪf] [ ,nɔ:t] [ ,æktʃuəli] [ ,blæs'fəməs] [ ,dɔ:ktrɪn] !  
them — a vilely conceited if not actually blasphemous doctrine !  
他们 — 一个 卑鄙地 自负 如果 不是 实际上 亵渎神明 教义 !

强加个人品味和情感，暴露出一种潜在的绝对信念，即外部事物的存在仅限于人类对它们的感知——这是一种卑鄙自负，甚至可以说是亵渎神明的教条！

[ðə; ði] [ ,ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ ,ʌv; əv][ðə; ði] [ ,si:kər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ ,sɪr] , [ ,hu:] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ ,ɔ:l] [ ,revərəns] ,  
The other is that of the seeker and the seer , who , approaching in all reverence ,  
这 其他 是 那 的 这 寻求者 和 这 先知 , WHO , 接近 在 全部 尊敬 ,  
另一种是寻求者和先知，他们怀着敬畏之心走近，

[æskz][ ,noʊ] [ ,mɔ:r] [ðæn; ðən] [ ,li:v] [tu:; tə][,lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ ,vɔɪs] [ ,ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] —  
asks no more than leave to listen to the voice of external things —  
问 不 更多的 比 离开 到 听 到 这 嗓音 的 外部的 事物 —  
[ ,rekə'naɪzɪŋ ] [ðər; ðər] [ ,ɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] ,  
recognizing their independent existence ,  
识别 他们的 独立的 存在 ,  
它所要求的仅仅是允许它倾听外部事物的声音——承认它们的独立存在，

[ ,noʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ ,ri:əl] [æz; əz] [ ,hi:; hi] [ɪz] , [æz; əz] [ ,wʌndər'f(ə)l] , [ɪn][ðər; ðər] [ ,oʊn]  
knowing them to be as real as he is , as wonderful , in their own  
会心 他们 到 是 作为 真实的 作为 他 是 , 作为 精彩的 , 在 他们的 自己的  
[ ,ɔ:rdər] [æz; əz] [ ,pɜ:rmənənt] ,  
order as permanent ,  
命令 作为 永恒的 ,  
知道他们和他一样真实，一样美好，按照他们自己的秩序永恒存在着。

[ ,pa:səbli] [æz; əz][ ,pəʊt(ə)nt][ ,i:v(ə)n] [ ,fɔ:r; fər] [ ,gʊd] [ænd; ənd][ ,i:v(ə)l] [æz; əz] [ ,hɪm'self] .  
possibly as potent even for good and evil as himself .  
可能 作为 强效 甚至 为了 好的 和 邪恶的 作为 他自己 .  
或许他本人就拥有与他一样强大的力量，既能行善也能作恶。

[ænd; ənd][ ,aɪ 'ti:] [ ,wʌz; wəz] , [ ,hæpɪli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ ,lætər] [ ,ri:dɪŋ] [ ,ʌv; əv][ðə; ði] [ ,pə'zɪ(ə)n] ,  
And it was , happily , according to this latter reading of the position ,  
和 它 曾是 , 快乐地 , 根据 到 这 后者 阅读 的 这 位置 ,  
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,  
instinctively ,  
本能地 ,  
令人欣慰的是，根据后一种解读，这完全是出于本能。

[baɪ][ðə; ði][ ,næt(ə)rəl] [bent] [ ,ʌv; əv][hɜ:; hər] [ ,maɪnd] , [ðæt] [ ,də'mɑ:rəs] [ə'temptɪd] [kən'vɜ:rs] [ ,wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
by the natural bent of her mind , that Damaris attempted converse with the  
经过 这 自然的 弯曲 的 她 头脑 , 那 达玛里斯 尝试过 交谈 和 这  
[ ,wɜ:rlɪd] [ ,wɪ'ðəʊt] .  
world without .  
世界 没有 .  
达玛里斯天性聪颖，总是试图与外界交流。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðər] [hæd; həd] [pæst] ,  
The glory of the heather had passed ,  
这 荣耀 的 这 希瑟 有 通过了 ,  
石楠花的辉煌已逝去。

[ðə; ði] [blu:m] [naʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈoʊnli][æz; əz][ˈsɪlvər] - [pɪŋk] [frɔːθ] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm] [braʊn]  
the bloom now showing only as silver - pink froth upon an ocean of warm brown  
这 盛开 现在 显示 仅有的 作为 银 - 粉色的 泡沫 之上 一个 海洋 的 温暖的 棕色的  
.  
.  
.

如今，花朵只剩下银粉色的泡沫漂浮在温暖的棕色海洋上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrestfl] , [ðə; ði] [er] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][ˈgræv(ə)] [sɔɪl] [laɪt] [ænd; ənd]  
But the colouring was restful , the air here on the dry gravel soil light and  
但 这 染色 曾是 宁静 , 这 空气 这里 在 这 干燥 碎石 土壤 光 和  
[ˈiːgər] ,  
eager ,  
渴望的 ,

但这里的色彩令人感到平静，干燥的砾石土壤上空气清新而充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] .  
and the sense of height and space exhilarating .  
和 这 感觉 的 高度 和 空间 令人振奋 .

高度和空间感令人振奋。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈherbel] , [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ˈhɔːkwiːd] [ænd; ənd][dwɔːrf] [red] [ˈsɔːrəl] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði]  
A fringe of harebells , of orange hawkweed and dwarf red sorrel bordered the  
一个 边缘 的 风铃草 , 的 橙子 鹰嘴豆 和 矮人 红色的 酢浆草 带边框 这  
[roʊd] .  
road .  
路 .

道路两旁盛开着一圈风铃草、橙色鹰爪草和矮红酢浆草。

[ˈevri] [smɔːl] [oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv][tɜːrf] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,  
Every small oasis of turf , amongst the heath and by the wayside ,  
每一个 小的 绿洲 的 草皮 , 在 这 希思 和 经过 这 路边 ,  
荒原间和路边的每一小片草坪，

[ˈkærid] [ɪts] [ˈprɪti] [kraːp][ʌv; əv] [ˈsentɔːri] [ænd; ənd][waɪld] [taɪm] , [ʌv; əv][bed] - [strɔː] , [ˈmɪlkwɜːrt] ,  
carried its pretty crop of centaury and wild thyme , of bed - straw , milkwort ,  
携带 它是 漂亮的 庄稼 的 百人座 和 荒野 百里香 , 的 床 - 稻草 , 乳草 ,  
[ænd; ənd] [bɜːdsfʊt] [ˈtrefʊl,ˈtriːfʊl] .  
and birdsfoot trefoil .  
和 鸟足 三叶草 .

那里生长着美丽的矢车菊、野生百里香、床草、远志和百里香。

[tɪpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡɔːrs] [bʊʃɪz] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ɑːrp] , [geɪ] , [ˈwɔːrnɪŋ] [noʊt] .  
Furzechats tipped about the gorse bushes , uttering a sharp , gay , warning note .  
狐猴 倾斜 关于 这 金雀花 灌木丛 , 发出声音 一个 锋利的 , 同性恋 , 警告 笔记 .  
金雀花在金雀花丛中穿梭，发出尖锐、欢快的警告声。

[ə; eɪ][bɪɡ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rɒks] , [bluː] - [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈθɪriəl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
A big flight of rooks , blue - black against the ethereal blue of the distance ,  
一个 大的 航班 的 车 , 蓝色的 - 黑色的 反对 这 空灵的 蓝色的 的 这 距离 ,  
一大群车，蓝黑色的涂装与远处空灵的蓝色形成鲜明对比。

[wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] ['sləʊli] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv][dɑːrk] [triːz] ['liːdɪŋ]  
**winged their way slowly homeward to the long avenue of dark trees leading**  
有翅膀的 他们的 方式 缓慢地 回家 到 这 长的 大街 的 黑暗的 树木 领导  
[tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['væli] .  
**to a farm in the valley .**  
到 一个 农场 在 这 谷 .

它们缓缓地飞向回家的路，沿着通往山谷中农场的长长的林荫大道飞去。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [seɪn] , [ɪts] ['bjuːti] ['sɪmp(ə)l][ˈɔːlməʊst][tuː; tə]  
**The charm of the place was clear and sane , its beauty simple almost to**  
这 魅力 的 这 地方 曾是 清除 和 理智 , 它是 美丽 简单的 几乎 到  
[ɔːˈsterəti] .  
**austerity .**  
紧缩政策 .

这个地方的魅力清晰而理智，它的美简洁得近乎朴素。

[ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['welkəmd] .  
**This the young girl welcomed .**  
这 这 年轻的 女孩 欢迎 .

小女孩对此表示欢迎。

[aɪ ˈtiː] [wɔːʃt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəriəs] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ɪnˈvɔːləntəri] [daʊts]  
**It washed her imagination free of the curious questionings , involuntary doubts**  
它 洗过 她 想像力 自由的 的 这 好奇的 质询 , 非自愿 疑虑  
[ænd; ənd] [səsˈpɪʃənz] ,  
**and suspicions ,**  
和 怀疑 ,

它洗去了她脑海中那些好奇的疑问、不由自主的怀疑和猜忌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] , [stiːpt] [ɪn] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [θɪk] [wɪð; wɪθ][pæst]  
**which the house and garden at The Hard , steeped in tradition , thick with past**  
哪个 这 房子 和 花园 在 这 难的 , 浸泡 在 传统 , 厚的 和 过去的  
[ˈhæpənɪŋz] ,  
**happenings ,**  
事件 ,

哈德庄园的房屋和花园充满了传统气息，承载着丰富的历史事件。

[pæst] ['pæʃnz] , [wɜːr; wər] [prəʊn] [tuː; tə] [briːd] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**past passions , were prone to breed in her .**  
过去的 激情 , 是 易于 到 品种 在 她 .

过去的激情，很容易在她身上滋生。

[noʊ] [riːk] [ɔːf][ðə; ði] [mʌd] - [flæts] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈoʊvər] ['lʌʃəs] ['gɑːrdn] [sents] , ['teɪntɪd] [ðə; ði]  
**No reek off the mud - flats , any more than over luscious garden scents , tainted the**  
不 臭 离开 这 泥 - 公寓 , 任何 更多的 比 超过 甜美 花园 气味 , 受污染的 这  
[ˈætməsfɪr] .  
**atmosphere .**  
气氛 .

泥滩上没有散发出任何恶臭，就像花园里飘出的芬芳没有污染空气一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɜːrdʒɪn][æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrlənd] — [ə; eɪ] [sɔɪl] [æz; əz] [jet] [ʌnˈteɪmd]  
**It was virgin as the soil of the moorland — a soil as yet untamed**  
它 曾是 处女 作为 这 土壤 的 这 荒原 — 一个 土壤 作为 然而 未驯服的  
[ænd; ənd] [ʌnˈfɜːrtəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][mæn] .  
**and unfertilized by the labour of man .**  
和 未施肥的 经过 这 劳动 的 男人 .

它像荒原上的土壤一样原始——一片尚未被人类耕耘和改良的土壤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪnəti] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [fəˈrʊʃ] , [hɑːrʃ] ,  
**And this effect of virginity , even though a trifle farouche , harsh ,**  
和 这 影响 的 童贞 , 甚至 尽管 一个 琐事 法鲁什 , 残酷的 ,

而这种处女之身的影响，即使有点粗俗、刺耳，

[ænd; ənd][ˈbærən][ɪn][ðə; ði][pərˈfek(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈpjʊərəti] , [əˈpiːld][tuː; tə][dəˈmɑːrəs] - [ˈprez(ə)nt][muːd] .  
**and barren in the perfection of its purity , appealed to Damaris ' present mood .**  
和 荒芜 在 这 完美 的 它是 纯度 , 上诉 到 达玛里斯 - 展示 情绪 .  
纯洁无瑕, 却又荒芜贫瘠, 这正契合了达玛里斯此刻的心境。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][lept][tuː; tə][miːt][aɪˈtiː][ɪn][praʊd][ˈfelʊʃɪp] .  
**Her spirit leapt to meet it in proud fellowship .**  
她 精神 跳跃 到 见面 它 在 自豪的 奖学金 .  
她的灵魂欢欣雀跃, 以骄傲的姿态迎接它。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈruːtɪd; rəʊtɪd][fɔːˈbəʊdɪŋz] .  
**For it routed forebodings .**  
为了 它 路由 不祥的预感 .  
因为它驱散了不祥的预感。

[dɪsˈkaʊntɪd][ɪntrəˈspektɪv][ˈbrʊdɪŋ] .  
**Discounted introspective broodings .**  
折扣 内省 孵化 .  
打折的内省沉思。

[dɪsˈkaʊntɪd][iːˈv(ə)n][ðə; ði][əˈpærəntli][ɪnˈevɪtəb(ə)] — [sɪns][ˈnəʊbəːdi][ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ] ,  
**Discounted even the apparently inevitable — since nobody and nothing ,**  
折扣 甚至 这 显然 不可避免的 — 自从 无人 和 没有什么 ,  
甚至连看似不可避免的事情也不予考虑——因为没有人, 也没有任何事情,

[soʊ][ðə; ði][jʌŋ][gɜːrli][təʊld][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌʃ][ʌv; əv][ˈglædli][ˈrezəluːt][kənˈvɪkʃn] ,  
**so the young girl told herself with a rush of gladly resolute conviction ,**  
所以 这 年轻的 女孩 讲述 她自己 和 一个 匆忙 的 乐意 坚决 定罪 ,  
于是, 这位年轻女孩带着一种欣喜而坚定的信念告诉自己:

[ɪz][ˈriːəli][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ənˈles][juː; jʊ][pərˈmɪt][ɔːr][tʃuːz][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][soʊ] . — [ˈgælənt][ðɪs] ,  
**is really inevitable unless you permit or choose to have them so . — Gallant this ,**  
是 真的 不可避免的 除非 你 允许 或者 选择 到 有 他们 所以 . — 英勇 这 ,  
除非你允许或选择如此, 否则这确实是不可避免的。——这番话很有分量。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌðər][ʌv; əv][breɪv][ˈduːɪŋz] ; [ðooʊ] — [æz; əz][dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈskʌvər]  
**and the mother of brave doings ; though — as Damaris was to discover**  
和 这 母亲 的 勇敢的 行为 ; 尽管 — 作为 达玛里斯 曾是 到 发现  
[ˈleɪtər] ,  
**later ,**  
之后 ,

也是勇敢行为的源泉; 不过——正如达玛里斯后来发现的那样,  
[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkriːs][bəʊθ][ʌv; əv][ˈwɪzdəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsaːroʊ] — [ə; eɪ][hæf] - [truːθ][ˈoʊnli] .  
**to the increase both of wisdom and of sorrow — a half - truth only .**  
到 这 增加 两个都 的 智慧 和 的 悲哀 — 一个 一半 - 真相 仅有的 .  
既增进智慧, 也增进悲伤——这只是半真半假。

[fɔːr; fər][mæn][ɪz][ˈhevər][ˈæktʃuəli][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][ɔːr][ʌv; əv][θɪŋz] ; [bʌt; bət][ˈmæstər] , [æt; ət]  
**For man is never actually master of people or of things ; but master , at**  
为了 男人 是 绝不 实际上 掌握 的 人们 或者 的 事物 ; 但 掌握 , 在  
[moʊst] ,  
**most ,**  
最多 ,  
因为人从来都不是人或物的真正主人; 至多只能是主人而已。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈætɪtuːd][tɔːrdz][ðəm; ðəm] .  
**of his own attitude towards them .**  
的 他的 自己的 态度 向 他们 .  
他自己对他们的态度。



[ɪn] [ðɪs] [ə'loʊn][kæn; kən][hiː; hi][kleɪm] [ɔːr][ˈeksərsaɪz] [friː] - [wɪl] .  
**In this alone can he claim or exercise free - will .**  
在 这 独自的 能 他 宣称 或者 锻炼 自由的 - 将要 .

仅凭这一点，他才能声称或行使自由意志。

[ðen] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz] , [haʊ'evər] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] , [ɑːr; ər] [ˈræðər] ['hevi] ['daɪət][fɔːr; fər]  
**Then — because general ideas , however inspiring , are rather heavy diet for**  
然后 — 因为 一般的 想法 , 然而 鼓舞人心 , 是 相当 重的 饮食 为了  
[ðə; ði] [jʌŋ] ,  
**the young ,**  
这 年轻的 ,

然后——因为一般性的想法，无论多么鼓舞人心，对年轻人来说都是一种相当沉重的负担，

[ɪmə'tʃʊr] [maɪndz] ['groʊɪŋ] ['kwɪkli] [ˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['efərts] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðem; ðəm] — [də'mɑːrəs] ,  
**immature minds growing quickly tired in the efforts to digest them — Damaris ,**  
不成熟 思想 生长 迅速地 疲劳的 在 这 努力 到 消化 他们 — 达玛里斯 ,  
[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] ['hæpi] ,  
**having reached this happy ,**  
拥有 达到 这 快乐的 ,

心智不成熟的人很快就疲于消化这些信息——达玛里斯已经达到了这种幸福的境界，

[ɪf] [ˈpɑːrʃəli] [ɪ'roʊniəs] , [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] , [ˈsiːst] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ɪːðər]  
**if partially erroneous , climax of emancipation , ceased to philosophize either**  
如果 部分 错误 , 高潮 的 解放 , 停止 到 哲学思考 任何一个  
[ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] .  
**consciously or unconsciously .**  
有意识地 或者 不知不觉 .

如果部分错误，解放的顶峰，无论是有意识的还是无意识的，都停止了哲学思考。

[ðə; ði] [ˈrʌsɪt] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] ['lændskeɪp] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hæd; həd][noʊ]  
**The russet moorland and spacious landscape shut the door on her , had no**  
这 赤褐色 荒原 和 宽敞 景观 关闭 这 门 在 她 , 有 不  
[mɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,  
**more to tell her ,**  
更多的 到 告诉 她 ,

赤褐色的荒原和广袤的景色将她拒之门外，再也没有什么可以告诉她了。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .  
**no more to say .**  
不 更多的 到 说 .

没什么好说的了。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈstriktli] ['ækjərət] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ˈræðər] [pər'hæps] [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv]  
**Or , to be strictly accurate , was it not rather perhaps that her power of**  
或者 , 到 是 严格 准确的 , 曾是 它 不是 相当 也许 那 她 力量 的  
[rɪ'spaːns] ,  
**response ,**  
回复 ,

或者，更准确地说，或许是她的反应能力，

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪt] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts]  
**power to interpret their speech and assimilate their message had reached its**  
力量 到 解释 他们的 演讲 和 吸收 他们的 信息 有 达到 它是  
[tɜːrm] ?  
**term ?**  
学期 ?

解读他们的言论和吸收他们的信息的能力是否已经耗尽？

[ɔ:l] [h3:r; h3r] [laɪf] [ð3; ði] [m3tʃʊr3ti] [ʌv; 3v] [h3:r; h3r] [breɪn] [h3ed; h3d] [ɪn'klaɪnd] — [r3ed33r] [f3'ti:ɡɪŋ.li] —  
**All her life the maturity of her brain had inclined — rather fatiguingly —**  
全部 她 生活 这 到期 的 她 脑 有 倾斜 — 相当 令人疲惫地 —  
[tu:; t3] [3ʊt'rʌn] [ð3; ði] [m3tʃʊr3ti] [ʌv; 3v] [h3:r; h3r] ['b3:dɪ] ,  
**to outrun the maturity of her body ,**  
到 超越 这 到期 的 她 身体 ,  
她一生中, 大脑的成熟度总是——令人颇感疲惫地——超过身体的成熟度。

[sʊʊ] [ð3æt] [ʃi:; ʃi] [feɪld] " [tu:; t3] [k3n'tɪnju:] [ɪn] [wʌn] [steɪ] " [33nd; 3nd] ['trɪvɪəl] ['3ʊ3rɜ:] [tra:d] [kloʊz] [3:n] [ð3; ði]  
**so that she failed " to continue in one stay " and trivial hours trod close on the**  
所以 那 她 失败的 " 到 继续 在 — 停留 " 和 琐碎的 小时 践踏 关闭 在 这  
[hi:lɜ:] [ʌv; 3v] ['3ʊ3rɜ:] [ʌv; 3v] [egz3:l'teɪ](3)n] [33nd; 3nd] [ʌv; 3v] ['ɪnsaɪt] .  
**heels of hours of exaltation and of insight .**  
高跟鞋 的 小时 的 提高 和 的 洞察力 .  
因此, 她未能“一次停留”完成, 琐碎的时光紧随令人振奋和充满洞察力的时光之后。

[wɪð; wɪθ] [3; eɪ] [saɪ] [33nd; 3nd] [3; eɪ] [sens] [ʌv; 3v] [l3:s] — [33z; 3z] [ð3ʊ] ['nʊʊb(3)l] [k3m'p33nj3nz] [h3ed; h3d]  
**With a sigh and a sense of loss — as though noble companions had**  
和 一个 叹 和 一个 感觉 的 损失 — 作为 尽管 高贵 同伴 有  
[wɪð'dr3:n] [ð33m'selvɜ:] [frʌm; fr3m] [h3:r; h3r] — [ʃi:; ʃi] ['ɡ33ð3rd] [ʌp] [ð3; ði] [reɪnz] [33nd; 3nd] [sent] [ð3; ði]  
**withdrawn themselves from her — she gathered up the reins and sent the**  
撤回 他们自己 从 她 — 她 聚集 向上 这 缰绳 和 发送 这  
[h3:rs] ['f3:rw3rd] .  
**horse forward .**  
马 向前 .  
她叹了口气, 心中充满失落——仿佛高贵的同伴们都离她而去——她收起缰绳, 策马向前。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] ['kʌmfteɪbl; 'kʌmf3teɪbl] ['frendli] [k3: nʌv3'seɪ](3)n] [wɪð; wɪθ] [ð3; ði] [n3p3ʊli'3:nɪk] - ['k3ʊnt3n3nst]  
**She fell into comfortable friendly conversation with the Napoleonic - countenanced**  
她 跌倒 进入 舒服的 友好的 对话 和 这 拿破仑时代 - 默许  
[p3ætʃ] , [m3ɔ:r'ʊʊv3r] ,  
**Patch , moreover ,**  
修补 , 而且 ,  
她与面容酷似拿破仑的帕奇先生愉快地交谈起来, 而且,

[k3n'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] [33z; 3z] [tu:; t3] [ð3; ði] ['ʃ3:rɪstɪ] [weɪ] , [θru:] [ð3; ði] ['p3:rlu:ɜ:] [ʌv; 3v] - ,  
**consulting him as to the shortest way , through the purlieus of Stourmouth ,**  
咨询 他 作为 到 这 最短 方式 , 通过 这 普利厄斯 的 - ,  
向他咨询穿过斯图尔茅斯郊区的最短路线,  
[ɪntu::] [ð3; ði] - [haɪ] [rʊʊd] [33nd; 3nd] [sʊʊ] [hʊʊm] [tu:; t3] - [h3:rd] .  
**into the Marychurch high road and so home to Deadham Hard .**  
进入 这 - 高的 路 和 所以 家 到 - 难的 .  
进入玛丽教堂高路, 然后回到戴德姆哈德。

[f3:r; f3r] , [tu:; t3] [tel] [ð3; ði] [tru:θ] ,  
**For , to tell the truth ,**  
为了 , 到 告诉 这 真相 ,  
说实话,  
[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [3'w3r] [ʃi:; ʃi] [wʌɜ; w3z] ['hʌŋɡri] [33nd; 3nd] ['veri] ['b3edli] [ɪn] [w3:nt] [ʌv; 3v] [h3:r; h3r] [ti:] .  
**she became aware she was hungry and very badly in want of her tea .**  
她 成为 意识到的 她 曾是 饥饿的 和 非常 糟糕 在 想 的 她 茶 .  
她意识到自己饿了, 非常想喝茶。

[ t3'ri:s3 ] ['bɪls3n] , [ 'setɪŋ ] [3ʊt] [ð3; ði] [nekst] ['m3:rɪŋ] [ɪn] ['s3:l3teri] [steɪt] ,  
**Theresa Bilson , setting out the next morning in solitary state ,**  
特蕾莎 比尔森 , 环境 出去 这 下一个 早晨 在 孤 状态 ,  
特蕾莎·比尔森第二天早上独自出发。

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['ætɪtuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪts] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [pæst] .  
**contrived to maintain the adopted attitude until the front gates were safely passed** .  
人为的 到 维持 这 已采用 态度 直到 这 正面 大门 是 安全 通过了 .

设法保持这种态度，直到安全通过大门。

[ðen] [fiː; ji] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bruːəm] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʌsi]  
**Then she relaxed and looked out of the brougham windows with a fussy**  
然后 她 轻松 和 看起来 出去 的 这 布鲁厄姆 视窗 和 一个 挑剔的  
[ˈbraɪtnəs] [mɔːr] ['kɑːnsənənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪs] -  
**brightness more consonant to the joys of impending union with the Miss Minetts**  
亮度 更多的 辅音 到 这 喜悦 的 即将到来的 联盟 和 这 错过 -

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪm'pendɪŋ] [trɪp] .  
**and the day's impending trip** .  
和 这 天 即将到来的 旅行 .

然后她放松下来，透过马车的窗户向外望去，眼中闪烁着一种略显拘谨的光芒，这与即将与米内特小姐们团聚以及当天即将开始的旅行的喜悦更加相符。

[fiː; ji] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [də'mɑːrəs] - [pɑːr,tɪsɪ'peɪf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊf(ə)] [ænd; ənd]  
**She made no further effort to secure Damaris' participation in the social and**  
她 制成 不 更远 努力 到 安全的 达玛里斯 - 参与 在 这 社会的 和  
[edʒu'keɪfən(ə)] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] .  
**educational advantages which it promised** .  
教育 优势 哪个 它 承诺 .

她没有再努力确保达玛里斯能够享受到它所承诺的社会和教育优势。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] [fiː; ji] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**On the contrary she left the young lady severely alone and at home** ,  
在 这 相反 她 左边 这 年轻的 女士 严重 独自的 和 在 家 ,  
相反，她把那位年轻女士独自一人留在家中，让她感到非常孤独。

[æz; əz] [wʌn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .  
**as one administering well - merited punishment** .  
作为 一 管理 出色地 - 值得 惩罚 .  
如同执行应得惩罚一般。

[ðʌs] [ɪ'fektɪvli] ['demənstreɪtɪŋ] , [æz; əz] [fiː; ji] [wɪft] [tuː; tə] [brɪ'liːv] , [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)] [ə'θɔːrəti] ;  
**Thus effectively demonstrating , as she wished to believe , her personal authority** ;  
因此 有效地 演示 , 作为 她 希望 到 相信 , 她 个人的 权威 ;  
[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] ,  
**and suiting** ,  
和 适合 ,

这样就有效地展现了她所希望拥有的个人权威；而且很合适，

[æz; əz] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] , [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)] [kən'viːniəns] .  
**as she would have stoutly denied , her personal convenience** .  
作为 她 会 有 坚定地 否认 , 她 个人的 方便 .  
她会坚决否认，这只是为了她个人的方便。

[fɔːr; fər] [də'mɑːrəs] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [plʌs] [ðə; ði] ['ekstrə] [breɪk] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['hɔːrsɪz] , [wʌz; wəz] [wʌn]  
**For Damaris on a string , plus the extra brake and carriage horses , was one**  
为了 达玛里斯 在 一个 细绳 , 加 这 额外的 制动 和 运输 马匹 , 曾是 一  
[ˈstɔːri] ;  
**story** ;  
故事 ;

对于达玛里斯来说，用绳子拴着，再加上额外的刹车和马车马匹，就是一个故事；

[də'mɑ:rəs][ɑ:n][hɜ:r; hær][oʊn] , ['mainəs] [ðoʊz] ['ænimlɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [di'beɪtɪd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [kwɑɪt] **Damaris on her own , minus those animals and much - debated vehicle , quite another .**  
达玛里斯 在 她 自己的 , 减 那些 动物 和 很多 - 辩论 车辆 , 相当 其他 .

如果达玛里斯独自一人，没有那些动物和备受争议的车辆，那又是另一番景象了。

[ən'les] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][eks] - ['pju:p(ə)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə] **Unless the presence of her ex - pupil could be made to redound to**  
除非 这 在场 的 她 前任 - 瞳孔 可以 是 制成 到 雷多恩 到  
[hɜ:r; hær][oʊn] [ɡlɔ:ri] , **her own glory ,**  
她 自己的 荣耀 ,

除非她能利用她这位前学生的存在来为自己谋取荣耀，

[ tə'ri:sə ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [rɪ'zɜ:rv] [ˌreprɪzen'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stɪŋɡwɪft] **Theresa much preferred reserving representation of The Hard and its distinguished**  
特蕾莎 很多 首选 预订 表示 的 这 难的 和 它是 杰出的  
[prə'praɪətər] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['soʊli] [tu:; tə][hɜ:r'self] . **proprietor wholly and solely to herself .**  
业主 完全 和 仅 到 她自己 .

特蕾莎更喜欢将“硬汉”酒店及其杰出的老板的形象完全保留给自己。

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pri:tens] [ænd; ənd][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] [dɪd][fɪ:; fɪ][ɡoʊ] [fɔ:rθ] ; [tu:; tə][faɪnd] , **So in the spirit of pretence and of make - believe did she go forth ; to find ,**  
所以 在 这 精神 的 虚伪 和 的 制作 - 相信 做过 她 去 前进 ; 到 寻找 ,  
[fɔ:r; fær] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . **for more reasons than one .**  
于是，她抱着虚伪和幻想的心态出发了；去寻找，

[ɑ:n][hɜ:r; hær] [rɪ'tɜ:rn] , [ðæt] ['spɪrɪt] [pru:v] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['ælaɪ] — [ænd; ənd] **on her return , that spirit prove but a lying and treacherous ally — and**  
在 她 返回 , 那 精神 证明 但 一个 说谎 和 奸诈 盟友 — 和  
[fɔ:r; fær] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . **for more reasons than one .**  
为了 更多的 原因 比 一 .

当她回来后，那个精灵却被证明是一个撒谎成性、背信弃义的盟友——而且原因不止一个。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðʌs] . **It happened thus .**  
它 发生 因此 .

事情就是这样发生的。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [tu:] ['brɪndld] ['tæbi] [hʌʊs] [kæts] , ['dʒerəlɪ:n, -daɪn][ænd; ənd] [mʊ'stɑ:fə] — **Supported by the two brindled tabby house cats , Geraldine and Mustapha —**  
有 经过 这 二 斑纹 虎斑猫 房子 猫 , 杰拉尔丁 和 穆斯塔法 —  
[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [traɪb] ['ɑ:nə-d] , **descendants of the numerous tribe honoured ,**  
后代 的 这 很多的 部落 荣幸 ,

在两只虎斑家猫杰拉尔丁和穆斯塔法的支持下——它们是众多受尊崇的部落的后裔——

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['sentʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪf] , **during the last half - century of his long life ,**  
期间 这 最后的 一半 - 世纪 的 他的 长的 生活 ,

在他漫长生命的最后半个世纪里，

[baɪ] [ 'tɒməs ] ['kla:ɪksən] ['verəti:z] [pə'laɪtli] [ə'fekʃənət] ['peɪtrənɪdʒ] — [də'mɑ:rəs] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] **by Thomas Clarkson Verity's politely affectionate patronage — Damaris spent the greater**  
经过 托马斯 克拉克森 真理的 礼貌地 亲热 赞助 — 达玛里斯 花费 这 更大的  
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['raɪtɪŋ] [ru:m] . **part of the morning in the long writing room .**  
部分 的 这 早晨 在 这 长的 写作 房间 .

在托马斯·克拉克森·维里蒂礼貌而亲切的赞助下，达玛里斯在长长的写作室里度过了上午的大部分时间。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][dʒʌdʒd][ænd; ənd][kən'demd][tə'ri:sə][ˈprɪti][ˈraʊndli][aɪ'tiː][ɪz][truː] ,  
**She had judged and condemned Theresa pretty roundly it is true ,**  
她 有 评判 和 谴责 特蕾莎 漂亮的 圆圆地 它 是 真的 ,  
她确实对特蕾莎做出了相当严厉的评判和谴责。

[ˌnevərðə'les][ʃiː, ʃɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːrtlɪ][ænd; ənd][sɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlætɜːz][ˈtriːtmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**nevertheless she felt a little hurt and sore at the latter's treatment of her .**  
尽管如此 她 毛毡 一个 小的 伤害 和 疮 在 这 后者的 治疗 的 她 .  
然而，她还是对后者对待她的方式感到有些受伤和难过。

[tə'ri:sə][niːd][nɑːt][hæv; həv][kept][ʌp][ðə; ðɪ][ˈkwɑːrəl][tɪl][ðə; ðɪ][ˈveri][læst][soʊ][ək'ɪdli] .  
**Theresa need not have kept up the quarrel till the very last so acridly .**  
特蕾莎 需要 不是 有 保留 向上 这 争吵 直到 这 非常 最后的 所以 尖刻地 .  
特蕾莎本不必如此激烈地争吵到最后。

[ˈæftər][ɔːl][æz; əz][ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][ˈpjʊrli][fɔːr; fər][oʊn][ˈpleʒər][ænd; ənd][ə'mjuːzmənt] ,  
**After all , as she was going out purely for own pleasure and amusement ,**  
后 全部 , 作为 她 曾是 去 出去 纯粹 为了 自己的 乐趣 和 娱乐 ,  
毕竟，她外出纯粹是为了自己开心娱乐，

[ʃiː, ʃɪ][maɪt][hæv; həv][faʊnd][ˈsʌmθɪŋ][naɪs][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][seɪ][æt; ət][ˈpɑːrtɪŋ] .  
**she might have found something nice and civil to say at parting .**  
她 可能 有 成立 某物 好的 和 民用 到 说 在 离别 .  
她或许可以在临别时说些客套话。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ðɪ][mɪr][fækt][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][left][br'haɪnd] , [ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][aʊt][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,  
**And then the mere fact of being left behind , of being out of it ,**  
和 然后 这 仅仅 事实 的 存在 左边 在后面 , 的 存在 出去 的 它 ,  
然后，仅仅是被抛在后面，被排除在外这一事实，

[haʊ'evər][ˈlɪmɪtɪd][ðə; ðɪ][tʃɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][smɔːl][stæb][tuː; tə][aɪ'tiː]  
**however limited the charms of a party , has a certain small stab to it**  
然而 有限的 这 魅力 的 一个 派对 , 有 一个 肯定 小的 刺 到 它  
[ˈsʌmhəʊ] — [æz; əz][moʊst][ˈpɜːsənz] ,  
**somehow — as most persons ,**  
不知何故 — 作为 最多 人 ,  
然而，尽管聚会的魅力有限，却总带有一丝不易察觉的尖锐——就像大多数人一样，

[ˈprəʊbɪŋ][ˈjuːθfl][ɪks'piəriənsɪz] , [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] .  
**probing youthful experiences , can testify .**  
探测 青春 经历 , 能 作证 .  
深入探究青春期的经历，可以作证。

[aɪ'tiː][ɪz][ˈnevər][kwɔɪt][ˈplez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][huː][ˈdʌznt][goʊ] ! — [ðə; ðɪ][haʊs] ,  
**It is never quite pleasant to be the one who doesn't go ! — The house ,**  
它 是 绝不 相当 令人愉快的 到 是 这 — WHO 不 去 ! — 这 房子 ,  
[mɔːr'oʊvər] ,  
**moreover ,**  
而且 ,  
不去的人总是不太好受！——此外，房子.....

[wen][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][wɒz; wəz][ˈæbsənt] , [ˈɔːlweɪz][rɪ'maɪndɪd][də'mɑːrəs][ʌv; əv][æn; ən][ˈemptɪ][ˈraɪn] ,  
**when her father was absent , always reminded Damaris of an empty shrine ,**  
什么时候 她 父亲 曾是 缺席的 , 总是 提醒 达玛里斯 的 一个 空的 神社 ,  
父亲不在家的时候，达玛里斯总是觉得他像个空荡荡的神龛。

[ə; eɪ][pleɪs][wɪtʃ][hæd; həd][bɔːst][ɪts][ˈmiːnɪŋ][ænd; ənd][ˈpɜːrpəs] .  
**a place which had lost its meaning and purpose .**  
一个 地方 哪个 有 丢失的它是 意义 和 目的 .  
一个失去了意义和用途的地方。

[tuː; tə] - [deɪ] ,      [ðʊ]      [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]  
**To - day , though windows and doors were wide open letting in a wealth of**  
到 - 天 , 尽管 视窗 和 门 是 宽的 打开 出租 在 一个 财富 的  
[ˈsʌnʃaɪn] ,  
**sunshine** ,  
阳光 ,

今天, 虽然门窗大开, 阳光充足,

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈlaɪfləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] .  
**it appeared startlingly lifeless and void** .  
它 出现 令人震惊地 无生命 和 空白 .

它看起来出奇地死气沉沉, 空无一物。

[ðə; ði] [meɪdz] [siːmd] [ʌnˈjuːzʊəli, ʌnˈjuːzəli] [ˈkwaɪət] .  
**The maids seemed unusually quiet** .  
这 女佣 似乎 异常地 安静的 .

女佣们显得异常安静。

[fɪː; ji] [hɜːrd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] .  
**She heard no movement on the staircase or in the rooms above** .  
她 听到 不 移动 在 这 楼梯 或者 在 这 房间 多于 .

她没有听到楼梯上或楼上房间里有任何动静。

[ˈniːðər] [ˈgɑːrdnər] [nɔːr] [ˈgɑːrdn] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] .  
**Neither gardener nor garden - boy was visible** .  
两者都不 园丁 也不 花园 - 男生 曾是 可见的 .

园丁和园丁男孩都没出现。

[fɪː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [heɪld] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊɪŋ] [məˈʃiːn] [ɔːr] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːm]  
**She would have hailed the whirr of the mowing machine or swish of a broom**  
她 会 有 赞誉 这 呼呼 的 这 割草 机器 或者 嗖嗖 的 一个 扫帚  
[ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] . — [oʊ] !  
**on the lawn . — Oh !**  
在 这 草地 . — 哦 !

她会喜欢割草机的嗡嗡声或扫帚在草坪上沙沙作响的声音。——哦!

[ɪf] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] [ˈnæni] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] , [seɪf] [ʌpˈsterz] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld]  
**if only her poor dear Nannie were still alive , safe upstairs , there in the old**  
如果 仅有的 她 贫穷的 亲爱的 奶奶 是 仍然 活 , 安全的 楼上 , 那里 在 这 老的  
[ˈnɜːrsəri] !  
**nursery !**  
苗圃 !

如果她可怜的奶奶还活着就好了, 安全地待在楼上那间老育婴室里!

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dəˈmɑːrəs] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
**And at that the child Damaris felt a lump rise in her throat** .  
和 在 那 这 孩子 达玛里斯 毛毡 一个 块 上升 在 她 喉 .

这时, 小达玛丽丝感到喉咙哽咽。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [suːn] - [tuː; tə] - [biː; bi] [ˈwʊmən] , [dəˈmɑːrəs] [tʃoʊkt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈbreɪvli] .  
**But the girl , the soon - to - be woman , Damaris choked it down bravely** .  
但 这 女孩 , 这 很快 - 到 - 是 女士 , 达玛里斯 窒息 它 向下 勇敢地 .

但是, 即将成为女人的达玛丽丝勇敢地咽了下去。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] , [ˈnʌθɪŋ] — [soʊ][fɪː; ji] [əˈfɔːrd] [hɜːrˈself] ,  
**For nobody , nothing — so she assured herself** ,  
为了 无人 , 没有什么 — 所以 她 保证 她自己 ,

她这样安慰自己: 对谁都没用, 什么都没用到。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ˈlɜːrniɪd] [ˈjestərdeɪ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈmʊrlənd] — [ɪz] [ˈriːəli]  
**going back to the lesson learned yesterday upon the open moorland — is really**  
去 后退 到 这 课 学习 昨天 之上 这 打开 荒原 — 是 真的  
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [ɔːr] [wɪl] [aɪˈtiː][soʊ][tuː; tə][biː; bi] .  
**inevitable unless you suffer or will it so to be .**  
不可避免的 除非 你 遭受 或者 将要 它 所以 到 是 .

回到昨天在开阔的荒原上学到的教训——除非你遭受痛苦或者你愿意如此，否则这是不可避免的。

[ˈwerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ˌrekəɡˈniː(ə)n] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] , [ˈstɪfnd] [hɜːrˈself] [əˈgenst]  
**Wherefore she stiffened herself against recognition of loneliness , stiffened herself against**  
因此 她 僵硬 她自己 反对 认出 的 孤独 , 僵硬 她自己 反对  
[ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**inclination to mourning ,**  
倾角 到 丧 ,

因此，她强忍着孤独感，强忍着悲伤的情绪。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ækwiːes] [ɪn][ɔːr][biː; bi][ˈsʌbdʒəˌgeɪtɪd][baɪ] [ˈiːðər] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər]  
**refused to acquiesce in or be subjugated by either and , to the better**  
拒绝 到 默许 在 或者 是 被征服 经过 任何一个 和 , 到 这 更好的  
[ fəˈgeɪtɪŋ ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**forgetting of them ,**  
遗忘 的 他们 ,

拒绝屈服于任何一方，也不愿被其征服，并且，为了更好地遗忘他们，

[sɔːt] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] [ˈʌŋkəlz] [bʊks] .  
**sought consolation among her great - great uncle's books .**  
寻求 安慰 之中 她 伟大的 - 伟大的 叔叔的 图书 .

她从曾祖叔父的书籍中寻求慰藉。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [dəˈmaːrəs][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːmˈnɪvərəs] [ˈriːdər] ,  
**For at this period Damaris was an omnivorous reader ,**  
为了 在 这 时期 达玛里斯 曾是 一个 杂食性 读者 ,

因为在这一时期，达玛里斯博览群书。

[ˈiːɡər] [fɔːr; fər] [ˈevri] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]  
**eager for every form of literature and every description of**  
渴望的 为了 每一个 形式 的 文学 和 每一个 描述 的  
[ˈnɑːlɪdʒ] — [ˈweðər] [ˈklɪrli] [kəmˈpriˈhendɪd] [ɔːr][nɑːt] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ]  
**knowledge — whether clearly comprehended or not — which the beloved printed page**  
知识 — 无论 清楚地 理解 或者 不是 — 哪个 这 心爱 打印 页

[hæz; həz][tuː; tə] [ɡɪv] .  
**has to give .**  
有 到 给 .

渴望阅读各种形式的文学作品和各种知识描述——无论是否能够清晰理解——只要是心爱的印刷文字能够提供。

[æn; ən] [ˈiːɡərnəs] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈnoʊtɪd] , [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ kəˈlɪʒən ] [wɪð; wɪθ]  
**An eagerness , it may be noted , not infrequently productive of collisions with**  
一个 渴望 , 它 可能 是 著名的 , 不是 不常 生产力 的 碰撞 和  
[ təˈriːsə ] ,  
**Theresa ,**  
特蕾莎 ,

值得注意的是，这种急切之心常常导致与特蕾莎发生冲突。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈdʒʌŋktʃər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][ɑːn] [ðæt] [ˈveri]  
**and at this particular juncture all the more agreeable to gratify on that very**  
和 在 这 特别的 契机 全部 这 更多的 同意 到 满足 在 那 非常  
[əˈkaʊnt] .  
**account .**  
帐户 .

正因如此，在此时此刻满足这种愿望就显得更加令人愉快了。

[fɔːr; fər] [təˈriːsə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɔːk] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈfeltəd] ,  
**For Theresa would have had her walk only in the narrow , sheltered ,**  
为了 特蕾莎 会 有 有 她 走 仅有的 在 这 狭窄的 , 避难所 ,  
因为特蕾莎只会走在狭窄、隐蔽的小路上，

[ˈniːtli] [ˈbɔːdəd] [pæðz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈfɪk(ə)n] [dɪˈzaɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər]  
**neatly bordered paths of history and fiction designed , for the greater**  
整齐地 带边框 路径 的 历史 和 小说 设计 , 为了 这 更大的  
[ˌprezəˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪnəsns] ,  
**preservation of female innocence ,**  
保存 的 女性 无辜 ,  
历史与虚构之间精心划分的路径，旨在更好地保护女性的纯真。

[baɪ] [sʌtʃ] [ˈɔːθəz] [æz; əz] [mɪs] [ˈsuːəl; ˈsuːɪl] , [mɪs] [ˈstrɪklənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌjɒndʒ] .  
**by such authors as Miss Sewell , Miss Strickland , and Miss Yonge .**  
经过 这样的 作者 作为 错过 塞维尔 , 错过 斯特里克兰 , 和 错过 央街 .  
作者包括塞维尔小姐、斯特里克兰小姐和扬格小姐。

[əˈpɑːn][dəˈmɑːrəs] , [haʊˈevər] , [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðooʊz] [pæðz] [pɔːld; pæld] [tuː] [suːn] .  
**Upon Damaris , however , perambulation of those paths palled too soon .**  
之上 达玛里斯 , 然而 , 步行 的 那些 路径 苍白 也 很快 .  
然而，到了达玛里斯之后，沿着这些小路漫步很快就让人感到厌倦了。

[hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [əˈlaɪk] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈwaɪdə] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈdraːmə] , [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən]  
**Her intellect and heart alike demanded wider fields of drama , of religion**  
她 智力 和 心 同样 要求 更广泛 字段 的 戏剧 , 的 宗教  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,  
**and of science ,**  
和 的 科学 ,  
她的智慧和心灵都渴望更广阔的戏剧、宗教和科学领域。

[əˈbʌv] [ɔːl][ˈwaɪdə] [ænd; ənd] [les] [kənˈvenʃən(ə)l] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,  
**above all wider and less conventional converse with average human nature ,**  
多于 全部 更广泛 和 较少的 传统的 交谈 和 平均的 人类 自然 ,  
最重要的是，要进行更广泛、更不落俗套的对话，以符合普通人的行为习惯。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [traɪˈʌmvərət] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriən] [ˈsɪbəlz][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɔːr][ˈkeɪpəb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] .  
**than this triumvirate of Victorian sibyls was willing or capable to supply .**  
比 这 三巨头 的 维多利亚时代 女兄妹 曾是 愿意的 或者 有能力的 到 供应 .  
比这三位维多利亚时代的女先知愿意或能够提供的要多得多。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ðæt] , [ɔːlˈðoo] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] , [hoʊl] [ˈɛpɪsoʊdz] [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər]  
**It is undeniable that , although words and phrases , whole episodes indeed , were**  
它是 无可否认 那 , 虽然 字 和 短语 , 所有的 剧集 的确 , 是  
[əbˈskjʊr] [ˈiːv(ə)n][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**obscure even unintelligible to her ,**  
朦胧 甚至 无法理解 到 她 ,  
不可否认的是，尽管对她来说，那些词语、短语，甚至是整个事件都晦涩难懂，甚至完全无法理解；

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmɛm,wɑːrz][ʌv; əv][bənvɛˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈsaɪmən] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ]  
**she found the memoirs of Benvenuto Cellini and Saint Simon more interesting**  
她 成立 这 回忆录 的 本韦努托 切利尼 和 圣 西蒙 更多的 有趣的  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlaɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**than the " Lives of the Queens of England ;**  
比 这 " 生活 的 这 皇后区 的 英格兰 ;  
她觉得本韦努托·切利尼和圣西蒙的回忆录比《英国女王传》更有趣；



[ˈvæθɛk] , " [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ðæn; ðən] " ['eɪmi] ['hɜːrbərt] " ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]  
**Vathek** , " **more to her taste than** " **Amy Herbert** " ; **and** , **if the truth**  
瓦泰克 , " 更多的 到 她 品尝 比 " 艾米 赫伯特 " ; 和 , 如果 这 真相  
[mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,  
**must be told** ,  
必须 是 讲述 ,

Vathek 比 Amy Herbert 更合她的口味；而且，说实话，

" [ðə; ði] [diˈkæməɾən] ,  
" **The Decameron** ,  
" 这 十日谈 ,  
《十日谈》

" [ænd; ənd] " ['trɪstrəm] ['jændi] " [mɔːr] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n][ðæn; ðən] " [ðə; ði]  
" **and** " **Tristram Shandy** " **more satisfying to her imagination than** " **The**  
" 和 " 特里斯特拉姆 香迪 " 更多的 令人满意 到 她 想像力 比 " 这  
[er] [ʌv; əv] ['rɛd,kliːf] " [ɔːr] " [ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] .  
**Heir of Redcliffe** " **or** " **The Daisy Chain** .  
继承人 的 雷德克利夫 " 或者 " 这 雏菊 链 .

比起《雷德克利夫的继承人》或《雏菊链》，《项狄传》更能满足她的想象力。

" [tuː; tə][də'mɑːrəs][aɪ 'tiː] [siːmd] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
" **To Damaris it seemed** , **just now** ,  
" 到 达玛里斯 它 似乎 , 只是 现在 ,  
“对达玛里斯来说，刚才似乎是这样，”

[ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klaɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd]  
**that a book the meaning of which was quite clear to her and could**  
那 一个 书 这 意义 的 哪个 曾是 相当 清除 到 她 和 可以  
[biː; bi] [grɑːspt] [æt; ət] [saɪt] ,  
**be grasped at sight** ,  
是 抓住 在 视线 ,

那是一本她一眼就能明白其含义的书。

['hɑːrdli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [sɪns] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,  
**hardly repaid the trouble of reading** , **since it afforded no sense of adventure** ,  
几乎 已偿还 这 麻烦 的 阅读 , 自从 它 提供 不 感觉 的 冒险 ,  
读书几乎没有任何价值，因为它无法提供任何冒险感。

[noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [tʃælɪndʒ] [ɔːr][ʌv; əv] [pər'suːt] , [noʊ] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,  
**no excitement of challenge or of pursuit** , **no mirage of wonder** ,  
不 激动 的 挑战 或者 的 追逐 , 不 海市蜃楼 的 想知道 ,  
没有挑战或追逐的刺激，也没有令人惊叹的幻象。

[noʊ] [di'laɪtf(ə)l] [ˌpraːvə'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mætəɾz] [əʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌndər'stʊd] .  
**no delightful provocation of matters outside her experience and not understood** .  
不 愉快 挑衅 的 事情 外部 她 经验 和 不是 理解 .  
没有对她经验之外且不理解的事情进行令人愉快的挑衅。

[ə'baʊt] [ðɪːz] ['lætər] [fɪː; ji] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] ,  
**About these latter she abstained from asking questions** ,  
关于 这些 后者 她 弃权 从 问 问题 ,  
对于后者，她没有提问。

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .  
**having much faith in the illuminating power of the future** .  
拥有 很多 信仰 在 这 启发性的 力量 的 这 未来 .  
对未来充满信心，相信未来会指引方向。

['ɡɪv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] ,  
**Given patience** ,  
鉴于 耐心 ,  
只要有耐心，

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] [ʌndər'stændɪŋ] . — [ðæt] [ðer; ðər]  
**all in good time she would understand everything worth understanding . — That there**  
全部 在 好的 时间 她 会 理解 一切 值得 理解 . — 那 那里  
[ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [best][nɑːt] [ʌndər'stʊd] ,  
**are things in life best not understood ,**  
是 事物 在 生活 最好的 不是 理解 ,  
总有一天她会明白所有值得明白的事——那就是，生活中有些事最好不要明白。

[ɔːr] [ʌndər'stʊd] ['oʊnli][æt; ət][jʊr; jər][ˈperəl] ,  
**or understood only at your peril ,**  
或者 理解 仅有的 在 你的 危险 ,  
或者，请自行承担理解的风险。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [dɪ'vaɪnd] . — [hens] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər]  
**she already in some sort divined . — Hence her reading although of the order**  
她 已经 在 一些 种类 神谕 . — 因此 她 阅读 虽然 的 这 命令  
[əb'noːkʃəs] [tuː; tə] ['pednts] ,  
**obnoxious to pedants ,**  
令人讨厌的 到 迂腐之人 ,  
她已经在某种程度上有所预感。——因此，尽管她的解读方式令学界们感到厌恶，

[æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['meθəd] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['skaːlərʃɪp] ,  
**as lacking in method and accurate scholarship ,**  
作为 缺乏 在 方法 和 准确的 奖学金 ,  
缺乏方法论和严谨的学术研究，

[went] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnɪst] [ʌv] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**went to produce a mental atmosphere in which honest love of letters and of**  
去 到 生产 一个 精神的 气氛 在 哪个 诚实的 爱 的 信件 和 的  
[ɑːrt] ,  
**art ,**  
艺术 ,  
旨在营造一种对文学和艺术怀有真挚热爱的精神氛围，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [θraɪv] .  
**along with generous instincts of humanity quicken and thrive .**  
沿着 和 慷慨的 本能 的 人类 加速 和 蓬勃发展 .  
伴随着人类慷慨的本能，人类的活力和繁荣得以增强。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [də'mɑːrəs] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [iːst] ,  
**On this particular morning Damaris elected to explore to the Near East ,**  
在 这 特别的 早晨 达玛里斯 当选 到 探索 到 这 靠近 东方 ,  
那天早晨，达玛里斯决定去近东探险。

[ɪn][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv] - ['vɪrəl] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [proʊz] .  
**in the vehicle of Eöthen's virile and luminous prose .**  
在 这 车辆 的 - 阳刚的 和 发光的 散文 .  
在埃奥滕充满活力和光彩夺目的散文的衬托下。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːlɪd] [waɪd] ['siːtɪd] [ɑːrm] - [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [end][ʌv; əv]  
**She sat in one of the solid wide seated arm - chairs at the fire - place end of**  
她 卫星 在 一 的 这 坚硬的 宽的 坐着 手臂 - 椅子 在 这 火 - 地方 结尾 的  
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] ,  
**a long room ,**  
一个 长的 房间 ,  
她坐在长房间壁炉一端的一张结实宽大的扶手椅里。

[nɪr] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] .  
**near a rounded window , the lower sash , of which she raised to its full height .**  
靠近 一个 圆润 窗户 , 这 降低 窗扇 , 的 哪个 她 提高 到 它是 满的 高度 .  
在一扇圆形窗户附近，她将下窗扇升到了最高处。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊ] [ˌv; əv][dʒəˈreɪniəm][bedz] [ˌgləʊd] [ˈskaːrlət][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [laɪt] .  
**Outside the row of geranium beds glowed scarlet and crimson in the calm light** .  
外部 这 排 的 天竺葵 床 发光 猩红 和 赤红 在 这 冷静的 光 .

外面，一排排天竺葵在柔和的阳光下泛着猩红和深红的光芒。

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði][tɜːrf][ˌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] [ˌoʊvərˈspred] [baɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌgɑːsəmə] ,  
**Beyond them the turf of the lawn was overspread by trailing gossamers** ,  
超过 他们 这 草皮 的 这 草地 曾是 蔓延 经过 尾随 蛛丝 ,  
它们身后，草坪上铺满了垂挂的蛛丝。

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [kɑːrt] - [wiːl] [ˈspaɪdəz][webz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [stɪl] [ˈɡlɪtəd] .  
**and delicate cart - wheel spider's webs upon which the dew still glittered** .  
和 精美的 大车 - 车轮 蜘蛛的 网络 之上 哪个 这 露 仍然 闪闪发光 .  
还有精致的车轮状蜘蛛网，上面还闪烁着露珠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbərɪz] [ˈrəʊbɪnz] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ɡreɪt] [ˈkʌmpənɪz] [ˌv; əv] [ˈswɒləʊz]  
**In the shrubberies robins sang ; and above the river great companies of swallows**  
在 这 灌木丛 知更鸟 唱 ; 和 多于 这 河 伟大的 公司 的 燕子  
[swept] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**swept to and fro** ,  
扫荡 到 和 弗 ,  
灌木丛中知更鸟歌唱；河面上，成群的燕子来回盘旋。

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] [ˌtwɪtʃ-ɪŋz] , [ˈrestləsli] [ˌɡæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsʌðərn] [flaɪt] .  
**with sharp twitterings , restlessly gathering for their final southern flight** .  
和 锋利的 推特 , 躁动不安 采集 为了 他们的 最终的 南部 航班 .  
伴随着尖锐的鸣叫，它们焦躁不安地聚集在一起，准备进行最后的南下之旅。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][dəˈmɑːrəs] [ˈferli] [ˈsetld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [bʊk] , [ðæn; ðən] [ˌmʊˈstɑːfə]  
**No sooner had Damaris fairly settled down with her book , than Mustapha**  
不 很快 有 达玛里斯 相当 定居 向下 和 她 书 , 比 穆斯塔法  
[dʒʌmpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hə] [ˈniːz] ;  
**jumped upon her knees ;**  
跳了起来 之上 她 膝盖 ;  
达玛里斯刚安顿下来看书，穆斯塔法就跳到她膝盖上；

[ænd; ənd][ˈæftər] , [ˌprɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈbʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtræmplɪŋz] , [kɜːrld] [hɪmˈself] [raʊnd] [ɪn][ˌɡroʊs]  
**and after , preliminary buttings and tramlings , curled himself round in gross**  
和 后 , 初步的 接缝 和 践踏 , 卷曲 他自己 圆形的 在 总的  
[ˈkʌmfərt] ,  
**comfort** ,  
舒适 ,  
随后，经过一番初步的撞击和践踏，他蜷缩成一团，舒服极了。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [laɪð] [ˈbɑːdi] [ˌɡroʊɪŋ] [ˈwɔːrmər][ænd; ənd][ˈheviərðənˈer] , [ɑːn][hɜːr; hə][læp] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sliːp]  
**his soft lithe body growing warmer and heavier , on her lap , as his sleep**  
他的 柔软的 轻盈 身体 生长 更温暖 和 较重 , 在 她 膝 , 作为 他的 睡觉  
[ˈdiːpənd] .  
**deepened** .  
加深 .  
他柔软而轻盈的身体在她腿上变得越来越温暖、越来越沉重，他的睡眠也越来越深。

[wer] [ə; eɪ][bɑːr][ˌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈleðər] [ˈɪnset][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,  
**Where a bar of sunshine crossed the leather inset of the writing - table** ,  
在哪里 一个 酒吧 的 阳光 交叉 这 皮革 插入 的 这 写作 - 桌子 ,  
一缕阳光穿过写字台的皮革桌面，

[dʒʌst] [br'said] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['windəʊ] , ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rt] [æz; əz][tuː; tə] ['mɑ:kiŋz]  
**just beside her in the window , Geraldine — his counterpart as to markings**  
只是 旁 她 在 这 窗户 , 杰拉尔德 — 他的 对应物 作为 到 标记  
[ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] , [bʌt; bət]['faɪnər] [meɪd] ,  
**and colouring , but finer made ,**  
和 染色 , 但 更精细 制成 ,  
就在她旁边的窗台上, 是杰拉尔德——她的斑纹和颜色与他相似, 但做工更精细。

[mɔːr] ['slendər] [ʌ; əv] ['bærəl] [ænd; ənd][ʌ; əv] [lɪm] — ['fɪtɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs]  
**more slender of barrel and of limb — fitted herself into the narrow space**  
更多的 苗条 的 桶 和 的 肢 — 适配 她自己 进入 这 狭窄的 空间  
[br'twiːn] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['ɪŋk,stænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ʌ; əv]['foʊldɪd] ['njuːz,peɪpəz] ,  
**between a silver inkstand and a stack of folded newspapers ,**  
之间 一个 银 墨水台 和 一个 堆 的 折叠 报纸 ,  
她身形纤细, 四肢也更纤细——她挤进了银质墨水瓶和一叠折叠报纸之间的狭窄空间里。

[hɜːr; hər] [fɔːr] - [pɔːz] [tʌkt] ['ni:tli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃest] , ['fɜːri] ['elbəʊz] ['aʊtwəd] .  
**her fore - paws tucked neatly under her chest , furry elbows outward .**  
她 前 - 爪子 塞进去 整齐地 在下面 她 胸部 , 毛茸茸的 肘部 向外 .  
她的前爪整齐地蜷缩在胸前, 毛茸茸的肘部向外张开。

[hɜːr; hər] ['mʌzl] [ʃʊd] [blæk] ,  
**Her muzzle showed black ,**  
她 枪口 显示 黑色的 ,  
她的嘴部露出了黑色的毛发,

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rɪmz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] [wɪtʃ] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][saɪz][ʌ; əv]  
**as did the rims of her eyelids which enhanced the brightness and size of**  
作为 做过 这 轮辋 的 她 眼睑 哪个 增强型 这 亮度 和 尺寸 的  
[hɜːr; hər] [klɪr] ,  
**her clear ,**  
她 清除 ,  
她的眼睑边缘也起到了同样的作用, 这增强了她清澈眼睛的亮度和大小。

['jeləʊ] - [griːn] [aɪz] .  
**yellow - green eyes .**  
黄色的 - 绿色的 眼睛 .  
黄绿色的眼睛。

[hɜːr; hər][ə'lɜ:rt] , [əb'zɜ:r.vənt] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['dʒentli] ['læʃɪŋ] [teɪl] ,  
**Her alert , observant little head was raised , as , with gently lashing tail ,**  
她 警报 , 观察者 小的 头 曾是 提高 , 作为 , 和 轻轻地 鞭打 尾巴 ,  
她机警敏锐的小脑袋抬起来, 尾巴轻轻地甩动着,

[ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['hʌni] - [biː] ['bʌzɪŋ] ['æŋgrəli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [br'twiːn] [ðə; ði]  
**she watched an imprisoned honey - bee buzzing angrily up and down between the**  
她 观看 一个 被监禁 蜂蜜 - 蜜蜂 嗡嗡声 愤怒地 向上 和 向下 之间 这  
['windəʊ] - ['sæʃɪz] .  
**window - sashes .**  
窗户 - 腰带 .  
她看到一只被囚禁的蜜蜂在窗框间愤怒地嗡嗡上跳下。

[æn; ən]['elfɪn] ['kri:tʃər] , ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] , — [riː'peɪŋ] ['lɪbəərəl] ['stʌdi] .  
**An elfin creature , Geraldine , — repaying liberal study .**  
一个 精灵 生物 , 杰拉尔德 , — 偿还 自由主义 学习 .  
精灵般的生物杰拉尔德——回报了博雅教育。

[ˈskɔːrnfəli] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊʊt(ə)nsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] [wer] [mænˈkaɪnd] , [ɔːr][ˈtɑːmkæt]  
**Scornfully secure of the potency of her own charms where mankind , or Tomcat**  
轻蔑地 安全的 的 这 效力 的 她 自己的 魅力 在哪里 人类 , 或者 汤姆猫  
- [kaɪnd] , [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɜːrnd] ,  
**- kind , might be concerned ,**  
- 种类 , 可能 是 担心的 ,  
她对自己魅力的强大力量充满轻蔑, 尤其当它对人类, 或者说对公猫族群而言更是如此。

[ˈrɔɪəli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] , [pæst] - [ˈmɪstrəs] [ɪn][ɔːl] [ˈsprɑɪtli] , [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈfiːlaɪn] [ˈdev(ə)lɪrɪ] , [ʃiː; ʃi]  
**royally devoid of morals , past - mistress in all sprightly , graceful , feline devilries , she**  
皇家 缺乏 的 德 , 过去的 - 情妇 在 全部 轻快的 , 优美 , 猫科动物 魔鬼 , 她  
[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˈmʌðər] ,  
**was yet a fond mother ,**  
曾是 然而 一个 喜爱 母亲 ,  
她道德败坏, 曾是所有活泼优雅、猫科动物般狡猾恶习的化身, 但她却是一位慈爱的母亲。

[səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈselflənəs] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [wel] -  
**solicitous to the point of actual selflessness regarding the safety and well -**  
殷勤 到 这 观点 的 实际的 无私 关于 这 安全 和 出色地 -  
[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈsesɪv] [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈkɜːrənt] [ˈlɪtəz] .  
**being of her successive and frequently recurrent litters .**  
存在 的 她 连续 和 频繁地 复发 幼崽 :  
她对连续多胎的幼崽的安全和福祉关怀备至, 甚至到了无私的地步。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌklɪd] , [wɑːʃt] ,  
**She suckled , washed ,**  
她 吸吮 , 洗过 ,  
她哺乳、洗澡,

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɪtnz] [huː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv]  
**played with and educated those of her kittens who escaped the rigours of**  
玩 和 和 受过教育 那些 的 她 小猫 WHO 逃脱 这 严酷 的  
[ˈsteɪb(ə)l] - [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [bruːm] ,  
**stable - bucket and broom ,**  
稳定的 - 桶 和 扫帚 ,  
她与那些逃脱了马厩水桶和扫帚折磨的小猫们玩耍, 并教导它们。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] .  
**until such time as they were three to four months old .**  
直到 这样的 时间 作为 他们 是 三 到 四 几个月 老的 :  
直到它们三到四个月大为止。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sent][ðəm; ðəm] [ˈflaɪɪŋ] , [əˈmɪd] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,  
**After which she sent them flying , amid cuffings and spittings extraordinary ,**  
后 哪个 她 发送 他们 飞行 , 之中 袖口 和 吐痰 非凡的 ,  
[wenˈevər] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈprʊʊtʃ] [hɜːr; hər] ;  
**whenever they attempted to approach her ;**  
每当 他们 尝试过 到 方法 她 ;  
之后, 每当他们试图靠近她时, 她都会用极其残忍的掌掴和唾骂将他们击飞;

[ænd; ənd] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːfənd] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] , [ˈʃiːldɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]  
**and , oblivious of their orphaned and wistful existence , yielded herself with**  
和 , 浑然不觉 的 他们的 孤儿 和 怅惘 存在 , 产生 她自己 和  
[brɪˈwɪtʃɪŋ] [vɪˈvæsəti] ,  
**bewitching vivacity ,**  
迷人的 活泼 ,  
她全然不顾他们孤苦伶仃、忧郁凄凉的处境, 以迷人的活力投入其中。

[tuː; tə] [freʃ] [ɪnˈtriːɡz] [ænd; ənd] [əˈmuəz] [nuː] .  
**to fresh intrigues and amours new .**  
到 新鲜的 阴谋 和 爱神 新的 :  
开启全新的阴谋和爱情。

[ðə; ði] [lɔ:n] ['kwaiət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'dɔ:rz] , [wið; wiθ][kæts][ænd; ənd] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ,  
**The long quiet morning indoors , with cats and books for company ,**  
这 长的 安静的 早晨 室内 , 和 猫 和 图书 为了 公司 ,  
漫长而宁静的清晨, 待在室内, 只有猫和书陪伴。

[æt; ət][wʌns] [su:ðd] [də'mɑ:rəs][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['restləs] .  
**at once soothed Damaris and made her restless .**  
在 一次 舒缓 达玛里斯 和 制成 她 不安 .  
这既安抚了达玛里斯, 又让她感到焦躁不安。

[ˈæftər] ['lʌntʃən] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ʃu:z] ,  
**After luncheon she put on hat , gloves , and walking shoes ,**  
后 午餐 她 放 在 帽子 , 手套 , 和 步行 鞋 ,  
午饭后, 她戴上帽子、手套和步行鞋。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] .  
**and went down across the lawn to the sea - wall .**  
和 去 向下 穿过 这 草地 到 这 海 - 墙 .  
然后穿过草坪走到海堤边。

[ˈwei'leɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['meri] [hæd; həd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['prɒʊgræm] ,  
**Waylaying her in the hall , Mary had essayed to learn her programme ,**  
伏击 她 在 这 大厅 , 玛丽 有 尝试 到 学习 她 程序 ,  
玛丽在走廊里拦住她, 试图了解她的节目安排。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer]  
**and anchor her as to time and place by enquiring when and where**  
和 锚 她 作为 到 时间 和 地方 经过 查询 什么时候 和 在哪里  
[ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɜ:rvd] .  
**tea should be served .**  
茶 应该 是 服务 .  
通过询问何时何地应该喝茶, 来让她对时间和地点有个概念。

[bʌt; bət][də'mɑ:rəs] [pʊt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['wʊmən] [ɔ:f] . — [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] — [jet] — [wʊd] [rɪŋ]  
**But Damaris put the kindly woman off . — She couldn't say exactly — yet — would ring**  
但 达玛里斯 放 这 亲切地 女士 离开 . — 她 不能 说 确切地 — 然而 — 会 戒指

[ænd; ənd] [let] ['meri] [noʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .  
**and let Mary know when she came in .**  
和 让 玛丽 知道 什么时候 她 来了 在 .  
但达玛里斯婉拒了这位好心的女士——她还不能确切地说——她进来后会打电话通知玛丽。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔ:ld] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət] [hoʊm] .  
**If any one called , she was not at home .**  
如果 任何 一 称为 , 她 曾是 不是 在 家 .  
如果有人打电话来, 她肯定不在家。

[ɪn] [tru:θ] [hɜ:r; hər] ['æktɪv] [jʌŋ] ['bɑ:di] [æskt] [fɔ:r; fər] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]['eksəsaɪz] ,  
**In truth her active young body asked for movement and exercise ,**  
在 真相 她 积极的 年轻的 身体 问 为了 移动 和 锻炼 ,  
事实上, 她年轻而充满活力的身体渴望运动和锻炼。

[waɪl] [si:nz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [sti:l] [fɪld] [hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**while scenes and phrases from the pages of Eöthen still filled her mind .**  
尽管 场景 和 短语 从 这 页面 的 - 仍然 已填 她 头脑 .  
而《厄瑟恩》中的场景和词句仍然充斥着她的脑海。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]['træv(ə)] .  
**She longed for travel .**  
她 渴望 为了 旅行 .  
她渴望旅行。

[nɑ:tɪ][ˈvaɪə] - [tu:; tə] - , [wel] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈʃepəd] [baɪ] [təˈri:sə] [ˈbɪlsən] ,  
**Not via Marychurch to Harchester , well understood , shepherded by Theresa Bilson ,**  
不是 通过 - 到 - , 出色地 理解 , 牧羊人 经过 特蕾莎 比尔森 ,  
并非经由玛丽教堂前往哈切斯特, 这一点大家都很清楚, 是由特蕾莎·比尔森引导的。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃɜ:rtʃ] [ˈkwaɪər][ænd; ənd][ðer; ðər] [səˈpɔ:rtərz] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]  
**the members of the Deadham Church choir and their supporters ; but for**  
这 成员 的 这 - 教会 唱诗班 和 他们的 支持者 ; 但 为了  
[ˈtræv(ə)] [əˈpɑ:n][ðə; ði][grænd] [skeɪl] ,  
**travel upon the grand scale ,**  
旅行 之上 这 盛大 规模 ,  
戴德姆教堂唱诗班的成员及其支持者; 但对于大规模的旅行而言,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈroʊməns][ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪts][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd]  
**with all its romance and enlargement of experience , its possible dangers and**  
和 全部它是 浪漫 和 放大 的 经验 , 它是 可能的 危险 和  
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɑ:dʃɪps] ,  
**certain hardships ,**  
肯定 艰辛 ,  
尽管它充满浪漫情调, 能拓展视野, 但也存在潜在的**危险**和必然的困难,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [noʊn] [aɪˈti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt]  
**as the author of Eöthen had known it and her father , for that**  
作为 这 作者 的 - 有 已知 它 和 她 父亲 , 为了 那  
[ˈmætər] ,  
**matter ,**  
事情 ,  
正如《厄滕》的作者所知, 也正如她的父亲所知,

[hæd; həd] [noʊn] [aɪˈti:][ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [tu:] .  
**had known it in earlier days too .**  
有 已知 它 在 早些时候 天 也 .  
早些年我也知道这一点。

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**She suffered the spell of the East — always haunting the chambers of her**  
她 遭受 这 拼写 的 这 东方 — 总是 令人难忘 这 房间 的 她  
[ˈmeməri] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [ɪn] [ˈæktɪv] [əˈsendənsɪ] ,  
**memory and ready to be stirred in active ascendancy ,**  
记忆 和 准备好 到 是 搅拌 在 积极的 优势 ,  
她深受东方文化的影响——东方的气息始终萦绕在她记忆的深处, 随时准备在她脑海中浮现, 并迅速崛起。

[æz; əz][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] — [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [spel] [nɑ:tɪ][ʌv; əv][ɪts]  
**as by her morning's reading to - day — suffered the spell not of its**  
作为 经过 她 早晨 阅读 到 - 天 — 遭受 这 拼写 不是 的 它是  
[ˈmɪstɪriəs] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [əˈloʊn] ,  
**mysterious cities and civilizations alone ,**  
神秘 城市 和 文明 独自的 ,  
就像她今天早上读到的那些书一样——不仅被书中神秘的城市和文明所吸引,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts][væst][ˈsɒləˌtju:dz][ænd; ənd][ˈsaɪlənsɪz] , [ˈdezərt] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈdezərt] [sændz] .  
**but of its vast solitudes and silences , desert winds and desert sands .**  
但 的 它是广阔的 孤独 和 沉默 , 沙漠 风 和 沙漠 沙子 .  
但它广袤的孤独和寂静, 沙漠的风和沙漠的沙砾。

[ænd; ənd] [hens] [aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] ,  
**And hence it came about that ,**  
和 因此 它 来了 关于 那 ,  
因此, 事情就此发生了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [sent][hɜːr; hər][ˈɪnlənd][tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][baɪ]  
**as her mood of yesterday sent her inland to pacify her imagination by**  
作为 她 情绪 的 昨天 发送 她 内陆 到 安抚 她 想像力 经过  
[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] - [saɪd] ,  
**gazing at the peaceful English country - side ,**  
凝视 在 这 和平 英语 国家 - 边 ,  
昨天她心情烦躁，于是前往内陆，凝视宁静的英国乡村，以平复自己的思绪。

[soʊ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [sent][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] , [ɔːr] [ˈræðər]  
**so her present mood sent her down to the shore to satisfy , or rather**  
所以 她 展示 情绪 发送 她 向下 到 这 支撑 到 满足 , 或者 相当  
[ˈfɜːrðər] [ˈstɪmjuleɪt] ,  
**further stimulate ,**  
更远 刺激 ,  
所以她现在的心情驱使她来到岸边，去满足，或者更确切地说，是进一步刺激自己。

[hɜːr; hər][nəˈstældʒə][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [baɪ] [geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .  
**her nostalgia for the East by gazing out to sea .**  
她 怀旧 为了 这 东方 经过 凝视 出去 到 海 .  
她凝视着大海，流露出对东方的怀念之情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ˈneɪmli] , [ðə; ði][ˈɪnwərd] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**The cause in both cases was the same , namely , the inward tumult of her**  
这 原因 在 两个都 案例 曾是 这 相同的 , 即 , 这 向内 骚乱 的 她  
[əˈweɪkənɪŋ] [ˈwʊmənɦʊd] ,  
**awakening womanhood ,**  
唤醒 女性 ,  
这两个案例的原因相同，即她女性意识觉醒时内心的躁动不安。

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] , [pərˈhæps] ,  
**and still more , perhaps ,**  
和 仍然 更多的 , 也许 ,  
或许还有更多。

[ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈtælənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [faʊnd] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [miːnz]  
**the tumult of awakening talent which had not as yet found its appointed means**  
这 骚乱 的 唤醒 天赋 哪个 有 不是 作为 然而 成立 它是 任命 方法  
[ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] .  
**of expression .**  
的 表达 .  
尚未找到合适表达途径的、正在觉醒的才能所带来的喧嚣。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌndɪˌvɪdʒuˈæləti][tuː; tə]  
**She was driven hither and thither by the push of her individuality to**  
她 曾是 驱动 这里 和 那里 经过 这 推 的 她 个性 到  
[ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [ˌædvenˈtɪəs] [səˈrʌʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**disengage itself from adventitious surroundings and circumstances ,**  
脱离接触 本身 从 不定 周围环境 和 情况 ,  
她受到个性驱使，四处漂泊，渴望摆脱偶然的环境和境遇。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪz] [ɪts] [ɪˌndɪˈpendənt] [ɪgˈzɪstəns] . — [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈperələs] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv]  
**and realize its independent existence . — A somewhat perilous crisis of**  
和 意识到 它是 独立的 存在 . — 一个 有些 危险的 危机 的  
[dɪˈveləpmənt] ,  
**development ,**  
发展 ,  
并实现其独立存在。——一场略显危险的发展危机。



[ˈfruːtʃ(ə)] [ʌv; əv] [ˈeskəpeɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈruːli] [ˈɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [liːv] [ðer; ðər] [mɑːrk] , [ænd; ənd]  
**fruitful of escapades and unruly impulses which may leave their mark , and**  
卓有成效 的 冒险 和 不羁 冲动 哪个 可能 离开 他们的 标记 , 和  
[ðæt] [ə; eɪ] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [wʌn] ,  
**that a disfiguring one ,**  
那 一个 毁容 一 ,  
它滋生出种种冒险和放荡不羁的冲动, 这些行为可能会留下痕迹, 而且是毁容性的痕迹。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kəˈrɪr] .  
**upon the whole of a woman's subsequent career .**  
之上 这 所有的 的 一个 女性的 随后的 职业 .  
对女性此后整个职业生涯的影响。

[ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevər] ,  
**Immediately , however ,**  
立即地 , 然而 ,  
然而, 紧接着,

[dəˈmɑːrəs] - [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ɪˈstæblɪft] [kənˈven(ə)n] [ænd; ənd] [ruːˈtiːn] [tʊk] [ðə; ði][ˈmaɪldɪst]  
**Damaris ' disposition to defy established convention and routine took the mildest**  
达玛里斯 - 处置 到 违抗 已确立的 习俗 和 常规 采取 这 最温和  
[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [moʊst] [ɪˈnɑːkjuəs] [fɔːrm] — [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**and apparently most innocuous form — merely the making ,**  
和 显然 最多 无害的 形式 — 仅仅 这 制作 ,  
达玛里斯反抗既定习俗和惯例的倾向采取了一种最温和、看似最无害的形式——仅仅是创造,

[baɪ][hɜːrˈself] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌekspəˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]  
**by herself , of a little expedition which , accompanied by others , she had made**  
经过 她自己 , 的 一个 小的 远征 哪个 , 伴随 经过 其他的 , 她 有 制成  
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] .  
**a hundred times before .**  
一个 百 时代 前 .  
她独自一人进行了一次小型探险, 而此前她曾与其他人一起进行过一百次这样的探险。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv]  
**From the terrace she went down the flight of steps , built into the width of**  
从 这 阳台 她 去 向下 这 航班 的 步骤 , 建造 进入 这 宽度 的  
[ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,  
**the sea - wall ,**  
这 海 - 墙 ,  
她从露台上沿着海堤边的台阶往下走去。

[wens] [ə; eɪ][tɔːl] [rɔːt] - [ˈaɪərən] [geɪt] [ˈəʊpənz] [dəˈrekt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrʃɔːr] .  
**whence a tall wrought - iron gate opens direct upon the foreshore .**  
何处 一个 高的 锻 - 铁 门 打开 直接的 之上 这 前滨 .  
从那里可以看到一扇高大的锻铁大门, 直通海滩。

[ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkoʊstɡɑːrd] - [pæθ] ,  
**Closing it behind her , she followed the coastguard - path ,**  
结束 它 在后面 她 , 她 随后 这 海岸警卫队 - 小路 ,  
她关上身后的门, 沿着海岸警卫队的路线走去。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] — [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [sænd] [klɪf] [kæpt] [wɪð; wɪθ]  
**at the base of the river - bank — here a miniature sand cliff capped with**  
在 这 根据 的 这 河 - 银行 — 这里 一个 微型 沙 悬崖 封顶 和  
[ˈɡræv(ə)] ,  
**gravel ,**  
碎石 ,  
河岸底部——这里有一个顶部覆盖着砾石的小型沙崖,

[frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten] [fi:t] [haɪ] — [wɪt] [li:dz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] .  
**from eight to ten feet high — which leads to the warren and the ferry .**  
从 八 到 十 脚 高的 — 哪个 线索 到 这 沃伦 和 这 渡船 .  
从八到十英尺高——通往洞穴和渡口。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ˈfɑːksi] - [feɪst] [ˈwɪljəm] [ˈdʒenəfər][æz; əz] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]  
**For she would take ship , with foxy - faced William Jennifer as captain and**  
为了 她 会 拿 船 , 和 狐狸 - 面对 威廉 詹妮弗 作为 队长 和  
[æz; əz] [kruː] ,  
**as crew ,**  
作为 全体人员 ,  
她将登上这艘船，船长和船员都是长着狐狸脸的威廉·詹妮弗。

[krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbrʊkən] - [daʊn] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒeti][ænd; ənd] , [ˈlændɪŋ] [ðer; ðər] ,  
**cross to the broken - down wooden jetty and , landing there ,**  
叉 到 这 破碎的 - 向下 木制的 码头 和 , 降落 那里 ,  
穿过马路到达破旧的木制码头，然后在那里登陆。

[klaɪm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [lʊk] [saʊθ] - [iːst] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈhaɪweɪ] ,  
**climb the crown of the Bar and look south - east , over the Channel highway ,**  
爬 这 王冠 的 这 酒吧 和 看 南 - 东方 , 超过 这 渠道 公路 ,  
爬上巴尔峰顶，向东南方向眺望，可以看到海峡公路。

[təːrdz] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [daːn] .  
**towards far distant countries of the desert and the dawn .**  
向 远的 遥远 国家 的 这 沙漠 和 这 黎明 .  
向着遥远的沙漠和黎明之地。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四  
第四章

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr]  
**OUT ON THE BAR**  
出去 在 这 酒吧  
酒吧外

[ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈduːli] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .  
**All which was duly accomplished though with a difference .**  
全部 哪个 曾是 正式地 完成 尽管 和 一个 不同之处 .  
所有这些工作都顺利完成了，但方式有所不同。

[fɔːr; fər][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈsændɪ] [ˈɡʌli] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] ,  
**For on reaching the head of the shallow sandy gully opening on the tide ,**  
为了 在 到达 这 头 的 这 浅的 沙 沟壑 开幕 在 这 潮 ,  
当到达潮水涌入的浅沙沟的尽头时，

[wer] [ðə; ði] [flæt] - [ˈbɒtəmd] [ˈferi] - [boʊt] [leɪ] , [dəˈmɑːrəs] [faʊnd] [nɑːt][ˈdʒenəfər][bʌt; bət][ðə; ði]  
**where the flat - bottomed ferry - boat lay , Damaris found not Jennifer but the**  
在哪里 这 平坦的 - 底部 渡船 - 船 躺 , 达玛里斯 成立 不是 詹妮弗 但 这  
[ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [ˈdaʊtfəli] [kliːn] [oʊld][ˈlɑːbstər] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] ,  
**withered and doubtfully clean old lobster - catcher ,**  
干枯 和 怀疑地 干净的 老的 龙虾 - 捕手 ,  
达玛里斯在平底渡船停泊的地方，发现的不是詹妮弗，而是那艘干瘪且令人怀疑是否干净的老龙虾捕手。

[ˈtɪməθi] [praʊd] , [ɪn] [pəˈzeɪn] .  
**Timothy Proud , in possession .**  
蒂莫西 自豪的 , 在 拥有 .  
蒂莫西·普劳德，拥有。

[ðɪs] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] .  
**This** **disconcerted** **her** **somewhat** .  
这 不安 她 有些 .

这让她有些不安。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ɪn'di:d] — [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [mɪsə'leɪniəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]  
**His** **appearance** , **indeed** — **as** **he** **stood** **amongst** **a** **miscellaneous** **assortment** **of**  
他的 外貌 , 的确 — 作为 他 站立 在 一个 各种各样的 品种 的  
[sʌn] - [bli:tʃt] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] ['fɔ:r]ɔ:r] ['lʌmbər] ,  
**sun** - **bleached** **and** **weather** - **stained** **foreshore** **lumber** ,  
太阳 - 漂白 和 天气 - 染色 前滨 木材 ,

他的外表确实很奇特——他站在一堆被阳光晒褪色、饱经风霜的海滩木材中间，

['li:nɪŋ] [ðə; ði] ['ræɡɪd] ['elbəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] ['dʒɜ:rzi][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æŋ; ən] ['empti]  
**leaning** **the** **ragged** **elbows** **of** **his** **blue** **jersey** **upon** **the** **top** **of** **an** **empty**  
倾斜 这 破烂不堪 肘部 的 他的 蓝色的 球衣 之上 这 顶部 的 一个 空的  
[pə'trɒʊliəm] ['bærəl] [ænd; ənd] ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ]['dɜ:rti] [kleɪ] [paɪp] — [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,  
**petroleum** **barrel** **and** **smoking** **a** **dirty** **clay** **pipe** — **was** **so** **far** **from** **inviting** ,  
石油 桶 和 吸烟 一个 肮脏的 黏土 管道 — 曾是 所以 远的 从 邀请 ,

他把破旧的蓝色运动衫肘部搭在一个空石油桶的顶部，嘴里叼着一根脏兮兮的陶土烟斗——这场景一点也不让人觉得热情好客。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] [hɜ:r; hər] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [baɪ]  
**that** **the** **young** **girl** **felt** **tempted** **to** **relinquish** **her** **enterprise** **and** **go** **back** **by**  
那 这 年轻的 女孩 毛毡 受诱惑 到 放弃 她 企业 和 去 后退 经过  
[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .  
**the** **way** **she** **had** **come** .  
这 方式 她 有 来 .

这位年轻女孩感到很想放弃她的事业，原路返回。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn]['kæʃɪŋ; 'ketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]  
**But** , **as** **she** **hesitated** , **the** **old** **man** **catching** **sight** **of** **her** **and**  
但 , 作为 她 犹豫了一下 , 这 老的 男人 捕捉 视线 的 她 和  
['sentɪŋ] ['kʌstəm] ,  
**scenting** **custom** ,  
香味 风俗 ,

但是，就在她犹豫不决的时候，老人看到了她，嗅到了习俗的气息，

[fɜ:rst][spæt][ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ə'laʊd] .  
**first** **spat** **and** **then** **called** **aloud** .  
第一的 争吵 和 然后 称为 大声 .

先是吐了口唾沫，然后大声喊叫。

" [maɪt] - [i:] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['ferɪ] , [mɪs] ?  
" **Might** **'e** **be** **wanting** **the** **Ferry** , **Miss** ?  
" 可能 - e 是 想要 这 渡船 , 错过 ?

“小姐，您是不是想坐渡轮？ ”

" [ðʌs] [də'rektli; daɪ'rektli] ['tʃælɪndʒd] , [də'mɑ:rəs][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .  
" **Thus** **directly** **challenged** , **Damaris** **could** **not** **but** **answer** **in** **the** **affirmative** .  
" 因此 直接地 挑战 , 达玛里斯 可以 不是 但 回答 在 这 肯定 .

“面对如此直接的质问，达玛里斯只能给出肯定的回答。”

" [pʊt] - [i:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ?  
" **Put** **'e** **across** **to** **the** **Bar** ?  
" 放 - e 穿过 到 这 酒吧 ?

“把他送到律师那里去？ ”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp] ['smɑ:rtli] .  
" **he** **took** **her** **up** **smartly** .  
" 他 采取 她 向上 聪明地 .

他很机智地把她带走了。



[æʔ; əʔ][wʌns] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈseɪvəri] [ˈeləkwəns] [jet] [tuː; tə] [əˈpɪr]  
at once anxious to arrest the flow of his unsavoury eloquence yet to appear  
在 一次 焦虑的 到 逮捕 这 流动 的 他的 令人不快的 口才 然而 到 出现  
[ˈsɪv(ə)l] ,  
civil ,  
民用 ,

他急于阻止自己滔滔不绝、令人不快的雄辩，却又不想显得过于礼貌。

[sɪns] [jiː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .  
since she was about to make use of his services .  
自从 她 曾是 关于 到 制作 使用 的 他的 服务 .

因为她正准备使用他的服务。

" - [ˈnɔːrməs] [ɡreɪt] [ræts] [ðeɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [haʊˈevər] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪənt] [ˈreliʃ] .  
" ' Normous great rats they be , " he however continued , with evident relish .  
" - 正常 伟大的 老鼠 他们 是 , " 他 然而 持续 , 和 明显 尽情享用 .

“它们是体型巨大的老鼠，”他继续说道，语气中明显带着一丝得意。

" - [ˈnɔːrməs] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][ˈtaɪɡəz] , [ðə; ði][ˈræskəlz] ,  
" ' Normous and fierce as tigers , the rascals ,  
" - 正常 和 凶猛的 作为 老虎 , 这 无赖 ,

“这些恶棍体型庞大，凶猛如虎，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːstɪŋ] [ɑːn] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈfætnəs] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈbɔːds] .  
what with feasting on flesh and fatness like so many lords .  
什么 和 盛宴 在 肉 和 肥胖 喜欢 所以 许多 领主们 .

就像许多贵族一样，沉迷于肉食和肥美之中。

[soʊ] - [maɪnd][ðə; ði] [ˈferi] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈdædi] , - [ˈwɪljəm] [sez] ,  
So ' mind the ferry for me , will you , Daddy , ' William says ,  
所以 - 头脑 这 渡船 为了 我 , 将要 你 , 爸爸 , - 威廉 说道 ,

“爸爸，帮我照看一下渡轮好吗？”威廉说。

[ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈmɔːrniŋ] [paɪnt][ˈoʊvər][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ɪn] .  
coming round where was I taking my morning pint over at the Inn .  
未来 圆形的 在哪里 曾是 我 采取 我的 早晨 品脱 超过 在 这 客栈 .

回过神来，我刚才在客栈喝早上的啤酒。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvælərəs] [mæn][ʌv; əv][jər; jər] [ˈjɪrz] - — [ænd; ənd][soʊ] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] ,  
' You're a wonderful valorous man of your years ' — and so thank the powers ,  
- 你是 一个 精彩的 英勇的 男人 的 你的 年 - — 和 所以 感谢 这 权力 ,  
[mɪs] ,  
Miss ,  
错过 ,

“你真是了个了不起的英勇男子”——所以，小姐，感谢上苍吧。

[aɪ][biː; bi] — - [kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][oʊld] [skrɔː] [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][maɪˈself] , - [ˈwɪljəm]  
I be — ' can handle the old scraw as clever as I can myself , ' William  
我 是 — - 能 处理 这 老的 涂鸦 作为 聪明的 作为 我 能 我 , - 威廉  
[sez] .  
says .  
说道 .

“我能像我自己一样聪明地处理这件老破事，”威廉说。

- [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈwɔːtər] , [sɔːlt][ɔːr] [freʃ] , [nɔːr] [wʌtsəʊˈevər] [muːvz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]  
' There ain't much about water , salt or fresh , nor whatsoever moves on the face of  
- 那里 不是 很多 关于 水 , 盐 或者 新鲜的 , 也不 任何 移动 在 这 脸 的  
[aɪ ˈtiː] ,  
it ,  
它 ,

“这里几乎没有关于水、咸水或淡水的内容，表面上也没有任何流动的东西。”

[nɔːr] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['eni] [mæn][kæn; kən] [ti:tʃ] [juː; jʊ] . -  
**nor down below in the belly of it , any man can teach you . '**  
也不 向下 以下 在 这 腹部 的 它 , 任何 男人 能 教 你 . -

即使在它腹腔深处, 也没有人能教你这些。

[wɪtʃ] [meɪ] [si:m] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] [haɪ] [jet] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tru:θ] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs]  
**Which may seem putting it a bit high yet ain't no more than truth and justice**  
哪个 可能 似乎 推杆 它 一个 少量 高的 然而 不是 不 更多的 比 真相 和 正义  
,  
!  
,

这或许听起来有点夸张, 但这不过是真理和正义的体现罢了。

[mɪs] , [soʊ][juː; jʊ] ['ni:dnt] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feri] [ə'boːŋ] [ʌv; əv][em 'i:] . "  
**Miss , so you needn't fear to trust yourself across the ferry along of me . "**  
错过 , 所以 你 不必 害怕 到 相信 你自己 穿过 这 渡船 沿着 的 我 . "

小姐, 所以您不必担心会害怕, 放心地跟我一起乘渡轮过河吧。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [də'mɑːrəs] ['ænsər] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] [ɪ'rekt]  
**" I have no fear , " Damaris answered curtly and loftily , holding herself very erect**  
" 我 有 不 害怕 , " 达玛里斯 回答 简短地 和 傲慢地 , 保持 她自己 非常 直立  
,  
!  
,

“我毫不畏惧,”达玛里斯简短而傲慢地回答道, 她挺直了身子。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['slɑːtli] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɔːr] - [laɪk] .  
**her face slightly flushed , her eyes war - like .**  
她 脸 轻微地 酡 , 她 眼睛 战争 - 喜欢 .

她脸颊微微泛红, 眼神充满战斗气息。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [oʊld][mæn] ,  
**For he was a repulsive old man ,**  
为了 他 曾是 一个 丑恶 老的 男人 ,  
  
因为他是一个令人厌恶的老人。

[ænd; ənd] [sed] [rɪ'pʌlsɪv] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [pʊt] [ðʌs] ['pleɪnli] ['ɪntuː]  
**and said repulsive things such as she had never heard put thus plainly into**  
和 说 丑恶 事物 这样的 作为 她 有 绝不 听到 放 因此 显然 进入  
[wɜːrdz] [brɪ'fɔːr] .  
**words before .**  
字 前 .

她说了一些令人作呕的话, 这些话她以前从未听过如此直白地表达出来。

[fɪː; fɪ] [felt] [soɪld] [baɪ][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [brɪːf] [ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**She felt soiled by even this brief association with him .**  
她 毛毡 脏的 经过 甚至 这 简短的 协会 和 他 .

即使是与他短暂的交往, 也让她感到玷污。

[fɪː; fɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [haɪ] - ['kʌlərd] [tɔːk] ,  
**She wanted to hear no more of his ugly high - coloured talk ,**  
她 通缉 到 听到 不 更多的 的 他的 丑陋的 高的 - 有色 讲话 ,  
  
她不想再听他那些丑陋浮夸的言论了。

[ɔːl'dʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [fɪː; fɪ] [entər'teɪnd] [noʊ] [daʊt] .  
**although of his skill as a waterman she entertained no doubt .**  
虽然 的 他的 技能 作为 一个 水手 她 娱乐 不 怀疑 .

他对他的水上技艺毫不怀疑。

['stepɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,  
**Stepping lightly and quickly up on to the square stern of the ferry - boat ,**  
步进 轻轻 和 迅速地 向上 在 到 这 正方形 船尾 的 这 渡船 - 船 ,  
  
轻快地踏上渡船方形的船尾,

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈfɔːrwɜrd] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈrezəluːtli] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ʊld] [ˈfelʊ] [æz; əz]  
she went forward and kept her back resolutely turned upon the old fellow as  
她 去 向前 和 保留 她 后退 坚决地 转向 之上 这 老的 同伴 作为  
[hiː; hi] [ˈskræmbld] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,  
he scrambled on board after her ,  
他 打乱 在 木板 后 她 ,  
她继续向前走, 坚定地背对着那个老头, 看着他慌忙地爬上船。

[ʃʌvd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈsetld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔːrz; ʊrz] .  
shoved off and settled to the oars .  
推搡 离开 和 定居 到 这 桨 .  
奋力划水, 然后稳住身形, 开始划桨。

[ðə; ðɪ][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [loʊ] ,  
The river was low ,  
这 河 曾是 低的 ,  
河水水位很低。

[ænd; ənd] [ˈslʌɡɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [draʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈiːzi] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
and sluggish from the long drought with consequently easy passage to the  
和 迟缓 从 这 长的 干旱 和 最后 简单的 通道 到 这  
[ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .  
opposite bank .  
对面的 银行 .  
由于长期干旱, 水流缓慢, 因此很容易游到对岸。

[aɪˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ðɪ][ˈdʒeti] , [ˈkrɔːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]  
It took but a short five minutes to reach the jetty , crawling like some  
它 采取 但 一个 短的 五 分钟 到 抵达 这 码头 , 爬行 喜欢 一些  
[dʒaɪˈɡæntɪk] ,  
gigantic ,  
巨大 ,  
只用了短短五分钟就到达了码头, 像个巨人一样匍匐前进。

[ˈdæmɪdʒd] , [ˈmeni] - [legd] [ˈɪnsekt] [aʊt][ˈʊʊvər][ðə; ðɪ] [smuːð] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwɔːtər] .  
damaged , many - legged insect out over the smooth gleaming water .  
损坏的 , 许多 - 腿 昆虫 出去 超过 这 光滑的 闪闪发光 水 .  
一只受伤的多足昆虫出现在光滑闪亮的水面上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈliːg(ə)l] [ˈtʌpəns] ,  
Instead of the legal twopence ,  
反而 的 这 合法的 两便士 ,  
而不是法定的两便士,

[dəˈmaːrəs] [draːpt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdædi] - [ˈiːgər] [hænd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
Damaris dropped a couple of shillings into Daddy Proud's eager hand — with a  
达玛里斯 掉落 一个 夫妻 的 先令 进入 爸爸 - 渴望的 手 — 和 一个  
[ˈkwiːnli] [ˈlɪt(ə)l] [er] ;  
queenly little air ;  
女王般的 小的 空气 ;  
达玛里斯带着女王般的轻佻姿态, 把几先令塞进了骄傲老爹急切的手中;

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θæŋks] ,  
and , without waiting for his thanks ,  
和 , 没有 等待 为了 他的 谢谢 ,  
不等他道谢, 他就

[ˈswʌŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈplæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði][sænd] - **swung herself up on to the black planking and turned to go down the sand** - 摇摆 她自己 向上 在 到 这 黑色的 木板 和 转向 到 去 向下 这 沙 - [ˈstruːn] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsteps] . **strewn wooden steps** . 散落的 木制的 步骤 .

她荡上黑色木板，转身走下满是沙子的木台阶。

" [pliːzd] [tuː; tə] [fetʃ] - [iː] [bæk] , [ˈmɪs] , [ˈeni] [ˈʌʊər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [neɪm] , " [praʊd] [kɔːld] [ˈæftər] **" Pleased to fetch ' e back , Miss , any hour you like to name , " Proud called after** " 高兴 到 拿来 - e 后退 , 错过 , 任何 小时 你 喜欢 到 姓名 , " 自豪的 称为 后 [hɜːr; hər] , **her** , 她 ,

“小姐，我很乐意去接他，您指定时间就好。”普劳德在她身后喊道。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] **standing up and fingering the shillings with one hand while with the other he** 常设 向上 和 指法 这 先令 和 一 手 尽管 和 这 其他 他 [ˈstiəd] [ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [wiːd] - [ɡroʊn] [ˈpaɪlz] . **steered the boat's side away from the slippery weed - grown piles** . 转向 这 船的 边 离开 从 这 滑 杂草 - 生长 堆 .

他站起身，一手摩挲着手中的先令，另一只手则控制着船身，避开湿滑的杂草丛生的土堆。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][daʊnt] [kwaɪt] [ˈnoʊ] [wen] [aɪ][æɪ; jæl][biː; bi] [bæk] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] **" Thank you , I don't quite know when I shall be back , " she answered over her** " 感谢 你 , 我 不 相当 知道 什么时候 我 将 是 后退 , " 她 回答 超过 她 [ˈʃoʊldər] . **shoulder** . 肩膀 .

“谢谢，我还不确定什么时候回来，”她头也不回地回答道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmeɪn] [dɪˈzaɪər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡet] [kwɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈneɪbərˌhʊd] . **For her main desire was to get quit of his unpleasant neighbourhood** . 为了 她 主要的 欲望 曾是 到 得到 辞职 的 他的 令人不快的 邻里 .

她最大的愿望就是离开他那令人不快的街区。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [koʊst] - [ɡɑːrd] [ˈpæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][sænd] - [ˈhɪlz] , **She would go for a long walk by the coast - guard path across the sand - hills ,** 她 会 去 为了 一个 长的 走 经过 这 海岸 - 警卫 小路 穿过 这 沙 - 丘陵 , 她会沿着海岸警卫队小路穿过沙丘进行长时间的散步，

[raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [stoʊn] [hɔːrs] [hed] . **right out to Stone Horse Head** . 正确的 出去 到 石头 马 头 .

一直到石马头。

[wʊd] [ˈsteɪ] [aʊt] [tɪl] [ˈsʌndaʊn] , **Would stay out till sundown** , 会 停留 出去 直到 日落 ,

会一直待到日落。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ðen] [ˈdʒenəfər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmænli] [dʒɔɪz] **in the hope that by then Jennifer might have seen fit to exchange the manly joys** 在 这 希望 那 经过 然后 詹妮弗 可能 有 已见 合身 到 交换 这 男子气概 喜悦 [ʌv; əv] [ˈrætɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːr] [ˈproʊˈzeɪɪk] [ˈduːtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] , **of ratting for his more prosaic duties at the ferry** , 的 捕鼠 为了 他的 更多的 平淡无奇 职责 在 这 渡船 ,

他希望到那时詹妮弗或许会觉得，与其享受告密的刺激，不如去做他在渡口那些更平凡的工作。



ænd; ənd][səʊ] [seɪv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] [ˈdepjuːtɪ]

|            |           |             |            |             |                |                    |             |            |                    |               |
|------------|-----------|-------------|------------|-------------|----------------|--------------------|-------------|------------|--------------------|---------------|
| <b>and</b> | <b>so</b> | <b>save</b> | <b>her</b> | <b>from</b> | <b>further</b> | <b>association</b> | <b>with</b> | <b>his</b> | <b>displeasing</b> | <b>deputy</b> |
| 和          | 所以        | 节省          | 她          | 从           | 更远             | 协会                 | 和           | 他的         | 令人不快               | 副             |

.  
:  
.

这样就能让她免于与他那令人不快的副手进一步交往。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [rɪ:tʃt] , [ˈʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [tʊk]

|            |          |            |              |           |            |            |                |          |              |                 |            |                 |             |
|------------|----------|------------|--------------|-----------|------------|------------|----------------|----------|--------------|-----------------|------------|-----------------|-------------|
| <b>But</b> | <b>,</b> | <b>the</b> | <b>ridge</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>Bar</b> | <b>reached</b> | <b>,</b> | <b>other</b> | <b>thoughts</b> | <b>and</b> | <b>impulses</b> | <b>took</b> |
| 但          | ,        | 这          | 岭            | 的         | 这          | 酒吧         | 达到             | ,        | 其他           | 想法              | 和          | 冲动              | 采取          |

[pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

|                   |           |            |   |
|-------------------|-----------|------------|---|
| <b>possession</b> | <b>of</b> | <b>her</b> | : |
| 拥有                | 的         | 她          | : |

但是，当她到达巴尔山脊时，其他的想法和冲动占据了她的心神。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ʃʊd] [æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [brɪˈgaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .

|            |            |            |             |                  |               |           |                   |                  |                    |   |
|------------|------------|------------|-------------|------------------|---------------|-----------|-------------------|------------------|--------------------|---|
| <b>For</b> | <b>the</b> | <b>sea</b> | <b>this</b> | <b>afternoon</b> | <b>showed</b> | <b>an</b> | <b>infinitely</b> | <b>beguiling</b> | <b>countenance</b> | : |
| 为了         | 这          | 海          | 这           | 下午               | 显示            | 一个        | 无限地               | 迷人的              | 面容                 | : |

今天下午，大海展现出无比迷人的面貌。

[nɑːtɪ][æz; əz] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ neɪʃəns] , [stɪl] [les] [æz; əz][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl] ,

|            |           |                |           |            |                |          |              |             |           |                |            |                     |          |
|------------|-----------|----------------|-----------|------------|----------------|----------|--------------|-------------|-----------|----------------|------------|---------------------|----------|
| <b>Not</b> | <b>as</b> | <b>highway</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>nations</b> | <b>,</b> | <b>still</b> | <b>less</b> | <b>as</b> | <b>violent</b> | <b>and</b> | <b>incalculable</b> | <b>,</b> |
| 不是         | 作为        | 公路             | 的         | 这          | 国家             | ,        | 仍然           | 较少的         | 作为        | 暴力             | 和          | 不可估量                | ,        |

并非如国界公路那般繁忙，更不似如其般充满暴力和不可估量。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [ˈtempɪst] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] , [dɪd][aɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself] [tuː; tə]

|                |                  |           |              |            |                |           |            |              |          |            |           |                |               |           |
|----------------|------------------|-----------|--------------|------------|----------------|-----------|------------|--------------|----------|------------|-----------|----------------|---------------|-----------|
| <b>holding</b> | <b>cruelties</b> | <b>of</b> | <b>storm</b> | <b>and</b> | <b>tempest</b> | <b>in</b> | <b>its</b> | <b>heart</b> | <b>,</b> | <b>did</b> | <b>it</b> | <b>present</b> | <b>itself</b> | <b>to</b> |
| 保持             | 残忍               | 的         | 风暴           | 和          | 暴风雨            | 在         | 它是         | 心            | ,        | 做过         | 它         | 展示             | 本身            | 到         |

[hɜːr; həɹ] [vjʊː] ;

|            |             |   |
|------------|-------------|---|
| <b>her</b> | <b>view</b> | : |
| 她          | 看法          | : |

它心中怀着风暴的残酷，向她展现了自身的面貌；

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)] ,

|            |               |           |             |               |   |
|------------|---------------|-----------|-------------|---------------|---|
| <b>but</b> | <b>rather</b> | <b>as</b> | <b>some</b> | <b>gentle</b> | : |
| 但          | 相当            | 作为        | 一些          | 温和的           | : |

而是像某种温和的，

[ˈsɔːftli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [ˈkriːtʃər] [dekt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

|               |                 |            |                  |                 |               |              |           |            |                  |                |           |          |
|---------------|-----------------|------------|------------------|-----------------|---------------|--------------|-----------|------------|------------------|----------------|-----------|----------|
| <b>softly</b> | <b>inviting</b> | <b>and</b> | <b>caressing</b> | <b>creature</b> | <b>decked</b> | <b>forth</b> | <b>in</b> | <b>the</b> | <b>changeful</b> | <b>colours</b> | <b>of</b> | <b>a</b> |
| 轻轻            | 邀请              | 和          | 爱抚               | 生物              | 甲板            | 前进           | 在         | 这          | 变化               | 颜色             | 的         | 一个       |

[dʌvz] [nek] [ænd; ənd] [breɪst] .

|               |             |            |               |   |
|---------------|-------------|------------|---------------|---|
| <b>dove's</b> | <b>neck</b> | <b>and</b> | <b>breast</b> | : |
| 鸽子的           | 脖子          | 和          | 胸部            | : |

温柔诱人、令人爱抚的生物，披上了鸽子脖子和胸部变幻莫测的色彩。

[ˈoʊpəlɪn] [heɪz] [veɪld] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ʌnˈrestfəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] .

|                |             |               |            |                |          |                 |            |            |                  |              |           |                 |   |
|----------------|-------------|---------------|------------|----------------|----------|-----------------|------------|------------|------------------|--------------|-----------|-----------------|---|
| <b>Opaline</b> | <b>haze</b> | <b>veiled</b> | <b>the</b> | <b>horizon</b> | <b>,</b> | <b>shutting</b> | <b>off</b> | <b>all</b> | <b>unrestful</b> | <b>sense</b> | <b>of</b> | <b>distance</b> | : |
| 蛋白石            | 阴霾          | 含蓄            | 这          | 地平线            | ,        | 关闭              | 离开全部       | 不安         | 感觉               | 的            | 距离        | :               |   |

乳白色的薄雾笼罩着地平线，消除了所有令人不安的距离感。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] , [æz; əz][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ˈkrɪst(ə)l] ,

|            |             |            |            |            |               |              |          |           |           |               |                |          |
|------------|-------------|------------|------------|------------|---------------|--------------|----------|-----------|-----------|---------------|----------------|----------|
| <b>The</b> | <b>tide</b> | <b>was</b> | <b>low</b> | <b>and</b> | <b>little</b> | <b>waves</b> | <b>,</b> | <b>as</b> | <b>of</b> | <b>liquid</b> | <b>crystal</b> | <b>,</b> |
| 这          | 潮           | 曾是         | 低的         | 和          | 小的            | 波浪           | ,        | 作为        | 的         | 液体            | 水晶             | ,        |

潮水很低，只有细小的波浪，如同液晶一般。

[tʃeɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [sændz] .

|               |            |                |             |            |                 |              |   |
|---------------|------------|----------------|-------------|------------|-----------------|--------------|---|
| <b>chased</b> | <b>one</b> | <b>another</b> | <b>over</b> | <b>the</b> | <b>gleaming</b> | <b>sands</b> | : |
| 追逐            | 一          | 其他             | 超过          | 这          | 闪闪发光            | 沙子           | : |

他们在闪闪发光的沙滩上互相追逐。

[aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [heɪz] [met] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [smuːð] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [siː] [wʌz; wəz]  
**Out to where the haze met and covered it the smooth expanse of sea was**  
出去 到 在哪里 这 阴霾 遇见 和 涵盖 它 这 光滑的 广阔 的 海 曾是  
[ʌnˈbroʊkən][baɪ] [ˈpæsiŋ] [boʊt][ɔːr] [ʃɪp] ;  
**unbroken by passing boat or ship ;**  
未破 经过 通过 船 或者 船 ;

在薄雾交汇并覆盖大地的地方，平静的海面没有船只或船舶经过；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪˈðɪn] [saɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɜːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .  
**nor was any person within sight upon the long line of the beach .**  
也不 曾是 任何 人 之内 视线 之上 这 长的 线 的 这 海滩 .

绵延的沙滩上，也看不到任何人。

[dəˈmɑːrəs] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] — [bʌt; bət] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [driːm] [siː]  
**Damaris found herself alone — but deliciously alone , with this enchanted dream sea**  
达玛里斯 成立 她自己 独自的 — 但 美味 独自的 , 和 这 迷人的 梦 海  
[fɔːr; fər] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,  
**for companion in the sunshine ,**  
为了 伴侣 在 这 阳光 ,

达玛里斯发现自己孤身一人——但却是无比惬意的独处，阳光下有这片如梦似幻的大海相伴。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ˈtendər] [bluː] [skaɪ] .  
**under the vault of tender blue sky .**  
在下面 这 金库 的 投标 蓝色的 天空 .

在蔚蓝天空的庇护下。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ,  
**And , for the present at least , she asked nothing better ,**  
和 , 为了 这 展示 在 至少 , 她 问 没有什么 更好的 ,

至少就目前而言，她别无所求。

[hjuːˈmænəti] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈdɪskaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**humanity being at a decided discount with her ,**  
人类 存在 在 一个 决定 折扣 和 她 ,

在她眼里，人类的价值被严重低估了。

[θæŋks] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈtaɪərsəmniːs] [ʌv; əv] [ təˈriːsə] [ˈbɪlsən] [ænd; ənd][ˈleɪtər][ðə; ði]  
**thanks first to the extreme tiresomeness of Theresa Bilson and later the**  
谢谢 第一的 到 这 极端 令人厌烦 的 特蕾莎 比尔森 和 之后 这  
[ɪkˈstriːm] [ʌnˈseɪvərɪnəs] [ʌv; əv] [ˈtɪməθi] [praʊd] .  
**extreme unsavouriness of Timothy Proud .**  
极端 令人不快的 的 蒂莫西 自豪的 .

首先要感谢特蕾莎·比尔森的极度令人厌烦，后来又要感谢蒂莫西·普劳德的极度令人反感。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ðɹs] [ɪˈlɪmɪnertɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪntəˈfɪəd] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈdʒɑːrd] ;  
**The element thus eliminated , nothing interfered , nothing jarred ;**  
这 元素 因此 已淘汰 , 没有什么 干扰 , 没有什么 罐装 ;

排除该因素后，没有发生任何干扰或震动；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɜːrˈself][tuː; tə][æŋ; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪŋ] , [ˈæktɪv] [ˈræðər]  
**so that she could yield herself to an ecstasy of contemplation , active rather**  
所以 那 她 可以 屈服 她自己 到 一个 狂喜 的 沉思 , 积极的 相当  
[ðæŋ; ðən] [ˈpæsiv] ,  
**than passive ,**  
比 被动的 ,

这样她就可以全身心地投入到沉思的狂喜之中，主动地而不是被动地。

[ɪn] [ðæt] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][,pɜ:rsə'hæləti] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['streɪndʒli] [wʌn]  
**in that imagination , breaking the bounds of personality , made her strangely one**  
在 那 想像力 , 打破 这 界限 的 性格 , 制成 她 奇怪的 一  
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n] .  
**with all she looked on .**  
和 全部 她 看起来 在 .

在那种想象中, 她突破了人格的界限, 与她所看到的一切奇妙地融为一体。

[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][self] [wʌz; wəz] ['mɜ:dʒd] [ɪn] [pjʊə] [dɪ'laɪt] .  
**Consciousness of self was merged in pure delight .**  
意识 的 自己 曾是 合并 在 纯的 喜 .

自我意识融入了纯粹的喜悦之中。

[ˈnevə] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [soʊ] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] , [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Never could she remember to have felt so light - hearted , so happy with the**  
绝不 可以 她 记住 到 有 毛毡 所以 光 - 心地 , 所以 快乐的 和 这  
[spɑ:n'teɪniəs] ,  
**spontaneous ,**  
自发的 ,

她想不起来自己上次感到如此轻松自在、如此享受这种自发的快乐是什么时候了。

[ʌnkən'dɪʃnd] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ɪt'self] ,  
**unconditioned happiness which is sufficient to itself ,**  
无条件 幸福 哪个 是 充足的 到 本身 ,

无条件的、足以自足的幸福,

[ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:r] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] .  
**unclouded by thought of what has been or what may be .**  
晴朗无云 经过 想法 的 什么 有 到过 或者 什么 可能 是 .

不受过去或未来想法的干扰。

[pʊʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['reɪdiənt][rɪ'moʊ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ,  
**Pushed by her own radiant emotion and an instinct , deriving from it ,**  
推动 经过 她 自己的 辐射状 情感 和 一个 本能 , 推导 从 它 ,  
在她自身炽热的情感和由此而生的本能的驱使下,

[tu:; tə] [drɔ:] ['i:v(ə)n]['kloʊzə] [tu:; tə] [ðæt] [ˌevə'læstɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnkrɪ'eɪtɪd] [baɪ]  
**to draw even closer to that Everlasting Beauty of Things which is uncreated by**  
到 画 甚至 更近 到 那 永恒 美丽 的 事物 哪个 是 未创建的 经过  
[ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][wɜ:rk][ʌv; əv][mæn] ,  
**and independent of the will and work of man ,**  
和 独立的 的 这 将要 和 工作 的 男人 ,

为了更接近那永恒的事物之美, 那并非由人类的意志和行为所创造, 也独立于人类意志和行为之外的事物之美,

[ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋɡl] [slɪpt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ʃu:z] [ænd; ənd]  
**she ran down the slope , and sitting on the shingle slipped off her shoes and**  
她 跑 向下 这 坡 , 和 坐着 在 这 卵石 滑倒了 离开 她 鞋 和  
[ˈstɑ:kɪŋz] .  
**stockings .**  
长筒袜 .

她跑下山坡, 坐在鹅卵石上, 脱掉了鞋袜。

[tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ][hæt] , [tu:] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][lɑ:t] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [haɪ] - [taɪd]  
**Took off her hat , too , and leaving the lot lying there , just above high - tide**  
拿 离开 她 帽子 , 也 , 和 离开 这 很多 说谎 那里 , 只是 多于 高的 - 潮  
[mɑ:rk] ,  
**mark ,**  
标记 ,

她也摘下了帽子, 把所有东西都留在了那里, 就在高潮线以上。

[ˈgæðərd] [hɜːr; həɹ][ skə:ts ] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] , [ber] - [ˈhedɪd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ber] - [ˈfʊtɪd] ,  
**gathered her skirts in one hand , and , bare - headed thus and bare - footed ,**  
聚集 她 裙子 在 一 手 , 和 , 裸 - 标题 因此 和 裸 - 有脚的 ,  
她一手拢起裙摆, 就这样, 头戴光秃秃的帽子, 赤着脚,

[dɑ:nst] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wet] [gli:mɪŋ] [sændz][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪgjər] ,  
**danced out over the wet gleaming sands a graceful flying figure ,**  
跳舞 出去 超过 这 湿的 闪闪发光 沙子 一个 优美 飞行 数字 ,  
一个优雅的身影在湿润闪亮的沙滩上翩翩起舞,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [pleɪd] [ænd; ənd] [pɜːd] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [ˈæŋklz] .  
**until the little waves played and purred about her ankles .**  
直到 这 小的 波浪 玩 和 咕噜咕噜 关于 她 脚踝 .  
直到细小的波浪在她脚踝边嬉戏、轻柔地拍打。

[hɜːr; həɹ][ˈæk(jə)n][wʌz; wəz] [sɪmˈbɔ:lɪk] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] ,  
**Her action was symbolic , born of the gay worship welling up within her ,**  
她 行动 曾是 象征性的 , 出生 的 这 同性恋 崇拜 并 向上 之内 她 ,  
她的行为具有象征意义, 源于她内心涌起的同性恋崇拜。

[ə; eɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪnfɪnət] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][dʒʌst] [naʊ] [ˈmænɪfest] —  
**a giving of herself to the shining infinite of Nature as just now manifest —**  
一个 给予 的 她自己 到 这 灼灼 无限 的 自然 作为 只是 现在 显现 —  
[θɪŋz] [dɪˈvaɪn][ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈglɪmərɪŋ] [θruː] [æt; ət][hɜːr; həɹ] — [ɪn] [ðɪs] [fer] [ˈaʊər][ʌv; əv]  
**things divine and eternal glimmering through at her — in this fair hour of**  
事物 神圣的 和 永恒 微光 通过 在 她 — 在 这 公平的 小时 的  
[ˈsɔ:lətʉ:d][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [piːs] .  
**solitude and brooding peace .**  
孤独 和 沉思 和平 .

在这宁静祥和的时刻, 她将自己奉献给了此刻显现的闪耀的无限自然——神圣而永恒的事物在她眼前闪烁。  
[tɪl] [hɜːr; həɹ] [muːd] [ˈsɔfənd ] , [dəˈmɑːrəs] [dɑ:nst] [ðʌs] [əˈloʊn] , [ʌnˈwɪtnɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] .  
**Till her mood softened , Damaris danced thus alone , unwitnessed on the shore .**  
直到 她 情绪 软化 , 达玛里斯 跳舞 因此 独自的 , 无人目击 在 这 支撑 .  
直到她的心情缓和下来, 达玛里斯独自一人在岸边跳舞, 无人目睹。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsəubəd] , [ˈhæpi] [stɪl] [ðooʊ] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ˈekstəsi] [hæd; həd] [pæst] ,  
**Then , as she sobered , happy still though the crisis of ecstasy had passed ,**  
然后 , 作为 她 清醒 , 快乐的 仍然 尽管 这 危机 的 狂喜 有 通过了 ,  
然后, 当她清醒过来后, 尽管狂喜的危机已经过去, 她仍然感到快乐。

[ˈsmɔːlər] [ˈsiːɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɜːr; həɹ] [ˈfænsɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] . — [ˈpɪŋkiʃ] [ˈjelooʊ]  
**smaller seeings began to charm her fancy and her eyes . — Pinkish yellow**  
较小的 所见 开始 到 魅力 她 想要 和 她 眼睛 . — 粉红色 黄色的  
[ˈstɑːrfɪʃ] ,  
**starfish ,**  
海星 ,  
一些小东西开始吸引她的注意力, 让她目不转睛。——粉黄色的海星,

[bɔːŋ] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv] [ˈmædəɹ] - [red] [ɔːr] [ˈemərəld] [ˈsiːwiːd] ,  
**long ribbons of madder - red or emerald seaweed ,**  
长的 丝带 的 茜草 - 红色的或者 翠 海藻 ,  
长长的茜草红或翠绿色海藻带,

[ðer; ðər] [ˈkʌlərz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər] [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**their colours the more living and vivid for the clear water covering them .**  
他们的 颜色 这 更多的 活的 和 生动 为了 这 清除 水 覆盖 他们 .  
清澈的水面使它们的色彩更加鲜艳夺目。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [faɪv] [bɜ:rdz] — [ðer; ðər] [ˈma:t(ə)ld] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] [ˈbɑ:dɪz] [reɪzd]  
**Presently a company of five birds — their mottled brown and olive bodies raised**  
目前 一个 公司 的 五 鸟类 — 他们的 斑驳 棕色的 和 橄榄 身体 提高  
[ɑ:n] [stɪlt] - [laɪk] [legz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔ:] — [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [ˈnoʊtɪs] .  
**on stilt - like legs thin as a straw — claimed her notice** .  
在 高跷 - 喜欢 腿 薄的 作为 一个 稻草 — 声称 她 注意 .  
这时，一群五只鸟引起了她的注意——它们有着斑驳的棕色和橄榄色的身体，用细如稻草的腿像高跷一样支撑着。

[soʊ] [biˈwɪtɪt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [baɪ] [ðer; ðər] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [weɪz] ,  
**So bewitched was she by their quaint and pretty ways** ,  
所以 着迷 曾是 她 经过 他们的 古雅 和 漂亮的 方式 ,  
她被他们古朴雅致的举止深深吸引。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [bʌt; bət] [ˈfa:lʊʊ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]  
**that she could not but follow them as they chased one another in and out**  
那 她 可以 不是 但 跟随 他们 作为 他们 追逐 一 其他 在 和 出去  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [weɪvz] ,  
**of the rippling waves** ,  
的 这 涟漪 波浪 ,  
她忍不住跟着他们，看着他们在涟漪荡漾的波浪中追逐嬉戏。

[ræn] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [boʊd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:təbl] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [taɪd] ,  
**ran quickly and bowed catching something eatable floating upon the tide** ,  
跑 迅速地 和 鞠躬 捕捉 某物 可食用 漂浮的 之上 这 潮 ,  
快速奔跑并弯腰捕捉到漂浮在潮水中的可食用生物。

[ˈskætərd] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ]  
**scattered and then joined up into a joyous chorus of association with**  
疏散 和 然后 加入 向上 进入 一个 欢乐 合唱 的 协会 和  
[ˈdʒent(ə)l] [ˈtwɪtərɪŋ] [kraɪz] .  
**gentle twittering cries** .  
温和的 推特 哭泣 .  
分散的鸟儿们，随后汇聚成一曲欢快的合唱，伴随着轻柔的啁啾声。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdriːmɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [swi:t]  
**Watching them , dreaming , standing now and again looking out over the sweet**  
观看 他们 , 做梦 , 常设 现在 和 再次 寻找 出去 超过 这 甜的  
[ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplæsið] [si:] ,  
**wonder of the placid sea** ,  
想知道 的 这 平静 海 ,  
看着他们，做着梦，时不时地站在那里，眺望着平静大海的美好景象。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪdɪŋ] [ˈæŋk(ə)l] [diːp] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rm] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌvərd]  
**sometimes wading ankle deep , sometimes walking on the firm floor of uncovered**  
有时 涉水 踝 深的 , 有时 步行 在 这 公司 地面 的 裸露  
[sænd] ,  
**sand** ,  
沙 ,  
有时涉水至脚踝，有时行走在坚实的裸露沙地上。

[dəˈma:rəs] [pæst] [ˈɑ:nwərd] [ˈluːzɪŋ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**Damaris passed onward losing count of time** .  
达玛里斯 通过了 向前 输 数数 的 时间 .  
达玛里斯继续前行，渐渐失去了时间的流逝。

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [led] [hɜ:r; hər] [ˈiːstwərd] , [ʌp] [ˈtʃæn(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] - [maɪl] [ˈdɪstənt] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**The birds led her eastward , up channel , to the half - mile distant nose of the**  
这 鸟类 引领 她 向东 , 向上 渠道 , 到 这 一半 - 英里 遥远 鼻子 的 这  
[bɑ:r] ,  
**Bar** ,  
酒吧 ,  
鸟群引领她向东，沿着水道向上游走，到达了半英里外的沙洲岬角。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ˈrɪliːst] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)l] , [ˈswi:p] [aʊt]  
**round which the rivers , released at last from their narrow channel , sweep out**  
圆形的 哪个 这 河流 , 发布 在 最后的 从 他们的 狭窄的 渠道 , 扫 出去  
[ˈɪntu:] - [beɪ] .  
**into Marychurch Bay .**  
进入 - 湾 .

河流终于从狭窄的河道中奔涌而出，汇入玛丽教堂湾。

[hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðeɪ] [tʊk] [wɪŋ] , [ænd; ənd][dəˈmɑ:rəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [beɪd]  
**Here , on a sudden , they took wing , and Damaris looking after them , bade**  
这里 , 在 一个 突然 , 他们 采取 翼 , 和 达玛里斯 寻找 后 他们 , 巴德  
[ðem; ðəm][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈferˈwel] ,  
**them an unwilling farewell ,**  
他们 一个 不情愿 告别 ,  
突然间，它们展翅飞翔，达玛里斯目送着它们，依依不舍地向它们告别。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ˈswi:t] .  
**for their innocent society had been sweet .**  
为了 他们的 清白的 社会 有 到过 甜的 .  
他们纯真的社会曾经是美好的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [kwɑɪt][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]  
**And with that she became aware she was really quite tired and would be**  
和 和 那 她 成为 意识到的 她 曾是 真的 相当 疲劳的 和 会 是  
[glæd][tuː; tə] [rest] [əˈwaɪl] ,  
**glad to rest awhile ,**  
高兴的 到 休息 一会儿 ,  
这时她才意识到自己真的很累了，很想休息一会儿。

[ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌŋ] [jet] , [bɪˈfɔ:r] [ˈtɜːrniŋ] [ˈhoʊmwərd] .  
**the afternoon being young yet , before turning homeward .**  
这 下午 存在 年轻的 然而 , 前 转弯 回家 .  
下午还很年轻，离回家还有一段时间。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [hoʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdʒenəfər][æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪ]  
**The longer she stayed the more hope there was of finding Jennifer at the ferry**  
这 更长 她 入住 这 更多的 希望 那里 曾是 的 寻找 詹妮弗 在 这 渡船  
;  
;  
;  
;  
她停留的时间越长，就越有希望在渡口找到詹妮弗；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ðə; ði] [ˈglæməər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈwɜːrʃɪp] [stɪl]  
**and more than ever , the glamour of her wild hour of Nature worship still**  
和 更多的 比 曾经 , 这 魅力 的 她 荒野 小时 的 自然 崇拜 仍然  
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**upon her ,**  
之上 她 ,  
而且，她身上依然散发着当年那段狂野的自然崇拜时光的魅力，比以往任何时候都更加耀眼。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈkəʊl] [frʌm; frəm] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [faʊl] [oʊld] [ˈtɪməθi] [praʊd] .  
**did she recoil from any sort of association with foul old Timothy Proud .**  
做过 她 畏缩 从 任何 种类 的 协会 和 犯规 老的 蒂莫西 自豪的 .  
她是否对与卑鄙的老蒂莫西·普劳德有任何瓜葛感到厌恶？

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔɪst] [ˈgliːmɪŋ] [ˈlevlz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪd] - [laɪn] ,  
**Therefore she went up across the moist gleaming levels to the tide - line ,**  
所以 她 去 向上 穿过 这 潮湿 闪闪发光 级别 到 这 潮 - 线 ,  
于是她穿过湿润闪亮的平原，来到了潮汐线。

[ænd; ənd]    ['pɪkɪŋ]    [hɜ:r; həɾ]    [wei]    ['kerfəli]    [ə'mʌŋ]    [ðə; ði]    [blæk]    ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]    ['si:wi:d]    [ænd; ənd]    [si:]  
**and picking her way carefully among the black jumble of seaweed and sea**  
和      挑选      她      方式      小心      之中      这      黑色的      杂乱      的      海藻      和      海  
-    ['lɪtər]    [wɪtʃ]    [mɑ:rkɪd]    [aɪ 'ti:] ,  
**- litter which marked it ,**  
-    垃圾      哪个      标记      它      ,  
她小心翼翼地穿过那片黑色的海藻和海洋垃圾，它们构成了这片区域的标志。

[sæt]    [daʊn]    [ɪn][ə; eɪ][fæn] -    [[eɪpt]    [dɪ'preʃ(ə)n]    [ɪn][ðə; ði][draɪ] ,    [kli:n]    ,    [bloʊn]    [sænd][sʌm; səm]    [fju:]  
**sat down in a fan - shaped depression in the dry , clean , blown sand some few**  
卫星    向下    在    一个    扇子 -    形状      沮丧      在    这    干燥 ,    干净的 ,    吹      沙      一些      很少  
[ˈpeɪsɪz]    [ə'blaʊ] .  
**paces above .**  
步幅      多于      .  
他坐在几步开外干燥、干净的沙地上一个扇形凹陷处。

[ðə; ði]    ['sʌŋʃaɪn]    ['kʌvəd]    [aɪ 'ti:]    ['meɪkɪŋ]    [aɪ 'ti:][wɔ:rm][tu:; tə][hɜ:r; həɾ]    [ber]    [fi:t] .  
**The sunshine covered it making it warm to her bare feet .**  
这      阳光      涵盖      它      制作      它      温暖的      到      她      裸      脚      .  
阳光洒在上面，温暖地照在她的赤脚上。

[ðə; ði]    [fi:l]    [ænd; ənd][bla:nd]    ['kʌlər]    [ʌv; əv][aɪ 'ti:]    [brɔ:t]    [tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; həɾ]    ['ri:dɪŋ]    [ʌv; əv]    [ðɪs]  
**The feel and blond colour of it brought to mind her reading of this**  
这    感觉      和      金发      颜色      的      它      带来      到      头脑      她      阅读      的      这  
['mɔ:rnɪŋ]    —    [ə; eɪ]    ['pæɪdʒ]    [ɪn]      -      ['telɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    ['straɪkɪŋ]    [ʌv; əv][kæmp][æet; ət]    [dɑ:n] ,  
**morning — a passage in Eöthen telling of the striking of camp at dawn ,**  
早晨      —      一个      通道      在      -      讲述      的      这      引人注目      的      营      在      黎明      ,  
它的触感和金色的颜色让她想起了今天早上读到的一段话——《厄滕》中讲述黎明时分拔营的段落。

[ðə; ði]    ['dezəɾt]    ['weɪtɪŋ]    [tu:; tə]    [kleɪm]    [ɪts]    [oʊn]    [ə'gen]    [ænd; ənd]    [ə'blɪtəreɪt] ,    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]    ['dʒestʃər]  
**the desert waiting to claim its own again and obliterate , with a single gesture**  
这      沙漠      等待      到      宣称    它是自己的    再次      和      混      ,      和      一个      单身的      手势  
,  
,  
,  
沙漠伺机再次吞噬一切，只需一个举动，便可将其彻底摧毁。

[ɔ:l]    [saɪn]    [ɔ:r][ˈtɒʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]    ['pæɪsɪŋ]    ['soʊdʒɜ:rn][ʌv; əv][mæn] .  
**all sign or token of the passing sojourn of man .**  
全部    符号    或者    令牌      的      这      通过      旅居      的      男人      .  
人类短暂旅程的一切标志或象征。

[klɑ:spɪŋ]    [hɜ:r; həɾ][hændz][br'haɪnd][hɜ:r; həɾ]    [hed] ,    [də'mɑ:rəs]    [leɪ]    [bæk] ,    [ðə; ði][wɔ:rm][sænd][ɔ:l]    [ə'raʊnd]  
**Clasping her hands behind her head , Damaris lay back , the warm sand all around**  
紧握      她      双手      在后面      她      头      ,      达玛里斯      躺      后退      ,      这      温暖的      沙      全部      大约  
[hɜ:r; həɾ] ,  
**her ,**  
她      ,  
达玛里斯双手抱头，向后躺下，温暖的沙子环绕着她。

[ˈɡɪvɪŋ]    [br'ni:θ]    [hɜ:r; həɾ]    [weɪt] ,  
**giving beneath her weight ,**  
给予      下面      她      重量      ,  
她被自己的体重压垮了，

[ˈfɪtɪd]    [ɪt'self][ˈɪntu:][ðə; ði]    ['kɜ:vz]    [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]['ba:di][ænd; ənd]    [lɪmz]    —    ['oʊnli][aɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]  
**fitted itself into the curves of her body and limbs — only it visible and**  
适配    本身    进入    这    曲线      的      她      身体      和      四肢      —    仅有的    它    可见的      和  
[ðə; ði][sɔ:ft]    [blu:]    [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]    [ə'blaʊ] .  
**the soft blue of the sky above .**  
这    柔软的    蓝色的      的      这    天空      多于      .  
它完美贴合在她身体和四肢的曲线之中——只有它和上方柔和的蓝色天空清晰可见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrestɪd] [ˈoʊpən] - [aɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈsaɪlənt] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**For a little while she rested open - eyed in the bright silent stillness , and then ,**  
为了 一个 小的 尽管 她 休息 打开 - 眼睛 在 这 明亮的 沉默的 寂静 , 和 然后 ,  
她睁着眼睛, 在明亮寂静的环境中休息了一会儿, 然后,

[ʌnˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səˈrendər] , [ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ]  
**unknowing of the exact moment of surrender , she stretched with a fluttering**  
无知 的 这 精确的 片刻 的 投降 , 她 拉伸 和 一个 飘动  
[saɪ] ,  
**sigh ,**  
叹 ,

她并不知道投降的确切时刻, 只是轻轻叹了口气, 伸了个懒腰。  
[tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [ˈdriːmlɪsli] [slept] .  
**turned on her side and dreamlessly slept .**  
转向 在 她 边 和 无梦地 睡着了 .  
她侧过身, 无梦地睡着了。

[ænd; ənd] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [slept] ,  
**And , while she thus slept ,**  
和 , 尽管 她 因此 睡着了 ,  
就这样, 她睡着了。

[tuː] [rˈvents] [tʊk] [pleɪs] [ˈemɪnəntli] [dʒɜːrˈmeɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**two events took place eminently germane to the further unfolding of this history**  
二 活动 采取 地方 非常 相关的 到 这 更远 展开 的 这 历史  
· — [ðə; ðɪ] [ˈweðər] [tʃeɪndʒd] ,  
· — **The weather changed ,**  
· — 这 天气 已更改 ,

发生了两件与这段历史的进一步发展密切相关的事件——天气发生了变化,  
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l] [dɪˈdʒenəreɪt] , [ˈeɪbrəm] - [hæf] - [ˈɪdiət] [sʌn] — [ðə; ðɪ] [pʊr] " - -  
**and the local degenerate , Abram Sclanders ' half - idiot son — the poor " lippity -**  
和 这 当地的 退化 , 亚伯兰 斯克兰德斯 - 一半 - 笨蛋 儿子 — 这 贫穷的 " - -  
[lɑːp] " [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒenəfər] ,  
**lop " who , according to Jennifer ,**  
垂落 " WHO , 根据 到 詹妮弗 ,

还有当地那个堕落之徒, 阿布拉姆·斯克兰德斯的半傻儿子——可怜的“爱吹牛的家伙”, 据詹妮弗说,  
[hæd; həd][faːr] [ˈbetər] [bɪn] " [pʊt] [əˈweɪ] [ˈkwaɪət] - [laɪk][æt; ət][bɜːrθ] " — [kəˈmɪtɪd] [θeft] .  
**had far better been " put away quiet - like at birth " — committed theft .**  
有 远的 更好的 到过 " 放 离开 安静的 - 喜欢 在 出生 " — 坚定的 盗窃 .  
最好是“像出生时一样悄无声息地被送进监狱”——犯了盗窃罪。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪˈvent] , [dəˈmɑːrəs] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)l] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈæktʃuəl]  
**Of the first event , Damaris gradually became sensible , before her actual**  
的 这 第一的 事件 , 达玛里斯 逐步地 成为 明智的 , 前 她 实际的  
[əˈweɪkənɪŋ] .  
**awakening .**  
唤醒 .

在第一次事件发生后, 达玛里斯逐渐变得懂事, 之后才真正觉醒。  
[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈrestləs] , [hɜːr; hər][bed][ʌv; əv][sænd] [ˈsiːmɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [bliːk] [ænd; ənd]  
**She grew restless , her bed of sand seeming robbed of comfort , bleak and**  
她 生长 不安 , 她 床 的 沙 似乎 被抢劫 的 舒适 , 苍凉 和  
[ʌnˈiːzi] ,  
**uneasy ,**  
不安 ,  
她变得焦躁不安, 沙床上的舒适感似乎被剥夺了, 变得凄凉而令人不安。



[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['prez(ə)ntli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zi](ə)n] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]  
**so that she started up , presently , into a sitting position , rubbing her eyes with**  
所以 那 她 开始 向上 , 目前 , 进入 一个 坐着 位置 , 擦 她 眼睛 和  
[hɜːr; həɹ] [fɪsts] ['berbi] - ['fæ](ə)n] ,  
**her fists baby - fashion ,**  
她 拳头 婴儿 - 时尚 ,

于是她随即坐了起来，像个婴儿一样用拳头揉着眼睛。

[ʌn'eɪb(ə)] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs]  
**unable for the minute to imagine how or why she came to be lying like this**  
无法 为了 这 分钟 到 想象 如何 或者为什么 她 来了 到 是 说谎 喜欢 这  
[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [baːr] ,  
**out on the Bar ,**  
出去 在 这 酒吧 ,

我一时无从想象她为什么会这样躺在酒吧里。

[hætɪlɪs] , [ʃuː] [ænd; ɛnd] ['stɑːkɪŋləs] .  
**hatless , shoe and stockingless .**  
无帽 , 鞋 和 无丝袜 .

没戴帽子，没穿鞋和袜子。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [stiːl] [ɪn] ['kwɛstʃənɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] ,  
**Looking about her , still in questioning bewilderment ,**  
寻找 关于 她 , 仍然 在 提问 困惑 ,

她环顾四周，仍然满脸疑惑和困惑。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bəŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd] ['rɪzn] .  
**she observed that in the south - west a great bank of cloud had risen .**  
她 观察到 那 在 这 南 - 西方 一个 伟大的 银行 的 云 有 升起 .

她注意到西南方向升起了一大片云层。

[aɪ 'tiː] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] , ['dednɪŋ] [ɔːl] ['kʌləɹ] .  
**It blotted out the sun , deadening all colour .**  
它 印迹 出去 这 太阳 , 麻木 全部 颜色 .

它遮蔽了阳光，使一切色彩都黯然失色。

[ðə; ði] ['oʊpəlɪn] [heɪz] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌl] ['fɔːlɪŋ] [mɪst] , [kloʊzd] [daʊn] [ænd; ɛnd][ɪn] ,  
**The opaline haze , turned to a dull falling mist , closed down and in ,**  
这 蛋白石 阴霾 , 转向 到 一个 乏味的 坠落 薄雾 , 关闭 向下 和 在 ,

乳白色的薄雾变成了暗淡的飘落薄雾，渐渐消散，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz] [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [hɔːrs] [hed] [ænd; ɛnd] ['iːv(ə)n]  
**covering the sand - hills and the dark mass of Stone Horse Head and even**  
覆盖 这 沙 - 丘陵 和 这 黑暗的 大量的 的 石头 马 头 和 甚至  
[blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændbəŋk] [ænd; ɛnd] ['nɪrər] ['ʃɪŋɡl] .  
**blurring the long straight lines of the sandbank and nearer shingle .**  
模糊 这 长的 直的 线条 的 这 沙洲 和 更近 卵石 .

遮蔽了沙丘和石马头山的黑色山体，甚至模糊了沙洲和附近砾石的长直线。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ɛnd] [ʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,  
**The sea had risen , but noiselessly , creeping up and up towards her ,**  
这 海 有 升起 , 但 无声 , 爬行 向上 和 向上 向 她 ,

海平面上升了，但悄无声息地，缓缓地向她逼近。

[noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['sloʊθfl] ['ɑːnkʌmɪŋ] .  
**no line of white marking the edge of its slothful oncoming .**  
不 线 的 白色的 标记 这 边缘 的 它是 懒惰 即将到来的 .

没有一条白线标示它懒洋洋的到来的边缘。

[də'mɑ:rəs] [stʊd] [ʌp] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ˈdʒɜ:rzi] — [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l'redi] [fɜ:rd]  
**Damaris stood up , pulling her white jersey — the surface of it already furred**  
 达玛里斯 站立 向上 , 拉 她 白色的 球衣 — 这 表面 的 它 已经 毛茸茸的  
 [wɪð; wiθ] [ˈmɔɪstʃər] — [loʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][hɪps] .  
**with moisture — low over her hips .**  
 和 水分 — 低的 超过 她 臀部 .

达玛里斯站起身，把白色的运动衫——表面已经湿透了——拉低到臀部以下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃɪvəri] ,  
For she felt shivery ,  
 为了 她 毛毡 发抖 ,

她感到一阵寒意，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ɐnd] [tʃɪl] [tuː; tə] [briːð] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər]  
and the air was thick and chill to breathe causing a tightness in her  
 和 这 空气 曾是 厚的 和 寒意 到 呼吸 导致 一个 紧绷 在 她  
 [θroʊt] .  
throat .  
 喉 .

空气污浊冰冷，呼吸困难，导致她喉咙发紧。

" [ðə; ði] ['glɔ:ri] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [səʊ][aɪ][hæd; həd] [best] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə]  
" The glory has departed , very much departed , so I had best make haste to  
" 这 荣耀 有 已离开 , 非常 很多 已离开 , 所以 我 有 最好的 制作 匆忙 到  
[dɪ'pɑ:rt][ɔ:lsəʊ] ,  
depart also ,  
离开 还 ,

“荣耀已逝，彻底逝去，所以我最好也赶紧离开。”

" [ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːrself] ; [bʌt; bət][təʊld][hɜːrself] ['gæləntli] ,  
**she told herself ; but told herself gallantly** ,  
 " 她 讲述 她自己 ; 但 讲述 她自己 英勇地 ,  
 她对自己说；但她勇敢地告诉自己，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər] [oʊn] [streɪndʒ] [plaɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,  
smiling at her own strange plight in a spirit of adventure ,  
 微笑 在 她 自己的 奇怪的 困境 在 一个 精神 的 冒险 ,  
 她带着冒险精神，笑着面对自己奇特的处境。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['nɒ:v(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .  
discovering in it the excitement of novel experience .  
 发现 在 它 这 激动 的 小说 经验 .  
 从中发现新奇体验的乐趣。

[ʃiː ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃɪŋɡl] [ænd; ənd] [blæk] [siː] [ˈlɪtər] [ɒv; əv] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk] ,  
**She picked her way over the shingle and black sea litter of high - water mark** ,  
 她 挑选 她 方式 超过 这 卵石 和 黑色的 海 垃圾 的 高的 - 水 标记 ,  
 她小心翼翼地越过高潮线附近的鹅卵石和黑色海藻垃圾。

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hæroʊ] [stri:p] [bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]

|            |                |           |            |              |            |               |              |                |           |            |            |                  |
|------------|----------------|-----------|------------|--------------|------------|---------------|--------------|----------------|-----------|------------|------------|------------------|
| <b>and</b> | <b>started</b> | <b>to</b> | <b>run</b> | <b>along</b> | <b>the</b> | <b>narrow</b> | <b>strip</b> | <b>between</b> | <b>it</b> | <b>and</b> | <b>the</b> | <b>advancing</b> |
| 和          | 开始             | 到         | 跑步         | 沿着           | 这          | 狭窄的           | 条            | 之间             | 它         | 和          | 这          | 前进               |

[taɪd] .

**tide** .

潮 .

然后开始沿着它和不断上涨的潮水之间的狭窄地带奔跑。

[tu:; tə] [rʌŋ] [wɒd] ['sɜ:rkjələɪt][hɜ:r; həɹ] [blʌd] , [wɔ:rm][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] ['gælənt]  
**To run would circulate her blood , warm her through and keep her gallant**  
到 跑步 会 流通 她 血 , 温暖的 她 通过 和 保持 她 英勇  
[ˈhju:mər] [ʌp] ;  
**humour up ;**  
幽默 向上 ;

跑步可以促进血液循环，让她全身暖和起来，并保持她英勇的心情；

[sti:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [oʊn] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] ['hevi] ['goʊɪŋ] ,  
**still she had to own she found this heavy going ,**  
仍然 她 有 到 自己的 她 成立 这 重的 去 ,  
但她也不得不承认，这让她感到很吃力。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [nʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [si:md] [tu:; tə] [plʌk] [æt; ət][ænd; ənd]  
**for her feet were numb and the sand seemed to pluck at and**  
为了 她 脚 是 麻木的 和 这 沙 似乎 到 采摘 在 和  
[weɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .  
**weigh them down .**  
称重 他们 向下 .

因为她的双脚麻木了，沙子似乎在揪着它们，使它们沉重不堪。

[hɜ:r; həɹ] [rʌŋ] ['slækənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .  
**Her run slackened to a walk .**  
她 跑步 松弛 到 一个 走 .  
她慢了下来，改为步行。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] ,  
**Then she ventured a yard or two out into the shallow water ,**  
然后 她 冒险 一个 院子 或者 二 出去 进入 这 浅的 水 ,  
然后她冒险走到浅水区一两码远的地方，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:mər] ['fɒθəʊld] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪˈti:] [pru:vd] [ɔ:ltə'geðər] [tu:]  
**hoping there to meet with firmer foothold ; but here it proved altogether too**  
希望 那里 到 见面 和 更坚固 立足点 ; 但 这里 它 已证实 共 也  
[kəʊld] .  
**cold .**  
寒冷的 .

希望在那里能找到更稳固的立足之地；但这里却实在太冷了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [mɔ:r'oʊvər] , [tu:; tə] [tred] [ɑ:n][ðə; ði][tə:p][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər] [ʃel]  
**She had the misfortune , moreover , to tread on the top end of a razor shell**  
她 有 这 不幸 , 而且 , 到 踏 在 这 顶部 结尾 的 一个 剃刀 壳  
,  
.  
,

此外，她还不幸踩到了剃刀贝壳的顶端。

['berɪd] ['ʌpraɪt] , [wɪtʃ] [kʌt] [ðə; ði][skɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪmp][frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] ['ʃɑ:rpənəs]  
**buried upright , which cut the skin making her limp from pain and sharpness**  
埋葬 直立 , 哪个 切 这 皮肤 制作 她 跛行 从 疼痛 和 锐利度  
[ʌv; əv] ['smɑ:rtɪŋ] .  
**of smarting .**  
的 刺痛 .

她被直立埋入土中，割破了皮肤，疼痛和刺痛让她瘫软无力。

[soʊ] [pər'fɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [bləʊn] [sænd] [ə'gen] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] ,  
**So perforce , she took to the deep blown sand again above high - water mark ,**  
所以 强制 , 她 采取 到 这 深的 吹 沙 再次 多于 高的 - 水 标记 ,  
于是，她只好再次踏上高水位线以上的深沙地带。

[ænd; ənd]    ['plʌʊd]    [ə'bɔ:ŋ]    ['sləʊli]    [ɪ'hʌf]    [ɪn]    ['groʊɪŋ]    ['wɪrɪnəs]    [ænd; ənd]    [dɪs'kʌmfərt] .  
**and ploughed along slowly enough in growing weariness and discomfort** .  
和            耕作            沿着            缓慢地            足够的            在            生长            疲劳            和            不适

在日益增长的疲惫和不适中，他们缓慢地向前走去。

[ˈnevər]    ,    [ˈʃʊrli]    ,  
**Never, surely** ,  
绝不            ,            一定            ,

绝不可能，绝对不可能。

[wʌz; wəz]    ['eni]    [hæf] - [maɪl]    [soʊ]    [bɔ:ŋ]    [æz; əz]    [ðɪs]    [bɪ'twi:n]    [ðə; ði]    [pleɪs]    [ʌv; əv]    [hɜ:ɪ; hɜr]    [ˌfer'wel]    [tu:; tə]  
**was any half - mile so long as this between the place of her farewell to**

[ðə; ði]    ['mɑ:t(ə)ld]    [stɪlt] - [legd]    [bɜ:rdz]    [ænd; ənd]    ['sʌbsɪkwənt]    ['sli:pɪŋ]    ,  
**the mottled stilt - legged birds and subsequent sleeping** ,  
这            斑驳            高跷            -            腿            鸟类            和            随后的            睡眠            ,

只要从她向斑驳的高跷鸟告别的地方到她随后睡觉的地方之间有半英里长，

[ænd; ənd]    [ðə; ði]    [pleɪs]    [wer]    [ʃi:; ji]    [left]    [hɜ:ɪ; hɜr]    [hæt]    [ænd; ənd]    [ʃu:z]    [ænd; ənd]    ['stɑ:kɪŋz]    !  
**and the place where she left her hat and shoes and stockings !**  
和            这            地方            在哪里            她            左边            她            帽子            和            鞋            和            长筒袜            !

还有她把帽子、鞋子和袜子留在的地方！

[ɪn]    [ðə; ði]    ['dɪmnəs]    [ænd; ənd]    [tʃɪl]    [ʌv; əv]    [ðə; ði]    ['fɔ:lɪŋ]    [mɪst]    ,  
**In the dimness and chill of the falling mist** ,  
在            这            昏暗            和            寒意            的            这            坠落            薄雾            ,

在弥漫着薄雾的昏暗和寒冷中，

[aɪ'ti:]    [si:md]    [tu:; tə]    ['lenθən]    [ænd; ənd]    ['lenθən]    [tu:; tə]    [æn; ən]    [ɔ:ltə'geðər]    [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)]  
**it seemed to lengthen and lengthen to an altogether incomprehensible**  
它            似乎            到            加长            和            加长            到            一个            共            难以理解

[ɪk'stent] .  
**extent** .  
程度

它似乎不断延长，直至达到完全无法理解的程度。

[taɪm]    [ænd; ənd]    [ə'gen]    [ʃi:; ji]    [stɑ:pt]    [ænd; ənd]    [skænd]    [ðə; ði]    [graʊnd]    [ɪ'mi:diətli]    [bɪ'fɔ:r]    [hɜ:ɪ; hɜr]    ,  
**Time and again she stopped and scanned the ground immediately before her** ,  
时间            和            再次            她            停止            和            扫描            这            地面            立即地            前            她            ,

她一次又一次停下来，扫视着眼前的地面。

['sɜ:rt(ə)n]    [ʃi:; ji]    [ʃʊd; ʃəd]    [si:]    [ðer; ðər]    [ðoʊz]    [soʊ]    ['laɪtli]    [dɪ'skɑ:rdɪd]    [ænd; ənd]    [naʊ]    [soʊ]    ['ɜ:rnɪstli]    [dɪ'zɑɪrd]  
**certain she should see there those so lightly discarded and now so earnestly desired**  
肯定            她            应该            看            那里            那些            所以            轻轻            丢弃            和            现在            所以            切实            想要的

['aɪtəmz]    [ʌv; əv]    ['kloʊðɪŋ]    .  
**items of clothing** .  
项目            的            衣服

她确信自己应该在那里看到那些被轻易丢弃、如今却如此渴望拥有的衣物。

[wʌnz]    [ɪn]    [pə'zeʃn]    [ʌv; əv]    [ðəm; ðəm]    [ʃi:; ji]    [wʊd]    ['sɪmplɪ]    ['skɜ:ɪ]    [hoʊm]    .  
**Once in possession of them she would simply scurry home** .  
一次            在            拥有            的            他们            她            会            简单地            疾走            家            .

一旦拿到它们，她就会赶紧跑回家。

[fɔ:r; fər]    [ˈvɪʒənz]    [ʌv; əv]    [wɔ:ɪm]    , [draɪ]    [ˈprɪti]    [ˈgɑ:rmənts]    , [ʌv; əv]    [ˈmɛɪrɪ:z]    ,    [ˈkʌmli]    [ˈmɪnɪstərɪŋ]    [ˈprez(ə)ns]  
**For visions of warm, dry pretty garments, of Mary's, comely ministering presence**  
为了            愿景            的            温暖的            , 干燥            漂亮的            服装            ,            的            玛丽的            ,            漂亮            服侍            在场  
, [ʌv; əv]    [ti:]    , [ʌv; əv]    [læmp] - [laɪt]    [ænd; ənd]    —    [jes]    ,  
, **of tea, of lamp - light and — yes** ,  
,            的            茶            ,            的            灯            -            光            和            —            是的            ,

想象着温暖干燥的漂亮衣服，想象着玛丽美丽亲切的服侍，想象着茶，想象着灯光——是的，

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ˈlʌkʃəri] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔːg][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ]  
**she would allow herself that culminating luxury — of a fine log fire in the long**  
她 会 允许 她自己 那 高潮 奢华 — 的 一个 美好的 日志 火 在 这 长的  
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**sitting - room** ,  
坐着 - 房间 ,

她会允许自己享受那份极致的奢侈——在长长的客厅里燃起温暖的壁炉。

[prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪn][moʊst] [əˈlʊrɪŋ] [ˈsiːkwəns] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt]  
**presented themselves to her imagination in most alluring sequence — the spirit**  
呈现 他们自己 到 她 想像力 在 最多 诱人 顺序 — 这 精神  
[ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] [aʊnd] ,  
**of adventure , meanwhile , as must be owned** ,  
的 冒险 , 同时 , 作为 必须 是 拥有 ,

它们以最诱人的顺序呈现在她的想象中——与此同时，冒险精神，正如人们所必须承认的那样，

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃt] [hed] .  
**beginning to sing small and hang a diminished head** .  
开始 到 唱歌 小的 和 悬挂 一个 减少 头 .

开始低声歌唱，低垂着头。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [pərˈsɪstənt] [sɜːrt] ,  
**But on a sudden , raising her eyes from their persistent search** ,  
但 在 一个 突然 , 提高 她 眼睛 从 他们的 执着的 搜索 ,

但突然间，她抬起头，停止了持续的搜寻，

[dəˈmɑːrəs] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] .  
**Damaris realized she must have missed and already passed the spot** .  
达玛里斯 已实现 她 必须 有 错过 和 已经 通过了 这 点 .

达玛丽丝意识到她肯定错过了，已经错过了那个地方。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][trækt][ʌv; əv][sænd] - [hɪlz] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn]  
**For she was close upon the tract of sand - hills — a picture of desolation in**  
为了 她 曾是 关闭 之上 这 通道 的 沙 - 丘陵 — 一个 图片 的 荒凉 在  
[ðə; ði] [ˈsʌlən] [mɜːrk] ,  
**the sullen murk** ,  
这 忧郁 黑暗 ,

因为她离那片沙丘很近——在阴沉的夜色中，那是一幅荒凉的景象。

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈhɑːloʊz] [bɪˈtwiːn] [ðər; ðər] [peɪl] [ˈfɔːrmləs] [eləˈveɪʃənz] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɡroʊθ]  
**the winding hollows between their pale formless elevations bearing a harsh growth**  
这 绕线 空心 之间 他们的 苍白 无形 海拔 轴承 一个 残酷的 生长  
[ʌv; əv] [ˈnuːtrəl] [ˈtɪntɪd] [sɔːrd] - [laɪk] [ˈɡraːsɪz] .  
**of neutral tinted sword - like grasses** .  
的 中性的 有色 剑 - 喜欢 草 .

在苍白无形的山丘之间蜿蜒的洼地里，生长着颜色中性的剑状野草。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [fɑːr][baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ʃiː, ʃɪ] [dʒʌdʒd] ,  
**She had come too far by a quarter of a mile at least , so she judged** ,  
她 有 来 也 远的 经过 一个 四分之一 的 一个 英里 在 至少 , 所以 她 评判 ,

她至少已经走了太远四分之一英里，所以她判断道。

[ænd; ənd][mʌst; məst][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈiːstwərd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] [pləʊ] [hɜːr; hər] [weɪ]  
**and must turn her face eastward again and laboriously plough her way**  
和 必须 转动 她 脸 向东 再次 和 费力地 犁 她 方式  
[bæk] .  
**back** .  
后退 .

她必须再次将脸转向东方，艰难地开辟回家的路。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'tɜːrɪn] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wið; wiθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwərd]  
**But the return journey was crowned with no better success than the outward**  
但 这 返回 旅行 曾是 加冕 和 不 更好的 成功 比 这 向外  
[wʌn] .  
**one** .  
— .

但返程的成绩并不比去程更好。

[ˈkɜrfəli] , [mə'θɑːdɪkli] [ʃiː; ʃi] ['kwɔːrtəd] [ðə; ði] [bi:tɪ] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [wəːnt, weənt]  
**Carefully , methodically she quartered the beach ; but simply her things weren't**  
小心 , 有条不紊 她 四分 这 海滩 ; 但 简单地 她 事物 不是  
[ðer; ðər] , [hæd; həd] ['væniʃt] ,  
**there , had vanished ,**  
那里 , 有 消失了 ,  
[ˈʃiːvɪŋ] [ˈniːðər] [ˈtʊʊkən][ɔːr] [treɪs] .  
**leaving neither token or trace** .  
离开 两者都不 令牌 或者 痕迹 .  
[ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [mɔːr'ʊʊvər] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] .  
**She was confronted moreover by the unpleasant fact that it grew late** .  
她 曾是 面对 而且 经过 这 令人不快的 事实 那 它 生长 晚的 .  
[suːn] [ðə; ði] [dʌsk] [wʊd] [fɔːl] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] ['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] ,  
**Soon the dusk would fall , its coming hastened by the mist ,**  
很快 这 黄昏 会 落下 , 它是 未来 加快 经过 这 薄雾 ,  
[naʊ] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedɪ] ['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] [prɪ'kɜːrsər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['ɜːrli] [naɪt] .  
**now settling into a steady drizzle of rain precursor of a dark and early night** .  
现在 安顿 进入 一个 稳定的 细雨 的 雨 前体 的 一个 黑暗的 和 早期的 夜晚 .  
[tuː; tə] [hʌnt] ['eni] [lɔːŋgər] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .  
**To hunt any longer would be useless** .  
到 打猎 任何 更长 会 是 无用 .  
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .  
**She must give it up** .  
她 必须 给 它 向上 .

她必须放弃。

[jet] [hɜːr; hər] ['meɪdənlɪ] [praɪd] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['siːmli] [ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ] ,  
**Yet her maidenly pride , her sense of what is seemly and becoming ,**  
然而 她 少女 自豪 , 她 感觉 的 什么 是 似乎 和 成为 ,  
[rɪ'vʊʊltɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'spʊʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['tɪməθi] - [kɔːrs] [lɪərɪŋ] [glɑːnsɪz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] —  
**revolted from exposing herself to Timothy Proud's coarse leering glances or even —**  
反抗 从 暴露 她自己 到 蒂莫西 - 粗 色眯眯的 眼神 或者 甚至 —  
[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][baɪ] [lʌk] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wɔːtərmən] — [tuː; tə] ['dʒenəfɜːz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [kʃʊri'aːsəti] ,  
**should he by luck be her waterman — to Jennifer's more respectful curiosity ,**  
应该 他 经过 运气 是 她 水手 — 到 詹妮弗的 更多的 尊重 好奇心 ,  
她厌恶向蒂莫西·普劳德粗鲁猥亵的目光袒露自己, 甚至——如果他碰巧是她的水手——也厌恶向詹妮弗带着些许尊重的  
好奇心袒露自己。

[dɪ'feɪld]    [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] -    [drest]    [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
**dishevelled and but half - dressed as she was .**  
蓬头垢面                      和                      但                      一半                      -                      穿着                      作为                      她                      曾是                      :

她衣衫不整，蓬头垢面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈæktʃuəl]    [ˈdɪstəns]    [tuː; tə][biː; bi]    [ˈtrævəst]    [əˈpɪrd]    [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**And then the actual distance to be traversed appeared to her**  
和                      然后                      这                      实际的                      距离                      到                      是                      穿越                      出现                      到                      她  
[dɪsˈhɑːrtɪnɪŋli]    [ɡreɪt] .  
**dishearteningly great .**  
令人沮丧地                      伟大的                      :

然后，她沮丧地发现实际要走的距离远比想象中要长。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [ˈwɪri]    —    [kwɔːt]    [əˈbɑːmɪnəbli]    [ˈwɪri]    [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**For she was weary — quite abominably weary now she came to think of it .**  
为了                      她                      曾是                      厌倦                      —                      相当                      极其可憎                      厌倦                      现在                      她                      来了                      到                      思考                      的                      它                      :  
因为她很疲惫——现在想想，真是疲惫不堪。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈblɪstəd] .  
**Her feet were bruised and blistered .**  
她                      脚                      是                      瘀伤                      和                      起泡的                      :  
她的脚又青又肿，还起了水泡。

[ðeɪ]    [eɪkt] .  
**They ached .**  
他们                      疼痛                      :

他们感到疼痛。

[hɜːr; hər] [θrəʊt]    [eɪkt]    [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]    [ˈʃɪvəd] .  
**Her throat ached too , and she shivered .**  
她                      喉                      疼痛                      也 ,                      和                      她                      瑟瑟发抖 :  
她喉咙也疼，而且浑身发抖。

[kəʊld] ,    [ðəʊ]    [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**Cold , though it was ,**  
寒冷的 ,                      尽管                      它                      曾是                      ,  
虽然天气寒冷，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]    [ˈmɪnɪt]    [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [rest] [brɪˈfɔːr]    [əˈtemptɪŋ]    [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**she must wait a minute or two and rest before attempting the ascent of the**  
她                      必须                      等待                      一个                      分钟                      或者                      二                      和                      休息                      前                      尝试                      这                      上升                      的                      这  
[sloʊp] .  
**slope .**  
坡 :

她必须等一两分钟休息一下，然后再尝试爬坡。

[dəˈmɑːrəs][sæt] [daʊn] ,    [ˈpʊlɪŋ]    [hɜːr; hər][ skəːts ][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ]    [wʊd]    [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]  
**Damaris sat down , pulling her skirts as low as they would come over her**  
达玛里斯                      卫星                      向下 ,                      拉                      她                      裙子                      作为                      低的                      作为                      他们                      会                      来                      超过                      她  
[ber] [legz] ,  
**bare legs ,**  
裸                      腿 ,

达玛里斯坐了下来，把裙子拉低到遮住裸露的双腿。

[ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər]    [niːz] ,    [boʊd] ,    [ˈhʌdlɪd]    [təˈgeðər] [tuː; tə][geɪn] ,  
**and clasping her hands round her knees , bowed , huddled together to gain ,**  
和                      紧握                      她                      双手                      圆形的                      她                      膝盖 ,                      鞠躬 ,                      蜷缩着                      一起                      到                      获得 ,  
[ɪf] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,  
**if it might be ,**  
如果                      它                      可能                      是 ,

她双手抱膝，弯腰蜷缩，希望能获得一丝慰藉。

[sʌm; səm][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .  
some sensation of warmth .  
一些 感觉 的 温暖 .  
感到一丝暖意。  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊnli] — [wɔ:rmθ] — [hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈʌðərwaɪz] [ə; eɪ][blæŋk]  
For a little she thought of that only — warmth — her mind otherwise a blank  
为了 一个 小的 她 想法 的 那 仅有的 — 温暖 — 她 头脑 否则 一个 空白的  
.  
.  
.

她有那么一会儿只想到了温暖，其他的一切都空白了。  
[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ðɪ] [kən'su:mɪŋ] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ] [laɪt] ['penətreɪtɪd]  
But soon the consuming sadness of the place in the waning light penetrated  
但 很快 这 消费 悲伤 的 这 地方 在 这 减弱 光 渗透  
[hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
her imagination ,  
她 想像力 ,  
但很快，夕阳西下时，这地方弥漫的悲伤气息便涌入了她的脑海。

['penətreɪtɪd] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .  
penetrated , indeed , her whole being .  
渗透 , 的确 , 她 所有的 存在 .  
确实，它渗透到了她的整个灵魂深处。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɑ:nst] [hɪr] , [ɪn] ['ekstəsi] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌŋaɪn] ,  
Only a few hours ago she had danced here , in ecstasy born of the sunshine ,  
仅有的 一个 很少 小时 前 她 有 跳舞 这里 , 在 狂喜 出生 的 这 阳光 ,  
就在几个小时前，她还在这里翩翩起舞，沐浴着阳光，欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] , [ðə; ðɪ] [ə'pærəntli] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌŋkrɪ'eɪtɪd] [baɪ] , [ænd; ənd]  
the colour , the apparently inexhaustible beauty of things uncreated by , and  
这 颜色 , 这 显然 取之不尽的 美丽 的 事物 未创建的 经过 , 和  
[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ,  
independent of ,  
独立的 的 ,  
色彩，以及事物那似乎取之不尽、用之不竭的美丽——它并非由.....创造，也独立于.....之外。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd][wɜ:rk][ʌv; əv][mæn] .  
the will and work of man .  
这 将要 和 工作 的 男人 .  
人的意志和行为。

['kɔ:ntræst] [ðæt] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪdiənt][rɪ'muʊʃ(ə)n] [i'vəʊkt] [baɪ][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?  
Contrast that scene , and the radiant emotion evoked by it , with this ?  
对比 那 场景 , 和 这 辐射状 情感 唤起 经过 它 , 和 这 ?  
将那一幕以及它所唤起的强烈情感，与这幕对比一下？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈri:əl] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?  
Which was real , the enduring revelation ?  
哪个 曾是 真实的 , 这 持久 启示 ?  
哪个才是真实的、永恒的启示？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tru:θ] ; [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mə'rɑ:ʒ] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'sembəlɪŋ]  
Was this truth ; the other no more than mirage — an exquisite dissembling  
曾是 这 真相 ; 这 其他 不 更多的 比 海市蜃楼 — 一个 精美的 拆弹  
[ænd; ənd] [ˈlʌvli] [laɪ] ?  
and lovely lie ?  
和 迷人的 说谎 ?  
这是真相吗？而另一个不过是海市蜃楼——一个精妙绝伦、虚伪迷人的谎言？



[sʌt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ə] ['hɑ:rdli] ['hoʊlsəm] [æt; ət] [eɪ'ti:n] — ['hɑ:rdli] ['hoʊlsəm] [pər'hæps][æt; ət]  
**Such thoughts are hardly wholesome at eighteen — hardly wholesome perhaps at**  
这样的 想法 是 几乎 健康 在 十八 — 几乎 健康 也许 在  
[eni] [eɪdʒ] ,  
**any age ,**  
任何 年龄 ,

十八岁有这样的想法实在是不健康——或许任何年龄有这样的想法都不健康。

[ɪf] [laɪf] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] ['swi:tli] ,  
**if life is to be lived sweetly ,**  
如果 生活 是 到 是 居住地 甜蜜地 ,

如果想要甜蜜地生活，

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] ['pra:fɪt][tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .  
**with honest profit to one's own soul and to the souls of others .**  
和 诚实的 利润 到 一个人的自己的 灵魂 和 到 这 灵魂 的 其他的 .

既能为自己灵魂带来诚实的利益，也能为他人灵魂带来利益。

[jet] [rɪ'membərɪŋ] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['ævə,njəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [də'mɑ:rəs] [nu:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]  
**Yet remembering back , down the dim avenues of childhood , Damaris knew she did not**  
然而 记住 后退 , 向下 这 暗淡 途径 的 童年 , 达玛里斯 知道 她 做过 不是  
['fɔ:rmjʊleɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,  
**formulate the question ,**  
制定 这 问题 ,

然而，回想起童年时那些模糊的记忆，达玛丽丝知道，这个问题并非她提出的。

[entər'teɪn] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .  
**entertain the suspicion , for the first time .**  
招待 这 怀疑 , 为了 这 第一的 时间 .

第一次，我开始考虑这个怀疑。

[ˈoʊnli] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [stetd] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] , [ə; eɪ] ['feɪpləs] ['naɪtmər] ['hɔ:rər] ,  
**Only , until now , it had stayed in the vague , a shapeless nightmare horror ,**  
仅有的 , 直到 现在 , 它 有 入住 在 这 模糊的 , 一个 无形 恶梦 恐怖 ,  
只是，直到现在，它一直停留在模糊不清的状态，像一场无形的噩梦。

[pæst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] .  
**past which she could force herself to run with shut eyes .**  
过去的 哪个 她 可以 力量 她自己 到 跑步 和 关闭 眼睛 .

过了那里，她就能强迫自己闭着眼睛跑了。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][bɑ:r][hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] .  
**It didn't jump out of the vague , thank goodness , and bar her passage .**  
它 没有 跳 出去 的 这 模糊的 , 感谢 善良 , 和 酒吧 她 通道 .

谢天谢地，它没有从模糊不清的地方跳出来，阻挡她的去路。

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] ['rʌnɪŋ] [ɔ:r] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'veɪld] .  
**But now no running or shutting of eyes availed .**  
但 现在 不 跑步 或者 关闭 的 眼睛 已利用 .

但现在，奔跑和闭上眼睛都无济于事。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] .  
**It had jumped out .**  
它 有 跳了起来 出去 .

它跳了出来。

[ʃi:; ʃi] [steərd] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ ,ʌndə'maɪnɪŋ ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ,  
**She stared at it , and , in all its undermining power of discouragement ,**  
她 凝视 在 它 , 和 , 在 全部它是 破坏 力量 的 沮丧 ,  
她盯着它看，它散发着令人沮丧的强大力量，

[aɪˈtiː][stæəd][bæk] . — [wʌt][ɪf][ðə;ði][ˈdiːpest][θɪŋ] , [ðə;ði][θɪŋ] [wɪtʃ][əˈləʊn][ˈlæstɪd] , [ðə;ði]  
**it stared back . — What if the deepest thing , the thing which alone lasted , the**  
它 凝视 后退 . — 什么 如果 这 最深处 事物 , 这 事物 哪个 独自的 持续 , 这  
[θɪŋ] [wɪtʃ] ,  
**thing which ,**  
事物 哪个 ,

它回望着我。——如果最深沉的东西，唯一永恒的东西，那.....

[ðerfɔːr] , [juː;jʊ][wɜːr;wəɹ][baʊnd][ɪn][ðə;ði][end][tuː;tə][ək'sept] , [tuː;tə][səb'mɪt][tuː;tə] , [wʌz;wəz][dʒʌst]  
**therefore , you were bound in the end to accept , to submit to , was just**  
所以 , 你 是 边界 在 这 结尾 到 接受 , 到 提交 到 , 曾是 只是  
[ˈdɑːrkənəs] ,  
**darkness ,**  
黑暗 ,

因此，你最终注定要接受、屈服的，只有黑暗。

[ˈsaːrʊʃ] , [ˈləʊnlinəs] [ʌv;əv][wɔːrən][ˈbɑːdi][ænd;ənd] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [baɪ][ðə;ði] [ɔːr] [ʌv;əv][ə;eɪ][kəʊld] ,  
**sorrow , loneliness of worn body and shrinking spirit , by the shore of a cold ,**  
悲哀 , 孤独 的 磨损 身体 和 收缩 精神 , 经过 这 支撑 的 一个 寒冷的 ,  
[dʌm] ,  
**dumb ,**  
哑的 ,

悲伤，疲惫的身躯和日渐萎靡的精神带来的孤独，在寒冷、寂静的海岸边，

[ænd;ənd] [ˈtenəntlɪs] , [ˈlɪmɪtləs] [siː] — [wʌt] [ðen] ?  
**and tenantless , limitless sea — what then ?**  
和 无租户 , 无限 海 — 什么 然后 ?

而茫茫无垠、无人居住的大海——那又会怎样呢？

[frʌm;frəm] [wɪtʃ] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈbɪs] [ʌv;əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][fɪː;ʃɪ][wʌz;wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə;ði][saʊnd]  
**From which undesirable abyss of speculation she was aroused by the sound**  
从 哪个 不理想的 深渊 的 推测 她 曾是 被唤醒 经过 这 声音  
[ʌv;əv][hɜːr;hər][oʊn] [neɪm] — " [dəˈmɑːrəs][ˈverəti] ,  
**of her own name — " Damaris Verity ,**  
的 她 自己的 姓名 — " 达玛里斯 真理 ,

她从那令人厌恶的思绪深渊中被自己名字的声音唤醒——“达玛里斯·维里蒂，

[heɪ] — [dəˈmɑːrəs][ˈverəti] " — [ˈʃaʊtɪd] , [nɑːt] [ˈrʌfli] [ðoʊ] [ɪn][toʊnz] [ʌv;əv][ˈɜːrdʒənt] [kəˈmænd] ,  
**hey — Damaris Verity " — shouted , not roughly though in tones of urgent command ,**  
嘿 — 达玛里斯 真理 " — 喊叫 , 不是 大致 尽管 在 音调 的 紧迫的 命令 ,  
“嘿——达玛里斯·维里蒂”——喊道，语气并不粗鲁，却带着紧急命令的意味。

[frʌm;frəm] [əˈbʌv] [ænd;ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr;hər][ɑːn][ðə;ði][krest] [ʌv;əv][ðə;ði][bɑːr] .  
**from above and behind her on the crest of the Bar .**  
从 多于 和 在后面 她 在 这 波峰 的 这 酒吧 .

从她上方和后方的山脊顶部。

[əˈbɔːŋ] [wɪð;wɪθ][aɪˈtiː] [keɪm] [ðə;ði][ˈræt(ə)l][ʌv;əv] [ˈɪftɪŋ] [ˈɪŋɡl] [ˈʌndər][ə;eɪ][strɔːŋ] [ˈæktɪv] [tred] .  
**Along with it came the rattle of shifting shingle under a strong active tread .**  
沿着 和 它 来了 这 嘎嘎作响 的 转变 卵石 在下面 一个 强的 积极的 踏 .

随之而来的是车轮在强劲的踩踏下移动时发出的嘎嘎声。

[ˈhɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə;ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˈsensɪz] [ænd;ənd] [ˈfækltɪz] [əˈlaɪk] [spræŋ] [tuː;tə] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**Hearing which the young girl's senses and faculties alike sprang to attention .**  
听力 哪个 这 年轻的 女孩们 感官 和 学院 同样 弹簧 到 注意力 .

听到这话，少女的感官和机能都立刻警觉起来。

[fɪː;ʃɪ][roʊz][frʌm;frəm][hɜːr;hər][dɪˈdʒektɪd] [ˈætrɪtuːd] , [stʊd] [ʌp][ænd;ənd] [feɪst] [raʊnd] ,  
**She rose from her dejected attitude , stood up and faced round ,**  
她 玫瑰 从 她 垂头丧气 态度 , 站立 向上 和 面对 圆形的 ,  
她从沮丧的神情中振作起来，站起身来，环顾四周。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʊɒfl] ['ʌltɪmət] ['kwɛstʃənɪŋz] ,  
**forgetful of aches and weariness and of woeful ultimate questionings** ,  
健忘 的 疼痛 和 疲劳 和 的 悲惨的 最终的 质询 ,

忘却疼痛和疲惫，忘却那些令人悲哀的终极疑问，

[waɪl] [ɪn][glæd] [sər'praɪz] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] — [tu:; tə]  
**while in glad surprise her heart went out to meet and welcome the — to**

[hɜ:r; həɹ] — [best] [bi'lʌvɪd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,  
**her — best beloved being in this** ,  
她 — 最好的 心爱 存在 在 这 ,

她惊喜万分，心中充满喜悦，迫不及待地想要遇见并欢迎她最爱的人。

[noʊ][b:ŋgər] , ['sa:ri] [wɜ:rld] .  
**no longer , sorry world** .  
不 更长 , 对不起 世界 .

不再如此了，对不起，世界。

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n] [ðʌs] , [æt; ət][sʌm; səm] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] ['dɪstənt] [θru:] [ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ,  
**For even thus , at some fifty yards distant through the blur of falling rain** ,  
为了 甚至 因此 , 在 一些 五十 码 遥远 通过 这 模糊 的 坠落 雨 ,

即使如此，在五十码开外，透过雨幕的朦胧光影，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [geɪz] , [ɪn] [haɪt] , [bɪld] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ,  
**the figure presented to her gaze , in height , build , and fashion of moving** ,  
这 数字 呈现 到 她 目光 , 在 高度 , 建造 , 和 时尚 的 移动 ,

[wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtʃəli] [fə'mɪliər] ,  
**was delightfully familiar** ,  
曾是 令人愉悦 熟悉的 ,

映入她眼帘的身影，无论身高、体型还是举止，都让她感到无比熟悉。

[æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪt] [hæd; həd] [heɪld] [hɜ:r; həɹ] — [ɪf] [ɪn][nɑ:t] [kwɑɪt]  
**as were the tones of the voice which had hailed her — if in not quite**

[i:kwəl] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [heɪl] .  
**equal degree the manner of that hail** .  
平等的 程度 这 方式 的 那 冰雹 .

向她打招呼的声音的语气也是如此——尽管打招呼的方式在程度上并不完全相同。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,  
**Some change in his plans must have taken place** ,  
一些 改变 在 他的 计划 必须 有 已采取 地方 ,

他的计划肯定发生了一些变化。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['letər] ['mɪs,kæri:d] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəz] ['ɜ:rlɪər] [rɪ'tɜ:rn] .  
**or some letter miscarried advising her of her father's earlier return** .  
或者 一些 信 流产 建议 她 的 她 父亲的 早些时候 返回 .

或者一封遗失的信件，告知她父亲已提前返回。

[faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]  
**Finding her out he had come to look for her** . — **This was perfectly**

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .  
**as it should be** .  
作为 它 应该 是 .

他找到她后就来找她了。——这完全在情理之中。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第7/28页

[hæd; həd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] .  
Had Colonel Carteret come home with him , she wondered .  
有 上校 卡特雷特 来 家 和 他 , 她 想知道 .

她心想，卡特雷特上校是不是跟他一起回家了？

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈvɪvɪdnəs] , [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]  
And then there flashed through her , with a singular vividness , recollection  
和 然后 那里 闪光灯 通过 她 , 和 一个 单数 生动性 , 回忆  
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [lɔːŋ] ,  
of another , long ,  
的 其他 , 长的 ,

然后，她脑海中突然闪过一段记忆，异常清晰，那是另一段漫长的回忆。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] — [wen] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [ˈɔːlmoʊst][ˈbeɪbi] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stept]  
long ago escapade — when as a still almost baby child she had stepped  
长的 前 恶作剧 — 什么时候 作为 一个 仍然 几乎 婴儿 孩子 她 有 步  
[ɔːf] [əˈloʊn] , [ɪn] [ˈderɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] ,  
off alone , in daring experiment ,  
离开 独自的 , 在 大胆 实验 ,

很久以前的一次冒险——当时她还是个几乎是婴儿的孩子，独自一人进行了一次大胆的尝试，

[ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .  
and fallen asleep , in the open as to - day .  
和 倒下 睡着了 , 在 这 打开 作为 到 - 天 .

然后像今天一样，在露天睡着了。

[bʌt; bət][ɪn] [səˈraʊndɪŋz] [haʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈdɪfrənt] ! — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈfaʊntɪnz] , [ˈsaɪprɪsɪz]  
But in surroundings how amazingly different ! — A place of fountains , cypresses  
但 在 周围环境 如何 令人惊讶的是 不同的 ! — 一个 地方 的 喷泉 , 柏树  
[ænd; ənd] [pɑːmz] ,  
and palms ,  
和 棕榈树 ,

但周围的环境却截然不同！——到处都是喷泉、柏树和棕榈树，

[ʃiː; ʃɪ] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)] [tʃer] , [set] [θroʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
she curled up in a black marble chair , set throne fashion ,  
她 卷曲 向上 在 一个 黑色的 大理石 椅子 , 放 王座 时尚 ,

她蜷缩在一张黑色大理石椅子上，摆出一副王座的姿态。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv] [blʌd] [red] [ˈsændstoʊn] , [æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld][ˌɔːriˈent(ə)] [ˈɡɑːrdn]  
upon a platform of blood red sandstone , an age - old Oriental garden  
之上 一个 平台 的 血 红色的 砂岩 , 一个 年龄 - 老的 东方 花园  
[aʊtˈstretʃt] [bɪˈloʊ] .  
outstretched below .  
伸展 以下 .

在一片血红色的砂岩平台上，下方延伸出一座古老的东方花园。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] — " [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [kɔːld]  
Colonel Carteret — " the man with the blue eyes " as she always had called  
上校 卡特雷特 — " 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛 " 作为 她 总是 有 称为  
[hɪm; ɪm] — [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] ,  
him — awakened her ,  
他 — 觉醒 她 ,

卡特雷特上校——她一直称他为“蓝眼睛的男人”——叫醒了她。

[ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] ,  
**bringing an adorable and , as it proved in the sequel ,**  
带来 一个 可爱的 和 , 作为 它 已证实 在 这 续集 ,  
带来了 一个 可爱的 角色 , 而且 , 正如续集中所证明的那样 ,

[ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈbɜːrθdeɪ] [ɡɪft] . — [ˈtrædʒɪk][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ˈæktʃuəli] [ɪf]  
**a tragic birthday gift . — Tragic because to it might , actually if**  
一个 悲惨 生日 礼物 : — 悲惨 因为 到 它 可能 , 实际上 如果  
[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] ,  
**indirectly** ,  
间接 ,  
一份悲剧性的生日礼物。——之所以说是悲剧, 是因为它可能会对它造成实际的、间接的影响。

[biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ˈhoʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈɪndiən] [ˈplezər]  
**be traced the breaking up of her childhood's home in the stately Indian pleasure**  
是 追踪 这 打破 向上 的 她 童年的 家 在 这 庄严 印度 乐趣  
[ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] - [aɪ] - [bəːg] [æt; ət] - ,  
**palace of the Sultan - i - bagh at Bhutpur ,**  
宫殿 的 这 苏丹 - 我 - 巴格 在 - ,  
可以追溯到她童年时期位于布特普尔苏丹巴格宫 (Sultan-i-bagh) 的庄严印度宫殿的破碎。

[hɜːr; hər] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈeksaɪ] — [æz; əz][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː]  
**her separation from her father and exile — as she had counted it**  
她 分离 从 她 父亲 和 流亡 — 作为 她 有 计数 它  
— [tuː; tə] [ˈjʊrəp] .  
— **to Europe .**  
— 到 欧洲 .  
她与父亲分离, 并被流放到欧洲——在她看来, 这无异于流放。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdaʊtɪf(ə)] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] [ˈsensɪtaɪzd ] [ˈneɪtʃəz] , [sʌt] [æz; əz][dəˈmɑːrəs] -  
**It is among the doubtful privileges of highly sensitized natures , such as Damaris '**  
它 是 之中 这 疑 特权 的 高度 敏感的 自然 , 这样的 作为 达玛里斯 '  
[ˈðæt] ,  
**that** ,  
那 ,  
对于像达玛里斯这样性格高度敏感的人来说, 这便是他们所拥有的诸多令人质疑的特权之一:

[ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈkraɪsɪs] , [ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [prɪ] - [ˈvɪʒ(ə)n][ɡoʊ][hænd][ɪn][hænd] .  
**in hours of crisis , vision and pre - vision go hand in hand .**  
在 小时 的 危机 , 想象 和 预 - 想象 去 手 在 手 :  
在危机时刻, 远见和预见是相辅相成的。

[æz; əz][ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜːrliər] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] ,  
**As there flashed through her remembrance of that earlier sleep in the open ,**  
作为 那里 闪光灯 通过 她 纪念 的 那 早些时候 睡觉 在 这 打开 ,  
她脑海中闪过之前在露天睡着的记忆,

[ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [rɪˈpiːt]  
**there flashed through her also conviction that history would still further repeat**  
那里 闪光灯 通过 她 还 定罪 那 历史 会 仍然 更远 重复  
[ɪtˈself] .  
**itself** .  
本身 .  
她心中也闪过一丝信念: 历史还会重演。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [sliːp] [ˈpreljuːdɪd][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɪft] , [əˈdɔːrəb(ə)]  
**Now , as then , the incident of sleep preluded the receipt of a gift , adorable**  
现在 , 作为 然后 , 这 事件 的 睡觉 序曲 这 收据 的 一个 礼物 , 可爱的  
[pərˈhæps] ,  
**perhaps** ,  
也许 ,  
如今, 正如那时一样, 睡眠先于礼物的到来, 那礼物或许很可爱。

[ˈjet]   [ˈfreɪtɪd]   [wɪð; wɪθ][ˈfaːr] -   [riːtʃɪŋ]   [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz]   [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .  
**yet freighted with far - reaching consequences to herself and her future .**  
然而   货运   和   远的 -   到达   结果   到   她自己   和   她   未来   .

然而，这也给她自己和她的未来带来了深远的影响。

[ʌv; əv][dʒʌst]   [wʌt]   [ðæt]   [ɡɪft]   [maɪt]   [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ˌiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] ;  
**Of just what that gift might consist she had no idea ;**  
的   只是   什么   那   礼物   可能   由   她   有   不   主意   ;

她完全不知道那份礼物究竟是什么；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]   [əˈprəʊtʃ]   [ˌiː; ʃɪ][felt]   [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]   [əˈprəʊtʃ]   [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn]  
**but of its approach she felt as certain as of the approach of the man**  
但   的   它是   方法   她   毛毡   作为   肯定   作为   的   这   方法   的   这   男人  
[ˈswɪŋɪŋ]   [daʊn]   [θruː]   [ðə; ðɪ][reɪn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]   [ˈrætlɪŋ]   [ˈpeblz] .  
**swinging down through the rain over the rattling pebbles .**  
摇摆   向下   通过   这   雨   超过   这   嘎嘎作响   鹅卵石   .

但她对它的到来感到无比确定，就像对那个在雨中荡着秋千、越过嘎吱作响的鹅卵石而来的男子的到来一样确定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]   [ˈglædnəs]   [ʌv; əv]   [ˈwelkəm]   [dɪˈklaɪnd]   [ˈsʌmwʌt] .  
**And her gladness of welcome declined somewhat .**  
和   她   欢乐   的   欢迎   拒绝   有些   .

她那份受到欢迎的喜悦之情有所减弱。

[ˌiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd]   [ɔːf] ,   [ˈbɛɡd]   [fɔːr; fər]   [poʊˈspoʊnmənt] .  
**She could have cried off , begged for postponement .**  
她   可以   有   哭   离开 ,   乞求   为了   延期   .

她本可以哭闹着退出，恳求延期。

[fɔːr; fər][ˌiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [ˈveri]   [ˈtaɪərd] ,   [ˈæftər][ɔːl] .  
**For she was very tired , after all .**  
为了   她   曾是   非常   疲劳的 ,   后   全部   .

毕竟，她当时非常疲惫。

[ˌiː; ʃɪ]   [ˈdɪdnt]   [wɑːnt]   [ˈeniθɪŋ]   [naʊ] ,   [ˈeniθɪŋ]   [wɪtʃ]   —   [haʊˈevər]   [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]   [ɪn]   [ɪtˈself]   —   [dɪˈmɑːndɪd]  
**She didn't want anything now , anything which — however delightful in itself — demanded**  
她   没有   想   任何事物   现在 ,   任何事物   哪个   —   然而   愉快   在   本身   —   要求  
[ˈefərt] ,  
**effort ,**  
努力   ,

她现在什么都不想要，任何需要付出努力的东西——无论它本身多么令人愉快——都不要。

[dɪˈmɑːndɪd]   [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ]   [ɪɡˈzɜːrʃn]   [ʌv; əv]   [ˈbiːɪŋ]   [ˈveri]   [pliːzd] .  
**demanded even the exertion of being very pleased .**  
要求   甚至   这   用力   的   存在   非常   高兴   .

甚至要求他努力表现得非常高兴。

[ˌiː; ʃɪ]   [ˌaɪd]   [əˈweɪ] ,   [ɪn]   [ɔːrt] .  
**She shied away , in short .**  
她   躲闪   离开 ,   在   短的   .

简而言之，她退缩了。

[ænd; ənd]   [ðen]   [kəˈmɛndəbli]   [ˈræliɪd]   [hɜːr; hər]   [ˈfɔːrsɪz] ,   [ˈrezəluːt]   [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]   [faʊnd]   [ʌnˈwɜːrði]  
**And then commendably rallied her forces , resolute not to be found unworthy**  
和   然后   值得称赞   集结   她   力量   ,   坚决   不是   到   是   成立   不配

[ɔːr]   [ʌnˈɡreɪtfl] .  
**or ungrateful .**  
或者   忘恩负义   .

然后，她令人钦佩地重整旗鼓，决心不让自己显得不称职或忘恩负义。

"   [jes]   —   [kʌm]   .  
" **Yes — come .**  
"   是的   —   来   .

“是的——过来。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪtli] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,  
**I am here , " she called in response to that lately heard calling of her name ,**  
我 是 这里 , " 她 称为 在 回复 到 那 最近 听到 呼叫 的 她 姓名 ,  
“我在这里,”她回应着刚才听到的呼唤她名字的声音说道。

[diˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [werˈbaɪ] [tuː; tə] [əˈʃɔr] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]  
**desiring to make an act of faith whereby to assure herself she was indeed**  
渴望 到 制作 一个 行为 的 信仰 由此 到 保证 她自己 她 曾是 的确  
[ˈredi] ,  
**ready ,**  
准备好 ,

她渴望通过一种信仰的行动来确信自己确实已经准备好了，  
[ænd; ənd] [əˈʃɔr] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ɡɪft] .  
**and assure her hearer of her readiness to accept the impending gift .**  
和 保证 她 听者 的 她 准备就绪 到 接受 这 即将到来的 礼物 .  
并向听者保证她已准备好接受即将到来的礼物。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən] [əˈɡen] [tuː; tə][əˈfɜːrm] , [bʌt; bət] [stʌːpt] [əˈbrʌptli] ,  
**" I am here , " she began again to affirm , but stopped abruptly ,**  
" 我 是 这里 , " 她 开始 再次 到 确认 , 但 停止 突然 ,  
“我在这里,”她再次开口肯定道，但突然停住了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [tˈʃʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
**the words choking in her throat .**  
这 字 窒息 在 她 喉 .  
话语哽在喉咙里。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dɪˈkriːsɪŋ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɡruː] [dɪˈstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**For , as with decreasing distance the figure grew distinct , she saw , to her**  
为了 , 作为 和 递减 距离 这 数字 生长 清楚的 , 她 锯 , 到 她  
[blæŋk] [əˈmeɪzmənt] ,  
**blank amazement ,**  
空白的 惊愕 ,  
因为随着距离的缩短，那身影变得越来越清晰，她惊奇地发现，

[nɑːt][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ˈriːfər] [ˈdʒækɪt] ,  
**not Sir Charles Verity , her father , as she expected , but the blue reefer jacket ,**  
不是 先生 查尔斯 真理 , 她 父亲 , 作为 她 预期的 , 但 这 蓝色的 冷藏 夹克 ,  
[piːkt] [kæp] ,  
**peaked cap ,**  
巅峰 帽 ,  
不是她预想中的父亲查尔斯·维里蒂爵士，而是穿着蓝色帆布夹克、戴着鸭舌帽的人。

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈbɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜrkləθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɜːrtʃənt] [siː] - [ˈkæptɪn] ,  
**and handsome bearded face of Darcy Faircloth , the young merchant sea - captain ,**  
和 英俊的 留着胡子的 脸 的 达西 费尔克洛斯 , 这 年轻的 商人 海 - 队长 ,  
还有年轻商船船长达西·费尔克洛斯英俊的胡须脸，

[ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] .  
**emerge from the blur of the wet .**  
出现 从 这 模糊 的 这 湿的 .  
从湿漉漉的模糊景象中显现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] ,  
**And the revulsion of feeling was so sharp ,**  
和 这 厌恶 的 感觉 曾是 所以 锋利的 ,  
而这种厌恶感是如此强烈，

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ˈstægəriŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] — [æz; əz] [ˈsʌmiŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][ləst]  
**the shock at once so staggering and intimate — as summing up all the last**  
这 震惊 在 一次 所以 令人震惊 和 亲密的 — 作为 求和 向上全部 这 最后的  
[ten] [deɪz] [kənˈfju:zd] [ɪkˈspɪəriəns] — [ðæt] [dəˈmɑ:rəs][kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈtroʊl][hɜ:rˈself] .  
**ten days confused experience — that Damaris could not control herself .**  
十 天 使困惑 经验 — 那 达玛里斯 可以 不是 控制 她自己 .

这种震惊既令人震惊又令人感同身受——仿佛是对过去十天所有混乱经历的总结——让达玛丽丝无法控制自己。  
[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl][ʌv; əv] [dɪˈstres] , [θru:] [aʊt][hɜ:r; həv][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**She turned away with a wail of distress , threw out her hands , and then ,**  
她 转向 离开 和 一个 哀号 的 痛苦 , 扔 出去 她 双手 , 和 然后 ,  
她痛苦地嚎叫着转过身, 摊开双手, 然后,

[ˈkʌvəriŋ] [hɜ:r; həv] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [boʊd] [hɜ:r; həv] [hed] .  
**covering her eyes with them , bowed her head .**  
覆盖 她 眼睛 和 他们 , 鞠躬 她 头 .  
她用它们遮住眼睛, 低下了头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; həv] ; [bʌt; bət][æn; ən] [əˈpri:ʃəb(ə)l] [taɪm]  
**The young man came forward and stood near her ; but an appreciable time**  
这 年轻的 男人 来了 向前 和 站立 靠近 她 ; 但 一个 值得赞赏 时间  
[ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [hi; hi] [spoʊk] .  
**elapsed before he spoke .**  
过去 前 他 辐 .  
年轻人走上前去, 站在她身边; 但过了好一会儿他才开口说话。

[wen] [hi; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɜ:r; həv][æz; əz] [əˈgen] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [fəˈmɪliər] [ɪn]  
**When he presently did so , his voice reached her as again singularly familiar in**  
什么时候 他 目前 做过 所以 , 他的 嗓音 达到 她 作为 再次 单独地 熟悉的 在  
[toʊn] ,  
**tone ,**  
语气 ,  
当他这么做的时候, 他的声音再次传到她耳边, 语气依然无比熟悉。

[ðoʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ˈdɪk(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ˈæksent] .  
**though strange in diction and in accent .**  
尽管 奇怪的 在 措辞 和 在 口音 .  
虽然措辞和口音都很奇怪。

" [aɪm] [ˈsa:ri] [ɪf] [aɪ] [ˈstɑ:rtld] [ju; jʊ] , " [hi; hi][bɪˈɡæən] , " [bʌt; bət][aɪ] [heɪld] [ju; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,  
" **I'm sorry if I startled you , " he began , " but I hailed you just now ,**  
" 我是 对不起 如果 我 惊慌 你 , " 他 开始 , " 但 我 赞誉 你 只是 现在 ,  
"如果我吓到你了, 我很抱歉,"他开口说道, "但我刚才确实向你打过招呼。"

[ænd; ənd][ju; jʊ][toʊld][em ˈi:][tu; tə] [kʌm] . — [aɪ] [kənˈklu:did] [ju; jʊ] [ment] [wʌt] [ju; jʊ] [sed] .  
**and you told me to come . — I concluded you meant what you said .**  
和 你 讲述 我 到 来 . — 我 结束 你 意思是 什么 你 说 .  
你叫我来的——我由此断定你是认真的。

[nɑ:t] , [aɪm] [əˈfreɪd] ,  
**Not , I'm afraid ,**  
不是 , 我是 害怕的 ,  
恐怕不行。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ɔ:r][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ]  
**that your giving your permission or withholding it would have made much**  
那 你的 给予 你的 允许 或者 扣留 它 会 有 制成 很多  
[ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] .  
**difference in the upshot .**  
不同之处 在 这 结果 .  
你是否允许, 会对结果产生很大的影响。



[ˈtɪməθi] [praʊd] [let] [ɑ:n] , [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,  
**Timothy Proud let on , in my hearing** ,  
蒂莫西 自豪的 让 在 , 在 我的 听力 ,

蒂莫西·普劳德在我耳边透露，

[ðæt] [hi:; hi] [set] [ju:; jʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [su:n] [ˈæftər] [tu:] [ əˈklɒk, əu- ] ,  
**that he set you across the river soon after two o'clock** ,  
那 他 放 你 穿过 这 河 很快 后 二 点钟 ,

他两点刚过就把你送到河对岸了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəd] [bɪn] [noʊ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈferi] [sɪns] .  
**and that there'd been no call for the ferry since** .  
和 那 那里 到过 不 称呼 为了 这 渡船 自从 :

此后就再也没有人叫过渡轮。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈboʊts] [ænd; ənd] [dʒʌst] [keɪm] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [ɪn]  
**So I took one of my own boats and just came over to look for you — in**  
所以 我 采取 一 的 我的 自己的 船 和 只是 来了 超过 到 看 为了 你 — 在  
[keɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈmɪʃəp] [ɔ:r] [streɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz]  
**case you might have met with some mishap or strayed among the sand - hills**  
案件 你 可能 有 遇见 和 一些 意外 或者 迷路了 之中 这 沙 - 丘陵

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [faɪnd] [jʊr; jər] " —  
**and couldn't find your** " —  
和 不能 寻找 你的 " —

所以我开着自己的船过来找你——万一你出了什么意外，或者迷失在沙丘里找不到你的.....

[ðʌs] [fɑ:r] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [kɑ:m] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] .  
**Thus far he spoke with studied calm and restraint** .  
因此 远的 他 辐 和 研究 冷静的 和 克制 :

到目前为止，他的言谈举止都显得沉着冷静、克制内敛。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [əbˈdʒekʃənəbl] [aɪˈdi:ə] , [hi:; hi]  
**But here , as though struck by a fresh and very objectionable idea , he**  
但 这里 , 作为 尽管 击 经过 一个 新鲜的 和 非常 令人反感的 主意 , 他

[brook] [aʊt] :  
**broke out** :  
打破 出去 :

但就在这时，他仿佛突然想到了一个全新且非常令人反感的想法，脱口而出：

" [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hæz; həz] [aɪˈti:] ?  
**" Nothing has happened has it ?**  
" 没有什么 有 发生 有 它 ?

“什么事都没发生，对吧？ ”

[noʊ] [ˈkaʊərdli] [bru:t] [hæz; həz] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ʌpˈset] [ju:; jʊ] ?  
**No cowardly brute has interfered with you or upset you ?**  
不 胆小 蛮力 有 干扰 和 你 或者 沮丧的 你 ?

没有哪个懦弱的恶棍骚扰过你或惹恼过你？

[dɪr] [gɑ:d] [əˈlaɪv] , [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [aɪm] [tu:] [leɪt] , [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [ðæt] .  
**Dear God alive , don't tell me I'm too late , don't tell me that** .  
亲爱的 上帝 活 , 不 告诉 我 我是 也 晚的 , 不 告诉 我 那 :

亲爱的上帝，别告诉我我来晚了，别告诉我。

" [əˈpɑ:n] [dəˈmɑ:rəs] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] , [ðoʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] , [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [hi:t]  
**" Upon Damaris this sudden , though to her unaccountable , violence and heat**  
" 之上 达玛里斯 这 突然 , 尽管 到 她 无法解释 , 暴力 和 热  
[ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rdʒəl] .  
**acted as a cordial** .  
行动 作为 一个 亲切 :

“对达玛里斯来说，这种突如其来的、虽然她无法解释的暴力和酷热反而起到了舒缓作用。

[ʃiː ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,  
**She raised her head , pushing back the damp hair from her forehead ,**  
她 提高 她 头 , 推动 后退 这 潮湿 头发 从 她 前额 ,  
她抬起头, 将额前湿漉漉的头发拨到耳后。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [praʊd] [ɪf] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [feɪs] .  
**and displaying a proud if strained and weary face .**  
和 显示 一个 自豪的 如果 紧张 和 厌倦 脸 .  
他脸上带着骄傲, 但又略显疲惫和紧张的神情。

" [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] .  
**" No , " she said , " of course not .**  
" 不 , " 她 说 , " 的 课程 不是 .  
“不,”她说, “当然不是。”

[huː] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**Who would venture to be rude to me ?**  
WHO 会 风险投资 到 是 粗鲁的 到 我 ?  
谁敢对我无礼?

[aɪ][hæv; həv][naːt] [siːn] [ˈeniwʌn] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] — [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .  
**I have not seen anyone all the afternoon — until now , when you came .**  
我 有 不是 已见 任何人 全部 这 下午 — 直到 现在 , 什么时候 你 来了 .  
整个下午我都没见到任何人——直到你来了。

[ænd; ənd] , " [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] — [ʃiː ʃi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][biː; bi]  
**And , " she added by way of further explanation — she didn't want to be**  
和 , " 她 额外 经过 方式 的 更远 解释 — 她 没有 想 到 是  
[ʌnˈɡreɪʃəs] [ɔːr][ʌnˈkaɪnd] ,  
**ungracious or unkind ,**  
不友善的 或者 不友善 ,  
她补充道, 并进一步解释说——她不想显得失礼或不友善。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][waːnt] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**but she did want , in justice to herself ,**  
但 她 做过 想 , 在 正义 到 她自己 ,  
但她确实想要, 为了对自己公平起见,

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ʌndərˈstʊd] — " [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .  
**to have this understood — " in the distance I didn't recognize you .**  
到 有 这 理解 — " 在 这 距离 我 没有 认出 你 .  
让人明白——“在远处, 我没认出你。”

[aɪ] [mɪˈstʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] " —  
**I mistook you for someone else " —**  
我 误 你 为了 某人 别的 " —  
我把你认错人了。

" [huː] [els] ? " [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈflɪkər] — [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**" Who else ? " he took her up , and with a queer flicker — if of a**  
" WHO 别的 ? " 他 采取 她 向上 , 和 和 一个 酷儿 闪烁 — 如果 的 一个  
[smaɪl] ,  
**smile ,**  
微笑 ,  
“还能是谁?”他把她抱了起来, 脸上闪过一丝奇特的笑容——或许是微笑吧。

[ðen] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [edʒ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**then one with a keenish edge to it — in his eyes and about his mouth .**  
然后 — 和 一个 敏锐 边缘 到 它 — 在 他的 眼睛 和 关于 他的 嘴 .  
然后, 他的眼神和嘴角又带着一丝锐利的神色。

" [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] , " [dəˈmaːrəs] [ˈænsər] .

" **For my father , " Damaris answered .**  
" 为了 我的 父亲 , " 达玛里斯 回答 .

“为了我的父亲，”达玛里斯回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [misˈteɪk] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈnɔːrfək] [fɔːr; fər]  
" **It was a stupid mistake , because he is away staying in Norfolk for**  
" 它 曾是 一个 愚蠢的 错误 , 因为 他 是 离开 入住 在 诺福克 为了  
[ˈpɑːtrɪdʒ] [ˈʃuːtɪŋ] ,  
**partridge shooting ,**  
鹧鸪 射击 ,

“这是一个愚蠢的错误，因为他当时在诺福克郡打猎鹧鸪。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [jet] . " **and I have not any real reason to expect him home for several days yet .** " **和 我 有 不是 任何 真实的 原因 到 预计 他 家 为了 一些 天 然而 .** " " 而且我目前没有任何理由认为他会在几天内回家。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [dɪˈseptɪv] [laɪt] , " [ˈfɛrkləθ] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] [əˈgen] ,  
" **But in this deceptive light , " Faircloth took her up again ,**  
" 但 在 这 欺骗性的 光 , " 费尔克洛斯 采取 她 向上 再次 ,

“但在这种具有欺骗性的光线下，”费尔克洛斯再次提起她，

[waɪl] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] — [ðæt] [ˈflɪkər] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .  
**while — as she could not help observing — that flicker became more pronounced .**  
尽管 — 作为 她 可以 不是 帮助 观察 — 那 闪烁 成为 更多的 发音 .

与此同时，她不禁注意到，那闪烁变得更加明显了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [læf] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [maːk] . — " [oʊ] !  
**It seemed silently to laugh and to mock . — " Oh !**  
它 似乎 默默 到 笑 和 到 嘲笑 . — " 哦 !

它似乎在无声地嘲笑和讥讽。“哦！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [misˈteɪk] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][aɪˈdentəti] .  
**to be sure that accounts for your mistake as to my identity .**  
到 是 当然 那 账户 为了 你的 错误 作为 到 我的 身份 .

可以肯定的是，这解释了你为何会认错我的身份。

[wʌn] [siːz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈveri] [wel] [kʌm] [əˈbaʊt] .  
**One sees how it might very well come about .**  
— 看到 如何 它 可能 非常 出色地 来 关于 .

不难想象这很有可能发生。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ʌnd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [wet]  
" **He took off his cap , and threw back his head looking up into the low wet**  
" 他 采取 离开 他的 帽 , 和 扔 后退 他的 头 寻找 向上 进入 这 低的 湿的  
[skaɪ] .  
**sky .**  
天空 .

他摘下帽子，仰头望着低垂的湿漉漉的天空。

" [æt; ət] [naɪt] [ɔːl][kæts][ɑːr; ər] [greɪ] , [ɑːnt] [ðeɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
" **At night all cats are grey , aren't they , " he went on ,**  
" 在 夜晚 全部 猫 是 灰色的 , 不是 他们 , " 他 去 在 ,

“到了晚上，所有的猫都是灰色的，不是吗？”他继续说道。

" [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪɡ] ?  
" **little ones as well as big ?**  
" 小的 一个 作为 出色地 作为 大的 ?

“小的和大的都包括在内吗？”

[ænd; ənd] [its] [kloʊz] [ɑ:n] [naɪt] [naʊ] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɜ:rtɪ] ['weðər] .  
**And it's close on night now , thanks to this dirty weather .**  
和 它是 关闭 在 夜晚 现在 , 谢谢 到 这 肮脏的 天气 .

由于这糟糕的天气，现在晚上也关门了。

[soʊ] [kloʊz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**So close on it ,**  
所以 关闭 在 它 ,

就差一点了。

[ðæt] — [ðoʊ] ['pɜ:rsənəli] [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd]  
**that — though personally I'm in no hurry — I ought to get you back to The Hard**  
那 — 尽管 亲自 我是 在 不 匆忙 — 我 应该 到 得到 你 后退 到 这 难的  
,  
.  
,

虽然我个人并不着急，但我应该让你回到《硬汉》节目中。

[ɔ:r] ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] [hju:] [ænd; ənd][kraɪ]['æftər][ju:; jʊ] — ['raɪtli] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [tu:] ,  
**or there'll be a regular hue and cry after you — rightly and probably too ,**  
或者 将会 是 一个 常规的 色调 和 哭 后 你 — 没错 和 大概 也 ,  
,  
,

否则，你将会遭到铺天盖地的抗议——这很可能也是理所当然的。

[ɪf] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['eni] ['noʊ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti] . "  
**if your servants and people have any notion of their duty . "**  
如果 你的 仆人 和 人们 有 任何 概念 的 他们的 责任 . "

如果你的仆人和百姓还有一丝尽责的意识的话。”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwai] ['redi] , " [də'mɑ:rəs] [sed] .  
**" I am quite ready , " Damaris said .**  
" 我 是 相当 准备好 , " 达玛里斯 说 .

“我已经完全准备好了，”达玛里斯说。

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] ['helpləs]  
**She strove to show a brave front , to keep up appearances ; but she felt helpless**  
她 努力 到 展示 一个 勇敢的 正面 , 到 保持 向上 外貌 ; 但 她 毛毡 无助  
[ænd; ənd] [wi:k] ,  
**and weak ,**  
和 虚弱的 ,

她努力表现得勇敢，维持体面；但她内心感到无助和虚弱。

['kjʊriəsli] [kən'fju:zd] [baɪ][ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mæstərfl] ['streɪndʒər] — [hu:]  
**curiously confused by and unequal to dealing with this masterful stranger — who**  
奇怪的是 使困惑 经过 和 不等 到 处理 和 这 精湛 陌生人 — WHO  
[jet] ,  
**yet ,**  
然而 ,

面对这位技艺高超的陌生人，我感到既困惑又不知所措——然而，

['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] .  
**somehow did not seem like a stranger .**  
不知何故 做过 不是 似乎 喜欢 一个 陌生人 .

不知为何，他看起来并不像个陌生人。

[prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [di:l]  
**Precisely in this was the root of her confusion , of her inability to deal**  
恰恰 在 这 曾是 这 根 的 她 困惑 , 的 她 无力 到 交易  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him .**  
和 他 .

这正是她困惑的根源，也是她无法与他相处的原因。

" [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] , [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [əˈhaʊnsmənt] [ʃiː; ʃi]  
" But hardly as you are , " he commented , on her announcement she  
" 但 几乎 作为 你 是 , " 他 评论 , 在 她 公告 她  
[wʌz; wəz] [ˈredi] .  
was ready .  
曾是 准备好 .

“但你现在的样子可不太像,”他评论道, 针对她宣布自己已经准备好了。

" [let] [em ˈiː] [help] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [juːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɜːrst] .  
" Let me help to put on your shoes and stockings for you first .  
" 让 我 帮助 到 放 在 你的 鞋 和 长筒袜 为了 你 第一的 .  
“让我先帮你穿上鞋袜吧。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] , [ðæt] [dəˈmɑːrəs] - [lɪps] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]  
" And this he said so gently and courteously , that Damaris ' lips began to  
" 和 这 他 说 所以 轻轻地 和 礼貌地 , 那 达玛里斯 - 嘴唇 开始 到  
[ˈkwɪvər] ,  
quiver ,  
颤动 ,

“他说话的语气如此温柔礼貌, 以至于达玛里斯的嘴唇开始颤抖。”

[ˈveri] [ˈfeməniːn] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [jeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)nt] [plaɪt] [ˈleɪɪŋ]  
very feminine and youthful shame at the indignity of her present plight laying  
非常 女性 和 青春 耻辱 在 这 侮辱 的 她 展示 困境 躺下  
[hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] .  
hold on her .  
抓住 在 她 .

她对目前所处的困境感到羞愧, 这种羞愧既女性化又充满青春气息。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪfəli] [dɪˈklerd] .  
" I can't find them , " she pitifully declared .  
" 我 不能 寻找 他们 , " 她 可怜地 声明 .

“我找不到它们,”她可怜兮兮地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðəm; ðəm] [ˈeniwer] .  
" I have looked and looked , but I can't find them anywhere .  
" 我 有 看起来 和 看起来 , 但 我 不能 寻找 他们 任何地方 .  
“我找了又找, 但到处都找不到它们。”

[aɪ] [left] [maɪ] [θɪŋz] [dʒʌst] [hɪr] .  
I left my things just here .  
我 左边 我的 事物 只是 这里 .

我的东西都留在这儿了。

[kæn; kən] [ˈeniwʌn] [hæv; həv] [ˈstəʊlən] [ðəm; ðəm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] ?  
Can anyone have stolen them while I was out at the end of the Bar ?  
能 任何人 有 被盗 他们 尽管 我 曾是 出去 在 这 结尾 的 这 酒吧 ?  
我离开酒吧的时候, 会不会有人偷走了它们?

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərsəm] .  
It is so mysterious and so dreadfully tiresome .  
它 是 所以 神秘 和 所以 极其糟糕 令人厌烦 .  
它既神秘又令人厌烦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [brɪˈɡæən] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]  
I should have gone home long ago , before the rain began , if I could have  
我 应该 有 已消失 家 长的 前 , 前 这 雨 开始 , 如果 我 可以 有  
[faʊnd] [ðəm; ðəm] .  
found them .  
成立 他们 .

如果我能找到他们, 我应该在下雨之前就回家了。

" [ænd; ænd][wið; wiθ] [ðæt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] — ['tʃaɪldɪʃ] [ɔ:r] [aɪ'dɪlɪk] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] —  
" **And with that , the whole little story — childish or idyllic as you please —**  
" 和 和 那 , 这 所有的 小的 故事 — 幼稚 或者田园诗般的 作为 你 请 —  
[ʌv; əv] ['sʌŋfaɪn] [ænd; ænd] ['kʌlə] ,  
**of sunshine and colour ,**  
的 阳光 和 颜色 ,  
“就这样，整个关于阳光和色彩的小故事——无论你觉得它充满童趣还是田园牧歌般美好——就此结束了。”

[ʌv; əv] [brɪ'gaɪlɪŋ] [bɜ:rdz] [brɪ'gaɪlɪŋ] [si:] , [ʌv; əv] [sli:p] ,  
**of beguiling birds beguiling sea , of sleep ,**  
的 迷人的 鸟类 迷人的 海 , 的 睡觉 ,  
迷人的鸟儿，迷人的大海，以及睡眠，  
[ænd; ænd] [ʌn'i:zi] [ə'weɪkənɪŋ] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋk] ['raɪzɪŋ] ['westwərd] [ dɪ'vəʊəd ] [ðə; ði] [fer] [feɪs]  
**and uneasy awakening when the cloud - bank rising westward devoured the fair face**  
和 不安 唤醒 什么时候 这 云 - 银行 上升 向西 吞噬 这 公平的 脸  
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,  
**of heaven ,**  
的 天堂 ,  
当西边升起的云层吞噬了美丽的苍穹时，我不安地醒来。

[ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ænd] ['fru:tləs] ['si:kɪŋ] ,  
**of mist and fruitless seeking ,**  
的 薄雾 和 徒劳无功 寻求 ,  
迷雾重重，徒劳无功。

['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [wɪt] [fə'revər] [sɪts] [brɪ'haɪnd] [ænd; ænd] [pi:ps] ['oʊvər] [ðə; ði]  
**even some word of the fear which forever sits behind and peeps over the**  
甚至 一些 单词 的 这 害怕 哪个 永远 坐着 在后面 和 人群 超过 这  
['ʊəldər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['wʌndər] [ænd; ænd] [ɔ:l] ['bjʊ:ti] ,  
**shoulder of all wonder and all beauty ,**  
肩膀 的 全部 想知道 和 全部 美丽 ,  
甚至连恐惧的某个字眼，也总是潜伏在所有惊奇和美丽的背后，窥视着它们。

[gɔ:t] [ɪt'self] — [nɔ:t] [wɪ'dəʊt] ['eləkwənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — ['kwɪkli] [jet] ['ɡreɪvli] [təʊld] .  
**got itself — not without eloquent passages — quickly yet gravely told .**  
得到 本身 — 不是 没有 雄辩 段落 — 迅速地 然而 严重地 讲述 .  
故事本身——不乏优美的段落——被迅速而严肃地讲述了出来。  
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['plezər] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] ,  
**For the young man appeared to derive considerable pleasure from listening ,**  
为了 这 年轻的 男人 出现 到 派生 大量 乐趣 从 聆听 ,  
这位年轻人似乎从聆听中获得了许多乐趣。

[frʌm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænd; ænd] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] — [sti:l] , ['dʒentli] [ænd; ænd]  
**from watching her and from questioning her too — still , gently and**  
从 观看 她 和 从 提问 她 也 — 仍然 , 轻轻地 和  
['kɜ:rtiəsli] [ðəʊ] ['kloʊsli] ,  
**courteously though closely ,**  
礼貌地 尽管 密切 ,  
通过观察她，也通过询问她——尽管方式依然是温和礼貌但又很密切的——

[æz; əz] [ɪf] [i:tɪ] ['di:teɪl] [wɜ:ɹ; wər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ænd] [ʌv; əv] ['vælju:] .  
**as if each detail were of interest and of value .**  
作为 如果 每个 细节 是 的 兴趣 和 的 价值 .  
仿佛每个细节都具有意义和价值。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ['fɜ:kləθ] , " [də'mɑ:rəs] [sed] [ɪn] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,  
" **And now you know all about it , Captain Faircloth , " Damaris said in conclusion ,**  
" 和 现在 你 知道 全部 关于 它 , 队长 费尔克洛斯 , " 达玛里斯 说 在 结论 ,  
“现在你都明白了，费尔克洛斯上尉，”达玛里斯总结道。

[ˈesi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hə] [oʊn] [disˈkʌmfɪtʃər] .  
**essaying to laugh at her own discomfiture** .

散文 到 笑 在 她 自己的 沮丧

她试图嘲笑自己的窘境。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,  
" **And I am very tired** ,

" 和 我 是 非常 疲劳的 ,

“我非常累了，

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [roʊ] [em 'iː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈferi] ,  
**so if you will be kind enough to row me across the ferry** ,

所以 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 排 我 穿过 这 渡船 ,

所以，如果您能好心划船带我过河，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɡlæd] , [pliːz] , [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . " **I shall be grateful to you , and glad , please , to go home at once** . "

我 将 是 感激的 到 你 , 和 高兴的 , 请 , 到 去 家 在 一次 . "

我将感激不尽，也非常乐意立刻回家。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" **By all means , " he answered** .

" 经过全部 方法 , " 他 回答 .

“当然可以，”他回答道。

" [ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
" **Only , you know** ,

" 仅有的 , 你 知道 ,

“只是，你知道，

[aɪ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [let][juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn] [ðiːz] [ˈkruːəl] [stoʊnz] ,  
**I can't very well let you cut your feet to pieces on these cruel stones** ,

我 不能 非常 出色地 让 你 切 你的 脚 到 件 在 这些 残忍的 石头 ,

我总不能让你眼睁睁地看着自己的脚被这些残酷的石头割伤吧。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] [ʌp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] " —  
**so I am just going to carry you up over the Bar** " —

所以 我 是 只是 去 到 携带 你 向上 超过 这 酒吧 " —

所以我就背你翻过那道横梁——

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪ][kæn; kən] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wɔːk] .  
" **No — no — I can perfectly well walk** .

" 不 — 不 — 我 能 完美 出色地 走 .

“不——不——我完全可以走路。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɔːk] — [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
**I mean to walk — see , " she cried** .

我 意思是 到 走 — 看 , " 她 哭 .

“我打算走路——你看，”她喊道。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [kəˈreɪdʒəsli] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [əˈsent] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [slɪp] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] ,  
**And started courageously up the rough ascent , only to slip , after a few paces** ,

和 开始 勇敢地 向上 这 粗糙的 上升 , 仅有的 到 滑 , 后 一个 很少 步幅 ,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstæɡər] .  
**and to stagger** .

和 到 错开 .

于是他勇敢地开始攀登崎岖的山路，但走了几步后就滑倒了，踉跄了一下。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [nɑːt] [ˈoʊnli] [wiːk] ,  
**For as soon as she attempted to move , she felt herself not only weak** ,

为了 作为 很快 作为 她 尝试过 到 移动 , 她 毛毡 她自己 不是 仅有的 虚弱的 ,

她一试图动弹，就感到自己不仅虚弱无力，

[bʌt; bət] ['ɑ:dlɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɡɪdlɪ] .  
but oddly faint and giddy .  
但 奇怪 头晕的 和 头晕 .

但感觉异常虚弱和眩晕。

[ʃiː; ʃɪ] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər]  
She lurched forward , and to avoid falling instinctively clutched at her  
她 踉跄了一下 向前 , 和 到 避免 坠落 本能地 紧握 在 她  
[kəm'pænjənz] [aʊt'stretʃt] [hænd] .  
companion's outstretched hand .  
同伴的 伸展 手 .

她踉跄向前，为了避免摔倒，本能地抓住了同伴伸出的手。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] [ðæt] [hænd] - [klæsp] —  
Exactly what passed between the young man and young girl in that hand - clasp —  
确切地 什么 通过了 之间 这 年轻的 男人 和 年轻的 女孩 在 那 手 - 搭扣 —  
[ðə; ði][fɜ:rst][kɑ:ntækt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][wʌŋ] [ə'hʌðər] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [fɑ:r] - [ri:tʃt]  
the first contact they had had of one another — it might seem far - reached  
这 第一的 接触 他们 有 有 的 — 其他 — 它 可能 似乎 远的 - 达到  
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk][tuː; tə][ə'fɜ:rm] ;  
and fantastic to affirm ;  
和 极好的 到 确认 ;

年轻人和年轻女孩牵手时究竟发生了什么——这是他们之间的第一次接触——要断言这一点似乎有些牵强附会、匪夷所思；

[jet] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['stedɪd] [nɑ:t][ 'oʊnli][də'mɑ:rəs] - ['tremblɪŋ] [lɪmz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ]  
yet that it steadied not only Damaris ' trembling limbs , but her trembling  
然而 那 它 稳定 不是 仅有的 达玛里斯 - 发抖 四肢 , 但 她 发抖  
[ænd; ənd][ 'oʊvər] - [rɔ:t] ['spɪrɪt] ,  
and over - wrought spirit ,  
和 超过 - 锻 精神 ,

然而，它不仅稳住了达玛丽丝颤抖的四肢，也稳住了她颤抖而过度紧张的心灵。

[ɪz] [brɪ'ɑ:nd] ['kwestʃən] .  
is beyond question .  
是 超过 问题 .

毫无疑问。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd] — ['tendər] ,  
For it was kind and more than kind — tender ,  
为了 它 曾是 种类 和 更多的 比 种类 — 投标 ,  
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ 'ju:sɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]  
and that with the tenderness of right and usage rather than of  
和 那 和 这 压痛 的 正确的 和 用法 相当 比 的

因为它很善良，而且远不止善良——温柔，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ 'ju:sɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]  
and that with the tenderness of right and usage rather than of  
和 那 和 这 压痛 的 正确的 和 用法 相当 比 的  
[sentɪ'ment(ə)l] [rɪ'spɔ:ns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [sentɪ'ment(ə)l] [ə'pi:l] .  
sentimental response to a passing sentimental appeal .  
感伤的 回复 到 一个 通过 感伤的 上诉 .

而且，这种温柔体现的是权利和惯例，而不是对一时冲动的感伤回应。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" There , there , " he said ,  
" 那里 , 那里 , " 他 说 ,

“好了好了，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɑ:rs] ['eni] [b:ŋgər] ?  
" what's the use of working to keep up this little farce any longer ?  
" 是什么 这 使用 的 在职的 到 保持 向上 这 小的 闹剧 任何 更长 ?

“继续维持这场闹剧还有什么意义呢？ ”



[dʒʌst] [gɪv] [ɪn] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ɔːf] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ɪn][ðə; ði][end] .

**Just give in — you can't put off doing so in the end .**  
只是 给 在 — 你 不能 放 离开 正在做 所以 在 这 结尾 .

屈服吧——最终你还是无法拖延的。

[waɪ] [nɑːt][æt; ət][wʌns] , [ðen] , [ək'sept] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [sper] [bəuθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][em 'iː][peɪn] ?  
**Why not at once , then , accept defeat and spare both yourself and me pain ?**  
为什么 不是 在 一次 , 然后 , 接受 击败 和 空闲的 两个都 你自己 和 我 疼痛 ?

那么, 为什么不立即接受失败, 从而避免你我双方都遭受痛苦呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [fit][tuː; tə] [wɔːk] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fit][tuː; tə][flai] — [tuː; tə][flai] [ə'wei]  
**You are no more fit to walk , than you are fit to fly — to fly away**  
你 是 不 更多的 合身 到 走 , 比 你 是 合身 到 飞 — 到 飞 离开  
[frʌm; frəm][em 'iː] !  
**from me !**  
从 我 !

你既不适合走路, 也不适合飞翔——飞离我!

— [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] , ['iznt] [aɪ 'tiː] ?  
**— That's what you want , isn't it ?**  
— 那就是 什么 你 想 , 不是 它 ?

——这就是你想要的, 对吧?

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðæt] [flaɪt] [wɪl] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] . — [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] .  
**that flight will come , no doubt , all in good time . — But meanwhile , be sensible .**  
那 航班 将要 来 , 不 怀疑 , 全部 在 好的 时间 . — 但 同时 , 是 明智的 .

那趟航班肯定会来的, 一切都会在合适的时机到来。——但与此同时, 请保持理智。

[pʊt] [jʊr; jər] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] — [laɪk] [ðɪs] , [jes] .  
**Put your left arm round my neck — like this , yes .**  
放 你的 左边 手臂 圆形的 我的 脖子 — 喜欢 这 , 是的 .

把你的左臂搭在我的脖子上——像这样, 对。

[ðen] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔɪst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [nɑːt] [ˈwɜːri] [bʌt; bət] [kiːp] [stɪl] , ['nʌθɪŋz]  
**Then — just a little hoist , and , if you'll not worry but keep still , nothing's**  
然后 — 只是 一个 小的 提升 , 和 , 如果 你会 不是 担心 但 保持 仍然 , 没什么。  
[ɪziə] .  
**easier .**  
更轻松 .

然后——只需轻轻一拉, 如果你不担心, 保持静止, 那就再容易不过了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , ['fɜːkləθ] [stuːpt] , ['laɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ɪg'zɜːrʃn] ['lɪftɪŋ]  
" **As he spoke , Faircloth stooped , lightly and with no apparent exertion lifting**  
" 作为 他 辐 , 费尔克洛斯 弯腰 , 轻轻 和 和 不 明显 用力 举重  
[hɜːr; hər] [haɪ] ,  
**her high ,**  
她 高的 ,

“他说话间, 费尔克洛斯弯下腰, 毫不费力地将她高高举起。”

[soʊ] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] — [ðə; ði][meɪn] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi]  
**so that — she clasping his neck as instructed — the main weight of her body**  
所以 那 — 她 紧握 他的 脖子 作为 指示 — 这 主要的 重量 的 她 身体  
['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .  
**rested upon his shoulder .**  
休息 之上 他的 肩膀 .

于是, 她按照指示搂住他的脖子, 身体的大部分重量都压在他的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][hi:; hi][held][hɜ:r; həɾ][dʒʌst] [ə'blʌv] [ðə; ði][weist] ,  
With his right arm he held her just above the waist ,  
和 他的 正确的 手臂 他 握住 她 只是 多于 这 腰部 ,  
他用右臂托着她的腰部以上部位,

[hɪz; ɪz][left][ɑ:rm] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; həɾ] [ni:z] ['kreɪdlɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .  
his left arm below her knees cradling her .  
他的 左边 手臂 以下 她 膝盖 摇篮 她 .  
他左臂托着她的膝盖下方，将她环抱着。

" [naʊ] [rest]['kwaiət] , " [hi:; hi][sed] .  
" Now rest quiet , " he said .  
" 现在 休息 安静的 , " 他 说 .  
“现在安静休息吧。”他说。

" [nʊʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [seɪf] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]  
" Know you are safe and think only of comfortable things — among them  
" 知道 你 是 安全的 和 思考 仅有的 的 舒服的 事物 — 之中 他们  
[ðɪs] [wʌŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪ] [tu:; tə] ,  
this one , if you care to ,  
这 一 , 如果 你 关心 到 ,  
“要知道你是安全的，只想着舒适的事情——如果你愿意的话，也包括这件事。”

[ðæt] [fɔ:r; fəɾ][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][ei 'em]['kɑ:ntent] .  
that for once in my life I am content .  
那 为了 一次 在 我的 生活 我 是 内容 .  
我这辈子第一次感到如此满足。

" [jet] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [graʊnd] ,  
" Yet over such yielding and treacherous ground ,  
" 然而 超过 这样的 屈服 和 奸诈 地面 ,  
然而，在这样一片既脆弱又险恶的土地上，

['ʌpwəɾd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['daʊnwəɾd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,  
upward to the crown of the ridge and downward to the river ,  
向上 到 这 王冠 的 这 岭 和 向下 到 这 河 ,  
向上到达山脊顶部，向下到达河流，

[ˈprɑ:ɡres] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [sləʊ] .  
progress could not be otherwise than slow .  
进步 可以 不是 是 否则 比 慢的 .  
进展必然缓慢。

['twɑɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [ænd; ənd] [li:st] ['penətrəbl] , [oʊvər'tʊk] [ðem; ðəm]  
Twilight , and that of the dreariest and least penetrable , overtook them  
暮 , 和 那 的 这 最阴郁的 和 至少 可穿透的 , 超越 他们  
[bɪ'fɔ:r] ['fɛɪkləθ] ,  
before Faircloth ,  
前 费尔克洛斯 ,  
暮色，以及最阴沉、最难以穿透的暮色，在费尔克洛斯之前就笼罩了他们。

[stɪl] ['kæɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [kloʊðd] ['fɪɡjər] , [ri:tʃt] [ðə; ði]['dʒeti] .  
still carrying the white - clothed figure , reached the jetty .  
仍然 携带 这 白色的 - 穿着衣服 数字 , 达到 这 码头 .  
仍然抱着身穿白衣的人影，到达了码头。

[hɪɾ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps][hi:; hi][set][də'mɑ:rəs] [daʊn] ,  
Here , at the bottom of the wooden steps he set Damaris down ,  
这里 , 在 这 底部 的 这 木制的 步骤 他 放 达玛里斯 向下 ,  
他把达玛里斯放在木台阶的底部，

[led][hɜːr; hər][ʌp][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] — [taɪd][ʌp][tuː; tə] ,  
**led her up them and handed her into the boat — tied up to ,**  
引领 她 向上 他们 和 递交 她 进入 这 船 — 系 向上 到 ,  
他们领着她上了船, 把她绑在船上, 递给了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɛɪdʒɪŋ] .  
**and the tide being at the flood , now little below the level of the staging .**  
和 这 潮 存在 在 这 洪水 , 现在 小的 以下 这 等级 的 这 舞台 .  
潮水正处于涨潮期, 现在略低于水面。

[ˈtʃæptər] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[werˈɪn] [dəˈmɑːrəs] [meɪks] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv][men]  
**WHEREIN DAMARIS MAKES SOME ACQUAINTANCE WITH THE HIDDEN WAYS OF MEN**  
其中 达玛里斯 制作 一些 熟人 和 这 隐 方式 的 男士  
达玛里斯由此得以窥见人类隐秘的生存之道

[θruːˈaʊt] [ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr] [ˈdʒɜːrni] — [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈbrɪfəst] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] [əˈbaʊt]  
**Throughout their singular journey — save for briefest question and answer about**  
自始至终 他们的 单数 旅行 — 节省 为了 最简短 问题 和 回答 关于  
[hɜːr; hər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kept] [ˈsaɪləns] ,  
**her well - being at the commencement of it — the two had kept silence ,**  
她 出色地 - 存在 在 这 开始 的 它 — 这 二 有 保留 沉默 ,  
在他们这段特殊的旅程中——除了旅程开始时简短地询问了她的健康状况之外——两人一直保持沉默。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈkɑːnʃəs] - [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtɛntmənt] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ˈeni]  
**as though conscious Faircloth's assertion of contentment struck a chord any**  
作为 尽管 有意识的 - 断言 的 满意 击 一个 弦 任何  
[reːzəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪmˈpɛrəl][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] .  
**resolution of which might imperil the simplicity of their relation .**  
解决 的 哪个 可能 威胁 这 简单 的 他们的 关系 .  
仿佛费尔克洛斯有意识地表达的满足感触动了某种情感, 任何解决之道都可能危及他们关系的简单性。

[ðʌs] [faːr][ðæt] [rɪˈleɪʃn] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ɪmˈbærəsment] .  
**Thus far that relation showed a noble freedom from embarrassment .**  
因此 远的 那 关系 显示 一个 高贵 自由 从 尴尬 .  
到目前为止, 这种关系展现了一种高尚的、不带尴尬的自由。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæzərdəs] [əˈsʌmp(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**It might have continued to do so but for a hazardous assumption on his**  
它 可能 有 持续 到 做 所以 但 为了 一个 危险 假设 在 他的  
[pɑːrt] .  
**part .**  
部分 .

如果不是他做出了一个危险的假设, 事情或许还会继续这样发展下去。

[wen] [fɜːrst] [ˈpleɪsɪŋ] [dəˈmɑːrəs][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,  
**When first placing Damaris in the stern of the boat ,**  
什么时候 第一的 放置 达玛里斯 在 这 船尾 的 这 船 ,  
最初将达玛里斯安置在船尾时,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stript] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveɪɡli]  
**the young man stripped off his jacket and , regardless of her vaguely**  
这 年轻的 男人 脱衣舞 离开 他的 夹克 和 , 不管 的 她 依稀  
[ɪkˈsprest] [ˈproʊtest] ,  
**expressed protest ,**  
表达 反对 ,  
年轻人脱下外套, 不顾她含糊其辞的抗议,

[ræpt] [aɪˈti:] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [fi:t] .  
**wrapped it round her feet** .  
包装 它 圆形的 她 脚 .

把它缠在她的脚上。

[aɪˈti:] [held] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] ; [ænd; ənd] , [tʃɪld] , [deɪzd] , [ænd; ənd] [spent] ,  
**It held the living warmth of his body ; and , chilled , dazed , and spent ,**  
它 握住 这 活的 温暖 的 他的 身体 ; 和 , 冷藏 , 茫然 , 和 花费 ,  
[æz; əz][dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] ,  
**as Damaris was** ,  
作为 达玛里斯 曾是 ,

它承载着他身体的温暖；而达玛里斯当时却又冷又茫然，精疲力竭，

[ðæt] [wɔːrmθ] [ˈkjʊriəsli] [suːðd] [hɜːr; həɹ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ɪŋk] - [blæk] [boʊt] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**that warmth curiously soothed her , until the ink - black boat floating upon the**  
那 温暖 奇怪的是 舒缓 她 , 直到 这 墨水 - 黑色的 船 漂浮的 之上 这  
[ˈbrɪmɪŋ] , [ˈhɑːrdli] [les] [ɪŋki] ,  
**brimming , hardly less inky ,**  
充满 , 几乎 较少的 墨色 ,

那份温暖奇妙地抚慰了她，直到那艘墨黑色的小船漂浮在满溢的、几乎同样漆黑的湖面上。

[ˈwɔːtər] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪt] .  
**water faded from her knowledge and sight** .  
水 褪色 从 她 知识 和 视线 .

水从她的记忆和视野中渐渐消失。

[ʃiː; ʃɪ] [druːpt] [təˈgeðər] , [ˈpæsɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [mɔːr] [ˈkɑːmpərəb(ə)][tuː; tə][ˈkoʊmə][ðæn; ðən][tuː; tə]  
**She drooped together , passing into a state more comparable to coma than to**  
她 下垂 一起 , 通过 进入 一个 状态 更多的 可比 到 昏迷 比 到  
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈslʌmbər] ,  
**natural slumber ,**  
自然的 睡眠 ,

她瘫软下来，进入了一种更接近昏迷而非自然睡眠的状态。

[hɜːr; həɹ] [wɪl] [ɪn] [əˈbeɪəns] , [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [bɔːrn] [ˈʌndər] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmensəti]  
**her will in abeyance , thought and imagination borne under by the immensity**  
她 将要 在 中止 , 想法 和 想像力 出生 在下面 经过 这 浩瀚无垠  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fəˈtiːɡ] .  
**of her fatigue** .  
的 她 疲劳 .

她的意志暂时搁置，思绪和想象力都被巨大的疲惫所压制。

[æz; əz] [ˈfɜːkləθ] , [ˈmiːnwaɪl] , [pʊld] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeti] ,  
**As Faircloth , meanwhile , pulled clear of the outstanding piles of the jetty ,**  
作为 费尔克洛斯 , 同时 , 拉 清除 的 这 杰出的 堆 的 这 码头 ,  
[ˈhɪː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [laɪts] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .  
**he heard voices and saw lights moving down by the ferry on the opposite shore** .  
他 听到 声音 和 锯 灯 移动 向下 经过 这 渡船 在 这 对面的 支撑 .

他听到人声，看到对岸渡轮附近有灯光移动。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [ɪmˈplaɪ] , [hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] .  
**But these , and any invitation they might imply , he ignored** .  
但 这些 , 和 任何 邀请 他们 可能 意味着 , 他 忽略 .

但他对这些以及它们可能暗示的任何邀请都置之不理。

[ɪf] [ðə; ði] [hju:] [ænd; ənd] [kraɪ] [æftər] [də'mɑ:rəs] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [hæd; həd] ['prɒfɪ,said] , [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi]  
**If the hue and cry after Damaris , which he had prophesied , were already**  
如果 这 色调 和 哭 后 达玛里斯 , 哪个 他 有 预言 , 是 已经  
[ə'fʊt] ,  
**afoot ,**  
步行 ,

如果达玛里斯的追捕行动（他曾预言过）已经开始，

[hi;; hi] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ['stu:diəsli] [tu;; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [slɪp] .  
**he intended to keep clear of it , studiously to give it the slip .**  
他 故意的 到 保持 清除 的 它 , 认真地 到 给 它 这 滑 .

他打算避开它，小心翼翼地躲开它。

[tu;; tə] [ðɪs] [end] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ferweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [hi;; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ˌdaʊn'stri:m] ,  
**To this end , once in the fairway of the river he headed the boat downstream ,**  
到 这 结尾 , 一次 在 这 球道 的 这 河 他 标题 这 船 下游 ,

为此，他一旦进入河道，便驾船顺流而下。

['rouɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ðoʊ] ['kɔ:ʃəslɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['kerf(ə)l] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [plʌndʒ]  
**rowing strongly though cautiously for some minutes , careful to avoid all plunge**  
划船 强烈 尽管 谨慎地 为了 一些 分钟 , 小心 到 避免 全部 暴跌  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] ,  
**of the oars ,**  
的 这 桨 ,

他用力但谨慎地划了几分钟，小心翼翼地避免桨叶猛入水中。

[ɔ:l] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [drɪp] .  
**all swish of them or drip .**  
全部 嗖嗖 的 他们 或者 滴 .

它们要么发出沙沙声，要么滴落。

[ðen] , [ðə; ði] [lɑ:ts] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [skrʌb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrən] ,  
**Then , the lights now hidden by the higher level and scrub of the warren ,**  
然后 , 这 灯 现在 隐 经过 这 更高 等级 和 擦洗 的 这 沃伦 ,

然后，灯光被地势较高处和灌木丛遮挡住了。

[hi;; hi] [sæt] ['moʊʃnləs] ['letɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] [ɑ:n] [ðə; ði] ['si:wərd] ['setɪŋ] ['kɜ:rənt] .  
**he sat motionless letting the boat drift on the seaward setting current .**  
他 卫星 静止不动 出租 这 船 漂移 在 这 向海 环境 当前的 .

他一动不动地坐在那里，任由小船顺着海流漂去。

[ðə; ði] [faɪn] [reɪn] [fel] [wɪ'ðəʊt] [saʊnd] .  
**The fine rain fell without sound .**  
这 美好的 雨 跌倒 没有 声音 .

细雨静静地落下。

[aɪ 'ti:] [ʃʌt] [aʊt] ['i:ðər] [bæŋk] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔ:lətu:d] [ænd; ənd] [aɪsə'leɪʃn] ,  
**It shut out either bank creating a singular impression of solitude and isolation ,**  
它 关闭 出去 任何一个 银行 创建 一个 单数 印象 的 孤独 和 隔离 ,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['endləsnəs] [tu:] .  
**and of endlessness too .**  
和 的 无尽 也 .

它将两岸隔绝开来，营造出一种独特的孤独和孤立感，以及无尽的氛围。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] ['evər] [si:s] .  
**There seemed no reason why it should ever cease .**  
那里 似乎 不 原因 为什么 它 应该 曾经 停止 .

似乎没有任何理由让它停止。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənəns] , [ðə; ði] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [sɔːft] - [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [sɜːrvd] [tuː; tə] **And this delusion of permanence , the enclosing soft - clinging darkness served to**  
和 这 错觉 的 永久性 , 这 封闭 柔软的 - 依恋 黑暗 服务 到  
[ˈhaɪt(ə)n] .  
**heighten** .  
增高 :

而这种永恒的错觉，以及笼罩着一切的柔软而粘稠的黑暗，反而加剧了这种错觉。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪtˈself] [siːmd] [əˈrestɪd] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [æŋ; ən]  
**The passage of time itself seemed arrested — to - morrow becoming an**  
这 通道 的 时间 本身 似乎 被捕 — 到 - 明天 成为 一个  
[æbˈstrækʃn] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ɐnd] [ɪmˈpraːbəbl] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ,  
**abstraction , remote and improbable , which could ,**  
抽象 , 偏僻的 和 不太可能 , 哪个 可以 ,  
时间的流逝似乎停滞了——明天变成了一个抽象的概念，遥远而又不太可能，它或许.....

[wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] , [biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**with impunity , be left out of the count .**  
和 免责 , 是 左边 出去 的 这 数数 .  
可以肆无忌惮地被排除在统计之外。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fænˈtæstɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈfɜːkləθ] [hæd; həd][noʊ] [ˈkwaːrəl] .  
**With this fantastic state of things , Faircloth had no quarrel .**  
和 这 极好的 状态 的 事物 , 费尔克洛斯 有 不 争吵 .  
面对如此美妙的局面，费尔克洛斯没有任何异议。

[ðoʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˈdefɪnət] [ænd; ɐnd] [ɔːtəˈkrætɪk] [ɪˈnʌf] ,  
**Though impatient of inaction , as a rule definite and autocratic enough ,**  
尽管 不耐烦 的 不作为 , 作为 一个 规则 定 和 专制 足够的 ,  
虽然对不作为感到不耐烦，但通常来说，他足够果断和专断。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɔːznt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [juːz][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**he really wasn't aware of having any particular use for to - morrow .**  
他 真的 不是 意识到的 的 拥有 任何 特别的 使用 为了 到 - 明天 .  
他其实并没有意识到明天有什么特别的用途。

[ˈkɑːntent] [stiːl] [held] [sweɪ] .  
**Content still held sway .**  
内容 仍然 握住 摇摆 .  
内容仍然占据主导地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] , [prəˈfaʊndli] , [jet] [ˈdriːmɪŋli] , [ˈsætɪsfɑɪd][baɪ][æŋ; ən] [əˈtʃiːvmənt] [lɔːŋ]  
**He was satisfied , profoundly , yet dreamingly , satisfied by an achievement long**  
他 曾是 使满意 , 深刻地 , 然而 梦幻般地 , 使满意 经过 一个 成就 长的  
[prəˈpouzɪd] , [lɔːŋ] [ˈwertɪd] [fɔːr; fər] ,  
**proposed , long waited for ,**  
建议的 , 长的 等待 为了 ,  
他感到无比满足，这种满足既深刻又梦幻，是对一项酝酿已久、期盼已久的成就的满足。

[ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksɪdənt] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ]  
**the door upon which had opened to - day by the merest accident — if anything**  
这 门 之上 哪个 有 打开 到 - 天 经过 这 最 事故 — 如果 任何事物  
[kæn; kən][ˈdʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [ˈæksɪdənt] ,  
**can justly be called accident ,**  
能 公正地 是 称为 事故 ,  
今天这扇门的开启纯属偶然——如果有什么事能被恰当地称为偶然的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt] .  
**which he inclined to believe it could not .**  
哪个 他 倾斜 到 相信 它 可以 不是 .  
他倾向于认为这是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] , [aɪˈtiː][ʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪmɪt][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðæt]  
**He had appointed , it should be added , a limit in respect of that**  
他有任命 , 它应该是额外 , 一个限制在尊重的  
[əˈtʃiːvmənt] ,  
**achievement** ,  
成就 ,

还应该补充的是, 他为这项成就设定了限制。

[wɪtʃ] [hiː; hi][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pæs] ;  
**which he forbade himself to pass ;**  
哪个他禁止他自己到经过 ;

他禁止自己经过那里 ;

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪdli][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdərz] ,  
**and it was his habit very rigidly to obey his own orders ,**  
和它曾是他的习惯非常严格地到服从他的自己的订单 ,

他一贯严格遵守自己的命令。

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈspəʊzd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] .  
**however little disposed he might be to obey those of other people .**  
然而小的处置他可能 是 到 服从 那些 的 其他 人们 .

然而, 他可能不太愿意服从他人的命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [oʊnd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [hæv; həv]  
**He had received , as he owned , more than he could reasonably have**  
他有已收到 , 作为他拥有 , 更多的 比 他 可以 合理 有

[ɪkˈspektɪd] ,  
**expected** ,  
预期的 ,

他所拥有的, 正如他所拥有的一样, 已经远远超过了他所能合理预期的。

[ɡʊd] [ˈmeʒər] [prest] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] .  
**good measure pressed down and running over .**  
好的 措施 按下 向下 和 跑步 超过 .

大量压实并溢出。

[ðə; ði][ˈlɪmɪt][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈtʃt] .  
**The limit was now reached .**  
这 限制 曾是 现在 达到 .

极限已经达到。

[hiː; hi][ʃʊd; ʒəd] [ˈpræktɪs] [rɪˈstreɪnt] — [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] , [əˈfer] [wer] [aɪˈtiː] [stʊd] .  
**He should practise restraint — leave the whole , affair where it stood .**  
他 应该 实践 克制 — 离开 这 所有的 , 事务 在哪里 它 站立 .

他应该克制自己——让整件事保持现状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] , [ˈdrɪftɪŋ] ,  
**But the effect of this darkness , and of drifting , drifting ,**  
但 这 影响 的 这 黑暗 , 和 的 漂流 , 漂流 ,

但这种黑暗, 以及漂泊、漂泊的影响,

[ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈsaʊndləs] [reɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrmənəns] ,  
**over the black water in the fine soundless rain , with its illusion of permanence ,**  
超过 这 黑色的 水 在 这 美好的 无声 雨 , 和 它是 错觉 的 永久性 ,

细雨无声地落在黑色的水面上, 仿佛时间静止, 给人一种永恒的错觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋk](ə)n] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌretri'bju:ʃənz] [ænd; ənd]  
**and of the extinction of to - morrow — and the retributions and**  
和 的 这 灭绝 的 到 - 明天 — 和 这 报复 和  
[ə'dʒʌstmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][soʊ] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:nɪəntli] ['fɜ:rtl] —  
**adjustments in which to - morrow is so frequently and inconveniently fertile —**  
调整 在 哪个 到 - 明天 是 所以 频繁地 和 不方便地 沃 —  
[ 'enə:veɪtɪd ] [hɪm; ɪm] ,  
**enervated him** ,  
虚弱 他 ,

而对明日消逝的恐惧——以及明日常常带来的种种惩罚和调整——令他精疲力竭。

[ˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [i:zi] [preɪ] [tu:; tə] [ˈɪmpʌls] ,  
**rendering him a comparatively easy prey to impulse** ,  
渲染 他 一个 比较 简单的 猎物 到 冲动 ,  
[tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌædven'tɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstæns] .  
这使他更容易受到冲动的影响。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈɪmpʌls] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌædven'tɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstæns] .  
**should impulse chance to be stirred by some adventitious circumstance** .  
应该 冲动 机会 到 是 搅拌 经过 一些 不定 环境 .  
[ədven'tɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstæns] .  
应该激发偶然的机会，由某些意外情况引发。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] ,  
**The Devil , it may be presumed** ,  
这 魔鬼 , 它 可能 是 假定 ,  
[ˈpɪzjʊmd] ,  
可以推测，魔鬼

[ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl][ˈfaɪbər] , [ˈredi] [tu:; tə] [paʊns]  
**is very much on the watch for such weakenings of moral fibre , ready to pounce**  
是 非常 很多 在 这 手表 为了 这样的 弱点 的 道德 纤维 , 准备好 到 猛扑  
,  
,  
,  
[ˈpʌʊns]  
时刻警惕着这种道德品质的动摇，随时准备出手。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃɔ:rtɪst] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌn'həʊli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !  
**at the very shortest notice , and make unholy play with them !**  
在 这 非常 最短 注意 , 和 制作 不圣洁的 玩 和 他们 !  
[ˈpleɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !  
在最短的时间内，对他们进行不正当的玩弄！

[tu:; tə] - ['ru:mɪneɪtɪv] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ˈɪndɪkertɪŋ]  
**To Faircloth's ruminative eyes , the paleness in the stern of the boat , indicating**  
到 - 沉思的 眼睛 , 这 苍白 在 这 船尾 的 这 船 , 表明  
[də'mɑ:rəs] [ˈverətɪ:z] [ˈdru:pɪŋ] [ˈfɪgjər] ,  
**Damaris Verity's drooping figure** ,  
达玛里斯 真理的 下垂 数字 ,  
[ˈdru:pɪŋ] [ˈfɪgjər] ,  
在费尔克洛斯沉思的目光中，船尾的苍白表明达玛里斯·维里蒂的身形低垂。

[ˈɔ:ltərd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] .  
**altered slightly in outline** .  
已修改 轻微地 在 大纲 .  
[ˈaʊtlaɪn] .  
轮廓略有改动。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [ɪpt] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [ˈskɪlfəli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][æft] [nelt]  
**Whereupon he shipped the oars skillfully and quietly , and going aft knelt**  
于是 他 已发货 这 桨 巧妙地 和 悄悄 , 和 去 后部 跪下  
[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**down in front of her** .  
向下 在 正面 的 她 .  
[ˈhər]  
于是他熟练而安静地收起船桨，走到船尾，跪在她面前。



[hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][æz; əz] , [boʊd] [tə'geðər] , [ʃiː; ji][sæt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [si:t] .  
**Her feet were stretched out as , bowed together , she sat on the low seat .**  
她 脚 是 拉伸 出去 作为 , 鞠躬 一起 , 她 卫星 在 这 低的 座位 .  
她双脚伸直, 弓着身子坐在低矮的座位上。

[hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,  
**His jacket had slipped away exposing them to the weather ,**  
他的 夹克 有 滑倒了 离开 暴露 他们 到 这 天气 ,  
他的外套滑落了, 让他们暴露在风雨中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðem; ðəm] [felt] [ðem; ðəm][kəʊld][æz; əz][ɪn] [deθ] .  
**and the young man laying his hands on them felt them cold as in death .**  
和 这 年轻的 男人 躺下 他的 双手 在 他们 毛毡 他们 寒冷的 作为 在 死亡 .  
年轻人把手放在它们上面, 感觉它们冰冷得像死物一样。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] , [tʃeɪft] [ðem; ðəm] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][sɜːrkjə'leɪ(ə)n] .  
**He held them , chafed them , trying to restore some degree of circulation .**  
他 握住 他们 , 擦伤 他们 , 尝试 到 恢复 一些 程度 的 循环 .  
他按住它们, 揉搓它们, 试图恢复一些血液循环。

['faɪnəli] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ʌp'welɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd]  
**Finally , moved by a great upwelling of tenderness and of pity , and**  
最后 , 已搬 经过 一个 伟大的 上升流 的 压痛 和 的 遗憾 , 和  
['rekənɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**reckoning her ,**  
清算 她 ,  
最后, 被一股强烈的温柔和怜悯之情所感动, 他认定她,

[sɪns] [ʃiː; ji] [geɪv] [noʊ][saɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]  
**since she gave no sign , to be asleep , he bent down and put his lips to**  
自从 她 给予 不 符号 , 到 是 睡着了 , 他 弯曲 向下 和 放 他的 嘴唇 到  
[ðem; ðəm] .  
**them :**  
他们 :

由于她没有表现出睡着的迹象, 他便俯下身, 吻了吻她的嘴唇。  
[bʌt; bət] ['ɪmiːdiətli] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hændz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**But immediately the girl's hands were upon his shoulders .**  
但 立即地 这 女孩们 双手 是 之上 他的 肩膀 .  
但女孩的手立刻搭在了他的肩膀上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [oʊ] !  
" **What are you doing , oh !**  
" 什么 是 你 正在做 , 哦 !  
“你在做什么, 哦!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?  
**what are you doing ?**  
什么 是 你 正在做 ?  
你在干什么?

" [ʃiː; ji] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 .  
她哭了。

" ['kɪsɪŋ] [jɔːr; jər] [fi:t] .  
" **Kissing your feet .**  
" 接吻 你的 脚 .  
亲吻你的脚。

" [ðen] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [noʊ] [daʊt] , [flɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][let][goʊ] [rɪˈstreɪnt] , [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɪz; ɪz]  
" **Then the Devil , no doubt , flicking him , he let go restraint , disobeyed his**  
" 然后 这 魔鬼 , 不 怀疑 , 轻弹 他 , 他 让 去 克制 , 违抗命令 他的  
[oʊn] [ˈɔːrdərz] ,  
**own orders ,**  
自己的 订单 ,

“然后，毫无疑问，是魔鬼在怂恿他，他放松了警惕，违背了自己的命令。”

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [enˈfəʊldɪŋ] [əbˈskjʊrəti] [ʃiː; ʃi]  
**raised his head , and looking at her as in the enfolding obscurity she**  
提高 他的 头 , 和 寻找 在 她 作为 在 这 包含 朦胧 她  
[liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [sed] :  
**leaned over him , said :**  
倾斜 超过 他 , 说 :

他抬起头，望着她，仿佛她正俯身在他上方，在昏暗的光线下，说道：

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,  
" **And , if it comes to that ,**  
" 和 , 如果 它 来 到 那 ,

“如果真到了那一步，

[huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ] , [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] ,  
**who in all the round world has a better right than I , your brother ,**  
WHO 在 全部 这 圆形的 世界 有 一个 更好的 正确的 比 我 , 你的 兄弟 ,  
全世界谁比我，你的兄弟，更有权利？

[tuː; tə] [kɪs] [jɔːr; jər] [fiːt] ?  
**to kiss your feet ?**  
到 吻 你的 脚 ?

亲吻你的脚？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪnˈtɑːlərəb(ə)][ænd; ənd][ɪnˈtɜːrminəb(ə)][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈfɜːkləθ]  
" **For some , to him , intolerable and interminable seconds , Faircloth**  
" 为了 一些 , 到 他 , 无法容忍 和 没完没了 秒 , 费尔克洛斯  
[ˈweɪtɪd] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][boʊlt] .  
**waited after he had shot his bolt .**  
等待 后 他 有 射击 他的 螺栓 .

“对他来说，费尔克洛斯射出箭矢后等待的几秒钟，是难以忍受且漫长的几秒钟。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪdz][ɪn][ˈleɪzi] [ˈʌndəˈtəʊnz] ,  
**The water whispered and chuckled against the boat's sides in lazy undertones ,**  
这 水 低声说道 和 轻笑 反对 这 船的 侧面 在 懒惰的 弦外之音 ,  
水流慵懒地拍打着船舷，发出低语和轻笑。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [striːm] .  
**as it floated down the sluggish stream .**  
作为 它 漂浮 向下 这 迟缓 溪流 .

它顺着缓缓流淌而下。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [saʊnd] [nɔːr] [ˈmuːvmənt] .  
**Beyond this there was neither sound nor movement .**  
超过 这 那里 曾是 两者都不 声音 也不 移动 .

除此之外，既没有声音也没有动静。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [maɪt] [taɪm] [biː; bi] [ˈfɪɡjəd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .  
**More than ever might time be figured to stand still .**  
更多的 比 曾经 可能 时间 是 想 到 站立 仍然 .

时间似乎比以往任何时候都更难被看作是静止的。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hændz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**His companion's hands continued to rest upon his shoulders .**  
他的 同伴的 双手 持续 到 休息 之上 他的 肩膀 .

他的同伴的手仍然搭在他的肩膀上。

[hɜːr; hær] ['gəʊstli] , [ˈdɪmli] [di'sə:nd] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ,  
Her ghostly , dimly discerned face was so near his own that he could feel ,  
她 幽灵般的 , 依稀 辨别 脸 曾是 所以 靠近 他的 自己的 那 他 可以 感觉 ,  
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
now and again ,  
现在 和 再次 ,

她那幽灵般模糊不清的脸庞离他如此之近，以至于他时不时能感觉到。

[hɜːr; hær] [breθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [bʌt; bət][jiː; ji][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
her breath upon his forehead ; but she was silent .  
她 气息 之上 他的 前额 ; 但 她 曾是 沉默的 .

她的呼吸拂过他的额头，但她却沉默不语。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] .  
As yet he did not repent of his cruelty .  
作为 然而 他 做过 不是 悔改 的 他的 残酷 .

他至今仍未对自己的残忍行径感到悔恨。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑ:t] [spɛnt] [ɪt'self] .  
The impulse which dictated it had not spent itself .  
这 冲动 哪个 口述 它 有 不是 花费 本身 .

驱使它行动的冲动尚未消退。

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [sə'spens] [traɪd] [hɪm; ɪm] .  
Nevertheless this suspense tried him .  
尽管如此 这 悬念 尝试 他 .

然而，这种悬念让他备受煎熬。

[hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪ(ə)nt] .  
He grew impatient .  
他 生长 不耐烦 .

他变得不耐烦了。

" [də'mɑ:rəs] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] , " [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] . "  
" Damaris , " he said , at last , " speak to me . "  
" 达玛里斯 , " 他 说 , 在 最后的 , " 说话 到 我 . "

“达玛里斯，”他最后说道，“跟我说话吧。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [jiː; ji] [ænsər] [ˈɡreɪvli] .  
" How can I speak to you when I don't understand , " she answered gravely .  
" 如何 能 我 说话 到 你 什么时候 我 不 理解 , " 她 回答 严重地 .

“我听不懂你的话，怎么跟你说话呢？”她严肃地回答道。

" ['iːðər] [juː; jʊ][laɪ] — [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔ:ri] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['duːɪŋ] — [ɔ:r][juː; jʊ] [tel]  
" Either you lie — which I should be sorry to accuse you of doing — or you tell  
" 任何一个 你 说谎 — 哪个 我 应该 是 对不起 到 控 你 的 正在做 — 或者 你 告诉  
[em 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,  
me a very terrible thing ,  
我 一个 非常 糟糕的 事物 ,

“要么你撒谎——我很遗憾指控你撒谎——要么你告诉我一件非常可怕的事情，

[ɪf] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][æt; ət][ɔ:l] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . — [ɑ:r; ər][juː; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz]  
if , that is , I at all comprehend what you say . — Are you not the son of Mrs  
如果 , 那 是 , 我 在 全部 理解 什么 你 说 . — 是 你 不是 这 儿子 的 太太  
· ['fɜːkləθ] ,  
· Faircloth ,  
· 费尔克洛斯 ,

如果我没理解错的话——你不是费尔克洛斯太太的儿子吗？

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['kɒtɪdʒz] ? "  
who lives at the inn out by the black cottages ? "  
WHO 生活 在 这 客栈 出去 经过 这 黑色的 小屋 ? "

谁住在黑色小屋旁边的旅店里？

" [jes] , ['lezbɪə] ['fɜːkləθ] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] .  
" **Yes , Lesbia Faircloth is my mother .**  
" 是的 , 莱斯比亚 费尔克洛斯 是 我的 母亲 .

“是的，莱斯比亚·费尔克洛斯是我的母亲。”

[ænd; ənd][aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['betər] .  
**And I ask for no better .**  
和 我 问 为了 不 更好的 .

我别无所求。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['skwɒndəd] [lʌv] [ə'pa:n][em 'iː] — ['skwɒndəd] ['mʌni] , [ə'pa:n][em 'iː] [tuː] ; [bʌt; bət]  
**She has squandered love upon me — squandered money , upon me too ; but**  
她 有 挥霍 爱 之上 我 — 挥霍 钱 , 之上 我 也 ; 但  
[ˈwaɪzli] [ænd; ənd] ['kleɪərli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] .  
**wisely and cleverly , with results .**  
明智地 和 巧妙地 , 和 结果 .

她把爱挥霍在我身上——也把金钱挥霍在我身上；但她做得明智而巧妙，也取得了成果。

[stiːl] — " [hiː; hi] [pɔːzd] — " [wel] , [aɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ?  
**Still — " he paused — " well , it takes two , doesn't it , to make a man ?**  
仍然 — " 他 暂停 — " 出色地 , 它 需要 二 , 不 它 , 到 制作 一个 男人 ?  
"不过——"他停顿了一下——“嗯，一个男人需要两个人，不是吗？”

[wʌn] ['ɪznt] [wʌnz] ['mʌðəz] [sʌn][ˈoʊnli] . "   
**One isn't one's mother's son only . "**  
— 不是 一个人的 母亲的 儿子 仅有的 . "

一个人并非仅仅是自己母亲的儿子。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['fɜːkləθ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , " [də'mɑːrəs] ['riːzənd] , [ɪn] ['wʌndərɪŋ]  
" **But Mrs . Faircloth is a widow , " Damaris reasoned , in wondering**  
" 但 太太 . 费尔克洛斯 是 一个 寡妇 , " 达玛里斯 有理智的 , 在 好奇  
[də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs] .  
**directness** :  
直接 .

“但是费尔克洛斯夫人是寡妇，”达玛里斯直截了当地说道，语气中带着一丝惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .  
" **I have heard people speak of her husband .**  
" 我 有 听到 人们 说话 的 她 丈夫 .  
我听人谈起过她的丈夫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] . "   
**She was married . "**  
她 曾是 已婚 . "   
她已婚。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .  
" **But not to my father .**  
" 但 不是 到 我的 父亲 .

但对我父亲来说并非如此。

[duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [pruːfs] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**Do you ask for proofs — just think a minute .**  
做 你 问 为了 证明 — 只是 思考 一个 分钟 .  
你要求提供证据？——请三思。

[huːm] [dɪd][juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ]  
**Whom did you mistake me for when I called you and came down over the**  
谁 做过 你 错误 我 为了 什么时候 我 称为 你 和 来了 向下 超过 这  
[bɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] ? "   
**Bar in the dusk ? "**  
酒吧 在 这 黄昏 ? "   
黄昏时分，我打电话给你，从酒吧那边走过来，你认错我了吗？

" [noʊ] — [noʊ] — " [ʃiː; ʃi][ prəu'testɪd ] ['tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] .

" **No — no — " she protested trembling exceedingly** .  
" 不 — 不 — " 她 抗议 发抖 非常 .

“不——不——”她颤抖着抗议道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] .

" **That is not possible** .  
" 那 是 不是 可能的 .

“那是不可能的。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] ? "

**How could such a thing happen ? "**   
如何 可以 这样的 一个 事物 发生 ? "

这种事怎么会发生呢？

" [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['moʊstli][du:] ['hæpən] .

" **As such things mostly do happen** .  
" 作为 这样的 事物 大多 做 发生 .

“这类事情大多都会发生。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [aɪ] ['rekən] ,

**It is not the first case , nor will it by a long way , I reckon** ,  
它 是 不是 这 第一的 案件 , 也不 将要 它 经过 一个 长的 方式 , 我 估计 ,

这并非首例，而且我认为，以后也不会是首例。

[biː; bi][ðə; ði][ləst] .

**be the last** .  
是 这 最后的 .

做最后一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] — [meɪnt] [wiː; wi] [ə'laʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)] .

**They were young , and — mayn't we allow — they were beautiful** .  
他们 是 年轻的 , 和 — 可能不会 我们 允许 — 他们 是 美丽的 .

他们年轻，而且——恕我直言——他们很漂亮。

[ðæts] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['æksədənts] .

**That's often a good deal to do with these accidents** .  
那就是 经常 一个 好的 交易 到 做 和 这些 事故 .

这通常与这些事故有很大关系。

[ðeɪ] [met] [ænd; ənd] , [ɡɑːd] [help] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lʌvd] . "

**They met and , God help them , they loved** . "   
他们 遇见 和 , 上帝 帮助 他们 , 他们 喜爱 . "

他们相遇了，天哪，他们相爱了。

" [noʊ] — [noʊ] — " [də'mɑːrəs] [kraɪd] [ə'gen] .

" **No — no — " Damaris cried again** .  
" 不 — 不 — " 达玛里斯 哭 再次 .

“不——不——”达玛丽丝再次哭喊道。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] - [ 'jəʊldəz ] ,

**Yet she kept her hands on Faircloth's shoulders** ,  
然而 她 保留 她 双手 在 - 肩膀 ,

但她仍然将手放在费尔克洛斯的肩膀上。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['træveɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['spɪrɪt] — [ðəʊ] [hiː; hi]

**clinging to him in the excessive travail of her innocent spirit — though he**  
依恋 到 他 在 这 过多的 劳作 的 她 清白的 精神 — 尽管 他

['rækt] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [help] .

**racked her — for sympathy and for help** .  
架子 她 — 为了 同情 和 为了 帮助 .

在她纯洁的心灵遭受过度折磨时，她紧紧依偎着他——尽管他折磨着她——寻求同情和帮助。

" [fɔːr; fər] [hu:m] , [ˈæftər][ɔ:l] , [dɪd][juː; jə] [teɪk] [em ˈiː] ?  
" **For whom , after all , did you take me ?**  
" 为了 谁 , 后 全部 , 做过 你 拿 我 ?  
你究竟是为了谁而带我走？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **he repeated .**  
" 他 重复 .  
他重复道。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kɔːz] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ɪnˈkredəb(ə)l][juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ]  
" **If there wasn't considerable cause it would be incredible you should make such**  
" 如果 那里 不是 大量 原因 它 会 是 极好的 你 应该 制作 这样的  
[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .  
**a mistake .**  
一个 错误 .  
“如果没有重大原因，你犯这样的错误简直令人难以置信。”

[kæn; kən][juː; jə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɔ:l] - [mɑːrkt] ,  
**Can you deny that I am hall - marked ,**  
能 你 否定 那 我 是 大厅 - 标记 ,  
你能否认我身上有明显的标志吗？

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈperəntɪdʒ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɪn][maɪ] [fleʃ] ?  
**that the fact of my parentage is written large in my flesh ?**  
那 这 事实 的 我的 亲子关系 是 书面 大的 在 我的 肉 ?  
我的身世是否已深深镌刻在我的血肉之中？

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈpeɪnfəli] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]  
" **He felt her eyes fixed on him , painfully straining to see him through the**  
" 他 毛毡 她 眼睛 固定的 在 他 , 痛苦地 紧张 到 看 他 通过 这  
[reɪn][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] ;  
**rain and darkness ;**  
雨 和 黑暗 ;  
他感到她的目光紧紧地盯着他，在雨水和黑暗中努力地想要看清他；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [əˈgen] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔ:t][laɪ] .  
**and , when she spoke again , he knew she knew that he did not lie .**  
和 , 什么时候 她 辐 再次 , 他 知道 她 知道 那 他 做过 不是 说谎 .  
当她再次开口说话时，他知道她明白他没有说谎。

" [bʌt; bət] [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **But wasn't it wrong " she said .**  
" 但 不是 它 错误的 " 她 说 .  
“但这难道不是错的吗？”她说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .  
" **I suppose so .**  
" 我 认为 所以 .  
我想也是。

[ˈoʊnli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][laɪf][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʌv] [laɪf][aɪm][ˈhɑːrdli][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə]  
**Only as it gave me life and as I love life I'm hardly the person to**  
仅有的 作为 它 给予 我 生活 和 作为 我 爱 生活 我是 几乎 这 人 到  
[dɪˈlɪvər] [æn; ən] [ʌnˈbiərəst] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "   
**deliver an unbiased opinion on that point . "**  
递送 一个 公正的 观点 在 那 观点 . "   
仅仅因为生命赋予我生命，而我又热爱生命，所以我很难就此发表客观公正的意见。

" [ðen] [juː; jə][ɑːr; ər][nɔ:t][sæd] , [juː; jə][ɑːr; ər][nɔ:t][ˈæŋɡri] ?  
" **Then you are not sad , you are not angry ?**  
" 然后 你 是 不是 伤心 , 你 是 不是 生气的 ?  
“那么你既不悲伤，也不生气？ ”

" [də'mɑ:rəs] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æskt] .

" **Damaris presently and rather unexpectedly asked** .  
" 达玛里斯 目前 和 相当 不料 问 .

“达玛里斯突然出乎意料地问道。

" [jes] — [æt; ət] [taɪmz] [bəuθ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] .

" **Yes — at times both , but not often or for long together** .  
" 是的 — 在 时代 两个都 , 但 不是 经常 或者 为了 长的 一起 .

“是的——有时两者兼有，但并不经常或长时间同时存在。

[æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [lʌv] [laɪf] — [lʌv] [aɪ 'ti:] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ˈtɔ:rmənt] [maɪ'self] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

**As I tell you I love life — love it too well to torment myself much about the**  
作为 我 告诉 你 我 爱 生活 — 爱 它 也 出色地 到 折磨 我 很多 关于 这  
[ˈmænər] [lʌ; əv] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [aɪ 'ti:] .

**manner of my coming by it** .  
方式 的 我的 未来 经过 它 .

正如我所说，我热爱生命——我太爱它了，以至于不会过多地纠结于我获得生命的方式。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [ʃʊ] [mɔ:r] [rɪ'faɪnmənt] [lʌ; əv] [ˈfi:lɪŋ] [pər'hæps] [tu:; tə] [hæŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ]

**It might show more refinement of feeling perhaps to hang my head and let a**  
它 可能 展示 更多的 精炼 的 感觉 也许 到 悬挂 我的 头 和 让 一个  
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌgli] [wɜ:rd] [blæst] [maɪ] [ˈprɔ:spekts] .

**certain ugly word blast my prospects** .  
肯定 丑陋的 单词 爆炸 我的 前景 .

也许低下头，任由某个难听的词语毁掉我的前途，才能展现出更成熟的情感。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [wei] .

**But I don't happen to see the business that way** .  
但 我 不 发生 到 看 这 商业 那 方式 .

但我并不那样看待这个行业。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [ˈevri] [aʊns] [lʌ; əv] [əd'væntɪdʒ] [aʊt] [lʌ; əv] [aɪ 'ti:] [aɪ] [kæn; kən] —

**On the contrary I hope to get every ounce of advantage out of it I can —**  
在 这 相反 我 希望 到 得到 每一个 盎司 的 优势 出去 的 它 我 能 —  
[ju:z] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɜ:r] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɑ:b(ə)] .

**use it as a spur rather than a hobble** .  
使用 它 作为 一个 刺 相当 比 一个 跛行 .

相反，我希望从中获得每一分优势——把它当作动力而不是绊脚石。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [prə'fe(ə)n] [tu:] .

**And I love my profession too** .  
和 我 爱 我的 职业 也 .

我也很热爱我的职业。

[aɪ 'ti:] [ˈgɪvz] [ju:; jʊ] [ru:m] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] .

**It gives you room and opportunity** .  
它 给予 你 房间 和 机会 .

它给你提供了空间和机会。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [fɜ:rst] [ʃɪp] , [maɪ] [fɜ:rst] [kə'mænd] .

**I am waiting now for my first ship , my first command** .  
我 是 等待 现在 为了 我的 第一的 船 , 我的 第一的 命令 .

我现在正等待我的第一艘船，我的第一个指挥任务。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] .

**That's a fine thing and a strong one** .  
那就是 一个 美好的 事物 和 一个 强的 — .

那是一件好事，也是一件很了不起的事。

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [ʃɪp] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

**For your first ship is as a bride to you** ,  
为了 你的 第一的 船 是 作为 一个 新娘 到 你 ,

你的第一艘船就像你的新娘一样。

[ænd; ənd][jɔː; jəɹ][fɜːrst] [kə'mænd] [meɪks] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] .  
**and your first command makes you as a king among men .**  
和 你的 第一的 命令 制作 你 作为 一个 国王 之中 男人 .

你的第一道命令就使你成为人中的王。

[oʊ] ! [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] [aɪ][grænt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] , [jɔː; jəɹ] [ə'θɔːrəti] [ɪz]  
**Oh ! on a small scale I grant ; but , as far as it reaches , your authority is**  
哦 ! 在 一个 小的 规模 我 授予 ; 但 , 作为 远的 作为 它 到达 , 你的 权威 是  
[æbsəluːt] .  
**absolute .**  
绝对 .

哦！小规模上我承认；但是，就其影响范围而言，你的权力是绝对的。

[ɑːn] [bɔːrd] [jɔː; jəɹ] [oʊn] [ʃɪp] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**On board your own ship you are master with a vengeance — if you like .**  
在 木板 你的 自己的 船 你 是 掌握 和 一个 复仇 — 如果 你 喜欢 .

在自己的船上，你就是绝对的主人——如果你愿意这么称呼自己的话。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [laɪk] .  
**And I do like .**  
和 我 做 喜欢 .

我确实喜欢。

" ['fɜːkləθ] [sed] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [wɜːrdz] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌ; əv] ['miːnɪŋ] [nɑːt]  
" **Faircloth said the last few words softly , but with a weight of meaning not**  
" 费尔克洛斯 说 这 最后的 很少 字 轻轻 , 但 和 一个 重量 的 意义 不是  
[tuː; tə][biː; bi] [mɪsʌndər'stəd] .  
**to be misunderstood .**  
到 是 被误解 .

“费尔克洛斯轻声说道最后几个字，但字里行间却蕴含着不容误解的深意。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , [wʌns] [mɔːr] , [tʃeɪft] [də'mɑːrəs] - [fiːt] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['kɜːfəli]  
**He bent down , once more , chafed Damaris ' feet and wrapped his jacket carefully**  
他 弯曲 向下 , 一次 更多的 , 擦伤 达玛里斯 - 脚 和 包装 他的 夹克 小心  
[raʊnd] [ðem; ðəm] .  
**round them .**  
圆形的 他们 .

他再次弯下腰，轻轻揉搓达玛里斯的脚，然后小心地用外套把它们裹起来。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,  
" **And , while you and I are alone together ,**  
" 和 , 尽管 你 和 我 是 独自的 一起 ,

“而当你们俩单独相处的时候，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [wiːv] ['spuːkən][soʊ] ['friːli] — [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,  
**there is something — as we've spoken so freely — which I want to tell you ,**  
那里 是 某物 — 作为 我们已经 说 所以 自由 — 哪个 我 想 到 告诉 你 ,  
既然我们已经畅所欲言，我想告诉你一件事。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɪskən'sep](ə)n] [ə'baʊt] [em 'iː][ɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . — [æz; əz]  
**so that there may be no misconception about me or about what I want . — As**  
所以 那 那里 可能 是 不 误解 关于 我 或者 关于 什么 我 想 . — 作为  
[men] [ɪn][maɪ][ræŋk][ʌ; əv][laɪf][goʊ] ,  
**men in my rank of life go ,**  
男人 在 我的 秩 的 生活 去 ,

以免有人对我或我的想法产生误解。——就我这个阶层的人来说，

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɔːf] .  
**I am well off .**  
我 是 出色地 离开 .

我家境不错。



[rɪtʃ] — [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mi:nz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t][ɔ:l][maɪ] [ni:dz] .  
**Rich — again on a small scale ; but with means sufficient to meet all my needs .**  
富有的 — 再次 在 一个 小的 规模 ; 但 和 方法 充足的 到 见面 全部 我的 需求 .  
虽然规模不大，但足以满足我的所有需求。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [spend] - [θrɪft] [baɪ] ['neɪtʃər] , ['lʌkɪli] .  
**I'm not a spend - thrift by nature , luckily .**  
我是 不是 一个 花费 - 节约 经过 自然 , 幸运的是 .  
幸运的是，我天生不是个挥霍无度的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['æmplɪ] ['ɪnʌf] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪ] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd]  
**And I have amply enough not only to hold my own in my profession and**  
和 我 有 充足的 足够的 不是 仅有的 到 抓住 我的 自己的 在 我的 职业 和  
[wɪn] [θru:] ,  
**win through ,**  
赢 通过 ,  
而且我拥有的资源不仅足以在我的专业领域站稳脚跟并取得成功，

[bʌt; bət][tu:; tə] [prə'kjʊr] [maɪ'self][ðə; ði] ['plezərz] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənts] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə]['fænsɪ] .  
**but to procure myself the pleasures and amusements I happen to fancy .**  
但 到 采购 我 这 快乐 和 娱乐 我 发生 到 想要 .  
但是为了给自己带来我所喜欢的快乐和娱乐。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [pli:z] .  
**I want you to remember that , please .**  
我 想 你 到 记住 那 , 请 .  
请你记住这一点。

[tel] [em 'i:][ɪz][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "  
**Tell me is it quite clear to you ? "**  
告诉 我 是 它 相当 清除 到 你 ? "  
你明白了吗？

" [jes] , " [də'mɑ:rəs] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [klɪr] .  
**" Yes , " Damaris said , " you have made it quite clear .**  
" 是的 , " 达玛里斯 说 , " 你 有 制成 它 相当 清除 .  
“是的，”达玛里斯说，“你已经说得很清楚了。”

" [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][dʒɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**" Yet for the first time he jarred on her ,**  
" 然而 为了 这 第一的 时间 他 罐装 在 她 ,  
然而，他第一次对她感到不满，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][su:pər'fɪ(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['bri:dn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [klæs] .  
**as with a more than superficial difference of breeding and of class .**  
作为 和 一个 更多的 比 浅 不同之处 的 选育 和 的 班级 .  
就像出身和阶级之间存在着远超表面差异的差别一样。

[ðɪs] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] [teɪst] ,  
**This mention of money offended her taste ,**  
这 提到 的 钱 被冒犯了 她 品尝 ,  
提到金钱让她感到反感。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] —  
**seeming to lower the level upon which their extraordinary and — to her —**  
似乎 到 降低 这 等级 之上 哪个 他们的 非凡的 和 — 到 她 —  
[ˈterəb(ə)l][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [mu:vd] .  
**terrible conversation had thus far moved .**  
糟糕的 对话 有 因此 远的 已搬 .  
这似乎降低了他们之间非同寻常且——在她看来——可怕的谈话的层次。

[ˌaɪˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] — [nɑːt][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [nɑːt]  
**It hurt her with another kind of hurting — not magnificent , not**  
它 伤害 她 和 其他 种类 的 受伤 — 不是 壮丽 , 不是  
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈkɑːmən] .  
**absorbing , but just common .**  
吸收 , 但 只是 常见的 .

这种伤害让她感到另一种痛苦——不是那种轰轰烈烈的痛苦，也不是那种令人难以承受的痛苦，而只是一种普通的痛苦。

[ðæt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈtektɪŋ] [hɪmˈself] ,  
**That in speaking of money he was protecting himself ,**  
那 在 请讲 的 钱 他 曾是 保护 他自己 ,  
他谈论金钱时其实是在保护自己。

[ˈpraʊdli] [self] - [ˈgaːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈleɪzbɪə] [ˈfɜːkləθ] ,  
**proudly self - guarding his own honour and that of his mother , Lesbia Faircloth ,**  
自豪地 自己 - 守护 他的 自己的 荣誉 和 那 的 他的 母亲 , 莱斯比亚 费尔克洛斯 ,  
[ˈnevər] ,  
**never ,**  
绝不 ,

他骄傲地捍卫着自己和母亲莱斯比亚·费尔克洛斯的荣誉，从未如此。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsənəri] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] .  
**in her innocence of what is mean and mercenary , occurred to Damaris .**  
在 她 无辜 的 什么 是 意思是 和 雇佣兵 , 发生 到 达玛里斯 .  
达玛里斯天真无邪，对卑鄙和唯利是图的事情一无所知。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][læp] .  
**So she took her hands off his shoulders and clasped them in her lap .**  
所以 她 采取 她 双手 离开 他的 肩膀 和 紧握 他们 在 她 膝 .  
于是她把手从他的肩膀上拿开，放在自己的膝盖上。

[klɑːspt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [pʊr] [streŋθ] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] ,  
**Clasped them with all her poor strength , striving even in this extreme ,**  
紧握 他们 和 全部 她 贫穷的 力量 , 努力 甚至 在 这 极端 ,  
她用尽全力紧紧抓住它们，即使在这种极端情况下也竭尽全力。

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .  
**to maintain some measure of calm and of dignity .**  
到 维持 一些 措施 的 冷静的 和 的 尊严 .  
为了保持一定的冷静和尊严。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hoʊld] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːrˈself] , [dʒʌst] [ˈsɪmpli] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] ,  
**She must hold out , she told herself , just simply by force of will hold out ,**  
她 必须 抓住 出去 , 她 讲述 她自己 , 只是 简单地 经过 力量 的 将要 抓住 出去 ,  
她告诉自己，她必须坚持下去，仅仅依靠意志力就要坚持下去。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**till she was away from him .**  
直到 她 曾是 离开 从 他 .  
直到她离开他。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈkeɪɑːs] — [fɔːr; fər] [θɔːts] , [dɪsˈkʌvərɪz] , [æprɪˈhenʃənz] [ʌv; əv] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn]  
**After that , chaos — for thoughts , discoveries , apprehensions of possibilities in**  
后 那 , 混乱 — 为了 想法 , 发现 , 担忧 的 可能性 在  
[ˈhjuːmən] [ˈɪntərkoːrs] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] ,  
**human intercourse hitherto undreamed of ,**  
人类 交往 迄今为止 未曾预料到的 的 ,  
此后，一片混乱——各种想法、发现、对人类交往中各种可能性的预判，这些都是以前从未想象过的。

[wɜːr; wər]   [ˈmɑːrʃəld]   [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [kloʊz] [ˈʃɔːlɪf(ə)n]   [ˈʃəʊldər]   [tuː; tə]   [ˈʃəʊldər] .  
we   marshalled   round   her   in close formation   shoulder   to   shoulder .  
是   集结   圆形的   她   在   关闭   形成   肩膀   到   肩膀 .  
他们肩并肩地紧密地围在她周围。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] .  
**They** **only** **waited** .  
 他们 仅有的 等待 .

他们只是等待。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['ji:ldɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
An instant's yielding on her part , and they would be on to her ,  
 一个 即时 屈服 在 她 部分 , 和 他们 会 是 在 到 她 ,  
 ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn] ,  
crushing down and in ,  
 压碎 向下 和 在 ,  
 她稍稍松懈，他们就会扑上来，将她压倒在地。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breɪn] [ri:l] , [hɜːr; həɹ][maɪnd] [ˈstæɡər] [ˈʌndər] [ðər; ðəɹ] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈkraʊdɪd] [əˈsɔːlt] .  
making her brain reel , her mind stagger under their stifling crowded assault .  
 制作 她 脑 卷轴 , 她 头脑 错开 在下面 他们的 令人窒息 挤 突击 .

拥挤不堪的人群让她头晕目眩，精神恍惚。

" [gʊʊ] [bæk] [ænd; ɐnd] [rəʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [æt; ət] [wʌns] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɪm'pɪəriəs] .  
 " Go back and row , " she said , at once imploring and imperious .  
 " 去 后退 和 划 , " 她 说 , 在 一次 恳求 和 专横 .  
 "回去划船,"她说道, 语气既恳求又专横。

" [rɒʊ] ['kwɪkli] .  
 " **Row quickly** .  
 " 排 迅速地 .

快速划桨。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .  
I am very tired .  
 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ][,eɪ 'em][kaʊld] .  
**I am cold** .  
 我 是 寒冷的 .

我好冷。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] — [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] .  
I want to be at home — to be in my own place .  
 我 想 到 是 在 家 — 到 是 在 我的 自己的 地方 .  
 我想待在家里——待在自己的地方。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
" **CHAPTER VI**  
" 章 六年级

第六章

|                   |           |                    |                   |
|-------------------|-----------|--------------------|-------------------|
| [rɪ'kaʊntɪŋ]      | [æn; ən]  | [ə'stɔːnɪʃɪŋ]      | [ˌdepə'zɪʃn]      |
| <b>RECOUNTING</b> | <b>AN</b> | <b>ASTONISHING</b> | <b>DEPOSITION</b> |
| 重新计算              | 一个        | 惊人                 | 沉积                |

重述一份令人震惊的证词

[ tə'ri:sə ] [ 'bɪlsən ] [ 'bʌslɪd ] [ ʌp'sterz ] .  
**Theresa Bilson bustled upstairs** .  
 特蕾莎 比尔森 熙熙攘攘 楼上 .  
 特蕾莎·比尔森匆匆忙忙地上了楼。

[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈekstrə] [breɪk] ,  
**Barring the absence of the extra brake** ,  
禁止 这 缺席 的 这 额外的 制动 ;  
假设没有额外的刹车装置,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][naːt][biː; bi] [ˈsaːri] [sɪns] [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː]  
**which had caused — and for this she could not be sorry since didn't it**  
哪个 有 导致 — 和 为了 这 她 可以 不是 是 对不起 自从 没有 它  
[ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] " [ˈætɪtʊːd] " [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [rɪˈkælsɪtrənt] [eks] - [ˈpjuːp(ə)] ?  
**justify her " attitude " towards her recalcitrant ex - pupil ?**  
证明合法 她 " 态度 " 向 她 顽固的 前任 - 瞳孔 ?  
正是这件事导致了——为此她并不感到后悔，因为这难道不正是她对待桀骜不驯的前学生的“态度”的正当理由吗？

— [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] [ɪn][ˈtrænzɪt][tuː; tə][ænd; ənd][frəm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**— some inconvenient overcrowding in transit to and from the station** ,  
— 一些 不方便 过度拥挤 在 交通 到 和 从 这 车站 ;  
[ænd; ənd] [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ,  
**and barring the rain** ,  
和 禁止 这 雨 ;  
——往返车站的交通可能会有些拥挤，不太方便，而且，除非下雨，

[wɪtʃ] [set][ɪn] [brɪˈtwiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ əˈklɒk, əu- ] , [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [pæst]  
**which set in between five and six o'clock , the expedition to Harchester passed**  
哪个 放 在 之间 五 和 六 点钟 , 这 远征 到 - 通过了  
[ɔːf][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˈklaː] .  
**off with considerable éclat** .  
离开 和 大量 光辉 .  
这次前往哈切斯特的探险活动在五点到六点之间举行，进行得相当顺利。

[sʌtʃ] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wʌz; wəz][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [əˈpɪnjən] , [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪɡjəd] [kənˈspɪkjʊəsli]  
**Such , in any case , was Theresa's opinion , she herself having figured conspicuously**  
这样的 , 在 任何 案件 , 曾是 特蕾莎的 观点 , 她 她自己 拥有 想 显眼地  
[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] .  
**in the foreground** .  
在 这 前景 .  
无论如何，这就是特蕾莎的看法，而她本人也明显地站在了聚光灯下。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ðə; ði] [diːn] [peɪd] [hɜːr; hər] [kwat] [mɑːrkt] [əˈtenʃ(ə)n]  
**During the inspection of the Cathedral the Dean paid her quite marked attention**  
期间 这 检查 的 这 大教堂 这 院长 有薪酬的 她 相当 标记 注意力  
; [θæŋks] , [ɪn][pɑːrt] ,  
**; thanks , in part** ,  
; 谢谢 , 在 部分 ,  
在视察大教堂期间，院长对她给予了相当多的关注；部分原因是，

[tuː; tə][hɜːr; hər][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌɑːrkiəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]  
**to her historical and archaeological knowledge — of which she made the**  
到 她 历史 和 考古学 知识 — 的 哪个 她 制成 这  
[moʊst] ,  
**most** ,  
最多 ,  
凭借她丰富的历史和考古知识——其中她贡献最多——

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈverəti] [ˈfæməli] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]  
**and to her connection with the Verity family — of which she made the**  
和 到 她 联系 和 这 真理 家庭 — 的 哪个 她 制成 这  
[moʊst][ˈɔːlsəʊ] .  
**most also** .  
最多 还 .  
以及她与维里蒂家族的联系——她也充分利用了这种联系。

[ɪn] [prɪ'saɪslɪ] [wʌt] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [maɪt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd][oʊld]  
**In precisely what that connection might consist , the learned and timid old**  
在 恰恰 什么 那 联系 可能 由 , 这 学习 和 胆小 老的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,

这位博学而腼腆的老绅士，究竟想弄清楚这种联系究竟是什么，

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [def] [ænd; ənd] [ˈræðər] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [feɪld] [tuː; tə] [ˈgæðər] .  
**being very deaf and rather near - sighted , failed to gather .**  
存在 非常 聋 和 相当 靠近 - 目击者 , 失败的 到 收集 .

由于耳聋且近视，未能听清。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .  
**He determined , however , to be on the safe side .**  
他 决定 , 然而 , 到 是 在 这 安全的 边 .

但他还是决定谨慎行事。

" [ˈæʊər; ɑːr][ˈdʒiːniəl] [ɑːrtʃ'diːkən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['kɪnzməŋ] , [sɜːr]  
" **Our genial Archdeacon , he said , and his distinguished kinsman , Sir**  
" 我们的 和蔼可亲 副主教 , " 他 说 , " 和 他的 杰出的 亲属 , 先生  
“我们和蔼可亲的大主教,”他说,“还有他杰出的亲戚,爵士

[tʃɑːrlz] ?  
**Charles ?**  
查尔斯 ?

查尔斯?

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[jes] — [jes] — [ɪn'diːd] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['pleʒər] .  
**yes — yes — indeed — to be sure — with the greatest pleasure .**  
是的 — 是的 — 的确 — 到 是 当然 — 和 这 最 乐趣 .

是的——是的——的确——当然——非常乐意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [tə'riːsə] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
" **And he motioned the blushing Theresa to fall into step with him , and**  
" 和 他 示意 这 脸红 特蕾莎 到 落下 进入 步 和 他 , 和

[wɪð; wɪθ]  
**with**  
和

“他示意脸红的特蕾莎跟上他的步伐，然后.....”

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - , [æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prə'seɪʃ(ə)n] .  
**Dr . Horniblow , at the head of the Deadham procession .**  
博士 : - , 在 这 头 的 这 - 游行 .

霍尼布洛博士走在戴德姆游行队伍的最前面。

[ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [traɪ'ʌmfɪ] ['prɑːɡres] [ɪ'reɪdiːeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsənəs] [stɪl] ,  
**The afterglow of that triumphal progress irradiated her consciousness still ,**  
这 余辉 的 那 凯旋的 进步 辐照 她 意识 仍然 ,

那次凯旋的余晖仍然在她脑海中萦绕。

[wen] — [ˈæftər] [ di'pɒzɪtɪŋ ] [ðə; ði] [mɪs] - [ə'pɑːn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈdɔːrstep] ,  
**when — after depositing the Miss Minetts upon their own doorstep ,**  
什么时候 — 后 存款 这 错过 - 之上 他们的 自己的 家门口 ,

当——在把米内特小姐们送到她们家门口之后——

[wɪð; wɪθ][ˈpleɪf(ə)] [ləst] [wɜːrdz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [maɪld][dʒɔʊks][ænd; ənd] [ˈræliŋ] — [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɑːn] **with playful last words recalling the day's mild jokes and rallyings — she drove on** 和 顽皮的 最后的 字 回忆 这 天 温和的 笑话 和 集会 — 她 驾驶 在 [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsɑːmbər][ænd; ənd][moʊst] **to The Hard to find the household there in a state of sombre and most** 到 这 难的 到 寻找 这 家庭 那里 在 一个 状态 的 阴沉 和 最多 [ədˈmaɪəd] [kənˈfjuːz(ə)n] . **admired confusion** . 钦佩 困惑 .

她临别前还俏皮地回忆起当天轻松的玩笑和欢呼——然后开车前往哈德，发现那里的人们陷入了一种既悲伤又令人钦佩的困惑之中。

[ðʌs] [tuː; tə] [əˈraɪv] [hoʊm] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bæg][ʌv; əv] [nuːz] , **Thus to arrive home in possession of a fine bag of news** , 因此 到 到达 家 在 拥有 的 一个 美好的 包 的 消息 , 因此，他带着满满的好消息回到了家。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [æn; ən] [ɑːpəˈzi(ə)n] [ænd; ənd][fɑːr][ˈfaɪnər][bæg] [ˈredi] [əˈweɪtɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] **only to discover an opposition and far finer bag ready awaiting you may well** 仅有的 到 发现 一个 反对 和 远的 更精细 包 准备好 等待中 你 可能 出色地 [pruːv] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ] - [soʊld] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtempər] . **prove trying to the most high - souled and amiable of temper** . 证明 尝试 到 这 最多 高的 - 有灵魂的 和 可亲 的 脾气 . 然而，当你发现前方有更糟糕的情况发生时，即使是最宽容和蔼的人也可能难以接受。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪˈtwiːn] [səkˈses] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] , **By this time , between success and fatigue** , 经过 这 时间 , 之间 成功 和 疲劳 , 此时，在成功与疲惫之间，

[ təˈriːsə ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈdʒʌstli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈiːðər] [haɪ] - [soʊld] [ɔːr] [swiːt] [ˈtempərd] . **Theresa could not be justly described as either high - souled or sweet tempered** . 特蕾莎 可以 不是 是 公正地 描述 作为 任何一个 高的 - 有灵魂的 或者 甜的 淬火 . 特蕾莎既不能被恰当地描述为高尚的品格，也不能被描述为性情温和。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪnˈfleɪtɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [edʒ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈhɑːtli] [ɪnˈdɪgnənt] , **She was at once inflated and on edge , and consequently hotly indignant** , 她 曾是 在 一次 膨胀 和 在 边缘 , 和 最后 热 愤怒 , 她既兴奋又紧张，因此也义愤填膺。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌnˈfərɪst] [mɑːrtɪ] [ˈpɑːsəb(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][əˈpɑːn][hɜːr; hər] . **as though the unfairest march possible had been stolen upon her** . 作为 尽管 这 最不公平 行进 可能的 有 到过 被盗 之上 她 . 仿佛她被强加了最不公平的进军。

[ʃiː; ʃi] [ˈbʌsld] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] **She bustled upstairs , and crossing the landing turned into the schoolroom** 她 熙熙攘攘 楼上 , 和 过境 这 降落 转向 进入 这 教室 [ˈpæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [læmp] - [lɪt] [ˈvɪstə] , **passage — a long , lamp - lit vista** , 通道 — 一个 长的 , 灯 - 点燃 景色 , 她匆匆忙忙地上了楼，穿过楼梯平台，来到了教室走廊——一条长长的、灯光昏暗的走廊，视野开阔。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [tʃaɪˈniːz] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , **hung with old Chinese wall - paper , the running pattern of buds and flowers** , 悬挂 和 老的 中国人 墙 - 纸 , 这 跑步 图案 的 花蕾 和 花朵 , 墙上挂着古老的中国墙纸，上面是花蕾和花朵的图案。

[lɑːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] , [pɑːmz] , **large out of all proportion to the bridges , palms** , 大的 出去 的 全部 部分 到 这 桥梁 , 棕榈树 , 与桥梁、棕榈树相比，显得过大，比例失调。

[pə'gəʊdəz][ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [blu:] - [klæd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]  
**pagodas and groups of little purple and blue - clad men and women**  
宝塔 和 团体 的 小的 紫色的 和 蓝色的 - 覆膜 男人 和 女性  
[dɪ'spəʊzd] , [ɪn] [ˈdwaɪndlɪŋ] [pər'spektɪv] ,  
**disposed , in dwindling perspective ,**  
处置 , 在 逐渐减少 看法 ,  
宝塔和一群群身着紫色和蓝色长袍的男女零零散散地分布在远处, 渐渐消失在视野中。

[ə'pɑ:n][ɪts][wʌns] [waɪt] [ˈsɜ:rɪs] .  
**upon its once white surface .**  
之上 它是 一次 白色的 表面 .  
在其曾经洁白的表面上。

[hæf] - [wei] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ðer; ðər] [bæks] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈku:pər]  
**Half - way along the passage , their backs towards her , Mary and Mrs . Cooper**  
一半 - 方式 沿着 这 通道 , 他们的 背部 向 她 , 玛丽 和 太太 . 库珀  
, [ðə; ði] [kʊk] — [ə; eɪ] [fer] ,  
**, the cook — a fair ,**  
, 这 厨师 — 一个 公平的 ,  
走到走廊一半, 玛丽和库珀太太, 也就是厨娘, 背对着她——一个公平的,

[maɪld] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [kaʊ - [laɪk][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv][ˈæmp(ə)l] [ prə'pɔ:ʃəns ] — [stʊd]  
**mild middle - aged , and cow - like person , of ample proportions — stood**  
温和的 中间 - 老年人 , 和 奶牛 - 喜欢 人 , 的 充足 比例 — 站立  
[kən'və:sɪŋ] [ɪn] [ˈsmʌðəd] [tuʊnz] .  
**conversing in smothered tones .**  
对话 在 窒息 音调 .  
一位身材丰满、体态像牛一样的温和的中年人站在那里, 用低沉的声音交谈着。

" [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪˈli:f] [ˈhi:z] [bɪn] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ˈenihaʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈgesɪz] ,  
" **And it's my belief he's been and told her , or anyhow that she guesses ,**  
" 和 它是 我的 信仰 他是 到过 和 讲述 她 , 或者 无论如何 那 她 猜测 ,  
“而且我相信他已经告诉过她了, 或者至少她猜到了。”

[pɔ:r] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] [hændz] , [lə'mentɪd] .  
**pore dear young lady , " the latter , with upraised hands , lamented .**  
孔隙 亲爱的 年轻的 女士 , " 这 后者 , 和 抬起 双手 , 哀叹 .  
“可怜的年轻女子,”后者举起双手, 哀叹道。

[ tə'ri:sə ] [dʒʌst] [kɔ:t] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] .  
**Theresa just caught these strange words .**  
特蕾莎 只是 捕捉 这些 奇怪的 字 .  
特蕾莎刚刚听到这些奇怪的词语。

[kɔ:t] [tu:] , [ˈmeri:z] [ˈhɜ:rid] [rɪ'dʒʊɪndər] — " [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈku:pər] ,  
**Caught too , Mary's hurried rejoinder — " For mercy's sake , Mrs . Cooper ,**  
捕捉 也 , 玛丽的 慌忙 回复 — " 为了 怜悯的 清酒 , 太太 . 库珀 ,  
玛丽也脱口而出, 匆忙反驳道: “看在上帝的份上, 库珀太太,

[nɑ:t][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] " — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] ,  
**not a hint of that to any living soul " — before the two women ,**  
不是 一个 暗示 的 那 到 任何 活的 灵魂 " — 前 这 二 女性 ,  
“对任何一个活着的人来说, 这都不是一丝一毫的怀疑。”——在两位女士面前

[ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [ˈpætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈentri] , [tɜ:rnd]  
**sensible of the swish and patter of her self - important entry , turned**  
明智的 的 这 嗖嗖 和 语调 的 她 自己 - 重要的 入口 , 转向  
[ænd; ənd] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] ,  
**and moved forward to meet ,**  
和 已搬 向前 到 见面 ,  
察觉到她趾高气扬地走进来的脚步声和轻快的节奏, 便转身上前迎了上去。

[ɔːr] — [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ? — [tuː; tə] [ɪntər'sept] [hɜːr; hər] .

**or — could it be ? — to intercept her .**  
或者 — 可以 它 是 ? — 到 截距 她 .

或者——会不会是？——去拦截她。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['kuːpəz] [keɪs] [ʌv; əv] ['slɑːpi] ,

**Their faces bore a singular expression , in Mrs . Cooper's case of sloppy ,**  
他们的 面孔 钻孔 一个 单数 表达 , 在 太太 . 库珀的 案件 的 邋遢 ,

她们脸上都带着一种奇特的表情，库珀太太的表情是邋遢的。

[ɪn] ['məriːz] [ʌv; əv][stɜːrn] [jet] ['vɪvɪd][ə'lɑːrm] .

**in Mary's of stern yet vivid alarm .**  
在 玛丽的 的 船尾 然而 生动 警报 .

玛丽的神情既严厉又生动，充满了惊恐。

['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['griːvəns] , [mɪs] ['bɪlsən][kʊd; kəd]

**Deeply engaged though she was with her private grievance , Miss Bilson could**  
深 已订婚的 尽管 她 曾是 和 她 私人的 不满 , 错过 比尔森 可以

[nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðɪs] .

**not but observe this .**  
不是 但 观察 这 .

尽管比尔森小姐正沉浸在自己的私人恩怨中，但她还是忍不住注意到了这一点。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] .

**It made her nervous .**  
它 制成 她 紧张的 .

这让她感到紧张。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ][.ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

**" What is the meaning , " she began , her voice shrill with agitation ,**  
" 什么 是 这 意义 , " 她 开始 , 她 嗓音 尖锐 和 搅动 ,

“这是什么意思？”她开口问道，声音因激动而变得尖锐。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['stɔːrɪ] [ə'baʊt] [mɪs] [də'mɑːrəs] [wɪtʃ] ['lɔːrə] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][em 'iː] ?

**" of the extraordinary story about Miss Damaris which Laura reports to me ?**  
" 的 这 非凡的 故事 关于 错过 达玛里斯 哪个 劳拉 报告 到 我 ?

“劳拉向我讲述的关于达玛丽丝小姐的非凡故事？”

['sʌmwʌn] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔːlt] . "

**Someone is evidently very much in fault . "**  
某人 是 显然 非常 很多 在 过错 . "

显然有人负有很大责任。

" [pliːz] [dəʊnt] [spiːk] [kwaɪt][soʊ][laʊd] , [mɪs] , " ['merɪ] ['fɜːrmlɪ] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] .

**" Please don't speak quite so loud , Miss , " Mary firmly admonished her .**  
" 请 不 说话 相当 所以 大声 , 错过 , " 玛丽 牢牢 告诫 她 .

“小姐，请不要这么大声说话。”玛丽严厉地告诫她。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt] [mɪs] [də'mɑːrəs][ˈkwaɪətɪd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [raʊzd] [ʌp] [ə'gen] ,

**" I've just got Miss Damaris quieted off to sleep , and if she's roused up again ,**  
" 我已经 只是 得到 错过 达玛里斯 安静 离开 到 睡觉 , 和 如果 她是 唤醒 向上 再次 ,

“我好不容易才哄达玛丽斯小姐睡着，如果她又被吵醒了，

[aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪnt] ['hæpən] . "

**I won't answer for what mayn't happen . "**  
我 惯于 回答 为了 什么 可能不会 发生 . "

我不会为可能不会发生的事情负责。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

**" But what has happened ?**  
" 但 什么 有 发生 ?

“但是到底发生了什么？”



[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] , " [tə'ri:sə] [dɪ'klerd] , [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ə'fens] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .  
**I insist upon knowing , " Theresa declared , in growing offence and agitation .**  
我 坚持 之上 会心 , " 特蕾莎 声明 , 在 生长 罪行 和 搅动 .

“我一定要知道,”特蕾莎越来越生气和激动地宣称。

" [ɑ:] ! [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wi; wi][fʊd; ʃəd][bi; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tu; tə][hæv; həv][ju; jʊ] [tel] [ju: 'es] ,  
" **Ah ! that's just what we should be thankful enough to have you tell us ,**  
" 啊 ! 那就是 只是 什么 我们 应该 是 感恩 足够的 到 有 你 告诉 我们 ,  
[mɪs] ,  
**Miss ,**  
错过 ,

“啊！小姐，我们真应该感谢你告诉我们这些。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈku:pər] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ˈemfəsis] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈprəʊnaʊnz]  
" **Mrs . Cooper chimed in with heavy and reproachful emphasis upon the pronouns**  
" 太太 . 库珀 齐声说道 在 和 重的 和 责备的 强调 之上 这 代词  
.  
:  
.

库珀太太插话道，语气沉重而责备地强调了代词的使用。

[tu; tə][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [kaʊ - [laɪk] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] .

**To even the mild and cow - like revenge is sweet .**  
到 甚至 这 温和的 和 奶牛 - 喜欢 复仇 是 甜的 .

即使是像牛一样温顺的复仇也是甜蜜的。

[ðoʊ] [ˈɑ:nɪstli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [skerd] ,  
**Though honestly distressed and scared ,**  
尽管 诚实地 苦恼 和 害怕的 ,

虽然内心感到痛苦和害怕，

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst][ kən'səʊlɪŋ ] [kən'vɪkʃn] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]  
**the speaker entertained a most consoling conviction she was at this moment**  
这 扬声器 娱乐 一个 最多 安慰 定罪 她 曾是 在 这 片刻  
[ˈgetɪŋ] [ɪ:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [tə'ri:sə] [ˈbɪlsən][ænd; ənd] [ˈkleɪvərli] [ˈpeɪɪŋ] [ɔ:f][oʊld] [skɔ:rz] .  
**getting even with Theresa Bilson and cleverly paying off old scores .**  
获得 甚至 和 特蕾莎 比尔森 和 巧妙地 付费 离开 老的 得分 .

说话者心中怀着一种令人欣慰的信念，那就是她此刻正在报复特蕾莎·比尔森，巧妙地偿还过去的恩怨。

" [ðə; ði] [pɔ:r] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [deθ] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɔ:t] ,  
" **The pore dear young lady's caught her death as likely as not ,**  
" 这 孔隙 亲爱的 年轻的 女士的 捕捉 她 死亡 作为 可能 作为 不是 ,

“这位可怜的年轻女士很可能已经去世了。”

[aʊt] [ðer; ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði] [wet] ,  
**out there across the river in the wet ,**  
出去 那里 穿过 这 河 在 这 湿的 ,

在河对岸潮湿的水域里，

[let] [ə'loʊn] [sʌm; səm] [ˈsni:kɪŋ] [ˈræskl] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:z] .  
**let alone some sneaking rascal making off with her stockings and shoes .**  
让 独自的 一些 鬼鬼祟祟 恶棍 制作 离开 和 她 长筒袜 和 鞋 .

更别提哪个偷偷摸摸的家伙偷走了她的丝袜和鞋子了。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈneɪkɪd] [fi:t] , [ɔ:l] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt]  
**When I saw her little naked feet , all blue with the cold , it made my heart**  
什么时候 我 锯 她 小的 裸 脚 , 全部蓝色的 和 这 寒冷的 , 它 制成 我的 心  
[bli:d] ,  
**bleed ,**  
流血 ,

当我看到她那双冻得发青的小光脚时，我的心都碎了。

[ˈregjələrlɪ] [bli:d] , [aɪ ˈti:][did] .  
**regularly bleed , it did .**  
经常 流血 , 它 做过 .

它确实经常出血。

[aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [gɪv] [θæŋks] [hɜ:r; həɹ][ ˈnænə ] , [pɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:tsn] ,  
**I could only give thanks her Nanna , pore Mrs . Watson ,**  
我 可以 仅有的 给 谢谢 她 奶奶 , 孔隙 太太 . 沃森 ,

我只能感谢她的奶奶，可怜的沃森太太。

[hu:] [ˈwə:ʃɪp] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [mɪs] [dəˈmɑ:rəs][tra:d][ɑ:n] , [wʌz; wəz] [spɜrd] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:]  
**who worshipped the very ground Miss Damaris trod on , was spared living to see**  
WHO 崇拜 这 非常 地面 错过 达玛里斯 践踏 在 , 曾是 幸存 活的 到 看  
[ðæt] [əˈflɪktɪŋ] [saɪt] .  
**that afflicting sight .**  
那 折磨 视线 .

那些崇拜达玛里斯小姐所踏足的每一寸土地的人，幸免于目睹那令人痛心的景象。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] — [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]  
" **Then with a change of tone exasperating — as it was designed to be**  
" 然后 和 一个 改变 的 语气 可气 — 作为 它 曾是 设计 到 是  
— [tu:; tə][wʌn] , [æt; ət] [li:st] ,  
**— to one , at least ,**  
— 到 — , 在 至少 ,

然后语气突然变得令人恼火——正如预期的那样——至少对一个人而言，

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhɪrər] , [ʃi:; ʃɪ] [ædɪd] :  
**of her hearers , she added :**  
的 她 听众 , 她 额外 :

她对听众们补充道：

" [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [su:p] [ˈredi] [əˈgenst] [mɪs] [dəˈmɑ:rəs] [weɪks] , [ˈmeri] , [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd]  
" **I'll have that soup ready against Miss Damaris wakes , Mary , in case she should**  
" 患病的 有 那 汤 准备好 反对 错过 达玛里斯 醒来 , 玛丽 , 在 案件 她 应该  
[ˈfænsɪ][aɪ ˈti:] .  
**fancy it .**  
想要 它 .

“玛丽，我会在达玛里斯小姐醒来时把那碗汤准备好，以防她想喝。”

[dʒʌst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [aɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp][maɪˈself] .  
**Just touch the bell , will you , and I'll bring it up myself .**  
只是 触碰 这 钟 , 将要 你 , 和 患病的 带来 它 向上 我 .

你只要碰一下铃铛，我就会亲自把它叫上来。

[ɪts] [nɑ:t][ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ˈpraɪŋ] .  
**It's not suitable to give either of the girls a chance for prying .**  
它是 不是 合适的 到 给 任何一个 的 这 女孩们 一个 机会 为了 窥探 .

不应该给这两个女孩任何窥探的机会。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [di:l] [tu:] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] .  
**They're a deal too curious as it is .**  
它们是 一个 交易 也 好奇的 作为 它 是 .

这笔交易本身就非常蹊跷。

[ænd; ænd][aɪm][ˈoʊnli] [tu:] [pli:zd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tɜ:rn][ænd; ænd][tɜ:rn] [əˈbaʊt] , [æz; əz][aɪ]  
**And I'm only too pleased to watch with you , turn and turn about , as I**  
和 我是 仅有的 也 高兴 到 手表 和 你 , 转动 和 转动 关于 , 作为 我  
[toʊld][ju:; jʊ] ,  
**told you ,**  
讲述 你 ,

我非常乐意和你一起观看，就像我告诉过你的那样，转来转去。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][rest] .  
**whenever you feel to require a rest** .  
每当 你 感觉 到 要求 一个 休息 .

当你感到需要休息的时候。

[ˈlɪzi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ˈenihaʊ] — [ɪk'sept] [wɒts] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [mɪs]  
**Lizzie will have to see to the cooking anyhow — except what's wanted for Miss**  
莉齐 将要 有 到 看 到 这 烹饪 无论如何 — 除了 是什么 通缉 为了 错过  
[də'mɑ:rəs] .  
**Damaris** .  
达玛里斯 .

无论如何，莉齐都得负责做饭——除了达玛里斯小姐要吃的那些。

[aɪ] [ˈkudnt] [pʊt][maɪ][maɪnd][ˈɪntu:] [ˈkɪtʃɪn] [wɜ:rk][tu:; tə] - [naɪt] , [na:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪd] [ˌem 'i:] ['evər][soʊ]  
**I couldn't put my mind into kitchen work to - night , not if you paid me ever so**  
我 不能 放 我的 头脑 进入 厨房 工作 到 - 夜晚 , 不是 如果 你 有薪酬的 我 曾经 所以  
.  
.  
.

今晚我根本没心思做厨房里的活，就算你付钱给我，我也不会干。

" [ænd; ənd][ɑ:n][la:rdʒ] [flæt] [fi:t] [ʃi:; ji] [mu:vɔd] [ə'weɪ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [bæk] - ['sterkɪs] ,  
" **And on large flat feet she moved away towards the back - staircase** ,  
" 和 在 大的 平坦的 脚 她 已搬 离开 向 这 后退 - 楼梯 ,  
她迈着宽大的平底脚，朝后楼梯走去。

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**leading down to the offices from the far end of the passage** ,  
领导 向下 到 这 办公室 从 这 远的 结尾 的 这 通道 ,  
从走廊尽头通往办公室的路，

[ˈli:vɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈpeɪstri] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] [kloʊvz] .  
**leaving an odour of pastry behind her and of cloves** .  
离开 一个 气味 的 糕点 在后面 她 和 的 丁香 .  
她身后留下糕点和丁香的香味。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [brɪŋ] , [ɑ:] ! [daɪ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz]  
" **To think of what to - morrow may bring , ah ! dear me , she murmured as**  
" 到 思考 的 什么 到 - 明天 可能 带来 , 啊 ! 亲爱的 我 , " 她 低声说道 作为  
[ʃi:; ji] [went] .  
**she went** .  
她 去 .

“一想到明天会发生什么，唉！我的天哪，”她边走边喃喃自语。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] [wɪt] [ɪ'mɪ:diətli] ['fa:lʊd] [tə'ri:sə] ['bɪlsən] [bɑ:kst] [ðə; ði]  
**During the ten minutes or so which immediately followed Theresa Bilson boxed the**  
期间 这 十 分钟 或者 所以 哪个 立即地 随后 特蕾莎 比尔森 盒装 这  
[ˈkʌmpəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [sen'seɪʒənz] ,  
**compass in respect of sensations** ,  
罗盘 在 尊重 的 感觉 ,

在随后的十分钟左右的时间里，特蕾莎·比尔森在感觉方面达到了巅峰。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['noʊtɪd] , [ɪn'veriəbli] ['kwɪvərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] —  
**the needle , as may be noted , invariably quivering back to the same point —**  
这 针 , 作为 可能 是 著名的 , 总是 颤抖 后退 到 这 相同的 观点 —  
[ˈneɪmli] , [ˈraɪtʃəs] [ˈæŋgər] [ə'genst] [də'mɑ:rəs] .  
**namely , righteous anger against Damaris** .  
即 , 正义 愤怒 反对 达玛里斯 .

可以注意到，指针总是颤抖着回到同一个点——即对达玛里斯的义愤。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][na:t] [ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['meɪdnz] [ɪm'pə:viəsnis] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]  
**For was not that high - spirited maiden's imperviousness to influence and**  
为了 曾是 不是 那 高的 - 精神抖擞 少女的 不透水 到 影响 和  
[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ə'θɔ:reɪti] — [hɜ:r; hər] , [tɜ:'i:səz, tɜ:'eɪsəz] ,  
**defiance of authority — her , Theresa's ,**  
蔑视 的 权威 — 她 , 特蕾莎的 ,  
难道不是那位桀骜不驯的少女——特蕾莎——不受任何影响、蔑视权威的性格吗？

['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'θɔ:reɪti] — [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [kɑ:mplɪ'keɪ](ə)n] ?  
**influence and authority — the mainspring of all this disastrous complication ?**  
影响 和 权威 — 这 主发条 的 全部 这 灾难性的 并发症 ？  
影响力和权威——这一切灾难性复杂局面的根源？  
[ tə'ri:sə ] [faʊnd][,aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [soʊ] ,  
**Theresa found it convenient to believe so ,**  
特蕾莎 成立 它 方便的 到 相信 所以 ,  
特蕾莎觉得这样想很方便。

[ænd; ənd] [wɪp] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][ɔ:lmoʊst]['fræntɪk] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [ɪn] [ðæt] [bɪ'li:f] .  
**and whip herself up to almost frantic determination in that belief .**  
和 鞭 她自己 向上 到 几乎 疯狂的 决心 在 那 信仰 .  
她对自己的信念充满了近乎疯狂的坚定。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .  
**It was so perfectly clear .**  
它 曾是 所以 完美 清除 .  
一切都那么清晰。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [klɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rmənt] , ['meri] , ['eɪvɪdəntli] [dɪd][na:t] [ʃer] [hɜ:r; hər]  
**All the more clear because her informant , Mary , evidently did not share her**  
全部 这 更多的 清除 因为 她 线人 , 玛丽 , 显然 做过 不是 分享 她  
[bɪ'li:f] .  
**belief .**  
信仰 .  
这一点就更加清楚了，因为她的线人玛丽显然并不认同她的观点。

['meri:z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] [moʊst] [vek'seɪʃəs] [trænzæk'ʃənz] [bɪ'treɪd] ['pɑ:tɪzənʃɪp] [ænd; ənd]  
**Mary's account of to - day's most vexatious transactions betrayed partizanship and**  
玛丽的 帐户 的 到 - 天 最多 令人烦恼的 交易 背叛 党派政治 和  
['predʒədɪs] ,  
**prejudice ,**  
偏见 ,  
玛丽对今天最令人恼火的交易的描述暴露了她的党派偏见和歧视。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'edʒuketɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,  
**such as might be expected from an uneducated person ,**  
这样的 作为 可能 是 预期的 从 一个 未受过教育 人 ,  
就像一个没受过教育的人可能会做的那样，

[ɔ:fərəɪŋ] — [æz; əz] [ tə'ri:sə ] [ə'ʊrd] [hɜ:r'self] — [ə; eɪ][pɜ:rt(ə)nənt][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz]  
**offering — as Theresa assured herself — a pertinent example of the workings**  
提供 — 作为 特蕾莎 保证 她自己 — 一个 相关 例子 的 这 运作  
[ʌv; əv] " [ðə; ði][sɜ:rvənt][maɪnd] .  
**of " the servant mind .**  
的 " 这 仆人 头脑 .  
特蕾莎向自己保证，这提供了一个恰当的例子，说明“仆人式思维”是如何运作的。

" [,nevərðə'les] [ʌn'i:zi] [sə'spɪʃ(ə)n] ['dɔ:gɪd] [hɜ:r; hər] ,  
" **Nevertheless uneasy suspicion dogged her ,**  
" 尽管如此 不安 怀疑 顽强 她 ,  
然而，不安的怀疑始终萦绕在她心头。

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [ðoʊ] [ˌʌnˈfɔ:mɪjleɪtɪd] [dred] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] — [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər]  
**a haunting though unformulated dread that other persons — one person above all others**  
一个 令人难忘 尽管 未定型的 恐惧 那 其他 人 — — 人 多于 全部 其他的  
— [maɪt] [ɪnˈdɔ:rs] [ˈmeri:z] [ˈpredʒʊdisɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ,  
**— might endorse Mary's prejudices rather than her own ,**  
— 可能 认可 玛丽的 偏见 相当 比 她 自己的 ,  
一种挥之不去的、难以言喻的恐惧，害怕其他人——尤其是某个人——会赞同玛丽的偏见，而不是她自己的偏见。

[soʊ] [ˈri:z(ə)nəbli] [beɪst] , [kənˈvɪkʃn] .  
**so reasonably based , conviction .**  
所以 合理 基于 , 定罪 .

因此，有合理的依据，定罪。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [pætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə] [dɪˈpend] [ɑ:n] ,  
**" If only Mr . Patch had been in there'd have been somebody to depend on ,**  
" 如果 仅有的 先生 : 修补 有 到过 在 那里 有 到过 某人 到 依赖 在 ,  
“如果帕奇先生在的话，那里就有人可以依靠了。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [təʊld][hɜ:r; hər] , [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [sɜ:rtʃ] [ˈæftər] [ˈvæniʃt] [dəˈmɑ:rəs] .  
**" the woman told her , recounting the anxious search after vanished Damaris .**  
" 这 女士 讲述 她 , 重新计算 这 焦虑的 搜索 后 消失了 达玛里斯 .  
“那名女子告诉她，在达玛里斯失踪后，她们焦急地寻找她。

" [bʌt; bət] [ˈhi:d] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**" But he'd driven into Marychurch of course ,**  
" 但 他会 驱动 进入 - 的 课程 ,

但他当然是开车去了玛丽教堂。

[ˈsta:tɪŋ ] [ˈevər][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rsɪz] [hi:; hi][hæd; həd][jɔ:; jər][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][kɔ:l]  
**starting ever so early because of the parcels he had your orders to call**  
开始 曾经 所以 早期的 因为 的 这 包裹 他 有 你的 订单 到 称呼  
[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ʃɑ:ps] ,  
**for at the several shops ,**  
为了 在 这 一些 商店 ,  
他一大早就开始工作，因为他要去好几家店打电话取你订购的包裹。

[brɪˈfɔ:r] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .  
**before meeting the train .**  
前 会议 这 火车 .

在赶火车之前。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [hæd; həd] [left] [wɜ:rk][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ;  
**And the gardeners had left work on account of the wet ;**  
和 这 园丁 有 左边 工作 在 帐户 的 这 湿的 ;

由于下雨，园丁们都停工了；

[soʊ] [wi:d] [ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [send] [tu:; tə] [merk] [ɪnˈkwærɪz] [ˈeniwər] [ɪkˈsept] [təʊlɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt]  
**so we'd nobody to send to make enquiries anywhere except Tolling , and that**  
所以 我们会 无人 到 发送 到 制作 查询 任何地方 除了 收费 , 和 那  
[ˈfeðər] - [hed] [ˈælfred] ,  
**feather - head Alfred ,**  
羽毛 - 头 阿尔弗雷德 ,

所以除了托林和那个笨蛋阿尔弗雷德之外，我们没有其他人可以派去其他地方打听消息。

[hu:] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [trʌst] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aʊt][ʌv; əv][jɔ:; jər] [saɪt] .  
**who you can't trust half a minute out of your sight .**  
WHO 你 不能 相信 一半 一个 分钟 出去 的 你的 视线 .

你连半分钟都不能信任的人，哪怕离开你的视线。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnærətɪv] [ænd; ænd] [merd] [ə; eɪ] [mu:v] ,  
**" Here she paused in her narrative and made a move ,**  
" 这里 她 暂停 在 她 叙述 和 制成 一个 移动 ,

“说到这里，她停顿了一下，然后做了个动作，

[ə'drɔɪtli] [ˈdraɪvɪŋ] [tə'ri:sə] [ˈbɪlsən] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hær] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,  
**adroitly driving Theresa Bilson before her out on to the landing** ,  
巧妙地 驾驶 特蕾莎 比尔森 前 她 出去 在 到 这 降落 ,  
她巧妙地驾车带着特蕾莎·比尔森走在前面，来到了楼梯平台上。

[ðʌs] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [brɪ'twi:n] [ðæt] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈspɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**thus putting a greater distance between that tormented spinster and the**  
因此 推杆 一个 更大的 距离 之间 那 饱受折磨 单身女子 和 这  
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [də'mɑ:rəs] - [bed] - [ˈtʃeɪmbər] .  
**neighbourhood of Damaris ' bed - chamber** .  
邻里 的 达玛里斯 - 床 - 房间 .  
这样就拉开了那位饱受折磨的老处女与达玛里斯卧室附近的距离。

[hɜ:r; hær] [ˈhænsəm] [braʊn] [aɪz] [held] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz]  
**Her handsome brown eyes held the light of battle and her colour was**  
她 英俊的 棕色的 眼睛 握住 这 光 的 战斗 和 她 颜色 曾是  
[haɪ] .  
**high** .  
高的 .  
她那双漂亮的棕色眼睛里闪烁着战斗的光芒，脸色红润。

[ʃi:; ji] [ˈstreɪtnd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈstændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [ster] - [hed] ,  
**She straightened a chair , standing against the wall at the stair - head** ,  
她 拉直 一个 椅子 , 常设 反对 这 墙 在 这 楼梯 - 头 ,  
她扶正了椅子，靠在楼梯口的墙上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈni:tli] [prə'feʃən(ə)] [hænd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .  
**with a neatly professional hand in passing** .  
和 一个 整齐地 专业的 手 在 通过 .  
用干净利落的专业笔迹顺手牵手。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈku:pər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [waɪld] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**" Mrs . Cooper and I were fairly wild waiting down on the sea - wall with the**  
" 太太 . 库珀 和 我 是 相当 荒野 等待 向下 在 这 海 - 墙 和 这  
[ˈlæntərn] ,  
**lantern** ,  
灯笼 ,  
“库珀太太和我当时在海堤上提着灯笼等着，真是相当疯狂。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] [ænd; ənd] — [wɜ:rs] , — [wen] " — [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət] [hɜ:r; hær]  
**thinking of drowning and — worse , — when " — she glanced sharply at her**  
思维 的 溺水 和 — 更糟 , — 什么时候 " — 她 瞥了一眼 尖锐地 在 她  
[kəm'pænjən] [ænd; ənd] ,  
**companion and** ,  
伴侣 和 ,  
想到溺水，更糟糕的是，当她猛地瞥了一眼同伴时，

[ˈlaʊərɪŋ] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] — "  
**lowering her eyes altered the position of the chair by a couple of inches — "**  
降低 她 眼睛 已修改 这 位置 的 这 椅子 经过 一个 夫妻 的 英寸 — "  
[wen] [ˈkæptɪn] - [boʊt] [keɪm] [ʌp] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈkæərɪd] [mɪs]  
**when Captain Faircloth's boat came up beside the breakwater and he carried Miss**  
什么时候 队长 - 船 来了 向上 旁 这 防波堤 和 他 携带 错过  
[də'mɑ:rəs] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] . "  
**Damaris ashore and across the garden** . "  
达玛里斯 岸上 和 穿过 这 花园 . "  
她垂下眼帘，椅子的位置也随之移动了几英寸——“费尔克洛斯船长的船靠岸，他把达玛丽斯小姐抬上岸，穿过花园。”

" [sta:p] " — [tə'ri:sə] [brook] [ɪn] — " [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊ] [ju:; jʊ] .  
**" Stop " — Theresa broke in — " I do not follow you** .  
" 停止 " — 特蕾莎 打破 在 — " 我 做 不是 跟随 你 .  
“住手，”特蕾莎打断道，“我不听你的。”

[ˈfɜːkləθ] , [ˈkæptɪn] [ˈfɜːkləθ] ?  
**Faircloth , Captain Faircloth ?**  
费尔克洛斯 , 队长 费尔克洛斯 ?

费尔克洛斯, 费尔克洛斯船长?

[juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] [ˈɜːrniːstli] [hoʊp] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs]  
**You are not , I earnestly hope , speaking of the owner of that low public - house**  
你 是 不是 , 我 切实 希望 , 请讲 的 这 所有者 的 那 低的 民众 - 房子  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ? "  
**on the island ? "**  
在 这 岛 ? "

我真心希望, 您说的不是岛上那家简陋酒馆的老板吧?

" [jes] — [hɪm; ɪm] , " [ˈmeri] [rɪˈtʊːrnd] [ˈgrɪmli] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [stɪl] [ˈloʊə-d] .  
" **Yes — him , " Mary returned grimly , her eyes still lowered .**  
" 是的 — 他 , " 玛丽 返回 阴沉地 , 她 眼睛 仍然 降低 .

“是的——是他,”玛丽神情严肃地回答, 眼睛仍然低垂着。

" [ænd; ænd][duː][juː; jɒ] [miːn] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈkærid] [mɪs] [dəˈmɑːrəs]  
" **And do you mean me to understand that this young man carried Miss Damaris**  
" 和 做 你 意思是 我 到 理解 那 这 年轻的 男人 携带 错过 达玛里斯  
— [ˈæktʃuəli] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ] " — [mɪs] [ˈbɪlsən] [tʃoʊkt] [ænd; ænd] [klɪrd] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**— actually carried her " — Miss Bilson choked and cleared her throat with a**  
— 实际上 携带 她 " — 错过 比尔森 窒息 和 已清除 她 喉 和 一个  
[ˈfuːliʃ] [ˈlɪt(ə)] [kraʊɪŋ] [saʊnd] — " [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn][hɪz; ɪz]  
**foolish little crowing sound — " carried her all the way into the house — in his**  
愚蠢 小的 鸣叫 声音 — " 携带 她 全部 这 方式 进入 这 房子 — 在 他的  
[ɑːrmz] ? "  
**arms ? "**  
武器 ? "

“你的意思是说, 这位年轻人抱着达玛丽斯小姐——真的是抱着她”——比尔森小姐哽咽着, 清了清嗓子, 发出了一声愚蠢的啼叫——“把她一路抱进了屋子里?”

" [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [mɪs] . [haʊ] [els] [wʊd] [juː; jɒ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] ? —  
" **Yes , in his arms , Miss . How else would you have had him carry her ? —**  
" 是的 , 在 他的 武器 , 错过 . 如何 别的 会 你 有 — 有 — 他 携带 她 ? —  
[ænd; ænd] ,  
**And ,**  
和 ,

“是的, 小姐, 在他怀里。不然您还想让他怎么抱她呢? ——而且,

[æz; əz][ˈdʒent(ə)] [ænd; ænd] [ˈkerf(ə)] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] ,  
**as gentle and careful as any woman could ,**  
作为 温和的 和 小心 作为 任何 女士 可以 ,  
像任何女人一样温柔细心

[tuː] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [raɪt] [ˈʌpˈsterz] [hɪr] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈbiːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [æz; əz]  
**too — into the house and right upstairs here " — pointing along the passage as**  
也 — 进入 这 房子 和 正确的 楼上 这里 " — 指向 沿着 这 通道 作为  
[ɪf] [ˈverɪtəbli] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wʌns] [mɔːr] — " [ænd; ænd][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .  
**if veritably beholding the scene once more — " and into her own bedroom .**  
如果 确实 凝视 这 场景 一次 更多的 — " 和 进入 她 自己的 卧室 .  
"  
"  
"

“也——进屋, 然后就上楼来”——他指着走廊, 仿佛真的又看到了这一幕——“然后进入她自己的卧室。”

" [haʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] .  
" **How shocking .**  
" 如何 令人震惊 .

太令人震惊了。

[həʊ] [ɪk'stri:mli] [ɪm'prɑ:pər] !  
**How extremely improper !**  
如何 极其 不当 !

太不合适了！

" [tə'ri:sə] [bi:t] [hɜ:r; həɹ][fæt][ˈlɪt(ə)l][hændz] [hɪ'steri:kli] [tə'geðər] .  
" **Theresa beat her fat little hands hysterically together .**  
" 特蕾莎 打 她 胖的 小的 双手 歇斯底里地 一起 .  
“特蕾莎歇斯底里地拍打着她那胖乎乎的小手。”

[ʃiː; ʃi] ['kreditɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][i'məʊənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preɪzwɜ:rðɪ] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ;  
**She credited herself with emotions of the most praiseworthy and purest ;**  
她 已认可 她自己 和 情绪 的 这 最多 值得称赞 和 最纯净的 ;  
她认为自己拥有最值得称赞、最纯洁的情感；

[ɪgnərənt] [ðæt][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kɒndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜ:r; həɹ] [prə'vəukt] [əb'skjʊr] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒeləsiːz] ,  
**ignorant that the picture conjured up before her provoked obscure physical jealousies ,**  
无知 那 这 图片 召唤 向上 前 她 挑衅 朦胧 身体的 嫉妒 ,  
她浑然不知，眼前这幅画面在她心中激起了难以言喻的生理嫉妒。

[əb'skjʊr] [ 'stəːrɪŋz ] [ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ['pæʃ(ə)n] .  
**obscure stirrings of latent unsatisfied passion .**  
朦胧 搅拌 的 潜 不满意 热情 .  
潜藏的、未被满足的激情隐隐涌动。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈʊrli] , [dɪd][ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] ['kwɪvər] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [fɪkst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][moʊst]  
**More than ever , surely , did the needle quiver back to that fixed point of most**  
更多的 比 曾经 , 一定 , 做过 这 针 颤动 后退 到 那 固定的 观点 的 最多  
[ˈraɪtʃəs] [ˈæŋɡər] .  
**righteous anger .**  
正义 愤怒 .  
毫无疑问，指针比以往任何时候都更加剧烈地颤抖着回到了那最义愤填膺的固定点。

" [sʌt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ['kænaɪt][hæv; həv] [bɪn] ['nesəserɪ] .  
" **Such — such a proceeding cannot have been necessary .**  
" 这样的 — 这样的 一个 进行中 不能 有 到过 必要的 .  
“这样的程序——这样的程序是没有必要的。”

[aɪ 'tiː] [ɔːt] [naɪt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] .  
**It ought not to have been permitted .**  
它 应该 不是 到 有 到过 允许 .  
这根本就不应该被允许。

[waɪ] [dɪd][naɪt] [mɪs] [də'mɑːrəs] [wɔːk] ? " **Why did not Miss Damaris walk ?** "  
为什么 做过 不是 错过 达玛里斯 走 ? "  
达玛丽斯小姐为什么不走路呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,  
" **Because she was in a dead faint ,**  
" 因为 她 曾是 在 一个 死的 头晕的 ,  
因为她当时已经昏迷不醒了。

[ænd; ənd] [wiːd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] . " **and we'd all the trouble in life to bring her round .** " "  
和 我们会 全部 这 麻烦 在 生活 到 带来 她 圆形的 . " "  
我们费尽心思才把她弄明白。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] ['næstɪli] .  
" **Indeed , " she said , and that rather nastily .**  
" 的确 , " 她 说 , 和 那 相当 令人厌恶地 .  
“的确如此，”她说，语气相当恶劣。



" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] ,  
" I am sorry ,  
" 我 是 对不起 ,

“对不起，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [mis] [də'mɑ:rəs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [wɔ:k] —  
but I cannot but believe Miss Damaris might have made an effort to walk —  
但 我 不能 但 相信 错过 达玛里斯 可能 有 制成 一个 努力 到 走 —  
[wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌ; əv] ['ku:pər] ,  
with your assistance and that of Cooper ,  
和 你的 协助 和 那 的 库珀 ,

但我仍然相信，在您和库珀的帮助下，达玛丽斯小姐或许已经尝试过行走。

[hæd; həd][ju:; jʊ] ['ɔ:fərd] [aɪ 'ti:] .  
had you offered it :  
有 你 提供 它 :  
如果你主动提出来的话。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈsʌmwʌn] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [bleɪm] .  
As I remarked at first , someone is evidently very much to blame .  
作为 我 评论 在 第一的 , 某人 是 显然 非常 很多 到 责备 :  
正如我一开始所说，显然有人要为此负有很大责任。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['sɪftɪd] [aʊt] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] .  
The whole matter must be thoroughly sifted out , of course .  
这 所有的 事情 必须 是 彻底 筛过的 出去 , 的 课程 :  
当然，整件事都必须彻底查清。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,  
I am disappointed ,  
我 是 失望的 ,  
我很失望。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ku:pər] — [tu:] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [hu:] [maɪt]  
for I had great confidence in you and Cooper — two old servants who might  
为了 我 有 伟大的 信心 在 你 和 库珀 — 二 老的 仆人 WHO 可能  
[rɪ:əli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌ; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:]  
really have been expected to possess some idea of the — the respect due  
真的 有 到过 预期的 到 具有 一些 主意 的 这 — 这 尊重 到期的  
[tu:; tə][ðər; ðər] ['mæstə-z] ['dɔ:tər] .  
to their master's daughter .  
到 他们的 硕士学位 女儿 :  
因为我对你和库珀——两个老仆人——抱有很大的信心，他们本应该对主人的女儿有所了解，并给予应有的尊重。

[wʌt] [wɪl] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [seɪ] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ʌ; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] ['ɪnsɪdənt] ? "  
What will Sir Charles say when he hears of this objectionable incident ? "  
什么 将要 先生 查尔斯 说 什么时候 他 听到 的 这 令人反感的 事件 ? "  
查尔斯爵士听到这件令人愤慨的事会作何感想？

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ku:pər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] , [mis] ,  
" That's just what Mrs . Cooper and I are wondering , Miss ,  
" 那就是 只是 什么 太太 : 库珀 和 我 是 好奇 , 错过 ,  
“小姐，我和库珀太太也正是想知道这一点。”

" ['meri] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [mis] ['bɪlsən] ['ɪnwərdli] [kweɪld] ,  
" Mary took her up with so much meaning that Miss Bilson inwardly quailed ,  
" 玛丽 采取 她 向上 和 所以 很多 意义 那 错过 比尔森 内心 畏缩 ,  
玛丽提起她时语气如此深沉，以至于比尔森小姐内心感到畏惧。

['sensəb(ə)l][ʌ; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'gri:dʒiəs] ['blʌndər] .  
sensible of having committed a rather egregious blunder .  
明智的 的 拥有 坚定的 一个 相当 极其恶劣 错误 :  
意识到自己犯了一个相当严重的错误。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [baɪ] [ʃiəriŋ] [ɔːf] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn] [əˈhʌðər] [tæk] .  
**This she made efforts to repair by sheering off hurriedly on another tack .**  
这 她 制成 努力 到 维修 经过 剪羊毛 离开 匆匆 在 其他 钉 .

她试图通过匆忙剪下另一根线来弥补这一点。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈtrʌb(ə)] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**" Not that I shall trouble Sir Charles with the matter ,**  
" 不是 那 我 将 麻烦 先生 查尔斯 和 这 事情 ,  
“我当然不会为此事去麻烦查尔斯爵士。”

[ənˈles] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈraɪz] [wɪtʃ] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti] .  
**unless circumstances arise which compel me to do so — as a duty .**  
除非 情况 出现 哪个 迫使 我 到 做 所以 — 作为 一个 责任 .

除非出现迫使我这样做的情况——这是我的职责。

[maɪ] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [spər] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [dəˈmestɪk]  
**My great object , of course , is at all times to spare him any domestic**  
我的 伟大的 目的 , 的 课程 , 是 在 全部 时代 到 空闲的 他 任何 国内的  
[əˈnɔɪəns] .  
**annoyance .**  
烦恼 .

当然，我的最大目标始终是避免让他受到任何家庭琐事的困扰。

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæŋ] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] , [ə; eɪ] [nuː] [pər] [ænd; ənd] [taɪt] .  
**" She began pulling off her gloves , a new pair and tight .**  
" 她 开始 拉 离开 她 手套 , 一个 新的 一对 和 紧的 .

她开始脱手套，那是一副新的、很紧的手套。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlʌv] - [ˈfɪŋɡərz] [stʌk] , [ˈrendəriŋ] [ðer; ðər][rɪˈmuːv(ə)]  
**Her hands were moist and the glove - fingers stuck , rendering their removal**  
她 双手 是 潮湿 和 这 手套 - 手指 卡住 , 渲染 他们的 移动  
[ˈlenθi] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**lengthy and difficult .**  
冗长 和 难的 .

她的双手潮湿，手套的指尖粘在了手上，因此脱手套的过程漫长而困难。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [dəˈmɑːrəs][ænd; ənd]  
**" To - morrow I shall have a thorough explanation with Miss Damaris and**  
" 到 - 明天 我 将 有 一个 彻底 解释 和 错过 达玛里斯 和  
[dɪˈsaɪd] [wʌt] [ˈæk(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [teɪk] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**decide what action it is my duty to take after hearing her version of the**  
决定 什么 行动 它 是 我的 责任 到 拿 后 听力 她 版本 的 这  
[rɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .  
**events of this afternoon .**  
活动 的 这 下午 .

“明天我将与达玛里斯小姐进行一次彻底的沟通，听取她对今天下午事件的描述后，再决定我应该采取什么行动。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] — "  
**I should prefer speaking to her to - night — "**  
我 应该 更喜欢 请讲 到 她 到 - 夜晚 — "  
我更希望今晚就和她谈谈——

" [mɪs] [dəˈmɑːrəs] [ˈɪznt] [fɪt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**" Miss Damaris isn't fit to talk about anything to - night .**  
" 错过 达玛里斯 不是 合身 到 讲话 关于 任何事物 到 - 夜晚 .

“达玛里斯小姐今晚不适合谈论任何事情。”

" [təˈri:sə] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [glʌv] — [ðə; ði][kɪd] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfri:k] ,  
" **Theresa pulled at the right - hand glove — the kid gave with a little shriek ,**  
" 特蕾莎 拉 在 这 正确的 - 手 手套 — 这 孩子 给予 和 一个 小的 尖叫 ,  
[ðə; ði] [θʌm] [ˈsplɪtɪŋ] [ʌʊt] .  
**the thumb splitting out .**  
这 拇指 分裂 出去 .

“特蕾莎拽了拽右手手套——孩子尖叫一声，拇指裂开了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .  
**She was in a state of acute indecision .**  
她 曾是 在 一个 状态 的 急性 优柔寡断 .

她当时极度犹豫不决。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɑːntest] [wɪˈðəʊt] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] , [wɪˈðəʊt] [lɔːs]  
**Could she retire from this contest without endangering her authority , without loss**  
可以 她 退休 从 这 竞赛 没有 危及 她 权威 , 没有 损失  
[ʌv; əv] [preˈstiːʒ] ,  
**of prestige ,**  
的 声望 ,

她能否在不损害自身权威和声望的前提下退出这项竞争？

[ɔːr][mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈsɪst] ?  
**or must she insist ?**  
或者 必须 她 坚持 ?

还是她必须坚持？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][eks] - [ˈpjuːpəlz] [ˈbedsaɪd] .  
**She had no real wish to hasten to her ex - pupil's bedside .**  
她 有 不 真实的 希望 到 趋 到 她 前任 - 学生们的 床头 .

她其实并不想急着赶到她以前的学生床边。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [glæd][tuː; tə] [weɪt] .  
**She would be glad to put off doing so , glad to wait .**  
她 会 是 高兴的 到 放 离开 正在做 所以 , 高兴的 到 等待 .

她很乐意推迟这样做，乐意等待。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**She was conscious of resentment rather than affection .**  
她 曾是 有意识的 的 怨恨 相当 比 感情 .

她感受到的更多是怨恨而非爱意。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [əˈfreɪd] , [ˌʌnˈfɔːmjɪleɪtɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˌʌnˈfɔːmjɪleɪtɪd] [dred] , [əˈgen] [ˈdɔːɡɪŋ]  
**And she felt afraid , unformulated suspicion , unformulated dread , again dogging**  
和 她 毛毡 害怕的 , 未定型的 怀疑 , 未定型的 恐惧 , 再次 狗

[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

她感到害怕，一种难以言喻的怀疑和恐惧再次纠缠着她。

[ðæt] [dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪl] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**That Damaris was really ill , she did not believe for an instant .**  
那 达玛里斯 曾是 真的 患病的 , 她 做过 不是 相信 为了 一个 立即的 .

她一秒钟都不相信达玛丽丝真的病了。

[dəˈmɑːrəs][hæd; həd] [ˈeksələnt] [helθ] .  
**Damaris had excellent health .**  
达玛里斯 有 出色的 健康 .

达玛里斯身体非常健康。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .  
**The maids exaggerated .**  
这 女佣 夸张的 .

女佣们夸大其词了。

[ðeɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstəɪz] .  
**They delighted in making mysteries** .

他们 高兴极了 在 制作 谜团 .

他们喜欢制造悬疑故事。

[ʌnˈedʒuketɪd] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əbˈsɜːrdli] [ˈɡriːdi] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] , [ləˈɡuːbrɪəsli] [ˈkredʒələs] . —  
**Uneducated persons are always absurdly greedy of disaster , lugubriously credulous** . —  
未受过教育 人 是 总是 荒谬地 贪婪的 的 灾难 , 悲伤地 轻信的 . —  
[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

未受过教育的人总是荒谬地贪婪于灾难，悲观地轻信。——是的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; həɹ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈætɪtuːd] , [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]  
**on the whole she concluded to maintain her original attitude , the attitude of**  
在 这 所有的 她 结束 到 维持 她 原来的 态度 , 这 态度 的  
[ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;  
**yesterday and this morning** ;  
昨天 和 这 早晨 ;

总的来说，她决定维持她原有的态度，也就是昨天和今天早上的态度；

[kənˈkluːdɪd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtelɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] —  
**concluded it would be more telling to keep up the fiction of disgrace** —  
结束 它 会 是 更多的 讲述 到 保持 向上 这 小说 的 耻辱 —  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [ təˈriːsə ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈməʊtɪvz] [ɔːr] [ˈænəlaɪz] [hɜːr; həɹ]  
**because — Theresa did not care to scrutinize her own motives or analyse her**  
因为 — 特蕾莎 做过 不是 关心 到 仔细审查 她 自己的 动机 或者 分析 她  
[oʊn] [θɔːt] [tuː] [ˈkloʊsli] .  
**own thought too closely** .  
自己的 想法 也 密切 .

她得出结论，继续维持这种耻辱的假象会更有说服力——因为——特蕾莎并不愿意仔细审视自己的动机或深入分析自己的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] — [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] - [ˈbjuːti] ,  
**She was afraid , and she was jealous — jealous of Damaris ' beauty ,**  
她 曾是 害怕的 , 和 她 曾是 嫉妒的 — 嫉妒的 的 达玛里斯 - 美丽 ,  
[ənd; ənd] [ˈdʒeləs] [dəˈmɑːrəs] [ˈbjuːti] ,  
她既害怕又嫉妒——嫉妒达玛里斯的美貌。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌv] [bɔːrn] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,  
**of the great love borne her by her father ,**  
的 这 伟大的 爱 出生 她 经过 她 父亲 ,  
[ˈfɑːðər] [bɔːrn] [hɜːr; həɹ]  
她父亲对她怀有的深沉的爱，

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ˈhædnt][ʃiː; ʃi] , [ təˈriːsə ] ,  
**jealous of the fact that a young man — hadn't she , Theresa ,**  
嫉妒的 的 这 事实 那 一个 年轻的 男人 — 之前没有 她 , 特蕾莎 ,  
[ˈhædnt][ʃiː; ʃi] [təˈriːsə]  
她嫉妒一个年轻男子——如果不是她，特蕾莎，

[siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [siː] - [ˈkæptɪn] [wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈriːs(ə)ntli] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈflʌtəd]  
**seen the young sea - captain once or twice in the village recently and been fluttered**  
已见 这 年轻的 海 - 队长 一次 或者 两次 在 这 村庄 最近 和 到过 飘动  
[baɪ][hɪz; ɪz][ˈnoʊtəb(ə)l] [ɡʊd] [lʊks] ?  
**by his notable good looks ?**  
经过 他的 值得注意的 好的 看起来 ?

最近在村子里见过那位年轻的船长一两次，都被他英俊的外表所吸引？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第8/28页

— [hæd; həd] ['reskjʊ:d] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,  
— had rescued the girl , and carried her home ,  
— 有 获救 这 女孩 , 和 携带 她 家 ,  
— 救出了女孩, 并将她带回了家,

[ 'kærid] [hɜ:r; hər] [ʌp] [hɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sku:lru:m,'sku:lrəm]  
carried her up here across the landing and along the familiar schoolroom  
携带 她 向上 这里 穿过 这 降落 和 沿着 这 熟悉的 教室  
['pæsɪdʒ] ,  
passage ,  
通道 ,

抱着她穿过楼梯平台, 沿着熟悉的教室走廊来到这里,

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pætərnd] [tʃaɪ'ni:z] [wɔ:l] - ['peɪpər] , ['dʒentli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .  
with its patterned Chinese wall - paper , gently and carefully , in his arms .  
和 它是 图案 中国人 墙 - 纸 , 轻轻地 和 小心 , 在 他的 武器 .

他小心翼翼地将带有中国风图案的墙纸抱在怀里。

[ænd; ənd] [ði:z] ['kwɑ:lə'faɪɪŋ] [tɜ:rmz] — ['dʒent(ə)] [ænd; ənd] ['kerf(ə)] — ['ræŋkəld] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['i:v(ə)n]  
And these qualifying terms — gentle and careful — rankled to the point even  
和 这些 资格赛 条款 — 温和的 和 小心 — 恼怒 到 这 观点 甚至  
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] ,  
of physical disturbance ,  
的 身体的 干扰 ,

而这些限定词——温柔、谨慎——甚至让人感到生理上的不适。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['bɪlsən] [ə'gen] [br'keɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'elɪgəntli] [tʃoʊkɪŋ] ,  
so that Miss Bilson again became guilty of inelegantly choking ,  
所以 那 错过 比尔森 再次 成为 有罪的 的 笨拙地 窒息 ,

于是, 比尔森小姐再次因笨拙地噎住别人而犯了错。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [krəʊɪŋ] [saʊnd] .  
and clearing her throat for the second time with a foolish crowing sound .  
和 清理 她 喉 为了 这 第二 时间 和 一个 愚蠢 鸣叫 声音 .

她第二次清了清嗓子, 发出愚蠢的啼叫声。

" [aɪ] [wɪl] [poʊ'spoʊn] [maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [də'mɑ:rəs] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , "  
" I will postpone my interview with Miss Damaris until after breakfast to - morrow , "

" 我 将要 推迟 我的 面试 和 错过 达玛里斯 直到 后 早餐 到 - 明天 , "

[ʃi:; ʃi] [sed] ,  
she said ,  
她 说 ,

“我将把与达玛里斯小姐的采访推迟到明天早餐后进行,”她说。

[ðʌs] ['li:vɪŋ] ['meri] ['fɪʃər] ['vɜ:rtʃuəli] , [ɪf] [nɑ:t] [əd'mɪtɪdli] , ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] .  
thus leaving Mary Fisher virtually , if not admittedly , master of the field .  
因此 离开 玛丽 费舍尔 几乎 , 如果 不是 诚然 , 掌握 的 这 场地 .

因此, 玛丽·费舍尔实际上(即使她本人不承认)已成为该领域的领军人物。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] ['brekfəst] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
But long before breakfast time , in the grey and mournful autumn morning ,  
但 长的 前 早餐 时间 , 在 这 灰色的 和 悲哀 秋天 早晨 ,

但在早餐时间之前很久, 在阴沉而哀伤的秋日清晨,

[pætʃ] [ˈrætld] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ˈɪntuː] - , [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]  
**Patch rattled the dog - cart the seven miles into Stourmouth , as fast as the**  
修补 摇晃 这 狗 - 大车 这 七 英里 进入 - , 作为 快速地 作为 这  
[blæk] [hɔːrs] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] ,  
**black horse could travel ,**  
黑色的 马 可以 旅行 ,  
帕奇驾着狗车, 以黑马最快的速度, 颠簸了七英里, 进入了斯图尔茅斯。

[tuː; tə] [fetʃ] [dəˈmɑːrəs] - [oʊld] [frend] , [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈɪndiən] [ˈsɪv(ə)] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .  
**to fetch Damaris ' old friend , the retired Indian Civil surgeon , Dr**  
到 拿来 达玛里斯 - 老的 朋友 , 这 退休 印度 民用 外科医生 , 博士 .  
[məˈkeɪb, ˈmækəbi] .  
**McCabe** .  
麦凯布 .  
去请达玛里斯的老朋友, 退休的印度民事外科医生麦凯布博士。

[fɔːr; fər] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪd] [ˈfiːvər] [driːmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**For , coming to herself , in the intervals of distracted fever dreams , she had**  
为了 , 未来 到 她自己 , 在 这 间隔 的 愣 发烧 梦境 , 她 有  
[æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**asked for him ,**  
问 为了 他 ,  
因为, 在恍惚的发烧梦境间隙, 当她恢复意识时, 她曾呼唤他。

[ˈgoʊɪŋ] [bæk] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈɪlnəs]  
**going back by instinct to the comfort of his care of her in childish illnesses**  
去 后退 经过 本能 到 这 舒适 的 他的 关心 的 她 在 幼稚 疾病  
[lɔːŋ] [əˈgoʊ] .  
**long ago** .  
长的 前 .  
出于本能, 她想起了小时候生病时他悉心照料她的情景, 感到很舒服。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ˈɪnʌf] , [soʊ] [ˈmeri] [sed] , [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [let][,aɪ ˈtiː][biː; bi][hɪm; ɪm]  
**Since she was ill enough , so Mary said , to need a doctor , let it be him**  
自从 她 曾是 患病的 足够的 , 所以 玛丽 说 , 到 需要 一个 医生 , 让 它 是 他  
.  
.  
.  
玛丽说, 既然她病得需要医生, 那就让他来吧。

" [nɑːt][ˈmɪstər] . [krɪps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈrɪsdən] [frʌm; frəm] -  
**" Not Mr . Cripps out of the village , or Dr . Risdon from Marychurch .**  
" 不是 先生 . 克里普斯 出去 的 这 村庄 , 或者 博士 . 里斯顿 从 - .  
“不是村里的克里普斯先生, 也不是玛丽教堂的里斯顿医生。”  
[aɪ][wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .  
**I won't see them** .  
我 惯于 看 他们 .

我不会见到他们。  
[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm] [nɪr] [hɪr] .  
**I will not see anyone from near here** .  
我 将要 不是 看 任何人 从 靠近 这里 .  
我不会见到附近的任何人。  
[kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] .  
**Keep them away from me , " she commanded** .  
保持 他们 离开 从 我 , " 她 命令 .  
“让他们离我远点!”她命令道。

“让他们离我远点!”她命令道。

" [aɪ] [noʊ] [mɪs] ['bɪlsən] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
" **I know Miss Bilson will try to send for one or the other .**  
" 我 知道 错过 比尔森 将要 尝试 到 发送 为了 一 或者 这 其他 .

我知道比尔森小姐会想办法把其中一个或另一个叫来。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [siː] ['iːðər] .  
**But I won't see either .**  
但 我 惯于 看 任何一个 .

但我两个都看不到。

[ˈprɑːmɪs] [juːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .  
**Promise you'll keep them away .**  
承诺 你会 保持 他们 离开 .

答应我你会让他们远离。

" [wen] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [təˈriːsə] ['bɪlsən] , [kənˈsɪdərəbli] ['flʌstərd] [ænd; ænd] [əˈfendɪd] ,  
" **When , after his visit , Theresa Bilson , considerably flustered and offended ,**  
" 什么时候 , 后 他的 访问 , 特蕾莎 比尔森 , 相当 慌乱 和 被冒犯了 ,

“在他来访之后，特蕾莎·比尔森显得十分慌乱和恼怒，

[faʊnd] [məˈkeɪb, 'mækəbi] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ænd] ['ɔːfərd] [prəˈfjuːs] [əˈpɑːlədʒiːz]  
**found McCabe breakfasting in the dining - room and offered profuse apologies**  
成立 麦凯布 早餐 在 这 用餐 - 房间 和 提供 丰富的 致歉  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][baɪ][soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ænd]  
**for the inconvenience to which he must have been put by so early and**  
为了 这 不便 到 哪个 他 必须 有 到过 放 经过 所以 早期的 和  
[ʌnˈnesəsəri] [ə; eɪ][kɔːl] ,  
**unnecessary a call ,**  
不必要 一个 称呼 ,

他发现麦凯布正在餐厅吃早餐，便为这么早且不必要的电话给他带来的不便深表歉意。

[ðə; ði] ['tendər] - ['hɑːtɪd] [ænd; ænd] ['gærələs] , [bʌt; bət] ['kɑːləɪk] ['aɪrɪʃmən] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːmənli]  
**the tender - hearted and garrulous , but choleric Irishman cut her uncommonly**  
这 投标 - 心地 和 贫嘴 , 但 胆汁质 爱尔兰人 切 她 不寻常地  
[ɔːrt] .  
**short .**  
短的 .

这位心地善良、话多但脾气暴躁的爱尔兰人，出人意料地打断了她的话。

" [ænd; ænd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [səˈpəʊzɪŋ] [ðen] ,  
" **And would you be supposing then ,**  
" 和 会 你 是 假如 然后 ,

那么，你认为

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [emˈiː][aɪ] ['wʊdnt]  
**that if the dear blessed child should be desirous of consulting me I wouldn't**  
那 如果 这 亲爱的 蒙福 孩子 应该 是 渴望 的 咨询 我 我 不会  
[hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] ['ɜːrli] [ænd; ænd][frʌm; frəm]  
**have rejoiced to come to her a thousand times as early and from**  
有 欣喜若狂 到 来 到 她 一个 千 时代 作为 早期的 和 从  
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr] ?  
**ten thousand times as far ?**  
十 千 时代 作为 远的 ?

如果这位亲爱的孩子想要咨询我，我难道不会欣然从千里之外赶来，哪怕比现在早一千倍吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [bɪˈtwiːn] [lɑːrdʒ] ['mʌʊθfʊlz] [ʌv; əv] ['kɪdni] [ænd; ænd] [fraɪd] ['beɪkən] .  
" **he enquired , between large mouthfuls of kidney and fried bacon .**  
" 他 询问 , 之间 大的 一口一口 的 肾 和 油煎 熏肉 .

他一边大口吃着腰子和煎培根，一边问道。

" [ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [ˈɡʌvərnəs] ['kri:tʃər] ,  
" The scheming little pudding - faced governess creature ,  
" 这 心计 小的 布丁 - 面对 家庭教师 生物 ,  
"那个诡计多端、长着一张布丁脸的小女家庭教师，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeri] [noʊz] [ænd; ənd][æn; ən] ['enviəs] [aɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " — [hiː; hi] ['kɑːmentəd] [tuː; tə]  
with a cherry nose and an envious eye to her " — he commented to  
和 一个 樱桃 鼻子 和 一个 羡慕 眼睛 到 她 " — 他 评论 到  
[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 .

“她有着樱桃般的鼻子，眼神里充满了嫉妒，”他自言自语道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [æprɪ'hend] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ?  
" But you do not apprehend anything serious ?  
" 但 你 做 不是 逮捕 任何事物 严肃的 ?  
"但你难道没有意识到任何严重的事情吗？

" [tə'ri:sə] [sed] ['stɪflɪ] — " ['mɪrli] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ? "  
" Theresa said stiffly — " Merely a slight chill ? "  
" 特蕾莎 说 僵硬地 — " 仅仅 一个 轻微 寒意 ? "  
"特蕾莎生硬地说：“只是有点冷吗？ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər] [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]  
" With a temperature dancing up and down like a mad thing between a  
" 和 一个 温度 跳舞 向上 和 向下 喜欢 一个 疯狂的 事物 之间 一个  
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] ?  
hundred and one and a hundred and three ?  
百 和 一 和 一个 百 和 三 ?  
“体温像疯了一样在一百零一度到一百零三度之间忽上忽下？ ”

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['bɪlsən] ;  
I'm dashed if I like the looks of her at all , at all , Miss Bilson ;  
我是 虚线 如果 我 喜欢 这 看起来 的 她 在 全部 , 在 全部 , 错过 比尔森 ;  
"比尔森小姐，如果我对她的长相有任何好感，我真是太失望了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['temprəmənt] .  
and I am well acquainted with her constitution and her temperament .  
和 我 是 出色地 熟人 和 她 宪法 和 她 气质 .  
我非常了解她的体质和性情。

[ʃiːz] [æz; əz] ['delɪkət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['mekənɪzəm] [æz; əz] [ɪts] ['evər] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən]  
She's as delicate a piece of feminine mechanism as it's ever been my fortune  
她是 作为 精美的 一个 片 的 女性 机制 作为 它是 曾经 到过 我的 财富  
[tuː; tə][ˈhænd(ə)l] ,  
to handle ,  
到 处理 ,  
"她是我此生有幸接触过的最精致的女性器官。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
and has been so from a child .  
和 有 到过 所以 从 一个 孩子 .  
"并且从孩提时代起就是这样。



[maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][soʊ] [ˈfaɪnli] [ ,ɪntəˈwəʊvən ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][wʌn] [wiˈðaʊt] [əˈfektɪŋ]  
**Mind and body so finely interwoven that you can't touch the one without affecting**  
头脑 和 身体 所以 精细地 交织 那 你 不能 触碰 这 一 没有 影响  
[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæt] [ɪz] [wer] [ˈdeɪndʒər] [kʌmz] [ɪn] . — [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd][fiː; ji]  
**the other — that is where danger comes in . — And I am glad to find she**  
这 其他 — 那 是 在哪里 危险 来 在 . — 和 我 是 高兴的 到 寻找 她  
[hæz; həz][soʊ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æz; əz] [ˈmeri] [ˈfɪʃər] — [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][wʌn]  
**has so competent a nurse as Mary Fisher — a wholesome woman and one**  
有 所以 胜任的 一个 护士 作为 玛丽 费舍尔 — 一个 健康 女士 和 一  
[tuː; tə][pʊt] [feɪθ] [ɪn] .  
**to put faith in .**  
到 放 信仰 在 .

身心紧密相连，触碰其中一方必然会影响另一方——危险就在这里。——我很高兴她有像玛丽·费舍尔这样称职的护士——她是一位正直善良、值得信赖的女性。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [fʊl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

**I have given my full instructions to her . "**  
我 有 给定 我的 满的 指示 到 她 . "

我已经把所有指示都告诉她了。

" [bʌt; bət][aɪ] " — [təˈriːsə] [brɪˈɡæən] [ˈfʌsəli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] .

**" But I " — Theresa began fussily , her face crimson .**  
" 但 我 " — 特蕾莎 开始 挑剔地 , 她 脸 赤红 .

“可是我……”特蕾莎烦躁地开口，脸涨得通红。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [jʊə(r)] [dɪˈvʊʊ(ə)n] [ɪtˈself] ; [ˈoʊnli][maɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdəˈrei(ə)n] [ɪz][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ,  
**" Oh ! I don't doubt you're devotion itself ; only my first consideration is my patient ,**  
" 哦 ! 我 不 怀疑 你是 虔诚 本身 ; 仅有的 我的 第一的 考虑 是 我的 病人 ,

“哦！我毫不怀疑你的奉献精神；我首先考虑的是我的病人，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪk] [friː] [tuː; tə][juːz][maɪ] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əˈsɪstənts] .  
**and so I make free to use my own judgment in the selection of my assistants .**  
和 所以 我 制作 自由的 到 使用 我的 自己的 判断 在 这 选择 的 我的 助理 .

因此，我可以根据自己的判断自由选择我的助手。

[noʊ] [dɪsrɪˈspekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] .

**No disrespect to you , my dear lady .**  
不 不尊重 到 你 , 我的 亲爱的 女士 .

亲爱的女士，我绝无不敬之意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [mɔːr] [ ,ɪntəˈlektʃuəl] [sfɪəz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .  
**You are at home in more intellectual spheres than that of the sick - room .**  
你 是 在 家 在 更多的 知识分子 球体 比 那 的 这 生病的 - 房间 .

你更擅长的是智力领域的活动，而不是待在病房里。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] ,

**And now , " he wiped his mouth with his napkin ,**  
和 现在 , " 他 擦拭 他的 嘴 和 他的 餐巾 ,

然后，他用餐巾擦了擦嘴。

[ˈtwɪŋklɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [æt; ət] [wʌnz]  
**twinkling at her over the top of it with small blue - grey eyes , at once**  
闪烁 在 她 超过 这 顶部 的 它 和 小的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 , 在 一次  
[ˈmeri] ,  
**merry ,**  
欢乐 ,

透过那层薄薄的蓝灰色眼睛，她眼前闪着光芒，显得格外快乐。

[ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] — " [aɪl] [biː; bi] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .  
**faithful , and cunning — " I'll be bidding you good - bye till the evening .**  
忠实 , 和 狡猾 — " 患病的 是 投标 你 好的 - 再见 直到 这 晚上 .

忠诚而狡猾——“我要向你道别，直到晚上。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld] ['meri] ['fɪʃər]  
**I have told Mary Fisher**  
我 有 讲述 玛丽 费舍尔

我已经告诉了玛丽·费舍尔

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**I'll be glad to sleep here to - night .**  
患病的 是 高兴的 到 睡觉 这里 到 - 夜晚 .

今晚我很高兴能在这里过夜。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɑːn][maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "  
**And I'll despatch a telegram to Sir Charles on my way through the village . "**  
和 患病的 调度 一个 电报 到 先生 查尔斯 在 我的 方式 通过 这 村庄 . "

我路过村子的时候会给查尔斯爵士发个电报。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] ? " [tə'riːsə] [kraɪd] .  
**" Sir Charles ? " Theresa cried .**  
" 先生 查尔斯 ? " 特蕾莎 哭 .

“查尔斯爵士？”特蕾莎喊道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .  
**" Yes , " he answered her .**  
" 是的 , " 他 回答 她 .

“是的，”他回答她。

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['gɜːlz] ['ɪlnəs] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] .  
**" I find the darling girl's illness as serious as that .**  
" 我 寻找 这 亲爱的 女孩们 疾病 作为 严肃的 作为 那 .

我认为这位可爱女孩的病情非常严重。

" ['tʃæptər] [viː; aɪ'aɪ]  
**" CHAPTER VII**  
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [fækt]  
**A SOUL AT WAR WITH FACT**  
一个 灵魂 在 战争 和 事实

灵魂与事实的战争

[ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'baɪdɪŋ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sentɪənt] ['kriːtʃərz] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]  
**The deepest and most abiding demand of all sentient creatures , strong and**  
这 最深处 和 最多 遵守 要求 的 全部有感知能力的 生物 , 强的 和  
[wiːk] [ə'laɪk] , [ɪz][fɔːr; fər] ['seɪftɪ] ,  
**weak alike , is for safety ,**  
虚弱的 同样 , 是 为了 安全 ,

所有有感知能力的生物，无论强弱，最深切、最持久的需求都是安全感。

[ɔːr] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌnə'teɪnəbl̩] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] , [æn; ən][ɪ'luz(ə)n][ɪ'v(ə)n][ʌv; əv] ['seɪftɪ]  
**or , that being unattainable , for a sense of safety , an illusion even of safety**  
或者 , 那 存在 高不可攀 , 为了 一个 感觉 的 安全 , 一个 错觉 甚至 的 安全  
.  
:  
.

或者，在无法达到安全感的情况下，为了获得安全感，哪怕只是一种安全的错觉。

[ðɪs] , [soʊ][juːnɪ'vɜːrs(ə)] [dɪ'mænd] , [dɪk'teɪtɪd] , [ɪn][də'mɑːrəs] - [keɪs] , [hɜːr; hər] [prer] [fɔːr; fər]  
**This , so universal demand , dictated , in Damaris ' case , her prayer for**  
这 , 所以 普遍的 要求 , 口述 , 在 达玛里斯 - 案件 , 她 祷告 为了  
['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mə'keɪbz] [ə'tendəns] .  
**Dr . McCabe's attendance .**  
博士 . 麦凯布的 出席 .

这种普遍的需求，促使达玛丽斯祈祷麦凯布医生能够出席。

[hiː; hi] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪftɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈkjʊrli] [ˈgɑːrdɪd] ,  
**He belonged to the safeties of her childhood , to the securely guarded ,**  
他 属于 到 这 安全 的 她 童年 , 到 这 安全地 守卫 ,  
[ænd; ənd][ˈsemi] - [ˈriːgl] [steɪt] — [æz; əz] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,  
**and semi - regal state — as , looking back ,**  
和 半 - 尊贵 状态 — 作为 , 寻找 后退 ,  
他属于她童年时代的安全港湾, 属于那个戒备森严、半君主制的国度——回首往事,

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [aɪ ˈtiː] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [held][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [tʃiːf]  
**she recalled it — of the years when her father held the appointment of Chief**  
她 召回 它 — 的 这 年 什么时候 她 父亲 握住 这 预约 的 首席  
[kəˈmɪʃənər] [æt; ət] -  
**Commissioner at Bhutpur .**  
专员 在 -  
她回忆起那段时光——她父亲担任布特普尔首席专员的那些年。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi][wəz; wəz][kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ; [ðə; ði] [soʊl] [ˈpɜːrs(ə)n][əˈveɪləb(ə)l] ,  
**Dr . McCabe was conversant with all that ; the sole person available ,**  
博士 . 麦凯布 曾是 熟人 和 全部 那 ; 这 唯一 人 可用的 ;  
[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,  
**at this juncture ,**  
在 这 契机 ,  
麦凯布博士对这一切都了如指掌; 此时此刻, 他是唯一能提供帮助的人。

[huː] [hæd; həd][laːt][ɔːr][pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**who had lot or part in it .**  
WHO 有 很多或者 部分 在 它 .  
谁在其中扮演了重要或部分角色。

[ænd; ənd] ,  
**And ,**  
和 ,  
和,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] — [wen] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] - [ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd]  
**as she had foreseen — when drifting down the tide - river in the rain and**  
作为 她 有 预见 — 什么时候 漂流 向下 这 潮 - 河 在 这 雨 和  
[ˈdɑːrknəs] — [wʌns][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈprez(ə)ns] [rɪˈmuːvd] ,  
**darkness — once the supporting tension of Faircloth's presence removed ,**  
黑暗 — 一次 这 支持 紧张 的 - 在场 已移除 ,  
正如她预料的那样——当她在雨夜中顺着潮汐河漂流而下时——一旦费尔克洛斯的存在所带来的那种支撑性的紧张感消失了,

[ˈkeɪɑːs] [wʊd] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .  
**chaos would close in on her .**  
混乱 会 关闭 在 在 她 .  
混乱将向她逼近。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwertɪd] [duː] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**It only waited due opportunity .**  
它 仅有的 等待 到期的 机会 .  
它只是在等待合适的时机。

[ðæt] [ˈgræntɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempɪst] - [ˈdrɪvŋ] [siː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [səbˈmɜːrdʒ] [hɜːr; hər] .  
**That granted , as a tempest - driven sea it would submerge her .**  
那 的确 , 作为 一个 暴风雨 - 驱动 海 它 会 淹没 她 .  
即便如此, 作为一片受风暴肆虐的大海, 它也会淹没她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈweltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**In the welter of the present ,**  
在 这 弱打 的 这 展示 ,  
在当今纷繁复杂的世界里,

[ʃiː; ʃɪ] [kɫʌtʃt] [æ̃t; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈdɪgnɪtɪz] [æ̃nd; ə̃nd][dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]  
**she clutched at the high dignities and distinctions of the past as at a**  
她 紧握 在 这 高的 尊严 和 区别 的 这 过去的 作为 在 一个  
[ˈlaɪfbelt] .  
**lifebelt** .  
救生圈 .

她紧紧抓住过去的崇高尊严和荣誉，就像抓住救生圈一样。

[nɔːt] [ˈvʌlgərlɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][self] - [əˈgrændɪzmə̃nt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv]  
**Not vulgarly , in a spirit of self - aggrandizement ; but in the simple interests of**  
不是 粗俗地 , 在 一个 精神 的 自己 - 扩张 ; 但 在 这 简单的 兴趣 的  
[self] - [ˌprezəˈveɪ](ə)n] ,  
**self - preservation** ,  
自己 - 保存 ,  
[ˌɪmpɪˈʃənt] ,  
并非出于庸俗的自我吹嘘，而是出于简单的自保目的。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ˈsæ̃nəti] [əˈfloʊt] .  
**as a means of keeping endangered sanity afloat** .  
作为 一个 方法 的 保持 濒危 理智 漂浮 .

以此来维持岌岌可危的理智。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃənz] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈdɪgnɪtɪz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈpɪriəd] [wɜːr; wər][ˈriːəl] [tuː] ,  
**For the distinctions and dignities of that period were real too** ,  
为了 这 区别 和 尊严 的 那 时期 是 真实的 也 ,  
[ˌɪmpɪˈʃənt] ,  
因为那个时代的种种区别和尊严也是真实存在的。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈʌn,kɒ̃ntrəˈvʌː təbl] [ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjuː](ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][æ̃nd; ə̃nd]  
**just as uncontrovertible a contribution to her knowledge of men and**  
只是 作为 无可争议的 一个 贡献 到 她 知识 的 男人 和  
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**of things** ,  
的 事物 ,

这无疑也增进了她对男人和事物的了解。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈvaɪt(ə)l] [æ̃n; ə̃n] [ˈelɪmə̃nt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriə̃ns] , [æz; əz][ˈkeɪɑːs] [let] [luːs] [ɑːn][hɜːr; hər]  
**just as vital an element in her experience , as chaos let loose on her**  
只是 作为 必不可少的 一个 元素 在 她 经验 , 作为 混乱 让 松动的 在 她  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 .

就像混乱现在席卷了她一样，这在她的经历中也扮演着至关重要的角色。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][noʊ] [dɪˈgriː] [ɪnˈvæ̃lɪdɪtɪd][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][æktʃuˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**The one in no degree invalidated the truth or actuality of the other** .  
这 一 在 不 程度 无效 这 真相 或者 现实 的 这 其他 .

两者之间丝毫不会否定另一方的真实性或现实性。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,  
**But to keep this in mind , to remember it all the time** ,  
但 到 保持 这 在 头脑 , 到 记住 它 全部 这 时间 ,  
[ˌɪmpɪˈʃənt] ,  
但要牢记这一点，时刻谨记在心，

[waɪl] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈgæləpt] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [tʃɪl] [æ̃nd; ə̃nd][ɪkˈspəʊʒər] , [æ̃nd; ə̃nd]  
**while imagination galloped with fever brought on by chill and exposure , and**  
尽管 想像力 疾驰 和 发烧 带来 在 经过 寒意 和 接触 , 和  
[ˈriːz(ə)n] [ˈwɒ̃ndəd] ,  
**reason wandered** ,  
原因 漫步 ,

当想象力因寒冷和暴露而兴奋不已时，理性却游离不定。

[ˈluːzɪŋ] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ˌkɑːmənˈsens] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ˈʃɑːk] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] ,  
**losing touch with plain commonsense through the moral shock she had sustained** ,  
输 触碰 和 清楚的 常识 通过 这 道德 震惊 她 有 持续 ,  
她因遭受的道德冲击而丧失了基本的常识。

[wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm.pəˈsəːbɪləti] .  
**was difficult to the point of impossibility** .  
曾是 难的 到 这 观点 的 不可能 .  
困难到几乎不可能。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrmər]  
**She needed a witness , visible and material , to the fact of those former**  
她 需要 一个 证人 , 可见的 和 材料 , 到 这 事实 的 那些 以前的  
[ˈhæpiːɜː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;  
**happier conditions** ;  
更快乐 状况 ;  
她需要一个看得见摸得着的实物见证, 来证明她过去那些更幸福的生活状态;

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈkweɪntli] [ˈɪnʌf] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪdi] [ˈpɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs] ,  
**and found it , quaintly enough , in the untidy person and humorous** ,  
和 成立 它 , 古雅地 足够的 , 在 这 凌乱 人 和 幽默 ,  
[ˈkwɑːrəlsəm] ,  
**quarrelsome** ,  
爱争吵的 ,  
颇为奇特的是, 他竟然在那个邋遢、幽默、爱争吵的人身上发现了这一点。

[brɪk] - [dʌst] [ˈkʌlərd] [feɪs] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [feɪs] , [ðæt] [ɪz] ,  
**brick - dust coloured face — as much of the said face , that is** ,  
砖 - 灰尘 有色 脸 — 作为 很多 的 这 说 脸 , 那 是 ,  
砖红色的脸——指的是那张脸的大部分。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərəbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [stɪf] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ˈsændi] [her] [səˈraʊndɪŋ]  
**as was discoverable under the thick stiff growth of sandy hair surrounding**  
作为 曾是 可发现的 在下面 这 厚的 僵硬的 生长 的 沙 头发 周围  
[ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdɔːktər] ,  
**and invading it — of the Irish doctor** ,  
和 入侵 它 — 的 这 爱尔兰 医生 ,  
正如在环绕并侵入他的浓密而僵硬的沙色毛发下可以发现的那样——那是爱尔兰医生的毛发。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [bed] , [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt]  
**as he sat by her bed , ministered to and soothed her with reverent**  
作为 他 卫星 经过 她 床 , 服事 到 和 舒缓 她 和 虔诚的  
[ænd; ənd] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈdelɪkəsi] .  
**and whimsical delicacy** .  
和 异想天开 美味 .  
他坐在她的床边, 用虔诚而又充满奇思妙想的温柔方式照顾她、安慰她。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [ruːm] [rɪˈteɪnd] [ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]  
**As long as he was there , her room retained its normal , pleasant and**  
作为 长的 作为 他 曾是 那里 , 她 房间 保留 它是 普通的 , 令人愉快的 和  
[ˈdeɪntɪ] [ˈæspekt] .  
**dainty aspect** .  
纤巧 方面 .  
只要他在, 她的房间就保持着正常、舒适、精致的样子。

[ɔːl] [dəˈmɑːrəs] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfɛkts] [ænd; ənd] [ˈtreʒərz] [əˈdɔːrnɪŋ] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] -  
**All Damaris ' little personal effects and treasures adorning dressing and writing** -  
全部 达玛里斯 - 小的 个人的 效果 和 宝藏 装饰 敷料 和 写作 -  
[ teɪblz ] ,  
**tables** ,  
表格 ,  
达玛丽丝所有的小件个人物品和珍藏品都摆放在梳妆台和书桌上。

[ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ 'mæntljelf] , [hɜ:r; hær] [bʊks] ,  
**the photographs and ornaments upon the mantelshelf , her books ,**  
这 照片 和 装饰品 之上 这 壁炉架 , 她 图书 ,  
壁炉架上的照片和装饰品, 她的书,

[ðə; ði] [prints] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] — [i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ˈdɪməti] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd]  
**the prints and pictures upon the walls — even the white dimity curtains and**  
这 印刷 和 图片 之上 这 墙壁 — 甚至 这 白色的 暗色 窗帘 和  
[ˈkʌvərz] ,  
**covers ,**  
封面 ,  
墙上的版画和图片——甚至连白色的薄纱窗帘和被罩,

[ˈtreɪlɪs] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈfeɪdɪd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] [ˈroʊzɪz] — [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ,  
**trellised with small faded pink and blue roses — seemed to smile upon her ,**  
棚架式 和 小的 褪色 粉色的 和 蓝色的 玫瑰 — 似乎 到 微笑 之上 她 ,  
[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .  
**kindly and confiding .**  
亲切地 和 倾诉 .  
藤蔓上爬满了褪色的粉色和蓝色小玫瑰——仿佛在对她微笑, 亲切而又充满信任。

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][naɪs] ,  
**They wanted to be nice ,**  
他们 通缉 到 是 好的 ,  
他们想表现得友善,

[tu:; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hær] — [mə'keɪb, 'mækəbi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]  
**to console and encourage her — McCabe holding them in place and**  
到 安慰 和 鼓励 她 — 麦凯布 保持 他们 在 地方 和  
[ɪn] [ˈæktɪv] [gʊd] - [wɪl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] ,  
**in active good - will towards her ,**  
在 积极的 好的 - 将要 向 她 ,  
为了安慰和鼓励她——麦凯布扶着他们, 并对她表达了积极的善意。

[ˈsʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ˈfreklɪd] , [ˈherɪ] - [bækt] [hændz] .  
**somehow , with his large freckled , hairy - backed hands .**  
不知何故 , 和 他的 大的 雀斑 , 毛茸茸 - 支持的 双手 .  
不知怎的, 他那双长满雀斑、背毛浓密的大手。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [let] [hɪm; ɪm] [li:v] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd]  
**But let him go from the room , let him leave her , and they turned**  
但 让 他 去 从 这 房间 , 让 他 离开 她 , 和 他们 转向  
[ˈwɪkɪd] ,  
**wicked ,**  
邪恶 ,  
但让他们离开房间, 让他们离开她, 他们就变得邪恶了。

[br'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [br'heɪvd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][pæst] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)] [naɪt] [ænd; ənd]  
**behaving as they had behaved throughout the past rather dreadful night and**  
行为 作为 他们 有 表现 自始至终 这 过去的 相当 可怕 夜晚 和  
[ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkeɪɑ:s][baɪ] [tɔ:r'mentɪŋ] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]  
**adding to the general chaos by tormenting tricks and distortions of their own**  
添加 到 这 一般的 混乱 经过 折磨 技巧 和 失真 的 他们的 自己的  
.  
:  
.

他们像过去那个可怕的夜晚一样行事, 并通过他们自己的折磨性的诡计和扭曲行为, 加剧了整体的混乱。  
[ðə; ði] [br'laɪvd] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈfa:ðər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɜ:r; wər][ˈkru:əl] .  
**The beloved photographs of her father , in particular , were cruel .**  
这 心爱 照片 的 她 父亲 , 在 特别的 , 是 残忍的 .  
尤其是她珍爱的那些父亲的照片, 对她来说却是一种残酷的折磨。

[ðeɪ] [gru:] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [lɑːrdʒ] , [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] ,  
**They grew inordinately large , stepped out of their frames ,**  
他们 生长 过度 大的 , 步 出去 的 他们的 框架 ,  
它们长得异常巨大, 仿佛要从框架里蹦出来一样。

[ænd; ænd] [stɔːkt] [tuː; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn] [truːps] [ænd; ænd] ['kʌmpənɪz] .  
**and stalked to and fro in troops and companies .**  
和 跟踪 到 和 弗 在 军队 和 公司 .  
他们成群结队、成队地来回游荡。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dʌn] [læst] [jɪr] [baɪ] [ðæt] [faɪn] [ˈɑːrtɪst] , [dʒeɪmz] ['koʊlθɜːrst] ,  
**The charcoal drawing of him — done last year by that fine artist , James Colthurst ,**  
这 木炭 绘画 的 他 — 完毕 最后的 年 经过 那 美好的 艺术家 , 詹姆斯 科尔赫斯特 ,  
去年, 那位优秀的艺术家詹姆斯·科尔赫斯特为他创作了一幅炭笔素描。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːtrət] [hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] — ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]  
**as a study for the portrait he was to paint — hanging between the two**  
作为 一个 学习 为了 这 肖像 他 曾是 到 画 — 绞刑 之间 这 二  
western windows ,  
西 视窗 ,  
作为他即将绘制的肖像画的习作——挂在两扇西窗之间,

[æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [wer] [jɪ; jɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [siː] [aɪ 'tiː] , [pruːvd] [ðə; ði] [wɜːrst]  
**at right angles to her bed where she could always see it , proved the worst**  
在 正确的 角度 到 她 床 在哪里 她 可以 总是 看 它 , 已证实 这 最差  
offender .  
罪犯 .  
最令人担忧的是, 床边正对着她的床, 她总能看到它。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .  
**It did not take the floor , it is true , but remained in its frame upon the wall .**  
它 做过 不是 拿 这 地面 , 它 是 真的 , 但 剩余 在 它是 框架 之上 这 墙 .  
它确实没有占据地面, 而是留在墙上的画框里。

[jet] [aɪ 'tiː] [tuː] [keɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ænd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**Yet it too came alive , and looked full at her , compelling her attention ,**  
然而 它 也 来了 活 , 和 看起来 满的 在 她 , 引人注目的 她 注意力 ,  
dominating , commanding her ;  
占据主导地位 , 指挥 她 ;  
然而, 它也活了过来, 目光炯炯地注视着她, 吸引着她的注意力, 支配着她, 命令着她;

[waɪl] , [ˈsləʊli] , [dɪ'lɪbəɪətli] [aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ˈslaɪtli] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ək'sentʃu'eɪʃn]  
**while , slowly , deliberately it changed , the features slightly losing their accentuation**  
尽管 , 缓慢地 , 故意地 它 已更改 , 这 特征 轻微地 输 他们的 重音  
, [ˈɡroʊɪŋ] ['juːθfl] , [ˈsɔːftɜː , 'sɒftɜː][ɪn] [ˈaʊtləɪn] ,  
**, growing youthful , softer in outline ,**  
, 生长 青春 , 更柔和 在 大纲 ,  
与此同时, 它缓慢而有条不紊地发生了变化, 五官的棱角略微褪去, 变得更加年轻, 轮廓也更加柔和。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] ['ɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] - [kʌt] [bɜːd] .  
**the long drooping moustache giving place to a close - cut beard .**  
这 长的 下垂 胡子 给予 地方 到 一个 关闭 - 切 胡须 .  
长长的下垂胡须被修剪整齐的络腮胡所取代。

[ðə; ði] [aɪz] [ə'loʊn] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] , ['stedi] , ['luːmɪnəs] ,  
**The eyes alone stayed the same , steady , luminous ,**  
这 眼睛 独自的 入住 这 相同的 , 稳定的 , 发光的 ,  
只有眼睛保持不变, 坚定而明亮。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [sæd] .  
**a living silence in them at once formidable and strangely sad** .  
一个 活的 沉默 在 他们 在 一次 强大 和 奇怪的 伤心 .

它们之间有一种既令人敬畏又莫名悲伤的鲜活的沉默。

[ˈfaɪnəli] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld] [faʊnd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈhɔːrəb(ə)]  
**Finally — and this the poor child found indescribably agitating and even horrible**  
最后 — 和 这 这 贫穷的 孩子 成立 难以形容地 搅拌 和 甚至 可怕  
— [ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .  
**— their silence was broken by a question** .  
— 他们的 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 问题 .

最后——这让可怜的孩子感到无比烦躁，甚至害怕——他们的沉默被一个问题打破了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] , [dəˈmɑːrəs] , [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ment] [tuː; tə][duː] , [wen] [hiː; hi] —  
**For they asked what she , Damaris , meant to say , meant to do , when he —**  
为了 他们 问 什么 她 , 达玛里斯 , 意思是 到 说 , 意思是 到 做 , 什么时候 他 —  
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,  
**her father ,**  
她 父亲 ,

因为他们问她，达玛里斯，当他——她的父亲——出现时，她究竟想说什么，想做什么。

[ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)] [kəˈmɪʃənər] ['saːhɪb,'saːhi:b][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [feɪθ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n]  
**the all - powerful Commissioner Sahib of her babyhood's faith and devotion**  
这 全部 - 强大的 专员 萨希布 的 她 - 信仰 和 虔诚  
— [keɪm] [hoʊm] [hɪr] , [keɪm] [bæk] ?  
**— came home here , came back ?**  
— 来了 家 这里 , 来了 后退 ?

她儿时信仰和奉献的全能专员先生——回家了，回来了？

[jet] [huːz] [aɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ðʌs] [æskt] ?  
**Yet whose eyes , after all , were they which thus asked ?**  
然而 谁 眼睛 , 后 全部 , 是 他们 哪个 因此 问 ?

然而，发出这样疑问的，究竟是谁的眼睛呢？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt] , [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [wʌn] , [huː] [kleɪmd] , [ænd; ənd]  
**Was it not , rather the younger man , the bearded one , who claimed , and**  
曾是 它 不是 , 相当 这 年轻 男人 , 这 留着胡子的 一 , WHO 声称 , 和  
[ʌv; əv] [raɪt] ,  
**of right ,**  
的 正确的 ,

难道不是那个年轻的、留着胡子的男人，声称自己有权这样做吗？

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɛstʃən] ?  
**an answer to that question ?**  
一个 回答 到 那 问题 ?

这个问题有答案吗？

[ænd; ənd][əˈpɑːn][dəˈmɑːrəs][aɪ ˈtiː] [naʊ] [dɔːnd] [ðæt] [ðɪːz] [tuː] , [dɪˈstɪŋkt] [jet] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)]  
**And upon Damaris it now dawned that these two , distinct yet interchangeable**  
和 之上 达玛里斯 它 现在 黎明 那 这些 二 , 清楚的 然而 可互换  
[pɜːsəˈnælətɪːz] — [ɪmˈprɪznd] ,  
**personalities — imprisoned ,**  
个性 — 被监禁 ,

这时，达玛里斯才恍然大悟，这两个截然不同却又可以互换的人格——被囚禁着，

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [ˈmædʒɪk][ɪn][wʌn] [ˈpɪktʃər] — [wɜːr; wər][ɪn] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˈvaɪələnt][ænd; ənd]  
**as by some evil magic in one picture — were in opposition , in violent and**  
作为 经过 一些 邪恶的 魔法 在 一 图片 — 是 在 反对 , 在 暴力 和  
[ɪmˈpərəs,'ɪmpɪəs][ˈkɔːnflɪkt] ,  
**impious conflict ,**  
不敬 冲突 ,

仿佛被某种邪恶的魔法在一幅画中施展——双方处于对立状态，陷入激烈而亵渎的冲突之中。



[wɪtʃ] ['kɔ:nflɪkt][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑ:n] , [jet] [wʌz; wəz] ['pʌʊərləs] , [tuː; tə][ə'vɜ:rt][ɔ:r][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ]  
**which conflict she was called upon , yet was powerless , to avert or to assuage**  
哪个 冲突 她 曾是 称为 之上 , 然而 曾是 无力 , 到 避免 或者 到 缓和  
.  
:  
.

她被卷入了这场冲突，却无力阻止或缓解。

[nɔ:t] [wʌnz] [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] — [sɪnz] [ðə; ðɪ][trænsfər'meɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] [rɪ'kɜ:rənt] —  
**Not once but many times — since the transformation was persistently recurrent —**  
不是 一次 但 许多 时代 — 自从 这 转型 曾是 持续地 复发 —  
[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔ:l] [tuː; tə][geɪn] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]  
**the girl turned her face to the wall to gain relief from the sight of it**  
这 女孩 转向 她 脸 到 这 墙 到 获得 宽慰 从 这 视线 的 它  
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['fɪrfəli] [ɪm'baɪdɪd] ,  
**and the demand it so fearfully embodied ,**  
和 这 要求 它 所以 恐惧地 具身化的 ,

由于这种变化不断反复出现，女孩不止一次地将脸转向墙壁，以求摆脱眼前的景象以及它所体现的可怕需求。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][draɪ][lɪps] [tə'geðər] [lest] ['eni] [wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .  
**pressing her dry lips together lest any word should escape them .**  
紧迫 她 干燥 嘴唇 一起 免得 任何 单词 应该 逃脱 他们 .

她紧紧抿着干裂的嘴唇，生怕说漏嘴。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mæɪtər] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːkrət] , ['seɪkrɪd] [tuː] [æz; əz][aɪ 'tiː]  
**For the whole matter , as she understood it was secret , sacred too as it**  
为了 这 所有的 事情 , 作为 她 理解 它 曾是 秘密 , 神圣 也 作为 它  
[wʌz; wəz] ['ægənaɪzɪŋ] .  
**was agonizing .**  
曾是 痛苦的 .

整件事，据她所知，是秘密的，也是神圣的，同时也是痛苦的。

[noʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [ges] [wʌt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] — [nɔ:t]  
**No one must guess what lay at the root of her present suffering — not**  
不 一 必须 猜测 什么 躺 在 这 根 的 她 展示 痛苦 — 不是  
['i:v(ə)n][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [dɪ'vəʊtɪd] ['merɪ] ,  
**even comfortable devoted Mary ,**  
甚至 舒服的 奉献 玛丽 ,

谁都不能猜到她现在痛苦的根源是什么——即使是安逸虔诚的玛丽也不能。

[nɔ:r] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['laɪfbelt] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [mə'keɪb, 'mækəbi] .  
**nor that invaluable lifebelt , Dr McCabe :**  
也不 那 无价 救生圈 , 博士 : 麦凯布 :

麦凯布博士，那条无比宝贵的救生带也一样。

[ʃiː, ʃɪ] [held] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðoʊz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] [ˌpɜ:sə'næltɪːz] [ɪn][hɜ:r; hər]  
**She held the honour of both those conflicting interchangeable personalities in her**  
她 握住 这 荣誉 的 两个都 那些 冲突 可互换 个性 在 她  
[hændz] ; [ænd; ænd] ,  
**hands ; and ,**  
双手 ; 和 ,

她同时掌握着这两种相互冲突又可以互换的人格的光荣；而且，

[ˈweðər] [ʃiː, ʃɪ][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ɔ:r][nɔ:t] ,  
**whether she were strong enough to adjust their differences or not ,**  
无论 她 是 强的 足够的 到 调整 他们的 差异 或者 不是 ,

她是否有能力调和他们之间的分歧，这一点尚待商榷。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][ɪn][noʊ] [waɪz] [bɪ'treɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**she must in no wise betray either of them .**  
她 必须 在 不 明智的 背叛 任何一个 的 他们 .

她绝不能背叛他们中的任何一个。

[ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt]   [ˈmʌðərhʊd]   [ɪn][hɜːr; hər][kraɪd] [aʊt][tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd][tuː; tə]   [ʃiːld]   [ðem; ðəm]  
**The latent motherhood in her cried out to protect and to shield them**  
这   潜   母性   在   她   哭   出去   到   保护   和   到   盾   他们  
[bəʊθ] ,  
**both** ,  
两个都 ,

她内心深处潜藏的母性本能呼唤着去保护和庇护他们俩。

[tuː; tə] [sper]   [ðem; ðəm][bəʊθ] .  
**to spare them both** .  
到   空闲的   他们   两个都 .

为了饶恕他们两个。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer]   ,   [waɪl]   [ðə; ði] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ʌv; əv]   [ˈdedli]   [ˈfiːvər] — [ɪn][ə; eɪ]  
**For in this stage of the affair , while the hallucinations of deadly fever — in a**  
为了   在   这   阶段   的   这   事务 ,   尽管   这   幻觉   的   致命   发烧   —   在   一个  
[sens]   [ˈmɜːrsɪfəli] — [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,  
**sense mercifully — confused her** ,  
感觉   仁慈地   —   使困惑   她 ,

因为在事情发展的这个阶段，致命高烧带来的幻觉——从某种意义上说，也算是一种解脱——使她感到困惑，

[ɪts] [ˈɡroʊsər] [ˈæspekts][dɪd][nɑːt][ˈprez(ə)nt]   [ðəmˈselvz]   [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**its grosser aspects did not present themselves to her mind** .  
它是   更粗俗   方面   做过   不是   展示   他们自己   到   她   头脑 .

她并没有想到它那些令人作呕的方面。

[ʃiː; ʃɪ]   [ˈwɒndəd]   [θruː]   [meɪz]   , [ˈpeɪnf(ə)l]   [ɪˈnʌf]   [tuː; tə] [tred]   ; [bʌt; bət][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]  
**She wandered through mazes , painful enough to tread ; but far removed from**  
她   漫步   通过   迷宫 ,   痛苦   足够的   到   踏 ;   但   远的   已移除   从  
[ðə; ði]   [ˈʌɡlɪnəs]   [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈskænd(ə)l] .  
**the ugliness of vulgar scandal** .  
这   丑陋   的   庸俗   丑闻 .

她漫步在迷宫中，行走其间痛苦不堪；但与庸俗丑闻的丑陋截然不同。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd] [ˈsiːkrət]   , [fɔːr; fər]   [ˈɪnstəns]   ,  
**That her sacred secret , for instance ,**  
那   她   神圣   秘密 ,   为了   实例 ,

例如，她那神圣的秘密，

[maɪt]   [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [diː]   [ˌpɒlɪˈɪnəl]   [səˈspektɪd] [baɪ] [ˈmeni]   , [dɪd][nɑːt] , [soʊ]  
**might be no more than a secret de Polichinelle suspected by many , did not , so**  
可能   是   不   更多的   比   一个   秘密   德   波利奇内尔   怀疑   经过   许多 ,   做过   不是 ,   所以  
[faːr] ,  
**far** ,  
远的 ,

或许这只是波利奇内尔的一个秘密，许多人怀疑他，但迄今为止尚未发现。

[əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**occur to her** .  
发生   到   她 .

她突然想到了这一点。

[bɪˈliːvɪŋ]   [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ɪkˈskluːsɪv]   [ˈprɑːpərti]   ,   [ˈðerfbɔːr]   , [ʃiː; ʃɪ] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ˈtendər]  
**Believing it to be her exclusive property , therefore , she , inspired by tender**  
相信   它   到   是   她   独家的   财产 ,   所以 ,   她 ,   灵感   经过   投标  
[ˈkʌnɪŋ]   ,  
**cunning** ,  
狡猾 ,

因此，她认为这是她专属的财产，于是，出于温柔的狡黠，

[ˈstroʊv] [ˈmænfəli] [tuː; tə] [ki:p] [aɪˈtiː][soʊ] .  
strove manfully to keep it so .

努力 勇敢地 到 保持 它 所以 .

他竭尽全力地维持现状。

[tuː; tə] [ðæt] [end][ʃiː; ʃi] [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpjɔːrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmɪzəɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn]  
To that end she made play with the purely physical miseries of her indisposition .

到 那 结尾 她 制成 玩 和 这 纯粹 身体的 苦难 的 她 病痛

. — [wɪð; wɪθ] [ ʃɪvəriŋ ] [fɪts][ænd; ənd] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ˈflʌʃɪz] ,  
. — With shivering fits and scorching flushes ,  
. — 和 瑟瑟发抖 适合 和 灼热 冲洗 ,

为此，她故意利用自己身体不适带来的纯粹生理痛苦——伴着阵阵颤抖和灼热的潮红，

[kəʊld] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] , [ˈeɪkɪŋ] [hed] .  
cold aching limbs and burning , aching head .

寒冷的 疼痛 四肢 和 燃烧 , 疼痛 头 .

四肢冰冷酸痛，头部灼痛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæɪnfəʊld] [dɪˈstrækʃənz] [ʌv; əv] [ˈerənt] [blʌd] [wɪtʃ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈempti]  
With the manifold distractions of errant blood which , leaving her heart empty .

和 这 歧管 分心 的 错误的 血 哪个 , 离开 她 心 空的

[æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [daʊn] [ɡlæs] ,  
as a turned down glass ,  
作为 一个 转向 - 向下 玻璃 ,

纷乱的血液让她心神不宁，如同倾倒的玻璃杯般空荡荡。

[drʌmd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] [ænd; ənd] [θrɒbd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [aɪˌbɔːlz] .  
drummed in her ears and throbbd behind her eyeballs .

鼓声 在 她 耳朵 和 悸动 在后面 她 眼球 .

耳边嗡嗡作响，眼球后方也隐隐作痛。

[ðɪːz] [dɪsˈkʌmfərt] [wɜːr; wəɹ] [sɪˈvɪrli] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ɔːl] [ˈkɔːnʃəns] ,  
These discomforts were severely real enough , in all conscience ,

这些 不适 是 严重 真实的 足够的 , 在 全部 良心 ,

说实话，这些不适感确实非常真实。

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ] [ˈbiːɪŋ] [self] - [ˈɑːkjupaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈselfɪ] ;  
to excuse her for being self - occupied and a trifle selfish ;

到 原谅 她 为了 存在 自己 - 占领 和 一个 琐事 自私 ;

为她过于关注自身和略显自私的行为开脱；

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][blæŋk][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ təˈriːsə ] [ˈbɪlsən] ,  
to justify a blank refusal to receive Theresa Bilson ,

到 证明合法 一个 空白的 拒绝 到 收到 特蕾莎 比尔森 ,

为了证明完全拒绝接待特蕾莎·比尔森的合理性，

[ɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈriːteɪl][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .  
or attempt to retail and discuss the events of yesterday .

或者 试图 到 零售 和 讨论 这 活动 的 昨天 .

或者尝试零售并讨论昨天发生的事情。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] ,  
All she craved was quiet , to be left alone ,

全部 她 渴望 曾是 安静的 , 到 是 左边 独自的 ,

她渴望的只是安静，只想一个人待着。

[tuː; tə][laɪ][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvəd] [ɡreɪ] [deɪ] .  
to lie silent in the quiet light of the covered grey day .

到 说谎 沉默的 在 这 安静的 光 的 这 涵盖 灰色的 天 .

在阴沉沉的白天，静静地躺在柔和的光线下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈsɪlvər] [reɪn] [ˈʃaʊə-z] [ˈtrævld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [spend]  
**In the earlier hours of it , silver rain showers travelled across the sea to spend**  
在这早些时候小时 的 它 , 银 雨 淋浴 旅行 穿过 这 海 到 花费  
[ðəm'selvz] ,  
**themselves** ,  
他们自己 ,

在清晨的几个小时里，银色的雨滴跨越大海，倾泻而下。

[ˈtɪrfəli] , [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ˈwɪndəʊz] .  
**tearfully , against the panes of her bedroom windows .**  
泪流满面 , 反对 这 窗格 的 她 卧室 视窗 .

她泪流满面地倚在卧室的窗户上。

[bʌt; bət] [tə:rdz] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈlɪftɪd] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [ˈsʌnsɛt] ,  
**But towards evening the cloud lifted , revealing a watery sunset ,**  
但 向 晚上 这 云 抬起 , 揭示 一个 水状的 日落 ,  
但到了傍晚，云层散去，露出了波光粼粼的日落美景。

[spred] [ɪn][ˈtɪmɪd] [redz] [ænd; ənd] [ ˈjeləʊz ] [brˈhaɪnd] [stoʊn] [hɔ:rs] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ ˈkə:viŋ ] [koust] -  
**spread in timid reds and yellows behind Stone Horse Head and the curving coast -**  
传播 在 胆小 红色 和 黄色 在后面 石头 马 头 和 这 弯曲 海岸 -  
[laɪn] [brɪˈɑ:nd] ,  
**line beyond ,**  
线 超过 ,

在石马岬角后方和更远处的弯曲海岸线上，一片片羞涩的红色和黄色蔓延开来。

[əˈweɪ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - .  
**away to Stourmouth and Barryport .**  
离开 到 - 和 - .

客场挑战斯托茅斯和巴里波特。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈtentətɪv] [ˈkʌlərz] [strʌk] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ɡlɪntɪŋ] [ʃɑ:fts] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd]  
**The faint tentative colours struck in long glinting shafts between the trunks and**  
这 头晕的 暂定的 颜色 击 在 长的 闪闪发光 轴 之间 这 树干 和  
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [paɪnz] [ænd; ənd] [ska:tʃ] [ˈfɜ:z][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈwɪldərnəs] — [ə; eɪ]  
**branches of the stone pines and Scotch firs in the so - called Wilderness — a**  
分支 的 这 石头 松树 和 苏格兰威士忌 杉树 在 这 所以 - 称为 荒野 — 一个  
[stri:p] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [lænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ ˈga:dnz ]  
**strip of uncultivated land within the confines of the grounds dividing the gardens**  
条 的 未开垦的 土地 之内 这 限制 的 这 理由 分割 这 花园  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [west] — [ænd; ənd] [ɡli:md] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,  
**from the open Warren to the West — and gleamed in at the windows ,**  
从 这 打开 沃伦 到 这 西方 — 和 闪闪发光 在 在 这 视窗 ,

在所谓的荒野（位于庄园范围内，将花园与西侧开阔的沃伦地区隔开的一条未开垦的土地）中，石松和苏格兰冷杉的树干和树枝间，闪烁着淡淡的色彩，如同长长的闪光光束，透过窗户照射进来。

[ˈfeɪntli] [daɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪməti] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ ɪmˈbrɔɪdəd ] [ˈlɪnɪn] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][dəˈmɑ:rəs] -  
**faintly dyeing the dimity hangings and embroidered linen counterpane of Damaris '**  
淡淡的 染色 这 暗色 绞刑 和 绣花 亚麻布 床罩 的 达玛里斯 -  
[bed] .  
**bed .**  
床 .

淡淡地染了达玛里斯床上的薄纱挂毯和刺绣亚麻被罩。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈrestləs] .  
**Throughout the afternoon she had been less restless .**  
自始至终 这 下午 她 有 到过 较少的 不安 .

整个下午她都平静了不少。

[soʊ] [ðæt] ['meri] ['fiər] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [ə'sli:p] ,  
**So that Mary Fisher , judging her to be fairly asleep ,**  
所以 那 玛丽 费舍尔 , 评判 她 到 是 相当 睡着了 ,  
所以玛丽·费舍尔判断她已经睡着了,

[sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] ['ni:d(ə)lwɜːrk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ]  
**some five minutes earlier had folded her needlework together , and , leaving**  
一些 五 分钟 早些时候 有 折叠 她 针线活 一起 , 和 , 离开  
[ðə; ði] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] ,  
**the chair where she sat sewing ,**  
这 椅子 在哪里 她 卫星 缝纫 ,  
大约五分钟前, 她把针线活叠好, 离开了她缝纫的椅子。

[went] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**went softly from the room .**  
去 轻轻 从 这 房间 .  
他轻轻地离开了房间。

[bʌt; bət] [ðæt] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [dɪ'stɜːrbd] [də'mɑːrəs] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['sləʊli] [ə'weɪk] .  
**But that brightening of sunset disturbed Damaris , bringing her slowly awake .**  
但 那 提亮 的 日落 不安 达玛里斯 , 带来 她 缓慢地 醒 .  
但夕阳的明亮惊扰了达玛里斯, 让她慢慢醒来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] ,  
**For a time she lay watching ,**  
为了 一个 时间 她 躺 观看 ,  
她躺着看了好一会儿,

[ðoʊ] [bʌt; bət][hæf] ['kɔːnʃəsli] [ðə; ði] ['tɪntɪd] ['reɪdiəns] [æz; əz] — [ðə; ði] [triːz] [naʊ] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]  
**though but half consciously the tinted radiance as — the trees now stirred by a**  
尽管 但 一半 有意识地 这 有色 辐射 作为 — 这 树木 现在 搅拌 经过 一个  
['lɪt(ə)] [wɪnd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] — [aɪ 'tiː] ['ɪftɪd] [ænd; ənd] [flɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt]  
**little wind drawing out of the sunset — it shifted and flitted over the white**  
小的 风 绘画 出去 的 这 日落 — 它 转移 和 飞掠 超过 这 白色的  
[ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] .  
**surfaces** :  
表面 :

虽然, 但半是自觉地, 那带色彩的光辉——此时, 微风吹拂着落日余晖, 树木摇曳——在白色的表面上移动和飘动。  
[æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)l][ˈfænsi] .  
**At first it pleased her idle fancy .**  
在 第一的 它 高兴 她 闲置的 想要 .  
起初, 这只是满足了她闲暇时的幻想。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [tuː] [θɪn] , [tuː] [tʃɪl] , [tuː] ['restləsli] [ʌnsəb'stænfəl] ,  
**But presently distressed her , as too thin , too chill , too restlessly unsubstantial ,**  
但 目前 苦恼 她 , 作为 也 薄的 , 也 寒意 , 也 躁动不安 不实质性的 ,  
但此刻这让她感到不安, 因为她太瘦弱、太冷漠、太虚无缥缈。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['tʃɪpər] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪt] .  
**the veriest chippering ghost of colour and of light .**  
这 最真实的 碎木机 鬼 的 颜色 和 的 光 .  
最欢快的色彩和光芒的幽灵。

[aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələɪtɪŋ] ['sædnəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['feɪljər] ;  
**It affected her with a desolating sadness as of failure ;**  
它 做作的 她 和 一个 荒凉的 悲伤 作为 的 失败 ;  
这让她感到一种如同失败般的绝望悲伤;

[ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪ'zaɪnz] ['rɪtʃli] [ə'temptɪd] [bʌt; bət] ['piːtərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] ;  
**of great designs richly attempted but petering out into a pitiful nothingness ;**  
的 伟大的 设计 丰富 尝试过 但 逐渐消失 出去 进入 一个 可怜 虚无 ;  
宏伟的设计方案层出不穷, 但最终都以可悲的失败告终;

[ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [eɪpt] [ænd; ənd] [mɪmɪkt] , [ˈbi:ɪŋ] [dreɪnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˈsplendər]  
**of love which aped and mimicked , being drained of all purpose and splendour**  
的 爱 哪个 猿猴 和 模仿 , 存在 排水 的 全部 目的 和 辉煌

[ʌv; əv][hɑ:t] [blʌd] ;  
**of hot blood ;**  
的 热的 血 ;

那是模仿和臆造的爱情，失去了所有热情和光辉；

[ʌv; əv] [ˈpa:tɪŋz] [hu:z] [ˈsa:rʊ] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪts] [ˈseɪvər] ,  
**of partings whose sorrow had lost its savour ,**  
的 离别 谁 悲哀 有 丢失的它是 品尝 ,  
离别之痛已然褪去，

[jet] [wɪtʃ] [ˌmæskə'reɪdɪd] [ɪn] [ˈʃoʊ] [kreɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [breɪk] [bɔ:ŋ] [groʊn] [steɪl] [ænd; ənd]  
**yet which masqueraded in showy crape for a heart - break long grown stale and**  
然而 哪个 伪装 在 炫耀 黑纱 为了 一个 心 - 休息 长的 生长 陈旧 和  
[ɑ:bsə'li:t] .  
**obsolete .**  
过时的 .

然而，它却披着华丽的外衣，掩盖着一段早已陈旧过时的心碎故事。

[hɜ:r; hər][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [rʌft] [ʌp] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ˈreɪzɪŋ]  
**Her temperature rushed up ; and she threw off the bedclothes , raising**  
她 温度 匆忙 向上 ; 和 她 扔 离开 这 床上用品 , 提高  
[hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] ,  
**herself on her elbow ,**  
她自己 在 她 弯头 ,

她的体温骤然升高；她掀开被子，用手肘撑起身子。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑ:fts] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈbraɪtnəs] [ˈweɪvəd] [ˈfɪtfəli] .  
**while the shafts of thin brightness wavered fitfully .**  
尽管 这 轴 的 薄的 亮度 犹豫不决 断断续续地 .

而那几束细细的光柱则断断续续地摇曳着。

[θru:] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**Through them she saw the photographs of her father step out of their**  
通过 他们 她 锯 这 照片 的 她 父亲 步 出去 的 他们的  
[freɪmz] [ə'gen] ,  
**frames again ,**  
框架 再次 ,

透过它们，她仿佛看到父亲的照片再次从相框里走出来。

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [tɔ:l][ænd; ənd] [sper] , [stɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**and growing very tall and spare , stalk to and fro .**  
和 生长 非常 高的 和 空闲的 , 茎 到 和 弗 .  
长得又高又细，茎秆来回摆动。

[ˈʌðər] [ˈfɪgʃərz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .  
**Other figures joined them — those of women .**  
其他 数据 加入 他们 — 那些 的 女性 .  
其他人物也加入了他们——那些女性。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [dɪr] [ˈnæni] ,  
**Her poor dear Nannie ,**  
她 贫穷的 亲爱的 奶奶 ,  
她可怜的奶奶

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ˈkweɪkər] - [greɪ] [ˈkɑ:t(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [ˈeɪprən][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wer] ,  
**in the plain quaker - grey cotton gown and black silk apron she used to wear ,**  
在 这 清楚的 贵格会 - 灰色的 棉布 袍 和 黑色的 丝绸 围裙 她 用过的 到 穿 ,  
她穿着以前常穿的朴素的贵格会灰色棉布长袍和黑色丝绸围裙，

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [hɑːt] - [ˈweðər] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌltən] - [aɪ] - [bəːg] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .  
**even through the breathless hot - weather days , at the Sultan - i - bagh long ago .**  
甚至 通过 这 喘不过气 热的 - 天气 天 , 在 这 苏丹 - 我 - 巴格 长的 前 .

即使是在酷热难耐的日子里，很久以前在苏丹花园也是如此。

[ænd; ənd] [ˌhenriˈetə] [pəˈreərə] , [tuː] , [kəmˈpouzɪd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈsprɑɪtli] ,  
**And Henrietta Pereira , too , composed and delicately sprightly ,**  
和 亨丽埃塔 佩雷拉 , 也 , 由 和 轻柔地 轻快的 ,  
还有亨丽埃塔·佩雷拉，她也表现得沉着冷静，神态轻快。

[əˈreɪd] [ɪn] [fʊl] [flaʊnst] [ˈmʌzliːnz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv] [haɪ]  
**arrayed in full flounced muslins and fine laces with an exquisiteness of high**  
排列 在 满的 踱步 细棉布 和 美好的 鞋带 和 一个 精致 的 高的  
[ˈfemənɪn] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈθrɔːld] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [soʊl] [ænd; ənd]  
**feminine grace and refinement which had enthralled her baby soul and**  
女性 优雅 和 精炼 哪个 有 着迷 她 婴儿 灵魂 和  
[ˈsensɪz] ,  
**senses ,**  
感官 ,  
她身着蓬松的薄纱和精美的蕾丝，散发着高贵优雅的女性魅力，深深地吸引了她稚嫩的心灵和感官。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] [baɪ][ðər; ðər] [tʃɑːrm] [ˈiːv(ə)n] [jet] .  
**and , which held her captive by their charm even yet .**  
和 , 哪个 握住 她 俘虏 经过 他们的 魅力 甚至 然而 .  
而即便如此，她仍然被他们的魅力所俘虏。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [haɪ] - [ˈkʌlərd] [fʊl] - [ˈbrestɪd] , [juˈreɪʒn] [gɜːrɪ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ˈdɪmli]  
**A handsome , high - coloured full - breasted , Eurasian girl , whom she but dimly**  
一个 英俊的 , 高的 - 有色 满的 - 胸部 , 欧亚 女孩 , 谁 她 但 依稀  
[ˌrekəˈlektɪd] , [wʌz; wəz][ðər; ðər][æz; əz] [wel] .  
**recollected , was there as well .**  
回忆 , 曾是 那里 作为 出色地 .  
那里还有一位容貌姣好、肤色红润、胸部丰满的欧亚混血女孩，她对这位女孩只有模糊的印象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [əˈnʌðər] — [ˈkæərɪŋ] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌɔːriˈent(ə)l] [əˈbaʊt]  
**And with these another — carrying very certainly no hint of things oriental about**  
和 和 这些 其他 — 携带 非常 当然 不 暗示 的 事物 东方 关于  
[hɜːr; hər] — [æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**her — an English woman and of the people ,**  
她 — 一个 英语 女士 和 的 这 人们 ,  
还有另一位——她身上绝对没有任何东方气息——是一位英国女性，也是一位平民。

[ɪn] [dʌl] [ˈhoʊmli] [ˈkloʊðɪŋ] , [greɪv] [ʌv; əv][ˈæspekt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] ;  
**in dull homely clothing , grave of aspect and of bearing ;**  
在 乏味的 家常的 衣服 , 严重 的 方面 和 的 轴承 ;  
身着朴素的衣物，神情严肃，举止沉稳；

[jet] [brɪˈhaɪnd] [huːz] [ˌstætʃuˈesk] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈbjʊːti] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfleɪm] [siːmd] [tuː; tə]  
**yet behind whose statuesque and sternly patient beauty a great flame seemed to**  
然而 在后面 谁 雕像般的 和 严厉地 病人 美丽 一个 伟大的 火焰 似乎 到  
[ˈkwɪvər] ,  
**quiver ,**  
颤动 ,  
然而，在她那庄严而坚毅的美貌背后，似乎有一团巨大的火焰在颤动。

[ˈɔːfərɪŋ] [ʃɑːrp] [ˈɪnʌf] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [freɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - [wɑːʃt] [ˈsʌnset]  
**offering sharp enough contrast to the frail glintings of the rain - washed sunset**  
提供 锋利的 足够的 对比 到 这 脆弱 闪光 的 这 雨 - 洗过 日落  
[əˈmɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,  
**amid which she ,**  
之中 哪个 她 ,  
与雨后夕阳微弱的光芒形成鲜明对比，她置身其中，

[dʒʌst] [naʊ] , [mu:vd] .  
**just now , moved** .  
只是 现在 , 已搬 .

刚刚搬家了。

[æʔ; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈkʌmə] , [dəˈmɑ:rəs][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [tens] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndə] [ænd; ənd]  
**At sight of the last comer , Damaris started up , tense with wonder and excitement** ,  
在 视线 的 这 最后的 角 , 达玛里斯 开始 向上 , 紧张 和 想知道 和 激动 ,

看到最后一个人，达玛里斯猛地站了起来，既惊奇又兴奋。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [nu:] — [ˈsʌmhəʊ] — [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪzɪtənt] [bɪˈlɔ:ŋd] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][pæst][soʊ] [mʌt]  
**since she knew — somehow — this final visitant belonged not to the past so much**  
自从 她 知道 — 不知何故 — 这 最终的 贵宾 属于 不是 到 这 过去的 所以 很多  
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**as to the present** ,  
作为 到 这 展示 ,

因为她不知怎的知道，这位最后的访客与其说属于过去，不如说属于现在。

[ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈpaʊə] [wʌz; wəz] [ʌnɪgˈzɔ:stɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪpɪŋ] [ʌv; əv]  
**that her power was unexhausted and would go forward to the shaping of**  
那 她 力量 曾是 未耗尽的 和 会 去 向前 到 这 成型 的  
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrz] .  
**the coming years** .  
这 未来 年 .

她的力量并未耗尽，并将继续塑造未来几年的格局。

[wɪtʃ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [dru:] [kɑ:nfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:lʊd] .  
**Which knowledge drew confirmation from what immediately followed** .  
哪个 知识 画 确认 从 什么 立即地 随后 .

这一认知得到了随后发生的事情的证实。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][baɪ][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [dɪˈgri:z] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði]  
**For , as by almost imperceptible degrees the brightness faded in the west , the**  
为了 , 作为 经过 几乎 难以察觉的 学位 这 亮度 褪色 在 这 西方 , 这  
[ˈfɪgjəz] ,  
**figures** ,  
数据 ,

因为，随着西方的光线几乎难以察觉地逐渐消失，那些身影，

[soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [ˈpi:plɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfeɪdɪd] [aʊt][ˈɔ:lsoʊ] , [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈhoʊmli]  
**so mysteriously peopling the room , faded out also , until only the woman in homely**  
所以 神秘地 人口 这 房间 , 褪色 出去 还 , 直到 仅有的 这 女士 在 家常的  
[ˈgɑ:rmənts][wʌz; wəz] [left] .  
**garments was left** .  
服装 曾是 左边 .

房间里那些神秘的人影也渐渐消失，直到最后只剩下穿着朴素衣服的女人。

[baɪ][hɜ:r; hə] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlz] [ˈverəti] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:l]  
**By her side stood the charcoal drawing of Sir Charles Verity from off the wall**  
经过 她 边 站立 这 木炭 绘画 的 先生 查尔斯 真理 从 离开 这 墙  
— [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][du:][soʊ] ,  
**— or seemed to do so** ,  
— 或者 似乎 到 做 所以 ,

在她身边，立着一幅查尔斯·维里蒂爵士的炭笔素描，仿佛是从墙上取下来的一样——或者说，看起来像是从墙上取下来的。



[fɜːr; fər][ˈɔːlmoʊst][æ; ət][wʌns] , [də'mɑːrəs] [sɔː] [ðæt] ['dredɪd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌ; əv][ˌpɜːrsə'hæləti] [ə'gen]  
**for almost at once , Damaris saw that dreaded interchange of personality again**  
为了 几乎 在 一次 , 达玛里斯 锯 那 令人恐惧的 交汇处 的 性格 再次  
[teɪk] [pleɪs] .  
**take place .**  
拿 地方 .

几乎就在同时，达玛里斯再次目睹了那种可怕的人格互换。

[sɔː] [ðə; ði] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fɪtʃər] [ˈsɔːfn] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] ,  
**Saw the strongly marked features soften in outline ,**  
锯 这 强烈 标记 特征 软化 在 大纲 ,  
看到原本轮廓分明的特征变得柔和起来。

[ðə; ði] [feɪs] [grəʊ] [ˈbɪrdɪd] [jet] [ˈjʌŋgər] [baɪ] [fʊl] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .  
**the face grow bearded yet younger by full thirty years .**  
这 脸 生长 留着胡子的 然而 年轻 经过 满的 三十 年 .  
脸上长出了胡须，却年轻了整整三十岁。

[bəʊθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ;  
**Both the woman and the young man looked searchingly at her ;**  
两个都 这 女士 和 这 年轻的 男人 看起来 仔细地 在 她 ;  
女人和年轻男子都用审视的目光打量着她；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][bəʊθ][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] — [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə]  
**and in the eyes of both she read the same question — what did she mean to**  
和 在 这 眼睛 的 两个都 她 读 这 相同的 问题 — 什么 做过 她 意思是 到  
[duː] ,  
**do ,**  
做 ,

在他们两人的眼中，她都读出了同一个问题——她到底想做什么？

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌ; əv][hɜːr; hər][ˌædə'reɪ(ə)n] , [keɪm] [hoʊm]  
**what to say , when her father , the object of her adoration , came home**  
什么 到 说 , 什么时候 她 父亲 , 这 目的 的 她 崇拜 , 来了 家  
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**to her ,**  
到 她 ,

当她崇拜的父亲回到家时，她该说些什么呢？

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [hɑːrd] ?  
**came back to Deadham Hard ?**  
来了 后退 到 - 难的 ?  
回到戴德姆哈德了吗？

" [aɪ] [wɪl] [duː] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈænsər] , " [ˈoʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] .  
**" I will do right , " she cried out loud to them in answer , " Only trust me .**  
" 我 将要 做 正确的 , " 她 哭 出去 大声 到 他们 在 回答 , " 仅有的 相信 我 .  
“我会做正确的事,”她大声地对他们回答说,“只要相信我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ænd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .  
**I am so tired and it is all so difficult to believe and to understand .**  
我 是 所以 疲劳的 和 它 是 全部 所以 难的 到 相信 和 到 理解 .  
我好累，这一切都太难以置信，太难以理解了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .  
**But I am trying to understand .**  
但 我 是 尝试 到 理解 .  
但我正在努力理解。

[aɪ][ˌæ; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ænd; ænd][naːt] [ˈhɜːri] [ˌem 'iː] .  
**I shall understand , if you will give me time and not hurry me .**  
我 将 理解 , 如果 你 将要 给 我 时间 和 不是 匆忙 我 .  
如果你能给我时间，不要催促我，我就能理解了。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ʌndəˈstænd] , [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][kɔːsts]  
**And , when I understand , indeed , indeed , you may trust me , whatever it costs**  
和 , 什么时候 我 理解 , 的确 , 的确 , 你 可能 相信 我 , 任何 它 成本  
[tuː; tə][duː] [raɪt] .  
**, to do right .**  
, 到 做 正确的 .

而且, 当我真正理解之后, 你就可以相信我, 无论付出什么代价, 我都会做正确的事。

" [dʒʌst] [ðen] [ˈmeri] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈentərɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [keɪm]  
**" Just then Mary opened the door , entering quickly , and behind her came**  
" 只是 然后 玛丽 打开 这 门 , 进入 迅速地 , 和 在后面 她 来了  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] ,  
**Dr : McCabe ,**  
博士 : 麦凯布 ,

就在这时, 玛丽打开门, 快步走了进去, 麦凯布医生跟在她身后。

[tuː; tə][faɪnd][dəˈmɑːrəs] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [pɑːrtɪt] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] ,  
**to find Damaris talking , talking wildly , sitting up , parched and vivid with fever ,**  
到 寻找 达玛里斯 说 , 说 疯狂地 , 坐着 向上 , 干渴 和 生动 和 发烧 ,  
[ɪn][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [bed] .  
**in the disordered bed .**  
在 这 混乱 床 .

发现达玛里斯坐在凌乱的床上, 口干舌燥, 高烧不退, 神情恍惚。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmɔːrəl] [ˈkælibər] ,  
**TELLING HOW TWO PERSONS , OF VERY DIFFERENT MORAL CALIBRE ,**  
讲述 如何 二 人 , 的 非常 不同的 道德 口径 ,  
讲述两个道德品质截然不同的人如何.....

[wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [hjuː, mɪliˈeɪʃn] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]  
**WERE COMPELLED TO WEAR THE FLOWER OF HUMILIATION IN THEIR RESPECTIVE**  
是 被迫 到 穿 这 花 的 屈辱 在 他们的 各自  
[ˈbʌtnhəʊlz]  
**BUTTONHOLES**  
纽扣孔

他们被迫在各自的纽扣孔中佩戴耻辱之花

[krɔːs] - [ˈkʌntri] [kəˈnekʃnz] [baɪ][reɪl][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [merk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaːnsɪkwens]  
**Cross - country connections by rail were not easy to make , with the consequence**  
叉 - 国家 连接 经过 轨 是 不是 简单的 到 制作 , 和 这 结果  
[ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] ,  
**that Sir Charles Verity ,**  
那 先生 查尔斯 真理 ,

跨越国界的铁路连接并不容易建立, 因此查尔斯·维里蒂爵士.....

— , [gʌŋ] - [ˈkeɪsɪz] , [bægz][ænd; ənd] [ˌpɔːrtˈmæntəʊz] , [ɪn] [əˈtendəns] — [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]  
— **Hordle , gun - cases , bags and portmanteaux , in attendance** — **did not reach The**  
— 霍德尔 , 枪 - 案例 , 包 和 组合词 , 在 出席 — 做过 不是 抵达 这  
[hɑːrd] [ʌnˈtɪl] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**Hard until close upon midnight .**  
难的 直到 关闭 之上 午夜 .

—携带着枪支、枪盒、包袋和旅行箱的霍德尔直到午夜关门才到达哈德。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [æt; ət][ləst] [draɪv] [ʌp] , [təˈriːsə] [ˈbɪlsən] [felt] [ˈræptʃərəsli] [ˈflʌtəd] .  
**Hearing the brougham at last drive up , Theresa Bilson felt rapturously fluttered .**  
听力 这 布鲁厄姆 在 最后的 驾驶 向上 , 特蕾莎 比尔森 毛毡 欣喜若狂 飘动 .  
听到马车终于驶来, 特蕾莎·比尔森感到一阵欣喜若狂。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtəbli] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ədˈventʃər] ；[ˈdraːmə]  
Her course had been notably empty of situations and of adventure ; drama  
她 课程 有 到过 尤其 空的 的 情况 和 的 冒险 ； 戏剧  
，  
，  
，

她的人生旅程明显缺乏各种境遇和冒险；戏剧性事件，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈfeɪ(ə)n] — [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n]  
as in the case of so many ladies of her profession — the pages of fiction  
作为 在 这 案件 的 所以 许多 女士们 的 她 职业 — 这 页面 的 小说  
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] — [kənˈspɪkjʊəsli] [koʊld] - [ˈʃoʊldʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] .  
notwithstanding — conspicuously cold - shouldering and giving her the go - by .  
虽然 — 显眼地 寒冷的 - 肩部 和 给予 她 这 去 - 经过 .  
就像她所在行业的许多女性一样——尽管小说中并非如此——她们明显地对她冷眼相待，不予理睬。

[naʊ] ，[ˈdraːmə] ，  
Now , drama ,  
现在 ， 戏剧 ，

现在，戏剧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [ˈkwaːləti] [maɪt] [pərˈhæps] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv]  
and that of richest quality might perhaps — for she admitted the existence of  
和 那 的 最富有的 质量 可能 也许 — 为了 她 承认 这 存在 的  
[ˈɔːkwərd] [ˈkændʒʌŋkʃəns] — [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˈbætər] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .  
awkward conjunctions — be said to batter at her door .  
尴尬的 连词 — 是 说 到 连击 在 她 门 .  
而质量最好的——因为她承认存在尴尬的连词——或许可以说正在敲打她的门。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] - ，[hɜːr; hər][ˈevər] - [ˈwɪlɪŋ] [ˈɔːdiəns] .  
She thought of the Miss Minetts , her ever - willing audience .  
她 想法 的 这 错过 - ， 她 曾经 - 愿意的 观众 .

她想起了米内特小姐们，她们一直是她忠实的听众。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈɔːlsou] — [æz; əz][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ，[ɪn][sʌm; səm]  
She thought also — as so frequently during the last , in some  
她 想法 还 — 作为 所以 频繁地 期间 这 最后的， 在 一些  
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ,  
respects ；  
尊重 ，

她也想到——就像最近经常发生的那样，在某些方面，

[ɪkˈstriːmli] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] — [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒeɪn]  
extremely unsatisfactory twenty - four hours — of Mr . Rochester and of Jane  
极其 不令人满意 二十 - 四 小时 — 的 先生 . 罗切斯特 和 的 简  
[er] .  
Eyre .  
艾尔 .

罗切斯特先生和简·爱这二十四小时都极其令人失望。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪndʒd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] [ˈsoʊʃəli] [ɔːr][æz; əz][tuː; tə] [skəˈlæstɪk] [əˈteɪnmənts] .  
Not that she ranged herself with Jane socially or as to scholastic attainments .  
不是 那 她 范围 她自己 和 简 社会 或者 作为 到 学术 成就 .

并非说她在社交地位或学业成就上能与简相提并论。

[ɪn][bəʊθ] [ðɪːz] ，[æz; əz][ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈfaɪnmənt] ，[prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [ˈnaɪsnəs] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] ，  
In both these , as in natural refinement , propriety and niceness of ideas ,  
在 两个都 这些 ， 作为 在 自然的 精炼 ， 礼 和 友善 的 想法 ，  
在这两方面，就像在思想的自然优雅、得体和美好方面一样，

[ʃiː; ʃi]   [ˈrekənd]   [hɜːrˈself]   [ˈiːzəli]   [tuː; tə]   [səpˈpæs]   [ðæt]   [mʌtʃ]   [ˈkænvəst]   [ˈherəʊɪn] .  
**she reckoned herself easily to surpass that much canvassed heroine** .  
她        估计        她自己        容易地        到        超过        那        很多        拉票        女英雄        .

她认为自己可以轻松超越那位备受瞩目的女主角。

[ðə; ði]   [ˈfleɪvər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˌiːvənˈdʒelɪkl]   [ˈtʃærəti] -   [skuːl]   [ædˈhɪrd]   —   [ɪnkənˈtestəbli]   [aɪ ˈtiː]   [ædˈhɪrd]   ,  
**The flavour of the evangelical charity - school adhered — incontestably it adhered** ,  
这        味道        的        这        福音        慈善机构 -        学校        粘着        —        无可争议地        它        粘着        ,  
[ænd; ənd]   [ðæt]   [tuː; tə][ˈdʒeɪnz]   [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ]   .  
**and that to Jane's disadvantage** .  
和        那        到        简的        劣势        .

福音派慈善学校的氛围一直萦绕着她——毫无疑问，这种氛围一直萦绕着她，这对简来说是不利的。

[noʊ]   [ɪkˈstrævəɡəns]   [ʌv; əv]   [ˈprɑːtɪstəntɪzəm]   [ɔːr][ʌv; əv]   [əˈplaɪd]     [fɪˈlænθrəpi]   ,   [θæŋk]   [ˈhev(ə)n]   ,   [ˈklaʊdɪd]  
**No extravagance of Protestantism or of applied philanthropy , thank heaven , clouded**  
不        奢侈        的        新教        或者        的        应用        慈善事业        ,        感谢        天堂        ,        阴天  
[tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz]   [ˈɜːrli]   [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]   .  
**Theresa's early record** .  
特蕾莎的        早期的        记录        .

值得庆幸的是，新教的奢靡作风或慈善事业的过度投入，并没有给特蕾莎早期的记录蒙上阴影。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ trækˈtɛəriənɪzəm ][hæd; həd]   [rɒkt]   [hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)l]   ,  
**The genius of Tractarianism had rocked her cradle** ,  
这        天才        的        牛津运动        有        摇滚        她        摇篮        ,  
牛津运动的精髓撼动了她的摇篮。

[ænd; ənd]   [ˈsʌbsɪkwəntli]   [ruːld]   [hɜːr; hər]   [ˈstʌdɪz]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈnæroʊli]   [kəmˈpleɪs(ə)nt]   [ˈped(ə)ntri]   [ɔːl]   [ɪts]  
**and subsequently ruled her studies with a narrowly complacent pedantry all its**  
和        随后        裁决        她        研究        和        一个        勉强        自满        迂腐        全部它是  
[oʊn]   .  
**own** .  
自己的 .

随后，她以一种狭隘自满的迂腐方式统治着她的学业。

[ˌnevərðəˈles]   [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪkˈspænʃ(ə)n]   ,   [sʌtʃ]   [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]   ,  
**Nevertheless in moments of expansion , such as the present** ,  
尽管如此        在        时刻        的        扩张        ,        这样的        作为        这        展示        ,  
然而，在扩张时期，例如现在，

[ʃiː; ʃi]   [felt]   [ðə; ði]   [ˈpærəlel]   [bɪˈtwiːn]   [hɜːr; hər]   [oʊn]   [keɪs]   [ænd; ənd]   [ðæt]   [ʌv; əv][dʒeɪn][dɪd]   ,   [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n]  
**she felt the parallel between her own case and that of Jane did , in certain**  
她        毛毡        这        平行线        之间        她        自己的        案件        和        那        的        简        做过        ,        在        肯定  
[dəˈrekʃ(ə)nz]   ,  
**directions** ,  
方向        ,

她感到自己的案子和简的案子在某些方面有相似之处。

[roʊˈmæntɪkli]   [hoʊld]   .  
**romantically hold** .  
浪漫地        抓住        .

浪漫地拥抱。

[ ˈfɔːtɪfaɪd ]   [baɪ]   [θɔːt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [mɪs]   -        -        [ˈædʒɪteɪtɪd]   [ˈɪntrəst]   [ɪn][ɔːl]   [wɪtʃ]   [maɪt]   [bɪˈfɔːl]  
**Fortified by thought of the Miss Minetts ' agitated interest in all which might befall**  
强化        经过        想法        的        这        错过        -        -        激动        兴趣        在        全部        哪个        可能        降临  
[hɜːr; hər]   ,  
**her** ,  
她        ,

想到米内特小姐们对可能发生在她身上的一切事情都如此关注，她就更加坚定了决心。

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɪ'mædʒɪneri] [kɒnvə'seɪʃənz] [wið; wiθ] [ðæt] [greɪt] [prɒʊ'kɑːnsl] , [hɜːr; hær] [ɪm'plɔɪər] —  
**she indulged in imaginary conversations with that great proconsul , her employer —**  
她 沉溺其中 在 假想 对话 和 那 伟大的 总督 , 她 雇主 —  
[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**the theme of which ,**  
这 主题 的 哪个 ,

她沉浸在与那位伟大的总督（她的雇主）的想象对话中——对话的主题是：

[pəːdʒd] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪkl] [rɪ'dʌndənsiːz] , [rɪ'dʒʊst] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌmwʌt] [kruːd] [ə'naʊnsmənt]  
**purged of lyrical redundancies , reduced itself to the somewhat crude announcement**  
已清除 的 抒情的 冗余 , 减少 本身 到 这 有些 原油 公告  
[ðæt] " [jʊr; jær] [ˈdɔːtər] , [jes] ,  
**that " your daughter , yes ,**  
那 " 你的 女儿 , 是的 ,

剔除了多余的歌词，只剩下略显粗糙的宣告：“你的女儿，是的，

[meɪ] , [ə'ləəs] , [nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] , [tə'riːsə] , [stiɪl] [rɪ'meɪn] .  
**may , alas , not impossibly be taken from you ; but I , Theresa , still remain .**  
可能 , 唉 , 不是 不可能 是 已采取 从 你 ; 但 我 , 特蕾莎 , 仍然 保持 .

唉，或许并非不可能，你会失去我；但我，特蕾莎，依然会留在这里。

" [wen] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪm'plɔɪər] [ˈæktʃuəli]  
**" When , however , a summons to the presence of the said employer actually**  
" 什么时候 , 然而 , 一个 传票 到 这 在场 的 这 说 雇主 实际上  
[riːtʃt] [hɜːr; hær] ,  
**reached her ,**  
达到 她 ,

“然而，当她收到雇主要求她到场的传票时，

[ðə; ði] [baʊns] [bɔːrn][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [kɒnvə'seɪʃənz] , [ˈfoʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] , [æz; əz][ɪz][ɪts][ˈhæbɪt] ,  
**the bounce born of imaginary conversations , showed a tendency , as is its habit ,**  
这 弹跳 出生 的 假想 对话 , 显示 一个 趋势 , 作为 是 它是 习惯 ,

虚构对话所产生的反弹，一如既往地表现出一种趋势：

[ˈbeɪsli] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [soʊk] [kliːn] [ə'weɪ] .  
**basely to desert her and soak clean away .**  
卑鄙地 到 沙漠 她 和 浸泡 干净的 离开 .

卑鄙地抛弃她，一走了之。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːn] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'spektfɪl] [sə'lɪsɪtuːd] ,  
**She had promised herself a little scene , full of respectful solicitude ,**  
她 有 承诺 她自己 一个 小的 场景 , 满的 的 尊重 关怀 ,

她曾许诺自己要上演一出充满敬意和关切的小戏。

[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [dɪ'skriːtli] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəsli] [ək'septɪd] ,  
**of sympathy discreetly offered and graciously accepted ,**  
的 同情 谨慎地 提供 和 亲切地 公认 ,

委婉地表达了同情，对方欣然接受了。

[ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][æŋ'zaɪəti][ˈliːdɪŋ][ɑːn][tuː; tə]  
**a drawing together through the workings of mutual anxiety leading on to**  
一个 绘画 一起 通过 这 运作 的 相互的 焦虑 领导 在 到

[ˈkloʊzər] [ˈɪntərkoːrs] , [hɜːr; hær] [oʊn] [breɪst] ,  
**closer intercourse , her own breast ,**  
更近 交往 , 她 自己的 胸部 ,

在相互焦虑的驱使下，两人逐渐发展出更亲密的性关系，她自己的乳房，

[tuː; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [pɪk'tɔ:riəli] , [ðæt][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['stri:kən] ['perənt][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [ænd; ənd]  
**to put it pictorially , that on which the stricken parent should eventually and**  
到 放 它 形象地 , 那 在 哪个 这 受打击的 父母 应该 最终 和  
[ˈɡreɪtfuli] [li:n] .  
**gratefully lean .**  
感激不尽 倾斜 .

形象地说，这就是受苦的父母最终应该感激地依靠的东西。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][sɜ:r] [tɑ:rlz] [dɪd][na:t][ˈlɪŋɡər][ˈoʊvər]  
**But in all this she was disappointed , for Sir Charles did not linger over**  
但 在 全部 这 她 曾是 失望的 , 为了 先生 查尔斯 做过 不是 萦绕 超过  
[prɪˈlɪmɪnərɪz] .  
**preliminaries .**  
预备工作 .

但这一切让她感到失望，因为查尔斯爵士并没有在铺垫上停留太久。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌŋsərə'moʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;  
**He came straight and unceremoniously to the point ;**  
他 来了 直的 和 不体面地 到 这 观点 ;  
他直截了当地切入正题；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ˈb:fti] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] , [ɔ:l'dʊʊ] ['flʌtərɪŋz] [rɪ'meɪnd]  
**and that with so cold and lofty a manner that , although flutterings remained**  
和 那 和 所以 寒冷的 和 高远 一个 方式 那 , 虽然 颤动 剩余  
,  
.  
,

而且他态度冷漠高傲，尽管内心仍有波澜，

[ðeɪ] ['pa:rtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ænd; ənd] ['eni] [ i'məʊʃənz ]['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] ['ælaɪd][tuː; tə] ['ræptʃər] .  
**they parted company with all and any emotions even remotely allied to rapture .**  
他们 分手了 公司 和 全部 和 任何 情绪 甚至 远程 盟军 到 狂喜 .

他们彻底抛弃了所有与狂喜稍有关联的情感。

[tʃɑ:rlz] ['verəti] [stʊd] ['moʊʃnləs] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [b:ŋ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .  
**Charles Verity stood motionless before the fire - place in the long sitting - room .**  
查尔斯 真理 站立 静止不动 前 这 火 - 地方 在 这 长的 坐着 - 房间 .

查尔斯·维里蒂一动不动地站在长长的客厅里的壁炉前。

[hiː; hi] [sti:l] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] ['fri:z] ['trævəlɪŋ] [koʊt] , [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən] .  
**He still wore a heavy frieze travelling coat , the fronts of it hanging open .**  
他 仍然 穿着 一个 重的 饰带 旅行 外套 , 这 前线 的 它 绞刑 打开 .

他仍然穿着一件厚重的粗呢旅行外套，前襟敞开着。

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,  
**His shoulders were a trifle humped up and his head bent ,**  
他的 肩膀 是 一个 琐事 驼背 向上 和 他的 头 弯曲 ,  
他肩膀微微耸起，头低垂着。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [bʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪɡər] [skɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]  
**as he looked down at the black and buff of the tiger skin at his feet**  
作为 他 看起来 向下 在 这 黑色的 和 增幅 的 这 老虎 皮肤 在 他的 脚  
.  
:  
.

他低头看着脚下那张黑黄相间的虎皮。

[wen] [tə'ri:sə] [ə'proutʃt] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ]'dʒɜ:rki] [kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] ['lit(ə)l] [wɔ:k] — ['piŋkli] [self] -  
**When Theresa approached with her jerky consequential little walk — pinkly self -**  
什么时候 特蕾莎 接近 和 她 肉干 后果 小的 走 — 粉红色的 自己 -  
[ˈkɑ:nfəs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ][gould] - [rɪmd] ['glæsɪz] — [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,  
**conscious behind her gold - rimmed glasses — he glanced at her ,**  
有意识的 在后面 她 金子 - 带边 眼镜 — 他 瞥了一眼 在 她 ,  
特蕾莎迈着她那略显笨拙却又略带羞涩的小步走过来——戴着金边眼镜的她显得有些不自在——他瞥了她一眼。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪɹsli] ['kerwɔ:rn] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [(eɪk] [hændz]  
**revealing a fiercely careworn countenance , but made no movement to shake hands**  
揭示 一个 激烈地 忧心忡忡 面容 , 但 制成 不 移动 到 摇 双手  
[wið; wiθ][ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] .  
**with or otherwise greet her .**  
和 或者 否则 迎接 她 .  
他脸上露出饱经风霜的神情，但并没有上前与她握手或以其他方式打招呼。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ]'hɑ:rdli] ['noʊtɪst] , [ɔ:l'redi] ['groʊɪŋ] ['æbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsɪns] —  
**This omission she hardly noticed , already growing abject before his magnificence —**  
这 省略 她 几乎 注意到 , 已经 生长 卑贱 前 他的 壮丽 —  
[fɔ:r; fəɹ] [ðʌs] [dɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪm'pres] [hɜ:r; həɹ] — [wɪtʃ] ,  
**for thus did his appearance impress her — which ,**  
为了 因此 做过 他的 外貌 令人印象深刻 她 — 哪个 ,  
她几乎没有注意到这个疏漏，因为他的威严已经让她感到无比渺小——他的外表正是如此给她留下了深刻的印象——  
这，

[waɪl] ['kleɪmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**while claiming her enthusiastic admiration ,**  
尽管 声称 她 热情的 钦佩 ,  
在声称自己热情钦佩的同时，

[en'dʒɔɪnd] [hju:'mɪləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sentrɪ'ment(ə)l] [ɪks'pænjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][ɪ'mædʒɪnerɪ]  
**enjoined humility rather than the sentimental expansions in which her imaginary**  
禁止 谦逊 相当 比 这 感伤的 扩张 在 哪个 她 假想  
[kɒnvə'seɪʃənz] [hæd; həd][soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] [ə'baʊnd] .  
**conversations had so conspicuously abounded .**  
对话 有 所以 显眼地 大量 .  
她提倡谦逊，而不是像她想象中的对话那样，充斥着感伤的夸张描述。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mə'keɪb, 'mækəbi] , " [hi:; hi][bɪ'gæŋ] .  
" **I have seen Dr McCabe , " he began .**  
" 我 有 已见 博士 . 麦凯布 , " 他 开始 .  
“我见过麦凯布医生，”他开口说道。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][də'mɑ:rəs] - [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] .  
" **His report of Damaris ' condition is very far from reassuring .**  
" 他的 报告 的 达玛里斯 - 状况 是 非常 远的 从 令人安心 .  
“他对达玛里斯病情的描述远不能让人放心。”

[hi:; hi] [telz] [em 'i:][hɜ:r; həɹ] ['ɪlnəs] ['prez(ə)nts][prɪ'kju:liər] ['sɪmptəmz] ,  
**He tells me her illness presents peculiar symptoms ,**  
他 讲述 我 她 疾病 礼物 奇特 症状 ,  
他告诉我，她的病情表现出一些特殊的症状。

[ænd; ənd][ɪz] [greɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [ə'pærənt] [kɔ:z] .  
**and is grave out of all proportion to its apparent cause .**  
和 是 严重 出去 的 全部 部分 到 它是 明显 原因 .  
其严重程度与表面原因完全不成比例。

[ðɪs] [meɪks] [em 'i:] [ɪk'stri:mli] [ʌn'i:zi] .  
**This makes me extremely uneasy .**  
这 制作 我 极其 不安 .  
这让我感到非常不安。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; həɹ][æɪ; ət][ˈprez(ə)nt] .

It is impossible to question her at present .  
它 是 不可能的 到 问题 她 在 展示 .

目前无法对她进行质询。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [spɜrd] [ɔːl] [ɪgˈzɜːrʃn] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .

She must be spared all exertion and agitation .  
她 必须 是 幸存 全部 用力 和 搅动 .

必须让她免受一切劳累和惊扰。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [jet] .

I have not attempted to see her yet .  
我 有 不是 尝试过 到 看 她 然而 .

我还没有尝试去见她。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [ˈæŋɡər] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][eks] - [ˈpjuːp(ə)l] [wækst] [wɔːrm][ɪn] [ təˈriːsə ] [wʌns]

" He paused , while anger towards her ex - pupil waxed warm in Theresa once  
" 他 暂停 , 尽管 愤怒 向 她 前任 - 瞳孔 打蜡 温暖的 在 特蕾莎 一次

[əˈgen] .

again .  
再次 .

“他停顿了一下，而特蕾莎心中对她这位前学生的愤怒再次升腾起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt]

For the pause was eloquent , as his voice had been when speaking about  
为了 这 暂停 曾是 雄辩 , 作为 他的 嗓音 有 到过 什么时候 请讲 关于

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

his daughter ,  
他的 女儿 ,

那短暂的停顿意味深长，就像他谈起女儿时的声音一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .

of a depth of underlying tenderness which filled his hearer with envy .  
的 一个 深度 的 潜在的 压痛 哪个 已填 他的 听者 和 嫉妒 .

他内心深处流露出的温柔，令听者羡慕不已。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈðɜrfɔːr] [æsk][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbɪlsən] , " [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ɑːn] ,

" I must therefore ask you , Miss Bilson , " he presently went on ,  
" 我 必须 所以 问 你 , 错过 比尔森 , " 他 目前 去 在 ,

“因此，我必须问你，比尔森小姐，”他接着说道。

" [tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˈjestərdeɪ] .

" to give me a detailed account of all that took place yesterday .  
" 到 给 我 一个 详细的 帐户 的 全部 那 采取 地方 昨天 .

“请详细向我汇报昨天发生的一切。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [əˈkɜːrd] .

It is important I should know exactly what occurred .  
它 是 重要的 我 应该 知道 确切地 什么 发生 .

我必须确切地知道发生了什么。

" [hweɪˈæt] [ təˈriːsə ] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ˈpɪtʃːlɪz] [əˈlaɪk][ɪn] [ˈsteɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] ,

" Whereat Theresa , perceiving pitfalls alike in statement and in suppression of fact ,  
" 哪里 特蕾莎 , 感知 陷阱 同样 在 陈述 和 在 抑制 的 事实 ,

“然而，特蕾莎意识到，无论是陈述事实还是隐瞒事实，都存在陷阱，

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ˈɡɒbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv]

hesitated and gobbled to the near neighbourhood of positive  
犹豫了一下 和 狼吞虎咽 到 这 靠近 邻里 的 积极的

[ˌɪnkəʊˈhɪrəns; ˌɪnkəʊˈherəns] , [waɪl] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] ,

incoherence , while admitting , and trying to avoid admitting ,  
语无伦次 , 尽管 承认 , 和 尝试 到 避免 承认 ,

犹豫不决，狼吞虎咽地吃着东西，几乎到了语无伦次的地步，一边承认，一边又试图否认。



[haʊ] [ɪnkən'vi:niəntli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [pri'saɪs] ['di:teɪlz] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz] .  
**how inconveniently ignorant of precise details she herself was** .

如何 不方便地 无知 的 精确的 细节 她 她自己 曾是 .

她自己对具体细节的无知是多么令人尴尬啊。

" [pər'hæps][aɪ] [ə:d] [ɪn][na:t] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pa:n][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪŋkwəri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**" Perhaps I erred in not more firmly insisting upon an immediate enquiry , " she said .**

" 也许 我 犯错 在 不是 更多的 牢牢 坚持 之上 一个 即时 询问 , " 她 说 .

“或许我犯了个错误，没有更坚决地要求立即展开调查，”她说。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ə'lɑ:rm] [ə'pɪrd] [soʊ] ['təʊtəli] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .  
**" But , at the time , alarm appeared so totally uncalled for .**

" 但 , 在 这 时间 , 警报 出现 所以 完全 未命名 为了 .

“但是，当时看来，这种恐慌完全没有必要。”

[aɪ] [ə'su:md] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][təʊld][em 'i:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I assumed , from what was told me , and from my knowledge of the**

我 假定 , 从 什么 曾是 讲述 我 , 和 从 我的 知识 的 这

[streŋθ] [ʌv; əv][də'mɑ:rəs] - [kə:nstri'tu:ʃn] ,  
**strength of Damaris ' constitution ,**

力量 的 达玛里斯 - 宪法 ,

根据别人告诉我的情况，以及我对达玛里斯体质强健的了解，我推测：

[ðæt] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [wʊd] ['fɒli] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃu:zuəl][roʊ'bʌst] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]  
**that a night's rest would fully restore her to her usual robust state of health**

那 一个 夜晚 休息 会 完全 恢复 她 到 她 通常 强壮的 状态 的 健康

,  
.  
,

一夜休息就能让她完全恢复到往日强健的体魄。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'fɜ:rd] [maɪ] ['ɪŋkwəri] .  
**and so deferred my enquiry .**

和 所以 延期 我的 询问 .

于是，我的询问被搁置了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ʌp'set] ,  
**The servants were excited and upset ,**

这 仆人 是 兴奋的 和 沮丧的 ,

仆人们既激动又不安。

[soʊ][aɪ] [felt] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [maɪ] [bi:; bi] [mɪs'li:dɪŋ] — [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] , [soʊ]  
**so I felt their account might be misleading — all they said was so confused , so**

所以 我 毛毡 他们的 帐户 可能 是 误导性的 — 全部 他们 说 曾是 所以 使困惑 , 所以

[fɑ:r][frʌm; frəm][ɪk'splɪsɪt] .  
**far from explicit .**

远的 从 显式 .

所以我觉得他们的说法可能具有误导性——他们说的全是些含糊不清的话，完全没有明确说明。

[maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'sɪdent(ə)li] ,  
**My position was most difficult , Sir Charles , " she assured him and incidentally ,**

我的 位置 曾是 最多 难的 , 先生 查尔斯 , " 她 保证 他 和 顺便 ,

[ɔ:lsoʊ] , [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] .  
**also , assured herself .**

还 , 保证 她自己 .

“我的处境非常艰难，查尔斯爵士，”她向他保证，同时也向自己保证。

" [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [moʊst] ['traɪɪŋ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ,  
**" I encountered most trying opposition ,**

" 我 遭遇 最多 尝试 反对 ,

我遇到了极其棘手的阻力，

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈwaɪzər][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**which made me feel it would be wiser to wait until this morning** .  
哪个 制成 我 感觉 它 会 是 更明智 到 等待 直到 这 早晨 .  
这让我觉得最好等到今天早上。

[baɪ] [ðen] , [aɪ] [hoʊpt] ,  
**By then , I hoped ,**  
经过 然后 , 我 希望 ,  
到那时, 我希望,

[ðə; ði] [meɪdz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ɪz]  
**the maids would have had time to recollect themselves and recollect what is**  
这 女佣 会 有 有 时间 到 追忆 他们自己 和 追忆 什么 是  
[br'kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .  
**becoming towards their superiors in the way of obedience and respect** .  
成为 向 他们的 上级 在 这 方式 的 服从 和 尊重 .  
女佣们会有时间冷静下来, 反思自己对上级应该表现出的服从和尊重。

" [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,  
" **Charles Verity threw back his head with a movement of impatience** ,  
" 查尔斯 真理 扔 后退 他的 头 和 一个 移动 的 不耐烦 ,  
查尔斯·维里蒂不耐烦地向后仰了仰头。

[ænd; ənd] [ləkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ,lɪdz] — [ɪn] [ɪ'fekt] [ˈwɪri] [ænd; ənd]  
**and looked down at her from under his eyelids — in effect weary and**  
和 看起来 向下 在 她 从 在下面 他的 眼睑 — 在 影响 厌倦 和  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsələnt] .  
**a little insolent** .  
一个 小的 傲慢的 .  
他从眼睑下俯视着她——眼神疲惫, 略带傲慢。

" [wɪ:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [krɔ:s] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [mɪs] [ˈbɪlsən] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **We seem to be at cross purposes , Miss Bilson , " he said** .  
" 我们 似乎 到 是 在 又 目的 , 错过 比尔森 , " 他 说 .  
“看来我们意见相左, 比尔森小姐,”他说。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] [kwɔ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ] [ˈkwestʃən] .  
" **You do not , I think quite follow my question** :  
" 你 做 不是 , 我 思考 相当 跟随 我的 问题 .  
“我想你并没有完全理解我的问题。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] — [wət'evər]  
**I did not ask for the servants ' account of the events of yesterday — whatever**  
我 做过 不是 问 为了 这 仆人 - 帐户 的 这 活动 的 昨天 — 任何  
[ðoʊz] [ɪ'vents] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] . "   
**those events may have been — but for your own . "**  
那些 活动 可能 有 到过 — 但 为了 你的 自己的 . "   
我没有要求仆人们讲述昨天发生的事情——无论那些事情究竟是什么——而是要你讲述你自己的版本。

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [tə'ri:sə] [brʊk]  
" **Ah ! it is so unfortunate , so exceedingly unfortunate , " Theresa broke**  
" 啊 ! 它 是 所以 不幸 , 所以 非常 不幸 , " 特蕾莎 打破  
“啊! 真是太不幸了, 太不幸了,”特蕾莎哽咽着说。

[aʊt] , [ˈlɪtərəli] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] , [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [wɪtʃ]  
**out , literally wringing her hands , " but a contingency , an accident , which**  
出去 , 字面上地 拧干 她 双手 , " 但 一个 应急措施 , 一个 事故 , 哪个  
她一边说着, 一边不停地搓着手, “但这是一种偶然事件, 一次意外, 这

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [bleɪm] [də'mɑ:rəs] , [sɜ:r]  
**I could not possibly have foreseen — I cannot but blame Damaris , Sir**  
我 可以 不是 可能 有 预见 — 我 不能 但 责备 达玛里斯 , 先生  
我不可能预见到这一点——我只能责怪达玛里斯先生。

[tʃɑ:rlz] " —  
**Charles** " —  
查尔斯 " —

查尔斯“——

" [ɪn'di:d] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **Indeed ?** " **he said** .  
" 的确 ? " 他 说 .

“真的吗？”他问道。

" [noʊ] , [ˈtru:li] [aɪ] [ˈkænd:t] [bʌt; bət] [bleɪm] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˈwɪlfnəs] .  
" **No , truly I cannot but blame her for wilfulness** .  
" 不 , 真的 我 不能 但 责备 她 为了 任性 .

“不，我真的不能不责怪她任性妄为。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'sentɪd] — [æz; əz] [aɪ] [soʊ] [əˈfekʃənətli] [ʒ: dʒd] — [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [tri:t]  
**If she had consented — as I so affectionately urged — to join the choir treat**  
如果 她 有 同意 — 作为 我 所以 亲切地 敦促 — 到 加入 这 唱诗班 对待  
[tu:; tə] - ,  
**to Harchester** ,  
到 - ,

如果她同意——正如我如此热情地劝说的那样——加入合唱团前往哈切斯特的演出，

[ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [ju: 'es] . "  
**this painful incident would have been spared us** . "  
这 痛苦 事件 会 有 到过 幸存 我们 . "

我们本可以避免这场痛苦的事件。

" [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] - , [ˈli:vɪŋ] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [hɪr]  
" **Am I to understand that you went to Harchester , leaving my daughter here**  
" 是 我 到 理解 那 你 去 到 - , 离开 我的 女儿 这里  
[ə'loʊn] ? "  
**alone ?** "  
独自的 ? "

“我的理解是，你去了哈切斯特，把我女儿一个人留在这里？”

" [hɜ:r; hər] [ˈgoʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [soʊ] [mʌt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , " [ tə'ri:sə ] [pər'su:d] ,  
" **Her going would have given so much pleasure in the parish , Theresa pursued ,**  
" 她 去 会 有 给定 所以 很多 乐趣 在 这 教区 , " 特蕾莎 追击 ,  
“她的离去会给教区带来极大的喜悦，”特蕾莎接着说道。

[ˈdɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [sents] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈdeɪndʒər] .  
**dodging the question with the ingenuity of one who scents mortal danger** .  
躲避 这 问题 和 这 独创性 的 — WHO 气味 凡人 危险 .

他巧妙地回避了这个问题，仿佛嗅到了致命危险的气息。

" [hɜ:r; hər] [rɪ'fju:z(ə)l] [wʊd] , [aɪ] [nu:] , [kɔ:z] [sɪn'sɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .  
" **Her refusal would , I knew , cause sincere disappointment** .  
" 她 拒绝 会 , 我 知道 , 原因 真诚 失望 .

我知道，她的拒绝会让人感到非常失望。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .  
**I could not bring myself to accentuate that disappointment** .  
我 可以 不是 带来 我 到 强调 那 失望 .

我实在不忍心让这种失望之情更加强烈。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [eɪ 'em] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [seɪv] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]  
**Not that I , of course , am of any importance save as coming from this**  
不是 那 我 , 的 课程 , 是 的 任何 重要性 节省 作为 未来 从 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

当然，我本身并没有什么重要性，除了我来自这个家之外。

[æz; əz] — [æz; əz] — [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [jʊr; jər] ['delɪgət] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "  
as — as — in some degree your delegate , Sir Charles . "  
作为 — 作为 — 在 — 一些 — 程度 — 你的 — 代表 , 先生 — 查尔斯 . "

在某种程度上,我是您的代表,查尔斯爵士。

" [ɪn'di:d] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" Indeed ? " he said .  
" 的确 ? " 他 说 .

“真的吗？”他问道。

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [ tə'ri:sə ] ['ɔ:lməʊst] [hɪ'sterɪkli] [rɪ'pi:tɪd] .  
" Yes , indeed , " Theresa almost hysterically repeated .  
" 是的 , 的确 , " 特蕾莎 几乎 歇斯底里地 重复 .

“是的,的确如此,”特蕾莎几乎歇斯底里地重复道。

[fɔ:r; fər] [hɪr] — [ɪf] ['eniwɜr] — [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃæns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] .  
For here — if anywhere — was her chance , as she recognized .  
为了 这里 — 如果 任何地方 — 曾是 她 机会 , 作为 她 认可 .

她意识到,这里——如果说有哪里——是她的机会。

[ˈnevər] [ə'gen] [maɪt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ðʌs] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
Never again might she be thus near to him ,  
绝不 再次 可能 她 是 因此 靠近 到 他 ,

她或许再也无法如此接近他了。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [ru:'ti:n] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['hoʊlɪ] [ɪm'prɑ:bəbl] . — [ænd; ənd][æt; ət]  
alone with him — the normal routine made it wholly improbable . — And at  
独自的 和 他 — 这 普通的 常规 制成 它 完全 不太可能 . — 和 在  
[ˈmɪdnɑɪt] [tu:] .  
midnight too .  
午夜 也 .

单独和他在一起——按照平常的作息时间,这完全不可能发生。——而且还是在午夜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌn'daʊtɪdli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fər'ment]  
For the unaccustomed lateness of the hour undoubtedly added to her ferment  
为了 这 不习惯 迟到 的 这 小时 无疑 额外 到 她 发酵  
,  
.  
,

时间如此之晚,无疑加剧了她的烦躁不安。

[prə'vʊʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [əb'skʃjʊr] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] [həʊps] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] .  
provoking in her obscure and novel hopes and hungers .  
挑衅 在 她 朦胧 和 小说 希望 和 饥饿 .

她那些晦涩而新颖的希望和渴望令人着迷。

[hens] [ʃi:; ʃi]['blaɪndli][ænd; ənd] — [hɜ:r; hər] ['ækj(ə)n] [vju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ʔæŋɡ(ə)l] — [kwɑɪt]  
Hence she blindly and — her action viewed from a certain angle — quite  
因此 她 盲目地 和 — 她 行动 已查看 从 一个 肯定 角度 — 相当  
[hə'roʊɪkli] [ pri'sɪpɪteɪtɪd ] [hɜ:r'self] .  
heroically precipitated herself .  
英勇地 沉淀 她自己 .

因此,她盲目地——从某种角度来看——英勇地跳下了悬崖。

[hə'roʊɪkli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] ['həʊpləsli] [əd'vɜ:rs] , [hɜ:r; hər] [rɪ'kwɪpmənt] , ['weðər]  
Heroically , because the odds were hopelessly adverse , her equipment , whether  
英勇地 , 因为 这 赔率 是 绝望地 不利 , 她 设备 , 无论  
[ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r] [ɑ:rtrɪ'fɪ(ə)l] ,  
of natural or artificial ,  
的 自然的 或者 人造的 ,

英勇地,因为胜算渺茫,她的装备,无论是天然的还是人造的,

[ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈslendər] .  
**being so conspicuously slender** .  
存在 所以 显眼地 苗条 .

身材异常纤细。

[hɜ:ɹ; həɹ] [əˈtempt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbækɪŋ] [ɪn] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] , [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] , [greɪs] [ʌv; əv]  
**Her attempt had no backing in play of feature , felicity of gesture , grace of**  
她 试图 有 不 后盾 在 玩 的 特征 , 费利西蒂 的 手势 , 优雅 的  
[ˈdɪkʃ(ə)n] .  
**diction** .  
措辞 .

她的尝试在面部表情、肢体语言的优美和措辞的流畅性方面都缺乏支撑。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [ˈlɪt(ə)l] [æktrəs] [ðæt] [ˈevər] [dɔ:bd] [hɜ:ɹ; həɹ][skɪn][wɪð; wɪθ] [ɡri:s] - [peɪnt] ,  
**The commonest little actress that ever daubed her skin with grease - paint ,**  
这 最常见的 小的 演员 那 曾经 涂抹 她 皮肤 和 润滑脂 - 画 ,  
那个最普通、脸上涂满油彩的小演员，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ təˈri:sə ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn][ a:ts ][baɪ] [wɪtʃ] ,  
**would have the advantage of Theresa in the thousand and one arts by which ,**  
会 有 这 优势 的 特蕾莎 在 这 千 和 一 艺术 经过 哪个 ,  
[frʌm; frəm] [ˈevərˌlæstɪŋ] ,  
**from everlasting** ,  
从 永恒 ,

将拥有特蕾莎在千百种技艺方面的优势，凭借这些技艺，从亘古以来，

[ˈwʊmən] [hæz; həz] [laɪmd] [twɪɡz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv][mæn] .  
**woman has limed twigs for the catching of man** .  
女士 有 石灰 树枝 为了 这 捕捉 的 男人 .

女人用涂了石灰的树枝来捕捉男人。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈveri] [ˈvɜ:rtʃʊ] — [rɪˌspektəˈbɪləti] , [ˈlɜ:rnɪŋ] ,  
**Her very virtues — respectability , learning** ,  
她 非常 美德 — 体面 , 学习 ,

她自身的品德——端庄、学识渊博、

[ɔ:l][ðə; ði] [ prəˈpraɪətɪz ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈnæroʊli] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] — [ˈkaʊntɪd] [fɔ:ɹ; fər][soʊ] [mʌtʃ]  
**all the proprieties of her narrowly virtuous little life — counted for so much**  
全部 这 礼仪 的 她 勉强 有德行的 小的 生活 — 计数 为了 所以 很多  
[əˈgenst] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][self] - [ɪnˈventɪd] [ˈroʊməns] .  
**against her in the present supreme moment of her self - invented romance** .  
反对 她 在 这 展示 最高 片刻 的 她 自己 - 发明 浪漫 .

在她那狭隘而纯洁的小生活中，所有合乎礼仪的规矩——在她自我创造的浪漫爱情的此刻，都成了对她极其不利的因素。

" [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [pərˈsu:d] — " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ]  
" **You hardly , I dare say , " she pursued — " how should you after the commanding**  
" 你 几乎 , 我 敢 说 , " 她 追击 — " 如何 应该 你 后 这 指挥  
[ pəˈzɪʃənz ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɑ:kjupaɪd] ?  
**positions you have occupied ?**  
职位 你 有 占领 ?

“我敢说，你很难做到，”她继续说道，“在你占据了如此重要的位置之后，你又怎么可能做到呢？ ”

— [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] [ˈpærɪʃ] [tɔ:rdz]  
— **appreciate the feelings of the inhabitants of this quiet country parish towards**  
— 欣赏 这 情怀 的 这 居民 的 这 安静的 国家 教区 向  
[ju:; jʊ] .  
**you** .  
你 .

—体谅这个宁静乡村教区的居民对你的感情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n]  
**But they have a lively sense , believe me , of the honour you confer upon**  
但 他们 有 一个 热闹 感觉 , 相信 我 , 的 这 荣誉 你 授予 之上  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

但请相信我, 他们非常清楚你给予他们的荣誉。

[ɔ:l][ænd; ənd] ['sevrəli] — [aɪ][eɪ'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edzukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv]  
**all and severally — I am speaking of the educated classes in particular , of**  
全部 和 分别 — 我 是 请讲 的 这 受过教育 课程 在 特别的 , 的  
[kɔ:rs] — [baɪ] [ri'zaidɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**course — by residing among them** .  
课程 — 经过 居住 之中 他们 .

所有人, 以及各个阶层——我当然特别指的是受过教育的阶层——通过居住在他们中间。

[ðeɪ] [əd'maɪər][ænd; ənd] ['revərəns] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['dʒenjuɪnli] ;  
**They admire and reverence you so much , so genuinely ;**  
他们 钦佩 和 尊敬 你 所以 很多 , 所以 真的 ;

他们非常钦佩和尊敬你, 而且是发自内心的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jɔr; jər]  
**and they have extended great kindness to me as a member of your**  
和 他们 有 扩展 伟大的 仁慈 到 我 作为 一个 成员 的 你的  
['haʊshəʊld] .  
**household** .  
家庭 .

他们待我如家人一般, 非常友善。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?  
**How can I be indifferent to it ?**  
如何 能 我 是 冷漠 到 它 ?

我怎么可能对此无动于衷?

[aɪ][eɪ'em] ['θæŋkfl] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,  
**I am thankful , Sir Charles ,**  
我 是 感恩 , 先生 查尔斯 ,

我很感激, 查尔斯爵士。

[aɪ][eɪ'em] ['greɪtf(ə)l] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði]  
**I am grateful — the more so that I have the happiness of knowing I owe the**  
我 是 感激的 — 这 更多的 所以 那 我 有 这 幸福 的 会心 我 欠 这  
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['tri:tɪd] ,  
**consideration with which I am treated ,**  
考虑 和 哪个 我 是 治疗 ,

我心怀感激——尤其令我感到幸福的是, 我知道我所受到的尊重和关照都归功于我。

[ɪn] - , [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ju:; jʊ] . — [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [egzɔ:l'teɪ](ə)n] ,  
**in Deadham , entirely to you . — Yes , yes , " she cried in rising exaltation ,**  
在 - , 完全 到 你 . — 是的 , 是的 , " 她 哭 在 上升 提高 ,

在戴德姆, 完全属于你。——是的, 是的, "她激动地喊道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'nai] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə] - ['jestərdeɪ] — [went] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . -  
**" I do not deny that I went to Harchester yesterday — went — Dr . Horniblow**  
" 我 做 不是 否定 那 我 去 到 - 昨天 — 去 — 博士 . -  
[ðʌs] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] [wen] [ɪn'vɑ:tɪŋ] [em 'i:] — - [æz; əz] [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] . -  
**thus expressed it when inviting me — ' as representing The Hard . '**  
因此 表达 它 什么时候 邀请 我 — - 作为 代表 这 难的 . -

“我并不否认我昨天去了哈切斯特——去了——霍尼布洛博士在邀请我时是这样说的——‘代表哈德’。

" [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['di:teɪlz] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] ,  
 " You require me to give you the details , Sir Charles , " she resumed ,  
 " 你 要求 我 到 给 你 这 细节 , 先生 查尔斯 , " 她 恢复 ,  
 "您需要我提供详细信息, 查尔斯爵士,"她继续说道。

" [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bəʊθ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [em 'i:] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,  
" and although it is both embarrassing and repugnant to me to do so ,  
" 和 虽然 它 是 两个都 尴尬的 和 令人厌恶的 到 我 到 做 所以 ,  
[aɪ] [ə'beɪ] .  
I obey .  
我 服从 .

“虽然这样做让我感到尴尬和厌恶，但我还是服从了。”

[aɪ] [fɪr] [də'mɑ:rəs] [soʊ] [fɑ:r] [fər'gɑ:t] [hɜ:r'self] — [fər'gɑ:t] [aɪ] [mi:n] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ]  
I fear Damaris so far forgot herself — forgot I mean what is due to her age  
我 害怕 达玛里斯 所以 远的 忘了 她自己 — 忘了 我 意思是 什么 是 到期的 到 她 年龄  
[ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] — [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [juːz] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['pæd(ə)] [ɪn]  
and position — as to remove her shoes and stockings and paddle in  
和 位置 — 作为 到 消除 她 鞋 和 长筒袜 和 桨 在  
[ðə; ði] [si:] — [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'su:təbl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪ] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .  
the sea — a most unsuitable and childish occupation .  
这 海 — 一个 最多 不合适 和 幼稚 职业 .

我担心达玛丽丝已经忘乎所以了——我是指忘了她这个年纪和身份所应有的——以至于脱掉鞋袜在海里嬉戏——这是一种非常不合适且幼稚的行为。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] — [hɜ:r; hər] [juːz] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] — [ə'pɪr]  
While she was thus engaged her things — her shoes and stockings — appear  
尽管 她 曾是 因此 已订婚的 她 事物 — 她 鞋 和 长筒袜 — 出现  
[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] .  
to have been stolen .  
到 有 到过 被盗 .

在她忙于这些事情的时候，她的东西——鞋子和袜子——似乎被偷了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm; ðəm] [wen] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʃiː; ʃi]  
In any case she was unable to find them when tired of the amusement she  
在 任何 案件 她 曾是 无法 到 寻找 他们 什么时候 疲劳的 的 这 娱乐 她  
[keɪm] [ʌp] [ɑ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] .  
came up on to the beach .  
来了 向上 在 到 这 海滩 .

总之，当她玩累了，来到沙滩上时，她已经找不到他们了。

[mɔːr'ooʊvər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .  
Moreover she was caught in the rain .  
而且 她 曾是 捕捉 在 这 雨 .

而且她还被雨淋湿了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] — [bʌt; bət] [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rɪnd] [frʌm; frəm]  
And I deeply regret to tell you — but I merely repeat what I learned from  
和 我 深 后悔 到 告诉 你 — 但 我 仅仅 重复 什么 我 学习 从  
['meri] ['fɪər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ku:pər] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [dɑ:rk] ,  
Mary Fisher and Mrs . Cooper when I returned — it was not till after dark ,  
玛丽 费舍尔 和 太太 . 库珀 什么时候 我 返回 — 它 曾是 不是 直到 后 黑暗的 ,  
我很遗憾地告诉你们——但我只是重复我回来后从玛丽·费舍尔和库珀太太那里了解到的情况——直到天黑以后，

[wen] [ðə; ði] [meɪdʒ] [hæd; həd] [brɪkʌm] [soʊ] [ə'lɑ:rmɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] [təʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ælfred]  
when the maids had become so alarmed that they despatched Tolling and Alfred  
什么时候 这 女佣 有 变得 所以 惊慌 那 他们 已派送 收费 和 阿尔弗雷德  
[tuː; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔːr; fər] [hɜ:r; hər] ,  
to search for her ,  
到 搜索 为了 她 ,

当女仆们惊慌失措，派托林和阿尔弗雷德去寻找她时，



[ðæt] [də'mɑ:rəs] ['ləndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [daʊn]  
**that Damaris landed from a boat at the breakwater , having been brought down**  
那 达玛里斯 登陆 从 一个 船 在 这 防波堤 , 拥有 到过 带来 向下  
[ðə; ði] ['rɪvər] — [baɪ] — [baɪ] " —  
**the river — by — by " —**  
这 河 — 经过 — 经过 " —  
达玛里斯乘船在防波堤上岸, 她是顺着河水被带下来的——就这样——

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)lɪ] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]  
**Throughout the earlier portion of her recital Charles Verity stood in the same place**  
自始至终 这 早些时候 部分 的 她 独奏会 查尔斯 真理 站立 在 这 相同的 地方  
[ænd; ænd] [seɪm] ['ætɪtu:d] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪgər] [skɪn] .  
**and same attitude staring down at the tiger skin .**  
和 相同的 态度 凝视 向下 在 这 老虎 皮肤 .  
在她演奏的前半部分, 查尔斯·维里蒂始终站在同一个地方, 保持着同样的姿态, 低头凝视着虎皮。

[twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ['oʊnli][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**Twice or thrice only he raised his eyes ,**  
两次 或者 三次 仅有的 他 提高 他的 眼睛 ,  
他只抬眼看了两三次,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ærəɡənt] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] .  
**looking at the speaker with a flash of arrogant interrogation .**  
寻找 在 这 扬声器 和 一个 闪光 的 傲慢的 审讯 .  
他带着傲慢的质问目光打量着发言者。

[ə'pɑ:n][wʌn] , ['i:v(ə)n][bʌt; bət] ['mɑ:dərətli] , [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]['sekjələr][ a:ts ][ʌv; əv] [twɪɡ] - ['laɪmɪŋ] ,  
**Upon one , even but moderately , versed in the secular arts of twig - liming ,**  
之上 一 , 甚至 但 中等程度 , 精通 在 这 世俗 艺术 的 枝条 - 石灰 ,  
即使是对世俗的树枝涂抹技艺略知一二的人,

[sʌtʃ] ['flæʃɪz] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [dɪ'tɜ:rənt] .  
**such flashes would have acted as an effective warning and deterrent .**  
这样的 闪光灯 会 有 行动 作为 一个 有效的 警告 和 威慑 .  
这样的闪光可以起到有效的警告和威慑作用。

[nɑ:t][soʊ][ə'pɑ:n] [ tə'ri:sə ] .  
**Not so upon Theresa .**  
不是 所以 之上 特蕾莎 .  
但特蕾莎的情况并非如此。

[ʃi:; ʃɪ] ['berli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['blaɪndli][hə'roʊɪk] , [ʃi:; ʃɪ] ['pɑʊndɪd] [ə'lɔ:ŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər]  
**She barely noticed them , as blindly heroic , she pounded along leading her**  
她 仅仅 注意到 他们 , 作为 盲目地 英勇 , 她 猛击 沿着 领导 她  
['pɪtiəs] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .  
**piteous forlorn hope .**  
可怜的 绝望 希望 .  
她几乎没注意到他们, 盲目而英勇地向前奔跑, 带着她那可怜的、孤注一掷的希望。

[hɜ:r; hər] [tʃæns] — [hɜ:r; hər] [ju'ni:k] [tʃæns] , [ɪn]['noʊwaɪz][tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] — [ænd; ænd] , [stiɪl]  
**Her chance — her unique chance , in nowise to be missed — and , still**  
她 机会 — 她 独特的 机会 , 在 现在 到 是 错过 — 和 , 仍然  
[mɔ:r] , [ðoʊz] [əb'skjər] ['hʌŋɡər] ,  
**more , those obscure hungers ,**  
更多的 , 那些 朦胧 饥饿 ,  
她的机会——她独一无二的机会, 绝不容错过——以及, 更重要的是, 那些难以言喻的渴望。

[fed] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [teɪt] - - - [teɪt] , [rʌʃt] [hɜːr; həɹ][fɔːrwərd][ə'pɑːn]  
**fed by the excitement of this midnight tête - à - tête , rushed her forward upon**  
美联储 经过 这 激动 的 这 午夜 头 - - - 头 , 匆忙 她 向前 之上  
[ðə; ði] [ə'baɪs] ;  
**the abyss ;**  
这 深渊 ;

午夜幽会的兴奋驱使着她，让她冲向深渊；

[waɪl] [æt; ət] ['evri] ['spʌtərɪŋ] ['sentəns] , ['weðər] [ʌv; əv][ædʒə'leɪ(ə)n] , [mɪs'pleɪst] ['pruːdəri] , [ɔːr]  
**while at every sputtering sentence , whether of adulation , misplaced prudery , or**  
尽管 在 每一个 溅射 句子 , 无论 的 崇拜 , 放错地方了 伪善 , 或者  
['θɪnli] [veɪld] [æni'mɑːsəti] [tɔːrdz] [də'mɑːrəs] ,  
**thinly veiled animosity towards Damaris ,**  
薄薄的 含蓄 敌意 向 达玛里斯 ,

而每一句结结巴巴的话，无论是赞美之词、不合时宜的伪善，还是对达玛里斯隐晦的敌意，

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [mɔːr] ['tiːdiəs] , [mɔːr] ['fræŋkli] [ɪn'tɑːləɾəb(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz]  
**she became more tedious , more frankly intolerable and ridiculous to him whose**  
她 成为 更多的 乏味 , 更多的 坦率地说 无法容忍 和 荒谬的 到 他 谁  
[f'eɪvər] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['despərətli] [sɔːt] .  
**favour she so desperately sought .**  
偏爱 她 所以 绝望地 寻求 .

她变得越来越令人厌烦，坦白说，越来越难以忍受，越来越可笑，而她却如此拼命地寻求他的欢心。

[ʌndər] [les] ['æŋkʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tʃɑːrlz] ['verəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'temptʃuəsli] [ə'mjuːzd]  
**Under less anxious circumstances Charles Verity might have been contemptuously amused**  
在下面 较少的 焦虑的 情况 查尔斯 真理 可能 有 到过 轻蔑地 觉得好笑  
[æt; ət] [ðɪs] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][fjuːt(ə)] ['ɑːrdər] .  
**at this exhibition of futile ardour .**  
在 这 展览 的 徒劳 热情 .

如果情况不那么令人焦虑，查尔斯·维里蒂可能会对这种徒劳的热情表现感到不屑一顾。

[naʊ] [aɪ 'tiː][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .  
**Now it exasperated him .**  
现在 它 恼怒 他 .

这让他更加恼火了。

[jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪn] ['ræðər] ['kruːəl] ['peɪ(ə)ns] .  
**Yet he waited , in rather cruel patience .**  
然而 他 等待 , 在 相当 残忍的 耐心 .

但他却耐心地等待着，带着一种近乎残酷的耐心。

[prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mɑːli] [hɜːr; həɹ] , [ɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] [ə'pɪrd] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .  
**Presently he would demolish her , if to do so appeared worth the trouble .**  
目前 他 会 拆除 她 , 如果 到 做 所以 出现 值得 这 麻烦 .

如果值得的话，他现在就会毫不犹豫地摧毁她。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] [seɪ] ,  
**Meanwhile she should have her say ,**  
同时 她 应该 有 她 说 ,

与此同时，她也应该有发言权。

[sɪns] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]  
**since incidentally he might learn something from it bearing upon the cause of**  
自从 顺便 他 可能 学习 某物 从 它 轴承 之上 这 原因 的  
[də'mɑːrəs] - ['ɪlnəs] .  
**Damaris ' illness .**  
达玛里斯 - 疾病 .

因为顺便说一句，他或许能从中了解到一些与达玛里斯患病原因有关的事情。

[bʌt; bæt] [naʊ] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈklaɪməks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] ,  
**But now , when , at the climax of her narrative ,**  
但 现在 , 什么时候 , 在 这 高潮 的 她 叙述 ,  
但现在, 在她叙述的高潮部分,

[təˈri:sə] — [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˌretrəˈspektɪv] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,  
**Theresa — seized by a spasm of retrospective resentment and jealousy ,**  
特蕾莎 — 查获 经过 一个 痉挛 的 回顾性 怨恨 和 妒忌 ,  
特蕾莎——被一股强烈的怀旧怨恨和嫉妒攫住,

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈkrɒːs] [ðə; ði]  
**the picture of the young man carrying the girl tenderly in his arms across the**  
这 图片 的 这 年轻的 男人 携带 这 女孩 温柔地 在 他的 武器 穿过 这  
[ˈdʌski] [lɒːnz] [əˈaɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [tʃoʊkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [krækt] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][bæt]  
**dusky lawns arising before her — choked and her voice cracked up into a bat**  
昏暗 草坪 产生 前 她 — 窒息 和 她 嗓音 裂纹 向上 进入 一个 蝙蝠  
- [laɪk] [ˈskwiːkɪŋ] ,  
**- like squeaking ,**  
- 喜欢 吱吱作响 ,

她眼前浮现出一幅画面：年轻男子温柔地抱着女孩穿过昏暗的草坪——她哽咽着，声音嘶哑，发出像蝙蝠一样的尖叫。  
[tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [self] - [ɪmˈpoʊzd] [fɔːrˈberəns] [ræn][draɪ] .  
**Charles Verity's self - imposed forbearance ran dry .**  
查尔斯 真理的 自己 - 强加 宽容 跑 干燥 .

查尔斯·维里蒂的自我克制终于耗尽了。

" [aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [maɪ][taɪm][nɔːr][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [ɑːr; ər]  
**" I must remind you that neither my time nor capacity of listening are**  
" 我 必须 提醒 你 那 两者都不 我的 时间 也不 容量 的 聆听 是  
[ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] , [mɪs] [ˈbɪlsən] ,  
**inexhaustible , Miss Bilson ,**  
取之不尽的 , 错过 比尔森 ,

我必须提醒您，比尔森小姐，我的时间和倾听能力都是有限的。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**" he said to her :**  
" 他 说 到 她 :  
他对她说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**" May I ask you to be so good as to come to the point .**  
" 可能 我 问 你 到 是 所以 好的 作为 到 来 到 这 观点 :  
请您直奔主题好吗？

[baɪ] [huːm] [wʌz; wəz][dəˈmɑːrəs] [ˈreskjuːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [læst] [naɪt] ? "  
**By whom was Damaris rescued and brought home last night ? "**  
经过 谁 曾是 达玛里斯 获救 和 带来 家 最后的 夜晚 ? "  
昨晚是谁救了达玛里斯并把她带回家的？

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][soʊ] [ˈdiːpli] [rɪˈɡret] , " [təˈri:sə] [ˈkweɪvəd] ,  
**" Ah ! that is what I so deeply regret , " Theresa quavered ,**  
" 啊 ! 那 是 什么 我 所以 深 后悔 , " 特蕾莎 颤抖 ,  
“啊！这就是我深深后悔的事，”特蕾莎颤抖着说。

[stɪl] [ˈɑːbstɪnətli] [dens] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæftər] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃoʊk] .  
**still obstinately dense and struggling with the after convulsion of her choke .**  
仍然 顽固地 稠密 和 挣扎 和 这 后 抽搐 的 她 呛 .  
仍然顽固地僵硬着，挣扎着摆脱窒息后的痉挛。

" [aɪ] [felt] [soʊ]    [ʃɑːkt]    [ænd; ənd]    [ə'hoʊd]    [ɑːn][jər; jər]    [ə'kaʊnt]    , [sɜːr]    [tʃɑːrlz]    ,    [wen][ðə; ði] [meɪdz]  
" **I felt so shocked and annoyed on your account , Sir Charles , when the maids**  
" 我 毛毡 所以    震惊    和    恼怒    在    你的    帐户    , 先生    查尔斯    , 什么时候    这    女佣  
[tould][em 'iː] ,  
**told me ,**  
讲述    我    ,

“查尔斯爵士，女仆们告诉我这件事时，我感到非常震惊和恼火。”

[ˈnoʊɪŋ]    [haʊ] [juː; jʊ]    [wʊd]    [ˌdɪsə'pruːv]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ] —    [sʌtʃ]    [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn]    [kə'nekʃ(ə)n]    [wɪð; wɪθ]  
**knowing how you would disapprove such a — such an incident in connection with**  
会心    如何    你    会    不赞成    这样的    一个    —    这样的    一个    事件    在    联系    和  
[də'mɑːrəs] . —    [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]    [brɔːt]    [hoʊm] ,  
**Damaris . — She was brought home ,**  
达玛里斯    . —    她    曾是    带来    家    ,

我知道你会非常不赞成与达玛里斯有关的这种事情——她被带回了家。

[ˈkærid]    " —    [ʃiː; ʃi]    [pɔːzd]    —    "    [ˈkærid]    [ɪn'dɔːrɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt]    [əb'dʒekʃənəbl]    [ˈpʌblɪk] -  
**carried " — she paused — " carried indoors by the owner of that objectionable public -**  
携带    " —    她    暂停    —    "    携带    室内    经过    这    所有者    的    那    令人反感的    民众    -  
[haʊs]    [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .  
**house on the island .**  
房子    在    这    岛    .

“被抱进屋里”——她停顿了一下——“被岛上那家令人反感的酒馆的老板抱进了屋里。”

[hiː; hi][hoʊldz][sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪːl]    [mə'riːn] , [aɪ]    [bɪ'liːv]    .  
**He holds some position in the Mercantile Marine , I believe .**  
他    持有    一些    位置    在    这    商业    海洋    , 我    相信    .

我相信他在商船队担任某个职务。

[aɪ][hæv; həv]    [siːn]    [hɪm; ɪm] [ˈriːs(ə)ntli] [wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]    [ˈvɪlɪdʒ]    —    [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]  
**I have seen him recently once or twice myself in the village — his name is**  
我    有    已见    他    最近    一次    或者    两次    我    在    这    村庄    —    他的    姓名    是  
[ˈfɜːkləθ]    .  
**Faircloth .**  
费尔克洛斯    .

最近我在村子里见过他一两次——他的名字叫费尔克洛斯。

"    [ tə'riːsə ]    [pɜːrst]    [ʌp] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]    [ˈfɪnɪʃt]    [ˈspiːkɪŋ]    .  
" **Theresa pursed up her lips as she finished speaking .**  
"    特蕾莎    攥紧    向上    她    嘴唇    作为    她    完成的    请讲    .  
特蕾莎说完话后抿了抿嘴唇。

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][goʊld] [pɪns] -    [ˈneɪz]    [siːmd]    [tuː; tə] [gliːm]    [ə'ɡresɪvli]    [ɪn][ðə; ði][ləmp] -  
**The glasses of her gold pince - nez seemed to gleam aggressively in the lamp -**  
这    眼镜    的    她    金子    夹子 -    内兹    似乎    到    闪耀    咄咄逼人    在    这    灯    -  
[lart]    .  
**light .**  
光    .

她那副金色夹鼻眼镜的镜片在灯光下闪闪发光，显得格外刺眼。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈleðər]    -    [baʊnd]    [ˈvɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni]    [bʊk]    -    [ˈkeɪsɪz]    [gliːmd]    [ˈɔːlsəʊ] ,  
**The backs of the leather - bound volumes in the many book - cases gleamed also ,**  
这    背部    的    这    皮革    -    边界    卷    在    这    许多    书    -    案例    闪闪发光    还    ,  
[bʌt; bət]    [ˌʌnə'ɡresɪvli]    ,  
**but unaggressively ,**  
但    不具攻击性    ,

许多书架上皮面精装书的背面也闪闪发光，但并不张扬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melʊ] ['i:n] — [æz; əz] [maɪt] ['fænsɪfəli] [bi:; bi] ['fɪgjəd] — [ʌv; əv][ðə; ði][raɪp][ænd; ənd]  
**with the mellow sheen — as might fancifully be figured — of the ripe and**  
和 这 醇厚 光泽 — 作为 可能 异想天开 是 想 — 的 这 成熟 和  
[ˈtɑ:lərənt] ['wɪzdəm] [ðer; ðər][ˈpeɪdʒɪz] [enˈfraɪnd] .  
**tolerant wisdom their pages enshrined .**  
宽容 智慧 他们的 页面 奉为圭臬 .  
字里行间流露出——或许可以这样想象——成熟而宽容的智慧的柔和光泽。

[ðə; ði] [pɜ:rl] - [greɪ] [ˈpɔ:rsəlɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tʃaɪˈni:z] ['mɒnstəz] , [seɪnts] [ænd; ənd] ['gɑ:dlɪŋ] ,  
**The pearl - grey porcelain company of Chinese monsters , saints and godlings ,**  
这 珍珠 - 灰色的 瓷 公司 的 中国人 怪物 , 圣徒 和 神灵 ,  
[reɪndʒd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ˈplæsɪd] , [mɪˈstɪriəsli] ['smɑɪlɪŋ] ,  
**ranged above them placid , mysteriously smiling ,**  
范围 多于 他们 平静 , 神秘地 微笑 ,  
那群由中国妖魔鬼怪、圣人和神灵组成的珍珠灰色瓷器摆件，平静而神秘地排列在他们上方，面带微笑。

[gli:md] [æz; əz] [wel] .  
**gleamed as well .**  
闪闪发光 作为 出色地 .  
也闪闪发光。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['saɪləns] , [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['verɪəs] [gli:mɪŋz] , ['sensəbli] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**For a time , silence , along with these various gleamings , sensibly , even a little**  
为了 一个 时间 , 沉默 , 沿着 和 这些 各种各样的 闪光 , 明智地 , 甚至 一个 小的  
[ʌnˈkæniɪli] ,  
**uncannily ,**  
不可思议地 ,  
一段时间里，一片寂静，伴随着这些闪烁的光芒，既合情合理，又略带诡异。

[held] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**held possession of the room .**  
握住 拥有 的 这 房间 .  
占有该房间。

[ðen] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [mu:vɔ] , ['stɪfli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns] ['ɔ:kwərdli] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] .  
**Then Charles Verity moved , stiffly , and for once awkwardly , all of a piece .**  
然后 查尔斯 真理 已搬 , 僵硬地 , 和 为了 一次 尴尬地 , 全部 的 一个 片 .  
然后查尔斯·维里蒂动作僵硬，而且难得地笨拙，但整体上却很协调。

[bækt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['mæntɪʃelf] ,  
**Backed against the mantelshelf ,**  
支持的 反对 这 壁炉架 ,  
背靠着壁炉架，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][aʊt] [əˈb:ŋ] [aɪ ˈti:] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['heviɪ] — ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti]  
**throwing his right arm out along it sharply and heavily — careless of the safety**  
投掷 他的 正确的 手臂 出去 沿着 它 尖锐地 和 重度 — 粗心 的 这 安全  
[ʌv; əv] [kɪɑ:k] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] — [æz; əz] [ðoʊ] [ ,əʊvəˈteɪkən ][baɪ] ['sʌd(ə)n] ['wi:knəs]  
**of clock and of ornaments — as though overtaken by sudden weakness**  
的 钟 和 的 装饰品 — 作为 尽管 被超越 经过 突然 弱点  
[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [səˈpɔ:rt] .  
**and seeking support .**  
和 寻求 支持 .  
他猛地、沉重地伸出右臂，沿着它——全然不顾钟表和装饰品的安全——仿佛突然感到虚弱，需要支撑。

" ['fɜ:kləθ] ?  
" **Faircloth ?**  
" 费尔克洛斯 ?  
“费尔克洛斯？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈfɜːkləθ] .

**Of course , his name is Faircloth .**  
的 课程 , 他的 姓名 是 费尔克洛斯 .

当然，他的名字是费尔克洛斯。

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈæbsəntli] .

**" he repeated absently .**  
" 他 重复 心不在焉地 .

他心不在焉地重复道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

**" Yes , of course .**  
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

" [bʌt; bət] [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [əˈseɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [suːn] , [əˈpærəntli]

**" But whatever the nature of the weakness assailing him , it soon , apparently**  
" 但 任何 这 自然 的 这 弱点 攻击 他 , 它 很快 , 显然  
, [pæst] .  
**, passed :**  
, 通过了 .

“但无论他所患的虚弱症是什么性质的，它似乎很快就过去了。”

[hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [jeɪd] [mɔːr] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [liːn] ,

**He stood upright , his face , perhaps , a shade more colourless and lean ,**  
他 站立 直立 , 他的 脸 , 也许 , 一个 阴影 更多的 无色 和 倾斜 ,  
他直立着身子，脸色或许比之前更加苍白消瘦。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈfʊli] [æz; əz] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmɪdəbli] [kɑːm][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .

**but in expression fully as arrogant and formidably calm as before .**  
但 在 表达 完全 作为 傲慢的 和 强大地 冷静的 作为 前 .

但言辞上却和以前一样傲慢而沉着冷静。

" [ˈveri] [wel] , [mɪs] [ˈbɪlsən] , " [hi:; hi][brɪˈɡæn] .

**" Very well , Miss Bilson , " he began .**  
" 非常 出色地 , 错过 比尔森 , " 他 开始 .

“好的，比尔森小姐，”他开口说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiːɪɪ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ][rɪˈkwaɪər] ,

**" You have now given me all the information I require ,**  
" 你 有 现在 给定 我 全部 这 信息 我 要求 ,

“你现在已经给了我所有我需要的信息，

[soʊ][aɪ] [niːd] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][noʊ][ɪɔːŋɡər] — [seɪv] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] . — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

**so I need detain you no longer — save to say this . — You will , if you please ,**  
所以 我 需要 扣留 你 不 更长 — 节省 到 说 这 . — 你 将要 , 如果 你 请 ,

所以，我无需再耽搁你们了——除了说这句话。——请你们.....

[kənˈsɪdər] [jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æz; əz][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [kəmˈpænjən] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [kənˈkluːdɪd] [frʌm; frəm]

**consider your engagement as my daughter's companion terminated , concluded from**  
考虑 你的 订婚 作为 我的 女儿的 伴侣 终止 , 结束 从

[tuː; tə] - [naɪt] .

**to - night .**  
到 - 夜晚 .

从今晚起，你作为我女儿伴侣的义务即告终止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz] [meɪ] [suːt][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ]

**You are free to make such arrangements as may suit you ; and you will , I**  
你 是 自由的 到 制作 这样的 安排 作为 可能 套装 你 ; 和 你 将要 , 我  
[trʌst] ,  
**trust ,**  
相信 ,

您可以自由做出对您有利的安排；我相信您会的。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˈmaɪ] [ˈædɪŋ] [ðæt][aɪ][ˈjæl; jəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈʌnˈduː]  
**pardon my adding that I shall be obliged by your making them without undue**  
赦免 我的 添加 那 我 将 是 有义务 经过 你的 制作 他们 没有 过度  
[dɪˈleɪ] . "  
**delay** . "  
延迟 . "

请允许我补充一句，如果您能尽快完成，我将不胜感激。

" [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt] [miːn] , " [təˈriːsə] [brʊk] [aʊt] , [ˈæftər][æŋ; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈspiːtʃləs]  
" **You do not mean , " Theresa broke out , after an interval of speechless**  
" 你 做 不是 意思是 , " 特蕾莎 打破 出去 , 后 一个 间隔 的 无言  
[əˈmeɪzmənt] — " [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,  
**amazement — " Sir Charles ,**  
惊愕 — " 先生 查尔斯 ,

“你不会是这个意思吧，”特蕾莎在一阵震惊得说不出话来之后，突然说道，“查尔斯爵士，

[juː; jʊ] ˈkænɑːt] [miːn] [ðæt][juː; jʊ] [dɪsˈmɪs] [ˌem ˈiː] — [ðæt][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hɑːrd] — [tuː; tə] —  
**you cannot mean that you dismiss me — that I am to leave The Hard — to —**  
你 不能 意思是 那 你 解雇 我 — 那 我 是 到 离开 这 难的 — 到 —  
[tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ? "   
**to go away ? "**   
到 去 离开 ? "

你不会是要解雇我——让我离开“艰难之地”——就此作罢吧？

" [aɪ] [miːn] [ðæt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .  
" **I mean that I have no further occasion for your services .**  
" 我 意思是 那 我 有 不 更远 场合 为了 你的 服务 .  
“我的意思是，我不再需要你的服务了。”

" [təˈriːsə] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈpleɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɪkˈsentrɪk] [geɪm] [ʌv; əv][bɔːl] .  
" **Theresa waved her arms as though playing some eccentric game of ball .**  
" 特蕾莎 挥手 她 武器 作为 尽管 玩耍 一些 偏心 游戏 的 球 .

特蕾莎挥舞着双臂，仿佛在玩某种古怪的球类游戏。

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dəˈmɑːrəs] - [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
" **You forget the servants , the conduct of the house , Damaris ' need of a**  
" 你 忘记 这 仆人 , 这 执行 的 这 房子 , 达玛里斯 - 需要 的 一个  
[ˈjæpərən] ,  
**chaperon ,**  
监护人 ,

“你忘了仆人、家里的规矩、达玛里斯需要监护人这些事吗？”

[hɜːr; hər] [stɪl] [ˈʌnˈfɪnɪʃt] [edʒuˈkeɪ(ə)n] — [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] . "  
**her still unfinished education — All are dependent upon me . "**   
她 仍然 未完成 教育 — 全部 是 依赖 之上 我 . "

她尚未完成的学业——一切都取决于我。

" [ˈhɑːrdli] [dɪˈpendənt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" **Hardly dependent , " he answered .**  
" 几乎 依赖 , " 他 回答 .

“几乎不依赖任何人，”他回答道。

" [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [kæn; kən] [ˈseɪfli] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər]  
" **These things , I have reason to think , can safely be trusted to other**  
" 这些 事物 , 我 有 原因 到 思考 , 能 安全 是 可信 到 其他  
[hændz] ,  
**hands ,**  
双手 ,

“我认为，这些事情完全可以放心地交给其他人处理。”

[ɔːr][biː; bi] ['iːkwəli] ['serfli] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "  
**or be equally safely be left to take care of themselves** . "

或者 是 同样地 安全 是 左边 到 拿 关心 的 他们自己 . "

或者同样可以安全地让他们自己照顾自己。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'pjuːdiət] [em 'iː] ?  
**" But why do you repudiate me ?**  
" 但 为什么 做 你 否认 我 ?  
但你为什么要抛弃我？

" [ʃiː; ji] [kraɪd] [ə'gen] , ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .  
**" she cried again , rushing upon her fate in the bitterness of her distraction .**  
" 她 哭 再次 , 匆忙 之上 她 命运 在 这 苦味 的 她 分心 .  
“她又哭了起来，在痛苦和心神不宁中冲向了自己的命运。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ? "  
**" What have I done to deserve such harshness and humiliation ? "**  
" 什么 有 我 完毕 到 应得 这样的 严厉 和 屈辱 ? "  
“我究竟做错了什么，要遭受如此严厉的对待和羞辱？ ”

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeɪnz] — [də'mɑːrəs] — [ɪntuː][jɔːr; jər] ['kiːpɪŋ] ,  
**" I gave the most precious of my possessions — Damaris — into your keeping ,**  
" 我 给予 这 最多 宝贵的 的 我的 财产 — 达玛里斯 — 进入 你的 保持 ,  
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] — [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**and — and — well — we see the result .**  
和 — 和 — 出色地 — 我们 看 这 结果 .  
“我把最珍贵的财产——达玛里斯——托付给了你，结果——结果——我们看到了。”

[ɪz][aɪ 'tiː][naɪt] [rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɪtərət] [tuː; tə] [riːd] ?  
**Is it not written large enough , in all conscience , for the most illiterate to read ?**  
是 它 不是 书面 大的 足够的 , 在 全部 良心 , 为了 这 最多 文盲 到 读 ?  
难道字迹不够大，不足以让最不识字的人也能看懂吗？

— [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['bɪlsən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriːwənz] [seɪk] , [ðə; ði]  
**— So you must depart , my dear Miss Bilson , and for everyone's sake , the**  
— 所以 你 必须 离开 , 我的 亲爱的 错过 比尔森 , 和 为了 每个人的 清酒 , 这  
[suːnər] [ðə; ði] ['betər] .  
**sooner the better .**  
很快 这 更好的 .  
—所以，亲爱的比尔森小姐，你必须离开了，为了大家的利益，越早越好。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .  
**There can be no further discussion of the matter .**  
那里 能 是 不 更远 讨论 的 这 事情 .  
此事无需再作讨论。

[preɪ] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪntərvjuː] [ɪz] [kloʊzd] .  
**Pray accept the fact that our interview is closed .**  
祈祷 接受 这 事实 那 我们的 面试 是 关闭 .  
请接受面试已结束的事实。

" [bʌt; bət] [ tə'riːsə ] , [naʊ] ['sensəb(ə)] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʃæns] [wʌz; wəz][ɪn][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['faɪnəli]  
**" But Theresa , now sensible that her chance was in act of being finally**  
" 但 特蕾莎 , 现在 明智的 那 她 机会 曾是 在 行为 的 存在 最后  
[ˈrævɪʃ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,  
**ravished away from her ,**  
被蹂躏 离开 从 她 ,  
“但是特蕾莎现在明白，她的机会正在被彻底夺走，



[fel] — [ɔ:r][roʊz] — [pər'hæps] [mɔ:r] ['tru:lɪ][ðə; ði] ['lætər] — ['Intu:][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sɪn'serəti]  
**fell — or rose — perhaps more truly the latter — into an extraordinary sincerity**  
跌倒 — 或者 玫瑰 — 也许 更多的 真的 这 后者 — 进入 一个 非凡的 诚意  
[ænd; ənd] ['prɪmətɪvnəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] .  
**and primitiveness of emotion .**  
和 原始性 的 情感 .  
坠入——或者升起——或许更准确地说是升起——一种非凡的真诚和原始的情感之中。

[ʃi:; ʃɪ][kæst][ə'saɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['pɜ:rsən(ə)][ˈledʒənd] ,  
**She cast aside nothing less than her whole personal legend ,**  
她 投掷 旁边 没有什么 较少的 比 她 所有的 个人的 传奇 ,  
她抛弃的, 正是她毕生的传奇经历。

[kæst][ə'saɪd] ['evri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɪðər'tu:][soʊ] ['striktli] ['gʌvərniŋ] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt]  
**cast aside every tradition and influence hitherto so strictly governing her conduct**  
投掷 旁边 每一个 传统 和 影响 迄今为止 所以 严格 治理 她 执行  
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] .  
**and her thought .**  
和 她 想法 .  
她摒弃了以往严格约束其行为和思想的一切传统和影响。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['envəloʊp] [kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] .  
**Unluckily the physical envelope could not so readily be got rid of .**  
不幸的是 这 身体的 信封 可以 不是 所以 容易 是 得到 摆脱 的 .  
不幸的是, 实体信封却无法轻易丢弃。

[ˈmætər] [ri'teɪnd] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [moʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['ni:ðər] [sɪ'dʌktɪv] [nɔ:r][poʊ'etɪk] .  
**Matter retained its original mould , and that one neither seductive nor poetic .**  
事情 保留 它是 原来的 模具 , 和 那 一 两者都不 诱人的 也不 诗意的 .  
物质保持着它原有的形态, 既不诱人也不诗意。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][fæt][ˈlɪt(ə)l] [ni:z] ,  
**She went down upon her fat little knees ,**  
她 去 向下 之上 她 胖的 小的 膝盖 ,  
她跪倒在地, 用她那胖乎乎的小膝盖撑了下来。

[held][hɜ:r; həɹ][fæt][ˈlɪt(ə)l][hændz][ə'lɔ:ft][æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [spɑ:ntə'neiəti][ʌv; əv] ['wɜ:rfɪp] .  
**held her fat little hands aloft as in an impassioned spontaneity of worship .**  
握住 她 胖的 小的 双手 高空 作为 在 一个 热情洋溢 自发性 的 崇拜 .  
她高举着胖乎乎的小手, 仿佛带着一种充满激情、发自内心的崇拜之情。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ʃi:; ʃɪ] [preɪd] ,  
" **Sir Charles , " she prayed ,**  
" 先生 查尔斯 , " 她 祈祷 ,  
“查尔斯爵士,”她祈祷道。

[waɪl] [terz] ['rʌniŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [fʊl] [tʃi:ks] [splæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][prɒʊ'tu:bərənt] ['bʊzəm] — "   
**while tears running down her full cheeks splashed upon her protuberant bosom — "**   
尽管 眼泪 跑步 向下 她 满的 脸颊 溅起 之上 她 突出的 怀 — "  
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] " —  
**Sir Charles "**   
先生 查尔斯 " —  
泪水顺着她丰满的脸颊滑落, 溅落在她隆起的胸脯上——“查尔斯爵士”——

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] , ['tʌbi] , [ˈdʒɑ:ntɪ] , [wɒd] - [bi:; bi][smɑ:rt] , ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] .  
**He looked at the funny , tubby , jaunty , would - be smart , kneeling figure .**  
他 看起来 在 这 有趣的 , 胖乎乎的 , 轻快的 , 会 - 是 聪明的 , 跪着 数字 .  
他看着那个滑稽、矮胖、轻快、自以为很聪明的跪着的身影。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [ˌɪnkən'si:vəbli] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
" **Oh ! you inconceivably foolish woman , " he said and turned away .**  
" 哦 ! 你 难以想象 愚蠢 女士 , " 他 说 和 转向 离开 .  
“哦! 你这个愚蠢至极的女人!”他说着, 转身离开了。

[dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,  
**Did more than that — walked out into the hall and to his own rooms** ,  
做过 更多的 比 那 — 步行 出去 进入 这 大厅 和 到 他的 自己的 房间 ,  
[ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .  
**opening off the corridor** .  
开幕 离开 这 走廊 .

他不仅如此，还走到走廊尽头，走进了自己的房间，房间就位于走廊的尽头。

[ɪn][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ə; eɪ] [bel] [ˈtɪŋkəld] .  
**In the offices a bell tinkled** .  
在 这 办公室 一个 钟 叮叮当当 .

办公室里传来一阵铃声。

[ təˈriːsə ] [ˈskræmbld] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hær] [fiːt] , [dʒʌst][æz; əz] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌmənz]  
**Theresa scrambled on to her feet , just as Hordle , in response to its summons**  
特蕾莎 打乱 在 到 她 脚 , 只是 作为 霍德尔 , 在 回复 到 它是 传票  
,  
.  
,

特蕾莎连忙站起身来，霍德尔也响应召唤，

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .  
**arrived at the sitting - room door** .  
到达的 在 这 坐着 - 房间 门 .

到达客厅门口。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [mɪs] ?  
" **Did you ring , Miss ?**  
" 做过 你 戒指 , 错过 ?

“小姐，您打电话了吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .  
" **he asked grudgingly** .  
" 他 问 勉强 .

他不情愿地问道。

[les] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**Less than ever was she in favour with the servants ' hall to - night** .  
较少的 比 曾经 曾是 她 在 偏爱 和 这 仆人 - 大厅 到 - 夜晚 .

今晚，她在仆人厅里的声望比以往任何时候都低。

[pæst][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈʌtərəns] , [ təˈriːsə ] [ˈmɪrli] [ʃɒk] [hɜːr; hær] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] .  
**Past intelligible utterance , Theresa merely shook her head in reply** .  
过去的 可理解的 发声 , 特蕾莎 仅仅 摇晃 她 头 在 回复 .

特蕾莎没有说任何能听懂的话，只是摇了摇头作为回应。

[meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtʊːrɪn] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] — [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmps][ɪn]  
**Made a return upon herself — began to instruct him to put out the lamps in**  
制成 一个 返回 之上 她自己 — 开始 到 指示 他 到 放 出去 这 灯 在  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room** .  
这 房间 .

她重新振作起来——开始指示他关掉房间里的灯。

[rɪˈmembər] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]  
**Remembered that now and henceforth the right to give orders in this house was**  
记得 那 现在 和 今后 这 正确的 到 给 订单 在 这 房子 曾是  
[noʊ] [lɔːŋɡər] [hɜːrɪz] ;  
**no longer hers** ;  
不 更长 她的 ;

她记住，从今以后，在这个家里发号施令的权利不再属于她了；

[ænd; ʌnd] [brʊʊk] [ˈɪntu:] [ ˈsɒbɪŋ ] ,  
**and broke into sobbing** ,  
和 打破 进入 啜泣 ,

然后她突然嚎陶大哭起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] [prest] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [kwat] [feɪld] [tu:; tə]  
**the sound of which her handkerchief pressed against her mouth quite failed to**  
这 声音 的 哪个 她 手帕 按下 反对 她 嘴 相当 失败的 到  
[ˈstaɪf(ə)] .  
**stifle** .  
窒息 .

她用手帕捂住嘴，却丝毫没能阻止那声音的发出。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈhævɪŋ] [beɪðd] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**About an hour later , having bathed and changed , Sir Charles Verity made his**  
关于 一个 小时 之后 , 拥有 洗澡 和 已更改 , 先生 查尔斯 真理 制成 他的  
[wei] [ʌpˈsterz] .  
**way upstairs** .  
方式 楼上 .

大约一个小时后，查尔斯·维里蒂爵士洗漱更衣后上楼去了。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] [met] [hɪm; ɪm] .  
**Upon the landing Dr McCabe met him** .  
之上 这 降落 博士 . 麦凯布 遇见 他 .

飞机降落后，麦凯布博士迎接了他。

" [ˈbetər] , " [hi:; hi] [sed] , " [θæŋk] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpaʊə-z] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈbetər] .  
" **Better , " he said , " thank the heavenly powers , decidedly better** .  
" 更好的 , " 他 说 , " 感谢 这 天上 权力 , 绝对地 更好的 .

“好多了,”他说,“感谢老天,确实好多了。”

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [əˈpri:ʃəbli] [ˈloʊər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʌls] [mɔ:ɹ] [ˈi:v(ə)n] .  
**Temperature appreciably lower , and the pulse more even** .  
温度 明显地 降低 , 和 这 脉冲 更多的 甚至 .

温度明显降低，脉搏更加均匀。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦！

[wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði]  
**we're on the**  
是 在 这

我们正在.....

[roʊd] [ˈveri] [ˈhænsəmli] [tu:; tə] [get] [tɑ:p] [dɔ:ɡ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ðɪs] [baʊt] , [bɪˈli:v] [em ˈi: ] ,  
**road very handsomely to get top dog of the devil this bout , believe me ,**  
路 非常 英俊地 到 得到 顶部 狗 的 这 魔鬼 这 回合 , 相信 我 ,  
相信我, 我一路风顺顺水，最终赢得了这场与魔鬼的较量。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "   
**Sir Charles** . "   
先生 查尔斯 . "

查尔斯爵士。

" [ðen] [ɡoʊ][tu:; tə] [bed] , [maɪ] [dɪɹ] [ˈfeləʊ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] .  
" **Then go to bed , my dear fellow , " the other answered** .  
" 然后 去 到 床 , 我的 亲爱的 同伴 , " 这 其他 回答 .

“那就去睡觉吧，我的朋友,”另一个人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .  
" **I will take over the rest of the watch for you** .  
" 我 将要 拿 超过 这 休息 的 这 手表 为了 你 :  
“我会替你继续值班。”

[ju:; jə] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] .  
**You need not be afraid** .  
你 需要 不是 是 害怕的 :

你无需害怕。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sɪk] - [nɜ:rs] [ɑ:n] [ə'keɪzn] .  
**I can be an admirable sick - nurse on occasion** .  
我 能 是 一个 令人钦佩的 生病的 - 护士 在 场合 :  
我偶尔也能成为一名令人钦佩的病患护士。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [mə'keɪb, 'mækəbi] ,  
**And by the way , McCabe** ,  
和 经过 这 方式 , 麦凯布 ,  
顺便说一句，麦凯布

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [θroʊz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [laɪt]  
**something has come to my knowledge which in my opinion throws considerable light**  
某物 有 来 到 我的 知识 哪个 在 我的 观点 投掷 大量 光  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ju:; jə] .  
**upon the symptoms that have puzzled you** .  
之上 这 症状 那 有 困惑 你 :  
我了解到一些情况，我认为这对解释困扰你的症状大有裨益。

[ˈpraɪbəbli] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][fækts] [brɪ'fɔ:r] [ˈmɔ:rniŋ] .  
**Probably I shall be more sure of my facts before morning** .  
大概 我 将 是 更多的 当然 的 我的 事实 前 早晨 :  
或许到明天早上我才能更确定我的掌握情况。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jə]['leɪtər] ,  
**I will explain to you later** ,  
我 将要 解释 到 你 之后 ,  
我稍后会向你解释。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['helpf(ə)][tu:; tə][ju:; jə][ɪn][jʊr; jər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]  
**if it should seem likely to be helpful to you in your treatment of the case**  
如果 它 应该 似乎 可能 到 是 有帮助 到 你 在 你的 治疗 的 这 案件  
:  
:  
:  
如果它对您处理案件有所帮助。

[dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ,  
**Just now , as I see it** ,  
只是 现在 , 作为 我 看 它 ,  
就目前我的看法来看，

[ðə; ði] ['mætər] [laɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [brɪ'twi:n] [em 'i:] " — [hi:; hi] [smaɪld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]  
**the matter lies exclusively between me " — he smiled looking at his companion**  
这 事情 谎言 只 之间 我 " — 他 微笑 寻找 在 他的 伴侣  
[fʊl] [ænd; ənd] ['stedəli] — " [brɪ'twi:n] [em 'i:] " — [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,  
**full and steadily — " between me " — he repeated** ,  
满的 和 稳步 — " 之间 我 " — 他 重复 ,  
“这件事完全是我和他之间的事。”他微笑着，目光坚定地注视着他的同伴，“这件事完全是我和他之间的事。”他重复道。

" [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .  
" **and my only child** .  
" 和 我的 仅有的 孩子 :  
“还有我的独生子。”

" [ɔ:l] [wɪtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] , [fɔrli] , [bi:; bi][vʊʊtɪd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ɪ'hʌf] .  
" **All which upon the face of it might , surely , be voted encouraging enough .**  
" 全部 哪个 之上 这 脸 的 它 可能 , 一定 , 是 投票 鼓励 足够的 .  
“所有这些表面上看来, 无疑都足以令人鼓舞。”

[jet] :  
**Yet :**  
然而 :  
  
然而:

" [ʊd; ʊd][ðer; ðər][bi:; bi] [eni] [ðæt] [daʊt] [ðə; ði][vɛrɪtəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hel] [faiər] , " [ðə; ði][dɑ:ktər]  
" **Should there be any that doubt the veritable existence of hell fire , " the doctor**  
" 应该 那里 是 任何 那 怀疑 这 真正的 存在 的 地狱 火 , " 这 医生  
[tʊʊld] [hɪm'self] ,  
**told himself ,**  
讲述 他自己 ,  
“如果有人怀疑地狱之火的真实存在,”医生心想,

[æz; əz][hi:; hi] [sʌbsɪkwəntli] [ænd; ənd] [θæŋkfəli] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʒ:rt] , " [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]  
**as he subsequently and thankfully pulled on his night - shirt , " to recover**  
作为 他 随后 和 谢天谢地 拉 在 他的 夜晚 - 衬衫 , " 到 恢复  
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] ,  
**them , and in double quick time ,**  
他们 , 和 在 双倍的 快的 时间 ,  
随后, 他如释重负地穿上睡衣, “为了恢复体力, 而且速度非常快”,

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hɛrəsi] [let] - [ɪm] [bʌt; bət] [lʊk] [ɪn][maɪ] [frend] [vɛrəti:z] [aɪz] .  
**of their heresy let ' em but look in my friend Verity's eyes .**  
的 他们的 异端 让 - 呃 但 看 在 我的 朋友 真理的 眼睛 .  
让他们去评判他们的异端邪说吧, 但看看我的朋友维莉蒂的眼睛。

" — [ænd; ənd][hi:; hi] [raʊndɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [sɛntəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .  
" — **And he rounded off the sentence with an oath .**  
" — 和 他 圆润 离开 这 句子 和 一个 誓言 .  
“——他最后还发了个誓。”

[tʃæptər] [aɪ'eks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章  
  
第九章

[æn; ən] [ɪk'spɛrɪmənt] [ɪn] [brɪdʒ] - [bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ə'loʊn] [kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði]  
**AN EXPERIMENT IN BRIDGE - BUILDING OF WHICH TIME ALONE CAN FIX THE**  
一个 实验 在 桥 - 建筑 的 哪个 时间 独自的 能 使固定 这  
[vælju:z]  
**VALUES**  
值  
桥梁建设的实验, 唯有时间才能确定其价值

[də'mɑ:rəs] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**Damaris lay on her side , her face turned to the wall .**  
达玛里斯 躺 在 她 边 , 她 脸 转向 到 这 墙 .  
达玛里斯侧身躺着, 脸朝向墙壁。

[wen] [tʃɑ:rlz] [vɛrəti] , [kwaɪətli] [kɾɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [i:zi] [tʃer] ,  
**When Charles Verity , quietly crossing the room , sat down in an easy chair ,**  
什么时候 查尔斯 真理 , 悄悄 过境 这 房间 , 卫星 向下 在 一个 简单的 椅子 ,  
查尔斯·维里蒂静静地穿过房间, 在一把扶手椅上坐了下来。

[soʊ] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈtestər] [bed][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [skriːnd] [frʌm; frəm]  
so placed at the head of the half - tester bed as to be screened from  
所以 放置 在 这 头 的 这 一半 - 测试员 床 作为 到 是 筛选 从  
[aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz] ,  
it by the dimity curtains ,  
它 经过 这 暗色 窗帘 ,  
将其放置在半测试床的床头，以使用薄纱窗帘将其与床隔开。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ʌnd] [ˈslaɪtli] [ˈʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .  
she sighed and slightly shifted her position .  
她 叹了口气 和 轻微地 转移 她 位置 .  
她叹了口气，微微调整了一下姿势。  
[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [krɒːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ʌnd][let][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drəːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
Leaning back , he crossed his legs and let his chin drop on his breast .  
倾斜 后退 , 他 交叉 他的 腿 和 让 他的 下巴 降低 在 他的 胸部 .  
他向后靠去，翘起二郎腿，下巴垂在胸前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈpæsiŋ] ,  
He had barely glanced at her in passing ,  
他 有 仅仅 瞥了一眼 在 她 在 通过 ,  
他只是匆匆瞥了她一眼，  
[rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [veɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,  
receiving a vague impression of the outline of her cheek , of her neck ,  
接收 一个 模糊的 印象 的 这 大纲 的 她 脸颊 , 的 她 脖子 ,  
[ænd; ʌnd] [ ˈʃəʊldəz ] ,  
and shoulders ,  
和 肩膀 ,  
隐约看到了她脸颊、脖子和肩膀的轮廓。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [dɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði][dɪm] [ˈwaɪtnəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] ,  
of her head , dark against the dim whiteness on which it rested ,  
的 她 头 , 黑暗的 反对 这 暗淡 白人 在 哪个 它 休息 ,  
她的头顶呈深色，与它所倚靠的昏暗的白色背景形成鲜明对比。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɒːŋ] [dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [spred] [luːs] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .  
and the long dark stream of her hair spread loose across the pillows .  
和 这 长的 黑暗的 溪流 的 她 头发 传播 松动的 穿过 这 枕头 .  
她乌黑的长发如瀑布般倾泻而下，散落在枕头上。  
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wi] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [jet] [əˈwaɪl] .  
He had no wish for recognition — not yet awhile .  
他 有 不 希望 为了 认出 — 不是 然而 一会儿 .  
他暂时不想获得认可。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,  
On the contrary ,  
在 这 相反 ,  
相反，  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]  
it was a relief to have time in which silently to get accustomed to  
它 曾是 一个 宽慰 到 有 时间 在 哪个 默默 到 得到 习惯 到  
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,  
her presence ,  
她 在场 ,  
能够静静地适应她的存在，让我感到如释重负。

[tuː; tə] [sti:p] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [brɪʔɔ:r] [spi:tʃ] [ʊd; ʒəd] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [nu:]  
to steep himself in the thought of her , before speech should define the new  
到 陡 他自己 在 这 想法 的 她 , 前 演讲 应该 定义 这 新的  
[ˈelɪmənt] [ɪn'truːdɪd] ,  
element intruded ,  
元素 入侵 ,

在言语表达之前，他要先沉浸在对她的思念中，才能界定新出现的因素。

[æz; əz][hi: hi] [bɪ'li:vɪd] , [ɪntu:][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'leɪŋ] .  
as he believed , into his and her relation .  
作为 他 相信 , 进入 他的 和 她 关系 .

他认为，这体现了他和她的关系。

[ðoʊ] [lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] — [tu:] [lɪt(ə)] , [soʊ] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] — [hæmpərd] [baɪ] [fɪr]  
Though little enough — too little , so said some of his critics — hampered by fear  
尽管 小的 足够的 — 也 小的 , 所以 说 一些 的 他的 评论家 — 受阻 经过 害怕  
[ɪn] [ˈeni] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,  
in any department ,  
在 任何 部门 ,

虽然能力有限——一些批评者甚至认为他能力太弱——在任何方面都受到恐惧的制约，

[hi:; hi] ['kɑ:nʃəsli] ['dredɪd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪŋ] .  
he consciously dreaded the smallest modification of that relation .  
他 有意识地 令人恐惧的 这 最小 修改 的 那 关系 .

他非常害怕这种关系发生哪怕最微小的变化。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,  
Among the many dissatisfactions and bitternesses of life ,  
之中 这 许多 不满 和 苦涩 的 生活 ,

在人生诸多不满和痛苦之中，

[aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['swi:tnəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]  
it shone forth with a steady light of purity and sweetness , as a thing  
它 闪耀 前进 和 一个 稳定的 光 的 纯度 和 甜味 , 作为 一个 事物  
[ʌn'spɔɪld] ,  
unspoiled ,  
未受破坏的 ,

它散发出纯净甜美的光芒，如同未受污染的事物一般。

[ʌn'bri:ðd] [ɑ:n] , [ɪ:v(ə)n] , [baɪ] [wʌt] [ɪz][ɪg'noʊb(ə)] [ɔ:r] [beɪs] .  
unbreathed on , even , by what is ignoble or base .  
未呼吸 在 , 甚至 , 经过 什么 是 卑鄙的 或者 根据 .

甚至连卑鄙无耻之事都无法触及。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [breθ] [ʌv; əv]  
And not the surface of it alone was thus free from all breath of  
和 不是 这 表面 的 它 独自的 曾是 因此 自由的 从 全部 气息 的  
[dɪ'faɪlmənt] .  
defilement .  
玷污 .

不仅它的表面因此免受一切污秽之气的侵蚀。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [klɪr] [raɪt] [θru:] , [æz; əz][sʌm; səm][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔ:tər] .  
It showed clear right through , as some gem of the purest water .  
它 显示 清除 正确的 通过 , 作为 一些 宝石 的 这 最纯净的 水 .

它清澈见底，就像最纯净的水一样。

[tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ðʌs] [ɪn'vaɪələt] ,  
To keep it thus inviolate ,  
到 保持 它 因此 不可侵犯 ,

为了保持其不受侵犯，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['niːðər] ['iːzi] [nɔːr] [ɪnkən'sɪdrəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]  
**he had made sacrifices in the past neither easy nor inconsiderable to a man**  
他 有 制成 牺牲 在 这 过去的 两者都不 简单的 也不 微不足道的 到 一个 男人  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .  
**of his temperament and ambitions** .  
的 他的 气质 和 抱负 .  
对于他这样的性格和抱负的人来说，他过去做出的牺牲既不容易也不微不足道。

[hens] [ðæt] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [naʊ] [ɪn'deɪndʒərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr]  
**Hence that its perfection should be now endangered was to him the more**  
因此 那 它是 完美 应该 是 现在 濒危 曾是 到 他 这 更多的  
[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['heɪtfl] .  
**exquisitely hateful** .  
精美绝伦 可恶 .  
因此，它的完美如今面临危险，这让他更加痛恨。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːltər][ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtrɪd] , ['praːmptli] [wɪ'daʊt] ['skruːp(ə)] [hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] ['retʃɪd]  
**Upon the altar of that hatred , promptly without scruple he sacrificed the wretched**  
之上 这 坛 的 那 仇恨 , 及时 没有 顾忌 他 牺牲 这 可怜  
[ tə'riːsə ] .  
**Theresa** .  
特蕾莎 .  
在仇恨的祭坛上，他毫不犹豫地将可怜的特蕾莎献祭。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][soʊ] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pæs] ,  
**Most of us are so constituted that , at a certain pass ,**  
最多 的 我们 是 所以 构成 那 , 在 一个 肯定 经过 ,  
我们大多数人的性格都是如此，到了某个阶段，  
['plezər] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]  
**pleasure — of a sort — is to be derived from witnessing the anguish of**  
乐趣 — 的 一个 种类 — 是 到 是 衍生的 从 见证 这 痛苦 的  
[ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃər] .  
**a fellow creature** .  
一个 同伴 生物 .  
目睹同类的痛苦，也能获得某种快感。

[ɪn][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['ɡroʊsli] [dɪ'dʒenəreɪt] [ðæt] ['plezər] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɔːrt] - [lɪvd] .  
**In all save the grossly degenerate that pleasure , however , is short - lived .**  
在 全部 节省 这 粗略地 退化 那 乐趣 , 然而 , 是 短的 - 居住地 .  
除了极度堕落的人之外，所有人的快乐都是短暂的。

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['saːri] ['fɪɡjər] .  
**Reflection follows , in which we cut to ourselves but a sorry figure .**  
反射 跟随 , 在 哪个 我们 切 到 我们自己 但 一个 对不起 数字 .  
随之而来的是反思，反思让我们看到了自己可怜的一面。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['verəti] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] ['meni]  
**With Charles Verity , reflection began to follow before he had spent many**  
和 查尔斯 真理 , 反射 开始 到 跟随 前 他 有 花费 许多  
['mɪnɪts] [ɪn][də'mɑːrəs] - [sɪk] - [ruːm] .  
**minutes in Damaris ' sick - room .**  
分钟 在 达玛里斯 - 生病的 - 房间 .  
查尔斯·维里蒂在达玛里斯的病房里待了没几分钟，就开始沉思起来。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['æt məs fɪr] [wʌz; wəz] , [æt; ət][wʌns] , [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['tendər] ,  
**For here the atmosphere was , at once , grave and tender ,**  
为了 这里 这 气氛 曾是 , 在 一次 , 严重 和 投标 ,  
这里的气氛既庄严肃穆又温馨感人。



[ˈbjʊ:tɪfli]    [ˈɑ:nɪst] [ɪn][ɪts]    [ˈɪnəsns]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [θɪŋz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [fleʃ]    . — [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**beautifully honest in its innocence of the things of the flesh . — The woman**  
非常漂亮    诚实的    在 它是    无辜    的    这    事物    的    这    肉    . —    这    女士  
[hæd; həd] [bɪn]    [ˌɪnkənˈsi:vəbli]    [ˈfu:lɪʃ]    ,  
**had been inconceivably foolish ,**  
有    到过    难以想象    愚蠢    ,  
她对肉体的欲望保持着一种纯真而美好的坦诚。——这个女人真是愚蠢至极。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第9/28页

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .  
from every point of view .  
从 每一个 观点 的 看法 .

从各个角度来看。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [gʊd] [ 'hevəns ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ 'oʊnli] [noʊn] !  
If she had known , good heavens , if she had only known !  
如果 她 有 已知 , 好的 天 , 如果 她 有 仅有的 已知 !  
如果她早知道就好了, 天哪, 如果她早知道就好了!

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)] [vjuː] [ðæt] , ['verɪtəbli] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ;  
But he inclined now to the more merciful view that , veritably , she didn't know ;  
但 他 倾斜 现在 到 这 更多的 仁慈 看法 那 , 确实 , 她 没有 知道 ;  
[ðæt] [hɜːr; həɹ][ 'præktɪk(ə)] ,  
that her practical ,  
那 她 实际的 ,

但他现在倾向于一种更仁慈的观点, 即她实际上并不知情; 她的实际操作,

['iːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [θiːə'retɪk] , ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]  
even her theoretic , knowledge was insufficient for her to have had  
甚至 她 理论的 , 知识 曾是 不足的 为了 她 到 有 有  
[eni] [klɪr] [dɪ'zain] .  
any clear design .  
任何 清除 设计 .

即使是她所掌握的理论知识, 也不足以让她形成任何清晰的设计。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][blaɪnd] [pʊʃ] [ʌv; əv] [stɑːrvd] ['ænɪm(ə)] ['ɪnstɪŋkt] .  
It was just a blind push of starved animal instinct .  
它 曾是 只是 一个 瞎的 推 的 饥饿 动物 本能 .

那只是饥饿的动物本能的盲目驱使。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gou] .  
Of course she must go .  
的 课程 她 必须 去 .

她当然必须去。

[hɜːr; həɹ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ʌnpər'mɪsəbəl] ; [sti] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ,  
Her remaining in the house was in every way unpermissible ; still he need not ,  
她 其余的 在 这 房子 曾是 在 每一个 方式 不允许的 ; 仍然 他 需要 不是 ,  
[pər'hæps] ,  
perhaps ,  
也许 ,

她继续待在房子里无论如何都是不被允许的; 不过, 或许他不必如此。

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kould] - ['blʌdɪdli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .  
have been so cold - bloodedly precipitate with her .  
有 到过 所以 寒冷的 - 血腥地 沉淀 和 她 .

我对她如此冷酷无情、草率行事。

['enihaʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] — [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ]  
Anyhow the thing was done — it was done — He raised his shoulders  
无论如何 这 事物 曾是 完毕 — 它 曾是 完毕 — 他 提高 他的 肩膀  
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['græfɪk] [ 'dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] ,  
and making with his hands a graphic gesture of dismissal ,  
和 制作 和 他的 双手 一个 形象的 手势 的 解雇 ,  
总之, 事情已经结束了——已经结束了——他耸了耸肩, 用手做了个表示不予理睬的手势,

[lɛt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dra:p][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɛst] [ə'gen] .

**let his chin drop on to his breast again** .  
让 他的 下巴 降低 在 到 他的 胸部 再次 .

他的下巴再次垂落在胸前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] [hæd; həd][left] [ɪts][mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn]

**For the East had left its mark on his attitude towards women with one**

为了 这 东方 有 左边 它是 标记 在 他的 态度 向 女性 和 一

**exception — that of his daughter — Charles Verity** ,  
例外 — 那 的 他的 女儿 — 查尔斯 真理 ,

东方文化在他的女性观中留下了深刻的印记，只有一个例外——他的女儿查尔斯·维里蒂。

[laɪk][moʊst][men] , [nɑ:t] [riˈkwaɪərɪŋ] [ʌ; əv] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˈrɪdʒɪdli] [kənˈsɪstənt] .

**like most men , not requiring of himself to be too rigidly consistent** .  
喜欢 最多 男人 , 不是 需要 的 他自己 到 是 也 严格地 持续的 .

像大多数男人一样，他不会要求自己过于严格地保持一致。

[hens] [təˈri:sə] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪtʃ] [pəˈteɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈfa:lɪz] ,

**Hence Theresa , and all which pertained to her , even her follies** ,  
因此 特蕾莎 , 和 全部 哪个 相关 到 她 , 甚至 她 愚行 ,

因此，特蕾莎以及与她有关的一切，甚至包括她的愚行，

[əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌ; əv] [kənˈtemptəbli] [smɔ:l] [ˈmoʊmənt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diˈveləpmənts]

**appeared to him of contemptibly small moment compared with the developments**

出现 到 他 的 卑鄙地 小的 片刻 比较的 和 这 发展

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˈfa:lɪz] [maɪt] [bi:; bi][held] [ˌæksɪˈdentəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .

**for which those follies might be held accidentally responsible** .  
为了 哪个 那些 愚行 可能 是 握住 偶然 负责的 .

在他看来，与那些愚蠢行为可能无意中造成的后果相比，这些愚蠢行为显得微不足道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] [meɪn] [θi:m] [ˈpeɪnfəli] .

**His mind returned to that main theme painfully** .  
他的 头脑 返回 到 那 主要的 主题 痛苦地 .

他的思绪痛苦地又回到了那个主题上。

[hi:; hi] [ɪnˈvɪzɪdʒd] [aɪˈti:] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈbeərɪŋz] , [nɑ:t] [ˈsperɪŋ] [hɪmˈself] .

**He envisaged it in all its bearings , not sparing himself** .  
他 设想 它 在 全部它是 轴承 , 不是 节省 他自己 .

他设想了事情的方方面面，甚至不惜牺牲自己。

[ˈsʌfərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][æ; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊsɪzəm] [ˈsʌmwʌt]

**Suffered , and looked on at his own suffering with a stoicism somewhat**

[sɑ:ˈrda:nɪk] .

**sardonic** .  
讽刺的 .

他饱受苦难，却以一种略带讽刺的坚忍态度看待自己的苦难。

[ˈmi:nwaɪl] [dəˈmɑ:rəs] [slept] .

**Meanwhile Damaris slept** .  
同时 达玛里斯 睡着了 .

与此同时，达玛里斯睡着了。

[hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; hər] , [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [maɪt] [ˈræðər] [səˈpoʊz] [ɪts] [ɪˈfekt]

**His nearness had not disturbed her , indeed he might rather suppose its effect**

[bɪˈnefɪs(ə)nt] .

**beneficent** .  
仁慈的 .

他的靠近并没有打扰到她，事实上，他或许会认为这反而有益。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]    ['briːðɪŋ]    [gruː] ['iːv(ə)n] ,  
For    her    breathing grew even ,  
为了    她    呼吸    生长    甚至 ,  
她的呼吸渐渐平稳下来,

[dʒʌst]    ['swiːtli]    [ænd; ənd] [ 'restfəli ]    ['ɔːdəbl]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈɪntərvlz]    [ʌv; əv] ['ʌðər]    [saʊndz]    [riːtʃɪŋ]    [hɪm; ɪm]  
just sweetly    and    restfully audible in the intervals    of    other sounds reaching    him  
只是    甜蜜地    和    安宁地    可听见的    在    这    间隔    的    其他    声音    到达    他  
[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] .  
from    out    of    doors .  
从    出去    的    门 .

在从户外传来的其他声音的间隙中，可以清晰地听到这甜美而宁静的声音。

[ðə; ði][wɪnd]    ,    ['drɔːɪŋ]    [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset]    ,    ['freʃənd]    ['dʊrɪŋ]    [ðə; ði] [naɪt] .  
The wind , drawing out    of    the sunset , freshened during the night .  
这    风 ,    绘画    出去    的    这    日落 ,    清新    期间    这    夜晚 .  
夕阳西下，夜里风势渐强。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [bluː]    [wet][ænd; ənd] [ˈgʌstɪli] [frʌm; frəm] [saʊθ] - [west] ,  
Now    it    blew wet    and    gustily    from    south - west ,  
现在    它    吹    湿的    和    阵风    从    南 - 西方 ,  
现在西南方向刮起了潮湿的阵风。

['saɪɪŋ]    [θruː]    [ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd]    [skaːtʃ]    ['fɜːz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .  
sighing through the pins    and    Scotch    firs in the Wilderness .  
叹息    通过    这    松树    和    苏格兰威士忌    杉树    在    这    荒野 .  
在荒野的松树和苏格兰冷杉林中叹息。

[ə; eɪ][straænd][ʌv; əv][ðə; ði]    ['jeləʊ]    ['bæŋksɪə][roʊz] ,    [treɪnd]    [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] ,    ['breɪkɪŋ]    [luːs]  
A    strand    of    the    yellow Banksia rose , trained against the    house wall , breaking loose  
一个    链    的    这    黄色的    班克木    玫瑰 , 受过训练    反对    这    房子    墙 ,    打破    松动的  
,  
,  
,  
一枝黄色的班克木玫瑰，依附在房屋墙壁上，挣脱了束缚，

[skrætʃt]    [ænd; ənd]    [tæpt]    [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]    [ə'piːlɪŋ]    ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] .  
scratched    and    tapped    at    the window - panes    with    anxious appealing little noises .  
刮痕    和    轻敲    在    这    窗户 - 窗格    和    焦虑的    上诉    小的    噪音 .  
它用手指抓挠、敲打窗户玻璃，发出焦急而又令人心痒的细小声音。

['meni]    ['jɪrz]    [hæd; həd] [ɪ'læpst]    [sɪns]    [tʃɑːrlz]    ['verəti] [spent][ə; eɪ] [naɪt]    [ʌp'sterz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]  
Many years    had    elapsed since Charles Verity spent    a    night upstairs in this part    of  
许多    年    有    过去    自从    查尔斯    真理    花费    一个    夜晚    楼上    在    这    部分    的  
[ðə; ði] [haʊs] ,  
the house ,  
这    房子 ,

查尔斯·维里蒂已经很多年没有在这栋房子的楼上过夜了。

[ænd; ənd][baɪ]    [dɪ'griːz]    [ðoʊz]    ['aʊtdɔːr]    [saʊndz]    [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɪntɪmətli]    [fə'mɪliər]  
and    by degrees those outdoor sounds attracted    his    attention    as    intimately familiar  
和    经过    学位    那些    户外的    声音    吸引    他的    注意力    作为    亲密    熟悉的  
.  
:  
.

渐渐地，那些户外的声音引起了他的注意，因为他觉得这些声音无比熟悉。

[ðeɪ]   [ˈkæɪɪd]   [hɪm; ɪm]   [bæk]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [ˈbɔɪhʊd]   ,   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈspeɪʃəs]   [ˈdri:mz]   [ænd; ənd]  
**They carried him back to his boyhood , to the spacious dreams and**  
他们   携带   他   后退   到   他的   童年   ,   到   这   宽敞   梦境   和  
[ˈpraːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ʌv; əv]   [ædəˈles(ə)ns]   .  
**projects of adolescence .**  
项目   的   青春期   .

它们将他带回了童年时代，带回了青春期广阔的梦想和计划。

[hiː; hi][kʊd; kəd]   [rɪˈmembər]   [dʒʌst]   [sʌtʃ]   [ˈgʌsti]   [wet]   [ˈwaɪndz]   [ˈswɪʃɪŋ]   [θruː]   [ðə; ði]   [triːz]   ,  
**He could remember just such gusty wet winds swishing through the trees ,**  
他   可以   记住   只是   这样的   阵风   湿的   风   嗖嗖声   通过   这   树木   ,  
[ˈpɛtʃələnt]   [ˈfɪŋgəɪŋ]   [ʌv; əv]   [ˈerənt]   [kˈriːpəz]   [əˈpɑːn][ðə; ði]   [ˈwɪndəʊz]   ,  
such petulant fingering of errant creepers upon the windows ,  
这样的   任性的   指法   的   错误的   爬行者   之上   这   视窗   ,  
[wɛn]   [hiː; hi]   [steɪd]   [hɪr]   [ˈdɔːrɪŋ]   [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm]   [skuːl]   [æt; ət]   -   ,   [ɑːn]   [ˈfɜːrləʊ]  
when he stayed here during the holidays from school at Harchester , on furlough  
什么时候   他   入住   这里   期间   这   假期   从   学校   在   -   ,   在   休假  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt]   ,  
from his regiment ,  
从   他的   团   ,  
[wɛn]   [hiː; hi]   [steɪd]   [hɪr]   [ˈdɔːrɪŋ]   [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm]   [skuːl]   [æt; ət]   -   ,   [ɑːn]   [ˈfɜːrləʊ]  
when he stayed here during the holidays from school at Harchester , on furlough  
什么时候   他   入住   这里   期间   这   假期   从   学校   在   -   ,   在   休假

他还能记得当时刮着阵阵湿冷的狂风，呼啸着穿过树林。  
[sʌtʃ]   [ˈpetʃələnt]   [ˈfɪŋgəɪŋ]   [ʌv; əv]   [ˈerənt]   [kˈriːpəz]   [əˈpɑːn][ðə; ði]   [ˈwɪndəʊz]   ,  
such petulant fingering of errant creepers upon the windows ,  
这样的   任性的   指法   的   错误的   爬行者   之上   这   视窗   ,  
[wɛn]   [hiː; hi]   [steɪd]   [hɪr]   [ˈdɔːrɪŋ]   [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm]   [skuːl]   [æt; ət]   -   ,   [ɑːn]   [ˈfɜːrləʊ]  
when he stayed here during the holidays from school at Harchester , on furlough  
什么时候   他   入住   这里   期间   这   假期   从   学校   在   -   ,   在   休假  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt]   ,  
from his regiment ,  
从   他的   团   ,  
[wɛn]   [hiː; hi]   [steɪd]   [hɪr]   [ˈdɔːrɪŋ]   [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm]   [skuːl]   [æt; ət]   -   ,   [ɑːn]   [ˈfɜːrləʊ]  
when he stayed here during the holidays from school at Harchester , on furlough  
什么时候   他   入住   这里   期间   这   假期   从   学校   在   -   ,   在   休假

[wɛn]   [hiː; hi]   [steɪd]   [hɪr]   [ˈdɔːrɪŋ]   [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm]   [skuːl]   [æt; ət]   -   ,   [ɑːn]   [ˈfɜːrləʊ]  
when he stayed here during the holidays from school at Harchester , on furlough  
什么时候   他   入住   这里   期间   这   假期   从   学校   在   -   ,   在   休假  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt]   ,  
from his regiment ,  
从   他的   团   ,  
[wɛn]   [hiː; hi]   [steɪd]   [hɪr]   [ˈdɔːrɪŋ]   [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][frʌm; frəm]   [skuːl]   [æt; ət]   -   ,   [ɑːn]   [ˈfɜːrləʊ]  
when he stayed here during the holidays from school at Harchester , on furlough  
什么时候   他   入住   这里   期间   这   假期   从   学校   在   -   ,   在   休假

他在哈切斯特上学放假期间，从部队休假，留在这里。  
[ænd; ənd]   ,   [ˈleɪtər]   ,   [ɑːn]   [ˈlɔːŋ]   [liːv]   [frʌm; frəm][ˈɪndiə]   ,   [ˈdɔːrɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [ˈwʌndərf(ə)l]   [ˈlɪt(ə)l]   [greɪt]   -   [ˈʌŋkəlz]  
and , later , on long leave from India , during his wonderful little great - uncle's  
和   ,   之后   ,   在   长的   离开   从   印度   ,   期间   他的   精彩的   小的   伟大的   -   叔叔的  
[ˈlaɪftaɪm]   .  
lifetime .  
寿命   .

后来，在他慈祥的小叔祖父在世期间，他从印度请了长假。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [θɔːt]   [tʊk]   [ə; eɪ]   [ˈlaɪtər]   [ænd; ənd]   [ˈfrɛndliːə]   [veɪn]   ,   [rɪˈkɔːlɪŋ]   [ðæt]   [ˈpɑːlɪʃt]   ,  
And his thought took a lighter and friendlier vein , recalling that polished ,  
和   他的   想法   采取   一个   打火机   和   更友善   静脉   ,   回忆   那   抛光   ,  
[pəˈlaɪt]   ,  
polite ,  
有礼貌的 ,

他的思绪变得轻松友好起来，想起了那位举止优雅、彬彬有礼的女士。

[ɪnˌsɑːkləˈpiːdɪk]   [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd]   [ˈwɪtɪ]   [ˈdʒɛnt(ə)lmən]   ,  
encyclopedic minded and witty gentleman ,  
百科全书   有思想   和   机智   绅士   ,  
[huː]   [hæd; həd]   [lɪvd]   [tuː; tə]   [wɪˈðɪn]   [ə; eɪ]   [fjuː]   [mʌnθs]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [fʊl]   [ˈsɛntʃəri]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
who had lived to within a few months of his full century with a  
WHO   有   居住地   到   之内   一个   很少   几个月   的   他的   满的   世纪   和   一个  
[ˈmæksɪməm][ʌv; əv]   [ˈɪntrəst]   [ænd; ənd]   [ˌentərˈteɪnmənt]   [tuː; tə]   [hɪmˈself]   ,  
maximum of interest and entertainment to himself ,  
最大限度   的   兴趣   和   娱乐   到   他自己   ,

博学多识、风趣幽默的绅士

[huː]   [hæd; həd]   [lɪvd]   [tuː; tə]   [wɪˈðɪn]   [ə; eɪ]   [fjuː]   [mʌnθs]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [fʊl]   [ˈsɛntʃəri]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
who had lived to within a few months of his full century with a  
WHO   有   居住地   到   之内   一个   很少   几个月   的   他的   满的   世纪   和   一个  
[ˈmæksɪməm][ʌv; əv]   [ˈɪntrəst]   [ænd; ənd]   [ˌentərˈteɪnmənt]   [tuː; tə]   [hɪmˈself]   ,  
maximum of interest and entertainment to himself ,  
最大限度   的   兴趣   和   娱乐   到   他自己   ,

他活到了离百岁生日仅差几个月，并且一生都过得充实而快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪməm]   [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ɔːr]   [əˈfɛns]   [tuː; tə]   [ˈʌðər]   .  
and a minimum of injury or offence to others .  
和   一个   最低限度   的   受伤   或者   罪行   到   其他的   .  
[ænd; ənd][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪməm]   [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ɔːr]   [əˈfɛns]   [tuː; tə]   [ˈʌðər]   .  
and a minimum of injury or offence to others .  
和   一个   最低限度   的   受伤   或者   罪行   到   其他的   .

并且尽量减少对他人造成的伤害或冒犯。

[tuː; tə][ðə; ði][ləst][hiː; hi] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['aʊtlʊk] , [hɪz; ɪz][ɪn'seɪfəb(ə)l] [jet]  
**To the last he retained his freshness of intellectual outlook , his insatiable yet**  
到 这 最后的 他 保留 他的 新鲜 的 知识分子 前景 , 他的 贪得无厌 然而  
[dɪ'skriːt] [kjəri'aːsəti] .  
**discreet curiosity .**  
慎重 好奇心 .

直到生命的尽头，他依然保持着敏锐的求知欲和永不满足却又谨慎的好奇心。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['fjuːt(ə)l][ɔːr]  
**Taking it as a whole , should his life be judged a singularly futile or**  
采取 它 作为 一个 所有的 , 应该 他的 生活 是 评判 一个 单独地 徒劳 或者  
['sɪŋgjələrlɪ] ['enviəb(ə)l][wʌn] ?  
**singularly enviable one ?**  
单独地 令人羡慕 一 ?

从整体上看，他的一生应该被评判为极其徒劳还是极其令人羡慕？

[ˈnʌθɪŋ] ['femənɪn] , [seɪv] [ɑːn] ['striktli] [plə'tɑːnɪk] [laɪnz] , [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd]  
**Nothing feminine , save on strictly platonic lines , was recorded to have entered**  
没有什么 女性 , 节省 在 严格 柏拉图式的 线条 , 曾是 记录 到 有 进入  
[aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] .  
**it at any period .**  
它 在 任何 时期 .

除了严格意义上的柏拉图式爱情之外，没有任何女性特质在任何时期进入过这个群体。

[dɪd] [ðæt] [ˈɑːrgjuː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ɔːr] [dɪ'fektɪv] ['kɜːrɪdʒ] ,  
**Did that argue remarkable wisdom or defective courage ,**  
做过 那 争论 卓越 智慧 或者 有缺陷的 勇气 ,  
[ɔːr][sʌm; səm][æb'nɔːrm(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːmpə'zi(ə)n] [ˈʌðərwaɪz] [dɪ'liʃəsli] ['mʌndeɪn] [ænd; ənd]  
**or some abnormal element in a composition otherwise deliciously mundane and**  
或者 一些 异常 元素 在 一个 作品 否则 美味 平凡的 和  
[ˈhjuːmən] ?  
**human ?**  
人类 ?

这究竟是证明了非凡的智慧，还是证明了勇气的不足？

[ɔːr][sʌm; səm][æb'nɔːrm(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːmpə'zi(ə)n] [ˈʌðərwaɪz] [dɪ'liʃəsli] ['mʌndeɪn] [ænd; ənd]  
**or some abnormal element in a composition otherwise deliciously mundane and**  
或者 一些 异常 元素 在 一个 作品 否则 美味 平凡的 和  
[ˈhjuːmən] ?  
**human ?**  
人类 ?

或者，在原本平凡而又充满人情味的作品中，出现了一些不寻常的元素？

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [dɪ'beɪtɪd] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)n] .  
**Charles had debated this often .**  
查尔斯 有 辩论 这 经常 .  
[ˈtʃɑːrlz] [hæd; həd] [dɪ'beɪtɪd] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)n] .  
查尔斯曾多次思考过这个问题。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .  
**Even as a boy it had puzzled him .**  
甚至 作为 一个 男生 它 有 困惑 他 .  
[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .  
即使在他还是个孩子的时候，这件事就让他感到困惑。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]  
**As a young man he had held his own views on the subject , not without**  
作为 一个 年轻的 男人 他 有 握住 他的 自己的 浏览 在 这 主题 , 不是 没有  
[ˈlæstɪŋ] [ɪ'fekt] .  
**lasting effect .**  
持久 影响 .

年轻时，他对这个问题就持有自己的看法，而且这种看法产生了深远的影响。

[fɔːr; fər][wʌn] ['wɪntər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] ,  
**For one winter he had passed at The Hard ,**  
为了 一 冬天 他 有 通过了 在 这 难的 ,  
[fɔːr; fər][wʌn] ['wɪntər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] ,  
他曾在哈德酒店度过了一个冬天，

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['bɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] ,  
**in the fine bodily health and vigour of his early thirties** ,  
在 这 美好的 身体上的 健康 和 活力 的 他的 早期的 三十多岁 ,  
在他三十岁出头, 身体健康、精力充沛的时候,

[ðɪs] ['veri] [læk] [ʌv; əv] ['wɪmənɪz] [sə'saɪəti] [kən'tɪrɪbjʊːtɪd] , [baɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ri'ækʃ(ə)n] ,  
**this very lack of women's society contributed , by not unnatural reaction** ,  
这 非常 缺少 的 女性的 社会 贡献 , 经过 不是 不自然 反应 ,  
正是这种女性社会的缺失, 导致了并非不自然的反应。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wʊmən] ['hɔːntɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] ['pɑːsəb(ə)] [ə; eɪ]  
**to force the idea of woman hauntingly upon him — thereby making possible a**  
到 力量 这 主意 的 女士 令人难以忘怀地 之上 他 — 从而 制作 可能的 一个  
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [lʌv] ['pæsɪdʒ] [ɔːf][ðə; ði] [ded] [siː] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]  
**strange and hidden love passage off the Dead Sea fruit of which he was in**  
奇怪的 和 隐 爱 通道 离开 这 死的 海 水果 的 哪个 他 曾是 在  
[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**process of supping here to - night** .  
过程 的 啜饮 这里 到 - 夜晚 .

将女人的形象强加于他身上——从而为他今晚正在享用的死海果实开辟了一条奇异而隐秘的爱情通道。

[hiː; hi] [muːvd] , [bent] ['fɔːrwəd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [tʃer] [ɑːrmz] ,  
**He moved , bent forward , setting his elbows on the two chair arms** ,  
他 已搬 , 弯曲 向前 , 环境 他的 肘部 在 这 二 椅子 武器 ,  
他挪动了一下, 弯下腰, 将双肘撑在椅子的扶手上。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [reɪzd]  
**closing his eyes as he listened , and leaning his forehead upon his raised**  
结束 他的 眼睛 作为 他 听着 , 和 倾斜 他的 前额 之上 他的 提高  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .

他闭上眼睛聆听, 并将额头抵在举起的双手上。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] , ['fɪtʃ(ə)l] [ˌsaʊθ'westərli] [wɪnd] [haʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**For in the plaintive voice of the moist , fitful southwesterly wind how , to his**  
为了 在 这 哀怨 嗓音 的 这 潮湿 , 断断续续 西南 风 如何 , 到 他的  
['berɪŋ] ,  
**bearing** ,  
轴承 ,

因为在潮湿、断断续续的西南风的哀怨声中, 如何体现出他的举止,

[ðə; ði] ['berɪd] , [hæf] - [fər'gɑːtɪn] ['draːmə][ɑːr 'iː] - [lɪvd] [ænd; ənd] [riːen'æktɪd] [ɪt'self] !  
**the buried , half - forgotten drama re - lived and reenacted itself !**  
这 埋葬 , 一半 - 被遗忘的 戏剧 关于 - 居住地 和 重演 本身 !

那场被掩埋、几乎被遗忘的悲剧再次上演!

[aɪ 'tiː]['deɪtɪd][fɑːr] [bæk] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌndɪ'tɜːrmɪnd] ,  
**It dated far back , to a period when his career was still undetermined** ,  
它 日期 远的 后退 , 到 一个 时期 什么时候 他的 职业 曾是 仍然 未确定 ,

这段历史可以追溯到很久以前, 那时他的职业生涯还未确定。

[hedʒ] [ə'baʊt] [baɪ] [daʊts] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːntɪtiːz] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['terəb(ə)]  
**hedged about by doubts and uncertainties — before the magnificent and terrible**  
对冲 关于 经过 疑虑 和 不确定性 — 前 这 壮丽 和 糟糕的  
['jɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,  
**years of the Mutiny brought him** ,  
年 的 这 兵变 带来 他 ,

在叛乱带来的辉煌而可怕的岁月到来之前, 他一直被疑虑和不确定性所困扰。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**not only fame and distinction , but a power of self - expression and of**  
不是 仅有的 名声 和 区别 , 但 一个 力量 的 自己 - 表达 和 的  
[pleɪn] [ˈsi:ɪŋ] . — [brɪʃɔ:r] , [tu:] ,  
**plain seeing . — Before , too ,**  
清楚的 看到 . — 前 , 也 ,  
不仅是名望和地位, 还有自我表达的能力和敏锐的洞察力。——此前,

[hɪz; ɪz][nɑ:t] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈhæpi] [ˈmæɪɪdʒ] .  
**his not conspicuously happy marriage .**  
他的 不是 显眼地 快乐的 婚姻 .  
他并不显得幸福的婚姻。

[brɪʃɔ:r] [ðə; ði] - [əˈpɔɪntmənt] [ˈtestɪd] [ænd; ənd] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz][repjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][moʊst]  
**Before the Bhutpur appointment tested and confirmed his reputation as a most**  
前 这 - 预约 测试 和 确认的 他的 名声 作为 一个 最多  
[ˈerɪb(ə)l] [ɪf] [moʊst] [ɔ:təˈkræɪtɪk] [ˈru:lər] .  
**able if most autocratic ruler .**  
有能力的如果 最多 专制 统治者 .  
在布特普尔的任命之前, 他作为一位能力卓越但又极其专制的统治者的声誉已经得到检验和证实。

[brɪʃɔ:r] , [ˈfaɪnəli] ,  
**Before , finally ,**  
前 , 最后 ,  
最后,

[hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈmɪr] [ɪn] [æfˈɡænɪstæn] — [ðæt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪkˈspɪəriəns]  
**his term of service under the Ameer in Afghanistan — that extraordinary experience**  
他的 学期 的 服务 在下面 这 阿米尔 在 阿富汗 — 那 非凡的 经验  
[ʌv; əv] [ˈɔ:ltərnət] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [ˈfɜ:rtʃən] [ɪn][bɑ:rˈbæɪɪk] [ɪntərˈni:sn] [ˈwɔ:rfer] ,  
**of alternate good and evil fortune in barbaric internecine warfare ,**  
的 备用 好的 和 邪恶的 财富 在 野蛮 内脏 战争 ,  
他在阿富汗埃米尔手下服役的那段时期——在野蛮的内战中经历了好运与厄运交替的非凡体验,

[ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [swɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r]  
**the methods and sentiments of which represented a swing back of three or**  
这 方法 和 情感 的 哪个 代表 一个 摇摆 后退 的 三 或者  
[fɔ:r] [ˈsentʃəɪz] ,  
**four centuries ,**  
四 几个世纪 ,  
其方法和思想倒退了三四个世纪。

[ˌkrɪstiˈænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪnˈkʌlˌkeɪts] , [noʊ]  
**Christianity , and the attitude of mind and conduct Christianity inculcates , no**  
基督教 , 和 这 态度 的 头脑 和 执行 基督教 灌输 , 不  
[lɔ:ŋɡər] [æn; ən][ˈi:v(ə)n][ˈnɑ:mɪn(ə)l][ˈfæktər] ,  
**longer an even nominal factor ,**  
更长 一个 甚至 名义上的 因素 ,  
基督教, 以及基督教所灌输的思想态度和行为准则, 已不再是一个名义上的因素。

[ məˈhɒmɪt ] , [sɔ:rd] [ɪn][hænd] , [ˈru:θləsli] [ˈaʊtˈraɪdɪŋ] [kraɪst] .  
**Mahomet , sword in hand , ruthlessly outriding Christ .**  
穆罕默德 , 剑 在 手 , 无情地 骑乘 基督 .  
穆罕默德手持利剑, 无情地压制着基督。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈlɑ:rdʒli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]  
**He had done largely more than the average Englishman , of his age and**  
他 有 完毕 很大程度上 更多的 比 这 平均的 英国人 , 的 他的 年龄 和  
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**station ,**  
车站 ,  
他所取得的成就远远超过了同等年龄和地位的普通英国人。



[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

**towards the making of contemporary history** .  
向 这 制作 的 当代的 历史 .

走向当代历史的创造。

[jet] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][də'mɑ:rəs] - ['bedsaɪd] , [ðooz] [ɪntər'vi:nɪŋ]  
**Yet it occurred to him now , sitting at Damaris ' bedside , those intervening**

然而 它 发生 到 他 现在 , 坐着 在 达玛里斯 - 床头 , 那些 介入

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ˈpʌblɪk] [æk'tɪvəti] ,  
**years of strenuous public activity ,**

年 的 费力的 民众 活动 ,

然而，此刻他坐在达玛里斯的床边，突然想到了这几年她积极参与公共活动的经历。

[ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [ə'lb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ri:pt] [ɪn][ðəm; ðəm]  
**of soldiering and of administration , along with the honours reaped in them**

的 参军 和 的 行政 , 沿着 和 这 荣誉 收获 在 他们

,

;

,

军旅生涯和行政管理生涯，以及从中获得的荣誉，

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] ['sɪnɪkli] [les] [səb'stæn(ə)] [rɪ'zʌlt] , ['sɪnɪkli] [les] [ɑ:'stensəb(ə)] [rɪ'meɪndər] ,  
**had procured cynically less substantial result , cynically less ostensible remainder ,**

有 采购 愤世嫉俗地 较少的 重大的 结果 , 愤世嫉俗地 较少的 表面上的 余 ,

获得了不那么实质性的结果，不那么表面化的剩余部分，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn'tri:g] [wɪtʃ] [ˌpri:si:did] [ðəm; ðəm] .  
**than the brief and hidden intrigue which preceded them** .

比 这 简短的 和 隐 阴谋 哪个 之前 他们 .

比之前短暂而隐秘的阴谋更精彩。

[ðeɪ] [sæŋk] [ə'weɪ] [æz; əz]['wɔ:tər] [spɪlt] [ɑ:n][sænd] — [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][peɪn][hi:; hi] ['pɪktəd] [aɪ 'ti:]  
**They sank away as water spilt on sand — thus in his present pain he pictured it**

他们 沉没 离开 作为 水 洒了 在 沙 — 因此 在 他的 展示 疼痛 他 如图所示 它

— ['li:vɪŋ] ['berli] [ə; eɪ] [treɪs] .

**— leaving barely a trace .**

— 离开 仅仅 一个 痕迹 .

它们像水泼在沙滩上一样沉没——他此刻的痛苦让他联想到这一幕——几乎不留任何痕迹。

[waɪl] [ðæt] ['fju:dʒətɪv][ænd; ənd] [ʌn'lb:fl] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [nɑ:t]['oʊnli][brɪ'gɑ:t] [fleʃ] ,  
**While that fugitive and unlawful indulgence of the flesh not only begot flesh ,**

尽管 那 逃犯 和 非法的 放纵 的 这 肉 不是 仅有的 生 肉 ,

[bʌt; bət]['spɪrɪt] ,

**but spirit ,**

但 精神 ,

这种放纵肉体的非法行为不仅滋生了肉体，也滋生了灵魂，

— [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

**— a living soul ,**

— 一个 活的 灵魂 ,

——一个有生命的灵魂，

[ˌhens'fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'perɪjəbl] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz]  
**henceforth and eternally to be numbered among the imperishable generations**

今后 和 永恒 到 是 编号 之中 这 不朽的 几代人

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædzɪk][ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .

**of the tragic and marvellous children of men .**

的 这 悲惨 和 奇妙 孩子们 的 男人 .

从此以后，将永远被列入人类悲剧而又奇妙的后代中，成为不朽的一代。

[ðen] , [ə'wer] ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tʃɑ:rlz] ['verəti] [ləkt] [ʌp] [ʃɑ:rpli] ,  
**Then , aware something stirred close to him , Charles Verity looked up sharply ,**  
然后 , 意识到的 某物 搅拌 关闭 到 他 , 查尔斯 真理 看起来 向上 尖锐地 ,  
[tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**turning his head ;**  
转弯 他的 头 ;

这时，查尔斯·维里蒂察觉到附近有什么东西动了一下，猛地抬起头，转过头来；

[tu:; tə][faɪnd][də'mɑ:rəs] — [reɪzd] [ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] [ pla:ntɪd ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləʊz] — ['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd]  
**to find Damaris — raised on one elbow planted among the pillows — holding aside**  
到 寻找 达玛里斯 — 提高 在 — 弯头 已种植 之中 这 枕头 — 保持 旁边  
[ðə; ði] ['dɪməti] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [jet] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**the dimity curtain and gazing wonderingly yet contentedly in his face .**  
这 暗色 窗帘 和 凝视 惊奇地 然而 心满意足地 在 他的 脸 .

只见达玛里斯用一只胳膊肘撑起身子，倚在枕头上，拉开昏暗的窗帘，满脸惊奇又满足地凝视着他的脸。

" [kə'mɪʃənər] ['sa:hɪb,'sa:hi:b] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['sɔ:ftli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:d] [kʌm] [bæk] .  
**" Commissioner Sahib , " she said , softly , " I didn't know you'd come back .**  
" 专员 萨希布 , " 她 说 , 轻轻 , " 我 没有 知道 你会 来 后退 .  
“专员先生,”她轻声说道,“我不知道您会回来。”

[aɪv] [hæd; həd] ['hɔ:riɪd] [bæd] [dri:mz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] —  
**I've had horrid bad dreams and seemed to see you — many of you —**  
我已经 有 可怕的 坏的 梦境 和 似乎 到 看 你 — 许多 的 你 —  
['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt] .  
**walking about .**  
步行 关于 .

我做了可怕的噩梦，梦里好像看到了你们——你们中的很多人——在四处走动。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [jɔ:r'self]  
**The room was full of you , you over and over again ; but not like yourself**  
这 房间 曾是 满的 的 你 , 你 超过 和 超过 再次 ; 但 不是 喜欢 你自己  
,  
.  
,

房间里到处都是你的身影，一遍又一遍；但都不像你自己。

['fraɪt(ə)nɪŋ] , [nɑ:t] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] , ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [els] .  
**frightening , not loving me , busy about something or somebody else .**  
令人恐惧 , 不是 爱 我 , 忙碌的 关于 某物 或者 某人 别的 .  
可怕，不爱我，忙着做其他事或找其他人。

[aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔ:l][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] . — [bʌt; bət]  
**I didn't at all enjoy that . — But**  
我 没有 在 全部 享受 那 . — 但  
我一点也不喜欢那样。——但是

[aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] [naʊ] , [ɑ:nt] [aɪ] ?  
**I am awake now , aren't I ?**  
我 是 醒 现在 , 不是 我 ?  
我现在醒着吧？

[aɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔ:ɹ] ; [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][du:] [lʌv] [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] — [ænd; ənd]  
**I needn't be frightened any more ; because you do love me , don't you — and**  
我 不必 是 害怕 任何 更多的 ; 因为 你 做 爱 我 , 不 你 — 和  
[ðɪs] ['ri:əli] [ɪz][ju:; jʊ] ,  
**this really is you ,**  
这 真的 是 你 ,

我无需再害怕了；因为你爱我，对吗？——而且这真的是你。

[jʊr; jər] ['veri] ['oʊn'self] ?  
" your very ownself ?  
" 你的 非常 自己 ?

你自己？

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .  
" She put up her face to be kissed .  
" 她 放 向上 她 脸 到 是 亲吻 .

她抬起头来求亲吻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [æn; ən] [hjuː'mɪləti] [ˈhɪrtʊ'fɔːr] [ʌn'felt] [baɪ] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [tuː; tə]  
But he , in obedience to an humility heretofore unfelt by and unknown to  
但 他 , 在 服从 到 一个 谦逊 此前 无感觉的 经过 和 未知 到  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

但他出于一种他以前从未感受过、也从未意识到的谦卑，

[ˈliːnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɒfəd]  
leaning sideways kissed the hand holding aside the curtain rather than the proffered  
倾斜 侧身 亲吻 这 手 保持 旁边 这 窗帘 相当 比 这 提供的  
[lɪps] .  
lips .  
嘴唇 .

他侧身吻了拉开窗帘的手，而不是凑近的嘴唇。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['veri] [ˈʃʊrli] [aɪ 'tiː] [ɪz] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Yes , my darling , very surely it is me , " he said .  
" 是的 , 我的 亲爱的 , 非常 一定 它 是 我 , " 他 说 .

“是的，亲爱的，那肯定是我，”他说。

" [ˈeni] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ˈspesɪmənz] [ɪz] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] — [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [ɪɡ'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" Any multiplication of specimens is quite superfluous — a single example of the  
" 任何 乘法 的 标本 是 相当 多余 — 一个 单身的 例子 的 这  
[brɪːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,  
breed is enough ,  
品种 是 足够的 ,

“任何样本的繁殖都是完全多余的——一个品种的样本就足够了。”

[kən'siːvəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .  
conceivably more than enough .  
或许 更多的 比 足够的 .

或许绰绰有余。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,  
" But to his distress , while he spoke ,  
" 但 到 他的 痛苦 , 尽管 他 辐 ,

但令他痛苦的是，当他说话时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːntent] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [də'mɑːrəs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɡroʊ]  
he saw the content die out of Damaris ' expression and her eyes grow  
他 锯 这 内容 死 出去 的 达玛里斯 - 表达 和 她 眼睛 生长  
[dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .  
distended and startled .  
膨胀 和 惊慌 .

他看到达玛丽丝脸上的喜悦渐渐消失，她的眼睛睁得大大的，显得惊恐万分。

[ʃiː, ʃi] [glɑːnst] [ˈɑːdli] [æʔ; ət][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] [ænd; ənd] [ðen] [æʔ; ət][him; im]  
**She glanced oddly at the hand he had just kissed and then at him**  
她 瞥了一眼 奇怪 在 这 手 他 有 只是 亲吻 和 然后 在 他  
[əˈgen] .  
**again** .  
再次 .

她奇怪地瞥了一眼他刚刚亲吻过的那只手，然后又看向他。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪgˈzæktli]  
**" It seems to me something must have happened which I can't exactly**  
" 它 似乎 到 我 某物 必须 有 发生 哪个 我 不能 确切地  
[rɪˈmembə] ,  
**remember** ,  
记住 ,  
“我觉得肯定发生了什么事，但我记不太清了。”

" [ʃiː, ʃi] [ˈæŋkʃəsli] [təʊld][him; im] ,  
**" she anxiously told him** ,  
" 她 焦虑地 讲述 他 ,  
她焦急地告诉他:

[ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [goʊ][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ˈʌtɪŋ] [ɔːf]  
**sitting upright and leaving go the curtain which slipped back into place shutting off**  
坐着 直立 和 离开 去 这 窗帘 哪个 滑倒了 后退 进入 地方 关闭 离开  
[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .  
**the arm - chair and its occupant** .  
这 手臂 - 椅子 和 它是 居住者 .  
他坐直身子，离开时，窗帘滑回原位，将扶手椅和坐在里面的人隔开。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt][dʒʌst][bəd] [driːmz] .  
**" Something real , I mean , not just bad dreams** .  
" 某物 真实的, 我 意思是 , 不是 只是 坏的 梦境 .  
“我是说，一些真实的事情，不仅仅是噩梦。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .  
**I know I had to ask you about it , and yet I didn't want to ask you** .  
我 知道 我 有 到 问 你 关于 它 , 和 然而 我 没有 想 到 问 你 .  
我知道我必须问你这件事，但我不又想问你。

" [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈsloʊli] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;  
**" Charles Verity rose from his place , slowly walked the length of the room ;**  
" 查尔斯 真理 玫瑰 从 他的 地方 , 缓慢地 步行 这 长度 的 这 房间 ;  
[ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrɪŋ] ,  
**and , presently returning** ,  
和 , 目前 返回 ,  
查尔斯·维里蒂从座位上站起身，缓缓地绕着房间走了一圈；过了一会儿，他又走了回来。

[stʊd] [æʔ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .  
**stood at the foot of the bed** .  
站立 在 这 脚 的 这 床 .  
站在床脚。

[dəˈmɑːrəs] [stɪl] [sæt] [ˈʌpraɪt] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] ,  
**Damaris still sat upright , her hands clasped** ,  
达玛里斯 仍然 卫星 直立 , 她 双手 紧握 ,  
达玛里斯仍然端坐着，双手交握。

[hɜːr; hər] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [weɪst] .  
**her hair hanging in a cloud about her to below the waist** .  
她 头发 绞刑 在 一个 云 关于 她 到 以下 这 腰部 .  
她的头发像云朵一样垂到腰部以下。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædəʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði][bed] - [ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] .  
**The light was low and the shadow cast by the bed - curtain covered her** .  
这 光 曾是 低的 和 这 阴影 投掷 经过 这 床 - 窗帘 涵盖 她 .  
光线昏暗，床帘投下的阴影笼罩着她。

[bʌt; bət] , [θru:] [aɪ ˈti: , [hi:; hi][kəd; kəd] [stɪl] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt]  
**But , through it , he could still distinguish the startled anxiety of her great**  
但 , 通过 它 , 他 可以 仍然 区分 这 惊慌 焦虑 的 她 伟大的  
[aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈpɒndəd] ,  
**eyes as she pondered ,**  
眼睛 作为 她 沉思 ,  
但是，透过那双眼睛，他仍然能分辨出她沉思时眼中流露出的惊恐和焦虑。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][hoʊld][sʌm; səm] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ] .  
**trying to seize and hold some memory which escaped her** .  
尝试 到 抢占 和 抓住 一些 记忆 哪个 逃脱 她 .  
试图抓住并保留一些从她身边溜走的记忆。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,  
**And he felt sick at heart ,**  
和 他 毛毡 生病的 在 心 ,  
他感到一阵恶心。

[əˈʃʊəd] [aɪ ˈti:][kəd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] ; [kənˈvɪnst]  
**assured it could be but a matter of time before she remembered ; convinced**  
保证 它 可以 是 但 一个 事情 的 时间 前 她 记得 ; 确信  
[naʊ] , [mɔ:ˈrʊəvər] ,  
**now , moreover ,**  
现在 , 而且 ,  
她确信自己很快就会想起来；而且现在她更加确信这一点。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] , [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði][end] .  
**what she would , to his shame and sorrow , remember in the end .**  
什么 她 会 , 到 他的 耻辱 和 悲哀 , 记住 在这 结尾 .  
最终，令他羞愧和悲伤的是，她会记住这一切。

[ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈlaɪtɪd] ,  
**The purity in which he delighted ,**  
这 纯度 在 哪个 他 高兴极了 ,  
他所喜爱的纯洁，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˌsu:pərˈstɪʃəsli] [hæd; həd] [tɜ:rnd]  
**and to which he so frequently and almost superstitiously had turned**  
和 到 哪个 他 所以 频繁地 和 几乎 迷信地 有 转向  
[fɔ:r; fər] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪfɡɑ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**for refreshment and the safeguarding of all the finest instincts of his**  
为了 清爽 和 这 保障 的 全部 这 最好的 本能 的 他的  
[oʊn] [ˈveri] [kəmˈpleks] [ˈneɪtʃər] ,  
**own very complex nature ,**  
自己的 非常 复杂的 自然 ,  
他经常近乎迷信地求助于此，以求获得精神慰藉，并保护他自身复杂天性中最美好的本能。

[wʊd] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] , [rɪˈmeɪn] [ɪˈsenʃəli] [ɪnˈtækt] .  
**would , although she remembered , remain essentially intact .**  
会 , 虽然 她 记得 , 保持 本质上 完好无损的 .  
尽管她记得，但基本上仍会保持原样。

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [ˈsɜ:r fis] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] , [æz; əz][hi:; hi] [æprɪˈhend] ,  
**But , even so , the surface of it must be , as he apprehended ,**  
但 , 甚至 所以 , 这 表面 的 它 必须 是 , 作为 他 被捕 ,  
[ˌhensˈfɔ:rθ] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [dɪmd] ,  
**henceforth in some sort dimmed ,**  
今后 在 一些 种类 调暗 ,  
但是, 即便如此, 正如他所预想的那样, 它的表面从此以后必然会变得有些黯淡。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:n] [əˈgoʊ] [mɪsˈdu:ɪŋ] .  
**and that by the breath of his own long ago misdoing .**  
和 那 经过 这 气息 的 他的 自己的 长的 前 坏事 .  
而这一切都源于他很久以前犯下的罪行。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][seks] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈpræktɪkli] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɪntɪmətli]  
**The revelation of passion and of sex , being practically and thus intimately**  
这 启示 的 热情 和 的 性别 , 存在 几乎 和 因此 亲密  
[fɔ:rst] [hoʊm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**forced home on her ,**  
强制 家 在 她 ,  
激情和性的觉醒, 实际上是被强加在她身上的, 因此也是让她感到无比亲密的。

[ðə; ði][trænsˈpærənt] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;  
**the transparent innocence of childhood must inevitably pass away from her ;**  
这 透明的 无辜 的 童年 必须 不可避免地 经过 离开 从 她 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,  
她身上那份纯真无邪的童年时光终将逝去; 而且,

[θru:] [ðæt] [seɪm] [ˈpæsɪŋ] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈkɑ:nʃəsli] [goʊ] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvələdʒɪz]  
**through that same passing she would consciously go forward , embracing the privileges**  
通过 那 相同的 通过 她 会 有意识地 去 向前 , 拥抱 这 特权  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [ˈbə:dənz] ,  
**and the manifold burdens ,**  
和 这 歧管 负担 ,  
通过那次逝去, 她会清醒地认识到自己正在前进, 欣然接受随之而来的特权和种种重担。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ni:dz] [ænd; ənd] [æspɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] [ˈwʊmən] .  
**the physical and emotional needs and aspirations of a grown woman .**  
这 身体的 和 情绪 需求 和 抱负 的 一个 生长 女士 .  
成年女性的生理和情感需求及愿望。  
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [maɪt] , [wʊd] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [brˈli:f] — [pru:v] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkri:tʃər] .  
**The woman might , would — such was his firm belief — prove a glorious creature .**  
这 女士 可能 , 会 — 这样的 曾是 他的 公司 信仰 — 证明 一个 辉煌 生物 .  
他坚信, 这个女人或许会成为一个绝世佳人。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:tʃ][ʃi:; ji] [hu:m] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .  
**But it was not she whom he wanted .**  
但 它 曾是 不是 她 谁 他 通缉 .  
但他想要的并不是她。

[hɜ:r; hər] [dɪˈveləpmənt] , [ɪn] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] ,  
**Her development , in proportion as it was rich and complete ,**  
她 发展 , 在 部分 作为 它 曾是 富有的 和 完全的 ,  
她的发展, 与其丰富和完整程度成正比,

[led][h3:r; h3r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [meɪd] [h3:r; h3r] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . — [noʊ] , [aɪ 'ti:]  
**led her away from and made her independent of him . — No , it**  
引领 她 离开 从 和 制成 她 独立的 的 他 : — 不 , 它  
['wɔznt] [fɪː; fɪ] ,  
**wasn't she ,**  
不是 她 ,

让她远离他, 让她独立于他之外。——不, 不是她。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:m] [hiː; hi] ['wɔ:ntɪd] .  
**but the child whom he wanted .**  
但 这 孩子 谁 他 通缉 .

但他想要的那个孩子。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][də'mɑ:rəs] - [bed] , [hiː; hi] [nu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:əl]  
**And , standing at the foot of Damaris ' bed , he knew , with a cruel**  
和 , 常设 在 这 脚 的 达玛里斯 - 床 , 他 知道 , 和 一个 残忍的  
['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,  
**certainty ,**  
肯定 ,

站在达玛里斯的床脚, 他残酷地确信:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [wɔ:tʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪ] .  
**he was there just simply to watch the child die .**  
他 曾是 那里 只是 简单地 到 手表 这 孩子 死 .

他到那里只是为了眼睁睁地看着孩子死去。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**Yes , it was a mere matter of time .**  
是的 , 它 曾是 一个 仅仅 事情 的 时间 .

是的, 这只是时间问题。

['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][fɪː; fɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] — [h3:r; h3r] ['meθədz] ['biːɪŋ] ['breɪvli]  
**Sooner or later she would put a leading question — her methods being bravely**  
俄克拉荷马或者 之后 她 会 放 一个 领导 问题 — 她 方法 存在 勇敢地  
['kændɪd][ænd; ənd][də'rekt] .  
**candid and direct .**  
坦率 和 直接的 .

她迟早会提出一个引导性问题——她的方法勇敢坦率、直截了当。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mi:t] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][blæŋk][dɪ'naɪəl] ,  
**Of course , it was open to him to meet that question with blank denial ,**  
的 课程 , 它 曾是 打开 到 他 到 见面 那 问题 和 空白的 拒绝 ,  
当然, 他完全可以对这个问题一概否认。

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [sʌtʃ] ['dæmnəbli]  
**open to him to lie — as is the practice of the world when such damnably**  
打开 到 他 到 说谎 — 作为 是 这 实践 的 这 世界 什么时候 这样的 该死的  
['ɔ:kwərd] [sɪtʃə'eɪnz] [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] . — [ə; eɪ][sə'lu:(ə)n] ['hævɪŋ] ,  
**awkward situations come along . — A solution having ,**  
尴尬的 情况 来 沿着 . — 一个 解决方案 拥有 ,

他可能会撒谎——就像世人在遇到这种令人尴尬的局面时惯用的伎俩一样。——一个解决方案是,

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ðə; ði] ['spiːʃəs] ['ɑ:rgjʊmənt][br'haɪnd][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]  
**in the present case , the specious argument behind it that in so doing he would**  
在 这 展示 案件 , 这 似是而非的 争论 在后面 它 那 在 所以 正在做 他 会  
[spər] [h3:r; h3r] ,  
**spare her ,**  
空闲的 她 ,

在本案中, 其背后站不住脚的论点是, 这样做就能饶恕她。

[seɪv] [hɜːr; həɹ] [peɪn] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːbvɪəs] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .  
**save her pain , in addition to the obvious one that he would save his own skin .**  
节省 她 疼痛 , 在 添加 到 这 明显的 一 那 他 会 节省 他的 自己的 皮肤 .

除了显而易见的自保之外，他还想让她免受痛苦。

[mɑːrˈoʊvər] , [ɪf] [hiː; hi][laɪd; liːd][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [dəˈmɑːrəs] - [ˈlɔɪəlti] .  
**Moreover , if he lied he could trust Damaris ' loyalty .**  
而且 , 如果 他 撒谎了 他 可以 相信 达玛里斯 - 忠诚 .

此外，即使他撒谎，他也相信达玛里斯的忠诚。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)] .  
**Whether she believed it or not , she would accept his answer as final .**  
无论 她 相信 它 或者 不是 , 她 会 接受 他的 回答 作为 最终的 .

无论她是否相信，她都会接受他的最终答案。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃən] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [wʊd] [ˈevər] [pæs] [hɜːr; həɹ][lɪps] .  
**No further question upon the subject would ever pass her lips .**  
不 更远 问题 之上 这 主题 会 曾经 经过 她 嘴唇 .

她再也没有就此事提出任何问题。

[ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [greɪt] .  
**The temptation was definite and great .**  
这 诱惑 曾是 定 和 伟大的 .

诱惑确实很大。

[fɔːr; fər] [maɪt] [nɑːt][ðə; ðɪ][laɪ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈstʌmək] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət] [ˈtelɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
**For might not the lie , if he could stomach his disgust at telling it ,**  
为了 可能 不是 这 说谎 , 如果 他 可以 胃 他的 厌恶 在 讲述 它 ,

如果他能忍受说出真相时的厌恶感，或许就不会撒谎了。

[ˈiːv(ə)n] [sɜːrv] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ?  
**even serve to prolong the life of the child ?**  
甚至 服务 到 延长 这 生活 的 这 孩子 ?

甚至有助于延长孩子的寿命？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] — [ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ?  
**Should he not sell his honour to save his honour — if it came to that ?**  
应该 他 不是 卖 他的 荣誉 到 节省 他的 荣誉 — 如果 它 来了 到 那 ?

如果到了那一步，他难道不应该为了保全自己的荣誉而出卖自己的荣誉吗？

[ðʌs] [hiː; hi] [diˈbeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪtˈself] , [waɪl] [æt; ət] [ðæt] [ˈbæt(ə)] [hiː; hi]  
**Thus he debated , his nature battling with itself , while at that battle he**  
因此 他 辩论 , 他的 自然 战斗 和 本身 , 尽管 在 那 战斗 他  
[ˈstoʊɪkli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**stoically , for a time ,**  
坚忍地 , 为了 一个 时间 ,

于是他陷入了沉思，内心进行着激烈的斗争，而在这场斗争中，他却表现得十分坚忍，一段时间内，

[lʊkt] [ɑːn] .  
**looked on .**  
看起来 在 .

旁观者看着。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ləst] , [ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] [kəˈmenst]  
**But when , at last , the climax was reached , and Damaris commenced**  
但 什么时候 , 在 最后的 , 这 高潮 曾是 达到 , 和 达玛里斯 开始

[tuː; tə] [spiːk] , [ˈstoʊɪsɪzəm] [ˈdrægd] [ˈæŋkər] .  
**to speak , stoicism dragged anchor .**  
到 说话 , 斯多葛主义 拖拽 锚 .

但当最终达到高潮，达玛里斯开始说话时，坚忍克己的精神却被抛在了脑后。



[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌst] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,  
**For he could conquer neither his disgust nor his sorrow** ,  
为了 他 可以 征服 两者都不 他的 厌恶 也不 他的 悲哀 ,  
因为他既无法克服内心的厌恶,也无法克服内心的悲伤。

[kʊd; kəd][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] ['niːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][nɔːr][fɔːr; fər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪ] .  
**could find courage neither for his denial nor for watching the child die** .  
可以 寻找 勇气 两者都不 为了 他的 拒绝 也不 为了 观看 这 孩子 死 .  
他既没有勇气否认,也没有勇气眼睁睁地看着孩子死去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,  
**Leaving the foot of the bed , he went and sat down in the arm - chair** ,  
离开 这 脚 的 这 床 , 他 去 和 卫星 向下 在 这 手臂 - 椅子 ,  
他离开床尾,走到扶手椅旁坐下。

[wer] [ðə; ði]['dɪməti] ['kɜːrt(ə)n] [skriːnd] [də'mɑːrəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
**where the dimity curtain screened Damaris from his , and him from**  
在哪里 这 暗色 窗帘 筛选 达玛里斯 从 他的 , 和 他 从  
[də'mɑːrəs] - [saɪt] .  
**Damaris ' sight** .  
达玛里斯 - 视线 .

昏暗的窗帘将达玛里斯与他隔开,也使他与达玛里斯隔开。  
" [kə'mɪʃənər] ['saːhɪb,'saːhiːb] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæən] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [greɪv] [ænd; ənd] [loʊ] ,  
" **Commissioner Sahib , she began , her voice grave and low** ,  
" 专员 萨希布 , " 她 开始 , 她 嗓音 严重 和 低的 ,  
“专员先生,”她开口道,声音低沉而庄重。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] — [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,  
" **it has come back to me — the thing I had to ask you** ,  
" 它 有 来 后退 到 我 — 这 事物 我 有 到 问 你 ,  
“我终于想起来了——我一直想问你的那件事,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .  
**but it is very hard to say** .  
但 它 是 非常 难的 到 说 .  
但这很难说。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ]['æŋɡri] , [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːrt][em 'iː]  
**If it makes you angry , please try to forgive me — because it does hurt me**  
如果 它 制作 你 生气的 , 请 尝试 到 原谅 我 — 因为 它 做 伤害 我  
[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .  
**to ask you** .  
到 问 你 .  
如果这让你生气了,请你原谅我——因为开口求你,我心里也很难过。

[aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .  
**It hurts me through and through** .  
它 疼痛 我 通过 和 通过 .  
这让我心如刀绞。

['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**Only I can't speak of it** .  
仅有的 我 不能 说话 的 它 .  
只是我不能谈论这件事。

[aɪ] ['ɔtnt] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] .  
**I oughtn't just to leave it** .  
我 不应该 只是 到 离开 它 .  
我不应该就这么离开。

[tu:; tə] [li:v] [aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] — [rɔ:ŋ] [baɪ][ju:; jɒ] . "  
" **To leave it would be wrong — wrong by you .** "  
" 到 离开 它 会 是 错误的 — 错误的 经过 你 . "

离开这里是错的——对你来说是错的。

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [æsk][em'i:] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:rsli] .  
" **Very well , my darling , ask me then , " he said , a little hoarsely .**  
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 问 我 然后 , " 他 说 , 一个 小的 沙哑地 .  
" "好吧, 亲爱的, 你问我吧。"他声音有些沙哑地说。

" [ju:; jɒ][hæv; həv] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ? "  
" **You have heard about my being out on the Bar and — and all that ?** "  
" 你 有 听到 关于 我的 存在 出去 在 这 酒吧 和 — 和 全部 那 ? "  
" "你听说过我被取消律师资格的事吗? 还有那些事? "

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] . "  
" **Yes , " he said , " I have heard .** "  
" 是的 , " 他 说 , " 我 有 听到 . "  
" "是的,"他说, "我听说了。"

" [ˈkæptɪn] [ˈfɜ:kləθ] , [hu:] [faʊnd] [em'i:][ænd; ənd] [brɔ:t] [em'i:][hoʊm] , [təʊld][em'i:] [ˈsʌmθɪŋ] .  
" **Captain Faircloth , who found me and brought me home , told me something .**  
" 队长 费尔克洛斯 , WHO 成立 我 和 带来 我 家 , 讲述 我 某物 .  
" "找到我并把我带回家的费尔克洛斯船长告诉我一些事。"

" [dəˈmɑ:rəs] - [vɔɪs] [broʊk] [ˈɪntu:] [təʊnz] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [ˈtendərnəs] .  
" **Damaris ' voice broke into tones of imploring tenderness .**  
" 达玛里斯 - 嗓音 打破 进入 音调 的 恳求 压痛 .  
" "达玛丽丝的声音变得充满恳求和温柔。"

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jɒ] , [kəˈmɪʃənər] [ˈsɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] ,  
" **I love you , Commissioner Sahib ,**  
" 我 爱 你 , 专员 萨希布 ,  
" "我爱你, 专员先生,

[ju:; jɒ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [ju:; jɒ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɪz] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈfɜ:kləθ] [təʊld][em'i:] [tru:] ?  
**you know how I love you — but — but is what Captain Faircloth told me true ?**  
你 知道 如何 我 爱 你 — 但 — 但 是 什么 队长 费尔克洛斯 讲述 我 真的 ?  
你知道我有多爱你——但是——但是费尔克洛斯船长告诉我的那些话是真的吗?

" [ˌwerəˈpɑ:n] [tempˈteɪ(ə)n] [ˈsɜ:dʒd] [ʌp] [əˈnu:] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,  
" **Whereupon temptation surged up anew , inviting ,**  
" 于是 诱惑 激增 向上 重新 , 邀请 ,  
" 于是诱惑再次涌上心头, 引诱着

[ɪnˈsaɪtɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [tu:; tə][laɪ] — [ˈdresɪŋ] [ʌp] [ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][moʊst] [ˈeksələnt]  
**inciting Charles Verity to lie — dressing up that lie in the cloak of most excellent**  
煽动 查尔斯 真理 到 说谎 — 敷料 向上 那 说谎 在 这 披风 的 最多 出色的  
[ˈtʃærəti] ,  
**charity ,**  
慈善机构 ,

唆使查尔斯·维里蒂撒谎——用最崇高的慈善之心来掩盖谎言,

[ʌv; əv][ˈverɪtəb(ə)l][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [dəˈmɑ:rəs] - [faɪn] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈpreʃəs] [ˈɪnəsns] .  
**of veritable duty towards Damaris ' fine courage and her precious innocence .**  
的 真正的 责任 向 达玛里斯 - 美好的 勇气 和 她 宝贵的 无辜 .  
对达玛丽丝的英勇无畏和纯真无邪, 我怀着无比的责任感。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [hedʒ] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈoʊpən] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋɡər] , [ðə; ði] [wei]  
**And he hedged , keeping open , if only for a few minutes longer , the way**  
和 他 对冲 , 保持 打开 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 分钟 更长 , 这 方式  
[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**of escape .**  
的 逃脱 .

他采取了折返措施，哪怕只是再多留几分钟，也好让逃生之路保持畅通。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈænsər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [tel] [juː; jʊ] ?  
" **How can I answer until I know what he did tell you ?**  
" 如何 能 我 回答 直到 我 知道 什么 他 做过 告诉 你 ?

“在我知道他到底跟你说了什么之前，我怎么能回答你呢？”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] , [æt; ət][læst] , [ˈɔːlmoʊst][ˈkoʊldli] .  
" **he took her up , at last , almost coldly .**  
" 他 采取 她 向上 , 在 最后的 , 几乎 冷冷地 .

“他最终抱起了她，几乎是冷漠地抱起了她。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jər; jər] [sʌn] — [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] .  
" **That he is your son — is my brother , " Damaris said .**  
" 那 他 是 你的 儿子 — 是 我的 兄弟 , " 达玛里斯 说 .

“他是你的儿子——也是我的兄弟，”达玛里斯说。

[ɪːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pæs] , [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [ˈweɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈfɑːnəli] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] ,  
**Even at this pass , Charles Verity waited before finally committing himself ,**  
甚至 在 这 经过 , 查尔斯 真理 等待 前 最后 提交 他自己 ,  
即使到了这个地步，查尔斯·维里蒂也没有立即做出决定。

[.ðerˈbaɪ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈsentɪmənt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] —  
**thereby unwittingly giving sentiment — in the shape of the Powers of the Air —**  
从而 不知不觉 给予 情绪 — 在 这 形状 的 这 权力 的 这 空气 —  
[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈferli] [ɪkˈstensɪv] [hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .  
**the chance to take a rather unfairly extensive hand in the game .**  
这 机会 到 拿 一个 相当 不公平 广泛的 手 在 这 游戏 .

因此，无意中让情感——以空中力量的形式——有机会在游戏中占据相当不公平的主导地位。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈweɪtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] ,  
**For while he thus waited , he could not but be aware ,**  
为了 尽管 他 因此 等待 , 他 可以 不是 但 是 意识到的 ,

在他等待的这段时间里，他不可能不有所察觉。

[θruː] [ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] [ˈʌðərwaɪz] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**through the tense silence otherwise reigning in the room ,**  
通过 这 紧张 沉默 否则 统治 在 这 房间 ,

打破了房间里原本令人窒息的沉默，

[ʌv; əv][ðə; ði][tæp][ænd; ɐnd] [skrætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [spreɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ;  
**of the tap and scratch of the rose - spray upon the window - panes ;**  
的 这 轻敲 和 划痕 的 这 玫瑰 - 喷 之上 这 窗户 - 窗格 ;

玫瑰花喷雾轻拍和刮擦窗户玻璃的声音；

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moɪst] [ˈɡʌsti] [wɪnd] [ˈswiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][sɔːlt] - [mɑːrʃ]  
**of the swish of the moist gusty wind sweeping from across the salt - marsh**  
的 这 嗖嗖 的 这 潮湿 阵风 风 扫荡 从 穿过 这 盐 - 沼泽  
[ænd; ɐnd] [mʌd] - [flæts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈkɒtɪdʒz] ,  
**and mud - flats of the Haven — from the black cottages ,**  
和 泥 - 公寓 的 这 避风港 — 从 这 黑色的 小屋 ,

从避风港的盐沼和泥滩上吹来的潮湿阵阵狂风——从黑色小屋那边吹来——

[tu:] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɒrən] , [ˈɡæðəd] , [æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪnɪstər] [buːn] [kəmˈpænjənz] , [əˈbaʊt]  
**too , beyond the warren , gathered , as somewhat sinister boon companions , about**  
也 , 超过 这 沃伦 , 聚集 , 作为 有些 险恶 恩惠 同伴 , 关于  
[ðə; ði] [bliːk] , [ɡreɪ] [stoʊn] - [bɪlt] [ɪn] .  
**the bleak , grey stone - built Inn .**  
这 苍凉 , 灰色的 石头 - 建造 客栈 .

此外，在迷宫之外，还有一群阴森森的伙伴聚集在阴森森的灰色石头旅馆周围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːrvd] [tuː; tə][trænsˈfɪks][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌnz]  
**And this served to transfix his consciousness with visions of what once**  
和 这 服务 到 刺穿 他的 意识 和 愿景 的 什么 一次  
[hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi] [ˈnoʊɪŋ] [soʊ][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [saʊnd] ,  
**had been — he knowing so exactly how it would all sound ,**  
有 到过 — 他 会心 所以 确切地 如何 它 会 全部 声音 ,  
这使得他的意识被过去种种景象所占据——他非常清楚这一切听起来会是什么样子。

[ɔːl] [lʊk] [aʊt][ðər; ðər] , [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [desəˈleɪʃn] ,  
**all look out there , the wistful desolation ,**  
全部 看 出去 那里 , 这 怅惘 荒凉 ,  
所有人都向外望去，那令人伤感的荒凉景象，

[ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [əˈpiːl] [bred][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld]  
**the penetrating appeal bred of the inherent sadness of the place on a wild**  
这 渗透 上诉 繁殖 的 这 固有 悲伤 的 这 地方 在 一个 荒野  
[ˈɔːtəm] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .  
**autumn night such as this .**  
秋天 夜晚 这样的 作为 这 .  
在这样一个狂野的秋夜里，这个地方固有的悲伤孕育出一种令人难以忘怀的魅力。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləest] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [hiː; hi]  
" **Yes , " he said at last , and putting a great constraint upon himself he**  
" 是的 , " 他 说 在 最后的 , 和 推杆 一个 伟大的 约束 之上 他自己 他  
[ˈspʊk] [ˈkɑːmli] ,  
**spoke calmly ,**  
辐 平静地 ,  
“是的,”他最终说道，并极力克制自己，平静地说道。

[wɪˈðəʊt] [saɪn][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**without sign of emotion .**  
没有 符号 的 情感 .  
面无表情。

" [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld][ɪz] [truː] , [dəˈmɑːrəs] , [ˈpɜːrfɪktli] [truː] . "  
" **What the young man told is true , Damaris , perfectly true . "**  
" 什么 这 年轻的 男人 讲述 是 真的 , 达玛里斯 , 完美 真的 . "  
“达玛里斯，那个年轻人说的都是真的，完全属实。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [bæk] , [ˈɡreɪvli] .  
" **I — I thought so , " she answered back , gravely .**  
" 我 — 我 想法 所以 , " 她 回答 后退 , 严重地 .  
“我.....我就知道,”她严肃地回答道。

" [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] " — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,  
" **Though I didn't understand " — And , after a moment's pause ,**  
" 尽管 我 没有 理解 " — 和 , 后 一个 瞬间 暂停 ,  
“虽然我不明白”——停顿片刻后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]   [ˈhʊpləsnəs]   [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] — "   [ðʊ]   [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈi:v(ə)n]  
**with a certain hopelessness of resignation — " Though I don't understand even**  
和 一个 肯定 绝望 的 辞职 二 " 尽管 我 不 理解 甚至  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 :

带着某种绝望的认命感——“虽然我现在仍然不明白。

" [ɪn][hɜ:r; hær]   [ˈtərəns]   [tʃɑ:rlz]   [ˈverəti] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli]   [hɜ:rd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tu:; tə]  
**" In her utterance Charles Verity so distinctly heard the last words of the — to**  
" 在 她 发声 查尔斯 真理 所以 明显地 听到 这 最后的 字 的 这 — 到  
[hɪm; ɪm] — [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld] ,  
**him — dying child** ,  
他 — 垂死 孩子 ,

“查尔斯·维里蒂从她的话语中清晰地听到了——在他看来——即将死去的孩子的最后遗言，

[ðæt] ,   [ˈsmɪtn]   [wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒɪŋ]   [ˈbɪtərnəs]   [ʌv; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈɡret] , [hi:; hi] [sed] :  
**that , smitten with raging bitterness of grief and of regret , he said :**  
那 , 迷恋 和 愤怒 苦味 的 悲伤 和 的 后悔 , 他 说 :  
他悲痛欲绝，悔恨万分，说道：

"   [nevərðəˈles]   [aɪ ˈti:][ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,   [dɪsˈɡreɪsfl] , [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]  
**" Nevertheless it is , in my opinion , disgraceful , abominable , that he should have**  
" 尽管如此 它 是 , 在 我的 观点 , 可耻 , 可恶 , 那 他 应该 有  
[meɪd] [ðə; ði]   [əˈkeɪʒn] ,  
**made the occasion** ,  
制成 这 场合 ,

“然而，在我看来，他利用这个机会，实在是可耻的、令人憎恶的。”

[ɔ:r] , [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ɪts] [best] , [hæv; həv][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]   [əˈkeɪʒn] ,  
**or , to put the matter at its best , have taken advantage of the occasion ,**  
或者 , 到 放 这 事情 在 它是最好的 , 有 已采取 优势 的 这 场合 ,  
或者，往好了说，是利用了这个机会。

[wen]   [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈlʊn] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] ,  
**when you were alone and , in a sense , at his mercy ,**  
什么时候 你 是 独自的 和 , 在 一个 感觉 , 在 他的 怜悯 ,  
当你孤身一人，某种程度上任由他摆布时，

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [moʊst] [ʌnˈhæpi]   [θɪŋ] . "  
**to tell you this most unhappy thing** . "  
到 告诉 你 这 最多 不开心 事物 . "  
我要告诉你一件非常不幸的事情。

" [noʊ] , [noʊ] , " [dəˈmɑ:rəs] [kraɪd] ,  
**" No , no , " Damaris cried ,**  
" 不 , 不 , " 达玛里斯 哭 ,  
“不，不，”达玛里斯哭喊道。

[ɪn][hɜ:r; hær] [ˈdʒenərəs]   [i:ˈɡərnəs]   [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd]   [ˈlʊkɪŋ]   [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**in her generous eagerness catching back the curtain and looking at him**  
在 她 慷慨的 渴望 捕捉 后退 这 窗帘 和 寻找 在 他  
[ˈnoʊbli]   [ˌʌnsɛlfkɑ:nʃəs] ,  
**nobly unselfconscious** ,  
高贵地 无意识 ,

她热情洋溢地拉开窗帘，毫不拘束地看着他，

[ˈnoʊbli]   [ˈzeləs]   [tu:; tə] [dɪˈfend] [ænd; ənd][tu:; tə] [set]   [raɪt] .  
**nobly zealous to defend and to set right** .  
高贵地 热心 到 保卫 和 到 放 正确的 .  
为捍卫正义而充满高尚的热忱。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] .  
" **You mustn't think that** .  
" 你 不得 思考 那 ；

你不能这么想。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'iː] .  
**He didn't start with any intention of telling me** .  
他 没有 开始 和 任何 意图 的 讲述 我 ；

他一开始并没有打算告诉我。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv][lɔːst][maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ,  
**He fancied I might have lost my way among the sand - hills** ,  
他 幻想 我 可能 有 丢失的 我的 方式 之中 这 沙 - 丘陵 ；

他觉得我可能在沙丘中迷路了。

[ðæt] [aɪ] [maɪ] [biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] [ɔːr][get][sʌm; səm][hɑːrm] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [lʊk]  
**that I might be frightened or get some harm , and so came straight to look**  
那 我 可能 是 害怕 或者 得到 一些 伤害 , 和 所以 来了 直的 到 看  
[fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**for me** ,  
为了 我 ；

他们担心我会受到惊吓或受到伤害，所以直接来找我。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] .  
**and take care of me** .  
和 拿 关心 的 我 ；

请照顾我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪfli] [kaɪnd] ;  
**He was very beautifully kind** ;  
他 曾是 非常 非常漂亮 种类 ；

他非常善良美好；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['bjuːtɪfli] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ]  
**and I felt beautifully safe with him — safe in the same way I feel safe with**  
和 我 毛毡 非常漂亮 安全的 和 他 — 安全的 在 这 相同的 方式 我 感觉 安全的 和

[juː; jʊ] , [ɔːlmoʊst] .  
**you , almost** .  
你 , 几乎 ；

和他在一起，我感到无比安全——这种安全感几乎和跟你在一起时一样。

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][sɔːft] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'lʌɪt] — [deɪndʒərəsli] [ə'lʌɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
" **Her mouth was soft , her eyes alight — dangerously alight now , for her**  
" 她 嘴 曾是 柔软的 , 她 眼睛 点燃 — 危险地 点燃 现在 , 为了 她  
[pʌls] [hæd; həd] ['kwɪkənd] .  
**pulse had quickened** .  
脉冲 有 加速 ；

“她的嘴唇柔软，眼睛明亮——现在明亮得危险了，因为她的脉搏加快了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd][prəʊ'testɪd] [hɜːr; hər][ˈtemprətʃər; 'temprətʃər] ['reɪst] [ʌp] .  
**As she pleaded and protested her temperature raced up** .  
作为 她 恳求 和 抗议 她 温度 比赛 向上 ；

她一边哀求抗议，一边体温迅速升高。

" [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ['leɪtər] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,  
" **It happened later , " she went on , " when we were in the boat ,**  
" 它 发生 之后 , " 她 去 在 , " 什么时候 我们 是 在 这 船 ；

“后来发生了这件事，”她继续说道，“当时我们正在船上。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] .  
**and it was partly my fault** .  
和 它 曾是 部分 我的 过错 ；

这其中也有我的责任。

[hi:; hi] [ræpt] [maɪ] [fi:t] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] .  
**He wrapped my feet up in his coat .**  
他 包装 我的 脚 向上 在 他的 外套 .

他用外套把我的脚裹了起来。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] ['veri] [koʊld] .  
**They were very cold .**  
他们 是 非常 寒冷的 .

他们很冷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['diɪdnt] [spi:k] [ɔ:r] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .  
**And he believed I was asleep because I didn't speak or thank him .**  
和 他 相信 我 曾是 睡着了 因为 我 没有 说话 或者 感谢 他 .

他以为我睡着了，因为我没有说话也没有道谢。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] .  
**I was so tired , and everything seemed so strange .**  
我 曾是 所以 疲劳的 , 和 一切 似乎 所以 奇怪的 .

我当时非常疲惫，而且一切都显得那么陌生。

[aɪ] ['kudnt] [raʊz] [maɪ'self] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə] [spi:k] .  
**I couldn't rouse myself somehow to speak .**  
我 不能 唤醒 我 不知何故 到 说话 .

我不知为何怎么也说不出话来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ræpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hi:; hi] [kɪst] [maɪ] [fi:t] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] .  
**And as he wrapped them in his coat , he kissed my feet , thinking I shouldn't know .**  
和 作为 他 包装 他们 在 他的 外套 , 他 亲吻 我的 脚 , 思维 我 不应该 知道 .

他用外套裹住我的脚时，吻了吻我的脚，心想我不应该知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dis'pli:zd] [em 'i:] .  
**But I wasn't asleep , and it displeased me .**  
但 我 不是 睡着了 , 和 它 不高兴 我 .

但我并没有睡着，这让我很不高兴。

[aɪ] [felt] ['æŋɡri] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [felt] [wen] [ju:; jʊ] [kən'demd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] . "   
**I felt angry , just as you felt when you condemned him just now . "**  
我 毛毡 生气的 , 只是 作为 你 毛毡 什么时候 你 谴责 他 只是 现在 . "

我当时感到很愤怒，就像你刚才谴责他时一样。

" [ɑ:] ! [æz; əz][aɪ] [felt] [dʒʌst] [naʊ] !   
**" Ah ! as I felt just now !**  
" 啊 ! 作为 我 毛毡 只是 现在 !

“啊！就像我刚才感受到的那样！”

" [hi:; hi] ['kɑ:məntəd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , [dʒʌst] [pər'septəbli] , [ 'bəʊɪŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] .   
**" he commented , closing his eyes and , just perceptibly , bowing his head .**  
" 他 评论 , 结束 他的 眼睛 和 , 只是 明显地 , 鞠躬 他的 头 .

“他闭上眼睛，微微低下头，说道。”

" [jes] , [kə'mɪʃənər] [sa:hɪb,sa:hi:b] , [æz; əz][ju:; jʊ] [felt] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət][æz; əz] ,   
**" Yes , Commissioner Sahib , as you felt just now — but as ,**  
" 是的 , 专员 萨希布 , 作为 你 毛毡 只是 现在 — 但 作为 ,

“是的，专员先生，就像您刚才感受到的那样——但是，

[pli:z] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈfi:lɪŋ] . — [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:]  
**please you mustn't go on feeling . — What he had done seemed to me**  
请 你 不得 去 在 感觉 . — 什么 他 有 完毕 似乎 到 我  
[ˈtretʃərəs] ;  
**treacherous** ;  
奸诈 ;

请不要再这样想了。——在我看来，他所做的事是背信弃义的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [peɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪsˈpli:zd] [em ˈi:] .  
**and it pained as well as displeased me .**  
和 它 痛苦 作为 出色地 作为 不高兴 我 .

这让我感到痛苦和不快。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [mɪˈsteɪkən] . — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] ,  
**But in all that I was unjust and mistaken . — And it was then ,**  
但 在 全部 那 我 曾是 不公正 和 错误 . — 和 它 曾是 然后 ,  
但这一切都是我误解和不公正的。——那时，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ˈhi:d] [peɪnd] [em ˈi:] , [dɪsˈpli:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [ˈæŋɡri] ,  
**because he saw he'd pained me , displeased and made me angry ,**  
因为 他 锯 他会 痛苦 我 , 不高兴 和 制成 我 生气的 ,  
因为他看出他让我伤心、不高兴、生气了，

[ðæt] [hi:; hi][tu:ld][em ˈi:][ɪn][self] - [dɪˈfens] — [tu:ld][em ˈi:][tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈtretʃərəs] ,  
**that he told me in self - defence — told me to show he wasn't treacherous ,**  
那 他 讲述 我 在 自己 - 防御 — 讲述 我 到 展示 他 不是 奸诈 ,  
他告诉我这些是为了自卫——是为了证明他不是个奸诈之徒。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] — [ə; eɪ] [raɪt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz][ˈoʊvər][em ˈi:]  
**but had the right — a right no one else in all the world has over me**  
但 有 这 正确的 — 一个 正确的 不 — 别的 在 全部 这 世界 有 超过 我  
[ɪkˈsept] [jɔ:ˈrself] . "   
**except yourself .** "   
除了 你自己 . "

但你拥有这种权利——除了你之外，世界上任何人都没有这种权利来支配我。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪˈli:vɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] [fərˈgeɪv] [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd]  
" **And you believed this young man , you forgave his audacity , and admitted**  
" 和 你 相信 这 年轻的 男人 , 你 原谅了 他的 大胆 , 和 承认  
[hɪz; ɪz] [raɪt] ?  
**his right ?**  
他的 正确的 ?

“你相信了这个年轻人，原谅了他的鲁莽，并承认了他的权利？”

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] .  
" **Sir Charles said .**  
" 先生 查尔斯 说 .

查尔斯爵士说道。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
**He leaned back in the angle of the chair , away from her ,**  
他 倾斜 后退 在 这 角度 的 这 椅子 , 离开 从 她 ,  
他向后靠在椅子上，远离她。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] — [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [bəʊθ] [beɪd] [ˈferwel] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]  
**smiling as he spoke — a smile which both bade farewell and mocked at the**  
微笑 作为 他 辐 — 一个 微笑 哪个 两个都 巴德 告别 和 嘲笑 在 这  
[ʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:f] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈferwel] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
**sharpness and futility of the grief which that farewell brought with it .**  
锐利度 和 无用 的 这 悲伤 哪个 那 告别 带来 和 它 .

他说话时面带微笑——这微笑既是告别，也是对告别带来的痛苦和徒劳的嘲讽。



[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] [huː] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈfɔːrli] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz]  
**For this was a grown woman who pleaded with him surely , acting as**  
为了 这 曾是 一个 生长 女士 WHO 恳求 和 他 一定 , 表演 作为  
[ˈædvəkeɪt] ?  
**advocate ?**  
提倡 ?

因为这是一位成年女性在恳求他，难道不是在为他辩护吗？

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [kəmˈpeld] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [kɑːntrəˈvɜːrj(ə)] , [sʌtʃ] [dɪˈbeɪtəb(ə)] [ˈmætərz] [æt; ət][ɔːl] ,  
**A child , compelled to treat such controversial , such debatable matters at all ,**  
一个 孩子 , 被迫 到 对待 这样的 有争议的 , 这样的 有争议的 事情 在 全部 ,  
一个孩子，被迫去处理如此有争议、如此容易引起争论的事情，  
[wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈrɪðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt] .  
**would have done so to a different rhythm , in a different spirit .**  
会 有 完毕 所以 到 一个 不同的 韵律 , 在 一个 不同的 精神 .  
他会以不同的节奏，不同的精神来完成这件事。

" [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] ?  
" **Forgave him ?**  
" 原谅了 他 ?

“原谅他了吗？ ”

[bʌt; bət][ˈæftər][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] , [wen] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æt; ət][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**But after just the first , when , I had time to at all think of it ,**  
但 后 只是 这 第一的 , 什么时候 , 我 有 时间 到 在 全部 思考 的 它 ,  
但仅仅过了第一次，当我还有时间仔细思考这个问题的时候，

" [dəˈmɑːrəs] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈdespərət] [ˈbreɪvəri] , " [aɪ] [ˈkʊdnt] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
" **Damaris answered with rather desperate bravery , " I couldn't see there was**  
" 达玛里斯 回答 和 相当 绝望的 勇敢 , " 我 不能 看 那里 曾是  
[ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] .  
**anything for me to forgive .**  
任何事物 为了 我 到 原谅 .  
达玛里斯带着近乎绝望的勇气回答说：“我看不出有什么值得我原谅的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt] .  
**It was the other way about .**  
它 曾是 这 其他 方式 关于 .

事实恰恰相反。

[fɔːr; fər] [ˈhævnt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [fiːl] [bɪˈlɔːŋd] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]  
**For haven't I so much which he might very well feel belonged , or should have**  
为了 还没有 我 所以 很多 哪个 他 可能 非常 出色地 感觉 属于 , 或者 应该 有  
[bɪˈlɔːŋd] ,  
**belonged ,**  
属于 ,  
难道我没有那么多他很可能觉得属于他，或者应该属于他的东西吗？

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "   
**to him ? " "**   
到 他 ? " "

对他来说？

" [juː; jʊ] [kʌt] [diːp] , [maɪ] [dɪr] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [sed] [ˈkwɑːətli] .  
" **You cut deep , my dear , " Sir Charles said quietly .**  
" 你 切 深的 , 我的 亲爱的 , " 先生 查尔斯 说 悄悄 .  
“你伤人很深，亲爱的，”查尔斯爵士平静地说。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [də'mɑːrəs] [flʌŋ] [hɜːr'self][ˈoʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]  
**Still holding back the curtain with one hand , Damaris flung herself over upon her**  
仍然 保持 后退 这 窗帘 和 一 手 , 达玛里斯 扔 她自己 超过 之上 她  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

达玛里斯一只手还拽着窗帘，另一只手就扑倒在地，脸朝下趴了下去。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ˈtræveɪl] .  
**She would not give way , she would not cry , but her soul was in travail .**  
她 会 不是 给 方式 , 她 会 不是 哭 , 但 她 灵魂 曾是 在 劳作 .  
她不肯屈服，也不肯哭泣，但她的灵魂却在承受着巨大的痛苦。

[ðiːz] [wɜːrdz] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [wɜːr; wər] ['æŋɡwɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**These words , as coming from her father , were anguish to her .**  
这些 字 , 作为 未来 从 她 父亲 , 是 痛苦 到 她 .  
这些话出自她父亲之口，令她感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][noʊ][ˈbːŋɡər] , [ænd; ænd] ['laɪɪŋ] [aʊt'stretʃt] [ðʌs] , [ðə; ði][ˈlaɪnz] [ʌv; əv]  
**She could look at him no longer , and lying outstretched thus , the lines of**  
她 可以 看 在 他 不 更长 , 和 说谎 伸展 因此 , 这 线条 的  
[hɜːr; hər] ['ɡreɪʃəs] ['baːdi] ,  
**her gracious body** ,  
她 亲切 身体 ,

她再也无法直视他，就这样舒展着身躯，优美的身形线条尽显无遗。

['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪn] [kwɪlt] , [ˈkwɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .  
**moulded by the embroidered linen quilt , quivered from head to heel .**  
模制 经过 这 绣花 亚麻布 被子 , 颤抖 从 头 到 脚跟 .  
被绣花亚麻被子包裹着，从头到脚都在颤抖。

[stɪl] [ðæt] ['træveɪl] [ʌv; əv][soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈfɔːrθ] [fruːt] .  
**Still that travail of soul should bring forth fruit .**  
仍然 那 劳作 的 灵魂 应该 带来 前进 水果 .  
然而，灵魂的辛劳终将结出果实。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] , [kɔːst] [wʌt] ['æŋɡwɪʃ] [aɪ 'tiː] [maɪt] , [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] .  
**She would not give in , cost what anguish it might , till all was said .**  
她 会 不是 给 在 , 成本 什么 痛苦 它 可能 , 直到全部 曾是 说 .  
她绝不屈服，无论付出多大的痛苦，直到一切都说清楚为止。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ,  
" **I only want to do what is right ,** " **she cried ,**  
" 我 仅有的 想 到 做 什么 是 正确的 , " 她 哭 ,  
“我只想做正确的事，”她哭着说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæf][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊz] .  
**her voice half stifled by the pillows .**  
她 嗓音 一半 窒息 经过 这 枕头 .  
她的声音被枕头闷住了一半。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɔːrli] [juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kə'mɪʃənər] ['saːhɪb'saːhiːb] ,  
" **You know , surely you know , how I love you , Commissioner Sahib ,**  
" 你 知道 , 一定 你 知道 , 如何 我 爱 你 , 专员 萨希布 ,  
“您肯定知道，您一定知道，我有多爱您，专员先生。”

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ænd] [raʊnd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ə'ɡen] , [ˈɔːlweɪz] [ænd; ænd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,  
**from morning till night and round till morning again , always and above all ,**  
从 早晨 直到 夜晚 和 圆形的 直到 早晨 再次 , 总是 和 多于 全部 ,  
从早到晚，周而复始，直到第二天清晨，始终如一，而且最重要的是，

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][fɜːrst] [rɪ'membər] .  
**ever since I can first remember** .  
曾经 自从 我 能 第一的 记住 .

从我记事起就是如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em 'iː] [brɪ'fɔːr] ,  
**But this is different to anything that has ever happened to me before** ,  
但 这 是 不同的 到 任何事物 那 有 曾经 发生 到 我 前 ,  
但这和我以前经历过的任何事情都不同。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**and it wouldn't be right not to speak about it** .  
和 它 不会 是 正确的 不是 到 说话 关于 它 .

对此保持沉默是不对的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,  
**It would be there all the time** ,  
它 会 是 那里 全部 这 时间 ,

它会一直在那里。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [kriːp] [ɪn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] — [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] — [ænd; ənd]  
**and it would creep in between us — between you and me — and**  
和 它 会 潜行者 在 之间 我们 — 之间 你 和 我 — 和  
[ɪntər'fɪr] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "  
**interfere in all my thinking about you** . "  
干扰 在 全部 我的 思维 关于 你 . "

它会悄悄潜入我们之间——你和我之间——干扰我对你的所有想法。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [ˈveri] [wel] [duː] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It may very well do that in any case , my dear , " he said** .  
" 它 可能 非常 出色地 做 那 在 任何 案件 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“无论如何，它很可能会那样做，亲爱的，”他说。

" [noʊ] — [noʊ] , " [də'mɑːrəs] [ˈænsər] [ˈhɑːtli] , " [nɑːt] [ɪf] [aɪ][duː] [raɪt] [naʊ] — [raɪt] [baɪ][bəʊθ] .  
" **No — no , " Damaris answered hotly , " not if I do right now — right by both** .  
" 不 — 不 , " 达玛里斯 回答 热 , " 不是 如果 我 做 正确的 现在 — 正确的 经过 两个都 .

“不——不，”达玛里斯激动地回答道，“如果我现在就做——就在他们两个面前做——就不会了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [entər'teɪn] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [ˈkæptɪn] [ˈfɜːkləθ] [aɪ]  
**For you must not entertain wrong ideas about him — about Captain Faircloth I**  
为了 你 必须 不是 招待 错误的 想法 关于 他 — 关于 队长 费尔克洛斯 我  
[miːn] .  
**mean** .  
意思是 .

你们千万不能对他抱有错误的观念——我是指对费尔克洛斯船长的看法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [wʌt] [maɪt] ,  
**You must not suppose he said a word about my having what might** ,  
你 必须 不是 认为 他 说 一个 单词 关于 我的 拥有 什么 可能 ,

你千万别以为他跟我说过我可能拥有的东西。

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .  
**or ought to be his** .  
或者 应该 到 是 他的 .

或者说，应该是他的。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [duː][soʊ] .  
**He couldn't do so** .  
他 不能 做 所以 .

他做不到。

[hi:; hi] ['i:znt] [ðə; ði] [li:st] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .

**He isn't the least that sort of person .**  
他 不是 这 至少 那 种类 的 人 .

他绝不是那种人。

[hi:; hi] [tʊk] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ʌndə'stænd] — [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [waɪ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

**He took pains to make me understand — I couldn't think why at first ,**  
他 采取 疼痛 到 制作 我 理解 — 我 不能 思考 为什么 在 第一的 ,

他费尽心思让我明白——起初我百思不得其解，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [boʊstɪŋ] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kwɔ:t] [wel] [ɔ:f][ænd; ənd] [ðæt] ['hi:z] ['veri]

**it seemed a little like boasting — that he is quite well off and that he's very**  
它 似乎 一个 小的 喜欢 吹嘘 — 那 他 是 相当 出色地 离开 和 那 他是 非常

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .

**proud of his profession .**  
自豪的 的 他的 职业 .

这似乎有点像是在炫耀——他很富有，并且为自己的职业感到非常自豪。

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ju: 'es] .

**He doesn't want anything from — from us .**  
他 不 想 任何事物 从 — 从 我们 .

他不想从我们这里得到任何东西。

[oʊ] ! [noʊ] , " [ji:; ji] [kraɪd] , " [noʊ] .

**Oh ! no , " she cried , " no .**  
哦 ! 不 , " 她 哭 , " 不 .

“哦！不,”她喊道，“不。”

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] , [də'mɑ:rəs] [reɪzd] [hɜ:r'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]

**" And , in her excitement , Damaris raised herself , from the small of her**  
" 和 , 在 她 激动 , 达玛里斯 提高 她自己 , 从 这 小的 的 她

[bæk] , ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] ,

**back , resting on her elbows ,**  
后退 , 休息 在 她 肘部 ,

“达玛里斯激动不已，她用手肘撑着腰，从腰部撑起身子，

[sfɪŋks] - [laɪk] [ɪn] ['pɑ:stʃər] , [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elbəʊz] — [stretʃt]

**sphinx - like in posture , her hands and arms — from the elbows — stretched**  
狮身人面像 - 喜欢 在 姿势 , 她 双手 和 武器 — 从 这 肘部 — 拉伸

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɪləʊz] .

**out in front of her across the pillows .**  
出去 在 正面 的 她 穿过 这 枕头 .

她的姿势如同斯芬克斯一般，双手和双臂——从肘部开始——向前伸展，横放在枕头上。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [bleɪzd] .

**Her face was flushed , her eyes blazed .**  
她 脸 曾是 酡 , 她 眼睛 燃烧的 .

她脸颊绯红，双眼怒火中烧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɔ:rm][ænd; ənd] ['vi:əməns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] .

**There was storm and vehemence in her young beauty .**  
那里 曾是 风暴 和 激烈 在 她 年轻的 美丽 .

她年轻的美貌中蕴藏着风暴般的激情。

" [noʊ] — ['hi:z] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ɔ:rs'elf] , [kə'mɪʃənər] ['sa:hɪb'sa:hi:b] , [tu:; tə][wɑ:nt]

**" No — he's too much like you , you yourself , Commissioner Sahib , to want**  
" 不 — 他是 也 很多 喜欢 你 , 你 你自己 , 专员 萨希布 , 到 想

['eniθɪŋ] ,

**anything ,**  
任何事物 ,

“不——他太像你了，太像你了，专员先生，你什么都不想要。”

[tuː; tə] [ək'sept]    ['eniθɪŋ]    [frʌm; frəm]    [ˈlðər]    ['pi:p(ə)l] .  
**to accept anything from other people** .  
到    接受    任何事物    从    其他    人们    :  
接受别人给予的任何东西。

[hiː; hi]    [mi:nz]    [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər]    [hɪm'self] ,    [ænd; ənd]    [meɪk]    ['pi:p(ə)l]    [ænd; ənd]    [θɪŋz]    [ə'beɪ]    [hɪm; ɪm] ,  
**He means to act for himself , and make people and things obey him** ,  
他    方法    到    行为    为了    他自己 ,    和    制作    人们    和    事物    服从    他 ,  
他打算为自己行事, 并让人和事服从他。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]    [jɔːr'self]    [duː] .  
**just as you yourself do** .  
只是    作为    你    你自己    做    :  
就像你自己做的那样。

[ænd; ənd] ,    "    [ʃiː; ʃɪ]    [went]    [ɑ:n] ,  
**And , " she went on ,**  
和    ,    "    她    去    在    ,  
她接着说: “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    ['derɪŋ]    ['fʊrli]    [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæg'nɪfɪs(ə)nt]    [ˈlʌndər]    [ðə; ði]    ['sɜ:rkəmstænsɪz] —    "    [hiː; hi][təʊld]  
**with a daring surely not a little magnificent under the circumstances — " he told**  
和    一个    大胆    一定    不是    一个    小的    壮丽    在下面    这    情况    —    "    他    讲述  
[em 'iː][hiː; hi]    [lʌvd]    [laɪf]    [tuː]    [wel]    [tuː; tə]    [ker]    ['veri]    [mʌtʃ]    [haʊ]    [hiː; hi]    [keɪm]    [baɪ][aɪ 'tiː][tuː; tə]    [brɪ'ɡɪn]  
**me he loved life too well to care very much how he came by it to begin**  
我    他    喜爱    生活    也    出色地    到    关心    非常    很多    如何    他    来了    经过    它    到    开始  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和    :

在当时的情况下, 他大胆地说: “他告诉我, 他太热爱生命了, 所以不太在意自己最初是如何获得生命的。  
"    [də'mɑ:rəs][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɑ:rmz] ,    [let][hɜːr; hər]    [hed]    [sɪŋk]    [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]    ['fɪnɪʃt]  
**" Damaris folded her arms , let her head sink on them as she finished**  
"    达玛里斯    折叠    她    武器 ,    让    她    头    下沉    在    他们    作为    她    完成的  
[ˈspiːkɪŋ] ,  
**speaking** ,  
请讲 ,

“达玛丽丝说完话后, 双臂抱胸, 头枕在臂弯里。”  
[ænd; ənd]    [leɪ]    [flæt]    [ðʌs] ,    [hɜːr; hər]    [feɪs]    [ˈhɪd(ə)n] ,    [waɪl]    [ʃiː; ʃɪ]    [briːðd]    [ɔːrt]    [ænd; ənd]    [ˈraːspɪŋli] ,  
**and lay flat thus , her face hidden , while she breathed short and raspingly** ,  
和    躺    平坦的    因此 ,    她    脸    隐 ,    尽管    她    呼吸    短的    和    刺耳地 ,  
她就这样平躺着, 脸埋在水下, 呼吸短促而粗重。

[ˈstrʌɡlɪŋ]    [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][ˈæftər]    [ˈvaɪələns]    [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**struggling to control the after violence of her emotion** .  
挣扎    到    控制    这    后    暴力    的    她    情感    :  
她难以控制事后情绪爆发带来的冲击。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n]    [hʌŋ]    [streɪt] .  
**The curtain hung straight** .  
这    窗帘    悬挂    直的    :  
窗帘笔直地垂着。

[ðə; ði][wɪnd]    [tʊk]    [ʌp][ɪts]    [ˈdesələt]    [tʃænt]    [ə'gen] .  
**The wind took up its desolate chant again** .  
这    风    采取    向上它是    荒凉    呗    再次    :  
风再次发出凄凉的低吟。

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , ['moʊnləs] ,  
**And Sir Charles Verity sat back in the angle of the arm - chair , motionless ,**  
和 先生 查尔斯 真理 卫星 后退 在 这 角度 的 这 手臂 - 椅子 , 静止不动 ,  
[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**and , for the present ,**  
和 , 为了 这 展示 ,  
查尔斯·维里蒂爵士靠在扶手椅的角落里，一动不动，此刻，

['spi:tʃləs] .  
**speechless .**  
无言 .  
无语了。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [mu:vð] , [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [pərˈsep(ə)n] ,  
**In truth he was greatly moved , stirred to the deep places of perception ,**  
在 真相 他 曾是 非常 已搬 , 搅拌 到 这 深的 地方 的 洞察力 ,  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑ:njəns] [ˈɔ:lsoʊ] .  
**and of conscience also .**  
和 的 良心 还 .  
事实上，他深受感动，内心深处也受到了触动，良心受到了谴责。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ˈwʊmənʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]  
**For this death of childhood and birth of womanhood undoubtedly presented a**  
为了 这 死亡 的 童年 和 出生 的 女性 无疑 呈现 一个  
[rər] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈspektək(ə)] ,  
**rare and telling spectacle ,**  
稀有的 和 讲述 奇观 ,  
童年的消逝和女性的诞生无疑呈现出一幅罕见而又发人深省的景象。

[wɪtʃ] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪˈti:] [rent] [hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm][ˈæspekts] [ɪnˈreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**which , even while it rent him , in some aspects enraged and mortified him ,**  
哪个 , 甚至 尽管 它 租 他 , 在 一些 方面 愤怒 和 羞愧难当 他 ,  
[hi:; hi] [sti:l] [əˈpri:ʃiəɪtɪd] .  
**he still appreciated .**  
他 仍然 感谢 .  
虽然这让他感到羞愧和愤怒，但他仍然心存感激。

[hi:; hi] [faʊnd] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈvaɪt(ə)] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈkru:əl] , [sætɪsˈfækj(ə)n][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n]  
**He found , indeed , a strangely vital , if somewhat cruel , satisfaction in looking on**  
他 成立 , 的确 , 一个 奇怪的 必不可少的 , 如果 有些 残忍的 , 满意 在 寻找 在  
[æt; ət][aɪˈti:] — [ə; eɪ][sætɪsˈfækj(ə)n] [fed] ,  
**at it — a satisfaction fed ,**  
在 它 — 一个 满意 美联储 ,  
事实上，他从观看这件事中发现了一种奇特的、至关重要的、尽管有些残酷的满足感——这种满足感源于.....

[ɑ:n][ɪts] [mɔ:r] [hju:ˈmeɪn][ænd; ənd][ˈhju:mən][saɪd] ,  
**on its more humane and human side ,**  
在 它是 更多的 人道 和 人类 边 ,  
从更人道和更有人情味的一面来看，

[baɪ][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][soʊ] [wel] - [brɪˈlʌvɪd]  
**by the testimony to the worth of the unknown son by the so well - beloved**  
经过 这 见证 到 这 值得 的 这 未知 儿子 经过 这 所以 出色地 - 心爱  
[ˈdɔ:tər] .  
**daughter .**  
女儿 .  
通过这位备受爱戴的女儿对这位不知名儿子的价值的见证。

[rɪˈspektɪŋ] [hɪmˈself] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ;  
**Respecting himself he might have cause for shame ;**  
尊重 他自己 他 可能 有 原因 为了 耻辱 ;  
他自尊心强，或许会感到羞愧；

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪ:z] [tu:] ['bi:ɪŋs] [fɔ:r; fər] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] — [weðər] [bɔ:rn][ɪn] [wedlɑ:k] [ɔ:r]  
**but respecting these two beings for whose existence — whether born in wedlock or**  
但 尊重 这些 二 生物 为了 谁 存在 — 无论 出生 在 婚姻 或者  
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ,  
**out of it — he was responsible ,**  
出去 的 它 — 他 曾是 负责的 ,  
但他尊重这两个他负有责任的人——无论他们的出生是婚内还是婚外。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] .  
**he had no cause for shame .**  
他 有 不 原因 为了 耻辱 .  
他没有什么可羞愧的。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [si:n] [tə'geðər] , [ðeɪ] [[oʊd] [strɔ:ŋ] , [ˈdʒenərəs]  
**In his first knowledge of them as seen together , they showed strong , generous**  
在 他的 第一的 知识 的 他们 作为 已见 一起 , 他们 显示 强的 , 慷慨的  
, [ʃʊr] [ʌv; əv] [pʊrpoʊs] ,  
**, sure of purpose ,**  
, 当然 的 目的 ,  
在他最初见到他们在一起时, 他们表现得坚强、慷慨、目标明确。

[ə; eɪ] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈroʊməns][ɪn][ðer; ðər] [ædvenˈtɪʃəs] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] .  
**a glamour of high romance in their adventitious meeting and companionship .**  
一个 魅力 的 高的 浪漫 在 他们的 不定 会议 和 友谊 .  
他们偶然相遇, 结缘相伴, 谱写了一段浪漫动人的爱情故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði] [ʌnˈwɜ:rlɪli] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈdi:pəst] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**This was the first , the unworldly and perhaps deepest view of the matter .**  
这 曾是 这 第一的 , 这 超凡脱俗的 和 也许 最深处 看法 的 这 事情 .  
这是对这件事的第一种看法, 一种超脱尘世、或许也是最深刻的看法。

[ɪn][aɪ 'ti:] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [rest] , [ɪnˈæktɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .  
**In it Charles Verity allowed himself to rest , inactive for a space .**  
在 它 查尔斯 真理 允许 他自己 到 休息 , 不活跃 为了 一个 空间 .  
查尔斯·维里蒂在其中让自己休息了一会儿, 不再活动。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [nɑ:t][wʌn] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈʌðər] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈmætər] ,  
**That there were , not one , but many other views of the said matter ,**  
那 那里 是 , 不是 一 , 但 许多 其他 浏览 的 这 说 事情 ,  
原来, 对于此事并非只有一种观点, 而是有很多其他观点。

[ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [əˈtu:nd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [əˈwer] .  
**very differently attuned and coloured he was perfectly well aware .**  
非常 不同 协调的 和 有色 他 曾是 完美 出色地 意识到的 .  
他非常清楚, 自己的感受和肤色与常人截然不同。

[su:n] [ðɪ:z] [wʊd] [li:p] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**Soon these would leap on him ,**  
很快 这些 会 飞跃 在 他 ,  
很快, 它们就会扑向他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈklæməɹ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkɑ:nʃəsli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ɪn] [rɪˈpʌl](ə)n]  
**and that with an ugly clamour which he consciously turned from in repulsion**  
和 那 和 一个 丑陋的 叫嚣 哪个 他 有意识地 转向 从 在 排斥  
[ænd; ənd] [ˈwɪri] [dɪsˈgʌst] .  
**and weary disgust .**  
和 厌倦 厌恶 .  
他厌恶地转过身去, 带着厌恶和疲惫的反感, 避开了那刺耳的喧闹声。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ˈri:ələɪzd] .  
**For he was very tired , as he now realized .**  
为了 他 曾是 非常 疲劳的 , 作为 他 现在 已实现 .  
他现在意识到, 他当时非常疲惫。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ɪn'dɔrd] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ti:diəs] [krɔ:s] - ['kʌntri] ['dʒɜ:ni] ,  
The anxiety endured during his tedious cross - country journey ,  
这 焦虑 忍受 期间 他的 乏味 叉 - 国家 旅行 ,  
他在漫长而艰辛的跨国旅途中承受的焦虑,

[ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)] ['trædʒɪk] - ['kɑ:mədi][ʌv; əv][ðə; ði] - [di:] - [soʊ] [ 'a:tlɪsli ] [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]  
the distasteful tragic - comedy of the scéne de séduction so artlessly made him by  
这 令人厌恶的 悲惨 - 喜剧 的 这 - 德 - 所以 不经意地 制成 他 经过  
[ʌn'lʌki] [ tə'ri:sə ] - ,  
unlucky Theresa Bilsen ,  
倒霉 特蕾莎 - ,  
不幸的特蕾莎·比尔森拙劣地让他上演了一场令人反感的悲喜剧式诱惑场景。

[fɑ:lʊəd] [baɪ] [ðɪs] [prə'lɔ:ŋd] ['vɪdʒɪl] ;  
followed by this prolonged vigil ;  
随后 经过 这 延长 守夜 ;  
随后便是长时间的守夜;

[ 'læstli][ðə; ði] [ 'veri] [ 'ri:əl] ['trædʒədi] — [fɔ:r; fər] [sʌt] [aɪ 'ti:][ɪn] [greɪt] [ 'meʒər] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd]  
lastly the very real tragedy — for such it in great measure remained and  
最后 这 非常 真实的 悲剧 — 为了 这样的 它 在 伟大的 措施 剩余 和  
[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][də'mɑ:rəs][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [ 'lɪvɪŋ] [ʌv; əv]  
must remain — of his interview with Damaris and the re - living of  
必须 保持 — 的 他的 面试 和 达玛里斯 和 这 关于 - 活的 的  
[ɔ:ŋ] [ 'berɪd] [ 'dra:mə] [ðæt] [ 'ɪntərvju:] [ɪn'teɪld] ,  
long buried drama that interview entailed ,  
长的 埋葬 戏剧 那 面试 包含 ,  
最后, 他与达玛里斯的访谈以及那次访谈所揭示的尘封已久的悲剧——在很大程度上, 它仍然是而且也必然是一场真正的悲剧——

[left][hɪm; ɪm] [ 'mentəli] [ænd; ənd] [ 'fɪzɪkli] [spent] .  
left him mentally and physically spent .  
左边 他 精神上 和 身体 花费 .  
令他身心俱疲。

[hi:; hi] [fel] [ə'weɪ] [ 'ɪntu:] [medɪ'teɪ(ə)n] , [ 'mɔ:rnɪ(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] ,  
He fell away into meditation , mournful as it was indefinite ,  
他 跌倒 离开 进入 冥想 , 悲哀 作为 它 曾是 不定 ,  
他陷入了沉思, 那沉思既悲伤又漫长。

[waɪl] [ðə; ði] [ 'klæsɪk] [lə'ment] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [eɪdʒ][ænd; ənd] [reɪs] [fɔ:rmd] [ɪt'self] [ 'saɪləntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]  
while the classic lament of another age and race formed itself silently upon his  
尽管 这 经典的 哀叹 的 其他 年龄 和 种族 形成 本身 默默 之上 他的  
[ɪps] .  
lips .  
嘴唇 .

而另一个时代、另一个种族的经典哀歌却悄然在他的唇间成形。  
" - [em 'i:] - [mi:] , [et][nɑ:n] - [ʌt] - .  
" Comprehenderunt me iniquitates meae , et non potui ut viderem .  
" - 我 - 梅 , 等 非 - ut - .  
“理解我就是对我的不公正, et non potui ut viderem。

- [sʌnt] [ 'su:pər] - [ 'kæpɪtɪs][ɛm i 'aɪ] ; [et][kɔ:r] [ 'miəm] - [em 'i:] , " [hi:; hi]  
Multiplicatae sunt super capillos capitis mei ; et cor meum dereliquit me , " he  
- 太阳 极好的 - 头 梅 ; 等 科尔 梅姆 - 我 , " 他  
[ 'kwɒstɪd] ,  
quoted ,  
引 ,  
Multiplicatae sunt super capillos capitis mei; et cor meum dereliquit me,”他引用道,



[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] .  
**in the plenitude of his existing discouragement** .  
在 这 丰富 的 他的 现存的 沮丧 .  
在他极度沮丧之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] , [ɜ:rθ] [held][noʊ][ˈfju:tʃər] ;  
**At his time of life , he told himself , earth held no future ;**  
在 他的 时间 的 生活 , 他 讲述 他自己 , 地球 握住 不 未来 ;  
他告诉自己, 在他那个年纪, 人世间已无未来;

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] — ['neɪmli] , [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]  
**and in heaven — as the Churches figure it — namely , an adjustment of**  
和 在 天堂 — 作为 这 教堂 数字 它 — 即 , 一个 调整 的  
[ðə; ði] ['bæləns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [deθ] ,  
**the balance on the other side death ,**  
这 平衡 在 这 其他 边 死亡 ,  
而在天堂——正如教会所解释的那样——也就是死亡另一边的平衡调整。

[hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] .  
**his belief was of the smallest** .  
他的 信仰 曾是 的 这 最小 .  
他的信仰极其渺小。

[ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [væst] , ['lɪmɪtləs] ,  
**A sea of uncertainty , vast , limitless ,**  
一个 海 的 不确定 , 广阔的 , 无限 ,  
一片茫茫无垠的未知之海

[læps][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:gər] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi] ['æktʃuəli]  
**laps the shores of the meagre island of the present — which is all we actually**  
圈数 这 海岸 的 这 微薄 岛 的 这 展示 — 哪个 是 全部 我们 实际上  
[hæv; həv][tu:; tə]['ʌvər; ɑ:r] [kaʊnt] .  
**have to our count** .  
有 到 我们的 数数 .  
拍打着我们如今这贫瘠岛屿的海岸——而这, 就是我们所能拥有的一切。

[feɪθ] [ɪz][ə; eɪ][ɡɪft] . — [ju:; jʊ] [pə'zes] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [pə'zes] [aɪ 'ti:][nɔ:t] ; [jet] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] —  
**Faith is a gift . — You possess it , or you possess it not ; yet without it —**  
信仰 是 一个 礼物 . — 你 具有 它 , 或者 你 具有 它 不是 ; 然而 没有 它 —  
信仰是一种恩赐。——你拥有它, 或者你没有它; 然而, 没有它——

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə] [ðæt] ['veri] ['prez(ə)nt] ,  
**But here his attention was caught , and brought home to that very present ,**  
但 这里 他的 注意力 曾是 捕捉 , 和 带来 家 到 那 非常 展示 ,  
但此时此刻, 他的注意力被吸引住了, 拉回到了现实之中。

[baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd][də'mɑ:rəs] - [vɔɪs] , ['æskɪŋ] ['tremjələsli] :  
**by a movement upon the bed and Damaris ' voice , asking tremulously :**  
经过 一个 移动 之上 这 床 和 达玛里斯 - 嗓音 , 问 颤抖地 :  
床上传来一阵动静, 达玛里斯的声音颤抖着问道:

" [kə'mɪʃənər] ['sa:hɪb,'sa:hi:b][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æŋgri] , [tu:] ['æŋgri][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?  
" **Commissioner Sahib are you angry , too angry to speak to me ?**  
" 专员 萨希布 是 你 生气的 , 也 生气的 到 说话 到 我 ?  
“专员先生, 您生气了吗? 生气到无法跟我说话了吗?”

" [werə'pɑ:n] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [gɑ:t][ʌp] ,  
" **Whereupon Charles Verity got up ,**  
" 于是 查尔斯 真理 得到 向上 ,  
于是查尔斯·维里蒂站了起来,

[ˈgæðəd] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈstʌfɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hed] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**gathered back the curtain stuffing it in between the head board and the wall** ,  
聚集 后退 这 窗帘 馅 它 在 之间 这 头 木板 和 这 墙 ,  
[ænd; ənd] [stəd] ,  
**and stood** ,  
和 站立 ,

把窗帘拢起来，塞进床头板和墙壁之间，然后站了起来。

[tɔ:l] , [sper] , [jet] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
**tall , spare , yet graceful , looking down at her** .  
高的 , 空闲的 , 然而 优美 , 寻找 向下 在 她 .

他身材高挑，体态精瘦却不失优雅，低头看着她。

[ˈweðər] [frʌm; frəm] [fəˈti:g] [ɔ:r][frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈsɔ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] , [hɪz; ɪz]  
**Whether from fatigue or from emotion , his expression was softer , his**  
无论 从 疲劳 或者 从 情感 , 他的 表达 曾是 更柔和 , 他的  
[feɪs] [les] [ki:n] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,  
**face less keen than usual** ,  
脸 较少的 敏锐的 比 通常 ,

或许是出于疲惫还是情绪波动，他的表情柔和了许多，脸上的锐利度不如往常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdɑ:rsi] [ˈfɜ:kləθ] [prəˈpɔ:rʃənətli] [ænd; ənd]  
**and the likeness between him and Darcy Faircloth proportionately and**  
和 这 相似 之间 他 和 达西 费尔克洛斯 按比例 和  
[ˈnoʊtəbli] [ɡreɪt] .  
**notably great** .  
尤其 伟大的 .

他和达西·费尔克洛斯长得非常相像，比例协调，而且非常相似。

" [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [ʊd; ʊd][aɪ][bi:; bi] [ˈæŋɡri] ?  
" **No , my dear , " he said , " why should I be angry ?**  
" 不 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 为什么 应该 我 是 生气的 ?

“不，亲爱的，”他说，“我为什么要生气呢？”

[wʌt] [kənˈsi:vəb(ə)l] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈæŋɡri] ?  
**What conceivable right have I to be angry ?**  
什么 可以想象的 正确的 有 我 到 是 生气的 ?

我有什么权利生气？

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [səʊz] [soʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ri:p] .  
**As a man sows so does he reap** .  
作为 一个 男人 母猪 所以 做 他 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[aɪ][ˈoʊnli] [ri:p] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌt] [aɪ][ˈsaʊd, ˈsoʊd] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] —  
**I only reap to - day what I sowed eight or nine - and - twenty years ago —**  
我 仅有的 收割 到 - 天 什么 我 播种 八 或者 九 - 和 - 二十 年 前 —  
[ə; eɪ][kra:p] [ˈlɑ:rdʒli] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [teɪz] ,  
**a crop largely composed of tares** ,  
一个 庄稼 很大程度上 由 的 稗子 ,

我今天收获的只是八九年前播下的种子——这批作物大部分都是稗子。

[ðoʊ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [teɪz] [aɪ][du:][faɪnd][sʌm; səm][ˈmɔ:dɪkəm][ʌv; əv] [wi:t] .  
**though among those tares I do find some modicum of wheat** .  
尽管 之中 那些 稗子 我 做 寻找 一些 少量 的 小麦 .

不过，在这些稗子中，我确实发现了一些小麦。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['mɑ:dist] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [wi:t] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ɪft] [tu:; tə] [səb'sɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**Upon that modest provision of wheat I must make shift to subsist with the**  
之上 那 谦虚的 条款 的 小麦 我 必须 制作 转移 到 生存 和 这  
[best] [greɪs] [aɪ] [meɪ] .  
**best grace I may** .  
最好的 优雅 我 可能 .

我只能依靠这点微薄的小麦，尽力优雅地度过余生。

[noʊ] , [dəunt][kraɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .  
**No , don't cry , my darling** .  
不 , 不 哭 , 我的 亲爱的 .

不，别哭，亲爱的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] .  
**It is useless** .  
它 是 无用 .

没用。

[terz] ['nevər] [jet] ['ɔ:ltərd] [fækts] .  
**Tears never yet altered facts** .  
眼泪 绝不 然而 已修改 事实 .

眼泪永远无法改变事实。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][du:;] [jɔ:r'self] [hɑ:rm] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kraʊn] [tu:; tə][maɪ][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .  
**You will only do yourself harm , and put a crown to my self - reproach** .  
你 将要 仅有的 做 你自己 伤害 , 和 放 一个 王冠 到 我的 自己 - 责备 .

你只会害了自己，让我更加自责。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd]  
" **He sat down on the side of the bed , taking her hand , holding and**  
" 他 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 , 采取 她 手 , 保持 和  
['kəʊksɪŋ] [,aɪ 'ti:] .  
**coaxing it** :  
哄骗 它 .

他坐在床边，握住她的手，轻轻地抚摸着，哄着她。

" ['oʊnli][let][ðər; ðær][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɔ:r] [sə'spi(ə)n] [ɑ:n][jʊɾ; jær][pɑ:rt] , [maɪ] [daɪr] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
" **Only let there be no doubt or suspicion on your part , my dear , " he went on** .  
" 仅有的 让 那里 是 不 怀疑 或者 怀疑 在 你的 部分 , 我的 亲爱的 , " 他 去 在 .

“亲爱的，你只要心中没有任何怀疑或猜忌就好，”他继续说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['trævlɪd] [soʊ][fa:r] [ə'ɔ:n] [ðɪs] ['dɒləərəs] [wei] , [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]  
" **As you have travelled so far along this dolorous way , take courage and**  
" 作为 你 有 旅行 所以 远的 沿着 这 悲伤的 方式 , 拿 勇气 和  
['træv(ə)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fa:rðər] .  
**travel a little farther** .  
旅行 一个 小的 更远 .

“既然你已经在这条悲伤的道路上走了这么远，那就鼓起勇气，再走一段路吧。”

[tu:; tə][stɔ:p] , [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ,  
**To stop , to turn back** ,  
到 停止 , 到 转动 后退 ,

停下来，回头，

[ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [jʊɾ; jær][maɪnd]['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['mæənər] [ʌv; əv][ɪ,mæɪdʒɪ'nei(ə)n] [wɜ:rs] ['veri] ['laɪkli]  
**is only to leave your mind open to all manner of imaginations worse very likely**  
是 仅有的 到 离开 你的 头脑 打开 到 全部 方式 的 想象力 更糟 非常 可能

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tru:θ] .  
**than the truth** .  
比 这 真相 .

这样做只会让你的思想变得开放，容易产生各种比真相更糟糕的想象。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

**I will be quite plain with you .**  
我 将要 是 相当 清楚的 和 你 .

我会直截了当地告诉你。

[ðɪs] [ˈepɪsəʊd] — [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr][ɪkˈskjuːs] — [tʊk] [ˈpleɪs] , [ænd; ənd]  
**This episode — which I do not attempt to explain or excuse — took place , and**  
这 插曲 — 哪个 我 做 不是 试图 到 解释 或者 原谅 — 采取 地方 , 和  
[ˈendɪd] ,  
**ended ,**  
结束 ,

这一事件——我既不试图解释也不试图辩解——发生了，也结束了。

[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][fɜːrst] [met] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .  
**several years before I first met your mother .**  
一些 年 前 我 第一的 遇见 你的 母亲 .

在我第一次见到你母亲的那几年。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ˌæbsəˈluːtli] .  
**And it ended absolutely .**  
和 它 结束 绝对地 .

一切都彻底结束了。

[ˈnevər] , [baɪ] [ˈiːðər] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːr][ˈspʊkən][wɜːrd] , [hæv; həv][aɪ] [held] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]  
**Never , by either written or spoken word , have I held any communication with**  
绝不 , 经过 任何一个 书面 或者 说 单词 , 有 我 握住 任何 沟通 和  
[ˈlezbɪə] [ˈfɜːkləθ] [sɪns] .  
**Lesbia Faircloth since .**  
莱斯比亚 费尔克洛斯 自从 .

从那以后，我再也没有通过书面或口头方式与莱斯比亚·费尔克洛斯进行过任何联系。

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Never have I attempted to see her — this in the interests of her**  
绝不 有 我 尝试过 到 看 她 — 这 在 这 兴趣 的 她  
[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**reputation every bit as much as in those of my own .**  
名声 每一个 少量 作为 很多 作为 在 那些 的 我的 自己的 .

我从未试图去见她——这既是为了维护她的名誉，也是为了维护我自己的名誉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkwaːlətɪz] [ænd; ənd]  
**For her station in life she was a woman of remarkable qualities and**  
为了 她 车站 在 生活 她 曾是 一个 女士 的 卓越 品质 和  
[ˈkærəktər] .  
**character .**  
特点 .

以她当时的社会地位而言，她是一位拥有非凡品质和品格的女性。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈʌɡli] , [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈmæɪɪdʒ] ,  
**She had made an ugly , a repulsive marriage ,**  
她 有 制成 一个 丑陋的 , 一个 丑恶 婚姻 ,

她缔结了一段丑陋、令人作呕的婚姻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] . — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsiːmli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .  
**and she was childless . — More than this it is not seemly I should tell you .**  
和 她 曾是 无子女 . — 更多的 比 这 它 是 不是 似乎 我 应该 告诉 你 .

她没有孩子。——再多说些什么，实在不宜启齿。

" [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [ˈwertɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .  
" **Charles Verity waited a minute or so .**  
" 查尔斯 真理 等待 一个 分钟 或者 所以 .

查尔斯·维里蒂等了一分钟左右。

[hi:; hi] [stɪl] [kəʊkst] [də'mɑ:rəs] - [hænd] , ['kɑ:mli] , ['su:ðɪŋli] .  
**He still coaxed Damaris ' hand , calmly , soothingly .**  
他 仍然 哄骗 达玛里斯 - 手 , 平静地 , 舒缓地 .

他依然平静、温柔地握着达玛里斯的手。

[ænd; ənd][fi:; ji] [lei] ['veri] [stɪl] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,  
**And she lay very still watching him ; but with half - closed eyes ,**  
和 她 躺 非常 仍然 观看 他 ; 但 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

她静静地躺着，望着他；但她半闭着眼睛，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [æskt] [soʊ] [pə'sɪstəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃed] .  
**striving to prevent the tears which asked so persistently to be shed .**  
努力 到 防止 这 眼泪 哪个 问 所以 持续地 到 是 棚 .

努力克制住那份迫切想要流下的泪水。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['floʊɪŋ] ['tendərnəs] ,  
**For her heart went out to him in a new and over - flowing tenderness ,**  
为了 她 心 去 出去 到 他 在 一个 新的 和 超过 - 流动 压痛 ,

她心中涌起一股全新的、满溢的温柔，深深地爱着他。

[ɪn][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɪti] ['ɔ:lmoʊst][mə'tɜ:rn(ə)l] .  
**in an exalted pity almost maternal .**  
在 一个 崇高 遗憾 几乎 母体 .

带着一种近乎母性的崇高怜悯。

['nevər] [hæd; həd][fi:; ji] [felt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ə'træktɪv] , [mɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,  
**Never had she felt him more attractive , more , in a sense ,**  
绝不 有 她 毛毡 他 更多的 吸引人的 , 更多的 , 在 一个 感觉 ,

她从未觉得他如此有魅力，从某种意义上说，更是如此。

['rɔɪəli] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] , [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd]  
**royally lovable than in this hour of weariness , of moral nakedness , and**  
皇家 可爱的 比 在 这 小时 的 疲劳 , 的 道德 裸体 , 和

[hju:,mɪli'eɪʃn] .  
**humiliation .**  
屈辱 .

此刻，疲惫不堪，道德沦丧，屈辱难耐，他却依然如此可爱。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ]['redʒɪmənt][ɪn] ['ɪndiə] , " [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'tɪnju:d] ,  
**" Not until I had rejoined my regiment in India , " he presently continued ,**  
" 不是 直到 我 有 重新加入 我的 团 在 印度 , " 他 目前 持续 ,

“直到我回到印度的部队后，”他接着说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['i:v(ə)n] [toʊnz] , " [dɪd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .  
**in the same low even tones , " did I hear of the birth of her son .**  
在 这 相同的 低的 甚至 音调 , " 做过 我 听到 的 这 出生 的 她 儿子 .

用同样低沉均匀的语调说：“我听说她儿子出生了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [meɪd] [ɪn'kwærɪzɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**I have never seen him — or made enquiries regarding him .**  
我 有 绝不 已见 他 — 或者 制成 查询 关于 他 .

我从未见过他，也从未打听过他的消息。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ded] ['beri] [ɪts] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .  
**I meant to let the dead bury its dead in this matter .**  
我 意思是 到 让 这 死的 埋葬 它是 死的 在 这 事情 .

在这件事上，我本意是让死者安息。

[fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [kən'sɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [si:md] [best][ænd; ənd]['waɪzɪst][soʊ] .  
**For everyone concerned it seemed best and wisest so .**  
为了 每个人 担心的 它 似乎 最好的 和 最明智的 所以 .

对所有相关人员来说，这似乎都是最好、最明智的做法。

[ˈðerfɔːr] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [kʌmz] [æz; əz] [nuːz] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd]  
**Therefore all you have told me to - night comes as news to me — and**  
所以 全部 你 有 讲述 我 到 - 夜晚 来 作为 消息 到 我 — 和  
[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][æz; əz] [gʊd] [nuːz] .  
**in some respects as good news .**  
在 一些 尊重 作为 好的 消息 .

因此，你今晚告诉我的所有事情对我来说都是新闻——而且在某些方面来说还是好消息。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈgæðər][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [wɪt]  
**For I gather I have no reason to be ashamed of this young man — which**  
为了 我 收集 我 有 不 原因 到 是 羞愧 的 这 年轻的 男人 — 哪个  
[ɑːn][jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] ,  
**on your account ,**  
在 你的 帐户 ,

因为我猜我没有理由为这个年轻人感到羞耻——这都是因为你的缘故，

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][maɪ] [oʊn] , [ɪz][soʊ] [mʌt] [klɪr]  
**even more than on my own , is so much clear**  
甚至 更多的 比 在 我的 自己的 , 是 所以 很多 清除

甚至比我独自一人时还要清楚得多。

[geɪn] . — [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - .  
**gain . — But I oughtn't to have brought you here to live at Deadham .**  
获得 . — 但 我 不应该 到 有 带来 你 这里 到 居住 在 - .

又一次。——但我真不该把你带到戴德汉姆来住。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌæksəˈdent(ə)][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz]  
**I ought to have taken the possibility of some accidental revelation , such as**  
我 应该 到 有 已采取 这 可能性 的 一些 偶然 启示 , 这样的 作为  
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wʌŋ] ,  
**the present one ,**  
这 展示 — ,

我本应该考虑到可能会有意外的启示，比如现在这种情况。

[ˈɪntuː] [ˈsɪriəs] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] .  
**into serious account and saved you from that .**  
进入 严肃的 帐户 和 已保存 你 从 那 .

认真考虑后，你才避免了这种情况。

[tuː; tə][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ] , [haʊˈevər] [rɪˈmoʊtli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪsk][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈkæləs] [ænd; ənd][ˈstʊːpɪd]  
**To expose you , however remotely , to the risk was both callous and stupid**  
到 暴露 你 , 然而 远程 , 到 这 风险 曾是 两个都 冷酷 和 愚蠢的  
[ɑːn][maɪ][pɑːrt] .  
**on my part .**  
在 我的 部分 .

即使只是间接地让你面临风险，也是我冷酷无情和愚蠢的行为。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] .  
**I own I have a strong sentiment for this house .**  
我 自己的 我 有 一个 强的 情绪 为了 这 房子 .

我承认我对这栋房子有着很深的感情。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈrestfl] [tuː; tə][rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl]  
**It seemed natural and restful to return to it — the only house to call**  
它 似乎 自然的 和 宁静 到 返回 到 它 — 这 仅有的 房子 到 称呼  
[ə; eɪ] [hoʊm] ,  
**a home ,**  
一个 家 ,

回到这里似乎很自然也很令人放松——这是唯一能称之为家的房子。

[aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] .  
**I have ever had** .  
我 有 曾经 有 .

我曾经拥有过的。

[ænd; ɐnd][soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [eɪt] [ɔːr][naɪn] - [ænd; ɐnd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz]  
**And so much has happened during the last eight or nine - and - twenty years**  
和 所以 很多 有 发生 期间 这 最后的 八 或者 九 - 和 - 二十 年  
, [tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ][maɪ][maɪnd] ,  
**, to occupy my mind ,**  
, 到 占据 我的 头脑 ,

过去八九年甚至二十年间发生了太多事情，让我心事重重。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡrʊn] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ɐnd][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][rɪskz] .  
**that I had grown indifferent and had practically forgotten the risks** .  
那 我 有 生长 冷漠 和 有 几乎 被遗忘的 这 风险 .

我已经变得漠不关心，几乎忘记了其中的风险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈselfɪ] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˈlækɪŋ] [ɪn][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ˈrevərəns] [təːrdz]  
**This was selfish , self - indulgent , lacking in consideration and reverence towards**  
这 曾是 自私 , 自己 - 放纵的 , 缺乏 在 考虑 和 尊敬 向  
[juː; jʊ] , [təːrdz] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**you , towards your peace of mind ,**  
你 , 向 你的 和平 的 头脑 ,

这是自私自利、放纵自我、缺乏对你和你的安宁的体谅和尊重的行为。

[jʊr; jər] [ˈɪnəsns] . — [ænd; ɐnd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][beg][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] .  
**your innocence . — And for it , my darling , I beg your forgiveness .**  
你的 无辜 . — 和 为了 它 , 我的 亲爱的 , 我 求 你的 饶恕 .

你的清白。——为此，我的爱人，我恳求你的原谅。

" [dəˈmɑːrəs][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .  
**" Damaris sat up in the bed , raised her face to be kissed .**  
" 达玛里斯 卫星 向上 在 这 床 , 提高 她 脸 到 是 亲吻 .

“达玛丽丝从床上坐起来，抬起脸求吻。”

" [noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] , " [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .  
**" No — no , " she implored him , " don't say that .**  
" 不 — 不 , " 她 恳求 他 , " 不 说 那 .

“不——不,”她恳求道,“别这么说。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]  
**I can't bear to have you say it — to have you speak as if you had**  
我 不能 熊 到 有 你 说 它 — 到 有 你 说话 作为 如果 你 有  
[bɪn] ,  
**been ,**  
到过 ,

我无法忍受你说出那样的话——无法忍受你用那种仿佛你曾经是那样的人的语气说话。

[kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈpɜːrɪkt] [təːrdz] [emˈiː] .  
**could ever be anything but beautiful and perfect towards me** .  
可以 曾经 是 任何事物 但 美丽的 和 完美的 向 我 .

在我眼里，她永远都是美丽完美的。

[aɪ][kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] , [step] [daʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]  
**I can't have you , not even for a little minute , step down , from the high**  
我 不能 有 你 , 不是 甚至 为了 一个 小的 分钟 , 步 向下 , 从 这 高的  
[pleɪs] ,  
**place ,**  
地方 ,

我不能让你，哪怕一分钟也不行，从高处下来。

[wɪtʃ] [ɪz][jɜː; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .  
**which is your own , and talk of forgiveness .**  
哪个 是 你的 自己的 , 和 讲话 的 饶恕 .

这是你自己的事，以及关于宽恕的话题。

[aɪ 'tiː] [hɜːrts] [em 'iː] . — [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [jɜː; jər] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrld] ,  
**It hurts me . — I begin to understand that your world , a man's world ,**  
它 疼痛 我 . — 我 开始 到 理解 那 你的 世界 , 一个 男人的 世界 ,  
这让我很痛苦。——我开始明白，你的世界，一个男人的世界，

[ɪz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrld] — [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [miːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .  
**is different to my world — the world , I mean , in which I have been brought up .**  
是 不同的 到 我的 世界 — 这 世界 , 我 意思是 , 在 哪个 我 有 到过 带来 向上 .  
这与我的世界不同——我是指我从小长大的世界。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [maɪn] [ɪz]  
**I know what is right for myself — but it would be silly to believe mine is**  
我 知道 什么 是 正确的 为了 我 — 但 它 会 是 愚蠢的 到 相信 矿 是  
[ðə; ði] ['oʊnli] ['raɪtnəs] " —  
**the only rightness " —**  
这 仅有的 正义 " —  
我知道什么对我来说是正确的——但认为只有我的看法才是正确的，那就太愚蠢了。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！

" [tʃɑːrlz] ['verəti] ['mɜːmɜːd] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ə'læs] !  
" **Charles Verity murmured , under his breath , " alas !**  
" 查尔斯 真理 低声说道 , 在下面 他的 气息 , " 唉 !  
查尔斯·维里蒂低声喃喃道：“唉！ ”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [ded] .  
**for the child that is dead .**  
为了 这 孩子 那 是 死的 .  
为那个死去的孩子。

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] .  
" **And leaning forward he kissed her lips .**  
" 和 倾斜 向前 他 亲吻 她 嘴唇 .  
他俯身吻了她的嘴唇。

['tʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X  
第十章

['teliŋ] [haʊ] [mɪs] [fə'liʃə] ['verəti] [ʌnsək'sesfəli] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['reskjuː]  
**TELLING HOW MISS FELICIA VERITY UNSUCCESSFULLY ATTEMPTED A RESCUE**  
讲述 如何 错过 费利西亚 真理 不成功 尝试过 一个 救援  
讲述费利西亚·维里蒂小姐营救行动失败的故事

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪs] - , [riːn'fɔːrst] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪb] [ʌv; əv] [faɪv] ['ɪlɪŋ] ,  
**With the assistance of the Miss Minetts , reinforced by a bribe of five shillings ,**  
和 这 协助 的 这 错过 - , 加强型 经过 一个 贿赂 的 五 先令 ,  
在米内特小姐们的协助下，并接受了五先令的贿赂，

[ tə'riːsə ] ['bɪlsən] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [ˈɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**Theresa Bilson procured a boy on a bicycle , early the following morning ,**  
特蕾莎 比尔森 采购 一个 男生 在 一个 自行车 , 早期的 这 下列的 早晨 ,  
第二天一大早，特蕾莎·比尔森找来一个骑自行车的男孩。



[tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [ðə; ði] [twelv] [maɪlz] [tuː; tə] ['pɔːltən] ['leɪsɪ] — ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] [kaʊdənz]  
to convey a note the twelve miles to Paulton Lacy — Mr . Augustus Cowden's  
到 传达 一个 笔记 这 十二 英里 到 保尔顿 莱西 — 先生 . 奥古斯都 考登的  
[faɪn] ['dʒɔːrdʒən] ['mæn](ə)n] ,  
fine Georgian mansion ,  
美好的 格鲁吉亚 大厦 ,  
送信到十二英里外的保尔顿·莱西——奥古斯都·考登先生那座漂亮的乔治亚风格宅邸。

[ˈsɪtʃueɪt] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['bəʊndrɪz] [ʌv; əv] - ['fɔːrɪst] .  
situate just within the Southern boundaries of Arnewood Forest .  
位于 只是 之内 这 南方 边界 的 - 森林 .  
位于阿恩伍德森林南边界内。

[mɪs] [fə'liːə] ['verəti] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'drest] ,  
Miss Felicia Verity , to whom the note was addressed ,  
错过 费利西亚 真理 , 到 谁 这 笔记 曾是 已解决 ,  
纸条的收件人是费利西亚·维里蒂小姐。

[stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][hɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,  
still enjoyed the hospitality of her sister and brother - in - law ; but this ,  
仍然 享受 这 热情好客 的 她 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 ; 但 这 ,  
她仍然享受着姐姐和姐夫的热情款待；但是，

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊdən] [geɪv] [hɜːr; hər] ['raʊndli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,  
as Mrs . Cowden gave her roundly to understand ,  
作为 太太 . 考登 给予 她 圆圆地 到 理解 ,  
正如考登夫人让她彻底明白的那样，

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪ'rætiːk] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ 'steɪblz] .  
must not be taken to include erratic demands upon the stables .  
必须 不是 是 已采取 到 包括 不稳定的 需求 之上 这 马厩 .  
不应理解为包括对马厩提出无常的要求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwəɪərd] [ʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] [niːs] [æt; ət] -  
If she required unexpectedly to visit her brother or her niece at Deadham  
如果 她 必需的 不料 到 访问 她 兄弟 或者 她 侄女 在 -  
[hɑːrd] ,  
Hard ,  
难的 ,  
如果她需要临时去迪德姆哈德探望她的兄弟或侄女，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [treɪn] ,  
she must contrive to do so by train ,  
她 必须 精心策划 到 做 所以 经过 火车 ,  
她必须想办法乘火车前往。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [haɪrd] [kən'veɪənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['steɪf(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːltən] [hɔːlt][æt; ət] [ðɪs]  
and by such hired conveyances as the wayside station of Paulton Halt at this  
和 经过 这样的 雇用 运输 作为 这 路边 车站 的 保尔顿 停止 在 这  
[end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,  
end of her journey ,  
结尾 的 她 旅行 ,  
并且通过诸如旅途终点站保尔顿驿站之类的租用交通工具，

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəl][tuː; tə] [sə'plaɪnɪŋ] .  
and of Marychurch at the other , might be equal to supplying .  
和 的 - 在 这 其他 , 可能 是 平等的 到 供应 .  
而另一边的玛丽教堂，可能相当于供应。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [fə'liʃə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑ:t] [rɪ'dɪkjələs] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [gʊʊ] [ðer; ðər]  
" **In my opinion , Felicia , it is quite ridiculous you should attempt to go there**  
" 在 我的 观点 , 费利西亚 , 它 是 相当 荒谬的 你 应该 试图 到 去 那里  
[æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**at all to - day ,**  
在 全部 到 - 天 ,  
"依我之见，费利西亚，你今天去那里简直太荒谬了。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊdən] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hɜ:r; hər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpoʊst] ,  
" **Mrs . Cowden , giving over for the moment her study of the Morning Post ,**  
" 太太 : 考登 , 给予 超过 为了 这 片刻 她 学习 的 这 早晨 邮政 ,  
[kə'mændɪŋli] [ˈtoʊld] [hɜ:r; hər] .  
**commandingly told her .**  
威严地 讲述 她 :  
"考登太太暂时放下手中的《晨邮报》，命令道。"

" [ɪf] [də'mɑ:rəs] [hæz; həz] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] [θru:] [sʌm; səm] [ɪm'pru:dns] ,  
" **If Damaris has got a cold in her head through some imprudence ,**  
" 如果 达玛里斯 有 得到 一个 寒冷的 在 她 头 通过 一些 轻率 ,  
"如果达玛丽丝因为某些轻率的行为而感冒了，

[ænd; ænd] [ɪf] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [kɔ:ld] [mɪs] [ˈbɪlsən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [koʊl] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [strikt]  
**and if Charles has called Miss Bilson over the coals for not being more strict**  
和 如果 查尔斯 有 称为 错过 比尔森 超过 这 煤炭 为了 不是 存在 更多的 严格的  
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,  
**with her :**  
和 她 ,  
如果查尔斯因为比尔森小姐对她不够严格而严厉批评了她，

[ðæt] [ˈri:əli] [ɪz] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ɔ:'gʌstəs] - [ænd; ænd] [maɪ] [plænz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʊd; ʃəd]  
**that really is no reason why Augustus ' and my plans for the afternoon should**  
那 真的 是 不 原因 为什么 奥古斯都 - 和 我的 计划 为了 这 下午 应该  
[bi:; bi] [set] [ə'saɪd] [ɔ:r] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r; jər]  
**be set aside or why you should be out in the rain for hours with your**  
是 放 旁边 或者为什么 你 应该 是 出去 在 这 雨 为了 小时 和 你的  
[ˈru:mətɪzəm] .  
**rheumatism .**  
风湿病 :  
这真的不是奥古斯都和我下午计划应该被搁置的理由，也不是你因为风湿病而在雨中待上几个小时的理由。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈmen](ə)n [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [tu:; tə] [ɔ:'gʌstəs] .  
**I shall not even mention the subject to Augustus .**  
我 将 不是 甚至 提到 这 主题 到 奥古斯都 :  
我甚至不会向奥古斯都提及此事。

[wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [draɪv] [ˈoʊvər] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ti:] ,  
**We arranged to drive over to Napworth for tea ,**  
我们 安排 到 驾驶 超过 到 - 为了 茶 ,  
我们约好开车去纳普沃斯喝下午茶。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈnevər] [let] [ˈeniθɪŋ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [tu:; tə] [ðə; ði] - [æz; əz]  
**and I never let anything interfere with my engagements to the Bulparcs as**  
和 我 绝不 让 任何事物 干扰 和 我的 订婚 到 这 - 作为  
[ju:; jʊ] [noʊ] .  
**you know .**  
你 知道 :  
正如你所知，我绝不会让任何事情干扰我与布尔帕克斯人的约定。

[aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɔːˈɡʌstəs] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] . — [aɪ]  
**I encourage Augustus to see as much as possible of his own people . — I**  
我 鼓励 奥古斯都 到 看 作为 很多 作为 可能的 的 他的 自己的 人们 . — 我  
[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] - [ˈɪlnəs] [ɪz] [əbˈsɜːrdli]  
**have no doubt in my own mind that the account of Damaris ' illness is absurdly**  
有 不 怀疑 在 我的 自己的 头脑 那 这 帐户 的 达玛里斯 - 疾病 是 荒谬地  
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .  
**exaggerated** .  
夸张的 .

我鼓励奥古斯都尽可能多地去看看他的人民。——我毫不怀疑，关于达玛里斯病情的描述是荒谬夸张的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tʃɑːrlz] [spɔɪlz] [hɜːr; hær] !  
**You know how Charles spoils her !**  
你 知道 如何 查尔斯 战利品 她 !  
你知道查尔斯有多宠她！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfriːdəm] ; [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [mɪs] [ˈbɪlsən] , [ðoʊ] [wel] -  
**She has very much too much freedom ; and little Miss Bilson , though well -**  
她 有 非常 很多 也 很多 自由 ; 和 小的 错过 比尔森 , 尽管 出色地 -  
[ˈmiːnɪŋ] ,  
**meaning** ,  
意义 ,

她拥有太多的自由；而小比尔森小姐，虽然出发点是好的，

[ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈkoʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedstrɔːŋ] [gɜːrɪ][laɪk] [dəˈmɑːrəs] .  
**is incapable of coping with a headstrong girl like Damaris .**  
是 无法 的 应对 和 一个 固执己见 女孩 喜欢 达玛里斯 .  
他无法应付像达玛丽丝这样固执的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] — [dəˈmɑːrəs] [ɔːt] [aɪ] [miːn] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl]  
**She ought — Damaris ought I mean — to have been sent to a finishing school**  
她 应该 — 达玛里斯 应该 我 意思是 — 到 有 到过 发送 到 一个 精加工 学校  
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] [æt; ət] [liːst] .  
**for another year at least** .  
为了 其他 年 在 至少 .

她——我是说达玛丽丝——本该至少再被送到女子精修学校一年。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hær][ˈlev(ə)] .  
**She might then have found her level .**  
她 可能 然后 有 成立 她 等级 .  
那样的话，她或许就能找到自己的水平了。

[ɪf] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [emˈiː] , [ɔːr] [ʃoʊn] [ðə; ði] [liːst] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][əkˈsept] [maɪ] [ədˈvaɪs]  
**If Charles had consulted me , or shown the least willingness to accept my advice**  
如果 查尔斯 有 咨询 我 , 或者 所示 这 至少 意愿 到 接受 我的 建议  
,  
.  
,

如果查尔斯曾征求过我的意见，或者哪怕表现出一丝接受我建议的意愿，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] .  
**I should have insisted upon the finishing school .**  
我 应该 有 坚持 之上 这 精加工 学校 .  
我真应该坚持让我去女子精修学校。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmensli] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] - [ədˈvæntɪdʒ] .  
**It would have been immensely to Damaris ' advantage .**  
它 会 有 到过 非常 到 达玛里斯 - 优势 .  
这对达玛里斯来说将是极大的优势。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [ə'ɒ:n] [ðæt] [ðə; ði][hæp'hæzəd] ['meθədz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][edʒu'keɪ](ə)n][wɜ:r; wəɹ]  
**I have known all along that the haphazard methods of her education were**  
我 有 已知 全部 沿着 那 这 偶然 方法 的 她 教育 是  
[baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'plɔ:rəbl] [rɪ'zʌltz] . — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ,  
**bound to have deplorable results . — But look here ,**  
边界 到 有 可悲的 结果 : — 但 看 这里 ;  
我一直都知道，她这种草率的教育方式必然会带来糟糕的后果。——但是你看，

[fə'liʃə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ:əli] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ðɪs] [waɪld] - [gu:s] - [tʃeɪs] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]  
**Felicia , if you really intend to go on this wild - goose - chase notwithstanding the**  
费利西亚 , 如果 你 真的 打算 到 去 在 这 荒野 - 鹅 - 追赶 虽然 这  
[reɪn] ,  
**rain ,**  
雨 ,  
菲利西亚，如果你真的打算冒着雨进行这场徒劳无功的追逐，

[let][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [noʊt] [ɔ:rdər][ 'deɪvɪs ] - [flaɪ][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .  
**let the boy who brought the note order Davis ' fly for you on his way back .**  
让 这 男生 WHO 带来 这 笔记 命令 戴维斯 - 飞 为了 你 在 他的 方式 后退 :  
让送信的男孩在回来的路上为你订戴维斯的飞机。

[hi:; hi][ 'pa:sɪz ] ['pɔ:ltən] [hɔ:lt] .  
**He passes Paulton Halt .**  
他 通过 保尔顿 停止 :

他经过保尔顿站。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**I shall not expect you before dinner to - night .**  
我 将 不是 预计 你 前 晚餐 到 - 夜晚 :  
今晚晚餐前我不会等你。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] ['setld] .  
**Now that is settled .**  
现在 那 是 定居 :

这件事就这么定了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪntə'rʌptɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .  
" **With which she returned to her interrupted study of the Morning Post .**  
" 和 哪个 她 返回 到 她 中断 学习 的 这 早晨 邮政 :  
于是她又继续阅读她中断的《晨邮报》。

[ðə; ði] [ə'blaʊ] [prə'naʊnsmənt] [waɪl] ['rendərɪŋ] [fə'liʃə] ['verəti] ['sʌmwʌt] [ʌn'li:zi] , [ɪn]['noʊwaɪz]  
**The above pronouncement while rendering Felicia Verity somewhat uneasy , in nowise**  
这 多于 声明 尽管 渲染 费利西亚 真理 有些 不安 , 在 现在  
[tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rpəs] .  
**turned her from her purpose .**  
转向 她 从 她 目的 :

上述言论虽然让费利西亚·维里蒂感到有些不安，但丝毫没有动摇她的决心。

[hɜ:r; həɹ] ['paʊə-z] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz] [ʌn'ɪmɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]  
**Her powers of sympathy were as unlimited as they were confused and**  
她 权力 的 同情 是 作为 无限 作为 他们 是 使困惑 和  
, [tu:] [ɔ:f(ə)n] , [ɪnɪ'fektɪv] .  
**, too often , ineffective .**  
, 也 经常 , 无效 :

她的同情心既无限又混乱，而且常常无效。

[fə'revər] [ʃi:; ʃi][ræn][ 'æftər][ðə; ði] [trɪbjə'leɪənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feləʊ] ['kri:tʃəɹz] ,  
**Forever she ran after the tribulations of her fellow creatures ,**  
永远 她 跑 后 这 苦难 的 她 同伴 生物 ,  
她永远都在追逐着其他生灵的苦难，

[ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈsɪmpəθi] ,  
**pouring forth on them treasures of eager sympathy** ,  
浇注 前进 在 他们 宝藏 的 渴望的 同情 ,  
向他们倾注了满满的热切同情,

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪˌskrɪmɪˈneɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [sed] [ˌtrɪbjəˈleɪʒənz] [wɜːr; wər][ɪn][fækt]  
**but without discrimination as to whether the said tribulations were in fact**  
但 没有 歧视 作为 到 无论 这 说 苦难 是 在 事实  
[ˈtrɪviəl] [ɔːr] [prəˈfaʊnd] ,  
**trivial or profound** ,  
琐碎的 或者 深刻的 ,  
但无论所述苦难实际上是微不足道还是极其严重, 均不加区别对待。

[dɪˈzɜːrvɪŋ] [ɔːr] [dɪˈzɜːrvd] .  
**deserving or deserved** .  
值得 或者 应得的 .  
值得的, 或理所应当的。

[ðæt] [ˈeniwʌn] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] , [biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɔːr] [ʌnˈhæpi] ,  
**That anyone under any circumstances , should suffer , be uncomfortable or unhappy** ,  
那 任何人 在下面 任何 情况 , 应该 遭受 , 是 不舒服 或者 不开心 ,  
[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtuːd] .  
**filled her with solicitude** .  
已填 她 和 关怀 .  
任何人在任何情况下都不应该遭受痛苦、感到不舒服或不快乐, 这让她感到非常担忧。

[ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪləʃ] , [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**The loss of an eyelash , the loss of a fortune** ,  
这 损失 的 一个 睫毛 , 这 损失 的 一个 财富 ,  
失去一根睫毛, 或损失一大笔财富

[ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ˈiːkwəli] [ˈræŋkt] .  
**the loss of the hope of a lifetime equally ranked** .  
这 损失 的 这 希望 的 一个 寿命 同样地 排名 .  
失去毕生希望的痛苦同样令人难以承受。

[ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈhɑːrdli] [les] [dɪˈgriː] [ðæn; ðən] [ʌnˈfɔːrtʃənət]  
**Illness and disease appealed to her in hardly less degree than unfortunate**  
疾病 和 疾病 上诉 到 她 在 几乎 较少的 程度 比 不幸  
[əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**affairs of the heart** .  
事务 的 这 心 .  
疾病对她的吸引力丝毫不亚于不幸的爱情。

[ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [dɪˈtek](ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈstenjuerɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ]  
**She practised the detection of extenuating circumstances as one might practise a**  
她 已实践 这 检测 的 减轻 情况 作为 一 可能 实践 一个  
[faɪn] [ɑːrt] .  
**fine art** .  
美好的 艺术 .

她像练习一门艺术一样, 练习发现情有可原的情况。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒləʊd] [ɪn] [ˈsentɪmənt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈneɪtɪv] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ]  
**She wallowed in sentiment , in short ; but that with such native good - breeding**  
她 沉溺 在 情绪 , 在 短的 ; 但 那 和 这样的 本国的 好的 - 选育  
[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**and singleness of mind** ,  
和 单身 的 头脑 ,  
简而言之, 她沉溺于感伤之中; 但凭借着与生俱来的良好教养和一心一意,

[æz; əz] [went] [fɑ:r] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [sed] [frʌm; frəm] [mɔ: r' bɪdəti] [ɔ:r] [ʌðər] [ə'fens] .  
**as** **went** **far** **to** **redeem** **the** **said** **wallowings** **from** **morbidity** **or** **other** **offence** .  
作为 去 远的 到 赎回 这 说 泥潭 从 发病率 或者 其他 罪行 .  
甚至不惜一切代价，也要将上述沉溺于病态或其他罪恶之中的行为赎回。

[hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [kwɪt] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv]  
**Her** **friends** **and** **acquaintances** **loved** **her** , **quite** **unconscionably** **made** **use** **of**  
她 朋友们 和 熟人 喜爱 她 , 相当 丧尽天良 制成 使用 的  
[hɜ:r; hər] , [si:kɹətli] [læft] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,  
**her** , **secretly** **laughed** **at** **her** ,  
她 , 偷偷 笑了 在 她 ,  
她的朋友和熟人都喜欢她，却又肆无忌惮地利用她，还在背后嘲笑她。

[gru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [dɪ'klerd] [ðæt] " [ʌv; əv] [sʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; "  
**grew** **weary** **of** **her** , **declared** **that** " **of** **such** **are** **the** **Kingdom** **of** **Heaven** ; "  
生长 厌倦 的 她 , 声明 那 " 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ; "  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,  
厌倦了她，便宣称“天国是属于这样的人的”；并且，

['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ɪk'splɔɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**having** **successfully** **exploited** **her** ,  
拥有 成功地 被利用 她 ,  
成功利用了之后，

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ˈfræŋkli] [brɪ'lo:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz]  
**turned** **with** **relief** **to** **the** **society** **of** **persons** **frankly** **belonging** **to** **the** **kingdoms**  
转向 和 宽慰 到 这 社会 的 人 坦率地说 属于 到 这 王国  
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .  
**of** **earth** .  
的 地球 .  
欣慰地转向了坦率地属于地球王国的人们的社交圈。

[men] [ˈpetɪd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [ə'fektɪd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,  
**Men** **petted** **but** **did** **not** **propose** **to** **her** ; **affected** **to** **confide** **in** **her** ,  
男人 被宠爱 但 做过 不是 提出 到 她 ; 做作的 到 信任 在 她 ,  
男人们讨好她却不求婚；假装对她倾诉心事。  
[bʌt; bət] [ˈkerfəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'feɪnz] .  
**but** **carefully** **withheld** **the** **heart** **of** **their** **confessions** .  
但 小心 隐瞒 这 心 的 他们的 忏悔 .

但他们小心翼翼地隐瞒了忏悔的核心内容。  
[tɔ:l] , [θɪn] , [ˈdʒentli] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [bɜ:rd] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [jet] [bɔ:r] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmæ:θfʊl] ,  
**Tall** , **thin** , **gently** **hurried** **and** **bird** - **like** , **she** **yet** **bore** **a** **quaint** , **almost** **mirthful** ,  
高的 , 薄的 , 轻轻地 慌忙 和 鸟 - 喜欢 , 她 然而 钻孔 一个 古雅 , 几乎 欢乐的 ,  
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,  
**resemblance** **to** **her** **brother** ,  
相似 到 她 兄弟 ,  
她身材高挑纤瘦，举止轻快，像只小鸟，却又与她的哥哥有着一一种奇特的、近乎滑稽的相似之处。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] .  
**Sir** **Charles** **Verity** .  
先生 查尔斯 真理 .  
查尔斯·维里蒂爵士。

[sʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hu:] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈlaɪvliɪst] [ˈtʃærəti] ,  
**Such** **was** **the** **lady** **who** **responded** , **in** **a** **spirit** **of** **liveliest** **charity** ,  
这样的 曾是 这 女士 WHO 回应 , 在 一个 精神 的 最活跃的 慈善机构 ,  
这位女士正是出于最真挚的慈善精神，如此回应道：

[tuː; tə][tɜːiːsəz, tɜːlɪsəz][ˈwaɪldli] [weɪvd] [flæg][ʌv; əv] [dɪˈstres] .  
**to Theresa's wildly waved flag of distress** .  
到 特蕾莎的 疯狂地 挥手 旗帜 的 痛苦 .

特蕾莎拼命挥舞着求救旗帜。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [ˈverəti] [riːtɪt] - [ðə; ði][reɪn] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l]  
**By the time Miss Verity reached Marychurch the rain amounted to a veritable**  
经过 这 时间 错过 真理 达到 - 这 雨 金额 到 一个 真正的  
[ˈdaʊnpɔːr] .  
**downpour** .  
倾盆大雨 .

当维莉蒂小姐到达玛丽教堂时，雨势已经变成了倾盆大雨。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərli] [wɪnd] , [aɪˈtiː] [swept] [ɪn] [ʃiːts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [ˈkʌntri] ,  
**Driven by the southwesterly wind , it swept in sheets over the low - lying country ,**  
驱动 经过 这 西南 风 , 它 扫荡 在 纸张 超过 这 低的 - 说谎 国家 ,  
[ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈwɔːtərz] ,  
**the pallid waters ,**  
这 苍白 水 ,

西南风吹拂，暴雨如帘般席卷了低洼地带和苍白的湖面。

[ˈdræb] [mʌd] - [flæts] , [ˈdɪndʒi] [greɪ] - [ɡriːn] [sɔːlt] - [mɑːrf] , [ænd; ənd] [ˈrʌsti] [braʊn] [riːd] - [bedz][ʌv; əv]  
**drab mud - flats , dingy grey - green salt - marsh , and rusty brown reed - beds of**  
单调 泥 - 公寓 , 昏暗的 灰色的 - 绿色的 盐 - 沼泽 , 和 生锈的 棕色的 芦苇 - 床 的  
[ðə; ði] [ˈestʃuəri] .  
**the estuary** .  
这 河口 .

河口的单调泥滩、暗淡的灰绿色盐沼和锈褐色芦苇丛。

[ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] , [ˈrʌnɪŋ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðɪs] [læst] [θruː] [ðə; ði][ˈhæmɪləts][ʌv; əv] [ˈhɔːrni] [krɔːs]  
**The dusty road , running alongside this last through the hamlets of Horny Cross**  
这 尘土飞扬 路 , 跑步 旁边 这 最后的 通过 这 村庄 的 好色 叉  
[ænd; ənd] [læmpɪt] ,  
**and Lampit ,**  
和 兰皮特 ,

尘土飞扬的道路，与最后这条路并行，穿过霍尼克罗斯和兰皮特这两个小村庄，

[ɡruː] [ˈaʊərli] [diːpər] [ɪn] [ˈɡrɪti] [mʌd] .  
**grew hourly deeper in gritty mud** .  
生长 每小时 更深 在 粗粝的 泥 .

每小时都更深地陷进泥泞中。

[brɪˈɑːnd] [ˈkwestʃən] [ˈsʌmər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [dɪr] [dɪˈlaɪts] [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl]  
**Beyond question summer and all its dear delights were departed and the chill**  
超过 问题 夏天 和 全部它是 亲爱的 美味 是 已离开 和 这 寒意  
[ˈmɔːrnfələnəs] [ʌv; əv] [ɔːtəm] [ˈreɪnd] [ɪn][ðər; ðər] [sted] .  
**mournfulness of autumn reigned in their stead** .  
哀悼 的 秋天 统治 在 他们的 坚定 .

毫无疑问，夏天及其所有美好的事物都已离去，取而代之的是秋天的寒冷和忧伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmɔːrnfələnəs] , [mɪs] [ˈverətiːz] [ˈsɪmp(ə)l] , [jet] [ˈdiːviəs] , [maɪnd] [pleɪd]  
**With the surrounding mournfulness , Miss Verity's simple , yet devious , mind played**  
和 这 周围 哀悼 , 错过 真理的 简单的 , 然而 狡猾的 , 头脑 玩  
[nɑːt] [ʌnˈɡreɪtʃəli] .  
**not ungratefully** .  
不是 忘恩负义 .

在周围的悲伤气氛中，维莉蒂小姐单纯而狡黠的头脑也并非毫无感激地发挥着作用。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈhɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][truː] [ˈɪnwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**For it seemed to her to harmonize with the true inwardness of her mission** ,  
为了 它 似乎 到 她 到 协调 和 这 真的 内在性 的 她 使命 ,

因为在她看来，这似乎与她使命的真正内在意义相符。

[ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn]  
**offering a sympathetic background to the news of her niece's indisposition**  
提供 一个 交感神经 背景 到 这 消息 的 她 侄女的 病痛  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [floʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒʊtəʒeɪ] ,  
**and the signals of distress flown by her little protégée** ,  
和 这 信号 的 痛苦 飞行 经过 她 小的 受庇护者 ,  
她对侄女身体不适的消息以及她的小门徒发出的求救信号表示同情。

[ təˈriːsə ] [ˈbɪlsən] .  
**Theresa Bilson** .  
特蕾莎 比尔森 .

特蕾莎·比尔森。

[ðə; ði][noʊt] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd]  
**The note addressed to her by the latter was couched in mysterious and**  
这 笔记 已解决 到 她 经过 这 后者 曾是 卧倒 在 神秘 和  
[æmˈbɪɡjuəs] [freɪzɪz] ,  
**ambiguous phrases** ,  
模糊的 短语 ,

后者写给她的那张纸条措辞神秘莫测，模棱两可。

[ðə; ði][pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][græsp] .  
**the purport of which she failed to grasp** .  
这 旨趣 的 哪个 她 失败的 到 抓牢 .

她未能理解其中的含义。

[tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] , [wʌz; wəz] [ˈwɑːbli] , [ˈberɪŋ]  
**Theresa's handwriting , usually so neat and precise , was wobbly , bearing**  
特蕾莎的 手写 , 通常 所以 整洁的 和 精确的 , 曾是 摇摇晃晃 , 轴承  
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [heɪst] .  
**unmistakable traces of severe agitation and haste** .  
毋庸置疑 痕迹 的 严重 搅动 和 匆忙 .

特蕾莎的字迹通常工整清晰，但此刻却歪歪扭扭，明显带有极度激动和匆忙的痕迹。

[ʃiː; ʃi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] , [ðəʊ] [ˈweðər] [ɪn] [rɪˈleɪʃn]  
**She hinted at nothing short of catastrophe , though whether in relation**  
她 暗示 在 没有什么 短的 的 灾难 , 尽管 无论 在 关系  
[tuː; tə][hɜːrˈself] , [tuː; tə][hɜːr; hər][eks] - [ˈpjuːp(ə)l] ,  
**to herself , to her ex - pupil** ,  
到 她自己 , 到 她 前任 - 瞳孔 ,

她暗示将会发生一场灾难，但无论是与她自己有关，还是与她的前学生有关。

[ɔːr][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [mɪs] [ˈverəti] [ˈkʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvər] .  
**or to Sir Charles , Miss Verity couldn't for the life of her discover** .  
或者 到 先生 查尔斯 , 错过 真理 不能 为了 这 生活 的 她 发现 .

或者对查尔斯爵士来说，维莉蒂小姐无论如何也找不到答案。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [haʊˈevər] , [ðæt] [əˈferz] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd][hæd; həd] , [fɔːr; fər]  
**It was clear in any case , however , that affairs at The Hard had , for**  
它 曾是 清除 在 任何 案件 , 然而 , 那 事务 在 这 难的 有 , 为了  
[kɔːz] [ʌnˈnoʊn] ,  
**cause unknown** ,  
原因 未知 ,

然而，无论如何，很明显，由于不明原因，哈德酒店的事务已经.....



[gɒ:n] [kwɑɪ] ['stɑ:rtlɪŋli] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ tə'ri:sə ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] **gone quite startlingly astray , and that Theresa found herself entirely unequal to** 已消失 相当 令人震惊地 误入歧途 , 和 那 特蕾莎 成立 她自己 完全 不等 到 ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — [hens] [hɜ:r; hær]['aʊtkraɪ] . **righting them — hence her outcry .** 纠正 他们 — 因此 她 强烈抗议 :

事情发展得相当离谱，特蕾莎发现自己完全无力纠正这些错误——因此她才会大声疾呼。

[ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , **Under these circumstances ,** 在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[aɪ 'ti:] [strʌk] [mɪs] ['verəti] [æz; əz]['oʊnli] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['tæktfl] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] **it struck Miss Verity as only tasteful and tactful that her approach to the** 它 击 错过 真理 作为 仅有的 有品味的 和 委婉 那 她 方法 到 这 [dɪ'stræktɪd] ['dwelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'herəldɪd] [baɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] [ɔ:r] [bi:t] [ʌv; əv] [hɔ:rs] **distracted dwelling should take place unheralded by rumble of wheels or beat of horse** 愣 住宅 应该 拿 地方 默默无闻 经过 隆隆 的 车轮 或者 打 的 马 - [hu:f] , - **hoofs** , - 蹄子 ,

维莉蒂小姐认为，只有举止得体、讲究策略，才能悄无声息地接近那间被打扰的住所，不发出车轮的隆隆声或马蹄的敲击声。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['striktli] ['mɑ:dist][ænd; ənd]['maɪnər] [ki:] . **should be pitched in a , so to speak , strictly modest and minor key .** 应该 是 投球 在 一个 , 所以 到 说话 , 严格 谦虚的 和 次要的 钥匙 :

应该以一种，或者说，非常谦逊和低调的方式来表达。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ə'laɪt] [ænd; ənd] , **On arriving at the front gate she therefore alighted and ,** 在 抵达 在 这 正面 门 她 所以 下车 和 ,

于是，她到达前门后下了车，

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hær] ['grʌmpi] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['flaɪmən] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fraʊsti] **bidding her grumpy and streaming flyman take himself and his frousty** 投标 她 脾气暴躁 和 流媒体 飞行员 拿 他自己 和 他的 弗鲁斯蒂 ['lændɔ:,'lændəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][hɔ:rnz] [ɪn] - ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][tu:; tə][ə'weɪt] [hɜ:r; hær] **landau to the Bell and Horns in Deadham village there to await her** 兰道 到 这 钟 和 号角 在 - 村庄 那里 到 等待 她 ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] , **further orders ,** 更远 订单 ,

她命令她那脾气暴躁、衣衫褴褛的侍从带着他那辆破旧的马车前往戴德汉姆村的钟与号角旅馆，等待她的进一步指示。

[prə'si:did] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [draɪv] [ʌndər] [ðə; ði] ['swetɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [tri:z] . **proceeded to walk up the carriage - drive under the swaying , dripping trees .** 继续 到 走 向上 这 运输 - 驾驶 在下面 这 摇晃 , 滴落 树木 :

然后沿着车道走去，路两旁是摇曳的、滴着水的树木。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [draɪv] [tɜ:rnz] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd] , **About fifty yards from the gate the drive turns sharply to the left ; and ,** 关于 五十 码 从 这 门 这 驾驶 转弯 尖锐地 到 这 左边 ; 和 ,

距离大门大约五十码的地方，车道急转弯向左；而且，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] , **just at the turn ,** 只是 在 这 转动 ,

就在转弯处，

[mɪs] [ˈverəti] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈheld] [ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmənz] [ˈɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [sauˈwestə]  
**Miss Verity suddenly beheld a tall figure clad in a seaman's oilskins and sou'wester**  
错过 真理 突然 观看 一个 高的 数字 覆膜 在 一个 海员的 油布 和 西南风  
,  
.  
.

维莉蒂小姐突然看到一个高大的身影，穿着水手的油布雨衣和防雨帽。

[ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; həɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**coming towards her from the direction of the house** .  
未来 向 她 从 这 方向 的 这 房子 .

从房子方向朝她走来。

[juːθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʊks] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [pərˈhæps] [ˈmæskjələɪn] [wʌnz] — [wətˈevər] [ræŋk][ʌv; əv]  
**Youth and good looks — more especially perhaps masculine ones — whatever rank of**  
青年 和 好的 看起来 — 更多的 尤其 也许 男性 一个 — 任何 秩 的

[laɪf] [maɪt] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðəm; ðəm] ,  
**life might exhibit them** ,  
生活 可能 展览 他们 ,

年轻貌美——尤其是男性的容貌——无论处于人生的哪个阶段，

[ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈverətiːz] [ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] .  
**acted as a sure passport to Miss Verity's gentle heart** .  
行动 作为 一个 当然 护照 到 错过 真理的 温和的 心 .

就像一张通往维莉蒂小姐温柔心灵的通行证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ] [bɪˈkeɪm]  
**And the youth and good looks of the man approaching her became**  
和 这 青年 和 好的 看起来 的 这 男人 接近 她 成为

[ˌmoʊmənˈterəli] [mɔːr] [ɪnkənˈtestəbl] .  
**momentarily more incontestable** .  
片刻 更多的 无可争议的 .

而走近她的那个男人的年轻英俊，这一点此刻变得更加毋庸置疑了。

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] , [tuː] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈklʌmzɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [blæk] [ˈoʊvər] - [ˈɡɑːrmənt]  
**His bearing , too , notwithstanding the clumsiness of his shiny black over - garment**  
他的 轴承 , 也 , 虽然 这 笨拙 的 他的 闪亮的 黑色的 超过 - 服装

, [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈrʌflɪŋ] ,  
, **had a slightly ruffling** ,  
, 有 一个 轻微地 褶皱 ,

尽管他那件闪亮的黑色外套显得笨拙，但他的仪态却略显凌乱。

[ˈɡæləntli] [ˈɪnsələnt] [er] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ˈemɪnəntli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; həɪ] [swɪft] [ænd; ənd]  
**gallantly insolent air to it , eminently calculated to impress her swift and**  
英勇地 傲慢的 空气 到 它 , 非常 计算 到 令人印象深刻 她 迅速 和

[ɪnˈdʌldʒənt] [ˈfænsɪ] .  
**indulgent fancy** .  
放纵的 想要 .

它带着一种潇洒不羁的气质，显然是为了博得她那迅捷而宽容的想象力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈkɑːmli] [tʊk] [staːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [əˈpɪrəns] ,  
**The young man , on his part , calmly took stock of her appearance** ,  
这 年轻的 男人 , 在 他的 部分 , 平静地 采取 库存 的 她 外貌 ,

而那名年轻人则平静地打量着她的外貌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [biːt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,  
**as she beat up against the wind** ,  
作为 她 打 向上 反对 这 风 ,

她顶着风奋力拍打着身体，

[hɜːr; hər] [ˈflæpɪŋ] [ˈwɔːtəpruːf] [kloʊk] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈveri] [ˌɪnɪˈfɪ(ə)nt] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ˈɡɜːrlɪʃ]  
her flapping waterproof cloak giving very inefficient protection to the rather girlish  
她 扑 防水的 披风 给予 非常 效率低下 保护 到 这 相当 少女  
[dʌv] - [ɡreɪ] [kæʃˈmɪr] [dres] ,  
dove - grey cashmere dress ,  
鸽子 - 灰色的 羊绒 裙子 ,

她那件飘动的防水斗篷对那件颇具少女气息的鸽灰色羊绒连衣裙几乎没有任何保护作用。

[pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [brˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .  
picked out with pink embroidery , beneath it .  
挑选 出去 和 粉色的 刺绣 , 下面 它 .

下面用粉色刺绣点缀。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːrz][ɪn] [ˈslaɪtli] [dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈɪŋkwəri] .  
At first his eyes challenged hers in slightly defiant and amused enquiry .  
在 第一的 他的 眼睛 挑战 她的 在 轻微地 桀骜不驯 和 觉得好笑 询问 .

起初，他的目光带着一丝挑衅和戏谑的探询，与她的目光交汇。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈswiːtli] [ˈiːɡər] , [ɪnˈdʒenjuəsli] [brˈhɪɡnənt] ,  
But as she smiled back at him , sweetly eager , ingenuously benignant ,  
但 作为 她 微笑 后退 在 他 , 甜蜜地 渴望的 , 巧妙地 仁慈的 ,

但当她回以他一个甜美而热切、天真无邪的微笑时，

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ˈsɔʃənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sauˈwestə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
his glance softened and his hand went up to his sou'wester with a  
他的 瞥一眼 软化 和 他的 手 去 向上 到 他的 西南风 和 一个  
[ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒestʃər] .  
courteous gesture .  
有礼貌 手势 .

他的目光柔和下来，并礼貌地抬手摸了摸帽檐。

" [wʌt] [ˈweðər] !  
" What weather !  
" 什么 天气 !

“这天气！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] .  
" she exclaimed .  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [haʊ] [ˈfɪrfəli] [wet] ! " — [waɪ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˈɪntrəst]  
" How fearfully wet ! " — while her expression testified to a flattering interest  
" 如何 恐惧地 湿的 ! " — 尽管 她 表达 作证 到 一个 奉承 兴趣

[ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .  
and admiration .  
和 钦佩 .

“好湿啊！ ”——她的表情流露出受宠若惊的兴趣和钦佩之情。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] .  
" Yes , it's a wild day , " he said , in answer .  
" 是的 , 它是 一个 荒野 天 , " 他 说 , 在 回答 .

“是的，今天真是疯狂的一天，”他回答道。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [wiːv] [siːn] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ˈenihaʊ] [fɜːr; fər] [ðɪs] [wiːk] .  
" I expect We've seen the last of the sun , anyhow for this week .  
" 我 预计 我们已经 已见 这 最后的 的 这 太阳 , 无论如何 为了 这 星期 .

“我估计这周我们已经看不到太阳了。”

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈkæʒuəl][ænd; ənd] ['brɪfəst] , [geɪv] [ə; eɪ] [nu:]  
" The incident , though of the most casual and briefest , gave a new  
" 这 事件 , 尽管 的 这 最多 随意的 和 最简短 , 给予 一个 新的  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [mɪs] ['verəti:z] [θɔ:t] .  
direction to Miss Verity's thought .  
方向 到 错过 真理的 想法 .

“虽然这件事很随意也很短暂，但它却给维莉蒂小姐的思考带来了新的方向。”

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gd] [hɜ:r; hær] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [θɪn] [tʃi:ks] .  
It pleased and intrigued her , bringing a pretty blush to her thin cheeks .  
它 高兴 和 好奇 她 , 带来 一个 漂亮的 脸红 到 她 薄的 脸颊 :  
这让她感到高兴和好奇，纤细的脸颊上泛起了一抹美丽的红晕。

" [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ?  
" Who and what can he be ?  
" WHO 和 什么 能 他 是 ?

“他究竟是谁？他会是什么？”

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .  
" she said to herself .  
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ?  
" Where can I have seen him before ?  
" 在哪里 能 我 有 已见 他 前 ?

我以前在哪里见过他？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] ['di:pənd] .  
" And the blush deepened .  
" 和 这 脸红 加深 .

“脸颊上的红晕更深了。”

" [aɪ][məʊst; məst] ['ri:əli] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .  
" I must really describe him to Charles and find out who he is .  
" 我 必须 真的 描述 他 到 查尔斯 和 寻找 出去 WHO 他 是 .

“我一定要好好向查尔斯描述一下他，弄清楚他到底是谁。”

" [ðɪs] ['ma:nələʊ:g] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ 'ti:] [meɪ]  
" This monologue brought her as far as the front door , at which , it may  
" 这 独白 带来 她 作为 远的 作为 这 正面 门 , 在 哪个 , 它 可能  
[bi:; bi] ['ædɪd] ,  
be added ,  
是 额外 ,

“这段独白把她带到了前门，在那里，还可以补充一点，

[ʃi:; ji] — [ðʊʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'peɪ(ə)nt] — [dɪd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [rɪŋ] [twɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mən]  
she — though by no means impatient — did in point of fact ring twice before the man  
她 — 尽管 经过 不 方法 不耐烦 — 做过 在 观点 的 事实 戒指 两次 前 这 男人  
- ['sɜ:r.vənt] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .  
- servant answered it .  
- 仆人 回答 它 .

虽然她一点也不着急，但实际上她按了两次门铃，男仆才去接。

[ɔ:!'ðʊʊ] ['mɪstər] . [hæd; həd][ðə; ði][repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['bi:ɪŋ] [fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] " [ɪn]  
Although Mr . Hordle had the reputation of " being fond of his joke " in  
虽然 先生 . 霍德尔 有 这 名声 的 " 存在 喜爱 的 他的 开玩笑 " 在  
[ˈpraɪvət] [laɪf] ,  
private life ,  
私人的 生活 ,

虽然霍德尔先生在私生活中以“爱开玩笑”而闻名，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [kə'pæsəti][hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [si'deɪtnɪs]  
**in his official capacity his manner offered a model of middle - aged sedateness**  
在 他的 官方的 容量 他的 方式 提供 一个 模型 的 中间 - 老年人 镇静  
[ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .  
**and restraint** .  
和 克制 .

他在履行公务时，举止沉稳内敛，堪称中年人的典范。

[tuː; tə] - [deɪ] ['niːðər] ['hjuːmər] [nɔːr] [rɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər][ɪn] ['eɪdɪəns] ,  
**To - day neither humour nor reserve were in evidence** ,  
到 - 天 两者都不 幽默 也不 预订 是 在 证据 ,  
今天，幽默感和矜持都荡然无存。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɔːltə'geðər] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['verəti] .  
**but a harassed and hunted look altogether surprising to Miss Verity** .  
但 一个 骚扰 和 猎杀 看 共 奇怪 到 错过 真理 .

但维莉蒂小姐却完全没想到她会一副饱受骚扰和追捕的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第10/28页

[hi:; hi][ stɛəd ][æ; ət][hɜ:r; hər] , [ stɛəd ][pæst][hɜ:r; hər] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,  
He stared at her , stared past her along the drive ,  
他 凝视 在 她 , 凝视 过去的 她 沿着 这 驾驶 ,  
他盯着她看, 目光越过她, 沿着车道望去。

[bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ʌ'ʃər] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][ʌ; əv][hɜ:r; hər]  
before attempting to usher her into the hall and relieve her of her  
前 尝试 到 引座员 她 进入 这 大厅 和 缓解 她 的 她  
[ʌm'brelə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊk] .  
umbrella and her cloak .  
伞 和 她 披风 .  
在试图将她带进大厅并夺走她的雨伞和斗篷之前。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['dʌznt] [ɪk'spekt][em 'i:] , " [i:; ji] [sed] .  
" Sir Charles doesn't expect me , Hordle , " she said .  
" 先生 查尔斯 不 预计 我 , 霍德尔 , " 她 说 .  
“查尔斯爵士没想到我会来, 霍德尔,”她说。

" [bʌ; bət] ['hɪrɪŋ] [mɪs]  
" But hearing Miss  
" 但 听力 错过  
“但是听到小姐

[də'mɑ:rəs][wʌ; wəz] [ʌn'wel] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['pɔ:ltən] ['leɪsi] [æt; ət][wʌns] . "  
Damaris was unwell I came over from Paulton Lacy at once . "  
达玛里斯 曾是 不适 我 来了 超过 从 保尔顿 莱西 在 一次 . "  
达玛里斯身体不舒服, 我立刻从保尔顿莱西赶了过来。

" [kwɑɪt] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .  
" Quite so , ma'am :  
" 相当 所以 , 女士 :  
“正是如此, 女士。”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz][nɑ:t] [left] [hɪ; ɪz] [ru:m] [jet] .  
Sir Charles has not left his room yet .  
先生 查尔斯 有 不是 左边 他的 房间 然而 .  
查尔斯爵士还没有离开他的房间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] ,  
He did not reach home till late ,  
他 做过 不是 抵达 家 直到 晚的 ,  
他很晚才到家。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] [də'mɑ:rəs][ðə; ði][rest][ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] . "  
and he sat up with Miss Damaris the rest of the night . "  
和 他 卫星 向上 和 错过 达玛里斯 这 休息 的 这 夜晚 . "  
于是, 他整晚都陪着达玛丽斯小姐。

" [oʊ] ! [daɪr] — [dɪd][hi:; hi] ?  
" Oh ! dear — did he ?  
" 哦 ! 亲爱的 — 做过 他 ?  
“哦! 天哪——他真的这么做了吗? ”

[ðen] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ,  
Then , of course , I wouldn't disturb him on any account , Hordle .  
然后 , 的 课程 , 我 不会 打扰 他 在 任何 帐户 , 霍德尔 .  
那么, 我当然不会以任何理由去打扰他, 霍德尔。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [si:] [mɪs] ['bɪlsən] [fɜːrst] .  
**I had better see Miss Bilson first .**  
我 有 更好的 看 错过 比尔森 第一的 .

我最好先去见见比尔森小姐。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ？ "  
**Will you tell her I am here ?** "  
将要 你 告诉 她 我 是 这里 ？ "

你会告诉她我在这里吗？

" [aɪ][kæn; kən][send] ['bɜːrə] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [mæm, mɑːm, məm] .  
" **I can send Laura to enquire , ma'am .**  
" 我 能 发送 劳拉 到 查询 , 女士 .

“我可以派劳拉去打听一下，夫人。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['bɪlsən] , [wɪl] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "  
**But , I doubt if Miss Bilson , will care to come downstairs at present .** "  
但 , 我 怀疑 如果 错过 比尔森 , 将要 关心 到 来 楼下 在 展示 . "

但是，我怀疑比尔森小姐现在是否愿意下楼来。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [də'mɑːrəs] ？ "  
" **She is with Miss Damaris ?** "  
" 她 是 和 错过 达玛里斯 ？ "

“她和达玛丽斯小姐在一起吗？ ”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [mɪs] ['bɪlsən] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [də'mɑːrəs] .  
" **No , ma'am , Miss Bilson is not with Miss Damaris .**  
" 不 , 女士 , 错过 比尔森 是 不是 和 错过 达玛里斯 .

“不，夫人，比尔森小姐和达玛里斯小姐不是在一起的。”

" [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , ['sʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] .  
" **Hordle paused impressively , sucking in his under lip .**  
" 霍德尔 暂停 令人印象深刻 , 吸吮 在 他的 在下面 唇 .

霍德尔意味深长地停顿了一下，吸了吸下唇。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [prɪ'zu:m] [tuː; tə] [əd'vaɪz] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
" **If I might presume to advise , ma'am ,**  
" 如果 我 可能 怙 到 建议 , 女士 ,

“如果我冒昧提个建议，女士，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [mɪs] ['bɪlsən] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm; 'skuːlrəm] —  
**I think it would be wise you should see Miss Bilson in the schoolroom —**  
我 思考 它 会 是 明智的 你 应该 看 错过 比尔森 在 这 教室 —

[ænd; ənd][goʊ][ʌp][baɪ][ðə; ði] [bæk] ['sterkers] ,  
**and go up by the back staircase ,**  
和 去 向上 经过 这 后退 楼梯 ,

我认为你最好去教室见比尔森小姐——然后从后楼梯上去。

[mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [mɪs] [də'mɑːrəs] -  
**ma'am , if you don't object so as to avoid passing Miss Damaris ' -**  
女士 , 如果 你 不 目的 所以 作为 到 避免 通过 错过 达玛里斯 -

[ˈbedru:m; 'bedrəm] [dɔːr] .  
**bedroom door .**  
卧室 门 .

夫人，如果您不反对，请尽量避免经过达玛丽斯小姐的卧室门。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prɪ'zu:m] [tuː; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
**I should not presume to suggest it , ma'am ,**  
我 应该 不是 怙 到 建议 它 , 女士 ,

我不该妄自建议，女士。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌvər; ɑ:r][ˈɔ:rdərz][æz; əz][tu:; tə]['kwaɪət][ɑ:r; ər] ['veri] [strikt] .

but that our orders as to quiet are very strict .

但 那 我们的 订单 作为 到 安静的 是 非常 严格的 .

但是，我们对保持安静的规定非常严格。

" [ɪn] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪgnə'mɪniəs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [hɜ:r; həʳ] [əb'dʒektɪv] [mɪs] ['verəti] ,

" In this somewhat ignominious method of reaching her objective Miss Verity ,

" 在 这 有些 可耻 方法 的 到达 她 客观的 错过 真理 ,

[ɔ:l'dʒu] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɪstəfaɪd] ,

although more and more mystified ,

虽然 更多的 和 更多的 困惑 ,

“维莉蒂小姐用这种略显不光彩的方式达到了她的目的，尽管她越来越感到困惑，

[ˈeɪmiəbli] [ækwɪ'es] — [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] , [wen] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]

amiably acquiesced — to be greeted , when Hordle throwing open the

友好地 默许 — 到 是 问候 , 什么时候 霍德尔 投掷 打开 这

[ˈsku:lru:m'sku:l'rʊm] [dɔ:r] ['fɔ:rməli] [ə'naʊnst] [hɜ:r; həʳ] ,

schoolroom door formally announced her ,

教室 门 正式地 宣布 她 ,

她友好地表示同意——当霍德尔猛地推开教室门，正式宣布她到来时，她受到了热烈的欢迎。

[baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['kloʊsli] [rɪ'zembliŋ] [ə; eɪ] [ʃri:k] .

by a sound closely resembling a shriek .

经过 一个 声音 密切 类似 一个 尖叫 .

发出类似尖叫的声音。

[ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jɔ:nɪŋ] [trʌŋks] ,

Entrenched behind a couple of yawning trunks ,

根深蒂固的 在后面 一个 夫妻 的 打哈欠 树干 ,

躲在几棵高耸的树干后面，

[ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] — [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv]

a litter of feminine apparel and of personal effects — the accumulation of

一个 垃圾 的 女性 服饰 和 的 个人的 效果 — 这 积累 的

[ə; eɪ] [lɔ:n] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

a long term of years ,

一个 长的 学期 的 年 ,

一堆女性衣物和个人物品——多年积累下来的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hɔ:rdər] — [en'kʌmbərɪŋ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['sɜ:rfɪs] , [ðə; ði]

for she was an inveterate hoarder — encumbering every available surface , the

为了 她 曾是 一个 根深蒂固 囤积者 — 负担 每一个 可用的 表面 , 这

[ˈkɑ:rpɪt] [ɪn'klu:dɪd] ,

carpet included ,

地毯 包括 ,

因为她是个十足的囤积狂——所有能利用的表面，包括地毯，都被她塞满了东西。

[ tə'ri:sə ] ['bɪlsən] [stʊd] [æz; əz][æt; ət] [beɪ] .

Theresa Bilson stood as at bay .

特蕾莎 比尔森 站立 作为 在 湾 .

特蕾莎·比尔森孤立无援。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [mɪs] ['verəti] [ɪk'skleɪmd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] — "

" My dear friend , " Miss Verity exclaimed advancing with kindly outstretched hands — "

" 我的 亲爱的 朋友 , " 错过 真理 惊呼 前进 和 亲切地 伸展 双手 — "

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

what is the meaning of this ?

什么 是 这 意义 的 这 ?

“我亲爱的朋友，”维莉蒂小姐伸出和蔼的双手，走上前去，大声说道，“这是什么意思呢？”



" — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [tɜːrɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˈklʌbədz] [ænd; ənd] [tʃests] [ʌv; əv]  
" — She looked at the miscellaneous turn - out of cupboards and chests of  
" — 她 看起来 在 这 各种各样的 转动 - 出去 的 橱柜 和 箱子 的  
[drɔːrɪz] ,  
drawers ,  
抽屉 ,

她环顾四周，只见橱柜和抽屉柜杂乱无章地摆放着。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈɡɑːrmənts][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [geɪz] .  
at the display of garments not usually submitted to the public gaze .  
在 这 展示 的 服装 不是 通常 提交 到 这 民众 目光 .  
展出的服装通常不会公开展示。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈpeəriŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌmɪdʒ] [seɪl] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˈʊrli] [nɑːt] ! — [ɑːr; ər]  
" Are you preparing a rummage sale or are you — but no , surely not ! — are  
" 是 你 准备 一个 临检 销售 或者 是 你 — 但 不 , 一定 不是 ! — 是  
[juː; jʊ] [ˈpækɪŋ] ?  
you packing ?  
你 包装 ?

“你是在准备举办旧货义卖，还是——不，肯定不是！——你在打包行李？”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hæz; hæz] [əˈkɜːrd] .  
I cannot describe how anxious I am to hear what has occurred .  
我 不能 描述 如何 焦虑的 我 是 到 听到 什么 有 发生 .  
我简直无法形容我有多么焦急地想知道到底发生了什么。

[maɪ] [ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊdən] , [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][bæd] [ˈweðər] ;  
My sister , Mrs . Cowden , was extremely adverse to my facing the bad weather ;  
我的 姐姐 , 太太 . 考登 , 曾是 极其 不利 到 我的 面向 这 坏的 天气 ;  
[bʌt; bət] ,  
but ,  
但 ,

我的姐姐考登太太非常反对我去面对恶劣天气；但是，

[aɪ] [felt] [jʊr; jər] [noʊt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈænsər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .  
I felt your note could only be answered in person .  
我 毛毡 你的 笔记 可以 仅有的 是 回答 在 人 .  
我觉得你的留言只能当面回复。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] .  
Let me hear everything .  
让 我 听到 一切 .  
让我听听所有细节。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [təˈriːsə] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪnˈtrentʃmənt] , [ænd; ənd] ,  
" She drew Theresa from behind the luggage entrenchments , and ,  
" 她 画 特蕾莎 从 在后面 这 行李 战壕 , 和 ,  
她把特蕾莎从行李堆后面拉了出来，然后

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈderəlɪkt] [hæts][ænd; ənd][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ˈstruːn] [ɪn][moʊst]  
putting aside an assortment of derelict hats and artificial flowers strewn in most  
推杆 旁边 一个 品种 的 废弃的 帽子 和 人造的 花朵 散落的 在 最多  
[ədˈmaɪəd] [kənˈfjuːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,  
admired confusion on the sofa ,  
钦佩 困惑 在 这 沙发 ,  
把散落在沙发上、杂乱无章却又别具一格的各式帽子和人造花放在一边，

[meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sed] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
made her sit down upon the said piece of furniture beside her .  
制成 她 坐 向下 之上 这 说 片 的 家具 旁 她 .  
他让她坐在她旁边的那件家具上。

[ˌwerəˈpɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpensɪv] , [reɪn] - [wɑːʃt] , [mɪd] - [deɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n]  
**Whereupon , in the pensive , rain - washed , mid - day light , which served to heighten**  
于是 , 在这 沉思的 , 雨 - 洗过 , 中 - 天 光 , 哪个 服务 到 增高  
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmɪtɪɡeɪt] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] ,  
**rather than mitigate the prevailing ,**  
相当 比 缓解 这 盛行 ,

于是, 在阴郁的、被雨水冲刷过的正午阳光下, 这种阳光非但没有减弱, 反而加剧了当时的氛围,

[ˌveri] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstʌfɪ] [dɪsˈɔːrdər] [əbˈteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [təˈriːsə] [ˈbɪlsən] ,  
**very unattractive and rather stuffy disorder obtaining in the room , Theresa Bilson ,**  
非常 不吸引人 和 相当 闷 紊乱 获得 在这 房间 , 特蕾莎 比尔森 ,  
[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃʊkɪŋz] [ænd; ənd] [ləˈmenˈteɪʃənz] ,  
**not without chokings and lamentations ,**  
不是 没有 窒息 和 哀歌 ,  
房间里一片混乱, 气氛十分压抑沉闷, 特蕾莎·比尔森不时发出哽咽和哀叹。

[geɪv] [ˈfɔːrθ] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tuː; tə][hɜːrˈself] [kwɑɪt] [spekˈtækjələr] — [depəˈzɪʃn] [frʌm; frəm]  
**gave forth the story of her — to herself quite spectacular — deposition from**  
给予 前进 这 故事 的 她 — 到 她自己 相当 壮观的 — 沉积 从  
[ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd][ɪts] [ˈhaʊshəʊld] .  
**the command of The Hard and its household .**  
这 命令 的 这 难的 和 它是 家庭 .

她讲述了自己——在她看来相当惊人的——被剥夺了哈德及其家人的指挥权的故事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)] [ˈætɪtʊːd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][pəʊz][tuː; tə]  
**She had sufficiently recovered her normal attitude , by this time , to pose to**  
她 有 足够 恢复 她 普通的 态度 , 经过 这 时间 , 到 姿势 到  
[hɜːrˈself] ,  
**herself ,**  
她自己 ,

这时, 她已经恢复了正常的状态, 可以摆出自己的姿势了。

[naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət] [ˈbrɑːntɪːz] [ˈnɑːvəlz] ,  
**now as a heroine of one of Charlotte Bronte's novels ,**  
现在 作为 一个 女英雄 的 — 的 夏洛特 勃朗特的 小说 ,  
如今, 她成为了夏洛蒂·勃朗特小说中的一位女主人公。

[naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] [kʌld] [frʌm; frəm]  
**now as a milder and more refined sample of injured innocence culled from**  
现在 作为 一个 较温和 和 更多的 精制 样本 的 受伤 无辜 已筛选 从  
[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət] [ˌjɒndʒ] .  
**the pages of Charlotte Yonge .**  
这 页面 的 夏洛特 央街 .

现在, 它就像是从夏洛特·杨格的文字中摘取出来的, 更加温和、更加精致的受伤的纯真样本。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈpɜːrli] [ˈpɜːrsən(ə)] [vjuː] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪmˈbɒdɪz] [æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][ˈkælkjuleɪtɪd]  
**A narrow , purely personal view inevitably embodies an order of logic calculated**  
一个 狭窄的 , 纯粹 个人的 看法 不可避免地 体现 一个 命令 的 逻辑 计算  
[tuː; tə] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] ;  
**to carry conviction ;**  
到 携带 定罪 ;

狭隘的、纯粹个人的观点必然包含一种旨在使人信服的逻辑秩序;

[ænd; ənd] [təˈriːsə] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [dɪˈfiːt] , [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][self] - [əˈpɪnjənɪtɪd] [əˈstuːtnəs] .  
**and Theresa , even in defeat , retained a degree of self - opinionated astuteness .**  
和 特蕾莎 , 甚至 在 击败 , 保留 一个 程度 的 自己 - 自以为是 敏锐 .  
即使在战败的情况下, 特蕾莎仍然保持着一定程度的自负和敏锐。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪˈfektɪvli] .  
**She presented her case effectively .**  
她 呈现 她 案件 有效地 .  
她有效地陈述了自己的观点。

[tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] , [ænd; ənd][ðæt][ɪn][dis'greɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] ['hʊmləs] ,  
**To be discharged , and that in disgrace , to be rendered homeless ,**  
到 是 出院 , 和 那 在 耻辱 , 到 是 渲染 无家可归者 ,  
被开除, 而且是耻辱地开除, 沦落到无家可归的地步。

[kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts][ˈnoʊtɪs] , [fɔːr; fər][ðæt] [wɪtʃ] — [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]  
**cast upon the world at a moment's notice , for that which — with but**  
投掷 之上 这 世界 在 一个 瞬间 注意 , 为了 那 哪个 — 和 但  
[ˈtraɪflɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ,  
**trifling , almost unconscious ,**  
琐事 , 几乎 无意识 ,  
瞬间抛向世界, 只因——几乎是无意识地, 微不足道地,

[mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][fækt] — [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**manipulation of fact — could be made to appear as nothing worse than a**  
操纵 的 事实 — 可以 是 制成 到 出现 作为 没有什么 更糟 比 一个  
[ˈviːniəl] ['erər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**venial error of judgment ,**  
可怜的 错误 的 判断 ,  
篡改事实——可能被伪装成仅仅是轻微的判断失误, 没什么大不了的。

[dɪd] ['riːəli] [saʊnd][ænd; ənd] [siːm] [moʊst][ʌn'duːli][ˈdræstɪk] ['pʌnɪʃmənt] .  
**did really sound and seem most unduly drastic punishment .**  
做过 真的 声音 和 似乎 最多 过度 剧烈 惩罚 .  
听起来确实是过于严厉的惩罚。

[mɪs] ['verətiːz] [fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ; [ænd; ənd] ,  
**Miss Verity's first instinct was to fling herself into the breech ; and ,**  
错过 真理的 第一的 本能 曾是 到 一扔 她自己 进入 这 臀 ; 和 ,  
维莉蒂小姐的第一反应是跳进裤裆; 而且,

[də'rektli; daɪ'rektli][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [dɪ'mænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**directly her brother emerged from his room , demand for her**  
直接地 她 兄弟 出现 从 他的 房间 , 要求 为了 她  
[ˈpʊʊtəʒeɪ] [rɪ'dres] [ænd; ənd] [riːɪn'steɪtmənt] .  
**protégée redress and reinstatement .**  
受庇护者 纠正 和 复职 .  
她哥哥刚从房间里出来, 就要求为她的受扶持对象讨回公道并恢复其职位。

[hɜːr; hər] ['sekənd] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] , [ɪn] [truːθ] , [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [gruː]  
**Her second instinct was — she didn't , in truth , quite know what — for she grew**  
她 第二 本能 曾是 — 她 没有 , 在 真相 , 相当 知道 什么 — 为了 她 生长  
[ˈsædli] [pər'plekst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] .  
**sadly perplexed as she listened .**  
令人遗憾的是 困惑 作为 她 听着 .  
她的第二个本能是——说实话, 她也不太清楚是什么——因为她听着听着, 感到越来越困惑。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [ɪn][fækt] , [splɪt][ˈɪntuː] [θriː] [ɪnkən'viːniəntli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['seprət] [striːmz]  
**Her sympathy , in fact , split into three inconveniently distinct and separate streams**  
她 同情 , 在 事实 , 分裂 进入 三 不方便地 清楚的 和 分离 溪流  
.  
:  
.  
事实上, 她的同情心分裂成了三个截然不同且彼此独立的部分。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tɜː'iːsəz, tɜː'eɪsəz] [wəʊz] [stɪl] [kleɪmd] [ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ænd; ənd] ['diːpest] ,  
**Of these Theresa's woes still claimed the widest and deepest ,**  
的 这些 特蕾莎的 烦恼 仍然 声称 这 最宽 和 最深处 ,  
在这些苦难中, 特蕾莎的苦难仍然最为广泛和深刻。

[sɪns] [wɪð; wɪθ] [tə'ri:sə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [ɪntɪmət] ['kɑ:ntækt] .  
**since with Theresa she was in immediate and intimate contact** .  
自从 和 特蕾莎 她 曾是 在 即时 和 亲密的 接触 .

因为她和特蕾莎之间有直接而亲密的联系。

[jet] [ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][kwat] [rɪ'spektəbl] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd] ['kɜ:rənt] ,  
**Yet the other two began to show a quite respectable volume and current** ,  
然而 这 其他 二 开始 到 展示 一个 相当 可敬 体积 和 当前的 ,  
然而，另外两家公司开始展现出相当可观的销量和流量，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [də'mɑ:rəs] [mə'ru:nd] [ɑ:n][ðə; ði][bə:r][ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['rævi] [ə'wei]  
**as she pictured Damaris marooned on the Bar and Sir Charles ravished away**  
作为 她 如图所示 达玛里斯 被困 在 这 酒吧 和 先生 查尔斯 被蹂躏 离开  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:znəbl] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ʃu:tɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]  
**from the seasonable obligation of partridge shooting to take his place at**  
从 这 及时 义务 的 鹧鸪 射击 到 拿 他的 地方 在  
[hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['bedsaɪd] .  
**his daughter's bedside** .  
他的 女儿的 床头 .

她想象着达玛丽丝被困在巴尔岛上，而查尔斯爵士则放弃了季节性的鹧鸪狩猎义务，来到女儿的床边陪伴她。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['kæptɪn] ['fɜ:kləθ] , [ʌv; əv] [hu:m] [juː; jʊ] [spi:k] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] ,  
" **But this young Captain Faircloth , of whom you speak , she presently said ,**  
" 但 这 年轻的 队长 费尔克洛斯 , 的 谁 你 说话 , " 她 目前 说 ,  
"但是你提到的这位年轻的费尔克洛斯上尉,"她过了一会儿说道，

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['meni] [ɪn'kɑ:nsəkwənt] - " [huː] [soʊ] [pra:vɪ'denʃəli]  
**her mind taking one of its many inconsequent skippits — " who so providentially**  
她 头脑 采取 一 的 它是 许多 不相关的 - — " WHO 所以 天意眷顾  
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['tʃaɪldz] [ə'sɪstəns] — [kʊd; kəd][hiː; hi] ,  
**came to the dearest child's assistance — could he ,**  
来了 到 这 亲爱的 孩子的 协助 — 可以 他 ,

她的思绪飘忽不定，脑海中浮现出许多无关紧要的念头——“是谁如此及时地帮助了最亲爱的孩子——他能吗？”

[aɪ] ['wʌndər] , [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ri:əli] ['veri] [ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [draɪv]  
**I wonder , be the same really very interesting - looking young man I met in the drive**  
我 想知道 , 是 这 相同的 真的 非常 有趣的 - 寻找 年轻的 男人 我 遇见 在 这 驾驶  
,  
.  
,

我想知道，他是不是我在车道上遇到的那个长相非常有趣的年轻人。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ?  
**just now , when I came here ?**  
只是 现在 , 什么时候 我 来了 这里 ?

刚才，我来的时候？

" [ænd; ənd] [mɪs] ['verəti] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [steɪn] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪ'lʊ:ˌmɪnɪtɪd]  
" **And Miss Verity described him , while a pretty stain of colour illuminated**  
" 和 错过 真理 描述 他 , 尽管 一个 漂亮的 弄脏 的 颜色 照明  
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌns] [mɔːr] .  
**her cheek once more** .  
她 脸颊 一次 更多的 .

“维莉蒂小姐一边描述着他，一边说着，同时她脸颊上又泛起了一抹美丽的红晕。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [kwat] ['pɑ:səbli] [jes] ? — [haʊ]  
" **You think quite possibly yes ? — How**  
" 你 思考 相当 可能 是的 ? — 如何

你觉得很有可能是吗？——如何

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nʊʊn] [ðæt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**I wish I had known that at the time .**  
我 希望 我 有 已知 那 在 这 时间 .

我当时要是知道就好了。

[aɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ][grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**I would certainly have stopped and expressed my gratitude to him .**  
我 会 当然 有 停止 和 表达 我的 感激 到 他 .

我一定会停下来，向他表达我的感激之情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ! — [pʊr] ['dɪrɪst] [də'mɑ:rəs] !  
**Such a mercy he was at hand ! — Poor dearest Damaris !**  
这样的 一个 怜悯 他 曾是 在 手 ! — 贫穷的 亲爱的 达玛里斯 !

他真是个好人！——可怜的达玛里斯！

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ək'na:ɪdʒd] .  
**I hope his good offices have already been acknowledged .**  
我 希望 他的 好的 办公室 有 已经 到过 已确认 .

我希望他的努力已经得到了认可。

[du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ?  
**Do you know if my brother has seen and thanked him ?**  
做 你 知道 如果 我的 兄弟 有 已见 和 谢谢 他 ?

你知道我哥哥有没有见过他并向他道谢吗？

" [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][tɜ:'i:səz, tɜ:'eisəz] [raʊnd] ['lɪt(ə)] [feɪs] , [sti:l] ['pʌfi] [ænd; ənd] [blɒtʃt] [frʌm; frəm]  
**" The expression of Theresa's round little face , still puffy and blotched from**  
" 这 表达 的 特蕾莎的 圆形的 小的 脸 , 仍然 蓬松 和 斑驳的 从

[hɜ:r; hər][læst] ['naɪts] ['wi:pɪŋ] ,  
**her last night's weeping ,**  
她 最后的 夜晚 哭泣 ,

“特蕾莎圆圆的小脸上还带着昨晚哭泣留下的红肿和泪痕，

[held][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [rɪ'prɔʊtʃfl] [ri:maɪndɪŋz] .  
**held a world of reproachful reminders .**  
握住 一个 世界 的 责备的 提醒 .

里面充满了令人责备的回忆。

" [ɑ:] ! [nʊʊ] , " [ðə; ði] [ʌðər] [kraɪd] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] — " [nʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] .  
**" Ah ! no , " the other cried conscience - stricken — " no , of course not .**  
" 啊 ! 不 , " 这 其他 哭 良心 - 受打击的 — " 不 , 的 课程 不是 .

“啊！不，”另一个人良心不安地喊道，“不，当然不是。”

[haʊ] ['θɔ:tləs] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .  
**How thoughtless of me to ask you .**  
如何 轻率 的 我 到 问 你 .

我怎么会这么问你呢？真是太没心没肺了。

[ænd; ənd] " — [ə'nʌðər] ['ment(ə)] - — " [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [sɪk]  
**And " — another mental skippit — " and that you should be forbidden the sick**  
和 " — 其他 精神的 - — " 和 那 你 应该 是 禁止 这 生病的  
- [ru:m] [tu:] , [na:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [nɜ:rs] [də'mɑ:rəs] !  
**- room too , not permitted to nurse Damaris !**  
- 房间 也 , 不是 允许 到 护士 达玛里斯 !

“而且”——又一个想法——“你也被禁止进入病房，不准照顾达玛丽斯！

[maɪ] [pʊr] [frend] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**My poor friend , indeed I do feel for you .**  
我的 贫穷的 朋友 , 的确 我 做 感觉 为了 你 .

我可怜的朋友，我真的非常同情你。

[aɪ][soʊ] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .  
**I so well understand that must have caused you more pain than anything .**  
我 所以 出色地 理解 那 必须 有 导致 你 更多的 疼痛 比 任何事物 .

我非常理解这一定给你带来了比什么都多的痛苦。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [iːzi] [tuː; tə] [ˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ]  
**" A remark her hearer found it not altogether easy to counter with advantage**  
" 一个 评论 她 听者 成立 它 不是 共 简单的 到 柜台 和 优势  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] ,  
**to her own cause ,**  
到 她 自己的 原因 ,

“听者发现，要用对自己有利的方式反驳这句话，并非易事。”

[soʊ] [ˈwaɪzli] [let][aɪ ˈtiː] [pæs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**so wisely let it pass in silence .**  
所以 明智地 让 它 经过 在 沉默 .

所以明智地选择默默地让它过去。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [trʌst] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**" I know — I know , you can hardly trust yourself to speak of it .**  
" 我 知道 — 我 知道 , 你 能 几乎 相信 你自己 到 说话 的 它 .

“我知道——我知道，你很难相信自己能把这件事说出来。”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ɡriːvd] — [soʊ] [ˈveri] [ɡriːvd] .  
**I am so grieved — so very grieved .**  
我 是 所以 伤心 — 所以 非常 伤心 .

我感到非常悲痛——真的非常悲痛。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] .  
**But one must be practical .**  
但 一 必须 是 实际的 .

但人必须务实。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [tuː; tə] [jiːld] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈprəʊtest] .  
**I think you are wise to yield without further protest .**  
我 思考 你 是 明智的 到 屈服 没有 更远 反对 .

我认为你明智地选择了不再抗议而让步。

[aɪ] [wɪl] [saʊnd] [maɪ] [ˈbrʌðər] — [dʒʌst][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˈeni] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈlentɪŋ] .  
**I will sound my brother — just find out if he shows any signs of relenting .**  
我 将要 声音 我的 兄弟 — 只是 寻找 出去 如果 他 演出 任何 标志 的 让步 .

我会问问我哥哥——看看他有没有丝毫让步的迹象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər]  
**Of course , you can understand , I ought to hear his view of the matter**  
的 课程 , 你 能 理解 , 我 应该 到 听到 他的 看法 的 这 事情  
[tuː] — [nɑːt] ,  
**too — not ,**  
也 — 不是 ,

当然，你应该能理解，我也应该听听他对这件事的看法——不是，

[ðæt] [aɪ] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] , [dɪr] [ˈfrend] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] .  
**that I question your account , dear friend , for one instant .**  
那 我 问题 你的 帐户 , 亲爱的 朋友 , 为了 一 立即的 .

亲爱的朋友，我只想对你的说法提出一丝疑问。

[ˈmiːnwaɪl] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] . "  
**Meanwhile make all your arrangements . "**  
同时 制作 全部 你的 安排 . "

与此同时，请做好一切安排。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ！ " — [ tə'ri:sə ] [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðɪs] [taɪm] ['pɜ:rfɪktli]  
" The village ！ " — Theresa put in , with a note of despair this time perfectly  
" 这 村庄 ！ " — 特蕾莎 放 在 , 和 一个 笔记 的 绝望 这 时间 完美  
[ˈdʒɛnjuɪn] .  
genuine .  
真的 .

“村子！ ”——特蕾莎插嘴道，这次语气中带着一丝绝望，完全是发自内心的。

" [ɑ:] , [jes] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .  
" Ah , yes — the village .  
" 啊 , 是的 — 这 村庄 .

“啊，是的——那个村庄。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [ɪn][maɪ][flaɪ][aɪ] [mi:n] , [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,  
But if I take you away , in my fly I mean , that will give you a position ,  
但 如果 我 拿 你 离开 , 在 我的 飞 我 意思是 , 那 将要 给 你 一个 位置 ,  
但如果我把你带走，我是说，用我的裤子拉链把你带走，那就能给你一个位置，

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] .  
a standing .  
一个 常设 .

“啊，是的——那个村庄。”  
站立。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡoʊ][fɑ:r][tu:; tə] [prɪ'vent] [ʌn'plez(ə)nt] ['gɑ:sɪp] ！  
It will go far to prevent unpleasant gossip ！  
它 将要 去 远的 到 防止 令人不快的 闲话 ！

这样做能有效防止流言蜚语！

" [mɪs] ['verəti:z] [soʊl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['kændɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]  
" Miss Verity's soul looked out of her candid eyes with a positive effulgence of  
" 错过 真理的 灵魂 看起来 出去 的 她 坦率 眼睛 和 一个 积极的 光辉 的  
[tʃærəti] .  
charity .  
慈善机构 .

“维莉蒂小姐的灵魂从她坦率的眼神中流露出积极的慈善光辉。”

" [oʊ] ！ [aɪ][kæn; kən] ['entər] [soʊ] ['fɒli] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] .  
" Oh ! I can enter so fully into your shrinking from all that .  
" 哦 ！ 我 能 进入 所以 完全 进入 你的 收缩 从 全部 那 .

“哦！我完全能体会到你因为这一切而感到畏缩的心情。”

[wɪz; wi] [wɪl] [tri:t] [jʊr; jər] ['ɡoʊɪŋ][æz; əz] ['tempərəri] ,  
We will treat your going as temporary ,  
我们 将要 对待 你的 去 作为 暂时的 ,

我们将视您的离开为暂时的。

[ˈmɪrli] ['tempərəri] — [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət] ['pɔ:ltən] ['lɜ:si] .  
merely temporary — in speaking of it both here and at Paulton Lacy .  
仅仅 暂时的 — 在 请讲 的 它 两个都 这里 和 在 保尔顿 莱西 .

只是暂时的——无论是在这里还是在保尔顿·莱西，我都这么说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði] [ɡʊd] [mɪs] - ;  
Of course , you might stay with your friends , the good Miss Minetts ;  
的 课程 , 你 可能 停留 和 你的 朋友们 , 这 好的 错过 - ;

当然，你也可以和你的朋友，善良的米内茨小姐们待在一起；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] ['ɑ:nɪstli] ['kaʊns(ə)][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .  
but I can't honestly counsel your doing so .  
但 我 不能 诚实地 法律顾问 你的 正在做 所以 .

但我真的无法建议你这样做。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [nɑ:t][kwaɪt] [laɪk][jɔ; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] - [də'rektli; da'rektli]  
**I am afraid Sir Charles might not quite like your remaining in Deadham directly**  
我 是 害怕的 先生 查尔斯 可能 不是 相当 喜欢 你的 其余的 在 - 直接地  
[ˈæftər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**after leaving his house .**  
后 离开 他的 房子 .

恐怕查尔斯爵士不太喜欢你离开他的家后直接留在戴德姆。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [ˈɔ:kwəd] , [ænd; ənd] [gɪv] [raɪz][tu; tə] [ˈtaɪərsəm] [ɪn'kwaɪəɪz][ænd; ənd] ['kɑ:ment] .  
**It might be awkward , and give rise to tiresome enquiries and comment .**  
它 可能 是 尴尬的 , 和 给 上升 到 令人厌烦 查询 和 评论 .

这可能会很尴尬，并引发令人厌烦的询问和评论。

[wʌn][hæz; hæz][tu; tə] [kən'sɪdər] [ðəʊz] [θɪŋz] . — [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][fɑ:r] ['betər]  
**One has to consider those things . — No — I think it would be a far better**  
— 有 到 考虑 那些 事物 . — 不 — 我 思考 它 会 是 一个 远的 更好的  
[plæn][ðæt] [ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] - .  
**plan that you should spend a week at Stourmouth .**  
计划 那 你 应该 花费 一个 星期 在 - .

必须考虑这些因素。——不——我认为你最好在斯图尔茅斯待一周。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][taɪm][tu; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [mɔ:r] ['klɪrli] .  
**That would give us time to see our way more clearly .**  
那 会 给 我们 时间 到 看 我们的 方式 更多的 清楚地 .

那样我们就有时间更清楚地看清前进的方向。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwaɪt] [naɪs][ru:mz; rʊmz] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [meɪd] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .  
**I know of some quite nice rooms kept by a former maid of Lady Bulparc's .**  
我 知道 的 一些 相当 好的 房间 保留 经过 一个 以前的 女佣 的 女士 - .

我知道布尔帕克夫人的一位前女仆维护着一些非常漂亮的房间。

[ju; jʊ] [wʊd] [bi; bi] [kwaɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ðər; ðər] — [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɪnər] [æt; ət] ['pɔ:ltən] ['leɪsi]  
**You would be quite comfortable there — and , as dinner at Paulton Lacy**  
你 会 是 相当 舒服的 那里 — 和 , 作为 晚餐 在 保尔顿 莱西  
['ɪznt] [tɪl] [eɪt] ,  
**isn't till eight ,**  
不是 直到 八 ,

你在那里会感觉很舒适——而且，由于保尔顿·莱西餐厅的晚餐要到八点才开始，

[aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [goʊ][ˈɪntu:] - [wɪð; wɪθ][ju; jʊ][maɪ'self] [ðɪs] [ˈæftər'nu:n] .  
**I could quite well go into Stourmouth with you myself this afternoon .**  
我 可以 相当 出色地 去 进入 - 和 你 我 这 下午 .

今天下午我完全可以陪你一起去斯图尔茅斯。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ju; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][ju; jʊ] , [fər'gɪv] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] " —  
**And , my dear friend , you will , won't you , forgive my speaking of this " —**  
和 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 将要 , 惯于 你 , 原谅 我的 请讲 的 这 " —

亲爱的朋友，你会原谅我提起这件事的，对吗？

[mɪs] ['verəti] — [hu:z] [ˈɪnkʌm] , [bi; bi][aɪ 'ti:] ['ædɪd] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪnsli] — [geɪv]  
**Miss Verity — whose income , be it added , was anything but princely — gave**  
错过 真理 — 谁 收入 , 是 它 额外 , 曾是 任何事物 但 王子 — 给予  
[æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk][ˈlɪt(ə)] [læf] .  
**an engagingly apologetic little laugh .**  
一个 引人入胜 道歉的 小的 笑 .

维莉蒂小姐——顺便提一句，她的收入一点也不富裕——发出了一声充满歉意的、令人忍俊不禁的轻笑。

" [preɪ] [dəʊnt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .  
" **Pray don't worry yourself on the score of expense .**  
" 祈祷 不 担心 你自己 在 这 分数 的 费用 .

“请不要为费用问题而担忧。”



[ðə; ði] [wi:k] [ɪn] - [mʌst; məst][kɔ:st][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .  
**The week in Stourmouth must cost you nothing .**  
这 星期 在 - 必须 成本 你 没有什么 .  
在斯图尔茅斯的一周旅行不应该花费你任何费用。

[æz; əz][aɪ] [rekə'mend] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][aɪ]['næt(ə)rəli][eɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] — [ju:; jʊ][gʊs][tu:; tə]  
**As I recommend the rooms I naturally am responsible — you go to**  
作为 我 推荐 这 房间 我 自然 是 负责任的 — 你 去 到  
[ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [gest] ,  
**them as my guest ,**  
他们 作为 我的 客人 ,  
既然是我推荐的房间，我自然要对此负责——您是以我的客人的身份入住的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] . — [sti:l] [aɪ] [saʊnd][maɪ] ['brʌðər] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ænd][dʒʌst] [si:] [haʊ] [ðə; ði]  
**of course . — Still I'll sound my brother at luncheon , and just see how the**  
的 课程 . — 仍然 患病的 声音 我的 兄弟 在 午餐 , 和 只是 看 如何 这  
[ænd][laɪz] .  
**land lies .**  
土地 谎言 .  
当然。——不过我会在午餐时和我哥哥商量一下，看看情况如何。

[bʌt; bət][dəʊnt] [bɪld] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] .  
**But don't build too much on any change of front .**  
但 不 建造 也 很多 在 任何 改变 的 正面 .  
但不要在任何战线变化的基础上过度扩张。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] — [nɔ:t] [jet] .  
**I don't expect it — not yet .**  
我 不 预计 它 — 不是 然而 .  
我不指望——至少现在还不期待。

['leɪtər] , [hu:] [noʊz] ['mi:nwaɪl] ['kɜ:ɪdʒ] — [du:][traɪ][nɔ:t][tu:; tə] [fret] .  
**Later , who knows Meanwhile courage — do try not to fret .**  
之后 , WHO 知道 同时 勇气 — 做 尝试 不是 到 烦恼 .  
以后谁知道呢？与此同时，鼓起勇气——尽量不要烦恼。

" [ænd; ænd] [mɪs] ['verəti] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['bæksterz] [ə'gen] .  
" **And Miss Verity descended the backstairs again .**  
" 和 错过 真理 下降 这 后楼梯 再次 .  
“维莉蒂小姐又从后楼梯下了下去。”

" [pʊr] ['kri:tʃər] — [naʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɪr] [æt; ət] [rest] , [aɪ][du:] [trʌst] .  
" **Poor creature — now her mind will be more at rest , I do trust .**  
" 贫穷的 生物 — 现在 她 头脑 将要 是 更多的 在 休息 , 我 做 相信 .  
“可怜的家伙——我相信，现在她心里会更平静一些。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [sɪ'vɪr] .  
**I am afraid Charles has been rather severe .**  
我 是 害怕的 查尔斯 有 到过 相当 严重 .  
恐怕查尔斯的态度相当严厉。

[aɪ]['nevər] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] ['wɪmɪn] .  
**I never think he does quite understand women .**  
我 绝不 思考 他 做 相当 理解 女性 .  
我始终觉得他不太了解女人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][ʼæftər][’oʊnli] ['bi:ɪŋ] ['mæɪɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] — [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] , [wʌz; wəz]  
**But how should he after only being married for three — or four years , was**  
但 如何 应该 他 后 仅有的 存在 已婚 为了 三 — 或者 四 年 , 曾是  
[aɪ 'ti:] ?  
**it ?**  
它 ?  
但他结婚才三四年，怎么可能结婚呢？

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈspɪəriəns] ！ — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [əˈɡen] ,  
— **Such a very limited experience ! — It is a pity he didn't marry again ,**  
— 这样的 一个 非常 有限的 经验 ！ — 它 是 一个 遗憾 他 没有 结婚 再次 ,  
——真是太遗憾了！——可惜他没有再婚。

[waɪl] [dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] [stɪl] [kwɑɪt] [smɔːl] — [sʌm; səm] [ˈriːəli] [naɪs] [ˈwʊmən] [huː] [wʌn] [noʊz] [əˈbaʊt] .  
**while Damaris was still quite small — some really nice woman who one knows about .**  
尽管 达玛里斯 曾是 仍然 相当 小的 — 一些 真的 好的 女士 WHO — 知道 关于 .  
当时达玛里斯还很小——一位我们熟知的非常善良的女士。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [ˈnevər] [keəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**But I suppose Charles has never cared about that side of things .**  
但 我 认为 查尔斯 有 绝不 关心 关于 那 边 的 事物 .  
但我认为查尔斯从来不在乎那方面的事情。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [wɜːrk][hæz; həz] [əbˈzɔːrbd] [hɪm; ɪm] .  
**His public work has absorbed him .**  
他的 民众 工作 有 吸收 他 .  
他全身心投入到公共事务中。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈevər] [ˈriːəli] [bɪn] [ɪn] [ʌv] " — [mɪs] [ˈverəti] [saɪd] . — " [jes] ,  
**I doubt if he has ever really been in love " — Miss Verity sighed . — " Yes , Hordle**  
我 怀疑 如果 他 有 曾经 真的 到过 在 爱 " — 错过 真理 叹了口气 . — " 是的 , 霍德尔  
,  
,  
,  
“我怀疑他是否真的爱过。”——维莉蒂小姐叹了口气。“是的，霍德尔，

[θæŋks] [aɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**thanks I'll wait in the long sitting - room .**  
谢谢 患病的 等待 在 这 长的 坐着 - 房间 .  
谢谢，我会在长长的客厅里等。

[pliːz] [let] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ðər; ðər] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ɪnˈkwɑɪər][fɔːr; fər] [mɪs]  
**Please let Sir Charles know I am there , that I came over to enquire for Miss**  
请 让 先生 查尔斯 知道 我 是 那里 , 那 我 来了 超过 到 查询 为了 错过  
[dəˈmɑːrəs] .  
**Damaris .**  
达玛里斯 .  
请转告查尔斯爵士我已到达，我是来打听达玛丽斯小姐的消息的。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] ? — [jes] — [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] , [θæŋks] .  
**He is getting up ? — Yes — I shall be here to luncheon , thanks .**  
他 是 获得 向上 ? — 是的 — 我 将 是 这里 到 午餐 , 谢谢 .  
他要起床了吗？——是的——我中午会来吃午饭，谢谢。

" [bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] ,  
" **But , during the course of luncheon ,**  
" 但 , 期间 这 课程 的 午餐 ,  
“但是，在午餐期间，

[ðæt] [əˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] [splɪt] [ɪn] [mɪs] [ˈverətiːz] [ˈsɪmpəθiːz] [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ɪtˈself]  
**that afore - mentioned split in Miss Verity's sympathies was fated to declare itself**  
那 之前 - 提及 分裂 在 错过 真理的 同情 曾是 命中注定 到 宣布 本身  
[wɪð; wɪθ][ˈevər] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] .  
**with ever growing distinctness .**  
和 曾经 生长 明显 .  
前面提到的维莉蒂小姐的同情心的分裂注定会越来越明显地显现出来。

[ðə; ði] [stri:m] [ 'kənsə,kreitid ] [tu:; tə][tə'ɪ:səz, tə'eɪsəz] [wəʊz] — [ tə'ri:sə ] [hɜ:r'self] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ɒ:ŋgə] **The stream consecrated to Theresa's woes — Theresa herself being no longer**  
这 溪流 已祝圣的 到 特蕾莎的 烦恼 — 特蕾莎 她自己 存在 不 更长  
[mə'trɪəli] ['prez(ə)nt] — [di'klaɪnd] [ɪn] ['vɑ:lʒəm] [ænd; ənd][ɪn] [fɔ:rs] ,  
**materially present — declined in volume and in force ,**  
重大 展示 — 拒绝 在 体积 和 在 力量 ,

为纪念特蕾莎的苦难而设立的溪流——特蕾莎本人已不在人世——水量和流速都逐渐减弱了。

[waɪ] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] [fə'li:ʒəz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [su:n] [rʌft] [daʊn] [ɪn] **while that commanded by Felicia's affection for her brother soon rushed down in**  
尽管 那 命令 经过 费利西亚的 感情 为了 她 兄弟 很快 匆忙 向下 在  
[spet] .  
**spate .**  
暴雨 .

而费利西亚对哥哥的爱却像洪水般倾泻而下。

[pər'hæps] , [æz; əz][ʃi: ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] — [wɪtʃ] ,  
**Perhaps , as she told herself , it was partly owing to the light — which ,**  
也许 , 作为 她 讲述 她自己 , 它 曾是 部分 欠款 到 这 光 — 哪个 ,  
或许, 正如她告诉自己的那样, 部分原因在于光线——

[ɪf] ['pensɪv] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [wɔ:ld] ['sku:lru:m,'sku:lrom] , [maɪt] , [wɪ'ðəʊt] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,  
**if pensive upstairs in the white - walled schoolroom , might , without exaggeration ,**  
如果 沉思的 楼上 在 这 白色的 - 有围墙的 教室 , 可能 , 没有 夸张 ,  
如果楼上那间白墙教室里的人沉思, 那么毫不夸张地说, 他可能会.....

[bi:; bi] [kɔ:ld] [kwaɪt] ['dɪzməli] ['glu:mi] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] **be called quite dismally gloomy in the low - ceilinged dining - room looking out on the**  
是 称为 相当 令人沮丧地 阴沉 在 这 低的 - 天花板 用餐 - 房间 寻找 出去 在 这  
[blæk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [tri:z] ['oʊvər][ə; eɪ]['hævək][ʌv; əv] [stɔ:rm] - ['bi:tn] ['flaʊər] - [bedz] —  
**black mass of the ilex trees over a havoc of storm - beaten flower - beds —**  
黑色的 大量的 的 这 冬青 树木 超过 一个 混乱 的 风暴 - 被打败 花 - 床 —  
[bʌt; bət] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz][soʊ] [wɔ:rn] ,  
**but Sir Charles struck her as so worn ,**  
但 先生 查尔斯 击 她 作为 所以 磨损 ,

餐厅天花板很低, 窗外是成片的黑压压的冬青树, 树下是被暴风雨摧残得满目疮痍的花坛——这景象或许可以称之为相当阴郁, 但查尔斯爵士给她的印象却是如此憔悴不堪。

[soʊ][eɪdʒd] , [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [sæd] .  
**so aged , so singularly and pathetically sad .**  
所以 老年人 , 所以 单独地 和 可悲地 伤心 .  
如此苍老, 如此孤寂凄凉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stiɪ] [soʊ] ['eɪvɪdəntli] [ə'prest] [baɪ][æn'zaiəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [də'mɑ:rəs] [ðæt] ,  
**He was still so evidently oppressed by anxiety concerning Damaris that ,**  
他 曾是 仍然 所以 显然 受压迫者 经过 焦虑 有关 达玛里斯 那 ,  
他显然仍然因为担心达玛里斯而忧心忡忡, 以至于

[tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [hɑ:rʃ] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ɔ:r] [pli:d] [tə'ɪ:səz, tə'eɪsəz] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] **to hint at harsh action on his part , or plead Theresa's cause with convincing**  
到 暗示 在 残酷的 行动 在 他的 部分 , 或者 恳求 特蕾莎的 原因 和 令人信服的  
[ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ,  
**earnestness and warmth ,**  
认真 和 温暖 ,  
暗示他将采取严厉措施, 或者以令人信服的真诚和热情为特蕾莎求情。

[bɪ'keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**became out of the question .**  
成为 出去 的 这 问题 .

这完全不可能了。

[mɪs] [ˈverəti] [ˈhædnt][ðə; ði] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

Miss Verity hadn't the heart for it .  
错过 真理 之前没有 这 心 为了 它 .

维莉蒂小姐下不了手。

" [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][jɔr; jər] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [səˈmæritən] , [maɪ] [daɪ] [fəˈliʃə] ,

" Be true to your profession of good Samaritan , my dear Felicia ,  
" 是 真的 到 你的 职业 的 好的 撒玛利亚人 , 我的 亲爱的 费利西亚 ,

“亲爱的费利西亚，请忠于你乐善好施的本性。”

" [hi:; hi] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈru:f(ə)l] [ˈhju:mər] ,

" he begged her with a certain rueful humour ,  
" 他 乞求 她 和 一个 肯定 懊悔的 幽默 ,

他带着一丝苦涩的幽默恳求道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfu:lɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:f][maɪ][hændz] .

" and take the poor foolish woman off my hands .  
" 和 拿 这 贫穷的 愚蠢 女士 离开 我的 双手 .

“把这个可怜的傻女人从我身边带走吧。”

[plənt][hɜ:r; hər] [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbərhʊd] .

Plant her where you like , so long as it is well out of my neighbourhood .  
植物 她 在哪里 你 喜欢 , 所以 长的 作为 它 是出色地 出去 的 我的 邻里 .

你想把她种在哪儿都行，只要离我的地盘远点就行。

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈɡri:dʒiəs] [fiˈæskəʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzi(ə)n] [hɪr] .

She has made an egregious fiasco of her position here .  
她 有 制成 一个 极其恶劣 惨败 的 她 位置 这里 .

她在这里的表现简直是一场极其糟糕的闹剧。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ,

As you love me ,  
作为 你 爱 我 ,

正如你爱我一样，

[dʒʌst] [rɪˈmu:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] — [let] [ðɪs] [lænd][hæv; həv] [rest] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ɪts]

just remove her from my sight — let this land have rest and enjoy its  
只是 消除 她 从 我的 视线 — 让 这 土地 有 休息 和 享受 它是

[ˈsæbəθ] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æt; ət] [li:st] .

Sabbaths in respect of her at least .  
安息日 在 尊重 的 她 在 至少 .

让她从我的视线中消失吧——至少让这片土地在她面前得以安息，享受安息日。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsæləri] ,

I'll give you a cheque for her salary ,  
患病的 给 你 一个 查看 为了 她 薪水 ,

我会给你开一张支票，作为她的工资。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [əˈmaʊnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [fɔ:r; fər] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ,

something in excess of the actual amount if you like ; for , heaven forbid ,  
某物 在 过量的 的 这 实际的 数量 如果 你 喜欢 ; 为了 , 天堂 禁止 ,

如果你愿意的话，可以理解为超出实际数量的东西；因为，天哪，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪt] [jɔ:ˈrself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][jɔr; jər] [gʊd]

you should be out of pocket yourself as a consequence of your good  
你 应该 是 出去 的 口袋 你自己 作为 一个 结果 的 你的 好的

[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] . — [naʊ] [let] [ju: ˈes] ,

offices . — Now let us ,  
办公室 . — 现在 让 我们 ,

你因你的善举而应该自掏腰包。——现在让我们.....

[pli:z] , [tɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [les] [ʌn'prɑ:fitəbl] ['sʌbdʒekt] .  
**please , talk of some less unprofitable subject .**  
请 , 讲话 的 一些 较少的 无利可图 主题 .

拜托，聊点不那么没意义的话题吧。

" [brɜ:tlɪ] , [swi:tli] [i:gər] , [mɪs] ['verəti] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [æz; əz][ji:; ji] [bi'li:vd] , [hɪz; ɪz]  
" **Brightly , sweetly eager , Miss Verity hastened to obey , as she believed , his**  
" 明亮地 , 甜蜜地 渴望的 , 错过 真理 加快 到 服从 , 作为 她 相信 , 他的  
[kən'klu:dɪŋ] [rɪ'kwɛst] .  
**concluding request .**  
总结 要求 .

“维莉蒂小姐神采奕奕，热情洋溢，急忙遵从她认为的他最后的请求。

" [ɑ:] ! [jes] , " [ji:; ji] [sed] ,  
" **Ah ! yes , " she said ,**  
" 啊 ! 是的 , " 她 说 ,

“啊！是的，”她说。

" [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][du:;][soʊ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:]  
" **that reminds me of something about which I do so want you to enlighten me**  
" 那 提醒 我 的 某物 关于 哪个 我 做 所以 想 你 到 开导 我  
. — [ðɪs] [jʌŋ] ['kæptɪn] ['fɜ:kləθ] ,  
: — **This young Captain Faircloth ,**  
: — 这 年轻的 队长 费尔克洛斯 ,

“这让我想起一件事，我很想请您指点迷津。”——年轻的费尔克洛斯上尉

[hu:] [soʊ] [ɑ:pər'tu:nli] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] ['reskjʊ:d] ['dɑ:rlɪŋ] [də'mɑ:rəs] ,  
**who so opportunely appeared on the scene and rescued darling Damaris ,**  
WHO 所以 巧 出现 在 这 场景 和 获救 亲爱的 达玛里斯 ,

及时出现并救出可爱达玛丽丝的人

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][met][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .  
**I believe I met him this morning , as I walked up from the front gate .**  
我 相信 我 遇见 他 这 早晨 , 作为 我 步行 向上 从 这 正面 门 .

我相信我今天早上从前门走过来的时候遇到了他。

[aɪ] ['wʌndɜ:d] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**I wondered who he was .**  
我 想知道 WHO 他 曾是 .

我想知道他是谁。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪntrəstɪd] [em 'i:] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**His appearance interested me , so did his voice .**  
他的 外貌 感兴趣的 我 , 所以 做过 他的 嗓音 .

他的外貌和声音都引起了我的兴趣。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['kweɪntli] [laɪk] [sʌm; səm] [vɔɪs] [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] — [ænd; ənd]  
**It struck me as being so quaintly like some voice I know quite well — and**  
它 击 我 作为 存在 所以 古雅地 喜欢 一些 嗓音 我 知道 相当 出色地 — 和

[aɪ] ['stu:pɪdli] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [hu:z] .  
**I stupidly cannot remember whose .**  
我 愚蠢地 不能 记住 谁 .

这让我觉得它非常像我熟悉的某个声音——但我愚蠢地想不起来是谁的声音。

" [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [kʌps] ['tʃætəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪ] [æz; əz] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]  
" **The coffee - cups chattered upon the silver tray as Hordle handed it to**  
" 这 咖啡 - 杯子 喋喋不休 之上 这 银 托盘 作为 霍德尔 递交 它 到

霍德尔把银托盘递过去时，咖啡杯在托盘上发出叮叮当当的碰撞声。

[mɪs] ['verəti] .  
**Miss Verity .**  
错过 真理 .

维莉蒂小姐。

" [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ?  
" You spoke to him then ?  
" 你 辐 到 他 然后 ?

你当时和他谈过吗？

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['prez(ə)ntli] [sed] .  
" Sir Charles presently said .  
" 先生 查尔斯 目前 说 .

查尔斯爵士说道。

" [oʊ] ! [dʒʌst][ɪn] ['pæsn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'na:mɪnəli]  
" Oh ! just in passing , you know , about the weather — which was phenomenally  
" 哦 ! 只是 在 通过 , 你 知道 , 关于 这 天气 — 哪个 曾是 惊人地  
[bæd] ,  
bad ,  
坏的 ,

“哦！顺便提一下，天气糟透了，你知道的。”

['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [tu:] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
raining and blowing too wildly at the moment .  
下雨 和 吹 也 疯狂地 在 这 片刻 .

现在雨势太大，风也很大。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .  
I supposed you had seen him .  
我 据称 你 有 已见 他 .

我想你已经见过他了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .  
He seemed to be coming away from the house .  
他 似乎 到 是 未来 离开 从 这 房子 .

他好像正要离开房子。

" [tʃɑ:rlz] ['verəti] [tɜ:rnd] ['sɑɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
" Charles Verity turned sideways to the table ,  
" 查尔斯 真理 转向 侧身 到 这 桌子 ,

查尔斯·维里蒂侧身面向桌子，

['bendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [treɪ] [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm; ɪm] .  
bending down a little over the tray as he helped him .  
弯曲 向下 一个 小的 超过 这 托盘 作为 他 帮助 他 .

他一边帮他端托盘，一边微微弯下腰。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [splæft] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:sər] ; [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]  
The coffee splashed over into the saucer ; yet it was not the hand holding the  
这 咖啡 溅起 超过 进入 这 碟子 ; 然而 它 曾是 不是 这 手 保持 这  
['kɔ:fi] - [pa:t] ,  
coffee - pot ,  
咖啡 - 锅 ,

咖啡溅到了碟子里；然而，溅出的并不是拿着咖啡壶的那只手。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ðæt] [ʃʊk] .  
but those holding the tray that shook .  
但 那些 保持 这 托盘 那 摇晃 .

但那些拿着托盘的人却在摇晃。

[werə'pa:n] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [glɑ:nst] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] - [feɪs] , ['kɑ:mli] ['ærəgənt] .  
Whereupon Charles Verity glanced up into the manservant's face , calmly arrogant .  
于是 查尔斯 真理 瞥了一眼 向上 进入 这 - 脸 , 平静地 傲慢的 .

于是查尔斯·维里蒂抬起头，带着一种平静而傲慢的神情，瞥了一眼男仆的脸。

" [preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)] , , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Pray be careful , Hordle , " he said .**  
" 祈祷 是 小心 , 霍德尔 , " 他 说 .

“霍德尔，请务必小心。”他说。

[ænd; ənd] [ðen] — " [ɪz] [mɪs] ['verəti] [raɪt] [ɪn] [sə'poozɪŋ] ['kæptɪn] ['fɜːkləθ] [kɔːld] [hɪr] [ðɪs]  
**And then — " Is Miss Verity right in supposing Captain Faircloth called here this**  
和 然后 — " 是 错过 真理 正确的 在 假如 队长 费尔克洛斯 称为 这里 这  
[ˈmɔːrnɪŋ] ? " **morning ? "**   
早晨 ? "

然后——“维莉蒂小姐的推测是否正确，费尔克洛斯上尉今天早上来过这里吗？”

" [aɪ] [beg] [jɜː; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
" **I beg your pardon , Sir Charles .**  
" 我 求 你的 赦免 , 先生 查尔斯 .

“请您原谅，查尔斯爵士。”

[jes] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi] [dɪd] . " **Yes , Sir Charles , he did . "**   
是的 , 先生 查尔斯 , 他 做过 . "

“是的，查尔斯爵士，他确实这么做了。”

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] ? " **What did he want ? "**   
" 什么 做过 他 想 ? "

他想要什么？

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [mɪs] [də'mɑːrəs] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
" **He came to enquire after Miss Damaris , Sir Charles .**  
" 他 来了 到 查询 后 错过 达玛里斯 , 先生 查尔斯 .

“查尔斯爵士前来打听达玛里斯小姐的情况。”

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gʊoʊŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ['ʃɔːrtli] . " **I understood him to say he was going away to sea shortly . "**   
我 理解 他 到 说 他 曾是 去 离开 到 海 不久 . "

我听他说他很快就要出海了。

" [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [fɔːr; fər] [em 'iː] ? " **Did he ask for me ? "**   
" 做过 他 问 为了 我 ? "

他找过我吗？

" [noʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " ['ræðər] ['hɜːrɪdli] ; [ænd; ənd] ['leɪtər] ,  
" **No , Sir Charles , " rather hurriedly ; and later ,**  
" 不 , 先生 查尔斯 , " 相当 匆匆 ; 和 之后 ,

“不，查尔斯爵士，”他有些急切地说道；后来，

[wɪð; wɪθ] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [riː'kæptʃər] [ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - [treɪnd] ['nʌləti] . — " [hiː; hi]  
**with visible effort to recapture the perfection of well - trained nullity . — " He**  
和 可见的 努力 到 夺回 这 完美 的 出色地 - 受过训练 无效 . — " 他  
[ˈoʊnli] [æskt] ['æftər] [mɪs] [də'mɑːrəs] . " **only asked after Miss Damaris . "**   
仅有的 问 后 错过 达玛里斯 . "

他明显努力地想要重现训练有素的虚无的完美状态。——“他只是问起达玛丽丝小姐的情况。”

" [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'gen] , [let] [em 'iː] [noʊ] .  
" **When he calls again , let me know .**  
" 什么时候 他 呼叫 再次 , 让 我 知道 .

“他下次打电话来的时候，请告诉我。”

[mɪs] [də'mɑ:rəs] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [du:;][soʊ] . " **Miss Damaris wishes to see him if she is sufficiently well to do so .** " 错过 达玛里斯 愿望 到 看 他 如果 她 是 足够 出色地 到 做 所以 . " 达玛里斯小姐希望在身体状况允许的情况下见他。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . " **Very good , Sir Charles .** " 非常 好的 , 先生 查尔斯 . " 很好，查尔斯爵士。"

" [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [fə'liʃə] [felt] ['ki:nli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [pər'plekst] . " **And during this conversation , Felicia felt keenly distressed and perplexed .** " 和 期间 这 对话 , 费利西亚 毛毡 敏锐地 苦恼 和 困惑 . " 在这次谈话中，费利西亚感到非常痛苦和困惑。"

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mɪzrəb(ə)lɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] ['eniwʌn] — [pər'tɪkjələrlɪ] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] **It made her miserable to think evil of anyone — particularly an old and** 它 制成 她 悲惨的 到 思考 邪恶的 的 任何人 — 特别 一个 老的 和 [ˈtrʌstɪd] ['sɜ:rvənt] . **trusted servant .** 可信 仆人 . 想到任何人心怀恶意，她就感到痛苦不堪——尤其是想到一位年长且值得信赖的仆人。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ə'raɪv(ə)lɪ] - ['mænər] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ˈveri] **But from the moment of her arrival Hordle's manner had seemed so very** 但 从 这 片刻 的 她 到达 - 方式 有 似乎 所以 非常 [streɪndʒ] . **strange .** 奇怪的 . 但从她到达的那一刻起，霍德尔的举止就显得非常奇怪。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:ɾɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; **Of course it was horrid even to suspect such a thing ;** 的 课程 它 曾是 可怕的 甚至 到 怀疑 这样的 一个 事物 ; 当然，仅仅是怀疑这种事情就令人感到恐惧；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)lɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒd] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [hi:; hi] , [ɪn] [pleɪn] **but was it possible that he over - indulged sometimes , that he , in plain** 但 曾是 它 可能的 那 他 超过 - 沉溺其中 有时 , 那 他 , 在 清楚的 [ˈɪŋɡlɪʃ] , [dræŋk] ? **English , drank ?** 英语 , 喝 ? 但他有没有可能有时放纵过度，或者说，他有没有可能酗酒呢？

[pʊr] [dɪr] [tʃɑ:rlz] — [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)lɪ] ['wɜ:ri] ! **Poor dear Charles — if he knew it , what an additional worry !** 贫穷的 亲爱的 查尔斯 — 如果 他 知道 它 , 什么 一个 额外的 担心 ! 可怜的查尔斯——如果他知道的话，那该多让人担心啊！

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'plɔ:rəblɪ] . — ['eniweɪ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ə'li:vɪet] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] **It really was too deplorable . — Anyway she could alleviate his worries to a** 它 真的 曾是 也 可悲的 . — 反正 她 可以 减轻 他的 担忧 到 一个 [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] [baɪ] ['kæərɪŋ] [tə'ri:sə] [ɔ:f] . **certain extent by carrying Theresa off .** 肯定 程度 经过 携带 特蕾莎 离开 . 真是太糟糕了。——不过，她把特蕾莎带走，或许能在一定程度上减轻他的担忧。



[ʃiː ʃi] [wʊd] [duː][soʊ][æt; ət][wʌns] . — [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [treɪn][frʌm; frəm] -  
**She would do so at once . — Was there an evening train from Stourmouth ,**  
她 会 做 所以 在 一次 . — 曾是 那里 一个 晚上 火车 从 -  
[wɪtʃ] [staːpt] [æt; ət] [ˈpɔːltən] [hɔːlt] ?  
**which stopped at Paulton Halt ?**  
哪个 停止 在 保尔顿 停止 ?

她会立刻照办。——从斯图尔茅斯开往保尔顿的晚班火车有吗？

[wel] — [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ʃiː ʃi][mʌst; məst][get] [aʊt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [draɪv] [frʌm; frəm]  
**Well — if there wasn't she must get out at Marychurch , and drive from**  
出色地 — 如果 那里 不是 她 必须 得到 出去 在 - , 和 驾驶 从  
[ðer; ðər] .  
**there .**  
那里 .

如果没有，她就必须在玛丽教堂下车，然后从那里开车离开。

[ʃiː ʃi][ˈoʊnli] [ˈtrʌstɪd] [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .  
**She only trusted she would be in time to dress for dinner .**  
她 仅有的 可信 她 会 是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .  
[ʃiː ʃi] [wʊd] [biː bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .  
她只希望自己能及时赶到，穿好衣服去吃晚饭。

[ˈheriːət] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər] [ˈetɪkət] .  
**Harriet was such a stickler for etiquette .**  
哈丽特 曾是 这样的 一个 坚持者 为了 礼仪 .  
[ˈheriːət] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər] [ˈetɪkət] .  
哈丽特是个非常讲究礼仪的人。

[frʌm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [diˈdjuːst] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfeɪnz] , [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈverəti]  
**From all which it may be deduced that the confessions , made to Miss Verity**  
从 全部 哪个 它 可能 是 推断 那 这 忏悔 , 制成 到 错过 真理  
[tuː; tə] - [deɪ] ,  
**to - day ,**  
到 - 天 ,

由此可以推断，今天向维莉蒂小姐所作的供述是：

[hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [həˈbɪtʃuəli] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**had this in common with those habitually heard by her — that the point of**  
有 这 在 常见的 和 那些 习惯性地 听到 经过 她 — 那 这 观点 的  
[ðə; ði] [ˈstoːri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈkerfəli] [left] [aʊt] .  
**the story had been rather carefully left out .**  
这 故事 有 到过 相当 小心 左边 出去 .  
[ðə; ði] [ˈstoːri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈkerfəli] [left] [aʊt] .  
这与她经常听到的故事有一个共同点——故事的重点被巧妙地省略了。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]  
**CHAPTER XI**  
章 十一  
[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]  
第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [dəˈmɑːrəs] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ʃuːz] [ænd; ənd]  
**IN WHICH DAMARIS RECEIVES INFORMATION OF THE LOST SHOES AND**  
在 哪个 达玛里斯 接收 信息 的 这 丢失的 鞋 和  
[ˈstaːkɪŋz] — [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːd] - [hed]  
**STOCKINGS — ASSUMPTION OF THE GOD - HEAD**  
长筒袜 — 假设 的 这 上帝 - 头  
[dəˈmɑːrəs] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ʃuːz] [ænd; ənd]  
达玛里斯得知丢失的鞋袜的消息——神性的化身

[æz; əz][ˈdɑːrsi] [ˈfɜrkleθ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] , [ðə; ði][waɪld] [ˈweðər] [ˈlæstɪd] [θruːˈaʊt] [ðæt] [wiːk] .  
**As Darcy Faircloth prophesied , the wild weather lasted throughout that week .**  
作为 达西 费尔克洛斯 预言 , 这 荒野 天气 持续 自始至终 那 星期 .  
[æz; əz][ˈdɑːrsi] [ˈfɜrkleθ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] , [ðə; ði][waɪld] [ˈweðər] [ˈlæstɪd] [θruːˈaʊt] [ðæt] [wiːk] .  
正如达西·费尔克洛斯预言的那样，恶劣天气持续了整整一周。

[ðen] , [ðə; ði][reɪn] ['hævɪŋ] ['reɪnd] [ɪt'self] [aʊt] , [ðə; ði][waɪnd] [bækt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] [klɪrd] .  
**Then , the rain having rained itself out , the wind backed and the skies cleared .**  
然后 , 这 雨 拥有 下雨了 本身 出去 , 这 风 支持的 和 这 天空 已清除 .  
随后, 雨停了, 风向转了, 天空放晴了。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊd][ænd; ənd] ['rɪðəm] .  
**But all to a different mode and rhythm .**  
但 全部 到 一个 不同的 模式 和 韵律 .  
但都是以不同的方式和节奏呈现。

[ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [blu:] [skaɪ] , ['daɪpərd] ,  
**A cold white sun shone out of a cold blue sky , diapered ,**  
一个 寒冷的 白色的 太阳 闪耀 出去 的 一个 寒冷的 蓝色的 天空 , 穿尿布 ,  
一轮冰冷的白色太阳从冰冷的蓝色天空中升起, 像穿着尿布一样。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɪndɪgoʊ][ænd; ənd] ['ʌmbər] ['mɔrlənd] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst] , [wɪð; wɪθ]  
**to the north above the indigo and umber moorland and forest , with**  
到 这 北 多于 这 靛青 和 数字 荒原 和 森林 , 和  
[pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['tenjuəs] ['sɪlkən] - [waɪt] [klaʊd] .  
**perspectives of tenuous silken - white cloud .**  
视角 的 脆弱的 丝 - 白色的 云 .  
向北望去, 靛蓝色和赭色的荒原和森林之上, 隐约可见薄如丝绸的白色云朵。

[lənd][ænd; ənd][skaɪ][wɜ:r; wər][ə'lʌɪk] [wɔ:t] [kli:n] ,  
**Land and sky were alike washed clean ,**  
土地 和 天空 是 同样 洗过 干净的 ,  
天地都被洗净了。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['stɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][wɔ:rm] ['kloʊðɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] ,  
**to a starkness and nakedness calling for warm clothing out of doors ,**  
到 一个 荒凉 和 裸体 呼叫 为了 温暖的 衣服 出去 的 门 ,  
[ænd; ənd] [wel] - [stoʊkt] [ fairz ] [wɪðɪn] .  
**and well - stoked fires within .**  
和 出色地 - 兴奋 火灾 之内 .  
赤裸裸的户外环境需要穿上保暖的衣物, 而室内则需要生起温暖的炉火。

[æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] ,  
**At the beginning of the next week ,**  
在 这 开始 的 这 下一个 星期 ,  
下周初,

[ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [ðæt] [θɪn] [ɡlɪntɪŋ] ['sʌnʃaɪn] — [br'ni:θ] [wɪt] [ðə; ði] [si:] [stɪl] [ræn] [haɪ] , [ɪn] [lɔ:ŋ] ,  
**invited by that thin glinting sunshine — beneath which the sea still ran high , in long ,**  
受邀 经过 那 薄的 闪闪发光 阳光 — 下面 哪个 这 海 仍然 跑 高的 , 在 长的 ,  
['hɑ:ləʊ] - [bækt] [weɪvz] ,  
**hollow - backed waves ,**  
空洞的 - 支持的 波浪 ,  
在那缕微光闪烁的阳光的吸引下——阳光下, 海水依然汹涌澎湃, 掀起长长的、凹陷的波浪,

['broʊkənli] [foʊm] - [kæpt] [ænd; ənd] [ swə:lɪŋ ] — [də'mɑ:rəs] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] ,  
**brokenly foam - capped and swirling — Damaris came forth from her retreat ,**  
破碎地 泡沫 - 封顶 和 旋转 — 达玛里斯 来了 前进 从 她 撤退 ,  
达玛里斯从她的隐蔽处走了出来, 她身下浮现出破碎的泡沫, 水面翻腾旋转。

[sə'fɪntli] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][laɪf] [ə'ɡen] .  
**sufficiently convalescent to take up the ordinary routine of life again .**  
足够 康复期 到 拿 向上 这 普通的 常规 的 生活 再次 .  
身体已基本康复, 可以重新开始正常生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [moʊd][ænd; ənd] ['rɪðəm] ,  
**But this , also , to a changed mode and rhythm ,**  
但 这 , 还 , 到 一个 已更改 模式 和 韵律 ,  
但这同时也改变了模式和节奏。

[ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈsɔːrs] [ɪn] [ˈkɔːzɪz] [mɔːr] [ˈrekəndaɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fer] [ɔːr]  
**having its source in causes more recondite and subtle than any matter of fair or**  
拥有 它是 来源 在 原因 更多的 深奥的 和 微妙的 比 任何 事情 的 公平的或者  
[faʊl] [ˈweðər] .  
**foul weather** .  
犯规 天气 .

其根源在于比晴天或雨天更深奥、更微妙的原因。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,  
**To begin with she had , in the past week ,**  
到 开始 和 她 有 , 在 这 过去的 星期 ,

首先, 在过去一周里, 她有.....

[krɔːst] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [brɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ˈhuːsəu] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,  
**crossed a certain bridge there is no going back over for whoso , of her sex ,**  
交叉 一个 肯定 桥 那里 是 不 去 后退 超过 为了 谁 , 的 她 性别 ,  
跨过了那座桥, 就再也没有回头路了, 对她这个性别的人来说更是如此。

[ɪz] [ˈhændɪkæpt] [ɔːr] [ˈfeɪvəd] — [ɪn] [mɪd] - [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [ˈhændɪkæp] [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
**is handicapped or favoured — in mid - nineteenth century the handicap rather than**  
是 残疾人 或者 受青睐 — 在 中 - 第十九 世纪 这 让分 相当 比  
[ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ˈkaʊntɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈhevɪli] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**the favour counted even more heavily than it does to - day ,**  
这 偏爱 计数 甚至 更多的 重度 比 它 做 到 - 天 ,  
劣势还是优势——在十九世纪中期, 劣势比优势更重要, 甚至比今天更重要。

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː ˈes] [noʊ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːst] , [aɪ ˈtiː] [stiːl]  
**though even to - day , as some of us know to our cost , it still**  
尽管 甚至 到 - 天 , 作为 一些 的 我们 知道 到 我们的 成本 , 它 仍然  
[kaʊnts] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] !  
**counts not a little !**  
计数 不是 一个 小的 !

虽然即使在今天, 正如我们中的一些人付出了惨痛的代价所证明的那样, 它仍然非常重要!

— [baɪ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈrɛrɜː] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [mɔːr] [ˈlaɪvli] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈseɪʃən] ,  
**— by possession of rarer intelligence , more lively moral and spiritual perceptions ,**  
— 经过 拥有 的 稀有 智力 , 更多的 热闹 道德 和 精神 感知 ,  
——由于拥有更罕见的智慧、更活跃的道德和精神感知,

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [pəˈzest] [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌntriːmɪn] [ɔːr] [ˈkʌntri,wʊmən]  
**than those possessed by the great average of her countrymen or countrywomen**  
比 那些 拥有 经过 这 伟大的 平均的 的 她 同胞们 或者 乡下妇女  
.  
:  
.

比她的大多数同胞所拥有的要多。

[dəˈmɑːrəs] - [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] — [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] — [əˈfektɪd] [hɜːr; hər]  
**Damaris ' crossing of that bridge — to carry on the figure — affected her**  
达玛里斯 - 过境 的 那 桥 — 到 携带 在 这 数字 — 做作的 她  
[θɔːt] [ʌv; əv] ,  
**thought of ,**  
想法 的 ,

达玛里斯过桥——继续她的身影——影响了她的想法,

[ænd; ənd] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [ˈkɑːntækt] .  
**and relation to everyone and everything with which she now came in contact .**  
和 关系 到 每个人 和 一切 和 哪个 她 现在 来了 在 接触 .  
以及她与现在接触到的所有人、所有事物之间的关系。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [krɔːst] [ˈlðə] [ˈbrɪdʒɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈeɪtiːn] [ˈjɪrɪz] - [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi]  
**She had crossed other bridges on her eighteen years' journey from infancy**  
她有交叉其他桥梁在她十八年 - 旅行从婴儿期  
[ˈʌpwərdz] ; [bʌt; bət] ,  
**upwards ; but ,**  
向上 ; 但 ,

在她从婴儿时期到成年的十八年人生旅程中，她已经跨越了许多其他的桥梁；但是，

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈeri] [fænˈtæstɪk] [ˈstrʌktʃər] ,  
**compared with this last , they had been but airy fantastic structures ,**  
比较的和这最后的，他们有到过但轻盈的极好的结构，  
与最后这座建筑相比，它们只不过是轻盈梦幻的建筑而已。

[ˈfæʃnd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [səbˈstænj(ə)l] [stʌf] [ðæn; ðən] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] . — [ðʌs] ,  
**fashioned of hardly more substantial stuff than dreams are made of . — Thus ,**  
造型的几乎更多的重大的东西比梦境是制成的 . — 因此 ,  
[ˈenihaʊ] ,  
**anyhow ,**  
无论如何 ,

其构成材料几乎与梦想本身并无二致。——总之，

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [leɪ] [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈkɜːtənd]  
**it appeared to her as she lay resting in her pink - and - white curtained**  
它出现到她作为她躺休息在她粉色的 - 和 - 白色的帘幕  
[bed] ,  
**bed ,**  
床 ,

当她躺在粉白相间的帘子床上休息时，这景象出现在她眼前。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [roʊz] - [sprɛɪz] [ˈtremb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [reɪn] - [ˈspætəd] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] . —  
**watching the loose rose - sprays tremble against the rain - spattered window - panes . —**  
观看这松动的玫瑰 - 喷雾颤抖反对这雨 - 溅射窗户 - 窗格 . —  
[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstoʊnz] [ʌv; əv][fækt] ,  
**For this last bridge was built of the living stones of fact ,**  
为了这最后的桥曾是建造的这活的石头的事实 ,

看着散落的玫瑰枝条在雨水斑驳的窗玻璃上颤动——因为这最后的桥梁是用事实的活石建造的。

[ʌv; əv] [diːdz] [ˈæktʃuəli] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [bɪlt] ,  
**of deeds actually done ; and , just because it was so built ,**  
的契约实际上完毕 ; 和 , 只是因为它曾是所以建造 ,  
实际完成的行动；而且，仅仅因为它是这样建造的，

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈsepʃən] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] , [noʊ] [ˌriːˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][kʊd; kəd]  
**for one of her perceptions and temperament , no recrossing of it could**  
为了 - 的她的感知和气质 , 不重新穿越的它可以  
[biː; bi][ˈpaːsəb(ə)] .  
**be possible .**  
是可能的 .

就她的某种认知和性情而言，任何事都不可能改变。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] . — [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ,  
**So much to begin with . — To go on with ,**  
所以很多到开始和 . — 到去在和 ,  
开头就有很多。——接下来，

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] [ˈgræntɪd] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm]  
**even before Dr . McCabe granted her permission to emerge from**  
甚至前博士 . 麦凯布的确她允许到出现从  
[rɪˈtaɪərmənt] ,  
**retirement ,**  
退休 ,

甚至在麦凯布博士允许她结束退休生活之前，

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] ['mætərz] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]  
**all manner of practical matters claimed her attention ; and that not**  
全部 方式 的 实际的 事情 声称 她 注意力 ; 和 那 不是  
[ʌnˈhoʊlsəm,li] ,  
**unwholesomely** ,  
不健康的 ;

各种各样的实际问题都吸引了她的注意力；这并非不健康，

[æz; əz][aɪˈtiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] .  
**as it proved in the sequel** .  
作为 它 已证实 在 这 续集 .

续集也证明了这一点。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkɑːntɪnənt] ['væniʃɪŋ] [ʌv; əv] [təˈriːsə] ['bɪlsən] [ˈɪntuː] [speɪs] , [ɔːr] ,  
**For with the incontinent vanishing of Theresa Bilson into space , or ,**  
为了 和 这 失禁 消失 的 特蕾莎 比尔森 进入 空间 , 或者 ,  
因为特蕾莎·比尔森突然消失在太空中，或者说，

— [mɔːr] ['ækjərətli] — [ˈɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]  
**— more accurately — into the very comfortable lodgings provided for her by**  
— 更多的 准确 — 进入 这 非常 舒服的 住宿 假如 为了 她 经过  
[mɪs] ['verəti] [ɪn] - ,  
**Miss Verity in Stourmouth** ,  
错过 真理 在 - ,

更准确地说，是住进了维莉蒂小姐在斯图尔茅斯为她安排的非常舒适的住所。

[ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] - [kəmˈpænjənz] [dəˈmestɪk] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ɔːtəˈmætɪkli]  
**the mantle of the ex - governess - companion's domestic responsibilities automatically**  
这 地幔 的 这 前任 - 家庭教师 - 同伴的 国内的 职责 自动地  
[dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][eks] - ['pjuːp(ə)l] .  
**descended upon her ex - pupil** .  
下降 之上 她 前任 - 瞳孔 .

前家庭教师兼伴侣的家务责任自然而然地落到了她以前的学生身上。

[ðə; ði][sed] ['væniʃɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs][baɪ] ['meri] , [ɑːn][ðə; ði][deɪ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə]  
**The said vanishing was reported to Damaris by Mary , on the day subsequent to**  
这 说 消失 曾是 据报道 到 达玛里斯 经过 玛丽 , 在 这 天 随后的 到  
[ɪts] [əˈkɜːrəns] ,  
**its occurrence** ,  
它是 发生 ,

玛丽在失踪事件发生的第二天就将此事报告给了达玛里斯。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [saɪnz][ʌv; əv] ['hɑːrdli] [rɪˈprest] [dʒuːbrɪˈleɪŋ] .  
**not without signs of hardly repressed jubilation** .  
不是 没有 标志 的 几乎 压抑 欢腾 .

不免流露出难以抑制的喜悦之情。

[fɔːr; fər] " ['iːdʒɪpt] , " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] - [hɑːrd] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,  
**For " Egypt , " in this case represented by the Deadham Hard servants ' hall ,**  
为了 " 埃及 , " 在 这 案件 代表 经过 这 - 难的 仆人 - 大厅 ,  
对于“埃及”，这里指的是戴德姆哈德的仆人大厅，

[wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnɪdli] " [glæd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːtɪŋ] . "  
**was unfeignedly " glad at her departing . "**  
曾是 毫不掩饰地 " 高兴的 在 她 离开 . " .

毫不掩饰地“为她的离开感到高兴”。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['seɪɪŋ] ,  
**" A good riddance , I call it — and we all know the rest of that saying ,**  
" 一个 好的 摆脱 , 我 称呼 它 — 和 我们 全部 知道 这 休息 的 那 说 ,  
“我称之为‘摆脱一个祸害’——我们都知道这句话的后面意思。”

" ['mɪsɪz] . ['ku:pər]    ['ri'mɑ:kɪt]    [tu:; tə][æn; ən]    ['ɔ:diəns]    [ʌv; əv]    [ænd; ənd] ['meri]    ['fɪjər] ,  
" **Mrs . Cooper remarked to an audience of Hordle and Mary Fisher ,**  
" 太太 : 库珀 评论 到 一个 观众 的 霍德尔 和 玛丽 费舍尔 ,  
库珀夫人对霍德尔和玛丽·费舍尔等听众说道:

[ri:ɪn'fɔ:rst]    [baɪ][ðə; ði][nə,pooɪ'lɑ:nɪk]    [pætʃ]    [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] —    [hu:]    ['hæpənd]    [tu:; tə][hæv; həv]  
**reinforced by the Napoleonic Patch and his wife — who happened to have**  
加强型 经过 这 拿破仑时代 修补 和 他的 妻子 — WHO 发生 到 有  
[lʊkt]    [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ 'steɪblz ]['æftər]    ['sʌpər] —    [sʌm; səm]    ['fri:dəm]    [ʌv; əv]    [spi:tɪ]    ['bi:ɪŋ]  
**looked in from the stables after supper — some freedom of speech being**  
看起来 在 从 这 马厩 后 晚餐 — 一些 自由 的 演讲 存在  
[pər'mɪsəb(ə)] ,  
**permissible ,**  
允许的 ,  
拿破仑·帕奇和他的妻子——晚饭后碰巧从马厩往里看了一眼——也强化了这种言论自由是被允许的观念。

[θæŋks]    [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌndər] -    ['sɜ:rvənt] -    [ˌreɪlɪ'geɪŋ]    [tu:; tə][ðə; ði]    ['kɪtʃɪn] .  
**thanks to the under - servants ' relegation to the kitchen .**  
谢谢 到 这 在下面 - 仆人 - 降级 到 这 厨房 :  
多亏了底层佣人被降级到厨房工作。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]    [si:]    [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eni]    [klæs]    [maɪ'self] .  
" **I never could see she was any class myself .**  
" 我 绝不 可以 看 她 曾是 任何 班级 我 :  
“我本人从来没看出她有什么气质。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛrz]    [ænd; ənd] ['greɪsɪz]    [ʃi:d]    [gɪv]    [hɜ:r'self] !  
**But the airs and graces she'd give herself !**  
但 这 播出 和 恩典 棚 给 她自己 !  
但她那副趾高气扬的样子!

[ju:l]    ['nevər]    [pər'sweɪd]    [em 'i:] [ʃi:; ʃi]    ['wɔznt]    [swɪ:t]    [ɑ:n][ðə; ði] ['mæstər] .  
**You'll never persuade me she wasn't sweet on the master .**  
你会 绝不 说服 我 她 不是 甜的 在 这 掌握 :  
你永远也无法说服我她没有暗恋主人。

[ðæt]    [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk]    [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]    ['dresɪŋz]    [ʌp] , [ænd; ənd]    ['flaʊnsɪŋ]    [ænd; ənd]  
**That was at the back of all her dressings up , and flouncings and**  
那 曾是 在 这 后退 的 全部 她 敷料 向上 , 和 翻动 和  
fidgetings .  
坐立不安 :  
那是她所有精心打扮、扭动身姿和坐立不安的背后原因。

[ðə; ði] -    [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! —    [ju:; jʊ] [meɪ]    [wel]    [seɪ] [soʊ] , ['mɪsɪz] .    [pætʃ] .  
**The impudence of it ! — You may well say so , Mrs . Patch .**  
这 - 的 它 ! — 你 可能 出色地 说 所以 , 太太 : 修补 :  
真是岂有此理! ——帕奇太太, 您说得对。

[bʌt; bət][ðə; ði]    [kən'si:t]    [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ 'pa:sɪz ]    [ʌndər'stændɪŋ] .  
**But the conceit of some people passes understanding .**  
但 这 自负 的 一些 人们 通过 理解 :  
但有些人的自负令人难以理解。

[tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi]    ['verəti] ,    [ɪf] [ju:; jʊ]    [pli:z] ,    [ðæt]    [wʌz; wəz]    [wʌt]    [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æftər] .  
**To be Lady Verity , if you please , that was what she was after .**  
到 是 女士 真理 , 如果 你 请 , 那 曾是 什么 她 曾是 后 :  
她追求的是成为维莉蒂夫人, 或者更确切地说, 成为维莉蒂夫人。

[tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ]    [deɪ] [aɪ][jæl; jəl]    [bɪ'li:v]    [aɪ 'ti:] .  
**To my dying day I shall believe it .**  
到 我的 垂死 天 我 将 相信 它 :  
我将至死都相信这一点。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] !  
**Don't tell me !**  
不 告诉 我 !

别告诉我！

" [ˈmeri:z] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [ˈkaʊtɪt] [ɪn][ˈsoʊbəɹ][tɜ:rmz] ,  
" **Mary's announcement of the event was couched in sober terms** ,  
" 玛丽的 公告 的 这 事件 曾是 卧倒 在 清醒 条款 ,  
玛丽宣布此事时措辞严肃。

[ɔ:rn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ænd; ənd] [ˈka:ment] .  
**shorn of such fine flowers of suggestion and comment** .  
剪 的 这样的 美好的 花朵 的 建议 和 评论 .  
失去了这些美好的建议和评论。

[jet] [aɪˈti:] [bri:ðd] [æən; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][dəˈma:ɹəs] - [kənˈtrɪ(ə)n] ,  
**Yet it breathed an unmistakable satisfaction , which , to Damaris ' contrition ,**  
然而 它 呼吸 一个 毋庸置疑 满意 , 哪个 , 到 达玛里斯 - 忏悔 ,  
[faʊnd] [ˈɪnstənt] [ˈekoʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] .  
**found instant echo in her own heart** .  
成立 立即的 回声 在 她 自己的 心 .  
然而,这其中却流露出一种无可置疑的满足感,令达玛丽丝懊悔的是,这种满足感在她自己的心中立刻得到了回应。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [tu:; tə] [fi:l] [dɪˈstrest] [æt; ət] [pʊɹ] [tɜːˈi:səz, tɜːˈeɪsəz] [ˈvæniʃɪŋ] — [ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ]  
**She ought , she knew , to feel distressed at poor Theresa's vanishing — only she**  
她 应该 , 她 知道 , 到 感觉 苦恼 在 贫穷的 特蕾莎的 消失 — 仅有的 她  
[ˈdɪdnt] [ænd; ənd] [ˈkudnt] .  
**didn't and couldn't** .  
没有 和 不能 .  
她知道自己应该为可怜的特蕾莎的失踪感到难过——但她没有,也不能。

[æz; əz][æən; ən] [ɪnˈherənt] [ˈka:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔ:r] - [ˈkrɒnɪkəld] [brɪdʒ] - [ˈkrɔ:sɪŋ] , [təˈri:sə]  
**As an inherent consequence of the afore - chronicled bridge - crossing , Theresa**  
作为 一个 固有 结果 的 这 之前 - 编年史 桥 - 过境 , 特蕾莎  
[wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .  
**was more than ever out of the picture** .  
曾是 更多的 比 曾经 出去 的 这 图片 .  
由于前面提到的那场过桥事件,特蕾莎彻底从人们的视野中消失了。

[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃætɜ:ɪŋz] , [tu:; tə] [ɪˈveɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [wʊd] , [ˈʌndər]  
**To listen to her chatterings , to evade her questionings would , under**  
到 听 到 她 闲聊 , 到 逃避 她 质询 会 , 在下面  
[ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**existing circumstances** ,  
现存的 情况 ,  
在目前情况下,听她喋喋不休,回避她的提问,将会是.....

[əˈmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈtraɪəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [felt] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**amount to a daily trial from which the young girl felt thankful to escape** .  
数量 到 一个 日常的 审判 从 哪个 这 年轻的 女孩 毛毡 感恩 到 逃脱 .  
对这个小女孩来说,这相当于每天都要经历一场考验,她很庆幸自己能够逃离。

[fɔ:r; fər][dəˈma:ɹəs] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər]  
**For Damaris entertained a conviction the circumstances in question would call for**  
为了 达玛里斯 娱乐 一个 定罪 这 情况 在 问题 会 称呼 为了  
[ˈfɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈri:sɔ:rs] [ʌv; əv][æən; ən][ˈɔ:rdər] [ʌnˈnoʊn] ,  
**fortitude and resource of an order unknown** ,  
坚韧 和 资源 的 一个 命令 未知 ,  
达玛里斯坚信,当时的情况需要非凡的勇气和智慧才能应对。

[ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][,lɪbə'ræləti][ʌv; əv][aɪ'di:ə] ,  
**alike in their sternness and their liberality of idea** ,  
同样 在 他们的 严厉 和 他们的 自由主义 的 主意 ,  
他们既严厉又思想开明,

[tuː; tə][tɜː'i:səz, tɜː'eisəz] ['næroʊli] [haɪ] ['æŋɡlɪkən][ænd; ənd][,ækə'demɪk][,stændərdz][ʌv; əv] [θɔːt]  
**to Theresa's narrowly High Anglican and academic standards of thought**  
到 特蕾莎的 勉强 高的 圣公会 和 学术的 标准 的 想法  
[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .  
**and conduct** .  
和 执行 .

特蕾莎的思想和行为符合狭隘的英国国教高派和学术标准。  
[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [æsa'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmənt] [ðæt] [mɪs] ['verəti] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]  
**She therefore ascertained from her informant that Miss Verity had been as**  
她 所以 已确定 从 她 线人 那 错过 真理 有 到过 作为  
[æktɪvli] [ɪnstrə'ment(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['væniʃɪŋ] — [hæd; həd] ,  
**actively instrumental in the vanishing — had** ,  
积极 乐器演奏 在 这 消失 — 有 ,  
因此, 她从线人那里得知, 维莉蒂小姐在失踪事件中发挥了积极作用——确实如此。

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] , [ˈteɪkən] " [mɪs] [ˈbɪlsən] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] ( [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] !  
**to be explicit , taken " Miss Bilson , and all her luggage ( such a collection !**  
到 是 显式 , 已采取 " 错过 比尔森 , 和 全部 她 行李 ( 这样的 一个 收藏 !  
)  
)  
)

确切地说, 是“比尔森小姐和她所有的行李（真是琳琅满目！）”  
[ɪk'sept] [tuː] [dɪs'ɡreɪsfl] [oʊld][tɪn][bɑːksɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔrwɜːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæriər] ,  
**except two disgraceful old tin boxes which were to be forwarded by the carrier ,**  
除了 二 可耻 老的 锡 盒子 哪个 是 到 是 转发 经过 这 载体 ,  
除了两个破旧的铁皮盒子, 需要由承运人转寄之外,  
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] - [flaɪ] .  
**away with her in her own Marychurch fly** .  
离开 和 她 在 她 自己的 - 飞 .

她乘坐自己的玛丽教堂的苍蝇飞走了。  
" — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [də'mɑːrəs] [left] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,  
" — **And at this Damaris left the business willingly enough** ,  
" — 和 在 这 达玛里斯 左边 这 商业 心甘情愿 足够的 ,  
“——于是达玛里斯心甘情愿地离开了这家公司。”

[sɪ'kjʊr] [ðæt] [ɪf] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ænt] [fə'liʃə] [wɜːz; wəz][ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)] ,  
**secure that if tender - hearted Aunt Felicia was party to the removal ,**  
安全的 那 如果 投标 - 心地 阿姨 费利西亚 曾是 派对 到 这 移动 ,  
确保心地善良的费利西亚阿姨也参与了搬迁,

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [ˈʃʊrli] [biː; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] [ə'pɪrənsəz]  
**it would very surely be effected with due regard to appearances**  
它 会 非常 一定 是 受影响 和 到期的 看待 到 外貌  
[ænd; ənd][æz; əz] [slaɪt] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə] " [ˈfiːlɪŋz] " [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .  
**and as slight damage to " feelings " as could well be** .  
和 作为 轻微 损害 到 " 情怀 " 作为 可以 出色地 是 .  
这样做肯定会充分考虑外观, 并尽可能减少对“感情”的伤害。

[ˈleɪtər][sɜːr] [tʃɑːrlz] [rɪ'fɜːrd] [ˈbriːfli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ˈædɪŋ] :  
**Later Sir Charles referred briefly to the subject , adding :**  
之后 先生 查尔斯 指 简要地 到 这 主题 , 添加 :  
后来查尔斯爵士简要地提到了这个问题, 并补充道:



" [wen] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] [ə'hlðər] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [tʃu:z] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:r'selvz] , [aɪ] [θɪŋk]  
" **When you require another lady - in - waiting we will choose her ourselves , I think**  
" 什么时候 你 要求 其他 女士 - 在 - 等待 我们 将要 选择 她 我们自己 , 我 思考  
,  
:  
,

“如果您需要另一位侍女，我想我们会自己挑选的。”

[ræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ə; eɪ] [nɑ:mɪ'ni:] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [fə'li:fəz] .  
**rather than accept a nominee of my sister Felicia's .**  
相当 比 接受 一个 提名人 的 我的 姐姐 费利西亚的 .

而不是接受我姐姐费利西亚的提名人选。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz]'sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌn'su:təbl] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n]  
**She is certain to have some more or less unsuitable and incapable person on**  
她 是 肯定 到 有 一些 更多的 或者较少的 不合适 和 无法 人 在  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

她手下肯定会有一些不太合适、能力不足的人。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaɪz-z][tu:; tə][kən'fɜ:r] ['benɪfɪts] . "  
**upon whom she ardently desires to confer benefits . "**  
之上 谁 她 热切地 欲望 到 授予 好处 . "

她热切希望给予某人好处。

" [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [ə'hlðər] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ?  
" **But must I have another lady - in - waiting ?**  
" 但 必须 我 有 其他 女士 - 在 - 等待 ?

“但我一定要再添一位侍女吗？ ”

" [də'mɑ:rəs] ['mi:nɪŋli] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋli] [æskt] .  
" **Damaris meaningly and pleadingly asked .**  
" 达玛里斯 有意义的 和 恳求地 问 .

“达玛里斯意味深长地恳求道。

[tʃɑ:rlz] ['verəti] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['sləʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,  
**Charles Verity drew his hand down slowly over his flowing moustache ,**  
查尔斯 真理 画 他的 手 向下 缓慢地 超过 他的 流动 胡子 ,

查尔斯·维里蒂缓缓地将手从他飘逸的胡须上移开，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['tendər] [ə'mju:zmənt] ,  
**and smiled at her in tender amusement ,**  
和 微笑 在 她 在 投标 娱乐 ,

他带着温柔的笑意看着她，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] [brɪ'frɪld] ['dʒækɪt] ,  
**as she sat up in a much lace and ribbon befrilled jacket ,**  
作为 她 卫星 向上 在 一个 很多 蕾丝 和 丝带 褶边 夹克 ,

她坐起身来，身上穿着一件缀满蕾丝和缎带的褶边外套。

[hɜ:r; həɹ] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [pleɪt][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**her hair hanging down in a heavy plait on either side the white column of her**  
她 头发 绞刑 向下 在 一个 重的 编 在 任何一个 边 这 白色的 柱子 的 她

['wɔ:ɹmli] [waɪt] [θroʊt] .  
**warmly white throat .**  
热情地 白色的 喉 .

她的头发扎成厚重的辫子垂在雪白的脖颈两侧，衬托出她温暖白皙的脖颈。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [trænsˈpærənsɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd]  
Her face was refined to a transparency of colouring , even as it seemed  
她 脸 曾是 精制 到 一个 透明度 的 染色 , 甚至 作为 它 似乎

[ʌv; əv] [ˈtekstʃər] ,  
of texture ,  
的 质地 ,

她的脸庞色彩细腻透明，却又透着一丝质感。

[frʌm; frəm] [kənˈfaɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈlæsɪtuːd] [ˈfaːləʊɪŋ] [əˈpaːn][ˈfiːvər] ,  
from confinement to the house and from lassitude following upon fever ,  
从 监禁 到 这 房子 和 从 倦怠 下列的 之上 发烧 ,  
[wɪtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪts] [ˈlʌvlinəs] ,  
which , while he recognized its loveliness ,  
哪个 , 尽管 他 认可 它是 可爱 ,

由于被困在家中以及发烧带来的倦怠，尽管他承认它的美丽，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃɑːrp] [pæŋ] .  
caused him a pretty sharp pang .  
导致 他 一个 漂亮的 锋利的 疼痛 .

这让他感到一阵剧烈的疼痛。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkɑːntent] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] .  
Still she looked content , as he told himself .  
仍然 她 看起来 内容 , 作为 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，她看起来依然很满足。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd][kɑːm] , [wɪˈðəʊt] [səˈdʒest(ə)n; səɡˈdʒest(ə)n][ʌv; əv] [ˈləːkɪŋ ] [æŋˈzaɪəti]  
Her glance was frank and calm , without suggestion of lurking anxiety  
她 瞥一眼 曾是 坦率 和 冷静的 , 没有 建议 的 潜伏 焦虑  
.  
:  
.

她的目光坦率而平静，没有丝毫焦虑的迹象。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] — [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈstruːn] [wɪð; wɪθ]  
Nor was she unoccupied and brooding — witness the counterpane strewn with  
也不 曾是 她 空置 和 沉思 — 证人 这 床罩 散落的 和  
[bʊks] , [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ʌv; əv] [wʊl] ,  
books , with balls of wool ,  
图书 , 和 球 的 羊毛 ,

她也不是无所事事、闷闷不乐——看看那铺在床罩上的书和毛线球就知道了。

[ə; eɪ] [saːk] [ɪn] [ˈliːʒərli] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmʊˈstaːfə] ,  
a sock in leisurely process of knitting , and , in a hollow of it , Mustapha ,  
一个 短袜 在 悠闲 过程 的 针织 , 和 , 在 一个 空洞的 的 它 , 穆斯塔法 ,  
[ðə; ði] [ˈbrɪndld] [kæt] ,  
the brindled cat ,  
这 斑纹 猫 ,

一只正在悠闲编织的袜子，袜子的凹陷处，藏着一只名叫穆斯塔法的斑纹猫。

[lʌɡˈʒəriəsli] [ˈsliːpɪŋ] [kɜːrld] [raʊnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [fiːt] .  
luxuriously sleeping curled round against her feet .  
奢华地 睡眠 卷曲 圆形的 反对 她 脚 .

她蜷缩着身子，依偎着她的脚，睡得格外香甜。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪv] [noʊ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈkreɪvɪŋ] [jʊr; jər][ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈspiːdi]  
" Heaven knows I've no special craving your lady - in - waiting should find a speedy  
" 天堂 知道 我已经 不 特别的 渴望 你的 女士 - 在 - 等待 应该 寻找 一个 迅速  
[səkˈsesər] , " [hiː; hi] [sed] .  
successor , " he said .  
接班人 , " 他 说 .

“老天作证，我并没有什么特别的嗜好，你的侍女应该尽快找到继任者，”他说。

" [bʌt; bət][tuː; tə][duː] [wɪ'dəʊt] [wʌn] [ɔːltə'geðər] [maɪt] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['ræðər] ['derɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .  
" **But to do without one altogether might appear a rather daring experiment .**  
" 但 到 做 没有 一 共 可能 出现 一个 相当 大胆 实验 .  
“但是完全放弃其中之一，似乎是一个相当大胆的尝试。”

[jɔːr; jər] [ænt] [wəd] [biː; bi] [ləʊd] [ɪn][ˈprəʊtest] . " **Your aunts would be loud in protest .** "  
" 你的 姑姑们 会 是 大声 在 反对 . "  
你姑姑们会大声抗议的。

" [wʌt] ['mætərz] ['ɪznt] [ðə; ði] [ænt] , [ɪz][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ?  
" **What matters isn't the aunts , is it , but ourselves ?**  
" 什么 事情 不是 这 姑姑们 , 是 它 , 但 我们自己 ?  
“重要的不是姑姑们，而是我们自己，对吧？ ”

" [də'mɑːrəs] [kwɑɪt] ['geɪli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .  
" **Damaris quite gaily took him up .**  
" 达玛里斯 相当 兴高采烈地 采取 他 向上 .  
“达玛里斯兴高采烈地把他带走了。”

" [bʌt; bət] ['wɒdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['loʊnli] , [maɪ] [dɪr] ,  
" **But wouldn't you be lonely , my dear ,**  
" 但 不会 你 是 孤独 , 我的 亲爱的 ,  
“但是，亲爱的，你难道不会感到孤独吗？ ”

[ænd; ʌnd] [wəd] [juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [haʊs] [jɔːr'self] ? " **and would you not find it burdensome to run the house yourself ?** "  
和 会 你 不是 寻找 它 负担 到 跑步 这 房子 你自己 ? "  
你难道不觉得独自操持家务很累吗？

" [noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **No — no , " she cried .**  
" 不 — 不 , " 她 哭 .  
“不——不,”她哭喊道。

" [nɑːt][wʌn] [bɪt] .  
" **Not one bit .**  
" 不是 一 少量 .  
一点也没有。

[ˈeniweɪ] [let][em 'iː][traɪ] , [kə'mɪʃənər] ['sɑːhɪb'sɑːhiːb] .  
**Anyway let me try , Commissioner Sahib .**  
反正 让 我 尝试 , 专员 萨希布 .  
总之，让我试试吧，专员先生。

[let] [juː 'es][biː; bi][baɪ] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] — ['bjʊːtɪfli] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] . " **Let us be by ourselves together — beautifully by ourselves , for a time at least .** "  
让 我们 是 经过 我们自己 一起 — 非常漂亮 经过 我们自己 , 为了 一个 时间 在 至少 . "  
让我们一起享受二人世界——至少暂时享受一下美好的二人世界。

" [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] [ðen] , " [tʃɑːrlz] ['verəti] [sed] .  
" **So be it then , " Charles Verity said .**  
" 所以 是 它 然后 , " 查尔斯 真理 说 .  
“那就这样吧。”查尔斯·维里蒂说道。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɔ:l'doʊ] ['hɑ:rdli] [ək'hɑ:lɪdʒd] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ðə; ði] [seɪm]  
And perhaps , although hardly acknowledged , in the mind of each the same  
 和 也许 , 虽然 几乎 已确认 , 在 这 头脑 的 每个 这 相同的  
 [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ['ɑ:pɜ:ɪtəd] .  
consideration operated .  
 考虑 经营的 .  
 或许, 尽管几乎没有人承认, 但在每个人的心中, 都存在着同样的考量。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdər][kʊd; kəd][biː; bi]

**For** **there** **remained** **a** **thing** **still** **to** **be** **done** **before** **the** **new** **order** **could** **be**

为了 那里 剩余 一个 事物 仍然 到 是 完毕 前 这 新的 命令 可以 是

[ˈrekənd] [æz; əz] [ˈfʊli] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ,

**reckoned** **as** **fully** **initiated** ,

估计 作为 完全 启动 ,

因为在新秩序完全建立之前，还有一件事需要完成。

[stɪl] [mɔːr] [fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [i:tʃ] [nu:] , [kʊd; kəd][biː; bi][best] [dʌn]  
still more fully established , — a thing which , as each knew , could be best done  
 仍然 更多的 完全 已确立的 , — 一个 事物 哪个 , 作为 每个 知道 , 可以 是 最好的 完毕  
 [wɪ'ðaʊt] [wɪtnɪsɪz] ;  
without witnesses ;  
 没有 证人 ;

更加彻底地确立了——正如每个人都知道的那样, 这件事最好在 没有证人的情况下进行;

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['ʃɒrli] [biː; bi] [dʌn] ,  
a thing which both intended should very surely be done ,  
 一个 事物 哪个 两个都 故意的 应该 非常 一定 是 完毕 ,  
 双方都希望做的事情, 理应去做。

---

[jet] [kən'sɜːrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt]  
yet concerning which neither proposed to speak until the hour of accomplishment  
 然而 有关 哪个 两者都不 建议的 到 说话 直到 这 小时 的 成就

然而，直到事情真正完成的时刻到来之前，他们两人都不打算谈论此事。

[ðæt] ['aʊər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [strʌk] ['su:nər] [ðæn; ðən][də'mɑ:rəs] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,  
**That hour , in point of fact , struck sooner than Damaris anticipated ,**  
那 小时 在 观点 的 事实 击 很快 比 达玛里斯 预期

事实上，那一刻比达玛里斯预想的来得更早。

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'ðaʊt] ['preljʊ:d] [ɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]  
**the sound and sight of it reaching her without prelude or opportunity of**  
这 声音 和 视线 的 它 到达 她 没有 序幕 或者 机会 的  
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .  
**preparation .**  
准备

声音和景象毫无预兆地传到她耳中，没有任何准备的机会。

[fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ˌdaʊnˈsterz] , [æz; əz] ,

For early in the afternoon of the second day she spent downstairs , as ,

为了 早期的 在 这 下午 的 这 第二 天 她 花费 楼下 , 作为 ,

第二天下午早些时候，她待在楼下，

[ˈsɪtɪŋ] [æz; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

sitting at the writing table in the long drawing - room ,

坐着 在 这 写作 桌子 在 这 长的 绘画 - 房间 ,

坐在长客厅的写字台前,

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] [bʊks] [sprɛd] [aʊt]  
**she raised her eyes from contemplation of the house - keeping books spread out**  
她 提高 她 眼睛 从 沉思 的 这 房子 - 保持 图书 传播 出去  
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**before her ,**  
前 她 ,

她从凝视摊开在面前的家政账簿中抬起头来。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bːn] .  
**she saw her father walking slowly up from the sea - wall across the lawn .**  
她 锯 她 父亲 步行 缓慢地 向上 从 这 海 - 墙 穿过 这 草地 .  
[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以  
[dɪˈstresɪŋli] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,  
**distressingly haunting her at the beginning of her illness ,**  
令人痛心 令人难忘 她 在 这 开始 的 她 疾病 ,  
[hɜːr; hər] [ˈmɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以

她看见父亲缓缓地 从海堤上走过草坪。

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**And seeing him , for the moment ,**  
和 看到 他 , 为了 这 片刻 ,  
[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以

看到他，那一刻，

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以  
[dɪˈstresɪŋli] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,  
**distressingly haunting her at the beginning of her illness ,**  
令人痛心 令人难忘 她 在 这 开始 的 她 疾病 ,  
[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以

她的思绪又回到了生病初期一直困扰着她的那种人格互换的奇迹上。

[wen] [dʒeɪmz] - [ˈtʃɑːrkəʊl] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [pleɪd] [ˈkruːəl] - [ˈtrɪks]  
**when James Colthurst's charcoal sketch of her father played cruel juggler's tricks**  
什么时候 詹姆斯 - 木炭 草图 的 她 父亲 玩 残忍的 - 技巧  
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**upon her .**  
之上 她 .

当詹姆斯·科尔赫斯特用炭笔画出的她父亲的素描像戏弄她一样，给她带来了残酷的打击。

[fɔːr; fər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɔːkt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈzemblɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [haɪt] ,  
**For beside him now walked a man so strangely resembling him in height ,**  
为了 旁 他 现在 步行 一个 男人 所以 奇怪的 类似 他 在 高度 ,  
[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以

因为此时在他身边 走着一个身高与他惊人相似的男子，

[ɪn] [ˈberɪŋ] [ænd; ænd][ɪn] [bɪld] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**in bearing and in build that , but for the difference of clothing and the**  
在 轴承 和 在 建造 那 , 但 为了 这 不同之处 的 衣服 和 这  
[ˈbɪrdɪd] [feɪs] ,  
**bearded face ,**  
留着胡子的 脸 ,

除了衣着和胡须之外，两人在气质和体格上几乎完全相同。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪmˈself] [hæd; həd][ðə; ði] [klɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [set] [bæk] [baɪ] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .  
**it might be himself had the clock of his life been set back by thirty years .**  
它 可能 是 他自己 有 这 钟 的 他的 生活 到过 放 后退 经过 三十 年 .  
[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以

如果他的人生时钟倒退三十年，那可能就是他自己了。

[dəˈmɑːrəs] - [fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [wəz; wəz][ʌv; əv] [flaɪt] .  
**Damaris ' first instinct was of flight .**  
达玛里斯 - 第一的 本能 曾是 的 航班 .  
[hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈkæərɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)] [pɜːsəˈhæliːtiːz] [soʊ]  
**her mind carried back to that miracle of interchangeable personalities so**  
她 头脑 携带 后退 到 那 奇迹 的 可互换 个性 所以

达玛里斯的第一反应是逃跑。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] , [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ba:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [tɑ:m] [ˈverəti] , [naʊ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]  
**Just as when , out on the Bar with her cousin , Tom Verity , now nearly a**  
只是 作为 什么时候 , 出去 在 这 酒吧 和 她 表哥 , 汤姆 真理 , 现在 几乎 一个  
[mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,  
**month ago ,**  
月 前 ,

就像大约一个月前，她和表弟汤姆·维里蒂在酒吧里喝酒时一样，

[oʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][fa:r] - [ri:tɪŋ] [ˈdeɪndʒər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] — [tuː; tə][ðə; ði]  
**overcome by a foreboding of far - reaching danger she had — to the**  
克服 经过 一个 不祥的预感 的 远的 - 到达 危险 她 有 — 到 这  
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈbɪtər] [ˈwuːndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd][praɪd] — [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt]  
**subsequent bitter wounding of her self - respect and pride — shown the white**  
随后的 苦的 受伤 的 她 自己 - 尊重 和 自豪 — 所示 这 白色的  
[ˈfeðər] ,  
**feather ,**  
羽毛 ,

她预感到将面临深远的危险，于是——尽管这给她带来了沉重的自尊和骄傲的打击——她展示了那根白羽毛。

[ɪɡnəˈmɪniəsli] [tɜ:rnd] [teɪl][ænd; ənd][rʌŋ] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][rʌŋ] [əˈweɪ] [naʊ] .  
**ignominiously turned tail and run away , was she tempted to run away now .**  
耻辱地 转向 尾巴 和 跑步 离开 , 曾是 她 受诱惑 到 跑步 离开 现在 .

她现在是否也想逃走，真是可耻！

[fɔ:r; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] .  
**For it seemed too much .**  
为了 它 似乎 也 很多 .

因为感觉太多了。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː] [kloʊz] ,  
**It came too close ,**  
它 来了 也 关闭 ,

太接近了。

[ˈleɪŋ] [rʌf] [hændz][nɑ:t][ˈoʊnli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər]  
**laying rough hands not only upon the deepest of her love and reverence for**  
躺下 粗糙的 双手 不是 仅有的 之上 这 最深处 的 她 爱 和 尊敬 为了  
[hɜ:r; həɹ] [ˈfaːðər] ,  
**her father ,**  
她 父亲 ,

不仅粗暴地对待她对父亲最深沉的爱和敬意，

[bʌt; bət][əˈpɑ:n] [ðæt] [stɪl] [mɪˈstɪriəs] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,  
**but upon that still mysterious depth of her own nature ,**  
但 之上 那 仍然 神秘 深度 的 她 自己的 自然 ,

但就她自身性格中那依然神秘莫测的深度而言，

[ˈneɪmli] [hɜ:r; həɹ] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][seks] .  
**namely her apprehension of passion and of sex .**  
即 她 忧虑 的 热情 和 的 性别 .

即她对激情和性的理解。

[ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈfeɪm] , [æn; ən] [ɔː] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌvərt] [ækt][ʌv; əv]  
**A sacred shame , an awe as at the commission of some covert act of**  
一个 神圣 耻辱 , 一个 敬畏 作为 在 这 委员会 的 一些 隐蔽 行为 的  
[ɪmˈpaɪəti] ,  
**impiety ,**  
不敬神 ,

一种神圣的耻辱，一种如同犯下某种隐秘的亵渎行为般的敬畏，

[ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈwɔːkɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**overcame her as she looked at the two men walking , side by side ,**  
克服 她 作为 她 看起来 在 这 二 男人 步行 , 边 经过 边 ,  
她看着并肩而行的两个男人, 心中涌起一股难以言喻的激动。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔɪst] [ˈvɪvɪdli] [ɡriːn] [ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv][tɜːrf][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [waɪt] [ˈsʌnʃaɪn] ,  
**across the moist vividly green carpet of turf in the chill white sunshine ,**  
穿过 这 潮湿 生动地 绿色的 地毯 的 草皮 在 这 寒意 白色的 阳光 ,  
在凉爽的白色阳光下, 一片湿润而鲜亮的绿色草坪上,

[ðə; ði] [pleɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ɡreɪ] [siː] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .  
**the plain of an uneasy grey sea behind them .**  
这 清楚的 的 一个 不安 灰色的 海 在后面 他们 .  
他们身后是一片阴沉灰暗的大海。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [kloʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [əˈɡenst] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
**She wanted to hide herself , to close eyes and ears against further knowledge .**  
她 通缉 到 隐藏 她自己 , 到 关闭 眼睛 和 耳朵 反对 更远 知识 .  
她想把自己藏起来, 闭上眼睛、捂住耳朵, 不去了解更多。

[jes] — [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː] [kloʊz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] , [æz; əz] [ˈnevər]  
**Yes — it came too close ; and at the same time made her feel , as never**  
是的 — 它 来了 也 关闭 ; 和 在 这 相同的 时间 制成 她 感觉 , 作为 绝不  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,  
是的——它离得太近了; 同时, 也让她感受到了前所未有的感觉。

[ˈaɪsələteɪtɪd][ænd; ənd] [ˈdesələt] — [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlf] [jɔːnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]  
**isolated and desolate — as though a great gulf yawned between her and**  
孤立 和 荒凉 — 作为 尽管 一个 伟大的 海湾 打哈欠 之间 她 和  
[wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊntɪd] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**what she had always counted pre - eminently her own ,**  
什么 她 有 总是 计数 预 - 非常 她 自己的 ,  
孤立无援, 荒凉寂寞——仿佛在她和她一直以来视为至高无上的家园之间, 横亘着一道巨大的鸿沟。

[moʊst] [sɪˈkjʊrli] [hɜːr; hər] [ˈpraːpərti] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][moʊst] [bɪˈlʌvɪd] .  
**most securely her property because most beloved .**  
最多 安全地 她 财产 因为 最多 心爱 .  
她最珍爱的财产, 她会将其妥善保管。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [ˈvæliəntli] [ɑːn] - [bɪˈhæf] , [hæd; həd] [ˈdʒenərəsli] [ˈæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]  
**She had spoken valiantly on Faircloth's behalf , had generously acted as his**  
她 有 说 英勇地 在 - 代表 , 有 慷慨地 行动 作为 他的  
[ˈædvəkeɪt] ; [jet] [naʊ] ,  
**advocate ; yet now ,**  
提倡 ; 然而 现在 ,  
她曾为费尔克洛斯英勇辩护, 慷慨地为他奔走呼吁; 然而现在,

[bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn][ˈoʊpən] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**beholding him thus in open converse with her father ,**  
凝视 他 因此 在 打开 交谈 和 她 父亲 ,  
她看见他正与父亲公开交谈,

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]  
**the wings of love were scorched by the flame of jealousy — not so much of**  
这 翅膀 的 爱 是 烧焦的 经过 这 火焰 的 妒忌 — 不是 所以 很多 的  
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] ,  
**the young man himself ,**  
这 年轻的 男人 他自己 ,  
爱情的翅膀被嫉妒的火焰灼伤——倒不是说年轻人自己受到了伤害。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .  
**as of a past which he stood for and in which she had no part** .  
作为 的 一个 过去的 哪个 他 站立 为了 和 在 哪个 她 有 不 部分 .

就像他所代表的过去，而她与那段过去毫无瓜葛。

[ðerfɔːr] [tuː; tə][rʌn] — [jes] , [rʌn][ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈfɜːrðər]  
**Therefore to run — yes , run and hide from further knowledge , further**  
所以 到 跑步 — 是的 , 跑步 和 隐藏 从 更远 知识 , 更远  
[ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,  
**experience and revelation , to claim the privileges ,**  
经验 和 启示 , 到 宣称 这 特权 ,

因此，为了逃避——是的，为了逃避更多的知识、经验和启示——而去索取特权，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][smɑːrt] , [ʌv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] . — [jet] [tuː; tə][rʌn] ,  
**since she was called on to endure the smart , of isolation . — Yet to run ,**  
自从 她 曾是 称为 在 到 忍受 这 聪明的 , 的 隔离 . — 然而 到 跑步 ,  
因为她被迫忍受孤独的痛苦。——然而，她却要逃跑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈkaʊərdli] [bʌt; bət]  
**as she almost directly began to reason , was not only cowardly but**  
作为 她 几乎 直接地 开始 到 原因 , 曾是 不是 仅有的 胆小 但  
[ˈjuːsləs] .  
**useless** .  
无用 .

她几乎立刻开始反驳，认为这不仅懦弱而且无用。

[fækt] [rɪˈmeɪnz] [fækt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] , [reɪndʒ] [hɜːrˈself][ɪn] [laɪn]  
**Fact remains fact , and if she refused to accept it , range herself in line**  
事实 遗迹 事实 , 和 如果 她 拒绝 到 接受 它 , 范围 她自己 在 线  
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,  
**with it to - day ,**  
和 它 到 - 天 ,

事实就是事实，如果她拒绝接受，那就今天就让她接受事实。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ˈnegətɪvd] [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [pooˈspoʊnd][ðə; ði] [rɪˈvent] .  
**she in nowise negated but merely postponed the event** .  
她 在 现在 负面 但 仅仅 推迟 这 事件 .

她并没有明确拒绝，只是推迟了这件事。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [kʌp] .  
**If not to - day , then to - morrow she was bound to empty the cup** .  
如果 不是 到 - 天 , 然后 到 - 明天 她 曾是 边界 到 空的 这 杯子 .

如果今天不行，那么明天她一定要把杯子里的水喝光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːʃəs] [hæf] - [truːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˈsplendɪd]  
**And she laughed at the specious half - truth which had appeared so splendid**  
和 她 笑了 在 这 似是而非的 一半 - 真相 哪个 有 出现 所以 灿烂  
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] — [ðə; ði][hæf] - [truːθ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪnˈevɪtəb(ə)]  
**and exhilarating a discovery — the half - truth that nothing is really inevitable**  
和 令人振奋 一个 发现 — 这 一半 - 真相 那 没有什么 是 真的 不可避免的  
[ənˈles] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .  
**unless you yourself will it to be so** .  
除非 你 你自己 将要 它 到 是 所以 .

她嘲笑那似是而非的半真半假之言，那半真半假之言曾被视为一项辉煌而令人兴奋的发现——那就是，除非你自己愿意，否则任何事情都不是必然的。



[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ʌnə'skeɪpəbəl] , [faɪt] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [flaɪ][frʌm; frəm]  
**For this was inevitable , sooner or later unescapable , fight against it , fly from**  
为了 这 曾是 不可避免的 , 很快 或者 之后 无法逃避 , 斗争 反对 它 , 飞 从  
[aɪ 'tiː][æz; əz][fɪː; fɪ] [maɪt] .  
**it as she might .**  
它 作为 她 可能 .

这是不可避免的, 迟早都无法逃避, 无论她如何反抗, 如何逃离。

[ˈðerfɔːr] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [steɪ] , [ˈweðər] [fɪː; fɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [steɪ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][tuː; tə][duː]  
**Therefore she must stay , whether she liked it or not — stay , because to do**  
所以 她 必须 停留 , 无论 她 喜欢 它 或者 不是 — 停留 , 因为 到 做  
[ˈʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsələs] ,  
**otherwise was purposeless ,**  
否则 曾是 无目的 ,

因此, 无论她是否愿意, 她都必须留下——留下, 因为离开毫无意义。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] ['kudnt] [help] [hɜːr'self] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwər] [tuː; tə][rʌn] [tuː; tə] , [ɪn]  
**because she couldn't help herself , because there was nowhere to run to , in**  
因为 她 不能 帮助 她自己 , 因为 那里 曾是 无处 到 跑步 到 , 在  
[ɔːrt] —  
**short —**  
短的 —

因为她无力自救, 因为她无处可逃, 总之——

[fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [ə'pɑːn][ðə; ði][flægz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [spiːtʃ] , [kɑːm][ænd; ənd]  
**She heard footsteps upon the flags outside the garden door , speech , calm and**  
她 听到 脚步声 之上 这 旗帜 外部 这 花园 门 , 演讲 , 冷静的 和  
[rɪ'streɪnd] ,  
**restrained ,**  
克制 ,

她听到花园门外旗杆上的脚步声, 还有说话声, 平静而克制。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt] .  
**of which she could not distinguish the import .**  
的 哪个 她 可以 不是 区分 这 进口 .

她无法分辨其中的利弊。

[mə'kænikli] [də'mɑːrəs] ['gæðərd] [ðə; ði] ['skætərd] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [bʊks] ['laɪɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]  
**Mechanically Damaris gathered the scattered house - keeping books lying before her**  
机械地 达玛里斯 聚集 这 疏散 房子 - 保持 图书 说谎 前 她  
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — ['beɪkɜːz] , ['bʊtʃɜːz] , ['ɡroʊsɜːz] ,  
**upon the table — baker's , butcher's , grocer's ,**  
之上 这 桌子 — 面包师的 , 肉铺 , 杂货店 ,

达玛里斯机械地将散落在桌上的家政账簿——面包师的账簿、肉铺的账簿、杂货店的账簿——收拾起来。

[kɔːrn] - ['tʃændlɜːz] , [kʊəl] - ['mɜːtʃənts] — [ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] ; [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]  
**corn - chandler's , coal - merchant's — into a tight little heap ; and , folding her**  
玉米 - 钱德勒的 , 煤炭 - 商人的 — 进入 一个 紧的 小的 堆 ; 和 , 折叠式的 她  
[hændz][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**hands on the top of them ,**  
双手 在 这 顶部 的 他们 ,

把玉米商贩和煤炭商贩的煤堆成一小堆; 然后, 她双手交叠放在煤堆顶部,

[preɪd] ['sɪmplɪ] , [ˈɔːlmoʊst] ['wɜːrdləsli] , [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n] ,  
**prayed simply , almost wordlessly , for courage to hold the balance even ,**  
祈祷 简单地 , 几乎 无言 , 为了 勇气 到 抓住 这 平衡 甚至 ,  
他只是默默地祈祷, 祈求勇气保持平衡。

[tuː; tə] [siːk] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈʌðər] , [tuː; tə][duː] [raɪt] .  
**to seek not her own good but the good of those two others , to do right .**  
到 寻找 不是 她 自己的 好的 但 这 好的 的 那些 二 其他的 , 到 做 正确的 .

她不追求自己的利益, 而是追求另外两个人的利益, 她要做正确的事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wertɪd] .  
**Then she waited** .  
然后 她 等待 .

然后她就等着。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,  
**The door opened , closed , and , after a minute's pause ,**  
这 门 打开 , 关闭 , 和 , 后 一个 分钟 暂停 ,  
门开了, 关上了, 停顿了一分钟后,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] — [də'mɑːrəs][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪt] ,  
**one of the two men — Damaris did not know which ,**  
— 的 这 二 男人 — 达玛里斯 做过 不是 知道 哪个 ,  
达马里斯不知道是这两个人中的哪一个。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] — [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stʌmpɪ] [ˈpɪləs] ]  
**she could not bring herself to look — coming from between the stumpy pillars**  
她 可以 不是 带来 她自己 到 看 — 未来 从 之间 这 矮墩墩 柱子  
[wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][hæf] - [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;  
**walked towards her down the half - length of the room ;**  
步行 向 她 向下 这 一半 - 长度 的 这 房间 ;  
她不敢去看——一个身影从矮柱之间走出来, 沿着房间的一半长度向她走来;

[ænd; ənd][bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈrestɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,  
**and bent over her , resting one hand on the back of her chair ,**  
和 弯曲 超过 她 , 休息 — 手 在 这 后退 的 她 椅子 ,  
他俯身靠近她, 一只手搭在她的椅背上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] [ɪnˈleɪ; ɪnleɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [dʒʌst] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪl]  
**the other on the leather inlay of the writing - table just beside the little pile**  
这 其他 在 这 皮革 镶嵌 的 这 写作 - 桌子 只是 旁 这 小的 桩  
[ʌv; əv] [haʊs] - [bʊks] .  
**of house - books .**  
的 房子 - 图书 .  
另一张则放在写字台的皮革嵌板上, 就在那一小摞家书旁边。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈsʌnbɜːrnt] , [wel] - [ˈfeɪpt] , [ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [neɪlz] [wel] [kept] .  
**The hand was young , sunburnt , well - shaped , the finger nails well kept .**  
这 手 曾是 年轻的 , 晒伤 , 出色地 - 形状 , 这 手指 指甲 出色地 保留 .  
那只手很年轻, 晒得通红, 形状很好, 指甲修剪得很整齐。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] - [ˈbɒdɪd] , [waɪd] - [wɪŋd] [siː] - [bɜːrd] , [ɪn] [əˈpærənt] [ækt]  
**Across the back of it a small - bodied , wide - winged sea - bird , in apparent act**  
穿过 这 后退 的 它 一个 小的 - 有形的 , 宽的 - 有翅膀的 海 - 鸟 , 在 明显 行为  
[ʌv; əv] [flaɪt] ,  
**of flight ,**  
的 航班 ,  
背面画着一只体型较小、翅膀宽阔的海鸟, 似乎正在飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [diː] . [viː] . [ef] . [wɜːr; wər] [tæˈtuːd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] .  
**and the letters D . V . F . were tattooed in blue and crimson .**  
和 这 信件 D . V . F . 是 纹身 在 蓝色的 和 赤红 .  
身上纹着蓝色和深红色的字母 DVF。

[ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈbæŋɡl] , [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈdentɪd] [ɪn][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪvd] [wɪð; wɪθ]  
**A gold bangle , the surface of it dented in places and engraved with**  
一个 金子 手镯 , 这 表面 的 它 凹陷 在 地方 和 刻 和  
[dʒæpəˈniːz] [ˈkærəktərz] ,  
**Japanese characters ,**  
日本人 人物 ,  
一只金手镯, 表面有几处凹陷, 并刻有日文字符。

[en'sɜ:kəld] [ðə; ði] [faɪn] [li:n] [rist] .  
**encircled the fine lean wrist** .  
包围 这 美好的 倾斜 手腕 .

环绕着纤细的手腕。

[ðɪ:z] [də'mɑ:rəs] [sɔ:] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['streɪndʒli] , [ə'weɪkənɪŋ] [æŋ; ən]  
**These Damaris saw , and they worked upon her strangely , awakening an**  
这些 达玛里斯 锯 , 和 他们 工作 之上 她 奇怪的 , 唤醒 一个  
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)] ['tendərnəs] ,  
**emotion of almost painful tenderness** ,  
情感 的 几乎 痛苦 压痛 ,

这些达玛里斯看到了，它们以一种奇特的方式作用于她，唤醒了她一种近乎痛苦的温柔情感。

[æz; əz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [dekə'reɪʃəns] [pə'θetɪkli] [fɑ:nd] , ['pleɪfəli] [tʃaɪld] - [laɪk][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]  
**as at sight of decorations pathetically fond , playfully child - like and ingenuous**  
作为 在 视线 的 装饰 可悲地 喜爱 , 嬉戏地 孩子 - 喜欢 和 天真无邪  
.  
:  
.

看到装饰品，就感到可怜兮兮的喜爱，像孩子一样天真烂漫。

[waɪl] , [æz; əz][hi; hi] [bent] ['oʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] , [ʃi; ʃi][ɔ:lsoʊ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃnəs] ,  
**While , as he bent over her , she also became aware of a freshness** ,  
尽管 , 作为 他 弯曲 超过 她 , 她 还 成为 意识到的 的 一个 新鲜 ,  
当他俯身靠近她时，她也感觉到一股清新的气息。

[ə; eɪ][sɔ:lt] ['swi:tənəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] [wer] [ɔ:l][ðə; ði]  
**a salt sweetness as of the ocean and the great vacant spaces where all the**  
一个 盐 甜味 作为 的 这 海洋 和 这 伟大的 空缺 空间 在哪里 全部 这  
['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [bloʊ] [ki:n] [ænd; ənd] [fri:] .  
**winds of the world blow keen and free** .  
风 的 这 世界 吹 敏锐的 和 自由的 .

一种咸甜的味道，如同海洋和广袤无垠的空旷之地，那里所有的风都强劲而自由地吹拂着。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [root] [tu:; tə][em 'i:] , " ['fɜrkləθ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .  
" **Sir Charles wrote to me , " Faircloth said a little huskily** .  
" 先生 查尔斯 写道 到 我 , " 费尔克洛斯 说 一个 小的 沙哑地 .  
“查尔斯爵士给我写信了,”费尔克洛斯声音有些沙哑地说。

" [hi; hi][toʊld][em 'i:][aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" **He told me I might come and see you again and talk to you** ,  
" 他 讲述 我 我 可能 来 和 看 你 再次 和 讲话 到 你 ,  
“他告诉我，我可能还会再来见你，和你谈谈。”

[ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] .  
**and bid you good - bye before I go to sea** .  
和 出价 你 好的 - 再见 前 我 去 到 海 .  
出海前，向你们道别。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['su:nəɹ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [saʊ'hæmptən]  
**And I should have been here sooner , but that I was away at Southampton**  
和 我 应该 有 到过 这里 很快 , 但 那 我 曾是 离开 在 南安普顿  
[dɔ:ks] ,  
**Docks** ,  
码头 ,

我本应该更早到这里，但我当时在南安普顿码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letəɹ] ['oʊnli] [ri:tʃt] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**and the letter only reached me this morning** .  
和 这 信 仅有的 达到 我 这 早晨 .  
我今天早上才收到这封信。

[aɪ] [ˈtɛləɡræft] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .

**I telegraphed and started on at once .**  
我 电报 和 开始 在 在 一次 .

我发了电报，立刻动身出发。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [sɜːr] [tʃɑːrlz] — [wɔːkt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɒrən] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ,  
**And he — Sir Charles — walked out over the warren to meet me ,**  
和 他 — 先生 查尔斯 — 步行 出去 超过 这 沃伦 到 见面 我 ,  
他——查尔斯爵士——穿过迷宫般的小路来迎接我，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] [hɪr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**and brought me up here right to the door .**  
和 带来 我 向上 这里 正确的 到 这 门 .

然后把我直接带到了门口。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**And on the way we talked a little ,**  
和 在 这 方式 我们 谈话 一个 小的 ,

路上我们聊了一会儿，

— [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstoʊnz] [spiːk] ,  
**— if he chose he could make the very stones speak ,**  
— 如果 他 选择 他 可以 制作 这 非常 石头 说话 ,  
——如果他愿意，他甚至可以让石头开口说话。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] — [aɪ] — [wel] — [aɪ] [θæŋk] [fɜːrst]  
**I think — and he said one or two things for which — I — well — I thank first**  
我 思考 — 和 他 说 — 或者 二 事物 为了 哪个 — 我 — 出色地 — 我 感谢 第一的  
[ɔːlˈmɑːti] [ɡɑːd] ,  
**Almighty God ,**  
全能者 上帝 ,

我想——他说了一两件事，为此——嗯——我首先感谢全能的上帝，

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ɡɑːd] , [juː; jʊ] — [dəˈmɑːrəs] " —  
**and next to God , you — Damaris " —**  
和 下一个 到 上帝 , 你 — 达玛里斯 " —

除了上帝，还有你——达玛里斯”——

[ðɪs] [ləst] [ɪmˈperətɪvli] .  
**This last imperatively .**  
这 最后的 必须 .

这最后一点至关重要。

" [juː; jʊ][dɪd][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?  
**" You did ask for me ?**  
" 你 做过 问 为了 我 ?

“你找过我吗？”

[juː; jʊ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
**You did wish to have me come to you ? "**  
你 做过 希望 到 有 我 来 到 你 ? "

你确实希望我来找你吗？

" [jes] , [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] .  
**" Yes , I did wish it , " she answered .**  
" 是的 , 我 做过 希望 它 , " 她 回答 .

“是的，我的确希望如此，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] .  
**" But I never knew how much until now , when he has brought you .**  
" 但 我 绝不 知道 如何 很多 直到 现在 , 什么时候 他 有 带来 你 .

“但直到他把你带来之后，我才知道他有多么伟大。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ,  
**For that is the right , the beautiful ,**  
为了 那 是 这 正确的 , 这 美丽的 ,

因为那是正确、美好的东西。

[seɪf] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .  
**safe way of having you come to me and to this house .**  
安全的 方式 的 拥有 你 来 到 我 和 到 这 房子 .

让你安全地来找我，来我家。

" [jet] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [spoʊk] , [fɪː; fɪ] ['laɪtli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [tæˈtuːd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Yet , as she spoke , she lightly laid her hand over the tattooed image of the**  
" 然而 , 作为 她 辐 , 她 轻轻 铺设 她 手 超过 这 纹身 图像 的 这  
[ˈflaɪɪŋ] [siː] - [bɜːrd] ,  
**flying sea - bird ,**  
飞行 海 - 鸟 ,

“然而，说话间，她轻轻地将手放在身上纹着的飞翔海鸟图案上，

[kənˈsiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
**concealing it ,**  
隐藏 它 ,

掩盖它，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kweɪnt] ['prɪtɪnəs]  
**for it moved her to the point of active suffering in its quaint prettiness**  
为了 它 已搬 她 到 这 观点 的 积极的 痛苦 在 它是 古雅 美丽  
[fɪkst] [ðʌs] [ɪnˈdeləbli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːrm][lɪv; laɪv] [fleʃ] .  
**fixed thus indelibly up in the warm live flesh .**  
固定的 因此 不可磨灭地 向上 在 这 温暖的 居住 肉 .

因为它那古朴的美丽深深打动了她，让她痛苦不堪，这种美丽就这样永远地铭刻在了温暖鲜活的肉体之中。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['fɜːkləθ] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈfɑːrpli] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə]  
**At the touch of her hand Faircloth drew in his breath sharply , seeming to**  
在 这 触碰 的 她 手 费尔克洛斯 画 在 他的 气息 尖锐地 , 似乎 到  
[wɪns] .  
**wince .**  
畏缩 .

她的手触碰到费尔克洛斯时，费尔克洛斯猛地倒吸了一口气，似乎畏缩了一下。

[ðen] , [æt; ət][ləest] , [dəˈmɑːrəs] [ləkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ]  
**Then , at last , Damaris looked up at him , her eyes full of questioning**  
然后 , 在 最后的 , 达玛里斯 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛 满的 的 提问  
[ænd; ənd] ['staːrtld] [kənˈsɜːrn] .  
**and startled concern .**  
和 惊慌 忧虑 .

最后，达玛丽丝抬起头看着他，眼中充满了疑问和惊恐的担忧。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ?  
" **I didn't hurt you ?**  
" 我 没有 伤害 你 ?

“我没有伤害你吗？ ”

" [fɪː; fɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['fænsɪf(ə)][stɪgˈmɑːtəˈstɪgmətə] ,  
" **she asked , a vague idea of suffering , attached to that fanciful stigmata** ,  
" 她 问 , 一个 模糊的 主意 的 痛苦 , 随附的 到 那 奇幻的 圣痕 ,  
[ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**troubling her .**  
令人不安的 她 .

“她问道，一种模糊的痛苦概念，与那虚构的圣痕有关，令她感到不安。

" [hɜ:rt][em 'i:] — [gʊd] [ɔ:rd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] , [hɜ:rt][em 'i:] ?  
" **Hurt me — good Lord , how could you , of all people , hurt me ?**  
" 伤害 我 — 好的 主 , 如何 可以 你 , 的 全部 人们 , 伤害 我 ?  
“伤害我——我的天哪, 你怎么能伤害我呢? 你, 你, 怎么能伤害我呢? ”

" [hi:; hi]['dʒentli] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
" **he gently laughed at her .**  
" 他 轻轻地 笑了 在 她 .  
他轻轻地笑了。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [em 'i:] [daʊn] , [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] ,  
" **Unless you turned me down , gave me to understand that , on second thoughts ,**  
" 除非 你 转向 我 向下 , 给予 我 到 理解 那 , 在 第二 想法 ,  
除非你拒绝了我, 让我明白, 仔细想想,

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][em 'i:][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ ri'kwaɪəmənt ] [ɔ:r][sʌm; səm] [mi:n] [klæs] [ 'devəlri ][ʌv; əv] [ðæt]  
**you didn't find me up to your requirements or some mean class devilry of that**  
你 没有 寻找 我 向上 到 你的 要求 或者 一些 意思是 班级 魔鬼 的 那  
[kaɪnd] — [ʌv; əv] [wɪt] ,  
**kind — of which ,**  
种类 — 的 哪个 ,  
你觉得我不符合你的要求, 或者诸如此类的卑鄙无耻——其中,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] ['keɪpəb(ə)] ,  
**by the way , had I judged you capable ,**  
经过 这 方式 , 有 我 评判 你 有能力的 ,  
对了, 如果我当初认为你有能力的话,

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:mənli] ['kerf(ə)] ['nevər][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ]  
**you may be sure I should have been uncommonly careful never to come near you**  
你 可能 是 当然 我 应该 有 到过 不寻常地 小心 绝不 到 来 靠近 你  
[ə'gen] . — [noʊ] ,  
**again : — No ,**  
再次 . — 不 ,  
你完全可以相信, 我本该格外小心, 绝不再靠近你。——不,

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] [ju:; jʊ][hɜ:rt][em 'i:; ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [oʊvər'mʌt] ,  
**it isn't that you hurt me ; but that you delight me a little overmuch ,**  
它 不是 那 你 伤害 我 ; 但 那 你 喜 我 一个 小的 过多 ,  
不是你伤害了我, 而是你让我高兴得有点过头了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['i:zi] [tu:; tə] [ki:p] [kwaɪt] ['lev(ə)] - ['hedɪd] .  
**so that it isn't easy to keep quite level - headed .**  
所以 那 它 不是 简单的 到 保持 相当 等级 - 标题 .  
所以要保持冷静并不容易。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] ,  
**There's so much to hear and to tell ,**  
有 所以 很多 到 听到 和 到 告诉 ,  
有很多话想说, 也有很多事想听。

[ænd; ənd] [sʌt] ['skæntɪ] [taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r] [tel] [aɪ 'ti:][ɪn] , [wɜ:rs] [ʌk] . "  
**and such scanty time to hear or tell it in , worse luck . "**  
和 这样的 稀少 时间 到 听到 或者 告诉 它 在 , 更糟 运气 . "  
而且时间如此紧迫, 根本没时间听或说, 真是太不幸了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][soʊ] [su:n] ?  
" **You are obliged to go so soon ?**  
" 你 是 有义务 到 去 所以 很快 ?  
你这么快就要走了吗?

" [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ˈnoʊtɪd] , [daɪd] [daʊn] [ɪn]  
" The flames of jealousy had effectually , it may be noted , died down in  
" 这 火焰 的 妒忌 有 有效地 , 它 可能 是 著名的 , 死亡 向下 在  
[dəˈmɑːrəs] .  
Damaris .  
达玛里斯 .

值得注意的是，达马里斯的嫉妒之火实际上已经平息了。

" [jes] — [wɪə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ˈkaːrgoʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [wɪə(r)] [wɜːrθ] .  
" Yes — we're taking on cargo for all we're worth .  
" 是的 — 是 采取 在 货物 为了 全部 是 值得 .

“是的——我们正在竭尽全力运输货物。”

[wɪː wi][ɑːr; ər] [bʊkt] [tuː; tə][seɪl][baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
We are booked to sail by noon the day after to - tomorrow .  
我们 是 已预订 到 帆 经过 中午 这 天 后 到 - 明天 .

我们预定后天中午启航。

[aɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,  
I stretched a point in leaving at all ,  
我 拉伸 一个 观点 在 离开 在 全部 ,

我当初决定离开这件事本身就有些勉强。

[wɪtʃ] [wəʊnt] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [best] [ˈoʊdə] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [kruː] ,  
which won't put me in the best odour with my officers and crew ,  
哪个 惯于 放 我 在 这 最好的 气味 和 我的 警官 和 全体人员 ,

这会让我我和我的军官及船员关系变得很尴尬。

[ɔːr] — [səˈpəʊzɪŋ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈoʊnərz] [ˈiːðər] .  
or — supposing they come to hear of it — with my owners either .  
或者 — 假如 他们 来 到 听到 的 它 — 和 我的 所有者 任何一个 .

或者——假设他们听说了这件事——我的主人也会知道。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [pleɪn] [ˈduːti][ðə; ði] [slɪp] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ] [iːz] , [aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə]  
I am giving my plain duty the slip ; but , in this singular ease , it seemed to  
我 是 给予 我的 清楚的 责任 这 滑 ; 但 , 在 这 单数 舒适 , 它 似乎 到

[ˌem ˈiː] ,  
me ,  
我 ,

我逃避了自己应尽的职责；但是，在这种异乎寻常的轻松中，我觉得，

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈduːti] [stəd] [bæk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [aʊtˈweɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈɑːbvɪəs] [wʌn] — [sɪns] [aɪ ˈti:]  
a greater duty stood back of and outweighed the plain obvious one — since it  
一个 更大的 责任 站立 后退 的 和 被压倒 这 清楚的 明显的 — — 自从 它

[ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌriːkənˈstrʌk(ə)n] ,  
mounted to a reconstruction ,  
安装 到 一个 重建 ,

一项更重要的责任凌驾于显而易见的责任之上——因为它最终促成了重建。

[ə; eɪ] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ˈrɪdɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈbɜːrd(ə)n] .  
a peace - making , ridding the souls of four persons of an ugly burden .  
一个 和平 - 制作 , 骑行 这 灵魂 的 四 人 的 一个 丑陋的 负担 .

促成和平，使四个人的灵魂摆脱了丑陋的负担。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [ɔːl] [ˈsetld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] , [maɪ] [ˈmeɪd(ə)n]  
I wanted the affair all settled up and straightened out before this , my maiden  
我 通缉 这 事务 全部 定居 向上 和 拉直 出去 前 这 , 我的 少女

[ˈvɔɪɪdʒ] ,  
voyage ,  
航程 ,

我希望在我的处女航之前，把所有事情都处理妥当。

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**in command of a ship of my own** .  
在 命令 的 一个 船 的 我的 自己的 .

我拥有自己的船。

[fɔːr; fər][em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [step] ['fɔːrwərd] .  
**For me it is a great event , a great step forward** .  
为了 我 它 是 一个 伟大的 事件 , 一个 伟大的 步 向前 .

对我来说, 这是一件大事, 是向前迈出的一大步。

[ænd; ʌnd] ,  
**And** ,  
和 ,

和,

[pər'hæps][aɪm]['oʊvər] - [suːpər'stɪʃəs] — [moʊst][men][ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [ɑːr; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə]  
**perhaps I'm over - superstitious — most men of my trade are supposed to**  
也许 我是 超过 - 迷信的 — 最多 男人 的 我的 贸易 是 据称 到  
[biː; bi] [tʌtʃt] [ðæt] [wei] — [bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ] ['ræðər] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪvət]  
**be touched that way — but I admit I rather cling to the notion of this private**  
是 感动 那 方式 — 但 我 承认 我 相当 黏着 到 这 概念 的 这 私人的  
[piːs] - ['meɪkɪŋ] ,  
**peace - making** ,  
和平 - 制作 ,

或许我过于迷信——我们这行的大多数人都应该接受这种仪式——但我承认, 我确实很坚持这种私下缔造和平的想法。

[ðɪs] [ 'streɪtnɪŋ ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ 'kruːkɪdnɪs ] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈɔːgʲəri] ,  
**this straightening out of an ancient crookedness , as a thing of good augury ,**  
这 拉直 出去 的 一个 古老的 弯曲 , 作为 一个 事物 的 好的 预兆 ,  
[ə; eɪ] ['feɪvərəbəl] ['oʊmən] .  
**a favourable omen** .  
一个 有利 预兆 .

这种矫正古老弯曲的举动, 被视为吉兆, 是一个好兆头。

[æz; əz] [sʌtʃ] — [let] [ə'loʊn] [ʌðər] ['riːz(ə)nɪz] " — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][də'mɑːrəs][wɪð; wɪθ]  
**As such — let alone other reasons " — and he looked down at Damaris with**  
作为 这样的 — 让 独自的 其他 原因 " — 和 他 看起来 向下 在 达玛里斯 和  
[ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ʌnd] ['delɪkət] [ædmə'reɪʃ(ə)n] — " [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'tiː][ænd; ʌnd] ,  
**a fine and delicate admiration — " I desired it and ,**  
一个 美好的 和 精美的 钦佩 — " 我 想要的 它 和 ,

因此——更不用说其他原因了”——他低头看着达玛里斯, 眼中充满了细腻而温柔的钦佩——“我渴望它, 而且,

[aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [praɪz] [aɪ 'tiː] . — [duː][juː; jə] [siː] ? "  
**out of my heart , I prize it . — Do you see ? "**  
出去 的 我的 心 , 我 奖 它 . — 做 你 看 ? "

我由衷地珍视它。——你明白吗?

" [jes] — [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈɔːgʲəri] " — [ʃiː; ʃɪ] [ə'fɜːmd] .  
**" Yes — indeed a thing of good augury " — she affirmed .**  
" 是的 — 的确 一个 事物 的 好的 预兆 " — 她 确认 .

“是的——这的确是个好兆头,”她肯定地说。

[jet] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [ʃʊk] .  
**Yet in speaking her lips shook** .  
然而 在 请讲 她 嘴唇 摇晃 .

然而, 说话时她的嘴唇却在颤抖。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] - [prest] .  
**For , in truth , poor child , she was hard - pressed** .  
为了 , 在 真相 , 贫穷的 孩子 , 她 曾是 难的 - 按下 .

事实上, 可怜的孩子, 她生活很艰难。



[ðɪs] [ˈɪntɪmət] [ˈɪntərkɔːrs] , [əˈlaɪk] [ɪn][ɪts][ˈsɪmp(ə)] [dəˈrektɪnəs,daiˈrektɪnəs][ænd; ənd][ɪts][ˈnəːv(ə)ltɪ] ,  
**This intimate intercourse , alike in its simple directness and its novelty ,**  
这 亲密的 交往 , 同样 在 它是 简单的 直接 和 它是 新奇 ,  
这种亲密的性交, 既简单直接, 又新颖独特,

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] .  
**began to wear on her to the point of physical distress .**  
开始 到 穿 在 她 到 这 观点 的 身体的 痛苦 .  
她开始感到疲惫不堪, 甚至出现了生理上的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [feɪnt] .  
**She felt tremulous and faint .**  
她 毛毡 颤抖的 和 头晕的 .  
她感到浑身颤抖, 头晕目眩。

[nɑːt] [ðæt] [ˈfɜːkləθ] [ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][ɔːr][wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**Not that Faircloth jarred upon or was distasteful to her .**  
不是 那 费尔克洛斯 罐装 之上 或者 曾是 令人厌恶的 到 她 .  
倒不是说费尔克洛斯让她感到不舒服或反感。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] .  
**Far from that .**  
远的 从 那 .  
远非如此。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] , [ðə; ði] [ʌnˈspɔɪld] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈkæptɪveɪtɪd]  
**His youth and health , the unspoiled vigour and force of him , captivated**  
他的 青年 和 健康 , 这 未受破坏的 活力 和 力量 的 他 , 着迷  
[hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**her imagination .**  
她 想像力 .  
他的青春活力和健康体魄, 以及他未经雕琢的精力和力量, 深深吸引了她。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈrʌfnəs] ,  
**Even the dash of roughness ,**  
甚至 这 短跑 的 粗糙度 ,  
哪怕是一丝粗糙,

[ðə; ði] [læpsɪz] [frʌm; frəm] [kənˈvenʃən(ə)l] [fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ænd; ənd]  
**the lapses from conventional forms of speech and manner she now and**  
这 失误 从 传统的 表格 的 演讲 和 方式 她 现在 和  
[əˈɡen] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**again observed in him ,**  
再次 观察到 在 他 ,  
她时不时地注意到他言谈举止不符合常规,

[kɔːt] [hɜːr; həɹ][ˈfænsɪ] , [ˈhaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .  
**caught her fancy , heightening his attraction for her .**  
捕捉 她 想要 , 提高 他的 景点 为了 她 .  
她被她吸引, 更加深了他对她的好感。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] .  
**Nor was she any longer tormented by a sense of isolation .**  
也不 曾是 她 任何 更长 饱受折磨 经过 一个 感觉 的 隔离 .  
她也不再受孤独感的折磨了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [hiː; hi] [stoʊl] [ˈnʌθɪŋ] [əˈwei] [wɪtʃ] [ˈhɪrtuˈfɔːr] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]  
**For , as she recognized , he stole nothing away which heretofore belonged to**  
为了 , 作为 她 认可 , 他 偷窃 没有什么 离开 哪个 此前 属于 到  
[hɜːr; həɹ] .  
**her .**  
她 .  
她意识到, 他并没有偷走任何原本属于她的东西。

[ˈræðər] [dɪd][hiː; hi][ˌeɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [self][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm]  
**Rather did he add his own by no means inconsiderable self to the sum**  
相当 做过 他 添加 他的 自己的 经过 不 方法 微不足道的 自己 到 这 和  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzeɪnz] . — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [læst][fækt][fɪː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [krʌks] ,  
**of her possessions . — And in that last fact she probably touched the real crux ,**  
的 她 财产 . — 和 在 那 最后 的事实 她 大概 感动 这 真实的 症结 ,  
相反, 他将自己那份也绝非微不足道的身家, 加进了她的财产总额之中。——而她或许正是触及了问题的症结所在。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [streɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsˈɪntəgreɪtɪŋ] , [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**the real strain , of the present , to her disintegrating , situation .**  
这 真实的 拉紧 , 的 这 展示 , 到 她 瓦解 , 情况 .  
现实的压力, 是她日益崩溃的处境所带来的真正压力。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**For in him , and in his relation to her ,**  
为了 在 他 , 和 在 他的 关系 到 她 ,  
因为在他身上, 以及在他与她的关系中,

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprefəs] [ɡɪft][wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**a wonderful and very precious gift was bestowed upon her ,**  
一个 精彩的 和 非常 宝贵的 礼物 曾是 授予 之上 她 ,  
她收到了一份美好而珍贵的礼物。

[ˈneɪmli] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən][laɪf][tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] . — [biˈstəʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,  
**namely another human life to love and live for . — Bestowed on her ,**  
即 其他 人类 生活 到 爱 和 居住 为了 . — 授予 在 她 ,  
[mɔːrˈoʊvər] ,  
**moreover ,**  
而且 ,  
也就是说, 又多了一条值得她去爱和为之奋斗的生命。——此外, 这还赐予了她。

[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ɔːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˌɑːrbiˈtrərəli] ,  
**without asking or choice of her own , arbitrarily ,**  
没有 问 或者 选择 的 她 自己的 , 任意地 ,  
未经她本人同意或选择, 任意地

[θruː] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɑːmən] [ˈænsɛstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfaʊnd]  
**through the claim of his and her common ancestry and the profound**  
通过 这 宣称 的 他的 和 她 常见的 祖先 和 这 深刻的  
[ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,  
**moral and spiritual obligations ,**  
道德 和 精神 义务 ,  
通过主张他们拥有共同的祖先以及深厚的道德和精神义务,

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈfɪnətiːz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈænsɛstri] [kriˈeɪts] .  
**the mysterious affinities , which a common ancestry creates .**  
这 神秘 亲和力 , 哪个 一个 常见的 祖先 创建 .  
共同的祖先所造就的神秘亲缘关系。

[hæd; həd][fɪː; ʃi] [pəˈzest] [ðɪs] [ɡɪft][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**Had she possessed this gift from childhood ,**  
有 她 拥有 这 礼物 从 童年 ,  
如果她从小就拥有这种天赋,

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈteɪkən][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [θruː] [ðə; ði] [lɪŋkt] [ænd; ənd]  
**had it taken its natural place in her experience through the linked and**  
有 它 已采取 它是 自然的 地方 在 她 经验 通过 这 链接 和  
[ˈɔːrdərli] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,  
**orderly progress of the years ,**  
秩序 进步 的 这 年 ,  
如果说它在她人生经历中, 随着岁月的流逝, 自然而然地占据了属于她自己的位置, 那么

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊli] [ˈwelkəm] , [ˈhoʊli] [ˈpraːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] .  
**it would have been wholly welcome , wholly profitable and sweet .**  
它 会 有 到过 完全 欢迎 , 完全 有利可图 和 甜的 .

那将是一件非常受欢迎、非常有利可图、令人欣喜的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , [kwaɪt] [əˈstaʊndɪŋli] [ˈredi] -  
**But it was sprung upon her from the outside , quite astoundingly ready -**  
但 它 曾是 弹簧 之上 她 从 这 外部 , 相当 令人震惊地 准备好 -  
[meɪd] .  
**made .**  
制成 .

但这却是从外部突然降临到她身上的，而且是完全现成的，令人震惊。

[ˌaɪˈtiː] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] , [fʊt] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] [siːdʒ] [ˈɡʌnz]  
**It bore down on her , and at a double , foot , horse , and siege guns**  
它 钻孔 向下 在 她 , 和 在 一个 双倍的 , 脚 , 马 , 和 围城 枪支  
[kəmˈpliːt] .  
**complete .**  
完全的 .

它向她逼近，步兵、骑兵和攻城炮齐齐出动。

[smɔːl] [dɪsˈkredit] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [ˈʌndər] [ɪts][ˈɑːnset] , [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]  
**Small discredit to her if she staggered under its onset , trembled and turned**  
小的 诋毁 到 她 如果 她 交错 在下面 它是 发病 , 颤抖 和 转向  
[feɪnt] !  
**faint !**  
头晕的 !

如果她在发作时踉跄、颤抖、昏厥，那对她来说也算不上什么耻辱！

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [pərˈsiːvd] ,  
**For as she now perceived ,**  
为了 作为 她 现在 感知 ,

因为正如她现在所理解的那样，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [ðɪs] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**it was exactly this relation of brother and sister of which she had**  
它 曾是 确切地 这 关系 的 兄弟 和 姐姐 的 哪个 她 有  
[sʌm; səm] [ˈpreʃ(ə)ns] ,  
**some prescience ,**  
一些 预知 ,

她对兄妹这种关系确实有所预见。

[sʌm; səm][dɪm] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] ,  
**some dim intuition ,**  
一些 暗淡 直觉 ,

一些模糊的直觉，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈfɜːkləθ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈlɑːbstər] -  
**from her first sight of Faircloth as he stood among the skeleton lobster -**  
从 她 第一的 视线 的 费尔克洛斯 作为 他 站立 之中 这 骨骼 龙虾 -  
[ˈpɒts] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈtɪməθi] - [ˈoʊld] [bəʊt] .  
**pots on board Timothy Proud's old boat .**  
锅 在 木板 蒂莫西 - 老的 船 .

从她第一次见到费尔克洛斯，他当时正站在蒂莫西·普劳德旧船上的龙虾笼骨架中间。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [blʌd] [wɪtʃ] [bɪˈɡɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈpænɪk] ,  
**It was this call of a common blood which begot in her unreasoning panic ,**  
它 曾是 这 称呼 的 一个 常见的 血 哪个 生 在 她 不讲道理 恐慌 ,  
正是这种源自血脉的呼唤，在她非理性的恐慌中滋生。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm][ænd; ənd][soʊ][ˈwaɪldli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**which she had run from and so wildly tried to escape .**

哪个 她 有 跑步 从 和 所以 疯狂地 尝试 到 逃脱 .

她曾逃离那里，并拼命想要逃脱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs] , [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ɡoʊld] ; [bʌt; bət]  
**And yet it remained a gift of great price , a crown of gold ; but**

和 然而 它 剩余 一个 礼物 的 伟大的 价格 , 一个 王冠 的 金子 ; 但

然而，它仍然是一份价值连城的礼物，一顶金冠；但

[oʊ] !  
**oh !**

哦 !

哦！

[soʊ] [ˈveri] [ˈhevi] — [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]  
**so very heavy — just at this moment**

所以 非常 重的 — 只是 在 这 片刻

此刻，感觉好沉重

[ˈenihaʊ — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [praʊd] [jʌŋ] [hed] .  
**anyhow — for her poor proud young head .**

无论如何 — 为了 她 贫穷的 自豪的 年轻的 头 .

总之——为了她那颗可怜的、骄傲的年轻脑袋。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɔːf] - , [ʃiː ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][raɪz] .  
**Lifting her hand off Faircloth's , she made a motion to rise .**

举重 她 手 离开 - , 她 制成 一个 运动 到 上升 .

她将手从费尔克洛斯的手中移开，示意要起身。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] ,  
**Change of attitude and place might bring her relief ,**

改变 的 态度 和 地方 可能 带来 她 宽慰 ,

换个环境和态度或许能让她感到轻松。

[sɜːrv] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] [ɪnˈdeɪndʒərd] [kəmˈpouzər] !  
**serve to steady her nerves and restore her endangered composure !**

服务 到 稳定的 她 神经 和 恢复 她 濒危 镇定 !

有助于稳定她的情绪，恢复她濒临崩溃的镇定！

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm]  
**Brooding over the whole singular matter in the peace and security of her room**

沉思 超过 这 所有的 单数 事情 在 这 和平 和 安全 的 她 房间

[ʌpˈsterz] ,  
**upstairs ,**

楼上 ,

她独自一人在楼上房间的宁静中，反复思索着这件怪事。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [wʌn] , [ˈɡræntɪd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ]  
**her course had appeared a comparatively easy one , granted reasonable courage**

她 课程 有 出现 一个 比较 简单的 一 , 的确 合理的 勇气

[ænd; ənd] [əˈdres] .  
**and address .**

和 地址 .

只要有足够的勇气和方法，她的处境似乎相对容易。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈbɔːdɪli] [ˈprez(ə)ns] , [æz; əz] [naʊ] [klaʊz] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,  
**But the young man's bodily presence , as now close beside her ,**

但 这 年轻的 男人的 身体上的 在场 , 作为 现在 关闭 旁 她 ,

但那个年轻人的身体就在她身边，就在她身边，

[ˈeksəd] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˈɪnfluəns] [kwaɪt] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'rekənd] [wɪð; wɪθ] .  
**exercised an emotional influence quite unforeseen and unreckoned with** .  
锻炼 一个 情绪 影响 相当 意外 和 未计算的 和 .  
产生了始料未及的情感影响。

[ˌʌndər] [aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ] [wɪl] [ˈweɪvəd] .  
**Under it her will wavered** .  
在下面 它 她 将要 犹豫不决 .

在这种影响下，她的意志动摇了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [wei] [ˈklɪrli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .  
**She ceased to see her way clearly , to be sure of herself** .  
她 停止 到 看 她 方式 清楚地 , 到 是 当然 的 她自己 .

她看不清自己的方向，也失去了自信。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈtɪmɪd] , [bɪ'wɪldərd] , [ˌʌn'redɪ] [bəuθ][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .  
**She grew timid , bewildered , unready both of purpose and of speech** .  
她 生长 胆小 , 困惑 , 未准备好 两个都 的 目的 和 的 演讲 .

她变得胆怯、困惑，既没有目标也没有语言。

[ˈfɜːkləθ] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkloʊsli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [wəz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt]  
**Faircloth , meanwhile , being closely observant of her , was quick to detect**  
费尔克洛斯 , 同时 , 存在 密切 观察者 的 她 , 曾是 快的 到 探测

[hɜːr; həɹ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .

**her agitation** .  
她 搅动 .

与此同时，费尔克洛斯对她观察入微，很快就察觉到了她的焦躁不安。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][hɜːr; həɹ] [tʃeɹ] , [ænd; ənd] [bækt] [ə'wei] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [friː] [tuː; tə] [pæs] .  
**He drew aside her chair , and backed away , leaving her free to pass** .  
他 画 旁边 她 椅子 , 和 支持的 离开 , 离开 她 自由的 到 经过 .

他拉开她的椅子，然后退后一步，让她可以自由通过。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː] [bɜːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

**" I am afraid we have talked too long , " he said** .  
" 我 是 害怕的 我们 有 谈话 也 长的 , " 他 说 .

“恐怕我们谈得太久了，”他说。

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] .

**" You're tired** .  
" 你是 疲劳的 .

你累了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

**I ought to have been more careful of you** ,  
我 应该 到 有 到过 更多的 小心 的 你 ,

我应该对你更加小心一些。

[rɪ'membər] [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːrtli] [θruː] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [tuː] .  
**remembered how ill you have been — and that partly through my doing too** .  
记得 如何 患病的 你 有 到过 — 和 那 部分 通过 我的 正在做 也 .

我记得你生病了——这其中也有一部分是我的责任。

[soʊ] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] .

**So now , I had better bid you good - bye , I think , and leave you to rest** .  
所以 现在 , 我 有 更好的 出价 你 好的 - 再见 , 我 思考 , 和 离开 你 到 休息 .

我想我最好还是跟你道别，让你好好休息吧。

" [bʌt; bət][də'mɑ:rəs] , [kən'traɪvɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ['tremjələs] [lɪps] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [[ʊk] [hɜ:r; həɹ]  
" **But Damaris , contriving to smile tremulous lips notwithstanding , shook her**  
" 但 达玛里斯 , 精心策划 到 微笑 颤抖的 嘴唇 虽然 , 摇晃 她  
[hed] .  
**head** .  
头 .

“但达玛里斯尽管嘴唇颤抖，还是努力挤出一丝微笑，摇了摇头。”

[fɔ:r; fəɹ] , [ɪn] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,  
**For , in lifting her hand from his ,**  
为了 , 在 举重 她 手 从 他的 ,  
因为，当她把手从他手中移开时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæ'tu:d] [blu:] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n] [si:] - [bɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði]  
**she caught sight of the tattooed blue - and - crimson sea - bird and the**  
她 捕捉 视线 的 这 纹身 蓝色的 - 和 - 赤红 海 - 鸟 和 这  
[ɪ'nɪʃəls] [bɪ'ləʊ] [aɪ 'ti:] .  
**initials below it** .  
首字母 以下 它 .

她瞥见了身上纹着蓝红相间的海鸟图案，以及图案下方的首字母缩写。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['tendərnəs] ; [waɪl] [ðoʊz]  
**And again her heart contracted with a spasm of tenderness ; while those**  
和 再次 她 心 合同 和 一个 痉挛 的 压痛 ; 尽管 那些  
[θri:] ['letəɹ] ,  
**three letters** ,  
三 信件 ,

她的心再次因一阵温柔的痉挛而收缩；而那三封信，

[mɔ:r] ['fʊli] [ə'restɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'raʊzd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] , [hæf] - ['ʃrɪŋkɪŋ]  
**more fully arresting her attention , aroused in her a fascinated , half - shrinking**  
更多的 完全 逮捕 她 注意力 , 被唤醒 在 她 一个 着迷 , 一半 - 收缩  
[kɜ:ri'a:səti] .  
**curiosity** .  
好奇心 .

更充分地吸引了她的注意力，激起了她着迷又略带畏缩的好奇心。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [mi:n] ?  
**What did they mean ?**  
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fəɹ] ?  
**What could they stand for ?**  
什么 可以 他们 站立 为了 ?

它们可能代表什么？

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [tu:; tə] [noʊ] — [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ə; eɪ]['sɪmb(ə)] , [ə; eɪ]  
**She longed intensely to know — sure they were in some sort a symbol , a**  
她 渴望 强烈地 到 知道 — 当然 他们 是 在 一些 种类 一个 象征 , 一个  
['tʊkən] ,  
**token** ,  
令牌 ,

她非常渴望知道——她确信它们在某种程度上是一种象征，一种标志。

[nɑ:t] [wɪ'daʊt] ['speɪ(ə)] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] .  
**not without special significance for herself** .  
不是 没有 特别的 意义 为了 她自己 .

对她而言，这并非没有特殊的意义。

[bʌt; bət]   [ˈjaɪnəs]   [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt]   [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n]   ,   [ˈdeɪtɪŋ]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [ˈtʃaɪldhʊd]   ,  
**But   shyness   and   a   quaint   disposition   ,   dating   from   her   childhood   ,**  
但   害羞   和   一个   古雅   处置   ,   约会   从   她   童年   ,  
但她从小就性格腼腆，还有一种古怪的气质。

[tuː; tə]   [pɔːz]   [ænd; ənd] [ˈhʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld]   [ʌv; əv]   [dɪˈskʌvəri]   ,   [ðʌs]   [prəlɒŋɪŋ]   [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd]  
**to   pause   and   hover   on   the   threshold   of   discovery   ,   thus   prolonging   a   period**  
到   暂停   和   徘徊   在   这   临界点   的   发现   ,   因此   延长   一个   时期  
[ʌv; əv]   [ɪnˈtrænsɪŋ]   ,  
**of   entrancing   ,**  
的   迷人的   ,  
驻足凝望于发现的门槛，从而延长令人着迷的时光。

[dɪˈstræktɪŋ]   [səˈspens]   ,   [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɜːr; hər] .  
**distracting   suspense   ,   withheld   her   :**  
分散注意力   悬念   ,   隐瞒   她   .  
令人分心的悬念，让她无法继续待下去。

[ʃiː; ji]   [derd]   [nɑːt][æsk] — [ɪn] [ˈeni]   [keɪs]   [derd]   [nɑːt][æsk][dʒʌst] [jet]   ;  
**She   dared   not   ask   —   in   any   case   dared   not   ask   just   yet   ;**  
她   敢于   不是   问   —   在   任何   案件   敢于   不是   问   只是   然而   ;  
她不敢问——至少现在还不敢问；

[ænd; ənd]   [ˈðerfɔːr]   [tʊk]   [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlɪtərəl]   [æplɪˈkeɪʃ(ə)n]   .  
**and   therefore   took   up   his   words   in   their   literal   application   .**  
和   所以   采取   向上   他的   字   在   他们的   文字   应用   .  
因此，他们按照字面意思理解了他的话。

"   [ɪnˈdiːd]   ,   [juː; jʊ]   [ˈhævnt]   [tɔːkt]   [tuː]   [bɔːŋ]   ,   "   [ʃiː; ji]   [əˈfɔrd]   [hɪm; ɪm]   ,  
**"   Indeed   ,   you   haven't   talked   too   long   ,   "   she   assured   him   ,**  
"   的确   ,   你   还没有   谈话   也   长的   ,   "   她   保证   他   ,  
“的确，你们没聊太久，”她向他保证道。

[æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪgər] [skɪn]   [brɪˈfɔːr]   [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs]   ,  
**as   she   went   over   to   the   tiger   skin   before   the   fire   -   place   ,**  
作为   她   去   超过   到   这   老虎   皮肤   前   这   火   -   地方   ,  
她走到壁炉前的虎皮旁，

[ænd; ənd]   [ˈstændɪŋ]   [ðer; ðər]   [lʊkt]   [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ]   [bɔːgz]   .  
**and   standing   there   looked   down   into   the   core   of   the   burning   logs   .**  
和   常设   那里   看起来   向下   进入   这   核   的   这   燃烧   日志   .  
他站在那里，向下望去，看到了燃烧的木柴核心。

"   [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk]   ,   [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt]   [ðæt]   [wɪtʃ]   [hæz; həz] [traɪd] [ˌem ˈiː]   .  
**"   We   have   only   just   begun   to   talk   ,   so   it   isn't   that   which   has   tried   me   .**  
"   我们   有   仅有的   只是   开始   到   讲话   ,   所以   它   不是   那   哪个   有   尝试   我   .  
“我们才刚刚开始交谈，所以真正让我感到困扰的并不是这件事。”

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt]   [mɪsʌndərˈstænd] — [preɪ] [dəʊnt] — [ðə; ði]   [θɔːt]   [ʌv; əv] — [ʌv; əv][juː; jʊ]   ,  
**But   —   if   you   won't   misunderstand   —   pray   don't   —   the   thought   of   —   of   you   ,**  
但   — 如果   你   惯于   误解   —   祈祷   不   —   这   想法   的   —   的   你   ,  
[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]   [wɪtʃ]   [laɪz]   [brɪˈtwiːn]   [juː ˈes]   ,  
**and   of   all   that   which   lies   between   us   ,**  
和   的   全部   那   哪个   谎言   之间   我们   ,  
但是——如果你不误会的话——请别——想到——想到你，以及我们之间的一切，

[ɪz] [stɪl]   [ˈveri]   [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː]   .  
**is   still   very   new   to   me   .**  
是   仍然   非常   新的   到   我   .  
对我来说，这仍然是个很陌生的领域。





# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第11/28页

[aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ɔːr][maɪ'self][ɪn][maɪ] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jet] .  
**I haven't quite found you , or myself in my relation to you , yet .**  
我 还没有 相当 成立 你 , 或者 我 在 我的 关系 到 你 , 然而 .

我还没有完全找到你，也没有完全找到我与你之间的关系。

[gɪv] [em 'iː][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ][wəʊnt] [dɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .  
**Give me time , and indeed , I won't disappoint you .**  
给 我 时间 , 和 的确 , 我 惯于 辜负 你 .

给我时间，我一定不会让你失望。

" ['fɜːkləθ] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlɪʃelf] ,  
" **Faircloth , who had followed her , put his elbows on the mantelshelf ,**  
" 费尔克洛斯 , WHO 有 随后 她 , 放 他的 肘部 在 这 壁炉架 ,

跟在她身后的费尔克洛斯将胳膊肘撑在壁炉架上，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwʌt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz] , [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]  
**and sinking his head somewhat between his shoulders , stared down at the**  
和 下沉 他的 头 有些 之间 他的 肩膀 , 凝视 向下 在 这

['bɜːrɪŋ] [lɒːgz] [tuː] .  
**burning logs too .**  
燃烧 日志 也 .

他微微低下头，夹在双肩之间，也盯着燃烧的木柴。

" [ɑː] ! [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [tuən] ,  
" **Ah ! when you take that tone ,**  
" 啊 ! 什么时候 你 拿 那 语气 ,

“啊！当你用那种语气说话时，

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɜːd] [lest] [aɪ][fʊd; ʃəd] [tɜːrɪn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['feɪljər] ,  
**I'm a little scared lest I should turn out to be the disappointment , the failure ,**  
我是 一个 小的 害怕的 免得 我 应该 转动 出去 到 是 这 失望 , 这 失败 ,

我有点害怕，怕自己会让人失望，成为一个失败者。

[ɪn] [ðɪs] [haɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
**in this high adventure of ours , " he said under his breath .**  
在 这 高的 冒险 的 我们的 , " 他 说 在下面 他的 气息 .

“在我们这场伟大的冒险中，”他低声说道。

" [soʊ] [steɪ] , [pliːz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [went] [ɑːn] , [tʌtʃt] [baɪ] , [jet] [ɪg'nɔːɪŋ] , [hɪz; ɪz]  
" **So stay , please , " the young girl went on , touched by , yet ignoring , his**  
" 所以 停留 , 请 , " 这 年轻的 女孩 去 在 , 感动 经过 , 然而 忽略 , 他的

[ɪntə'dʒektɪd] ['kɑːment] .  
**interjected comment .**  
插话 评论 .

“所以，请留下来吧，”小女孩继续说道，虽然被他的插话所感动，但却置之不理。

" [let] [em 'iː][get][æz; əz] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] ['setld] .  
" **Let me get as accustomed as I can now , so that I may feel settled .**  
" 让 我 得到 作为 习惯 作为 我 能 现在 , 所以 那 我 可能 感觉 定居 .

“让我尽快适应这里的生活，这样我才能安定下来。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] ['taɪərd] — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rest] [em 'iː] ,  
**That is the way to prevent my being tired — the way to rest me ,**  
那 是 这 方式 到 防止 我的 存在 疲劳的 — 这 方式 到 休息 我 ,

这是防止我疲劳的方法——让我得到休息的方法。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [pleɪs] . — [jes] , [pliːz]  
**because it will help to get all my thinkings about you into place . — Yes , please**  
因为 它 将要 帮助 到 得到 全部 我的 思考 关于 你 进入 地方 : — 是的 , 请  
[steɪ] . — [ðæt] [ɪz] ,  
**stay . — That is ,**  
停留 : — 那 是 ,

因为这样能帮我理清所有关于你的想法。——是的，请留下来。——也就是说，

" [jiː; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['serəməʊni] — " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] ,  
" **she added with a pretty touch of ceremony — " if you have time ,**  
" 她 额外 和 一个 漂亮的 触碰 的 仪式 — " 如果 你 有 时间 ,  
她带着几分庄重的语气补充道：“如果您有时间，

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [jɔːr'self] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] . "   
**and don't yourself wish to go . "**  
和 不 你自己 希望 到 去 : "   
而且你自己也不想去。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] !  
" **I wish it !**  
" 我 希望 它 !  
我希望如此！

[wʌt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] ?  
**What , in heaven's name , could well be further from any wish of mine ?**  
什么 , 在 天 姓名 , 可以 出色地 是 更远 从 任何 希望 的 矿 ?  
天哪，还有什么比这更违背我的意愿的呢？

" ['fɜːkləθ] [brʊk] [aʊt] [ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Faircloth broke out almost roughly , without raising his eyes .**  
" 费尔克洛斯 打破 出去 几乎 大致 , 没有 提高 他的 眼睛 :  
“费尔克洛斯几乎是粗暴地爆发了，连眼睛都没抬一下。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [ɡɔːn] ['θɜːrstɪ] ['meni] [deɪz] ,  
" **Do you suppose when a man's gone thirsty many days ,**  
" 做 你 认为 什么时候 一个 男人的 已消失 渴 许多 天 ,  
“你认为一个人如果连续多日口渴，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ][ðə; ði][fɜːrst] [draʊft] [ʌv; əv] [pɜːr] ['wɔːtər] [ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —  
**he is in haste to forego the first draught of pure water offered to him —**  
他 是 在 匆忙 到 放弃 这 第一的 草稿 的 纯的 水 提供 到 他 —  
[ænd; ʌnd] [ðæt] ['æftər] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪps][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "   
**and that after just putting his lips to the dear comfort of it ? "**  
和 那 后 只是 推杆 他的 嘴唇 到 这 亲爱的 舒适 的 它 ? "   
他竟然急于放弃别人递给他的第一口纯净水——而且他刚刚才感受到那份珍贵的慰藉？

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ker] [tuː] [mʌtʃ] , " [də'mɑːrəs][kraɪd] , ['smɪtn] [baɪ] [swɪft] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ʌnd] [dred] .  
" **Ah ! you care too much , " Damaris cried , smitten by swift shrinking and dread .**  
" 啊 ! 你 关心 也 很多 , " 达玛里斯 哭 , 迷恋 经过 迅速 收缩 和 恐惧 :  
“啊！你太在意了，”达玛里斯喊道，她感到一阵强烈的恐惧和畏缩。

['fɜːkləθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kiːn] ,  
**Faircloth lifted his head and looked at her , his face keen ,**  
费尔克洛斯 抬起 他的 头 和 看起来 在 她 , 他的 脸 敏锐的 ,  
费尔克洛斯抬起头看着她，神情锐利。

['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːr][frʌm; frəm][ɪɡ'noʊb(ə)][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**brilliant with a far from ignoble emotion .**  
杰出的 和 一个 远的 从 卑鄙的 情感 :  
才华横溢，且情感绝非卑劣。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] ['pa:səb(ə)] — [soʊ] [aɪ] ['fænsi] " — [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [ker]  
" **It is not , and never will be possible — so I fancy " — he said , " to care**  
" 它 是 不是 , 和 绝不 将要 是 可能的 — 所以 我 想要 " — 他 说 , " 到 关心  
[tu:] [mʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .  
**too much about you** .  
也 很多 关于 你 .

“我不可能，也永远不可能——至少我是这么认为的，”他说，“太在乎你。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] [b:gz] [ə'gen] .  
" **And he fell into contemplation of the glowing logs again** .  
" 和 他 跌倒 进入 沉思 的 这 发光 日志 再次 .  
于是他又陷入了对着发光木柴的沉思中。

[bʌt; bət] [də'mɑ:rəs] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [træns'fɪɡjəd] ['kɑʊntənəns] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪndər] , ['penətreɪtɪd]  
**But Damaris , seeing his transfigured countenance , hearing his rejoinder , penetrated**  
但 达玛里斯 , 看到 他的 变形 面容 , 听力 他的 回复 , 渗透  
[mɔ:r'ʊʊvər] ,  
, **moreover** ,  
, 而且 ,

但达玛里斯看到他容貌的变化，听到他的回答，更加明白了。

[baɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [sɪn'serəti] ,  
**by the conviction of his entire sincerity** ,  
经过 这 定罪 的 他的 全部的 诚意 ,  
出于他全部的真诚，

[felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɡoʊldən] [kraʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ['hevi] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]  
**felt the weight of a certain golden crown more than ever heavy upon her**  
毛毡 这 重量 的 一个 肯定 金的 王冠 更多的 比 曾经 重的 之上 她  
[dɪ'vɒʊtɪd] [jʌŋ] [hed] .  
**devoted young head** .  
奉献 年轻的 头 .

她感到一顶金色的王冠比以往任何时候都更加沉重地压在她年轻的头上。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ə'saɪd] ,  
**She stepped aside** ,  
她 步 旁边 ,  
她让到了一边，

['ɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] [bɪ'hɑɪnd] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ænd; ənd] [held] [ɑ:n] [tu:; tə]  
**groping with outstretched hands behind her until she found and held on to**  
摸索 和 伸展 双手 在后面 她 直到 她 成立 和 握住 在 到  
[ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] ['soʊfə] ['steɪʃənd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
**the arm of the big sofa stationed at right angles to the hearth** .  
这 手臂 的 这 大的 沙发 驻 在 正确的 角度 到 这 炉 .

她伸开双手在身后摸索，直到找到并抓住了与壁炉成直角摆放的大沙发的扶手。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [mɔ:rəli] ['teɪkɪŋ] [breθ] ,  
**And she waited , morally taking breath** ,  
和 她 等待 , 道德上 采取 气息 ,  
她静静地等待着，仿佛在道德层面上喘息着。

[tu:; tə] [slɪp] ['prez(ə)ntli] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪd] [loʊ] [si:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [li:n] ['θæŋkfəli] [ə'genst]  
**to slip presently on to the wide low seat of it and lean thankfully against**  
到 滑 目前 在 到 这 宽的 低的 座位 的 它 和 倾斜 谢天谢地 反对  
[ɪts] ['sɑ:ɪdlɪ] ['kʊʃnd] [bæk] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .  
**its solidly cushioned back for support** .  
它是 稳固地 缓冲 后退 为了 支持 .

立即滑到它宽大低矮的座椅上，感激地倚靠在结实柔软的椅背上以获得支撑。

" ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][maɪ] [ʃɪp] " — ['fɜ:kləθ] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:]  
" **Neither for you , or for my ship** " — **Faircloth went on , speaking , as it**  
" 两 者 都 不 为 了 你 , 或 者 为 了 我 的 船 " — 费 尔 克 洛 斯 去 在 , 请 讲 , 作 为 它  
[si:md] ,  
**seemed** ,  
似 乎 ,

“既不是为了你，也不是为了我的船，”费尔克洛斯继续说道，仿佛是在自言自语。

[mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] [peɪl] [kəm'pænjən] .  
**more to himself than to his now pale companion** .  
更 多 的 到 他 自 己 比 到 他 的 现 在 苍 白 伴 侣 .

与其说是对自己，不如说是对自己如今面色苍白的同伴。

" [aɪ] [der] ['kʌp(ə)l] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tə'geðər] ,  
" **I dare couple you and her together** ,  
" 我 敢 夫 妻 你 和 她 一 起 ,

我敢说你们俩很般配，

[ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ] [ɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ðɪ] [du:;] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] .  
**though she is no longer in the dew of her youth** .  
尽 管 她 是 不 更 长 在 这 露 的 她 青 年 .

虽然她已不再年轻貌美。

[ooʊ] ! [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [ləks] , [pʊr] [dɪr] .  
**Oh ! I can't defend her looks , poor dear** .  
哦 ！ 我 不 能 保 卫 她 看 起 来 , 贫 穷 的 亲 爱 的 .

哦！我真没办法为她的美貌辩护，可怜的姑娘。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] ['sɜ:rvis] .  
**She has seen service** .  
她 有 已 见 服 务 .

她曾服役。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bætəd] , ['træv(ə)l] - ['wɪrɪ] [oʊld] ['kʌp(ə)l] - [ʌv; əv] - ['θaʊz(ə)nd] - [tʌn] ['kɑ:rgoo] [boʊt] ,  
**Is only a battered , travel - weary old couple - of - thousand - ton cargo boat** ,  
是 仅 有 的 一 个 伤 痕 累 累 , 旅 行 - 厌 倦 老 的 夫 妻 - 的 - 千 - 吨 货 物 船 ,

只是一艘破旧不堪、饱经风霜的几千吨级老货船而已。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] ['nʌzld] [ðə; ðɪ][faʊl] - [smelɪŋ] [ki:z] [ʌv; əv][hæf][ðə; ðɪ] ['si:pɔ:ts]  
**which has hugged and nuzzled the foul - smelling quays of half the seaports**  
哪 个 有 拥 抱 和 依 偎 这 犯 规 - 闻 起 来 码 头 的 一 半 这 海 港

[ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪzə; 'eɪə] .  
**of southern Europe and Asia** .  
的 南 部 欧 洲 和 亚 洲 .

它拥抱并亲近了南欧和亚洲一半海港散发着恶臭的码头。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] — [nekst][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ʃi:z] [ðə; ðɪ][best][ænd; ənd]['faɪnɪst] [θɪŋ] [laɪf] , [ʌp][tu:; tə] [naʊ]  
**All the same — next to you — she's the best and finest thing life , up to now**  
全 部 这 相 同 的 — 下 一 个 到 你 — 她 是 这 最 好 的 和 最 好 的 事 物 生 活 , 向 上 到 现 在  
 , [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] ,  
 , **has brought me** ,  
 , 有 带 来 我 ,

尽管如此——除了你之外——她是迄今为止我生命中最美好、最珍贵的事物。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] . — [maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðooʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɪz]  
**and I love her** . — **My affection for her , though , " he went on , " is**  
和 我 爱 她 . — 我 的 感 情 为 了 她 , 尽 管 , " 他 去 在 , " 是  
[seɪf] [tu:; tə][bi:; bi]['trænzətɔ:ri] .  
**safe to be transitory** .  
安 全 的 到 是 短 暂 的 .

我爱她。——不过，我对她的感情，”他继续说道，“注定是短暂的。”

[ʃiː ʃi][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈraɪvz] [ænd; ənd] [səkˈsesəz] [ɪn] [ˈplenti] — [ənˈles] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**She is safe to have rivals and successors in plenty — unless , of course ,**  
她是安全的 到 有 竞争对手 和 继承人 在 很多 — 除非 , 的 课程 ,  
她可以很安全地拥有众多竞争对手和继任者——当然, 除非,

[baɪ][sʌm; səm] [ˈʌgli] [tɜːrn][ʌv; əv] [lʌk] , [ʃiː ʃi][ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .  
**by some ugly turn of luck , she and I go to the bottom in company .**  
经过 一些 丑陋的 转动的 运气 , 她 和 我 去 到 这 底部 在 公司 .  
由于某种糟糕的运气, 我和她一起跌落到了公司业绩的谷底。

" [ˈfɜːkləθ] [broʊk] [ɔːf] .  
**" Faircloth broke off .**  
" 费尔克洛斯 打破 离开 .  
“费尔克洛斯断了线。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saʊnd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈproʊtest][ænd; ənd] [dɪˈstres] ,  
**A little sound , a little gesture of protest and distress ,**  
一个 小的 声音 , 一个 小的 手势 的 反对 和 痛苦 ,  
一声轻响, 一个抗议和痛苦的小小举动,

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪtn] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrn] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnkwəri]  
**making him straighten himself up and turn quickly , his eyes alight with enquiry**  
制作 他 拉直 他自己 向上 和 转动 迅速地 , 他的 眼睛 点燃 和 询问  
[ænd; ənd] [ˈlæftər] .  
**and laughter .**  
和 笑声 .  
这让他挺直身子, 迅速转过身, 眼中闪烁着疑惑和笑意。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [aɪm][nɔːt] [kwɑɪt] [əˈloʊn][ɪn][maɪ] [ˈkerɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] ;  
**" May I take that to mean I'm not quite alone in my caring , " he asked ;**  
" 可能 我 拿 那 到 意思是 我是 不是 相当 独自的 在 我的 关怀 , " 他 问 ;  
“我是否可以理解为, 在关心这件事上, 我并不孤单?”他问道;  
[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] , [dəˈmɑːrəs] , [ker] , [pərˈhæps] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈmaʊnt] [tuː] ?  
**" but that you , Damaris , care , perhaps , just a trifling amount too ?**  
" 但 那 你 , 达玛里斯 , 关心 , 也许 , 只是 一个 琐事 数量 也 ?  
“但是, 达玛丽丝, 你或许也稍微在意一下吧? ”

" [hiː; hi] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [sæt] [daʊn] [ˈsaɪdweɪz] ,  
**" He went across to the sofa , sat down sideways ,**  
" 他 去 穿过 到 这 沙发 , 卫星 向下 侧身 ,  
他走到沙发旁, 侧身坐下,  
[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**laying his right arm along the back of it ,**  
躺下 他的 正确的 手臂 沿着 这 后退 的 它 ,  
他将右臂搭在它的背面,

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)] [dɪˈvaɪs] — [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz]  
**and placing his left hand — inscribed with the fanciful device — over the girl's**  
和 放置 他的 左边 手 — 铭文 和 这 奇幻的 设备 — 超过 这 女孩们  
[tuː] [hændz] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .  
**two hands clasped in her lap .**  
二 双手 紧握 在 她 膝 .  
他将刻有奇特图案的左手放在女孩放在膝上的双手上。

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [liːn] [ˈfɪŋgərz] [ˈeksəd] [ə; eɪ][ˈkwaiət] , [ˈstedi] [ˈpreʃər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**The strong , lean fingers exercised a quiet , steady pressure , for a minute .**  
这 强的 , 倾斜 手指 锻炼 一个 安静的 , 稳定的 压力 , 为了 一个 分钟 .  
那双有力而修长的手指施加着轻柔而稳定的压力, 持续了一分钟。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [noʊ][bɔːŋɡər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ] , [ˈstuːdiəsli] [ɪnˈdiːd]  
**After which he leaned back , no longer attempting to touch her , studiously indeed**  
后 哪个 他 倾斜 后退 , 不 更长 尝试 到 触碰 她 , 认真地 的确  
[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] ,  
**keeping his distance ,**  
保持 他的 距离 ,

之后他向后靠去, 不再试图触碰她, 而是刻意地与她保持距离。

[waɪl] [hiː; hi] [sed] :  
**while he said :**  
尽管 他 说 :

他说:

" [ðə; ði] [ˈlðər] [əˈfek(ə)n] [ɪz][ˈsteɪb(ə)][fɔːr; fər][ˈevər] — [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈraɪvz] [ɔːr] [səkˈsesəz] .  
**" The other affection is stable for ever — safe from all rivals or successors .**  
" 这 其他 感情 是 稳定的 为了 曾经 — 安全的 从 全部竞争对手或者 继承人 .  
“另一种感情则永远稳定——不受任何竞争对手或继承者的威胁。”

[ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tjæns] [sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [ˈletər] [geɪv] [em ˈiː][ʌv; əv]  
**That is another reason why I jumped at the chance Sir Charles's letter gave me of**  
那 是 其他 原因 为什么 我 跳了起来 在 这 机会 先生 查尔斯的 信 给予 我 的  
[ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**coming here to - day ,**  
未来 这里 到 - 天 ,

这也是我欣然接受查尔斯爵士来信中提供的机会, 今天来到这的原因之一。

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] — [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] — [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**and seeing you , with this room — as I hoped — in which so much of your**  
和 看到 你 , 和 这 房间 — 作为 我 希望 — 在 哪个 所以 很多 的 你的  
[taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [spɛnt] ,  
**time must be spent ,**  
时间 必须 是 花费 ,

看到你, 在这个房间里——正如我所希望的那样——你将在这里度过如此多的时间,

[fɔːr; fər] [ˈbækgraʊnd] .  
**for background .**  
为了 背景 :

作为背景信息。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][stæmp][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][əˈpɑːn][maɪ] [ˈmeməri] ,  
**I wanted to stamp a picture of you upon my memory ,**  
我 通缉 到 邮票 一个 图片 的 你 之上 我的 记忆 ,

我想把你的形象深深地印在我的记忆里。

[bɜːrɪn][aɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,  
**burn it right into the very tissue of my brain ,**  
烧伤 它 正确的 进入 这 非常 组织 的 我的 脑 ,

把它深深地烙印在我的大脑组织里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [werˈevər] [aɪ][goʊ] , [ænd; ænd] [haʊˈevər]  
**so that I shall always have it with me , wherever I go , and however**  
所以 那 我 将 总是 有 它 和 我 , 无论 我 去 , 和 然而  
[ˈrerli] [wiː; wi] [miːt] . — [brˈkəz, brˈkɔːz] ,  
**rarely we meet . — Because ,**  
很少 我们 见面 : — 因为 ,

这样, 无论我走到哪里, 无论我们多么难得见面, 我都能一直带着它。——因为,

[æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈrerli] [miːt] .  
**as I see it , we shall rarely meet .**  
作为 我 看 它 , 我们 将 很少 见面 :

依我看, 我们恐怕很少有机会见面了。

[wɪː wi]   [ɔːt]   [tuː; tə][biː; bi]   [klɪr]   [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [liːv]   [noʊ]   [freɪd]   [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .  
**We ought to be clear on that point — leave no frayed edges** .  
我们   应该   到   是   清除   在   那   观点 —   离开   不   磨损的   边缘   。

这一点我们必须明确——不要留下任何瑕疵。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][baːr]   [brɪtwiːn]   [juː ˈes] ,   [wɪtʃ]   [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]   [ˈʌðər] ,  
**There is a bar between us , which for the sake of others ,**  
那里   是   一个   酒吧   之间   我们 ,   哪个   为了   这   清酒   的   其他的 ,  
**we are separated from each other .**  
我们之间隔着一道屏障, 为了他人的利益,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ˈoʊnli] [raɪt]   [ænd; ənd]   [ˈdiːsnt]   [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]   [rɪˈspekt] ,  
**as well as for your sake , it is only right and decent I should respect ,**  
作为   出色地   作为   为了   你的   清酒 ,   它   是   仅有的   正确的   和   体面的   我   应该   尊重 ,  
**and I should respect you .**  
我也尊重你。  
**and I should respect you .**  
也为了你, 我理应尊重你, 这是人之常情。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][pɑːrˈtɪ](ə)n]   [θruː]   [wɪtʃ]   [aɪ]   [ˈʊdənt]   [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] . "  
**a wall of partition through which I shouldn't attempt to break . "**  
一个   墙   的   分割   通过   哪个   我   不应该   试图   到   休息   。“ ”  
**There is a wall between us .**  
一道我不应该试图突破的隔墙。

" [aɪ]   [noʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]   [ˈtrʌblz]   [em ˈiː] , " [dəˈmɑːrəs]   [ˈmɜːmɜːd] .  
**" I know — but it troubles me , " Damaris murmured .**  
“ 我   知道 —   但   它   麻烦   我 ,   ”   达玛里斯   低声说道   。”  
**I know — but it troubles me .**  
“我知道——但这让我很困扰,”达玛里斯低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] . "  
**" It is sad . "**  
“ 它   是   伤心   。”

“真令人难过。”

" [jes] , [ʌv; əv]   [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] .  
**" Yes , of course , it is sad .**  
“ 是的 ,   的   课程 ,   它   是   伤心   。”

“是的, 当然, 这令人难过。”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈpenəlti]   [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,  
**But it's just the penalty that is bound to be paid ,**  
但   它是   只是   这   惩罚   那   是   边界   到   是   有薪酬的 ,  
**and I shall never come , unless he — Sir Charles — sends for me as he did to —**  
而且我绝不来, 除非他——先生查尔斯——发送为了我作为他做过到——

但这只是必然要付出的代价。

[ænd; ənd]   [wɪtʃ]   [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]   [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ɔːr][laɪ][tuː; tə]   [ɑːrˈselvz]  
**and which it is useless to ignore or lie to ourselves**  
和   哪个   它   是   无用   到   忽略   或者说谎   到   我们自己  
**and I shall never come , unless he — Sir Charles — sends for me as he did to —**  
而且我绝不来, 除非他——先生查尔斯——发送为了我作为他做过到——

忽视这一点或自欺欺人都是徒劳的。

[əˈbaʊt] . — [soʊ]  
**about . — So**  
关于   。” —   所以

大概就是这样。——所以

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər]   [kʌm] ,   [ənˈles] [hiː; hi] — [sɜːr]   [tʃɑːrlz] — [sendz] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] -  
**I shall never come , unless he — Sir Charles — sends for me as he did to —**  
我   将   绝不   来 ,   除非   他 —   先生   查尔斯 —   发送   为了   我   作为   他   做过   到 —  
[deɪ] , [ɔːr] [ənˈles] [juː; jʊ] [send] .  
**day , or unless you send .**  
天 ,   或者   除非   你   发送   。”

除非查尔斯爵士像今天这样派人来接我, 或者除非你们派人来, 否则我绝不会来。

[ˈoʊnli]   [rɪˈmembər]   [jɔːr; jər] [ˈpɪktʃər]   [wɪl] [ˈnevər]   [liːv]   [em ˈiː] .  
**Only remember your picture will never leave me .**  
仅有的   记住   你的   图片   将要   绝不   离开   我   。”  
**and I shall never come , unless he — Sir Charles — sends for me as he did to —**  
而且我绝不来, 除非他——先生查尔斯——发送为了我作为他做过到——

请记住, 你的照片永远不会离开我。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] " — ['fɜːkləθ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] . — " [aɪ'ti:] [wɪl] [biː; bi] **I have it safe and sound " — Faircloth smiled at her . — " It will be**  
我 有 它 安全的 和 声音 " — 费尔克洛斯 微笑 在 她 : — " 它 将要 是  
[wɪð; wɪθ][em 'i:][dʒʌst][æz; əz] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ɪnɪ'feɪsəbli] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**with me just as actually and ineffaceably as this is with me .**  
和 我 只是 作为 实际上 和 不可抹去地 作为 这 是 和 我 :  
“我把它妥善保管着。”费尔克洛斯对她笑了笑，“它会像这个东西一样真实、不可磨灭地陪伴着我。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .  
**" He patted the back of his left hand .**  
" 他 轻拍 这 后退 的 他的 左边 手 :  
他拍了拍左手背。  
" ['nʌθɪŋ] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] , [kæn; kən][rʌb] ['iːðər] [aʊt] .  
**" Nothing , short of death , can rub either out .**  
" 没有什么 , 短的 的 死亡 , 能 擦 任何一个 出去 :  
“除了死亡, 没有什么能抹去它们。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɪti] ['θɜːrəli] [bæŋkt] [ə'genst] [ðæt] , [juː; jʊ] [si:] .  
**I have pretty thoroughly banked against that , you see .**  
我 有 漂亮的 彻底 银行 反对 那 , 你 看 :  
你看, 我已经为此做了相当充分的准备。  
[soʊ] [juːv] ['oʊnli][tuː; tə][send] [wen] , [ænd; ənd] [ɪf] , [juː; jʊ][waːnt][em 'i:] .  
**So you've only to send when , and if , you want me .**  
所以 你已经 仅有的 到 发送 什么时候 , 和 如果 , 你 想 我 :  
所以你只需要在你想让我出现的时候才给我发消息。

[aɪ][jæl; ʃəl][tɜːrn] [ʌp] — [oʊ] !  
**I shall turn up — oh !**  
我 将 转动 向上 — 哦 !  
我一定会出现的——哦!  
['hevər] [fɪr] , [aɪ][jæl; ʃəl][tɜːrn] [ʌp] . "  
**never fear , I shall turn up . "**  
绝不 害怕 , 我 将 转动 向上 : "  
别担心, 我会出现的。

" [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [send] — [wiː; wi][jæl; ʃəl][bəʊθ] [send] , " [də'mɑːrəs] ['ænsər] ['ɡreɪvli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]  
**" And I shall send — we shall both send , " Damaris answered gravely , even a**  
" 和 我 将 发送 — 我们 将 两个都 发送 , " 达玛里斯 回答 严重地 , 甚至 一个  
['lɪt(ə)] ['brʊʊkənli] .  
**little brokenly .**  
小的 破碎地 :  
“我会派人去——我们俩都会派人去,”达玛里斯严肃地回答道, 声音甚至有些哽咽。

[ðə; ði] [kraʊn] [maɪt] [biː; bi] ['hevi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪndʒli] ['siːst] [tuː; tə][dɪ'zəɪər][tuː; tə][biː; bi]  
**The crown might be heavy ; but she had strangely ceased to desire to be**  
这 王冠 可能 是 重的 ; 但 她 有 奇怪的 停止 到 欲望 到 是  
[rɪd][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,  
**rid of it ,**  
摆脱 的 它 ,  
王冠或许沉重, 但她却出奇地不再想摆脱它了。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪt] ['ɑːdli] ['sætɪsfɑɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [aɪ'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] ,  
**beginning , indeed , to find its weight oddly satisfying , even , it may be asserted ,**  
开始 , 的确 , 到 寻找 它是 重量 奇怪 令人满意 , 甚至 , 它 可能 是 断言 ,  
[ 'trentʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] .  
**trenching on the exquisite .**  
挖沟 在 这 精美的 :  
的确, 开始发现它的重量有一种奇特的满足感, 甚至可以说, 它达到了极致的精致。



[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔ:ltərd] [ˈætɪtʊ:d] , [ə; eɪ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,  
And , with this altered attitude , a freedom of spirit ,  
和 , 和 这 已修改 态度 , 一个 自由 的 精神 ,  
伴随着这种态度的转变, 一种精神的自由,

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]  
greater than she had enjoyed since the commencement of the whole  
更大的 比 她 有 享受 自从 这 开始 的 这 所有的  
[əˈstaːnɪʃɪŋ] [ˈepɪsoʊd] ,  
astonishing episode ,  
惊人 插曲 ,  
比她自整个惊人事件开始以来所享受到的都要多。

[sɪns] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][tɑːm] [ˈverətiːz] [ˈvɪzɪt][ɪn][fækt] , [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
since before her cousin Tom Verity's visit in fact , came upon her .  
自从 前 她 表哥 汤姆 真理的 访问 在 事实 , 来了 之上 她 .  
事实上, 早在她表兄汤姆·维里蒂来访之前, 她就遇到了这种情况。

[aɪˈti:] [ˈlaɪtnɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
It lightened her heart .  
它 轻度 她 心 .  
这让她心情舒畅。

[aɪˈti:] [dɪˈspeld] [hɜːr; hər] [fəˈtiːg] — [wɪt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈprɑːbəbli] ,  
It dispelled her fatigue — which throughout the afternoon had been , probably ,  
它 驱散 她 疲劳 — 哪个 自始至终 这 下午 有 到过 , 大概 ,  
[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ðæn; ðən][ˈbɔːdɪli][sɔːrt] .  
more of the moral than bodily sort .  
更多的 的 这 道德 比 身体上的 种类 .  
它驱散了她的疲惫——整个下午, 她的疲惫可能更多的是精神上的, 而不是身体上的。

[hɜːr; hər] [soʊl] [noʊ] [ˈbːŋgər] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [əˈgenst] [ˈaɪərən] [baːz] , [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv]  
Her soul no longer beat its wings against iron bars , fluttered in the meshes of  
她 灵魂 不 更长 打 它是 翅膀 反对 铁 酒吧 , 飘动 在 这 网格 的  
[ə; eɪ][net] ;  
a net ;  
一个 网 ;  
她的灵魂不再拍打着铁栏杆, 而是在网眼中飘荡;

[bʌt; bət] [lʊkt] [fɔːrθ] [ʃaɪ] [jet] [səˈriːn] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪˈti:] [faʊnd] [ɪtˈself] .  
but looked forth shy yet serene , accepting the position in which it found itself .  
但 看起来 前进 害羞的 然而 安详 , 接受 这 位置 在 哪个 它 成立 本身 .  
但它羞涩而平静地望着前方, 接受了自己所处的境地。

[fɔːr; fər] [ˈfɜːkləθ] [ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈdiːpənɪŋ] [feɪθ] .  
For Faircloth inspired her with deepening faith .  
为了 费尔克洛斯 灵感 她 和 加深 信仰 .  
费尔克洛斯激励她加深了信仰。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈgaɪdɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɜːrˈself] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [æz; əz]  
He needed no guiding , as she told herself ; but was strong enough , as  
他 需要 不 指导 , 作为 她 讲述 她自己 ; 但 曾是 强的 足够的 , 作为  
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kənˈvɪnsɪŋli] [ˈtestɪfaɪd] ,  
his words convincingly testified ,  
他的 字 令人信服地 作证 ,  
她告诉自己, 他不需要任何指导; 但他足够坚强, 他的话语有力地证明了这一点。

[kɪr] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]  
**clear - sighted and quick - witted enough , to play his part in the complicated**  
清除 - 目击者 和 快的 - 机智的 足够的 , 到 玩 他的 部分 在 这 复杂的  
[ˈdraːmə] [wɪ'ðəʊt] ['praːmptɪŋ] .  
**drama without prompting .**  
戏剧 没有 提示 .

他目光敏锐，机智过人，无需提示就能在复杂的剧情中扮演好自己的角色。

[ˈhædnt] [hiː; hi] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ? — [stɛd] [ʌn'tɪl] ,  
**Hadn't he done just what she asked ? — Stayed until ,**  
之前没有 他 完毕 只是 什么 她 问 ? — 入住 直到 ,  
他难道没有照她说的做吗? ——一直待到.....

[baɪ][ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['kwaːlətɪ][ɪn] [hɪm'self] [ɔːr] — [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ?  
**by operation of some quality in himself or — could it be ?**  
经过 手术 的 一些 质量 在 他自己 或者 — 可以 它 是 ?  
是由于他自身某种特质的作用，或者——会不会是这样呢？

— ['sɪmplɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [drɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hær] ['brʌðər] [ænd; ənd]  
**— simply through the mysterious draw of his and her brother and**  
— 简单地 通过 这 神秘 画 的 他的 和 她 兄弟 和  
[ˈsɪstər'hʊd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'l'redɪ] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] ,  
**sisterhood , she had already grown accustomed ,**  
姐妹情谊 , 她 有 已经 生长 习惯 ,  
——仅仅是通过兄妹之间那种神秘的吸引力，她就已经习以为常了。

['setld] [ɪn][hɜːr; hær] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɔːrmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]  
**settled in her thought of him , untormented by the closeness of his presence**  
定居 在 她 想法 的 他 , 不受折磨 经过 这 亲近 的 他的 在场  
[ænd; ənd] [ʌnə'bæʃt] .  
**and unabashed .**  
和 毫不掩饰 .  
她沉浸在对他的思念中，并不因他的亲近而感到痛苦，也毫不羞涩。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ:tʃt] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [dɪr]  
**And having reached this vantage - point , discovering the weight of the crown dear**  
和 拥有 达到 这 优势 - 观点 , 发现 这 重量 的 这 王冠 亲爱的  
[naʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɜːrksəm] ,  
**now rather than irksome ,**  
现在 相当 比 烦人的 ,  
而当他到达这个有利位置后，发现王冠的重量如今不再令人厌烦，反而让他感到欣慰。

[də'mɑːrəs] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['kloʊzər][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən]['evər]  
**Damaris permitted herself a closer observation of her companion than ever**  
达玛里斯 允许 她自己 一个 更近 观察 的 她 伴侣 比 曾经  
[bɪ'fɔːr] .  
**before .**  
前 .  
达玛里斯允许自己比以往任何时候都更仔细地观察她的同伴。

[ɪm'prefəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['plenti] — [bʌt; bət] [rɪ'siːvd]  
**Impressions of his appearance she had received in plenty — but received**  
印象 的 他的 外貌 她 有 已收到 在 很多 — 但 已收到  
[ðem; ðəm][ɪn] ['flæʃɪz] ,  
**them in flashes ,**  
他们 在 闪光灯 ,  
他对他的外貌印象很多——但都是些零星的片段。

[kən'fjuːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['vɪvɪdnəs] .  
**confusing from their very vividness .**  
令人困惑 从 他们的 非常 生动性 .  
它们的生动形象反而令人困惑。

[kən'fju:zɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] ,  
**Confusing** , **also** ,  
令人困惑 , 还 ,

令人困惑的是，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [i:tʃ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈdʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]  
**because each one of them was doubled by a haunting consciousness of**  
因为 每个 一 的 他们 曾是 双倍 经过 一个 令人难忘 意识 的  
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .  
**his likeness to her father** .  
他的 相似 到 她 父亲 .

因为他们每个人都被一种挥之不去的意识所困扰，那就是他长得像她的父亲。

[ðə; ði] [treɪts] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][bəʊθ] [men] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]  
**The traits common to both men , rather than those individually characteristic of**  
这 特征 常见的 到 两个都 男人 , 相当 比 那些 单独 特征 的  
[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ,  
**the younger** ,  
这 年轻 ,

两人共同的特质，而不是年轻一方的个人特质，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈevɪdəns] .  
**had been in evidence** .  
有 到过 在 证据 .

曾作为证据。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpi:ə] [mu:d] ,  
**And , in her present happier mood** ,  
和 , 在 她 展示 更快乐 情绪 ,

而现在，她心情比较好，

[də'mɑ:rəs][ˈɔ:lsoʊ] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][set][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .  
**Damaris also desired a picture to set in the storehouse of memory** .  
达玛里斯 还 想要的 一个 图片 到 放 在 这 库 的 记忆 .

达玛里斯也想留下一幅画作，珍藏在记忆的宝库中。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst] [ˌreprɪˈzent] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][ænd; ənd][baɪ] [hɪm'self] , [dɪˈvɔ:rst] ,  
**But it must represent this brother of hers in and by himself , divorced ,**  
但 它 必须 代表 这 兄弟 的 她的 在 和 经过 他自己 , 离婚 ,  
但这必须代表她这位离异的兄弟，独自一人，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'sʊ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈsɪŋɡjələrli]  
**as far as might be , from that pursuing , and , to her , singularly**  
作为 远的 作为 可能 是 , 从 那 追求 , 和 , 到 她 , 单独地  
[ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ˈlaɪknəs] .  
**agitating likeness** .  
搅拌 相似 .

就可能而言，与那令人着迷的、对她来说格外激动的相似之处截然不同。

[hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈskru:təni][wɜ:r; wər] [ˈɪziə] [ʌv; əv][ˌpra:siˈkju:ʃ(ə)n] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**Her design and her scrutiny were easier of prosecution that , during the**  
她 设计 和 她 审查 是 更轻松 的 起诉 那 , 期间 这  
[læst] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,  
**last few minutes** ,  
最后的 很少 分钟 ,

她的设计和审查比最后几分钟更容易受到起诉，

[ˈfɜrkləθ] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] .  
**Faircloth had retired into silence , and an attitude of abstraction** .  
费尔克洛斯 有 退休 进入 沉默 , 和 一个 态度 的 抽象 .

费尔克洛斯隐居起来，变得沉默寡言，心不在焉。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈræðər] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [hɪz; ɪz][ˈlegz] [krɔːst] ,  
**Sitting rather forward upon the sofa , his legs crossed ,**  
坐着 相当 向前 之上 这 沙发 , 他的 腿 交叉 ,

他身体略微前倾地坐在沙发上，双腿交叉。

[ˈnɜːrsɪŋ] [wʌn] [bluː] [sɜːrdʒ] [ˈtraʊzərd] [niː] [wɪð; wɪθ] [ˌɒkt] [ˈhændz] , [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ˈtrævlɪd]  
**nursing one blue serge trousered knee with locked hands , his glance travelled**  
护理 一 蓝色的 哗叽 穿裤子的 膝盖 和 已锁定 双手 , 他的 瞥一眼 旅行  
[ˈθɔːtfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,  
**thoughtfully over the quiet ,**  
深思熟虑 超过 这 安静的 ,

他双手交握，揉着穿着蓝色斜纹布裤的膝盖，目光若有所思地扫过寂静的地面。

[loʊ] - [toʊnd] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] [ˈverɪd] [ˈkɑːntents] .  
**low - toned room and its varied contents .**  
低的 - 色调 房间 和 它是 多种多样 内容 .

色调低沉的房间及其各种物品。

[ˈleɪtər] , [sɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈterəs]  
**Later , sought the window opposite , and ranged across the garden and terrace**  
之后 , 寻求 这 窗户 对面的 , 和 范围 穿过 这 花园 和 阳台  
[wɔːk] ,  
**walk ,**  
走 ,

后来，他找到对面的窗户，环顾花园和露台步道。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈeɪnʃənt] [ˈkænən] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] —  
**with its incident of small ancient cannon , to the long ridge of the Bar —**  
和 它是 事件 的 小的 古老的 大炮 , 到 这 长的 岭 的 这 酒吧 —  
[ˈraɪzɪŋ] , [ˌbliːtʃt] ,  
**rising , bleached ,**  
上升 , 漂白 ,

伴随着一处小型古代大炮的遗迹，延伸至巴尔河长长的山脊——高耸，苍白，

[waɪnd] - [ˌswept] , [ænd; ənd][ˈnoʊtəbli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈsʌŋʃaɪn] ,  
**wind - swept , and notably deserted under the colourless sunshine ,**  
风 - 扫荡 , 和 尤其 荒凉的 在下面 这 无色 阳光 ,

狂风呼啸，在黯淡的阳光下显得格外荒凉。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [ˈreɪst] [ˌtjuːˈmʌltjuəsli] [ˈsiːwərd] [ɪn] [ˈflʌd] .  
**beyond the dark waters of the tide river which raced tumultuously seaward in flood .**  
超过 这 黑暗的 水 的 这 潮 河 哪个 比赛 剧烈地 向海 在 洪水 .

在汹涌澎湃、奔腾咆哮着向大海奔涌的潮汐河的黑暗水域之外。

[siːn] [ðʌs] [ɪn] [rɪˈpəʊz] — [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [tel] - [teɪl] ,  
**Seen thus in repose — and repose is a terrible tell - tale ,**  
已见 因此 在 休息 — 和 休息 是 一个 糟糕的 告诉 - 故事 ,

从它静止的姿态来看——而静止的姿态往往是可怕的泄密者——

— [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɜːrm] , [ˈɡreɪsfəli] [ˈæŋɡjələr]  
**— the lines of the young man's face and figure remained firm , gracefully angular**  
— 这 线条 的 这 年轻的 男人的 脸 和 数字 剩余 公司 , 优雅地 角度  
[ænd; ənd] [ˈdefɪnət] .  
**and definite .**  
和 定 .

——这位年轻男子的面部和身材线条依然坚定，棱角分明，轮廓分明。

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈslæknəs] [ɔːr] [ˈslɑːpɪnəs] [ˈmɑːrd] [ðər; ðər] [ɪˈfekt] .  
**No hint of slackness or sloppiness marred their effect .**  
不 暗示 的 松懈 或者 马虎 受损 他们的 影响 .

他们的表现丝毫没有丝毫懈怠或马虎之气。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,  
**The same might be said of his clothes** ,  
这 相同的 可能 是 说 的 他的 衣服 ,  
他的衣服也同样如此。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˌregjʊleɪʃn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][kʌt] — [plʌs] [ni:t] [blæk] [taɪ][ænd; ənd]  
**which though of ordinary regulation colour and cut — plus neat black tie and**  
哪个 尽管 的 普通的 规定 颜色 和 切 — 加 整洁的 黑色的 领带 和  
[stɪf] - [ˈfrʌntɪd] [waɪt] [ʃɜːrt] ,  
**stiff - fronted white shirt** ,  
僵硬的 - 正面 白色的 衬衫 ,  
虽然款式和剪裁都符合常规规范——加上整齐的黑色领带和挺括的白色衬衫，

[ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [ˈrɪstbənd] — [pəˈzest] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːp]  
**collar , and wristbands — possessed style , and that farthest from the cheap**  
衣领 , 和 腕带 — 拥有 风格 , 和 那 最远 从 这 便宜的  
[ɔːr] [ˈflæʃi] .  
**or flashy** .  
或者 华丽的 .  
衣领和腕带——尽显高贵气质，绝非廉价或浮夸之作。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈbæŋɡl] [ˈtʃælɪndʒd] [dəˈmɑːrəs] - [teɪst] [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn][ˈflɔːrɪd] ;  
**Only the gold bangle challenged Damaris ' taste as touching on florid** ;  
仅有的 这 金子 手镯 挑战 达玛里斯 - 品尝 作为 接触 在 佛罗里达 ;  
只有那只金手镯挑战了达玛里斯的品味，因为它过于艳俗；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kənˈdoʊnd] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈweɪərz] [ˈhæzədəs] [ænd; ənd] [ɪnˈherəntli]  
**but its existence she condoned in face of its wearer's hazardous and inherently**  
但 它是 存在 她 默许 在 脸 的 它是 穿着者的 危险 和 本质上  
[roʊˈmæntɪk] [ˈkɔːlɪŋ] .  
**romantic calling** .  
浪漫的 呼叫 .  
但考虑到佩戴者所从事的危险且本质上浪漫的职业，她容忍了它的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈseɪlər] [meɪ] , [ˈʊrli] , [biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ][tʜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**For the sailor may , surely , be here and there permitted a turn and a**  
为了 这 水手 可能 , 一定 , 是 这里 和 那里 允许 一个 转动 和 一个  
[ˈflɜːrɪʃ] ,  
**flourish** ,  
繁荣 ,  
水手们当然可以偶尔被允许转身和挥杆，

[ˈdʒʌstli] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ɪnˈtrentʃt] [ˈlændzmən] .  
**justly denied to the safe entrenched landsman** .  
公正地 否认 到 这 安全的 根深蒂固的 土地管理者 .  
理所当然地拒绝给予安居乐业的土地所有者。

[ɪf] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekts][wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hər] [əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd] [əˈɡriːəbli]  
**If outward aspects were thus calculated to engage her approval and agreeably**  
如果 向外 方面 是 因此 计算 到 从事 她 赞同 和 欣然  
[fɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ prəˈdʒektɪd ] [ˈpɪktʃər] ,  
**fill in her projected picture** ,  
充满 在 她 预计 图片 ,  
如果外在形象的设计旨在博得她的赞赏，并恰如其分地完善她心中理想的形象，

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡlɪməd] [θruː] [ðem; ðəm] — [dɪˈvaɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsteɪtɪd] ,  
**that which glimmered through them — divined by her rather than stated** ,  
那 哪个 闪烁 通过 他们 — 神谕 经过 她 相当 比 声明 ,  
透过它们闪烁的光芒——那是她凭直觉领悟而非言明的——

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [mɔːr] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ˌɪntuːɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['naːlɪdʒ] — [geɪv]  
**all being necessarily more an affair of intuition than of knowledge — gave**  
全部 存在 一定 更多的 一个 事务 的 直觉 比 的 知识 — 给予  
[hɜːr; hær] ['plezər] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] ['kwɑːləti] .  
**her pleasure of richer quality .**  
她 乐趣 的 更富有 质量 .

这一切必然更多地依赖于直觉而非知识——这给她带来了更丰富的快乐。

[haɪ] - [ˈtempərd] [ʃiː; ji] [ʌn'kwestʃənəbli] [riːd] [hɪm; ɪm] , [ˈærəɡənt] [ænd; ənd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [nɑːt]  
**High - tempered she unquestionably read him , arrogant and on occasion not**  
高的 - 淬火 她 毫无疑问 读 他 , 傲慢的 和 在 场合 不是  
[ˌɪnkən'siːvəbli] [rɪ'mɔːrsləs] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [miːn] [nɔːr] [ʌn'dʒenərəs] ,  
**inconceivably remorseless ; but neither mean nor ungenerous ,**  
难以想象 冷酷无情 ; 但 两者都不 意思是 也不 吝啬 ,  
[hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [ʌn'weɪ.stɪd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'teɪntɪd] [baɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .  
**his energy unwasted , his mind untainted by self - indulgence .**  
他的 活力 未浪费的 , 他的 头脑 未受污染的 经过 自己 - 放纵 .  
[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,  
**If he were capable of cruelty to others ,**  
如果 他 是 有能力的 的 残酷 到 其他的 ,  
[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɑːn] [hɪm'self] ,  
**he was at least equally capable of turning the knife on himself ,**  
他 曾是 在 至少 同样地 有能力的 的 转弯 这 刀 在 他自己 ,  
[ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːr] [ˈplʌkɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ə'fendɪŋ] ['membər] .  
**cutting off or plucking out an offending member .**  
切割 离开 或者 拔毛 出去 一个 犯罪 成员 .

他精力充沛，思想纯洁，没有沉溺于自我放纵。

他精力充沛，思想纯洁，没有沉溺于自我放纵。

如果他有能力对他人施以残忍的手段，

他至少同样有能力自毁前程。

切除或拔除违规的肢体。

这激发了她内心深处的英雄情怀。

当她这样审视他时，她的视野中笼罩着青春的光辉，

对年轻人来说，这展现了皇家般的魅力——未开发的充满希望和前景的田野，吸引着渴望的脚步前来探索。

[ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [ˈɡlɒ:riəs] [ˈɡoʊɪŋz] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ˈkɒŋkwests] , [tɔ:rdz] [ˈwʌndəz] , [wel] [əʃʊrd]  
**the rush of glorious goings forward towards conquests , towards wonders , well assured**  
这 匆忙 的 辉煌 行进 向前 向 征服 , 向 奇迹 , 出色地 保证  
 , [jet] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**, yet to be :**  
 , 然而 到 是 :

奔向征服、奔向奇迹的辉煌征程，充满希望，却又尚未到来。

[ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['klɪrli] [əd'mɪtɪd] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [æz; əz]['lɪt(ə)] [brægd] [æz; əz][aɪ 'ti:]  
**The personality of this man clearly admitted no denial , as little bragged as it**  
这 性格 的 这 男人 清楚地 承认 不 拒绝 , 作为 小的 吹嘘 作为 它  
[ə'pɔ:lədʒaɪzd] ,  
**apologized ,**  
道歉 ,

这个人性格鲜明，既不否认，也不吹嘘，反而会道歉。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['kændər] [mætɪt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] .  
**since his candour matched his force of will .**  
自从 他的 坦率 匹配 他的 力量 的 将要 :

因为他的坦率与他的意志力相匹配。

['teɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,  
**Taking stock of him thus , from the corner of the sofa , imagination ,**  
采取 库存 的 他 因此 , 从 这 角落 的 这 沙发 , 想像力 ,  
[ɪn'telɪdʒəns] ,  
**intelligence ,**  
智力 ,

从沙发角落里，我这样审视着他：想象力、智慧，

[ə'fekʃənz] [ə'laɪk] ['æktɪvli] [ɪn] [pleɪ] , [də'mɑ:rəs] - ['kʌlər] [roʊz] , [hɜ:r; həɹ] [pʌls] ['kwɪkənd] , [ænd; ənd]  
**affections alike actively in play , Damaris ' colour rose , her pulse quickened , and**  
情感 同样 积极 在 玩 , 达玛里斯 - 颜色 玫瑰 , 她 脉冲 加速 , 和  
[hɜ:r; həɹ] [greɪt] [aɪz] [gru:] [waɪd] ,  
**her great eyes grew wide ,**  
她 伟大的 眼睛 生长 宽的 ,

双方的情感都在积极地交织在一起，达玛里斯的脸色涨红，脉搏加快，大眼睛睁得大大的。

['faɪnli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [geɪ] .  
**finely and softly gay .**  
精细地 和 轻轻 同性恋 :

温柔而微妙的同性恋。

['fɜ:kləθ] [mu:vɪ] .  
**Faircloth moved .**  
费尔克洛斯 已搬 :

费尔克洛斯搬家了。

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Turned his head .**  
转向 他的 头 :

他转过头去。

[met][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪntu:][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntɪt] [pər'septəbli] [ʌndər] [ɪts]  
**Met her eyes , and looking into them his face blanched perceptibly under its**  
梅特 她 眼睛 , 和 寻找 进入 他们 他的 脸 焯水 明显地 在下面 它是  
['ku:ʃeɪ] [ʌv; əv] ['sʌnbɜ:rn] .  
**couche of sunburn .**  
卧榻 的 晒斑 :

他的目光与她的目光相遇，凝视着她，他被晒伤的脸庞明显变得苍白。

" [də'mɑ:rəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [də'mɑ:rəs] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? — [stɑ:p] [ðʊʊ] , [ju:; jʊ]  
" **Damaris** , " **he said** , " **Damaris** , **what has happened ? — Stop though , you**  
" 达玛里斯 , " 他 说 , " 达玛里斯 , 什么 有 发生 ? — 停止 尽管 , 你  
[ˈni:dnt] [tel] [em ˈi:] .  
**needn't tell me** .  
不必 告诉 我 .  
"达玛里斯,"他说,"达玛里斯, 发生了什么事? ——不过, 你不必告诉我。"

[aɪ] [noʊ] .  
**I know** .  
我 知道 .  
我知道。  
[wi:v] [faʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] — ['hævnt] [wi:; wi] ? — [faʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]  
**We've found one another — haven't we ? — Found one another more in the silence**  
我们已经 成立 — 其他 — 还没有 我们 ? — 成立 — 其他 更多的 在 这 沉默  
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] . — [kwɪr] ,  
**than in the talking . — Queer ,**  
比 在 这 说 . — 酷儿 ,  
我们找到了彼此——不是吗? ——与其说是在交谈中, 不如说是在沉默中找到了彼此。——酷儿

[θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [ðæt] [wei] !  
**things should work that way !**  
事物 应该 工作 那 方式 !  
事情就应该那样发展!

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [pʊts] [ə; eɪ] [si:l] [ɑ:n][fækt] .  
**But it puts a seal on fact .**  
但 它 放置 一个 海豹 在 事实 .  
但这能为事实盖上印章。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['kʊdnt] [soʊ][wɜ:rk] [ən'les] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**For they couldn't so work unless the same stuff , the same inclination ,**  
为了 他们 不能 所以 工作 除非 这 相同的 东西 , 这 相同的 倾角 ,  
因为除非他们拥有同样的素材和同样的倾向, 否则他们无法做到这一点。

[wɜ:r; wər] [ɪm'bedɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnərmʊʊst] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .  
**were embedded right in the very innermost substance of both of us** .  
是 嵌入式 正确的 在 这 非常 最内层 物质 的 两个都 的 我们 .  
深深地烙印在我们两个人的内心深处。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['restɪd] .  
**You look rested** .  
你 看 休息 .  
你看上去休息得很好。

[ju:; jʊ] [lʊk] [glæd] — [bles] [ju:; jʊ] . — ['ɪznt] [ðæt] [soʊ] ? "  
**You look glad — bless you . — Isn't that so ? "**  
你 看 高兴的 — 保佑 你 . — 不是 那 所以 ? "  
你看上去很高兴——愿上帝保佑你。——是吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [toʊld][hɪm; ɪm] .  
" **Yes , " she simply told him** .  
" 是的 , " 她 简单地 讲述 他 .  
“是的,”她简单地告诉他。

['fɜ:kləθ] [set][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [rɪst] [ə'genst]  
**Faircloth set his elbows on his knees , his chin on his two hands , wrist against**  
费尔克洛斯 放 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 下巴 在 他的 二 双手 , 手腕 反对  
[rɪst] ,  
**wrist** ,  
手腕 ,  
费尔克洛斯双肘撑在膝盖上, 双手托腮, 手腕相抵。



[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [reɪndʒd] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [əˈgen] ,  
**and his glance ranged out over the garden again** ,  
和 他的 瞥一眼 范围 出去 超过 这 花园 再次 ,  
他的目光再次扫过花园。

[tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [striːp] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːr] [spred] [bɪˈtwiːn] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [siː] .  
**to the pale strip of the Bar spread between river and sea** .  
到 这 苍白 条 的 这 酒吧 传播 之间 河 和 海 .  
到河流与海洋之间那条浅色的沙洲。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ˈtaɪərd][juː; jʊ] . "  
**" Then I can go , " he said , " but not because I've tired you . "**  
" 然后 我 能 去 , " 他 说 , " 但 不是 因为 我已经 疲劳的 你 . "  
“那我就可以走了,”他说, “但不是因为让你累了。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈtaɪərd] [ˈeni] [mɔːr] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**" I shall never be tired any more from — from being with you . "**  
" 我 将 绝不 是 疲劳的 任何 更多的 从 — 从 存在 和 你 . "  
“和你在一起, 我再也不会感到疲倦了。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [wɪl] .  
**" I don't fancy you will .**  
" 我 不 想要 你 将要 .

我不认为你会这么做。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈtaɪmz] [ʌp] .  
**All the same I must go , because my time's up .**  
全部 这 相同的 我 必须 去 , 因为 我的 时间 向上 .  
但我必须走了, 因为我的时间到了。

[maɪ] [treɪn] [liːvz] - [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,  
**My train leaves Marychurch at six , and I have to call at the Inn ,**  
我的 火车 树叶 - 在 六 , 和 我 有 到 称呼 在 这 客栈 ,  
我的火车六点从玛丽教堂站出发, 我得去旅馆坐坐。

[tuː; tə][bɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [gʊd] - [baɪ] , [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**to bid my mother good - bye , on my way to the station .**  
到 出价 我的 母亲 好的 - 再见 , 在 我的 方式 到 这 车站 .  
在去车站的路上, 我向母亲道别。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ˈspɪrɪt][ə; eɪ] [wiː]  
**" Was the perfect harmony , the perfect adjustment of spirit to spirit a wee**  
" 曾是 这 完美的 和谐 , 这 完美的 调整 的 精神 到 精神 一个 哇  
[bɪt][ˈdʒɑːrd] ,  
**bit jarred** ,  
少量 罐装 ,  
“原本完美的和谐, 精神与精神的完美契合, 是否出现了一丝不协调? ”

[dɪd][ə; eɪ][mɪst] [kʌm] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [braɪt] [skaɪ] , [ˈfɜːkləθ] [æskt] [hɪmˈself] ?  
**did a mist come up over the heavenly bright sky , Faircloth asked himself ?**  
做过 一个 薄雾 来 向上 超过 这 天上 明亮的 天空 , 费尔克洛斯 问 他自己 ?  
费尔克洛斯自言自语道, 难道是天边明亮的天空被雾气笼罩了吗?

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈdɔːɡɪdli] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .  
**And answered doggedly that , if it were so , he could not help it .**  
和 回答 顽强地 那 , 如果 它 是 所以 , 他 可以 不是 帮助 它 .  
他固执地回答说, 如果真是这样, 他也没办法。

[fɔːr; fər] [sɪns] , [baɪ][ɔːl] [ˈruːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiələti] [ænd; ənd] [ˈdignəti] , [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][pɑːrtɪ(ə)n][wɒlʒ; wəʒ]  
**For since , by all ruling of loyalty and dignity , the wall of partition was**  
为了 自从 , 经过全部 裁决 的 忠诚 和 尊严 , 这 墙 的 分割 曾是  
[ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][stænd] ,  
**ordained to stand ,**  
受戒 到 站立 ,  
因为根据所有忠诚和尊严的准则, 隔墙注定要屹立不倒。

[ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː][ˈseɪfər][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][bəʊθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʌv; əv][ɪts]  
**wasn't it safer to remind both himself and Damaris , at times , of its**  
不是 它 更安全 到 提醒 两个都 他自己 和 达玛里斯 , 在 时代 , 的 它是  
[ˈprez(ə)ns] ?  
**presence ?**  
在场 ?  
时不时地提醒自己和达玛里斯它的存在, 难道不是更安全吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [gʊd] [gɑːd] — [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈskwerli] [ɑːn]  
**He must keep his feet on the floor , good God — keep them very squarely on**  
他 必须 保持 他的 脚 在 这 地面 , 好的 上帝 — 保持 他们 非常 完全 在  
[ðə; ði] [flɔːr] — [fɔːr; fər] [ˈlðərwaɪz] ,  
**the floor — for otherwise ,**  
这 地面 — 为了 否则 ,  
他必须脚踏实地, 我的天哪——一定要脚踏实地——否则,

[ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈneɪməbl] [əˈbɪsɪz]  
**wasn't it possible to conceive of their skirting the edge of unnamable abysses**  
不是 它 可能的 到 构想 的 他们的 裙边 这 边缘 的 无法命名的 深渊  
?  
?  
?  
难道就不能想象他们徘徊在无法名状的深渊边缘吗?

[ɪn] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [ˈnesəseri] [ˈsoʊbərnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] [hiː; hi] [naʊ] [went] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ]  
**In furtherance of that so necessary soberness of outlook he now went on speaking**  
在 进一步 的 那 所以 必要的 清醒 的 前景 他 现在 去 在 请讲  
.  
:  
.  
为了进一步保持这种必要的冷静态度, 他继续说道。

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][gʊʊ] ,  
" **But before I go ,**  
" 但 前 我 去 ,  
“但在我离开之前,  
[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kwɑɪt] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [jɔːr; jər] [lɔːst] [ʃuːz]  
**I want to hark back to a matter of quite ancient history — your lost shoes**  
我 想 到 听着 后退 到 一个 事情 的 相当 古老的 历史 — 你的 丢失的 鞋  
[ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] — [fɔːr; fər] [ˌðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .  
**and stockings — for thereby hangs a tale .**  
和 长筒袜 — 为了 从而 悬挂 一个 故事 .  
我想追溯一件相当古老的往事——你丢失的鞋袜——因为这其中牵扯到一个故事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgʊʊ] ,  
" **And he proceeded to tell her how , about a week ago ,**  
" 和 他 继续 到 告诉 她 如何 , 关于 一个 星期 前 ,  
“然后他接着告诉她, 大约一周前,  
[ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ˈflɜːri] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][æn; ən] [ˈaʊtlaɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
**being caught by a wild flurry of rain in an outlying part of the island ,**  
存在 捕捉 经过 一个 荒野 阵雪 的 雨 在 一个 边远 部分 的 这 岛 ,  
在岛屿偏远地区遭遇突如其来的暴雨,

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪn] ,  
behind the black cottages and Inn ,  
在后面 这 黑色的 小屋 和 客栈 ;  
在黑色小屋和旅馆后面,

[hiː; hi] [tʊk] ['feltər] [ɪn][ə; eɪ][dɪs'juːzd] ['ruːɪnəs] [boʊt] - [haʊs] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [riːd] - [bedz]  
he took shelter in a disused ruinous boat - house opening on the great reed - beds  
他 采取 庇护所 在 一个 废弃的 毁灭性的 船 - 房子 开幕 在 这 伟大的 芦苇 - 床  
[wɪtʃ] [hɪr] [rɪm][ðə; ði] [ʃɔːr] .  
which here rim the shore .  
哪个 这里 轮缘 这 支撑 .  
他躲进了一间废弃的破旧船屋里，船屋的开口正对着岸边的大片芦苇丛。

[ə; eɪ] ['melənkaːli] , [fər'seɪkən] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'krɔːs]  
A melancholy , forsaken place , from which , at low tide , you can walk across  
一个 忧郁 , 被遗弃的 地方 , 从 哪个 , 在 低的 潮 , 你 能 走 穿过  
[ðə; ði] [mʌd] - [flæts][tuː; tə] [læmpɪt] ,  
the mud - flats to Lampit ,  
这 泥 - 公寓 到 兰皮特 ;  
这是一个阴郁荒凉的地方，退潮时，你可以从这里穿过泥滩走到兰皮特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌkt] ['ʌndər] [baɪ] ['kwɪksændz] .  
with a pleasing chance of being sucked under by quicksands .  
和 一个 令人愉悦 机会 的 存在 真烂 在下面 经过 流沙 .  
还有一种令人愉悦的几率是被流沙吞没。

['eɪbrəm] - [ʌn'hæpi] [hæf] - ['wɪtɪd] [sʌn] ['hɔːntɪd] [ðɪs] [boʊt] - [haʊs] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,  
Abram Sclanders ' unhappy half - witted son haunted this boat - house , it seemed ,  
亚伯兰 斯克兰德斯 - 不开心 一半 - 机智的 儿子 闹鬼的 这 船 - 房子 , 它 似乎 ,  
['stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪmpɪŋ] [nets][ðer; ðər] ,  
storing his shrimping nets there ,  
存储 他的 捕虾 网 那里 ;  
阿布拉姆·斯克兰德斯那不幸的、智力低下的儿子似乎经常出没于这座船屋，把他的捕虾网存放在那里。

[eni] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)] ['mæg,paɪz] [hɔːrd] [ʌv; əv][skræps][ænd; ənd] ['lʌmbər] ;  
any other things as well , a venerable magpie's hoard of scraps and lumber ;  
任何 其他 事物 作为 出色地 , 一个 可敬 喜鹊的 囤 的 碎屑 和 木材 ;  
以及其他一些东西，就像一只受人尊敬的喜鹊囤积的碎屑和木材；

['juːzɪŋ][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rʌn] - [hoʊl] , [tuː] ,  
using it as a run - hole , too ,  
使用 它 作为 一个 跑步 - 洞 , 也 ,  
也把它当作逃生通道。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['tɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['helθi] ,  
when the other lads hunted and tormented him according to their healthy ,  
什么时候 这 其他 小伙子们 猎杀 和 饱受折磨 他 根据 到 他们的 健康 ,  
['bruːt(ə)] ['juːθfl] [wei] .  
brutal youthful way .  
野蛮 青春 方式 .  
当其他小伙子们按照他们健康、残酷的青春方式追捕和折磨他时。

— [ə; eɪ]['regjələr][dʒɑːs] - [haʊs] , ['hiːd] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
— A regular joss - house , he'd made of it .  
— 一个 常规的 乔斯 - 房子 , 他会 制成 的 它 .  
— 他用它建了一座普通的庙宇。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,  
And set up in one corner ,  
和 放 向上 在 一 角落 ,  
并在角落里安顿下来，

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] — [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [stər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ˌɪnˈsaɪd] — [ə; eɪ]  
**white and ghostly — making you stare a minute when you first came inside — a**  
白色的 和 幽灵般的 — 制作 你 盯 一个 分钟 什么时候 你 第一的 来了 里面 — 一个  
[ˈfɪps] [ˈfɪɡjər] - [hed] ,  
**ship's figure - head ,**  
船的 数字 - 头 ,

白色而幽灵般——当你刚进来时，会忍不住盯着看一会儿——一艘船的船首像，

[ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [ɑːd] [brɪˈtæniə] , [ˈpʊdɪŋ] - [ˈbeɪs(ə)n] [ˈbuzəm] [ænd; ənd][ˈiːg(ə)l] - [ˈfɪtʃərd] ,  
**a three - foot odd Britannia , pudding - basin bosomed and eagle - featured ,**  
一个 三 - 脚 奇怪的 不列颠尼亚 , 布丁 - 盆地 丐 和 鹰 - 特色 ,  
[wɪð; wɪθ] [ˈkæstəleɪtɪd] [ˈhedɡɪr] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪdnt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
**with castellated headgear , clasping a trident in her hand .**  
和 城堡状的 帽子 , 紧握 一个 三叉戟 在 她 手 .

一尊三英尺高的奇特不列颠女神像，胸部像布丁盆，五官像鹰，头戴城堡状头饰，手中紧握三叉戟。

[ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [prɪˈzɑɪdɪŋ] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ænd; ənd] —  
**She , as presiding deity and —**  
她 , 作为 主持 神 和 —

她作为主宰神祇，并且——

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ˈfɜːkləθ] [sed] ,  
**" In front of her , " Faircloth said ,**  
" 在 正面 的 她 , " 费尔克洛斯 说 ,

“在她面前，”费尔克洛斯说，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bəːr] — " [ɜːrθ] [ænd; ənd]  
**his chin still in his hands and eyes gazing away to the Bar — " earth and**  
他的 下巴 仍然 在 他的 双手 和 眼睛 凝视 离开 到 这 酒吧 — " 地球 和  
[ˈpeblz] [bæŋkt] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flæt] - [ˈtɑːpt] [maʊnd] ,  
**pebbles banked up into a flat - topped mound ,**  
鹅卵石 银行 向上 进入 一个 平坦的 - 顶峰 冢 ,

他双手托着下巴，目光投向远处的酒吧——“用泥土和鹅卵石堆成的平顶小丘，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [jʊr; jər] [juːz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spreɪz] [ʌv; əv] [hedʒ] [fruːt][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈbʌt(ə)n] -  
**upon which stood your shoes filled with sprays of hedge fruit and yellow button -**  
之上 哪个 站立 你的 鞋 已填 和 喷雾 的 对冲 水果 和 黄色的 按钮 -  
[kriˈsænθəməmz] — [ˈstəʊlən] [tuː] ,  
**chrysanthemums — stolen too ,**  
菊花 — 被盗 也 ,

你的鞋子就放在上面，鞋子里插满了篱笆果和黄色纽扣菊花——这些东西也是偷来的。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [æt; ət] [læmpɪt] .  
**I suppose , from one of the gardens at Lampit .**  
我 认为 , 从 一 的 这 花园 在 兰皮特 .

我猜，是从兰皮特的某个花园里拍的。

[ðeɪ] [ɡrəʊ] [ˈfriːli] [ðer; ðər] .  
**They grow freely there .**  
他们 生长 自由 那里 .

它们在那里自由生长。

[jʊr; jər] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,  
**Your silk stockings hung round her neck ,**  
你的 丝绸 长筒袜 悬挂 圆形的 她 脖子 ,

你的丝袜挂在她的脖子上，

[ə; eɪ][ˈpəʊzi][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] . — [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,  
**a posy of flowers twisted into them . — When I came on this exhibition ,**  
一个 铭文 的 花朵 扭曲 进入 他们 . — 什么时候 我 来了 在 这 展览 ,  
一束缠绕在它们中间的花朵。——当我来到这个展览时，

[aɪ][kɑːnt] [kwɑɪt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] .  
**I can't quite tell you how I felt .**  
我 不能 相当 告诉 你 如何 我 毛毡 .

我无法确切地告诉你我当时的感受。

[aɪ 'tiː] [reɪzɪd] [keɪn] [ɪn][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'greɪdɪd] ,  
**It raised Cain in me to think of that degraded ,**  
它 提高 该隐 在 我 到 思考 的 那 退化的 ,

想到这种堕落的行为，我心中燃起了该隐之心。

[ˌmɪsbɪ'ɡɑːtn] ['kriːtʃər] ['pɔɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pleɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**misbegotten creature pawing over and playing about with anything which had**  
畸形儿 生物 爪子 超过 和 玩耍 关于 和 任何事物 哪个 有  
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**belonged to you .**  
属于 到 你 .

这只不该生的生物到处乱摸乱玩你的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,  
**I was for making Sclanders , his father ,**  
我 曾是 为了 制作 斯克兰德斯 , 他的 父亲 ,

我赞成让斯克兰德斯，他的父亲，

[brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**bring him over and give him the thrashing of his life ,**  
带来 他 超过 和 给 他 这 猛烈抽打 的 他的 生活 ,

把他带过来，狠狠揍他一顿。

[raɪt] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] . "  
**right there before the proofs of his sins . "**  
正确的 那里 前 这 证明 的 他的 罪孽 . "

就在他罪行的证据面前。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [də'mɑːrəs] [kraɪd] .  
**" But you didn't , " Damaris cried .**  
" 但 你 没有 , " 达玛里斯 哭 .

“但你没有，”达玛丽斯哭着说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] .  
**" You didn't .**  
" 你 没有 .

你没有。

[wʌt] [duː][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ['mætər] ?  
**What do my shoes and stockings matter ?**  
什么 做 我的 鞋 和 长筒袜 事情 ?

我的鞋袜重要吗？

[aɪ] ['ɔʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .  
**I oughtn't to have left them on the shore .**  
我 不应该 到 有 左边 他们 在 这 支撑 .

我不应该把他们留在岸边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .  
**It was putting temptation in his way .**  
它 曾是 推杆 诱惑 在 他的 方式 .

这是在给他设置诱惑。

" ['fɜːkləθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['smɑɪlɪŋ] .  
**" Faircloth looked at her smiling .**  
" 费尔克洛斯 看起来 在 她 微笑 .

费尔克洛斯微笑着看着她。

" [noʊ][aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

" **No I didn't , and for two reasons .**  
" 不 我 没有 , 和 为了 二 原因 .

“不，我没有，原因有二。”

[wʌn] [ðæt] [aɪ] [nuː] — ['iːv(ə)n] [ðen] — [juː; jʊ] [wəd] [faɪnd][iks'kjuːzɪz] , [pliːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] , [æz; əz]  
**One that I knew — even then — you would find excuses , plead for mercy , as**  
— 那 我 知道 — 甚至 然后 — 你 会 寻找 借口 , 恳求 为了 怜悯 , 作为

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] .  
**you have just now .**  
你 有 只是 现在 .

即使在那时，我就知道你会找借口，乞求宽恕，就像你现在这样。

[ə'hʌðər] , [ðoʊz] ['flaʊərz] .

**Another , those flowers .**  
其他 , 那些 花朵 .

还有，那些花。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] — [wel] — [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] , [oʊ] !

**If I had found — well — what I might have found , oh !**  
如果 我 有 成立 — 出色地 — 什么 我 可能 有 成立 , 哦 !

如果我找到了——嗯——我可能找到的东西，哦！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [stɪk] [ɔːr][ðə; ði][dɔːg] - [wɪp] [wɪ'ðəʊt] [stɪnt] .

**he should have had the stick or the dog - whip without stint .**  
他 应该 有 有 这 戳 或者 这 狗 - 鞭 没有 限制 .

他本应该使用没有支架的棍子或狗鞭。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] ['præktɪs] ['dev(ə)l] - ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

**But one doesn't practise devil - worship with flowers .**  
但 一 不 实践 魔鬼 - 崇拜 和 花朵 .

但人们不会用鲜花来祭祀魔鬼。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][sʌm; səm] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

**It seemed to me some craving after beauty was there ,**  
它 似乎 到 我 一些 渴望 后 美丽 曾是 那里 ,

我觉得她似乎对美有一种渴望。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [grəʊpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [tɔːrdz] [wʌt] [ɪz]

**as if the poor germ of a soul groped out of the darkness towards what is**  
作为 如果 这 贫穷的 细菌 的 一个 灵魂 摸索 出去 的 这 黑暗 向 什么 是

[fer] [ænd; ənd] [swiːt] .

**fair and sweet .**  
公平的 和 甜的 .

仿佛一颗渺小的灵魂种子，从黑暗中摸索着走向美好甜蜜的事物。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [haʊnd] [aɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,

**I dared not hound it back into the darkness ,**  
我 敢于 不是 猎犬 它 后退 进入 这 黑暗 ,

我不敢将它追赶回黑暗中。

[kloʊz] [daʊn] ['eni] [dɪm][,æspə'reɪ(ə)n]['æftər][gɑːd][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] .

**close down any dim aspiration after God it might have .**  
关闭 向下 任何 暗淡 抱负 后 上帝 它 可能 有 .

彻底打消心中任何对上帝的渺茫幻想。

[soʊ][aɪ] [left] [ɪts][ˈpɪtɪf(ə)l][dʒɑːs] - [haʊs] [ɪn'vaɪələt] ,

**So I left its pitiful joss - house inviolate ,**  
所以 我 左边 它是 可怜 乔斯 - 房子 不可侵犯 ,

于是我完好无损地离开了那座可怜的庙宇。

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ri:d] - [bedz] ['meɪkɪŋ] ['mju:zɪk]  
**the moan of the wind and sighing of the great reed - beds making music**  
这 呻吟 的 这 风 和 叹息 的 这 伟大的 芦苇 - 床 制作 音乐  
[fɔ:r; fər] [sʌt] [streɪndʒ] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɜ:rɪp] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ,  
**for such strange rites of worship as have been ,**  
为了 这样的 奇怪的 仪式 的 崇拜 作为 有 到过 ,  
风的呜咽和芦苇丛的叹息，共同谱写了一曲奇特的祭祀仪式乐章。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] , ['præktɪst] [wɪðɪn] .  
**or may be , practised within .**  
或者 可能 是 , 已实践 之内 .

或者，可能在内部实践。

[ˈeni] [gɑ:d][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] — [ðæts] [maɪ] [kri:d] , [æt; ət] [li:st] .  
**Any god is better than none — that's my creed , at least .**  
任何 上帝 是 更好的 比 没有任何 — 那就是 我的 信条 , 在 至少 .

有神总比没有神好——至少我是这么认为的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'faɪl] ['eni] ['mænz][gɑ:d] — [haʊ'evər] ['trʌmpəri] — [ən'les] [jʊə(r)] [ə'meɪzɪŋli] [ʃʊr]  
**And to defile any man's god — however trumpery — unless you're amazingly sure**  
和 到 亵渎 任何 男人的 上帝 — 然而 特朗普主义 — 除非 你是 令人惊讶的是 当然  
[ju:v] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][saɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli]  
**you've a better one to offer him in place of it is to sin against the Holy**  
你已经 一个 更好的 — 到 提供 他 在 地方 的 它是 到 罪 反对 这 圣  
[gəʊst] .  
**Ghost .**  
鬼 .

亵渎任何人的神——无论多么荒谬——除非你非常确定你能提供更好的神来代替它，否则就是亵渎圣灵。

" ['fɜ:kləθ] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" **Faircloth rose to his feet .**  
" 费尔克洛斯 玫瑰 到 他的 脚 .

费尔克洛斯站了起来。

" ['taɪmz] [ʌp] " — [hi:; hi] [sed] .  
" **Time's up " — he said .**  
" 时间 向上 " — 他 说 .

“时间到了。”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .  
" **I must go .**  
" 我 必须 去 .

“我必须去。

[hɪr] [ɪz] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . — [bat; bət] [si:] , [də'mɑ:rəs] " —  
**Here is farewell to the most beautiful day of my life . — But see , Damaris " —**  
这里 是 告别 到 这 最多 美丽的 天 的 我的生活 : — 但 看 , 达玛里斯 " —

我要和生命中最美好的一天说再见了。——但是，达玛丽丝，你看.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [nelt] [daʊn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**And he knelt down , in front of her .**  
和 他 跪下 向下 , 在 正面 的 她 .

他跪在了她面前。

" [li:v] [jʊr; jər] [ju:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [kæst] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['oʊpən][ðə; ði]  
" **Leave your shoes and stockings cast away on the Bar and thereby open the**  
" 离开 你的 鞋 和 长筒袜 投掷 离开 在 这 酒吧 和 从而 打开 这  
[dɔ:r] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] — [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,  
**door — for some people — on to the kingdom of heaven ,**  
门 — 为了 一些 人们 — 在 到 这 王国 的 天堂 ,

“把你的鞋袜丢在吧台上，这样就能为某些人打开通往天国的大门。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**if you like** .  
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[bʌt; bət][dəʊnt] , [dəʊnt] ,  
**But don't , don't** ,  
但 不 , 不 ,

但是，千万别，千万别。

[ɪf] [ju:v] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ˈevər][ˈwɑ:ndər] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [əˈgen]  
**if you've the smallest mercy for my peace of mind ever wander about there again**  
如果 你已经 这 最小 怜悯 为了 我的 和平 的 头脑 曾经 漫步 关于 那里 再次  
[əˈləʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

如果你还有一丝怜悯之心，让我安心，就别再独自一人去那里闲逛了。

[aɪv] [ə; eɪ][ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] [əˈgenst] [aɪˈti:] .  
**I've a superstition against it** .  
我已经 一个 迷信 反对 它 .

我对此有种迷信。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhæpi] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**Something unhappy will come of it** .  
某物 不开心 将要 来 的 它 .

这件事会酿成不好的后果。

[aɪˈti:] ['ɪznt] [raɪt] .  
**It isn't right** .  
它 不是 正确的 .

这不对。

[aɪˈti:] ['ɪznt] [seɪf] .  
**It isn't safe** .  
它 不是 安全的 .

这不安全。

[wen] — [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌemˈi:] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] ,  
**When — when I called you and you answered me through the mist** ,  
什么时候 — 什么时候 我 称为 你 和 你 回答 我 通过 这 薄雾 ,  
当我呼唤你，你透过迷雾回应我时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .  
**I had a horrible fear I was too late** .  
我 有 一个 可怕 害怕 我 曾是 也 晚的 .

我当时非常害怕，觉得一切都太迟了。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [ker] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kerɪŋ] , [ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t] [groʊ]  
**You see I care — and the caring , after to - day , very certainly will not grow**  
你 看 我 关心 — 和 这 关怀 , 后 到 - 天 , 非常 当然 将要 不是 生长  
[les] .  
**less** .  
较少的 .

你看，我很关心你——而且从今天起，我的关心肯定不会减少。

[teɪk] [ˈsʌmbə:di] , [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈwɪmɪn] , [ˈɔ:lweɪz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**Take somebody , one of your women , always , with you** .  
拿 某人 , 一 的 你的 女性 , 总是 , 和 你 .

带上你的一个女人，一定要带上。



[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [baɪ] [jɔːrˈself] .

Promise me never to be out by yourself .  
承诺 我 绝不 到 是 出去 经过 你自己 .

答应我，永远不要独自外出。

" [ˈwʌndərɪŋ] , [ˌɪnɪkˈspresəbli] [tʌtʃt] , [dəˈmɑːrəs][pʊt][hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] .  
" Wondering , inexpressibly touched , Damaris put her hands on his shoulders .  
" 好奇 , 难以言喻地 感动 , 达玛里斯 放 她 双手 在 他的 肩膀 .

“达玛里斯既感到疑惑，又深受感动，她把手放在他的肩膀上。”

[hɪz; ɪz][hændz] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm] .

His hands sprang to cover them .  
他的 双手 弹簧 到 覆盖 他们 .

他伸手捂住了它们。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Of course , I promise , " she said .  
" 的 课程 , 我 承诺 , " 她 说 .

“当然，我保证，”她说。

[ænd; ænd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [pʊt] [ʌp][hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

And , closing her eyes , put up her lips to be kissed .  
和 , 结束 她 眼睛 , 放 向上 她 嘴唇 到 是 亲吻 .

她闭上眼睛，抬起嘴唇，示意别人亲吻她。

[ðen] [ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃʌt] .

Then the rattle of the glass door on to the garden as it shut .  
然后 这 嘎嘎作响 的 这 玻璃 门 在 到 这 花园 作为 它 关闭 .

然后是通往花园的玻璃门关上时的嘎吱声。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈstɪlnəs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɔːl] - [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈemptɪnəs] .

In the room a listening stillness , a great all - invading emptiness .  
在 这 房间 一个 聆听 寂静 , 一个 伟大的 全部 - 入侵 空虚 .

房间里一片静谧，仿佛被巨大的空虚笼罩。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ænd] —

Finally Hordle , with the tea - tray , and —  
最后 霍德尔 , 和 这 茶 - 托盘 , 和 —

最后，霍德尔端着茶盘，——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] , [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

" Mrs . Cooper , if it isn't troubling you , Miss , would be glad to have the  
" 太太 . 库珀 , 如果 它 不是 令人不安的 你 , 错过 , 会 是 高兴的 到 有 这

[haʊs] - [bʊks] [tuː; tə] [peɪ] ,

house - books to pay ,  
房子 - 图书 到 支付 ,

“库珀太太，小姐，如果您不介意的话，我很乐意把账簿拿来付账。”

[æz; əz] [ʃiːz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈæftər] [tiː] .

as she's walking up the village after tea .  
作为 她是 步行 向上 这 村庄 后 茶 .

她喝完茶后正沿着村子往上走。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]

" CHAPTER XII  
" 章 十二

第十二章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [wɪtʃ] ['nevə] [wʌz; wəz] [pri:tʃt] [ænd; ənd] [ʌðə] ['mætəz] [ʌv; əv]  
**CONCERNING A SERMON WHICH NEVER WAS PREACHED AND OTHER MATTERS OF**  
有关 一个 讲道 哪个 绝不 曾是 布道 和 其他 事情 的  
[ˈlouk(ə)l] [ˈɪntrəst]  
**LOCAL INTEREST**  
当地的 兴趣

关于一篇从未宣讲过的布道以及其他一些地方事务

[bɪ'fɔ:r] [ˈpæsn] [ɑ:n][tu:; tə] [mɔ:r] [ˈdɪgnɪfaɪd] ['mætəz] ,  
**Before passing on to more dignified matters ,**  
前 通过 在 到 更多的 凝重 事情 ,  
[dɔæt] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][naɪn] [deɪz] [dɪ'mændz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnoʊtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]  
**that period of nine days demands to be noted during which the inhabitants of**  
那 时期 的 九 天 需求 到 是 著名的 期间 哪个 这 居民 的  
Deadham ,

值得注意的是，在这九天期间，戴德姆的居民.....

[ɔ:l] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'gɑ:g] , ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['wʌndə] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns]  
**all very much agog , celebrated the wonder of Miss Bilson's indisputable disappearance**  
全部 非常 很多 兴奋 , 著名 这 想知道 的 错过 - 无可争议的 消失  
[ænd; ənd][də'mɑ:rəs] [ˈverəti:z] [rɪ'pɔ:rtɪd] [əd'ventʃə] .  
**and Damaris Verity's reported adventure .**  
和 达玛里斯 真理的 据报道 冒险 .

所有人都非常兴奋，庆祝比尔森小姐无可辩驳的失踪以及达玛丽斯·维里蒂的冒险经历。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmə] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . - , [gʊd] [mæn] , [tʊk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tu:; tə]  
**Concerning the former , Dr . Horniblow , good man , took himself seriously to**  
有关 这 以前的 , 博士 . - , 好的 男人 , 采取 他自己 严重地 到  
[tæsk] ,  
**task ,**  
任务 ,

关于前者，霍尼布洛医生是一位好人，他认真对待了自己的工作。

[dɪ'plɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈdu:ti] .  
**deploring his past action and debating his present duty .**  
痛惜 他的 过去的 行动 和 辩论 他的 展示 责任 .  
对他过去的所作所为表示遗憾，并探讨他目前的职责。  
" [aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ][ju:z] , [dʒeɪn] , " [hi; hi] [lə'mentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" **It is no use , Jane , " he lamented to his wife .**  
" 它 是 不 使用 , 简 , " 他 哀叹 到 他的 妻子 .  
“没用的，简，”他叹息着对妻子说。

[ðə; ðɪ] [tu:] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bedkloʊðz] ['kʌvərɪŋ]  
**The two had retired for the night , darkness and the bedclothes covering**  
这 二 有 退休 为了 这 夜晚 , 黑暗 和 这 床上用品 覆盖  
[ðem; ðəm] .  
**them :**  
他们 .

两人已就寝，夜色已深，被褥盖在身上。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætə] . "  
" **I am very much worried about my share in the matter . "**  
" 我 是 非常 很多 担心 关于 我的 分享 在 这 事情 . "  
“我非常担心我在这件事中的份额。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'skruːpjələs] .

" But , my dear James , you really are overscrupulous .

" 但 , 我的 亲爱的 詹姆斯 , 你 真的 是 过于谨慎 .

“但是，我亲爱的詹姆斯，你真是过于谨慎了。”

[wʌt] [[er] [hæd; həd][juː; jʊ] ?

What share had you ?

什么 分享 有 你 ?

你持有多少股份？

" [ðə; ði] ['klerɪkl] [waɪf] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spaʊs] [ɪn] [rɪ'spekt]

" The clerical wife does not always see eye to eye with her spouse in respect

" 这 文员 妻子 做 不是 总是 看 眼睛 到 眼睛 和 她 配偶 在 尊重

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [pəˈrɪʃənər] ,

of his female parishioners ,

的 他的 女性 教区居民 ,

“牧师的妻子在对待教区女性成员的问题上，并不总是与丈夫意见一致。”

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ʌn'mærid] [wʌnz] .

more particularly , perhaps , the unmarried ones .

更多的 特别 , 也许 , 这 未婚 一个 .

更确切地说，或许是指未婚人士。

[ˈmɪsɪz] . - [ʌvd] , [ˈɑːnəːd] , [ænd; ænd] — [wɪðɪn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈlɪmits] — [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər]

Mrs . Horniblow loved , honoured , and — within reasonable limits — obeyed her

太太 . 喜爱 , 荣幸 , 和 — 之内 合理的 限制 — 服从 她

[dʒeɪmz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['niːðər] [priˈventɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ˈfruːd] ,

James ; but this neither prevented her being shrewd ,

詹姆斯 ; 但 这 两者都不 阻止 她 存在 精明 ,

霍尼布洛夫人爱戴、尊敬她的丈夫詹姆斯，并在合理的范围内服从他；但这丝毫没有妨碍她精明干练。

[nɔːr] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][dʒeɪmz] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən] .

nor knowing her James , after all , to be human .

也不 会心 她 詹姆斯 , 后 全部 , 到 是 人类 .

也不了解她，毕竟詹姆斯也是人。

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [təˈriːsə] , ['hedɪŋ] [ðə; ði] - [prəˈseɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Remembrance of Theresa , heading the Deadham procession during the inspection of

纪念 的 特蕾莎 , 标题 这 - 游行 期间 这 检查 的

- [kəˈθiːdrəl] ,

Harchester Cathedral ,

- 大教堂 ,

纪念特蕾莎，她曾率领戴德姆游行队伍视察哈切斯特大教堂。

[ˈsændwɪdʒd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] [diːn] , [stɪl] [ˈræŋkəld][ɪn][hɜːr; hər] ['waɪfli] ['bʊzəm] .

sandwiched in between him and the Dean , still rankled in her wifely bosom .

夹心 在 之间 他 和 这 院长 , 仍然 恼怒 在 她 妻子 怀 .

她夹在他和院长之间，心中仍然充满怨恨。

" [aɪ][ˌoʊvər,pər'sweɪdɪd] [mɪs] ['bɪlsən][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪər] [triːt] .

" I overpersuaded Miss Bilson to accompany us on the choir treat .

" 我 过度说服 错过 比尔森 到 陪伴 我们 在 这 唱诗班 对待 .

“我极力劝说比尔森小姐陪我们一起去参加合唱团的演出。”

[aɪ][fərˈgɔːt][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [friː] ['eɪdʒənt] .

I forgot she must not be regarded as an entirely free agent .

我 忘了 她 必须 不是 是 认为 作为 一个 完全 自由的 代理人 .

我忘了她不能被视为完全自由的球员。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpærɪʃ] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈpruːvd] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd]  
**She has shown interest in parish work and really proved very useful and**  
她有 所示 兴趣 在 教区 工作 和 真的 已证实 非常 有用 和  
[əˈblaɪdʒɪŋ] .  
**obliging** .  
乐于助人 .

她对教区工作表现出了浓厚的兴趣，并且非常乐于助人、尽职尽责。

[hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrkɪtektʃər] — [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜːrmz] , [tuː] — [ɪz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli]  
**Her acquaintance with architecture — the technical terms , too — is unusually**  
她 熟人 和 建筑学 — 这 技术的 条款 , 也 — 是 异常地  
[ˈækjərət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] . "  
**accurate for a member of your sex** . "  
准确的 为了 一个 成员 的 你的 性别 . "

她对建筑的了解——包括专业术语——对于你这样的女性来说，真是异常精准。

" [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .  
" **Her business is teaching , " said the lady** .  
" 她 商业 是 教学 , " 说 这 女士 .

“她的职业是教书,”这位女士说。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][bʌt; bət] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]  
" **And I can't but fear I have been instrumental in her loss of an**  
" 和 我 不能 但 害怕 我 有 到过 乐器演奏 在 她 损失 的 一个  
[ˈeksələnt] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "  
**excellent position** . "  
出色的 位置 . "

“我不禁担心，我是否在她失去这份绝佳职位的过程中起到了推波助澜的作用。”

" [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈlɜːrɪnɪŋ] [ɪz][æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][juː, jʊ] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] , [ʃiː, ʃi] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [suːn]  
" **If her learning is as remarkable as you consider it , she will doubtless soon**  
" 如果 她 学习 是 作为 卓越 作为 你 考虑 它 , 她 将要 毫无疑问 很快  
[sɪˈkjʊr] [əˈnʌðər] . "  
**secure another** . "  
安全的 其他 . "

“如果她的学识真如你所说的那样出众，她肯定很快就能获得另一份工作。”

" [ɑː] ! [jʊə(r)] [ˈpredʒədɪst] , [maɪ] [ʌv] .  
" **Ah ! you're prejudiced , my love** .  
" 啊 ! 你是 有偏见的 , 我的 爱 .

“啊！亲爱的，你太有偏见了。”

[wʌn] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] , [æt; ət] [taɪmz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪmɪn]  
**One cannot but be struck , at times , by the harshness with which even women**  
— 不能 但 是 击 , 在 时代 , 经过 这 严厉 和 哪个 甚至 女性  
[ʌv; əv] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,  
**of high principle** ,  
的 高的 原则 ,

有时，即使是品德高尚的女性，她们的严厉程度也令人震惊。

[laɪk] [jɔːrˈself] , [dʒʌdʒ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] . "  
**like yourself , judge other women** . "  
喜欢 你自己 , 法官 其他 女性 . "

就像你一样，评判其他女性。

" [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈhaɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər][maɪ][dʒʌdʒmənts] —  
" **Possibly the highness of my principles may be accountable for my judgments —**  
" 可能 这 高度 的 我的 原则 可能 是 问责制 为了 我的 判决 —  
[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] . "  
**in some cases** . "  
在 一些 案例 . "

“或许在某些情况下，我过于坚持原则的缘故导致了我的判断。”

" ['ɑ:rgjumənt][ɪz] ['veri] [ʌn'restfəl] , " [ðə; ði]['vɪkər] [rɪ'mɑ:kt] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .  
" Argument is very unrestful , " the vicar remarked , turning over on his side .  
" 争论 是 非常 不安 , " 这 牧师 评论 , 转弯 超过 在 他的 边 .  
" 争论令人心神不宁,"牧师说着,翻了个身。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wəd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" But there would be an end of conversation if I always agreed with you .  
" 但 那里 会 是 一个 结尾 的 对话 如果 我 总是 同意 和 你 .  
"  
"  
"  
" 但如果我总是同意你的观点, 那我们的谈话就到此为止了。”

" [tʌt] — [tʌt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .  
" Tut — tut , " he murmured .  
" 图坦卡蒙 — 教程 , " 他 低声说道 .

" 啧啧,"他低声说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['pleɪntɪvnəs] — " [aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðər] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t]  
Then with renewed plaintiveness — " I cannot make up my mind whether it is not  
然后 和 更新 哀怨 — " 我 不能 制作 向上 我的 头脑 无论 它 是 不是  
[maɪ]['du:ti] ,  
my duty ,  
我的 责任 ,

然后她又带着新的哀怨语气说：“我无法决定这是否是我的职责，

[maɪ] ['ɪvəlɹəs] ['du:ti] ,  
my chivalrous duty ,  
我的 骑士精神 责任 ,

我的骑士精神，

[tu:; tə] [si:k] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] — [pʊt][ðə; ði]['æspekts]  
to seek an interview with Sir Charles Verity and explain — put the aspects  
到 寻找 一个 面试 和 先生 查尔斯 真理 和 解释 — 放 这 方面  
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [si:] [ðem; ðəm] . "  
of the case to him as I see them . "  
的 这 案件 到 他 作为 我 看 他们 . "

我想约见查尔斯·维里蒂爵士，向他解释——把我所看到的案情各方面都向他阐述清楚。”

" [kɔ:l] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .  
" Call on him by all means .  
" 称呼 在 他 经过全部 方法 .

务必联系他。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
I'll go with you .  
患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[wi:; wi] [ɔ:t] , [ɪn] ['kɑ:mən] [sə'vɪləti] , [tu:; tə][ɪn'kwærɪər][fɔ:r; fər][də'mɑ:rəs]['æftər] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:rɜz] .  
We ought , in common civility , to enquire for Damaris after this illness of hers .  
我们 应该 , 在 常见的 礼貌 , 到 查询 为了 达玛里斯 后 这 疾病 的 她的 .  
出于礼貌, 我们应该在达玛里斯生病后询问她的情况。

[bʌt; bət][dəʊnt][ɪk'spleɪn][ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][jʊər; jər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
But don't explain or attempt to enlarge on the case from your own point of  
但 不 解释 或者 试图 到 放大 在 这 案件 从 你的 自己的 观点 的  
[vjʊ:] .  
view .  
看法 .

但不要从你自己的角度解释或试图扩展这个案子。

[ˈsɜːr] [tʃɑːrlz] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˌaɪˈtɪː][æən; ən] [ɪmˈpɜːrtənəns] .  
**Sir Charles will consider it an impertinence** .  
先生 查尔斯 将要 考虑 它 一个 无礼 .

查尔斯爵士会认为这是无礼之举。

[ˌaɪˈtɪː][wəʊnt] [ədˈvæntɪdʒ] [mɪs] [ˈbɪlsən] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪmˈbrɔɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɜːrt(ə)nt]  
**It won't advantage Miss Bilson and will embroil you with the most important**  
它 惯于 优势 错过 比尔森 和 将要 纠缠 你 和 这 最多 重要的  
[ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈrɪʃənər] .  
**of your parishioners** .  
的 你的 教区居民 .

这不会给比尔森小姐带来任何好处，反而会让你和最重要的教区居民产生矛盾。

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt][ɪz] [pərˈmɪtɪd] , [ɑːn] [əˈkeɪʒn] [ˈiːv(ə)n] [ˌrekəˈmendɪd] . "  
**The wisdom of the serpent is permitted , on occasion even recommended** . "  
这 智慧 的 这 蛇 是 允许 , 在 场合 甚至 受到推崇的 . "  
蛇的智慧是被允许的，有时甚至是值得推荐的。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdɑːktrɪn] , [dʒeɪn] , [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] , [seɪv] [ˈʌndər] [əˈθɔːrəti] . "  
" **A most dangerous doctrine , Jane , most dangerous , save under authority** . "  
" 一个 最多 危险的 教义 , 简 , 最多 危险的 , 节省 在下面 权威 . "  
“简，这是一种极其危险的理论，除非受到权威的约束。”

" [wʌt] [əˈθɔːrəti] [kæən; kən][biː; bi][suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
" **What authority can be superior to that under which the recommendation was**  
" 什么 权威 能 是 优越的 到 那 在下面 哪个 这 推荐 曾是  
[əˈrɪdʒənəli] [ˈɡɪv(ə)n] ? "  
**originally given ?** "  
起初 给定 ? "  
“有什么权威机构可以凌驾于最初提出该建议的权威机构之上呢？”

" [maɪ] [ʌv] , [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ˈslɑːtli] [prəˈfeɪn] . — [aɪ]  
" **My love , you become slightly profane . — I**  
" 我的 爱 , 你 变得 轻微地 亵渎 . — 我  
“我的爱人，你变得有点粗俗了。”——我

[ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːrgjuː] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] !  
**implore you don't argue — and at this hour !**  
恳求 你 不 争论 — 和 在 这 小时 !  
求求你不要争辩——尤其是在这个时候！

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈtʌtʃɪz] [ɑːn][ˌeksɪˈdʒɪːsɪs] , [ɑːn] [θɪˈɑːlədʒi] " —  
**When a woman touches on exegesis , on theology** " —  
什么时候 一个 女士 触摸 在 注释 , 在 神学 " —  
当一位女性谈及释经学、神学时——

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts][juː; jʊ] , [dɪr] , [hæv; həv] [tɔːt] [emˈiː] . "  
" **All I know upon those subjects you , dear , have taught me** . "  
" 全部 我 知道 之上 那些 主题 你 , 亲爱的 , 有 教授 我 . "  
“我所知道的关于这些知识，都是你教我的，亲爱的。”

" [ɑː] ! [wel] — [ɑː] !  
" **Ah ! well — ah !**  
" 啊 ! 出色地 — 啊 !  
“啊！ 好吧——啊！

[wel] " — [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [rɪˈtɜːrnd] , [æt; ət][wʌns] [ˈmɒləˌfaɪd] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .  
**well " — the good man returned , at once mollified and suspicious** .  
出色地 " — 这 好的 男人 返回 , 在 一次 柔和的 和 可疑的 .  
“嗯，”好心人回答道，既感到释然，又心存疑虑。

[fɔːr; fər] [maɪ] [na:t][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] - [ˈhændər] ?  
**For might not the compliment be regarded as something of a back - hander ?**  
为了 可能 不是 这 赞扬 是 认为 作为 某物 的 一个 后退 - 搬运工 ?

这种赞美会不会被视为一种变相的讽刺呢？

" [wiː; wi][kæn; kən][dɪˈfɜːr][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .  
**" We can defer our decision till to - morrow .**  
" 我们 能 推迟 我们的 决定 直到 到 - 明天 .  
“我们可以把决定推迟到明天。”

[pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] , [æz; əz][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] , [kɔːl] [təˈgeðər] .  
**Perhaps we had better , as you propose , call together .**  
也许 我们 有 更好的 , 作为 你 提出 , 称呼 一起 .  
或许我们最好按照你的建议，通个电话。

[aɪ] [ni:d] [na:t][ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**I need not go straight to the point ,**  
我 需要 不是 去 直的 到 这 观点 ,  
我无需直奔主题，

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd][slɪp][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [ˈedʒweɪz] .  
**but watch my opportunity and slip in a word edgeways .**  
但 手表 我的 机会 和 滑 在 一个 单词 边缘 .  
但要伺机而动，伺机插上一句话。

" [hiː; hi] [ˈɔːdəbli] [jɔːnd] — [ðə; ði][hɪnt] , [laɪk][ðə; ði] [jɔːn] , [ə; eɪ] [brɔːd] [wʌŋ] .  
**" He audibly yawned — the hint , like the yawn , a broad one .**  
" 他 可听见的 打哈欠 — 这 暗示 , 喜欢 这 打哈欠 , 一个 广阔 — .  
他打了个哈欠——这个暗示，就像这个哈欠一样，幅度很大。

[ðə; ði][ˈleɪdi][dɪd][na:t] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] .  
**The lady did not take it , however .**  
这 女士 做过 不是 拿 它 , 然而 .  
然而，那位女士并没有收下。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [mɔːr] — [hæd; həd] [ˈnaɪsli] [sɪˈkjɜrd] [hɜːr; hər] [ˈendz] .  
**So far she had held her own ; more — had nicely secured her ends .**  
所以 远的 她 有 握住 她 自己的 ; 更多的 — 有 很好 安全 她 结束 .  
到目前为止，她一直都能应付自如；更重要的是，她已经很好地确保了自己的目标。

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˈtremblɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .  
**But further communications trembled upon her tongue .**  
但 更远 通讯 颤抖 之上 她 舌头 .  
但她一时语塞，难以启齿。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][dʒʌst] — [ˈlɪtərəli] [ˈtremblɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [kɔːz] [ˈæŋɡər] ,  
**The word is just — literally trembled , for they might cause anger ,**  
这 单词 是 只是 — 字面上地 颤抖 , 为了 他们 可能 原因 愤怒 ,  
这个词简直——字面意义上的颤抖，因为它们可能会引起愤怒，

[ænd; ənd][dʒeɪmz] - [ˈæŋɡər] — [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈrerli] — [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [kwat] , [tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**and James ' anger — it happened rarely — she held in quite , to herself ,**  
和 詹姆斯 - 愤怒 — 它 发生 很少 — 她 握住 在 相当 , 到 她自己 ,  
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [rɪˈspekt] .  
**uncomfortable respect .**  
不舒服 尊重 .

而詹姆斯的愤怒——这种情况很少发生——她默默地、带着一种不安的敬畏之心将其保留了下来。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃənəbl] ['gɑ:sɪp] ['gɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst]  
" **I fear there is a good deal of objectionable gossip going about the village just**  
" 我 害怕 那里 是 一个 好的 交易 的 令人反感的 闲话 去 关于 这 村庄 只是  
[naʊ] ,  
**now** ,  
现在 ,

“我担心现在村里流传着很多令人反感的流言蜚语，”

" [ʃiː; ji] ['tentətɪvli] [kə'menst] .  
" **she tentatively commenced** .  
" 她 姑且 开始 .

她试探性地开口道。

" [ðen] [preɪ] [dəunt] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [tuː; tə][em 'i:] , [maɪ] [ʌv] " — [ə'nʌðər] [jɔ:n] [ænd; ənd][æn; ən]  
" **Then pray don't repeat it to me , my love** " — **another yawn and an**  
" 然后 祈祷 不 重复 它 到 我 , 我的 爱 " — 其他 打哈欠 和 一个  
[ɪrɪtəb(ə)l] [wʌŋ] .  
**irritable one** .  
易怒的 — .

“那就请你不要再跟我重复一遍，我的爱人”——又一个哈欠，带着一丝不耐烦。

" ['gɑ:sɪp] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [əb'hɔ:rənt] [tuː; tə][em 'i:] . "  
" **Gossip as you know is abhorrent to me** . "  
" 闲话 作为 你 知道 是 令人憎恶的 到 我 . "

“你知道，我最厌恶八卦。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][em 'i:] — [bʌt; bət][wʌŋ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ fɔ:r'a:md ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ɪf] [wʌŋ][ɪz]  
" **And to me — but one needs to be forearmed with the truth if one is**  
" 和 到 我 — 但 — 需求 到 是 前臂 和 这 真相 如果 一 是  
[tuː; tə] [rɪ'bʌt] [aɪ 'ti:] [kən'kluːsɪvli] .  
**to rebut it conclusively** .  
到 驳斥 它 最终 .

“对我来说——但是，如果想要彻底反驳它，就必须事先掌握真相。”

[ˈoʊnli][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [graʊndz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Only upon such grounds should I think of mentioning this to you** .  
仅有的 之上 这样的 理由 应该 我 思考 的 提及 这 到 你 .

只有在这种情况下，我才会考虑向你提及此事。

" [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] .  
" **She made a dash** .  
" 她 制成 一个 短跑 .

她飞奔而去。

" [dʒeɪmz] , [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] ['evər] [hɜ:rd] [pɪ'kju:liər] ['ru:mər] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['dɑ:rsɪ]  
" **James , have you by chance ever heard peculiar rumours about young Darcy**  
" 詹姆斯 , 有 你 经过 机会 曾经 听到 奇特 谣言 关于 年轻的 达西

詹姆斯，你有没有听说过关于年轻的达西先生的什么奇怪传闻？

- ['perəntɪdʒ] ? "  
**Faircloth's parentage ?** "  
- 亲子关系 ? "

费尔克洛斯的父母是谁？

" [ɪn] ['mɜ:rsɪ] , [dʒeɪn] — [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! — [ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] !  
" **In mercy , Jane — what a question ! — and from you !**  
" 在 怜悯 , 简 — 什么 一个 问题 ! — 和 从 你 !

“简，请怜悯我——真是个好问题！——而且是来自你的怜悯！”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪnɪk'spresəbli] [ʃɑ:kt] . "  
**I am inexpressibly shocked** . "  
我 是 难以言喻地 震惊 : "

我感到无比震惊。



" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [wen] — [aɪ][wəʊnt] ['men](ə)n] [neɪmz] — [wen] [sʌt] ['ru:mər] [wɜ:r; wər]  
" **So was I , when — I won't mention names — when such rumours were**  
" 所以 曾是 我 , 什么时候 — 我 惯于 提到 姓名 — 什么时候 这样的 谣言 是  
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tu:; tə][em ˈi:] .  
**hinted to me .**  
暗示 到 我 .  
“我也是，当——我就不点名了——有人向我暗示过这些谣言的时候。”

[aɪ] [əˈʊrd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ]  
**I assured the person with whom I was talking that I had never heard a**  
我 保证 这 人 和 谁 我 曾是 说 那 我 有 绝不 听到 一个  
[wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .  
**word on the subject .**  
单词 在 这 主题 .  
我向和我交谈的人保证，我从未听说过这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , - [wʌn] [kɑ:nt] [help] ['hævɪŋ] [aɪz] . - "  
**But she said , ' One can't help having eyes . ' "**  
但 她 说 , - 一 不能 帮助 拥有 眼睛 . - - "  
但她说：“人不可能没有眼睛。”

" [ɔ:r] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['noʊzɪz][fɔ:r; fər] ['kæriən] .  
" **Or , some of you , noses for carrion .**  
" 或者 , 一些 的 你 , 鼻子 为了 腐肉 .  
“或者，你们中的一些人，拥有嗅觉，能找到腐肉。”

" [hɪr] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .  
" **Here he gave her the advantage .**  
" 这里 他 给予 她 这 优势 .  
“在这里，他给了她优势。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [meɪk] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
**She was not slow to make play with it .**  
她 曾是 不是 慢的 到 制作 玩 和 它 .  
她很快就开始玩弄它。

" [naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:kt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] — " [ænd; ənd][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒeɪmz] ,  
" **Now it is my turn to be shocked , " she said — " and not , I think , James ,**  
" 现在 它 是 我的 转动 到 是 震惊 , " 她 说 — " 和 不是 , 我 思考 , 詹姆斯 ,  
“现在轮到我感到震惊了，”她说——“我想，震惊的应该不是詹姆斯。”

[wɪˈðaʊt] [ɡʊd] [kɔ:z] . "  
**without good cause . "**  
没有 好的 原因 . "  
无正当理由。”

" [jes] , [aɪ][əˈpɑ:lədʒaɪz] , " [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn] ['ænsər] [ɪˈmi:diətli] .  
" **Yes , I apologize , " the excellent man answered immediately .**  
" 是的 , 我 道歉 , " 这 出色的 男人 回答 立即地 .  
“是的，我道歉，”这位优秀的男士立即回答道。

" [aɪ][əˈpɑ:lədʒaɪz] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [pəˈroʊkiəl]  
" **I apologize ; but to have so foul a suggestion of parochial**  
" 我 道歉 ; 但 到 有 所以 犯规 一个 建议 的 教区  
[ˈskænd(ə)l][let] [lu:s] [ɑ:n][em ˈi:] ['sʌd(ə)nli] ,  
**scandal let loose on me suddenly ,**  
丑闻 让 松动的 在 我 突然 ,  
“我深表歉意；但是，突然间，如此卑劣的地方丑闻暗示降临到我身上，

[flʌŋ] [ɪn][maɪ] [ti:θ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][baɪ][ju:; jʊ] !  
**flung in my teeth , as I may say — and by you !**  
扔 在 我的 牙齿 , 作为 我 可能 说 — 和 经过 你 !  
可以说，这些碎片掉进了我的牙齿里——而且还是你扔的！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɔːf][maɪ][gɑːrd][ænd; ənd][ɪkˈsprest][maɪˈself][ˈkɔːrslɪ] .  
**I was taken off my guard and expressed myself coarsely** .  
我 曾是 已采取 离开 我的 警卫 和 表达 我 粗略地 .

我放松了警惕，说话有些粗鲁。

[jes] , [dʒeɪn] , [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] . "   
**Yes , Jane , I apologize** . "   
是的 , 简 , 我 道歉 . "

“是的，简，我道歉。”

" [ðen][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][əˈθɔːrəti][fɔːr; fər][kɒntrəˈdɪktɪŋ][ðɪːz][ˈruːmə] ?   
**" Then I have you authority for contradicting these rumours ?**   
" 然后 我 有 你 权威 为了 矛盾的 这些 谣言 ?

那么，你有什么权力反驳这些谣言呢？

" [ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] - [groʊn][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd][ˈrʌslɪd][ˈʌndər][ðə; ði]   
**" The Vicar of Deadham groaned in the darkness , and rustled under the**   
" 这 牧师的 - 呻吟 在 这 黑暗 , 和 沙沙作响 在下面 这   
[ˈbedkloʊðz] .   
**bedclothes** .   
床上用品 .

“戴德姆的牧师在黑暗中呻吟，在被子底下窸窣窣地动来动去。”

[hɪz; ɪz][pərˈpleksəti][wʌz; wəz][greɪt][ɑːn][ˈbiːɪŋ][ðʌs][kənˈfrʌntɪd][baɪ][ðə; ði][taɪm] - [ˈɑːnə-d][ˈkwɛstʃən]   
**His perplexity was great on being thus confronted by the time - honoured question**   
他的 困惑 曾是 伟大的 在 存在 因此 面对 经过 这 时间 - 荣幸 问题

[æz; əz][tuː; tə][haʊ][faːr] ,   
**as to how far ,**   
作为 到 如何 远的 ,

面对“究竟要走多远”这个由来已久的问题，他感到非常困惑。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntrəsts][ʌv; əv][ˈpʌblɪk][məˈræləti] , [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraɪvət][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]   
**in the interests of public morality , it is justifiable for the private individual**   
在 这 兴趣 的 民众 道德 , 它 是 合理的 为了 这 私人的 个人   
[ˈraʊndli][tuː; tə][laɪ] .   
**roundly to lie** .   
圆圆地 到 说谎 .

为了维护公共道德，私人撒谎是合理的。

[ˈfaɪnəli][hiː; hi][bæŋkt][ɑːn][ˈkɑːmprəmaɪz] ,   
**Finally he banked on compromise** ,   
最后 他 银行 在 妥协 ,

最后他寄希望于妥协。

[ðæt][ˈpɜːrmənəntli][prɪˈzaɪdɪŋ][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd] - [æz; əz][baɪ][lɔː]   
**that permanently presiding genius of the Church of England ' as by law**   
那 永久的 主持 天才 的 这 教会 的 英格兰 - 作为 经过 法律   
[ɪˈstæblɪʃt] . -   
**established** . '   
已确立的 . -

英国国教的永久主宰者“依法设立”。

" [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][ɑːn][ðə; ði][hɪp] , [maɪ][lʌv] , " [hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz][waɪf][kwaɪt][ˈmiːkli] .   
**" You have me on the hip , my love , " he told his wife quite meekly** .   
" 你 有 我 在 这 时髦的 , 我的 爱 , " 他 讲述 他的 妻子 相当 温顺地 .

“亲爱的，你把我牵着鼻子走，”他温顺地对妻子说。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][ˈræðər][ˈiːɡərli][tuː; tə][spiːk] , [hiː; hi][stɔːpt][hɜːr; hər] .   
**But , as she began rather eagerly to speak , he stopped her** .   
但 , 作为 她 开始 相当 急切地 到 说话 , 他 停止 她 .

但是，当她急切地想要开口说话时，他却制止了她。

" [let] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; həɪ] , " [let] [biː; bi] .

" Let be , my dear Jane , " he bade her , " let be .  
" 让 是 , 我的 亲爱的 简 , " 他 巴德 她 , " 让 是 .

“顺其自然吧, 我亲爱的简,”他劝她, “顺其自然吧。”

[aɪ] ['niːðər] [dɪ'naɪ][ɔːr][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['ruːməɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [ə'luːd] .

I neither deny or confirm the rumours to which I imagine you allude .  
我 两者都不 否定 或者 确认 这 谣言 到 哪个 我 想象 你 暗示 .

对于你所指的传言, 我既不否认也不证实。

['saɪləns] [ɪz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] .

Silence is most becoming for us both .  
沉默 是 最多 成为 为了 我们 两个都 .

沉默才是我们俩最合适的相处方式。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'fɔr] ['eni] [pɜː'sənz] ,

Continue to assure any persons ,  
继续 到 保证 任何 人 ,

继续向任何人保证,

[ɪl] - [əd'vaɪzd] [ænd; ənd][ɪːv(ə)] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] — [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [meɪ]

ill - advised and evil - minded enough to approach you — I trust they may  
患病的 - 建议 和 邪恶的 - 有思想 足够的 到 方法 你 — 我 相信 他们 可能

[pruːv] [bʌt; bət] [fjuː] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

prove but few — that you have never heard a word of this subject .  
证明 但 很少 — 那 你 有 绝不 听到 一个 单词 的 这 主题 .

那些心怀叵测、心怀恶意的人——我相信这样的人寥寥无几——会来找你, 声称你从未听说过这个话题。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] — [aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [hɪr] [wʌn][frʌm; frəm][em 'iː] . — [aɪ]

You will never — I can confidently promise you — hear one from me . — I  
你 将要 绝不 — 我 能 自信地 承诺 你 — 听到 — 从 我 . — 我

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [bæk] - ['baɪtɪŋ] ,

shall make it my duty to preach on the iniquity of back - biting ,  
将 制作 它 我的 责任 到 布道 在 这 罪恶 的 后退 - 咬 ,

我可以自信地向你保证, 你永远不会听到我说这种话。我会尽我所能地宣扬背后议论他人的罪恶。

[teɪl] - ['berɪŋ] , ['skænd(ə)] - ['mʌŋgərɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ,

tale - bearing , scandal - mongering next Sunday , and put some to the blush ,  
故事 - 轴承 , 丑闻 - 兜售 下一个 星期日 , 和 放 一些 到 这 脸红 ,

[æz; əz][aɪ] [trʌst] .

as I trust .  
作为 我 相信 .

下周日, 他肯定会大肆散播谣言、制造丑闻, 让一些人颜面扫地, 我相信。

[es 'tiː] . [pɔːl] [wɪl] ['fɜːrniʃ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tekst] ['emɪnəntli] ['æpəzɪt] . — [let] [em 'iː]

St . Paul will furnish me with more than one text eminently apposite . — Let me  
英石 . 保罗 将要 提供 我 和 更多的 比 — 文本 非常 适当 . — 让 我

[θɪŋk] — [let] [em 'iː] [siː] — [hʌm] — [ɑː] ! [jes] .

think — let me see — hum — ah ! yes .  
思考 — 让 我 看 — 哼 — 啊 ! 是的 .

圣保罗会给我提供不止一段非常贴切的经文。——让我思考——让我看看——嗯——啊！是的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [kwəʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːlin] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn] [griːk] — [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli]

" And he fell to quoting from the Pauline epistles in Greek — to the lively  
" 和 他 跌倒 到 引用 从 这 宝琳 书信 在 希腊语 — 到 这 热闹

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] ,

annoyance of his auditor ,  
烦恼 的 他的 审计员 ,

“于是他开始引用保罗的希腊文书信——这让他的听众非常恼火。”

[hu:z] [edʒu'keɪ](ə)n] , [ðoʊ] ['sa:lɪd][dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
**whose education , though solid did not include a knowledge of those**  
谁 教育 , 尽管 坚硬的 做过 不是 包括 一个 知识 的 那些  
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ˈvʌlgərli] [noʊn] [æz; əz] " [ded] .  
**languages vulgarly known as " dead .**  
语言 粗俗地 已知 作为 " 死的 .

他们的教育虽然扎实，但并不包括对那些俗称“死语言”的的语言的知识。

" [ʃiː; ʃɪ] ['næt](ə)rəli] [sɔ:t] [mi:nz] [tuː; tə] [raʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**" She naturally sought means to round on him .**  
" 她 自然 寻求 方法 到 圆形的 在 他 .

她自然而然地想方设法报复他。

" [maɪt] [juː; jʊ][nɑ:t] ['kɑ:mprəmaɪz] [jɔ:r'self] ['ræðər] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən] , [dʒeɪmz] ?  
**" Might you not compromise yourself rather by such a sermon , James ?**  
" 可能 你 不是 妥协 你自己 相当 经过 这样的 一个 讲道 , 詹姆斯 ?  
“詹姆斯，你这样布道岂不是会损害自己的利益吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['prez(ə)ntli] [sed] .  
**" she presently said .**  
" 她 目前 说 .

她现在说道。

" ['kɑ:mprəmaɪz] [maɪ'self] ?  
**" Compromise myself ?**  
" 妥协 我 ?

“我愿意妥协吗？ ”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . — [preɪ] , [dʒeɪn] , [haʊ] ? "  
**Certainly not . — Pray , Jane , how ? "**  
当然 不是 . — 祈祷 , 简 , 如何 ? "

当然不是。——简，请问，怎么做到的？

" [baɪ] ['leɪŋ] [jɔ:r'self] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**" By laying yourself open to the suspicion of a larger acquaintance with the**  
" 经过 躺下 你自己 打开 到 这 怀疑 的 一个 更大的 熟人 和 这  
[ˈɔ:rdʒɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ru:mər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] .  
**origin of those rumours than you are willing to admit .**  
起源 的 那些 谣言 比 你 是 愿意的 到 承认 .

“通过让自己处于一种容易被怀疑与这些谣言的源头有比你愿意承认的更大的关系的境地。”

" [ðə; ði] [ʃæft] [went] [hoʊm] .  
**" The shaft went home .**  
" 这 轴 去 家 .

“竖井回家了。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔ:] [em 'i:] .  
**" This is a mere attempt to draw me .**  
" 这 是 一个 仅仅 试图 到 画 我 .

“这不过是想把我描绘成那样。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] . "  
**You are disingenuous . "**  
你 是 虚伪的 . "

你虚伪至极。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'klerd] .  
**" Nothing of the sort , " the lady declared .**  
" 没有什么 的 这 种类 , " 这 女士 声明 .

“绝无此事，”那位女士说道。

" [maɪ][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][prəˈtekt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

" **My one object is to protect you from criticism** .  
" 我的 一 目的 是 到 保护 你 从 批评 .

“我唯一的目的就是保护你免受批评。”

[ænd; ənd][ˈpriːtɪŋ][əˈpɑːn][ˈɡɑːsɪp][mʌst; məst][ɪnˈvaɪt][ˈræðər][ðæn; ðən][əˈleɪ][ˈɪntrəst] ,  
**And preaching upon gossip must invite rather than allay interest** ,  
和 布道 之上 闲话 必须 邀请 相当 比 巷 兴趣 ,

而对流言蜚语的宣讲，应该激发人们的兴趣，而不是消除这种兴趣。

[ðʌs][ˈɡɪvɪŋ][ðɪs][pərˈtɪkjələr][ˈɡɑːsɪp][ə; eɪ][nuː][liːs][ʌv; əv][laɪf] .  
**thus giving this particular gossip a new lease of life** .  
因此 给予 这 特别的 闲话 一个 新的 租 的 生活 .

从而使这条八卦重新焕发了生机。

[ðə; ðɪ][æplɪˈkeɪ](ə)n][wʊd][biː; bi][tuː][ˈɑːbvɪəs] .  
**The application would be too obvious** .  
这 应用 会 是 也 明显的 .

这种申请方式太明显了。

[ˈklɪrli][ˌdʒeɪmz][ˌaɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə][weɪt] . "  
**Clearly , James , it would be wiser to wait** . "  
清楚地 , 詹姆斯 , 它 会 是 更明智 到 等待 . "

显然，詹姆斯，再等等才是明智之举。

" [ðə; ðɪ][ˈsɜːrpənt] , [əˈgen][ðə; ðɪ][ˈsɜːrpənt] — [ænd; ənd][wʌn][aɪv][wɔːmd][ɪn][maɪ][ˈbʊzəm] , [tuː] " —  
" **The serpent , again the serpent — and one I've warmed in my bosom , too** " —  
" 这 蛇 , 再次 这 蛇 — 和 — 我已经 温暖 在 我的 怀 , 也 " —

[ðen][əˈlaʊd] — " [aɪ][wɪl][θɪŋk][aɪˈtiː][ˈoʊvər] ,  
**Then aloud — " I will think it over** ,  
然后 大声 — " 我 将要 思考 它 超过 ,

“又是那条蛇，又是那条蛇——而且还是一条我曾温暖在怀里的蛇”——然后大声说道——“我会好好考虑一下，

[maɪ][ʌv] .  
**my love** .  
我的 爱 .

亲爱的。

[ˈpɑːsəbli][jɔː; jər][vjuː][meɪ][biː; bi][ðə; ðɪ][raɪt][wʌn] .  
**Possibly your view may be the right one** .  
可能 你的 看法 可能 是 这 正确的 一 .

或许你的观点才是正确的。

[aɪˈtiː][ɪz][wɜːrθ][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] . — [ðæt][mʌst; məst][biː; bi][səˈfɪ](ə)nt] .  
**It is worth consideration** . — **That must be sufficient** .  
它 是 值得 考虑 . — 那 必须 是 充足的 .

值得考虑。——这应该足够了。

[ænd; ənd][naʊ][ˌdʒeɪn][aɪ][duː][ɪmˈplɔːr][juː; jʊ][ɡɪv][ˈoʊvər][dɪˈskʌl](ə)n][ænd; ənd][let][juːˈes][seɪ][ɡʊd]  
**And now , Jane , I do implore you give over discussion and let us say good**  
和 现在 , 简 , 我 做 恳求 你 给 超过 讨论 和 让 我们 说 好的

[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

简，现在我恳请你停止讨论，让我们道晚安吧。

" [aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ˈredʒɪstərd][æz; əz][əˈmʌŋ][ðə; ðɪ][ˈkɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][ðɪːz][naːˈktɜːrn(ə)]["eksərsaɪzɪz]  
" **It may be registered as among the consequences of these nocturnal exercises**  
" 它 可能 是 挂号的 作为 之中 这 结果 的 这些 夜 练习

,  
/  
,

“这或许可以算作这些夜间锻炼的后果之一。”

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɜː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,  
**that Dr . Horniblow abstained from tickling the ears of his congregation ,**  
那 博士 . 弃权 从 挠痒痒 这 耳朵 的 他的 会众 ,  
[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sʌndɪ] ,  
**on the following Sunday ,**  
在 这 下列的 星期日 ,  
接下来的星期日，霍尼布洛博士没有再像往常那样挠教众的耳朵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:məli] ['fəʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɪn] [teɪl] - ['berɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ 'du:li] [kɔ:ld] ,  
**with a homily founded upon the sin tale - bearing ; and that he duly called ,**  
和 一个 讲道 创立 之上 这 罪 故事 - 轴承 ; 和 那 他 正式地 称为 ,  
[nekst] [deɪ] ,  
**next day ,**  
下一个 天 ,  
他发表了一篇以揭露罪恶为主题的布道；第二天，他如约而至。

[æt; ət][ðə; ði][hɑ:rd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**at The Hard accompanied by his wife .**  
在 这 难的 伴随 经过 他的 妻子 .  
在哈德酒店，他和妻子一起。

[ðə; ði]['vɪzɪt] — [nɑ:t] [ɪnkən'si:vəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [θæŋks'gɪvɪŋ] — [pru:vd] [ʌn'frʊtful] [ʌv; əv]  
**The visit — not inconceivably to his inward thanksgiving — proved unfruitful of**  
这 访问 — 不是 难以想象 到 他的 向内 感恩 — 已证实 毫无成果 的  
[ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ɪk'skju:zɪŋ] [mɪs] ['bɪlsən] ,  
**opportunity for excusing Miss Bilson ,**  
机会 为了 借口 错过 比尔森 ,  
这次拜访——尽管令他内心充满感激——却未能给他提供为比尔森小姐开脱的机会。

[tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ 'fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪər] , [baɪ] [ə'kju:zɪŋ] [hɪm'self] ,  
**to her former employer , by accusing himself ,**  
到 她 以前的 雇主 , 经过 指控 他自己 ,  
通过指责自己，向她的前雇主告发了她。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verətiːz] ['kɜ:rtəsi] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ 'bɔ:rdər][ 'kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['eni]  
**Sir Charles Verity's courtesy being of an order calculated to discourage any**  
先生 查尔斯 真理的 礼貌 存在 的 一个 命令 计算 到 阻碍 任何  
[ə'prʊtʃ] [tuː; tə]['pɜ:rsən(ə)l]['tɑ:pɪks] .  
**approach to personal topics .**  
方法 到 个人的 主题 .  
查尔斯·维里蒂爵士彬彬有礼，足以让人打消任何谈及个人话题的念头。

[ʌn'frʊtful] , [ 'ɔ:lsoʊ] ,  
**Unfruitful , also ,**  
毫无成果 , 还 ,  
也毫无成效。

[ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [rɪ'spektɪŋ] ['mætəɹz] [wɪtʃ] — [æz; əz][ðə; ði] [gʊd]  
**of enlightenment to Mrs . Horniblow respecting matters which — as the good**  
的 启示 到 太太 . - 尊重 事情 哪个 — 作为 这 好的  
['leɪdi] [ə'feɪmɪdli] [kən'fest] [tuː; tə][hɜ:r'self] — [ɔ: 'fɔ:ʊ] [fər'bɪdn] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ 'bɔ:rd] ,  
**lady ashamedly confessed to herself — although forbidden by her lord ,**  
女士 羞愧地 坦白 到 她自己 — 虽然 禁止 经过 她 主 ,  
霍尼布洛夫人对一些事情有了更深入的了解，这些事情——正如这位善良的夫人羞愧地向自己承认的那样——虽然是她的主人禁止的，

[stɪl] [ɪn'tri:gd] [hɜ:r; həɹ] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [moʊst] ['su:təbli] [ʃɑ:kt] .  
**still intrigued her while , of course , they most suitably shocked .**  
仍然 好奇 她 尽管 , 的 课程 , 他们 最多 适当地 震惊 .  
这仍然让她很感兴趣，当然，也让她感到非常震惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][iː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˈsaɪnz][ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns]  
**For the life of her she could not help looking out for signs of disturbance**  
为了 这 生活 的 她 她 可以 不是 帮助 寻找 出去 为了 标志 的 干扰  
[ænd; ɐnd] [ʌpˈhiːv(ə)l] .  
**and upheaval** .  
和 动荡 .

她不由自主地留意着任何动荡和动乱的迹象。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] ,  
**But found none** ,  
但 成立 没有任何 ,

但一无所获。

[ənˈles] — [ænd; ɐnd] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] — [dəˈmɑːrəs] - [ˈprɪtɪ]  
**unless — and that presented a conundrum difficult of solution — Damaris ' pretty**  
除非 — 和 那 呈现 一个 难题 难的 的 解决方案 — 达玛里斯 - 漂亮的  
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈredɪnəs] [ænd; ɐnd] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [maɪt] [biː; bi] ,  
**social readiness and grace in the reception of her guests might be** ,  
社会的 准备就绪 和 优雅 在 这 接待 的 她 客人 可能 是 ,  
除非——而这带来了一个难以解决的难题——达玛丽丝在接待客人时表现出的优雅和得体的社交风度可能是.....

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [rɪˈfɜːrəblˈrefrəbl][tuː; tə] [ˈleɪtli] [rɪˈpɔːrtɪd] [rɪˈvents] .  
**in some way , referable to lately reported events** :  
在 一些 方式 , 可参考的 到 最近 据报道 活动 .

在某种程度上，与最近报道的事件有关。

[ðæt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][fækt][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] — " [ɔːl] [aɪz] " —  
**That , and the fact the young girl was — as the saying is — " all eyes " —**  
那 , 和 这 事实 这 年轻的 女孩 曾是 — 作为 这 说 是 — " 全部 眼睛 " —  
[aɪz] [kɑːm] , [ˈfæðəmləs] , [rɪˈflektɪv] ,  
**eyes calm , fathomless , reflective** ,  
眼睛 冷静的 , 深不可测 , 反光的 ,

除此之外，还有一点，正如俗语所说，那个年轻女孩“目光炯炯”——眼神平静、深邃、沉思。

[wɪtʃ] [jet] , [wen] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈentər][ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] , [ˈklʌvəd] [juː; jʊ]  
**which yet , when you happened to enter their sphere of vision , covered you**  
哪个 然而 , 什么时候 你 发生 到 进入 他们的 领域 的 想象 , 涵盖 你  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][ˈdʒent(ə)lnəs] .  
**with a new - born gentleness** .  
和 一个 新的 - 出生 温柔 .

然而，当你偶然进入他们的视野时，他们却用一种新生般的温柔将你包裹起来。

[ˈmɪsɪz] . - [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɪrɪkl] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ʌv; əv][twin] [ˈmaʊnt(ə)n]  
**Mrs . Horniblow caught herself growing lyrical — thinking of stars , of twin mountain**  
太太 . - 捕捉 她自己 生长 抒情的 — 思维 的 明星 , 的 双 山  
[leɪks] , [ðə; ði] [bluː] - [ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] .  
**lakes , the blue - purple of ocean** .  
湖泊 , 这 蓝色的 - 紫色的 的 海洋 .

霍尼布洛夫人发现自己开始变得抒情起来——想着星星，想着双子山湖，想着蓝紫色的海洋。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn] [lʌv] [ɪz][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [aɪz] — [ˈsʌmtaɪmz] .  
**A girl in love is blessed with just such eyes — sometimes** .  
一个 女孩 在 爱 是 蒙福 和 只是 这样的 眼睛 — 有时 .

恋爱中的女孩有时会拥有这样的眼神。

[ˌwerəˈpɑːn] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [ˈgɜːlz] , [meɪ] [ænd; ɐnd][ˈdɔːrɪs] — [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld] ,  
**Whereupon , remembering her own two girls , May and Doris — good as gold ,**  
于是 , 记住 她 自己的 二 女孩们 , 可能 和 多丽丝 — 好的 作为 金子 ,  
[bles] [ðem; ðəm] , [jet] , [hɜːr; hər] [ˈfruːdnəs] [prəˈnaʊnst] ,  
**bless them , yet , her shrewdness pronounced** ,  
保佑 他们 , 然而 , 她 城府 发音 ,

于是，她想起了自己的两个女儿，梅和多丽丝——她们善良可爱，真是可怜，然而，她的精明却显露无疑。

[wen] [kəm'perd] [wið; wiθ][də'mɑ:rəs] , [bʌt; bət] ['hoʊmli] ['pi:sɪz] — [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [said] .  
**when compared with Damaris , but homely pieces — the excellent woman sighed .**  
什么时候 比较的 和 达玛里斯 , 但 家常的 件 — 这 出色的 女士 叹了口气 .  
与达玛里斯相比, 这些作品显得朴素——这位优秀的女士叹了口气。

[wʌt] [did][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðen] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?  
**What did it all then amount to ?**  
什么 做过 它 全部 然后 数量 到 ?  
那么, 这一切最终意味着什么呢?

['mɪsɪz] . - ['lɑ:dʒɪk] [feɪld] .  
**Mrs . Horniblow's logic failed .**  
太太 : - 逻辑 失败的 :  
霍尼布洛太太的逻辑失效了。

" [ɔ:l] [aɪz] " — [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] — [də'mɑ:rəs] [maɪt] [bi:; bi] ; [jet] [hɜ:r; hər]  
**" All eyes " — and very lovely ones at that — Damaris might be ; yet her**  
" 全部 眼睛 " — 和 非常 迷人的 一个 在 那 — 达玛里斯 可能 是 ; 然而 她  
[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ə'pɪrd] [br'jɑ:nd] ['kwestʃən] .  
**tranquillity and serenity appeared beyond question .**  
宁静 和 宁静 出现 超过 问题 .  
达玛里斯或许“目光如炬”, 而且她的眼睛非常美丽; 然而, 她的平静和安宁却毋庸置疑。

[mʌst; məst] ['θrɪlɪŋ] ['mɪstəri] [bi:; bi]['vʊtɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['merz] - [nest] ? — ['oʊnli] ,  
**Must thrilling mystery be voted no more than a mare's - nest ? — Only ,**  
必须 惊险 神秘 是 投票 不 更多的 比 一个 母马的 - 巢 ? — 仅有的 ,  
难道惊险刺激的悬疑小说就该被贬为一团糟吗? ——只有这样。

[did][nɑ:t][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪn] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ['i:ðər] [wei] ,  
**did not the fact remain that James had refused to commit himself either way ,**  
做过 不是 这 事实 保持 那 詹姆斯 有 拒绝 到 犯罪 他自己 任何一个 方式 ,  
詹姆斯拒绝表明立场这一事实难道不仍然存在吗?

[ðer'baɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['lændɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æfər'meɪ(ə)n][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] ?  
**thereby naturally landing himself in affirmation up to the neck ?**  
从而 自然 降落 他自己 在 肯定 向上 到 这 脖子 ?  
因此, 他自然而然地就陷入了自我肯定的状态, 直到脖子都无法动摇?

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**She gave it up .**  
她 给予 它 向上 .  
她放弃了。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['prəʊbɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .  
**But , even in the giving up , could not resist probing just a little .**  
但 , 甚至 在 这 给予 向上 , 可以 不是 抵抗 探测 只是 一个 小的 .  
但是, 即便在放弃的时候, 也忍不住要稍微探究一下。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] . — [haʊ]  
**The two gentlemen were out of earshot , standing near the glass door . — How**  
这 二 先生们 是 出去 的 听力范围 , 常设 靠近 这 玻璃 门 : — 如何  
[dʒeɪmz] - [blæk] ,  
**James ' black ,**  
詹姆斯 - 黑色的 ,  
两位先生站在玻璃门附近, 听不见他们说话。——詹姆斯的黑色.....

[baʊ; boʊ] - [ 'wɪndəʊd ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [kli:n] - ['feɪvn] , ['slɑɪtli]  
**bow - windowed figure and the fixed red in his clean - shaven , slightly**  
弓 - 窗口 数字 和 这 固定的 红色的 在 他的 干净的 - 剃光 , 轻微地  
[ˈpendzələs] [tʃi:ks] ,  
**pendulous cheeks ,**  
下垂的 脸颊 ,  
他身形挺拔, 头戴弧形窗, 脸颊上刮得干干净净, 略微下垂, 却始终泛着红晕。



[dɪd] [ʃoʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ！ — [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ɡɪft][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,  
**did show up to be sure , in the light ! — Unprofitable gift of observation ,**  
做过 展示 向上 到 是 当然 , 在 这 光 ！ — 无利可图 礼物 的 观察 ,  
确实出现了, 在光明中！ —— 观察的无用馈赠

[fɔ:r; fər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['fri:kwəntli] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r'self] . —  
**for possession of which she so frequently had cause to reproach herself .** —  
为了 拥有 的 哪个 她 所以 频繁地 有 原因 到 责备 她自己 . —  
她常常因为拥有这些东西而自责不已。

" [ju:; jʊ] [stɪl] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **You still look a little run down and pale , my dear , " she said .**  
" 你 仍然 看 一个 小的 跑步 向下 和 苍白 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .  
“亲爱的, 你看上去还是有点憔悴苍白,”她说。

" [aɪ 'ti:][ 'ɪznt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][əd'vaɪz] , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:n]  
" **It isn't for me to advise , but wouldn't a change of air and scene**  
" 它 不是 为了 我 到 建议 , 但 不会 一个 改变 的 空气 和 场景  
[bi:; bi] [gʊd] ,  
**be good ,**  
是 好的 ,  
“我不该给出建议, 但换个环境、呼吸新鲜空气难道不好吗? ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?  
**don't you think ?**  
不 你 思考 ?  
你不觉得吗?

" [də'mɑ:rəs] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] — [ɪn] ['eni] [keɪs] [nɑ:t] [jet] .  
" **Damaris assured her not — in any case not yet .**  
" 达玛里斯 保证 她 不是 — 在 任何 案件 不是 然而 .  
达玛丽丝向她保证不会——至少目前不会。

['leɪtər] , ['æftər] ['krɪsməs] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [ɡoʊ] [ə'brɔ:d] .  
**Later , after Christmas , she and her father might very likely go abroad .**  
之后 , 后 圣诞节 , 她 和 她 父亲 可能 非常 可能 去 国外 .  
圣诞节过后, 她和她父亲很可能会出国。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['prəʊɡræm] [ʌv; əv] [ɡests] .  
**But till then they had a full programme of guests .**  
但 直到 然后 他们 有 一个 满的 程序 的 客人 .  
但在此之前, 他们的宾客接待安排已经排得满满当当了。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtət] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es][nekst] [wi:k] ;  
" **Colonel Carteret comes to us next week ;**  
" 上校 卡特雷特 来 到 我们 下一个 星期 ;  
“卡特雷特上校下周来我们这里;

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [fə'liʃə] ['ɔ:lweɪz] [laɪks][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn][noʊ'vembər] .  
**and my aunt Felicia always likes to be here in November .**  
和 我的 阿姨 费利西亚 总是 点赞 到 是 这里 在 十一月 .  
我的姑姑费利西亚总是喜欢在十一月来这里。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪz] [ðæt] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:said] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [soʊ][poʊ'etɪk] .  
**She enjoys that month at the seaside , finding it , she says , so poetic .**  
她 享受 那 月 在 这 海滨 , 寻找 它 , 她 说道 , 所以 诗意的 .  
她很享受在海边度过的那个月, 她说, 她觉得那段时光充满了诗意。

" [də'mɑ:rəs] [smaɪld] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , ['eləkwənt] [ænd; ənd]  
" **Damaris smiled** , **her eyes at once** , **and more than ever** , **eloquent and**  
" 达玛里斯 微笑 , 她 眼睛 在 一次 , 和 更多的 比 曾经 , 雄辩 和  
[ʌn'fæðməbl] .  
**unfathomable** .  
深不可测 .

“达玛丽丝笑了，她的眼神比以往任何时候都更加深邃、意蕴深远。

" [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rɪd] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] [æn; ən][oʊld]['æŋɡləʊ] - ['ɪndiən] [frend] [ʌ; əv][aʊərz] , ['mɪsɪz] .  
" **And I learned only this morning an old Anglo - Indian friend of ours** , **Mrs** .  
" 和 我 学习 仅有的 这 早晨 一个 老的 盎格鲁 - 印度 朋友 的 我们的 , 太太 .  
[ˈmækɪndər] ,  
**Mackinder** ,  
麦金德 ,

“我今天早上才得知，我们的一位老英印朋友麦金德夫人.....”

[hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [kwat] ['dredfəli] ['sɑ:ri] [tu; tə] [mɪs] , [ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] [æt; ət]  
**whom I should be quite dreadfully sorry to miss** , **is spending the autumn at**  
谁 我 应该 是 相当 极其糟糕 对不起 到 错过 , 是 开支 这 秋天 在  
Stourmouth .

我非常遗憾会错过他，他今年秋天在斯图尔茅斯度过。

" ['mɪsɪz] . - [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [dæʃ] .  
" **Mrs** . **Horniblow permitted herself a dash** .  
" 太太 . - 允许 她自己 一个 短跑 .

霍尼布洛夫人允许自己快速跑一趟。

" [æt; ət] - — [jes] ? " [ʃi; ʃɪ] ['ventʃəd] .  
" **At Stourmouth — yes ?** " **she ventured** .  
" 在 - — 是的 ? " 她 冒险 .

“在斯图尔茅斯——是的？”她试探性地问道。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] .  
" **That reminds me** .  
" 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

[aɪ] [hɪr] — [haʊ] [fɑ:r][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] [aɪ] ['kænə:t] [prɪ'tend] [tu; tə] [seɪ] — [ðæt] [kaɪnd][ˈlɪt(ə)]  
**I hear — how far the information is correct I cannot pretend to say — that kind little**  
我 听到 — 如何 远的 这 信息 是 正确的 我 不能 假装 到 说 — 那 种类 小的  
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**person** ,  
人 ,

我听说——至于消息的准确性我无法断言——那位善良的小个子，

[mɪs] ['bɪlsən] , [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðær][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['verəti] [ðɪs] [læst] [wi:k] .  
**Miss Bilson** , **has been there with Miss Verity this last week** .  
错过 比尔森 , 有 到过 那里 和 错过 真理 这 最后的 星期 .

比尔森小姐上周一直和维莉蒂小姐在一起。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [wi;; wi][hæd; həd][nɑ:t] [met] [hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] ['lertli] .  
**I observed we had not met her in the village just lately** .  
我 观察到 我们 有 不是 遇见 她 在 这 村庄 只是 最近 .

我注意到我们最近在村子里都没见到她。

[aɪ][hoʊp][ju;; jʊ][hæv; həv] [ɡʊd] [nu:z] [ʌ; əv][hɜ:r; hær] .  
**I hope you have good news of her** .  
我 希望 你 有 好的 消息 的 她 .

希望你能带来她的好消息。

[wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [bæk] ?  
**When is she expected back ?**  
什么时候 是 她 预期的 后退 ?

她预计什么时候回来？

" [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [stroʊk] .  
" **Without hesitation or agitation came the counter - stroke .**  
" 没有 犹豫 或者 搅动 来了 这 柜台 - 中风 .  
“反击毫不犹豫，也毫不慌乱。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [də'mɑːrəs] ['ænsər] .  
" **I don't know , " Damaris answered .**  
" 我 不 知道 , " 达玛里斯 回答 .

“我不知道，”达玛里斯回答道。

" [hɜːr; hər][plænz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
" **Her plans , I believe , are uncertain at present .**  
" 她 计划 , 我 相信 , 是 不确定 在 展示 .  
我认为，她目前的计划尚不明朗。

[juː; jʊ][ænd; ænd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " —  
**You and Dr . Horniblow will stay to tea with us , won't you ? " —**  
你 和 博士 . 将要 停留 到 茶 和 我们 , 惯于 你 ? " —  
[ðɪs] [ˈtʃɑːrɪŋli] .  
**this charmingly .**  
这 迷人地 .

“你和霍尼布洛博士会留下来和我们一起喝茶，对吧？ ”——语气十分迷人。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [aɪ][kæn; kən] [rɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .  
" **It will be here in a very few minutes — I can ring for it at once .**  
" 它 将要 是 这里 在 一个 非常 很少 分钟 — 我 能 戒指 为了 它 在 一次 .  
“它很快就会送到——我可以马上打电话叫它。”

" [ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] , [gʊd] - [ˈtempədli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'baɪf] .  
" **And the lady laughed to herself , good - temperedly accepting the rebuff .**  
" 和 这 女士 笑了 到 她自己 , 好的 - 温和地 接受 这 回绝 .  
“那位女士笑着接受了拒绝，表现得很有风度。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈniːtli] [dɪ'lɪvəd] ,  
**For it was neatly delivered ,**  
为了 它 曾是 整齐地 发表 ,

因为递送得很整齐，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əd'maɪər] ['kleɪvər] ['fensɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wɜːr; wər] [pɪŋkt] . —  
**and she could admire clever fencing even though she herself were pinked . —**  
和 她 可以 钦佩 聪明的 击剑 甚至 尽管 她 她自己 是 粉红色 . —  
[æz; əz][tuː; tə] [tiː] ,  
**As to tea ,**  
作为 到 茶 ,

即使她自己脸色红润，她也能欣赏精湛的击剑技巧。——至于茶，

[ʃiː; ʃi][prəʊ'testɪd] ['pɑːzətɪv] [feɪm] [æt; ət] [prəlɒŋɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] — [fɔːr; fər] [ˈdɪdnt] [aɪ 'tiː] [ɔːl'reɪdi]  
**she protested positive shame at prolonging her visit — for didn't it already**  
她 抗议 积极的 耻辱 在 延长 她 访问 — 为了 没有 它 已经  
[ə'maʊnt] ['ræðər] [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈvɪzɪ'teɪʃn] ?  
**amount rather to a " visitation ?**  
数量 相当 到 一个 " 探视 ?

她对延长访问时间感到羞愧——因为这难道不已经相当于一次“访问”了吗？

" — [jet] [ri'teind] [hɜːr; hær] [si:t] [wið; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] . — [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ]  
" — **yet retained her seat with every appearance of satisfaction . — If the truth**  
" — 然而 保留 她 座位 和 每一个 外貌 的 满意 . — 如果 这 真相  
[mʌst; məst][biː; bi][tʊʊld] ,  
**must be told ,**  
必须 是 讲述 ,  
——然而, 她却一副很满意的样子, 继续坐在那里。——如果必须说出真相的话,

[ˈmɪsɪz] . [ˈku:pə-z] [keɪks] [wɜːr; wær] [ri'naʊnd] [θru:'aʊt] [sə'saɪəti][æt; ət] - , [æz; əz][ʌv; əv]  
**Mrs . Cooper's cakes were renowned throughout society at Deadham , as of**  
太太 . 库珀的 蛋糕 是 著名 自始至终 社会 在 - , 作为 的  
[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,  
**the richest ,**  
这 最富有的 ,  
库珀太太的蛋糕在戴德姆的上流社会中享有盛名, 即使是最富有的阶层也赞不绝口。

[ðə; ði][moʊst] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;  
**the most melting in the mouth ;**  
这 最多 融化 在 这 嘴 ;  
入口即化;

[ænd; ænd][dʒeɪmz] — [hens] [nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][æb'dɑ:mɪn(ə)] [prʊʊ'tu:bərəns] —  
**and James — hence not improbably the tendency to abdominal protuberance —**  
和 詹姆斯 — 因此 不是 不太可能 这 趋势 到 腹部 突起 —  
[pə'zest] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [keɪks] .  
**possessed an inordinate fondness for cakes .**  
拥有 一个 过度 喜爱 为了 蛋糕 .  
而詹姆斯——因此很可能腹部隆起——对蛋糕有着异常的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ][ˈdɑːs(ə)] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ prə'dʒektɪd ] [ɪn'flæmətɔːri] ['sə:mənz] ,  
**He had shown himself so docile in respect of projected inflammatory sermons ,**  
他 有 所示 他自己 所以 温顺 在 尊重 的 预计 炎症 布道 ,  
他对那些煽动性的布道表现得如此温顺,

[ænd; ænd][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [kɔːlɪz] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
**and of morning calls personally conducted by his wife ,**  
和 的 早晨 呼叫 亲自 实施 经过 他的 妻子 ,  
还有他妻子亲自进行的晨间电话问候,

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hær] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ræviʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]  
**that the latter could not find it in her heart to ravish him away from**  
那 这 后者 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 掠夺 他 离开 从  
[ðiːz] [ə'prʊʊtʃɪŋ] ['veri] ['tuːθsəm] [di'laits] .  
**these approaching very toothsome delights .**  
这些 接近 非常 美味的 美味 .  
后者实在不忍心将他从即将到来的美味佳肴中夺走。

[neɪ] — [let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ænd; ænd] [iːt] — [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] ['steɪɪŋ] [gʊd] ['pɑːləsi] , [ʃiː; ʃi]  
**Nay — let him stay and eat — for was not such staying good policy , she**  
不 — 让 他 停留 和 吃 — 为了 曾是 不是 这样的 入住 好的 政策 , 她  
[ˈfɜːrðər] [rɪ'flektɪd] ,  
**further reflected ,**  
更远 反映 ,  
不——让他留下来吃饭吧——因为她进一步想, 留下来并不是个好主意。

[ˈædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] ['mælis] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] ['juːθfl] ['hoʊstəs]  
**advertising the fact she bore no shadow of malice towards her youthful hostess**  
广告 这 事实 她 钻孔 不 阴影 的 恶意 向 她 青春 女主人  
[fɔːr; fər] [ðæt] ['niːtli] [dɪ'lɪvəd] [rɪ'bʌf] .  
**for that neatly delivered rebuff .**  
为了 那 整齐地 发表 回绝 .  
她借此表明, 对于这位年轻的女主人简洁明了的拒绝, 她丝毫没有恶意。

[ˈæftər] [ðɪs] [sɔ:rt] , [ˈðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ˈgɑ:sɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,  
**After this sort , therefore , was gossip , for the time being at all events ,**  
后 这 种类 , 所以 , 曾是 闲话 , 为了 这 时间 存在 在 全部 活动 ,  
因此, 此后的种种传闻, 至少在当时看来, 都成了流言蜚语。

[skɒtʃt] [ɪf] [nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [kɪld] .  
**scotched if not actually killed .**  
苏格兰威士忌如果 不是 实际上 被杀 .

即使没被杀死, 也至少被烧焦了。

[pəˈroukiəl] [ɪk'saɪtmənt] [flægd] [ðə; ði] [ˈsu:nər] , [noʊ] [daʊt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈpɜ:sənz]  
**Parochial excitement flagged the sooner , no doubt , because , of the four persons**  
教区 激动 已标记 这 很快 , 不 怀疑 , 因为 , 的 这 四 人  
[ˈtʃi:fli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪts] [kriˈeɪ(ə)n] ,  
**chiefly responsible for its creation ,**  
主要 负责的 为了 它是 创建 ,

毫无疑问, 地方性的兴奋情绪很快就消退了, 因为, 在四个主要负责创建它的人中,

[tu:] [wɜ:r; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tu:] [əˈpærəntli] [kwaɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts]  
**two were invisible and the remaining two apparently quite unconscious of its**  
二 是 无形的 和 这 其余的 二 显然 相当 无意识 的 它是  
[ˈevər] [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzɪstɪd] . — [ˈmɪsɪz] .  
**ever having existed . — Mrs .**  
曾经 拥有 存在 . — 太太 .

其中两个是隐形的, 而剩下的两个显然完全没有意识到它的存在。——夫人

[ˈlezbiə] [ˈfɜrkləθ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,  
**Lesbia Faircloth , at the Inn ,**  
莱斯比亚 费尔克洛斯 , 在 这 客栈 ,

莱斯比亚·费尔克洛斯, 在旅店里

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] . — [ɪf] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [ænd; ənd][dəˈmɑ:rəs]  
**the Vicar's wife left out of the count . — If Sir Charles Verity and Damaris**  
这 牧师的 妻子 左边 出去 的 这 数数 . — 如果 先生 查尔斯 真理 和 达玛里斯  
[hæd; həd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] ,  
**had hurried away ,**  
有 慌忙 离开 ,

牧师的妻子没有被算在内。——如果查尔斯·维里蒂爵士和达玛里斯匆匆离开,

[ˈgɑ:sɪp] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvliɪst] [jelp] .  
**gossip would have run after them with liveliest yelpings .**  
闲话 会 有 跑步 后 他们 和 最活跃的 尖叫声 .

流言蜚语会伴随着最响亮的叫喊声追赶他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈmæstərli] [ɪnækˈtɪvəti] [ˈru:tɪd; rəʊtɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**But this practise of masterly inactivity routed criticism .**  
但 这 实践 的 精湛 不活动 路由 批评 .

但这种高明的不作为策略有效地消除了批评。

[haʊ] [fa:r] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈstʌdɪd] , [ˈsɪnɪk(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:ðər] ,  
**How far was it studied , cynical on the part of the father ,**  
如何 远的 曾是 它 研究 , 愤世嫉俗 在 这 部分 的 这 父亲 ,

父亲对此抱有怀疑态度, 研究到什么程度了?

[ɔ:r] [ɪnəs(ə)nt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wʌn] [bɪt] ;  
**or innocent upon that of the daughter , she could not tell one bit ;**  
或者 清白的 之上 那 的 这 女儿 , 她 可以 不是 告诉 一 少量 ;

她对女儿是否无辜一事, 一概不知;

[bʌt; bət] [ðæt]   [ˈpræktɪkli]   [aɪ ˈti:]   [ˈkærid]   [səkˈses]   [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi]  
**but that practically it carried success along with it , she saw to be**  
但 那 几乎 它 携带 成功 沿着 和 它 , 她 锯 到 是  
[ɪnˈduːbɪtəb(ə)] .  
**indubitable** .  
毋庸置疑 .

但她认为，实际上它带来了成功，这一点毋庸置疑。

" [feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][bənd][ˈstɑːps]   [ˈpleɪɪŋ]   " — [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:][tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**" Face the music and the band stops playing " — so she put it to herself ,**  
" 脸 这 音乐 和 这 乐队 停止 玩耍 " — 所以 她 放 它 到 她自己 ,  
她这样告诫自己：“面对现实吧，否则一切都将结束。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ]   [wɔːkt]   [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]   [ɡert] , [hɜːr; hər][dʒeɪmz] — [wʌz; wəz][hiː; hi]  
**as she walked down the drive to the front gate , her James — was he**  
作为 她 步行 向下 这 驾驶 到 这 正面 门 , 她 詹姆斯 — 曾是 他  
[dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]   [ˈkrestfɔːlən] ,  
**just a trifle crestfallen ,**  
只是 一个 琐事 垂头丧气 ,

当她沿着车道走向前门时，她的詹姆斯——他是不是有点沮丧？

[ɡʊd] [mæn] ? — [ ˈstrəʊlɪŋ ] ,   [ʌmˈbrelə] [ɪn][hænd] ,   [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
**good man ? — strolling , umbrella in hand , beside her .**  
好的 男人 ? — 漫步 ,   伞 在 手 ,   旁 她 .  
好男人？——他手持雨伞，漫步在她身旁。

[ɔːl]   [ˈsʌbsɪkwənt]   [ˈaʊtbreɪks]   [ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd]   [æz; əz]   [ˈmɪrli]   [spəˈrædɪk] .  
**All subsequent outbreaks of gossip may be described as merely sporadic .**  
全部 随后的 疫情爆发 的 闲话 可能 是 描述 作为 仅仅 零星的 .  
此后所有流言蜚语的爆发都只能被描述为零星事件。

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [spred] .  
**They did not spread .**  
他们 做过 不是 传播 .

它们没有扩散。

[æz; əz]   [wen] ,   [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**As when , for instance ,**  
作为 什么时候 ,   为了 实例 ,  
例如，当.....

[ˈpepəri]   [ˈlɪt(ə)] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .   [krɪps] — [stɪl]   [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .   [məˈkeɪbz]   [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]  
**peppery little Dr . Cripps — still smarting under Dr . McCabe's introduction**  
胡椒 小的 博士 . 克里普斯 — 仍然 刺痛 在下面 博士 . 麦凯布的 介绍  
[ˈɪntuː]   [prɪˈzɜːrv]   [hiː; hi][hæd; həd]   [ˈrekənd]   [ɪkˈskluːsɪvli]   [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ədˈvaɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θroʊ]  
**into preserves he had reckoned exclusively his own — advised himself to throw**  
进入 果酱 他 有 估计 只 他的 自己的 — 建议 他自己 到 扔  
[ɔːf] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [wɜːrd][ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]   [kəˈmændər]   [ˈbæti]   [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]   [ˈteɪlə]  
**off a nasty word or so on the subject to Commander Battye and Captain Taylor**  
离开 一个 可恶的 单词 或者 所以 在 这 主题 到 指挥官 巴蒂 和 队长 泰勒  
,  
.  
,

脾气暴躁的小克里普斯医生——仍然对麦凯布医生把他视为自己专属的领域引入禁忌感到耿耿于怀——决定就此事向巴蒂指挥官和泰勒上尉抱怨几句。

[ˈoʊvər]   [strɔːŋ]   [ˈwɔːtərz][ænd; ənd][sɪˈɡɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɜːrdʒəri] — [tiː] ,   [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,  
**over strong waters and cigars in his surgery — tea , the ladies ,**  
超过 强的 水 和 雪茄 在 他的 外科手术 — 茶 , 这 女士们 ,  
在他的诊室里，人们一边喝着烈酒，一边抽着雪茄——茶，女士们，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] [left] [tu;; tə][ðer; ðər] [oʊn][dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['mi:nwaɪl]  
**and the card - table left to their own devices in the drawing - room meanwhile**  
和 这 卡片 - 桌子 左边 到 他们的 自己的 设备 在 这 绘画 - 房间 同时  
— [wʌŋ] ['i:vniŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .  
**— one evening after a rubber of whist .**  
— 一 晚上 后 一个 橡皮 的 惠斯特 .

与此同时，牌桌被留在客厅里，任其摆布——一天晚上，在玩了一局惠斯特牌之后。

" [dæm] [bæd] [teɪst] , [aɪ][kɔ:ɪ][aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] ['nu:kʌmər] [laɪk] [krɪps] ,  
**" Damn bad taste , I call it , in a newcomer like Cripps ,**  
" 该死 坏的 品尝 , 我 称呼 它 , 在 一个 新人 喜欢 克里普斯 ,  
“我只能说，克里普斯这样的新人，品味真是差劲透了。”

" [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] ['leɪtər][tu;; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] .  
**" the sailor had remarked later to the soldier .**  
" 这 水手 有 评论 之后 到 这 士兵 .  
“水手后来对士兵说。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['ɪznt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [kæn; kən][ju;; jʊ][ɪk'spekt] ? " — [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]  
**" But if a man isn't a gentleman what can you expect ? " — And with**  
" 但 如果 一个 男人 不是 一个 绅士 什么 能 你 预计 ? " — 和 和  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
“但如果一个人不是绅士，你还能指望什么呢？”——说完，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] ['loʊk(ə)] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] , [ðə; ði] ['mætər] ['faɪnəli] [dra:pt] .  
**as among local persons of quality , the matter finally dropped .**  
作为 之中 当地的 人 的 质量 , 这 事情 最后 掉落 .  
在当地有头有脸的人士之间，这件事最终不了了之。

[ˈmɪsɪz] . ['dʌbəlˌdeɪ] [ænd; ʌnd] ['bʊtʃər] [kli:v] , [tu;; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər]  
**Mrs . Doubleday and Butcher Cleave , to give an example from a lower**  
太太 . 双日 和 屠夫 劈开 , 到 给 一个 例子 从 一个 降低  
[ˈsoʊʃ(ə)][ˈlev(ə)] , [ə'ɡri:d] ,  
**social level , agreed ,**  
社会的 等级 , 同意 ,  
以社会地位较低的人为例，道布尔戴夫人和屠夫克利夫也同意了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑ:p] , [ðæt] —  
**across the former's counter in the village shop , that —**  
穿过 这 前任的 柜台 在 这 村庄 店铺 , 那 —  
在村里商店里，对面是前者的柜台，那就是——

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] [tru:] ['krɪstjən] [tu;; tə][let] ['bɑ:ɡɔ:nz] [bi;; bi] ['bɑ:ɡɔ:nz] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ]  
**" It is the duty of every true Christian to let bygones be bygones — and a**  
" 它 是 这 责任 的 每一个 真的 基督教 到 让 往事 是 往事 — 和 一个  
[ˈdaʊnraɪt] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,  
**downright flying in the face of Providence ,**  
彻头彻尾 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 ,  
“每个真正的基督徒都有责任既往不咎——而公然藐视上帝的旨意，

[æz; əz][ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [tu;; tə][du:] ['lʌðərwaɪz] , [wen] [ɡʊd] ['kʌstəmərz] , [hu:z] ['mʌni] [jʊə(r)] [ʃɒr]  
**as you may say , to do otherwise , when good customers , whose money you're sure**  
作为 你 可能 说 , 到 做 否则 , 什么时候 好的 顾客 , 谁 钱 你是 当然  
[ʌv; əv] ,  
**of ,**  
的 ,  
正如你可能会说的那样，否则，当面对那些你确信会继续支付款项的优质客户时，

[ɑ:r; əɹ][soʊ] [skɜ:s] .  
are so scarce .  
是 所以 稀少 .

非常稀少。

[fɔ:r; fəɹ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] — [tu:; tə] [gɪv] ['evriwʌn] [ðer; ðər] [du:] — [wɪ'daʊt] [ðə; ði][ˈaɪlənd]  
For without The Hard and — to give everyone their due — without the Island  
为了 没有 这 难的 和 — 到 给 每个人 他们的 到期的 — 没有 这 岛  
[ɔ:lsoʊ] ,  
also ,  
还 ,

如果没有《艰难》，而且——公平地说——如果没有岛屿，

[wer] [wʊd] [treɪd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [ði:z] [ten] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pæst] ?  
where would trade have been in Deadham these ten years and more past ?  
在哪里 会 贸易 有 到过 在 - 这些 十 年 和 更多的 过去的 ?

过去十年甚至更长时间里，戴德姆的贸易状况如何？

[ˈmʌmz] [ðə; ði][wɜ:rd] , [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] , " — [ænd; ənd] [ɪ:t] [dɪd] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði]  
Mum's the word , take it from me , " — and each did take it from the  
妈妈的 这 单词 , 拿 它 从 我 , " — 和 每个 做过 拿 它 从 这  
[ˈʌðər] ,  
other ,  
其他 ,

“守口如瓶，相信我,”——他们彼此都听从了对方的话。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [səkˈsesfəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][bəuθ] [wɜ:rld] ,  
with rich conviction of successfully making the best of both worlds ,  
和 富有的 定罪 的 成功地 制作 这 最好的 的 两个都 世界 ,

坚信能够成功地兼顾两者的优势，

[sɪˈkjuəɪŋ] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈtreʒər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [waɪl] [ˈkɔ:nərɪŋ] [ˈeksələnt] [ˈpra:fɪts][ɑ:n] [ɜ:rθ] .  
securing eternal treasure in Heaven while cornering excellent profits on earth .  
确保 永恒 宝藏 在 天堂 尽管 转弯 出色的 利润 在 地球 .

在世上赚取丰厚利润的同时，也能在天堂获得永恒的财富。

[ˈwɪljəm] [ˈdʒenəfər][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈkɑ:ments] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
William Jennifer had many comments to make in the matter ,  
威廉 詹妮弗 有 许多 评论 到 制作 在 这 事情 ,

威廉·詹妮弗对此事有很多话要说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜ:rði] [ˈretɪsnz] [kənˈklu:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈmeɪnli] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
and with praiseworthy reticence concluded to make them mainly to himself .  
和 和 值得称赞 沉默寡言 结束 到 制作 他们 主要 到 他自己 .

他以值得称赞的沉默寡言，决定主要为自己制作这些物品。

[ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] ,  
The majority of them , it is to be feared ,  
这 多数 的 他们 , 它 是 到 是 害怕 ,

令人担忧的是，他们中的大多数人.....

[wɜ:r; wər] [ˈhju:mərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈsu:tɪd] [tu:; tə] [prɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [meɪ]  
were humorous to the point of being unsuited to print , but the refrain may  
是 幽默 到 这 观点 的 存在 不合适 到 打印 , 但 这 避免 可能

[pæs] —  
pass —  
经过 —

这些话滑稽得不忍直视，但这种说法或许会流传下去——



" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk]  
" **And to think if I hadn't happened to choose that particular day to take**  
" 和 到 思考 如果 我 之前没有 发生 到 选择 那 特别的 天 到 拿  
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferɪt] [ˈræɪŋ] ,  
**the little dorgs and the ferrets ratting** ,  
这 小的 - 和 这 雪貂 捕鼠 ,  
“想想如果我那天没碰巧带小狗和雪貂去捉老鼠的话，

[ðə; ði] - [oʊl] - [duː] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] !  
**the ' ole bleesed howd'ye do might never have come to pass !**  
这 - 奥莱 - - 做 可能 绝不 有 来 到 经过 !  
原本那句“老天爷啊，你好”可能永远不会出现！  
[ˈtaɪdi][sʌm; səm] , [jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈdɑːrsɪz] [ɪn][maɪ] [det] , [lɔːrd] [ˈsʌkər] [hɪm; ɪm] ,  
**Tidy sum , young master Darcy's in my debt , Lord succour him** ,  
整齐的 和 , 年轻的 掌握 达西的 在 我的 债务 , 主 救助 他 ,  
一笔可观的数目，达西少爷欠我一个人情，大人，请您帮帮他吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !  
**for the rest of his nat'ral life !**  
为了 这 休息 的 他的 天然的 生活 !  
直到他生命的尽头！

" [bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ]  
" **BOOK III**  
" 书 三、  
第三部

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]  
**THE WORLD BEYOND THE FOREST**  
这 世界 超过 这 森林  
森林之外的世界

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我  
第一章

[æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz]  
**AN EPISODE IN THE EMOTIONAL EXPERIENCE OF THE MAN WITH THE BLUE EYES**  
一个 插曲 在 这 情绪 经验 的 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛  
蓝眼睛男人的情感体验中的一个片段

[ðʌs] [fɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔrə] [ˈbeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrgjʊmənt] ,  
**Thus far , for the surer basing of our argument** ,  
因此 远的 , 为了 这 确定 立足 的 我们的 争论 ,  
到目前为止，为了使我们的论点更加可靠，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈpɪrd] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [step] [baɪ] [step] .  
**it has appeared advisable to proceed step by step** .  
它 有 出现 建议 到 继续 步 经过 步 .  
看来分步骤进行是明智之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [leɪd] , [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**But the foundations being now well and truly laid , the pace of our**  
但 这 基础 存在 现在 出色地 和 真的 铺设 , 这 步伐 的 我们的  
[ˈnærətɪv] [meɪ] ,  
**narrative may** ,  
叙述 可能 ,  
但现在基础已经打好，我们叙述的节奏可能会.....

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , [ˈkwɪkən] ; [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ] , [ə; eɪ] ['dekeɪd]  
with advantage , quicken ; a twelve month be rounded up in a page , a decade  
和 优势 , 加速 ; 一个 十二 月 是 圆润 向上 在 一个 页 , 一个 十年 ,  
.  
.  
.

借助优势，加快速度；十二个月可以浓缩成一页，十年可以浓缩成一页。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'viːniəns] [soʊ] ['dɪktetɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] .  
should convenience so dictate , in a chapter .  
应该 方便 所以 听写 , 在 一个 章 .

如果方便起见，可以另起一章。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəːðərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æd'væns] ,  
To the furthering of which advance ,  
到 这 进一步 的 哪个 进步 ,

为了推进这一进展，

[let][aɪ 'tiː][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [stɪl] [ɪn] ['kwestʃən] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪt] ,  
let it be stated that the close of the year still in question marked the date ,  
让 它 是 声明 那 这 关闭 的 这 年 仍然 在 问题 标记 这 日期 ,

需要说明的是，所讨论的年份的结束日期标志着：

[fɔːr; fər][də'mɑːrəs] , [ʌv; əv] [tuː] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .  
for Damaris , of two matters of cardinal importance .  
为了 达玛里斯 , 的 二 事情 的 红衣主教 重要性 .

对于达玛里斯来说，有两件至关重要的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第12/28页

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [kəˈmenst] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]  
**For it was then Sir Charles Verity commenced writing his history of the**  
为了 它 曾是 然后 先生 查尔斯 真理 开始 写作 他的 历史 的 这  
[reɪn] [ʌv; əv] [ˈʃɪr] [ˈæli] ,  
**reign of Shere Ali ,**  
在位 的 谢尔 阿里 ,

正是在那时，查尔斯·维里蒂爵士开始撰写谢尔·阿里统治时期的历史。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɜːrbjələnt] [θroʊn]  
**covering the eleven years following the latter's accession to the very turbulent throne**  
覆盖 这 十一年 下列的 这 后者的 加入 到 这 非常 湍流 王座  
[ʌv; əv] [æfˈɡænistæn] [ɪn] - . — [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] [meɪ] [biː; bi] [held] [ˈmeɪnli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**of Afghanistan in 1863 . — Colonel Carteret may be held mainly responsible for the**  
的 阿富汗 在 - . — 上校 卡特雷特 可能 是 握住 主要 负责任的 为了 这  
[ɪnˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪtəreri] [ˈentəpraɪz] ,  
**inception of this literary enterprise ,**  
盗梦空间 的 这 文学 企业 ,

本书涵盖了后者于1863年登上动荡不安的阿富汗王位后的十一年——卡特雷特上校可能是这项文学事业的主要发起人。

[naʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkleɪmd] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] .  
**now generally acclaimed a classic .**  
现在 一般来说 备受赞誉 一个 经典的 .

现在普遍认为它是一部经典之作。

[hæd; həd][nɑːt][sɜːr] [ˈwɪljəm] [nəˈpɪr] , [soʊ][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] , [meɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [æz; əz] [hɪˈstɔːriən] ,  
**Had not Sir William Napier , so he argued , made the soldier , as historian ,**  
有 不是 先生 威廉 纳皮尔 , 所以 他 争论 , 制成 这 士兵 , 作为 历史学家 ,  
[fɔːr; fər][ˈevər] [ˈfeɪməs] ?  
**for ever famous ?**  
为了 曾经 著名的 ?

威廉·纳皮尔爵士认为，正是他让士兵作为历史学家名垂青史。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ɪnˈtriːɡz]  
**And why should not Charles Verity , with his unique knowledge of court intrigues**  
和 为什么 应该 不是 查尔斯 真理 , 和 他的 独特的 知识 的 法庭 阴谋  
,  
!  
,

查尔斯·维里蒂对宫廷阴谋有着独到的了解，他为什么不应该这样做呢？

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemi] -  
**of the people and the country , do for the campaigns of the semi -**  
的 这 人们 和 这 国家 , 做 为了 这 竞选活动 的 这 半 -  
[ˈbɑːrbərəs] [ˈiːstərn] [ˈruːləɹ] ,  
**barbarous Eastern ruler ,**  
野蛮 东 统治者 ,

人民和国家，为半野蛮的东方统治者的征战而努力吧！

[ðæt] [wɪt] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈwelɪŋtənz] [kæmˈpeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ]  
**that which Sir William had done for Wellington's campaign in the Spanish**  
那 哪个 先生 威廉 有 完毕 为了 惠灵顿 活动 在 这 西班牙语  
[pəˈnɪnsələɹ] ?  
**Peninsular ?**  
半岛 ?

威廉爵士为惠灵顿在西班牙半岛的战役所做的一切？

[ˈkɑ:rtɜːɪt] [ˈprɒfɪ,səɪd] — [ænd; ənd][ˈtruːli][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈrɪtʃli] [pruːvd] — [ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [ˈfæsɪneɪɪŋ]  
**Carteret prophesied — and truly as the event richly proved — a finely fascinating**  
卡特雷特 预言 — 和 真的 作为 这 事件 丰富 已证实 — 一个 精细地 迷人  
[bʊk] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː].  
**book would eventually come of it .**  
书 会 最终 来 的 它 .  
卡特雷特预言——而事实也充分证明了这一点——最终会写出一本引人入胜的好书。

[ˈmiːnwaɪl] — [ðʊʊ] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt] , [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,  
**Meanwhile — though this argument , in favour of the scheme ,**  
同时 — 尽管 这 争论 , 在 偏爱 的 这 方案 ,  
与此同时——尽管有这样的论点支持该方案，

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [bʊk] [wʊd] [səˈplaɪ] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n]  
**he kept to himself — the preparation of the said book would supply occupation**  
他 保留 到 他自己 — 这 准备 的 这 说 书 会 供应 职业  
[ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ʊʊld] [frend] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ˈræðər]  
**and interest of which his old friend appeared to him to stand rather**  
和 兴趣 的 哪个 他的 老的 朋友 出现 到 他 到 站立 相当  
[ˈɡreɪvli] [ɪn] [niːd] .  
**gravely in need .**  
严重地 在 需要 .  
他独自一人——准备这本书可以为他老朋友提供一些事情做，而他老朋友似乎非常需要这些事情做。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [naʊ] , [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [ˈkɑ:rtɜːɪt] [kʊd; kəd]  
**For that something was , just now , amiss with Charles Verity , Carteret could**  
为了 那 某物 曾是 , 只是 现在 , 错误 和 查尔斯 真理 , 卡特雷特 可以  
[nɑːt] [dɪsˈɡaɪz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .  
**not disguise from himself .**  
不是 伪装 从 他自己 .  
卡特雷特无法掩饰自己对查尔斯·维里蒂的这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʊʊkən] — [soʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmænz]  
**He was changed , in a way a little broken — so at least the younger man's**  
他 曾是 已更改 , 在 一个 方式 一个 小的 破碎的 — 所以 在 至少 这 年轻 男人的  
[ˈkaɪndli] ,  
**kindly ,**  
亲切地 ,  
他变了，某种程度上有点破碎——所以至少这位年轻人很友善。

[ˈkiːnli] [əbˈzɜːrvənt] , [bluː] [aɪz] [rɪˈɡretfəli] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .  
**keenly observant , blue eyes regretfully judged him .**  
敏锐地 观察者 , 蓝色的 眼睛 遗憾的是 评判 他 .  
一双观察敏锐的蓝眼睛遗憾地审视着他。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk] [əˈwei] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [tʃɪrləs]  
**He fell into long silences , seeming to sink away into some abyss of cheerless**  
他 跌倒 进入 长的 沉默 , 似乎 到 下沉 离开 进入 一些 深渊 的 冷冷清清  
[θɔːt] ;  
**thought ;**  
想法 ;  
他陷入了长时间的沉默，仿佛沉入了某种令人沮丧的思绪深渊；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [edʒ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
**while his speech had , too often , a bitter edge to it .**  
尽管 他的 演讲 有 , 也 经常 , 一个 苦的 边缘 到 它 .  
但他的演讲常常带有苦涩的意味。

[ˈkɑ:rtɜːɪt] [mɔːnd] [ðiːz] [ɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈhæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**Carteret mourned these indications of an unhappy frame of mind .**  
卡特雷特 哀悼 这些 症状 的 一个 不开心 框架 的 头脑 .  
卡特雷特对这些表明他心情不好的迹象感到惋惜。

[dɪd] [mɔːr] — [sɔːt] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .  
**Did more — sought by all means in his power to conjure them away .**  
做过 更多的 — 寻求 经过全部 方法 在 他的 力量 到 变戏法 他们 离开 .  
他做了更多——竭尽全力想方设法将它们驱散。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [faɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbætlz] [ˈoʊvər] [əˈɡen] , [dɪr] [wɪt] , " [hiː; hi][təʊld]  
**" We must make your father fight his battles over again , dear witch , " he told**  
" 我们 必须 制作 你的 父亲 斗争 他的 战斗 超过 再次 , 亲爱的 巫婆 , " 他 讲述  
[dəˈmɑːrəs] ,  
**Damaris ,**  
达玛里斯 ,

“亲爱的女巫，我们必须让你的父亲再次经历那些战斗，”他告诉达玛里斯。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɔːk] [ˈtɑːpɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ˈiːvənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]  
**pacing the terrace walk topping the sea - wall beside her , one evening in the early**  
踱步 这 阳台 走 配料 这 海 - 墙 旁 她 , 一 晚上 在 这 早期的  
[noʊˈvembər] [dʌsk] .  
**November dusk .**  
十一月 黄昏 .

十一月初的一个傍晚，黄昏时分，她身旁的海堤顶上的露台步道上，有人在她身边踱步。

" [hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡet] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] [aʊt]  
**" His record is a very brilliant one and he ought to get more comfort out**  
" 他的 记录 是 一个 非常 杰出的 一 和 他 应该 到 得到 更多的 舒适 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**of the remembrance of it .**  
的 这 纪念 的 它 .

“他的成绩非常辉煌，回顾这些成绩应该给他带来更多安慰。”

[lets] [kənˈspaiər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,  
**Let's conspire , you and I ,**  
我们来吧 合谋 , 你 和 我 ,

我们来密谋吧，你和我。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌn] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənts] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrliər]  
**to make him sun himself in the achievements and activities of those earlier**  
到 制作 他 太阳 他自己 在 这 成就 和 活动 的 那些 早些时候  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .

让他沉浸在早年的成就和活动中。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "  
**What do you say ? "**  
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [oʊ] ! [duː][aɪˈtiː] , [duː][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈfɜːrvəntli] .  
**" Oh ! do it , do it , " she answered fervently .**  
" 哦 ! 做 它 , 做 它 , " 她 回答 热切地 .

“哦！去做吧，去做吧！”她热情地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][sæd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][soʊ][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] . "  
**" He is sad — and I am so afraid that it is partly my fault . "**  
" 他 是 伤心 — 和 我 是 所以 害怕的 那 它 是 部分 我的 过错 . "

“他很伤心——我很害怕这其中我的错。”

" [jɔː; jər] [fɔːlt] ?  
**" Your fault ?**  
" 你的 过错 ?

“你的错？”

[waɪ] [wʌt] [ˈwɪkɪd] [ˈpræktɪs] [hæv; həv][ˌjuː; jə] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ? " [hiː; hi]  
**Why what wicked practises have you been up to since I was here last ? " he**  
为什么 什么 邪恶 实践 有 你 到过 向上 到 自从 我 曾是 这里 最后的 ? " 他  
[æskt] ,  
**asked** ,  
问 ,

“自从我上次来之后，你们都做了些什么邪恶的事情呢？”他问道。

[ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**teasing her** .  
戏弄 她 .

戏弄她。

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪˈvəʊkɪŋ] , [ɪn][dəˈmɑːrəs] , [ˌɑːrp] [ɪnwərd] [dɪˈbeɪt] .  
**A question evoking , in Damaris , sharp inward debate .**  
一个 问题 唤起 , 在 达玛里斯 , 锋利的 向内 辩论 .

这个问题在达玛里斯引发了激烈的内心辩论。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmelənkəːli] [ˈhjuːməɹ] [weɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][pərˈpleksəti]  
**For her father's melancholy humour weighed on her , causing her perplexity**  
为了 她 父亲的 忧郁 幽默 称重 在 她 , 导致 她 困惑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] .  
**and a measure of self - reproach .**  
和 一个 措施 的 自己 - 责备 .

父亲忧郁的幽默感让她感到沉重，使她困惑不已，并产生了一丝自责。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ɪˈmensli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʌnˈbɜːrdn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd]  
**She would have given immensely much to unburden herself to this wise and**  
她 会 有 给定 非常 很多 到 表白 她自己 到 这 明智的 和

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkaʊnsələɹ] ;  
**faithful counsellor ;**  
忠实 顾问 ;

她多么希望能够向这位睿智而忠诚的顾问倾诉衷肠；

[ænd; ənd] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈstreɪndʒli] [ˈmuːvɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ˈdɑːrsɪ]  
**and confide to him the — to her — strangely moving fact of Darcy**  
和 信任 到 他 这 — 到 她 — 奇怪的 移动 事实 的 达西

- [ɪɡˈzɪstəns] .  
**Faircloth's existence .**  
- 存在 .

她向他吐露了对她而言既奇怪又令人感动的事实：达西·费尔克洛斯的存在。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ˈkɜːrɪn(ə)l] [kɑːrtɜːˈɛts] [ˈæbsəluːt] [ˈlɔɪəlti] , [ʃiː; ʃɪ]  
**Yet , notwithstanding her conviction of Colonel Carteret's absolute loyalty , she**  
然而 , 虽然 她 定罪 的 上校 卡特雷特 绝对 忠诚 , 她

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ; [rɪˈstreɪnd] [ɪn][pɑːrt][baɪ] [ˈmɑːdəsti] ,  
**hesitated ; restrained in part by modesty ,**  
犹豫了一下 ; 克制 在 部分 经过 谦逊 ,

然而，尽管她深信卡特雷特上校绝对忠诚，她还是犹豫了；部分原因是出于谦逊。

[ɪn][pɑːrt][baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtretʃərəs] .  
**in part by the fear of being treacherous .**  
在 部分 经过 这 害怕 的 存在 奸诈 .

部分原因是害怕背叛。

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]  
**Would it be altogether honourable to give away the secret places of Charles**  
会 它 是 共 光荣的 到 给 离开 这 秘密 地方 的 查尔斯  
[ˈverətiːz] [laɪf] — [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmænɪz] [laɪf] [ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] — [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] [ˈɑːnərəb(ə)]  
**Verity's life — of any man's life if it came to that — even to so honourable**  
真理的 生活 — 的 任何 男人的 生活 如果 它 来了 到 那 — 甚至 到 所以 光荣的  
[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [frend] ?  
**and trusted a friend ?**  
和 可信 一个 朋友 ?

将查尔斯·维里蒂（Charles Verity）生活中的秘密——如果真到了那一步，任何人的秘密——泄露出去，即使是对这样一位正直且值得信赖的朋友，这难道完全合乎荣誉吗？

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈhændɪkæpt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪgnərəns] [mɔːrˈoʊvər] , [ˈhævɪŋ] [ˈniːðər] [ˈstændərdz] [nɔːr]  
**She felt handicapped by her own ignorance moreover , having neither standards nor**  
她 毛毡 残疾人 经过 她 自己的 无知 而且 , 拥有 两者都不 标准 也不  
[ˈpresədənts, ˈpresəˌdents][fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] .  
**precedents for guidance .**  
先例 为了 指导 .

此外，她还因为自己的无知而感到束手无策，既没有标准也没有先例可以借鉴。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ? — [ɪn] [wʌt] [wei] [moʊst][men] [rɪˈɡɑːrd] [sʌtʃ] [əˈferz] ,  
**She had no idea — how should she ? — in what way most men regard such affairs ,**  
她 有 不 主意 — 如何 应该 她 ? — 在 什么 方式 最多 男人 看待 这样的 事务 ,  
她完全不知道——她又怎么会知道呢？——大多数男人是如何看待这类事情的。

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [əkˈsept] [ænd; ənd] [kənˈdoʊn] , [haʊ] [fɑːr] [kənˈdem] [ðem; ðəm] .  
**how far they accept and condone , how far condemn them .**  
如何 远的 他们 接受 和 宽恕 , 如何 远的 谴责 他们 .  
他们接受和纵容的程度，以及谴责的程度。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd]  
**She could not tell whether she was dealing with a case original and**  
她 可以 不是 告诉 无论 她 曾是 处理 和 一个 案件 原来的 和  
[ɪkˈstrɔːrdənəri] ,  
**extraordinary ,**  
非凡的 ,  
她无法判断自己处理的案件是否独特而特殊。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [æz; əz][ðə; ði]  
**or one of pretty frequent occurrence in the experience of those who , as the**  
或者 — 的 漂亮的 频繁 发生 在 这 经验 的 那些 WHO , 作为 这  
[freɪz] [hæz; həz][aɪˈtiː] ,  
**phrase has it ,**  
短语 有 它 ,  
或者，正如俗语所说，对于那些经历过类似事情的人来说，这是一种相当常见的现象。

[noʊ] [ðer; ðər][wɜːrld] .  
**know their world .**  
知道 他们的 世界 .  
了解他们的世界。

[ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [kept] [hɜːr; hər] [ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] ; [ðoʊ] [oʊld][ˈhæbɪt] ,  
**These considerations kept her timid and tongue - tied ; though old habit ,**  
这些 考虑因素 保留 她 胆小 和 舌头 - 系 ; 尽管 老的 习惯 ,  
这些顾虑让她变得胆怯而沉默寡言；尽管这是旧习惯使然，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:rtɜːɛts] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [pɜ:rsə'hælətɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**combined with Carteret's delightful personality and the soothing influence of the**  
合并 和 卡特雷特 愉快 性格 和 这 舒缓 影响 的 这  
['dʌski] ['i:vnɪŋ] ['kwaiət] ,  
**dusky evening quiet** ,  
昏暗 晚上 安静的 ,  
再加上卡特雷特令人愉悦的个性和黄昏时分宁静祥和的氛围,

[ɪn'klaɪnd] [hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] ['kɒnfɪdənsɪz] .  
**inclined her to confidences** .  
倾斜 她 到 秘密 .

她倾向于向人吐露心声。

" [ɪts] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌŋ] , " [ʃi: ʃɪ] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ['greɪvli] .  
" **It's not anything I've done** , " **she presently took him up gravely** .  
" 它是 不是 任何事物 我已经 完毕 , " 她 目前 采取 他 向上 严重地 .

“这不是我做的,”她随即严肃地接过话头说道。

" [bʌt; bət] , [kwɑɪt][baɪ] [tʃæns] ,  
" **But** , **quite by chance** ,  
" 但 , 相当 经过 机会 ,

但是, 纯属偶然地,

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] ['sa:hɪb,'sa:hi:b] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t]  
**I learned something which I think the Commissioner Sahib would rather not**  
我 学习 某物 哪个 我 思考 这 专员 萨希布 会 相当 不是  
[hæv; həv][hæd; həd][em 'i:ɪ] [hɪr] .  
**have had me hear** .  
有 有 我 听到 .

我了解到一些事情, 我想专员先生肯定不希望我听到。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] ['tru:θfl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:ɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [br'wɪldərd]  
**I had to be quite truthful with him about it ; but I was bewildered**  
我 有 到 是 相当 真实 和 他 关于 它 ; 但 我 曾是 困惑  
[ænd; ənd] [ɪl] .  
**and ill** .  
和 患病的 .

我不得不对他坦诚相告; 但我当时感到困惑又不舒服。

[aɪ] [blə:tid] [θɪŋz] [aʊt] ['ræðər] [aɪm][ə'freɪd] , [ænd; ənd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ni:d] [hæv; həv]  
**I blurted things out rather I'm afraid , and hurt him more than I need have**  
我 脱口而出 事物 出去 相当 我是 害怕的 , 和 伤害 他 更多的 比 我 需要 有  
[dʌŋ] .  
**done** .  
完毕 .

恐怕我脱口而出, 结果对他造成的伤害比我本不必造成的要大。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ju:; jʊ] [si:] . "  
**I was so taken by surprise , you see** . "  
我 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 , 你 看 . "

我当时真是措手不及。

" [jes] , [aɪ] [si:] , " ['kɑ:rtɜːɪt] [sed] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [strikt] [və'ræsəti] .  
" **Yes , I see , " Carteret said , regardless of strict veracity** .  
" 是的 , 我 看 , " 卡特雷特 说 , 不管 的 严格的 真实性 .

“是的, 我明白了,”卡特雷特说道, 全然不顾事实真相。

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] ,  
**For he didn't see** ,  
为了 他 没有 看 ,

因为他没有看见,



[ðʊθ] [hiː; hi] [bi'li:vð] [him'self] [ɑːn][ðə; ði][rouəd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv]  
**though he believed himself on the road to seeing and that some matter of**  
尽管 他 相信 他自己 在 这 路 到 看到 和 那 一些 事情 的  
[ˈsɪŋɡjələər][ˈmoʊmənt] .  
**singular moment** .  
单数 片刻 .

虽然他相信自己正在走向理解，并且认为这是某个特殊时刻的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)] [tuː; tə][em 'iː] — ['bjuːtɪf(ə)] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — ['evrɪbəːdi; 'evrɪbədi] , " [ʃiː; ʃɪ]  
**" He was beautiful to me — beautiful about everything — everybody , " she**  
" 他 曾是 美丽的 到 我 — 美丽的 关于 一切 — 大家 , " 她  
[ə'sɜːrtɪd] .  
**asserted** .  
断言 .

“在我眼里，他很帅——各方面都很帅——所有的一切，”她断言道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ʌv] [wʌŋ] [ə'hʌðər] [nɑːt] [les] , [bʌt; bət] [mɔːr] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]  
**" And we love one another not less , but more , he and I — of that I**  
" 和 我们 爱 — 其他 不是 较少的 , 但 更多的 , 他 和 我 — 的 那 我  
[eɪ 'em] [ʃʊr] .  
**am sure** .  
是 当然 .

“而且我和他之间的爱不仅没有减少，反而更加深厚了——对此我确信无疑。”

[ˈoʊnli] [ɪts] ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] .  
**Only it's different — different** .  
仅有的 它是 不同的 — 不同的 .

只是情况有所不同——完全不同。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [kwɑɪt] [ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz]  
**We can't either of us quite go back to the time before — and that has**  
我们 不能 任何一个 的 我们 相当 去 后退 到 这 时间 前 — 和 那 有  
[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sæd] .  
**helped to make him sad** .  
帮助 到 制作 他 伤心 .

我们俩都无法回到过去——这让他感到难过。

" ['kɑːrtəɪt] ['lɪsnd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [depθs] ,  
**" Carteret listened in increasing interest aware that he sounded unlooked - for depths ,**  
" 卡特雷特 听着 在 增加 兴趣 意识到的 那 他 听起来 未曾注意的 - 为了 深度 ,  
卡特雷特越听越感兴趣，他意识到自己的声音听起来异常低沉。

[æprɪ'hensɪv] [lest] [ðʊz] [depθs] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrbər] [dɪ'zæstrəs] [ə'klʌrənsɪz] .  
**apprehensive lest those depths should harbour disastrous occurrences** .  
忧虑 免得 那些 深度 应该 港口 灾难性的 发生 .

担心那些深处会藏匿着灾难性的事件。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] .  
**He walked the length of the terrace before again speaking** .  
他 步行 这 长度 的 这 阳台 前 再次 请讲 .

他沿着露台走了一圈，然后才再次开口说话。

[ðen] , [noʊ][lɔːŋgər] ['tiːzɪŋ] [bʌt; bət]['dʒentli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] :  
**Then , no longer teasing but gently and seriously , he asked her :**  
然后 , 不 更长 戏弄 但 轻轻地 和 严重地 , 他 问 她 :

然后，他不再戏谑，而是温和而认真地问她：

" [duː; juː; jʊ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [tel] [em 'iː]['oʊpənli] [ə'baʊt] [ðɪs] ,  
**" Do you feel free to tell me openly about this ,**  
" 做 你 感觉 自由的 到 告诉 我 公然 关于 这 ,

你愿意坦诚地告诉我这件事吗？

[ænd; ənd][let][em 'i:][traɪ][tu:; tə][help][ju:; jə] — [ɪf][its][ə; eɪ][keɪs][fɔ:r; fər][help] ?

and let me try to help you — if it's a case for help ?  
和 让 我 尝试 到 帮助 你 — 如果 它是 一个 案件 为了 帮助 ?

让我来帮帮你——如果这确实需要帮助的话？

" [də'mɑ:rəs] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] [ɪn'kləʊzɪŋ] [mɜ:rk] ,  
" Damaris shook her head , looking up at him through the soft enclosing murk ,  
" 达玛里斯 摇晃 她 头 , 寻找 向上 在 他 通过 这 柔软的 封闭 黑暗 ,

[ænd; ənd][ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈræðər] [ˈru:fəli] .  
and smiling rather ruefully .  
和 微笑 相当 懊悔地 .

“达玛里斯摇了摇头，透过柔和的朦胧光线抬头看着他，露出了略带苦涩的微笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] — [aɪ][du:][soʊ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" I wish I knew — I do so wish I knew , " she said .  
" 我 希望 我 知道 — 我 做 所以 希望 我 知道 , " 她 说 .

“我真希望我知道——我真的非常希望我知道，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] — [nɑ:t] [jet] , [ˈeniweɪ] .

" But I don't — not yet , anyway .  
" 但 我 不 — 不是 然而 , 反正 .

但我现在还没有。

[help][em 'i:] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jə] , [pli:z] .

Help me without my telling you , please .  
帮助 我 没有 我的 讲述 你 , 请 .

请你不用开口就帮帮我。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [aɪ'di:ə] .

The book is a splendid idea .  
这 书 是 一个 灿烂 主意 .

这本书的创意非常棒。

[ænd; ənd] [ðen] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ju: 'es][goʊ] [ə'weɪ] [ə'brɔ:d] ,

And then do you think you could persuade him to let us go away abroad ,  
和 然后 做 你 思考 你 可以 说服 他 到 让 我们 去 离开 国外 ,

那么，你认为你能说服他让我们出国吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?

for a time ?  
为了 一个 时间 ?

一段时间？

[ˈevriθɪŋ] [hɪr] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
Everything here must remind him — as it does me — of what happened .  
一切 这里 必须 提醒 他 — 作为 它 做 我 — 的 什么 发生 .

这里的一切都会让他想起——就像让我想起一样——曾经发生过的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [dʒu'dɪʃəli] — " [fɔ:r; fər] [ˈevri:wənz] [seɪk] ,

It was quite right , " she went on judicially — " for everyone's sake ,  
它 曾是 相当 正确的 , " 她 去 在 司法 — " 为了 每个人的 清酒 ,

“这样做完全正确，”她继续斩钉截铁地说，“为了大家着想，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æt; ət][fɜ:rst] .

we should stay here just the same at first .  
我们 应该 停留 这里 只是 这 相同的 在 第一的 .

我们一开始还是应该待在这里。

[ˈpi:p(ə)] ,  
People ,  
人们 ,

人们，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ['kɑːrtɜːt] ['noʊtɪd][ænd; ənd][əd'maɪəd] — " [maɪt]  
" **with a scornful lift of the head Carteret noted and admired — " might**  
" 和 一个 轻蔑的 举起 的 这 头 卡特雷特 著名的 和 钦佩 — " 可能  
[hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .  
**have mistaken our reason for going away .**  
有 错误 我们的 原因 为了 去 离开 .

卡特雷特轻蔑地抬起头，注意到并赞赏道：“可能会误解我们离开的原因。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] . — [aɪ]  
**They had to be made to understand we were perfectly indifferent . — I**  
他们 有 到 是 制成 到 理解 我们 是 完美 冷漠 . — 我  
[nuː] [ɔːl] [ðæt] ,  
**knew all that ,**  
知道 全部 那 ,

必须让他们明白我们对此毫不在意。——我知道这一切。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [dɪ'skʌst] [aɪ 'tiː] .  
**though we never discussed it .**  
尽管 我们 绝不 讨论 它 .

虽然我们从未讨论过这个问题。

[wʌn] [dʌz] [θɪŋz] , ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [raɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,  
**One does things , sometimes , just because it's right they should be done ,**  
— 做 事物 , 有时 , 只是 因为 它是 正确的 他们 应该 是 完毕 ,  
有时候，人做某些事，仅仅是因为觉得应该这样做。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['plænɪŋ] — [dʒʌst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .  
**without any sort of planning — just by instinct .**  
没有 任何 种类 的 规划 — 只是 经过 本能 .

没有任何计划——完全是凭直觉。

[stiɪl] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪr] .  
**Still I know we can't be quite natural here .**  
仍然 我 知道 我们 不能 是 相当 自然的 这里 .

但我知道我们在这里无法完全自然。

[wʌt] ['hæpənd] [kʌmz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**What happened comes between us .**  
什么 发生 来 之间 我们 .

过去发生的事情让我们之间产生了隔阂。

[wɪə(r)] [iːtʃ] ['æŋkəʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [spiːk]  
**We're each anxious about the other and feel a constraint , though we never speak**  
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**of it .**  
的 它 .

我们彼此都对对方感到焦虑和束缚，尽管我们从未谈及此事。

[ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,  
**That can't be avoided , I suppose ,**  
那 不能 是 避免 , 我 认为 ,

我想，这是无法避免的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəʊθ] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][moʊst] , [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]  
**for we both suffered a good deal at the time — but he most , much the**  
[moʊst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] " —  
**most because " —**  
最多 因为 " —

因为我们当时都遭受了很多痛苦——但他遭受的痛苦最多，要多得多，因为”——

[də'mɑ:rəs] [pɔ:zd] .  
" **Damaris paused** .  
" 达玛里斯 暂停 .

达玛里斯停顿了一下。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [waɪ] ? "  
" **Because why ?** "  
" 因为 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns][aɪ][gɔ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə]  
" **I suppose because I'm young ; and then , once I got accustomed to the idea**  
" 我 认为 因为 我是 年轻的 ; 和 然后 , 一次 我 得到 习惯 到 这 主意  
,  
,  
,

“我想是因为我年轻；然后，一旦我习惯了这个想法，

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ment] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndərf(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] — [ə; eɪ] ['wʌndə'fəlnəs] [wɪtʃ]  
**I saw it meant what was very wonderful in some ways — a wonderfulness which**  
我 锯 它 意思是 什么 曾是 非常 精彩的 在 一些 方式 — 一个 美妙 哪个  
,  
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
,  
**for me** ,  
,  
为了 我 ,

我从中看到了某种美好的东西——对我而言，这种美好是.....

[wʊd] [gəʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] — [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ænd; ənd]  
**would go on and on — a whole new country for me to explore and**  
会 去 在 和 在 — 一个 所有的 新的 国家 为了 我 到 探索 和  
[ˈtræv(ə)][ɪn] ,  
**travel in** ,  
旅行 在 ,

将会一直持续下去——一个全新的国度等着我去探索和旅行，

[kwaɪt] [maɪ] [oʊn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɪtʃ] [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['lʌvɪŋ] . "  
**quite my own — and — and — which I couldn't help loving . "**  
相当 我的 自己的 — 和 — 和 — 哪个 我 不能 帮助 爱 . "

完全是我自己的想法——而且——而且——我情不自禁地爱上了它。

" [haɪ; heɪ][hoʊ] ! [haɪ; heɪ][hoʊ] !  
" **Heigh ho ! heigh ho !**  
" 身高 何 ! 身高 何 !

“嘿嗨！嘿嗨！ ”

" ['kɑ:rtəɪt] [pʊt] [ɪn] ['sɔ:ftli] .  
" **Carteret put in softly** .  
" 卡特雷特 放 在 轻轻 .

卡特雷特轻轻地插话道。

" [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [dɪr] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "  
" **This becomes exciting , dear witch , you know . "**  
" 这 变成 激动人心 , 亲爱的 巫婆 , 你 知道 . "

“亲爱的女巫，你知道吗，这会变得很刺激。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['tæntələɪzɪŋ] , " [fi:; fi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,  
" **I don't want to be tantalizing , " she answered him** ,  
" 我 不 想 到 是 诱人的 , " 她 回答 他 ,

“我不想吊人胃口，”她回答他。

[stiɪl] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd] [si:] .  
**still pacing in the growing dimness of land and sea** .  
仍然 踱步 在 这 生长 昏暗 的 土地 和 海 .

在陆地和海洋日渐昏暗的光线下，依然踱步。

[ðə; ði] [ded] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈaɪləks] [tri:z] [lʊkt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈhæŋɪŋ] [skaɪ]  
**The dead black mass of the great ilex trees looked to touch the low hanging sky**  
这 死的 黑色的 大量的 的 这 伟大的 冬青 树木 看起来 到 触碰 这 低的 绞刑 天空  
.  
:  
.

巨大的冬青树枯死成一片黑色的树干，仿佛要触及低垂的天空。

[ə; eɪ] [greɪ] [gli:m] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [lɪt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌswə:lɪŋ] [taɪd] - [ˈrɪvər] .  
**A grey gleam , here and there , lit the surface of the swirling tide - river .**  
一个 灰色的 闪耀 , 这里 和 那里 , 点燃 这 表面 的 这 旋转 潮 - 河 .

灰色的光芒时而照亮翻滚的潮汐河面。

[ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ˈplʌndʒɪŋ] [weɪvz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:r] ,  
**The boom of the slow plunging waves came from the back of the Bar ,**  
这 繁荣 的 这 慢的 骤降 波浪 来了 从 这 后退 的 这 酒吧 ,

缓慢涌起的波浪发出隆隆声，那是从沙洲后方传来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [waɪld] - [faʊl] [kraɪd] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] , [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌd] -  
**and now and again wild - fowl cried , faint and distant , out on the mud -**  
和 现在 和 再次 荒野 - 鸡 哭 , 头晕的 和 遥远 , 出去 在 这 泥 -

[flæts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] .

**flats of the Haven .**  
公寓 的 这 避风港 .

不时地，海港的泥滩上传来野鸟微弱而遥远的鸣叫声。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [dəˈmɑ:rəs] [sed] .

**" Listen , " Damaris said .**  
" 听 , " 达玛里斯 说 .

“听着，”达玛里斯说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɔ:rnʃ(ə)l] [hɪr] .

**" It is mournful here .**  
" 它 是 悲哀 这里 .

这里一片哀悼。

[aɪ ˈti:] [telz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .

**It tells you the same things over and over again .**  
它 讲述 你 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 .

它一遍又一遍地重复同样的话。

[aɪ ˈti:][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .

**It sort of insists on them .**  
它 种类 的 坚持 在 他们 .

它似乎坚持要他们这样做。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:mz] [soʊ] [ˈpi:sf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [lets] [ju:; jʊ][əˈləʊn] , [ˈri:əli] .

**The place seems so peaceful , but it never lets you alone , really .**  
这 地方 似乎 所以 和平 , 但 它 绝不 让我们 你 独自的 , 真的 .

这里看起来很宁静，但实际上却不会让你真正独处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] , [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [li:vz] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər]

**And now , after what happened , it never leaves him — the Commissioner**  
和 现在 , 后 什么 发生 , 它 绝不 树叶 他 — 这 专员

[ˈsa:hɪb,ˈsa:hi:b] — [əˈləʊn] .

**Sahib — alone .**  
萨希布 — 独自的 .

而现在，在发生那件事之后，这件事就再也没有放过他——这位专员先生。

[aɪ ˈti:] [riˈpi:ts] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .

**It repeats the same story to him over and over again .**  
它 重复 这 相同的 故事 到 他 超过 和 超过 再次 .

它一遍又一遍地向他重复同样的故事。

[ˌaɪˈtiː] [werz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈwɔːtər] [werz] [əˈweɪ] [stoʊn] .  
**It wears him as dropping water wears away stone .**  
它 穿着 他 作为 下降 水 穿着 离开 石头 .

它让他疲惫不堪，就像水滴石穿一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .  
**And there is no longer the same reason for staying there was at first .**  
和 那里 是 不 更长 这 相同的 原因 为了 入住 那里 曾是 在 第一的 .

如今，留在那里的理由已与最初不同了。

[pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [əˈbrɔːd] .  
**Persuade him to go away , to take me abroad .**  
说服 他 到 去 离开 , 到 拿 我 国外 .

劝他离开，带我出国。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] ? — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .  
**And come with us — couldn't you ? — for a little while at least .**  
和 来 和 我们 — 不能 你 ? — 为了 一个 小的 尽管 在 至少 .

跟我们一起走吧——至少走一会儿，好吗？

[ɪz][ˌaɪˈtiː] [ˈselfɪ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jɜːr; jər] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ?  
**Is it selfish to ask you to leave your hunting and shooting so early in the season ?**  
是 它 自私 到 问 你 到 离开 你的 打猎 和 射击 所以 早期的 在 这 季节 ?

这么早就要求你停止狩猎和射击活动，是不是太自私了？

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈselfɪ] .  
**I don't want to be selfish .**  
我 不 想 到 是 自私 .

我不想自私。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] [wel] .  
**But he isn't well .**  
但 他 不是 出色地 .

但他身体不太好。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈɪznt] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɔːr][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] .  
**Whether he isn't well in his body or only in his thinkings , I can't tell .**  
无论 他 不是 出色地 在 他的 身体 或者 仅有的 在 他的 思考 , 我 不能 告诉 .

我无法判断他是身体不舒服还是只是精神状态不好。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] .  
**But it troubles me .**  
但 它 麻烦 我 .

但这让我很困扰。

[hiː; hi] [sliːps] [ˈbædli] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] .  
**He sleeps badly , I am afraid .**  
他 睡觉 糟糕 , 我 是 害怕的 .

恐怕他睡眠不好。

[ðə; ði] [naɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [wen] [wʌn] [kɑːnt] [sliːp] . — [ɪf] [juː; jʊ]  
**The nights must be very long and lonely when one can't sleep . — If you**  
这 夜晚 必须 是 非常 长的 和 孤独 什么时候 — 不能 睡觉 . — 如果 你  
[wʊd] [kʌm] ,  
**would come ,**  
会 来 ,

失眠的夜晚一定非常漫长而孤独。——如果你愿意来，

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈlʌvli] .  
it would be so lovely .  
它 会 是 所以 迷人的 :

那该有多好啊。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] [seɪf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
I should feel so safe about him .  
我 应该 感觉 所以 安全的 关于 他 :

我应该对他感到非常放心。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [brɪtwi:n] [juː; jʊ] .  
You and the book should cure him between you .  
你 和 这 书 应该 治愈 他 之间 你 :

你和这本书应该能治好他。

[aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
I'm perfectly sure of that .  
我是 完美 当然 的 那 :

我对此非常肯定。

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [juːˈes][bəʊθ][soʊ] [ˈhæpi] " —  
To have you would make us both so happy " —  
到 有 你 会 制作 我们 两个都 所以 快乐的 " —

拥有你，我们俩都会非常幸福。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈnəs(ə)nt] [ɪmˈpɜːtʃənəti] , [dəˈmɑːrəs] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [ˈkɜːrn(ə)]  
And , in her innocent importunity , Damaris slipped her hand within Colonel  
和 , 在 她 清白的 恳求 , 达玛里斯 滑倒了 她 手 之内 上校

而达玛里斯出于天真的恳求，将手伸进了上校的体内。

[ˌkɑːrtɜːˈets] [ɑːrm] [ˈswiːtli] [ˈkoʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
Carteret's arm sweetly coaxing him .  
卡特雷特 手臂 甜蜜地 哄骗 他 :

卡特雷特温柔地用手臂哄着他。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] .  
He started slightly .  
他 开始 轻微地 :

他开始缓慢地迈出第一步。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈstændɪŋ] , [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈtwɑɪlaɪt] [brɪˈsaɪd]  
Threw back his head , standing , straight and tall , in the mysterious twilight beside  
扔 后退 他的 头 , 常设 , 直的 和 高的 , 在 这 神秘 暮 旁

[hɜːr; hər] .  
her .  
她 :

他仰起头，笔直地站在她身旁，在神秘的暮色中显得格外挺拔。

[reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrstɔːkər] [kæp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
Raised his deerstalker cap , for a moment ,  
提高 他的 猎鹿帽 帽 , 为了 一个 片刻 ,

他抬起猎鹿帽，片刻后

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [moɪst] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈvembər] [ˈiːvɪŋ] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .  
letting the moist chill of the November evening dwell on his hair and forehead .  
出租 这 潮湿 寒意 的 这 十一月 晚上 住 在 他的 头发 和 前额 :

让十一月夜晚的湿冷气息停留在他的头发和额头上。

[ðoʊ] [ˈveri] [ˈpa:pjələr][wið; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ˈkɑ:rtəɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmæriəd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm]  
**Though very popular with women , Carteret had never married , making a home**  
尽管 非常 受欢迎的 和 女性 , 卡特雷特 有 绝不 已婚 , 制作 一个 家  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈsɪstər] ,  
**for his elder sister ,**  
为了 他的 长老 姐姐 ,  
卡特雷特虽然很受女性欢迎, 但他终身未娶, 一直由他的姐姐抚养长大。

[ˈmɪsɪz] . — [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [ˈfeɪməs] " "  
**Mrs . Dreydel — widow of a friend and fellow officer in the then famous " "**  
太太 . 陀螺 — 寡妇 的 一个 朋友 和 同伴 官 在 这 然后 著名的 " "  
[gaɪdz] " — [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fɔ:r] [ˈstɜ:rdi] ,  
**Guides " — and her four sturdy ,**  
指南 " — 和 她 四 结实的 ,  
德雷德尔夫人——一位朋友兼当时著名的“女童军”同事的遗孀——和她的四只健壮的.....

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪz] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈnɔ:rfək] [ˈmænər] - [haʊs] ,  
**good - looking boys at the Norfolk manor - house ,**  
好的 - 寻找 男孩们 在 这 诺福克 庄园 - 房子 ,  
诺福克庄园里的帅哥们

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**which had witnessed his own birth and those of a long line of his**  
哪个 有 目击者 他的 自己的 出生 和 那些 的 一个 长的 线 的 他的  
[ˈænsɛstərz] .  
**ancestors .**  
祖先 .  
这座建筑见证了他自己的出生, 以及他众多祖先的出生。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] ,  
**To bring up a family of his own , in addition to his sister's ,**  
到 带来 向上 一个 家庭 的 他的 自己的 , 在 添加 到 他的 姐妹 ,  
除了照顾姐姐一家, 他还要组建自己的家庭。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:;] [ˈkɔ:stli] , [ænd; ənd] [det] [hi:; hi] [əbˈhɔ:ɪ] .  
**would have been too costly , and debt he abhorred .**  
会 有 到过 也 昂贵 , 和 债务 他 令人厌恶 .  
这样做代价太高, 而且他极其厌恶债务。

[ˈðɜ:fɔ:r] , [sʌtʃ] [dɛˈvwɑ:rz][æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑ:dəs] [æfrəˈdaɪti] ,  
**Therefore , such devoirs as he paid the great goddess Aphrodite ,**  
所以 , 这样的 责任 作为 他 有薪酬的 这 伟大的 女神 阿芙洛狄忒 ,  
因此, 他向伟大的女神阿芙洛狄忒所献上的那些礼物,

[wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:;] [ænd; ənd][ˈfju:dʒətɪv] — [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] [æn; ən]  
**were but few and fugitive — he being by nature and temperament an**  
是 但 很少 和 逃犯 — 他 存在 经过 自然 和 气质 一个  
[aɪˈdi:əlist][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊtəbli] [kli:n] [ˈlɪvər] .  
**idealist and a notably clean liver .**  
理想主义者 和 一个 尤其 干净的 肝 .  
这些人寥寥无几, 而且都是逃犯——他生性理想主义, 生活作风也十分清廉。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əbˈstɛnʃn] , [haʊˈevər] , [ˈsentɪmənt] [wɜz; wəz] [faɪn] - [treɪnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪksˈtɪŋwɪft]  
**By his abstention , however , sentiment was fine - trained rather than extinguished**  
经过 他的 弃权 , 然而 , 情绪 曾是 美好的 - 受过训练 相当 比 熄灭  
.  
:  
.  
然而, 他的弃权并没有消除这种情绪, 反而使其得到了很好的引导。



[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'meɪnd] [jʌŋ] ,  
His heart remained young ,  
他的 心 剩余 年轻的 ,  
他的心依然年轻。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [θrɪld] [ɪn] [ˈɪnstənt] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ˈeni] [əˈpi:l] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət]  
capable of being thrilled in instant response to any appeal of high and delicate  
有能力的 的 存在 激动不已 在 立即的 回复 到 任何 上诉 的 高的 和 精美的  
[ˈkwɑ:ləti] .  
quality .  
质量 .  
能够对任何高品质、精致的呼吁做出即时反应，并感到兴奋。

[aɪˈti:] [θrɪld] [ˈveri] [ˈsensəbli] , [naʊ] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:l] [ʌv; əv][də'mɑ:rəs] - [hænd] ,  
It thrilled very sensibly , now , in response to the appeal of Damaris ' hand ,  
它 激动不已 非常 明智地 , 现在 , 在 回复 到 这 上诉 的 达玛里斯 - 手 ,  
现在，它理智地对达玛里斯的示好感到兴奋不已。

[ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈtendər] [ˈpli:dɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] .  
emphasizing her tender pleading regarding her father .  
强调 她 投标 恳求 关于 她 父亲 .  
着重强调她对父亲的恳求。

[ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] ,  
She touched ,  
她 感动 ,  
她触摸了，

[ʃi:; ʃɪ] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stɪnt] [wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈfɑ:rpli] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪz; ɪz]  
she charmed him to an extent which obliged him rather sharply to call his  
她 迷住了 他 到 一个 程度 哪个 有义务 他 相当 尖锐地 到 称呼 他的  
[ˈsensɪz] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] .  
senses to order .  
感官 到 命令 .

他对他的魅力如此之大，以至于他不得不迅速清醒过来。  
[ˈhædnt] [hi:; hi] [noʊn] [hɜ:r; həɪ] [ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [ə; eɪ][spæn] [lɔ:ŋ] ?  
Hadn't he known her ever since she was a babe a span long ?  
之前没有 他 已知 她 曾经 自从 她 曾是 一个 宝贝 一个 跨度 长的 ?  
他难道不是从她还是个小婴儿的时候就认识她了吗？

[ˈwɔznt] [ʃi:; ʃɪ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈri:z(ə)n] , [ə; eɪ] [beɪb] [stɪl] ,  
Wasn't she , according to all reason , a babe still ,  
不是 她 , 根据 到 全部 原因 , 一个 宝贝 仍然 ,  
从各方面来看，她当时不还是个小姑娘吗？

[ɪn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈeni] [ˈdi:sntli] [ˈmaɪndɪd] [meɪl] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi]  
in as far as any decently minded male being of his mature age could be  
在 作为 远的 作为 任何 体面地 有思想 男性 存在 的 他的 成熟 年龄 可以 是  
[kən'sɜ:rnd] ?  
concerned ?  
担心的 ?  
就任何一个心智健全、年纪相仿的成年男性而言？

[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] , [æt; ət][wʌns] [ˈhju:mərəsli] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rnli] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ,  
He told himself , at once humorously and sternly , he ought to feel so ,  
他 讲述 他自己 , 在 一次 幽默地 和 严厉地 , 他 应该 到 感觉 所以 ,  
他半开玩笑半严厉地告诉自己，他应该有这种感觉。

[θɪŋk] [soʊ] — [ˈweðər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r][na:t] .  
think so — whether he did or not .  
思考 所以 — 无论 他 做过 或者 不是 .  
我认为是这样——不管他是否真的这么做了。

[ænd; ənd] [ɔ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s]  
**And ought , in his case , was a word not to be played fast and loose**  
和 应该 , 在 他的 案件 , 曾是 一个 单词 不是 到 是 玩 快速地 和 松动的  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 :

而对他来说,“应该”这个词是不能随意使用的。

[wʌns] [ˈʌtəd] [aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əuˈbeɪd] .  
**Once uttered it must be obeyed** .  
一次 说出 它 必须 是 服从 :

一旦说出口,就必须遵守。

[ˈwerfɔ:r] , [ðʌs] [kənˈklu:sɪvli] [self] - [ədˈmɒnɪʃ] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen]  
**Wherefore , thus conclusively self - admonished , he put his cap on his head again**  
因此 , 因此 最终 自己 - 告诫 , 他 放 他的 帽 在 他的 头 再次  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 :

因此,他彻底反省了自己,重新戴上帽子,

[ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][dəˈmɑ:rəs] , [ˈpætɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [əˈfekʃənətli] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n]  
**bending a little over Damaris , patted her hand affectionately as it rested upon**  
弯曲 一个 小的 超过 达玛里斯 , 轻拍 她 手 亲切地 作为 它 休息 之上  
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**his arm** .  
他的 手臂 :

他微微弯下腰,亲昵地拍了拍放在他手臂上的达玛丽丝的手。

" [ˈveri] [gʊd] — [aɪ] [hoʊld][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][ˈfju:tʃər][æt; ət][jʊr; jər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈgeɪli]  
**" Very good — I'll hold myself and my future at your disposition , " he gaily**  
" 非常 好的 — 患病的 抓住 我 和 我的 未来 在 你的 处置 , " 他 兴高采烈地  
[sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**said to her** :  
说 到 她 :

“很好——我将自己和我的未来都听从你的安排,”他兴高采烈地对她说。

" [æz; əz] [mʌt] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfu:tɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [wɪl] [ˈveri] [wel] [ki:p] .  
**" As much hunting and shooting as I care for will very well keep** .  
" 作为 很多 打猎 和 射击 作为 我 关心 为了 将要 非常 出色地 保持 :

“我所喜爱的狩猎和射击活动,我都会好好保留。”

[dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [hed] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .  
**Don't bother your pretty head about them** .  
不 打扰 你的 漂亮的 头 关于 他们 :

别为他们操心。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] , [maɪ] [ˈnefju:z] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [ˈɪnʌf] , [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] ,  
**During the Christmas holidays , my nephews will be ready enough , in all conscience ,**  
期间 这 圣诞节 假期 , 我的 侄子们 将要 是 准备好 足够的 , 在 全部 良心 ,  
[ˈsɪntɪkəˈlɪz] ,  
圣诞假期期间,我的侄子们凭良心会做好充分的准备。

[tu:; tə][let][flaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈɡʌnz][ænd; ənd][raɪd][maɪ][ˈhɔ:rsɪz] , [soʊ] [ˈni:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈweɪstɪd] .  
**to let fly with my guns and ride my horses , so neither will be wasted** .  
到 让 飞 和 我的 枪支 和 骑 我的 马匹 , 所以 两者都不 将要 是 浪费 :

我要挥舞我的枪炮,驰骋我的骏马,这样就不会浪费任何东西。

[aɪl] [goʊ] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['glædli] , [fɔ:r; fər][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['dɪrə] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən]  
I'll go along with you gladly , for no man living is dearer to me than  
患病的 去 沿着 和 你 乐意 , 为了 不 男人 活的 是 更贵 到 我 比  
[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,  
your father ,  
你的 父亲 ,

我乐意与你同行，因为在我心中，没有谁比你的父亲更珍贵。

[ænd; ənd][noʊ] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən] ['skɔ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ]  
and no business could be more to my taste than scotching and killing  
和 不 商业 可以 是 更多的 到 我的 品尝 比 苏格兰威士忌 和 杀  
[ðə; ði] ['di:mənz] [wɪtʃ] [pleɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
the demons which plague him .  
这 恶魔 哪个 瘟疫 他 .

没有什么比痛击并消灭困扰他的心魔更合我心意的了。

[ðeɪ] [pleɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][laɪf] [goʊz] [ɑ:n] .  
They plague all of us , in some form or other , at times , as life goes on .  
他们 瘟疫 全部 的 我们 , 在 一些 形式 或者 其他 , 在 时代 , 作为 生活 去 在 .

在生活中，它们或多或少都会困扰我们所有人。

" ['veri] ['dʒentli][hi:; hi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frəm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] .  
" Very gently he disengaged his arm from her hand .  
" 非常 轻轻地 他 脱离 他的 手臂 从 她 手 .

他非常轻柔地将手臂从她的手中抽回。

" [teɪk] [em 'i:] [ɪn'dɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Take me indoors , " he said ,  
" 拿 我 室内 , " 他 说 ,

“带我进屋，”他说。

" [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][maɪ] [ti:] — ['oʊvər] [wɪtʃ] [wi:l] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌs] [plɑ:ts][fɔ:r; fər] ['kɪdnæpɪŋ]  
" and give me my tea — over which we'll further discuss plots for kidnapping  
" 和 给 我 我的 茶 — 超过 哪个 出色地 更远 讨论 图表 为了 绑架  
[ˈverəti] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [saʊθ] .  
Verity and carrying him off south .  
真理 和 携带 他 离开 南 .

“给我泡杯茶——我们一边喝茶一边进一步讨论绑架维里蒂并把他带到南方的计划。”

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪvɪ'ərə] [fɔ:r; fər] ['prefrəns] ? — [hə'loʊ] — [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðæt] ?  
The French Riviera for preference ? — Hullo — what the deuce is that ?  
这 法语 里维埃拉 为了 偏爱 ? — 你好 — 什么 这 二 是 那 ?

首选法国里维埃拉？ ——喂——这是什么鬼？

" [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,  
" For , as he spoke ,  
" 为了 , 作为 他 辐 ,

“因为，当他说话的时候，

[ðə; ði] [tu:] [kæts] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] ['sʌdnəs] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwər] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði]  
the two cats appearing with miraculous suddenness out of nowhere — as is the  
这 二 猫 出现 和 神奇 突然 出去 的 无处 — 作为 是 这  
['kʌstəm] [ʌv; əv][ðeɪ; ðər] ['praɪsləs] [traɪb] — [rʌft] ['waɪldli][pæst] .  
custom of their priceless tribe — rushed wildly past .  
风俗 的 他们的 无价 部落 — 匆忙 疯狂地 过去的 .

两只猫突然从不知何处奇迹般地出现——这是它们珍贵族群的惯例——然后疯狂地冲了过去。

[fɪrs] , [ˈsɪnjuəs] , [ˈɪnfɪnətli] [ˈgreɪsf(ə)] [ˈjeɪps] , [ˈliːpɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] , [ˈmeɪkɪŋ] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] ,  
**Fierce , sinuous , infinitely graceful shapes , leaping high in air , making strange noises ,**  
凶猛的 , 蜿蜒 , 无限地 优美 形状 , 跳跃 高的 在 空气 , 制作 奇怪的 噪音 ,  
[ˈtʃɪrəp] [ænd; ənd] ,  
**chirrupings and squeakings ,**  
啁啾声 和 吱吱声 ,  
凶猛、蜿蜒、无比优美的身姿, 高高跃起, 发出奇怪的声音、啁啾声和吱吱声。

[θʌdɪŋ] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæntɪkweɪtɪd] ,  
**thudding of quick little paws , as they chased one another round the antiquated ,**  
砰砰声 的 快的 小的 爪子 , 作为 他们 追逐 一 其他 圆形的 这 过时的 ,  
两只小爪子快速地奔跑着, 在古老的.....周围追逐嬉戏。  
[ˈsiːwərd] - [treɪnd] [ˈkænən] [ænd; ənd] [ˈpɪrəmaɪd] [ʌv; əv] [bɔːl] .  
**seaward - trained cannon and pyramid of ball .**  
向海 - 受过训练 大炮 和 金字塔 的 球 .  
向海训练的大炮和金字塔球。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][dəˈmɑːrəs] [waːtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈsɔːftli] [ˈlæfɪŋ] .  
**For a minute or so Damaris watched them , softly laughing .**  
为了 一个 分钟 或者 所以 达玛里斯 观看 他们 , 轻轻 笑 .  
达玛里斯看着他们, 轻轻地笑了一会儿。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntent] [bred] [ʌv; əv] [kɑːrtɜːʔets] [ˈpraɪmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtræv(ə)] ,  
**Then , in the content bred of Carteret's promise and the joy of coming travel ,**  
然后 , 在 这 内容 繁殖 的 卡特雷特 承诺 和 这 喜悦 的 未来 旅行 ,  
然后, 在卡特雷特的承诺和即将到来的旅行的喜悦所孕育的内容中,

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrɪski] [ˈspɪrɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] — [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [jʌŋ]  
**something of their frisky spirit caught her too — a spirit which , for all young**  
某物 的 他们的 活泼的 精神 捕捉 她 也 — 一个 精神 哪个 , 为了 全部 年轻的  
[ˈkriːtʃərz] ,  
**creatures ,**  
生物 ,  
她也被他们身上那种活泼好动的精神所感染——这种精神, 对于所有年轻的生物来说,

[ˈmædʒɪkli] [hɔːnts] [ðə; ði] [dʌsk] .  
**magically haunts the dusk .**  
神奇地 闹鬼的地方 这 黄昏 .  
黄昏时分, 它仿佛带着某种魔力萦绕着你。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [fled] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [dəˈmɑːrəs] [fled] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,  
**And , as they presently fled away up the lawn , Damaris fled after them ,**  
和 , 作为 他们 目前 逃亡 离开 向上 这 草地 , 达玛里斯 逃亡 后 他们 ,  
于是, 当他们沿着草坪逃走时, 达玛里斯也跟着他们逃走了。

[ˈsɜːrklɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [moɪst] [græs] , [dɑːtɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈɔːltərnətli] [pərˈsu] [ænd; ənd]  
**circling over the moist grass , darting hither and thither , alternately pursuing and**  
盘旋 超过 这 潮湿 草 , 飞镖 这里 和 那里 , 交替 追求 和  
[pərˈsuːd] .  
**pursued .**  
追击 .  
在湿润的草地上盘旋, 来回穿梭, 时而追逐, 时而被追逐。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] , [ˈfɑːlooɪŋ] [ˈsoʊbərlɪ] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈmeni] [θɔːts] , [dɪd][nɑːt][ˈoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər]  
**Colonel Carteret , following soberly , revolving many thoughts , did not overtake her**  
上校 卡特雷特 , 下列的 清醒地 , 旋转 许多 想法 , 做过 不是 超过 她  
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .  
**until the garden door was reached .**  
直到 这 花园 门 曾是 达到 .  
卡特雷特上校神情严肃地跟在后面, 思绪万千, 直到走到花园门口才追上她。

[ðer; ðær] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hær]  
**There , upon the threshold , the light from within covering and revealing her**  
那里 , 之上 这 临界点 , 这 光 从 之内 覆盖 和 揭示 她  
, [ʃi:; ʃɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**, she awaited him :**  
, 她 等待中 他 :  
在那里, 在门槛上, 从里面透出的光芒照耀着她, 照亮了她, 她正等待着他。

[hɜ:r; hær] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [hɜ:r; hær] ['bri:ðɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɜ:rid] , [hɜ:r; hær] [feɪs]  
**Her bosom rose and fell , her breathing being a little hurried , her face**  
她 怀 玫瑰 和 跌倒 , 她 呼吸 存在 一个 小的 慌忙 , 她 脸  
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flʌʃt] .  
**a little flushed :**  
一个 小的 酡 :  
她的胸脯起伏着, 呼吸有些急促, 脸颊微微泛红。

[hɜ:r; hær] [greɪv] [aɪz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] .  
**Her grave eyes sparkled and danced .**  
她 严重 眼睛 闪闪发光 和 跳舞 :  
她那双严肃的眼睛闪闪发光, 灵动不已。

" [oʊ] ! [ju:v] [meɪd] [em 'i:][soʊ][glæd] , [soʊ] ['dredfəli] [glæd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **Oh ! you've made me so glad , so dreadfully glad , " she said .**  
" 哦 ! 你已经 制成 我 所以 高兴的 , 所以 极其糟糕 高兴的 , " 她 说 :  
“哦! 你让我太高兴了, 高兴得不得了,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['prɑ:pərli] [θæŋkt] [ju:; jʊ] .  
" **And I never properly thanked you .**  
" 和 我 绝不 适当地 谢谢 你 :  
“而我从未好好地感谢过你。”

[fər'gɪv] [em 'i:] .  
**Forgive me :**  
原谅 我 :  
对不起。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðəm; ðəm] — [aɪ] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts] .  
**I never can resist them — I went mad with the cats .**  
我 绝不 能 抵抗 他们 — 我 去 疯狂的 和 这 猫 :  
我总是无法抗拒它们——我简直为猫而疯狂。

" [hɜ:r; hær] [jʌŋ] ['bju:ti] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['kɑ:rtɜ-ɪt] ['veri] ['noʊtəb(ə)] ; [ænd; ənd] ,  
" **Her young beauty appeared to Carteret very notable ; and ,**  
" 她 年轻的 美丽 出现 到 卡特雷特 非常 值得注意的 ; 和 ,  
“卡特雷特觉得她年轻貌美, 非常引人注目; 而且,

[jes] — [ɔ:'ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dɪ'spɔ:rt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃli] ['frɑ:lɪk] ['fæʃ(ə)n] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**yes — although she might disport herself in this childishly frolic fashion — it was**  
是的 — 虽然 她 可能 玩耍 她自己 在 这 幼稚地 嬉戏 时尚 — 它 曾是  
[aɪd(ə)] [tu:; tə] [kɔ:lɪ] [hɜ:r; hær] ,  
**idle to call her ,**  
闲置的 到 称呼 她 ,  
是的——尽管她可能表现得像个孩子一样嬉戏玩闹——但给她打电话是徒劳的。

[ɔ:r] [prɪ'tend] [hɜ:r; hær] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [beɪb] .  
**or pretend her any longer a babe .**  
或者 假装 她 任何 更长 一个 宝贝 :  
或者再假装她还是个小女孩。

[fɔːr; fər] [kɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'noʊn] , [θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**For cause to him unknown , through force of some experience of which he**  
为了 原因 到 他 未知 , 通过 力量 的 一些 经验 的 哪个 他  
[rɪ'meɪnd] [ɪgnərənt] ,  
**remained ignorant ,**  
剩余 无知 ,

由于他所不知晓的原因，凭借某种他所不了解的的经历的力量，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌndɪ'naɪəbli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmən'hʊd] —  
**she had undeniably come into the charm and mystery of her womanhood —**  
她 有 无可否认 来 进入 这 魅力 和 神秘 的 她 女性 —  
[ə; eɪ] [veri] [fer] [ænd; ənd][nɒʊb(ə)] ['blasəmiŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['revərəntli] ,  
**a very fair and noble blossoming before which reverently ,**  
一个 非常 公平的 和 高贵 盛开 前 哪个 虔诚地 ,  
她无疑已经步入了女性魅力与神秘的时代——一种非常美好而高贵的绽放，在她面前，人们肃然起敬。

[ɪf] ['wɪstfəli] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**if wistfully , he bowed his head .**  
如果 怅然地 , 他 鞠躬 他的 头 .

他若有所思地低下了头。

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'kler] [jɔːr'self] [glæd] , [dɪr] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪm][glæd] [tuː] ,  
" **It's good to have you declare yourself glad , dear witch , in that case I'm glad too ,**  
" 它是 好的 到 有 你 宣布 你自己 高兴的 , 亲爱的 巫婆 , 在 那 案件 我是 高兴的 也 ,  
“亲爱的女巫，既然你表示高兴，那我也很高兴。”

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .  
" **he answered her .**  
" 他 回答 她 .

他回答她。

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [fər'gɪvnəs] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː][i'ooʊər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf]  
" **But as to forgiveness , I'm inclined to hold it over until you leave off**  
" 但 作为 到 饶恕 , 我是 倾斜 到 抓住 它 超过 直到 你 离开 离开  
[biːɪŋ] ['tæntəlaɪzɪŋ] — [ænd; ənd] ,  
**being tantalizing — and ,**  
存在 诱人的 — 和 ,  
“但是至于原谅，我倾向于等到你不再吊人胃口之后再说——而且，

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːr][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ɔːf][dʒʌst] [naʊ] ! "  
**upon my word , I find you uncommonly far from leaving off just now ! "**  
之上 我的 单词 , 我 寻找 你 不寻常地 远的 从 离开 离开 只是 现在 ! "  
恕我直言，我发现你离就此罢休还远着呢！

" [juː; jʊ] [miːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?  
" **You mean until I tell you what happened ?**  
" 你 意思是 直到 我 告诉 你 什么 发生 ?  
你的意思是，直到我告诉你发生了什么事为止吗？

" ['kɑːrtəɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪz] , ['fɪrləs] , ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] .  
" **Carteret nodded , searching her face with wise , fearless , smiling eyes .**  
" 卡特雷特 点头 , 搜索 她 脸 和 明智的 , 无畏 , 微笑 眼睛 .  
卡特雷特点了点头，用睿智、无畏、微笑的眼神打量着她的脸。

" [ɑː] ! [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
" **Ah ! yes , " he said , " we can put it that way if you please .**  
" 啊 ! 是的 , " 他 说 , " 我们 能 放 它 那 方式 如果 你 请 .  
“啊！是的，”他说，“如果您愿意，我们可以这样说。”

" [də'mɑ:rəs][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [di'tektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld]  
" **Damaris** **hesitated** **detecting** **some** **undercurrent** **of** **meaning** **which** **puzzled**  
" 达玛里斯 犹豫了一下 检测 一些 暗流 的 意义 哪个 困惑  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .

达玛丽丝犹豫了一下，察觉到其中暗含着某种含义，这让她感到困惑。

" [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
" **I may never have to tell you** .  
" 我 可能 绝不 有 到 告诉 你 .

我可能永远不必告诉你。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [meɪ] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .  
**My father may speak of it — or you may just see for yourself** .  
我的 父亲 可能 说话 的 它 — 或者 你 可能 只是 看 为了 你自己 .

我父亲可能会谈到这件事，或者你也可以自己去看看。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ðen] " — [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɜ:rnɪstnəs] [preɪd] [hɪm; ɪm] — " [bi:; bi][kaɪnd] ,  
**Only then , then " — she with a moving earnestness prayed him — " be kind ,**  
仅有的 然后 , 然后 " — 她 和 一个 移动 认真 祈祷 他 — " 是 种类 ,  
[bi:; bi] [ˈli:niənt] .  
**be lenient** .  
是 宽容 .

只有到那时，只有到那时，”她动情地恳求他，“请仁慈一些，宽容一些。”

[dəʊnt] [dʒʌdʒ] [ˈhɑ:rʃli] — [ˈprə:mɪs] [em ˈi:][ju:; jʊ][wəʊnt] .  
**Don't judge harshly — promise me you won't** .  
不 法官 严厉地 — 承诺 我 你 惯于 .

不要妄加评判——答应我你不会。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [ɪk'spre(ə)n] [ˈsɔfənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs]  
" **And as she spoke her expression softened to a great and unconscious**  
" 和 作为 她 辐 她 表达 软化 到 一个 伟大的 和 无意识  
[ˈtendərnəs] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'held] ,  
**tenderness ; for she beheld ,**  
压痛 ; 为了 她 观看 ,

“她说话的时候，表情变得柔和起来，流露出一种巨大的、不自觉的温柔；因为她看到了，

[ɪn] [θɔ:t] , [ə; eɪ][waɪd] - [wɪŋd] [si:] - [bɜ:rd] , [əˈbʌv] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈletərz] ,  
**in thought , a wide - winged sea - bird , above certain letters ,**  
在 想法 , 一个 宽的 - 有翅膀的 海 - 鸟 , 多于 肯定 信件 ,

脑海中浮现出一只展翅飞翔的海鸟，位于某些字母上方。

[tæˈtu:ɪd] [ɪn][ˈɪndɪɡoʊ][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:n] [ˈʃeɪpli] [braʊn] [hænd] .  
**tattooed in indigo and crimson upon the back of a lean shapely brown hand** .  
纹身 在 靛青 和 赤红 之上 这 后退 的 一个 倾斜 优美 棕色的 手 .

在一只修长匀称的棕色手背上，纹着靛蓝色和深红色的图案。

" [aɪ] [ˈprə:mɪs] [ju:; jʊ] , " [ˈkɑ:rtɜ:t] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈmɑ:vəlɪŋ] [ˈsʌmwʌt]  
" **I promise you , " Carteret said , and passed in at the door marvelling somewhat**  
" 我 承诺 你 , " 卡特雷特 说 , 和 通过了 在 在 这 门 惊叹 有些  
[ˈsædli] .  
**sadly** .  
令人遗憾的是 .

“我向你保证，”卡特雷特说着，走进了门口，心中带着一丝悲伤的惊叹。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] ?  
" **Is it that ?**  
" 是 它 那 ?

是这样吗？

" [hi:; hi] [æskt] [him'self] .  
" he asked himself .  
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɜ:rlɪ] .  
" If so , it comes early .  
" 如果 所以 , 它 来 早期的 .

“如果真是这样，那它来得早。”

[hæz; hæz][ʃi:; ʃɪ] [gɔ:n] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleɪ] [ænd; ənd]['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] ?  
Has she gone the way of all flesh and fallen in love ?  
有 她 已消失 这 方式 的 全部 肉 和 倒下 在 爱 ?

她是否也像所有凡人一样坠入爱河？

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [æz; əz][æɪ; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi][set] [fɔ:rθ] , ['ʌjəd] [ɪn] [ðæt] ['sekənd]  
" And this conversation , as shall presently be set forth , ushered in that second  
" 和 这 对话 , 作为 将 目前 是 放 前进 , 引导 在 那 第二  
['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
matter of cardinal importance ,  
事情 的 红衣主教 重要性 ,

“而接下来我们将要阐述的这段对话，引出了第二个至关重要的问题，

[ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][də'mɑ:rəs] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [jɪr] .  
already referred to , which for Damaris marked the close of this eventful year .  
已经 指 到 , 哪个 为了 达玛里斯 标记 这 关闭 的 这 多事 年 .

正如前面提到的，这对达玛里斯来说标志着这充满变故的一年的结束。

['tʃæptər] [i:]  
CHAPTER II  
章 二

第二章

['telɪŋ] [haʊ] [də'mɑ:rəs] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdɪ] [ʌv; əv]  
TELLING HOW DAMARIS RENEWED HER ACQUAINTANCE WITH THE BELOVED LADY OF  
讲述 如何 达玛里斯 更新 她 熟人 和 这 心爱 女士 的  
[hɜ:r; hər] ['ɪnfənsɪ]  
HER INFANCY  
她 婴儿期

讲述达玛里斯如何与她童年时挚爱的女士重逢

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] — [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] , [θri:] -  
The windows of the sitting - room — upon the first floor of the long , three -  
这 视窗 的 这 坐着 - 房间 — 之上 这 第一的 地面 的 这 长的 , 三 -  
['stɔ:rid] ,  
storied ,  
有故事的 ,

客厅的窗户——位于这栋长长的三层楼房的一楼，

['jeləʊ] - ['peɪntɪd] [hoʊ'tel] — [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pænə'ræmə][ʌv; əv] [ɪn'dentɪd]  
yellow - painted hotel — commanded a vast and glittering panorama of indented  
黄色的 - 绘 酒店 — 命令 一个 广阔的 和 闪闪发光 全景 的 缩进  
[koʊst] - [laɪn][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [si:] .  
coast - line and purple sea .  
海岸 - 线 和 紫色的 海 .

这座漆成黄色的酒店俯瞰着波光粼粼的广阔海岸线和紫色的大海。



[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , ['lɪt(ə)l] [təʊnz] , [peɪl] - [wɔ:ld] [ænd; ənd]  
**Here and there , in the middle distance , little towns , pale - walled and**  
这里 和 那里 , 在这 中间 距离 , 小的 城镇 , 苍白 - 有围墙的 和  
['glɪstərɪŋ] ,  
**glistering** ,  
闪闪发光 ,

远处不时可见一些小镇，墙壁呈浅色，闪闪发光。

[klaɪmd] ['ʌpwərd] [ə'mɪd] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [jɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] .  
**climbed upward amid gardens and olive yards from the rocky shore** .  
攀登 向上 之中 花园 和 橄榄 码 从 这 岩石 支撑 .

从岩石海岸向上攀登，穿过花园和橄榄园。

['hi:θlænd] [ænd; ənd][paɪn] [grəʊvz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['hedlənd,'hedlənd][ænd; ənd] [sti:p]  
**Heathlands and pine groves covered the intervening headlands and steep**  
荒地 和 松树 小树林 涵盖 这 介入 海岬 和 陡  
['vælɪz] ,  
**valleys** ,  
山谷 ,

荒地和松树林覆盖着其间的岬角和陡峭山谷。

[seɪv] [wer] [medəʊz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'sendɪŋ] [stri:m] .  
**save where meadows marked the course of some descending stream** .  
节省 在哪里 草地 标记 这 课程 的 一些 下降 溪流 .

除了那些被草甸环绕、标志着下游溪流走向的地方。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] , [ə'bʌv] [dɑ:rk] ['wɒdɪd] [fʊt] - [hɪlz] ,  
**To the north - east , above dark wooded foot - hills** ,  
到 这 北 - 东方 , 多于 黑暗的 树木繁茂的 脚 - 丘陵 ,

东北方向，在树木繁茂的山麓之上，

[ðə; ði] [flʌʃt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [snəʊ] - ['sʌmɪts] [kʌt] ['delɪkətli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the flushed whiteness of snow - summits cut delicately into the solid blue of the**  
这 配 白人 的 雪 - 峰会 切 轻柔地 进入 这 坚硬的 蓝色的 的 这  
[skaɪ] .  
**sky** .  
天空 .

皑皑雪峰泛着淡淡的白色，与湛蓝的天空交相辉映。

[stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - ['feɪdɪd] , [wʌns]['skɑ:rlət] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [də'mɑ:rəs]  
**Stretched upon the sun - faded , once scarlet cushions of the window - seat , Damaris**  
拉伸 之上 这 太阳 - 褪色 , 一次 猩红 靠垫 的 这 窗户 - 座位 , 达玛里斯  
[əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] [fɪl] [ʌv; əv] [laɪt] ,  
**absorbed her fill of light** ,  
吸收 她 充满 的 光 ,

达玛里斯躺在窗台上被阳光晒褪色的、曾经鲜红的靠垫上，尽情享受阳光。

[ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] ['kʌlər] .  
**and warmth , and colour** .  
和 温暖 , 和 颜色 .

还有温暖和色彩。

['pli:dɪŋ] [ɪm'perətɪv] ['femənɪn] ['mendɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] [ðɪs] [æftər'nu:n] .  
**Pleading imperative feminine mendings , she stayed at home this afternoon** .  
恳求 至关重要的 女性 修补 , 她 入住 在 家 这 下午 .

她以必须履行女性职责为由，今天下午待在家中。

[ʃiː, ʃi] [felt] [diˈspəʊzd] [tuː, tə] [rest] — [hɪr] [ɪn][ðə, ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv, əv][hɜːr, hər] [ˈpæstʃər] , [soʊ][tuː, tə] [seɪ] —  
**She felt disposed to rest — here in the middle of her pasture , so to say —**  
她 毛毡 处置 到 休息 — 这里 在 这 中间 的 她 牧场 , 所以 到 说 —  
[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] ,  
**and resting ,**  
和 休息 ,

她感到很想休息——确切地说,就在她自己的牧场中央——于是她开始休息。

[bəʊθ] [kaʊnt] [hɜːr, hər] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [driːm] ,  
**both count her blessings and dream ,**  
两个都 数数 她 祝福 和 梦 ,  
她既感恩又怀揣梦想。

[ˈɔːfəriŋ] [hɑːspɪtələti][tuː, tə][ɔːl][ænd; ənd] [ˈeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzənz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪˈlekt] [tuː, tə][ˈvɪzɪt]  
**offering hospitality to all and any pleasant visions which might elect to visit**  
提供 热情好客 到 全部 和 任何 令人愉快的 愿景 哪个 可能 选 到 访问  
[hɜːr, hər] .  
**her** :  
她 :

她热情款待所有前来拜访的客人和任何美好的景象。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðoʊz] [ˈblesɪŋz] [əˈpɪrɪd] [ə, eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈkʌmpəni] , [ˈwɜːrði] [ʌv, əv]  
**And , indeed , those blessings appeared a goodly company , worthy of**  
和 , 的确 , 那些 祝福 出现 一个 很好 公司 , 值得 的  
[kən,ɡrætʃəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ʌv, əv] [ˈɡrætɪtuːd] .  
**congratulation and of gratitude .**  
恭喜 和 的 感激 :

的确,这些福分似乎是美好的陪伴,值得祝贺和感激。

[ʃiː, ʃi] [let][ðə, ði] [blæk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋ] , [ðə, ði][toʊ][ʌv, əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [əˈfektɪd] [tuː, tə][dɑːrn] ,  
**She let the black silk stocking , the toe of which she affected to darn ,**  
她 让 这 黑色的 丝绸 袜 , 这 脚趾 的 哪个 她 做作的 到 该死 ,  
她脱下了那只黑色丝袜,袜子的袜尖她还假装补过。

[slɪp] [nɪˈglektɪd] [ɑːn][tuː, tə][ðə, ði] [flɔːr] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] [ʌp][ðə, ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːləm] [ʌv, əv][ðəm; ðəm] .  
**slip neglected on to the floor while she added up the pleasant column of them .**  
滑 被忽视的 在 到 这 地面 尽管 她 额外 向上 这 令人愉快的 柱子 的 他们 :  
她一边清点着那令人愉悦的数字,一边不小心滑倒在地板上。

[ðə, ði] [ˈdʒɜːrni] [maɪt] [biː, bi] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz][ə, eɪ] [səkˈses] — [ðæt] [tuː, tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .  
**The journey might be counted as a success — that to start with .**  
这 旅行 可能 是 计数 作为 一个 成功 — 那 到 开始 和 :  
这段旅程或许可以算作一次成功——至少从这一点来说是这样。

[fɔːr, fər][hɜːr, hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbetər] , [ˈredɪːə] [ʌv, əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ʌv, əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]  
**For her father was certainly better , readier of speech and of interest in**  
为了 她 父亲 曾是 当然 更好的 , 准备就绪 的 演讲 和 的 兴趣 在  
[ˌaʊtˈsaɪd] [θɪŋz] .  
**outside things .**  
外部 事物 :

因为她的父亲确实比她好,更健谈,也更关心外界事物。

[oʊ] ! [ðə, ði] [dɪr] " [mæn][wɪð; wɪθ][ðə, ði] [bluː] [aɪz] " [hæd; həd][ə, eɪ] [ˈmɑːrvələs] [hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] —  
**Oh ! the dear " man with the blue eyes " had a marvellous hand on him —**  
哦 ! 这 亲爱的 " 男人 和 这 蓝色的 眼睛 " 有 一个 奇妙 手 在 他 —  
[ˈtæktfl] , [ˈeɪb(ə)l] ,  
**tactful , able ,**  
委婉 , 有能力的 ,

哦! 这位可爱的“蓝眼睛男人”真是个妙手回春的人——机智、能干,



[ki:n] [ɑ:n][aɪ'ti:] , [træns'pærəntli] ['i:gər] — [ðʊ] [kən'temptʃuəs] , [ɪn] [haɪ] ['maɪti] [sɔ:rt] , [ʌv; əv]  
**Keen on it , transparently eager — though contemptuous , in high mighty sort , of**  
敏锐的 在 它 , 透明地 渴望的 — 尽管 轻蔑的 , 在 高的 强大的 种类 , 的  
[kɔ:rs] ,  
**course** ,  
课程 ,

他对此充满热情，毫不掩饰地渴望——当然，带着一种高高在上的轻蔑。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['i:gərnəs] [wen] [hi; hi] [rɪ'membər] .  
**of his own eagerness when he remembered** .  
的 他的 自己的 渴望 什么时候 他 记得 .

当他记起往事时，他自己也充满了渴望。

[ˈoʊnli] ,  
**Only** ,  
仅有的 ,

仅有的，

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][soʊ] [dɪ'ljʌsli] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'membər] . — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**more than half the time he so deliciously failed to remember . — And with**  
更多的 比 一半 这 时间 他 所以 美味 失败的 到 记住 : — 和 和  
[ðæt] [də'mɑ:rəs] - [θɔ:t] [tʊk] [ə'hʌðər] [tɜ:rn] ,  
**that Damaris ' thought took another turn** ,  
那 达玛里斯 - 想法 采取 其他 转动 ,

他有一半以上的时间都兴高采烈地忘记了这件事。——达玛里斯的思绪也随之转向。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l][wʌn] .  
**a more private and personal one** .  
一个 更多的 私人的 和 个人的 — .

一个更私密、更个人的。

[fɔ:ɹ; fər][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [bʊk] [grɪpt] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [ɪn][moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈnɔ:v(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,  
**For in truth the book gripped her , too , in most intimate and novel fashion** ,  
为了 在 真相 这 书 紧握 她 , 也 , 在 最多 亲密的 和 小说 时尚 ,  
事实上，这本书也以一种非常私密和新颖的方式深深吸引了她。

[rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt][ɪn] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['bi:lɪŋ] ['æktɪvli]  
**revealing to her the enchantments of an art in process of being actively**  
揭示 到 她 这 魔法 的 一个 艺术 在 过程 的 存在 积极  
[rɪ:əlaɪzd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,  
**realized in living** ,  
已实现 在 活的 ,

向她揭示了在生活中积极实践的艺术的魅力，

[kən'strʌktɪv] ['efərt] .  
**constructive effort** .  
建设性的 努力 .

建设性的努力。

[ˌhɪr'ɪn] [ʃi; ʃi] [faʊnd] , [nɑ:t][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ,  
**Herein she found , not the amazement of a new thing** ,  
在此处 她 成立 , 不是 这 惊愕 的 一个 新的 事物 ,  
她在这里发现的，并非对新事物的惊奇，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [dʒʌst][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] [self] ,  
**but of a thing so natural that it appeared just a part of her very self** ,  
但 的 一个 事物 所以 自然的 那 它 出现 只是 一个 部分 的 她 非常 自己 ,  
但那是一种如此自然的感觉，仿佛就是她自身的一部分。

[ðʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [æn; ən] [ʌndɪ'sklʌvəd] [wʌn] .  
**though , until now , an undiscovered one** .  
尽管 , 直到 现在 , 一个 未被发现的 — .

然而，直到现在，它还是一个未被发现的。

[tuː; tə] [ri:d] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ɪmˈplɔɪmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ;  
**To read other people's books is a joyous employment , as she well knew ;**  
到 读 其他 人们的 图书 是 一个 欢乐 就业 , 作为 她 出色地 知道 ;  
她深知, 阅读别人的书是一件令人愉快的事情;

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:l] [wʌnz] [oʊn] [self] ,  
**but to make a book all one's own self ,**  
但 到 制作 一个 书 全部一个人的自己的 自己 ,  
但要写一本完全属于自己的书,

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kəmˈpel] [ɪts] [groʊθ] [ˈɪntuː][koʊˈhɪərənt] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs] [ɪz] — [soʊ][ʃiː; ʃi]  
**to watch and compel its growth into coherent form and purpose is — so she**  
到 手表 和 迫使 它是 生长 进入 相干 形式 和 目的 是 — 所以 她  
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrərəst] [dɪˈlaɪts] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈmæn] .  
**began to suspect — among the rarest delights granted to mortal man .**  
开始 到 怀疑 — 之中 这 最稀有 美味 的确 到 凡人 男人 .  
她开始怀疑, 观察并促使它成长为连贯的形式和目的, 是赐予凡人的最稀有的乐趣之一。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbl]  
**Her own share of such making , in the present case , was of the humblest**  
她 自己的 分享 的 这样的 制作 , 在 这 展示 案件 , 曾是 的 这 最谦逊的  
[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,  
**it is true ,**  
它 是 真的 ,  
诚然, 就目前的情况而言, 她自己所承担的贡献微乎其微。

[mɪr] [speɪd] [ˈleɪbər] [ænd; ənd][hɑ:d] - [ˈberɪŋ] — [ˈneɪmli] , [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] [ˈverətiːz]  
**mere spade labour and hod - bearing — namely , writing from Charles Verity's**  
仅仅 铲 劳动 和 霍德 - 轴承 — 即 , 写作 从 查尔斯 真理的  
[dɪkˈteɪʃ(ə)n] , [ˈverɪfaɪɪŋ] [ˈneɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] ,  
**dictation , verifying names and dates ,**  
听写 , 核实 姓名 和 日期 ,  
仅仅是铲土和搬运铁锹的工作——即根据查尔斯·维里蒂的口述进行记录, 核对姓名和日期,

[ˈtʃekɪŋ] [ˈrefrənsɪz] [ænd; ənd][kwəʊˈteɪʃənz] .  
**checking references and quotations .**  
检查 参考 和 引文 .  
核对参考文献和报价。

[stɪl] [iːtʃ] [əˈrestɪŋ] [freɪz] , [iːtʃ] [fəˈlɪsɪtəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði][drəˈmætɪk] [rɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**Still each arresting phrase , each felicitous expression , the dramatic ring of some**  
仍然 每个 逮捕 短语 , 每个 幸福的 表达 , 这 戏剧性 戒指 的 一些  
[ˈvɪrəl] [wɜ:rd] ,  
**virile word ,**  
阳刚的 单词 ,  
每一个引人入胜的短语, 每一个恰当的表达, 每一个充满阳刚之气的词语所发出的戏剧性响声,

[ðə; ði] [brɔ:d] [ˈɑ:nwəd] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈstertli] [proʊz][ɪn] [ˈnærətɪv] [ɔ:r] [səˈsteɪnd] [dɪˈskrɪpʃn] ,  
**the broad onward sweep of stately prose in narrative or sustained description ,**  
这 广阔 向前 扫 的 庄严 散文 在 叙述 或者 持续 描述 ,  
叙事或持续描写中庄严散文的宏大推进,

[nɑ:t][ˈoʊnli] [tʃɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ɪr] [bʌt; bət] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜ:r; hər] [kriˈeɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti] .  
**not only charmed her ear but challenged her creative faculty .**  
不是 仅有的 迷住了 她 耳朵 但 挑战 她 有创造力的 学院 .  
不仅悦耳动听, 而且激发了她的创造力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜ:rˈself][tuː; tə] [sku:l] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔ:l] ,  
**She put herself to school in respect of it all ,**  
她 放 她自己 到 学校 在 尊重 的 它 全部 ,  
她为此认真学习了相关知识。

[ˈlɜːrnɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ ˈtiː] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .  
**learning day by day a lesson . — This was the way it should be done .**  
学习 天 经过 天 一个 课 : — 这 曾是 这 方式 它 应该 是 完毕 :  
每天都在吸取教训。——这才是正确的做法。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [prɒdɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] . — [fɔːr; fər] [ˈmaɪtənt] [ʃiː; ʃɪ][əˈspaɪər][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [tuː] , [sʌm; səm]  
**Ambition prodded her on . — For mightn't she aspire to do it too , some**  
志向 催促 她 在 : — 为了 可能不会 她 渴望 到 做 它 也 , 一些  
[deɪ] ?  
**day ?**  
天 ?  
野心驱使着她前进——或许有一天, 她也渴望做到这一点?

[ˈmaɪtənt] , [ˈgræntɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]  
**Mightn't , granted patience and application , the writing of books prove to be**  
可能不会 , 的确 耐心 和 应用 , 这 写作 的 图书 证明 到 是  
[hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] , [hɜːr; hər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ?  
**her business , her vocation ?**  
她 商业 , 她 职业 ?  
只要有足够的耐心和毅力, 写作或许可以成为她的事业, 她的天职?

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [veɪg] [æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [ˈɪnfɪnətli] [bɪˈgaɪlɪŋ] .  
**The idea floated before her , vague as yet , though infinitely beguiling .**  
这 主意 漂浮 前 她 , 模糊的 作为 然而 , 尽管 无限地 迷人的 :  
这个想法在她面前浮现, 虽然还很模糊, 但却极具诱惑力。

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˈsplendər] ,  
**Whereupon the whole world took on a new significance and splendour ,**  
于是 这 所有的 世界 采取 在 一个 新的 意义 和 辉煌 ,  
于是, 整个世界焕发出了新的意义和光彩。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [niːdz] [mʌst; məst] [wen] [ˈneɪs(ə)nt][ˈtælənt] [kleɪmz] [ɪts] [oʊn] ,  
**as it needs must when nascent talent claims its own ,**  
作为 它 需求 必须 什么时候 新生 天赋 索赔 它是自己的 ,  
当新兴人才崭露头角时, 这是必然的。

[əˈsəːts] [ɪts] [ˈdɔːnɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [dəˈmɪnjən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfriːdəm] .  
**asserts its dawning right to dominion and to freedom .**  
断言 它是 黎明 正确的 到 统治权 和 到 自由 :  
它宣告其正在萌芽的统治权和自由权。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] .  
**And there the pathos of her father's position touched her nearly .**  
和 那里 这 感伤 的 她 父亲的 位置 感动 她 几乎 :  
父亲的处境令她深感悲悯。

[fɔːr; fər] [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkruːəl] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɡɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[ʊd; ʃəd] [soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv]  
**For wasn't it a little cruel this remarkable gift of his should so long have**  
为了 不是 它 一个 小的 残忍的 这 卓越 礼物 的 他的 应该 所以 长的 有  
[leɪn] [ˈdɔːrmənt] ,  
**lain dormant ,**  
莱恩 休眠 ,  
难道他这项非凡的天赋不应该沉寂这么久吗?

[ˌʌnsəˈspektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ɪtˈself]  
**unsuspected by his friends , unknown to the reading public , only to disclose itself**  
意想不到的 经过 他的 朋友们 , 未知 到 这 阅读 民众 , 仅有的 到 透露 本身  
,  
:  
,  
他的朋友们毫不知情, 读者们也一无所知, 直到最后才揭晓真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈhæzəd] , [æz; əz][ə; eɪ][ləst] [ˈriːsɔːrs] ?  
**and that by the merest hazard , as a last resource ?**  
和 那 经过 这 最 冒险 , 作为 一个 最后的 资源 ?  
仅仅因为一时冲动, 就将其作为最后的手段?

— [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [fɛr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈɜːrliər] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz]  
— **It did not seem fair that he had not earlier found and enjoyed his**  
— 它 做过 不是 似乎 公平的 那 他 有 不是 早些时候 成立 和 享受 他的  
[ˈlɪtəreri] [ˈbɜːrθraɪt] .  
**literary birthright .**  
文学 与生俱来的权利 .  
—他没有早些发现并享受到他与生俱来的文学天赋, 这似乎不太公平。

[dəˈmɑːrəs] [prəˈpaʊndɪd] [ðɪs] [vjuː] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] [wɪð; wɪθ][səm; səm] [hiːt] .  
**Damaris propounded this view to Colonel Carteret with some heat .**  
达玛里斯 提出的 这 看法 到 上校 卡特雷特 和 一些 热 .  
达玛里斯颇为激烈地向卡特雷特上校阐述了这一观点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [dɪsˈkaʊntɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] [ɪnˈdɪɡnənt] [ləˈment] .  
**But he smilingly discounted her fondly indignant lament .**  
但 他 微笑着 折扣 她 深情地 愤怒 哀叹 .  
但他笑着对她那充满爱意又愤慨的抱怨不以为意。

" [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən][ˈnevər] [ˈenihaʊ] , [maɪ] [dɪr] [wɪt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Better late than never anyhow , my dear witch , " he said .**  
" 更好的 晚的 比 绝不 无论如何 , 我的 亲爱的 巫婆 , " 他 说 .  
“总比没有好, 我亲爱的女巫,”他说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˈræli] [wen] , [æz; əz] [wiːd] [ˈriːz(ə)n]  
" **And just picture the satisfaction of this brilliant rally when , as we'd reason**  
" 和 只是 图片 这 满意 的 这 杰出的 集会 什么时候 , 作为 我们会 原因  
[tuː; tə] [brɪˈliːv] ,  
**to believe ,**  
到 相信 ,  
“试想一下, 当我们有理由相信, 这场精彩的集会取得胜利时, 那种满足感该有多好,

[hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈrekənd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] !  
**he himself reckoned the game was up !**  
他 他自己 估计 这 游戏 曾是 向上 !  
他自己也认为游戏结束了!

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈtɑːrdi] [ˈhɑːrvɪst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]  
**Oh ! there are points about a tardy harvest such as this , by no means to be**  
哦 ! 那里 是 积分 关于 一个 迟迟 收成 这样的 作为 这 , 经过 不 方法 到 是  
[dɪˈspaɪzd] .  
**despised .**  
被鄙视的 .

哦! 像这样晚收的作物也有它的优点, 绝不可轻视。  
[θraɪs] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði][mæn] [huː] , [laɪk][jɜːr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɑːrvɪst] ,  
**Thrice blessed the man who , like your father , finding such a harvest ,**  
三次 蒙福 这 男人 WHO , 喜欢 你的 父亲 , 寻找 这样的 一个 收成 ,  
三次祝福那位像你父亲一样, 发现如此丰收的人。

[ˈɔːlsʊʊ][ˈfaɪndz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][hiː; hi][kæn; kən] [wɪˈðəʊt] [ˈskruːp(ə)l] [riːp] .  
**also finds it to be of a sort he can without scruple reap .**  
还 发现 它 到 是 的 一个 种类 他 能 没有 顾忌 收割 .  
他还发现这是他可以毫不犹豫地收获的那种东西。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['krɪptɪk] ['lʌtərəns] [də'mɑ:rəs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [kʊd; kəd] — [tu:; tə] [kwʊt] [hɜ:r; hər]  
" **Of which cryptic utterance Damaris , at the time , could — to quote her**  
" 的 哪个 神秘的 发声 达玛里斯 , 在 这 时间 , 可以 — 到 引用 她  
[oʊn] [freɪz] — " [meɪk] [noʊ] [sens] !  
**own phrase — " make no sense !**  
自己的 短语 — " 制作 不 感觉 !

“达玛里斯当时对这句晦涩难懂的话——用她自己的话说——完全无法理解！

" — [nɔ:r] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [naʊ] , [wen] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋz] , [ʃi:; ʃi]  
" — **Nor could she make sense of it , now , when counting her blessings , she**  
" — 也不 可以 她 制作 感觉 的 它 , 现在 , 什么时候 计数 她 祝福 , 她  
['restɪd] , [ɪn] ['hæpi] ['aɪdlənəs] ,  
**rested , in happy idleness ,**  
休息 , 在 快乐的 懒惰 ,  
“——现在，当她细数自己的幸福时，她也无法理解这一切，她安然地享受着闲暇时光。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['skɑ:rlət] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] .  
**upon the faded scarlet cushions of the window - seat .**  
之上 这 褪色 猩红 靠垫 的 这 窗户 - 座位 .

倚靠在窗边座椅褪色的猩红色坐垫上。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [kwɑɪt] [wel] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['kɑ:rtɜ:t] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wʌn]  
**She remembered the occasion quite well on which Carteret thus expressed himself one**  
她 记得 这 场合 相当 出色地 在 哪个 卡特雷特 因此 表达 他自己 一  
[æftər'nu:n] ,  
**afternoon ,**  
下午 ,  
她清楚地记得卡特雷特那天下午发表这番言论的情景。

['dɔrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['pærɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saʊθwəd] ['dʒɜ:rni] .  
**during their stay in Paris , on the southward journey .**  
期间 他们的 停留 在 巴黎 , 在 这 向南 旅行 .

在他们南下旅途中，途经巴黎期间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [nu:] ['mɜ:rtl] - [gri:n] , [blæk] - ['breɪdɪd] , [fɜ:r] - [trɪmd] [klɔ:θ] [pə'lis]  
**She had worn a new myrtle - green , black - braided , fur - trimmed cloth pelisse**  
她 有 磨损 一个 新的 桃金娘 - 绿色的 , 黑色的 - 编织 , 毛皮 - 修剪过的 布 皮衣  
[ænd; ənd][hæt][tu:; tə] [mætʃ] ,  
**and hat to match ,**  
和 帽子 到 匹配 ,  
她穿了一件新的桃金娘绿色、黑色编织带、毛皮镶边的布质披风，还戴了一顶与之相配的帽子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɔ:'lsəʊ] [rɪ'membər] , [bɔ:t] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði]  
**as she also remembered , bought the day before at a fascinating shop in the**  
作为 她 还 记得 , 买 这 天 前 在 一个 迷人 店铺 在 这  
[ru:] [kɑ:sti:gli:'ɒni] .  
**Rue Castiglione .**  
后悔 卡斯蒂廖内 .  
她还记得，这是前一天在卡斯蒂廖内街一家迷人的商店里买的。

[ə'gri:əbli] ['kɑ:nʃəs] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] " [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] " [bʌt; bət]  
**Agreeably conscious her clothes were not only very much " the right thing " but**  
欣然 有意识的 她 衣服 是 不是 仅有的 非常 很多 " 这 正确的 事物 " 但  
[drɪ'saɪdɪdli] [brɪ'kʌmɪŋ] ,  
**decidedly becoming ,**  
绝对地 成为 ,  
她很清楚自己的穿着不仅“非常得体”，而且非常衬她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**she had gone , with him ,**  
她 有 已消失 , 和 他 ,

她和他一起走了。



[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['serəməʊni] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnventˈkɑːnvənt] [skuːl] — [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]  
**to pay a visit of ceremony at the convent school — near the Church**  
到 支付 一个 访问 的 仪式 在 这 修道院 学校 — 靠近 这 教会  
[ʌv; əv] [es 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] - [lez] - [prɛ] — [wer] ,  
**of St . Germain - les - Près — where ,**  
的 英石 . 杰曼 - 莱斯 - 近 — 在哪里 ,  
前往修道院学校（位于圣日耳曼莱普雷教堂附近）进行仪式性访问，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [sɪks] , [freɪ] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['dɪɡnɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**as a little girl of six , fresh from India and the high dignities of the**  
作为 一个 小的 女孩 的 六 , 新鲜的 从 印度 和 这 高的 尊严 的 这  
- [ˈsʌltən] - [aɪ] - [bɑːɡ] ,  
**Bhutpur Sultan - i - bagh ,**  
- 苏丹 - 我 - 巴格 ,  
六岁时，我刚从印度来到布特普尔苏丹花园，体验了那里的崇高尊严。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [pə'reərə] ,  
**she had been deposited by her father's old friend , Mrs . John Pereira ,**  
她 有 到过 已存 经过 她 父亲的 老的 朋友 , 太太 . 约翰 佩雷拉 ,  
她是由她父亲的老朋友约翰·佩雷拉夫人托付的。  
[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['serə] ['wɑːtsn] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [bæk] [tuː; tə] ['jɒrəp] .  
**who had brought her and Sarah Watson , her nurse , back to Europe .**  
WHO 有 带来 她 和 莎拉 沃森 , 她 护士 , 后退 到 欧洲 .  
是他把她和她的护士莎拉·沃森带回了欧洲。

[ðə; ði] ['soʊdʒɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnventˈkɑːnvənt] — [wʌns] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ʌv; əv] [trænz'leɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [iːst]  
**The sojourn at the convent — once the surprise of translation from East**  
这 旅居 在 这 修道院 — 一次 这 惊喜 的 翻译 从 东方  
[tuː; tə] [west] ,  
**to West ,**  
到 西方 ,  
在修道院的旅居生活——曾经是东西方文化融合的喜悦——

[frʌm; frəm] ['reɪnɪŋ] ['prɪnsɪs] [tuː; tə] ['lɪt(ə)] ['skɑːlər] [wɒz; wəz] [ səˈmaʊnt ] — [pruːvd] ['fɜːrtl] [ɪn] ['dʒent(ə)]  
**from reigning princess to little scholar was surmounted — proved fertile in gentle**  
从 统治 公主 到 小的 学者 曾是 克服 — 已证实 沃 在 温和的  
['meməɪz] .  
**memories .**  
回忆 .  
从高贵的公主到小书生，这段经历被超越了——在美好的回忆中得到了充分的体现。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt] ['oʊnli] [ ri'vaɪvd ] [ðɪːz] ['meməɪz] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər]  
**The visit of to - day , not only revived these memories , but added to their**  
这 访问 的 到 - 天 , 不是 仅有的 复活 这些 回忆 , 但 额外 到 他们的  
['nʌmbər] .  
**number .**  
数字 .  
今天的来访不仅唤起了这些记忆，而且还增添了新的记忆。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] ['tʃɑːrmlɪŋli] .  
**For it passed off charmingly .**  
为了 它 通过了 离开 迷人地 .  
因为它成功地蒙混过关了。  
['kɑːrtʃ-ɪt] [siːmd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nʌnz] — [wel] - [bred] [ænd; ənd]  
**Carteret seemed by no means out of place among the nuns — well - bred and**  
卡特雷特 似乎 经过 不 方法 出去 的 地方 之中 这 修女 — 出色地 - 繁殖 和  
['ɡreɪʃəs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ,  
**gracious women of hidden ,**  
亲切 女性 的 隐 ,  
卡特雷特与修女们相处得并不显得格格不入——这些修女都是举止优雅、教养良好的隐士。

卡特雷特与修女们相处得并不显得格格不入——这些修女都是举止优雅、教养良好的隐士。

[ 'kənsə,kreitɪd ][laɪvz; lɪvz] .  
**consecrated** **lives** .  
已祝圣的 生活 .

奉献生活。

[ðeɪ] , [ɪn'di:d] , [ə'pɪəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['flʌtəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**They** , **indeed** , **appeared** **instinctively** **drawn** **to** **him** **and** **fluttered** **round** **him** **in**  
他们 , 的确 , 出现 本能地 绘制 到 他 和 飘动 圆形的 他 在  
[ðə; ði] [swi:təst] ['fæɪ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;  
**the** **sweetest** **fashion** **imaginable** ;  
这 最甜美的 时尚 可以想象的 ;

它们似乎本能地被吸引，以你能想象到的最甜美的方式在他周围翩翩起舞；

[hi; hi] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈberɪŋ] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)]  
**he** , **meanwhile** , **bearing** **himself** **towards** **them** **with** **an** **exquisite** **and** **simple**  
他 , 同时 , 轴承 他自己 向 他们 和 一个 精美的 和 简单的  
[ˈkɜ:rtəsi] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [preɪz] .  
**courtesy** **beyond** **all** **praise** .  
礼貌 超过 全部 称赞 .

与此同时，他对待他们表现出一种无比优雅而朴素的礼貌，令人赞叹不已。

[ˈnevər] [hæd; həd][də'mɑ:rəs][əd'maɪəd][ðə; ði] " [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] " [mɔ:r] ,  
**Never** **had** **Damaris** **admired** **the** " **man** **with** **the** **blue** **eyes** " **more** ,  
绝不 有 达玛里斯 钦佩 这 " 男人 和 这 蓝色的 眼睛 " 更多的 ,  
达玛里斯从未像现在这样钦佩过这位“蓝眼睛的男人”。

[ˈnevər] [felt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪkt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [wen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]  
**never** **felt** **a** **more** **perfect** **trust** **in** **him** , **than** **when** **beholding** **him** **as**  
绝不 毛毡 一个 更多的 完美的 相信 在 他 , 比 什么时候 凝视 他 作为  
[muskə'teə] [eɪ'ju:] ['ku:vənt] [ðʌs] !  
**Mousquetaire** **au** **Couvent** **thus** !  
火枪手 au 修道院 因此 !

当我看到他以《修道院里的火枪手》中的形象出现时，我对他的信任达到了前所未有的高度！

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [ˈrezənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæris]  
**As** **they** **emerged** **again** **into** **the** **clear** **atmosphere** **and** **resonance** **of** **the** **Paris**  
作为 他们 出现 再次 进入 这 清除 气氛 和 谐振 的 这 巴黎  
[stri:ts] ,  
**streets** ,  
街道 ,

当他们再次出现在巴黎街道清澈的空气和回响之中时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ru:] [di:'ju][bæk] ,  
**and** **made** **their** **way** **back** **by** **the** **Rue** **du** **Bac** ,  
和 制成 他们的 方式 后退 经过 这 后悔 杜 巴克 ,  
他们沿着巴克街返回，

[ðə; ði][pɑ:nt] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'twi:ləriz; twi:lə'ri: ] , [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel][ɪn]  
**the** **Pont** **Royal** **and** **the** **gardens** **of** **the** **Tuileries** , **to** **their** **hotel** **in**  
这 庞特 皇家 和 这 花园 的 这 杜乐丽 , 到 他们的 酒店 在  
[ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈrɪvəli] ,  
**the** **Rue** **de** **Rivoli** ,  
这 后悔 德 里沃利 ,

从皇家桥和杜乐丽花园到他们在里沃利街的酒店，

[ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [spəʊk] [ˈrevərəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,  
**Carteret** **spoke** **reverently** **of** **the** **religious** **life** ,  
卡特雷特 辐 虔诚地 的 这 宗教 生活 ,  
卡特雷特以虔诚的语气谈论宗教生活，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɑ:rvləs] [ə,dæptə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['sɪstəm] [tu:; tə] ['evri] [ni:d] ,  
**and the marvellous adaptability of the Catholic system to every need** ,  
和 这 奇妙 适应性 的 这 天主教 系统 到 每一个 需要 ,  
天主教体系对各种需求的惊人适应能力,

['evri] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] ['kɑ:nʃəns] .  
**every attitude of the human heart and conscience** .  
每一个 态度 的 这 人类 心 和 良心 .  
人类心灵和良知的每一种态度。

[hi:; hi] [spʊʊk] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:s] [ðoʊz] [ɪn'evɪtəbli] [sə'steɪn] , [hu:] — [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z]  
**He spoke further of the loss those inevitably sustain , who — from whatever cause**  
他 辐 更远 的 这 损失 那些 不可避免地 维持 , WHO — 从 任何 原因  
— [stænd] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [kri:dz] ,  
**— stand outside the creeds** ,  
— 站立 外部 这 信条 ,  
他还谈到了那些因各种原因而不信奉宗教的人所必然遭受的损失。

[ʌn'erɪ(ə)] [tu:; tə] [set][ðər; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [gɑ:d] - [wɔ:rd] [hoʊps] [ænd; ʌnd] [æspə'eɪʃənz] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət]  
**unable to set their spiritual God - ward hopes and aspirations within a definite**  
无法 到 放 他们的 精神 上帝 - 病房 希望 和 抱负 之内 一个 定  
[ɪk'stɜ:rn(ə)] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɪn] [ænd; ʌnd] ['præktɪs] ['hæloʊd] [baɪ] [trə'dɪ(ə)n] .  
**external framework of doctrine and practice hallowed by tradition** .  
外部的 框架 的 教义 和 实践 神圣的 经过 传统 .  
无法将他们对上帝的精神希望和抱负置于由传统所神圣化的明确的教义和实践的外部框架内。

" [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lmoust] [wɪ] [ðoʊz] [dɪr] ['hoʊli] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðərd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)] [soʊl] ['ɪntu:]  
" **I could almost wish those dear holy women had gathered your little soul into**  
" 我 可以 几乎 希望 那些 亲爱的 圣 女性 有 聚集 你的 小的 灵魂 进入  
[ðə; ði][foʊld] ,  
**the fold** ,  
这 折叠 ,  
“我真希望那些慈祥的圣女们能把你的小灵魂带入她们的怀抱。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][ðər; ðər] ['ki:pɪŋ] [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**when they had you in their keeping and made a good Catholic of you** ,  
什么时候 他们 有 你 在 他们的 保持 和 制成 一个 好的 天主教 的 你 ,  
['dɪrɪst] [wɪt] ,  
**dearest witch** ,  
亲爱的 巫婆 ,  
当他们把你收留并把你训练成一名虔诚的天主教徒时, 我亲爱的女巫

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .  
" **he told her** .  
" 他 讲述 她 .  
他告诉她。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fleɪgrənt] [keɪs] [ʌv; əv]['kreɪd(ə)] - ['snætʃɪŋ] , [aɪ] [oʊn] ,  
" **It would have been a rather flagrant case of cradle - snatching , I own** ,  
" 它 会 有 到过 一个 相当 明目张胆 案件 的 摇篮 - 抢夺 , 我 自己的 ,  
“我承认, 这本来会是一起相当明目张胆的老牛吃嫩草的案例。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "   
**but I can't help thinking it would have simplified many difficulties for you** . "   
但 我 不能 帮助 思维 它 会 有 简化 许多 困难 为了 你 . "   
但我总觉得, 那样做会帮你省去很多麻烦。  
" [ænd; ʌnd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [tu:] , " [də'mɑ:rəs] ['geɪli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .  
" **And raised a good many , too , " Damaris gaily answered him** :  
" 和 提高 一个 好的 许多 , 也 , " 达玛里斯 兴高采烈地 回答 他 :  
“而且还养育了不少孩子,”达玛里斯兴高采烈地回答道。

" [fɔːr; fər] [ænt] [ˈhəriːət] [ˈkaʊdən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd] [ænt] [fəˈliʃə] [dɪˈstrest]  
" **For Aunt Harriet Cowden would have been furious , and Aunt Felicia distressed**  
" 为了 阿姨 哈丽特 考登 会 有 到过 狂怒 , 和 阿姨 费利西亚 苦恼  
[ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] ;  
**and distracted ;**  
和 愣 ;

“因为哈丽特·考登姨妈会勃然大怒，费利西亚姨妈会忧心忡忡、心神不宁；

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈnæni] — [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [gɔːt] [kwɔːt] [teɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] ,  
**and poor Nannie — though she really got quite tame with the Sisters ,**  
和 贫穷的 奶奶 — 尽管 她 真的 得到 相当 驯服 和 这 姐妹 ,  
可怜的南妮——尽管她和修女们相处得相当温顺，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] — [wʊd] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt]  
**and came to respect them in the end — would have broken her heart**  
和 来了 到 尊重 他们 在 这 结尾 — 会 有 破碎的 她 心  
[æt; ət] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈɪmɪdʒɪz] ,  
**at my being taught to worship images ,**  
在 我的 存在 教授 到 崇拜 图片 ,  
最终她也开始尊重他们——如果我从小就被教导崇拜偶像，她一定会心碎的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [hel] [ˌjɔːnd] [tuː; tə] [dɪˈvaʊər] [em ˈiː] .  
**and have believed hell yawned to devour me .**  
和 有 相信 地狱 打哈欠 到 吞食 我 .  
我曾相信地狱张开大嘴要将我吞噬。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fer] [tuː; tə] [weɪt] . — [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ] [lʌvd] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] — [aɪ]  
**I think it was more fair to wait . — All the same I loved their religion — I**  
我 思考 它 曾是 更多的 公平的 到 等待 . — 全部 这 相同的 我 喜爱 他们的 宗教 — 我  
[lʌv] [aɪ ˈtiː] [stɪl] . "  
**love it still . "**  
爱 它 仍然 . "  
我觉得等待更公平。——尽管如此，我仍然热爱他们的宗教。

" [goʊ] [ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
" **Go on loving it ,**  
" 去 在 爱 它 ,  
继续热爱它吧，

" [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] . — [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlðər] [θiːmz] —  
" **he bade her . — And at once turned the conversation to other themes —**  
" 他 巴德 她 . — 和 在 一次 转向 这 对话 到 其他 主题 —  
[ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**that of her father ,**  
那 的 她 父亲 ,  
“他吩咐她。”——然后立刻将话题转移到其他方面——她父亲的话题，

[tʃɑːrlz] [ˈverəti] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɑːn] [æfˈɡænɪstæn] ,  
**Charles Verity among them , and the book on Afghanistan ,**  
查尔斯 真理 之中 他们 , 和 这 书 在 阿富汗 ,  
其中包括查尔斯·维里蒂，以及那本关于阿富汗的书。

[ðə; ðɪ] [fer] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] .  
**the fair copy of the opening chapters of which was just completed .**  
这 公平的 复制 的 这 开幕 章节 的 哪个 曾是 只是 完全的 .  
刚刚完成的是该书开头几章的誊清稿。

[ðen] , [ðə; ði] ['stimjuleɪtɪŋ] , [ɪn'sɪstənt] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][pæris] ['gʊʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:; tə][də'mɑ:rəs] - [hed]  
**Then , the stimulating , insistent vivacity of Paris going a little to Damaris ' head**  
然后 , 这 刺激性的 , 坚持 活泼 的 巴黎 去 一个 小的 到 达玛里斯 - 头  
— [sɪns] [ɜ:rdʒɪŋ] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,  
**— since urging , as always ,**  
**—** 自从 敦促 , 作为 总是 ,

然后, 巴黎那令人兴奋、充满活力的氛围让达玛里斯有点飘飘然——因为她一如既往地催促着,  
[tu:; tə] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['entəpraɪz] , ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪn'devər] , ['gɪvɪŋ] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,  
**to fullness of enterprise , fullness of endeavour , giving , as always ,**  
到 饱腹感 的 企业 , 饱腹感 的 努力 , 给予 , 作为 总是 ,  
全力以赴, 竭尽所能, 一如既往地奉献。

[ɪ'mens] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [leɪt]  
**immense joy and value to the very fact of living — she lamented the late**  
巨大 喜悦 和 价值 到 这 非常 事实 的 活的 — 她 哀叹 这 晚的  
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðəz] ['lɪtərəri] ['dʒi:niəs] .  
**development of her father's literary genius .**  
发展 的 她 父亲的 文学 天才 .

她对活着这件事本身感到无比的快乐和价值——她感叹父亲的文学天赋发展得太晚了。  
[ə; eɪ] [lə'ment] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [kɑ:rtə'ets] [kən'sʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri][rɪ'dʒɔɪndər] ,  
**A lament which called forth Carteret's consolatory rejoinder ,**  
一个 哀叹 哪个 称为 前进 卡特雷特 安慰 回复 ,  
这番哀叹引发了卡特雷特的安慰性回应。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] — ['kriptɪk] [ə'sɜ:r(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θraɪs] ['blesɪd; blest]  
**along with this — to her — cryptic assertion as to the thrice blessed**  
沿着 和 这 — 到 她 — 神秘的 断言 作为 到 这 三次 蒙福  
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['hɑ:rɪvɪst] ,  
**state of the man whose harvest ,**  
状态 的 这 男人 谁 收成 ,

以及——对她而言——关于那位丰收之人所处的三重祝福状态的神秘断言,  
[wen] ['tɑ:rdɪ] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skripʃn] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t]['skru:p(ə)] [tu:; tə] [ri:p] .  
**when tardy , is of a description he need not scruple to reap .**  
什么时候 迟迟 , 是 的 一个 描述 他 需要 不是 顾忌 到 收割 .  
迟到时, 他无需顾虑就能收获相应的后果。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , " [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ən'les] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə]  
**" Why , " she asked herself , " should he have said that unless with reference to**  
" 为什么 , " 她 问 她自己 , " 应该 他 有 说 那 除非 和 参考 到  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

“他为什么要这么说呢？”她问自己，“除非是指他自己。”  
[refrəns] [tu:; tə][sʌm; səm] ['praɪvət] ['hɑ:rɪvɪst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] ['skru:pəld][tu:; tə] [ri:p] ?  
**Reference to some private harvest which he himself scrupled to reap ?**  
参考 到 一些 私人的 收成 哪个 他 他自己 谨慎的 到 收割 ?  
是指他自己都犹豫要不要收割的某些私人财产吗？

" [də'mɑ:rəs] [slɪpt] [hɜ:r; həɪ] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['wɪndəʊ] - [si:t] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**" Damaris slipped her feet from the cushioned window - seat to the floor ,**  
" 达玛里斯 滑倒了 她 脚 从 这 缓冲 窗户 - 座位 到 这 地面 ,  
达玛丽丝把脚从带软垫的窗边座椅上滑到地板上,

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɪ] ['fɔ:lən] [blæk] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋ] .  
**and stooping down recovered her fallen black silk stocking .**  
和 弯腰 向下 恢复 她 倒下 黑色的 丝绸 袜 .  
她弯下腰, 捡起了掉落在地上的黑色丝袜。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [dɪ'stɜːrbd] , [ˈslaɪtli] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] .  
**She felt disturbed , slightly conscience - stricken .**  
她 毛毡 不安 , 轻微地 良心 - 受打击的 .

她感到心神不宁，有些良心不安。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [strɔːŋ] , [ˈeɪb(ə)] ,  
**For it had never occurred to her , strong , able ,**  
为了 它 有 绝不 发生 到 她 , 强的 , 有能力的 ,  
因为对于坚强能干的她来说，从未想过这件事。

[sə'riːn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈkɑʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**serene of humour and of countenance as he was ,**  
安详 的 幽默 和 的 面容 作为 他 曾是 ,  
他性情温和，面容平静，

[ðæt] [ðə; ði] " [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] " [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈwʌrɪs] ,  
**that the " man with the blue eyes " could have personal worries ,**  
那 这 " 男人 和 这 蓝色的 眼睛 " 可以 有 个人的 担忧 ,  
“蓝眼睛的男人”可能也有自己的烦恼。

[θɪŋz] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pʊt][aɪ 'tiː] — [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [jet] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]  
**things — as she put it — he wanted yet doubted whether he ought to have**  
事物 — 作为 她 放 它 — 他 通缉 然而 怀疑 无论 他 应该 到 有  
.  
:  
.

用她的话说，是他想要但又怀疑自己是否应该拥有的东西。

[ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˈhelpfɪnəs] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn] [fiː] - [ˈsɪmp(ə)]  
**Surely his unfailing helpfulness and sympathy gave him the right , in fee - simple**  
一定 他的 永不失败 乐于助人 和 同情 给予 他 这 正确的 , 在 费用 - 简单的  
,  
:  
,

他一贯的乐于助人和同情心无疑使他拥有完全所有权。

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['kʌvət] .  
**to anything and everything he might happen to covet .**  
到 任何事物 和 一切 他 可能 发生 到 贪图 .  
任何他可能想要的东西。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈselfɪ] , [ˌdetrɪ'ment(ə)][tuː; tə] [ˈʌðər]  
**That he should covet what was wrong , what was selfish , detrimental to others**  
那 他 应该 贪图 什么 曾是 错误的 , 什么 曾是 自私 , 有害的 到 其他的  
, [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)] .  
, **seemed incredible .**  
, 似乎 极好的 .

他竟然会渴望那些错误的东西，那些自私的、对他人有害的东西，这简直令人难以置信。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ˈtendərnəs] , [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]  
**And the generous pity of her youthful tenderness , her impatience of all**  
和 这 慷慨的 遗憾 的 她 青春 压痛 , 她 不耐烦 的 全部  
[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,  
**privation ,**  
匮乏 ,  
她年轻时那份慷慨的怜悯，她对一切匮乏的不耐烦，

[ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr][dɪ'naɪəl][fɔːr; fər] [ðʊʊz] [ʃiː; ʃɪ][held] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌoʊvə'flʊd] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**all disappointment or denial for those she held in affection , overflowed in her .**  
全部 失望 或者 拒绝 为了 那些 她 握住 在 感情 , 溢出 在 她 .  
她心中充满了对那些她所爱之人的失望或否定。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [wɒd] ['greɪtli] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [prə'kjər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**She longed to do whatever would greatly please him , to procure for him**  
她 渴望 到 做 任何 会 非常 请 他 , 到 采购 为了 他  
[wət'evər] [hiː; hi] ['waːntɪd] .  
**whatever he wanted .**  
任何 他 通缉 .

她渴望做任何能让他非常高兴的事，为他得到他想要的一切。

['wʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][duː] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [aʊt] !  
**Wouldn't it be delicious to do that — if she could only find out !**  
不会 它 是 可口的 到 做 那 — 如果 她 可以 仅有的 寻找 出去 !  
如果她能知道这件事，那该有多好啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] ['les(ə)n] ['leɪtli] ['lɜːrniɪd] . — ['neɪmli]  
**But this last brought her up against a disquieting lesson lately learned . — Namely**  
但 这 最后的 带来 她 向上 反对 一个 令人不安的 课 最近 学习 . — 即  
,  
:  
,

但最后这件事让她想起了最近学到的一个令人不安的教训——那就是：

[ə'genst] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['veri] [fɑːr][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ]  
**against recognition of how very far the lives of men — even those we know**  
反对 认出 的 如何 非常 远的 这 生活 的 男人 — 甚至 那些 我们 知道  
[moʊst] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][juː 'es] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ə'pɑːrt] .  
**most dearly and closely — and the lives of us women are really apart .**  
最多 亲爱的 和 密切 — 和 这 生活 的 我们 女性 是 真的 除 .  
反对承认男人的生活——即使是我们最亲近、最熟悉的男人的生活——与我们女人的生活实际上有多么不同。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɑːrsi] ['fɜːkləθ] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪn'taɪərli] [ʌnsə'spektɪd]  
**She thought of her father and Darcy Faircloth and their entirely unsuspected**  
她 想法 的 她 父亲 和 达西 费尔克洛斯 和 他们的 完全 意想不到的  
[rɪ'leɪŋ] .  
**relation .**  
关系 .

她想到了她的父亲和达西·费尔克洛斯，以及他们之间完全出乎意料的亲缘关系。

[ðɪs] [dʌld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] .  
**This dulled the edge of her enthusiasm .**  
这 迟钝 这 边缘 的 她 热情 .

这让她原本的热情有所减弱。

[fɔːr; fər] [ˈwɒznt] [aɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] ?  
**For wasn't it only too probably the same with them all ?**  
为了 不是 它 仅有的 也 大概 这 相同的 和 他们 全部 ?

难道他们所有人的情况不都一样吗？

['lɔɪəlti] [kəm'peld] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**Loyalty compelled the question .**  
忠诚 被迫 这 问题 .

忠诚促使人们提出这个问题。

[hæd; həd][nɑːt] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɔːr] ['siːkrɪts] , ['oʊnli] ['penətrəbl] ,  
**Had not every man a secret , or secrets , only penetrable ,**  
有 不是 每一个 男人 一个 秘密 , 或者 秘密 , 仅有的 可穿透的 ,

如果每个人不都拥有一个或多个秘密，而这些秘密又只有少数人才能破解，

[bəʊθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] ?  
**both for his peace of mind and for your own , at considerable risk ?**  
两个都 为了 他的 和平 的 头脑 和 为了 你的 自己的 , 在 大量 风险 ?

为了他和你自己的安心，冒着相当大的风险？





[ðoʊ] [ʃiː ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,  
**though she may have a generous proportion of health and beauty** ,  
尽管 她 可能 有 一个 慷慨的 部分 的 健康 和 美丽 ,  
虽然她可能拥有相当不错的健康和美貌,

[səˈfɪ(ə)nt] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [kənˈtemptəbl] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,  
**sufficient fortune and by no means contemptible intelligence** , **noble instincts** ,  
充足的 财富 和 经过 不 方法 可鄙 智力 , 高贵 本能 ,  
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ænd; ənd] [dɪsˈtresɪz] ,  
**complications and distresses** ,  
并发症 和 痛苦 ,  
足够的财富和不俗的才智, 高尚的本能, 以及种种复杂和痛苦。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] [θiːəˈretɪk] [ˈbːrdər] , [meɪ] , [ænd; ənd][duː] , [æt; ət] [taɪmz] [əˈkɜːr] .  
**both of the practical and theoretic order** , **may** , **and do** , **at times occur** .  
两个都 的 这 实际的 和 理论的 命令 , 可能 , 和 做 , 在 时代 发生 .  
实践层面和理论层面的问题都可能发生, 而且确实会发生。

[dəˈmɑːrəs] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [naʊ] ;  
**Damaris suffered the shock of such now** ;  
达玛里斯 遭受 这 震惊 的 这样的 现在 ;  
达玛里斯现在遭受了这样的打击;

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [ˈdʒʌŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrləs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʃiː ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
**and into what further jungles of cheerless speculation she might have been**  
和 进入 什么 更远 丛林 的 冷冷清清 推测 她 可能 有 到过  
[prəˈdʒektɪd] [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,  
**projected it is impossible to say** ,  
预计 它 是 不可能的 到 说 ,  
至于她可能被投射到哪些更令人沮丧的猜测丛林中, 我们无从得知。

[hæd; həd][nɑːt] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**had not persons and events close at hand claimed her attention** .  
有 不是 人 和 活动 关闭 在 手 声称 她 注意力 .  
如果不是身边的人和事吸引了她的注意力。

[ðə; ði][grænd][hoʊˈtel][æt; ət][esˈtiː] . [aʊɡuːˈstiːn][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈpraːməntɔːri] ,  
**The Grand Hotel at St . Augustin is situated upon a long narrow promontory** ,  
这 盛大 酒店 在 英石 . 奥古斯丁 是 位于 之上 一个 长的 狭窄的 海角 ,  
圣奥古斯丁大酒店坐落在一个狭长的海岬上,

[wɪtʃ] [dʒʌts] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] -  
**which juts out into the sea at right angles to the main trend of the coast** -  
哪个 尖刺 出去 进入 这 海 在 正确的 角度 到 这 主要的 趋势 的 这 海岸 -  
[laɪn] .  
**line** .  
线 .  
它以与海岸线主走向垂直的方向伸入海中。

[aɪˈtiː][ˈfeɪsɪz] [iːst] ,  
**It faces east** ,  
它 面孔 东方 ,  
它朝东,

[ˈtɜːrniŋ] [ɪts] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] — [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən][kəˈləʊniəl] [ˈsɪti] ,  
**turning its back upon the little town — built on the site of a Roman colonial city** ,  
转弯 它是 后退 之上 这 小的 镇 — 建造 在 这 地点 的 一个 罗马 殖民 城市 ,  
它背弃了这座建在罗马殖民城市遗址上的小镇,

[ə'ɹɪdʒənəli] [neɪmd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈempərər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪstʃən]  
**originally named in honour of the pagan Emperor rather than the Christian**  
起初 命名 在 荣誉 的 这 异教徒 皇帝 相当 比 这 基督教  
[kən'fesər] [ænd; ənd] [ə'setɪk] .  
**Confessor and ascetic** .  
忏悔者 和 苦行僧 .

最初是为了纪念异教皇帝而非基督教忏悔者和苦行僧而命名的。

[ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl][ˈpaɪəti] [bi'stəʊ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['seɪntli] ['pri:fɪks] , [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑ:rtɪt]  
**Mediaeval piety bestowed on it the saintly prefix , along with a round - arched**  
中世纪 虔诚 授予 在 它 这 圣洁的 前缀 , 沿着 和 一个 圆形的 - 拱形  
[kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**cathedral church** ,  
大教堂 教会 ,

中世纪的虔诚赋予了它圣洁的前缀，以及一座圆拱形大教堂。

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz] , [bʌt; bət] ['mæsɪv] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['glu:mi] ['æspekt] .  
**of no great size , but massive proportions and somewhat gloomy aspect** .  
的 不 伟大的 尺寸 , 但 大量的 比例 和 有些 阴沉 方面 .

虽然个头不大，但体量巨大，而且看起来有些阴森。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['kæɪɪdʒ] [draɪv] , [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]  
**From the terrace garden and carriage drive , immediately in front of the hotel**  
从 这 阳台 花园 和 运输 驾驶 , 立即地 在 正面 的 这 酒店  
, [ðə; ði] [graʊnd] [dra:ps] ['fɑ:rpli] ,  
**, the ground drops sharply ,**  
, 这 地面 滴 尖锐地 ,

从酒店正前方的露台花园和车道望去，地势陡然下降。

[br'ni:θ] ['skætərd] [paɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] ['heðər] , [waɪld] ['lævəndər] , [ɡʌm] - ['sɪstəs] ,  
**beneath scattered pines with undergrowth of heather , wild lavender , gum - cistus ,**  
下面 疏散 松树 和 灌木丛 的 希瑟 , 荒野 薰衣草 , 胶 - 岩蔷薇 ,  
[ˈdʒu:nɪpər] , ['mæstɪk][ænd; ənd] ['mɜ:rtl] ,  
**juniper , mastic and myrtle ,**  
杜松 , 乳香 和 桃金娘 ,

稀疏的松树下生长着石楠、野生薰衣草、岩蔷薇、杜松、乳香和桃金娘等灌木。

[tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [waɪt] [bi:tʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [br'loʊ] .  
**to the narrow white beach a hundred feet below** .  
到 这 狭窄的 白色的 海滩 一个 百 脚 以下 .  
到下方百英尺处的狭窄白色沙滩。

['lɪt(ə)] [pæðz] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [rʌf] [dr'sent] .  
**Little paths traverse the rough descent** .  
小的 路径 横穿 这 粗糙的 下降 .  
崎岖的下坡路上有一些小径。

[ænd; ənd][ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ,  
**And up one of these** ,  
和 向上 一 的 这些 ,  
然后爬上其中一个，

['hɔ:ltɪŋ] [tu:; tə][rest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'vi:nɪəntli] [pleɪst] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]  
**halting to rest now and then on a conveniently placed bench in the shade of**  
停止 到 休息 现在 和 然后 在 一个 方便 放置 长椅 在 这 阴影 的  
[sʌm; səm] ['spredɪŋ] [ʌm'brelə] [paɪn] ,  
**some spreading umbrella pine** ,  
一些 传播 伞 松树 ,  
不时停下来，在枝繁叶茂的伞松树荫下舒适的长椅上休息片刻。

[tuː; tə] ['diskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [weɪk] , [ɔːr]  
**to discourse to the company of gentlemen following in her wake , or**  
到 话语 到 这 公司 的 先生们 下列的 在 她 唤醒 , 或者  
[ˈkaːntəmpləɪt] [ðə; ði] [vjuː] ,  
**contemplate the view ,**  
沉思 这 看法 ,

她与跟随在她身后的绅士们交谈，或欣赏风景。

[keɪm] [ə; eɪ][ˈnoʊtəbli] [ˈgreɪsf(ə)] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['fɪgjəɹ] .  
**came a notably graceful and telling figure .**  
来了 一个 尤其 优美 和 讲述 数字 .

一位姿态优雅、意味深长的人物出现了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] ['liːzəɹli] [kəmˈpouzəɹ] , [dəˈmɑːrəs] ,  
**As the lady advanced with leisurely composure , Damaris ,**  
作为 这 女士 先进的 和 悠闲 镇定 , 达玛里斯 ,

这位女士姿态从容地向前走去，达玛里斯

[geɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['wɪndəʊ] ,  
**gazing down from her point of vantage in the first floor window ,**  
凝视 向下 从 她 观点 的 优势 在 这 第一的 地面 窗户 ,

她在一楼的窗户向下望去，

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈstrævəɡəntli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] ,  
**received the impression of a person almost extravagantly finished and feminine ,**  
已收到 这 印象 的 一个 人 几乎 奢侈地 完成的 和 女性 ,

给人的印象是一个打扮得非常精致、很有女人味的人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪregjəˈlærɪtɪz] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəɹ] [hæd; həd] [ˈsʌfəɹd] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [baɪ]  
**in which all irregularities and originalities of Nature had suffered obliteration by**  
在 哪个 全部 违规行为 和 原创性 的 自然 有 遭受 抹杀 经过

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt] .  
**the action of art .**  
这 行动 的 艺术 .

其中，自然界的一切不规则性和独特性都被艺术的作用抹杀了。

[nɑːt][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡroʊsəɹ] [sɔːrt] , [dɪˈpendənt] [ɑːn] [daɪz] , [peɪnt] [ænd; ənd][kɑːzˈmetɪks] .  
**Not art of the grosser sort , dependent on dyes , paint and cosmetics .**  
不是 艺术 的 这 更粗俗 种类 , 依赖 在 染料 , 画 和 化妆品 .

不是那种依赖染料、颜料和化妆品的粗俗艺术。

[ðə; ði] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)] ['mɪrli] ,  
**The obliteration was not superficial merely ,**  
这 抹杀 曾是 不是 浅 仅仅 ,

这种抹杀并非仅仅是表面上的，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈtʃɪːvd] [baɪ] [ˈprɑːsesɪz] [æt; ət][wʌns] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .  
**and must have been achieved by processes at once subtle and profound .**  
和 必须 有 到过 已达成 经过 流程 在 一次 微妙的 和 深刻的 .

这必然是通过既微妙又深刻的过程实现的。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [əbˈteɪnd] , [haʊˈevəɹ] ,  
**The result obtained , however ,**  
这 结果 获得 , 然而 ,

然而，所取得的结果是：

[ʃoʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [tʃɑːrɪŋ] — [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ˈslɑɪtli] [ˈfɪnɪkəl] [ænd; ənd][ɪɡˈzɑːtɪk] — [æz; əz]  
**showed unquestionably charming — if in a line slightly finical and exotic — as**  
显示 毫无疑问 迷人 — 如果 在 一个 线 轻微地 金融 和 异域风情 — 作为

[ʃiː; ji] [pɪkt] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈʌndəɹɡroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊd] ,  
**she picked her way through the fragrant undergrowth of the pine wood ,**  
她 挑选 她 方式 通过 这 香 灌木丛 的 这 松树 木头 ,

她穿过松树林中芬芳的灌木丛时，展现出无可置疑的魅力——尽管带着一丝挑剔和异域风情。

[ˈslæntɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [blu:] [ˈreɪmənt] , [waɪd] - [brɪmd] [waɪt] [hæt] ,  
**slanting** **sunshine** **playing** **on** **her** **dark blue** **raiment** , **wide** - **brimmed** **white** **hat** ,  
斜 阳光 玩耍 在 她 黑暗的 蓝色的 服饰 , 宽的 - 满溢 白色的 帽子 ,  
[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [veɪl] .  
**and** **floating** **veil** .  
和 漂浮的 面纱 .

斜阳洒在她深蓝色的长袍、宽边白帽和飘逸的面纱上。

[ˈkʌmɪŋ] [kəmˈpli:tli] [ˈɪntu:] [vju:] [æt; ət][læst] , [wen] [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]  
**Coming** **completely** **into** **view** **at** **last** , **when** **stepping** **from** **the** **path** **on** **to** **the**  
未来 完全地 进入 看法 在 最后的 , 什么时候 步进 从 这 小路 在 到 这  
[ˈlev(ə)l] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] ,  
**level** **carriage** **drive** ,  
等级 运输 驾驶 ,

当从小路踏上平坦的马车道时，它终于完全映入眼帘。

[ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd]  
**a** **gold** **chain** **she** **wore** , **from** **which** **dangled** **a** **little** **bunch** **of** **trinkets** **and**  
一个 金子 链 她 穿着 , 从 哪个 悬挂着 一个 小的 束 的 小饰品 和  
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈhændəld] [lɔ:rˈhɛt] ,  
**a** **long** - **handled** **lorgnette** ,  
一个 长的 - 处理 望远镜 ,

她戴着一条金链子，上面挂着一小串小饰品和一副长柄望远镜。

[ɡlɪntɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [laɪt] .  
**glinted** , **catching** **the** **light** .  
闪闪发光 , 捕捉 这 光 .

闪闪发光，捕捉着光线。

[dəˈmɑ:rəs] [geɪv] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈræptʃərəs] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .  
**Damaris** **gave** **an** **exclamation** **of** **sudden** **and** **rapturous** **recognition** .  
达玛里斯 给予 一个 感叹 的 突然 和 欣喜若狂 认出 .

达玛里斯突然发出了一声欣喜若狂的惊呼。

[soʊ][fa:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈoʊnli] ;  
**So** **far** **she** **had** **had** **eyes** **for** **the** **lady** **only** ;  
所以 远的 她 有 有 眼睛 为了 这 女士 仅有的 ;

到目前为止，她的眼里只有那位女士；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜ-z] [əˈtendənts] .  
**but** **now** **she** **took** **a** **rapid** **scrutiny** **of** **the** **latter's** **attendants** .  
但 现在 她 采取 一个 迅速的 审查 的 这 后者的 服务员 .

但现在她迅速打量了一下后者的随从。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] .  
**With** **two** **of** **them** **she** **was** **unacquainted** .  
和 二 的 他们 她 曾是 不熟悉的 .

她与其中两人并不相识。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈkɑ:rtɜ-ɪt] .  
**The** **other** **two** **were** **her** **father** **and** **Carteret** .  
这 其他 二 是 她 父亲 和 卡特雷特 .

另外两人是她的父亲和卡特雷特。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈræptʃər] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [pærŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .  
**Whereupon** **rapture** **gave** **place** **to** **a** **pang** **of** **jealous** **alarm** **and** **resentment** .  
于是 狂喜 给予 地方 到 一个 疼痛 的 嫉妒的 警报 和 怨恨 .

于是，欣喜若狂的心情被嫉妒、惊恐和怨恨的情绪所取代。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ðoʊz] [dɪr] [tu:] ;  
**For** **they** **belonged** **to** **her** , **those** **dear** **two** ;  
为了 他们 属于 到 她 , 那些 亲爱的 二 ;

因为那两个亲爱的孩子都属于她；

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [ˌtempəˈrerəli] [əˈproʊpriːətɪd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [els] [kɔːzd]  
and to see them even thus temporarily appropriated by someone else caused  
和 到 看 他们 甚至 因此 暂时地 挪用 经过 某人 别的 导致  
[hɜːr; hər] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .  
her surprising agitation .  
她 奇怪 搅动 .  
看到它们哪怕只是暂时被别人占有，也让她感到异常激动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] [əˈpærəntli] [ˈkɑːntent] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpaːn] [ðɪs]  
They had been so good , so apparently content , alone with her upon this  
他们 有 到过 所以 好的 , 所以 显然 内容 , 独自的 和 她 之上 这  
[ˈdʒɜːrni] .  
journey .  
旅行 .  
他们一直都那么乖巧，那么显然很满足，和她一起踏上这段旅程。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈtraɪɪŋ] ,  
It would be too trying ,  
它 会 是 也 尝试 ,  
那太费劲了。

[tuː] [ˈriːəli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ˌɪntərˈfɪr] [ænd; ʌnd] [breɪk] [ʌp][ðer; ðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]  
too really intolerable to have outsiders interfere and break up their delightful  
也 真的 无法容忍 到 有 局外人 干扰 和 休息 向上 他们的 愉快  
[ˈsɑːlətuːd] - [ˈtwaɪː] ,  
solitude à trois ,  
孤独 - 特洛伊 ,  
外人打扰他们美好的三人独处时光实在令人难以忍受。

[ðer; ðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] !  
their delightful intercourse !  
他们的 愉快 交往 !  
他们愉快的性爱！

[jet] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ðə; ði][ɡɜːrli] [flʌʃt] , [ˈɡoʊɪŋ][hɑːt][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] ,  
Yet , almost immediately , the girl flushed , going hot all over with shame ,  
然而 , 几乎 立即地 , 这 女孩 配 , 去 热的 全部 超过 和 耻辱 ,  
然而，几乎就在同时，女孩脸颊绯红，羞愧难当，浑身发热。

[ˈskoʊldɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [sʌt] [ʌnˈwɜːrði] [ænd; ʌnd] [ˈselfɪ]  
scolding herself for even passing entertainment of such unworthy and selfish  
责骂 她自己 为了 甚至 通过 娱乐 的 这样的 不配 和 自私  
[ɪˈməʊʃənz] .  
emotions .  
情绪 .  
她责备自己竟然会沉溺于这种卑劣自私的情感之中。

" [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌhenriˈetə] [pəˈreərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] .  
" For it is Henrietta Pereira , " she said half aloud .  
" 为了 它 是 亨丽埃塔 佩雷拉 , " 她 说 一半 大声 :  
“因为她是亨丽埃塔·佩雷拉，”她半自言自语道。

" [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] , [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] [ˌhenriˈetə] ,  
" My own darling , long - ago Henrietta ,  
" 我的 自己的 亲爱的 , 长的 - 前 亨丽埃塔 ,  
“我亲爱的，很久以前的亨丽埃塔，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈbju:tɪfli] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][ˈprez(ə)nts][aɪ] [lʌvd]  
**who used to be so beautifully kind to me and give me presents I loved**  
WHO 用过的 到 是 所以 非常漂亮 种类 到 我 和 给 我 礼物 我 喜爱  
[əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] .  
**above everything** .  
多于 一切 .

她曾经对我那么好，送我的礼物我都非常喜欢。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [ˈsaʊndɪŋ] [əˈɡen] [ðoʊ] [ˈmɑ:dɪfaɪd][tu:; tə]  
" **And , after a pause , the note of alarm sounding again though modified to**  
" 和 , 后 一个 暂停 , 这 笔记 的 警报 听起来 再次 尽管 修改的 到  
[ˈwɪstflnəs] —  
**wistfulness** —  
怅惘 —

“片刻之后，警觉的语气再次响起，但这次却转为惆怅——

" [wɪl] [ʃi:; ʃi] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [stɪl] ,  
" **Will she care for me still ,**  
" 将要 她 关心 为了 我 仍然 ,

她还会关心我吗？

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][aɪ] [stɪl] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ker] — [aɪ][mʌst; məst] — [naʊ]  
**and shall I still care for her — but I must care — I must — now**  
和 将 我 仍然 关心 为了 她 — 但 我 必须 关心 — 我 必须 — 现在  
[aɪm] [ɡroʊn] [ʌp] ?  
**I'm grown up ?**  
我是 生长 向上 ?

我是否还应该关心她——但我必须关心她——我必须——既然我已经长大了？

" [tu:; tə][set] [wɪtʃ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ˈfaɪnəli] [æt; ət] [rest] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈvæliənt] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] ,  
" **To set which disturbing questions finally at rest , being a valiant young creature ,**  
" 到 放 哪个 令人不安 问题 最后 在 休息 , 存在 一个 英勇 年轻的 生物 ,

“为了最终解决这些令人不安的问题，作为一个勇敢的年轻人，

[dəˈmɑ:rəs] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:rˈself][noʊ] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [noʊ] [ˌvæsəˈleɪʃn] [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ;  
**Damaris permitted herself no second thoughts , no vacillation or delay ;**  
达玛里斯 允许 她自己 不 第二 想法 , 不 摇摆不定 或者 延迟 ;

达玛里斯不允许自己有任何犹豫、动摇或拖延；

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈterəs] [ˈɡɑ:rdn] , [ber] -  
**but went straight downstairs and crossing the strip of terrace garden , bare -**  
但 去 直的 楼下 和 过境 这 条 的 阳台 花园 , 裸 -  
[ˈhedɪd] [æz; əz][[i:; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**headed as she was ,**  
标题 作为 她 曾是 ,

但她径直下了楼，光着头穿过露台花园。

[ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [draɪv] [tu:; tə]  
**waited at the head of the steps leading up from the carriage drive to**  
等待 在 这 头 的 这 步骤 领导 向上 从 这 运输 驾驶 到  
[ɡri:t] [ðə; ði][ˈaɪdɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡaɪləs] [ˈɪnfənsɪ] .  
**greet the idol of her guileless infancy .**  
迎接 这 偶像 的 她 朴实 婴儿期 .

她站在从马车道通往山顶的台阶前，迎接她纯真童年时的偶像。

[tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [hu:] ,  
**To Colonel Carteret who ,**  
到 上校 卡特雷特 WHO ,

致卡特雷特上校，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər]  
**bringing up the rear of the little procession was the first to notice her**  
带来 向上 这 后部 的 这 小的 游行 曾是 这 第一的 到 注意 她  
[ˈædvent] ,  
**advent** ,  
来临 ,

走在小队伍最后面的人最先注意到她的到来。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈpɪktʃər] .  
**she made a touching and gallant picture** .  
她 制成 一个 接触 和 英勇 图片 .

她拍下了一幅感人而英勇的画面。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈveri] [peɪl]  
**Her face had gone very pale**  
她 脸 有 已消失 非常 苍白

她的脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] , [hɜːr; hər][lɪps][ˈtremb(ə)] .  
**and he saw , or fancied he saw , her lips tremble** .  
和 他 锯 , 或者 幻想 他 锯 , 她 嘴唇 颤抖 .

他看到, 或者说他以为自己看到, 她的嘴唇在颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɔːləm] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] , [wətˈevər] [ðə; ði]  
**But her solemn eyes shone with a steady light , and , whatever the**  
但 她 庄严 眼睛 闪耀 和 一个 稳定的 光 , 和 , 任何 这  
[ɪkˈsaɪtmənt] [əˈfektɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**excitement affecting her** ,  
激动 影响 她 ,

但她那双严肃的眼睛里闪烁着稳定的光芒, 无论她内心有多么激动,

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] [ɪn] [tʃek] .  
**she held it bravely in check** .  
她 握住 它 勇敢地 在 查看 .

她勇敢地控制住了局面。

[noʊtɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni]  
**Noting all which he could not but speculate as to whether she had any**  
注意到 全部 哪个 他 可以 不是 但 推测 作为 到 无论 她 有 任何  
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][rəʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] — [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɪn]  
**knowledge of a certain romantic attachment — culminating on the one hand in**  
知识 的 一个 肯定 浪漫的 依恋 — 高潮 在 这 一 手 在

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈtretʃəri] ,  
**an act of virtuous treachery** ,  
一个 行为 的 有德行的 背信弃义 ,

注意到这一切, 他不禁猜测她是否知晓某段浪漫情缘——这段情缘最终以某种“美德背叛”的方式告终。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [əʊvəˈʃædʊd] [ænd; ənd]  
**on the other in an act of renunciation — which had overshadowed and**  
在 这 其他 在 一个 行为 的 放弃 — 哪个 有 黯然失色 和  
[rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [laɪf] .  
**wrenched from its natural sequence so large a portion of her father's life** .  
扭动 从 它是 自然的 顺序 所以 大的 一个 部分 的 她 父亲的 生活 .

另一方面, 这是一种放弃的行为——这种放弃掩盖并扭曲了她父亲生命中很大一部分的自然进程。

[hiː; hi] [ˈɜːrniːstli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ; [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]  
**He earnestly hoped she was ignorant of all that ; although the act of**  
他 切实 希望 她 曾是 无知 的 全部 那 ; 虽然 这 行为 的  
[rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] , [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**renunciation , made for her** ,  
放弃 , 制成 为了 她 ,

他真心希望她对此一无所知; 尽管这种放弃的行为, 对她而言,

[də'mɑ:rəs] - [seɪk] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [ɪf] [æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈɔ:lmoʊst]  
**Damaris ' sake , represented a magnificent gesture if an exaggerated and almost**  
达玛里斯 - 清酒 , 代表 一个 壮丽 手势 如果 一个 夸张的 和 几乎  
[fə'hætɪkl] [wʌn] , [ɑ:n] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti:z] [pɑ:rt] .  
**fanatical one , on Charles Verity's part :**  
狂热的 一 , 在 查尔斯 真理的 部分 :

达玛里斯的清酒, 代表了查尔斯·维里蒂一个伟大的举动, 尽管这个举动有些夸张, 甚至近乎狂热。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] , [ðə; ði] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnɪ]  
**It gave the measure of the man's fortitude , the measure of his paternal**  
它 给予 这 措施 的 这 男人的 坚韧 , 这 措施 的 他的 父系  
[dɪ'vʊʊʃ(ə)n] .  
**devotion :**  
虔诚 :

它体现了男人的坚韧, 体现了他对孩子的慈爱。

[stiɪl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] , [ˈoʊnli] [tu:] [ˈredɪli] ,  
**Still knowledge of it might , only too readily ,**  
仍然 知识 的 它 可能 , 仅有的 也 容易 ,  
然而, 即便了解了这一点, 也可能很容易.....

[pru:v] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈkɑ:nʃəns] .  
**prove a heavy burden to a young girl's imaginative and tender conscience .**  
证明 一个 重的 负担 到 一个 年轻的 女孩们 富有想象力的 和 投标 良心 .  
这对一个充满想象力且天真无邪的小女孩来说, 无疑是沉重的负担。

[jes] — [hi:; hi] [hoʊpt] [ji:; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] .  
**Yes — he hoped she had been spared that knowledge .**  
是的 — 他 希望 她 有 到过 幸存 那 知识 .  
是的——他希望她没有知道这件事。

[ɪf] [ji:; jɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aɪ 'ti:] [ðʌs] [fɑ:r] — [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə'mju:zmənt] —  
**If she had escaped it thus far — as he reflected not without amusement —**  
如果 她 有 逃脱 它 因此 远的 — 作为 他 反映 不是 没有 娱乐 —  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæktər][ɪn] [ðæt] [ˈræðər] [ˈtrædʒɪk][ˈdra:mə] ,  
**the other actor in that rather tragic drama ,**  
这 其他 演员 在 那 相当 悲惨 戏剧 ,  
如果她至今都逃脱了厄运——他不禁带着一丝戏谑地想——那么, 这出颇为悲剧的戏剧中的另一位演员,

[naʊ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [ə'restɪŋli] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [nɑ:t]  
**now so unexpectedly and arrestingly present in the flesh , could be trusted not**  
现在 所以 不料 和 引人注目地 展示 在 这 肉 , 可以 是 可信 不是  
[tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] .  
**to enlighten her .**  
到 开导 她 .  
如今如此出乎意料地、如此引人注目地出现在她面前, 却又不能保证不会让她有所启发。

[hi:; hi] [nu:] [ˌhenri'etə] [pə'reərə][ʌv; əv][oʊld] , [bles] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] .  
**He knew Henrietta Pereira of old , bless her hard little heart .**  
他 知道 亨丽埃塔 佩雷拉 的 老的 , 保佑 她 难的 小的 心 .  
他以前就认识亨丽埃塔·佩雷拉, 可怜她那颗坚硬的小心脏。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ji:; jɪ] [dɪ'test] [ˈtrædʒədi] ,  
**Not only did she detest tragedy ,**  
不是 仅有的 做过 她 厌恶 悲剧 ,  
她不仅厌恶悲剧,



[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] ['revəld] [ɪn] ['eni] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wer] ['klevər] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['iːv(ə)n]  
**but positively revelled in any situation where clever avoidance of everything even**  
但 积极地 尽情狂欢 在 任何 情况 在哪里 聪明的 回避 的 一切 甚至  
[rɪ'moʊtli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**remotely approaching it was open to her .**  
远程 接近 它 曾是 打开 到 她 .  
但她却乐于见到任何能够巧妙避开一切哪怕只有一丝一毫与之相似的事情的情况。

[ʃiː; ʃɪ] [ruːld] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'laɪk] [ɪm'pɑːrjəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]  
**She ruled the sublime and the ridiculous alike impartially out of the social**  
她 裁决 这 升华 和 这 荒谬的 同样 秉公 出去 的 这 社会的  
[rɪ'leɪʃn] ;  
**relation ;**  
关系 ;  
她公正地将崇高与荒谬都排除在社会关系之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [jet] [ə'stuːt] [ə; eɪ]  
**and that with so light though determined a touch , so convincing yet astute a**  
和 那 和 所以 光 尽管 决定 一个 触碰 , 所以 令人信服的 然而 精明 一个  
[tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,  
**tact and delicacy ,**  
策略 和 美味 ,  
而且手法轻柔却坚定，技巧娴熟却又令人信服，细腻而巧妙。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər]['strætədʒɪ] .  
**you were constrained not only to submit to , but applaud her strategy .**  
你 是 受限 不是 仅有的 到 提交 到 , 但 鼓掌 她 战略 .  
你不仅不得不接受她的策略，而且还不得不赞赏她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veri] [læst] [ˈaʊər] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Had she not within the very last hour given a masterly example of her**  
有 她 不是 之内 这 非常 最后的 小时 给定 一个 精湛 例子 的 她  
[ˈpaʊəz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ?  
**powers in this line ?**  
权力 在 这 线 ?  
难道她在上一小时没有用精湛的技艺展现她在这方面的能力吗？

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] , ['kɑːrtɜːɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['verəti] ,  
**For when he , Carteret , and Charles Verity ,**  
为了 什么时候 他 , 卡特雷特 , 和 查尔斯 真理 ,  
当他、卡特雷特和查尔斯·维里蒂  
[ 'strɔːlɪŋ ] [ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [pæθ] [bæk] [frʌm; frəm][es 'tiː] . [aʊɡuː'stiːn] ,  
**strolling in all innocence along the shore path back from St . Augustin ,**  
漫步 在 全部 无辜 沿着 这 支撑 小路 后退 从 英石 . 奥古斯丁 ,  
沿着海岸小路，天真无邪地从圣奥古斯丁返回，

[hæd; həd][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [ə'stɔːnɪ'mənt] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [sweɪnz]  
**had to their infinite astonishment met her and her attendant swains**  
有 到 他们的 无限 惊讶 遇见 她 和 她 服务员 斯温斯  
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,  
**face to face ,**  
脸 到 脸 ,  
令他们无比惊讶的是，他们竟然与她和她的随从们面对面地相遇了。

[ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .  
**she hadn't turned a hair .**  
她 之前没有 转向 一个 头发 .  
她连一根头发都没动一下。

[hɜːr; hər] [nɜːrv] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] .

Her nerve was invincible .  
她 神经 曾是 无敌 .

她胆子大得惊人。

[ˈæftər] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

After clasping the hand of each in turn with the prettiest enthusiasm , she had  
后 紧握 这 手 的 每个 在 转动 和 这 最漂亮的 热情 , 她 有  
[ɪntrəˈduːst] — " [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
introduced — " My husband ,  
介绍 — " 我的 丈夫 ,

她用最甜美的热情依次握住每个人的手，然后介绍道：“我的丈夫，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] —

General Frayling —  
一般的 磨损 —

弗雷林将军——

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] , [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [kəmˈpəʊzər] .

Mr . Marshall Wace , his cousin , " with the utmost composure .  
先生 . 马歇尔 韦斯 , 他的 表哥 , " 和 这 极致 镇定 .

他的表弟马歇尔·韦斯先生“表现得极其镇定”。

[ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˈeni] [ˈbːkwərdnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd]

Thus making over to them any awkwardness which might be going and  
因此 制作 超过 到 他们 任何 尴尬 哪个 可能 是 去 和  
[ɪˈfektʃuəli] [ˈrɪdɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
effectually ridding herself of it .  
有效地 骑行 她自己 的 它 .

这样一来，她就把可能存在的任何尴尬都转移给了他们，并有效地摆脱了它。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [felt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][draːp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] . — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒɑːn]

Carteret felt his jaw drop for the moment . — He had heard of John  
卡特雷特 毛毡 他的 颞 降低 为了 这 片刻 . — 他 有 听到 的 约翰  
[pəˈreɪrəz] [deθ] [tuː] [ˈjɪrɜz] [əˈɡoʊ] ,  
Pereira's death two years ago ,  
佩雷拉的 死亡 二 年 前 ,

卡特雷特一时语塞，下巴都快掉下来了。——他两年前就听说了约翰·佩雷拉的死讯。

[ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] , [sɪns] , [ɪf] [rɪˈpɔːrt] [sed] [truː] ,

and welcomed the news on her account , since , if report said true ,  
和 欢迎 这 消息 在 她 帐户 , 自从 , 如果 报告 说 真的 ,  
她欣然接受了这一消息，因为，如果报道属实的话，

[ðæt] [ˈdæʃɪŋ] [ˈkæv(ə)lɪɹɪ] [ˈɑːfɪsər][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈiːv(ə)l] [ˈkɔːrsɪz] .

that dashing cavalry officer had taken to evil courses .  
那 帅气 骑兵 官 有 已采取 到 邪恶的 课程 .

那位英俊潇洒的骑兵军官走上了邪恶的道路。

[ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪkər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Gambling and liquor made him a nuisance , not to say disgrace to his  
赌博 和 酒 制成 他 一个 滋扰 , 不是 到 说 耻辱 到 他的  
[ˈredʒɪmənt] ,  
regiment ,  
团 ,

赌博和酗酒让他成了个麻烦，更不用说给他的部队蒙羞了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and how much greater a one to his wife .  
和 如何 很多 更大的 一个 — 到 他的 妻子 .

他对妻子的感情就更是如此了。

[pʊə] [θɪŋ] , [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːtɪ][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**Poor thing , she must have had a lot to endure and that of the**  
贫穷的 事物 , 她 必须 有 有 一个 很多 到 忍受 和 那 的 这  
[moʊst][ˈsɔːrɪdɪd] !  
**most sordid !**  
最多 肮脏的 !

可怜的她，她一定承受了很多苦难，而且都是些极其卑劣的苦难！

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .  
**It wasn't nice to think about .**  
它 不是 好的 到 思考 关于 .

想到这件事就让人不舒服。

[ˈklɪrli] [pə'reɪrəz] [rɪ'muːv(ə)l] [ə'fɔːd] ['mætər] [fɔːr; fər] [ 'θæŋkfulnəs ] .  
**Clearly Pereira's removal afforded matter for thankfulness .**  
清楚地 佩雷拉的 移动 提供 事情 为了 感恩 .

显然，佩雷拉的离队带来了值得庆幸的事情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːdi] [riːkən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]  
**But of this speedy reconstruction on her part , in the shape of a third**  
但 的 这 迅速 重建 在 她 部分 , 在 这 形状 的 一个 第三

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər] ,  
**matrimonial venture ,**  
婚姻 风险投资 ,

但她迅速重建这段婚姻，以第三次婚姻的形式出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**he had heard never a word .**  
他 有 听到 绝不 一个 单词 .

他一个字也没听到。

[haʊ] [wʊd] ['verəti] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?  
**How would Verity take it ?**  
如何 会 真理 拿 它 ?

维莉蒂会怎么想？

— [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pəʊzər] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] . — [ænd; ənd] [ðen]  
**— Apparently with a composure as complete as her own . — And then**  
— 显然 和 一个 镇定 作为 完全的 作为 她 自己的 . — 和 然后

[ðə; ðɪ] [ɪn'herənt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'ziʃ(ə)n] ,  
**the inherent humour of the position ,**  
这 固有 幽默 的 这 位置 ,

——显然，她表现得和她本人一样沉着冷静。——然后，这个职位本身就带有一种幽默感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [skɪl] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [keɪm]  
**and her immense skill and coolness in the treatment of it , came**  
和 她 巨大 技能 和 凉爽 在 这 治疗 的 它 , 来了

['ʌpəmoʊst] .  
**uppermost .**  
最上层 .

而她处理此事的精湛技巧和冷静沉着，最令人印象深刻。

['kɑːrtɜːɪt] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][help] [hɜːr; hər][aʊt][baɪ] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər][lɪt(ə)]  
**Carteret felt bound to support her and help her out by accepting her little**  
卡特雷特 毛毡 边界 到 支持 她 和 帮助 她 出去 经过 接受 她 小的

[oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] — [liːn] - [ʃæŋkt] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ,  
**old General — lean - shanked and livery ,**  
老的 一般的 — 倾斜 - 带柄的 和 涂装 ,

卡特雷特觉得有义务支持她，帮助她，于是收留了她那瘦骨嶙峋、身穿制服的老将军。

[wið; wiθ] ['pɑ:m্পəsli] [aʊt'stændɪŋ] [tʃest] , [ə'gresɪv] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][maɪld]  
**with pompously outstanding chest , aggressive white moustache and mild**  
和 傲慢地 杰出的 胸部 , 挑衅的 白色的 胡子 和 温和的  
[ə'pi:lɪŋ] [aɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**appealing eye — as a matter of course .**  
上诉 眼睛 — 作为 一个 事情 的 课程 .  
胸膛宽阔挺拔，留着醒目的白色胡须，眼神温和迷人——这些都是理所当然的。

[baʊnd] [tu:; tə] [bʌk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,  
**Bound to buck him up ,**  
边界 到 巴克 他 向上 ,  
肯定会让他振作起来。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['feləʊ]  
**and encourage him in the belief he struck a stranger as the terrible fellow**  
和 鼓励 他 在这 信仰 他 击 一个 陌生人 作为 这 糟糕的 同伴  
[hi:; hi] [wʊd] [soʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ,  
**he would so like to be ,**  
他 会 所以 喜欢 到 是 ,  
并鼓励他相信，他给陌生人的印象就是他一直想成为的那种可怕的家伙。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] .  
**and so very much feared that he wasn't .**  
和 所以 非常 很多 害怕 那 他 不是 .  
因此，他非常害怕自己并非如此。

[,kɑ:rtə'ets] [lɑ:rdʒ] [tʃærəti] [keɪm] ['ɪntu:][pleɪ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'ænjueɪtɪd] ['wɔ:ɾiər] ;  
**Carteret's large charity came into play in respect of the superannuated warrior ;**  
卡特雷特 大的 慈善机构 来了 进入 玩 在 尊重 的 这 退休 战士 ;  
卡特雷特的巨额慈善捐款在帮助这位年迈的战士方面发挥了作用；

[hu:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪfekt] , [ˈspeʃəli] [wen] [si:n] , [æz; əz] [naʊ] ,  
**who presented a pathetically inadequate effect , specially when seen , as now ,**  
WHO 呈现 一个 可悲地 不足 影响 , 特别 什么时候 已见 , 作为 现在 ,  
[ə,bɔ:ŋ'saɪd] [tʃɑ:rlz] ['verəti] .  
**alongside Charles Verity .**  
旁边 查尔斯 真理 .  
他的表演效果极其糟糕，尤其是像现在这样与查尔斯·维里蒂一起出现时更是如此。

[fʊrli] [ðə; ði]['kɑ:ntræst][mʌst; məst][hɪt][ðə; ði] [fer] [ˌhenri'etə] [ˈræðər] [hɑ:rd] ?  
**Surely the contrast must hit the fair Henrietta rather hard ?**  
一定 这 对比 必须 打 这 公平的 亨丽埃塔 相当 难的 ?  
这种反差肯定对美丽的亨丽埃塔造成了不小的打击吧？

['kɑ:rtəɪt] [ɪk'spendɪd] [hɪm'self] [ɪn]['kaɪndli] [sɪ'vɪlɪti:z] , [ˈðerfɔ:r] ,  
**Carteret expended himself in kindly civilities , therefore ,**  
卡特雷特 已支出 他自己 在 亲切地 礼貌 , 所以 ,  
因此，卡特雷特在待人接物方面非常友善。

['gəʊɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] " [sɜ:r] " [wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['freɪlɪŋ] .  
**going so far as to say " sir " once or twice in addressing Frayling .**  
去 所以 远的 作为 到 说 " 先生 " 一次 或者 两次 在 解决 磨损 .  
甚至在称呼弗雷林时还称呼他“先生”一两次。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['lætə-z] ['tɪmərəs] [step] [gru:] [ˈɔ:lmoʊst]['dʒɑ:ntɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**Whereat the latter's timorous step grew almost jaunty and his chest more than**  
哪里 这 后者的 胆怯的 步 生长 几乎 轻快的 和 他的 胸部 更多的 比  
[ˈevər] [ɪn'fleɪtɪd] .  
**ever inflated .**  
曾经 膨胀 .  
而后者的怯懦步伐变得几乎轻快起来，胸膛也比以往任何时候都更加挺拔。

[ɪf] [ˈhenriːetə] [ˈkæriɪd] [θɪŋz] [ɔːf] [tuː; tə][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ˈɪmpækt] ,  
**If Henrietta carried things off to admiration in the first amazement of impact ,**  
如果 亨丽埃塔 携带 事物 离开 到 钦佩 在 这 第一的 惊愕 的 影响 ,  
如果说亨丽埃塔在最初的惊艳亮相中就以令人钦佩的方式完成了任务,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkæriɪd] [ðəm; ðəm][ɔːf] [iːkwəli] [tuː; tə][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dəˈmɑːrəs] .  
**she carried them off equally to admiration in her meeting with Damaris .**  
她 携带 他们 离开 同样地 到 钦佩 在 她 会议 和 达玛里斯 .  
在与达玛里斯的会面中, 她同样以赞赏的姿态将他们带走。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ˈlɪt(ə)] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**It was the prettiest little scene in the world .**  
它 曾是 这 最漂亮的 小的 场景 在 这 世界 .  
这是世界上最美的小景色。

[fɔːr; fər] [riːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈʃəʊldəz] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪzld]  
**For reaching up and placing her hands on the girl's shoulders her chiselled**  
为了 到达 向上 和 放置 她 双手 在 这 女孩们 肩膀 她 凿刻的  
[feɪs] — [dɪˈstɪŋkt] [jet] [ˈfrædʒ(ə)] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [æz; əz][sʌm; səm] [rər] [ˈkæmiʊʊ] — [səfˈjuːzd] [fɔːr; fər][wʌns]  
**face — distinct yet fragile in outline as some rare cameo — suffused for once**  
脸 — 清楚的 然而 脆弱的 在 大纲 作为 一些 稀有的 客串 — 弥漫 为了 一次  
[wɪð; wɪθ][trænsˈpærənt] ,  
**with transparent ,**  
和 透明的 ,  
她抬起手, 将双手放在女孩的肩膀上, 她那棱角分明的脸庞——轮廓分明却又脆弱, 如同罕见的浮雕——此刻透着一丝透明的光芒。

[ʃel] - [laɪk] [pɪŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [dəˈmɑːrəs][ɑːn] [iːðər] [tʃiːk] .  
**shell - like pink , she kissed Damaris on either cheek .**  
壳 - 喜欢 粉色的 , 她 亲吻 达玛里斯 在 任何一个 脸颊 .  
她用贝壳般的粉红色亲吻了达玛里斯的双颊。

" [ɑː] ! [ˈpreʃəs] [tʃaɪld] , [moʊst] [ˈpreʃəs] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈfɑːndli] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **Ah ! precious child , most precious child , " she fondly murmured .**  
" 啊 ! 宝贵的 孩子 , 最多 宝贵的 孩子 , " 她 深情地 低声说道 .  
“啊! 宝贝孩子, 最宝贝孩子,”她宠溺地低语道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [səˈpraɪz] !  
" **What an enchanting surprise !**  
" 什么 一个 妖娆 惊喜 !  
真是个令人惊喜的意外!

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs]  
**How little I imagined such a joy was in store for me when I came out this**  
如何 小的 我 想象 这样的 一个 喜悦 曾是 在 店铺 为了 我 什么时候 我 来了 出去 这  
[æftərˈnuːn] !  
**afternoon !**  
下午 !  
我万万没想到, 今天下午出来后, 会迎来如此巨大的快乐!

" [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənts] .  
" **And louder , for the benefit of the assistants .**  
" 和 更大声 , 为了 这 益处 的 这 助理 .  
“为了让助手们听得更清楚, 声音要更大一些。”

" [jes] — [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] ,  
" **Yes — here are my husband , General Frayling ,**  
" 是的 — 这里 是 我的 丈夫 , 一般的 磨损 ,  
“是的——这是我的丈夫, 弗雷林将军,

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈweɪs] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] — [hiː; hi][ˈæɪ; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] — [ðæt] [baɪ]  
and Mr . Wace his cousin — he shall sing to you some day — that by  
和 先生 . 韦斯 他的 表哥 — 他 将 唱歌 到 你 一些 天 — 那 经过  
[ðə; ði] [wei] — [huː] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .  
the way — who is travelling with us .  
这 方式 — WHO 是 旅行 和 我们 .  
还有他的表弟韦斯先生——他总有一天会为你唱歌——顺便一提——他正和我们一起旅行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈleɪtər] .  
But they must talk to you later .  
但 他们 必须 讲话 到 你 之后 .  
但他们之后必须跟你谈谈。

[aɪ] [kɑːnt] [sper] [juː; jʊ][tuː; tə][ðəm; ðəm] [naʊ] .  
I can't spare you to them now .  
我 不能 空闲的 你 到 他们 现在 .  
我现在不能把你交给他们。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡriːdi] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ænd; ʌnd][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]  
I am greedy after our long separation and want to have you all to  
我 是 贪婪的 后 我们的 长的 分离 和 想 到 有 你 全部 到  
[maɪˈself] .  
myself .  
我 .  
经过长时间的分离，我变得贪婪，想要完全拥有你。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第13/28页

" [ænd; ʌnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˌfer'wel] ,  
" And , including the four gentlemen in a gesture of friendly farewell ,  
" 和 , 包括 这 四 先生们 在 一个 手势 的 友好的 告别 ,  
"并且, 为了表示友好的告别, 也包括这四位先生,"

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [də'mɑːrəs] - [weɪst] ,  
she put her arm round Damaris ' waist ,  
她 放 她 手臂 圆形的 达玛里斯 - 腰部 ,  
她将手臂搭在达玛丽丝的腰上,

[ˈdʒentli] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bʌf] - [ˈpeɪntɪd] [ˈaɪərn]  
gently compelling her in the direction of a group of buff - painted iron  
轻轻地 引人注目的 她 在 这 方向 的 一个 团体 的 增幅 - 绘 铁  
[tʃerz] ,  
chairs ,  
椅子 ,  
轻轻地引导她走向一组米黄色的铁椅,

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪd] [ʌv; əv][ˈaɪləks][ænd; ʌnd][paɪn] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
placed in a semicircle in the shade of ilex and pine trees at the end of  
放置 在 一个 半圆 在 这 阴影 的 冬青 和 松树 树木 在 这 结尾 的  
[ðə; ði] [ˈterəs] .  
the terrace .  
这 阳台 .  
位于露台尽头, 在冬青树和松树的阴凉处, 呈半圆形摆放。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ] [ˈmeni] [draːpt] [θredz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ,  
" I have so much to hear , " she said , " so many dropped threads to pick up ,  
" 我 有 所以 很多 到 听到 , " 她 说 , " 所以 许多 掉落 线程 到 挑选 向上 ,  
"我有很多话要说,"她说, "有很多散落的线索要拾起。"

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [tɔːk] [ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli][ænd; ʌnd] [kɑːnfi'denʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .  
and it is impossible to talk comfortably and confidentially in a crowd .  
和 它 是 不可能的 到 讲话 舒适地 和 保密 在 一个 人群 .  
在人群中, 很难自在、自信地交谈。

[ˈaʊər; ɑːr][men][mʌst; məst] [ˈriːəli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [baɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]  
Our men must really contrive to play about by themselves for a little while  
我们的 男人 必须 真的 精心策划 到 玩 关于 经过 他们自己 为了 一个 小的 尽管  
[ænd; ʌnd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][juː; jʊ][ɪn] [piːs] . "   
and leave me to enjoy you in peace . "   
和 离开 我 到 享受 你 在 和平 . "   
“我们的男人们最好找个机会独自玩耍一会儿, 让我能安静地享受和你在一起的时光。”

" [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [maɪnd] ?  
" But won't they mind ?  
" 但 惯于 他们 头脑 ?  
但他们不会介意吗?

" [də'mɑːrəs] [æskt] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmənɪz] [ˌpɜːrsə'næləti][br'gæn]  
" Damaris asked , upon whom the spell of the elder woman's personality began  
" 达玛里斯 问 , 之上 谁 这 拼写 的 这 长老 女性的 性格 开始  
[ˈsensəbli] [tuː; tə][wɜːrk] .  
sensibly to work .  
明智地 到 工作 .  
“达玛里斯问道, 那位老妇人的魅力开始明显地对谁起作用了。”

" [let] [ðem; ðəm][maɪnd] , [let] [ðem; ðəm][maɪnd] , " [ʃiːʃɪ] [θruː] [ɔːf] [ˈerəli] [ɪn] [ˈænsər] .  
" **Let them mind , let them mind , " she threw off airily in answer .**  
" 让 他们 头脑 , 让 他们 头脑 , " 她 扔 离开 轻盈地 在 回答 .  
" 让他们在意吧, 让他们在意吧,"她漫不经心地回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .  
" **So much the better .**  
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [ɡʊd] .  
**It will do them good .**  
它 将要 做 他们 好的 .

这对他们有好处。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeksələnt] [ˈdɪsəplɪn] [fɔːr; fər][men] [tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪɡˈzæktli][ðer; ðər]  
**It is excellent discipline for men to find they can't always have exactly their**  
它 是 出色的 纪律 为了 男人 到 寻找 他们 不能 总是 有 确切地 他们的  
[oʊn] [wei] .  
**own way .**  
自己的 方式 .

对男人来说, 学会接受自己不能总是随心所欲是一种很好的自律。

" [wɪtʃ] [əˈsɜːr(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ˈeni] [læst] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [əˈlɑːrm][dəˈmɑːrəs] -  
" **Which assertion served to dissipate any last remnant of jealous alarm Damaris ' -**  
" 哪个 断言 服务 到 消散 任何 最后的 剩 的 嫉妒的 警报 达玛里斯 -  
[maɪnd] [meɪ] [hæv; həv] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈhɑːrbər] .  
**mind may have unconsciously harboured .**  
头脑 可能 有 不知不觉 窝藏 .

“这一断言消除了达玛里斯心中可能无意识中残留的最后一丝嫉妒之心。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃaɪ] [ˌkjəriˈɑːsəti] [ˈblɒsəmd] ,  
**In its place shy curiosity blossomed ,**  
在 它是 地方 害羞的 好奇心 盛开 ,

取而代之的是羞涩的好奇心。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ˈɪntɪmət] [ˈpleʒər] [ɪn][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] .  
**and quick intimate pleasure in so perfectly fashioned and furnished a creature .**  
和 快的 亲密的 乐趣 在 所以 完美 造型 和 提供 一个 生物 .

在如此完美无瑕、构造精良的生物身上, 可以迅速获得亲密的愉悦。

[fɔːr; fər] [ˈwɒznt] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˌædəˈreɪ(ə)n] [ˈfɒli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ?  
**For wasn't her childish adoration fully justified ?**  
为了 不是 她 幼稚 崇拜 完全 合理的 ?

难道她那孩童般的崇拜之情不完全合情合理吗?

[ˈwɒznt] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˌhenriˈetə] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [juˈniːk] ?  
**Wasn't her darling Henrietta a being altogether captivating and unique ?**  
不是 她 亲爱的 亨丽埃塔 一个 存在 共 引人入胜 和 独特的 ?

她心爱的亨丽埃塔难道不是一个魅力四射、独一无二的人吗?

[dəˈmɑːrəs] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [ˈlaɪtli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] .  
**Damaris loved the feeling of that arm and hand lightly clasping her waist .**  
达玛里斯 喜爱 这 感觉 的 那 手臂 和 手 轻轻 紧握 她 腰部 .

达玛丽丝很喜欢那只手臂和手轻轻搂着她腰的感觉。

[lʌvd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈfreɪgrəns] — [ˈhædnt] [aɪ ˈtiː][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [ˈsensɪz] ? — [pəˈveɪdɪŋ]  
**Loved the faint fragrance — hadn't it intoxicated her baby senses ? — pervading**  
喜爱 这 头晕的 香味 — 之前没有 它 酣 她 婴儿 感官 ? — 普遍存在  
[ˌhenriˈetəz] [her] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,  
**Henrietta's hair , her clothes ,**  
亨丽埃塔的 头发 , 她 衣服 ,

她喜欢那淡淡的香气——难道这香气没有让她的婴儿感官沉醉吗? ——弥漫在亨丽埃塔的头发的衣服上。



[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈprɪti] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
her whole pretty person .  
她 所有的 漂亮的 人 .

她整个人都很漂亮。

[lʌvd] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈtɪŋkɪts] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [wɪtʃ]  
Loved the tinkle of the bunch of trinkets dangling from the long chain which  
喜爱 这 小便 的 这 束 的 小饰品 悬挂 从 这 长的 链 哪个  
[ri:tʃt] [bɪˈlɒʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .  
reached below her waist .  
达到 以下 她 腰部 .

她喜欢那条垂到腰下的长链上挂着的一串小饰品的叮当声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
She had feared disappointment .  
她 有 害怕 失望 .

她曾害怕失望。

[ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [pəˈsiːvd] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [suːˈpɜːrfluəs] .  
That , as she now perceived , was altogether superfluous .  
那 , 作为 她 现在 感知 , 曾是 共 多余 .

她现在意识到，那完全是多余的。

[ˌhenriˈetə] [ɪnˈθrɔːld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪnˈθrɔːld] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .  
Henrietta enthralled her eyes , enthralled her affection .  
亨利埃塔 着迷 她 眼睛 , 着迷 她 感情 .

亨利埃塔吸引了她的目光，也吸引了她的爱慕。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [prəˈtekt] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈevri]  
She longed to protect , to serve her , to stand between her and every  
她 渴望 到 保护 , 到 服务 她 , 到 站立 之间 她 和 每一个  
[rʌf] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] ,  
rough wind which blew ,  
粗糙的 风 哪个 吹 ,

她渴望保护她，侍奉她，挡在她和每一阵狂风之间。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] , [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˈsɪvəlaɪzd][frʌm; frəm]  
because she was so pretty , so extraordinarily and completely civilized from  
因为 她 曾是 所以 漂亮的 , 所以 非常 和 完全地 文明 从

[hed] [tuː; tə] [fɒt] .  
head to foot .  
头 到 脚 .

因为她长得非常漂亮，从头到脚都举止优雅得体。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ɪnɪkˈspɪəriəns] [dəˈmɑːrəs] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði]  
No doubt in the generosity of her youthful inexperience Damaris exaggerated the  
不 怀疑 在 这 慷慨 的 她 青春 缺乏经验 达玛里斯 夸张的 这  
[ˈleɪdiːz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] .  
lady's personal charm .  
女士的 个人的 魅力 .

毫无疑问，由于年轻缺乏经验，达玛丽丝慷慨大方地夸大了这位女士的个人魅力。

[jet] [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] — [sɪns] [ðər; ðər][læst] [ˈmiːtɪŋ] — [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [delt]  
Yet the dozen years intervening — since their last meeting — had , in truth , dealt  
然而 这 打 年 介入 — 自从 他们的 最后的 会议 — 有 , 在 真相 , 已处理  
[ˈmɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɡʊd] [lʊks] .  
mercifully with the latter's good looks .  
仁慈地 和 这 后者的 好的 看起来 .

然而，自他们上次见面以来的十二年时间，实际上已经让后者的俊美容貌变得不那么好看了。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [pɪntɪft] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈfeɪdɪd][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ,  
**A trifle pinched , a trifle faded she might be ,**  
一个 琐事 捏 , 一个 琐事 褪色 她 可能 是 ,  
她或许略显憔悴, 或许略显黯淡,

[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌhenrɪˈetə] [ʌv; əv] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [sʌtʃ]  
**as compared with the Henrietta of twelve years ago ; but immediately such**  
作为 比较的 和 这 亨丽埃塔 的 十二 年 前 ; 但 立即地 这样的  
[ˈdæmɪdʒ] ,  
**damage ,**  
损害 ,  
与十二年前的亨丽埃塔号相比; 但立即造成的损害,

[sʌtʃ] [wer] [ænd; ænd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfleʃli] [ˈɡɑːrmənt] , [ˈʃoʊd] [æt; ət][ɪts] [liːst] [kənˈspɪkjʊəs] .  
**such wear and tear of the fleshly garment , showed at its least conspicuous .**  
这样的 穿 和 撕 的 这 肉体的 服装 , 显示 在 它是 至少 显眼的 .  
肉体衣物的这种磨损, 即使在最不显眼的地方也显露出来。

[ʃiː; ʃɪ] [nɪˈɡoʊʃɪeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] , [æz; əz] [ˈkɑːrtɜːɪt] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l]  
**She negotiated the double encounter , as Carteret had noted , with admirable**  
她 协商 这 双倍的 遇到 , 作为 卡特雷特 有 著名的 , 和 令人钦佩的  
[sæŋ] - [frɔɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt] ,  
**sang - froid ; but not ,**  
唱 - 冷 ; 但 不是 ,  
正如卡特雷特所指出的那样, 她以令人钦佩的冷静应对了这两场会面; 但是,

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,  
**as to the first one in any case ,**  
作为 到 这 第一的 一 在 任何 案件 ,  
无论如何, 就第一个问题而言,

[wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərəbli] [ˈgreɪtər] [ɪnwəd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] .  
**without considerably greater inward commotion than he gave her credit for .**  
没有 相当 更大的 向内 骚动 比 他 给予 她 信用 为了 .  
她内心的波动并没有比他预想的要大得多。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [kiːd] [ʌp][baɪ][aɪˈtiː] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈteɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə][æn; ən]  
**She was in fact keyed up by it , excited , taken out of herself to an**  
她 曾是 在 事实 按键 向上 经过 它 , 兴奋的 , 已采取 出去 的 她自己 到 一个  
[ʌnˈpresɪdɪntɪd] [ɪkˈstent] ,  
**unprecedented extent ,**  
空前的 程度 ,  
事实上, 她被这件事深深地刺激了, 兴奋不已, 完全忘我了。

[hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈɑːptɪmɪzəm][ænd; ænd][ˈiːɡoʊɪzəm][ɪn] [ˈsɪŋɡjələr] [ˌdɪsəˈreɪ] .  
**her native optimism and egoism in singular disarray .**  
她 本国的 乐观 和 利己主义 在 单数 混乱 .  
她天生的乐观和自我中心主义以一种独特的混乱状态交织在一起。

[jet] [ˌðerˈbaɪ] , [θruː] [ðæt] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**Yet thereby , through that very excitement ,**  
然而 从而 , 通过 那 非常 激动 ,  
然而, 正是通过这种兴奋,

[ʃiː; ʃɪ] [riːˈkæptʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] .  
**she recaptured for the time being the physical loveliness of an earlier period .**  
她 重新捕获 为了 这 时间 存在 这 身体的 可爱 的 一个 早些时候 时期 .  
她暂时恢复了年轻时的容貌。

[ˈbjʊ:ti] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sɜ:rkjəˈleɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈkæntəd] , [nɑ:t][tu:; tə]  
**Beauty is very much a matter of circulation ; and the blood cantered , not to**  
美丽 是 非常 很多 一个 事情 的 循环 ; 和 这 血 慢跑 , 不是 到  
[seɪ] [ˈgæləpt] ,  
**say galloped ,**  
说 疾驰 ,

美貌很大程度上取决于血液循环；血液奔涌，甚至可以说是奔腾。

[θru:] [ˌhenriˈetəz] [veɪnz] .  
**through Henrietta's veins .**  
通过 亨丽埃塔的 静脉 .

流淌在亨丽埃塔的血管里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [dɪd] [ɪnˈdi:d] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɑ:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][moʊst]  
**The sight of Charles Verity did indeed put back the clock for her in most**  
这 视线 的 查尔斯 真理 做过 的确 放 后退 这 钟 为了 她 在 最多  
[əˈstaʊndɪŋ] [sɔ:rt] .  
**astounding sort .**  
惊人 种类 .

见到查尔斯·维里蒂，确实让她感觉时光倒流，而且这种感觉非常奇妙。

[ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] .  
**Henrietta was no victim of impulse .**  
亨丽埃塔 曾是 不 受害者 的 冲动 .

亨丽埃塔并非一时冲动的受害者。

[i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θri:] [ˈmæridʒz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [kənˈvi:niəns] , [ˈkerfəli] [θɔ:t]  
**Each of her three marriages had been dictated by convenience , carefully thought**  
每个 的 她 三 婚姻 有 到过 口述 经过 方便 , 小心 想法  
[aʊt] [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] .  
**out and calculated .**  
出去 和 计算 .

她的三次婚姻都是出于方便，经过精心策划和算计。

[ˈoʊvər] [ˈni:ðər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ʃi; ji] , [fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] , [bɔ:st][hɜ:r; hər] [hed] .  
**Over neither husband had she , for ever so brief a period , lost her head .**  
超过 两者都不 丈夫 有 她 , 为了 曾经 所以 简短的 一个 时期 , 丢失的 她 头 .

她从未因任何一个丈夫而失去理智，哪怕只是短暂的一段时间。

[bʌt; bət][ˈoʊvər] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [ʃi; ji][hæd; həd] [kʌm] [ˈperələsli] [nɪr] [ˈlu:zɪŋ] [aɪˈti:] — [wʌns] .  
**But over Charles Verity she had come perilously near losing it — once .**  
但 超过 查尔斯 真理 她 有 来 危险地 靠近 输 它 — 一次 .

但有一次，她差点因为查尔斯·维里蒂而失去理智。

[ðæt] , [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [senˈseɪ](ə)n] ,  
**That , it is not too much to say , constituted the greatest sensation ,**  
那 , 它 是 不是 也 很多 到 说 , 构成 这 最 感觉 ,

毫不夸张地说，这引起了巨大的轰动。

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**the greatest emotion of her experience .**  
这 最 情感 的 她 经验 .

这是她经历过的最强烈的情感。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər]  
**As a rule the most trying and embarrassing part of encountering a former**  
作为 一个 规则 这 最多 尝试 和 尴尬的 部分 的 遭遇 一个 以前的  
[ˈlʌvər] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [wʌt] ,  
**lover is that you wonder what ,**  
情人 是 那 你 想知道 什么 ,

一般来说，偶遇前任最令人尴尬和难堪的地方在于，你会想知道接下来会发生什么。

[ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] , [ɪnˈdjəst] [juː; jə][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ?  
**under Heaven , induced you to like him so well ?**  
在下面 天堂 , 诱导 你 到 喜欢 他 所以 出色地 ?  
天下有哪件事让你如此喜欢他?

[hɪr] [də; ði][pəˈzɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈvɜːrst] , [soʊ][dət] [ˌhenrɪˈetə] [ˈwʌndə˞d] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ]  
**Here the position was reversed , so that Henrietta wondered — with a sickening**  
这里 这 位置 曾是 反转 , 所以 那 亨丽埃塔 想知道 — 和 一个 令人作呕  
[ˈlɪt(ə)] [kənˈtrækʃn] [ʌ; əv][də; ði] [hɑːrt] — [wʌt] ,  
**little contraction of the heart — what ,**  
小的 收缩 的 这 心 — 什么 ,  
情况正好相反, 亨丽埃塔不禁心想——心中一阵令人作呕的悸动——这是怎么回事?

[ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] , [hæd; həd] [priˈventɪd] [hɜːr; hər][ˈlaɪkɪŋ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] , [waɪ] , [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] ,  
**under Heaven , had prevented her liking him much more , why , under Heaven ,**  
在下面 天堂 , 有 阻止 她 喜欢 他 很多 更多的 , 为什么 , 在下面 天堂 ,  
[ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ?  
**she ever let him go ?**  
她 曾经 让 他 去 ?  
天上哪根弦阻止了她更加喜欢他? 天上哪根弦, 她为什么还要放他走?

[ʌ; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][də; ði] [best] ,  
**Of course , as things turned out , it was all for the best ,**  
的 课程 , 作为 事物 转向 出去 , 它 曾是 全部 为了 这 最好的 ,  
当然, 事后证明, 一切都是最好的安排。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈraɪtʃəsnəs] , [ɔːr] [ˈenihaʊ] [fɔːr; fər] [rɪˌspektəˈbɪləti] — [ɪn]  
**since her insensibility made for righteousness , or anyhow for respectability — in**  
自从 她 麻木 制成 为了 义 , 或者 无论如何 为了 体面 — 在  
[də; ði] [əˈpɪnjən] [ʌ; əv][də; ði] [wɜːrld][də; ði] [seɪm] ,  
**the opinion of the world the same ,**  
这 观点 的 这 世界 这 相同的 ,  
因为她的麻木不仁反而使她显得正义, 或者至少使她显得体面——在世人看来, 两者并无二致。

[ɪf] [nɑːt][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [suːˈpɪriər] [ˈɑːrtɪk(ə)] .  
**if not an even superior article .**  
如果 不是 一个 甚至 优越的 文章 .  
甚至可以说是一篇更优秀的文章。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɜːrˈself] , [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈθæŋkfl] .  
**She ought to congratulate herself , ought to feel thankful .**  
她 应该 到 祝贺 她自己 , 应该 到 感觉 感恩 .  
她应该为自己感到骄傲, 应该心存感激。

[ˈoʊnli][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] .  
**Only just now she didn't .**  
仅有的 只是 现在 她 没有 .  
只是刚才她没有。

[ɑːn][də; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] — [ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd][moʊst][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli]  
**On the contrary she was shaken — consciously and most uncomfortably**  
在 这 相反 她 曾是 摇晃 — 有意识地 和 最多 不舒服地  
[ˈʃeɪkən] [tuː; tə][də; ði] [ˈveri] [ˈdiːpəst] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [depθs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈʃæləʊ] [ˈsoʊl][kʊd; kəd] [boʊst] —  
**shaken to the very deepest of such depths as her shallow soul could boast —**  
摇晃 到 这 非常 最深处 的 这样的 深度 作为 她 浅的 灵魂 可以 夸 —  
[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] ,  
**sitting here ,**  
坐着 这里 ,  
相反, 她感到震惊——一种有意识的、极其难受的震惊, 达到了她那浅薄灵魂所能企及的最深处——就坐在这里。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bʌf] - ['peɪntɪd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ˈaɪləks] [tri:z] , [ɪn] ['kʌmpəni]  
on a buff - painted chair in the shade of the pines and ilex trees , in company  
在 一个 增幅 - 绘 椅子 在 这 阴影 的 这 松树 和 冬青 树木 , 在 公司  
[wɪð; wɪθ][də'mɑ:rəs] ,  
with Damaris ,  
和 达玛里斯 ,

在松树和冬青树的树荫下，一张浅黄色的椅子上，与达玛里斯在一起，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] , ['slɑɪtli] [ɪn'sɪstənt] ,  
holding the girl's hand in both her own with a clinging , slightly insistent ,  
保持 这 女孩们 手 在 两个都 她 自己的 和 一个 依恋 , 轻微地 坚持 ,  
她紧紧地、略带执拗地握着女孩的手，

['preʃər] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ləp] .  
pressure as it rested upon her lap .  
压力 作为 它 休息 之上 她 膝 .

它压在她腿上，让她感到压力。

" ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][tɔ:l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]  
" Dearest child , I believe , though you have grown so tall , I should have  
" 亲爱的 孩子 , 我 相信 , 尽管 你 有 生长 所以 高的 , 我 应该 有  
['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ] ['eniweɹ] ,  
recognized you anywhere ,  
认可 你 任何地方 ,  
“亲爱的孩子，我相信，虽然你已经长得这么高了，但我无论在哪里都应该能认出你。”

" [ʃi:; ji] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ju:; jʊ] , " [də'mɑ:rəs] ['ekəʊd] .  
" And I you , " Damaris echoed .  
" 和 我 你 , " 达玛里斯 回声 .

“我也爱你，”达玛里斯附和道。

" [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] , ['æftər][dʒʌst][ðə; ði][fɜ:rst]['lɪt(ə)] ['mɪnɪt] . "  
" I did , I did , after just the first little minute . "  
" 我 做过 , 我 做过 , 后 只是 这 第一的 小的 分钟 . "

“我做到了，我做到了，仅仅过了一分钟就做到了。”

" [ɑ:] ! [ju:v] [ə; eɪ] ['meməri] [fɔ:r; fər]['feɪsɪz] [tu:] ?  
" Ah ! you've a memory for faces too ?  
" 啊 ! 你已经 一个 记忆 为了 面孔 也 ?  
“啊！你也记得人脸啊？”

" [hɜ:r; həɹ] [ɡlæns] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv][men] ['ɡæðərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hoʊ'tel]['pɔ:rtɪkoʊ]  
" Her glance wandered to the group of men gathered before the hotel portico  
" 她 瞥一眼 漫步 到 这 团体 的 男人 聚集 前 这 酒店 门廊  
— [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['freɪlɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
— Sir Charles and General Frayling side by side ,  
— 先生 查尔斯 和 一般的 磨损 边 经过 边 ,

她的目光飘向聚集在酒店门廊前的一群男人——查尔斯爵士和弗雷林将军并肩而立。

[ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn]['sɪv(ə)] [ɪf] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ænɪmeɪtɪd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
engaged in civil if not particularly animated conversation .  
已订婚的 在 民用 如果 不是 特别 动画 对话 .

进行着礼貌但并不热烈的交谈。

[ðə; ði] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈtæmbər][ænd; ənd][ʌv; əv]  
**The two voices reached her with a singular difference of timbre and of**  
这 二 声音 达到 她 和 一个 单数 不同之处 的 音色 和 的  
[tu:n] .  
**tone** .  
语气 .

这两个声音传到她耳中，音色和语调却截然不同。

[ˈkɑ:rtətɪt] [spəʊk] , [əˈpærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌprə:pəˈzɪ](ə)n] , [sʌm; səm][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] ,  
**Carteret spoke , apparently making some proposition , some invitation ,**  
卡特雷特 辐 , 显然 制作 一些 主张 , 一些 邀请 ,  
卡特雷特开口说话了，显然是在提出某种建议或邀请。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ:r] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .  
**in response to which the four passed into the house** .  
在 回复 到 哪个 这 四 通过了 进入 这 房子 .  
于是，四人进入了屋内。

[ˌhenrɪˈetə] [ˈsetld] [hɜ:rˈself][ɪn][hɜ:r; hær] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ˈsensəb(ə)l] [rɪˈli:f] .  
**Henrietta settled herself in her chair with a movement of sensible relief** .  
亨利埃塔 定居 她自己 在 她 椅子 和 一个 移动 的 明智的 宽慰 .  
亨利埃塔如释重负地坐回椅子上。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ɪ; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈhelθi]  
**While they remained there she must look , and it was not quite healthy**  
尽管 他们 剩余 那里 她 必须 看 , 和 它 曾是 不是 相当 健康  
[tu;; tə] [lʊk] . — [hɜ:r; hær] [gʊd] ,  
**to look . — Her good ,**  
到 看 . — 她 好的 ,  
当他们待在那里的时候，她不得不看着，而看着对她来说并不好。——对她有益的

[ˈlɪt(ə)l] , [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**little , old General** ,  
小的 , 老的 一般的 ,

小老将军

[hu:] [ˈoʊnli] [æskt] [rɪˈspektfəli] [tu;; tə] [əˈdɔ:r] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [ɪn][hɜ:r; hær] [weɪk] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
**who only asked respectfully to adore and follow in her wake — a man of**  
WHO 仅有的 问 尊敬 到 崇拜 和 跟随 在 她 唤醒 — 一个 男人 的  
[fju:] [dɪˈmændz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈtɑɪdi] [ˈfɔ:rtʃən] — [ænd; ənd][ˈæftər] [pʊr] ,  
**few demands and quite tidy fortune — and after poor ,**  
很少 需求 和 相当 整齐的 财富 — 和 后 贫穷的 ,  
他只是恭敬地请求崇拜她，追随她的脚步——一个要求不多、家境殷实的男人——而可怜的他，

[brɪˈsɑ:tɪd] , [ˈblʌstərɪŋ] , [ˈɡæmblɪŋ] , [ˈskwɑ:ʃɪli] [ˌsentɪˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜrfl] [ˈdʒɑ:nɪ] [pəˈreərə]  
**besotted , blustering , gambling , squashily sentimental and tearful Johnnie Pereira**  
着迷 , 虚张声势 , 赌博 , 软绵绵地 感伤的 和 内牛满面 约翰尼 佩雷拉  
[ˈwɔznt] [hi; hi][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] — [oʊ] ,  
**wasn't he a haven of rest — oh ,**  
不是 他 一个 避风港 的 休息 — 哦 ,  
痴迷、喧闹、赌博、多愁善感、爱哭的约翰尼·佩雷拉难道不是一个可以安息的避风港吗？哦，

[ˈpɑ:zətɪvli] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] ?  
**positively a haven of rest ?**  
积极地 一个 避风港 的 休息 ?

简直就是个休憩天堂？

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ; ʃi] [prɪˈfɜ:rd] [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] [tu;; tə] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] .  
**All the same she preferred his not standing there in juxtaposition to Charles Verity** .  
全部 这 相同的 她 首选 他的 不是 常设 那里 在 并置 到 查尔斯 真理 .  
尽管如此，她还是希望他不要站在那里，与查尔斯·维里蒂形成对立面。

[ʃiː; ʃɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ðer; ðər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪnˈdoːrz] — [ˈkɑːrtət] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] , [ɪf] [aɪ ˈtiː]  
**She much preferred their all going indoors — Carteret along with the rest , if it**  
她 很多 首选 他们的 全部 去 室内 — 卡特雷特 沿着 和 这 休息 , 如果 它  
[kɜrm] [tuː; tə] [ðæt] .  
**came to that .**  
来了 到 那 .

她更希望他们都进屋——如果真到了那一步，卡特雷特也和其他人一起进去。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑːn][dəˈmɑːrəs] .  
**She turned and smiled upon Damaris .**  
她 转向 和 微笑 之上 达玛里斯 .

她转过身，对着达玛里斯微笑。

" [haʊˈevər] [ɡʊd] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˈfeɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] ,  
" **However good your memory for faces may be ,**  
" 然而 好的 你的 记忆 为了 面孔 可能 是 ,

“无论你对人脸的记忆力有多好，

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [swiːt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪn][ˈæftər] - [dʒʌst][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈlɪt(ə)l]  
**I find it very sweet you should have recognized mine after ' just the first little**  
我 寻找 它 非常 甜的 你 应该 有 认可 矿 后 - 只是 这 第一的 小的  
[ˈmɪnɪt] ,  
**minute ,**  
分钟 ,

我觉得你很可爱，仅仅过了一分钟你就认出了我的名字。

- " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] .  
' " **she said , with a coaxing touch of mimicry .**  
- " 她 说 , 和 一个 哄骗 触碰 的 模仿 .

“”她说道，语气中带着一丝哄骗和模仿。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][aɪ] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] , [ˈiːv(ə)n] [jet] .  
" **You haven't quite parted company with the baby I remember so well , even yet .**  
" 你 还没有 相当 分手了 公司 和 这 婴儿 我 记住 所以 出色地 , 甚至 然而 .

“你还没有完全和那个我记忆犹新的婴儿分开。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] [ˈdaʊni] [aʊl] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [ˈsɔːsər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈlɪt(ə)l]  
**I used to call you my downy owl , with solemn saucer eyes and fierce little**  
我 用过的 到 称呼 你 我的 绒毛状 猫头鹰 , 和 庄严 碟子 眼睛 和 凶猛的 小的  
[biːk] .  
**beak .**  
喙 .

我以前叫你我的绒毛猫头鹰，有着严肃的大眼睛和凶猛的小喙。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] , [ˈriːəli] [pəˈpleksɪŋli] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðen] .  
**You were extraordinarily , really perplexingly like your father then .**  
你 是 非常 , 真的 令人费解地 喜欢 你的 父亲 然后 .

那时候你和你父亲惊人地相似，真是令人费解。

[ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɪˈdɪʃn] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪ ˈtiː] [juːst] , [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**A miniature edition , but so faithful to the original it used , sometimes ,**  
一个 微型 版 , 但 所以 忠实 到 这 原来的 它 用过的 , 有时 ,  
虽然是迷你版，但它对原著的还原度非常高，有时甚至使用了.....

[tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈkweɪntɪst] [dʒʌmp] .  
**to give me the quaintest jump .**  
到 给 我 这 最古怪的 跳 .

让我跳得最欢快。

" [ˈhenriˈetə] [mjuːzd] , [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; həər] [θroʊt] [æz; əz]  
" **Henrietta mused , raising one hand and fingering the lace at her throat as**  
" 亨丽埃塔 沉思 , 提高 一 手 和 指法 这 蕾丝 在 她 喉 作为  
[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][aɪ ˈtiː] .  
**seeking to loosen it** .  
寻求 到 松开 它 .

亨丽埃塔沉思着，抬起一只手，用手指抚摸着脖子上的蕾丝，试图把它解开。

[dəˈmaːrəs] [wɑːtft] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈtrʌbld] , [baɪ][hɜːr; həər] [ɪkˈstriːm] [ˈprɪtɪnəs] .  
**Damaris watched fascinated , in a way troubled , by her extreme prettiness** .  
达玛里斯 观看 着迷 , 在 一个 方式 麻烦 , 经过 她 极端 美丽 .  
达玛里斯被她极度的美貌所吸引，但同时又感到有些不安。

[ˈevri] [pɔɪnt] , [ˈevri] [ˈdiːteɪl][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] [kəmˈpliːt] .  
**Every point , every detail was so engagingly complete** .  
每一个 观点 , 每一个 细节 曾是 所以 引人入胜 完全的 .

每一个要点，每一个细节都如此引人入胜、完整无缺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]  
" **You are like Sir Charles still ; but I see something which is not him — the**  
" 你 是 喜欢 先生 查尔斯 仍然 ; 但 我 看 某物 哪个 是 不是 他 — 这  
[ˈpɜːrsən(ə)l][ɪˈkweɪz(ə)n] ,  
**personal equation** ,  
个人的 方程 ,  
“你仍然像查尔斯爵士；但我看到了一些他所不具备的东西——一个人特质，

[aɪ] [səˈpouz] , [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɪkˈskluːsɪvli] [jɔːr; jər] [oʊn]  
**I suppose , developing in you , the element which is individual , exclusively your own**  
我 认为 , 发展 在 你 , 这 元素 哪个 是 个人 , 只 你的 自己的  
[ænd; ənd] [jɔːrˈself] .  
**and yourself** .  
和 你自己 .

我想，在你身上发展出的，是独一无二的、专属于你的元素。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðæt] .  
**I should enjoy exploring that** .  
我 应该 享受 探索 那 .

我应该会很享受探索的过程。

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][dəˈmaːrəs] [ˈveri] [ˈbraɪtli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] .  
" **She looked at Damaris very brightly for an instant , then looked down** .  
" 她 看起来 在 达玛里斯 非常 明亮地 为了 一个 立即的 , 然后 看起来 向下 .  
她目光炯炯地看了达玛里斯一眼，然后低下了头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [əˈbaʊt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [fiː; ji] [sed] .  
" **I want to hear more about Sir Charles , " she said** .  
" 我 想 到 听到 更多的 关于 先生 查尔斯 , " 她 说 .

“我想多了解一下查尔斯爵士，”她说。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [men][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] ,  
" **Of all the distinguished men I have been fortunate enough to know** ,  
" 的 全部 这 杰出的 男人 我 有 到过 幸运 足够的 到 知道 ,  
“在我有幸认识的所有杰出人士中，

[huː] — [huː] [hæv; həv][let][em ˈiː][biː; bi][ðər; ðər] [frend] , [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː]  
**who — who have let me be their friend , no one has ever interested me**  
WHO — WHO 有 让 我 是 他们的 朋友 , 不 一 有 曾经 感兴趣的 我  
[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .  
**more than he** .  
更多的 比 他 .

那些让我成为他们朋友的人，没有人比他更让我感兴趣。



[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'hʌðər] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ment]  
We have known one another ever since I was a girl and his career meant  
我们 有 已知 一 其他 曾经 自从 我 曾是 一个 女孩 和 他的 职业 意思是  
[soʊ] [mʌt] [tuː; tə][em 'iː] .  
so much to me .  
所以 很多 到 我 .

我从小就认识他，他的事业对我意义重大。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [aɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [ri'dʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ;  
I followed it closely , rejoiced in his promotion , his successes ;  
我 随后 它 密切 , 欣喜若狂 在 他的 晋升 , 他的 成功 ;

我密切关注着他的发展，为他的晋升和成功感到高兴；

[felt] [ɪn'dɪgnənt] — [ænd; ənd] [sed] [soʊ] — [wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] .  
felt indignant — and said so — when he met with adverse criticism .  
毛毡 愤怒 — 和 说 所以 — 什么时候 他 遇见 和 不利 批评 .

当他遇到负面批评时，他感到愤慨——并且表达了这种愤慨。

[aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [kə'rɪr] .  
I am speaking of his Indian career .  
我 是 请讲 的 他的 印度 职业 .

我指的是他在印度的职业生涯。

[wen] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðæt] ['æfgæn] [kə'mænd] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] .  
When he accepted that Afghan command , it made a break .  
什么时候 他 公认 那 阿富汗 命令 , 它 制成 一个 休息 .

当他接受阿富汗的指挥权时，事情就此破裂。

[wiː; wi][lɔːst] [tʌt] , [wɪt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ɪ'mensli] .  
We lost touch , which I regretted immensely .  
我们 丢失的 触碰 , 哪个 我 后悔 非常 .

我们失去了联系，我对此深感遗憾。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑːnwərd][aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['eni] [ænd; ənd]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [maɪt] [noʊ]  
From that time onward I only knew what any and everybody might know  
从 那 时间 向前 我 仅有的 知道 什么 任何 和 大家 可能 知道  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ɪk'sept] [ə'keɪz(ə)nəli] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['kɜːrɪn(ə)l]  
from the newspapers — except occasionally when I happened to meet Colonel  
从 这 报纸 — 除了 偶尔 什么时候 我 发生 到 见面 上校  
['kɑːrtɜːt] .  
Carteret .  
卡特雷特 .

从那时起，我只知道报纸上每个人都可能知道的事情——除了偶尔碰巧遇到卡特雷特上校的时候。

" [ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lenθi] , ['leɪbəd] , [nɑːt] [ɜːltə'geðər] [spɑːn'teɪniəs] .  
" The explanation was lengthy , laboured , not altogether spontaneous .  
" 这 解释 曾是 冗长 , 辛勤劳作 , 不是 共 自发的 .

“解释冗长、费力，并非完全自发。”

[də'mɑːrəs] ['veɪgli] ['mɪstə'faɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .  
Damaris vaguely mystified by it made no comment .  
达玛里斯 依稀 困惑 经过 它 制成 不 评论 .

达玛里斯对此感到有些困惑，没有发表任何评论。

[henri'etə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] ['loʊɜːd] ['aɪˌɪdz] .  
Henrietta raised her head , glancing round from under lowered eyelids .  
亨丽埃塔 提高 她 头 , 瞥了一眼 圆形的 从 在下面 降低 眼睑 .

亨丽埃塔抬起头，从低垂的眼睑下环顾四周。

" [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɑ:rtət] ? " [fi:; ji] [æskt] , [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] [ɪn]  
" **You appreciate the ever - faithful Carteret ? " she asked , an edge of eagerness in**  
" 你 欣赏 这 曾经 - 忠实 卡特雷特 ? " 她 问 , 一个 边缘 的 渴望 在  
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**her voice .**  
她 嗓音 .

“你很欣赏一直忠诚的卡特雷特吗？”她问道，语气中带着一丝急切。

" [ðə; ði] [daɪr] - [mæn][wɪð; wiθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] ? -  
" **The dear ' man with the blue eyes ? ' .**  
" 这 亲爱的 - 男人 和 这 蓝色的 眼睛 ? -

“那位亲爱的蓝眼睛先生？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][bəʊθ] [ʌv] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenibə:di] [ɪn][ðə; ði]  
**Of course I love him , we both love him almost better than anybody in the**  
的 课程 我 爱 他 , 我们 两个都 爱 他 几乎 更好的 比 任何人 在 这  
[wɜ:rlɪd] ,  
**world ,**  
世界 ,

我当然爱他，我们俩都爱他，几乎胜过世上任何人。

" [də'mɑ:rəs] [ˈwɔ:rmli] [dɪ'klerɪd] .  
" **Damaris warmly declared .**  
" 达玛里斯 热情地 声明 .

达玛里斯热情地宣布。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmæniˈfestli] [rɪˈtɜ:rn] [jɔ:; jər] [əˈfekʃ(ə)n] .  
" **And he manifestly returns your affection .**  
" 和 他 显然 返回 你的 感情 .

“而且他显然也回应了你的爱意。”

[bʌt; bət] , [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [waɪ] - [ˈɔ:lməʊst] . -  
**But , dearest child , why ' almost . ' .**  
但 , 亲爱的 孩子 , 为什么 - 几乎 . -

但是，亲爱的孩子，为什么是“几乎”呢？

[ɪz] [ðæt] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ɔ:r] [ˈmɪrli] [ˌæksəˈdent(ə)l] ?  
**Is that reservation intentional or merely accidental ?**  
是 那 预订 故意 或者 仅仅 偶然 ?

这个预订是故意的还是纯属偶然？

" [ðen] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈkʌlər] [raɪz] .  
" **Then seeing the girl's colour rise .**  
" 然后 看到 这 女孩们 颜色 上升 .

然后看到女孩的脸色涨红了。

" [pər'hæps] [ɪts] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [fer] [ˈkwestʃən] .  
" **Perhaps it's hardly a fair question .**  
" 也许 它是 几乎 一个 公平的 问题 .

“或许这根本就不是一个公平的问题。”

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .  
**Forgive me .**  
原谅 我 .

对不起。

[aɪ][fərˈɡɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [saɪns] [wi:; wi][met] , [fərˈɡɑ:t][aɪm][nɑ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**I forgot how long it is since we met , forgot I'm not , after all ,**  
我 忘了 如何 长的 它 是 自从 我们 遇见 , 忘了 我是 不是 , 后 全部 ,

我忘了我们上次见面是什么时候，忘了我毕竟已经不是了。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊni] [aʊl] ,  
**talking to the precious little downy owl** ,  
说 到 这 宝贵的 小的 绒毛状 猫头鹰 ,

与这只可爱的小绒毛猫头鹰说话，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈsiːkrɪts] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kənˈsɜːrɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ˈfæməli]  
**who had no more serious secrets than such as might concern her large family**  
WHO 有 不 更多的 严肃的 秘密 比 这样的 作为 可能 忧虑 她 大的 家庭  
[ʌv; əv][ˈdɔːlz] . "  
**of dolls** . "  
的 娃娃 . "

她没有什么比关于她那一大堆玩偶的秘密更严重的秘密了。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðə; ði] - [ˈɔːlmoʊst] - [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [truː] .  
" **I am not sure the ' almost ' was quite true** .  
" 我 是 不是 当然 这 - 几乎 - 曾是 相当 真的 .

我不确定“几乎”这个词是否完全属实。

" [dəˈmɑːrəs][pʊt][ɪn] [ˈheɪstɪli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [əˈfleɪm] .  
" **Damaris put in hastily , her cheeks more than ever aflame** .  
" 达玛里斯 放 在 草草 , 她 脸颊 更多的 比 曾经 燃烧 .

“达玛里斯急忙插话道，她的脸颊比以往任何时候都更加绯红。”

" [jes] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [tʃaɪld] — [aɪ][ˈproʊtest][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .  
" **Yes it was , most delicious child — I protest it was** .  
" 是的 它 曾是 , 最多 可口的 孩子 — 我 反对 它 曾是 .

“是的，孩子，它很美味——我抗议它不是。”

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɑːri] .  
**And I'm not sure I'm altogether sorry** .  
和 我是 不是 当然 我是 共 对不起 .

我不太确定我是否完全感到抱歉。

" [ˈslaɪtli] , [ˈdeɪntɪli] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːk] .  
" **Slightly , daintily , she kissed the flaming cheek** .  
" 轻微地 , 轻柔地 , 她 亲吻 这 炽盛 脸颊 .

她轻轻地、温柔地吻了吻那滚烫的脸颊。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] , " [dəˈmɑːrəs] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [waɪd] - [aɪd]  
" **But I do love Colonel Carteret , " Damaris repeated , with much wide - eyed**  
" 但 我 做 爱 上校 卡特雷特 , " 达玛里斯 重复 , 和 很多 宽的 - 眼睛  
[ˈɜːrɪnstnəs] .  
**earnestness** .  
认真 .

“但我确实很喜欢卡特雷特上校，”达玛里斯睁大眼睛，满怀诚恳地重复道。

" [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː][ɑːn][ˈnoʊbəːdi] [els] . "  
" **I trust him and depend on him as I do on nobody else** . "  
" 我 相信 他 和 依赖 在 他 作为 我 做 在 无人 别的 . "

“我信任他，依赖他，就像我信任和依赖其他人一样。”

" - [ˈɔːlmoʊst] - [ˈnoʊbəːdi] [els] ?  
" ' **Almost ' nobody else ?**  
" - 几乎 - 无人 别的 ?

“几乎没有其他人？”

" [dəˈmɑːrəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **Damaris shook her head** .  
" 达玛里斯 摇晃 她 头 .

达玛丽丝摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˌhenriˈetə] .  
**She felt a wee bit disappointed in Henrietta** .  
她 毛毡 一个 哇 少量 失望的 在 亨丽埃塔 .

她对亨丽埃塔有点失望。

[ðɪs] [pərˈsɪstəns] [dɪsˈpliːzd] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈtrɪviəl] , [æz; əz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ]  
**This persistence displeased her as trivial , as lacking in perfection of breeding**  
这 持久性 不高兴 她 作为 琐碎的 , 作为 缺乏 在 完美 的 选育  
[ænd; ənd] [teɪst] .  
**and taste** .  
和 品尝 .

这种坚持让她感到不悦，认为它很琐碎，缺乏教养和品味。

" [kwɔɪt] [ˈnoʊbəːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" Quite nobody , " she said** .  
" 相当 无人 , " 她 说 .

“一个也没有，”她说。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [pəˈmɪtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɔɪndər] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]  
**And without permitting time for rejoinder launched forth into the subject of**  
和 没有 允许 时间 为了 回复 发射 前进 进入 这 主题 的  
[ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv] [ˈʃɪr] [ˈæli] ,  
**the book on the campaigns of Shere Ali** ,  
这 书 在 这 竞选活动 的 谢尔 阿里 ,

不等对方有机会反驳，他便直接切入正题，开始谈论谢尔·阿里战役的那本书。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndərˈteɪkən] [æt; ət] [ˌkɑːrtəˈets] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]  
**which , as she explained , had been undertaken at Carteret's suggestion**  
哪个 , 作为 她 解释 , 有 到过 已 在 卡特雷特 建议  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [rɪˈzʌlt] .  
**and with such encouraging result** .  
和 和 这样的 鼓励 结果 .

正如她所解释的那样，这是在卡特雷特的建议下进行的，并且取得了令人鼓舞的结果。

[ʃiː; ʃi] [wækst] [ˈeləkwənt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd][ɪts] [haɪ] [ˈlɪtərəri]  
**She waxed eloquent regarding the progress of the volume and its high literary**  
她 打蜡 雄辩 关于 这 进步 的 这 体积 和 它是 高的 文学  
[wɜːrθ] .  
**worth** .  
值得 .

她对该书的写作进度及其极高的文学价值大加赞赏。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [lest][maɪ] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [groʊ]  
**" But I was a little nervous lest my father should lose his interest and grow**  
" 但 我 曾是 一个 小的 紧张的 免得 我的 父亲 应该 失去 他的 兴趣 和 生长  
[slæk] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] ,  
**slack when we were alone** ,  
松弛 什么时候 我们 是 独自的 ,

但我有点紧张，怕父亲在我们独处的时候会失去兴趣，变得懈怠。

[ænd; ənd] [ˈhiːd] [ˈoʊnli][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ,  
**and he'd only me to talk things over with and to consult** ,  
和 他会 仅有的 我 到 讲话 事物 超过 和 和 到 咨询 ,  
他只愿意和我商量事情，征求我的意见。

[soʊ][aɪ] [ˈbɛgd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtəɪt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] . "   
**so I begged Colonel Carteret to come abroad with us** . "   
所以 我 乞求 上校 卡特雷特 到 来 国外 和 我们 . "

所以我恳求卡特雷特上校和我们一起出国。

" [ɑ:] ! [aɪ] [si:] — [kwaɪ] [soʊ] , " [ˌhenriˈetə] [ˈmɜːmɜːd] .

" **Ah ! I see — quite so , " Henrietta murmured .**  
" 啊 ！ 我 看 — 相当 所以 , " 亨丽埃塔 低声说道 .

“啊！我明白了——的确如此，”亨丽埃塔低声说道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æɪ; əɪ] [jɔː; jəɪ] [rɪˈkwest] . "

" **It was at your request .** "  
" 它 曾是 在 你的 要求 . "

“这是应你的要求。”

" [jes] .

" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [kaɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .

**He was beautifully kind , as he always is .**  
他 曾是 非常漂亮 种类 , 作为 他 总是 是 .

他一如既往地善良温柔。

[hiː; hi] [əˈgriːd] [æɪ; əɪ] [wʌns] , [geɪv] [ʌp] [ˈɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] [ænd; ənd] [keɪm] . "

**He agreed at once , gave up all his own plans and came .** "  
他 同意 在 一次 , 给予 向上全部 他的 自己的 计划 和 来了 . "

他立刻答应了，放弃了自己所有的计划，来了。

" [ænd; ənd] [steɪz] " — [ˌhenriˈetə] [sed] .

" **And stays " — Henrietta said .**  
" 和 停留 " — 亨丽埃塔 说 .

“然后就留下来了。”亨丽埃塔说。

" [jes] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .

" **Yes , for the present .**  
" 是的 , 为了 这 展示 .

“是的，目前是这样。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] . "

**But to tell the truth I'm worried about his staying .** "  
但 到 告诉 这 真相 我是 担心 关于 他的 入住 . "

但说实话，我担心他会留下来。

" [waɪ] ? " — [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [pərˈseptəb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] .

" **Why ? " — again with a just perceptible edge of eagerness .**  
" 为什么 ? " — 再次 和 一个 只是 可感知的 边缘 的 渴望 .

“为什么？”——语气中再次流露出一丝不易察觉的急切。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,

" **Because , of course , I have no right to trade on his kindness ,**  
" 因为 , 的 课程 , 我 有 不 正确的 到 贸易 在 他的 仁慈 ,

“因为我当然没有权利利用他的善意牟利。”

[ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [seɪk] [ɔːr] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] . "

**even for my father's sake or the sake of the book .** "  
甚至 为了 我的 父亲的 清酒 或者 这 清酒 的 这 书 . "

即使是为了我父亲，也为了这本书。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [jɔː; jəɪ] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] ? "

" **And that is your only reason ?** "  
" 和 那 是 你的 仅有的 原因 ? "

“这就是你唯一的理由吗？”

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] [ˈɪnʌf] ?

" **Isn't it more than reason enough ?**  
" 不是 它 更多的 比 原因 足够的 ?

难道这还不够充分的理由吗？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɑːnt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi]  
**There must be other people who want him and things of his own he**  
那里 必须 是 其他 人们 WHO 想 他 和 事物 的 他的 自己的 他  
[ˈwɒnts][tuː; tə][duː] .  
**wants to do** .  
想要 到 做 .

肯定还有其他人需要他，而且他也有自己想做的事情。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊdiəsli] [ˈselfɪ] [ʌv; əv][emˈiː][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][taɪd] [hɪr] .  
**It would be odiously selfish of me to interfere by keeping him tied here** .  
它 会 是 令人憎恶地 自私 的 我 到 干扰 经过 保持 他 系 这里 .

如果我干涉他的生活，把他绑在这里，那将是极其自私的行为。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndərd] [ˈleɪtli] [ˈweðər] [aɪ] [ˈɒtnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ænd; ənd]  
**I have wondered lately whether I oughtn't to speak to him about it and**  
我 有 想知道 最近 无论 我 不应该 到 说话 到 他 关于 它 和  
[ɜːrdʒ][hɪz; ɪz][ˈgoʊhŋ] [hoʊm] .  
**urge his going home** .  
敦促 他的 去 家 .

最近我一直在想，我是否应该和他谈谈这件事，劝他回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈræðər][ˈoʊvər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,  
**I was worrying rather over that when you arrived this afternoon** ,  
我 曾是 令人担忧 相当 超过 那 什么时候 你 到达的 这 下午 ,  
今天下午你来的时候，我还在为这件事担心呢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][pʊt] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .  
**and then the gladness of seeing you put it out of my head** .  
和 然后 这 欢乐 的 看到 你 放 它 出去 的 我的 头 .

然后，看到你让我把这件事从脑海中抹去，我感到无比高兴。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [wi] [juː; jʊ] [wʊd] [ədˈvaɪz][emˈiː] , [henriˈetə] , [ɪf] [ɪts] [nɑːt] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌt]  
**But how I wish you would advise me , Henrietta , if it's not troubling you too much**  
但 如何 我 希望 你 会 建议 我 , 亨丽埃塔 , 如果 它是 不是 令人不安的 你 也 很多  
.  
.  
.

亨丽埃塔，如果你不太在意的话，我多么希望你能给我一些建议。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [soʊ] [mʌt]  
**You and they have been friends so long and you must know so much**  
你 和 他们 有 到过 朋友们 所以 长的 和 你 必须 知道 所以 很多  
[ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wɒts] [raɪt] .  
**better than I can what's right** .  
更好的 比 我 能 是什么 正确的 .

你和他们是多年的朋友，你肯定比我更清楚什么是对的。

[tel] [emˈiː] [wʌt] [ɪz][maɪ][ˈduːti] — [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] , [aɪ] [miːn] — [tuː; tə] , [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,  
**Tell me what is my duty — about his staying , I mean — to , to them both ,**  
告诉 我 什么 是 我的 责任 — 关于 他的 入住 , 我 意思是 — 到 , 到 他们 两个都 ,  
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?  
**do you think ?**  
做 你 思考 ?

请告诉我，关于他留下这件事，我对他们两个的责任是什么？你觉得呢？

" [henriˈetə] [ˈfreɪlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .  
" **Henrietta Frayling did not answer at once** .  
" 亨丽埃塔 磨损 做过 不是 回答 在 一次 .

亨丽埃塔·弗雷林没有立即回答。

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] [pərˈseptəbli] [ˈʃɑːpənd] [ænd; ənd] [ˈhɑːdnd] , [hɜːr; hər][lɪps] [brɪˈkʌmɪŋ]  
**Her delicate features perceptibly sharpened and hardened , her lips becoming**  
她 精美的 特征 明显地 锋利 和 硬化 , 她 嘴唇 成为  
[θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] .  
**thin as a thread .**  
薄的 作为 一个 线 .

她原本柔弱的五官明显变得棱角分明、冷峻坚毅，嘴唇也变得像线一样薄。

" [jʊə(r)] [na:t] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
**" You're not vexed with me ?**  
" 你是 不是 烦恼 和 我 ?

你不生我的气吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈtaɪərsəm] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] ?  
**I haven't been tiresome and asked you something I shouldn't ?**  
我 还没有 到过 令人厌烦 和 问 你 某物 我 不应该 ?

我并没有烦人，也没有问你一些不该问的问题吧？

" [dəˈmɑːrəs] [ˈsɔːftli] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm][ʌv; əv] [ʌnɪnˈtendɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs]  
**" Damaris softly exclaimed , smitten with alarm of unintended and unconscious**  
" 达玛里斯 轻轻 惊呼 , 迷恋 和 警报 的 无意的 和 无意识  
[əˈfens] .  
**offence .**  
罪行 .

“达玛里斯轻声惊呼，惊恐万分，意识到自己无意中犯下了冒犯之罪。”

" [noʊ] — [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [imˈpreʃəns]  
**" No — no — but you put a difficult question , since I have only impressions**  
" 不 — 不 — 但 你 放 一个 难的 问题 , 自从 我 有 仅有的 印象  
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ,  
**and those of the most ,**  
和 那些 的 这 最多 ,

“不——不——但是你问了一个很难的问题，因为我只有印象，而且是大多数人的印象，

[ˈfjuːdʒətɪv][tuː; tə] [gaɪd] [em 'i:] .  
**fugitive to guide me .**  
逃犯 到 指导 我 .

逃犯将指引我。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [wel] [əˈloʊn] . "  
**Personally , I am always inclined to leave well alone . "**  
亲自 , 我 是 总是 倾斜 到 离开 出色地 独自的 . "

就我个人而言，我总是倾向于顺其自然。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [wel] ? — [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] . "  
**" But is this well ? — There's just the point . "**  
" 但 是 这 出色地 ? — 有 只是 这 观点 . "

“但这真的好吗？——关键就在这里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] " —  
**" You are very anxious " —**  
" 你 是 非常 焦虑的 " —

你看起来很焦虑——

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] .  
**" Yes , I am very anxious .**  
" 是的 , 我 是 非常 焦虑的 .

“是的，我很焦虑。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ker] [ˈdredfəli] [mʌt] .  
**You see I care dreadfully much .**  
你 看 我 关心 极其糟糕 很多 .

你看，我非常在意。

" [ˌhenriˈetə] [bent] [daʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈkɪltɪd] [sɪlk] [ˈpetɪkoʊt]  
" **Henrietta bent down , giving her attention to an inch of kilted silk petticoat** .  
" 亨丽埃塔 弯曲 向下 , 给予 她 注意力 到 一个 英寸 的 苏格兰短裙 丝绸 衬裙  
,  
!  
!

亨丽埃塔弯下腰，仔细端详着裙摆上一寸长的丝绸衬裙。

[ˈʃoʊɪŋ] [wer] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][hem] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bluː] [skɜːrt] .  
**showing where it should not , beneath the hem of her blue skirt** .  
显示 在哪里 它 应该 不是 , 下面 这 她们 的 她 蓝色的 裙子 .

露出了不该露出的地方，也就是她蓝色裙子的下摆下面。

" [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ədˈvaɪs] ;  
" **I hesitate to give you advice** ;  
" 我 犹豫 到 给 你 建议 ;

“我不太愿意给你建议；

[bʌt; bət][aɪ][kæŋ; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] .  
**but I can give you my impressions — for what they may be worth** .  
但 我 能 给 你 我的 印象 — 为了 什么 他们 可能 是 值得 .

但我可以分享一下我的感受——虽然可能没什么价值。

[ˈsiːɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeksələnt] [keɪs] —  
**Seeing Colonel Carteret this afternoon he struck me as being in excellent case** —  
看到 上校 卡特雷特 这 下午 他 击 我 作为 存在 在 出色的 案件 —  
[ˈenviəbli] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] . "  
**enviably young for his years and content** . "  
令人羡慕 年轻的 为了 他的 年 和 内容 . "

今天下午见到卡特雷特上校，我觉得他精神状态非常好——年纪虽小却很年轻，而且很满足。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] ?  
" **You thought so** ?  
" 你 想法 所以 ?

你这么想吗？

[jet] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [ˈwɜːrɪd] [em ˈiː] .  
**Yet that's just what has worried me** .  
然而 那就是 只是 什么 有 担心 我 .

但这恰恰是我所担心的。

[wʌns] [ɔːr] [twɪs] [ˈleɪtli] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʃɔr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] . "  
**Once or twice lately I have not been sure he was quite content** . "  
一次 或者 两次 最近 我 有 不是 到过 当然 他 曾是 相当 内容 . "

最近有一两次，我不太确定他是否真的感到满足。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː] [haɪ] !  
" **Oh ! you put it too high !**  
" 哦 ! 你 放 它 也 高的 !

“哦！你放得太高了！”

" [ˌhenriˈetə] [θruː] [ɔːf] .  
" **Henrietta threw off** .  
" 亨丽埃塔 扔 离开 .

亨丽埃塔甩开了。

" [kæŋ; kən] [wʌn] [ˈevər] [biː; bi] [ʃɔr] [ˈeniwʌn] — [ˈiːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] [pɔr] [self] — [ɪz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] ?  
" **Can one ever be sure anyone — even one's own poor self — is quite content** ?  
" 能 — 曾经 是 当然 任何人 — 甚至 一个人的 自己的 贫穷的 自己 — 是 相当 内容 ?

“一个人能确定任何人——甚至是自己——都感到完全满足吗？”



" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stiːl] [greɪt] , [ɪf]  
" **And she looked round , bringing the whole artillery of her still great , if**  
" 和 她 看起来 圆形的 , 带来 这 所有的 炮兵 的 她 仍然 伟大的 , 如果  
[weɪnɪŋ] ,  
**waning ,**  
减弱 ,

她环顾四周，调动起她那依然强大但日渐衰落的整个军队。

[ˈlʌvliənəs] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][dəˈmɑːrəs] , [ˈdæzliŋ] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [kənˈfjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz]  
**loveliness suddenly to bear upon Damaris , dazzling , charming , confusing her , as**  
可爱 突然 到 熊 之上 达玛里斯 , 耀眼的 , 迷人 , 令人困惑 她 , 作为  
[ʃiː; ʃɪ] [sed] :  
**she said :**  
她 说 :

达玛里斯突然被一种迷人的魅力所笼罩，耀眼夺目，令人心醉神迷，正如她所说：

" [maɪ] [ˈpreʃəs] [tʃaɪld] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] [meɪ] [steɪ] [ɑːn] ,  
" **My precious child , has it never occurred to you Colonel Carteret may stay on ,**  
" 我的 宝贵的 孩子 , 有 它 绝不 发生 到 你 上校 卡特雷特 可能 停留在 ,  
“我亲爱的孩子，你难道从来没想过卡特雷特上校可能会留任吗？”

[nɑːt] [əˈɡenst] [hæz; həz] [wɪl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?

**not against has will , but very much with it ?**  
不是 反对 有 将要 , 但 非常 很多 和 它 ?

不是违背他的意愿，而是非常赞同？

[ɔːr] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈfɜːrðər] ,  
**Or occurred to you , further ,**  
或者 发生 到 你 , 更远 ,

或者你还想到，

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [səˈsaɪəti][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]  
**not only that the pleasures of your father's society are by no means to be**  
不是 仅有的 那 这 快乐 的 你的 父亲的 社会 是 经过 不 方法 到 是  
[dɪˈspaɪzd] ;  
**despised ;**  
被鄙视的 ;

不仅如此，与父亲相处的乐趣也绝非轻视之事；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈræðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpraːdʌkt] — [æz; əz] [ˈkweɪntli] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli]  
**but that you yourself are a rather remarkable product — as quaintly engagingly**  
但 那 你 你自己 是 一个 相当 卓越 产品 — 作为 古雅地 引人入胜  
[ˈklevər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wel] — [jæl; jəl][wiː; wi] [seɪ] — [ˈhænsəm] ,  
**clever , as you are — well — shall we say — handsome ,**  
聪明的 , 作为 你 是 — 出色地 — 将 我们 说 — 英俊的 ,

但你本人却是一个相当了不起的人物——既古怪又迷人，既聪明又——嗯——我们姑且说——英俊。

[dəˈmɑːrəs] ? " **Damaris ?** "  
达玛里斯 ? " "

达玛里斯？

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [prəˈpooz] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [ɪnˈdɔːrz] , [mɪs] [ˈverəti] ,  
" **I am deputed to enquire whether you propose to take tea indoors , Miss Verity ,**  
" 我 是 委派 到 查询 无论 你 提出 到 拿 茶 室内 , 错过 真理 ,  
“我奉命询问您是否打算在室内喝茶，维莉蒂小姐。”

[ɔːr][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] ,  
**or have it brought to you here ; and , in the latter case ,**  
或者 有 它 带来 到 你 这里 ; 和 , 在 这 后者 案件 ,

或者让人送到你这里；如果是后一种情况，

[ˈweðər] [wiː; wi][hæv; həv] [li:v] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jɔ] ?  
**whether we have leave to join you ?**  
无论 我们 有 离开 到 加入 你 ？

我们是否可以加入你们？

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] ,  
" **The speaker** ,  
" 这 扬声器 ,

发言人

[ˈmɑ:rʃl] [ˈweɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd]  
**Marshall Wace — a young man of about thirty years of age — may be described**  
马歇尔 韦斯 — 一个 年轻的 男人 的 关于 三十 年 的 年龄 — 可能 是 描述

[æz; əz][sɔ:ft][ɪn] [merk] ,  
**as soft in make** ,  
作为 柔软的 在 制作 ,

马歇尔·韦斯——一位三十岁左右的年轻人——性格温和。

[ɪn] [ˈkʌləɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈhektɪk] , [ɪn] [ˈmænər] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [krɔ:s] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd]  
**in colouring slightly hectic , in manner a subtle cross between the theatrical and**  
在 染色 轻微地 忙碌的 , 在 方式 一个 微妙的 叉 之间 这 戏剧 和

[ðə; ði] [pɑ:ˈsɒnɪk] .  
**the parsonic** .  
这 帕西尼 .

色彩略显喧闹，风格则微妙地融合了戏剧性和宗教性。

[wɪtʃ] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈædɪd] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊlseɪl] ,  
**Which , let it be added , is by no means to condemn him wholesale** ,  
哪个 , 让 它 是 额外 , 是 经过 不 方法 到 谴责 他 批发的 ,

但需要补充的是，这绝不是要全盘否定他。

[læf] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .  
**laugh him off the stage or out of the pulpit** .  
笑 他 离开 这 阶段 或者 出去 的 这 讲坛 .

把他笑下台或赶下讲坛。

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rkl] , [ɪnˈdi:d] , [ðɪːz] [treɪts] , [ðɪs] [blend] , [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ʌnˈstɪntɪd] [ˈsɪmpəθi]  
**In certain circles , indeed , these traits , this blend , won for him unstinted sympathy**  
在 肯定 界 , 的确 , 这些 特征 , 这 混合 , 韩元 为了 他 毫不吝啬 同情

[ænd; ənd][əˈpru:v(ə)l] .  
**and approval** .  
和 赞同 .

在某些圈子里，正是这些特质和这种融合，为他赢得了毫无保留的同情和赞许。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ˈtælənts][ɪn] [ˈplenti] ,  
**He possessed talents in plenty** ,  
他 拥有 天赋 在 很多 ,

他才华横溢，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rdər] [pɪˈkju:liərli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmətər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈtentətɪv]  
**and these of an order peculiarly attractive to the amateur because tentative**  
和 这些 的 一个 命令 奇特地 吸引人的 到 这 业余 因为 暂定的

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kəˈmændɪŋ] .  
**rather than commanding** .  
相当 比 指挥 .

这些秩序对业余爱好者来说特别有吸引力，因为它们是试探性的而不是命令性的。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌŋ] [kləʊkt] [wɪð; wɪθ]  
**Among his intimates he was seen and spoken of as one cloaked with**  
之中 他的 亲密 他 曾是 已见 和 说 的 作为 一 隐蔽的 和  
[ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪd] [ˌæspəˈeɪʃənz] .  
**the pathos of thwarted aspirations .**  
这 感伤 的 受挫 抱负 .  
在他的亲友眼中，他是一个充满挫败感、饱含悲情的人。

[ˈbetər] [helθ] , [les] ['miːgər] ['praɪvət] [miːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] , [wʌt] [maɪt]  
**Better health , less meagre private means and a backing of influence , what might**  
更好的 健康 , 较少的 微薄 私人的 方法 和 一个 后盾 的 影响 , 什么 可能  
[hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [dʌŋ] ?  
**he not have done ?**  
他 不是 有 完毕 ?  
身体更健康，私人收入减少，再加上人脉关系的支持，他还有什么做不到的呢？

[hɪz; ɪz][stɑːr] [maɪt] [hæv; həv] [fleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] !  
**His star might have flamed to the zenith !**  
他的 星星 可能 有 火焰 到 这 天顶 !  
他的星途或许已经达到了巅峰！

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,  
**Meanwhile it was a privilege to help him ,**  
同时 它 曾是 一个 特权 到 帮助 他 ,  
与此同时，能够帮助他也是我的荣幸。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈstent][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [pərˈmɪtɪd] .  
**to such extent as his extreme delicacy of feeling permitted .**  
到 这样的 程度 作为 他的 极端 美味 的 感觉 允许 .  
在他极其敏感的情感所允许的范围内。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wʌŋ] [weɪ] [ɔːr] [əˈhʌðər] ,  
**That it really permitted a good deal , one way or another ,**  
那 它 真的 允许 一个 好的 交易 , 一 方式 或者 其他 ,  
无论如何，它确实做了很多事情。

[dɪˈspleɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dɑːˈsɪləti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈbenɪfɪts] ,  
**displaying considerable docility under the infliction of benefits ,**  
显示 大量 码头 在下面 这 施加 的 好处 ,  
在获得好处的情况下表现出相当的顺从性，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪŋ] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ænd; ənd] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [ˈbruːt(ə)] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] . —  
**would have been coarse to perceive and unpardonably brutal to mention . —**  
会 有 到过 粗 到 感知 和 不可饶恕的 野蛮 到 提到 . —  
[sʌtʃ] , [ˈenihaʊ] ,  
**Such , anyhow ,**  
这样的 , 无论如何 ,  
察觉到这一点会显得粗俗不堪，提及此事更是残忍至极。——总之，就是这样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [held][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] ,  
**was the opinion held by his cousin , General Frayling ,**  
曾是 这 观点 握住 经过 他的 表哥 , 一般的 磨损 ,  
这是他的表兄弗雷林将军的观点。

[æt; ət] [huːz] [ɪkˈspens] [hiː; hi] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈsoʊdʒzːrɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrɪviˈerə] .  
**at whose expense he now enjoyed a recuperative sojourn upon the French Riviera .**  
在 谁 费用 他 现在 享受 一个 恢复性 旅居 之上 这 法语 里维埃拉 .  
他现在正享受着由对方出资的在法国里维埃拉的疗养之旅。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] , [ɪn] [ɔːrt] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡɪft][ʌv; əv] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] ,  
**Some people , in short , have a gift of imposing themselves ,**  
一些 人们 , 在 短的 , 有 一个 礼物 的 气势磅礴 他们自己 ,  
简而言之，有些人天生就擅长给人留下深刻印象。

[ænd; ənd]    ['mɑ:rl]    ['weɪs]    [meɪ]    [bi:; bi]    ['kaʊntɪd]    [ə'mʌŋ]    [ðæt]    [kən'vi:niəntli]    [ɪn'daʊd]    [bənd] .  
**and Marshall Wace may be counted among that conveniently endowed band .**  
和    马歇尔    韦斯    可能    是    计数    之中    那    方便    捐赠    乐队 .

马歇尔·韦斯或许也属于这群天赋异禀的人之列。

[hi:; hi]    [ɪm'pəʊzd]    [hɪm'self]    [naʊ]    [ə'pɑ:n][wʌn][æt; ət]    [li:st]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    ['hɪərə] .  
**He imposed himself now upon one at least of his hearers .**  
他    强加    他自己    现在    之上    一    在    至少    的    他的    听众 .

他现在至少对其中一位听众产生了强烈的依恋。

[fɔ:r; fər] ,    [ðoʊ]    [ðə; ði]    [ə'dres]    [maɪt]    [si:m]    ['stʌdɪd] ,    [ðə; ði]    [vɔɪs]    [dɪ'livərɪŋ]    [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**For , though the address might seem studied , the voice delivering it was**  
为了 ,    尽管    这    地址    可能    似乎    研究 ,    这    嗓音    运送    它    曾是  
[ə'gri:əb(ə)] ,    ['kɔ:zɪŋ]    [də'mɑ:rəs] ,  
**agreeable , causing Damaris ,**  
同意 ,    导致    达玛里斯 ,

虽然演讲内容看似精心准备，但演讲者的声音却悦耳动听，这让达玛里斯感到.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,    ['kɑ:njəsli]    [tu:; tə]['noʊtɪs]    [ðɪs]    ['membər]    [ʌv; əv]['mɪsɪz] .    -    ['retənu:] .  
**for the first time , consciously to notice this member of Mrs . Frayling's retinue .**  
为了    这    第一的    时间 ,    有意识地    到    注意    这    成员    的    太太 .    -    随从 .

第一次有意识地注意到弗雷林夫人的随从之一。

[ji:; ji]    [felt]    ['eɪmiəbli]    [dɪ'spəʊzd]    [tɔ:rdz]    [hɪm; ɪm]    [sɪns]    [hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n]    [kloʊzd]    [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]  
**She felt amiably disposed towards him since his intrusion closed a conversation**  
她    毛毡    友好地    处置    向    他    自从    他的    入侵    关闭    一个    对话  
['kɔ:zɪŋ]    [hɜ:r; hər][noʊ]['lɪt(ə)]    [dɪ'stɜ:rbəns]    [ʌv; əv][maɪnd] .  
**causing her no little disturbance of mind .**  
导致    她    不    小的    干扰    的    头脑 .

因为他的突然介入结束了一场让她颇为烦躁的谈话，所以她对他抱有好感。

[henri'etəz]    [læst]    [spi:tʃ] ,    [ɪn]    [pər'tɪkjələr] ,    [set][hɜ:r; hər]    [ nə:vs ]    ['tɪŋɡlɪŋ]    [wɪð; wɪθ][moʊst]    [kən'flɪktɪŋ]  
**Henrietta's last speech , in particular , set her nerves tingling with most conflicting**  
亨丽埃塔的    最后的    演讲 ,    在    特别的 ,    放    她    神经    刺痛感    和    最多    冲突  
[ɪ'məʊʃənz] .  
**emotions .**  
情绪 .

尤其是亨丽埃塔的最后一次演讲，让她内心充满了各种矛盾的情绪。

[ɪf]    [henri'etə]    [soʊ]    [preɪzd]    [hɜ:r; hər]    [ðæt]    [preɪz]    [mʌst; məst][bi:; bi]    [dɪ'zɜ:rvd] ,  
**If Henrietta so praised her that praise must be deserved ,**  
如果    亨丽埃塔    所以    赞扬    她    那    称赞    必须    是    应得的 ,

如果亨丽埃塔如此赞扬她，那么她一定当之无愧。

[fɔ:r; fər]    [hu:]    [kʊd; kəd][bi:; bi]    ['betər]    ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə]    [ɡɪv]    ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]  
**for who could be better qualified to give judgment on such a subject than**  
为了    WHO    可以    是    更好的    合格的    到    给    判断    在    这样的    一个    主题    比  
[ðə; ði]    ['pɜ:rfɪktli]    [ɪ'kwɪpt]    [henri'etə] ?  
**the perfectly equipped Henrietta ?**  
这    完美    配备    亨丽埃塔 ?

还有谁比准备充分的亨丽埃塔更有资格对这个问题做出判断呢？

[jet]    [ji:; ji]    [fræŋk]    [ɪn]    [dɪ'steɪst] ,    [tʌtʃt]    [ɪn][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n]    ['mɑ:dəsti]    [ænd; ənd]    [praɪd] ,  
**Yet she shrank in distaste , touched in her maiden modesty and pride ,**  
然而    她    缩小    在    厌恶 ,    感动    在    她    少女    谦逊    和    自豪 ,

然而，她却因厌恶而退缩，少女的羞涩和骄傲触怒了她。

[frʌm; frəm][soʊ][fræŋk][æn; ən][ekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [oʊn]    [tʃɑ:rmz] .  
**from so frank an exposition of her own charms .**  
从    所以    坦率    一个    展览    的    她    自己的    魅力 .

源于她对自己魅力的坦率展现。

[ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [ˌʌnˈkloʊðd] , [stript] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] —  
**It made her feel unclothed , stripped in the market - place — so to speak —**  
它 制成 她 感觉 裸体 , 脱衣舞 在 这 市场 - 地方 — 所以 到 说话 —  
[ænd; ənd] [ˈeɪmd] .  
**and shamed .**  
和 羞愧 .

这让她感觉自己像没穿衣服一样，仿佛在集市上被剥光了衣服，感到羞耻。

[ˈsiːkrətli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pleɪn] .  
**Secretly she had always hoped she was pretty rather than plain .**  
偷偷 她 有 总是 希望 她 曾是 漂亮的 相当 比 清楚的 .  
她内心深处一直希望自己漂亮而不是相貌平平。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈnæt(ə)rəli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˌaɪˈtiː] .  
**She loved beauty and therefore naturally desired to possess it .**  
她 喜爱 美丽 和 所以 自然 想要的 到 具有 它 .  
她热爱美，因此自然渴望拥有美。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðæt] [pəˈzeɪn] [ðʌs] [ˈbɔːldli] [ˈsteɪtɪd] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər]  
**But to have the fact of that possession thus baldly stated was another**  
但 到 有 这 事实 的 那 拥有 因此 光秃秃地 声明 曾是 其他  
[ˈmætər] .  
**matter .**  
事情 .

但如此直白地陈述拥有该财产的事实则是另一回事。

[ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [ˌʌnˈnætʃrəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]  
**It made her feel unnatural , as though joined to a creature with whom she**  
它 制成 她 感觉 不自然 , 作为 尽管 加入 到 一个 生物 和 谁 她  
[wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪjntli] [əˈkweɪntɪd] ,  
**was insufficiently acquainted ,**  
曾是 不足 熟人 ,

这让她感觉很不自在，仿佛与一个她并不十分了解的生物结合在一起。

[huːz] [weɪz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; həɹ] [weɪz] [ɔːr][ɪts] [θɔːts] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .  
**whose ways might not be her ways or its thoughts her thoughts .**  
谁 方式 可能 不是 是 她 方式 或者它是 想法 她 想法 .  
它的道路可能与她的道路不同，它的想法可能与她的想法不同。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] ,  
**Therefore the young man , Marshall Wace ,**  
所以 这 年轻的 男人 , 马歇尔 韦斯 ,  
因此，这位年轻人，马歇尔·韦斯，

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːznəbl] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd]  
**coming as a seasonable diversion from these extremely personal piercings and**  
未来 作为 一个 及时 导流 从 这些 极其 个人的 穿孔 和  
[ˈproʊbɪŋz] ,  
**probings ,**  
探测 ,

作为对这些极其私人的穿孔和探查的一种应季消遣，

[faʊnd] [ˈɡreɪtər] [ˈfeɪvər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] .  
**found greater favour in her eyes than he otherwise might .**  
成立 更大的 偏爱 在 她 眼睛 比 他 否则 可能 .  
他比其他人更受她的青睐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] , [fɔːr; fər][də'mɑːrəs] - ['grætɪtuːd] , [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] , [dɪs'deɪnd] [tuː; tə]  
**And this with results , for Damaris ' gratitude , once engaged , disdained to**  
和 这 和 结果 , 为了 达玛里斯 - 感激 , 一次 已订婚的 , 轻蔑 到  
['krɪtɪsaɪz] ,  
**criticize ,**  
批评 ,

而这一切也带来了结果，达玛里斯心存感激，一旦投入其中，便不屑于批评。

[ɪn'veəriəblɪ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði][ˈsuːpər] - ['dʒenərəs] [saɪd] .  
**invariably tending to err on the super - generous side .**  
总是 倾向于 到 犯错 在 这 极好的 - 慷慨的 边 .

总是倾向于过于慷慨。

[jes] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [tiː] [aʊt] [hɪr] , [ɪf] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .  
**Yes , they would all have tea out here , if Henrietta was willing .**  
是的 , 他们 会 全部 有 茶 出去 这里 , 如果 亨丽埃塔 曾是 愿意的 .

是的，如果亨丽埃塔愿意的话，他们都会在这里喝茶。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌhenri'etə] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ,  
**And , if Henrietta would for the moment excuse her ,**  
和 , 如果 亨丽埃塔 会 为了 这 片刻 原谅 她 ,

如果亨丽埃塔能暂时原谅她的话，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][ˈɔːrdər] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [mæn] — [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]  
**she would go and order Hordle — her father's man — to see to the**  
她 会 去 和 命令 霍德尔 — 她 父亲的 男人 — 到 看 到 这

[ˌprepə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hɪm'self] .  
**preparation of it himself .**  
准备的 的 它 他自己 .

她会去命令她父亲的人霍德尔亲自去准备这件事。

[ˈfɔːrən] ['weɪtəz] , [wət'evər] [ðer; ðər] [ə'bɪləti] [ɪn] [ˈʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] ,  
**Foreign waiters , whatever their ability in other departments ,**  
外国的 服务员 , 任何 他们的 能力 在 其他 部门 ,

外国服务员，无论他们在其他部门的能力如何，

[hæv; həv][noʊ][ˈnæt](ə)rəl] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt][ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]  
**have no natural understanding of a tea - pot and are liable to the**  
有 不 自然的 理解 的 一个 茶 - 锅 和 是 容易 到 这

['wɪrdəst] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .  
**weirdest ideas of cutting bread and butter .**  
最怪异的 想法 的 切割 面包 和 黄油 .

他们对茶壶没有天生的理解，而且在切面包和黄油时常常会冒出一些奇怪的想法。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [ˈtʃætər] ,  
**With which , conscious she was guilty of somewhat incoherent chatter ,**  
和 哪个 , 有意识的 她 曾是 有罪的 的 有些 语无伦次 喋喋不休 ,

尽管如此，她也意识到自己刚才的胡言乱语有些语无伦次。

[də'mɑːrəs] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [θruː] [ðə; ði] [klɪr] ['tɑːnɪk]  
**Damaris sprang up and swung away along the terrace , through the clear tonic**  
达玛里斯 弹簧 向上 和 摇摆 离开 沿着 这 阳台 , 通过 这 清除 补品

['reɪdiəns] ,  
**radiance ,**  
辐射 ,

达玛里斯跃起，沿着露台荡了出去，沐浴在清澈明亮的阳光中。

[ˈbɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd][set] [friː] .  
**buoyant as a caged bird set free .**  
浮力 作为 一个 笼中 鸟 放 自由的 .

像被释放的笼中鸟一样轻盈。

" [gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] , [ˈmɑ:rʃl] , [gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] , " ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [ɪm'perətɪvli] [beɪd]  
" Go with her , Marshall , go with her , " Mrs . Frayling imperatively bade  
" 去 和 她 , 马歇尔 , 去 和 她 , " 太太 : 磨损 必须 巴德  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

“马歇尔，跟她去，跟她去，”弗雷林太太命令道。  
" [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] ?  
" And leave you , Cousin Henrietta ?  
" 和 离开 你 , 表哥 亨丽埃塔 ?  
“然后就离开你了，亨丽埃塔表妹？”

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] .  
" She rose with a petulant gesture .  
" 她 玫瑰 和 一个 任性的 手势 :  
她桀骜不驯地站了起来。

" [jes] , [gʊʊ][æt; ət][wʌns][ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɜ:r; hɜr] .  
" Yes , go at once or you won't overtake her :  
" 是的 , 去 在 一次 或者 你 惯于 超过 她 :  
“是的，赶紧去，否则你追不上她。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , [ˈri:əli] [ˈretʃɪdli] [ˈtaɪərd] — [ænd; ənd][eɪ 'em] [best] [left] [əˈloʊn] .  
I am tired , really wretchedly tired — and am best left alone .  
我 是 疲劳的 , 真的 可悲地 疲劳的 — 和 是 最好的 左边 独自的 :  
我累了，真的非常非常累——最好还是别来烦我。

" ['tʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]  
" CHAPTER III  
" 章 三、  
第三章

[wɪtʃ] [kənˈsɜ:rnz] [ɪtˈself] , [ɪnˌsɪd(ə)ntli] ,  
WHICH CONCERNS ITSELF , INCIDENTALLY ,  
哪个 担忧 本身 , 顺便 ,  
顺便一提，这与它本身有关

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡri:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
WITH THE GRIEF OF A VICTIM OF CIRCUMSTANCE AND THE RECEPTION OF A  
和 这 悲伤 的 一个 受害者 的 环境 和 这 接待 的 一个  
[bɪˈleɪtɪd] [ˈkrɪsməs] [ˈɡri:tɪŋ]  
BELATED CHRISTMAS GREETING  
迟到的 圣诞节 问候  
带着对境遇不幸的哀悼，以及对迟来的圣诞祝福的接受

[ˌhenriˈetə] ['freɪlɪŋ] [left] [ðə; ðɪ][ɡrænd][hoʊˈtel] , [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [ˌfreɪm] [ʌv; əv]  
Henrietta Frayling left the Grand Hotel , that afternoon , in a chastened frame of  
亨丽埃塔 磨损 左边 这 盛大 酒店 , 那 下午 , 在 一个 受了教训 框架 的  
[maɪnd] .  
mind :  
头脑 :

那天下午，亨丽埃塔·弗雷林带着懊悔的心情离开了大酒店。  
[.mɪsˈɡɪvɪŋz] [əˈprest] [hɜ:r; hɜr] .  
Misgivings oppressed her .  
疑虑 受压迫者 她 :  
疑虑笼罩着她。

[ʃiː, ʃi] ['daʊtɪd] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtɪd] — ['weðər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]  
**She doubted — and even more than doubted — whether she had risen to**  
她 怀疑 — 和 甚至 更多的 比 怀疑 — 无论 她 有 升起 到  
[ðə; ði] [fʊl] [haɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,  
**the full height of her own reputation ,**  
这 满的 高度 的 她 自己的 名声 ,  
她怀疑——而且是极其怀疑——自己是否已经达到了与其声誉相匹配的巅峰。

[ˈweðər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [ˌɔːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [hɜːr; hər] ,  
**whether she had not allowed opportunity to elude her ,**  
无论 她 有 不是 允许 机会 到 躲避 她 ,  
她是否曾让机会从她身边溜走?  
[ˈweðər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈbɔːst] [graʊnd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] .  
**whether she had not lost ground difficult to regain .**  
无论 她 有 不是 丢失的 地面 难的 到 恢复 .  
她是否已经失去了难以挽回的局面。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɑːnɪʃŋli] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**The affair was so astonishingly sprung upon her .**  
这 事务 曾是 所以 令人震惊地 弹簧 之上 她 .  
这件事对她来说太突然了，简直令人难以置信。

[ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)][ˈɪmpækt][ʃiː, ʃi] [wɪðˈstʊd] [ʌnˈbroʊkən] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː, ʃi] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ]  
**The initial impact she withstood unbroken — and from this she derived a**  
这 最初的 影响 她 经受住了考验 未破 — 和 从 这 她 衍生的 一个  
[ˈmezər] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .  
**measure of consolation .**  
措施 的 安慰 .  
她挺过了最初的冲击，毫发无损——从中她也得到了一些安慰。

[bʌt; bət] [ˈæftərwɔːrdz] [ʃiː, ʃi] [ˈwiːkənd] .  
**But afterwards she weakened .**  
但 然后 她 减弱 .  
但之后她的身体虚弱了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː] [mʌt] — [ænd; ənd] [ðæt] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ʌnˈduːɪŋ] .  
**She had felt too much — and that proved her undoing .**  
她 有 毛毡 也 很多 — 和 那 已证实 她 撤销 .  
她感情太深——而这最终导致了她的毁灭。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][dɪˈseɪbəliŋ, dɪˈseɪbliŋ] , [tuː; tə] [fiːl] .  
**It is foolish , because disabling , to feel .**  
它 是 愚蠢 , 因为 禁用 , 到 感觉 .  
感受是愚蠢的，因为它会让人丧失行动能力。

[hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs][ʃiː, ʃi] [kənˈdemd] [æz; əz] [mɪˈsteɪkən] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ə; eɪ] [pɔɪnt]  
**Her treatment of Damaris she condemned as mistaken , admitting a point**  
她 治疗 的 达玛里斯 她 谴责 作为 错误 , 承认 一个 观点  
[ʌv; əv] [ˈtempər] .  
**of temper .**  
的 脾气 .  
她谴责自己对待达玛里斯的方式是错误的，并承认自己当时脾气暴躁。

[aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [juːθ] , [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [əˈtrækʃ(ə)n]  
**It is hard to forgive the younger generation their youth , the infinite attraction**  
它 是 难的 到 原谅 这 年轻 一代 他们的 青年 , 这 无限 景点  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈfreɪnəs] ,  
**of their ingenuous freshness ,**  
的 他们的 天真无邪 新鲜 ,  
很难原谅年轻一代的青春，他们天真烂漫的活力有着无穷的吸引力。



[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðei] [hæv; həv][ðə; ði][bɔ:l][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .  
**the fact that they have the ball at their feet** .  
这 事实 那 他们 有 这 球 在 他们的 脚 :

他们脚下控球。

[hens] [ji; ji] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] — [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .  
**Hence she avoided the society of the young of her own sex — as a rule** .  
因此 她 避免 这 社会 的 这 年轻的 的 她 自己的 性别 — 作为 一个 规则 :

因此，她通常会避免与同性年轻人交往。

[ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [ˈtraɪŋ] [wen] [ˈprɪti] [ænd; ænd] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈhɑ:rdli] [les] [ˈtraɪŋ] — [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər]  
**Girls are trying when pretty and intelligent , hardly less trying — though for other**  
女孩们 是 尝试 什么时候 漂亮的 和 聪明的 , 几乎 较少的 尝试 — 尽管 为了 其他  
[ˈri:z(ə)nz] — [wen] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] .  
**reasons — when the reverse** .  
原因 — 什么时候 这 撤销 :

女孩如果既漂亮又聪明，就会努力奋斗；反之，如果既不漂亮又聪明，也会努力奋斗——尽管原因不同。

[bɔɪz] [ji; ji] [ˈtɒləreɪtɪd] .  
**Boys she tolerated** .  
男孩们 她 容忍 :

她勉强容忍了男生。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ji; ji] [sʌnd] [hɜ:r'self] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [i:z] ,  
**In the eyes of young men she sunned herself taking her ease** ,  
在 这 眼睛 的 年轻的 男人 她 阳光照射 她自己 采取 她 舒适 ,

在年轻男子的眼中，她享受着日光浴，惬意无比。

[sɪns] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [sləʊ] [tu; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [swɪft] [tu; tə] [bɪˈli:v] — [bɪˈtwi:n] [ˌeɪti:n] [ænd; ænd] [eɪt]  
**since these are slow to criticize , swift to believe — between eighteen and eight**  
自从 这些 是 慢的 到 批评 , 迅速 到 相信 — 之间 十八 和 八  
- [ænd; ænd] - [ˈtwenti] ,  
- **and** - **twenty** ,  
- 和 - 二十 ,

因为这些人不善于批评，却很容易相信——年龄在十八岁到二十八岁之间，

[ðæt] [ɪz] . — [wi; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [vɪkˈtɔ:riən] [ˈɪrə][ænd; ænd] [ðen] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈmæskjəlɪn]  
**that is . — We speak of the mid - Victorian era and then obtaining masculine**  
那 是 . — 我们 说话 的 这 中 - 维多利亚时代 时代 和 然后 获得 男性  
[streɪn] .  
**strain** .  
拉紧 :

也就是说——我们谈到维多利亚时代中期，然后获得了男性气质。

[.mɪsˈgɪvɪŋz] [kənˈtɪnju:d] [tu; tə] [pərˈsu:] [hɜ:r; hər] [ˈdɔərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈi:vɪnɪŋ] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n]  
**Misgivings continued to pursue her during the ensuing evening and even**  
疑虑 持续 到 追求 她 期间 这 随后 晚上 和 甚至  
[ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈslʌmbəz] [ˈdɔərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .  
**interfered with her slumbers during the night** .  
干扰 和 她 睡眠 期间 这 夜晚 .

接下来的整个晚上，她的疑虑一直萦绕着她，甚至影响了她夜间的睡眠。

[ðɪs] — [moʊst][ʌnˈju:zuəl] [əˈkɜ:rəns] — [ˈrendəd] [hɜ:r; hər][ˈfretf(ə)l] .  
**This — most unusual occurrence — rendered her fretful** .  
这 — 最多 异常 发生 — 渲染 她 烦躁 :

这件极为罕见的事情让她忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][ˈtræktəb(ə)] [ænd; ənd] [diˈstrest] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ]  
**She reproached her tractable and distressed little General with having**  
她 受责备 她 易于处理 和 苦恼 小的 一般的 和 拥有  
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] .  
**encouraged her to walk much too far .**  
鼓励 她 到 走 很多 也 远的 .

她责备她那任性又忧心忡忡的小将军，说她鼓励她走得太远了。

[ɪn] [ˈfjuːtʃər][hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ,  
**In future he swore to insist on the carriage ,**  
在 未来 他 发誓 到 坚持 在 这 运输 ,  
[həv] [ˈfjuːtʃər] [swɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ,  
他发誓以后一定要坐马车。

[haʊˈevər] [ˈkɔːnfɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈsɜːrt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ɪgˈzɜːrʃn] .  
**however confidently she might assert the need of active exertion .**  
然而 自信地 她 可能 断言 这 需要 的 积极的 用力 .  
[haʊˈevər] [ˈkɔːnfɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈsɜːrt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ɪgˈzɜːrʃn] .  
然而，她或许会自信地断言需要积极努力。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈfæləsi] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] ; [wɪtʃ] [ˈræðər] [ˈkruːəli] [flɔːrd]  
**She pointed out the fallacy of rushing to extremes ; which rather cruelly floored**  
她 尖 出去 这 谬论 的 匆忙 到 极端情况 ; 哪个 相当 残酷地 倒地  
[hɪm; ɪm] , [sɪns] " [ˈrʌʃɪŋ] ,  
**him , since " rushing ,**  
他 , 自从 " 匆忙 ,

她指出了走向极端的谬误；这番话相当残酷地击垮了他，因为“走向极端，

" [ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] , [hæd; həd] [kənˈspɪkjʊəsli] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒʊgræm] [sʌm; səm]  
**" in any shape or form , had conspicuously passed out of his programme some**  
" 在 任何 形状 或者 形式 , 有 显眼地 通过了 出去 的 他的 程序 一些  
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [əˈɡoʊ] .  
**considerable time ago .**  
大量 时间 前 .

“无论以何种形式出现，都早已明显地从他的计划中消失了。”

" [maɪ] [waɪf] [ɪz][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [hɜːrˈself] , " [hiː; hi][təʊld] [ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst]  
**" My wife is not at all herself , " he told Marshall Wace , at breakfast next**  
" 我的 妻子 是 不是 在 全部 她自己 , " 他 讲述 马歇尔 韦斯 , 在 早餐 下一个  
[ˈmɔːrniŋ] — " [kwaɪt] [ˌoʊvərˈdʌn] ,  
**morning — " quite overdone ,**  
早晨 — " 相当 做得太过火了 ,

“我妻子完全不像她自己了，”第二天早上吃早餐时，他告诉马歇尔·韦斯，“她病得很重。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʌpˈset] .  
**I am sorry to say , and upset .**  
我 是 对不起 到 说 , 和 沮丧的 .

很遗憾，我感到很沮丧。

[aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] .  
**I blame myself .**  
我 责备 我 .

我责怪自己。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fərˈbɪd] [ˌoʊvər] [ɪgˈzɜːrʃn] .  
**I must keep a tight hand on her and forbid over exertion .**  
我 必须 保持 一个 紧的 手 在 她 和 禁止 超过 用力 .

我必须严加管束她，禁止她过度劳累。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [spu:n] , ['sævɪdʒli] , ['derɪŋli] [hi;; hi] [bi:t] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪld] [eg]  
" With a small spoon , savagely , daringly he beat in the top of his boiled egg .  
" 和 一个 小的 勺子 , 野蛮地 , 大胆地 他 打 在 这 顶部 的 他的 煮沸 蛋 .  
.  
:  
.

他用小勺子，粗暴而大胆地敲打着煮鸡蛋的顶部。

" [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi] [mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] , " [hi;; hi] ['ædɪd] .  
" I must be more watchful , " he added .  
" 我 必须 是 更多的 警惕 , " 他 额外 .

“我必须更加警惕，”他补充道。

" [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒi][ɪz] [dɪ'septɪv] .  
" Her nervous energy is deceptive .  
" 她 紧张的 活力 是 欺骗性的 .

“她紧张不安的神情具有欺骗性。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [tu;; tə][let][aɪ 'ti:][oʊvər'raɪd][maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:][ɪn] .  
I must refuse to let it override my better judgment and take me in .  
我 必须 拒绝 到 让 它 覆盖 我的 更好的 判断 和 拿 我 在 .

我必须拒绝让它凌驾于我的理智之上，把我带走。

" [baɪ] ['lʌntʃən] [taɪm] , [haʊ'evər] , [henri'etə] [wʌz; wəz] [p:ltə'geðər] [hɜ:r'self] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti]  
" By luncheon time , however , Henrietta was altogether herself , save for a pretty  
" 经过 午餐 时间 , 然而 , 亨丽埃塔 曾是 共 她自己 , 节省 为了 一个 漂亮的  
[ˈpensɪv,nəs] ,  
pensiveness ,  
沉思 ,

“然而到了午餐时间，亨丽埃塔除了略带沉思之外，完全恢复了往日的神采。”

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [eɪmɪə'bɪləti][frʌm; frəm] [ðɪs] ['tempərəri] [ɪ'klyps] .  
and emerged with all her accustomed amiability from this temporary eclipse .  
和 出现 和 全部 她 习惯 和蔼 从 这 暂时的 蚀 .

从这短暂的低谷中走出来，她依然保持着一贯的和蔼可亲。

[ðə; ðɪ] - ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] ,  
The Fraylings occupied a small detached villa ,  
这 - 占领 一个 小的 分离的 别墅 ,

弗雷林一家住在一栋小型独立别墅里。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:][lɑ:][ plɑ:ʒ ] — [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ænd; ənd] ['venərəblɪ] ['si:nɪər]  
built in the grounds of the Hôtel de la Plage — a rival and venerably senior  
建造 在 这 理由 的 这 酒店 德 拉 海滩 — 一个 竞争对手 和 尊敬地 高级的  
[ɪ'stæblɪʃmənt] [tu;; tə][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] — ['sɪtʃuert] [dʒʌst] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][es 'ti:] .  
establishment to the Grand Hotel — situate just within the confines of St .  
建立 到 这 盛大 酒店 — 位于 只是 之内 这 限制 的 英石 .  
[aʊgu:'sti:n] ,  
Augustin ,  
奥古斯丁 ,

该酒店建于圣奥古斯丁城内，隶属于海滩酒店（Hôtel de la Plage）——一家与大酒店齐名且历史更为悠久的酒店。

[wer] [ðə; ði] [taʊn] ['kɜ:vz] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] [ɔ:r] [tu;; tə][ðə; ði] ['westərn] [hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)]  
where the town curves along the glistening shore to the western horn of the little  
在哪里 这 镇 曲线 沿着 这 闪闪发光 支撑 到 这 西 喇叭 的 这 小的  
[beɪ] .  
bay .  
湾 .

小镇沿着波光粼粼的海岸线蜿蜒而下，直至小海湾的西角。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rʌnz] [ðə; ði][hɪ'stɔ:ɾɪk] [haɪ] [rəʊd][frʌm; frəm] [ma:'seɪlz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən]  
**At the back of it runs the historic high road from Marseilles to the Italian**  
在 这 后退 的 它 跑步 这 历史性 高的 路 从 马赛 到 这 意大利语  
[frʌn'tɪr] ,  
**frontier** ,  
边境 ,

它后面是连接马赛和意大利边境的历史悠久的主干道。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [kænz; kæn][ænd; ɛnd] [naɪs] .  
**passing through Cannes and Nice** .  
通过 通过 戛纳 和 好的 .

途经戛纳和尼斯。

[bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] , [tu:] , [rʌnz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['tʌnlz] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,  
**Behind it , too , runs the railway with its many tunnels , following the same** ,  
在后面 它 , 也 , 跑步 这 铁路 和 它是 许多 隧道 , 下列的 这 相同的 ,  
在它后面, 还有铁路及其众多隧道, 与它平行。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈsɜ:rpənti:n] , [kɔ:rs] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [koʊst] .  
**though a somewhat less serpentine , course along the gracious coast** .  
尽管 一个 有些 较少的 蛇形 , 课程 沿着 这 亲切 海岸 .

虽然蜿蜒曲折的路线略少一些, 但依然沿着优美的海岸线延伸。

[tu:; tə][ðə; ði][eks] - [ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] , [sə'saɪəti][ɪz][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [æz; əz]  
**To the ex - Anglo - Indian woman , society is as imperative a necessity as**  
到 这 前任 - 盎格鲁 - 印度 女士 , 社会 是 作为 至关重要的 一个 必要性 作为  
[ˈwɔ:tər][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] .  
**water to a fish** .  
水 到 一个 鱼 .

对于前英印混血女性来说, 社会就像水之于鱼一样必不可少。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˌfɔ:r'ɡæðər] [ɔ:r][laɪf] [ˈlu:zɪz] [ɔ:l] [ɪts] [ˈseɪvər] ; [mʌst; məst] [entər'teɪn] , [bi:; bi] [entər'teɪnd] ,  
**She must foregather or life loses all its savour ; must entertain , be entertained** ,  
她 必须 聚集 或者 生活 失败 全部它是 品尝 ; 必须 招待 , 是 娱乐 ,  
她必须与人聚会, 否则生活将失去所有乐趣; 她必须招待客人, 也必须被招待。

[rʌb] [ ˈʃəʊldəz ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [b:st] .  
**rub shoulders generally or she is lost** .  
擦 肩膀 一般来说 或者 她 是 丢失的 .

她要么四处走动, 要么就迷路了。

[ˌhenri'etə] [ˈfreɪlɪŋ] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [feɪt] ,  
**Henrietta Frayling suffered the accustomed fate** ,  
亨利埃塔 磨损 遭受 这 习惯 命运 ,

亨利埃塔·弗雷林遭遇了惯常的命运。

[ðoʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [ ˈʃəʊldəz ] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪz][tu:; tə] [ɪk'spres]  
**though to speak of rubbing shoulders in connection with her is to express**  
尽管 到 说话 的 擦 肩膀 在 联系 和 她 是 到 表达  
[wʌn'self] [ɪnkə'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡroʊsnəs] .  
**oneself incorrectly to the verge of grossness** .  
自己 错误地 到 这 边缘 的 恶心 .

但若用“擦肩而过”来形容与她的关系, 则是一种近乎粗俗的不当表达。

[hɜ:r; hər] [ ˈʃəʊldəz ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rdər][fɑ:r] [tu:] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə] [rʌb] [ɔ:r][bi:; bi] [rʌbd] .  
**Her shoulders were of an order far too refined to rub or be rubbed** .  
她 肩膀 是 的 一个 命令 远的 也 精制 到 擦 或者 是 摩擦 .

她的肩膀精致优雅, 不忍人抚摸, 也不忍人抚摸。

[ˌnevərðə'les] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [ˈɪntərv(ə)l] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] ,  
**Nevertheless , after the shortest interval consistent with self - respect** ,  
尽管如此 , 后 这 最短 间隔 持续的 和 自己 - 尊重 ,

然而, 在符合自尊的最短时间间隔之后,

[sʌtʃ] [sə'saɪətɪ][æz; əz][es 'ti:] [aʊgu:'sti:n][ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] [ə'fɔ:d] [faʊnd] [ɪt'self]  
**such society as St. Augustin and its neighbourhood afforded found itself**  
这样的 社会 作为 英石：奥古斯丁 和 它是 邻里 提供 成立 本身  
[ɪn'meɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] [net] .  
**enmeshed in her dainty net** .  
纠缠不清 在 她 纤巧 网：.

圣奥古斯丁及其周边地区的社会发现自己被她精巧的网所包围。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈvɪlə] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['sentər] , [wer] [ɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃ] - [ˈspi:kɪŋ] [ˈpɜ:sənz] [met] .  
**Mrs. Frayling's villa became a centre, where all English-speaking persons met** .  
太太： - 别墅 成为 一个 中心， 在哪里 全部 英语 - 请讲 人 遇见：.

弗雷林夫人的别墅成了一个中心，所有讲英语的人都聚集在那里。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [kwɪ:nd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz] ['lɔɪəl] ['hentʃmən] ,  
**There she queened it, with her General as loyal henchman** ,  
那里 她 女王 它， 和 她 一般的 作为 忠诚 喽啰，  
她在那里称王称帝，她的将军则是她忠实的爪牙。

[ænd; ənd] ['mɑ:rlʃ] ['weɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['tælənts][ʌv; əv][moʊst] ['verɪd]  
**and Marshall Wace as a professor of drawing - room talents of most varied**  
和 马歇尔 韦斯 作为 一个 教授 的 绘画 - 房间 天赋 的 最多 多种多样  
[sɔ:rt] .  
**sort** :  
种类：.

而马歇尔·韦斯则是一位教授各种绘画才能的教授。

[dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][grænd][hoʊ'tel] , [tʊk] [ðə; ðɪ][ɡɪlt] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][ˈdʒɪndʒərbred] [ʌv; əv]  
**Discovery of the party at the Grand Hotel, took the gilt off the gingerbread of**  
发现 的 这 派对 在 这 盛大 酒店， 采取 这 镀金 离开 这 姜饼 的  
[sʌtʃ] ,  
**such queenings** ,  
这样的 女王：.

在大酒店举行的派对被揭露后，这些女王般的装扮才真正褪去了光鲜亮丽的外衣。

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪk'stent] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [meɪk] - ['ʃɪftɪ] , [lə'mentəbli,'ləməntəbli] ['sekənd] -  
**to a marked extent, making them look make - shifty, lamentably second** -  
到 一个 标记 程度， 制作 他们 看 制作 - 狡猾的， 令人遗憾的是 第二 -  
[reɪt] [ænd; ənd] [tʃi:p] .  
**rate and cheap** .  
速度 和 便宜的：.

在很大程度上，这使得它们看起来很简陋，令人遗憾地显得二流和廉价。

[hens] [ˌhenri'etəz] ['fretfʊlnɪs] [ɪn][pɑ:rt] .  
**Hence Henrietta's fretfulness in part** :  
因此 亨丽埃塔的 忧心 在 部分：.  
因此，亨丽埃塔的焦虑不安也就部分原因而言了。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [hə:'maɪəni] — [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [kə'loʊniəl]  
**For with the exception of Lady Hermione Twells — widow of a once Colonial**  
为了 和 这 例外 的 女士 赫敏 特威尔斯 — 寡妇 的 一个 一次 殖民  
[ˈɡʌvərnər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - [neɪ] [di:] [bret] ,  
**Governor — and the Honourable Mrs. Callowgas née de Brett** ,  
州长 — 和 这 尊敬的 太太： - 娘家姓 德 布雷特，

除了赫敏·特威尔斯夫人（一位前殖民地总督的遗孀）和尊敬的卡洛加斯夫人（娘家姓德·布雷特）之外，

[ˈreɪlɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [skrætʃ] [pæk] [ðɪ:z]  
**relict of a former Bishop of Harchester, they were but scratch pack these**  
遗迹 的 一个 以前的 主教 的 -， 他们 是 但 划痕 盒 这些  
[ˈloʊk(ə)l] [gests] [ʌv; əv][hɜ:rz] .  
**local guests of hers** .  
当地的 客人 的 她的：.

这些遗物是哈切斯特前主教的遗物，但它们只是她当地客人的临时住所。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][ju:z] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**Soon , however , a scheme of putting that discovery to use broke in on her**  
很快 , 然而 , 一个 方案 的 推杆 那 发现 到 使用 打破 在 在 她  
['mju:zɪŋz] .  
**musings** .  
沉思 .

然而, 很快, 如何利用这一发现的计划就打断了她的思考。

[ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] [mʌst; məst] , [ʃi:; ʃi] [fɪrd] , [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ded] .  
**The old friendship must , she feared , be counted dead .**  
这 老的 友谊 必须 , 她 害怕 , 是 计数 死的 .

她担心, 这段旧友谊恐怕已经消亡了。

['dʒen(ə)rəl] - [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['hʌzbænd] , ['rendəd] ['eni] [rezə'rekʃ(ə)n]  
**General Frayling's existence , in the capacity of husband , rendered any resurrection**  
一般的 - 存在 , 在 这 容量 的 丈夫 , 渲染 任何 复活  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪm'præktɪkəbl] .  
**of it impracticable** .  
的 它 不切实际 .

弗雷林将军作为丈夫的存在, 使得任何复辟都变得不切实际。

[ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] .  
**She recognized that** .  
她 认可 那 .

她意识到了这一点。

[jet] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['tu:mstəʊn] , [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [eksɪ'biʃ(ə)n] ['kʌmpəsəbl] ,  
**Yet exhibition of its tombstone , were such exhibition compassable ,**  
然而 展览 的 它是 墓碑 , 是 这样的 展览 可寻的 ,

然而, 如果这种展览能够被理解, 那么它的墓碑展览将会如何呢?

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .  
**could not fail to bring her honour and respect .**  
可以 不是 失败 到 带来 她 荣誉 和 尊重 .

一定会给她带来荣誉和尊重。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃaɪn] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ,  
**She would shine by a reflected light ,**  
她 会 闪耀 经过 一个 反映 光 ,

她会在反射光中闪耀,

[hɜ:r; hər] ['ɡlɔ:ri] [ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [əb'skjʊr] —  
**her glory all the greater that the witnesses of it were themselves obscure —**  
她 荣耀 全部 这 更大的 那 这 证人 的 它 是 他们自己 朦胧 —  
['leɪdɪ] [hə:'maɪəni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪk'septɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**Lady Hermione and Mrs . Callowgas excepted of course .**  
女士 赫敏 和 太太 . - 例外 的 课程 .

她的荣耀之所以更加伟大, 是因为见证者本身都很默默无闻——当然, 赫敏夫人和卡洛加斯夫人除外。

[kɑ:rtɜ-'ets] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .  
**Carteret's good - nature could be counted on to bring him to the villa .**  
卡特雷特 好的 - 自然 可以 是 计数 在 到 带来 他 到 这 别墅 .

卡特雷特的善良天性注定会把他带到别墅。

[ænd; ənd][də'mɑ:rəs][mʌst; məst][bi:; bi]['ænekst, ə'nekst] .  
**And Damaris must be annexed** .  
和 达玛里斯 必须 是 附件 .

达马里斯必须被吞并。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] ['mʌðərhuð] , [ˌhenri'etə] [hɜ:r'self]  
**Assuming the rôle and attitude of a vicarious motherhood , Henrietta herself**  
假设 这 角色 和 态度 的 一个 替代性的 母性 , 亨丽埃塔 她自己  
[kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [feɪl][tu:; tə][geɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] .  
**could hardly fail to gain distinction .**  
可以 几乎 失败 到 获得 区别 .

亨丽埃塔扮演着代理母亲的角色，并采取了相应的态度，她本人也必然会获得认可。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [pɑ:rt] — ['speʃəli] [wen] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wʊmən] ['oʊnli][ə; eɪ]  
**It was a touching part — specially when played by a childless woman only a**  
它 曾是 一个 接触 部分 — 特别 什么时候 玩 经过 一个 无子女 女士 仅有的 一个  
[ˈlɪt(ə)] — [jes] ,  
**little — yes ,**  
小的 — 是的 ,

这是一个感人的角色——尤其是由一位几乎没有孩子的女性来扮演——是的。

[ˈri:əli] ['oʊnli] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [pæst][hɜ:r; hər] [praɪm] .  
**really only quite a little — past her prime .**  
真的 仅有的 相当 一个 小的 — 过去的 她 主要的 .

其实只剩一点点了——她已经过了巅峰期。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə] , [æz; əz][ɪ; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz]  
**Here , indeed , was a great idea , as she came to grasp the possibilities**  
这里 , 的确 , 曾是 一个 伟大的 主意 , 作为 她 来了 到 抓牢 这 可能性  
[ænd; ənd][skoʊp] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and scope of it .**  
和 范围 的 它 .

这的确是个好主意，因为她逐渐理解了它的可能性和范围。

[æz; əz] [ 'æpəʊn ] [tu:; tə][də'mɑ:rəs] [haʊ] ['meni] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ dɔ:z ] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] !  
**As chaperon to Damaris how many desirable doors would be open to her !**  
作为 监护人 到 达玛里斯 如何 许多 理想 门 会 是 打开 到 她 !

作为达玛里斯的监护人，她将有开启多少扇令人向往的大门啊！

[ˈdelɪkətli] [ˌhenri'etə] [hʌɡɪd] [hɜ:r'self] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] , [ˈʌðər] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] ,  
**Delicately Henrietta hugged herself perceiving that , other things being equal ,**  
轻柔地 亨丽埃塔 拥抱 她自己 感知 那 , 其他 事物 存在 平等的 ,  
[hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['endɪd] [jet] .  
**her own career was by no means ended yet .**  
她 自己的 职业 曾是 经过 不 方法 结束 然而 .

她的职业生涯远未结束。

[θru:] [də'mɑ:rəs] [maɪt] [ʃɪ; ʃɪ][nɑ:t] ['veri] [wel] ['entər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [feɪz]  
**Through Damaris might she not very well enter upon a fresh and effective phase**  
通过 达玛里斯 可能 她 不是 非常 出色地 进入 之上 一个 新鲜的 和 有效的 阶段  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**of it ?**  
的 它 ?

通过达玛里斯，她或许能够进入一个崭新而有效的阶段？

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['ru:fəli] [hæd; həd][ʃɪ; ʃɪ] [ri'vɒlvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] ,  
**How often and how ruefully had she revolved the problem of advancing age ,**  
如何 经常 和 如何 懊悔地 有 她 旋转 这 问题 的 前进 年龄 ,  
[ˌkwɛstʃənɪŋ] [haʊ] ['greɪsfəli] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðæt] ['dredɪd] ['enəmi] ,  
**questioning how gracefully to confront that dreaded enemy ,**  
提问 如何 优雅地 到 面对 那 令人恐惧的 敌人 ,

她曾多少次、又多么懊悔地谈起年龄增长的问题，

如何优雅地面对那个可怕的敌人，这个问题值得深思。

[ænd; ənd] [ɪn'dɔr] [ɪts] ['ræðə] ['terəb(ə)] [ɪmpə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hændz] [wɪ'dəʊt] [tu:] ['gləriŋ] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv]  
**and endure its rather terrible imposition of hands without too glaring a loss of**  
和 忍受 它是 相当 糟糕的 征收 的 双手 没有 也 刺眼 一个 损失 的  
[pre'sti:ʒ] [ænd; ənd][pɑ:pju'ləreɪtɪ] !  
**prestige and popularity !**  
声望 和 人气 !  
并且忍受了它相当可怕的强制措施，而没有遭受太明显的声望和人气损失！

[maɪt] [nɑ:t][də'mɑ:rəs] - [tʃaɪldɪ] [ɪn,fætʃu'eɪŋ] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] ['pra:bləm] ,  
**Might not Damaris ' childish infatuation offer a solution of that haunting problem ,**  
可能 不是 达玛里斯 - 幼稚 痴情 提供 一个 解决方案 的 那 令人难忘 问题 ,  
达玛里斯孩子气的迷恋或许能为解决这个困扰她的问题提供一些办法？  
[ɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn,fætʃu'eɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ ri'vaɪvd ] , [bi:; bi] ['rekri:ɪtɪd] ?  
**always supposing the infatuation could be revived , be recreated ?**  
总是 假如 这 痴情 可以 是 复活 , 是 重建 ?  
总是假设那份迷恋可以重燃，可以再次产生？

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] - [daɪd] ['ɪdiət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] , [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə]  
**what a double - dyed idiot she had been yesterday , in permitting feeling to**  
什么 一个 双倍的 - 染色 笨蛋 她 有 到过 昨天 , 在 允许 感觉 到  
[aʊt'rʌn] ['dʒʌdʒmənt] !  
**outrun judgment !**  
超越 判断 !  
她昨天真是个十足的傻瓜，竟然让感情战胜了理智！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪst] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [henri'etə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑ:kst] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['prɪti] [ɪrʒ]  
— **With the liveliest satisfaction Henrietta could have boxed her own pretty ears**  
— 和 这 最活跃的 满意 亨丽埃塔 可以 有 盒装 她 自己的 漂亮的 耳朵  
[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['pæsɪŋ] ['wi:knəs] . — [jet] ['fɔrli] [taɪm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wer'ɪn]  
**in punishment of her passing weakness . — Yet surely time still remained wherein**  
在 惩罚 的 她 通过 弱点 . — 然而 一定 时间 仍然 剩余 其中  
[tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɜ:r; hə] ['erər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hə] [ə'sendənsɪ] .  
**to retrieve her error and restore her ascendancy .**  
到 取回 她 错误 和 恢复 她 优势 .  
——亨丽埃塔恨不得狠狠地抽自己漂亮的耳朵，惩罚自己一时的软弱。——然而，她还有时间弥补自己的错误，重掌大权。

[də'mɑ:rəs] [maɪt] [bi:; bi][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['klevər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:'lsʊʊ] ['faɪnli] [ɪnɪk'spɪriənst] ,  
**Damaris might be unusually clever ; but she was also finely inexperienced ,**  
达玛里斯 可能 是 异常地 聪明的 ; 但 她 曾是 还 精细地 缺乏经验 ,  
[mæliəb(ə)] , ['oʊpən][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [jet] .  
**malleable , open to influence as yet .**  
可塑性 , 打开 到 影响 作为 然而 .  
达玛里斯或许异常聪明；但她也缺乏经验，容易受人影响。

[let] [henri'etə] [ðen] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ɔ:r][heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] ,  
**Let Henrietta then see to it , and that without delay or hesitation ,**  
让 亨丽埃塔 然后 看 到 它 , 和 那 没有 延迟 或者 犹豫 ,  
那么就让亨丽埃塔去处理这件事，而且要毫不拖延、毫不犹豫。



[ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ˈevri] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈsoʊ(ə)l][ɑːrt] , [ænd; ənd] — [ɪf] [ˈnesəseri] — [ˈɑːrtɪfɪs] , [ɪn]  
**bringing to bear every ingenious social art , and — if necessary — artifice , in**  
带来 到 熊 每一个 巧妙 社会的 艺术 , 和 — 如果 必要的 — 技巧 , 在  
[wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [prəˈfɪ(ə)nt] .  
**which long practice had made her proficient .**  
哪个 长的 实践 有 制成 她 精通 .

她运用了自己长期实践中练就的一切巧妙的社交技巧，必要时还会运用一些诡计。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhʌmb(ə)] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈletər] [tuː; tə]  
**To begin with she would humble herself by writing a sweet little letter to**  
到 开始 和 她 会 谦逊的 她自己 经过 写作 一个 甜的 小的 信 到  
[dəˈmɑːrəs] .  
**Damaris .**  
达玛里斯 .

首先，她会谦逊地给达玛丽斯写一封温馨的小信。

[ɪn][aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [bəuθ] [əˈkjuːz] [ænd; ənd][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] [ˌmæləˈdrɔɪtnəs] [ʌ; əv] [ˈjestərdeɪ] ,  
**In it she would both accuse and excuse her maladroitness of yesterday ,**  
在 它 她 会 两个都 控 和 原谅 她 笨拙 的 昨天 ,  
在文中，她既会指责也会为自己昨天的笨拙行为开脱。

[ˈpliːdɪŋ] [ðə; ði] [ɑːk] [ʌ; əv][soʊ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst]  
**pleading the shock of so unlooked - for a coming together and the host**  
恳求 这 震惊 的 所以 未曾注意的 - 为了 一个 未来 一起 和 这 主持人  
[ʌ; əv] [ˈmemərɪz] [ɪˈvəukt] [baɪ][aɪˈtiː] . — [wʊd] [ɜːrdʒ] [haʊ] [ˈdiːpli] [aɪˈtiː] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] ,  
**of memories evoked by it . — Would urge how deeply it affected her ,**  
的 回忆 唤起 经过 它 . — 会 敦促 如何 深 它 做作的 她 ,  
她诉说着这次意料之外的重逢给她带来的震惊，以及由此唤起的诸多回忆——她会强调这件事对她影响之深。

[oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][ɪn][fækt] ,  
**overcame her in fact ,**  
克服 她 在 事实 ,

事实上，他战胜了她。

[ˈrendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌ; əv] [ˈseɪɪŋ] [hæf][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [θɪŋz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]  
**rendering her incapable of saying half the affectionate things it was in her**  
渲染 她 无法 的 说 一半 这 亲热 事物 它 曾是 在 她  
[hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] .  
**heart to say .**  
心 到 说 .

这使她无法说出她内心想说的一半甜蜜话语。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌ; əv][dəˈmɑːrəs] - [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [əˈgen] ; [wɪtʃ] ,  
**She might touch on the subject of Damaris ' personal appearance again ; which ,**  
她 可能 触碰 在 这 主题 的 达玛里斯 - 个人的 外貌 再次 ; 哪个 ,  
她可能会再次提及达玛丽丝的个人外貌问题；

[baɪ] [ˈlɪtərəli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [əˈwei] , [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈduːɪŋ]  
**by literally taking her breath away , had contributed to her general undoing**  
经过 字面上地 采取 她 气息 离开 , 有 贡献 到 她 一般的 撤销  
. — [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [haʊˈevər] ,  
**— On second thoughts , however ,**  
. — 在 第二 想法 , 然而 ,

让她窒息，这无疑加速了她的失败。——然而，转念一想，

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈsaɪdɪd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːlətɪk][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈtɑːpɪk] ,  
**she decided it would be politic to avoid that particular topic ,**  
她 决定 它 会 是 政治 到 避免 那 特别的 话题 ,  
她认为回避这个话题是明智之举。

[sɪns] [də'mɑ:rəs][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʃaɪ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['bjʊ:tɪ] . —  
**since Damaris was evidently a little shy in respect of her own beauty . —**  
自从 达玛里斯 曾是 显然 一个 小的 害羞的 在 尊重 的 她 自己的 美丽 . —  
[henri'etə] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪk'si:dɪŋli]  
**Henrietta smiled to herself . — That is a form of shyness exceedingly**  
亨丽埃塔 微笑 到 她自己 . — 那 是 一个 形式 的 害羞 非常

[ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] ,  
**juvenile** ,  
少年 ,  
达玛里斯显然对自己的美貌有些羞涩。——亨丽埃塔暗自笑了笑。——这是一种极其幼稚的羞涩。

[ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ɪ'nʌf] !  
**short - lived enough !**  
短的 - 居住地 足够的 !  
太短暂了!

[ˈmɑ:rl] [ʃʊd; ʃəd][ækt][æz; əz][hɜ:r; həɾ] ['mesɪndʒər] ,  
**Marshall should act as her messenger ,**  
马歇尔 应该 行为 作为 她 信使 ,  
马歇尔应该充当她的信使。

[fi:; ji] ['bi:ɪŋ] — [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd] ['tru:θfəli] [ə'vɜ:r] — [ɪ:ɡər] [hɜ:r; həɾ] ['mɪsɪv] [maɪt] [ri:tʃ] [ɪts]  
**she being — as she could truthfully aver — eager her missive might reach its**  
她 存在 — 作为 她 可以 说实话 断言 — 渴望的 她 信函 可能 抵达 它是  
[destɪ'neɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)] [dɪ'spætʃ] .  
**destination with all possible despatch .**  
目的地 和 全部 可能的 调度 .  
她——正如她可以如实断言的那样——渴望她的信件能够以最快的速度送达目的地。

[ə; eɪ] ['letər] , [mɔ:r'oʊvər] , [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hænd] [teɪks] [ɑ:n][æŋ; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [meɪks] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n]  
**A letter , moreover , delivered by hand takes on an importance , makes a claim on**  
一个 信 , 而且 , 发表 经过 手 需要 在 一个 重要性 , 制作 一个 宣称 在  
[ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**the attention ,**  
这 注意力 ,

此外，专人递送的信件更具重要性，更能引起他人的注意。  
[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'si:vd] [baɪ][pəʊst] .  
**greater than that of one received by post .**  
更大的 比 那 的 — 已收到 经过 邮政 .  
比邮寄收到的那件要大。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] [moʊd] [ʌv; əv] [trænz'mɪ(ə)n] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə]  
**There is a personal gesture in the former mode of transmission by no means to**  
那里 是 一个 个人的 手势 在 这 以前的 模式 的 传播 经过 不 方法 到  
[bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] ['delɪkət] [ɑ:pə'eɪənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] — " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][set][maɪ'self]  
**be despised in delicate operations such as the present — " I want to set myself**  
是 被鄙视的 在 精美的 运营 这样的 作为 这 展示 — " 我 想 到 放 我  
[raɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ,  
**right with you at once ,**  
正确的 和 你 在 一次 ,

在像现在这样微妙的行动中，前一种沟通方式所包含的个人姿态绝不可轻视——“我想立刻向你澄清事实，  
[ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [ɪn] [keɪs] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [em 'i:]  
**dearest child , in case , as I fear , you may have a little misunderstood , me**  
亲爱的 孩子 , 在 案件 , 作为 我 害怕 , 你 可能 有 一个 小的 被误解 , 我  
[ˈjestərdeɪ] .  
**yesterday .**  
昨天 .  
亲爱的孩子，万一像我所担心的那样，你昨天对我有些误解了。

[ˈæksɪdənt] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈstɔːrd] [juːˈes][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,  
**Accident having so strangely restored us to one another** ,  
事故 拥有 所以 奇怪的 恢复 我们 到 一 其他 ,  
这场意外竟如此奇妙地让我们再次相遇。

[aɪ] [bɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jə] [ˈkloʊsli] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [let][emˈiː][duː;][soʊ] .  
**I long to hold you closely if you will let me do so** .  
我 长的 到 抓住 你 密切 如果 你 将要 让 我 做 所以 .  
如果你愿意，我渴望紧紧拥抱你。

" — [jes] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðʌs] ,  
" — **Yes , it should run thus** ,  
" — 是的 , 它 应该 跑步 因此 ,  
“——是的，应该这样运行，

[ðə; ði] [θiːm] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [ˈflæʃɪŋ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [remɪˈnɪsns] — [ðə; ði]  
**the theme embroidered with high - flashing colour of Eastern reminiscence — the**  
这 主题 绣花 和 高的 - 闪烁 颜色 的 东 怀旧 — 这  
[greɪt] [sʌbˈtrɑːpɪk] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] - [aɪ] - [bɑːg] ,  
**great subtropic garden of the Sultan - i - bagh** ,  
伟大的 亚热带 花园 的 这 苏丹 - 我 - 巴格 ,  
以绚丽多彩的东方风情为主题——苏丹花园（Sultan-i-bagh）这座宏伟的亚热带花园

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɪts] [pɑːmz] , [ˈbrɪndʒ] [groʊv] [ænd; ənd][ˈloʊtəs][tæŋk] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn]  
**for example , its palms , orange grove and lotus tank , the call of the green**  
为了 例子 , 它是 棕榈树 , 橙子 树林 和 莲花 坦克 , 这 称呼 的 这 绿色的  
[ˈpærəts] ,  
**parrots** ,  
鹦鹉 ,  
例如，它的棕榈树、橘子园和荷花池，以及绿鹦鹉的叫声。

[tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - - [ænd; ənd] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɡɪrɪŋ] ,  
**chant of the well - coollie and creak of the primitive wooden gearing** ,  
呗 的 这 出色地 - - 和 吱嘎声 的 这 原始 木制的 齿轮 ,  
水井工人的吟唱声和原始木制齿轮的吱嘎声，

[æz; əz][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [kriːm] [waɪt] [ˈɑːksn] [trɒtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəsli] [bækt] [ʌp][ðə; ði]  
**as the yoke of cream white oxen trotted down and laboriously backed up the**  
作为 这 轭 的 奶油 白色的 牛 小跑 向下 和 费力地 支持的 向上 这  
[wɔːld] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [hed] .  
**walled slope to the well - head** .  
有围墙的 坡 到 这 出色地 - 头 .  
一队乳白色的牛小跑着下山，费力地倒退着上山，来到井口。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ˈnaɪsli]  
**Mrs . Frayling set herself to produce a very pretty piece of sentiment , nicely**  
太太 . 磨损 放 她自己 到 生产 一个 非常 漂亮的 片 的 情绪 , 很好  
[tɜːrnd] , [ˈdekəreɪtɪd] ,  
**turned , decorated** ,  
转向 , 装饰 ,  
弗雷林夫人决心制作一件非常精美的纪念品，做工精细，装饰考究。

[ˈwɜːrdɪd] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sætɪsˈfækj(ə)n] .  
**worded , and succeeded to her own satisfaction** .  
措辞 , 和 成功了 到 她 自己的 满意 .  
措辞得当，并取得了令她满意的成功。

[maɪt] [nɑ:t][ʃi:; ʃi] [tu:] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [kleɪm] [pəzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɡɪft] — ['ʌndər] [stres]  
**Might not she too , at this rate , claim possession of the literary gift — under stress**  
可能 不是 她 也 , 在 这 速度 , 宣称 拥有 的 这 文学 礼物 — 在下面 压力  
[ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ?  
**of circumstance ?**  
的 环境 ?

照此发展下去，她会不会也在环境压力下声称自己拥有文学天赋呢？

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .  
**The idea was a new one .**  
这 主意 曾是 一个 新的 一 .

这个想法很新颖。

[aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:r; həɹ] .  
**It amused her .**  
它 觉得好笑 她 .

她觉得很有趣。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [də'mɑ:rəs] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] , [sɜ:r]  
**And what if Damaris elected to show this precious effusion to her father , Sir**  
和 什么 如果 达玛里斯 当选 到 展示 这 宝贵的 渗出液 到 她 父亲 , 先生  
[tʃɑ:rlz] ?  
**Charles ?**  
查尔斯 ?

如果达玛丽丝选择将这份珍贵的情感展现给她的父亲查尔斯爵士呢？

[wel] , [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .  
**Well , if the girl did , she did .**  
出色地 , 如果 这 女孩 做过 , 她 做过 .

如果那女孩真的做了，那就是做了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst] [kən'si:vəbli] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsou] , [tu:; tə][ðə; ði] [restə'reɪʃn] [ʌv; əv][pæst] —  
**It might just conceivably work on him also , to the restoration of past —**  
它 可能 只是 或许 工作 在 他 还 , 到 这 恢复 的 过去的 —  
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?  
**infatuation ?**  
痴情 ?

或许这对他也有效，能让他重拾过去的迷恋？

— [henri'etə] [left] [ðə; ði][ɪg'zækt][tɜ:rm][ɪn] [daʊt] .  
— **Henrietta left the exact term in doubt .**  
— 亨丽埃塔 左边 这 精确的 学期 在 怀疑 .

亨丽埃塔没有给出确切的措辞。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][hoʊp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] .  
**But her hope of such result was of the smallest .**  
但 她 希望 的 这样的 结果 曾是 的 这 最小 .

但她对这样的结果抱有的希望微乎其微。

[eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] . — [mɔ:r]  
**Exhibition of a tombstone was the most she could count upon . — More**  
展览 的 一个 墓碑 曾是 这 最多 她 可以 数数 之上 . — 更多的  
['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] ,  
**probably he would regard it critically ,**  
大概 他 会 看待 它 关键 ,

她所能指望的最多也就是展出一块墓碑。——更有可能的是，他会对此持批判态度。

[ˈsɪnɪkli] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['spi:ʃəs] [freɪzɪz] .  
**cynically , putting his finger through her specious phrases .**  
愤世嫉俗地 , 推杆 他的 手指 通过 她 似是而非的 短语 .

他冷嘲热讽地戳穿了她那些似是而非的言辞。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ækt][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['tretʃəri] ['iːv(ə)n] [jet] ;  
**She doubted his forgiveness of a certain act of virtuous treachery even yet ;**  
她 怀疑 他的 饶恕 的 一个 肯定 行为 的 有德行的 背信弃义 甚至 然而 ;  
[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ,  
**although he had ,**  
虽然 他 有 ,  
她至今仍怀疑他是否会原谅她那件看似高尚实则背叛的行为；尽管他已经原谅了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mezər] , [kən'doʊnd] [hɜːr; hər] [kə'mɪj(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn]  
**in a measure , condoned her commission of it by making use of her on**  
在 一个 措施 , 默许 她 委员会 的 它 经过 制作 使用 的 她 在  
[wʌn] [ə'keɪʒn] [sɪns] ,  
**one occasion since ,**  
一 场合 自从 ,  
从某种程度上说，因为之后曾利用过她一次，就纵容了她的行为。

['neɪmli] , [ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [də'mɑːrəs] [bæk] [twelv] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] .  
**namely , that of her bringing Damaris back twelve years ago to Europe .**  
即 , 那 的 她 带来 达玛里斯 后退 十二 年 前 到 欧洲 .  
具体来说，就是她十二年前把达玛里斯带回欧洲的事。

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ætɪtuːd] [wɜːr; wər]['sɪnɪk(ə)][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .  
**But whether his attitude were cynical or not , he would hold his peace .**  
但 无论 他的 态度 是 愤世嫉俗 或者 不是 , 他 会 抓住 他的 和平 .  
但无论他的态度是愤世嫉俗还是其他什么，他都保持沉默。

[sʌtʃ] ['koʊdʒənt] ['riːz(ə)nz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['slaɪtli] [dɪs'trʌst]  
**Such cogent reasons existed for silence on his part that if he did slightly distrust**  
这样的 令人信服的 原因 存在 为了 沉默 在 他的 部分 那 如果 他 做过 轻微地 怀疑  
[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
他保持沉默的理由如此充分，即便他对她略有不信任，

[hoʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,  
**hold her a little cheap , he would hardly venture to say as much ,**  
抓住 她 一个 小的 便宜的 , 他 会 几乎 风险投资 到 说 作为 很多 ,  
他不敢说自己对她有点轻蔑，但他也不敢这么说。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][də'mɑːrəs] . — ['ventʃər] [ɔːr] [kɑːndr'send] ?  
**least of all to Damaris . — Venture or condescend ?**  
至少 的 全部 到 达玛里斯 : — 风险投资 或者 屈尊 ?  
最不应该对达玛里斯说——冒险还是屈尊？

— [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [left] [ðə; ði][tɜːrm][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**— Again Mrs . Frayling left the term in doubt and went forward with her**  
— 再次 太太 : 磨损 左边 这 学期 在 怀疑 和 去 向前 和 她  
[skiːmz] , [wɪtʃ] [dɪd] ,  
**schemes , which did ,**  
方案 , 哪个 做过 ,  
弗雷林夫人再次让任期充满变数，并继续推进她的计划，而这些计划也确实奏效了。

[ʌn'kwɛstʃənəbli] [dʒʌst] [naʊ] , [eɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [zɛst][tuː; tə][laɪf] .  
**unquestionably just now , add a pleasing zest to life .**  
毫无疑问 只是 现在 , 添加 一个 令人愉悦 热情 到 生活 .  
毫无疑问，此刻，它为生活增添了一份令人愉悦的乐趣。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] [rɪˈsi:vd] [bəuθ][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][ɪts]  
**The innocent subject of these machinations received both the note and its**  
这 清白的 主题 的 这些 阴谋 已收到 两个都 这 笔记 和 它是  
[ˈberər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] ,  
**bearer in a friendly spirit ,**  
持有人 在 一个 友好的 精神 ,

这些阴谋诡计的无辜受害者友好地接受了纸条和送信人。

[ðooʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] , [æz; əz][aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˈletərz] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**though she was already , as it happened , rich in letters to - day .**  
尽管 她 曾是 已经 , 作为 它 发生 , 富有的 在 信件 到 - 天 .

不过,碰巧的是,她今天已经有很多信件了。

[ðə; ði][baɪ] - [ˈwi:kli] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] - — [ə'drest] [ɪn] [ˈmeri] [ˈfɪʒ-z] [ˈkerf(ə)] [ˈkɑ:pi] -  
**The bi - weekly packet from Deadham — addressed in Mary Fisher's careful copy -**  
这 双 - 每周 包 从 - — 已解决 在 玛丽 渔夫的 小心 复制 -  
[bʊk] [hænd] — [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [taɪm] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnd] ,  
**book hand — arrived at luncheon time , and contained ,**  
书 手 — 到达的 在 午餐 时间 , 和 包含 ,

来自戴德姆的双周包裹——地址是用玛丽·费舍尔工整的抄写本字体书写的——在午餐时间送达, 里面装着:

[əˈmʌŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ˈlesər] [ˈɪntrəst] ,  
**among much of apparently lesser interest ,**  
之中 很多 的 显然 较少 兴趣 ,

在众多看似不太引人注目的事物中,

[ə; eɪ] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [ˈkrɑ:nɪk(ə)] [ʌv; əv][taɪ:m] [ˈverəti:z] [imˈpreʃəns] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]  
**a diverting chronicle of Tom Verity's impressions and experiences during the first**  
一个 转移注意力 编年史 的 汤姆 真理的 印象 和 经历 期间 这 第一的  
[sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [ˈsoʊdʒɜ:rn] .  
**six weeks of his Indian sojourn .**  
六 周 的 他的 印度 旅居 .

本书生动地记录了汤姆·维里蒂在印度逗留的前六周里的所见所闻和经历。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈgeɪli] [self] - [ˈkɑ:nfɪdənt] [ˈhju:mər] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [hɪz; ɪz]  
**The young man's gaily self - confident humour had survived his**  
这 年轻的 男人的 兴高采烈地 自己 - 自信的 幽默 有 幸存下来 他的  
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn] .  
**transplantation** :  
移植 :

这位年轻人的开朗自信的幽默感在移植手术后依然保留了下来。

[hi:; hi] [roʊt] [ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] , [kwaɪt] [ʌnəˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,  
**He wrote in high feather , quite unabashed by the novelty of his surroundings ,**  
他 写道 在 高的 羽毛 , 相当 毫不掩饰 经过 这 新奇 的 他的 周围环境 ,  
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn] .  
他文笔浮夸, 丝毫不为周围环境的新奇之处感到羞愧。

[jet] [nɑ:t] [fəˈgetɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ˈɑ:nər] [wer] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz] [du:] .  
**yet not forgetting to pay honour where honour was due .**  
然而 不是 遗忘 到 支付 荣誉 在哪里 荣誉 曾是 到期的 .  
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn] .  
但也不能忘记在应该给予荣誉的地方给予荣誉。

" [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] - [ˈroʊzɪz] , [ˈroʊzɪz][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] - [θæŋks] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] ,  
" **It has been ' roses , roses all the way ' thanks to Sir Charles's introductions ,**  
" 它 有 到过 - 玫瑰 , 玫瑰 全部 这 方式 - 谢谢 到 先生 查尔斯的 介绍 ,  
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn] .  
“多亏了查尔斯爵士的引荐, 一切都进展得非常顺利。”

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [səˈfɪʃntli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , " [hi:; hi][ˈtoʊld][hɜ:r; hər] .  
**for which I can never be sufficiently grateful , " he told her .**  
为了 哪个 我 能 绝不 是 足够 感激的 , " 他 讲述 她 .  
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn] .  
“对此我永远无法表达足够的感激之情,”他告诉她。

" [ðeɪ] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][em 'i:][noʊ][end][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪ(ə)l] [hɑ:spɪ'tælətɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz]  
" They have procured me no end of delightful hospitality from the great ones  
" 他们 有 采购 我 不 结尾 的 愉快 热情好客 从 这 伟大的 一个  
[ʌv; əv][ðə; ði][lɒʊk(ə)l] [ɜ:rθ] ,  
of the local earth ,  
的 这 当地的 地球 ,  
"他们为我争取到了当地显贵们无微不至的热情款待，

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [ˈpraɪsləs] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [tʌtɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈru:lɪŋ]  
and really priceless opportunities of getting into touch with questions of ruling  
和 真的 无价 机会 的 获得 进入 触碰 和 问题 的 裁决  
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ˈoʊvər] [hɪr] .  
importance over here .  
重要性 超过 这里 .  
以及接触到这里具有重要统治意义的问题的宝贵机会。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈletɪŋ] [maɪ][ˈpi:p(ə)l][æt; ət][hoʊm] [noʊ] [haʊ] [ˈveri] [mʌtɪ] [aɪ] [oʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl]  
I am letting my people at home know how very much I owe , and always shall  
我 是 出租 我的 人们 在 家 知道 如何 非常 很多 我 欠 , 和 总是 将  
[oʊ] ,  
owe ,  
欠 ,  
我要让家乡的人们知道我欠他们多少，而且永远都会欠他们多少。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .  
to his kindness in using his influence on my behalf at the start .  
到 他的 仁慈 在 使用 他的 影响 在 我的 代表 在 这 开始 .  
感谢他一开始利用自己的影响力帮助我。  
" [də'mɑ:rəs] [gləʊd] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [faɪn] [ˈflɜ:rɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊn] ,  
" Damaris glowed responsive to this fine flourish of a tone ,  
" 达玛里斯 发光 响应式设计 到 这 美好的 繁荣 的 一个 语气 ,  
“达玛丽丝对这优美的语气报以微笑，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈletər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .  
and passed the letter across the small round dinner table to her father .  
和 通过了 这 信 穿过 这 小的 圆形的 晚餐 桌子 到 她 父亲 .  
她把信递过小小的圆餐桌，交给了她的父亲。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ][fæt] [ˈpækɪt] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tɪ'njʊəti] , [frʌm; frəm]  
Opened a fat packet , enclosed in an envelope of exaggerated tenuity , from  
打开 一个 胖的 包 , 内 在 一个 信封 的 夸张的 韧性 , 从  
[mɪs] [fə'liʃə] ,  
Miss Felicia ,  
错过 费利西亚 ,  
打开一个厚厚的包裹，包裹装在一个极其简陋的信封里，寄信人是费利西亚小姐。

[ˈoʊnli][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ə'saɪd][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈletər] [ˈberɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən][stæmp][ænd; ənd]  
only to put it aside in favour of another letter bearing an Italian stamp and  
仅有的 到 放 它 旁边 在 偏爱 的 其他 信 轴承 一个 意大利语 邮票 和  
[də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ,  
directed in a ,  
指导 在 一个 ,  
却将它放在一边，转而寄出另一封贴有意大利邮票、寄往某地的信件。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʌnfə'mɪliər] [hænd] .  
to her , unfamiliar hand .  
到 她 , 陌生 手 .  
对她来说，这是一只陌生的手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑ:dist] [ɪn] [bʌlk] [æz; əz] [kəm'perd] [wið; wiθ] [mɪs] [fə'li:ʒəz] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ]  
**This was modest in bulk as compared with Miss Felicia's ; but while examining**  
这 曾是 谦虚的 在 大部分 作为 比较的 和 错过 费利西亚的 ; 但 尽管 检查  
[aɪ'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

与费利西亚小姐的相比，这件东西体积较小；但在仔细检查时，

[waɪl] [tʌtʃɪŋ] [aɪ'ti:][i:v(ə)n] , [də'mɑ:rəs] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**while touching it even , Damaris became aware of an inward excitement ,**  
尽管 接触 它 甚至 , 达玛里斯 成为 意识到的 的 一个 向内 激动 ,  
甚至在触摸它的时候，达玛里斯就感觉到内心一阵激动。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] [ɔ:r] [dɪ'naɪd] .  
**of a movement of tenderness not to be ignored or denied .**  
的 一个 移动 的 压痛 不是 到 是 忽略 或者 否认 .

这是一股不容忽视或否认的温柔力量。

['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['preʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ædzɪ'teɪ(ə)n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [aɪ'ti:] ,  
**Startled by her own prescience , and the agitation accompanying it ,**  
惊慌 经过 她 自己的 预知 , 和 这 搅动 随同 它 ,  
她被自己的预知能力所震惊，以及随之而来的激动之情。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tu:; tə][faɪnd] ['kɑ:rtɜ:ɪt] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [werə'pa:n] , [mju:tlɪ] ,  
**she looked up quickly to find Carteret watching her ; whereupon , mutely ,**  
她 看起来 向上 迅速地 到 寻找 卡特雷特 观看 她 ; 于是 , 默默地 ,  
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,  
**instinctively ,**  
本能地 ,

她猛地抬起头，发现卡特雷特正看着她；于是，她默默地、本能地.....

[hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [meɪk] [noʊ] ['kɑ:ment] .  
**her eyes besought him to ask no questions , make no comment .**  
她 眼睛 恳求 他 到 问 不 问题 , 制作 不 评论 .

她的眼神恳求他不要问问题，不要发表任何评论。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [speɪs] [hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər][ɪn] [sə'spens] ,  
**For an appreciable space he kept her in suspense ,**  
为了 一个 值得赞赏 空间 他 保留 她 在 悬念 ,

他让她悬着心悬了相当长一段时间。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜ:r; rɜ:][ɪn] [kləʊz] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .  
**his glance holding and challenging hers in close observation .**  
他的 瞥一眼 保持 和 具有挑战性的 她的 在 关闭 观察 .

他目光紧紧锁定她，仿佛在挑战她的目光。

[ðen] [æz; əz] [ðoo] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [g'rɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,  
**Then as though , not without a measure of struggle , granting her request ,**  
然后 作为 尽管 , 不是 没有 一个 措施 的 斗争 , 授予 她 要求 ,  
[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,  
**he smiled at her ,**  
他 微笑 在 她 ,

然后，他似乎费了一番周折，最终还是答应了她的请求，并对她笑了笑。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,  
**and , turning his attention to the contents of his plate ,**  
和 , 转弯 他的 注意力 到 这 内容 的 他的 盘子 ,

然后，他将注意力转向盘子里的食物，

['kwaiətli] [went] [ɑ:n][wɪð; wiθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] .  
**quietly went on with the business of luncheon .**  
悄悄 去 在 和 这 商业 的 午餐 .

午餐的各项事宜平静地继续进行。



[də'mɑ:rəs]   [ˈmi:nwaɪl]   ,   [ˈkɑ:nʃəns]   -   [ˈstri:kən]   —   [ʃiː, ʃi]   [ˈkudnt]   [tel]   [waɪ]   —   [baɪ]   [ðɪs]   [ˈsaɪlənt]  
**Damaris meanwhile , conscience - stricken — she couldn't tell why — by this silent**  
达玛里斯   同时   ,   良心   -   受打击的   —   她   不能   告诉   为什么   —   经过   这   沉默的  
[ˈɪntərtʃeɪndʒ]   [ʌv; əv]   [ɪnˈtelɪdʒəns]   ,   [ðɪs]   [ˈsaɪlənt]   [dɪˈmænd]   [ɑ:n][hɪz; ɪz]   [fɔːrˈberəns]   ,  
**interchange of intelligence , this silent demand on his forbearance ,**  
交汇处   的   智力   ,   这   沉默的   要求   在   他的   宽容   ,  
与此同时, 达玛丽丝良心不安——她自己也说不清为什么——这种无声的智慧交流, 这种对他的忍耐的无声要求,

[ɑ:n][hɪz; ɪz]   [kəˈnaɪvəns]   [ɪn][hɜːr; həər]   [ˈsiːkrəsi]   ,   [leɪd][ðə; ði]   [ˈletər]   [feɪs]   [ˈdaʊnwərdz]   [ɑ:n][ðə; ði]   [waɪt]  
**on his connivance in her secrecy , laid the letter face downwards on the white**  
在   他的   共谋   在   她   保密   ,   铺设   这   信   脸   向下   在   这   白色的  
[ˈteɪbl]   -   [kloʊθ]   ,   [ʌnˈoʊpənd]   .  
**table - cloth , unopened .**  
桌子   -   布   ,   未开封   .  
她意识到自己与他同流合污, 保守秘密, 便将信面朝下放在白色桌布上, 未曾打开。

[ˈleɪtər]   ,  
**Later ,**  
之后   ,  
之后,

[sɜːr]   [tʃɑːrlz]   [ˈverəti]   [ˈbiːɪŋ]   [ˈbɪzi]   [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]   [ˈɪŋɡlɪʃ]   [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]   [ænd; ənd]   [ˈkɑːrtɜːɪt]   [ˈhævɪŋ]  
**Sir Charles Verity being busy with his English correspondence and Carteret having**  
先生   查尔斯   真理   存在   忙碌的   和   他的   英语   一致   和   卡特雷特   拥有  
[ˈdɪsəˈpɪrd]   —   [ɡɔːn]   [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːləteri]   [wɔːk]   ,  
**disappeared — gone for a solitary walk ,**  
消失   —   已消失   为了   一个   孤   走   ,  
查尔斯·维里蒂爵士忙于处理他的英国信件, 而卡特雷特则不见了踪影——独自出去散步了。

[æz; əz][ʃiː, ʃi]   [diˈvaɪnd]   ,   [ˈbiːɪŋ]   ,   [æz; əz][ʃiː, ʃi]   [ˈfɪrd]   ,  
**as she divined , being , as she feared ,**  
作为   她   神谕   ,   存在   ,   作为   她   害怕   ,  
正如她所预想的, 正如她所恐惧的,

[nɑːt]   [kwɑɪt]   [pliːzd]   [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]   —   [ʃiː, ʃi]   [riːd]   [aɪˈtiːɪn][ðə; ði]   [sɪˈkjʊrəti]   [ʌv; əv][hɜːr; həər]  
**not quite pleased with her — she read it in the security of her**  
不是   相当   高兴   和   她   —   她   读   它   在   这   安全   的   她  
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm]   ,   [ˈsiːtɪd]   ,   [fɔːr; fər]   [ˈɡreɪtər]   [iːz]   ,  
**bedroom , seated , for greater ease ,**  
卧室   ,   坐着   ,   为了   更大的   舒适   ,  
她对她不太满意——为了更舒服地阅读, 她选择在自己安全的卧室里坐着读。

[əˈpɑːn][ðə; ði]   [ˈpɑːlɪft]   [pɑːˈrkeɪ]   [flɔːr]   [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][æn; ən][ˈoʊpən]   ,   [ˈsaʊθwərd]   -   [ˈfeɪsɪŋ]   [ˈfrentʃ]  
**upon the polished parquet floor just inside an open , southward - facing French**  
之上   这   抛光   镶木地板   地面   只是   里面   一个   打开   ,   向南   -   面向   法语  
[ˈwɪndəʊ]   ,  
**window ,**  
窗户   ,  
在朝南的落地窗内, 光洁的镶木地板上,

[wer]   [ðə; ði]   [ˈbriːz]   [ˈkʌmɪŋ]   [ʌp]   [ɔːf][ðə; ði]   [siː]   [ˈdʒentli]   [ˈfænd]   [hɜːr; həər]   [feɪs]   .  
**where the breeze coming up off the sea gently fanned her face .**  
在哪里   这   微风   未来   向上   离开   这   海   轻轻地   扇形   她   脸   .  
海风轻拂着她的脸庞。

[ðə; ði]   [ˈletər]   [ˈbɪˈɡæn]   [wɪˈðəʊt]   [ˈpriːæmb(ə)]   :  
**The letter began without preamble :**  
这   信   开始   没有   前言   :  
信的开头没有任何序言:

" [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] [pɔːrt] — [ˈdʒenəʊə] — [læst] [naɪt] .

" **We made this port — Genoa — last night** .  
我们 制成 这 港口 — 热那亚 — 最后的 夜晚 .

“我们昨晚抵达了这个港口——热那亚。”

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [distʰaːdʒɪŋ] [ˈkɑːrgoʊ] .

**All day we have been discharging cargo** .  
全部 天 我们 有 到过 出院 货物 .

我们今天一整天都在卸货。

[hæf] [maɪ] [kruː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [əˈɔːr] ,

**Half my crew has gone ashore** ,  
一半 我的 全体人员 有 已消失 岸上 ,

我的船员有一半上岸了。

[set] [ɑːn] [ˈlɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [went] [æftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [ˈseɪlər] - [men] [ɔːl]

**set on liquoring and wenching after the manner of unregenerate sailor - men all**  
放 在 酒类 和 女佣 后 这 方式 的 未再生 水手 - 男人 全部

[ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] .

**the world over** .  
这 世界 超过 .

像全世界那些未开化的水手一样，沉迷于酗酒和寻欢作乐。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ˈfɑːloʊz] [ðer; ðər][bəʊd][ɪɡˈzæmp(ə)][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

**The other half follows their bad example to - morrow** ,  
这 其他 一半 跟随 他们的 坏的 例子 到 - 明天 ,

明天，另一半人也会效仿他们的坏榜样。

[æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl] .

**as we shall be lying idle in honour of the Christmas festival** .  
作为 我们 将 是 说谎 闲置的 在 荣誉 的 这 圣诞节 节日 .

我们将闲着无事，以庆祝圣诞节。

[ɑːn] [bɔːrd] [ˈdɪsəplɪn] [ɪz][æz; əz] [strikt] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] ,

**On board discipline is as strict as I know how to make it** ,  
在 木板 纪律 是 作为 严格的 作为 我 知道 如何 到 制作 它 ,

船上纪律是我所能做到的最严格程度了。

[bʌt; bət] [əˈɔːr] [maɪ][hænd][ɪz] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [ðem; ðəm] .

**but ashore my hand is lifted off them** .  
但 岸上 我的 手 是 抬起 离开 他们 .

但上岸后，我的手就从他们身上移开了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrɪn] [ʌp][ɑːn] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər][ˈfænsɪ] ,

**So long as they turn up on time they are free to follow their fancy** ,  
所以 长的 作为 他们 转动 向上 在 时间 他们 是 自由的 到 跟随 他们的 想要 ,

只要他们准时到场，他们就可以自由支配时间。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsmʌti] [ˈpleɪsɪz] .

**even though it lead them to smutty places** .  
甚至 尽管 它 带领 他们 到 低俗的 地方 .

即使这让他们去了不正当的地方。

[maɪ] [oʊn] [ˈfænsɪs] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][laɪ] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][ɪn][ˈnoʊ,waɪz] [preɪz] [maɪˈself] .

**My own fancies don't happen to lie that way , for which I in nowise praise myself** .  
我的 自己的 幻想 不 发生 到 说谎 那 方式 , 为了 哪个 我 在 现在 称赞 我 .

我自己的想法恰恰相反，对此我丝毫不感到自豪。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˌɪnklɪˈnei(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌoʊvərˈmʌt] [ˈæktɪv] [ˈvɜːrtʃuː] .

**It is an affair of absence of inclination rather than overmuch active virtue** .  
它 是 一个 事务 的 缺席 的 倾角 相当 比 过多 积极的 美德 .

这与其说是过于积极的德行造成的，不如说是缺乏意愿造成的。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,  
**I am really no better than they** ,  
我 是 真的 不 更好的 比 他们 ,  
我其实并不比他们好到哪里去。

[ˈsiːɪŋ] [aɪ] [ˌjiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [tempˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [teɪks] [em ˈiː] — [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt]  
**seeing I yield to the only temptation which takes me — the temptation to write**  
看到 我 屈服 到 这 仅有的 诱惑 哪个 需要 我 — 这 诱惑 到 写  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you** :  
到 你 :

因为我屈服于唯一能让我屈服的诱惑——给你写信的诱惑。  
[aɪ][hæv; həv][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][aɪ ˈtiː] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [sɪns] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ]  
**I have resisted it times out of number since I bade you good - bye**  
我 有 抵抗 它 时代 出去 的 数字 自从 我 巴德 你 好的 - 再见  
[æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] .  
**at The Hard** .  
在 这 难的 :

自从我在The Hard餐厅向你道别以来，我已经无数次地抵制过这种想法。  
[bʌt; bət] [ˈkrɪsməs] - [naɪt] [tɜːrnz][wʌn][ə; eɪ][bɪt][sɔːft][ænd; ənd] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ]  
**But Christmas - night turns one a bit soft and craving for sight and touch**  
但 圣诞节 - 夜晚 转弯 一 一个 少量 柔软的 和 渴望 为了 视线 和 触碰  
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] .  
**of those who belong to one** .  
的 那些 WHO 属于 到 一 :

但圣诞之夜会让人变得有些柔弱，渴望见到和触摸自己所爱的人。  
[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**So much I dare say** ,  
所以 很多 我 敢 说 ,  
我敢说，就是这样。

[ðoʊ] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈdiːsnt]  
**though I go back on nothing I said to you then about the keeping up of decent**  
尽管 我 去 后退 在 没有什么 我 说 到 你 然后 关于 这 保持 向上 的 体面的  
[ˈbæriərz] .  
**barriers** .  
障碍 :

虽然我不会收回我当时对你说的关于维护体面屏障的话。  
[ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ˈkrɪsməs] - [naɪt] - [sɔːft][aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːlədeɪ] — [fɔːr; fər]  
**Only being Christmas - night - soft I give myself the licence of a holiday — for**  
仅有的 存在 圣诞节 - 夜晚 - 柔软的 我 给 我 这 执照 的 一个 假期 — 为了  
[wʌns] .  
**once** .  
一次 :

只有圣诞夜的温柔让我破例给自己放个假。  
[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [klɪr] [æz; əz] [ɡlæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈraɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsemɪsɜːrk(ə)] ,  
**The night is clear as glass and the city rises in a great semicircle** ,  
这 夜晚 是 清除 作为 玻璃 和 这 城市 上升 在 一个 伟大的 半圆 ,  
夜空澄澈如镜，城市呈巨大的半圆形拔地而起。

[pɪrst] [baɪ][ænd; ənd] [ˈaʊtlænd] [ɪn] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrts]  
**pierced by and outlined in twinkling lights , right up to the ring of forts**  
穿孔 经过 和 概述 在 闪烁 灯 ; 正确的 向上 到 这 戒指 的 堡垒  
[ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,  
**crowning the hills** ,  
加冕 这 丘陵 ,  
被闪烁的灯光穿透和勾勒出轮廓，一直延伸到山顶环绕的堡垒。

[wer] [ðə; ði][skaɪ] [br'ɡɪnz] — [ə; eɪ][skaɪ] ['smʌðəd] [ɪn][stɑ:rz] .

**where the sky begins — a sky smothered in stars .**  
在哪里 这 天空 开始 — 一个 天空 窒息 在 明星 ；

天空的起点——繁星点点的天空。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] , [ɑ:n] [dek] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,

**I have been out , on deck , looking at it all ,**  
我 有 到过 出去 , 在 甲板 , 寻找 在 它 全部 ,

我一直待在甲板上，把一切都看了个遍。

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [mɑ:sts][ænd; ənd] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['reɪndʒɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left]

**at the black masts and funnels of the ships ranging to right and left**  
在 这 黑色的 桅杆 和 漏斗 的 这 船舶 范围 到 正确的 和 左边

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

**against the glare of the town ,**  
反对 这 强光 的 这 镇 ,

在城镇耀眼的灯光下，左右两侧排列着船只的黑色桅杆和烟囱。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:lɪ] , [blæk] ['wɔ:tər] ,

**and at the oily , black water ,**  
和 在 这 油腻的 , 黑色的 水 ,

在油腻的黑色水面上，

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['fləʊtɪŋ] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['ɡɑ:rbɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [laɪk]

**thick with floating filth and garbage and with wandering reflections like**  
厚的 和 漂浮的 污秽 和 垃圾 和 和 漫游 反思 喜欢

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['preʃəs] ['metlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [rʌ'miɪst] ['mɪkstʃər]

**jewels and precious metals on the surface of it — the rummiest mixture**  
珠宝 和 宝贵的 金属 在 这 表面 的 它 — 这 最朗姆酒 混合物

[ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [faʊl] .

**of fair and foul .**  
的 公平的 和 犯规 .

水面上漂浮着污秽和垃圾，还有像珠宝和贵金属一样游移的倒影——美与丑最不相上下的混合体。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] [ðæt] ['feɪdɪd] [aʊt] ['sʌmhʌʊ — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:l] [blæk] ['wɔ:tər] [ə'ɡen] ,

**And then , all that faded out somehow — and I saw black water again ,**  
和 然后 , 全部 那 褪色 出去 不知何故 — 和 我 锯 黑色的 水 再次 ,

然后，这一切不知怎的就消失了——我又看到了黑色的水。

[bʌt; bət] [kli:n] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'flekʃnz] , [ʌndər] [ə; eɪ][kloʊz] - [drɔ:n] [veɪl][ʌv; əv]

**but clean this time and with no reflections , under a close - drawn veil of**  
但 干净的 这 时间 和 和 和 不 反思 , 在下面 一个 关闭 - 绘制 面纱 的

['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ;

**falling rain ;**  
坠落 雨 ;

但这一次，画面干净，没有反光，在一层缓缓落下的雨幕下；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [tu:; tə] [lɪft] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['kæəri] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n]

**and I felt to lift you out of the boat and carry you in across the lawn**  
和 我 毛毡 到 举起 你 出去 的 这 船 和 携带 你 在 穿过 这 草地

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][jɔr; jər] [ru:m] .

**and up to your room .**  
和 向上 到 你的 房间 .

我当时就想把你从船上抱起来，穿过草坪，抱到你的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [aʊt] [ə'ɡenst] [temp'teɪ](ə)n] ['eni] [lɔ:ŋɡər] ,

**And then I could not hold out against temptation any longer ,**  
和 然后 我 可以 不是 抓住 出去 反对 诱惑 任何 更长 ,

然后，我再也无法抵挡诱惑了。

[bʌt; bət] [keɪm] [hɪr] ['ɪntu:] [maɪ] ['kæbɪn] [ænd; ʌnd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
**but came here into my cabin and sat down to write to you .**  
但 来了 这里 进入 我的 舱 和 卫星 向下 到 写 到 你 .

但我来到了我的小屋，坐下来给你写信。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [wet] [ænd; ʌnd] [lɪmp] [ænd; ʌnd] ['helpləs] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]  
**The picture of you , wet and limp and helpless in my arms , is always with**  
这 图片 的 你 , 湿的 和 跛行 和 无助 在 我的 武器 , 是 总是 和  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

你浑身湿透、软绵绵、无助地躺在我怀里的照片，永远都萦绕在我心头。

[stæmpt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] ,  
**stamped on the very substance of my brain ,**  
盖章 在 这 非常 物质 的 我的 脑 ,

深深烙印在我的大脑深处，

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['keɪsɪz] ,  
**as is the other picture of you in the drawing - room lined with book - cases ,**  
作为 是 这 其他 图片 的 你 在 这 绘画 - 房间 衬里 和 书 - 案例 ,  
还有另一张你在摆满书架的客厅里的照片，

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .  
**where we found one another for the second time .**  
在哪里 我们 成立 一 其他 为了 这 第二 时间 .

我们第二次相遇的地方。

[faʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['spɪrɪt] , [aɪ] [mi:n] ; [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['terəbli] ['greɪtər] ['faɪndɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]  
**Found one another in spirit , I mean ; an almost terribly greater finding than the**  
成立 一 其他 在 精神 , 我 意思是 ; 一个 几乎 可怕 更大的 寻找 比 这  
[fɜ:rst] [wʌn] ,  
**first one** ,  
第一的 一 ,

我是说，我们在精神上找到了彼此；这几乎比第一次相遇还要伟大得多。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [gəʊ] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ju: 'es]  
**because it can go on for ever as it belongs to the part of us**  
因为 它 能 去 在 为了 曾经 作为 它 属于 到 这 部分 的 我们  
[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [daɪ] .  
**which does not die .**  
哪个 做 不是 死 .

因为它属于我们体内永生不灭的那部分，所以它可以永远延续下去。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [feɪθ] ['enihaʊ] .  
**That is my faith anyhow .**  
那 是 我的 信仰 无论如何 .

这是我自己的信仰。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ʌnd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] , ['tɔ:dri]  
**To - morrow morning I will go ashore and into one of those big , tawdry**  
到 - 明天 早晨 我 将要 去 岸上 和 进入 一 的 那些 大的 , 庸俗的  
['dʒenəʊə] [tʃɜ:rtʃɪz] ,  
**Genoa churches** ,  
热那亚 教堂 ,

明天早上我将上岸，走进热那亚那些又大又俗气的教堂之一。

[ænd; ʌnd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['kɔ:rnər] ,  
**and listen to the music , standing in some quiet corner ,**  
和 听 到 这 音乐 , 常设 在 一些 安静的 角落 ,

然后，站在某个安静的角落里，听着音乐。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [maɪ] [vaʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

**and think about you and renew my vows to you .**  
和 思考 关于 你 和 更新 我的 誓言 到 你 .

我会想起你，并再次向你重申我的誓言。

[aɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [hæf] [bæd] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ðæt] [wei] .

**It won't be half bad to keep Christmas that way .**  
它 惯于 是 一半 坏的 到 保持 圣诞节 那 方式 .

如果圣诞节能保持这种形式，那也挺不错的。

" [aɪ] [dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['letər] - ['raɪtər] ,

**" I don't pretend to be a great letter - writer ,**  
" 我 不 假装 到 是 一个 伟大的 信 - 作家 ,

我并不自诩为一位优秀的写信人，

[soʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] ['fʌni] ['fæʃənz] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [bəʊθ] [ðem; ðəm]

**so if this one has funny fashions to it you must forgive both them**  
所以 如果 这 一 有 有趣的 时尚 到 它 你 必须 原谅 两个都 他们

[ænd; ənd] [em 'iː] .

**and me .**  
和 我 .

所以如果这期节目里有些奇装异服，请你们既原谅他们也原谅我。

[aɪ] [raɪt] [æz; əz] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [liːv] [aɪ 'tiː] [soʊ] .

**I write as I feel and must leave it so .**  
我 写 作为 我 感觉 和 必须 离开 它 所以 .

我随心所欲地写作，也必须保持这种状态。

[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [tʌb] [hæz; həz] [brɪ'heɪvd] [hɜːr'self] ,

**The voyage has been good , and my poor old tub has behaved herself ,**  
这 航程 有 到过 好的 , 和 我的 贫穷的 老的 浴缸 有 表现 她自己 ,

旅途很顺利，我那可怜的老浴缸也表现得很乖。

[kept] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] , ['breɪvli] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪt] ['(h)wiːzɪŋli] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ræðər]

**kept afloat and done her best , bravely if a bit wheezingly , in some rather**  
保留 漂浮 和 完毕 她 最好的 , 勇敢地 如果 一个 少量 喘息着 , 在 一些 相当

['næsti] ['siːz] .

**nasty seas .**  
可恶的 海域 .

在相当恶劣的海况下，她勇敢地保持漂浮，尽力而为，尽管有些气喘吁吁。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [θruː] [hɪr] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [trɪpəli] [ænd; ənd] [bæk] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]

**When we are through here I take her across to Tripoli and back along the**  
什么时候 我们 是 通过 这里 我 拿 她 穿过 到 硅藻土 和 后退 沿着 这

['æfrɪkən] [koʊst] [tuː; tə] [æl'dʒɪrɪz] ,

**African coast to Algiers ,**  
非洲 海岸 到 阿尔及尔 ,

等我们离开这里后，我会带她去的黎波里，然后沿着非洲海岸线返回阿尔及尔。

[ðen] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [maː'seɪlz] .

**then across to Marseilles .**  
然后 穿过 到 马赛 .

然后前往马赛。

[aɪ] ['rekən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ɪn] [sɪks] [wiːks] [ɔːr] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] .

**I reckon to reach there in six weeks or two months from now .**  
我 估计 到 抵达 那里 在 六 周 或者 二 几个月 从 现在 .

我估计六周到两个月后就能到达那里。

[juː; jʊ] [maɪ] [pəɹ'hæps][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][em 'iː][ðer; ðər] — [tuː; tə][ðə; ði] [ker]  
You might perhaps be willing to write a line to me there — to the care  
你 可能 也许 是 愿意的 到 写 一个 线 到 我 那里 — 到 这 关心  
[ʌv; əv][maɪ] ['oʊnəɹz] ,  
of my owners ,  
的 我的 所有者 ,

您或许愿意在那里给我写封信——转交给我的主人。

[ˈmesəɹz] . - , [ˈhɑːlənd] & [ˌsiː ˈoʊ] .  
Messrs . Denniver , Holland & Co .  
先生们 . - , 荷兰 & 合作 .

Denniver、Holland 和 Co. 先生

[ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] - .  
Their office is in the Cannebière .  
他们的 办公室 是 在 这 - .

他们的办公室位于卡讷比埃尔。

[aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,  
I don't ask you to do this ,  
我 不 问 你 到 做 这 ,

我并没有要求你这样做，

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][aɪ][fʊd; fəd] [ˈvæljuː][aɪ ˈtiː] [mɔːɹ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [kwait] [noʊ] . — [naʊ]  
but only tell you I should value it more than you can quite know . — Now  
但 仅有的 告诉 你 我 应该 价值 它 更多的 比 你 能 相当 知道 . — 现在  
[maɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kloʊz] [daʊn] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] - [naɪt] — [ən'les] ['mɪrəklz]  
my holiday is over and I will close down till next Christmas - night — unless miracles  
我的 假期 是 超过 和 我 将要 关闭 向下 直到 下一个 圣诞节 - 夜晚 — 除非 奇迹  
[ˈhæpən] ['miːnwaɪl] — [soʊ] [gʊd] - [baɪ] . — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈboʊtˌloʊd] [ʌv; əv][maɪ] [lædz] ['kɔɪnɪŋ]  
happen meanwhile — so good - bye . — Here is a boatload of my lads coining  
发生 同时 — 所以 好的 - 再见 . — 这里 是 一个 满载 的 我的 小伙子们 铸币  
[əˌlɔːŋ'saɪd] ,  
alongside ,  
旁边 ,

但我只想告诉你，我对它的珍视远超你的想象。——现在我的假期结束了，我会一直歇业到下一个圣诞夜——除非奇迹发生——所以再见。——瞧，我的伙计们正忙着赶路呢。

[ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [ˌbɔːds] . — [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] .  
roaring with song and as drunk as lords . — God bless you .  
咆哮 和 歌曲 和 作为 醉 作为 领主们 . — 上帝 保佑 你 .

歌声震天，醉得像贵族一样。——上帝保佑你。

[ɪn] [ˈspɪrɪt][aɪ][wʌns] [ə'gen] [kɪs] [jʊɹ; jər] [dɪr] [fiːt] .  
In spirit I once again kiss your dear feet .  
在 精神 我 一次 再次 吻 你的 亲爱的 脚 .

我再次以灵魂亲吻您亲爱的双脚。

[jʊɹ; jər] [ˈbrʌðər] [tɪl] [deθ] [ænd; ənd][ˈæftər] .  
Your brother till death and after .  
你的 兄弟 直到 死亡 和 后 .

你的兄弟，至死不渝。

" [ˈdɑːrsɪ] ['fɜːkləθ] .  
" DARCY FAIRCLOTH .  
" 达西 费尔克洛斯 .

“达西·费尔克洛斯。”

" [deɪzd] , [ɪn'tʃæntɪd] ,  
" Dazed , enchanted ,  
" 茫然 , 迷人的 ,

“茫然，着迷，

[held] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði]['sekjələr]['mædʒɪk] [pə:'teɪnɪŋ][tuː; tə][ðoʊz] [hu:] " [goʊ] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði][si:]  
**held captive by the secular magic pertaining to those who " go down to the sea**  
握住 俘虏 经过 这 世俗 魔法 相关的 到 那些 WHO " 去 向下 到 这 海  
[ɪn] [ʃɪps] " [ænd; ənd][plaɪ][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][greɪt] ['wɔːtərz] ,  
**in ships " and ply their calling in the great waters ,**  
在 船舶 " 和 胶合板 他们的 呼叫 在 这 伟大的 水 ;  
被世俗魔法所束缚，这种魔法与那些“乘船出海”并在广阔水域中谋生的人有关。

[held] ['kæptɪv] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpri:'neɪtl] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [ju'naɪt] [ðoʊz] [hu:] [kʌm]  
**held captive , too , by the mysterious prenatal sympathies which unite those who come**  
握住 俘虏 , 也 , 经过 这 神秘 产前 同情 哪个 团结 那些 WHO 来  
[ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] [blʌd] ,  
**of the same blood ,**  
的 这 相同的 血 ;  
他们也同样被神秘的先天性亲缘关系所束缚，这种亲缘关系将同血缘的人联系在一起。

[də'mɑːrəs] [steɪd] [ˈveri] [stɪl] , [ˈsɪtɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk][ə'pɑːn][ðə; ði][ber] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] ,  
**Damaris stayed very still , sitting child - like upon the bare polished floor ,**  
达玛里斯 入住 非常 仍然 , 坐着 孩子 - 喜欢 之上 这 裸 抛光 地面 ;  
达玛里斯一动不动地坐在光洁的地板上，像个孩子一样。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] ['mɜːmɜːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [paɪnz] , [ˈʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [br'loʊ] ,  
**while the wind murmured through the spreading pines , shading the terrace below ,**  
尽管 这 风 低声说道 通过 这 传播 松树 , 阴影 这 阳台 以下 ,  
微风拂过枝繁叶茂的松树，为下方的露台遮阴。

[ænd; ənd]['dʒentli] [fænd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['tempəlz] .  
**and gently fanned her throat and temples .**  
和 轻轻地 扇形 她 喉 和 寺庙 .  
他轻轻地扇了扇她的喉咙和太阳穴。

[fɔːr; fər] - [ˈletər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ə'laɪk][ɪn][ɪts] [ˈvɪgər] ,  
**For Faircloth's letter seemed to her very wonderful , alike in its vigour ,**  
为了 - 信 似乎 到 她 非常 精彩的 , 同样 在 它是 活力 ,  
在她看来，费尔克洛斯的信非常精彩，同样充满活力。

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] — [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] — [ɪts][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] . — [haʊ] [hiː; hi]  
**its simplicity and — her lips quivered — its revelation of loving . — How he**  
它是 简单 和 — 她 嘴唇 颤抖 — 它是 启示 的 爱 . — 如何 他  
[kæəd] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kerɪŋ] !  
**cared — and how he went on caring !**  
关心 — 和 如何 他 去 在 关怀 !  
它的简单，还有——她的嘴唇颤抖着——它所揭示的爱——他是多么关心我——以及他是如何一直关心我的！

— [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔːrs] [wɜːrdz][ɪn][aɪ'tiː] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr]  
**— There were coarse words in it , the meaning of which she neither knew nor**  
— 那里 是 粗 字 在 它 , 这 意义 的 哪个 她 两者都不 知道 也不  
[sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;  
**sought to know ;**  
寻求 到 知道 ;  
—里面有一些粗俗的词语，她既不知道它们的意思，也不想去了解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] .  
**but she did not resent them .**  
但 她 做过 不是 怨恨 他们 .  
但她并不怨恨他们。

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv][bɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːrs] , [ɪts] [kən'vɪnsɪŋ] [rɪ'æləti] ,  
**The letter indeed would have lost some of its living force , its convincing reality ,**  
这 信 的确 会 有 丢失的 一些 的 它是 活的 力量 , 它是 令人信服的 现实 ,  
这封信的确会失去一些鲜活的生命力，失去一些令人信服的真实感。



[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd] .  
had they been omitted .  
有 他们 到过 省略 .

如果它们被遗漏了。

[ðeɪ] [ræŋ] [tru:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] .  
They rang true , to her ear .  
他们 响铃 真的 , 到 她 耳朵 .

在她听来, 这些话听起来都很真实。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ræŋ] [tru:] [ðə; ði] [rest] [ræŋ] ['blesɪdli] [tru:] [æz; əz] [wel] .  
And just because they rang true the rest rang blessedly true as well .  
和 只是 因为 他们 响铃 真的 这 休息 响铃 蒙福 真的 作为 出色地 .

正因为他们说得有道理, 所以其余的话也都恰如其分地道出了道理。

[ʃi:; ʃi] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ðerfɔ:r] , ['bri:ðɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [er] [ʌv; əv] [feɪθ]  
She gloried in the whole therefore , breathing through it a larger air of faith  
她 光荣的 在 这 所有的 所以 , 呼吸 通过 它 一个 更大的 空气 的 信仰  
[ænd; ənd][hoʊp] ,  
and hope ,  
和 希望 ,

因此, 她为这一切感到无比自豪, 并从中呼吸到更广阔的信仰和希望之风。

[ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] ['fɔ:rtɪtu:d] .  
and confident fortitude .  
和 自信的 坚韧 .

以及坚定的自信和勇气。

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
The kindred qualities of her own heart and intelligence , the flush of her  
这 亲属 品质 的 她 自己的 心 和 智力 , 这 冲洗 的 她  
[faɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] ,  
fine enthusiasm ,  
美好的 热情 ,

她自身心灵和智慧中那些相似的品质, 以及她那份美好的热情,

[spræŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
sprang to meet and join with the fineness of it ,  
弹簧 到 见面 和 加入 和 这 精细度 的 它 ,

跃跃欲试, 想要与它的美好相遇并融合。

[ɪts] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] .  
its richness of promise and of good omen .  
它是 丰富 的 承诺 和 的 好的 预兆 .

它蕴含着丰富的希望和美好的预兆。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪnd][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ɪn]['steɪb(ə)][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] [ɪ:kwi'lbriəm]  
For a time mind and emotion remained thus in stable and exalted equilibrium  
为了 一个 时间 头脑 和 情感 剩余 因此 在 稳定的 和 崇高 平衡  
.  
:  
.

在一段时间内, 人的心智和情感一直保持着这种稳定而崇高的平衡状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第14/28页

[ðen] , [æz; əz] [ɪn'tæntmənt] [ri:tʃt] [ɪts] ['nesəseri] [tɜ:rm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [æprɪ'hensjənz] [ænd; ənd]  
**Then , as enchantment reached its necessary term and her apprehensions and**

然后 , 作为 魅力 达到 它是 必要的 学期 和 她 担忧 和  
[θɔ:t] [br'gæn][tu:; tə][wɜ:rk] [mɔ:r] ['nɔ:rməli] ,  
**thought began to work more normally ,**

想法 开始 到 工作 更多的 通常情况下 ,  
然后, 当魔法达到其必要的期限, 她的恐惧和思维开始恢复正常时,

[ʃi:; ʃi] ['bædli] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .  
**she badly wanted someone to speak to .**

她 糟糕 通缉 某人 到 说话 到 .  
她非常想找个人倾诉。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] , [tu:; tə]['testɪfaɪ] ,  
**She wanted to bear witness , to testify ,**

她 通缉 到 熊 证人 , 到 作证 ,  
她想作证, 想作证,

[tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [bəuθ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [teɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [sen'seɪjənz] ,  
**to pour forth both the moving tale and her own sensations ,**

到 倒 前进 两个都 这 移动 故事 和 她 自己的 感觉 ,  
为了倾诉这段感人的故事和她自己的感受,

['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] ['frendli] ['lɪsənər] .  
**into the ear of some indulgent and friendly listener .**

进入 这 耳朵 的 一些 放纵的 和 友好的 听众 .  
悄悄告诉某个宽容友善的听众。

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] — ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtɜ:ɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ɪn'list] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,  
**She — she — wanted to tell Colonel Carteret about it , to enlist his interest ,**

她 — 她 — 通缉 到 告诉 上校 卡特雷特 关于 它 , 到 入伍 他的 兴趣 ,  
[tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] ,

**to read him ,**

到 读 他 ,  
她——她——想把这件事告诉卡特雷特上校, 引起他的兴趣, 想了解他的想法。

[ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] , ['dɑ:rsɪ] - ['letər] ,  
**in part at least , Darcy Faircloth's letter ,**

在 部分 在 至少 , 达西 - 信 ,  
至少部分而言, 达西·费尔克洛斯的信,

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sə:nd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪts] ['pɔʊətri] ,  
**and hear his confirmation of the noble spirit she discerned in it , its poetry ,**

和 听到 他的 确认 的 这 高贵 精神 她 辨别 在 它 , 它是 诗 ,  
[ɪts] [tʃɑ:rm] .

**its charm .**

它是 魅力 .  
并听取他对她从中感受到的高尚精神、诗意和魅力的肯定。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɒd] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt]  
**For the dear man with the blue eyes would understand , of that she felt**

为了 这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 会 理解 , 的 那 她 毛毡

[ˈkɑ:nfɪdənt] ,  
**confident ,**

自信的 ,  
她确信, 那位有着蓝色眼睛的可爱男士会理解的。

[ʌndər'stænd] ['fɒli] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [set][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] , [æz; əz][,fi:; ʃi]  
**understand fully — and it would set her right with him , if , as she**  
理解 完全 — 和 它 会 放 她 正确的 和 他 , 如果 , 作为 她  
[sə'spektɪd] ,  
**suspected ,**  
怀疑 ,

完全理解——如果真如她所料, 这会让她和他重归于好,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌmhaʊ] [kwɑɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .  
**he was not somehow quite pleased with her .**  
他 曾是 不是 不知何故 相当 高兴 和 她 .

他似乎对她不太满意。

[,fi:; ʃi] [kə'rest] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [waɪl] , [soʊ] ['du:ɪŋ] , [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [kən'si:lment] [gru:] [ɪn'kri:sɪŋli]  
**She caressed the idea , while , so doing , silence and concealment grew increasingly**  
她 被爱抚 这 主意 , 尽管 , 所以 正在做 , 沉默 和 隐蔽 生长 日益  
[ˈɜ:ksəm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**irksome to her .**  
烦人的 到 她 .

她细细品味着这个想法, 与此同时, 沉默和隐瞒却让她越来越感到恼火。

[oʊ] ! [fi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [fi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .  
**Oh ! she wanted to speak — and to her father she could not speak .**  
哦 ! 她 通缉 到 说话 — 和 到 她 父亲 她 可以 不是 说话 .  
哦! 她想说话——可是她不能对父亲说话。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bəuθ][də'mɑ:rəs] - ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ə'brʌptli]  
**With that both Damaris ' attitude and expression changed , the glory abruptly**  
和 那 两个都 达玛里斯 - 态度 和 表达 已更改 , 这 荣耀 突然  
[di'pɑ:tɪŋ] .  
**departing .**  
离开 .

达玛里斯的态度和表情都发生了变化, 荣耀也戛然而止。

[,fi:; ʃi][ɡɑ:t][ʌp] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] , [left][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['veri] ['soʊbəɹli] ,  
**She got up off the floor , left the window , and sat down very soberly ,**  
她 得到 向上 离开 这 地面 , 左边 这 窗户 , 和 卫星 向下 非常 清醒地 ,  
她从地上站起来, 离开窗边, 神情严肃地坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [red] - ['velvɪt] ['kʌvəd] [ɑ:rm] - [tʃer] , [pleɪst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [hɑ:rθ] [paɪld][wɪð; wɪθ]  
**in a red - velvet covered arm - chair , placed before the flat stone hearth piled with**  
在 一个 红色的 - 天鹅绒 涵盖 手臂 - 椅子 , 放置 前 这 平坦的 石头 炉 堆积 和  
[wʊd] ['æʃɪz] .  
**wood ashes .**  
木头 灰烬 .

他坐在铺着红色天鹅绒的扶手椅里, 椅子摆放在堆满木灰的平坦石炉前。

[ðer; ðər] ['tru:li] [wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] ,  
**There truly was the fly in the ointment ,**  
那里 真的 曾是 这 飞 在 这 软膏 ,

确实存在一个不小的瑕疵。

[ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [smɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['reɪdiənt] ['sɜ:rfɪs] — [æz; əz][,fi:; ʃi] [naʊ] [heɪld] [,aɪ 'ti:] — [ʌv; əv]  
**the abiding smirch on the otherwise radiant surface — as she now hailed it — of**  
这 遵守 污点 在 这 否则 辐射状 表面 — 作为 她 现在 赞誉 它 — 的  
[ðɪs] ['streɪndʒli] ['mu:vɪŋ] [frətɜ:rn(ə)l] [rɪ'leɪŋ] .  
**this strangely moving fraternal relation .**  
这 奇怪的 移动 兄弟 关系 .

她现在这样形容这段奇妙而感人的兄弟情谊, 说它原本光彩夺目, 却留下了挥之不去的污点。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][,ai 'ti:][did][kʌm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][,i:; ji] [fɪrd] ,  
**The fact of it did come , and , as she feared ,**  
这事实的它做过来 , 和 , 作为她害怕 ,  
事实终究还是发生了, 正如她所担心的那样,

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] ,  
**would inevitably continue to come between her and her father ,**  
会不可避免地继续到来之间她和和她父亲 ,  
这必然会继续成为她和父亲之间的隔阂。

[ˈma:rɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)] [dɪ'gri:] [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .  
**marring to an appreciable degree their mutual confidence and sympathy .**  
瑕疵到一个值得赞赏程度他们的相互的信心和同情 .  
这在很大程度上损害了他们之间的相互信任和同情。

[æt; ət] - [hi:; hi][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]  
**At Deadham he had braced himself to deal with the subject in a spirit**  
在 - 他有支撑他自己到交易和这主题在一个精神  
[ʌv; əv] [ˈræðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][self] - [æbnɪ'geɪʃ(ə)n] .  
**of rather magnificent self - abnegation .**  
的相当壮丽自己 - 放弃 .  
在戴德姆, 他已做好准备, 以一种相当了不起的自我否定精神来处理这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,i:; ji] [kwaɪt] [keəd] [tu:; tə][ˈestɪmət; 'estɪmənt] ,  
**But the effort had cost him more than she quite cared to estimate ,**  
但这努力有成本他更多的比她相当关心到估计 ,  
但这项努力让他付出的代价比她愿意估计的要多得多。

[ɪn] [ˈlʊʊɜ:d] [praɪd][ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**in lowered pride and moral suffering .**  
在降低自豪和道德痛苦 .  
尊严受损, 精神痛苦。

[,ai 'ti:][hæd; həd][təʊld][ɑ:n][nɑ:t][ˈʊʊnli][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [helθ] .  
**It had told on not only his mental but his physical health .**  
它有讲述在不是仅有的他的精神的但他的身体的健康 .  
这不仅影响了他的心理健康, 也影响了他的身体健康。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈmeʒər] [rɪ'stɔ:rd] , [hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] [noʊ][ˌb:ŋgər] [ˈsætərnaɪn] , [hi:; hi]  
**Now that he was in great measure restored , his humour no longer saturnine , he**  
现在那他曾是伟大的措施恢复 , 他的幽默不更长土星 , 他  
[noʊ][ˌb:ŋgər] [rɪ'mʊʊt] ,  
**no longer remote ,**  
不更长偏僻的 ,  
如今他已基本康复, 不再阴郁, 也不再冷漠疏离。

[sʌŋk] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][,ɪnək'sesəb(ə)] , [,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nɑ:t][ˈʊʊnli] [ɪndʒu'dɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈselfɪ] ,  
**sunk in himself and inaccessible , it would be not only injudicious , but selfish ,**  
沉没在他自己和无法进入 , 它会是不 是 仅有的 不明智的 , 但 自私 ,  
他沉浸在自己的世界里, 难以接近, 这样做不仅是不明智的, 而且是自私的。

[tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈkru:əlti] , [tu:; tə] [pres] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈnʊʊtɪs] ,  
**to the verge of active cruelty , to press the subject again upon his notice ,**  
到这边缘的积极的残酷 , 到按这主题再次之上他的注意 ,  
几乎到了残忍的地步, 再次向他施压, 让他注意到这件事。

[tu:; tə] [prə'pəʊz] [ˈfɜ:rðər] [kən'seɪnz] , [ɔ:r] [ˈfɜ:rðər] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] .  
**to propose further concessions , or further recognition of its existence .**  
到提出更远让步 , 或者 更远 认出 的 它是 存在 .  
提出进一步让步, 或进一步承认其存在。

[tuː, tə][haɪd][ðə, ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv, əv] [lɔːŋ] - [ə'gəʊ] ['rɔːŋduːɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [sɔːrs] .  
to hide the passage of long - ago wrongdoing in which it had its source .  
 到 隐藏 这 通道 的 长的 - 前 不当行为 在 哪个 它 有 它是 来源 .  
 掩盖其根源可追溯到很久以前的不法行为。

[hɜːr; hər][ˌheɪtəɪ](ə)n [went] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli] ,  
**Her hesitation went a step behind this presently** ,  
她 犹豫 去 一个 步 在后面 这 目前 ,  
她的犹豫此刻稍稍落后了一步。

[ˈɑːrgjuːɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][sɪn] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [soʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .  
**arguing as to how that could be sin which produced so gracious a result** .  
争论 作为 到 如何 那 可以 是 罪 哪个 生产 所以 亲切 一个 结果 .  
争论的是，这怎么可能是罪过，却产生了如此美好的结果。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [triː] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [sʌtʃ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɡʊd] [fruːt] .  
**It wasn't logical an evil tree should bear such conspicuously good fruit** .  
它 不是 逻辑 一个 邪恶的 树 应该 熊 这样的 显眼地 好的 水果 .  
一棵邪恶的树结出如此显眼的好果实，这不合逻辑。

[jet] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈʃɔrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈiːv(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**Yet conscience and instinct assured her the tree was indeed evil — a thing**  
然而 良心 和 本能 保证 她 这 树 曾是 的确 邪恶的 — 一个 事物  
[ʌv; əv][ˈlaɪs(ə)ns] ,  
**of license** ,  
的 执照 ,  
然而，她的良知和直觉告诉她，那棵树确实是邪恶的——是放纵的象征。

[ʌv; əv] [ʌnˈruːli] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] .  
**of unruly passion upon which she might not look** .  
的 不羁 热情 之上 哪个 她 可能 不是 看 .  
她或许不愿正视的，是难以抑制的激情。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] — [wen] [ˈfɜrkləθ] [təʊld][hɜːr; hər] ,  
**Had it not been her first thought — when Faircloth told her** ,  
有 它 不是 到过 她 第一的 想法 — 什么时候 费尔克洛斯 讲述 她 ,  
如果不是费尔克洛斯告诉她这件事时，她脑海中浮现的第一个念头是.....

[ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] - [ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [sæd] ,  
**drifting down the tide - river in the chill and dark — that he must feel sad** ,  
漂流 向下 这 潮 - 河 在 这 寒意 和 黑暗的 — 那 他 必须 感觉 伤心 ,  
在寒冷黑暗中顺着潮汐河漂流——他一定感到悲伤，

[fiːl] [ˈæŋɡri] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ?  
**feel angry having been wronged by the manner of his birth ?**  
感觉 生气的 拥有 到过 冤枉 经过 这 方式 的 他的 出生 ?  
是否因为自己的出身而感到愤恨？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] " [jes] ,  
**He had answered " yes** ,  
他 有 回答 " 是的 ,  
他回答说“是的”，

" [ðerˈbaɪ] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns]  
**" thereby admitting the inherent evil of the tree of which his existence**  
" 从而 承认 这 固有 邪恶的 的 这 树 的 哪个 他的 存在  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] — [ˈædɪŋ] ,  
**was the fruit — adding** ,  
曾是 这 水果 — 添加 ,  
从而承认了他所存在的这棵树本身固有的邪恶——并补充道：

" [bʌt; bət][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,  
**" but not often and not for long** ,  
" 但 不是 经常 和 不是 为了 长的 ,  
但并不经常，也不会持续很长时间。

" [sɪns] [hiː; hi] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː] [ˈhaɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvərˈhaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]  
" **since he esteemed the gift of life too highly to be overnice as to the**  
" 自从 他 尊敬的 这 礼物 的 生活 也 高度 到 是 过于友善 作为 到 这  
[ɪɡˈzækt] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .  
**exact method by which he became possessed of it** .  
精确的 方法 经过 哪个 他 成为 拥有 的 它 .

因为他太珍视生命这份礼物，所以不愿过多透露自己获得生命的具体方式。

[hiː; hi] [ˈpæliːeɪtɪd] , [ðərˈfɔːr] , [hiː; hi] [ɪkˈskjuːzɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] .  
**He palliated , therefore , he excused , but he did not deny** .  
他 缓解 , 所以 , 他 已原谅 , 但 他 做过 不是 否定 .

因此，他予以缓和，予以原谅，但他并未否认。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dəˈmɑːrəs] - [maɪnd] [wiːld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [pərˈpetʃuəli] [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd]  
**By this time Damaris ' mind wheeled in a vicious circle , perpetually swinging round**  
经过 这 时间 达玛里斯 - 头脑 带轮子的 在 一个 恶毒 圆圈 , 永恒地 摇摆 圆形的  
[tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] .  
**to the original starting - point** .  
到 这 原来的 开始 - 观点 .

此时，达玛里斯的思绪陷入了一个恶性循环，不断地回到最初的起点。

[ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ˈpʌz(ə)l] [pruːvd] [tuː] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈpræktɪk(ə)l] [wʌn] [ˈiːkwəli] [hɑːrd]  
**The moral puzzle proved too complicated for her , the practical one equally hard**  
这 道德 谜 已证实 也 复杂的 为了 她 , 这 实际的 一 同样地 难的  
[ʌv; əv] [səˈluːʃ(ə)n] .  
**of solution** .  
的 解决方案 .

道德难题对她来说太过复杂，而实际问题也同样难以解决。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .  
**She stood between them , her father and her brother** .  
她 站立 之间 他们 , 她 父亲 和 她 兄弟 .

她站在父亲和哥哥中间。

[ðər; ðər] [ˈɪntrəsts] [kənˈflɪktɪd] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [ˈduːti] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**Their interests conflicted , as did the duty she owed each ; and her heart ,**  
他们的 兴趣 矛盾 , 作为 做过 这 责任 她 欠款 每个 ; 和 她 心 ,  
[hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**her judgment ,**  
她 判断 ,

他们的利益相互冲突，她对每个人的责任也同样如此；而她的内心，她的判断，

[hɜːr; hər] [ˈpaɪəti] [wɜːr; wər] [tʊːrn] [tuː] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] .  
**her piety were torn two ways at once** .  
她 虔诚 是 撕裂 二 方式 在 一次 .

她的虔诚信仰一下子被撕成了两半。

[wʊd] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] — [ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [pruːv] [kənˈkluːsɪvli] [ðə; ði]  
**Would it always be thus — or would the pull of one prove conclusively the**  
会 它 总是 是 因此 — 或者 会 这 拉 的 一 证明 最终 这  
[strɔːŋɡər] ?  
**stronger ?**  
更强 ?

情况会一直如此吗？还是说，最终一方的吸引力会更强？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kəmˈpeld] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ?  
**Would she be compelled finally to choose between them ?**  
会 她 是 被迫 最后 到 选择 之间 他们 ?

她最终会被迫在他们之间做出选择吗？

[nɑ:t] [ðæt] ['i:ðər] ['oʊpənli][did][ɔ:r]['evər] [wəd] [straɪv] [tu:; tə][koʊ'z:rs][hɜ:r; hər] .  
**Not that either openly did or ever would strive to coerce her** .  
不是 那 任何一个 公然 做过 或者 曾经 会 努力 到 胁迫 她 .

当然，他们两人都没有公开地、也永远不会试图胁迫她。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [bəuθ] [mæg'hæniɪməs] .  
**Both were honourable , both magnanimous** .  
两个都 是 光荣的 , 两个都 坦荡 .

两人都品德高尚，胸襟宽宏。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,  
**And , out of her heart** ,  
和 , 出去 的 她 心 ,

而且，发自她内心深处，

[ʃi:; ji] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [sɜ:rv] [bəuθ]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['i:kwəli] — ['oʊnli] — ['oʊnli] — [ə'pɑ:n] [ju:θ] [ðə; ði] [pʊl]  
**she desired to serve both justly and equally — only — only — upon youth the pull**  
她 想要的 到 服务 两个都 公正地 和 同样地 — 仅有的 — 仅有的 — 之上 青年 这 拉  
[ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz] ['veri] [greɪt] .  
**of youth is very great** .  
的 青年 是 非常 伟大的 .

她渴望公正平等地服务——只是——只是——对青春的吸引力非常大。

[ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['frɪŋkɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] .  
**She put her hands over her eyes , shrinking , frightened** .  
她 放 她 双手 超过 她 眼睛 , 收缩 , 害怕 .

她双手捂住眼睛，蜷缩着身子，惊恐万分。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ji] [lʌvd] ['dɑ:rsɪ] ['fɜrkləθ] [best] ?  
**Was it possible she loved Darcy Faircloth best ?**  
曾是 它 可能的 她 喜爱 达西 费尔克洛斯 最好的 ?

她最爱的会不会是达西·费尔克洛斯？

[ə; eɪ] [ 'nɒkɪŋ ] .  
**A knocking** .  
一个 敲门 .

敲门声。

[də'mɑ:rəs] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,  
**Damaris slipped the letter into the pocket of her dress** ,  
达玛里斯 滑倒了 这 信 进入 这 口袋 的 她 裙子 ,

达玛丽丝把信塞进了裙子的口袋里。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**and rising crossed the room and opened the door** .  
和 上升 交叉 这 房间 和 打开 这 门 .

然后起身穿过房间，打开了门。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['speɪʃəs] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪ'ðəʊt] .  
**Hordle stood in the pale spacious corridor without** .  
霍德尔 站立 在 这 苍白 宽敞 走廊 没有 .

霍德尔站在宽敞的浅色走廊里。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] ['mɑ:rʃl] - [kɑ:rd] .  
**He presented Marshall Wace's card** .  
他 呈现 马歇尔 - 卡片 .

他递上了马歇尔·韦斯的名片。



[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [hi; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈhʌfəli] , [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm]  
**The gentleman , he said rather huffily , had called , bringing a message from**  
这 绅士 , 他 说 相当 气呼呼地 , 有 称为 , 带来 一个 信息 从  
[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [æz; əz] [ˌʌndərˈstʊd] ,  
**Mrs . Frayling as Hordle understood ,**  
太太 : 磨损 作为 霍德尔 理解 ,  
“那位先生,”他有些恼火地说,“来过电话,带来了弗雷林太太的消息,霍德尔听是这么理解的。”

[wɪtʃ] [hi; hi] [ riˈkwɛstɪd ] [tu; tə] [dɪˈlɪvər] [tu; tə] [mɪs] [dəˈmɑ:rəs][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**which he requested to deliver to Miss Damaris in person .**  
哪个 他 请求 到 递送 到 错过 达玛里斯 在 人 .

他要求亲自将这份文件交给达玛丽斯小姐。

[hi; hi] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu; tə] [bɪˈli:v] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] .  
**He begged her to believe he was in no hurry .**  
他 乞求 她 到 相信 他 曾是 在 不 匆忙 .

他恳求她相信他并不着急。

[ɪf] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [weɪt] . — [hi; hi] [wʊd] [du:][soʊ][ɪn][ðə; ði]  
**If she was engaged he could perfectly well wait . — He would do so in the**  
如果 她 曾是 已订婚的 他 可以 完美 出色地 等待 . — 他 会 做 所以 在 这  
[hooˈtel] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**hotel drawing - room ,**  
酒店 绘画 - 房间 ,

如果她已经订婚,他完全可以等——他会在酒店的客厅里等她。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈvi:nɪənt] [tu; tə][hɜ:r; hər][tu; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] -  
**until it was convenient to her to allow him a few minutes ' -**  
直到 它 曾是 方便的 到 她 到 允许 他 一个 很少 分钟 -

[ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .

直到她觉得方便的时候才允许他和她交谈几分钟。

[soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] [pru:vɪd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌnˈwelkəm]  
**So , for the second time , this young man's intrusion proved by no means unwelcome**  
所以 , 为了 这 第二 时间 , 这 年轻的 男人的 入侵 已证实 经过 不 方法 不受欢迎  
,  
:  
,

所以,这名年轻人的第二次闯入,丝毫没有招人不快。

[æz; əz] [ˈɔ:fərɪŋ] [dəˈmɑ:rəs] [ˈtaɪmli] [rɪˈskeɪp] .  
**as offering Damaris timely escape .**  
作为 提供 达玛里斯 及时 逃脱 .

为达玛里斯提供了及时的逃脱机会。

[ʃi; ʃi] [went] [daʊn] [ˈwɪlɪŋli] [tu; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .  
**She went down willingly to receive him .**  
她 去 向下 心甘情愿 到 收到 他 .

她心甘情愿地下去迎接他。

[ˈjestərdeɪ] [hi; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**Yesterday he struck her as a pleasant and agreeable person — and of**  
昨天 他 击 她 作为 一个 令人愉快的 和 同意 人 — 和 的

[ə; eɪ] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] .  
**a type with which she was unacquainted .**  
一个 类型 和 哪个 她 曾是 不熟悉的 .

昨天,他给她的印象是一个和蔼可亲、令人愉快的人——而且是她以前从未接触过的那种类型。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈæŋkʃəs] , [mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə]  
**It would be interesting to talk to him . — She felt anxious , moreover , to**  
它 会 是 有趣的 到 讲话 到 他 : — 她 毛毡 焦虑的 , 而且 , 到  
[lɜːrɪ] [wʌt] [ˈhenriˈetə] ,  
**learn what Henrietta ,**  
学习 什么 亨丽埃塔 ,

和他谈谈应该会很有意思。——此外，她还很想知道亨丽埃塔会怎么说。

[ˈlʌvli] [ɪf] [nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [sætɪsˈfæktəri] [ˈhenriˈetə] , [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [wɑːnt] .  
**lovely if not entirely satisfactory Henrietta , could possibly want .**  
迷人的 如果 不是 完全 令人满意的 亨丽埃塔 , 可以 可能 想 .

亨丽埃塔很漂亮，虽然可能并非完全令人满意，但她或许会喜欢。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˈtræmpɪt] [ˈpræktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt]  
**BLOWING OF ONE'S OWN TRUMPET PRACTISED AS A FINE ART**  
吹 的 一个人的 自己的 喇叭 已实践 作为 一个 美好的 艺术

自吹自擂堪称一门艺术

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːsɪkən] [ˈhɔːrsɪz] , [red] - [ˈtʃesnʌt] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [æz; əz][kæts] ,  
**The slender little Corsican horses , red - chestnut in colour and active as cats ,**  
这 苗条 小的 科西嘉岛 马匹 , 红色的 - 板栗 在 颜色 和 积极的 作为 猫 ,  
[trɒtɪd] ,  
**trotted ,**  
小跑 ,

这些体型纤细的科西嘉小马，毛色呈红栗色，像猫一样活泼，小跑着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,  
**with a tinkle of bells ,**  
和 一个 小便 的 铃铛 ,

伴随着叮叮当当的铃铛声，

[θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈjædʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [paɪn][ænd; ənd][kɔːrk] [wʊdz] .  
**through the barred sunshine and shadow of the fragrant pine and cork woods .**  
通过 这 禁止 阳光 和 阴影 的 这 香 松树 和 软木 树林 .

透过阳光和松树、软木树林的斑驳阴影。

[ðə; ði] [roʊd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪnlənd] , [klaɪmd] [ˈstedəli] ,  
**The road , turning inland , climbed steadily ,**  
这 路 , 转弯 内陆 , 攀登 稳步 ,

道路转向内陆，一路向上延伸。

[ðə; ði] [er] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈfreʃər] [æz; əz][ðə; ði][elɪˈveɪ(ə)n] [ɪnˈkriːst] — [ə; eɪ][nɪp] [ɪn][aɪˈti:]  
**the air growing lighter and fresher as the elevation increased — a nip in it**  
这 空气 生长 打火机 和 更清新 作为 这 海拔 增加 — 一个 掐 在 它  
[ˈtestɪfaɪn] [ðæt] [ˈdʒænjʊeri][wʌz; wəz] [ˈberli] [jet] [aʊt] .  
**testifying that January was barely yet out .**  
作证 那 一月 曾是 仅仅 然而 出去 .

随着海拔升高，空气变得越来越清新——一丝凉意表明一月才刚刚结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɪp][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈfɔːr] - [ˈmen(ə)nd] [ˈmɜːrtl] - [ɡriːn] , [fɜːr] -  
**And that nip justified the wearing of certain afore - mentioned myrtle - green , fur -**  
和 那 掐 合理的 这 穿着 的 肯定 之前 - 提及 桃金娘 - 绿色的 , 毛皮 -  
[ˈtrɪmd] [pəˈlɪs] ,  
**trimmed pelisse ,**  
修剪过的 皮衣 ,

而那一下寒意，也让穿戴前面提到的那件桃金娘绿色的、镶有毛皮边的皮草大衣显得合情合理。



[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [də'mɑ:rəs] - ['maɪnər] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [mʌtʃ] [set] .  
**upon which Damaris ' minor affections were , at this period , much set .**  
之上 哪个 达玛里斯 - 次要的 情感 是 , 在 这 时期 , 很多 放 .  
达玛里斯在这一时期, 对一些小事倾注了很多心血。

[ðoo] [ə'gri:əbli] [wɔ:rm][ænd; ənd] [θɪk] , [aɪ 'ti:] ['məʊldɪd] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , ['ni:tli] [ʃeɪpt] [hɜ:r; hər]  
**Though agreeably warm and thick , it moulded her bosom , neatly shaped her**  
尽管 欣然 温暖的 和 厚的 , 它 模制 她 怀 , 整齐地 形状 她  
[weɪst] , [ænd; ənd]  
**waist , and**  
腰部 , 和  
虽然它温暖厚实, 却能勾勒出她丰满的胸部曲线, 勾勒出她纤细的腰身, 而且

[ðæt] [wɪ'dəʊt] ['eni] [dɪ'feɪsɪŋ] ['rɪŋk(ə)l] .  
**that without any defacing wrinkle .**  
那 没有 任何 损毁 皱纹 .  
而且没有任何难看的皱纹。

[ðə; ði] [brɔ:d] [fɜ:r][bənd][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [haɪ] ,  
**The broad fur band at the throat compelled her to carry her chin high ,**  
这 广阔 毛皮 乐队 在 这 喉 被迫 她 到 携带 她 下巴 高的 ,  
喉咙处宽大的毛皮带迫使她高高抬起下巴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'fekt] .  
**with a not unbecoming effect .**  
和 一个 不是 不体面 影响 .  
效果还算不错。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [blu:md] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [ɪn]  
**Her cheeks bloomed , her eyes shone bright , as she sat beside Mrs . Frayling in**  
她 脸颊 盛开 , 她 眼睛 闪耀 明亮的 , 作为 她 卫星 旁 太太 . 磨损 在  
[ðə; ði]['oʊpən] [vɪk'tɔ:riə] ,  
**the open victoria ,**  
这 打开 维多利亚 ,  
她坐在敞篷维多利亚式餐桌旁, 弗雷林太太身旁, 脸颊泛起红晕, 双眼闪闪发光。

[ 'relɪʃ ] [ðə; ði] [faɪn] [er] , [ðə; ði]['veriŋ; 'væriŋ][ˈprɑ:spekt] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] [kloʊðz] ,  
**relishing the fine air , the varying prospect , her own good clothes ,**  
享受 这 美好的空气 , 这 变化 前景 , 她 自己的 好的 衣服 ,  
她很享受清新的空气、变幻的景色和自己漂亮的衣服。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɪk'stri:m] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd] ['laɪvli] [tɔ:k] .  
**her companion's extreme prettiness and lively talk .**  
她 同伴的 极端 美丽 和 热闹 讲话 .  
她的同伴容貌极其漂亮, 谈吐生动活泼。

[ðɪs] [draɪv] , [ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [ˌhenri'etəz] [kæm'peɪn] , [prɪ'zentɪd] [ðæt] ['leɪdi][æt; ət][hɜ:r; hər] [best]  
**This drive , the prelude to Henrietta's campaign , presented that lady at her best**  
这 驾驶 , 这 序幕 到 亨丽埃塔的 活动 , 呈现 那 女士 在 她 最好的  
.  
:  
.  
这次出行是亨丽埃塔竞选活动的序幕, 展现了这位女士最美好的一面。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [æz; əz] [ˌhenri'etə] — [ɪ'senʃəli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]  
**The advantage of being — as Henrietta — essentially artificial , is that you can**  
这 优势 的 存在 — 作为 亨丽埃塔 — 本质上 人造的 , 是 那 你 能  
[ˌhevər] , [seɪv] [baɪ] [fər'getfl] [læps] [ˈɪntu:] [sɪn'serəti] ,  
**never , save by forgetful lapse into sincerity ,**  
绝不 , 节省 经过 健忘 失效 进入 诚意 ,  
像亨丽埃塔那样本质上是虚假的, 好处在于, 除非你一时疏忽, 忘记了真诚, 否则你永远不可能.....

[biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] .  
**be untrue to yourself** .  
是 不属实 到 你自己 .

欺骗自己。

[hens] [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['skruːpəlz] , [ʌv; əv] [self] - [ækju'zeɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [self] - ['tɔːrment] !  
**Hence what a saving of scruples , of self - accusation , of self - torment !**  
因此 什么 一个 保存 的 顾虑 , 的 自己 - 指控 , 的 自己 - 折磨 !  
这样就省去了多少顾虑、多少自责、多少自我折磨啊！

[hɜːr; hær][plænz][wʌns] [fɪkst] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['kæəri] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [iːz]  
**Her plans once fixed she proceeded to carry them out with unswerving ease**  
她 计划 一次 固定的 她 继续 到 携带 他们 出去 和 坚定不移 舒适  
[ænd; ænd][spɑːntə'neɪtɪ] .  
**and spontaneity** .  
和 自发性 .

她的计划一旦确定，便会毫不犹豫地轻松自如地执行。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['hɜːri] , [hɜːr; hær]['oʊnli] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [sək'ses] ;  
**She refused to hurry , her only criterion of personal conduct being success ;**  
她 拒绝 到 匆忙 , 她 仅有的 标准 的 个人的 执行 存在 成功 ;  
[ænd; ænd] [sək'ses] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,  
**and success , so she believed ,**  
和 成功 , 所以 她 相信 ,

她拒绝匆忙行事，她衡量个人行为的唯一标准就是成功；而她坚信，成功就是一切。

[ɪf] [saʊnd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][plænt][ʌv; əv]['grædʒuəl] [grʊθ] .  
**if sound , being a plant of gradual growth** .  
如果 声音 , 存在 一个 植物 的 逐渐地 生长 .

如果听起来不错，那就是一株生长缓慢的植物。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bəʊθ][hɜːr'self][ænd; ænd] ['ʌðər] [taɪm] .  
**Therefore she gave both herself and others time** .  
所以 她 给予 两个都 她自己 和 其他的 时间 .

因此，她既给了自己时间，也给了他人时间。

[wʌns] ['ferli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [streɪnd] , ['nevər] [fʌst] .  
**Once fairly in the saddle , she never strained , never fussed** .  
一次 相当 在 这 鞍 , 她 绝不 紧张 , 绝不 烦躁不安 .

一旦骑上马鞍，她就从不吃力，也从不闹腾。

[hɜːr; hær][kjuː][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][aɪ 'tiː] .  
**Her cue to - day was to offer information rather than to require it** .  
她 提示 到 - 天 曾是 到 提供 信息 相当 比 到 要求 它 .

她今天的任务是提供信息而不是索取信息。

['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær][kjʊəri'ɑːsəti]  
**Curious about many things she might be ; but gratification of her curiosity**  
好奇的 关于 许多 事物 她 可能 是 ; 但 满足感 的 她 好奇心  
[mʌst; məst] [weɪt] .  
**must wait** .  
必须 等待 .

她可能对很多事物都充满好奇；但她的好奇心必须等待一段时间才能得到满足。

[də'mɑːrəs] , [ɑːn][hɜːr; hær][pɑːrt] , ['lɪsnd] ['iːgərli] , ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kept]  
**Damaris , on her part , listened eagerly , asking nothing better than to be kept**  
达玛里斯 , 在 她 部分 , 听着 急切地 , 问 没有什么 更好的 比 到 是 保留  
[ə'mjuːzd] , [kept] ['bɪzi] ,  
**amused , kept busy** ,  
觉得好笑 , 保留 忙碌的 ,

达玛里斯则听得津津有味，她唯一的要求就是有人陪伴，让她开心，让她忙起来。

[helpɪ] [tuː; tə] [fəɪ'get] . — [nɑːt] - ['letər] — ['veri] , ['veri] [fɑːr][frəm; frəm] [ðæt]! — [bʌt; bət]  
**helped to forget . — Not Faircloth's letter — very , very far from that ! — but**  
帮助 到 忘记 : — 不是 - 信 — 非常 , 非常 远的 从 那 ! — 但  
[ðə; ði] ['ɪnwəd] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ʌvz] ,  
**the inward conflict of opposing loves ,**  
这 向内 冲突 的 反对 爱 ,  
有助于遗忘。——不是费尔克洛斯的信——远非如此! ——而是内心对立的爱的冲突。

[ə'pəʊzɪŋ] [duːtɪz] , [wɪtʃ] [ˌmedɪ'teɪ](ə)n[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['letər] [soʊ] [dɪs'træktɪŋli] [prə'duːst] .  
**opposing duties , which meditation upon his letter so distractingly produced .**  
反对 职责 , 哪个 冥想 之上 他的 信 所以 令人分心地 生产 .  
沉思他的信使他分心, 产生了截然相反的职责。  
[ˈrelatɪvli] [ɔːl] , [aʊt'saɪd] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**Relatively all , outside that conflict and the dear cause of it ,**  
相对地 全部 , 外部 那 冲突 和 这 亲爱的 原因 的 它 ,  
相对而言, 除了那场冲突及其背后的原因之外,

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt] — [mɪr] [pleɪ] [stʌf] [æt; ət] [best] .  
**was of small moment — mere play stuff at best .**  
曾是 的 小的 片刻 — 仅仅 玩 东西 在 最好的 .  
无关紧要——充其量只是些玩意儿。

[bʌt; bət][hɜːr; həɪ] [breɪn] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər]['taɪərd] .  
**But her brain and conscience were tired .**  
但 她 脑 和 良心 是 疲劳的 .  
但她的大脑和良心都疲惫不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [pleɪ] [stʌf] .  
**She would be so glad , for a time , only to think about play stuff .**  
她 会 是 所以 高兴的 , 为了 一个 时间 , 仅有的 到 思考 关于 玩 东西 .  
她会有一段时间非常高兴, 只想玩玩具。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] ['mɑːrʃl] ['weɪs] ,  
" **I want you to go on being kind to Marshall Wace ,**  
" 我 想 你 到 去 在 存在 种类 到 马歇尔 韦斯 ,  
“我希望你继续善待马歇尔·韦斯,

" [ˌhenri'etə] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n ['prez(ə)ntli] [sed] .  
" **Henrietta in the course of conversation presently said .**  
" 亨丽埃塔 在 这 课程 的 对话 目前 说 .  
亨丽埃塔在谈话中说道。

" [hiː; hi][toʊld][em 'iː] [haʊ] ['tʃɑːrmiŋli] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ]  
" **He told me how charmingly you received him yesterday , when he called with**  
" 他 讲述 我 如何 迷人地 你 已收到 他 昨天 , 什么时候 他 称为 和  
[maɪ] [noʊt] .  
**my note .**  
我的 笔记 .  
“他告诉我, 昨天他带着我的便条打电话来时, 你热情地接待了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] .  
**He was so pleased .**  
他 曾是 所以 高兴 .  
他非常高兴。

[hiː; hi][ɪz] [ɪɡ'zædʒərəɪtɪdli] ['sensətɪv] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fæməli] [ ,kɒmplɪ'keɪʃəns ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**He is exaggeratedly sensitive owing to unfortunate family complications in the past .**  
他 是 夸张地 敏感的 欠款 到 不幸 家庭 并发症 在 这 过去的 .  
由于过去不幸的家庭变故, 他变得异常敏感。

" [də'mɑ:rəs] [prɪkt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] , [fæməli] [ ,kɒmplɪ'keɪʃəns ] [hævɪŋ] [lætərli] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] [ræðər]  
" **Damaris pricked up her ears , family complications having latterly acquired a rather**  
" 达玛里斯 刺痛 向上 她 耳朵 , 家庭 并发症 拥有 后来 获得 一个 相当  
[ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ] .  
**painful interest for her .**  
痛苦 兴趣 为了 她 .  
“达玛里斯竖起了耳朵，最近家庭的复杂情况让她非常痛苦地关注起来。”

" [pʊɹ] [mæn] — [aɪm] [sɑːri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **Poor man — I'm sorry , " she said .**  
" 贫穷的 男人 — 我是 对不起 , " 她 说 .

“可怜的人——我很抱歉，”她说。  
" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] , [ˈmæɪrɪd] [æn; ən]  
" **His mother , a favourite cousin of my husband , General Frayling , married an**  
" 他的 母亲 , 一个 最喜欢的 表哥 的 我的 丈夫 , 一般的 磨损 , 已婚 一个  
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] — [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**impossible person — eloped with him ,**  
不可能的 人 — 私奔 和 他 ,  
“他的母亲是我丈夫弗雷林将军最喜欢的表妹，她嫁给了一个不可能的人——与他私奔了。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .  
**to tell the truth .**  
到 告诉 这 真相 .

说实话。  
[hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)l] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈdredfəli] [pʊt] [aʊt] .  
**Her people , not without reason , were dreadfully put out .**  
她 人们 , 不是 没有 原因 , 是 极其糟糕 放 出去 .  
她的人民对此感到非常愤怒，这并非没有道理。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ˈræðər] [ˈenihaʊ] .  
**The children were brought up rather anyhow .**  
这 孩子们 是 带来 向上 相当 无论如何 .

孩子们就这样被抚养长大了。  
[ˈmɑːrʃl] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] ,  
**Marshall did not go to a public school ,**  
马歇尔 做过 不是 去 到 一个 民众 学校 ,  
马歇尔没有上过公立学校。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] .  
**which he imagines places him at a disadvantage with other men .**  
哪个 他 想象 地方 他 在 一个 劣势 和 其他 男人 .  
他认为这会让他与其他男人相比处于劣势。

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [dʌz] .  
**Perhaps it does .**  
也许 它 做 .

或许真是如此。

[men] [ˈɔːlweɪz] [straɪk] [em 'iː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkweɪntli] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .  
**Men always strike me as being quaintly narrow - minded on that subject .**  
男人 总是 罢工 我 作为 存在 古雅地 狭窄的 - 有思想 在 那 主题 .  
我觉得男人在这个问题上总是思想狭隘得有些古怪。

[ˈleɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ænd; ənd]  
**Later he was sent to Cambridge with the idea of his taking Orders and**  
之后 他 曾是 发送 到 剑桥 和 这 主意 的 他的 采取 订单 和  
[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .  
**going into the Church .**  
去 进入 这 教会 .

后来他被派往剑桥，目的是让他接受圣职，进入教会。

[maɪ] ['hʌzbændz] ['eldə] ['brʌðə] , ['lenəd] ['freɪlɪŋ] , [ɪz]['peɪtrən][ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪvɪŋz] .  
**My husband's elder brother , Leonard Frayling , is patron of several livings .**  
我的 丈夫的 长老 兄弟 , 伦纳德 磨损 , 是 赞助人 的 一些 生活 .

我丈夫的哥哥伦纳德·弗雷林是几位牧师的赞助人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ['mɑːrʃl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [wɪt] [fel] ['veɪkənt] ,  
**He would have presented Marshall to the first which fell vacant ,**  
他 会 有 呈现 马歇尔 到 这 第一的 哪个 跌倒 空缺 ,

他本会把马歇尔推荐给第一个空缺的职位，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊəd] .  
**and thus his future would have been secured .**  
和 因此 他的 未来 会 有 到过 安全 .

这样一来，他的未来就有了保障。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [ʌp][fɜːr; fər] ['di:kənz] ['ɔːrdərz] , ['mɑːrʃl] ,  
**But just as he was going up for deacon's orders , Marshall ,**  
但 只是 作为 他 曾是 去 向上 为了 执事的 订单 , 马歇尔 ,

但就在他准备接受执事圣职时，马歇尔

[ˈræðə] [aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [guːs] , [dɪ'veləpt] [θiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪfə'kæltɪz] .  
**rather I can't help feeling like a goose , developed theological difficulties .**  
相当 我 不能 帮助 感觉 喜欢 一个 鹅 , 发达 神学 困难 .

相反，我感觉自己像只鹅，产生了神学上的困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsʊ] ['sɪŋgjələrlɪ] [ɪl] -  
**They were perfectly genuine , I don't doubt ; but they were also singularly ill -**  
他们 是 完美 真的 , 我 不 怀疑 ; 但 他们 是 还 单独地 患病的 -

[taɪmd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliə] ,  
**timed — a little earlier ,**  
定时 — 一个 小的 早些时候 ,

它们的真诚毋庸置疑；但它们出现的时机也实在太糟糕了——再早一点，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kən'viːniənt] .  
**a little later , or not at all would have been infinitely more convenient .**  
一个 小的 之后 , 或者 不是 在 全部 会 有 到过 无限地 更多的 方便的 .

晚一点，或者干脆不做，都会方便得多。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] ['feləʊ] ,  
**So there he was , poor fellow ,**  
所以 那里 他 曾是 , 贫穷的 同伴 ,

可怜的家伙，他就那样待在那里。

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd][noʊ]  
**thrown on the world at three - and - twenty with no profession and no**  
抛掷 在 这 世界 在 三 - 和 - 二十 和 不 职业 和 不  
[ˈpraːspekts] ;  
**prospects ;**  
前景 ;

二十三岁就被抛入这个世界，没有职业，没有前途；

[fɜːr; fər][maɪ] ['brʌðə] - [ɪn] - [ɒː] [wɑːt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [θiːə'lɑːdʒɪkl]  
**for my brother - in - law washed his hands of him when the theological**  
为了 我的 兄弟 - 在 - 法律 洗过 他的 双手 的 他 什么时候 这 神学  
[dɪfə'kæltɪz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .  
**difficulties were announced .**  
困难 是 宣布 .

当神学难题公布时，我的姐夫就与他撇清了关系。

['mɑːrʃl] [traɪd] [ber] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;  
**Marshall tried bear - leading ;**  
马歇尔 尝试 熊 - 领导 ;

马歇尔尝试了熊牵引；

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] ['æŋkjəs] [tu;; tə] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər] [bɔɪz] [tu;; tə][ə; eɪ][nɑ:n] - ['pʌblɪk]  
but people are not particularly anxious to entrust their boys to a non - public  
但 人们 是 不是 特别 焦虑的 到 委托 他们的 男孩们 到 一个 非 - 民众  
[sku:l] [mæn] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊts] .  
school man afflicted by religious doubts .  
学校 男人 受苦的 经过 宗教 疑虑 .

但人们并不特别热衷于将自己的儿子托付给一位受宗教怀疑困扰的非公立学校教师。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]  
He thought of making use of his really exquisite voice and becoming a public  
他 想法 的 制作 使用 的 他的 真的 精美的 嗓音 和 成为 一个 民众  
[ˈsɪŋər] ;  
singer ;  
歌手 ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
他想利用自己出色的嗓音成为一名歌手；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪz] ['fɪrʃəli] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌmhəʊ] [ðæt] [plæn][ˈɔ:lsəʊ] [fel]  
but the training is fearfully expensive , and so somehow that plan also fell  
但 这 训练 是 恐惧地 昂贵的 , 和 所以 不知何故 那 计划 还 跌倒  
[θru:] .  
through .  
通过 .  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
但是培训费用极其昂贵，所以这个计划也落空了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [rɪ'dʒʊst] [tu;; tə] [ɡreɪt] [streɪts] ,  
For a time I am afraid he was really reduced to great straits ,  
为了 一个 时间 我 是 害怕的 他 曾是 真的 减少 到 伟大的 海峡 ,  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
恐怕有一段时间，他的处境真的非常艰难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [hi;; hi] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [helθ] .  
with the consequence that he broke down in health .  
和 这 结果 那 他 打破 向下 在 健康 .  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
结果导致他健康状况恶化。

[θru:] [frendz] ,  
Through friends ,  
通过 朋友们 ,  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
通过朋友，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɡɔ:t][tu;; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃəlz] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] — [ˈʃɔ:rtli] ['æftər][ˈʌʊər; ɑ:r]  
my husband got to hear of Marshall's miserable circumstances — shortly after our  
我的 丈夫 得到 到 听到 的 马歇尔的 悲惨的 情况 — 不久 后 我们的  
[ˈmæɪrɪdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu;; tə][ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ðɪ]  
marriage it was — and felt it incumbent upon him to go to the  
婚姻 它 曾是 — 和 毛毡 它 现任 之上 他 到 去 到 这  
[ˌreskju:] .  
rescue .  
救援 .

我丈夫在我们结婚后不久就听说了马歇尔的悲惨境遇，他觉得自己有义务去帮助他。

" [henri'etə] [pɔ:zɪd] , [ðer'baɪ] ['ɡɪvɪŋ] ['ekstrə] [pɔɪnt] [tu;; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə] ['fa:ləʊ] ,  
" Henrietta paused , thereby giving extra point to what was to follow ,  
" 亨丽埃塔 暂停 , 从而 给予 额外的 观点 到 什么 曾是 到 跟随 ,  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
亨丽埃塔停顿了一下，这反而为接下来要发生的事情增添了更多悬念。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ][fɜ:r] [rʌŋ] [ʌp] ['æbsəntli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] .  
and pulled the fur rug up absently about her waist .  
和 拉 这 毛皮小地毯向上 心不在焉地 关于 她 腰部 .  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
[ˌɪŋɡrɪ'neɪʃən] ;  
她漫不经心地把毛皮毯子拉到腰间。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [eɪtːiːn] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈmɑːrʃl] [hæz; həz] [ˈpræktɪkli] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
" **For the last eighteen months** , " **she said** , " **Marshall has practically made his**  
" 为了 这 最后的 十八 几个月 , " 她 说 , " 马歇尔 有 几乎 制成 他的  
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
**home with us** :  
家 和 我们 :

“在过去的十八个月里,”她说,“马歇尔实际上已经和我们住在一起了。”

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**The arrangement has its drawbacks** , **of course** .  
这 安排 有 它是 缺点 , 的 课程 :  
当然,这种安排也有其缺点。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]  
**For one thing the General**  
为了 一 事物 这 一般的  
首先,将军

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] .  
**and I are never alone** , **and that is a trial to us both** .  
和 我 是 绝不 独自的 , 和 那 是 一个 审判 到 我们 两个都 :  
我永远不会感到孤单,这对我们俩来说都是一种考验。

[ˈtuːz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈθriːz] [nʌn] .  
**Two's company and three's none** .  
二的 公司 和 三的 没有任何 :  
两人成伴,三人成伴。

[wen] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [dɪˈvoutɪd] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv]  
**When a husband and wife are really devoted they don't want always to have**  
什么时候 一个 丈夫 和 妻子 是 真的 奉献 他们 不 想 总是 到 有  
[ə; eɪ][θɜːrd] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [kɑːrt] .  
**a third wheel to the domestic cart** .  
一个 第三 车轮 到 这 国内的 大车 :  
当夫妻真正恩爱时,他们不希望家庭生活中总是有第三者介入。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtʃekɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]  
" **Then , as if checking further and very natural inclination to repining , she**  
" 然后 , 作为 如果 检查 更远 和 非常 自然的 倾角 到 重新装订 , 她  
[lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][də'mɑːrəs] ,  
**looked round at Damaris** ,  
看起来 圆形的 在 达玛里斯 ,  
然后,仿佛是为了进一步确认自己想要哀叹的自然倾向,她环顾达玛里斯,

[ˈsmaɪlɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [θɪk] [waɪt] [net] [veɪl] [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ˈswiːtnəs] .  
**smiling from behind her thick white net veil with most disarming sweetness** .  
微笑 从 在后面 她 厚的 白色的 网 面纱 和 最多 解除武装 甜味 :  
她透过厚厚的白色网纱面纱,露出极具魅力的甜美笑容。

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪm][nɑːt] [ˈnɔːtɪ] .  
" **No — no — I'm not naughty** .  
" 不 — 不 — 我是 不是 淘气 :  
“不——不——我不是坏孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈprɪtɪli] [ˌprəʊˈtestɪd] .  
**I don't mean to complain about it** , " **she prettily protested** .  
我 不 意思是 到 抱怨 关于 它 , " 她 漂亮 抗议 :  
“我不是想抱怨,”她委婉地辩解道。

" [fɔːr; fər][aɪ][duː][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [fiːl] [ɪf] [wʌn] [sets] [aʊt] [tuː; tə][duː] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][baɪ]  
" **For I do so strongly feel if one sets out to do good it shouldn't be by**  
" 为了 我 做 所以 强烈 感觉 如果 一 套 出去 到 做 好的 它 不应该 是 经过  
[ˈdriːbləts] ,  
**driblets** ,  
滴答 ,

因为我强烈认为，如果一个人决心行善，就不应该一点一点地做。

[wið; wiθ][jɔːr; jər] [neɪm] , [ɪn] [fʊl] , [ˈprɪntɪd] [ɪn] [səbˈskɪrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] [əˈɡenst] [ˈevri] [smɔːl] [doʊˈneɪʃ(ə)n] .  
**with your name , in full , printed in subscription lists against every small donation .**  
和 你的 姓名 , 在 满的 , 打印 在 订阅 列表 反对 每一个 小的 捐款 .

您的全名将印在每次小额捐款的订阅名单上。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [plʌmp] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈprɒʊtəʒeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wið; wiθ][ðə; ði] [liːst] [ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n]  
**You should plump for your protégé , and that with the least ostentation**  
你 应该 丰满 为了 你的 门徒 , 和 那 和 这 至少 炫耀  
[ˈpɑːsəb(ə)] .  
**possible** .  
可能的 .

你应该选择你的得意门生，而且要尽可能低调。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][let] [ˈpiːp(ə)] [noʊ] [ˈmɑːrʃl] [steɪz] [wið; wiθ]  
**The General and I are careful not to let people know Marshall stays with**  
这 一般的 和 我 是 小心 不是 到 让 人们 知道 马歇尔 停留 和  
[juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [ɡest] .  
**us as a guest .**  
我们 作为 一个 客人 .

将军和我小心翼翼地不让别人知道马歇尔是作为客人住在我们家的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][slɪp] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;  
**It is rather a slip speaking of it even to you ;**  
它 是 相当 一个 滑 请讲 的 它 甚至 到 你 ;

即使对你来说，谈起这件事也算是失言；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**but I can trust you not to repeat what I say .**  
但 我 能 相信 你 不是 到 重复 什么 我 说 .

但我相信你不会把我说的话告诉别人。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**I am sure of that .**  
我 是 当然 的 那 .

我对此确信无疑。

" [dəˈmɑːrəs][leɪd][ə; eɪ][hænd] [ˈfɑːndli] , [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmənz] [niː] .  
" **Damaris laid a hand fondly , impulsively upon the elder woman's knee .**  
" 达玛里斯 铺设 一个 手 深情地 , 冲动地 之上 这 长老 女性的 膝盖 .

“达玛里斯情不自禁地将手放在老妇人的膝盖上。

" [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .  
" **For certain you can trust me .**  
" 为了 肯定 你 能 相信 我 .

你完全可以信任我。

[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][dʒʌst] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] .  
**For certain anything you say to me is just between our two selves .**  
为了 肯定 任何事物 你 说 到 我 是 只是 之间 我们的 二 自我 .

你跟我说的任何话都绝对只属于我们两个人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "  
**I should never dream of repeating it . "**  
我 应该 绝不 梦 的 重复 它 . "

我绝不会再做这样的事。



" [ðer; ðær] [spi:ks] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdaʊni] [aʊl] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] [kraɪd] ,  
" There speaks the precious downy owl of long ago , " Mrs . Frayling brightly cried ,  
" 那里 说话 这 宝贵的 绒毛状 猫头鹰 的 长的 前 , " 太太 : 磨损 明亮地 哭 ,  
“那是很久以前那只珍贵的绒毛猫头鹰在说话！”弗雷林太太兴高采烈地喊道。

" [ˈbʌslɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] .  
" bustling up in defence of its own loyalty and honour .  
" 繁华 向上 在 防御 的 它是自己的 忠诚 和 荣誉 :  
“奋力捍卫自己的忠诚和荣誉。”

[ɑ:] ! [dəˈmɑ:rəs] , [haʊ] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] !  
Ah ! Damaris , how very delicious it is to have you with me !  
啊 ! 达玛里斯 , 如何 非常 可口的 它 是 到 有 你 和 我 !  
啊！达玛丽丝，有你在身边真是太好了！

" [fɔ:r; fər] , [hɜ:r; hər] [meɪn] [pɔɪnt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [əˈdrɔɪtli] [dɪˈskɑ:rdɪd] [ˈpeɪθɑ:s] .  
" For , her main point having been made , she now adroitly discarded pathos .  
" 为了 , 她 主要的 观点 拥有 到过 制成 , 她 现在 巧妙地 丢弃 感伤 :  
“因为她的主要观点已经表达清楚，所以她巧妙地摒弃了煽情。

[əˈnʌðər] [wɜ:rd] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ˈhɑ:bərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
Another word regarding her philanthropic harbourage of the young man ,  
其他 单词 关于 她 慈善 避难所 的 这 年轻的 男人 ,  
关于她收留这位年轻人的善举，还有一点要补充。

[ˈmɑ:rʃl] [ˈweɪs] , [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈspəʊkən] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] .  
Marshall Wace , remained to be spoken — but not yet .  
马歇尔 韦斯 , 剩余 到 是 说 — 但 不是 然而 :  
马歇尔·韦斯，还有待发言——但还没到时候。

[let] [ˌaɪ ˈti:] [kʌm] [ɪn] [ˈleɪtər] ,  
Let it come in later ,  
让 它 来 在 之后 ,  
稍后再说吧。

[ˈnæt(ə)rəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪstəns] .  
naturally and without hint of insistence .  
自然 和 没有 暗示 的 坚持 :  
自然而然，没有丝毫坚持的意思。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [təˈgeðər] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:; ʃu:] [wi:ks] ,  
" We must be together as much as possible during the next few weeks ,  
" 我们 必须 是 一起 作为 很多 作为 可能的 期间 这 下一个 很少 周 ,  
“在接下来的几周里，我们必须尽可能多地待在一起。”

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] — " [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [kæn; kən] [bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə] [spər] [ju:; jʊ]  
" she went on — " as often as Sir Charles can be persuaded to spare you  
" 她 去 在 — " 作为 经常 作为 先生 查尔斯 能 是 被说服 到 空闲的 你  
[tu:; tə] [em ˈi:] .

to me .  
到 我 :  
她继续说道：“只要能说服查尔斯爵士把你交给我，我就会这么做。”

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ] [ʃəl] [ˈevər] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [maɪndz] [tu:; tə] [ˈset(ə)] [daʊn] [ɪn]  
Whether the General and I shall ever make up our minds to settle down in  
无论 这 一般的 和 我 将 曾经 制作 向上 我们的 思想 到 定居 向下 在  
[ə; eɪ] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,  
a home of our own ,  
一个 家 的 我们的 自己的 ,  
将军和我是否最终会决定拥有属于我们自己的房子，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**where I could ask you to stay with us , I don't know .**

在哪里 我 可以 问 你 到 停留 和 我们 , 我 不 知道 .

我不知道该去哪里请你留下来和我们一起住。

[aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [noʊ'mædɪk] .  
**I'm afraid we are hopelessly nomadic .**

我是 害怕的 我们 是 绝望地 游牧的 .

恐怕我们已经无可救药地过上了游牧生活。

[ 'ðerfɔːr] [aɪ][eɪ 'em][ 'ekstrə] [ 'æŋkʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hæpi] [ 'æksɪdənt] [wɪtʃ]  
**Therefore I am extra anxious to make the most of the happy accident which**

所以 我 是 额外的 焦虑的 到 制作 这 最多的 的 这 快乐的 事故 哪个

[hæz; hæz] [θroʊn] [juː 'es] [tə'geðər] ,  
**has thrown us together ,**

有 抛掷 我们 一起 ,

因此, 我格外渴望充分利用这意外的缘分, 让我们走到了一起。

[ 'æŋkʌs] [tuː; tə][get] [ 'evri] [aʊns] [ 'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ 'ɪntərkwɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . — [wiː; wi] [kwɑɪt]  
**anxious to get every ounce possible of intercourse out of it . — We quite**

焦虑的 到 得到 每一个 盎司 可能的 的 交往 出去 的 它 . — 我们 相当

[ʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ 'lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn] [ 'θɜːrzdɪ] ,  
**understand you have luncheon with me on Thursday ,**

理解 你 有 午餐 和 我 在 周四 ,

急于从中榨取每一丝性爱的乐趣。——我们完全知道你周四要和我共进午餐。

[dəʊnt][wiː; wi] ? — [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ænd] [help][em 'iː] [θruː] [ðə; ði] [æftər'nuːn] .  
**don't we ? — and that you stay and help me through the afternoon .**

不 我们 ? — 和 那 你 停留 和 帮助 我 通过 这 下午 .

难道不是吗? ——你留下来帮我度过下午时光。

[aɪ][eɪ 'em] [ 'ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ 'θəːzdɪz; -deɪz ][tuː; tə][ðə; ði] [ 'neɪbərz] .  
**I am always at home on Thursdays to the neighbours .**

我 是 总是 在 家 在 星期四 到 这 邻居 .

我每周四都会在家, 去拜访邻居。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'spɪkjʊəsli] [wel] - [bred][ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ;  
**They aren't all of them conspicuously well - bred or exciting ;**

他们 不是 全部 的 他们 显眼地 出色地 - 繁殖 或者 激动人心 ;

他们并非个个都出身高贵或令人瞩目;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] ,  
**but I have learnt to take the rough with the smooth ,**

但 我 有 学会了 到 拿 这 粗糙的 和 这 光滑的 ,

但我已经学会了接受生活中的坎坷与美好。

[ðə; ði] [ 'bɔːrɪŋ] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'ɡɪftɪd] [ænd; ænd] [ 'brɪljənt] .  
**the boring along with the gifted and brilliant .**

这 无聊的 沿着 和 这 天才 和 杰出的 .

既有平庸之人, 也有才华横溢之人。

[ 'ɪndiə][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɑːsprɪ'tæləti] .  
**India is a good school in which to learn hospitality .**

印度 是 一个 好的 学校 在 哪个 到 学习 热情好客 .

印度是学习酒店管理的好地方。

[ðə; ði] [ 'præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ 'vɜːrtʃuː] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ 'hæbɪt] .  
**The practise of that virtue becomes a habit .**

这 实践 的 那 美德 变成 一个 习惯 .

这种美德的实践会成为一种习惯。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [kwaɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][aɪ 'tiː]

**And I for one quite refuse to excuse myself from further exercise of it**  
和 我 为了 一 相当 拒绝 到 原谅 我 从 更远 锻炼 的 它

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

**on coming back to Europe .**  
在 未来 后退 到 欧洲 .

而我本人，回到欧洲后，绝对不会再以任何理由放弃进一步行使这项权利。

[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [fiːlz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;

**The General feels with me ;**  
这 一般的 感觉 和 我 ;

将军与我感同身受；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][leɪd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kəm'peɪtriːəts] [hɪr]

**and we have laid ourselves out to be civil to our compatriots here**  
和 我们 有 铺设 我们自己 出去 到 是 民用 到 我们的 同胞们 这里

[æt; ət][es 'tiː] . [aʊguː'stiːn] [ðɪs] ['wɪntər] .

**at St . Augustin this winter .**  
在 英石 . 奥古斯丁 这 冬天 .

今年冬天，我们决心在圣奥古斯丁以礼相待我们的同胞。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [vek'seɪʃəsli] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːrtɪt] [æt; ət][fɜːrst] ;

**A few people were vexatiously stiff and starched at first ;**  
一个 很少 人们 是 恼怒地 僵硬的 和 淀粉 在 第一的 ;

起初，有些人表现得异常僵硬刻板；

[bʌt; bət] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] , [ɪn][tɜːrn] .

**but each one of them has given in , in turn .**  
但 每个 一 的 他们 有 给定 在 , 在 转动 .

但他们每个人都依次屈服了。

[ðeɪ] ['riːəli] [duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'priːʃiət] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊ(ə)l] ['efərts] . "

**They really do , I believe , appreciate our little social efforts . "**  
他们 真的 做 , 我 相信 , 欣赏 我们的 小的 社会的 努力 . "

我相信，他们确实很感激我们这些小小的社会努力。

" [huː] ['wɒdnt] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [henri'etə] ?

**" Who wouldn't give in to you Henrietta ?**  
" WHO 不会 给 在 到 你 亨丽埃塔 ?

“谁能不向你屈服，亨丽埃塔？ ”

" [də'mɑːrəs] ['mɜːmɜːd] .

**" Damaris murmured .**  
" 达玛里斯 低声说道 .

达玛里斯低声说道。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] ['delɪkətli] [biːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ə'ɡriːəb(ə)l] [juːnə'nɪməti]

**Whereupon Mrs . Frayling delicately beamed on her ; and , agreeable unanimity**  
于是 太太 . 磨损 轻柔地 光束 在 她 ; 和 , 同意 一致

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] ,

**of sentiment being thus established ,**  
的 情绪 存在 因此 已确立的 ,

于是，弗雷林夫人温柔地对她露出微笑；就这样，彼此间达成了令人愉悦的共识。

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fel] ['saɪlənt] .

**conversation between the two ladies for a while fell silent .**  
对话 之间 这 二 女士们 为了 一个 尽管 跌倒 沉默的 .

两位女士的谈话陷入了短暂的沉默。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃesnʌt] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈmiːntaɪm] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] " [oʊ] - - [es] " [ænd; ənd] " [oʊ] - -  
**The little chestnut horses , meantime , encouraged with " Oh hè - s " and " Oh là -**  
 这 小的 板栗 马匹 , 与此同时 , 鼓励 和 " 哦 - - s " 和 " 哦 - -  
 [es] " [baɪ][ðər; ðər][ˈdraɪvər] ,  
**s " by their driver ,**  
 s " 经过 他们的 司机 ,

与此同时，车夫用“哦，嘶”和“哦，啦”的叫声鼓励着那些栗色小马。

[trɒtɪd] [ænd; ɐnd] [klaɪmd] , [klaɪmd] [ænd; ɐnd] [trɒtɪd] ,  
trotted and climbed , climbed and trotted ,  
 小跑 和 攀登 , 攀登 和 小跑 ,  
 跑着爬着, 爬着跑着,

---

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɒdlənd] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sɪgnəl] [di:] [lɑ:] ['pɑ:lʊ:] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .  
until the woodland lay below and the Signal de la Palu was reached .  
 直到 这 林地 躺 以下 和 这 信号 德 拉 帕卢 曾是 达到 .

直到下方的林地到达帕卢信号站。

[ə; eɪ] [waɪd] ['lev(ə)] [speɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] — [wɪð; wɪθ] [flæɡ] [stɑ:f] ['berɪŋ] [ðə; ði]  
A wide level space on a crest of the foot - hills — with flag staff bearing the  
 一个 宽的 等级 空间 在 一个 波峰 的 这 脚 - 丘陵 — 和 旗帜 职员 轴承 这  
 ['vælərəs] ['traɪkələr] ,  
valorous tricolor ,  
 英勇的 三色 ,  
 山麓山顶上宽阔平坦的空地——旗杆上飘扬着英勇的三色旗，

[ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [lɔːg] - [bɪlt] [ˈrestɹəːnt] [ˈɔːfəriŋ] [rɪˈfreʃmənt] — [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊl]  
and rustic log - built restaurant offering refreshment — opening upon the full  
 和 乡村 日志 - 建造 餐厅 提供 清爽 — 开幕 之上 这 满的  
 [ˈsplendər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪtaɪm] [ælpz] .  
splendour of the Maritime Alps .  
 辉煌 的 这 海上 阿尔卑斯山 .

还有一家质朴的原木餐厅，提供茶点——可以饱览壮丽的滨海阿尔卑斯山美景。

[də'mɑ:rəs] [stept] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [nek]  
Damaris stepped out of the carriage , and , patting the near horse on the neck  
 达玛里斯 步 出去 的 这 运输 , 和 , 轻拍 这 靠近 马 在 这 脖子  
 [ɪn] ['pæsɪŋ] ,  
in passing ,  
 在 通过 ,

达玛里斯下了马车，经过旁边那匹马时，顺手拍了拍它的脖子。

[wɛnt] ['fɔ:rwəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [spɑ:rs] [tɜ:rf] , [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [klɪr] ['kɒlərd] ['flaʊərz] ,  
went forward across the sparse turf , starred with tiny clear coloured flowers ,  
 去 向前 穿过 这 疏 草皮 , 星形 和 微小的 清除 有色 花朵 ,  
 向前穿过稀疏的草坪, 草坪上点缀着一些色彩鲜艳的小花。

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɹv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .  
to the edge of the platform .  
 到 这 边缘 的 这 平台 .

走到平台边缘。

[ðə; ði][ˌprɒv.vən'sɑ:l] ['kəʊtʃmən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] ,  
The Provençal coachman , from his perch on the box - seat of the victoria ,  
 这 普罗旺斯 马车夫 , 从 他的 栖息 在 这 盒子 - 座位 的 这 维多利亚 ,  
 普罗旺斯马车夫坐在维多利亚式马车的包厢座位上,

[hɪz; ɪz] [rʌf] - [kæst] ['krʌmpld] ['kaʊntənəns] [sʌn] - [beɪkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] ['rʌdi] [braʊn] [ʌv; əv]  
**his rough - caste crumpled countenance sun - baked to the solid ruddy brown of**  
他的 粗糙的 - 种姓 皱巴巴的 面容 太阳 - 烘焙 到 这 坚硬的 红润 棕色的 的  
[ðə; ði][sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪnjərd] ,  
**the soil of his own vineyard ,**  
这 土壤 的 他的 自己的 葡萄园 ,

他那粗糙皱巴巴的脸被太阳晒成了自家葡萄园土壤那种坚实的红褐色。

[ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ] [əˈpruːvɪŋ] [glɑːnsɪz] . — [fɔːr; fər][iː; ji][wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz]  
**followed her movements with approving glances . — For she was fresh as**  
随后 她 移动 和 批准 眼神 . — 为了 她 曾是 新鲜的 作为  
[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [roʊz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['miːz] ,  
**an opening rose the young English Mees ,**  
一个 开幕 玫瑰 这 年轻的 英语 米斯 ,

我用赞许的目光注视着她的一举一动。——因为她就像一朵盛开的玫瑰，清新脱俗，就像年轻的英国姑娘们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [moʊst] ['elɪɡənt] , [haʊ] ['ædʒ(ə)l] , [haʊ] ['evɪdəntli] [strɔːŋ] !  
**and though most elegant , how agile , how evidently strong !**  
和 尽管 最多 优雅的 , 如何 敏捷 , 如何 显然 强的 !  
而且，虽然姿态优雅，却又灵活敏捷，显然力量强大！

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ædmə'reɪʃ(ə)n][jiː; ji] [ɪk'saɪtɪd] , [də'mɑːrəs] [stʊd] [əb'zɔːrbd] , [ɔːd] ['iːv(ə)n] , [baɪ]  
**Innocent of the admiration she excited , Damaris stood absorbed , awed even , by**  
清白的 的 这 钦佩 她 兴奋的 , 达玛里斯 站立 吸收 , 敬畏 甚至 , 经过  
[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .  
**the grandeur of the scene .**  
这 宏伟 的 这 场景 .

达玛里斯浑然不觉自己激起了人们的钦佩之情，她全神贯注地站在那里，甚至被眼前壮丽的景象所震撼。

[ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [rent] ['kæzəm] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [kɔːrs] [stiːpt] [ɪn]  
**Many hundred feet below , the rent chasm down which it took its course steeped in**  
许多 百 脚 以下 , 这 租 深渊 向下 哪个 它 采取 它是 课程 浸泡 在  
[ˈvaɪələt] [ɡluːm] ,  
**violet gloom ,**  
紫色 愁云 ,

数百英尺之下，它奔流而下的裂缝深渊笼罩在一片紫罗兰色的昏暗之中。

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - [fed] ['rɪvər] [ɪm'petʃuəsli] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrtl]  
**the milk - white waters of an ice - fed river impetuously journeyed to the fertile**  
这 牛奶 - 白色的 水 的 一个 冰 - 美联储 河 冲动地 旅程 到 这 沃  
[ˈloʊləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .  
**lowlands and the sea .**  
低地 和 这 海 .

冰川融水汇成的河流，泛着乳白色的河水奔腾而下，奔向肥沃的低地和大海。

[ˈɑːpəzɪt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] , [əˈmeɪzɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [pəˈluːsɪd] ['ætməsfɪr] , [roʊz][ðə; ði]  
**Opposite , across the gorge , amazingly distinct in the pellucid atmosphere , rose the**  
对面的 , 穿过 这 峡谷 , 令人惊讶的是 清楚的 在 这 透明 气氛 , 玫瑰 这  
[haɪ] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [ʌndɪ'faɪld] ,  
**high mountains , the undefiled ,**  
高的 山脉 , 这 未受污染的 ,

对面，隔着峡谷，在清澈的空气中，巍峨的高山巍峨耸立，纯净无瑕。

[ʌn'traːdn] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəʊz] .  
**untrodden and eternal snows .**  
未踏足的 和 永恒 雪 .  
人迹罕至、永不落幕的积雪。

[ˈæzər] [ˈʃædəʊ] , [trænsˈpærənt] , [ɪˈθiəriəl] , [ˈhɔːntɪd] [ðem; ðəm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈeɪdəns] [ɪˈhɔːrməs]  
**Azure shadow , transparent , ethereal , haunted them , bringing into evidence enormous**  
Azure 阴影 , 透明的 , 空灵的 , 闹鬼的 他们 , 带来 进入 证据 巨大的  
[ˈraʊndɪd] [ˈʃoʊldər] , [sɜːrk] , [ˈkrɪŋkld] [ˈgleɪʃər] ,  
**rounded shoulder , cirque , crinkled glacier ,**  
圆润 肩膀 , 马戏团 , 皱巴巴的 冰川 ,  
天蓝色的阴影, 透明的, 缥缈的, 萦绕在他们心头, 映照出巨大的圆肩、冰斗和褶皱的冰川。

[naɪf] - [edʒ] [ʌv; əv] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [rɑːk] .  
**knife - edge of underlying rock .**  
刀 - 边缘 的 潜在的 岩石 .  
下方岩石的刀刃状边缘。

[ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb][ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] [rent] [gɔːrdʒ] , [ðiːz]  
**They belonged to the deepest the most superb of life , this rent gorge , these**  
他们 属于 到 这 最深处 这 最多 高超 的 生活 , 这 租 峡谷 , 这些  
[ˈmaʊntnɪz] — [laɪk] - [ˈletər] .  
**mountains — like Faircloth's letter .**  
山脉 — 喜欢 - 信 .  
它们属于生命中最深邃、最崇高的领域, 这条裂缝般的峡谷, 这些山脉——就像费尔克洛斯的信一样。

[wʊd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [saɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,  
**Would beautiful and noble sights , such as these ,**  
会 美丽的 和 高贵 景点 , 这样的 作为 这些 ,  
多么美丽而高贵的景象, 例如这些.....

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [eɪk] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] ,  
**always in future give her an ache of longing for the writer of that letter ,**  
总是 在 未来 给 她 一个 疼痛 的 渴望 为了 这 作家 的 那 信 ,  
从此以后, 她总会对写那封信的人怀有深深的思念之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrouməns] , [ðə; ði][ˈpoʊətɪri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [rɪˈleɪʃn] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə]  
**for the romance , the poetry , of the unacknowledged relation he bore to**  
为了 这 浪漫 , 这 诗 , 的 这 未被承认 关系 他 钻孔 到  
[hɜːr; hər] ?  
**her ?**  
她 ?

是为了他与她之间那段未被承认的浪漫情愫和诗意情缘吗?

[terz] [smaːtɪd] [hɑːt][ɪn][dəˈmɑːrəs] - [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] , [ɪf] [ˈræðər] [ˈpɪtiəsli] , [ʃiː; ʃi] [ɛˈseɪd]  
**Tears smarted hot in Damaris ' eyes , and resolutely , if rather piteously , she essayed**  
眼泪 聪明 热的 在 达玛里斯 - 眼睛 , 和 坚决地 , 如果 相当 可怜地 , 她 尝试  
[tuː; tə] [wɪŋk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .  
**to wink them away .**  
到 眨眼 他们 离开 .

达玛丽丝的眼里涌起滚烫的泪水, 她坚定地, 虽然有些可怜兮兮, 却还是努力眨了眨眼, 想把泪水挤掉。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [siːmd] , [ðə; ði] [ˈdiːpəst] ,  
**For to her it just now seemed , the deepest ,**  
为了 到 她 它 只是 现在 似乎 , 这 最深处 ,  
对她而言, 此刻这似乎是最深沉的,

[ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [greɪt] [ˈmeɪzər] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] .  
**the most superb of life was also in great measure the forbidden .**  
这 最多 高超 的 生活 曾是 还 在 伟大的 措施 这 禁止 .  
生活中最美好的事物, 在很大程度上也是被禁止的。

[ðə; ði] [eɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdɔrd] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [goʊ] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] ,  
**The ache must be endured , then , the longing go unsatisfied ,**  
这 疼痛 必须 是 忍受 , 然后 , 这 渴望 去 不满意 ,  
痛苦必须忍受, 渴望也只能得不到满足。

[sɪns] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [steɪ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][pleɪn][ænd; ənd]  
**since she could only stay the pain of them by doing violence to plain and**  
自从 她 可以 仅有的 停留 这 疼痛 的 他们 经过 正在做 暴力 到 清楚的 和  
[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈfɑːndli] [ˈtʃerɪʃt] ,  
**heretofore fondly cherished** ,  
此前 深情地 珍爱 ,

因为她只能通过对原本珍爱的、朴素的家人施暴来缓解他们的痛苦，

[ˈduːtiz] .  
**duties** .  
职责 .

职责。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈwɪŋkɪŋ] .  
**But her tears defied the primitive process of winking** .  
但 她 眼泪 违抗 这 原始 过程 的 眨眼 .

但她的眼泪却无法通过眨眼这种原始的方式表达出来。

[nɑːt][soʊ] [ˈtʃiːpli] [kʊd; kəd][ʃiː ʃi][rɪd][hɜːrˈself][ʌv; əv][ðer; ðər][smɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːrd] [dɪˈstɔːrtɪd]  
**Not so cheaply could she rid herself of their smart and the blurred distorted**  
不是 所以 便宜 可以 她 摆脱 她自己 的 他们的 聪明的 和 这 模糊 扭曲  
[ˈvɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [ɔˈkeɪʒənd] .  
**vision they occasioned** .  
想象 他们 引发 .

她想摆脱它们的刺痛感以及由此造成的视力模糊扭曲，并非易事。

[ʃiː ʃi] [pʊld] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈpetʃələntli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .  
**She pulled out her handkerchief petulantly and wiped them** .  
她 拉 出去 她 手帕 任性地 和 擦拭 他们 .

她不耐烦地掏出手帕擦了擦眼睛。

[ðen] [skuːld] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʊldɜː] , [mɔːr] [ˈmɑːdərət] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈtempər] .  
**Then schooled herself to a colder , more moderate and reasonable temper** .  
然后 受过教育 她自己 到 一个 更冷 , 更多的 缓和 和 合理的 脾气 .

然后她努力培养自己更冷静、更温和、更理智的性格。

[ænd; ənd] , [soʊ] [ˈduːɪŋ] , [hɜːr; hər] [θɔːt] [tɜːrnd] [ˈɡreɪtfəli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] .  
**And , so doing , her thought turned gratefully to Mrs . Frayling** .  
和 , 所以 正在做 , 她 想法 转向 感激不尽 到 太太 . 磨损 .

于是，她满怀感激地将思绪转向了弗雷林夫人。

[fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][help] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] ; [tuː; tə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] ,  
**For mercifully Henrietta was here to help fill the void ; to , in a manner ,**  
为了 仁慈地 亨丽埃塔 曾是 这里 到 帮助 充满 这 空白 ; 到 , 在 一个 方式 ,  
[breɪk] [hɜːr; hər] [fɔːl] .  
**break her fall** .  
休息 她 落下 .

幸好亨丽埃塔在这里，填补了空缺；从某种意义上说，缓冲了她的跌倒。

[ˌhenriˈetə] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɔːr][ðə; ði] [haɪts] , [ðæt] [ʃiː ʃi] [rɪˈɡretfəli] [ədˈmɪtɪd] .  
**Henrietta didn't belong to the depths or the heights , that she regretfully admitted** .  
亨丽埃塔 没有 属于 到 这 深度 或者 这 高度 , 那 她 遗憾的是 承认 .

亨丽埃塔既不属于底层，也不属于高层，她遗憾地承认这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɜːrn(ə)] [snəʊz] [ʃiː ʃi] [pəˈzest] [ˈlɪt(ə)][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .  
**With the eternal snows she possessed little or nothing in common** .  
和 这 永恒 雪 她 拥有 小的 或者 没有什么 在 常见的 .

她与永恒的雪几乎没有任何共同之处。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] , [mɔːr] ['evrɪdeɪ] ['lev(ə)l] , [hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]  
**But** , **at** **a** **lower** , **more** **everyday** **level** , **had** **not** **she** **a** **vast** **amount** **to**  
但 , 在 一个 降低 , 更多的 每天 等级 , 有 不是 她 一个 广阔的 数量 到  
[ɔːfər] ,  
**offer** ,  
提供 ,

但是，在更低、更日常的层面上，她难道没有很多东西可以贡献吗？

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] ['lʌvliːnəs] , [hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l] ['kleɪvərnəs] , [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**what** **with** **her** **personal** **loveliness** , **her** **social** **cleverness** , **her** **knowledge** **of**  
什么 和 她 个人的 可爱 , 她 社会的 聪明才智 , 她 知识 的  
[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ?  
**the** **world** **and** **its** **ways** ?  
这 世界 和 它是 方式 ?

她拥有迷人的个人魅力、敏锐的社交能力以及对世事的了解，这些又有什么错呢？

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ʌv; əv][də'mɑːrəs] - ['tʃaɪld,hʊdʒ] [ædə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]  
**She** **might** **not** **amount** **to** **the** **phoenix** **of** **Damaris** ' **childhood's** **adoration** ; **but** **she**  
她 可能 不是 数量 到 这 凤凰 的 达玛里斯 - 童年的 崇拜 ; 但 她  
[wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] ,  
**was** **very** **friendly** ,  
曾是 非常 友好的 ,

她或许无法与达玛里斯童年时崇拜的凤凰相提并论，但她非常友善。

[ˈveri] [daɪˈvɜːrtɪŋ] , [dɪˈlaɪtʃəli] [kaɪnd] .  
**very** **diverting** , **delightfully** **kind** .  
非常 转移注意力 , 令人愉悦 种类 .

非常有趣，令人愉悦。

[də'mɑːrəs] ['ɑːnɪstli] [biˈliːvd] [ɔːl] [ðiːz] ['eksələnt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]  
**Damaris** **honestly** **believed** **all** **these** **excellent** **things** **of** **her** . — **She** **had** **been**  
达玛里斯 诚实地 相信 全部 这些 出色的 事物 的 她 . — 她 有 到过  
[ˈstuːpɪdli] [fəˈstɪdiəs] [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,  
**stupidly** **fastidious** **three** **days** **ago** ,  
愚蠢地 挑剔 三 天 前 ,

达玛里斯真心相信她身上所有这些美好的品质。——三天前，她还愚蠢地吹毛求疵呢。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][duː] [ˈhenriˈetə] ['dʒʌstɪs] .  
**and** **failed** **to** **do** **Henrietta** **justice** .  
和 失败的 到 做 亨丽埃塔 正义 .

未能公正地评价亨丽埃塔。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrɪnd] — [baɪ] [tʃæns] — [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,  
**What** **she** **had** **learned** — **by** **chance** — **this** **afternoon** ,  
什么 她 有 学习 — 经过 机会 — 这 下午 ,  
她今天下午偶然得知的事情是：

[ʌv; əv] [ˈhenriˈetəz] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['mɑːrʃl] ['weɪs] [bɔːr]  
**of** **Henrietta's** **unselfishness** **and** **generous** **treatment** **of** **Marshall** **Wace** **bore**  
的 亨丽埃塔的 无私 和 慷慨的 治疗 的 马歇尔 韦斯 钻孔  
[ɪˈfektɪvli] [kənˈvɪnsɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**effectively** **convincing** **witness** **to** **the** **sweetness** **of** **her** **disposition** **and**  
有效地 令人信服的 证人 到 这 甜味 的 她 处置 和  
[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**kindness** **of** **her** **heart** .  
仁慈 的 她 心 .

亨丽埃塔对马歇尔·韦斯的无私和慷慨，有效地证明了她性情温和、心地善良。



[də'mɑ:rəs] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'spəʊkən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ]  
**Damaris felt bound to make amends for that unspoken injustice , of which she now**  
达玛里斯 毛毡 边界 到 制作 修改 为了 那 未说出口的 不公正 , 的 哪个 她 现在  
[rɪ'pentɪd] .  
**repented** .  
悔改 .

达玛里斯感到自己有义务弥补那件未曾言明的冤屈，她现在对此感到后悔。

[haʊ] ['betər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː][soʊ][ðæn; ðən][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] ['wɔːrmlɪ] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr]  
**How better could she do so than by giving herself warmly , without reserve or**  
如何 更好的 可以 她 做 所以 比 经过 给予 她自己 热情地 , 没有 预订 或者  
[rɪ'streɪnt] ,  
**restraint** ,  
克制 ,

她还能有什么比毫无保留、热情洋溢地付出更好的方式呢？

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'ten(ə)n] [ˌhenrɪ'etə] [ˈlævɪft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ? — [æt; ət]  
**in response to the interest and attention Henrietta lavished upon her ? — At**  
在 回复 到 这 兴趣 和 注意力 亨丽埃塔 慷慨的 之上 她 ? — 在  
[eɪ'tiːn] ,  
**eighteen** ,  
十八 ,

对亨丽埃塔给予她的关注和重视的回应？——十八岁时，

[tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [baɪ][soʊ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [miːn]  
**to be wooed by so finished and popular a person was no mean**  
到 是 追求 经过 所以 完成的 和 受欢迎的 一个 人 曾是 不 意思是  
[ˈkɑːmplɪmənt] . — [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hoʊld] [bæk] ,  
**compliment** : — **She wouldn't hold back** ,  
赞扬 . — 她 不会 抓住 后退 ,

能被这样一位事业有成、人缘极佳的人追求，绝非低人一等的赞美。——她不会有所保留。

[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈgrʌdʒɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ˌhenrɪ'etə] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**suspicious and grudging ; but enjoy all Henrietta so delightfully offered to the**  
可疑的 和 勉强地 ; 但 享受 全部 亨丽埃塔 所以 令人愉悦 提供 到 这  
[ˈʌtərməʊst] .  
**uttermost** .  
极致 .

疑心重重，心存芥蒂；但还是尽情享受了亨丽埃塔如此热情款待的一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['klentʃɪŋ] [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðʌs] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ˈmɪsɪz] .  
**And there , as though clenching the conclusion thus arrived at , Mrs** :  
和 那里 , 作为 尽管 紧握 这 结论 因此 到达的 在 , 太太 :  
[vɔɪs] ['geɪli] [heɪld] [hɜːr; hər] , [ˈkɔːlɪŋ] :  
**Frayling's voice gaily hailed her , calling** :  
- 嗓音 兴高采烈地 赞誉 她 , 呼叫 :

弗雷林的声音欢快地向她打招呼，喊道：

" [də'mɑ:rəs] , [də'mɑ:rəs] , [hɪr] [ɪz]'aʊər; ɑːr] [tiː] — [ɔːr] [ˈræðər]'aʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] .  
" **Damaris , Damaris , here is our tea — or rather our coffee** .  
" 达玛里斯 , 达玛里斯 , 这里 是 我们的 茶 — 或者 相当 我们的 咖啡 .

“达玛丽丝，达玛丽丝，这是我们的茶——或者更确切地说，是我们的咖啡。”

[kʌm] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pɑːrteɪk] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː][gets][kəʊld] .  
**Come , darling child , and partake before it gets cold** .  
来 , 亲爱的 孩子 , 和 参加 前 它 获得 寒冷的 .  
来吧，宝贝，趁热吃吧。

" [soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [spent] [ɪn] [dɪˈtɜːrɪnd] [ˈlʊkɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn]  
" So after a brief pause , spent in determined looking , the girl bowed her head in  
" 所以 后 一个 简短的 暂停 , 花费 在 决定 寻找 , 这 女孩 鞠躬 她 头 在  
[mjuːt] [ˈferˈwel] ;  
mute farewell ;  
沉默的 告别 ;  
“于是，女孩短暂地停顿了一下，目光坚定地注视着前方，然后低下了头，默默地告别；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [pərˈhæps] [kəˈreɪdʒəsli] , [pərˈhæps] [ʌnˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]  
and turned her back perhaps courageously , perhaps unwisely and somewhat  
和 转向 她 后退 也许 勇敢地 , 也许 不明智地 和 有些  
[ˈfeiθlisli] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,  
faithlessly , upon the mountains ,  
无信地 , 之上 这 山脉 ,  
她或许勇敢，或许不明智，也有些背信弃义地转身背对着群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈtrɑːdn] [snəʊz] .  
and the rare mysteries of their untrodden snows .  
和 这 稀有的 谜团 的 他们的 未踏足的 雪 .  
以及它们未被踏足的雪地所蕴藏的罕见奥秘。

[ʃiː; ji] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [spaːrs] [tɜːrf] , [staːrd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [klɪr] , [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] , [hɜːr; həɹ] [feɪs]  
She went across the sparse turf , starred with tiny clear , coloured flowers , her face  
她 去 穿过 这 疏 草皮 , 星形 和 微小的 清除 , 有色 花朵 , 她 脸  
[stɜːrn] ,  
stern ,  
船尾 ,  
她穿过稀疏的草坪，草坪上点缀着细小的、清澈的彩色花朵，表情严肃。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [ˈjuːθfl] [bluːm] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈmedɪtɪv] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .  
for all its youthful bloom and softness , her eyes meditative and profound .  
为了 全部它是 青春 盛开 和 柔软 , 她 眼睛 冥想 和 深刻的 .  
尽管她容光焕发、温柔可爱，但她眼神却充满沉思和深邃。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - [bɪlt] [ˈrestrɑːnt] , [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , [ˈgrɪzld] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The owner of the log - built restaurant , a thick - set , grizzled veteran of the  
这 所有者 的 这 日志 - 建造 餐厅 , 一个 厚的 - 放 , 斑白 老将 的 这  
[ˈfræŋkoʊ] - [ˈprʌʃən] [wɔːr] ,  
Franco - Prussian war ,  
弗朗哥 - 普鲁士 战争 ,  
这家木屋餐厅的老板是一位身材魁梧、满脸胡茬的普法战争老兵。

[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [ˈvelvətiːn] [ˈdʒækɪt] [ˈpraʊdli] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈmɛdəlz] ,  
the breast of his rusty velveteen jacket proudly bearing a row of medals ,  
这 胸部 的 他的 生锈的 平绒 夹克 自豪地 轴承 一个 排 的 奖牌 ,  
他那件锈迹斑斑的丝绒外套胸前骄傲地佩戴着一排勋章。

[stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] .  
stood talking to Mrs . Frayling , hat in hand .  
站立 说 到 太太 . 磨损 , 帽子 在 手 .  
他手里拿着帽子，站在那里和弗雷林太太说话。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˌæmpjuˈteɪʃn] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] ,  
His right foot had suffered amputation some inches above the ankle ,  
他的 正确的 脚 有 遭受 截肢 一些 英寸 多于 这 踝 ,  
他的右脚在脚踝上方几英寸处被截肢了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] - ['tɑ:pt] [peg] - [leg]  
**and he walked with the ungainly support of a crutch - topped peg - leg**  
和 他 步行 和 这 笨拙的 支持 的 一个 拐杖 - 顶峰 钉子 - 腿  
[stræpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flekst] [ni:] .  
**strapped to the flexed knee** .  
绑带 到 这 弯曲 膝盖 .  
他走路时，膝盖弯曲，用绑带固定着一根拐杖，笨拙地支撑着假腿。

[æz; əz][də'mɑ:rəs] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hi:; hi] [swept] [bæk] [ðə; ði][fɜ:r] [rʌg] [ɪn] ['gæləntli]  
**As Damaris approached the carriage , he swept back the fur rug in gallantly**  
作为 达玛里斯 接近 这 运输 , 他 扫荡 后退 这 毛皮小地毯 在 英勇地  
[rɪ'spektfɪ] [ɪnvi'teɪ](ə)n] ;  
**respectful invitation** ;  
尊重 邀请 ;  
达玛里斯走近马车时，他绅士地、恭敬地掀开毛皮地毯，发出邀请；

[ænd; ənd] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ en'skɒnst ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [ˌhenri'etə] ,  
**and , so soon as she ensconced herself on the seat beside Henrietta ,**  
和 , 所以 很快 作为 她 安顿下来 她自己 在 这 座位 旁 亨丽埃塔 ,  
于是，她刚在亨丽埃塔旁边的座位上坐下，  
[ˈbendɪŋ] [daʊn] [hi:; hi][ˈfɜ:rmli][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [tʌkt] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; həɪ] .  
**bending down he firmly and comfortably tucked it round her** .  
弯曲 向下 他 牢牢 和 舒适地 塞进去 它 圆形的 她 .  
他弯下腰，稳稳地、舒适地把它围在她身上。

[hi:; hi] [di'kleɪd] , [ˈfɜ:rðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][æn; ən] [ˈɑ:nər] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti][tu:; tə]  
**He declared , further , as she thanked him , it an honour in any capacity to**  
他 声明 , 更远 , 作为 她 谢谢 他 , 它 一个 荣誉 在 任何 容量 到  
[sɜ:rv] [hɜ:r; həɪ] ,  
**serve her** ,  
服务 她 ,  
在她向他道谢时，他进一步表示，无论以何种身份为她服务都是他的荣幸。

[sɪns] [hæd; həd][nɑ:t] ['mædəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,  
**since had not Madame , but this moment ,**  
自从 有 不是 夫人 , 但 这 片刻 ,  
自从没有夫人以来，但此刻，

[soʊ] ['greɪsfəli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['mɪləteri] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**so gracefully informed him of the commanding military career of the**  
所以 优雅地 知情的 他 的 这 指挥 军队 职业 的 这  
[mædəməzeɪlz] ['fa:ðər] ,  
**Mademoiselle's father** ,  
小姐的 父亲 ,  
她优雅地向他介绍了小姐父亲辉煌的军旅生涯。

[pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [ju'ni:k] [di'stɪŋkʃn] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] — [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈænɪmeɪtɪd] ,  
**possessor of that unique distinction the Victoria Cross — a person animated ,**  
拥有者 的 那 独特的 区别 这 维多利亚 叉 — 一个 人 动画 ,  
[mɔ:ɪ'rɒʊvər] , [æz; əz] ['mædəm] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,  
**moreover , as Madame reported ,**  
而且 , 作为 夫人 据报道 ,  
维多利亚十字勋章的获得者——而且，正如夫人所说，他是一位充满活力的人。

[baɪ] [sɪn'sɪr] [ˈsɪmpəθi] [fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ 'sɔ:rəʊz ] [ʌv; əv] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][soʊ] [nəʊ] ['kru:əli]  
**by sincere sympathy for the tragic sorrows of well - beloved and so now cruelly**  
经过 真诚 同情 为了 这 悲惨 悲伤 的 出色地 - 心爱 和 所以 现在 残酷地  
[dis'membəd] [fræns] .  
**dismembered France** .  
肢解 法国 .  
出于对深受爱戴、如今却被残酷肢解的法国的悲惨遭遇的真诚同情。

[də'mɑ:rəs] [hɜ:rd] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðɜ:z] ['preɪzɪz] , [ə; eɪ]['greɪtʃ(ə)l] ['rekənsaɪlɪŋ] [streɪn]  
**Damaris heard , in this singing of her father's praises , a grateful reconciling strain**  
达玛里斯 听到 , 在 这 歌唱 的 她 父亲的 赞扬 , 一个 感激的 和解 拉紧  
.  
:  
.

达玛里斯从这首赞美她父亲的歌声中，听出了感激和解的意味。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪtəb(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][hə'roʊɪk] [diːdz] ,  
**She found it profitable , just now , to recall the heroic deeds ,**  
她 成立 它 有利可图 , 只是 现在 , 到 记起 这 英勇 契约 ,  
她觉得现在回忆起那些英勇事迹很有意义。

[ðə; ðɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .  
**the notable achievements which marked his record .**  
这 值得注意的 成就 哪个 标记 他的 记录 .  
他取得的显著成就。

[hɜ:r; həɾ] ['kɔːfi] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['freɪgrənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['bʌtər] [ðə; ðɪ] ['freʃər] ,  
**Her coffee tasted the more fragrant for it , the butter the fresher ,**  
她 咖啡 尝过 这 更多的 香 为了 它 , 这 黄油 这 更清新 ,  
因此，她的咖啡更香了，黄油也更新鲜了。

[ðə; ðɪ] ['hʌni] [ðə; ðɪ] [swiːtər] [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃɪ] [sprɛd] [ðə; ðɪ] [kliːn] [kɔːrs] [hoʊm] - [beɪkt] [bred] .  
**the honey the sweeter wherewith she spread the clean coarse home - baked bread .**  
这 蜂蜜 这 更甜 以及 她 传播 这 干净的 粗 家 - 烘焙 面包 .  
她用蜂蜜涂抹干净粗糙的自制面包，味道更甜美了。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ər] ,  
**She ate , indeed , with a capital appetite , the long drive and stimulating air ,**  
她 吃 , 的确 , 和 一个 首都 食欲 , 这 长的 驾驶 和 刺激性的 空气 ,  
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['hʌŋɡri] .  
**making her hungry .**  
制作 她 饥饿的 .  
长途跋涉和令人兴奋的新陈代谢让她食欲大增，她吃得非常开心。

[ˈpɑːsəbli] ['iːv(ə)n][hɜ:r; həɾ]['riːs(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kən'tɪɾɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'zʌlt] ;  
**Possibly even her recent emotion contributed to that result ;**  
可能 甚至 她 最近的 情感 贡献 到 那 结果 ;  
或许她最近的情绪也促成了这一结果；

[fɔːr; fər][ɪn] [juːθ] ['hɑːrteɪk] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kə'həʊts] [ə; eɪ][dɪspə'ziʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['fæstɪŋ] , ['ræðər]  
**for in youth heartache by no means connotes a disposition towards fasting , rather**  
为了 在 青年 心痛 经过 不 方法 含义 一个 处置 向 禁食 , 相当  
[dʌz] ['daɪət] ,  
**does diet ,**  
做 饮食 ,  
因为在青春期，心碎绝不意味着会倾向于禁食，而是节食才会。

[ˈdʒenərəs] [ɪn]['kwɑːntəti] , [mə'tɪriəli] [ə'sɪst] [tuː; tə] [suːð] [ɪts] ['æŋɡwɪʃ] .  
**generous in quantity , materially assist to soothe its anguish .**  
慷慨的 在 数量 , 重大 协助 到 舒缓 它是 痛苦 .  
数量充足，物质上给予帮助，以缓解其痛苦。

[ðɪs] [miːl] , [ɪn][fækt] , [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [henri'etə] ,  
**This meal , in fact , partaken of in the open , alone with Henrietta ,**  
这 一顿饭 , 在 事实 , 参与 的 在 这 打开 , 独自的 和 亨丽埃塔 ,  
事实上，这顿饭是在露天进行的，只有我和亨丽埃塔两个人吃的。

[ˈɑːbdʒekt][ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [aɪˈdɑːlətri] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪ] [sɪns] [ðoʊz]  
**object of her childhood's idolatry — the first they had shared since those**  
目的 的 她 童年的 偶像崇拜 — 这 第一的 他们 有 共享 自从 那些  
[rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] [ˈjɪrʒ] — [əˈsuːmd] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs][ə; eɪ] [ˌsækrəˈmentl] [ˈkærəktər] ,  
**remote and guileless years — assumed to Damaris a sacramental character ,**  
偏僻的 和 朴实 年 — 假定 到 达玛里斯 一个 圣礼 特点 ,  
她童年时崇拜的对象——自那些遥远而纯真的岁月以来, 她们第一次共同拥有的事物——对达玛里斯来说具有了圣礼的性质。

[ðoʊ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [ænd; ənd] [ˈmʌndeɪn] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˌtrænsenˈdentl] [kaɪnd] .  
**though of the earthly and mundane rather than transcendental kind .**  
尽管 的 这 尘世的 和 平凡的 相当 比 超验的 种类 .  
虽然是世俗的、平凡的, 而不是超凡脱俗的。

[ɪts] [kəˈmjuːniən] [wʌz; wəz][wʌn][ˈʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] , [ˈʌv; əv] [əˈɡriːmənt] [ɪn][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði]  
**Its communion was one of good fellowship , of agreement in cultivation of the**  
它是 圣餐 曾是 一 的 好的 奖学金 , 的 协议 在 栽培 的 这  
[ˈlaɪtər] [ˈsoʊʃ(ə)l][saɪd] ;  
**lighter social side ;**  
打火机 社会的 边 ;  
他们的交流是良好的友谊, 是共同培养轻松社交氛围的一种方式;

[wɪtʃ] , [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪdnz] [pɑːrt] ,  
**which , upon our maiden's part ,**  
哪个 , 之上 我们的 少女的 部分 ,  
至于我们这位少女,

[ɪmˈplaɪd] [ˈtæsɪt] [kənˈsent] [tuː; tə][kənˈfɔːrm] [tuː; tə] [ˈɪziə] [ˈstændərdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌnˈtɪl] [naʊ]  
**implied tacit consent to conform to easier standards than those until now**  
暗示 默契 同意 到 符合 到 更轻松 标准 比 那些 直到 现在  
[ˈregjuleɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] ,  
**regulating her thought and action ,**  
调节 她 想法 和 行动 ,  
这等于默认同意遵守比以往约束她思想和行为的标准更为宽松的准则。

[ɪmˈplaɪd] [ˈtæsɪt] [əkˈseptəns] [ˈʌv; əv] [ˌhenriˈetə] [æz; əz][ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [ɡaɪd] .  
**implied tacit acceptance of Henrietta as example and as guide .**  
暗示 默契 验收 的 亨丽埃塔 作为 例子 和 作为 指导 .  
默认接受亨丽埃塔作为榜样和指引。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [kɔːz] [fɔːr; fər][self] - [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)n] ,  
**Whether the latter would have found cause for self - congratulation ,**  
无论 这 后者 会 有 成立 原因 为了 自己 - 恭喜 ,  
后者是否会因此而感到自豪,

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [priˈsaɪs] [kɔːz] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈspiːdi] [ˈkɑːŋkwɛst]  
**could she have fathomed the precise cause of this apparently speedy conquest**  
可以 她 有 深邃 这 精确的 原因 的 这 显然 迅速 征服  
[ænd; ənd] [ˈspiːdi] [səˈrendər] ,  
**and speedy surrender ,**  
和 迅速 投降 ,  
她是否能洞悉这场看似迅速的征服和迅速的投降背后的真正原因?

[ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] ; [sɪns] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][ˈfækt] , [tʊk] [ɪts][raɪz] [les] [ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] ,  
**is doubtful ; since it , in fact , took its rise less in the fascination of devotion given ,**  
是 疑 ; 自从 它 , 在 事实 , 采取 它是 上升 较少的 在 这 魅力 的 虔诚 给定 ,  
这一点值得怀疑; 因为事实上, 它的兴起与其说是源于人们对奉献的迷恋, 不如说是源于人们对奉献的迷恋。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ˈʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [dɪˈnaɪd] .  
**than in that of devotion denied .**  
比 在 那 的 虔诚 否认 .  
比那种被否定的奉献精神更甚。

[ʃiː, ʃɪ]   [ˈhæpənd]   [tuː; tə][biː; bi]   [hɪr]   [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌŋktʃər] ,  
**She happened to be here on the spot at a critical juncture** ,  
她 发生 到 是 这里 在 这 点 在 一个 批判的 契机 ,  
她恰好在关键时刻出现在这里。

[ænd; ənd]   [ðʌs]   [tuː; tə]   [kætʃ]   [ðə; ði]   [jʌŋ]   [ˈgɜːlz]   [hɑːrt]   [ɑːn][ðə; ði]   [rɪˈbaʊnd] .  
**and thus to catch the young girl's heart on the rebound** .  
和 因此 到 抓住 这 年轻的 女孩们 心 在 这 反弹 .  
就这样，趁着失恋的空虚，俘获了这位年轻女孩的芳心。

[ðæt]   [wʌz; wəz][ɔːl] — [ðæt] ,  
**That was all — that** ,  
那 曾是 全部 — 那 ,  
仅此而已——仅此而已。

[dʒɔɪnd]   [wɪð; wɪθ][dəˈmɑːrəs] -   [ɪnˈstɪŋktɪv]   [nəˈsesəti]   [tuː; tə]   [pleɪ]   [fer]   [ænd; ənd]   [peɪ]   [ɪn]   [ˈɑːnɪst]   [kɔɪn]  
**joined with Damaris ' instinctive necessity to play fair and pay in honest coin**  
加入 和 达玛里斯 - 本能 必要性 到 玩 公平的 和 支付 在 诚实的 硬币  
[fɔːr; fər]   [ˈevri]   [ˈbenɪfɪt]   [rɪˈsiːvd] .  
**for every benefit received** .  
为了 每一个 益处 已收到 .  
这与达玛里斯本能的公平竞争意识相契合，她希望用诚实的货币来回报所获得的每一份好处。

[soʊ]   [mʌtʃ]   [mʌst; məst][biː; bi]   [sed]   [ɪn]   [ɪkˈstenʃuˈeɪʃən]   [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]   [nɪmf]   -   [laɪk]   [ˈdæm,zelz]   [əˈpærənt]  
**So much must be said in extenuation of our nymph - like damsel's apparent**  
所以 很多 必须 是 说 在 减轻 的 我们的 仙女 - 喜欢 少女的 明显  
[səbˈdʒek](ə)n][tuː; tə]   [ˈlevəti] — [ə; eɪ]   [dɪˈklen](ə)n]   [wɪtʃ] ,  
**subjection to levity — a declension which** ,  
隶属 到 轻浮 — 一个 衰落 哪个 ,  
为了减轻我们这位仙女般少女表面上轻浮的倾向，必须说很多话——这种倾向的转变，

[ɪn][ðə; ði]   [ˈsiːkwəl]   [ænd; ənd][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n]   [ˈkwɔːrtərz] ,   [went]   [ˈniːðər]   [ʌnˈnoʊtɪst]   [nɔːr]   [ʌndɪˈplɔːrd] .  
**in the sequel and in certain quarters , went neither unnoticed nor undeplord** .  
在 这 续集 和 在 肯定 四分之一 , 去 两者都不 未被察觉 也不 未被谴责的 .  
在续集中，在某些方面，这件事既没有被忽视，也没有不受到谴责。

[bʌt; bət][tuː; tə]   [ˈleɪbər]   [ðɪs]   [pɔɪnt]   [ɪz][tuː; tə]   [fɔːrˈstɔːl]   [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**But to labour this point is to forestall history** .  
但 到 劳动 这 观点 是 到 垄断 历史 .  
但纠缠于这一点无异于阻碍历史进程。

[ɪˈmiːdiətli]   [hɜːr; hər]   [tʃeɪndʒ]   [ʌv; əv]   [ˈætɪtuːd]   [əˈhaʊnst]   [ɪts]   [ɪgˈzɪstəns]   [ˈɪnəsntli]   [ɪˈnʌf] .  
**Immediately her change of attitude announced its existence innocently enough** .  
立即地 她 改变 的 态度 宣布 它是 存在 天真地 足够的 .  
她态度的转变立刻就无意间暴露了它的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði]   [ˌsækrəˈmentl]   [miːl]   [wʌns]   [kənˈsʊmd] ,  
**For the sacramental meal once consumed** ,  
为了 这 圣礼 一顿饭 一次 消耗 ,  
对于已享用过的圣餐，

[ænd; ənd]   [ˈkɜːrtiəs]   [ˈpɑːrtɪŋ]   [wɜːrdz]   [ biˈstəʊ ]   [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvæliənt][ˈsoʊldʒər][ˈbrʊʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]  
**and courteous parting words bestowed upon the valiant soldier broken in his**  
和 有礼貌 离别 字 授予 之上 这 英勇 士兵 破碎的 在 他的  
[ˈkʌntriːz]   [ˈwɔːrz] ,  
**country's wars** ,  
该国的 战争 ,  
以及对在祖国战争中身负重伤的英勇士兵的礼貌告别词。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [wɪð; wɪθ] " [hoʊ] - "   
 the coachman mounted the box , and gathering up the reins , with " Ho hè's "   
 这 马车夫 安装 这 盒子 , 和 采集 向上 这 缰绳 , 和 " 何 - "   
 [ænd; ənd] " [hoʊ] - ,   
 and " ho là's ,   
 和 " 何 - ,

马车夫上了车厢，收紧缰绳，一边说着“Ho hè”和“ho là”，

" [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,   
 " swung his horses half round the level and plunged them over the hill - side ,   
 " 摇摆 他的 马匹 一半 圆形的 这 等级 和 暴跌 他们 超过 这 爬坡道 - 边 ,   
 他调转马头，让马匹绕着平地转了半圈，然后纵身跃下山坡。

[əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [sti:p] ['wʊdlənd] [træk] ,   
 along a steep woodland track ,   
 沿着 一个 陡 林地 追踪 ,   
 沿着一条陡峭的林间小路，

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ] [ˈsɜ:rpənti:n] [twɪsts] [ænd; ənd] [ˈkɜ:vz] [daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ni] [ˈroʊd] — [ə; eɪ]   
 leading by serpentine twists and curves down to join the Corniche Road — a   
 领导 经过 蛇形 曲折 和 曲线 向下 到 加入 这 滨海路 路 — 一个   
 [blɑ:nd] [ˈrɪbən] [ˈrɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndənˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [maɪl] [ˈdɪstənt] [koʊst] .   
 blonde ribbon rimming the indentations of the five - mile distant coast .   
 金发 丝带 边缘摩擦 这 缩进 的 这 五 - 英里 遥远 海岸 .   
 蜿蜒曲折的小路一路向下，与滨海大道汇合——滨海大道宛如一条金色的丝带，环绕着五英里外海岸线的凹陷处。

[dəˈmɑ:rəs] [ˈstedɪd] [hɜ:ˈrself] [wel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [sweɪ]   
 Damaris steadied herself well back on the seat of the carriage as it swayed   
 达玛里斯 稳定 她自己 出色地 后退 在 这 座位 的 这 运输 作为 它 摇摆   
 [ænd; ənd] [bʌmpt] [ˈoʊvər] [rʌts] [ænd; ənd] [tri:] - [ru:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ɪts] [sprɪŋz] .   
 and bumped over ruts and tree - roots to the lively menace of its springs .   
 和 撞 超过 车辙 和 树 - 根 到 这 热闹 威胁 的 它是 弹簧 .   
 马车在车辙和树根上摇晃颠簸，弹簧发出响亮的响声，达玛里斯稳住身子，靠在马车的座位上。

[ʃi:; ʃi] [ˈstu:diəsli] [kept] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] [kəmˈpænjən] ,   
 She studiously kept her face turned towards her companion ,   
 她 认真地 保留 她 脸 转向 向 她 伴侣 ,   
 她刻意地将脸转向同伴，

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rtl] - [ɡri:n] [ˈfoʊldər] [æz; əz] [ˈstu:diəsli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [vju:] .   
 a myrtle - green shoulder as studiously turned towards the view .   
 一个 桃金娘 - 绿色的 肩膀 作为 认真地 转向 向 这 看法 .   
 翠绿色的肩膀专注地转向窗外。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈwaɪzər][nɔ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ɡlæns] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,   
 For she found it wiser not even to glance in that direction ,   
 为了 她 成立 它 更明智 不是 甚至 到 瞥一眼 在 那 方向 ,   
 因为她觉得最好连看一眼那个方向都不行。

[lest] [rɪˈbeljəs] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [li:p] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈvaɪələt] - [blɒtɪd]   
 lest rebellious regrets and longings should leap on her across the violet - blotted   
 免得 叛逆的 遗憾 和 渴望 应该 飞跃 在 她 穿过 这 紫色 - 印迹   
 [əˈbɪs] [frʌm; frəm][aʊt] [ðoʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈælpəɪn] [ˈsɪtədəlz] .   
 abyss from out those shining Alpine citadels .   
 深渊 从 出去 那些 灼灼 高山 城堡 .   
 免得叛逆的悔恨和渴望从那些闪耀的阿尔卑斯山城堡中跃过紫罗兰色的深渊，向她袭来。

[waɪl] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] , [wʌt] [meɪ]  
**While to strengthen herself in allegiance to Mrs . Frayling and to , what may**  
尽管 到 加强 她自己 在 忠诚 到 太太 . 磨损 和 到 , 什么 可能  
[biː; bi] [kɔːld] ,  
**be called ,**  
是 称为 ,

同时，她也加强了自己对弗雷林夫人的忠诚，以及对所谓“.....的忠诚”。

[ðə; ði] ['laɪtər] [saɪd] ,  
**the lighter side ,**  
这 打火机 边 ,  
轻松的一面，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [wʌn] [hænd] ['ɪntuː] [ðæt] ['leɪdiːz] [mʌf] [ænd; ənd] [kəʊkst] [ðə; ði] ['slendər] ['pɔɪntɪd] - ['fɪŋgəz]  
**she pushed one hand into that lady's muff and coaxed the slender pointed - fingers**  
她 推动 一 手 进入 那 女士的 耳罩 和 哄骗 这 苗条 尖 - 手指  
[ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pʊsi] - [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn] .  
**hiding in the comfortable pussy - warmth within .**  
隐藏 在 这 舒服的 猫 - 温暖 之内 .

她将一只手伸进那位女士的阴部，轻轻地抚摸着藏在温暖舒适的阴道里的纤细手指。

" [tel] [em 'iː] ['stɔːrɪz] , [ˌhenri'etə] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtɪd] ,  
**" Tell me stories , Henrietta , please , " she entreated ,**  
" 告诉 我 故事 , 亨丽埃塔 , 请 , " 她 恳求 ,  
“亨丽埃塔，请给我讲故事吧，”她恳求道。

" [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [huːm] [juːv] [æskt] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['pɑːrti] [ɑːn] ['θɜːrzdɪ] .  
**" about all the people whom you've asked to your party on Thursday .**  
" 关于 全部 这 人们 谁 你已经 问 到 你的 派对 在 周四 .  
“关于你周四邀请参加你派对的所有人。

[dres] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər] ['peɪsɪz] ,  
**Dress them up for me and put them through their paces ,**  
裙子 他们 向上 为了 我 和 放 他们 通过 他们的 步幅 ,  
给他们打扮一下，然后让他们试穿一下。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑːr; ər] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] ,  
**so that I may know who they all are when I see them and make no mistakes ,**  
所以 那 我 可能 知道 WHO 他们 全部 是 什么时候 我 看 他们 和 制作 不 错误 ,  
这样我见到他们时就能认出他们，不会认错。

[bʌt; bət] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪ] [em 'iː] [tuː; tə] . " **but behave to them just as you would wish me to . "**   
但 表现 到 他们 只是 作为 你 会 希望 我 到 . " **"**  
但请你像希望我那样对待他们。

" [ˈɡreɪdɪt] [jɔː; jər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [nɑːt] [pet] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] ?  
**" Gradate your attentions and not pet the wrong ones ?**  
" 毕业生 你的 注意 和 不是 宠物 这 错误的 一个 ?  
“分阶段地给予关注，不要错付他人？ ”

" ['mɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [geɪv] ['dʒent(ə)] [skwiːz] [fɔːr; fər] [skwiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊsi] - [wɔːrmθ] , [ˈlæfɪŋ]  
**" Mrs . Frayling gave gentle squeeze for squeeze in the pussy - warmth , laughing**  
" 太太 . 磨损 给予 温和的 挤 为了 挤 在 这 猫 - 温暖 , 笑  
[ə; eɪ] ['traɪf(ə)] ['ɪmpɪʃli] .  
**a trifle impishly .**  
一个 琐事 顽皮地 .

“弗雷林夫人轻轻地挤压着温暖的阴户，发出略带顽皮的笑声。

" [juː; jʊ] ['sɪnfl] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ˈɡreɪʃəs] ,  
**" You sinful child , " she said — " Gracious ,**  
" 你 罪恶的 孩子 , " 她 说 — " 亲切 ,  
“你这罪恶的孩子，”她说——“天哪，



[wʌt] [dʒʊʊlts] — [maɪ] [spain] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['drɪvŋ] [θru:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [skʌl] [æt; ət] [ðɪs]  
**what jolts — my spine will soon be driven through the top of my skull at this**  
什么 震动 — 我的 脊柱 将要 很快 是 驱动 通过 这 顶部 的 我的 颅骨 在 这  
[reɪt] !  
**rate !**  
速度 !

好大的震动——照这样下去，我的脊椎很快就要从头骨顶上蹦出来了！

— [jes] , ['sɪnfl] [ɪn] ['temptɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['dʒɪbɪt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ə'mju:zmənt] . "  
— **Yes , sinful in tempting me to gibbet my acquaintances for your amusement .** "  
— 是的 , 罪恶的 在 诱人的 我 到 绞刑架 我的 熟人 为了 你的 娱乐 . "

“是的，你诱惑我把我的熟人处死来取乐，这的确是罪恶的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dʒɪbɪt] [ðem; ðəm] ?  
" **But why gibbet them ?**  
" 但 为什么 绞刑架 他们 ?

但为什么要处死他们呢？

[ɑ:nt] [ðeɪ] [naɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [kə] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? "  
**Aren't they nice , don't you care for them ?** "  
不是 他们 好的 , 不 你 关心 为了 他们 ? "

他们不是很好吗？你不喜欢他们吗？

" [prə'dɪdʒəsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Prodigiously , of course .**  
" 惊人地 , 的 课程 .

“当然是惊人地。”

[jet] [wʊd] [ju:; jʊ][faɪnd][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔ:r] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['ɪndekst] [ðer; ðər]  
**Yet would you find it in the least interesting or illuminating if I indexed their**  
然而 会 你 寻找 它 在 这 至少 有趣的 或者 启发性的 如果 我 索引 他们的  
[ˈmɑ:dɪst] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ˈoʊnli] ? "  
**modest virtues only ?** "  
谦虚的 美德 仅有的 ? "

然而，如果我只列举他们平凡的优点，你会觉得有趣或有启发性吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][bəʊθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [wen] [ju:; jʊ]  
" **I think the old soldier found it both interesting and illuminating when you**  
" 我 思考 这 老的 士兵 成立 它 两个都 有趣的 和 启发性的 什么时候 你  
['ɪndekst] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈvɜ:rtʃʊ] [dʒʌst] [naʊ] . "  
**indexed my father's virtues just now .** "  
索引 我的 父亲的 美德 只是 现在 . "

“我想那位老兵觉得你刚才列举我父亲的品德既有趣又有启发意义。”

" [sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ˈhɑ:rdli] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dɪst] [wʌnz] ,  
" **Sir Charles's virtues hardly come under the head of modest ones ,**  
" 先生 查尔斯的 美德 几乎 来 在下面 这 头 的 谦虚的 一个 ,  
" 查尔斯爵士的品德绝非谦逊所能概括。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [θru:] [ɔ:f] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɑ:rpli] .  
" **Mrs . Frayling threw off almost sharply .**  
" 太太 : 磨损 扔 离开 几乎 尖锐地 .

弗雷林夫人几乎是猛地甩开了她。

" [gɪv] [em 'i:] [ˈsʌmwʌn] [æz; əz] [wel] [wɜ:rθ] [ə'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] !  
" **Give me someone as well worth acclaiming and I'll shout with the best !**  
" 给 我 某人 作为 出色地 值得 赞扬 和 患病的 喊 和 这 最好的 !  
" 给我一个同样值得称赞的人，我也会像最棒的人一样大声欢呼！ "

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈskersli] [kwʊt] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] , [du:][ju:; jʊ] ?  
**But you scarcely quote your father as among the average , do you ?**  
但 你 几乎 引用 你的 父亲 作为 之中 这 平均的 , 做 你 ?

但你几乎不会把你父亲归为普通人，对吧？

— [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:m] [ju:l] [mi:t] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [kəm'perd] [tu:; tə][him; ɪm] , [aɪm][ə'freɪd] ,  
— The people whom you'll meet on Thursday compared to him , I'm afraid ,  
— 这 人们 谁 你会 见面 在 周四 比较的 到 他 , 我是 害怕的 ,  
——恐怕你周四会遇到的那些人, 跟他比起来, 简直不值一提。

[ɑ:r; ər][æz; əz] ['məʊlhɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ['jɑ:ndər] .  
are as molehills to the mountains yonder .  
是 作为 鼯鼠丘 到 这 山脉 远处 .  
与远处的群山相比, 它们就像小土堆一样渺小。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] [ə'loʊn] [ðeid] [bi:; bi][æz; əz]  
If I described them by their amiable qualities alone they'd be as  
如果 我 描述 他们 经过 他们的 可亲 品质 独自的 他们会 是 作为  
[ɪndɪ'stɪŋɡwɪjəb(ə)] [ænd; ənd][æz; əz][ɪn'sɪpɪd][æz; əz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['dɑ:lz] .  
indistinguishable and as insipid as a row of dolls .  
无法区分的 和 作为 平淡 作为 一个 排 的 娃娃 .  
如果只从他们和蔼可亲的品质来描述他们, 他们就会像一排玩偶一样毫无特色、索然无味。

['oʊnli] [θru:] [ðer; ðər] [æbə'reɪnɪz] , [ðer; ðər] [ʌn'kɑ:njəs] ['pɜ:fɪdi:z] , [ɪ'nɪkwɪti:z] ,  
Only through their aberrations , their unconscious perfidies , iniquities ,  
仅有的 通过 他们的 偏差 , 他们的 无意识 背信弃义 , 罪恶 ,  
只有通过他们的反常行为、他们无意识的背信弃义、罪恶行径,

[du:] [ðeɪ] [dɪ'veləp] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
do they develop definiteness of outline and begin to live .  
做 他们 发展 确定性 的 大纲 和 开始 到 居住 .  
它们会逐渐形成清晰的轮廓并开始活动吗?

[oʊ] ! ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌn'kaɪndər][ðæn; ðən][tu:; tə] ['waɪtwɑ:ʃ] [ðem; ðəm] .  
Oh ! nothing could be unkindier than to whitewash them .  
哦 ! 没有什么 可以 是 弱者 比 到 粉刷 他们 .  
哦! 没有什么比粉饰太平更恶劣的了。

[teɪk] ['mɪsɪz] . - , [fɜ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n]  
Take Mrs . Callowgas , for instance , with one eye on the Church , the other on  
拿 太太 . - , 为了 实例 , 和 一 眼睛 在 这 教会 , 这 其他 在  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
the world .  
这 世界 .  
以卡洛加斯夫人为例, 她一只眼睛盯着教会, 另一只眼睛盯着世俗世界。

[ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rmənənt]  
The permanent inconsistency of her attitude , as I may say her permanent  
这 永恒的 不一致 的 她 态度 , 作为 我 可能 说 她 永恒的  
[skwɪnt] ,  
squint ,  
眯 ,  
她态度上的永久矛盾, 或者说她那永远斜视的眼神,

['ɡɪvz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kæ'feɪ] [wɪ'ðəʊt] [wɪθ] [ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [blæŋk] . — [ʃi:; ʃɪ]ɪz]  
gives her a certain cachet without which she'd be a positive blank . — She is  
给予 她 一个 肯定 缓存 没有 哪个 棚 是 一个 积极的 空白的 . — 她 是  
[moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,  
most anxious to meet you ,  
最多 焦虑的 到 见面 你 ,  
这赋予了她某种魅力, 没有它, 她就毫无存在感。——她非常渴望见到你。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
by the way ,  
经过 这 方式 ,  
顺便一提,

[ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] — [ɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][ɪz][self] - ['sækɹɪfaɪsɪŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kʌm] —  
**and Sir Charles — always supposing he is self - sacrificing enough to come —**  
和 先生 查尔斯 — 总是 假如 他 是 自己 - 牺牲 足够的 到 来 —  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; fi] [noʊz] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔ:rz] [æt; ət] - ,  
**because she knows connections of his and yours at Harchester ,**  
因为 她 知道 连接 的 他的 和 你的 在 - ,  
还有查尔斯爵士——前提是他有足够的舍己精神前来——因为她知道他和你哈切斯特的关系。

[ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rtˈdi:kən] , [ɪn] [hu:m] , [æz; əz][aɪ]  
**a genial pillar of the Church in the form of an Archdeacon , in whom , as I**  
一个 和蔼可亲 支柱 的 这 教会 在 这 形式 的 一个 副主教 , 在 谁 , 作为 我  
[ˈɡæðər] ,  
**gather ,**  
收集 ,  
教会中一位和蔼可亲的支柱人物，以副主教的身份出现，据我所知，

[hɜ:ɹ; hær] [dɪr] [ded] [bɜ:rd] [ˈbɪʃəp] [ˈveri] [mʌtʃ] [pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] . "  
**her dear dead Lord Bishop very much put his trust . "**  
她 亲爱的 死的 主 主教 非常 很多 放 他的 相信 . "  
她敬爱的已故主教大人非常信任她。

" [tɑ:m] [ˈverəti:z] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [də'mɑ:rəs] [ˈmɜ:mɜ:d] , [hɜ:ɹ; hær] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ] ,  
**" Tom Verity's father , I suppose , " Damaris murmured , her colour rising ,**  
" 汤姆 真理的 父亲 , 我 认为 , " 达玛里斯 低声说道 , 她 颜色 上升 ,  
“我猜是汤姆·维里蒂的父亲吧,”达玛里斯低声说道，脸色涨红了。

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [tu:] [ə'pɑ:n][hɜ:ɹ; hær] [braʊ] .  
**the hint of a cloud too upon her brow .**  
这 暗示 的 一个 云 也 之上 她 眉头 .  
她眉间也隐隐透着一丝阴霾。

" [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [tɑ:m] [ˈverəti] [bi:; bi] ?  
**" And who may Tom Verity be ?**  
" 和 WHO 可能 汤姆 真理 是 ?  
“汤姆·维里蒂又是谁呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] , [noʊtɪŋ] [bəʊθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [klaʊd] , [ə'ɪz:rtli] [æskt] .  
**" Mrs . Frayling , noting both colour and cloud , alertly asked .**  
" 太太 . 磨损 , 注意到 两个都 颜色 和 云 , 警觉地 问 .  
弗雷林夫人注意到云的颜色和云层，机敏地问道。

" [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] .  
**" A distant cousin .**  
" 一个 遥远 表哥 .  
一位远房表亲。

[hi:; hi] [stɛrd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ɔ:təm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] [ˈɪndiə] .  
**He stayed with us in the autumn just before he went out to India .**  
他 入住 和 我们 在 这 秋天 只是 前 他 去 出去 到 印度 .  
秋天的时候，在他去印度之前，他和我们住了一段时间。

[hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvɪs] [frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] .  
**He passed into the Indian Civil Service from Oxford at the top of the list .**  
他 通过了 进入 这 印度 民用 服务 从 牛津 在 这 顶部 的 这 列表 .  
"   
"   
"   
他从牛津大学毕业后，以优异的成绩考入了印度公务员队伍。

" [ˈpreɪzwɜ:rðɪ] [jʌŋ] [mæn] . "  
**" Praiseworthy young man . "**  
" 值得称赞 年轻的 男人 . "  
“值得称赞的年轻人。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ˌhenriˈetə] , " [ðə; ði][gɜːrl] [dɪˈklerd] .  
" **Oh ! but you would like him , Henrietta , " the girl declared .**  
" 哦 ！ 但 你 会 喜 欢 他 ， 亨丽埃塔 ， " 这 女 孩 声 明 。

“哦！但你会喜欢他的，亨丽埃塔，”女孩说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈklevər][ænd; ənd] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [tuː] [wen] " —  
" **He is very clever and very entertaining too when** " —  
" 他 是 非 常 聪 明 的 和 非 常 娱 乐 也 什 么 时 候 " —  
“他非常聪明，而且很有趣”——

" [wen] ？ "  
" **When ？** "  
" 什 么 时 候 ？ "

“什么时候？”

" [wel] , [wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [tiːz] [tuː] [mʌt] .  
" **Well , when he doesn't tease too much .**  
" 出 色 地 ， 什 么 时 候 他 不 逗 也 很 多 。

“嗯，如果他不太爱捉弄人的话。”

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][tʊːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ˈmænərz] . "   
**He has an immense amount to talk about , and very good manners .** "   
他 有 一 个 巨 大 数 量 到 讲 话 关 于 ， 和 非 常 好 的 礼 仪 。

他有很多话要说，而且很有礼貌。

" [ˈɔːlsəʊ] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [naːt] [tiːz] [tuː]  
" **Also , when he does not tease too**

" 还 ， 什 么 时 候 他 做 不 是 逗 也

“而且，当他不戏弄别人的时候……”

[mʌt] ？ — [ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ？ "  
**much ？ — And you like him ？** "  
很 多 ？ — 和 你 喜 欢 他 ？ "

很喜欢他吗？——你喜欢他吗？

" [aɪ][dəʊnt][kwɔɪt] [noʊ] , " [dəˈmɑːrəs] [ˈsləʊli] [sed] .  
" **I don't quite know , " Damaris slowly said .**

" 我 不 相 当 知 道 ， " 达玛里斯 缓 慢 地 说 。

“我不太清楚，”达玛里斯缓缓说道。

" [hiː; hi][dɪd][naːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .  
" **He did not stay with us long enough for me to make up my mind .**

" 他 做 过 不 是 停 留 和 我 们 长 的 足 够 的 为 了 我 到 制 作 向 上 我 的 头 脑 。

“他和我们待的时间不够长，我还没来得及下定决心。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [ˈræðər] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .  
**And then other things happened which rather put him out of my head .**

和 然 后 其 他 事 物 发 生 哪 个 相 当 放 他 出 去 的 我 的 头 。

后来发生了一些其他的事情，让我渐渐不再想起他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsiːtɪd] , [pərˈhæps] , [aɪ] [θɔːt] . "   
**He was a little conceited , perhaps , I thought .** "   
他 曾 是 一 个 小 的 自 负 ， 也 许 ， 我 想 法 。

我想，他或许有点自负吧。

" [naːt] [ʌnˈnætʃrəli] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [lɪst] .  
" **Not unnaturally , being at the top of the pass list .**

" 不 是 不 自 然 地 ， 存 在 在 这 顶 部 的 这 经 过 列 表 。

“位列及格名单榜首并不奇怪。”

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] , [hiː; hi] [ˈraɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] ？  
**But though other things put him out of your head , he writes to you ？**

但 尽 管 其 他 事 物 放 他 出 去 的 你 的 头 ， 他 写 到 你 ？

即使其他事情让你忘记了他，他还是会给你写信？

" [ɪn][ðə; ði] ['pʊsi] - [wɔ:rmθ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [mʌf] , ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [br'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt]  
" **In the pussy - warmth within her muff , Mrs . Frayling became sensible that**  
" 在 这 猫 - 温暖 之内 她 耳罩 , 太太 : 磨损 成为 明智的 那  
[də'mɑ:rəs] - [hænd] [gru:] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ,  
**Damaris ' hand grew unresponsive ,**  
达玛里斯 - 手 生长 无反应 ,  
“弗雷林太太在阴部温暖的包裹下，渐渐察觉到达玛丽斯的手失去了知觉。”

[æt; ət][wʌns] ['kjʊriəsli] [stɪf] [ænd; ænd] ['kjʊriəsli] [lɪmp] .  
**at once curiously stiff and curiously limp .**  
在 一次 奇怪的是 僵硬的 和 奇怪的是 跛行 .  
既僵硬又无力。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [twʌɪs] .  
" **He has written twice .**  
" 他 有 书面 两次 .  
他写过两本书。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [aʊt] , [ænd; ænd] [ə'gen] [su:n] ['æftər][hi:; hi] [ə'raɪvd] .  
**Once on the voyage out , and again soon after he arrived .**  
一次 在 这 航程 出去 , 和 再次 很快 后 他 到达的 .  
一次是在出海途中，另一次是在他抵达后不久。

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [rɪ:tʃt] [em 'i:] [ðɪs] [wi:k] .  
**The — the second letter reached me this week .**  
这 — 这 第二 信 达到 我 这 星期 .  
第二封信本周寄到了。

" [nɔ:twɪθ'stændɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] , [ðə; ði] ['i:gər] [er] , [ænd; ænd] ['laɪvli] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,  
" **Notwithstanding sunshine , the eager air , and lively bumping of the descent ,**  
" 虽然 阳光 , 这 渴望的 空气 , 和 热闹 碰撞 的 这 下降 ,  
[henri'etə] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [flʌ] [feɪd] ,  
**Henrietta observed the flush fade ,**  
亨丽埃塔 观察到 这 冲洗 褪色 ,  
“尽管阳光明媚，空气清新，下坡路段颠簸不已，亨丽埃塔还是注意到潮水渐渐消退了。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .  
**leaving the girl white as milk .**  
离开 这 女孩 白色的 作为 牛奶 .  
女孩的皮肤变得像牛奶一样白。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] [ɪ'nɔ:rməs] [set][ɪn][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**Her eyes looked positively enormous set in the pallor of her face .**  
她 眼睛 看起来 积极地 巨大的 放 在 这 苍白 的 她 脸 .  
她那双眼睛在苍白的脸上显得格外巨大。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [veɪld] , ['telɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ænd] [ðer'baɪ] — [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ['θɪŋkɪŋ] —  
**They were veiled , telling nothing , and thereby — to Mrs . Frayling's thinking —**  
他们 是 含蓄 , 讲述 没有什么 , 和 从而 — 到 太太 : - 思维 —  
[bɪ'treɪŋ] [mʌt] .  
**betraying much .**  
背叛 很多 .  
它们被遮盖起来，什么也没说，因此——在弗雷林太太看来——暴露了很多事情。

[fi:; ji] ['sentɪd] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] — [sʌm; səm] ['gɜ:rlɪ] [ə'tætʃmənt] , ['bʌdɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**She scented a situation — some girlish attachment , budding affair of the heart .**  
她 香味 一个 情况 — 一些 少女 依恋 , 萌芽 事务 的 这 心 .  
她嗅到了一丝气息——某种少女般的依恋，一段萌芽的恋情。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] [tɑ:m] ['verətɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ,  
" **My father gave Tom Verity letters of introduction ,**  
" 我的 父亲 给予 汤姆 真理 信件 的 介绍 ,  
“我父亲给汤姆·维里蒂写了介绍信，

[ænd; ɐnd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ˌjuːˈes][tuː; tə][noʊ][həʊ][ˈkaɪndli][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][rɪˈsiːvd][ɪn]  
and he wanted us to know how kindly he had been received in  
和 他 通缉 我们 到 知道 如何 亲切地 他 有 到过 已收到 在  
[ˈkɑːnsɪkwɛns] . "   
consequence . "   
结果 . "

他还想让我们知道，他因此受到了多么友好的接待。

" [moʊst][ˈpraːpər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [sed] .  
" Most proper on his part , " Mrs . Frayling said .  
" 最多 恰当的 在 他的 部分 , " 太太 . 磨损 说 .

“他的做法非常得体，”弗雷林夫人说。

[ʃiː; ʃɪ][diˈbeɪtɪd][dɪˈskriːt][ˈkwɛstʃənɪŋ][ˌˈproʊbɪŋ] — [ðə; ði][ɪˈstæblɪʃmənt][ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]  
She debated discreet questioning , probing — the establishment of herself in the  
她 辩论 慎重 提问 , 探测 — 这 建立 的 她自己 在 这  
[ˈkærəktər][ʌv; əv][ˌsɪmpəˈθetɪk][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] .  
character of sympathetic confidante :  
特点 的 交感神经 知己 :

她考虑过谨慎地提问、探究——以此来确立自己作为一位善解人意的知己的角色。

[bʌt; bət][dɪˈsaɪdɪd][əˈɡenst][ðæt] .  
But decided against that .  
但 决定 反对 那 .

但他最终放弃了这个想法。

[aɪˈtiː][maɪt][biː; bi][ɪmˈpɑːlətɪk][ˌˈdeɪndʒərəs][ɪːv(ə)n][tuː; tə][pres][ðə; ði][peɪs] .  
It might be impolitic , dangerous even , to press the pace .  
它 可能 是 不合时宜 , 危险的 甚至 , 到 按 这 步伐 .

加快步伐可能不明智，甚至很危险。

[mɔːrˈoʊvər][ðə; ði][jʌŋ][mæn] , [wətˈevər][hɪz; ɪz][ətˈrækʃnz] ,  
Moreover the young man , whatever his attractions ,  
而且 这 年轻的 男人 , 任何 他的 景点 ,

此外，无论这个年轻人有什么魅力，

[maɪt][biː; bi][held][ə; eɪ][ˌˈneglɪdʒəb(ə)][ˈkwaːntəti][ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈeni][ˈlɪt(ə)l][skiːmz][ʌv; əv][hɜːr; hær]  
might be held a negligible quantity in as far as any little schemes of her  
可能 是 握住 一个 微不足道 数量 在 作为 远的 作为 任何 小的 方案 的 她  
[oʊn][wɜːr; wər][kənˈsɜːrnd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
own were concerned at present ,  
自己的 是 担心的 在 展示 ,

就她目前自己的一些小计划而言，这可能只是微不足道的一部分。

[lɔːŋ][liːv][ænd; ɐnd][riːˈɪpərəns][əˈpɑːn][ðə; ði][hoʊm][siːn][ˈbiːɪŋ][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈjɪrz]  
long leave and reappearance upon the home scene being almost certainly years  
长的 离开 和 再次出现 之上 这 家 场景 存在 几乎 当然 年  
[ˈdɪstənt] . — [ænd; ɐnd] , [dʒʌst][ðər; ðər] ,  
distant . — And , just there ,  
遥远 . — 和 , 只是 那里 ,

长期休假，重返家乡几乎肯定要等上几年时间。——就在这时，

[ðə; ði][hænd][wɪˈðɪn][ðə; ði][mʌf][bɪˈkeɪm][rɪˈspɑːnsɪv][wʌns][mɔːr] , [ɪːv(ə)n][ˈɜːrdʒənt][ɪn][ɪts][ˈsiːkɪŋ]  
the hand within the muff became responsive once more , even urgent in its seeking  
这 手 之内 这 耳罩 成为 响应式设计 一次 更多的 , 甚至 紧迫的 在 它是 寻求  
[ænd; ɐnd][ˈpreʃər] ,  
and pressure ,  
和 压力 ,

筒内的那只手再次有了反应，甚至显得急切地寻找和施压。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pi:liŋ] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .  
as though appealing for attention and tenderness .

作为 尽管 上诉 为了 注意力 和 压痛 .  
仿佛在寻求关注和温柔。

" [henri'etə] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪ] ,  
" Henrietta , I don't want to be selfish ,  
" 亨丽埃塔 , 我 不 想 到 是 自私 ,  
“亨丽埃塔, 我不想自私,”

[bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ɑ:n] ['teliŋ] [em 'i:] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['θɜ:rzdeɪ] ['pɑ:rti] ['pi:p(ə)l] ?  
but won't you go on telling me stories about your Thursday party people ?  
但 惯于 你 去 在 讲述 我 故事 关于 你的 周四 派对 人们 ?  
但你难道不打算继续给我讲讲你们周四聚会上那些人的故事吗?

— [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [nu:] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [em 'i:][soʊ]  
— I interrupted you — but it's all new , you see , and it interests me so  
— 我 中断 你 — 但 它是全部 新的 , 你 看 , 和 它 兴趣 我 所以  
[mʌt] ,  
much ,  
很多 ,  
——我打断你了——但你知道, 这一切都是全新的, 我对此非常感兴趣。

" [də'mɑ:rəs] ['ræðər] ['pleɪntɪvli] [sed] .  
" Damaris rather plaintively said .  
" 达玛里斯 相当 哀怨地 说 .

“达玛里斯有些哀怨地说。”

[ˈmɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] ['ni:dɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɜ:r; hər] ['ri:əli] [kən'sɪdərəb(ə)l]  
Mrs . Frayling needed no further inducement to exercise her really considerable  
太太 . 磨损 需要 不 更远 诱导 到 锻炼 她 真的 大量  
['paʊəz] [ʌv; əv]['vɜ:rb(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .  
powers of verbal delineation .  
权力 的 口头 界定 .

弗雷林夫人无需任何进一步的鼓励, 便充分展现了她卓越的语言描述能力。

[ 'tʃɑ:dʒɪŋ ] [hɜ:r; hər] ['pælət] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['kʌlərz] ,  
Charging her palette with lively colours ,  
收费 她 调色板 和 热闹 颜色 ,

她用鲜艳的色彩为调色板注入活力,

[ʃi:; ji] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪtli] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd]  
she sprang to the task — and that with a sprightly composure and  
她 弹簧 到 这 任务 — 和 那 和 一个 轻快的 镇定 和  
['deftnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [went] [fa:r][tu:; tə] [kloʊk] ['mælis] [ænd; ənd][ra:b] ['flɪpənsɪ] [ʌv; əv] [ə'fens] .  
deftness of touch which went far to cloak malice and rob flippancy of offence .  
灵巧 的 触碰 哪个 去 远的 到 披风 恶意 和 抢 轻浮 的 罪行 .

她立刻投入到这项工作中——她表现得轻快沉着, 手法娴熟, 这在很大程度上掩盖了恶意, 也使轻浮之举失去了冒犯之意。

['lɪsnɪŋ] , [də'mɑ:rəs] ['braɪtnd] — [æz; əz][ðə; ði] [ə'drɔɪt] [pər'fɔ:rmər] [ɪn'tendɪd] [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] — ['ʌndər]  
Listening , Damaris brightened — as the adroit performer intended she should — under  
聆听 , 达玛里斯 明亮 — 作为 这 灵巧 演员 故意的 她 应该 — 在下面  
[ðə; ði] [geɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [tɔ:k] .  
the gay cascade of talk .  
这 同性恋 级联 的 讲话 .

听着, 达玛里斯的笑容灿烂起来——正如这位技艺精湛的表演者所期望的那样——在欢快的谈话声中。

[læft] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['letiŋ] ['faɪnər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
Laughed at length , letting finer instincts of charity go by the wall ,  
笑了 在 长度 , 出租 更精细 本能 的 慈善机构 去 经过 这 墙 ,  
他放声大笑, 把善良的本能抛诸脑后。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ni:tli] [tɜːrnd] ['mɒkəriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)]  
**in her enjoyment of neatly turned mockeries and the sense of personal**  
在 她 享受 的 整齐地 转向 嘲讽 和 这 感觉 的 个人的  
[suː,prɪˈbɔːrəti] [ðeɪ] [prəˈvəukt] .  
**superiority they provoked** .  
优势 他们 挑衅 .

她喜欢那些精心设计的嘲讽，以及这些嘲讽所激起的优越感。

[fɔːr; fər] [ˌhɛnriˈetəz] [dɪˈsekʃn,daiˈsekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪknəsɪz] [ʌv; əv][ˈæbsənt] [frendz] ,  
**For Henrietta's dissection of the weaknesses of absent friends** ,  
为了 亨丽埃塔的 解剖 的 这 弱点 的 缺席的 朋友们 ,  
亨丽埃塔对缺席朋友的弱点进行了剖析，

[ɪnˈevɪtəbli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ɪndəˈrekt] [ˈflætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [fɔːr; fər] [huːz] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ðæt]  
**inevitably amounted to indirect flattery of the friend for whose diversion that**  
不可避免地 金额 到 间接 奉承 的 这 朋友 为了 谁 导流 那  
[ˈprɑːses] [ʌv; əv][dɪˈsekʃn,daiˈsekʃn][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .  
**process of dissection was carried out** .  
过程 的 解剖 曾是 携带 出去 .

这必然是对那位朋友的间接奉承，而进行解剖的过程正是为了取悦他。

[ʃiː; ji] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ɪn] [rɪˈvjuː] . — [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mɔːd] - ,  
**She passed the whole troop in review . — To begin with Miss Maud Callowgas** ,  
她 通过了 这 所有的 部队 在 审查 . — 到 开始 和 错过 莫德 - ,  
她检阅了整个队伍。——首先是莫德·卡洛加斯小姐，

[ɪn] [ˈpɜːrmənənt] ['weɪtɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][eks] - [ˈsemi] - [ɪˈpɪskəpl] ['wɪdɔʊd] ['mʌðər] — [ɪn][eɪdʒ][ə; eɪ]  
**in permanent waiting upon her ex - semi - episcopal widowed mother — in age a**  
在 永恒的 等待 之上 她 前任 - 半 - 主教 寡 母亲 — 在 年龄 一个  
[ˈriːəl] [θɜːrti] - [faɪv] [ðoʊ] [ˈnɑːmɪn(ə)l] ['twenti] - [eɪt] ,  
**real thirty - five though nominal twenty - eight** ,  
真实的 三十 - 五 尽管 名义上的 二十 - 八 ,

她一直侍奉着她那位半寡居的前主教母亲——实际年龄三十五岁，名义上二十八岁。

[hɜːr; hər] [ˈmʌdi] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈprɑːmɪnənt] [tiːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [bæk] . — [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] ,  
**her muddy complexion , prominent teeth and all too long back . — Her designs** ,  
她 浑 肤色 , 著名的 牙齿 和 全部 也 长的 后退 . — 她 设计 ,  
[ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪnd] , [əˈpɑːn] [ˈmɑːrʃl] ['weɪs] .  
**real or imagined , upon Marshall Wace** .  
真实的或者 想象 , 之上 马歇尔 韦斯 .

她浑浊的肤色、突出的牙齿和过长的背部——她对马歇尔·韦斯的图谋，无论是真实的还是想象的。

[dɪˈzaɪnz] [fɔːrˈduːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] ,  
**Designs foredoomed to failure** ,  
设计 注定失败 到 失败 ,  
注定失败的设计

[sɪns] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] — [ˌhɛnriˈetə] [smaɪld] [ˈwaɪzli] — [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd]  
**since whatever his intentions — Henrietta smiled wisely — they certainly did not include**  
自从 任何 他的 意图 — 亨丽埃塔 微笑 明智地 — 他们 当然 做过 不是 包括  
[mɔːd] - [ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈfjuːtʃər][ɪn][ðər; ðər] [ˈpɜːrvjuː] .  
**Maud Callowgas's matrimonial future in their purview** .  
莫德 - 婚姻 未来 在 他们的 范围 .

不管他的意图是什么——亨丽埃塔睿智地笑了笑——但肯定没有把莫德·卡洛加斯的婚姻未来纳入考虑范围。

[ˈhɜːrbərt] ['bɪnɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [nekst] — [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈsterɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]  
**Herbert Binning followed next — the chaplain who served the rather staring little**  
赫伯特 分类 随后 下一个 — 这 牧师 WHO 服务 这 相当 凝视 小的  
[ˈæŋɡlɪkən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [lə] - ,  
**Anglican church at Le Vandou** ,  
圣公会 教会 在 乐 - ,

接下来是赫伯特·宾宁——他是勒旺杜那座略显孤寂的小型圣公会教堂的牧师。



[ə; eɪ][ˈsʌbɜːrɪb][ˈʌv; əv][es ˈtiː] : [aʊguːˈstiːn] [mʌtʃ] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**a suburb of St . Augustin much patronized by the English in the winter season ,**  
一个 市郊 的 英石 : 奥古斯丁 很多 受惠 经过 这 英语 在 这 冬天 季节 ;  
圣奥古斯丁的一个郊区，冬季深受英国人的喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [bəˈniːz] [ˈoʊbər,lænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] .  
**and a chapel somewhere in the Bernese Oberland during the summer months .**  
和 一个 教堂 某处 在 这 伯尔尼 奥伯兰 期间 这 夏天 几个月 :  
夏季，伯尔尼高地某处的教堂也会开放。

[enərˈdʒetɪk] , [æθˈletɪk] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtɔːkər] [ænd; ənd][ˈskwaɪər][ˈʌv; əv] [deɪmz] — [ɪn][ɔːl] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd]  
**Energetic , athletic , a great talker and squire of dames — in all honesty and**  
精力充沛 , 运动 , 一个 伟大的 健谈者 和 乡绅 的 女士们 — 在 全部 诚实 和  
[kəˈrektnəs] , [ðɪs] [læst] ,  
**correctness , this last ,**  
正确性 , 这 最后的 ,  
精力充沛、运动能力强、能说会道，而且很受女士欢迎——说实话，最后一点，

[wel] [ˈʌndərˈstʊd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [briːðd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡʊd]  
**well understood , for there wasn't a word to be breathed against the good**  
出色地 理解 , 为了 那里 不是 一个 单词 到 是 呼吸 反对 这 好的  
[ˈklerɪks] [ˈmɔrəlz] .  
**cleric's morals .**  
神职人员的 德 :  
完全可以理解，因为没有人敢对这位善良的牧师的道德说三道四。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪʃəs] ,  
**But just a wee bit impressionable and flirtatious ,**  
但 只是 一个 哇 少量 易受影响的 和 妖艳 ;  
但她有点容易受人影响，也有些爱卖弄风情。

[æz; əz] [huː] [maɪt] [nɑːt] [ˈveri] [wel] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ ˈhwaini ] - [ˈpaɪni] [waɪf][æz; əz][ˈmɪsɪz] .  
**as who might not very well be with such a whiney - piney wife as Mrs .**  
作为 WHO 可能 不是 非常 出色地 是 和 这样的 一个 爱抱怨的 - 松树 妻子 作为 太太 :  
[ˈbɪnɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪlɪŋ] ;  
**Binning , always ailing ;**  
分类 , 总是 生病 ;  
谁会愿意娶一个像宾宁太太那样爱抱怨、总是生病的妻子呢？

[wʌt] [maɪnd][fɪː; fɪ] [maɪt] ( [baɪ] [stretʃ] [ˈʌv; əv] [ˈtʃærəti] ) [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pəˈzes]  
**what mind she might ( by stretch of charity ) be supposed to possess**  
什么 头脑 她 可能 ( 经过 拉紧 的 慈善机构 ) 是 据称 到 具有  
[ɪkˈskluːsɪvli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkraːnɪk] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtɜːr(ə)nəl] [ˈɔrgənz] ?  
**exclusively fixed upon the chronic irregularities of her internal organs ?**  
只 固定的 之上 这 慢性的 违规行为 的 她 内部的 器官 ?  
(恕我直言) 她究竟拥有怎样的思想，才会只关注自己内脏的慢性疾病呢？

[rɪˈkʌmbənsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪniə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**Recumbency was a mania with her**  
卧姿 曾是 一个 狂热 和 她  
她痴迷于卧姿。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdiskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈhæbɪt][ˈʌv; əv] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]  
**and she had a disconcerting habit of wanting to lie down on the most**  
和 她 有 一个 令人不安 习惯 的 想要 到 说谎 向下 在 这 最多  
[ɪnkənˈviːniəntli] [ʌnˈsuːtəbl] [əˈkeɪzənz] . — [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈenədʒɪz] ,  
**inconveniently unsuitable occasions . — To mitigate his over - flowing energies ,**  
不方便地 不合适 场合 : — 到 缓解 他的 超过 - 流动 能量 ,  
她有个令人不安的习惯，总喜欢在最不合时宜的场合躺下。——为了缓解他过剩的精力，

[wɪtʃ] [kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪnɪŋ] [tʊk] [ˈpjuːp(ə)lz] .

**which cried aloud for work , Mr . Binning took pupils .**  
哪个 哭 大声 为了 工作 , 先生 : 分类 采取 学生 :

那些大声呼喊着重要工作的孩子们, 宾宁先生收了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɪkˈsepʃənəbli] [naɪs] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈwɪntər] ,

**He had two exceptionably nice boys with him this winter ,**  
他 有 二 例外地 好的 男孩们 和 他 这 冬天 ,

今年冬天他身边有两个非常可爱的男孩。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈiːtn] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈɑːksfərd] , [ˈneɪmli] , [ˈperɪgrɪn]

**in the interval between leaving Eton and going up to Oxford , namely , Peregrine**  
在 这 间隔 之间 离开 伊顿公学 和 去 向上 到 牛津 , 即 , 游隼

[ˈdɪtən] ,

**Ditton ,**  
迪顿 ,

在离开伊顿公学到进入牛津大学这段时间里, 也就是佩雷格林·迪顿

[lɔːrd] - [ˈjʌŋɡər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈhæəri] [ˈɛlɪs] , [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [həˈmaɪəni]

**Lord Pamber's younger son , and Harry Ellice , a nephew of Lady Hermione Twells .**  
主 - 年轻 儿子 , 和 哈里 艾丽斯 , 一个 侄子 的 女士 赫敏 特威尔斯 .

潘伯勋爵的小儿子, 以及赫敏·特威尔斯夫人的侄子哈里·埃利斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [wel] - [bred] .

**They were very well - bred .**  
他们 是 非常 出色地 - 繁殖 .

他们血统优良。

[ðer; ðər] [haɪ] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [ɪnˈfekʃəs] .

**Their high spirits were highly infectious .**  
他们的 高的 烈酒 是 高度 传染性 .

他们高昂的精神极具感染力。

[ðeɪ] [pleɪd] [ˈtenɪs] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhæəri] [ˈɛlɪs] [dɑːnst] [kwaɪt] [ˈtaɪdɪli][ˈɪntuː; ðɪ]

**They played tennis to perfection and Harry Ellice danced quite tidily into the**  
他们 玩 网球 到 完美 和 哈里 艾丽斯 跳舞 相当 整齐地 进入 这

[ˈbɑːrgən] . — [dəˈmɑːrəs][mʌst; məst] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

**bargain . — Damaris must make friends with them .**  
便宜货 : — 达玛里斯 必须 制作 朋友们 和 他们 .

他们网球打得非常出色, 哈里·埃利斯还跳了一段非常优美的舞蹈。——达玛丽丝一定要和他们交朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kənˈtempərəɪzː] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃəli] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] .

**They were her contemporaries , and delightfully fresh and ingenuous .**  
他们 是 她 同时代人 , 和 令人愉悦 新鲜的 和 天真无邪 .

他们是她的同代人, 清新脱俗, 天真烂漫。

[ˈleɪdi] [həˈmaɪəni] [hɜːrˈself] — [hɪr] [ˌhɛnriˈɛtəz] [tuːn] [kənˈveɪd] [rɪˈstreɪnt] ,

**Lady Hermione herself — here Henrietta's tone conveyed restraint ,**  
女士 赫敏 她自己 — 这里 亨丽埃塔的 语气 传递 克制 ,

赫敏夫人本人——亨丽埃塔的语气在这里显得克制,

[ˈiːv(ə)n] [kəmˈpærətɪv] [ˈrevərəns] — [huː] [ˈnevər] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [fərˈɡɑːt][ʃiː; ʃɪ][wʌns][hæd; həd]

**even comparative reverence — who never for an instant forgot she once had**  
甚至 比较 尊敬 — WHO 绝不 为了 一个 立即的 忘了 她 一次 有

[ˈreɪnd] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] [kɔːrt] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr][kəˈloʊniəl] [ˈwɪldərnəs] ,

**reigned over some microscopic court out in the far Colonial wilderness ,**  
统治 超过 一些 显微镜 法庭 出去 在 这 远的 殖民 荒野 ,

甚至还有人对她抱有敬畏之心——他们从未片刻忘记她曾经统治过遥远殖民地荒野中某个微不足道的宫廷。

[nɔːr] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] [ˈiːðər] .

**nor allowed you to forget it either .**  
也不 允许 你 到 忘记 它 任何一个 .

也不让你忘记这件事。



" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] , [sɪns] [ju:; jʊ] [æskt] [ðem; ðəm] .

" Of course they will , since you asked them .  
" 的 课程 他们 将要 , 自从 你 问 他们 :

“当然会，既然你问了他们。”

[waɪ] , [ðeɪ] [ʌv] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] . "

Why , they love to come and see you .  
为什么 , 他们 爱 到 来 和 看 你 . "

为什么呢？他们喜欢来看你。

" [du:] [ðeɪ] ?

" Do they ?  
" 做 他们 ?

真的吗？

" ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [sed] — " ['enihaʊ] , [let][ju: 'es][hoʊp][soʊ] .

" Mrs . Frayling said — " Anyhow , let us hope so .  
" 太太 : 磨损 说 — " 无论如何 , 让 我们 希望 所以 :

弗雷林夫人说：“无论如何，但愿如此。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [kɑ:rtə'ets] ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] ,

I can trust Carteret's general benevolence ,  
我 能 相信 卡特雷特 一般的 仁 ,

我相信卡特雷特的为人仁慈。

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'ʌtərəbli] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['rʌbɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]

but I am afraid your father will be unutterably bored with my rubbishing little  
但 我 是 害怕的 你的 父亲 将要 是 难以言喻 无聊的 和 我的 垃圾 小的

[ə'sembli] . "  
assembly . "

集会 : "

但我恐怕你父亲会对我这无聊透顶的小聚会感到无比厌烦。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

" But , of course ,  
" 但 , 的 课程 ,

“但是，当然，

[ 'hi:l] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [tu:] — [æz; əz] [teɪm] [ænd; ənd][ 'dʒent(ə)l][æz; əz][ 'pa:səb(ə)l]

he'll be nice to everybody too — as tame and gentle as possible  
地狱 是 好的 到 大家 也 — 作为 驯服 和 温和的 作为 可能的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ,

with them all to please you ,  
和 他们 全部 到 请 你 ,

他也会对每个人都很好——尽可能温顺温柔地对待他们，以博得你的欢心。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [henri'etə] . "

don't you see , Henrietta . "  
不 你 看 , 亨丽埃塔 : "

亨丽埃塔，你难道看不出来吗？

" [ɑ:] ! [noʊ] [daʊt] , [ɔ:l][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] !

" Ah ! no doubt , all to please me !  
" 啊 ! 不 怀疑 , 全部 到 请 我 !

“啊！毫无疑问，这一切都是为了取悦我！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

" she repeated .  
" 她 重复 :

她重复道。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈkwɪtɪŋ] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [rʌf] [ˈfɔːrɪst] [træk] ,  
And fell to musing , while the carriage , quitting at last the rough forest track ,  
和 跌倒 到 沉思 , 尽管 这 运输 , 辞职 在 最后的 这 粗糙的 森林 追踪 ,  
于是他陷入了沉思, 而马车终于驶离了崎岖的林间小路。

[ˈrætld] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmetld] [haɪ] [roʊd] , [waɪt] [ɪn] [dʌst] .  
rattled out on to the metalled high road , white in dust .  
摇晃 出去 在 到 这 金属 高的 路 , 白色的 在 灰尘 .  
车子轰隆隆地驶上铺着沥青的高速公路, 满身尘土。

[hɪr] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [stɪl] [leɪ] [hɑːt] .  
Here the late afternoon sun still lay hot .  
这里 这 晚的 下午 太阳 仍然 躺 热的 .  
这里午后的阳光依然炙热。

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪdlɪs] [siː] , [ˈbreɪkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈloʊ] , [ˈkwɪvəd] [ɪn]  
The booming plunge of the tideless sea , breaking upon the rocks below , quivered in  
这 蓬勃发展 暴跌 的 这 无潮汐 海 , 打破 之上 这 岩石 以下 , 颤抖 在  
[ðə; ði][ˈkwaɪət] [er] .  
the quiet air .  
这 安静的 空气 .  
无潮无潮的海水轰鸣着拍打着下方的岩石, 在寂静的空气中颤动。

[ˌhenriˈetə] [ˈfreɪlɪŋ] [wɪðˈdruː] [hɜːr; həɹ][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [mʌf] , [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈkɑːləɹ]  
Henrietta Frayling withdrew her hands from her muff , unfastened the collar  
亨丽埃塔 磨损 退出 她 双手 从 她 耳罩 , 解开 这 衣领  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈseɪbl] [keɪp] .  
of her sable cape .  
的 她 黑貂 岬 .  
亨丽埃塔·弗雷林从手筒里抽出双手, 解开了貂皮斗篷的领子。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædʊd] [wʊdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡleɪrɪŋ] [ˈfeltəd] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd]  
The change from the shadowed woods to this glaring sheltered stretch of road  
这 改变 从 这 阴影 树林 到 这 刺眼 避难所 拉紧 的 路  
[wʌz; wəz] [əˈpresɪv] .  
was oppressive .  
曾是 压迫性的 .  
从阴凉的树林到这段阳光刺眼、遮蔽良好的道路, 这种变化令人感到压抑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [spent] .  
She felt strangely tired and spent .  
她 毛毡 奇怪的 疲劳的 和 花费 .  
她感到莫名地疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [dəˈmɑːrəs] [wʊd] [nɑːt] [pərˈsiːv] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈpraːfər]  
She trusted Damaris would not perceive her uncomfortable state and proffer  
她 可信 达玛里斯 会 不是 感知 她 不舒服 状态 和 报价  
[ˈsɪmpəθi] .  
sympathy .  
同情 .  
她相信达玛里斯不会察觉到她不安的情绪, 也不会表示同情。

[ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] , [ɪn][fækt] , [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,  
And Damaris , in fact , did nothing of the sort ,  
和 达玛里斯 , 在 事实 , 做过 没有什么 的 这 种类 ,  
而达玛里斯实际上并没有这样做。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
being very fully occupied with her own concerns at present .  
存在 非常 完全 占领 和 她 自己的 担忧 在 展示 .  
她目前完全被自己的事情缠身。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] , [pæ'stel] - ['tɪntɪd] ,  
**Half a mile ahead , pastel - tinted ,**  
一半 一个 英里 前方 , 粉彩 - 有色 ,

前方半英里，粉彩色调，

[gri:n] - ['ʌtərd] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['stræɡlɪŋ] [stri:t] — [dɪ'tætʃt]  
**green - shuttered houses — a village of a single straggling street — detached**  
绿色的 - 百叶窗 房屋 — 一个 村庄 的 一个 单身的 零散的 街道 — 分离的  
[ðəm'selvz] [ɪn]['brʊʊkən] [pə'r'spektɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][paɪn] - [kraʊnd] [klɪf] [ænd; ənd]  
**themselves in broken perspective from the purple of pine - crowned cliff and**  
他们自己 在 破碎的 看法 从 这 紫色的 的 松树 - 加冕 悬崖 和

['hedlənd,'hedlənd] [bɪ'jɑ:nd] .  
**headland beyond .**  
海岬 超过 .

绿色百叶窗的房屋——一个只有一条蜿蜒街道的村庄——在透视上与远处紫色的松树覆盖的悬崖和岬角分离。

[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [grʊv] ['ɡoʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prʊʊtʃ] [ʌv; əv]  
**Behind them the western sky began to grow golden with the approach of**  
在后面 他们 这 西 天空 开始 到 生长 金的 和 这 方法 的  
[ˈsʌnset] .  
**sunset .**  
日落 .

在他们身后，西方的天空随着日落的临近开始泛起金光。

[ðə; ði][roʊd] [li:d] [streɪt] [tə:rdz] [ðæt] ['sɔ:ftli] ['ɡoʊldən] [laɪt] — [tu:; tə][es 'ti:] . [aʊɡu:'sti:n] .  
**The road lead straight towards that softly golden light — to St . Augustin .**  
这 路 带领 直的 向 那 轻轻 金的 光 — 到 英石 . 奥古斯丁 .

这条路径直通向那柔和的金光——圣奥古斯丁。

[aɪ 'ti:][led] ['fɜ:rðər] , [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði][ɡoʊld] , [di:pər] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['fænsɪ] ,  
**It led further , deeper into the gold , deeper , as one might fancy ,**  
它 引领 更远 , 更深 进入 这 金子 , 更深 , 作为 — 可能 想要 ,  
[ɪt] [led] [fɜːrðə] , [diːpə] [ɪntuː] [ðə; ði] [ɡoʊld] , [diːpə] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [ˈfænsi] ,

它引领我们继续深入，探寻黄金的深处，正如人们所想象的那样。

['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnset] , ['neɪmli] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] - ['feɪməs] ['si:pɔ:rt] [ʌv; əv]  
**into the heart of the coming sunset , namely to the world - famous seaport of**  
进入 这 心 的 这 未来 日落 , 即 到 这 世界 - 著名的 海港 的  
[ma:'seɪlz] .  
**Marseilles .**  
马赛 .

进入即将到来的日落的中心，也就是世界闻名的海港城市马赛。

[də'mɑ:rəs] [sɔ:t] [tu:; tə]['staɪf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'lʊrɪŋ] [fækt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:]  
**Damaris sought to stifle remembrance of this alluring fact , as soon as it**  
达玛里斯 寻求 到 窒息 纪念 的 这 诱人 事实 , 作为 很快 作为 它  
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**occurred to her .**  
发生 到 她 .

达玛里斯一想到这个诱人的事实，就努力不去回忆。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɔ:t] ['dæli] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [noʊ][ʃi:; ʃɪ] ['mʌsnt] .  
**She must not dally with it — no she mustn't .**  
她 必须 不是 玩弄 和 它 — 不 她 不得 .

她不能拖延——绝对不能。

[tu:; tə][ɪn] ['eniwaɪz] [ɪn'kɜ:rdʒ] [ɔ:r] [dwel] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rðɪ] ,  
**To in anyway encourage or dwell on it , was weak and unworthy ,**  
到 在 总之 鼓励 或者 住 在 它 , 曾是 虚弱的 和 不配 ,

以任何方式鼓励或沉溺于此，都是软弱和不体面的行为。

[ʃiː, ʃɪ] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['klɪrli] [æprɪ'hend] ['duːti] .  
**she having accepted the claims of clearly apprehended duty** .  
她 拥有 公认 这 索赔 的 清楚地 被捕 责任 .

她接受了明确理解的职责要求。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [saɪns] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She could not go back on her decision , her choice , since , in face of the**  
她 可以 不是 去 后退 在 她 决定 , 她 选择 , 自从 , 在 脸 的 这  
[evər'læstɪŋ] [hɪlz] ,  
**everlasting hills** ,  
永恒 丘陵 ,

她无法反悔自己的决定和选择，因为，面对着无尽的山峦，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self] .  
**she had pledged herself** .  
她 有 承诺 她自己 .

她已发誓。

[soʊ][ʃiː, ʃɪ] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ][bːŋɡər] [rest][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] —  
**So she let her eyes no longer rest on the high - road , but looked out to sea —**  
所以 她 让 她 眼睛 不 更长 休息 在 这 高的 - 路 , 但 看起来 出去 到 海 —  
[wer] ,  
**where** ,  
在哪里 ,

于是，她不再将目光投向大道，而是望向大海——在那里，

[æz; əz] [tɔːr'mentɪŋ] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ]['kɑːrgoʊ][boʊt] ,  
**as tormenting chance would have it , the black hull of a big cargo boat ,**  
作为 折磨 机会 会 有 它 , 这 黑色的 船体 的 一个 大的 货物 船 ,  
[ˈstiːmɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈwestwəd] ,  
**steaming slowly westward** ,  
蒸煮 缓慢地 向西 ,

真是祸不单行，一艘大型货船的黑色船体，缓缓地向西驶去。

[kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] ,  
**cut into the vast expanse of blue** ,  
切 进入 这 广阔的 广阔 的 蓝色的 ,

切入浩瀚的蓝色海洋，

[bːŋ] ['penən] [ʌv; əv] ['rʌsti] [greɪ] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [twin] ['rʌsti] - [red] ['peɪntɪd]  
**long pennons of rusty grey smoke trailing away from its twin rusty - red painted**  
长的 旗帜 的 生锈的 灰色的 抽烟 尾随 离开 从 它是 双 生锈的 - 红色的 绘  
[ˈfʌnəlz] .  
**funnels** .  
漏斗 .

长长的锈灰色烟雾从它那两个锈红色的烟囱里缓缓飘散开来。

[hɑːrd] - [prest] , [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ˈæskɪŋ] [ə'brʌptli] ,  
**Hard - pressed , the girl turned to her companion , asking abruptly** ,  
难的 - 按下 , 这 女孩 转向 到 她 伴侣 , 问 突然 ,

情急之下，女孩转向同伴，突然问道：

[ɪn'kɑːnsɪkwəntli] — " [ɪz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ɑːn] ['θɜːrzdɛɪ] , [ˌhenri'etə] ?  
**inconsequently — " Is that every one whom you expect on Thursday , Henrietta ?**  
因此 — " 是 那 每一个 — 谁 你 预计 在 周四 , 亨丽埃塔 ?

因此——“亨丽埃塔，这就是你星期四要见的所有人吗？”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [læk]  
" **For some seconds Mrs . Frayling regarded her with a curious lack**  
" 为了 一些 秒 太太 . 磨损 认为 她 和 一个 好奇的 缺少  
[ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪntrəst] [ɔːr] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**of intelligent interest or comprehension .**  
的 聪明的 兴趣 或者 理解 .

“弗雷林太太盯着她看了好一会儿，眼神中既没有表现出任何兴趣，也没有表现出任何理解力。

[hɜːr; hər] [θɔːts] , [ˈɔːlsʊθ] , [hæd; həd] [rʌŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ]  
**Her thoughts , also , had run forward into the gold of the approaching**  
她 想法 , 还 , 有 跑步 向前 进入 这 金子 的 这 接近  
[ˈsʌnset] ;  
**sunset ;**  
日落 ;

她的思绪也飘向了即将到来的金色夕阳；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] , [ɔːr] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**and she had some difficulty in overtaking , or restraining them ,**  
和 她 有 一些 困难 在 超车 , 或者 限制 他们 ,  
她很难追上或控制住他们。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡrænd][hoʊˈtel] ;  
**although they went no further than the Grand Hotel ;**  
虽然 他们 去 不 更远 比 这 盛大 酒店 ;  
虽然他们最终只去了大酒店；

[ænd; ænd] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [ɑːn][ə; eɪ] [bʌf] - [ˈkʌlərd]  
**and — so to speak — sat down there all of a piece , on a buff - coloured**  
和 — 所以 到 说话 — 卫星 向下 那里 全部 的 一个 片 , 在 一个 增幅 - 有色  
[ˈaɪərn] [tʃer] ,  
**iron chair ,**  
铁 椅子 ,

然后——可以说——他若无其事地坐在那里，坐在一张米黄色的铁椅子上。

[wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [brɪˈfɔːr]  
**which commanded an uninterrupted view of four gentlemen standing talking before**  
哪个 命令 一个 不间断 看法 的 四 先生们 常设 说 前  
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .  
**the front door .**  
这 正面 门 .

从这里可以毫无遮挡地看到四位男士站在前门前交谈。

" [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] — " [waɪ] [ˈθɜːrzdɪɪ] ?  
" **On Thursday ? " she repeated — " Why Thursday ?**  
" 在 周四 ? " 她 重复 — " 为什么 周四 ?  
“星期四？”她重复道，“为什么是星期四？ ”

" — [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈskɪlfɪ] [hændz] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
" **— and her usually skilful hands fumbled with the fastening of her**  
" — 和 她 通常 熟练 双手 笨手笨脚 和 这 紧固 的 她  
[ˈseɪbl] [keɪp] .  
**sable cape .**  
黑貂 岬 .

——她那双平日里灵巧的手笨拙地系着貂皮披风的扣子。

[ðer; ðər] [ˈhelpləs] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈmuːvmənts] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] , [brɪŋ]  
**Their helpless ineffectual movements served to bring her to her senses , bring**  
他们的 无助 无效 移动 服务 到 带来 她 到 她 感官 , 带来  
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**her to herself .**  
她 到 她自己 .

他们无助而无力的动作反而让她清醒过来，让她认清了自己。



" ['ri:əli] [ju:; jʊ] [pə'zes] [æən; ən][ɪn'seɪjəb(ə)l] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ][ˈpra:bəb(ə)l]  
" **Really you possess an insatiable thirst for information regarding my probable**  
" 真的 你 具有 一个 贪得无厌 口渴 为了 信息 关于 我的 可能  
[gests] , [ˈprefəs] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
**guests , precious child , " she exclaimed .**  
客人 , 宝贵的 孩子 , " 她 惊呼 .

“你真是对我可能的客人的信息有着永不满足的渴望啊，宝贝，”她惊呼道。

" [ɔ:l] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
" **All — of course not .**  
" 全部 — 的 课程 不是 .

“当然不是全部。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [pɔ:'treɪd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [traɪbz] [æz; əz] [jet] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .  
**I have only portrayed the heads of tribes as yet for your delectation .**  
我 有 仅有的 描绘 这 头部 的 部落 作为 然而 为了 你的 愉悦 .

我目前只描绘了各部落首领的形象，供您欣赏。

[wi:; wi][æɪ; jəl] ['nʌmbər] ['meni] ['ʌðər] — [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl][self] -  
**We shall number many others — male and female — of the usual self -**  
我们 将 数字 许多 其他的 — 男性 和 女性 — 的 这 通常 自己 -  
[ɛk'speɪtri'eɪtɪd] ['brɪtɪʃ] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] . — ['derəˌlɪkts] ['moʊstli] .  
**expatriated British rank and file . — Derelicts mostly .**  
外籍人士 英国 秩 和 文件 . — 流浪汉 大多 .

我们将统计许多其他人——男女都有——他们是常见的自我流放的英国普通民众。——大多是流浪汉。

" ['laɪtli] [ænd; ənd][ˈkoʊldli] , [ˌhenri'etə] [læft] .  
" **Lightly and coldly , Henrietta laughed .**  
" 轻轻 和 冷冷地 , 亨丽埃塔 笑了 .

亨丽埃塔轻轻地、冷冷地笑了笑。

" [laɪk] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][maɪ'self] .  
" **Like , for example , the General and myself .**  
" 喜欢 , 为了 例子 , 这 一般的 和 我 .

“例如，将军和我。”

['wɒndərəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələri] ['bærən] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [wɪ'daʊt] [taɪz] ,  
**Wanderers possessed of a singularly barren species of freedom , without ties ,**  
流浪者队 拥有 的 一个 单独地 荒芜 物种 的 自由 , 没有 领带 ,

流浪者拥有一种极其贫瘠的自由，不受任何束缚。

[wɪ'daʊt] ['eni] [ʃi:t] - [ˌæŋkər] [ʌv; əv][ˈfæməli][ɔ:r][ʌv; əv] [prə'fe(ə)n] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**without any sheet - anchor of family or of profession to embarrass our**  
没有 任何 床单 - 锚 的 家庭 或者 的 职业 到 尴尬 我们的  
[ˈmu:vmənts] ,  
**movements ,**  
移动 ,

没有家庭或职业的任何束缚，我们的行动不会因此而受阻。

[wɪ'daʊt] [kɔ:l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [pleɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .  
**without call to live in one place rather than another .**  
没有 称呼 到 居住 在 一 地方 相当 比 其他 .

没有选择居住在某个地方的义务。

[ɔ:l] [ə'ɔ:ŋ] [ðɪs] [sʌn] - ['blesɪd; blest] [ˌrɪvi'ərə] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] ['swɔ:rmɪŋ] , [θɪk] [æz; əz] [flaɪz] ,  
**All along this sun - blessed Riviera you will find them swarming , thick as flies ,**  
全部 沿着 这 太阳 - 蒙福 里维埃拉 你 将要 寻找 他们 蜂拥而至 , 厚的 作为 苍蝇 ,

沿着这条阳光普照的里维埃拉海岸线，你会发现它们成群结队，密密麻麻。

[diˈspleɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [spaɪts] [ænd; ənd] [ˈraɪvəlɪz] [θruː] [wɪθ] , [æz; əz][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ]  
**displaying the trumpety spites and rivalries through which , as I started by**  
显示 这 特朗普主义 怨恨 和 竞争 通过 哪个 , 作为 我 开始 经过  
[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**pointing out to you ,**  
指向 出去 到 你 ,  
展现了那些虚伪的怨恨和敌对，正如我一开始就向你们指出的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第15/28页

[ðeɪ] [kæn; kən][ə'loʊn] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz]  
**they can alone maintain a degree of individuality and persuade themselves**  
他们 能 独自的 维持 一个 程度 的 个性 和 说服 他们自己

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðeɪ] [sti:l] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] .

**and others they still are actually alive .**  
和 其他的 他们 仍然 是 实际上 活 .

他们可以独自保持一定程度的个性，并说服自己和他人他们仍然活着。

" [ɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] , [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] ['dʒenərəs] ['pɪti] ,  
" **Shocked at this sudden bitterness , touched to the quick by generous pity ,**  
" 震惊 在 这 突然 苦味 , 感动 到 这 快的 经过 慷慨的 遗憾 ,

“这突如其来的苦涩令我震惊，慷慨的怜悯深深触动了我，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][pɑ:səb(ə)l] ['ɒnlʊkəz] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,  
**regardless of possible onlookers — here in the village street ,**  
不管 的 可能的 旁观者 — 这里 在 这 村庄 街道 ,

不管是否有旁观者——就在这村街上，

[wer] [ðə; ði] [hu:f] - [bi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɒtɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ['ekəʊd] [laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [wɔ:lz]  
**where the hoof - beats of the trotting horses echoed loud from the house - walls**  
在哪里 这 蹄 - 节拍 的 这 小跑 马匹 回声 大声 从 这 房子 - 墙壁

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] — [də'mɑ:rəs][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [henri'etə] ['freɪlɪŋ] ,  
**on either side — Damaris put her arms round Henrietta Frayling ,**  
在 任何一个 边 — 达玛里斯 放 她 武器 圆形的 亨丽埃塔 磨损 ,

马蹄声在房屋两侧的墙壁间回荡，响亮而清晰——达玛丽丝搂住了亨丽埃塔·弗雷林，

[kla:spɪŋ] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**clasping , kissing her .**  
紧握 , 接吻 她 .

紧紧地抱着她，亲吻她。

" [ɑ:] ! [dəʊnt] , [henri'etə] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **Ah ! don't , Henrietta , " she cried .**  
" 啊 ! 不 , 亨丽埃塔 , " 她 哭 .

“啊！别这样，亨丽埃塔，”她喊道。

" [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] ['ʌɡli] , ['laɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪr] [self] .  
" **Don't dare to say such ugly , lying things about your dear self .**  
" 不 敢 到 说 这样的 丑陋的 , 说谎 事物 关于 你的 亲爱的 自己 .

“你竟敢说出如此丑陋、虚假的关于你自己的话。”

[ðeɪ] [ɑ:nt] [tru:] .  
**They aren't true .**  
他们 不是 真的 .

它们并非事实。

[ðeə(r)] [əb'sɜ:rdli] , ['skændələsli] [ʌn'tru:] . — [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] ['ɡreɪtli] [əd'maɪəd]  
**They're absurdly , scandalously untrue . — You who are so brilliant , so greatly admired**  
它们是 荒谬地 , 令人震惊地 不属实 . — 你 WHO 是 所以 杰出的 , 所以 非常 钦佩

, [hu:] [hæv; həv] ['evriwʌn] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] !  
**, who have everyone at your feet !**  
, WHO 有 每个人 在 你的 脚 !

这些话荒谬至极，简直是无稽之谈！——你如此才华横溢，如此受人敬仰，人人都拜倒在你的石榴裙下！

[jʊː; jʊ] [hu:] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] [tu:] , — [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]  
**You who are so kind too , — think of all the pleasure you have given me**  
你 WHO 是 所以 种类 也 , — 思考 的 全部 这 乐趣 你 有 给定 我  
[tuː; tə] - [deɪ] ,  
**to - day ,**  
到 - 天 ,  
你真是太好了——想想你今天带给我的所有快乐吧！

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [haʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [gʊd] [juːv] [bɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]  
**for instance — and then think how beautifully good you've been , and all the**  
为了 实例 — 和 然后 思考 如何 非常漂亮 好的 你已经 到过 , 和 全部 这  
[taɪm] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] ,  
**time are being ,**  
时间 是 存在 ,  
例如——然后想想你一直以来有多么优秀，以及你现在仍然有多么优秀，

[tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈweɪs] " —  
**to poor Mr . Wace " —**  
到 贫穷的 先生 : 韦斯 " —  
致可怜的韦斯先生”——

[ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . - [səpˈpraɪzɪŋ] [læps] [ˈɪntuː] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd][bɔːld][self] - [ˈkrɪtɪsɪzəm][wɜːr; wər]  
**Whether Mrs . Frayling's surprising lapse into sincerity and bald self - criticism were**  
无论 太太 : 奇怪 失效 进入 诚意 和 秃 自己 - 批评 是  
[ɪnˈtenʃən(ə)l] , [ˈkælkjuleɪtɪd] , [ɔːr][nɑːt] ,  
**intentional , calculated , or not ,**  
故意 , 计算 , 或者 不是 ,

弗雷林夫人出人意料地流露出真诚和直言不讳的自我批评，这究竟是她有意为之、精心策划的，还是无心之举，我们不得而知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ˈprɔːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [dəˈmɑːrəs] -  
**she was undoubtedly quick to see and profit by the opening which Damaris ' -**  
她 曾是 无疑 快的 到 看 和 利润 经过 这 开幕 哪个 达玛里斯 -  
[kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] .  
**concluding words afforded her .**  
总结 字 提供 她 :  
她无疑很快就看到了达玛丽丝最后那句话给她带来的机会，并加以利用。

" [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !  
" **How sweet you are , darling child !**  
" 如何 甜的 你 是 , 亲爱的 孩子 !  
“你真可爱，亲爱的孩子！ ”

[haʊ] [ˈveri] [daɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][skoʊld][em ˈiː] [ðʌs] !  
**How very dear of you to scold me thus !**  
如何 非常 亲爱的 的 你 到 骂 我 因此 !  
你这样责备我，真是太可怜了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈdʒentli] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈpriːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeðəz] ,  
" **she murmured , gently disengaging herself and preening her feathers ,**  
" 她 低声说道 , 轻轻地 脱离 她自己 和 梳理 她 羽毛 ,  
她低声说道，轻轻地挣脱开来，开始梳理羽毛。

[ˈsʌmwʌt] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪldz] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈɑːnset] .  
**somewhat disarranged by the said darling child's impetuous onset .**  
有些 混乱 经过 这 说 亲爱的 孩子的 浮躁 发病 :  
被这位宝贝孩子突如其来的冲动弄得有些不知所措。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)] .  
" **I know it is wrong to grumble .**  
" 我 知道 它 是 错误的 到 叽 :  
我知道抱怨是不对的。

[ˌjet]    [ˈsʌmtaɪmz]    — [æz; əz][wʌn] [grəʊz] [ˈoʊldə] — [wʌn] [gets][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]    [sens]    [ðæt][ðə; ði]    [dɪˈlaɪts]  
**Yet sometimes — as one grows older — one gets a dreadful sense that the delights**  
然而        有时        —        作为        —        生长        老        —        —        获得        一个        可怕        感觉        那        这        美味  
[ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][pæst] ;  
**of life are past ;**  
的        生活        是        过去的 ;

然而，随着年龄的增长，有时人们会感到一种可怕的感觉，那就是生活中的乐趣已经过去了；

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][wʌn][hæz; hæz] [bɪn]    [oʊvərˈskruːpjələs] ,  
**and that perhaps one has been overscrupulous ,**  
和        那        也许        —        有        到过        过于谨慎 ,  
或许有人过于谨慎了。

[ˈoʊvər] - [ˈtɪmɪd][ænd; ənd][soʊ]    [mɪst]    [ðə; ði] [best] . — [ðæt] [ɪz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ]  
**over - timid and so missed the best . — That is one reason why I find it so**  
超过 -    胆小        和        所以        错过        这        最好的 . —    那        是        —        原因        为什么 我    寻找        它        所以  
[ˈɪnfɪnətli]    [ˈpliːzɪŋ]    [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [jet]    [pəˈθetɪk]    [tuː] [pərˈhæps] . — [waɪ] ?  
**infinitely pleasing to have you with me — yet pathetic too perhaps . — Why ?**  
无限地        令人愉悦        到        有        你        和        我        —    然而        可怜的        也        也许 . —    为什么 ?  
过于胆怯，所以错过了最好的。——这也是为什么我觉得有你在身边如此无比幸福的原因之一——但或许也有些可悲。  
——为什么？

[wel] , [aɪ][dəʊnt]    [noʊ]    [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɪkˈsplen] [ɪgˈzæktli] [waɪ] .  
**Well , I don't know that I am quite at liberty to explain exactly why .**  
出色地 , 我        不        知道        那        我        是        相当        在        自由        到        解释        确切地        为什么 .  
嗯，我不太确定我是否可以详细解释原因。

" [henriˈetə]    [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,    [ˈwɪstfəli]    [ænd; ənd][oʊ] ! [soʊ] [ˈseɪdʒli] .  
" **Henrietta smiled at her long , wistfully and oh ! so sagely .**  
"    亨丽埃塔        微笑        在        她        长的 ,        怅然地        和        哦 !        所以        睿智地 .  
亨丽埃塔深深地、怅然地、哦！带着几分睿智地看着她。

" [ænd; ənd] , [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː][aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]  
" **And , indirectly , that reminds me I am most anxious you should not**  
"        和 ,        间接 ,        那        提醒        我        我        是        最多        焦虑的        你        应该        不是  
[ɪgˈzædʒəreɪt] ,  
**exaggerate ,**  
夸大 ,  
“而且，间接地，这让我想起我最担心的就是你不要夸大其词。”

[ɔːr] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [maɪ]    [ˈdiːlɪŋz]    [wɪð; wɪθ] [pʊr]    [ˈmɑːrʃl]    [ˈweɪs] .  
**or run off with any mistaken ideas about my dealings with poor Marshall Wace .**  
或者 跑步 离开        和        任何        错误        想法        关于        我的        交易        和        贫穷的        马歇尔        韦斯 .  
或者对我与可怜的马歇尔·韦斯之间的交往抱有任何错误的印象。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ][dɪd][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstəntli]    [ˈbiːɪŋ]    [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ə; eɪ][ˈtraɪəl][æt; ət][fɜːrst] .  
**I don't deny I did find his constantly being with us a trial at first .**  
我        不        否定        我 做过        寻找        他的        不断地        存在        和        我们        一个        审判        在        第一的 .  
我并不否认，起初我确实觉得他一直和我们在一起是一种考验。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ ˈrekənsaɪld ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**But I am reconciled to it .**  
但        我        是        和解        到        它 .  
但我已经接受了。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv]    [ˈdɪsəplɪn] ,    [ðoʊ]    [ˈskriːmɪŋli]    [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [ɪz][noʊ] [daʊt]    [ˈsʌmtaɪmz]    [ˈjuːsf(ə)]  
**A trifle of discipline , though screamingly disagreeable , is no doubt sometimes useful**  
一个        琐事        的        纪律 ,        尽管        尖叫着        令人不快的 ,        是        不        怀疑        有时        有用  
— [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌnz]    [ˈkærəktər] , [aɪ] [miːn] .  
— **good for one's character , I mean .**  
—        好的        为了        一个人的        特点 ,        我        意思是 .  
一点点纪律虽然令人非常不快，但毫无疑问有时是有用的——我的意思是，对一个人的品格有好处。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And I really have grown quite attached to him .  
和 我 真的 有 生长 相当 随附的 到 他 .

我真的非常喜欢他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkwaːlətɪz] .

He has charming qualities .  
他 有 迷人 品质 .

他很有魅力。

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɔːlt] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [wʌn]

His want of self - confidence is really his worst fault — and what a trivial one  
他的 想 的 自己 - 信心 是 真的 他的 最差 过错 — 和 什么 一个 琐碎的 —

[ɪf] [juːv] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [men][kæn; kən][duː] ,

if you've had experience of the horrid things men can do ,  
如果 你已经 有 经验 的 这 可怕的 事物 男人 能 做 ,

他缺乏自信其实是他最大的缺点——但如果你经历过男人能做出多么可怕的事情，就会觉得这根本不算什么。

[ˈɡæmb(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [drɪŋk] .

gamble , for example , and drink .  
赌博 , 为了 例子 , 和 喝 .

例如赌博和饮酒。

" [henriˈetə] [pɔːzd] , [saɪd] .

" Henrietta paused , sighed .  
" 亨丽埃塔 暂停 , 叹了口气 .

亨丽埃塔停顿了一下，叹了口气。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] ,

The yellow facade of the Grand Hotel came into sight ,  
这 黄色的 正面 的 这 盛大 酒店 来了 进入 视线 ,

大酒店的黄色外墙映入眼帘，

[ə; eɪ] [peɪl] [spaːt][əˈmɪd][dɑːrk] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

a pale spot amid dark trees in the distance .  
一个 苍白 点 之中 黑暗的 树木 在 这 距离 .

远处，深色的树林中，有一抹淡淡的斑点。

" [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃl] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪz] [mɔːr] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ]

" And Marshall , poor fellow , " she continued , " is more grateful to me , that I  
" 和 马歇尔 , 贫穷的 同伴 , " 她 持续 , " 是 更多的 感激的 到 我 , 那 我

[noʊ] ,

know ,  
知道 ,

“而可怜的马歇尔,”她继续说道,“比我想象的更感激我。”

[ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [seɪ] .

than words can say .  
比 字 能 说 .

胜过千言万语。

[soʊ][duː:] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help]

So do like him and encourage him a little — it would be such a help  
所以 做 喜欢 他 和 鼓励 他 一个 小的 — 它 会 是 这样的 一个 帮助

[ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and happiness to me as well as to him ,  
和 幸福 到 我 作为 出色地 作为 到 他 ,

所以，请喜欢他，鼓励他一下——这对我和他来说都会是莫大的帮助和快乐。

[ˈdɪrɪst] [dəˈmɑːrəs] .

dearest Damaris .  
亲爱的 达玛里斯 .

亲爱的达玛里斯。

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌhenriˈetə] [pulz] [ðə; ði] [striŋz]  
**IN WHICH HENRIETTA PULLS THE STRINGS**  
在 哪个 亨利埃塔 拉 这 字符串

亨利埃塔在幕后操纵一切

[ˈmɪsɪz] . - [ˌæftərˈnuːn] [ˈpɑːrtɪ] [pæst] [ɔːf] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .  
**Mrs . Frayling's afternoon party passed off to admiration .**  
太太 . 下午 派对 通过了 离开 到 钦佩 .

弗雷林夫人的下午聚会获得了赞赏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ækˈtɪvətɪz] .  
**But this by no means exhausted her social activities .**  
但 这 经过 不 方法 筋疲力尽的 她 社会的 活动 .

但这丝毫没有限制她的社交活动。

[ˈræðər] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈstɪmjuleɪt] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][dəˈmɑːrəs] - [əˈmjuːzmənt] [æz; əz][ðer; ðər]  
**Rather did it stimulate them ; so that , with Damaris ' amusement as their**  
相当 做过 它 刺激 他们 ; 所以 那 , 和 达玛里斯 - 娱乐 作为 他们的

[ɑːˈstenseɪb(ə)][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd][ɪkˈskjuːs] ,  
**ostensible object and excuse ,**  
表面上的 目的 和 原谅 ,

相反, 这反而刺激了他们; 因此, 他们以取悦达玛里斯为表面目的和借口,

[ðeɪ] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] .  
**they multiplied exceedingly .**  
他们 乘以 非常 .

它们数量急剧增加。

[ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈheɪtɪv] [ˈelɪmənt] .  
**Henrietta was in her native element .**  
亨利埃塔 曾是 在 她 本国的 元素 .

亨丽埃塔如鱼得水。

[nɔːt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself][soʊ] [mʌtʃ] .  
**Not for years had she enjoyed herself so much .**  
不是 为了 年 有 她 享受 她自己 所以 很多 .

她已经很多年没有这么开心过了。

[ðɪs] [ˈʃæpəˈroʊnɪdʒ] , [ðɪs] [vaɪˈkeriəs] [ˈmʌðərˌhʊd] , [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**This chaperonage , this vicarious motherhood , was rich in opportunity .**  
这 监护 , 这 替代性的 母性 , 曾是 富有的 在 机会 .

这种陪伴, 这种替代母爱的角色, 蕴藏着丰富的机会。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [waɪd][hɜːr; hər] [nets] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [enˈmeʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈkruːts] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]  
**She flung wide her nets , even to the enmeshing of recruits from other**  
她 扔 宽的 她 网 , 甚至 到 这 交织 的 新兵 从 其他

[ˈlɑːrdʒər] [ˈsentərz] ,  
**larger centres ,**  
更大的 中心 ,

她撒下了大网, 甚至连其他较大城市的招募人员也都被纳入其中。

[kænz; kæn] , [ɑːŋˈtɪbz] [ænd; ənd] [naɪs] .  
**Cannes , Antibes and Nice .**  
戛纳 , 昂蒂布 和 好的 .

戛纳、昂蒂布和尼斯。

[ðɪs] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] [feɪz] [dɪˈveləpt] [ˈleɪtər] .  
**This more ambitious phase developed later** .  
这 更多的 雄心勃勃 阶段 发达 之后 .

这一更具雄心壮志的阶段是后来才出现的。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkraːnɪk(ə)l] [meɪ] [əˈdres] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈhɪ(ə)l] [ˈθɜːrzdɪ] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]  
**Immediately our chronicle may address itself to the initial Thursday , which , for**  
立即地 我们的 编年史 可能 地址 本身 到 这 最初的 周四 , 哪个 , 为了  
[ˈaʊər; ɑːr] [nɪmf] - [laɪk][ˈmeɪd(ə)n] ,  
**our nymph - like maiden** ,  
我们的 仙女 - 喜欢 少女 ,

我们的编年史可以立即从最初的星期四开始，对于我们这位仙女般的少女来说，

[sɔː] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈluːʒnz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [tuː] [ˈlenθi] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv][laɪf] .  
**saw the birth of certain illusions destined to all too lengthy a span of life** .  
锯 这 出生 的 肯定 幻觉 注定 到 全部 也 冗长 一个 跨度 的 生活 .

见证了某些注定要持续太久的幻想的诞生。

[ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] — [ɔːr][æz; əz] [henriˈetə] [prɪˈfɜːrd] [aɪˈtiː] [kɔːld] ,  
**Luncheon at the villa — or as Henrietta preferred it called** ,  
午餐 在 这 别墅 — 或者 作为 亨丽埃塔 首选 它 称为 ,  
[ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] — [ɔːr][æz; əz] [henriˈetə] [prɪˈfɜːrd] [aɪˈtiː] [kɔːld] ,  
在别墅享用午餐——或者像亨丽埃塔更喜欢称呼的那样，

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] — [set][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈteɪl] [diː][lɑː][ˈplɑːʒ][ænd; ænd] [dɪˈpendənt] [fɔːr; fər]  
**The Pavilion — set in the grounds of the Hôtel de la Plage and dependent for**  
这 亭 — 放 在 这 理由 的 这 酒店 德 拉 海滩 和 依赖 为了  
[ˈsɜːrvɪs] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈhaʊs] — [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] .  
**service upon that house — was served at mid - day** .  
服务 之上 那 房子 — 曾是 服务 在 中 - 天 .

凉亭位于海滩酒店 (Hôtel de la Plage) 的庭院内，并由该酒店提供服务，中午供应餐点。

[ðɪs] [left][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ɡests] .  
**This left a considerable interval before the advent of the expected guests** .  
这 左边 一个 大量 间隔 前 这 来临 的 这 预期的 客人 .

这导致在预期的客人到来之前出现了一段相当长的时间间隔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuəs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,  
**Mrs . Frayling refused to dedicate it to continuous conversation** ,  
太太 . 磨损 拒绝 到 奉献 它 到 连续的 对话 ,  
[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuəs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,  
弗雷林夫人拒绝将其用于持续不断的谈话。

[æz; əz] [ʌnˈduːli] [ˈtaɪərɪŋ][bəʊθ][fɔːr; fər][dəˈmɑːrəs][ænd; ænd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
**as unduly tiring both for Damaris and for herself** .  
作为 过度 令人疲惫 两个都 为了 达玛里斯 和 为了 她自己 .

对达玛里斯和她自己来说，这都是一件极其疲惫的事情。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈzɜːrv] [ðer; ðər] [ˈenədʒɪz] , [mʌst; məst] [kiːp] [freʃ] .  
**They must reserve their energies , must keep fresh** .  
他们 必须 预订 他们的 能量 , 必须 保持 新鲜的 .

他们必须保存体力，保持精力充沛。

[ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ˈbɪdn] [tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈpiːsf(ə)l] [entərˈteɪnmənt] , [rɪːd] [əˈlɑʊd]  
**Marshall Wace was , therefore , bidden to provide peaceful entertainment , read aloud**  
马歇尔 韦斯 曾是 , 所以 , 拜登 到 提供 和平 娱乐 , 读 大声  
— [ˈprez(ə)ntli] , [pərˈhæps] ,  
**— presently , perhaps** ,  
— 目前 , 也许 ,

因此，马歇尔·韦斯奉命提供一些轻松的娱乐活动，比如朗读——或许现在就可以。



[sɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][daɪ'dʒestʃən] — [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wen] [ɪn]  
**sing to them at such time as digestion — bad for the voice when in**  
唱歌 到 他们 在 这样的 时间 作为 消化 — 坏的 为了 这 嗓音 什么时候 在  
[ˈprɑːses] — [maɪt] [biː; bi][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [kəm'pliːt] .  
**process — might be supposed complete** .  
过程 — 可能 是 据称 完全的 .

在消化完成的时候（消化过程中对嗓子不好），为他们唱歌。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'beɪd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['tenəsənz] [mɔːd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv]  
**The young man obeyed , armed with Tennyson's Maud and a volume of**  
这 年轻的 男人 服从 , 武装 和 丁尼生的 莫德 和 一个 体积 的  
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['lɪrɪks] .  
**selected lyrics** .  
已选 歌词 .  
年轻人遵命行事，带着丁尼生的《莫德》和一本精选歌词集。

[hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ['ferli] ['stɑːrtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['freɪlɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ˈvæniʃt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]  
**His performance fairly started General Frayling furtively vanished in search of a mild**  
他的 表现 相当 开始 一般的 磨损 偷偷摸摸 消失了 在 搜索 的 一个 温和的  
[si'estə] .  
**siesta** .  
午休 .  
他的表演相当精彩，弗雷林将军却悄悄地消失了，去享受片刻的午睡。

[aɪ 'tiː] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ʌk'sɔːrɪəs; ʌk'zɔːrɪəs] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [henri'etə] [ʃaɪn] [ɪn]  
**It inflated his uxorious breast with pride to have his Henrietta shine in**  
它 膨胀 他的 妻子 胸部 和 自豪 到 有 他的 亨丽埃塔 闪耀 在  
[hɑːsprɪ'tæləti] [ðʌs] .  
**hospitality thus** .  
热情好客 因此 .  
看到妻子亨丽埃塔在待客之道上如此出色，他那爱妻的心充满了自豪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [liːn] [ʃæŋks] ['wɪrɪd] , [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɪdi] ['mjuːzɪk] .  
**But his lean shanks wearied , keeping time to the giddy music** .  
但 他的 倾斜 小腿 疲惫 , 保持 时间 到 这 头晕 音乐 .  
但他那瘦削的小腿却疲惫不堪，只能随着欢快的音乐打着节拍。

['wɪstfəli] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] , [ˈwɔːznt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][mæn][hiː; hi]  
**Wistfully he feared he must be going downhill , wasn't altogether the man he**  
怅然地 他 害怕 他 必须 是 去 下坡 , 不是 共 这 男人 他  
[juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**used to be** ,  
用过的 到 是 ,  
他怅然地担心自己正在走下坡路，不再是以前的自己了。

[sɪns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪŋli] ['strenjuəs] .  
**since he found the business of pleasure so exhaustingly strenuous** .  
自从 他 成立 这 商业 的 乐趣 所以 筋疲力尽 费力的 .  
因为他觉得享乐这件事非常耗费精力。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːstli] [ʌn'fer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] — ['wʊdnt] [duː] , [wʊd] [nɑːt][duː]  
**And that was beastly unfair to his lovely wife — wouldn't do , would not do**  
和 那 曾是 兽 不公平 到 他的 迷人的 妻子 — 不会 做 , 会 不是 做  
[æt; ət][ɔːl] , [baɪ][gæd] !  
**at all , by Gad !**  
在 全部 , 经过 加德 !  
这对他可爱的妻子来说太不公平了——绝对不行，绝对不行，我的天哪！

[ˈðɜrfɔːr] [dɪd][hiː; hi] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstʌfi] [ˈsmoʊkɪŋ]- [ruːm] , [ˈʌndər]  
**Therefore did he vanish into a diminutive and rather stuffy smoking - room , under**  
所以 做过 他 消失 进入 一个 小字 和 相当 闷 吸烟 - 房间 , 在下面  
[ðə; ði] [sterz] ,  
**the stairs ,**  
这 楼梯 ,

于是，他消失在了楼梯下那间狭小而闷热的吸烟室里。

[ʌnˈfæs(ə)n][hɪz; ɪz] [nænˈkiːn] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ʌnˈfæs(ə)n][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] - [stʌd] , [doʊz][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,  
**unfasten his nankeen waistcoat , unfasten his collar - stud , doze and finally ,**  
解开 他的 南金 马甲 , 解开 他的 衣领 - 钉子 , 瞌睡 和 最后 ,  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæŋkʃəsli] , [sliːp] .  
**a little anxiously , sleep .**  
一个 小的 焦虑地 , 睡觉 .

他解开羊毛背心，解开领扣，打了个盹，最后有些焦虑地睡着了。

[wətˈevər] [ˈmɑːrʃl] - [ˈdɪfɪdəns] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntərkoʊrs] ,  
**Whatever Marshall Wace's diffidence in ordinary intercourse ,**  
任何 马歇尔 - 羞怯 在 普通的 交往 ,  
无论马歇尔·韦斯在日常交往中表现出怎样的羞怯，

[aɪ ˈtiː] [ɪˈfektʃuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈkleɪm] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] .  
**it effectually disappeared so soon as he began to declaim or to recite .**  
它 有效地 消失 所以 很快 作为 他 开始 到 宣誓 或者 到 背诵 .  
他一开始朗诵或吟唱，这种声音就立刻消失了。

[ðə; ði][ˌhɪstriˈɑːnɪk][ɪn][hɪm; ɪm] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈdɑːmɪnənt] .  
**The histrionic in him declared itself , rising dominant .**  
这 戏剧化的 在 他 声明 本身 , 上升 主导的 .  
他内心深处的戏剧性一面显露出来，并占据了主导地位。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ɪmˈpɜːrsənɪt] , [bɪɡ] [ˈswelɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] , [faɪn] [ˈsentɪmənts] [tuː; tə]  
**Given a character to impersonate , big swelling words to say , fine sentiments to**  
鉴于 一个 特点 到 模仿 , 大的 肿胀 字 到 说 , 美好的 情感 到  
[ɪˈnʌnsiət] ,  
**enunciate ,**  
清晰地表达 ,

赋予一个角色去扮演，一些华丽的辞藻要说，一些优美的情话要表达，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈkʌlər] [kəˈmiːliən] - [laɪk] .  
**he changed to the required colour chameleon - like .**  
他 已更改 到 这 必需的 颜色 变色龙 - 喜欢 .  
他像变色龙一样变成了所需的颜色。

[juː; jʊ][fərˈɡɑːt] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈfeməniːn] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt]  
**You forgot — at least the feminine portion of his audience , almost without**  
你 忘了 — 在 至少 这 女性 部分 的 他的 观众 , 几乎 没有  
[ɪkˈsepʃn] ,  
**exception ,**  
例外 ,

你忘了——至少他的女性听众几乎无一例外地忘了这一点。

[fərˈɡɑːt] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [laɪt] - [braʊn] [aɪz] [stɛəd] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [mʌt] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**forgot — that his round light - brown eyes stared uncomfortably much ; that his**  
忘了 — 那 他的 圆形的 光 - 棕色的 眼睛 凝视 不舒服地 很多 ; 那 他的  
[noʊz] ,  
**nose ,**  
鼻子 ,

忘记了——他那双圆圆的浅棕色眼睛总是不安地盯着别人看；忘记了他的鼻子，

[θɪn] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ru:t] [ænd; ənd] [ 'sta:tiŋ ] [wið; wiθ] [ 'hænsəm] [ 'ækwiˌleɪn] [ 'prɑ:mɪs] , [ 'endɪd] [ɪn][ə; eɪ]  
**thin at the root and starting with handsome aquiline promise , ended in a**  
薄的 在 这 根 和 开始 和 英俊的 鹰嘴豆 承诺 , 结束 在 一个  
[ 'fu:lɪʃ] [ 'bʌt(ə)n] - [tɪp] .  
**foolish button - tip .**  
愚蠢 按钮 - 提示 .

发根纤细，原本有着英俊的鹰钩鼻，却以愚蠢的纽扣尖收尾。

[fər'gɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [kəm'prest] , [wa:ntɪŋ] [ɪn] [ 'dʒenərəs] [ 'kɜ:vz]  
**Forgot that his lips were straight and compressed , wanting in generous curves**  
忘了 那 他的 嘴唇 是 直的 和 压缩 , 想要 在 慷慨的 曲线  
[ænd; ənd][ɪn] [ 'tendərnəs] — [æn; ən] [ 'æktɜ:z] [maʊθ] ,  
**and in tenderness — an actor's mouth ,**  
和 在 压痛 — 一个 演员的 嘴 ,  
他忘了自己嘴唇笔直紧绷，缺乏丰满的曲线和温柔的表情——那是一张演员的嘴。

[kən'strʌktɪd] [ 'mɪrli] [fɔ:r; fər] [spi:t] .  
**constructed merely for speech .**  
建造 仅仅 为了 演讲 .

仅为演讲而建造。

[fər'gɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ 'kwa:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'æŋgʒləər] [ 'rednəs] [ɑ:n] [ 'i:ðər] [tʃi:k] , [fɪkst] [ænd; ənd]  
**Forgot the harsh quality of the triangular redness on either cheek , fixed and**  
忘了 这 残酷的 质量 的 这 三角形 发红 在 任何一个 脸颊 , 固定的 和  
[ 'fi:vəriʃ] .  
**feverish .**  
发烧 .

忘记了双颊上那块难看的三角形红斑，它固定不动，带着发烧的气息。

[ 'si:st] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [hɑʊ] [ðə; ði][ 'æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ: ] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd]  
**Ceased to remark how the angle of the jaw stood away from and beyond**  
停止 到 评论 如何 这 角度 的 这 颞 站立 离开 从 和 超过  
[ðə; ði] [ 'sɪnju:ɪ] ,  
**the sinewy ,**  
这 筋骨 ,

不再提及下颌的角度是如何远离并超出肌肉的，

[ 'mi:gər] [nek] ,  
**meagre neck ,**  
微薄 脖子 ,

瘦弱的脖子，

[ɔ:r] [noʊt] [ðə; ði] [raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ 'ædəməz] [ 'æp(ə)][soʊ] [ 'prɑ:mɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . — [noʊ]  
**or note the rise and fall of Adam's apple so prominent in his throat . — No**  
或者 笔记 这 上升 和 落下 的 亚当的 苹果 所以 著名的 在 他的 喉 . — 不  
[lɔ:ŋgər][wɜ:r; wər] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] [ 'femɪnət] [ 'kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,  
**longer were annoyed by the effeminate character of the hands ,**  
更长 是 恼怒 经过 这 阴柔的 特点 的 这 双手 ,

或者注意到他喉咙里明显的喉结的起伏——不再为他那双女性化的手感到恼火了。

[ðer; ðər] [ rɪ'træktɪd ] [neɪlz][ænd; ənd] [pɪŋk] , [ʌp'tɜ:rnd] [ 'fɪŋgər] - [tɪps] ,  
**their retracted nails and pink , upturned finger - tips ,**  
他们的 撤回 指甲 和 粉色的 , 翻转 手指 - 尖端 ,  
她们的指甲向内缩着，指尖粉嫩上翘。

[ 'ɔ:fəriŋ] [soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ][ 'kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ 'ræðər] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**offering so queer a contrast to the rather inordinate size of his feet .**  
提供 所以 酷儿 一个 对比 到 这 相当 过度 尺寸 的 他的 脚 .  
这与他那双尺寸异常大的脚形成了如此奇特的对比。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈreri] - [feɪld] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ɪts] [ˈhɪrər] ,  
**For the voice rarely failed to influence its hearers** ,  
为了 这 嗓音 很少 失败的 到 影响 它是 听众 ,  
因为这种声音很少不影响它的听众,

[tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jə] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [baɪ][ɪts] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ɪntəˈnei(ə)n] ,  
**to carry you indeed a little out of yourself by its variety of intonation** ,  
到 携带 你 的确 一个 小的 出去 的 你自己 经过 它是 种类 的 语调 ,  
它丰富的语调确实能让你暂时忘却自我,

[ɪts][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] , [ɪts] [ˈlæŋɡwɪʃn] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz] , [ˈbrookən] [ˈpɔːzɪz] , [ˈjɜːrniŋ] [ˈmelənkaːli]  
**its fire and fervour , its languishing modulations , broken pauses , yearning melancholy**  
它是 火 和 热情 , 它是 萎靡不振 调制 , 破碎的 停顿 , 渴望 忧郁  
[ʌv; əv] [ɪˈfekt] .  
**of effect** .  
的 影响 .

它的激情与热忱，它慵懒的旋律，断断续续的停顿，以及令人向往的忧郁效果。  
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nʊˈrɑːtɪk] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] — [ðen] — [ˈlɔːriəts] [ˈpouəm] , [ðæt] [ˈsʌmwʌt]  
**The part of the neurotic hero of the — then — Laureate's poem , that somewhat**  
这 部分 的 这 神经质 英雄 的 这 — 然后 — 桂冠得主 诗 , 那 有些  
[pɪntʃ] - [bek] [vɪkˈtɔːriən] [ˈhæmlət] ,  
**pinch - beck Victorian Hamlet** ,  
捏 - 贝克 维多利亚时代 村庄 ,

这位当时的桂冠诗人笔下那位神经质的英雄，就像维多利亚时代的哈姆雷特，带着些许矫揉造作的腔调。  
[ˈsuːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈfrend] , [mɔːrˈoʊvər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**suited our young friend , moreover , down to the ground** .  
适合 我们的 年轻的 朋友 , 而且 , 向下 到 这 地面 .

而且，这件衣服非常适合我们这位年轻的朋友，从头到脚都完美贴合。  
[aɪˈtiː] [ˈɔːfərd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈheɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ; [soʊ] [ðæt]  
**It offered sympathetic expression to his own nature and temperament ; so that**  
它 提供 交感神经 表达 到 他的 自己的 自然 和 气质 ; 所以 那  
[hiː; hi] [wuːd] , [skɒft] ,  
**he wooed , scoffed** ,  
他 追求 , 嘲笑 ,

它以同情的口吻表达了他自己的本性和性情；因此，他追求、嘲笑、  
[blæsˈfiːmd] , [ɔːˈreitɪd] , [draʊnd] [ɪn][sɔːlt] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd] [self] - [ˈpɪti] ,  
**blasphemed , orated , drowned in salt seas of envy and self - pity** ,  
亵渎神明 , 演讲 , 溺水 在 盐 海域 的 嫉妒 和 自己 - 遗憾 ,  
亵渎神明，慷慨陈词，沉溺于嫉妒和自怜的咸海之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [æz; əz] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz]  
**with a simulation of sincerity as convincing to others as**  
和 一个 模拟 的 诚意 作为 令人信服的 到 其他的 作为  
[kənˈsoʊlətɔːrɪkənˈsɑːlətɔːrɪ][tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**consolatory to himself** .  
安慰 到 他自己 .  
他假装真诚，这种真诚既能说服别人，也能安慰自己。

[ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [aːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ˈlɪsnd] [waɪd] -  
**And Damaris , being unlearned in the curious arts of the theatre , listened wide -**  
和 达玛里斯 , 存在 未受过教育的 在 这 好奇的 艺术 的 这 剧院 , 听着 宽的 -  
[aɪd] , [ˈspelbaʊnd] ,  
**eyed , spellbound** ,  
眼睛 , 着迷 ,  
达玛里斯对戏剧这门奇特的艺术一窍不通，她睁大眼睛，听得入了迷。

[ʌn'tɪl] [flikt] [baɪ][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [skə:ts][ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [ɪ'moʊ(ə)n]['ɪntu:]['dʒenjuɪn] , [jet] ['kʌvərt] ,  
**until flicked by the swishing skirts of fictitious emotion into genuine , yet covert ,**  
直到 轻弹 经过 这 嗖嗖声 裙子 的 虚拟 情感 进入 真的 , 然而 隐蔽 ,  
[ɪk'saɪtmənt] .  
**excitement** .  
激动 .

直到被虚构情感的裙摆轻拂，才转化为真实而隐秘的兴奋。

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['prəʊɡrest] [hen'ri:etə] - ['prez(ə)ns] [ɪn'kri:sɪŋli] [sæŋk]['ɪntu:]  
**As the reading progressed Henrietta Frayling's presence increasingly sank into**  
作为 这 阅读 进展 亨丽埃塔 - 在场 日益 沉没 进入  
[ʌnɪm'pɔ:rtns] .  
**unimportance** .  
不重要 .

随着朗读的进行，亨丽埃塔·弗雷林的存在感越来越弱，变得无关紧要。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪd][ðə; ði]['pəʊəm] [ə'su:m] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði]  
**More and more did the poem assume a personal character , of which , if the**  
更多的 和 更多的 做过 这 诗 认为 一个 个人的 特点 , 的 哪个 , 如果 这  
[ri:dər] [wɜ:r; wər]['hɪrəʊ] ,  
**reader were hero ,**  
读者 是 英雄 ,

这首诗越来越具有个人色彩，如果读者是其中的英雄，

[ʃi; ji] — [də'mɑ:rəs] — [bɪ'keɪm] ['herəʊɪn] .  
**she — Damaris — became heroine .**  
她 — 达玛里斯 — 成为 女英雄 .

她——达玛里斯——成为了女英雄。

['mɑ:rʃl] ['weɪs] [si:md] [tu; tə] [ri:d] [nɑ:t][tu; tə] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;  
**Marshall Wace seemed to read not to , but definitely at her ;**  
马歇尔 韦斯 似乎 到 读 不是 到 , 但 确实 在 她 ;

马歇尔·韦斯似乎不是在读她的话，而是在看着她说的话；

[soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['ɑ:rd(ə)nt] ['pæsɪdʒ] , [ʃi; ji] [felt] [hɜ:r'self][goʊ][hɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] ,  
**so that during more than one ardent passage , she felt herself go hot all over ,**  
所以 那 期间 更多的 比 一 热心 通道 , 她 毛毡 她自己 去 热的 全部 超过 ,  
[dɪ'sperɪŋ] [ ,deklə'reɪʃənz] .  
因此，在不止一次激情四溢的性爱过程中，她感到全身发热。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ək'na:ɪdʒd] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔ:rɪŋ] ,  
**as though alone with him , an acknowledged object of his adoring ,**  
作为 尽管 独自的 和 他 , 一个 已确认 目的 的 他的 崇拜 ,  
[dɪ'sperɪŋ] [ ,deklə'reɪʃənz] .  
**despairing declarations** .  
绝望 声明 .

仿佛只有她和他在一起，她是他充满爱慕和绝望的宣言中公认的对象。

[ðɪs] [ʃi; ji] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] , [jet] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [oʊnd] — [faʊnd] ['stɜ:rɪŋ] , ['streɪndʒli]  
**This she shrank from , yet — it must be owned — found stirring , strangely**  
这 她 缩小 从 , 然而 — 它 必须 是 拥有 — 成立 搅拌 , 奇怪的  
[ænd; ənd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'plezntli] ['ædʒɪteɪɪŋ] .  
**and not altogether unpleasantly agitating .**  
和 不是 共 令人不快的 搅拌 .

她对此感到畏惧，然而——必须承认——她发现这令人激动，奇怪地，这种激动并非完全令人不快。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['prəʊtəʒeɪ][ʌv; əv] [hen'ri:etəz] — [hu:m] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu; tə]  
**For was not this protégé of Henrietta's — whom the latter implored her to**  
为了 曾是 不是 这 门徒 的 亨丽埃塔的 — 谁 这 后者 恳求 她 到  
[ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [tri:t] ['kaɪndli] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪ:niəs] ?  
**encourage and treat kindly — something of a genius ?**  
鼓励 和 对待 亲切地 — 某物 的 一个 天才 ?

亨丽埃塔的这位门生——亨丽埃塔恳求她鼓励他、善待他——难道不是一位天才吗？

[ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**Capable of sudden and amazing transformation** ,  
有能力的 的 突然 和 惊人的 转型 ,  
能够发生突然而惊人的变化,

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːdəstɪ] [ænd; ənd] [ˈdefərəns] [əˈɡriːəbli] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt]  
**talking to you with a modesty and deference agreeably greater than that**  
说 到 你 和 一个 谦逊 和 尊重 欣然 更大的 比 那  
[ˈʌv; əv][ˌmoʊst] [ˌjʌŋ] [ˌmen][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;  
**of most young men of his age** ;  
的 最多 年轻的 男人 的 他的 年龄 ;  
他与你交谈时表现出的谦逊和恭敬，远胜于大多数同龄的年轻人；

[ðen] , [ɑːn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**then , on an instant , changing at will , and extraordinarily voicing the**  
然后 , 在 一个 立即的 , 变化 在 将要 , 和 非常 配音 这  
[əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˌrɒŋz] ,  
**accumulated wrongs** ,  
积累 错误 ,  
然后，瞬间，随心所欲地改变，并以非同寻常的方式表达了累积的冤屈，

[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ˈʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][hjuːˈmænəti] ?  
**joys and sorrows of universal humanity** ?  
喜悦 和 悲伤 的 普遍的 人类 ?  
人类普遍的喜怒哀乐？

[kəd; kəd] [ˌhenriˈetə] , [huː] [ˌjuːzuəli; ˌjuːzəli] [spəʊk] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtoʊnz] [ˈʌv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] , [nɑːt]  
**Could Henrietta , who usually spoke of him in tones of commiseration , not**  
可以 亨丽埃塔 , WHO 通常 辐 的 他 在 音调 的 怜悯 , 不是  
[tuː; tə] [seɪ] [ˈʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,  
**to say of patronage** ,  
到 说 的 赞助 ,  
亨丽埃塔通常用同情的语气谈论他，更不用说是庇护的语气了，她能做到吗？

[biː; bi] [əˈwer] [həʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ?  
**be aware how remarkable he really was** ?  
是 意识到的 如何 卓越 他 真的 曾是 ?  
你是否意识到他有多么杰出？

[dəˈmɑːrəs] [ˈwʌndə-d] ; [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]  
**Damaris wondered ; regarding him , meanwhile , with innocent respect and**  
达玛里斯 想知道 ; 关于 他 , 同时 , 和 清白的 尊重 和  
[ədˌmərəɪʃ(ə)n] .  
**admiration** .  
钦佩 .  
达玛里斯心想，与此同时，她用纯真的敬意和钦佩的目光看着他。

[fɔːr; fər] [həʊ] [ˌtrəˈmendəsli] [ˌmʌtʃ] [hiː; hi][ˌmʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] ,  
**For how tremendously much he must have experienced** ,  
为了 如何 非常 很多 他 必须 有 经验丰富的 ,  
他一定经历了很多，

[həʊ] [ˈɡreɪtli] [hiː; hi][ˌmʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [ˈdraːmə] , [ɪkˈspres]  
**how greatly he must have suffered to be able to portray drama , express**  
如何 非常 他 必须 有 遭受 到 是 有能力的 到 写真 戏剧 , 表达  
[prəˈfaʊnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðʌs] !  
**profound emotion thus** !  
深刻的 情感 因此 !  
他一定承受了巨大的痛苦，才能如此生动地演绎戏剧，表达如此深刻的情感！

[ðæt] [ðə; ði] ['æktɜːz] [ɑːrt][ɪz][bʌt; bət] ['glɔːrɪfaɪd] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['æktər] [hɪm'self] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['hɑːləʊ]  
**That the actor's art is but glorified make - believe , the actor himself too often hollow**  
那 这 演员的 艺术 是 但 光荣的 制作 - 相信 , 这 演员 他自己 也 经常 空洞的  
[æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ,  
**as a drum ,**  
作为 一个 鼓 ,

演员的艺术不过是美化的虚构，而演员本身也常常像鼓面一样空洞。

[ðoʊ] [laʊd] ['saʊndɪŋ] [æz; əz][wʌn] , ['nevər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**though loud sounding as one , never for an instant occurred to her .**  
尽管 大声 听起来 作为 一 , 绝不 为了 一个 立即的 发生 到 她 .  
虽然听起来声音很大，但她却从未想到过这一点。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'tiː] ?  
**How should it ?**  
如何 应该 它 ?

应该如何操作？

[ 'ðerfɔːr] [wen] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] — [rekə'lektɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ 'mɪstərɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɪt]  
**Therefore when Mrs . Frayling — recollecting certain mysteries of the toilet which**  
所以 什么时候 太太 . 磨损 — 回忆 肯定 谜团 的 这 洗手间 哪个  
[rɪ'kwaɪərd] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [gests] — [brɔːt] [ðə; ði]  
**required attention before the arrival of her expected guests — brought the**  
必需的 注意力 前 这 到达 的 她 预期的 客人 — 带来 这  
[pər'fɔːrməns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**performance to an abrupt termination ,**  
表现 到 一个 突然 终止 ,

因此，当弗雷林太太想起一些需要在客人到来之前处理的盥洗室琐事时，她便突然结束了表演。

[də'mɑːrəs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pʊt] [ə'baʊt] ,  
**Damaris felt a little taken aback , a little put about ,**  
达玛里斯 毛毡 一个 小的 已采取 背 , 一个 小的 放 关于 ,

达玛丽丝感到有些措手不及，有点恼火。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['mɪlɪnerɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .  
**as though someone should be guilty of talking millinery in church .**  
作为 尽管 某人 应该 是 有罪的 的 说 女帽 在 教会 .

仿佛有人在教堂里谈论女帽就应该被定罪似的。

[fɔːr; fər] — " ['splendɪd] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrʃl] , ['splendɪd] , " [ðə; ði]['leɪdɪ] ['sɔːftli] [jet] [ɪm'fætɪkli]  
**For — " Splendid , my dear Marshall , splendid , " the lady softly yet emphatically**  
为了 — " 灿烂 , 我的 亲爱的 马歇尔 , 灿烂 , " 这 女士 轻轻 然而 强调地  
[ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**interrupted him .**  
中断 他 .

“太好了，我亲爱的马歇尔，太好了，”那位女士轻声但又坚定地打断了他。

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [sər'pæs] [jɔːr'self] .  
**" To - day you really surpass yourself .**  
" 到 - 天 你 真的 超过 你自己 .

“你今天真的超越了自己。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [riːd] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt] .  
**I never heard you read better , and I hate to be compelled to call a halt .**  
我 绝不 听到 你 读 更好的 , 和 我 恨 到 是 被迫 到 称呼 一个 停止 .

我从未听过你朗读得这么好，我很不情愿地要打断你。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [floʊn] — [lʊk] .  
**But time has flown — look .**  
但 时间 有 飞行 — 看 .

但时间过得真快——你看。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] - [klaːk] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] .  
" And she pointed to the blue and gold Sévres clock upon the mantelpiece .  
" 和 她 尖 到 这 蓝色的 和 金子 - 钟 之上 这 壁炉架 .  
" 她指着壁炉架上的蓝金相间的塞夫尔钟。"

" [mɪs] [ˈverəti] [ɪz][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈɔːdɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" Miss Verity is an inspiring auditor , " he said ,  
" 错过 真理 是 一个 鼓舞人心 审计员 , " 他 说 ,  
" 维莉蒂小姐是一位令人敬佩的审计员,"他说。

[nʌn] [best] [pliːzd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˌɑːrbiˈtrərəli] [əˈrestɪd] [ɪn] [ˈmɪdˌkoʊrs] .  
none best pleased at being thus arbitrarily arrested in midcourse .  
没有任何最好的 高兴 在 存在 因此 任意地 被捕 在 中途 .  
没有人会乐意在途中被如此任意地阻止。

" [fɔːr; fər] [wətˈevər] [ˈmerɪt][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [pəˈzest] ,  
" For whatever merit my reading may have possessed ,  
" 为了 任何 优点 我的 阅读 可能 有 拥有 ,  
" 无论我的阅读有多么出色，

[jɔːr; jər] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] .  
your thanks are due to her rather than to me , Cousin Henrietta .  
你的 谢谢 是 到期的 到 她 相当 比 到 我 , 表哥 亨丽埃塔 .  
你应该感谢她，而不是我，表妹亨丽埃塔。

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈeldər] [ˈwʊmən] .  
" He spoke to the elder woman .  
" 他 辐 到 这 长老 女士 .  
他跟那位老妇人说了话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] .  
He looked at the younger .  
他 看起来 在 这 年轻 .  
他看了看年纪较小的那个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [jet] [ˈpɑːndərəs] [ˈmuːvmənt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrʃl] - [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]  
With a nervous yet ponderous movement — it was Marshall Wace's misfortune  
和 一个 紧张的 然而 沉重的 移动 — 它 曾是 马歇尔 - 不幸  
[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən][baɪ] [raɪts] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk]  
always to take up more room than by rights belonged to his height and bulk  
总是 到 拿 向上 更多的 房间 比 经过 权利 属于 到 他的 高度 和 大部分  
— [hiː; hi][ɡɔːt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
— he got on to his feet .  
— 他 得到 在 到 他的 脚 .

马歇尔·韦斯总是不幸地占据了比他身高和体型应有的空间更多的空间，他以一种紧张而笨拙的动作站了起来。  
[ɪnəˈtentɪvli] [let][draːp][ðə; ðɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz][əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈteɪbl] ,  
Inattentively let drop the volume of poems upon a neighbouring table ,  
心不在焉 让 降低 这 体积 的 诗歌 之上 一个 邻接 桌子 ,

不经意间，诗集掉落在了旁边的桌子上。  
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvli] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [tuː] [ˈempti] [ˈkɔːfi] [kʌps] .  
to the lively danger of two empty coffee cups .  
到 这 热闹 危险 的 二 空的 咖啡 杯子 .

两个空咖啡杯带来的危险。  
[ðə; ðɪ] [kʌps] [ˈrætlɪd] .  
The cups rattled .  
这 杯子 摇晃 .  
杯子发出碰撞声。



" [preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɑːrpnəs] .  
" Pray be careful , " Mrs Frayling admonished him with some sharpness .  
" 祈祷 是 小心 , " 太太 : 磨损 告诫 他 和 一些 锐利度 :  
"请务必小心,"弗雷林太太语气严厉地告诫他。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] [bɪn] [prə'loːŋd] .  
The performance had been prolonged .  
这 表现 有 到过 延长 :  
演出时间延长了。

[nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪ'feɪst] [hɜːr'self] .  
Not without intention had she effaced herself .  
不是 没有 意图 有 她 抹去 她自己 :  
她并非无意间抹去了自己的身影。

[bʌt; bət] , [baɪ][bəʊθ] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] [ɪ'feɪsmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ,  
But , by both performance and effacement , she had been not a little bored ,  
但 , 经过 两个都 表现 和 抹杀 , 她 有 到过 不是 一个 小的 无聊的 ,  
但是, 无论从表演还是表现来看, 她都感到有些厌倦。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .  
having a natural liking for the limelight .  
拥有 一个 自然的 喜欢 为了 这 聚光灯 :  
天生喜欢成为众人瞩目的焦点。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [hɪt] [aʊt] — [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [hɜːr; hər] [ɪndrɪ'skreʃn] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .  
She , therefore , hit out — to regret her indiscretion the next moment .  
她 , 所以 , 打 出去 — 到 后悔 她 轻率 这 下一个 片刻 :  
因此, 她采取了行动——但下一刻就后悔了自己的轻率行为。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['prɪtɪli] ['ædɪd] .  
" Nothing — nothing , " she prettily added :  
" 没有什么 — 没有什么 , " 她 漂亮 额外 :  
“没什么, 没什么,”她娇声补充道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɑːrʃl] , [bʌt; bət]  
" I beg your pardon , Marshall , but  
" 我 求 你的 赦免 , 马歇尔 , 但  
“恕我冒昧, 马歇尔, 但是……”

[aɪ][kwɑːt] [θɔːt] [ðoʊz] [kʌps] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] — [soʊ]['stʊːpɪd][ʌv; əv][em 'iː] .  
I quite thought those cups would fall off the table — So stupid of me .  
我 相当 想法 那些 杯子 会 落下 离开 这 桌子 — 所以 愚蠢的 的 我 :  
我当时真以为那些杯子会从桌子上掉下来——我真是太蠢了。

" [ðə; ði] [fɪkst] [red] ['waɪdnɪd] , ['peɪnfəli] ['ɪnʌŋ,deɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] .  
" The fixed red widened , painfully inundating the young man's countenance .  
" 这 固定的 红色的 扩大 , 痛苦地 淹没 这 年轻的 男人的 面容 :  
“鲜红的血迹迅速扩大, 痛苦地淹没了年轻人的脸庞。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnf'jʊəri'eɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərdnəs] .  
He was infuriated by his own awkwardness .  
他 曾是 愤怒的 经过 他的 自己的 尴尬 :  
他对自己笨拙的表现感到恼火。

[hju'mɪlieɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['wɔːrɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [ə'pɔːlədʒi] [feɪld]  
Humiliated by Mrs Frayling's warning , of which her subsequent apology failed  
受辱 经过 太太 : - 警告 , 的 哪个 她 随后的 道歉 失败的

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] .  
to mitigate the disgrace .  
到 缓解 这 耻辱 :  
弗雷林夫人的警告令她感到羞辱, 她随后的道歉也未能减轻她的耻辱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪd] ['vænəti] , [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l]  
**And that this should occur just in the hour of satisfied vanity , of agreeable**  
和 那 这 应该 发生 只是 在 这 小时 的 使满意 虚荣 , 的 同意  
[sək'ses] — [ænd; ʌnd] [brɪ'fɔːr] [də'mɑːrəs] !  
**success — and before Damaris !**  
成功 — 和 前 达玛里斯 !

而这件事竟然发生在虚荣心得到满足、取得令人愉悦的成功之时——而且是在达玛里斯面前！

[ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəbli] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [hens'fɔːrθ] .  
**In her eyes he must be miserably disqualified henceforth .**  
在 她 眼睛 他 必须 是 惨痛地 取消资格 今后 .

在她看来，他从此以后必定彻底失去了资格。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɜːrkt] [tuː; tə][kwɑɪt] [ˈʌðər] ['endz][ðæn; ðən][hiː; hi] [æn'tɪsɪpətɪd] .  
**But his misfortunes worked to quite other ends than he anticipated .**  
但 他的 不幸 工作 到 相当 其他 结束 比 他 预期 .

但他的不幸遭遇却产生了与他预想截然不同的结果。

[fɔːr; fər][də'mɑːrəs] [keɪm] ['nɪrər] , [hɜːr; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɡreɪvli] ['ɜːrniːst] [æz; əz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]  
**For Damaris came nearer , her expression gravely earnest as appealing to**  
为了 达玛里斯 来了 更近 , 她 表达 严重地 认真 作为 上诉 到  
[hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ,  
**him not to mind ,**  
他 不是 到 头脑 ,

达玛里斯走近了他，神情严肃恳切，仿佛在请求他不要介意。

[nɑːt][tuː; tə][let] [ðiːz] [θɪŋz] [veks][hɪm; ɪm] .  
**not to let these things vex him .**  
不是 到 让 这些 事物 烦恼 他 .

不要让这些事困扰他。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniwʌn] [riːd] [soʊ] ['bjʊːtɪfli] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .  
" **I have never heard anyone read so beautifully , " she told him .**  
" 我 有 绝不 听到 任何人 读 所以 非常漂亮 , " 她 讲述 他 .

“我从没听过有人朗读得这么好听，”她对他说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [ə'laɪv][soʊ] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stoːri] ['hæpənɪŋ] .  
" **You make the words come alive so that one sees the whole story happening .**  
" 你 制作 这 字 来 活 所以 那 一 看到 这 所有的 故事 发生 .

“你让文字鲜活起来，让人仿佛看到了整个故事的发生。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .  
**It is wonderful .**  
它 是 精彩的 .

太棒了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðɪs] [æftər'nuːn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] — [ænd; ʌnd][æɪ; ʃəl]  
**I shall always remember this afternoon because of your reading — and shall**  
我 将 总是 记住 这 下午 因为 的 你的 阅读 — 和 将  
[lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'ɡen] — [ˈɔːf(ə)n] ,  
**long to hear you again — often ,**  
长的 到 听到 你 再次 — 经常 ,

我将永远铭记今天下午你的朗读——并且渴望再次聆听你的朗读——经常如此。

[aɪ] [noʊ] , [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**I know , long for that .**  
我 知道 , 长的 为了 那 .

我知道，我渴望那样。

" ['weɪs] [bəʊd] .  
" **Wace bowed .**  
" 韦斯 鞠躬 .

韦斯鞠躬。

[ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈswɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [self] - [ɪˈstiːm] .  
**This innocent enthusiasm was extremely assuaging to his wounded self - esteem .**  
这 清白的 热情 曾是 极其 缓解 到 他的 受伤 自己 - 尊重 .

这种天真的热情极大地抚慰了他受伤的自尊心。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][em ˈiː] , [mɪs] [ˈverəti] .  
**" You have but to ask me , Miss Verity .**  
" 你 有 但 到 问 我 , 错过 真理 .

“你只要问我就行了，维莉蒂小姐。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːnɜːd] ,  
**I shall be only too honoured ,**  
我 将 是 仅有的 也 荣幸 ,

我感到无比荣幸。

[tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wenˈevər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈliːʒər] [ænd; ənd][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə]  
**too happy to read to you whenever you have leisure and inclination to**  
也 快乐的 到 读 到 你 每当 你 有 闲暇 和 倾角 到  
[ˈlɪs(ə)n] .  
**listen .**  
听 .

只要你有空并且有兴趣听，我很乐意为你朗读。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [dəˈmɑːrəs] - [weɪst] , [əˈfekʃənətli] ,  
**" But here Mrs . Frayling put her arm round Damaris ' waist , affectionately ,**  
" 但 这里 太太 . 磨损 放 她 手臂 圆形的 达玛里斯 - 腰部 , 亲切地 ,  
[ˈlæfɪŋli] ,  
**laughingly ,**  
笑着 ,

“但弗雷林太太却笑着亲昵地搂住了达玛丽丝的腰，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**and drew her towards the door .**  
和 画 她 向 这 门 .

然后拉着她朝门口走去。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] — [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [kɑːmplɪˈmentri] [ɔːr] [ˈmɑːrʃl] [wɪl] [grəʊ]  
**" Come , come , darling child — don't be too complimentary or Marshall will grow**  
" 来 , 来 , 亲爱的 孩子 — 不 是 也 免费 或者 马歇尔 将要 生长  
[ʌnˈberəbli] [kənˈsiːtɪd] . — [juːl] [pʊt][ɑːn] [ˈflænəlz] ,  
**unbearably conceited . — You'll put on flannels ,**  
难以忍受 自负 . — 你会 放 在 法兰绒 ,

“来吧，来吧，亲爱的孩子——别太恭维人，否则马歇尔会变得无比自负。——你会穿上法兰绒衬衫的，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɑːrʃl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?  
**by the way , Marshall , won't you ?**  
经过 这 方式 , 马歇尔 , 惯于 你 ?

对了，马歇尔，你不觉得吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] .  
**" she added as an after - thought .**  
" 她 额外 作为 一个 后 - 想法 .

她补充道，仿佛是突然想起了什么。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .  
**" I shall not play tennis this afternoon , " he answered , his nose in the air .**  
" 我 将 不是 玩 网球 这 下午 , " 他 回答 , 他的 鼻子 在 这 空气 .

“我今天下午不打网球了，”他回答道，鼻子高高翘起。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [set] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .  
**" There will be plenty for a change of setts without me .**  
" 那里 将要 是 很多 为了 一个 改变 的 设置 没有 我 .

“没有我，大家会有很多机会换工作。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][na:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈbɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] ,  
**I am not good enough for Binning and his two young aristocrats** ,  
我 是 不是 好的 足够的 为了 分类 和 他的 二 年轻的 贵族 ,  
我配不上宾宁和他的两位年轻贵族,

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [baɪ][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**and I don't choose to make sport for the Philistines by an exhibition of**  
和 我 不 选择 到 制作 运动 为了 这 非利士人 经过 一个 展览 的  
[maɪ] [ɪˈneptɪtuːd] .  
**my ineptitude** .  
我的 无能 .

我不想通过展示我的无能来取悦庸人。  
[aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪˈtenʃəs] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈæθli:t] . "  
**I have no pretentious to being an athlete** . "  
我 有 不 装腔作势 到 存在 一个 运动员 . "  
我并不自诩为运动员。

" [ˈnɑːnsens] , [ˈmɑːrʃl] , [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,  
" **Nonsense, Marshall, nonsense** , " **she took him up quickly** ,  
" 废话 , 马歇尔 , 废话 , " 她 采取 他 向上 迅速地 ,  
“胡说，马歇尔，胡说，”她迅速把他拉了起来。

[ˈkɑːnʃəs] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][na:t][ɪn][ðə; ðɪ][best] [teɪst] .  
**conscious his reply was not in the best taste** .  
有意识的 他的 回复 曾是 不是 在 这 最好的 品尝 .  
他意识到自己的回答不太得体。

" [juː; jʊ] [ˈwɪlfəli] [ˌʌndəˈreɪt] [jɔːrˈself] .  
" **You wilfully underrate yourself** .  
" 你 故意 低估 你自己 .  
你故意低估了自己。

" [ðen] [ˈleɪtər] , [æz; əz] , [stiːl] [ɪnˈtwaɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈdʌktɪd] [dəˈmɑːrəs] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] -  
" **Then later, as, still entwined, she conducted Damaris upstairs to her bed** -  
" 然后 之后 , 作为 , 仍然 交织 , 她 实施 达玛里斯 楼上 到 她 床 -  
[ˈtʃeɪmbər] .  
**chamber** .  
房间 .  
“后来，两人仍然纠缠在一起，她牵着达玛里斯上楼去了她的卧室。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **There you have the position in a nutshell, she said** .  
" 那里 你 有 这 位置 在 一个 简而言之 , " 她 说 .  
“这就是问题的症结所在，”她说。

" [stiːl] [ˈeɪ ˈem][aɪ][na:t] [raɪt] ?  
" **Still am I not right?** ?  
" 仍然 是 我 不是 正确的 ?  
难道我还是错了吗？

[fɔːr; fər][ˈhæznt] [hiː; hi] [tʃɑːrm] , [pʊr] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈklevərnəs] — [soʊ] [ˈriːəli] [ˈɡɪftɪd]  
**For hasn't he charm, poor dear fellow, so very much cleverness — so really gifted**  
为了 还没有 他 魅力 , 贫穷的 亲爱的 同伴 , 所以 非常 很多 聪明才智 — 所以 真的 天才  
[ˈɪznt] [hiː; hi] ?  
**isn't he?** ?  
不是 他 ?  
他真是个迷人的家伙，可怜的家伙，多么聪明啊——多么有天赋啊，不是吗？

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrɪl] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈɡriːd] :  
" **And as the girl warmly agreed** :  
" 和 作为 这 女孩 热情地 同意 :  
女孩热情地表示同意：

" [ɑ:] ! [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [veri] [glæd][ju:; jʊ] [ə'pri:ʃiərt] [him; ɪm] . — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə]  
" **Ah ! I am so very glad you appreciate him . — And you have yet to**  
" 啊 ！ 我 是 所以 非常 高兴的 你 欣赏 他 . — 和 你 有 然而 到  
[hɪr] [him; ɪm] [sɪŋ] !  
**hear him sing !**  
听到 他 唱歌 ！

“啊！我真高兴你欣赏他。——而且你还没听过他唱歌呢！”

[ðæt] [teɪks] [wʌn][baɪ][stɔ:rm] , [aɪ] [kən'fes] — [ʌn'hæpi] [mɔ:d]  
**That takes one by storm , I confess — Unhappy Maud**  
那 需要 一 经过 风暴 , 我 承认 — 不开心 莫德

我承认，这确实令人震惊——《不快乐的莫德》

- ! — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['fraɪtʃəli] [ɑ:n] [edʒ] [hi:; hi][ɪz] — [haʊ] [hi:; hi][tɜ:rnz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]  
**Callowgas ! — But you see how frightfully on edge he is — how he turns off for**  
- ! — 但 你 看 如何 可怕地 在 边缘 他 是 — 如何 他 转弯 离开 为了  
[noʊ][væɪd] [ri:z(ə)n] ,  
**no valid reason ,**  
不 有效的 原因 ,

卡洛加斯！——但你看他多么焦躁不安——他会毫无理由地突然关掉电脑。

[ɪ'mædʒɪnz] [him'self] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ɪ'mædʒɪnz] [him'self] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**imagines himself a failure , imagines himself out of it ?**  
想象 他自己 一个 失败 , 想象 他自己 出去 的 它 ?

他想象自己失败了，又想象自己摆脱了这种失败感？

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['pæsəbl] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɜ:rd]  
**In point of fact he plays a quite passable game of tennis — and you heard**  
在 观点 的 事实 他 演出 一个 相当 及格 游戏 的 网球 — 和 你 听到  
[wʌt] [hi:; hi] [sed] ?  
**what he said ?**  
什么 他 说 ?

事实上，他的网球水平相当不错——你听到他说了什么吗？

[ði:z] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'pref(ə)n] [ænd; ənd][self] - [dɪ,pri:ʃi'eɪf(ə)n] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['trædʒɪk] .  
**These fits of depression and self - depreciation amount to being tragic .**  
这些 适合 的 沮丧 和 自己 - 折旧 数量 到 存在 悲惨 .

这些抑郁和自我贬低的情绪最终会酿成悲剧。

[wʌn] [rɪ'kwairz] ['endləs] [tækt][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [him; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [him; ɪm][frʌm; frəm] [him'self] .  
**One requires endless tact to manage him and save him from himself .**  
— 需要 无尽的 策略 到 管理 他 和 节省 他 从 他自己 .

要管教他，让他免于自我毁灭，需要无穷的技巧。

" [henri'etə] [pɔ:zd] , [said] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [twa:'let] ['teɪbl] , ['ni:tli]  
" **Henrietta paused , sighed , sitting on the stool before her toilette table , neatly**  
" 亨丽埃塔 暂停 , 叹了口气 , 坐着 在 这 凳子 前 她 厕所 桌子 , 整齐地  
[pleɪsɪŋ] ['tɔ:rtəsʃel,'tɔ:rtəʃel] ['heəpɪnz] ,  
**placing tortoiseshell hairpins ,**  
放置 玳瑁 发夹 ,

亨丽埃塔停顿了一下，叹了口气，坐在梳妆台前的凳子上，整齐地摆放着玳瑁发夹。

[pætɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [braʊn] [her] .  
**patting and adjusting her bright brown hair .**  
轻拍 和 调整 她 明亮的 棕色的 头发 .

她轻轻拍了拍自己亮棕色的头发，整理了一下。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] [slɪp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
" **I could have bitten my tongue out for making that wretched slip about the**  
" 我 可以 有 被咬 我的 舌头 出去 为了 制作 那 可怜 滑 关于 这  
['kɔːfɪ] [kʌps] ;  
**coffee cups ;**  
咖啡 杯子 ;

“我真想咬掉自己的舌头，因为我竟然在咖啡杯的事情上说了那么愚蠢的话；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [wʌns] .

**but I was off my guard for once .**  
但 我 曾是 离开 我的 警卫 为了 一次 .

但我这次疏忽大意了。

[ænd; ænd] [laɪk] [ɔːl][ɑːr'tɪstɪk] ['piːp(ə)] ['mɑːrʃl] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æbsənt] - ['maɪndɪd] — [əb'zɔːrbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**And like all artistic people Marshall is a little absent - minded — absorbed to the**  
和 喜欢 全部 艺术 人们 马歇尔 是 一个 小的 缺席的 - 有思想 — 吸收 到 这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][naɪt] ['siːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] . — [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,

**point of not seeing exactly what he is doing . — Poor young man ,**  
观点 的 不是 看到 确切地 什么 他 是 正在做 . — 贫穷的 年轻的 男人 ,

和所有艺术家一样，马歇尔有点心不在焉——他太过专注，以至于看不到自己究竟在做什么。——可怜的年轻人。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

**I sometimes tremble for his future .**  
我 有时 颤抖 为了 他的 未来 .

我有时会为他的未来感到担忧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪli] [strʌŋ] , ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ə'maʊnts] [ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrs] .

**Such a highly strung , sensitive nature amounts almost to a curse .**  
这样的 一个 高度 串 , 敏感的 自然 金额 几乎 到 一个 诅咒 .

这种高度敏感、神经质的性格几乎是一种诅咒。

[ɪf] [hiː; hi][gɔːt]['ɪntuː] [rɔːŋ] [hændz] [wʌt] ['maɪtənt] [ðə; ðɪ][end][biː; bi] ? — [kə'tæstrəfi] ,

**If he got into wrong hands what mightn't the end be ? — Catastrophe ,**  
如果 他 得到 进入 错误的 双手 什么 可能不会 这 结尾 是 ? — 灾难 ,

如果他落入坏人手中，结局会是什么样？——灾难。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['feɪt(ə)l] [dɛspə'reɪʃn] .

**for he is capable of fatal desperation .**  
为了 他 是 有能力的 的 致命的 绝望 .

因为他有可能陷入致命的绝望。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [men] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] ['sɪmplɪ]  
**And I must own men — with the exception of my husband who is simply**  
和 我 必须 自己的 男人 — 和 这 例外 的 我的 丈夫 WHO 是 简单地

[æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [duː][naɪt] [ɔːlweɪz] [ʌndər'stænd] [ænd; ænd][ɑːr; ər][naɪt] [kwaɪt] [kaɪnd][tuː; tə]  
**an angel to him — do not always understand and are not quite kind to**  
一个 天使 到 他 — 做 不是 总是 理解 和 是 不是 相当 种类 到

[hɪm; ɪm] .

**him .**  
他 .

我必须承认，除了我的丈夫（他简直就是他的天使）之外，其他男人并不总是理解他，对他也不怎么友善。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][waɪz] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ðɪ][best][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['veri]  
**He needs a wise loving woman to develop the best in him — there is so very**  
他 需求 一个 明智的 爱 女士 到 发展 这 最好的 在 他 — 那里 是 所以 非常

[mʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] — [ænd; ænd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] . "

**much which is good — and to guide him . "**  
很多 哪个 是 好的 — 和 到 指导 他 . "

他需要一位睿智慈爱的女性来发掘他身上最优秀的品质——他身上有很多美好的特质——并引导他。

" [wel] , " [də'mɑ:rəs] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrəni] , " ['dɪrɪst]  
" **Well** , " **Damaris said** , **and that without suspicion of irony** , " **dearest**  
" 出色地 , " 达玛里斯 说 , 和 那 没有 怀疑 的 讽刺 , " 亲爱的  
" 嗯 , " 达玛里斯 说道 , 语气中丝毫没有讽刺的意味 , " 亲爱的

[henri'etə] , ['hæznt] [hi:; hi] [ju:; jʊ] ?  
**Henrietta** , **hasn't he you** ?  
亨丽埃塔 , 还没有 他 你 ?

亨丽埃塔 , 难道不是你吗 ?

" ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪvəri] [hænd] - [glæs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɑ:n] [ðə; ði]  
" **Mrs . Frayling took up the ivory hand - glass** , **and sitting sideways on the**  
" 太太 : 磨损 采取 向上 这 象牙 手 - 玻璃 , 和 坐着 侧身 在 这  
[dresɪŋ] - [stu:l] ,  
**dressing - stool** ,  
敷料 - 凳子 ,

弗雷林夫人拿起象牙手镜 , 侧身坐在梳妆凳上 ,

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fʊlə] [vju:] [ʌv; əv]  
**turned her graceful head hither and thither** , **to obtain the fuller view of**  
转向 她 优美 头 这里 和 那里 , 到 获得 这 更丰满 看法 的  
[hɜ:r; hər] [bæk] [her] .  
**her back hair** .  
她 后退 头发 :

她优雅地转动着头 , 左右张望 , 以便更清楚地看到她背后的头发。

" [em 'i:] ?  
" **Me** ?  
" 我 ?

“我 ?

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [fər'get] , [aɪ] [hæv; həv] [ʌðər] [kleɪmz] [tu:; tə] ['sætɪsfɑɪ] .  
**But you forget , I have other claims to satisfy** .  
但 你 忘记 , 我 有 其他 索赔 到 满足 :

但你忘了 , 我还有其他事情要处理。

[aɪ] [kɑ:nt] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['evər] .  
**I can't look after him for ever** .  
我 不能 看 后 他 为了 曾经 :

我不可能永远照顾他。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪf] [aɪ] [sə'pəʊz] ;  
**I must find him a wife I suppose** ;  
我 必须 寻找 他 一个 妻子 我 认为 ;

我想我得给他找个妻子 ;

[ðəʊ] [aɪ] ['ri:əli] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ræðər] [ləʊθ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .  
**though I really shall be rather loath to give him up** .  
尽管 我 真的 将 是 相当 厌恶 到 给 他 向上 :

但我真的非常舍不得他。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtʉ:d] [ænd; ənd] ['ləʊnlɪnəs] [tʌtʃ] [em 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]  
**His gratitude and loneliness touch me so much** , **" she said , looking up and**  
他的 感激 和 孤独 触碰 我 所以 很多 , " 她 说 , 寻找 向上 和  
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,  
**smiling** ,  
微笑 ,

“他的感激和孤独深深地打动了我 , ” 她抬起头 , 微笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [twɪst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [maʊθ] , [æz; əz][ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌreɪzɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,  
**with a little twist in her mouth , as of playful and unwilling resignation ,**  
和 一个 小的 捻 在 她 嘴 , 作为 的 顽皮的 和 不情愿 辞职 ,  
[ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] .  
**captivating to see .**  
引人入胜 到 看 .

她嘴角带着一丝俏皮的笑意，仿佛带着不情愿的无奈，看起来十分迷人。

[baɪ] [wɪtʃ] [kəˈdʒʊləri] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈsentɪmənt] ,  
**By which cajoleries and expression of praiseworthy sentiment ,**  
经过 哪个 哄骗 和 表达 的 值得称赞 情绪 ,  
通过哄骗和表达值得称赞的情感，

[ˌhenriˈetə] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ˈnoʊtəbli][ɪn][dəˈmɑːrəs] - [ˌestɪˈmeɪʃn] — [æz; əz][fɪː; ʃi] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː]  
**Henrietta raised herself notably in Damaris ' estimation — as she fully intended to do**  
亨丽埃塔 提高 她自己 尤其在 达玛里斯 - 估算 — 作为 她 完全 故意的 到 做  
.  
:  
.

亨丽埃塔在达玛里斯心中的地位显著提升——正如她完全打算做的那样。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n] [kɪst] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈfeɪvər] ; [ænd; ənd] , [ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twaːˈlet]  
**Our maiden kissed her with silent favour ; and , mysteries of the toilette**  
我们的 少女 亲吻 她 和 沉默的 偏爱 ; 和 , 谜团 的 这 厕所  
[kəmˈpliːtɪd] ,  
**completed ,**  
完全的 ,

我们的少女默默地吻了她，带着爱意；梳妆打扮的奥秘也随之完成。

[mɔːr] [ˈkloʊsli] [juˈnaɪtɪd][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərz]  
**more closely united than ever before — that is , since the date of the elder's**  
更多的 密切 团结的 比 曾经 前 — 那 是 , 自从 这 日期 的 这 长者的  
[ˈsekənd] [ˈædvent] — [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,  
**second advent — the two ladies ,**  
第二 来临 — 这 二 女士们 ,

自从长老第二次降临以来，这两位女士的关系比以往任何时候都更加紧密。

[ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [pɪˈrɪtɪst] [ˈpɪktʃər] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [went] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] , [ˈgeɪli] , [hænd][ɪn]  
**presenting the prettiest picture imaginable , went downstairs again , gaily , hand in**  
呈现 这 最漂亮的 图片 可以想象的 , 去 楼下 再次 , 兴高采烈地 , 手 在  
[hænd] .  
**hand .**  
手 .

呈现出一幅无比美好的画面，他们又兴高采烈地手牵着手下了楼。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[ˈkɑːrniɪv(ə)l] — [ænd; ənd]  
**CARNIVAL — AND**  
狂欢 — 和

嘉年华——以及

[ˈæftər]  
**AFTER**  
后

后



[tɔ:l] [ænd; ənd] [slɪm] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] ,  
**Tall and slim , in the black and white of his evening clothes ,**  
高的 和 苗条的 , 在这 黑色的 和 白色的 的 他的 晚上 衣服 ,  
他身材高挑纤瘦 , 身着黑白相间的晚礼服。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:rtə-ɪt] [li:nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈpɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv]  
**Colonel Carteret leaned his shoulder against an iron pillar of the verandah of**  
上校 卡特雷特 倾斜 他的 肩膀 反对 一个 铁 支柱 的 这 阳台 的  
[ðə; ði] [oʊˈteɪl] [di:] [lɑ:] [plɑ:ʒ] ,  
**the Hôtel de la Plage ,**  
这 酒店 德 拉 海滩 ,  
卡特雷特上校将肩膀靠在海滩酒店走廊的一根铁柱子上。

[ænd; ənd] [smoʊkt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmu:nɪt] [ˈɡɑ:rdn] .  
**and smoked , looking meditatively down into the moonlit garden .**  
和 熏制 , 寻找 冥想地 向下 进入 这 月光洒在身上 , 映照着皎洁的月光。 花园 .  
他一边抽着烟 , 一边沉思地望着月光下的花园。

[θru:] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]  
**Through the range of brightly lighted open windows behind him came the sound**  
通过 这 范围 的 明亮地 照明 打开 视窗 在后面 他 来了 这 声音  
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈænoʊ][ænd; ənd] [strɪŋd] [ˈɪnstɹəmənts] ,  
**of a piano and stringed instruments ,**  
的 一个 钢琴 和 弦 仪器 ,  
他身后一排排灯火通明的敞开式窗户里传来钢琴和弦乐器的声音。

[ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [skə:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ]  
**a subdued babble of voices , the whisper of women's skirts , and the sliding**  
一个 低沉的 潺潺 的 声音 , 这 耳语 的 女性的 裙子 , 和 这 滑动  
[rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] .  
**rush of valseing feet .**  
匆忙 的 瓦尔辛 脚 .  
低声的说话声 , 女人裙摆的沙沙声 , 以及华尔兹舞鞋滑行的脚步声。

[tu:; tə] - [naɪt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˌkʌlɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈeɪpeks][ʌv; əv] [ˌhenrɪˈetə] - [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈefərt] .  
**To - night marked the culmination and apex of Henrietta Frayling's social effort .**  
到 - 夜晚 标记 这 高潮 和 顶点 的 亨丽埃塔 - 社会的 努力 .  
今晚标志着亨丽埃塔·弗雷林的社会努力达到了顶峰。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [mɪd] - [mɑ:rtɪ] , [mɪd] - [lent] — [wɪtɪ] [læst][fækt][fi:; ji] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskju:s] — [ˈæftər]  
**It was mid - March , mid - Lent — which last fact she made an excuse — after**  
它 曾是 中 - 行进 , 中 - 大斋期 — 哪个 最后的事实 她 制成 一个 原谅 — 后  
[ˈteɪkɪŋ] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**taking ecclesiastical opinion on the subject ,**  
采取 教会的 观点 在这 主题 ,  
当时是三月中旬 , 正值四旬斋期间——她为此找了个借口——此前她已就此事咨询过教会的意见。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rbərt] [ˈbɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪkən] [ˈtʃæplɪn] — [fɔ:r; fər] [ˈɪsju:ɪŋ] [ɪnviˈteɪʃənz]  
**namely , that of Herbert Binning , the Anglican chaplain — for issuing invitations**  
即 , 那 的 赫伯特 分类 , 这 圣公会 牧师 — 为了 发行 邀请函  
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [dæns] .  
**to a Cinderella dance .**  
到 一个 灰姑娘 舞蹈 .  
具体来说 , 就是英国圣公会牧师赫伯特·宾宁因发出灰姑娘舞会的邀请而受到的惩罚。

[dəˈmɑ:rəs] [ˈverəti] , [aɪˈti:] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈri:əli] ,  
**Damaris Verity , it appeared , had never really ,**  
达玛里斯 真理 , 它 出现 , 有 绝不 真的 ,  
达玛里斯·维里蒂似乎从未真正.....

[ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [ˌserəˈmoʊniəsli] " [kʌm] [aʊt] " — [ə; eɪ] [nɪˈglekt] [wɪtʃ] [ˌhenriˈetə] [ˌprəʊˈtestɪd]  
**properly and ceremoniously " come out " — a neglect which Henrietta protested**  
适当地 和 庄严地 " 来 出去 " — 一个 忽视 哪个 亨丽埃塔 抗议  
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈper] .  
**should be repaired .**  
应该 是 已修复 .

以恰当而庄重的方式“出柜”——亨丽埃塔抗议说，这种疏忽应该得到纠正。

[ˈpɑːzətɪvli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪmɪŋli] , [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][sɜːr] [tʃɑːrlz] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] .  
**Positively , but very charmingly , she told Sir Charles it must .**  
积极地 , 但 非常 迷人地 , 她 讲述 先生 查尔斯 它 必须 .

她以肯定而又非常迷人的语气告诉查尔斯爵士，这一定是真的。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [wɪft] [ðə; ði] [əˈfer] [kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [mɔːr] [ˈwɜːrði] [skeɪl] .  
**She only wished the affair could be on a larger , more worthy scale .**  
她 仅有的 希望 这 事务 可以 是 在 一个 更大的 , 更多的 值得 规模 .

她只希望这件事能发展到更大、更有意义的程度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeɪkʃɪft] — [ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ]  
**This was , after all , but a makeshift — the modest best she could arrange**  
这 曾是 , 后 全部 , 但 一个 临时搭建 — 这 谦虚的 最好的 她 可以 安排  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**under the circumstances .**  
在下面 这 情况 .

毕竟，这只是权宜之计——在当时的情况下，她所能安排的最好办法。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [sɜːr] [tʃɑːrlz] — [mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈfjuːz] .  
**But he — Sir Charles — must not refuse .**  
但 他 — 先生 查尔斯 — 必须 不是 拒绝 .

但他——查尔斯爵士——绝不能拒绝。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˈplezər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [meɪk] [hɜːr; həɹ]  
**It would give her such intense pleasure to have the darling child make her**  
它 会 给 她 这样的 激烈的 乐趣 到 有 这 亲爱的 孩子 制作 她  
[əˈfɪʃ(ə)l] [deɪˈbjuː] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] ,  
**official début under her ,**  
官方的 首次亮相 在下面 她 ,

如果能让心爱的孩子在她手中正式亮相，她会感到无比的快乐。

[ˌhenriˈetəz] , [ˈɔːspɪsɪz] .  
**Henrietta's , auspices .**  
亨丽埃塔的 , 庇护 .

亨丽埃塔的庇护。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wʊd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi] [ˈɜːrli] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] -  
**The hours would of necessity be early , to avoid disturbance of the non -**  
这 小时 会 的 必要性 是 早期的 , 到 避免 干扰 的 这 非 -  
[ˈdænsɪŋ] [ˈrezɪdənts] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .  
**dancing residents in the hotel .**  
跳舞 居民 在 这 酒店 .

时间必须安排在很早的时候，以免打扰酒店里不跳舞的住客。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][end][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,  
**But , if the entertainment were bound to end at midnight ,**  
但 , 如果 这 娱乐 是 边界 到 结尾 在 午夜 ,

但是，如果娱乐活动注定要在午夜结束，

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [prəˈpɔːrʃənətli] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈaʊər] .  
**it could begin at a proportionately unfashionable hour .**  
它 可以 开始 在 一个 按比例 过时的 小时 .

它可能在一个不太合时宜的时间开始。

[fɔːr; fər][wʌns] [ˈteɪbl] - [maɪt] [ˈfɔːrli] [biː; bi][ˈtaɪmd] [fɔːr; fər][sɪks][ əˈklɒk, əu- ] ;  
**For once table d'hôte might surely be timed for six o'clock ;**  
为了 一次 桌子 - 可能 一定 是 定时 为了 六 点钟 ;

这一次，套餐时间或许真的会定在六点钟；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [sɪns] [aɪˈtiː] [ˈɔːfərd] [ˈlɑːrdʒər] [speɪs] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [əˈpɑːrtmənt]  
**and the dining - room — since it offered larger space than any other apartment**  
和 这 用餐 - 房间 — 自从 它 提供 更大的 空间 比 任何 其他 公寓  
— [biː; bi] [klɪrd] , [ˈɛrd] ,  
**— be cleared , aired ,**  
— 是 已清除 , 播出 ,

餐厅——因为它比其他任何公寓的空间都大——应该清理出来，通风换气。

[ænd; ʌnd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst] [eɪt] . — [ˌhenriˈetə] [ʌnˈkwestʃənəbli]  
**and ready for dancing by a quarter - past eight . — Henrietta unquestionably**  
和 准备好 为了 跳舞 经过 一个 四分之一 - 过去的 八 . — 亨丽埃塔 毫无疑问  
[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [prəpˈraɪətəz] ,  
**had a way with her ; proprietors ,**  
有 一个 方式 和 她 ; 业主 ,

八点一刻就准备好跳舞了。——亨丽埃塔无疑很会哄她开心；店主们，

[ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] , [ˈsɜːrvənt] [əˈlaɪk] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][kəˈdʒʊəlɪŋ][ˈnɑːd] . —  
**managers , servants alike hastening obedient to her cajoling nod . —**  
经理 , 仆人 同样 加速 听话 到 她 哄骗 点头 . —  
[θæŋks] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːrˈteɪŋ] [baɪ][roʊd][ænd; ʌnd][reɪl] ,  
**Thanks to importations by road and rail ,**  
谢谢 到 进口 经过 路 和 轨 ,

经理和仆人都听从她哄劝的点头，加快脚步。——多亏了公路和铁路的进口，

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [koʊst] [rɪˈzɔːrts, riˈzɔːrts, riˈsɔːrts] , [ʃiː; ʃi] [ˈrekənd] [tuː; tə] [ˈmʌstər] [ˌsɪksˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti]  
**from other coast resorts , she reckoned to muster sixteen to twenty**  
从 其他 海岸 度假村 , 她 估计 到 鼓起 十六 到 二十  
[ˈkʌpəlz] . — [ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃɪŋ] [əˈpɑːlədʒi][æt; ət][best] ,  
**couples . — A rubbishing apology at best ,**  
情侣 . — 一个 垃圾 道歉 在 最好的 ,

她估计能从其他沿海度假胜地召集到十六到二十对夫妇。——这充其量只是敷衍的道歉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] " [bɔːl] ,  
**in the matter of a " coming out " ball ,**  
在 这 事情 的 一个 " 未来 出去 " 球 ,  
  
关于“出柜”球的事，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] - [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [dɪˈzɜːrts] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər]  
**for a girl of Damaris ' position and deserts — no one could know that better**  
为了 一个 女孩 的 达玛里斯 - 位置 和 沙漠 — 不 — 可以 知道 那 更好的  
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,  
**than she ,**  
比 她 ,

对于像达玛里斯这样身份和经历的女孩来说——没有人比她自己更清楚这一点。

[ˌhenriˈetə] , [hɜːrˈself][dɪd] !  
**Henrietta , herself did !**  
亨丽埃塔 , 她自己 做过 !  
  
亨丽埃塔本人做到了！

" [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [bʌt; bət][maɪn] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi][ˈkwoʊtɪd] , [wen] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə]  
**" A poor thing but mine own , " she quoted , when enlarging upon the scheme to**  
" 一个 贫穷的 事物 但 矿 自己的 , " 她 引 , 什么时候 扩大 之上 这 方案 到  
[tʃɑːrlz] [ˈverəti] .  
**Charles Verity .**  
查尔斯 真理 .

“虽然很简陋，但却是我的，”她在向查尔斯·维里蒂详细介绍这个计划时引用了这句话。

" [bʌt; bət][æz; əz][æt; ət] ['i:stər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɛrtɪd] [tu:; tə] ['skætər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,  
" **But as at Easter we are fated to scatter , I suppose ,**  
" 但 作为 在 复活节 我们 是 命中注定 到 分散 , 我 认为 ,  
“但就像复活节一样, 我们注定要四散而去, 我想.....”

[ænd; ʌnd][gəʊ][ʼaʊər; ɑ:r] ['sevrəl] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ri:'ju:niən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli]  
**and go our several roads with small promise of reunion , you must really**  
和 去 我们的 一些 道路 和 小的 承诺 的 团圆 , 你 必须 真的  
[bi:; bi] ['greɪəs] ,  
**be gracious ,**  
是 亲切 ,  
走上我们各自不同的道路, 重逢的希望渺茫, 你真的应该宽容一些。

[dɪr] [frend] , [ænd; ʌnd] , [fɔ:r; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] , [gɪv] [ɪn][tu:; tə][maɪ] [dɪ'zaɪəz] .  
**dear friend , and , for old sake's sake , give in to my desires .**  
亲爱的 朋友 , 和 , 为了 老的 清酒 清酒 , 给 在 到 我的 欲望 .  
亲爱的朋友, 看在老朋友的份上, 满足我的愿望吧。

[ɪts] [maɪ][ləst] [tʃæns] , [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔ:n] — [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səbli] [fɔ:r; fər]['evər] .  
**It's my last chance , for heaven knows how long — not impossibly for ever .**  
它是 我的 最后的 机会 , 为了 天堂 知道 如何 长的 — 不是 不可能 为了 曾经 .  
这是我最后的机会, 天知道还能持续多久——也许永远都无法挽回。

" ['kɑ:rtəɪt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .  
" **Carteret happened to be present during the above conversation .**  
" 卡特雷特 发生 到 是 展示 期间 这 多于 对话 .  
“卡特雷特恰好在上述对话期间在场。”

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ,  
**Had he not ,**  
有 他 不是 ,  
如果没有,  
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dæʃ]  
**it may be doubted whether it would ever have taken place — with this dash**  
它 可能 是 怀疑 无论 它 会 曾经 有 已采取 地方 — 和 这 短跑  
[ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [remɪ'nɪsns] [ɪn] ['eni] [keɪs] .  
**of affecting reminiscence in any case .**  
的 影响 怀旧 在 任何 案件 .  
人们或许会怀疑这件事是否真的会发生——至少在这段感人的回忆中是如此。

[ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pæst][wɜ:r; wər] [bɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] , [æz; əz] [brɪ'twi:n]  
**Allusions to a common past were barred for excellent reasons , as between**  
暗示 到 一个 常见的 过去的 是 禁止 为了 出色的 原因 , 作为 之间  
[ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz] ,  
**these two persons ,**  
这些 二 人 ,  
出于充分的理由, 禁止提及两人之间的共同过去。

[sɜv] ['strɪktli] [ɪn] ['pʌblɪk] .  
**save strictly in public .**  
节省 严格 在 民众 .  
仅在公共场所保存。

['i:v(ə)n][soʊ][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z][pɑ:rt] .  
**Even so it struck him as a humorous piece of audacity on the lady's part .**  
甚至 所以 它 击 他 作为 一个 幽默 片 的 大胆 在 这 女士的 部分 .  
即便如此, 他仍然觉得这位女士的做法既幽默又大胆。

[hɜ:r; hər] [ɪ'frʌntəri] [tʌtɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)] !  
**Her effrontery touched on the colossal !**  
她 厚颜无耻 感动 在 这 庞大 !  
她的厚颜无耻简直令人震惊!

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈɔːlweɪz][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] . — [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv]  
**But it succeeded , always had done so . — In his judgment of**  
但 它 成功了 , 总是 有 完毕 所以 : — 在 他的 判断 的  
[ˌhenriˈetə] , [ˈkɑːrtɜːɪt] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ,  
**Henrietta , Carteret never failed to remember ,**  
亨丽埃塔 , 卡特雷特 绝不 失败的 到 记住 ,  
但它成功了, 一直都是如此。——卡特雷特在评判亨丽埃塔时, 始终记得这一点。

[ˈbiːɪŋ] [kəmˈpækt][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtruːθfʌnəs] ,  
**being compact of chivalry and of truthfulness ,**  
存在 袖珍的 的 骑士精神 和 的 真实性 ,  
秉持骑士精神和诚实原则,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪmˈself] . —  
**that he had once on a time been a good half in love with her himself . —**  
那 他 有 一次 在 一个 时间 到过 一个 好的 一半 在 爱 和 她 他自己 . —  
[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [kloʊz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][dəˈmɑːrəs] [met]  
**All the same he was not sure her close association with Damaris met**  
全部 这 相同的 他 曾是 不是 当然 她 关闭 协会 和 达玛里斯 遇见  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)] .  
**with his approval .**  
和 他的 赞同 .

他曾经也对她有过一段情。——尽管如此, 他并不确定她与达玛里斯的亲密关系是否符合他的意愿。

[ðæt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][hæd; həd] [groʊn] , [ˈdʒoʊnəz] [gʊrd] - [laɪk] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] ,  
**That association had grown , Jonah's gourd - like , during the last six weeks ,**  
那 协会 有 生长 , 约拿的 葫芦 - 喜欢 , 期间 这 最后的 六 周 ,  
[ʌnˈtɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈræðər] [ʌnˈiːzɪli] [ˈnoʊtɪd] ,  
**until , as he rather uneasily noted ,**  
直到 , 作为 他 相当 不安地 著名的 ,  
在过去的六周里, 这种联系像约拿的葫芦一样越长越大, 直到他有些不安地指出:

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [ˈevər][əˈpaːrt] .  
**the two were hardly ever apart .**  
这 二 是 几乎 曾经 除 .

两人几乎形影不离。

[ˈlʌntʃən] , [tiːz] , [ˈpɪknɪks] , [ɪksˈkəːʃənz] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**Luncheons , teas , picnics , excursions , succeeded one another .**  
午餐会 , 茶 , 野餐 , 短途旅行 , 成功了 一 其他 .  
午餐、下午茶、野餐、郊游接连不断。

[.æftərˈnuːnz] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [graʊndz] , [ðə; ði] [æθˈletɪk] [grɪˈɡeəriəs] [ˈbɪnɪŋ] [ænd; ənd]  
**Afternoons of tennis in the hotel grounds , the athletic gregarious Binning and**  
下午 的 网球 在 这 酒店 理由 , 这 运动 群居 分类 和  
[hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpjuːp(ə)lz] ,  
**his two pupils ,**  
他的 二 学生 ,  
下午在酒店的草坪上打网球, 健壮开朗的宾宁和他的两个学生,

[ˈperɪgrɪn] [ˈdɪtən] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈɛlɪs] [ɪn] [əˈtendəns] .  
**Peregrine Ditton and Harry Ellice in attendance .**  
游隼 迪顿 和 哈里 艾丽斯 在 出席 .  
佩雷格林·迪顿和哈里·埃利斯出席了活动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈsɪstər] , [ˈmeri] [ˈɛlɪs] ,  
**Sometimes the latter's sister , Mary Ellice ,**  
有时 这 后者的 姐姐 , 玛丽 艾丽斯 ,  
有时是后者的妹妹, 玛丽·埃利斯,

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [wen] ['leɪdi] [hə:'maɪəni] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [spɜː] [hɜːr; həɹ] — [ɔːr][ðə; ði]  
**joined the company — when Lady Hermione condescended to spare her — or the**  
加入 这 公司 — 什么时候 女士 赫敏 居高临下的 到 空闲的 她 — 或者 这  
[ɔːŋ] - [bækt] [mɪs] [mɔːd] - .  
**long - backed Miss Maud Callowgas .**  
长的 - 支持的 错过 莫德 - .

她加入了公司——当赫敏夫人屈尊饶恕她时——或者加入了身材高挑的莫德·卡洛加斯小姐。

[.æftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [tuː] , [sə'plaɪd] [baɪ] ['mɑːrʃl] ['weɪs] . — ['kɑːrtɜːɪt] [felt]  
**Afternoons of reading and song , too , supplied by Marshall Wace . — Carteret felt**  
下午 的 阅读 和 歌曲 , 也 , 供应 经过 马歇尔 韦斯 . — 卡特雷特 毛毡  
[self] - [rɪ'prɒʊtʃfl] ,  
**self - reproachful ,**  
自己 - 责备的 ,

下午还有马歇尔·韦斯带来的阅读和歌唱活动。——卡特雷特感到自责。

[jet] [nuː] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [tuː] [ɔːf(ə)n] ['θreɪnd] [tuː; tə][stɑːp] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪs] —  
**yet knew his charity too often threatened to stop short of the young man Wace —**  
然而 知道 他的 慈善机构 也 经常 威胁 到 停止 短的 的 这 年轻的 男人 韦斯 —  
[ðoʊ] [ðə; ði] ['begər] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [drɔː] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] ,  
**though the beggar had a voice to draw tears from a stone ,**  
尽管 这 乞丐 有 一个 嗓音 到 画 眼泪 从 一个 石头 ,  
但他知道自己的善举常常难以惠及年轻的瓦斯——尽管这个乞丐的声音能让石头都流下眼泪。

[pleɪŋ] [hɪm; ɪm] ! — [æt; ət] [ɪntərvɪz] , [ɔːl] - [deɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['mɑːntɪ]  
**plague him ! — At intervals , all - day expeditions were undertaken to Monte**  
瘟疫 他 ! — 在 间隔 , 全部 - 天 探险 是 已 到 蒙特  
['kɑːrləʊ] ,  
**Carlo ,**  
卡洛 ,

折磨他！——他们不时会组织一整天的探险队前往蒙特卡洛，

[ɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] [reɪdz][ə'pɑːn][kænz; kæn][ɔːr] [naɪs] .  
**or shopping raids upon Cannes or Nice .**  
或者 购物 突袭 之上 戛纳 或者 好的 .

或者在戛纳或尼斯进行购物突袭。

[jes] , ['veriɪ] — [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] — [henri'etə] ['freɪlɪŋ] [dɪd] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl] ['rʊʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**Yes , verily — as he reflected — Henrietta Frayling did keep the ball rolling with**  
是的 , 确实 — 作为 他 反映 — 亨丽埃塔 磨损 做过 保持 这 球 滚动 和  
['truːli]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] [pə'r'sɪstəns] ,  
**truly Anglo - Indian frivolity and persistence ,**  
真的 盎格鲁 - 印度 轻浮 和 持久性 ,

是的，的确——正如他所反思的——亨丽埃塔·弗雷林以典型的英印式轻浮和坚持不懈的精神，让事情继续发展下去。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] !  
**here in the heart of Europe !**  
这里 在 这 心 的 欧洲 ！

这里是欧洲的中心地带！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːltə'geðər] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][də'mɑːrəs] ?  
**And was that altogether wholesome for Damaris ?**  
和 曾是 那 共 健康 为了 达玛里斯 ?

这对达玛里斯来说完全有益吗？

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] , [sprɛd] [hɜːr; həɹ]  
**He delighted to have the beautiful young creature enjoy herself , spread her**  
他 高兴极了 到 有 这 美丽的 年轻的 生物 享受 她自己 , 传播 她  
[wɪŋz] ,  
**wings ,**  
翅膀 ,

他很高兴看到这美丽的年轻生物尽情享受，展开双翼。

[teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔ:tid] [ænd; ənd] [ə'kleɪmd] .  
**take her place among the courted and acclaimed** .

拿 她 地方 之中 这 求爱 和 备受赞誉 .

跻身受人追捧和赞誉的行列。

[bʌt; bət][hi:; hi][praɪzd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['haɪli] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [æm'biʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;  
**But he prized her too highly not to be ambitious for her** ;

但 他 珍贵的 她 也 高度 不是 到 是 雄心勃勃 为了 她 ;

但他太看重她了，所以才会对她心怀野心；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)l][edʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n] [mɔ:r]  
**and would have preferred her social education to be conducted on more**

和 会 有 首选 她 社会的 教育 到 是 实施 在 更多的

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈɔ:θəraɪzd] [laɪnz] ,  
**dignified and authorized lines** ,

凝重 和 授权 线条 ,

她更希望自己的社会教育能够以更体面、更权威的方式进行。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['lʌndən] , ['neɪmli] , [ɔ:r][ˈpæɪs] .  
**in the great world of London , namely , or Paris** .

在 这 伟大的 世界 的 伦敦 , 即 , 或者 巴黎 .

在伦敦，或者巴黎，这个伟大的世界里。

[wen] [ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][ɔ:l] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .  
**When all came to all , this was hardly good enough** .

什么时候全部 来了 到 全部 , 这 曾是 几乎 好的 足够的 .

总而言之，这远远不够好。

[noʊ][wʌn] , [hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [əd'mɪtɪd] , ['trʌmpətɪd] [ðæt] [læst] [tru:θ] [mɔ:r] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ˌhenri'etə]  
**No one , he honestly admitted , trumpeted that last truth more loudly than Henrietta**

不 一 , 他 诚实地 承认 , 吹响号角 那 最后的 真相 更多的 高声 比 亨丽埃塔

— [æt; ət] [taɪmz] .  
**— at times** .

— 在 时代 .

他坦诚地承认，没有人比亨丽埃塔更大声地宣扬最后一个真理——有时确实如此。

[ˌnevəðə'les] [fi:; ji] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,  
**Nevertheless she went on and on** ,

尽管如此 她 去 在 和 在 ,

然而，她还是继续说了下去。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] ['sekənd] - [reɪt] ['plezər] - ['si:kɪŋ] ['deɪli] [ʌv; əv] ['greɪtər]  
**making the business of this rather second - rate pleasure - seeking daily of greater**

制作 这 商业 的 这 相当 第二 - 速度 乐趣 - 寻求 日常的 的 更大的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**importance** .

重要性 .

使这种二流的享乐主义日常活动变得更加重要。

[haʊ] [kʊd; kəd][də'mɑ:rəs][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] , [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv]  
**How could Damaris be expected to discriminate , to retain her sense of**

如何 可以 达玛里斯 是 预期的 到 辨析 , 到 保持 她 感觉 的

[ˈrelatɪv] ['vælju:z] ,  
**relative values** ,

相对的 值 ,

怎么能指望达玛丽丝进行歧视，保持她的相对价值观念呢？

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['skrɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] [rʌʃ] ?  
**in the perpetual scrimmage , the unceasing rush ?**

在 这 永久 对抗赛 , 这 不断 匆忙 ?

在永无休止的混战和冲锋中？

[ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ˌnoʊˈbɪləti][ˌʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ɡoʊ][æən; ən] [ɪˈmensli] [lɔːŋ] [weɪ] [æz; əz] [prɪˈzɜːvətɪvz] —  
**Instinct and nobility of nature go an immensely long way as preservatives** —  
本能 和 贵族 的 自然 去 一个 非常 长的 方式 作为 防腐剂 —  
[θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] — [stiːl] ,  
**thank God for that — still** ,  
感谢 上帝 为了 那 — 仍然 ,  
自然的本能和高贵品质在防腐方面发挥了极其重要的作用——谢天谢地——然而,

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌnsəˌfɪstɪˈkeɪʃən] , [ɪˌnɪkˈspɪəriəns] , [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ɪɡnərəns] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]  
**where you have unsophistication , inexperience , a holy ignorance , to deal with**  
在哪里 你 有 不成熟 , 缺乏经验 , 一个 圣 无知 , 到 交易 和  
,  
,  
,  
在那里, 你需要面对的是愚昧无知、缺乏经验、以及一种神圣的无知。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [trʌst] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈseɪvɪŋ] [ɡreɪs] .  
**it is unwise to trust exclusively to their saving grace** .  
它 是 失策 到 相信 只 到 他们的 保存 优雅 .  
完全依赖他们的恩典是不明智的。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkærəktər] [ɪz][ðə; ði][ˈseɪfər] — [soʊ][hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**Even the finest character is the safer — so he supposed — for some**  
甚至 这 最好的 特点 是 这 更安全 — 所以 他 据称 — 为了 一些  
[ˈmoʊldɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][ɪts][fɜːrst][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**moulding and direction in its first contact with the world** ,  
成型 和 方向 在 它是第一的 接触 和 这 世界 ,  
他认为, 即使是最优秀的品格, 在最初接触世界时, 也需要一些塑造和引导, 这样才更安全。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ˌʌnˈskeɪðd] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈsmɜːrtʃt] .  
**if it is to come through the ordeal unscathed and unbesmirched** .  
如果 它 是 到 来 通过 这 考验 毫发无损 和 未被玷污的 .  
如果它要毫发无损、不留污点地度过这场考验的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ˈmoʊldɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌʌv; əv] [ˌhenriˈetə] [ˈfreɪlɪŋ] [wʌz; wəz]  
**And to ask such moulding and direction of Henrietta Frayling was**  
和 到 问 这样的 成型 和 方向 的 亨丽埃塔 磨损 曾是  
[əˈbaʊt] [æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][æz; əz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [kɑːrt] .  
**about as useful as asking a humming - bird to draw a water - cart** .  
关于 作为 有用 作为 问 一个 哼唱 - 鸟 到 画 一个 水 - 大车 .  
要求亨丽埃塔·弗雷林进行这样的塑造和指导, 就好比要求蜂鸟画一辆水车一样徒劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [fɑːnd][ˌʌv; əv] [ˌhenriˈetə] [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [mʌtʃ] [ˈsaɪlənt] [ˌentərˈteɪnmənt] [frʌm; frəm]  
**He was still fond of Henrietta and derived much silent entertainment from**  
他 曾是 仍然 喜爱 的 亨丽埃塔 和 衍生的 很多 沉默的 娱乐 从  
[ˈwɪtnəsɪŋ] [hɜːr; hər] [məˈnuːvər] .  
**witnessing her manoeuvres** .  
见证 她 机动 .  
他仍然很喜欢亨丽埃塔, 并从观看她的举动中获得了许多默默的乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər] [noʊ] [dɪˈluːʒn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**But he was under no delusion regarding her** .  
但 他 曾是 在下面 不 错觉 关于 她 .  
但他对她并没有抱有任何幻想。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [kwaɪt][ðə; ði][moʊst] [ˈselfɪ] [ˈwʊmən][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,  
**He considered her quite the most selfish woman of his acquaintance** ,  
他 经过考虑的 她 相当 这 最多 自私 女士 的 他的 熟人 ,  
他认为她是自己认识的人中最自私的女人。



[ðoʊ]   [ˈɔːlsəʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]   [suːpərˈfɪʃli]   [əˈtræktɪv] .  
**though also one of the most superficially attractive** .

尽管 还 一 的 这 最多 表面上 吸引人的 .

虽然也是外表最吸引人的之一。

[hɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [naːt][ə; eɪ][hɑːt]   [ˈselfɪnəs] ,  
**Hers was a cold , not a hot selfishness** ,

她的 曾是 一个 寒冷的 , 不是 一个 热的 自私 ,

她的自私是冷漠的, 而不是热烈的。

[rɪˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]   [ˈɛkskwɪzɪtnəs]   [ænd; ænd][ˈnevər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]   [ˈfleʃli]   [ɔːr][ɡroʊs]  
**refined to a sort of exquisiteness and never for an instant fleshly or gross**

精制 到 一个 种类 的 精致 和 绝不 为了 一个 立即的 肉体的 或者 总的

精致到极致, 绝无丝毫肉欲或粗俗之感。

But that selfishness , in its singleness of purpose , made her curiously powerful ,

但 那 自私 , 在 它是 单身 的 目的 , 制成 她 奇怪的是 强大的 ,

但正是这种一心一意的自私, 让她拥有了奇特的力量。

[ˈkjʊəriəsli]   [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv]   [ˈɪnfluənsɪŋ]   [ˈpɜːsənz][ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər][ænd; ænd][ˈfaɪnər][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən][hɜːrˈself]  
**curiously capable of influencing persons of larger and finer spirit than herself**

奇怪的是 有能力的 的 影响 人 的 更大的 和 更精细 精神 比 她自己

— [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər]   [əˈsendənsi]   [ˈoʊvər]   [tʃɑːrlz]   [ˈverəti]   [ˈdʊrɪŋ]   [ə; eɪ] [lɔːŋ]   [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]   [ˈjɪrz] ,  
**— witness her ascendancy over Charles Verity during a long period of years ,**

— 证人 她 优势 超过 查尔斯 真理 期间 一个 长的 时期 的 年 ,

她有一种奇特的能力, 能够影响比她更有远见、更有修养的人——看看她多年来对查尔斯·维里蒂的掌控就知道了。

[ænd; ænd] [ðæt]   [wɪˈðəʊt]   [ˈevər]   [ˈɡɪvɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n]   [ˈsɪriəsli]   [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , [hɜːrˈself] .  
**and that without ever giving , or even seriously compromising , herself .**

和 那 没有 曾经 给予 , 或者 甚至 严重地 妥协 , 她自己 .

而且她从未付出任何代价, 甚至没有做出任何严重的妥协。

[ˈɪntuː] [huːˈevər]   [ʃiː; ji] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [klɔːz] ,  
**Into whoever she fixed her dainty little claws ,**

进入 谁 她 固定的 她 纤巧 小的 爪子 ,

无论她用她那纤细的小爪子抓住谁,

[ʃiː; ji] [dɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]   [aɪ]   [tuː; tə][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)]   [ədˈvæntɪdʒ] .  
**she did it with an eye to some personal advantage .**

她 做过 它 和 一个 眼睛 到 一些 个人的 优势 .

她这样做是为了谋取个人利益。

[ænd; ænd]   [hɪr]   [ˈkɑːrtəɪt]   [oʊnd]   [hɪmˈself]   [ˈpʌz(ə)ld] — [fɔːr; fər]   [wʌt]   [ədˈvæntɪdʒ]   [kʊd; kəd][ʃiː; ji] [ɡeɪn]  
**And here Carteret owned himself puzzled — for what advantage could she gain**

和 这里 卡特雷特 拥有 他自己 困惑 — 为了 什么 优势 可以 她 获得

[frʌm; frəm]   [ðɪs]   [kloʊz] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][dəˈmɑːrəs] ?  
**from this close association with Damaris ?**

从 这 关闭 协会 和 达玛里斯 ?

卡特雷特对此感到困惑——她与达玛里斯的这种密切关系能给她带来什么好处呢?

[ðə; ði][ˈgɜːlz]   [ˈfreɪnəs]   [went] , [ˈræðər]   [ˈmɜːrsɪləsli] , [tuː; tə]   [ʃoʊ]   [ʌp][hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪŋ] .  
**The girl's freshness went , rather mercilessly , to show up her fading .**

这 女孩们 新鲜 去 , 相当 无情地 , 到 展示 向上 她 褪色 .

女孩的青春活力无情地消逝了, 取而代之的是岁月的痕迹。

[æ̃t; ət] [tʰaɪmz] , [ˌɑː ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [ˈprɪtɪ] [ə̃ˈlæk̃rə̃tɪ][ʌ̃v; ə̃v] [ˈmæ̃nər] , [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hə̃r]  
**At times , it is true , watching her pretty alacrity of manner , hearing her**  
在 时代 , 它 是 真的 , 观看 她 漂亮的 敏捷 的 方式 , 听力 她  
[kə̃ˈresɪŋ] [spiːtʃ] ,  
**caressing speech ,**  
爱抚 演讲 ,

有时的确如此, 看着她轻快活泼的举止, 听着她温柔的言语,

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hə̃r][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [daʊt] , [bɪˈliːv] [hɜːr; hə̃r][self] -  
**he inclined to give her the benefit of the doubt , believe her self -**  
他 倾斜 到 给 她 这 益处 的 这 怀疑 , 相信 她 自己 -  
[fərˈgetflɪ] , [hɜːr; hə̃r] [ə̃ˈfek(ə)n] [ˈdʒenjuɪn] ,  
**forgetful , her affection genuine ,**  
健忘 , 她 感情 真的 ,  
[ˈtʃeɪnɪʃ] ,  
他倾向于相信她, 认为她无私奉献, 她的感情真挚。

[ˈɡɪltləs] [ʌ̃v; ə̃v] [dɪˈzaɪn] [ɔːr][ˈæftər] - [θɔːt] .  
**guiltless of design or after - thought .**  
无罪 的 设计 或者 后 - 想法 .

并非出于设计或事后考虑。

[ɪf] [soʊ] , [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] !  
**If so , so very much the better !**  
如果 所以 , 所以 非常 很多 这 更好的 !

如果真是这样, 那就再好不过了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [rɪˈdemp(ə)n] , [ˈspeʃəli] [æ̃t; ət][ðə; ði][hændz][ʌ̃v; ə̃v]  
**He was far from grudging her redemption , specially at the hands of**  
他 曾是 远的 从 勉强地 她 赎回 , 特别 在 这 双手 的  
[də̃ˈmaːrəs] . — [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [θɪŋz] ,  
**Damaris . — Only were things ,**  
达玛里斯 . — 仅有的 是 事物 ,

她丝毫不嫉妒她的救赎, 尤其是在达玛里斯的帮助下。——只是事情就是这样,

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌ̃v; ə̃v][fækt] , [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kə̃ˈmendəblɪ] [ˈɪʃuː] ?  
**in point of fact , working to this commendable issue ?**  
在 观点 的 事实 , 在职的 到 这 值得称赞 问题 ?

事实上, 致力于解决这个值得称赞的问题?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,  
**With the best will in the world to think so ,**  
和 这 最好的 将要在 这 世界 到 思考 所以 ,

即使出于最美好的意愿,

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][rɪd] [hɪmˈself] [ʌ̃v; ə̃v][sʌm; səm] [ˈprɪkɪŋz] [ʌ̃v; ə̃v][æŋˈzaɪə̃tɪ][ænd; ə̃nd] [dɪsˈtrʌst] .  
**he failed to rid himself of some prickings of anxiety and distrust .**  
他 失败的 到 摆脱 他自己 的 一些 刺痛 的 焦虑 和 怀疑 .

他始终无法摆脱心中挥之不去的焦虑和不信任感。

[ænd; ə̃nd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈprɪkɪŋz] [hiː; hi] [ˈsensəbli] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**And from such prickings he sensibly suffered to - night ,**  
和 从 这样的 刺痛 他 明智地 遭受 到 - 夜晚 ,

而他今晚显然也因此遭受了这些痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ə̃ˈɡenst] [ðə; ði]ˈaɪərən] [ˈpɪlər] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [və̃ˈrændə] [æ̃t; ət][ðə; ði]  
**as he leaned his shoulder against the iron pillar of the verandah at the**  
作为 他 倾斜 他的 肩膀 反对 这 铁 支柱 的 这 阳台 在 这  
[oʊˈtel] [diː][lɑː] [ˈplɑːʒ] ,  
**Hôtel de la Plage ,**  
酒店 德 拉 海滩 ,

他把肩膀靠在海滩酒店阳台的铁柱上,

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði] [kler] [əb'skjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gaːdnz] ,  
**and looked down into the claire obscure of the moonlit gardens** ,  
和 看起来 向下 进入 这 克莱尔 朦胧 的 这 月光洒在身上，映照**着**皎洁的月光。 花园 ,  
向下望去，只见月光洒满花园，一片朦胧。

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪft] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,  
**while over the polished floor of the big room at his back** ,  
尽管 超过 这 抛光 地面 的 这 大的 房间 在 他的 后退 ,  
而他身后的大房间光滑的地板上，

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [fiːt] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][pi'ænəʊ]  
**the rhythmical tread of the dancers ' feet kept time to the music of piano**  
这 有节奏的 踏 的 这 舞者 - 脚 保留 时间 到 这 音乐 的 钢琴  
[ænd; ənd] [swiːt] ['weɪlɪŋ] [strɪŋz] . — [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃoʊd] [ɪn'kriːsɪŋli] ['eɪdɪənt] [ɪn]  
**and sweet wailing strings . — For that a change showed increasingly evident in**  
和 甜的 哀嚎 字符串 . — 为了 那 一个 改变 显示 日益 明显 在  
[də'mɑːrəs][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .  
**Damaris he could not disguise from himself .**  
达玛里斯 他 可以 不是 伪装 从 他自己 .

舞者们有节奏的脚步声与钢琴曲和甜美哀婉的弦乐交织在一起。——因为达马里斯身上越来越明显的变化，连他自己也无法掩饰。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [kən'sɪstɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .  
**In precisely what that change consisted it was not easy to say .**  
在 恰恰 什么 那 改变 由.....组成 它 曾是 不是 简单的 到 说 .  
这种变化究竟包含哪些内容，很难说清楚。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən][ɪn]  
**He discovered it more in an attitude of mind and atmosphere than in**  
他 发现 它 更多的 在 一个 态度 的 头脑 和 气氛 比 在  
[ˈaʊtwəd] [æk(ə)n][ɔːr][iːv(ə)n][ɪn] [wɜːrdz] [sed] .  
**outward action or even in words said .**  
向外 行动 或者 甚至 在 字 说 .  
他在思想态度和氛围中发现了这一点，而不是在外在行为甚至言语中发现了这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['stedfæst] [jʌŋ] ['kriːtʃər]  
**But she was not quite the same as the grave and steadfast young creature**  
但 她 曾是 不是 相当 这 相同的 作为 这 严重 和 坚定不移 年轻的 生物  
[huː] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [help] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,  
**who had asked his help for her father ,**  
WHO 有 问 他的 帮助 为了 她 父亲 ,  
但她已不再是当年那个严肃坚定、请求他帮助寻找父亲的年轻女子了。

[ænd; ənd][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'vembər] ['twɑɪlaɪt]  
**and indirectly for herself , in the moist chill of the November twilight**  
和 间接 为了 她自己 , 在 这 潮湿 寒意 的 这 十一月 暮  
[æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] — [ænd; ənd] [huː] ,  
**at The Hard — and who ,**  
在 这 难的 — 和 WHO ,  
间接地，在十一月黄昏潮湿寒冷的哈德酒店——以及谁，

[rɪ'siːvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [help] ,  
**receiving promise of such help ,**  
接收 承诺 的 这样的 帮助 ,  
收到此类帮助的承诺后，

[hæd; həd][ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [drentʃt] [lɔːn] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪldli] [ˈɡæmbəlɪŋ]  
**had** **darted** **away** **over** **the** **drenched** **lawn** **in** **company** **with** **the** **wildly** **gambolling**  
有 飞镖 离开 超过 这 湿透了 草地 在 公司 和 这 疯狂地 嬉戏  
[kæts] [ˈɔːltərnətli] [pərˈsʊ] [ænd; ənd] [pərˈsuːd] .  
**cats** **alternately** **pursuing** **and** **pursued** .  
猫 交替 追求 和 追击 .

它和一群嬉戏玩耍的猫一起，飞快地穿过被雨水浸透的草坪，猫们一会儿追逐它，一会儿又追逐它。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**Nor** **was** **she** **quite** **the** **same** **as** **when** **he** **had** **walked** **with** **her** ,  
也不 曾是 她 相当 这 相同的 作为 什么时候 他 有 步行 和 她 ,  
[θruː] [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈpærɪs] [striːts] ,  
**through** **the** **resounding** **Paris** **streets** ,  
通过 这 高亢 巴黎 街道 ,  
[tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][dɛˈvwaːrɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈɡɑːdiənz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði]  
**to** **pay** **her** **devoirs** **to** **her** **former** **guardians** **and** **teachers** **at** **the**  
到 支付 她 责任 到 她 以前的 守护者 和 教师 在 这  
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [skuːl] ; [ænd; ənd] ,  
**convent** **school** ; **and** ,  
修道院 学校 ; 和 ,

它也和以前他陪她散步时的样子不太一样了。

[ˈleɪtər] [rɪˈtɜːrɪŋ] , [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,  
**later** **returning** , **had** **spoken** **to** **her** **of** **the** **safety** **of** **religion** ,  
之后 返回 , 有 说 到 她 的 这 安全 的 宗教 ,  
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [skuːl] ; [ænd; ənd] ,  
**convent** **school** ; **and** ,  
修道院 学校 ; 和 ,

偿还她以前在修道院学校的监护人和老师的债务；以及

[ˈleɪtər] [rɪˈtɜːrɪŋ] , [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,  
**later** **returning** , **had** **spoken** **to** **her** **of** **the** **safety** **of** **religion** ,  
之后 返回 , 有 说 到 她 的 这 安全 的 宗教 ,  
[θruː] [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈpærɪs] [striːts] ,  
**through** **the** **resounding** **Paris** **streets** ,  
通过 这 高亢 巴黎 街道 ,

后来回来时，我曾和她谈过宗教带来的安全感。

[ðə; ði] [haɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [hɪˈstɔːrɪk] [kriːd] .  
**the** **high** **worth** **of** **the** **doctrine** **and** **practice** **of** **a** **definite** **historic** **creed** .  
这 高的 值得 的 这 教义 和 实践 的 一个 定 历史性 信条 .  
[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪnd] [ˈkɑːrtɜːt] — [tuː; tə] [læk]  
**Her** **relation** **to** **her** **father** **appeared** **—** **and** **this** **pained** **Carteret** **—** **to** **lack**  
她 关系 到 她 父亲 出现 — 和 这 痛苦 卡特雷特 — 到 缺少  
[ɪts][oʊld] [ɪntɪməsi] ,  
**its** **old** **intimacy** ,  
它是 老的 亲密关系 ,

明确的、具有历史意义的信条的教义和实践具有很高的价值。

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪnd] [ˈkɑːrtɜːt] — [tuː; tə] [læk]  
**Her** **relation** **to** **her** **father** **appeared** **—** **and** **this** **pained** **Carteret** **—** **to** **lack**  
她 关系 到 她 父亲 出现 — 和 这 痛苦 卡特雷特 — 到 缺少  
[ɪts][oʊld] [ɪntɪməsi] ,  
**its** **old** **intimacy** ,  
它是 老的 亲密关系 ,

她与父亲的关系似乎——这令卡特雷特感到痛苦——失去了往日的亲密感。

[ɪts] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .  
**its** **intensity** **of** **consideration** **and** **tenderness** .  
它是 强度 的 考虑 和 压痛 .

它所蕴含的体贴和温柔。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] [bɪˈleɪtɪd] [ˈlɪtərəri] [ɪkˈsperɪmənt] , [wʌz; wəz]  
**Her** **interest** **in** **the** **child** **of** **his** **brain** , **his** **belated** **literary** **experiment** , **was**  
她 兴趣 在 这 孩子 的 他的 脑 , 他的 迟到的 文学 实验 , 曾是  
[les] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] .  
**less** **sustained** **and** **spontaneous** .  
较少的 持续 和 自发的 .

他对他的“心血结晶”，他迟来的文学实验的兴趣，却不那么持久和自发。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [ˈflɜːrɪ] [ɪn][ɪts][ˈfɔːrmər] [ prəˈpɔːjəns ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈweɪ] ,  
**How** **could** **it** **flourish** **in** **its** **former** **proportions** **when** **she** **was** **so** **much** **away** ,  
如何 可以 它 繁荣 在 它是 以前的 比例 什么时候 她 曾是 所以 很多 离开 ,  
[θruː] [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈpærɪs] [striːts] ,  
**through** **the** **resounding** **Paris** **streets** ,  
通过 这 高亢 巴黎 街道 ,

她不在家那么久，它怎么还能恢复到以前的规模呢？

[sɒʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] ？ — [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [liːv] [ðəʊ] ，  
**so often absent from morning till night ？ — Not without leave though ，**  
所以 经常 缺席的 从 早晨 直到 夜晚 ？ — 不是 没有 离开 尽管 ，  
他经常从早到晚不在家吗？ —— 不过并非未经许可。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈskruːpjələsli] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˈænsər] [ˌhenrɪˈetəz] [geɪ] [kɔːl][ænd; ənd]  
**for she scrupulously asked permission before answering Henrietta's gay call and**  
为了 她 一丝不苟地 问 允许 前 回答 亨丽埃塔的 同性恋 称呼 和  
[ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ænd; ənd][dʒɔːnts] .  
**taking part in that lady's junketings and jaunts .**  
采取 部分 在 那 女士的 公款旅游 和 短途旅行 .

因为她在回应亨丽埃塔的热情邀请并参加那位女士的旅行和游玩之前，都会一丝不苟地征得亨丽埃塔的同意。  
[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ ˈriˈkwestɪd ] [pərˈmɪʃ(ə)n] ； [bʌt; bət] , [waɪl] [gˈrɑːntɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
**Sir Charles never refused the requested permission ； but , while granting it ,**  
先生 查尔斯 绝不 拒绝 这 请求 允许 ； 但 , 尽管 授予 它 ,  
查尔斯爵士从未拒绝过所请求的许可；但是，在批准许可的同时，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈhjuːmər] , [fɔːl][ˈɪntuː] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] ,  
**did he not tend to retreat into his former sardonic humour , fall into long silences ,**  
做过 他 不是 趋向 到 撤退 进入 他的 以前的 讽刺的 幽默 , 落下 进入 长的 沉默 ,  
他难道不会重拾以往那种讽刺挖苦的幽默，陷入长时间的沉默吗？

[brɪˈkʌm] [ɪnəkˈsesəb(ə)] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] ？  
**become inaccessible again and remote ？**  
变得 无法进入 再次 和 偏僻的 ？  
再次无法访问且位置偏远？

[ðə; ði] [bʊk] [went] [ˈfɔːrwəd] ； [jet] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈriːs(ə)ntli] ,  
**The book went forward ； yet , more than once recently ,**  
这 书 去 向前 ； 然而 , 更多的 比 一次 最近 ,  
这本书继续出版；然而，最近不止一次，

[ˈkɑːrtɜːɪt] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [ˈevər] [get] [hɪmˈself] [ˈferli] [dɪˈlɪvərd]  
**Carteret had questioned whether his friend would ever get himself fairly delivered**  
卡特雷特 有 被质问 无论 他的 朋友 会 曾经 得到 他自己 相当 发表  
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] [ˈvɑːljəm] [wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi] — [ˈkɑːrtɜːɪt] — [ˈpɜːrmənəntli] [æt; ət][hænd][tuː; tə]  
**of the admirable volume were not he — Carteret — permanently at hand to**  
的 这 令人钦佩的 体积 是 不是 他 — 卡特雷特 — 永久的 在 手 到  
[ækt] [ˈmɪdwaɪf] .  
**act midwife .**  
行为 助产士 .

卡特雷特曾质疑，如果不是他——卡特雷特——随时在旁充当助产士，他的朋友是否能够顺利拿到这本令人钦佩的书。

[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːə] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [went] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**An unpleasant idea pursued him that Sir Charles went , in some strange fashion ,**  
一个 令人不快的 主意 追击 他 那 先生 查尔斯 去 , 在 一些 奇怪的 时尚 ,  
[ɪn] [fɪr] [ʌ; əv][dəˈmɑːrəs] ,  
**in fear of Damaris ,**  
在 害怕 的 达玛里斯 ,  
他脑海中一直萦绕着一个不愉快的想法：查尔斯爵士不知何故出于对达玛里斯的恐惧而离去。

[ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**of her criticism , her judgment .**  
的 她 批评 , 她 判断 .  
她的批评，她的评判。

[ˈjet] [ˈfɪr] [ˈsiːmd] [ə; eɪ] [ˈheɪtʃəli] [ˈstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]  
**Yet fear seemed a hatefully strong and ugly word to employ as between a**  
然而 害怕 似乎 一个 可恨地 强的 和 丑陋的 单词 到 采用 作为 之间 一个  
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [soʊ] [ˈstreɪtli] ,  
**father and daughter so straitly** ,  
父亲 和 女儿 所以 直截了当 ,  
然而，用“恐惧”这个词来形容关系如此亲密的父女似乎太过强烈和丑陋了。

[ˈhɪrtʃuːr] , [ˈbaʊnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [lʌv] .  
**heretofore , bound to one another in love** .  
此前 , 边界 到 一 其他 在 爱 .  
从前，他们因爱而彼此相连。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːri] ,  
**And then — there lay the heart of the worry** ,  
和 然后 — 那里 躺 这 心 的 这 担心 ,  
而这，正是担忧的核心所在。

[ˈpruːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [tuː] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsləs] [ˈdʒeləs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [kɜːrˈmʌdʒən] , [ə; eɪ] [ˈsiːnaɪl]  
**proving him only too likely a graceless jealous middle - age curmudgeon , a senile**  
证明 他 仅有的 也 可能 一个 毫无风度 嫉妒的 中间 - 年龄 脾气古怪的人 , 一个 衰老  
[ˌsentɪˈmentəlɪst] ,  
**sentimentalist** ,  
感伤主义者 ,  
这证明他极有可能是一个举止粗鲁、嫉妒心强的中年老顽固，一个老态龙钟、多愁善感的人。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [ʌpˈbreɪdɪŋli] [mɑːk] [hɪmˈself] — [wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] [saɪnz] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs]  
**thus did he upbraidingly mock himself — were there not signs of Damaris**  
因此 做过 他 责备地 嘲笑 他自己 — 是 那里 不是 标志 的 达玛里斯  
[dɪˈveləpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈθɜːroʊ] [peɪst] [koʊˈket] ?  
**developing into a rather thorough paced coquette ?**  
发展 进入 一个 相当 彻底 踱步 卖弄风情的人 ?  
他因此责备地嘲讽自己——难道达玛里斯没有表现出发展成一个相当彻底的轻佻卖弄风情的女子的迹象吗？

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈvɪdətɪ] ,  
**She accepted the homage offered her with avidity** ,  
她 公认 这 尊敬 提供 她 和 热情 ,  
她欣然接受了人们向她表达的敬意。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [smɔːl] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] — - [lɑː] [ˌhenrɪˈetə] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈnɑːv(ə)l][sɔːrt] .  
**with many small airs and graces — à la Henrietta — of a quite novel sort** .  
和 许多 小的 播出 和 恩典 — - 拉 亨利埃塔 — 的 一个 相当 小说 种类 .  
举止间流露出许多亨利埃塔式的优雅和风度，这相当新颖。

[oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] — [pʊr] [pəˈθetɪk] [oʊld] [ˈwɔːrɪər] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] .  
**Old General Frayling — poor pathetic old warrior — was her slave** .  
老的 一般的 磨损 — 贫穷的 可怜的 老的 战士 — 曾是 她 奴隶 .  
老弗雷林将军——可怜的老战士——是她的奴隶。

[ˈperɪɡrɪn] [ˈdɪtən] , [ˈhæri] [ˈelɪs] , [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈklerɪk] [ˈbɪnɪŋ] — [let] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈpɜːrmənəntli] [self]  
**Peregrine Ditton , Harry Ellice , even the cleric Binning — let alone the permanently self**  
游隼 迪顿 , 哈里 艾丽斯 , 甚至 这 牧师 分类 — 让 独自的 这 永久的 自己  
- [ˈkɑːnʃəs] , [ˈætɪtʊdɪˌnaɪzɪŋ] [ˈweɪs] — [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [njuər] [əˈkweɪntəns] ,  
**- conscious , attitudinizing Wace — with other newer acquaintances** ,  
- 有意识的 , 态度化 韦斯 — 和 其他 较新的 熟人 ,

佩雷格林·迪顿、哈里·埃利斯，甚至还有牧师宾宁——更不用说永远自恋、摆架子的韦斯了——以及其他一些新认识的人，

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] , [ræn][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .  
**English and foreign , ran at her heels** .  
英语 和 外国的 , 跑 在 她 高跟鞋 .  
英语和外语，紧随其后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][rʌn] , [bles][hɜːr; hər] ,  
And she let them run , bless her ,  
和 她 让 他们 跑步 , 保佑 她 ,  
她放他们走了, 愿她安息。

[ˈiːv(ə)n][ɪnˈkɜːrɪdʒd][ðer; ðər][ˈrʌnɪŋ][baɪ][tɜːrnz][ʌv; əv][ˈnɔːti][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd][ˈweɪwərdnəs] .  
even encouraged their running by turns of naughty disdain and waywardness .  
甚至 鼓励 他们的 跑步 经过 转弯 的 淘气 蔑视 和 任性 .  
甚至还鼓励他们以顽劣的蔑视和任性的态度去奔跑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][bɔɪz] — [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][kɔːrs][ʌv; əv][θɪŋz] .  
She was fatal to boys — that was in the natural course of things .  
她 曾是 致命的 到 男孩们 — 那 曾是 在 这 自然的 课程 的 事物 .  
她对男孩来说是致命的——这是自然而然的事情。

[ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][ðooz][kənˈsɪdərəbli][ˈoʊldər][ðæn; ðən][bɔɪz] — [pərˈhæps] —  
And fatal to those considerably older than boys — perhaps —  
和 致命的 到 那些 相当 老 比 男孩们 — 也许 —  
而对那些年纪远大于男孩的人来说, 这或许是致命的——

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fluː][ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] — [stɔːpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈʃriːk][ænd; ənd][ə; eɪ][kræʃ] .  
The music flew faster and faster — stopped with a shriek and a crash .  
这 音乐 飞翔 快点 和 快点 — 停止 和 一个 尖叫 和 一个 碰撞 .  
音乐声越来越快——突然一声尖叫和一声巨响戛然而止。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːnsəz][ˈstriːmd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][ˈbræntli][ˈlaɪtɪd][ruːm][ˈɪntuː]  
Laughing , talking , the dancers streamed out of the hot brightly lighted room into  
笑 , 说 , 这 舞者 流媒体 出去 的 这 热的 明亮地 照明 房间 进入  
[ðə; ði][sɔːft][piːs] ,  
the soft peace ,  
这 柔软的 和平 ,

舞者们说说笑笑, 走出了灯光明亮的炎热房间, 融入了宁静祥和的氛围中。

[ðə; ði][ˈdelɪkət][ˈfæntəsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌlərləs][ˈmuːnlaɪt] .  
the delicate phantasy of the colourless moonlight .  
这 精美的 幻想 的 这 无色 月光 .  
无色月光的微妙幻想。

[ˈkɑːrtətɪt][druː][bæk] , [ˈflætnɪŋ][hɪmˈself][əˈgenst][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈpɪlər][ɪn][ðə; ði][ˈʃædoʊ] ,  
Carteret drew back , flattening himself against the iron pillar in the shadow ,  
卡特雷特 画 后退 , 扁平化 他自己 反对 这 铁 支柱 在 这 阴影 ,  
卡特雷特后退一步, 紧贴着阴影中的铁柱。

[æz; əz][ðeɪ][pæst][daʊn][ðə; ði][steps][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːrdn][bɪˈloʊ] ;  
as they passed down the steps into the garden below ;  
作为 他们 通过了 向下 这 步骤 进入 这 花园 以下 ;  
他们走下台阶, 进入下面的花园;

[ðə; ði][ˈwɪmənz][peɪl][ˈeri][fɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][menz][dɑːrk][wʌnz] ,  
the women's pale airy forms and the men's dark ones ,  
这 女性的 苍白 轻盈的 表格 和 这 男士 黑暗的 一个 ,  
女人们苍白轻盈的身形和男人们黝黑的身形,

[ˈpeɪsɪŋ][ðə; ði][ˈʃaɪnɪŋ][pæðz][ɪn][gruːps][ænd; ənd][ˈkʌpəlz] , [bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈflaʊər] - [bedz] , [ˈʌndər]  
pacing the shining paths in groups and couples , between the flower - beds , under  
踱步 这 灼灼 路径 在 团体 和 情侣 , 之间 这 花 - 床 , 在下面  
[ðə; ði][flæt] - [ˈhedɪd][paɪnz] ,  
the flat - headed pines ,  
这 平坦的 - 标题 松树 ,  
他们三五成群或成双成对地沿着阳光照耀的小路漫步, 穿梭在花坛之间, 在扁头松树下。

[ðə; ði]    ['ʃægi]    -    [stemd]    [pɑ:mz][ænd; ənd]    ['taʊərɪŋ]    [ju:kəl'iptəs] ,  
**the shaggy - stemmed palms and towering eucalyptus** ,  
这    毛茸茸    -    茎    棕榈树    和    参天    桉树 ,  
枝干蓬松的棕榈树和高耸的桉树,

[ɪn][ænd; ənd][aʊt]    [mæst]    [bæŋks][ʌv; əv]    ['blasəmɪŋ]    [[rʌbz]    [ænd; ənd][dwɔ:rf]    [hedʒz]    [ʌv; əv]    ['mʌnθli]  
**in and out massed banks of blossoming shrubs and dwarf hedges of monthly**  
在    和    出去    大量    银行    的    盛开    灌木    和    矮人    对冲    的    月度  
roses .  
玫瑰 .

内外遍布盛开的灌木丛和矮小的月季玫瑰篱笆。  
[mɪd'wei] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]    -    ['hɑ:tɪd]    [prə'se(ə)n]    [keɪm] [də'mɑ:rəs] ,    ['perɪgrɪn]    ['dɪtən] [ɑ:n][wʌn] [saɪd]  
**Midway in the light - hearted procession came Damaris , Peregrine Ditton on one side**  
中途    在    这    光    -    心地    游行    来了    达玛里斯 ,    游隼    迪顿    在    一    边  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,  
**of her** ,  
的    她 ,  
轻松愉快的游行队伍行至一半时, 达玛里斯出现了, 佩雷格林·迪顿站在她旁边。

['hæri]    ['eɪlɪs]    [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**Harry Ellice on the other** .  
哈里    艾丽斯    在    这    其他 .  
另一边是哈里·埃利斯。

['li:vɪŋ]    [ðə; ði][meɪn]    ['æli] ,    [ðə; ði]['tri:ʊʊ] [tɜ:rnd]    [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [pæθ] ,    ['rʌnɪŋ]    ['pærəleɪ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Leaving the main alley , the trio turned along a path , running parallel to the**  
离开    这    主要的    胡同 ,    这    三人组    转向    沿着    一个    小路 ,    跑步    平行线    到    这  
[və'rændə] ,  
**verandah** ,  
阳台 ,  
离开主巷后, 三人沿着一条与走廊平行的路走去。

[wɪtʃ]    ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l]    [sə'raʊndɪŋ]    [ðə; ði] [stoʊn] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,  
**which opened into a circle surrounding the stone basin of a tinkling fountain** ,  
哪个    打开    进入    一个    圆圈    周围    这    石头    盆地    的    一个    叮叮当当    喷泉 ,  
它通向一个环绕着叮当作响的喷泉石盆的圆圈,  
[ɪ'mi:diətli]    [bɪ'loʊ] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:rtɜ'ets] [poʊst][ʌv; əv]['sɑ:ləteri][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .  
**immediately below Colonel Carteret's post of solitary observation** .  
立即地    以下    上校    卡特雷特    邮政    的    孤    观察 .  
就在卡特雷特上校单独观察哨的正下方。

[də'mɑ:rəs]    ['kærid]    [ðə; ði] [demi] - [treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt]    ['sætn] [gaʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,  
**Damaris carried the demi - train of her white satin gown over her arm** ,  
达玛里斯    携带    这    半    -    火车    的    她    白色的    缎    袍    超过    她    手臂 ,  
达玛里斯用手臂托着白色缎面礼服的半截裙摆。

[ðer'baɪ]    [rɪ'vi:lɪŋ]    [ə; eɪ]    [welθ]    [ʌv; əv] [leɪs]    [frɪld]    ['petɪkoʊt] , [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]    [wɪtʃ]    [ðə; ði] [toʊz]  
**thereby revealing a wealth of lace frilled petticoat , from beneath which the toes**  
从而    揭示    一个    财富    的    蕾丝    褶边    衬裙 ,    从    下面    哪个    这    脚趾  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ]    -    [hi:ld] ,  
**of her high - heeled** ,  
的    她    高的    -    高跟鞋 ,  
由此露出大量蕾丝花边衬裙, 衬裙下露出她高跟鞋的鞋尖,

[waɪt]    ['sætn]    [[u:z]    [stept]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]    ['mezərd]    [tred] .  
**white satin shoes stepped with a pretty measured tread** .  
白色的    缎    鞋    步    和    一个    漂亮的    测量    踏 .  
白色缎面鞋, 步伐稳健有力。



[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , [ˈli:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)n] [tɔ:rdz] [wʌn] [əˈnʌðər] , [tɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] ,  
**The two boys , leaning a little towards one another , talked across her ,**  
这 二 男孩们 , 倾斜 一个 小的 向 一 其他 , 谈话 穿过 她 ,  
两个男孩微微向前倾着身子, 隔着她说话。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈslɑɪtli] [reɪzd] [ɪn][ˈɑ:rgjʊmənt] , [nɑ:t][tu;; tə][seɪ] [dɪˈspju:t] .  
**their voices slightly raised in argument , not to say dispute .**  
他们的 声音 轻微地 提高 在 争论 , 不是 到 说 争议 .  
他们的声音略微提高了一些, 似乎在争论, 而不是争吵。

" [aɪ][kɔ:l][,aɪˈti:]ˈrɑ:t(ə)n] [mi:n] [tu;; tə][bæg][maɪ] [dæns] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] . — [goʊ] [əˈweɪ] ?  
" **I call it rotten mean to bag my dance like that , I tell you . — Go away ?**  
" 我 称呼 它 烂 意思是 到 包 我的 舞蹈 喜欢 那 , 我 告诉 你 . — 去 离开 ?  
“我告诉你, 那样贬低我的舞蹈简直太卑鄙了。——走开?”

— [noʊ][aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt][goʊ] [əˈweɪ] ,  
**— No I swear I won't go away ,**  
— 不 我 发誓 我 惯于 去 离开 ,  
——不, 我发誓我不会离开。

[wəʊnt] [bʌdʒ] [wʌn][ˈblesɪd; blest] [ɪntʃ] [ənˈles] [mɪs] [ˈverəti] [ˈæktʃuəli] [ˈɔ:rdərz][,emˈi:] [tu;; tə] .  
**won't budge one blessed inch unless Miss Verity actually orders me to .**  
惯于 预算 一 蒙福 英寸 除非 错过 真理 实际上 订单 我 到 .  
除非维莉蒂小姐真的命令我, 否则我一寸都不会动。

[ɪf] [maɪ] [dæns] [wʌz; wəz][ˈstəʊlən] ,  
**If my dance was stolen ,**  
如果 我的 舞蹈 曾是 被盗 ,  
如果我的舞蹈被偷走了,

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]  
**all the more reason I should have her to talk to now as a sort of**  
全部 这 更多的 原因 我 应该 有 她 到 讲话 到 现在 作为 一个 种类 的  
[meɪk] - [ʌp] .  
**make - up .**  
制作 - 向上 .  
正因如此, 我更应该现在就和她谈谈, 算是弥补一下。

[soʊ][ju;; jʊ][dʒʌst] [klɪr] [aʊt] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [gʊd] [tʃæp] ,  
**So you just clear out , if you please , my good chap ,**  
所以 你 只是 清除 出去 , 如果 你 请 , 我的 好的 小伙子 ,  
所以, 请你离开吧, 我的好伙计。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [fi:ld] [tu;; tə][jɔr; jər][ˈeldəz] [ænd; ənd] [ˈbetɜ:z] .  
**and leave the field to your elders and betters .**  
和 离开 这 场地 到 你的 长者 和 博彩公司 .  
把田地留给你的长辈和比你强的人吧。

[rɪˈmu:v] [jɔr; jər] [suːˈpɜ:rfluəs] [ˈkɑ:rkəs] [tɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs] . — [vəˈmu:s] , [maɪ] [sʌn] , [du:] [ju;; jʊ] [hɪr] ?  
**Remove your superfluous carcass till further notice . — Vamoose , my son , do you hear ?**  
消除 你的 多余 尸体 直到 更远 注意 . — 逃跑 , 我的 儿子 , 做 你 听到 ?  
在另行通知之前, 请移走你多余的尸体。——走吧, 我的孩子, 你听到了吗?

" [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪdli] [frʌm; frəm] [ˈperɪgrɪn] [ˈdɪtən] .  
" **This excitedly from Peregrine Ditton .**  
" 这 兴奋地 从 游隼 迪顿 .  
“这是来自佩雷格林·迪顿的激动之情。”

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .  
**They reached the fountain .**  
他们 达到 这 喷泉 .  
他们到达了喷泉边。

[də'mɑ:rəs] [steɪd] [hɜ:r; həɹ] ['meɪərd] [wɔ:k] ,  
Damaris stayed her measured walk ,  
达玛里斯 入住 她 测量 走 ,

达玛里斯保持着她那沉稳的步伐，

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒet][ʌv; əv][wɔ:tər][ɪn][ɪts] [ˈʌprʌʃ] [ænd; ənd] [ˈmɪriəd] [ˈspɑ:rkliŋ] [fɔ:l] .  
and stood gazing at the jet of water in its uprush and myriad sparkling fall .  
和 站立 凝视 在 这 喷射 的 水 在 它是 涌浪 和 无数 闪闪发光 落下 .

他站在那里，凝视着奔腾而上、闪闪发光的水柱。

[ˈɛlɪs] [ˈænsər] [ˈtʃæfɪŋli] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [graʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈspju:t]  
Ellice answered chaffingly yet with an underlying growl ; and the dispute

艾丽斯 回答 恼怒地 然而 和 一个 潜在的 咆哮 ; 和 这 争议  
[ˈθreɪnd] [tu:; tə][wæks][wɔ:rm] .  
threatened to wax warm .  
威胁 到 蜡 温暖的 .

埃利斯不耐烦地回答，但语气中却带着一丝低吼；争吵眼看就要升级。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [hi:did] [ˈni:ðər] [ˈdɪspjʊtənt] , [hɜ:r; həɹ] [əˈten](ə)n [ræpt] [ɪn] [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ]  
But the girl heeded neither disputant , her attention rapt in watching the play

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] .  
of the falling water .  
的 这 坠落 水 .

但女孩对争论者置若罔闻，全神贯注地观看流水嬉戏。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈi:zəli] [bɪn] [tʃi:f] [ˈsentər][ʌv; əv] [əˈtræk](ə)n , [ biˈsɪdʒd ] [baɪ]  
Throughout the evening she had easily been chief centre of attraction , besieged by

[ˈpɑ:rtənərz] .  
partners .  
合作伙伴 .

当晚，她轻松成为全场焦点，被众多男士簇拥着。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt][ˈraɪv(ə)] [əˈtendənts] [ɔ:r] [ˈmɑ:rʃl] [ˈweɪs] ; [bʌt; bət][baɪ]  
And those not only her present rival attendants or Marshall Wace ; but by

[ˈmɪsɪz] . - [ˈveriəs] [ɪmpɔ:rteɪʃn] ,  
Mrs . Frayling's various importations ,  
太太 . - 各种各样的 进口 ,

而且，这些人不仅包括她现在的竞争对手或马歇尔·韦斯，还包括弗雷林夫人引进的各种人员。

[plʌs] [ˈmɪstər] . [ˈɔ:lbən,ˈæɫ] - — [ə; eɪ][fæt] , [smɑ:rt][ænd; ənd] [ˈveri] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] [jʌŋ] [ˈlʌndən]  
plus Mr . Alban Titherage — a fat , smart and very forthcoming young London

[stɑ:k] - [ˈbrookər] , [ˈleɪtli] [ɪˈstæblɪʃt] ,  
stock - broker , lately established ,  
库存 - 经纪人 , 最近 已确立的 ,

还有阿尔班·蒂瑟雷奇先生——一位身材肥胖、聪明伶俐、非常健谈的年轻伦敦股票经纪人，最近才开始从事股票经纪工作。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈsɪli] , [ˈθaɪsɪs] - [ˈstri:kən] [waɪf] , [æt; ət][ðə; ði][grænd][ˈhoʊˈtel] .  
in company of a pretty , silly , phthisis - stricken wife , at the Grand Hotel .  
在 公司 的 一个 漂亮的 , 愚蠢的 , 肺结核 - 受打击的 妻子 , 在 这 盛大 酒店 .

在大酒店里，陪伴他的是一位漂亮、愚蠢、患有肺癆的妻子。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] ,  
Very much mistress of herself ,  
非常 很多 情妇 的 她自己 ,

她非常能掌控自己，

[də'mɑ:rəs][hæd; həd] [dɑ:nst] [streit] [θru:] [ðə; ði] ['prɒʊgræm] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst]  
Damaris had danced straight through the programme with an air of almost  
达玛里斯 有 跳舞 直的 通过 这 程序 和 一个 空气 的 几乎  
[dɪ'faɪənt] [vɪ'væsəti] .  
defiant vivacity .  
桀骜不驯 活泼 .

达玛里斯全程翩翩起舞，带着一种近乎挑衅的活力。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [hɜ:r; hər] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['səʊbəd] .  
Now , as it seemed , her mood had changed and sobered .  
现在 , 作为 它 似乎 , 她 情绪 有 已更改 和 清醒 .

现在看来，她的情绪似乎发生了变化，变得沉稳了。

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtɜ:ɪt] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bɒzəm] [hi:v] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ]  
For presently Colonel Carteret saw her bosom heave , while she fetched a long sigh  
为了 目前 上校 卡特雷特 锯 她 怀 举 , 尽管 她 已获取 一个 长的 叹  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

卡特雷特上校随即看到她的胸口剧烈起伏，她长叹一声，

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [glɑ:nst] ['ʌpwərdz] , [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊd] [speɪs]  
raising her head , glanced upwards , her great eyes searching the shadowed space  
提高 她 头 , 瞥了一眼 向上 , 她 伟大的 眼睛 搜索 这 阴影 空间  
[ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .  
of the verandah .  
的 这 阳台 .

她抬起头，向上望去，她那双大眼睛搜寻着走廊的阴影处。

[ðə; ði] [ku:l] ['lu:nər] ['braɪtnəs] ['flʌɪd] [hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [ber] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] ,  
The cool lunar brightness flooded her upturned face , her bare neck and arms ,  
这 凉爽的 月球 亮度 被淹 她 翻转 脸 , 她 裸 脖子 和 武器 ,  
月光清冷地洒在她仰起的脸上、裸露的脖颈和手臂上。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sætn] [gaʊn] .  
the glittering folds of her satin gown .  
这 闪闪发光 折叠 的 她 缎 袍 .

她缎面礼服上闪闪发光的褶皱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [fer] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][dʒʌst] [naʊ] .  
She was exceedingly fair to look upon just now .  
她 曾是 非常 公平的 到 看 之上 只是 现在 .

她刚才看上去非常漂亮。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [hɜ:r; hər] [glæns] [met] [kɑ:rtɜ:'ets] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:]  
For an appreciable length of time her glance met Carteret's and held it  
为了 一个 值得赞赏 长度 的 时间 她 瞥一眼 遇见 卡特雷特 和 握住 它  
;  
;  
;

她的目光与卡特雷特的目光相遇并保持了相当长的时间；

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðəʊ] [ðə; ði] [li:st] [nʊ'ra:tɪk] [ʌv; əv] [men] ,  
giving him — though the least neurotic of men ,  
给予 他 — 尽管 这 至少 神经质 的 男人 ,

给他——尽管他是最不神经质的人，

[ˈkɑːm] [ˈʌv; əv] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ˈʌv; əv] [maɪnd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] [æz; əz] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ]  
**calm of body and of mind — a strange sensation as of contact with**  
冷静的 的 身体 和 的 头脑 — 一个 奇怪的 感觉 作为 的 接触 和  
[æn; ən] [rɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [ˈtɪŋɡld] [θruː] [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [veɪn] .  
**an electric current which tingled through every nerve and vein** .  
一个 电的 当前的 哪个 刺痛 通过 每一个 神经 和 静脉 .  
身心平静——一种奇特的感觉，就像接触到电流一样，电流刺激着每一根神经和血管。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,  
**And this , although he perceived that , dazzled by the moonlight ,**  
和 这 , 虽然 他 感知 那 , 眼花缭乱 经过 这 月光 ,  
尽管他被月光晃得眼花缭乱，但他还是察觉到了这一点。

[ʃiː; ji] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [kwɑɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .  
**she either did not see or quite failed to recognize him** .  
她 任何一个 做过 不是 看 或者 相当 失败的 到 认出 他 .  
她要么没看见他，要么就是没认出他来。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [əˈkɪn] , [soʊ][hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː] , [tuː; tə] [hoʊp] [dɪˈfiːtɪd] ,  
**An expression of disappointment , akin , so he read it , to hope defeated ,**  
一个 表达 的 失望 , 类似的 , 所以 他 读 它 , 到 希望 战败 ,  
[krɔːst] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .  
**crossed her face** .  
交叉 她 脸 .  
他认为，她脸上露出了失望的表情，类似于希望破灭的表情。

[ʃiː; ji] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn]  
**She lowered her eyes , and moved slowly forward along the path , the boys on**  
她 降低 她 眼睛 , 和 已搬 缓慢地 向前 沿着 这 小路 , 这 男孩们 在  
[ˈiːðər] [saɪd][hɜːr; həɹ] .  
**either side her** .  
任何一个 边 她 .  
她垂下眼帘，沿着小路缓缓向前走去，男孩们在她两侧。

[əˈɡen] [ˈperɪɡrɪn] [ˈdɪtən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [teɪl] — [ɪn] [ˈsɔfənd] [ˈæksənts] [ðoʊ] [stiɪl] [æz; əz] [wʌn]  
**Again Peregrine Ditton took up his tale — in softened accents though still as one**  
再次 游隼 迪顿 采取 向上 他的 故事 — 在 软化 口音 尽管 仍然 作为 一  
[ˈsɔːrli] [ˈɪndʒərd][ænd; ənd] [huːz] [ˈtempər] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪnˈklaɪnz] [nɑːt][ʌnˈdʒʌstli][tuː; tə][ðə; ði][vɑːlˈkænɪk] .  
**sorely injured and whose temper consequently inclines not unjustly to the volcanic** .  
非常 受伤 和 谁 脾气 最后 斜坡 不是 不公正的 到 这 火山 .  
佩雷格林·迪顿再次开始讲述他的故事——虽然语气柔和了许多，但仍然像一个受到了严重伤害的人，因此他的脾气也难免像火山一样暴躁易怒。

" [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [lɔː] , [mɪs]  
" **Upon my honour , I think you might have given me just a minute's law , Miss**  
" 之上 我的 荣誉 , 我 思考 你 可能 有 给定 我 只是 一个 分钟 法律 , 错过  
[ˈverəti] ,  
**Verity** ,  
真理 ,  
“以我的荣誉发誓，维莉蒂小姐，我想您至少可以给我一分钟时间吧。”

" [hiː; hi][ prəuˈtestɪd ] .  
" **he protested** .  
" 他 抗议 .  
他抗议道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ˈʌv; əv] [maɪn] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] .  
" **It was no fault of mine being late** .  
" 它 曾是 不 过错 的 矿 存在 晚的 .  
“我迟到并不是我的错。”

[mɔ:d] - [kept] [em 'i:] ['tɒdlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [ɪk'stent] .  
**Maud Callowgas kept me toddling to the most unconscionable extent .**  
莫德 - 保留 我 蹒跚学步 到 这 最多 丧尽天良 程度 .

莫德·卡洛加斯让我蹒跚学步，这种行为简直令人发指。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən][aɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['lemən] [skwɑ:ʃ] ;  
**First she wanted an ice , and then a tumbler of lemon squash ;**  
第一的 她 通缉 一个 冰 , 和 然后 一个 不倒翁 的 柠檬 壁球 ;

她先是要了一杯冰块，然后又要了一杯柠檬汁；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [b:st] [hɜ:r; hər][fæn] , [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,  
**and then she lost her fan , or pretended she did ,**  
和 然后 她 丢失的 她 扇子 , 或者 假装 她 做过 ,

然后她失去了她的粉丝，或者假装失去了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:stli] [θɪŋ] .  
**and expected me to hunt for the beastly thing .**  
和 预期的 我 到 打猎 为了 这 兽 事物 .

他们竟然指望我去猎杀那只可怕的东西。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ru:d] [æz; əz][sɪn] , [ɪn][hoʊp] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ;  
**I give you my word I was as rude as sin , in hope of shaking her off ;**  
我 给 你 我的 单词 我 曾是 作为 粗鲁的 作为 罪 , 在 希望 的 摇晃 她 离开 ;

我向你保证，我当时粗鲁无礼，希望能摆脱她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , [ɔ:r] ['wʊdnt] , [si:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .  
**but she didn't , or wouldn't , see what I was driving at .**  
但 她 没有 , 或者 不会 , 看 什么 我 曾是 驾驶 在 .

但她要么没明白，要么不愿明白我的意思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**There was no getting away from her .**  
那里 曾是 不 获得 离开 从 她 .

她根本逃不掉。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [stɪks] [laɪk][ə; eɪ] [bɜ:r] , [ðæt] [gɜ:rl] , [wʌns][ʃi:; ʃi] [leɪz] [hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**I tell you she sticks like a burr , that girl , once she lays hold of you .**  
我 告诉 你 她 棍子 喜欢 一个 刺果 , 那 女孩 , 一次 她 躺下 抓住 的 你 .

我告诉你，那女孩一旦抓住你，就像刺果一样黏着你。

['ɒktəpəsɪz] [ɑ:nt] [ɪn][,aɪ 'ti:] .  
**Octopuses aren't in it .**  
章鱼 不是 在 它 .

里面没有章鱼。

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʌv; əv][æd'hi:ʒ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] ['fræntɪk] " —  
**Her power of adhesion is something utterly frantic " —**  
她 力量 的 粘附 是 某物 完全地 疯狂的 " —

她的附着力简直疯狂至极——

[hɪr] ['elɪs] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtləs] ['skeɪðɪŋ] [ðʊʊ] , [tu:; tə] ['kɑ:rtɜ:t] , [ɪn'b:ðəbl] [rɪ'mɑ:rk] ,  
**Here Ellice cut in with a doubtless scathing though , to Carteret , inaudible remark ,**  
这里 艾丽斯 切 在 和 一个 毫无疑问 尖刻 尽管 , 到 卡特雷特 , 听不清 评论 ,

这时，埃利斯插话道，说了一句无疑尖刻但卡特雷特听不清的话：

[æt; ət] [wɪtʃ] [də'mɑ:rəs] [læft] ['aʊtraɪt] ;  
**at which Damaris laughed outright ;**  
在 哪个 达玛里斯 笑了 直接 ;

达玛里斯听后哈哈大笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [treɪld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈɔːltərnətli] [ˈmɑːkɪŋ] [ænd; ənd]  
and the fresh young voices trailed away in the distance alternately mocking and  
和 这 新鲜的 年轻的 声音 拖着 离开 在 这 距离 交替 嘲讽 和  
[rɪˈmɑːnstrənt] .  
remonstrant .  
抗议者 .

远处传来年轻稚嫩的声音，时而嘲讽，时而抗议，渐渐远去。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [stɪl] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [səɪˈpraɪzɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːrənt] ,  
As he listened , still conscious of contact with that surprising electric current ,  
作为 他 听着 , 仍然 有意识的 的 接触 和 那 奇怪 电的 当前的 ,  
[ˈkɑːrtət] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈteɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrti] - [naɪn] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd]  
Carteret found himself taking stock of his own forty - nine years with swift and  
卡特雷特 成立 他自己 采取 库存 的 他的 自己的 四十 - 九 年 和 迅速 和  
[ˈlaɪvli] [rɪˈpʌgnəns] .  
lively repugnance .  
热闹 厌恶 .

卡特雷特迅速而强烈地厌恶地审视着自己四十九年的人生。

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
To accept the sum of them ,  
到 接受 这 和 的 他们 ,  
[ˈsʌm] [əv] [ðəm] [əv] [sʌm]  
接受它们的总和 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪk](ə)nɪz [ðæt] [sʌm; səm][ɪz] [ˈkɜːrəntli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə]  
and the limitations and restrictions that sum is currently supposed to  
和 这 限制 和 限制 那 和 是 现在 据称 到  
[ɪnˈteɪl] , [pruːvd] [dʒʌst] [naʊ] [əˈstɑːnɪʃŋli] [ˈdɪfɪkəlt] .  
entail , proved just now astonishingly difficult .  
包含 , 已证实 只是 现在 令人震惊地 难的 .

而该和目前所应包含的限制和约束，刚才却出乎意料地难以克服。

[dəˈmɑːrəs] , [æz; əz] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,  
Damaris , as beheld in the fantastic loveliness of the moonlight , her searching ,  
达玛里斯 , 作为 观看 在 这 极好的 可爱 的 这 月光 , 她 搜索 ,  
[ˈdʌmɑːrəs] [æz; əz] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋ]  
在皎洁的月光下，达玛里斯的身影若隐若现，她正寻觅着什么。

[ʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
unseeing eyes meeting and dwelling upon his own ,  
看不见 眼睛 会议 和 住宅 之上 他的 自己的 ,  
[ʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]  
盲目的双眼与他自己的双眼相遇，并凝视着它们。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈswiːtli] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns]  
the look of disappointment and defeat crossing her sweetly serious countenance  
这 看 的 失望 和 击败 过境 她 甜蜜地 严肃的 面容  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [dɪˈfiːt] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈswiːtli] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns]  
 ,  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [dɪˈfiːt] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈswiːtli] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns]  
 ,

她那甜美而严肃的脸上掠过一丝失望和挫败的神色。

[rɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .  
wrought upon him begetting a dangerous madness in his blood .  
锻 之上 他 生育 一个 危险的 疯狂 在 他的 血 .  
[rɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd]  
这在他身上造成了一种危险的疯狂，使他血液中充满了疯狂。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædnəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [biː; bi] **That it was dangerous and a madness , and therefore promptly to be mastered and ejected ,**  
那 它 曾是 危险的 和 一个 疯狂 , 和 所以 及时 到 是 精通 和 被弹出 ,

它既危险又疯狂，因此必须迅速加以制止和清除。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪnstənts] [daʊt] . **he would not permit himself an instant's doubt .**  
他 会 不是 允许 他自己 一个 即时 怀疑 .

他不允许自己有丝毫怀疑。

[jet] [aɪ 'ti:] ['veri] ['fruːdli] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] , ['derɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [æd'væns] ['spiːʃəs] ['ɑːrgju:mənts] **Yet it very shrewdly plagued him , daring even to advance specious arguments upon its own behalf .**  
然而 它 非常 精明地 饱受困扰 他 , 大胆 甚至 到 进步 似是而非的 论点 之上 它是自己的 代表 .

然而，它却非常狡猾地纠缠着他，甚至胆敢提出似是而非的论点来为自己辩护。

[fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mætərz] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , **For , when he came to consider matters , was he not in perfect health ,**  
为了 , 什么时候 他 来了 到 考虑 事情 , 曾是 他 不是 在 完美的 健康 ,  
[ˈbɪːt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ? **because he was not in perfect health ,**  
因为，当他考虑这些事情的时候，他的身体难道不是非常健康吗？

[mɔːr] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɪt] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [hæf] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ? **more sound and fit than many a man but half his age ?**  
更多的 声音 和 合身 比 许多 一个 男人 但 一半 他的 年龄 ?

比很多只有他一半年纪的人更健康、更强壮？

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['hæpi] [tɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , **And were not his fortunes just now at a specially happy turn , his sister ,**  
和 是 不是 他的 财富 只是 现在 在 一个 特别 快乐的 转动 , 他的 姐姐 ,  
[ˈmɪsɪz] . **Mrs . Dreydel ,**  
太太 . 陀螺 ,

而他此刻的命运还不是格外幸运，他的妹妹德雷德尔夫人.....

['hævɪŋ] ['lertli] [bɪn] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] , **having lately been blessed with a windfall , in the shape of yearly income ,**  
拥有 最近 到过 蒙福 和 一个 意外之财 , 在 这 形状 的 每年 收入 ,  
[ˈɪn] [tɜːrn] [eɪdʒ] ? **because he was not in perfect health ,**  
最近意外获得了一笔收入，这是一笔年收入，

[wɪtʃ] — [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] [tʃuːz] — [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] . **which — did he so choose — relieved him of much expenditure on her account .**  
哪个 — 做过 他 所以 选择 — 松了口气 他 的 很多 支出 在 她 帐户 .

如果他选择这样做，就能为她省去很多开支。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] . **Her eldest son had received his commission .**  
她 长子 儿子 有 已收到 他的 委员会 .

她的大儿子已经获得了委任状。

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋɡər] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['skɒləʃɪps] [ðər'baɪ] [mə'tɪriəli] **The three younger boys had done well as to scholarships thereby materially reducing the cost of their education .**  
这 三 年轻 男孩们 有 完毕 出色地 作为 到 奖学金 从而 重大 减少 这 成本 的 他们的 教育 .

三个年纪较小的男孩成绩优异，获得了奖学金，从而大大降低了他们的教育成本。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] , [ˈkɑːrtɜːɪt] , [bɪn] [soʊ] [friː] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [dɪˈzaɪɜːz] ; [ænd; ənd]  
**Never** **had** **he** , **Carteret** , **been** **so** **free** **to** **consult** **his** **private** **desires** ; **and**  
绝不 有 他 , 卡特雷特 , 到过 所以 自由的 到 咨询 他的 私人的 欲望 ; 和  
[ˈnevər] ,  
**never** ,  
绝不 ;

卡特雷特从未如此自由地满足过自己的私欲；也从未如此，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [tuː] [prəˈfaʊndli] [wel] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜːz] [ˈteɪkən][soʊ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd]  
**as** **he** **knew** **too** **profoundly** **well** , **had** **his** **desires** **taken** **so** **definite** **and**  
作为 他 知道 也 深刻地 出色地 , 有 他的 欲望 已采取 所以 定 和  
[dɪˈlɪʃəs] [ə; eɪ][fɔːrm] .  
**delicious** **a** **form** .  
可口的 一个 形式 .

他非常清楚，他的欲望已经演变成了如此明确而美好的形式。

[ˌnevərðəʼles] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæstərd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈdʒektɪd] . — [hɪz; ɪz]  
**Nevertheless** **it** **remained** **a** **madness** **to** **be** **mastered** , **to** **be** **ejected** . — **His**  
尽管如此 它 剩余 一个 疯狂 到 是 精通 , 到 是 被弹出 . — 他的  
[læst] [θɔːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ,  
**last** **thought** , **as** **his** **first** ,  
最后的 想法 , 作为 他的 第一的 ,

然而，这仍然是一种需要克服、需要摆脱的疯狂。——这是他最后的念头，也是他最初的想法。

[prəˈhaʊnst] [aɪ ˈtiː] [ðæt] .  
**pronounced** **it** **that** .  
发音 它 那 .

发音就是这样。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] , [pʊʃt] [baɪ] [ðɪs] [stres] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈtɜːrbjələnt] [senˈseɪʃənz] ,  
**Unconsciously** , **pushed** **by** **this** **stress** **of** **rather** **turbulent** **sensations** ,  
不知不觉 , 推动 经过 这 压力 的 相当 湍流 感觉 ,

不知不觉中，在这种相当剧烈的情绪压力下，

[ˈkɑːrtɜːɪt] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv]  
**Carteret** **walked** **the** **length** **of** **the** **verandah** **and** **drew** **up** **in** **the** **full** **glare** **of**  
卡特雷特 步行 这 长度 的 这 阳台 和 画 向上 在 这 满的 强光 的  
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
**the** **moonlight** .  
这 月光 .

卡特雷特沿着走廊走了一圈，在皎洁的月光下停了下来。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd] ,  
**From** **here** **he** **could** **see** **the** **curve** **of** **the** **shore** ; **and** ,  
从 这里 他 可以 看 这 曲线 的 这 支撑 ; 和 ,

从这里他可以看到海岸线的弧度；而且，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ˈesplənaːdˌespləneɪd][ænd; ənd][læst] [ˈskætərd] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]  
**beyond** **the** **quay** **and** **esplanade** **and** **last** **scattered** **houses** **of** **the** **little**  
超过 这 码头 和 滨海大道 和 最后的 疏散 房屋 的 这 小的  
[taʊn] ,  
**town** ,  
镇 ,

越过码头、滨海大道和小镇最后零星散落的房屋，

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .  
**the** **lighthouse** **marking** **the** **tip** **of** **the** **western** **horn** **of** **the** **bay** .  
这 灯塔 标记 这 提示 的 这 西 喇叭 的 这 湾 .

标志着海湾西角顶端的灯塔。



[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] ['stelθi] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['fɑːləʊɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌp][ðə; ði]  
**He could hear the soft stealthy plunge and following rush of the sea up the**  
他 可以 听到 这 柔软的 隐秘的 暴跌 和 下列的 匆忙 的 这 海 向上 这  
[waɪt] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] .  
**white shelving beach** .  
白色的 货架 海滩 .

他能听到海水轻柔地、悄无声息地拍打着白色沙滩，然后又猛烈地拍打着沙滩。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ˈɪːləʊə] — [les] ['suːðɪŋ] [səʊnd] — [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Could hear also — less soothing sound — through the open windows of the**  
可以 听到 还 — 较少的 舒缓 声音 — 通过 这 打开 视窗 的 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,  
**drawing - room of the Pavilion** ,  
绘画 - 房间 的 这 亭 ,  
透过凉亭客厅敞开的窗户，还能听到——不太悦耳的声音。

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mɑːrʃl] ['weɪs] ['sɪŋɪŋ] ,  
**just across the garden , Marshall Wace singing** ,  
只是 穿过 这 花园 , 马歇尔 韦斯 歌唱 ,  
就在花园对面，马歇尔·韦斯在唱歌。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] ['bæɪtəʊn] , [ə; eɪ]  
**with all the impassioned fervour of his rich and well - trained baritone , a**  
和 全部 这 热情洋溢 热情 的 他的 富有的 和 出色地 - 受过训练 男中音 , 一个  
['bæləd] , [ðen] [mʌtʃ] [ɪn] [vʊʊg] ,  
**ballad , then much in vogue** ,  
民谣 , 然后 很多 在 时尚 ,  
他用他那浑厚而训练有素的男中音，饱含热情地演唱了一首当时非常流行的民谣。

[ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] .  
**entitled " The Lost Chord** .  
标题 " 这 丢失的 弦 .  
标题为“失落的和弦”。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [kɑːrtɜːˈets] ['θɪŋkɪŋ] , [wɜːr; wər][ˈfjuːt(ə)l] , ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [ɔːr]  
**" The words , to Carteret's thinking , were futile , meaning anything , everything , or**  
" 这 字 , 到 卡特雷特 思维 , 是 徒劳 , 意义 任何事物 , 一切 , 或者  
['nʌθɪŋ] ,  
**nothing** ,  
没有什么 ,  
在卡特雷特看来，这些话毫无意义，可以指任何事，也可以指一切，或者什么都不是。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɜː; jər] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**according to your private interpretation of them** .  
根据 到 你的 私人的 解释 的 他们 .  
根据你个人的理解。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['kwɔːləti][ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðer; ðər]  
**But as to the fine quality and emotional appeal of the voice there**  
但 作为 到 这 美好的 质量 和 情绪 上诉 的 这 嗓音 那里  
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] ,  
**could not be two opinions** ,  
可以 不是 是 二 意见 ,  
但对于声音的优美音质和情感感染力，恐怕不会有争议。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈpælpɪˌteɪtɪd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [naɪt] [er] .  
**as it palpitated thus in the mild night air** .  
作为 它 心悸 因此 在 这 温和的 夜晚 空气 .  
它在温暖的夜风中轻轻地跳动着。

[wʌz; wəz][də'mɑ:rəs] ['verəti] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] [dɪ'vəʊt] ['ɔ:diəns] ?  
**Was Damaris Verity a member of the singer's devout audience ?**  
曾是 达玛里斯 真理 一个 成员 的 这 歌手的 虔诚的 观众 ？

达玛里斯·维里蒂是这位歌手的虔诚听众之一吗？  
[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][hændz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ə'plɔ:d] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]  
**Were her hands among those which now enthusiastically applauded the conclusion**  
是 她 双手 之中 那些 哪个 现在 踊跃 鼓掌 这 结论  
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ?  
**of the song ?**  
的 这 歌曲 ？

她的手是否也加入了热情鼓掌的行列，为歌曲的结束而欢呼？  
[ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sləʊli] , ['dʒentli][bʌt; bət][moʊst] [kɑ:mpri'hensɪvli] , ['kɑ:rtʒ-ɪt] [swɔ:r] .  
**Under his breath , slowly , gently but most comprehensively , Carteret swore .**  
在下面 他的 气息 , 缓慢地 , 轻轻地 但 最多 全面地 , 卡特雷特 发誓 .  
卡特雷特低声咒骂了一句，语速缓慢而轻柔，但语气却十分彻底。

[ænd; ənd][felt] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs]['eksəsaɪz] ,  
**And felt all the better for that impious exercise ,**  
和 毛毡 全部 这 更好的 为了 那 不敬 锻炼 ,  
而正是这种不敬的行为让他感觉更好了。

['i:v(ə)n] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl][ænd; ənd][senti'ment(ə)]  
**even amused at this primitive expression of his moral and sentimental**  
甚至 觉得好笑 在 这 原始 表达 的 他的 道德 和 感伤的  
[dɪ'stɜ:rbəns] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,  
**disturbance , and so on the high - road ,**  
干扰 , 和 所以 在 这 高的 - 路 ,  
他甚至对这种原始的道德和情感困扰的表达方式感到好笑，于是便走上了正道。

[æz; əz][hi; hi] ['fɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] , [tu;; tə] ['kæptʃər] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd]  
**as he fondly imagined , to capture his habitual attitude of charity and**  
作为 他 深情地 想象 , 到 捕获 他的 习惯性的 态度 的 慈善机构 和  
['tɑ:lərəns] [wʌns] [ə'gen] .  
**tolerance once again .**  
宽容 一次 再次 .  
正如他所憧憬的那样，再次展现了他一贯的慈善和宽容的态度。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['fɜ:rðər] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] [ˌmæɡnə'nɪməti] ,  
**But heaven had further trial of his fortitude and magnanimity ,**  
但 天堂 有 更远 审判 的 他的 坚韧 和 海量 ,  
但上天还要进一步考验他的勇气和宽宏大量。

[nɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['ɑ:nɪst] [hɔ:rs] [sens] , [ɪn] [stɔ:r] [tu;; tə] - [naɪt] .  
**not to say his good honest horse sense , in store to - night .**  
不是 到 说 他的 好的 诚实的 马 感觉 , 在 店铺 到 - 夜晚 .  
更别提他今晚展现出的那份诚实可靠的马术天赋了。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][daɪd] [daʊn] , [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,  
**For , as the clapping of hands died down , the whisper of a woman's dress ,**  
为了 , 作为 这 鼓掌 的 双手 死亡 向下 , 这 耳语 的 一个 女性的 裙子 ,  
随着掌声渐渐平息，传来女人裙摆的沙沙声。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æsɜ:lɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [dʒʌst][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,  
**upon the asphalt of the verandah just behind him , caught his ear ,**  
之上 这 沥青 的 这 阳台 只是 在后面 他 , 捕捉 他的 耳朵 ,  
他耳边传来身后走廊沥青路面上的声音，

[ænd; ənd][də'mɑ:rəs] [keɪm] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
**and Damaris came rapidly towards him .**  
和 达玛里斯 来了 快速 向 他 .  
达玛里斯迅速向他走来。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˈæftər][ɔːl] , [dɪr] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈsɑːhɪb,'saːhiːb] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .

" So you are here after all , dear Colonel Sahib , " she cried .  
" 所以 你 是 这里 后 全部 , 亲爱的 上校 萨希布 , " 她 哭 .

“原来您最终还是来了，亲爱的上校先生，”她喊道。

" [aɪ][felt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaʊnt(ə)n] .

" I felt you were when I was down there looking at the fountain .  
" 我 毛毡 你 是 什么时候 我 曾是 向下 那里 寻找 在 这 喷泉 .

“我当时在下面看喷泉的时候，就感觉到了你的存在。”

[aɪ ˈtiː][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊld] [æt; ət][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [riːmaɪndɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈeɪdʒɪz][ænd; ænd][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] ,

It sort of pulled at me with reminders of you ages and ages ago ,  
它 种类 的 拉 在 我 和 提醒 的 你 年龄 和 年龄 前 ,

它让我想起很久很久以前和你在一起的情景，这让我感到一阵阵的牵挂。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ ˈgaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [æt; ət] - — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [,em ˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] —

in the gardens of the club at Bhutpur — when you brought me a present —  
在 这 花园 的 这 俱乐部 在 - — 什么时候 你 带来 我 一个 展示 —

[ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [dʒeɪd] [ˈelɪfənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsændlwʊd] [bɑːks] ,

a darling little green jade elephant in a sandalwood box ,  
一个 亲爱的 小的 绿色的 玉 大象 在 一个 檀香 盒子 ,

在布特普尔俱乐部的花园里——你给我带来了一份礼物——一个装在檀香木盒子里的可爱的小绿玉象，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm] [ˌhenriˈetə] .

as a birthday gift from Henrietta .  
作为 一个 生日 礼物 从 亨丽埃塔 .

这是亨丽埃塔送给我的生日礼物。

[ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtrædʒədi] .

Later there was a terrible tragedy .  
之后 那里 曾是 一个 糟糕的 悲剧 .

后来发生了一场可怕的悲剧。

[æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [broʊk] [maɪ] [ˈelɪfənt] , [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ænd] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [əˈlʊːŋ]

An odious little boy broke my elephant , on purpose , and broke my heart along  
一个 令人厌恶的 小的 男生 打破 我的 大象 , 在 目的 , 和 打破 我的 心 沿着

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

with it .  
和 它 .

一个可恶的小男孩故意弄坏了我的大象，也弄坏了我的心。

" [ˈkɑːrtət] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈlaɪtli] .

" Carteret made a determined effort over himself , taking her up lightly .  
" 卡特雷特 制成 一个 决定 努力 超过 他自己 , 采取 她 向上 轻轻 .

“卡特雷特下定决心要克制自己，轻视她。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [pæst] [ˈmendɪŋ] , [dɪr] [wɪtʃ] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [əˈpɪrənsəz] . "

" But not altogether past mending , dear witch — judging by existing appearances . "  
" 但 不是 共 过去的 修补 , 亲爱的 巫婆 — 评判 经过 现存的 外貌 . "

“但亲爱的女巫，从目前的情况来看，并非完全没有补救的可能。”

" [ɑː] !

" Ah !  
" 啊 !

“啊！”

[aɪm] [nʌn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I'm none so sure of that ,  
我是 没有任何 所以 当然 的 那 ,

我对此并不太确定。

" [də'mɑ:rəs]   [ænsər]   [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   ['prɪtɪ]   ['kwɪknəs]   — " [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [biŋ]  
" **Damaris answered him back with a pretty quickness — " if it hadn't been**  
" 达玛里斯   回答   他   后退   和   一个   漂亮的   速度   — " 如果   它   之前没有   到过  
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**for you .**  
为了   你   .

达玛里斯很快回答他：“如果不是因为你的话。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]   [ɪl]   ,   [wen]   [ju:; jʊ] [keɪm]   [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] - [aɪ] - [bɑ:g] — [dəunt]  
**For I was very ill , when you came again to the Sultan - i - bagh — don't**  
为了   我   曾是   非常   患病的 , 什么时候   你   来了   再次   到   这   苏丹 - 我 - 巴格 — 不  
[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?  
**you remember ?**  
你   记住   ?

你再次来到苏丹花园时，我病得很重——你不记得了吗？

— [ðə; ði] [naɪt]   [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪəts][ænd; ənd] [greɪt] [ fairz ][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] [laɪnz] [ænd; ənd] [kæn'tu:nmənts] ,  
— **the night of the riots and great fires in the Civil Lines and Cantonments** ,  
— 这   夜晚   的   这   骚乱   和   伟大的   火灾   在   这   民用   线条   和   营地   ,  
——民事区和兵营发生骚乱和大火的那晚，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]   ['breɪkɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði] [mə:n'su:n] . "  
**just at the breaking of the monsoon . "**  
只是   在   这   打破   的   这   季风   . "

正值季风来临之际。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər]   ,   " [hi:; hi] [sed] .  
" **Yes , I remember , " he said .**  
" 是的 , 我   记住   ,   " 他   说   .

“是的，我记得，”他说。

[ænd; ənd]   ['wʌndəd]   [tu:; tə] [hɪm'self] — [ðer'baɪ]   ['geɪnɪŋ]   [i:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]   ['meʒər]   [ʌv; əv]  
**And wondered to himself — thereby gaining ease and a measure of**  
和   想知道   到   他自己   — 从而   获得   舒适   和   一个   措施   的  
[træn'kwɪləti] ,  
**tranquillity** ,  
宁静   ,

他独自沉思——由此获得了一种轻松和宁静，

[ɪnəz'mʌtɪ]   [æz; əz][hi:; hi]   [θɔ:t]   [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [plaɪt]   ['ræðər] [ðæən; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —  
**inasmuch as he thought of another man's plight rather than of his own —**  
因此   作为   他   想法   的   其他   男人的   困境   相当   比   的   他的   自己的 —  
['weðər] [də'mɑ:rəs][hæd; həd]   ['nɑ:lɪdʒ]   [ʌv; əv] ['ʌðər]   [ə'kʌrənsɪz] ,  
**whether Damaris had knowledge of other occurrences ,**  
无论   达玛里斯   有   知识   的   其他   发生   ,

因为他想到的是别人的困境而不是自己的困境——无论达玛里斯是否知道其他事情，

[nɑ:t] [ʌnə'lɑɪd] [tu:; tə]['trædʒədi] ,  
**not unallied to tragedy ,**  
不是   不结盟   到   悲剧   ,

与悲剧并非毫无关联，

[wɪtɪ]   [hæd; həd] [mɑ:rkt]   [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ʌv; əv]   ['θreɪnd]   ['mju:təni][ænd; ənd] ['mæsəkər] [ænd; ənd]  
**which had marked that same night of threatened mutiny and massacre and**  
哪个   有   标记   那   相同的   夜晚   的   威胁   兵变   和   屠杀   和  
[ʌv; əv] [be'ləʊɪŋ]   ['tempɪst] ,  
**of bellowing tempest ,**  
的   咆哮   暴风雨   ,

那晚，叛乱和屠杀的威胁迫在眉睫，狂风暴雨肆虐。

[nɑ:t] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [vəʊ] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] , [ænd; ənd] [meɪd]  
**not least among them a vow made by her father , Charles Verity , and made**  
不是 至少 之中 他们 一个 发誓 制成 经过 她 父亲 , 查尔斯 真理 , 和 制成  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] .  
**for her sake .**  
为了 她 清酒 .

其中最重要的是她父亲查尔斯·维里蒂为她许下的誓言。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [kʌmz] [bæk] [ɪn] [ˈpɪktərz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [wenˈevər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]  
**" The whole story comes back in pictures , " she went on , " whenever I look at**  
" 这 所有的 故事 来 后退 在 图片 , " 她 去 在 , " 每当 我 看 在  
[ˈfauntɪnz] [ˈpleɪŋ] ,  
**fountains playing ,**  
喷泉 玩耍 ,  
"每当我看到喷泉喷水的画面，整个故事就会浮现在我的脑海中，"她继续说道， "

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈdʒɛts] [ɪn][ðə; ði][kəˈnæɪl][ɪn][ðə; ði] - [klʌb] [ˈgɑ:rdn] [wer] [ju:; jʊ]  
**because of the water - jets in the canal in the Bhutpur club garden where you**  
因为 的 这 水 - 喷气式飞机 在 这 运河 在 这 - 俱乐部 花园 在哪里 你  
[geɪv] [ˌem ˈi:] [ˌhɛnriˈetəz] [ˈprez(ə)nt] .  
**gave me Henrietta's present .**  
给予 我 亨丽埃塔的 展示 .

因为在布特普尔俱乐部花园的运河里有水柱，你在那里送给了我亨丽埃塔的礼物。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðen] .  
**You see it all dates from then .**  
你 看 它 全部 日期 从 然后 .

你看，所有这些东西都源于那时。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈspeʃəli] [ˈklɪrli] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈpɑ:rtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [felt]  
**And it came back to me specially clearly just now , partly because I felt**  
和 它 来了 后退 到 我 特别 清楚地 只是 现在 , 部分 因为 我 毛毡  
[ˈloʊnli] — "  
**lonely — "**  
孤独 — "

刚才这件事我特别清楚地想起来了，部分原因是我感到孤独——

" [ˈloʊnli] ? — [haʊ] [ˈloʊnli] , " [hi:; hi] [ˈsmaɪlɪŋli] [ɪntəˈdʒektɪd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ju:θ] [æz; əz]  
**" Lonely ? — How lonely , " he smilingly interjected , " with a goodly youth as**  
" 孤独 ? — 如何 孤独 , " 他 微笑着 插话 , " 和 一个 很好 青年 作为  
[ə; eɪ] [prəˈtektər] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] ? "  
**a protector on either hand ? "**  
一个 保护者 在 任何一个 手 ? "

“孤独？——怎么会孤独呢？”他笑着插嘴道，“身边明明有英俊的年轻人保护着你？”

" [jes] — [ˈloʊnli] , " [dəˈmɑ:rəs] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪˈvootɪd] [ɪf]  
**" Yes — lonely , " Damaris repeated , ignoring the allusion to her devoted if**  
" 是的 — 孤独 , " 达玛里斯 重复 , 忽略 这 典故 到 她 奉献 如果  
[ɪˈræsəb(ə)] [ˈeskɔ:rt] .  
**irascible escort .**  
暴躁 护送 .

“是的——孤独，”达玛丽丝重复道，无视了她那位忠诚但脾气暴躁的护卫的暗示。

" [dæns] [ˈmju:zɪk] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [wʌn] [ˈræðər] [sæd] — [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
**" Dance music always makes one rather sad — don't you think so ?**  
" 舞蹈 音乐 总是 制作 — 相当 伤心 — 不 你 思考 所以 ?

“舞曲总是让人感到有些伤感——你不觉得吗？”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [wʌn] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [ˈhæznt] [gɑ:t] ;  
**It seems to ache with everything one wants and hasn't got ;**  
它 似乎 到 疼痛 和 一切 — 想要 和 还没有 得到 ;

它似乎承载着一个人想要却得不到的一切痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [goʊz][ɑ:n] . — [aɪ] [tɜ:rnd] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ˈɪndiə] ,  
**and the ache goes on . — I turned homesick for — for India ,**  
和 这 疼痛 去 在 . — 我 转向 想家 为了 — 为了 印度 ,  
这种痛楚一直持续着。——我开始想家——想念印度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第16/28页

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][maɪ] [ɡriːn] [dʒeɪd] [ˈelɪfənt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʌv] [soʊ] [ˈdredfəli] [mʌtʃ] . — [aɪv] [ɔːl]  
and for my green jade elephant I used to love so dreadfully much . — I've all

和 为了 我的 绿色的 玉 大象 我 用过的 到 爱 所以 极其糟糕 很多 . — 我已经全部  
[ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
that is left of him ,

那 是 左边 的 他 ,

还有我曾经无比深爱的那尊绿玉象——如今我只剩下它了。

[stiːl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [raɪs][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsændlwɒd] [bɑːks][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]  
still wrapped in the same rice paper in the same sandalwood box you brought him

仍然 包装 在 这 相同的 米 纸 在 这 相同的 檀香 盒子 你 带来 他  
[ɪn] ,  
in ,  
在 ,

他仍然裹在当初你把他带来时的那张宣纸里，放在那个檀木盒子里。

[pʊt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [ˈtreʒərz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] .  
put away with my best treasures in my own room at The Hard .

放 离开 和 我的 最好的 宝藏 在 我的 自己的 房间 在 这 难的 .

我把它们和我最珍贵的收藏品一起存放在我在The Hard的房间里。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
" She came nearer , stood beside him ,  
" 她 来了 更近 , 站立 旁 他 ,

她走近他，站在他身边，

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn]  
bending down a little as she rested her hands on the top of the iron

弯曲 向下 一个 小的 作为 她 休息 她 双手 在 这 顶部 的 这 铁  
[ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] ,  
balustrade of the verandah ,

栏杆 的 这 阳台 ,

她微微弯下腰，双手搭在阳台铁栏杆的顶端。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈlɑːthaʊs] [roʊz] ,  
while her eyes followed the curve of the bay to where the lighthouse rose ,

尽管 她 眼睛 随后 这 曲线 的 这 湾 到 在哪里 这 灯塔 玫瑰 ,

她的目光顺着海湾的弧线，望向灯塔耸立的方向。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈkɑːləm] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈhedˌpɪs] , [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔːft] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
a black column with flashing headpiece , above the soft glitter of the

一个 黑色的 柱子 和 闪烁 头巾 , 多于 这 柔软的 闪光 的 这  
[ˈmuːnlɪt] [siː] .  
moonlit sea .

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 .

一根黑色的柱子，顶端闪着光芒，矗立在月光下波光粼粼的海面上。

" [ænd; ʌnd] [ˈhəʊmsɪk] , [ˈkɜːrn(ə)][ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" And homesick , Colonel Sahib , for you , " she said .  
" 和 想家 , 上校 萨希布 , 为了 你 , " 她 说 .

“而且，上校先生，我也想念您，”她说。

" [fɔːr; fər][em 'i:] ? " [hiː; hi][ɪk'skleɪmd] [ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ˈrʌfli] [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **For me ? " he exclaimed almost involuntarily , roughly startled out of his**  
" 为了 我 ？ " 他 惊呼 几乎 不由自主 , 大致 惊慌 出去 的 他的  
[ˈpɑːrʃəli] [rɪ'kʌvəd] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [iːz] .  
**partially recovered tranquillity and ease .**  
部分 恢复 宁静 和 舒适 .

“对我来说？”他几乎是下意识地惊呼道，刚才那点平静和安逸被猛然惊醒。

" [jes] " — [jiː; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **Yes " — she said , looking up at him .**  
" 是的 " — 她 说 , 寻找 向上 在 他 .

“是的，”她抬头看着他说道。

" ['ɪznt] [ðæt] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ,  
" **Isn't that quite natural ,**  
" 不是 那 相当 自然的 ,

“这不是很自然吗？”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [stept] [ɪn][soʊ][ɔːf(ə)n][tuː; tə] [help][em 'i:] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] ['ræðər]  
**since you have stepped in so often to help me when things have gone rather**  
自从 你 有 步 在 所以 经常 到 帮助 我 什么时候 事物 有 已消失 相当  
[rɔːŋ] ?  
**wrong ?**  
错误的 ？

因为你总是在我遇到困难的时候出手相助？

— [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwɛr] [kwɑɪt] [kloʊz] [baɪ] .  
— **I knew you must be somewhere quite close by .**  
— 我 知道 你 必须 是 某处 相当 关闭 经过 .

我就知道你肯定就在附近。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .  
**I sort of felt you were there .**  
我 种类 的 毛毡 你 是 那里 .

我感觉你就在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?  
**And you were there — weren't you ?**  
和 你 是 那里 — 不是 你 ？

你当时也在场，对吧？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd] [jɔːr'self] [ə'weɪ] ?  
**Why did you hide yourself away ?**  
为什么 做过 你 隐藏 你自己 离开 ？

你为什么把自己藏起来？

" ['kɑːrtəɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ænsər] .  
" **Carteret could not bring himself immediately to answer .**  
" 卡特雷特 可以 不是 带来 他自己 立即地 到 回答 .

卡特雷特一时无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ɪnˈfɪnətli] [tʃɑːrmd] , [dɪs'trʌstfl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [dɪs'trʌstfl] ,  
**He was perplexed , infinitely charmed , distrustful , all at once — distrustful ,**  
他 曾是 困惑 , 无限地 迷住了 , 不信任 , 全部 在 一次 — 不信任 ,  
[ðoo] [fɔːr; fər] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,  
**though for very different reasons ,**  
尽管 为了 非常 不同的 原因 ,

他既困惑又着迷，同时又充满怀疑——尽管怀疑的原因各不相同。

[bəuθ][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**both of himself and of her .**  
两个都 的 他自己 和 的 她 .

既是他自己的，也是她的。



" [ɑːr; ər] [θɪŋz] , [ðen] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈræðər] [rɔːŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .  
" **Are things , then , going rather wrong now ?** " **he asked presently** .  
" 是 事物 , 然后 , 去 相当 错误的 现在 ? " 他 问 目前 :  
“那么, 现在情况是不是不太妙?”他随即问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜːr; hər][enɪɡˈmætɪk] [spiːtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][moʊst]  
**For he judged it wise to accept her enigmatic speech according to its most**  
为了 他 评判 它 明智的 到 接受 她 神秘的 演讲 根据 到 它是 最多  
[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] .  
**simple and obvious interpretation** .  
简单的 和 明显的 解释 .  
因为他认为, 接受她那晦涩难懂的话语, 应该采用最简单、最直接的解释。

[baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] , [mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ;  
**By so doing he stood , moreover , to gain time ;**  
经过 所以 正在做 他 站立 , 而且 , 到 获得 时间 ;  
这样做, 他还能争取时间;  
[ænd; ənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [pərˈpleksəti] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**and time in his existing perplexity appeared to him of cardinal importance** .  
和 时间 在 他的 现存的 困惑 出现 到 他 的 红衣主教 重要性 .  
在他当时的困惑中, 时间显得至关重要。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm][nɔːt] [ʃər] [əˈbaʊt] .  
" **That's just what I'm not sure about** .  
" 那就是 只是 什么 我是 不是 当然 关于 :  
“这正是我不确定的地方。”  
[dəˈmɑːrəs] [spoʊk] [ˈsloʊli] , [ˈɡreɪvli] ,  
" **Damaris spoke slowly , gravely** ,  
" 达玛里斯 辐 缓慢地 , 严重地 ,  
达玛里斯缓慢而严肃地说道:

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [əˈɡen] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbiːkən] [laɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪps]  
**her glance again fixed upon the beacon light set for the safety of passing ships**  
她 瞥一眼 再次 固定的 之上 这 信标 光 放 为了 这 安全 的 通过 船舶  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [hɔːrŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .  
**on the further horn of the bay** .  
在 这 更远 喇叭 的 这 湾 :  
她的目光再次落在了海湾对面为过往船只安全而设置的灯塔上。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃər] ,  
" **If I could be sure** ,  
" 如果 我 可以 是 当然 ,  
“如果我能确定的话,  
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][æz; əz] — [æz; əz]  
**I should know what to do — know whether it is right to keep on as — as**  
我 应该 知道 什么 到 做 — 知道 无论 它 是 正确的 到 保持 在 作为 — 作为  
[aɪ][eɪ ˈem] .  
**I am** :  
我 是 :

我应该知道该怎么做——知道继续保持现状是否正确。  
[duː][juː; jʊ] [siː] ?  
**Do you see ?**  
做 你 看 ?  
你看到了吗?  
" [bʌt; bət] [wʌt] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ˈkɑːrtʒ-ɪt] [dɪd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,  
" **But what , at this juncture , Carteret did , in point of fact ,**  
" 但 什么 , 在 这 契机 , 卡特雷特 做过 , 在 观点 的 事实 ,  
但事实上, 卡特雷特在这一关键时刻做了什么呢?



" [waɪ] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] ， [wiˈðəʊt] ['muːvɪŋ] ．  
" **Why ？** " **she asked , without moving** ．  
" 为什么 ？ " 她 问 ， 没有 移动 ．

“为什么？”她一动不动地问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] ['ɑːnɪst] [wið; wiθ][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] ['sætɪsfɑɪd] [əˈbaʊt]  
" **Because , to be quite honest with you , I am not altogether satisfied about**  
" 因为 ， 到 是 相当 诚实的 和 你 ， 我 是 不是 共 使满意 关于  
[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] ．  
**your father** ．  
你的 父亲 ．

“因为，坦白地说，我对你父亲并不完全满意。”

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː;][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kɜːr]  
**I am afraid he is getting back into the habit of mind we set out to cure**  
我 是 害怕的 他 是 获得 后退 进入 这 习惯 的 头脑 我们 放 出去 到 治愈  
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,  
**him of** ,  
他 的 ，

恐怕他又开始养成我们当初想让他改掉的那种思维习惯了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [læst] [noʊˈvembər] ．  
**you and I , last November** ．  
你 和 我 ，最后的 十一月 ．

你和我，去年十一月。

" [dəˈmɑːrəs] [spræŋ] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] ．  
" **Damaris sprang to attention** ．  
" 达玛里斯 弹簧 到 注意力 ．

达玛里斯立刻警觉起来。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] ．  
" **And I haven't noticed it** ．  
" 和 我 还没有 注意到 它 ．

“而我并没有注意到。”

[aɪ] ['wʊdnt] [stɔːp][tuː; tə] ['noʊtɪs] [aɪ 'tiː] ．  
**I Wouldn't stop to notice it** ．  
我 不会 停止 到 注意 它 ．

我不会停下来注意它。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [kənˈsɜːrɪnz] [ænd; ənd][hæv; həv] [nɪˈgлектɪd] [hɪm; ɪm] ．  
**I have been too busy about my own concerns and have neglected him** ．  
我 有 到过 也 忙碌的 关于 我的 自己的 担忧 和 有 被忽视的 他 ．

我一直忙于自己的事情，忽略了他。

" [əˈreɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['spɔːtləs] ['vɜːrdʒɪn][ˈfaɪnəri] , [hɜːr; hər] [hed] ['kæərɪd] ['praʊdli] , [ðʊʊ] [hɜːr; hər]  
" **Arrayed in her spotless virgin finery , her head carried proudly , though her**  
" 排列 在 她 一尘不染 处女 服饰 ， 她 头 携带 自豪地 ， 尽管 她  
[aɪz] [wɜːr; wər][ˈsɑːmbər][wið; wiθ][self] - [rɪˈproʊtʃ] ,  
**eyes were sombre with self - reproach** ,  
眼睛 是 阴沉 和 自己 - 责备 ，

她身着洁白无瑕的少女华服，昂首挺胸，但眼神中却充满了自责。

[self] - [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ 'kwɪvəd ] , [ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] ['kɑːrtɜːɪt] ．  
**self - accusation , and her lips quivered , she confronted Carteret** ．  
自己 - 指控 ， 和 她 嘴唇 颤抖 ， 她 面对 卡特雷特 ．

她自责不已，嘴唇颤抖着，质问卡特雷特。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kliːn] ['lɔɪəl] [soʊl] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] , [æŋ; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ,  
**And his clean loyal soul went out to her in a poignant , an exquisite ,**  
和 他的 干净的 忠诚 灵魂 去 出去 到 她 在 一个 令人心酸的 ， 一个 精美的 ，  
他那颗纯洁忠诚的灵魂，以一种凄美动人的方式，深深地触动了她。

[ˈægəni][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][diˈzaɪər] .

agony of tenderness and of desire .  
痛苦 的 压痛 和 的 欲望 .

温柔与欲望的痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][peɪn] .

He would have given his right hand to save her pain .  
他 会 有 给定 他的 正确的 手 到 节省 她 疼痛 .

他宁愿付出自己的右手来减轻她的痛苦。

[ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈglædli] , [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɜːr; hər] [ˈwelfer] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ;

Given his life gladly , just then , to secure her welfare and happiness ;  
鉴于 他的 生活 乐意 , 只是 然后 , 到 安全的 她 福利 和 幸福 ;

为了确保她的幸福安康，他甘愿献出自己的生命；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [ˈpɑːsəbli] — [ˈpɑːsəbli] [dʒʌst][ˈblaɪndli]

yet he had struck her — for her own good possibly — possibly just blindly  
然而 他 有 击 她 — 为了 她 自己的 好的 可能 — 可能 只是 盲目地

, [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ɪn][self] - [dɪˈfens] .

, instinctively , in self - defence .  
, 本能地 , 在 自己 - 防御 .

然而，他却打了她——或许是为了她好——或许只是盲目地、本能地、出于自卫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [daʊn] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He tried to shut down the emotion which threatened to betray him and  
他 尝试 到 关闭 向下 这 情感 哪个 威胁 到 背叛 他 和

[ˈstedi] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪfəli] [əˈfekʃənət] [toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [ˈɪntərkoːrs] ;

steady on to the playfully affectionate tone of their customary intercourse ;  
稳定的 在 到 这 嬉戏地 亲热 语气 的 他们的 习惯 交往 ;

他试图压制住即将出卖他的情绪，并努力保持他们惯常的、轻松亲昵的交往方式；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈefərt] [lækt] [kənˈvɪnsɪŋnəs] [ʌv; əv][ˈkwɑːləti] .

but it is to be feared the effort lacked convincingness of quality .  
但 它 是 到 是 害怕 这 努力 缺乏 说服力 的 质量 .

但令人担忧的是，这项努力缺乏质量上的说服力。

" [noʊ] — [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [hɑːrd] .

" No — no , " he said , " you take it altogether too hard .  
" 不 — 不 , " 他 说 , " 你 拿 它 共 也 难的 .

“不，不，”他说，“你把这件事看得太重了。”

[juː; jʊ] [ɪɡˈzædzəreɪt] , [dɪr] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] .

You exaggerate , dear witch , to the point of extravagance .  
你 夸大 , 亲爱的 巫婆 , 到 这 观点 的 奢侈 .

亲爱的女巫，你太夸张了，简直到了荒唐的地步。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈkaːnstəntli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt]

You have been less constantly with your father than usual — you're the delight  
你 有 到过 较少的 不断地 和 你的 父亲 比 通常 — 你是 这 喜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˈæftər][ɔːl] ,

of his life after all ,  
的 他的 生活 后 全部 ,

你陪伴父亲的时间比以往少了很多——毕竟，你是他生命中最快乐的源泉。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈveri] [wel] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [juː; jʊ] .

as you must very well know — and inevitably he has missed you .  
作为 你 必须 非常 出色地 知道 — 和 不可避免地 他 有 错过 你 .

你应该很清楚这一点——而且他肯定很想念你。

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Nothing worse than that .  
没有什么 更糟 比 那 .

没有比这更糟糕的了。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [kæn; kən] ['i:zəlɪ] [bi:; bi] [rɪ'per] . "

**The damage , such as it is , can easily be repaired . "**

这 损害 , 这样的 作为 它 是 , 能 容易地 是 已修复 . "

这种损失很容易修复。

" [ɑ:] ! [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ˈstɑ:rts][br'haɪnd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els]

**" Ah ! but the damage , as you call it , starts behind all that in something else "**

" 啊 ! 但 这 损害 , 作为 你 称呼 它 , 开始 在后面 全部 那 在 某物 别的

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊldər] ,

— **something older ,**

— 某物 老 ,

“啊！但是你所说的损害，其实是从这一切背后更久远的事情开始的——更古老的事情。”

[mʌtʃ] [di:pər] [daʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈlæstɪŋ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] .

**much deeper down , of which I doubt whether any lasting reparation is possible .**

很多 更深 向下 , 的 哪个 我 怀疑 无论 任何 持久 赔偿 是 可能的 .

更深层次的问题，我怀疑是否能够得到任何持久的弥补。

[aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə] [rɪ'per] [aɪ 'ti:] .

**I did try to repair it .**

我 做过 尝试 到 维修 它 .

我尝试过修理它。

[ɔ:l] [maɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈrʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˈleɪtli] , [br'gæən][ɪn] [ðæt] [ˈtraɪɪŋ]

**All my going out with Henrietta , and this rushing about lately , began in that trying**

全部 我的 去 出去 和 亨丽埃塔 , 和 这 匆忙 关于 最近 , 开始 在 那 尝试

— [ˈtru:li][aɪ 'ti:][dɪd] ,

— **truly it did ,**

— 真的 它 做过 ,

我最近和亨丽埃塔的所有约会，以及我四处奔波的生活，都始于那次尝试——真的，就是这样。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈsɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] .

**Colonel Sahib :**

上校 萨希布 .

萨希布上校。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][gɔ:t] [ə'bʌv] [maɪ'self] — [æz; əz] [pʊr] [ˈnæni] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] —

**And then I suppose I got above myself — as poor Nannie used to say —**

和 然后 我 认为 我 得到 多于 我 — 作为 贫穷的 奶奶 用过的 到 说 —

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] " —

**and came to care for the rushing about just for its own sake " —**

和 来了 到 关心 为了 这 匆忙 关于 只是 为了 它是自己的 清酒 " —

然后我想我变得自以为是了——就像可怜的奶奶常说的那样——开始为了忙碌本身而忙碌。

" [maɪ] [dæns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [mɪs] [ˈverəti] .

**" My dance , I believe , Miss Verity .**

" 我的 舞蹈 , 我 相信 , 错过 真理 .

“我相信，维莉蒂小姐，我的舞蹈。”

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˈmɪstər] . [ˈɔ:lbən,'æɪ-] - — [wel] - [gru:md] , [ˈroʊzi][ænd; ənd][self] -

**" The speaker , Mr . Alban Titherage — well - groomed , rosy and self -**

" 这 扬声器 , 先生 . 阿尔班 - — 出色地 - 修剪过的 , 红润 和 自己 -

[kəm'pleɪs(ə)nt] — [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .

**complacent — pulled down the fronts of his white waistcoat .**

自满 — 拉 向下 这 前线 的 他的 白色的 马甲 .

“演讲者阿尔班·蒂瑟拉格先生——衣着整洁，面色红润，一副自满的样子——拉下了白色马甲的前襟。

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋkt] [roʊˈtʌndəti] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgaːrmənt][ɪn] [ˈkwestʃən] ,  
**He inclined to distinct rotundity of person , and the garment in question ,**  
他 倾斜 到 清楚的 圆润 的 人 , 和 这 服装 在 问题 ,  
[ðoo] [ˈædmərəb(ə)] [ɪn] [kʌt] ,  
**though admirable in cut ,**  
尽管 令人钦佩的 在 切 ,

他体态略显圆润，而那件衣服虽然剪裁精良，

[ʃʊd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [ˈtendənsi] , [æz; əz][hiː; hi]  
**showed , what with the exertions of dancing , a damnable tendency , as he**  
显示 , 什么 和 这 努力 的 跳舞 , 一个 该死的 趋势 , 作为 他  
[ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] " [raɪd] [ʌp] . "  
**expressed it , to " ride up . "**  
表达 它 , 到 " 骑 向上 . "

由于跳舞时的努力，他表现出一种可恶的倾向，正如他所说，“向上滑行”。

" [ænd; ənd][maɪ] [dæns] [nekst] [ˈæftərwərdz] , [mɪs] [ˈverəti] " — [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈperɪgrɪn] [ˈdɪtən] , [hɪz; ɪz]  
" **And my dance next afterwards , Miss Verity " — this from Peregrine Ditton , his**  
" 和 我的 舞蹈 下一个 然后 , 错过 真理 " — 这 从 游隼 迪顿 , 他的  
[ˈjuːθfl] , [wel] - [bred] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑːlərɪk] ,  
**youthful , well - bred , if somewhat choleric ,**  
青春 , 出色地 - 繁殖 , 如果 有些 胆汁质 ,

“接下来是我的舞，维莉蒂小姐”——这是他年轻、有教养但略带暴躁的情人佩雷格林·迪顿说的。

[ˈkaʊntənəns] [ˈprezəntɪŋ] [ɪtˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [staːk] - [ˈbrookɜːz] [smuːð] [ænd; ənd][nɑːt]  
**countenance presenting itself over the top of the stock - broker's smooth and not**  
面容 呈现 本身 超过 这 顶部 的 这 库存 - 经纪人 光滑的 和 不是  
[kənˈspɪkjʊəsli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [hed] .  
**conspicuously intelligent head .**  
显眼地 聪明的 头 .

一张面孔从股票经纪人光滑但并不显得聪明的脑袋上方浮现出来。

[dəˈmaːrəs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkleɪmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ,  
**Damaris looked from one to the other of these claimants for her favour ,**  
达玛里斯 看起来 从 一 到 这 其他 的 这些 索赔人 为了 她 偏爱 ,  
[dəˈmaːrəs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkleɪmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ,

达玛里斯环顾这些索要她恩惠的人，

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] [kəmˈpoʊzər] .  
**with instant and very becoming composure .**  
和 立即的 和 非常 成为 镇定 .

瞬间展现出非常得体的镇定。

" [aɪm] [ˈdredfəli] [ˈsaːri] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] [kəˈlektɪvli] , " [bʌt; bət] [ˈʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]  
" **I'm dreadfully sorry , " she told them collectively , " but surely there is some**  
" 我是 极其糟糕 对不起 , " 她 讲述 他们 集体 , " 但 一定 那里 是 一些  
[mɪsˈteɪk] .  
**mistake .**  
错误 .

“我非常抱歉，”她齐声对他们说，“但这肯定是有什麼误会。”

[bəuθ] [ðooz] [nekst][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ləst] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [tuː] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? —  
**Both those next dances — they are the last , I'm afraid , too , aren't they ? —**  
两个都 那些 下一个 舞蹈 — 他们 是 这 最后的 , 我是 害怕的 , 也 , 不是 他们 ? —  
[bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkaːrtɜːɪt] . "  
**belong to Colonel Carteret . "**  
属于 到 上校 卡特雷特 . "

接下来的两支舞——恐怕也是最后两支舞了，不是吗？——都属于卡特雷特上校。

" [ðə; ði] [duːs] [ðeɪ] [duː] !  
" **The deuce they do !**  
" 这 二 他们 做 !

他们确实做到了！

" [ˈdɪtən] [ɪkˈsplɒdɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈskaːrlət] .  
" Ditton exploded , turning scarlet .  
" 迪顿 爆炸了 , 转弯 猩红 .

迪顿勃然大怒，脸涨得通红。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːntɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈmɪstər] .  
With a cocked eye and a jaunty movement of the head Mr . Titherage  
和 一个 上膛 眼睛 和 一个 轻快的 移动 的 这 头 先生 .  
[ʃɑːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʒɜːrt] [kʌf] ,  
shot out his right shirt cuff ,  
射击 出去 他的 正确的 衬衫 袖口 ,

蒂瑟雷奇先生歪着头，潇洒地甩开右袖衬衫袖口，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈfɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][ɪts] [ˈɡlɑːsɪ] [ˈsɜːrfɪs] .  
and pointed a stout forefinger at certain hieroglyphics inscribed on its glossy surface .  
和 尖 一个 肥硕 食指 在 肯定 象形文字 铭文 在 它是 光滑 表面 .

然后他用粗壮的食指指着刻在它光滑表面上的某些象形文字。

" [jɜː; jər] [neɪm] , [mɪs] [ˈverəti] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l][ˈpens(ə)l] ,  
" Your name , Miss Verity , and written with an indelible pencil ,  
" 你的 姓名 , 错过 真理 , 和 书面 和 一个 不可磨灭 铅笔 ,  
"你的名字，维莉蒂小姐，用不退色的铅笔写着，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ˈpɑːrtɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [jɜː; jər] [ɪnfrɪˈdeləti] .  
to the permanent embellishment of my best party - going linen and witness to your infidelity .  
到 这 永恒的 装饰 的 我的 最好的 派对 - 去 亚麻布 和 证人 到 你的 不忠 .

永远地装饰在我最漂亮的派对礼服上，也见证了你的不忠。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpiːt] [aɪ][er ˈem] [ˈdredfəli] [ˈsɑːri] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [er] [ʌv; əv][kənˈsɜːrɪn] ,  
" I can only repeat I am dreadfully sorry , " Damaris said , with a becoming air of concern ,  
" 我 能 仅有的 重复 我 是 极其糟糕 对不起 , " 达玛里斯 说 , 和 一个 成为 空气 的 忧虑 ,

“我只能再次表达我深深的歉意，”达玛里斯带着恰如其分的关切说道。

" [ɪf] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][hæz; həz] [əˈrɪzn] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] .  
" if the confusion has arisen through my fault .  
" 如果 这 困惑 有 出现 通过 我的 过错 .  
"如果误会是由于我的过错造成的。

[bʌt; bət] " —  
But " —  
但 " —

但"-

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈkɑːrtɜːrt] .  
She appealed to Carteret .  
她 上诉 到 卡特雷特 .

她向卡特雷特提出上诉。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][jɜː; jər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? "  
" They always were your dances , weren't they ? "  
" 他们 总是 是 你的 舞蹈 , 不是 他们 ? "  
"那些舞一直都是你的，对吧？ "

" [wɪˈðəʊt] [daʊt] , " [hiː; hi] [əˈfɜːmd] .  
" **Without doubt** , " **he affirmed** .  
" 没有 怀疑 , " 他 确认 .

“毫无疑问,”他肯定地说。

[əˈmjuːzɪdli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkaɪndli][hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæŋɡri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [jʌŋ] [mæn] ,  
**Amusedly and very kindly he smiled upon the angry boy and portly young man** ,  
饶有兴致地 和 非常 亲切地 他 微笑 之上 这 生气的 男生 和 肥胖的 年轻的 男人 ,  
他带着几分戏谑和蔼的笑容, 看着那个生气的男孩和身材矮胖的年轻人。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] [ˈkwɪrli]  
**although the beat of his pulse was accelerated and his throat felt queerly**  
虽然 这 打 的 他的 脉冲 曾是 加速 和 他的 喉 毛毡 奇怪地  
[draɪ] .  
**dry** :  
干燥 .

虽然他的脉搏跳动加快, 喉咙也异常干燥。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [rɪˈliːs] [mɪs] [ˈverəti]  
" **I am sure you understand how impossible it is for me to release Miss Verity**  
" 我 是 当然 你 理解 如何 不可能的 它 是 为了 我 到 发布 错过 真理  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ,  
**from her promise** ,  
从 她 承诺 ,  
"我相信您明白, 我不可能解除维莉蒂小姐的承诺。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtiəsli] .  
" **he said courteously** .  
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋli] [duː][soʊ] [jɔːrˈselvz] ,  
" **Would you willingly do so yourselves** ,  
" 会 你 心甘情愿 做 所以 你们自己 ,

你们自己愿意这样做吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [pəˈzɪʃənz] [rɪˈvɜːrst] [ænd; ənd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ]  
**were the positions reversed and either of you happy enough to stand in my**  
是 这 职位 反转 和 任何一个 的 你 快乐的 足够的 到 站立 在 我的  
[ʃuːz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?  
**shoes at this moment ?**  
鞋 在 这 片刻 ?

如果角色互换, 你们俩是否都愿意此刻站在我的位置上?

" - [geɪv] [ə; eɪ][fæt] [ɡʊd] - [ˈtempərd] [læf] .  
" **Titherage gave a fat good - tempered laugh** .  
" - 给予 一个 胖的 好的 - 淬火 笑 .

“蒂瑟拉奇爽朗地大笑起来。”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][ðər; ðər] , [ˈkɜːrn(ə)] .  
" **By George , you have me there , Colonel** .  
" 经过 乔治 , 你 有 我 那里 , 上校 .

“老天, 你说的对, 上校。”

[ʌndər] [sʌt] A1 [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kætʃ] [emˈiː] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !  
**Under such A1 circumstances catch me making way for a stranger !**  
在下面 这样的 A1 情况 抓住 我 制作 方式 为了 一个 陌生人 !

在这种绝佳情况下, 你猜怎么着? 我居然会给陌生人让路!

[nɔːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .  
**Not if I know it** .  
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话, 就不会。



"Then recovering control of senses and of sense — " But , dear witch , " he  
 " 然后 恢复中 控制 的 感官 和 的 感觉 — " 但 , 亲爱的 巫婆 , " 他  
 [æskt] [hɜ:r; hær] — " [sɪns] [wen] ,  
 asked her — " since when ,  
 问 她 — " 自从 什么时候 ,  
 "然后恢复了对感官和感觉的控制——""但是, 亲爱的女巫,"他问她——"从什么时候开始,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [hæv; həv][juː; jə] [brɪ'klɑm] [æn; ən][ə'deɪpt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ɑ:rt][ʌv; əv]  
**if I may venture to enquire , have you become an adept in the fine art of**  
如果 我 可能 风险投资 到 查询 , 有 你 变得 一个 熟练 在 这 美好的 艺术 的  
— [wel] — ['laɪɪŋ] ?  
**— well — lying ?**  
— 出色地 — 说谎 ?

恕我冒昧地问一句，您是否已经精通了——嗯——说谎这门艺术？

" [də'mɑ:rəs] [ləkt] [ə'raʊnd] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪ'reɪdɪ,eɪtɪd] [baɪ] ['læftər] .  
" **Damaris looked around , her face irradiated by laughter .**  
" 达玛里斯 看起来 大约 , 她 脸 辐照 经过 笑声 .

达玛丽丝环顾四周，脸上洋溢着笑意。

" [ænd; ænd][juː; jə] [pleɪd] [ʌp] , [oʊ] !  
" **And you played up , oh !**  
" 和 你 玩 向上 , 哦 !

“你演得太过了，哦！

[soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [kwɪk] !  
**so beautifully quick !**  
所以 非常漂亮 快的 !

速度真快！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:ni] [bɪt] [ə'freɪd] [juː; jə] [maɪt] [feɪl][em 'i:] .  
**I was a teeny bit afraid you might fail me .**  
我 曾是 一个 蝇头 少量 害怕的 你 可能 失败 我 .

我其实有点害怕你会让我失望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [tuː; tə][wɔ:rn][juː; jə] .  
**For the idea came all of a minute , there wasn't time to warn you .**  
为了 这 主意 来了 全部 的 一个 分钟 , 那里 不是 时间 到 警告 你 .

这个想法只出现了一分钟，根本来不及提醒你。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [pər'hæps] — [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**And that was fortunate perhaps — for me .**  
和 那 曾是 幸运 也许 — 为了 我 .

对我来说，这或许是件幸运的事。

[juː; jə] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['skru:pəlz] .  
**You might have had scruples .**  
你 可能 有 有 顾虑 .

你或许有过顾虑。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] .  
**And I was obliged to do it .**  
和 我 曾是 有义务 到 做 它 .

我不得不这么做。

['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ri:əli] ['mætər] ,  
**After talking about the things which really matter ,**  
后 说 关于 这 事物 哪个 真的 事情 ,

在谈论了真正重要的事情之后，

[aɪ] ['kʊdnt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)][mæn] [ə'gen] — [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒeləs] [bɔɪz] .  
**I couldn't dance with that vulgar little man again — or with those jealous boys .**  
我 不能 舞蹈 和 那 庸俗 小的 男人 再次 — 或者 和 那些 嫉妒的 男孩们 .

我再也无法和那个粗俗的小男人跳舞了——也无法和那些嫉妒的男孩们跳舞了。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɪdɪ'ɑ:tɪk] ['kwɑ:rəl] , ['æktʃuəl] ['kwɑ:rəl] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**They had an idiotic quarrel , actual quarrel , down in the garden .**  
他们 有 一个 愚蠢的 争吵 , 实际的 争吵 , 向下 在 这 花园 .

他们在花园里发生了一场愚蠢的争吵，是真真正正的争吵。

[,aɪ 'ti:]   [dɪs'pli:zd]   [,em 'i:] .  
**It   displeased   me** .  
它            不高兴            我            :

这让我很不高兴。

[aɪ][tu:ld][ðəm; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðəm; ðəm] ,  
**I   told   them   so ,   and   left   them** ,  
我   讲述            他们            所以 ,            和            左边            他们            ,

我告诉了他们，然后离开了。

[ænd; ənd] [keɪm]   [hɪr]   [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] — [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]  
**and   came here   to   find you — because   of   the fountain   and   the sort of**  
和            来了            这里            到            寻找            你            —            因为            的            这            喷泉            和            这            种类            的

[hoʊm] - ['sɪknəs]   [,aɪ 'ti:] [geɪv] [,em 'i:] .  
**home - sickness it gave me** .  
家            -            疾病            它            给予            我            :

我来到这里是为了找到你——因为这座喷泉，以及它带给我的那种思乡之情。

"   [br'twi:n]   ['læfɪŋ]   [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [də'mɑ:rəs][held] [aʊt] [hɜ:r; hær][hændz] , [ðə; ði] [waɪt]   ['mu:nlaɪt]  
**" Between laughing and crying , Damaris held out her hands , the white moonlight**  
"            之间            笑            和            哭泣            ,            达玛里斯            握住            出去            她            双手            ,            这            白色的            月光  
[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hær] .  
**covering her** :  
覆盖            她            :

“达玛里斯时而大笑时而哭泣，她伸出双手，皎洁的月光洒在她身上。

" [oʊ] ! [aɪ][,eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv]   ['rʌʃɪŋ]   [ə'baʊt] , " [i:; jɪ] [sed] .  
**" Oh ! I am tired of rushing about , " she said .**  
"            哦 !            我            是            疲劳的            的            匆忙            关于            ,            "            她            说            :

“哦！我真是累了，到处奔波。”她说。

" [kʌm]   [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] — [ɪts]   ['nɑ:nsens] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:][ju:; jʊ][kɑ:nt] [dæns] ,  
**" Come and dance with me — it's nonsense to tell me you can't dance ,**  
"            来            和            舞蹈            和            我            —            它是            废话            到            告诉            我            你            不能            舞蹈            ,  
[ænd; ənd] [ðæt]   [ju:v]   [fər'gɔ:tn] [haʊ] ,  
**and that you've forgotten how ,**  
和            那            你已经            被遗忘的            如何 ,

“来和我跳舞吧——说你不会跳舞，说你忘了怎么跳舞，这简直是无稽之谈。”

[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɑ:nst] [wʌns] [ðɪs] ['i:vniŋ]   [ɔ:l'redi] — [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] .  
**because you have danced once this evening already — with Henrietta .**  
因为            你            有            跳舞            一次            这            晚上            已经            —            和            亨丽埃塔            :

因为你今晚已经和亨丽埃塔跳过一次舞了。

[aɪ]   [wɑ:tʃt]   [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [dæns] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbə:di] . "  
**I watched you and you dance better than anybody . "**  
我            观看            你            和            你            舞蹈            更好的            比            任何人            :            "

我看过你的表演，你跳舞比任何人都好。

" [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] — [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] ! "  
**" With Henrietta — that's rather a different matter ! "**  
"            和            亨丽埃塔            —            那就是            相当            一个            不同的            事情            !            "

“至于亨丽埃塔——那就完全是另一回事了！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [də'mɑ:rəs] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp]   ['nɔ:təli] .  
**" I should hope it was , " Damaris took him up naughtily .**  
"            我            应该            希望            它            曾是            ,            "            达玛里斯            采取            他            向上            顽皮地            :

“我希望是这样，”达玛里斯调皮地把他拉了起来。

" [bʌt; bət] [dæns] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðen]   [pli:z]   [teɪk] [,em 'i:] [hoʊm] .  
**" But dance with me , and then , then please take me home .**  
"            但            舞蹈            和            我            ,            和            然后            ,            然后            请            拿            我            家            :

“但是请和我跳舞，然后，然后请带我回家。”

[jes] , " [æz; əz][hi; hi] [traɪd] [tu; ; tə] [spi:k] .  
**Yes , " as he tried to speak .**  
是的 , " 作为 他 尝试 到 说话 :

“是的,”他试图开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu; ; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'veɪliən] .  
**" I know I had arranged to stay the night at the Pavilion .**  
" 我 知道 我 有 安排 到 停留 这 夜晚 在 这 亭 :

我知道我已安排在凉亭过夜。

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skju:s][tu; ; tə] [meɪk] [tu; ; tə] [ˌhenri'etə] — [ˌhævnt] [ju; ; jʊ][dʒʌst][təʊld][,em 'i:]  
**But I'll find some excuse to make to Henrietta — Haven't you just told me**  
但 患病的 寻找 一些 原谅 到 制作 到 亨丽埃塔 — 还没有 你 只是 讲述 我

[aɪm] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['laɪɪŋ] ?  
**I'm proficient in lying ?**  
我是 精通 在 说谎 ?

但我会找个借口跟亨丽埃塔说——你刚才不是还说我很擅长撒谎吗？

— [ju; ; jʊ][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][tu; ; tə] [wɔ:k] [bæk] ?  
**— You were going to walk back ?**  
— 你 是 去 到 走 后退 ?

——你打算走回去吗？

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju; ; jʊ] ?  
**Why shouldn't I walk with you ?**  
为什么 不应该 我 走 和 你 ?

我为什么不能和你一起走？

[aɪ][wəʊnt][bi; ; bi] [faɪv] ['mɪnɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [deɪ] [kloʊðz] .  
**I won't be five minutes changing into my day clothes .**  
我 惯于 是 五 分钟 变化 进入 我的 天 衣服 :

我不可能花五分钟换上日常衣服。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; ; bi][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [roʊd][æt; ət] [naɪt] .  
**It would be so fascinating down on the shore road at night .**  
它 会 是 所以 迷人 向下 在 这 支撑 路 在 夜晚 :

夜晚沿着海岸公路行驶一定非常迷人。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['kwaɪət][ɔ:l] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][,em 'i:] .  
**And I should get quiet all inside of me .**  
和 我 应该 得到 安静的 全部 里面 的 我 :

我应该让内心彻底平静下来。

[aɪ][,eɪ 'em][ˌtaɪərd][ʌv; əv] ['rʌɪŋ] [ə'baʊt] , ['kɜ:rn(ə)] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .  
**I am tired of rushing about , Colonel Sahib , it hasn't been a success .**  
我 是 疲劳的 的 匆忙 关于 , 上校 萨希布 , 它 还没有 到过 一个 成功 :

上校先生,我已经厌倦了四处奔波,这样做并没有成功。

" [ʃi; ʃi] [stɑ:pt] ['breθləs] , [hɜ:r; həɪ][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜ:r; həɪ] [leɪs] [ænd; ənd]['sætn] [swɔðd]  
**" She stopped breathless , her hands pressed over her lace and satin swathed**  
" 她 停止 喘不过气 , 她 双手 按下 超过 她 蕾丝 和 缎 裹挟着  
[ˌbʊzəm] .  
**bosom .**  
怀 :

她气喘吁吁地停了下来,双手紧紧地按在蕾丝和缎子包裹的胸前。

" [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] , — [oʊ] !  
**" Now come and dance , — oh !**  
" 现在 来 和 舞蹈 , — 哦 !

“现在来跳舞吧, ——哦！

[soʊ] [ˈbjʊ:tɪfli] , [pli:z] , [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] .  
**so beautifully , please , come and dance .**  
所以 非常漂亮 , 请 , 来 和 舞蹈 .

如此美丽, 请来跳舞吧。

" [ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]  
" **CHAPTER VII**  
" 章 七

第七章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [də'mɑ:rəs] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tru:] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['si:kɾət] [tu:; tə][ðə; ði]  
**TELLING HOW DAMARIS DISCOVERED THE TRUE NATURE OF A CERTAIN SECRET TO THE**  
讲述 如何 达玛里斯 发现 这 真的 自然 的 一个 肯定 秘密 到 这  
[dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz]  
**DEAR MAN WITH THE BLUE EYES**  
亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛

讲述达玛丽丝如何发现某个秘密的真相, 献给那位拥有蓝色眼睛的亲爱的男人

[ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪdlɪs] [si:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] , [ɪz][æt; ət][wʌns] [ʌn'restfəl] [ænd; ənd]  
**The beat of a tideless sea , upon the shore , is at once unrestful and**  
这 打 的 一个 无潮汐 海 , 之上 这 支撑 , 是 在 一次 不安 和  
[mə'nɑ:tənəs] ;  
**monotonous ;**  
单调 ;

无潮汐的海浪拍打着海岸, 既躁动不安又单调乏味;

[ɪn] [ðɪs] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈkloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] ,  
**in this only too closely resembling the beat of the human heart ,**  
在 这 仅有的 也 密切 类似 这 打 的 这 人类 心 ,

这与人类心脏的跳动极其相似,

[wen] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv] [ju:θ] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .  
**when the glory of youth has departed .**  
什么时候 这 荣耀 的 青年 有 已离开 .

当青春的荣光消逝。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ] [ænd; ənd] ['ɡreɪtɪf(ə)l] ['i:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] [ə'laɪk][ɑ:r; ər]  
**The splendid energy of the flow and grateful easing of the ebb alike are**  
这 灿烂 活力 的 这 流动 和 感激的 缓解 的 这 落潮 同样 是  
[dɪ'nɑɪd] [aɪ 'ti:] .  
**denied it .**  
否认 它 .

它既无法体验到奔流时的澎湃活力, 也无法体会到退潮时的宁静祥和。

[faʊl] [ɔ:r] [fer] , [ˈfaɪn] [ɔ:r][stɔ:rm] ,  
**Foul or fair , shine or storm ,**  
犯规 或者公平的 , 闪耀 或者 风暴 ,

阴晴不定, 晴天或暴风雨

[aɪ 'ti:] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] — [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tʃeɪnd] — [wɪ'ðəʊt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [æd'væns] [ɔ:r]  
**it pounds and pounds — as a thing chained — without relief of advance or**  
它 磅 和 磅 — 作为 一个 事物 连锁 — 没有 宽慰 的 进步 或者  
[ʌv; əv] [rɪ'seɪ(ə)n] ,  
**of recession ,**  
的 经济衰退 ,

它像被锁链束缚的东西一样, 不停地跳动, 既没有前进也没有后退的缓解。

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .  
**always at the same level , always in the same place .**  
总是 在 这 相同的 等级 , 总是 在 这 相同的 地方 .

始终保持同一水平, 始终在同一个位置。

[səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɪrləs] [truːθ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn] [ˈkɑːrtət] [æz; əz] — [ber] - [ˈhedɪd] ,  
**Suspicion of this cheerless truth was borne in upon Carteret as — bare - headed** ,  
怀疑 的 这 冷冷清清 真相 曾是 出生 在 之上 卡特雷特 作为 — 裸 - 标题 ,  
[hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
**his overcoat upon his arm** ,  
他的 大衣 之上 他的 手臂 ,  
卡特雷特心中隐隐感受到了这个令人沮丧的事实——他没戴帽子，大衣搭在胳膊上。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [maɪld][ænd; ənd] [ˈklemənt] — [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][dəˈmɑːrəs] [θruː]  
**the night being singularly mild and clement — he walked with Damaris through**  
这 夜晚 存在 单独地 温和的 和 克莱门特 — 他 步行 和 达玛里斯 通过  
[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [taʊn] .  
**the streets of the silent town** .  
这 街道 的 这 沉默的 镇 .  
夜色格外温和宜人——他与达玛里斯漫步在寂静的小镇街道上。

[ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn][es ˈtiː] . [aʊguːˈstiːn] , [bəuθ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,  
**The dwellers in St . Augustin , both virtuous or otherwise** ,  
这 居民 在 英石 . 奥古斯丁 , 两个都 有德行的 或者 否则 ,  
圣奥古斯丁的居民，无论品德高尚与否，

[hæd; həd] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [rɪˈtaɪəd][tuː; tə][ðer; ðər][bedz][bɪˈhaɪnd] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] , [kloʊzd] [ˈʃʌtər] ,  
**had very effectually retired to their beds behind drawn curtains , closed shutters** ,  
有 非常 有效地 退休 到 他们的 床 在后面 绘制 窗帘 , 关闭 百叶窗 ,  
[lɒkt] [dɔːz] ,  
**locked doors** ,  
已锁定 门 ,  
他们非常有效地回到了床上，拉上了窗帘，关上了百叶窗，锁上了门。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .  
**and gave no sign** .  
和 给予 不 符号 .  
没有给出任何信号。

[ˈveɪkənsɪ] [ˈreɪnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈɪrɪnəs] ,  
**Vacancy reigned , bringing in its train an effect of suspense and eeriness** ,  
空缺 统治 , 带来 在 它是 火车 一个 影响 的 悬念 和 怪诞 ,  
空置的房屋随处可见，由此带来了一种悬疑和诡异的气氛。

[ˈkɔːzɪŋ] [bəuθ][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [streɪnd] [ˈhɪrɪŋ] ,  
**causing both our friends involuntarily to listen , with slightly strained hearing** ,  
导致 两个都 我们的 朋友们 不由自主 到 听 , 和 轻微地 紧张 听力 ,  
[fɔːr; fər] [saʊndz] [wɪtʃ] [dɪd][nɔːt] [kʌm] .  
**for sounds which did not come** .  
为了 声音 哪个 做过 不是 来 .  
导致我们的两位朋友不由自主地侧耳倾听，耳朵略显疲劳，却听不到任何声音。

[wʌns] [ə; eɪ][kæt] , [ˈnɪmb(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] ,  
**Once a cat , nimble and thin** ,  
一次 一个 猫 , 灵活 和 薄的 ,  
曾经是一只猫，敏捷而纤细，

[striːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkævərnəs] [saɪd] - [ˈæli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd]  
**streaked out of a cavernous side - alley across the pallor of the pavement and**  
条纹 出去 的 一个 洞穴状的 边 - 胡同 穿过 这 苍白 的 这 路面 和  
[ˈkɑːblɪd] [ˈroʊdweɪ] ,  
**cobbled roadway** ,  
鹅卵石路 道路 ,  
一道闪电般地从一条幽深的小巷里窜出，穿过苍白的人行道和鹅卵石路。

[tuː; tə][biː; bi]   [ˈswɑːləʊd]   [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blæk]   [splɪt] — [naɪf]   [ˈnæroʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]   [siːmd] — [bɪˈtwiːn]  
**to be swallowed up in a black split — knife narrow , as it seemed — between**  
到 是 吞咽 向上 在 一个 黑色的 分裂 — 刀 狭窄的 , 作为 它 似乎 — 之间  
[ðə; ði][blæŋk]   [haʊs]   [frʌnts]   [ˈɑːpəzɪt] .  
**the blank house fronts opposite .**  
这 空白的 房子 前线 对面的 .  
被一道黑色的裂缝吞没——那裂缝像刀子一样窄——在对面空白的房屋正面之间。

[ænd; ənd][wʌns] ,  
**And once ,**  
和 一次 ,  
而且有一次,  
[æz; əz]   [ðeɪ]   [tɜːrnd]   [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən]   [speɪs]   [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]   [pleɪs] — [ʌnˈriːəl][ænd; ənd][stɑːrk]  
**as they turned into the open space of the Grand Place — unreal and stark**  
作为 他们 转向 进入 这 打开 空间 的 这 盛大 地方 — 虚幻 和 斯塔克  
[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈspaɪdəri]   [ˈfreɪmwɜːrk]   [ʌv; əv]   [stɔːlz] ,  
**with its spidery framework of stalls ,**  
和 它是 蜘蛛 框架 的 摊位 ,  
当他们转入大广场的开阔空间时——广场上密密麻麻的摊位结构显得既不真实又冷峻——

[set]   [ʌp]   [ˈredi]   [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz]   [ˈmɑːrkɪt] ,  
**set up ready for to - morrow's market ,**  
放 向上 准备好 为了 到 - 明天 市场 ,  
已做好迎接明日市场的准备。

[ˈʌndər]   [ðə; ði]   [ˈbʌdɪŋ]   [pleɪn]   [triːz] — [ðeɪ]   [ɪnˈkaʊntər]   [ə; eɪ][ˈtaɪəd]   [ˈʒɑːndaːrm]   [ˈmeɪkɪŋ]   [hɪz; ɪz]  
**under the budding plane trees — they encountered a tired gendarme making his**  
在下面 这 萌芽 飞机 树木 — 他们 遭遇 一个 疲劳的 宪兵 制作 他的  
[raʊnd] ,  
**round ,**  
圆形的 ,  
在刚刚发芽的梧桐树下，他们遇到了一位正在巡逻的疲惫的宪兵。

[ˌpɪktʃəˈresk]   [ʌv; əv][ˈæspekt][ɪn]   [ænd; ənd]   [ˈfloʊɪŋ]   [ˈkloʊk] .  
**picturesque of aspect in képi and flowing cloak .**  
如画 的 方面 在 军帽 和 流动 披风 .  
身着军帽和飘逸斗篷，姿态优美。

[hɪz; ɪz]   [ˈfʊtstɛps]   [brɪsk]   [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][met][ænd; ənd]   [ˈtriːtɪd]   [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]   [dɪˈskriːtli]  
**His footsteps brisked up , as he met and treated them to a discreetly**  
他的 脚步声 轻快地 向上 , 作为 他 遇见 和 治疗 他们 到 一个 谨慎地  
[ˌsɪmpəˈθetɪk]   [ænd; ənd]   [ɪnˈtelɪdʒənt]   [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,  
**sympathetic and intelligent observation ,**  
交感神经 和 聪明的 观察 ,  
他加快脚步，迎上前去，对他们进行了谨慎而富有同情心和洞察力的点评。

[ˈoʊnli][tuː; tə][læɡ]   [əˈɡen]   [ˈwɪrəli]   [æz; əz]   [suːn]   [æz; əz]   [ðeɪ]   [hæd; həd]   [pæst] .  
**only to lag again wearily as soon as they had passed .**  
仅有的 到 落后 再次 疲劳 作为 很快 作为 他们 有 通过了 .  
他们刚一经过，就又疲惫地拖着脚步走了。

[ðiːz]   [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl]   [ˈkriːtʃərz]   [ɪn][es ˈtiː] . [aʊɡuːˈstiːn] , [seɪv]   [ðəmˈselvz] , [ˈvɪzəbli]   [əˈlaɪv]  
**These were the sole creatures in St . Augustin , save themselves , visibly alive**  
这些 是 这 唯一 生物 在 英石 . 奥古斯丁 , 节省 他们自己 , 明显地 活  
[ænd; ənd]   [əˈweɪk] .  
**and awake .**  
和 醒 .  
除了他们自己，圣奥古斯丁城里只有这些生物是活着且清醒的。

[ˈjet] [ˈweðər] [ˈlðər] [ˈbiːɪŋs] , [ˈlðər] [ˈprezənsɪz] , [ˌʌnməˈtɪriəl] , [ɪmˈpɑːndərəb(ə)l] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [dɪd]  
**Yet whether other beings , other presences , unmaterial , imponderable , intangible , did**  
然而 无论 其他 生物 , 其他 存在 , 非物质 , 难以估量 , 无形 , 做过  
[nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,  
**not walk the streets along with them** ,  
不是 走 这 街道 沿着 和 他们 ,  
然而, 其他的存在, 其他的、非物质的、不可估量的、无形的事物, 是否也与他们一起走在街上呢?

[ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə] [daʊt] .  
**is open to doubt** .  
是 打开 到 怀疑 .

这一点尚存疑问。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][dəˈmɑːrəs] [ˈfræŋk] [kloʊz][tuː; tə] [ˈkɑːrtɜːɪt] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv]  
**More than once Damaris shrank close to Carteret , startled by and apprehensive**  
更多的 比 一次 达玛里斯 缩小 关闭 到 卡特雷特 , 惊慌 经过 和 忧虑  
[ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .  
**of she knew not what** .  
的 她 知道 不是 什么 .

达玛里斯不止一次地缩到卡特雷特身边, 她不知为何感到惊恐和不安。

[fɔːr; fər] [huː] [der] [seɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌt] [ˈliːvɪŋz] - [ˈoʊvər][ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm]  
**For who dare say in such a place what leavings - over there may not be from**  
为了 WHO 敢 说 在 这样的 一个 地方 什么 剩菜 - 超过 那里 可能 不是 是 从  
[taɪmz] [pri] - [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] ,  
**times pre - Christian and remote** ,  
时代 预 - 基督教 和 偏僻的 ,  
谁又敢说, 在这样的地方, 那里不会有基督教传入之前和遥远时代的遗迹呢?

[wen] [ˈmaɪti] [roʊm] [ruːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ ɡɔːdz ] [bɔːr] [sweɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [koʊst] ?  
**when mighty Rome ruled , and the ancient gods bore sway over that radiant coast ?**  
什么时候 强大的 罗马 裁决 , 和 这 古老的 神 钻孔 摇摆 超过 那 辐射状 海岸 ?  
在强大的罗马统治时期, 古老的神灵主宰着那片光辉灿烂的海岸?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][es ˈtiː] . [əʊɡuːˈstiːn][juː; jʊ] [meɪ] [ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [faɪn] [ˈæmfɪθiːətər] ,  
**On the outskirts of St . Augustin you may visit a fine amphitheatre** ,  
在 这 郊区 的 英石 . 奥古斯丁 你 可能 访问 一个 美好的 圆形剧场 ,  
在圣奥古斯丁郊外, 您可以参观一座精美的圆形剧场。

[stɪl] [ˈpɜːrfɪkt] [seɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈruːɪn] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [tɪr] [ʌv; əv] [siːts] ;  
**still perfect save for some ruin along the upper tier of seats ;**  
仍然 完美的 节省 为了 一些 废墟 沿着 这 上 层级 的 座位 ;  
除了上层座位有些破损外, 其他地方依然完美;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]  
**and in the centre of the town , within a stone's throw of the somewhat**  
和 在 这 中心 的 这 镇 , 之内 一个 石头的 扔 的 这 有些  
[ˈɡluːmi] [kəˈθiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] ,  
**gloomy cathedral church** ,  
阴沉 大教堂 教会 ,  
在镇中心, 距离略显阴森的大教堂仅几步之遥,

[meɪ] [treɪs] [ðə; ði] [ˈeri] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [ˈɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**may trace the airy columns and portions of the sculptured architrave of a**  
可能 痕迹 这 轻盈的 列 和 部分 的 这 雕塑 门楣 的 一个  
[rɪˈpjuːtɪd] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] ,  
**reputed temple of Venus** ,  
知名 寺庙 的 金星 ,  
或许可以追溯到一座据称是维纳斯神庙的轻盈柱子和部分雕刻精美的檐壁。



[wɜːrkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈbɪldɪŋz] .

worked into the facade of the municipal buildings .  
工作 进入 这 正面 的 这 市政 建筑物 .

融入市政建筑的外立面。

[ˈtɜːrniŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [baɪ][æn; ən] [ˈævənuː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

Turning out of the Grande Place by an avenue on the right ,  
转弯 出去 的 这 格兰德 地方 经过 一个 大街 在 这 正确的 ,

从大广场右侧的一条大道拐出去,

[dəˈmɑːrəs][ænd; ənd] [ˈkɑːrtət] [geɪnd] [ðə; ði][ˈesplənɑːdˈespləneɪd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

Damaris and Carteret gained the esplanade following the curve of the bay  
达玛里斯 和 卡特雷特 获得 这 滨海大道 下列的 这 曲线 的 这 湾

.  
:  
.

达马里斯和卡特雷特沿着海湾的弧线占据了滨海大道。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈplezntli] [əˈkɒst] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈrestfəl] ,

Here a freshness of the sea pleasantly accosted them along with that unrestful ,  
这里 一个 新鲜 的 这 海 愉快 被骚扰 他们 沿着 和 那 不安 ,

在这里, 一股清新的海风令人愉悦地袭来, 同时也伴随着那份不安。

[məˈnɑːtənəs] [ˈtræmp(ə)][ʌv; əv] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

monotonous trample of waves upon the beach .  
单调 践踏 的 波浪 之上 这 海滩 .

海浪单调地拍打着沙滩。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] , [ˈsetɪŋ] [ðer; ðər]

Not until they reached this stage of the homeward journey , and , setting their  
不是 直到 他们 达到 这 阶段 的 这 回家 旅行 , 和 , 环境 他们的

[ˈfeɪsɪz] [ˈiːstwərd] ,

faces eastward ,  
面孔 向东 ,

直到他们到达返乡旅程的这个阶段, 并且面向东方时,

[peɪst] [ðə; ði] [peɪl] [ˈlev(ə)l] [ˈæsfɔːlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] [ˌprɑːməˈneɪd] , [dɪd] [ˈeni] [səˈsteɪnd] [ˈefərt] [ʌv; əv]

paced the pale level asphalt of this wide promenade , did any sustained effort of  
踱步 这 苍白 等级 沥青 的 这 宽的 长廊 , 做过 任何 持续 努力 的

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈraɪz] .

conversation arise .  
对话 出现 .

在这条宽阔的步行道上, 人们沿着平坦的浅色沥青路面来回踱步, 有没有进行过持续的交谈呢?

[ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɒfəd] [ˈfjuːdʒətɪv] [riˈmaːks] [ˈoʊnli] , [læpsɪŋ] [ˈspiːdəli] [ˈɪntuː] [ˈsʌmwʌt]

Thus far they had proffered fugitive remarks only , lapsing speedily into somewhat  
因此 远的 他们 有 提供的 逃犯 评论 仅有的 , 失效 迅速地 进入 有些

[kənˈstreɪnd] [ˈsaɪləns] .

constrained silence .  
受限 沉默 .

到目前为止, 他们只是零星地发表了一些评论, 很快就陷入了某种拘谨的沉默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] , [ɔːr] [ˈʃaɪnəs] , [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

For a coldness , or shyness , might appear to have sprung up between them ,  
为了 一个 寒冷 , 或者 害羞 , 可能 出现 到 有 弹簧 向上 之间 他们 ,

他们之间似乎产生了一种冷淡或羞涩的气氛。

[ˈɑːdli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈsʌndər] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈætɪtuːd] [ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz]  
**oddly holding them asunder in thought and moral attitude after the close**  
奇怪 保持 他们 分离 在 想法 和 道德 态度 后 这 关闭  
[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] — [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts][ˈkɑːntækt][soʊ] [sər'praɪzɪŋli]  
**association of the dance — a reaction from its contact so surprisingly**  
协会 的 这 舞蹈 — 一个 反应 从 它是 接触 所以 出奇  
[mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [ɪkˈspɪəriənst] ,  
**more intimate than any they had yet experienced** ,  
更多的 亲密的 比 任何 他们 有 然而 经验丰富的 ,

奇怪的是，在舞蹈带来的亲密接触之后，这种接触却使他们的思想和道德态度发生了转变——这种转变带来的反应比他们以往经历的任何接触都更加亲密。

[frʌm; frəm] [ðæt] [hɑːr'moʊniəs] [ˈrɪðmɪk] [ˈjuːnəti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [wɪt] , [ɪn]  
**from that harmonious rhythmic unity of purpose and of movement which , in**  
从 那 和谐 节奏 统一 的 目的 和 的 移动 哪个 , 在  
[ˈdænsɪŋ] , [əˈlaɪk] [ɪkˈsaits] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ˈkweɪzəɪ,kweɪsəɪ,kwɑːzi] - [ˈfɪzɪk(ə)l] ,  
**dancing , alike excites emotion quasi - physical** ,  
跳舞 , 同样 兴奋 情感 准 - 身体的 ,  
舞蹈中，动作和目的的和谐节奏统一，既能激发情感，又能唤起近乎生理上的感受。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈlʊrɪŋli] [səːvz] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [əˈleɪ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsaits] .  
**and so alluringly serves to soothe and allay the emotion it excites** .  
和 所以 诱人地 服务 到 舒缓 和 巷 这 情感 它 兴奋 .  
因此，它具有抚慰和缓解它所激起的情绪的迷人作用。

[ðɪːz] [ˈæspekts][ʌv; əv][ðer; ðər][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [əˈfektɪd] [dəˈmɑːrəs][bʌt; bət] [ˈdɪmli] ,  
**These aspects of their association affected Damaris but dimly** ,  
这些 方面 的 他们的 协会 做作的 达玛里斯 但 依稀 ,  
他们交往的这些方面对达玛里斯产生了一定的影响，但影响不大。  
[sɪns] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈberli] [nuː] [ðə; ði] [ˈælfəbet] .  
**since speaking a language of which she barely knew the alphabet** .  
自从 请讲 一个 语言 的 哪个 她 仅仅 知道 这 字母 .  
因为她说的是 一种她几乎不认识字母的语言。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmeʒər] .  
**Carteret they took in a different measure** .  
卡特雷特 他们 采取 在 一个 不同的 措施 .  
卡特雷特采取了不同的措施。

[hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ˈpʊʊt(ə)nsi][wɪð; wɪθ] [klɪr] [ʌndər'stændɪŋ] ,  
**He read their direction and potency with clear understanding** ,  
他 读 他们的 方向 和 效力 和 清除 理解 ,  
他清晰地理解了他们的意图和力量。  
[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ˌprɒvəˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌsætəsˈfækʃənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] .  
**the insidious provocations and satisfactions of them printed in large type** .  
这 阴险 挑衅 和 满意度 的 他们 打印 在 大的 类型 .  
用大字印刷出他们阴险的挑衅和满足感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .  
**With a rush , his youth returned and troubled him** .  
和 一个 匆忙 , 他的 青年 返回 和 麻烦 他 .  
青春如潮水般涌来，令他心烦意乱。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [juːθ] [ˈmɪrli] ?  
**Or was it the phantom of youth merely ?**  
或者 曾是 它 这 幻影 的 青年 仅仅 ?  
或者，那仅仅是青春的幻影？

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [bi:ts] [bʌt; bət][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪdlɪs] [si:] .  
**His heart - beats but the beat of a tideless sea .**  
他的 心 - 节拍 但 这 打 的 一个 无潮汐 海 :  
他的心跳如同无潮汐的大海般平静。

[hi:; hi] [fɪrd] [æz; əz] [mʌt] . — [oʊ] , [ði:z] ['tɑ:rdi] ['hɑ:vɪsts] ,  
**He feared as much . — Oh , these tardy harvests ,**  
他 害怕 作为 很多 : — 哦 , 这些 迟迟 收获 ,  
他对此深感担忧。——唉, 这些迟迟不来的收成啊!

[ði:z] ['tɑ:rdi] ['hɑ:vɪsts] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][tu:; tə][moʊst][men][ə; eɪ] [pleɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**these tardy harvests — are they not to most men a plague rather than a**  
这些 迟迟 收获 — 是 他们 不是 到 最多 男人 一个 瘟疫 相当 比 一个  
[ˈbenəzən] , [sɪns] ,  
**benison , since ,**  
本尼森 , 自从 ,  
这些迟来的收成——对大多数人来说, 难道不是一场灾难而不是一份恩赐吗? 因为,

[ɪn] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][faɪn] ['fi:lɪŋ] , [soʊ] [əˈbɑ:mɪnəbli] ['perələs] [tu:; tə] [ri:p] !  
**in honour and fine feeling , so abominably perilous to reap !**  
在 荣誉 和 美好的 感觉 , 所以 极其可憎 危险的 到 收割 !  
出于荣誉和美好的情谊, 收获起来却极其危险!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd][ʌv; əv]['sænəti][hi:; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ]  
**For the greater promotion of calm and of sanity he welcomed the young**  
为了 这 更大的 晋升 的 冷静的 和 的 理智 他 欢迎 这 年轻的  
[ˈgɜ:lz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] .  
**girl's change of dress .**  
女孩们 改变 的 裙子 :  
为了更好地维护平静和理智, 他欣然接受了这位年轻女孩的换装。

[ðə; ði] ['paʊdər] - [blu:] ['wɔ:kɪŋ] [su:t] , [wɪð; wɪθ] ['beltɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['kɪltɪd] [skɜ:rt] ,  
**The powder - blue walking suit , with belted jacket and kilted skirt ,**  
这 粉末 - 蓝色的 步行 套装 , 和 系带 夹克 和 苏格兰短裙 裙子 ,  
淡蓝色运动套装, 包括系腰带的夹克和苏格兰短裙。

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['ɪntərko:rs] .  
**brought her more within the terms of their ordinary intercourse .**  
带来 她 更多的 之内 这 条款 的 他们的 普通的 交往 :  
使她更符合他们日常性交的范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['bɑ:di] , ['leɪtli] [soʊ][kloʊz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**But the impression of the fair young body , lately so close against his own ,**  
但 这 印象 的 这 公平的 年轻的 身体 , 最近 所以 关闭 反对 他的 自己的 ,  
但那具年轻貌美的身躯, 最近与他如此亲近, 给他留下了深刻的印象。

[kloʊðd] [ɪn][braɪd] - [laɪk] ['reɪmənt] , [freɪ] [æz; əz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['veɪɡli] ['freɪɡrənt] ,  
**clothed in bride - like raiment , fresh as an opening flower and vaguely fragrant ,**  
穿着衣服 在 新娘 - 喜欢 服饰 , 新鲜的 作为 一个 开幕 花 和 依稀 香 ,  
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [ diˈspeld ] .  
**could not easily be dispelled .**  
可以 不是 容易地 是 驱散 :  
身着新娘般的华服, 像盛开的花朵般清新, 带着淡淡的香气, 难以驱散。

[straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [rɪˈkɜ:rənt]  
**Strive as he might to put it from him , the impression remained recurrent**  
努力 作为 他 可能 到 放 它 从 他 , 这 印象 剩余 复发  
:  
:  
:  
尽管他竭力想要摆脱这种印象, 但这种印象却反复出现。

[ˈðɜ:fɔ:r] [aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi][held][tuː; tə] [kɑ:rtəˈets] [disˈkredit] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [tʊk] [pɑ:rt]  
**Therefore it must not be held to Carteret's discredit if his senses took part**  
所以 它 必须 不是 是 握住 到 卡特雷特 诋毁 如果 他的 感官 采取 部分  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnoʊblɜː] [əˈfekʃənz] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**with his nobler affections just now ,**  
和 他的 更高贵 情感 只是 现在 ,  
因此, 如果卡特雷特此刻的理智与他高尚的情感交织在一起, 就不应因此而责怪他。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈdʒʌdʒmənt] ;  
**against his considered judgment ;**  
反对 他的 经过考虑的 判断 ;  
违背了他深思熟虑的判断;  
[ɔ:r] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɜrd] [ˈbædli][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɔ:rn] [ˈgɑ:dəs] — [ˈwəːʃɪp] [ˈhɪroʊ]  
**or that he fared badly at the hands of the sea - born goddess — worshipped hero**  
或者 那 他 表现 糟糕 在 这 双手 的 这 海 - 出生 女神 — 崇拜 英雄  
[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈtemp(ə)] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [deɪz] ,  
**in her temple in ancient days ,**  
在 她 寺庙 在 古老的 天 ,  
或者说, 他曾遭受海之女神的残酷对待——这位女神在古代的庙宇中崇拜英雄。

[wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk] , [wɪð; wɪθ] [dæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈneɪmləs] [raɪts][ʌv; əv][seks] ,  
**with music , with dance and with nameless rites of sex ,**  
和 音乐 , 和 舞蹈 和 和 无名 仪式 的 性别 ,  
伴随着音乐、舞蹈和无名的性仪式,  
[wen] [ðə; ði] [mu:n] [roʊd] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] .  
**when the moon rode high heaven at the full , even as to - night .**  
什么时候 这 月亮 骑 高的 天堂 在 这 满的 , 甚至 作为 到 - 夜晚 .  
当满月高悬天际时, 就像今晚一样。

[hɜ:r; həɹ] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ˈkɑ:rtəɪt] [ˈfruːdli] [ˈsʌfərd] [aɪˈtiː]  
**Her influence was still abroad , and in his flesh Carteret shrewdly suffered it**  
她 影响 曾是 仍然 国外 , 和 在 他的 肉 卡特雷特 精明地 遭受 它  
;  
;  
;  
;  
她的影响力依然遍及四方, 卡特雷特巧妙地利用了这一点;  
[jet] [ˈni:ðər] [ˈbeɪsli] [nɔ:r] [ˈbesʃəli] , [ˈbiːɪŋ] [kli:n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .  
**yet neither basely nor bestially , being clean of life and of spirit .**  
然而 两者都不 卑鄙地 也不 兽性 , 存在 干净的 的 生活 和 的 精神 .  
然而, 既不卑贱也不兽性, 没有生命和精神。

[hiː; hi] [wɪpt] [hɪmˈself] [ˈi:v(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈsɑ:ri] [ˈhju:mər] , [ˈsiːɪŋ] ,  
**He whipped himself even , with rather sorry humour , seeing ,**  
他 鞭打 他自己 甚至 , 和 相当 对不起 幽默 , 看到 ,  
他甚至还鞭打自己, 带着一丝悲凉的幽默感, 因为他看到:  
[ɪn][dəˈmɑ:rəs] - [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɜ:rˈself] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [ker] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt]  
**in Damaris ' willingness to entrust herself thus to his sole care in the midnight**  
在 达玛里斯 - 意愿 到 委托 她自己 因此 到 他的 唯一 关心 在 这 午夜  
[ˈloʊnlɪnəs] ,  
**loneliness ,**  
孤独 ,

达玛里斯甘愿在午夜的孤独中将自己完全托付给他照顾,  
[ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rəlz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .  
**a handsomer compliment to his morals than to his manhood .**  
一个 更英俊 赞扬 到 他的 德 比 到 他的 男子气概 .  
与其说是对他男子气概的赞美, 不如说是对他品德的赞美。

[həʊ] [ˈlɪt(ə)l] , [bles] [hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [stʌf] [men][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] !  
**How little , bless her , she knew what stuff men are made of !**  
如何 小的 , 保佑 她 , 她 知道 什么 东西 男人 是 制成 的 !

她真是太无知了，竟然不知道男人是什么样的人！

— [ðerˈɪn] [ʌndəˈreɪtɪŋ] [hɜːr; hær] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][fækt] , [æz; əz][hɜːr; hær][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]  
— **therein underrating her acquaintance with fact , as her conversation**  
— 其中 低估 她 熟人 和 事实 , 作为 她 对话

[ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**presently and surprisingly proved to him :**  
目前 和 出奇 已证实 到 他 :

——这低估了她对事实的了解，而她的谈话随后却出乎意料地向他证明了这一点。

[ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn][ɪn][ɔːl] [əˈpærənt] [ˈɪnəsns] — [fɔːr; fər] :

**The revelation began in all apparent innocence — for :**  
这 启示 开始 在 全部 明显 无辜 — 为了 :

这一切的揭露看似毫无缘由——因为：

" [aɪm][nɑːt] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə] [henriˈetə] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ['sɔːftli] [jet] [əˈbrʌptli] ,  
" **I'm not ungrateful to Henrietta , " Damaris said , breaking silence softly yet abruptly ,**  
" 我是 不是 忘恩负义 到 亨丽埃塔 , " 达玛里斯 说 , 打破 沉默 轻轻 然而 突然 ,

“我并非对亨丽埃塔忘恩负义，”达玛里斯打破沉默，轻声却又突然地说道。

[æz; əz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][əˈpɑːlədʒi][ænd; ənd][ˈɑːrgjʊmənt]  
**as speaking to herself rather than addressing him , in apology and argument**  
作为 请讲 到 她自己 相当 比 解决 他 , 在 道歉 和 争论

.  
:  
.

在道歉和争论中，她仿佛是在自言自语，而不是在和他说话。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈdredfəli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [vekst] [hɜːr; hær] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [vekst]  
" **And I'm dreadfully sorry to have vexed her — for she was vexed**  
" 和 我是 极其糟糕 对不起 到 有 烦恼 她 — 为了 她 曾是 烦恼

[wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**with me for not staying at the Pavilion to - night ,**  
和 我 为了 不是 入住 在 这 亭 到 - 夜晚 ,

“我非常抱歉惹她生气了——因为她生我的气，因为我今晚没有留在凉亭。”

[æz; əz][aɪ] [ˈpraːmɪst] .

**as I promised .**  
作为 我 承诺 .

正如我承诺的那样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [krɔːs] . "  
**She was really quite cross . "**  
她 曾是 真的 相当 叉 . "

她当时真的很生气。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] — ['nevər] [fɪr] , " ['kɑːrtəɪt] [ˈænsər] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .  
" **She will get over that — never fear , " Carteret answered off the surface .**  
" 她 将要 得到 超过 那 — 绝不 害怕 , " 卡特雷特 回答 离开 这 表面 .

“她会挺过去的——别担心，”卡特雷特敷衍地回答道。

" [stɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblz] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [vekst] [hɜːr; hær] .

" **Still it troubles me to have vexed her .**  
" 仍然 它 麻烦 我 到 有 烦恼 她 .

“但我仍然很懊恼惹恼了她。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,

**I must have seemed so unreasonable ,**  
我 必须 有 似乎 所以 不合理 ,

我当时一定显得非常不讲道理，



[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələ] [də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**in that particular direction** .  
在 那 特别的 方向 .

朝那个方向。

" [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pet] [neɪm] , [ðoo] [ɪn'vɔ:ləntəri] — [ˈpɑ:səbli] [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [ə'kaʊnt] —  
" **The use of the pet name , though involuntary — possibly on that very account —**  
" 这 使用 的 这 宠物 姓名 , 尽管 非自愿 — 可能 在 那 非常 帐户 —  
[i:zd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:vər] .  
**eased his fever** .  
缓解 他的 发烧 .

“虽然使用昵称并非出于自愿——或许正因如此——却缓解了他的发烧症状。”

[ˈklɪrli] [hi; hi] [mʌst; məst] [get] [bæk] [tu; tə] [ðer; ðər] [ˈfɔ:rmər] [rɪ'leɪʃn] .  
**Clearly he must get back to their former relation** .  
清楚地 他 必须 得到 后退 到 他们的 以前的 关系 .

他显然必须恢复他们之前的关系。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ˈbju:ti] , [ɪn] [hɜ:r; hə] [swi:t] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] , [ʌv] [hɜ:r; hə] — [jes]  
**Rejoice in her beauty , in her sweet faith and dependence , love her — yes**  
— [hi; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,  
— **he admitted the word** ,  
— 他 承认 这 单词 ,

为她的美貌、她甜蜜的信仰和依赖而欢欣鼓舞，爱她——是的——他承认了这个词。

— [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] [ki:p] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .  
— **but for God's sake keep the physical side out of the business** .  
— 但 为了 神的 清酒 保持 这 身体的 边 出去 的 这 商业 .

——但看在上帝的份上，不要把暴力因素带入到生意中去。

[də'mɑ:rəs] - [ˈi:zəli] - [ə'raʊzd] [ˈlɔɪəlti] , [ˈmi:nwaɪl] , [kɔ:t] [ə'laɪt] .  
**Damaris ' easily - aroused loyalty , meanwhile , caught alight** .  
达玛里斯 - 容易地 - 被唤醒 忠诚 , 同时 , 捕捉 点燃 .

与此同时，达玛里斯那容易被激发的忠诚之火熊熊燃烧起来。

" [oo] , [bʌt; bət] [wi:v] [dʒʌst] [bɪn] [ˌhɛnri'etəz] [gests] , " [fi; fi] [sed] ,  
" **Oh , but we've just been Henrietta's guests , " she said** ,  
" 哦 , 但 我们已经 只是 到过 亨丽埃塔的 客人 , " 她 说 ,

“哦，我们只是亨丽埃塔家的客人，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ænd; ənd] [rɪ'bjʊ:k] — " [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈhɑ:rdli]  
**with a pretty mingling of appeal and rebuke — " and it seems hardly**  
— [kaɪnd] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ,  
**kind , does it** ,  
种类 , 做 它 ,

带着几分恳求和责备——“这似乎一点也不友善，不是吗？”

[tu; tə] [faɪnd] [fɔ:ltz] [ɪn] [hɜ:r; hə] .  
**to find faults in her** .  
到 寻找 故障 在 她 .

找出她的缺点。

[fi; fi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbju:tɪfli] [gʊd] [tu; tə] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,  
**She has been beautifully good to me all this time** ,  
她 有 到过 非常漂亮 好的 到 我 全部 这 时间 ,

她一直对我很好，

[ˈɛndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dæns] [wɪtʃ] [fi; fi] [geɪv] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu; tə] [pli:z] [em 'i:] . "   
**ending up with this dance which she gave on purpose to please me** . "   
— 结束 向上 和 这 舞蹈 哪个 她 给予 在 目的 到 请 我 . "   
—

最后她跳了这段舞，这是她特意为了取悦我而跳的。

" [ænd; ənd][hɜ:ɹ'self][ɔ:lsou] , " ['kɑ:rtɜ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .  
" And herself also , " Carteret returned .  
" 和 她自己 还 , " 卡特雷特 返回 .

“还有她自己,”卡特雷特回答道。

— [jes] [dɪ'saɪdɪdli] [hi:; hi] [felt] ['betər] , ['stedɪə] ,  
— Yes decidedly he felt better , steadier ,  
— 是的 绝对地 他 毛毡 更好的 , 更稳定 ,

—是的, 他感觉好多了, 也更稳了。

[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [naʊ] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,  
to the point of now trusting himself to look at his companion ,  
到 这 观点 的 现在 信任 他自己 到 看 在 他的 伴侣 ,

甚至到了现在都敢于直视同伴的地步。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnfluənsɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['mædzɪk(ə)l] ['mu:nlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
notwithstanding the strange influences abroad in the magical moonlight , with his  
虽然 这 奇怪的 影响 国外 在 这 神奇 月光 , 和 他的  
[ə'kʌstəmd] ['smɑɪlɪŋ] , [hæf] - [ə'mju:zd] [ɪn'dʌldʒəns] .  
accustomed smiling , half - amused indulgence .  
习惯 微笑 , 一半 - 觉得好笑 放纵 .

尽管外面有奇怪的影响, 在神奇的月光下, 他依然带着惯常的微笑, 半开玩笑地宽容着。

[ðə; ði] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['træmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,  
The unremitting trample of the waves , there on the right ,  
这 不懈 践踏 的 这 波浪 , 那里 在 这 正确的 ,

右侧, 海浪不停地拍打着海岸。

[meɪd] [fɔ:r; fər]['lev(ə)l] - ['hɛdɪdnɪs] ['æktʃuəli] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜ:rsɪləsli] — [soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] .  
made for level - headedness actually if a little mercilessly — so he thought .  
制成 为了 等级 - 头脑 实际上 如果 一个 小的 无情地 — 所以 他 想法 .

他认为, 这实际上造就了一种冷静的头脑, 尽管有点残酷无情。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - [neɪm] [ɪn][veɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]  
" I don't wish to be guilty of taking Mrs . Frayling's name in vain a second time  
" 我 不 希望 到 是 有罪的 的 采取 太太 . 姓名 在 徒劳 一个 第二 时间  
,  
,  
,  
,

“我不想再次犯下亵渎弗雷林夫人名誉的罪行。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] — " [ju:v] [pʊld] [em 'i:][ʌp] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['raɪtli] ,  
" he went on — " you've pulled me up , and quite rightly ,  
" 他 去 在 — " 你已经 拉 我 向上 , 和 相当 没错 ,

他接着说: “你把我拉了起来, 而且完全正确。”

[fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ][wʌns] [ɔ:l'redi] — [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
for doing so once already — but depend upon it ,  
为了 正在做 所以 一次 已经 — 但 依赖 之上 它 ,

因为之前已经这样做过了——但请相信它,

[fi:; ji] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər][bɔ:l] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .  
she enjoyed her ball every morsel as much as you did .  
她 享受 她 球 每一个 小块 作为 很多 作为 你 做过 .

她和你一样, 吃球吃得津津有味。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [fi:; ji] ['slʌmbəz] [nɑ:t][nɔ:r] [sli:ps] ,  
In respect of the minor delights of existence , she slumbers not nor sleeps ,  
在 尊重 的 这 次要的 美味 的 存在 , 她 睡眠 不是 也不 睡觉 ,

对于生活中那些细微的快乐, 她既不沉睡也不打盹。



[ˈaʊər; ɑːr] [pəːi:ni:əli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪlf] [ˈhenriˈetə] . "   
 our perenially charming and skilful Henrietta . "   
 我们的 永久地 迷人 和 熟练 亨丽埃塔 : "   
 我们永远迷人而技艺精湛的亨丽埃塔。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː] ?   
 " You think she enjoyed it too ?   
 " 你 思考 她 享受 它 也 ?   
 你觉得她也很享受吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] .   
 I am glad .   
 我 是 高兴的 :   
 我很高兴。

" [ðen] [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈfɪgjər] [əˈlɜːrt] , [hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] [ˈiːgər] :   
 " Then after an interval of silence , her whole figure alert , her speech eager :   
 " 然后 后 一个 间隔 的 沉默 , 她 所有的 数字 警报 , 她 演讲 渴望的 :   
 “然后，一阵沉默之后，她整个人变得警觉起来，说话也变得急切起来：

" [siː] [ðer; ðər] — [siː] [ðer; ðər] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈsaːhɪbˈsaːhiːb] — [jes] , [faːr] , [faːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [ɑːnt]   
 " See there — see there , Colonel Sahib — yes , far , far out to sea — aren't   
 " 看 那里 — 看 那里 , 上校 萨希布 — 是的 , 远的 , 远的 出去 到 海 — 不是   
 [ðoʊz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ? "   
 those the lights of a ship ? "   
 那些 这 灯 的 一个 船 ? "   
 “看那儿——看那儿，上校先生——是的，在很远很远的海面上——那是不是一艘船的灯光？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] — " [ˈkriːpɪŋ] [ˈwestwərd] — [baʊnd] [fɔːr; fər][ tuːˈləʊn; -ˈluŋ ] , [moʊst] [ˈlaɪkli] ,   
 " Yes , " he answered — " creeping westward — bound for Toulon , most likely ,   
 " 是的 , " 他 回答 — " 爬行 向西 — 边界 为了 土伦 , 最多 可能 ,   
 [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər] [ maːˈseɪlz ] .   
 or possibly for Marseilles .   
 或者 可能 为了 马赛 :   
 “是的,”他回答道——“正向西缓缓移动——很可能是前往土伦，也可能是前往马赛。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] .   
 " And he would have moved forward .   
 " 和 他 会 有 已搬 向前 :   
 “他本来会继续前进的。”

[bʌt; bət][dəˈmɑːrəs] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈlɪŋgə] .   
 But Damaris unaccountably lingered .   
 但 达玛里斯 无故 徘徊不去 :   
 但达玛里斯却莫名其妙地逗留了下来。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [ˈwertɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][suːt][hɜːr; həɹ] [kənˈviːniəns] ;   
 Carteret waited a good three to four minutes to suit her convenience ;   
 卡特雷特 等待 一个 好的 三 到 四 分钟 到 套装 她 方便 ;   
 卡特雷特等了足足三四分钟，才觉得方便；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [təʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .   
 but the delay told on him .   
 但 这 延迟 讲述 在 他 :   
 但拖延最终让他付出了代价。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˈaʊər] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt]   
 The night and hour down here by the shore , on the confines of the silent   
 这 夜晚 和 小时 向下 这里 经过 这 支撑 , 在 这 限制 的 这 沉默的   
 [taʊn] ,   
 town ,   
 镇 ,   
 在这寂静小镇的边缘，在这岸边，夜幕降临，时光流逝。

[wɜːr; wər] [tuː] [fəl] [ʌv; əv][ˈpooətri] , [tuː] [fəl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,  
**were too full of poetry , too full of suggestion** ,  
是 也 满的 的 诗 , 也 满的 的 建议 ,

充满了诗意，充满了暗示，

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] - [drɔːn] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [maɪt] [nɔːt]  
**of the fine - drawn excitement of things which had been and might not**  
的 这 美好的 - 绘制 激动 的 事物 哪个 有 到过 和 可能 不是  
[ɪm'pɑːsəbli] [ə'gen] [biː; bi] .  
**impossibly again be** .  
不可能 再次 是 .

描绘那些曾经存在过，并且或许会再次存在的事物的精细而令人兴奋的场景。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['lɔɪtər] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,  
**It was dangerous to loiter , and in such company** ,  
它 曾是 危险的 到 游荡 , 和 在 这样的 公司 ,  
在这种场合逗留很危险，更何况是和这种人在一起。

[ðooʊ] [weɪvz] [maɪt] [biːt] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndər][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] [pɜːrtɪn'æsəti] [ə'pɑːn][ðə; ði]  
**though waves might beat out a constant reminder with merciless pertinacity upon the**  
尽管 波浪 可能 打 出去 一个 持续的 提醒 和 无情 坚韧 之上 这  
[biːtʃ] .  
**beach** .  
海滩 .

尽管海浪会无情地、执拗地拍打着沙滩，不断提醒着人们这一点。

" [kʌm] , [daɪr] [wɪtʃ] , [kʌm] , " [hiː; hi][æt; ət][læst] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] .  
" **Come , dear witch , come ,** " **he at last urged her** .  
" 来 , 亲爱的 巫婆 , 来 , " 他 在 最后的 敦促 她 .  
“来吧，亲爱的女巫，来吧，”他最后恳求道。

" [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [hɪl] [tuː; tə]  
" **We still have more than a mile to go and a pretty stiff hill to**  
" 我们 仍然 有 更多的 比 一个 英里 到 去 和 一个 漂亮的 僵硬的爬坡道 到  
[klaɪm] .  
**climb** .  
爬 .

“我们还有一英里多的路要走，还要爬一座相当陡峭的山坡。”

[aɪ 'tiː] [grəʊz] [leɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'bɑːmɪnəbli] ['taɪəd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .  
**It grows late , you will be abominably tired to - tomorrow** .  
它 生长 晚的 , 你 将要 是 极其可憎 疲劳的 到 - 明天 .  
天色渐晚，明天你会累得要命。

[waɪ] [ðɪs] [ˌfæsi'nei(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['stiːmə] , [ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm][ʌnroʊ'mæntɪk] , [ˈvɪlənəsli]  
**Why this fascination for a passing steamer , probably some unromantic , villainously**  
为什么 这 魅力 为了 一个 通过 汽船 , 大概 一些 不浪漫的 , 邪恶地  
[ˈdɜːrti][oʊld][træmp] [tuː] ,  
**dirty old tramp too** ,  
肮脏的 老的 流浪汉 也 ,

为什么会对一艘过往的轮船如此着迷？而且很可能船上还载着一个毫无浪漫情调、肮脏不堪的老流浪汉。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɑːndrɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][baɪ] ['deɪlaɪt] . "   
**you would not condescend to look at by daylight** . "   
你 会 不是 屈尊 到 看 在 经过 日光 . "   
你连在白天都不愿看一眼。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] , " — [də'mɑːrəs][brɪ'gæɪn] .  
" **Because** , " — **Damaris began** .  
" 因为 , " — 达玛里斯 开始 .  
“因为，”达玛里斯开口说道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm]    [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspreɪ(ə)n]    [ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd] . — " [oʊ] !  
**She came nearer to him , her expression strangely agitated . — " Oh !**  
她 来了 更近 到 他 , 她 表达 奇怪的 激动 : — " 哦 !  
她走近他, 表情异常激动。“哦!

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈsɑːhɪb,ˈsɑːhiːb] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi]    [ʃər] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt]    [ˈtretʃərəs]    [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! " "  
**Colonel Sahib , if I could only be sure it wasn't treacherous to tell you ! "**  
上校 萨希布 , 如果 我 可以 仅有的 是 当然 它 不是 奸诈 到 告诉 你 ! " "  
萨希布上校, 如果我能确定告诉您这件事不会背叛您就好了!

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] ?  
**" Tell me what ?**  
" 告诉 我 什么 ?  
告诉我什么?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]    [θɪŋz] [aɪ ˈtiː] [wʊd]    [ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .  
**One of the many things it would never occur to you to confide to Mrs .**  
一 的 这 许多 事物 它 会 绝不 发生 到 你 到 信任 到 太太 :  
[ˈfreɪlɪŋ] ?  
**Frayling ?**  
磨损 ?  
你绝对不会想到要告诉弗雷林太太的众多事情之一是什么?

" [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; həɹ] [ˈeɪvɪdənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]    [ˈlaɪtli] , [tuː; tə] [læf] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .  
**" he said , trying to treat her evident emotion lightly , to laugh it off .**  
" 他 说 , 尝试 到 对待 她 明显 情感 轻轻 , 到 笑 它 离开 .  
他说, 试图用轻松的态度对待她明显的情绪, 一笑置之。

" [tuː; tə] [ˈhenriˈetə] ?  
**" To Henrietta ?**  
" 到 亨丽埃塔 ?  
“给亨丽埃塔?”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .  
**Of course not .**  
的 课程 不是 :  
当然不是。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈpɑːrɒdnəbl] , [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [tel]  
**It would be unpardonable , hateful to tell**  
它 会 是 不可饶恕的 , 可恶 到 告诉  
说出这样的话是不可饶恕的, 令人憎恶的。

[ˈhenriˈetə] .  
**Henrietta .**  
亨丽埃塔 :  
亨丽埃塔。

" [ʃiː; ʃi]    [flʌʃt] , [hɜːr; həɹ] [feɪs]    [ˈlʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [dɑːrk][frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv]  
**" She flushed , her face looking , for the moment , dark from excess of**  
" 她 酡 , 她 脸 寻找 , 为了 这 片刻 , 黑暗的 从 过量的 的  
[ˈkʌlər] .  
**colour .**  
颜色 :  
“她脸颊绯红, 一时间, 她的脸看起来因为过度着色而显得黝黑。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [tel] .  
**" You are the only person I could possibly tell .**  
" 你 是 这 仅有的 人 我 可以 可能 告诉 :  
“你是唯一一个我能告诉的人。”

" [kɑ:rtʒɪt] [mu:vɪd] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fju:] [steps] .  
" **Carteret moved aside a few steps** .  
" 卡特雷特 已搬 旁边 一个 很少 步骤 .

卡特雷特向侧边挪了几步。

[hi:; hi] [tu:] [felt] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] .  
**He too felt strangely agitated** .  
他 也 毛毡 奇怪的 激动 .

他也感到莫名的烦躁不安。

[waɪld][aɪ'di:əz] , [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ʌn'həʊli] ['æspekt] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ'di:əz] , [ə'gen]  
**Wild ideas , ideas of unholy aspect , presented themselves to him — ideas , again**  
荒野 想法 , 想法 的 不圣洁的 方面 , 呈现 他们自己 到 他 — 想法 , 再次  
 , [brɪ'ɑ:nd] [wɜ:rdz] [ɪn'trænsɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] .  
 **, beyond words entrancing and sweet** .  
 , 超过 字 迷人的 和 甜的 .

一些狂野的想法，一些不祥的想法，浮现在他的脑海中——这些想法，再次，令人着迷，令人心醉神迷。

[hi:; hi] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ə'laɪk] , ['ɑ:nɪstli] , ['mænfəli] .  
**He fought with both alike , honestly , manfully** .  
他 战斗 和 两个都 同样 , 诚实地 , 勇敢地 .

他与他们双方都进行了公平、勇敢、英勇的战斗。

[rɪ'tʃ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [də'mɑ:rəs] - [hænd][kwaɪətli] , ['dʒentli][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] .  
**Returned and took Damaris ' hand quietly , gently in both his** .  
返回 和 采取 达玛里斯 - 手 悄悄 , 轻轻地 在 两个都 他的 .

他回来后，轻轻地、温柔地握住了达玛里斯的手。

" [lʊk] [hɪr] , [dɪr] [wɪθ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ə; eɪ] — [tu:; tə][em 'i:ɪ] — [ʌn'həʊn]  
**" Look here , dear witch , " he said , " all this evening a — to me — unknown**  
" 看 这里 , 亲爱的 巫婆 , " 他 说 , " 全部 这 晚上 一个 — 到 我 — 未知

['spɪrɪt][hæz; həz] [pə'zest] [ju:; jʊ] .  
**spirit has possessed you** .  
精神 有 拥有 你 .

“听着，亲爱的女巫，”他说，“今晚，一个——对我来说——未知的灵魂附身在你身上。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [laɪk] [jɔ:r'self] .  
**You haven't been like yourself** .  
你 还没有 到过 喜欢 你自己 .

你跟平时不太一样。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:ɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmɪd] [ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] . "  
**You have made me a little anxious , a little alarmed on your account** . "  
你 有 制成 我 一个 小的 焦虑的 , 一个 小的 惊慌 在 你的 帐户 . "

你让我有点焦虑，有点担心。

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊnli] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] .  
**" Oh ! it isn't only this evening , " she caught him up** .  
" 哦 ! 它 不是 仅有的 这 晚上 , " 她 捕捉 他 向上 .

“哦！不只是今晚，”她追上他说道。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [wi:ks] . "  
**" It has been going on for weeks** . "  
" 它 有 到过 去 在 为了 周 . "

“这种情况已经持续好几周了。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [si:n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['ɪznt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['hæpɪnəs]  
**" So I have seen — and that is not good for you , isn't for your happiness**  
" 所以 我 有 已见 — 和 那 是 不是 好的 为了 你 , 不是 为了 你的 幸福  
.  
:  
.

“所以我看到了——这对你不好，对你的幸福没有好处。”

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ]  
**So , if I am — as you say — the only person you care to acquaint with**  
所以 , 如果 我 是 — 作为 你 说 — 这 仅有的 人 你 关心 到 熟人 和  
[ðɪs] ['mætər] ,  
**this matter ,**  
这 事情 ,

所以, 如果正如你所说, 你只愿意让我知道这件事,

[hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ['betər] [tel] [em 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ?  
**had not you better tell me here and now ?**  
有 不是 你 更好的 告诉 我 这里 和 现在 ?  
你难道不应该现在就告诉我吗?

['betər] ['wɜːrɪ] [jɔːr'self] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ 'mɪstərɪz ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][juː 'es] , [wʌns]  
**Better worry yourself no more with mysteries about it , but let us , once**  
更好的 担心 你自己 不 更多的 和 谜团 关于 它 , 但 让 我们 , 一次  
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,  
**and for all ,**  
和 为了 全部 ,  
你最好不要再为此事的谜团而烦恼了, 让我们一劳永逸地解决这个问题吧。

[hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ? "  
**have the thing out ? "**  
有 这 事物 出去 ? "  
把东西拿出来了?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] , " [də'mɑːrəs] [sed] ['sɪmplɪ] ,  
**" I should be thankful , " Damaris said simply ,**  
" 我 应该 是 感恩 , " 达玛里斯 说 简单地 ,  
“我应该心存感激,”达玛里斯简单地说。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] — " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔːznt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]  
**looking him in the eyes — " if I could be sure I wasn't sacrificing some one**  
寻找 他 在 这 眼睛 — " 如果 我 可以 是 当然 我 不是 牺牲 一些 —  
[els] — [ðer; ðər][praɪd][aɪ] [miːn] — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] ['ɑːnər] .  
**else — their pride I mean — their — their honour .**  
别的 — 他们的 自豪 我 意思是 — 他们的 — 他们的 荣誉 .  
看着他的眼睛——“如果我能确定我不会牺牲其他人——我的意思是他们的尊严——他们的——他们的荣誉。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kɑːrtɜːɪt] [pɔːzd] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs]  
**" For a few seconds Carteret paused , meeting her grave and luminous**  
" 为了 一个 很少 秒 卡特雷特 暂停 , 会议 她 严重 和 发光的  
[glæns] .  
**glance .**  
瞥一眼 .  
卡特雷特停顿了几秒钟, 迎上了她严肃而明亮的目光。

[ðen] :  
**Then :**  
然后 :  
然后:

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪsk][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I think you may risk it , " he said .**  
" 我 思考 你 可能 风险 它 , " 他 说 .  
“我认为你可以冒险一试,”他说。

[aɪ][ˈeɪˈem][soʊ] [pərˈplekst] , [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**I am so perplexed** , **I'm in such a maze** , "**she said** .  
 我 是 所以 困惑 , 我是 在 这样的 一个 迷宫 , " 她 说 .  
 “我感到非常困惑, 我感觉自己身处迷宫之中,”她说。

" [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,  
" **I've nothing to go on in all this** ,  
" 我已经 没有什么 到 去 在 在全部 这 ,

“我对此一无所知。”

[ænd; ənd][aɪ][tʌːrn][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [tɪl] [maɪ] [hed] [eɪks] .  
**and I turn it over and over in my mind to no purpose till my head aches** .  
和 我 转动 它 超过 和 超过 在 我的 头脑 到 不 目的 直到 我的 头 疼痛 .

我反复思考这件事，却毫无意义，直到头痛欲裂。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ðɪs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɪˈɡæn][aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd]  
**You see I can't make out whether this — the thing which began it all and**  
你 看 我 不能 制作 出去 无论 这 — 这 事物 哪个 开始 它 全部 和  
[ˈhæpənd] [oʊ] !  
**happened oh !**  
发生 哦 !

你看，我无法分辨这——这一切的开端和发生的一切——哦！

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] — [ɪn]  
**long ago — is extraordinary — one which you — and most people like you — in**  
长的 前 — 是 非凡的 — — 哪个 你 — 和 最多 人们 喜欢 你 — 在  
[jɔːr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**your position** ,  
你的 位置 ,

很久以前——这非同寻常——对于你——以及大多数像你这样的人——在你这样的位置上来说，

[aɪ] [miːn] — [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˈveri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪsfl] ; [ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɔːf(ə)n] [ˈhæpənɪz]  
**I mean — would consider very wrong and disgraceful ; or whether it often happens**  
我 意思是 — 会 考虑 非常 错误的 和 可耻 ; 或者 无论 它 经常 发生  
[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] [əkˈseptɪd] ,  
**and is just accepted** ,  
和 是 只是 公认 ,

我的意思是——这会被认为是非常错误和可耻的；还是说这种情况经常发生，而且已经被人们接受了？

[ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] , [ˈoʊnli][nɑːt] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .  
**taken for granted , only not talked about** .  
已采取 为了 的确 , 仅有的 不是 谈话 关于 .

习以为常，只是无人提及。

" [ˈkɑːrtət] [felt] [koʊld][ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spɑɪn] .  
" **Carteret felt cold all down his spine** .  
" 卡特雷特 毛毡 寒冷的 全部 向下 他的 脊柱 .

卡特雷特感到脊背一阵冰冷。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] ,  
**For what , in God's name** ,  
为了 什么 , 在 神的 姓名 ,

看在上帝的份上，这究竟是为了什么？

[kʊd; kəd] [ðɪs] [suːˈpriːmli] [dɪr] [ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈswiːtli]  
**could this supremely dear and — as he watched her grave and sweetly**  
可以 这 至高无上 亲爱的 和 — 作为 他 观看 她 严重 和 甜蜜地  
[ˈtrʌblɪd] [ˈkaʊntənəns] — [suːˈpriːmli] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] ,  
**troubled countenance — supremely lovely child** ,  
麻烦 面容 — 至高无上 迷人的 孩子 ,

难道这就是他眼中无比珍贵，而且——当他注视着她那严肃而又略带忧伤的神情时——无比可爱的孩子吗？

[biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?  
**be driving at ?**  
是 驾驶 在 ?

开车去哪儿？

" [ænd; ənd][aɪ] [ker] [soʊ] [ˈdredfəli] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" And I care so dreadfully much , " she went on .  
" 和 我 关心 所以 极其糟糕 很多 , " 她 去 在 .

“我非常非常在意,”她继续说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrliŋ] [ˈlɪt(ə)] [ɡriːn] [dʒeɪd] [ˈelɪfənt] [ˈoʊvər] [əˈɡen] — [laɪk] [ɪts] [ˈbiːɪŋ]  
" It is the story of the darling little green jade elephant over again — like its being  
" 它 是 这 故事 的 这 亲爱的 小的 绿色的 玉 大象 超过 再次 — 喜欢 它是 存在

[ˈbroʊkən][ænd; ənd] [spoɪlt] .  
broken and spoilt .  
破碎的 和 被宠坏了 .

“这又是一个关于可爱的小绿玉象的故事——就像它被打碎、被糟蹋了一样。”

[ˈoʊnli] [naʊ] [aɪm] [ɡroʊn] [ʌp][aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ɪn][ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [meɪk] [em ˈiː] [ɪl] .

Only now I'm grown up I don't give in and let it make me ill .  
仅有的 现在 我是 生长 向上 我 不 给 在 和 让 它 制作 我 患病的 .

现在我已经长大成人, 不会再屈服, 也不会再让它困扰我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] — [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,

There was a time even of that — of illness ,  
那里 曾是 一个 时间 甚至 的 那 — 的 疾病 ,

甚至也曾有过生病的那段时间,

[aɪ] [miːn] — [æt; ət][fɜːrst][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][læst] [ˈɔːtəm] .

I mean — at first just before you came to The Hard last autumn .  
我 意思是 — 在 第一的 只是 前 你 来了 到 这 难的 最后的 秋天 .

我的意思是——就在你去年秋天来到The Hard之前。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ɡoʊ][ɑːn] .

But I wouldn't suffer it , I would not let the illness go on .  
但 我 不会 遭受 它 , 我 会 不是 让 这 疾病 去 在 .

但我不会忍受, 我不会让病情继续恶化。

[aɪ][ɡɑːt][ˈoʊvər] [ðæt] .

I got over that .  
我 得到 超过 那 .

我已经释怀了。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkraɪsɪs] [əˈkɜːrd] [suːn] [ˈæftər][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ;

But then a second crisis occurred soon after we came here ;  
但 然后 一个 第二 危机 发生 很快 后 我们 来了 这里 ;

但我们来到这里不久, 就发生了第二次危机;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌhenriˈetəz] [ˈkaɪndnəs] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

and I thought Henrietta's kindness opened a way out .  
和 我 想法 亨丽埃塔的 仁慈 打开 一个 方式 出去 .

我当时觉得亨丽埃塔的善良为我打开了一条出路。

[soʊ][aɪ] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [wenˈevər] [ænd; ənd] [werˈevər] [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [rʌʃ] .

So I rushed about whenever and wherever she invited me to rush .  
所以 我 匆忙 关于 每当 和 无论 她 受邀 我 到 匆忙 .

所以, 只要她邀请我, 我就会随时随地奔波。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] — [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː]

But as I told you this evening — just before we had our two  
但 作为 我 讲述 你 这 晚上 — 只是 前 我们 有 我们的 二

[ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] . " " " " " " " "

dances , you remember . " " " " " " " "

舞蹈 , 你 记住 . " " " " " " " "

但就像我今晚跟你说的那样——就在我们跳两支舞之前, 你还记得吧。



" [eɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] !  
" Am I likely to forget !  
" 是 我 可能 到 忘记 ！

“我会忘记吗！”

" [ˈkɑːrtət] ['mɜːmɜːd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
" Carteret murmured under his breath .  
" 卡特雷特 低声说道 在下面 他的 气息 。

卡特雷特低声咕哝道。

" [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] .  
" The rushing about has not proved a success .  
" 这 匆忙 关于 有 不是 已证实 一个 成功 。

“这种仓促行事的做法并没有取得成功。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [help][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][ˈsɜːrt(ə)n] ['bːŋɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [em 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə]  
I thought it would help to stifle certain longings and keep me nearer to  
我 想法 它 会 帮助 到 窒息 肯定 渴望 和 保持 我 更近 到  
[maɪ] ['faːðər] — [mɔːr] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
my father — more at one with him .  
我的 父亲 — 更多的 在 一 和 他 。

我以为这样做有助于抑制某些渴望，让我更接近我的父亲——与他更加合一。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] .  
But it didn't , it made me neglect him .  
但 它 没有 ， 它 制成 我 忽视 他 。

但结果并非如此，反而让我疏远了他。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] " — [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['drægd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,  
You see — you see " — the words were dragged from her ,  
你 看 — 你 看 " — 这 字 是 拖拽 从 她 ，  
你看——你看”——这些话是从她嘴里硬生生挤出来的。

[æz; əz][baɪ] ['æktɪv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌ; əv][maɪnd] — " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]  
as by active suffering and distress of mind — " I had to choose between  
作为 经过 积极的 痛苦 和 痛苦 的 头脑 — " 我 有 到 选择 之间  
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .  
him and another person .  
他 和 其他 人 。

就像精神上的积极痛苦和忧虑一样——“我必须在他和另一个人之间做出选择。

[wʌn] ['kænɔːt] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] .  
One cannot serve two masters .  
— 不能 服务 二 大师 。

一个人不能侍奉两个主人。

[aɪ] [tʃuːz] [hɪm; ɪm] .  
I choose him .  
我 选择 他 。

我选择他。

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][ɪn] ['duːti] .  
His claim was the strongest in duty .  
他的 宣称 曾是 这 最强 在 责任 。

他的主张在职责方面最为有力。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .  
And I love to see him satisfied and peaceful .  
和 我 爱 到 看 他 使满意 和 和平 。

我很高兴看到他心满意足、内心平静。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈræŋkt] [fɜːrst][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [aɪ] [felt] [ænd; ənd][dɪd] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] ；  
**He always ranked first in everything I felt and did ever since I can remember ；**  
他 总是 排名 第一的 在 一切 我 毛毡 和 做过 曾经 自从 我 能 记住 ；

从我记事起，在我所有的感受和所做的事情中，他始终都是第一位的；

[ænd; ənd][aɪ] [soʊ] [waːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [fɜːrst] .  
**and I so want him to stay first .**  
和 我 所以 想 他 到 停留 第一的 .

我非常希望他能留任。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [tuː] [weɪz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːt] [ɔːl] [əˈstreɪ]  
**But I have been pulled two ways , and seem to have got all astray**  
但 我 有 到过 拉 二 方式 , 和 似乎 到 有 得到 全部 误入歧途  
[ˈsʌmhəʊ] [ˈleɪtli] .  
**somehow lately .**  
不知何故 最近 .

但我最近一直左右为难，似乎不知怎么就迷失了方向。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈriːəli] [truː] [tuː; tə] [maɪˈself] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ˈoʊnli] [ˈfrɪvələs]  
**I haven't been really true to myself any more than to him — only frivolous**  
我 还没有 到过 真的 真的 到 我 任何 更多的 比 到 他 — 仅有的 轻浮  
[ænd; ənd] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˈsɪli] [ˈpleʒərz] . "  
**and busy about silly pleasures . "**  
和 忙碌的 关于 愚蠢的 快乐 . "

我对自己并不比对他更真诚——我只是沉溺于轻浮的享乐之中。

" [dəʊnt] [let] [ðə; ðɪ] [frɪˈvɑːləti] [ˈbɜːrd(ə)n] [jɔːr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈkɑːnʃəns] , " [ˈkɑːrtət] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli]  
**" Don't let the frivolity burden your precious conscience , " Carteret comfortably**  
" 不 让 这 轻浮 负担 你的 宝贵的 良心 , " 卡特雷特 舒适地  
[təʊld] [hɜːr; hər] ,  
**told her ,**  
讲述 她 ,

“别让这些琐事给你的良心带来负担，”卡特雷特轻松地对她说。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪθɑːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] .  
**touched by the pathos of her self - reproach .**  
感动 经过 这 感伤 的 她 自己 - 责备 .

被她自责的悲悯之情所打动。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪnˈserəti] [wəz; wəz] [ˈfʊrli] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] [rer]  
**For her sincerity was surely , just now , unimpeachable and she a rare**  
为了 她 诚意 曾是 一定 , 只是 现在 , 无可指摘 和 她 一个 稀有的  
[ˈkriːtʃər] [ɪnˈdiːd] !  
**creature indeed !**  
生物 的确 !

因为她刚才的真诚是无可挑剔的，她真是个难得一见的人才！

[ʌv] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [les] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈbæniʃ] ； [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [ˈʌtərli] [ˈbæniʃ]  
**Love , he could less than ever banish ; but surely he might utterly banish**  
爱 , 他 可以 较少的 比 曾经 放逐 ; 但 一定 他 可能 完全地 放逐  
[dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [fɪr] ?  
**distrust and fear ?**  
怀疑 和 害怕 ?

他或许永远无法彻底消除爱，但他一定能够彻底消除不信任和恐惧吧？

— " [æz; əz] [frɪˈvɑːləti] [goʊz] , [dɪr] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɡriːd] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,  
— "**As frivolity goes , dear witch , and greed of pleasure ,**  
— " 作为 轻浮 去 , 亲爱的 巫婆 , 和 贪婪 的 乐趣 ,

——“亲爱的女巫，就轻浮和贪婪享乐而言，

[jɔ:rz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] [bəʊθ][ɪn] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd][ɪn][ˈkwɑ:ləti] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] ！ "**yours have been innocent enough both in amount and in quality , heaven knows !**"  
你的 有 到过 清白的 足够的 两个都 在 数量 和 在 质量 , 天堂 知道 ！ "

天知道，你的那些东西无论数量还是质量都足够无害！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [soʊ] — [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæts] [ˈrelətɪv] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "**I should like to believe so — but all that's relative , isn't it ?**"  
" 我 应该 喜欢 到 相信 所以 — 但 全部 那就是 相对的 , 不是 它 ?

“我倒希望是这样——但这都是相对的，不是吗？”

[ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈrɔ:ɪnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , [dɪˈpendz] [əˈpa:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ˈraɪtnəs] [ju:; jʊ] **The real wrongness of what you do , depends upon the level of rightness you**  
这 真实的 错误 的 什么 你 做 , 取决于 之上 这 等级 的 正义 你  
[stɑ:rt][frʌm; frəm] ,  
**start from** ,  
开始 从 ,

你行为的真正错误程度，取决于你出发点的正确程度。

[aɪ] [mi:n] . "**I mean** ."   
我 意思是 . "

我是说。”

" [ɪnˈseɪəb(ə)] [ˈkæzjʊɪst] ! "**Insatiable casuist !**"  
" 贪得无厌 诡辩家 ！

“贪得无厌的诡辩家！ ”

" [ˈkɑ:rtəɪt] [ˈtendərli] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] . "**Carteret tenderly laughed at her** ."   
" 卡特雷特 温柔地 笑了 在 她 .

卡特雷特温柔地笑了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [baɪ] [ˈkɑ:mən] [ðoʊ] [ʌnˈspəʊkən] [kənˈsent] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈɑ:nwərd] [əˈgen] . **And with that , by common though unspoken consent , they walked onward again** .  
和 和 那 , 经过 常见的 尽管 未说出口的 同意 , 他们 步行 向前 再次 .

于是，他们心照不宣地继续向前走去。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [haʊˈevər] , **Even while so doing , however** ,  
甚至 尽管 所以 正在做 , 然而 ,

然而，即便如此，

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜ:rni] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] **both were sensible that this resumption of their homeward journey marked a**  
两个都 是 明智的 那 这 恢复 的 他们的 回家 旅行 标记 一个  
[ˈpɪriəd] [ɪn] ,  
**period in** ,  
时期 在 ,

他们都清楚地意识到，此次返程标志着一段时期的结束。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] . **rather than the conclusion of , their conversation** .  
相当 比 这 结论 的 , 他们的 对话 .

而不是他们谈话的结论。

[sʌm; səm] [aʊtˈsaɪd] [kəmˈpelɪŋ] [fɔ:rs] — [soʊ][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈkɑ:rtəɪt] — **Some outside compelling force — so in any case it appeared to Carteret —**  
一些 外部 引人注目的 力量 — 所以 在 任何 案件 它 出现 到 卡特雷特 —  
[enˈkʌmpəst] [ðem; ðəm] .  
**encompassed them** .  
包括 他们 .

某种外部的强大力量——至少在卡特雷特看来是这样——笼罩着他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][tɜːrɪn][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] , [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˈdʒentli][ˈpleɪf(ə)l] [dɑːɡreɪʃn] .  
**It was useless to turn and double , indulge in gently playful digression .**  
它 曾是 无用 到 转动 和 双倍的 , 放纵 在 轻轻地 顽皮的 题外话 .  
转身、折返、进行一些轻松愉快的离题讨论都是徒劳的。

[ðæt] [fɔːrs] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [meɪk] [ðem; ðəm] [feɪs] [ðə; ði] [ɪnərməʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːt] ,  
**That force would inevitably make them face the innermost of their own thought ,**  
那 力量 会 不可避免地 制作 他们 脸 这 最内层 的 他们的 自己的 想法 ,  
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈmoʊ](ə)n] ,  
**their own emotion ,**  
他们的 自己的 情感 ,  
那股力量必然会让他们直面自己内心深处的想法和情感。

[ɪn][ðə; ði][end] .  
**in the end .**  
在 这 结尾 .  
到底。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [wɪt] [ʌnˈwelkəm] [kənˈvɪkʃn] , [ˈkɑːrtɜːɪt] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə]  
**In obedience to which unwelcome conviction , Carteret presently brought himself to**  
在 服从 到 哪个 不受欢迎 定罪 , 卡特雷特 目前 带来 他自己 到  
[æsk][hɜːr; hər] :  
**ask her :**  
问 她 :

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**" And about this other person — for we have wandered a bit from the**  
" 和 关于 这 其他 人 — 为了 我们 有 漫步 一个 少量 从 这  
[pɔɪnt] [æt; ət] [ɪˈʃuː] ,  
**point at issue ,**  
观点 在 问题 ,  
“至于另一个人——因为我们似乎有点偏离了讨论的重点，

[ˈhævnt] [wiː; wi] ? — [huːz] [ˈɪntrəsts] [æz; əz][aɪ] [ˈɡæðər] [klæʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ]  
**haven't we ? — whose interests as I gather clash , for some reason , with**  
还没有 我们 ? — 谁 兴趣 作为 我 收集 冲突 , 为了 一些 原因 , 和  
[ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,  
**those of your father ,**  
那些 的 你的 父亲 ,  
难道不是吗？——据我所知，你的利益与你父亲的利益由于某种原因发生了冲突。

[ænd; ənd] [huːz] [praɪd][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdʒeləsli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈseɪfɡɑːrd] . "  
**and whose pride and honour you are so jealously anxious to safeguard . "**  
和 谁 自豪 和 荣誉 你 是 所以 嫉妒 焦虑的 到 保障 . "  
而你却如此急切地想要维护他们的骄傲和荣誉。

" [hɪz; ɪz] [praɪd] , [jes] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] [ˈkwɪkli] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn]  
**" His pride , yes , " Damaris said quickly , her head high , a warmth in her tone**  
" 他的 自豪 , 是的 , " 达玛里斯 说 迅速地 , 她 头 高的 , 一个 温暖 在 她 语气  
.  
:  
.  
“是的，那是他的骄傲，”达玛丽斯迅速说道，她昂着头，语气温暖。

" [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjər] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] . "  
**" His honour is perfectly secure , in my opinion . "**  
" 他的 荣誉 是 完美 安全的 , 在 我的 观点 . "  
“依我之见，他的名誉绝对不会受到损害。”

" [hu:z] [ˈɑ:nər] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] [ðen] ? — [dɪr] [wɪtʃ] , [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:]  
" **Whose honour is in danger then ? — Dear witch , forgive me , but don't you see**  
" 谁 荣誉 是 在 危险 然后 ? — 亲爱的 巫婆 , 原谅 我 , 但 不 你 看  
[ðə; ði][ɪmplɪˈkeɪ(ə)n] ?  
**the implication ?**  
这 含义 ?

“那么，究竟是谁的荣誉受到了威胁？——亲爱的女巫，请原谅我，但你难道看不出其中的含义吗？”

" [dəˈmɑ:rəs] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] .  
" **Damaris looked around at him with unfathomable eyes .**  
" 达玛里斯 看起来 大约 在 他 和 深不可测 眼睛 .

达玛里斯用深不可测的眼神环顾四周，看着他。

[hɜ:r; hər][ɪps] [ˈpɑ:rtɪd] , [jet] [fi:; fi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .  
**Her lips parted , yet she made no answer .**  
她 嘴唇 分手了 , 然而 她 制成 不 回答 .

她嘴唇微张，却没有回答。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [spʊk] [əˈgen] , [ænd; ænd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪrɪŋ] ,  
**After a pause Carteret spoke again , and , to his own hearing ,**  
后 一个 暂停 卡特雷特 辐 再次 , 和 , 到 他的 自己的 听力 ,

卡特雷特停顿了一下，再次开口，他自己也听得清清楚楚。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [hɔ:rs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪdlɪs] [si:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ˈjɑ:ndər] .  
**his voice sounded hoarse as that of the tideless sea upon the beach yonder .**  
他的 嗓音 听起来 嘶哑 作为 那 的 这 无潮汐 海 之上 这 海滩 远处 .

他的声音嘶哑得像远处海滩上无潮汐的海水一样。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [bɪˈtwi:n] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈɪntrəsts]  
" **Do you mean me to understand that the conflict between your father's interests**  
" 做 你 意思是 我 到 理解 那 这 冲突 之间 你的 父亲的 兴趣  
[ænd; ænd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] — [ðɪs] [ˈlðər] [ˈmænz] — [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]  
**and those of this other person — this other man's — arise from the fact that**  
和 那些 的 这 其他 人 — 这 其他 男人的 — 出现 从 这 事实 那

[ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ? "  
**you love him ? "**  
你 爱 他 ? "

“你的意思是说，你父亲的利益与另一个人——另一个男人——的利益之间的冲突，是因为你爱他而产生的吗？”

" [jes] , " [dəˈmɑ:rəs] [ˈkɑ:mli] [dɪˈklerd] .  
" **Yes , " Damaris calmly declared .**  
" 是的 , " 达玛里斯 平静地 声明 .

“是的，”达玛里斯平静地说道。

" [ʌv] [hɪm; ɪm] , " — [ˈhævɪŋ] [ɡɔ:n] [ðʌs] [fa:r] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [sper] [hɪmˈself] .  
" **Love him , " — having gone thus far Carteret refused to spare himself .**  
" 爱 他 , " — 拥有 已消失 因此 远的 卡特雷特 拒绝 到 空闲的 他自己 .

“爱他，”——既然已经走到这一步，卡特雷特就不肯放过自己了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [wu:nd] — " [ʌv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ?  
**He turned the knife in the wound — " Love him to the point of marriage ?**  
他 转向 这 刀 在 这 伤口 — " 爱 他 到 这 观点 的 婚姻 ?

他趁机在伤口上又添了一把刀——“爱他到要结婚的地步？”

" [ðer; ðər] , [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] .  
" **There , the word was said .**  
" 那里 , 这 单词 曾是 说 .

“就在那时，有人说出了那个词。”

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɑːnəʃli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɑːnwərd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] . — [hiː; hi]  
**Almost unconsciously he walked onward without giving time for her reply . — He**  
几乎 不知不觉 他 步行 向前 没有 给予 时间 为了 她 回复 : — 他  
[ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**moistened his lips ,**  
湿润 他的 嘴唇 ;

他几乎是下意识地继续往前走，没有等她回答。——他舔了舔嘴唇，

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪndər] ?  
**weren't they dry as a cinder ?**  
不是 他们 干燥 作为 一个 煤渣 ?

它们难道不是干得像煤渣一样吗？

[hiː; hi] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪt] [hoʊp][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][ðə; ði]  
**He measured the height to which hope had borne him , to - night , by the**  
他 测量 这 高度 到 哪个 希望 有 出生 他 , 到 - 夜晚 , 经过 这  
[ʃɑːk] ,  
**shock ,**  
震惊 ;

今晚，他用这突如其来的冲击来衡量希望将他带到了何等的高度。

[ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈæɡəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [fɔːl] .  
**the positive agony of his existing fall .**  
这 积极的 痛苦 的 他的 现存的 落下 :

他目前所经历的挫折带来的积极痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [svelt] [ænd; ænd][ˈɡreɪsf(ə)l] , [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [lʊk] ;  
**At the young girl , svelte and graceful , beside him , he could not look ;**  
在 这 年轻的 女孩 , 苗条 和 优美 , 旁 他 , 他 可以 不是 看 ;

他不敢去看身旁那位身材苗条、举止优雅的年轻女孩；

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈprɑːməntɔːri] ,  
**but kept his eyes fixed on the mass of the wooded promontory ,**  
但 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 大量的 的 这 树木繁茂的 海角 ,

但他始终目不转睛地盯着那片树木繁茂的岬角。

[dɑːrk][ænd; ænd][ˈsɑːlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈluːmɪnəs] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ænd][ʌv; əv][skaɪ] ,  
**dark and solid against the more luminous tones of water and of sky ,**  
黑暗的 和 坚硬的 反对 这 更多的 发光的 音调 的 水 和 的 天空 ;  
[sʌm; səm][hæf] - [maɪl] [ˈdɪstənt] .  
**some half - mile distant .**  
一些 一半 - 英里 遥远 :

在半英里外，与水面和天空明亮的色调形成鲜明对比，显得深沉而坚实。

[set] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [sloʊp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪnˈvɪzəb(ə)] ,  
**Set high upon the further slope of it , from here invisible ,**  
放 高的 之上 这 更远 坡 的 它 , 从 这里 无形的 ,

它高高地坐落在更远处的山坡上，从这里看不到。

[ðə; ði][ɡrænd][hoʊˈtel] [ˈfrʌntɪd] — [æz; əz][hiː; hi] [nuː] — [ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ˈtrendɪŋ] [koʊst] .  
**the Grand Hotel fronted — as he knew — the eastward trending coast .**  
这 盛大 酒店 正面 — 作为 他 知道 — 这 向东 热门话题 海岸 :

据他所知，大酒店面向向东延伸的海岸线。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [les] , [sɪns] [hiː; hi] [kreɪvd] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrendli] [ˈjeləʊ]  
**Carteret wished the distance less , since he craved the shelter of that friendly yellow**  
卡特雷特 希望 这 距离 较少的 , 自从 他 渴望 这 庇护所 的 那 友好的 黄色的  
- [wɔːʃt] [kæərəˈvænsərəɪ; kæərəˈvænsəri] .  
- **washed caravanserai** :  
- 洗过 商队旅馆 :

卡特雷特希望距离不要那么远，因为他渴望能躲进那座友好的、粉刷成黄色的商队旅馆。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɔːrtəli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,  
**He would be mortally thankful to find himself back there , and alone ,**  
他 会 是 致命的 感恩 到 寻找 他自己 后退 那里 ; 和 独自的 ;  
他一定会无比感激自己能回到那里，而且是独自一人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [ˈkwɔːrtərz] [ʌt] — [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,  
**the door of his bachelor quarters shut — away from the beat of the waves ,**  
这 门 的 他的 学士 四分之一 关闭 — 离开 从 这 打 的 这 波浪 ;  
他单身公寓的门关上了——远离了海浪的拍打声。

[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)li] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈviːnəs] - [ˈrɪdn̩] [muːn] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]  
**away from the subtle glory of this Venus - ridden moon now drawing down to**  
离开 从 这 微妙的 荣耀 的 这 金星 - 骑 月亮 现在 绘画 向下 到  
[hɜːr; hər] [ˈsetɪŋ] .  
**her setting .**  
她 环境 .  
远离这轮被金星环绕的月亮所散发的微妙光辉，它正缓缓落下。

[ə'wei] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [frʌm; frəm][də'mɑːrəs] — [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd]  
**Away , above all , from Damaris — delivered from the enchantments and**  
离开 , 多于 全部 , 从 达玛里斯 — 发表 从 这 魔法 和  
[ˌpɜːtʃ'beɪʃənz] , [bəʊθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] ,  
**perturbations , both physical and moral ,**  
扰动 , 两个都 身体的 和 道德 ;  
最重要的是远离达玛里斯——摆脱了物质和道德上的种种诱惑和扰乱。

[hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [ˈneɪbərhʊd] [prə'vəʊkt] .  
**her delicious neighbourhood provoked .**  
她 可口的 邻里 挑衅 .  
她美味的邻里风情引发了人们的遐想。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [faːnd] [ˈneɪbərhʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [hiː; hi]  
**But from that fond neighbourhood , as he suddenly became aware , he**  
但 从 那 喜爱 邻里 , 作为 他 突然 成为 意识到的 , 他  
[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [dɪ'lɪvəd] [ɔːl'redi] .  
**was in some sort delivered already .**  
曾是 在 一些 种类 发表 已经 .  
但当他突然意识到，从那个熟悉的社区里，他已经以某种方式解脱了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsɔːləteri] , [æz; əz]  
**For she stopped dead , with a strange choking cry ; and stood solitary , as**  
为了 她 停止 死的 , 和 一个 奇怪的 窒息 哭 ; 和 站立 孤 , 作为  
[aɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] [siːmd] [fər'seɪkən] ,  
**it even seemed forsaken ,**  
它 甚至 似乎 被遗弃的 ;  
她突然停了下来，发出了一声奇怪的、哽咽的叫喊；孤零零地站在那里，仿佛被遗弃了一般。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [greɪ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsfoːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈesplənaːdˌespləneɪd] .  
**upon the wide grey whiteness of the asphalt of the esplanade .**  
之上 这 宽的 灰色的 白人 的 这 沥青 的 这 滨海大道 .  
在宽阔的灰白色沥青路面上。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][læmps] — [peɪl] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] — [kɜːvɪd] , [ɪn]  
**Behind her a line of lamps — pale burning under the moonlight — curved , in**  
在后面 她 一个 线 的 灯 — 苍白 燃烧 在下面 这 月光 — 弯曲 , 在  
[pər'spektɪv] ,  
**perspective ,**  
看法 ,  
在她身后，一排灯——在月光下发出微弱的光芒——呈弧形，透视效果极佳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'kə:viŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .  
with the curving of the bay right away to the lighthouse .  
和 这 弯曲 的 这 湾 正确的 离开 到 这 灯塔 .

海湾呈弧形，一直延伸到灯塔。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [taʊn] ,  
On her left the crowded houses of the sleeping town ,  
在 她 左边 这 挤 房屋 的 这 睡眠 镇 ,

在她左边是沉睡小镇里拥挤的房屋，

[slæʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] [edʒd] ['fæ,douz] , [ri'si:did] , ['groʊɪŋ] [ɪndɪ'stɪŋkt]  
slashed here and there with sharp edged shadows , receded , growing indistinct  
削减 这里 和 那里 和 锋利的 边缘 阴影 , 消退 , 生长 模糊  
[ə'mʌŋ] [ 'gɑ:dnz ] [ænd; ənd] [groʊvz] .  
among gardens and groves .  
之中 花园 和 小树林 .

被锋利的阴影所分割，渐渐隐没在花园和树林中，变得模糊不清。

[ðə; ði] [si:n] , [æz; əz] ['setɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ,  
The scene , as setting to this single figure , affected him profoundly ,  
这 场景 , 作为 环境 到 这 单身的 数字 , 做作的 他 深刻地 ,

眼前的景象，作为衬托这个人物的背景，深深地触动了他。

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələɹ][kraɪ] .  
taken in conjunction with that singular cry .  
已采取 在 连词 和 那 单数 哭 .

结合那声独特的呼喊来看。

[hi; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði] [fju:] [steps] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .  
He retraced the few steps dividing him from her .  
他 重走 这 很少 步骤 分割 他 从 她 .

他沿着原路返回，走完了与她之间那几步之遥的路。

" ['mæɪrɪdʒ] ?  
" Marriage ?  
" 婚姻 ?

“婚姻？

" [ʃi; ʃi][ɔ:lməʊst] [weɪld] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .  
" she almost wailed , putting out her hands as though to prevent his approach .  
" 她 几乎 哀嚎 , 推杆 出去 她 双手 作为 尽管 到 防止 他的 方法 .

她几乎嚎啕大哭，伸出双手仿佛要阻止他靠近。

" [noʊ] — [noʊ] — ['nevər] [ɪn][laɪf] , ['kɜ:rn(ə)l][ 'sa:hɪb,'sa:hi:b] .  
" No — no — never in life , Colonel Sahib .  
" 不 — 不 — 绝不 在 生活 , 上校 萨希布 .

“不——不——这辈子都不可能，上校先生。”

[ju:; jʊ] [kwɑɪt] ['dredfəli] [mɪsʌndər'stænd] . "  
You quite dreadfully misunderstand . "  
你 相当 极其糟糕 误解 . "

你完全误会了。

" [du:;][aɪ] ?  
" Do I ?  
" 做 我 ?

是吗？

" ['kɑ:rtəɪt] [sed] , ['greɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [waɪl] , ['weðər] [hi; hi] [wʊd] [ɔ:r][noʊ] ,  
" Carteret said , greatly taken aback , while , whether he would or no ,  
" 卡特雷特 说 , 非常 已采取 背 , 尽管 , 无论 他 会 或者 不 ,

卡特雷特大吃一惊，说道，至于他是否会这样做，



[ʌn'hoʊli][aɪ'di:əz][ə'gen][flɪtɪd][θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][mə'lɪʃəsli][ə'seɪlɪŋ][hɪm; ɪm] .  
**unholy ideas again flitted through his mind maliciously assailing him** .  
不圣洁的 想法 再次 飞掠 通过 他的 头脑 恶意地 攻击 他 .

邪恶的念头再次在他脑海中闪现，恶意地攻击着他。

" [aɪ 'ti:] [hæz; hæz][hʌθɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv][lʌvɪŋ] .  
" **It has nothing to do with that sort of loving** .  
" 它 有 没有什么 到 做 和 那 种类 的 爱 .

“这与那种爱无关。”

[aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz][tu:; tə][sʌmθɪŋ][mʌt][mɔ:r][bju:tɪflɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn'self] — [sʌmθɪŋ][ʌv; əv]  
**It belongs to something much more beautifully part of oneself — something of**  
它 属于 到 某物 很多 更多的 非常漂亮 部分 的 自己 — 某物 的  
[wʌnz][vəri] , [vəri][oʊn] ,  
**one's very , very own** ,  
一个人的 非常 , 非常 自己的 ,

它属于你自身更美好、更本质的一部分——属于你真正属于自己的东西。

[raɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][vəri][bɪ'ɡɪnɪŋ] . "  
**right from the very beginning** . "  
正确的 从 这 非常 开始 . "

从一开始就是这样。

" [ɪn'di:d] !  
" **Indeed !**  
" 的确 !

“的确！”

" [hi:; hi][sed] , [sʌlənli] , [i:v(ə)n][rʌfli] ,  
" **he said , sullenly , even roughly** ,  
" 他 说 , 闷闷不乐地 , 甚至 大致 ,

他闷闷不乐地说，语气甚至有些粗鲁。

[hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][mænsʉwɪtju:d][gɪvɪŋ][wei][bɪfɔ:r][ðɪs] — [fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][teɪk]  
**his habitual mansuetude giving way before this — for so he could not but take**  
他的 习惯性的 曼苏特德 给予 方式 前 这 — 为了 所以 他 可以 不是 但 拿  
[aɪ 'ti:] — [kən'temptʃuəs][flɪŋɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mens][tendərnəs] ,  
**it — contemptuous flinging of his immense tenderness** ,  
它 — 轻蔑的 投掷 的 他的 巨大 压痛 ,

他一贯的男子气概在这种轻蔑的对待下彻底崩溃——因为他不得不接受——他那无比温柔的倾泻。

[hɪz; ɪz][pəɪ(ə)nt] , [ʌn'swɜ:rɪŋ][dɪ'vʊʊ(ə)n] , [bæk][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] .  
**his patient , unswerving devotion , back in his face** .  
他的 病人 , 坚定不移 虔诚 , 后退 在 他的 脸 .

他那份耐心、坚定不移的奉献精神，又回到了他身上。

" [ðen][vəri][sɜ:rt(ə)nli][aɪ][mʌst; məst][pli:d][gɪltɪ][tu:; tə][nɑ:t][ʌndər'stændɪŋ] ,  
" **Then very certainly I must plead guilty to not understanding** ,  
" 然后 非常 当然 我 必须 恳求 有罪的 到 不是 理解 ,

那么我当然必须承认我不理解，

[ɔ:r][ɪf][ju:; jʊ][prɪfɜ:r][aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][wi:; wi][hɪ:dnt][eɪ di: 'di:][tu:; tə][fʌʊər; ɑ:r][lʌðər][dɪs'kʌmfərt][baɪ]  
**or if you prefer it — for we needn't add to our other discomforts by**  
或者如果 你 更喜欢 它 — 为了 我们 不必 添加 到 我们的 其他 不适 经过  
[kwo:rəlɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][ekstrə][sɪləb(ə)] — [ʌv; əv][mɪsʌndər'stændɪŋ] .  
**quarrelling about the extra syllable — of misunderstanding** .  
争吵 关于 这 额外的 音节 — 的 误解 .

或者，如果你愿意的话——因为我们不必因为多出的那个音节而争吵，从而增加其他的不便——误解。

[ɪn][maɪ][ɪgnərəns] , [aɪ][kən'fes][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][ʌv] ,  
**In my ignorance , I confess I imagined the love** ,  
在 我的 无知 , 我 承认 我 想象 这 爱 ,

我承认，由于无知，我幻想出了那份爱情。

[wɪtʃ] [faɪndz][ɪts] [kraʊn] [ænd; ənd] [si:l] [ʌv; əv][ˈsæŋktəti][ɪn] [ˈmæɪdʒ] ,  
**which finds its crown and seal of sanctity in marriage** ,  
哪个 发现 它是 王冠 和 海豹 的 圣洁 在 婚姻 ,  
婚姻是其神圣性的巅峰和印记。

[kæn; kən][bi:; bi] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kwaɪt] [mægˈnɪfɪsntli] [ɪz] — [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ]  
**can be — and sometimes quite magnificently is — the most beautiful thing a**  
能 是 — 和 有时 相当 壮丽 是 — 这 最多 美丽的 事物 一个  
[mæn][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] .  
**man has to give or a woman to receive** .  
男人 有 到 给 或者 一个 女士 到 收到 .  
可以是——而且有时确实非常美好——男人所能给予或女人所能接受的最美好的事物。

" [dəˈmɑ:rəs][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [blæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .  
" **Damaris stared at him , her face blank with wonder** .  
" 达玛里斯 凝视 在 他 , 她 脸 空白的 和 想知道 .  
达玛丽丝盯着他, 脸上满是惊奇和茫然。

[set][æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][tɔ:l] [blu:] - [greɪ] [ˈpeɪntɪd] [læmp] [ˈstændərdz] ,  
**Set at regular intervals between the tall blue - grey painted lamp standards** ,  
放 在 常规的 间隔 之间 这 高的 蓝色的 - 灰色的 绘 灯 标准 ,  
在高高的蓝灰色灯柱之间, 以固定的间隔设置着,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪvz] , [stoʊn] [bentʃɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]  
**for the greater enjoyment of visitors and natives , stone benches , of a fine**  
为了 这 更大的 享受 的 访客 和 本地人 , 石头 长椅 , 的 一个 美好的  
[ænˈti:k] [ˈpætərn] ,  
**antique pattern** ,  
古董 图案 ,  
为了让游客和当地居民更好地享受游览, 设置了精美的仿古石凳。

[əˈdɔ:rn][,es ˈti:] . [ɔ:ˈɡʌstɪnz] [ˈesplənɑ:dˌespləneɪd] .  
**adorn St . Augustin's esplanade** .  
装饰 英石 . 奥古斯丁的 滨海大道 .  
装饰圣奥古斯丁的滨海大道。

[ˈaʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] - [pərˈplekst] [ˈmeɪd(ə)n] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst]  
**Our much - perplexed maiden turned away wearily and sat down upon the nearest**  
我们的 很多 - 困惑 少女 转向 离开 疲劳 和 卫星 向下 之上 这 最近的  
[ʌv; əv] [ði:z] .  
**of these** .  
的 这些 .  
我们这位困惑不已的少女疲惫地转身, 坐在了离她最近的一张椅子上。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] , [ˈbreɪvli] [ˈeseɪ] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzər]  
**She held up her head , bravely essaying to maintain an air of composure**  
她 握住 向上 她 头 , 勇敢地 散文 到 维持 一个 空气 的 镇定  
[ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] ;  
**and dignity** ;  
和 尊严 ;  
她昂起头, 勇敢地努力保持镇定和尊严;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ ˈʃəʊldəz ] [su:n] [nɑ:t] [ɪmpərˈseptəbli] [ ˈkwɪvəd ] , [waɪl] , [traɪ][hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [maɪt]  
**but her shoulders soon not imperceptibly quivered , while , try hard as she might**  
但 她 肩膀 很快 不是 不易察觉地 颤抖 , 尽管 , 尝试 难的 作为 她 可能  
,  
.  
,  
但很快, 她的肩膀便开始不易察觉地颤抖起来, 尽管她竭尽全力,

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breθ] , [smɔːl] [ˈpleɪntɪv] [ˈnɔɪzɪz] [ˈθreɪnd]  
**setting her teeth and holding her breath , small plaintive noises threatened**  
环境 她 牙齿 和 保持 她 气息 , 小的 哀怨 噪音 威胁  
[bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtɪrfl] [stɛɪt] .  
**betrayal of her tearful state .**  
背叛 的 她 内牛满面 状态 .  
她咬紧牙关，屏住呼吸，发出细微的哀怨声，险些泄露她泪流满面的心境。

[ˈkɑːrtɜːɪt] ,  
**Carteret** ,  
卡特雷特 ,  
卡特雷特，

[kwaɪt] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpre(ə)ns] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [truː] [ˈʌvəz] [wer] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd]  
**quite irrespective of the prescience common to all true lovers where the beloved**  
相当 无论如何 的 这 预知 常见的 到 全部 真的 恋人 在哪里 这 心爱  
[ˈɒbdʒekts] [ˈwelfer] [ɪz] [kənˈsɜːrɪnd] ,  
**object's welfare is concerned** ,  
对象的 福利 是 担心的 ,  
完全不考虑所有真爱之人对爱人福祉的共同预知能力，

[pəˈzest] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [ˈhɪrɪŋ] .  
**possessed unusually quick and observant hearing .**  
拥有 异常地 快的 和 观察者 听力 .  
拥有异常敏锐的听觉和观察力。

[ðoʊz] [smɔːl] [ˈpleɪntɪv] [ˈnɔɪzɪz] [ˈspiːdəli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]  
**Those small plaintive noises speedily reached him and pierced him as he**  
那些 小的 哀怨 噪音 迅速地 达到 他 和 穿孔 他 作为 他  
[stəd] [ˈsterɪŋ] [ˈgluːmɪli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .  
**stood staring gloomily out to sea .**  
站立 凝视 阴郁地 出去 到 海 .  
那些细小的哀怨声很快传到他耳边，刺痛着他，他正忧郁地望着大海。

[werəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈbɑːtlɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][peɪn] , [[ʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈædmərəbli]  
**Whereupon he bottled up his pain , shut down his natural and admirably**  
于是 他 瓶装 向上 他的 疼痛 , 关闭 向下 他的 自然的 和 令人钦佩地  
[ɪnˈfriːkwənt] [ˈæŋgər] ,  
**infrequent anger** ,  
不频繁 愤怒 ,  
于是，他压抑住内心的痛苦，抑制住自己天生的、而且难能可贵地不常流露的愤怒。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] .  
**and came over to the stone bench .**  
和 来了 超过 到 这 石头 长椅 .  
然后走到石凳旁。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈdɪrɪst] [wɪtʃ] , [ɑːr; ər][juː; jə] ?  
" **You're not crying , dearest witch , are you ?**  
" 你是 不是 哭泣 , 亲爱的 巫婆 , 是 你 ?  
“亲爱的女巫，你没哭吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] .  
" **he asked her** .  
" 他 问 她 .  
他问她。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪˈem] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] .  
" **Yes , I am , " Damaris said .**  
" 是的 , 我 是 , " 达玛里斯 说 .  
“是的，我是，”达玛里斯说。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][left][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][du:] ?  
" **What else is there left for me to do ?**  
" 什么 别的 是 那里 左边 为了 我 到 做 ?

我还能做什么呢？

— [ˈevriwʌn] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ʌn'hæpi] .  
— **Everyone I care for I seem to make unhappy** .  
— 每个人 我 关心 为了 我 似乎 到 制作 不开心 .

—我似乎让所有我关心的人都不开心。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][du:][gʊz] [rɔ:ŋ] .  
**Everything I do goes wrong** .  
一切 我 做 去 错误的 .

我做什么都不顺利。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃ] [gets][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [spɔɪlt] [ˈsʌmhaʊ] . "  
**Everything I touch gets broken and spoiled somehow** . "  
一切 我 触碰 获得 破碎的 和 被宠坏了 不知何故 . "

我碰过的东西都会莫名其妙地损坏或变质。

" [ˈendləs] [ˈtrædzədi] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [dʒeɪd] [ˈelɪfənts] ?  
" **Endless tragedies of little green jade elephants ?**  
" 无尽的 悲剧 的 小的 绿色的 玉 大象 ?

“小绿玉象的无尽悲剧？”

" [hi:; hi][ˈdʒentli] [ˈbəntəd] [hɜ:r; hər] .  
" **he gently bantered her** .  
" 他 轻轻地 闲聊 她 .

他温和地和她开玩笑。

" [jes] — [ˈendləs] .  
" **Yes — endless** .  
" 是的 — 无尽的 .

“是的——无穷无尽。”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ] .  
**For now I have hurt you** .  
为了 现在 我 有 伤害 你 .

现在我伤害了你。

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [laɪk] [jʊr; jər][ˈju:zuəl][self][tu:; tə][,em 'i:] ;  
**You are trying to be good and like your usual self to me** ;  
你 是 尝试 到 是 好的 和 喜欢 你的 通常 自己 到 我 ;

你努力表现得像往常一样，对我很好；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [teɪk] [,em 'i:][ɪn] .  
**but that doesn't take me in** .  
但 那 不 拿 我 在 .

但这并不能让我信服。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [θru:] [,em 'i:][aɪ][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ] — [kwɔɪt] [ˈdredfəli] [ˈbædli] — [ðoʊ] [aɪ][ˈnevər] ,  
**I know all through me I have hurt you — quite dreadfully badly — though I never** ,  
我 知道 全部 通过 我 我 有 伤害 你 — 相当 极其糟糕 糟糕 — 尽管 我 绝不 ,  
[ˈnevər] [ment] [tu:; tə] ,  
**never meant to** ,  
绝不 意思是 到 ,

我知道我伤了你的心——伤得非常重——尽管我从来没有，从来没有想过要这样做。

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [æŋ; ən][aɪˈdi:ə] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] .  
**and haven't an idea how or why** .  
和 还没有 一个 主意 如何 或者为什么 .

完全不知道是怎么回事，也不知道为什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['kʌmfərtɪŋ] [nu:z] [tu:; tə] ['kɑ:rtəɪt] .

" **This was hardly comforting news to Carteret** .  
" 这 曾是 几乎 令人感到安慰 消息 到 卡特雷特 .

这对卡特雷特来说，无疑是个令人不安的消息。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [noʊ] [dɪs'kleɪmər] ; [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈæftər] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈræðər] [ˈhelpləsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]

**He attempted no disclaimer ; while she , after fumbling rather helplessly at the**  
他 尝试过 不 免责声明 ; 尽管 她 , 后 笨拙 相当 无助地 在 这

[breɪst] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:; hər][ˈdʒækɪt] ,

**breast - pocket of her jacket** ,  
胸部 - 口袋 的 她 夹克 ,

他没有试图否认；而她则在笨拙地摸索着外套胸前的口袋后，

[æt; ət][læst] [prəˈdu:st] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['letər] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

**at last produced a folded letter and held it out to him** .  
在 最后的 生产 一个 折叠 信 和 握住 它 出去 到 他 .

最后，他拿出一封折叠好的信递给他。

" ['weðər] [ɪts] ['tretʃərəs] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]

" **Whether it's treacherous or not , I am obliged to tell you , " she said , with**  
" 无论 它是 奸诈 或者 不是 , 我 是 有义务 到 告诉 你 , " 她 说 , 和

[pəˈθetɪk] [ˌdespə'reɪʃn] .

**pathetic desperation** .  
可怜的 绝望 .

“不管这是否危险，我都有义务告诉你，”她带着可怜的绝望说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['eni] [mɔ:r] .

" **For I can't bear any more** .  
" 为了 我 不能 熊 任何 更多的 .

“因为我再也承受不住了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [bʌt; bət][traɪ][maɪ] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l][ˈsɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] .

**I can't but try my best to keep you , Colonel Sahib** .  
我 不能 但 尝试 我的 最好的 到 保持 你 , 上校 萨希布 .

我一定会尽全力留住你，上校先生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ki:p] [ju:; jʊ][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] —

**And now you are hurt , I can only keep you by making you understand —**  
和 现在 你 是 伤害 , 我 能 仅有的 保持 你 经过 制作 你 理解 —

[dʒʌst] ['evriθɪŋ] .

**just everything** .  
只是 一切 .

现在你受伤了，我只能通过让你明白一切来留住你。

[ju:; jʊ] [meɪ] [stiɪ] [θɪŋk] [ˌem 'i: ] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] [maɪ] ['rɔ:ŋnəs] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:rdz]

**You may still think me wrong ; but anyhow my wrongness will be towards**  
你 可能 仍然 思考 我 错误的 ; 但 无论如何 我的 错误 将要 是 向

[ˈsʌmbɑ:di] [els] ,

**somebody else** ,  
某人 别的 ,

你或许仍然认为我错了；但无论如何，我的错误是对别人而言的。

[nɑ:t] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] . — [soʊ] [pli:z] [ri:d] [ðɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt][skɪp] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [wɜ:rd]

**not towards you . — So please read this , and don't skip , because every word**  
不是 向 你 . — 所以 请 读 这 , 和 不 跳过 , 因为 每一个 单词

[ˈhelps][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

**helps to explain** .  
帮助 到 解释 .

不是针对你。——所以请仔细阅读，不要跳过，因为每个字都有助于解释。

[ˈriːd] [aɪˈtiː] [raɪt] [θruː] [bɪfɔːr] [juː; jʊ][æsk][emˈiː][ˈeni] [ˈkwestʃənz] — [ðæts] [mɔːr] [fer] [ɔːl] [raʊnd] .  
**Read it right through before you ask me any questions — that's more fair all round .**  
读 它 正确的 通过 前 你 问 我 任何 问题 — 那就是 更多的 公平的 全部 圆形的 .  
— [ɪf] [juː; jʊ][ɡʊʊ] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] — [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] ,  
**— If you go across there — under the lamp ,**  
— 如果 你 去 穿过 那里 — 在下面 这 灯 ,  
请先通读一遍再问我问题——这样对大家都更公平。——如果你走到那边——在灯下面，

[aɪ] [miːn] — [ðer; ðər] [stiːl] [ɪz] [laɪt] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .  
**I mean — there still is light enough , I think , for you to be able to see .**  
我 意思是 — 那里 仍然 是 光 足够的 , 我 思考 , 为了 你 到 是 有能力的 到 看 .  
我的意思是——我觉得光线还足够，你应该能看清东西。

" [ænd; ənd] [ˈkaːrtɜːɪt] , [ðʌs] [ədˈmɒniʃ] — [ˈpɑːrtli][tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜːr; hər] ,  
**" And Carteret , thus admonished — partly to pacify her ,**  
" 和 卡特雷特 , 因此 告诫 — 部分 到 安抚 她 ,  
“卡特雷特如此告诫她——部分原因是为了安抚她，

[ˈpɑːrtli][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪt(ə)l] [kɜːriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði]  
**partly to satisfy a very vital curiosity which stirred in him to compass the**  
部分 到 满足 一个 非常 必不可少的 好奇心 哪个 搅拌 在 他 到 罗盘 这  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length ,**  
长度 ,  
部分原因是出于他强烈的好奇心，想要走完全程。

[bredθ] , [ænd; ənd] [haɪt] [ʌ; əv] [ðɪs] [kwɪr] [ˈbɪznəs] ,  
**breadth , and height of this queer business ,**  
宽度 , 和 高度 的 这 酷儿 商业 ,  
这种古怪生意的广度和高度，

[lɜːrɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][soʊ][set][ˈsɜːrt(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [fɪrɪz] [æt; ət] [rest] — [dɪd]  
**learn the truth and so set certain vague and agitating fears at rest — did**  
学习 这 真相 和 所以 放 肯定 模糊的 和 搅拌 恐惧 在 休息 — 做过  
[æz; əz][dəˈmɑːrəs] [beɪd] [hɪm; ɪm] .  
**as Damaris bade him .**  
作为 达玛里斯 巴德 他 .  
了解真相，从而消除某些模糊而令人不安的恐惧——他照达玛里斯吩咐的那样做了。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɡæslɑɪt] [ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] ,  
**Standing in the conflicting gaslight and moonlight ,**  
常设 在 这 冲突 煤气灯 和 月光 ,  
站在交错的煤气灯和月光下，

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈkwaɪət][ʌ; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈtræmp(ə)l][ænd; ənd] [wɔːʃ]  
**the haunted quiet of the small hours broken only by the trample and wash**  
这 闹鬼的 安静的 的 这 小的 小时 破碎的 仅有的 经过 这 践踏 和 洗  
[ʌ; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**of the sea ,**  
的 这 海 ,  
凌晨时分，四周一片幽静，只有海浪的拍打声打破这份宁静。

[hiː; hi] [riːd] [ˈdɑːrsi] - [ˈletər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] , [tuː; tə][ɪts] [ˈiːkwəli]  
**he read Darcy Faircloth's letter from its unconventional opening , to its equally**  
他 读 达西 - 信 从 它是 非传统 开幕 , 到 它是 同样地  
[ˈʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈpærəgræf] .  
**unconventional closing paragraph .**  
非传统 结束 段落 .  
他从达西·费尔克洛斯那封不同寻常的信的开头，一直读到同样不同寻常的结尾段落。

" [naʊ] [maɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kloʊz] [daʊn] [tɪl] [nekst] [ˈkrɪsməs] [naɪt] — [ənˈles]  
" **Now my holiday is over and I will close down till next Christmas night — unless**  
" 现在 我的 假期 是 超过 和 我 将要 关闭 向下 直到 下一个 圣诞节 夜晚 — 除非  
[ˈmɪrəklz] [ˈhæpən] [ˈmiːnwaɪl] — [soʊ] [gʊd] - [baɪ] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈboʊt,loʊd] [ʌv; əv][maɪ] [lædz]  
**miracles happen meanwhile — so good - bye — Here is a boatload of my lads**  
奇迹 发生 同时 — 所以 好的 - 再见 — 这里 是 一个 满载 的 我的 小伙子们  
[ˈkʌmɪŋ] [ə,ɪːŋˈsaɪd] ,  
**coming alongside** ,  
未来 旁边 ,

“现在我的假期结束了，我将一直歇业到下一个圣诞夜——除非奇迹发生——所以再见——我的伙计们正乘船过来呢。”  
[ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ ɒːds ] . — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .  
**roaring with song and as drunk as lords . — God bless you .**  
咆哮 和 歌曲 和 作为 醉 作为 领主们 . — 上帝 保佑 你 .  
歌声震天，醉得像贵族一样。——上帝保佑你。

[ɪn] [ˈspɪrɪt][aɪ][wʌns] [əˈgen] [kɪs] [jɔr; jər] [dɪr] [fiːt] " —  
**In spirit I once again kiss your dear feet " —**  
在 精神 我 一次 再次 吻 你的 亲爱的 脚 " —  
我再次以心灵的名义亲吻您亲爱的双脚。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .  
**Carteret straightened himself up with a jerk .**  
卡特雷特 拉直 他自己 向上 和 一个 混蛋 .  
卡特雷特猛地挺直了身子。

[lʊkt] [æt; ət][dəˈmɑːrəs] [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [stɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌŋk] [təˈgeðər] ,  
**Looked at Damaris sitting very still , a little sunk together ,**  
看起来 在 达玛里斯 坐着 非常 仍然 , 一个 小的 沉没 一起 ,  
看着达玛里斯静静地坐着，有些耷拉着脑袋，

[æz; əz][ɪn] [ˈwɪrɪnəs] [ɔːr] [dɪˈdʒekʃn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [bentʃ] .  
**as in weariness or dejection upon the stone bench .**  
作为 在 疲劳 或者 沮丧 之上 这 石头 长椅 .  
比如疲惫或沮丧地坐在石凳上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [fɪrs] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [ bəːnd ] [jet] [ˈdredɪd] [tuː; tə][æsk]  
**His eyes blazed fierce , for once , with questions he burned yet dreaded to ask**  
他的 眼睛 燃烧的 凶猛的 , 为了 一次 , 和 问题 他 烧伤 然而 令人恐惧的 到 问  
.  
:  
.  
他的眼神中闪过一丝凶光，那是他内心深处渴望却又害怕问出口的问题。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] — [ðeɪ] [əˈraɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] — [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz]  
**But on second thoughts — they arrived to him swiftly — he restrained his**  
但 在 第二 想法 — 他们 到达的 到 他 迅速地 — 他 克制 他的  
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
**impatience and his tongue .**  
不耐烦 和 他的 舌头 .  
但转念一想——他们很快就想到了他——他克制住了自己的不耐烦和言语。

[ ˈmæstəriŋ ] [hɪz; ɪz] [hiːt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - [ˈpeɪpər] [əˈgen] .  
**Mastering his heat he looked down at the sheet of note - paper again .**  
掌握 他的 热 他 看起来 向下 在 这 床单 的 笔记 - 纸 再次 .  
他控制住怒火，再次低头看向那张纸。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈbeɪ][dəˈmɑːrəs] , [əbˈzɔːrb][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdɑːkjumənt] ,  
**He would obey Damaris , absorb the contents of this extraordinary document ,**  
他 会 服从 达玛里斯 , 吸收 这 内容 的 这 非凡的 文档 ,  
他会听从达玛里斯的指示，认真研读这份非同寻常的文件。

[ðə; ði][fækts][,aɪ 'ti:] [kən'veid] [bəuθ] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] , [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] [brʴɔ:r]  
**the facts it conveyed both explicitly and implicitly , to the last word before**  
这 事实 它 传递 两个都 明确地 和 隐式地 , 到 这 最后的 单词 前  
[hi:; hi] [spəʊk] .  
**he spoke .**  
他 辐 .

他明确或隐含地传达了事实，直到他开口前的最后一个字。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ] [fju:] .  
**Happily the remaining words were few .**  
快乐地 这 其余的 字 是 很少 .

幸运的是，剩下的字数不多。

" [jɔɹ; jəɹ] ['brʌðəɹ] , " [hi:; hi] [ri:d] , " [tɪl] [deθ] [ænd; ənd][æftəɹ] " — [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]  
**" Your brother , " he read , " till death and after " — followed by a name and**  
" 你的 兄弟 , " 他 读 , " 直到 死亡 和 后 " — 随后 经过 一个 姓名 和  
[deɪt] .  
**date .**  
日期 .

“你的兄弟，”他念道，“至死不渝”——后面跟着一个名字和日期。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][ stɛəd ] [ˈferli] [kən'faʊndɪd] .  
**At the name he stared fairly confounded .**  
在 这 姓名 他 凝视 相当 令人困惑 .

听到这个名字，他十分困惑地盯着看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第17/28页

[aɪˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][fɜːrst] .  
**It meant nothing whatever to him . — That is , at first .**  
它 意思是 没有什么 任何 到 他 . — 那 是 , 在 第一的 .

对他来说, 这根本毫无意义。——至少一开始是这样。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌsʌbˈkɑːnfəs] [drɪft] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [hiː; hi]  
**Then , rising as a vision from out some subconscious drift of memory , he**  
然后 , 上升 作为 一个 想象 从 出去 一些 潜意识 漂移 的 记忆 , 他  
[sɔː] [ðə; ði][kəʊld] ,  
**saw the cold ,**  
锯 这 寒冷的 ,

然后, 仿佛从潜意识记忆的某个片段中浮现出来一般, 他看到了寒冷,

[loʊ] - [toʊnd] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][waɪd] , [smuːð] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈwɔːtərz] , [ʌv; əv][sɔːlt] - [mɑːrʃ] ,  
**low - toned colouring of wide , smooth and lonely waters , of salt - marsh ,**  
低的 - 色调 染色 的 宽的 , 光滑的 和 孤独 水 , 的 盐 - 沼泽 ,  
宽阔、平静而寂寥的水面, 盐沼, 呈现出低沉的色调。

[ʌv; əv] [mʌd] - [flæt] [ænd; ənd] [riːd] - [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn]  
**of mud - flat and reed - bed in the lowering light of a late autumn afternoon**  
的 泥 - 平坦的 和 芦苇 - 床 在 这 降低 光 的 一个 晚的 秋天 下午  
— [ə; eɪ] [greɪ] , [stoʊn] - [bɪlt] [ˈtævərŋ] ,  
**— a grey , stone - built tavern ,**  
— 一个 灰色的 , 石头 - 建造 酒馆 ,

在深秋午后昏暗的光线下, 泥滩和芦苇丛中——一座灰色的石头砌成的酒馆,

[mɔːrˈoʊvər] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [waɪt] , [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] ,  
**moreover , above the open door of which , painted upon a board ,**  
而且 , 多于 这 打开 门 的 哪个 , 绘 之上 一个 木板 ,

此外, 在敞开的门上方, 一块木板上画着:

[ðæt] [seɪm] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɜːkləθ] [ˈfɪɡjərd] [əˈbʌv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈdaɪvərz] [ˈlɪkərz]  
**that same name of Faircloth figured above information concerning divers liquors**  
那 相同的 姓名 的 费尔克洛斯 想 多于 信息 有关 潜水员 酒  
[əbˈteɪnəb(ə)] [wɪˈðɪn] .  
**obtainable within .**  
可获得 之内 .

上述有关店内可购买的各种酒类的信息中都出现了 Faircloth 这个名字。

[jes] — [rɪˈmembərəns] [gruː] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)] .  
**Yes — remembrance grew more precise and stable .**  
是的 — 纪念 生长 更多的 精确的 和 稳定的 .

是的——记忆变得更加精确和稳定。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kwɑɪt] [ˈklɪrli] [naʊ] .  
**He recalled the circumstances quite clearly now .**  
他 召回 这 情况 相当 清楚地 现在 .

他现在对当时的情形记忆犹新。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˌæftɜːˈnuːnz] [waɪld] [faʊl]  
**He had seen it on his way back from a solitary afternoon's wild fowl**  
他 有 已见 它 在 他的 方式 后退 从 一个 孤 下午 荒野 鸡  
[ˈʃuːtɪŋ] [ɑːn] - [ˈheɪv(ə)n] ;  
**shooting on Marychurch Haven ;**  
射击 在 - 避风港 ;

一天下午, 他独自一人在玛丽教堂港猎杀野禽回来时, 看到了它;

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [hɑːrd] .  
during his last visit to Deadham Hard .  
期间 他的 最后的 访问 到 - 难的 .

在他最后一次访问迪德姆哈德期间。

[sʊʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .  
So much was certain .  
所以 很多 曾是 肯定 .

很多事情都是确定的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [kəˈnekʃ(ə)n] ?  
But the name in its present connection ?  
但 这 姓名 在 它是 展示 联系 ?

但是，就目前的含义而言呢？

[ˌkɑːrtəˈets] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃaɪd] .  
Carteret's imagination shied .  
卡特雷特 想像力 躲闪 .

卡特雷特的想象力退缩了。

[fɔːr; fər] ,  
For ,  
为了 ,

为了，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst]  
to have the existence of an illegitimate son of your oldest and dearest  
到 有 这 存在 的 一个 私生子 儿子 的 你的 最老 和 亲爱的  
[frend] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,  
friend thus suddenly thrust upon you ,  
朋友 因此 突然 推力 之上 你 ,

突然间，你最年长、最亲密的朋友竟然有个私生子，这让你难以接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] [ˈfæməli] , [ɪz] ,  
and that by a young lady of the dearest friend's family , is ,  
和 那 经过 一个 年轻的 女士 的 这 亲爱的 朋友们 家庭 , 是 ,

而这出自一位挚友家年轻女士之手，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpəʊzər][fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] .  
to say the least of it , a considerable poser for any man .  
到 说 这 至少 的 它 , 一个 大量 装腔作势 为了 任何 男人 .

毫不夸张地说，这对任何男人来说都是一个相当大的难题。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈnəʊtɪd][æz; əz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈkɑːrtə-ɪt] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] ,  
It may be noted as characteristic of Carteret that , without hesitation ,  
它 可能 是 著名的 作为 特征 的 卡特雷特 那 , 没有 犹豫 ,

值得注意的是，卡特雷特毫不犹豫地.....

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] - [ˈletər] .  
he recognized the sincerity and fine spirit of Faircloth's letter .  
他 认可 这 诚意 和 美好的 精神 的 - 信 .

他认可了费尔克洛斯信中的真诚和高尚情操。

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [ˈhævɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ]  
Characteristic , also , that having seized the main bearings of it , his feeling  
特征 , 还 , 那 拥有 查获 这 主要的 轴承 的 它 , 他的 感觉

[wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)] [ækwiˈes(ə)ns] ,  
was neither of cynical acquiescence ,  
曾是 两者都不 的 愤世嫉俗 默认 ,

此外，他的另一个特点是，在把握了事情的大致方向之后，他并没有表现出愤世嫉俗的顺从，

[ɔːr][ʌv; əv] ['kʌvərt] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] [əˈmju:zmənt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [vaɪˈkeriəs] [hju:,mɪliˈeɪʃn] , [ʌv; əv] **or of covert and cynical amusement ; but of vicarious humiliation , of** 或者 的 隐蔽 和 愤世嫉俗 娱乐 ; 但 的 替代性的 屈辱 , 的 [əˈpɑ:lədʒi][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ['pɪtɪŋ] [[eɪm] . **apology and noble pitying shame .** 道歉 和 高贵 怜悯 耻辱 . 或出于隐秘的、愤世嫉俗的娱乐；而是为了替代性的羞辱、道歉和高尚的怜悯之心。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [dəˈmɑ:rəs] . **He came over and sat down upon the stone bench beside Damaris .** 他 来了 超过 和 卫星 向下 之上 这 石头 长椅 旁 达玛里斯 . 他走过来，在达玛里斯旁边的石凳上坐了下来。

" [dɪr] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [æprɪ'hend] [aɪˈtiː] [əˈraɪt] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] **" Dear witch , " he said slowly , " this , if I apprehend it aright , is a little** " 亲爱的 巫婆 , " 他 说 缓慢地 , " 这 , 如果 我 逮捕 它 好的 , 是 一个 小的 ['stægərɪŋ] . **staggering .** 令人震惊 . "亲爱的女巫,"他缓缓说道，“如果我理解正确的话，这有点令人震惊。”

[fərˈɡɪv] [emˈiː] — [aɪ][dɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] ['ræðər] ['kræsli] , [ˌmɪsʌndərˈstænd] . **Forgive me — I did altogether , and I am afraid rather crassly , misunderstand .** 原谅 我 — 我 做过 共 , 和 我 是 害怕的 相当 粗鲁的 , 误解 . 请原谅——我完全误解了，恐怕我的误解还相当粗鲁。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] , **But that I could hardly help ,** 但 那 我 可以 几乎 帮助 , 但我对此几乎无能为力。

[sɪns] [noʊ] [rɪˈmoʊtəst] [hɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz]['evər] [riːtʃt] [emˈiː][ʌnˈtɪl] [naʊ] . **since no remotest hint of this matter has ever reached me until now .** 自从 不 最远 暗示 的 这 事情 有 曾经 达到 我 直到 现在 . 因为我直到现在才听到任何有关此事的消息。

" [dəˈmɑ:rəs][let][hɜːr; hər][hænd][dra:p] , [pɑ:m] ['ʌpwərdz] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ku:l] , ['slɑɪtli] [rʌf] , ['sɜːrfɪs] **" Damaris let her hand drop , palm upwards , upon the cool , slightly rough , surface** " 达玛里斯 让 她 手 降低 , 棕榈 向上 , 之上 这 凉爽的 , 轻微地 粗糙的 , 表面 [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] . **of the seat .** 的 这 座位 . "达玛丽丝将手掌向上垂下，放在冰凉、略显粗糙的座椅表面上。

['kɑːrtɜːɪt] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] ['letər] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['duːɪŋ] , **Carteret placed the folded letter in it , and so doing ,** 卡特雷特 放置 这 折叠 信 在 它 , 和 所以 正在做 , 卡特雷特把折叠好的信放了进去，就这样，

[let][hɪz; ɪz][hænd][ˈkwaɪətli] [kloʊz] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; z] — [nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈres] , **let his hand quietly close down over hers — not in any sense as a caress ,** 让 他的 手 悄悄 关闭 向下 超过 她的 — 不是 在 任何 感觉 作为 一个 抚摸 , 让他的手轻轻地覆在她的手上——并非任何意义上的爱抚。

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ˈdiːs(ə)nsi] **but as assurance of a sympathy it was forbidden him , in decency** 但 作为 保证 的 一个 同情 它 曾是 禁止 他 , 在 体面 [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [tuː; tə] [spiːk] . **and loyalty , to speak .** 和 忠诚 , 到 说话 . 但为了表示同情，出于礼貌和忠诚，他被禁止说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bəʊθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
For a while they both remained silent .  
为了 一个 尽管 他们 两个都 剩余 沉默的 .  
两人沉默了一会儿。

[də'mɑːrəs][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] .  
Damaris was first to move .  
达玛里斯 曾是 第一的 到 移动 .

达玛里斯第一个动了。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brɛst] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒækɪt] .  
She put the letter back into the breast - pocket of her jacket .  
她 放 这 信 后退 进入 这 胸部 - 口袋 的 她 夹克 .  
她把信放回外套胸前的口袋里。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɡreɪvli] [sed] .  
" I am glad you know , Colonel Sahib , " she gravely said .  
" 我 是 高兴的 你 知道 , 上校 萨希布 , " 她 严重地 说 .  
“我很高兴您知道这一点，上校先生，”她严肃地说。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] . "   
" You see how difficult it has all been . "   
" 你 看 如何 难的 它 有 全部 到过 . "   
“你看，这一切有多么艰难。”

" [aɪ] [siː] — [jes] " —   
" I see — yes " —   
" 我 看 — 是的 " —   
“我明白了——是的”——

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] [spəʊk] [ə'gen] .  
After a pause , the girl spoke again .  
后 一个 暂停 , 这 女孩 辐 再次 .  
女孩停顿了一下，然后又开口说话。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][læst] ['sʌməɹ] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt]   
" I only came to know it myself at the end of last summer , quite by accident   
" 我 仅有的 来了 到 知道 它 我 在 这 结尾 的 最后的 夏天 , 相当 经过 事故   
.  
:  
.  
“我是去年夏天末偶然得知这件事的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ænd] [traɪd] [naːt][tuː; tə] [brɪ'liːv] .  
I was frightened and tried not to believe .  
我 曾是 害怕 和 尝试 不是 到 相信 .  
我当时很害怕，努力不去相信。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv][naːt] [brɪ'liːvɪŋ] .  
But there was no way of not believing .  
但 那里 曾是 不 方式 的 不是 相信 .  
但却无法不相信。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪst] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːr] .  
I had lost my way in the mist out on the Bar .  
我 有 丢失的 我的 方式 在 这 薄雾 出去 在 这 酒吧 .  
我在沙洲上的雾中迷路了。

[aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ðɪ][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lðər] — [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər] " —   
I mistook the one for the other — my brother , I mean , for " —   
我 误 这 — 为了 这 其他 — 我的 兄弟 , 我 意思是 , 为了 " —   
我把他们俩搞混了——我是说，我哥哥，把我当成了“——

[də'mɑ:rəs] [broʊk] [ɔ:f] , [hɜ:r; hə] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hə] .  
**Damaris broke off , her voice failing her .**  
达玛里斯 打破 离开 , 她 嗓音 失败 她 .

达玛里斯的声音突然哽咽了，她的声音也变得沙哑起来。

" [jes] , " ['kɑ:rtɜ:t] [pʊt] [ɪn] ['dʒentli] , [sə'pɔ:tiŋ] .  
**" Yes , " Carteret put in gently , supportingly .**  
" 是的 , " 卡特雷特 放 在 轻轻地 , 支持 .

“是的，”卡特雷特轻声附和道。

[hi; hi] [li:nd] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [hed] ['kærid] ['slɑɪtli]  
**He leaned back , his arms crossed upon his breast , his head carried slightly**  
他 倾斜 后退 , 他的 武器 交叉 之上 他的 胸部 , 他的 头 携带 轻微地  
[fɔ:rwəd] , ['slɑɪtli] [bent] ,  
**forward , slightly bent ,**  
向前 , 轻微地 弯曲 ,

他向后靠去，双臂交叉抱在胸前，头微微前倾，微微低垂。

[æz; əz][hi; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['spɑ:rkliŋ] [laɪn][ʌv; əv][sɜ:rf] ,  
**as he watched the softly sparkling line of surf ,**  
作为 他 观看 这 轻轻 闪闪发光 线 的 冲浪 ,  
他望着波光粼粼的海浪，

['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ʃɔ:r] .  
**marking the edge of the plunging waves upon the sloping shore .**  
标记 这 边缘 的 这 骤降 波浪 之上 这 倾斜的 支撑 .

标志着汹涌的波涛拍打在倾斜海岸上的边缘。

[vaɪ'keriəs] [ʃeɪm] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .  
**Vicarious shame claimed him still .**  
替代性的 耻辱 声称 他 仍然 .

替代性的羞耻感仍然让他难以释怀。

[hi; hi] [weɪd] ['mænz] ['nɑ:lɪdʒ] , ['mænz] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['æk(ə)n] ,  
**He weighed man's knowledge , man's freedom of action ,**  
他 称重 男人的 知识 , 男人的 自由 的 行动 ,  
他权衡了人类的知识和行动自由，

['mænz] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnpər'mɪsəbəl] [æz; əz] [ə'genst] [ðəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**man's standards of the permissible and unpermissible as against those of this**  
男人的 标准 的 这 允许的 和 不允许的 作为 反对 那些 的 这  
[meɪd(ə)n] ,  
**maiden ,**  
少女 ,

男人对允许和不允许的标准与这位少女的标准相比，

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] [mʌt] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪk] .  
**whose heart was at once so much and so little awake .**  
谁 心 曾是 在 一次 所以 很多 和 所以 小的 醒 .

他的内心既如此清醒，又如此迷茫。

" [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [fi; ji] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑ:n] .  
**" For my father , " she presently went on .**  
" 为了 我的 父亲 , " 她 目前 去 在 .

“为了我的父亲，”她接着说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] .  
**" But still I wanted to deny the truth .**  
" 但 仍然 我 通缉 到 否定 这 真相 .

但我仍然想否认真相。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

I was frightened at it .  
我 曾是 害怕 在 它 。

我当时很害怕。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [soʊ] [mʌt] [els] — [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl]  
For if that was true so much else — things I had never dreamed of until

为了 如果 那 曾是 真的 所以 很多 别的 — 事物 我 有 绝不 梦见 的 直到

[ðen] — [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [tru:] .

then — might also be true .

然后 — 可能 还 是 真的 。

如果那是真的，那么很多其他事情——我以前从未想过的事情——也可能是真的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ['sʌmhəʊ] .

I wanted to get away , somehow .  
我 通缉 到 得到 离开 , 不知何故 。

我想尽一切办法逃离这里。

[bʌt; bət]['leɪtər] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

But later , after I had been ill ,  
但 之后 , 后 我 有 到过 患病的 ,

但后来，在我生病之后，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][em 'i:] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]  
and my father let him come and say good - bye to me before he went

和 我的 父亲 让 他 来 和 说 好的 - 再见 到 我 前 他 去

[tuː; tə] [si:] ,

to sea ,

到 海 ,

我父亲让他出海前过来跟我道别。

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'ti:] [ɔːl] ['dɪfrəntli] ,

I saw it all differently ,  
我 锯 它 全部 不同 ,

我的看法完全不同。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [aɪ]['oʊnli] [lɒŋd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]  
and far from wanting to get away I only longed that we might always be

和 远的 从 想要 到 得到 离开 我 仅有的 渴望 那 我们 可能 总是 是

[tə'geðər] [æz; əz] ['ʌðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər] .

together as other brothers and sisters are .

一起 作为 其他 兄弟 和 姐妹 是 。

我非但没有想要离开，反而渴望我们能像其他兄弟姐妹一样永远在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] ['wɔːznt] ['pɑːsəb(ə)] .

But I knew that wasn't possible .  
但 我 知道 那 不是 可能的 。

但我知道那是不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwait] ['hæpi] , ['ɪspeʃəli] ['æftər][juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['kɜːrn(ə)] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [aʊt]  
I was quite happy , especially after you came with us , Colonel Sahib , out

我 曾是 相当 快乐的 , 尤其 后 你 来了 和 我们 , 上校 萨希布 , 出去

[hɪr] .

here .

这里 。

我很高兴，尤其是您和我们一起来到这里之后，上校先生。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

Then I had this letter and the longing grew worse than ever .  
然后 我 有 这 信 和 这 渴望 生长 更糟 比 曾经 。

然后我收到了这封信，思念之情更加强烈了。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [sku:l] [maɪ'self][ɪntuː][na:t] ['wa:ntɪŋ] , [na:t] ['bɔ:ŋɪŋ] — [dɪd] ['sɪli] [θɪŋz] — ['frɪvələs]  
**I did try to school myself into not wanting , not longing — did silly things — frivolous**  
我 做过 尝试 到 学校 我 进入 不是 想要 , 不是 渴望 — 做过 愚蠢的 事物 — 轻浮  
[θɪŋz] ,  
**things** ,  
事物 ,

我曾努力让自己不去渴望，不去思念——做了些傻事——一些无关紧要的事，

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

**as I told you** .  
作为 我 讲述 你 .

正如我告诉你的那样。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] ['wa:ntɪŋ] .

**But I can't stop wanting** .  
但 我 不能 停止 想要 .

但我无法停止渴望。

[aɪ 'tiː][ɔ:l] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , ['sʌmhəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk]  
**It all came to a head , somehow to - night , with the dancing and music**  
它 全部 来了 到 一个 头 , 不知何故 到 - 夜晚 , 和 这 跳舞 和 音乐  
,  
,  
,

今晚，这一切不知怎的在舞蹈和音乐中达到了高潮。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fu:lɪ] [bɔɪz] ['kwɔ:rəlɪŋ] ['oʊvər][em 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] [jər; jər] ['ʊʊɪŋ] [em 'iː] [ðæt]  
**and those foolish boys quarrelling over me — and then your showing me that**  
和 那些 愚蠢 男孩们 争吵 超过 我 — 和 然后 你的 显示 我 那  
— [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,  
**— instead of being faithful to my father ,**  
— 反而 的 存在 忠实 到 我的 父亲 ,

那些愚蠢的男孩为了我争吵——然后你却这样对我——而不是忠于我的父亲，

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'gлектɪd] [hɪm; ɪm] . "

**I have neglected him** . "  
我 有 被忽视的 他 . "

我冷落了他。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [pɔr] [swi:t] [dɪr] !

**" Ah , you poor sweet dear !**  
" 啊 , 你 贫穷的 甜的 亲爱的 !

“啊，你这可怜的小甜心！ ”

" ['kɑ:rtɜːɪt] [sed] , ['greɪtli] [muːvd] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .

**" Carteret said , greatly moved and turning to her** .  
" 卡特雷特 说 , 非常 已搬 和 转弯 到 她 .

卡特雷特深受感动，转向她说道。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [fɪː; fɪ] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɑ:n][ɪn][ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ] ['mu:nlɑɪt] ,  
**In response she leaned towards him , her face wan in the expiring moonlight** ,  
在 回复 她 倾斜 向 他 , 她 脸 万 在 这 到期 月光 ,

她回应着，向他倾身靠近，在渐弱的月光下，她的脸色显得苍白。

[jet] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪləs] [ə'fek(ə)n] .

**yet very lovely in its pleading and guileless affection** .  
然而 非常 迷人的 在 它是 恳求 和 朴实 感情 .

然而，它恳求的语气和纯真的爱意却非常动人。

" [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['bju:trɪf(ə)l] , ['kɜ:rn(ə)l] ['sɑ:hɪb'sɑ:hi:b] , " [fɪː; fɪ] [dɪ'klerd] ,

**" And my brother is beautiful , Colonel Sahib , " she declared ,**  
" 和 我的 兄弟 是 美丽的 , 上校 萨希布 , " 她 声明 ,

“我哥哥长得真帅，上校先生，”她说道。

" [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [lɒk] [æt; ət][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] .

" **not only to look at but in his ideas** .  
" 不是 仅有的 到 看 在 但 在 他的 想法 :

不仅要看他的外表，还要看他的思想。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

**You would like him and be friends with him** ,  
你 会 喜欢 他 和 是 朋友们 和 他 ,

你会喜欢他，并想和他成为朋友。

[ðoo] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜ:rlɪd][æz; əz][ju:; jʊ] — [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ] [wʊd] .

**though he doesn't belong to the same world as you — indeed you would** .  
尽管 他 不 属于 到 这 相同的 世界 作为 你 — 的确 你 会 .

虽然他和你不属于同一个世界——实际上，你们属于同一个世界。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][əˈfreɪd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? — [nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv]

**And he is not afraid — you know what I mean ? — not afraid of being alive**  
和 他 是 不是 害怕的 — 你 知道 什么 我 意思是 ? — 不是 害怕的 的 存在 活

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ədˈventʃəz] .

**and having adventures** .  
和 拥有 冒险 .

他并不害怕——你明白我的意思吗？——他不害怕活着，也不害怕冒险。

[hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][du:;][bɪg] [θɪŋz] — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz] [tɔ:kt] [ˈbəʊstfəli] [tu:; tə][em ˈi: ] , [ɔ:r]

**He means to do big things — not that he has talked boastfully to me , or**  
他 方法 到 做 大的 事物 — 不是 那 他 有 谈话 自豪地 到 我 , 或者

[bɪn] [ˈʃoʊi] .

**been showy** .  
到过 炫耀 .

他想成就一番大事——当然，他并没有在我面前吹嘘或炫耀。

[pli:z] [dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] .

**Please don't imagine that** .  
请 不 想象 那 .

请不要那样想。

[hi:; hi] [noʊz] [wer] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

**He knows where he comes in** ,  
他 知道 在哪里 他 来 在 ,

他知道自己该如何发挥作用。

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [prɪˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈenibə:di] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

**and doesn't pretend to be anybody or anything beyond what he is** .  
和 不 假装 到 是 任何人 或者 任何事物 超过 什么 他 是 .

他从不伪装成任何人或任何事物，他就是他自己。

[ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] —

**Only it seems to me there is a streak of something original in him —**  
仅有的 它 似乎 到 我 那里 是 一个 条纹 的 某物 原来的 在 他 —

[ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] .

**almost of genius** .  
几乎 的 天才 .

只是我觉得他身上有一种原创的特质——几乎是天才般的特质。

[hi:; hi] [meɪks] [em ˈi:] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [ˈhevər][ˈbʌŋ(ə)l][ˈeni] [tʃæns] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

**He makes me feel sure he will never bungle any chance which comes in his way** .  
他 制作 我 感觉 当然 他 将要 绝不 搞糟 任何 机会 哪个 来 在 他的 方式 .

他让我觉得他绝不会搞砸摆在他面前的任何机会。



[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə][duː][soʊ][mʌtʃ][ɪf][tʃænsɪz][duː][kʌm]" — [ðɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**And he has time to do so much , if chances do come " — this with a**  
和 他 有 时间 到 做 所以 很多 , 如果 机会 做 来 " — 这 和 一个  
[noʊt][ʌv; əv][egzʌl'teɪʃn]  
**note of exultation .**  
笔记 的 大喜 .  
“如果机会来了，他有时间做很多事”——语气中带着一丝兴奋。

" [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɔːl][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm][,juː; jʊ][siː]  
" **His life is all before him , you see .**  
" 他的 生活 是 全部 前 他 , 你 看 .

“他的人生才刚刚开始，你看。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][bjuː'tɪfli][jʌŋ][jet]  
**He is so beautifully young yet .**  
他 是 所以 非常漂亮 年轻的 然而 .

他现在还这么年轻漂亮。

" [tʃæptər][viː,ɑɪ'aɪ'aɪ]  
" **CHAPTER VIII**  
" 章 八

第八章

[ˈfaɪdəs][ə'keɪrtz]  
**FIDUS ACHATES**  
菲杜斯 阿卡特斯

FIDUS ACHATES

[ɪn][wɪtʃ][ˈfaɪn(ə)l][prə'naʊnsmənt][ʌv; əv][də'mɑːrəs]-[fɑːnd][tʰaɪreɪd],  
**In which final pronouncement of Damaris ' fond tirade ,**  
在 哪个 最终的 声明 的 达玛里斯 - 喜爱 长篇大论 ,  
在达玛里斯深情告白的最后，

[ˈkɑːrtɜːɪt][hɜːrd][ðə; ðɪ][deθ][nel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈferɪst][hoʊps]  
**Carteret heard the death knell of his own fairest hopes .**  
卡特雷特 听到 这 死亡 丧钟 的 他的 自己的 最公平 希望 .  
卡特雷特听到了他最美好希望的丧钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][mɪs'teɪk][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][maɪnd]  
**He could not mistake the set of the girl's mind .**  
他 可以 不是 错误 这 放 的 这 女孩们 头脑 .  
他不可能误解女孩的心意。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ˈbrʌðər][kɔːl][tuː; tə][ˈsɪstər],[bʌt; bət][juːθ][kɔːld][tuː; tə][juːθ]  
**Not only did brother call to sister , but youth called to youth .**  
不是 仅有的 做过 兄弟 称呼 到 姐姐 , 但 青年 称为 到 青年 .  
不仅弟兄呼唤姐妹，青年人也呼唤青年人。

[hwer'æt][ðə; ðɪ][ɡoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrtɪ]-[naɪn][ˈjɪrz][ˈprɪkt][hɪm; ɪm][ˈfruːdli]  
**Whereat the goad of his forty - nine years pricked him shrewdly .**  
哪里 这 刺激 的 他的 四十 - 九 年 刺痛 他 精明地 .  
然而，他四十九年的岁月却敏锐地刺痛了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ðɪ][dɪsə'bɪlətɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][θriː][ˈdekeɪdz],[plʌs][wʌn][jɪr]  
**He must accept the disabilities of the three decades , plus one year ,**  
他 必须 接受 这 残疾 的 这 三 几十年 , 加 一 年 ,  
他必须接受三十年零一年的残疾状况。

[wɪtʃ][dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm][də'mɑːrəs],[æz; əz][ˈfaɪn(ə)l];  
**which divided him in age from Damaris , as final ;**  
哪个 分割 他 在 年龄 从 达玛里斯 , 作为 最终的 ;  
这使他与达玛里斯在年龄上分道扬镳，这是最终的结果；

[ænd; ənd][reɪndʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldə] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n] — [hɜ:r; hə] ['fa:ðə-z] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n] , [ɪn]  
**and range himself with the elder generation — her father's generation , in**  
和 范围 他自己 和 这 长老 一代 — 她 父亲的 一代 , 在  
[ɔ:rt] .  
**short** .  
短的 .

并将自己与老一辈人——简而言之，就是她父亲那一代人——联系起来。

[haʊ] , [æftə] [ɔ:l] , [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪn] ['di:s(ə)nsi] [gʊʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [seɪ] :  
**How , after all , could he in decency go to his old friend and say :**  
如何 , 后 全部 , 可以 他 在 体面 去 到 他的 老的 朋友 和 说 :  
毕竟，他怎么能有礼貌地去对老朋友说：

" [gɪv] [em 'i:][jʊ; jə] ['dɔ:tə] .  
" **Give me your daughter** .  
" 给 我 你的 女儿 .

“把你的女儿给我。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] , [vju:d] [ðʌs] , [br'keɪm] [aʊt'reɪdʒəs] , [ə'fensɪv] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]  
" **The thing , viewed thus , became outrageous , offensive not only to his sense of**  
" 这 事物 , 已查看 因此 , 成为 令人愤慨 , 进攻 不是 仅有的 到 他的 感觉 的  
[fɪtnəs] ,  
**fitness** ,  
健康 ,

“这样看来，这件事变得令人愤慨，不仅冒犯了他的自尊心，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['delɪkət] [mə'rælitɪz] .  
**but of the finer and more delicate moralities** .  
但 的 这 更精细 和 更多的 精美的 道德 .

但却是更高尚、更细腻的道德品质。

[fɔ:r; fər] ['kreɪd(ə)] - [ˈsnætɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'si:dɪd] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] [ˌɑ:kju'peɪ](ə)n] ;  
**For cradle - snatching is not , it must be conceded , a graceful occupation ;**  
为了 摇篮 - 抢夺 是 不是 , 它 必须 是 承认 , 一个 优美 职业 ;  
必须承认，抢夺幼童并非一种优雅的职业；

[nɔ:r] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [sti] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ti:nz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] ['spektək(ə)] .  
**nor is a middle - aged man with a wife still in her teens a graceful spectacle .**  
也 不 是 一个 中间 - 老年人 男人 和 一个 妻子 仍然 在 她 青少年 一个 优美 奇观 .  
中年男子娶十几岁的妻子，这样的组合也算不上什么优雅的景象。

[ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [meɪ] ['mɔ:ndə] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pɪŋkli] ['blʌʃɪŋ] [pər'vɜ:rsəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔ:ti]  
**Sentimentalists may maunder over it in pinkly blushing perversity ; but the naughty**  
感伤主义者 可能 胡说 超过 它 在 粉红色的 脸红 反常 ; 但 这 淘气  
[wɜ:rlɪd] [θɪŋks] ['ʌðərwaɪz] ,  
**world thinks otherwise** ,  
世界 思考 否则 ,

感伤主义者或许会带着粉红脸颊泛红的怪诞情怀对它喃喃自语；但放荡不羁的世界却不这么认为。

[ˈpʊtɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] ['oʊpənli] [ɪts] ['fɪŋgə] [tu:; tə] [ɪts] [noʊz] , [æt; ət] [li:st] ['si:krətli] [ɪts] [tʌŋ] [ɪn] [ɪts] [tʃi:k]  
**putting , if not openly its finger to its nose , at least secretly its tongue in its cheek**  
推杆 , 如果 不是 公然 它是 手指 到 它是 鼻子 , 在 至少 偷偷 它是 舌头 在 它是 脸颊  
.  
:  
.

即使不公开表示不屑，至少也是暗地里嘲讽。

[ænd; ənd] ['raɪtli] , [æz; əz] [hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] .  
**And rightly , as he acknowledged** .  
和 没错 , 作为 他 已确认 .

正如他所承认的那样，他的说法是正确的。

[ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kɔːrs] , [lɪˈbɪdɪnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ˈɪnstɪŋkt] [prəˈdʒʊsɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ]  
**The implication may be coarse , libidinous ; but the instinct producing it is a**  
这 含义 可能 是 粗 , 好色的 ; 但 这 本能 生产 它 是 一个  
[saʊnd] [wʌn] ,  
**sound one ,**  
声音 一 ,

这种说法或许粗俗、淫荡，但产生这种想法的本能却是合理的。

[bəʊθ] ˈhelθi] [ænd; ənd][dʒʌst] .  
**both healthy and just .**  
两个都 健康 和 只是 .

既健康又公正。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [sɪt][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [əˈpɑːn] [stoʊn] [bentʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ˈsaʊndɪŋ] [ˌɔːr] ,  
**Therefore he had best sit no longer upon stone benches by the sounding shore ,**  
所以 他 有 最好的 坐 不 更长 之上 石头 长椅 经过 这 听起来 支撑 ,  
因此，他最好不要再坐在拍岸的石凳上了。

[ɪn] [ðɪs] [θraɪs] [dɪˈlɪʃəs] [prɑːkˈsɪməti][ænd; ənd] [θraɪs] [prəˈvɑːkətɪv] ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈriːn]  
**in this thrice delicious proximity and thrice provocative magic of the serene**  
在 这 三次 可口的 邻近 和 三次 挑衅 魔法 的 这 安详  
[ˈsʌðərn] [naɪt] .  
**southern night .**  
南部 夜晚 .

在这宁静的南方夜晚，三重甜蜜的接近和三重撩人的魔力。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [hæd; həd] [best] [nɑːt][duː][soʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][dəˈmɑːrəs] [pruːvd] ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [rər] [ɪn]  
**All the more had best not do so , because Damaris proved even more rare in**  
全部 这 更多的 有 最好的 不是 做 所以 , 因为 达玛里斯 已证实 甚至 更多的 稀有的 在  
[ˈspirit] ,  
**spirit ,**  
精神 ,

但最好还是不要这样做，因为达玛里斯的灵性更加罕见。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn] ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ˈkwɑːləti] — [soʊ][hiː; hi][pərˈhæps][ˈoʊvər] - ˈfɑːndli] [pʊt] [aɪˈtiː] —  
**exquisite in moral and imaginative quality — so he perhaps over - fondly put it —**  
精美的 在 道德 和 富有想象力的 质量 — 所以 他 也许 超过 - 深情地 放 它 —  
[ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] .  
**than ever before .**  
比 曾经 前 .

他或许有些过于自夸地形容道，他的道德和想象力比以往任何时候都更加精湛。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ˈpersɪz] ,  
**Carteret got on his feet and walked away a few paces ,**  
卡特雷特 得到 在 他的 脚 和 步行 离开 一个 很少 步幅 ,

卡特雷特站起身，走了几步。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ˈhek(ə)l] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ˈmɜːrsɪləs] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] ˈræðər] [ʌnˈprɪntəbl] ˈhjuːmər]  
**continuing to heckle himself with merciless honesty and rather unprintable humour**  
— [ɪnˈvoʊkɪŋ] ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [neɪm] [ʌv; əv] ˈæbɪʃæg] ,  
— **invoking even the historic name of Abishag ,**  
— 调用 甚至 这 历史性 姓名 的 亚比煞 ,

他继续用毫不留情的诚实和相当粗俗的幽默自嘲——甚至还提到了亚比煞这个历史人物的名字。

[ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd] ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd] ˈdʒen(ə)rəli] ˈletɪŋ] [hɪmˈself] " [hæv; həv] [aɪˈtiː][hɑːt] .  
**virgin and martyr , and generally letting himself " have it hot .**  
处女 和 烈士 , 和 一般来说 出租 他自己 " 有 它 热的 .

处女和殉道者，并且通常让自己“尽情享受”。

" [ə; eɪ][self] - [tʃæ'staɪzmənt] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['sæljətəri] , [sɪns] , [æz; əz][hiː; hi]  
" **A self - chastisement which may be accounted salutary , since , as he**  
" 一个 自己 - 惩罚 哪个 可能 是 已记录 有益的 , 自从 , 作为 他  
[əd'mɪnɪstəd] [aɪ 'tiː] ,  
**administered it ,**  
管理 它 ,  
“这种自我惩罚或许是有益的, 因为, 当他执行这种惩罚时,

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪs] [ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv]  
**his thought again turned to a case other than his own , namely , that of**  
他的 想法 再次 转向 到 一个 案件 其他 比 他的 自己的 , 即 , 那 的  
[tʃɑːrlz] ['verəti] .  
**Charles Verity .**  
查尔斯 真理 .  
他的思绪再次转向了与他自己的案件无关的另一个案件, 即查尔斯·维里蒂的案件。

[tuː; tə] [prə'naʊns] [dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frendz] [pæst] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , ['weðər] ['vɜːrtʃuəs]  
**To pronounce judgment on his friend's past relations with women , whether virtuous**  
到 发音 判断 在 他的 朋友们 过去的 关系 和 女性 , 无论 有德行的  
[ɔːr] [ʌðərwaɪz] ,  
**or otherwise ,**  
或者 否则 ,  
对他朋友过去与女性的关系, 无论是否合乎道德, 做出评判

[wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**was no business of his .**  
曾是 不 商业 的 他的 .  
这不关他的事。

[wət'evər] [ɪregjə'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðæt] ['frendz] ['ɜːrliər] [kə'rɪr] [meɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ,  
**Whatever irregularities of conduct that friend's earlier career may have counted ,**  
任何 违规行为 的 执行 那 朋友们 早些时候 职业 可能 有 计数 ,  
无论那位朋友早期的职业生涯中存在哪些不端行为,

[hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] — [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['æktʃuəli] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [stɪl] ,  
**had brought their own punishment — were indeed actually bringing it still ,**  
有 带来 他们的 自己的 惩罚 — 是 的确 实际上 带来 它 仍然 ,  
['wɪtnəs] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] .  
**witness current events .**  
证人 当前的 活动 .  
他们自食其果——事实上, 从目前的事件来看, 他们仍在自食其果。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['kɑːrtɜːɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['fræk(ə)n][tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt]  
**It wasn't for him , Carteret , by the smallest fraction to add to that**  
它 不是 为了 他 , 卡特雷特 , 经过 这 最小 分数 到 添加 到 那  
['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] ['ræðər] ,  
**punishment ; but rather ,**  
惩罚 ; 但 相当 ,  
卡特雷特绝无可能加重这番惩罚; 相反,

['ʊrli] , [tuː; tə][duː; ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**surely , to do all in his power to lighten the weight of it .**  
一定 , 到 做 全部 在 他的 力量 到 减轻 这 重量 的 它 .  
他一定会尽一切努力减轻他的负担。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [seɪf] ['fɒthoʊld] .  
**Here he found safe foothold .**  
这里 他 成立 安全的 立足点 .  
在这里, 他找到了安全的立足之地。

[let] [hɪm; ɪm] [ɪn'vaɪt] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['frendʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['faːðər] ,  
**Let him invite long - standing friendship , with the father ,**  
让他 他 邀请 长的 - 常设 友谊 , 和 这 父亲 ,  
让他邀请父亲与他建立长久的友谊,

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɔːr] [ðə; ðɪ] [smɑːrt][ʌv; əv] [ʌnrɪ'kwartɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] .  
**to help him endure the smart of unrequited love for the daughter .**  
到 帮助 他 忍受 这 聪明的 的 单相思 爱 为了 这 女儿 .  
帮助他忍受单恋女儿的痛苦。

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ðɪːz] [tuː] [ɪ'məʊʃənz] [muːvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kaʊntər] -  
**To pretend these two emotions moved on the same plane and could counter -**  
到 假装 这些 二 情绪 已搬 在 这 相同的 飞机 和 可以 柜台 -  
[ˈbæləns] [wʌn] [ə'nʌðər] ,  
**balance one another ,**  
平衡 一 其他 ,  
假装这两种情绪处于同一层面，可以相互抵消，

[wʌz; wəz] ['mæɪnfestli] [əb'sɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .  
**was manifestly absurd ; but that did not affect the essence of the question .**  
曾是 显然 荒诞 ; 但 那 做过 不是 影响 这 本质 的 这 问题 .  
这显然是荒谬的；但这并不影响问题的本质。

[ɪg'nɔːɪŋ] [dɪ'zaɪər] , [wɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [soʊ] ['sensəbli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [nɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Ignoring desire , which to - night so sensibly and disconcertingly gnawed at his**  
忽略 欲望 , 哪个 到 - 夜晚 所以 明智地 和 令人不安地 被啃咬 在 他的  
[ˈvaɪtɪz] ,  
**vitals ,**  
命脉 ,  
他忽略了欲望，尽管今晚这欲望如此理智而又令人不安地啃噬着他的内心，

[let] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [swɪ:t] [streŋθ] [ʌv; əv][ðər; ðər]  
**let him work to restore the former harmony and sweet strength of their**  
让 他 工作 到 恢复 这 以前的 和谐 和 甜的 力量 的 他们的  
[rɪ'leɪŋ] .  
**relation .**  
关系 .  
让他努力恢复他们之间曾经的和谐与甜蜜。

[ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [hɪ; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][də'mɑːrəs] — [wɪ'dəʊt] [ʌn'siːmli] [revə'leɪ(ə)n][ɔːr]  
**If in the process he could obtain for Damaris — without unseemly revelation or**  
如果 在 这 过程 他 可以 获得 为了 达玛里斯 — 没有 不体面的 启示 或者  
[ɪn'vɪdiəs] ['kɑːment] — [ðæt] [ɑːn] [wɪt] [hɜːr; hər] [ɪ'nəs(ə)nt] [soʊl][wʌz; wəz][set][hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**invidious comment — that on which her innocent soul was set he would have**  
令人厌恶的 评论 — 那 在 哪个 她 清白的 灵魂 曾是 放 他 会 有  
[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] . — [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ][bɪt] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['miːgər] ,  
**his reward . — A reward a bit chilly and meagre ,**  
他的 报酬 . — 一个 报酬 一个 少量 寒冷 和 微薄 ,  
如果他能在这个过程中，不以任何不雅的揭露或恶意的评论，为达玛里斯求得她纯洁灵魂所渴望的东西，他便会得到奖赏。——但这奖赏多少有些冷漠和微薄。

[aɪ'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] — [kəm'pærəsnz] [biː; bi] [dæmd] !  
**it is true , as compared with — Comparisons be damned !**  
它 是 真的 , 作为 比较的 和 — 比较 是 该死的 !  
确实如此，相比之下——管它什么比较!  
— ['kɑːrtɜːɪt] [left] [hɪz; ɪz] ['persɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stoʊn] [bent] .  
— **Carteret left his pacing and came back to the stone bench .**  
— 卡特雷特 左边 他的 踱步 和 来了 后退 到 这 石头 长椅 .  
卡特雷特停止了踱步，回到了石凳旁。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rnd] [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .  
" **Well , I have formed my own conclusions in respect of the whole matter .**  
" 出色地 , 我 有 形成 我的 自己的 结论 在 尊重 的 这 所有的 事情 .  
“嗯, 关于整件事, 我已经有了自己的结论。”

[naʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ,  
**Now tell me what you actually want me to do ,**  
现在 告诉 我 什么 你 实际上 想 我 到 做 ,  
现在告诉我你到底想让我做什么,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [haʊ] [fɑ:r][,aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['kʌmpəs] , [dɪr] [wɪtʃ] .  
**and I will see how far it can be compassed , dear witch .**  
和 我 将要 看 如何 远的 它 能 是 罗盘 , 亲爱的 巫婆 .  
我会看看它能延伸到多远, 亲爱的女巫。

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

[də'mɑ:rəs][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:] , [bʌt; bət][,ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .  
**Damaris had risen too , but she was troubled .**  
达玛里斯 有 升起 也 , 但 她 曾是 麻烦 .  
达玛里斯也醒了过来, 但她心事重重。

" [ɑ:] ! [aɪ] [sti:l] [spɔɪl] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .  
" **Ah ! I still spoil things , " she wailed .**  
" 啊 ! 我 仍然 剧透 事物 , " 她 哀嚎 .  
“啊! 我还是会把事情搞砸的,”她哀叹道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['fɜ:kləθ] .  
" **I was so happy telling you about — about Faircloth .**  
" 我 曾是 所以 快乐的 讲述 你 关于 — 关于 费尔克洛斯 .  
“我很高兴跟你讲关于费尔克洛斯的事。”

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhəʊ] [aɪv] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] .  
**And yet somehow I've hurt you again .**  
和 然而 不知何故 我已经 伤害 你 再次 .  
然而, 不知为何我又一次伤害了你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .  
**I know I have .**  
我 知道 我 有 .  
我知道我有。

" ['kɑ:rtəɪt] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] ['laɪtli] , ['dʒentli] ,  
" **Carteret took her by the elbow lightly , gently ,**  
" 卡特雷特 采取 她 经过 这 弯头 轻轻 , 轻轻地 ,  
卡特雷特轻轻地、温柔地抓住了她的胳膊肘,

['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æsfbɔ:lt] .  
**carrying her onward beside him over the wide pallor of the asphalt .**  
携带 她 向前 旁 他 超过 这 宽的 苍白的 的 这 沥青 .  
他抱着她, 沿着宽阔而苍白的沥青路面继续前行。

" [hɜ:rt] [em 'i:] , [ju:; jʊ] - ['kri:tʃər] ?  
" **Hurt me , you vanititious creature ?**  
" 伤害 我 , 你 - 生物 ?  
“你这虚荣的家伙, 竟敢伤害我? ”

[ə'genst] [ˈbeɪbz] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈtendə] [eɪdʒ] , [aɪ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [br'keɪm] [hɜːrt] - [pruːf] " — [hiː; hi] [ˈgeɪli] **Against babes of your tender age , I long ago became hurt - proof " — he gaily**  
反对 宝贝们 的 你的 投标 年龄 , 我 长的 前 成为 伤害 - 证明 " — 他 兴高采烈地  
[laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**lied to her .**  
撒谎了 到 她 .  
“对于像你这样稚嫩的孩子，我早就刀枪不入了。”他兴高采烈地对她说。

" [wɒt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ? — [ə; eɪ] [ˈfledʒlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪtən] [bɔɪ] , [ɔːr] [pɔːr] [ˈhæri] **" What do you take me for ? — A fledgling like the Ditton boy , or poor Harry**  
" 什么 做 你 拿 我 为了 ? — 一个 雏鸟 喜欢 这 迪顿 男生 , 或者 贫穷的 哈里  
[ˈeɪlɪs] , **Ellice ,**  
艾丽斯 ,  
“你把我当成什么了? ——像迪顿家的男孩那样的雏鸟，或者像可怜的哈里·埃利斯那样的雏鸟吗? ”

[wɪð; wɪθ] [huːz] [ˌædəˈles(ə)nt] [əˈfekʃənz] [juː; jʊ][soʊ] [ˈhɑːrtləsli] [pleɪd] [tʃʌk] - [ˈfɑːrðɪŋ] [æt; ət] **with whose adolescent affections you so heartlessly played chuck - farthing at**  
和 谁 青少年 情感 你 所以 冷酷无情 玩 查克 - 法辛 在  
[ˈəʊər; ɑːr] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˌhenriˈetəz] [ˈpɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] ?  
**our incomparable Henrietta's party to - night ?**  
我们的 无与伦比 亨丽埃塔的 派对 到 - 夜晚 ?

今晚，在我们无与伦比的亨丽埃塔的派对上，你竟如此无情地用你那青涩的少年情怀玩起了掷硬币的游戏?  
— [noʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət][ˈdʒoʊkɪŋ][əˈpɑːrt] , [wɒt] [ɪɡˈzæktli][ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][waːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] **— No , no — but joking apart , what exactly is it you want me to do for**  
— 不 , 不 — 但 开玩笑 除 , 什么 确切地 是 它 你 想 我 到 做 为了  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?  
——不，不——玩笑归玩笑，你到底想让我为你做什么?

[teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmaːˈseɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [pərˈhæps] , **Take you to Marseilles for the day , perhaps ,**  
拿 你 到 马赛 为了 这 天 , 也许 ,  
或许可以带你去马赛玩一天。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [jʌŋ] [siː] - [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ɡoʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ? " **to meet this remarkable young sea - captain and go over his ship ? "**  
到 见面 这 卓越 年轻的 海 - 队长 和 去 超过 他的 船 ? "   
能见到这位杰出的年轻船长，并参观他的船吗?

" [hiː; hi][ɪz][rɪˈmaːrkəb(ə)] , " [dəˈmaːrəs] [tʃaɪmd] [ɪn] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [ænd; ənd] **" He is remarkable , " Damaris chimed in , repeating the epithet with eager and**  
" 他 是 卓越 , " 达玛里斯 齐声说道 在 , 重复 这 别名 和 渴望的 和  
[ˈhæpiːɜ] [ˈemfəɪsɪs] . **happier emphasis .**  
更快乐 强调 .  
“他真是了个了不起的人，”达玛里斯插嘴道，语气更加急切和喜悦地重复着这个赞美之词。

" [ʌnˈkwɛstʃənəbli] — [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bəʊθ][baɪ]jɔːr; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] **" Unquestionably — if I'm to judge both by your account of him and by the**  
" 毫无疑问 — 如果 我是 到 法官 两个都 经过 你的 帐户 的 他 和 经过 这  
[ˈtenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] . " **tenor of his letter . "**  
男高音 的 他的 信 . "   
“毫无疑问——如果我既根据你对他的描述，也根据他信中的语气来判断的话。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? **" And you would take me ?**  
" 和 你 会 拿 我 ?  
“你会带我走吗? ”

[oʊ] ！ [dɪr] ['kɜ:rn(ə)] ['sɑ:hib, sɑ:hi:b] , [həʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [gʊd] [ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] . "  
**Oh ! dear Colonel Sahib , how beautifully good you are to me .**"  
哦 ！ 亲爱的 上校 萨希布 ， 如何 非常漂亮 好的 你 是 到 我 . "

哦！亲爱的上校先生，您对我真是太好了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jə] — [ɪf] " —  
**" Of course , I'll take you — if " —**  
" 的 课程 , 患病的 拿 你 — 如果 " —  
“当然，我会带你去——如果”——

" [ɪf] [wʌt] ? "  
**" If what ? "**  
" 如果 什么 ? "  
“如果什么？”

" [ɪf] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .  
**" If Sir Charles gives his consent .**  
" 如果 先生 查尔斯 给予 他的 同意 .  
“如果查尔斯爵士同意的话。”

" [hi:; hi] [slɪpt] [də'mɑ:rəs] - [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [stɪl] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd] .  
**" He slipped Damaris ' hand within his arm , still bearing her onward .**  
" 他 滑倒了 达玛里斯 - 手 之内 他的 手臂 , 仍然 轴承 她 向前 .  
“他把达玛里斯的手夹在自己的胳膊里，继续抱着她往前走。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][gæs] - [læmps][ə'pa:n][ðə; ði]['espləna:d'espləneɪd] , ['ma:rkɪŋ] [ðə; ði]  
**The last of the long line of gas - lamps upon the esplanade , marking the**  
这 最后的 的 这 长的 线 的 气体 - 灯 之上 这 滨海大道 , 标记 这  
[kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,  
**curve of the bay ,**  
曲线 的 这 湾 ,  
海滨大道上最后一排长长的煤气灯，勾勒出海湾的弧线。

[wʌz; wəz] [naʊ] [left] [bɪ'haɪnd] .  
**was now left behind .**  
曾是 现在 左边 在后面 .  
被落下了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [fɔ:rkɪ] — [ðə; ði][meɪn] [wʌn] ['fa:loʊd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .  
**A little further and the road forked — the main one followed the shore .**  
一个 小的 更远 和 这 路 分叉 — 这 主要的 — 随后 这 支撑 .  
再往前走一点，路就分岔了——主路沿着海岸线延伸。

[ðə; ði] [ʌðər] — [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] — ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [glu:m] [ænd; ənd]  
**The other — a footpath — mounted to the left through the delicate gloom and**  
这 其他 — 一个 人行道 — 安装 到 这 左边 通过 这 精美的 愁云 和  
['semi] - ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] .  
**semi - darkness of the wood clothing the promontory .**  
半 - 黑暗 的 这 木头 衣服 这 海角 .  
另一条路——一条小路——从左侧向上延伸，穿过覆盖着岬角的树林所营造出的柔和的昏暗和半黑暗。

['kɑ:rtɜ:ɪt] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪm'pendɪŋ] [əb'skjʊrəti] , [æprɪ'hendɪŋ] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [les]  
**Carteret did not regret that impending obscurity , apprehending it would be less**  
卡特雷特 做过 不是 后悔 那 即将到来的 朦胧 , 逮捕 它 会 是 较少的  
[ɪm'bærəsɪŋ] , [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,  
**embarrassing , under cover of it ,**  
尴尬的 , 在下面 覆盖 的 它 ,  
卡特雷特并不后悔即将默默无闻，他认为在这种默默无闻的掩护下，自己会不那么尴尬。



[tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [θiːmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈbɑːkt] [əˈpɑːn][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə]  
**to embark on certain themes which must be embarked upon were he to**  
到 启程 在 肯定 主题 哪个 必须 是 启航 之上 是 他 到  
[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [fəl] [ˈsɜːrk(ə)l] .  
**bring his purpose to full circle** .  
带来 他的 目的 到 满的 圆圈 .

他必须着手探讨某些主题，才能最终实现他的目标。

" [lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [waɪl] [aɪ] [ɪkˈspəʊnd] .  
" **Listen , my dear , " he told her , " while I expound** .  
" 听 , 我的 亲爱的 , " 他 讲述 她 , " 尽管 我 阐述 .

“听着，亲爱的，”他告诉她，“让我来解释一下。”

[ˈsɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɪɡˈzɪst] , [bɪˈtwiːn] [men] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪmˈperətɪv] .  
**Certain laws of friendship exist , between men , which are imperative** .  
肯定 法律 的 友谊 存在 , 之间 男人 , 哪个 是 至关重要的 .

男人之间存在着一些至关重要的友谊法则。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈspektɪd] .  
**They must be respected** .  
他们 必须 是 受人尊敬 .

他们必须受到尊重。

[tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ðəm; ðəm] , [stiːl] [wɜːrs] ,  
**To evade them , still worse** ,  
到 逃避 他们 , 仍然 更糟 ,

为了躲避他们，更糟糕的是，

[ˈwɪlfəli] [breɪk] [ðəm; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [bæd] [teɪst] [ænd; ənd][bæd] [ˈfiːlɪŋ]  
**wilfully break them is to be guilty of unpardonably bad taste and bad feeling**  
故意 休息 他们 是 到 是 有罪的 的 不可饶恕的 坏的 品尝 和 坏的感觉  
— [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [ˈhaɪər] .  
— **to put it no higher** .  
— 到 放 它 不 更高 .

故意破坏它们，是犯下了不可饶恕的低俗品味和恶劣情感——说得再好听点也不过如此。

[hæd; həd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .  
**Had your father chosen to speak to me of this matter , well and good** .  
有 你的 父亲 选定 到 说话 到 我 的 这 事情 , 出色地 和 好的 .

如果你的父亲选择就此事与我交谈，那当然很好。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [felt] [ˈɑːnə-d] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
**I should have felt honoured by his confidence** ,  
我 应该 有 毛毡 荣幸 经过 他的 信心 ,

我应该为他的信任感到荣幸。

[hæv; həv] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd]  
**have welcomed it — for he is dearer to me than any man living and**  
有 欢迎 它 — 为了 他 是 更贵 到 我 比 任何 男人 活的 和  
[ˈɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] . — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪˈnɪʃətɪv] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**always must be** . — **But the initiative has to come from him** .  
总是 必须 是 . — 但 这 倡议 有 到 来 从 他 .

我欣然接受——因为他比任何活着的人都更让我珍爱，而且永远都是如此。——但主动权必须来自他。

[tɪl] [hiː; hi] [spiːks] [aɪ][eɪ ˈem] [dʌm] .  
**Till he speaks I am dumb** .  
直到 他 说话 我 是 哑的 .

他开口之前，我什么也听不懂。

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][fɜːrst][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] . "   
**For me to approach the subject first is not possible** . "   
为了 我 到 方法 这 主题 第一的 是 不是 可能的 . "   
对我来说，首先着手处理这个问题是不可能的。

" [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [plæn] [fɔ:lz] [θru:] , " [ʃi:; ji] [sed] ['brʊʊkənli] .  
" Then the whole beautiful plan falls through , " she said brokenly .  
" 然后 这 所有的 美丽的 计划 瀑布 通过 , " 她 说 破碎地 .

“然后，整个美好的计划就泡汤了，”她哽咽着说。

" [noʊ] , [na:t] [æt; ət] [ɔ:l] , ['veri] [fa:r] [frʌm; frəm] [ðæt] , " [hi:; hi] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hær] .  
" No , not at all , very far from that , " he comforted her .  
" 不 , 不是 在 全部 , 非常 远的 从 那 , " 他 安慰 她 .

“不，完全不是那样，差得远呢，”他安慰她说。

" [aɪ] ['gæðər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .  
" I gather you have already discussed it with your father .  
" 我 收集 你 有 已经 讨论 它 和 你的 父亲 .

“我猜你已经和你父亲讨论过这件事了。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
You must lay hold of your courage and discuss it again .  
你 必须 躺 抓住 的 你的 勇气 和 讨论 它 再次 .

你必须鼓起勇气，再次讨论这件事。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wəʊnt] [bi:; bi] ['i:zi] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi]  
I know that won't be easy ; but you owe it to him to be  
我 知道 那 惯于 是 简单的 ; 但 你 欠 它 到 他 到 是  
[streɪt'fɔ:rwərd] ,  
straightforward ,  
直截了当 ,

我知道这并不容易；但你有义务对他坦诚相待。

[oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:lɪər] [dɪ'vʊʊ(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
owe it to his peculiar devotion to you .  
欠 它 到 他的 奇特 虔诚 到 你 .

这都归功于他对你那份特殊的忠诚。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [raɪp] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ] [meɪ]  
Some day , perhaps , when you are older and more ripe in experience , I may  
一些 天 , 也许 , 什么时候 你 是 老 和 更多的 成熟 在 经验 , 我 可能  
[tel] [ju:; jʊ] ,  
tell you ,  
告诉 你 ,

也许有一天，当你年纪更大、阅历更丰富的时候，我会告诉你：

[ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vəʊ] [hi:; hi] [wʌns] [meɪd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] — [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn]  
in plain language of a vow he once made for your sake — when he was in  
在 清楚的 语言 的 一个 发誓 他 一次 制成 为了 你的 清酒 — 什么时候 他 曾是 在  
[hɪz; ɪz] [praɪm] ,  
his prime ,  
他的 主要的 ,

用他年轻力壮时为了你许下的誓言的直白语言来说，

[tu:] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [strɔ:ŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪt] .  
too , his life strong in him , his powers at their height .  
也 , 他的 生活 强的 在 他 , 他的 权力 在 他们的 高度 .

而且，他的生命力旺盛，他的力量也达到了巅峰。

[sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['æk(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] .  
Some persons might consider his action exaggerated and fanatical .  
一些 人 可能 考虑 他的 行动 夸张的 和 狂热的 .

有些人可能会认为他的行为过于夸张和狂热。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ækju:'zeɪʃənz] [kæn; kən] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [moʊst] ['ækʃnz] ['ri:əli] [hə'roʊɪk] .  
But such accusations can be brought against most actions really heroic .  
但 这样的 指控 能 是 带来 反对 最多 行动 真的 英勇 .

但大多数真正英勇的行为都可能受到类似的指责。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] ,  
**And that this action , specially in a man of his temperament ,**  
和 那 这 行动 , 特别 在 一个 男人 的 他的 气质 ,  
而这种行为, 尤其对于他这种性情的人来说,

[meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][həˈroʊɪk][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [daʊt]  
**may claim to be heroic there can be , in my opinion , no manner of doubt**  
可能 宣称 到 是 英勇 那里 能 是 , 在 我的 观点 , 不 方式 的 怀疑  
.  
.  
.

如果有人自称是英雄, 在我看来, 这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði] [pæθ] [klaɪmd] [ˈstiːpli] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊd] .  
**" The path climbed steeply through the pine wood .**  
" 这 小路 攀登 陡峭地 通过 这 松树 木头 .  
“小路陡峭地向上穿过松树林。”

[dəˈmɑːrəs] - [hænd] [gruː] [ˈhevi] [ɑːn] [kɑːrtɜːts] [ɑːrm] .  
**Damaris ' hand grew heavy on Carteret's arm .**  
达玛里斯 - 手 生长 重的 在 卡特雷特 手臂 .  
达玛里斯的手沉重地搭在卡特雷特的胳膊上。

[wʌns] [ɪː; ji] [ˈstʌmbld] , [ænd; ɐnd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfʊtɪŋ] ,  
**Once she stumbled , and clung to him in recovering her footing ,**  
一次 她 踉跄 , 和 紧紧抓住 到 他 在 恢复中 她 立足点 ,  
她踉跄了一下, 便紧紧抓住他才站稳。

[ðerˈbaɪ] [ˈsendɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːrənt] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [əˈɡen] .  
**thereby sending an electric current tingling through his nerves again .**  
从而 发送 一个 电的 当前的 刺痛感 通过 他的 神经 再次 .  
于是, 一股电流再次传遍他的神经, 让他感到一阵酥麻。

" [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ɐnd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? "  
**" He did what was painful , you mean , and for my sake ? "**  
" 他 做过 什么 曾是 痛苦 , 你 意思是 , 和 为了 我的 清酒 ? "  
“你是说, 他做了让我痛苦的事, 而且是为了我? ”

" [seɪ] [ˈræðər] [geɪv] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] , " [ˈkɑːrtɜːɪt] [ˈænsər] ,  
**" Say rather gave up something very much the reverse of painful , " Carteret answered ,**  
" 说 相当 给予 向上 某物 非常 很多 这 撤销 的 痛苦 , " 卡特雷特 回答 ,  
“与其说是放弃痛苦, 不如说是放弃了一些与痛苦截然相反的东西,”卡特雷特回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈweɪ] , [laʊd] [ænd; ɐnd][ˈdʒɑːrɪŋ] ,  
**his voice not altogether under control , so that it struck away , loud and jarring ,**  
他的 嗓音 不是 共 在下面 控制 , 所以 那 它 击 离开 , 大声 和 刺耳的 ,  
他的声音有些失控, 突然响亮而刺耳地喊了出来。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stiːl] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ɐnd] [left] .  
**between the still ranks of the tree - trunks to right and left .**  
之间 这 仍然 排名 的 这 树 - 树干 到 正确的 和 左边 .  
在左右两侧静止的树干之间。

" [wɪtʃ] [ɪz][ˈhɑːrdər] ? "  
**" Which is harder ? "**  
" 哪个 是 更难 ? "  
哪个更难?

" [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] — [ɪˈmezərəbli] , [ɪnˈkælkjələbli] [ˈhɑːrdər] , [ˈdɪrɪst] [wɪtʃ] .  
**" Which is much harder — immeasurably , incalculably harder , dearest witch .**  
" 哪个 是 很多 更难 — 无法估量 , 无法估量 更难 , 亲爱的 巫婆 .  
“这要难得多——难得无法估量, 亲爱的女巫。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [werɪn] [ðə; ði] [paɪnz] , [ˈlaɪtli] [stɜːrd] [baɪ][sʌm; səm][ˈfjuːdʒətɪv][ʌp] -  
" After a space of silence , wherein the pines , lightly stirred by some fugitive up -  
" 后 一个 空间 的 沉默 , 其中 这 松树 , 轻轻 搅拌 经过 一些 逃犯 向上 -  
[dra:ft] [ɔ:f][ðə; ði] [si:] ,  
draught off the sea ,  
草稿 离开 这 海 ,

“一阵寂静之后，松树被来自海上的一阵微弱上升气流轻轻摇曳，

[ˈmɜːmɜːd] [ˈdʌski] [ˈsi:kɪts] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈkɑ:rtɜːɪt] [spoʊk]  
murmured dusky secrets in the vault of interlacing branches overhead , Carteret spoke  
低声说道 昏暗 秘密 在 这 金库 的 交织 分支 开销 , 卡特雷特 辐  
[əˈgen] .  
again .  
再次 .

卡特雷特再次开口，低声诉说着头顶交错树枝间传来的昏暗秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] [naʊ] .

He had his voice under control now .  
他 有 他的 嗓音 在下面 控制 现在 .

他现在已经能控制自己的声音了。

[jet] , [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] - [ˈhɪrɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [ˈpɜːmiɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɜːrdʒənsɪ][ænd; ənd]  
Yet , to Damaris ' hearing , his utterance was permeated by an urgency and  
然而 , 到 达玛里斯 - 听力 , 他的 发声 曾是 渗透 经过 一个 紧迫性 和  
[ˈgrævəti][ˈɔːlmoʊst] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] ,  
gravity almost awe - inspiring ,  
重力 几乎 敬畏 - 鼓舞人心 ,

然而，在达玛里斯听来，他的话语中充满了一种近乎令人敬畏的紧迫感和严肃性。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

here in the loneliness and obscurity of the wood .  
这里 在 这 孤独 和 朦胧 的 这 木头 .

这里，在寂静幽暗的森林里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
She went in sudden questioning , incomprehensible fear of the dear man with the  
她 去 在 突然 提问 , 难以理解 害怕 的 这 亲爱的 男人 和 这  
[bluː] [aɪz] .  
blue eyes .  
蓝色的 眼睛 .

她突然带着疑问和难以理解的恐惧，走向了那位有着蓝色眼睛的可爱男人。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈstedɪ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][hænd] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

His arm was steady beneath her hand , supporting her .  
他的 手臂 曾是 稳定的 下面 她 手 , 支持 她 .

他的手臂稳稳地托着她的手，支撑着她。

[hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ˈsensəbli] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] , [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
His care and protection sensibly encircled her , yet he seemed to her  
他的 关心 和 保护 明智地 包围 她 , 然而 他 似乎 到 她  
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] ,  
thousands of miles away ,  
数千 的 英里 离开 ,

他的关爱和保护让她感到安心，但对她来说，他却仿佛远在千里之外。

[ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][sʌm; səm] [depθ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈæləti] [wɪtʃ] [ˈhoʊpləsli]  
speaking from out some depth of knowledge and of reality which hopelessly  
请讲 从 出去 一些 深度 的 知识 和 的 现实 哪个 绝望地  
[trænˈsendɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] .  
transcended her experience .  
超越 她 经验 .

她的话语源于某种深厚的知识和现实感，远远超越了她自身的经验。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['dɪfɪdənt] , ['streɪndʒli] ['ɪgnərənt] .

**She felt strangely diffident , strangely ignorant .**  
她 毛毡 奇怪的 羞怯 , 奇怪的 无知 .

她感到莫名的羞怯和无知。

[felt] , [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['empaɪər] , ['mɪstɪkl] ['terər]  
**Felt , though she had no name for it , the mystical empire , mystical terror**  
毛毡 , 尽管 她 有 不 姓名 为了 它 , 这 神秘 帝国 , 神秘 恐怖

[ʌv; əv][seks][æz; əz][seks] .

**of sex as sex .**  
的 性别 作为 性别 .

虽然她无法给它命名，但她感觉到了神秘的帝国，感觉到了性本身所带来的神秘恐怖。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːn'suːn] , [ʌv; əv] [ðooʊz] [ænd; ænd][ faɪrz ]  
**" The night of the breaking of the monsoon , of those riotings and fires**  
" 这 夜晚 的 这 打破 的 这 季风 , 的 那些 骚乱 和 火灾

[æt; ət] - ,  
**at Bhutpur ,**  
在 - ,

“季风来临的那晚，布特普尔发生了骚乱和火灾，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['bɑːrtɜːd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'tɪkjələr] , [ə'genst] [jʊr; jər] [restə'reɪʃn]  
**your father bartered his birthright , in a certain particular , against your restoration**  
你的 父亲 以物易物 他的 与生俱来的权利 , 在 一个 肯定 特别的 , 反对 你的 恢复

[tuː; tə] [helθ] .  
**to health .**  
到 健康 .

你父亲用他的继承权，以你的健康恢复为代价。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**The exact nature of that renunciation I cannot explain to you .**  
这 精确的 自然 的 那 放弃 我 不能 解释 到 你 .

我无法向你解释那种放弃的确切性质。

[ðə; ði] [hoʊl] [træn'zæktʃ(ə)n] [laɪz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv][ɔːrd(ə)nerɪ] [ɪn'devər] ; [ænd; ænd] ['seɪvəz]  
**The whole transaction lies beyond the range of ordinary endeavour ; and savours**  
这 所有的 交易 谎言 超过 这 范围 的 普通的 努力 ; 和 味道

[ʌv; əv][ðə; ði] [trænsen'dentl] — [ɔːr][ðə; ði] [suːpər'stɪʃəs] ,  
**of the transcendental — or the superstitious ,**  
的 这 超验的 — 或者 这 迷信的 ,

整个过程超出了寻常努力的范畴；并且带有超验的——或者迷信的——气息。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .  
**if you please to take it that way .**  
如果 你 请 到 拿 它 那 方式 .

如果你愿意那样理解的话。

[bʌt; bət] [kɔːl] [aɪ 'tiː][baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**But call it by what name you will ,**  
但 称呼 它 经过 什么 姓名 你 将要 ,

但你想叫它什么都行。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəɡənt] ['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ ɔːds ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] [wɜːrkt] , [ə'pærəntli] .  
**his extravagant gamble with the Lords of Life and Death worked , apparently .**  
他的 靡 赌博 和 这 领主 的 生活 和 死亡 工作 , 显然 .

他与生死之主进行的这场豪赌显然奏效了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][gɔːt] [wel] ; [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [wel] ,  
**For you got well ; and you have stayed well ,**  
为了 你 得到 出色地 ; 和 你 有 入住 出色地 ,

因为你已经康复了，而且一直保持健康。

[dɪr] [wɪtʃ] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðʊz] [seɪm] [lɔːds] [lʌ; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,  
**dear witch — thanks to those same Lords of Life and Death** ,  
亲爱的 巫婆 — 谢谢 到 那些 相同的 领主 的 生活 和 死亡 ,  
亲爱的女巫——多亏了那些掌管生命和死亡的主宰,

[huːz] [ˈfeɪvər] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ækt] [lʌ; əv] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈsækrɪfaɪs] .  
**whose favour your father attempted to buy with this act of personal sacrifice** .  
谁 偏爱 你的 父亲 尝试过 到 买 和 这 行为 的 个人的 牺牲 .  
你父亲试图通过这种个人牺牲来讨好谁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [moʊst] [men] [wʊd] [kənˈsɪdər] [prəˈhɪbətɪv] [tuː; tə] [sɪˈkjər]  
**He was willing to pay a price most men would consider prohibitive to secure**  
他 曾是 愿意的 到 支付 一个 价格 最多 男人 会 考虑 禁止 到 安全的  
[jɔː; jər] [rɪˈkʌvəri] .  
**your recovery** .  
你的 恢复 .  
为了确保你康复，他愿意付出大多数男人都难以承受的代价。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈswɜːrɪŋ] [sens] [lʌ; əv] [ˈɑːnər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [ˈpeɪɪŋ] , [ʌnˈtɪl]  
**And , with an unswerving sense of honour , he has gone on paying , until**  
和 , 和 一个 坚定不移 感觉 的 荣誉 , 他 有 已消失 在 付费 , 直到  
[ðæt] [wɪtʃ] ,  
**that which** ,  
那 哪个 ,  
而且，他始终秉持着坚定不移的荣誉感，继续偿还债务，直到.....

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [staːrt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈprɪti] [sɪˈvɪr] [ˈdɪsəplɪn] [hæz; həz]  
**at the start , must have amounted to pretty severe discipline has**  
在 这 开始 , 必须 有 金额 到 漂亮的 严重 纪律 有  
[ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː] [ˈhæbɪt] .  
**crystallized into habit** .  
结晶 进入 习惯 .  
起初，这必然需要非常严格的纪律，而这种纪律已经固化为习惯。

[wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [lʌ; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈdɑːrsɪ] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [goʊz] ,  
**What you tell me of this young man , Darcy Faircloth's history , goes** ,  
什么 你 告诉 我 的 这 年轻的 男人 , 达西 - 历史 , 去 ,  
[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] ,  
**indirectly** ,  
间接 ,  
你告诉我的关于这个年轻人，达西·费尔克洛斯的经历，是间接地、

[tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [ˈfɑːðəz] [self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈɔːrdɪnəns] ,  
**to strengthen my admiration for your father's self - denying ordinance** ,  
到 加强 我的 钦佩 为了 你的 父亲的 自己 - 否认 条例 ,  
为了更加敬佩你父亲的自我克己精神，

[bəʊθ] [ɪn] [prəˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈpeɪmənt] .  
**both in proposing and in maintaining this strange payment** .  
两个都 在 提议 和 在 保持 这 奇怪的 支付 .  
无论是在提出还是维持这种奇怪的支付方式方面。

" [ðer; ðər] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)] [ˈpliːdɪŋ] .  
" **There — it was finished , his special pleading** .  
" 那里 — 它 曾是 完成的 , 他的 特别的 恳求 .  
“好了，他的特殊辩护结束了。”

[ˈkɑːrtɜːɪt] [felt] [ʌnˈfeɪnɪdli] [glæd] .  
**Carteret felt unfeignedly glad** .  
卡特雷特 毛毡 毫不掩饰地 高兴的 .  
卡特雷特由衷地感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]    [ʌnə'kʌstəmd]    [tuː; tə][pʊt]    [fɔːrθ]    [sʌtʃ]    [ɪ'læbəreɪt]    [ekspə'zɪʃnz] ,  
**He was unaccustomed to put forth such elaborate expositions** ,  
他 曾是 不习惯 到 放 前进 这样的 精心制作的 展览 ,  
他并不习惯发表如此详尽的论述。

[mɔːr]    [pər'tɪkjələrlɪ]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈdelɪkət]    [ˈneɪtʃər][ænd; ənd]    [ˈðerfɔːr]    [ˈɔːfərɪŋ]    [mʌtʃ]    [tuː; tə][ə'vɔɪd]    [æz; əz]  
**more particularly of a delicate nature and therefore offering much to avoid as**  
更多的 特别 的 一个 精美的 自然 和 所以 提供 很多 到 避免 作为  
[wel]    [æz; əz]    [mʌtʃ]    [tuː; tə]    [steɪt] .  
**well as much to state** .  
出色地 作为 很多 到 状态 .  
更确切地说，它性质微妙，因此有很多需要避免的地方，也有很多需要说明的地方。

" [soʊ][juː; jʊ][aːr; ər]    [baʊnd]    [tuː; tə]    [pleɪ]    [ə; eɪ]    [streɪt]    [geɪm]    [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [dɪr]    [tʃaɪld] .  
**" So you are bound to play a straight game with him — dear child** .  
" 所以 你 是 边界 到 玩 一个 直的 游戏 和 他 — 亲爱的 孩子 .  
“所以，亲爱的孩子，你一定要和他玩一场公平的游戏。”

[brɪ'li:v]    [em 'iː][hiː; hi]    [dɪ'zɜːrvz]    [aɪ 'tiː] , [ɪz]    [ˈfaɪnli]    [ˈwɜːrði]    [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**Believe me he deserves it , is finely worthy of it** .  
相信 我 他 值得 它 , 是 精细地 值得 的 它 .  
相信我，他值得拥有这一切，他完全配得上这份荣誉。

[biː; bi][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Be open with him** .  
是 打开 和 他 .  
要对他坦诚相待。

[ʃoʊ]    [hɪm; ɪm][jɔːr; jər]    [ˈletər] .  
**Show him your letter** .  
展示 他 你的 信 .  
把你的信给他看看。

[æsk][hɪz; ɪz]    [pər'mɪʃ(ə)n] — [ɪf]    [juː; jʊ][hæv; həv]    [sə'fɪ(ə)nt]    [ˈkɜːrɪdʒ] .  
**Ask his permission — if you have sufficient courage** .  
问 他的 允许 — 如果 你 有 充足的 勇气 .  
如果你有足够的勇气，就去征求他的同意吧。

[jɔːr; jər]    [ˈkɜːrɪdʒ]    [ɪz][ðə; ði]    [ˈmeʒər]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [sɪn'serəti]    [ʌv; əv][jɔːr; jər][dɪ'zaɪər][ɪn]    [ðɪs]    [ˈbɪznəs] .  
**Your courage is the measure of the sincerity of your desire in this business** .  
你的 勇气 是 这 措施 的 这 诚意 的 你的 欲望 在 这 商业 .  
你的勇气体现了你在这个行业中渴望的真诚程度。

[duː][juː; jʊ]    [ˈfaːləʊ]    [em 'iː] ? "   
**Do you follow me ? "**  
做 你 跟随 我 ? "  
你明白我的意思吗？

" [jes] — [bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl]    [dɪ'stres]    [hɪm; ɪm] , " [də'mɑːrəs]    [ˈmɔːrnfəli]    [ˈɑːrgjuːd] .  
**" Yes — but I shall distress him , " Damaris mournfully argued** .  
" 是的 — 但 我 将 痛苦 他 , " 达玛里斯 悲伤地 争论 .  
“是的——但我会让他痛苦，”达玛里斯悲伤地辩解道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]    [brɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]    [brɪ'wɪldərmənt]    [held][tuː; tə][ðə; ði]    [ɪ'miːdiət]    [ænd; ənd]  
**She was bewildered , and in her bewilderment held to the immediate and**  
她 曾是 困惑 , 和 在 她 困惑 握住 到 这 即时 和  
[ˈɑːbvɪəs] .  
**obvious** .  
明显的 .  
她感到困惑，在困惑中，她只关注眼前显而易见的事物。

" [les] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [frʌm; frəm][jɔː; jə] [ˈkɑːnfɪdəns] , [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]  
" Less than by shutting him out from your confidence , by keeping him at  
" 较少的 比 经过 关闭 他 出去 从 你的 信心 , 经过 保持 他 在  
[ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] . "  
arm's length . "  
武器 长度 . "

" "与其对他不信任，与他保持距离，不如彻底疏远他。"

" [niˈglektɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "  
" Neglecting him ? "  
" 疏忽 他 ? "

" "忽视他？ "

" [ɑː] ! [soʊ] [ðæt] [ˈræŋkəlz] [stɪl] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?  
" Ah ! so that rankles still , does it ?  
" 啊 ! 所以 那 恼人 仍然 , 做 它 ?

" "啊！看来这件事至今仍让你耿耿于怀啊？ "

[jes] , [niˈglektɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [pərˈhæps] . "  
Yes , neglecting him just a trifle , perhaps . "  
是的 , 疏忽 他 只是 一个 琐事 , 也许 . "

" 是的，或许稍微冷落了他一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [niˈglekt] [ɪz][ˈoʊvər] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .  
" But the neglect is over — indeed , it is over and utterly done with .  
" 但 这 忽视 是 超过 — 的确 , 它 是 超过 和 完全地 完毕 和 .

" "但是这种忽视已经结束了——事实上，它已经彻底结束了。"

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [dɪsˈkleɪmər] , [dəˈmɑːrəs] [prest] [əˈɡenst] [ˈkɑːrtɜːɪt] ,  
" And in the ardour of her disclaimer , Damaris pressed against Carteret ,  
" 和 在 这 热情的 她 免责声明 , 达玛里斯 按下 反对 卡特雷特 ,  
[hɜːr; hə] [feɪs] [ʌpˈtɜːrɪnd] [ænd; ənd] ,  
her face upturned and ,  
她 脸 翻转 和 ,

" "在极力否认的过程中，达玛丽丝紧紧贴着卡特雷特，仰着脸，

[sɪns] [fiː; ji] [tuː] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .  
since she too was tall , very close to his .  
自从 她 也 曾是 高的 , 非常 关闭 到 他的 .

" 因为她个子也很高，和他很接近。

" [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ] [ˈbɛɡd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk]  
" Just because it is over and done with I begged you to bring me back  
" 只是 因为 它 是 超过 和 完毕 和 我 乞求 你 到 带来 我 后退  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .  
with you to - night .  
和 你 到 - 夜晚 .

" "正因为事情已经结束了，我才恳求你今晚带我回去。"

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [frɪˈvɒlɪtiːz] ,  
I wanted to make a clean break with all the frivolities ,  
我 通缉 到 制作 一个 干净的 休息 和 全部 这 轻浮之事 ,

" 我想彻底摆脱所有无聊的事物。

[waɪl] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klaɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .  
while everything was quite clear to me .  
尽管 一切 曾是 相当 清除 到 我 .

" 而我当时觉得一切都很清楚。



[aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [waɪ] [aɪ] [stɪl] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [juː; jə] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɑːhɪb, ˈsɑːhiːb] , [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊ]  
**I wanted , while I still belonged to you , Colonel Sahib , through our so**  
我 通缉 , 尽管 我 仍然 属于 到 你 , 上校 萨希布 , 通过 我们的 所以  
[ˈbjʊːtɪfli] [ˈdænsɪŋ] [təˈgeðər] [twais] " —  
**beautifully dancing together twice " —**  
非常漂亮 跳舞 一起 两次 " —

上校先生，在我依然属于您的时候，我曾渴望通过我们两次如此美妙的共舞来重温那段时光。

" [gɑːd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !  
" **God in Heaven !**  
" 上帝 在 天堂 " !

“上帝在天上！ ”

" [ˈkɑːrtəɪt] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
" **Carteret said under his breath .**  
" 卡特雷特 说 在下面 他的 气息 " .

卡特雷特低声说道。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [pæst] - [ˈmæstər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərər] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪt] [ˈsoʊld] [ˈmeɪd(ə)n]  
**For what a past - master in the art of the torturer is your white souled maiden**  
为了 什么 一个 过去的 - 掌握 在 这 艺术 的 这 施虐者 是 你的 白色的 有灵魂的 少女  
[æt; ət] [ˈmoʊmənts] !  
**at moments !**  
在 时刻 " !

你那纯洁无瑕的少女，有时竟是一位施虐高手！

" [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɜːrldlɪnəs] — [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm]  
" **To go right away from all that rushing about worldliness — I don't blame**  
" 到 去 正确的 离开 从 全部 那 匆忙 关于 世俗 — 我 不 责备  
[ˌhenriˈetə] — [ˈiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [swɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] — [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɜːrldlɪnəs] ,  
**Henrietta — she has been sweet to me — but it is worldliness ,**  
亨丽埃塔 — 她 有 到过 甜的 到 我 — 但 它 是 世俗 ,

“要立刻摆脱世俗的喧嚣——我不怪亨丽埃塔——她对我很好——但这毕竟是世俗的喧嚣。”

[ˈræðər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? — [ænd; ænd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ænd] [truː] [tuː; tə] [maɪˈself]  
**rather , isn't it ? — and to be true to him again and true to myself**  
相当 , 不是 它 ? — 和 到 是 真的 到 他 再次 和 真的 到 我  
.  
:  
.

难道不是吗？——再次对他忠诚，也对自己忠诚。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [maɪ] [əˈliːdʒəns] .  
**I wanted to return to my allegiance .**  
我 通缉 到 返回 到 我的 忠诚 " .

我想重拾我的忠诚。

[juː; jə] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [dəʊnt] [juː; jə] ?  
**You believe me , don't you ?**  
你 相信 我 , 不 你 ?

你相信我，对吧？

[juː; jə] [meɪd] [em ˈiː] [siː] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɑːhɪb, ˈsɑːhiːb] , [juː; jə] [brɔːt] [maɪ] [ˈfuːlɪfnəs] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [em ˈiː]  
**You made me see , Colonel Sahib , you brought my foolishness home to me**  
你 制成 我 看 , 上校 萨希布 , 你 带来 我的 愚蠢 家 到 我  
— [oʊ] !  
— **Oh !**  
— 哦 " !

上校先生，您让我明白了，您让我认清了自己的愚蠢——哦！

[jes] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['endləs] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [θæŋks] .  
**yes , I owe you endless gratitude and thanks .**  
是的 , 我 欠 你 无尽的 感激 和 谢谢 .

是的, 我对你感激不尽。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [ɔ:l'redi] .  
**But I was uneasy already .**  
但 我 曾是 不安 已经 .

但我已经感到不安了。

[aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [[ʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:] .  
**I needed a wholesome shove , and you gave it .**  
我 需要 一个 健康 推 , 和 你 给予 它 .

我需要有人好好推我一把, 而你给了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] [sʌplɪ'mentri] [[ʌv] — [wʌn][tuː; tə][maɪ] ['kɜ:riɪdʒ]  
**And now you deliver a much - needed supplementary shove — one to my courage**  
和 现在 你 递送 一个 很多 - 需要 补充 推 — 一 到 我的 勇气  
.  
:  
.

现在你又给了我急需的一点额外的推动力——给了我勇气。

[aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] ,  
**I obey you , Colonel Sahib ,**  
我 服从 你 , 上校 萨希布 ,

我服从您的命令, 上校先生。

[wɪ'daʊt] ['kwestʃən] [ɔ:r] [rezər'veɪ(ə)n] — [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ;  
**without question or reservation — not on the chance of getting what I long for ;**  
没有 问题 或者 预订 — 不是 在 这 机会 的 获得 什么 我 长的 为了 ;  
毫无疑问, 没有任何保留——不是抱着侥幸心理, 而是抱着侥幸心理, 不去追求我渴望的东西;

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [em 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .  
**but because you have convinced me of what is right .**  
但 因为 你 有 确信 我 的 什么 是 正确的 .

但因为你让我明白了什么是正确的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] . "  
**I will tell him — tell my father — all about everything — to - morrow . "**  
我 将要 告诉 他 — 告诉 我的 父亲 — 全部 关于 一切 — 到 - 明天 . "

明天我会把所有事情都告诉他——告诉我父亲。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , ['meni] [dri:mz] [hæv; həv] [pækt]  
" **It is now to - morrow — and , with the night , many dreams have packed**  
" 它 是 现在 到 - 明天 — 和 , 和 这 夜晚 , 许多 梦境 有 包装  
[ʌp][ðer; ðər][træps][ænd; ənd] [fled] . "  
**up their traps and fled . "**  
向上 他们的 陷阱 和 逃亡 . "

“现在已经是明天了——随着黑夜的降临, 许多梦想也收拾行囊, 悄然离去。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['ni:dnt] [biː; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [də'mɑ:rəs] [dɪ'klerd] , [ɪn] ['prɪtɪli] ['raɪzɪŋ]  
" **But we needn't be sorry for that , " Damaris declared , in prettily rising**  
" 但 我们 不必 是 对不起 为了 那 , " 达玛里斯 声明 , 在 漂亮 上升  
['kɑ:nfɪdəns] .  
**confidence .**  
信心 .

“但我们不必为此感到遗憾,”达玛里斯自信满满地说道。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dri:mz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "  
" **The truth is going to be better than the dreams , isn't it ? "**  
" 这 真相 是 去 到 是 更好的 比 这 梦境 , 不是 它 ? "

“真相总是比梦想更美好, 不是吗? ”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jes] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][hoʊp] . "

" For you , yes — with all my heart , I hope . "

为了 你 , 是的 — 和 全部 我的 心 , 我 希望 . "

“是的，我希望如此——我发自内心地希望如此。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

" But for you — why not for you ?

但 为了 你 — 为什么 不是 为了 你 ?

但是，为什么不能是你呢？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsmɪtn̩] [baɪ][æŋˈzaɪəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ] [swɪft] [ˈtendərnəs] .

" she cried , smitten by anxiety regarding him and by swift tenderness .

她 哭 , 迷恋 经过 焦虑 关于 他 和 经过 迅速 压痛 .

她哭了，既为他感到焦虑，又为他迅速而温柔的爱意所倾倒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt̩] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [ˈklaɪmɪŋ] [pæθ] ,

They had reached the end of the upward climbing path ,

他们 有 达到 这 结尾 的 这 向上 攀登 小路 ,

他们已经到达了向上攀登的尽头。

[ænd; ənd] [stept̩] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈklærəti]

and stepped from the semi - darkness of the wood into the greater clarity

和 步 从 这 半 - 黑暗 的 这 木头 进入 这 更大的 明晰

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .

of the gravel terrace in front of the hotel .

的 这 碎石 阳台 在 正面 的 这 酒店 .

然后，他从昏暗的树林中走出来，来到酒店前明亮的砾石露台上。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ʌnˈsiːn] [weɪvz] [əˈɡen] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Far below unseen waves again beat upon the beach .

远的 以下 看不见 波浪 再次 打 之上 这 海滩 .

远处下方，看不见的波浪再次拍打着沙滩。

[ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃt̩] [ðem; ðəm] [ˈfeɪntli] .

The sound reached them faintly .

这 声音 达到 他们 淡淡的 .

他们隐约听到了声音。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [θɪk] [soʊn] [wɪð; wɪθ][staːrɪz] , [əˈpɪrd] [prəˈdɪdʒəs] [ɪn] [ɪkˈspæns]

The dome of the sky , thick sown with stars , appeared prodigious in expanse

这 穹顶 的 这 天空 , 厚的 播种 和 明星 , 出现 惊人 在 广阔

[ænd; ənd][ɪn] [haɪt] .

and in height .

和 在 高度 .

繁星密布的夜空显得无比辽阔壮观。

[aɪ ˈtiː] [ˈdwɔːft] [ðə; ði] [blɔːk] [ʌv; əv][hoʊˈtel] [ˈbɪldɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

It dwarfed the block of hotel buildings upon the right .

它 矮小的 这 堵塞 的 酒店 建筑物 之上 这 正确的 .

它比右侧那片酒店建筑群要大得多。

[ˈdwɔːft] [ɔːl][ˈvɪzəb(ə)] [θɪŋz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [ɪnˈdiːd] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈsensəbli] [ɪnˈkloʊzd] .

Dwarfed all visible things , the whole earth , indeed , which it so sensibly enclosed .

矮小的 全部 可见的 事物 , 这 所有的 地球 , 的确 , 哪个 它 所以 明智地 内 .

它使所有可见之物都显得渺小，实际上，它如此巧妙地将整个地球都包围了起来。

[ˈdwɔːft] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]

Dwarfed also , and that to the point of desolation , the purposes

矮小的 还 , 和 那 到 这 观点 的 荒凉 , 这 目的

[ænd; ənd] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

and activities of individual human lives .

和 活动 的 个人 人类 生活 .

个人生活的目的和活动也因此变得渺小，甚至到了荒凉的地步。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪːz] [kaʊnt] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈmætər] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntləs] [wɜːrld]  
**How could these count , what could they matter in presence of the countless worlds**  
如何 可以 这些 数数 , 什么 可以 他们 事情 在 在场 的 这 无数 世界  
[ˈswɪŋɪŋ] ,  
**swinging** ,  
摇摆 ,

这些又怎能算数？在无数旋转的世界面前，它们又有什么意义？

[ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [fiːldz] [ʌv; əv] [speɪs] ?  
**there , through the illimitable fields of space ?**  
那里 , 通过 这 无限的 字段 的 空间 ?

在那里，穿过无垠的太空？

[tuː; tə] [ˈkɑːrtət] [ðɪs] [θɔːt] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðɪs] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [brɔːt]  
**To Carteret this thought , or rather this sensation , of human insignificance brought**  
到 卡特雷特 这 想法 , 或者 相当 这 感觉 , 的 人类 微不足道 带来  
[ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv][ˈstoʊɪk][ˈkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .  
**a measure of stoic consolation .**  
一个 措施 的 斯多葛派 安慰 .

对卡特雷特来说，这种关于人类渺小的想法，或者更确切地说，这种感觉，带来了一种斯多葛式的安慰。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [dəˈmɑːrəs] - [hænd][ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː] , [waɪ] [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ]  
**He lifted Damaris ' hand off his arm , and held it , while he said , smiling**  
他 抬起 达玛里斯 - 手 离开 他的 手臂 , 和 握住 它 , 尽管 他 说 , 微笑  
[æt; ət][hɜːr; hər] :  
**at her :**  
在 她 :

他把达玛里斯的手从自己胳膊上拿开，握在手里，笑着对她说：

" [fɔːr; fər][em ˈiː] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **For me — yes , of course .**  
" 为了 我 — 是的 , 的 课程 .

“对我来说——是的，当然。”

[waɪ] [nɑːt] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么呢？

[fɔːr; fər][em ˈiː] [tuː] , [ˈdɪrɪst] [wɪtʃ] , [truːθ] [ɪz] [əˈʃʊrədli] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈpraːfɪtəb(ə)l] [ˈbedfeləʊ] .  
**For me too , dearest witch , truth is assuredly the most profitable bedfellow .**  
为了 我 也 , 亲爱的 巫婆 , 真相 是 当然 这 最多 有利可图 同床共枕 .

对我而言，亲爱的女巫，真理无疑是最有利可图的盟友。

" [ðen] , [æz; əz][fiː; fi] [ˈræŋk] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
" **Then , as she shrank , drawing away a little , startled by the crudeness of the**  
" 然后 , 作为 她 缩小 , 绘画 离开 一个 小的 , 惊慌 经过 这 粗俗 的 这  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] :  
**expression :**  
表达 :

“然后，她畏缩了一下，稍稍后退，被那粗俗的言辞吓了一跳：

" [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈdænsəz , ˈdænsɪz] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ,  
" **I enjoyed our two dances , " he told her ,**  
" 我 享受 我们的 二 舞蹈 , " 他 讲述 她 ,

“我很享受我们跳的这两支舞，”他告诉她。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ ma:'seɪlz ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] -  
" **and I shall enjoy taking you to Marseilles and making Faircloth's**  
" 和 我 将 享受 采取 你 到 马赛 和 制作 -  
[ə'kweɪntəns] ,  
**acquaintance** ,  
熟人 ,

“我很乐意带你去马赛，并让你结识费尔克洛斯。”  
[ɪf] ['aʊər; ɑːr][lɪt(ə)l] [skiːm] [wɜːrks] [aʊt] [sək'sesfəli] — [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['sæŋkʃənd] , [pər'mɪtɪd] .  
**if our little scheme works out successfully — if it is sanctioned , permitted .**  
如果 我们的 小的 方案 作品 出去 成功地 — 如果 它 是 已制裁 , 允许 .  
如果我们的计划成功实施——如果它得到批准、允许。

[ˈæftər] [ðæt] — [ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [kæmp][ænd; ənd]  
**After that — other things being equal — I think I ought to break camp and**  
后 那 — 其他 事物 存在 平等的 — 我 思考 我 应该 到 休息 营 和  
[ˈdʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,  
**journey back to England** ,  
旅行 后退 到 英格兰 ,  
在那之后——如果其他条件相同——我想我应该拔营返回英国了。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] ['prɔːpərti] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəːz] [ə'ferz] .  
**to look after my property and my sister's affairs .**  
到 看 后 我的 财产 和 我的 姐妹 事务 .  
帮我照看财产和我妹妹的事务。

[aɪ][hæv; həv] [gædɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .  
**I have gadded long enough .**  
我 有 加德 长的 足够的 .  
我已经走了够久了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][get] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] — [sʌtʃ] ['hɑːrnɪs] [æz; əz] [kleɪmz] [em 'iː][ɪn] [ðiːz] [ɔːl] [tuː] ['iːzi] -  
**It is time to get into harness — such harness as claims me in these all too easy -**  
它 是 时间 到 得到 进入 马具 — 这样的 马具 作为 索赔 我 在 这些 全部 也 简单的 -  
[ˈɡoʊɪŋ] [deɪz] .  
**going days .**  
去 天 .  
是时候振作起来了——在如今这过于安逸的日子里，我需要振作起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ɡoʊ] [ɪn'dɔːrɪz] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed]  
**And now you must really go indoors without further delay , and go to bed**  
和 现在 你 必须 真的 去 室内 没有 更远 延迟 , 和 去 到 床  
.  
:  
.  
现在你必须立刻进屋睡觉了。

[meɪ] [ðə; ði] [fɔːr] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['paɪəs] [trə'dɪ(ə)n] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**May the four angels of pious tradition stand at the four corners of it ,**  
可能 这 四 天使 的 虔诚的 传统 站立 在 这 四 角落 的 它 ,  
愿虔诚传统的四位天使守护它的四个角落。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] ['bɔːdi] , [soʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .  
**to keep you safe in body , soul and spirit .**  
到 保持 你 安全的 在 身体 , 灵魂 和 精神 .  
守护你的身、心、灵。

[sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪ'nəsns] [ænd; ənd] [weɪk] ['reɪdɪənt][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] . "   
**Sleep the sleep of innocence and wake radiant and refreshed . "**  
睡觉 这 睡觉 的 无辜 和 唤醒 辐射状 和 焕然一新 . "   
沉睡于纯真之中，醒来容光焕发，神清气爽。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [sæd] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sæd] , " [də'mɑ:rəs] [kraɪd] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .  
**but you're sad — you are sad , " Damaris cried , her lips quivering .**  
但 你是 伤心 — 你 是 伤心 , " 达玛里斯 哭 , 她 嘴唇 颤抖 .

“但是你很伤心——你很伤心，”达玛丽丝哭着说，嘴唇颤抖着。

" [kɑ:nt] [aɪ][du:] ['eniθɪŋ] ? — [aɪ] [wʊd] [du:][soʊ] [mʌtʃ] , [wʊd] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] — [bɪ'jɑ:nd]  
" **Can't I do anything ? — I would do so much , would love so much — beyond**  
" 不能 我 做 任何事物 ? — 我 会 做 所以 很多 , 会 爱 所以 很多 — 超过  
['eniθɪŋ] — [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌn'sæd] .  
**anything — to make you unsad .**  
任何事物 — 到 制作 你 不悲伤 .

“难道我就不能做点什么吗？——我愿意做很多很多事，非常非常想让你不再难过——超越一切。”

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **The man with the blue eyes shook his head .**  
" 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛 摇晃 他的 头 .  
蓝眼睛的男人摇了摇头。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ə'læs] !  
" **Impossible , alas !**  
" 不可能的 , 唉 !

“不可能，唉！ ”

[jʊr; jər] [ɪntər'venʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪz] ['faɪnəli] [ru:lɪd] [aʊt] , [maɪ] [swi:t] [læm] , " [hi:; hi] [ə'fekʃənətli]  
**Your intervention , in this case , is finally ruled out , my sweet lamb , " he affectionately**  
你的 干涉 , 在 这 案件 , 是 最后 裁决 出去 , 我的 甜的 羊肉 , " 他 亲切地  
,  
,  
,

“在这种情况下，你的介入最终被排除在外了，我的小宝贝，”他深情地说。

[bʌt; bət] [kən'klu:sɪvli] [sed] .  
**but conclusively said .**  
但 最终 说 .

但结论是肯定的。

['tʃæptər] [aɪ'eks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

[wɪtʃ] [fɪtʃər] ['veriəs] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd]  
**WHICH FEATURES VARIOUS PERSONS WITH WHOM THE READER IS ALREADY ACQUAINTED**  
哪个 特征 各种各样的 人 和 谁 这 读者 是 已经 熟人

其中包含读者已经熟悉的各种人物

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [greɪt] , [sʌm; səm] [ə'teɪn] ['greɪtnəs] ,  
**Some are born great , some attain greatness ,**  
一些 是 出生 伟大的 , 一些 达到 伟大 ,

有些人天生伟大，有些人后天成就伟大。

[ænd; ænd][sʌm; səm][hæv; həv][aɪ 'ti:] [θɹʌst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv]  
**and some have it thrust upon them to the lively embarrassment of**  
和 一些 有 它 推力 之上 他们 到 这 热闹 尴尬 的

[ðər; ðər]['hʌmb(ə)][ænd; ænd][rɪ'taɪərɪŋ] ['lɪt(ə)] [soʊlz] .  
**their humble and retiring little souls .**  
他们的 谦逊的 和 退休 小的 灵魂 .

有些人被迫承担起这份责任，这让他们谦逊内向的小灵魂感到十分尴尬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊtəb(ə)l] [səɹ'praɪz] , ['dʒen(ə)rəl] ['freɪlɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]  
To his own notable surprise , General Frayling , on the morning following his  
到 他的 自己的 值得注意的 惊喜 , 一般的 磨损 , 在 这 早晨 下列的 他的  
['waɪfs] [ˌsɪndə'relə] [dæns] ,  
wife's Cinderella dance ,  
妻子的 灰姑娘 舞蹈 ,  
令弗雷林将军本人也感到非常惊讶的是, 在他妻子参加完灰姑娘舞会后的第二天早上,

[ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [pə'vɪliən]  
awoke to find himself the centre of interest in the life of the pretty pavilion  
醒来 到 寻找 他自己 这 中心 的 兴趣 在 这 生活 的 这 漂亮的 亭  
[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [diː][lɑː][plɑːʒ] .  
situated in the grounds of the Hôtel de la Plage .  
位于 在 这 理由 的 这 酒店 德 拉 海滩 .  
醒来后发现自己成了海滩酒店庭院内那座漂亮凉亭里人们关注的焦点。

[hiː; hi] [oʊd] [ðɪs] [ʌnə'kʌstəmd] [ə'sendənsi] [tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæŋ; ðən][ˈmɔːrəl][ɔːr] [ɪntə'lektʃuəl]  
He owed this unaccustomed ascendancy to physical rather than moral or intellectual  
他 欠款 这 不习惯 优势 到 身体的 相当 比 道德 或者 知识分子  
[ˈkɔːzɪz] ,  
causes ,  
原因 ,  
他之所以能取得这种反常的成就, 并非源于道德或智力上的优势, 而是源于身体上的优势。

[ˈbiːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] , [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['ɡɪni]  
being possessed of a temperature , the complexion of the proverbial guinea  
存在 拥有 的 一个 温度 , 这 肤色 的 这 谚语 几内亚  
,  
,  
,  
拥有某种温度, 肤色如同俗语所说的几内亚金币。

[ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] .  
and violent pains in his loins and his back .  
和 暴力 疼痛 在 他的 腰肉 和 他的 后退 .  
他的腰部和背部剧烈疼痛。

[ðiːz] ['æŋkʃəs] ['sɪmptəmz] [dɪ'veləpt] — [wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'dʒʌstli] — [æz; əz][ðə; ði]  
These anxious symptoms developed — one cannot but feel rather unjustly — as the  
这些 焦虑的 症状 发达 — — 不能 但 感觉 相当 不公正的 — 作为 这  
[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'laɪtnəs] ,  
consequence of his own politeness ,  
结果 的 他的 自己的 礼貌 ,  
这些焦虑症状的出现——人们不禁会觉得这很不公平——竟然是他出于礼貌而产生的后果。

[hɪz; ɪz] [ə'menəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,  
his amenity of manner ,  
他的 便利设施 的 方式 ,  
他举止得体,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and the patient attentions he paid on the previous evening to one of his  
和 这 病人 注意 他 有薪酬的 在 这 以前的 晚上 到 — 的 他的  
['waɪfs] [ɡests] .  
wife's guests .  
妻子的 客人 .  
以及前一天晚上他对妻子的一位客人的耐心照顾。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdræftɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]  
**He had sat altogether too long for personal comfort in a draughty corner of**  
他 有 卫星 共 也 长的 为了 个人的 舒适 在 一个 通风的 角落 的  
[ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈgɑːrdn̩] ,  
**the hotel garden ,**  
这 酒店 花园 ,

他在酒店花园一个通风的角落里坐了太久，感觉很不舒服。

[wið; wiθ][ˈmɪsɪz] .  
**with Mrs . Callowgas .**  
和 太太 .  
与卡洛加斯夫人在一起。

[əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [muːn] , [staːrz] , [ænd; ənd] [siː] , [əˈfektɪd] [ˈɔːlsəʊ]  
**Affected by the poetic influences of moon , stars , and sea , affected also**  
做作的 经过 这 诗意的 影响 的 月亮 , 明星 , 和 海 , 做作的 还  
[kənˈsiːvəbli] [baɪ][ˈpeɪɡən] [ˈæməərəs] [ˈɪnfluənsɪz] ,  
**conceivably by pagan amorous influences ,**  
或许 经过 异教徒 多情 影响 ,

受月亮、星星和大海的诗意影响，也可能受到异教爱情的影响，

[ˈnɔːtəli] [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəɪnɪŋ] [ˈviːnəs] [ˈtemp(ə)] — [huːz] [ˈelɪɡənt] [ˈteɪpərɪŋ]  
**naughtily emanating from the neighbouring Venus Temple — whose elegant tapering**  
顽皮地 散发 从 这 邻接 金星 寺庙 — 谁 优雅的 逐渐变细  
[ˈkɑːləmz] [əˈdɔːrn][ðə; ði] [fəˈsaːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [meˈriː] — [ˈmɪsɪz] . [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstensɪvli]  
**columns adorn the façade of the local Mairie — Mrs . Callowgas became extensively**  
列 装饰 这 正面 的 这 当地的 市政厅 — 太太 . 成为 广泛地  
[remɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [ded] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] .  
**reminiscent of her dear dead Lord Bishop .**  
令人怀念的 的 她 亲爱的 死的 主 主教 .

从邻近的维纳斯神庙（其优雅的锥形柱装饰着当地市政厅的正面）顽皮地飘出的声响，让卡洛加斯夫人不禁想起了她亲爱的已故主教勋爵。

[prəˈtræktɪd,prəʊˈtræktɪd] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [ˌvɪziˈteɪjənz] [ænd; ənd][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ tuə; tuːr ] , [ ˈeksəːpt ]  
**Protracted anecdotes of visitations and confirmation tours , excerpts**  
拖延 轶事 的 探访 和 确认 旅游 , 摘录  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] , [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,  
**from his sermons , speeches and charges ,**  
从 他的 布道 , 演讲 和 收费 ,

冗长的探访和坚信礼之旅的轶事，他的布道、演讲和训诫的摘录，

[ɑːrtʃ] [ ,revɪˈleɪʃənz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪˈɜːrn(ə)] [ænd; ənd][naːktɜːrn(ə)][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈhæbɪts] — [ðə; ði]  
**arch revelations of his diurnal and nocturnal conversation and habits — the**  
拱 启示 的 他的 日间 和 夜 对话 和 习惯 — 这  
[ˈlætər] [ˈtiːdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] [wen] [naːt] [ˈslɑːtli] [ɪˈmɑːdɪst] — [pɔːd] [frʌm; frəm]  
**latter tedious to the point of tears when not slightly immodest — poured from**  
后者 乏味 到 这 观点 的 眼泪 什么时候 不是 轻微地 不雅的 — 倾倒 从  
[hɜːr; hər] [ˈwɪdɒʊd] [lɪps] .  
**her widowed lips .**  
她 寡 嘴唇 .

她寡居的嘴唇吐露着他白天和晚上的谈话和习惯——后者有时令人厌烦到想哭，有时又略带不雅——这些细节都令人瞠目结舌。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˌoʊvəˈfləʊd] .  
**The good lady overflowed .**  
这 好的 女士 溢出 .  
这位善良的女士喜极而泣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfræŋkli] [ˈbæbəld] .  
**She frankly babbled .**  
她 坦率地说 胡言乱语 .  
她滔滔不绝地胡言乱语。



[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] [ˈlɪsnd] , [ˈaʊtwərdli] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] ,  
**General Frayling listened , outwardly interested and civil ,**  
一般的 磨损 听着 , 向外 感兴趣的 和 民用 ,  
弗雷林将军听着，表面上表现出兴趣和礼貌。

[ˈɪnwərdli] [diˈplɔːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [bæk] -  
**inwardly deploring that he had omitted to put on a waistcoat back -**  
内心 痛惜 那 他 有 省略 到 放 在 一个 马甲 后退 -  
[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflænl] — [ˈwæksɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] ,  
**lined with flannel — waxing momentarily more conscious ,**  
衬里 和 绒布 — 打蜡 片刻 更多的 有意识的 ,  
他内心懊恼自己忘记穿一件法兰绒衬里的背心——一时间，他更加清醒了。

[ˈɔːlsəʊ] ,  
**also ,**  
还 ,  
还，

[ðæt] [ðə; ði][ˈaɪərn] — [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][kəʊld][slæts] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [tʃer]  
**that the iron — of the hard cold slats composing the seat of his garden chair**  
那 这 铁 — 的 这 难的 寒冷的 板条 构成 这 座位 的 他的 花园 椅子  
— [ɪf] [nɑːt] [ˈentəɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,  
**— if not entering into his soul ,**  
— 如果 不是 进入 进入 他的 灵魂 ,  
铁——他花园椅座椅上那些坚硬冰冷的木条——即便不能进入他的灵魂，

[wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [ˈentəɪŋ] [ə; eɪ] [les] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [mɔːr] [mæˈtɪriəl] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ]  
**was actively entering a less august and more material portion of his being**  
曾是 积极 进入 一个 较少的 八月 和 更多的 材料 部分 的 他的 存在  
[θruː] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈiːvniŋ] [ˈtraʊzərz] .  
**through the slack of his thin evening trousers .**  
通过 这 松弛 的 他的 薄的 晚上 裤子 .  
他那薄薄的晚礼服裤的宽松，让他主动进入了他不那么高贵、更物质的一面。

[hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [bəʊθ] [ˈtiːdiəm] [ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [ˈsʌfəɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]  
**He endured both tedium and bodily suffering with the fortitude of a saint**  
他 忍受 两个都 乏味 和 身体上的 痛苦 和 这 坚韧 的 一个 圣  
[ænd; ənd][ˈmɑːrtər] ;  
**and martyr ;**  
和 烈士 ;  
他以圣人和殉道者的坚韧忍受了枯燥乏味的工作和身体上的痛苦；

[bʌt; bət][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [rɪˈviːld] [hɪm; ɪm][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [tʃɪl] [dɪˈmændɪŋ] [ˈmedɪk(ə)l][eɪd] .  
**but next morning revealed him victim of a violent chill demanding medical aid .**  
但 下一个 早晨 揭晓 他 受害者 的 一个 暴力 寒意 要求 医疗的 援助 .  
但第二天早上，他却被发现患上了严重的寒战，需要就医。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈloʊk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈmɑːnoʊ] - [ˈlɪŋgwəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [smɔːl]  
**The native local practitioner was reported mono - lingual , and of small**  
这 本国的 当地的 实践者 曾是 据报道 单核细胞增多症 - 语言 , 和 的 小的  
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ;  
**scientific reputation ;**  
科学 名声 ;  
据报道，这位当地医生只会说一种语言，而且科学声誉不高；

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] [ðoʊ] [ˈfluːənt][ɪn] [vɑːtuːpərəɪtɪv] [ˌhɪnduːˈstɑːni; -ˈstæni] , [ænd; ənd] [ˈferli]  
**while our General though fluent in vituperative Hindustani , and fairly**  
尽管 我们的 一般的 尽管 流利 在 谩骂 印度斯坦 , 和 相当  
[ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ɪn][ˈæɹəbɪk] ,  
**articulate in Arabic ,**  
能言善辩 在 阿拉伯 ,  
虽然我们的将军精通粗俗的印度斯坦语，阿拉伯语也相当流利，

[kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [prəˈfi(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**could lay no claim to proficiency in the French language** .  
可以 躺 不 宣称 到 熟练程度 在 这 法语 语言 .

他完全不能说自己精通法语。

[hens] ['praːbəb(ə)l] ['dedlɑːk] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] .  
**Hence probable deadlock between doctor and patient** .  
因此 可能 僵局 之间 医生 和 病人 .

因此，医生和病人之间很可能陷入僵局。

[henriˈetə] ['æktɪd] ['praːmptli] , [fɔː'siːɪŋ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['dʒɑːndɪs] [ɔːr] [wɜːrs] ;  
**Henrietta acted promptly , foreseeing danger of jaundice or worse ;**  
亨利埃塔 行动 及时 , 预见 危险 的 黄疸 或者 更糟 ;

亨利埃塔预见到患黄疸甚至更严重疾病的危险，立即采取了行动；

[ænd; ənd] [beɪd] ['mɑːrʃl] ['weɪs] ['telɪɡræf] [tuː; tə][kænz; kæn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [frɪˈziː(ə)n] .  
**and bade Marshall Wace telegraph to Cannes for an English physician** .  
和 巴德 马歇尔 韦斯 电报 到 戛纳 为了 一个 英语 医生 .

并命令马歇尔·韦斯向戛纳发电报，请求派遣一名英国医生。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] [ɪf] ['sʌmwʌt] [ʌŋsɪmpəˈθetɪk] — [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ]  
**As a nurse she was capable if somewhat unsympathetic — illness and death**  
作为 一个 护士 她 曾是 有能力的 如果 有些 冷漠无情 — 疾病 和 死亡

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] ['prəʊɡræm] .  
**being foreign to her personal programme** .  
存在 外国的 到 她 个人的 程序 .

作为一名护士，她能力不错，但有些冷漠无情——疾病和死亡与她的个人生活格格不入。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈtendɪd] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [sɪk] ['wɔːrɪər] [əˈsɪdʒuəsli] ; [ðerˈbaɪ] ['ɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][ædmə'reɪʃ(ə)n]  
**She attended upon her small sick warrior assiduously ; thereby earning the admiration**  
她 参加 之上 她 小的 生病的 战士 勤勉地 ; 从而 收入 这 钦佩

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtˈsaɪdər] ,  
**of the outsiders** ,  
的 这 局外人 ,

她悉心照料着生病的小战士，因此赢得了外人的钦佩。

[ænd; ənd][ˈæbdʒekt][əˈpaːlədʒiːz][fɔːr; fər] " ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]  
**and abject apologies for " being such a confounded nuisance to you , my**  
和 卑贱 致歉 为了 " 存在 这样的 一个 令人困惑 滋扰 到 你 , 我的

[lʌv] , " [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .  
**love , " from himself** .  
爱 , " 从 他自己 .

他向你表达了深深的歉意，为自己“给你添了这么多麻烦，我的爱人”而感到愧疚。

[hɜːr; hər] [meɪd] , [ə; eɪ] [juˈreɪʒn] — [baɪ] [neɪm] [sɜːɑːˈfiːnə] [luːsɑːdə] ,  
**Her maid , a Eurasian — by name Serafina Lousada ,**  
她 女佣 , 一个 欧亚 — 经过 姓名 塞拉菲娜 卢萨达 ,

她的女仆是欧亚混血——名叫塞拉菲娜·卢萨达（Serafina Lousada），

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɑːmˈbeɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪrɪz] ['ɜːrliər] ,  
**whom she had brought with her from Bombay a couple of years earlier** ,  
谁 她 有 带来 和 她 从 孟买 一个 夫妻 的 年 早些时候 ,

她几年前从孟买带来的那个人，

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] - ['rɪŋk(ə)ld] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd] ['rʌŋkən] [ʌv; əv] ['fɪɡjər] ,  
**prematurely - wrinkled of skin and shrunken of figure** ,  
过早 - 皱 的 皮肤 和 缩小 的 数字 ,

皮肤过早起皱，身材走样。

[ˈjet] [ˈhuːz] [ˈlɑstrəs] [ˈblæk] [aɪz] [stiːl] [held] [ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv] [laɪˈsenʃəs] [ˈfaɪrz] — [wəd] [ˈredɪli]  
**yet whose lustrous black eyes still held the embers of licentious fires — would readily**  
然而 谁 光泽的 黑色的 眼睛 仍然 握住 这 余烬 的 淫乱 火灾 — 会 容易  
[hæv; həv] [ˈferd] [hɜːr; hər] [ˈleɪbər] .  
**have shared her labours .**  
有 共享 她 劳动 .

然而，他那双闪亮的黑眼睛里仍然燃烧着放荡不羁的火焰——他很乐意与她一起劳动。

[bʌt; bət] [ˈhenriːetə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [səˈɑːfiːnə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] -  
**But Henrietta was at some trouble to eliminate Serafina from the sick -**  
但 亨丽埃塔 曾是 在 一些 麻烦 到 排除 塞拉菲娜 从 这 生病的 -  
[ˈtʃeɪmbər] ,  
**chamber ,**  
房间 ,

但亨丽埃塔费了好大劲才把塞拉菲娜从病房里弄出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtendənsɪz] [səˈspekt] [æz; əz] [ɪnˈsɪdiəsli] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [suːˈpɜːrfluəsli] [ˌsentɪˈment(ə)l] ,  
**holding her tendencies suspect as insidiously and quite superfluously sentimental ,**  
保持 她 倾向 怀疑 作为 阴险地 和 相当 多余的 感伤的 ,  
[wer] [ˈeni] [meɪl] [ˈkriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɜːrnd] .  
**where any male creature might be concerned .**  
在哪里 任何 男性 生物 可能 是 担心的 .

她怀疑自己的倾向是阴险的、过分多情的，尤其是在涉及到任何男性生物的时候。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [ænd; ənd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [iː; ji] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**Carteret and Sir Charles Verity , on the other hand , she encouraged with the**  
卡特雷特 和 先生 查尔斯 真理 , 在 这 其他 手 , 她 鼓励 和 这  
[swiːtəst] [ˈdɪɡnəti] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,  
**sweetest dignity imaginable ,**  
最甜美的 尊严 可以想象的 ,

另一方面，她以你能想象到的最温柔、最优雅的姿态鼓励了卡特雷特和查尔斯·维里蒂爵士。

[tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
**to take turns at the bedside — and to look in upon her drawing - room ,**  
到 拿 转弯 在 这 床头 — 和 到 看 在 之上 她 绘画 - 房间 ,  
[ˈɔːlsəʊ] ,  
**also ,**  
还 ,

轮流在床边照看她——还可以看看她的客厅，

[ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈðɪðər] .  
**on their way back and forth thither .**  
在 他们的 方式 后退 和 前进 那里 .

在他们往返途中。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɑːbdʒekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [wʌn] , [ˈɡɪvz] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [əˈkeɪzənz]  
**A common object and that a philanthropic one , gives unimpeachable occasions**  
一个 常见的 目的 和 那 一个 慈善 — , 给予 无可指摘 场合  
[ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .  
**of intimacy .**  
的 亲密关系 .

一件普通的物品，而且是一件慈善物品，能带来无可挑剔的亲密时刻。

[ðiːz] [ˈhenriːetə] [dɪd] [nɑːt] [nɪˈɡlekt] , [ðoʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːrmɪŋ]  
**These Henrietta did not neglect , though touching them with a disarming**  
这些 亨丽埃塔 做过 不是 忽视 , 尽管 接触 他们 和 一个 解除武装  
[ˈpensɪvˌnes] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] .  
**pensiveness of demeanour .**  
沉思 的 风度 .

亨丽埃塔并没有忽视这些，尽管她对待它们时带着一种令人卸下防备的沉思神情。

[ðə; ði][ɪn'vælið][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [θɪŋ] " — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hoʊli] ['pærəmaʊnt] [wið; wiθ]  
**The invalid was , " the thing " — the thought of him wholly paramount with**  
这 无效的 曾是 , " 这 事物 " — 这 想法 的 他 完全 派拉蒙 和  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .

那个病人就是“她心中最重要的东西”——对他的思念完全凌驾于一切之上。

[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] [maɪt] [bi; bi] ['laɪtnd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'li:təd] ,  
**Her anxiety might be lightened , perhaps , but by no means deleted ,**  
她 焦虑 可能 是 轻度 , 也许 , 但 经过 不 方法 已删除 ,  
她的焦虑或许会减轻一些, 但绝不会完全消失。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['jɪrz] . — [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [pleɪ]  
**by the attentions of these friends of former years . — A pretty enough play**  
经过 这 注意 的 这些 朋友们 的 以前的 年 . — 一个 漂亮的 足够的 玩  
[θru:'aʊt] ,  
**throughout** ,  
自始至终 ,

受到这些老朋友的关注。——整部剧都相当不错。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən]['saɪləntli]['noʊtɪd] , [ðə; ði][wʌn][wið; wiθ]['kaɪndli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wið; wiθ]  
**as the two gentlemen silently noted , the one with kindly , the other with**  
作为 这 二 先生们 默默 著名的 , 这 一 和 亲切地 , 这 其他 和  
[sɑ:r'dɑ:nɪk] , ['hju:mər] .  
**sardonic , humour** .  
讽刺的 , 幽默 .

两位先生默默地注意到, 一位带着和蔼的幽默, 另一位则带着讽刺的幽默。

[hɜ:r; hər] ['hentʃmən] , ['mɑ:ɹl] ['weɪs] , ['mi:nwaɪ] , [henri'etə] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**Her henchman , Marshall Wace , meanwhile , Henrietta kept on the run until the**  
她 喽啰 , 马歇尔 韦斯 , 同时 , 亨丽埃塔 保留 在 这 跑步 直到 这  
[traɪ'æŋgjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,  
**triangular patch of colour** ,  
三角形 修补 的 颜色 ,

与此同时, 她的爪牙马歇尔·韦斯, 以及亨丽埃塔, 一直在逃亡, 直到那块三角形的彩色区域出现。

['streɪnɪŋ] ['i:ðər] ['pra:mɪnənt] [tʃi:k] - [boʊn] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ək'sentʃuətɪd] .  
**straining either prominent cheek - bone , was more than ever accentuated .**  
紧张 任何一个 著名的 脸颊 - 骨 , 曾是 更多的 比 曾经 强调 .  
突出的颧骨更加明显。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] , [wi; wi] [meɪ] [haʊ'evər] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ði:z]  
**There was method , we may however take it , in the direction of these**  
那里 曾是 方法 , 我们 可能 然而 拿 它 , 在 这 方向 的 这些  
[ə'pærəntli] [mæd] ['rʌnɪŋz] ,  
**apparently mad runnings** ,  
显然 疯狂的 跑步 ,

然而, 我们可以认为, 这些看似疯狂的举动背后是有方法的。

[sɪns] [ðeɪ] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['lændɪd][ðə; ði] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] ['kraʊnɪŋ]  
**since they so incessantly landed the runner in the salon of the Grand Hotel crowning**  
自从 他们 所以 不已 登陆 这 跑步者 在 这 沙龙 的 这 盛大 酒店 加冕  
[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hedlənd,'hedlənd] .  
**the wooded headland** .  
这 树木繁茂的 海岬 .

因为他们不断地把跑步者送到山顶大酒店的沙龙里, 那里绿树成荫。

[də'mɑ:rəs][ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][wið; wiθ][hɜ:r; hər] .  
**Damaris she refused to have with her** .  
达玛里斯 她 拒绝 到 有 和 她 .  
她拒绝带达玛里斯一起去。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi]   [ˈkudnt]   [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈeni]   [ˈklaʊdɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ]   [ˈtʃaɪldz]   [braɪt] [ˈspɪrɪt][baɪ]  
**No — she couldn't consent to any clouding of the darling child's bright spirit by**  
不 — 她 不能 同意 到 任何 云雾 的 这 亲爱的 孩子的 明亮的 精神 经过  
[hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət]   [ˈwɒrɪs]   .  
**her private worries .**  
她 私人的 担忧 .

不——她绝不能允许自己的私事影响到这个可爱孩子纯真的心灵。

[ˈtrʌb(ə)l]   , [ˈhev(ə)n]   [noʊz]   , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk]   [iːtʃ]   [wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes] [mɔːr] [ðæn; ðən] [suːn]  
**Trouble , heaven knows , is bound to overtake each one of us more than soon**  
麻烦 , 天堂 知道 , 是 边界 到 超过 每个 一 的 我们 更多的 比 很快  
[ɪˈnʌf]   !  
**enough !**  
足够的 !

天知道，麻烦迟早会降临到我们每个人身上！

[ʃiː; ʃi] — [ˈhenriˈetə] — [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔːr] [hɜːr; həɹ]   [ əˈlʊtɪd ]   [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] [best]  
**She — Henrietta — could endure her allotted portion of universal tribulation best**  
她 — 亨丽埃塔 — 可以 忍受 她 分配 部分 的 普遍的 苦难 最好的  
[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]   [ˈjuːθfl]   [ˈwɪtnɪsɪz]   .  
**in the absence of youthful witnesses .**  
在 这 缺席 的 青春 证人 .

她——亨丽埃塔——在没有年轻见证人的情况下，最能忍受她所应承受的普遍苦难。

[bʌt; bət][let]   [ˈmɑːrʃl]   [ˈkæri] [dəˈmɑːrəs] [nuːz] [ˈdeɪlɪ] — [twɑɪs] [ˈdeɪlɪ] , [ɪf]   [niːdz] [biː; bi] .  
**But let Marshall carry Damaris news daily — twice daily , if needs be .**  
但 让 马歇尔 携带 达玛里斯 消息 日常的 — 两次 日常的 , 如果 需求 是 .  
但让马歇尔每天传递达马里斯的新闻——如有必要，一天两次。

[let] [hɪm; ɪm] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [sɪŋ]   [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈtʃɑːrmɪŋ]   [tʃaɪld] ,  
**Let him read with her , sing to her ; so that she , charming child ,**  
让 他 读 和 她 , 唱歌 到 她 ; 所以 那 她 , 迷人 孩子 ,  
让他和她一起读书，为她唱歌；这样，她，可爱的孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; həɹ] [pʊr]   [ˈhenriˈetə]   , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhæpi]   [ ˈmiːtɪŋz ]   [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pəˈvɪliən]  
**should miss her poor Henrietta , and their happy meetings at the little pavilion**  
应该 错过 她 贫穷的 亨丽埃塔 , 和 他们的 快乐的 会议 在 这 小的 亭  
, [ðə; ði] [les]   .  
, **the less .**  
, 这 较少的 .

应该会更加想念她可怜的亨丽埃塔，以及她们在小亭子里快乐的相遇。

[ɪˈspeʃəli]   [let] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði]   [jʌŋ]   [gɜːrl] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɜːr; həɹ] ,  
**Especially let him seek the young girl , and strive to entertain her ,**  
尤其 让 他 寻找 这 年轻的 女孩 , 和 努力 到 招待 她 ,  
尤其要让他去寻找那个年轻女孩，并努力讨她欢心。

[wen]   [sɜːr]   [tʃɑːrlz]   [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l]   [ˈkɑːrtʃ-ɪt]   [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][ðer; ðər] [gʊd]   [səˈmæɪrɪtən] [ˈvɪzɪts]  
**when Sir Charles and Colonel Carteret were engaged on their good Samaritan visits**  
什么时候 先生 查尔斯 和 上校 卡特雷特 是 已订婚的 在 他们的 好的 撒玛利亚人 访问  
[tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl]   [ˈfreɪlɪŋ]   .  
**to General Frayling .**  
到 一般的 磨损 .

当时查尔斯爵士和卡特雷特上校正在对弗雷林将军进行善心探访。

" [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]   [ˈtʃerɪʃt]   [ˈɪntərkoːrs]   , "   [ˈhenriˈetə]   [ruʊt]   , [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz]   [ˈmeni]  
**" This break in our cherished intercourse , " Henrietta wrote , in one of those many**  
" 这 休息 在 我们的 珍爱 交往 , " 亨丽埃塔 写道 , 在 一 的 那些 许多  
[ˈweɪs] - [bɔːrn]   [ ˈbulɪtɪnz ]   ,  
**Wace - borne bulletins ,**  
韦斯 - 出生 公告 ,

“我们珍贵的交往就此中断，”亨丽埃塔在众多由韦斯送来的信件中的一封中写道。

" [gri:vz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .  
" **grieves me more than I can express .**  
" 悲伤 我 更多的 比 我 能 表达 " .

这让我无比悲痛，难以言表。

[pər'mɪt] ['mɑ:rʃl] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪn,kɑ:rsə'reɪʃn]  
**Permit Marshall to do all in his power to make up for this hospital incarceration**  
允许 马歇尔 到 做 全部 在 他的 力量 到 制作 向上 为了 这 医院 监禁  
[ʌv; əv][maɪn] .  
**of mine .**  
的 矿 " .

请允许马歇尔尽其所能弥补我此次住院治疗所造成的损失。

[pʊr] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**Poor dear fellow , it is such a boon to him .**  
贫穷的 亲爱的 同伴 , 它 是 这样的 一个 恩惠 到 他 " .

可怜的家伙，这对他来说可是个天大的恩赐啊。

[aɪ] ['ri:əli] [kreɪv] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] ['eni] ['plezər] [aɪ][kæn; kən] — [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]  
**I really crave to procure him any pleasure I can — above all the pleasure of**  
我 真的 渴望 到 采购 他 任何 乐趣 我 能 — 多于 全部 这 乐趣 的  
['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
**being with you ,**  
存在 和 你 " ,

我真的很渴望让他享受到任何我能得到的快乐——尤其是和你在一起的快乐。

[wɪtʃ] [hi:; hi][vælju:z][soʊ] [veri] ['haɪli] .  
**which he values so very highly .**  
哪个 他 值 所以 非常 高度 " .

他非常珍视这一点。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][best] ['kwɑ:lətɪz] [ʃoʊ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][t'reɪəl] .  
**All his best qualities show in this time of trial .**  
全部 他的 最好的 品质 展示 在 这 时间 的 审判 " .

在这场考验中，他所有最优秀的品质都展现了出来。

[hi:; hi][ɪz][ʻoʊnli] [tu:;] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [werz] [hɪm'self] [tu:; tə] ['pɑ:zətɪv] ['fɪdl] - [strɪŋz] [ɪn][maɪ] ['sɜ:rvis]  
**He is only too faithful and wears himself to positive fiddle - strings in my service**  
他 是 仅有的 也 忠实 和 穿着 他自己 到 积极的 小提琴 - 字符串 在 我的 服务  
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .  
**and that of the General .**  
和 那 的 这 一般的 " .

他非常忠诚，为我和将军尽心尽力，甚至不惜牺牲自己的生命。

[aɪ][send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ,  
**I send him to you , darling child ,**  
我 发送 他 到 你 " , 亲爱的 孩子 " ,

我把他送到你那里去，亲爱的孩子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] — [ri:læk'seɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]  
**for a little change and recreation — relaxation from the strain of**  
为了 一个 小的 改变 和 娱乐 — 松弛 从 这 拉紧 的  
[maɪ] ['hʌzbəndʒ] ['ɪlnəs] .  
**my husband's illness .**  
我的 丈夫的 疾病 " .

想换换口味，放松一下——缓解丈夫生病带来的压力。

['mɑ:rʃl] [ɪz][soʊ] [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [fi:lz] [fɔ:r; fər] [ʻʌðər] [soʊ] ['di:pli] .  
**Marshall is so sympathetic and feels for others so deeply .**  
马歇尔 是 所以 交感神经 和 感觉 为了 其他的 所以 深 " .

马歇尔非常富有同情心，对他人感同身受。

[hɪz; ɪz][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [rɛr] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] , [ə'læs] !  
**His is indeed a rare nature ; but one which does not , alas !**  
他的 是 的确 一个 稀有的 自然 ; 但 一 哪个 做 不是 ; 唉 !

他确实拥有罕见的性格; 但可惜的是, 他并没有!

[ˈɔ:lweɪz] [kwɔɪt] [du:] [ɪt'self] ['dʒʌstɪs] .  
**always quite do itself justice .**  
总是 相当 做 本身 正义 .

总是恰如其分地展现自身价值。

[aɪ][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] [ðɪs] [tu;; tə][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ʌpbɪŋɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu;; tə] ['eni] ['ri:əl]  
**I attribute this to an unfortunate upbringing rather than to any real**  
我 属性 这 到 一个 不幸 教养 相当 比 到 任何 真实的  
[fɔ:lt] [ɪn] [hɪm'self] .  
**fault in himself .**  
过错 在 他自己 .

我认为这是由于他不幸的成长经历造成的, 而不是他自身有什么真正的缺点。

[soʊ][bi;; bi] [gʊd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [də'mɑ:rəs] .  
**So be good to him , Damaris .**  
所以 是 好的 到 他 , 达玛里斯 .

所以, 达玛丽丝, 你要善待他。

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] — [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [tu;; tə]  
**In being good to him — as I have said all along — you are being good to**  
在 存在 好的 到 他 — 作为 我 有 说 全部 沿着 — 你 是 存在 好的 到  
[jɔ:r; jər] ['fɑ:ndli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ,  
**your fondly loving and ,**  
你的 深情地 爱 和 ,

我一直都说, 善待他就是善待你深爱的人,

[dʒʌst] [naʊ] , ['sɔ:rlɪ] [traɪd] [ˌhenri'etə] ['freɪlɪŋ] .  
**just now , sorely tried Henrietta Frayling .**  
只是 现在 , 非常 尝试 亨丽埃塔 磨损 .

刚才, 亨丽埃塔·弗雷林非常努力。

" [ɔ:l] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [dɪ'zaɪnd] [tu;; tə][faɪnd][æn; ən]'[ekəʊ][ɪn][də'mɑ:rəs] - ['dʒenərəs] [hɑ:rt] .  
" **All which sounded a note designed to find an echo in Damaris ' generous heart .**  
" 全部 哪个 听起来 一个 笔记 设计 到 寻找 一个 回声 在 达玛里斯 - 慷慨的 心 .  
“这一切都旨在引起达玛丽丝慷慨之心的共鸣。”

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [dɪd] — [ðɪs] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [stiɪl] ['penɪtənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt]  
**Which it did — this the more readily because , still penitent for her recent**  
哪个 它 做过 — 这 这 更多的 容易 因为 , 仍然 忏悔者 为了 她 最近的  
['traɪf(ə)] [ʌv; əv][waɪld] - [oʊts] ['soʊɪŋ] ,  
**trifle of wild - oats sowing ,**  
琐事 的 荒野 - 燕麦 播种 ,

而事实也的确如此——这更容易实现, 因为她仍然对最近那点儿放荡不羁的行为感到忏悔。

[ˈaʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [emjələs] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rkz] , [ðə; ði] ['mɪʃənəri]  
**our beloved maiden was particularly emulous of good works , the missionary**  
我们的 心爱 少女 曾是 特别 模仿 的 好的 作品 , 这 传教士  
['spɪrɪt] [ɔ:l] [ə'gɑ:g][ɪn][hɜ:r; hər] .  
**spirit all agog in her .**  
精神 全部 兴奋 在 她 .

我们挚爱的少女尤其热衷于行善, 她身上充满了传教士般的精神。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [tu;; tə] ['kʌmfərt] , [tu;; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][tu;; tə] [sə'steɪn] .  
**She was out to comfort , to sympathize and to sustain .**  
她 曾是 出去 到 舒适 , 到 同情 和 到 维持 .

她一心想安慰、同情和支持他人。

[hens] [ʃiː; ʃi] ['dʌbli] ['welkəmd] [ðæt] [haɪ] - ['kʌlərd] ['haɪbrɪd] , [ˈweɪs] — ['æktər] , ['klerɪk] , ['vɒʊkəlɪst][ɪn]  
**Hence she doubly welcomed that high - coloured hybrid , Wace — actor , cleric , vocalist in**  
因此 她 双倍 欢迎 那 高的 - 有色 杂交种 , 韦斯 — 演员 , 牧师 , 歌手 在  
[wʌn] .  
**one** .  
— .

因此，她格外欢迎这位才华横溢的混合体——演员、牧师、歌手三重身份的瓦斯。

[ˈgaɪl.ləs.li] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [ænd; ənd] ['mʌðə] [hɪm; ɪm] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈiːgoʊɪzəm] , [hɪz; ɪz]  
**Guilelessly she indulged and mothered him , overlooking his egoism , his**  
天真无邪 她 沉溺其中 和 母亲 他 , 俯瞰 他的 利己主义 , 他的  
[ˈtʌtʃɪnəs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃnɪs] ,  
**touchiness and peevishness ,**  
敏感 和 易怒 ,

她天真无邪地纵容他、照顾他，对他自私、敏感和易怒的性格视而不见。

[hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈdiːfekt; dɪˈfektz][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [teɪst] .  
**his occasional defects of breeding and of taste .**  
他的 偶然 缺陷 的 选育 和 的 品尝 .

他偶尔会有一些教养和品味上的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt]  
**She permitted him , moreover , to talk without restraint upon his favourite subject**  
她 允许 他 , 而且 , 到 讲话 没有 克制 之上 他的 最喜欢的 主题  
— [ðæt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .  
**— that of himself .**  
— 那 的 他自己 .

而且，她还允许他毫无顾忌地谈论他最喜欢的话题——他自己。

[tuː; tə] ['riːteɪl] [ðə; ði] [dɪsˈpeəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] ['tʃaɪldhʊd] ;  
**To retail the despairs of an ailing and unhappy childhood ;**  
到 零售 这 绝望 的 一个 生病 和 不开心 童年 ;

贩卖不幸童年的绝望；

[ðə; ði] ['θwɔːrtɪd] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɒʊˈmæntɪk][ænd; ənd] ['sensətɪv] ['bɔɪhʊd] ;  
**the thwarted aspirations of a romantic and sensitive boyhood ;**  
这 受挫 抱负 的 一个 浪漫的 和 敏感的 童年 ;

一个浪漫而敏感的男孩的梦想破灭了；

[ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænhʊd] [kənˈspɪkjʊəsli] [rɪtʃ] [ɪn]  
**the doubts and disappointments of a young manhood conspicuously rich in**  
这 疑虑 和 失望 的 一个 年轻的 男子气概 显眼地 富有的 在  
[ˈprɔːmɪs] ,  
**promise ,**  
承诺 ,

一个前途无量的年轻人的疑虑和失望

[hæd; həd][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃərz] [bʌt; bət] [ʃoʊn] [ðəmˈselvz] [mɔːr]  
**had the fates and his fellow creatures but shown themselves more**  
有 这 命运 和 他的 同伴 生物 但 所示 他们自己 更多的  
[ɪnˈtelɪdʒəntli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːdz] .  
**intelligently sensible of his merits and his needs .**  
聪明地 明智的 的 他的 优点 和 他的 需求 .

命运和他的同伴们都表现出了更明智的态度，理解他的优点和需求。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkɜːrənt] [ləˈment] .  
**For this was the burden of his recurrent lament .**  
为了 这 曾是 这 负担 的 他的 复发 哀叹 .

这就是他反复哀叹的苦衷。



[θru:'aʊt] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .  
**Throughout life he had been misunderstood .**  
自始至终 生活 他 有 到过 被误解 .

他一生都被人误解。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈverəti] , [du:] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [hi:; hi][ˈbi:lmʊst] [ˈpæʃənətli] [dɪ'klerd] ,  
" **But you , Miss Verity , do understand me , " he almost passionately declared ,**  
" 但 你 , 错过 真理 , 做 理解 我 , " 他 几乎 热情地 声明 ,  
[ˈweɪvɪŋ] [waɪt] [ɪ'feminət] [hændz] .  
**waving white effeminate hands .**  
挥手 白色的 阴柔的 双手 .

“但是，维莉蒂小姐，你确实理解我，”他几乎激动地说道，同时挥舞着白皙柔弱的手。

" [ɑ:] ! [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈɪnfluəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] " —  
" **Ah ! a pure influence such as yours " —**  
" 啊 ！ 一个 纯的 影响 这样的 作为 你的 " —

“啊！像您这样纯粹的影响啊！”

[hɪr] , [ˈræðər] [tu:; tə][də'mɑ:rəs] - [ˈθæŋkfulnəs] , [wɜ:rdz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .  
**Here , rather to Damaris ' thankfulness , words appeared to fail him .**  
这里 , 相当 到 达玛里斯 - 感恩 , 字 出现 到 失败 他 .

令达马里斯感到庆幸的是，他此时似乎词穷了。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænʊʃ][ænd; ənd][eks'heɪld][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'mʊʃ(ə)n][ɪn] [sɔ:ŋ] .  
**He moved to the piano and exhaled his remaining emotion in song .**  
他 已搬 到 这 钢琴 和 呼气 他的 其余的 情感 在 歌曲 .

他走到钢琴前，用歌声倾泻出心中残存的情感。

[ə'ferz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ˈæftər] [ˌhenri'etəz] [ˈpa:rti][ænd; ənd]  
**Affairs had reached the above point about ten days after Henrietta's party and**  
事务 有 达到 这 多于 观点 关于 十 天 后 亨丽埃塔的 派对 和  
[də'mɑ:rəs] - [ˈmɪdnait] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [baɪ][ðə; ði] [jɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [si:] .  
**Damaris ' midnight walk with Colonel Carteret by the shore of the sounding sea .**  
达玛里斯 - 午夜 走 和 上校 卡特雷特 经过 这 支撑 的 这 听起来 海 .

事情发展到上述地步大约是在亨丽埃塔的聚会和达玛里斯与卡特雷特上校在海边午夜散步之后的十天。

['dʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] , [ðʊʊ] [ˈmendɪŋ] ,  
**General Frayling , though mending ,**  
一般的 磨损 , 尽管 修补 ,

弗雷林将军，尽管正在修补，

[wʌz; wəz] [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [kəm'plek(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtemprətʃər; 'temprətʃər] [ˈslɑɪtli]  
**was still possessed of a golden complexion and a temperature slightly**  
曾是 仍然 拥有 的 一个 金的 肤色 和 一个 温度 轻微地  
[ə'bʌv] [ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] ,  
**above the normal ,**  
多于 这 普通的 ,

他的肤色依然呈金黄色，体温略高于正常水平。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈdu:tɪf(ə)l][waɪf] , [stɪl] [self] - [ɪ'mjʊəd] , [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] ,  
**while his dutiful wife , still self - immured , was in close attendance ,**  
尽管 他的 尽职尽责的 妻子 , 仍然 自己 - 被囚禁 , 曾是 在 关闭 出席 ,

他贤惠的妻子仍然把自己封闭起来，在一旁悉心照料着他。

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [ɔ'keɪzənd] [hɜ:r; hər][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌspekju'leɪ(ə)n][ænd; ənd]  
**when an event occurred which occasioned her considerable speculation and**  
什么时候 一个 事件 发生 哪个 引发 她 大量 推测 和  
[pər'pleksəti] .  
**perplexity .**  
困惑 .

当发生一件令她颇感疑惑和困惑的事情时。

[aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðʌs] .  
**It came about thus** .  
它 来了 关于 因此 .

事情就是这样发生的。

[æɪt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**At her request Marshall Wace walked up to the station early that morning** ,  
在 她 要求 马歇尔 韦斯 步行 向上 到 这 车站 早期的 那 早晨 ,  
应她的要求, 马歇尔·韦斯那天清晨步行来到车站。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpepərz][ɑːn][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)][baɪ][ðə; ði][meɪl] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .  
**to secure the English papers on their arrival by the mail train from Paris** .  
到 安全的 这 英语 文件 在 他们的 到达 经过 这 邮件 火车 从 巴黎 .  
为了确保从巴黎乘坐邮车抵达的英国文件安全。

[ˈæftər][ə; eɪ] [kwɪt] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] , [ɪn] [ˌhenrɪˈetəz] [əˈpɪnjən] ,  
**After a quite unnecessarily long interval , in Henrietta's opinion** ,  
后 一个 相当 不必要的 长的 间隔 , 在 亨丽埃塔的观点 ,  
在亨丽埃塔看来, 这间隔时间过得相当长了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflʌstərd] [ˈmænər] .  
**he returned with an irritable expression and flustered manner** .  
他 返回 和 一个 易怒的 表达 和 慌乱 方式 .  
他回来时一脸不耐烦, 神情慌乱。

[sʌtʃ] , [æɪt; ət] [liːst] ,  
**Such , at least** ,  
这样的 , 在 至少 ,

至少是这样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][waɪd] [ˈeri] [ˈkɔːrɪdɔːr]  
**was the impression she received on his joining her in the wide airy corridor**  
曾是 这 印象 她 已收到 在 他的 加入 她 在 这 宽的 轻盈的 走廊  
[aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈdʒenṣ-əlz, ˈdʒenrəlz] [sɪk] - [ˈtʃeɪmbər] .  
**outside the General's sick - chamber** .  
外部 这 将军的 生病的 - 房间 .

当与她一同来到将军病房外宽敞明亮的走廊时, 他对他的印象就是如此。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **I thought you were never coming back , " she greeted him** .  
" 我 想法 你 是 绝不 未来 后退 , " 她 问候 他 .  
“我还以为你再也不会回来了呢,”她向他打招呼。

" [wʌt] [hæz; həz] [dɪˈteɪnd] [juː; jʊ] ? "   
" **What has detained you ?** "   
" 什么 有 被拘留 你 ? "

“你耽搁了什么事？”

" [ðə; ði][ˈpærɪs] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .  
" **The Paris train was late , " he returned** .  
" 这 巴黎 火车 曾是 晚的 , " 他 返回 .

“开往巴黎的火车晚点了,”他回答道。

" [ænd; ənd] — [weɪt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenrɪˈetə] .  
" **And — wait an instant , Cousin Henrietta** .  
" 和 — 等待 一个 立即的 , 表哥 亨丽埃塔 .

“等等, 亨丽埃塔表妹。”

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I want to speak to you** .  
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][hɑ:t][ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][pʊt] [aʊt] — [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] . " **Yes , I am hot and tired , and I am put out — I don't deny it .** " 是的 , 我 是 热的 和 疲劳的 , 和 我 是 放 出去 — 我 不 否定 它 . " 是的, 我又热又累, 而且很不高兴——我并不否认。

" [waɪ] ? " **Why ?** " 为什么 ? " "为什么?"

" [henriˈetə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪfrəntli] . " **Henrietta asked him indifferently .** " 亨丽埃塔 问 他 漠不关心 . 亨丽埃塔冷漠地问他。

[hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈtempər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɪts] [ˈbraɪtəst] [ænd; ənd] [best] . **Her own temper was not at its brightest and best .** 她 自己的 脾气 曾是 不是 在 它是 最亮的 和 最好的 . 她当时的脾气不太好。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [moʊst] [ˈwoʊfəli] [tu; tə][pɔ:li][ɑ:n][hɜ:r; hær] . **The office of ministering angel had begun most woefully to pall on her .** 这 办公室 的 服侍 天使 有 开始 最多 可悲地 到 灵柩 在 她 . 侍奉天使的职责开始让她感到无比厌倦。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ˈɪlnəs] [brɪˈtʊskənd] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌp][ʌv; əv] [helθ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] **What if this illness betokened a break up of health on the part of General Frayling ?** 什么 如果 这 疾病 标记 一个 休息 向上 的 健康 在 这 部分 的 一般的 磨损 ? 如果这场疾病预示着弗雷林将军的健康状况出现了问题呢?

[bæθ] [tʃerz] , [hɑ:t] [ˈbɒtlɪz] , [er] - [ˈkuʃənz] , [pæp] - [laɪk] [mi:lz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkɪndrəd] **Bath chairs , hot bottles , air - cushions , pap - like meals and such kindred unlovelinesses loomed large ahead !** 洗澡 椅子 , 热的 瓶子 , 空气 - 靠垫 , 帕普 - 喜欢 餐 和 这样的 亲属 不可爱之处 迫近 大的 前方 ! 浴椅、热水袋、气垫、糊状食物以及其他类似的令人不快的物品，都近在眼前！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [æn; ən][oʊld] , [ɔ:r] [ˈenihaʊ] [æn; ən] [ˈoʊldɪ] , [mæn] . **That was the worst of marrying an old , or anyhow an oldish , man .** 那 曾是 这 最差 的 结婚 一个 老的 , 或者 无论如何 一个 有点老了 , 男人 . 嫁给一个年纪大的男人，或者至少年纪稍大的男人，最糟糕的就是这个。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [su:n] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈvɜ:rst] , **You never could tell how soon the natural order of things might be reversed ,** 你 绝不 可以 告诉 如何 很快 这 自然的 命令 的 事物 可能 是 反转 , 你永远无法预料事物的自然秩序会在何时发生逆转。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][əˈblaɪdʒd][tu; tə] [weɪt] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , **and you obliged to wait hand and foot on him ,** 和 你 有义务 到 等待 手 和 脚 在 他 , 你不得不对他百依百顺。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɑ:n][ju:; jʊ] . **instead of his waiting hand and foot on you .** 反而 的 他的 等待 手 和 脚 在 你 . 他却对你百依百顺。

[ˌhenriˈetə] [felt] [ˈfretf(ə)] .  
**Henrietta felt fretful** .  
亨丽埃塔 毛毡 烦躁 .

亨丽埃塔感到忧虑。

[hɜːr; hær] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈʃa:pənd] .  
**Her looking - glass presented a depressing reflection of fine lines and sharpened**  
她 寻找 - 玻璃 呈现 一个 沉闷 反射 的 美好的 线条 和 锋利  
[fɪtʃər] .  
**features** .  
特征 .

她的镜子映照出一幅令人沮丧的景象：线条纤细，五官尖锐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪlt] [ˈʌndər] [ðɪs] [prəˈlɔːŋd] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] , [hɜːr; hær] [ˈjɪrz] [ˈoʊpənli] .  
**If she should wilt under this prolonged obligation of nursing , her years openly**  
如果 她 应该 枯萎 在下面 这 延长 义务 的 护理 , 她 年 公然  
[ˈædvɜːtaɪz] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ,  
**advertise their number** ,  
广告 他们的 数字 ,

如果她因长期护理工作而衰弱，她的年龄就会昭示着她的寿命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [groʊ] [ˈfeɪdɪd] , , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈvɪzəbli] [hæz; hæz] [aʊtˈlɪvd] [hɜːr; hær] [praɪm] ?  
**and she grow faded , passée , a woman who visibly has outlived her prime ?**  
和 她 生长 褪色 , 过去 , 一个 女士 WHO 明显地 有 活得更久 她 主要的 ?  
她渐渐衰老，过气，明显已经过了鼎盛时期？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈʃeɪkən] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [ˈdaɪɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] !  
**She could have shaken the insufficiently dying General in his bed !**  
她 可以 有 摇晃 这 不足 垂死 一般的 在 他的 床 !  
她本可以摇醒躺在床上奄奄一息的将军！

[jes] , [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [ˈdaɪɪŋ] — [fɔːr; fər] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] ,  
**Yes , insufficiently dying — for , in heaven's name** ,  
是的 , 不足 垂死 — 为了 , 在 天 姓名 ,  
是的，死得不够彻底——因为，看在上帝的份上，

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈspiːdəli] — [get] [wel] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself] .  
**let him make up his mind and that speedily — get well and make himself**  
让 他 制作 向上 他的 头脑 和 那 迅速地 — 得到 出色地 和 制作 他自己  
[ˈjuːsf(ə)] ,  
**useful** ,  
有用 ,

让他尽快下定决心——好好康复，为社会做出贡献。

[ɔːr] [ˈverɪtəbli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈpɑːrt] [brɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [gʊd] [lʊks] .  
**or veritably and finally depart before , for the preservation of her good looks**  
或者 确实 和 最后 离开 前 , 为了 这 保存 的 她 好的 看起来  
[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .  
**it was too late** .  
它 曾是 也 晚的 .

或者，为了保住美貌，她或许真的要离开了，以免为时过晚。

" [aɪ] [met] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , " [ˈweɪs] [went] [ɑːn] .  
**" I met Sir Charles Verity at the station , " Wace went on** .  
" 我 遇见 先生 查尔斯 真理 在 这 车站 , " 韦斯 去 在 .  
“我在车站遇到了查尔斯·维里蒂爵士，”韦斯继续说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈklɑːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [sæl] - .  
**" He was coming out of the first class salle d'attente** .  
" 他 曾是 未来 出去 的 这 第一的 班级 厅 - .  
“他正从一等候诊室出来。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][em 'iː] , [in'kwaɪəd] [fɔːr; fər][ˈkʌz(ə)n] [fred] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər]  
**He stopped and spoke to me , enquired for cousin Fred ; but his manner**  
他 停止 和 辐 到 我 , 询问 为了 表哥 弗雷德 ; 但 他的 方式  
[wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] ,  
**was peculiar ,**  
曾是 奇特 ,

他停下来和我说话，询问表兄弗雷德的下落；但他举止怪异。

[ɔːtə'krætɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] .  
**autocratic to a degree .**  
专制 到 一个 程度 .

某种程度上是独裁的。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,  
**He made me feel in the way ,**  
他 制成 我 感觉 在 这 方式 ,

他让我感觉很不舒服，

[fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]  
**feel that he was annoyed at my being there and wanted to get rid of**  
感觉 那 他 曾是 恼怒 在 我的 存在 那里 和 通缉 到 得到 摆脱 的  
[em 'iː] . " **me** . "   
我 . "

我觉得他很讨厌我的存在，想把我赶走。

" [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [daɪ] ['mɑːrʃl] .  
" **Imagination , my dear Marshall .**  
" 想像力 , 我的 亲爱的 马歇尔 .

“想象力，我亲爱的马歇尔。”

[ɪn][ɔːl] [praːbə'bɪləti][hiː; hi] [ˈwɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wʌŋ] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**In all probability he wasn't thinking about you one way or the other ,**  
在 全部 可能性 他 不是 思维 关于 你 一 方式 或者 这 其他 ,

他很可能根本没想过你。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] — [æz; əz] [ˈkɑːrtəɪt] [rɪ'pɔːrts] — [rɪ'mɑːrkəbli]  
**but merely about his own affairs , his own — as Carteret reports — remarkably**  
但 仅仅 关于 他的 自己的 事务 , 他的 自己的 — 作为 卡特雷特 报告 — 非常  
[ˈklevər]  
**clever**  
聪明的

但仅仅是关于他自己的事，他自己的事——正如卡特雷特所报道的——非常聪明

[bʊk] . — [bʌt; bət] [waɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][soʊ] [ˈɜːrli] ?  
**book . — But why , I wonder , was he at the station so early ?**  
书 . — 但 为什么 , 我 想知道 , 曾是 他 在 这 车站 所以 早期的 ?  
书——但我很好奇，他为什么那么早就到车站了？

" [henri'etə] [stʊd] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈnuːzpeɪpər] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ˈaɪdli] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [hed] -  
" **Henrietta stood turning the folded newspaper about and idly scanning the head -**  
" 亨丽埃塔 站立 转弯 这 折叠 报纸 关于 和 闲散地 扫描 这 头 -  
[laɪnz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ,  
**lines , while the wind ,**  
线条 , 尽管 这 风 ,

亨丽埃塔站在那里，翻看着折叠好的报纸，漫不经心地浏览着头条新闻，这时风吹了起来。

[ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,  
**entering by the open casements at the end of the corridor ,**  
进入 经过 这 打开 窗户 在 这 结尾 的 这 走廊 ,

从走廊尽头的敞开式窗户进入，

[ˈlɪftɪd] [ænd; ənd]   [ˈflʌtəd]   [ðə; ði] [laɪt]   [blu:]   [ɡɔːz]   [skaːrf][ʃiː; ʃi] [wɔːr]   [raʊnd] [hɜːr; həɹ]   [ˈʃəʊldəz]   [ˈoʊvər]  
**lifted and fluttered the light blue gauze scarf she wore round her shoulders over**  
抬起   和   飘动   这   光   蓝色的   纱布   围巾   她   穿着   圆形的   她   肩膀   超过  
[hɜːr; həɹ] [waɪt]   [ˈfrɪld]   [ˈmɔːrnɪŋ]   [gaʊn]   .  
**her white frilled morning gown .**  
她   白色的   褶边   早晨   袍   .

她撩起披在白色荷叶边晨礼服上、搭在肩上的浅蓝色薄纱围巾，轻轻拂动。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt]   [tel] [em ˈiː] , " [ðə; ði][laɪrdʒ] , [sɔːft] , [ˈveri] [haɪt]   [jʌŋ]   [mæn] [sed]   .  
" **He didn't tell me , " the large , soft , very hot young man said .**  
"   他   没有   告诉   我   , "   这   大的   , 柔软的 ,   非常   热的   年轻的   男人   说   .

“他没告诉我，”那个身材高大、皮肤柔软、浑身散发着热气的年轻男子说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][,aɪ ˈtiː][,ɪməˈdʒɪˈnei(ə)n] , [ˈkʌz(ə)n]   [ˌhenriˈetə]   ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt]   .  
" **You may call it imagination , Cousin Henrietta ; but I can't .**  
"   你   可能   称呼   它   想像力   ,   表哥   亨丽埃塔   ;   但   我   不能   .

“你或许称之为想象力，亨丽埃塔表妹；但我不能这么说。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈpɔːzətɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtenʃən(ə)l]   .  
**I am positive his manner was intentional .**  
我   是   积极的   他的   方式   曾是   故意   .

我确信他的态度是故意的。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [snʌb] [em ˈiː] , [baɪ] [ˌɪntɪmətɪŋ]   [ʌv; əv] [haʊ]   [slɑɪt]   [əˈkaʊnt]   [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][hɪz; ɪz]  
**He meant to snub me , by intimating of how slight account I am in his**  
他   意思是   到   冷落   我   , 经过   暗示   的   如何   轻微   帐户   我   是   在   他的  
[ˌestɪˈmeɪʃn]   .  
**estimation .**  
估算   .

他想冷落我，暗示我在他眼里微不足道。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [ɪkˈsiːdɪŋli]   [ˈɡɔːlɪŋ]   .  
**It was exceedingly galling .**  
它   曾是   非常   令人恼火   .

这真是令人极其恼火。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]   [ə; eɪ] [ˈvʌlgər]   [ɪkˈspreʃ(ə)n]   — [bʌt; bət][hiː; hi]   [lʊkt]   [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz]  
**I do not want to employ a vulgar expression — but he looked down his nose**  
我   做   不是   想   到   采用   一个   庸俗   表达   —   但   他   看起来   向下   他的   鼻子  
[æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]   [bɪˈniːθ]   [kənˈtempt]   .  
**at me as if I was beneath contempt .**  
在   我   作为   如果   我   曾是   下面   鄙视   .

我不想用粗俗的词语——但他用一种轻蔑的眼神看着我，仿佛我根本不配得到他的尊重。

[juː; jʊ] [noʊ]   [ðæt] [ˈɪnsələnt] , [ˈærəɡənt]   [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? "   
**You know that insolent , arrogant way of his ? "**  
你   知道   那   傲慢的   ,   傲慢的   方式   的   他的   ? "   
"   你   知道   他   那种   傲慢无礼   的态度   吗   ?

你知道他那种傲慢无礼的态度吗？

" [oʊ] , [laː] - [laː] !  
" **Oh , la - la !**  
"   哦   ,   拉   -   拉   !

“哦，啦啦！

" [ˌhenriˈetə]   [kraɪd]   .  
" **Henrietta cried .**  
"   亨丽埃塔   哭   .

亨丽埃塔哭了。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ]   [ˈtʃaɪldɪʃ]   !  
" **Don't be so childish !**  
"   不   是   所以   幼稚   !

别这么幼稚！

" — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [noʊ] [ðə; ði] [sed] [wei] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd]  
" — **Though she did in point of fact know the said way perfectly well and admired**  
" — 尽管 她 做过 在 观点 的 事实 知道 这 说 方式 完美 出色地 和 钦佩  
[aɪˈtiː] .  
**it** :  
它 :

“——尽管她实际上非常了解这种方法，并且很欣赏它。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ˈhædnt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈræðər] [suːˈpɜːrblɪ] [ˈpræktɪst] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər]  
**Once upon a time hadn't Sir Charles , indeed , rather superbly practised it in her**  
一次 之上 一个 时间 之前没有 先生 查尔斯 , 的确 , 相当 极好 已实践 它 在 她  
— [ˌhɛnriˈetəz] — [dɪˈfens] ?  
— **Henrietta's — defence ?**  
— 亨丽埃塔的 — 防御 ?

很久以前，查尔斯爵士不是也曾非常出色地运用过这种技巧来为亨丽埃塔辩护吗？

[ʃiː; ʃi] [said] ; [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnæsti] [tɜːrn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] - [feɪst] ,  
**She sighed ; while her temper took a nasty turn towards her yellow - faced ,**  
她 叹了口气 ; 尽管 她 脾气 采取 一个 可恶的 转动 向 她 黄色的 - 面对 ,  
[ə,pɑːləˈdʒetɪk][ˈlɪt(ə)][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**apologetic little General ,**  
道歉的 小的 一般的 ,

她叹了口气；同时，她对脸色发黄、一脸歉意的小将军怒火中烧。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnjuːz,peɪpəz] ,  
**waiting patiently for sight of the English newspapers ,**  
等待 耐心 为了 视线 的 这 英语 报纸 ,  
耐心等待着英文报纸的出现。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [veɪl][ʌv; əv] [məˈskiːtoʊ] [ˈnetɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [bed] .  
**under the veil of mosquito netting in his little bed .**  
在下面 这 面纱 的 蚊子 网 在 他的 小的 床 .  
在他的小床上，蚊帐遮蔽着他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfɔːtiːz] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtiːz] [ˈevər] [rɔːrd] [ðoʊ] ?  
**Even in his roaring forties — had his forties ever roared though ?**  
甚至 在 他的 咆哮 四十年代 — 有 他的 四十年代 曾经 咆哮 尽管 ?  
即使在他四十多岁的时候——不过他的四十多岁真的有过辉煌的时期吗？

— [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈevər][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz]  
— **she doubted it — not to save his life could he ever have looked down his**  
— 她 怀疑 它 — 不是 到 节省 他的 生活 可以 他 曾经 有 看起来 向下 他的  
[noʊz][æt; ət][æn; ən] [əˈfendɪŋ] [ˈfeləʊ] - [mæn][laɪk] [ðæt] . — [ɑː] !  
**nose at an offending fellow - man like that . — Ah !**  
鼻子 在 一个 犯罪 同伴 - 男人 喜欢 那 . — 啊 !

她对此表示怀疑——就算拼了命，他也绝不会那样轻蔑一个冒犯他的人。——啊！

[tʃɑːrlz] [ˈverəti] — [tʃɑːrlz] [ˈverəti] ! — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː]  
**Charles Verity — Charles Verity ! — Her heart misgave her that she had been too**  
查尔斯 真理 — 查尔斯 真理 ! — 她 心 错失 她 那 她 有 到过 也  
[prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɜːrd] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**precipitate in this third marriage .**  
沉淀 在 这 第三 婚姻 .

查尔斯·维里蒂——查尔斯·维里蒂！——她心里隐隐觉得，自己第三次结婚太草率了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] ? —  
**If she had waited ? —**  
如果 她 有 等待 ? —

如果她再等等呢？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wið; wiθ][maɪ] ['retʃɪdli] [ʃɔ:rt] [saɪt] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , " ['weɪs]  
" **Of course , with my wretchedly short sight , I may have been mistaken , " Wace**  
" 的 课程 , 和 我的 可悲地 短的 视线 , 我 可能 有 到过 错误 , " 韦斯  
[kən'tɪnju:d] ,  
**continued** ,  
持续 ,

“当然，以我这糟糕的近视，我可能弄错了，”韦斯继续说道。

['pɔɪntɪdli] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,  
**pointedly ignoring her interruption** ,  
尖锐地 忽略 她 中断 ,  
他刻意无视了她的打断，

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['kɜ:rn(ə)] ['kɑ:rtɜ:ɪt] [ænd; ənd] [mɪs] ['verəti] —  
" **but I am almost convinced I recognized Colonel Carteret and Miss Verity —**  
" 但 我 是 几乎 确信 我 认可 上校 卡特雷特 和 错过 真理 —  
[də'mɑ:rəs] — [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,  
**Damaris — through the open door** ,  
达玛里斯 — 通过 这 打开 门 ,

但我几乎可以肯定，我透过敞开的门认出了卡特雷特上校和维里蒂小姐——达玛里斯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - ,  
**on the other side of the salle d'attente** ,  
在 这 其他 边 的 这 厅 - ,  
在候诊室的另一边，

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]  
**in the crowd on the platform about to take their places in the train from**  
在 这 人群 在 这 平台 关于 到 拿 他们的 地方 在 这 火车 从  
[kænz; kæn] ,  
**Cannes** ,  
戛纳 ,

在站台上即将登上从戛纳开往戛纳的火车的人群中，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .  
**which had just come in** .  
哪个 有 只是 来 在 :  
刚刚送来的。

" [henri'etə] ['si:st] [tu:; tə][skæn][ðə; ði] [hed] - [laɪnz][ɔ:r] [dɪ'plɔ:r] [hɜ:r; hər][mætrɪ'məʊniəl] [prɪ'sɪprɪteɪʃ(ə)n]  
" **Henrietta ceased to scan the head - lines or deplore her matrimonial precipitation**  
" 亨丽埃塔 停止 到 扫描 这 头 - 线条 或者 遗憾 她 婚姻 沉淀  
.  
:  
.

亨丽埃塔不再浏览新闻头条，也不再为自己仓促结婚而感到懊悔。

" ['kɑ:rtɜ:ɪt] [ænd; ənd][də'mɑ:rəs][ə'loʊn][ænd; ənd] [tə'geðər] ? " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [wið; wiθ] [reɪzd]  
" **Carteret and Damaris alone and together ? " she exclaimed with raised**  
" 卡特雷特 和 达玛里斯 独自的 和 一起 ? " 她 惊呼 和 提高  
[aɪbraʊz] .  
**eyebrows** .  
眉毛 .

“卡特雷特和达玛里斯单独在一起和一起在一起？”她扬起眉毛惊呼道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ðer; ðər] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn]  
" **Yes , and it occurred to me that I there touched upon the explanation , in**  
" 是的 , 和 它 发生 到 我 那 我 那里 感动 之上 这 解释 , 在  
[pɑ:rt][æt; ət] [li:st] ,  
**part at least** ,  
部分 在 至少 ,

“是的，我突然意识到，我在那里至少部分地触及了这个问题。”



[ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti:z] [əˈfensɪv] [ˈmænər] .  
**of Sir Charles Verity's offensive manner** .  
的 先生 查尔斯 真理的 进攻 方式 .

查尔斯·维里蒂爵士令人反感的举止。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ʌnˈwɪlɪŋ]  
**He had been to see them off and was , for some reason , unwilling**  
他 有 到过 到 看 他们 离开 和 曾是 , 为了 一些 原因 , 不愿意  
[ðæt] [wi:; wi] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,  
**that we — you and I ,**  
那 我们 — 你 和 我 ,

他去送他们走了，但不知何故，他不愿意我们——你和我——

[ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] — [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] .  
**cousin Henrietta — should know of their journey** .  
表哥 亨丽埃塔 — 应该 知道 的 他们的 旅行 .

表妹亨丽埃塔——应该知道他们的旅程。

" [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [hed] - [ˈwɔ:tərz][ænd; ənd] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈtri:gz]  
" **Even in private life , at the very head - waters and source of her intrigues**  
" 甚至 在 私人的 生活 , 在 这 非常 头 - 水 和 来源 的 她 阴谋  
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈski:mɪŋ] ,  
**and her scheming ,**  
和 她 心计 ,

“即使在私生活中，在她阴谋诡计的源头，

[ˌhenriˈetə] [ˈklevərli] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] .  
**Henrietta cleverly maintained an effect of secrecy** .  
亨丽埃塔 巧妙地 维持 一个 影响 的 保密 .

亨丽埃塔巧妙地营造了一种神秘感。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [hɜ:rˈself][æn; ən][əˈdept][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ɑ:rt][ʌv; əv] [aʊtˈflæŋkɪŋ] [ɪnˈkɔ:ʃəs] [ɪnˈtru:dəz] .  
**She showed herself an adept in the fine art of outflanking incautious intruders** .  
她 显示 她自己 一个 熟练 在 这 美好的 艺术 的 侧翼包抄 不谨慎 入侵者 .

她展现了自己高超的绕后技巧，能够巧妙地避开粗心的入侵者。

[ˈnevər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈvi:l] [hɜ:rˈself][ɔ:r][hɜ:r; hər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ; [bʌt; bət] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər]  
**Never did she wholly reveal herself or her purposes ; but reserved for**  
绝不 做过 她 完全 揭示 她自己 或者 她 目的 ; 但 预订的 为了  
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:z] [kənˈvi:nɪənt] [rʌn] - [hoʊlz] ,  
**her own use convenient run - holes ,**  
她 自己的 使用 方便的 跑步 - 孔 ,

她从未完全暴露自己或自己的目的；而是为自己保留了方便的逃生通道。

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][si: ˈoʊ] -  
**down which she could escape from even the most intimate of her co -**  
向下 哪个 她 可以 逃脱 从 甚至 这 最多 亲密的 的 她 合作 -  
[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪi:z] .  
**adjutors and employees** .  
助理 和 雇员 .

她可以从那里逃脱，即使是最亲密的同事和员工也无法靠近她。

[ɪf] [ˈmæstərli] [ɪn] [ædˈvæns] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈmæstərli] [ɪn] [rɪˈtri:t] ;  
**If masterly in advance , she showed even more masterly in retreat ;**  
如果 精湛 在 进步 , 她 显示 甚至 更多的 精湛 在 撤退 ;

如果说她在进攻时展现了高超的技艺，那么她在撤退时则展现了更加高超的技艺；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tʊ] [ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] [ɪnˈtrɪgər] .  
**and that too often at the expense of her fellow intriguers** .  
和 那 也 经常 在 这 费用 的 她 同伴 阴谋家 .

而且，她这样做往往是以牺牲同伙的利益为代价的。

[wɪˈðəʊt] [ˈskruːp(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðəm; ðəm] , [wen] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈseɪftɪ] [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l][repjuˈteɪʃ(ə)n]  
**Without scruple she deserted them , when personal safety or personal reputation**  
没有 顾忌 她 荒凉的 他们 , 什么时候 个人的 安全 或者 个人的 名声  
[səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][soʊ] [ˈduːɪŋ] .  
**suggested the wisdom of so doing .**  
建议 这 智慧 的 所以 正在做 .

当个人安全或个人名誉受到威胁时，她毫不犹豫地抛弃了他们。

[ðoʊ] [hɜːrˈself] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [səˈspiʃəs] , [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈraʊndɪd] [ɑːn] [ˈweɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]  
**Though herself perplexed and suspicious , she now rounded on Wace , taking a high**  
尽管 她自己 困惑 和 可疑的 , 她 现在 圆润 在 韦斯 , 采取 一个 高的  
[toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**tone with him .**  
语气 和 他 .

尽管她自己感到困惑和怀疑，但她现在转向韦斯，用高声的语气和他交谈。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːrʃl] , [waɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] ,  
" **But why , my dear Marshall , why ?** " **she enquired ,**  
" 但 为什么 , 我的 亲爱的 马歇尔 , 为什么 ? " 她 询问 ,  
"可是，我亲爱的马歇尔，为什么呢？"她问道。

" [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] — [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈnoʊɪŋ] ?  
" **should Sir Charles object to our — as you put it — knowing ?**  
" 应该 先生 查尔斯 目的 到 我们的 — 作为 你 放 它 — 会心 ?  
"查尔斯爵士是否应该反对我们——正如你所说——知情？"

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [grəˈtuːɪtəs] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] .  
**That seems to me an entirely gratuitous assumption on your part .**  
那 似乎 到 我 一个 完全 无偿的 假设 在 你的 部分 .  
在我看来，这完全是你毫无根据的假设。

[ɪn] [ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] [ˈmerɪ] [ˈelɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm] [tuː] ,  
**In all probability Mary Ellice and the boys were on the platform too ,**  
在 全部 可能性 玛丽 艾丽斯 和 这 男孩们 是 在 这 平台 也 ,  
玛丽·埃利斯和孩子们很可能也在站台上。

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**only you didn't happen to catch sight of them .**  
仅有的 你 没有 发生 到 抓住 视线 的 他们 .  
只是你没碰巧看到他们。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,  
**And , in any case ,**  
和 , 在 任何 案件 ,

无论如何，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd][hoʊˈtel][ɑːr; ər][naɪt] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðer; ðər]  
**our friends at the Grand Hotel are not accountable to us for their**  
我们的 朋友们 在 这 盛大 酒店 是 不是 问责制 到 我们 为了 他们的  
[ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz] .  
**comings and goings .**  
来访 和 行进 .

我们在大酒店的朋友无需对我们负责他们的出入情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第18/28页

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [ˈeɪdʒənts] ,  
**They are free agents** ,  
他们 是 自由的 代理人 ,

他们是自由球员。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈriːəli] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːsɪpi] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri]  
**and it does really strike me as just a little gossipy to keep such a very**  
和 它 做 真的 罢工 我 作为 只是 一个 小的 爱八卦的 到 保持 这样的 一个 非常  
[ɑːrp] [aɪ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] . — [dəʊnt][biː; bi] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] " —  
**sharp eye upon their movements . — Don't be furious with me " —**  
锋利的 眼睛 之上 他们的 移动 . — 不 是 狂怒 和 我 " —

我觉得你这么密切地关注他们的一举一动，确实有点爱八卦。——别生我的气。——

[ˌhenriˈetə] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ænd][pæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,  
**Henrietta permitted herself to reach up and pat the young man on the shoulder** ,  
亨利埃塔 允许 她自己 到 抵达 向上 和 拍 这 年轻的 男人 在 这 肩膀 ,  
[ˈpleɪfəli] , [rɪˈstreɪnɪŋli] .  
**playfully , restrainingly** .  
嬉戏地 , 克制地 .

亨利埃塔允许自己伸手轻轻拍了拍年轻人的肩膀，既俏皮又克制。

[æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [fəˈmɪliər] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,  
**An extraordinarily familiar proceeding on her part** ,  
一个 非常 熟悉的 进行中 在 她 部分 ,

对她而言，这是一个极其熟悉的举动。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**marking the strength of her determination to avoid any approach to a**  
标记 这 力量 的 她 决心 到 避免 任何 方法 到 一个  
[ˈkwaːrəl] ,  
**quarrel** ,  
争吵 ,

这体现了她避免争吵的坚定决心。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənli] [diˈnaʊnst] [ænd; ænd] [dɪˈtestɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌdemənˈstreɪfənz] , [æz; əz] [bɪˈtwiːn]  
**since she openly denounced and detested all those demonstrations , as between**  
自从 她 公然 谴责 和 令人厌恶的 全部 那些 示威游行 , 作为 之间  
[ˈfrendz] [ænd; ænd] [rɪˈleɪʃnz] ,  
**friends and relations** ,  
朋友们 和 关系 ,

因为她公开谴责并憎恶所有这些示威活动，就像在朋友和亲戚之间一样。

[wɪtʃ] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði][dʒəˈnerɪk][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ˈpɔɪŋ] . "  
**which come under the generic title of " pawing "**  
哪个 来 在下面 这 通用的 标题 的 " 爪子 " . "

这些都是统称为“爪抓”的行为。

" [noʊ] , [preɪ] [dəʊnt][biː; bi] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .  
**" No , pray don't be furious with me , " she repeated .**  
" 不 , 祈祷 不 是 狂怒 和 我 , " 她 重复 .

“不，请不要生我的气，”她重复道。

" [aɪ] [kwɑɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [haʊ] ['sensətɪv] [ju:; jʊ] ['næt(ə)rəli] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]  
" **I quite appreciate how sensitive you naturally must be upon the subject of**  
" 我 相当 欣赏 如何 敏感的 你 自然 必须 是 之上 这 主题 的  
[də'mɑ:rəs] . "  
**Damaris** . "  
达玛里斯 . "

“我非常理解你对达玛里斯这个话题的敏感程度。”  
" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [em 'i:ɪ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] , ['kʌz(ə)n] [hen'ri:etə] " — [ðɪs] [rɪ'zentfəli] .  
" **You have given me encouragement , cousin Henrietta " — this resentfully .**  
" 你 有 给定 我 鼓励 , 表哥 亨丽埃塔 " — 这 怨恨地 .  
“你给了我鼓励，表妹亨丽埃塔”——语气中带着怨恨。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [nɑ:t] ?  
" **And why not ?**  
" 和 为什么 不是 ?  
为什么不呢？

[dəʊnt] [bi:; bi] [dɪsɪn'dʒenjuəs] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rʃl]  
**Don't be disingenuous , my dear Marshall .**  
不 是 虚伪的 , 我的 亲爱的 马歇尔 .  
别装模作样了，我亲爱的马歇尔。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mʌt] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] , ['neɪmli]  
**I have given you something much more solid than mere encouragement , namely**  
我 有 给定 你 某物 很多 更多的 坚硬的 比 仅仅 鼓励 , 即  
[æktɪv] [help] , [ɑ:pər'tu:nəti] .  
**active help , opportunity .**  
积极的 帮助 , 机会 .

我给予你的远比单纯的鼓励更实在的东西，那就是实际的帮助和机会。  
[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [preɪzd] [ju:; jʊ] .  
**In the right direction , to the right person , I have repeatedly praised you .**  
在 这 正确的 方向 , 到 这 正确的 人 , 我 有 反复 赞扬 你 .  
我已多次在正确的方向上，向正确的人，赞扬过你。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [ə'dres] [ænd; ʌnd] [pɜ:rsə'vɪərəns]  
**But the prize , in this case , is to him who has address and perseverance**  
但 这 奖 , 在 这 案件 , 是 到 他 WHO 有 地址 和 毅力  
[tu:; tə] [wɪn] [aɪ 'ti:] .  
**to win it .**  
到 赢 它 .

但在这个例子中，奖品属于那些有决心和毅力去赢得它的人。  
[ju:; jʊ] [pə'zes] ['sɪgnəl] [æd'væntɪdʒɪz] [θru:] [jɔr; jər] [ɑ:r'tɪstɪk] [teɪsts] , [jɔr; jər] ['mju:zɪk] , [jɔr; jər] [rɪ'saɪtɪŋ] .  
**You possess signal advantages through your artistic tastes , your music , your reciting .**  
你 具有 信号 优势 通过 你的 艺术 口味 , 你的 音乐 , 你的 背诵 .  
你的艺术品味、音乐和朗诵才华使你拥有显著的优势。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dɪs'gaɪzd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] — [naʊ] ['ɑ:nɪstli] , [hæv; həv] [aɪ] ?  
**But I have never disguised from you — now honestly , have I ?**  
但 我 有 绝不 伪装 从 你 — 现在 诚实地 , 有 我 ?  
但我从未对你隐瞒过什么——说实话，不是吗？

— [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [ænd; ʌnd] ['i:v(ə)n] ['predʒudɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [oʊvər'kʌm] . "  
— **there were obstacles and even prejudices to be overcome .** "  
— 那里 是 障碍 和 甚至 偏见 到 是 克服 . "  
——需要克服的障碍甚至偏见还有很多。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪ'spaɪzɪz] [em 'i:ɪ] . "  
" **Sir Charles despises me .** "  
" 先生 查尔斯 鄙视 我 . "  
“查尔斯爵士鄙视我。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - ['gɪvz] ['æmp(ə)l] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] .

" **But his daughter gives ample proof that she does not** .  
" 但 他的 女儿 给予 充足 证明 那 她 做 不是 .

但他的女儿提供了充分的证据，证明她并非如此。

[ænd; ɐnd] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['mæri] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [du:][ju:; jʊ] ?

**And — you don't propose to marry Sir Charles , do you ?**  
和 — 你 不 提出 到 结婚 先生 查尔斯 , 做 你 ?

——你不会是想向查尔斯爵士求婚吧？

" [henri'etə] [læft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃrɪli] .

" **Henrietta laughed a trifle shrilly** .  
" 亨丽埃塔 笑了 一个 琐事 尖锐地 .

亨丽埃塔发出了一声略带尖锐的笑声。

[ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [læf] [pɜrst] [hɜ:r; hər] [-] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv]['i:ɡəʊɪzəm] .

**The tone of that laugh pierced her hearer's armour of egoism** .  
这 语气 的 那 笑 穿孔 她 听众的 盔甲 的 利己主义 .

那笑声的语气刺穿了听者自私的盔甲。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ɪntə'rɑ:gətɪv] [sər'praɪz] — [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['heɪsnd] [tu:; tə]

**He stared at her in interrogative surprise — observing which she hastened to**  
他 凝视 在 她 在 疑问 惊喜 — 观察 哪个 她 加快 到

[rɪ'tri:t] [daʊn] [ə; eɪ][rʌŋ] - [həʊl] .

**retreat down a run - hole** .  
撤退 向下 一个 跑步 - 洞 .

他带着疑问和惊讶的目光盯着她——她见状赶紧躲进了一个排水沟里。

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ji][kraɪd] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [bæd][tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rʃl] .

" **she cried , " it is really a little too bad to tease you , Marshall** .  
" 她 哭 , " 它 是 真的 一个 小的 也 坏的 到 逗 你 , 马歇尔 .

她哭着说：“捉弄你真的有点太过分了，马歇尔。”

[bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [bʌt; bət][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][du:][soʊ][æt; ət]['mɒmənts] .

**But one can't but be tempted to do so at moments** .  
但 一 不能 但 是 受诱惑 到 做 所以 在 时刻 .

但有时人们难免会受到这样的诱惑。

[ju:; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['terəbli] [eɪ 'ju:][grænd] [ˌseri'ɜ:] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

**You take everything so terribly au grand sérieux , my young friend** . "  
你 拿 一切 所以 可怕 au 盛大 严肃的 , 我的 年轻的 朋友 . "

我的年轻朋友，你把什么事都看得太认真了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['pɑ:ndərəs] ? "

" **You mean to convey that I am ponderous ?** "

" 你 意思是 到 传达 那 我 是 沉重的 ? "

你是想表达我性格沉闷吗？

" [wel] — [pər'hæps] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] , " [ʃi:; ji] ['ɑ:rtʃli] [ə'gri:d] .

" **Well — perhaps — just a shade , " she archly agreed** .

" 出色地 — 也许 — 只是 一个 阴影 , " 她 傲慢的 同意 .

“嗯——或许——只是淡淡的一点，”她傲慢地同意道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][pɑːndəˈrɑːsəti][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kjʊr] [jɔːrˈself] . — [maɪnd] ,  
" And of ponderosity you must make an effort to cure yourself . — Mind ,  
" 和 的 笨重 你 必须 制作 一个 努力 到 治愈 你自己 . — 头脑 ,  
[ðoo] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,  
though a fault ,  
尽管 一个 过错 ,

“至于沉重的性格，你必须努力改正。——心智，虽然是一种缺点，  
[aɪ] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [ɪn][ðə; ði] [kəˈnek](ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,  
I consider it one on the right side — in the connection , that is ,  
我 考虑 它 一 在 这 正确的 边 — 在 这 联系 , 那 是 ,  
我认为它是靠右的一方——也就是说，在联系方面。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] .  
which we have just now been discussing .  
哪个 我们 有 只是 现在 到过 讨论 .  
我们刚才一直在讨论这个问题。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æz; əz] — [wiː; wi] [ˈniːdnt] [neɪm] [neɪmz] , [niːd]  
When a girl has as much intelligence as — we needn't name names , need  
什么时候 一个 女孩 有 作为 很多 智力 作为 — 我们 不必 姓名 姓名 , 需要  
[wiː; wi] ?  
we ?  
我们 ?

当一个女孩拥有和她一样的智慧时——我们就不点名了，对吧？  
— [ʃiː; ʃi] [riˈzents] [pərˈpetʃuəl] [tʃæf] [ænd; ənd] [ˈpɪfl] .  
— she resents perpetual chaff and piffle .  
— 她 怨恨 永久 糠 和 废话 .  
她厌恶没完没了的废话和无聊的废话。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] — [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈfleɪgrənt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .  
They bore her — seem to her a flagrant waste of time .  
他们 钻孔 她 — 似乎 到 她 一个 明目张胆 浪费 的 时间 .  
她觉得他们很无聊——在她看来，这简直是浪费时间。

[hɜːr; hər][maɪnd] [tendz] [tuː; tə][skɔːrn] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ləˈbɔːriəs] [deɪz] — [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [wɪtʃ]  
Her mind tends to scorn delights and live laborious days — a tendency which  
她 头脑 倾向于 到 轻蔑 美味 和 居住 费力的 天 — 一个 趋势 哪个  
[ˈrektɪfaɪz] [ɪtˈself][ˈleɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .  
rectifies itself later as a rule .  
纠正 本身 之后 作为 一个 规则 .  
她天性不喜享乐，甘愿过着辛劳的日子——这种倾向通常会在日后自行纠正。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [frɪˈvɑːləti] ,  
All the same in avoiding frivolity ,  
全部 这 相同的 在 避免 轻浮 ,  
尽管如此，还是要避免轻浮之举。

[wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhevi] [ɪn][hænd] .  
one must not rush to the other extreme and be heavy in hand .  
— 必须 不是 匆忙 到 这 其他 极端 和 是 重的 在 手 .  
切不可走向另一个极端，采取过于强硬的手段。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [miːn] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːrʃl] . "  
A happy mien in this as in all things , my dear Marshall . "  
一个 快乐的 面容 在 这 作为 在 全部 事物 , 我的 亲爱的 马歇尔 . "  
亲爱的马歇尔，愿你在这件事上，如同在所有事情上一样，都保持愉悦的心情。

" [aɪ] ['kæna:t] [soʊ] [fɑ:r] [dɪ'greɪd] [ma'self] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nɪst] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]  
" **I cannot so far degrade myself as to be an opportunist** , " **he returned**  
" 我 不能 所以 远的 降级 我 作为 到 是 一个 机会主义者 , " 他 返回  
[sen'tenʃəsli] .  
**sententiously** .  
义正辞严地 .

“我不能自贬到做机会主义者的地步，”他一本正经地回答道。

" [jet] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nɪst] [ə'raɪvz] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] ,  
" **Yet the opportunist arrives ; and to arrive is the main thing** ,  
" 然而 这 机会主义者 到达 ; 和 到 到达 是 这 主要的 事物 ,  
“然而，机会主义者终究会到来；而到来才是最重要的。”

[æftər] [ɔ:l] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [soʊ] . — [naʊ] [aɪ] [rɪ:əli] ['kæna:t] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] ['gɪvɪŋ]  
**after all — at least I imagine so . — Now I really cannot stay here any longer giving**  
后 全部 — 在 至少 我 想象 所以 . — 现在 我 真的 不能 停留 这里 任何 更长 给予  
[ju:; jʊ] ['praɪsləs] [əd'vaɪs] ;  
**you priceless advice ;**  
你 无价 建议 ;

毕竟——至少我是这么认为的——现在我真的不能再留在这里给你提供无价的建议了；

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪz; ɪz] ['nju:z,peɪpəz] . — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,  
**but must take the General his newspapers . — By the way ,**  
但 必须 拿 这 一般的 他的 报纸 . — 经过 这 方式 ,  
但必须把报纸送给将军。——顺便说一句，

[dɪd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [æftər'nu:n] ?  
**did Sir Charles say anything about coming to see him this afternoon ?**  
做过 先生 查尔斯 说 任何事物 关于 未来 到 看 他 这 下午 ?  
查尔斯爵士有没有说过今天下午要来看他？

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ˌhenrɪ'etə] [ræn] [hɜ:r; hər] [aɪ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'naʊnsments]  
" **As she asked the question Henrietta ran her eye down over the announcements**  
" 作为 她 问 这 问题 亨丽埃塔 跑 她 眼睛 向下 超过 这 公告  
[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['sɜ:rkjələɹ] .  
**in the Court Circular .**  
在 这 法庭 圆 .

“当她提出这个问题时，亨丽埃塔的目光扫过法院通告上的公告。

[ˈmɑ:rlʃ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .  
**Marshall replied in the negative .**  
马歇尔 回复 在 这 消极的 .  
马歇尔的回答是否定的。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ˈhɑ:rdli] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .  
**She made no comment , hardly appearing to notice his answer .**  
她 制成 不 评论 , 几乎 出现 到 注意 他的 回答 .  
她没有发表任何评论，似乎根本没注意到他的回答。

[bʌt; bət] ,  
**But** ,  
但 ,  
但，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stept] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['eri] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r]  
**as she stepped lightly and delicately away down the airy corridor to the door**  
作为 她 步 轻轻 和 轻柔地 离开 向下 这 轻盈的 走廊 到 这 门  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,  
**of the sick - room ,**  
的 这 生病的 - 房间 ,

她轻盈而优雅地沿着通风的走廊走向病房门口。

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [bluː] [ɡɔːz] [dreɪpt] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ji] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] —  
**over her blue gauze draped shoulder she flung back at him —**  
超过 她 蓝色的 纱布 垂坠的 肩膀 她 扔 后退 在 他 —  
她将披在肩上的蓝色薄纱甩向他——

" [ðɪs] [kənˈfaɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [kwɑːt] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .  
" **This confinement to the house is getting quite on my nerves .**  
" 这 监禁 到 这 房子 是 获得 相当 在 我的 神经 .  
“这种居家隔离的日子快把我逼疯了。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [əˈlaʊ] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːlədeɪ] . — [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf]  
**I must really allow myself a little holiday . — Take a drive to - morrow if**  
我 必须 真的 允许 我 一个 小的 假期 . — 拿 一个 驾驶 到 - 明天 如果  
[ˈfredrɪk] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] .  
**Frederic is no worse .**  
弗雷德里克 是 不 更糟 .

我真的应该给自己放个小假。——如果弗雷德里克的病情没有恶化，明天就开车出去兜风。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][ɡrænd][hoʊˈtel] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [siː] [ˈdɑːrlɪŋ] [dəˈmɑːrəs] ,  
**I will call at the Grand Hotel , I think , and see darling Damaris ,**  
我 将要 称呼 在 这 盛大 酒店 , 我 思考 , 和 看 亲爱的 达玛里斯 ,  
我想我会去大酒店拜访一下亲爱的达玛丽丝。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [maɪˈself] .  
**just for a few minutes , myself .**  
只是 为了 一个 很少 分钟 , 我 .  
就几分钟，我自己。

" [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [went] [fɑːr][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; həɹ] [-] [ˌekwəˈnɪməti] .  
" **Information which went far to restore her hearer's equanimity .**  
" 信息 哪个 去 远的 到 恢复 她 听众的 平静 .  
“这番话极大地帮助听者恢复了平静。”

[hɪz; ɪz] [əˈferz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] , [wɜːr; wər][ɪn] [ˈæktɪvli] [əˈstuːt] [seɪf] - [ˈkiːpɪŋ] .  
**His affairs , as he recognized , were in actively astute safe - keeping .**  
他的 事务 , 作为 他 认可 , 是 在 积极 精明 安全的 - 保持 .  
他意识到，自己的财产得到了妥善的妥善保管。

[ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,  
**Marshall Wace spent the rest of the morning in the drawing - room of the villa ,**  
马歇尔 韦斯 花费 这 休息 的 这 早晨 在 这 绘画 - 房间 的 这 别墅 ,  
[æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ,  
**at the piano ,**  
在 这 钢琴 ,

马歇尔·韦斯上午剩下的时间都待在别墅的客厅里，弹着钢琴。

[kəmˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [drɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃeliːz] [tuː] [ˈmɑːrvələs] [ˈstænzə]  
**composing a by no means despicable setting of Shelley's two marvellous stanzas**  
构成 一个 经过 不 方法 卑鄙 环境 的 雪莱的 二 奇妙 诗节  
 , [wɪtʃ] [kəˈmens] :  
 , **which commence :**  
 , 哪个 开始 :

为雪莱的两节精彩诗句谱写了一首绝非庸俗之作的曲子，这两节诗句以如下开头：

" [ˈrerli] , [ˈrerli] [ˈkʌməst] [ðəʊ] ,  
" **Rarely , rarely comest thou ,**  
" 很少 , 很少 彗星 你 ,  
“你很少，很少来，

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] !  
**Spirit of Delight !**  
精神 的 喜 !  
喜悦之灵！

[ˈwerfɔːr] [hæst] [ðəʊ] [left] [ˌem ˈiː] [naʊ]  
**Wherefore hast thou left me now**  
因此 哈斯特 你 左边 我 现在

你为何此时离我而去？

[ˈmeni] [ə; ei] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?  
**Many a day and night ?**  
许多 一个 天 和 夜晚 ?

许多个日日夜夜？

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbærɪtoʊn] [vɔɪs] , [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈpæʃ(ə)n] , [swept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]  
**" The rich baritone voice , vibrant with apparent passion , swept out through the open**  
" 这 富有的 男中音 嗓音 , 充满活力 和 明显 热情 , 扫荡 出去 通过 这 打开  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows** ,  
视窗 ,

“浑厚的男中音，饱含激情，从敞开的窗户里传了出来。”

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɡɑːrdn] .  
**across the glittering garden** .  
穿过 这 闪闪发光 花园 .

穿过波光粼粼的花园。

[mɪs] [mɔːd] - , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈesplənaːdˈespləneɪd] [ɪˈmiːdiətli]  
**Miss Maud Callowgas , walking along that portion of the esplanade immediately**  
错过 莫德 - , 步行 沿着 那 部分 的 这 滨海大道 立即地  
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊtel] ,  
**in front of the hotel** ,  
在 正面 的 这 酒店 ,

莫德·卡洛加斯小姐正沿着酒店正前方的那段滨海大道行走，

[pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡrɪlɪŋ] [ˈsʌŋˌaɪn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**paused in the grilling sunshine to listen** .  
暂停 在 这 烧烤 阳光 到 听 .

在炙热的阳光下，他停下脚步，倾听着。

[ˈhev(ə)n] [əˈpaːn] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] [peɪl] , [waɪt] - [læʃ] [aɪz] .  
**Heaven upon earth seemed to open before her pale , white - lashed eyes** .  
天堂 之上 地球 似乎 到 打开 前 她 苍白 , 白色的 - 鞭打 眼睛 .

在她那双苍白、睫毛洁白的眼睛前，仿佛人间天堂豁然开朗。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [ˈfɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [kaʊnt] [ɑːn] [pəˈzesɪŋ] —  
**If she could only ascertain what fortune she might eventually count on possessing** —  
如果 她 可以 仅有的 探明 什么 财富 她 可能 最终 数数 在 拥有 —  
[bʌt; bət][ˈmæmə][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredfəli] [kloʊz] [əˈbʌʊt] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] !  
**but Mama was so dreadfully close about everything to do with money !**  
但 妈妈 曾是 所以 极其糟糕 关闭 关于 一切 到 做 和 钱 !

如果她能确定自己最终能拥有多少财富就好了——但是妈妈在金钱方面总是非常保守！

[ðə; ði] - [ˈbɪʃəprɪk] [wʌz; wəz][ə; ei][fæt][wʌn] , [wɜːrθ] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**The Harchester bishopric was a fat one , worth from ten to fifteen thousand**  
这 - 主教区 曾是 一个 胖的 一 , 值得 从 十 到 十五 千  
[ə; ei] [jɪr] .  
**a year** .  
一个 年 .

哈切斯特主教区收入颇丰，每年价值一万至一万五千英镑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdiəs] , [ˈɪmpjədənt] [ˈkwestʃənz] [æskt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][sʌm; səm]  
**That she knew from the odious , impudent questions asked about it by some**  
那 她 知道 从 这 令人厌恶的 , 厚颜无耻 问题 问 关于 它 经过 一些  
[ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈmembər] ,  
**horrible nonconformist member ,**  
可怕 非传统主义者 成员 ,  
她是从某个令人厌恶、厚颜无耻的非主流成员提出的相关问题中得知这一点的。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [dʒʌst][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] .  
**in the House of Commons , just after her father's death .**  
在 这 房子 的 公共领域 , 只是 后 她 父亲的 死亡 .  
在她父亲去世后不久, 她在下议院发表了讲话。

[ˈʊrli] [ˈmæmə][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈprɪnsli] [æn; ən]  
**Surely Mama must have saved a considerable amount out of so princely an**  
一定 妈妈 必须 有 已保存 一个 大量 数量 出去 的 所以 王子 一个  
[ˈɪnkʌm] ?  
**income ?**  
收入 ?  
妈妈收入那么高, 肯定攒下了不少钱吧?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [daʊn] [ɪkˈspensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .  
**She had always kept down expenses at the Palace .**  
她 有 总是 保留 向下 开支 在 这 宫殿 .  
她一直努力控制宫廷开支。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [left] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .  
**The servants left so often because they declared they had not enough to eat .**  
这 仆人 左边 所以 经常 因为 他们 声明 他们 有 不是 足够的 到 吃 .  
仆人们经常离开, 是因为他们声称吃不饱饭。

[ðen] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɪmˈbaʊəd] [ɪn][ˈrouzɪz] ,  
**Then through the open window of the villa embowered in roses ,**  
然后 通过 这 打开 窗户 的 这 别墅 弓形 在 玫瑰 ,  
然后透过那栋被玫瑰花环绕的别墅敞开的窗户,

[ðer; ðər][əˈmɪd][ðə; ði][pɑːmz] [ænd; ənd] [paɪnz] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkerd(ə)ns] [tuː] :  
**there amid the palms and pines — and in a falling cadence too :**  
那里 之中 这 棕榈树 和 松树 — 和 在 一个 坠落 节奏 也 :  
在棕榈树和松树之间——而且节奏也逐渐放缓:

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˈevər] [wʌn] [laɪk] [em ˈiː]  
" **How shall ever one like me**  
" 如何 将 曾经 一 喜欢 我  
“像我这样的人该如何……”

[wɪn] [ðiː] [bæk] [əˈgen] ?  
**Win thee back again ?**  
赢 你 后退 再次 ?  
能再次赢回你的心吗?

" [bʌt; bət] [mɔːd] - [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈwɪnɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [wʌn] [ɔːˈlredi] ,  
" **But Maud Callowgas needed no winning , being very effectually won already ,**  
" 但 莫德 - 需要 不 获胜 , 存在 非常 有效地 韩元 已经 ,  
但莫德·卡洛加斯无需赢得胜利, 因为她实际上已经被征服了。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] [ðʌs] [ˈmuːvɪŋli] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**so it was superfluous thus movingly to ask the question .**  
所以 它 曾是 多余 因此 感人地 到 问 这 问题 .  
因此, 提出这个问题是多余的, 但却令人感动。



[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] ['straɪkɪŋ]    [θruː]    [hɜːr; həɹ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pærəsɔːl] [meɪd] [hɜːr; həɹ]  
**The mid - day sun striking through her black - and - white parasol made her**  
这    中    -    天    太阳    引人注目    通过    她    黑色的    -    和    -    白色的    阳伞    制成    她  
[fiːl]    ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt]    . — [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɔːrtʃən] ,  
**feel dizzy and faint . — If only she could learn the amount of her fortune ,**  
感觉    晕眩的    和    头晕的    . — 如果 仅有的 她    可以    学习    这    数量    的    她    财富    ,  
正午的阳光透过她黑白相间的阳伞照射进来, 让她感到一阵眩晕。——她多么想知道自己究竟有多少财产啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [let] ['mɪsɪz] .    ['freɪlɪŋ]    [lɜːrn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tuː] — [dʒʌst] ['kæʒuəli] , [ɪn][ðə; ði]  
**she could let Mrs . Frayling learn the amount of it too — just casually , in the**  
她    可以    让    太太    .    磨损    学习    这    数量    的    它    也    —    只是    随意地    ,    在    这  
[kɔːrs]    [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,  
**course of conversation ,**  
课程    的    对话    ,  
她也可以让弗雷林太太知道具体数额——就随便说说, 在谈话中。

[ænd; ənd] [ðen] — ['evriwʌn] [sed] ['mɪsɪz] .    ['freɪlɪŋ]    [wəz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [best] [tuː; tə] " [pleɪs] "  
**and then — Everyone said Mrs . Frayling was doing her best to " place "**  
和    然后    —    每个人    说    太太    .    磨损    曾是    正在做    她    最好的    到    "    地方    "  
[hɜːr; həɹ]['kʌz(ə)n] - [baɪ] - ['mæɪdʒ] ,  
**her cousin - by - marriage ,**  
她    表哥    -    经过    -    婚姻    ,  
然后——大家都说弗雷林太太正在尽力为她的姻亲表兄“安排婚事”,

[tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'daʊd]    [waɪf] .  
**to secure him a well - endowed wife .**  
到    安全的    他    一个    出色地    -    捐赠    妻子    .  
为他娶一位身材丰满的妻子。

[ˈtʃæptər]    [eks]  
**CHAPTER X**  
章    X

第十章

[wɪtʃ]    [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]    [fɪəd]    [smelz]    ['sʌmwʌt]    ['paʊərfəli]    [ʌv; əv] [bɪldʒ] ['wɔːtər]  
**WHICH IT IS TO BE FEARED SMELLS SOMEWHAT POWERFULLY OF BILGE WATER**  
哪个    它    是    到    是    害怕    气味    有些    强大的    的    舱底    水  
令人担忧的是, 它散发着浓烈的舱底水气味。

[wɔːrm] [wɪnd] , [hɔːt] [sʌn] , [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]    ['sʌðərn]  
**Warm wind , hot sun , the confused sound and movement of a great southern**  
温暖的    风    ,    热的    太阳    ,    这    使困惑    声音    和    移动    的    一个    伟大的    南部  
[pɔːrt] ,  
**port ,**  
港口    ,  
温暖的风, 炽热的阳光, 南方大港口熙熙攘攘的喧嚣声。

[ɔːl][ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] [treɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [mæn][ænd; ənd] [biːst]    ['swetɪŋ]    [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [ɡleɪ]  
**all the traffic and trade of it , man and beast sweating in the splendid glare**  
全部    这    交通    和    贸易    的    它    ,    男人    和    兽    出汗    在    这    灿烂    强光  
.  
.  
.

那里人来人往, 熙熙攘攘, 在耀眼的阳光下, 人和牲畜都在汗流浹背。

['ræt(ə)l][ʌv; əv] [kreɪnz] ,    [skriːm] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪz] , [ɡraɪnd][ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv]  
**Rattle of cranes , scream of winches , grind of wheels , and the bellowing of**  
嘎嘎作响    的    起重机    ,    尖叫    的    绞车    ,    研磨    的    车轮    ,    和    这    咆哮    的  
[ə; eɪ][bɪɡ] ['stiːməɹ] ,  
**a big steamer ,**  
一个    大的    汽船    ,  
起重机的嘎嘎声、绞车的尖啸声、车轮的摩擦声, 以及大型轮船的轰鸣声。

[ˈwɜːrkiŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈkɔːʃəli] [θruː] [ðə; ði] [pækt] [ˈʃɪpiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,  
**working her way cautiously through the packed shipping of the basin** ,  
在职的 她 方式 谨慎地 通过 这 包装 船运 的 这 盆地 ,  
她小心翼翼地穿过堆满货物的船坞,

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] . — [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [wɪt] [ðə; ði]  
**to the blue freedom of the open sea** . — **Such was the scene which the**  
到 这 蓝色的 自由 的 这 打开 海 . — 这样的 曾是 这 场景 哪个 这  
[ˈboʊsn] [ænd; ənd] [waɪt] - [ˈdʒækɪtɪd; ] [ˈstuːərd] ,  
**boatswain and white - jacketed steward** ,  
水手长 和 白色的 - 套 管家 ,  
奔向蔚蓝自由的大海。——这就是水手长和身穿白大褂的管事所看到的景象。

[ˈliːniŋ] [ðer; ðər][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkiŋ] , [ˈleɪzɪli] [waːtʃt] .  
**leaning their folded arms on the bulwarks and smoking , lazily watched** .  
倾斜 他们的 折叠 武器 在 这 堡垒 和 吸烟 , 懒洋洋 观看 .  
他们双臂交叉搭在舷墙上，一边抽烟，一边懒洋洋地看着。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [kwiːn] [roʊd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkiːsaɪd] , [ˈhæviŋ] [dɪsˈtʃaːdʒd] [mʌt] ,  
**The Forest Queen rode high at the quayside , having discharged much** ,  
这 森林 女王 骑 高的 在 这 码头边 , 拥有 出院 很多 ,  
森林女王高高地骑在码头上，卸下了许多货物。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈkɑːrgoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhoʊmwərd]  
**and taken on but a moderate amount of cargo for her homeward**  
和 已采取 在 但 一个 缓和 数量 的 货物 为了 她 回家  
[ˈvoɪdʒ] .  
**voyage** .  
航程 .  
返航途中只装载了适量的货物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [stoʊd] .  
**This was already stowed** .  
这 曾是 已经 已存放 .  
这东西已经收起来了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [koʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [klɪr] [baɪ] [daːn] .  
**She had coaled and was bound to clear by dawn** .  
她 有 煤炭 和 曾是 边界 到 清除 经过 黎明 .  
她已经结了煤，肯定会在黎明前散去。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrestɪd] [ɪn] [ˈaɪdlənəs] , [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [ˈteɪkiŋ] [ðer; ðər] [ˈpleʒər] [əˈʃɔːr] ,  
**Now she rested in idleness , most of her crew taking their pleasure ashore** ,  
现在 她 休息 在 懒惰 , 最多 的 她 全体人员 采取 他们的 乐趣 岸上 ,  
现在她闲置着，大部分船员都上岸玩乐了。

[ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [kɑːm] [pəˈveɪdɪŋ] [hɜːr; hər][əˈmɪd][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [ækˈtɪvətɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [ˈevri]  
**a Sabbath calm pervading her amid the strident activities going forward on every**  
一个 安息日 冷静的 普遍存在 她 之中 这 刺耳的 活动 去 向前 在 每一个  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .  
在周围喧嚣嘈杂的活动中，她却感受到了一种安息日的宁静。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [dɔːg] , [ə; eɪ][ˈkɜːrli] - [ˈherd] [blæk] [rɪˈtriːvər] ,  
**The ship's dog , a curly - haired black retriever** ,  
这 船的 狗 , 一个 卷曲 - 头发 黑色的 寻回犬 ,  
船上的狗，一只卷毛黑寻回犬，

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔːl] [fɔːr] [legz] [lɪmp] ,  
**lay on the clean deck in the sunshine stretched on his side , all four legs limp** ,  
躺 在 这 干净的 甲板 在 这 阳光 拉伸 在 他的 边 , 全部 四 腿 跛行 ,  
他侧身躺在阳光下的干净甲板上，四条腿都无力地垂着。

[ˈseɪv] [ˈwen] , [ˈpestəd] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] ,  
**save when , pestered beyond endurance** ,  
节省 什么时候 , 烦扰 超过 耐力 ,  
除非被纠缠到忍无可忍的地步 ,  
[hiː; hi] [ˈhwɪskt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈsnæp][æ; ət][ðə; ði][ɔːl] [tuː] [ˈnuːməərəs] [ˈflaɪz] .  
**he whisked into a sitting position to snap at the all too numerous flies** .  
他 搅拌 进入 一个 坐着 位置 到 折断 在 这 全部 也 很多的 苍蝇 .  
他猛地坐起身 , 对着数量众多的苍蝇猛扑过去 .

[ðə; ði] [ˈboʊsn] — [ə; eɪ] [ˈheɪvɪli] [ˈbɪlt] [iːst] [ˈæŋɡliən] , [ˈbɔːrɪn] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ˈʌ; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]  
**The boatswain — a heavily built East Anglian , born within sight of Boston**  
这 水手长 — 一个 重度 建造 东方 安格利亚 , 出生 之内 视线 的 波士顿  
[ˈstʌmp] [ˈfaɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
**Stump five - and - forty years ago** ,  
树桩 五 - 和 - 四十 年 前 ,  
这位水手长——一个身材魁梧的东安格利亚人 , 45年前出生在波士顿山脚附近——

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪs] [siːmd] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [baɪ][ˈsmɔːlˌpɑːks][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ˈʌ; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**his face seamed and pitted by smallpox almost to the extinction of expression**  
他的 脸 缝合 和 凹坑 经过 天花 几乎 到 这 灭绝 的 表达  
[ænd; ənd] [ɔːltəˈɡeðər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌ; əv] [ˈaɪˌbraʊz] ,  
**and altogether to that of eyebrows** ,  
和 共 到 那 的 眉毛 ,  
他的脸因天花而布满裂痕和坑洼 , 几乎完全丧失了表情 , 眉毛也完全消失了 .

[ˈaɪləʃɪz] [ænd; ənd][ˈkɑːntɪˈnuːəti][ˈʌ; əv] [ˈbɪrd] — [ˈspæt] [dɪˈlɪbəɹətli] [ænd; ənd] [ˈvəˌluːmɪnəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**eyelashes and continuity of beard — spat deliberately and voluminously into the**  
睫毛 和 连续性 的 胡须 — 争吵 故意地 和 大量 进入 这  
[ˈɔɪli] , [rɪˈfjuːz] - [steɪnd] [ˈwɔːtər] ,  
**oily , refuse - stained water** ,  
油腻的 , 拒绝 - 染色 水 ,  
睫毛和胡须的连贯性——故意且大量地吐入油腻腻、沾满垃圾的水中 ,

[ˈlæpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈfiːt] [ˈbɪˈloʊ] ,  
**lapping against the ship's side over twenty feet below** ,  
交叠 反对 这 船的 边 超过 二十 脚 以下 ,  
海浪拍打着船舷 , 距离船舷超过二十英尺 .

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈhæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈded]  
**and resumed a desultory conversation which for the moment had fallen dead**  
和 恢复 一个 漫无目的的 对话 哪个 为了 这 片刻 有 倒下 死的  
.  
:  
.

于是 , 他们又恢复了暂时中断的断断续续的谈话 .  
" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes] [ˈhelz] [dɪˈlaɪt] , [laɪk] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ˈdeɪ] ,  
" **So that's the reason of his giving us hell's delight , like he has all day** ,  
" 所以 那就是 这 原因 的 他的 给予 我们 地狱的 喜 , 喜欢 他 有 全部 天 ,  
所以这就是他整天给我们带来地狱般的快乐的原因吧 .

[ˈkliːnɪŋ] [ˈʌp] ? — [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] [tiː] [hæz; həz][hiː; hi] ?  
**cleaning up ? — Got a lady coming aboard to tea has he ?**  
打扫 向上 ? — 得到 一个 女士 未来 船上 到 茶 有 他 ?  
打扫卫生了吗 ? ——有位女士要上船喝茶吗 ?

[ɪf] [ʃi:z] [tu:] [faɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] , [ə; eɪ] [di:l] ['betəɾ] [let] - [ɜ:r; əɾ] [steɪ] [ə'ɔ:r]  
**If she's too fine to take us as we are , a deal better let ' er stay ashore**  
如果 她是 也 美好的 到 拿 我们 作为 我们 是 , 一个 交易 更好的 让 - 呢 停留 岸上  
,  
,  
,

如果她觉得我们这样太逊，不配和我们在一起，那最好还是让她留在岸上吧。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .  
**in my opinion** .  
在 我的 观点 .

在我看来。

[stʌf] [ə; eɪ] - ['nɑ:nsens] [ɔ:l] [ðɪs] [set] [aʊt] , ['dresɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [daʊn] .  
**Stuff a ' nonsense all this set out , dressing up and dressing down** .  
东西 一个 - 废话 全部 这 放 出去 , 敷料 向上 和 敷料 向下 .

把这一切都当成胡闹，不管是盛装打扮还是随意穿着。

['vænəti][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [hu:z] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ? — [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ]  
**Vanity at the bottom of it — and who's it to take in ? — For a**  
虚荣 在 这 底部 的 它 — 和 谁是 它 到 拿 在 ? — 为了 一个  
[træmps] [ə; eɪ][træmp] ,  
**tramp's a tramp** ,  
流浪汉的 一个 流浪汉 ,

归根结底是虚荣心作祟——谁又能理解呢？——因为流浪汉就是流浪汉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪnɜ:z] [ə; eɪ]['laɪnəɾ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:təɾ][ɪn]['gɑ:dz]['oʊ(ə)n] ,  
**and a liner's a liner ; and all the water in God's ocean** ,  
和 一个 班轮的 一个 衬垫 ; 和 全部 这 水 在 神的 海洋 ,

轮船就是轮船；上帝海洋里的所有水，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ɑ:n]['mænz] [ɜ:rθ] , [wəʊnt] [kən'vɜ:rt][ðə; ði][wʌn]['ɪntu:]  
**and all the rubbing and scrubbing on man's earth , won't convert the one into**  
和 全部 这 擦 和 擦洗 在 男人的 地球 , 惯于 转变 这 — 进入  
[ðə; ði] [ʌðəɾ] ,  
**the other** ,  
这 其他 ,

人类对地球的一切摩擦和擦洗，都无法将一种物质转化为另一种物质。

[bles] [ju:; jʊ] .  
**bless you** .  
保佑 你 .

祝福你。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paɪp,stem] ,  
" **He pointed away , with his pipestem** ,  
" 他 尖 离开 , 和 他的 管柄 ,

他用烟斗柄指向别处，

[tu:; tə][ðə; ði]['vaɪələt] - ['ʃædʊd] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪnz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n]  
**to the violet - shadowed mouth of one of the narrow lanes opening between**  
到 这 紫色 - 阴影 嘴 的 — 的 这 狭窄的 车道 开幕 之间  
[ðə; ði][slɑ:p] - [ʃɑ:ps] , [waɪn] - [ʃɑ:ps] ,  
**the slop - shops , wine - shops** ,  
这 邋遢 - 商店 , 葡萄酒 - 商店 ,

走到一条狭窄巷子的入口，巷口被紫罗兰色的阴影笼罩，巷子位于杂货店、酒铺之间。

[ænd; ənd] [tʃi:p] ['i:tɪŋ] - ['hɑʊzɪz] — [ðer; ðəɾ] ['gɔ:di] [straɪpt] ,  
**and cheap eating - houses — their gaudy striped** ,  
和 便宜的 吃 - 房屋 — 他们的 艳丽的 有条纹的 ,

还有那些廉价餐馆——它们色彩艳丽的条纹，

[flaʊnst] [ˈɔːnɪŋz] [ˈbɛlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrɪd] [ˈsʌðərli] [briːz] — [wɪt] [laɪnd]  
**flounced awnings bellying and straining in the fervid southerly breeze — which lined**  
踱步 遮阳篷 腹部 和 紧张 在 这 狂热 南风 微风 — 哪个 衬里  
[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kiː] .  
**the further side of the crowded quay .**  
这 更远 边 的 这 挤 码头 .

迎着凛冽的南风，码头另一侧的遮阳篷摇曳生姿，微微鼓胀。

" [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [wɑːʃ] [sʌm; səm] [ˈgʌtər] - [bred] , [frent] [ˈtrɑːləp] , [ɔːf][ðə; ði] [striːts] [ɪn]  
" **As well try to wash some gutter - bred , French trollop , off the streets in**  
" 作为 出色地 尝试 到 洗 一些 排水沟 - 繁殖 , 法语 荡妇 , 离开 这 街道 在  
[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] ,  
**behind there ,**  
在后面 那里 ,  
" 也试着把后面街上那些下流的法国荡妇洗干净吧。"

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] - [soʊld] , [waɪt] - [roʊbd] [ˈhev(ə)nli] [ˈeɪndʒl] , " [hiː; hi] [ˈgrʌmblɪd] [ɑːn] .  
**into a white - souled , white - robed heavenly angel , " he grumbled on .**  
进入 一个 白色的 - 有灵魂的 , 白色的 - 身着长袍 天上 天使 , " 他 咕哝 在 .  
" 变成一个拥有纯洁灵魂、身穿白袍的天上的天使，"他继续抱怨道。

" [ɔːl] [ðɪs] [ˈpjuərɪfaɪɪŋ ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrnd] [oʊld] [hʌlks] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [bɔːst] .  
" **All this purifying of the darned old hulk's so much labour lost .**  
" 全部 这 净化 的 这 该死的 老的 绿巨人的 所以 很多 劳动 丢失的 .  
"所有这些对这艘破旧船体的净化工作都白费了。"

[gets] [ðə; ði][ menz ] [ˈmʌŋki] [ʌp] [tuː] , [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] - [wɜːrk][ɑːn] - [ɪm] .  
**Gets the men's monkey up too , putting all this extray work on ' em .**  
获得 这 男士 猴 向上 也 , 推杆 全部 这 - 工作 在 - 呢 .  
这也让男人们很生气，给他们增加了这么多额外的工作。

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [əˈgen] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] .  
" **He leaned down again , folding his arms along the top of the bulwarks .**  
" 他 倾斜 向下 再次 , 折叠式的 他的 武器 沿着 这 顶部 的 这 堡垒 .  
他再次俯下身，双臂交叉抱在舷墙顶部。

" [ænd; ənd] , [ˈeɪndʒl][ɔːr] [ˈtrɑːləp] , [aɪ][faɪnd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [stɑɪl] [ʌv; əv]  
" **And , angel or trollop , I find no use for her , nor any other style of**  
" 和 , 天使 或者 荡妇 , 我 寻找 不 使用 为了 她 , 也不 任何 其他 风格 的  
[ˈwʊmən] [ˈiːðər] ,  
**woman either ,**  
女士 任何一个 ,  
"无论是天使还是荡妇，我都觉得她没用，其他任何类型的女人也一样。"

[ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] - [er] [ˈblæstɪd] [ˈrʌsti] [ˈaɪərən] [ˈkɔːfɪn] , " [hiː; hi] [sed] .  
**on board this ' ere blasted rusty iron coffin , " he said .**  
在 木板 这 - 埃雷 炸毁 生锈的 铁 棺材 , " 他 说 .  
"船上装着的就是这该死的生锈铁棺材，"他说。

[ˈhwerˈæt] [ðə; ði][ˈstjuːət; ˈstju- ] , [ə; eɪ][pɜːrt] - [aɪd] ,  
**Whereat the stewart , a pert - eyed ,**  
哪里 这 斯图尔特 , 一个 活泼 - 眼睛 ,  
而那位管家，眼神轻快，

[ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːkni] — [ˈæmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɑɪəˈlɪn][ænd; ənd][ˈhoʊtɪd] [ɪmˈpɜːrsəneɪtər] [ʌv; əv]  
**dapper little cockney — amateur of the violin and noted impersonator of**  
衣着考究 小的 伦敦东区口音 — 业余 的 这 小提琴 和 著名的 模仿者 的  
[ˈpɑːpjələr][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [kəˈmiːdiːənz] — [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈɑːrgjʊmənt] .  
**popular music - hall comedians — took him up in tones of amiable argument .**  
受欢迎的 音乐 - 大厅 喜剧演员 — 采取 他 向上 在 音调 的 可亲 争论 .  
这位衣着考究、略带伦敦腔的年轻人——业余小提琴手，也是著名流行音乐厅喜剧演员的模仿者——用友好的语气与他展开了辩论。

" [jʊr; jər] ['stʌmək] [soʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] - [ɪm] [ˈdʒʌstɪs] .  
" **Your stomach's so turned on the subject of females you can't do 'em justice** .  
" 你的 胃的 所以 转向 在 这 主题 的 女性 你 不能 做 - 呃 正义 .  
“你对女性这个话题感到反感，所以无法公正地看待她们。”

[gɔːn] [ˈsaʊər] , [ˈregjələrli] [ˈsaʊər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**Gone sour , regularly sour , it is** .  
已消失 酸的 , 经常 酸的 , 它 是 .

变质了，彻底变质了。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈpɑːrtɪŋtən] , [ˈnevər][jæl; ʃəl][ænd; ʌnd] [ˈnevər][duː] .  
**And I don't hold with you there , Partington , never shall and never do** .  
和 我 不 抓住 和 你 那里 , 帕廷顿 , 绝不 将 和 绝不 做 .  
帕廷顿，我在这点上不同意你的观点，过去不同意，将来也不会同意。

[aɪm][wʌn][æz; əz][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər][ɪn][em ˈiː] [ˈmænli] [ˈboʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] -  
**I'm one as can always find a cosy corner in me manly bosom for the ladies**  
我是 一 作为 能 总是 寻找 一个 舒适 角落 在 我 男子气概 怀 为了 这 -  
— [bleɪm] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ,  
**— blame me if I can't** ,  
— 责备 我 如果 我 不能 ,  
我总能在自己宽厚的胸膛里找到一个舒适的角落来安抚这些小家伙——如果我找不到，就怪我吧。

[ðə; ði] [pɔːr] - - [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvi] - - .  
**the pore ' elpless little lovey - doves** .  
这 孔隙 - - 小的 亲爱的 - - .

那些毛孔里毫无帮助的小情侣们。

[ˈæftər] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ʌnd] [dʌn] [gɔːd] [meɪd] - [ɪm] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [iː] [meɪd] [juː; jʊ] ,  
**After all's said and done Gawd made ' em just as much as ' e made you** ,  
后 一切 说 和 完毕 天哪 制成 - 呃 只是 作为 很多 作为 - e 制成 你 ,  
说到底，上帝创造了他们，就像创造了你一样。

[ˈpɑːrtɪŋtən] , [ðæt] - [iː][dɪd] . "  
**Partington , that ' e did** . "  
帕廷顿 , 那 - e 做过 . "

帕廷顿，他确实做到了。

" [ænd; ʌnd] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] , [ˈsʌni] , [tuː; tə] [lend] - [ɪm] [æn; ən] - [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] , [ˈdɪdnt] -  
" **And called you in , sonny , to lend ' im an ' and at the job , didn't ' e ?**  
" 和 称为 你 在 , 桑尼 , 到 借 - 我是 一个 - 和 在 这 工作 , 没有 -  
[iː] ?  
**e ?**  
e ?

“然后他叫你来帮忙，小子，是不是？

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [juːd] [bəʊθ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ʌnd]  
**All I can say is you'd both have been better employed putting in your time and**  
全部 我 能 说 是 你会 两个都 有 到过 更好的 受雇 推杆 在 你的 时间 和  
[ˈtælənts] [ˈsʌmwər] [els] .  
**talents somewhere else** .  
天赋 某处 别的 .

我只能说，你们俩如果把时间和才能投入到其他更有意义的事情上，会更有价值。

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈsæli] [ðə; ði] [tuː] [smoʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
" **After which sally the two smoked in silence** ,  
" 后 哪个 莎莉 这 二 熏制 在 沉默 ,

之后，两人默默地抽起了烟。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪps] [dɔːg] [ˈɔːltərnətli] [stretʃt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [ˈbɔːrdz] ,  
**while the ship's dog alternately stretched himself on the hot boards** ,  
尽管 这 船的 狗 交替 拉伸 他自己 在 这 热的 板 ,

船上的狗则轮流在滚烫的木板上伸展身体。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [tu:; tə][snæp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bʌzɪŋ] ['flaɪz] [ə'gen] .  
**and started up with a yelp to snap at the cloud of buzzing flies again .**  
和 开始 向上 和 一个 喊叫 到 折断 在 这 云 的 嗡嗡声 苍蝇 再次 .

然后它尖叫一声，再次扑向那群嗡嗡作响的苍蝇。

[ðə; ði] ['stu:ərd] ['mɪrli] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The steward merely bided his time , however , and enquired presently with a**  
这 管家 仅仅 竞标 他的 时间 , 然而 , 和 询问 目前 和 一个  
[naɪs] [er] [ʌv; əv] [nɑ:njə'lɑ:ns] :  
**nice air of nonchalance :**  
好的 空气 的 漫不经心 :

然而，管家只是静观其变，过了一会儿，才装出一副漫不经心的样子问道：

" ['nevər] [bɪn] ['mærid] , ['pɑ:rtɪŋtən] , - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] ?  
**" Never been married , Partington , ' ave you ?**  
" 绝不 到过 已婚 , 帕廷顿 , - 大道 你 ?

“帕廷顿，你从未结过婚，是吗？”

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [noʊn] [ðæt] [pʊt][ə; eɪ] ['felʊʊ] ['sædli] [ɔ:f][ðə; ði][seks] . "  
**I've often known that put a fellow sadly off the sex . "**  
我已经 经常 已知 那 放 一个 同伴 令人遗憾的是 离开 这 性别 . "

我经常看到这种情况让男人对性生活感到失望。

" ['nevər] , " [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'plaɪd] , " [ðʊʊ] [aɪ] [keɪm] ['preʃəs] [nɪr] [aɪ 'ti:][wʌns] ,  
**" Never , " the other replied , " though I came precious near it once ,**  
" 绝不 , " 这 其他 回复 , " 尽管 我 来了 宝贵的 靠近 它 一次 ,

“从来没有，”另一个人回答说，“虽然我曾经非常接近过它。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ænd; ənd] ['gri:nər] — ['gri:nər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
**when I was a youngster and greener — greener even than you with your**  
什么时候 我 曾是 一个 青少年 和 更环保 — 更环保 甚至 比 你 和 你的  
['lɪt(ə)l] ['ʌvi] - - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænli] ['bʊzəm] ,  
**little lovey - doveys and your manly bosom ,**  
小的 亲爱的 - - 和 你的 男子气概 怀 ,

当我还是个懵懂无知的小孩子时——甚至比你现在这样懵懂无知，看着你卿卿我我，还有你那雄壮的胸膛，

['wɪljəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] .  
**William , which is allowing a lot .**  
威廉 , 哪个 是 允许 一个 很多 .

威廉允许了很多事情。

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] — [met] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['brɪstl] [wei] ,  
**But my wife as was to ' ave been — met her down Bristol way ,**  
但 我的 妻子 作为 曾是 到 - 大道 到过 — 遇见 她 向下 布里斯托尔 方式 ,

但我妻子原本应该是——我们在布里斯托尔附近相遇了，

[gɔ:n] [blaɪnd] ['sɪli] [ɑ:n] - [ɜ:r; ər][aɪ][wʌz; wəz] — [gɑ:t] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smɔ:lpɑ:ks][ðə; ði] [wi:k] [br'fɔ:r]  
**gone blind silly on ' er I was — got took with the smallpox the week before**  
已消失 瞎的 愚蠢的 在 - 呃 我 曾是 — 得到 采取 和 这 天花 这 星期 前  
[ðə; ði] ['serəməʊni] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔ:f] ,  
**the ceremony was pulled off ,**  
这 仪式 曾是 拉 离开 ,

我当时完全懵了——就在典礼前一周得了天花，典礼就这么取消了。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ɔ:l][fɪ:; jɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['daɪŋ]  
**and give me all she had to spare of the disease with her dying**  
和 给 我 全部 她 有 到 空闲的 的 这 疾病 和 她 垂死  
[breθ] .  
**breath .**  
气息 .

她用尽最后一口气，将她身上所有多余的病力都给了我。

[sɔ:ft] [tjæp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ][held][aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .  
**Soft chap as I was then , I held it as a sort of a compliment .**  
柔软的小伙子 作为 我 曾是 然后 , 我 握住 它 作为 一个 种类 的 一个 赞扬 .

当时的我虽然心胸狭窄，却把这当作一种赞美。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [kreɪp] [hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ][bɪt] [braʊn] ,  
**Afterwards , when the crape had worn a bit brown ,**  
然后 , 什么时候 这 黑纱 有 磨损 一个 少量 棕色的 ,  
后来, 当绉纱褪色成略微棕色后,

[aɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['fi:meɪl] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][kæst][maɪ] [aɪ] ['oʊvər]  
**I saw it was jealousy of any other female I might come to cast my eye over**  
我 锯 它 曾是 妒忌 的 任何 其他 女性 我 可能 来 到 投掷 我的 眼睛 超过  
[æz; əz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ækt] [laɪk] [ðæt] . "  
**as made her act like that . "**  
作为 制成 她 行为 喜欢 那 . "

我觉得她那样做，是因为她嫉妒我可能会注意到的其他女性。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [sɔ:r] !  
**" A private sore !**  
" 一个 私人的 疮 !

“一个私密的伤口！”

" ['wɪljəm] ['kɑ:mentəd] .  
**" William commented .**  
" 威廉 评论 .

威廉评论道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['gɑ:sp(ə)] [tru:θ] , ['pɑ:rtɪŋtən] , [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt] .  
**" To tell you gospel truth , Partington , I guessed as much .**  
" 到 告诉 你 福音 真相 , 帕廷顿 , 我 猜对了 作为 很多 .  
“说实话，帕廷顿，我早就猜到了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [taɪk] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [vju:] .  
**But you should learn to tike the larger view .**  
但 你 应该 学习 到 小孩 这 更大的 看法 .  
但你应该学会欣赏更广阔的视野。

['blaɪmi] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] .  
**Blimey , you should rise above that .**  
我的天哪 , 你 应该 上升 多于 那 .

我的天，你应该超越这种想法。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:rkt] [laɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtən] , [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,  
**To be marked like you are is a misfortune , I don't pretend to the contrary ,**  
到 是 标记 喜欢 你 是 是 一个 不幸 , 我 不 假装 到 这 相反 ,  
被贴上你这样的标签是一种不幸，我并不否认这一点。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ'ti:] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)] [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .  
**looking at it along the level so to speak .**  
寻找 在 它 沿着 这 等级 所以 到 说话 .  
可以说是从这个层面来看待它。

[bʌt; bət] ['bjʊ:tɪz] [soʊ] [mʌt] [dʌst] [ænd; ænd] ['æfɪz] ,  
**But beauty's so much dust and ashes ,**  
但 美的 所以 很多 灰尘 和 灰烬 ,  
但美貌不过是尘埃和灰烬，

[ɪf] [jər] [kæn; kən][dʒʌst] [bu:st] [jɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə] [taɪk] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [vju:] .  
**if yer can just boost yerself up to tike the larger view .**  
如果 你的 能 只是 促进 你自己 向上 到 小孩 这 更大的 看法 .  
如果你能提升自己，看到更广阔的视野就好了。



[θɪŋk] [ʌ; əv][ɔ:l] [ðæt] [pɔ:r] ['daɪŋ] ['wʊmən] [meɪnt] - ['ɑ:veɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [jər]  
**Think of all that pore dying woman mayn't 'ave saved you from by making yer**  
思考 的 全部 那 孔隙 垂死 女士 可能不会 - 大道 已保存 你 从 经过 制作 你的  
[ˈaʊtwərd] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] [les] ['sterɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][seks] ?  
**outward fascinations less staring to the sex ?**  
向外 魅力 较少的 凝视 到 这 性别 ?

想想看，如果那个垂死的女人能让你少一些对性的关注，她或许就能让你免受多少伤害？

[ˌregjələər] ['hʌni] - [pɑ:tɪ][tu:; tə] ['evri] ['pæsiŋ] ['petɪkəʊt] [ju:; jʊ] [maɪt] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] .  
**Regular honey - pot to every passing petticoat you might 'ave been .**  
常规的 蜂蜜 - 锅 到 每一个 通过 衬裙 你 可能 - 大道 到过 .  
就像一个普通的蜜罐，吸引着每一个路过的衬裙，你可能曾经是。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , ['sprɪŋɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tu:; tə] [əb'teɪn]  
" **He broke off , springing erect and shading his eyes with one hand to obtain**  
" 他 打破 离开 , 弹簧 直立 和 阴影 他的 眼睛 和 一 手 到 获得  
[ə; eɪ] ['betər] [vju:] .  
**a better view .**  
一个 更好的 看法 .

他突然停了下来，猛地站直，用一只手遮住眼睛，以便看得更清楚。

" [maɪ] ['sæmi] — [hu:'evɜ:z] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] - [oʊm] - [er] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
" **My Sammy — whoever's the skipper a bringing 'ome 'ere with him ?**  
" 我的 萨米 — 无论是谁 这 船长 一个 带来 - 一些 - 埃雷 和 他 ?  
“我的萨米——不管是谁，是船长带我来的吗？”

[du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪsɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [bleɪmd] - ? — ['ɪŋɡlɪ] [tu:] ,  
**Dooks and duchesses and all the blamed airstorkracy ? — English too ,**  
杜克斯 和 公爵夫人 和 全部 这 被指责 - ? — 英语 也 ,  
公爵夫人、女公爵以及所有被指责的帝国统治者？——英语也一样。

[ɔ:r][aɪm][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['hɪɡər] . — [ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪdɪ] ? — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] . —  
**or I'm a blooming nigger . — Tea for a lidy ? — I should rather think it . —**  
或者 我是 一个 盛开 黑鬼 . — 茶 为了 一个 莉迪 ? — 我 应该 相当 思考 它 . —  
['pɑ:rtɪŋtən] ,  
**Partington ,**  
帕廷顿 ,

或者我就是个彻头彻尾的黑鬼。——来杯茶吗？——我倒觉得应该来一杯。——帕廷顿

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [pʊt] [mi'self] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['kɒkrəʊtʃɪz]  
**I'm off to put meself inside of a clean jacket and make sure the cockroaches**  
我是 离开 到 放 我自己 里面 的 一个 干净的 夹克 和 制作 当然 这 蟑螂  
[eɪnt] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌfæməli] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ɑ:n][maɪ] [best] [waɪt] ['teɪbl] - [kloʊθ] . — [seɪ] ,  
**ain't holding a family sing - song on my best white table - cloth . — Say ,**  
不是 保持 一个 家庭 唱歌 - 歌曲 在 我的 最好的 白色的 桌子 - 布 . — 说 ,  
我要去换件干净的外套，还要确保蟑螂们没在我最好的白色桌布上唱家庭歌。——说，

[ðæt] [jʌŋ] [oʊl][mæn][ʌv; əv][ˈaʊərz][dəʊnt][sta:p] - [ɑ:f] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] ['lædər] , [wʌns] - [ɪ:][ˈsta:rts]  
**that young ole man of ours don't stop 'arf way up the ladder , once 'e starts**  
那 年轻的 奥莱 男人 的 我们的 不 停止 - 啊 方式 向上 这 梯子 , 一次 - e 开始  
['klaɪmɪŋ] .  
**climbing .**  
攀登 .

我们这位年轻的老伙计一旦开始向上攀登，就不会停下脚步。

[gets] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ta:p] [rʌŋ] - [ɪ:] [dʌz] [streɪt] [ˈɔrf] , ['sɛlp] [em 'i:] .  
**Gets to the top rung 'e does stright orf , s'elp me .**  
获得 到 这 顶部 梯子 - e 做 直 羊膜 , 帮助 我 .  
到达顶峰，他直接 orf，帮帮我。

[ænd; ɐnd] [taɪk] - [ɪz] [iːz] [ðer; ðər] , [ˈsiːmɪŋli] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [bɔːrn] .

**And tikes ' is ease there , seemingly , as to the manner born .**  
和 泰克 - 是 舒适 那里 , 似乎 , 作为 到 这 方式 出生 :

而孩子们似乎天生就很容易适应那里的环境。

[lʊks] [laɪk][hiː; hi] [dʌz] - , [ðə; ði] [wei] - [iːz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hiˈself] [naʊ] . — [soʊ] [lɔːŋ] ,  
**Looks like he does any'ow , the way ' e's behaving of hisself now . — So long ,**  
看起来 喜欢 他 做 - , 这 方式 - 的 行为 的 他自己 现在 : — 所以 长的 ,  
[ˈbəʊsən] ,  
**bo'sun ,**  
博孙 ,

看他现在的表现，好像还是老样子。——再见了，水手长。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒɔːntɪli] .

**" he added jauntily .**  
" 他 额外 轻快地 :

他轻快地补充道。

" [aɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm] [jər] [saɪd][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈɔŋ] [ruːt] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər]  
**" I'm called from yer side to descend the companion ong route for higher**  
" 我是 称为 从 你的 边 到 下降 这 伴侣 ong 路线 为了 更高  
[sfɪəz] .

**spheres .**  
球体 :

“我受你召唤，踏上通往更高境界的同伴之路。”

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːntrəˈdɪkʃn] [ðæt] ,

**Sounds like a contradiction that ,**  
声音 喜欢 一个 矛盾 那 ,

听起来像是一个自相矛盾的说法，

[bʌt; bət] [eɪnt] [soʊ] . — [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [daːks] - [æz; əz] [ˈkwɪtɪd] [ðɪs] [faːnd][oʊld] [ˈfloʊtɪŋ] -  
**but ain't so . — See you again when the docks ' as quitted this fond old floating ' -**  
但 不是 所以 : — 看 你 再次 什么时候 这 码头 - 作为 辞职 这 喜爱 老的 漂浮的 -  
- [ʌv; əv][ˈaʊərz][ænd; ɐnd] [tʊk] [ðəmˈselvz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] - - [ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈɔlz] [tuː; tə]

**earse of ours and took themselves back to their ' ereditary marble ' alls to**  
- 的 我们的 和 采取 他们自己 后退 到 他们的 - - 大理石 - 所有 到  
[ruːst] .

**roost .**  
栖息地 :

但事实并非如此。——等码头们离开我们这艘可爱的老旧漂浮船，回到它们世代相传的大理石船坞栖息时，我们再见。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ˈmiːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [ˈdænsɪŋ] [briːz] [ænd; ɐnd]

**" On the other side of the quay , meanwhile , in the brave dancing breeze and**  
" 在 这 其他 边 的 这 码头 , 同时 , 在 这 勇敢的 跳舞 微风 和

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] ,

**the sunshine ,**  
这 阳光 ,

“与此同时，在码头的另一边，微风轻拂，阳光灿烂，

[ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːkləθ] [stept] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈpeɪvɪŋ] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]  
**Darcy Faircloth stepped down on to the uneven paving just opposite to where the**  
达西 费尔克洛斯 步 向下 在 到 这 不均匀 铺路 只是 对面的 到 在哪里 这  
[ˈfɔːrɪst] [kwiːn] [leɪ] .

**Forest Queen lay .**  
森林 女王 躺 :

达西·费尔克洛斯走下台阶，来到森林女王躺着的地方对面，脚下是凹凸不平的石板路。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːrt] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [stəd] [əˈsaɪd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hænd][dəˈmɑːrəs] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Colonel Carteret followed and stood aside , leaving him to hand Damaris out of**  
上校 卡特雷特 随后 和 站立 旁边 , 离开 他 到 手 达玛里斯 出去 的  
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] .  
**the open carriage .**  
这 打开 运输 .  
卡特雷特上校跟在后面, 站在一旁, 让他把达玛里斯从敞篷马车里递出来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmænz] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈeldər] [ʌŋˈrʌdʒɪŋli]  
**For this was the younger man's day ; and , as the elder ungrudgingly**  
为了 这 曾是 这 年轻 男人的 天 ; 和 , 作为 这 长老 毫不犹豫地  
[əˈkʰnɑːlɪdʒd] ,  
**acknowledged ,**  
已确认 ,  
因为今天是年轻人的天下; 而且, 正如年长者毫不犹豫地承认的那样,

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] [teɪst] ,  
**he played the part of host with a nice sense of taste ,**  
他 玩 这 部分 的 主持人 和 一个 好的 感觉 的 品尝 ,  
他扮演主人的角色, 展现了良好的品味。

[hɪz; ɪz][hɑːspɪˈtæləti] [ˈzːrɪŋ] [ˈniːðər] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈlævɪʃnɪs] , [nɔːr][ʌv; əv][ˈoʊvər]  
**his hospitality erring neither in the direction of vulgar lavishness , nor of over**  
他的 热情好客 犯错 两者都不 在 这 方向 的 庸俗 奢华 , 也不 的 超过  
- [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi] .  
**- modesty and economy .**  
- 谦逊 和 经济 .  
他的待客之道既不流于庸俗的铺张浪费, 也不流于过分的谦逊和吝啬。

[ˈbriːdɪŋ] [telz] , [ɪz] [ˈfɜːrtlɪ] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈkɑːrtɜːrt] [rɪˈflektɪd] ,  
**Breeding tells , is fertile in social intuitions , as Carteret reflected ,**  
选育 讲述 , 是 沃 在 社会的 直觉 , 作为 卡特雷特 反映 ,  
繁衍后代能够激发社会直觉, 正如卡特雷特所反思的那样。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [dɪˈfɔːrmd] [baɪ][æn; ən] [ˈʌɡli] [bɑːr] [ˈsɪnɪstər] .  
**even when deformed by an ugly bar sinister .**  
甚至 什么时候 变形 经过 一个 丑陋的 酒吧 险恶 .  
即使被丑陋邪恶的酒吧扭曲变形。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvənt] — [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][wɔːnt] — [ˈdʒeləs]  
**During the past hours he had been observant — even above his wont — jealous**  
期间 这 过去的 小时 他 有 到过 观察者 — 甚至 多于 他的 惯于 — 嫉妒的  
[bəʊθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃɑːrdʒ] ,  
**both for his friend Charles Verity and his dear charge ,**  
两个都 为了 他的 朋友 查尔斯 真理 和 他的 亲爱的 收费 ,  
在过去的几个小时里, 他观察入微——甚至比平时更加如此——既嫉妒他的朋友查尔斯·维里蒂, 也嫉妒他心爱的孩子。

[dəˈmɑːrəs] , [ɪn] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .  
**Damaris , in this peculiar association .**  
达玛里斯 , 在 这 奇特 协会 .  
达玛里斯, 在这个奇特的协会中。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːzi] [wʌn] , [soʊ] [ˈmeni] [slɪps] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] [ˈpaːsəb(ə)l] ;  
**The position was a far from easy one , so many slips of sorts possible ;**  
这 位置 曾是 一个 远的 从 简单的 一 , 所以 许多 滑倒 的 排序 可能的 ;  
这个职位绝非易事, 很容易出现各种各样的失误;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜ:rtʃənt] [si:] - ['kæptɪn] [hæd; həd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eksələnt]  
**but the young merchant sea - captain had carried it off with an excellent**  
但 这 年轻的 商人 海 - 队长 有 携带 它 离开 和 一个 出色的  
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [greɪs] . — [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,  
**simplicity and unconscious grace . — In respect of a conveyance ,**  
简单 和 无意识 优雅 : — 在 尊重 的 一个 输送 ,  
但这位年轻的商船船长却以一种极其朴实无华和浑然天成的优雅完成了这项任务。——关于运输工具，

[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi] [es'tʃu:d] ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [hæk] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [gests] ,  
**to begin with , he eschewed hiring a hack , and met his arriving guests ,**  
到 开始 和 , 他 回避 招聘 一个 黑客 , 和 遇见 他的 抵达 客人 ,  
[æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**at the station ,**  
在 这 车站 ,  
首先，他没有雇佣马车夫，而是亲自到车站迎接客人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [ðə; ði][ 'steɪblz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:'ju] ['lu:vər] [et][di:] [lɑ:] [peks][kʊd; kəd]  
**with the best which the stables of the Hôtel du Louvre et de la Paix could**  
和 这 最好的 哪个 这 马厩 的 这 酒店 杜 卢浮宫 等 德 拉 和平 可以  
[prə'du:s] .  
**produce** :  
生产 :  
用卢浮宫和平酒店马厩所能提供的最佳马匹。

[hæd; həd] [ɔ:fərd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wel] - [sɜ:rvd] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['steɪtli] ['hɑ:stəlri] [mɔ:r'oʊvər]  
**Had offered a quiet well - served luncheon at that same stately hostelry moreover**  
有 提供 一个 安静的 出色地 - 服务 午餐 在 那 相同的 庄严 旅店 而且  
,  
,  
,  
此外，还在同一家气派的旅馆里提供了一顿安静而周到的午餐。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['flæʃi] [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələr] ['restərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
**in preference to the more flashy and popular restaurants of the town .**  
在 偏爱 到 这 更多的 华丽的 和 受欢迎的 餐厅 的 这 镇 :  
而不是镇上那些更华丽、更受欢迎的餐厅。  
[æftərwərdz] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'hu:n] ,  
**Afterwards he had driven them , in the early hours of the afternoon ,**  
然后 他 有 驱动 他们 , 在 这 早期的 小时 的 这 下午 ,  
之后，在下午的凌晨时分，他开车送他们离开。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə , 'noʊtɜ:] [deɪm] [di:] [lɑ:] ['gɑ:rd] , [wɪtʃ] , [pɜ:rtʃt] [ə'lə:ft][ɑ:n][ɪts]  
**up to the church of Notre Dame de la Garde , which , perched aloft on its**  
向上 到 这 教会 的 圣母 贵妇人 德 拉 护卫 , 哪个 , 栖息 高空 在 它是  
[ˈemɪnəns] ,  
**eminence** ,  
卓越 ,  
一直到圣母守护教堂，它高耸于山顶之上，

[ˈɡɒd'spi:d] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['welkəməz] [ðə; ði] ['hoʊmkʌmɪŋ] ['vɔɪdʒər] ,  
**godspeeds the outward bound and welcomes the homecoming voyager ,**  
一路顺风 这 向外 边界 和 欢迎 这 返校节 旅行者 ,  
祝愿远行者一路顺风，并欢迎归来的旅人。  
[waɪl] [kə'mændɪŋ] [soʊ][ˈnoʊb(ə)][ə; eɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][pɔ:rt][ænd; ənd] ['sɪti] , [ʌv; əv] ['aɪləndz] ['seɪkrɪd]  
**while commanding so noble a prospect of port and city , of islands sacred**  
尽管 指挥 所以 高贵 一个 前景 的 港口 和 城市 , 的 岛屿 神圣  
[tu:; tə][wɜ:rlɪd] - ['feɪməs] ['ruʊməns] ,  
**to world - famous romance ,**  
到 世界 - 著名的 浪漫 ,  
同时，还能俯瞰如此壮丽的港口和城市景色，以及举世闻名的浪漫岛屿，

[ænd; ənd] [waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] [ʌv; əv] [rɪt]    ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪk] [si:] .  
and wide horizons of rich country and historic sea .  
和 宽的 地平线 的 富有的 国家 和 历史性 海 .

还有辽阔的土地、富饶的乡村和历史悠久的海洋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] , ['fɜ:kləθ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .  
And now , before parting , Faircloth brought them to his ship .  
和 现在 , 前 离别 , 费尔克洛斯 带来 他们 到 他的 船 .

在分别之前，费尔克洛斯把他们带到了他的船上。

[tu:; tə] [ðɪs] ['praɪvət] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] — [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [tu:] — [ʌv; əv]  
To this private kingdom of his and all it implied — and denied too — of  
到 这 私人的 王国 的 他的 和 全部 它 暗示 — 和 否认 也 — 的

['soʊʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .  
social privilege , social distinction .  
社会的 特权 , 社会的 区别 .

对他而言，这是他自己的私人王国，它所蕴含的——以及否定的——社会特权和社会区别。

[ɪm'plaɪd] , ['fɜ:rðər] ,  
Implied , further ,  
暗示 , 更远 ,

隐含地，此外，

[ʌv; əv] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)l] ['paʊər] — [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [set] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]  
of administrative and personal power — all it set forth of the somewhat  
的 行政 和 个人的 力量 — 全部 它 放 前进 的 这 有些

['rʌɡɪd] [fækts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪli] [ɪn'veɪrənmənt] .  
rugged facts of his profession and daily environment .  
崎岖 事实 的 他的 职业 和 日常的 环境 .

行政权力和个人权力——所有这些都阐述了他职业和日常环境中一些较为严峻的事实。

[ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [wɜ:rlɪd] [hi; hi] [wəz; wəz] [ʌndɪ'spju:tɪd] [ɔ:təkræt] ,  
Of this small world he was undisputed autocrat ,  
的 这 小的 世界 他 曾是 无可争议 独裁者 ,

在这个小世界里，他是无可争议的独裁者。

[grænd] [kæm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['tɑ:təri] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪərən] - [wɔ:ld] [tu:] - ['θaʊz(ə)nd] - [tʌn]  
Grand Cham of this miniature Tartary — of this iron - walled two - thousand - ton  
盛大 占 的 这 微型 鞑靼 — 的 这 铁 - 有围墙的 二 - 千 - 吨

['empaɪər] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [zɑ:r] .  
empire , the great white Czar .  
帝国 , 这 伟大的 白色的 沙皇 .

这个微型鞑靼的沙姆大帝——这个铁壁环绕的两千吨帝国的沙皇，伟大的白色沙皇。

[soʊ][fɑ:r] ['kɑ:rtɜ:tɪt] [hæd; həd] [lent] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['deɪz] " ['aʊtɪŋ] " [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]  
So far Carteret had lent himself to the extensive day's " outing " in a spirit of  
所以 远的 卡特雷特 有 借出的 他自己 到 这 广泛的 天 " 外出 " 在 一个 精神 的

['veri] [swi:t] - ['tempərd] [fə'lɑ:səfi] .  
very sweet - tempered philosophy .  
非常 甜的 - 淬火 哲学 .

到目前为止，卡特雷特一直以一种非常温和的哲学精神参与到这漫长的一天的“郊游”中。

[hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)lɪ] , [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['tæktʃl] [ə'dres] .  
He had been delightful , unfailing in courtesy and tactful address .  
他 有 到过 愉快 , 永不失败 在 礼貌 和 委婉 地址 .

他为人友善，彬彬有礼，说话得体。

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['ænəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] ['kærəktər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] ,  
Now , having analysed his host's character to his own satisfaction ,  
现在 , 拥有 分析 他的 主持人 特点 到 他的 自己的 满意 ,

现在，在对主人的性格进行了令人满意的分析之后，

[hi:; hi][felt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:frɪs] [ʌv; əv] [ˈʃæpəɾn] [ænd; ənd]  
he felt justified in giving himself a holiday from the office of chaperon and  
他 毛毡 合理的 在 给予 他自己 一个 假期 从 这 办公室 的 监护人 和  
[wɑ:tʃ] - [dɔ:ɡ]  
watch - dog .  
手表 - 狗 .

他觉得自己有理由给自己放个假，暂时放下监护人和看门狗的职责。

[hi:; hi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] ,  
He had fulfilled his promise ,  
他 有 已完成 他的 承诺 ,  
他履行了自己的承诺。

[ˈrɔɪəli] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][baɪ][dəˈmɑ:rəs][ɪn] [ðæt] [ˈkweɪzəɪ,kweɪsəɪ,kwɑ:zi] - [əˈvʌŋkjələɾ] [rɪˈleɪʃn] [wɪtʃ]  
royally done his duty by Damaris in that quasi - avuncular relation which  
皇家 完毕 他的 责任 经过 达玛里斯 在 那 准 - 叔伯般的 关系 哪个  
[hi:; hi][hæd; həd] [əˈsu:md] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkloʊzəɾ][ænd; ənd] — [haʊ] [prəˈfaʊndli] [mɔ:r] — [ˈkʌvəɪtɪd]  
he had assumed in place of a closer and — how profoundly more — coveted  
他 有 假定 在 地方 的 一个 更近 和 — 如何 深刻地 更多的 — 令人垂涎的  
[wʌn] ;  
one ;  
— ;

达玛里斯尽职尽责地履行了他的职责，他以类似叔伯的关系取代了更亲密、更令人渴望的叔伯关系；

[ðerˈbaɪ] [ˈɜ:rnɪŋ] [ˈtempərəri] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvəɾ] - [ˈmu:vɪŋ] [ˈneɪbəhʊd]  
thereby earning temporary release from her somewhat over - moving neighbourhood  
从而 收入 暂时的 发布 从 她 有些 超过 - 移动 邻里  
.  
:  
.

从而暂时摆脱了她那有点过于拥挤的居住环境。

[nɔ:t][bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈki:nli] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈpeɪnfəli] ,  
Not but what he had been keenly , almost painfully ,  
不是 但 什么 他 有 到过 敏锐地 , 几乎 痛苦地 ,  
不，但他一直非常渴望，几乎是痛苦地渴望着什么呢？

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈdra:mə][ʌv; əv] [ˈbrʌðəɾ] [ænd; ənd][ˈsɪstəɾ] , [ænd; ənd] [ˈɡeɪdʒɪŋ] [ðə; ði]  
interested in watching this drama of brother and sister , and gauging the  
感兴趣的 在 观看 这 戏剧 的 兄弟 和 姐姐 , 和 测量 这  
[ˈɪmpʌlsɪz] ,  
impulses ,  
冲动 ,

对观看这部兄妹情深的剧集很感兴趣，也想揣摩一下其中的情感走向。

[ðə; ði] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [brˈhaɪnd][aɪˈti:] .  
the currents of action and of emotion which lay behind it .  
这 电流 的 行动 和 的 情感 哪个 躺 在后面 它 .  
其背后蕴藏的行动和情感潮流。

[ˈɡeɪdʒɪŋ] [tu:] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈi:v(ə)n][ˈdeɪndʒəz] , [ɪnˈherənt] [ɪn][aɪˈti:] ,  
Gauging too the difficulties , even dangers , inherent in it ,  
测量 也 这 困难 , 甚至 危险 , 固有 在 它 ,  
同时也要评估其中固有的困难，甚至是危险。

[ðə; ði] [ˈɡlæməɾ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklaʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — [ˈweðəɾ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɔ:r][ˈri:əl][hi:; hi][dɪd]  
the glamour and the clouding of shame — whether conventional or real he did  
这 魅力 和 这 云雾 的 耻辱 — 无论 传统的 或者真实的 他 做过  
[nɔ:t][prɪˈtend] [ɪɡˈzæktli][tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] — [wɪtʃ] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ræpt] [aɪˈti:] [əˈbəʊt] .  
not pretend exactly to determine — which so strangely wrapped it about .  
不是 假装 确切地 到 决定 — 哪个 所以 奇怪的 包装 它 关于 .

那种光鲜亮丽的外表和羞耻感——无论是世俗的还是真实的，他都不愿妄加评判——如此奇怪地包裹着它。

[tuː; tə][juːz][də'mɑːrəs] - [ˈfeɪvərɪt] [wɜːrd] ,  
**To use Damaris ' favourite word ,**  
到 使用 达玛里斯 - 最喜欢的 单词 ,

用达玛里斯最喜欢的词来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] " [ˈbjuːtɪf(ə)l] " [bəuθ][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪstɪk]  
**they were very " beautiful " both in themselves and in their almost mystic**  
他们 是 非常 " 美丽的 " 两个都 在 他们自己 和 在 他们的 几乎 神秘  
[ə'fek](ə)n] , [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] .  
**affection , these two young creatures .**  
感情 , 这些 二 年轻的 生物 .

这两个年轻的生命，无论从他们自身还是他们之间近乎神秘的感情来看，都非常“美丽”。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,  
**And just on that very account he would be glad to get away from them ,**  
和 只是 在 那 非常 帐户 他 会 是 高兴的 到 得到 离开 从 他们 ,  
正因如此，他才乐于离开他们。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈɔːŋgər] [ˈɑːnlʊkər] , [ɔːr] — [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [ˈvʌlgərli] — [ˈguːsberi] , [fɪfθ] [wiːl]  
**to be no longer onlooker , or — to put it vulgarly — gooseberry , fifth wheel**  
到 是 不 更长 旁观者 , 或者 — 到 放 它 粗俗地 — 醋栗 , 第五 车轮  
[tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .  
**to the cart .**  
到 这 大车 .

不再做旁观者，或者——用粗俗的话来说——不再做旁观者，不再做马车上的第五个轮子。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [ˈsloʊpɪŋ]  
**He went with them as far as the shoreward end of the up - sloping**  
他 去 和 他们 作为 远的 作为 这 向岸边 结尾 的 这 向上 - 倾斜的  
[ˈgæŋweɪ] . — [ə; eɪ][tɔːl] [greɪ] - [klæd] [ˈfɪgjər] ,  
**gangway . — A tall grey - clad figure ,**  
舷梯 . — 一个 高的 灰色的 - 覆膜 数字 ,

他和他们一起走到了向上倾斜的舷梯靠近岸边的尽头。——一个身穿灰色衣服的高大身影，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːkwəli] [tɔːl] [bluː] - [klæd] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,  
**with an equally tall blue - clad figure on the other side of the young girl's ,**  
和 一个 同样地 高的 蓝色的 - 覆膜 数字 在 这 其他 边 的 这 年轻的 女孩们 ,  
[ˈɔːlsʊʊ] [tɔːl] ,  
**also tall ,**  
还 高的 ,

在小女孩的另一侧，还有一个同样高大的身影，也穿着蓝色衣服。

[ˈbɪskɪt] - [ˈkʌlərd] [wʌn] , — [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][pɪŋk] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɜːrnt] - [strɔː] [hæt] ,  
**biscuit - coloured one , — a dash of pink showing in her burnt - straw hat ,**  
饼干 - 有色 一 , — 一个 短跑 的 粉色的 显示 在 她 烧焦的 - 稻草 帽子 ,  
饼干色的那只——她那顶烧焦的草帽上露出一抹粉红色，

[pɪŋk] [tuː] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [weɪst] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈoʊpən] [frʌnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**pink too at her throat and waist seen between the open fronts of her**  
粉色的 也 在 她 喉 和 腰部 已见 之间 这 打开 前线 的 她  
[dʌst] - [koʊt] . — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [hiː; hi] [stɔːpt] .  
**dust - coat . — But at the gangway he stopped .**  
灰尘 - 外套 . — 但 在 这 舷梯 他 停止 .

她的喉咙和腰间也泛着粉红色，从敞开的防尘外套下摆间隐约可见。——但在舷梯处，他停了下来。

" [dɪr] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈtelɪgræm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][send]  
**" Dear witch , " he said , " I have some telegrams I should be glad to send**  
" 亲爱的 巫婆 , " 他 说 , " 我 有 一些 电报 我 应该 是 高兴的 到 发送  
[ɔːf] ,  
**off ,**  
离开 ,

“亲爱的女巫，”他说，“我有一些电报很乐意寄出去。”

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [smɔ:ɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [soʊ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl]  
**and another small matter of business to transact in the town , so here , I will**  
和 其他 小的 事情 的 商业 到 办理 在 这 镇 , 所以 这里 , 我 将要  
[li:v] [ju:; jʊ] ,  
**leave you ,**  
离开 你 ,

还有一件镇上的事情要办，所以我就先告辞了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] , [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['frɛndz] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] " — [hi:; hi] [smaɪld] [ə'pɑ:n] ['fɜ:kləθ] .  
**if you permit , in our friend's safe - keeping " — he smiled upon Faircloth .**  
如果 你 允许 , 在 我们的 朋友们 安全的 - 保持 " — 他 微笑 之上 费尔克洛斯 .  
“如果你允许的话，就交给我们的朋友保管吧。”——他对着费尔克洛斯微笑。

" [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [æt; ət] [faɪv] - ['θɜ:rti] , [wi:; wi] [mi:t] .  
**" At the station , at five - thirty , we meet .**  
" 在 这 车站 , 在 五 - 三十 , 我们 见面 .  
“五点半，我们在车站见面。”

[eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] , [ðen] .  
**Au revoir , then .**  
奥 再见 , 然后 .  
再见。

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'plai] ,  
**" And , without waiting for any reply ,**  
" 和 , 没有 等待 为了 任何 回复 ,  
“而且，不等任何回复，

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [sʌn] - ['flʌdɪd] [ki:] [bɪ'twi:n] [paɪld] [ʌp] [beɪlz] [ʌv; əv]  
**he sauntered away along the sun - flooded quay between piled up bales of**  
他 漫步 离开 沿着 这 太阳 - 被淹 码头 之间 堆积 向上 捆包 的  
[ˈmʌ: tʃəndaɪz] , [waɪn] ['bærəlz] ,  
**merchandize , wine barrels ,**  
商品 , 葡萄酒 桶 ,  
他沿着阳光普照的码头漫步而去，码头上堆满了货物和酒桶。

[hi:ps] [ʌv; əv][sænd] , [hi:ps] [tu:] [ʌv; əv] ['i:vəli] [smelɪŋ] ['haɪdz] , ['taʊərɪŋ] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [kreɪts] .  
**heaps of sand , heaps too of evilly smelling hides , towering cases and crates .**  
堆积如山 的 沙 , 堆积如山 也 的 邪恶地 闻起来 隐藏 , 参天 案例 和 板条箱 .  
成堆的沙子，成堆散发着恶臭的兽皮，高耸的箱子和板条箱。

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] — [klɪr] [ˈvaɪələt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t]  
**His shadow — clear violet upon the grey of the granite — from his feet**  
他的 阴影 — 清除 紫色 之上 这 灰色的 的 这 花岗岩 — 从 他的 脚  
[ˈɑ:nwərdz] ,  
**onwards ,**  
开始 ,  
他的影子——从脚部开始，在灰色的花岗岩上投下明亮的紫色——

['trævlɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .  
**travelled before him as he walked .**  
旅行 前 他 作为 他 步行 .  
他边走边走，前面有路。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ] , [ðɪs] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædəʊ] ,  
**And this leading by , this following of , his own shadow ,**  
和 这 领导 经过 , 这 下列的 的 , 他的 自己的 阴影 ,  
而这引领，这追随，正是他自己的影子。



[ˈkæʒuəl][ˈæksɪdənt][ˈʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðʊʊ] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:mən] [sens] [hi:; hi]  
**casual accident of light and of direction though in all common sense he**  
随意的 事故 的 光 和 的 方向 尽管 在 全部 常见的 感觉 他  
[mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [aɪ 'ti:] ,  
**must account it** ,  
必须 帐户 它 ,

虽然从常理上讲，他必须解释这仅仅是光线和方向的偶然巧合，

[ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ˈʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ˈwɪstf(ə)l] ,  
**troubled the peace of the man with the blue eyes , making him feel wistful** ,  
麻烦 这 和平 的 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛 , 制作 他 感觉 怅惘 ,  
[ˈfɪ:l] [pæst][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ə'lətɪd ] [ˈɜ:rθli] [ə'tʃi:vmənt] , [ˈkwɪrli] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði]  
**feel past the zenith of his allotted earthly achievement , queerly out of the**  
感觉 过去的 这 天顶 的 他的 分配 尘世的 成就 , 奇怪地 出去 的 这

[ˈrʌnɪŋ] ,  
**running** ,  
跑步 ,  
[ˈfɪ:z] [ˈkæʒuəl][ˈæksɪdənt][ˈʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðʊʊ] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:mən] [sens] [hi:; hi]  
**feel past the zenith of his allotted earthly achievement , queerly out of the**  
感觉 过去的 这 天顶 的 他的 分配 尘世的 成就 , 奇怪地 出去 的 这

感觉自己已经超越了尘世间既定成就的巅峰，奇怪地退出了竞争。

[eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [dɪ'prest] .  
**aged and consequently depressed** .  
老年人 和 最后 郁闷 .

年纪大了，因此感到抑郁。

[ə'pɑ:n][də'mɑ:rəs][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] [ri'æktɪd] [ɪn][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [kən'streɪnt] .  
**Upon Damaris the suddenness of his exit reacted in a sensation of constraint** .  
之上 达玛里斯 这 突然 的 他的 出口 反应 在 一个 感觉 的 约束 .

达玛里斯对他的突然离开感到一阵束缚感。

[ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪk'skwɪzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:'aʊt] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [əd'ventʃər] ,  
**Carteret had been very exquisite to her throughout this delicate adventure** ,  
卡特雷特 有 到过 非常 精美的 到 她 自始至终 这 精美的 冒险 ,  
[ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪk'skwɪzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:'aʊt] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [əd'ventʃər] ,  
**Carteret had been very exquisite to her throughout this delicate adventure** ,  
卡特雷特 有 到过 非常 精美的 到 她 自始至终 这 精美的 冒险 ,

在这段微妙的冒险旅程中，卡特雷特对她非常体贴入微。

[θru:'aʊt] [ðɪ:z] [ˈaʊərz] [ˈʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [jet] [ɪg'zɔ:ltɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**throughout these hours of restrained yet exalted emotion** .  
自始至终 这些 小时 的 克制 然而 崇高 情感 .

在这几个小时里，情绪既克制又激动。

[left] [ðʌs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ˈæŋkʃəs] , [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈdɪfɪdənt] .  
**Left thus to her own resources she grew anxious , consciously diffident** .  
左边 因此 到 她 自己的 资源 她 生长 焦虑的 , 有意识地 羞怯 .

就这样，她只能依靠自己，变得焦虑不安，并且有意识地缺乏自信。

[ðə; ði] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æb'nɔ:rm(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ˈfɜrkləθ] [ˈdɑ:rtɪd] [daʊn] [ɑ:n]  
**The , in a sense , abnormal element in her relation to Faircloth darted down on**  
这 , 在 一个 感觉 , 异常 元素 在 她 关系 到 费尔克洛斯 飞镖 向下 在  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

从某种意义上说，她与费尔克洛斯之间不正常的这种关系突然向她袭来。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membə] [haʊ] [slaɪt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈæktʃuəl]  
**so that she could not but remember how slight , after all , was her actual**  
所以 那 她 可以 不是 但 记住 如何 轻微 , 后 全部 , 曾是 她 实际的  
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**acquaintance with him** ,  
熟人 和 他 ,

所以她不禁想起，她和他之间的实际交情其实非常有限。

[haʊ] [ˈseldəm] — [ˈoʊnli] [θraɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] — [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [spi:tʃ]  
**how seldom — only thrice in point of fact — had he and she had speech**  
如何 很少 — 仅有的 三次 在 观点 的 事实 — 有 他 和 她 有 演讲  
[ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**of one another** .  
的 — 其他 .

他和她之间很少交谈——事实上只有三次。

[əˈpɑːn] [ˈfɜːkləθ] , [ˌkɑːrtɜːˈets] [wɪðˈdrɔːəl] [ˈɔːlsəʊ] [riˈæktɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] .  
**Upon Faircloth , Carteret's withdrawal also reacted , though with different effect** .  
之上 费尔克洛斯 , 卡特雷特 退出 还 反应 , 尽管 和 不同的 影响 .  
费尔克洛斯退役后, 卡特雷特的退役也产生了影响, 尽管效果有所不同。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][tɔːl] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd]  
**For an instant he watched the tall retreating form of this , as he perceived**  
为了 一个 立即的 他 观看 这 高的 撤退 形式 的 这 , 作为 他 感知  
, [ˈveri] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**, very perfect gentleman** .  
, 非常 完美的 绅士 .

他凝视着这位在他看来非常完美的绅士高大而离去的身影片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][frəm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ɪn] [kiːn]  
**Then he turned to Damaris , looking her over from head to heel , in keen**  
然后 他 转向 到 达玛里斯 , 寻找 她 超过 从 头 到 脚跟 , 在 敏锐的  
[ˈsʌmwʌt] [pəˈzesɪv] [ˈfæ(ə)n] .  
**somewhat possessive fashion** .  
有些 所有格 时尚 .

然后他转向达玛里斯, 从头到脚打量着她, 眼神中带着一丝占有欲。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈbreɪvli] [ɪf] [ˈʃaɪli] , [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] .  
**And as , meeting his eyes , bravely if shyly , her colour deepened** .  
和 作为 , 会议 他的 眼睛 , 勇敢地 如果 害羞地 , 她 颜色 加深 .

当她勇敢而又羞涩地与他对视时, 她的脸色更深了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] ?  
" **You are happy ?**  
" 你 是 快乐的 ?

你快乐吗?

" [hiː; hi] [əˈfɜːmd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [æskt] .  
" **he affirmed rather than asked** .  
" 他 确认 相当 比 问 .

他没有提问, 而是肯定了。

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , " [fiː; fi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .  
" **As the day is long , she answered him steadily** .  
" 作为 这 天 是 长的 , " 她 回答 他 稳步 .

“因为白昼漫长,”她平静地回答他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeɪz] [nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈlɔːŋ] , [baɪ] [tjæns] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ? " " **But the day's not been overlong , by chance , has it ?** " "   
" 但 这 天 不是 到过 过长 , 经过 机会 , 有 它 ? " "   
“但今天过得这么慢, 绝非偶然, 对吧? ”

" [nɑːt] [hæf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "   
" **Not half long enough** . "   
" 不是 一半 长的 足够的 . " "

“时间还不够长。”

" [ˈɔːlz] [wel] , [ðen] , [stɪl] .   
" **All's well , then , still** .   
" 一切 出色地 , 然后 , 仍然 .

“那么, 一切都还好。”

" [hi:; hi] [prest] [h3:r; h3r] — " [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['wiri] [ʌv; əv][em 'i:] [jet] ?  
" He pressed her — " You aren't weary of me yet ?  
" 他 按下 她 — " 你 不是 厌倦 的 我 然而 ?

他追问她：“你还没厌倦我吗？”

" [də'mɑ:rəs] [ri:ə'ʃʊriŋli] [ʊk] [h3:r; h3r] [hed] .  
" Damaris reassuringly shook her head .  
" 达玛里斯 令人安心 摇晃 她 头 .

达玛丽丝安慰地摇了摇头。

[nevərðə'les] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [t'eindʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] ,  
Nevertheless she was very sensible of change in the tenor of their intercourse ,

然而，她们对她们性生活氛围的变化非常敏感。

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; ei][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] ['hɑ:rdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['æspekt] .  
sensible of a just perceptible hardness in his bearing and aspect .  
明智的 的 一个 只是 可感知的 硬度 在 他的 轴承 和 方面 .

从他的举止和神态中，可以明显看出他有些冷漠。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] ,  
For some cause ,  
为了 一些 原因 ,

由于某种原因，

[ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fi:; ji] [feɪld] [tu:; tə][drɪ'vaɪn] [ðʊ] [fi:; ji] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts]  
the nature of which she failed to divine though she registered the fact of its  
这 自然 的 哪个 她 失败的 到 神圣的 尽管 她 挂号的 这 事实 的 它是  
[ɪg'zɪstəns] ,  
existence ,  
存在 ,

她虽然意识到了它的存在，却未能领悟其本质。

[hi:; hi][noʊ][ɔ:ŋgər][hæd; həd] [kəm'pli:t] [feɪθ] [ɪn][h3:r; h3r] ,  
he no longer had complete faith in her ,  
他 不 更长 有 完全的 信仰 在 她 ,

他不再完全信任她了。

[wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] ['hoʊli] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][h3:r; h3r][ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪn] [brɪ'li:f] .  
was no longer wholly at one with her in sympathy and in belief .  
曾是 不 更长 完全 在 一 和 她 在 同情 和 在 信仰 .

在同情和信仰上，他不再完全与她保持一致。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [wu:] , ['hændlɪŋ] .  
He needed wooing , handling .  
他 需要 求爱 , 处理 .

他需要被追求、被呵护。

[ænd; ənd][hæd; həd][fi:; ji][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rt] [sək'sesfəli] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [sʌn] -  
And had she the knowledge and the art successfully to handle this sun -  
和 有 她 这 知识 和 这 艺术 成功地 到 处理 这 太阳 -  
[braʊn] , ['gəʊldən] - ['bɪrdɪd] ,  
browned , golden - bearded ,  
棕色 , 金的 - 留着胡子的 ,

如果她有足够的知识和技巧来成功应对这个皮肤黝黑、留着金色胡须的男人，

[ræðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jʌŋ] ['mæstər]['mæɪnər] — [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [tu:] ,  
rather magnificent young master mariner — out here in the open too ,  
相当 壮丽 年轻的 掌握 水手 — 出去 这里 在 这 打开 也 ,

一位相当了不起的年轻船长——而且还是在开阔地带。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɔ:rt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] ,  
the shout of the great port in her ears ,  
这 喊 的 这 伟大的 港口 在 她 耳朵 ;  
她耳边回荡着大港口的喧嚣声。

[ðə; ði][ˈdæz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [wɪnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ?  
the dazzle of the water and the push of the warm wind upon her face ?  
这 炫 的 这 水 和 这 推 的 这 温暖的 风 之上 她 脸 ?  
水面的波光粼粼和温暖的微风拂过她的脸庞？

" [ɑ:] , [waɪ] [weɪst] [ˈpreʃəs] [taɪm][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈkwɛstənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈʃʊrli] [ɔ:ˈredi] [noʊ]  
" Ah , why waste precious time in putting questions to which you surely already know  
" 啊 , 为什么 浪费 宝贵的 时间 在 推杆 问题 到 哪个 你 一定 已经 知道  
[ðə; ði] [ˈænsər] ?  
the answer ?  
这 回答 ?  
“啊，为什么要浪费宝贵的时间去问那些你肯定已经知道答案的问题呢？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .  
" with a touch of reproach she took him up .  
" 和 一个 触碰 的 责备 她 采取 他 向上 .  
她带着一丝责备把他抱了起来。

" [ʃʊ] [em ˈi:] [ˈræðər] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] — [wer] [ju:; jʊ] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] , [wer] [ju:; jʊ] [wɔ:k]  
" Show me rather where you live — where you eat and sleep , where you walk  
" 展示 我 相当 在哪里 你 居住 — 在哪里 你 吃 和 睡觉 , 在哪里 你 走  
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
up and down ,  
向上 和 向下 ,  
“不如带我看看你住在哪里——你吃饭睡觉的地方，你平时走动的地方，

[wɔ:k] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [aʊt] [æt; ət] [si:] . "  
walk quarter - deck , when you are far away there out at sea . "  
走 四分之一 - 甲板 , 什么时候 你 是 远的 离开 那里 出去 在 海 . "  
当你身处茫茫大海时，不妨走到甲板后部去。

" [dʌz] [ɔ:l] [ðæt] [ˈri:əli] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] ?  
" Does all that really interest you ?  
" 做 全部 那 真的 兴趣 你 ?  
“你真的对这些感兴趣吗？”

" [dəˈmɑ:rəs] - [lɪps] [ˈkwɪvəd] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] .  
" Damaris ' lips quivered the least bit .  
" 达玛里斯 - 嘴唇 颤抖 这 至少 少量 .  
达玛丽丝的嘴唇微微颤抖了一下。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [pərˈvɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] ?  
" Why have you turned perverse and doubting ?  
" 为什么 有 你 转向 变态 和 怀疑 ?  
你为何变得乖僻多疑？

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] , [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈjɑ:nd] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbju:tɪfli]  
Isn't it because they interest me , above and beyond anything , beautifully  
不是 它 因为 他们 兴趣 我 , 多于 和 超过 任何事物 , 非常漂亮  
[ˈɪntrəst] [em ˈi:] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] ?  
interest me , that I am here ?  
兴趣 我 , 那 我 是 这里 ?  
难道不是因为它们让我无比感兴趣，让我深深着迷，我才来到这里吗？

— [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ,  
— It would have been very easy to stay away ,  
— 它 会 有 到过 非常 简单的 到 停留 离开 ,  
— 其实很容易就能避开，

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈwɑːntɪd] — [æz; əz][aɪ][duː][wɑːnt] — [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈfænsɪ][juː; jə][frʌm; frəm]  
**if I hadn't wanted — as I do want — to be able to fancy you from**  
如果 我 之前没有 通缉 — 作为 我 做 想 — 到 是 有能力的 到 想要 你 从  
[ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] ,  
**morning until night ,**  
早晨 直到 夜晚 ,

如果我不是像现在这样渴望从早到晚都想着你，

[tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jə][sɪt] ,  
**to know where you sit ,**  
到 知道 在哪里 你 坐 ,

知道自己的座位在哪里，

[noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jə][fɜːrst] [siː] [wen] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jə][fɜːrst] [weɪk] .  
**know just what you first see when in the grey of the morning you first wake .**  
知道 只是 什么 你 第一的 看 什么时候 在 这 灰色的 的 这 早晨 你 第一的 唤醒 .

知道清晨醒来，在灰蒙蒙的晨光中，你第一眼看到的是什么。

" [ˈfɜːkləθ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈsɔfənd] , [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ]  
**" Faircloth continued to look at her ; but his expression softened , gaining a**  
" 费尔克洛斯 持续 到 看 在 她 ; 但 他的 表达 软化 , 获得 一个  
[ˈsɜːrt(ə)n][ˌspɪrɪtʃuˈæləti] .  
**certain spirituality .**  
肯定 灵性 .

“费尔克洛斯继续看着她；但他的表情变得柔和起来，带上了一种精神上的意味。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] - [deɪ] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]  
**" I have questioned more than once to - day whether I had not been**  
" 我 有 被质问 更多的 比 一次 到 - 天 无论 我 有 不是 到过  
[ˈfuːlhɑːrdi] [ɪn] [ˈletɪŋ] [juː; jə] [kʌm] [hɪr] — [ˈweðər] [ˈdɪstəns] [ˈwɔznt] [ˈseɪfɪst] ,  
**foolhardy in letting you come here — whether distance wasn't safest ,**  
蛮干 在 出租 你 来 这里 — 无论 距离 不是 最安全 ,

“今天我不止一次地质疑，让我来这里是不是太鲁莽了——保持距离是不是最安全的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [swɪːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [miːl] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns]  
**and the hunger of absence sweeter than the full meal of your presence**  
和 这 饥饿 的 缺席 更甜 比 这 满的 一顿饭 的 你的 在场  
[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juːˈes] ,  
**for — for both of us ,**  
为了 — 为了 两个都 的 我们 ,

而离别的渴望，比你陪伴的盛宴更加甜蜜——对我们俩而言。

[θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][æz; əz] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [ɑːr; ər] .  
**things being between us as they actually are .**  
事物 存在 之间 我们 作为 他们 实际上 是 .

我们之间的事情就如实相告。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)] [bɜːrst] ? — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sker] — [ˈhɪdiəs] [sker] — [lest] [juː; jə]  
**What if the bubble burst ? — I have had scares — hideous scares — lest you**  
什么 如果 这 气泡 爆裂 ? — 我 有 有 惊吓 — 可怕 惊吓 — 免得 你  
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][emˈiː] . "  
**should be disappointed in me . "**  
应该 是 失望的 在 我 . "

如果泡沫破裂了怎么办？——我经历过可怕的惊吓——免得你对我失望。

" ɔːr][juː; jə][ɪn][emˈiː] ? " [dəˈmɑːrəs] [sed] .  
**" Or you in me ? " Damaris said .**  
" 或者 你 在 我 ? " 达玛里斯 说 .

“或者你在我里面？”达玛丽丝说。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[ˈoʊnli][jɔː; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][em ˈiː][kʊd; kəd] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [em ˈiː][ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˈhɑːrdli]  
**Only your being disappointed in me could disappoint me in you — and hardly**  
仅有的 你的 存在 失望的 在 我 可以 辜负 我 在 你 — 和 几乎  
[ðæt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [juːd] [hæv; həv][ˈpredʒədɪs] ,  
**that , because you'd have prejudice ,**  
那 , 因为 你会 有 偏见 ,

只有你对我失望，我才会对你失望——而且这种情况发生的可能性很小，因为你会有偏见。

[fæktz][ˈiːv(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ɪˈnʌf] [wʌnz] , [əˈpɑːn][jɔː; jər][saɪd] .  
**facts even , natural and obvious enough ones , upon your side .**  
事实 甚至 , 自然的 和 明显的 足够的 一个 , 之上 你的 边 .

甚至连一些显而易见的事实都站在你这边。

- [ɪn] [ɑːn] - [ˈheɪv(ə)n][ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈɪndiən] [ˈpæləs] , [æz; əz][ˈbeɪsɪs][tuː; tə] [tuː]  
**Faircloth's Inn on Marychurch Haven and your Indian palace , as basis to two**  
- 客栈 在 - 避风港 和 你的 印度 宫殿 , 作为 基础 到 二  
[ˈtʃɪldrənz] [ˈmeməɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊtlʊk] ,  
**children's memories and outlook ,**  
孩子们的 回忆 和 前景 ,

位于玛丽教堂港的费尔克洛斯旅馆和你的印度宫殿，成为两个孩子记忆和世界观的基础。

[ɑːr; ər] [tuː] [ˈwaɪdli] [daɪˈvɜːrdʒənt] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**are too widely divergent , when one comes to think of it .**  
是 也 广泛 分歧 , 什么时候 一 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，它们之间的差异实在太大了。

[wen] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈkɑːrtətɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [aɪ] [kɔːt] [ˈveri]  
**When listening to you and Colonel Carteret talking at luncheon I caught very**  
什么时候 聆听 到 你 和 上校 卡特雷特 说 在 午餐 我 捕捉 非常  
[pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**plain sight of that .**  
清楚的 视线 的 那 .

在午餐时，我听你和卡特雷特上校谈话，对此印象非常深刻。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][set] [ˈpɜːrɪəs] [tuː; tə] [riːd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] [ɪn][hjuːˈmɪləti] —  
**Not that he talked of set purpose to read me a wholesome lesson in humility —**  
不是 那 他 谈话 的 放 目的 到 读 我 一个 健康 课 在 谦逊 —  
[ˈnevər] [ɪn][laɪf] .  
**never in life .**  
绝不 在 生活 .

倒不是说他有要给我上一堂关于谦逊的有益课——人生中从来没有过。

[ˈhiːz] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] .  
**He's not that sort .**  
他是 不是 那 种类 .

他不是那种人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈles(ə)n] [went] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] . —  
**But the lesson went home all the more directly for that very reason . —**  
但 这 课 去 家 全部 这 更多的 直接地 为了 那 非常 原因 . —  
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] ,  
**Patience one little minute ,**  
耐心 — 小的 分钟 ,

但正因如此，这个教训才更让人印象深刻。——请耐心等待一分钟。

" [hi:; hi] ['kwikli] [əd'mɒniʃ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ji] [e'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] — " ['peɪʃ(ə)ns] .  
" **he quickly admonished her as she essayed to speak — " patience** .  
" 他 迅速地 告诫 她 作为 她 尝试 到 说话 — " 耐心 .

“当她试图开口说话时，他迅速告诫她——“耐心点。”

[ju:; jʊ][æsk] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . — [ðɪs] ,  
**You ask , with those dear wonderful eyes of yours , what I'm driving at . — This ,**  
你 问 , 和 那些 亲爱的 精彩的 眼睛 的 你的 , 什么 我是 驾驶 在 . — 这 ,  
你用你那双可爱迷人的眼睛问我，我到底想表达什么。——就是这样。

[brɪ'lʌvɪd] [wʌn] — [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kæərɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər] .  
**beloved one — you see the waiting carriage over there** .  
心爱 — — 你 看 这 等待 运输 超过 那里 .

亲爱的——你看到那边等候的马车了吗？

[ˈhædnt] [wi:; wi] [best] [get] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [tɜ:rn][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ['sɪti:wɔ:rdz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [drɪŋk]  
**Hadn't we best get into it , turn the horses ' heads citywards again , and drink**  
之前没有 我们 最好的 得到 进入 它 , 转动 这 马匹 - 头部 城市方向 再次 , 和 喝  
[aʊər; ɑ:r] [ti:] ,  
**our tea** ,  
我们的 茶 ,

我们最好还是赶紧开始吧，把马头转向城里，然后喝我们的茶。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,  
**you and I** ,  
你 和 我 ,

你和我，

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sʌmwər] ['veri] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [rʌf]  
**on the way up to the station somewhere very much else than on board this rough**  
在 这 方式 向上 到 这 车站 某处 非常 很多 别的 比 在 木板 这 粗糙的  
- [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['ræðər] [faʊl] - [bri:ðd] ['kɑ:rgəʊ][boʊt] ?  
- **and - tumble rather foul - breathed cargo boat ?**  
- 和 - 翻滚 相当 犯规 - 呼吸 货物 船 ?

前往车站的途中，难道要去一个与乘坐这艘颠簸不堪、气味难闻的货船截然不同的地方吗？

— [aɪm][soʊ] ['bi:stli] [ə'freɪd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]  
**— I'm so beastly afraid you may be disgusted and shocked by the interval**  
— 我是 所以 兽 害怕的 你 可能 是 厌恶 和 震惊 经过 这 间隔  
[brɪ'twi:n] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] .  
**between what you're accustomed to and what I am** .  
之间 什么 你是 习惯 到 和 什么 我 是 .

——我非常害怕你会对我和你习以为常的事物之间的差距感到厌恶和震惊。

[tu:; tə][let][ju:; jʊ] [daʊn] " —  
**To let you down " —**  
到 让 你 向下 " —

让你失望”——

- ['hænsəm] [feɪs] [wɜ:rkt] .  
**Faircloth's handsome face worked** .  
- 英俊的 脸 工作 .

费尔克洛斯英俊的脸庞起了作用。

[hwer'æt] [də'mɑ:rəs] - ['dɪfɪdəns] [tʊk] [tu:; tə][ɪt'self] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] .  
**Whereat Damaris ' diffidence took to itself wings and flew away** .  
哪里 达玛里斯 - 羞怯 采取 到 本身 翅膀 和 飞翔 离开 .

而达玛里斯的羞怯却像插上了翅膀，飞走了。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [gru:] [laɪt] .  
**Her heart grew light** .  
她 心 生长 光 .

她感到心情轻松了许多。

" [let] [em 'i:] [daʊn] ?  
" Let me down ?  
" 让 我 向下 ?

让我失望了吗？

" [fi:; ji] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [let] [em 'i:] [daʊn] .  
" You can't let me down .  
" 你 不能 让 我 向下 .

你不能让我失望。

[oʊ] ! ['ri:əli] , ['ri:əli] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lit(ə)] [sləʊ] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] .  
Oh ! really , really you're a little slow of comprehension .  
哦 ! 真的 , 真的 你是 一个 小的 慢的 的 理解 .

哦！真的，真的，你的理解能力有点慢。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] — [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; hæz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hu:] [ju:; jʊ]  
We are in this — in everything that has happened since I first knew who you  
我们 是 在 这 — 在 一切 那 有 发生 自从 我 第一的 知道 WHO 你  
[ɑ:r; ər] ,  
are ,  
是 ,

我们身处其中——自从我认识你以来发生的一切，我们都身处其中。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [frʌm; frəm] [naʊ] ['ɑ:nwərdz] — [ɪn][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .  
and everything which is going to happen from now onwards — in it together .  
和 一切 哪个 是 去 到 发生 从 现在 开始 — 在 它 一起 .

以及从现在开始将要发生的一切——都包含在其中。

[wʌt] [dʒɔɪnz][ju: 'es] [gəʊz] [maɪlz] , [maɪlz] [di:pər] [ænd; ənd]['waɪdə] [ðæn; ðən] ['eni] ['peti] ['sɜ:rfɪs] [θɪŋz]  
What joins us goes miles , miles deeper and wider than any petty surface things  
什么 加入 我们 去 英里 , 英里 更深 和 更广泛 比 任何 小气 表面 事物  
.  
:  
.

将我们联系在一起的，远比任何琐碎的表面事物都要深刻和广泛得多。

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [ker] ?  
Must I tell you how much I care ?  
必须 我 告诉 你 如何 很多 我 关心 ?

难道我还要告诉你我有多在乎你吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:][fɜ:r; fər] [jɜ:r'self] ?  
Can't you feel it for yourself ?  
不能 你 感觉 它 为了 你自己 ?

你难道自己感觉不到吗？

" [ænd; ənd][fi:; ji] [stept] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['sləʊpɪŋ] ['gæŋweɪ] [plæŋk] .  
" And she stepped before him on to the upward sloping gangway plank .  
" 和 她 步 前 他 在 到 这 向上 倾斜的 舷梯 板 .

她走在他前面，踏上了向上倾斜的舷梯木板。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
CHAPTER XI  
章 十一

第十一章



[wer'ɪn] [də'mɑ:rəs] [mi:ts] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hɑ:v(ə)l] ['æspekt]  
**WHEREIN DAMARIS MEETS HERSELF UNDER A NOVEL ASPECT**  
其中 达玛里斯 满足 她自己 在下面 一个 小说 方面

其中达玛里斯以小说的形式遇见了自己

[də'mɑ:rəs] [θru:] [bæk] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] ,  
**Damaris threw back the bedclothes , her eyes still dim with slumber ,**  
达玛里斯 扔 后退 这 床上用品 , 她 眼睛 仍然 暗淡 和 睡眠 ,

达玛里斯掀开被子，睡眼惺忪。

[ænd; ʌnd] ['gæðərd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zi](ə)n] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪð; wɪθ][bəuθ]  
**and gathered herself into a sitting position , clasping her knees with both**  
和 聚集 她自己 进入 一个 坐着 位置 , 紧握 她 膝盖 和 两个都  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .

她坐起身来，双手抱膝。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;  
**She had a vague impression that something very pleasant awaited her attention ;**  
她 有 一个 模糊的 印象 那 某物 非常 令人愉快的 等待中 她 注意力 ;  
[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,

她隐约觉得有什么非常令人愉快的事情在等着她；但是，

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][fɜ:rst] [ə'weɪkənɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [əɪ'ti:]  
**in the soft confusion of first awakening , could not remember exactly what it**  
在 这 柔软的 困惑 的 第一的 唤醒 , 可以 不是 记住 确切地 什么 它  
[wʌz; wəz] .  
**was** .  
曾是 .

在初醒时的迷茫中，我记不清那究竟是什么。

[tu:; tə] [ɪn'du:s] ['klɪrər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [mə'ski:təʊ] ['kɜ:tənz] ,  
**To induce clearer consciousness she instinctively parted the mosquito curtains ,**  
到 诱导 更清晰 意识 她 本能地 分手了 这 蚊子 窗帘 ,

为了让自己头脑更清醒，她本能地拉开了蚊帐。

[slɪpt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [ænd; ʌnd] ,  
**slipped her feet down over the side of the bed ; and ,**  
滑倒了 她 脚 向下 超过 这 边 的 这 床 ; 和 ,

她把脚垂到床边；然后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊtʃt] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] [fʌmbli] — ['berbi] - ['fæʃ(ə)n] — ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]  
**a little crouched together and fumbly — baby - fashion — being still under the**  
一个 小的 蹲着 一起 和 笨拙地 — 婴儿 - 时尚 — 存在 仍然 在下面 这  
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈempaɪər][ʌv; əv] [sli:p] ,  
**comfortable empire of sleep ,**  
舒服的 帝国 的 睡觉 ,

蜷缩着身子，笨拙地——像婴儿一样——仍然沉浸在舒适的睡眠之中。

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd][set] [bæk] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['oʊpənɪŋ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]  
**crossed the room and set back the inward opening casements of the south**  
交叉 这 房间 和 放 后退 这 向内 开幕 窗户 的 这 南  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window** .  
窗户 .

穿过房间，向后推开南窗的内开式窗扇。

[ðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtdɔːr] [ˈfreɪnəs] , [ˈflʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd][neɪn] -  
**Thereupon the outdoor freshness , fluttering her hair and the lace and nain -**  
于是 这 户外的 新鲜 , 飘动 她 头发 和 这 蕾丝 和 纳因 -  
[suːk,sʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnaɪtdres] ,  
**sook of her nightdress ,**  
嘘 的 她 睡衣 ,  
于是, 户外的清新空气拂动着她的头发, 也吹拂着她睡衣上的蕾丝和细棉布。

[brɔːt] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈɪntuː] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwaːndərɪŋ] [wɪts] .  
**brought her , on the instant , into full possession of her wandering wits .**  
带来 她 , 在 这 立即的 , 进入 满的 拥有 的 她 漫游 智慧 .  
瞬间, 她恢复了原本游离的神智。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [jet] [pɔːzd] , [brɪˈfɔːr]  
**She remembered the nature of that charmingly pleasant something ; yet paused , before**  
她 记得 这 自然 的 那 迷人地 令人愉快的 某物 ; 然而 暂停 , 前  
[ˈjiːldɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**yielding it attention ,**  
屈服 它 注意力 ,  
她记得那令人愉悦的事物的本质; 然而, 她停顿了一下, 才将注意力集中到它身上。

[held] [ˈkæptɪv] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrɪŋ] [deɪ] .  
**held captive by the spectacle of returning day .**  
握住 俘虏 经过 这 奇观 的 返回 天 .  
被黎明复明的景象所吸引。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] .  
**It was early .**  
它 曾是 早期的 .  
当时时间还早。

[ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**The disc of the sun still below the horizon .**  
这 光盘 的 这 太阳 仍然 以下 这 地平线 .  
太阳圆盘仍未落入地平线以下。

[bʌt; bət] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,  
**But shafts of light , striking up from it ,**  
但 轴 的 光 , 引人注目 向上 从 它 ,  
但从它向上照射出的光束,

[ˈpætərnd] [ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ˈdæpl] [ʌv; əv] [ˈfliːsi] [klaʊd] — [ˈhiːliətroʊp] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**patterned the underside of a vast dapple of fleecy cloud — heliotrope upon the**  
图案 这 底面 的 一个 广阔的 斑纹 的 羊毛 云 — 鸡血石 之上 这  
[bæk] - [klɔːθ] [ʌv; əv] [bluː] [ˈiːθər] — [wɪð; wɪθ][ˈfrɪndʒɪz][ænd; ənd] [bɔːsɪz] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [fleɪm] .  
**back - cloth of blue ether — with fringes and bosses of scarlet flame .**  
后退 - 布 的 蓝色的 醚 — 和 边缘 和 老板 的 猩红 火焰 .  
在一片巨大的绒毛云朵的底部——蓝色以太的背景上点缀着天芥菜色——饰以猩红色火焰般的流苏和凸起。

[əˈgenst] [ðɪs] , [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ðə; ði][paɪn] [triːz] , [wɪtʃ] [ˈfeltərd] [ðə; ði] [ˈterəs] ,  
**Against this , occupying the foreground , the pine trees , which sheltered the terrace ,**  
反对 这 , 占领 这 前景 , 这 松树 树木 , 哪个 避难所 这 阳台 ,  
与此形成鲜明对比的是, 前景中耸立着遮蔽露台的松树。

[ʃoʊd] [ʌp][ə; eɪ] [diːp] [ˈɡriːnɪʃ] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈbɔːdəɪŋ] [əˈpɑːn] [blæk] .  
**showed up a deep greenish purple bordering upon black .**  
显示 向上 一个 深的 绿绿色 紫色的 毗邻 之上 黑色的 .  
呈现出深绿紫色, 接近黑色。



[hu:z] [ˈbiznəs] [soʊ] [pəˈpetʃuəli] [brɔ:t] [him; ɪm][ˈɪntu:]['kɑ:ntækt][wið; wiθ] ['heitʃər] [ðʌs] ['neikɪd]  
**whose business so perpetually brought him into contact with Nature thus naked**  
谁 商业 所以 永恒地 带来 他 进入 接触 和 自然 因此 裸  
[ænd; ənd] [ʌn'teɪmd] . — [baɪ] [naʊ] ,  
**and untamed . — By now ,**  
和 未驯服的 : — 经过 现在 ;  
他的职业使他不断接触到如此赤裸裸、未经驯服的自然。——到现在为止，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][æz; əz] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ] [si:] — [sɪns] ['westwərd] [ðə; ði] [dɑ:n] [wɒd] ['berli] [jet] [hæv; həv]  
**and over as sinister a sea — since westward the dawn would barely yet have**  
和 超过 作为 险恶 一个 海 — 自从 向西 这 黎明 会 仅仅 然而 有  
[broʊk] — [ðə; ði] ['fɔ:rist] [kwi:n] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sti:mɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][ ,ændə'lu:zjən ] [koʊst] ,  
**broke — the Forest Queen must be steaming along the Andalusian coast ,**  
打破 — 这 森林 女王 必须 是 蒸煮 沿着 这 安达卢西亚 海岸 ,  
越过同样阴森的大海——因为在西方，黎明才刚刚到来——“森林女王号”一定正沿着安达卢西亚海岸航行。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɪ'brɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] ['vɔɪdʒ] .  
**making for Gibraltar and the Straits upon her homeward voyage .**  
制作 为了 直布罗陀 和 这 海峡 之上 她 回家 航程 .  
返航途中驶向直布罗陀海峡。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['saɪkɪk] ['ælkəmi] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)]  
**And by some psychic alchemy , an influence more potent and tangible**  
和 经过 一些 精神 炼金术 , 一个 影响 更多的 强效 和 有形  
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri] [θɔ:t] ,  
**than that of ordinary thought ,**  
比 那 的 普通的 想法 ,  
而通过某种精神炼金术，一种比普通思维更强大、更切实的影响，

[hɜ:r; hər] [æprɪ'henʃn] [fled] [aʊt] , [ə'naɪəleɪtɪŋ] ['dɪstəns] , ['brɪdʒɪŋ] [ɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] .  
**her apprehension fled out , annihilating distance , bridging intervening space .**  
她 忧虑 逃亡 出去 , 歼灭 距离 , 桥接 介入 空间 .  
她的忧虑消散了，抹去了距离，弥合了中间的空间。

[fɔ:r; fər] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz][də'mɑ:rəs] - [fer] ['bɑ:di] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,  
**For , just as certainly as Damaris ' fair body leaned from the open window ,**  
为了 , 只是 作为 当然 作为 达玛里斯 - 公平的 身体 倾斜 从 这 打开 窗户 ,  
就像达玛里斯美丽的身体倚在敞开的窗户边一样，

[soʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][hɜ:r; hər] [fer] [soʊl][ɔ:r] — [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [saɪən'tɪfɪk]  
**so certainly did her fair soul or — to try a closer and more scientific**  
所以 当然 做过 她 公平的 灵魂 或者 — 到 尝试 一个 更近 和 更多的 科学  
[ˌdeɪfɪ'nɪʃn] — [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] ['kɑ:nʃəsənəs] ,  
**definition — her living consciousness ,**  
定义 — 她 活的 意识 ,  
她纯洁的灵魂，或者——用更严谨、更科学的定义来说——她鲜活的意识，也同样如此。

[stænd][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] - [baʊnd] [træmp] , ['meɪkɪŋ] ['dɑ:rsɪ] ['fɜrkləθ] [tɜ:rn]  
**stand in the captain's cabin of the ocean - bound tramp , making Darcy Faircloth turn**  
站立 在 这 船长的 舱 的 这 海洋 - 边界 流浪汉 , 制作 达西 费尔克洛斯 转动  
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,  
**smiling in his sleep ,**  
微笑 在 他的 睡觉 ,  
站在远洋流浪船的船长室里，让达西·费尔克洛斯在睡梦中也露出了微笑。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][glæd] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [wɪtʃ] [steɪd] [baɪ][him; ɪm] ,  
**he having vision and glad sense of her — which stayed by him ,**  
他 拥有 想象 和 高兴的 感觉 的 她 — 哪个 入住 经过 他 ,  
他看到了她，并感到欣慰——她一直陪伴着他。

[ˈtempərəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [səˈrenəti] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [deɪ] .  
**tempering his humour to a peculiar serenity throughout the ensuing day** .  
回火 他的 幽默 到 一个 奇特 宁静 自始至终 这 随后 天 :

在接下来的一整天里，他将自己的幽默感调整为一种奇特的平静。

[ðæt] [ðer; ðər] [kɔːrəˈspɑ:ndəns] [wʌz; wəz][noʊ] [fɪkˈtɪʃəs] [wʌŋ] , [ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [dɪsˈɔ:rdəd] [nə:vs] [ɔ:r] .  
**That their correspondence was no fictitious one , a freak of disordered nerves or**  
那 他们的 一致 曾是 不 虚拟 一 , 一个 怪物 的 混乱 神经 或者  
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ,  
**imagination** ,  
想像力 :

他们的通信并非虚构，也不是神经紊乱或想象的产物。

[bʌt; bət] [seɪn] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl] , [bəuθ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][kʊd; kəd] [kənˈvɪnsɪŋli] [hæv; həv] .  
**but sane and actual , both brother and sister could convincingly have**  
但 理智 和 实际的 , 两个都 兄弟 和 姐姐 可以 令人信服地 有  
[əˈfɜ:md] .  
**affirmed** .  
确认 :

但理智而真实的兄妹二人都能令人信服地肯定这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:lˈðoʊ] [taɪm] — [æz; əz] [taɪm] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈfɪgjəd] — [hæd; həd] [ˈni:ðər] [lɑ:tʃ][nɔ:r] .  
**And this although time — as time is usually figured — had neither lot nor**  
和 这 虽然 时间 — 作为 时间 是 通常 想 — 有 两者都不 很多 也不  
[pɑ:rt][ɪn][aɪˈti:] .  
**part in it** .  
部分 在 它 :

而这一切，尽管时间——按照我们通常理解的时间——既没有参与也没有影响。

[sʌtʃ] [pra:ˈdʒekʃənz][ʌv; əv][pɜ:rsəˈnæləti][ɑ:r; ər] [best] [ˈkɑ:mpərəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,  
**Such projections of personality are best comparable , in this respect ,**  
这样的 预测 的 性格 是 最好的 可比 , 在 这 尊重 ,  
从这个角度来看，这类人格投射最具可比性。

[tuː; tə][ðə; ði] [dri:mz] [wɪtʃ] [si:z] [ju:ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] — [ˈvɪvɪd] , [koʊˈhɪrənt] .  
**to the dreams which seize us in the very act of waking — vivid , coherent**  
到 这 梦境 哪个 抢占 我们 在 这 非常 行为 的 醒来 — 生动 , 相干  
[ænd; ənd] [kəmˈpli:t] ,  
**and complete** ,  
和 完全的 ,

那些在我们刚醒来时就攫住我们的梦境——生动、连贯、完整，

[jet] [ˈendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [saʊnd][ɔ:r] [tʌtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪˈvəʊkt] .  
**yet ended by the selfsame sound or touch by which they are evoked** .  
然而 结束 经过 这 自身 声音 或者 触碰 经过 哪个 他们 是 唤起 .  
然而，最终却又以唤起它们的相同声音或触感而告终。

[ɪn][dəˈma:rəs] - [keɪs] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈska:rlət] , [daɪɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈdæpl] , [wɔ:md] [tuː; tə][roʊz] ,  
**In Damaris ' case , before the scarlet , dyeing the cloud dapple , warmed to rose ,**  
在 达玛里斯 - 案件 , 前 这 猩红 , 染色 这 云 斑纹 , 温暖 到 玫瑰 ,  
以达玛里斯为例，在猩红色染红云朵之前，它逐渐转为玫瑰色。

[ɔ:r][ðə; ði] [dens] [məˈtæɪlɪk] [si:] [kɔ:t] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] , [ˈbrɔ:dnɪŋ] [ɪnkənˈdesns] ,  
**or the dense metallic sea caught reflections of the sunrise , broadening incandescence ,**  
或者 这 稠密 金属 海 捕捉 反思 的 这 日出 , 扩大 白炽 ,  
或者，浓密的金属海面映照着日出的光芒，泛起越来越广阔的炽热光辉。

[hɜːr; hær] ['erənt] ['kɑːnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['kɑːɡnɪzənt] [ʌv; əv] , [səb'dʒektɪd][tuː; tə] , [hɜːr; hær]  
her errant consciousness was again cognizant of , subjected to , her  
 她 错误的 意识 曾是 再次 认知 的 , 受 到 , 她  
 [ɪ'mɪːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .  
immediate surroundings .  
 即时 周围环境 .

她那游离的意识再次感知到、受到周围环境的影响。

[[iː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [mɔːr'əʊnər] ,  
She was aware , moreover ,  
 她 曾是 意识到的 , 而且 ,  
 而且她也意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃɑːrpənəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tuː] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]  
**that the morning sharpness began to take a too unwarrantable liberty with her**  
 那 这 早晨 锐利度 开始 到 拿 一个 也 不合理的 自由 和 她

['θɪnli] [klæd] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .  
**thinly clad person for comfort .**  
 薄薄的 覆膜 人 为了 舒适 .

清晨的寒意开始肆无忌惮地侵袭她单薄的衣着，让她感到十分不适。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] ,  
She hastily locked the casements together ; and then waited ,  
 她 草草 已锁定 这 窗户 一起 ; 和 然后 等待 ,  
 她匆忙地把窗户锁在一起，然后等待着。

['sʌmwʌt] [deɪzd] [baɪ][d̩ə; d̩i] ['breθləs] [peɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,  
**somewhat dazed by the breathless pace of her strange and tender excursion** ,  
 有些 茫然 经过 这 喘不过气 步伐 的 她 奇怪的 和 投标 短途旅行 ,  
 她被这段奇特而温柔的旅程中令人窒息的节奏弄得有些茫然，

[ˈlʊkɪŋ]   [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn]   [ˈhæpi]   [əˈmeɪzmənt] .  
looking about   her   in happy amazement .  
 寻找   关于   她   在   快乐的   惊愕 .  
 她满怀惊喜地环顾四周。

[ænd; ənd] , [soʊ] ['du:ɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['pɑ:rs(ə)] ['laɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]  
And , so doing , her eyes lighted upon a certain oblong parcel lying on her  
 和 , 所以 正在做 , 她 眼睛 照明 之上 一个 肯定 长方形 包裹 说谎 在 她  
 ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .  
dressing - table .  
 敷料 - 桌子 .

于是，她的目光落在了梳妆台上一个长方形的包裹上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmlɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] !

**There was the charmingly pleasant something which awaited her attention !**

那里 曾是 这 迷人地 令人愉快的 某物 哪个 等待中 她 注意力 !

有一件令人愉悦的事物正等待着她的注意！

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][məʊst] [ˈkɔːstli] ,  
一个 present , and the most costly ,  
 一个 展示 , 和 这 最多 昂贵 ,  
 一份礼物, 而且是最贵重的礼物,

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wʌn] ( [seɪv] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [gri:n] [dʒeɪd] ['elɪfənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] ['tʃaɪldɪʃ]  
the most enchancing one ( save possibly the green jade elephant of her childish  
 这 最多 妖娆 一 ( 节省 可能 这 绿色的 玉 大象 的 她 幼稚  
 [ædə'reɪʃ(ə)n] )  
adoration )  
 崇拜 )

最迷人的一个（或许除了她孩提时代喜爱的那尊绿玉象之外）

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [rɪˈsiːvd] ！  
**she had ever received** ！  
她 有 曾经 已收到 ！

她收到的！

[ʃiː, ʃi] [pɪkt] [ʌp] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpɑːrs(ə)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hænd] - [ˈmɪrər] [ˈlaɪn] [nɪr] [aɪ ˈtiː] ;  
**She picked up , not only the precious parcel , but a hand - mirror lying near it** ;  
她 挑选 向上 , 不是 仅有的 这 宝贵的 包裹 , 但 一个 手 - 镜子 说谎 靠近 它 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

她不仅捡起了那件珍贵的包裹，还捡起了旁边的一面手镜；而且，

[ðʌs] [ɑːrmd] , [biˈstəu] [hɜːrˈself] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [hɜːr; hər] [stɪl] [wɔːrm] [bed] .  
**thus armed , bestowed herself , once more , in her still warm bed** .  
因此 武装 , 授予 她自己 , 一次 更多的 , 在 她 仍然 温暖的 床 .

就这样，她全副武装，再次躺进了依然温暖的床上。

[ðə; ði] [ləst] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrtl] [ɪn] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪˈvents] ,  
**The last forty - eight hours had been fertile in experiences and in events** ,  
这 最后的 四十 - 八 小时 有 到过 沃 在 经历 和 在 活动 ,

过去的四十八小时充满了各种经历和事件，可谓硕果累累。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɪft] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [liːst]  
**among which the arrival of this gift could by no means be accounted the least**  
之中 哪个 这 到达 的 这 礼物 可以 经过 不 方法 是 已记录 这 至少  
[ɪkˈsaɪtɪŋ] . — [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [hɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**exciting . — Hordle had brought the packet here to her** ,  
激动人心 . — 霍德尔 有 带来 这 包 这里 到 她 ,

其中，这份礼物的到来绝对称不上最令人兴奋的事。——霍德尔把包裹带给了她。

[ləst] [naɪt] ,  
**last night** ,  
最后的 夜晚 ,

昨夜，

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ʃiː, ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] — [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] — [weɪvd]  
**about an hour after she and her father — standing under the portico — waved**  
关于 一个 小时 后 她 和 她 父亲 — 常设 在下面 这 门廊 — 挥手  
[rɪˈlʌktənt] [ˈfæəˈwelz] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtɜːt] ,  
**reluctant farewells to Colonel Carteret** ,  
不情愿的 告别 到 上校 卡特雷特 ,

大约一个小时后，她和父亲站在门廊下，依依不舍地向卡特雷特上校挥手告别。

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈɑːmnɪbəʊs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [tuː; tə]  
**as the hotel omnibus bore him and his baggage away to the station to**  
作为 这 酒店 综合 钻孔 他 和 他的 行李 离开 到 这 车站 到  
[kætʃ] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [θruː] [tuː; tə] [ˈpærɪs] .  
**catch the mail train through to Paris** .  
抓住 这 邮件 火车 通过 到 巴黎 .

酒店的班车载着他和他的行李前往车站，搭乘邮政列车前往巴黎。

[ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] , [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [keɪm] [əˈbaʊt] , [pruːvd] [mɔːr] [dɪˈstresɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd]  
**This parting , when it actually came about , proved more distressing than she had**  
这 离别 , 什么时候 它 实际上 来了 关于 , 已证实 更多的 令人痛心 比 她 有  
[baɪ] [ˈeni] [miːnz] [priːˈfɪɡjəd] .  
**by any means prefigured** .  
经过 任何 方法 预先设定的 .

这场离别真正到来时，比她预想的还要痛苦得多。

[ʃiː, ji][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ](ə)n [bɪfɔːrhænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈdredf(ə)] [ˈbiznəs] [ʃiː, ji] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː] ,  
**She had no notion beforehand what a really dreadful business she would find it** ,  
她 有 不 概念 预先 什么 一个 真的 可怕 商业 她 会 寻找 它 ,  
她事先完全没有意识到这会是一项多么糟糕的生意。

[ˈæftər] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv][kloʊz][ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ] , [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn]  
**after these months of close association , to say good - bye to the man**  
后 这些 几个月 的 关闭 协会 , 到 说 好的 - 再见 到 这 男人  
[wɪð; wiθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .  
**with the blue eyes** .  
和 这 蓝色的 眼睛 .

经过几个月的亲密相处，要和这位蓝眼睛的男人说再见了。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] , [dɪr] , [dɪr] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , " [ʃiː, ji][ˈɔːlmoʊst]  
" **We shall miss you at every turn , dear , dear Colonel Sahib** , " **she almost**  
" 我们 将 错过 你 在 每一个 转动 , 亲爱的 , 亲爱的 上校 萨希布 , " 她 几乎  
[ˈtɪrfəli] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .  
**tearfully assured him** .  
泪流满面 保证 他 .

“我们会无时无刻不在想念您，亲爱的上校先生，”她几乎哽咽着向他保证。

" [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [ˈevər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **How we are going ever to live without you I don't know** .  
" 如何 我们 是 去 曾经 到 居住 没有 你 我 不 知道 .

“我不知道没有你我以后该怎么生活下去。”

" [ænd; ænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,  
" **And impulsively** ,  
" 和 冲动地 ,

“而且一时冲动，

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ fəˈgetɪŋ ] [əˈkʌstəmd]  
**driven by the excess of her emotion to the point of forgetting accustomed**  
驱动 经过 这 过量的 的 她 情感 到 这 观点 的 遗忘 习惯  
[ˈhæbɪts][ænd; ænd] [rɪstˈreɪnts] ,  
**habits and restraints** ,  
习惯 和 约束 ,

她被过激的情绪所驱使，以至于忘记了习以为常的习惯和约束。

[ʃiː, ji] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .  
**she put up her lips for a kiss** .  
她 放 向上 她 嘴唇 为了 一个 吻 .

她抬起头，想要亲吻。

[wɪtʃ] , [ðʌs] [ɪnˈvaɪtɪd] , [kɪs] [ˈkɑːrtɜːɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] ,  
**Which , thus invited , kiss Carteret , taking her face in both hands for the minute** ,  
哪个 , 因此 受邀 , 吻 卡特雷特 , 采取 她 脸 在 两个都 双手 为了 这 分钟 ,

于是，她受邀吻了卡特雷特，双手捧着她的脸，停留了一会儿。

[ bɪˈstəʊ ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈræðər] [ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈprɒfəd] [lɪps] .  
**bestowed upon her forehead rather than upon those proffered lips** .  
授予 之上 她 前额 相当 比 之上 那些 提供的 嘴唇 .

与其说是赐予她的嘴唇，不如说是赐予她的额头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [met] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] ,  
**Then his glance met Charles Verity's** ,  
然后 他的 瞥一眼 遇见 查尔斯 真理的 ,

然后他的目光与查尔斯·维里蒂的目光相遇了。



[held][aɪˈtiː][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [niːdɪŋ] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈkler] [ɪts][ˈkwɑːləti]  
**held it in silent interchange of friendship needing no words to declare its quality**  
握住 它 在 沉默的 交汇处 的 友谊 需要 不 字 到 宣布 它是 质量  
[ɔːr] [depθ] ;  
**or depth ;**  
或者 深度 ;

它以无声的友谊交流进行，无需言语即可表达其品质和深度；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [əˈbrʌptli] ,  
**and he turned away abruptly ,**  
和 他 转向 离开 突然 ,  
他突然转身离开。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɑːmnɪbəʃ] — [ˈkævərnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs]  
**making for the inside of the waiting omnibus — cavernous in the semi - darkness**  
制作 为了 这 里面 的 这 等待 综合 — 洞穴状的 在 这 半 - 黑暗  
— [dɪˈstrɪbjʊːtɪŋ] [lɑːrˈdʒes] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] [æz; əz][hiː; hi] [went] .  
**— distributing largesse to all and sundry as he went .**  
— 分发 慷慨 到 全部 和 杂项 作为 他 去 .

他走向等候的公共汽车内部——在半明半暗的光线下显得格外宽敞——一路上向所有人慷慨解囊。

[dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ɑːrm] [pæst] [θruː] [hɜːrz] ,  
**Damaris was aware of her father's arm passed through hers ,**  
达玛里斯 曾是 意识到的 的 她 父亲的 手臂 通过了 通过 她的 ,  
达玛丽丝感觉到父亲的手臂穿过了她的手臂。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstediŋ] [ˈpreʃər] ,  
**holding her against his side with a steady pressure ,**  
保持 她 反对 他的 边 和 一个 稳定 压力 ,  
他用一种稳住的力道将她搂在怀里，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [təˈɡeðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈsɪtɪŋ] -  
**as they went together across the hall on their way to the first floor sitting -**  
作为 他们 去 一起 穿过 这 大厅 在 他们的 方式 到 这 第一的 地面 坐着 -  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 .

他们一起穿过走廊，前往一楼的起居室。

[əˈwer] [ʌv; əv] [pʊr] , [ˈprɪti] , [ˈkɔːfɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd]  
**Aware of poor , pretty , coughing little Mrs . Titherage's raised eyebrows and**  
意识到的 的 贫穷的 , 漂亮的 , 咳嗽 小的 太太 . - 提高 眉毛 和  
[ɪnˈkwærɪŋ] [ster] ,  
**enquiring stare ,**  
查询 盯 ,

注意到可怜的、漂亮的、咳嗽不止的蒂瑟雷奇太太扬起的眉毛和疑惑的目光，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] , [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][fæt] , [ˈflɔːrɪd] [stɑːk] -  
**as they passed her with her coffee , cigarette , and fat , florid stock -**  
作为 他们 通过了 她 和 她 咖啡 , 卷烟 , 和 胖的 , 佛罗里达 库存 -  
[ˈbroʊkər] [ˈhʌzbənd] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**broker husband — who , by the way ,**  
经纪人 丈夫 — WHO , 经过 这 方式 ,

他们经过她身边时，她手里拿着咖啡和香烟，还有她那肥胖、面色红润的股票经纪人丈夫——顺便说一句，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [kɑːrdz] ,  
**had the grace to keep his eyes glued to the patience cards ,**  
有 这 优雅 到 保持 他的 眼睛 胶合 到 这 耐心 牌 ,  
他很有风度地将目光始终锁定在耐心等待卡上。

[reɪndʒd][əˈpɑːn][ðə; ði][smɔːl][ˈteɪbl][brɪfɔːr][hɪm; ɪm] ,  
**ranged upon the small table before him** ,  
范围 之上 这 小的 桌子 前 他 ,  
摆放在他面前的小桌子上 ,  
[ʌnˈtɪl][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈdɔːtər][wɜːr; wər][ə; eɪ][gʊd][hæf] - [wei][ʌp][ðə; ði][flaɪt][ʌv; əv][sterz] .  
**until father and daughter were a good half - way up the flight of stairs** .  
直到 父亲 和 女儿 是 一个 好的 一半 - 方式 向上 这 航班 的 楼梯 .  
直到父女俩爬到楼梯一半的位置。

[ˈleɪtər] , [wen][ˈaʊtwɜːrdli][ˈmɪstrəs][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,  
**Later , when outwardly mistress of herself** ,  
之后 , 什么时候 向外 情妇 的 她自己 ,  
后来 , 当她表面上成为自己的主人时 ,  
[ðə; ði][ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n][tuː; tə][terz][səkˈsesfəli][ˈkɒŋkəd][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)l][hæf] - [ˈpleɪf(ə)l]  
**the inclination to tears successfully conquered and her normal half - playful**  
这 倾角 到 眼泪 成功地 征服 和 她 普通的 一半 - 顽皮的  
[ˈgrævəti][riˈgeɪnd] , [ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,  
**gravity regained , she went to her bedroom** ,  
重力 恢复 , 她 去 到 她 卧室 ,  
她成功克服了想哭的冲动 , 恢复了平时那种半玩闹半严肃的神态 , 然后回到了自己的卧室。

[hæd; həd][brɔːt][hɜːr; hər][ðɪs][brɪˈgaɪlɪŋ][ˈpækɪt] .  
**Hordle had brought her this beguiling packet** .  
霍德尔 有 带来 她 这 迷人的 包 .  
霍德尔给她带来了这个诱人的包裹。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈpeɪpər][ˈræpɪŋz][ʃiː; ʃi][faʊnd][ə; eɪ][red][ˈleðər][ˈdʒuːəl][keɪs] ,  
**Inside the silver paper wrappings she found a red leather jewel case** ,  
里面 这 银 纸 包装 她 成立 一个 红色的 皮革 宝石 案件 ,  
她打开银色的包装纸 , 发现里面是一个红色的皮质首饰盒。  
[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ˌkɑːrtɜːˈets][ˈsɪŋɡjələri][ˈdefɪnət][hænd] , [ˈkærəktər][ˈræðər][ðæn; ðən][skɪpt] ,  
**and a note in Carteret's singularly definite hand , character rather than script** ,  
和 一个 笔记 在 卡特雷特 单独地 定 手 , 特点 相当 比 脚本 ,  
还有一张卡特雷特用他那独特的笔迹写的纸条 , 字迹是手写体而不是印刷体。

[ðə; ði][sɪˈvɪr][jet][ˈdekəreɪtɪv][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈærəbɪk][əˈbaʊt][aɪˈtiː] .  
**the severe yet decorative quality of Arabic about it** .  
这 严重 然而 装饰性的 质量 的 阿拉伯 关于 它 .  
它展现了阿拉伯语既严肃又富有装饰性的特质。  
" [tuː; tə][ðə; ði][dɪr][wɪtʃ] , " [aɪˈtiː][riːd] , " [ɪn][ˈmeməri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈkɑːmprəbl][ˌhɛnriˈetəz]  
**" To the dear witch , " it read , " in memory of our incomparable Henrietta's**  
" 到 这 亲爱的 巫婆 , " 它 读 , " 在 记忆 的 我们的 无与伦比 亨丽埃塔的  
[dæns] ,  
**dance** ,  
舞蹈 ,

“致亲爱的女巫,”上面写着, “谨以此纪念我们无与伦比的亨丽埃塔的舞蹈,  
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪdnɑɪt][wɔːk][wɪtʃ][ˈfɑːləʊd][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈaʊərz][ʌv; əv]  
**and of the midnight walk which followed it , and of our hours of**  
和 的 这 午夜 走 哪个 随后 它 , 和 的 我们的 小时 的  
[ˈplez(ə)nt][ˈsaɪtsiːɪŋ][æt; ət][maːˈseɪlz] .  
**pleasant sightseeing at Marseilles** .  
令人愉快的 观光 在 马赛 .  
还有随后的午夜漫步 , 以及我们在马赛愉快的观光时光。  
" [noʊ][ˈsɪɡnətʃər][ˈfɑːləʊd] , [ˈoʊnli][ðə; ði][deɪt] .  
**" No signature followed , only the date** .  
" 不 签名 随后 , 仅有的 这 日期 .  
没有签名 , 只有日期。

[naʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbiːɪŋ] ,  
**Now , sitting up in bed , while the day came into full and joyous being ,**  
现在 , 坐着 向上 在 床 , 尽管 这 天 来了 进入 满的 和 欢乐 存在 ,  
现在, 我坐在床上, 看着新的一天充满喜悦地到来,

[ˈneɪtʃəz] [feɪs] [ˈduːli] [dekt] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtli] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [sʌn] ,  
**Nature's face duly decked and painted by the greatly reconciling sun ,**  
自然的 脸 正式地 甲板 和 绘 经过 这 非常 和解 太阳 ,  
大自然的面容在和煦的阳光下焕发出迷人的光彩,

[dəˈmɑːrəs] [riːd] [ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈrɪt(ə)n] [noʊt] [əˈɡen] .  
**Damaris read the exquisitely written note again .**  
达玛里斯 读 这 精美绝伦 书面 笔记 再次 .

达玛里斯又读了一遍那张写得非常精美的纸条。

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] [muːvd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hoʊm] - [ˈsɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ,  
**The writing in itself moved her with a certain home - sickness for the East ,**  
这 写作 在 本身 已搬 她 和 一个 肯定 家 - 疾病 为了 这 东方 ,  
文字本身就让她对东方产生了一种莫名的思乡之情。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] [ɪmˈbɔːdi] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][heɪl] .  
**which it seemed in some sort to embody and from which to hail .**  
哪个 它 似乎 在 一些 种类 到 体现 和 从 哪个 到 冰雹 .

它似乎在某种程度上体现了这一点, 并且源自于此。

[ðen] [ˈmiːnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [əˈpærəntli] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪd] [wɜːrdz] , [fɪld] [hɜːr; həɹ]  
**Then meanings she detected , behind the apparently light - hearted words , filled her**  
然后 含义 她 检测到 , 在后面 这 显然 光 - 心地 字 , 已填 她  
[wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] .  
**with gratitude .**  
和 感激 .

然后, 她从这些看似轻松的话语背后领悟到了更深层的含义, 心中充满了感激。

[ðeɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ][ˈdʒentli][ʌv; əv] [ˈduːtɪz] [əkˈseptɪd] , [ˈprɒmɪsɪz] [meɪd] .  
**They reminded her gently of duties accepted , promises made .**  
他们 提醒 她 轻轻地 的 职责 公认 , 承诺 制成 .

他们温和地提醒她已承担的责任和已作出的承诺。

[ðeɪ] [ˈɡæðərd] [ɪn] [ˈfɜːkləθ] , [tuː] , [baɪ][ɪmˌpliˈkeɪ](ə)n] ;  
**They gathered in Faircloth , too , by implication ;**  
他们 聚集 在 费尔克洛斯 , 也 , 经过 含义 ;

他们也聚集在费尔克洛斯, 言下之意;

[ðʌs] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][əˈpruːv(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ðem; ðəm][moʊst] .  
**thus assuring her of sympathy and approval where she needed them most .**  
因此 保证 她 的 同情 和 赞同 在哪里 她 需要 他们 最多 .

这样, 在她最需要的时候, 就能让她感受到同情和认可。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] ,  
**She opened the case and , taking out the string of pearls it contained ,**  
她 打开 这 案件 和 , 采取 出去 这 细绳 的 珍珠 它 包含 ,  
她打开盒子, 取出里面的那串珍珠项链,

[tɜːrnd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] , [kaʊntɪŋ] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər] [ˈlʌstər]  
**turned them about and about , examining , counting , admiring their lustre**  
转向 他们 关于 和 关于 , 检查 , 计数 , 钦佩 他们的 光泽

[ænd; ənd] [ˈiːθəriəl] [ˈlʌvlinəs] .  
**and ethereal loveliness .**  
和 空灵的 可爱 .

他把它们翻来覆去地看, 仔细端详, 数数, 欣赏它们的光泽和空灵的美丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hemp] - [siːd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈɪləstreɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**They were graduated from the size of a hemp - seed , so she illustrated it ,**  
他们是 毕业 从 这 尺寸 的 一个 麻 - 种子 ; 所以 她 插图 它 ;  
它们从大麻籽大小逐渐长大, 所以她画了出来。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [klæsp] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæroʊ] - [fæt] [piː] .  
**on either side the diamond clasp , to that of a marrow - fat pea .**  
在 任何一个 边 这 钻石 搭扣 , 到 那 的 一个 骨髓 - 胖的 豌豆 .  
钻石扣两侧, 如同豌豆般饱满圆润。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] [ˈfænsi][æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm]  
**Not all of them — and this charmed her fancy as giving them**  
不是 全部 的 他们 — 和 这 迷住了 她 想要 作为 给予 他们  
[ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd] [ˈseprət] [laɪf] — [wɜːr; wər] [ˈfɔːltləsli] [ˈpɜːrfɪkt] ;  
**individuality and separate life — were faultlessly perfect ;**  
个性 和 分离 生活 — 是 完美无瑕 完美的 ;  
并非所有的动物都完美无瑕——而这正是她所欣赏的, 因为它赋予了它们个性和独立的生命;

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈmɪnɪt] [ɪregjəˈlærɪtɪz] [ʌv; əv] [jeɪp] , [ˈtaɪni] [ˈdɪmplz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈreɪdiəns]  
**but had minute irregularities of shape , tiny dimples in which a special radiance**  
但 有 分钟 违规行为 的 形状 , 微小的 酒窝 在 哪个 一个 特别的 辐射  
[ˈhʊvəd] .  
**hovered .**  
悬停 .  
但形状上有一些细微的不规则之处, 一些细小的凹陷处闪烁着特殊的光芒。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hænd] - [ˈmɪrər] ,  
**She clasped the necklace round her throat , and , holding up the hand - mirror ,**  
她 紧握 这 项链 圆形的 她 喉 , 和 , 保持 向上 这 手 - 镜子 ,  
她将项链戴在脖子上, 然后举起手镜,

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] — [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrdnəbl] [ˈvænəti] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ]  
**turned her head from side to side — with pardonable vanity — to judge**  
转向 她 头 从 边 到 边 — 和 情有可原 虚荣 — 到 法官  
[ænd; ənd][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] .  
**and enjoy the effect .**  
和 享受 这 影响 .  
她左右转动着头——带着一丝可以理解的虚荣心——来评判和欣赏效果。

[dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtreʒərz] ;  
**Damaris was unlearned in the commercial value of such treasures ;**  
达玛里斯 曾是 未受过教育的 在 这 商业的 价值 的 这样的 宝藏 ;  
达玛里斯对这些宝物的商业价值一无所知;

[nɔːr][dɪd] [ˈmʌni] [siːm] [ɪɡˈzæktli][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l][ɔːr] [ˈprɪti] [θɪŋ] — [ɪn][sʌm; səm]  
**nor did money seem exactly a graceful or pretty thing — in some**  
也不 做过 钱 似乎 确切地 一个 优美 或者 漂亮的 事物 — 在 一些  
[rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][ˈʌʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈwɜːrldli]  
**respects our maiden was possessed of a very unworldly**  
尊重 我们的 少女 曾是 拥有 的 一个 非常 超凡脱俗的  
[ˈɪnəsns] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .  
**innocence — to think of in connection with a present .**  
无辜 — 到 思考 的 在 联系 和 一个 展示 .  
金钱似乎也不是一件优雅或美好的事物——在某些方面, 我们的少女拥有非常不谙世事的纯真——与礼物联系在一起。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðɪːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔː] .  
**Still she found it impossible not to regard these jewels with a certain awe .**  
仍然 她 成立 它 不可能的 不是 到 看待 这些 珠宝 和 一个 肯定 敬畏 .  
但她还是无法不对这类珠宝心生敬畏。

[wʌt] [ðə; ði] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b][mʌst; məst][hæv; həv] [spɛnt] [ɑ:n][ðem; ðəm] !  
**What the dear Colonel Sahib must have spent on them !**  
什么 这 亲爱的 上校 萨希布 必须 有 花费 在 他们 ！

尊敬的上校先生得花多少钱才能买得起这些东西啊！

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] .  
**A small fortune she feared .**  
一个 小的 财富 她 害怕 。

她担心会得到一笔不小的财富。

[ɪn][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l] - [tu:] - ['kɔ:stli] - [gift] , [ðen] ,  
**In the buying of this all - too - costly - gift , then ,**  
在 这 购买 的 这 全部 - 也 - 昂贵 - 礼物 , 然后 ,

因此，在购买这份价格昂贵的礼物时，

[kən'sistɪd] [ðæt] ['bɪznəs] [træn'zæk(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**consisted that business transaction he had made the excuse for leaving her**  
由.....组成 那 商业 交易 他 有 制成 这 原谅 为了 离开 她

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['fɛrkləθ] ,  
**alone with Faircloth ,**  
独自的 和 费尔克洛斯 ,

他以那笔生意为借口，把她单独留给了费尔克洛斯。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [kwi:n] .  
**upon the quay alongside which lay the Forest Queen .**  
之上 这 码头 旁边 哪个 躺 这 森林 女王 。

码头上，森林女王号就停泊在那里。

[oʊ] ! [hi:; hi] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] !  
**Oh ! he surpassed himself !**  
哦 ！ 他 超越 他自己 ！

哦！他超越了自己！

[wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] , [tu:] [mju:'nɪfɪs(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ! — [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ,  
**Was too indulgent , too munificent to her ! — As on a former occasion ,**  
曾是 也 放纵的 , 也 优厚 到 她 ！ — 作为 在 一个 以前的 场合 ,

对她太纵容、太慷慨了！——就像以前一样，

[ʃi:; ʃi] [tɒtɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [di:dz] .  
**she totted up the sum of his good deeds .**  
她 总计 向上 这 和 的 他的 好的 契约 。

她把他的善行总数统计了一遍。

[hædnt] [hi:; hi][gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪntɜ:z] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ?  
**Hadn't he given up his winter's sport for her sake ?**  
之前没有 他 给定 向上 他的 冬天的 运动 为了 她 清酒 ？

他难道不是为了她放弃了冬季运动吗？

[dɪdnt] [ʃi:; ʃi] — [ænd; ənd] ['wʊdnt] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] ['prez(ə)ntli] — [oʊ] [tu:; tə]  
**Didn't she — and wouldn't an admiring English reading public presently — owe to**  
没有 她 — 和 不会 一个 钦佩 英语 阅读 民众 目前 — 欠 到

[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['nɒʊb(ə)l] [bʊk] ?  
**his suggestion her father's noble book ?**  
他的 建议 她 父亲的 高贵 书 ？

她——以及如今仰慕她的英国读者——难道不应该感谢他的建议，才让她的父亲创作了这本杰出的著作吗？

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [waɪld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][soʊld][hɜ:r'self][tu:; tə] [ʌn'wɜ:rði]  
**When she had run wild for a space , and sold herself to unworthy**  
什么时候 她 有 跑步 荒野 为了 一个 空间 , 和 卖 她自己 到 不配

[frɪ'vɒlɪti:z] ,  
**frivolities ,**  
轻浮之事 ,

当她为了一个地方而疯狂奔波，并将自己出卖给不值得的轻浮之事时，

[ˈhædnt] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] ,  
**hadn't he led her back into the right road , and that with the lightest ,**  
之前没有 他 引领 她 后退 进入 这 正确的 路 , 和 那 和 这 最轻 ,  
[ˈkɔːrtliɪst] ,  
**courtliest ,**  
最有朝廷 ,

难道不是他引导她重回正轨，而且是最轻松、最有礼貌的方式吗？

[hænd] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [hɑːrˈmoʊniəs] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] [ˈpɜːrfɪkt] , [wʌns] [mɔːr] , [brɪˈtwiːn]  
**hand imaginable , making all harmonious and sweetly perfect , once more , between**  
手 可以想象的 , 制作 全部 和谐 和 甜蜜地 完美的 , 一次 更多的 , 之间  
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːrˈself] ?  
**her father and herself ?**  
她 父亲 和 她自己 ?

一双可以想象的手，再次让父女俩之间变得和谐甜蜜，完美无瑕？

[ˈlæstli] , [ˈhædnt] [hiː; hi] [prəʊˈkjʊəd] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrsi]  
**Lastly , hadn't he procured her her heart's desire in the meeting with Darcy**  
最后 , 之前没有 他 采购 她 她 心脏的 欲望 在 这 会议 和 达西  
[ˈfɜːkləθ] — [ænd; ənd] , [ɪnɪˈdent(ə)li] ,  
**Faircloth — and , incidentally ,**  
费尔克洛斯 — 和 , 顺便 ,

最后，难道他没有在与达西·费尔克洛斯的会面中为她实现她梦寐以求的愿望吗？——顺便一提，

[ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]  
**given her the relief of free speech , now and whenever she might desire to**  
给定 她 这 宽慰 的 自由的 演讲 , 现在 和 每当 她 可能 欲望 到  
[kleɪm] [aɪˈtiː] ,  
**claim it ,**  
宣称 它 ,

赋予她言论自由的保障，无论何时她想行使这项权利，

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈmædʒɪˈneɪ(ə)n]  
**concerning the strange and secret relationship which dominated her imagination**  
有关 这 奇怪的 和 秘密 关系 哪个 占主导地位 她 想像力  
[ænd; ənd] [soʊ] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] ?  
**and so enriched the hidden places of her daily life and thought ?**  
和 所以 富含 这 隐 地方 的 她 日常的 生活 和 想法 ?

关于那段占据她想象、丰富了她日常生活和思想隐秘角落的奇异而神秘的关系？

[dəˈmɑːrəs] [held] [ʌp] [ðə; ði] [hænd] - [ˈmɪrər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] , [ðɪs] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ;  
**Damaris held up the hand - mirror contemplating his gift , this necklace of pearls ;**  
达玛里斯 握住 向上 这 手 - 镜子 沉思 他的 礼物 , 这 项链 的 珍珠 ;  
[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ,  
**and , from that ,**  
和 , 从 那 ,

达玛里斯举起手镜，凝视着他收到的礼物——这条珍珠项链；然后，

[baɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [trænˈzɪ(ə)n] [fel] [tuː; tə] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .  
**by unconscious transition fell to contemplating her own face .**  
经过 无意识 过渡 跌倒 到 沉思 她 自己的 脸 .  
[aɪˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .  
**It interested her .**  
它 感兴趣的 她 .

不知不觉中，她开始凝视自己的脸庞。

她对此很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] [feɪs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**She looked at it critically , as at some face other than her own ,**  
她 看起来 在 它 关键 , 作为 在 一些 脸 其他 比 她 自己的 ,  
[sʌm; səm] [ˈpɔːtrət] ,  
**some portrait ,**  
一些 肖像 ,

她审视地看着它，仿佛在审视一张与自己无关的脸，一幅肖像画。

[ə'preɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**appraising and studying it .**  
评估 和 学习 它 .

对其进行评估和研究。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , ['ʃʊrli] , [æz; əz][ðə; ði][mɔːrən] — [ɪn][ɪts] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr]  
**It was young and fresh , surely , as the morn — in its softness of contour**  
它 曾是 年轻的 和 新鲜的 , 一定 , 作为 这 早晨 — 在 它是 柔软 的 轮廓  
[ænd; ənd] [faɪn] [klɪr] [bluːm] ;  
**and fine clear bloom ;**  
和 美好的 清除 盛开 ;

它年轻而清新，就像清晨一样——轮廓柔和，花朵清澈美丽；

[jet] [ɡreɪv] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] , ['oʊɪŋ] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [her] [wɪtʃ] ,  
**yet grave to the verge of austerity , owing partly to the brown hair which ,**  
然而 严重 到 这 边缘 的 紧缩政策 , 欠款 部分 到 这 棕色的 头发 哪个 ,  
[pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [fʊl] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,  
**parted in the middle and drawn down in a plain full sweep over the ears ,**  
分手了 在 这 中间 和 绘制 向下 在 一个 清楚的 满的 扫 超过 这 耳朵 ,  
[pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ənd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [fʊl] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,  
**parted in the middle and drawn down in a plain full sweep over the ears ,**  
分手了 在 这 中间 和 绘制 向下 在 一个 清楚的 满的 扫 超过 这 耳朵 ,

然而，他却显得严肃而略带冷峻，部分原因是由于他那棕色的头发。

[pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [fʊl] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,  
**parted in the middle and drawn down in a plain full sweep over the ears ,**  
分手了 在 这 中间 和 绘制 向下 在 一个 清楚的 满的 扫 超过 这 耳朵 ,  
[pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ənd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [fʊl] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] ,  
**parted in the middle and drawn down in a plain full sweep over the ears ,**  
分手了 在 这 中间 和 绘制 向下 在 一个 清楚的 满的 扫 超过 这 耳朵 ,

头发中分，向下梳成一个简洁饱满的发型，盖住耳朵。

[hʌŋ] [ðens] [ɪn] [θɪk] [luːs] [pleɪt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .  
**hung thence in thick loose plait on either side to below her waist .**  
悬挂 因此 在 厚的 松动的 编 在 任何一个 边 到 以下 她 腰部 .

头发从腰部两侧垂下，形成厚厚的松散辫子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , " [dɪr] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , " [æz; əz]  
**She looked long and curiously into her own eyes , " dear wonderful eyes , " as**  
她 看起来 长的 和 奇怪的是 进入 她 自己的 眼睛 , " 亲爱的 精彩的 眼睛 , " 作为  
[ˈfɜːkləθ] ,  
**Faircloth ,**  
费尔克洛斯 ,

她久久地、好奇地凝视着自己的双眼，“亲爱的奇妙的眼睛”，正如费尔克洛斯所说。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [kɔːld] [ðem; ðəm] .  
**her brother , so deliciously called them .**  
她 兄弟 , 所以 美味 称为 他们 .

她哥哥亲切地称呼他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [kɜːvɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt]  
**And with that her mouth curved into a smile , sight of which brought**  
和 和 那 她 嘴 弯曲 进入 一个 微笑 , 视线 的 哪个 带来  
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,  
**recognition ,**  
认出 ,

于是，她的嘴角勾起一抹微笑，这笑容让人认出了她。

[nuː] [ænd; ənd] [ˈveri] ['muːvɪŋ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˌkən'sɪdrəbl] ['bjuːti] .  
**new and very moving , of her own by no means inconsiderable beauty .**  
新的 和 非常 移动 , 的 她 自己的 经过 不 方法 微不足道的 美丽 .

新颖而感人，她自身也拥有令人瞩目的美貌。

[ʃiː; ʃi] [went] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈnaɪtdres] [ænd; ənd][ðə; ði]  
She went red , and then white almost as her white nightdress and the  
她 去 红色的 , 和 然后 白色的 几乎 作为 她 白色的 睡衣 和 这  
[waɪt] [ˈpɪləʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .  
white pillows behind her .  
白色的 枕头 在后面 她 .  
她的脸先是涨得通红, 然后又变得像她白色的睡衣和她身后的白色枕头一样白。

[leɪd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈheɪstɪli] [daʊn] ,  
Laid the mirror hastily down ,  
铺设 这 镜子 草草 向下 ,  
匆匆放下镜子,  
[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [bəʊθ] [hændz][æz; əz] — [æz; əz] [ˈkɑːrtəɪt] [hæd; həd] [held] [aɪ ˈtiː] [læst] [naɪt]  
and held her face in both hands as — as Carteret had held it last night  
和 握住 她 脸 在 两个都 双手 作为 — 作为 卡特雷特 有 握住 它 最后的 夜晚  
,  
.  
,  
她双手捧着自已的脸, 就像卡特雷特昨晚捧着她脸那样。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [nɑːt][hɜːr; hər][lɪps][bʌt; bət][hɜːr; hər]  
at the moment of parting , when he had kissed not her lips but her  
在 这 片刻 的 离别 , 什么时候 他 有 亲吻 不是 她 嘴唇 但 她  
[ˈfɔːrhed] .  
forehead .  
前额 .  
离别之际, 他吻的不是她的嘴唇, 而是她的额头。

[jet] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] , [ˈkɪŋɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [wɪt] [hɜːrt]  
Yet very differently , since she now held it with strained , clinging fingers , which hurt  
然而 非常 不同 , 自从 她 现在 握住 它 和 紧张 , 依恋 手指 , 哪个 伤害  
,  
.  
,  
然而情况却截然不同, 因为她现在用紧绷的、紧紧抓住的手指握着它, 这让她感到疼痛。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmaːrks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fleʃ] . — [fɔːr; fər][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]  
making marks upon the flesh . — For could it be that — the other kind of  
制作 标记 之上 这 肉 . — 为了 可以 它 是 那 — 这 其他 种类 的  
[ʌv] ,  
love ,  
爱 ,  
在肌肤上留下痕迹。——难道那就是——另一种爱,

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] [ber] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,  
such as men bear the woman of their choice ,  
这样的 作为 男人 熊 这 女士 的 他们的 选择 ,  
例如, 男人可以生下自己选择的女人。

[wɪt] [dɪkˈteɪtɪd] [ˈkɑːrtəɪts] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
which dictated Carteret's unfailing goodness to her — the love that he had  
哪个 口述 卡特雷特 永不失败 善良 到 她 — 这 爱 那 他 有  
[ˈbɪtərli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] [dɪˈfendɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]  
bitterly and almost roughly defended when she praised the love of brother and  
苦涩地 和 几乎 大致 辩护 什么时候 她 赞扬 这 爱 的 兄弟 和  
[ˈsɪstər][æz; əz] [ˈdɪrɪst] ,  
sister as dearest ,  
姐姐 作为 亲爱的 ,  
这也解释了卡特雷特对她始终如一的善良——当她称赞兄妹之爱是最珍贵的时, 他曾激烈地、近乎粗暴地捍卫过这份爱。



[ˈpjʊərɪst] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [əˈbʌv] [ɔːl] [best] ?  
**purest , and therefore above all best ?**  
最纯净的 , 和 所以 多于 全部最好的 ?

最纯净的, 因此也是最好的?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðɪs] [ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːlmoʊst] [ˈfæbjələs] [ədˈventʃəz] , [ʌv; əv]  
**Was it conceivable this hero of a hundred almost fabulous adventures , of**  
曾是 它 可以想象的 这 英雄 的 一个 百 几乎 太棒了 冒险 , 的  
[her] - [breθ] [ɪsˈkeɪps] ,  
**hair - breath escapes ,**  
头发 - 气息 逃脱 ,

这位经历过上百次近乎奇幻的冒险、多次死里逃生的英雄, 真的可能吗?

[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋli] [dɪˈfaɪd] [ˈdeɪndʒəz][ɪn][ɔːriˈent(ə)l] , [ˈsemi - ˈbɑːrbərəs] , [ˈhoʊlɪlɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] , [kæmps] ,  
**and cunningly defied dangers in Oriental , semi - barbarous , wholly gorgeous , camps ,**  
和 狡猾地 违抗 危险 在 东方 , 半 - 野蛮 , 完全 华丽的 , 营地 ,  
[kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] ,  
**Courts and cities ,**  
法院 和 城市 ,

并巧妙地克服了东方半蛮荒、美轮美奂的营地、宫廷和城市中的种种危险,

[ðɪs] [fəˈlɑːsəfər] [ʌv; əv][ˈdʒentli] [ˈhjuːməərəs] [ˌekwəˈhɪməti] ,  
**this philosopher of gently humorous equanimity ,**  
这 哲学家的 轻轻地 幽默 平静 ,

这位拥有温和幽默的平静心态的哲学家,

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [weɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [huːm] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd]  
**who appeared to weigh all things in an equal balance and whom she had**  
WHO 出现 到 称重 全部 事物 在 一个 平等的 平衡 和 谁 她 有  
[rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈɔːrdər] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**regarded as belonging to an age and order superior to her own ,**  
认为 作为 属于 到 一个 年龄 和 命令 优越的 到 她 自己的 ,

她认为他能平等地衡量一切事物, 并且他属于比她自己更高贵的时代和阶层。

[hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡlɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l]  
**had set his affections upon her singling her out from among all possible**  
有 放 他的 情感 之上 她 单身 她 出去 从 之中 全部 可能的  
[ˈʌðər] ?  
**others ?**  
其他的 ?

他是否对她情有独钟, 从众多人选中选中了她?

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈskluːsɪvli] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]  
**That he wanted her for his own , wanted her exclusively and as his**  
那 他 通缉 她 为了 他的 自己的 , 通缉 她 只 和 作为 他的  
[ɪnˈseprəbl] [kəmˈpænjən] ,  
**inseparable companion ,**  
形影不离 伴侣 ,

他想要她完全属于自己, 只想要她, 让她成为他形影不离的伴侣。

[ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] —  
**the object of —**  
这 目的 的 —  
对象——

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] . — " "  
**A sentence from the English marriage service flashed across her mind . — " "**  
一个 句子 从 这 英语 婚姻 服务 闪光灯 穿过 她 头脑 : — " "  
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbɑːdi][aɪ] [ðɪː] [ˈwɜːrʃɪp] ,  
**With my body I thee worship ,**  
和 我的 身体 我 你 崇拜 ,

英国婚礼仪式上的一句话在她脑海中闪过——“我用我的身体敬拜你,

" [aɪˈtiː][ræn] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [aɪ] [ðɪː] [ɪnˈdaʊ] . "

" **it ran , and with all my worldly goods I thee endow .** "

" 它 跑 , " 和 和 全部 我的 世俗 商品 我 你 赋予 . "

"它写道：‘我将我所有的世俗财产都赠予你。’"

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbɔːdi][aɪ] [ðɪː] [ˈwɜːrɪp] " — [hiː; hi] , [hɜːr; hɜr] [ˈfɑːðɜːz] [ɪˈlekt] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [frend] ,

" **With my body I thee worship** " — **He , her father's elect and beloved friend ,** ,

" 和 我的 身体 我 你 崇拜 " — 他 , 她 父亲的 选 和 心爱 朋友 ,

"我以我的身体敬拜你"——他，她父亲的宠儿和挚友，

[ɪn] [huːm] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈtrʌstɪd] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [hɜːr; hɜr] ,

**in whom she had always so beautifully trusted , who had never failed her ,** ,

在 谁 她 有 总是 所以 非常漂亮 可信 , WHO 有 绝不 失败的 她 ,

她一直如此信任他，而他从未让她失望过。

[ðə; ði] [daɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] , [dəˈmɑːrəs] ?

**the dear man with the blue eyes — and she , Damaris ?**

这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 — 和 她 , 达玛里斯 ?

那位蓝眼睛的可爱男士——还有她，达玛丽丝？

[hɜːr; hɜr] [ˈwʊmənɦʊd] , [rɪˈviːld] [tuː; tə][ɪtˈself] , [æt; ət][wʌns] [ˈfræŋk] [bæk] [bɪˈwɪldərd] , [ˈpænɪk] -

**Her womanhood , revealed to itself , at once shrank back bewildered , panic -**

她 女性 , 揭晓 到 本身 , 在 一次 缩小 后退 困惑 , 恐慌 -

[ˈstrɪkən] , [ænd; ənd] , [ˈpæj(ə)n] - [ˈstrɪkən] , [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hɜr] [əˈlaʊd] .

**stricken , and , passion - stricken , called to her aloud .**

受打击的 , 和 , 热情 - 受打击的 , 称为 到 她 大声 .

她的女性特质，在她自己面前显露出来，立刻感到困惑、惊恐，同时又被激情所驱使，大声呼唤着她。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌkɑːrtɜːʔets] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kliːn] [helθ] ,

**For here Carteret's grace of bearing and of person , his clean health ,** ,

为了 这里 卡特雷特 优雅 的 轴承 和 的 人 , 他的 干净的 健康 ,

[ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

**physical distinction and charm ,** ,

身体的 区别 和 魅力 ,

卡特雷特的风度翩翩、举止优雅，身体健康，外形出众，魅力十足。

[əˈroʊz][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hɜr] .

**arose and confronted her .**

出现 和 面对 她 .

他起身与她对峙。

[ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈtændʒəb(ə)l] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [æz; əz][mæn] — [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn]

**The visible , tangible attributes of the man — as man — presented themselves in**

这 可见的 , 有形 属性 的 这 男人 — 作为 男人 — 呈现 他们自己 在

[faɪn] [rɪˈliːf] , [dɪˈlaɪtɪŋ] [hɜːr; hɜr] ,

**fine relief , delighting her ,**

美好的 宽慰 , 令人愉悦 她 ,

男人的那些看得见、摸得着的特质——作为男人的特质——鲜明地展现出来，令她欣喜不已。

[ˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; hɜr] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈdɔːrmənt] [ˈsensɪz] , [brɪˈgetɪŋ] [ɪn][hɜːr; hɜr] [niːdz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz]

**stirring her heretofore dormant senses , begetting in her needs and desires**

搅拌 她 此前 休眠 感官 , 生育 在 她 需求 和 欲望

[ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv][ʌnˈtɪl] [naʊ] ,

**undreamed of until now ,**

未曾预料到的 的 直到 现在 ,

唤醒了她此前沉睡的感官，在她心中孕育出前所未有的需求和欲望。

[ænd; ənd] , [ɪːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ˈsʌbstəns] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .

**and , even now , in substance incomprehensible .**

和 , 甚至 现在 , 在 物质 难以理解 .

即使到了现在，其实质内容仍然难以理解。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ˈfi:vəd] , [traɪ'ʌmfənt] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ˈɔːlsoʊ] [ɪŋ,kɑːmprɪ'hensəbli] —  
**She was enchanted , fevered , triumphant ; and then — also incomprehensibly —**  
她 曾是 迷人的 , 发烧 , 凯 ; 和 然后 — 还 难以理解地 —  
[ə'feɪmd] .  
**ashamed .**  
羞愧 .

她欣喜若狂，激动不已，无比胜利；然后——也令人费解地——感到羞愧。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [səb'sɪst] , [ðə; ði] [ʃeɪm]  
**As the minutes passed , though the triumph continued to subsist , the shame**  
作为 这 分钟 通过了 , 尽管 这 胜利 持续 到 生存 , 这 耻辱  
[səb'sɪstɪd] [ˈɔːlsoʊ] ,  
**subsisted also ,**  
生存 还 ,

随着时间的流逝，虽然胜利的喜悦仍在继续，但耻辱感也依然存在。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] .  
**so that the two jostled one another striving for the mastery .**  
所以 那 这 二 推搡 一 其他 努力 为了 这 精通 .

于是两人互相较劲，争夺主导权。

[də'mɑːrəs] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'gen] [klaːspt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]  
**Damaris took her hands from her face , again clasped them about her**  
达玛里斯 采取 她 双手 从 她 脸 , 再次 紧握 他们 关于 她  
[drɔːn] - [ʌp] [niːz] , [ænd; ənd][sæt] ,  
**drawn - up knees , and sat ,**  
绘制 - 向上 膝盖 , 和 卫星 ,

达玛里斯放下捂着脸的双手，再次双手抱住蜷起的双膝，坐了下来。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['saːmbər] , ['medɪteɪtɪv] [aɪz] .  
**looking straight in front of her with sombre , meditative eyes .**  
寻找 直的 在 正面 的 她 和 阴沉 , 冥想 眼睛 .

她目光深邃，沉思地直视前方。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " ['θɪŋkɪŋ] "  
**To use a phrase of her childhood , she was busy with her " thinkings "**  
到 使用 一个 短语 的 她 童年 , 她 曾是 忙碌的 和 她 " 思考 " ;  
;  
;  
;  
;

用她童年时常说的一句话来说，她当时正忙于“思考”；

[hɜːr; hər] [wɪl] ['kɑːnʃəsli] [heɪlɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːr; fər]  
**her will consciously hailing emotion to the judgment - seat of intelligence for**  
她 将要 有意识地 欢呼 情感 到 这 判断 - 座位 的 智力 为了  
[ɪgzæmɪ'nei(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sentəns] .  
**examination and for sentence .**  
考试 和 为了 句子 .

她有意识地将情感带到理智的审判席前接受检验和判决。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] ['kɑːmənli] [ʌndər'stænd] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**If this was what people commonly understand when they speak of love ,**  
如果 这 曾是 什么 人们 通常 理解 什么时候 他们 说话 的 爱 ,

如果这就是人们通常所说的爱情，

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [kən'sɜːrɪŋ] [wɪtʃ] ['nɒvəlɪsts] [raɪt] [ænd; ənd]['poʊəts] [sɪŋ] — [ðɪs] ['raɪət]  
**if this was the love concerning which novelists write and poets sing — this riot**  
如果 这 曾是 这 爱 有关 哪个 小说家 写 和 诗人 唱歌 — 这 暴动  
[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hedɪ] ['ræptʃər] ,  
**of the blood and heady rapture ,**  
的 这 血 和 令人陶醉 狂喜 ,

如果这就是小说家笔下描绘、诗人歌颂的爱情——这种血脉贲张、令人陶醉的狂喜，

[ðɪs] [ˈkɔːnflɪkt][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][hæz; həz][soʊ]  
**this conflict of shame and triumph in which the animal part of one has so**  
这 冲突 的 耻辱 和 胜利 在 哪个 这 动物 部分 的 一 有 所以  
[laʊd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] — [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] .  
**loud a word to say — she didn't like it .**  
大声 一个 单词 到 说 — 她 没有 喜欢 它 .  
这种羞耻与胜利的冲突，其中人的兽性一面发出了如此响亮的声音——她不喜欢这样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌpˈsetɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnfəɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈdrʌŋkənnes]  
**It was upsetting , to the confines of what she supposed drunkenness**  
它 曾是 缴 , 到 这 限制 的 什么 她 据称 酒醉  
[mʌst; məst][biː; bi] .  
**must be .**  
必须 是 .  
这让她感到沮丧，因为她对醉酒的理解可能存在偏差。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第19/28页

[aɪ 'ti:] [spɔɪlt] [θɪŋz] [hɪrtu'fɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] , [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] ['kʌlər] , [tu:] ['vaɪələnt]  
**It spoiled things heretofore exquisite , by giving them too high a colour , too violent**  
它 被宠坏了 事物 此前 精美的 , 经过 给予 他们 也 高的 一个 颜色 , 也 暴力

[ə; eɪ] ['fleɪvər] .

**a flavour** .  
一个 味道 .

它破坏了原本美好的事物，使它们颜色过深，味道过浓。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

**No — she didn't like it** .  
不 — 她 没有 喜欢 它 .

不——她不喜欢。

[ 'niːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɜːr'self] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] — [laɪk] [ðɪs] [ʌn'noʊn] , [stɔːrm] - [swept]  
**Neither did she like herself in relation to it — like this unknown , storm - swept**  
两者都不 做过 她 喜欢 她自己 在 关系 到 它 — 喜欢 这 未知 , 风暴 - 扫荡

[də'mɑːrəs] .

**Damaris** .  
达玛里斯 .

她也不喜欢自己与它之间的关系——就像这个不知名的、饱受风暴侵袭的达玛里斯一样。

[nɔːr] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] , [ə'læs] !

**Nor — for he , alas !**  
也不 — 为了 他 , 唉 !

唉，他也不例外！

['kʊdnt] [ɪ'skeɪp] [ɪn'kluːʒ(ə)n] — [ðɪs] [nuː] , [ʌnfə'mɪliər] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**couldn't escape inclusion — this new , unfamiliar presentment of the man with the**  
不能 逃脱 包容性 — 这 新的 , 陌生 呈报 的 这 男人 和 这

[bluː] [aɪz] .

**blue eyes** .  
蓝色的 眼睛 .

无法逃脱——这种对蓝眼睛男人的全新、陌生的呈现方式。

[jet] — [ænd; ænd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [sə'luːʃ(ə)n] — [ɪːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [nuː]  
**Yet — and here was a puzzle difficult of solution — even while this new**  
然而 — 和 这里 曾是 一个 谜 难的 的 解决方案 — 甚至 尽管 这 新的

[prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

**presentment of him** ,  
呈报 的 他 ,

然而——这是一个难以解决的谜题——即便他以这种新的形象出现，

[ænd; ænd] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]  
**and conception of his sentiment towards her , pulled him down from**  
和 概念 的 他的 情绪 向 她 , 拉 他 向下 从

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'ɡɑːrd] ,

**his accustomed pedestal in her regard** ,  
他的 习惯 座 在 她 看待 ,

他对她的感情的认知，使他从以往在她心中高高在上的境地跌落下来。

[aɪ 'ti:] [ɪ'rektɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] ['pedɪst(ə)l] ,

**it erected for him another pedestal** ,  
它 竖立 为了 他 其他 座 ,

它为他树立了另一个基座，

[mɔːr]    ['rɪtʃli]    ['skʌlptʃəd]    [ænd; ənd][ʌv; əv]    [mɔːr]    ['kɔːstli]    [mə'tɪriəl]    —    [sɪns]    [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]  
**more richly sculptured and of more costly material — since had not his**  
更多的    丰富    雕塑    和    的    更多的    昂贵    材料    —    自从    有    不是    他的  
[ˈmænɪfoʊld]    [ə'tʃiːvmənts]    ,  
**manifold achievements** ,  
歧管    成就    ,  
如果没有他所取得的诸多成就，这些作品的雕刻会更加精美，材质也会更加昂贵。

[ðə; ði]    [hoʊl]    [faɪn]    ['ledʒənd][æz; əz]    [wel]    [æz; əz][ðə; ði]    [hoʊl]    ['fɪzɪk(ə)l]    [pər'fekʃ(ə)n]    [ʌv; əv][hɪm; ɪm]    ,  
**the whole fine legend as well as the whole physical perfection of him** ,  
这    所有的    美好的    传奇    作为    出色地    作为    这    所有的    身体的    完美    的    他    ,  
[ˈmænɪfestɪd]    [ðəm'selvz]    [tuː; tə]    ,  
**manifested themselves to** ,  
表现出来    他们自己    到    ,  
他那美好的传奇经历以及他完美的体魄，都展现了出来。

[ænd; ənd]    [wɜːrkt]    [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]    ['nevər]    [brɪ'vɔːr]    ?    —    [dɪd]    [ðɪs]    [θɪŋ]    ,    [lʌv]    ,    [ðen]    ,    [æz; əz]  
**and worked upon her as never before ? — Did this thing , love , then , as**  
和    工作    之上    她    作为    绝不    前    ?    —    做过    这    事物    ,    爱    ,    然后    ,    作为  
[brɪ'twiːn]    [mæn][ænd; ənd]    [ˈwʊmən]    ,  
**between man and woman** ,  
之间    男人    和    女士    ,  
并且以前所未有的方式对待她？——那么，爱情，就是男女之间的那种爱情吗？

[sprɪŋ]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    ['paʊər]    [ʌv; əv]    ['bjʊːti]    [waɪl]    ['sɔɪlɪŋ]    [ænd; ənd]    [ˈlɑʊərɪŋ]    ['bjʊːti]    —    [brɪ'stoʊ]    [ɑːn]  
**spring from the power of beauty while soiling and lowering beauty — bestow on**  
春天    从    这    力量    的    美丽    尽管    污渍    和    降低    美丽    —    赐给    在  
[aɪ 'tiː][æn; ən]    [ˈaʊər]    [ʌv; əv]    [ɪk'strævəɡənt]    [ɪ'fʌldʒəns]    ,  
**it an hour of extravagant effulgence** ,  
它    一个    小时    的    靡    光辉    ,  
从美的力量中迸发，同时玷污和贬低美——赋予它一小时极致的光辉，

[ʌv; əv]    ['rɔɪəl]    ['blasəmɪŋ]    ,    [ˈoʊnli][tuː; tə]    [dɪ'ɡreɪd]    [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end]    ?    —    [ðə; ði]    ['plʌz(ə)l]    [ɪz][oʊld][æz; əz]  
**of royal blossoming , only to degrade it in the end ? — The puzzle is old as**  
的    皇家    盛开    ,    仅有的    到    降级    它    在    这    结尾    ?    —    这    谜    是    老的    作为  
[hjuːˈmænəti]    ,  
**humanity** ,  
人类    ,  
皇家盛世，最终却走向衰落？——这个谜题与人类历史一样古老。

[oʊld]    ,    [wʌn]    [meɪ]    [seɪ]    ,    [æz; əz][seks]    .  
**old , one may say , as sex** .  
老的    ,    —    可能    说    ,    作为    性别    .  
可以说，它就像性一样古老。

['lɪt(ə)l]    ['wʌndər]    [ɪf]    [də'mɑːrəs]    ,    ['sɪtɪŋ]    [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]    ['meɪdənlɪ]    ['bedtʃeɪmbər]    ,  
**Little wonder if Damaris , sitting up in her maidenly bedchamber** ,  
小的    想知道    如果    达玛里斯    ,    坐着    向上    在    她    少女    卧室    ,  
难怪达玛里斯会坐在她少女时代的卧室里，

[ɪn][ðə; ði]    [ʌn'sʌlɪd]    ['braɪtnəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈɜːrli]    ['mɔːrnɪŋ]    [ˈaʊər]    ,    [feɪld]    [tuː; tə][faɪnd]    [ˈeni]  
**in the unsullied brightness of the early morning hour , failed to find any**  
在    这    纯洁无瑕的    亮度    的    这    早期的    早晨    小时    ,    失败的    到    寻找    任何  
[ˌsætɪsˈfæktəri]    [ˈænsər]    [tuː; tə][aɪ 'tiː]    .  
**satisfactory answer to it** .  
令人满意的    回答    到    它    .  
在清晨纯净明亮的光线下，我未能找到任何令人满意的答案。

[hɜːr; hər]    [θɔːts]    [reɪndʒd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər]    [ˈmembər]    [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊk(ə)] [kɔːrt] —  
**Her thoughts ranged out to the other members of her little local court —**  
她        想法        范围        出去        到        这        其他        成员        的        她        小的        当地的        法庭        —  
[tuː; tə]    [ˈperɪgrɪn]    [ˈdɪtən] [ænd; ənd] [ˈhæri]    [ˈeɪɪs]    ,  
**to Peregrine Ditton and Harry Ellice ,**  
到        游隼        迪顿        和        哈里        艾丽斯        ,  
她的思绪飘向了她所在小地方法庭的其他成员——佩雷格林·迪顿和哈里·埃利斯，

[tuː; tə]    [ˈmɑːrʃl]    [ˈweɪs]    .  
**to Marshall Wace .**  
到        马歇尔        韦斯        .  
致马歇尔·韦斯。

[hæd; həd]    [ðeɪ]    [ˈpɜːrsən(ə)]    [ɪkˈspɪəriəns]    [ʌv; əv] [ðɪs]    [dɪsˈkwaiətɪŋ]    [ˈmætər]    ?  
**Had they personal experience of this disquieting matter ?**  
有        他们        个人的        经验        的        这        令人不安的        事情        ?  
他们是否亲身经历过这种令人不安的事情？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [kənˈsiːvəb(ə)] [ðə; ði] [bɔɪz] -    [ˈsɪli]    [ˈraɪvəlɪz] [ænd; ənd]    [ˈdʒeləsiːz]    [kənˈsɜːrɪŋ]    [hɜːr; hər] [tʊk]  
**Was it conceivable the boys ' silly rivalries and jealousies concerning her took**  
曾是        它        可以想象的        这        男孩们 - 愚蠢的        竞争        和        嫉妒        有关        她        采取  
[ðer; ðər][raɪz][ɪn] [ðɪs]    ?  
**their rise in this ?**  
他们的        上升        在        这        ?  
男孩们围绕着她产生的愚蠢的竞争和嫉妒，难道就是由此而起的吗？

[dɪd][,aɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [ˈfɜːrvər]    [ʌv; əv]    [ˈmɑːrʃl]    -        [ˈsɪŋɪŋ]    , [hɪz; ɪz]    [ˈflætərɪŋ]    [dɪˈpendəns] [ɑːn]  
**Did it inspire the fervour of Marshall Wace's singing , his flattering dependence on**  
做过        它        启发        这        热情        的        马歇尔        -        歌唱        ,        他的        奉承        依赖性        在  
[hɜːr; hər]    [ˈsɪmpəθi]    ? —    [səˈspɪ(ə)n]    [ˈwaɪdnd]    .  
**her sympathy ? — Suspicion widened .**  
她        同情        ? —        怀疑        扩大        .  
这是否激发了马歇尔·韦斯歌唱的热情，以及他对她同情的谄媚依赖？——疑虑加深了。

[ˈevriwər]    [ʃiː; ʃɪ]    [siːmd]    [tuː; tə][faɪnd][hɪnt][ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs]    — [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ]  
**Everywhere she seemed to find hint and suggestion of this — no , she**  
到处        她        似乎        到        寻找        暗示        和        建议        的        这        —        不        ,        她  
[ˈwɒdnt]    [tuː]    [dɪˈstɪŋktli]    [dɪˈfaɪn] [,aɪ ˈtiː] .  
**wouldn't too distinctly define it .**  
不会        也        明显地        定义        它        .  
她似乎在任何地方都能找到这种暗示和迹象——不，她不会太明确地定义它。

[let] [,aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn]    [ˈneɪmləs]    . —        [ˈevriwər]    , [ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]  
**Let it remain nameless . — Everywhere , except in respect of her father and**  
让        它        保持        无名        . —        到处        ,        除了        在        尊重        的        她        父亲        和  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]    .  
**of her brother .**  
的        她        兄弟        .  
除了她的父亲和她的兄弟之外，其他地方都不要提及她的名字。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spend] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]    [piːs]    .  
**There she could spend her heart in peace .**  
那里        她        可以        花费        她        心        在        和平        .  
在那里，她可以安心地度过余生。

[ʃiː; ʃɪ]    [saɪd]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈswiːtnəs]    [ʌv; əv] [rɪˈliːf]    , [ʌnˈklæspɪŋ]    [hɜːr; hər][hændz] , [ˈreɪzɪŋ]    [hɜːr; hər]  
**She sighed with a sweetness of relief , unclasping her hands , raising her**  
她        叹了口气        和        一个        甜味        的        宽慰        ,        解开扣子        她        双手        ,        提高        她  
[fɪkst] ,    [boʊd]    [hed]    .  
**fixed , bowed head .**  
固定的 ,        鞠躬        头        .  
她如释重负地叹了口气，松开双手，抬起低垂的头颅。

[ðə; ði][hou'tel] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˈsensəbli] [ɪn][ækt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ə'weɪk] .

The hotel , meanwhile , was sensibly in act of coming awake .  
这 酒店 , 同时 , 曾是 明智地 在 行为 的 未来 醒 .

与此同时, 酒店也开始恢复营业。

[ dɔ:z ] [ˈoʊpənd] , [ˈvɔɪsɪz] [kɔ:ld] .

Doors opened , voices called .  
门 打开 , 声音 称为 .

门开了, 有人在喊叫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ˈsaʊndɪd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪz] . - [ˈhækɪŋ]

From the other side of the corridor sounded poor little Mrs . Titherage's hacking  
从 这 其他 边 的 这 走廊 听起来 贫穷的 小的 太太 . - 黑客攻击

[kɔ:f] ,

cough ,

咳嗽 ,

走廊另一边传来可怜的蒂瑟雷奇太太的剧烈咳嗽声。

[ɪnˈkri:sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈstrʌg(ə)l] [brɪˈfɔ:r] , [ðə; ði][fɪt][æt; ət][læst] [ˈpæsɪŋ] [ɔ:f] , [aɪˈti:] [sʌŋk]

increasing to a convulsive struggle before , the fit at last passing off , it sunk  
增加 到 一个 痉挛 斗争 前 , 这 合身 在 最后的 通过 离开 , 它 沉没

[ˈɪntu:] [ˈtempərəri] [kwɪˈes(ə)ns] .

into temporary quiescence .

进入 暂时的 静止 .

病情逐渐加重, 最终演变成剧烈的挣扎, 抽搐终于平息, 进入了暂时的平静状态。

[ˈɑŋdrei] , [ðə; ði] [staʊt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][di:] [ˈʃɑ:mbreɪ] ,

André , the stout , middle - aged valet de chambre ,  
安德烈 , 这 肥硕 , 中间 - 老年人 代客泊车 德 房间 ,

安德烈, 那位身材魁梧、中年男仆

[hʌmd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈmelədi] [æz; əz][hi:; hi] [rʌbd] [ænd; ənd] [ˈpɑ:liʃt] [ðə; ði] [pɑ:rˈkeɪ]

hummed snatches of gay melody as he rubbed and polished the parquet  
哼唱 抢夺 的 同性恋 旋律 作为 他 摩擦 和 抛光 这 镶木地板

[ˈflo:ɾɪŋ] [wɪˈðəʊt] .

flooring without .

地板 没有 .

他一边哼着欢快的旋律, 一边擦拭和抛光镶木地板。

[ði:z] [ˈnɔɪzɪz] , [ˈweðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪri] , [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪˈnʌf] .

These noises , whether cheerful or the contrary , were at least ordinary enough .  
这些 噪音 , 无论 快乐 或者 这 相反 , 是 在 至少 普通的 足够的 .

这些声音, 无论是欢快的还是相反的, 至少都还算正常。

[baɪ] [diˈgri:z] [ðeɪ] [geɪnd] [dəˈmɑ:rəs] - [ɪr] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈmaɪnd][frʌm; frəm][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

By degrees they gained Damaris ' ear , drawing her mind from speculation  
经过 学位 他们 获得 达玛里斯 - 耳朵 , 绘画 她 头脑 从 推测

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] , [ˈɔ:ɾɪdʒɪn] ,

regarding the nature , origin ,

关于 这 自然 , 起源 ,

他们逐渐赢得了达玛里斯的信任, 使她不再纠结于事物的本质、起源等问题。

[ˈpreveləns] [ænd; ənd] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [lʌv] .

prevalence and ethics of love .

患病率 和 伦理 的 爱 .

爱情的普遍性和伦理。



[su:n]    ['pɔ:lin]    , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] ,    [wʊd]    [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brekfəst]    - [treɪ] ,    ['kɔ:fl]    [ænd; ənd]  
**Soon Pauline , the chamber - maid , would bring her breakfast - tray , coffee and**  
很快    宝琳    ,    这    房间    -    女佣    ,    会    带来    她    早餐    -    托盘    ,    咖啡    和  
[roulz] ,  
**rolls** ,  
卷    ,

很快，女佣宝琳就会端着早餐托盘、咖啡和面包卷过来。

[ðoʊz]    [peɪl] ['weɪfər] - [laɪk] [pæts] [ʌv; əv] ['bʌtər]    [wɪtʃ]    [teɪst] [soʊ] [gʊd] ,  
**those pale wafer - like pats of butter which taste so good ,**  
那些    苍白    晶圆    -    喜欢    轻拍    的    黄油    哪个    品尝    所以    好的    ,  
那些味道极佳的、薄如威化饼的淡黄色黄油片

[ænd; ənd] [θɪn]    [skweɪ]    [ʌv; əv] ['bi:tru:t]    [ˈʊgər]    [wɪtʃ]    [ɑ:r; əɹ] ['nevər] [hæf] [æz; əz] [swi:t]    [æz; əz] [wʌn]  
**and thin squares of beetroot sugar which are never half as sweet as one**  
和    薄的    正方形    的    甜菜根    糖    哪个    是    绝不    一半    作为    甜的    作为    一  
[wʊd]    [laɪk] .  
**would like** .  
会    喜欢    .

还有薄薄的甜菜根糖块，但甜度永远达不到人们的预期。

[wʊd]    [brɪŋ] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bæθ] , [tu:] ,  
**Would bring hot water and her bath , too ,**  
会    带来    热的    水    和    她    洗澡    ,    也    ,  
还会给她送来热水和洗澡水。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['naɪsli]    [tɜ:rnd]    ['lɪt(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]    [brɪ'kʌmɪŋ]  
**and pay her some nicely turned little compliment as to the becoming**  
和    支付    她    一些    很好    转向    小的    赞扬    作为    到    这    成为  
[ɪ'fekt]    [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['naɪts]    [sli:p] . —    ['evriθɪŋ]    [wʊd]    [pɪk]    [ɪt'self] [ʌp] ,  
**effect of her night's sleep . — Everything would pick itself up ,**  
影响    的    她    夜晚    睡觉    . —    一切    会    挑选    本身    向上    ,

然后委婉地夸奖她一夜好眠后容光焕发的样子——一切都会好起来的。

[ɪn]    [ʃɔ:rt]    , [ænd; ənd] [goʊ] [ɑ:n] , ['næt(ə)rəli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [dʒʌst] [æz; əz]    [brɪ'fɔ:r] .  
**in short , and go on , naturally and comfortably just as before .**  
在    短的    ,    和    去    在    ,    自然    和    舒适地    只是    作为    前    .  
总之，一切照旧，自然而然地继续下去。

[brɪ'fɔ:r]    [wʌt] ?  
**Before what ?**  
前    什么    ?

之前是什么？

[də'mɑ:rəs]    ['streɪtnd]    [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði]    [ʃi:t]    ['oʊvər] [ðə; ði]    ['bɪləʊɪŋ]    [edʒ]    [ʌv; əv]    ['flaʊərd]  
**Damaris straightened the hem of the sheet over the billowing edge of flowered**  
达玛里斯    拉直    这    她们    的    这    床单    超过    这    翻滚    边缘    的    开花的  
[daʊn] [kwɪlt] ;  
**down quilt ;**  
向下    被子    ;

达玛里斯将床单的下摆掖好，盖住印花羽绒被蓬松的边缘；

[ænd; ənd] ,    [waɪl]    [soʊ] ['du:ɪŋ] ,    [hɜ:r; hər] [hænd] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]  
**and , while so doing , her hand came in contact both with the mirror and**  
和    ,    尽管    所以    正在做    ,    她    手    来了    在    接触    两个都    和    这    镜子    和  
[ðə; ði] ['oʊpən] ['dʒu:əl] - [keɪs] .  
**the open jewel - case .**  
这    打开    宝石    -    案件    .

就这样，她的手同时碰到了镜子和打开的珠宝盒。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ləst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ˈbɔːdəɪŋ] [ɑːn] [rɪ'prɒʊtʃ] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ðɪ]  
**She looked at this last with an expression bordering on reproach , unfastened the**  
她 看起来 在 这 最后的 和 一个 表达 毗邻 在 责备 , 解开 这  
[pɜːrlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θrəʊt] ,  
**pearls from her throat ,**  
珍珠 从 她 喉 ,  
她带着近乎责备的神情看着最后这一幕, 解下了脖子上的珍珠项链。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwaːdɪd] , [kriːm] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] [ˈlaɪnɪŋ] .  
**and laid them on the wadded , cream - coloured velvet lining .**  
和 铺设 他们 在 这 揉成团的 , 奶油 - 有色 天鹅绒 衬垫 .  
然后将它们放在揉成团的米色天鹅绒衬里上。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈplɔːd] [pəˈzesɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]  
**She delighted to possess them and deplored possessing them in the same**  
她 高兴极了 到 具有 他们 和 令人遗憾 拥有 他们 在 这 相同的  
[breθ] .  
**breath .**  
气息 .  
她一方面为拥有它们而感到高兴, 另一方面又为拥有它们而感到懊悔。

[ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [kənˈkluːsɪvli] , [təʊld][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .  
**They spoke to her too freely and conclusively , told her too much .**  
他们 辐 到 她 也 自由 和 最终 , 讲述 她 也 很多 .  
他们跟她说话太随意、太武断, 告诉了她太多信息。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈkɑːrtə-ɪt] [ɔːr][ʌv; əv] [hɜːrˈself] .  
**She would rather not have acquired this knowledge either of Carteret or of herself .**  
她 会 相当 不是 有 获得 这 知识 任何一个 的 卡特雷特 或者 的 她自己 .  
— [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ˈnɑːlɪdʒ] ?  
— **If it really were knowledge ?**  
— 如果 它 真的 是 知识 ?  
她宁愿从未了解过卡特雷特, 也不愿了解过她自己——如果那真的是知识的话?

— [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [nɔːrˈmæləti][ʌv; əv]  
— **Again she repeated the question , arising from the increasing normality of**  
— 再次 她 重复 这 问题 , 产生 从 这 增加 常态 的  
[səˈraʊndɪŋ] [θɪŋz] — [bɪˈfɔːr] [wʌt] ?  
**surrounding things — Before what ?**  
周围 事物 — 前 什么 ?  
她再次重复了这个问题, 这个问题源于周围事物日益习以为常——在什么之前?

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,  
**For when all was said and done ,**  
为了 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ,  
当一切尘埃落定之时,

[ðə; ðɪ] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [ˈverɪtəbli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈriːəli] [dɪˈpɑːrtɪd] .  
**the dear man with the blue eyes had veritably and very really departed .**  
这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 有 确实 和 非常 真的 已离开 .  
那位蓝眼睛的可怜人真的、真的离开了我们。

[θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [nɔːrθ] - [nɔːrθ] - [ˈwestwərd] [tuː; tə]  
**Throughout the night his train had been rushing north - north - westward to**  
自始至终 这 夜晚 他的 火车 有 到过 匆忙 北 - 北 - 向西 到  
[ˈpærɪs] , [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**Paris , to England ,**  
巴黎 , 到 英格兰 ,  
整夜, 他的火车都在向西北偏北方向疾驰, 开往巴黎, 开往英国。

[tuː; tə] [ðæt] ['nɔ:rfək] ['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] ['nefju:z] ,  
**to that Norfolk manor - house of his , where his sister , his nephews ,**  
到 那 诺福克 庄园 - 房子 的 他的 , 在哪里 他的 姐姐 , 他的 侄子们 ,  
到他在诺福克郡的那座庄园, 他的妹妹、侄子们都住在那里。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɑ:kjə'peɪənz] [ə'veɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**all his home interests and occupations awaited him .**  
全部 他的 家 兴趣 和 职业 等待中 他 .  
他所有的家庭事务和工作都在等着他。

[wʌt] [pru:f] [hæd; həd][ʃi; ʃɪ] [ðæt] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ə'ferz] [dɪd][nɑ:t] [ə'veɪt] [hɪm; ɪm]  
**What proof had she that more intimate and romantic affairs did not await him**  
什么 证明 有 她 那 更多的 亲密的 和 浪漫的 事务 做过 不是 等待 他  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,  
她有什么证据证明那里没有更亲密、更浪漫的邂逅在等着他呢？

[ɔ:r] [ðerə'baʊts] , [ɔ:lsʊʊ] ?  
**or thereabouts , also ?**  
或者 大约 , 还 ?  
或者差不多也是这个范围？

[hæd; həd][nɑ:t][ʃi; ʃɪ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,  
**Had not she , once and for all ,**  
有 不是 她 , 一次 和 为了 全部 ,  
如果她没有一劳永逸地.....

['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [weɪz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [kən'teɪn] ['meni] [ʌn,ædvər'taɪzd]  
**learned the lesson that a man's ways are different and contain many unadvertised**  
学习 这 课 那 一个 男人的 方式 是 不同的 和 包含 许多 未公开  
[ɑ:kjə'peɪənz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ?  
**occupations and interests ?**  
职业 和 兴趣 ?  
从中吸取教训: 每个人的行事方式都不同, 其中包含许多不为人知的职业和兴趣？

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , ['speɪ(ə)l] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [brɪ'fɔ:r] ['gʊvɪŋ]  
**If he had wished to say something , anything , special to her , before going**  
如果 他 有 希望 到 说 某物 , 任何事物 , 特别的 到 她 , 前 去  
[ə'veɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,  
如果他临走前想对她说些什么, 任何特别的话,

[haʊ] ['i:zəli] — [ðʌs] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [haʊ] ['i:zəli] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] !  
**how easily — thus she saw the business — how easily he might have said it !**  
如何 容易地 — 因此 她 锯 这 商业 — 如何 容易地 他 可能 有 说 它 !  
她由此看出, 他多么容易就能说出那句话啊!

[bʌt; bət][hi; hi] ['hædnt] ['spʊkən] , ['ræðər] [kən'spɪkjʊəsli] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['spi:kɪŋ] .  
**But he hadn't spoken , rather conspicuously , indeed , had avoided speaking .**  
但 他 之前没有 说 , 相当 显眼地 , 的确 , 有 避免 请讲 .  
但他没有说话, 反而显得格外引人注目, 他刻意避免说话。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['sɪli] ,  
**Perhaps it was all a silly ,**  
也许 它 曾是 全部 一个 愚蠢的 ,  
也许这一切都很愚蠢，

[kən'si:tɪd] [mis'teɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] — [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd][wʌn][nɑ:t] [pə'tɪkjələrli] ['kredɪtəbl]  
**conceited mistake of her own — a delusion and one not particularly creditable**  
自负 错误 的 她 自己的 — 一个 错觉 和 — 不是 特别 可信赖的  
[i:'ðəɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['mɑ:dəsti] .  
**either to her intelligence or her modesty** .  
任何一个 到 她 智力 或者 她 谦逊 .

这是她自己犯下的自负的错误——一种错觉，既不符合她的智慧，也不符合她的谦逊。

[də'mɑ:rəs] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][dʒu:əl] - [keɪs] .  
**Damaris shut up the jewel - case** .  
达玛里斯 关闭 向上 这 宝石 - 案件 .

达玛里斯关上了珠宝盒。

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn'trænsɪŋ] ;  
**The pearls were entrancing** ;  
这 珍珠 是 迷人的 ;

这些珍珠令人着迷；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [keəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:r]  
**but somehow she did not seem to think she cared to look at them any more**  
但 不知何故 她 做过 不是 似乎 到 思考 她 关心 到 看 在 他们 任何 更多的  
— [dʒʌst] [naʊ] .  
— **just now** .  
— 只是 现在 .

但不知为何，她似乎觉得她现在不想再看他们了。

[wen] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] [ə'raɪvd] [ʃi:; ji] [eɪt] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**When her breakfast arrived she ate it in a pensive frame of mind** .  
什么时候 她 早餐 到达的 她 吃 它 在 一个 沉思的 框架 的 头脑 .

早餐送来时，她心事重重地吃了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ji] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [twa:'let] .  
**In a like frame of mind she went through the routine of her toilette** .  
在 一个 喜欢 框架 的 头脑 她 去 通过 这 常规 的 她 厕所 .

她抱着同样的心情，开始了日常的梳妆打扮。

[ʃi:; ji] [felt] ['ɑ:dli] ['taɪərd] ; ['ɑ:dli] [ʃaɪ] , [mɔ:'rʊvər] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .  
**She felt oddly tired ; oddly shy , moreover , of her looking - glass** .  
她 毛毡 奇怪 疲劳的 ; 奇怪 害羞的 , 而且 , 的 她 寻找 - 玻璃 .

她感到莫名的疲倦；而且，她还莫名地对镜子感到害羞。

[mɪs] [fə'li:və] ['verəti] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [prə'pəʊz(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ,  
**Miss Felicia Verity had made a tentative proposal , about a week before ,**  
错过 费利西亚 真理 有 制成 一个 暂定的 提议 , 关于 一个 星期 前 ,

大约一周前，费利西亚·维里蒂小姐曾提出过一个初步的提议。

[ʌv; əv][dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪvi'erə] .  
**of joining her niece and her brother upon the Riviera** .  
的 加入 她 侄女 和 她 兄弟 之上 这 里维埃拉 .

去里维埃拉和她的侄女及哥哥团聚。

[ʃi:; ji] [rɪ'pɔ:rtɪd] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['ru:mətɪzəm] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntəɹ] .  
**She reported much discomfort from rheumatism during the past winter** .  
她 据报道 很多 不适 从 风湿病 期间 这 过去的 冬天 .

她表示，上个冬天她饱受风湿病的折磨，非常难受。

[hɜ:r; həɹ][dɔ:ktəɹ] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .  
**Her doctor advised a change of climate** .  
她 医生 建议 一个 改变 的 气候 .

医生建议她换个气候。

[də'mɑ:rəs] , [waɪl]    ['brʌʃɪŋ]    [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hə] [her] ,  
**Damaris , while brushing and doing up her hair ,**  
达玛里斯 , 尽管 刷牙 和 正在做 向上 她 头发 ,  
达玛丽丝一边梳头一边整理头发

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [mɪs]    [fə'li:ʒəz]    ['kʌmpəni] .  
**discovered in herself a warm desire for Miss Felicia's company .**  
发现 在 她自己 一个 温暖的 欲望 为了 错过 费利西亚的 公司 .  
她发现自己内心深处渴望与费利西亚小姐相伴。

[ʃi:; ʃɪ] [kreɪvd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [nɔ:t] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [bʌt; bət] [tu:; tə]    ['sʌmhaʊ]    [ˈfeltər] [br'haɪnd]  
**She craved for a woman — not to confide in , but to somehow shelter behind**  
她 渴望 为了 一个 女士 — 不是 到 信任 在 , 但 到 不知何故 庇护所 在后面  
.  
.  
.  
她渴望一个女人——不是为了倾诉心事, 而是为了寻求某种庇护。

[ænd; ənd] [ənt]    [fə'liʃə]    [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**And Aunt Felicia was so perfect in that way .**  
和 阿姨 费利西亚 曾是 所以 完美的 在 那 方式 .  
费利西亚阿姨在这方面真是太完美了。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk]    [wʌt]    [ju:; jʊ] [geɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ['ɔ:lmʊʊst] [pə'θetɪk] ;  
**She took what you gave in a spirit of gratitude almost pathetic ;**  
她 采取 什么 你 给予 在 一个 精神 的 感激 几乎 可怜的 ;  
她欣然接受了你给予的东西, 感激之情近乎悲悯;

[ænd; ənd] ['nevər]    [æskt]    [fɔ:r; fər]    [wʌt]    [ju:; jʊ] ['dɪdnt]    [gɪv] , ['nevər]    [si:md]    ['i:v(ə)n] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər] [æn; ən]  
**and never asked for what you didn't give , never seemed even to , for an**  
和 绝不 问 为了 什么 你 没有 给 , 绝不 似乎 甚至 到 , 为了 一个  
[ɪnstənt] ,  
**instant ,**  
立即的 ,  
从未索取过你没有给予的东西, 甚至一瞬间也没有过这种念头。

[ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]    ['eniθɪŋ]    [ju:; jʊ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] .  
**imagine there was anything you withheld from her .**  
想象 那里 曾是 任何事物 你 隐瞒 从 她 .  
想象一下你对她隐瞒了什么。

[aɪ 'ti:]    [wʊd]    [bi:; bi] [ə; eɪ] [rest] — [ə; eɪ] ['ri:əli]    [trə'mendəs]    [rest] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ənt]    [fə'liʃə] .  
**It would be a rest — a really tremendous rest , to have Aunt Felicia .**  
它 会 是 一个 休息 — 一个 真的 巨大的 休息 , 到 有 阿姨 费利西亚 .  
能有费利西亚阿姨在身边, 那将是一种休息——一种真正意义上的休息。

[ʃi:; ʃɪ] — [də'mɑ:rəs] —    [wʊd]    [prə'paʊnd] [ðə; ði] [plæn] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [went]  
**She — Damaris — would propound the plan to her father as soon as she went**  
她 — 达玛里斯 — 会 举 这 计划 到 她 父亲 作为 很快 作为 她 去  
[daʊn'sterz] .  
**downstairs .**  
楼下 .  
她——达玛里斯——一下楼就会把这个计划告诉她的父亲。

[ˈæftər]    ['lʌntʃən]    [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r]    [tʃɑ:rlz] , [hɜ:r; hə]    ['kɜ:ɹɪdʒ]    ['bi:ɪŋ]    ['haɪər] ,  
**After luncheon and a walk with Sir Charles , her courage being higher ,**  
后 午餐 和 一个 走 和 先生 查尔斯 , 她 勇气 存在 更高 ,  
午餐后, 她与查尔斯爵士散步, 勇气倍增。

[ʃi:; ʃɪ]    [rɪ'pentɪd]    [ɪn]    [rɪ'spekt]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rl]    ['nekləs] .  
**she repented in respect of the pearl necklace .**  
她 悔改 在 尊重 的 这 珍珠 项链 .  
她为那条珍珠项链感到后悔。

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] .

Put it on — and with results .

放 它 在 — 和 和 结果 .

穿上它——效果显著。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [æftər'nu:n] [henri'etə] ['freɪlɪŋ] — ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər] [æk'tɪvəti] , ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər] [preɪ] ,

For that afternoon Henrietta Frayling — hungry for activity , hungry for prey ,

为了 那 下午 亨丽埃塔 磨损 — 饥饿的 为了 活动 , 饥饿的 为了 猎物 ,

那天下午, 亨丽埃塔·弗雷林——渴望活动, 渴望猎物——

[æftər] [hɜ:r; hər] [prə'lɔ:ŋd] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] — ['veri] [ɪ'fektɪvli] ['floʊtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

after her prolonged abstention from society — very effectively floated into the

后 她 延长 弃权 从 社会 — 非常 有效地 漂浮 进入 这

[fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʊʊk(ə)] [si:n] .

forefront of the local scene .

前沿 的 这 当地的 场景 .

在长期远离社交之后, 她非常有效地跻身当地社交圈的前沿。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'aɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ɡæðərɪŋ] [ʌp] [ɑ:p] ['fræɡmənts]

CONCERNING ITSELF WITH A GATHERING UP OP FRAGMENTS

有关 本身 和 一个 采集 向上 楼主 片段

专注于收集行动碎片

[æn; ən] [ʌn'herəldɪd] [ɪn'veɪz(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [kænz; kæn] [hæd; həd]

An unheralded invasion on the part of the physician from Cannes had

一个 默默无闻 入侵 在 这 部分 的 这 医生 从 戛纳 有

[dɪ'leɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

delayed , by a day ,

延迟 , 经过 一个 天 ,

戛纳医生的突然介入, 使事情推迟了一天。

[henri'etəz] ['pra:mɪst] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə'sent] [tu:; tə] , [ðə; ði] [ɡrænd] [hoʊ'tel] .

Henrietta's promised descent upon , or rather ascent to , the Grand Hotel .

亨丽埃塔的 承诺 下降 之上 , 或者 相当 上升 到 , 这 盛大 酒店 .

亨丽埃塔承诺要登上 (或者更确切地说是登上) 大酒店。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

That gentleman ,

那 绅士 ,

那位先生,

[hu:z] [ævə'rɪʃəs] [peɪl] [ɡreɪ] [aɪ] [bɪ'lɑɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] — ['hævɪŋ]

whose avaricious pale grey eye belied the extreme silkiness of his manner — having

谁 贪婪 苍白 灰色的 眼睛 谎言 这 极端 丝滑 的 他的 方式 — 拥有

[bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['leɪdɪ] [hə:'maɪəni] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['maɪnər]

been called to minister to Lady Hermione Twells in respect of some minor

到过 称为 到 部长 到 女士 赫敏 特威尔斯 在 尊重 的 一些 次要的

[eɪlmənt] — [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊvətaɪm] ,

ailment — elected to put in the overtime ,

病痛 — 当选 到 放 在 这 随着时间的推移 ,

他那贪婪的浅灰色眼睛与他极其圆滑的举止形成鲜明对比——他被叫去照料赫敏·特威尔斯夫人的一些小病——他选择加班加点地工作。

[brɪ'twi:n] [tu:] [treɪnz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['freɪlɪŋ] .

between two trains , in a visit to General Frayling .

之间 二 火车 , 在 一个 访问 到 一般的 磨损 .

在两列火车之间, 拜访了弗雷林将军。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [druː] [nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrli] [rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪviˈerə] [tuː; tə] [kɑːtʒ-ət] -  
**For the date drew near of his yearly removal from the Riviera to Cotteret** -  
为了 这 日期 画 靠近 的 他的 每年 移动 从 这 里维埃拉 到 科特雷特 -  
[lez] - ['beɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [aːˈdenz] ,  
**les - Bains , in the Ardennes ,**  
莱斯 - 贝恩斯 , 在 这 阿登 ,  
因为他每年从里维埃拉搬到阿登地区的科特雷莱班的日子临近了。

[wer] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**where , during the summer season ,**  
在哪里 , 期间 这 夏天 季节 ,  
夏季期间,

[hiː; hi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌɪnfɪˈlɪsɪtɪz] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈwelθi]  
**he exploited the physical infelicities and mental credulities of his more wealthy**  
他 被利用 这 身体的 不愉快 和 精神的 轻信 的 他的 更多的 富裕  
[ˈfeləʊ] - ['kriːtʃərz] .  
**fellow - creatures .**  
同伴 - 生物 .  
他利用了比他富裕的同胞们的身体缺陷和精神上的轻信。

[ðə; ði] - [æt; ət] [kɑːtʒ-ət] [wʌz; wəz][rʌn][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪndɪkɪt; ˈsɪndɪkət] ,  
**The établissement at Cotteret was run by a syndicate ,**  
这 - 在 科特雷特 曾是 跑步 经过 一个 辛迪加 ,  
科特雷的这家机构是由一个财团经营的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktʒ] . [ˈstjuːət; ˈstju-] - [ˈwɔːkər] [held] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ] [frend]  
**in which Dr . Stewart - Walker held — in the name of an obliging friend**  
在 哪个 博士 . 斯图尔特 - 沃克 握住 — 在 这 姓名 的 一个 乐于助人 朋友  
[ænd; ənd] [səˈlɪsɪtər] — [ə; eɪ] [priˈpɑːndərəɪtɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʃɛrz] .  
**and solicitor — a preponderating number of shares .**  
和 律师 — 一个 占优势 数字 的 分享 .  
其中, 斯图尔特-沃克博士以一位热心朋友兼律师的名义持有大量股份。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ,  
**At this period of the spring he always became anxious to clear up ,**  
在 这 时期 的 这 春天 他 总是 成为 焦虑的 到 清除 向上 ,  
每到春季这个时候, 他总是急于清理场地。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [klɪr] [aʊt] ,  
**not to say clear out ,**  
不是 到 说 清除 出去 ,  
更别说彻底清除了,

[hɪz; ɪz] [ˈsʌðərn] - [lest] [ˈeni] [left] - [ˈoʊvər] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**his southern clienètle lest any left - over members of it should fall into the**  
他的 南部 - 免得 任何 左边 - 超过 成员 的 它 应该 落下 进入 这  
[ˈklætʃɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈloʊk(ə)l] [ˈraɪvlz] .  
**clutches of one of his numerous local rivals .**  
离合器 的 一 的 他的 很多的 当地的 竞争对手 .  
他的南方同盟, 以免任何残余成员落入他众多当地竞争对手的手中。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] ,  
**And , in this connection ,**  
和 , 在 这 联系 ,  
在这方面,

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈnoʊtɪd][æz; əz][rɪˈmaːrkəb(ə)l][tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [klaɪ.ənˈtɛl] [ə; eɪ] " [kjʊr]  
**it may be noted as remarkable to how many of the said clientèle a " cure**  
它 可能 是 著名的 作为 卓越 到 如何 许多 的 这 说 客户 一个 " 治愈  
" [æt; ət] [kaːtʃ-ət] - [lez] - [ˈbeɪnz] [ˈɔːfərd] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə] [helθ] .  
**" at Cotteret - les - Bains offered assurance of permanent restoration to health .**  
" 在 科特雷特 - 莱斯 - 贝恩斯 提供 保证 的 永恒的 恢复 到 健康 .

值得注意的是，科特雷莱班的许多顾客都表示，那里的“疗养”可以保证他们永久恢复健康。

[əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈhæpi] [bənd] , [æz; əz][aɪˈtiː] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] [maɪ] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] .  
**Among that happy band , as it now appeared , General Frayling might be counted .**  
之中 那 快乐的 乐队 , 作为 它 现在 出现 , 一般的 磨损 可能 是 计数 .

弗雷林将军或许也算在这群快乐的人当中。

[ðə; ði][draɪ] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][esˈtiː] . [aʊguːˈstiːn] , [ænd; ənd][ɪts] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [tuː; tə]  
**The dry , exciting climate of St . Augustin , and its near neighbourhood to**  
这 干燥 , 激动人心 气候 的 英石 : 奥古斯丁 , 和 它是 靠近 邻里 到  
[ðə; ði] [siː] ,  
**the sea ,**  
这 海 ,

圣奥古斯丁干燥而充满活力的气候，以及它靠近大海的地理位置，

[wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈægrəveɪt] [ðə; ði][ˈgæstrɪk] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [pəˈlaɪt]  
**were calculated to aggravate the gastric complications from which that polite**  
是 计算 到 加剧 这 胃 并发症 从 哪个 那 有礼貌的  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːrɪər] [soʊ] [dɪˈstresɪŋli] [ˈsʌfərd] .  
**little warrior so distressingly suffered .**  
小的 战士 所以 令人痛心 地 遭受 .

这些措施旨在加重那位彬彬有礼的小战士所遭受的痛苦的胃部疾病。

" [ðɪs] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈrekəɡnaɪz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpɪriəd] [wɪð; wɪθ]  
**" This , I fear we must recognize , my dear madam , is a critical period with**  
" 这 , 我 害怕 我们 必须 认出 , 我的 亲爱的 女士 , 是 一个 批判的 时期 和  
[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ;  
**your husband ;**  
你的 丈夫 ;

“恐怕我们必须承认，亲爱的夫人，这是您和您丈夫关系的一个关键时期；

[ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] , [ɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;  
**and treatment , for the next six months or so , is of cardinal importance ;**  
和 治疗 , 为了 这 下一个 六 几个月 或者 所以 , 是 的 红衣主教 重要性 ;

接下来的六个月左右的治疗至关重要；

[aɪ] [kənˈsɪdər] [haɪ] [ˈɪnlənd] [er] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [er] , [ɪndɪˈspensəb(ə)l] .  
**I consider high inland air , if possible forest air , indispensable .**  
我 考虑 高的 内陆 空气 , 如果 可能的 森林 空气 , 必不可少 .

我认为高海拔内陆空气，最好是森林空气，是必不可少的。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪ(ə)nt] [nɔːrθ] [baɪ] [sləʊ] [ˈsteɪdʒɪz] ;  
**What I should like you to do is to take our patient north by slow stages ;**  
什么 我 应该 喜欢 你 到 做 是 到 拿 我们的 病人 北 经过 慢的 阶段 ;

我希望你们分阶段缓慢地将我们的病人送往北方；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɜːrniʃtli] [ˈkaʊns(ə)l][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz]  
**and I earnestly counsel a course of waters before the return to England is**  
和 我 切实 法律顾问 一个 课程 的 水 前 这 返回 到 英格兰 是  
[əˈtemptɪd] .  
**attempted .**  
尝试过 .

我郑重建议先走一趟水路，然后再尝试返回英国。



" [ðerə'pɑ:n] , [ə'gri:əb(ə)] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ˈfestɪv] [ˈtwɑ:'let] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] [kə'si:nouz] [ˈflɪtɪŋ] .  
" **Thereupon** , **agreeable** **visions** **of** **festive** **toilettes** **and** **festive** **casinos** **flitting**  
" 于是 , 同意 愿景 的 节日 厕所 和 节日 赌场 飞掠  
[θru:] [ˈhenri'etəz] [maɪnd] ,  
**through** **Henrietta's** **mind** ,  
通过 亨丽埃塔的 头脑 ;

于是, 亨丽埃塔的脑海中浮现出节日盛装打扮和节日赌场的美好景象,

[ʃiː ʃɪ] [neɪmd] [ˈhɑːmbɜ:rg][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdʒɜ:rmən] [spɑːz] [ʌv; əv] [wɜ:rld] - [waɪd] [ˌpɑːpjʊ'lærəti] .  
**she** **named** **Homburg** **and** **other** **German** **spas** **of** **world - wide** **popularity** .  
她 命名 霍姆堡 和 其他 德语 水疗中心 的 世界 - 宽的 人气 .  
她提到了霍姆堡和其他一些享誉全球的德国温泉疗养地。

[bʌt; bət][æet; ət] [sʌtʃ] [ˈʌltrə] - [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] , [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktə] . [ˈstju:ət; 'stju- ] -  
**But** **at** **such** **ultra** - **fashionable** **resorts** , **as** **Dr** . **Stewart** -  
但 在 这样的 极端主义者 - 时髦 度假村 , 作为 博士 . 斯图尔特 -  
[ˈwɔ:kər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [er] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**Walker** , **with** **a** **suitable** **air** **of** **regret** , **reminded** **her** ,  
沃克 , 和 一个 合适的 空气 的 后悔 , 提醒 她 ;

但正如斯图尔特-沃克医生带着恰如其分的遗憾提醒她的那样, 在那些极其时尚的度假胜地,

[ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mi:t] [ɪg'zɪstɪŋ] [rɪ'kwaɪəmənt] .  
**the** **season** **did not** **open** **until** **too** **late** **to** **meet** **existing** **requirements** .  
这 季节 做过 不是 打开 直到 也 晚的 到 见面 现存的 要求 .  
由于开季时间太晚, 无法满足现有要求。

" [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [hed] [ˈseɪdʒli] [bent] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ɑːn]  
" **Let** **me** **think** , **let** **me** **think** , " **he** **repeated** , **head** **sagely** **bent** **and** **forefinger** **on**  
" 让 我 思考 , 让 我 思考 , " 他 重复 , 头 睿智地 弯曲 和 食指 在  
[lɪp] .  
**lip** .  
唇 .

“让我想想, 让我想想,”他重复道, 头若有所思地低垂着, 食指放在嘴唇上。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlætn] [tɜ:rmz] , [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn]  
**He** **ran** **through** **a** **number** **of** **Latin** **terms** , **to** **her** **in** **the** **main**  
他 跑 通过 一个 数字 的 拉丁 条款 , 到 她 在 这 主要的  
[ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] ,  
**incomprehensible** ; **then** **looked** **up** ,  
难以理解 ; 然后 看起来 向上 ;

他念了一大堆拉丁语词汇, 她大多听不懂; 然后他抬起头来,

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] .  
**relieved** **and** **encouraging** .  
松了口气 和 鼓励 .  
感到欣慰和鼓舞。

" [jes] , [wiː; wi] [maɪt] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ˈseɪfli] [traɪ][aɪ 'tiː] .  
" **Yes** , **we** **might** , **I** **believe** , **safely** **try** **it** .  
" 是的 , 我们 可能 , 我 相信 , 安全 尝试 它 .  
“是的, 我认为我们可以安全地尝试一下。”

[ðə; ðɪ][ˈmedɪk(ə)] [ˈprɑːpərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] — [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ləː] - — [mi:t]  
**The** **medical** **properties** **of** **the** **springs** — **particularly** **those** **of** **La** **Nonnette** — **meet**  
这 医疗的 特性 的 这 弹簧 — 特别 那些 的 拉 - — 见面  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪʃənts] [keɪs] [ˈeksələntli] .  
**our** **patient's** **case** **excellently** .  
我们的 患者 案件 非常出色 .

这些温泉的药用特性——尤其是拉诺内特温泉的药用特性——非常适合我们病人的病情。

[ænd; ɐnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
And I should not lose sight of him — a point , I own , with me ,  
和 我 应该 不是 失去 视线 的 他 — 一个 观点 , 我 自己的 , 和 我 ,  
我不应该忽略他——这一点, 我承认。

[fɔ:r; fər][jɔː; jər] ['hʌzbəndz] [kən'dɪ(ə)n] ['prez(ə)nts] [fɪtʃər] [ʌv; əv][prɪ'kju:lɪər] ['ɪntrəst] .  
for your husband's condition presents features of peculiar interest .  
为了 你的 丈夫的 状况 礼物 特征 的 奇特 兴趣 .  
你丈夫的病情具有一些特别值得关注的点。

[kɑ:tʒ-ɛt] - [lez] - ['beɪnz] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] ['kɑ:nfɪdəntli] [ˌrekə'mend]  
Cotteret - les - Bains , my dear madam — in his case I can confidently recommend  
科特雷特 - 莱斯 - 贝恩斯 , 我的 亲爱的 女士 — 在 他的 案件 我 能 自信地 推荐  
[aɪ 'ti:] .  
it :  
它 :

科特雷莱班, 我亲爱的夫人——就他的情况而言, 我可以自信地推荐那里。  
['leɪdɪ] [hə:'maɪəni] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪʃr] [æt; ət] [kɑ:tʒ-ɛt] [ðɪs] [sprɪŋ] .  
Lady Hermione talks of taking the cure at Cotteret this spring .  
女士 赫敏 会谈 的 采取 这 治愈 在 科特雷特 这 春天 .  
赫敏夫人谈到今年春天在科特雷特接受治疗。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] — [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] .  
But about that we shall see — we shall see .  
但 关于 那 我们 将 看 — 我们 将 看 .  
但这件事我们拭目以待。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'mændz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .  
The question demands consideration .  
这 问题 需求 考虑 .  
这个问题值得深思。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['leɪdɪ] [hə:'maɪəni] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [aʊt'spuːkən] , [ɪm'fætɪk] ;  
As you know , Lady Hermione is charmingly outspoken , emphatic ;  
作为 你 知道 , 女士 赫敏 是 迷人地 直言不讳 , 强调 ;  
如你所知, 赫敏小姐性格直率、热情洋溢;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑ:nər] ,  
but I should be false to my professional honour ,  
但 我 应该 是 错误的 到 我的 专业的 荣誉 ,  
但我不能违背我的职业操守,

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['kʌlər] [maɪ]  
were I to allow her wishes to colour my  
是 我 到 允许 她 愿望 到 颜色 我的  
如果我允许她的意愿左右我的决定

['dʒʌdʒmənt] . — ['mi:nwaɪl] [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ə'gri:əb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər]  
judgment . — Meanwhile I have reason to know that other agreeable people are  
判断 : — 同时 我 有 原因 到 知道 那 其他 同意 人们 是  
['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɑ:tʒ-ɛt] ['ʃɔ:rtli] .  
going to Cotteret shortly .  
去 到 科特雷特 不久 .  
判断——与此同时, 我有理由知道其他一些和蔼可亲的人不久也要去科特雷特。

[nɑ:t][ðə; ði][ræŋk][ænd; ɐnd][faɪl] .  
Not the rank and file .  
不是 这 秩 和 文件 .  
不是普通士兵。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['keɪtər] .

**For such the place does not pretend to cater .**  
为了 这样的 这 地方 做 不是 假装 到 迎合 .

这个地方并不打算迎合这类顾客。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['luːkrətɪv] [stɑːk] - ['broʊkər] , [ɔːr] ['luːkrətɪv] [dʒuː] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] .

**There the lucrative stock - broker , or lucrative Jew , is still a rara avis .**  
那里 这 利润丰厚 库存 - 经纪人 , 或者 利润丰厚 犹 , 是 仍然 一个 拉拉 维斯 .

在那里，赚钱的股票经纪人或赚钱的犹太人仍然是凤毛麟角。

[lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [kɑːtɜːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [praɪd] [ɪt'self] [ɑːn][ɪts] **Long may he continue to be so , and Cotteret continue to pride itself on its**  
长的 可能 他 继续 到 是 所以 , 和 科特雷特 继续 到 自豪 本身 在 它是

**exclusiveness !**  
独家性 !

愿他一直如此，愿科特雷特继续以其独特性而自豪！

— [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələər] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ædmərəbli] [suːt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] .

— **In that particular it will admirably suit you , Mrs . Frayling .**  
— 在 那 特别的 它 将要 令人钦佩地 套装 你 , 太太 . 磨损 .

——就这一点而言，它非常适合您，弗雷林夫人。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [soʊ] ['haɪsli] [tɜːrnd] [ˌhenrɪ'etə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)] .

**" To a compliment so nicely turned Henrietta could not remain insensible .**  
" 到 一个 赞扬 所以 很好 转向 亨丽埃塔 可以 不是 保持 麻木不仁 .

“面对如此美好的赞美，亨丽埃塔不可能无动于衷。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['destɪnd] [treɪn] [bɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'stjuːət; 'stju- ] - ['wɔːkər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] **Before the destined train bore Dr . Stewart - Walker back to his more**  
前 这 注定 火车 钻孔 博士 . 斯图尔特 - 沃克 后退 到 他的 更多的

[lɪ'dʒɪtɪmət] [zoʊn][ʌv; əv] ['præktɪs] ,  
**legitimate zone of practise ,**  
合法的 区 的 实践 ,

在预定的火车载着斯图尔特-沃克医生返回他更合法的行医区域之前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][kæmp] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'skjʊər] , [ɪf] **she saw herself committed to an early striking of camp , with this obscure , if**  
她 锯 她自己 坚定的 到 一个 早期的 引人注目的 营 , 和 这 朦胧 , 如果  
[sɪ'lekt] ,  
**select ,**  
选择 ,

她认为自己致力于尽早攻占营地，尽管这个营地名不见经传，但却是精选的。

[vɪl] - [æz; əz][hɜːr; həər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

**ville d'eaux as her destination .**  
维尔 - 作为 她 目的地 .

ville d'eaux作为她的目的地。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'spekts, rɪː'speks][ðə; ði]['prɑːspekt][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həər] .

**In some respects the prospect did not smile on her .**  
在 一些 尊重 这 前景 做过 不是 微笑 在 她 .

在某些方面，前景对她并不乐观。

[jet] [æz; əz] , [nekst] [deɪ] , [rɪ'mænsɪpeɪtɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - **Yet as , next day , emancipated at length from monotonies of the sick -**  
然而 作为 , 下一个 天 , 解放 在 长度 从 单调 的 这 生病的 -  
[tʃeɪmbər] ,  
**chamber ,**  
房间 ,

然而，第二天，当他终于从单调乏味的病房生活中解脱出来时，

[ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [friː] - ['muːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃesnʌt] ['hɔːrsɪz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**she drove behind the free - moving little chestnut horses through the streets of the**  
她 驾驶 在后面 这 自由的 - 移动 小的 板栗 马匹 通过 这 街道 的 这  
[taʊn] — ['sliːpi] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] ['kwaɪət] — [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['ɡlerɪŋ]  
**town — sleepy in the hot afternoon quiet — and along the white glaring**  
镇 — 困 在 这 热的 下午 安静的 — 和 沿着 这 白色的 刺眼  
[ˈesplənɑːdˌespləneɪd] ,  
**esplanade** ,  
滨海大道 ,

她驾车跟在自由奔跑的小栗色马后面，穿过小镇的街道——在炎热的午后，小镇显得格外宁静——沿着耀眼的白色滨海大道行驶。

[ˈhenriˈetə] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [kəmpenˈseɪʃənz] .  
**Henrietta admitted the existence of compensations** .  
亨丽埃塔 承认 这 存在 的 赔偿 .  
亨丽埃塔承认存在赔偿金。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['setɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrld] - ['feɪməs] ['dʒɜːrmən][spɑː] ,  
**In the brilliant setting of some world - famous German spa** ,  
在 这 杰出的 环境 的 一些 世界 - 著名的 德语 温泉 ,  
在世界闻名的德国温泉疗养胜地的优美环境中，

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bɪliːvd] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [wʌt]  
**though she — as she believed — would have been perfectly at her ease , what**  
尽管 她 — 作为 她 相信 — 会 有 到过 完美 在 她 舒适 , 什么  
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ?  
**about her companions ?**  
关于 她 同伴 ?  
虽然她自己——正如她所认为的那样——会感到非常自在，但她的同伴们呢？

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,  
**For in such scenes of high fashion** ,  
为了 在 这样的 场景 的 高的 时尚 ,  
因为在这样的高级时装场景中，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [kloʊðz] [ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] ['laɪfbelt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [kwɑɪt]  
**her own good clothes are not sufficient lifebelt to keep a pretty woman quite**  
她 自己的 好的 衣服 是 不是 充足的 救生圈 到 保持 一个 漂亮的 女士 相当  
[kəmˈpleɪsntli] [əˈfloʊt] .  
**complacently afloat** .  
自满地 漂浮 .  
她身上漂亮的衣服并不足以让她安然无恙地漂浮在水面上。

[jʊr; jər] [meɪl] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][məst; məst] ['rendər] [juː; jʊ] [səˈpɔːrt] , [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]  
**Your male associates must render you support , be capable of looking**  
你的 男性 同事 必须 使成为 你 支持 , 是 有能力的 的 寻找  
[ðə; ði][pɑːrt][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] ,  
**the part and playing up generally** ,  
这 部分 和 玩耍 向上 一般来说 ,  
你的男性同事必须给予你支持，能够胜任你的角色，并在各方面表现出色。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːt] .  
**if your enjoyment is to be complete** .  
如果 你的 享受 是 到 是 完全的 .  
为了让你的享受更加完美。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['mɑːrʃl] ['weɪs] , [ˈfræŋkli] , ['kudnt] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] .  
**And for all that Marshall Wace , frankly , couldn't be depended on** .  
和 为了 全部 那 马歇尔 韦斯 , 坦率地说 , 不能 是 取决于 在 .  
尽管如此，坦白说，马歇尔·韦斯这个人并不可靠。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hi; hi] [tu:] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] ; [bʌt; bət]  
**Not only was he too unmistakably English and of the middle - class ; but**  
 不是 仅有的 曾是 他 也 毫无疑问 英语 和 的 这 中间 - 班级 ; 但  
 [ðə; ði] [ˈklerɪkl] [prəˈfeʃ(ə)n] ,  
**the clerical profession ,**  
 这 文员 职业 ,  
 他不仅有着非常明显的英国人特征，而且出身中产阶级；此外，神职人员这个职业，

[ɔ:lðəʊ] [hi; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [feild] [aɪ'ti:], [ɔ:r][aɪ'ti:][soʊ] [ʌn'kaɪndli] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,  
**although** **he** **had** **so** **unfortunately** **failed** **it** , **or** **it** **so** **unkindly** **rejected** **him** ,  
 虽然 他 有 所以 很遗憾 失败的 它 , 或者 它 所以 不友善的 拒绝 他 ,  
 尽管他很不幸地失败了, 或者被无情地拒绝了,

[sti:l] [si:md] [tu:; tə] [soʊk] [θru:] , ['sʌmhəʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .  
still seemed to soak through , somehow , when you saw him in public .  
 仍然 似乎 到 浸泡 通过 , 不知何故 , 什么时候 你 锯 他 在 民众 .  
 即使在公共场合看到他, 那种感觉似乎仍然会渗透到他身上。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ['kwɪrli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,  
A whiff of the vestry queerly clung to his coats and his trousers ,  
 一个 闻 的 这 教区委员会 奇怪地 紧紧抓住 到 他的 外套 和 他的 裤子 ,  
 他的外套和裤子上奇怪地沾染着圣器室的一丝气味。

|              |               |               |             |            |                     |                  |   |               |   |            |             |            |              |
|--------------|---------------|---------------|-------------|------------|---------------------|------------------|---|---------------|---|------------|-------------|------------|--------------|
| [ðʌs]        | [ˈmiːnli]     | [ˈɡɪvɪŋ]      | [əˈweɪ]     | [hɪz; ɪz]  | [rɪˈlɪŋkwɪʃt]       | [æmˈbɪʃənz]      | ; | [ənˈles]      | , | [ænd; ænd] | [ðæt]       | [wʌz; wəz] | [wɜːrs]      |
| <u>thus</u>  | <u>meanly</u> | <u>giving</u> | <u>away</u> | <u>his</u> | <u>relinquished</u> | <u>ambitions</u> | ; | <u>unless</u> | , | <u>and</u> | <u>that</u> | <u>was</u> | <u>worse</u> |
| 因此           | 卑鄙地           | 给予            | 离开          | 他的         | 放弃                  | 抱负               | ; | 除非            | , | 和          | 那           | 曾是         | 更糟           |
| [stiːl]      |               |               |             |            |                     |                  |   |               |   |            |             |            |              |
| <u>still</u> |               |               |             |            |                     |                  |   |               |   |            |             |            |              |
| 仍然           |               |               |             |            |                     |                  |   |               |   |            |             |            |              |

这样一来，他就卑鄙地放弃了自己已放弃的抱负；除非，而那更糟糕，

[ˈesɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈɛkstrə][smaːrt] ,  
essaying to be extra smart ,  
 散文 到 是 额外的 聪明的 ,  
 努力让自己显得格外聪明,

[ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊvər] [ˈflɔːrɪd] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt] - [brɪm]  
**a taint of the footlights declared itself in the over florid curl of a hat - brim**  
 一个 污点 的 这 脚灯 声明 本身 在 这 超过 佛罗里达 卷曲 的 一个 帽子 - 帽檐  
 [ɔːr] [ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] " [nek] - [wer] .  
**or sample of " neck - wear .**  
 或者 样本 的 " 脖子 - 穿 .

舞台灯光的污点体现在帽檐过于华丽的卷曲或“领饰”的样品上。

" [tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [prə'seɪ(ə)n] , [ɪn] ['emɪnəntli] [kɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɜːrkl] , [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv]  
 " To head a domestic procession , in eminently cosmopolitan circles , composed of  
 " 到 头 一个 国内的 游行 , 在 非常 国际化 界 , 由 的  
 [ə; eɪ] [smɔːl] , ['eldərli] ,  
a small , elderly ,  
 一个 小的 , 老年 ,  
 "在极其国际化的都市圈子里，带领一支由少数老年人组成的国内游行队伍，

[ˈveri] [ˈpælpeɪb(ə)] [ɪnˈvælɪd] [ænd; ɪnd][ə; eɪ] [ˈprɑːbəb(ə)] [ˈkjʊrət] [ɪn] [ˈmʌftɪ] ,  
very palpable invalid and a probable curate in mufti ,  
 非常 可感知的 无效的 和 一个 可能 策展 在 常服 ,  
 明显体弱多病，很可能是一位便服的牧师。

[dɪ'mɑːndɪd] [æən; ən][ˈɔːrdə] [ʌv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhenrɪ'etə] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'taɪəli] [ʌn'iːkwəl] .  
**demand** **an** **order** **of** **courage** **to** **which** **Henrietta** **felt** **herself** **entirely** **unequal** .  
 要求 一个 命令 的 勇气 到 哪个 亨丽埃塔 毛毡 她自己 完全 不等 .  
 亨丽埃塔觉得自己完全没有能力做到，她需要的是一种勇气。

[ˈprefrəb(ə)] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv] [kɑ:tɜ-ət] - [lez] - [ˈbeɪnz] — [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] , [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]  
**Preferable the obscurity of Cotteret - les - Bains — gracious heaven , ten thousand times**  
优选 这 朦胧 的 科特雷特 - 莱斯 - 贝恩斯 — 亲切 天堂 , 十 千 时代  
[ˈprefrəb(ə)] !  
**preferable !**  
优选 !

宁愿选择科特雷莱班的默默无闻——简直是人间天堂，比那里好一万倍！

[dɪd] [nɑ:t] [ˈdraɪv, ˈda:ktɜ-] . [ˈstju:ət; ˈstju-] - [ˈwɔ:kər] , [mɔ:ˈrʊəvər] , [hoʊld] [aʊt] [hoʊps] [ðæt] , [baɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ]  
**Did not Dr : Stewart - Walker , moreover , hold out hopes that , by following**  
做过 不是 博士 : 斯图尔特 - 沃克 , 而且 , 抓住 出去 希望 那 , 经过 下列的  
[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,  
**his advice ,**  
他的 建议 ,

此外，斯图尔特-沃克博士难道没有寄希望于，只要遵循他的建议，

[ðə; ði] [ˈdʒenɜ-əlz, ˈdʒenrəlz] [streŋθ] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈnu:d] , [ɪf] [nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**the General's strength might be renewed , if not precisely like that of the**  
这 将军的 力量 可能 是 更新 , 如果 不是 恰恰 喜欢 那 的 这  
[ˈi:g(ə)l] ,  
**eagle ,**  
鹰 ,

将军的力量或许能够恢复，即便不能完全恢复到雄鹰般的力量。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmɑ:dɪst] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɡʊd] , [ˈbɪdəbl] , [ˈbɜ:rd(ə)n] - [ˈberɪŋ] [ˈænɪm(ə)]  
**yet in the more modest likeness of some good , biddable , burden - bearing animal**  
然而 在 这 更多的 谦虚的 相似 的 一些 好的 , 可竞价 , 负担 - 轴承 动物  
— [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [æs] ,  
— **the patient ass ,**  
— 这 病人 屁股 ,

然而，更朴素地来说，它就像某种温顺、听话、能扛重物的动物——比如耐心的驴子。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [soʊ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [tu:] [ˈɑ:bviəs] [ˈaɪrəni] ?  
**if one might so put it without too obvious irony ?**  
如果 一 可能 所以 放 它 没有 也 明显的 讽刺 ?

如果这样说不会显得太讽刺的话？

[æz; əz] [ˈhændimæn] , [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [əˈkeɪʒn] , [hɜ:r; hər] [ɡru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**As handyman , aide - de - camp , and , on occasion , her groom of the**  
作为 勤杂工 , 助手 - 德 - 营 , 和 , 在 场合 , 她 新郎 的 这  
[ˈtʃembər] ,  
**chambers ,**  
房间 ,

作为杂工、副官，有时也担任她的贴身男仆，

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [dɪˈzɜ:rvd] [ˈveri] [wel] [ʌv; əv] [ˈhenriˈetə] .  
**the General had deserved very well of Henrietta .**  
这 一般的 有 应得的 非常 出色地 的 亨丽埃塔 .

将军配得上亨丽埃塔这份恩情。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [sɪnˈsɪr] [ˌkɑ:menˈdeɪʃn] .  
**He had earned her sincere commendation .**  
他 有 获得 她 真诚 表彰 .

他赢得了她的真诚赞扬。

[tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [kənˈvi:nɪənt] [ækˈtɪvəti] [wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [hɜ:r; hər]  
**To restore him to that level of convenient activity was , naturally , her**  
到 恢复 他 到 那 等级 的 方便的 活动 曾是 , 自然 , 她  
[meɪn] [ˈɑ:bdʒekt] ;  
**main object ;**  
主要的 目的 ;

自然，她的主要目的就是让他恢复到那种方便的活动水平；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsoʊdʒz:rn][æt; ət][sʌm; səm] [ˈræðər] [dʌl] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ a:'denz ] ,  
**and if a sojourn at some rather dull spot in the Ardennes** ,  
和 如果 一个 旅居 在 一些 相当 乏味的 点 在 这 阿登 ,  
如果是在阿登地区某个相当乏味的地方短暂逗留 ,  
[ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [sɪ'kjər] [ðɪs] [dɪ'zaird] [end] , [let][aɪ 'ti:][bi;; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] .  
**promised to secure this desired end , let it be accepted without hesitation** .  
承诺 到 安全的 这 想要的 结尾 , 让 它 是 公认 没有 犹豫 .  
既然承诺能实现这个目标 , 那就毫不犹豫地接受吧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] [kri:kɪŋ] , [jet] [lɔ:ŋ] - [ˈhæŋɪŋ] ,  
**For the proverbial creaking , yet long - hanging** ,  
为了 这 谚语 嘎吱作响 , 然而 长的 - 绞刑 ,  
就像俗话说的 , 吱吱作响却又久久悬着的.....  
[geɪt] — [hɪr] [ˌhenri'etə] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [tu;; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [hɑ'pɜ:rbəli] — [ʃi;; ʃi][hæd; həd]  
**gate — here Henrietta had the delicacy to take refuge in hyperbole — she had**  
门 — 这里 亨丽埃塔 有 这 美味 到 拿 避难所 在 夸张 — 她 有  
[noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [wət'evər] .  
**no liking whatever** .  
不 喜欢 任何 .  
大门——在这里 , 亨丽埃塔巧妙地运用了夸张的修辞手法——她对一切都毫无好感。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈdɑ:bi] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]  
**She could not remember the time when Darby and Joan had struck her**  
她 可以 不是 记住 这 时间 什么时候 达比 和 琼 有 击 她  
[æz; əz][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [pri'pɑ:stərəs] [ˈkʌp(ə)l]  
**as an otherwise than preposterous couple** ,  
作为 一个 否则 比 荒谬 夫妻 ,  
她想不起来什么时候 , 她觉得达比和琼这对夫妇不是那么荒谬可笑了。

[ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɪ'greɪdɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] .  
**offspring of a positively degraded sentimentality** .  
后代 的 一个 积极地 退化的 感伤 .  
情感严重退化的产物。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [ˈθretnd] [dɪ'presɪŋ] [kən'klʊʒənz] ,  
**But there , since it threatened depressing conclusions** ,  
但 那里 , 自从 它 威胁 沉闷 结论 ,  
但是 , 由于它可能导致令人沮丧的结论 ,

[ˌhenri'etə] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][tu;; tə] [pər'su:] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] . — "  
**Henrietta agreed with herself to pursue the line of reflection no further** . — "  
亨丽埃塔 同意 和 她自己 到 追求 这 线 的 反射 不 更远 . — "  
[sə'fɪ(ə)nt] [ˌʌntə'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] " — [tu;; tə] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ɪz] ,  
**Sufficient unto the day " — to look beyond is** ,  
充足的 到 这 天 " — 到 看 超过 是 ,  
亨丽埃塔同意不再继续思考下去。“今日已足够”——再去想以后的事 , 就太可惜了。

[ðə; ði] [ˈθɜ:ti:z] [wʌns] [pæst] , [tu;; tə] [reɪz] [su:'pɜ:rfluəs] [ˈspektəz] .  
**the thirties once passed , to raise superfluous spectres** .  
这 三十多岁 一次 通过了 , 到 增加 多余 幽灵 .  
三十年代已逝 , 只留下无关紧要的回忆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [ɪt'self] [sə'plaɪd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈʌðər] [ˈkærəktər] ;  
**And this day , in itself supplied food for reflections of a quite other character** ;  
和 这 天 , 在 本身 供应 食物 为了 反思 的 一个 相当 其他 特点 ;  
而这一天本身 , 也为人们提供了思考另一种截然不同的事物的素材 ;

[wʌnz] [wɪtʃ] [set] [bəʊθ][hɜːr; hər][kɪjəriˈɑːsəti][ænd; ənd][pɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər] [ɪnˈtriːg] [kwɑɪt] [lɪˈdʒɪtɪmətli]  
**ones which set both her curiosity and partiality for intrigue quite legitimately**  
一个 哪个 放 两个都 她 好奇心 和 偏袒 为了 阴谋 相当 合法地  
[əˈfaɪr] .  
**afire** .  
着火 :

那些真正能激起她好奇心和对悬疑故事偏爱的事物。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pəʊst][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtəɪt]  
**The morning post had brought her a missive from Colonel Carteret**  
这 早晨 邮政 有 带来 她 一个 信函 从 上校 卡特雷特  
[əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] " [rɪˈkɔːl] " [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**announcing his " recall " to England** ,  
宣布 他的 " 记起 " 到 英格兰 ,  
早晨的邮递员给她带来了一封卡特雷特上校的信，宣布他将被召回英国。

[ænd; ənd] [dɪˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpəʊzd] [heɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ]  
**and deploring the imposed haste of it as preventing him from making**  
和 痛惜 这 强加 匆忙 的 它 作为 预防 他 从 制作  
[hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**his adieux to her in person** :  
他的 再见 到 她 在 人 :

并感叹这种仓促安排使他无法亲自向她告别。

[ðə; ði] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [tɪˈrɪbjʊːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]  
**The letter contained a number of flattering tributes to her own charms and**  
这 信 包含 一个 数字 的 奉承 致敬 到 她 自己的 魅力 和  
[tuː; tə][oʊld] [taɪmz] [ɪn] [ˈɪndiə] ,  
**to old times in India** ,  
到 老的 时代 在 印度 ,

信中包含许多对她自身魅力和印度旧时光的奉承之词。

[ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ʌnfərˈgetəbl] [baɪ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]  
**the pleasures of which — unforgettable by him — he had had the**  
这 快乐 的 哪个 — 难忘 经过 他 — 他 有 有 这  
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**happiness of sharing with her** :  
幸福 的 分享 和 她 :

他与她共同分享的那些快乐，令他难以忘怀。

[jet] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ˈfrendli] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [rɪˈmeɪnd] [ˌenɪɡˈmætɪk] ,  
**Yet — to her reading of it — this friendly communication remained enigmatic** ,  
然而 — 到 她 阅读 的 它 — 这 友好的 沟通 剩余 神秘的 ,  
然而，在她看来，这种友好的交流仍然令人费解。

[ɪts][ˈkaɪndli] [ˈsentənsɪz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪntərˈdʒekʃənli] [ˈɪŋkwəri] .  
**its kindly sentences punctuated by more than one interjectional enquiry** .  
它是 亲切地 句子 标点符号 经过 更多的 比 — 感叹词 询问 :  
它亲切的句子中穿插着不止一个感叹性的询问。

[ˈneɪmli] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] " [rɪˈkɔːl] " ?  
**Namely , what was the cause of this sudden " recall " ?**  
即 , 什么 曾是 这 原因 的 这 突然 " 记起 " ?  
具体来说，这次突然的“召回”是由什么原因造成的？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?  
**And what was his reason for not coming to say good - bye to her ?**  
和 什么 曾是 他的 原因 为了 不是 未来 到 说 好的 - 再见 到 她 ?  
他为什么不来和她道别呢？



[heɪst] , [ʃiː; ʃi][hɛld][æn; ən][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ɔːlmoʊst] [tʃaɪldɪ] [træns'pærənsi] .  
**Haste , she held an excuse of almost childish transparency .**  
匆忙 , 她 握住 一个 原谅 的 几乎 幼稚 透明度 .

她仓促地找了个借口，那借口简直幼稚得像个孩子。

[aɪ'tiː][wɛnt] [diːpər] [ðæn; ðən][ðæt] .  
**It went deeper than that .**  
它 去 更深 比 那 .

事情远不止如此。

[ˈsɪmpli][hiː; hi][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .  
**Simply he had wanted not to see her .**  
简单地 他 有 通缉 不是 到 看 她 .

他只是不想见到她。

[sɪns][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns][noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][əb'zəvɪŋ, ɔb-]  
**Since the night of the dance no opportunity had occurred for observing**  
自从 这 夜晚 的 这 舞蹈 不 机会 有 发生 为了 观察  
[ˈkɑːrtɜːɪt] [ænd; ənd][də'mɑːrəs] [wɛn] [tə'geðər] . — [ˈriːəli] ,  
**Carteret and Damaris when together . — Really ,**  
卡特雷特 和 达玛里斯 什么时候 一起 . — 真的 ,

自舞会之夜后，就再也没有机会观察到卡特雷特和达玛里斯在一起的情景了。——真的吗？

[haʊ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈtaɪərsəm] [ˈɪlnəs] [ʃɪprekt] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [plænz] ! — [ænd; ənd] ,  
**how General Frayling's tiresome illness shipwrecked her private plans ! — And ,**  
如何 一般的 - 令人厌烦 疾病 遭遇海难 她 私人的 计划 ! — 和 ,  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**from the beginning ,**  
从 这 开始 ,

弗雷林将军那令人厌烦的疾病是如何彻底毁掉她的私人计划的！——而且，从一开始，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spiʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˈkɑːrtɜːɪts] [ˈætɪtuːd] .  
**she had entertained an uneasy suspicion regarding Carteret's attitude .**  
她 有 娱乐 一个 不安 怀疑 关于 卡特雷特 态度 .

她对卡特雷特的态度一直抱有不安的怀疑。

[men][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [ˈfiːb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [wer] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrɪnd] !  
**Men can be so extraordinarily feeble - minded where young girls are concerned !**  
男人 能 是 所以 非常 微弱 - 有思想 在哪里 年轻的 女孩们 是 担心的 !

男人在对待年轻女孩的问题上，思想有时会非常薄弱！

[hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ?  
**Had anything happened during her withdrawal from society ?**  
有 任何事物 发生 期间 她 退出 从 社会 ?

在她隐居期间，是否发生了什么事？

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [ʌv; əv] [ˈkɑːrtɜːɪts] [ˈletər] ,  
**In the light , or rather the obscurity , of Carteret's letter ,**  
在 这 光 , 或者 相当 这 朦胧 , 的 卡特雷特 信 ,

在卡特雷特信件的光芒下，或者更确切地说，是在信件的晦涩之处，

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][də'mɑːrəs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪm'perətɪv] .  
**a visit to Damaris became more than ever imperative .**  
一个 访问 到 达玛里斯 成为 更多的 比 曾经 至关重要的 .

去达玛里斯拜访变得比以往任何时候都更加迫切。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːmpɪtəns] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈgaɪlləs] [ˈmeɪd(ə)n] ,  
**Her own competence to extract the truth from that guileless maiden ,**  
她 自己的 权限 到 提炼 这 真相 从 那 朴实 少女 ,  
[ˌhenri'etə] [ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ˈkwestʃənd] .  
**Henrietta in nowise questioned .**  
亨利埃塔 在 现在 被质问 .

亨利埃塔丝毫没有质疑自己从那位天真无邪的少女口中套出真相的能力。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪsntli] [təʊld][hɜːrˈself] , [wen] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; həɪr]  
" **The child , " she complacently told herself , when preparing to set forth on her**  
" 这 孩子 , " 她 自满地 讲述 她自己 , 什么时候 准备 到 放 前进 在 她  
[ˈmɪʃ(ə)n] ,  
**mission** ,  
使命 ,

“那个孩子,”她在准备出发执行任务时, 心满意足地对自己说。

" [ɪz] [laɪk] [wæks][ɪn][maɪ][hændz] .  
" **is like wax in my hands** .  
" 是 喜欢 蜡 在 我的 双手 .

“就像我手中的蜡一样。”

" [ðə; ði] [əˈbʌv] [kənˈvɪkʃn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [swept] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [əˈlɔːŋ]  
" **The above conviction she repeated now , as the horses swept the victoria along**  
" 这 多于 定罪 她 重复 现在 , 作为 这 马匹 扫荡 这 维多利亚 沿着  
[ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] ,  
**the shore road** ,  
这 支撑 路 ,

“她再次重申了上述信念, 此时马匹正驾着维多利亚式轿车沿着海岸公路疾驰而去。”

[waɪl] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɪr] [waɪt] [ʌmˈbrelə] [ʃiː; ʃi] [ˈæbsəntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [lɪft]  
**while from beneath her white umbrella she absently watched the alternate lift**  
尽管 从 下面 她 白色的 伞 她 心不在焉地 观看 这 备用 举起  
[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ʌltrəməˈriːn] [ænd; ənd] [ˈtɪəriən] [ˈpɜːrp(ə)] [siː] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**and plunge of the dazzling ultramarine and Tyrian purple sea upon the**  
和 暴跌 的 这 耀眼的 群青 和 泰瑞安 紫色的 海 之上 这  
[ˈpɑːlɪft] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈpeblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [biːtʃ] .  
**polished rocks and pebbles of the shelving beach** .  
抛光 岩石 和 鹅卵石 的 这 货架 海滩 .

她从白色阳伞下心不在焉地看着耀眼的群青色和泰尔紫红色的海水交替地拍打在倾斜海滩光滑的岩石和鹅卵石上。

[tuː; tə] [ˌhenriˈetə] [ˈneɪtʃər] , [seɪv] [æz; əz] [dekəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈdraːmə] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] .  
**To Henrietta Nature , save as decoration to the human drama , meant nothing** .  
到 亨丽埃塔 自然 , 节省 作为 装饰 到 这 人类 戏剧 , 意思是 没有什么 .

对亨丽埃塔来说, 自然除了作为人类戏剧的装饰之外, 没有任何意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ˈrɔɪəli] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈdʒɔɪst]  
**But the day was hot , for the time of year royally so , and this rejoiced**  
但 这 天 曾是 热的 , 为了 这 时间 的 年 皇家 所以 , 和 这 欣喜若狂  
[hɜːr; həɪr] .  
**her** :  
她 .

但那天天气炎热, 对于这个季节来说更是格外炎热, 这让她很高兴。

[ʃiː; ʃi] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .  
**She basked in the sunshine with a cat - like luxury of content** .  
她 晒太阳 在 这 阳光 和 一个 猫 - 喜欢 奢华 的 内容 .

她沐浴在阳光下, 像猫一样惬意满足。

[hɜːr; həɪr][hændz] [ˈnevər] [gruː] [moɪst] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [nɔːr][hɜːr; həɪr] [her] [ʌnˈtaɪdi] , [hɜːr; həɪr] [skɪn]  
**Her hands never grew moist in the heat , nor her hair untidy , her skin**  
她 双手 绝不 生长 潮湿 在 这 热 , 也不 她 头发 凌乱 , 她 皮肤  
[ʌnbɪˈkʌmɪŋli] [red] ,  
**unbecomingly red** ,  
不合时宜的 红色的 ,

即使在炎热的天气里, 她的双手也从未出汗, 头发也从未凌乱, 皮肤也从未泛红得不协调。

[nɔːr][hɜːr; həɪr][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] [ˈblajzi] .  
**nor her general appearance in the least degree blousy** .  
也不 她 一般的 外貌 在 这 至少 程度 宽松的 .

她的整体装扮也丝毫没有松垮的感觉。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtʃæntɪŋli] [ɪnˈtækt] , [ˌʌnəˈfektɪd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈædɪd] [ɡlɪnt] , [æn; ən]  
**She remained enchantingly intact , unaffected , except for an added glint , an**  
她 剩余 令人着迷地 完好无损的 , 不受影响 , 除了 为了 一个 额外 闪烁 , 一个  
[ˈædɪd] [rɪˈfaɪnmənt] .  
**added refinement .**  
额外 精炼 .

她依然迷人地保持着原样，毫发无损，只是增添了一抹光彩，一种精致感。

[tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][əˈdɑːp(ə)n][ˌʌv; əv] [ˈsʌməər] [əˈtaɪər] , [ˌʌv; əv] [ðoʊz]  
**To - day's temperature justified the adoption of summer attire , of those**  
到 - 天 温度 合理的 这 采用 的 夏天 服装 , 的 那些  
[θɪn] ,  
**thin ,**  
薄的 ,

今天的气温让那些身材苗条的人穿上夏装成为明智之举。

[klaɪər] - [ˈkɒləəd] [saɪlk][ænd; ənd] [ˈmʌzɪlɪn] [ˈfæbrɪks][soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; həər] [teɪst] .  
**clear - coloured silk and muslin fabrics so deliciously to her taste .**  
清除 - 有色 丝绸 和 细棉布 布料 所以 美味 到 她 品尝 .  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
她非常喜欢色彩鲜艳的丝绸和薄纱面料。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈlævəndər] [dres] .  
**She wore a lavender dress .**  
她 穿着 一个 薰衣草 裙子 .  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
她穿着一件淡紫色连衣裙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] , [ˈevri] [pliːt] [ænd; ənd] [frɪl] [ɪnˈvɑːələt] , [æt; ət][ðər; ðər] [ˈkrɪspɪst] [ænd; ənd][moʊst]  
**It was new , every pleat and frill inviolate , at their crispest and most**  
它 曾是 新的 , 每一个 褶裥 和 褶边 不可侵犯 , 在 他们的 最清脆 和 最多  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
**uncrumpled .**  
未皱的 .  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
它是全新的，每一道褶皱和每一处荷叶边都完好无损，挺括有型，没有一丝皱褶。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ˌʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [ˌsætɪsˈfækt(ə)n] [ˈstiːlɪŋ] [hɜːr; həər][tuː; tə] [ɪnˈtrepɪd]  
**In this she found a fund of permanent satisfaction steeling her to intrepid**  
在 这 她 成立 一个 基金 的 永恒的 满意 钢铁 她 到 强悍  
[ˈentərpraɪz] .  
**enterprise .**  
企业 .  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
从中她找到了持久的满足感，这激励她勇敢地去创业。

[hens] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ɔːl] [ˈserəməniːz] [ˌʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkt(ə)n] .  
**Hence she scorned all ceremonies of introduction .**  
因此 她 被鄙视 全部 仪式 的 介绍 .  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
因此，她鄙视一切介绍仪式。

[ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [paʊns] .  
**She dared to pounce .**  
她 敢于 到 猛扑 .  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
她大胆地扑了上去。

[ˈhævɪŋ] [ ˌæ səˈteɪnd ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˌʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]  
**Having ascertained the number of Sir Charles Verity's sitting - room she refused**  
拥有 已确定 这 数字 的 先生 查尔斯 真理的 坐着 - 房间 她 拒绝  
[əbˈsiːkwɪəs] [ˈeskɔːrt] , [trɪpt] [streɪt] [ˌʌpˈsterz] [ˌʌnəˈtendɪd] ,  
**obsequious escort , tripped straight upstairs unattended ,**  
低三下四 护送 , 绊倒了 直的 楼上 无人看管 ,  
[ˌʌnˈkrʌmpld] .  
她查明了查尔斯·维里蒂爵士的客厅号码后，拒绝了谄媚的护送，独自一人径直上了楼。

[ræpt] ['laɪtlɪ] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [ˈrɪːkəˈnɔɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]  
**rapped lightly , opened the door and — with swift reconnoitering of the scene**  
说唱 轻轻 , 打开 这 门 和 — 和 迅速 侦察 的 这 场景  
[wɪðɪn] — [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər][ˈædvent] [ðʌs] :  
**within — announced her advent thus :**  
之内 — 宣布 她 来临 因此 :  
她轻轻敲了敲门，打开门，迅速环顾四周，然后这样宣布了自己的到来：

" [dəˈmɑːrəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðər; ðər] ?  
" **Damaris , are you there ?**  
" 达玛里斯 , 是 你 那里 ?  
达玛丽丝，你在吗？

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[jes] .  
**yes .**  
是的 .  
是的。

[ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .  
**Darling child .**  
亲爱的 孩子 .  
亲爱的孩子。

[æt; ət][ləst] !  
**At last !**  
在 最后的 !  
终于！

" [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈrɪːkəˈnɔɪtərɪŋ] [fɪː; fɪ] [ˈɪnvənˌtɔːrɪːd] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts]  
" **During that reconnoitering she inventoried impressions of the room and its**  
" 期间 那 侦察 她 已盘点 印象 的 这 房间 和 它是  
[ˈkɑːntents] . — [kuːl] , [fɜːrst] — [bluː] [wɔːlz] , [bluː] [ˈkɑːrpiːt] ,  
**contents . — Cool , first — blue walls , blue carpet ,**  
内容 . — 凉爽的 , 第一的 — 蓝色的 墙壁 , 蓝色的 地毯 ,  
“在那次勘察过程中，她记录了对房间及其内部物品的印象。——首先是凉爽——蓝色的墙壁，蓝色的地毯，

[bluː] [ʌpˈhəʊlstərɪŋ] [ʌv; əv][ˈsoʊfə][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃerz] .  
**blue upholstering of sofa and of chairs .**  
蓝色的 室内装潢 的 沙发 和 的 椅子 .  
沙发和椅子的蓝色软垫。

[nɔːt][wɔːrn][ɔːr] [ˈjæbi] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈferɪdɪd][baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,  
**Not worn or shabby , but so graciously faded by sun and air ,**  
不是 磨损 或者 破旧 , 但 所以 亲切地 褪色 经过 太阳 和 空气 ,  
并非破旧或邋遢，而是被阳光和空气优雅地褪色了。

[ðæt] [ðɪs] — [ˈdekəreɪtɪvli] [ˈspiːkɪŋ] — [moʊst] [ˈperələs] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] [brɪˈkeɪm] [ɪˈnɑːkjuəs] , [ɪn][ə; eɪ]  
**that this — decoratively speaking — most perilous of colours became innocuous , in a**  
那 这 — 装饰性地 请讲 — 最多 危险的 的 颜色 成为 无害的 , 在 一个  
[wei] [ˈstuːdiəs] ,  
**way studious ,**  
方式 好学的 ,  
从装饰角度来看，这种原本最危险的颜色，却变得无害，甚至带有一种书卷气。

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈɔːkjupaɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,  
**in keeping with a large writing - table occupying the centre of the picture ,**  
在 保持 和 一个 大的 写作 - 桌子 占领 这 中心 的 这 图片 ,  
与画面中央摆放的大型书桌相呼应，

[ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [ˈmænjʊskɹɪpts] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊks] .

laden with manuscripts and with books .  
满载 和 手稿 和 和 图书 .

里面堆满了手稿和书籍。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈʌtər] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,  
The wooden outside shutters of two of the three windows were closed ,  
这 木制的 外部 百叶窗 的 二 的 这 三 视窗 是 关闭 ,

三扇窗户中有两扇的木制百叶窗是关着的。

[wɪtʃ] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəsənəs] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] .  
which enhanced the prevailing coolness and studiousness of effect .  
哪个 增强型 这 盛行 凉爽 和 好学 的 影响 .

这增强了整体的冷静和严谨的氛围。

[red] [ˈkuʃənz] , [ˈɔːlsəʊ] [əˈgriːəblɪ] [ˈfeɪdɪd] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːts] , [əˈləʊn] [ˈekəʊd] , [ɪn]  
Red cushions , also agreeably faded , upon the window - seats , alone echoed , in  
红色的 靠垫 , 还 欣然 褪色 , 之上 这 窗户 - 座位 , 独自的 回声 , 在  
[sʌm; səm] [dɪˈgriː] ,  
some degree ,  
一些 程度 ,

窗边座椅上那些褪色得恰到好处的红色靠垫, 独自映衬着窗外的景色, 在某种程度上, 显得格外和谐。

[ðə; ði][hɑːt] [ˈreɪdiəns] [əbˈteɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] — [ðɪːz] ,  
the hot radiance obtaining out of doors — these ,  
这 热的 辐射 获得 出去 的 门 — 这些 ,

户外散发出的炽热光芒——这些,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ɪˈnæmɪd] [veɪs] [ˈhoʊldɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkɑːpər] [ˈroʊzɪz] ,  
and a red enamelled vase holding sprays of yellow and orange - copper roses ,  
和 一个 红色的 珐琅 花瓶 保持 喷雾 的 黄色的 和 橙子 - 铜 玫瑰 ,

还有一只红色珐琅花瓶, 里面插着几束黄色和橙铜色的玫瑰。

[pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [ˈteɪbl̩] [brɪˈɔːr] [wɪtʃ] [dəˈmɑːrəs][sæt] , [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
placed upon a smaller table before which Damaris sat , her back towards the  
放置 之上 一个 较小的 桌子 前 哪个 达玛里斯 卫星 , 她 后退 向 这  
[ɪnˈveɪdər] .  
invader .  
侵略者 .

放在一张较小的桌子上, 达玛里斯坐在桌子前, 背对着入侵者。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [vɔɪs] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ,  
At the sound of the latter's voice , the girl started , raised her head and ,  
在 这 声音 的 这 后者的 嗓音 , 这 女孩 开始 , 提高 她 头 和 ,

听到后者的声音, 女孩吓了一跳, 抬起头,

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [swept] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ˈskætərd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [noʊt] - [ˈpeɪpər]  
in the act of looking round , swept together some scattered sheets of note - paper  
在 这 行为 的 寻找 圆形的 , 扫荡 一起 一些 疏散 纸张 的 笔记 - 纸

[ænd; ənd] [ʌt] [hɜːr; hər] [ ˈblɒtɪŋ ] - [ˈbʊk] .  
and shut her blotting - book .  
和 关闭 她 印迹法 - 书 .

她环顾四周, 随手将散落的几张便笺纸拢到一起, 然后合上了吸墨纸本。

" [henriˈetə] !  
" Henrietta !  
" 亨丽埃塔 !

“亨丽埃塔！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðerə'pɑːn] [spræŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] ['leɪdɪ] , [ˈmiːnwaɪl] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz]  
" **she cried , and thereupon sprang up ; the lady , meanwhile , advancing towards**  
" 她 哭 , 和 于是 弹簧 向上 ; 这 女士 , 同时 , 前进 向  
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,  
**her with outstretched arms ,**  
她 和 伸展 武器 ,  
她叫了一声, 随即跳了起来; 与此同时, 那位女士张开双臂向她走来,

[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [ɪm'breɪs] .  
**which enclosed her in a fragrant embrace .**  
哪个 内 她 在 一个 香 拥抱 .  
那芬芳的气息将她紧紧包裹。

" [jes] — [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [henri'etə] " — [ɪm'prɪntɪŋ] [laɪt] [ˈkɪsɪz] [ɑːn] [iːðər] [tʃiːk] .  
" **Yes — nothing less than Henrietta — imprinting light kisses on either cheek .**  
" 是的 — 没有什么 较少的 比 亨丽埃塔 " — 印记 光 吻 在 任何一个 脸颊 .  
“没错——正是亨丽埃塔”——在她两颊上轻轻落下一个吻。

" [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] .  
" **But I see you are busy writing letters , dearest child .**  
" 但 我 看 你 是 忙碌的 写作 信件 , 亲爱的 孩子 .  
“但我看得出来你正在忙着写信, 亲爱的孩子。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [wei] — [aɪ] [ɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ?  
**I am in the way — I interrupt you ?**  
我 是 在 这 方式 — 我 打断 你 ?  
我挡路了——我打扰你了吗?

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [də'mɑːrəs] ['heɪstɪli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wəz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] :  
" **And , as Damaris hastily denied that such was the case :**  
" 和 , 作为 达玛里斯 草草 否认 那 这样的 曾是 这 案件 :  
“而达玛里斯则急忙否认了这种情况:

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊!

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .  
**but I do , " she repeated .**  
但 我 做 , " 她 重复 .  
“但我确实有,”她重复道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɑːrt] [ɪn] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðʌs] - - .  
" **I have no right to dart in on you thus à l'improviste .**  
" 我 有 不 正确的 到 镖 在 在 你 因此 - - .  
“我没有权利像这样即兴地闯入你的房间。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['triːtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] — [æbsə'luːtli] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]  
**It is hardly treating such an impressive young person — absolutely I believe you**  
它 是 几乎 治疗 这样的 一个 感人的 年轻的 人 — 绝对地 我 相信 你  
[hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] !  
**have grown since I saw you last !**  
有 生长 自从 我 锯 你 最后的 !  
这简直是对这样一位令人印象深刻的年轻人的轻视——我绝对相信你自从上次见面以来已经成长了很多!

— [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːləɹ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] — [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['evər] ,  
— **yes , you are taller , darling child — handsomer than ever ,**  
— 是的 , 你 是 更高 , 亲爱的 孩子 — 更英俊 比 曾经 ,  
——是的, 亲爱的孩子, 你长高了——而且比以前更帅了。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈtʌni][bɪt] [əˈlɑ:rmɪŋ] [tu:] — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r][tu:; tə] , [ɔ:r]  
**and a tiny bit alarming too — what have you been doing with , or to , or**  
和 一个 微小的 少量 令人担忧 也 — 什么 有 你 到过 正在做 和 , 或者 到 , 或者  
[baɪ] [jɔ:r'self] ?  
**by yourself ?**  
经过 你自己 ?

而且还有点令人担忧——你和它、或者你独自一人都做了些什么？  
— [ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] — [ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [mi:n] — [wɪð; wɪθ][ˈpra:pər] [rɪˈspekt] .  
**— Treating her — the impressive young person , I mean — with proper respect .**  
— 治疗 她 — 这 感人的 年轻的 人 , 我 意思是 — 和 恰当的 尊重 .  
——给予她——我是指这位令人印象深刻的年轻人——应有的尊重。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .  
**But it was such a chance .**  
但 它 曾是 这样的 一个 机会 .  
但这是一个千载难逢的机会。

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈloʊn] " — [ə; eɪ][fɪb] , [əˈlæs] !  
**I learnt that you were alone " — A fib , alas !**  
我 学会了 那 你 是 独自的 " — 一个 纤维 , 唉 !  
我听说你独自一人"——唉，那是个谎言！

[ɑ:n] [ˌhɛnriˈetəz] [pa:rt] . — " [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] [ˈkʌmɪŋ] .  
**on Henrietta's part . — " And I couldn't resist coming .**  
在 亨丽埃塔的 部分 . — " 和 我 不能 抵抗 未来 .  
亨丽埃塔说：“我实在忍不住要来。”

[aɪ][soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [laɪk] [ðɪs] , [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .  
**I so longed to have you , like this , all to myself .**  
我 所以 渴望 到 有 你 , 喜欢 这 , 全部 到 我 .  
我多么渴望能像这样，完全拥有你。

[wʌt] [æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] [sɪns] [wi:; wi][met] ! — [fɔ:r; fər][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwerɪŋ] , [ˈeɪdʒɪŋ] [ɪˈtɜ:rnəti] .  
**What an eternity since we met ! — For me a wearing , ageing eternity .**  
什么 一个 永恒 自从 我们 遇见 ! — 为了 我 一个 穿着 , 老化 永恒 .  
自从我们相遇以来，仿佛已经过了很久很久！——对我来说，这是一个令人疲惫、日渐衰老的漫长时光。

[ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [ˈæŋkʃəs] ,  
**The duties of a sick - room are so horribly anxious ,**  
这 职责 的 一个 生病的 - 房间 是 所以 糟糕透了 焦虑的 ,  
病房里的工作真是令人焦虑不堪。

[jet] [soʊ] [ˈdednɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪgˈnoʊb(ə)] [ˈdi:teɪlz] .  
**yet so deadening in their repetition of ignoble details .**  
然而 所以 麻木 在 他们的 重复 的 卑鄙的 细节 .  
然而，他们反复讲述的卑劣细节却令人感到麻木。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**I could not go through with them ,**  
我 可以 不是 去 通过 和 他们 ,  
我做不到和他们在一起。

[ˈɑːnɪstli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [ðʊʊ] [aɪ][ˈriːələɪz] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**honestly I could not — though I realize it is a damning admission for a**  
诚实地 我 可以 不是 — 尽管 我 意识到 它 是 一个 令人震惊的 入学 为了 一个  
[ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] — [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈræðər] [əbˈsɜːrdli] [ətætʃt] [tuː; tə] [wʌt] [ɡʊd]  
**woman to make — if it wasn't that I am rather absurdly attached to what good**  
女士 到 制作 — 如果 它 不是 那 我 是 相当 荒谬地 随附的 到 什么 好的  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstjuːət; ˈstju-] - [ˈwɔːkər] [pəˈsɪsts] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] - [ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪʃ(ə)nt] . -  
**Dr . Stewart - Walker persists in calling ' our patient . '**  
博士 . 斯图尔特 - 沃克 持续 在 呼叫 - 我们的 病人 . -

说实话，如果不是因为我对斯图尔特-沃克医生一直称之为“我们的病人”的那位好医生有着相当荒谬的依恋，我恐怕做不到——尽管我知道这对一个女人来说是一个令人震惊的承认。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪtˈself] ?  
**Is not that enough in itself ?**  
是 不是 那 足够的 在 本身 ?

难道这还不够吗？

— [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈnɔːrm(ə)l][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt]  
**— To fall from all normal titles and dignities and become merely a patient**  
— 到 落下 从 全部 普通的 标题 和 尊严 和 变得 仅仅 一个 病人  
?  
?  
?

——放弃所有正常的头衔和尊严，仅仅成为一名病人？

[noʊ] , [ˈdʒʊʊkɪŋ][əˈpɑːrt] , [ˈoʊnli] [əˈfekʃ(ə)n] [meɪks] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ɪnˈdʊrəb(ə)] [tuː; tə][emˈiː] .  
**No , joking apart , only affection makes nursing in any degree endurable to me .**  
不 , 开玩笑 除 , 仅有的 感情 制作 护理 在 任何 程度 可忍受的 到 我 .

不开玩笑地说，只有关爱才能让我忍受任何程度的护理工作。

[wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈseɪvɪŋ] [ɡreɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [ˈsɔːrdɪd] .  
**Without its saving grace the whole business would be too unpardonably sordid .**  
没有 它是 保存 优雅 这 所有的 商业 会 是 也 不可饶恕的 肮脏的 .

如果没有它的救命稻草，整件事就太过肮脏不堪，令人无法容忍了。

" [fiː; ji] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" **She pursed up her lips , and shivered her graceful shoulders with the**  
" 她 攥紧 向上 她 嘴唇 , 和 瑟瑟发抖 她 优美 肩膀 和 这  
[niːtɪst] [ekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [dɪsˈteɪst] .  
**neatest exposition of delicate distaste .**  
最整洁 展览 的 精美的 厌恶 .

她抿了抿嘴，优雅的肩膀微微颤抖，流露出一种微妙的厌恶之情。

" [ænd; ənd] [tuː] [ɡroʊs] .  
" **And too gross .**  
" 和 也 总的 .

“太恶心了。”

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈventʃuəli] [kənˈvɜːrtɪd]  
**But one must face and accept the pathetic risk of being eventually converted**  
但 — 必须 脸 和 接受 这 可怜的 风险 的 存在 最终 转换

[ɪn] [ˈɡɑːrd] [məˈlɑːd] [ðʌs] ,  
**in garde malade thus ,**  
在 护卫 疾病 因此 ,

但人必须面对并接受最终沦为病态守卫者的悲惨风险，如此一来，

[ɪf] [wʌn] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [wʌnˈself] .  
**if one chooses to marry a man considerably older than oneself .**  
如果 — 选择 到 结婚 一个 男人 相当 老 比 自己 .

如果一个人选择嫁给一个比自己年长很多的男人。



[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .  
**It is a mistake** .  
它 是 一个 错误 .

这是个错误。

[aɪ] [seɪ] [soʊ] [ðoʊ] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .  
**I say so though I committed it with my eyes open** .  
我 说 所以 尽管 我 坚定的 它 和 我的 眼睛 打开 .

虽然我是睁着眼睛犯下的错，但我还是这么说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .  
**I was betrayed by my affection** .  
我 曾是 背叛 经过 我的 感情 .

我的感情背叛了我。

" [æz; əz] [ʃi; ji] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [ˌhenri'etə] [stept] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .  
" **As she finished speaking Henrietta stepped across to the sofa and sat down** .  
" 作为 她 完成的 请讲 亨丽埃塔 步 穿过 到 这 沙发 和 卫星 向下 .

“说完话后，亨丽埃塔走到沙发旁坐下。

[ðə; ði] ['eri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [lent] [pɔɪnt] [tu;; tə] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv]  
**The airy perfection of her appearance lent point to the plaintive character of**

[ðɪs] [kən'klu:dɪŋ] ['sentəns] .  
**this concluding sentence** .  
这 总结 句子 .

她那轻盈完美的容貌，与这句结尾句的哀婉语气相得益彰。

[ðə; ði] [hɑ:t] [deɪ] ,  
**The hot day** ,  
这 热的 天 ,

炎热的一天，

[ðə; ði] ['sʌməɹ] ['kɑ:stu:m] — [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [ru:m] [ˈɔ:lsəʊ] — [kəm'baɪnd] [tu;; tə] [stri:p] [ə'wei] [ə; eɪ]  
**the summer costume — possibly the shaded room also — combined to strip away a**

[gʊd] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .  
**good ten years from her record** .  
好的 十 年 从 她 记录 .

夏日装束——或许还有阴凉的房间——共同作用，使她的记录看起来年轻了整整十年。

[ˈeni] [ˈhɑ:rdnəs] , [ˈeni] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] ,  
**Any hardness , any faint sense of annoyance** ,  
任何 硬度 , 任何 头晕的 感觉 的 烦恼 ,

任何一丝不快，任何一丝淡淡的恼怒，

[wɪtʃ] [də'mɑ:rəs] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɛsts] [ɪn'tru:z(ə)n] [ˌmeltɪd] .  
**which Damaris experienced at the abruptness of her guest's intrusion melted** .  
哪个 达玛里斯 经验丰富的 在 这 突兀 的 她 客人的 入侵 融化 .

达玛里斯因客人突然闯入而感受到的那种情绪瞬间消散了。

[ˌhenri'etə] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['æspekt] , [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstɪŋ] [mu:d] [pru:vd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .  
**Henrietta in her existing aspect , her existing mood proved irresistible** .  
亨丽埃塔 在 她 现存的 方面 , 她 现存的 情绪 已证实 无法抗拒 .

亨丽埃塔原本的容貌和气质都令人无法抗拒。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtendər] - [ˈhɑ:tɪd] [ˌmeɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ɹmd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [kəʊ'ɜ:st] .  
**Our tender - hearted maiden was charmed by her and coerced** .  
我们的 投标 - 心地 少女 曾是 迷住了 经过 她 和 胁迫 .

我们那心地善良的少女被她迷住了，并被迫屈服。

" [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?  
" But General Frayling is better , isn't he ?  
" 但 一般的 磨损 是 更好的 , 不是 他 ?  
"但是弗雷林将军更好, 不是吗? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈɔːlsʊʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .  
" she asked , also taking her place upon the sofa .  
" 她 问 , 还 采取 她 地方 之上 这 沙发 .  
她一边问, 一边也在沙发上坐了下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][naːt] [ˈeni] [ɔːŋɡər][ɪn] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˌhenriˈetə] ?  
" You are not any longer in any serious anxiety about him , darling Henrietta ?  
" 你 是 不是 任何 更长 在 任何 严肃的 焦虑 关于 他 , 亲爱的 亨丽埃塔 ?  
"亲爱的亨丽埃塔, 你不再为他感到任何严重的焦虑了吗? "

[ɔːl][ˈdeɪndʒər][ɪz][pæst] ? "  
All danger is past ? "  
全部 危险 是 过去的 ? "  
所有危险都过去了吗?

" [oʊ] , [jes] — [hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [hɪr] ?  
" Oh , yes — he is better of course , or how could I be here ?  
" 哦 , 是的 — 他 是 更好的 的 课程 , 或者 如何 可以 我 是 这里 ?  
"哦, 是的——他当然好多了, 否则我怎么会在这里呢? "

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [dred] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
But I have received a shock that makes me dread the future .  
但 我 有 已收到 一个 震惊 那 制作 我 恐惧 这 未来 .  
但我所受到的打击让我对未来感到恐惧。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] , [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈhɪrər]  
" Which was true , though in a sense other than that in which her hearer  
" 哪个 曾是 真的 , 尽管 在 一个 感觉 其他 比 那 在 哪个 她 听者  
[kəmˈpriːhended] [aɪ ˈtiː] .  
comprehended it .  
理解 它 .  
"这话没错, 虽然她听者理解的并非事实。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstuːdiəs] [ˈætˌməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈæktɪd] [əˈpɑːn] [ˌhenriˈetə] ,  
For the studios atmosphere of the room reacted upon Henrietta ,  
为了 这 好学的 气氛 的 这 房间 反应 之上 亨丽埃塔 ,  
房间里那种学习的氛围对亨丽埃塔产生了影响。

[æz; əz][dɪd][ɪts] [ˈmeni] [ˈsaɪlənt] [ˈtestɪməˌnɪz] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [ˈkɑːnstənt] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] .  
as did its many silent testimonies to Sir Charles Verity's constant habitation .  
作为 做过 它是 许多 沉默的 证词 到 先生 查尔斯 真理的 持续的 居住地 .  
就像它留下的许多无声的痕迹一样, 证明了查尔斯·维里蒂爵士曾长期居住于此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] .  
This was his workshop .  
这 曾是 他的 车间 .  
这是他的工作室。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] ,  
She felt acutely conscious of him here ,  
她 毛毡 急性 有意识的 的 他 这里 ,  
她在这里能清晰地感受到他的存在。

[ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][aɪˈdiːə][ænd; ænd][ɪn] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst] .  
nearer to him in idea and in sentiment than for many years past .  
更近 到 他 在 主意 和 在 情绪 比 为了 许多 年 过去的 .  
在思想和情感上, 他比过去几年都更接近他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][did] [stɪl] [wɜ:rk] , [sɔ:t] [nu:] [fi:ldz] [tu;; tə] ['kɑ:ŋkər] ,  
**The fact that he did still work , sought new fields to conquer ,**  
这 事实 那 他 做过 仍然 工作 , 寻求 新的 字段 到 征服 ,  
他仍然继续工作, 并寻求在新的领域开拓进取, 这一事实本身就说明了问题。

[ɪk'saɪtɪd] [bəuθ][hɜ:r; hər][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'grets] .  
**excited both her admiration and her regrets .**  
兴奋的 两个都 她 钦佩 和 她 遗憾 .  
这既激起了她的钦佩, 也激起了她的遗憾。

[hi;; hi] [dis'deɪnd] [tu;; tə][bi;; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ,  
**He disdained to be laid on the shelf ,**  
他 轻蔑 到 是 铺设 在 这 架子 ,  
他不屑于被束之高阁。

[gɑ:t] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['fɔ:rsfəli] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ɪn] [freʃ]  
**got calmly and forcefully down off the shelf and spent his energies in fresh**  
得到 平静地 和 强硬地 向下 离开 这 架子 和 花费 他的 能量 在 新鲜的  
[ʼʌndə'teɪkɪŋz] .  
**undertakings .**  
事业 .  
他冷静而有力地从架子上下来, 把精力投入到新的事业中。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi;; ji] [pouzɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪ'dʒɪriə] , ['fænsiɪŋ] [hɜ:r'self] [væstli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] .  
**Once upon a time she posed as his Egeria , fancying herself vastly in the part .**  
一次 之上 一个 时间 她 摆拍 作为 他的 埃格里亚 , 幻想 她自己 非常 在 这 部分 .  
从前, 她曾假扮他的埃格里亚, 对自己的角色充满自信。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] - [ˈpɪriəd] [ʃi;; ji] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˈlev(ə)l]  
**During the Egerian period she lived at a higher intellectual and emotional level**  
期间 这 - 时期 她 居住地 在 一个 更高 知识分子 和 情绪 等级  
[ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] ,  
**than ever before or since ,**  
比 曾经 前 或者 自从 ,  
在埃格尔时期, 她的智力和情感水平达到了前所未有的高度。

[ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][breɪn] [ʃi;; ji] [pəˈzest] [tu;; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ˈlev(ə)l] .  
**exerting every particle of brain she possessed to maintain that level .**  
施力 每一个 粒子 的 脑 她 拥有 到 维持 那 等级 .  
她使出浑身解数来维持那个水平。

[ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪgˈzɪstəns] , [stɪl] [mɔ:r] , [pər'hæps] ,  
**The petty interests of her present existence , still more , perhaps ,**  
这 小气 兴趣 的 她 展示 存在 , 仍然 更多的 , 也许 ,  
或许, 她当下生活的琐碎利益才是最重要的。

[ðə; ði] [pʊr] [ɑ:d] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjelʊ] [ˈlɪt(ə)][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈfju:t(ə)l] [sɪk] -  
**the poor odd and end of a yellow little General in his infinitely futile sick -**  
这 贫穷的 奇怪的 和 结尾 的 一个 黄色的 小的 一般的 在 他的 无限地 徒劳 生病的 -  
[bed] ,  
**bed ,**  
床 ,  
可怜的、瘦弱的、面色苍白的小将军躺在无尽的病床上, 毫无希望。

[ˈfræŋk] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ɪnsəˈfɪjənsɪ] .  
**shrank to a desolating insufficiency .**  
缩小 到 一个 荒凉的 不足 .  
萎缩到令人绝望的不足状态。

[ˈʃʊrlɪ] [ˈʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] — [hæd; həd] , [ˈeniweɪ] , [wʌns] [bɪn] [ˈwɜːrði] — [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɪŋz]  
**Surely she was worthy — had , anyway , once been worthy — of better things**  
一定 她 曾是 值得 — 有 , 反正 , 一次 到过 值得 — 的 更好的 事物  
[ðæn; ðən] [ðæt] ?  
**than that ?**  
比 那 ?

她肯定值得拥有——或者说，她曾经值得拥有——比这更好的东西吧？

[ðə; ðɪ] [ˈlævəndər] [dres] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [stiːl] [ˈreɪdiəntli] [ʌnˈkrʌmpld] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [keɪm] [nɪr]  
**The lavender dress , notwithstanding its still radiantly uncrumpled condition , came near**  
这 薰衣草 裙子 , 虽然 它是 仍然 光芒四射 未皱的 状况 , 来了 靠近  
[ˈluːzɪŋ] [ɪts] [spel] .  
**losing its spell .**  
输 它是 拼写 .

那件淡紫色连衣裙，尽管依然光彩照人、一丝不苟，却也几乎失去了往日的魅力。

[noʊ] [bɜːŋɡər] [dɪd] [ʃiː ʃi] [trʌst] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːrmər] .  
**No longer did she trust in it as in shining armour .**  
不 更长 做过 她 相信 在 它 作为 在 灼灼 盔甲 .

她不再像以前那样信任它，把它当作闪亮的盔甲来保护自己了。

[hɜːr; hər] [ˈhjuːmər] [ˈsauəd] .  
**Her humour soured .**  
她 幽默 变质 .

她的幽默感变差了。

[ʃiː ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [ˈsentɪənt] [ˈɑːbdʒekt] [əˈveɪləb(ə)l]  
**She instinctively inclined to revenge herself upon the nearest sentient object available**  
她 本能地 倾斜 到 复仇 她自己 之上 这 最近的 有感知能力的 目的 可用的  
— [ˈneɪmli] [tuː; tə] [stɪk] [pɪnz] [ˈɪntuː] [dəˈmɑːrəs] .  
**— namely to stick pins into Damaris .**  
— 即 到 戳 别针 进入 达玛里斯 .

她本能地想要报复身边最近的有知觉的物体——那就是用针扎达玛里斯。

" [swiːtəst] [tʃaɪld] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,  
" **Sweetest child , " she said ,**  
" 最甜美的 孩子 , " 她 说 ,

“最可爱的孩子，”她说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ruːm] [miːnz] [tuː; tə] [em ˈiː] [θruː] [ɪts] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]  
" **you can't imagine how much this room means to me through its association**  
" 你 不能 想象 如何 很多 这 房间 方法 到 我 通过 它是 协会  
[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] . — [oʊ] !  
**with your father's wonderful book . — Oh !**  
和 你的 父亲的 精彩的 书 . — 哦 !

“你无法想象这间房间因为我与你父亲那本精彩的书的联系而对我有多么重要。——哦！

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] .  
**yes , I know a lot about the book .**  
是的 , 我 知道 一个 很多 关于 这 书 .

是的，我对这本书了解很多。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] [hæz; həz] [nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .  
**Colonel Carteret has not failed to advertise his acquaintance with it .**  
上校 卡特雷特 有 不是 失败的 到 广告 他的 熟人 和 它 .

卡特雷特上校不遗余力地宣扬自己对此事的了解。

[bʌt; bət] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ?  
**But , what have I said ?**  
但 , 什么 有 我 说 ?

但是，我说过什么呢？

" [fɔːr; fər][æt; ət] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [dəˈmɑːrəs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] ,  
" **For at mention of that gentleman's name Damaris , so she fancied ,**  
" 为了 在 提到 的 那 绅士的 姓名 达玛里斯 , 所以 她 幻想 ,  
[tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] ,  
**changed colour ,**  
已更改 颜色 ,

“因为只要一提到那位先生的名字，达玛里斯——她自己是这么认为的——脸色就变了。”

[ðə; ði] [bluːm] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [waɪl] [hɜːr; hər] [glæns] [bɪˈkeɪm] [rɪˈzɜːrvd] , [æt; ət][wʌns]  
**the bloom fading upon her cheeks , while her glance became reserved , at once**  
这 盛开 褪色 之上 她 脸颊 , 尽管 她 瞥一眼 成为 预订的 , 在 一次  
[praʊd] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈæŋkʃəs] .  
**proud and slightly anxious .**  
自豪的 和 轻微地 焦虑的 .

她脸颊上的红晕渐渐褪去，眼神也变得矜持，既骄傲又略带焦虑。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈveləpmənt]  
" **Is it forbidden to mention the wonderful book at this stage of its development**  
" 是 它 禁止 到 提到 这 精彩的 书 在 这 阶段 的 它是 发展  
?  
?  
?

“在这个阶段提及这本精彩的书是否不合时宜？”

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɪmpɪʃ] [læf] ,  
**Though even if it were , " she added , with a rather impish laugh ,**  
尽管 甚至 如果 它 是 , " 她 额外 , 和 一个 相当 顽皮的 笑 ,  
“即便如此，”她带着几分顽皮的笑声补充道， “

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈfɪŋgəɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] , [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**looking down at and fingering the little bunch of trinkets , attached to a**  
寻找 向下 在 和 指法 这 小的 束 的 小饰品 , 随附的 到 一个  
[lɔːŋ] [ɡoʊld] [tʃeɪn] ,  
**long gold chain ,**  
长的 金子 链 ,

他低头看着并抚摸着挂在一条长长的金链子上的一小串饰品，

[wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] — " [ˈkɑːrtət] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] .  
**which rested in her lap — " Carteret would hardly succeed in holding his peace .**  
哪个 休息 在 她 膝 — " 卡特雷特 会 几乎 成功 在 保持 他的 和平 .  
放在她腿上的那东西——“卡特雷特很难保持沉默。

[spiːk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [hiː; hi][mʌst; məst] .  
**Speak of everything , sooner or later , he must .**  
说话的 的 一切 , 很快 或者 之后 , 他 必须 .  
他迟早都要把所有事情都说出来。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [dəˈmɑːrəs] - [ˈfɪgjər] [ɡroʊ] [ˈrɪdʒɪd] .  
" **She felt rather than saw Damaris ' figure grow rigid .**  
" 她 毛毡 相当 比 锯 达玛里斯 - 数字 生长 死板的 .  
她感觉到达玛丽丝的身形变得僵硬，而不是看到她这样做。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [dɪˈtektɪd] [ðæt] [smɔːl] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ?  
" **Have you ever detected that small weakness in him ?**  
" 有 你 曾经 检测到 那 小的 弱点 在 他 ?  
你有没有发现他身上有这个小小的弱点？

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [nɑːt] .  
**But probably not .**  
但 大概 不是 .  
但可能不会。

[hi:; hi] [ki:ps] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈeldəɾ] [ˈmembəɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,  
**He keeps overflowings for the elder members of his acquaintance** ,  
他 保持 溢出 为了 这 长老 成员 的 他的 熟人 ,  
他总是慷慨地款待他认识的长辈们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgəɾ] [wʌnz] [dʌz] [ˈeksərsaɪz][sʌm; səm] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .  
**and in the case of the younger ones does exercise some caution** .  
和 在 这 案件 的 这 年轻 一个 做 锻炼 一些 警告 .  
对于年纪较小的孩子，则需要格外谨慎。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[jes] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] .  
**yes , I've no doubt he seems to you a model of discretion** .  
是的 , 我已经 不 怀疑 他 似乎 到 你 一个 模型 的 审慎 .  
是的，我毫不怀疑在你看来，他是一位行事谨慎的典范。

[jet] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [wen] [ju:v] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] ,  
**Yet , in point of fact , when you've known him as long as I** ,  
然而 , 在 观点 的 事实 , 什么时候 你已经 已知 他 作为 长的 作为 我 ,  
然而，事实上，当你像我一样认识他这么久之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈstensɪv] [sɪv] .  
**you will have discovered he is a more than sufficiently extensive sieve** .  
你 将要 有 发现 他 是 一个 更多的 比 足够 广泛的 筛 .  
你会发现他简直就是一个筛子，而且筛子筛得非常干净。

" [ðen] , [fiəɪŋ] [fi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈræðəɾ] [fɑ:r] , [sɪns] [dəˈmɑ:rəs] [rɪˈmeɪnd] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt]  
" **Then , fearing she had gone rather far , since Damaris remained rigid and silent**  
" 然后 , 害怕 她 有 已消失 相当 远的 , 自从 达玛里斯 剩余 死板的 和 沉默的  
:  
:  
:  
:  
"然后，她担心自己做得太过分了，因为达玛里斯依然僵硬沉默：

" [nɑ:t][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [sɪv] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] .  
" **Not a malicious sieve , the lady hastened to add , raising her eyes** .  
" 不是 一个 恶意 筛 , " 这 女士 加快 到 添加 , 提高 她 眼睛 .  
"不是恶意的筛子,"那位女士连忙补充道，同时抬起了眼睛。

" [aɪ][dəʊnt][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪnstənt] .  
" **I don't imply that for a single instant** .  
" 我 不 意味着 那 为了 一个 单身的 立即的 .  
"我丝毫没有暗示过这一点。"

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [bəˈnevələns] [ɪz]  
**On the contrary I incline to believe that his attitude of universal benevolence is**  
在 这 相反 我 倾斜 到 相信 那 他的 态度 的 普遍的 仁 是  
[tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:ɾ; fər] [ðɪs] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈgɑ:sɪp] .  
**to blame for this inclination to gossip** .  
到 责备 为了 这 倾角 到 闲话 .  
相反，我倾向于认为，正是他那普世仁慈的态度导致了他这种爱嚼舌根的倾向。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] , [soʊ][ɔ:l] - [ɪnˈkləʊzɪŋ] ,  
**It is so great , so all - enclosing** ,  
它 是 所以 伟大的 , 所以 全部 - 封闭 ,  
它如此伟大，如此包罗万象。

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [help]    [ˈfiːlɪŋ]    [aɪ ˈtiː] [blʌnts] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]    [rɔːŋ]    [tuː; tə] [sʌm; səm]  
**that I can't help feeling it blunts his sense of right and wrong to some**  
那 我 不能 帮助 感觉 它 钝器 他的 感觉 的 正确的 和 错误的 到 一些  
[ɪk'stent] .  
**extent** .  
程度 .

我不禁觉得，这在某种程度上削弱了他的是非观。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [liːst]    [sen'sɔːrɪəs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]    [ˈðerfɔːr]    —    [ðoʊ]    [aɪ ˈtiː] [meɪ] [saʊnd] [ˈsɪnɪk(ə)l]  
**He is the least censorious of men and therefore — though it may sound cynical**  
他 是 这 至少 审查的 的 男人 和 所以 — 尽管 它 可能 声音 愤世嫉俗  
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [ɪn'taɪərli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] .  
**to say so — I don't entirely trust his judgment** .  
到 说 所以 — 我 不 完全 相信 他的 判断 .  
他是最不爱批评别人的人，因此——虽然这么说可能有点愤世嫉俗——我并不完全信任他的判断。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː]    [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kjuːzɪz] [fɔːr; fər]    [ˈevriwʌn]    . — [bʌt; bət] , [maɪ]    [ˈpreʃəs]    [tʃaɪld] ,  
**He is too ready to make excuses for everyone . — But , my precious child ,**  
他 是 也 准备好 到 制作 借口 为了 每个人 . — 但 , 我的 宝贵的 孩子 ,  
[wɒts]    [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**what's the matter ?**  
是什么 这 事情 ?

他总是急于为所有人找借口。——可是，我亲爱的孩子，你怎么了？

[wʌt]    [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]    [tə'rɪfɪkli]    [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ?  
**What makes you look so terrifically solemn and severe ?**  
什么 制作 你 看 所以 异常 庄严 和 严重 ?  
是什么让你看起来如此严肃认真？

" [ænd; ənd]    [ˈpleɪfəli]    [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [tʃɪn] ,    [ˈdrɔːɪŋ]    [ðə; ði] [greɪv] [feɪs]  
" **And playfully she put her hand under the girl's chin , drawing the grave face**  
" 和 嬉戏地 她 放 她 手 在下面 这 女孩们 下巴 , 绘画 这 严重 脸  
[tɔːrdz]    [hɜːr; həɹ] ,  
**towards her** ,  
向 她 ,  
“然后她顽皮地把手放在女孩的下巴下面，把女孩严肃的脸拉向自己。”

[ˈsmɑɪlɪŋli]    [ˈstɑːdɪŋ] ,    [ðen]    [ˈlaɪtli]    [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli]    [ˈkɪsɪŋ]    [aɪ ˈtiː] .  
**smilingly studying , then lightly and daintily kissing it** .  
微笑着 学习 , 然后 轻轻 和 轻柔地 接吻 它 .  
微笑着仔细端详，然后轻轻地、娇柔地亲吻它。

[ɪn] [ðə; ði]    [kɔːrs]    [ʌv; əv] [ðɪs]    [ə'fekʃənət]    [ˈɪntərluːd] ,    [ðə; ði]    [strɪŋ]    [ʌv; əv] [pɜːrlz]    [raʊnd] [də'mɑːrəs] -  
**In the course of this affectionate interlude , the string of pearls round Damaris ' -**  
在 这 课程 的 这 亲热 插曲 , 这 细绳 的 珍珠 圆形的 达玛里斯 -  
[θroʊt] ,  
**throat** ,  
喉 ,  
在这段充满爱意的插曲中，达玛里斯脖子上的那串珍珠项链，

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [viː] -    [ˈfeɪpt]    [ˈkɑːləɹ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [sɔːft] [bɔːn] [ʃɜːrt] ,    [kɔːt]    [ˈhenri'etəz]  
**until now hidden by the V - shaped collar of her soft lawn shirt , caught Henrietta's**  
直到 现在 隐 经过 这 V - 形状 衣领 的 她 柔软的 草地 衬衫 , 捕捉 亨丽埃塔的  
[aɪ] .  
**eye** .  
眼睛 .  
之前一直被她柔软的棉布衬衫的 V 字领遮住的，现在吸引了亨丽埃塔的目光。

[ðer; ðər] [saɪz] ,  
**Their size** ,  
他们的 尺寸 ,  
它们的大小，

[ˈlʌstər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [keɪm] [nɪr] [iksˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈrɪːk] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs]  
lustre and worth came near extracting a veritable shriek of enquiry and jealous  
光泽 和 值得 来了 靠近 提取 一个 真正的 尖叫 的 询问 和 嫉妒的  
[ædmə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
admiration from her .  
钦佩 从 她 .  
光彩和价值几乎激起了她强烈的好奇和嫉妒的钦佩之情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜːrðɪ] [ˈprɒmptɪtʃuːd] [ʃiː; ʃɪ][ˈstaɪf(ə)ld][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [naʊ]  
But with praiseworthy promptitude she stifled her astonishment and now  
但 和 值得称赞 迅速 她 窒息 她 惊讶 和 现在  
[ˈriːəli] [ˈræmpənt][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
really rampant curiosity .  
真的 猖獗 好奇心 .  
但她以值得称赞的迅速反应，抑制住了自己的惊讶和现在真正汹涌而至的好奇心。

[dəˈmɑːrəs][bʌt; bət][hæf] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈblændɪʃmənts] .  
Damaris but half yielded to her blandishments .  
达玛里斯 但 一半 产生 到 她 奉承 .  
达玛里斯但还是半信半疑地屈服于她的甜言蜜语。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][kəˈdʒoʊl] [mɔːr] [səkˈsesfəli] [brɪˈfɔːr] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [ekspləˈneɪ(ə)n] .  
She must cajole more successfully before venturing to request explanation .  
她 必须 哄骗 更多的 成功地 前 冒险 到 要求 解释 .  
她必须先更成功地哄骗对方，才能冒险要求解释。

[ˈðɜrfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈsuːðɪŋli] , - :  
Therefore she cried , soothingly , coaxfully :  
所以 她 哭 , 舒缓地 , - :  
因此，她轻声细语、哄劝地哭了起来：

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] ,  
" There — there — descend from those imposing heights of solemnity ,  
" 那里 — 那里 — 下降 从 那些 气势磅礴 高度 的 严肃 ,  
“在那里——在那里——从那庄严肃穆的高处下来吧，

[ɔːr][əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɪzɪt] [dɪsˈpliːzɪz] [ænd; ənd] [boːz]  
or upon my word you will make me think my poor little visit displeases and bores  
或者 之上 我的 单词 你 将要 制作 我 思考 我的 贫穷的 小的 访问 不悦 和 钻孔  
[juː; jʊ] .  
you .  
你 .  
否则，我敢肯定，你会让我觉得我这微不足道的拜访让你不高兴、让你感到无聊。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [pɪˈkjuːliərli] [ˈɡriːvəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [prɔːbəˈbɪləti] , [maɪ][læst] .  
That would be peculiarly grievous to me , since it is , in all probability , my last .  
" 那 会 是 奇特地 严重的 到 我 , 自从 它 是 , 在 全部 可能性 , 我的 最后的 .  
"  
"  
"

那对我来说将是格外悲痛的，因为这很可能是我最后一次了。  
" [jɜːr; jər][læst] ? " [dəˈmɑːrəs] [ɪksˈkleɪmd] .  
" Your last ? " Damaris exclaimed .  
" 你的 最后的 ? " 达玛里斯 惊呼 .  
“你最后一张？”达玛里斯惊呼道。

" [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ][ˈfiːɑːt] , [əˈlæs] ! [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːrθ] .  
" Yes , darling child , the fiat , alas ! has gone forth .  
" 是的 , 亲爱的 孩子 , 这 菲亚特 , 唉 ! 有 已消失 前进 .  
“是的，亲爱的孩子，命令，唉！已经发出了。”



[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [ə'veɪ] [ænd; ənd][staːrt][fɔːr; fər] [kɑːtʃ-ɛt] - [lez] - ['beɪnz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .  
**We are ordered away and start for Cotteret - les - Bains in a day or two .**  
我们 是 订购 离开 和 开始 为了 科特雷特 - 莱斯 - 贝恩斯 在 一个 天 或者 二 .

我们接到命令，一两天后就要出发前往科特雷莱班。

[ˈdraɪv, 'dɑːktʃ] . [ 'stjuː.ət; 'stju- ] - ['wɔːkər] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [muːv] [ɪm'perətɪv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]  
**Dr Stewart - Walker considers the move imperative on account of General**  
博士 . 斯图尔特 - 沃克 考虑 这 移动 至关重要的 在 帐户 的 一般的  
- [helθ] .  
**Frayling's health .**  
- 健康 .

斯图尔特-沃克博士认为，鉴于弗雷林将军的健康状况，此举势在必行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['setld] ['jestərdeɪ] .  
**This was only settled yesterday .**  
这 曾是 仅有的 定居 昨天 .

这件事昨天才最终解决。

['mɑːrʃl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm] .  
**Marshall would have rushed here to tell you ; but I forbade him .**  
马歇尔 会 有 匆忙 这里 到 告诉 你 ; 但 我 禁止 他 .

马歇尔本来会立刻赶来告诉你，但我禁止他这么做。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] .  
**I felt I must tell you myself .**  
我 毛毡 我 必须 告诉 你 我 .

我觉得我必须亲自告诉你。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][em 'iː] .  
**I confess it is a blow to me .**  
我 承认 它 是 一个 吹 到 我 .

我承认这对我来说是一个打击。

[ˈaʊər; ɑːr] ['tenənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪliən] [ek- ɪk'spaɪə-z][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;  
**Our tenancy of the Pavilion expires at the end of the month ;**  
我们的 租约 的 这 亭 到期 在 这 结尾 的 这 月 ;

我们对展馆的租约将于月底到期；

[bʌt; bət][aɪ] [prə'pəʊzd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] ,  
**but I proposed asking for an extension , and , if that failed ,**  
但 我 建议的 问 为了 一个 扩大 , 和 , 如果 那 失败的 ,

但我建议申请延期，如果延期失败，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**taking up our abode at the hotel for a while .**  
采取 向上 我们的 住所 在 这 酒店 为了 一个 尽管 .

我们将在酒店暂住一段时间。

[tuː; tə][em 'iː][ˈdraɪv, 'dɑːktʃ] . [ 'stjuː.ət; 'stju- ] - ['wɔkə-z] ['ɔːrdərz] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,  
**To me Dr Stewart - Walker's orders come as a bitter disappointment ,**  
到 我 博士 . 斯图尔特 - 沃克的 订单 来 作为 一个 苦的 失望 ,

对我而言，斯图尔特-沃克医生的命令令人无比失望。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['iːstər] — [rɪ'meɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]  
**for I counted on remaining until Easter — remaining just as long as you**  
为了 我 计数 在 其余的 直到 复活节 — 其余的 只是 作为 长的 作为 你  
[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['kɑːrtʃ-ɪt] [rɪ'meɪnd] ,  
**and Sir Charles and Carteret remained ,**  
和 先生 查尔斯 和 卡特雷特 剩余 ,

因为我原本打算留到复活节——只要你、查尔斯爵士和卡特雷特还在，我就会一直留到复活节。

[ɪn][fækt] .  
**in fact** .  
在 事实 .

实际上。

" [hɪr] [ðə; ði] [blu:m] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ɪk'stɪŋk(ə)n] , [wɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [blʌʃ] .  
**Here the bloom , far from further extinction , warmed to a lovely blush** .  
" 这里 这 盛开 , 远的 从 更远 灭绝 , 温暖 到 一个 迷人的 脸红 .  
“这里的花朵, 远未消逝, 反而泛起了一抹可爱的红晕。”

[ˌhɛnri'etəz] [ˌkjəri'a:səti] ['kreɪnd] [ɪts] ['nɔ:ti] [nek] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ] .  
**Henrietta's curiosity craned its naughty neck standing on tiptoe** .  
亨丽埃塔的 好奇心 起重机 它是 淘气 脖子 常设 在 脚尖 .  
亨丽埃塔好奇地伸长脖子, 踮起脚尖, 好奇地四处张望。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,  
**But , the blush notwithstanding** ,  
但 , 这 脸红 虽然 ,  
但是, 尽管脸颊泛红,

[də'mɑ:rəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**Damaris looked at her with such sincerity of quickening affection and of**  
达玛里斯 看起来 在 她 和 这样的 诚意 的 加速 感情 和 的  
[ˈsɪmpəθi] [ðæt][i:; ji] [ə'gen] [pʊə'spoʊnd] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .  
**sympathy that she again postponed cross - examination** .  
同情 那 她 再次 推迟 叉 - 考试 .  
达玛里斯用一种真挚而充满爱意和同情的眼神看着她, 以至于她再次推迟了交叉询问。

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmeɪd(ə)n][kʊd; kəd] — [ɪn][ɪts][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ˈæspekts][æt; ət]  
**For over this piece of news our maiden could — in its superficial aspects at**  
为了 超过 这 片 的 消息 我们的 少女 可以 — 在 它是 浅 方面 在  
[ɔ:l] [ɪ'vents] — [lə'ment] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .  
**all events — lament in perfect good faith** .  
全部 活动 — 哀叹 在 完美的 好的 信仰 .  
对于这条消息, 我们的少女——至少就其表面意义而言——完全可以真诚地感到悲伤。

[i:; ji] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [i:ˈgərli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [θæŋks] [ænd; ənd]  
**She proceeded to do so , eagerly embracing the opportunity to offer thanks and**  
她 继续 到 做 所以 , 急切地 拥抱 这 机会 到 提供 谢谢 和  
[preɪz] .  
**praise** .  
称赞 .  
她随即照做了, 欣然接受了表达感谢和赞扬的机会。

[ɔ:l] [ˌhɛnri'etəz] ['merɪts] [spræŋ] ['ɪntu:] [kən'vɪnsɪŋ] ['eɪvɪdəns] .  
**All Henrietta's merits sprang into convincing evidence** .  
全部 亨丽埃塔的 优点 弹簧 进入 令人信服的 证据 .  
亨丽埃塔的所有优点都化作了令人信服的证据。

[hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [bɪn] [ʌn'stɪntɪd] — [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:ləni] [hæd; həd] [kɔ:z]  
**Had not her hospitality been unstinted — the whole English colony had cause**  
有 不是 她 热情好客 到过 毫不吝啬 — 这 所有的 英语 殖民地 有 原因  
[tu:; tə] [mɔ:rn] .  
**to mourn** .  
到 哀悼 .  
如果她的热情好客没有如此慷慨——整个英国殖民地都应该感到悲痛。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeid] [stɪl] [biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , ['brɪslɪŋ] [laɪk][soʊ] ['meni]  
" **But for you they'd still be staring at one another , bristling like so many**  
" 但 为了 你 他们会 仍然 是 凝视 在 一 其他 , 竖起的 喜欢 所以 许多  
[streɪndʒ] [dɔːgz] ,  
**strange dogs ,**  
奇怪的 狗 ,

“但对你来说，他们仍然会互相瞪着，像一群陌生的狗一样竖起毛发。”

" [də'mɑːrəs] [sed] .  
" **Damaris said .**  
" 达玛里斯 说 .

达玛里斯说道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [smuːðd] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [soʊ] [ daɪ'vɜːtɪŋli ] .  
" **And you smoothed them all down so divertingly .**  
" 和 你 平滑 他们 全部 向下 所以 令人愉悦地 .

“而你却如此巧妙地将它们全都抚平了。”

[oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bjʊːtɪfli] ['klevər] [ɪn] [ðæt] .  
**Oh ! you were beautifully clever in that .**  
哦 ! 你 是 非常漂亮 聪明的 在 那 .

哦！你真是太聪明了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['hoʊstəs] .  
**It was a lesson in the art of the complete hostess .**  
它 曾是 一个 课 在 这 艺术 的 这 完全的 女主人 .

这是一堂关于如何成为一名完美女主人的课程。

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər][,em 'iː] , [,henri'etə] , [juːv] ['sɪmpli] [spɔɪld] [,em 'iː] .  
**While , as for me , Henrietta , you've simply spoiled me .**  
尽管 , 作为 为了 我 , 亨丽埃塔 , 你已经 简单地 被宠坏了 我 .

至于我，亨丽埃塔，你简直把我宠坏了。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɪnʌf] .  
**I can never thank you enough .**  
我 能 绝不 感谢 你 足够的 .

我永远也无法表达我对你的感激之情。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənts] [pæst] [kaʊntɪŋ] [juː; jʊ] [plænd] [fɔːr; fər][,em 'iː] ,  
**Think of the amusements past counting you planned for me ,**  
思考 的 这 娱乐 过去的 计数 你 计划 为了 我 ,

想想你过去为我安排的那些娱乐活动吧，

[ðə; ði] [ɪks'kəːjənz] [juːv] [let][,em 'iː] [fər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪʃəs] ['draɪvz] , [ænd; ænd]  
**the excursions you've let me share with you — our delicious drives , and**  
这 短途旅行 你已经 让 我 分享 和 你 — 我们的 可口的 驱动 , 和  
[ə'bʌv] [ɔːl][maɪ] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [dæns] .  
**above all my coming - out dance .**  
多于 全部 我的 未来 - 出去 舞蹈 .

你让我与你分享的那些旅行——我们愉快的驾车之旅，以及最重要的，我的出柜之舞。

" [hwɛr'æt] ['mɪsɪz] . ['fretɪŋ] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] [hed] .  
" **Whereat Mrs . Frayling disclaimingly shook her very pretty head .**  
" 哪里 太太 . 磨损 - 摇晃 她 非常 漂亮的 头 .

“弗雷林夫人不屑地摇了摇她漂亮的脑袋。”

" [ɪn] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [pliːzd] [maɪ'self] , ['dɪrɪst] ,  
" **In pleasing you I have merely pleased myself , dearest ,**  
" 在 令人愉悦 你 我 有 仅仅 高兴 我 , 亲爱的 ,

“亲爱的，取悦你只是取悦了我自己而已。”

[træns'pɔ:tɪd] [baɪ] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] ['ɜ:rlɪər] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [sed] ['dɑ:rlɪŋ] [ˌhenri'etə]  
**transported by sentiment to that earlier date when the said darling Henrietta**  
 运输 经过 情绪 到 那 早些时候 日期 什么时候 这 说 亲爱的 亨丽埃塔

[kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ˌædə'reɪ(ə)n] ,  
**commanded her unqualified adoration ,**  
 命令 她 不合格的 崇拜 ,

情愫将她带回了过去，那时她挚爱的亨丽埃塔赢得了她毫无保留的爱慕。

[bɪ'gæn]   [ˈpleɪŋ]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [wel]   -   [rɪ'membə]   [bʌntʃ]   [ʌv; əv]   ['trɪŋkɪts]   [ di'pendɪŋ ]   [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**began playing with the well - remembered bunch of trinkets depending from the**  
开始   玩耍   和   这   出色地   -   记得   束   的   小饰品   取决于   从   这  
[ɔːŋ]   [gəʊld]   [tʃeɪn]   [ðə; ði]   [ˈleɪdi]   [wɔːr]   [ə'baʊt]   [hɜːr; hər]   [nek]   .  
**long gold chain the lady wore about her neck .**  
长的   金子   链   这   女士   穿着   关于   她   脖子   ː

开始摆弄那位女士脖子上戴着的长金链子上挂着的、令人印象深刻的一系列小饰品。

[ˈwɒtʃɪŋ]   [hɜːr; hər]   ,   [ˈmɪsɪz]   .   [ˈfreɪlɪŋ]   [saɪd]   .  
**Watching her , Mrs . Frayling sighed .**  
观看   她   ,   太太   ː   磨损   叹了口气   ː

看着她，弗雷林太太叹了口气。

"   [ɑː]   ,   [maɪ]   [tʃaɪld]   ,  
" **Ah , my child ,**  
"   啊   ,   我的   孩子   ,

“啊，我的孩子，

[ðə; ði]   [θɔːt]   [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]   [ɪnɪk'strɪkəbli]   [dʒɔɪnd][tuː; tə]   [ˈʌðər]   [θɔːts]   [ə'pɑːn]   [wɪtʃ]   [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]  
**the thought of you is inextricably joined to other thoughts upon which I should**  
这   想法   的   你   是   密不可分地   加入   到   其他   想法   之上   哪个   我   应该  
[biː; bi][fɑːr][ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə]   [dwel]   —   [fɑːr][ˈwaɪzər][tuː; tə]   [pʊt]   [frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd]   [fər'get]   —   [ˈoʊnli]  
**be far wiser not to dwell — far wiser to put from me and forget — only**  
是   远的   更明智   不是   到   住   —   远的   更明智   到   放   从   我   和   忘记   —   仅有的  
[ðeɪ]   [ɑːr; ər]   [strɔːŋgər]   [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em]   —   [ænd; ənd][aɪ]   [kɑːnt]   .  
**they are stronger than I am — and I can't .**  
他们   是   更强   比   我   是   —   和   我   不能   ː

对你的思念与一些我本不该沉溺其中的念头密不可分——我本该明智地将它们抛诸脑后，彻底遗忘——只是它们的力量比我强大——而我做不到。

"   [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [rɪŋ]   [ʌv; əv]   [ˈɑːnɪst]   [ˈhjuːmən]   [ˈfiːlɪŋ]   [ɪn]   [ˌhenri'etə]   -   [vɔɪs]   [fɔːr; fər]  
" **There was a ring of honest human feeling in Henrietta Frayling's voice for**  
"   那里   曾是   一个   戒指   的   诚实的   人类   感觉   在   亨丽埃塔   -   嗓音   为了  
[wʌns]   .  
**once .**  
一次   ː

“亨丽埃塔·弗雷林的声音里，难得地流露出了真挚的人性情感。”

"   [noʊ]   ,  
" **No ,**  
"   不   ,

“不，

[noʊ]   —   [aɪ][eɪ 'em]   [mɔːr]   [ˈdʒʌstli][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]   [kə,mɪzə'reɪŋ]   [ðæn; ðən]   [ˈeniwʌn]   [aɪ]   [liːv]  
**no — I am more justly an object of commiseration than anyone I leave**  
不   —   我   是   更多的   公正地   一个   目的   的   怜悯   比   任何人   我   离开  
[bɪ'haɪnd][em 'iː][æt; ət][es 'tiː]   .   [aʊɡuː'stiːn]   .  
**behind me at St . Augustin .**  
在后面   我   在   英石   ː   奥古斯丁   ː

不——我比我留在圣奥古斯丁的任何人更值得同情。

"   [ænd; ənd]   [ə'gen]   [ʃiː; ʃɪ]   [læft]   ,   [nɑːt]   [ˈɪmpɪʃli]   ,   [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ˈhɑːrdnəs]   [ɔːltə'geðər]  
" **And again she laughed , not impishly , but with a hardness altogether**  
"   和   再次   她   笑了   ,   不是   顽皮地   ,   但   和   一个   硬度   共  
[ə'stɑːnɪʃɪŋ]   [tuː; tə][hɜːr; hər]   [ˈɔːdɪtər]   .  
**astonishing to her auditor .**  
惊人   到   她   审计员   ː

“她又笑了，但不是那种顽皮的笑，而是一种令听众完全惊讶的冷酷笑。

" [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ʌv; əv][maɪ] ['sɑ:ri] [feɪt] ! — [nɑ:tɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪdli] ['eɪlɪŋ] ['hʌzbənd] [ɑ:n] **" Think , " she cried , " of my sorry fate ! — Not only a wretchedly ailing husband on**   
 " 思考 , " 她 哭 , " 的 我的 对不起 命运 ! — 不是 仅有的 一个 可悲地 生病 丈夫 在   
 [maɪ][hændz] , **my hands** ,   
 我的 双手 ,

“想想我可怜的命运吧,”她哭喊道,“我不仅要照顾一个病入膏肓的丈夫,

[ni:diŋ] [ə'ten(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['retʃɪdli] [dɪs'kɑ:nsələt] [jʌŋ] ['lʌvər] [æz; əz] **needing attention day and night , but a wretchedly disconsolate young lover as**   
 需要 注意力 天 和 夜晚 , 但 一个 可悲地 沮丧的 年轻的 情人 作为   
 [wel] . **well** .   
 出色地 .

他日夜都需要人照顾,但同时也是一个极度悲伤的年轻恋人。

[fɔ:r; fər] [pɔr] ['mɑ:rʃl] [wɪl] [biː; bi][ɪnkən'soʊləb(ə)] — ['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [duː][aɪ] [fɔ:r'siː] [ðæt] . — **For poor Marshall will be inconsolable — only too clearly do I foresee that . —**   
 为了 贫穷的 马歇尔 将要 是 无法安慰 — 仅有的 也 清楚地 做 我 预见 那 . —   
 ['pɪktʃər] [wʌt] [ə; eɪ] [pər] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ['pɔ:rʃ(ə)n] [wi:k] [ɪn][ænd; ənd] [wi:k] **Picture what a pair for one's portion week in and week**   
 图片 什么 一个 一对 为了 一个人的 部分 星期 在 和 星期

可怜的马歇尔将会悲痛欲绝——我对此深有体会。——想想看,每周都得承受这样的痛苦,该是多么难过啊!

[aʊt] ! — [wer'æz] [juː; jʊ] , ['enviəb(ə)] ['biːɪŋ] , [ɑ:r; ər] [ʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ][sə'saɪətɪ] . **out ! — Whereas you , enviable being , are sure of the most inspiring society .**   
 出去 ! — 然而 你 , 令人羡慕 存在 , 是 当然 的 这 最多 鼓舞人心 社会 .   
 出去! ——而你,令人羡慕的人,确信自己身处最鼓舞人心的社会。

[evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ru:m] " — **Everything in this quiet room " —**   
 一切 在 这 安静的 房间 " —

这间安静的房间里的一切”——

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪndɪkertɪd] [ðə; ði] ['leɪdn] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['flɪtɪŋ] ['dʒestʃər] . **She indicated the laden writing - table with a quick , flitting gesture .**   
 她 表明的 这 满载 写作 - 桌子 和 一个 快的 , 飞掠 手势 .   
 她用一個快速而轻快的手势示意了一下堆满东西的写字台。

" [soʊ] [rɪ'freʃɪŋli] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ][bə'nɑ:lɪ][hoʊ'tel][sə'lɑ:n] — [ɪz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] **" So refreshingly removed from the ordinary banal hotel salon — is eloquent of**   
 " 所以 令人耳目一新 已移除 从 这 普通的 平庸 酒店 沙龙 — 是 雄辩 的   
 [ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , **the absorbing** ,   
 这 吸收 ,

“与普通乏味的酒店沙龙截然不同,令人耳目一新——这充分展现了引人入胜的氛围,

[fɑ:r] - [rɪ:tɪŋ] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] . **far - reaching pursuits and interests amongst which you live .**   
 远的 - 到达 追求 和 兴趣 在 哪个 你 居住 .   
 你所处的领域和兴趣非常广泛。

[huː] [kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] ['haɪər] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃər] [ʃər; jər] ['fɑ:ðə-z] [wɜ:rk] , **Who could ask a higher privilege than to share your father's work ,**   
 WHO 可以 问 一个 更高 特权 比 到 分享 你的 父亲的 工作 ,   
 能够分享父亲的作品,还有什么比这更高的荣幸呢?

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə,mænju'ensis] ? " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] ['ɛmfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]  
to be his companion and amanuensis ? " — She paused , as emphasising the  
到 是 他的 伴侣 和 阿曼努恩西斯 ? " — 她 暂停 , 作为 强调 这  
[pɔɪnt] ,  
point ,  
观点 ,

做他的伴侣和助手? ——她停顿了一下, 以强调这一点,

[ænd; ənd] [ðen] ['maːkɪŋli] [θruː] [ɔːf] — " [plʌs] [ðə; ði][smaːrt] [boʊ] [sa'broer] ['kɑːrtɜːɪt] , [æz; əz]  
and then mockingly threw off — " Plus the smart beau sabreur Carteret , as  
和 然后 嘲讽地 扔 离开 — " 加 这 聪明的 帅哥 军刀 卡特雷特 , 作为  
[dɪ'vootɪd] ['baːdɪgɑːrd] [ænd; ənd]['eskɔːrt] ,  
devoted bodyguard and escort ,  
奉献 保镖 和 护送 ,  
然后嘲讽地扔掉——“还有那位英俊潇洒的军刀男卡特雷特, 作为忠诚的保镖和护卫,

[wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn]['duːti] .  
whenever you are not on duty .  
每当 你 是 不是 在 责任 .

只要你不在值班。

[tuː; tə] [fjuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ,  
To few women of your age , or indeed of any age ,  
到 很少 女性 的 你的 年龄 , 或者 的确 的 任何 年龄 ,

对于像你这个年龄的女性, 或者任何年龄的女性来说,

[ɪz] ['fɔːrtʃən] [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [æz; əz] [ðæt] !  
is Fortune so indulgent a fairy godmother as that !  
是 财富 所以 放纵的 一个 仙女 教母 作为 那 !

命运女神竟如此仁慈, 宛如一位仙女教母!

" [ə'stɑːnɪft] [ænd; ənd] ['slaitli] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɛsts] [ʌŋprə'vʊkt]  
" Astonished and slightly resentful at the sharpness of her guest's unprovoked  
" 惊讶 和 轻微地 不满 在 这 锐利度 的 她 客人的 无端挑衅  
[ʌːnslɔːt] ,  
onslaught ,  
猛攻 ,

“她对客人无端咄咄逼人的攻击感到惊讶, 也略感不满。”

[də'mɑːrəs][hæd; həd] [draːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌnt] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [bækt] [ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər]  
Damaris had dropped the little bunch of trinkets and backed into her corner  
达玛里斯 有 掉落 这 小的 束 的 小饰品 和 支持的 进入 她 角落  
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .  
of the sofa .  
的 这 沙发 .

达玛丽丝扔掉了那一小束小饰品, 退到沙发的一角。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtɜːɪt] [hæz; həz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , [ˈræðər] [ɪ'reləvəntli] ,  
" Colonel Carteret has gone , " she said coldly , rather irrelevantly ,  
" 上校 卡特雷特 有 已消失 , " 她 说 冷冷地 , 相当 无关紧要 ,

“卡特雷特上校走了,”她冷冷地说, 语气似乎与主题无关。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .  
the statement drawn from her by a vague instinct of self - defence .  
这 陈述 绘制 从 她 经过 一个 模糊的 本能 的 自己 - 防御 .

这是她出于模糊的自卫本能而作出的陈述。

" [gɔːn] !  
" Gone !  
" 已消失 !

“走了! ”

" [ˈhenriˈetə] [ˈekəʊd] , [wið; wiθ] [ˈiːkwəl] [ɪˈreləvəns] .  
" **Henrietta echoed , with equal irrelevance .**

" 亨丽埃塔 回声 , 和 平等的 无关紧要 .

亨丽埃塔附和道，同样显得无关紧要。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] .  
**For she was singularly discomposd .**

为了 她 曾是 单独地 心神不宁 .

因为她异常心神不宁。

" [jes] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [læst] [naɪt] .  
" **Yes , he started for England last night .**

" 是的 , 他 开始 为了 英格兰 最后的 夜晚 .

“是的，他昨晚代表英格兰队首发。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɔːlˈredi] ,  
**But you must know that already ,**

但 你 必须 知道 那 已经 ,

但你肯定已经知道这一点了。

[ˈhenriˈetə] .  
**Henrietta .**

亨丽埃塔 .

亨丽埃塔。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [soʊ] [hɪmˈself] .  
**He wrote to you — he told me so himself .**

他 写道 到 你 — 他 讲述 我 所以 他自己 .

他给你写过信——他亲口告诉我的。

" [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [kəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] [baɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪmˈpleɪn] [ɪˈɡnərəns] ,  
" **But having once committed herself by use of a word implying ignorance ,**

" 但 拥有 一次 坚定的 她自己 经过 使用 的 一个 单词 暗示 无知 ,

“但她既然已经用了一个表示无知的词语，就做出了这样的承诺，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [duː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] .  
**Mrs . Frayling could hardly do otherwise than continue the deception .**

太太 . 磨损 可以 几乎 做 否则 比 继续 这 欺骗 .

弗雷林夫人除了继续欺骗之外，几乎别无选择。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈɔːkwərd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .  
**Explanation would be too awkward a business .**

解释 会 是 也 尴尬的 一个 商业 .

解释起来太尴尬了。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [mɔːˈroʊvər] , [wɜːr; wər] [ɪnˈfɪnɪtesɪm(ə)l] .  
**The chances of detection , moreover , were infinitesimal .**

这 机会 的 检测 , 而且 , 是 无穷小 .

此外，被发现的几率微乎其微。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] [faːr] [mɔːr] [ʌnˈstʌdɪd] [ænd; ənd]  
**There were things she meant to say which would sound far more unstudied and**

那里 是 事物 她 意思是 到 说 哪个 会 声音 远的 更多的 未经研究的 和

[ˈɑːbvɪəs] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈɡnərəns] .  
**obvious could she keep up the fiction of ignorance .**

明显的 可以 她 保持 向上 这 小说 的 无知 .

如果她继续装作不知情，有些话她本想说的话听起来会显得更加不经思考、更加显而易见。

[ðɪs] , [ˈkwɪkli] [ˈriːələɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfleɪɡrəntli] [fɪbd] .  
**This , quickly realizing , she again and more flagrantly fibbed .**

这 , 迅速地 意识到 , 她 再次 和 更多的 明目张胆 说谎 .

她很快意识到这一点，于是再次撒谎，而且撒谎的幅度更大。



[ðə; ði] [ˈvɑ:ləntəri] [laɪ][æktɪs][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [li:st] —  
**The voluntary lie acts as a tonic giving you — for the moment at least —**  
这 自愿 说谎 行为 作为 一个 补品 给予 你 — 为了 这 片刻 在 至少 —  
[moʊst] [ˈkʌmfərtɪŋ] [kənˈsi:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌpɜ:rsɪˈkæsesɪ] .  
**most comforting conceit of your own courage and perspicacity .**  
最多 令人感到安慰 自负 的 你的 自己的 勇气 和 洞察力 .  
自愿撒谎就像一剂良药，至少在当下，它会让你对自己勇气和洞察力产生一种莫名的安慰感。

[ænd; ənd] [ˌhenriˈetə] [dʒʌst][naʊ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk] .  
**And Henrietta just now stood in need of a tonic .**  
和 亨丽埃塔 只是 现在 站立 在 需要 的 一个 补品 .  
而亨丽埃塔此刻正需要一剂补品。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [æn; ən]  
**She had been strangely overcome by the force of her own emotion — an**  
她 有 到过 奇怪的 克服 经过 这 力量 的 她 自己的 情感 — 一个  
[ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [ˈrerli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəli] [dɪˈtestɪd]  
**accident which rarely happened to her and which she very cordially detested**  
事故 哪个 很少 发生 到 她 和 哪个 她 非常 诚挚地 令人厌恶的  
[wen] [aɪˈtiː][dɪd] .  
**when it did .**  
什么时候 它 做过 .  
她莫名其妙地被自己的情绪所控制——这种情况很少发生在她身上，而且一旦发生，她就会非常厌恶。

" [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][poʊst][ðə; ði] [ˈletər] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **Someone must have omitted to post the letter , then , " she said ,**  
" 某人 必须 有 省略 到 邮政 这 信 , 然后 , " 她 说 ,  
“那一定是有人忘记寄信了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .  
**with a suitable air of annoyance .**  
和 一个 合适的 空气 的 烦恼 .  
带着恰到好处的恼怒。  
" [haʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkerləs] — [ənˈles] [aɪˈtiː][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sent][ˌoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel]  
" **How exceedingly careless — unless it has not been sent over from the hotel**  
" 如何 非常 粗心 — 除非 它 有 不是 到过 发送 超过 从 这 酒店  
[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .  
**to the Pavilion .**  
到 这 亭 .  
“真是极其粗心大意——除非它不是从酒店送到凉亭的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,  
**I have been obliged , more than once ,**  
我 有 到过 有义务 , 更多的 比 一次 ,  
我曾不止一次地被迫这样做过。

[tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ˈpɔrtɜ-z] [ˈveri] [ˈkæʒuəl] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletərz] .  
**to complain of the hall porter's very casual delivery of my letters .**  
到 抱怨 的 这 大厅 搬运工 非常 随意的 送货 的 我的 信件 .  
投诉门房随意递送我的信件。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪnˈkwæɪəɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][faɪnd][aɪˈtiː][ɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] .  
**I will make enquiries directly , if I don't find it on my return .**  
我 将要 制作 查询 直接地 , 如果 我 不 寻找 它 在 我的 返回 .  
如果我回来后没找到，我会直接去询问。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [wei] .  
**But this is all by the way .**  
但 这 是 全部 经过 这 方式 .  
但这都是题外话。

[tɛl] [ɛm 'i:] , [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˌkɑ:rtəˈlets] [ˈli:vɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?  
**Tell me , dearest child , what is the reason of Colonel Carteret's leaving so suddenly ?**  
告诉 我 , 亲爱的 孩子 , 什么 是 这 原因 的 上校 卡特雷特 离开 所以 突然 ?

告诉我, 我亲爱的孩子, 卡特雷特上校为何突然离开?

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [səpˈpraɪzɪŋli] [ʌnɪkˈspektrɪd] ? "  
**Is it not surprisingly unexpected ?** "  
是 它 不是 出奇 意外 ? "

这难道不令人感到意外吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwa:ntɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , " [dəˈmɑ:rəs] [rɪˈplaɪd] ,  
" **He was wanted at home on business of some sort ,** " **Damaris replied ,**  
" 他 曾是 通缉 在 家 在 商业 的 一些 种类 , " 达玛里斯 回复 ,  
"他因为一些事情被家里人找回去,"达玛里斯回答说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪmli] .  
**as she felt a little lamely .**  
作为 她 毛毡 一个 小的 跛行 .

她感觉身体有点不舒服。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈpli:zd] , [ˈwɜ:rid] [baɪ] [ˌhenriˈetə] .  
**She was displeased , worried by Henrietta .**  
她 曾是 不高兴 , 担心 经过 亨丽埃塔 .

她对亨丽埃塔感到不满和担忧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] .  
**It was difficult to choose her words .**  
它 曾是 难的 到 选择 她 字 .

她很难斟酌用词。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ju:; jʊ] [si:] .  
" **He has been away for a long time , you see .**  
" 他 有 到过 离开 为了 一个 长的 时间 , 你 看 .

“你知道, 他已经离开很久了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈbjʊ:trɪfli] [ʌnˈselfɪ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə]  
**I think he has been beautifully unselfish in giving up so much of his time to**  
我 思考 他 有 到过 非常漂亮 无私 在 给予 向上 所以 很多 的 他的 时间 到  
[ju: 'es] . "  
**us .** "  
我们 : "

我认为他非常无私, 为我们付出了这么多时间。

" [du:;][ju:; jʊ] ?  
" **Do you ?**  
" 做 你 ?

“你?

" [ˌhenriˈetə] [ɪnˈkwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] .  
" **Henrietta enquired with meaning .**  
" 亨丽埃塔 询问 和 意义 .

亨丽埃塔意味深长地问道。

" [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] [wi:; wi] [dɪˈskʌst] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] .  
" **If I remember right we discussed that point once before .**  
" 如果 我 记住 正确的 我们 讨论 那 观点 一次 前 .

“如果我没记错的话, 我们之前讨论过这一点。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈpi:t] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ðən] [təʊld][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][i:v(ə)n] [ˈfɜ:mər] [əˈʃʊrəns] , [ˈneɪmli] ,  
**I can repeat now what I then told you , with even firmer assurance , namely ,**  
我 能 重复 现在 什么 我 然后 讲述 你 , 和 甚至 更坚固 保证 , 即 ,

我现在可以更加肯定地重复我当时告诉你的话, 那就是:

[ðæt] [hiː; hi] [stræk] [em 'iː][æz; əz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [pliːzd] [wið; wiθ] [him'self] [ænd; ənd][hiːz; ɪz]  
**that he struck me as remarkably well pleased with himself and his**  
那 他 击 我 作为 非常 出色地 高兴 和 他自己 和 他的  
[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəli] ['kɑːntent] . "  
**surroundings and generally content** . "  
周围环境 和 一般来说 内容 . "

我觉得他对自己和周围环境都非常满意，总体来说很满足。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvz] ['biːɪŋ] [wið; wiθ][maɪ] ['faːðər] , " [də'mɑːrəs] ['heɪsnd] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] ,  
" **Of course he loves being with my father ,** " **Damaris hastened to put in** ,  
" 的 课程 他 爱 存在 和 我的 父亲 , " 达玛里斯 加快 到 放 在 ,  
"他当然喜欢和我父亲在一起,"达玛里斯赶紧补充道。

[ 'hævɪŋ] [noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ɪn'laːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɑːpɪk] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'baʌv] [spiːtʃ] .  
**having no wish to enlarge on the topic suggested by the above speech** .  
拥有 不 希望 到 放大 在 这 话题 建议 经过 这 多于 演讲 .  
无意就上述演讲提出的主题进行深入探讨。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .  
"当然。

[huː] ['dʌznt] , [ɔːr] ['ræðər] [huː] ['wʊdnt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]  
**Who doesn't , or rather who wouldn't were they sufficiently fortunate to have the**  
WHO 不 , 或者 相当 WHO 不会 是 他们 足够 幸运 到 有 这  
[tʃæns] .  
**chance** .  
机会 .

谁不想呢？或者说，如果足够幸运有机会，谁不想呢？

[bʌt; bət] [kʌm] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] — ['dʒiː][em 'iː] [də'mɑːnd] , [ɪz][aɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [sɜːr] [tʃɑːrlz]  
**But come — to be honest — je me demande , is it exclusively Sir Charles**  
但 来 — 到 是 诚实的 — 杰 我 要求 , 是 它 只 先生 查尔斯  
[huːm] ['kɑːrtət] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][wið; wiθ] ?  
**whom Carteret loves to be with ?**  
谁 卡特雷特 爱 到 是 和 ?

但说实话，卡特雷特是不是只喜欢和查尔斯爵士在一起？

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [hen'riːetə] [bent] ['fɔːrwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,  
" **And as she spoke , Henrietta bent forward from the waist ,**  
" 和 作为 她 辐 , 亨丽埃塔 弯曲 向前 从 这 腰部 ,  
"说话间，亨丽埃塔弯下了腰，向前倾身。"

[hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lævəndər] [ skəːts ] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ferɪdɪd] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊfə] ['mætrəs] ,  
**her dainty lavender skirts spread out on the faded blue of the sofa mattress ,**  
她 纤巧 薰衣草 裙子 传播 出去 在 这 褪色 蓝色的 的 这 沙发 床垫 ,  
她那淡紫色的裙子铺在褪色的蓝色沙发垫上，

[ðə; ði] ['kɒŋ,tʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lævəndər] ['bɑːdɪs] [ɪn] [faɪn] [rɪ'liːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ferɪdɪd] [bluː]  
**the contours of her dainty lavender bodice in fine relief against the faded blue**  
这 轮廓 的 她 纤巧 薰衣草 紧身胸衣 在 美好的 宽慰 反对 这 褪色 蓝色的  
[ 'kuʃənz] ,  
**cushions** ,  
靠垫 ,

她那精致的淡紫色紧身胸衣的轮廓在褪色的蓝色靠垫映衬下显得格外清晰。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] ,  
**her whole person , in the subdued light ,**  
她 所有的 人 , 在 这 低沉的 光 ,  
在昏暗的光线下，她整个人都显得那么迷人。

[brʌɪt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['frædʒ(ə)] [æz; əz] [sʌm; səm] ['delɪkət] [tɔɪ] [ʌv; əv] [spʌn] [glæs].  
**bright and apparently fragile as some delicate toy of spun glass.**  
明亮的 和 显然 脆弱的 作为 一些 精美的 玩具 的 旋转 玻璃 .  
明亮而又看似脆弱，如同某种精致的玻璃玩具。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['laɪtli] , ['mɪstɪvəsli] , [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz]  
**She put out her hand , and lightly , mischievously , touched the string of pearls**  
她 放 出去 她 手 , 和 轻轻 , 顽皮地 , 感动 这 细绳 的 珍珠  
[ɪn'sɜːrkl] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [θroʊt] .  
**encircling the girl's throat .**  
包围 这 女孩们 喉 .  
她伸出手，轻轻地、顽皮地摸了摸女孩脖子上的珍珠项链。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , " [juː; jʊ] ['swiːtli] [di'siːvɪŋ]  
" **And what is the meaning of these , then , she asked , you sweetly deceiving**  
" 和 什么 是 这 意义 的 这些 , 然后 , " 她 问 , " 你 甜蜜地 欺骗  
['lɪt(ə)l] [pʊs] !  
**little puss !**  
小的 猫 !  
“那么，这些又是什么意思呢？”她问道，“你这只狡猾的小猫咪！”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] ['flætərd] [hɜːr'self] .  
" **It was cleverly done , she flattered herself .**  
" 它 曾是 巧妙地 完毕 , 她 受宠若惊 她自己 .  
“做得真巧妙，”她自夸道。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'sɜːrtɪd] ['nʌθɪŋ] , [ɪm'plaɪd] [mʌtʃ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊnəs] [ʌv; əv] [əd'mɪ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'naɪəl] [ə'pɑːn]  
**She asserted nothing , implied much , putting the onus of admission or denial upon**  
她 断言 没有什么 , 暗示 很多 , 推杆 这 责任 的 入学 或者 拒绝 之上  
[də'mɑːrəs] .  
**Damaris .**  
达玛里斯 .  
她什么也没断言，却暗示了很多，把承认或否认的责任推给了达玛里斯。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] .  
**The answer came with grave and unhesitating directness .**  
这 回答 来了 和 严重 和 毫不犹豫 直接 .  
回答严肃而毫不犹豫，直截了当地说道。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtɜːt] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [em 'iː] . "   
" **Colonel Carteret gave them to me .** "   
" 上校 卡特雷特 给予 他们 到 我 . "   
“卡特雷特上校把它们给了我。”

" [soʊ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .  
" **So I imagined .**  
" 所以 我 想象 .  
我当时是这么想的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [fruːt] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ekspə'dɪ(ə)n] [baɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [tuː]  
**They are the exquisite fruit , aren't they , of the little expedition by train of two**  
他们 是 这 精美的 水果 , 不是 他们 , 的 这 小的 远征 经过 火车 的 二  
[deɪz] [ə'ɡoʊ] ?  
**days ago ?**  
天 前 ?  
它们就是两天前那次小型火车探险的丰硕成果，不是吗？

" [də'mɑːrəs] - ['tempər] [rouz] , [bʌt; bət] [soʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] [prə'tektɪv] [ɪnstɪŋkt] .  
" **Damaris ' temper rose , but so did her protective instinct .**  
" 达玛里斯 - 脾气 玫瑰 , 但 所以 做过 她 保护的 本能 .  
“达玛丽丝的脾气发怒了，但她的保护本能也随之增强。”

[fɔːr; fər] [ðæt]   [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]   [ maːˈseɪl z ]   ,   [kəˈnektɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr]   [ˈsiːkrət]  
**For that journey to Marseilles , connected as it was with the dear secret**  
为了 那 旅行 到 马赛 , 连接 作为 它 曾是 和 这 亲爱的 秘密  
[ʌv; əv][ˈdɑːrsi]   [ˈfɜːkləθ]   ,  
**of Darcy Faircloth ,**  
的 达西 费尔克洛斯 ,

那次前往马赛的旅程，与达西·费尔克洛斯的珍贵秘密息息相关。

[dɪd][nɑːt][ædˈmɪt][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [baɪ]   [ˌhenriˈetə]   .  
**did not admit of investigation by Henrietta .**  
做过 不是 承认 的 调查 经过 亨丽埃塔 .

不承认亨丽埃塔的调查。

" [əˈbaʊt]   [wer]   [ænd; ɐnd]   [wen]   [ˈkɜːrn(ə)l]   [ˈkɑːrtɜːɪt]   [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ]  
" **About where and when Colonel Carteret may have got them for me , I**  
" 关于 在哪里 和 什么时候 上校 卡特雷特 可能 有 得到 他们 为了 我 , 我  
[noʊ]   [ˈnʌθɪŋ]   ,  
**know nothing ,**  
知道 没有什么 ,

“至于卡特雷特上校是在哪里、什么时候帮我弄到这些东西的，我一无所知。”

" [fiː; ji]   [rɪˈtɜːrnd]   .  
" **she returned .**  
" 她 返回 .

她回来了。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [læst]   [naɪt]   [ˈæftər][hiː; hi] [went]   .  
" **He left them to be given to me last night after he went .**  
" 他 左边 他们 到 是 给定 到 我 最后的 夜晚 后 他 去 .

“他昨晚走后留下这些东西让我交给他。”

" [fiː; ji]   [ʌnˈklæspɪt]   [ðə; ði]   [ˈnekləs]   .  
" **She unclasped the necklace .**  
" 她 解开 这 项链 .

她解开了项链。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri]   [ˈlʌvli]   [pɜːrlz]   ,   [ɑːnt]   [ðeɪ]   ?  
" **They are very lovely pearls , aren't they ?**  
" 他们 是 非常 迷人的 珍珠 , 不是 他们 ?

“这些珍珠真漂亮，不是吗？ ”

[preɪ]   [lʊk]   [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] , [ˌhenriˈetə]   ,   " [fiː; ji] [sed]   .  
**Pray look at them if you care to , Henrietta , " she said .**  
祈祷 看 在 他们 如果 你 关心 到 , 亨丽埃塔 , " 她 说 .

“如果你愿意的话，可以看看它们，亨丽埃塔，”她说。

[ðʌs]   [æt; ət][wʌns][ɪnˈvaɪtɪd][ænd; ɐnd]   [rɪˈpʌlst]   — [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ ˈtiː]   [əˈmaʊnt]   [tuː; tə][ə; eɪ]   [rɪˈpʌls]   [fiː; ji]  
**Thus at once invited and repulsed — for that it amounted to a repulse she**  
因此 在 一次 受邀 和 反感 — 为了 那 它 金额 到 一个 击退 她  
[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]   [əkˈnɑːlɪdʒ]   — [ˈmɪsɪz]   .   [ˈfreɪlɪŋ]   [ədˈvaɪzɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈtempərəri]   [rɪˈtriːt]  
**could not but acknowledge — Mrs . Frayling advised herself a temporary retreat**  
可以 不是 但 承认 — 太太 . 磨损 建议 她自己 一个 暂时的 撤退  
[maɪt]   [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l]   .  
**might be advisable .**  
可能 是 建议 .

因此，弗雷林夫人既感到受邀又感到拒绝——因为她不得不承认这是一种拒绝——她心想，暂时撤退或许是明智之举。

[fiː; ji]   [ˈðerfɔːr]   [dɪˈskɔːrst]   [ˈbraɪtli]   [kənˈsɜːrɪŋ]   [pɜːrlz] [ænd; ɐnd] [ˈsʌtʃlaɪk]   [ˈkɔːstli]   [frɪˈvɒlɪtiːz]   .  
**She therefore discoursed brightly concerning pearls and suchlike costly frivolities .**  
她 所以 谈论的 明亮地 有关 珍珠 和 类似 昂贵 轻浮之事 .

因此，她兴致勃勃地谈论珍珠和类似的昂贵奢侈品。

[ˈɪnwɜːrdli]    [ˈkʌvətəsənəs]    [kənˈsʊmd]    [hɜːr; həɹ] ,    [sɪns]    [ʃiː; ʃɪ]    [pəˈzest]    [noʊ][ˈpɜːrsən(ə)]    [ˈɔːrnəmənt]    [ʌv; əv]  
**Inwardly covetousness consumed her , since she possessed no personal ornament of**  
内心                      贪婪                      消耗                      她                      ,                      自从                      她                      拥有                      不                      个人的                      装饰品                      的  
[ˈiːv(ə)n]    [əˈprɑːksɪmət]    [ˈvæljuː] .  
**even approximate value .**  
甚至                      近似                      价值                      .

她内心充满贪婪，因为她没有任何一件像样的个人饰品。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]    [ˈdrɪftɪd]    .  
**The conversation drifted .**  
这                      对话                      漂移                      .

谈话渐渐偏离了主题。

[ʃiː; ʃɪ]    [ˈlɜːrniɪd]    [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv]    [mɪs]    [fəˈliːʃəz]    [ prəˈdʒektɪd ][əˈraɪv(ə)] ,    [ænd; ənd]    [dɪˈplɔːd]    [hɜːr; həɹ]    [oʊn]  
**She learned the fact of Miss Felicia's projected arrival , and deplored her own**  
她                      学习                      这                      事实                      的                      错过                      费利西亚的                      预计                      到达                      ,                      和                      令人遗憾                      她                      自己的  
[əˈprəʊtʃɪŋ]    [ˈeksaɪl][ðə; ðɪ]    [les]    .  
**approaching exile the less .**  
接近                      流亡                      这                      较少的                      .

她得知费利西亚小姐即将到来，对自己即将被流放的悲痛之情便减轻了不少。

[ˈoʊnli]    [wʌns] ,    [lɔːŋ]    [əˈɡoʊ] ,    [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]    [ɪnˈkaʊntər]    [mɪs]    [ˈverəti]    .  
**Only once , long ago , had she encountered Miss Verity .**  
仅有的                      一次                      ,                      长的                      前                      ,                      有                      她                      遭遇                      错过                      真理                      .

她只在很久以前见过维莉蒂小姐一次。

[ðə; ðɪ]    [ˈmeməri]    [əˈfɔːd]    [hɜːr; həɹ][noʊ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,  
**The memory afforded her no satisfaction ,**  
这                      记忆                      提供                      她                      不                      满意                      ,

这段回忆并没有给她带来任何满足感。

[fɔːr; fər]    [ðæt]    [ˈleɪdiːz]    [prɪˈkjuːliər][brænd][ʌv; əv]    [ɡʊd]    [ˈbriːdɪŋ]    [ænd; ənd]    —    [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈkwɑːlɪfaɪd][ˌaɪˈtiː] —  
**for that lady's peculiar brand of good breeding and — as she qualified it —**  
为了                      那                      女士的                      奇特                      品牌                      的                      好的                      选育                      和                      —                      作为                      她                      合格的                      它                      —  
[ɪmbəˈsɪləti] ,  
**imbecility ,**  
白痴                      ,

就那位女士独特的良好教养以及——用她自己的话说——愚蠢而言，

[dɪd][nɑːt]    [əˈpiːl]    [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ]    [liːst]    .  
**did not appeal to her in the least .**  
做过                      不是                      上诉                      到                      她                      在                      这                      至少                      .

她一点也不感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]    [ˈmætər]    [ʌv; əv]    [ ˈθæŋkfulnəs ]    ,    [ˈðerfɔːr]    ,    [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]    [ɪˈlektɪd]    [tuː; tə][dʒɔɪn]  
**There was matter of thankfulness , therefore , she had not elected to join**  
那里                      曾是                      事情                      的                      感恩                      ,                      所以                      ,                      她                      有                      不是                      当选                      到                      加入  
[sɜːr]    [tʃɑːrlz]    [ænd; ənd][dəˈmɑːrəs]    [ˈsuːnər]    .  
**Sir Charles and Damaris sooner .**  
先生                      查尔斯                      和                      达玛里斯                      很快                      .

因此，她心存感激，没有更早地选择加入查尔斯爵士和达玛丽斯的行列。

[ʃiː; ʃɪ]    [wʊd]    [ʌnˈdaʊtɪdli]    [hæv; həv]    [pruːvd]    [ə; eɪ][moʊst]    [ˈtaɪərsəm]    [ænd; ənd]    [ɪmˈpiːdɪŋ]    [ˈelɪmənt]    .  
**She would undoubtedly have proved a most tiresome and impeding element .**  
她                      会                      无疑                      有                      已证实                      一个                      最多                      令人厌烦                      和                      阻碍                      元素                      .

她无疑会成为一个极其令人厌烦和阻碍的因素。

[ən'les] — [hɪr] [ˌhɛnri'etəz] [maɪnd][ˈdɑːrtɪd] — [ən'les] [ʃiː ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsi] [tuː; tə]  
**Unless — here Henrietta's mind darted — unless she happened to take a fancy to**  
除非 — 这里 亨丽埃塔的 头脑 飞镖 — 除非 她 发生 到 拿 一个 想要 到  
[ˈmɑːrʃl] .  
**Marshall** .  
马歇尔 .

除非——亨丽埃塔的思绪飞快地闪过——除非她碰巧喜欢上了马歇尔。

[ˈbleɪmləs] [ˈspɪnstər] , [ʌv; əv][hɜːr; həɪr][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪn'θjuːziæzəmz] ,  
**Blameless spinsters , of her uncertain age and of many enthusiasms ,**  
无责 老处女 , 的 她 不确定 年龄 和 的 许多 热情 ,  
[ˌɪnʃuːziəzəmz] ,  
无辜的老处女, 年龄不详, 兴趣广泛,

[dɪd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ˌveri] [ˈwɔːrmlɪ] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
**did not infrequently very warmly take to him — in plain English ,**  
做过 不是 不常 非常 热情地 拿 到 他 — 在 清楚的 英语 ,  
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
常常非常热情地喜欢他——简单来说, 就是:

[fel] [ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrʒ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pʊr] [θɪŋz] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]  
**fell over head and ears in love with him , poor things , though without knowing**  
跌倒 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 他 , 贫穷的 事物 , 尽管 没有 会心  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

可怜的她们都深深地爱上了他, 尽管她们自己并不知道。

[ðer; ðər][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] [ˈbiːɪŋ] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər]  
**their critical faculty being conspicuous by its absence where their own hearts were**  
他们的 批判的 学院 存在 显眼的 经过它是 缺席 在哪里 他们的 自己的 心 是  
[kənˈsɜːrɪnd] . — [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə] !  
**concerned . — By the way that was an idea !**  
担心的 : — 经过 这 方式 那 曾是 一个 主意 !

他们的批判能力在涉及自身内心的事情上明显缺失。——顺便说一句, 这倒是个主意!

— [ˈswɪftli] [ˌhenri'etə] [riːv'juːd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] . — [æz; əz][æn; ən][ˈælaɪ] , [æn; ən]  
**— Swiftly Henrietta reviewed the possibilities it suggested . — As an ally , an**  
— 迅速地 亨丽埃塔 已审核 这 可能性 它 建议 : — 作为 一个 盟友 , 一个  
[ɔːgˈzɪliəri] ,  
**auxiliary** ,  
辅助的 ,

亨丽埃塔迅速审视了它所暗示的各种可能性。——作为盟友, 作为辅助力量,

[mɪs] [fəˈlɪʃə] [maɪt] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] .  
**Miss Felicia might be well worth cultivation .**  
错过 费利西亚 可能 是 出色地 值得 栽培 .  
[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] .  
费利西亚小姐或许值得培养。

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ˌdɪpləˈmætɪk] [tuː; tə] [let] [ˈmɑːrʃl] [steɪ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtel] [diː][lɑː][ˌplɑːʒ] [baɪ]  
**Would it not be diplomatic to let Marshall stay on at the Hôtel de la Plage by**  
会 它 不是 是 外交 到 让 马歇尔 停留 在 在 这 酒店 德 拉 海滩 经过  
[hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ?  
**himself for a week or so ?**  
他自己 为了 一个 星期 或者 所以 ?

让马歇尔独自一人在海滩酒店多待一周左右, 难道不是更符合外交礼仪吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第20/28页

[ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv] [mɪs] [fəˈliːə] [maɪt] [fəˈsɪlɪteɪt] [əˈnʌðər] [ˈkɑːŋkwɛst][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; həər] —  
**The conquest of Miss Felicia might facilitate another conquest on which her —**  
这 征服 的 错过 费利西亚 可能 促进 其他 征服 在 哪个 她 —  
[ˈhɛnrɪˈɛtəz] — [maɪnd][wʌz; wəz][set] .  
**Henrietta's — mind was set .**  
亨丽埃塔的 — 头脑 曾是 放 .

征服费利西亚小姐或许能帮助亨丽埃塔实现她心中早已盘算的另一项征服。

[fɜːr; fər] [sʌtʃ] [məˈtʃʊr] [ɪˈnæmərd] [ˈvəːdʒɪnz] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈflektɪd] , [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəsli]  
**For such mature enamoured virgins , as she reflected , are almost ludicrously**  
为了 这样的 成熟 坠入爱河 处女 , 作为 她 反映 , 是 几乎 荒谬地  
[ˈselfləs] .  
**selfless .**  
无私 .

她心想，像这样成熟、坠入爱河的处女，简直是无私得近乎荒谬。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈɑːbdʒekt] [ðeɪ] [wɪl] [iːv(ə)n][ˈdoʊnert][tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**To ensure the happiness of the beloved object they will even donate to him**  
到 确保 这 幸福 的 这 心爱 目的 他们 将要 甚至 捐 到 他  
[ðer; ðər][ˈraɪv(ə)l] . — [jes] — [dɪˈstɪŋktli] [æn; ən][aɪˈdiːə] !  
**their rival . — Yes — distinctly an idea !**  
他们的 竞争对手 . — 是的 — 明显地 一个 主意 !

为了确保心爱之人幸福，他们甚至会把自己的竞争对手送给他。——没错——这真是个绝妙的主意！

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [əˈtɛmptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,  
**But before attempting to reduce it to practice ,**  
但 前 尝试 到 减少 它 到 实践 ,  
[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [əˈtɛmptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,  
但在尝试将其付诸实践之前，

[fɪː; fɪ][mʌst; məst] [meɪk] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [graʊnd] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**she must make more sure of her ground in another direction .**  
她 必须 制作 更多的 当然 的 她 地面 在 其他 方向 .  
[fɪː; fɪ][mʌst; məst] [meɪk] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [graʊnd] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
她必须在另一个方向上更加坚定自己的立场。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [ˈhɛnrɪˈetə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,  
**During the above meditation , Henrietta continued to talk off the surface ,**  
期间 这 多于 冥想 , 亨丽埃塔 持续 到 讲话 离开 这 表面 ,  
[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [ˈhɛnrɪˈetə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,  
在上述冥想过程中，亨丽埃塔继续谈论着无关紧要的事情。

[hɜːr; həər][maɪnd] [ˈwɜːrkiŋ] [ɑːn] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [pleɪnz] .  
**her mind working on two distinct planes .**  
她 头脑 在 职的 在 二 清楚的 飞机 .

她的思维在两个截然不同的层面上运转。

[dəˈmɑːrəs] , [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; həər] .  
**Damaris , off the surface , continued to answer her .**  
达玛里斯 , 离开 这 表面 , 持续 到 回答 她 .  
[dəˈmɑːrəs] , [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; həər] .  
水面上的达玛里斯继续回答她。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n] [felt] [ˈtaɪərd][bəʊθɪ][ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ænd][ɪn][ˈspɪrɪt] .  
**Our maiden felt tired both in body and in spirit .**  
我们的 少女 毛毡 疲劳的 两个都 在 身体 和 在 精神 .  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n] [felt] [ˈtaɪərd][bəʊθɪ][ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ænd][ɪn][ˈspɪrɪt] .  
我们的少女感到身心俱疲。



[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] " [rʌbd] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] " — [dɪ'stɜːrbd] , [kən'fjuːzd] .  
**She felt all " rubbed up the wrong way " — disturbed , confused .**  
她 毛毡 全部 " 摩擦 向上 这 错误的 方式 " — 不安 , 使困惑 .

她感觉自己“处处碰壁”——心神不宁，困惑不已。

[ðə; ði] ['meni] ['mɔːrəl] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv] [henri'etəz] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt]  
**The many moral turns and twists of Henrietta's conversation had been difficult**  
这 许多 道德 转弯 和 曲折 的 亨丽埃塔的 对话 有 到过 难的  
[tuː; tə] ['fɑːləʊ] .  
**to follow .**  
到 跟随 .

亨丽埃塔谈话中许多道德上的转折和变化令人难以理解。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [meɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wʌn] [θɪŋ] [stʊd] [aʊt] ,  
**But from amid the curious maze of them , one thing stood out ,**  
但 从 之中 这 好奇的 迷宫 的 他们 , 一 事物 站立 出去 ,  
但在这错综复杂的事物中，有一件事格外引人注目：

[ə'restɪŋli] [kən'spɪkjʊəs] — [henri'etə] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] [ðen] [ɔːlsəʊ] .  
**arrestingly conspicuous — Henrietta believed it then also .**  
引人注目地 显眼的 — 亨丽埃塔 相信 它 然后 还 .

非常显眼——亨丽埃塔当时也这么认为。

[bɪ'liːvd] ['kɑːrtə-ɪt] [keəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] " [ɪn] [ðæt] [wei] " — [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd]  
**Believed Carteret cared for her " in that way " — thus , with a turning aside**  
相信 卡特雷特 关心 为了 她 " 在 那 方式 " — 因此 , 和 一个 转弯 旁边  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,  
**of the eyes and shrinking ,**  
的 这 眼睛 和 收缩 ,

她相信卡特雷特“以那种方式”关心她——于是，她别过脸去，畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [freɪzd] [aɪ 'tiː] .  
**she phrased it .**  
她 措辞 它 .

她这样措辞。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] ['eni] [mɪ'steɪkən] , [kən'siːtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪns] [henri'etə] [soʊ]  
**It wasn't any mistaken , conceited imagination of her own since Henrietta so**  
它 不是 任何 错误 , 自负 想像力 的 她 自己的 自从 亨丽埃塔 所以  
['eɪvɪdəntli] [ʃerd] [aɪ 'tiː] .  
**evidently shared it .**  
显然 共享 它 .

这并非她自己错误的、自负的想象，因为亨丽埃塔显然也持有同样的观点。

[ænd; ənd] [henri'etə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rekənd] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,  
**And Henrietta must be reckoned an expert in that line ,**  
和 亨丽埃塔 必须 是 估计 一个 专家 在 那 线 ,

而亨丽埃塔无疑是这方面的专家。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪæd] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kredit] — [ə; eɪ] [lɪbə'ræləti] [ʌv; əv] [ə'laʊəns] [ɪn]  
**having a triad of husbands to her credit — a liberality of allowance in**  
拥有 一个 三元组 的 丈夫们 到 她 信用 — 一个 自由主义的 津贴 在  
['mætrɪməʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [də'mɑːrəs] [æz; əz] ['slɑːtli] [ɪk'sesɪv] .  
**matrimony which had always appeared to Damaris as slightly excessive .**  
婚姻 哪个 有 总是 出现 到 达玛里斯 作为 轻微地 过多的 .

她结过三次婚——这种在婚姻中慷慨大方的做法，在达玛里斯看来一直有点过头了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ˈdwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [soʊ] [aʊt'stændɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [kə'rɪr]  
**She had avoided dwelling upon this so outstanding feature of her friend's career**  
她 有 避免 住宅 之上 这 所以 杰出的 特征 的 她 朋友们 职业  
;  
;  
;

她一直避免过多谈及她朋友职业生涯中这一如此杰出的特点；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [geɪv] [ə'ʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætə-z] [ə'bɪləti][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn] " ['kerɪŋ] [ɪn]  
**but that it gave assurance of the latter's ability to pronounce upon " caring in**  
但 那 它 给予 保证 的 这 后者的 能力 到 发音 之上 " 关怀 在  
[ðæt] [wei] " [wʌz; wəz][ʃiː ʃi] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ɪnkən'testəbl] .  
**that way " was she now admitted incontestable .**  
那 方式 " 曾是 她 现在 承认 无可争议的 .

但她现在承认，这无疑证明了后者有能力对“那种关怀”做出判断。

[ˈweðər] [ʃiː ʃi] [ˈriːəli] [felt][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ˌhɛnri'etəz] [ˈekspɜːrt][ə'pɪnjən] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [oʊn]  
**Whether she really felt glad or sorry Henrietta's expert opinion confirmed her own**  
无论 她 真的 毛毡 高兴的 或者 对不起 亨丽埃塔的 专家 观点 确认的 她 自己的  
[səs'pɪjənz] ,  
**suspicious ,**  
怀疑 ,

无论亨丽埃塔是真的感到高兴还是后悔，专家的意见都证实了她自己的怀疑。

[də'mɑːrəs][kʊd; kəd][naːt] [tel] .  
**Damaris could not tell .**  
达玛里斯 可以 不是 告诉 .

达玛里斯分辨不出来。

[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [tendɪd] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .  
**It certainly tended to complicate the future ; and for that she was sorry .**  
它 当然 倾向于 到 复杂化 这 未来 ; 和 为了 那 她 曾是 对不起 .

这无疑会使未来变得更加复杂；对此她感到遗憾。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][roʊd] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['enihaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]  
**She would have liked to see the road clear before her — anyhow for a time**  
她 会 有 喜欢 到 看 这 路 清除 前 她 — 无论如何 为了 一个 时间  
— [ ,kɒmplɪ'keɪʃəns ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊvər] ['nuːmərəs] ['liːtli] .  
**— complications having been over numerous lately .**  
— 并发症 拥有 到过 超过 很多的 最近 .

她本希望眼前的道路能够畅通无阻——至少暂时如此——因为最近各种麻烦事层出不穷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrɪŋ] .  
**They were worrying .**  
他们 是 令人担忧 .

他们很担心。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌn'setld] , [ʌn'nætʃrəl] .  
**They made her feel unsettled , unnatural .**  
他们 制成 她 感觉 不安的 , 不自然 .

它们让她感到不安，不自然。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] ['sʌfə] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] ['ʊʊdiəs] [jet] [ə'lʊrɪŋ]  
**In any case she trusted she shouldn't suffer again from those odious yet alluring**  
在 任何 案件 她 可信 她 不应该 遭受 再次 从 那些 令人厌恶的 然而 诱人  
[ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [feɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] . — [bʌt; bət] — [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt]  
**feelings which put her to such shame this morning . — But — unpleasant thought**  
情怀 哪个 放 她 到 这样的 耻辱 这 早晨 . — 但 — 令人不快的 想法  
— [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ,  
**— weren't they ,**  
**— 不是 他们 ,**

总之，她相信自己不会再遭受那些令人厌恶却又充满诱惑的感觉的折磨，正是这些感觉让她今天早上感到如此羞愧。  
——但是——多么令人不快的想法——不是吗？

[pər'hæps] , [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] " ['kerɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei]  
**perhaps , an integral part of the whole agitating business of " caring in that way**  
也许 , 一个 不可缺少的 部分 的 这 所有的 搅拌 商业 的 " 关怀 在 那 方式  
?  
?  
?

也许，这是“以这种方式关怀”这一煽动性事业不可或缺的一部分？

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɪn] [waɪd] ['medɪteɪtɪv] ['ɪŋkwəri] [ə'pɑːn] [henri'etə] ,  
**" Her eyes rested in wide meditative enquiry upon Henrietta ,**  
" 她 眼睛 休息 在 宽的 冥想 询问 之上 亨丽埃塔 ,  
“她的目光带着沉思的探寻，深深地落在亨丽埃塔身上，

[henri'etə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] ['elɪɡəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ferɪdɪd] [bluː] ['soʊfə] [ænd; ænd] [soʊ]  
**Henrietta sitting up in all her finished elegance upon the faded blue sofa and so**  
亨丽埃塔 坐着 向上 在 全部 她 完成的 优雅 之上 这 褪色 蓝色的 沙发 和 所以  
[dɪlɪdʒəntli] ['meɪkɪŋ] ['kʌmpəni] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .  
**diligently making company conversation .**  
勤勉地 制作 公司 对话 .

亨丽埃塔端坐在褪色的蓝色沙发上，仪态万方，勤奋地与客人交谈。

['sʌmhaʊ] , [ðʌs] ['vjuːɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [henri'etə]  
**Somehow , thus viewing her , it was extremely difficult to suppose Henrietta**  
不知何故 , 因此 观看 她 , 它 曾是 极其 难的 到 认为 亨丽埃塔  
[hæd; həd] ['evər] [ɪk'sprɪənst] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .  
**had ever experienced excited feelings .**  
有 曾经 经验丰富的 兴奋的 情怀 .

从某种意义上说，从这个角度看，很难想象亨丽埃塔曾经有过激动的情感。

[jet] — [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ! — [ʃiːd] ['æktʃʊəli] [bɪn] ['mæɪrɪd] [θriː] [taɪmz] .  
**Yet — the wonder of it ! — she'd actually been married three times .**  
然而 — 这 想知道 的 它 ! — 棚 实际上 到过 已婚 三 时代 .  
然而——真是不可思议！——她竟然结过三次婚。

[ðen] , ['waɪəli] , [də'mɑːrəs] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] .  
**Then , wearily , Damaris made a return upon herself .**  
然后 , 疲劳 , 达玛里斯 制成 一个 返回 之上 她自己 .  
然后，疲惫不堪的达玛里斯回到了自己身边。

[jes] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] , [ɔːl'ðʊʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ʌn'ɡreɪtfl] , [dɪs'loɪəl] ,  
**Yes — she was glad , although it might seem ungrateful , disloyal ,**  
是的 — 她 曾是 高兴的 , 虽然 它 可能 似乎 忘恩负义 , 不忠 ,  
是的——她很高兴，尽管这看起来可能像是忘恩负义、不忠。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'wei] .  
**the man with the blue eyes had gone away .**  
这 男人 和 这 蓝色的 眼睛 有 已消失 离开 .  
那个蓝眼睛的男人已经走了。

[fɜːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,  
**For his going put off the necessity of knowing her own mind ,**  
为了 他的 去 放 离开 这 必要性 的 会心 她 自己的 头脑 ,  
他的离开推迟了她了解自己想法的必要性。

[ɪkˈskjuːzd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**excused her from making out exactly how she regarded him ,**  
已原谅 她 从 制作 出去 确切地 如何 她 认为 他 ,  
这让她不必表露自己对他的真实看法,

[ðʌs] [ˈreɪlɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪtflɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪm] [ˈdɪstəns] .  
**thus relegating the day of fateful decision to a dim distance .**  
因此 降级 这 天 的 命运的 决定 到 一个 暗淡 距离 .  
就这样, 决定命运的那一天变得遥不可及。

[henriˈetə] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪv] . — [dəˈmɑːrəs] [gruː] [ˈhiːtɪd] [ɪn] [ˈstrenjuəs] [dɪˈnaɪəl]  
**Henrietta accused him of being a sieve . — Damaris grew heated in strenuous denial**  
亨丽埃塔 被告 他 的 存在 一个 筛 . — 达玛里斯 生长 加热 在 费力的 拒绝  
.  
:  
.  
亨丽埃塔指责他是个筛子。——达玛里斯极力否认, 情绪激动起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæləmni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ˈkredit] .  
**That was a calumny which she didn't and wouldn't credit .**  
那 曾是 一个 诽谤 哪个 她 没有 和 不会 信用 .  
那是诽谤, 她不相信, 也绝不会相信。

[stiɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [kwɑːt] [ʃɜː] [əˈbaʊt] [men] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ,  
**Still you could never be quite sure about men — so she went back on the old ,**  
仍然 你 可以 绝不 是 相当 当然 关于 男人 — 所以 她 去 后退 在 这 老的 ,  
但你永远无法完全确定男人——所以她又回到了老路子,

[sæd] , [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈles(ə)n] .  
**sad , disquieting lesson .**  
伤心 , 令人不安的 课 .  
令人悲伤、不安的教训。

[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [ədˈmɪtɪd] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪz][soʊ]  
**Their way of looking at things , their angle of admitted obligation is so**  
他们的 方式 的 寻找 在 事物 , 他们的 角度 的 承认 义务 是 所以  
[brɪˈwɪldərɪŋli] [ˈdɪfrənt] ! — [oʊ] !  
**bewilderingly different ! — Oh !**  
令人费解地 不同的 ! — 哦 !  
他们看待事物的方式, 他们对所承认的义务的角度, 真是令人费解! ——哦!

[haʊ] [ˈθæŋkflɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ænt] [fəˈlɪʃə] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .  
**how thankful she was Aunt Felicia would soon be here .**  
如何 感恩 她 曾是 阿姨 费利西亚 会 很快 是 这里 .  
她多么感激费利西亚阿姨很快就要来了。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ɡrəʊ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] , [ˈɪziə] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , [mɔːr]  
**Everything would grow simpler , easier to understand and to manage , more**  
一切 会 生长 更简单 , 更轻松 到 理解 和 到 管理 , 更多的  
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**as it used to be ,**  
作为 它 用过的 到 是 ,  
一切都会变得更简单, 更容易理解和管理, 更像以前那样。

[wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænt] [fəˈlɪʃə] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .  
**with dear Aunt Felicia here on the spot .**  
和 亲爱的 阿姨 费利西亚 这里 在 这 点 .  
亲爱的费利西亚阿姨就在现场。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**At this point she realized that Mrs . Frayling was finishing a sentence to the**  
在 这 观点 她 已实现 那 太太 . 磨损 曾是 精加工 一个 句子 到 这  
[brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][na:t] [peɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**beginning of which she had not paid the smallest attention .**  
开始 的 哪个 她 有 不是 有薪酬的 这 最小 注意力 .

这时她才意识到，弗雷林太太正在说完一句话，而她之前对这句话的开头部分却丝毫没有注意。  
[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ruːd] .  
**That was disgracefully rude .**  
那 曾是 可耻地 粗鲁的 .  
那真是极其无礼。

" [soʊ][aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ðen] , [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] ,  
" **So I am to go home then , dearest child ,**  
" 所以 我 是 到 去 家 然后 , 亲爱的 孩子 ,  
“那么，我该回家了，我亲爱的孩子。”

[ænd; ənd] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈmɑːrʃl] [ðæt] [hiː; hi][stændz][noʊ] [tʃæns] — [maɪ] [pɔr] [ˈmɑːrʃl] ,  
**and break it to Marshall that he stands no chance — my poor Marshall ,**  
和 休息 它 到 马歇尔 那 他 站立 不 机会 — 我的 贫穷的 马歇尔 ,  
然后告诉马歇尔，他毫无胜算——我可怜的马歇尔，

[huː] [hæz; həz][noʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈprez(ə)nts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ! "  
**who has no delightful presents with which to plead his cause ! "**  
WHO 有 不 愉快 礼物 和 哪个 到 恳求 他的 原因 ! "  
谁又没有令人愉悦的礼物可以用来为自己辩护呢！

" [ˈmɪstər] . [ˈweɪs] ? — [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ?  
" **Mr . Wace ? — Plead his cause ?**  
" 先生 . 韦斯 ? — 恳求 他的 原因 ?  
“韦斯先生？——为他辩护？”

[wʌt] [kɔːz] ?  
**What cause ?**  
什么 原因 ?  
什么原因？

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [ˈsɔːrɪ] , [,henriˈetə] — [fərˈɡɪv] [,em 'iː] .  
**I am so sorry , Henrietta — forgive me .**  
我 是 所以 对不起 , 亨丽埃塔 — 原谅 我 .  
对不起，亨丽埃塔——请原谅我。

[ɪts] [tuː] [ˈdredʃ(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [ˈlɪsnɪŋ] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst]  
**It's too dreadful , but I am afraid I wasn't quite listening " — this with most**  
它是 也 可怕 , 但 我 是 害怕的 我 不是 相当 聆听 " — 这 和 最多  
[ɪnˈɡerdʒɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n] .  
**engaging confusion .**  
引人入胜 困惑 .

“太可怕了，但我恐怕我当时没太注意听”——带着一种引人入胜的困惑说道。  
" [jes] — [hɪz; ɪz] [kɔːz] .  
" **Yes — his cause .**  
" 是的 — 他的 原因 .  
“是的——他的事业。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpærəntli] [ˈeɪvɪdənt]  
**I should have supposed his state of mind had been transparently evident**  
我 应该 有 据称 他的 状态 的 头脑 有 到过 透明地 明显  
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] . "  
**for many a long day . "**  
为了 许多 一个 长的 天 . "  
我本以为他的精神状态早已昭然若揭了。

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] — [henri'etə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .  
" **But indeed — Henrietta , you must be mistaken .**  
" 但 的确 — 亨丽埃塔 , 你 必须 是 错误 .  
“但是, 亨丽埃塔, 你一定是弄错了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] " — [ðə; ði] [ʌðər] [ɪntər'pouzɪd] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [dɪ'stres]  
**I don't know what you mean " — the other interposed smitten by the liveliest distress**  
我 不 知道 什么 你 意思是 " — 这 其他 插入 迷恋 经过 这 最活跃的 痛苦  
[ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .  
**and alarm .**  
和 警报 .  
“我不知道你的意思。”——另一个人插话道, 语气中充满了极度的痛苦和惊恐。

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [weɪvd] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ][ʼaʊtkraɪ][wɪð; wɪθ][ʼædmərəb(ə)lɪ] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd]  
**The elder lady waved aside her outcry with admirable playfulness and**  
这 长老 女士 挥手 旁边 她 强烈抗议 和 令人钦佩的 玩乐 和  
[dɪtɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] .  
**determination .**  
决心 .  
那位老妇人以令人钦佩的俏皮和坚定, 挥手打消了她的抗议。

" [oʊ] ! [aɪ][kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['kreɪzi][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [pʊr] [dɪr] ['feləʊ] ,  
" **Oh ! I quite realize how crazy it must appear on his part , poor dear fellow ,**  
" 哦 ! 我 相当 意识到 如何 疯狂的 它 必须 出现 在 他的 部分 , 贫穷的 亲爱的 同伴 ,  
“哦! 我完全明白他这样做看起来有多么疯狂, 可怜的家伙。”

['si:ɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ][lɪt(ə)][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]  
**seeing he has so little to offer from the worldly and commercial**  
看到 他 有 所以 小的 到 提供 从 这 世俗 和 商业的  
[ˈstændpɔɪnt] .  
**standpoint .**  
立场 .  
从世俗和商业角度来看, 他几乎一无是处。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [sez] — - [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sta:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]  
**As he himself says — ' the desire of the moth for the star , of the night**  
作为 他 他自己 说道 — - 这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星 , 的 这 夜晚  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] . -  
**for the morrow . ' -**  
为了 这 明天 . -  
正如他自己所说——“飞蛾扑火, 黑夜盼望明日”。

[sti:l] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'ziʃ(ə)n][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ɑ:r; ər] [ðei] ?  
**Still money and position are not everything in life , are they ?**  
仍然 钱 和 位置 是 不是 一切 在 生活 , 是 他们 ?  
然而, 金钱和地位并不是人生的全部, 对吗?

['tælənt][ɪz][æn; ən] ['æset] [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] ['hʌmbli] [bɪ'li:v] ,  
**Talent is an asset and so , I humbly believe ,**  
天赋 是 一个 资产 和 所以 , 我 谦卑地 相信 ,  
天赋是一种资产, 因此, 我谦虚地认为:

[ɪz][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [hɑ:rt] .  
**is the pure devotion of a good man's heart .**  
是 这 纯的 虔诚 的 一个 好的 男人的 心 .  
这是善良之人内心纯粹的奉献。

[ðɪ:z] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][du:][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] .  
**These count for something , or used to do so when I was your age .**  
这些 数数 为了 某物 , 或者 用过的 到 做 所以 什么时候 我 曾是 你的 年龄 .  
这些都算数, 或者说, 在我像你这么大的时候是算数的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ][,dʒenə'reɪ(ə)n][wɜ:r; wər]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]  
**But then the women of my generation were educated in a less sophisticated**  
但 然后 这 女性 的 我的 一代 是 受过教育 在 一个 较少的 复杂的  
[sku:l] .  
**school** .  
学校 .

但是，我们这一代女性接受的教育条件相对落后。

[ju:; jʊ]['mɑ:dərn] [jʌŋ] ['pɜ:sənz][ɑ:r; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ]  
**You modern young persons are wiser than we were no doubt , in that you**  
你 现代的 年轻的 人 是 更明智 比 我们 是 不 怀疑 , 在 那 你  
[ɑ:r; ər] [les] [roʊ'mæntɪk] ,  
**are less romantic** ,  
是 较少的 浪漫的 ,

你们现代的年轻人无疑比我们那时更明智，因为你们没那么浪漫。

[les] ['i:zəli] [tʌtʃt] . — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ventʃəd] [tu:; tə] [gɪv] ['mɑ:rʃl] [mʌt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .  
**less easily touched . — I have not ventured to give Marshall much encouragement .**  
较少的 容易地 感动 . — 我 有 不是 冒险 到 给 马歇尔 很多 鼓励 .

不太容易被触动。——我不敢轻易鼓励马歇尔。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə]['fɑ:stər][hoʊps] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [dæʃt] .  
**It would have been on my conscience to foster hopes which might be dashed .**  
它 会 有 到过 在 我的 良心 到 促进 希望 哪个 可能 是 虚线 .

如果让我抱有可能会破灭的希望，我会良心不安。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [oʊn] , ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [jɔ:r; jər] ['mænər] [nɑ:t][wʌns][nɔ:r] [twajs] ,  
**And yet I own , darling child , your manner not once nor twice ,**  
和 然而 我 自己的 , 亲爱的 孩子 , 你的 方式 不是 一次 也不 两次 ,

然而，亲爱的孩子，我承认你的举止，不止一次两次。

['dɔ:rɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] [ 'mi:tiŋz ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ju: 'es][ɔ:r]  
**during our happy meetings at the Pavilion , when he read aloud to us or**  
期间 我们的 快乐的 会议 在 这 亭 , 什么时候 他 读 大声 到 我们 或者  
[sæŋ] ,  
**sang** ,  
唱 ,

在凉亭里我们愉快的相聚时光里，他会给我们朗读或唱歌，

[geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt] .  
**gave me the impression you were not entirely indifferent .**  
给予 我 这 印象 你 是 不是 完全 冷漠 .

这让我觉得你并非完全漠不关心。

[hi:; hi] , [aɪ] [noʊ] ,  
**He , I know ,**  
他 , 我 知道 ,

我知道他

[hæz; həz] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɔ:r]  
**has thought so too — for I have not been able to resist letting him pour**  
有 想法 所以 也 — 为了 我 有 不是 到过 有能力的 到 抵抗 出租 他 倒  
[aʊt][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**out his hopes and fears to me now and then .**  
出去 他的 希望 和 恐惧 到 我 现在 和 然后 .

他也这么想——因为我时不时忍不住让他向我倾诉他的希望和恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] ['i:ðər] [hɪm; ɪm][ɔ:r][maɪ'self] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] , [br'kəz, br'kɔ:z] " —  
**I could not refuse either him or myself that indulgence , because " —**  
我 可以 不是 拒绝 任何一个 他 或者 我 那 放纵 , 因为 " —

我无法拒绝他或我自己的这种宽容，因为——

[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [ˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌtʃ] [ˈtraɪd] [ænd; ənd] [ˈnəʊ] [ˈpɑːzətɪvli]  
**Mrs . Frayling rose , and , bending over our much tried and now positively**  
太太 . 磨损 玫瑰 , 和 , 弯曲 超过 我们的 很多 尝试 和 现在 积极地  
[ˈflæbərgæstɪd] [ˈdæmzl] ,  
**flabbergasted damsel ,**  
目瞪口呆 闺女 ,

弗雷林太太站起身，俯身看着我们这位饱经风霜、如今彻底惊愕不已的少女，

[brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [kɪs] .  
**brushed her hair with a butterfly kiss .**  
刷过 她 头发 和 一个 蝴蝶 吻 .

她用轻柔的吻拂过她的头发。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [oʊn] [ˈhoʊps] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][ˈnɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Because my own hopes were also not a little engaged , " she said .**  
" 因为 我的 自己的 希望 是 还 不是 一个 小的 已订婚的 , " 她 说 .

“因为我自己也寄予了厚望，”她说。

" [jər; jær] [ˈmænər] [tuː; tə][maɪ] [pər] [ˈmɑːrʃl] ,  
" **Your manner to my poor Marshall ,**  
" 你的 方式 到 我的 贫穷的 马歇尔 ,

“你对待我可怜的马歇尔的方式，

[jər; jær] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔːf(ə)n][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jə] [meɪd] [ˌem ˈiː] — [pərˈhæps]  
**your willingness to let him so often be with you made me — perhaps**  
你的 意愿 到 让 他 所以 经常 是 和 你 制成 我 — 也许  
[ˈfuːlɪʃli] — [brɪˈliːv] [ˈnɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][sæd][ˈlaɪf] [maɪt] [biː; bi] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [ˈblesɪŋ] ,  
**foolishly — believe not only that his sad life might be crowned by a signal blessing ,**  
愚蠢地 — 相信 不是 仅有的 那 他的 伤心 生活 可能 是 加冕 经过 一个 信号 祝福 ,

你愿意让他经常和你在一起，这让我——或许很傻——相信，他悲惨的人生不仅可能会迎来一个重要的祝福，

[bʌt; bət][juː; jə] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]  
**but you might be given to me some day as a daughter of whom I**  
但 你 可能 是 给定 到 我 一些 天 作为 一个 女儿 的 谁 我  
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtensli] [praʊd] .  
**could be intensely proud .**  
可以 是 强烈地 自豪的 .

但也许有一天你会成为我的女儿，让我无比自豪。

[aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈmɑːrʃl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]  
**I have grown to look upon Marshall in the light of a son , and his wife**  
我 有 生长 到 看 之上 马歇尔 在 这 光 的 一个 儿子 , 和 他的 妻子  
[wʊd] " —  
**would " —**  
会 " —

我已经把马歇尔视作儿子，他的妻子也会这样想。

[dəˈmɑːrəs][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɔːlsəʊ] .  
**Damaris had risen also .**  
达玛里斯 有 升起 还 .

达玛里斯也升起来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][beɪ] , [waɪt] , [streɪnd] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .  
**She stood at bay , white , strained , her lips quivering .**  
她 站立 在 湾 , 白色的 , 紧张 , 她 嘴唇 颤抖 .

她呆立在原地，脸色苍白，神情紧张，嘴唇颤抖。

" [duː] — [duː][juː; jə] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [ˈbædli][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈweɪs] , [ˌhenriˈetə] ?  
" **Do — do you mean that I have behaved badly to Mr . Wace , Henrietta ?**  
" 做 — 做 你 意思是 那 我 有 表现 糟糕 到 先生 . 韦斯 , 亨丽埃塔 ?

“你……你的意思是说，亨丽埃塔，我对韦斯先生的行为不好吗？”



[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**That I have flirted with him ?**  
那 我 有 调情 和 他 ？

我跟他调情了？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [druː] [hɜːr; hər] [məʊθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɔːtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] .  
**" Mrs . Frayling drew her mouth into a naughty little knot .**  
" 太太 . 磨损 画 她 嘴 进入 一个 淘气 小的 结 .

弗雷林太太调皮地抿了抿嘴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːkwəd] [ˈkɔːrnəz][tuː; tə][biː; bi] [nɪˈɡoʊʃɪeɪtɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] .  
**There were awkward corners to be negotiated in these questions .**  
那里 是 尴尬的 角落 到 是 协商 在 这些 问题 .

这些问题中存在一些棘手的难题需要解决。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ˈboʊdli] [ˈstraɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] .  
**She avoided them by boldly striking for the open .**  
她 避免 他们 经过 大胆地 引人注目 为了 这 打开 .

她大胆地抢占先机，避开了他们。

" [oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl][æt; ət][jər; jər] [ˈræðər] [ˈθɔːtləs] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .  
**" Oh ! it is natural , perfectly natural at your rather thoughtless time of life .**  
" 哦 ! 它 是 自然的 , 完美 自然的 在 你的 相当 轻率 时间 的 生活 .

“哦！这很正常，在你这个有点不加思考的年纪，这完全正常。”

[ˈoʊnli] [ˈmɑːrʃəlz] [ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ˈveri] [diːp] .  
**Only Marshall's admiration for you is very deep .**  
仅有的 马歇尔的 钦佩 为了 你 是 非常 深的 .

只有马歇尔对你的钦佩之情非常深厚。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ][poʊˈetɪk] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] , [fɔːr; fər] [dɪˈsper] [æz; əz]  
**He has the poetic temperament which makes for suffering , for despair as**  
他 有 这 诗意的 气质 哪个 制作 为了 痛苦 , 为了 绝望 作为

[wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈræptʃər] .  
**well as for rapture .**  
出色地 作为 为了 狂喜 .

他具有诗人的气质，既能体会痛苦和绝望，也能体验狂喜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪˈluːʒənmənts] , [pʊr] [bɔɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈɡriːvəsli] [ˈmeni] . — [bʌt; bət]  
**And his disillusionments , poor boy , have been so grievously many . — But**  
和 他的 幻灭 , 贫穷的 男生 , 有 到过 所以 严重地 许多 . — 但

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] — [jes] — [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] ,  
**Colonel Carteret — yes — dearest child ,**  
上校 卡特雷特 — 是的 — 亲爱的 孩子 ,

可怜的孩子，他经历了太多太多的失望。——但是卡特雷特上校——是的——我亲爱的孩子，

[aɪ][duː] [kwɑɪt] [ˈfɑːləʊ] . — [ɪts] [æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] .  
**I do quite follow . — It's an old story .**  
我 做 相当 跟随 . — 它是 一个 老的 故事 .

我完全明白。——这已经是老生常谈了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˈdɪˈles] [bəːn] [ˈfɔːtʃənz] .  
**He has always had des bonnes fortunes .**  
他 有 总是 有 德斯 好 财富 .

他一直都拥有不错的运气。

" [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈjɒrəp] ,  
**" Since her return to Europe ,**  
" 自从 她 返回 到 欧洲 ,

“自从她返回欧洲以来，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mʌt] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [emˈbelɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]  
**Mrs . Frayling had become much addicted to embellishing her conversation**  
太太 . 磨损 有 变得 很多 上瘾 到 润饰 她 对话  
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈfɔːrən] [tægz] , [nɑːt] [ɪnˈveriəbli] ,  
**with such foreign tags , not invariably ,**  
和 这样的 外国的 标签 , 不是 总是 ,

弗雷林太太已经非常习惯在谈话中使用这些外国词汇来润色自己，虽然并非总是如此。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ædɪd] , [kwɔɪt] [kəˈrektli] [əˈplaɪd] [ɔːr][ˈkwʊʊtɪd] .  
**it may be added , quite correctly applied or quoted .**  
它 可能 是 额外 , 相当 正确 应用 或者 引 .

它可以被添加、正确应用或引用。

" [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] [ɪn][ˈɪndiə] .  
**" Women could never resist him in former days in India .**  
" 女性 可以 绝不 抵抗 他 在 以前的 天 在 印度 .

“在印度的过去，女人根本无法抗拒他。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈnaɪnpɪnz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][bɔːl] .  
**They went down before his charms like a row of ninepins before a ball .**  
他们 去 向下 前 他的 魅力 喜欢 一个 排 的 九柱戏 前 一个 球 .

他们像保龄球瓶被球击倒一样，在他的魅力面前不堪一击。

[aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtɑːndres] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪˈself] , [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪɪd]  
**I don't deny a passing tendresse for him myself , though I was married**  
我 不 否定 一个 通过 温柔 为了 他 我 , 尽管 我 曾是 已婚

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpɪli] [ˈmæɪɪd] .  
**and very happily married .**  
和 非常 快乐地 已婚 .

我并不否认自己曾对他有过一丝好感，尽管我当时已婚，而且婚姻非常幸福。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfænsɪ] [baɪ] [stɔːrm] .  
**So I can well comprehend how he may take a girl's fancy by storm .**  
所以 我 能 出色地 理解 如何 他 可能 拿 一个 女孩们 想要 经过 风暴 .

所以我完全可以理解他为什么能迅速俘获女孩的芳心。

[sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːˈproʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . — [ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði]  
**Sans peur et sans reproche , he must seem to her . — And so in the**  
无衬线 恐惧 等 无 责备 , 他 必须 似乎 到 她 . — 和 所以 在 这

[meɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**main , I dare say ,**  
主要的 , 我 敢 说 ,

在她眼里，他一定无所畏惧，无可指摘。——总的来说，我敢说，

[hiː; hi][ɪz] .  
**he is .**  
他 是 .

他是。

[æt; ət] [wɜːrst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːzi] - [ˈɡʊʊɪŋ] , [ˈʊʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəli]  
**At worst a little easy - going , owing to his cultivation of the universally**  
在 最差 一个 小的 简单的 - 去 , 欠款 到 他的 栽培 的 这 普遍地

[bəˈnevələnt] [ˈætɪtuːd] .  
**benevolent attitude .**  
仁慈 态度 .

往最坏了说，他有点随和，这源于他培养的普遍仁慈的态度。

[ˈtʃærəti] [hæz; həz] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;  
**Charity has a habit of beginning at home , you know ;**  
慈善 有 一个 习惯 的 开始 在 家 , 你 知道 ;

你知道，慈善往往是从家庭开始的；

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [vjuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈliːniəntli] [æz; əz]  
and a man usually views his own delinquencies at least as leniently as  
和 一个 男人 通常 浏览 他的 自己的 犯罪 在 至少 作为 宽容地 作为  
[hiː; hi] [vjuːz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .  
he views those of others .  
他 浏览 那些 的 其他的 .

一个人通常对自己的过错至少会像对别人的过错一样宽容。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈliːniənsi] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] — [wɪt] [aɪ][ædˈmɪt][ɪz] [ɡreɪt] . — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ,  
But that leniency is part of his charm — which I admit is great . — Heaven forbid ,  
但 那 宽大 是 部分 的 他的 魅力 — 哪个 我 承认 是 伟大的 . — 天堂 禁止 ,  
但这种宽容正是他魅力的一部分——我承认他的魅力确实很大。——但愿不会如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌndərˈmaɪn] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][aɪˈtiː] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈsetld] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]  
I should undermine your faith in it , if there is anything settled between you  
我 应该 破坏 你的 信仰 在 它 , 如果 那里 是 任何事物 定居 之间 你  
[ænd; ænd][hɪm; ɪm] . "   
and him . "   
和 他 . "

如果你们之间有任何协议，我应该动摇你对它的信任。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] , " [dəˈmɑːrəs] [broʊk] [ɪn] , [dɪˈstrest] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkɑːmnəs]  
" But there isn't , there isn't , " Damaris broke in , distressed beyond all calmness  
" 但 那里 不是 , 那里 不是 , " 达玛里斯 打破 在 , 苦恼 超过 全部 平静  
[ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] .  
of demeanour .  
的 风度 .

“但是没有，没有，”达玛里斯插嘴道，她极度沮丧，完全丧失了平静的神情。

" [juː; jʊ][ɡoʊ] [tuː] [fæst] , [ˌhenriˈetə] .  
" You go too fast , Henrietta .  
" 你 去 也 快速地 , 亨丽埃塔 .

“亨丽埃塔，你开得太快了。”

[juː; jʊ] [əˈsuːm] [tuː] [mʌt] .  
You assume too much .  
你 认为 也 很多 .

你假设得太多了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈsetld] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .  
Nothing is settled of — of that sort .  
没有什么 是 定居 的 — 的 那 种类 .

这类问题还没有定论。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæz; hæz][ˈevər] [bɪn] [sed] .  
Nothing of that sort has ever been said .  
没有什么 的 那 种类 有 曾经 到过 说 .

从来没有人说过这样的话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] , [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
" Mrs . Frayling raised her eyebrows , cast down her eyes ,  
" 太太 . 磨损 提高 她 眉毛 , 投掷 向下 她 眼睛 ,

弗雷林太太扬了扬眉毛，垂下了眼帘，

[ænd; ænd] [ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ɪn] [ˈsaɪləns]  
and fingered the bunch of trinkets hanging from her gold chain in silence  
和 用手指 这 束 的 小饰品 绞刑 从 她 金子 链 在 沉默  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
for a few seconds .  
为了 一个 很少 秒 .

她默默地把玩着挂在金链子上的一串小饰品，持续了几秒钟。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] — ['oʊnli] [wer] [dɪd] [ðæt] [lænd][hɜ:r; hər] ?  
**The ring of sincerity was unquestionable — only where did that land her ?**  
这 戒指 的 诚意 曾是 毋庸置疑 — 仅有的 在哪里 做过 那 土地 她 ？

真诚的话语毋庸置疑——只是，这又给她带来了什么呢？

[hæd; həd][nɑ:t][ʃi; ji] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['veri] ['ri:əli] [gɔ:n] [tu:] [fæst] ?  
**Had not she , in point of fact , very really gone too fast ?**  
有 不是 她 , 在 观点 的 事实 , 非常 真的 已消失 也 快速地？

事实上，她是不是真的跑得太快了？

[ɪn] [dɪ'fi:t] [henri'etə] [bɪ'keɪm] [ʌn'skru:pjələs] .  
**In defeat Henrietta became unscrupulous .**  
在 击败 亨丽埃塔 成为 无良的 .

战败后，亨丽埃塔变得肆无忌惮。

" ['mɪrli] [ə'nʌðər] [flɜ:r'teɪŋ] , [də'mɑ:rəs] ?  
" **Merely another flirtation , Damaris ?**  
" 仅仅 其他 调情 , 达玛里斯 ？

“只不过是又一次调情而已，达玛里斯？”

" [ʃi; ji] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

她说。

" ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [aɪ][ei 'em][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .  
" **Darling child , I am just a wee bit disappointed in you .**  
" 亲爱的 孩子 , 我 是 只是 一个 哇 少量 失望的 在 你 .

“亲爱的孩子，我对你有点失望。”

" [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['meni] [fɪbz] , [meɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər][moʊst] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [fʊl]  
" **Which , among her many fibs , may rank amongst her most impudent and full**  
" 哪个 , 之中 她 许多 纤维 , 可能 秩 在 她 最多 厚颜无耻 和 满的  
- [fed] ,  
- **fed** ,  
- 美联储 ,

“在她众多的谎言中，这或许可以算得上是最厚颜无耻、最荒谬绝伦的谎言之一，

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [hɜ:r; hər][læst] .  
**though by no means her last .**  
尽管 经过 不 方法 她 最后的 .

但这绝不是她最后一次。

[hɪr] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .  
**Here , the door opened behind her .**  
这里 , 这 门 打开 在后面 她 .

这时，她身后的门开了。

[henri'etə] [tɜ:rnd] [ə'lɜ:rtli] ,  
**Henrietta turned alertly ,**  
亨丽埃塔 转向 警觉地 ,

亨丽埃塔警觉地转过身去。

[heɪlɪŋ] ['eni] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wɪtʃ] — [hɜ:r; hər][boʊlt] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] — [maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t]  
**hailing any interruption which — her bolt being shot — might facilitate her retreat**  
欢呼 任何 中断 哪个 — 她 螺栓 存在 射击 — 可能 促进 她 撤退  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [naʊ] [moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**from a now most embarrassing situation .**  
从 一个 现在 最多 尴尬的 情况 .

她渴望任何干扰——比如她的箭被射出——能够帮助她从目前极其尴尬的处境中脱身。

[ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈplɑːntɪd ] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [siːd] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈfruːtfəli] [groʊ] ,  
**After all she had planted more than one seed , which might fruitfully grow ,**  
后 全部 她 有 已种植 更多的 比 一 种子 , 哪个 可能 富有成效地 生长 ,  
毕竟她种下了不止一颗种子, 它们或许会结出丰硕的果实。

[soʊ][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [ˈmætərz] . — [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ə; eɪ][fɔːrm]  
**so at that she could leave matters . — The interruption , however , took a form**  
所以 在 那 她 可以 离开 事情 . — 这 中断 , 然而 , 采取 一个 形式  
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnpriˈperd] .  
**for which she was unprepared .**  
为了 哪个 她 曾是 毫无准备 .

这样她就可以离开这件事了。——然而, 这种打断的方式却出乎她的意料。  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [dɪsˈɡʌst] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] .  
**To her intense disgust her nerves played her false .**  
到 她 激烈的 厌恶 她 神经 玩 她 错误的 .

令她无比厌恶的是, 她的神经系统欺骗了她。  
[ʃiː; ʃi] [ɡerv] [ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)l][ˈstaɪf(ə)ld] [skwiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [ɡlæns] ,  
**She gave the oddest little stifled squeak as she met Charles Verity's glance ,**  
她 给予 这 最奇怪的 小的 窒息 吱 作为 她 遇见 查尔斯 真理的 瞥一眼 ,  
当她与查尔斯·维里蒂的目光相遇时, 她发出了一声奇怪的、压抑的细小吱声。

[fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [kuːl] , [ˈslaɪtli] [aɪˈrɑːnɪk][ˈskruːtəni] .  
**fixed upon her in cool , slightly ironic scrutiny .**  
固定的 之上 她 在 凉爽的 , 轻微地 讽刺的是 审查 .  
目光冷峻而略带讽刺地注视着她。

[sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ˈveri] [ˈsensəbli] [brɪŋ] [ðer; ðər][ˈment(ə)l] [ˈætməsfɪr] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**Some persons very sensibly bring their mental atmosphere along with them .**  
一些 人 非常 明智地 带来 他们的 精神的 气氛 沿着 和 他们 .  
有些人很明智地将自己的精神状态带在身边。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [briːð] [aɪ ˈtiː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːr][nɑːt] .  
**You are compelled to breathe it whether you like or not .**  
你 是 被迫 到 呼吸 它 无论 你 喜欢 或者 不是 .  
无论你愿意与否, 你都不得不呼吸它。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [wʌz; wəz] [tuː]  
**The atmosphere Charles Verity brought with him , at this juncture , was too**  
这 气氛 查尔斯 真理 带来 和 他 , 在 这 契机 , 曾是 也  
[ˈmæskjələɪn] ,  
**masculine ,**  
男性 ,

此时此刻, 查尔斯·维里蒂所带来的氛围过于男性化。

[ˌɪntəˈlektʃuəli] [tuː] [ˈæbstrækt] [jet] [tuː] [ˈkiːnli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [fɔːr; fər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əbˈsɔːrp](ə)n] [baɪ]  
**intellectually too abstract yet too keenly critical , for comfortable absorption by**  
智力方面 也 抽象的 然而 也 敏锐地 批判的 , 为了 舒服的 吸收 经过  
[ˌhenriˈetəz] [lʌŋz] .  
**Henrietta's lungs .**  
亨丽埃塔的 肺 .

思想上过于抽象, 批判性又过于敏锐, 亨丽埃塔的肺难以轻松吸收。

[hɜːr; hər][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ˈʃrɪvld] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**Her self - complacency shrivelled in it .**  
她 自己 - 自满 干瘪 在 它 .  
在这种氛围下, 她的自满情绪彻底消磨殆尽。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈriːs(ə)nt] [ˈtriːtmənt]  
**She felt but a mean and pitiful creature , especially in her recent treatment**  
她 毛毡 但 一个 意思是 和 可怜 生物 , 尤其 在 她 最近的 治疗  
[ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] .  
**of Damaris .**  
的 达玛里斯 .

她觉得自己不过是个卑鄙可怜的生物，尤其是在她最近对待达玛里斯的方式上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt]  
**It was a nasty moment , the more difficult to surmount because of that**  
它 曾是 一个 可恶的 片刻 , 这 更多的 难的 到 超越 因为 的 那  
[ˈretʃɪdli] [bɪˈtreɪŋ] [skwiːk] .  
**wretchedly betraying squeak .**  
可悲地 背叛 吱 .

那是一个糟糕的时刻，而那声令人不快的、出卖意味十足的吱吱声，更让情况难以克服。

[ˈfʊəri] [əˈɡenst] [hɜːrˈself][ˈdʒɪndʒərd][hɜːr; həɹ][ʌp][tuː; tə][ˈæk(ə)n] .  
**Fury against herself gingered her up to action .**  
愤怒 反对 她自己 姜 她 向上 到 行动 .  
对自己的愤怒促使她采取行动。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .  
**She must be the first to speak .**  
她 必须 是 这 第一的 到 说话 .  
她必须第一个发言。

" [ɑː] ! [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **Ah ! how delightful to see you , " she said ,**  
" 啊 ! 如何 愉快 到 看 你 , " 她 说 ,  
“啊！见到你真高兴！”她说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] - [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][paːrt] — " [ðoʊ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**a little over - playing the part — " though only for an instant .**  
一个 小的 超过 - 玩耍 这 部分 — " 尽管 仅有的 为了 一个 立即的 .  
有点演得过火了——“虽然只是一瞬间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [dəˈmɑːrəs] [ˈferˈwel] .  
**I was in the act of bidding Damaris farewell .**  
我 曾是 在 这 行为 的 投标 达玛里斯 告别 .  
我当时正在和达玛里斯告别。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] [ˈskændələsli] [ˌaʊtˈsteɪd] [maɪ] [liːv] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]  
**As it is I have scandalously outstayed my leave ; but we had a**  
作为 它 是 我 有 令人震惊地 逗留时间过长 我的 离开 ; 但 我们 有 一个  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] ,  
**thousand and one things ,**  
千 和 一 事物 ,  
事情就是这样，我竟然逾期逗留了；但我们有千百种东西，

[ˈhædnt][wiː; wi] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .  
**hadn't we , to say to one another .**  
之前没有 我们 , 到 说 到 一 其他 .  
我们难道不应该彼此说些什么吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [əˈpɑːn][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .  
" **She smiled upon both father and daughter with graceful deprecation .**  
" 她 微笑 之上 两个都 父亲 和 女儿 和 优美 弃用 .  
她面带微笑，带着优雅的谦逊看着这对父女。

" [eɪ ˈjuː] , [rɪvˈwaːr] , [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmhəʊ] ,  
" **Au , revoir , darling child — we must manage to meet somehow ,**  
" 奥 , 再见 , 亲爱的 孩子 — 我们 必须 管理 到 见面 不知何故 ,  
“再见了，亲爱的孩子——我们一定要想办法再见面。”

[dʒʌst][wʌns][mɔːr][brɪʃːr][aɪ][teɪk][maɪ][ˈfæməli][nɔːrθ]" —  
**just once more before I take my family north"** —  
只是 一次 更多的 前 我 拿 我的 家庭 北 "

在我带家人北上之前，就再做最后一次了。”

[ænd; ənd][stɪl][ˈtɔːkɪŋ] , [nuː][ˈlævəndər][dres] , [ˈtrɪŋkɪts] , [feɪnt][ˈfreɪgrəns][ænd; ənd][ɔːl] ,  
**And still talking , new lavender dress , trinkets , faint fragrance and all ,**  
和 仍然 说 , 新的 薰衣草 裙子 , 小饰品 , 头晕的 香味 和 全部 ,  
还在聊天，穿着新买的薰衣草色连衣裙，戴着小饰品，身上还散发着淡淡的香味，一切都那么完美。

[ʃiː; ʃi][pæst][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][əˈkʌmpənɪd][baɪ][sɜːr][tʃɑːrlz][ˈverəti] .  
**she passed out on to the corridor accompanied by Sir Charles Verity .**  
她 通过了 出去 在 到 这 走廊 伴随 经过 先生 查尔斯 真理 .  
她昏倒在走廊上，查尔斯·维里蒂爵士陪同在侧。

[ˈtʃæptər][ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三

第十三章

[wɪtʃ][rɪˈkaʊnts][ə; eɪ][ˈteɪkɪŋ][ʌv; əv][ˈsæŋktʃuəri]  
**WHICH RECOUNTS A TAKING OF SANCTUARY**  
哪个 叙述 一个 采取 的 避难所

它讲述了一次夺取庇护所的事件

[left][əˈloʊn][dəˈmɑːrəs][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,  
**Left alone Damaris sat down on the window - seat ,**  
左边 独自的 达玛里斯 卫星 向下 在 这 窗户 - 座位 ,  
独自一人留下的达玛里斯坐在了窗边的座位上。

[wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈfeltər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n][ˈʃʌtər][wɪtʃ][ɪntərˈpoʊzd][ə; eɪ][griːn][bɑːrd][ˈkuːlnəs]  
**within the shelter of the wooden shutters which interposed a green barred coolness**  
之内 这 庇护所的 这 木制的 百叶窗 哪个 插入 一个 绿色的 禁止 凉爽  
[brɪˈtwiːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrɪliənt][wɜːrld][wɪˈðaʊt] .  
**between her and the brilliant world without .**  
之间 她 和 这 杰出的 世界 没有 .

在木质百叶窗的庇护下，绿色的百叶窗为她 and 外面绚丽的世界之间营造出一片清凉。

[ðæt][ðoʊz][tuː] , [hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˌhenriˈetə][ˈfreɪlɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ðʌs][step][ɔːf][təˈgeðər] ,  
**That those two , her father and Henrietta Frayling , should thus step off together ,**  
那 那些 二 , 她 父亲 和 亨丽埃塔 磨损 , 应该 因此 步 离开 一起 ,  
[ðə; ði][smɔːl] ,  
**the small ,**  
这 小的 ,

于是，她的父亲和亨丽埃塔·弗雷林两人便一起离开了，这小小的.....

[ˈsɔːftli][krɪsp] , [ˈfemənɪn][ˈfɪgjər][brɪˈsaɪd][ðə; ði][tɔːl] , [faɪn] - [drɔːn][ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ][wei] —  
**softly crisp , feminine figure beside the tall , fine - drawn and — in a way —**  
轻轻 脆 , 女性 数字 旁 这 高的 , 美好的 - 绘制 和 — 在 一个 方式 —  
[mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈmæskjəlɪn][wʌn] , [ˈtrʌblɪd][hɜːr; hər] .  
**magnificent masculine one , troubled her .**  
壮丽 男性 一 , 麻烦 她 .

一个柔美清爽、充满女性魅力的身影，与高大、线条优美、某种程度上来说也十分英俊的男性身影并肩而立，这让她感到不安。

[jet][ʃiː; ʃi][meɪd][noʊ][əˈtempt][tuː; tə][əˈkʌmpəni][ɔːr][tuː; tə][ˈfɑːləʊ][ðəm; ðəm] .  
**Yet she made no attempt to accompany or to follow them .**  
然而 她 制成 不 试图 到 陪伴 或者 到 跟随 他们 .  
但她并没有试图陪伴或跟随他们。





[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kɑ:nʃəns] [nɑ:d] [hɜ:r; həɹ] .

The ingenious torments of a false conscience gnawed her .  
这 巧妙 折磨 的 一个 错误的 良心 被啃咬 她 .

虚伪的良心带来的种种折磨让她备受煎熬。

[hɜ:r; həɹ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [prə'naʊnst] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] ['verɪtəbli] [fɔ:ls] ; [ɔ:r] [wʊd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] Her better judgment pronounced that conscience veritably false ; or would , as she  
她 更好的 判断 发音 那 良心 确实 错误的 ; 或者 会 , 作为 她  
[bi'li:vd] ,  
believed ,  
相信 ,

她理智的判断是错误的; 或者说, 正如她所相信的那样, 良心会.....

[soʊ] [prə'naʊns] ['leitər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get][ə; eɪ] [tru:] [pər'spektɪv] .  
so pronounce later when she had time to get a true perspective .  
所以 发音 之后 什么时候 她 有 时间 到 得到 一个 真的 看法 .

所以, 等她有时间真正了解情况后, 再做决定。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][lə'mentəbli,'ləməntəbli] , ['tʃaɪldɪʃli] , [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs]  
But , just now , she could only lamentably , childishly , cry out against injustice  
但 , 只是 现在 , 她 可以 仅有的 令人遗憾的是 , 幼稚地 , 哭 出去 反对 不公正  
.  
:  
.

但是, 此刻, 她只能无奈地、孩子气地呐喊, 控诉这不公。

[fɔ:r; fər] ['wɔznt] [ˌhenri'etə] ['meɪnli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɪntərko:rs]  
For wasn't Henrietta mainly responsible for the character of her intercourse  
为了 不是 亨丽埃塔 主要 负责任的 为了 这 特点 的 她 交往  
[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʃl] ['weɪs] ?  
with Marshall Wace ?  
和 马歇尔 韦斯 ?

亨丽埃塔难道不是她与马歇尔·韦斯的性关系性质的主要责任人吗?

[ˈhædnt] [ˌhenri'etə] [rɪ'pi:tɪdli] [en'tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]  
Hadn't Henrietta repeatedly entreated her to see much of him , be kind to  
之前没有 亨丽埃塔 反复 恳求 她 到 看 很多 的 他 , 是 种类 到  
[hɪm; ɪm] ? — ['wɪʃɪŋ] ,  
him ? — Wishing ,  
他 ? — 祝 ,

亨丽埃塔不是多次恳求她多见见他, 善待他吗? ——希望

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ]['prez(ə)nt] [rɪ'beljən] [tu:; tə][bi:; bi][kwɑɪt] [fer] ,  
even in her present rebellion to be quite fair ,  
甚至 在 她 展示 叛乱 到 是 相当 公平的 ,

公平地说, 即使在她目前的反叛中,

[ʃi:; ʃi] [ək'na:ɪdʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ;  
she acknowledged that she had enjoyed his singing and reading ;  
她 已确认 那 她 有 享受 他的 歌唱 和 阅读 ;

她承认自己很喜欢他的歌声和朗读;

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]  
that she had felt pleased at his eagerness to confide his troubles to her  
那 她 有 毛毡 高兴 在 他的 渴望 到 信任 他的 麻烦 到 她  
[ænd; ənd] [tɔ:k] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [ə'baʊt] [hɪm'self] .  
and talk confidentially about himself .  
和 讲话 保密 关于 他自己 .

她很高兴他能如此渴望向她倾诉自己的烦恼, 并坦诚地谈论自己的事情。

[ʃiː ʃi] [nɑːt]   [ʌn'wɪlɪŋli]   [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]   [tɔːrdz]   [hɪm; ɪm] , ['stɪmjuleɪtɪd] [ðer'tuː] [baɪ] [ˌhɛnri'etəz]  
**She not unwillingly accepted a mission towards him , stimulated thereto by Henrietta's**  
她 不是 不情愿地 公认 一个 使命 向 他 , 刺激 到 经过 亨丽埃塔的  
[ˈplɔːdɪts] [ænd; ənd] [θæŋks] .  
**plaudits and thanks .**  
赞誉 和 谢谢 .

受到亨丽埃塔的赞扬和感谢的鼓舞，她欣然接受了前往他那里的任务。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l]   ['kɑːrtɜːɪt] ?  
**And — and Colonel Carteret ?**  
和 — 和 上校 卡特雷特 ?

还有——还有卡特雷特上校？

[fɔːr; fər] [naʊ]   ['sʌmhaʊ]   [ʃiː ʃi] [noʊ] [bɔːŋgər] , ['iːv(ə)n] [ɪn]   [θɔːt] ,  
**For now somehow she no longer , even in thought ,**  
为了 现在 不知何故 她 不 更长 , 甚至 在 想法 ,

但现在，她不知为何，甚至在思想上，都不再这样了。

[kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊld] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [dɪr] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː]  
**could call him by her old name for him , " the dear man with the blue**  
可以 称呼 他 经过 她 老的 姓名 为了 他 , " 这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛 .

她可以像以前那样称呼他，“那位有着蓝色眼睛的亲爱的男人”。

" — [kʊd; kəd] [aɪ 'tiː] [biː bi] [truː] , [æz; əz] [ˌhɛnri'etə]   [ɪntɪmətɪd] ,  
**" — Could it be true , as Henrietta intimated ,**  
" — 可以 它 是 真的 , 作为 亨丽埃塔 暗示 ,

“——这是否真如亨丽埃塔暗示的那样，

[ðæt] [hiː hi] [went]   [θruː]   [laɪf]   [θroʊɪŋ]   [ðə; ði]   ['hæŋkətʃɪf]   [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen]  
**that he went through life throwing the handkerchief first to one woman and then**  
那 他 去 通过 生活 投掷 这 手帕 第一的 到 一 女士 和 然后

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ?  
**to another ?**  
到 其他 ?

他一生中一直把手帕扔给不同的女人，先扔给这个女人？

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl] ['kɑːnstənsɪ] [ɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [hɪz; ɪz]   [ə'fekʃənz] ,  
**That there was no real constancy or security in his affections ,**  
那 那里 曾是 不 真实的 恒常 或者 安全 在 他的 情感 ,

他的感情中并没有真正的恒久稳定和安稳。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz]   ['laɪtli]   [kʌm] [ænd; ənd]   ['laɪtli]   [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?  
**but all was lightly come and lightly go with him ?**  
但 全部 曾是 轻轻 来 和 轻轻 去 和 他 ?

但对他来说，一切都来得轻快，去得也轻快？

[haʊ] [hɜːr; hər] [pʊr]   [hed]   [eɪkt] !  
**How her poor head ached !**  
如何 她 贫穷的 头 疼痛 !

她头疼得厉害！

[ʃiː ʃi] [held] [aɪ 'tiː] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]   [aɪz] . — [ʃiː ʃi]   [wʊd]   [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr]  
**She held it in both hands and closed her eyes . — She would not think any more**  
她 握住 它 在 两个都 双手 和 关闭 她 眼睛 . — 她 会 不是 思考 任何 更多的  
[ə'baʊt] ['kɜːrn(ə)l]   ['kɑːrtɜːɪt] .  
**about Colonel Carteret .**  
关于 上校 卡特雷特 .

她双手捧着它，闭上了眼睛——她再也不想想起卡特雷特上校了。

[tuː; tə][duː][soʊ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [θɹɑːb] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [lʌmp] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [priˈkɜːrsər]  
**To do so made her temples throb and raised the lump , which is a precursor**  
到 做 所以 制成 她 寺庙 搏动 和 提高 这 块 , 哪个 是 一个 前体  
[ʌv; əv] [tɛrz] ,  
**of tears ,**  
的 眼泪 ,

这样做让她太阳穴隐隐作痛，眼眶也隆起，这是眼泪即将流下的先兆。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] .  
**in her throat .**  
在 她 喉 .

哽在喉咙里。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈfɑːloʊ] [ˌhɛnriˈɛtəz] [ˈstɛɪtmənts] [ænd; ənd][ˈɑːrgjuːmənts] [ˈiːðər] [wei] .  
**No — she couldn't follow Henrietta's statements and arguments either way .**  
不 — 她 不能 跟随 亨丽埃塔的 声明 和 论点 任何一个 方式 .

不——她无论如何也无法理解亨丽埃塔的说法和论点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][self] - [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] .  
**They were self - contradictory .**  
他们 是 自己 - 矛盾的 .

他们自相矛盾。

[stiːl] , [huːz] [ˈevər][ðə; ði] [fɔːlt] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈweɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ɑːn][hɜːr; həɹ]  
**Still , whose ever the fault , that the young man Wace should be unhappy on her**  
仍然 , 谁 曾经 这 过错 , 那 这 年轻的 男人 韦斯 应该 是 不开心 在 她  
[əˈkaʊnt] ,  
**account ,**  
帐户 ,

然而，究竟是谁的错呢？为什么年轻的瓦斯会因为她而感到不快乐？

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] — [dəˈmɑːrəs] — [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈhɑːrtləsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt]  
**should think she — Damaris — had behaved heartlessly to him , was quite**  
应该 思考 她 — 达玛里斯 — 有 表现 冷酷无情 到 他 , 曾是 相当  
[ˈdredf(ə)] .  
**dreadful .**  
可怕 .

认为她——达玛里斯——对他冷酷无情，真是太可怕了。

[hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [tuː] — [fɔːls] [ˈkɑːnʃəns] [əˈɡen] [ˈnɔːɪŋ] .  
**Humiliating too — false conscience again gnawing .**  
羞辱 也 — 错误的 良心 再次 啃咬 .

也令人感到羞辱——虚伪的良心再次折磨着我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [det] [tɔːrɪdz] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]  
**Had she really contracted a debt towards him , which she — in his opinion**  
有 她 真的 合同 一个 债务 向 他 , 哪个 她 — 在 他的 观点  
[ænd; ənd] [ˌhɛnriˈɛtəz] — [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpjʊːdiɪt] ?  
**and Henrietta's — tried to repudiate ?**  
和 亨丽埃塔的 — 尝试 到 否认 ?

她真的欠了他一笔债吗？而她——在他和亨丽埃塔看来——试图否认这笔债务？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪmˈpæɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**She seemed to hear it , the rich impassioned voice , and hear it with a**  
她 似乎 到 听到 它 , 这 富有的 热情洋溢 嗓音 , 和 听到 它 和 一个  
[nuː] [ˌkɑːmprɪˈhɛnʃ(ə)n] .  
**new comprehension .**  
新的 理解 .

她似乎听到了那浑厚而充满激情的声音，并且以一种全新的理解去聆听它。

[wʌz; wəz] " ['kerɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] " [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['strɪvŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [hæd; həd]  
**Was " caring in that way " what it had striven to tell her ; and had**  
曾是 " 关怀 在 那 方式 " 什么 它 有 努力 到 告诉 她 ; 和 有  
[fi:; ji] ,  
**she ,**  
她 ,

它一直努力想告诉她的，就是“以那种方式关怀”吗？而她真的明白了吗？

[ɪn'kɑ:mpɹəbli] [dens] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [ɪts] ['mi:nɪŋ] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['sæŋk](ə)n] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd]  
**incomparably dense in missing its meaning , appeared to sanction the message and**  
无与伦比 稠密 在 丢失的 它是 意义 , 出现 到 制裁 这 信息 和  
[tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ?  
**to draw him on ?**  
到 画 他 在 ?

他极其愚钝，完全没能理解其含义，似乎是为了认可这一信息并引导他继续下去？

[ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ʌndər'stʊd] — [soʊ] [æt; ət] [li:st] [henri'etə] [ɪm'plaɪd] ; [waɪl] [fi:; ji] , [rɪ'meɪnɪŋ] [def] ,  
**Other people understood — so at least Henrietta implied ; while she , remaining deaf ,**  
其他 人们 理解 — 所以 在 至少 亨丽埃塔 暗示 ; 尽管 她 , 其余的 聋 ,  
[hæd; həd] [ræðər] ['kru:əli] [mɪs'led] [hɪm; ɪm] .  
**had rather cruelly misled him .**  
有 相当 残酷地 被误导 他 .

其他人都明白——至少亨丽埃塔是这么暗示的；而她自己却充耳不闻，相当残酷地误导了他。

[ɔ:t] [fi:; ji] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ?  
**Ought she not to do something to make up ?**  
应该 她 不是 到 做 某物 到 制作 向上 ?  
她难道不应该做点什么来弥补吗？

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd] [fi:; ji] [du:] ? — [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] — [ðæt] —  
**Yet what could she do ? — It had never occurred to her that — that —**  
然而 什么 可以 她 做 ? — 它 有 绝不 发生 到 她 那 — 那 —  
可是她又能怎么办呢？——她从未想过——她——

[fi:; ji] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [taɪt] .  
**She held her head tight .**  
她 握住 她 头 紧的 .

她紧紧抱住头。

[held] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ['hju:mər] [fi:; ji] [tʊʊld] [hɜ:r'self] ,  
**Held it on , as with piteous humour she told herself ,**  
握住 它 在 , 作为 和 可怜的 幽默 她 讲述 她自己 ,  
她强忍着悲凉的自嘲告诉自己：

[sɪns] [fi:; ji] [si:md] [ɪn] [haɪ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɔ:ltə'geðər] ['lu:zɪŋ] [aɪ 'ti:] . — [mʌst; məst] [fi:; ji] [bɪ'li:v]  
**since she seemed in high danger of altogether losing it . — Must she believe**  
自从 她 似乎 在 高的 危险 的 共 输 它 . — 必须 她 相信  
[hɜ:r'self] [ɪn'bɔ:rdɪnətli] ['stu:pɪd] ,  
**herself inordinately stupid ,**  
她自己 过度 愚蠢的 ,

因为她似乎极有可能彻底崩溃。——她难道真的认为自己蠢得无可救药吗？

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [fi:; ji] [meɪd] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [els] ?  
**or was she made differently to everybody else ?**  
或者 曾是 她 制成 不同 到 大家 别的 ?  
或者说，她的构造与其他人不同？

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [fi:; ji] [naʊ] [sə'spektɪd] , [moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupərd] ,  
**For , as she now suspected , most people are constantly occupied ,**  
为了 , 作为 她 现在 怀疑 , 最多 人们 是 不断地 占领 ,  
正如她现在所怀疑的那样，大多数人总是忙个不停。

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪ'mensli] [ˈbɪzi] [ə'baʊt] " ['kerɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**are quite immensely busy about " caring in that way .**  
是 相当 非常 忙碌的 关于 " 关怀 在 那 方式 .

他们非常忙于“以这种方式照顾”。

" [ænd; ənd][ɪː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ; ['æktɪvli] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [dis'laɪkt] [aɪ 'tiː] .  
**" And she shrank from it ; actively and angrily disliked it .**  
" 和 她 缩小 从 它 ; 积极 和 愤怒地 不喜欢 它 .

“她对此感到畏缩；她非常生气地厌恶它。”

[ɪː; ʃi] [felt] [smɜːtʃt] , [felt] [ɔːl] [ˈdiːlɪŋz] [æz; əz] [brɪ'twiːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪd] [sə'spekt] ,  
**She felt smirched , felt all dealings as between men and women made suspect ,**  
她 毛毡 污秽 , 毛毡 全部 交易 作为 之间 男人 和 女性 制成 怀疑 ,  
['rendəd] [ʌgli] ,  
**rendered ugly ,**  
渲染 丑陋的 ,

她感到自己蒙羞，觉得男女之间的所有交往都变得可疑、丑陋。

[ɔːlmoʊst] [drɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] — [ɪf] [fækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kerɪŋ]  
**almost degraded by the fact — if fact it was — of that kind of caring**  
几乎 退化的 经过 这 事实 — 如果 事实 它 曾是 — 的 那 种类 的 关怀  
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [aɪ 'tiː][ɪn'djuːsɪz] ,  
**and excited feelings it induces ,**  
和 兴奋的 情怀 它 诱导 ,

几乎因为——如果这真的是事实的话——它所引发的那种关怀和激动的情感而变得堕落了。

[ 'ləːkɪŋ ] [dʒʌst] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['redi] [tuː; tə][dɑːrt]  
**lurking just below the surface , ready to dart**  
潜伏 只是 以下 这 表面 , 准备好 到 镖

潜伏在水面之下，随时准备突袭

[aʊt] . — [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] ['iːðər] .  
**out . — And this not quite honestly either .**  
出去 . — 和 这 不是 相当 诚实地 任何一个 .

出去。——而且说实话，这也不太对。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] , [sɪns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [dɪs'gaɪzd] [ðəm'selvz] [ɪn]  
**The whole matter savoured of hypocrisy , since the feelings disguised themselves in**  
这 所有的 事情 细细品味 的 虚伪 , 自从 这 情怀 伪装 他们自己 在  
['bjʊːtɪf(ə)l] [saʊndz] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] ,  
**beautiful sounds , beautiful words ,**  
美丽的 声音 , 美丽的 字 ,

整件事都透着虚伪，因为那些情感被伪装在了优美的旋律和词句之中。

['kloʊðɪŋ] [ðər; ðər] [ ʌn'siːmlinis ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] ['pænəpli] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ɑːrt] ,  
**clothing their unseemliness with the noble panoply of poetry and art ,**  
衣服 他们的 不得体 和 这 高贵 全套装备 的 诗 和 艺术 ,

他们用诗歌和艺术的高贵外衣来掩盖自己的不雅行为。

[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [ˈhoʊlsəm] [ˈgɑːrmənts][ʌv; əv] [ɪnəs(ə)nt] [gʊd] - ['kɑːmrædɪp] .  
**masquerading in wholesome garments of innocent good - comradeship .**  
伪装 在 健康 服装 的 清白的 好的 - 同志情谊 .

披着纯真友善的外衣。

— [ə; eɪ][graɪnd][ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [brɪ'loʊ] .  
**— A grind of wheels on the gravel below .**  
— 一个 研磨 的 车轮 在 这 碎石 以下 .

—车轮碾过下方碎石的刺耳声。

[ˌhɛnri'etəz] [niːt] ['lɪmpɪd] ['æksənts][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['verətiːz] [greɪv] [wʌnz] .  
**Henrietta's neat limpid accents and Charles Verity's grave ones .**  
亨利埃塔的 整洁的 清澈的 口音 和 查尔斯 真理的 严重 一个 .

亨利埃塔清澈干净的口音和查尔斯·维里蒂严肃的口音。



[wʌn] [ə'ʌlðər] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .  
one another very well indeed .  
一 其他 非常 出色地 的确 .

他们相处得非常好。

[ðɪs] [bɔːr] [aʊt] [də'mɑːrəs] - [oʊn] ['tʃaɪld,hʊdz] [ˌrekə'lekʃənz] ; [ðoo] [ɪn] [ðiːz] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
This bore out Damaris ' own childhood's recollections ; though in these last she was  
这 钻孔 出去 达玛里斯 - 自己的 童年的 回忆 ; 尽管 在 这些 最后的 她 曾是  
[ə'wer] [ʌv; əv] [lə'kjuːniː] ,  
aware of lacunae ,  
意识到的 的 空白 ,

这印证了达玛丽斯自己的童年回忆；尽管她也意识到这些回忆存在一些空白。

[ʌv; əv][gæps] , [ʌv; əv] ['speɪsɪz] [ʌn'brɪdʒd] [baɪ] ['eni] [koʊ'hɪrənt] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [rɪ'vents] .  
of gaps , of spaces unbridged by any coherent sequence of remembered events .  
的 差距 , 的 空间 未架桥 经过 任何 相干 顺序 的 记得 活动 .

记忆中存在着许多空白，没有连贯的事件序列来填补这些空白。

[ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [ænd; ɛnd] [dɪ'liʃəs] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['aɪdɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['berbi][ˌædə'reɪ(ə)n] — [ðʌs] [dɪd]  
A dazzling and delicious image , the idol of her baby adoration — thus did  
一个 耀眼的 和 可口的 图像 , 这 偶像 的 她 婴儿 崇拜 — 因此 做过  
['meməri] [peɪnt] [ðæt] ['ɜːrliər] [ˌhenri'etə] .  
memory paint that earlier Henrietta .  
记忆 画 那 早些时候 亨丽埃塔 .

一幅令人惊艳、赏心悦目的画面，她对婴儿的崇拜偶像——记忆中，早年的亨丽埃塔就是这样被描绘出来的。

[sə'raʊndɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'meɪnd] [ˈʃædʊɪ] .  
Surrounding circumstances remained shadowy .  
周围 情况 剩余 阴暗的 .

周围情况仍然扑朔迷离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðəm; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [stɪl] [les] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]  
She could not recall them even in respect of herself , still less in respect of  
她 可以 不是 记起 他们 甚至 在 尊重 的 她自己 , 仍然 较少的 在 尊重 的  
[hɜːr; hər] ['faːðər] .  
her father .  
她 父亲 .

她甚至记不起自己的事情，更别提父亲的事情了。

[soʊ] [ðæt] ['kwɛstʃən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ruːld] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .  
So that question , as to the past , ruled the present .  
所以 那 问题 , 作为 到 这 过去的 , 裁决 这 展示 .

所以，关于过去的那个问题，决定了现在。

[wʌt] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ɛnd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'vɪzɪdʒ] [wʌn] [ə'ʌlðər] ?  
What had parted them , and how did they to - day envisage one another ?  
什么 有 分手了 他们 , 和 如何 做过 他们 到 - 天 设想 一 其他 ?  
[ə'wɪz] [wəz; wəz] [wʌt] [ə'ʌlðər] ?

是什么让他们分离？如今，他们又是如何看待彼此的？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .  
She could not make out .  
她 可以 不是 制作 出去 .

她看不清楚。

[hæd; həd] ['nevər] , [ɪn'di:d] , [ə'temptɪd] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , [ˈʃaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]  
Had never , indeed , attempted seriously to make out , shying from such  
有 绝不 , 的确 , 尝试过 严重地 到 制作 出去 , 害羞 从 这样的  
[ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [æz; əz] [dɪs'loɪəl] [ænd; ɛnd] ,  
investigation as disloyal and ,  
调查 作为 不忠 和 ,

事实上，他从未认真尝试过进行调查，反而将此类调查视为不忠行为。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɪ'revərənt] .  
in a way , irreverent .  
在 一个 方式 , 不敬的 .

某种程度上, 有点不敬。

[naʊ] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .  
Now investigation was forced on her .  
现在 调查 曾是 强制 在 她 .

现在她被迫接受调查。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [wɜ:rkt] [ɪndɪ'pendənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [wɪl] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [prɪ'vent] [ɔ:r]  
Her mind worked independent of her will , so that she could neither prevent or  
她 头脑 工作 独立的 的 她 将要 , 所以 那 她 可以 两者都不 防止 或者  
[ə'rest] [aɪ 'ti:] .  
arrest it .  
逮捕 它 .

她的思想不受意志控制, 因此她既无法阻止也无法制止它。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ʃʊd] [hɪm'self] ['skru:pjələsli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['freɪlɪŋ]  
Sir Charles showed himself scrupulously attentive and courteous to General Frayling  
先生 查尔斯 显示 他自己 一丝不苟地 细心 和 有礼貌 到 一般的 磨损  
.  
:  
.

查尔斯爵士对弗雷林将军表现得一丝不苟、彬彬有礼。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [noʊ]['spʊʊkən][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊ'ʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ] [hen'ri:etə] .  
He offered no spoken objection to her association with Henrietta .  
他 提供 不 说 异议 到 她 协会 和 亨丽埃塔 .

他没有公开反对她与亨丽埃塔交往。

[jet] [æn; ən] [ʌnɪk'spleɪnd] ['elɪmənt] [dɪd] [rɪ'meɪn] .  
Yet an unexplained element did remain .  
然而 一个 无法解释 元素 做过 保持 .

然而, 仍有一个无法解释的因素存在。

['sʌtəlli] , [bʌt; bət] [pər'septəbli] , [aɪ 'ti:] ['pɜ:mi'eɪtɪd] [bəʊθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd] [hen'ri:etəz]  
Subtly , but perceptibly , it permeated both her father's and Henrietta's  
微妙地 , 但 明显地 , 它 渗透 两个都 她 父亲的 和 亨丽埃塔的  
[spi:tʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .  
speech and bearing .  
演讲 和 轴承 .

这种影响虽然微妙, 但却明显地渗透到她父亲和亨丽埃塔的言谈举止中。

[ʃi:; ʃi] , [də'mɑ:rəs] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kən'streɪnt] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər][ka:m]  
She , Damaris , was always conscious of a certain constraint beneath their calm  
她 , 达玛里斯 , 曾是 总是 有意识的 的 一个 肯定 约束 下面 他们的 冷静的  
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['i:zi] [tɔ:k] .  
and apparently easy talk .  
和 显然 简单的 讲话 .

她, 达玛丽丝, 始终能感觉到他们平静而看似轻松的谈话背后隐藏着某种束缚。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'leɪŋ] [wʌn][ʌ; əv] ['frendʃɪp] [ɔ:r][ʌ; əv] ['kʌvərt] ['enməti] ? — [ɔ:r][dɪd] [ði:z] , [dʒʌst]  
Was their relation one of friendship or of covert enmity ? — Or did these , just  
曾是 他们的 关系 一 的 友谊 或者 的 隐蔽 敌意 ? — 或者 做过 这些 , 只是  
[pər'septəb(ə)] ,  
perceptible ,  
可感知的 ,

他们之间的关系是友谊还是暗藏敌意? ——或者, 这些只是隐隐约约的.....



[pɪ,kju:lɪ'æɾəti:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'tʊʊkən]    ['sʌmθɪŋ]    [di:pər] [ænd; ənd]['kloʊzər] [stɪl] ？  
**peculiarities of it betoken something deeper and closer still ？**  
特殊性 的 它 预示 某物 更深 和 更近 仍然 ？

它的特殊之处是否预示着更深层次、更密切的事物？

[sə'spɪ(ə)n] [wʌns] ['kɪndld] [spredz] [laɪk][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] . — [də'mɑ:rəs] - [hændz] [dra:pt] , [ə; eɪ]  
**Suspicion once kindled spreads like a conflagration . — Damaris ' hands dropped , a**  
怀疑 一次 点燃 传播 喜欢 一个 大火 . — 达玛里斯 - 双手 掉落 , 一个  
[ded] [weɪt] , ['ɪntu:] [hɜ:r; hər][læp] .  
**dead weight , into her lap .**  
死的 重量 , 进入 她 膝 .

猜疑一旦燃起，便会像大火一样蔓延开来。——达玛丽丝的双手像死物一样垂落在膝上。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] , [streɪnd] [jet] [ɪ'nɜ:rt] ,  
**She sat , strained yet inert ,**  
她 卫星 , 紧张 然而 惰性 ,

她坐着，身体僵硬却一动不动，

[æz; əz] [ðʊʊ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'fɔ:mjɪleɪtɪd]  
**as though listening to catch the inner significance of her own unformulated**  
作为 尽管 聆听 到 抓住 这 内 意义 的 她 自己的 未定型的  
[kwestʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,

仿佛在倾听，试图捕捉她自己尚未表达的问题的内在含义。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [hɜ:r; hər][lɪps][ə'pɑ:rt] .  
**her eyes wide and troubled , her lips apart .**  
她 眼睛 宽的 和 麻烦 , 她 嘴唇 除 .

她双眼睁得大大的，一脸忧虑，嘴唇微微张开。

[fɔ:r; fər] [maɪt] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] — [ɔ:n] [ə'gʊʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsli] ,  
**For might it not be that they had once — long ago — in the princely ,**  
为了 可能 它 不是 是 那 他们 有 一次 — 长的 前 — 在 这 王子 ,  
或许他们曾经——很久以前——在王室中，

['i:stərn] ['plezər] ['pæləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [keəd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ？  
**Eastern pleasure palace of her childhood — cared in that way ？**  
东 乐趣 宫殿 的 她 童年 — 关心 在 那 方式 ？

她童年时代的东方游乐园——她是如何被照顾的？

[ðen] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['taɪərdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [peɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni]  
**Then the tears which , what with tiredness and the labour pains of her many**  
然后 这 眼泪 哪个 , 什么 和 疲倦 和 这 劳动 疼痛 的 她 许多  
[kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊənz] ,  
**conflicting emotions ,**  
冲突 情绪 ,

然后，泪水夺眶而出，那是疲惫和各种矛盾情绪交织带来的阵痛所致。

[hæd; həd] ['θreɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] - [deɪ] , [keɪm] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] .  
**had threatened more than once to - day , came into their own .**  
有 威胁 更多的 比 一次 到 - 天 , 来了 进入 他们的 自己的 .

今天他们不止一次发出威胁，终于如愿以偿。

[ʃi:; ʃɪ] [wept] ['kwaiətli] , ['nɔɪzləsli] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌn'tʃekt] [ænd; ənd]  
**She wept quietly , noiselessly , the tears running down her cheeks unchecked and**  
她 哭泣 悄悄 , 无声 , 这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 未经核实 和  
[ʌn'hi:dɪd] .  
**unheeded .**  
无人理会 .

她默默地哭泣，泪水顺着脸颊滑落，无人理会。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .  
**For there was no escape** .  
为了 那里 曾是 不 逃脱 .

因为根本没有逃生之路。

[tɜːrn] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd]  
**Turn where she would , join hands with whom she would in all good faith and**  
转动 在哪里 她 会 , 加入 双手 和 谁 她 会 在 全部 好的 信仰 和  
[ɪnəsns] ,  
**innocence** ,  
无辜 ,

她想去哪儿就去哪儿, 想和谁携手就和谁携手, 全心全意, 毫无保留。

[ðɪs] [θɪŋ] [riəd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] , [ɪˈvəli] [əˈlʊrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**this thing reared its head and , evilly alluring looked at her** .  
这 事物 饲养 它是 头 和 , 邪恶地 诱人 看起来 在 她 .

那东西抬起头, 带着邪恶诱人的眼神看着她。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][set] [ɪts] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈsʌltən] - [aɪ] - [bɑːg] — [ænd; ənd] [wʌt] [siːn]  
**Now it set its claim upon her well - beloved Sultan - i - bagh — and what scene**  
现在 它 放 它是 宣称 之上 她 出色地 - 心爱 苏丹 - 我 - 巴格 — 和 什么 场景  
[kʊd; kəd][ɪn] [truːθ] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ɪts] [dɪˈspleɪ] ?  
**could in truth be more sympathetic to its display ?**  
可以 在 真相 是 更多的 交感神经 到 它是 展示 ?

现在, 它将自己的领地献给了她心爱的苏丹花园——还有什么场景比这更能体现它的野心呢?

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈroʊməns] .  
**She felt the breath of high romance** .  
她 毛毡 这 气息 的 高的 浪漫 .

她感受到了浓浓的浪漫气息。

[ɪ,mædʒɪˈneɪf(ə)n] [pleɪd] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**Imagination played strange tricks with her** .  
想像力 玩 奇怪的 技巧 和 她 .

她的想象力跟她开了些奇怪的玩笑。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] , [ə; eɪ][ˈdraːmə][ʌv; əv] [rer] [ˈkwaːlətɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː]  
**She could feel , she could picture , a drama of rare quality with those two**  
她 可以 感觉 , 她 可以 图片 , 一个 戏剧 的 稀有的 质量 和 那些 二  
[ˈfɪgjərz] [æz; əz][prəʊˈtæɡənɪsts; prəˈtæɡənɪsts] .  
**figures as protagonists** .  
数据 作为 主角 .

她能感受到, 她能想象到, 以这两个人物为主角的, 是一出难得一见的精彩戏剧。

[aɪ ˈtiː] [ˈdæzld] [waɪl] [ˈwuːndɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**It dazzled while wounding her** .  
它 眼花缭乱 尽管 受伤 她 .

它让她眼花缭乱, 同时也伤害了她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] - [wɜːrdz] ,  
**She remembered Faircloth's words** ,  
她 记得 - 字 ,

她想起了费尔克洛斯的话,

[ˈspʊkən][ɑːn] [ðæt] [ɪˈvniŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪtfl] [dɪsˈkloʊʒər] [wen] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]  
**spoken on that evening of fateful disclosure when knowledge of things as they**  
说 在 那 晚上 的 命运的 披露 什么时候 知识 的 事物 作为 他们  
[ɑːr; ər][fɜːrst] [reɪpt] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ɪɡnərəns] ,  
**are first raped her happy ignorance** ,  
是 第一的 强奸 她 快乐的 无知 ,

在那个命运攸关的夜晚, 当她第一次了解事物的真相, 而她原本幸福的无知却被彻底摧毁时, 她说道:

[waɪl] [ðə; ði][boʊt] ['drɪftɪd] [θru:] [ðə; ði] ['fraʊdɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][reɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋki] ['wɔ:tərz]  
**while the boat drifted through the shrouding darkness of rain upon the inky waters**  
尽管 这 船 漂移 通过 这 裹尸布 黑暗 的 雨 之上 这 墨色 水  
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] - ['rɪvər] . — " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,  
**of the tide - river . — " They were young ,**  
的 这 潮 - 河 . — " 他们 是 年轻的 ,

小船在乌云密布的雨夜中漂流，雨水笼罩着潮汐河的墨色水面。——“他们还年轻，

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪnt] [wi:; wi] [ə'laʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ?  
**" he had said , " and mayn't we allow they were beautiful ?**  
" 他 有 说 , " 和 可能不会 我们 允许 他们 是 美丽的 ?  
他说：“难道我们不应该承认它们很漂亮吗？ ”

[ðeɪ] [met][ænd; ənd] , [gɑ:d][help][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lʌvd] .  
**They met and , God help them , they loved .**  
他们 遇见 和 , 上帝 帮助 他们 , 他们 喜爱 .  
他们相遇了，天哪，他们相爱了。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['kʌvəd] [ðɪs] [keɪs] , ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .  
**" The statement covered this case , also , to a nicety .**  
" 这 陈述 涵盖 这 案件 , 还 , 到 一个 友善 .  
“声明也恰如其分地涵盖了此案。”

[aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .  
**It explained everything .**  
它 解释 一切 .  
它解释了一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][eksplə'neɪf(ə)n] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ] , [də'mɑ:rəs] , ['dʌbli] ['ɔ:fənd] [ænd; ənd]  
**But what an explanation , leaving her , Damaris , doubly orphaned and**  
但 什么 一个 解释 , 离开 她 , 达玛里斯 , 双倍 孤儿 和  
['desələt] !  
**desolate !**  
荒凉 !  
但这样的解释真是令人难以置信，让达玛里斯成了双重孤儿，更加孤苦伶仃！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [keɪs] , [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtɪ] ['fɜ:kləθ] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['spʊkən] , [brɔ:t] [hɜ:r; həɪ]  
**For the first case , that of which Faircloth actually had spoken , brought her**  
为了 这 第一的 案件 , 那 的 哪个 费尔克洛斯 实际上 有 说 , 带来 她  
['rɔɪəl] ,  
**royal ,**  
皇家 ,  
第一个例子，也就是费尔克洛斯实际谈到的那个例子，给她带来了皇室的.....

[ɪf] ['si:kɾət][kɑ:mpen'seɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] ['sɪstərhʊd] [aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊn] .  
**if secret compensation in the brotherhood and sisterhood it made known .**  
如果 秘密 赔偿 在 这 兄弟情 和 姐妹情谊 它 制成 已知 .  
如果兄弟会和姐妹会之间存在秘密补偿，那就应该公开。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] [keɪs] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [trɪkt] [ænd; ənd]  
**But this second case brought nothing , save a sense of being tricked and**  
但 这 第二 案件 带来 没有什么 , 节省 一个 感觉 的 存在 被骗了 和  
[dɪ'frɔ:did] ,  
**defrauded ,**  
受骗 ,  
但第二个案件除了让人感到被欺骗和诈骗之外，什么也没带来。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['saɪləns] .  
**the victim of a conspiracy of silence .**  
这 受害者 的 一个 阴谋 的 沉默 .  
沉默阴谋的受害者。

[fɔːr; fər]   [ˈnʌθɪŋ]   ,   [æz; əz][aɪ ˈtiː] [naʊ]   [əˈpɪrd]   ,   [wʌz; wəz]   [ˈriːəli]   [hɜːr; hər]   [oʊn]   ,   [nɔːr][hæd; həd]   [ˈriːəli]   **For nothing , as it now appeared , was really her own , nor had really**  
为了 没有什么 , 作为 它 现在 出现 , 曾是 真的 她 自己的 , 也不 有 真的  
[bɪˈlɔːŋd]   [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**belonged to her** .  
属于 到 她 .

现在看来, 没有一样东西是真正属于她的, 也没有一样东西是真正属于她的。

"   [sʌm; səm][wʌn]   ,   "   [soʊ][ʃiː; ʃi]   [freɪzd]   [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv][hɜːr; hər]   [peɪn]   ,  
"   **Some one , " so she phrased it in the incoherence of her pain ,**  
"   一些 一 , " 所以 她 措辞 它 在 这 语无伦次 的 她 疼痛 ,  
"   某个人, "她痛苦得语无伦次, 结结巴巴地说。

"   [hæd; həd]   [ˈɔːlweɪz]   [bɪn]   [ðer; ðər]   [bɪˈfɔːr]   [hɜːr; hər] .  
"   **had always been there before her** .  
"   有 总是 到过 那里 前 她 .  
"   一直都在她之前。"

"   [wʌt]   [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər]   [ɪkˈskluːsɪv]   [ˈprɑːpərti]   [wʌz; wəz][ˈoʊnli]   [ˈsekənd]   -   [hænd]   ,   [hæd; həd]  
"   **What she supposed her exclusive property was only second - hand , had**  
"   什么 她 据称 她 独家的 财产 曾是 仅有的 第二 - 手 , 有  
[bɪn]   [ɔːlˈredi]   [oʊnd]   [baɪ]   [ˈʌðər] .  
**been already owned by others** .  
到过 已经 拥有 经过 其他的 .

她以为自己独有的财产只是二手货, 但实际上它早已属于其他人。

[ðeɪ]   [let][hɜːr; hər]   [pleɪ]   [æt; ət]   [ˈbiːɪŋ]   [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]   [fiːld]   ,   [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ænd][soʊl]   [prəˈpraɪətres]   ,  
**They let her play at being first in the field , original and sole proprietress ,**  
他们 让 她 玩 在 存在 第一的 在 这 场地 , 原来的 和 唯一 女店主 ,  
他们让她扮演行业第一人、原创者和唯一所有者的角色,

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]   [seɪvd]   [ðem; ðəm]   [ˈtrʌb(ə)l]   [baɪ]   [ˈkiːpɪŋ]   [hɜːr; hər][ˈkwaɪət][ænd; ænd]   [əˈmjuːzd] .  
**because it saved them trouble by keeping her quiet and amused** .  
因为 它 已保存 他们 麻烦 经过 保持 她 安静的 和 觉得好笑 .  
因为这样可以让她们保持安静和开心, 从而省去他们的麻烦。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]   [waɪl]   [ðeɪ]   [nuː]   [ˈbetər]   [ænd; ænd][məst; məst][hæv; həv]   [smaɪld]   [æt; ət][hɜːr; hər]  
**But all the while they knew better and must have smiled at her**  
但 全部 这 尽管 他们 知道 更好的 和 必须 有 微笑 在 她  
[pəˈzesɪv]   [ˈæntɪks][wʌns][hɜːr; hər]   [ˈsɪli]   [bæk]   [wʌz; wəz]   [tɜːrnd] .  
**possessive antics once her silly back was turned** .  
所有格 滑稽动作 一次 她 愚蠢的 后退 曾是 转向 .  
但他们心里都明白, 当她傻乎乎地转过身去时, 他们一定对她占有欲强的举动暗自窃笑。

[ænd; ænd]   [hɪr]   [dəˈmɑːrəs][lɔːst]   [saɪt]   [ʌv; əv][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]   [prəˈpɔːr(ə)n]   [ænd; ænd]   [ˈmeʒər]   ,   [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ]  
**And here Damaris lost sight of reasonable proportion and measure , exaggerating**  
和 这里 达玛里斯 丢失的 视线 的 合理的 部分 和 措施 , 夸大  
[ˈwaɪldli]   ,  
**wildly** ,  
疯狂地 ,

而在这里, 达玛里斯失去了合理的比例和尺度, 肆意夸张。

[hɜːr; hər]   [praɪd]   [ænd; ænd][self]   -   [rɪˈspekt]   [kʌt]   [tuː; tə][ðə; ði]   [kwɪk]   .  
**her pride and self - respect cut to the quick** .  
她 自豪 和 自己 - 尊重 切 到 这 快的 .  
她的自尊和骄傲受到了极大的打击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [ðʌs]   ,   [ɪn][ðə; ði]   [fʊl]   [flʌd]   [ʌv; əv]   [mɪstɪfɪˈkeɪʃn]   [ænd; ænd]   [rɪˈzentmənt]   ,  
**It was thus , in the full flood of mystification and resentment ,**  
它 曾是 因此 , 在 这 满的 洪水 的 神秘化 和 怨恨 ,  
因此, 在困惑和怨恨的洪流中,

[tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [fəʊnd] [hɜ:r; hə] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**Charles Verity found her when presently he returned .**  
查尔斯 真理 成立 她 什么时候 目前 他 返回 .

查尔斯·维里蒂回来后就发现了她。

[ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [əˈmɪs] , [sɪns] [ʃi:; ji] [steɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈjædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Sensible of something very much amiss , since she stayed within the shadow of the**  
明智的 的 某物 非常 很多 错误 , 自从 她 入住 之内 这 阴影 的 这  
[kloʊzd] [ˈʃʌtə] ,  
**closed shutters ,**  
关闭 百叶窗 ,

她察觉到有些不对劲，所以一直待在紧闭的百叶窗阴影下。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ,  
**silent and motionless ,**  
沉默的 和 静止不动 ,

寂静无声，一动不动

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stəd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hə] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə]  
**he crossed the room and stood before her looking down searchingly into her**  
他 交叉 这 房间 和 站立 前 她 寻找 向下 仔细地 进入 她  
[ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] .  
**upturned face .**  
翻转 脸 .

他穿过房间，站在她面前，低头凝视着她仰起的脸庞。

[ˈstʌbərn] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈmɪzəri] , [ʃi:; ji] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ˈmju:tənəs] , [ænd; ənd][hɑ:rd] , [ɪf]  
**Stubborn in her misery , she met his glance with mutinous , and hard , if**  
固执的 在 她 苦难 , 她 遇见 他的 瞥一眼 和 叛逆的 , 和 难的 , 如果  
[ˈmɪsti] , [aɪz] .  
**misty , eyes .**  
蒙蒙 , 眼睛 .

她虽身处痛苦之中，却依然固执地迎上去，用充满反叛精神、冷峻而又略带迷离的眼神与他对视。

" [wi:pɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?  
" **Weeping , my dear ?**  
" 哭泣 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你在哭泣吗？ ”

[ɪz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] ?  
**Is the occasion worth it ?**  
是 这 场合 值得 它 ?

这次活动值得参加吗？

[hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [ðen] [ˈteɪkən][soʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ][hoʊld] ?  
**Has Mrs . Frayling then taken so profound a hold ?**  
有 太太 . 磨损 然后 已采取 所以 深刻的 一个 抓住 ?

那么，弗雷林夫人真的已经占据了如此重要的位置吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈmɑ:kɪŋ] , [tʃaɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] [jet] [ˈveri] [ˈdʒentli] .  
" **he asked , his tone mocking , chiding her yet very gently .**  
" 他 问 , 他的 语气 嘲讽 , 责备 她 然而 非常 轻轻地 .

“他问道，语气带着嘲讽和责备，但语气却很温柔。”

[dəˈmɑ:rəs] [hedʒ] .  
**Damaris hedged .**  
达玛里斯 对冲 .

达玛里斯采取了对冲措施。

[tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [brˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [koʊˈɜːrʒn] [ʌv; əv]  
**To expose the root of her trouble became impossible under the coercion of**  
到 暴露 这 根 的 她 麻烦 成为 不可能的 在下面 这 强迫 的  
[ðæt] [ˈdʒentli] [ˈbæntərɪŋ] [toʊn] .  
**that gently bantering tone** .  
那 轻轻地 玩笑 语气 .

在那种轻佻玩笑的语气下，要揭露她问题的根源已不可能。

" [ɪts] [nɑːt] [ˌhɛnriˈetəz] [ˈɡoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][noʊ][ˈbɪŋɡər] [maɪnd][hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] . "  
**" It's not Henrietta's going ; but that I no longer mind her going . "**  
" 它是 不是 亨丽埃塔的 去 ; 但 那 我 不 更长 头脑 她 去 . "  
"不是亨丽埃塔要走，而是我不再介意她走了。"

" [ə; eɪ] [bɔːst] [ɪˈluːʒ(ə)n] — [jes] ?  
**" A lost illusion — yes ?**  
" 一个 丢失的 错觉 — 是的 ?

“幻灭——是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [hɜːr; hər] .  
**" I can't trust her .**  
" 我 不能 相信 她 .

我无法信任她。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [kaɪnd] . "  
**She — she isn't kind . "**  
她 — 她 不是 种类 . "

她——她并不善良。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .  
**" Eh ? " he said .**  
" 嗯 ? " 他 说 .

“嗯？”他说道。

" [soʊ][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .  
**" So you too have made that illuminating little discovery .**  
" 所以 你 也 有 制成 那 启发性的 小的 发现 .

“所以你也发现了这个富有启发性的秘密。”

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**I supposed it would be only a matter of time .**  
我 据称 它 会 是 仅有的 一个 事情 的 时间 .

我想这只是时间问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [ˈkærəktər] , [maɪ] [dɪr] , [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .  
**But you read character , my dear , more quickly than I do .**  
但 你 读 特点 , 我的 亲爱的 , 更多的 迅速地 比 我 做 .

但是亲爱的，你比我更能看透人的性格。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][juː; jʊ] [mʌnθs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [tʊk] [em ˈiː] [ˈjɪrz] .  
**What it has taken you months to discover , took me years .**  
什么 它 有 已采取 你 几个月 到 发现 , 采取 我 年 .

你花了几个月才发现的事情，我花了几年才发现。

" [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] , [ðə; ði] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [də'rektnəs,də'rektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] , [ðoʊ] ['stɑ:rtlɪŋ]  
" **His frankness , the unqualified directness of his response , though startling**  
" 他的 坦率 , 这 不合格的 直接 的 他的 回复 , 尽管 令人震惊  
, [ˈstɪmjələɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['derɪŋ] .  
, **stimulated her daring** .  
, 刺激 她 大胆 .

“他的坦率，他毫不掩饰的直接回应，虽然令人震惊，却激发了她的勇气。”

" [ðen] — [ðen] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['ri:əli] [laɪk] [ˌhenri'etə] ?  
" **Then — then you don't really like Henrietta ?**  
" 然后 — 然后 你 不 真的 喜欢 亨丽埃塔 ?  
“那么——那么你其实并不喜欢亨丽埃塔？”

" [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɔ: 'dæsəti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] .  
" **she found audacity enough to say** .  
" 她 成立 大胆 足够的 到 说 .  
她竟然厚颜无耻地说出了这句话。

" [ɑ:] ! [ðer; ðər][ju:; jʊ] [rʌʃ] [tu:] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'klʊzənz] , " [hi:; hi] ['ri:zənd] ,  
" **Ah ! there you rush too headlong to conclusions , " he reasoned ,**  
" 啊 ! 那里 你 匆忙 也 一头扎 到 结论 , " 他 有理智的 ,  
“啊！你又太急于下结论了，”他解释道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [toʊn] .  
**still with that same frankness of tone** .  
仍然 和 那 相同的 坦率 的 语气 .  
语气依然坦率。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] , [ju'ni:k] ['kri:tʃər] , [tɔ:rdz] [hu:m] [wʌnz] ['sentɪmənts] [ɑ:r; əɹ] [ɪn'dʒi:niəs]  
" **She is an ingenious , unique creature , towards whom one's sentiments are ingenious**  
" 她 是 一个 巧妙 , 独特的 生物 , 向 谁 一个人的 情感 是 巧妙  
[ænd; ənd] [ju'ni:k] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] .  
**and unique in their turn** .  
和 独特的 在 他们的 转动 .

“她是一个才华横溢、独一无二的生物，人们对她的感情也同样是才华横溢、独一无二的。”

[aɪ] [əd'maɪər] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:l'doʊ] — [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [raɪt] [ðer; ðər] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ni:ðər] [ɪn'veriəbli]  
**I admire her , although — for you are right there — she is neither invariably**  
我 钦佩 她 , 虽然 — 为了 你 是 正确的 那里 — 她 是 两者都不 总是  
[ˈtrʌstwɜ:rði] [nɔ:r] [ɪn'veriəbli] [kaɪnd] .  
**trustworthy nor invariably kind** .  
值得信赖的 也不 总是 种类 .

我很欣赏她，虽然——正如你所说——她既不总是值得信赖，也不总是善良。

[əd'maɪər] [hɜ:r; həɹ] [ˌʌŋ'rʌdʒɪŋli] ,  
**Admire her ungrudgingly** ,  
钦佩 她 毫不犹豫地 ,

毫不吝啬地欣赏她，

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [æsk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ɡɪv] .  
**now I no longer ask of her what she hasn't it in her to give** .  
现在 我 不 更长 问 的 她 什么 她 还没有 它 在 她 到 给 .  
现在我不再向她索取她无力给予的东西。

['lɪmɪt] [jɔɹ; jər] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['lɪmɪt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]  
**Limit your demand and you limit the risks of disappointment — a piece of**  
限制 你的 要求 和 你 限制 这 风险 的 失望 — 一个 片 的  
['wɪzdəm] ['ɪziə] [tu:; tə] [ɪ'nʌnsiəɪt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'plai] .  
**wisdom easier to enunciate than to apply** .  
智慧 更轻松 到 清晰地表达 比 到 申请 .

限制你的需求，就能降低失望的风险——这句至理名言说起来容易做起来难。

" [li:n] , [ˈgreɪsf(ə)] , [kəˈmændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈhju:mər] ,  
" **Lean** , **graceful** , **commanding** **under** **the** **cloak** **of** **his** **present** **gentle** **humour** ,  
" 倾斜 , 优美 , 指挥 在下面 这 披风 的 他的 展示 温和的 幽默 ,  
" 身形精瘦, 姿态优雅, 在如今温和幽默的外表下, 却散发着强大的气场。"

[tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [red] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [dəˈmɑ:rəs] ,  
**Charles Verity sat down on the faded red cushion beside Damaris** ,  
查尔斯 真理 卫星 向下 在 这 褪色 红色的 软垫 旁 达玛里斯 ,  
查尔斯·维里蒂在达玛里斯身旁褪色的红色垫子上坐了下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [ɑ:rm] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; həɹ] .  
**and** **laid** **one** **arm** **along** **the** **window** - **ledge** **behind** **her** .  
和 铺设 一 手臂 沿着 这 窗户 - 壁架 在后面 她 .  
她将一只胳膊搭在身后的窗台上。

[hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] ; [ˈbi:ɪŋ] [ˈkerf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kəˈresɪs] , [ˈrevərənt] [ʌv; əv]  
**He did not touch her ; being careful in the matter of caresses , reverent of**  
他 做过 不是 触碰 她 ; 存在 小心 在 这 事情 的 爱抚 , 虔诚的 的  
[hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**her person** ,  
她 人 ,  
他没有碰她; 在爱抚方面十分谨慎, 对她充满敬意。

[ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [pəˈrent(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌnˈæskt] .  
**chary of claiming parental privileges unasked** .  
谨慎 的 声称 父母 特权 未经询问 .  
不愿未经允许就行使父母权利。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌhenriˈetə] [ˈfreɪlɪŋ] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , " [baɪ] [sʌm; səm] [ˈæksɪdənt] [soʊl]  
" **In the making of Henrietta Frayling** , " **he went on** , " **by some accident soul**  
" 在 这 制作 的 亨丽埃塔 磨损 , " 他 去 在 , " 经过 一些 事故 灵魂  
[wʌz; wəz] [left] [aʊt] .  
**was left out** .  
曾是 左边 出去 .  
"在塑造亨丽埃塔·弗雷林的过程中,"他继续说道, "由于某种意外, 灵魂被遗漏了。"

[ʃi; ʃi] [ˈhæznt] [ˈeni] .  
**She hasn't any** .  
她 还没有 任何 .  
她一个也没有。

[ʃi; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .  
**She does not know it** .  
她 做 不是 知道 它 .  
她对此毫不知情。

[let] [ju: ˈes] [hoʊp] [ʃi; ʃi] [ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,  
**Let us hope she never will know it** ,  
让 我们 希望 她 绝不 将要 知道 它 ,  
但愿她永远不会知道。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈrektɪfaɪd] . "   
**for it is too late now for the omission to be rectified** . "   
为了 它 是 也 晚的 现在 为了 这 省略 到 是 已纠正 . "   
现在纠正这一疏忽已经太晚了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æɪ; ət] [em ˈi:] ?  
" **Are you laughing at me ?**  
" 是 你 笑 在 我 ?  
你在嘲笑我吗?



" [də'mɑ:rəs] [æskt] , [stɪl] ['stʌbərn] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən][æt; ət]  
" **Damaris asked , still stubborn , though his presence enclosed her with an at**  
" 达玛里斯 问 , 仍然 固执的 , 尽管 他的 在场 内 她 和 一个 在  
[wʌns] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [tʃɑ:rm] .  
**once assuaging and authoritative charm .**  
一次 缓解 和 权威性 魅力 .

“达玛里斯仍然固执地问道，尽管他的存在让她感到既安心又威严。”

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .  
" **Not in the least .**  
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ] [spi:k] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['soʊbəɾli] [bɪ'li:v] .  
**I speak that which I soberly believe .**  
我 说话 那 哪个 我 清醒地 相信 .

我只说出我清醒时所相信的。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈhju:mən] ['kri:tʃəɾz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] ['fɪzɪkli] [ɔ:r] ['mentəli]  
**Just as some ill - starred human creatures are born physically or mentally**  
只是 作为 一些 患病的 - 星形 人类 生物 是 出生 身体 或者 精神上  
[dɪ'fektɪv] — [dɪ'fɔ:ɾmd] [ɔ:r] ['ɪdiəts] — [soʊ] [meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi][bɔ:rn] ['spɪrɪtʃuəli] [dɪ'fektɪv] .  
**defective — deformed or idiots — so may they be born spiritually defective .**  
有缺陷的 — 变形 或者 白痴 — 所以 可能 他们 是 出生 精神层面 有缺陷的 .  
就像有些不幸的人天生身体或精神有缺陷——畸形或愚笨——他们也可能天生精神有缺陷。

[waɪ] [nɑ:t] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [ˈɔfɜ:z] [noʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔ:r] ['mɔ:ɾəl][əb'dʒekj(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] .  
**My reason offers no scientific or moral objection to such a belief .**  
我的 原因 优惠 不 科学 或者 道德 异议 到 这样的 一个 信仰 .

我的理性对这种观点既没有科学上的反对意见，也没有道德上的反驳意见。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][fɪ:; fɪ][ɪz] [kən'spɪkjuəsli] ['pɜ:ɾfɪkt] .  
**In other respects she is conspicuously perfect .**  
在 其他 尊重 她 是 显眼地 完美的 .

在其他方面，她堪称完美。

[bʌt; bət] , ['verɪli] , [fɪ:; fɪ][hæz; həz][noʊ][soʊl] ;  
**But , verily , she has no soul ;**  
但 , 确实 , 她 有 不 灵魂 ;

但实际上，她没有灵魂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] — [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] — [drɔ:] [ðer; ðər][laɪf][frʌm; frəm]  
**and the qualities which — for happiness or misery — draw their life from**  
和 这 品质 哪个 — 为了 幸福 或者 苦难 — 画 他们的 生活 从  
[ðə; ði][soʊl] , [fɪ:; fɪ] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] .  
**the soul , she does not possess .**  
这 灵魂 , 她 做 不是 具有 .

她不具备那些能带来幸福或痛苦的品质，这些品质源于她的灵魂。

['ðɜ:fɔ:ɾ] [fɪ:; fɪ] ['spɑ:klɪz] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz][frɔ:st] .  
**Therefore she sparkles , lovely and chill as frost .**  
所以 她 闪光 , 迷人的 和 寒意 作为 霜 .

因此，她闪闪发光，美丽而又像霜一样冷艳。

[ɪz][æz; əz] [ə'stu:t] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld][æt; ət] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][kæn; kən] , [wen] [aɪ'tiː][su:ts][hɜ:r; hər]  
**Is as astute as she is cold at heart ; and can , when it suits her**  
是 作为 精明 作为 她 是 寒冷的 在 心 ; 和 能 , 什么时候 它 西装 她  
[ˈpɜ:rpəs] ,  
**purpose** ,  
目的 ,

她既精明又冷酷无情；而且，当符合她的目的时，她可以.....

[biː; bi][bəuθ] [fɔ:ls] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈprɪkɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .  
**be both false and cruel without any subsequent prickings of remorse .**  
是 两个都 错误的 和 残忍的 没有 任何 随后的 刺痛 的 悔恨 .

既虚伪又残忍，事后却不会感到丝毫悔意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'stu:tənəs] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [mɪsdi:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**But this very coldness and astuteness save her from misdeeds of the**  
但 这 非常 寒冷 和 敏锐 节省 她 从 不当行为 的 这  
[ˈkɔ:rsɜː] [kaɪnd] .  
**coarser kind .**  
较粗糙 种类 .

正是这种冷漠和精明使她免于做出更粗俗的恶行。

[ˈtretʃərəs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , [meɪ] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] [sti:l] [biː; bi]  
**Treacherous she has been , and , for aught I know , may on occasions still be**  
奸诈 她 有 到过 , 和 , 为了 零 我 知道 , 可能 在 场合 仍然是  
.  
:  
.

她一直都很奸诈，而且据我所知，有时可能仍然如此。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [temp'teɪ(ə)n] [hæz; həz] [ˈprɪti] [ˈfri:li] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [pæθ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər]  
**But , though temptation has pretty freely crossed her path , she has never**  
但 , 尽管 诱惑 有 漂亮的 自由 交叉 她 小路 , 她 有 绝不  
[bɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈvɜ:rtʃuəs] .  
**been other than virtuous .**  
到过 其他 比 有德行的 .

但是，尽管她一路上屡屡受到诱惑，但她始终保持着贞洁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] — [ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] , [ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .  
**She is a good woman — in the accepted , the popular sense of the word .**  
她 是 一个 好的 女士 — 在 这 公认 , 这 受欢迎的 感觉 的 这 单词 .

她是一位好女人——这是人们普遍接受的、大众意义上的好女人。

" [ˈsaɪləns] [stoʊl] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] .  
" **Silence stole down upon the room .**  
" 沉默 偷窃 向下 之上 这 房间 .

房间里一片寂静。

[də'mɑ:rəs] [rɪ'meɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈgæðərd] [kloʊz][ˈɪntuː][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər][hændz]  
**Damaris remained motionless , leaning forward gathered close into herself , her hands**  
达玛里斯 剩余 静止不动 , 倾斜 向前 聚集 关闭 进入 她自己 , 她 双手  
[sti:l] [ˈhevi] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .  
**still heavy in her lap .**  
仍然 重的 在 她 膝 .

达玛里斯一动不动地向前倾着身子，蜷缩着身体，双手仍然沉重地放在膝盖上。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ðɪs] [ˈstɛɪtmənt] [æz; əz] [ˈkʌmfərt] , [ɔ:r][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][baʊ; boʊ] [ˈʌndər] [aɪ'tiː][æz; əz]  
**Could she accept this statement as comfort , or must she bow under it as**  
可以 她 接受 这 陈述 作为 舒适 , 或者 必须 她 弓 在下面 它 作为  
[rɪ'bju:k] ?  
**rebuke ?**  
训斥 ?

她能把这番话当作安慰，还是必须把它当作责备而屈服？

" [waɪ] ,  
" **Why** ,  
" 为什么 ,  
" 为什么 ,  
" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][ləst] [ˈhʌskɪli] — [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][noʊ][ˈbːŋɡər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bʌt; bət]  
" **she asked at last huskily — the tears were no longer upon her cheeks but**  
" 她 问 在 最后的 沙哑地 — 这 眼泪 是 不 更长 之上 她 脸颊 但  
[ˈkwɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,  
**queerly in her throat ,**  
奇怪地 在 她 喉 ,  
她终于沙哑地问道——泪水不再挂在脸颊上，而是奇怪地哽在喉咙里。  
[ɪmˈpiːdɪŋ] [ˈʌtərəns] , " [duː][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] ? "  
**impeding utterance , " do you tell me these things ? "**  
阻碍 发声 , " 做 你 告诉 我 这些 事物 ? "  
阻碍说话，“你告诉我这些事吗？ ”  
" [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ˈlaɪŋ] [ˈvɪʒənz] , [maɪ] [dɪr] ,  
" **To prevent you beholding lying visions , my dear ,**  
" 到 防止 你 凝视 说谎 愿景 , 我的 亲爱的 ,  
“为了防止你看到虚假的幻象，我亲爱的，  
[ɔːr] [ˈdriːmɪŋ ] [ˈlaɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] — [gɔːd][biː; bi]  
**or dreaming lying dreams of what might very well have been but — God be**  
或者 做梦 说谎 梦境 的 什么 可能 非常 出色地 有 到过 但 — 上帝 是  
[θæŋkt] — [ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] — [ˈnevər][wʌz; wəz] . — [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [rɪˈmembər] — [lʊk]  
**thanked — never has been — never was . — Think a minute — remember — look**  
谢谢 — 绝不 有 到过 — 绝不 曾是 . — 思考 一个 分钟 — 记住 — 看  
.  
.  
或者做着关于可能发生但——感谢上帝——从未发生过——从未存在过的谎言之梦。——想一想——记住——看看。  
" [ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [dəˈmɑːrəs][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈroʊməns][ænd; ænd] [tʌtʃt] [ˈdraːmə]  
" **And once more Damaris felt the breath of high romance and touched drama**  
" 和 一次 更多的 达玛里斯 毛毡 这 气息 的 高的 浪漫 和 感动 戏剧  
[ʌv; əv] [rer] [ˈkwaːləti] ,  
**of rare quality ,**  
的 稀有的 质量 ,  
“达玛里斯再次感受到了浪漫至极的气息，以及罕见的戏剧性情感的流露。”  
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz][prəʊˈtæɡənɪsts; prəˈtæɡənɪsts] , [ænd; ænd] [ðæt] [seɪm] [ˈɪndiən]  
**with those same two figures as protagonists , and that same Indian**  
和 那些 相同的 二 数据 作为 主角 , 和 那 相同的 印度  
[ˈpleʒər] [ˈpæləs] [æz; əz][ðer; ðər][stɛɪdʒ] ;  
**pleasure palace as their stage ;**  
乐趣 宫殿 作为 他们的 阶段 ;  
故事的主角仍然是这两个人，舞台仍然是那座印度的游乐宫殿；  
[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ænd][ʌv; əv] [rɪˈzʌlt] .  
**but this time with a notable difference of sentiment and of result .**  
但 这 时间 和 一个 值得注意的 不同之处 的 情绪 和 的 结果 .  
但这一次，无论从情感上还是结果上，都出现了显著的不同。  
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈvɪʒuəlaɪzd ] [əˈhʌðər] [ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv] [ˌhenriˈetə] , [ə; eɪ] [flaɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .  
**For she visualized another going of Henrietta , a flight before the dawn .**  
为了 她 可视化 其他 去 的 亨丽埃塔 , 一个 航班 前 这 黎明 .  
因为她想象着亨丽埃塔的另一次离去，一次黎明前的逃亡。

[sɔ:] , [θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [sent] - [drentʃt] ['ætməsfɪr] , [brɪtwi:n] [ðə; ði][iks'paɪərɪŋ][læmp] - [laɪt]  
**Saw , through a thick scent - drenched atmosphere , between the expiring lamp - light**  
锯 , 通过 一个 厚的 香味 - 湿透了 气氛 , 之间 这 到期 灯 - 光  
[ænd; ənd] ['brɔ:dnɪŋ] [deɪ] ,  
**and broadening day ,**  
和 扩大 天 ,

透过浓郁的香气, 在渐暗的灯光和逐渐明亮的白昼之间, 我看到了.....

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tʃaɪld] ['bi:tɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)] [hændz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪmpətənt] ['æŋɡwɪ] ,  
**a deserted child beating its little hands , in the extremity of its impotent anguish ,**  
一个 荒凉的 孩子 殴打 它是 小的 双手 , 在 这 末端 的 它是 阳痿 痛苦 ,  
一个被遗弃的孩子在极度无能为力的痛苦中, 捶打着自己的小手。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [ʌn'meɪd] [bed] .  
**upon the pillows of a disordered unmade bed .**  
之上 这 枕头 的 一个 混乱 未完成 床 .

躺在凌乱不堪、未铺好的床上的枕头上。

[sɔ:] [ə; eɪ][mæn] , [tu:] , [wɔ:rn][ænd; ənd]['træv(ə)] - [steɪnd] [frʌm; frəm] [lɔ:n] ['raɪdɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði]  
**Saw a man , too , worn and travel - stained from long riding throughout the**  
锯 一个 男人 , 也 , 磨损 和 旅行 - 染色 从 长的 骑术 自始至终 这  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,

我还看到一个男人, 他衣衫褴褛, 浑身沾满了旅途的尘土, 显然是连夜骑行所致。

[lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] ['di:snt] ['dɪɡnɪtɪz] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æni'mælɪzəm][ʌv; əv]  
**lost to all decent dignities of self - control , savage with the animalism of**  
丢失的 到 全部 体面的 尊严 的 自己 - 控制 , 野蛮的 和 这 动物主义 的  
['frʌstreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,  
**frustrated passion ,**  
沮丧的 热情 ,

丧失了所有体面的自制力, 变得野蛮, 充满受挫的激情, 如同野兽一般。

[reɪdʒ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑ:rt] ['wʊmənz] ['hɜ:rid] ['pækɪŋ] ,  
**rage to and fro amidst the litter of a smart woman's hurried packing ,**  
愤怒 到 和 弗 在.....之中 这 垃圾 的 一个 聪明的 女性的 慌忙 包装 ,  
在一位精明女性匆忙收拾行李的杂乱环境中, 一阵狂怒地来回踱步。

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ['rɪbən] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði]  
**a trail of pale blue ribbon plucking at and tripping him entangled in the**  
一个 踪迹 的 苍白 蓝色的 丝带 拔毛 在 和 绊倒 他 纠缠 在 这  
['raʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜ:rz] .  
**rowels of his spurs .**  
轮状物 的 他的 马刺 .

一串浅蓝色丝带缠绕在他的马刺上, 绊倒了他。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ji] [sɔ:] ; [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['wɪndəʊ] -  
**All this she saw ; and knew that her father — sitting on the cushioned window -**  
全部 这 她 锯 ; 和 知道 那 她 父亲 — 坐着 在 这 缓冲 窗户 -  
[si:t] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**seat beside her ,**  
座位 旁 她 ,

这一切她都看到了; 她知道她的父亲——就坐在她身旁带软垫的窗台上,

[hɪz; ɪz][legz] [krɔ:st] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] — [sɔ:] [aɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] .  
**his legs crossed , his chin sunk on his breast — saw it also .**  
他的 腿 交叉 , 他的 下巴 沉没 在 他的 胸部 — 锯 它 还 .

他也看到了, 他双腿交叉, 下巴抵在胸前。

[ðæt] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [vɔːləntərəli] [ænd; ənd][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [siː] ,  
**That he , indeed , voluntarily and of set purpose made her see ,**  
那 他 , 的确 , 自愿 和 的 放 目的 制成 她 看 ,  
事实上, 他是自愿且有目的地让她看到这一切的。

[træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] .  
**transferring the living picture from his consciousness to her own .**  
转移 这 活的 图片 从 他的 意识 到 她 自己的 .  
将他脑海中的鲜活画面转移到她脑海中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɑːtɪt] , [iːtɪ] ['diːteɪl] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɪː; fɪ] —  
**And , as she watched , each detail growing in poignancy and significance she —**  
和 , 作为 她 观看 , 每个 细节 生长 在 悲怆 和 意义 她 —  
[nɔːt][ɔːl][æt; ət][wʌnz] ,  
**not all at once ,**  
不是 全部 在 一次 ,  
而且, 在她注视下, 每一个细节都愈发令人动容和意义非凡——虽然不是一下子全部感受到,

[bʌt; bət] ['groʊpɪŋli] , [rɪ'beljəsli] [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [dɪ'ɡriːz] — [kɒmpri'hendɪd] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,  
**but gropingly , rebelliously and only by degrees — comprehended that purpose ,**  
但 摸索着 , 反叛地 和 仅有的 经过 学位 — 理解 那 目的 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [ʌv] ,  
**and the abounding love ,**  
和 这 丰富 爱 ,  
但是, 他摸索着、反叛着, 一步一步地——才理解了那个目的, 以及那份充盈的爱。

[bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [aɪ 'tiː] .  
**both of herself and of justice , which dictated it .**  
两个都 的 她自己 和 的 正义 , 哪个 口述 它 .  
既是为了她自己, 也是为了正义, 正义决定了这一点。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sə'spɪ(ə)n] [hiː; hi]  
**Divining the root of her trouble and the nature of her suspicion he**  
占卜 这 根 的 她 麻烦 和 这 自然 的 她 怀疑 他  
[tʊk] [ðɪs] [streɪndʒ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'sɪpeɪt] [ðəm; ðəm] .  
**took this strange means to dissipate them .**  
采取 这 奇怪的 方法 到 消散 他们 .  
他洞悉了她烦恼的根源和疑虑的本质, 于是采取了这种奇特的方法来消除它们。

['setɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl][praɪd] , [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv]  
**Setting aside his natural pride , he caused her to look upon his hour of**  
环境 旁边 他的 自然的 自豪 , 他 导致 她 到 看 之上 他的 小时 的  
[dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] ,  
**defeat and debasement ,**  
击败 和 贬值 ,  
他抛开天生的骄傲, 让她亲眼目睹他失败和屈辱的时刻。

['kerləs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [ðer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [mend] [hɜːr; həɹ][hɜːrt][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; həɹ] [piːs]  
**careless of himself if thereby he might mend her hurt and win her peace**  
粗心 的 他自己 如果 从而 他 可能 修补 她 伤害 和 赢 她 和平  
[ʌv; əv][maɪnd] .  
**of mind .**  
的 头脑 .  
如果这样做能够抚平她的伤痛, 让她获得内心的平静, 他愿意不计后果。

[də'mɑːrəs][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] .  
**Damaris was conquered .**  
达玛里斯 曾是 征服 .  
达玛里斯被征服了。

[hɜːr; hər]    [ˈstʌbərnnəs]    [went]    [daʊn]    [bɪˈfɔːr]    [hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪs] .  
**Her stubbornness went down before his sacrifice .**  
她                    固执                    去                    向下                    前                    他的                    牺牲                    :

她的固执在他牺牲之前就消磨殆尽了。

[ɔːl] [ðə; ði][dʒenəˈrɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər]    [lept]    [fɔːrθ] [tuː; tə]    [mi:t]    [ænd; ənd][tuː; tə]    [əˈkleɪm]    [ðə; ði][ˈsɪgnəl]  
**All the generosity in her leapt forth to meet and to acclaim the signal**  
全部    这                    慷慨                    在                    她                    跳跃                    前进                    到                    见面                    和                    到                    欢呼                    这                    信号  
[dʒenəˈrɑːsəti][ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][dʒenəˈrɑːsəti]    [ɪkˈstendɪd]    [nɑːt][ˈoʊnli]    [tɔːrdz]    [hɜːrˈself][bʌt; bət][tuː; tə]  
**generosity in him — a generosity extended not only towards herself but to**  
慷慨                    在                    他                    — 一个                    慷慨                    扩展                    不是                    仅有的                    向                    她自己                    但                    到  
[ˈhenriˈetə]    [ˈfreɪlɪŋ]    [æz; əz] [wel] .  
**Henrietta Frayling as well .**  
亨丽埃塔                    磨损                    作为                    出色地 :

她所有的慷慨都跃然纸上，去迎接和赞扬他身上那份非凡的慷慨——这份慷慨不仅延伸到她自己，也延伸到亨丽埃塔·弗雷林。

[ðɪs]    [læst][dəˈmɑːrəs]    [ˈrekəɡnaɪzd]    [æz; əz][suːˈpɜːrb] .    — [hiː; hi]    [beɪd]    [hɜːr; hər]    [rɪˈmembər] .  
**This last Damaris recognized as superb . — He bade her remember .**  
这    最后的    达玛里斯                    认可                    作为                    高超                    :    —    他                    巴德                    她                    记住                    :

达玛里斯认为最后那一曲堪称绝妙。——他嘱咐她记住。

[ænd; ənd] ,    [ˈsiːɪŋ]    [ɪn][pɑːrt]    [θruː]    [hɜːr; hər]    [oʊn]    [aɪz] ,    [ɪn][pɑːrt]    [θruː]    [hɪz; ɪz] ,  
**And , seeing in part through her own eyes , in part through his ,**  
和                    ,                    看到                    在                    部分                    通过                    她                    自己的                    眼睛                    ,                    在                    部分                    通过                    他的                    ,

而且，一部分是通过她自己的眼睛，一部分是通过他的眼睛看到的，

[ʃiː; ʃi]    [ˈpenətreɪtɪd]    [mɔːr]    [ˈdiːpli]    [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,    [ˈɪntuː][ðə; ði]    [rɪtʃ]    [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ænd; ənd] ,    [naʊ]  
**she penetrated more deeply into his mind , into the rich diversity and , now**  
她                    渗透                    更多的                    深                    进入                    他的                    头脑                    ,                    进入                    这                    富有的                    多样性                    和                    ,                    现在  
[ˈmæstərd] ,  
**mastered ,**  
精通                    ,

她更深入地了解了他的内心世界，了解其中丰富多彩的方方面面，如今她已经完全掌握了这些。

[ˈvaɪələns]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈkærəktər] ,    [ðæn; ðən][kʊd; kəd]    [ˈʌðərwaɪz]    [hæv; həv]    [bɪn]    [ˈpɑːsəb(ə)] .  
**violence of his character , than could otherwise have been possible .**  
暴力                    的                    他的                    特点                    ,                    比                    可以                    否则                    有                    到过                    可能的                    :

他性格中的暴力倾向，是其他情况下不可能出现的。

[ʃiː; ʃi]    [lɜːrnt]    [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]    [wɪˈðɪn]    [æz; əz] [wel]    [æz; əz][frʌm; frəm]    [wɪˈðaʊt] .  
**She learnt him from within as well as from without .**  
她    学会了                    他                    从                    之内                    作为                    出色地                    作为                    从                    没有                    :

她从内部和外部两个方面了解了他。

[hiː; hi][hæd; həd]    [bɪn]    [ˈterəb(ə)] — [soʊ][ʃiː; ʃi]    [rɪˈmembər]    — [jet]    [ˈbjuːtɪf(ə)]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [ˈfɔːlən]    [ɡɑːd] -  
**He had been terrible — so she remembered — yet beautiful in his fallen god -**  
他                    有                    到过                    糟糕的                    — 所以                    她                    记得                    — 然而                    美丽的                    在                    他的                    倒下                    上帝                    -  
[hed] .  
**head .**  
头                    :

她记得他曾经很可怕，但在他堕落的神性中却又很美丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]    [ˈɡreɪtli]    [fɪrd]    [hɪm; ɪm]    [ˈʌndər]    [ðæt]    [ˈæspekt] .  
**She had greatly feared him under that aspect .**  
她                    有                    非常                    害怕                    他                    在下面                    那                    方面                    :

她非常惧怕他这一点。

[ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praːvənənt] , [prəˈtektɪv]  
**Later , she more than ever loved him ; and that with a provenant , protective**  
之后 , 她 更多的 比 曾经 喜爱 他 ; 和 那 和 一个 来源 , 保护的  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

后来，她比以往任何时候都更爱他；而且这种爱源于一种保护欲和.....

[ˈbeɪbi] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈmʌðərɪŋ] [lʌv] .  
**baby though she was , a mothering love .**  
婴儿 尽管 她 曾是 , 一个 母性 爱 .

虽然她还是个婴儿，却拥有母爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [naʊ] ; [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [ˈterəb(ə)] , [noʊ][lɔːŋgər] [ˈfɔːlən] — [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]  
**He was beautiful now ; but no longer terrible , no longer fallen — if not the**  
他 曾是 美丽的 现在 ; 但 不 更长 糟糕的 , 不 更长 倒下 — 如果 不是 这  
[gɑːd] - [hed] ,  
**god - head** ,  
上帝 - 头 ,

他现在很英俊；但不再可怕，不再堕落——即便他不再是神，

[jet] [ðə; ði] [faɪn] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ˈrɔɪəli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈswiːtli] [disˈkləuzd] .  
**yet the fine flower of his manhood royally and very sweetly disclosed .**  
然而 这 美好的 花 的 他的 男子气概 皇家 和 非常 甜蜜地 披露 .

然而，他男子气概的美好一面却以一种高贵而甜蜜的方式展现了出来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈhʌmbli] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈloʊlɪnɪs] [ɪn]  
**Her whole being yearned towards him ; but humbly , a note of lowliness in**  
她 所有的 存在 渴望 向 他 ; 但 谦卑地 , 一个 笔记 的 卑贱 在  
[hɜːr; hər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] ,  
**her appreciation** ,  
她 欣赏 ,

她全身心地渴望着他；但她的感激之情中却带着谦卑和羞涩。

[æz; əz] [tɔːrdz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪgˈzɔːlɪtɪd] , [fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪn][self] - [ˈnɑːlɪdʒ]  
**as towards something exalted , far above her in experience , in self - knowledge**  
作为 向 某物 崇高 , 远的 多于 她 在 经验 , 在 自己 - 知识  
[ænd; ənd][self] - [ˈdisəplɪn] .  
**and self - discipline** .  
和 自己 - 纪律 .

仿佛在追求某种崇高的东西，远远超越了她自身的经验、自我认知和自律。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsʌmwʌt] [oʊvərˈwelmd] ,  
**She was , indeed , somewhat overwhelmed ,**  
她 曾是 , 的确 , 有些 不堪重负 ,

她确实有些不知所措。

[bəʊθ][baɪ][riːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ]  
**both by realization of his distinction and of her own presumption in judging**  
两个都 经过 实现 的 他的 区别 和 的 她 自己的 假定 在 评判  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

既意识到他的卓越之处，也意识到自己评判他的狂妄自大。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**to the point of being unable as yet to look him in the face .**  
到 这 观点 的 存在 无法 作为 然而 到 看 他 在 这 脸 .

甚至到了无法直视他的地步。

[soʊ][ʃiː ʃi] ['saɪləntli] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**So she silently laid hold of his hand** ,  
所以 她 默默 铺设 抓住 的 他的 手 ,

于是她默默地握住了他的手。

[druː] [aɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .  
**drew it down from the window - ledge and round her waist** .  
画 它 向下 从 这 窗户 - 壁架 和 圆形的 她 腰部 .

她把它从窗台上拉下来，围在腰间。

['slɪpɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː ʃi] ['restɪd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**Slipping along the cushioned seat until she rested against him** ,  
滑倒 沿着 这 缓冲 座位 直到 她 休息 反对 他 ,

她顺着软垫座椅滑下去，直到靠在他身上。

[ʃiː ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .  
**she laid her head back upon his shoulder** .  
她 铺设 她 头 后退 之上 他的 肩膀 .

她将头靠在他的肩膀上。

['testɪmoʊni] [ɪn] [wɜːrdz] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] ['æftər] [ðæt] [ʃerd] ['kɑːnʃəsnəs] , [siːmd]  
**Testimony in words seemed superfluous after that shared consciousness** , **seemed**  
见证 在 字 似乎 多余 后 那 共享 意识 , 似乎

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][iːv(ə)n] ,  
**impertinent even** ,  
无礼 甚至 ,

在那种共同的意识之后，用言语作证似乎变得多余，甚至显得不合时宜。

[æn; ən][ˈænti] - ['klaɪmæks][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bəʊθ] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [rɪ'kəʊld] .  
**an anti - climax from which both taste and insight recoiled** .  
一个 反对 - 高潮 从 哪个 两个都 品尝 和 洞察力 反冲 .

令人失望的结果，既失去了味觉，也失去了洞察力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tʃɑːrlz] ['verəti] [let][ðə; ði]['saɪlənt] [kə'mjuːniən] [kən'tɪnjuː] .  
**For a while Charles Verity let the silent communion continue** .  
为了 一个 尽管 查尔斯 真理 让 这 沉默的 圣餐 继续 .

查尔斯·维里蒂让这种无声的交流继续了一段时间。

[ðen] , [lest][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] ['enərveɪtɪŋ] , [tuː; tə] ['iːðər] [ɔːr][tuː; tə][bəʊθ] ,  
**Then , lest it should grow enervating , to either or to both** ,  
然后 , 免得 它 应该 生长 使人疲惫 , 到 任何一个或者 到 两个都 ,

然后，为了避免这种情况变得令人疲惫，对其中一方或双方都是如此，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔːrd(ə)nerɪ]'sʌbdʒekts] — [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒen(ə)rəl] - ['ɪlnəs] , [ʌv; əv] [mɪs]  
**he spoke of ordinary subjects — of poor little General Frayling's illness , of Miss**  
他 辐 的 普通的 主题 — 的 贫穷的 小的 一般的 - 疾病 , 的 错过

[fə'liːʃəz] [plænz] ,  
**Felicia's plans** ,  
费利西亚的 计划 ,

他谈论的是一些普通的话题——可怜的小弗雷林将军的病情，费利西亚小姐的计划，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] .  
**of his own book** .  
的 他的 自己的 书 .

他自己的书中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['betər] [ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,  
**It was wiser for her , better also for himself** ,  
它 曾是 更明智 为了 她 , 更好的 还 为了 他自己 ,

这对她来说是更明智的选择，对他自己也是更好的选择。



[tuː; tə] [step] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɔːrm(ə)] [ðʌs] [ˈkwaɪətli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈduːəl] [ækt] [ʌv; əv]  
to step back into the normal thus quietly closing the door upon their dual act of  
到 步 后退 进入 这 普通的 因此 悄悄 结束 这 门 之上 他们的 双重的 行为 的  
[ˌretrəˈspektɪv] [ˌklerˈvɔɪəns] .  
retrospective clairvoyance .  
回顾性 千里眼 .

回归正常生活，就这样悄然结束了他们回顾往昔的预言。

[dəˈmɑːrəs] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [rɪˈspɒndɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈræðər] [ˈlæŋɡwɪdli] [jet] [ˈloɪəli]  
Damaris , catching his intention , responded ; and if rather languidly yet loyally  
达玛里斯 , 捕捉 他的 意图 , 回应 ; 和 如果 相当 懒洋洋地 然而 忠诚地  
[pleɪd] [ʌp] .  
played up .  
玩 向上 .

达玛里斯察觉到他的意图，便作出了回应；虽然略显懒散，但忠诚地配合着。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðer; ðər]  
But , before the spell was wholly broken and frankness gave place to their  
但 , 前 这 拼写 曾是 完全 破碎的 和 坦率 给予 地方 到 他们的  
[həˈbɪtʃuəl] [rɪˈzɜːrv] ,  
habitual reserve ,  
习惯性的 预订 ,

但是，在魔咒完全解除、坦率让位于他们习以为常的矜持之前，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [məst; məst] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːls]  
there was one further question she must ask if the gnawings of that false  
那里 曾是 一 更远 问题 她 必须 问 如果 这 啃咬 的 那 错误的  
[ˈkɑːnʃəns] ,  
conscience ,  
良心 ,

她还必须问自己一个问题，如果那虚假良心的折磨.....

[bɪˈɡɑːtn] [ɪn] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˌhɛnriˈetəz] [ˈstriktʃəz] , [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [siːs] .  
begotten in her by Henrietta's strictures , were wholly to cease .  
所生的 在 她 经过 亨丽埃塔的 狭窄 , 是 完全 到 停止 .

因亨丽埃塔的严厉管教而在她身上产生的种种问题，都将彻底消失。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [ɡoʊ] [bæk] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Do you mind if we go back just a little minute , " she said .  
" 做 你 头脑 如果 我们 去 后退 只是 一个 小的 分钟 , " 她 说 .

“我们能再回去一会儿吗？”她问道。

" [stiːl] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] , [maɪ] [dɪr] ? "  
" Still unsatisfied , my dear ? "  
" 仍然 不满意 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你还不满意吗？”

" [nɑːt] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] — [ˈnevər] [əˈɡen] [ðæt] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [tuː] , [kəˈmɪʃənər] [ˈsaːhɪb, ˈsaːhiːb] .  
" Not unsatisfied — never again that as between us two , Commissioner Sahib .  
" 不是 不满意 — 绝不 再次 那 作为 之间 我们 二 , 专员 萨希布 .

“我并不感到不满——我们两人之间绝不会再有这样的事了，专员先生。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] , [ˌevərˈlæstɪŋli] [smuːð] [ænd; ənd] [klɪr] . "  
You have made everything beautifully , everlastingly smooth and clear . "  
你 有 制成 一切 非常漂亮 , 永恒地 光滑的 和 清除 . "

你让一切都变得美好、永恒地顺滑清晰。

" [ðen] [waɪ] [tempt] [ˈprɑːvɪdəns] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈhjuːmən] [ɪnˈsɜːrtə, tuːd] , [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] ? "  
" Then why tempt Providence , or rather human incertitude , by going back ? "  
" 然后 为什么 诱惑 普罗维登斯 , 或者 相当 人类 不确定性 , 经过 去 后退 ? "

“那么，为什么要冒险回去，去考验天意，或者更确切地说，是考验人类的不确定性呢？”

" [br'kəz, br'kɔ:z] — [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] ['pleɪnli] ？ "

" **Because — can I say it quite plainly ？** "

" 因为 — 能 我 说 它 相当 显然 ？ "

因为——我可以直说吗？

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] . "

" **As plainly as you will .** "

" 作为 显然 作为 你 将要 . "

“如你所愿。”

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ˌhenri'etə] [telz] [ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv] — [hæv; həv] [flə:tɪd] — [hæv; həv] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd]

" **Because Henrietta tells me I have — have flirted — have played fast and**

" 因为 亨丽埃塔 讲述 我 我 有 — 有 调情 — 有 玩 快速地 和

[lu:s] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] .

**loose with — with more than one person .**

松动的 和 — 和 更多的 比 — 人 .

“因为亨丽埃塔告诉我，我曾与不止一个人调情、玩弄感情。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] ,

" **A pause ,**

" 一个 暂停 ,

停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] [hed] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ə'ɡɛnst] [hɪz; ɪz]

**and the question came from above her — her head still lying against his**

和 这 问题 来了 从 多于 她 — 她 头 仍然 说谎 反对 他的

[brɛst] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,

**breast — with a trace of severity ,**

胸部 — 和 一个 痕迹 的 严重性 ,

这个问题从她上方传来——她的头还靠在他的胸膛上——带着一丝严厉。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æŋ'zaɪəti] ？

**or was it anxiety ？**

或者 曾是 它 焦虑 ？

还是焦虑？

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ？ "

" **And have you ？** "

" 和 有 你 ？ "

“你呢？ ”

" [nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] — [nɑ:t] ['nɒʊɪŋli] , " [də'mɑ:rəs] [sed] .

" **Not intentionally — not knowingly , " Damaris said .**

" 不是 故意 — 不是 明知 , " 达玛里斯 说 .

“并非故意，也并非有意为之，”达马里斯说。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] ？ "

" **If that is so , is it not sufficient ？** "

" 如果 那 是 所以 , 是 它 不是 充足的 ？ "

如果真是这样，难道还不够吗？

" [nɒʊ] — [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ; ʃi] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [fɔ:ls] [hoʊps] ,

" **No — because she implies that I have raised false hopes ,**

" 不 — 因为 她 暗示 那 我 有 提高 错误的 希望 ,

“不——因为她暗示我让她抱有不切实际的希望，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tæŋɡld ] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ]

**and so entangled myself — and that I ought to go further , that , as I**

和 所以 纠缠 我 — 和 那 我 应该 到 去 更远 , 那 , 作为 我

[ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ,

**understand her ,**

理解 她 ,

于是我把自己卷了进去——而且我应该更进一步，因为据我了解，她

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] — [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .  
**I ought to be ready to marry — that it is not quite honourable to withdraw .**  
我 应该 到 是 准备好 到 结婚 — 那 它 是 不是 相当 光荣的 到 提取 .

我应该做好结婚的准备——退出是不光彩的。

" [tʃɑ:rlz] ['verəti] [mu:vd] ['slɑɪtli] , [jet] [held] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] .  
**" Charles Verity moved slightly , yet held her close .**  
" 查尔斯 真理 已搬 轻微地 , 然而 握住 她 关闭 .

查尔斯·维里蒂微微动了一下，但仍然紧紧地抱着她。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [æz; əz] [hi:; hi] [bri:ðd] [sləʊ] [ænd; ənd] [di:p] .  
**She felt the rise and fall of his ribs as he breathed slow and deep .**  
她 毛毡 这 上升 和 落下 的 他的 肋骨 作为 他 呼吸 慢的 和 深的 .

她感觉到他缓慢而深长的呼吸带动着肋骨的起伏。

" [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['mæri] ?  
**" Do you want to marry ?**  
" 做 你 想 到 结婚 ?

你想结婚吗？

" [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [æskt] [hɜ:r; həɹ] .  
**" he at last asked her .**  
" 他 在 最后的 问 她 .

他终于问了她。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .  
**" No , " she said , simply .**  
" 不 , " 她 说 , 简单地 .

“不,”她简单地说。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑ:t] ,  
**" I'd much rather not ,**  
" ID 很多 相当 不是 ,

我宁愿不这样做，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['æktɪŋ] [ʌn'ferli] [baɪ] ['eniwʌn] — [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ə'gri:]  
**if I can keep out of it without acting unfairly by anyone — if you don't agree**  
如果 我 能 保持 出去 的 它 没有 表演 不公平 经过 任何人 — 如果 你 不 同意  
[wɪð; wɪθ] [henri'etə] ,  
**with Henrietta ,**  
和 亨丽埃塔 ,

如果我能置身事外，不做出任何不公平的事情——如果你不同意亨丽埃塔的观点，

[ænd; ənd] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] .  
**and don't think I need .**  
和 不 思考 我 需要 .

别以为我需要。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] ['mæri] [du:][ju:; jʊ] ? "  
**You don't want me to marry do you ? "**  
你 不 想 我 到 结婚 做 你 ? "

你不想让我结婚，对吗？

" [gɑ:d] [ɪn] ['hev(ə)n] , [noʊ] , " [tʃɑ:rlz] ['verəti] ['ænsər] .  
**" God in heaven , no , " Charles Verity answered .**  
" 上帝 在 天堂 , 不 , " 查尔斯 真理 回答 .

“老天爷啊，不,”查尔斯·维里蒂回答道。

[hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [roʊz] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .  
**He put her from him , rose and moved about the room .**  
他 放 她 从 他 , 玫瑰 和 已搬 关于 这 房间 .

他把她从身边推开，站起身在房间里走动。

" [tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jəʊ] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌɔːrt] [ʌv; əv]  
" To me , the thought of giving you in marriage to any man is little short of  
" 到 我 , 这 想法 的 给予 你 在 婚姻 到 任何 男人 是 小的 短的 的  
[əb'hɔːrənt] ,  
abhorrent ,  
令人憎恶的 ,

“对我来说，把你嫁给任何男人都让我感到无比厌恶。”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .  
" he said hoarsely .  
" 他 说 沙哑地 .

“他沙哑地说。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .  
For fear clutched him by the throat .  
为了 害怕 紧握 他 经过 这 喉 .

恐惧扼住了他的喉咙。

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][də'mɑːrəs] - [r'moʊʃ(ə)n][ɪn]  
The gift of pearls , the little scene of last night , and Damaris ' emotion in  
这 礼物 的 珍珠 , 这 小的 场景 的 最后的 夜晚 , 和 达玛里斯 - 情感 在  
[ˈbɪdɪŋ] ['kɑːrtɜːrt] [fer'wel] ,  
bidding Carteret farewell ,  
投标 卡特雷特 告别 ,

珍珠的馈赠，昨晚的小插曲，以及达玛丽丝向卡特雷特告别时的激动之情，

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .  
confronted him .  
面对 他 .

与他对峙。

[ðə; ði] [aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] .  
The idea had never occurred to him before .  
这 主意 有 绝不 发生 到 他 前 .

他以前从未想到过这个主意。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][aɪ 'tiː] .  
Now it glared at him , or rather he glared at it .  
现在 它 怒目而视 在 他 , 或者 相当 他 怒目而视 在 它 .

现在它怒视着他，或者更确切地说，是他怒视着它。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌtɔːrment] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " ; [ænd; ənd] [jet] ['veri] [ˌdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [best]  
It would be torment to say " yes " ; and yet very difficult to say his best  
它 会 是 折磨 到 说 " 是的 " ; 和 然而 非常 难的 到 说 他的 最好的  
[frend] " [neɪ] .  
friend " nay .  
朋友 " 不 .

对他说“是”会很痛苦；然而，对他的挚友说“不”却非常困难。

" [ˈæŋɡər] ['kɪndld] [ə'genst] [ˌhenri'etə] ['freɪlɪŋ] .  
" Anger kindled against Henrietta Frayling .  
" 愤怒 点燃 反对 亨丽埃塔 磨损 .

“人们对亨丽埃塔·弗雷林燃起了愤怒。”

[mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] ?  
Must this be regarded as her handiwork ?  
必须 这 是 认为 作为 她 手工制品 ?

这一定是她的作品吗？

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredit] [aɪ 'tiː] .  
Yet he could hardly credit it .  
然而 他 可以 几乎 信用 它 .

但他几乎无法相信这是真的。

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkændɪdət] — [ˈperɪgrɪn] [ˈdɪtən] , [jʌŋ] [ˈhæri]  
**Or had she some other candidate — Peregrine Ditton , young Harry**  
或者 有 她 一些 其他 候选人 — 游隼 迪顿 , 年轻的 哈里

或者她还有其他候选人——佩雷格林·迪顿，年轻的哈里

[ˈɛlɪs] ? — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [bɔɪz] . — [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl] [ˈweɪs] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] ,  
**Ellice ? — But they were mere boys . — Of Marshall Wace he never thought ,**  
艾丽斯 ? — 但 他们 是 仅仅 男孩们 . — 的 马歇尔 韦斯 他 绝不 想法 ,  
艾丽丝? ——但他们只是孩子。 ——他从未想过马歇尔·韦斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] .  
**the young man being altogether outside his field of vision in this connection .**  
这 年轻的 男人 存在 共 外部 他的 场地 的 想象 在 这 联系 .  
这件事上，这个年轻人完全不在他的视线范围内。

[lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈtʃæstəti] [meɪd] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [tɜːrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈstæbɪŋ]  
**Long habit of personal chastity made Charles Verity turn , with a greater stabbing**  
长的 习惯 的 个人的 贞洁 制成 查尔斯 真理 转动 , 和 一个 更大的 刺  
[ænd; ənd] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ,  
**and rending of repulsion ,**  
和 渲染 的 排斥 ,  
长期保持贞洁的习惯使查尔斯·维里蒂的内心发生了转变，这种转变伴随着更加强烈的刺痛和反感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][dəˈmɑːrəs] .  
**from the thought of marriage for Damaris .**  
从 这 想法 的 婚姻 为了 达玛里斯 .  
达玛里斯对婚姻的念头。

[ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæəri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [sɪmˈplɪsəti] !  
**She asserted she had no wish to marry , that she — bless her sweet simplicity !**  
她 断言 她 有 不 希望 到 结婚 , 那 她 — 保佑 她 甜的 简单 !  
— [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] .  
**— would rather not .**  
— 会 相当 不是 .  
她断言自己不想结婚，她——多么纯朴善良啊！——宁愿不结婚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ber] [ˈbroʊtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][ˈtuːmʌlt] [ðæt]  
**But this bare broaching of the subject threw him into so strange a tumult that**  
但 这 裸 引荐 的 这 主题 扔 他 进入 所以 奇怪的 一个 骚乱 那  
,  
.  
,  
但仅仅是提及这个话题，就让他陷入了如此奇怪的混乱之中，以至于

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈeɪvɪdəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmpɪtənt] [əbˈzɜːrvər] , [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] [tuː] [ˈvaɪələnt]  
**only too evidently , he was no competent observer , he laboured under too violent**  
仅有的 也 显然 , 他 曾是 不 胜任的 观察员 , 他 辛勤劳作 在下面 也 暴力  
[ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] .  
**a prejudice .**  
一个 偏见 .  
很明显，他不是一个合格的观察者，他抱有太强烈的偏见。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈæbstɪnəns] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪmˈself]  
**He had no right to demand from others the abstinence he chose himself**  
他 有 不 正确的 到 要求 从 其他的 这 节制 他 选择 他自己  
[tuː; tə] [ˈpræktɪs] .  
**to practise .**  
到 实践 .  
他无权要求别人效仿他自己选择的禁欲方式。

[ˈkɑ:rtʒɪt] , [ɪn][dɪˈzaɪərɪŋ][hɜ:ɾ; hæɾ] , [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .  
**Carteret , in desiring her , was within his rights .**  
卡特雷特 , 在 渴望 她 , 曾是 之内 他的 权利 .

卡特雷特想要得到她，这是他的权利。

[dəˈmɑ:rəs] [wɪˈðɪn] [hɜ:ɾz] , [wɜ:ɾ; wəɾ][ʃi; ʃi] [mu:vɔd] [baɪ][hɪz; ɪz][su:t] .  
**Damaris within hers , were she moved by his suit .**  
达玛里斯 之内 她的 , 是 她 已搬 经过 他的 套装 .

达玛里斯内心深处，被他的装扮所打动。

[ˈmæɪɾɪdʒ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈhoʊlsəm] ,  
**Marriage is natural , wholesome ,**  
婚姻 是 自然的 , 健康 ,

婚姻是自然、健康的，

[ðə; ði][gɑ:d] - [ɔ:'deɪnd] [lɔ:] [ænd; ənd][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪnˈkri:s] [sɪns] [mæn][fɜ:rst] [dru:] [breθ]  
**the God - ordained law and sanction of human increase since man first drew breath**  
这 上帝 - 受戒 法律 和 制裁 的 人类 增加 自从 男人 第一的 画 气息  
[hɪɾ] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**here upon earth .**  
这里 之上 地球 .

自人类诞生于世以来，上帝就制定了人类繁衍的法则和规范。

[tu:; tə] [kənˈdem] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðæt] [lɔ:] , [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈeni][pəˈrent(ə)][ɪmˈbɑ:rgoʊ][əˈpɑ:n][dəˈmɑ:rəs] -  
**To condemn obedience to that law , by placing any parental embargo upon Damaris !**  
到 谴责 服从 到 那 法律 , 经过 放置 任何 父母 禁运 之上 达玛里斯 !  
[ˈmæɪɾɪdʒ] ,  
**marriage ,**  
婚姻 ,

为了谴责对该法律的服从，通过对达玛里斯的婚姻施加任何父母禁令，

[wʊd] [bi:; bi][bəʊθ][ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ænd; ənd][ækt][ʌv; əv] [ˈɡroʊsɪst] [ˈselfɪʃnəs] .  
**would be both a defiance of nature and act of grossest selfishness .**  
会 是 两个都 一个 蔑视 的 自然 和 行为 的 最恶心的 自私 .

这既是对自然规律的违背，也是极其自私的行为。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [si:t] [əˈɡen] ;  
**He sat down on the window - seat again ;**  
他 卫星 向下 在 这 窗户 - 座位 再次 ;

他又坐到了窗边的座位上；

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪmˈself] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ðæt] [fer] [ˈmeɪd(ə)n][ˈbɑ:di] , [ˈdestɪnd] [tu:; tə]  
**and forced himself to put his arm around that fair maiden body , destined to**  
和 强制 他自己 到 放 他的 手臂 大约 那 公平的 少女 身体 , 注定 到  
[bi:; bi][ðə; ði][praɪz] ,  
**be the prize ,**  
是 这 奖 ,

他强迫自己将手臂搭在那具注定成为奖赏的美丽少女的身体上。

[wʌn] [deɪ] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmænz] [lʌv] ; [ðə; ði] [preɪ] — [fɔ:ɾ; fər][hi:; hi] [disˈdeɪnd] [tu:; tə] [mɪns] [ˈmætəɾz]  
**one day , of some man's love ; the prey — for he disdained to mince matters**  
— 天 , 的 一些 男人的 爱 ; 这 猎物 — 为了 他 轻蔑 到 剁碎 事情  
,  
:  
,

有一天，出于某个男人的爱；猎物——因为他不屑于拐弯抹角，

[ˈtɜ:ɾnɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [wu:nd] [ˈræðər] — [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmænz] [lʌst] .  
**turning the knife in the wound rather — the prey of some man's lust .**  
转弯 这 刀 在 这 伤口 相当 — 这 猎物 的 一些 男人的 欲望 .

与其说是伤口上的利刃，不如说是伤口上又添一把刀——沦为某些男人欲望的猎物。

[hi:; hi] [sku:ld] [him'self] , [waɪl] [də'mɑ:rəs] - [hɑ:rt] [bi:t] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tem'pestjuəsli] [ʌndər] [hɪz; ɪz]  
**He schooled himself , while Damaris ' heart beat a little tempestuously under his**  
他 受过教育 他自己 , 尽管 达玛里斯 - 心 打 一个 小的 狂风暴雨般地 在下面 他的  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

他自学成才，而达玛里斯的心在他的手下怦怦直跳。

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd][fɑɪbə] [hi:; hi] [ləʊðd] .  
**to invite a conclusion which through every nerve and fibre he loathed .**  
到 邀请 一个 结论 哪个 通过 每一个 神经 和 纤维 他 令人厌恶 .  
促成 一个 他 从 心底 里 厌恶 的 结论 。

" [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [spoʊk] [ʌnəd'vaɪzdli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪps] [dʒʌst] [naʊ] ,  
" **My dear , " he said , " I spoke unadvisedly with my lips just now ,**  
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 我 辐 不明智地 和 我的 嘴唇 只是 现在 ,  
“亲爱的,”他说,“我刚才说话太不谨慎了。”

['letɪŋ] [kru:d] [meɪl] ['dʒeləsi] [get][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] .  
**letting crude male jealousy get the mastery of reason and common sense .**  
出租 原油 男性 妒忌 得到 这 精通 的 原因 和 常见的 感觉 .  
让 粗鄙 的 男性 嫉妒 战胜 了 理性和 常识 。

[pʊt] [maɪ] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][maɪnd] .  
**Put my words out of your mind .**  
放 我的 字 出去 的 你的 头脑 .  
把 我的 话 从 你的 脑海里 抹去 。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)] , ['spoʊkən][ɪn] ['fu:lɪ] [hi:t] .  
**They were unjustifiable , spoken in foolish heat .**  
他们 是 无理 , 说 在 愚蠢 热 .  
这些话 毫无 道理 , 是 冲动 之 下 说出 的 。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] " —  
**If you are in love with anyone " —**  
如果 你 是 在 爱 和 任何人 " —  
如果你爱上了任何人”——

[də'mɑ:rəs] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**Damaris nestled against him .**  
达玛里斯 依偎 反对 他 .  
达玛里斯依偎在他身边。

" [oʊnli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Only with you , dearest , I think , " she said .**  
" 仅有的 和 你 , 亲爱的 , 我 思考 , " 她 说 .  
“我想，只有你，我最亲爱的,”她说。

[tʃɑ:rlz] ['verəti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] [θru:] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [bloʊ] [ʃi:; ʃi]  
**Charles Verity hesitated , unable to speak through the exquisite blow she**  
查尔斯 真理 犹豫了一下 , 无法 到 说话 通过 这 精美的 吹 她  
[dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] [ 'θæŋkfulnəs ] .  
**delivered and his swift thankfulness .**  
发表 和 他的 迅速 感恩 .

查尔斯·维里蒂犹豫了一下，被她那致命一击和瞬间涌现的感激之情所震撼，一时说不出话来。

" [let] [ju: 'es] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪfrəntli] [ðen] — [ trəns'leɪtɪŋ ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]  
" **Let us put the question differently then — translating it into the language of**  
" 让 我们 放 这 问题 不同 然后 — 翻译 它 进入 这 语言 的  
[ɔ:rd(ə)neri][ 'soʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] .  
**ordinary social convention .**  
普通的 社会的 习俗 .

那么，让我们换个方式提出这个问题——用普通社会习俗的语言来表达。

[tɛl] [ɛm 'i:] , [hæz; həz] ['eniwʌn] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ju:; jə] ?  
**Tell me , has anyone proposed to you ?**  
告诉 我 , 有 任何人 建议的 到 你 ?

告诉我, 有人向你求婚了吗?

" [də'mɑ:rəs] , [stɪl] ['nestlɪŋ] , [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**" Damaris , still nestling , shook her head .**  
" 达玛里斯 , 仍然 雏鸟 , 摇晃 她 头 .

“达玛里斯仍然蜷缩着身子, 摇了摇头。

" [noʊ] — [noʊ] [wʌn] .  
**" No — no one .**  
" 不 — 不 — .

“不, 没有人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [naʊ] , [noʊ] [wʌn] [wɪl] .  
**And I hope now , no one will .**  
和 我 希望 现在 , 不 — 将要 .

我希望现在不会再有人这么做了。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] , [ˈpɑ:rtli] [θæŋks] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['densnɪs] . — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æŋ; ən] ['i:zi] [θɪŋ] ,  
**I escaped that , partly thanks to my own denseness . — It is not an easy thing ,**  
我 逃脱 那 , 部分 谢谢 到 我的 自己的 密度 . — 它 是 不是 一个 简单的 事物 ,  
[kə'mɪʃənər] ['sa:hɪb,'sa:hi:b] ,  
**Commissioner Sahib ,**  
专员 萨希布 ,

我之所以能逃脱, 部分原因要归功于我自己的愚钝。——这并非易事, 专员先生。

[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔ:r] [tɔ:k] [ə'baʊt] .  
**to explain or talk about .**  
到 解释 或者 讲话 关于 .

解释或谈论。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ræðər] [klaʊz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ['leɪtli] , [ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]  
**But I have come rather close to it lately , and " — with a hint of**  
但 我 有 来 相当 关闭 到 它 最近 , 和 " — 和 一个 暗示 的  
['vi:əməns] — " [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
**vehemence — " I don't like it .**  
激烈 — " 我 不 喜欢 它 .

但我最近离那一步相当近了, 而且”——语气中带着一丝激烈——“我不喜欢那样。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [pʊlz] [æt; ət] [ɛm 'i:] [bʌt; bət] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv]  
**There is something in it which pulls at me but not at the best part of**  
那里 是 某物 在 它 哪个 拉 在 我 但 不是 在 这 最好的 部分 的  
[ɛm 'i:] .  
**me .**  
我 .

它里面有些东西吸引着我, 但不是吸引我内心最好的一面。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [er 'em] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [maɪ'self] .  
**So that I am divided against myself .**  
所以 那 我 是 分割 反对 我 .

以致我内心充满矛盾。

[ðoo] [aɪ 'ti:] [dʌz] [pʊʃ] , [aɪ] [stɪl] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] .  
**Though it does pull , I still want to push it all away with both hands .**  
尽管 它 做 拉 , 我 仍然 想 到 推 它 全部 离开 和 两个都 双手 .

虽然它有拉扯感, 但我仍然想用双手把它全部推开。

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ,  
**I don't understand myself and I don't understand it ,**  
我 不 理解 我 和 我 不 理解 它 ,

我既不了解自己, 也不了解这件事。



[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] — [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [tuː; tə][duː][soʊ]  
**I would rather be without it — forget it — if you think I am free to do so**  
我 会 相当 是 没有 它 — 忘记 它 — 如果 你 思考 我 是 自由的 到 做 所以  
,  
.  
.

我宁愿不要它——算了吧——如果你认为我可以这么做的话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈtenʃənəli] [hɜːrt] [ˈeniwʌn] [ɔːr] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]  
**if you are satisfied that I haven't intentionally hurt anyone or contracted a — a**  
如果 你 是 使满意 那 我 还没有 故意 伤害 任何人 或者 合同 一个 — 一个  
[kaɪnd][ʌv; əv] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ? "  
**kind of debt of honour ? "**  
种类 的 债务 的 荣誉 ? "

如果你确信我没有故意伤害任何人，也没有欠下任何——某种形式的荣誉债务？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɔːltəˈɡeðər] [ˈsætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I am altogether satisfied , " he said .**  
" 我 是 共 使满意 , " 他 说 .

“我非常满意，”他说。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈeɪnfənt] [ˈmælədi] [əˈtæks] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈvɪrələnt]  
**" Until the strange and ancient malady attacks you in a very much more virulent**  
" 直到 这 奇怪的 和 古老的 弊病 攻击 你 在 一个 非常 很多 更多的 剧毒的  
[fɔːrm] ,  
**form ,**  
形式 ,

“直到这种奇怪而古老的疾病以更剧烈的形式袭击你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][kæst] [henˈriːetə] - [ɪnsɪnjʊˈeɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr]  
**you are free to cast Henrietta Frayling's insinuations to the winds , to ignore**  
你 是 自由的 到 投掷 亨丽埃塔 - 暗示 到 这 风 , 到 忽略  
[ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**them and their existence .**  
他们 和 他们的 存在 .

你可以对亨丽埃塔·弗雷林的暗示置之不理，完全无视它们及其存在。

" [bʊk] [aɪ ˈviː]  
**" BOOK IV**  
" 书 第四

第四卷

[θruː] [ˈʃædɔʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [daːn]  
**THROUGH SHADOWS TOWARDS THE DAWN**  
通过 阴影 向 这 黎明

穿过阴影，走向黎明

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[wɪtʃ] [ˈkæriz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd] [ˈkæriz] [ɑːn]  
**WHICH CARRIES OVER A TALE OF YEARS , AND CARRIES ON**  
哪个 携带 超过 一个 故事 的 年 , 和 携带 在

它承载着一段跨越数年的故事，并且仍在继续。

[ðə; ði][læst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .  
**The last sentence was written .**  
这 最后的 句子 曾是 书面 .

最后一句话写完了。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第21/28页

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ˈfɪnɪʃt] .  
His work finished .  
他的 工作 完成的 .

他的工作完成了。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpli:tɪd] [kriˈeɪ(ə)n] , [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [sɔ:] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɡʊd]  
And , looking upon his completed creation , Charles Verity saw that it was good  
和 , 寻找 之上 他的 完全的 创建 , 查尔斯 真理 锯 那 它 曾是 好的  
.  
:  
.

查尔斯·维里蒂看着自己完成的作品，觉得它很不错。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt][ðə; ði][pen] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pen] - [treɪ] [ænd; ənd] ,  
Yet , as he put the pen back in the pen - tray and ,  
然而 , 作为 他 放 这 笔 后退 在 这 笔 - 托盘 和 ,

然而，当他把钢笔放回笔筒时，

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][ləst][peɪdʒ][ʌv; əv][ˈmænʃuskɪpt] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] [pæst]  
laying the last page of manuscript face downwards upon the blotting - paper passed  
躺下 这 最后的 页 的 手稿 脸 向下 之上 这 印迹法 - 纸 通过了  
[hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][aɪˈti:] ,  
his hand over it ,  
他的 手 超过 它 ,

他将手稿最后一页正面朝下放在吸墨纸上，然后用手轻轻抚过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈemptɪnəs] .  
he was less sensible of exultation than of a pathetic emptiness .  
他 曾是 较少的 明智的 的 大喜 比 的 一个 可怜的 空虚 .

他感受到的与其说是狂喜，不如说是悲哀的空虚。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈnæsti]  
The book had come to be so much part of him that he felt a nasty  
这 书 有 来 到 是 所以 很多 部分 的 他 那 他 毛毡 一个 可恶的  
[rentʃ] [wen] [hi:; hi] [ðʌs] [ˈfaɪnəli] [rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
wrench when he thus finally rid himself of it .  
扳手 什么时候 他 因此 最后 摆脱 他自己 的 它 .

这本书已经成为他生命中不可或缺的一部分，以至于当他最终摆脱它时，他感到一阵强烈的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈproʊnaʊn] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ˈstriktli] [ænd; ənd] [ɔ:ˈstrikli] ,  
He had kept the personal pronoun out of it , strictly and austere  
他 有 保留 这 个人的 代词 出去 的 它 , 严格 和 简朴地 ,  
[diˈzaɪərɪŋ] [ˈni:ðər] [self] - [ɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] [nɔ:r] [self] - [ædvərˈtaɪzmənt] .  
desiring neither self - glorification nor self - advertisement .  
渴望 两者都不 自己 - 荣耀 也不 自己 - 广告 .

他严格而朴素地避免在文章中使用人称代词，既不想自我吹嘘，也不想自我宣传。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈætɪtʉ:d] [tɔ:rdz] [laɪf] [ˈsi:znd] [ænd; ənd] [ˈtempərd] [ðə; ði] [hoʊl] ,  
Yet his mind and attitude towards life seasoned and tempered the whole ,  
然而 他的 头脑 和 态度 向 生活 经验丰富的 和 淬火 这 所有的 ,  
[ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈti:][vɑ:tʌləti][ænd; ənd] [fɔ:rs] .  
giving it vitality and force .  
给予 它 活力 和 力量 .

然而，他的思想和人生态度使整个世界变得成熟稳重，充满活力和力量。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; ei] " [drʌm] - [ænd; ənd] - ['trʌmpɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði]  
**This was neither a " drum - and - trumpet history " designed to tickle the**  
这 曾是 两者都不 一个 " 鼓 - 和 - 喇叭 历史 " 设计 到 痒痒 这  
['vʌlgər] [ɪr] ,  
**vulgar ear ,**  
庸俗 耳朵 ,

这既不是那种为了迎合庸俗口味而炮制的“喧闹历史”，

[nɔ:ɾ] [ə; ei] [blæŋk] [fɔ:ɾ] - [wɔ:l] [dɪ'pɔ:zətɔ:ri] [ʌv; əv] [draɪ] [fæktɪs] , [neɪmz] , [deɪts] , [stətɪstɪks] , [sʌt] [æz; əz]  
**nor a blank four - wall depository of dry facts , names , dates , statistics , such as**  
也不 一个 空白的 四 - 墙 仓库 的 干燥 事实 , 姓名 , 日期 , 统计数据 , 这样的 作为  
['pednts] ['mʌstɪli] [ə'dɔ:ɾ] ;  
**pedants mustily adore ;**  
迂腐之人 霉味 崇拜 ;

也不是那种枯燥乏味、堆砌事实、姓名、日期、统计数据的空白四面墙的仓库，就像书呆子们一定很喜欢的那样；

[bʌt; bət] [ə; ei] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [si:n] [ænd; ənd] [felt] .  
**but a living thing , seen and felt .**  
但 一个 活的 事物 , 已见 和 毛毡 .

但它是活生生的，可以被看见和感受到。

[nɑ:t] [hɪz; ɪz] [sʌb'kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌtʃ] ['faɪnər] [ænd; ənd] — [æz; əz] [wʌn] [trʌsts] — [mɔ:ɾ]  
**Not his subconscious , but that much finer and — as one trusts — more**  
不是 他的 潜意识 , 但 那 很多 更精细 和 — 作为 — 信托 — 更多的  
['pɜ:rmənənt] ['elɪmənt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:ɾ] ['hju:mən] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,  
**permanent element in our human constitution ,**  
永恒的 元素 在 我们的 人类 宪法 ,

不是他的潜意识，而是我们人类构成中更精微、也更持久的要素。

[hɪz; ɪz] ['su:pər] - ['kɑ:nʃəs] [self] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævld] ['fri:li] , ['fru:tfəli]  
**his super - conscious self found expression in its pages and travelled freely , fruitfully**  
他的 极好的 - 有意识的 自己 成立 表达 在 它是 页面 和 旅行 自由 , 富有成效地  
,  
.  
,

他超凡的意识在书中得以表达，并自由而富有成果地传播开来。

[θru:] [ðəm; ðəm] [ə'mɪd] ['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [aɪ'di:əz] .  
**through them amid luminous and masterful ideas .**  
通过 他们 之中 发光的 和 精湛 想法 .

透过它们，我们得以领略璀璨夺目的精妙创意。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [swɪ:p] ['θreɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvə'deərɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvər'wɔ:ɾ] ; [soʊ]  
**At times the intellectual sweep threatened to be overdaring and worldwide ; so**  
在 时代 这 知识分子 扫 威胁 到 是 大胆 和 广泛 ; 所以  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,

有时，这种思想上的宏大构想似乎过于大胆和广泛；因此，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['bæləns] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,  
**in the interests of symmetry and balance of construction ,**  
在 这 兴趣 的 对称 和 平衡 的 建造 ,

为了保持建筑的对称性和平衡性，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [klɪp] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,  
**he had been forced to clip the wings of thought ,**  
他 有 到过 强制 到 夹子 这 翅膀 的 想法 ,

他被迫剪断了思想的翅膀。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːdʒənz] [tuː] [rɪ'moʊtli] [haɪ] [ænd; ənd] [rer] .  
**lest they should bear him to regions too remotely high and rare .**  
免得 他们 应该 熊 他 到 地区 也 远程 高的 和 稀有的 .

以免他们把他带到过于偏远、海拔过高、人迹罕至的地方。

[reɪs] , [rɪ'lɪdʒən] , ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmɒdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ,  
**Race , religion , customs and the modifications of these ,**  
种族 , 宗教 , 海关 和 这 修改 的 这些 ,  
种族、宗教、习俗及其演变 ,

[bəʊθ][baɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪt]  
**both by climate and physical conformation of the land on the face of which**  
两个都 经过 气候 和 身体的 构象 的 这 土地 在 这 脸 的 哪个  
[ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] ,  
**they operate ,**  
他们 操作 ,

无论是气候还是它们作业地表的物理形态，都会影响它们的生存。

[went] [tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] .  
**went to swell the interest and suggestion of his theme .**  
去 到 膨胀 这 兴趣 和 建议 的 他的 主题 .  
进一步激发了人们对他主题的兴趣和兴趣。

[ɪn] ['hændlɪŋ] [sʌtʃ] ['verɪd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [mə'trɪəl] [ðə; ðɪ] [ɪntə'lektʃuəl] ['eksərsaɪz][hæd; həd] [bɪn]  
**In handling such varied and coloured material the intellectual exercise had been**  
在 处理 这样的 多种多样 和 有色 材料 这 知识分子 锻炼 有 到过  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪʃəs] ,  
**to him delicious ,**  
到 他 可口的 ,

处理如此丰富多彩的素材，对他来说是一种令人愉悦的智力锻炼。

[æz; əz][hiː; hi] ['fæʃnd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [faɪn] [edʒ] [tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l]  
**as he fashioned and put a fine edge to passages of admirable**  
作为 他 造型 和 放 一个 美好的 边缘 到 段落 的 令人钦佩的  
[prəʊz] ,  
**prose ,**  
散文 ,

他润色并完善了优美的散文段落，

[kɔɪnd] [ðə; ðɪ][dʒʌst] [jet] ['stɑːrtlɪŋ] ['epɪθet] , [pɜː'fektəd] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɡreɪsf(ə)l] ['pɪriəd] ,  
**coined the just yet startling epithet , perfected the flow of some graceful period ,**  
创造 这 只是 然而 令人震惊 别名 , 完善 这 流动 的 一些 优美 时期 ,  
创造了这个恰到好处却又令人震惊的绰号，完善了某个优美时期的流畅性，

[ænd; ənd] ['ræn,sækt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['fɪrləs] [wɜːrdʒ][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ðɪ]  
**and ransacked the English language for fearless words in which to portray the**  
和 洗劫一空 这 英语 语言 为了 无畏 字 在 哪个 到 写真 这  
['mɪŋɡld] ['splendər] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəːr'bæərɪk][ɔːrɪ'ent(ə)l] [kɔːrt] ,  
**mingled splendour and vileness of a barbaric oriental Court ,**  
混合 辉煌 和 卑鄙 的 一个 野蛮 东方 法庭 ,

他搜遍英语，寻找大胆的词汇来描绘野蛮东方宫廷中既辉煌又卑劣的景象。

[ðə; ðɪ]['neɪkɪd] ['tɛərəz] [ʌv; əv]['traɪb(ə)l] [fjuːd] [ænd; ənd] [ɪntər'niːsn] [wɔːr] .  
**the naked terrors of tribal feuds and internecine war .**  
这 裸 恐怖 的 部落 世仇 和 内脏 战争 .  
部落仇杀和内战带来的赤裸裸的恐怖。

[ðə; ðɪ][ɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [pruːvd] [æt; ət][wʌns][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ]  
**The occupation had , indeed , proved at once so refreshing**  
这 职业 有 , 的确 , 已证实 在 一次 所以 令人耳目一新  
这场占领行动确实让人耳目一新。

[ænd; ənd]  
**and**  
和

和

[soʊ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [went] ['li:ʒərli] ,  
**so absorbing that he went leisurely** ,  
所以 吸收 那 他 去 悠闲 ,  
他如此沉浸其中，以至于悠闲地消磨时光。

['lenkθənɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ʌn'tɪl] [,aɪ'ti:] [keɪm] ['nɪrər] ['klʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:rti]  
**lengthening out the process of production until it came nearer covering the thirty**  
延长 出去 这 过程 的 生产 直到 它 来了 更近 覆盖 这 三十  
[mʌnθs] [ʌv; əv] [,elə'fænti:n] [dʒe'steɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)]['hju:mən][naɪn] .  
**months of elephantine gestation than the normal human nine** .  
几个月 的 大象 妊娠 比 这 普通的 人类 九 .  
延长生产过程，使其更接近于人类正常九个月的妊娠期，而人类的妊娠期则长达三十个月。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tu:] [bri:f] ['səʊ,dʒɜ:nz][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][,kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]  
**With but two brief sojourns to England , for the consultation of certain**  
和 但 二 简短的 旅居 到 英格兰 , 为了 这 咨询 的 肯定  
[ə'θɔ:rətɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] ,  
**authorities and of his publishers** ,  
当局 和 的 他的 出版商 ,  
他只短暂地前往英国两次，分别是为了咨询某些权威人士和他的出版商，

[ðə; ði] [sed] [nɪr] [ɑ:n] ['θɜ:rti] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] ['slʌðərn] [fræns] ,  
**the said near on thirty months were passed in wandering through Southern France** ,  
这 说 靠近 在 三十 几个月 是 通过了 在 漫游 通过 南方 法国 ,  
[ˈsentrəl] ['ɪtəli] ,  
**Central Italy** ,  
中央 意大利 ,  
上述近三十个月的时间是在法国南部和意大利中部游历度过的。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˈɪp] [frʌm; frəm][ˈneɪpəlz][tu:; tə]['mæləgə] , [ˈfaɪnəli] [θru:] ['i:stərn] [ænd; ənd]  
**and , taking ship from Naples to Malaga , finally through Eastern and**  
和 , 采取 船 从 那不勒斯 到 马拉加 , 最后 通过 东 和  
[ˈnɔ:rdərn] [speɪn] .  
**Northern Spain** .  
北方 西班牙 .  
然后，从那不勒斯乘船到马拉加，最后穿过西班牙东部和北部。

[tʃɑ:rlz] ['verəti] [wʌz; wəz] [tu:] ['præktɪst] [ə; eɪ] [kæm'peɪnər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][,kɑ:ns(ə)n'treɪ](ə)n]  
**Charles Verity was too practised a campaigner for his power of concentration**  
查尔斯 真理 曾是 也 已实践 一个 活动家 为了 他的 力量 的 专注  
[tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɔ:r] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .  
**to depend on the stability or familiarity of his surroundings** .  
到 依赖 在 这 稳定 或者 熟悉 的 他的 周围环境 .  
查尔斯·维里蒂是一位经验丰富的竞选者，他的专注力不会依赖于周围环境的稳定性或熟悉程度。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] , [goʊ][aʊt] ['ɪntu:][ænd; ənd][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [æt; ət] [wɪl]  
**He could detach himself , go out into and be alone with his work , at will**  
他 可以 分离 他自己 , 去 出去 进入 和 是 独自的 和 他的 工作 , 在 将要  
.  
:  
.  
他可以随时抽身出来，独自一人投入工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptər] , [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [æt; ət][ðə; ði]  
**But the last chapter , like the first , he elected to write in the study at The**  
但 这 最后的 章 , 喜欢 这 第一的 , 他 当选 到 写 在 这 学习 在 这  
[hɑːrd] .  
**Hard** .  
难的 .

但最后一章，和第一章一样，他选择在The Hard的书房里写。

[ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnsens] , [ðɪs] ,  
**A pious offering of incense , this ,**  
一个 虔诚的 提供 的 香 , 这 ,  
[ðɪs] [ɪnsens] [əv; əv] [ˈɒləʊɡi] [ˈfɜːr] [ɪn] [ˈtʃæptər] [hɑːrd] [ˈstʌdi] [æt; ət]  
这是 一份 虔诚的 焚香 祭品。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [drɪˈvooʊtɪd] [ˈæmətər] [ʌv; əv]  
**to the pleasant memory of that excellent scholar and devoted amateur of**  
到 这 令人愉快的 记忆 的 那 出色的 学者 和 奉献 业余 的  
[ˈletərz] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)] ,  
**letters , his great - uncle ,**  
信件 , 他的 伟大的 - 叔叔 ,  
[ˈdʒɒdʒ] [ˈtʃæptər] [hɑːrd] [ˈstʌdi] [æt; ət]  
谨以此缅怀那位杰出的学者和热爱文学的业余爱好者，他的叔祖父。

[ˈtɒməs] [ˈklaːrksən] [ˈverəti] , [huːz] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [sens]  
**Thomas Clarkson Verity , whose society and conversation awakened the literary sense**  
托马斯 克拉克森 真理 , 谁 社会 和 对话 觉醒 这 文学 感觉  
[ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] ,  
**in him as a schoolboy ,**  
在 他 作为 一个 男生 ,  
[ˈtɒməs] [ˈklaːrksən] [ˈverəti] [hɑːrd] [ˈstʌdi] [æt; ət]  
托马斯·克拉克森·维里蒂，他的社交和谈话在他学生时代就唤醒了他的文学意识。

[ɑːn][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm] - , [naʊ] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈdekeɪdʒ] [əˈɡoʊ] .  
**on holiday from Harchester , now nearly five decades ago .**  
在 假期 从 - , 现在 几乎 五 几十年 前 .  
[ˈtɒməs] [ˈklaːrksən] [ˈverəti] [hɑːrd] [ˈstʌdi] [æt; ət]  
大约五十年前，我在哈切斯特度假。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈoʊmən] , [mɔːrɪˈoʊvər] ,  
**He judged it a matter of good omen , moreover ,**  
他 评判 它 一个 事情 的 好的 预兆 , 而且 ,  
[ˈtɒməs] [ˈklaːrksən] [ˈverəti] [hɑːrd] [ˈstʌdi] [æt; ət]  
而且，他认为这是一个吉兆。

— [tɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [suːpərˈstɪ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪʃuː]  
**— toying for the moment with kindly superstition — that the book should issue**  
— 玩具 为了 这 片刻 和 亲切地 迷信 — 那 这 书 应该 问题  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [riˈdiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməɪn] [frʌm; frəm] [beɪs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ˈjuːzɪz][ænd; ənd]  
**from a house redeemed by his kinsman from base and brutal uses and**  
从 一个 房子 已赎回 经过 他的 亲属 从 根据 和 野蛮 用途 和  
[ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrd] .  
**dedicated to the worship of knowledge and of the printed word .**  
投入的 到 这 崇拜 的 知识 和 的 这 打印 单词 .

——暂时玩弄着善意的迷信——这本书应该出自他的亲戚从卑鄙残暴的用途中赎回的房子，并献给对知识和印刷文字的崇拜。

[ðæt] [fæt] , [sɔːft] - [ˈbɑːdɪd] , [mɜːrˈkjəriəl] - [ˈmaɪndɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] — [tuː; tə] [huːm] [noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]  
**That fat , soft - bodied , mercurial - minded little gentleman — to whom no record**  
那 胖的 , 柔软的 - 有形的 , 水银 - 有思想 小的 绅士 — 到 谁 不 记录  
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdevər] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈspekjuˈleɪ(ə)n] ,  
**of human endeavour , of human speculation ,**  
的 人类 努力 , 的 人类 推测 ,  
[ˈtɒməs] [ˈklaːrksən] [ˈverəti] [hɑːrd] [ˈstʌdi] [æt; ət]  
那个肥胖、体态臃肿、性情反复无常的小绅士——对他而言，人类的任何努力、人类的任何思考，都毫无意义。

['ment(ə)l][ɔːr][ˈmɔːrəl][ɪkˈsperɪmənt] , [keɪm][əˈmɪs] — [wʊd][ˈfɔːrli][ˈrelɪ] [ðə; ði][ˈkɑːmplɪmənt] , [ɪf][hɪz; ɪz] **mental or moral experiment** , **came amiss** — **would surely relish the compliment** , **if his** 精神的 或者 道德 实验 , 来了 错误 — 会 一定 尽情享受 这 赞扬 , 如果 他的 ['kjʊəriəs][ænd; ənd][ˈdʒiːniəl][gəʊst][stɪl] , **curious and genial ghost still** , 好奇的 和 和蔼可亲 鬼 仍然 , 如果精神或道德实验出了差错——如果他那好奇而和蔼的灵魂仍然在世，他一定会很乐意接受这份赞美。

[ɪn][ˈeni][sɔːrt] , [hæd; həd][ˈkɑːgnɪzəns][ʌv; əv][ðɪs] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] , [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] . **in any sort** , **had cognizance of this** , **his former** , **dwelling - place** . 在 任何 种类 , 有 认知 的 这 , 他的 以前的 , 住宅 - 地方 . 无论如何，他都了解这个他以前的住所。

[ðə; ði][hɑːrd] , [dʒʌst][naʊ] , [ˈʃʊd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəbli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ][ˈkɑʊntənəns] , **The Hard** , **just now** , **showed a remarkably engaging countenance** , 这 难的 , 只是 现在 , 显示 一个 非常 引人入胜 面容 , 刚才，哈德展现出了极其迷人的面容。

[ðə; ði][jɪr][ˈstændɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈθreɪhoʊld][ʌv; əv][meɪ] . — [maɪld][ˈsɔːftli][braɪt][ˈweðər][meɪd] **the year standing on the threshold of May** . — **Mild softly bright weather made** 这 年 常设 在 这 临界点 的 可能 . — 温和的 轻轻 明亮的 天气 制成 [əˈmendz][fɔːr; fər][ə; eɪ][wet][ænd; ənd][ˈwɪndi][ˈeɪprəl] , **amends for a wet and windy April** , 修改 为了 一个 湿的 和 刮风 四月 , 五月将至，天气温和晴朗，弥补了四月阴雨大风的糟糕天气。

[wɪð; wɪθ][ˈsʌnʃaɪn][ænd; ənd][haɪ][fərˈget]-[emˈiː]-[nɑːt][bluː][skaɪz][ˈfeɪdɪŋ][tuː; tə][ˈsɪlvər][əˈlɔːŋ][ðə; ði] **with sunshine and high forget - me - not blue skies shading to silver along the** 和 阳光 和 高的 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 天空 阴影 到 银 沿着 这 [siː]-[laɪn] . **sea - line** . 海 - 线 . 阳光灿烂，碧空如洗，沿着海岸线逐渐过渡到银色。

[ðə; ði][ˈflaʊər]-[bedz] , [bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈgɑːrdn][haʊs]-[frʌnt] , [wɜːr; wər][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][ˈɜːrli][tˈjuːlɪps] **The flower - beds** , **before the garden house - front** , **were crowded with early tulips** 这 花 - 床 , 前 这 花园 房子 - 正面 , 是 挤 和 早期的 郁金香 , [ˈskaːrlət][ˈgəʊldən][ænd; ənd][ʃel]-[pɪŋk] . **scarlet** , **golden** , **and shell - pink** . 猩红 , 金的 , 和 壳 - 粉色的 . 花园房屋前的花坛里挤满了早春郁金香，有猩红色、金色和贝壳粉色。

[ˈʃrʌbəɪz][gləʊd][wɪð; wɪθ][rəʊdəˈdendɾənz] , [fleɪmd][wɪð; wɪθ][əˈzeɪliəz] . **Shrubberies glowed with rhododendrons** , **flamed with azaleas** . 灌木丛 发光 和 杜鹃花 , 火焰 和 杜鹃花 . 灌木丛中盛开着杜鹃花，映衬着映照着山茶花的繁花。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbætəri][ænd; ənd][siː]-[wɔːl] , **At the corner of the battery and sea - wall** , 在 这 角落 的 这 电池 和 海 - 墙 , 在炮台和海堤的拐角处，

[ˈmɪsti][greɪ]-[griːn][pluːmz][ʌv; əv][ˈtæməɪrɪsk][veɪld][ðə; ði][ˈtendər][ˈbækgraʊnd][ʌv; əv][greɪ]-[bluː] **misty grey - green plumes of tamarisk veiled the tender background of grey - blue** 蒙蒙 灰色的 - 绿色的 羽流 的 桤 含蓄 这 投标 背景 的 灰色的 - 蓝色的 [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈjeləʊ]-[greɪ][sænd] . **water and yellow - grey sand** . 水 和 黄色的 - 灰色的 沙 . 朦胧的灰绿色桤柳花穗遮蔽了灰蓝色水面和黄灰色沙滩的柔和背景。





[tuː; tə][biː; bi] [ dɪ'vaʊəd ]    [rɪgəlɪŋ]    , [bɪt][baɪ][bɪt] ,  
**to be devoured wriggling , bit by bit ,**  
到 是 吞噬 扭动 , 少量 经过 少量 ,  
被一点点地吞噬，蠕动着，  
[wɪð; wɪθ][moʊst]    [ʌn'ʌvli]    [gʌstoʊ] . — [ðə; ði] [tjæf] - [tjæf]    [ 'jɑ:pənd ]    [hɪz; ɪz][t'aɪni] [sɔː]    [tɪpɪŋ]    [ə'baʊt]  
**with most unlovely gusto . — The chaff - chaff sharpened his tiny saw tipping about**  
和 最多 不可爱 古斯托 . — 这 糠 - 糠 锋利 他的 微小的 锯 小费 关于  
[ðə; ði]    [bræntɪz]    [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triːz] [ɪn][ðə; ði]    [wɪldərnəs]    ,  
**the branches of the fir trees in the Wilderness ,**  
这 分支 的 这 冷杉 树木 在 这 荒野 ,  
带着极其令人厌恶的热情——那只粗鲁的家伙在荒野中，一边拨弄着杉树枝，一边磨利着它那小小的锯子。  
[ə'ɒːŋ]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    ['lɪnɪt]    , [tɪts] , [ænd; ənd][gəʊld] -    [fɪnt]

**along with the linnets , tits , and gold - finches .**  
沿着 和 这 红雀 , 乳房 , 和 金子 - 雀类 .  
还有红雀、山雀和金翅雀。

[sʌt]    , [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,  
**Such , out of doors ,**  
这样的 , 出去 的 门 ,  
例如，在户外，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [wɜːrld]    [wɪt]    [rɪ'siːvd]    [də'mɑːrəs][æftər] [ðoʊz]    ['meni]    [mʌnθs]    [ʌv; əv][kɑːntɪ'nent(ə)]  
**was the home world which received Damaris after those many months of continental**  
曾是 这 家 世界 哪个 已收到 达玛里斯 后 那些 许多 几个月 的 大陆  
[t'ræv(ə)] ,  
**travel ,**  
旅行 ,  
经过数月的大陆旅行，达玛里斯最终回到了她的母星。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    ['twenti]    - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .  
**on the eve of her twenty - first birthday .**  
在 这 前夕 的 她 二十 - 第一的 生日 .  
在她二十一岁生日前夕。

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'næmɪk][tuː; tə][ðə; ði]['stætɪk] [moʊd] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz]    ['sʌmθɪŋ]  
**To pass from the dynamic to the static mode must be always something**  
到 经过 从 这 动态的 到 这 静止的 模式 必须 是 总是 某物  
[ʌv; əv][æn; ən]    [ɪm'bærəsmənt]    [ænd; ənd][t'ræɪəl] ,  
**of an embarrassment and trial ,**  
的 一个 尴尬 和 审判 ,  
从动态模式过渡到静态模式，总会伴随着某种尴尬和考验。

[ɪ'speʃəli]    [tuː; tə][ðə; ði]    [jʌŋ]    [wɪð; wɪθ]    [huːm]    [sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːlmoʊst]    [dɪskən'sɜːrtɪŋli]    [də'rekt][ænd; ənd]  
**especially to the young with whom sensation is almost disconcertingly direct and**  
尤其 到 这 年轻的 和 谁 感觉 是 几乎 令人不安地 直接的 和  
['laɪvli] .  
**lively .**  
热闹 .

尤其是对于年轻人来说，他们的感官体验几乎是直接而生动的，甚至有些令人不安。

[də'mɑːrəs]    ['sʌfərd]    [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]    [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nɑːt]    [wɪ'ðəʊt]    [ə; eɪ]    ['meʒər]    [ɔːr] [daʊt]    [ænd; ənd]  
**Damaris suffered the change of conditions not without a measure or doubt and**  
达玛里斯 遭受 这 改变 的 状况 不是 没有 一个 措施 或者 怀疑 和  
['wʌndər] .  
**wonder .**  
想知道 .

达玛里斯对环境的变化感到既疑惑又惊奇。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌnə'kʌstəmd] ,  
**For they made demands to which she had become unaccustomed** ,  
为了 他们 制成 需求 到 哪个 她 有 变得 不习惯 ,

因为他们提出了她早已习以为常的要求，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] .  
**and to which she found it difficult to submit quite naturally and simply** .  
和 到 哪个 她 成立 它 难的 到 提交 相当 自然 和 简单地 .

她发现自己很难自然而然地接受这一切。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsoʊ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˈɔːrdər] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpetɪ] [ɑːblə'geɪʃənz] , [kloʊzd] [daʊn]  
**A whole social and domestic order , bristling with petty obligations , closed down**  
一个 所有的 社会的 和 国内的 命令 , 竖起的 和 小气 义务 , 关闭 向下  
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,  
**upon her** ,  
之上 她 ,

一整套充斥着琐碎义务的社会和家庭秩序，都对她关闭了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [tuː; tə] [muːv] [ˈɔːkwərdli] , [æt; ət][fɜːrst] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]  
**within the bounds of which she felt to move awkwardly , at first , conscious of**  
之内 这 界限 的 哪个 她 毛毡 到 移动 尴尬地 , 在 第一的 , 有意识的 的  
[kən'streɪnt] .  
**constraint** .  
约束 .

在她感到受限的范围内，她行动有些笨拙。起初，她意识到自己受到了束缚。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] , [ˈkʌmli] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmerɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Sympathetic Mrs . Cooper , comely and comfortable Mary , and the**  
交感神经 太太 . 库珀 , 漂亮 和 舒服的 玛丽 , 和 这  
[nə'pəʊlɪ'ɑːnɪk] [pætʃ] , [stɪl] [ˈreɪnd] [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] .  
**Napoleonic Patch , still reigned in house and stable** .  
拿破仑时代 修补 , 仍然 统治 在 房子 和 稳定的 .

善解人意的库珀太太，美丽舒适的玛丽，以及拿破仑时代的帕奇，仍然在房子和马厩里称霸。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ə'liːdʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]  
**Laura had returned to her former allegiance on the announcement of " the**  
劳拉 有 返回 到 她 以前的 忠诚 在 这 公告 的 " 这  
[ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] " [ə'raɪv(ə)l] ,  
**family's " arrival** ,  
家庭的 " 到达 ,

在得知“家族”到来的消息后，劳拉恢复了她之前的效忠对象。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈʌndə-ɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈkɑːnkleɪv] .  
**and other underlings had been engaged by the upper servants in conclave** .  
和 其他 下属 有 到过 已订婚的 经过 这 上 仆人 在 秘密会议 .

而其他下属则被上级官员召集起来进行密谋。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈlætər] [ˈentərd] [ðæt] [ ju(:)'lɪsiːz ] , [ˈmɪstər] . , [soʊ] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]  
**To these latter entered that Ulysses , Mr . Hordle , so rendering the establishment**  
到 这些 后者 进入 那 尤利西斯 , 先生 . 霍德尔 , 所以 渲染 这 建立  
[wʌns] [ə'gen] [kəm'pliːt] .  
**once again complete** .  
一次 再次 完全的 .

尤利西斯·霍德尔先生也加入了进来，使这家店再次完整了。

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ˈduːli] [kɔːld] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]  
**The neighbours duly called — Dr . and Mrs . Horniblow , conscious of**  
这 邻居 正式地 称为 — 博士 . 和 太太 . - , 有意识的 的  
[ˈnoʊtəb(ə)l] [prɪˈfɜːrmənt] ,  
**notable preferment** ,  
值得注意的 升迁 ,

邻居们按惯例前来拜访——霍尼布洛医生和夫人，他们意识到自己地位显赫，

[sɪns] [haɪ] [ɪkliːzi'æstɪkl] ['paʊəz] [hæd; həd] [si:n] [fɪt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veɪkənt]  
**since high ecclesiastical powers had seen fit to present the former to a vacant**  
自从 高的 教会的 权力 有 已见 合身 到 展示 这 以前的 到 一个 空缺  
['kænənri] [æt; ət] -  
**canonry at Harchester** .  
教士 在 - .

因为教会高层认为应该将前者推荐给哈切斯特教堂的空缺教士职位。

[fɔːr; fər] [θri:] [mʌnθs] ['jɪrli] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] ['fjuːtjər] [biː; bi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] .  
**For three months yearly he would in future be resident in the cathedral city** .  
为了 三 几个月 每年 他 会 在 未来 是 居民 在 这 大教堂 城市 .  
今后他每年都会在大教堂所在的城市居住三个月。

[ðɪs] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] [æt; ət] - ,  
**This would necessitate the employment of a curate at Deadham** ,  
这 会 需要 这 就业 的 一个 策展 在 - ,  
这就需要在戴德姆聘用一名助理牧师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sʌfər] [θruː] [ɪts]  
**for the spiritual life of its inhabitants must by no means suffer through its**  
为了 这 精神 生活 的 它是 居民 必须 经过 不 方法 遭受 通过 它是  
['vɪkərz] [prə'moʊʃ(ə)n] .  
**vicar's promotion** .  
牧师的 晋升 .

牧师的晋升绝不能损害其居民的精神生活。

[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][də'mɑːrəs] - [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪk'saɪtmənt]  
**At the moment of Sir Charles and Damaris ' return the curate excitement**  
在 这 片刻 的 先生 查尔斯 和 达玛里斯 - 返回 这 策展 激动  
[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .  
**was at its height** .  
曾是 在 它是 高度 .

查尔斯爵士和达玛里斯归来的那一刻，牧师们兴奋极了。

[aɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['spɪnstər] - [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [epɪ'demɪk] .  
**It swept through the spinster - ranks of the congregation like an epidemic** .  
它 扫荡 通过 这 单身女子 - 排名 的 这 会众 喜欢 一个 流行性 .  
它像瘟疫一样席卷了教会中的老处女群体。

[ðeɪ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] .  
**They thrilled with unacknowledgeable hopes** .  
他们 激动不已 和 不可承认的 希望 .  
他们怀着难以启齿的希望，激动不已。

[ðə; ði] [mɪs] - , [ðoʊ] [mə'tʃʊr] , [gruː] [pɪŋk][ænd; ənd] [ 'kwɪvəd] ,  
**The Miss Minetts , though mature , grew pink and quivered** ,  
这 错过 - , 尽管 成熟 , 生长 粉色的 和 颤抖 ,  
米内特小姐们虽然已经成熟，但脸颊却泛起了粉红色，并且微微颤抖。

[kən'fesɪŋ] [ðəm'selvz] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['ɔːfərɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['suːtəb(ə)] ,  
**confessing themselves not averse to offering board and lodging to a suitable** ,  
坦白 他们自己 不是 反 到 提供 木板 和 住宿 到 一个 合适的 ,  
[ə; eɪ] [wel] - [kə'nektɪd] , [wel] - [kən'dʌktɪd] ['peɪɪŋ] [gest] .  
**a well - connected , well - conducted paying guest** .  
一个 出色地 - 连接 , 出色地 - 实施 付费 客人 .  
他们坦言不介意为合适的、人脉广的、举止得体的付费客人提供食宿。

[tuː; tə] ['aʊtpɔːrɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,  
**To outpourings on the enthralling subject of the curate** ,  
到 倾诉 在 这 引人入胜 主题 的 这 策展 ,  
对牧师这一引人入胜的话题的热烈讨论，

[də'mɑ:rəs] [fəʊnd] [hɜ:r'self] [kən'demd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][frʌm; frəm] ['evri] ['femənɪn] ['vɪzɪtər] [ɪn][tɜ:rn] .  
**Damaris found herself condemned to listen from every feminine visitor in turn .**  
达玛里斯 成立 她自己 谴责 到 听 从 每一个 女性 游客 在 转动 .  
达玛里斯发现自己被迫依次倾听每一位女访客的讲述。

[aɪ 'ti:] [held] [ðə; ði] [flɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['tɑ:pɪks] .  
**It held the floor , to the exclusion of all other topics .**  
它 握住 这 地面 , 到 这 排除 的 全部 其他 主题 .  
它占据了主导地位, 排除了所有其他话题。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] , [lɔ:ŋ] [ 'dʒə:nɪz ] , [let] [ə'loʊn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ]  
**Her own long absence , long journeys , let alone the affairs of the world at large**  
她 自己的 长的 缺席 , 长的 旅程 , 让 独自的 这 事务 的 这 世界 在 大的  
,  
,  
,  
她自己长期不在身边, 长途跋涉, 更不用说世事纷扰了。

[wɜ:ɹ; wər][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tu:; tə] [ði:z] ['veri] ['loʊk(ə)l] [soʊlz] .  
**were of no moment to these very local souls .**  
是 的 不 片刻 到 这些 非常 当地的 灵魂 .  
对于这些当地居民来说, 这些事无关紧要。

[soʊ]['ʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] , [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['kjʊrət] [ɪn]  
**So our young lady retired within herself , deploring the existence of curates in**  
所以 我们的 年轻的 女士 退休 之内 她自己 , 痛惜 这 存在 的 策展人 在  
[ 'dʒen(ə)rəl ] , [ænd; ænd][ðə; ði][ prə'dʒektɪd ] ,  
**general , and the projected ,**  
一般的 , 和 这 预计 ,  
于是, 这位年轻的女士便把自己封闭起来, 对牧师的存在以及未来的计划感到惋惜。

[ɪndɪ'vɪdʒuəl] , - ['kjʊrət] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪnəs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] ['leɪtər]  
**individual , Deadham curate in particular , with a heartiness she was destined later**  
个人 , - 策展 在 特别的 , 和 一个 热情 她 曾是 注定 之后  
[tu:; tə] [rɪ'membər] .  
**to remember .**  
到 记住 .  
她对戴德姆的这位牧师, 尤其是他本人, 抱有一种她日后注定会铭记的热情。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [prə'fetɪk] ? — [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səbli] [soʊ] , ['græntɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ]  
**Had it been prophetic ? — Not impossibly so , granted the somewhat strange**  
有 它 到过 预言 ? — 不是 不可能 所以 , 的确 这 有些 奇怪的  
[ 'preʃ(ə)ns] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
**prescience by which she was ,**  
预知 经过 哪个 她 曾是 ,  
这难道是预言吗? ——考虑到她那略显奇特的预知能力, 这并非不可能。

[æt; ət] [taɪmz] , [pə'zest] .  
**at times , possessed .**  
在 时代 , 拥有 .  
有时, 仿佛被附身了。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['kwɑ:ləti] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**For the psychic quality that , from a child ,**  
为了 这 精神 质量 那 , 从 一个 孩子 ,  
对于从孩童时期就具备的这种精神特质,

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['mænɪfɛstɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hər] — [ðʊʊ] ['hæpɪli] [ʌnə'tendɪd] [baɪ]  
**now and again had manifested itself in her — though happily unattended by**  
现在 和 再次 有 表现出来 本身 在 她 — 尽管 快乐地 无人看管 经过  
[ˈmɔ:rbɪd][ɔ:r] [hɪ'sterɪk] ['tendənsɪz] ,  
**morbid or hysteric tendencies** ,  
病态的 或者 歇斯底里的 倾向 ,

她偶尔会表现出这种症状——但幸运的是，并没有伴随病态或歇斯底里的倾向。

[θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['reɪdiənt] [helθ] — [gru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [groʊθ] .  
**thanks to her radiant health — grew with her growth** .  
谢谢 到 她 辐射状 健康 — 生长 和 她 生长 .

得益于她容光焕发的健康——随着她的成长而成长。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [mudz] [ænd; ənd] [ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twi:n]  
**To her , in certain moods and under certain conditions , the barrier between**  
到 她 , 在 肯定 情绪 和 在下面 肯定 状况 , 这 障碍 之间  
[θɪŋz] [si:n] [ænd; ənd] [ʌn'si:n] ,  
**things seen and unseen** ,  
事物 已见 和 看不见 ,

对她而言，在某些情绪和特定情况下，可见与不可见之间的界限

[mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [trænsen'dentl] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rvɪəs] .  
**material and transcendental , was pervious** .  
材料 和 超验的 , 曾是 透水 .

物质的和超验的，是先前的。

[aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æprɪ'henʃn] , [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [gɑ:rdz] ,  
**It yielded before the push of her apprehension , sense of what it guards** ,  
它 产生 前 这 推 的 她 忧虑 , 感觉 的 什么 它 守卫 ,

它屈服于她内心的恐惧和对自身守护之物的感知。

[wʌt] [aɪ 'ti:] ['wɪðhəʊdz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θru:] .  
**what it withholds within an ace of breaking through** .  
什么 它 扣留 之内 一个 高手 的 打破 通过 .

它蕴藏着突破的王牌。

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʊd] , [soʊ][fɑ:r] ,  
**Affairs of the heart would , so far** ,  
事务 的 这 心 会 , 所以 远的 ,

到目前为止，感情方面的事情

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] [spɛnt] [æt; ət][es 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] .  
**seem to have begun and ended with the winter spent at St . Augustin** .  
似乎 到 有 开始 和 结束 和 这 冬天 花费 在 英石 . 奥古斯丁 .

似乎一切都始于在圣奥古斯丁度过的那个冬天，也终于那个冬天。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [də'mɑ:rəs] [met] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɔ:r] ['fɔ:rənər] , [hu:] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər]  
**Now and again Damaris met an Englishman , or foreigner , who stirred her**  
现在 和 再次 达玛里斯 遇见 一个 英国人 , 或者 外国人 , who 搅拌 她  
['slaɪtli] .  
**slightly** .  
轻微地 .

达玛里斯偶尔会遇到英国人或外国人，这让她有些心动。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['æksɪdənt][ʌv; əv]['træv(ə)] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] , [ə'hʌðər] ['æksɪdənt][ʌv; əv]  
**But if one accident of travel brought them together , another accident of**  
但 如果 — 事故 的 旅行 带来 他们 一起 , 其他 事故 的  
['træv(ə)] ['spi:dəli] [swɛpt] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:rt] .  
**travel speedily swept them apart** .  
旅行 迅速地 扫荡 他们 除 .

但如果说一次旅行的偶然性让他们相遇，那么另一次旅行的偶然性又迅速地将他们分开。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈfjuːdʒətɪv] , [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] , [ˈferdɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] **The impression was fugitive , superficial , fading out and causing but momentary**   
 这 印象 曾是 逃犯 , 浅 , 褪色 出去 和 导致 但 瞬间   
 [rɪˈɡret] . **regret** .   
 后悔 .

这种印象转瞬即逝，肤浅而模糊，很快就会消失，只会带来短暂的遗憾。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtət] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sɔː] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [briːf] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . **Colonel Carteret she only saw in London , during those two brief visits to England .**   
 上校 卡特雷特 她 仅有的 锯 在 伦敦 , 期间 那些 二 简短的 访问 到 英格兰 .

她只在两次短暂的英国之行中于伦敦见过卡特雷特上校。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] , [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈpleɪf(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈtiːzɪŋ] [ə; eɪ] **He had been captivating , treating her with playful indulgence , teasing a**   
 他 有 到过 引人入胜 , 治疗 她 和 顽皮的 放纵 , 戏弄 一个   
 [ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][fɑːr] [əˈweɪ] , **little ; but far away ,**   
 小的 ; 但 远的 离开 ,

他一直很迷人，对她宠溺有加，偶尔逗弄她一下；但远在天边，

[ˈsʌmhəʊ] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ˈɪnfɪnətli] [kaɪnd] . **somehow — so she felt him — though infinitely kind .**   
 不知何故 — 所以 她 毛毡 他 — 尽管 无限地 种类 .

她感觉他虽然非常和善，但却不知为何——她觉得他——非常和善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][hɜːr; hər][oʊld] [neɪm] **And the dear man with the blue eyes — for she could use her old name**   
 和 这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 — 为了 她 可以 使用 她 老的 姓名   
 [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [naʊ] , **for him again now ,**   
 为了 他 再次 现在 ,

还有那位有着蓝色眼睛的可爱男人——因为她现在可以再次用以前的名字称呼他了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [kwɑɪt] [tel] [waɪ] — [lʊkt] [ˈoʊldər] . **though she couldn't quite tell why — looked older .**   
 尽管 她 不能 相当 告诉 为什么 — 看起来 老 .

虽然她也说不清为什么——看起来老了些。

[ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][es ˈtiː] . [aʊɡuːˈstiːn] [əˈsuːmd] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] — [ə; eɪ][fækt][ˈoʊvər] **The sentimental passage at St . Augustin assumed improbability — a fact over**   
 这 感伤的 通道 在 英石 . 奥古斯丁 假定 概率低 — 一个 事实 超过   
 [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] , **which she should , in all reason ,**   
 哪个 她 应该 , 在 全部 原因 ,

圣奥古斯丁的这段感伤往事似乎不太可能发生——而她理应考虑到这一点。

[hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] , [jet] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [wen] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , **have rejoiced , yet over which she , in point of fact when safe from observation ,**   
 有 欣喜若狂 , 然而 超过 哪个 她 , 在 观点 的 事实 什么时候安全的 从 观察 ,   
 她为此感到高兴，然而事实上，当她远离他人视线时，她却.....

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wept] . **just a little wept .**   
 只是 一个 小的 哭泣 .

只是轻轻地哭了一会儿。

[frʌm; frəm] [ˌhenriˈetə] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈletərz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] . **From Henrietta some few letters reached her .**   
 从 亨丽埃塔 一些 很少 信件 达到 她 .

她收到了亨丽埃塔寄来的几封信。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['mɑ:rʃl] ['weɪs] ,  
**One of them contained the news that Marshall Wace** ,  
— 的 他们 包含 这 消息 那 马歇尔 韦斯 ,  
其中一条消息称, 马歇尔·韦斯

[sər'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊts] [ænd; ənd][ˈskru:pəlz] — [baɪ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˈpra:səs] [rɪ'meɪnd]  
**surmounting his religious doubts and scruples — by precisely what process remained**  
克服 他的 宗教 疑虑 和 顾虑 — 经过 恰恰 什么 过程 剩余  
[ʌndɪ'klerd] — [hæd; həd][æt; ət][læst] ['teɪkən][ˈhoʊli][ˈɔ:rdərz] .  
**undeclared — had at last taken Holy Orders** .  
未申报 — 有 在 最后的 已采取 圣 订单 .

他克服了宗教上的疑虑和顾虑——具体是通过什么过程, 至今仍未公开——最终接受了圣职。  
[kən'sɜ:rɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɔɪfl] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ˌhenrɪ'etə] [wækst] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈʌŋktʃuəs] .  
**Concerning this joyful consummation Henrietta waxed positively unctuous** .  
有关 这 快乐 圆房 亨丽埃塔 打蜡 积极地 油润的 .  
对于这件令人欣喜的事, 亨丽埃塔的言辞变得极其谄媚。

" [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] " — [ðə; ði][oʊld][kraɪ] !  
**" He had gone through so much " — the old cry !**  
" 他 有 已消失 通过 所以 很多 " — 这 老的 哭 !  
“他经历了太多苦难”——这句老话真是让人感慨万千!

— [tu:; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtraɪəlz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**— to which now was added conviction that his own trials fitted him to**  
— 到 哪个 现在 曾是 额外 定罪 那 他的 自己的 试验 适配 他 到  
[ˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [mɔ:r] [sək'sesfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɔ:rlɪ] [traɪd] .  
**minister the more successfully to his brethren among the sorely tried** .  
部长 这 更多的 成功地 到 他的 弟兄们 之中 这 非常 尝试 .  
——这让他更加确信, 他自身的磨难使他能够更好地服侍那些饱受磨难的弟兄姐妹。

" [hɪz; ɪz] [ˈpri:tʃɪŋ] [wɪl] , [aɪ] [fi:l] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [bi:; bi] [kwɑɪt] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ə'ɪrɪdʒən(ə)]][ænd; ənd]  
**" His preaching will , I feel certain , be quite extraordinarily original and**  
" 他的 布道 将要 , 我 感觉 肯定 , 是 相当 非常 原来的 和  
[ˌsɪmpə'θetɪk] — [fʊl] [ʌv; əv][ˈpəʊətɪrɪ] .  
**sympathetic — full of poetry** .  
交感神经 — 满的 的 诗 .  
“我确信, 他的布道将会非常独特、富有同情心, 充满诗意。”

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [aɪ 'ti:][ɪz][bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]  
**And I need hardly tell you what an immense relief it is both to the General**  
和 我 需要 几乎 告诉 你 什么 一个 巨大 宽慰 它 是 两个都 到 这 一般的  
[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [fi:l] [hi:; hi][ɪz] [ˈsetld] [ɪn][laɪf] ,  
**and to myself to feel he is settled in life** ,  
和 到 我 到 感觉 他 是 定居 在 生活 ,  
我几乎无需赘述, 将军如今生活安定下来, 这对于他和我来说都是一种莫大的安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] — [ðoʊ] [nɑ:t] , [ə'læs] !  
**and that his future is provided for — though not , alas !**  
和 那 他的 未来 是 假如 为了 — 尽管 不是 , 唉 !  
他的未来也得到了保障——尽管, 唉!

[ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ˈfɑ:ndli] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] - [seɪk] [ænd; ənd][maɪ]  
**in the way I fondly hoped , and which — for his happiness ' sake and my**  
在 这 方式 我 深情地 希望 , 和 哪个 — 为了 他的 幸福 - 清酒 和 我的  
[oʊn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ,  
**own — I should have chosen** ,  
自己的 — 我 应该 有 选定 ,  
以我所热切期盼的方式, 也是——为了他的幸福和我自己的幸福——我本应选择的方式,



" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪdiəsli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈræðər] [ˈsɪnɪkli] [roʊt] .  
" **she insidiously and even rather cynically wrote** .  
" 她 阴险地 和 甚至 相当 愤世嫉俗地 写道 .  
她阴险地、甚至有些愤世嫉俗地写道。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [ˈjɪrz] ,  
**But , if in respect of the affections our maiden , during these two years ,**  
但 , 如果 在 尊重 的 这 情感 我们的 少女 , 期间 这些 二 年 ,  
但是, 如果就我们少女在这两年间的感情而言,

[meɪd] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd] [geɪnd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪkˌspɛrɪment(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**made no special progress and gained no further experimental knowledge of the**  
制成 不 特别的 进步 和 获得 不 更远 实验 知识 的 这  
[ˈperələs] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][seks] ,  
**perilous workings of sex ,**  
危险的 运作 的 性别 ,  
没有取得任何特别的进展, 也没有获得关于性行为危险机制的进一步实验知识。

[hɜːr; hər] [ædˈvæns] [ɪn] [ˈʌðər] [dɪˈpɑːtmənts] [wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l] .  
**her advance in other departments was ample** .  
她 进步 在 其他 部门 曾是 充足 .  
她在其他部门的晋升空间很大。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [noʊt] .  
**For faith now called to her with no uncertain note** .  
为了 信仰 现在 称为 到 她 和 不 不确定 笔记 .  
信仰此刻已毫无保留地召唤着她。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɔːrsɪz] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈdrɔːɪŋ]  
**The great spiritual forces laid hold of her intelligence and imagination , drawing**  
这 伟大的 精神 力量 铺设 抓住 的 她 智力 和 想像力 , 绘画  
, [ˈmoʊldɪŋ] , [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**, moulding , enlightening her** :  
, 成型 , 启发性的 她 :  
强大的精神力量掌控了她的智慧和想象力, 塑造她、启迪她。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [grɪm][hoʊˈtel][æt; ət][əˈvɪlə] , [ɪn][oʊld] [kæˈstiːl] ,  
**In the library of a somewhat grim hotel at Avila , in old Castile ,**  
在 这 图书馆 的 一个 有些 严峻 酒店 在 阿维拉 , 在 老的 卡斯蒂利亚 ,  
在古老的卡斯蒂利亚阿维拉一家略显阴森的酒店图书馆里,

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][es ˈtiː] . [təˈriːsə] — [ðæt]  
**she lighted upon an English translation of the life of St . Theresa — that**  
她 照明 之上 一个 英语 翻译 的 这 生活 的 英石 : 特蕾莎 — 那  
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈpræktɪk(ə)l] [ækˈtɪvətɪz] ,  
**woman of countless practical activities ,**  
女士 的 无数 实际的 活动 ,  
她偶然发现了一本圣特蕾莎生平的英文译本——这位女性从事了无数实际活动。

[saɪr] [ænd; ənd] [ˈsɪbl] , [ˈmɪstɪk] [ænd; ənd][wɪt] .  
**seer and sybil , mystic and wit** .  
先知 和 西比尔 , 神秘 和 有 .  
先知和女先知, 神秘主义者和智者。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [baɪˈɑːɡrəfi] [set][hɜːr; hər] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈfemənɪn]  
**The amazing biography set her within the magic circle of Christian feminine**  
这 惊人的 传 放 她 之内 这 魔法 圆圈 的 基督教 女性  
[biˈætɪtʊːd; biˈætətuːd] ;  
**beatitude** ;  
至福 ;  
这部精彩的传记将她置于基督教女性福祉的魔幻圈中;

[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hə] [geɪz] [ˈmɑːti] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪnˈkriːs] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]  
**and opened before her gaze mighty perspectives of spiritual increase , leading**  
和 打开 前 她 目光 强大的 视角 的 精神 增加 , 领导  
[ˈʌpwərd] [θruː] [ʌnˈnʌmbərd] [ræŋks][ʌv; əv] [ˈprɒfɪts] ,  
**upward through unnumbered ranks of prophets ,**  
向上 通过 未编号 排名 的 先知 ,

在她眼前展现出精神提升的宏伟前景，引领她向上攀登，穿过无数先知的阶梯。

[ˈmɑːtəz] , [seɪnts] , [ænˈdʒelɪk] [ˈpaʊəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmʌðər] ,  
**martyrs , saints , angelic powers , to the feet of the Virgin Mother ,**  
殉道者 , 圣徒 , 天使般的 权力 , 到 这 脚 的 这 处女 母亲 ,  
殉道者、圣徒、天使，都到圣母玛利亚的脚下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hə][ɑːrm] . — [hiː; hi] , [ðɪs] [læst] , [æz; əz] [ˈgeɪtweɪ] , [ɪntərˈmiːdiəri]  
**with the Divine Child on her arm . — He , this last , as gateway , intermediary**  
和 这 神圣的 孩子 在 她 手臂 : — 他 , 这 最后的 , 作为 网关 , 中介  
,  
:  
,

她怀抱着圣婴。——他，这最后一位，作为门户，作为中介，

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhjuːmən][səʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][gɔːd] [ɔːlˈmɑːti] , [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd]  
**between the human soul and the mystery of God Almighty , by whom , and**  
之间 这 人类 灵魂 和 这 神秘 的 上帝 全能者 , 经过 谁 , 和  
[ɪn] [huːm] ,  
**in whom ,**  
在 谁 ,

在人类灵魂与全能上帝的奥秘之间，通过祂，并在祂里面，

[ɔːl] [θɪŋz] [ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [səbˈsɪst] .  
**all things visible and invisible subsist .**  
全部 事物 可见的 和 无形的 生存 :

万物，无论有形还是无形，都存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ] [pərˈsep(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt]  
**For the first time some dim and halting perception , some faintest hint**  
为了 这 第一的 时间 一些 暗淡 和 停止 洞察力 , 一些 最微弱 暗示  
[ænd; ənd][ˈekəʊ] ,  
**and echo ,**  
和 回声 ,

第一次，我隐隐约约地感知到一些事物，一些极其微弱的暗示和回响。

[riːtʃt] [dəˈmɑːrəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv]  
**reached Damaris of the awful majesty , the awful beauty of the fount of**  
达到 达玛里斯 的 这 可怕 威严 , 这 可怕 美丽 的 这 喷泉 的  
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ;  
**Universal Being ;**  
普遍的 存在 ;

到达了达玛里斯，感受到了宇宙存在之源的威严和美丽；

[ænd; ənd] , [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃɪp] .  
**and , caught with a great trembling , she worshipped .**  
和 , 捕捉 和 一个 伟大的 发抖 , 她 崇拜 :

她战战兢兢地膜拜。

[ðɪs] [ˈkʌlˌmɪneɪtɪŋ] [pərˈsep(ə)n] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [taɪm] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**This culminating perception , in terms of time , amounted to no more than a**  
这 高潮 洞察力 , 在 条款 的 时间 , 金额 到 不 更多的 比 一个  
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [flæʃ] ,  
**single flash ,**  
单身的 闪光 ,

从时间上看，这种最终的感知不过是一瞬间的闪光。

[ðə; ði][ˈfræk(jə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈkɑ:ntækt] .

the fraction of an instant's contact .  
这 分数 的 一个 即时 接触 .

瞬间接触的几分之一。

[æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhju:mən] ,

An hour or so later , being very young and very human ,  
一个 小时 或者 所以 之后 , 存在 非常 年轻的 和 非常 人类 ,

大约一个小时候, 由于我当时还很年轻, 也很有人性,

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [sweɪ] .

the things of everyday resumed their sway .  
这 事物 的 每天 恢复 他们的 摇摆 .

日常生活的种种琐事又恢复了原状。

[ə; eɪ] [nu:] [dres] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfænsɪ] , [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] — [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] —

A new dress engaged her fancy , a railway journey through — to her —  
一个 新的 裙子 已订婚的 她 想要 , 一个 铁路 旅行 通过 — 到 她 —

[ʌnˈtrɑ:dn] [ˈkʌntri] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ,

untrodden country excited her ,  
未踏足的 国家 兴奋的 她 ,

一件新裙子让她心动不已, 一次穿越对她而言人迹罕至之地的铁路旅行让她兴奋不已。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [stri:t] [si:n] [held][hɜ:r; həɹ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪntrəst] .

a picturesque street scene held her delighted interest .  
一个 如画 街道 场景 握住 她 高兴极了 兴趣 .

一幅风景如画的街景深深吸引了她。

[ˌnevərðəˈles] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] — [kɔ:l][aɪ ˈti:] [kənˈvɜ:ɹʒ(ə)n] , [i:vəʊˈkeɪʃn] ,

Nevertheless that had taken place within her — call it conversion , evocation ,  
尽管如此 那 有 已采取 地方 之内 她 — 称呼 它 转换 , 招魂 ,

[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [riˈsi:vɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] ,

the spiritual receiving of sight ,  
这 精神 接收 的 视线 ,

然而, 那件事已经在她心中发生了——你可以称之为转变、觉醒, 或者精神上的顿悟。

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] — [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wʌnz] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ ˈti:] ,

as you please — upon which , for those who have once experienced it ,  
作为 你 请 — 之上 哪个 , 为了 那些 WHO 有 一次 经验丰富的 它 ,

随你便——对于那些曾经体验过的人来说,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [waɪl] [laɪf][ænd; ənd] [ˈri:z(ə)n] [læst] .

there is no going back while life and reason last .  
那里 是 不 去 后退 尽管 生活 和 原因 最后的 .

只要生命和理智尚存, 就没有回头路。

[ əbˈskjuəd] , [ˌoʊvərˈleɪd] , [ˈberɪd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diət] ,

Obscured , overlaid , buried beneath the dust of the trivial and immediate ,  
模糊不清 , 叠加 , 埋葬 下面 这 灰尘 的 这 琐碎的 和 即时 ,

被掩盖、被覆盖、被埋没在琐碎和眼前的尘埃之下,

[ðə; ði][ma:rk][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi]

the mark of revelation upon the forehead and the heart can never be  
这 标记 的 启示 之上 这 前额 和 这 心 能 绝不 是

[ əˈblɪtəreɪtɪd ] [kwat] .

obliterated quite .  
彻底摧毁 相当 .

额头和心上的启示印记永远无法完全抹去。

[ɪts] [ˌrezəˈrek(jə)n] [ɪz][na:t][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l][bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ɪf] [na:t][ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ,

Its resurrection is not only possible but certain , if not on the near side ,  
它是 复活 是 不是 仅有的 可能的 但 肯定 , 如果 不是 在 这 靠近 边 ,

它的复活不仅是可能的, 而且是必然的, 即便不是在不久的将来。

[ðen] [ʃɒrli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] .  
**then surely on the farther side of death** .  
然后 一定 在 这 更远 边 的 死亡 :

那么，肯定是在死亡的另一端。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd] [feɪθ] [ðʌs] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] , [bʌt; bət][ɑ:rt] , [ɪn][ɪts] [ˈmeni]  
**And not only did faith thus call her , at this period , but art , in its many**  
和 不是 仅有的 做过 信仰 因此 称呼 她 , 在 这 时期 , 但 艺术 , 在 它是 许多  
[fɔ:rmz] ,  
**forms** ,  
表格 ,

不仅信仰在此时召唤着她，艺术，以其多种形式，也召唤着她。

[kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪkwaɪz] .  
**called her likewise** .  
称为 她 同样地 .

她也这样称呼她。

[ðə; ði] [tu:] , [ɪnˈdi:d] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mu:vd] —  
**The two , indeed , according to her present understanding of them , moved —**  
这 二 , 的确 , 根据 到 她 展示 理解 的 他们 , 已搬 —  
[ðoʊ] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈlevlz] — [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**though at different levels — side by side** ,  
尽管 在 不同的 级别 — 边 经过 边 ,

根据她目前的理解，这两者确实并肩前行——尽管处于不同的层面。

[ˈsɪŋɡjələri] [kənˈdʒɔɪnd] , [ɑ:rt] [trænsˈleɪtɪŋ] [feɪθ] [ɪntu:][tɜ:rmz][ʌv; əv] [saʊnd] , [fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,  
**singularly conjoined , art translating faith into terms of sound , form and colour** ,  
单独地 连体 , 艺术 翻译 信仰 进入 条款 的 声音 , 形式 和 颜色 ,  
[feɪθ] [ˈkɒnsɪk्रेɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsəpləˈmentɪŋ] [ɑ:rt] .  
**faith consecrating and supplementing art** .  
信仰 奉献 和 补充 艺术 .

艺术与信仰完美结合，艺术将信仰转化为声音、形式和色彩，信仰则赋予艺术神圣性并丰富了艺术。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɪ; ʃi] [ˈpɒndəd] ,  
**All of which , as she pondered** ,  
全部 的 哪个 , 作为 她 沉思 ,

她沉思着这一切，

[əˈpɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] — [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɑ:rt] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə]  
**appeared to her only fitting and reasonable — the object of art being to**  
出现 到 她 仅有的 配件 和 合理的 — 这 目的 的 艺术 存在 到  
[ˈkæptʃər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [riˈæləti] ,  
**capture beauty and touch reality** ,  
捕获 美丽 和 触碰 现实 ,

在她看来，这似乎是唯一恰当合理的——艺术的目的在于捕捉美并触及现实。

[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [riˈæləti] [ˈæbsəlu:t] .  
**the substance of faith being nothing less than beauty and reality absolute** .  
这 物质 的 信仰 存在 没有什么 较少的 比 美丽 和 现实 绝对 .

信仰的本质就是绝对的美和现实。

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ænt] , [mɪs] [fəˈliʃə] —  
**With Sir Charles sometimes , but more often with her aunt , Miss Felicia —**  
和 先生 查尔斯 有时 , 但 更多的 经常 和 她 阿姨 , 错过 费利西亚 —  
[moʊst] [ɪnθu:ziˈæstɪk] ,  
**most enthusiastic** ,  
最多 热情的 ,

有时和查尔斯爵士在一起，但更多时候是和她的姑姑费利西亚小姐在一起——她非常热情。

[ˈdɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [ʌv; əv] [ˈsaɪtˌsiːəz] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪntrəst] ,  
**diligent and ingenuous of sightseers — she visited buildings of historic interest** ,  
勤奋 和 天真无邪 的 观光客 — 她 到访 建筑物 的 历史性 兴趣 ,  
[ˈɡælərɪz] [ʌv; əv][ˈstætʃuəri][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .  
**galleries of statuary and of pictures** .  
画廊 的 雕像 和 的 图片 .

她是一位勤奋而又充满好奇心的观光客——她参观了具有历史意义的建筑物、雕塑画廊和绘画馆。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [tuː] , [ɪn] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ɪn][ˈmɑːrb(ə)] [ɡɑːd][ɔːr][ˈhɪroʊ] , [əˈpɑːn] [ˈpeɪntɪd] [ˈpæn(ə)][ɔːr][ˈkænvəs]  
**For here, too, in architecture, in marble god or hero, upon painted panel or canvas**  
为了 这里 , 也 , 在 建筑学 , 在 大理石 上帝 或者 英雄 , 之上 绘 控制板 或者 帆布  
,  
.  
.

在这里，无论是在建筑中，在大理石神像或英雄像中，在彩绘木板或画布上，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] , [æɪt; ət][ˈmoʊmənts] , [sʌm; səm] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈevərˈlæstɪŋ] [laɪt] ,  
**she caught, at moments, some flickering shadow of the everlasting light** ,  
她 捕捉 , 在 时刻 , 一些 闪烁 阴影 的 这 永恒 光 ,  
.  
.  
.  
她偶尔能捕捉到永恒之光的闪烁影子，

[tʌtʃt] [æɪt; ət][ˈmoʊmənts][bəʊθ][baɪ][ɪts] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈterər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ɪts] [ˈevərˈlæstɪŋ]  
**touched at moments both by its abiding terror and the ecstasy of its everlasting**  
感动 在 时刻 两个都 经过它是 遵守 恐怖 和 这 狂喜 的 它是 永恒  
[juːθ] .  
**youth** .  
青年 .

有时被它挥之不去的恐惧所触动，有时又被它永葆青春的狂喜所感动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪt] [ænd; ənd][ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][ˈmænz] [ɪnˈdevər] [wʌz; wəz]  
**But this appreciation of the height and grandeur of man's endeavour was**  
但 这 欣赏 的 这 高度 和 宏伟 的 男人的 努力 曾是  
[nuː] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**new in her** .  
新的 在 她 .

但这种对人类事业的高度和伟大之处的欣赏，对她来说却是全新的。

[tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bɪn] [ˈkjʊəriəsli] [nɪr] .  
**To Nature she had from childhood, been curiously near** .  
到 自然 她 有 从 童年 , 到过 奇怪的是 靠近 .  
.  
.  
她从小就对大自然有着浓厚的兴趣和亲近感。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ɪkˈspref(ə)n] [ænd; ənd][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈɑːrdər] ,  
**She sought expression and confirmation of it with silent ardour** ,  
她 寻求 表达 和 确认 的 它 和 沉默的 热情 ,  
.  
.  
她默默地渴望表达和证实这种渴望。

[hɜːr; hər][maɪnd] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] .  
**her mind aflame with the joy of recognition** .  
她 头脑 燃烧 和 这 喜悦 的 认出 .  
.  
.  
她心中充满了被认可的喜悦。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈdeɪli] , [ˈaʊərli] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [ðiːz] [hɜːr; hər] [ˈmeni]  
**And, as daily, hourly background to these her many**  
和 , 作为 日常的 , 每小时 背景 到 这些 她 许多  
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ænd; ənd] [ɪksˈkəːʃənz] ,  
**experiments and excursions** ,  
实验 和 短途旅行 ,  
.  
.  
而作为她众多实验和远足的日常、每小时的背景，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [bʊk] .  
was the stable interest of her father's book .  
曾是 这 稳定的 兴趣 的 她 父亲的 书 .  
是她父亲那本书的稳定兴趣。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] ,  
For in the pages of that , too ,  
为了 在 这 页面 的 那 , 也 ,  
因为在那本书的篇章中，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [riˈæləti] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈɔːrdər] ,  
she caught sight of beauty and reality of no mean order ,  
她 捕捉 视线 的 美丽 和 现实 的 不 意思是 命令 ,  
她看到了非同寻常的美丽与现实，

[held] [ˈnoʊbli][tuː; tə][ˈrænsəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .  
held nobly to ransom through the medium of words .  
握住 高贵地 到 赎金 通过 这 中等的 的 字 .  
以文字为媒介，高贵地被挟持。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [haɪ] [ˈhjuːmər] [stɪl] [pəˈzest] [hɜːr; hər] , [əˈlaɪv] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] , [hɜːr; hər]  
And while this high humour still possessed her , alive at every point , her  
和 尽管 这 高的 幽默 仍然 拥有 她 , 活 在 每一个 观点 , 她  
[θɔːts] — [ˈɔːf(ə)n][baɪ] [deɪ] ,  
thoughts — often by day ,  
想法 — 经常 经过 天 ,  
尽管她依然保持着这种高度幽默感，时时刻刻都充满活力，但她的思绪——通常是在白天——

[stɪl] [ˈɒf(tə)n] [ɪn] [driːmz] [ɔːr] [ˈweɪkfl] [ˈɪntərvɪz] [baɪ] [naɪt] — [ræpt] [əˈwei] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][stɑːrɪz] , [ʃiː; ʃi]  
still oftener in dreams or wakeful intervals by night — rapt away beyond the stars , she  
仍然 更频繁 在 梦境 或者 清醒 间隔 经过 夜晚 — 欣喜若狂 离开 超过 这 明星 , 她  
[wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn] ,  
was called upon ,  
曾是 称为 之上 ,  
更常在梦中或夜间醒来时——她神游天外，被召唤到星辰之外，

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪd] , [tuː; tə] [pæs] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪˈnæmɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˈstætɪk] [moʊd] .  
as already noted , to pass abruptly from the dynamic to the static mode .  
作为 已经 著名的 , 到 经过 突然 从 这 动态的 到 这 静止的 模式 .  
如前所述，要从动态模式突然过渡到静态模式。

[kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [dəˈmestɪk] [ˈduːtɪz] , [ænd; ənd] [miːt] [ˈloʊk(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l][ɑːbləˈgeɪʃən] ,  
Called on to embrace domestic duties , and meet local social obligations ,  
称为 在 到 拥抱 国内的 职责 , 和 见面 当地的 社会的 义务 ,  
被要求承担家庭责任，并履行当地的社会义务，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [pəˈlaɪt] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv] [ɔːŋ] - [drɔːn] [ˌdɪskwɪˈzɪʃən] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈkænən] -  
including polite endurance of long - drawn disquisitions regarding Canon Horniblow's  
包括 有礼貌的 耐力 的 长的 - 绘制 论述 关于 佳能 -  
[ɪmˈpendɪŋ] [ˈkʃʊərət] .  
impending curate .  
即将到来的 策展 .  
包括礼貌地忍受关于霍尼布洛教士即将任命的助理牧师的冗长讨论。

[ðə; ði][draːp] [pruːvd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] ,  
The drop proved disconcerting ,  
这 降低 已证实 令人不安 ,  
这一跌幅令人不安。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeminəntli] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑːt] [əˈhʌðər] [ˈelɪmənt] — [dɪsˈkwaiətɪŋ] [jet] [ˈveri]  
**or would have eminently done so had not another element — disquieting yet very**  
或者 会 有 非常 完毕 所以 有 不是 其他 元素 — 令人不安的 然而 非常  
[dɪr] — [kʌm] [ˈɪntuː] [pleɪ] .  
**dear — come into play** .  
亲爱的 — 来 进入 玩 .

或者说，如果不是另一个因素——令人不安却又非常珍贵——介入，他早就这么做了。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [ˈætməsfɪr] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Meantime the change from the stimulating continental atmosphere to the**  
与此同时 这 改变 从 这 刺激性的 大陆 气氛 到 这  
[pərˈtɪkjələrli] [sɔːft][ænd; ənd][ˈhjuːmɪd] ,  
**particularly soft and humid** ,  
特别 柔软的 和 湿 ,  
与此同时，气候也从刺激性的大陆性大气转变为格外柔和潮湿的大气。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈstæɡnənt] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn] , [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][draːp] [tuː] .  
**not to say stagnant , English one , acted as a drop too** .  
不是 到 说 停滞不前 , 英语 一 , 行动 作为 一个 降低 也 .  
不说停滞不前，英语也起到了推波助澜的作用。

[ʃiː; ji] [druːpt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [əˈklaɪmətəˈzeɪʃn] .  
**She drooped during the process of acclimatization** .  
她 下垂 期间 这 过程 的 适应 .  
在适应过程中，她精神萎靡。

[ðə; ði] [ˈfetɪd] [swiːt] [riːk] [ɔːf][ðə; ði] [mʌd] - [flæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [əˈprest] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli]  
**The fetid sweet reek off the mud - flats of the Haven oppressed and strangely**  
这 恶臭 甜的 臭 离开 这 泥 - 公寓 的 这 避风港 受压迫者 和 奇怪的  
[pərˈsuːd] [hɜːr; hər] ,  
**pursued her** ,  
追击 她 ,  
避难所泥滩上散发出的腐臭甜气，压迫着她，并以一种奇异的方式追逐着她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**so that she asked for the horses to take her to the freshness of the**  
所以 那 她 问 为了 这 马匹 到 拿 她 到 这 新鲜 的 这  
[haɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪnlənd] [mʊəz] ,  
**high lying inland moors** ,  
高的 说谎 内陆 沼泽地 ,  
于是她请求马匹带她去地势较高的内陆荒原，那里空气清新。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [taɪd] - [ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [les] [kənˈfaɪnd] [er]  
**for a boat to carry her across the tide - river to the less confined air**  
为了 一个 船 到 携带 她 穿过 这 潮 - 河 到 这 较少的 受限 空气  
[ænd; ənd] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .  
**and outlook of the Bar** .  
和 前景 的 这 酒吧 .  
让她乘船穿过潮汐河，到达空气更开阔、视野更开阔的河口。

[saɪt] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhaʊzɪz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈaɪlənd] ,  
**Sight and sense of the black wooden houses , upon the forbidden island** ,  
视线 和 感觉 的 这 黑色的 木制的 房屋 , 之上 这 禁止 岛 ,  
禁忌岛屿上黑色木屋的景象和感觉，

[ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [dɪsˈrepjətəbl] [buːn] [kəmˈpænjənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡreɪ] [stoʊn] - [bɪlt] [ɪn] , [əˈprest]  
**hanging like disreputable boon companions about the grey stone - built inn , oppressed**  
绞刑 喜欢 声名狼藉的 恩惠 同伴 关于 这 灰色的 石头 - 建造 客栈 , 受压迫者  
[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [tuː] .  
**and strangely pursued her too** .  
和 奇怪的 追击 她 也 .  
像一群不怀好意的同伴一样，在灰色石头砌成的客栈里游荡，压迫着她，也奇怪地追赶着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [red] [trʌŋks] [ʌv; əv]  
**She could see them from her bedroom between the red trunks of**  
她 可以 看 他们 从 她 卧室 之间 这 红色的 树干 的  
[ðə; ði][bɜːrd] - [ˈhɔːntɪd] [skaːtʃ] [ˈfɜːz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .  
**the bird - haunted Scotch firs in the Wilderness .**  
这 鸟 - 闹鬼的 苏格兰威士忌 杉树 在 这 荒野 .  
她从卧室里就能看到它们，它们位于荒野中鸟类出没的苏格兰冷杉的红色树干之间。

[fɜːrst] [θɪŋ] , [ɑːn] [klɪr] [ˈmɔːrnɪŋz] , [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈglɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl]  
**First thing , on clear mornings , the sunlight glittered on the glass of their small**  
第一的 事物 , 在 清除 早晨 , 这 阳光 闪闪发光 在 这 玻璃 的 他们的 小的  
[ˈwɪndəʊz] .  
**windows .**  
视窗 .  
清晨，阳光洒在他们小窗户的玻璃上，闪闪发光。

[læst] [θɪŋ] , [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [ʌv; əv][læmp] - [laɪt] [ˈʃʊd] [θruː] [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**Last thing , at night , the dim glow of lamp - light showed through open doorway ,**  
最后的 事物 , 在 夜晚 , 这 暗淡 辉光 的 灯 - 光 显示 通过 打开 门口 ,  
最后，夜里，昏暗的灯光透过敞开的门口照进来。

[ɔːr] [ˈflɪmzi] [ˈkɜːrt(ə)n][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .  
**or flimsy curtain from within .**  
或者 脆弱的 窗帘 从 之内 .  
或者从里面拉出一层薄薄的窗帘。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ˈkjʊriəsli] [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd][self] - [səˈfaɪsɪŋ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtriːləs]  
**They stood alone , but curiously united and self - sufficing , upon the treeless**  
他们 站立 独自的 , 但 奇怪的是 团结的 和 自己 - 足够 , 之上 这 无树  
[ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][lænd] ,  
**inhospitable piece of land ,**  
不宜居住的 片 的 土地 ,  
它们孤零零地伫立在这片光秃秃、荒凉的土地上，却又奇妙地团结在一起，自给自足。

[rɪŋd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪspərəɪŋ] [riːd] - [bedz][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] .  
**ringed by the rivers , the great whispering reed - beds and the tide .**  
环状 经过 这 河流 , 这 伟大的 耳语 芦苇 - 床 和 这 潮 .  
四周环绕着河流、沙沙作响的大片芦苇丛和潮汐。

[ðer; ðər][laɪf] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] , [dɪˈfaɪənt][ʌv; əv] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd]  
**Their life was strangely apart from , defiant of , that of the mainland**  
他们的 生活 曾是 奇怪的 除 从 , 桀骜不驯 的 , 那 的 这 大陆  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**and the village .**  
和 这 村庄 .  
他们的生活与大陆和村庄的生活截然不同，甚至可以说是反抗的。

[aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] , [ˈwɪldər] [eɪdʒ] ;  
**It yielded obedience to traditions and customs of an earlier , wilder age ;**  
它 产生 服从 到 传统 和 海关 的 一个 早些时候 , 更狂野 年龄 ;  
它屈服于早期更狂野时代的传统和习俗；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] .  
**and in so much was sinister , a little frightening .**  
和 在 所以 很多 曾是 险恶 , 一个 小的 令人恐惧 .  
从很多方面来看，这都有些阴森恐怖。



[ˈjet] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd][ɑːrˈkeɪɪk] [ɪnˈvaɪrənmənt] [keɪm] [ˈdɑːrsɪ]  
**Yet out of precisely this rather primitive and archaic environment came Darcy**  
然而 出去 的 恰恰 这 相当 原始 和 古老的 环境 来了 达西  
[ˈfɜːkləθ] , [hɜːr; həɹ][hæf] - [ˈbrʌðər] ,  
**Faircloth , her half - brother ,**  
费尔克洛斯 , 她 一半 - 兄弟 ,  
然而, 正是在这种相当原始和古老的环境中, 诞生了她的同父异母弟弟达西·费尔克洛斯。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈevri] [taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ðə; ði]  
**the human being closest to her by every tie of blood and sentiment in the**  
这 人类 存在 最接近 到 她 经过 每一个 领带 的 血 和 情绪 在 这  
[wɜːrld] [seɪv] [wʌn] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] .  
**world save one — the father of them both .**  
世界 节省 一 一 这 父亲 的 他们 两个都 .  
除了他们俩的父亲之外, 世界上与她血缘和情感联系最紧密的人就是她最亲近的人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [əˈlaɪk] [ɪn][ɪts] [ɪnkɒŋˈɡruːtɪz] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [kleɪmz] .  
**The situation was startling , alike in its incongruities and in its claims .**  
这 情况 曾是 令人震惊 , 同样 在 它是 不一致 和 在 它是 索赔 .  
这种情况令人震惊, 无论是其矛盾之处还是其说法都令人匪夷所思。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][kɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] — [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmiːtɪŋ]  
**During those two years of continental wandering — following upon her meeting**  
期间 那些 二 年 的 大陆 漫游 — 下列的 之上 她 会议  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ maːˈseɪlz ] — [ðə; ði] [hoʊl] [swiːt] [ænd; ənd] [pərˈpleksɪŋ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɜːkləθ]  
**with him at Marseilles — the whole sweet and perplexing matter of Faircloth**  
和 他 在 马赛 — 这 所有的 甜的 和 令人费解 事情 的 费尔克洛斯  
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪntuː][laɪn] ,  
**had fallen more or less into line ,**  
有 倒下 更多的 或者较少的 进入 线 ,  
在她与他在马赛相遇后的那两年欧洲大陆游历期间, 费尔克洛斯那段甜蜜而又令人困惑的往事已经或多或少地明朗化了。

[ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [iːz] .  
**taking on a measure of simplicity and of ease .**  
采取 在 一个 措施 的 简单 和 的 舒适 .  
呈现出一种简洁易用的风格。

[ʃɪ; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfriːdəm] ,  
**She thought of him with freedom ,**  
她 想法 的 他 和 自由 ,  
她自由地想着他,

[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ədˈvaɪz] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst][pɔːrt][ʌv; əv] [kɔːl] . —  
**wrote to him when he could advise her of his next port of call . —**  
写道 到 他 什么时候 他 可以 建议 她 的 他的 下一个 港口 的 称呼 . —  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] - ,  
**To him at Deadham ,**  
到 他 在 - ,  
他会在确定下一站行程后写信告诉他。——写信给他, 地址是戴德姆。

[baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈkɜːf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ʃɪ; ʃi] [ˈnevər] [roʊt] . — [ænd; ənd]  
**by his request , he being very careful for her , she never wrote . — And**  
经过 他的 要求 , 他 存在 非常 小心 为了 她 , 她 绝不 写道 . — 和  
[ˈðɜːfɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [pərˈhæps] ,  
**therefore , all the more perhaps ,**  
所以 , 全部 这 更多的 也许 ,  
应他的要求, 因为他非常体贴她, 她从未写过信。——因此, 或许更应该如此。

[ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] - ,  
being here at Deadham ,  
存在 这里 在 - ,

身在戴德姆，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] [səˈdʒestɪv] [ækˈsesəri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]  
his home and all the suggestive accessories of it so constantly before her  
他的 家 和 全部 这 暗示性的 配件 的 它 所以 不断地 前 她  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,

他的家以及所有那些充满暗示意味的装饰品，总是不断地出现在她的眼前。

[dɪd][hɜ:r; hər] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .  
did her relation to him suffer a painful transformation .  
做过 她 关系 到 他 遭受 一个 痛苦 转型 .  
她与他的关系是否经历了痛苦的转变？

[ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,  
In remembrance she had come to picture him on board his ship ,  
在 纪念 她 有 来 到 图片 他 在 木板 他的 船 ,  
为了纪念他，她开始想象他站在船上的样子。

[ˈɡʌvərniŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfloʊtiŋ] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfi:b(ə)l] [ɔ:r] [ˈhezəˌteɪtiŋ] [sweɪ] .  
governing his little floating kingdom with no feeble or hesitating sway .  
治理 他的 小的 漂浮的 王国 和 不 微弱 或者 犹豫不决 摇摆 .  
他统治着自己那小小的海上王国，威严十足，毫不动摇。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈevri] [ɪmˈpi:dɪŋ] [fækt][ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈevri] [ˈwɜ:rldli] [ˈɑ:bstək(ə)l][tu:; tə]  
But here every impeding fact of class and education , every worldly obstacle to  
但 这里 每一个 阻碍 事实 的 班级 和 教育 , 每一个 世俗 障碍 到  
[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɪntərko:rs] ,  
his and her intercourse ,  
他的 和 她 交往 ,  
但在这里，阶级和教育的每一个阻碍因素，世俗的一切障碍，都阻碍着他们之间的交往。

[əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [spræŋ] [ˈɪntu:] [haɪ] [rɪˈli:f] .  
above all the hidden scandal of his birth sprang into high relief .  
多于 全部 这 隐 丑闻 的 他的 出生 弹簧 进入 高的 宽慰 .  
最重要的是，他身世中隐藏的丑闻也随之浮出水面。

[ɔ:l][ðə; ði] [drɪˈvaɪdɪŋ] , [ˈeɪli:əˌneɪtiŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æntɪˈsi:dənts, ˌæntɪˈesədənts] , [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l]  
All the dividing , alienating influences of his antecedents , his social  
全部 这 分割 , 疏离的 影响 的 他的 来路 , 他的 社会的  
[pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ,  
position and her own ,  
位置 和 她 自己的 ,  
他出身、社会地位以及她自身的所有分裂和疏离的影响，

[swʌŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈægrəˌveɪtɪd] [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] .  
swung in upon her with aggravated intensity and pathos .  
摇摆 在 之上 她 和 加重 强度 和 感伤 .  
猛地向她袭来，带着更加强烈的强烈情感和悲怆之情。

[əˈweɪ] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈswi:tli] [sɪˈkjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
Away , she felt sweetly secure of him .  
离开 , 她 毛毡 甜蜜地 安全的 的 他 .  
离开他之后，她感到无比安心。

[ʃʊr] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər][bəˈnd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvaɪələt] .  
Sure his and her bond remained inviolate .  
当然 他的 和 她 纽带 剩余 不可侵犯 .  
他和她之间的感情当然不会动摇。

[ʃər] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['nevər] ['weɪvəd] [ɔ:r] [peɪld] , [bʌt; bət] [stəd] [ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ,  
**Sure his affection never wavered or paled , but stood always at the flood ,**  
当然 他的 感情 绝不 犹豫不决 或者 苍白 , 但 站立 总是 在 这 洪水 ,  
他的爱意从未动摇或褪色, 始终坚守在洪流之上。

[ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['kwa:ntəti][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [drɔ:ɪ] [æt; ət] [ni:d] ;  
**a constant quantity upon which she could draw at need ;**  
一个 持续的 数量 之上 哪个 她 可以 画 在 需要 ;  
她可以随时取用的固定数量;

[ɔ:r] — [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfər] — [ə; eɪ] ['stedɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]  
**or — to change the metaphor — a steady foundation upon which her heart**  
或者 — 到 改变 这 隐喻 — 一个 稳定的 基础 之上 哪个 她 心  
[kʊd; kəd] ['seɪfli] [bɪld] .  
**could safely build .**  
可以 安全 建造 .  
或者——换个比喻来说——一个稳固的基础, 她的心可以安全地建立在这个基础之上。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , ['evər] [feɪl][hɜ:r; həɹ] .  
**He would not , could not , ever fail her .**  
他 会 不是 , 可以 不是 , 曾经 失败 她 .  
他不会、也不能、永远都不会让她失望。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; həɹ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪt] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [ʌv; əv]  
**This had been sufficient to stay her longing for sight and speech of**  
这 有 到过 充足的 到 停留 她 渴望 为了 视线 和 演讲 的  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
这足以平息她对他的思念和渴望。

[hɜ:r; həɹ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪli] ['prez(ə)ns] .  
**her longing for his bodily presence .**  
她 渴望 为了 他的 身体上的 在场 .  
她渴望他的陪伴。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nkri:t] [fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [ɪn] ,  
**But now , in face of the very concrete facts of the island , the inn ,**  
但 现在 , 在 脸 的 这 非常 具体的 事实 的 这 岛 , 这 客栈 ,  
但现在, 面对岛上和旅馆的种种具体事实,

[wɪtʃ] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [ænd; ənd] [ru:ld] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ]  
**which bore his name and where his mother lived and ruled , of the property**  
哪个 钻孔 他的 姓名 和 在哪里 他的 母亲 居住地 和 裁决 , 的 这 财产  
[hi:; hi] [oʊnd] ,  
**he owned ,**  
他 拥有 ,  
那座以他的名字命名、他母亲居住和统治着他所拥有的财产的宅邸,

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [wɪtʃ] — [baɪ][hæf][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]  
**the place and people to which — by half at least of his nature and**  
这 地方 和 人们 到 哪个 — 经过 一半 在 至少 的 他的 自然 和  
[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz] ['meməri] — [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] ,  
**much more than half his memory — he belonged ,**  
很多 更多的 比 一半 他的 记忆 — 他 属于 ,  
他所属的地方和那里的人们——至少有一半的本性如此, 而他超过一半的记忆都如此——

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [esə'terɪk] [rɪ'leɪŋ] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mi:ɡər] [rɪ'vesɪv] [θɪŋ] .  
**the comfort of this spiritual esoteric relation became but a meagre evasive thing .**  
这 舒适 的 这 精神 深奥的 关系 成为 但 一个 微薄 回避 事物 .  
这种精神上的、神秘的关系所带来的慰藉, 最终只剩下微不足道的、难以捉摸的东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnsəbˈstænfəl] .  
**It was too unsubstantial** .  
它 曾是 也 不实质性的 .

它太不切实际了。

[daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [enˈsɜ:kəld] [aɪˈtiː] .  
**Doubts and fears encircled it** .  
疑虑 和 恐惧 包围 它 .

疑虑和恐惧笼罩着它。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [hɑːrt] - [sɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [freʃ] [ˈtestɪməʊni] ,  
**She grew heart - sick for some fresh testimony** ,  
她 生长 心 - 生病的 为了 一些 新鲜的 见证 ,

她渴望得到一些新的证词，这让她感到非常难过。

[sʌm; səm] [klɪr] [ɪˈmiːdiət] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [steɪld] [ɔːr]  
**some clear immediate assurance that time and absence had not staled or**  
一些 清除 即时 保证 那 时间 和 缺席 有 不是 陈旧的 或者

[ˈʌndəˈmaɪnd] [ðə; ðɪ][ˈrəʊməns] .  
**undermined the romance** .  
被削弱 这 浪漫 .

一些明确的、即时的保证，表明时间和分离并没有使这段感情变得冷淡或破裂。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !  
**If only she could speak of it !**  
如果 仅有的 她 可以 说话 的 它 !

如果她能说出来就好了！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [baɪ] [ˈevri] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ˈfɪliəl][ˈpaɪəti] .  
**But that was forbidden by every obligation of filial piety** .  
但 那 曾是 禁止 经过 每一个 义务 的 孝 虔诚 .

但这违反了所有孝道义务。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bɪn] [mɔːr] [ˈtendər] , [mɔːr] [ˈhæpi] ;  
**Never had her relation to her father been more tender , more happy ;**  
绝不 有 她 关系 到 她 父亲 到过 更多的 投标 , 更多的 快乐的 ;

她和父亲的关系从未如此亲密、如此幸福；

[jet] [ˈoʊnli] [θruː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**yet only through sudden pressure of outward circumstance could she speak to him**  
然而 仅有的 通过 突然 压力 的 向外 环境 可以 她 说话 到 他

[ʌv; əv] [ˈfɛrkləθ] .  
**of Faircloth** .  
的 费尔克洛斯 .

然而，只有在外部环境的突然压力下，她才能向他提起费尔克洛斯。

[tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈsɪriəs] [nəˈsesəti] , [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [soː] [aɪˈtiː] ,  
**To do so , without serious necessity , would be , as she saw it ,**  
到 做 所以 , 没有 严肃的 必要性 , 会 是 , 作为 她 锯 它 ,

在她看来，如果没有真正的必要，这样做是不可取的。

[ə; eɪ][ˈwɑːntən] [enˈdeɪndʒərəɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] . — [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː]  
**a wanton endangering of his peace . — If only the dear man with the blue**  
一个 放肆 危及 的 他的 和平 : — 如果 仅有的 这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的

[aɪz] [ˈhædnt] [rɪˈmuːvd] [hɪmˈself] !  
**eyes hadn't removed himself !**  
眼睛 之前没有 已移除 他自己 !

肆意危害他的安宁。——要是那位蓝眼睛的可爱先生没有离开就好了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] ,  
**She had counted upon his permanent support and counsel** ,  
她 有 计数 之上 他的 永恒的 支持 和 法律顾问 ,

她一直指望着他给予她持续的支持和建议。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]    [ˈsmu:ðɪŋ]    [əˈweɪ]    [ˈdɪfəkəlɪz]    [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]    [ˈdi:lɪŋz]    [wɪð; wɪθ]  
on his smoothing away difficulties from the path of her dealings with  
在 他的 平滑 离开 困难 从 这 小路 的 她 交易 和  
[ˈfɜ:kləθ] ；  
Faircloth ；  
费尔克洛斯 ；

他为她扫清了与费尔克洛斯交往道路上的障碍；

[bʌt; bət][hi:; hi]    [əˈpɪəd]    [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˌɔ:l təˈgeðər] [ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] ,  
but he appeared to have given her altogether the go - by ,  
但 他 出现 到 有 给定 她 共 这 去 - 经过 ,  
但他似乎完全无视了她。

[tu:; tə][hæv; həv]    [pæst]    [ˌɔ:l təˈgeðər]    [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:rbit] .  
to have passed altogether out of her orbit .  
到 有 通过了 共 出去 的 她 轨道 .  
完全脱离了她的轨道。

[ænd; ənd] [ ˈmediteɪŋ ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:ftli]    [braɪt]    [meɪ]    [ˈweðər]    [bɪˈni:θ]    [ðoʊz]    [haɪ]    [fərˈget] - [em ˈi:] -  
And meditating , in the softly bright May weather beneath those high forget - me -  
和 冥想 , 在 这 轻轻 明亮的 可能 天气 下面 那些 高的 忘记 - 我 -

[nɑ:t] [blu:] [skaɪz] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]    [dɪˈfekʃn] ,  
not blue skies , upon his defection ,  
不是 蓝色的 天空 , 之上 他的 叛逃 ,

在五月阳光明媚的柔和天气里，在勿忘我蓝的天空下，他沉思着自己的背叛。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmeɪd(ə)n] [felt] [kwɑɪt]    [ˈdespəɾətli]    [ɪkˈspɪəriənst]    [ænd; ənd] [ɡroʊn] [ʌp] ,    [θroʊn]    [bæk] [əˈpɑ:n]  
our maiden felt quite desperately experienced and grown up , thrown back upon  
我们的 少女 毛毡 相当 绝望地 经验丰富的 和 生长 向上 , 抛掷 后退 之上

[hɜ:r; həɹ] [oʊn]    [ˈri:sɔ:rsɪz] ,  
her own resources ,  
她 自己的 资源 ,

我们的少女感到自己非常成熟老练，完全被抛在了脑后，只能依靠自己。

[θroʊn]    [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈræðər] [ˈsɑ:ləteri] [laɪf] .  
thrown in upon her rather solitary life .  
抛掷 在 之上 她 相当 孤 生活 .

突然闯入了她原本相当孤独的生活。

[θru:ˈaʊt]    [ðə; ði]    [ˈsʌməɹ]    [ˈvɪzɪtər]    [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [bʌt; bət] [ˈnevər]    [ðoʊz]    [tu:]    [dɪˈzaɪəd]  
Throughout the summer visitors came and went ; but never those two desired  
自始至终 这 夏天 访客 来了 和 去 ; 但 绝不 那些 二 想要的

[ˈfɪɡjərz] ,    [ˈfɜ:kləθ]    [ɔ:r] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] .  
figures , Faircloth or Carteret .  
数据 , 费尔克洛斯 或者 卡特雷特 .

整个夏天，游客络绎不绝，但始终不见费尔克洛斯和卡特雷特这两个令人向往的人物。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] ,    [voʊˈsɪfərəs] [ɪn]    [ˈwelkəm] ,    [əˈfekʃənət] ,    [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd]  
Dr McCabe , vociferous in welcome , affectionate , whimsical and  
博士 . 麦凯布 , 喧闹的 在 欢迎 , 亲热 , 异想天开 和

[ˈkɑ:lərɪk] ,  
choleric ,  
胆汁质 ,

麦凯布博士热情洋溢地欢迎来访，他既亲切又古怪，同时又脾气暴躁。

[ˈtrʌndld]    [ˈoʊvər][frʌm; frəm]    -    [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ʌv; əv] [fəˈnɑ:mɪn(ə)l]    [haɪt] .  
trundled over from Stourmouth on a bicycle of phenomenal height .  
隆隆地 超过 从 - 在 一个 自行车 的 非凡的 高度 .

他骑着一辆高度惊人的自行车从斯图尔茅斯一路颠簸过来。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪ'dəʊt] [wi:lz] [aɪm] [prə'fi(ə)nt] [i'hʌf] , " [hi:; hi] [dɪ'kledɪ] .  
" **On the horse without wheels I'm proficient enough , " he declared .**  
" 在 这 马 没有 车轮 我是 精通 足够的 , " 他 声明 .  
“骑着没有轮子的马，我也很熟练，”他宣称。

" [noʊ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rlɪn] - [bi:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ] [oʊn] , [ɪn'saɪd]  
" **Know the anatomy of the darlin ' beast as well as I do my own , inside**  
" 知道 这 解剖学 的 这 亲爱的 - 兽 作为 出色地 作为 我 做 我的 自己的 , 里面  
[ænd; ənd][aʊt] .  
**and out .**  
和 出去 .  
“要像了解我自己的身体一样了解这只可爱野兽的构造，里里外外都了解。”

[bʌt; bət] , [bi:; bi] [dæft] , [ɪf] [ðə; ði] [wi:lz] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:nt] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] [kwɪt] .  
**But , be dashed , if the wheels without the horse aren't beyond me quite .**  
但 , 是 虚线 , 如果 这 车轮 没有 这 马 不是 超过 我 相当 .  
但是，请原谅，没有马的轮子对我来说并非完全不可能。

[bɔ:rd] [ʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪtɪʃ] ['ænəməlz][gɪv(ə)n][em 'i:][sʌm; səm] [ʌgli] [nɒks] , [kæst][em 'i:]  
**Lord love you , but the skittish animal's given me some ugly knocks , cast me**  
主 爱 你 , 但 这 胆怯的 动物 给定 我 一些 丑陋的 敲门声 , 投掷 我  
[ə'weɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,  
上帝保佑你，但这只胆小的动物把我撞得够呛，把我赶走吧。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [weɪsaɪd] [dɪtʃ] , [kʌvərɪŋ] [em 'i:][soʊl] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rnɪŋ] [jeɪm] ,  
**it has , in the wayside ditch , covering me soul with burning shame ,**  
它 有 , 在 这 路边 沟 , 覆盖 我 灵魂 和 燃烧 耻辱 ,  
它像路边的沟渠，灼烧着我的灵魂，令我感到羞耻。

[ænd; ənd][em 'i:][dʒækɪt][wɪð; wɪθ] [mæl'ʊdərəs] [mʌd] .  
**and me jacket with malodorous mud .**  
和 我 夹克 和 恶臭的 泥 .  
我的外套上沾满了散发着恶臭的泥浆。

" [æt; ət] [ɪntərvlz] [ænt] [ˈheri:ət] [ˈkaʊdən] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ɔ:ˈɡʌstəs] [droʊv] [ˈoʊvər][ɪn] [steɪt] [ðə; ði]  
" **At intervals Aunt Harriet Cowden and Uncle Augustus drove over in state the**  
" 在 间隔 阿姨 哈里特 考登 和 叔叔 奥古斯都 驾驶 超过 在 状态 这  
[twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈpɔ:ltən] [ˈleɪsi] — [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ˈɡɑ:rmənts] [daɪd] ,  
**twelve miles from Paulton Lacy — the lady faithful to garments dyed ,**  
十二 英里 从 保尔顿 莱西 — 这 女士 忠实 到 服装 染色 ,  
“哈里特·考登姨妈和奥古斯都叔叔时不时会驾车从保尔顿·莱西经过十二英里，一路隆重而至——这位女士对染色服装情有独钟，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] [tɑ:m] [ˈverəti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [hju:z] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ɪŋk] .  
**according to young Tom Verity , in the horrid hues of violet ink .**  
根据 到 年轻的 汤姆 真理 , 在 这 可怕的 色调 的 紫色 墨水 .  
据年轻的汤姆·维里蒂所说，那是可怕的紫色墨水色调。

[fi:; ji] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; həɾ] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [ˈru:θləs] [ˈfræŋknəs] , [ˈkrɪtɪsaɪzd] , [dɑ:məˈnɪrd] , [pʊt] [ɔ:l]  
**She expressed her opinions with ruthless frankness , criticized , domineered , put all**  
她 表达 她 意见 和 无情 坦率 , 批评 , 专横跋扈 , 放 全部  
[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ɪn] — [wʌt] [fi:; ji] [di:md] — " [ðər; ðər] [pleɪs] " ;  
**and sundry in — what she deemed — " their place " ;**  
和 杂项 在 — 什么 她 被认为 — " 他们的 地方 " ;  
她以毫不留情的坦率表达自己的观点，批评、支配，把所有人都放在她认为的“他们该在的位置”上；

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] - ['fɔ:rɪst] [ə'gen] ,  
**and departed for the big house on the confines of Arnewood Forest again** ,  
和 已离开 为了 这 大的 房子 在 这 限制 的 - 森林 再次 ,  
[tu:; tə] ,  
**to** ,  
到 ,

于是他们再次启程前往位于阿恩伍德森林边缘的大房子，

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][bʌt; bət] [noʊn] [aɪ'ti:] ,  
**had she but known it** ,  
有 她 但 已知 它 ,  
如果她知道的话，

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [saɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ][left] [br'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɑ:n]  
**a chorus of sighings of relief from those she left behind her and on**  
一个 合唱 的 叹息 的 宽慰 从 那些 她 左边 在后面 她 和 在  
[hu:z] [ɪ'moʊʃən(ə)] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [teɪsts] [ænd; ənd][toʊz] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [trɑ:d] .  
**whose emotional and intellectual tastes and toes she so mercilessly trod** .  
谁 情绪 和 知识分子 口味 和 脚趾 她 所以 无情地 践踏 .

她身后留下的人们，以及那些被她无情践踏了情感和思想品味的人们，都发出了如释重负的叹息声。

[ˈgɑ:rdn] ['pɑ:rtɪz] , [ˈtenɪs] ['tɔ:nəmənts] , [ðə; ði] - ['krɪkɪt] [wi:k] , [kleɪmd] [də'mɑ:rəs] -  
**Garden parties , tennis tournaments , the Napworth cricket week , claimed Damaris** '  
花园 各方 , 网球 锦标赛 , 这 - 蟋蟀 星期 , 声称 达玛里斯 -  
[ə'tendəns] [ɪn][tɜ:rn] ,  
**attendance in turn** ,  
出席 在 转动 ,

花园派对、网球锦标赛、纳普沃斯板球周，这些活动都轮番吸引了达玛里斯的参与。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'gri:əb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rən] [spɔɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['pæris][hæts]  
**along with agreeable display of her foreign spoils in the matter of Paris hats**  
沿着 和 同意 展示 的 她 外国的 战利品 在 这 事情 的 巴黎 帽子  
[ænd; ənd] [fra:ks] .  
**and frocks** .  
和 连衣裙 .

她还兴致勃勃地展示了她从国外带回来的战利品，比如巴黎的帽子和裙子。

[pru:fs] [ə'raɪvd] [ɪn][bɪg] ['envələʊps] [pər'petʃuəli] [baɪ][poʊst] ; [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [waɪd] - ['mɑ:rdʒənd]  
**Proofs arrived in big envelopes perpetually by post ; first in the long , wide - margined**  
证明 到达的 在 大的 信封 永恒地 经过 邮政 ; 第一的 在 这 长的 , 宽的 - 边缘  
[ˈgæli] [fɔ:rm] ,  
**galley form** ,  
厨房 形式 ,

校样总是装在大信封里通过邮寄送达；最初是长长的、宽边的清样形式，

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] [wʌn][ʌv; əv]['kwaɪər][ænd; ənd] ['hʌmbərd] [peɪdʒ] .  
**later in the more dignified one of quire and numbered page** .  
之后 在 这 更多的 凝重 一 的 罗勒 和 编号 页 .

后来，在更庄重的合订本和编号页中。

[ðə; ði] [kru:d] , [ˈsaʊər] [smel] [ʌv; əv][dæmp][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [freɪ] [ˈprɪntɜz, 'prɪnɜz][ɪŋk] ,  
**The crude , sour smell of damp paper and fresh printer's ink** ,  
这 原油 , 酸的 闻 的 潮湿 纸 和 新鲜的 打印机的 墨水 ,  
潮湿纸张和新鲜印刷油墨散发出的粗糙、酸涩的气味，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə'seɪld] [ˈaʊər; ɑ:r] ['meɪdnz] ['nɒstrəlz] .  
**for the first time assailed our maiden's nostrils** .  
为了 这 第一的 时间 遭受攻击 我们的 少女的 鼻孔 .

少女的鼻孔第一次受到了侵袭。

[,aɪˈti:] ['wɒznt] [naɪs] ; [jet] [ʃi:; ʃɪ] [snɪft] [,aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['pleɪzər] .  
**It wasn't nice ; yet she sniffed it with a quaint sense of pleasure .**  
它 不是 好的 ; 然而 她 嗅了嗅 它 和 一个 古雅 感觉 的 乐趣 .

虽然味道不好闻，但她却带着一种奇特的愉悦感嗅了嗅。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][,aɪˈti:][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**For was it not part of the whole wonderful , beautiful business of the**  
为了 曾是 它 不是 部分 的 这 所有的 精彩的 , 美丽的 商业 的 这  
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ?  
**making of books ?**  
制作 的 图书 ?

难道这不是书籍制作这一美妙而美好的过程的一部分吗？

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst][ðə; ðɪ] [mi:n] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [nɑːt][tu:; tə]  
**To the artist the meanest materials of his art have a sacredness not to**  
到 这 艺术家 这 最卑鄙的 材料 的 他的 艺术 有 一个 神圣 不是 到  
[bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ɔːr] [ɪgˈnɔːrd] .  
**be denied or ignored .**  
是 否认 或者 忽略 .

在艺术家眼中，即使是最卑微的艺术材料也具有不可否认或忽视的神圣性。

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ˈfɔːrwəd][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prefəs] [hoʊl] , [ænd; ənd] [hens] [ɑːr; ər] [rɪˈdiːmd] ]  
**They go to forward the birth of the precious whole , and hence are redeemed**  
他们 去 到 向前 这 出生 的 这 宝贵的 所有的 , 和 因此 是 已赎回  
, [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
, **for him** ,  
, 为了 他 ,

他们去促进珍贵整体的诞生，因此，为了他，他们得到了救赎。

[frʌm; frəm][ɔːl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɔːr] [ʌnˈkliːnnəs] .  
**from all charge of common or uncleanness .**  
从 全部 收费 的 常见的 或者 不洁 .

免除一切污秽或不洁的指控。

[ˈfaɪnəli] [mɪs] [fəˈlɪʃə] , [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][mɪd] - [dʒuːn] , [peɪd] [æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] ['vɪzɪt] , [ʌv; əv] [wɪt]  
**Finally Miss Felicia , arriving in mid - June , paid an unending visit , of which**  
最后 错过 费利西亚 , 抵达 在 中 - 六月 , 有薪酬的 一个 无尽的 访问 , 的 哪个  
[dəˈmɑːrəs] [felt] [noʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**Damaris felt no impatience .**  
达玛里斯 毛毡 不 不耐烦 .

最后，费利西亚小姐于六月中旬到来，进行了没完没了的拜访，达玛里斯对此丝毫没有不耐烦。

[mɪs] [fəˈlɪʃə] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] .  
**Miss Felicia during the last two years had , indeed , become a habit .**  
错过 费利西亚 期间 这 最后的 二 年 有 , 的确 , 变得 一个 习惯 .

过去两年里，费利西亚小姐确实已经养成了某种习惯。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] [əˈferz] [ʌv; əv][laɪf][,aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][bəʊθ] ['juːsləs] [ænd; ənd][ʌnˈwaɪz] [tu:; tə] [səbˈmɪt]  
**The major affairs of life it might be both useless and unwise to submit**  
这 主要的 事务 的 生活 它 可能 是 两个都 无用 和 失策 到 提交  
[tu:; tə][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**to her judgment .**  
到 她 判断 .

人生大事听从她的评判或许既无用又不明智。

[ʃɪ; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðəm; ðəm] , ['flʌtərɪŋ] [ɪnɪˈfektʃuəl] , [ˈdʒentli] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd][bɜːrd] - [laɪk] .  
**She lost her way in them , fluttering ineffectual , gently hurried and bird - like .**  
她 丢失的 她 方式 在 他们 , 飘动 无效 , 轻轻地 慌忙 和 鸟 - 喜欢 .

她在它们中间迷失了方向，徒劳地扑腾着，轻轻地匆匆忙忙，像鸟儿一样。



[bʌt; bət] , [ɪn] ['laɪfs] ['maɪnər] [ə'ferz] , [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]  
**But , in life's minor affairs , her innocent enthusiasm was invaluable as an**  
但 , 在 生活的 次要的 事务 , 她 清白的 热情 曾是 无价 作为 一个  
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] ['æset] .  
**encouraging asset** .  
鼓励 资产 .

但在生活中的小事上，她那份天真的热情却是一种宝贵的鼓励力量。

[aɪ 'ti:] [lent] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ 'hæpənɪŋz ] [ænd; ənd] [ɑ:kjə'peɪənz] [ˈʌðərwaɪz] ['trɪviəl] [ɔ:r]  
**It lent point and interest to happenings and occupations otherwise trivial or**  
它 借出的 观点 和 兴趣 到 事件 和 职业 否则 琐碎的 或者  
[mə'nɑ:tənəs] .  
**monotonous** .  
单调 .

它使原本琐碎或单调的事件和职业变得有意义、有趣。

[ɪf] ['sɪli] [æt; ət] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz]['stu:pɪd] — [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]['moʊmənt]  
**If silly at times , she never was stupid — distinction of meaning and moment**  
如果愚蠢的 在 时代 , 她 绝不 曾是 愚蠢的 — 区别 的 意义 和 片刻  
. — [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['kri:tʃər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,  
. — **A blameless creature , incapable of thinking ,**  
. — 一个 无责 生物 , 无法 的 思维 ,

她有时或许显得傻气，但她绝非愚蠢——她能区分意义和瞬间。——她是一个无辜的生物，却不具备思考能力。

[stɪl] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , [i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ɔ:r] ['wi:kəst] ,  
**still more of speaking , evil of the worst or weakest ,**  
仍然 更多的 的 请讲 , 邪恶的 的 这 最差 或者 最弱 ,  
  
更何況，说话起来，邪恶程度最严重或最弱小的人，

[hɜ:r; hər] [ɪn'herənt] ['gʊdnəs] [wɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌŋ] - [wɔ:md] ['wɔ:tər] , [ɪf] ['sterəl] [jet]  
**her inherent goodness washed about you like sun - warmed water , if sterile yet**  
她 固有 善良 洗过 关于 你 喜欢 太阳 - 温暖 水 , 如果 无菌 然而  
[træns'lu:səntli] [pjər] .  
**translucently pure** .  
半透明的 纯的 .

她与生俱来的善良如同阳光温暖的水一般洗涤着你，虽然略显冷漠，却纯净无瑕。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [ə'kju:mjəleɪtɪd] .  
**And so the months accumulated** .  
和 所以 这 几个月 积累 .  
  
就这样，时间一天天过去了。

[ðə; ði] [klɪr] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['raɪpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔtə(r)] ['gæmət][ʌv; əv][mɪd] - ['sʌməɹ] ,  
**The clear colours of spring ripened to the hotter gamut of mid - summer ,**  
这 清除 颜色 的 春天 成熟的 到 这 更热 范围 的 中 - 夏天 ,  
  
春天的清新色彩逐渐过渡到盛夏的炽热色调，

[tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:gəst] ['splendər] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['hɑ:rɪst] [ɪn] [fi:ld] , [ˈɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] ,  
**to an August splendour of ripening harvest in field , orchard and hedgerow ,**  
到 一个 八月 辉煌 的 成熟 收成 在 场地 , 果园 和 树篱 ,  
[ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] ,  
**and thence to the purple ,**  
和 因此 到 这 紫色的 ,  
  
到八月田野、果园和篱笆边丰收的绚丽景象，再到紫色，

['rʌsɪt] [ænd; ənd][gəʊld][ʌv; əv] ['ɔ:təm] .  
**russet and gold of autumn** .  
赤褐色 和 金子 的 秋天 .  
  
秋天的赤褐色和金色。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ðer; ðər] ['nestɪŋ] ['fɪnɪʃt] , ['siːst] [frām; frəm] [sɔːŋ] ,  
**The birds , their nesting finished , ceased from song ,**  
这 鸟类 , 他们的 嵌套 完成的 , 停止 从 歌曲 ,  
鸟儿筑巢完毕, 停止了鸣叫。

[æz; əz][ðə; ði] ['æktɪv] [ker] [ʌv; əv] ['hʌŋɡri] ['fledʒlɪŋz] [ɡruː] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**as the active care of hungry fledglings grew on them .**  
作为 这 积极的 关心 的 饥饿的 雏鸟 生长 在 他们 .  
他们渐渐爱上了照顾饥饿雏鸟的过程。

[ðə; ði] ['swɒləuz] [hæd; həd] ['ɡæðərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌðərn] [flaɪt] ,  
**The swallows had gathered for their southern flight ,**  
这 燕子 有 聚集 为了 他们的 南部 航班 ,  
燕子们聚集在一起, 准备飞往南方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [faʊl] [rɪ'tɜːrnd] [frām; frəm][ðer; ðər] ['nɔːrðərn] [ɪmɪ'ɡreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz]  
**and the water - fowl returned from their northern immigration to the waters**  
和 这 水 - 鸡 返回 从 他们的 北方 移民 到 这 水  
[ænd; ənd] [riːd] - [bedz][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,  
**and reed - beds of the Haven ,**  
和 芦苇 - 床 的 这 避风港 ,  
水禽从北方迁徙回来, 栖息在避风港的水域和芦苇丛中。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['verətɪːz] [bʊk] , [ɪn] [tuː] ['hænsəm] ['kwɔːrtʊ] ['vɔːljəmz] ,  
**Sir Charles Verity's book , in two handsome quarto volumes ,**  
先生 查尔斯 真理的 书 , 在 二 英俊的 四开本 卷 ,  
查尔斯·维里蒂爵士的著作, 共两卷精美的四开本,

[hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [riːv'juːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] ['evri] ['laɪbrəri] , [wɜːrθ]  
**had been duly reviewed and found a place of honour in every library , worth**  
有 到过 正式地 已审核 和 成立 一个 地方 的 荣誉 在 每一个 图书馆 , 值得  
[ðə; ði] [neɪm] ,  
**the name ,**  
这 姓名 ,  
经过正式审查, 并在每一家名副其实的图书馆中都占据了重要位置。

[ɪn][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'kɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli]  
**in the United Kingdom , before anything of serious importance occurred directly**  
在 这 团结的 王国 , 前 任何事物 的 严肃的 重要性 发生 直接地  
[ə'fektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['meɪd(ə)n] .  
**affecting our maiden .**  
影响 我们的 少女 .  
在英国, 在我们处女发生任何重大事件之前。

[θruː'aʊt] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [taɪm]  
**Throughout spring , summer and the first weeks of autumn , she marked time**  
自始至终 春天 , 夏天 和 这 第一的 周 的 秋天 , 她 标记 时间  
[ˈmɪrli] .  
**merely .**  
仅仅 .  
整个春天、夏天和秋天的前几周, 她只是浑浑噩噩地度过时间。

[hɜːr; hər] [æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] — [ɪn][æz; əz][fɑːr] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Her activities and emotions — in as far , that is , as outward expression of**  
她 活动 和 情绪 — 在 作为 远的 , 那 是 , 作为 向外 表达 的  
[ðɪːz] [læst] [went] — [wɜːr; wər] [vaɪ'keriəs] ,  
**these last went — were vicarious ,**  
这些 最后的 去 — 是 替代性的 ,  
她的行为和情感——就其外在表现而言——都是间接的。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈlðər] .  
**those of others** .  
那些 的 其他的 .

其他人的。

[ʃiː; ji] [gləʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈglɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [bʊk] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,  
**She glowed over and gloried in the triumph of her father's book , it is true ,**  
她 发光 超过 和 光荣的 在 这 胜利 的 她 父亲的 书 , 它 是 真的 ,  
她确实为父亲的书的成功而容光焕发、无比自豪。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**but it was his adventure , after all , rather than her own .**  
但 它 曾是 他的 冒险 , 后 全部 , 相当 比 她 自己的 .

但归根结底，这是他的冒险，而不是她的。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ɪˈvents] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðə; ði]  
**Then suddenly , as is the way with life , events crowded on one another , the**  
然后 突然 , 作为 是 这 方式 和 生活 , 活动 挤 在 一 其他 , 这  
[ˈdraːmə] [ˈθɪkənd] ,  
**drama thickened ,**  
戏剧 增稠 ,

然后，就像生活总是如此，事情突然接踵而至，剧情变得更加复杂。

[senˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz] [tjʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pɪt] ] .  
**sensation was tuned to a higher pitch .**  
感觉 曾是 调谐 到 一个 更高 沥青 .

感觉被调整到了更高的音调。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈgæn] , [nɑːt] [ʌnˈluːdɪkrəsli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈpreɪzwɜːrðɪ] ,  
**And it all began , not unludicrously , through the praiseworthy ,**  
和 它 全部 开始 , 不是 荒谬地 , 通过 这 值得称赞 ,

而这一切的开端，说来也颇为荒谬，竟是源于那件值得称赞的事：

[ɪf] [ˈræðər] [ɪl] - [taɪmd] [ˈmɔːrəl][ɪndɪˈgeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈkæənən] - [ˈnuːli] [ɪnˈstɔːld] [ˈkjʊrət] ,  
**if rather ill - timed moral indignation of Canon Horniblow's newly installed curate ,**  
如果 相当 患病的 - 定时 道德 愤慨 的 佳能 - 新 已安装 策展 ,  
[ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] .  
**Reginald Sawyer .**  
雷金纳德 索耶 .

霍尼布洛教士新任命的助理牧师雷金纳德·索耶的道德义愤，虽然时机不太合适。

[ˈtʃæptər] [iː]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[rɪˈkɔːlɪŋ] , [ɪn] [sʌm; səm] [pəˈtɪkuːləz] , [ðə; ði] [ˈɪːzɪst] [rɪˈkɔːrdɪd] [θeft] [ɪn] [ˈhjuːmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**RECALLING , IN SOME PARTICULARS , THE EASIEST RECORDED THEFT IN HUMAN HISTORY**  
回忆 , 在 一些 细节 , 这 最容易 记录 盗窃 在 人类 历史

回顾一下人类历史上最容易发生的盗窃案的某些细节

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [niːt] , [ˈspektəklɪd] , [ɪn] [ˈmænər] [prɑːmpt][ænd; ənd] [ˈpɜːrki] , [ɪn][eɪdʒ] [ˈʌndər]  
**He was short , neat , spectaclled , in manner prompt and perky , in age under**  
他 曾是 短的 , 整洁的 , 戴眼镜的 , 在 方式 迅速的 和 活泼的 , 在 年龄 在下面  
[ˈθɜːrti] ,  
**thirty ,**  
三十 ,

他个子不高，衣着整洁，戴着眼镜，举止干练活泼，年龄不到三十岁。

[ə; eɪ] [ˈtaʊnzməŋ] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ˈheɪlɪŋ] [frʌm; frəm] - .  
**a townsman by birth and education , hailing from Midlandsire .**  
一个 镇民 经过 出生 和 教育 , 欢呼 从 - .

他生于斯长于斯，受教育于斯长于米德兰郡，是一位地道的城镇居民。

[ˈfɜːrðər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,  
**Further , a strong advocate of organization** ,  
更远 , 一个 强的 提倡 的 组织 ,

此外，他是一位组织结构的坚定拥护者，

[ænd; ənd] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːbləˈgeɪʃənz][ænd; ənd] [prɪˈrɒɡətɪvz]  
**and imbued with the deepest respect for the obligations and prerogatives**  
和 注入 和 这 最深处 尊重 为了 这 义务 和 特权

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈeθɪk(ə)] [saɪd] .  
**of his profession upon the ethical side** .  
的 他的 职业 之上 这 伦理道德 边 .

并且对他的职业在道德方面的义务和特权怀有最深切的敬意。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] ; [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] , [ˌɔːlsoʊ] ,  
**He took himself very seriously ; and so took , also ,**  
他 采取 他自己 非常 严重地 ; 和 所以 采取 , 还 ,

他非常看重自己；因此，他也非常看重自己。

[ðə; ðɪ] [ˈdekələʒ ] [æz; əz] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][mænˈkaɪnd][əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][ˈsaɪnɪ,aɪ] .  
**the decalogue as delivered to mankind amid the thunders of Sinai** .  
这 十诫 作为 发表 到 人类 之中 这 雷声 的 西奈山 .

在西奈山的雷鸣声中，上帝向世人颁布了十诫。

[kiːp] [ðə; ðɪ] [ten] [kəˈmændmənts] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈkɔːnfɪdəntli]  
**Keep the Ten Commandments , according to the letter , and you may confidently**  
保持 这 十 诫命 , 根据 到 这 信 , 和 你 可能 自信地

[ɪkˈspekt][ɔːl] [θɪŋz] ,  
**expect all things** ,  
预计 全部 事物 ,

严格遵守十诫，你就可以满怀信心地期待一切。

[ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈtempərəl] ,  
**spiritual and temporal** ,  
精神 和 显 ,

精神和物质的

[tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**to be added unto you — such was the basis of his teaching and of**  
到 是 额外 到 你 — 这样的 曾是 这 基础 的 他的 教学 和 的

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈkriːd] .  
**his private creed** .  
他的 私人的 信条 .

加在你们身上——这就是他的教导和他个人信条的基础。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [ˈɑːrd(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmʊt] , [bɪˈnaɪtɪd]  
**He came to Deadham ardent for the reformation of that remote , benighted**  
他 来了 到 - 热心 为了 这 改革 的 那 偏僻的 , 夜幕降临

[spɑːt] , [soʊ] [dɪsˈɡreɪsfəli] ,  
**spot , so disgracefully** ,  
点 , 所以 可耻地 ,

他满怀热情地来到戴德姆，决心改造这个偏远、落后、令人蒙羞的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] — [ænd; ənd] [ˈræðər] [hoʊpt] — [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [taɪmz] .  
**as he feared — and rather hoped — behind the times** .  
作为 他 害怕 — 和 相当 希望 — 在后面 这 时代 .

正如他所担心的——或者说是希望的——时代落后一样。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ɪts][ˈkænən] - [ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:] [ˈi:zi] - [ˈɡooɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪts]  
**He suspected its canon - vicar of being very much too easy - going ; and its**  
他 怀疑 它是 正典 - 牧师 的 存在 非常 很多 也 简单的 - 去 ; 和 它是  
[ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] ,  
**population** ,  
人口 ;

他怀疑那里的教区牧师为人过于随和；而且那里的居民，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ˈmɔ: rəl] [kən'dʌkt] , [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [lə'mentəbliˌləməntəbli][læks] .  
**in respect of moral conduct , of being lamentably lax .**  
在 尊重 的 道德 执行 , 的 存在 令人遗憾的是 松散 .

在道德行为方面，表现得极其松懈。

[ɪn] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌsʌpəˈziʒənz] , [aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌɔ:ltə'geðər]  
**In neither of which suppositions , it must be admitted , was he altogether**  
在 两者都不 的 哪个 假设 , 它 必须 是 承认 , 曾是 他 共  
[ɪnkə'rekt] .  
**incorrect** .  
错误 .

必须承认，他在这两个假设中都并非完全错误。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ˌɔ:ltər][ɔ:l] [ðæt] ! — [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] ,  
**But he intended to alter all that ! — Regarding himself thus ,**  
但 他 故意的 到 改变 全部 那 ! — 关于 他自己 因此 ,  
[ˌdɪlɪdʒəntli] [tu:; tə] [swi:p] .  
但他打算改变这一切！——他如此看待自己，

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [nu:] [bru:m] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self]  
**in the light of a providentially selected new broom , he applied himself**  
在 这 光 的 一个 天意眷顾 已选 新的 扫帚 , 他 应用 他自己  
[ˌdɪlɪdʒəntli] [tu:; tə] [swi:p] .  
**diligently to sweep** .  
勤勉地 到 扫 .

他得到了一把幸运的新扫帚，便勤恳地开始扫地。

[ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] , [ɪf] [nɑ:t] [kən'spɪkjʊəsli] [wel] - [bred] [jʌŋ] [mæn] ,  
**A high - minded and earnest , if not conspicuously well - bred young man ,**  
一个 高的 - 有思想 和 认真 , 如果 不是 显眼地 出色地 - 繁殖 年轻的 男人 ,  
[ˌɪksələnt] [wɜ:rk] .  
一位品格高尚、为人真诚的年轻人，虽然他的教养可能并不十分出众。

[hi:; hi] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bʌ:rbən] [ˈpærɪʃ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeksələnt] [wɜ:rk] .  
**he might in a suburban parish have done excellent work .**  
他 可能 在 一个 郊区 教区 有 完毕 出色的 工作 .

他或许能在郊区教区做出卓越的贡献。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈenərveɪtɪŋ] ,  
**But upon Deadham , with its enervating ,**  
但 之上 - , 和 它是 使人疲惫 ,

但戴德姆却令人精疲力竭，

[ˈæməərəs] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst][ænd; ənd] [ˈsi:ferɪŋ] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz]  
**amorous climate and queer inheritance of forest and seafaring — in other words**  
多情 气候 和 酷儿 遗产 的 森林 和 航海 — 在 其他 字  
[ˌpoutʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmʌɡlɪŋ] — [blʌd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] ,  
**poaching and smuggling — blood , he was wasted ,**  
偷猎 和 走私 — 血 , 他 曾是 浪费 ,

浪漫的气候和奇异的森林与航海传承——换句话说，就是偷猎和走私——鲜血，他被浪费了，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .  
**out of his element and out of touch .**  
出去 的 他的 元素 和 出去 的 触碰 .

他格格不入，与时代脱节。

[ðə; ði] [sloʊ] ['mu:viŋ] [saʊθ] ['sæksn] [kɑ:kt] [ə; ei] [fru:d] ['skeptɪk(ə)] [aɪ] [æt; ət][him; im] ,  
The slow moving South Saxon cocked a shrewd sceptical eye at him ,  
这 慢的 移动 南 撒克逊 上膛 一个 精明 怀疑论者 眼睛 在 他 ,  
行动迟缓的南撒克逊人用一种精明而怀疑的目光打量着他。

[saɪzd][him; im][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn][ɪts] [tʃi:k] [ri'fju:ziŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] .  
sized him up and down and sucked in its cheek refusing to be impressed .  
尺寸 他 向上 和 向下 和 真烂 在 它是 脸颊 拒绝 到 是 印象深刻 .  
它上下打量了他一番，然后吸了吸腮帮子，不屑一顾。

[waɪl] [baɪ] [ʌn'tɔ:rd] ['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,  
While by untoward accident , his misfortune rather than his fault ,  
尽管 经过 不愉快的 事故 , 他的 不幸 相当 比 他的 过错 ,  
虽然这是一场不幸的意外，但这并非他的过错，而是他的不幸遭遇。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['swɪpɪŋ] [brɔ:t] [him; im]['ɪntu:] [kə'li:ʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]  
the earliest of his moral sweepings brought him into collision with the most  
这 最早 的 他的 道德 清扫 带来 他 进入 碰撞 和 这 最多  
[ri'ækʃənəri] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,  
reactionary element in the community ,  
反动 元素 在 这 社区 ,  
他最早的道德批判行动使他与社区中最反动的势力发生了冲突。

['neɪmli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kɒtɪdʒz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .  
namely the inhabitants of the black cottages upon the Island .  
即 这 居民 的 这 黑色的 小屋 之上 这 岛 .  
即岛上黑色小屋的居民。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [fel] [aʊt] [ðʌs] .  
The event fell out thus .  
这 事件 跌倒 出去 因此 .  
事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [deɪz] ['fɔ:tnd] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['lenkθənd; 'lenθənd] ['grəʊɪŋ] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['si:kɾət] [æz; əz]  
The days shortened , the evenings lengthened growing misty and secret as  
这 天 缩短 , 这 晚上 加长 生长 蒙蒙 和 秘密 作为  
[ɑ:k'təʊbər] [əd'vænst] .  
October advanced .  
十月 先进的 .  
随着十月的临近，白昼渐短，夜晚渐长，雾气也愈发浓重神秘。

[ðə; ði] [roʊdz] [brɪ'keɪm] ['plæʃɪ] [ænd; ənd] ['rʌtɪd] , [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['fɔ:lən]  
The roads became plashy and rutted , the sides of them silent with fallen  
这 道路 成为 水花四溅 和 车辙 , 这 侧面 的 他们 沉默的 和 倒下  
[li:vz] ['ʌndər] [fɒt] .  
leaves under foot .  
树叶 在下面 脚 .  
道路变得泥泞不堪，坑洼遍布，路边落叶遍地，寂静无声。

[æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['flɪkɜ:z] [θru:] [sʌtʃ] ['ɔ:təm] ['twai,laɪts] .  
An odd sense of excitement flickers through such autumn twilights .  
一个 奇怪的 感觉 的 激动 闪烁 通过 这样的 秋天 黄昏 .  
秋日黄昏时分，一股奇特的兴奋感会闪现。

[bɔɪz] [hə:did] [ɪn]['lɪt(ə)] [tru:ps] [ɑ:n] ['wɪkɪdnəs] [ɪn'tent] .  
Boys herded in little troops on wickedness intent .  
男孩们 放牧 在 小的 军队 在 邪恶 意图 .  
男孩们驱赶着一小群心怀不轨的小喽啰。

[ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ənd]    [ˈwɪslɪŋ]    [tuː; tə][dɪsˈɑːrm][ðer; ðər][ˈeldəz] - [səˈspɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [diːd]  
**Whooping and whistling to disarm their elders' suspicion until the evil deed**  
欢呼 和 吹口哨 到 解除武装 他们的 长者 - 怀疑 直到 这 邪恶的 契据  
[ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈferli] [wɪˈðɪn] [riːt] ,  
**should be fairly within reach ,**  
应该 是 相当 之内 抵达 ,  
他们欢呼雀跃，吹着口哨，试图消除长辈们的疑虑，直到作恶之事近在咫尺。

[ðen] [mʌm] [æz; əz][maɪs] ,    [ˈstelθɪli]    [ˈvæniʃɪŋ] ,    [bɪˈkʌmɪŋ] [pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]  
**then mum as mice , stealthily vanishing , becoming part and parcel of the earth**  
然后 妈妈 作为 小鼠 , 悄悄地 消失 , 成为 部分 和 包裹 的 这 地球  
, [ðə; ði] [hedʒ] ,  
, **the hedge ,**  
, 这 对冲 ,  
然后妈妈像老鼠一样，悄悄地消失，成为大地、树篱的一部分。

[ðə; ði] [hɑːrʃ]    [ˈdʌski]    [ˈgraːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] , [ðə; ði]    [ˈfɔːrʃɔːr]    [ˈlʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .  
**the harsh dusky grasses of the sand - hills , the foreshore lumber on the beach .**  
这 残酷的 昏暗 草 的 这 沙 - 丘陵 , 这 前滨 木材 在 这 海滩 .  
沙丘上粗糙的暗色野草，海滩上的前滨木材。

[leɪt] [wʌn] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌnset] , [ˈredʒɪnəld]    [ˈsɔːjər]    [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]  
**Late one afternoon , the hour of a hidden sunset , Reginald Sawyer called at The**  
晚的 一 下午 , 这 小时 的 一个 隐 日落 , 雷金纳德 索耶 称为 在 这  
[hɑːrd] ;  
**Hard ;**  
难的 ;  
一天下午晚些时候，夕阳西下，雷金纳德·索耶来到了哈德酒店；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈemɪnənt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)] [ˌæspəˈeɪʃənz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]  
**and to his eminent satisfaction — for social aspirations were by no means**  
和 到 他的 杰出 满意 — 为了 社会的 抱负 是 经过 不 方法  
[ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [tiː] .  
**foreign to him — was invited to remain to tea .**  
外国的 到 他 — 曾是 受邀 到 保持 到 茶 .  
令他非常满意的是——因为他并不缺乏社交抱负——他被邀请留下来喝茶。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] — [dəˈmɑːrəs][ænd; ənd] [mɪs]    [fəˈlɪʃə] — [wɜːr; wər][kaɪnd] , [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [kriːm]  
**The ladies — Damaris and Miss Felicia — were kind , the cakes and cream**  
这 女士们 — 达玛里斯 和 错过 费利西亚 — 是 种类 , 这 蛋糕 和 奶油  
[suːˈpɜːrlətɪv] .  
**superlative .**  
最高级 .  
两位女士——达玛丽丝和费利西亚小姐——都很和蔼，蛋糕和奶油也堪称一流。

[hiː; hi] [left] [ɪn] [haɪ]    [ˈfeðər]    ; [ænd; ənd] , [æt; ət][dəˈmɑːrəs] - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,  
**He left in high feather ; and , at Damaris' suggestion ,**  
他 左边 在 高的 羽毛 ; 和 , 在 达玛里斯 - 建议 ,  
他昂首阔步地离开了；而且，在达玛里斯的建议下，

[tʊk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt]    [θruː]    [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [pæθ]    [ˈkrɔːsɪŋ]    [ðə; ði] [ˈwɒrən]  
**took a short cut through the Wilderness and by a path crossing the warren**  
采取 一个 短的 切 通过 这 荒野 和 经过 一个 小路 过境 这 沃伦  
[tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ,  
**to the lane ,**  
到 这 车道 ,  
他抄近路穿过荒野，沿着一条穿过兔窝的小路到达了小路。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈkɔːzweɪ] ,  
**leading up from the causeway ,**  
领导 向上 从 这 堤道 ,  
从堤道向上延伸，

[wɪtʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʌbəlderɪz]  
**which joins the high - road just opposite the post office and Mrs . Doubleday's**  
哪个 加入 这 高的 - 路 只是 对面的 这 邮政 办公室 和 太太 : Doubleday's  
[ʃɑ:p] .  
**shop .**  
店铺 :

它与主干道相连，正对面是邮局和道布尔戴太太的商店。

[baɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðɪs] [ru:t] [hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [kwaɪt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] ;  
**By following this route he would save quite half a mile on his homeward journey ;**  
经过 下列的 这 路线 他 会 节省 相当 一半 一个 英里 在 他的 回家 旅行 ;  
走这条路，他回家的路程就能节省半英里。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] , [wer] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mɪs] - - [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l]  
**since the Grey House , where he enjoyed the Miss Minetts ' assiduous and genteel**  
自从 这 灰色的 房子 , 在哪里 他 享受 这 错过 - - 刻苦 和 文雅的  
[hɑ:spɪtæləti] ,  
**hospitality ,**  
热情好客 ,

自从住在格雷府邸以来，他一直享受着米内特小姐们热情周到、彬彬有礼的款待。

[ɪz] ['sɪtʃuert] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [læmpɪt] .  
**is situate at the extreme end of Deadham village on the road to Lampit .**  
是 位于 在 这 极端 结尾 的 - 村庄 在 这 路 到 兰皮特 .  
位于迪德姆村的最远端，通往兰皮特的路上。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɒrən] , [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ferli]  
**Out on the warren , notwithstanding the hour and the mist , it was still fairly**  
出去 在 这 沃伦 , 虽然 这 小时 和 这 薄雾 , 它 曾是 仍然 相当  
[laɪt] ,  
**light ,**  
光 ,

尽管夜已深，雾气弥漫，但在兔舍里，天色仍然相当亮。

[ðə; ði] ['zɪgzæɡɪŋ] ['sændɪ] [pæθ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hi:θ] , [fɜ:rz] [breɪks] , ['stʌntɪd] ['fɜ:z]  
**the zigzagging sandy path plainly visible between the heath , furze brakes , stunted firs**  
这 之字形 沙 小路 显然 可见的 之间 这 希思 , 金雀花 刹车 , 发育不良 杉树  
[ænd; ənd] [θɔ:rn] [bʊʃɪz] .  
**and thorn bushes .**  
和 刺 灌木丛 :

在荒地、荆豆丛、矮小的冷杉和荆棘丛之间，一条蜿蜒的沙路清晰可见。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜ:rdʒɪmən] ,  
**The young clergyman ,**  
这 年轻的 牧师 ,

这位年轻的牧师，

[ɔ:ldəʊ] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv][gæs] - [læmps][ðæn; ðən]  
**although more familiar with crowded pavements and flare of gas - lamps than**  
虽然 更多的 熟悉的 和 挤 人行道 和 耀斑 的 气体 - 灯 比  
['oʊpən] ['mʊərələnd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [dʌsk] ,  
**open moorland in the deepening dusk ,**  
打开 荒原 在 这 加深 黄昏 ,

虽然比起暮色渐浓时的开阔荒原，他更熟悉拥挤的人行道和闪烁的煤气灯；

[pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .  
**pursued his way without difficulty .**  
追击 他的 方式 没有 困难 :

他一路畅通无阻地继续前进。



[wʌt] [ə; eɪ][waɪld][ˈriːdʒən][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʊʊ] !  
**What a wild region it was though !**  
什么 一个 荒野 地区 它 曾是 尽管 !

那真是个充满野性的地区啊！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æɪ; ət][ðə; ði][hɑːrd] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] ,  
**He thought of the sober luxury of the library at The Hard , the warmth ,**  
他 想法 的 这 清醒 奢华 的 这 图书馆 在 这 难的 , 这 温暖 ,  
[ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [laɪts] ,  
**the shaded lights ,**  
这 阴影 灯 ,

他想起了哈德酒店图书馆那种沉稳的奢华，温暖的氛围，柔和的灯光。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [bʊks] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] - [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**the wealth of books ; of the grace of Damaris ' clothing and her person ,**  
这 财富 的 图书 ; 的 这 优雅 的 达玛里斯 - 衣服 和 她 人 ,  
[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈzɪ](ə)n [ænd; ænd][edʒuˈkeɪ](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə]  
**and wondered how people of position and education could be content to**  
和 想知道 如何 人们 的 位置 和 教育 可以 是 内容 到

[lɪv; laɪv][ɪn][soʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ænd] [ˈsævɪdʒ] [ə; eɪ][spɑːt] .  
**live in so out of the way and savage a spot .**  
居住 在 所以 出去 的 这 方式 和 野蛮的 一个 点 .  
[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈzɪ](ə)n [ænd; ænd][edʒuˈkeɪ](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə]  
**and wondered how people of position and education could be content to**  
和 想知道 如何 人们 的 位置 和 教育 可以 是 内容 到

他不禁纳闷，那些有地位、有学识的人，怎么会甘愿住在如此偏僻荒凉的地方呢？

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmelənkaːli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] . — [oʊ] !  
**It was melancholy to a degree , in his opinion . — Oh !**  
它 曾是 忧郁 到 一个 程度 , 在 他的 观点 . — 哦 !

在他看来，这多少有些忧郁。——哦！

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [weɪk] [,aɪ ˈtiː][ʌp] ,  
**well , he must do his best to wake it up ,**  
出色地 , 他 必须 做 他的 最好的 到 唤醒 它 向上 ,  
[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈzɪ](ə)n [ænd; ænd][edʒuˈkeɪ](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə]  
**and wondered how people of position and education could be content to**  
和 想知道 如何 人们 的 位置 和 教育 可以 是 内容 到

他必须尽力把它唤醒。

[ɪnˈfjuːz] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈprɔːɡres] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [aɪˈdiːəz]  
**infuse a spirit of progress into it more in keeping with nineteenth - century ideas**  
注入 一个 精神 的 进步 进入 它 更多的 在 保持 和 第十九 - 世纪 想法  
[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈzɪ](ə)n [ænd; ænd][edʒuˈkeɪ](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə]  
**and wondered how people of position and education could be content to**  
和 想知道 如何 人们 的 位置 和 教育 可以 是 内容 到

使其注入更符合十九世纪思想的进步精神。

[ˈevriwʌn] [wʊd] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —  
**Everyone would be grateful to him —**  
每个人 会 是 感激的 到 他 —

每个人都会感激他——

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [pɔːz] — [əˈʃʊərəns] [ɪn] [ˈmoʊməntəri] [ɪˈklyps] .  
**A little questioning pause — assurance in momentary eclipse .**  
一个 小的 提问 暂停 — 保证 在 瞬间 蚀 .

短暂的疑问停顿——短暂的沉寂中的保证。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈtʃɪrflɪnəs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] — [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] , [ðæt] [ɪz]  
**Then with renewed cheerfulness — Of course they would — the upper classes , that is**  
然后 和 更新 愉悦 — 的 课程 他们 会 — 这 上 课程 , 那 是  
[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈzɪ](ə)n [ænd; ænd][edʒuˈkeɪ](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə]  
**and wondered how people of position and education could be content to**  
和 想知道 如何 人们 的 位置 和 教育 可以 是 内容 到

然后，上层阶级又恢复了往日的兴高采烈——当然，他们肯定会这么做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk] - [ˈwɔːtər] .  
**For they must feel the disadvantages of living in such a back - water .**  
为了 他们 必须 感觉 这 缺点 的 活的 在 这样的 一个 后退 - 水 .  
因为他们一定能感受到生活在如此偏僻地方的弊端。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ədˈvæns] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ]  
**He gave them credit for the wish to advance could they but find the way**  
他 给予 他们 信用 为了 这 希望 到 进步 可以 他们 但 寻找 这 方式  
.  
.  
.  
他肯定了他们渴望前进的愿望，只要他们能找到前进的道路。

[ɔːl] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [ˈliːdərʃɪp] , [wɪtʃ] [ˈkænən] - — [ˈeɪdɪəntli] [pæst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] —  
**All they needed was leadership , which Canon Horniblow — evidently past his work —**  
全部 他们 需要 曾是 领导 , 哪个 佳能 - — 显然 过去的 他的 工作 —  
[wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [səˈplaɪ] .  
**was powerless to supply .**  
曾是 无力 到 供应 .  
他们需要的只是领导，而霍尼布洛教士显然已经过了任期，无力提供这种领导。

[hiː; hi] , [ˈsɔːjər] , [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] .  
**He , Sawyer , came as a pioneer .**  
他 , 索耶 , 来了 作为 一个 先锋 .  
他，索耶，是一位先驱者。

[wʌns] [ðeɪ] [grɑːspt] [ðæt] [fækt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**Once they grasped that fact they would rally to him .**  
一次 他们 抓住 那 事实 他们 会 集会 到 他 .  
一旦他们明白了这一点，就会团结在他周围。

[ðə; ði] [gʊd] [mɪs] - [wɜːr; wər] [ˈræliɪŋ] [hɑːrd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːlˈredi] .  
**The good Miss Minetts were rallying hard , so to speak , already .**  
这 好的 错过 - 是 集结 难的 , 所以 到 说话 , 已经 .  
善良的米内茨小姐们已经开始积极行动起来了。

[oʊ] ! [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [məˈtɪriəl] [ɪn] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒentlfoʊk] .  
**Oh ! there was excellent material in Deadham among the gentlefolk .**  
哦 ! 那里 曾是 出色的 材料 在 - 之中 这 绅士们 .  
哦! 戴德姆的绅士淑女们当中有很多优秀的人才。

[aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ˈniːdɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ˈniːdɪd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] .  
**It merely needed working , needed bringing out .**  
它 仅仅 需要 在职的 , 需要 带来 出去 .  
它只需要运转起来，需要被重新启用。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊər] , [ðə; ði] [weɪdʒ] - [ˈɜːrnɪŋ] [klæs] , [sʌŋk] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ,  
**From the lower , the wage - earning class , sunk as it was in ignorance ,**  
从 这 降低 , 这 工资 - 收入 班级 , 沉没 作为 它 曾是 在 无知 ,  
[hiː; hi] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,  
**he must , he supposed ,**  
他 必须 , 他 据称 ,  
他想，自己一定是来自下层阶级，也就是那个深陷无知的工薪阶层。

[ɪkˈspekt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈspɑːns] , [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [nɑːt] [ɪmˈpɑːsəbli] .  
**expect but a poor response , opposition not impossibly .**  
预计 但 一个 贫穷的 回复 , 反对 不是 不可能 .  
预计反响不佳，反对并非不可能。

[ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [daːnt] [hɪm; ɪm] .  
**Opposition would not daunt him .**  
反对 会 不是 吓住 他 .  
反对声浪无法吓倒他。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pri'perd] [tuː; tə][duː][ˈpi:p(ə)] [gʊd] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] , [ðen] [ə'genst] [ðer; ðər]  
**You must be prepared to do people good , if not with , then against their**  
你 必须 是 准备 到 做 人们 好的 , 如果 不是 和 , 然后 反对 他们的  
[wɪl] .  
**will** .  
将要 :

你必须做好准备, 即使不能在他人意愿的范围内帮助他们, 也要违背他们的意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈreb(ə)]; rɪ'bel] [ə'genst] [ænd; ənd] [[eɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['remnənts]  
**He was here to make them rebel against and shake off the remnants**  
他 曾是 这里 到 制作 他们 反叛 反对 和 摇 离开 这 残余物  
[ʌ; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ˈeɪdʒɪz][ə'mɪd] [wɪt] [ðeɪ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ə'pɪrd] [sti:l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**of the Dark Ages amid which they so extraordinarily appeared still to live** .  
的 这 黑暗的 年龄 之中 哪个 他们 所以 非常 出现 仍然 到 居住 :

他来到这里是为了让他们反抗并摆脱黑暗时代的残余, 而他们竟然还如此不可思议地生活在黑暗时代之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sep(ə)n] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)]  
**He had no conception so low a state of civilization could exist within little**  
他 有 不 概念 所以 低的 一个 状态 的 文明 可以 存在 之内 小的  
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] !  
**over a hundred miles of the metropolis** !  
超过 一个 百 英里 的 这 都会 !

他完全无法想象, 在距离大都市仅一百多英里的地方, 竟然会存在如此低劣的文明状态!

— [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜ:rk] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntuː][aɪ 'tiː]  
— **It was a man's work , anyhow , and he must put his back into it**  
— 它 曾是 一个 男人的 工作 , 无论如何 , 和 他 必须 放 他的 后退 进入 它  
:  
:

——无论如何, 这是男人的工作, 他必须全力以赴。

[mʌst; məst][ˈɔ:rgənaɪz] — [wɜ:rd][ʌ; əv] [ˈpəʊər] — [ˈɔ:rgənaɪz] [naɪt] [ˈklæsɪz] , [ˈlektʃərz] [wɪð; wɪθ][ˈlæntərn]  
**Must organize — word of power — organize night classes , lectures with lantern**  
必须 组织 — 单词 的 力量 — 组织 夜晚 课程 , 讲座 和 灯笼  
[slaɪdz] , [ˈsoʊ(ə)] [ˈiːvniŋz] , [ə; eɪ] [lædz] - [kɫʌb] .  
**slides , social evenings , a lads ' club** .  
幻灯片 , 社会的 晚上 , 一个 小伙子们 - 俱乐部 :

必须组织起来——这是力量的体现——组织夜校课程、幻灯片讲座、社交晚会、男生俱乐部。

[əˈbʌv] [ɔ:l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ru:m] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] .  
**Above all was there room and necessity for this last** .  
多于 全部 曾是 那里 房间 和 必要性 为了 这 最后的 .  
首先, 最后这一点既有存在的必要性, 也有存在的空间。

[ðə; ði] - [lædz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈraʊdi] , [ˈveri] [ʌn'ru:li] .  
**The Deadham lads were very rowdy , very unruly** .  
这 - 小伙子们 是 非常 喧闹的 , 非常 不羁 .  
戴德汉姆的小伙子们非常吵闹, 非常不守规矩。

[ðeɪ] [ˈgæðərd] [æt; ət][ˈkɔ:rnərz][ɪn][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [ˈmænər] ; [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs]  
**They gathered at corners in an objectionable manner ; hung about the public - house**  
他们 聚集 在 角落 在 一个 令人反感的 方式 ; 悬挂 关于 这 民众 - 房子  
:  
:  
:

他们聚集在街角, 举止粗鲁; 在酒馆附近闲逛。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʌndər'sel] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [baɪ] [ˈɔ:fəriŋ] [ˈkaʊntər] [ət'rækʃnz] .  
**He must undersell the public - house by offering counter attractions** .  
他 必须 抛售 这 民众 - 房子 经过 提供 柜台 景点 .  
他必须通过提供其他吸引人的项目来降低酒馆的售价。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [sæd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .  
**Amongst the men he suspected a sad amount of drinking .**  
在 这 男人 他 怀疑 一个 伤心 数量 的 喝 .

他怀疑这些人中有相当一部分人酗酒。

[ðer; ðər] [spi:tʃ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [soʊ] [ ,repri'hensəbli ] [kɔ:rs] .  
**Their speech , too , was so reprehensibly coarse .**  
他们的 演讲 , 也 , 曾是 所以 应受谴责地 粗 .

他们的言谈举止也极其粗俗不堪。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['hɔ:rəb(ə)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .  
**He had heard horrible language in the village street .**  
他 有 听到 可怕 语言 在 这 村庄 街道 .

他在村里的街道上听到了一些不堪入耳的脏话。

[hi:; hi] [rɪ'pru:vd] [ðə; ði] [ə'fendəz] ['oʊpənli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ædmə'nɪfənz]  
**He reproved the offenders openly , as was his duty , and his admonitions**  
他 责备 这 罪犯 公然 , 作为 曾是 他的 责任 , 和 他的 告诫

[wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,  
**were greeted with a laugh ,**  
是 问候 和 一个 笑 ,

他公开斥责了违规者，这是他的职责所在，但他的训斥却换来了一阵哄笑。

[æn; ən] ['ɪnsələnt] , [ə'fensɪv] , ['dʒɪrɪŋ] [læf] .  
**an insolent , offensive , jeering laugh .**  
一个 傲慢的 , 进攻 , 嘲笑 笑 .

傲慢无礼、令人反感、充满嘲讽的笑声。

['sɔ:jər] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [da:rk] ['stræɡlɪŋ] [fɜ:rz] [ 'bɔ:dərɪŋ ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kiŋ] -  
**Sawyer cut at the dark straggling furzes bordering the path with his walking -**  
索耶 切 在 这 黑暗的 零散的 金雀花 毗邻 这 小路 和 他的 步行 -  
[stɪk] .  
**stick .**  
戳 .

索耶用拐杖砍掉小路两旁茂密的黑色荆棘丛。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [læf] [meɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [red] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] ;  
**Recollection of that laugh made him go red about the ears ;**  
回忆 的 那 笑 制成 他 去 红色的 关于 这 耳朵 ;

回想起那声笑，他耳朵都红了；

[meɪd] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['tɪŋɡl] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑ:rt] .  
**made his skin tingle and his eyes smart .**  
制成 他的 皮肤 刺痛 和 他的 眼睛 聪明的 .

让他的皮肤发麻，眼睛发酸。

[aɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊθ] .  
**It represented an insult not only to himself but to his cloth .**  
它 代表 一个 侮辱 不是 仅有的 到 他自己 但 到 他的 布 .

这不仅是对他自己的侮辱，也是对他所穿衣服的侮辱。

[jet] ['hi:d] [nɑ:t] [lɔ:st] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [ðə; ði]  
**Yet he'd not lost control of himself , he was glad to remember , though the**  
然而 他会 不是 丢失的 控制 的 他自己 , 他 曾是 高兴的 到 记住 , 尽管 这

[ˌpra:və'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ræŋk] —  
**provocation was rank —**  
挑衅 曾是 秩 —

然而，他庆幸自己当时并没有失去理智，尽管挑衅行为极其恶劣——

[hi:; hi] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rz] [ə'gen] , ['bi:ɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [kəm'beɪtɪv] .  
**He cut at the furze again , being by nature combative .**  
他 切 在 这 金雀花 再次 , 存在 经过 自然 好斗的 .

他生性好斗，又开始砍金雀花。

[ænd; ʌnd] — [sta:pt] [ʃɔ:rt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sta:rt] , [ə; eɪ] ['tremər] ['rʌniŋ] [θru:] [him; ɪm] .  
**And — stopped short , with a start , a tremor running through him .**  
和 — 停止 短的 , 和 一个 开始 , 一个 震颤 跑步 通过 他 .

话音未落, 他猛地停住, 浑身颤抖。

[ˈsʌmθɪŋ] ['rʌslɪd] , [s'kʌtlɪd] [ə'wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,  
**Something rustled , scuttled away amongst the bushes ,**  
某物 沙沙作响 , 沉没 离开 在 这 灌木丛 ,

有什么东西窸窣作响, 在灌木丛中窜了出去。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [flæpt] [ˈʌpwərd] [br'haɪnd][him; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [θɪk] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] [ə'bʌv] .  
**and something flapped upward behind him into the thick lowering sky above .**  
和 某物 拍打 向上 在后面 他 进入 这 厚的 降低 天空 多于 .

在他身后, 有什么东西向上扑腾, 飞向上方浓密的低垂天空。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] — ['weðər] ['hju:mən] , [ɔ:r][ʌv; əv][bɜ:rd][ɔ:r] [bi:st] ,  
**A wailing cry — whether human , or of bird or beast ,**  
一个 哀嚎 哭 — 无论 人类 , 或者 的 鸟 或者 兽 ,

一声哀鸣——无论是人的、鸟的还是兽的,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['ɪgnərənt] — [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [ə'hed] ,  
**he was uncomfortably ignorant — came out of the mist ahead ,**  
他 曾是 不舒服地 无知 — 来了 出去 的 这 薄雾 前方 ,

他愚昧无知得令人尴尬——从前方的迷雾中走了出来,

[tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][laɪk][ænd; ʌnd] ['nɪrər] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɔ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [feɪld] ,  
**to be answered by a like and nearer cry from a spot which he failed ,**  
到 是 回答 经过 一个 喜欢 和 更近 哭 从 一个 点 哪个 他 失败的 ,

回应他的是来自他未能到达的地方的一声同样且更近的呼喊。

[ɪn][hɪz; ɪz][,ædzɪ'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ˈlʊkət] .  
**in his agitation , to locate .**  
在 他的 搅动 , 到 定位 .

在他的激动中, 寻找。

[ˈʌndər] [ɔ:rd(ə)nerɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klerɪk][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['trʌblɪd] [baɪ][ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n][nɔ:r]  
**Under ordinary conditions the young cleric was neither troubled by imagination nor**  
在下面 普通的 状况 这 年轻的 牧师 曾是 两者都不 麻烦 经过 想像力 也不

['lækɪŋ] [ɪn] [plʌk] .  
**lacking in pluck .**  
缺乏 在 采摘 .

在正常情况下, 这位年轻的牧师既不缺乏想象力, 也不缺乏勇气。

[hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəl] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] , [ˈlɪtərəl] [ænd; ʌnd][də'rekt] .  
**His habitual outlook was sensible , literal and direct .**  
他的 习惯性的 前景 曾是 明智的 , 文字 和 直接的 .

他一贯的观点是理智的、字面的、直接的。

[bʌt; bət] , [aɪ'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [ðɪs] [waɪd] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['lændskeɪp] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [peɪl]  
**But , it must be owned , this wide indistinct landscape , over which pale**  
但 , 它 必须 是 拥有 , 这 宽的 模糊 景观 , 超过 哪个 苍白

['veɪpəz] [treɪld] [ænd; ʌnd] [bru:did] ,  
**vapours trailed and brooded ,**  
蒸汽 拖着 和 沉思 ,

但是, 这片广袤而模糊的景色, 淡淡的薄雾在其上飘荡, 阴郁笼罩, 必须被人拥有。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [si:n] , [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,  
**the immense loneliness of the felt rather than seen , expanse of water ,**  
这 巨大 孤独 的 这 毛毡 相当 比 已见 , 广阔 的 水 ,

无法用肉眼看到的广袤水域所带来的巨大孤独感

[mɑːrʃ] [ænd; ənd] [mʌd] - [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] — [ðə; ði][taɪd] [ˈbiːɪŋ] [loʊ] — [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**marsh and mud - flat of the Haven — the tide being low — along with the**  
沼泽 和 泥 - 平坦的 的 这 避风港 — 这 潮 存在 低的 — 沿着 和 这  
[ˈɡɑːblɪn] [ˈwɪspərəɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈspiːdɪŋ] [ˈsiːwərd] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,  
**goblin whispering chuckle of the river speeding seaward away there on his left ,**  
哥布林 耳语 轻笑 的 这 河 超速 向海 离开 那里 在 他的 左边 ,  
避风港的沼泽和泥滩——正值退潮——以及他左侧河流奔向大海时发出的低语般的咯咯笑声 ,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɑːdli] [ˈdʒʌmpi][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] .  
**made him oddly jumpy and nervous .**  
制成 他 奇怪 跳跃的 和 紧张的 .

这让他变得异常紧张和焦虑。

[noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ˈniːðər] [dɪd] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈdwelɪŋ] [[oʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]  
**No human being was in sight , neither did any human dwelling show signs of**  
不 人类 存在 曾是 在 视线 , 两者都不 做过 任何 人类 住宅 展示 标志 的  
[ˌhæbɪˈteɪʃn] .  
**habitation .**  
居住地 .

周围没有一个人影，也没有任何人类居住的迹象。

[hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]  
**He wished he had gone round by the road and through the length of**  
他 希望 他 有 已消失 圆形的 经过 这 路 和 通过 这 长度 的  
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**the village .**  
这 村庄 .

他真希望自己当时绕着路走，穿过整个村子。

[hiː; hi] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] [əˈɡenst] [[ɔːrt] [kʌts] — [seɪv] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]  
**He registered a vow against short cuts — save in broad daylight — for his present**  
他 挂号的 一个 发誓 反对 短的 削减 — 节省 在 广阔 日光 — 为了 他的 展示  
[səˈraʊndɪŋz] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [dɪsˈtrʌst] .  
**surroundings inspired him with the liveliest distrust .**  
周围环境 灵感 他 和 这 最活跃的 怀疑 .

他发誓绝不走捷径——除非是在光天化日之下——因为他现在所处的环境让他充满了强烈的不信任感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnaɪtməriʃ] .  
**They were to him positively nightmarish .**  
他们 是 到 他 积极地 噩梦般的 .

对他来说，它们简直就是噩梦。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][ˈnæstiːəst][ˈlɪt(ə)l] [fɪrʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [mʌt] , [ˈiːv(ə)n]  
**He suffered the nastiest little fears of what might follow him , what might , even**  
他 遭受 这 最恶劣的 小的 恐惧 的 什么 可能 跟随 他 , 什么 可能 , 甚至  
[naʊ] ,  
**now ,**  
现在 ,

他一直饱受着对未来可能发生之事的恐惧，即使到了现在，这种恐惧依然存在。

[pɪr] [ænd; ənd][lɜːrk] .  
**peer and lurk .**  
同伴 和 潜伏 .

窥视和潜伏。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [ded] [ˈmætər] ,  
**Heretofore he had considered the earth as so much dead matter ,**  
此前 他 有 经过考虑的 这 地球 作为 所以 很多 死的 事情 ,  
此前他一直认为地球不过是一堆死寂的物质。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈjuːsfəli] [ænd; ənd] [ˈpraːfitəbli] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [baɪ][ɔːl] - [ˈdɑːmɪnənt][mæn] — [ˈspeʃəli] [baɪ][men]  
**to be usefully and profitably exploited by all - dominant man — specially by men**  
到 是 有用 和 盈利 被利用 经过 全部 - 主导的 男人 — 特别 经过 男人  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːd] [ænd; ənd] [reɪs] .  
**of his own creed and race** .  
的 他的 自己的 信条 和 种族 .

被统治一切的人——特别是被他自己信仰和种族的人——有用且有利可图地利用。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪd][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**But now the power of the earth laid hands on him** .  
但 现在 这 力量 的 这 地球 铺设 双手 在 他 .

但如今，地上的权势降临在他身上。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd][mænˈkaɪnd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ðə; ði] [ prəˈpɔːʃəns ] [ʌv; əv][ˌpærəˈsɪtɪk] [ˈɪnsektz] ,  
**She lived , and mankind dwindled to the proportions of parasitic insects ,**  
她 居住地 , 和 人类 减少 到 这 比例 的 寄生 昆虫 ,  
[ænd; ənd][lɪvd] [ˈɪnsektz] .  
她活了下来，而人类却萎缩到如同寄生昆虫一般的程度。

[æt; ət][moʊst] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] , [hɜːr; hər][væst] [ɪnˈdɪfrənt]  
**at most irritating some small portions of her skin , her vast indifferent**  
在 最多 令人恼火的 一些 小的 部分 的 她 皮肤 , 她 广阔的 冷漠  
[ˈsɜːrfɪs] .  
**surface** .  
表面 .

最多只会刺激她皮肤的一小部分，其余大部分皮肤都漠不关心。

[sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .  
**Such ideas had never occurred to him before** .  
这样的 想法 有 绝不 发生 到 他 前 .

他以前从未有过这样的想法。

[hiː; hi] [riˈzentɪd] [ðem; ðəm] — [eˈseɪd] [tuː; tə][pʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈtrentʃɪŋ] [ɑːn]  
**He resented them — essayed to put them from him as trenching on**  
他 怨恨 他们 — 尝试 到 放 他们 从 他 作为 挖沟 在  
[ˈblæsfəmi] .  
**blasphemy** .  
亵渎神明 .

他憎恨他们——试图将他们赶出家门，认为这是亵渎神明的行为。

[ˈstaːtɪŋ] [ɑːn] [əˈgen] , [ˈæŋɡri] [əˈlaɪk][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [entərˈteɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Starting on again , angry alike with himself for entertaining , and with the**  
开始 在 再次 , 生气的 同样 和 他自己 为了 娱乐 , 和 和 这  
[ʌnˈhəʊn] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʒendərɪŋ] ,  
**unknown for engendering** ,  
未知 为了 产生 ,

一切重新开始，既对自己带来娱乐感到愤怒，也对未知事物孕育出这一切感到愤怒。

[sʌtʃ] [səbˈvɜːrsɪv] [ˈnəʊnɪz] , [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] .  
**such subversive notions , his pace unconsciously quickened to a run** .  
这样的 颠覆性的 概念 , 他的 步伐 不知不觉 加速 到 一个 跑步 .

想到这些颠覆性的想法，他的步伐不由自主地加快，跑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈræɡɪd] [skɑːtʃ] [ˈfɜːz] ,  
**But the line of some half - dozen ragged Scotch firs** ,  
但 这 线 的 一些 一半 - 打 破烂不堪 苏格兰威士忌 杉树 ,

但那排大约六棵枝干虬结的苏格兰冷杉，

[wɪtʃ] [hɪr] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [loʊ] [klɪf] [ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,  
**which here topped the low cliff bordering the river** ,  
哪个 这里 顶峰 这 低的 悬崖 毗邻 这 河 ,

这里位于河岸边低矮悬崖的顶部，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdəd] [ˈvɪz(ə)n] [siːmd] [moʊst][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][tuː; tə][rʌn] [ə,ɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
to his disordered vision seemed most uncomfortably to run alongside him ,  
到 他的 混乱 想象 似乎 最多 不舒服地 到 跑步 旁边 他 ,  
在他那混乱的视力下, 似乎最让他感到不舒服的是, 他竟然要和他并肩奔跑。

[ˈstretʃɪŋ] [ɡɔːnt] [ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [mɪst][tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .  
stretching gaunt arms through the encircling mist to arrest his flight .  
伸展 瘦削 武器 通过 这 包围 薄雾 到 逮捕 他的 航班 .  
他伸出瘦削的双臂穿过弥漫的迷雾, 试图阻止自己的逃窜。

[hiː; hi] [rɪ'gaːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [æn'tɪpəθi] ; [ˈkɑːnʃəsli]  
He regarded them with an emotion of the liveliest antipathy ; consciously  
他 认为 他们 和 一个 情感 的 这 最活跃的 反感 ; 有意识地  
[ˈlɔːŋɪŋ] , [ˈmiːnwaɪl] ,  
longing , meanwhile ,  
渴望 , 同时 ,  
他带着极其强烈的厌恶之情看待他们; 与此同时, 他又有意识地渴望着.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ɪn'dʌstriəl] [taʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræt(ə)]  
for the humming thoroughfares of his native industrial town , for the rattle  
为了 这 哼唱 干道 的 他的 本国的 工业的 镇 , 为了 这 嘎嘎作响  
[ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [træmz] ,  
and grind of the horse - trams ,  
和 研磨 的 这 马 - 电车 ,  
为了他家乡工业小镇熙熙攘攘的街道, 为了有轨马车嘎嘎作响的声音,

[ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd] [ˈɑːp] - [frʌnts] , [ðə; ði] [pʊʃ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈleɪbər] ,  
the brightly lighted shop - fronts , the push all about him of human labour ,  
这 明亮地 照明 店铺 - 前线 , 这 推 全部 关于 他 的 人类 劳动 ,  
灯火通明的店铺橱窗, 以及他周围熙熙攘攘的劳动景象,

[ʌv; əv] [ˈbuːmɪŋ] [treɪd] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [ˈpɑːlətɪks] .  
of booming trade and vociferous politics .  
的 蓬勃发展 贸易 和 喧闹的 政治 .  
贸易蓬勃发展, 政治纷争不断。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ɡlɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɪn] [ˈpæləs] , [ˈflʌdɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈpeɪvmənt] [æt; ət]  
Even the glare of a gin palace , flooding out across the crowded pavement at  
甚至 这 强光 的 一个 杜松子酒 宫殿 , 洪水 出去 穿过 这 挤 路面 在  
[sʌm; səm] [stri:t] [ˈkɔːrnər] ,  
some street corner ,  
一些 街道 角落 ,  
即使是街角某家酒吧刺眼的灯光, 也照耀在拥挤的人行道上。

[wʊd] [hæv; həv] , [dʒʌst] [naʊ] , [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləs] , [kənˈvɪnst] [ˌprɒvɪˈbɪʃənɪst] [ðəʊ]  
would have , just now , been fraught with solace , convinced prohibitionist though  
会 有 , 只是 现在 , 到过 充满危机 和 慰藉 , 确信 禁酒主义者 尽管  
[hiː; hi][wʌz; wəz] .  
he was .  
他 曾是 .  
即便他是一位坚定的禁酒主义者, 此刻他也会感到无比欣慰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] ,  
For he would , at least ,  
为了 他 会 , 在 至少 ,  
因为他至少会.....



[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][noʊ] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [fi:l] [tɔːrdz] [ðæt] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] ['seɪtn] — ['raɪtʃəsli]  
**have been in no doubt how to feel towards that stronghold of Satan — righteously**  
有 到过 在 不 怀疑 如何 到 感觉 向 那 据点 的 撒但 — 义正直地  
['θæŋkɪŋ] [gɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊz] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['ʌðər] ,  
**thanking God he was not as those reprehensible others ,**  
谢谢 上帝 他 曾是 不是 作为 那些 应受谴责的 其他的 ,  
对于撒旦的那个据点, 我毫不怀疑该如何看待——我由衷地感谢上帝, 他不像那些可憎之人。

[huː] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['evər] - ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] .  
**who passed in and out of its ever - swinging doors .**  
WHO 通过了 在 和 出去 的 它是 曾经 - 摇摆 门 .  
来来往往的人们, 都曾走过它那永不停歇的大门。

[waɪl] [tɔːrdz] [ðɪs] [ɜːrθ] ['dɑːmɪnəns] ,  
**While towards this earth dominance ,**  
尽管 向 这 地球 支配地位 ,  
在迈向地球霸权的过程中,

[ðɪs] [ 'dwɔːfɪŋ ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][baɪ][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [kɔːld]  
**this dwarfing of human life by the life of things he had hitherto called**  
这 矮化 的 人类 生活 经过 这 生活 的 事物 他 有 迄今为止 称为  
[ɪn'ænɪmət] ,  
**inanimate ,**  
无生命 ,  
这种将人类生命与他之前称之为无生命之物的生命相比, 显得微不足道的做法,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fi:l] [æt; ət][ɔːl] .  
**he did not know how to feel at all .**  
他 做过 不是 知道 如何 到 感觉 在 全部 .  
他完全不知道该作何感想。

[aɪ 'tiː] [ə'tækt] [sʌm; səm] [ 'ʌn'a:məd ] , [ʌnpɹə'tektɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**It attacked some unarmoured , unprotected part of him .**  
它 遭到攻击 一些 无盔甲 , 未受保护 部分 的 他 .  
它攻击了他身上一些没有盔甲保护的部位。

[ə'genst] [ɪts] [ə'sɔːlt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fensləs] .  
**Against its assault he was defenceless .**  
反对 它是 突击 他 曾是 毫无防备 .  
面对它的攻击, 他毫无还手之力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['æktʃuəl]['deɪndʒər] ,  
**With a sense of escape from actual danger ,**  
和 一个 感觉 的 逃脱 从 实际的 危险 ,  
带着逃离真正危险的感觉,

['weðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['mɔːrəl][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][ɪn'kwærər] , [hiː; hi] ['stʌmblɪd] , [ə; eɪ] [fjuː]  
**whether physical or moral he did not stay to enquire , he stumbled , a few**  
无论 身体的 或者 道德 他 做过 不是 停留 到 查询 , 他 踉跄 , 一个 很少  
['mɪnɪts] ['leɪtər] ,  
**minutes later ,**  
分钟 之后 ,  
无论是身体上的还是精神上的, 他都没有留下来询问, 几分钟后, 他踉跄了一下。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [wet] [saɪd] [leɪn] .  
**through a gap in the earth - bank into the wet side lane .**  
通过 一个 差距 在 这 地球 - 银行 进入 这 湿的 边 车道 .  
穿过土堤上的缺口, 进入湿漉漉的侧车道。

[ə'raɪvd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['briːðɪŋ] [speɪs] .  
**Arrived , he gave himself a moment's breathing space .**  
到达的 , 他 给予 他自己 一个 瞬间 呼吸 空间 .  
到达目的地后, 他给自己留了片刻喘息空间。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɑːrkər] [hɪr] [ðæn; ðən][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɒrən] ; [bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
It was darker here than out upon the warren ; but , anyhow , this was a  
它 曾是 较暗 这里 比 出去 之上 这 沃伦 ； 但 , 无论如何 , 这 曾是 一个  
[leɪn] .  
lane .  
车道 .

这里比兔窝里更黑；不过，不管怎样，这是一条小路。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] .  
It had direction and meaning .  
它 有 方向 和 意义 .

它有方向，有意义。

[men][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [haʊs] , [ˈhæm.lət]  
Men had constructed it for the linking up of house with house , hamlet  
男人 有 建造 它 为了 这 链接 向上 的 房子 和 房子 , 村庄  
[wɪð; wɪθ][ˈhæm.lət] .  
with hamlet .  
和 村庄 .

人们修建它是为了连接房屋与房屋，村庄与村庄。

[laɪk] [ɔːl] [roʊdz] , [,aɪˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈɪnɪ(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [kəˈmjuːn(ə)] [laɪf] ,  
Like all roads , it represented the initial instinct of communal life ,  
喜欢 全部 道路 , 它 代表 这 最初的 本能 的 公社 生活 ,  
像所有道路一样，它代表了集体生活的最初本能。

[ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːzənd] [ˈsoʊ(ə)][ˈɔːrdər] , [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn] [ˈɔːrt] .  
the basis of a reasoned social order , of civilization in short .  
这 基础 的 一个 有理智的 社会的 命令 , 的 文明 在 短的 .

理性社会秩序的基础，简而言之，就是文明的基础。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd][ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːft] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] , [ˈwɔːtər] - [soʊkt] [liːvz] ,  
He walked forward over the soft couch of fallen , water - soaked leaves ,  
他 步行 向前 超过 这 柔软的 长椅 的 倒下 , 水 - 浸泡过 树叶 ,  
他向前走去，踩过铺满湿漉漉落叶的柔软地面。

[hɪz; ɪz] [buːts] [skweltʃɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɪntuː] [ɪntɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌkɪŋ] [mʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz]  
his boots squelching at times into inches of sucking mud , and his spirits rose  
他的 靴子 闷响 在 时代 进入 英寸 的 吸吮 泥 , 和 他的 烈酒 玫瑰  
.  
:  
.

他的靴子有时会踩进几英寸深的吸水泥里，发出咯吱咯吱的声音，但他的精神却因此振奋起来。

[hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈnɔːrm(ə)] [rɪˈleɪʃnz] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn]  
He began to enter into normal relations both with himself and with things in  
他 开始 到 进入 进入 普通的 关系 两个都 和 他自己 和 和 事物 在  
[ˈdʒen(ə)rəl] .  
general .  
一般的 .

他开始与自己以及与万物建立起正常的关系。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡriːn] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈtʃt] .  
A hundred yards or so and the village green would be reached .  
一个 百 码 或者 所以 和 这 村庄 绿色的 会 是 达到 .

再走一百码左右就到村里的绿地了。

[ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] , [br'haɪnd][æn; ən] [ɪl] - [kept] [kwɪk] - [set] [hedʒ] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ə; eɪ] [strip] [ʌv; əv]  
**Then on his left , behind an ill - kept quick - set hedge that guarded a strip of**  
然后 在 他的 左边 , 在后面 一个 患病的 - 保留 快的 - 放 对冲 那 守卫 一个 条 的  
[ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈɔ:rtʃərd] ,  
**garden and orchard ,**  
花园 和 果园 ,  
然后, 在他左侧, 在一道疏于维护的速生树篱后面, 这道树篱守护着一片花园和果园。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .  
**he became aware of movement .**  
他 成为 意识到的 的 移动 .  
他察觉到了动静。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] [θri:] [smɔ:l] ['fɪgjərz] ['ʌfəld] [ə'baʊt] [sʌm; səm][dɑ:rk] [rɪ'kʌmbənt] ['ɑ:bdʒekt]  
**Among the apple trees three small figures shuffled about some dark recumbent object**  
之中 这 苹果 树木 三 小的 数据 洗牌 关于 一些 黑暗的 卧式 目的  
.  
.  
.  
苹果树丛中, 三个小身影在某个黑色的卧倒物体周围挪动着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [ fɔ:z ] ,  
**For the most part they went on all fours ,**  
为了 这 最多 部分 他们 去 在 全部 四 ,  
它们大部分时间都是四肢着地爬行的。

[bʌt; bət][æt; ət]['moʊmənts] [riəd] [ʌp][ɑ:n][ðer; ðər][haɪnd][legz] .  
**but at moments reared up on their hind legs .**  
但 在 时刻 饲养 向上 在 他们的 后 腿 .  
但有时它们会用后腿站立起来。

[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['saɪlənt] , [ 'stelθi] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsɪf(ə)l] .  
**Their action was at once silent , stealthy and purposeful .**  
他们的 行动 曾是 在 一次 沉默的 , 隐秘的 和 有目的的 .  
他们的行动悄无声息、隐秘而又目标明确。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['klɜ:rdʒɪmənɪz] ['ɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [saɪt] ['rendəd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [mɔ:r]  
**Our young clergyman's shortness of sight rendered their appearance the more**  
我们的 年轻的 神职人员的 短促 的 视线 渲染 他们的 外貌 这 更多的  
[pɪ'kju:liər] .  
**peculiar .**  
奇特 .  
我们这位年轻牧师的近视使他们的外貌显得更加奇特。

[hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]  
**His normal attitude was not so completely restored , moreover , but that they**  
他的 普通的 态度 曾是 不是 所以 完全地 恢复 , 而且 , 但 那 他们  
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] ['nɜ:rvəs] ['tremər] .  
**caused him another nervous tremor .**  
导致 他 其他 紧张的 震颤 .  
此外, 他的正常状态并没有完全恢复, 反而引起了 he 另一次神经颤抖。

[ðen] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [tru:θ] ; [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] ['mɔ:rəlɪst] , [spræŋ]  
**Then he grasped the truth ; while the detective , latent in every moralist , sprang**  
然后 他 抓住 这 真相 ; 尽管 这 侦探 , 潜 在 每一个 道德家 , 弹簧  
[tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**to attention .**  
到 注意力 .  
然后 he 领悟了真相; 而每个道德家内心深处潜藏的侦探本能也立刻被激发了出来。

[hɪr] [wɜːr; wər][ˈkrɪmənəlz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]ˈdʒʌstɪs] , [ˈkrɪmənəlz] [kɔːt] [red] - [ˈhændɪd] .  
**Here were criminals to be brought to justice , criminals caught red - handed .**  
这里 是 罪犯 到 是 带来 到 正义 , 罪犯 捕捉 红色的 - 递交 .

这些人都是要被绳之以法的罪犯，都是被当场抓获的罪犯。

[ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈræðər] [ˈbædli] [skerd] [hɪmˈself] ,  
**Reginald Sawyer , having been rather badly scared himself ,**  
雷金纳德 索耶 , 拥有 到过 相当 糟糕 害怕的 他自己 ,  
雷金纳德·索耶本人也受到了不小的惊吓，

[ˈlʌstɪd] — [ðoʊ] [ˈɑːnɪstli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)] [tʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] — [tuː; tə] [ˈveri]  
**lusted — though honestly ignorant of any personal touch in the matter — to very**  
欲望 — 尽管 诚实地 无知 的 任何 个人的 触碰 在 这 事情 — 到 非常  
[ˈbædli] [sker] [ˈʌðər] .  
**badly scare others .**  
糟糕 吓 其他的 .

虽然对此事没有任何个人情感上的顾虑，但他却渴望吓唬别人，而且要吓唬得非常厉害。

[ˈstændɪŋ] [bæk] [brˈsaɪd] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [geɪt] , [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] , [hɪr] [haɪ] [ænd; ənd]  
**Standing back beside the half - open gate , screened by the hedge , here high and**  
常设 后退 旁 这 一半 - 打开 门 , 筛选 经过 这 对冲 , 这里 高的 和  
[ˈstræɡlɪŋ] ,  
**straggling ,**  
零散的 ,

站在半开的大门旁，门后是高高而杂乱的树篱，

[hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][saɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] , [ˈredi] [tuː; tə] [paʊns] .  
**he awaited the psychological moment , ready to pounce .**  
他 等待中 这 心理 片刻 , 准备好 到 猛扑 .

他等待着最佳的心理时机，准备伺机而动。

[tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [ðiːz] [ˈsɪnərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraɪm] ,  
**To enter the orchard and confront these sinners with their crime ,**  
到 进入 这 果园 和 面对 这些 罪人 和 他们的 犯罪 ,  
进入果园，当面质问这些罪人他们的罪行，

[ɪf] [ðer; ðər] [ækˈtɪvətɪz] [dɪd][baɪ] [tʃæns] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [lɪˈdʒɪtɪmət] ,  
**if their activities did by chance happen to be legitimate ,**  
如果 他们的 活动 做过 经过 机会 发生 到 是 合法的 ,

如果他们的行为碰巧是合法的，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːŋ] .  
**was to put himself altogether in the wrong .**  
曾是 到 放 他自己 共 在 这 错误的 .

他完全把自己置于了错误的境地。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,  
**He would bide his time ,**  
他 会 比德 他的 时间 ,

他会耐心等待时机。

[wʊd] [let] [ðem; ðəm] [kənˈkluːd] [ðer; ðər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] — [nɪˈferiəs] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒ]  
**would let them conclude their — in his belief — nefarious business and challenge**  
会 让 他们 结束 他们的 — 在 他的 信仰 — 邪恶 商业 和 挑战  
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] .  
**them as they passed out .**  
他们 作为 他们 通过了 出去 .

他会让他们完成他认为的邪恶勾当，然后在他们昏过去的时候质问他们。

[nɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .  
**Nor had he long to wait .**  
也不 有 他 长的 到 等待 .

他也没等多久。

[ðə; ði] [tu:] ['smɔ:lər] [bɔɪz] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ,  
**The two smaller boys , breathing hard , hoisted the bulging ,**  
这 二 较小的 男孩们 , 呼吸 难的 , 吊起 这 凸起 ,  
两个个子较小的男孩气喘吁吁地抬起鼓鼓囊囊的.....

[hæf] - [fɪld] [sæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪgə(r)] [kəm'pænjən] ; [hu:] , [boʊd] [bɪ'ni:θ]  
**half - filled sack on to the back of their bigger companion ; who , bowed beneath**  
一半 - 已填 解雇 在 到 这 后退 的 他们的 大 伴侣 ; WHO , 鞠躬 下面  
[ɪts] [weɪt] ,  
**its weight ,**  
它是 重量 ,  
半满的麻袋放在体型更大的同伴背上；同伴被麻袋的重量压弯了腰，

['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] , [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['eksɪt] .  
**grunting with exertion , advanced towards the exit .**  
哼哼 和 用力 , 先进的 向 这 出口 .  
他气喘吁吁地向出口走去。

['sɔ:jər] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n]  
**Sawyer laid aside his walking - stick , and , as the leader of the procession**  
索耶 铺设 旁边 他的 步行 - 戳 , 和 , 作为 这 领导者 的 这 游行  
[keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [paʊnst] .  
**came abreast of him , pounced .**  
来了 并排 的 他 , 猛扑 .  
索耶放下拐杖，当队伍的领头人走到他面前时，他猛扑过去。

[bʌt; bət] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] .  
**But missed his aim .**  
但 错过 他的 目的 .  
但他没打中目标。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæst] [daʊn] [ðə; ði] [sæk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æplz] , [ bi:ts ]  
**Upon which the boy cast down the sack , from the mouth of which apples , beets**  
之上 哪个 这 男生 投掷 向下 这 解雇 , 从 这 嘴 的 哪个 苹果 , 甜菜  
,  
.  
,  
于是男孩把麻袋扔了下来，麻袋口里装着苹果、甜菜根，

['tɜ:nɪps] [roʊld] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] , ['boʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tɔ:rdz]  
**turnips rolled into the road ; and , with a yelp , bolted down the lane towards**  
萝卜 滚动 进入 这 路 ; 和 , 和 一个 喊叫 , 螺栓连接 向下 这 车道 向  
[ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] ,  
**the causeway ,**  
这 堤道 ,  
萝卜滚到了路上；然后，伴随着一声尖叫，它们沿着小路朝堤道飞奔而去。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪt] .  
**leaving his accomplices to their fate .**  
离开 他的 同谋 到 他们的 命运 .  
任由同伙自生自灭。

[ði:z] , [θroʊn] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rʃn] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd]  
**These , thrown into confusion by the suddenness of his desertion , hesitated**  
这些 , 抛掷 进入 困惑 经过 这 突然 的 他的 逃兵 , 犹豫了一下  
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lɔ:st] .  
**and were lost .**  
和 是 丢失的 .  
这些人因他突然离去而陷入混乱，犹豫不决，最终迷失了方向。

[fɔːr; fər] , [ˈpaʊnsɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwerəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈfeɪljər] ,  
**For** , **pouncing again** , **and that the more warily for his recent failure** ,  
为了 , 猛扑 再次 , 和 那 这 更多的 谨慎地 为了 他的 最近的 失败 ,  
因为, 他再次发起猛攻, 而且由于最近的失败, 这次更加谨慎。

[ˈsɔːjər] [ˈkɑːlərd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [hænd] .  
**Sawyer collared one with either hand** .  
索耶 项圈 一 和 任何一个 手 .  
索耶双手各抓起一个项圈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒimən] , [ˈgræspɪŋ] [ˈwʊlən] [ˈdʒɜːrzi]  
**They were maladorous children ; and the young clergyman , grasping woollen jersey**  
他们 是 - 孩子们 ; 和 这 年轻的 牧师 , 抓握 羊毛 球衣  
- [nek] [ænd; ənd] [ʒɜːrt] - [bənd] ,  
- **neck and shirt - band** ,  
- 脖子 和 衬衫 - 乐队 ,  
他们是两个生病的孩子; 年轻的牧师紧紧抓住羊毛衫的领口和衬衫的下摆,

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔɪst] , [wɔːrm] , [ˈdɜːrti]  
**the backs of his hands in contact with the backs of their moist , warm , dirty**  
这 背部 的 他的 双手 在 接触 和 这 背部 的 他们的 潮湿 , 温暖的 , 肮脏的  
[ˈlɪt(ə)l] [neks] ,  
**little necks** ,  
小的 脖子 ,  
他的手背接触着他们湿润、温暖、肮脏的小脖子后侧,

[ˈsʌfərd] [dɪsˈgʌst] , [jet] [held][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] .  
**suffered disgust , yet held them the more firmly** .  
遭受 厌恶 , 然而 握住 他们 这 更多的 牢牢 .  
虽然感到厌恶, 但反而更加坚定地持有它们。

" [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [fruːt][ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈvedʒtəb(ə)lɪ] .  
" **I am convinced you have no right to that fruit or to those vegetables** .  
" 我 是 确信 你 有 不 正确的 到 那 水果 或者 到 那些 蔬菜 .  
“我确信你没有权利享用那些水果和蔬菜。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstiːlɪŋ] .  
**You are stealing** .  
你 是 偷窃 .  
你在偷窃。

[ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] [æt; ət][wʌns] .  
**Give an account of yourselves at once** .  
给 一个 帐户 的 你们自己 在 一次 .  
你们立刻交代清楚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ˈslaɪtli] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .  
" **And he shook them slightly to emphasize his command** .  
" 和 他 摇晃 他们 轻微地 到 强调 他的 命令 .  
“他轻轻摇晃它们, 以示强调。”

[wʌn] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][ræg] .  
**One hung on his hand , limp as a rag** .  
一 悬挂 在 他的 手 , 跛行 作为 一个 抹布 .  
一只耷拉在他手上, 软绵绵的, 像破布一样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃʊd] [faɪt] , [ˈkɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈlɪbərəli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪnz] , [wɪð; wɪθ]  
**The other showed fight , kicking our friend liberally about the shins , with**  
这 其他 显示 斗争 , 踢 我们的 朋友 慷慨地 关于 这 小腿 , 和  
[ˈhaːbneɪld] [buːts] [wɪtʃ] [dɪd] ,  
**hobnailed boots which did** ,  
钉鞋 靴子 哪个 做过 ,  
另一个人则表现出反抗精神, 用钉鞋猛踢我们朋友的小腿, 确实踢得很厉害。

[ˈmoʊst] - , [ˈhɜːrt] .  
most confoundly , hurt .  
最多 - , 伤害 - .

最令人困惑的是，伤害。

" [juː; jʊ] [lem] - [em ˈiː] [goʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" You lem ' me go , " he cried .  
" 你 柠檬 - 我 去 , " 他 哭 - .

“你放开我！”他喊道。

" [lem] - [em ˈiː] [goʊ] , [ɔːr] [aɪl] [tel] [ˈfɑːðər] ,  
" Lem ' me go , or I'll tell father ,  
" 引理 - 我 去 , 或者患病的 告诉 父亲 - ,

“放我走，不然我就告诉爸爸。”

[ænd; ənd] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] - [-] [set] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [dɔːgz] [ɑːn] [tuː; tə]  
and first time you come along by our place ' e'll set the ratting dawgs on to  
和 第一的 时间 你 来 沿着 经过 我们的 地方 - 他会 放 这 捕鼠 狗 在 到  
[juː; jʊ] .  
you .  
你 - .

你第一次来我们这儿，我们就放出捕鼠犬来咬你。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊl] [bɪtʃ] - [æz; əz] [gɔːt] - [ɜːr; ər] [tiːθ] [jet] .  
Our ole bitch ' as got ' er teeth yet .  
我们的 奥莱 婊子 - 作为 得到 - 呃 牙齿 然而 - .

我们家老母狗还没长出牙齿呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)  
第22/28页

[ʃi:l] [baɪt] .  
**She'll bite** .  
壳 咬 .

她会咬人。

[ketʃ] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][leg] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][baɪt] .  
**Ketch the fleshy part of your leg , she will , and just tear and bite** .  
凯奇 这 肉质的 部分 的 你的 腿 , 她 将要 , 和 只是 撕 和 咬 .

她会咬住你腿上肉多的地方，然后撕咬。

" [ðɪs] ['kæriŋ] [ʌv; əv][wɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] ['enəmi:z] ['kʌntri] [pru:vd] [æz; əz] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [æz; əz]  
" **This carrying of war into the enemy's country proved as disconcerting as**  
" 这 携带 的 战争 进入 这 敌人的 国家 已证实 作为 令人不安 作为  
[ʌnɪkspektɪd] ,  
**unexpected** ,  
意外 ,

“将战争带入敌国的做法，既出乎意料又令人不安。”

[waɪl] [tu:; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][æn; ən]['æni:m(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn] ['redʒɪnəld] ['sɔjɜ:z] [ə'pɪnjən] ,  
**while to mention the sex of an animal was , in Reginald Sawyer's opinion** ,  
尽管 到 提到 这 性别 的 一个 动物 曾是 , 在 雷金纳德 索耶的 观点 ,

而雷金纳德·索耶认为，提及动物的性别是.....

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['kɔ:rsnəs] .  
**to be guilty of unpardonable coarseness** .  
到 是 有罪的 的 不可饶恕的 粗糙度 .

犯有不可饶恕的粗俗罪行。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [hoʊm] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [jet] , [br'getɪŋ]  
**The atmosphere of a Protestant middle - class home clung to him yet , begetting**  
这 气氛 的 一个 新教 中间 - 班级 家 紧紧抓住 到 他 然而 , 生育

[ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skwi:mɪʃnəs] ,  
**in him a squeamishness** ,  
在 他 一个 胆怯 ,

然而，新教中产阶级家庭的氛围仍然萦绕在他心头，却也让他变得有些胆怯。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['pru:dəri] , [ˈɔ:lmoʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsɪz] , [ðə; ði] [mɪs] - .  
**not to say prudery , almost worthy of his hostesses , the Miss Minetts** .  
不是 到 说 伪善 , 几乎 值得 的 他的 女招待 , 这 错过 - .

更别提那副一本正经的样子了，几乎和他那两位女主人米内特小姐一样。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .  
**He shook the culprits again , with a will** .  
他 摇晃 这 罪魁祸首 再次 , 和 一个 将要 .

他再次用尽全力摇晃了罪犯。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [blʌʃt] .  
**He also blushed** .  
他 还 脸红了 .

他也脸红了。



" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɑːnɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz]  
" If you were honest you would be anxious to give an account of yourselves  
" 如果 你 是 诚实的 你 会 是 焦虑的 到 给 一个 帐户 的 你们自己  
, " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] ,  
, " he asserted ,  
, " 他 断言 ,  
"如果你们诚实的话, 就会急于向外界交代自己的所作所为,"他断言道。

[ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .  
ignoring the unpleasant matter of the dogs .  
忽略 这 令人不快的 事情 的 这 狗 .

忽略狗带来的不愉快事情。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [bɔɪz] .  
" I am afraid you are very wicked boys .  
" 我 是 害怕的 你 是 非常 邪恶 男孩们 .

“恐怕你们是非常邪恶的孩子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈstəʊlən] [ðɪːz] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ænd] [fruːts] .  
You have stolen these vegetables and fruits .  
你 有 被盗 这些 蔬菜 和 水果 .

你偷了这些蔬菜水果。

[θɪːvz] [ɑːr; ər] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .  
Thieves are tried by the magistrates , you know , and sent to prison .  
窃贼 是 尝试 经过 这 地方法官 , 你 知道 , 和 发送 到 监狱 .

你知道, 窃贼会被地方法官审判, 然后送进监狱。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
I shall take you to the police - station .  
我 将 拿 你 到 这 警察 - 车站 .

我将带你去警察局。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kənˈfes] .  
There the constable will find means to make you confess .  
那里 这 警官 将要 寻找 方法 到 制作 你 承认 .

在那里, 警察会想方设法让你认罪。

" [bɪˈjɑːnd] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈpærəkɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɪkɪŋ] , [ðɪːz] [ædʒəˈreɪʃənz][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt]  
" Beyond provoking a fresh paroxysm of kicking , these adjurations were without  
" 超过 挑衅 一个 新鲜的 发作 的 踢 , 这些 劝告 是 没有  
[rɪˈzʌlt] .  
result .  
结果 .

除了激起新一轮的踢打之外, 这些劝诫没有任何效果。

[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪvz] [əˈpɪrd] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ɔːr][əˈlɑːrm] .  
His captives appeared equally impervious to shame , contrition or alarm .  
他的 俘虏 出现 同样地 不透水的 到 耻辱 , 忏悔 或者 警报 .

他的俘虏们似乎同样对羞耻、悔恨或惊恐无动于衷。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈɑːbstɪnətli] [mjuːt] .  
They remained obstinately mute .  
他们 剩余 顽固地 沉默的 .

他们始终保持沉默。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪˈtiː][bɪˈgæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈkæptər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈrɪskt] [bɪˈkʌmɪŋ]  
Whereupon it began to dawn upon their captor that his position risked becoming  
于是 它 开始 到 黎明 之上 他们的 俘虏者 那 他的 位置 冒险 成为

[nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈvɪdiəs] ,  
not a little invidious ,  
不是 一个 小的 令人厌恶的 ,

这时, 俘虏他们的人开始意识到, 他的处境可能会变得相当尴尬。

[sɪns] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈkæəriŋ] [hɪz; ɪz] [θrets] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .  
**since the practical difficulty of carrying his threats into execution was so great .**  
自从 这 实际的 困难 的 携带 他的 威胁 进入 执行 曾是 所以 伟大的 .

因为将他的威胁付诸实施的实际困难实在太大了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɔːl] [tuː] [ˈstɜːrdi] , [ˈæktɪv] [ˈtʃɪldrən] ,  
**How could he haul two sturdy , active children ,**  
如何 可以 他 运输 二 结实的 , 积极的 孩子们 ,

他怎么可能拖得动两个结实活泼的孩子？

[plʌs] [ə; eɪ] [sæk] [stɪl] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] [prəˈduːs] ,  
**plus a sack still containing a goodly quantity of garden produce ,**  
加 一个 解雇 仍然 包含 一个 很好 数量 的 花园 生产 ,

此外, 还有一个袋子里还装着相当数量的园艺产品。

[sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [wɪˈðəʊt] [help] ?  
**some quarter of a mile without help ?**  
一些 四分之一 的 一个 英里 没有 帮助 ?

独自走完大约四分之一英里？

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**To let them go , on the other hand ,**  
到 让 他们 去 , 在 这 其他 手 ,

另一方面, 放他们走,

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈwaɪtɪ] [ˈveɪpəz]  
**was to have them incontinently vanish into those trailing whitish vapours**  
曾是 到 有 他们 失禁 消失 进入 那些 尾随 白色 蒸汽

[ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .  
**creeping over the face of the landscape .**  
爬行 超过 这 脸 的 这 景观 .

就是让他们不由自主地消失在笼罩着大地表面的缕缕白雾之中。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ˈvæniʃt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɜːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ˈniːðər] [ðer; ðər]  
**And , once vanished , they were lost to him , since he knew neither their**  
和 , 一次 消失了 , 他们 是 丢失的 到 他 , 自从 他 知道 两者都不 他们的

[neɪmz] [nɔːr] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs] ;  
**names nor dwelling place ;**  
姓名 也不 住宅 地方 ;

一旦消失, 他们就再也找不回来了, 因为他既不知道他们的名字, 也不知道他们的住处;

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [aɪˈdentɪfaɪ][ðem; ðəm] ,  
**and could , with no certainty , identify them ,**  
和 可以 , 和 不 肯定 , 确认 他们 ,

即使能够确定, 也无法识别出他们的身份。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt]  
**having seen them only in the act of struggle and in this uncertain evening light**  
拥有 已见 他们 仅有的 在 这 行为 的 斗争 和 在 这 不确定 晚上 光

.  
:  
.

只见过他们在搏斗中挣扎, 而且是在昏暗的暮色中。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈhæstɪli] [ˌplɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlemə] ,  
**He felt himself very nastily planted on the horns of a dilemma ,**  
他 毛毡 他自己 非常 令人厌恶地 已种植 在 这 角 的 一个 困境 ,

他觉得自己陷入了进退两难的境地, 非常难堪。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər] [əˈraɪvd] [help] .  
**when on a sudden there arrived help .**  
什么时候 在 一个 突然 那里 到达的 帮助 .

突然间, 救援人员赶到了。

[ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈskɪpʃn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [roʊd][ænd; ənd] [ˈhedɪd]  
A vehicle of some description turned out of the main road and headed  
一个 车辆 的 一些 描述 转向 出去 的 这 主要的 路 和 标题  
[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .  
down the lane .  
向下 这 车道 .

一辆不知名的车辆从主路拐了出来，驶入了小路。

[lerˈɑːkoʊɑːn] - [laɪk] , [ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈjuːθfl] [ˈfɪgjər] ,  
Laocoön - like , flanked on either hand by a writhing youthful figure ,  
老孔 - 喜欢 , 侧翼 在 任何一个 手 经过 一个 扭动 青春 数字 ,  
像拉奥孔一样，两侧各站着一个扭动着身躯的年轻身影，

[ˈredʒɪnəld] [ˈsoːjər] [kɔːld] [əˈlaʊd] :  
Reginald Sawyer called aloud :  
雷金纳德 索耶 称为 大声 :  
雷金纳德·索耶大声喊道：

" [haɪ] ! — [stɑːp] , [ðer; ðər] — [preɪ] , [stɑːp] .  
" Hi ! — Stop , there — pray , stop .  
" 你好 ! — 停止 , 那里 — 祈祷 , 停止 .  
“嗨！——停下，停下——祈祷，停下。”

" [ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːkləθ] [ˈlaɪtɪd] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] - [ˈsteɪ](ə)n][flaɪ] ,  
" Darcy Faircloth lighted down out of a ramshackle Marychurch station fly ,  
" 达西 费尔克洛斯 照明 向下 出去 的 一个 摇摇欲坠的 - 车站 飞 ,  
“达西·费尔克洛斯从玛丽教堂车站一架破旧的飞机上走了下来，

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈræðər] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [gruːp] .  
and advanced towards the rather incomprehensible group .  
和 先进的 向 这 相当 难以理解 团体 .  
然后向那群难以理解的人走去。

" [wɒts] [ˈhæpənd] ?  
" What's happened ?  
" 是什么 发生 ?  
“发生了什么事？”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
What's the matter ?  
是什么 这 事情 ?  
怎么了？

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .  
他说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [ˈjʌŋstəz] ? "  
" What on earth do you want with those two youngsters ? "  
" 什么 在 地球 做 你 想 和 那些 二 年轻人 ? "  
“你到底想对这两个孩子做什么？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːpər] [əˈθɔːrətɪz] , " [ˈsoːjər] [ˈænsər] ,  
" I want to convey them to the proper authorities , " Sawyer answered ,  
" 我 想 到 传达 他们 到 这 恰当的 当局 , " 索耶 回答 ,  
“我想把这些信息转交给有关部门，”索耶回答说。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] .  
with all the self - importance he could muster .  
和 全部 这 自己 - 重要性 他 可以 鼓起 .  
他摆出一副自以为是的样子。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [-] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['lɔ:rdli] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [ə'hɔɪɪŋ]  
**He found his interlocutor's somewhat abrupt and lordly manner at once annoying**  
他 成立 他的 对话者的 有些 突然 和 尊贵的 方式 在 一次 恼人的  
[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,  
**and impressive** ,  
和 感人的 ,  
他觉得对方那种略显生硬和傲慢的态度既令人恼火又令人印象深刻。

[æz; əz] [wɜ:ɪ; wər] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['rʌflɪŋ] [geɪt] .  
**as were his commanding height and rather ruffling gait** .  
作为 是 他的 指挥 高度 和 相当 褶皱 步态 .  
他高大的身材和略显蹒跚的步伐也令人印象深刻。

" [ðɪ:z] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ 'rɒbɪŋ ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .  
" **These boys have been engaged in robbing a garden** .  
" 这些 男孩们 有 到过 已订婚的 在 抢劫 一个 花园 .  
“这些男孩一直在偷窃花园里的东西。”

[aɪ] [kɔ:t] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,  
**I caught them in the act** ,  
我 捕捉 他们 在 这 行为 ,  
我当场抓住了他们。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [bri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and it is my duty to see that they pay the penalty of their breach of the law** .  
和 它 是 我的 责任 到 看 那 他们 支付 这 惩罚 的 他们的 违反 的 这 法律 .  
法律 .

我的职责是确保他们为违法行为付出代价。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] . " **I count on your assistance in taking them to the police - station** . "   
我 数数 在 你的 协助 在 采取 他们 到 这 警察 - 车站 . "   
我需要你们的帮助，把他们送到警察局。

" [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ? "   
" **You want to give them in charge ?** "   
" 你 想 到 给 他们 在 收费 ? "   
“你想把控制权交给他们吗？ ”

" [wʌt] [els] ? — [ðə; ði] ['mɔ:ɹəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪ] [ɪz] , [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] , ['veri] [loʊ] .  
" **What else ? — The moral tone of this parish is , I grieve to say , very low** .  
" 什么 别的 ? — 这 道德 语气 的 这 教区 是 , 我 悲伤 到 说 , 非常 低的 .  
“还有什么呢？——很遗憾地说，这个教区的道德风气非常低落。”

" ['sɔ:jər] [tɔ:kt] [laʊd] [ænd; ənd] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ə'ss:rt] [hɪm'self] .  
" **Sawyer talked loud and fast in the effort to assert himself** .  
" 索耶 谈话 大声 和 快速地在 这 努力 到 断言 他自己 .  
“索耶为了证明自己的实力，说话声音很大，语速很快。”

" [loʊ] [ænd; ənd] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **Low and coarse** , " **he repeated** .  
" 低的 和 粗 , " 他 重复 .  
“低沉粗糙,”他重复道。

" [bəʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] ['fju:tʃər] ,  
" **Both as a warning to others , and in the interests of their own future** ,  
" 两个都 作为 一个 警告 到 其他的 , 和 在 这 兴趣 的 他们的 自己的 未来 ,  
“既是为了警示他人，也是为了他们自身的未来，

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [lædz] . "

|           |                |             |           |             |           |              |            |             |          |          |
|-----------|----------------|-------------|-----------|-------------|-----------|--------------|------------|-------------|----------|----------|
| <b>an</b> | <b>example</b> | <b>must</b> | <b>be</b> | <b>made</b> | <b>of</b> | <b>these</b> | <b>two</b> | <b>lads</b> | <b>.</b> | <b>"</b> |
| 一个        | 例子             | 必须          | 是         | 制成          | 的         | 这些           | 二          | 小伙子们        | .        | "        |

必须严惩这两个小伙子，以儆效尤。

" [mʌst; məst][aɪ 'tiː] ?

|               |             |
|---------------|-------------|
| <b>" Must</b> | <b>it ?</b> |
| 必须            | 它 ?         |

必须如此吗？

" ['fɜːkləθ] [sed] , ['taʊərɪŋ] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [peɪl] [br'wɪldərɪŋ] [mɪst] .

|                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>" Faircloth said , towering above him in the pale bewildering mist .</b> |
| 费尔克洛斯 说 , 参天 多于 他 在 这 苍白 扑朔迷离 薄雾 .                                          |

“费尔克洛斯说道，他高高地耸立在苍白而迷茫的薄雾中。”

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kʊrɪəsli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['deɪndʒərəsli] [stiːl] [sɪns] [ðə; ðɪ]

|                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>The little boys , who had remained curiously and rather dangerously still since the</b> |
| 这 小的 男孩们 , WHO 有 剩余 奇怪的是 和 相当 危险地 仍然 自从 这                                                  |

[ˈædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

|                                  |
|----------------------------------|
| <b>advent of this stranger ,</b> |
| 来临 的 这 陌生人 ,                     |

自从这个陌生人出现后，那几个小男孩就一直奇怪而又危险地一动不动地待在那里。

[naʊ] [streɪnd] [tə'geðər] , ['sɪgnəlɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] .

|                                                          |
|----------------------------------------------------------|
| <b>now strained together , signalling , whispering .</b> |
| 现在 紧张 一起 , 信号传导 , 耳语 .                                   |

现在两人紧紧地靠在一起，互相打着手势，低声交谈。

['sɔːjər] [[ʊk] [ðəm; ðəm] [ɪm'peɪjntli] [ə'pɑːrt] .

|                                              |
|----------------------------------------------|
| <b>Sawyer shook them impatiently apart .</b> |
| 索耶 摇晃 他们 不耐烦地 除 .                            |

索耶不耐烦地将它们摇开。

" ['stedi] [ðer; ðər] , [pliːz] , " ['fɜːkləθ] [pʊt][ɪn] ['ʃɑːrpli] .

|                                                               |
|---------------------------------------------------------------|
| <b>" Steady there , please , " Faircloth put in sharply .</b> |
| " 稳定的 那里 , 请 , " 费尔克洛斯 放 在 尖锐地 .                              |

“请稳住,”费尔克洛斯厉声说道。

" [aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .

|                                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| <b>" It strikes me you take a good deal upon yourself .</b> |
| " 它 罢工 我 你 拿 一个 好的 交易 之上 你自己 .                              |

“我觉得你承担了很多责任。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

|                                  |
|----------------------------------|
| <b>May I ask who you are ? "</b> |
| 可能 我 问 WHO 你 是 ? "               |

请问您是哪位？

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [priːst] , " ['redʒɪnəld] [br'gæn] .

|                                                         |
|---------------------------------------------------------|
| <b>" I am the assistant priest , " Reginald began .</b> |
| " 我 是 这 助手 牧师 , " 雷金纳德 开始 .                             |

“我是助理牧师,”雷金纳德开口说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌt] [[ɔːrt] [baɪ] ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

|                                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| <b>But his explanation was cut short by piping voices .</b> |
| 但 他的 解释 曾是 切 短的 经过 管道 声音 .                                  |

但他的解释被嘈杂的人声打断了。

" [ɪts] - ['dɑːrsɪ] , [ðæts] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] .

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| <b>" It's Cap'en Darcy , that's who it is .</b> |
| " 它是 - 达西 , 那就是 WHO 它 是 .                       |

“是达西船长，就是他。”

[wiː; wi] ['nevər] [ment] [noʊ] - [ɑːrm] , - .  
" **We never meant no ' arm , Cap'en .**  
我们 绝不 意思是 不 - 手臂 , - .  
" 我们从未想过要“不给胳膊，船长”。  
[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] .  
" **That we didn't .**  
那 我们 没有 .  
" 我们没有。  
[ðə; ði] ['æplz] [wʌz; wəz] [ 'rɒtɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , - [em 'iː] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒznt] .  
" **The apples was rotting on the ground , s'h'lp me if they wasn't .**  
这 苹果 曾是 腐烂 在 这 地面 , - 我 如果 他们 不是 .  
" 地上的苹果都烂了，救命啊，如果它们没烂的话。  
[ 'græni ] ['steɪpəlz][wʌz; wəz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ 'juːniən][læst] ['wenzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,  
" **Grannie Staples was took to the Union last Wednesday fortnight ,**  
奶奶 史泰博 曾是 采取 到 这 联盟 最后的 周三 两星期 ,  
" 上周三，斯台普斯奶奶被带到了工会。  
[ænd; ənd] ['eniːwənz] [gɑːt][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [sɪns] .  
" **and anyone's got the run of her garden since .**  
和 任何人的 得到 这 跑步 的 她 花园 自从 .  
" 从那以后，任何人都可以随意使用她的花园。  
[dəʊnt][juː; jʊ] [let][ðə; ði] [nuː] ['pɑːrsn] [get][juː 'es] [pʊt] [ə'weɪ] , - .  
" **Don't you let the new parson get us put away , Cap'en .**  
不 你 让 这 新的 牧师 得到 我们 放 离开 , - .  
" 船长，别让新来的牧师害我们被关起来。  
[wiː; wi] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] — [aɪm] ['wɪljəm] ['dʒenəfɜːz] ['tɑːmi] , [pliːz] - , [ænd; ənd] -  
" **We belongs to the Island — I'm William Jennifer's Tommy , please Cap'en , and ' e's Bobby Sclanders ' e is .**  
我们 属于 到 这 岛 — 我是 威廉 詹妮弗的 汤米 , 请 - , 和 -  
" 我们属于这座岛屿——我是威廉·詹妮弗的汤米，请船长，而他是鲍比·斯克兰德斯。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kʌnɪŋ] , [ə'laɪk][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [ðeɪ]  
" **And being cunning , alike by nature and stress of circumstance , they**  
" 和 存在 狡猾 , 同样 经过 自然 和 压力 的 环境 , 他们  
[pə'θetɪkli] [druːpt] , ['blʌbəɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] :  
" **pathetically drooped , blubbering in chorus :**  
可悲地 下垂 , 呜咽 在 合唱 :  
" “他们生性狡猾，又因环境压力而变得悲惨，于是齐声呜咽，垂头丧气：  
" [wiː; wi] ['nevər] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] - [ɑːrm] , - .  
" **We never didn't mean no ' arm , Cap'en .**  
" 我们 绝不 没有 意思是 不 - 手臂 , - .  
" “我们从来就没想过要‘不给胳膊’，船长。”

[straɪk] [em 'iː] [ded] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .  
" **Strike me dead if we did .**  
罢工 我 死的 如果 我们 做过 .  
" 如果我们真的这么做了，就让我死吧。  
" [æt; ət] [wɪtʃ] [læst] [ɪm'plaɪd] [prə'fæni,prɒf'æni] ['redʒɪnəld] ['sɔːjər] ['ʌdəd] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **At which last implied profanity Reginald Sawyer shuddered , loosening his**  
" 在 哪个 最后的 暗示 亵渎 雷金纳德 索耶 颤抖 , 松动 他的  
[græsp] .  
" **grasp .**  
抓牢 .  
" “听到最后那句隐晦的咒骂，雷金纳德·索耶浑身一颤，松开了手。”

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [gɪv] [noʊ] [ˈdefɪnət] [əˈkaʊnt] .  
**Of what followed he could subsequently give no definite account .**  
的 什么 随后 他 可以 随后 给 不 定 帐户 .

对于之后发生的事情，他后来无法给出确切的解释。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [prəˈfe(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [əˈlaɪk] [ri:ld]  
**The dignities of his sacred profession and his self - respect alike reeled**  
这 尊严 的 他的 神圣 职业 和 他的 自己 - 尊重 同样 卷曲  
[ɪɡnəˈmɪniəsli] [ɪntu:][ˈkeɪɑ:s] .  
**ignominiously into chaos .**  
耻辱地 进入 混乱 .

他神圣职业的尊严和他的自尊都耻辱地跌入了混乱之中。

[hi:; hi] [biˈli:vð] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] , [əˈdrest] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈdɑ:rsɪ] , [sei] [ˈkwaɪətli] :  
**He believed he heard the person , addressed as Captain Darcy , say quietly :**  
他 相信 他 听到 这 人 , 已解决 作为 队长 达西 , 说 悄悄 :  
他觉得他听到那个被称为达西上尉的人低声说道:

" [kʌt] [aɪˈti:] , [ˈjʌŋstəz] .  
**" Cut it , youngsters .**  
" 切 它 , 年轻人 .

“孩子们，别闹了。”

[ˈnaʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] .  
**Now's your chance .**  
现在是 你的 机会 .

现在机会来了。

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈvaɪələntli] [ˈstrʌɡld] ,  
**" He felt that both the children violently struggled ,**  
" 他 毛毡 那 两个都 这 孩子们 暴力 挣扎 ,

他感觉两个孩子都进行了激烈的搏斗，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] [hɑ:rd] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbʌtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .  
**and that the round hard head of one of them butted him in the stomach .**  
和 那 这 圆形的 难的 头 的 一 的 他们 对接 他 在 这 胃 .

其中一只圆圆的硬脑袋撞到了他的肚子上。

[hi:; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈrɪbldˈraɪbɔ:ld] [ˈlæftər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
**He divined that sounds of ribald laughter , in the distance ,**  
他 神谕 那 声音 的 粗俗的 笑声 , 在 这 距离 ,

他隐约听到远处传来粗俗的笑声。

[prəˈsi:did] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsteɪ(ə)n][flaɪ] .  
**proceeded from the driver of the Marychurch station fly .**  
继续 从 这 司机 的 这 - 车站 飞 .

从玛丽教堂车站的司机那里出发。

[hi:; hi] [nu:] [tu:] [smɔ:l] [ˈfɪɡjərz] [ˈreɪst] [ˈwu:pɪŋ; ˈwʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ əˈtendɪd ] [baɪ]  
**He knew two small figures raced whooping down the lane attended by squelchings**  
他 知道 二 小的 数据 比赛 欢呼 向下 这 车道 参加 经过 闷响

[ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [soʊld] [bu:ts] .  
**of mud and clatter of heavy soled boots .**  
的 泥 和 哒 的 重的 已售出 靴子 .

他看到两个小身影欢呼着沿着小路飞奔而下，伴随着泥泞的噗噗声和厚底靴的咔嗒声。

[nu:] , [ˈfɜ:rðər] , [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈdɑ:rsɪ] , [æftər] [nɑ:nʃəˈlɑ:ntli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæk] ,  
**Knew , further , that Captain Darcy , after nonchalantly picking up the sack ,**  
知道 , 更远 , 那 队长 达西 , 后 漫不经心地 挑选 向上 这 解雇 ,

此外，他还知道达西船长漫不经心地拿起麻袋后，

[ˈdra:pɪŋ] [aɪˈti:] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [geɪt] ,  
**dropping it within the garden hedge and closing the rickety gate** ,  
下降 它 之内 这 花园 对冲 和 结束 这 摇摇晃晃的 门 ,  
把它扔进花园的树篱里, 然后关上摇摇晃晃的大门。

[stʊd] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsɪvəli] [sed] :  
**stood opposite him and quite civilly said** :  
站立 对面的 他 和 相当 文明地 说 :  
站在他对面, 语气相当客气地说:

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsa:ri] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] , [sɜ:r] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [æskt]  
" **I am sorry I could not give you the sort of assistance , sir , which you asked**  
" 我 是 对不起 我 可以 不是 给 你 这 种类 的 协助 , 先生 , 哪个 你 问  
.  
:  
:  
.  
先生, 很抱歉我没能给您提供您所要求的帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [wɜ:rkt] .  
**But the plan would not have worked** .  
但 这 计划 会 不是 有 工作 .  
但这个计划行不通。

" [ˈsɔ:jər] [bɔɪld] [ˈoʊvər] .  
" **Sawyer boiled over** .  
" 索耶 煮沸 超过 .  
索耶怒不可遏。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ kəmˈpaundɪd ] [ə; eɪ] [ˈfeləni] [ænd; ənd] [dʌŋ] [ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tu:; tə]  
" **You have compounded a felony and done all that lay in your power to**  
" 你 有 复合 一个 重罪 和 完毕 全部 那 躺 在 你的 力量 到  
[ʌndərˈmaɪn] [maɪ] [əˈθɔ:reɪti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pəˈrɪʃənər] .  
**undermine my authority with my parishioners** .  
破坏 我的 权威 和 我的 教区居民 .  
“你犯下了重罪, 并且竭尽所能地破坏我在教区居民中的权威。”

[ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [neɪmz] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkwəɪərɪz] .  
**Fortunately I retain the boys ' names and can make further enquiries** .  
幸运的是 我 保持 这 男孩们 - 姓名 和 能 制作 更远 查询 .  
幸运的是, 我还记得这些男孩的名字, 可以进行进一步的调查。

[ðɪs] , [haʊˈevər] ,  
**This , however ,**  
这 , 然而 ,  
然而,

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪˈli:vz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [brɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌrepriˈhensəb(ə)l]  
**by no means relieves you of the charge of having behaved with reprehensible**  
经过 不 方法 缓解 你 的 这 收费 的 拥有 表现 和 应受谴责的  
[ˈlevəti] [bəʊθ] [tɔ:rdʒ] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][maɪˈself] . "   
**levity both towards my office and myself** . "   
轻浮 两个都 向 我的 办公室 和 我 . "  
但这绝不意味着你可以免除你对我本人和我以及我的办公室表现出应受谴责的轻浮态度的责任。

" [noʊ] — [noʊ] , " [ˈferkləθ] [rɪˈtɜ:rnd] , [ɡʊdnətʃɜːdli] .  
" **No — no , Faircloth returned , goodnaturedly** .  
" 不 — 不 , " 费尔克洛斯 返回 , 和蔼地 .  
“不——不,”费尔克洛斯和蔼地回答道。

" [sli:p] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪziə] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .  
" **Sleep upon it , and you will take an easier view of the transaction** .  
" 睡觉 之上 它 , 和 你 将要 拿 一个 更轻松 看法 的 这 交易 .  
“好好想想, 你就会更容易看待这笔交易了。”



[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ʌn'merɪtɪd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑ:n] [tu:] ['di:snt] ['fæməlɪz]  
**I have saved you from putting unmerited disgrace upon two decent families**  
我 有 已保存 你 从 推杆 不应得的 耻辱 之上 二 体面的 家庭  
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] .  
**and getting yourself into hot water up to the neck .**  
和 获得 你自己 进入 热的 水 向上 到 这 脖子 .  
我让你免于给两个体面的家庭带来不应有的耻辱，也避免了你陷入困境。

[aɪ] [noʊ] [ðɪ:z] - [foʊk] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .  
**I know these Deadham folk better than you do .**  
我 知道 这些 - 民间 更好的 比 你 做 .  
我比你更了解戴德姆镇的这些人。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ'self] .  
**I'm one of them , you see , myself .**  
我是 一 的 他们 , 你 看 , 我 .  
我自己也是其中之一。

[ðeɪv] [ʌn'kɑ:mənli] [lɔ:n] ['memərɪz] [wer] [ðeə(r)] [ə'fendɪd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [su:t][ðem; ðəm]  
**They've uncommonly long memories where they're offended , though it may suit them**  
他们有 不寻常地 长的 回忆 在哪里 它们是 被冒犯了 , 尽管 它 可能 套装 他们  
[tu:; tə] [spi:k] [ju:; jʊ][sɔ:ft] .  
**to speak you soft .**  
到 说话 你 柔软的 .  
他们记仇的时间异常长，即使他们可能更喜欢轻声细语地跟你说话。

[teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , [ju:] ['nevər] [haʊnd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['raɪtʃəsənəs] .  
**Take it from me , you'll never hound them into righteousness .**  
拿 它 从 我 , 你会 绝不 猎犬 他们 进入 义 .  
相信我，你永远无法用穷追猛打的方式让他们改邪归正。

[ðeɪ] [tɜ:rn][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][soʊ] ['meni] [mju:lz] [ʌndər] [ðə; ði] [wɪp] .  
**They turn as stubborn as so many mules under the whip .**  
他们 转动 作为 固执的 作为 所以 许多 骡子 在下面 这 鞭 .  
他们就像鞭子下的骡子一样倔强。

" [hi:; hi] [heɪld] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['flaɪmən] .  
" **He hailed the waiting flyman .**  
" 他 赞誉 这 等待 飞行员 .  
他向等候的飞行员打招呼。

" [gʊd] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Good evening to you , sir ,** " **he said .**  
" 好的 晚上 到 你 , 先生 , " 他 说 .  
“晚上好，先生。”他说。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [paɪld][wɪð; wɪθ] [si:] - [tʃest] [ænd; ənd] [mɪsə'leɪniəs] ['bæɡɪdʒ]  
**And followed by the carriage , piled with sea - chest and miscellaneous baggage**  
和 随后 经过 这 运输 , 堆积 和 海 - 胸部 和 各种各样的 行李  
,  
:  
,  
后面跟着一辆马车，车上堆满了海运箱和各种杂物。

[dɪ'pɑ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'strɪəsənəs] [ʌv; əv] ['di:pənɪŋ] [dʌsk] .  
**departed into the mysteriousness of deepening dusk .**  
已离开 进入 这 神秘 的 加深 黄昏 .  
消失在暮色渐浓的神秘之中。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜ:rdʒɪmən] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] , [ɔ:l] [maɪt] [jet]  
**Had the young clergyman been willing to leave it at that , all might yet**  
有 这 年轻的 牧师 到过 愿意的 到 离开 它 在 那 , 全部 可能 然而  
[hæv; həv] [bɪn] [wel] ,  
**have been well ,**  
有 到过 出色地 ,

如果这位年轻的牧师当时就此作罢，或许一切都会好起来的。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [æt; ət] - [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd]['fru:tɪf(ə)] [wʌŋ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,  
**his ministry at Deadham a prolonged and fruitful one , since his intentions ,**  
他的 部 在 - 一个 延长 和 卓有成效 一 , 自从 他的 意图 ,  
[æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wər] ['eksələnt] .  
**at least , were excellent .**  
在 至少 , 是 出色的 .

他在戴德姆的牧职生涯漫长而富有成果，因为至少他的初衷是好的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [waɪl] [stɪl] ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [sɔ:r] , ['evri] ['feðər]  
**But , as ill - luck would have it , while still heated and sore , every feather**  
但 , 作为 患病的 - 运气 会 有 它 , 尽管 仍然 加热 和 疮 , 每一个 羽毛  
[ɑ:n][end] ,  
**on end ,**  
在 结尾 ,

但是，不幸的是，当它还发热疼痛时，每一根竖起的羽毛.....

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəm'bæɪvnɪs] [ɔ:lmoʊst] [ˈpæʃənətli] [ɑ:n][tɑ:p] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]  
**his natural combativeness almost passionately on top , turning out in the high - road**  
他的 自然的 好斗性 几乎 热情地 在 顶部 , 转弯 出去 在 这 高的 - 路  
[hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [krɪps] ,  
**he encountered Dr . Cripps ,**  
他 遭遇 博士 . 克里普斯 ,

他天生的斗志几乎完全爆发出来，在与克里普斯医生的正面交锋中，他表现出了强烈的好斗性。

[ˈfəri:ŋ] ['westwərd] [laɪk] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][æt; ət] [læmpɪt] .  
**faring westward like himself on the way to visit a patient at Lampit .**  
航道 向西 喜欢 他自己 在 这 方式 到 访问 一个 病人 在 兰皮特 .

他像他自己一样一路向西，前往兰皮特探望病人。

[ðə; ði] [tu:] [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] ,  
**The two joined company ,**  
这 二 加入 公司 ,

两人合伙成立了公司。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:rknəs] [geɪv]  
**falling into a conversation the more confidential that the increasing darkness gave**  
坠落 进入 一个 对话 这 更多的 机密的 那 这 增加 黑暗 给予  
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] ['ɪntɪməsi] .  
**them a sense of isolation and consequent intimacy .**  
他们 一个 感觉 的 隔离 和 后果 亲密关系 .

随着夜幕降临，两人越发感到孤独，也越发亲密，他们的谈话也变得越来越私密。

[ʌ; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] — [ə; eɪ] ['pepəri] [dɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ,  
**Of all his neighbours , the doctor — a peppery disappointed man ,**  
的 全部 他的 邻居 , 这 医生 — 一个 胡椒 失望的 男人 ,

在他所有的邻居中，医生——一个脾气暴躁、失望透顶的人——

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] - [stru:n] ['kʌntri] ['præktɪs] ['meɪnli] [prə'ɪfɪk] [ʌ; əv][bæd] ['dets] ,  
**struggling with a wide - strewn country practice mainly prolific of bad debts ,**  
挣扎 和 一个 宽的 - 散落的 国家 实践 主要 多产的 的 坏的 债务 ,  
业务遍及全国各地，主要以坏账为主，举步维艰。

[ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnɪfɪʃnsi] [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəli] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈɪndʒərɪz]  
**conscious of his own inefficiency and perpetually smarting under imagined injuries**  
有意识的 的 他的 自己的 效率低下 和 永恒地 刺痛 在下面 想象 受伤  
[ænd; ənd] [slaɪt] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ləst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] [ˈmɒlɪfaɪɪŋ] [ˈɪnfluəns]  
**and slights — was the very last person to exercise a mollifying influence**  
和 轻蔑 — 曾是 这 非常 最后的 人 到 锻炼 一个 缓和 影响  
[əˈpɑːn] [ˈsɔːjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈæŋɡri] [ˈhjuːmər] .  
**upon Sawyer in his existing angry humour** .  
之上 索耶 在 他的 现存的 生气的 幽默 .

他深知自己的无能，并且总是对想象中的伤害和轻视耿耿于怀——因此，他是最不可能安抚索耶暴躁脾气的人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈkaʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ˈsʌfərd] .  
**The latter recounted and enlarged upon the insults he had just now suffered** .  
这 后者 叙述 和 放大 之上 这 侮辱 他 有 只是 现在 遭受 .  
后者详细叙述并描述了他刚才遭受的侮辱。

[hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːment] [ænd; ənd][ɪnjuˈendəʊ] —  
**His hearer fanned the flame of indignation with comment and innuendo —**  
他的 听者 扇形 这 火焰 的 愤慨 和 评论 和 影射 —  
[ˈrekəɡnaɪzd] [ˈfɜːkləθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ,  
**recognized Faircloth from the description** ,  
认可 费尔克洛斯 从 这 描述 ,  
他的听众用评论和影射火上浇油，进一步激起了他的愤慨——从描述中认出了费尔克洛斯。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [wɔːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈskændələs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [siː] -  
**and proceeded to wash his hands in scandalous insinuation at the young sea** -  
和 继续 到 洗 他的 双手 在 丑闻 暗示 在 这 年轻的 海 -  
[ˈkæptənz] [ɪkˈspens] .  
**captain's expense** .  
船长的 费用 .

然后，他以令人不齿的方式洗手，暗示这位年轻的船长受到了不公正的对待。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʃeltɜːɪŋ] [frʌm; frəm]  
**For example , had not an eye to business dictated the sheltering from**  
为了 例子 , 有 不是 一个 眼睛 到 商业 口述 这 庇护所 从  
[ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɪnfənt] ,  
**justice of those infant** ,  
正义 的 那些 婴儿 ,  
例如，如果不是出于商业利益的考量而庇护那些婴儿免受法律制裁，

[æp(ə)l] - [ˈstiːlɪŋ] [ˈreprəˌbeɪts] ?  
**apple - stealing reprobates ?**  
苹果 - 偷窃 无赖 ?

偷苹果的恶棍？

[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈkʌstəmərz] !  
**Their respective fathers were good customers !**  
他们的 各自 父亲们 是 好的 顾客 !  
他们的父亲都是我们的忠实顾客！

[ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈdrɪŋkəz] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnkiːpər]  
**The islanders all had the reputation of hard drinkers — and an innkeeper**  
这 岛民 全部 有 这 名声 的 难的 饮酒者 — 和 一个 旅店老板  
[ˈhɑːrdli] [ɪnˈvaɪts] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz][rɪˈsiːts, riːˈsiːts] .  
**hardly invites occasion to lower his receipts** .  
几乎 邀请 场合 到 降低 他的 收据 .  
岛上的居民都以嗜酒著称——旅店老板自然不会主动降低收费。

[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [ɪn][oʊld][ˈmɪsɪz] . - [neɪm] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ˈpraɪfɪtɪd] ,  
**The inn stood in old Mrs . Faircloth's name , it is true ; but the son profited ,**  
这 客栈 站立 在 老的 太太 . - 姓名 , 它 是 真的 ; 但 这 儿子 获利 ,  
没错，这家旅店是以老费尔克洛斯太太的名字命名的；但儿子从中获利。

[æ̃t; ə̃t][ɔːl] [ɪˈvɛnts] [vaɪˈkeriəsli] , [baɪ][ɪts] [praːˈsperəti] .  
at all events vicariously , by its prosperity .  
在 全部 活动 间接地 , 经过 它是 繁荣 .  
无论如何, 都是间接地通过其繁荣而受益。

[ə; eɪ] [ˈswægərəɪŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbɪləti] [æ̃nd; ə̃nd]  
A swaggering fellow , with an inordinate opinion of his own ability and  
一个 趾高气扬 同伴 , 和 一个 过度 观点 的 他的 自己的 能力 和  
[ˈmerɪts] ;  
merits ;  
优点 ;  
一个自大狂妄、过分高估自己能力和功绩的人;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [jɛrd] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈfeɪlɪŋ] .  
but in that he shared a family failing .  
但 在 那 他 共享 一个 家庭 失败 .  
但在这方面, 他也和家人一样遭遇了不幸。

[fɔːr; fər] [ˈærəgəns] [æ̃nd; ə̃nd] [əˈsʌmp(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [klæ̃n][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biːt] .  
For arrogance and assumption the whole clan was difficult to beat .  
为了 傲慢 和 假设 这 所有的 氏族 曾是 难的 到 打 .  
论傲慢和自负, 整个家族都很难被打败。

" [juː; jʊ][hæ̃v; hə̃v] [hɜːrd] [huːz] [sʌn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfɛrkləθ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?  
" You have heard whose son this young Faircloth is , of course ?  
" 你 有 听到 谁 儿子 这 年轻的 费尔克洛斯 是 , 的 课程 ?  
“你当然听说过这位年轻的费尔克洛斯是谁的儿子吧?”

" [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [æ̃nd; ə̃nd][ɪts] [pɪˈkjuːliər] [ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli]  
" Startled by the question , and its peculiar implication , Reginald Sawyer hesitatingly  
" 惊慌 经过 这 问题 , 和 它是 奇特 含义 , 雷金纳德 索耶 犹豫地  
[ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .  
admitted his ignorance .  
承认 他的 无知 .  
雷金纳德·索耶被这个问题及其特殊含义吓了一跳, 犹豫地承认自己对此一无所知。

[ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [stændz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] ,  
The Grey House stands flush with the road ,  
这 灰色的 房子 站立 冲洗 和 这 路 ,  
灰房子与路面齐平,

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ˈfɪnɪʃt] [ðɛr; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .  
and the two gentlemen finished their conversation upon the doorstep .  
和 这 二 先生们 完成的 他们的 对话 之上 这 家门口 .  
两位先生在门口结束了谈话。

[əˈbʌv] [ðɛm; ðəm][ə; eɪ] [ˈwelkəmiŋ] [gləʊ] [ʊʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfænlɑɪt] ; [ʌðərwaɪz] [ɪts] [ˈwɪndəʊz]  
Above them a welcoming glow shone through the fanlight ; otherwise its windows  
多于 他们 一个 欢迎 辉光 闪耀 通过 这 气窗 ; 否则 它是 视窗  
[wɜːr; wər] [ˈʃʌtərd] [æ̃nd; ə̃nd][blæ̃ŋk] .  
were shuttered and blank .  
是 百叶窗 和 空白的 .  
在他们头顶上方, 一束温暖的光芒透过天窗照射进来; 除此之外, 窗户都紧闭着, 一片漆黑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [krɪps] [sed] ; " [bʌt; bət][wʌn]  
" This is a matter of common knowledge , " Dr . Cripps said ; " but one  
" 这 是 一个 事情 的 常见的 知识 , " 博士 . 克里普斯 说 ; " 但 一  
[əˈbaʊt] [wɪtʃ] ,  
about which ,  
关于 哪个 ,  
“这是常识,”克里普斯博士说; “但是, 关于这一点,

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] , [ɔːr] , [mɔːr] [ˈtruːli] , [ʌv; əv] [ˈsnaːbəri] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə]  
**for reasons of policy , or , more truly , of snobbery , it is the fashion to**  
为了 原因 的 政策 , 或者 , 更多的 真的 , 的 势利眼 , 它是 这 时尚 到  
[ki:p] [ˈsaɪlənt] .  
**keep silent .**  
保持 沉默的 .

出于政策原因, 或者更确切地说, 出于势利眼的原因, 保持沉默是一种时尚。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] ,  
**So , for goodness ' sake ,**  
所以 , 为了 善良 - 清酒 ,  
  
所以, 看在上帝的份上,  
[dəʊnt] [gɪv] [em ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]  
**don't give me as your authority if you should ever have occasion to speak of**  
不 给 我 作为 你的 权威 如果 你 应该 曾经 有 场合 到 说话 的  
[aɪ ˈtiː] " —  
**it** " —  
它 " —

如果你以后有机会谈及此事, 千万不要以我为依据。

[ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [neɪm] .  
**And lowering his voice he mentioned a name .**  
和 降低 他的 嗓音 他 提及 一个 姓名 .  
  
他压低声音, 念出了一个名字。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðəm; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] —  
**" As like as two peas , " he added , " when you see them side by side —**  
" 作为 喜欢 作为 二 豌豆 , " 他 额外 , " 什么时候 你 看 他们 边 经过 边 —  
[wɪtʃ] ,  
**which ,**  
哪个 ,

“就像两颗豌豆一样,”他补充道, “当你把它们并排放在一起时——这,

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] .  
**in point of fact , you never do .**  
在 观点 的 事实 , 你 绝不 做 .  
  
事实上, 你永远不会这样做。

[oʊ] ! [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɜːrti] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmaːrkəbli] [wel] [ˌendʒɪˈnɪrd] —  
**Oh ! I promise you the whole dirty business has been remarkably well engineered —**  
哦 ! 我 承诺 你 这 所有的 肮脏的 商业 有 到过 非常 出色地 工程 —  
[hʌʃ] - [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpoʊz] .  
**hush - money , I suppose .**  
嘘 - 钱 , 我 认为 .

哦! 我向你保证, 整个肮脏的勾当都是精心策划的——我想大概是为了封口费吧。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈpɑːvərti] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpʌnɪʃəb(ə)l] [sɪn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .  
**Sometimes I am tempted to think poverty is the only punishable sin in this world .**  
有时 我 是 受诱惑 到 思考 贫困 是 这 仅有的 可处罚的 罪 在 这 世界 .  
  
有时我会忍不住想, 贫穷是这个世界上唯一应该受到惩罚的罪恶。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæləns] [æt; ət][ðer; ðər][ˈbæŋkərz][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [seɪf]  
**For those who have a good balance at their bankers there is always a safe**  
为了 那些 WHO 有 一个 好的 平衡 在 他们的 银行家 那里 是 总是 一个 安全的  
[wei] [aʊt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈɡreɪsfl] [ɪmˈbrəʊljəʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .  
**way out of even the most disgraceful imbroglios of this sort .**  
方式 出去 的 甚至 这 最多 可耻 麻烦 的 这 种类 .

对于那些与银行保持良好关系的人来说, 即使是最令人不齿的此类困境, 也总能找到安全的出路。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['sɔːjər] .  
**But I must be moving on , Mr Sawyer .**  
但 我 必须 是 移动 在 , 先生 : 索耶 :  
但我必须继续前进了, 索耶先生。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ə'noʊəns] .  
**I sympathize with your annoyance .**  
我 同情 和 你的 烦恼 :  
我理解你的恼火。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'fensɪvli] ['triːtɪd] .  
**You have been very offensively treated .**  
你 有 到过 非常 进攻 治疗 :  
你受到了非常不礼貌的对待。

[gʊd] [naɪt] .  
**Good night .**  
好的 夜晚 :  
晚安。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [rɪ'meɪnd] [plɑːntɪd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,  
" **The young clergyman remained planted on the doorstep ,**  
" 这 年轻的 牧师 剩余 已种植 在 这 家门口 ,  
这位年轻的牧师仍然站在门口,

[ɪn'keɪpəbl] [ʌ; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'tentɪv]  
**incapable of ringing the bell and presenting himself to his assiduously attentive**  
无法 的 铃声 这 钟 和 呈现 他自己 到 他的 勤勉地 细心  
[həʊstɪsɪz] , [ðə; ði] [mɪs] - ,  
**hostesses , the Miss Minetts ,**  
女招待 , 这 错过 - ,  
他无法按铃, 也无法向他殷勤周到的女主人米内特小姐们报到。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**for the moment .**  
为了 这 片刻 :  
目前是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌːkt] .  
**He was , in truth , indescribably shocked .**  
他 曾是 , 在 真相 , 难以形容地 震惊 :  
事实上, 他震惊得难以言表。

- [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'kɜːrsɪd] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [sɪŋk]  
**Deadham presented itself to his mind as a place accursed , a veritable sink**  
- 呈现 本身 到 他的 头脑 作为 一个 地方 被诅咒的 , 一个 真正的 下沉  
[ʌ; əv] [ɪ'nɪkwəti] .  
**of iniquity .**  
的 罪恶 :  
在他看来, 戴德姆是一个被诅咒的地方, 一个名副其实的罪恶之渊。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'laɪk] ,  
**High and low alike ,**  
高的 和 低的 同样 ,  
无论高低贵贱,

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [kɑːndem'neɪŋ] . — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [tiː]  
**its inhabitants were under condemnation . — And he had so enjoyed his tea**  
它是 居民 是 在下面 谴责 : — 和 他 有 所以 享受 他的 茶  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] .  
**with the ladies at The Hard .**  
和 这 女士们 在 这 难的 :  
那里的居民都受到了谴责。——而他却非常享受在哈德酒店与女士们一起喝茶的时光。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈflætərd] [baɪ][ðer; ðər][səˈvɪləti] , [ˈspredɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ru:m] ,  
**Had been so flattered by their civility , spreading himself in the handsome room ,**  
有 到过 所以 受宠若惊 经过 他们的 礼貌 , 传播 他自己 在 这 英俊的 房间 ,  
他被他们的彬彬有礼所深深感动, 在漂亮的房间里舒展着身子。

[əˈgriːəbli] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪts] [bʊks] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃərd] [ˈliːzər] .  
**agreeably sensible of its books , pictures , ornaments , and air of cultured leisure .**  
欣然 明智的 的 它是 图书 , 图片 , 装饰品 , 和 空气 的 有文化的 闲暇 .  
— [waɪ] [brˈhaɪnd][ɔ:l] [ðæt] ,  
**— While behind all that ,**  
**— 尽管 在后面 全部 那 ,**

它的书籍、图画、装饰品以及所营造的文雅休闲氛围, 都令人赏心悦目。——而在这一切的背后,  
[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ˈlɜːrɪd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈglerɪŋ] [ˈmɔːrəl] [dɪˈlɪŋkwənsi] !  
**as he now learned , was this glaring moral delinquency !**  
作为 他 现在 学习 , 曾是 这 刺眼 道德 犯罪 !  
他现在才知道, 这是多么明显的道德败坏啊!

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ˈkruːəli] [dɪˈsiːvd] .  
**Never had he been more cruelly deceived .**  
绝不 有 他 到过 更多的 残酷地 受骗 .  
他从未遭受过如此残酷的欺骗。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .  
**He felt sick with disgust .**  
他 毛毡 生病的 和 厌恶 .  
他感到恶心反胃。

[wʌt] [ˈkæləsənəs] , [wʌt] [hɪˈpɑːkrəsi] ! — [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [senˈseɪʃənz] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ]  
**What callousness , what hypocrisy ! — He recalled his disquieting sensations in crossing**  
什么 冷漠 , 什么 虚伪 ! — 他 召回 他的 令人不安的 感觉 在 过境  
[ðə; ði] [ˈwɒrən] .  
**the warren .**  
这 沃伦 .  
多么冷酷无情, 多么虚伪! ——他回想起穿越兔窝时那种不安的感觉。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ˈteɪntɪd] , [eksˈheɪlɪŋ] [ˈiːv(ə)] ?  
**Was the very soil of this place tainted , exhaling evil ?**  
曾是 这 非常 土壤 的 这 地方 受污染的 , 呼气 邪恶的 ?  
这片土地的土壤是否已被污染, 散发着邪恶的气息?

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtʊːrn] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .  
**He made a return upon himself .**  
他 制成 一个 返回 之上 他自己 :  
他实现了自我救赎。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [fɔːr; fər] [seɪv] [tuː; tə][let] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][ˈkɑːmbæt]  
**For what , after all , was he here for save to let in light and combat**  
为了 什么 , 后 全部 , 曾是 他 这里 为了 节省 到 让 在 光 和 战斗  
[ˈiːv(ə)] ,  
**evil ,**  
邪恶的 ,  
他来到世上究竟是为了什么? 无非是为了带来光明, 对抗邪恶。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhoʊm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**to bring home the sense of sin to the inhabitants of this place ,**  
到 带来 家 这 感觉 的 罪 到 这 居民 的 这 地方 ,  
为了让此地居民真正感受到罪恶,

[kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['heitfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sləʊ] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [soʊ]  
**convincing them of the hatefulness of the moral slough in which they so**  
令人信服的 他们 的 这 仇恨 的 这 道德 泥沼 在 哪个 他们 所以  
[rɪ'vɒltɪŋli] ['wɒləʊd] .  
**revoltingly wallowed** .  
令人作呕地 沉溺 .

让他们认识到他们所沉溺其中的道德泥潭是多么令人憎恶。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sleɪ] [ænd; ənd] [spə] [nɑːt] .  
**He must slay and spare not** .  
他 必须 杀戮 和 空闲的 不是 .

他必须杀戮，毫不留情。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz]['deɪvɪd] , [ 'skwɛəriŋ ] [ʌp] [tuː; tə] [gə'laɪəθ] ,  
**He saw himself as David , squaring up to Goliath ,**  
他 锯 他自己 作为 大卫 , 平方 向上 到 歌利亚 ,

他把自己比作大卫，挺身对抗歌利亚。

[æz; əz] ['krɪstʃən] ['faɪtɪŋ] ['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['emɪ,seriːz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [huː] [ɛ'seɪd]  
**as Christian fighting single - handed against the emissaries of Satan who essayed**  
作为 基督教 斗争 单身的 - 递交 反对 这 使者 的 撒但 WHO 尝试  
[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .  
**to defeat his pilgrimage** .  
到 击败 他的 朝圣 .

作为一名基督徒，他孤身一人对抗试图破坏他朝圣之旅的撒旦使者。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [smɑːt] [ðɪːz] ['lɔːbreɪkəz] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] , [wət'evər] [ðər; ðər][suːpər'fɪʃ(ə)]  
**Yes , he would smite these lawbreakers hip and thigh , whatever their superficial**  
是的 , 他 会 惩戒 这些 违法者 时髦的 和 大腿 , 任何 他们的 浅  
[kleɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,  
**claims to his respect ,**  
索赔 到 他的 尊重 ,

是的，无论这些违法者表面上如何声称赢得他的尊重，他都会毫不留情地惩罚他们。

[wət'evər] [ðər; ðər] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**whatever their worldly position** .  
任何 他们的 世俗 位置 .

无论他们在世俗生活中处于何种地位。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['les(ə)n] — [ðæt] [kɪŋ] [lɔːg] , ['kænən] - , [ɪn'kluːdɪd] .  
**He would read them all a lesson — that King Log , Canon Horniblow , included** .  
他 会 读 他们 全部 一个 课 — 那 国王 日志 , 佳能 - , 包括 .

他会给他们所有人上一堂课——包括国王洛格和霍尼布洛教士在内。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['pɪtɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɪm'self] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊz] ['krɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**He at once pitied and admired himself , not being a close critic of his own**  
他 在 一次 可怜的 和 钦佩 他自己 , 不是 存在 一个 关闭 评论家 的 他的 自己的  
[ˈməʊtɪvz] ;  
**motives** ;  
动机 ;

他既怜悯自己又欣赏自己，因为他并不苛责自己的动机；

['telɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['æŋɡrɪ] ,  
**telling himself he did well to be angry ,**  
讲述 他自己 他 做过 出色地 到 是 生气的 ,

我告诉自己，我生气是对的。



[waɪl] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [pi:k] [wɪt] [geɪv] [pɔɪnt] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n]  
**while ignoring the element of personal pique which gave point and satisfaction**  
尽管 忽略 这 元素 的 个人的 激起 哪个 给予 观点 和 满意  
[tu:; tə] [ðæt] ['æŋgə] .  
**to that anger .**  
到 那 愤怒 .

忽略了个人怨恨这一因素，正是这种怨恨赋予了愤怒以意义和满足感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] - [æt; ət] ['slʌpə] ;  
**He was silent and reserved with the Miss Minetts at supper ;**  
他 曾是 沉默的 和 预订的 和 这 错过 - 在 晚餐 ;  
[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'pə] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] .  
**and retired early to his own room to prepare a sermon .**  
和 退休 早期的 到 他的 自己的 房间 到 准备 一个 讲道 .  
晚饭时，他与米内特小姐们相处时，沉默寡言，十分矜持。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'pə] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] .  
**and retired early to his own room to prepare a sermon .**  
和 退休 早期的 到 他的 自己的 房间 到 准备 一个 讲道 .  
他早早回到自己的房间准备讲道。

['tʃæptə] [aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、  
第三章

['brʌðə] [ænd; ənd] ['sɪstə]  
**BROTHER AND SISTER**  
兄弟 和 姐姐  
兄妹

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:lʊɪŋ] , [də'mɑ:rəs] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] ['sɜ:rvis]  
**Upon the Sunday morning following , Damaris went to the eleven o'clock service**  
之上 这 星期日 早晨 下列的 , 达玛里斯 去 到 这 十一 点钟 服务  
[ə'loʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

随后的星期天早上，达玛里斯独自一人去参加了上午十一点的礼拜仪式。

[mɪs] [fə'liʃə] ['verəti] [ ə'tendɪd ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][æŋ; ən] ['ɜ:rlɪə] ['aʊə][tu:; tə] - [deɪ] , ['pɑ:rtli][ɪn][ðə; ði]  
**Miss Felicia Verity attended church at an earlier hour to - day , partly in the**  
错过 费利西亚 真理 参加 教会 在 一个 早些时候 小时 到 - 天 , 部分 在 这  
[ɪn'trəsts] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,  
**interests of private devotion ,**  
兴趣 的 私人的 虔诚 ,

费利西亚·维里蒂小姐今天提前去教堂做礼拜，部分原因是出于个人灵修的需要。

['pɑ:rtli][ɪn] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wɔ:rmli] [brɪ'frendɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
**partly in those of a person she had warmly befriended in the past ,**  
部分 在 那些 的 一个 人 她 有 热情地 结交朋友 在 这 过去的 ,  
部分来自她过去曾热情结识的一位朋友，

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪ'frend] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,  
**and wanted to befriend in the present — but with delicacy ,**  
和 通缉 到 交朋友 在 这 展示 — 但 和 美味 ,  
并希望在当下与她交朋友——但方式要委婉。

[wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd] [du:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['ʌðə] .  
**with tact and due consideration for the susceptibilities of others .**  
和 策略 和 到期的 考虑 为了 这 易感性 的 其他的 .  
说话要委婉，并充分考虑到他人的感受。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [rɪ'fekt] [ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] .  
**She wished earnestly to effect a reconciliation ; but not to force it .**  
她 希望 切实 到 影响 一个 和解 ; 但 不是 到 力量 它 .  
她真心希望促成和解，但并不想强迫对方。

[tuː; tə] [fɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər][ɪts] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənəns] .  
**To force it was to endanger its sincerity and permanence** .  
到 力量 它 曾是 到 危害 它是 诚意 和 永久性 .

强行去做会危及它的真诚性和持久性。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈlaɪtli] , [ˈnæt(ə)rəli] .  
**It should seem to come about lightly , naturally** .  
它 应该 似乎 到 来 关于 轻轻 , 自然 .

它应该看起来是自然而然、毫不费力地发生的。

[ˈðerfɔːr] [dɪd][fiː ʃi][gəʊ] [aʊt] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] [plænz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [hɪrˈæftər] —  
**Therefore did she go out early to perfect her plans — of which more hereafter —**  
所以 做过 她 去 出去 早期的 到 完美的 她 计划 — 的 哪个 更多的 此后 —  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːtiz] .  
**as well as to perform her religious duties** .  
作为 出色地 作为 到 履行 她 宗教 职责 .

因此，她早早出门，完善她的计划（以后再详细讨论），并履行她的宗教义务。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtrɪdʒ]  
**Sir Charles Verity was from home , staying with Colonel Carteret for partridge**  
先生 查尔斯 真理 曾是 从 家 , 入住 和 上校 卡特雷特 为了 鹧鸪  
[ˈʃuːtɪŋ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɔːrfək] [ˈstʌbl] - [fiːldz] .  
**shooting , over the Norfolk stubble - fields** .  
射击 , 超过 这 诺福克 茬 - 字段 .

查尔斯·维里蒂爵士当时不在家乡，而是和卡特雷特上校一起在诺福克郡的麦茬地上猎捕鹧鸪。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈænjuəl] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈsiːznz] , [bɪn] [ɪn] [əˈbeɪəns]  
**The habit of this annual visit had , for the last two seasons , been in abeyance**  
这 习惯 的 这 年度的 访问 有 , 为了 这 最后的 二 季节 , 到过 在 中止  
;  
;  
;  
;

过去两个季度，这项年度访问的惯例已经暂停；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] , [wʌz; wəz] [ˈplezntli] [rɪˈvaɪvd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs]  
**but now , with his return to The Hard , was pleasantly revived , although this**  
但 现在 , 和 他的 返回 到 这 难的 , 曾是 愉快 复活 , 虽然 这  
[ɔːtəm] ,  
**autumn** ,  
秋天 ,

但现在，随着他重返《硬汉》剧组，他的事业也令人欣喜地复苏了，尽管今年秋天，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
**owing to business connected with the publication of his book ,**  
欠款 到 商业 连接 和 这 发布 的 他的 书 ,  
  
由于与出版他的书相关的业务，

[ðə; ði][ˈvɪzɪt] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .  
**the visit took place a few weeks later than usual** .  
这 访问 采取 地方 一个 很少 周 之后 比 通常 .

这次访问比往常晚了几周。

[hens] [dɪd][dəˈmɑːrəs] — [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] - [red] [sɜːrdʒ] [gaʊn] ,  
**Hence did Damaris — arrayed in a russet - red serge gown ,**  
因此 做过 达玛里斯 — 排列 在 一个 赤褐色 - 红色的 哗叽 袍 ,  
  
于是，身着赤褐色斜纹呢长裙的达玛里斯，

[blæk] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːləɹ][ænd; ənd] [kʌfs] [tuː; tə][ɪts][ˈdʒækɪt][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈmænli] [kʌt] ,  
**black velvet collar and cuffs to its jacket of somewhat manly cut ,**  
黑色的 天鹅绒 衣领 和 袖口 到 它是 夹克 的 有些 男子气概 切 ,  
  
夹克采用略带男性化的剪裁，领口和袖口饰以黑色天鹅绒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]    [ˈrʌsɪt]    -    [red]    [ʌpˈstændɪŋ]    [plu:m]    [ɪn][hɜ:r; həɹ]    [kloʊz] -    [ˈfɪtɪŋ]    [blæk]    [ˈvelvɪt]    [hæt] —    [set]  
**and        a russet - red upstanding plume in her close - fitting black velvet hat — set**  
和        一个    赤褐色    - 红色的        正直        羽        在        她        关闭    -    配件    黑色的    天鹅绒    帽子    —    放  
[fɔ:rθ]    [əˈloʊn]    [tu:; tə]    [tʃɜ:rtʃ]    .  
**forth alone to church .**  
前进    独自的        到        教会        .

她头戴一顶黑色天鹅绒紧身帽，帽檐上插着一根赤褐色的直立羽毛，独自一人前往教堂。

[ðɪs]    ,    [æftər]    [ri:diˈrektɪŋ]    [sʌtʃ]    [ˈletərz]    [æz; əz][hæd; həd]    [əˈraɪvd]    [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]    [ˈfa:ðər]    [baɪ][ðə; ði]  
**This , after redirecting such letters as had arrived for her father by the**  
这        ,    后        重定向        这样的        信件        作为        有        到达的        为了        她        父亲        经过    这  
[ˈmɔ:rnɪŋ]    [pəʊst]    .  
**morning post .**  
早晨        邮政        .

此前，她已将早上邮递员送来的寄给她父亲的信件转寄到其他地方。

[wʌn]    [ʌv; əv][ðem; ðəm]    [bɔ:ɹ]    [ðə; ði]    [ɪmˈbɑ:st]    [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈɪndiə]    [ˈɑ:fɪs]    ,    [ænd; ənd]    [ˈsɪɡnətʃər]  
**One of them bore the embossed arms of the India Office , and signature**  
—    的        他们        钻孔        这        压纹        武器        的        这        印度        办公室        ,        和        签名  
[ʌv; əv][ðə; ði]    ,  
**of the ,**  
的        这        ,

其中一枚印有印度事务部的徽章和签名，

[ðen]    ,    [ˈsekrəteri]    [ʌv; əv]    [stert]    [fɔ:r; fər]    [ðæt]    [dɪˈpɑ:rtmənt]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈenvəloʊp]    .  
**then , Secretary of State for that department in the corner of the envelope .**  
然后        ,        秘书        的        状态        为了        那        部门        在        这        角落        的        这        信封        .

然后，信封角落里写着该部门的国务卿姓名。

[ʃi:; ʃi]    [lʊkt]    [æt; ət][aɪˈti:]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈmeʒər]    [ʌv; əv]    [rɪˈspekt]    [ænd; ənd][kɜ:riˈɑ:səti]    ,  
**She looked at it with a measure of respect and curiosity ,**  
她        看起来        在        它        和        一个        措施        的        尊重        和        好奇心        ,  
[əˈpɪtʃ]    [lʊkɪŋ]    [əˈpɪtʃ]    ,  
她带着几分敬意和好奇看了看它。

[ˈwʌndərɪŋ]    [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]    [pərˈpɔ:rt]    [ʌv; əv][ɪts]    [ˈkɑ:ntents]    .  
**wondering as to the purport of its contents .**  
好奇        作为        到        这        旨趣        的    它是        内容        .

想知道它的内容究竟意欲何为。

[ʃi:; ʃi]    [ˈstʌdɪd]    [ðə; ði]    [ˈenvəloʊp]    ,    [ˈtɜ:rnɪŋ]    [aɪˈti:]    [əˈbʌʊt]    [ɪn][ðə; ði]    [hoʊp]    [ʌv; əv]    [ˈgli:nɪŋ]    [ɪnˈlaɪt(ə)nment]  
**She studied the envelope , turning it about in the hope of gleaning enlightenment**  
她        研究        这        信封        ,        转弯        它        关于        在        这        希望        的        拾穗        启示  
[frʌm; frəm][ɪts][ɪkˈstɜ:rn(ə)]    [ˈæspekt]    .  
**from its external aspect .**  
从        它是        外部的        方面        .

她仔细端详着信封，翻来覆去地看，希望能从信封的外部看出些端倪。

[stiɪl]    [ˈwʌndərɪŋ]    ,  
**Still wondering ,**  
仍然        好奇        ,

还在疑惑，

[ˈslaɪtli]    [əˈprest]    [ˈi:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ]    [pərˈsweɪz(ə)n] —    [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][hɜ:rˈself] —    [ðæt]  
**slightly oppressed even by a persuasion — of which she could not rid herself — that**  
轻微地        受压迫者        甚至    经过    一个        劝说        —    的        哪个        她        可以        不是    摆脱    她自己        —    那  
[aɪˈti:]    [held]    [ˈmætərz]    [ʌv; əv][noʊ]    [ˈkɑ:mən]    [ˈmoʊmənt]    [ˈkloʊsli]    [əˈfektɪŋ]    [hɜ:r; həɹ]    [ˈfa:ðər]    ,  
**it held matters of no common moment closely affecting her father ,**  
它        握住        事情        的        不        常见的        片刻        密切        影响        她        父亲        ,

即使她内心深处仍然隐隐感到压抑——她无法摆脱这种想法——那就是这件事与她父亲息息相关，而且并非无关紧要的小事。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeltəd] [draɪv] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns]  
**she went out of the house , down the sheltered drive , and through the entrance**  
她 去 出去 的 这 房子 , 向下 这 避难所 驾驶 , 和 通过 这 入口  
[gerts] .  
**gates** .  
大门 :

她走出房子，沿着有遮蔽的车道，穿过大门。

[hɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʒ:rnd] [ˈɪnlənd] , [ðə; ði] [vɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [ˈɔ:təm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rʌʃt] [ɑ:n]  
**Here , as she turned inland , the verve of the clear autumn morning rushed on**  
这里 , 作为 她 转向 内陆 , 这 气魄 的 这 清除 秋天 早晨 匆忙 在  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

当她转向内陆时，清澈的秋日早晨的活力扑面而来。

[əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [li:vz] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪsp]  
**along with a wild flurry of falling leaves dancing to the breath of the crisp**  
沿着 和 一个 荒野 阵雪 的 坠落 树叶 跳舞 到 这 气息 的 这 脆  
[ˈnɔ:rðərli] [bri:z] .  
**northerly breeze** .  
北风 微风 :

伴随着阵阵飘落的落叶，它们在清爽的北风中翩翩起舞。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [faɪn] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [baɪ] [naɪt] ,  
**A couple of fine days , with a hint of frost in the valley by night ,**  
一个 夫妻 的 美好的 天 , 和 一个 暗示 的 霜 在 这 谷 经过 夜晚 ,  
连续几天天气晴朗，夜晚山谷里会有些许霜冻。

[ˈæftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][sɔ:ft] [mɪsts] [ænd; ənd] [wet] , [sent][ðə; ði] [li:vz] [daʊn] [ɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈmʌltɪtju:dz]  
**after a spell of soft mists and wet , sent the leaves down in fluttering multitudes**  
后 一个 拼写 的 柔软的 薄雾 和 湿的 , 发送 这 树叶 向下 在 飘动 众多  
,  
:  
,

一阵轻柔的薄雾和湿润的天气过后，落叶纷飞，纷纷飘落。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ɔ:l] [tri:z] , [seɪv] [ðə; ði] [oʊks] [ˈoʊnli] , [wɜ:r; wər] [ber] .  
**so that now all trees , save the oaks only , were bare** .  
所以 那 现在 全部 树木 , 节省 这 橡树 仅有的 , 是 裸 :  
所以现在除了橡树以外，所有的树都光秃秃的。

[ðɪ:z] — [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd][ɪz] , [dʒʌst] [hɪr] , [ˌoʊvərˈhʌŋ] — [stiɪ] [ˈsɑ:lɪdli] [kloʊðd] [ɪn] [ˈkɑ:pər] ,  
**These — by which the road is , just here , overhung — still solidly clothed in copper ,**  
这些 — 经过 哪个 这 路 是 , 只是 这里 , 悬垂 — 仍然 稳固地 穿着衣服 在 铜 ,  
这些——道路在此处上方悬空——仍然完好地覆盖着铜质材料，

[ˈæmbər][ænd; ənd] — [ˈmætʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeɪdnz] [gaʊn] — [ɪn] [ˈrʌsɪt] - [red] , [ˈɔ:fərd] [ˈstɜ:rdi]  
**amber and — matching our maiden's gown — in russet - red , offered sturdy**  
琥珀色 和 — 匹配 我们的 少女的 袍 — 在 赤褐色 - 红色的 , 提供 结实的  
[dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] .  
**defiance to the weather** .  
蔑视 到 这 天气 :

琥珀色和——与我们少女的礼服相配——赤褐色，都坚定地抵御着恶劣的天气。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][draɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈrʌslɪŋ] ,  
**The sound of them , a dry crowded rustling ,**  
这 声音 的 他们 , 一个 干燥 挤 沙沙声 ,  
它们发出的声音，干燥而嘈杂的沙沙声，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][noʊt][ʌv; əv] [ˈkɜ:riɔdʒ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθflnəs] [ɪn][aɪˈti:] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [dəˈmɑ:rəs]  
had a certain note of courage and faithfulness in it which caused Damaris  
有 一个 肯定 笔记 的 勇气 和 忠诚 在 它 哪个 导致 达玛里斯  
[tu:; tə][weɪt] [əˈwaɪl] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ;  
to wait awhile and listen ;  
到 等待 一会儿 和 听 ;

其中蕴含着某种勇气和忠诚，这让达玛里斯驻足聆听了一会儿；

[jet] [ə; eɪ] [ˈwɪstflnəs] [ˈɔ:lsʊ] , [sɪns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [stɜ:rd] [brˈni:θ] [ɪts]  
yet a wistfulness also , since to her hearing a shudder stirred beneath its  
然而 一个 怅惘 还 , 自从 到 她 听力 一个 不寒而栗 搅拌 下面 它是  
[ˈbreɪvəri] ,  
bravery ,  
勇敢 ,

然而，她也感到一丝惆怅，因为她听到，在它的勇敢之下，却涌动着一丝颤抖。

[ˈpreljʊ:d] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈrɪgər] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .  
preluding the coming rigours of winter .  
序曲 这 未来 严酷 的 冬天 .

预示着严冬即将到来。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈwɪstflnəs] [ˈræðər] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeriə] , [æz; əz][ðə; ði]  
And that wistfulness rather strangely enlarged its meaning and area , as the  
和 那 怅惘 相当 奇怪的 放大 它是 意义 和 区域 , 作为 这  
[riˈtəreɪtɪd] [tɪŋ] , [tæŋ] ,  
reiterated ting , tang ,  
重申 ting , 唐 ,

而这种惆怅之情，却以一种颇为奇特的方式，扩大了其意义和范围，正如反复出现的“叮”、“咦”声一样。

[tɒŋ] [ʌv; əv] - [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] .  
tong of Deadham's church bells recalled the object of her walk .  
童 的 - 教会 铃铛 召回 这 目的 的 她 走 .

戴德姆教堂的钟声让她想起了散步的目的。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsɜ:rvisɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈroʊkiəl] [vəˈraɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ,  
For English church services , of the parochial variety such as awaited her ,  
为了 英语 教会 服务 , 的 这 教区 种类 这样的 作为 等待中 她 ,  
[hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,  
had but little ,  
有 但 小的 ,

对于她即将参加的那种英国教区教堂礼拜而言，几乎没有什么特别之处。

[ʃi:; ji] [ˈfɪəd] , [tu:; tə] [ɡɪv] .  
she feared , to give .  
她 害怕 , 到 给 .

她害怕付出。

[ˈlɪt(ə)l] , [ðæt] [ɪz] ,  
Little , that is ,  
小的 , 那 是 ,

也就是说，很少。

[tɔ:rdʒ] [ðə; ði][ɑ:rˈi:] - [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈɪnstənts] [ʌv; əv][ɪgˈzɔ:ltɪd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ]  
towards the re - living of those instants of exalted spiritual perception which  
向 这 关于 - 活的 的 那些 瞬间 的 崇高 精神 洞察力 哪个  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ˈdɪstənt] [əˈvɪlə] .  
had been granted to her at distant Avila .  
有 到过 的确 到 她 在 遥远 阿维拉 .

她渴望重温在遥远的阿维拉所获得的那些崇高精神感知的瞬间。

[ɪn] [əʊvəst'reɪnd] [ænd; ənd][ˌpjʊərə'tæɪnɪk] [dred] [ʌv; əv] ,  
**In overstrained and puritanic dread of idolatry** ,  
在 过度劳累 和 清教 恐惧 的 偶像崇拜 ,  
在对偶像崇拜过度紧张和清教徒式的恐惧中,

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [gɔ:n] [lə'mentəbli,læməntəbli][fɑ:r][tu:; tə] [ˈfɔ:rfit] [ɪts] [ˌsækrə'mentl]  
**the English Church has gone lamentably far to forfeit its sacramental**  
这 英语 教会 有 已消失 令人遗憾的是 远的 到 丧失 它是 圣礼  
[ˈbɜ:rθraɪt] .  
**birthright** .  
与生俱来的权利 .  
英国教会已经走得太远，以至于丧失了其与生俱来的圣礼权利。

[aɪ'ti:] [ˈseɪvəz] [tu:] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [klæs] - [ru:m] , [ˈbeɪsɪŋ] [ɪts] [ə'pi:l] [ə'pɑ:n]  
**It savours too strongly of the school and class - room , basing its appeal upon**  
它 味道 也 强烈 的 这 学校 和 班级 - 房间 , 立足 它是 上诉 之上  
[wɜ:rdz] , [ə'pɑ:n][ˈspəʊkən] [ekspə'zɪʃnz] ,  
**words , upon spoken expositions** ,  
字 , 之上 说 展览 ,  
它过于强调学校和课堂的氛围，其吸引力主要依赖于文字和口头阐述。

[ɪn'strʌktɪv] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][kəʊld] , [ækə'demɪk] .  
**instructive no doubt , but cold , academic** .  
有指导意义的 不 怀疑 , 但 寒冷的 , 学术的 .  
无疑很有启发性，但冷冰冰的，学术气息太浓。

[aɪ'ti:] [ˈɔ:fə-z] [noʊ][ˈtændʒəb(ə)][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] [tu:; tə] [saɪt] [ɔ:r] [sens] .  
**It offers no tangible object of worship to sight or sense** .  
它 优惠 不 有形 目的 的 崇拜 到 视线 或者 感觉 .  
它没有提供任何可供视觉或感官欣赏的有形崇拜对象。

[ɪts][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈɔ:ltəz] [ɑ:r; ər] [ˈemptɪ] .  
**Its so - called altars are empty** .  
它是 所以 - 称为 祭坛 是 空的 .  
它的所谓祭坛是空的。

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm][noʊ][ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [ˈɔ:fərd] , [noʊ] [ˈprez(ə)ns] [ə'bɑɪdɪŋli] [dwelz] .  
**Upon them no sacrifice is offered , no presence abidingly dwells** .  
之上 他们 不 牺牲 是 提供 , 不 在场 始终如一 居住地 .  
没有祭品献给它们，也没有神灵常驻它们。

[ɪn][ɪts] [ˈti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][seɪnts] [ænd; ənd] [fəɹ'ɡɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ɑ:r; ər] [ˈfreɪzɪz]  
**In its teaching the communion of saints and forgiveness of sins are phrases**  
在 它是 教学 这 圣餐 的 圣徒 和 饶恕 的 罪孽 是 短语  
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪz] .  
**rather than living agencies** .  
相当 比 活的 机构 .  
在其教义中，圣徒相通和罪得赦免只是空洞的口号，而不是鲜活的实体。

[ɪts] [ˈætməsfɪr] [ɪz][self] - [ˈkɑ:nʃəs] , [ɪts] [wʊd] - [bi:; bi] [sə'lemnəti] [fɔ:rst] . — [ðɪs] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,  
**Its atmosphere is self - conscious , its would - be solemnity forced . — This , in any case ,**  
它是 气氛 是 自己 - 有意识的 , 它是 会 - 是 严肃 强制 . — 这 , 在 任何 案件 ,  
它的氛围矫揉造作，故作庄严的姿态也显得刻意。——无论如何，

[wʌz; wəz] [haʊ] [də'mɑ:rəs] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] — [ðooʊ] , [let][ju: 'es][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,  
**was how Damaris saw the whole matter — though , let us hasten to add** ,  
曾是 如何 达玛里斯 锯 这 所有的 事情 — 尽管 , 让 我们 趋 到 添加 ,  
这就是达玛里斯对整件事的看法——不过，我们不妨赶紧补充一点：

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈmɑːdɪst][ɪˈnʌf][tuː; tə][ˈkwɛstʃən][ˈwɛðər][ðə; ði][fɔːlt][maɪt][nɑːt][ˈveri][wel][biː; bi][ɪn]  
**she was modest enough to question whether the fault might not very well be in**  
她 曾是 谦虚的 足够的 到 问题 无论 这 过错 可能 不是 非常 出色地 是 在  
[hɜːrˈself][ˈræðər][ðæn; ðən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈveriənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪstʃən][ˈfeɪθ]  
**herself rather than in our national variant of the Christian Faith**  
她自己 相当 比 在 我们的 国家的 变体 的 这 基督教 信仰  
她很谦虚地质疑，错的或许不在于她自己，而在于我们国家的基督教信仰。

[ˈmeni][ˈswiːt]  
**Many sweet**  
许多 甜的  
许多甜的，  
[gʊd][ˈpɜːsənz] — [dɪr][ænt][fəˈlɪʃə][əˈmʌŋ][ðəm; ðəm] — [əˈpɪrd][tuː; tə][faɪnd][ˈæŋɡlɪkən]  
**good persons — dear Aunt Felicia among them — appeared to find Anglican**  
好的 人 — 亲爱的 阿姨 费利西亚 之中 他们 — 出现 到 寻找 圣公会  
[ˌmɪnɪˈstreɪŋz][ˌɔːltəˈgeðər][səˈfɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðər; ðər][rɪˈlɪdʒəs][niːdz]  
**ministrations altogether sufficient for their religious needs**  
服事 共 充足的 为了 他们的 宗教 需求  
善良的人们——包括亲爱的费利西亚阿姨——似乎认为英国国教的宗教仪式完全能够满足他们的宗教需求。

[bʌt; bət][tuː; tə][dəˈmɑːrəs][ðoʊz][ˌmɪnɪˈstreɪŋz][ˈfeɪld][tuː; tə][brɪŋ][ˈeni][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ˌʌv; əv]  
**But to Damaris those ministrations failed to bring any moment of vision, of**  
但 到 达玛里斯 那些 服事 失败的 到 带来 任何 片刻 的 想象  
[kəmˈpliːt][dɪˈtætʃmənt]  
**complete detachment**  
完全的 分离  
但对达玛里斯来说，这些服侍并没有带来任何顿悟，也没有带来完全的超脱。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][bleɪm]  
**She must be to blame, she supposed**  
她 必须 是 到 责备  
[ʃiː, ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] — [wɪtʃ][wʌz; wəz][dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ][ə; eɪ]  
**which was discouraging, a**  
据称 — 哪个 曾是 令人沮丧  
[ˈlɪt(ə)l][ˈaʊtkæst][ænd; ænd][ˈkɑːnsɪkwentli][sæd]  
**little outcasting and consequently sad**  
小的 排斥 和 最后 伤心  
她心想，一定是自己的错——这让她感到沮丧、有点被孤立，因而也感到难过。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt][ˈpensɪv][ˈspɪrɪt][ʃiː, ʃi][ˈðɜːfɔːr]  
**In a somewhat pensive spirit she therefore, pursued her way, until,**  
在 一个 有些 沉思的 精神 她 所以  
[pərˈsuːd][hɜːr; hər][weɪ][ˌʌnˈtɪl]  
**she reached the village green,**  
追击 她 方式 直到  
[wɜːr][ðə; ði][ˈpraːspekt][ˈwaɪnd][æz; əz][ʃiː, ʃi][rɪːtʃt][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ˈɡriːn]  
**where the prospect widened as she reached the village green,**  
在哪里 这 前景 扩大 作为 她 达到 这 村庄 绿色的  
当她走到村庄绿地时，视野变得更加开阔。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][skaɪ][dɪsˈkləʊzd][ɪtˈself][ˈfleɪkt][wɪð; wɪθ][laɪt][ˈsɪrəs][klaʊd]  
**a larger sky disclosed itself flaked with light cirrus cloud**  
一个 更大的 天空 披露 本身 片状的 和 光 卷云 云  
更广阔的天空展现在眼前，点缀着轻盈的卷云。

[ðɪs][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][speɪs]  
**This glory of space, and the daring northerly breeze blowing out from it,**  
这 荣耀 的 空间 和 这 大胆 北风 微风 吹 出去 从 它  
[sent][hɜːr; hər][ˈfænsi][ˈflaɪŋ]  
**sent her fancy flying**  
发送 她 想要 飞行  
浩瀚的太空，以及从太空吹来的凛冽的北风，让她思绪万千。

[ˌaɪˈtiː] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrniɪŋ] , [tuː; tə][ˈfɑːr] [koʊsts] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsiːz] — [æn; ən] [ˌɔːf]ɔːr]  
**It beckoned to journeyings , to far coasts and unknown seas — an offshore**  
它 招手 到 旅程 , 到 远的 海岸 和 未知 海域 — 一个 离岸

[ˌwɪnd] ,  
**wind ,**  
风 ,

它召唤着人们去远行，去往遥远的海岸和未知的海洋——一股离岸风，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ˌʌ; əv] [ˈkɒŋ.vɔɪz] [ˈaʊtwəd] [bəʊnd] .  
**filling the sails of convoys outward bound .**  
填充 这 帆 的 车队 向外 边界 .

为出航的船队装上帆。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌ; əv] [ˈɪps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌ; əv][ˈdɑːrsɪ]  
**And , with the thought of ships upon the sea , came the thought of Darcy**  
和 , 和 这 想法 的 船舶 之上 这 海 , 来了 这 想法 的 达西

[ˈfɜːkləθ] ,  
**Faircloth ,**  
费尔克洛斯 ,

想到海上航行的船只，就想到了达西·费尔克洛斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] [rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈhɪndrənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd]  
**and that with sharp revolt against the many existing hindrances to his and**  
和 那 和 锋利的 反叛 反对 这 许多 现存的 障碍 到 他的 和

[hɜːr; hər] [ˈɪntərkoːrs] .  
**her intercourse .**  
她 交往 .

并且强烈反抗阻碍他们性交的诸多现有障碍。

[ˈfriːdəm] [siːmd] [əˈbrɔːd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**Freedom seemed abroad this morning .**  
自由 似乎 国外 这 早晨 .

今天早上，自由似乎遥不可及。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [liːvz] [dɪˈklerd] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] , [ˈkɔːtɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ədˈventʃər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz]  
**Even the leaves declared for liberty , courting individual adventure upon the wings**  
甚至 这 树叶 声明 为了 自由 , 求爱 个人 冒险 之上 这 翅膀

[ˌʌ; əv] [ðæt] [ˈderɪŋ] [ˌwɪnd] .  
**of that daring wind .**  
的 那 大胆 风 .

就连树叶也宣告自由，乘着那股大胆的风，追求着个人的冒险。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ˌʌ; əv] [səˈraʊndɪŋ] [ækˈtɪvəti] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][dəˈmɑːrəs] ,  
**And this sense of surrounding activity worked upon Damaris ,**  
和 这 感觉 的 周围 活动 工作 之上 达玛里斯 ,

这种周围的活动氛围对达玛里斯产生了影响。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdʌbli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˌʌ; əv][dɪˈnaɪəlz][ænd; ənd] [ˈɑːrbitrəri] [rɪstˈreɪnts] .  
**making her doubly impatient of denials and arbitrary restraints .**  
制作 她 双倍 不耐烦 的 否认 和 随意的 约束 .

这让她对否认和任意限制更加不耐烦。

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [hɜːr; hər] [soʊl] [ˈæftər] [ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːkləθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ˌʌ; əv][ˈwɔːtərz] , [ˈfɑːndli] , [ˈɔːlmoʊst]  
**She sent her soul after Darcy Faircloth across the waste of waters , fondly , almost**  
她 发送 她 灵魂 后 达西 费尔克洛斯 穿过 这 浪费 的 水 , 深情地 , 几乎

[ˈfɜːsli] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**fiercely seeking him .**  
激烈地 寻求 他 .

她将自己的灵魂送过茫茫大海，追随达西·费尔克洛斯，满怀深情，近乎狂热地寻找着他。



[bʌt; bət][hɜːr; hər][səʊl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['træv(ə)l] , ['kʊəriəsli] ['tɜːrniŋ] ['hoʊmwərd] [ə'gen] ,  
**But her soul refused to travel , curiously turning homeward again ,**  
但 她 灵魂 拒绝 到 旅行 , 奇怪的是 转弯 回家 再次 ,  
但她的灵魂却拒绝远行, 反而出人意料地转向了归途。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'wer] [nɑːt][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [fiːldz] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] , [nɔːr] ['eni] [laʊd] - [vɔɪst] ['fɔːrən]  
**as though aware not the prodigious fields of ocean , nor any loud - voiced foreign**  
作为 尽管 意识到的 不是 这 惊人 字段 的 海洋 , 也不 任何 大声 - 配音 外国的  
[pɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] ,  
**port of call ,**  
港口 的 称呼 ,  
仿佛对浩瀚的海洋一无所知, 也对喧闹的外国港口毫不知情。

[held] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ræðər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [siːn] ,  
**held knowledge of him , but rather the immediate scene ,**  
握住 知识 的 他 , 但 相当 这 即时 场景 ,  
他了解他, 但更了解当时的场景。

[ðə; ði]['sɪlvər] - [glɪntɪŋ] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] ['ləʊnli] [stoʊn] - [bɪlt] [ɪn] .  
**the silver - glinting levels of the Haven and lonely stone - built inn .**  
这 银 - 闪闪发光 级别 的 这 避风港 和 孤独 石头 - 建造 客栈 .  
避难所银光闪闪的楼层和孤零零的石头旅馆。

- [tʃɜːrtʃ] , [ə'ɪdʒənəli][ə; eɪ] [t'æpəlri] [ʌv; əv] - ['æbi] ,  
**Deadham church , originally a chapelry of Marychurch Abbey ,**  
- 教会 , 起初 一个 小教堂 的 - 修道院 ,  
戴德姆教堂, 原为玛丽教堂修道院的一个小教堂,

[kraʊnz] [ə; eɪ] [griːn] ['mɒntɪkjʊːl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] ,  
**crowns a green monticule in the centre of Deadham village ,**  
皇冠 一个 绿色的 小山丘 在 这 中心 的 - 村庄 ,  
位于戴德姆村中心一座绿色小山丘的顶端,

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][bɪg] ['ɛlmz] . — [ə; eɪ] [waɪd] , [loʊ] - [ruːft] ['strʌktʃər] ,  
**backed by a row of big elms . — A wide , low - roofed structure ,**  
支持的 经过 一个 排 的 大的 榆树 : — 一个 宽的 , 低的 - 有顶棚 结构 ,  
背后是一排高大的榆树。——一座宽阔的、低矮的屋顶建筑。

[pætʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ɪ'juːnəti][ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv]  
**patched throughout the course of centuries beyond all unity and precision of**  
已修补 自始至终 这 课程 的 几个世纪 超过 全部 统一 和 精确 的  
[dɪ'zain] ;  
**design ;**  
设计 ;  
几个世纪以来不断修补, 早已失去了设计的统一性和精确性;

[jet] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
**yet still showing traces of Norman work in the arch of the belfry and in the**  
然而 仍然 显示 痕迹 的 诺曼 工作 在 这 拱 的 这 钟楼 和 在 这  
[ˈpɪləs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][ 'ræftəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] .  
**pillars supporting the rafters of the middle aisle .**  
柱子 支持 这 椽子 的 这 中间 走道 :  
然而, 钟楼的拱形结构和支撑中殿椽子的柱子上仍然可以看到诺曼式建筑的痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['vɪkər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪrɪər] [rɪ'sɪːvd] [ə; eɪ] [θɪk] [koʊt][ʌv; əv]  
**At the instance of a former vicar , the whole interior received a thick coat of**  
在 这 实例 的 一个 以前的 牧师 , 这 所有的 内部的 已收到 一个 厚的 外套 的  
['waɪtwɔːʃ] ,  
**whitewash ,**  
粉刷 ,  
在一位前任牧师的提议下, 整个室内被厚厚地粉刷了一层白漆。

[ə'laɪk][ˈoʊvər][ˈplæstər][ænd; ənd][ˈstoʊn] .  
alike over plaster and stone .  
同样 超过 石膏 和 石头 .

类似地覆盖在石膏和石头上。

[ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn] [ˈkwestʃən] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [skreɪpt] [ɔːf] ,  
This , at the time in question , had been in places scraped off ,  
这 , 在 这 时间 在 问题 , 有 到过 在 地方 刮擦 离开 ,  
当时, 有些地方已经被刮掉了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [sʌm; səm][ˈmjʊərəl] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ænˈtɪkwəti] .  
bringing to light some mural paintings of considerable interest and antiquity .  
带来 到 光 一些 壁画 绘画 的 大量 兴趣 和 古代 .

发掘出一些具有相当价值和历史意义的壁画。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][saɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] - [ˈkɑːvd] [tuːm] ,  
In the chancel , upon the gospel side , is a finely - carved tomb ,  
在 这 圣坛 , 之上 这 福音 边 , 是 一个 精细地 - 雕刻 墓 ,  
在圣坛福音书一侧, 有一座雕刻精美的墓碑。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɑːrmərd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] - [roʊbd] [ˈleɪdi] ,  
with recumbent figures of an armoured knight and richly - robed lady ,  
和 卧式 数据 的 一个 装甲 骑士 和 丰富 - 身着长袍 女士 ,

雕像呈卧姿, 一尊身披盔甲的骑士和一尊身着华丽长袍的女士。

[huːz] [ˈslɪpərd] [fɪːt] [pʊʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [əˈlɜːrt] , [ʃɑːrp] - [ˈmʌzld]  
whose slipperd feet push against the effigy of a particularly alert , sharp - muzzled  
谁 拖鞋 脚 推 反对 这 人偶 的 一个 特别 警报 , 锋利的 - 戴口套

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊnd] .  
little hound .  
小的 猎犬 .

穿着拖鞋的脚推着一个特别机警、鼻子尖尖的小猎犬的模型。

[ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [pjuː] , [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tuːm]  
The two front pews , in the body of the church , at the foot of the said tomb  
这 二 正面 教堂长椅 , 在 这 身体 的 这 教会 , 在 这 脚 的 这 说 墓  
,  
.  
,

教堂主体部分, 位于上述墓穴脚下的前排两排长椅,

[ɑːr; ər] [əˈlʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] .  
are allotted to the owner and household at The Hard .  
是 分配 到 这 所有者 和 家庭 在 这 难的 .

分配给哈德镇的业主和住户。

[ðə; ði] [ˈslendər] , [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈskʌlptʃərd] [ˈfɪɡjərz] [ˈlaɪŋ] , [ˈpiːsf(ə)l] [ɪn]  
The slender , lively little hound and the two sculptured figures lying , peaceful in  
这 苗条 , 热闹 小的 猎犬 和 这 二 雕塑 数据 说谎 , 和平 在  
[deθ] ,  
death ,  
死亡 ,

那只纤细活泼的小猎犬和两尊静静躺着、安详离世的雕塑人物。

[fɔːr; fər][ˈevər] [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
for ever side by side ,  
为了 曾经 边 经过 边 ,

永远并肩而行,

[ˈtʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [dəˈmɑːrəs][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [set] [aɪz] [ɑːn][ðəm; ðəm] .  
touched and captivated Damaris from the first time she set eyes on them .  
感动 和 着迷 达玛里斯 从 这 第一的 时间 她 放 眼睛 在 他们 .

达玛里斯第一眼看到它们就被深深打动了。

[ʃiː, ʃi]   [ˈrevərənst]   [ænd; ənd]   [lʌvd]   [ðem; ðəm] ,   [ˈwiːvɪŋ]   [ˈendləs]   [ˈstɔːrɪz]   [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]   [wen] ,  
**She revered and loved them , weaving endless stories about them when ,**  
她   受人尊敬的   和   喜爱   他们 ,   编织   无尽的   故事   关于   他们   什么时候 ,  
她敬爱他们, 给他们讲了许多关于他们的故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv]   [prer]   [ɔːr][ˈoʊvər] -   [ˈlenθi]   [ˈsɜːrmən] , [hɜːr; hær]   [əˈtenʃ(ə)n] , [ɔːl] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,  
**in the tedium of prayer or over - lengthy sermon , her attention , all too often ,**  
在   这   乏味   的   祷告   或者   超过 -   冗长   讲道 ,   她   注意力 , 全部   也   经常 ,  
[streɪd] .  
**strayed .**  
迷路了 .  
在枯燥的祈祷或冗长的布道中, 她的注意力常常会分散。

[ðɪs]   [ˈmɔːrniŋ]   [ðə; ði]   [θriː]   [ˈbelz] [ˈdʒæŋɡld] [ɔːltəˈgeðər] [æz; əz][ʃiː, ʃi]   [riːtʃt]   [ðə; ði]   [ˈtʃɜːrtʃjaːrd]   [geɪt] .  
**This morning the three bells jangled altogether as she reached the churchyard gate .**  
这   早晨   这   三   铃铛   叮当作响   共   作为   她   达到   这   墓地   门 .  
今天早上, 当她走到教堂墓地门口时, 三口钟同时响了起来。

[ðen]   [ðə; ði]   [smɔːlɪst]   [ˈtɔʊld]   [əˈloʊn] ,   [ˈhʌrɪŋ]   [ˈstræɡlə] .  
**Then the smallest tolled alone , hurrying stragglers .**  
然后   这   最小   收费   独自的 ,   匆忙   掉队者 .  
然后最小的钟声独自响起, 催促着掉队的人们。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]   [ɪnˈdiːd]   [leɪt] , [ðə; ði]   [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n]   [ɔːlˈredi]   [ˈsiːtɪd] ,  
**She was indeed late , the bulk of the congregation already seated ,**  
她   曾是   的确   晚的 ,   这   大部分   的   这   会众   已经   坐着 ,  
她确实迟到了, 大部分会众已经就座。

[ðə; ði][ˈkæənən][æɪt; ət][ðə; ði]   [ˈriːdɪŋ]   -   [desk] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .   -   [ˈwiːzɪŋ]   [fɔːrθ] [ə; eɪ]  
**the Canon at the reading - desk and Mrs . Horniblow wheezing forth a**  
这   佳能   在   这   阅读 -   桌子   和   太太 .   -   喘息   前进   一个  
[ˈvɑːləntəri]   [əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːrˈmouniəm] ,  
**voluntary upon the harmonium ,**  
自愿   之上   这   手风琴 ,  
教士坐在阅览桌旁, 霍尼布洛夫人则气喘吁吁地用手风琴弹奏着一首即兴曲。

[wen]   [ʃiː, ʃi]   [wɔːkt]   [ʌp][ðə; ði]   [aɪl] .  
**when she walked up the aisle .**  
什么时候   她   步行   向上   这   走道 .  
当她走上红毯时。

[bʌt; bət] ,   [ˈdʊrɪŋ]   [hɜːr; hær]   [briːf]   [ˈpæsɪdʒ] ,   [dəˈmɑːrəs][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]   [əbˈzɜːrv]   [ðə; ði]   [ˈlɑːrdʒnəs]  
**But , during her brief passage , Damaris could not but observe the largeness**  
但 ,   期间   她   简短的   通道 ,   达玛里斯   可以   不是   但   观察   这   大  
[ʌv; əv][ðə; ði]   [əˈsembli] .  
**of the assembly .**  
的   这   集会 .  
但是, 在她短暂的通行过程中, 达玛里斯不禁注意到集会的规模之大。

[æn; ən]   [ʌnˈkɑːmən]   [weɪv] [ʌv; əv][ˈpaɪəti][mʌst; məst][hæv; həv] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði]   [ˈpæərɪʃ]   [ðɪs]   [ˈmɔːrniŋ] !  
**An uncommon wave of piety must have swept over the parish this morning !**  
一个   罕见   海浪   的   虔诚   必须   有   扫荡   超过   这   教区   这   早晨 !  
今天早上, 一股罕见的虔诚之风一定席卷了整个教区!

[ðə; ði]   -   [ænd; ənd]   [ˈteɪlɜːz]   [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ɪn]   [fɔːrs] .  
**The Battyes and Taylors were present in force .**  
这   -   和   泰勒   是   展示   在   力量 .  
巴蒂斯家族和泰勒家族都派出了大批人员到场。

[ˈfɑːrmɜːz]   [ænd; ənd]   [ˈtreɪdʒpiːpl]   [ˈmʌstəd]   [ɪn]   [ɪmˈpresɪv]   [əˈreɪ] .  
**Farmers and tradespeople mustered in impressive array .**  
农民   和   工匠   集结   在   感人的   大批 .  
农民和商贩们列队行进, 场面蔚为壮观。

[ˈiːv(ə)n][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [kɹɪps] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈtʃɜːrtʃgoʊər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrni] **Even Dr Cripps — by no means a frequent churchgoer — and his forlorn**  
甚至 博士 : 克里普斯 — 经过 不 方法 一个 频繁 教堂信徒 — 和 他的 绝望  
- [ˈlʊkɪŋ] , [red] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [wɜːr; wər][ðər; ðər] .  
**- looking , red - eyed little wife were there .**  
- 寻找 , 红色的 - 眼睛 小的 妻子 是 那里 :

就连不常去教堂的克里普斯医生和他那神情落寞、双眼通红的小妻子也来了。

[ðə; ði] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] [plʌmp] , [[ɔːrt] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , **The Miss Minetts had a lady with them — a plump , short little person ,**  
这 错过 - 有 一个 女士 和 他们 — 一个 丰满 , 短的 小的 人 ,  
[drest] [wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**dressed with attempted fashion ,**  
穿着 和 尝试过 时尚 ,  
米内特小姐们身边还有一位女士——一个身材矮胖、个子矮小的女人，穿着打扮很时髦。

[huːz] [bæk] [strʌk] [dəˈmɑːrəs][æz; əz] [ˈkweɪntlɪ] [fəˈmɪliər] , [ʃiː; ʃɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] **whose back struck Damaris as quaintly familiar , she catching a glimpse of it**  
谁 后退 击 达玛里斯 作为 古雅地 熟悉的 , 她 捕捉 一个 一瞥 的 它  
[ɪn] [ˈpæsiŋ] .  
**in passing .**  
在 通过 :

达玛里斯觉得那人的背影似曾相识，她曾在匆匆一瞥中见过。

[moʊst] [sərˈpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈwɪljəm] [ˈdʒenəfər] [ˈhedɪd] [ə; eɪ][kənˈtɪndʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd] , **Most surprising of all , William Jennifer headed a contingent from the Island ,**  
最多 奇怪 的 全部 , 威廉 詹妮弗 标题 一个 队伍 从 这 岛 ,  
最令人惊讶的是，威廉·詹妮弗率领着一支来自岛上的队伍。

[ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði][ menz ] [friː] [siːts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [dɔːr] .  
**crowding the men's free seats to right and left of the west door .**  
拥挤 这 男士 自由的 座位 到 正确的 和 左边 的 这 西方 门 .  
男人们挤满了西门左右两侧的空位。

[æn; ən] [ɪkˈspektənsi] , [mɔːrˈoʊvər] , [siːmd] [tuː; tə][ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .  
**An expectancy , moreover , seemed to animate the throng .**  
一个 预期 , 而且 , 似乎 到 动画 这 人群 .  
此外，人群中似乎弥漫着一种期待的气氛。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [nuː] [ˈkjʊrət] , [ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] ,  
**Then she remembered , the new curate , Reginald Sawyer ,**  
然后 她 记得 , 这 新的 策展 , 雷金纳德 索耶 ,  
然后她想起来了，新来的助理牧师，雷金纳德·索耶。

[hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] [fəˈlɪʃə] [tuː] [ˈiːvniŋz] [əˈgoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] **had informed her and Miss Felicia two evenings ago when he had called**  
有 知情的 她 和 错过 费利西亚 二 晚上 前 什么时候 他 有 称为  
[ænd; ənd] [bɪn] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ,  
**and been bidden to stay to tea ,**  
和 到过 拜登 到 停留 到 茶 ,  
两天前的晚上，他来拜访她和费利西亚小姐，并被邀请留下来喝茶时，就告诉了她们这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpriːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [ˈsɜːrvɪs] .  
**that he would preach for the first time at the eleven o'clock service .**  
那 他 会 布道 为了 这 第一的 时间 在 这 十一 点钟 服务 .  
他将在上午十一点的礼拜仪式上首次布道。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] ,  
**So far he had only occupied the pulpit on Sunday afternoons ,**  
所以 远的 他 有 仅有的 占领 这 讲坛 在 星期日 下午 ,  
到目前为止，他只在星期天下午讲道。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kɑːŋɡrɪ'geɪ](ə)n][ɪz]['laɪəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [bəʊθ] ['skæntɪ] [ænd; ənd] ['sɑːmnələnt] .  
**when a country congregation is liable to be both scanty and somnolent** .

什么时候 一个 国家 会众 是 容易 到 是 两个都 稀少 和 嗜睡 .

当乡村教会人数稀少且气氛沉闷时。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wəd] [pruːv] [hɪm'self] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [traɪbz] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ 'nəʊtəbəlz ]  
**To - day he would prove himself before the heads of tribes , before the notables**

到 - 天 他 会 证明 他自己 前 这 头部 的 部落 , 前 这 名人

.  
.  
.

今天，他将在各部落首领和各界名流面前证明自己。

[ænd; ənd][də'mɑːrəs] [wɪft] [hɪm; ɪm] [wel] , [ɪ'stiːmɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf]  
**And Damaris wished him well , esteeming him a worthy young man , if**

和 达玛里斯 希望 他 出色地 , 尊敬 他 一个 值得 年轻的 男人 , 如果

['sʌmwʌt] [prə'vɪnʃ(ə)] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəsli] ['pɑːmpəs] .

**somewhat provincial and superfluously pompous** .

有些 省级 和 多余的 傲慢 .

达玛里斯祝他一切顺利，认为他是一个值得尊敬的年轻人，尽管他有些乡土气息，而且过于自负。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [pjuː] [də'rektli; daɪ'rektli][brɪ'haɪnd] , ['merɪ] [ænd; ənd][ 'mɪsɪz] . ['kuːpər] [wɜːr; wər][ 'duːli]  
**In the servants ' pew directly behind , Mary and Mrs . Cooper were duly**

在 这 仆人 - 座位 直接地 在后面 , 玛丽 和 太太 . 库珀 是 正式地

[ en'skɒnst ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['mɪstər] . [pætʃ] ,

**ensconced , supported by Mr . Patch ,**

安顿下来 , 有 经过 先生 . 修补 ,

在后面的仆人长椅上，玛丽和库珀太太安顿下来，帕奇先生搀扶着她们。

[tuː] [smɔːl] [meɪl] ['pætʃɪz] , [waɪt] - ['kɑːlərd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['klenlɪnəs] ,  
**two small male Patches , white - collared and shining with excess of cleanliness ,**

二 小的 男性 补丁 , 白色的 - 项圈 和 灼灼 和 过量的 的 清洁 ,

两只体型较小的雄性帕奇犬，白色领子，干净得闪闪发亮。

[wedʒd] [ɪn] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)] [sʌb] - ['ɔːrdɪnət] ['kɑːnʃə-z] , [ðə; ði] [gruːm] .  
**wedged in between him and his stable sub - ordinate Conyers , the groom .**

楔形 在 之间 他 和 他的 稳定的 子 - 纵坐标 康耶斯 , 这 新郎 .

他被夹在了他和他忠实的下属马夫康耶斯之间。

[ðə; ði][hɑːrd] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mendəbli] [rɪ'spektəbl] [ʃoʊ] , [æz; əz][də'mɑːrəs] [rɪ'flektrɪd] [wɪð; wɪθ]  
**The Hard thus made a commendably respectable show , as Damaris reflected with**

这 难的 因此 制成 一个 值得称赞 可敬 展示 , 作为 达玛里斯 反映 和

[sætɪs'fækʃ(ə)n] .

**satisfaction** .

满意 .

因此，哈德队表现出色，值得称赞，达玛里斯对此感到满意。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [nelt] , [hɜːr; hər] [prer] [bʊk] ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] [ kaːvd ] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**She stood , she knelt , her prayer book open upon the carved margin of the**

她 站立 , 她 跪下 , 她 祷告 书 打开 之上 这 雕刻 利润 的 这

[tuːm] ,

**tomb ,**

墓 ,

她站着，她跪着，祈祷书摊开在墓碑雕刻的边缘上。

[ðə; ði] ['slendər] [krɔːst] [legz][ænd; ənd] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪzːrt][ 'lɪt(ə)] ['mɑːrb(ə)] [dɔːg] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][soʊ]  
**the slender crossed legs and paws of the alert little marble dog serving as so**

这 苗条 交叉 腿 和 爪子 的 这 警报 小的 大理石 狗 服务 作为 所以

['ɔːf(ə)n] [brɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['bʊkrest] .

**often before for bookrest** .

经常 前 为了 书架 .

那只机警的小大理石狗纤细的交叉腿和爪子，像往常一样，成了书本的搁脚石。

[ˈkænən] - [bu:md] [ænd; ənd] [drəʊnd] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈdʒaɪənt][ˈblʌmb(ə)] - [bi:] ,  
**Canon Horniblow boomed and droned , like some unctuous giant bumble - bee ,**  
佳能 - 蓬勃发展 和 无人机 , 喜欢 一些 油润的 巨大的 大黄蜂 - 蜜蜂 ,  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] - [desk] .  
**from the reading - desk .**  
从 这 阅读 - 桌子 .

霍尼布洛大法官从阅览桌旁发出隆隆的嗡嗡声，像一只油腻的巨型大黄蜂。

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [ɪnˈtəʊnd] [rɪˈspɑ:nsɪz, riˈspɑ:nsəz, riˈspɑ:nsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪbərəl]  
**The choir intoned responses from the gallery with liberal**  
这 唱诗班 吟诵 回应 从 这 画廊 和 自由主义  
[daɪˈvɜ:rsəti; dɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv] [pɪtʃ] .  
**diversity of pitch .**  
多样性 的 沥青 .

合唱团在楼座上以丰富多样的音调回应歌声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [əˈlæs] !  
**And presently , alas !**  
和 目前 , 唉 !

唉，现在却是这样！

[dəˈmɑ:rəs] - [θɔ:ts] [brɪˈgæən][tu:; tə][ˈwɑ:ndər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈflɪtɪŋ] [ɪksˈkə:ʃənz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .  
**Damaris ' thoughts began to wander , making flitting excursions right and left .**  
达玛里斯 - 想法 开始 到 漫步 , 制作 飞掠 短途旅行 正确的 和 左边 .  
达玛里斯的思绪开始游离，一会儿飘向左边，一会儿飘向右边。

[fɔ:r; fər][hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɪtəni] [sʌm; səm] [brɪˈleɪtɪd] [ˈwɜ:rʃɪpər] [əˈraɪvd] , [ˈkɔ:zɪŋ]  
**For half - way through the litany some belated worshipper arrived , causing**  
为了 一半 - 方式 通过 这 连祷 一些 迟到的 崇拜者 到达的 , 导致  
[ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈmenz] [fri:] [si:ts] .  
**movement in the men's free seats .**  
移动 在 这 男士 自由的 座位 .

祷告进行到一半时，一位迟到的信徒到了，导致男士们的空位上有人走动。

[ðɪs] [ˈɑ:dli] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .  
**This oddly disturbed her .**  
这 奇怪 不安 她 .

这莫名地让她感到不安。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [flu:] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈfɜ:kləθ] ,  
**Her mind flew again to Faircloth ,**  
她 头脑 飞翔 再次 到 费尔克洛斯 ,  
她的思绪再次飘向了费尔克洛斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊlz] [rɪˈtɜ:rn] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][noʊ]  
**and the strange impression of her own soul's return declaring this and no**  
和 这 奇怪的 印象 的 她 自己的 灵魂的 返回 声明 这 和 不  
[ˈʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈneɪbərhʊd] .  
**other to be his actual neighbourhood .**  
其他 到 是 他的 实际的 邻里 .

她自己的灵魂回归，给人一种奇特的印象，仿佛在宣告这里，而非其他地方，才是他真正的家园。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪnˈdi:d] [wɜ:r; wər][soʊ] ? — [dəˈmɑ:rəs] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] [brɪˈgɑ:tn] [ʌv; əv]  
**And if it indeed were so ? — Damaris thrust back the emotions begotten of**  
和 如果 它 的确 是 所以 ? — 达玛里斯 推力 后退 这 情绪 所生的 的  
[ðæt] [ˈkwestʃən] ,  
**that question ,**  
那 问题 ,

如果真是如此呢？——达玛里斯强压下这个问题激起的情绪。

[æz; əz] [ʌnpər'misəbli] ['stɔ:ɹmi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .  
**as unpermissibly stormy at this time and in this place** .  
作为 不被允许的 暴风雨 在 这 时间 和 在 这 地方 .

此时此刻，此地竟是如此恶劣的天气。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
**She tried to fix her thoughts wholly upon the office** .  
她 尝试 到 使固定 她 想法 完全 之上 这 办公室 .

她努力让自己完全专注于办公室的事情。

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [tuː] [su:n] [ðeɪ] [spræŋ] [ə'saɪd] [ə'gen] ,  
**But , all too soon they sprang aside again** ,  
但 , 全部 也 很快 他们 弹簧 旁边 再次 ,

但是，他们很快又躲到了一边。

[naʊ] ['sɜ:ɹkliŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][,enɪɡ'mætɪk] [bæk] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [mɪs] - - [pjuː] .  
**now circling about the enigmatic back beheld in the Miss Minetts ' pew** .  
现在 盘旋 关于 这 神秘的 后退 观看 在 这 错过 - - 座位 .

现在，人们正围绕着米内茨小姐的长椅上那神秘的背影盘旋。

[ʌv; əv] [hu:m] [dɪd] [ðæt] [raʊnd] , ['dresi] ['lɪt(ə)l][fɔ:ɹm][rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ] ?  
**Of whom did that round , dressy little form remind her ?**  
的 谁 做过 那 圆形的 , 盛装 小的 形式 提醒 她 ?

那圆润、穿着考究的小身影让她想起了谁？

[waɪ] — [waɪ] — [ʌv; əv] [ tə'ri:sə ] , [ʌv; əv] [kɔ:ɹs] .  
**Why — why — of Theresa , of course** .  
为什么 — 为什么 — 的 特蕾莎 , 的 课程 .

为什么——为什么——当然是因为特蕾莎。

[nɑ:t] [ tə'ri:sə ] , [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [seɪnt][ʌv; əv] ['spæniʃ] [ ə'vɪlə ] ; [bʌt; bət] [ tə'ri:sə ] ['bɪlsən] ,  
**Not Theresa , genius and saint of Spanish Avila ; but Theresa Bilson** ,  
不是 特蕾莎 , 天才 和 圣 的 西班牙语 阿维拉 ; 但 特蕾莎 比尔森 ,

不是西班牙阿维拉的天才圣女特蕾莎，而是特蕾莎·比尔森。

[hɜ:r; həɹ] ['sʌmtaɪm] ['gʌvərnəs] - [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['daʊtfəli] ['eɪmiəb(ə)l] ['meməri] .  
**her sometime governess - companion of doubtfully amiable memory** .  
她 有时 家庭教师 - 伴侣 的 怀疑地 可亲 记忆 .

她那位时而做家庭教师、时而做女伴的女士，其人品是否友善令人怀疑，至今仍是个谜。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə]['sætɪsfai][hɜ:r'self] ,  
**She longed to satisfy herself** ,  
她 渴望 到 满足 她自己 ,

她渴望满足自己，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][soʊ][baɪ] ['tɜ:ɹniŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkiŋ] ['skwerli] — [ə; eɪ] [mə'hu:vər]  
**but could only do so by turning round and looking squarely — a manoeuvre**  
但 可以 仅有的 做 所以 经过 转弯 圆形的 和 寻找 完全 — 一个 演习

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['dʊriŋ] [ðə; ði] [prerz] ,  
**impossible during the prayers** ,  
不可能的 期间 这 祈祷 ,

但只有转身直视才能做到这一点——这在祈祷期间是不可能的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑ:mplɪft] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][,kɑ:ŋɡrɪ'geɪ](ə)n [roʊz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]  
**but which might be accomplished later , when the congregation rose to sing the**  
但 哪个 可能 是 完成 之后 , 什么时候 这 会众 玫瑰 到 唱歌 这

[hɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɜ:ɹmən] .  
**hymn before the sermon** .  
圣歌 前 这 讲道 .

但这件事或许可以在稍后完成，届时会众将在布道前起立唱赞美诗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] .  
**She must wait** .  
她 必须 等待 .

她必须等待。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [laɪt] , [ˈræðər] [daɪˈvɜːtɪŋli] , [brʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; həɹ] .  
**And during that waiting light , rather divertingly , broke in on her** .  
和 期间 那 等待 光 , 相当 令人愉悦地 , 打破 在 在 她 .

在等红灯的时候，我颇为有趣地闯入了她的房间。

[fɔːr; fər] [səˈpəʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bɪˈliːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdɪːz][aɪˈdentəti] [kəˈrekt] ,  
**For supposing her belief as to the lady's identity correct** ,  
为了 假如 她 信仰 作为 到 这 女士的 身份 正确的 ,

假设她对这位女士身份的判断是正确的，

[mʌst; məst][nɑːt] [dɪr] [ænt] [fəˈlɪə] [biː; bi][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] [ˈrezəˈrekʃ(ə)n] ?  
**must not dear Aunt Felicia be party to this resurrection ?**  
必须 不是 亲爱的 阿姨 费利西亚 是 派对 到 这 复活 ?

亲爱的费利西亚阿姨难道不应该参与到这场复活中来吗？

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [noʊn] , [ænd; ənd][ˈstəʊlən] [fɔːrθ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt]  
**Had not she known , and stolen forth this morning to perfect some innocent**  
有 不是 她 已知 , 和 被盗 前进 这 早晨 到 完美的 一些 清白的

[plɑːt][ʌv; əv] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ] ?  
**plot of peace - making ?**  
阴谋 的 和平 - 制作 ?

难道她不知道吗？难道她今天早上偷偷溜出来，是为了精心策划一个无辜的和平缔造者计划？

[ɪn] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈkʌnɪŋli] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hoʊm] ,  
**In furtherance of which she now cunningly remained at home ,**  
在 进一步 的 哪个 她 现在 狡猾地 剩余 在 家 ,

为了达到这个目的，她狡猾地留在家中。

[ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [dəˈmɑːrəs] [friː] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [ɔːr] [wɪðˈhoʊld] [aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**thus leaving Damaris free to offer renewal of favour or withhold it as she**  
因此 离开 达玛里斯 自由的 到 提供 续期 的 偏爱 或者 扣压 它 作为 她  
[pliːzd] .  
**pleased** .  
高兴 .

这样一来，达玛里斯就可以随心所欲地决定是否再次给予恩宠或收回恩宠。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [dɪˈlɪʃəsli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ænt] [fəˈlɪə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈefərt]  
**Was not that deliciously characteristic of Aunt Felicia and her permanent effort**  
曾是 不是 那 美味 特征 的 阿姨 费利西亚 和 她 永恒的 努力

[tuː; tə] [sɜːrv] [tuː] [ˈmæstərz] — [tuː; tə] [merk] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈhæpi] ,  
**to serve two masters — to make everybody happy ,**  
到 服务 二 大师 — 到 制作 大家 快乐的 ,

费利西亚阿姨的这种讨人喜欢的性格，以及她始终努力同时取悦两个主人——让每个人都开心——的种种努力，难道不正如此吗？

[ænd; ənd] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɪntrəsts] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [tuː] ? — [wel] , [dəˈmɑːrəs]  
**and , regardless of conflicting interests , everybody else too ? — Well , Damaris**  
和 , 不管 的 冲突 兴趣 , 大家 别的 也 ? — 出色地 , 达玛里斯

[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; həɹ] [wɪʃɪz] .  
**was ready to fulfil her wishes** .  
曾是 准备好 到 实现 她 愿望 .

而且，即便存在利益冲突，其他人也一样吗？——嗯，达玛里斯准备满足她的愿望。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [təˈriːsə]  
**She bore Theresa**  
她 钻孔 特蕾莎

她生下了特蕾莎



[nʊʊ] [ɪ] - [wɪ] .  
no ill - will .  
不 患病的 - 将要 .

并无恶意。

[æn; ən][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][tu; tə] [grʌdʒ] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rðɪ] .  
An inclination to grudge or resentment seemed to her unworthy .  
一个 倾角 到 怨恨 或者 怨恨 似乎 到 她 不配 .

她认为心怀怨恨或愤恨是不体面的。

[wət'eɪvər] [tɜ:'i:səz, tɜ:'eɪsəz] ['taɪərsəmni:sɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] , ['ʊrli] ,  
Whatever Theresa's tiresomenesses , they were over and done with , surely ,  
任何 特蕾莎的 令人厌烦 , 他们 是 超过 和 完毕 和 , 一定 ,  
[kwat] [ɪ'mensli] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .  
quite immensely long ago .  
相当 非常 长的 前 .

无论特蕾莎有哪些令人厌烦的地方，那些事肯定早就过去了，而且肯定已经过去很久了。

[ðə; ðɪ] [hɪm] ['ɡɪv(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [pleɪd] [θru:] ,  
The hymn given out and the tune of it played through ,  
这 圣歌 给定 出去 和 这 调 的 它 玩 通过 ,  
[dɪ'fɛndɪŋ] [tɜ:'rɪnd] [hɜ:r; hər] [hed]  
分发的赞美诗及其曲调响起，

[ðə; ðɪ] [ə'sembli] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['rʌslɪd] [tu; tə][ɪts] [fi:t] .  
the assembly scraped and rustled to its feet .  
这 集会 刮擦 和 沙沙作响 到 它是 脚 .

众人拖着疲惫的身体，艰难地站了起来。

[də'mɑ:rəs] ['stændɪŋ] , [ɪn] [haɪt] [oʊvər'tɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] , [dɪ'skri:tli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed]  
Damaris standing , in height overtopping her neighbours , discreetly turned her head  
达玛里斯 常设 , 在 高度 溢出 她 邻居 , 谨慎地 转向 她 头  
[dɪ'fɛndɪŋ] [tɜ:'rɪnd] [hɜ:r; hər] [hed]  
众人拖着疲惫的身体，艰难地站了起来。

达玛里斯站着，个子比邻居高出一头，她悄悄地转过头去。

[let] [hɜ:r; hər] [aɪz] [rest][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['smɑɪlɪŋ] ,  
Let her eyes rest an instant , smiling ,  
让 她 眼睛 休息 一个 立即的 , 微笑 ,

让她的目光稍稍停留片刻，脸上带着微笑。

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌp'tɜ:rnd] ['pɑ:lɪft] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [smɔ:l] ['pætʃɪz] — ['ʃaɪli] ['wɒtʃɪŋ]  
upon the upturned polished countenances of the two small Patches — shyly watching  
之上 这 翻转 抛光 面容 的 这 二 小的 补丁 — 害羞地 观看  
[hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [si:k] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ɡoʊl] .  
her — and then seek a more distant goal .  
她 — 和 然后 寻找 一个 更多的 遥远 目标 .

看着两个小帕奇害羞地看着她，仰起光滑的脸庞，然后去寻找更远大的目标。

[jes] , ['verɪtəbli] [tə'ri:sə] ['bɪlsən][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] — ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,  
Yes , veritably Theresa Bilson in the flesh — very much in the flesh ,  
是的 , 确实 特蕾莎 比尔森 在 这 肉 — 非常 很多 在 这 肉 ,

是的，简直就是特蕾莎·比尔森本人——货真价实，活生生的。

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [plʌmp] [ʌv; əv] ['bʊzəm] , [ɡoʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] ['gli:mɪŋ] , [hɜ:r; hər] [maʊθ]  
full of face and plump of bosom , gold - rimmed glasses gleaming , her mouth  
满的 的 脸 和 丰满 的 怀 , 金子 - 带边 眼镜 闪闪发光 , 她 嘴  
[oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [sɔ:ŋ] .  
opened wide in song .  
打开 宽的 在 歌曲 .

她面容丰满，胸部圆润，戴着金边眼镜，张着嘴唱歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][siː] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .  
**It was a little astonishing to see her so unchanged** .  
它 曾是 一个 小的 惊人 到 看 她 所以 未更改 .

看到她一点都没变，真是有点惊讶。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪər] - [triːt] , [æt; ət]  
**For how much had happened since the day of that choir - treat , at**  
为了 如何 很多 有 发生 自从 这 天 的 那 唱诗班 - 对待 , 在  
- , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; həɹ] [ˌdepəˈzɪʃn] ,  
**Harchester , which marked her deposition ,**  
- , 哪个 标记 她 沉积 ,

自从她在哈切斯特参加合唱团演出，并被宣誓就职以来，发生了多少事情呢？

[ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] - [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ænd] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [wet] [aʊt]  
**the day of Damaris ' sleep in the sunshine and awakening in the driving wet out**  
这 天 的 达玛里斯 - 睡觉 在这 阳光 和 唤醒 在这 驾驶 湿的 出去  
[ɑːn][ðə; ði][bɑːr] . — [ðə; ði][deɪ] [weɪˈɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈɡæn] ,  
**on the Bar . — The day wherein so much began ,**  
在 这 酒吧 . — 这 天 其中 所以 很多 开始 ,

达玛里斯在阳光下入睡，在沙洲上暴雨中醒来的那一天——一切美好事物的开端。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈendɪd] , [slæft] [əˈkrɔːs] [ænd; ænd] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv]  
**and so much ended , slashed across and across with an extravagance of**  
和 所以 很多 结束 , 削减 穿过 和 穿过 和 一个 奢侈 的  
[ˈlæstɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ænd] [ˈlæstɪŋ] [peɪn] !  
**lasting joy and lasting pain !**  
持久 喜悦 和 持久 疼痛 !

如此多的事物就此终结，被无情地撕裂，带来持久的喜悦和持久的痛苦！

— [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][dəˈmɑːrəs][lɔːst] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bɪˈkʌmɪŋ] [fərˈɡetfl] [ʌv; əv]  
**— In the sense of it all Damaris lost herself a little , becoming forgetful of**  
— 在 这 感觉 的 它 全部 达玛里斯 丢失的 她自己 一个 小的 , 成为 健忘 的  
[hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**her existing situation .**  
她 现存的 情况 .

—从某种意义上说，达玛丽丝有点迷失了自我，忘记了自己所处的境地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst] , [ˈoʊvər] [təˈriːsə] [ænd; ænd] [bɪˈjɑːnd] .  
**She looked past , over Theresa and beyond .**  
她 看起来 过去的 , 超过 特蕾莎 和 超过 .

她越过特蕾莎，看向更远的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
**At the extreme end of the church ,**  
在 这 极端 结尾 的 这 教会 ,

在教堂的最远端，

[ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [siːts] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [dɔːr] [ˈstriːmd]  
**in the last of the free seats where the light from the west door streamed**  
在 这 最后的 的 这 自由的 座位 在哪里 这 光 从 这 西方 门 流媒体  
[ɪnwərd] ,  
**inward ,**  
向内 ,

在西门透进光线的最后一个空位上，

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪɡjər] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɹ] [dɪˈstɪŋktnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]  
**a man's figure detached itself with singular distinctness from the background of**  
一个 男人的 数字 分离的 本身 和 单数 明显 从 这 背景 的  
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔːl] .  
**whitewashed wall .**  
粉刷过的 墙 .

一个男人的身影从粉刷过的墙壁背景中清晰地凸显出来。

[hiː; hi] , [tuː] , [ˈəʊvətɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] .  
**He , too , overtopped his fellows , and that by several inches .**  
他 , 也 , 被淹没 他的 伙伴们 , 和 那 经过 一些 英寸 .  
他也比同伴们高出好几英寸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [bentʃɪz] ,  
**And from the full length of the building , across the well - filled benches ,**  
和 从 这 满的 长度 的 这 建筑 , 穿过 这 出色地 - 已填 长椅 ,  
从整栋建筑, 一直延伸到坐满人的长椅,

[hɪz; ɪz] [glæns] [sɔːt] [ænd; ənd][met] [ðæt] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] , [ænd; ənd][held] [aɪˈtiːɪŋ] [ˈfɪrləs] ,  
**his glance sought and met that of Damaris , and held it in fearless ,**  
他的 瞥一眼 寻求 和 遇见 那 的 达玛里斯 , 和 握住 它 在 无畏 ,  
他的目光寻找并迎上了达玛里斯的目光, 并毫不畏惧地凝视着它。

[haɪ] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪnˈsed] .  
**high security of affection not to be gainsaid .**  
高的 安全 的 感情 不是 到 是 盖赛德 .  
高度的感情安全感毋庸置疑。

[ðə; ði][naɪs] , [kliːn] - [ˈaɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpætʃɪz] , [stɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈʃaɪli] [əʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [braʊn] , [ˈɡlɑːsi]  
**The nice , clean - shining little Patches , still watching shyly out of their brown , glossy**  
这 好的 , 干净的 - 灼灼 小的 补丁 , 仍然 观看 害羞地 出去 的 他们的 棕色的 , 光滑  
, [maʊs] - [laɪk] [aɪz] ,  
**, mouse - like eyes ,**  
, 老鼠 - 喜欢 眼睛 ,  
那些漂亮、干净、闪闪发亮的小帕奇们, 仍然害羞地透过它们棕色、有光泽、像老鼠一样的眼睛向外张望。

[tuː; tə][ðər; ðər] [ɪkˈstriːm] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [flʌd] [dəˈmɑːrəs] - [feɪs] ,  
**to their extreme mystification saw the colour flood Damaris ' face ,**  
到 他们的 极端 神秘化 锯 这 颜色 洪水 达玛里斯 - 脸 ,  
令他们无比困惑的是, 他们看到达玛里斯的脸上涌现出绚丽的色彩。

[sɔː] [hɜːr; hər][lɪps][ˈtremb(ə)l][ænd; ənd][pɑːrt][æz; əz][ɪn] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [ˈhæpi] [spiːtʃ] .  
**saw her lips tremble and part as in prelude to happy speech .**  
锯 她 嘴唇 颤抖 和 部分 作为 在 序幕 到 快乐的 演讲 .  
只见她的嘴唇颤抖着微微张开, 仿佛即将说出高兴的话。

[ðen] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɡrəʊ] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈwei] ,  
**Then saw her grow very pale , and , turning away ,**  
然后 锯 她 生长 非常 苍白 , 和 , 转弯 离开 ,  
然后我看到她脸色变得非常苍白, 便转过身去。

[klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɜːrt][ˈlɪt(ə)l] [haʊnd] .  
**clutch at the head of the alert little hound .**  
离合器 在 这 头 的 这 警报 小的 猎犬 .  
一只爪子紧紧抓住那只机警的小猎犬的头部。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] [dɪˈlɪvəd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɑːt] [ˈɔːdəbl] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] — " [ðæt]  
**Mrs . Cooper delivered herself of a quite audible whisper to the effect — " that**  
太太 . 库珀 发表 她自己 的 一个 相当 可听见的 耳语 到 这 影响 — " 那  
[mɪs] [dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] [tʊk] [feɪnt] - [laɪk] ,  
**Miss Damaris was took faint - like ,**  
错过 达玛里斯 曾是 采取 头晕的 - 喜欢 ,  
库珀太太用相当清晰的耳语声说道——“达玛丽丝小姐昏倒了,

[æz; əz][ɪː; jɪ] [fɪrd] .  
**as she feared .**  
作为 她 害怕 .  
正如她所担心的那样。

" [ænd; ənd] [ˈmeri] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pju:] [ɪn] [kwɪk] [æŋˈzaɪəti] .  
" And Mary leaned forward over the front of the pew in quick anxiety .  
" 和 玛丽 倾斜 向前 超过 这 正面 的 这 座位 在 快的 焦虑 ”  
“玛丽焦急地向前倾身，超过长椅的前面。”

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeɪdnz] [ˈwi:knəs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] .  
But our maiden's weakness was but passing .  
但 我们的 少女的 弱点 曾是 但 通过 .  
但我们这位少女的软弱只是暂时的。

[ʃi; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɜ:r'self] , [stʊd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [əˈgen] ,  
She straightened herself , stood tall and proudly again ,  
她 拉直 她自己 , 站立 高的 和 自豪地 再次 ,  
她挺直身子，再次昂首挺胸，骄傲地站着。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ˈlaɪŋ] [soʊ] [ˈpi:sfəli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [əˈpɑ:n] [ðer; ðər]  
looking at the knight and his lady lying so peacefully side by side upon their  
寻找 在 这 骑士 和 他的 女士 说谎 所以 和平地 边 经过 边 之上 他们的  
[ˈmɑ:rb(ə)] [kaʊt] .  
marble couch .  
大理石 长椅 .  
看着骑士和他的夫人并排安详地躺在大理石长椅上。

[ʃi; ʃi] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈglædnəs] — [ðeɪ] [ˈsʌmhəʊ] [ˈsɪmpəθaɪzd] , [ʃi; ʃi] [felt] , [ɪn]  
She gathered them into her gladness — they somehow sympathized , she felt , in  
她 聚集 他们 进入 她 欢乐 — 他们 不知何故 同情 , 她 毛毡 , 在  
[hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)nt] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [dʒɔɪ] .  
her present sweet and poignant joy .  
她 展示 甜的 和 令人心酸的 喜悦 .  
他们将他们融入自己的喜悦之中——她觉得，他们似乎能体会到她此刻甜蜜而又辛酸的喜悦。

[hɜ:r; hər] [soʊ] [hæd; həd] [noʊn] [best] , [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ɪts] [ˈhoʊmɪŋ] — [sɪns] [ˈfɜ:kləθ]  
Her soul had known best , had been right in its homing — since Faircloth  
她 灵魂 有 已知 最好的 , 有 到过 正确的 在 它是 归巢 — 自从 费尔克洛斯  
[wʌz; wəz] [hɪr] — [wʌz; wəz] [hɪr] .  
was here — was here .  
曾是 这里 — 曾是 这里 .  
她的灵魂早已知晓一切，它的归宿也一直是正确的——因为费尔克洛斯就在这里——就在这里。

[ðæt] [swi:t] , [ˈpɔɪnjənt] [dʒɔɪ] [ˈflʌdɪd] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈwɜ:rdləsli] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd]  
That sweet , poignant joy flooded her , so that she wordlessly gave thanks and  
那 甜的 , 令人心酸的 喜悦 被淹 她 , 所以 那 她 无言 给予 谢谢 和  
[preɪz] .  
praise .  
称赞 .  
那份甜蜜而又令人心醉的喜悦涌上心头，让她不由自主地表达了感谢和赞美。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [laɪf] — [mɔ:r] , [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] ,  
He was in life — more , was within sight of her , hearing the same sounds ,  
他 曾是 在 生活 — 更多的 , 曾是 之内 视线 的 她 , 听力 这 相同的 声音 ,  
[ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] .  
breathing the same air .  
呼吸 这 相同的 空气 .  
他活在她身边——而且，他就在她视线范围内，听着同样的声音，呼吸着同样的空气。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [dɪˈvaɪdɪŋ] [speɪs] , [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [ˈspɪrɪt] .  
Across the short dividing space , spirit had embraced spirit .  
穿过 这 短的 分割 空间 , 精神 有 拥抱 精神 .  
隔着短短的距离，精神与精神交融。

[hiː; hi] [kleɪmd] [hɜːr; hər] . — [hæd; həd][nɑːtɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌkjəriˈɑːsəti]  
**He claimed her . — Had not his will , indeed , far more than any curiosity**  
他 声称 她 : — 有 不是 他的 将要 , 的确 , 远的 更多的 比 任何 好奇心  
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [pʊr] ,  
**regarding the identity of poor ,**  
关于 这 身份 的 贫穷的 ,  
他声称拥有她。——事实上, 他的意志远比对穷人的身份有任何好奇心要强烈得多,

[plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [təˈriːsə] , [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] ?  
**plump little Theresa , compelled her to look around ?**  
丰满 小的 特蕾莎 , 被迫 她 到 看 大约 ?  
胖乎乎的小特蕾莎, 是不是让她忍不住四处张望?

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] ,  
**She demanded nothing further ,**  
她 要求 没有什么 更远 ,  
她没有提出任何其他要求。

[ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [dweɪl] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] — [wɪˈðəʊt] [brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] — [ˈpɑːsəb(ə)l]  
**letting herself dwell in a perfection of content — without before or after — possible**  
出租 她自己 住 在 一个 完美 的 内容 — 没有 前 或者 后 — 可能的  
[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .  
**only to the pure in heart and to the young .**  
仅有的 到 这 纯的 在 心 和 到 这 年轻的 .  
让自己沉浸在完美的满足之中——没有过去, 也没有未来——只有心灵纯洁的年轻人才能拥有这种状态。

[ðə; ði] [hɪm] [kənˈkluːdɪd] , [dəˈmɑːrəs] [nelt] , [waɪl] [ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] , [ˈhævɪŋ] [ˈmaʊntɪd] [ɪntuː][ðə; ði]  
**The hymn concluded , Damaris knelt , while Reginald Sawyer , having mounted into the**  
这 圣歌 结束 , 达玛里斯 跪下 , 尽管 雷金纳德 索耶 , 拥有 安装 进入 这  
[ˈpʊlpɪt] , [riːd] [ðə; ði] [ɪnvəˈkeɪʃn] ;  
**pulpit , read the invocation ;**  
讲坛 , 读 这 调用 ;  
赞美诗唱完后, 达玛里斯跪了下来, 而雷金纳德·索耶登上讲坛, 宣读了祈祷文;

[məˈkæɪnɪkli] [ˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,  
**mechanically rose from her knees with the rest ,**  
机械地 玫瑰 从 她 膝盖 和 这 休息 ,  
她和其他人一样, 机械地从跪姿站了起来。

[ænd; ənd] [dɪˈspoʊzɪd] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɪnər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,  
**and disposed herself in the inner corner of the pew ,**  
和 处置 她自己 在 这 内 角落 的 这 座位 ,  
她径直走到长椅的内侧角落坐下。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [maɪt] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːvən] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈmɑːrdʒɪn]  
**sitting sideways so that her left hand might rest upon the carved marble margin**  
坐着 侧身 所以 那 她 左边 手 可能 休息 之上 这 卡文 大理石 利润  
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .  
**of the tomb .**  
的 这 墓 .  
她侧身而坐, 左手可以放在墓室雕刻的大理石边缘上。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [stiːl] , [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətʉːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈkɑːntent] ,  
**She liked touch of it still , in the quietude of her great content ,**  
她 喜欢 触碰 的 它 仍然 , 在 这 寂静 的 她 伟大的 内容 ,  
在极度满足的宁静中, 她依然喜欢触摸它。

[ˈtʃerɪʃɪŋ]   [ə; eɪ]   [ˈprɪti]   [ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði]   [naɪt]   [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz]   [ˈsɪmpəθi]   [ænd; ənd] [ðæt]  
**cherishing a pretty fancy of the knight and his lady's sympathy and that**  
珍惜   一个   漂亮的   想要   的   这   骑士   和   他的   女士的   同情   和   那  
[ˈɔːlsʊθ][ʌv; əv][ðer; ðər]   [ˈsprɑːtli]   [ˈlɪt(ə)l]   [ˈfʊtstʊːl]   [dɔːg] .  
**also of their sprightly little footstool dog .**  
还   的   他们的   轻快的   小的   脚凳   狗   .

珍视骑士和夫人的美好幻想，以及他们活泼可爱的小脚凳犬的幻想。

[ˈʌðərwaɪz]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]   [def]   [tuː; tə] [ˈaʊtwərd]   [θɪŋz]   ,   [dɪˈlɪʃəsli]   [əˈblɪvɪəs]   ,   [ræpt]   [əˈweɪ]  
**Otherwise she was deaf to outward things , deliciously oblivious , wrapped away**  
否则   她   曾是   聋   到   向外   事物   ,   美味   浑然不觉   ,   包装   离开  
[ˈswiːtli]   [wɪˈðɪn]   [hɜːrˈself] .  
**sweetly within herself .**  
甜蜜地   之内   她自己   .

否则她就会对外界事物充耳不闻，浑然不觉，甜蜜地沉浸在自己的世界里。

[hens]   [ʃiː; ʃi] [kwɑːt]   [feɪld]   [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]   [haʊ]   [ˈɔːkwərdli]   [ˈsɔːjər]   [ˈstʌmbld]   ,  
**Hence she quite failed to notice how awkwardly Sawyer stumbled ,**  
因此   她   相当   失败的   到   注意   如何   尴尬地   索耶   踉跄   ,  
[ˈstʌmbld]   ,  
因此，她完全没有注意到索耶笨拙地踉跄了一下。

[ˈtredɪŋ]   [ɑːn][ðə; ði] [frʌnts]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [lɔːŋ]   [ˈsɜːrpləs]   [wen]   [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt]   [sterz] .  
**treading on the fronts of his long surplice when going up the pulpit stairs .**  
踩踏   在   这   前线   的   他的   长的   圣衣   什么时候   去   向上   这   讲坛   楼梯   .  
[ˈstʌmbld]   ,  
走上讲坛台阶时，他踩到了长袍的前摆。

[haʊ]   [hiː; hi]   [ˈfʌmbld]   [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmænjʊskrɪpt][æz; əz][hiː; hi]   [ˈflætnd]   [aɪˈtiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]  
**How he fumbled with his manuscript as he flattened it out on the**  
如何   他   笨手笨脚   和   他的   手稿   作为   他   扁平的   它   出去   在   这  
[ˈkʊʃnd]   [desk] .  
**cushioned desk .**  
缓冲   桌子   .

他笨手笨脚地把手稿摊平在软垫桌子上。

[ɔːr]   [haʊ]   [ˈhʌski]   [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]   [vɔɪs]   ,   [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]   [ˈsentənsɪz]   [ˈbiːɪŋ]  
**Or how husky was his voice , to the point of the opening sentences being**  
或者   如何   沙哑   曾是   他的   嗓音   ,   到   这   观点   的   这   开幕   句子   存在  
[ˈɔːlmʊst]   [ɪnˈɔːdəbl]   .  
**almost inaudible .**  
几乎   听不清   .

或者说，他的声音有多么沙哑，以至于开头几句话几乎听不见。

[ðə; ði]   [jʌŋ]   [ˈklɜːrdʒɪmən]   [ˈsʌfərd]   ,   [ɪnˈdiːd]   , [sʊθ][aɪˈtiː]   [əˈpɪrd]   , [frʌm; frəm][ə; eɪ]   [ˈpeɪnfəli]  
**The young clergyman suffered , indeed , so it appeared , from a painfully**  
这   年轻的   牧师   遭受   ,   的确   ,   所以   它   出现   ,   从   一个   痛苦地  
[ɪkˈsesɪv]   [fɪt] [ʌv; əv]   [ˈnɜːrvəsənəs]   .  
**excessive fit of nervousness .**  
过多的   合身   的   紧张   .

这位年轻的牧师似乎确实患上了极度紧张症。

[ɔːl]   [ðɪs]   [ʃiː; ʃi]   [mɪst]   ,  
**All this she missed ,**  
全部   这   她   错过   ,  
[ˈmɪst]   ,  
她错过了这一切。

[nɑːt]   [əˈweɪkənɪŋ]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [steɪt]   [ʌv; əv] [ˈblɪsf(ə)l]   [træns]   [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈsɜːrmən][hæd; həd]   [bɪn]  
**not awakening from her state of blissful trance until the sermon had been**  
不是   唤醒   从   她   状态   的   幸福的   发呆   直到   这   讲道   有   到过  
[ˈʌndər]   [weɪ] [sʌm; səm]   [ɡʊd]   [faɪv] [tuː; tə] [ten]   [ˈmɪnɪts]   .  
**under way some good five to ten minutes .**  
在下面   方式   一些   好的   五   到   十   分钟   .

直到布道进行了五到十分钟，她才从陶醉的恍惚状态中醒来。

[hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][ˈgrædʒuəl] .

Her awakening even then was gradual .  
她 唤醒 甚至 然后 曾是 逐渐地 .

即使在那时，她的觉醒也是渐进的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊθ] [ʌn'plez(ə)nt] .

It was also unpleasant .  
它 曾是 还 令人不快的 .

这也很令人不快。

[aɪ 'tiː][brɪ'gæən][ɪn] [veɪg] [ænd; ʌnd] [ʌn'iːzi] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ʌnd][ˈædʒɪteɪtɪŋ]

It began in vague and uneasy suspicion of something unusual and agitating  
它 开始 在 模糊的 和 不安 怀疑 的 某物 异常 和 搅拌

[tɔːrd] .  
toward .  
朝向 .

一切始于一种模糊而不安的怀疑，怀疑有什么不寻常且令人不安的事情正在发生。

[ɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ʌnd] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

In consciousness of a hushed and strained attention , very foreign to the  
在 意识 的 一个 静静地 和 紧张 注意力 , 非常 外国的 到 这

[ˈkʌstəmeri] ['plæɪd] ,  
customary placid ,  
习惯 平静 ,

意识中弥漫着一种静谧而紧张的注意力，这与往常的平静截然不同。

[nɔːt][tuː; tə] [seɪ] ['boʊvəɪn] , [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri] ['kʌntri] [kɑːŋɡrɪ'geɪʃ(ə)n] .

not to say bovine , indifference of the ordinary country congregation .  
不是 到 说 牛 , 漠不关心 的 这 普通的 国家 会众 .

更别提像普通乡村信众那样冷漠麻木了。

[ðə; ðɪ] ['priːtʃəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [ɪ'hʌf] [naʊ] , [ɪn] [ɡʊd] [truːθ] , [ðʊθ] [stiːl] [ʌndər]

The preacher's voice was audible enough now , in good truth , though still under  
这 传教士的 嗓音 曾是 可听见的 足够的 现在 , 在 好的 真相 , 尽管 仍然 在下面

[ɪnsə'fiʃ(ə)nt] [kən'troʊl] .  
insufficient control .  
不足的 控制 .

虽然牧师的声音仍然控制得不够好，但现在他的声音已经足够清晰了。

[aɪ 'tiː] [rɔːrd] , [krækt] [ˈʌpwərd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] .

It roared , cracked upward , approaching a scream .  
它 咆哮 , 裂纹 向上 , 接近 一个 尖叫 .

它发出咆哮声，向上撕裂，接近一声尖叫。

['sentənsɪz] [traːd][ɑːn][wʌn] [ə'hʌðəz] [hiːlz] , [soʊ][ˈræpɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] ;

Sentences trod on one another's heels , so rapid was his delivery ;  
句子 践踏 在 一 另一个的 高跟鞋 , 所以 迅速的 曾是 他的 送货 ;

他的语速极快，句子之间几乎是连珠炮似的；

[ɔːr] [bʌmpt] [ænd; ʌnd][dʒəʊltɪd][soʊ][ˌoʊvər'leɪd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

or bumped and jolted so overlaid was it with emphasis .  
或者 撞 和 猛然一震 所以 叠加 曾是 它 和 强调 .

或者说，它被撞击和震动得如此厉害，以至于被强调得如此彻底。

[hiː; hi] , [delt] [ɪn] [ˈʌɡli] [wɜːrdz] , [tuː] — " [laɪz] , [ˈdrʌŋkənəs] , [θeft] , [prə'fænəti,prʊ'fænəti] ; "

He , dealt in ugly words , too — " lies , drunkenness , theft , profanity ; "  
他 , 已处理 在 丑陋的 字 , 也 — " 谎言 , 酒醉 , 盗窃 , 亵渎 ; "

[ænd; ʌnd] [wɜːrs] [stiːl] , " [ʌn'kliːnəs] , [ə'dʌltəri] , [ˈkɑːrən(ə)l] [dɪ'boːtʃəri] .

and worse still , " uncleanness , adultery , carnal debauchery .  
和 更糟 仍然 , " 不洁 , 通奸 , 肉体 放荡 .

他也满口恶言——“谎言、醉酒、偷窃、亵渎；”更甚者，还有“污秽、通奸、肉体放荡”。

" [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈviːniəl] [sɪnz] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ˈmɔːrt(ə)] [sɪnz] [ˈlaɪkwaɪz] [wɜːr; wər] [raɪf] [ɪn] - , [æz; əz]  
" **For not venial sins only , but mortal sins likewise were rife in Deadham , as**  
" 为了 不是 可怜的 罪孽 仅有的 , 但 凡人 罪孽 同样地 是 普遍存在 在 - , 作为  
[hiː; hi] [ˈævɜːd] ,  
**he averred ,**  
他 断言 ,

“正如他所断言的，戴德姆不仅盛行轻罪，也盛行重罪。”

[ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈevrɪdeɪ] [əˈkɜːrəns] — [ˈtɒləreɪtɪd] [ɪf] [nɑːt] [ˈoʊpənli]  
**matters of common knowledge and everyday occurrence — tolerated if not openly**  
事情 的 常见的 知识 和 每天 发生 — 容忍 如果 不是 公然  
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ˈkæləsli] [wɪŋkt] [æt; ət] .  
**encouraged , callously winked at :**  
鼓励 , 冷酷无情 眨眼 在 :

常识和日常现象——即使不公开鼓励，也会被容忍，人们会冷漠地睁一只眼闭一只眼。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈkɑːnʃəns] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪst] , [soʊ] [ˈɪndjuəreɪtɪd] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ,  
**The public conscience could hardly be said to exist , so indurated was it ,**  
这 民众 良心 可以 几乎 是 说 到 存在 , 所以 硬化的 曾是 它 ,

公众良知几乎荡然无存，因为它已经根深蒂固。

[soʊ] [ˈmɔːrɪbʌnd] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [nɪˈglekt] .  
**so moribund through lack of stimulation and through neglect .**  
所以 垂死 通过 缺少 的 刺激 和 通过 忽视 :

由于缺乏刺激和疏于照料，它已奄奄一息。

[jet] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] , [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [mʌst; məst] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [æn; ən]  
**Yet such wickedness , sooner or later , must call down the vengeance of an**  
然而 这样的 邪恶 , 很快 或者 之后 , 必须 称呼 向下 这 复仇 的 一个  
[əˈfendɪd] [ɡɑːd] .  
**offended God .**  
被冒犯了 上帝 :

然而，这种邪恶行径迟早会招致愤怒的上帝的惩罚。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈlɔːbreɪkəz] .  
**It would be taken upon these lawbreakers .**  
它 会 是 已采取 之上 这些 违法者 :

这将对这些违法者采取行动。

[hɪr] [ɔːr] [hɪrˈæftər] [ðɪːz] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlɪvəz] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [ðer; ðər] [diːdz] [ɪnˈvaɪtɪd]  
**Here or hereafter these evil - livers would receive the chastisement their deeds invited**  
这里 或者 此后 这些 邪恶的 - 肝脏 会 收到 这 惩罚 他们的 契约 受邀  
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd] .  
**and deserved .**  
和 应得的 :

无论今生来世，这些作恶多端的人都将受到他们所作所为招致和应得的惩罚。

[let] [noʊ] [mæn] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] .  
**Let no man deceive himself .**  
让 不 男人 欺骗 他自己 :

不要自欺欺人。

[ɡɑːd] [ɪz] [dʒʌst] .  
**God is just .**  
上帝 是 只是 :

上帝是公正的。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlsʊʊ] [veri] [ˈterəb(ə)l] [ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] .  
**He is also very terrible in judgment .**  
他 是 还 非常 糟糕的 在 判断 :

他的判断力也很差。



[hel] [jɔ:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] .  
**Hell yawns for the impenitent** .  
地狱 打哈欠 为了 这 不知悔改的 .

地狱为不知悔改者敞开大门。

[ˈbreθləs] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'du:d] [saɪ] ,  
**Breathless , he paused ; and a subdued sigh** ,  
喘不过气 , 他 暂停 ; 和 一个 低沉的 叹 ,

他气喘吁吁地停顿了一下, 然后轻轻叹了口气。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ə'sembli] . — [jet] [ði:z] [wɜ:r; wər]  
**an instinctive shuffling of feet ran through the assembly . — Yet these were**  
一个 本能 洗牌 的 脚 跑 通过 这 集会 . — 然而 这些 是

[bʌt; bət][ˌdʒenə'rælɪti:z][ˈæftər][ɔ:l] ,  
**but generalities after all** ,  
但 一般性 后 全部 ,

人群中响起一阵本能的脚步声。——然而, 这些终究只是泛泛而谈而已。

[ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [brɪfɔ:r] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðoʊ] ['seldəm] [soʊ] [fɔ:rsəbli] [pʊt] .  
**often heard before , when you came to think , though seldom so forcibly put** .  
经常 听到 前 , 什么时候 你 来了 到 思考 , 尽管 很少 所以 强制 放 .

仔细想想, 以前经常听到这样的话, 虽然很少像这样有力地表达出来。

[ˈevri] [mæn] [meɪd] [lɪbərəl] [ɡɪft][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,  
**Every man made liberal gift of such denunciations to his neighbours** ,  
每一个 男人 制成 自由主义 礼物 的 这样的 谴责 到 他的 邻居 ,

每个人都慷慨地向邻居们传播这种谴责之词。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə'plaɪd] [ðer; ðər]['les(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**rather than applied their lesson to himself** .  
相当 比 应用 他们的 课 到 他自己 .

而不是将他们的教训运用到自己身上。

[bʌt; bət]['redʒɪnəld] ['sɔ:ʃər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['gæðərɪŋ] ['enərdʒi] , ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]  
**But Reginald Sawyer was merely gathering energy , gathering courage for more**  
但 雷金纳德 索耶 曾是 仅仅 采集 活力 , 采集 勇气 为了 更多的

[ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'sɔ:lt] .  
**detailed assault** .  
详细的 突击 .

但雷金纳德 索耶只是在积蓄力量和勇气, 准备发动更猛烈的攻击。

[hi:; hi] [felt] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [kəlæps] — [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['hɔ:rəb(ə)]  
**He felt nervous to the verge of collapse — a new and really horrible**  
他 毛毡 紧张的 到 这 边缘 的 坍塌 — 一个 新的 和 真的 可怕

[ɪk'spɪəriəns] .  
**experience** .  
经验 .

他感到紧张得几乎崩溃——这是一种全新的、非常可怕的经历。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ha:t] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [kuʊld] .  
**His head was hot , his feet cold** .  
他的 头 曾是 热的 , 他的 脚 寒冷的 .

他头很烫, 脚却很冷。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['kru:dlɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] , [ˈbʌnd(ə)] [daʊn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz]  
**The temptation simply and crudely to give in , bundle down the pulpit stairs**  
这 诱惑 简单地 和 粗略地 到 给 在 , 捆 向下 这 讲坛 楼梯

[ænd; ənd][boʊlt] ,  
**and bolt** ,  
和 螺栓 ,

最直接、最粗暴的诱惑就是屈服, 从讲坛台阶上跳下来逃走。

[wʌz; wəz] [ kən'temptəbli ] [greɪt] .  
was contemptibly great .  
曾是 卑鄙地 伟大的 .

简直伟大得令人鄙夷。

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [pleɪd] [trɪks] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
His eyesight played tricks on him .  
他的 视力 玩 技巧 在 他 .

他的视力出了问题。

[bɪ'loʊ] [ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,  
Below there , in the body of the church ,  
以下 那里 , 在 这 身体 的 这 教会 ,

在教堂主体建筑的下方，

[ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ræn] [tə'geðər] [ˈɪntu:] [ˈregjələ] [pɪŋk] [blɒts] [spred] ['mi:nɪŋləsli] [ə'boʊ]  
the rows of faces ran together into irregular pink blots spread meaninglessly above  
这 行 的 面孔 跑 一起 进入 不规则的 粉色的 印迹 传播 无意义地 多于

[ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊkən] [pju:] ,  
the brown of the oaken pews ,  
这 棕色的 的 这 橡木 教堂长椅 ,

一排排面孔混杂在一起，变成不规则的粉红色斑点，毫无意义地散布在棕色的橡木长椅上。

[ðə; ði] [braʊn] , [dræb] , [ænd; ənd] [blæk] , [tu:] , [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈoʊnərs] - ['sʌndeɪ] [best] .  
the brown , drab , and black , too , of their owners ' Sunday best .  
这 棕色的 , 单调 , 和 黑色的 , 也 , 的 他们的 所有者 - 星期日 最好的 .

还有主人周日盛装的棕色、暗淡和黑色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪt] [frɑ:k] [ɔ:r] [waɪt] [hæt][ɪn'tru:did] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]  
Here and there a child's light frock or white hat intruded upon the prevailing  
这里 和 那里 一个 孩子的 光 连衣裙 或者 白色的 帽子 入侵 之上 这 盛行  
[ˈnu:trəl] [tɪnts] ;  
neutral tints ;  
中性的 色调 ;

偶尔会有一件浅色童装或白色帽子打破以中性色调为主的视觉效果；

[æz; əz][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['mænər] , [də'mɑ:rəs] [ˈverəti:z] ['rʌsɪt] - [red] [plu:m] [ænd; ənd][su:t] .  
as did , in a startling manner , Damaris Verity's russet - red plume and suit .  
作为 做过 , 在 一个 令人震惊 方式 , 达玛里斯 真理的 赤褐色 - 红色的 羽 和 套装 .

达玛里斯·维里蒂的赤褐色羽毛和套装也以一种惊人的方式出现了。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [sɪns] [hi:; hi][bɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] ,  
Time and again , since he began his sermon ,  
时间 和 再次 , 自从 他 开始 他的 讲道 ,

自从他开始布道以来，他一次又一次地.....

[hæd; həd] [ðæt] [dæʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlə] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [ə'tenʃ(ə)n] .  
had that dash of rich colour drawn his reluctant attention .  
有 那 短跑 的 富有的 颜色 绘制 他的 不情愿的 注意力 .

那抹鲜艳的色彩吸引了他原本不情愿的注意。

[hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] , [ˈɑ:dlɪ] ['dredɪd] [aɪ 'ti:] — [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ,  
He recoiled from , oddly dreaded it — now more than ever ,  
他 反冲 从 , 奇怪 令人恐惧的 它 — 现在 更多的 比 曾经 ,

他对此感到反感，甚至莫名地恐惧——现在比以往任何时候都更加恐惧。

[sɪns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [ˈræðər] ['mɜ:rsɪləsli] ['foʊkəst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['klaɪmæks]  
since to him it rather mercilessly focussed the subject and impending climax  
自从 到 他 它 相当 无情地 专注的 这 主题 和 即将到来 的高潮

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'nʌnsiə'tɔ:ri] [ə'dres] .  
of his denunciatory address .  
的 他的 谴责性的 地址 .

因为对他来说，这相当无情地聚焦于他谴责性演讲的主题和即将到来的高潮。

[ðə; ði] [pɔ:z] [br'gæn][tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['wertɪŋ] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .  
The pause began to affect the waiting congregation , which stirred uneasily .  
这 暂停 开始 到 影响 这 等待 会众 , 哪个 搅拌 不安地 .  
停顿开始影响到等候的信众, 他们不安地挪动着身子。

[sʌm; səm][wʌn] [kɒft] .  
Some one coughed .  
一些 一 咳嗽 .  
有人咳嗽了一声。

[ænd; ənd] ['sɔ:jər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪjntli] ['præktɪst] ['spi:kər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [wʌns][ju:; jʊ] [lu:z] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:diəns] ,  
And Sawyer was a sufficiently practised speaker to know that , once you lose touch with an audience ,  
和 索耶 曾是 一个 足够 已实践 扬声器 到 知道 那 , 一次 你 失去 触碰 和 一个 观众 ,  
索耶是一位经验丰富的演说家, 他深知一旦与听众失去联系,

[aɪ 'ti:] [ɪz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)] [sək'sesfəli] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [ə'sendənsi] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .  
it is next to impossible successfully to regain your ascendancy over it .  
它 是 下一个 到 不可能的 成功地 到 恢复 你的 优势 超过 它 .  
几乎不可能成功地重新夺回对它的控制权。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ək'sept] [ɪɡnə'mɪniəs] [dɪ'fi:t] [hi:; hi][mʌst; məst] [breɪs] [hɪm'self] ,  
Unless he was prepared to accept ignominious defeat he must brace himself ,  
除非 他 曾是 准备 到 接受 可耻 击败 他 必须 支撑 他自己 ,  
除非他准备接受耻辱性的失败, 否则他必须做好准备。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .  
or it would be too late .  
或者 它 会 是 也 晚的 .  
否则就太晚了。

[hi:; hi] [ə'bɒmɪneɪt] [dɪ'fi:t] .  
He abominated defeat .  
他 可憎的 击败 .  
他痛恨失败。

[ðerfɔ:r] , [sʌməniŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['neɪtv] [kəm'bætvɪnis] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,  
Therefore , summoning all his native combativeness , he took his own fear by the throat ,  
所以 , 召唤 全部 他的 本国的 好斗性 , 他 采取 他的 自己的 害怕 经过 这 喉 ,  
因此, 他激发出与生俱来的战斗本能, 直面自己的恐惧。

['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['mænʃuskript][ə'pɑ:n][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] ['vi:əməntli] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [spi:tʃ] .  
straightened his manuscript upon the desk , and vehemently broke forth into speech .  
拉直 他的 手稿 之上 这 桌子 , 和 强烈地 打破 前进 进入 演讲 .  
他将稿件放在桌子上, 然后慷慨激昂地开始演讲。

— [dɪd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [dɪ'nai][ɔ:r] [daʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] , [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] —  
Did his hearers deny or doubt the truth of his assertions , suppose that he spoke at random ,  
— 做过 他的 听众 否定 或者 怀疑 这 真相 的 他的 断言 , 认为 那 他 辐 在 随机的 ,  
—假设他是随意发言, 他的听众是否否认或怀疑他所说的话的真实性？

[ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][hiː; hi] [ɪnˈkɜːrd] [ɪn] [ədˈvænsɪŋ] [sʌt]  
**or without realization of the heavy responsibility he incurred in advancing such**  
或者 没有 实现 的 这 重的 责任 他 已发生 在 前进 这样的  
[ækjuːˈzeɪʃənz] ?  
**accusations ?**  
指控 ?

或者他根本没有意识到自己提出这些指控所承担的重大责任？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈerər] , [soʊ][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

**They were in error , so he told them .**  
他们 是 在 错误 , 所以 他 讲述 他们 .

他告诉他们，他们弄错了。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [noʊ] [ækjuːˈzeɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪ][baɪ][ɪɡˈzæmpəlz] [ˈtʃoʊzn] [frʌm; frəm]  
**He advanced no accusations which he could not justify by examples chosen from**  
他 先进的 不 指控 哪个 他 可以 不是 证明合法 经过 示例 选定 从

[əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,  
**among themselves ,**  
之中 他们自己 ,

他提出的指控，无一不能用他们自己举出的例子来佐证。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˈrezɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪ] .

**from among residents in this parish .**  
从 之中 居民 在 这 教区 .

从本教区的居民中选出。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈduːti][bəʊθ][tuː; tə][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈɔːdiəns] —  
**He would be false to his duty both to them — his present audience —**  
他 会 是 错误的 到 他的 责任 两个都 到 他们 — 他的 展示 观众 —

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [kriˈeɪtər] ,  
**and to his and their Creator ,**  
和 到 他的 和 他们的 创作者 ,

他将辜负自己对他们——他现在的听众——以及他自己和他们的造物主的职责。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ðoʊz] [ɪɡˈzæmpəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] .  
**were he to abstain from giving those examples out of respect of persons .**  
是 他 到 弃权 从 给予 那些 示例 出去 的 尊重 的 人 .

如果他出于对人的尊重而避免举出这些例子的话。

[ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpʊlpɪt] [maɪt] [hæv; həv] — [hiː; hi] [ˈfɪrd] [hæd; həd] — [əˈlaʊd] [ˈwɜːrldli]  
**Other occupants of this pulpit might have — he feared had — allowed worldly**  
其他 居住者 的 这 讲坛 可能 有 — 他 害怕 有 — 允许 世俗

[kənsɪdəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns][ðem; ðəm] .  
**considerations to influence and silence them .**  
考虑因素 到 影响 和 沉默 他们 .

他担心，其他站在这个讲坛上的人可能已经——或者说确实已经——让世俗的考量影响了他们，使他们噤声。

[ə; eɪ][ˈnæsti] [kʌt] [ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪkər] - [ˈkænən] , [ɪnˈkriːsɪŋli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɪˈstræktɪd]  
**A nasty cut this , at the poor vicar - canon , increasingly a prey to distracted**  
一个 可恶的 切 这 , 在 这 贫穷的 牧师 - 正典 , 日益 一个 猎物 到 愣

[ˈfɪdʒɪts] ,  
**fidgets ,**  
小动作 ,

这次可怜的牧师兼教士遭遇了严重的打击，他越来越容易成为那些心不在焉、坐立不安的人的猎物。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] .

**sitting helpless in the chancel .**  
坐着 无助 在 这 圣坛 .

无助地坐在圣坛里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpʊsləˈnɪməti] , [sʌtʃ] [taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] , [hi:; hi] — ['redʒɪnəld] ['sɔ:ʃər] — [sko:nd]  
**But of such pusillanimity , such time - serving , he — Reginald Sawyer — scorned**  
但 的 这样的 懦弱 , 这样的 时间 - 服务 , 他 — 雷金纳德 索耶 — 被鄙视

[tu:; tə][bi:; bi] ['gɪltɪ] .  
**to be guilty .**  
到 是 有罪的 .

但对于这种懦弱无能、投机取巧的行为，他——雷金纳德·索耶——嗤之以鼻，不愿认罪。

[ðə; ði] ['haɪər] [pleɪst] [ðə; ði] ['sɪnər] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['heɪnəs] [ðə; ði][sɪn] . — [hi:; hi] [wʊd] [di:l] ['feɪθfəli]  
**The higher placed the sinner , the more heinous the sin . — He would deal faithfully**  
这 更高 放置 这 罪人 , 这 更多的 令人发指的 这 罪 . — 他 会 交易 忠实

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ,  
**with all ,**  
和 全部 ,

罪人的地位越高，罪行就越严重。——他会一视同仁地对待所有人。

[sɪns] [nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ɪn] ['dʒepərdi] ,  
**since not only was the salvation of each one in jeopardy ,**  
自从 不是 仅有的 曾是 这 救恩 的 每个 — 在 危险边缘 ,

因为不仅每个人的性命都受到威胁，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sælˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ˈperəl] [ˈlaɪkwaɪz] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði] [dred] [ləst]  
**but his own salvation was in peril likewise , inasmuch as , at the dread Last**  
但 他的 自己的 救恩 曾是 在 危险 同样地 , 因此 作为 , 在 这 恐惧 最后的

[əˈsaɪz] ,  
**Assize ,**  
大 ,

但他自己的救赎也同样岌岌可危，因为在可怕的最后一次巡回审判中，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə] [ɡɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stu:ərdʃɪp] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**he would be required to give account of his stewardship in respect of this**  
他 会 是 必需的 到 给 帐户 的 他的 管家职权 在 尊重 的 这

[ˈsɪnfl] [pleɪs] .  
**sinful place .**  
罪恶的 地方 .

他将被要求交代他对这个罪恶之地的管理情况。

[ðʌs] [fɑ:r][dəˈmɑ:rəs][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈdi:pənɪŋ] [dɪsˈteɪst] .  
**Thus far Damaris had listened in deepening distaste .**  
因此 远的 达玛里斯 有 听着 在 加深 厌恶 .

到目前为止，达玛里斯一直带着越来越深的厌恶感听着。

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmæɡnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmænər] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ,  
**Surely the young man very much magnified his office , was in manner exaggerated ,**  
一定 这 年轻的 男人 非常 很多 放大 他的 办公室 , 曾是 在 方式 夸张的 ,

这位年轻人无疑大大夸大了自己的职位，举止也有些夸张。

[ɪn] [ˈmætər] [əˈɡresɪv] [ænd; ənd][vɜ:rˈboʊs] ?  
**in matter aggressive and verbose ?**  
在 事情 挑衅的 和 冗长 ?

在措辞上咄咄逼人且冗长？

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [əˈtemptɪd] [səˈlemnəti] [ænd; ənd] [hi:t] , [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]  
**Notwithstanding its attempted solemnity and heat , his sermon seemed to be**  
虽然 它是 尝试过 严肃 和 热 , 他的 讲道 似乎 到 是

[kənˈvenʃən(ə)] , [dʒʌst][ə; eɪ] " [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] ,  
**conventional , just a " way of talking ,**  
传统的 , 只是 一个 " 方式 的 说 ,

尽管他试图营造一种庄严肃穆、热情洋溢的氛围，但他的布道似乎很陈旧，只是一种“说话的方式”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .  
" and a conceited one at that .  
" 和 一个 自负 一 在 那 .

而且还是个自负的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi; hi] [prə'si:dɪd] [tu; tə][set] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [ɪl] -  
But , as he proceeded to set forth his promised examples of local ill -  
但 , 作为 他 继续 到 放 前进 他的 承诺 示例 的 当地的 患病的 -  
['lɪvɪŋ] ,  
living ,  
活的 ,

但是，当他开始列举他承诺的当地不良生活状况的例子时，

[dɪs'teɪst] [pæst] ['ɪntu:] [brɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒ] , [blæŋk]  
distaste passed into bewilderment and finally into a sense of outrage , blank  
厌恶 通过了 进入 困惑 和 最后 进入 一个 感觉 的 暴行 , 空白的  
[ænd; ənd] ['æbsəlu:t] .  
and absolute .  
和 绝对 .

厌恶变成了困惑，最终变成了一种茫然而绝对的愤怒。

[hi; hi] [neɪmd] [noʊ] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ʌp][ɪn] ['bɪblɪkl] ['læŋɡwɪdʒ] .  
He named no names , and wrapped his statements up in Biblical language .  
他 命名 不 姓名 , 和 包装 他的 声明 向上 在 圣经 语言 .

他没有指名道姓，而且他的陈述都充满了圣经式的语言。

[jet] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] .  
Yet they remained suggestive and significant enough .  
然而 他们 剩余 暗示性的 和 重要的 足够的 .

但它们仍然具有足够的启发性和重要性。

[hi; hi] [spoʊk] , ['ʊrli] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [hu:m] [fi; fi]  
He spoke , surely , of those whose honour was dearest to her , whom she  
他 辐 , 一定 , 的 那些 谁 荣誉 曾是 亲爱的 到 她 , 谁 她  
[ 'baʊndlɪsli ] [lʌvd] .  
boundlessly loved .  
无边无际 喜爱 .

他所说的，肯定是指那些她最珍视荣誉、她无比深爱的人。

[ʌndər] [pli:] [ʌv; əv] [rɪ'bjʊ:kɪŋ] [vaɪs] , [hi; hi][leɪd] [ber] [ðə; ði] ['si:kri:ts] , [vaɪəleɪtɪd][ðə; ði] ['sæŋktɪti:z] [ʌv; əv]  
Under plea of rebuking vice , he laid bare the secrets , violated the sanctities of  
在下面 恳求 的 责备 副 , 他 铺设 裸 这 秘密 , 违反 这 圣物 的  
[ðer; ðər] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] .  
their private lives .  
他们的 私人的 生活 .

他以谴责罪恶为由，揭露了他们的秘密，侵犯了他们私生活的神圣性。

[jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)] ?  
Yet was not that incredible ?  
然而 曾是 不是 那 极好的 ?

但这难道不令人难以置信吗？

[ɔ:l] ['di:sənsɪz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['ju:sɪdʒ][fər'bæd,fər'beɪd][aɪ 'ti:] , [stæmpt] [sʌt] [dɪs'kloʊʒər] [æz; əz]  
All decencies of custom and usage forbade it , stamped such disclosure as  
全部 体面 的 风俗 和 用法 禁止 它 , 盖章 这样的 披露 作为  
[ʌnpər'mɪsəbəl] , [fæn'tæstɪk] .  
unpermissible , fantastic .  
不允许的 , 极好的 .

所有习俗和惯例都禁止这样做，认为这种披露是不可接受的、荒谬的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [ɔːr][fiː; fi][hɜːr'self][mæd] , [mɪs'hiəriŋ] , [mɪskən'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
He must be mad , or she herself mad , mishearing , misconceiving him .  
他 必须 是 疯狂的 , 或者 她 她自己 疯狂的 , 听错 , 误解 他 .  
他一定是疯了 , 或者她自己疯了 , 听错了 , 误解了他。

" [ə'dʌltərəs] [fɑːðər] , [bæstərd] [sʌn] — [ˈpʌblɪkən] [ˈfɛltʃɪŋ] [ˈjuːθfl] [ə'fendəz] [frʌm; frəm] [ˈhelθi]  
" Adulterous father , bastard son — publican sheltering youthful offenders from healthy  
" 通奸 父亲 , 混蛋 儿子 — 酒馆老板 庇护所 青春 罪犯 从 健康  
[ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][geɪn] .  
punishment in the interests of personal gain .  
惩罚 在 这 兴趣 的 个人的 获得 .  
“通奸的父亲 , 私生子——酒馆老板为了个人利益 , 包庇年轻的罪犯 , 使他们免受应有的惩罚。

" — [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [fiː; fi] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [feɪld] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ 'tiː] .  
" — Of that last she made nothing , failed to follow it .  
" — 的 那 最后的 她 制成 没有什么 , 失败的 到 跟随 它 .  
“——对于最后一点 , 她一无所获 , 未能遵循它。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] ? —  
But the rest ? —  
但 这 休息 ? —  
但其他人呢? ——

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [tuː] .  
It was true , too .  
它 曾是 真的 , 也 .  
确实如此。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː] , [ɔːl][ɪts][ˈtrædʒɪk] [ˈbjuːti] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈnoʊbəlnɪs] [wɪt]  
But not as he represented it , all its tragic beauty , all the nobleness which  
但 不是 作为 他 代表 它 , 全部它是 悲惨 美丽 , 全部 这 高贵 哪个  
[ˈtempərd] [ænd; ənd] ,  
tempered and ,  
淬火 和 ,  
但并非如他所描述的那样 , 它所有的悲剧之美 , 所有那种克制而又高贵的品质 ,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [æt; ət] [liːst] , [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [stript] [ə'weɪ] —  
in a measure at least , discounted the great wrong of it , stripped away —  
在 一个 措施 在 至少 , 折扣 这 伟大的 错误的 的 它 , 脱衣舞 离开 —  
[ˈliːvɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈneɪkɪd] ,  
leaving it naked ,  
离开 它 裸 ,  
至少在某种程度上 , 它忽略了其中的巨大错误 , 将其剥离——使其赤裸裸地暴露出来。

[tɔːrɪn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsetɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈkɑːntekst][ænd; ənd][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [pər'spektɪv] .  
torn from its setting , without context and so without perspective .  
撕裂 从 它是 环境 , 没有 语境 和 所以 没有 看法 .  
脱离了原有环境 , 失去了背景 , 也就失去了视角。  
[ə'genst] [ðɪs] [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] , [bʌt; bət] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ˈpæʃənətli] [fɔːt] .  
Against this not only her tenderness , but sense of justice , passionately fought .  
反对 这 不是 仅有的 她 压痛 , 但 感觉 的 正义 , 热情地 战斗 .  
她不仅用温柔 , 更用正义感 , 对此进行了激烈的斗争。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [fɑːr] , [ʌn'truː] , [æz; əz] [ˈkærɪkətʃər] [ɪz] [ʌn'truː] ,  
He made it monstrous and , in that far , untrue , as caricature is untrue ,  
他 制成 它 滔天 和 , 在 那 远的 , 不属实 , 作为 漫画 是 不属实 ,  
他把它描绘得面目全非 , 从这个意义上讲 , 它是不真实的 , 就像漫画是不真实的一样。

[ˈkraɪɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][eksplə'nei(ə)n][ænd; ənd][ə'næləsɪs] .  
crying aloud for explanation and analysis .  
哭泣 大声 为了 解释 和 分析 .  
大声疾呼 , 要求解释和分析。

[ˌjet] [hu:] [kəd; kəd][ɪkˈspleɪn] ?  
**Yet who could explain ?**  
然而 WHO 可以 解释 ？

谁能解释呢？

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['rendəd] [ɔːl][ˈprəʊtest][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
**Circumstances of time and place rendered all protest impossible .**  
情况 的 时间 和 地方 渲染 全部 反对 不可能的 。

当时的时代和地点条件使得一切抗议活动都不可能进行。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [sed] .  
**Nothing could be done , nothing said .**  
没有什么 可以 是 完毕 ， 没有什么 说 。

什么也做不了，什么也说不出。

[ðʌs] [hɜːr; hær] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wær][ɪkˈspəʊzd] , [dʒʌdʒd] , [kənˈdemd] [ʌnˈhɜːrd] , [wɪˈðəʊt]  
**Thus her beloved persons were exposed , judged , condemned unheard , without**  
因此 她 心爱 人 是 裸露 ， 评判 ， 谴责 闻所未闻 ， 没有  
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .  
**opportunity of defence .**  
机会 的 防御 。

因此，她所爱的人被暴露、审判、定罪，却没有机会为自己辩护。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [rɪˈdres] [ˈhʊəpləsli] [bɑːrd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊəd] [daʊn] , [hɜːr; hær] [hed]  
**And realizing this , realizing redress hopelessly barred , she cowered down , her head**  
和 意识到 这 ， 意识到 纠正 绝望地 禁止 ， 她 畏缩 向下 ， 她 头  
[boʊd] ,  
**bowed ,**  
鞠躬 ，

意识到这一点，意识到申诉无望，她畏缩地低下了头。

[ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [kaʊt] [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]  
**almost to the level of the marble couch whereon the figures of knight and**  
几乎 到 这 等级 的 这 大理石 长椅 其中 这 数据 的 骑士 和  
[ˈleɪdi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .  
**lady reposed in the high serenity of love and death .**  
女士 安息 在 这 高的 宁静 的 爱 和 死亡 。

几乎与大理石长椅齐平，骑士和女士的雕像就安放在长椅上，沉浸在爱与死亡的宁静之中。

[ˈhæpiːɜː] [ðeɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fær][hɜːr; hær][praɪd] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,  
**Happier they than she , poor child , for her pride trailed in the dust ,**  
更快乐 他们 比 她 ， 贫穷的 孩子 ， 为了 她 自豪 拖着 在 这 灰尘 ，

他们比她快乐得多，可怜的孩子，因为她的骄傲早已化为尘土。

[hɜːr; hær] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈrəʊməns] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [rer] [ˈpaɪətiːz] [ʌv; əv]  
**her darling romance of brother and sister and all the rare pieties of**  
她 亲爱的 浪漫 的 兄弟 和 姐姐 和 全部 这 稀有的 虔诚 的

[hɜːr; hær] [hɑːrt] ,  
**her heart ,**  
她 心 ，

她心中那段动人的兄妹情深，以及她内心所有珍贵的虔诚。

[dɪˈfaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [pʌbˈlɪsəti] , [ɪkˈspəʊzd][fɔːr; fær] [ˈevri] [tɑːm] ,  
**defiled by a shameful publicity , exposed for every Tom ,**  
被玷污的 经过 一个 可耻 宣传 ， 裸露 为了 每一个 汤姆 ，

被可耻的宣传玷污，被公之于众，让所有人都知道。

[dɪk] [ænd; ənd] [ˈhæri] [tuː; tə] [pɔː] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [sniːr] [æt; ət] !  
**Dick and Harry to paw over and sneer at !**  
迪克 和 哈里 到 爪子 超过 和 冷笑 在 ！

迪克和哈利值得我们围观嘲笑！



[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [wɪtʃ] [ˈwa:tʃɪz] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɪgnəl] [dɪsˈɡreɪs] ,  
**Horror of a crowd , which watches the infliction of some signal disgrace ,**  
恐怖 的 一个 人群 , 哪个 手表 这 施加 的 一些 信号 耻辱 ,  
[ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; həɹ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**tormented her imagination ,**  
饱受折磨 她 想像力 ,  
一群人围观某种重大耻辱的场景, 令她感到恐惧, 这种恐惧折磨着她的想象力。

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempəreri] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] .  
**moreover , to the temporary breaking of her spirit .**  
而且 , 到 这 暂时的 打破 的 她 精神 .  
此外, 还导致她精神暂时崩溃。

[ˈweðər] [ðæt] [kraʊd] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˈhɑːst(ə)] [ɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Whether that crowd was , in the main , hostile or sympathetic mattered nothing .**  
无论 那 人群 曾是 , 在 这 主要的 , 敌对的 或者 交感神经 重要 没有什么 .  
无论那群人总体上是敌对的还是同情的, 都无关紧要。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsaɪləntli] [sæt][ðer; ðər] , [ˈsaɪləntli] [əbˈzɜːrvd] , [meɪd] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**The fact that it silently sat there , silently observed , made every member of it ,**  
这 事实 那 它 默默 卫星 那里 , 默默 观察到 , 制成 每一个 成员 的 它 ,  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,  
**for the time ,**  
为了 这 时间 ,  
它静静地坐在那里, 默默地观察着, 这一事实使得它的每一位成员, 在当时,

[hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] .  
**her enemy .**  
她 敌人 .  
她的敌人。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkʌmli] [ˈmeri] , [sɔːft][ˈmɪsɪz] .  
**Even the trusted servants just behind , comfortable comely Mary , soft Mrs .**  
甚至 这 可信 仆人 只是 在后面 , 舒服的 漂亮 玛丽 , 柔软的 太太 .  
[ˈkuːpər] , [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [pætʃ] ,  
**Cooper , the devoted Patch ,**  
库珀 , 这 奉献 修补 ,  
就连身后的那些值得信赖的仆人, 舒适漂亮的玛丽, 温柔的库珀太太, 忠诚的帕奇,

[wɜːr; wər] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [rest] .  
**were hateful to her as the rest .**  
是 可恶 到 她 作为 这 休息 .  
和其他人一样, 她也对他们充满仇恨。

[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈlɔɪəlti] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər][noʊ] [ˈɪnstənt] [ˈdaʊtɪd] — [went] [ˈoʊnli][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp]  
**Their very loyalty — which she for no instant doubted — went only to fill the cup**  
他们的 非常 忠诚 — 哪个 她 为了 不 立即的 怀疑 — 去 仅有的 到 充满 这 杯子  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .  
**of her humiliation to the brim .**  
的 她 屈辱 到 这 帽檐 .  
她从未怀疑过他们的忠诚, 但这种忠诚反而让她更加羞愧难当。

[ˈredʒɪnəld] [ˈsɔɜːz] [ˈvɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [keəd]  
**Reginald Sawyer's voice continued ; but what he said now she neither heard nor cared**  
雷金纳德 索耶的 嗓音 持续 ; 但 什么 他 说 现在 她 两者都不 听到 也不 关心  
.  
:  
.  
雷金纳德·索耶的声音还在继续; 但她现在说的话, 她既没听见也没在意。

[hɜːr; həɹ] ['mɑːrtədəm] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['sʌfə] [ɔːgmen'teɪ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [ə'genst]  
Her martyrdom could hardly suffer augmentation , the whole world seemed against  
她 殉道 可以 几乎 遭受 增强 , 这 所有的 世界 似乎 反对  
[hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [set] [ə'pɑːrt] ,  
her , she set apart ,  
她 , 她 放 除 ,  
她的殉难几乎无法再添油加醋，全世界似乎都与她为敌，她与众不同。

[ˈpɪləriːd] . — [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'loʊn] .  
pilloried . — But not alone .  
被公开羞辱 : — 但 不是 独自 :  
遭到公开羞辱。——但并非孤身一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第23/28页

[ˈfɛrkləθ] [wʌz; wəz][set][əˈpɑ:rt] , [ˈpɪləri:d] , [ˈɔ:lsʊ] .  
**Faircloth was set apart , pilloried , also .**  
费尔克洛斯 曾是 放 除 , 被公开羞辱 , 还 .  
费尔克洛斯也被区别对待, 遭到公开羞辱。

[ænd; ənd] [rɪˈmembəriŋ] [ðɪs] , [hɜ:r; hə] [ˈkʌ:riɪdʒ] [riˈvaɪv] .  
**And remembering this , her courage revived .**  
和 记住 这 , 她 勇气 复活 .  
想起这件事, 她的勇气又回来了。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈlɪftɪd] .  
**The horror of the crowd lifted .**  
这 恐怖 的 这 人群 抬起 .  
人群中的恐惧感消散了。

[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t] [faɪt] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [faɪt] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ]  
**For herself she could not fight ; but for him she could fight , with strength**  
为了 她自己 她 可以 不是 斗争 ; 但 为了 他 她 可以 斗争 , 和 力量

[ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] ,  
**and conviction ,**  
和 定罪 ,  
她无法为自己而战; 但为了他, 她可以奋力战斗, 充满信念。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**out of the greatness of her love for him ,**  
出去 的 这 伟大 的 她 爱 为了 他 ,  
出于她对他的伟大爱意,

[aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪɡnəˈmɪni] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈbɪtər] ,  
**out of her recognition that the ignominy inflicted upon him was more bitter ,**  
出去 的 她 认出 那 这 耻辱 造成的 之上 他 曾是 更多的 苦的 ,  
[mɔ:r] [ˈkru:əl] ,  
**more cruel ,**  
更多的 残忍的 ,

她意识到, 他所遭受的耻辱更加痛苦、更加残酷。  
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] .  
**than any inflicted upon her .**  
比 任何 造成的 之上 她 .

比她所遭受的任何伤害都多。  
[fɔ:r; fər] [ðʊz] [hu:] [dər] ,  
**For those who dare ,**  
为了 那些 WHO 敢 ,

对于那些敢于冒险的人来说,  
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɜ:rst] [kæn; kən][tɜ:rn] [best] . — [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**in a moment the worst can turn best . — She would make play with the**  
在 一个 片刻 这 最差 能 转动 最好的 . — 她 会 制作 玩 和 这

[ˈfri:dəm] [wɪt] [ðɪs] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [kənˈven(ə)n] ,  
**freedom which this breach of convention ,**  
自由 哪个 这 违反 的 习俗 ,  
转瞬之间, 最糟糕的情况也可能变成最好的。——她会尽情享受这种打破常规所带来的自由。

[ʌv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈretɪsn̩s] , [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .  
of social reticence , of moral discretion , conferred upon her .  
的 社会的 沉默寡言 , 的 道德 审慎 , 授予 之上 她 .  
她被赋予了社交矜持和道德谨慎的品质。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [faːr][ɪn] [ˌdeməˈliʃ(ə)n] .  
The preacher had gone far in demolition .  
这 牧师 有 已消失 远的 在 拆除 .  
这位传教士在破坏方面走得太远了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][æz; əz][faːr] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] , [ɪn] [kənˈstrʌk(ə)n] , [ɪn][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .  
She would go as far , and further , in construction , in restitution .  
她 会 去 作为 远的 , 和 更远 , 在 建造 , 在 归还 .  
在建设和赔偿方面, 她会竭尽全力, 甚至走得更远。

[wʊd] [ˈoʊpənli] [əkˈnaɪlɪdʒ] [ðə; ði][baːnd] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ˈfɛrkləθ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][tuː; tə]  
Would openly acknowledge the bond which joined Faircloth to her and to  
会 公然 承认 这 纽带 哪个 加入 费尔克洛斯 到 她 和 到  
[hɜːr; həɹ][ˈpiːp(ə)l] ,  
her people ,  
她 人们 ,  
会公开承认费尔克洛斯与她以及她的人民之间的纽带,

[baɪ][ˈoʊpənli] [ˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd]  
by openly claiming his protection now , in this hour of her disgrace and  
经过 公然 声称 他的 保护 现在 , 在 这 小时 的 她 耻辱 和  
[suˈpriːm] [dɪsˈmeɪ] .  
supreme dismay .  
最高 沮丧 .  
在她蒙羞受辱、极度沮丧的时刻, 她竟然公开寻求他的庇护。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːfər][noʊ][ɪkˈskjuːs] , [noʊ][əˈpɑːlədʒi] .  
She would offer no excuse , no apology .  
她 会 提供 不 原谅 , 不 道歉 .  
她既不找借口, 也不道歉。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əˈtemptɪd] [kənˈsiːlmənt] [ɔːr][ɪˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑːn]  
Only there should be no more attempted concealment or evasion of the truth on  
仅有的 那里 应该 是 不 更多的 尝试过 隐蔽 或者 逃避 的 这 真相 在  
[hɜːr; həɹ][paːrt] ,  
her part ,  
她 部分 ,  
只是她不应再试图隐瞒或逃避真相。

[noʊ] [ˈfɜːrtɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪʃn] .  
no furtiveness in his and her relation .  
不 偷偷摸摸 在 他的 和 她 关系 .  
他们之间的关系没有任何偷偷摸摸的地方。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˌdekləˈreɪʃn] ,  
Once and for all she would make her declaration ,  
一次 和 为了 全部 她 会 制作 她 宣言 ,  
她将一劳永逸地发表声明,

[kraɪ][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp][ɪn] [ˈfɪrləs] [jet] [ˈtendər] [praɪd] .  
cry it from the house - top in fearless yet tender pride .  
哭 它 从 这 房子 - 顶部 在 无畏 然而 投标 自豪 .  
带着无畏而又温柔的骄傲, 在屋顶上大声喊出来。

sentiment ,  
情绪 ,

他遵从了这一命令；而且，在同样相当美好的情感层面上，

[ˈwɜːrðli] [səˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊndɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**worthily sustaining her abounding faith in him** .  
值得地 维持 她 丰富 信仰 在 他 .

她对他的坚定信仰，名副其实。

[ˈfɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk][ænd; ənd] [suːˈpɜːrlətɪv] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ]  
**For a touch of the heroic and superlative was present in his bearing**  
为了 一个 触碰 的 这 英勇 和 最高级 曾是 展示 在 他的 轴承  
[ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**and expression** ,  
和 表达 ,

他的举止和表情中流露出一种英雄气概和超凡脱俗的气质。

[ˈbːlsəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [pjuː] — [ðɪːz] [ˈtenənt] ,  
**also , as he came up the church between the well - filled pews — these tenanted** ,  
还 , 作为 他 来了 向上 这 教会 之间 这 出色地 - 已填 教堂长椅 — 这些 已出租 ,  
[tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,  
**to left and right** ,  
到 左边 和 正确的 ,

此外，当他沿着教堂走上前去，两侧是坐满了人的长椅——这些长椅左右两边都有人居住——

[baɪ][sʌm; səm] [huː] [ˈfɪgjəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] , [ˈfɪgjəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˌrekəˈlekʃənz] , [baɪ] [ˈʌðər]  
**by some who figured in his daily life , figured in his earliest recollections , by others**  
经过 一些 WHO 想 在 他的 日常 的生活 , 想 在 他的 最早 回忆 , 经过 其他的  
,  
:  
,

有些人曾出现在他的日常生活中，有些人出现在他最早的记忆中；还有一些人，

[ˈnuː;klʌməz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [saɪt] , [ˈberli] [noʊn] ; [jet] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,  
**newcomers , to him , even by sight , barely known ; yet each and all** ,  
新来者 , 到 他 , 甚至 经过 视线 , 仅仅 已知 ; 然而 每个 和 全部 ,  
[ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
**irrespective of age** ,  
无论如何 的 年龄 ,

对于他来说，这些新来者，即使只是从外表上看，也几乎不认识；然而每一个人，无论年龄大小，

[ræŋk] , [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] , [əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ɪn][sʌm; səm]  
**rank , and position , affecting his outlook and mental atmosphere in some**  
秩 , 和 位置 , 影响 他的 前景 和 精神的 气氛 在 一些  
[pəˈtɪkjələr] ,  
**particular** ,  
特别的 ,

等级和地位，在某些方面影响着他的世界观和精神状态。

[æz; əz] [ˈevri] [ˈhjuːmən][ˌpɜːrsəˈnæləti] [dʌz] [ænd; ənd][məst; məst] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌnz] [laɪf] , [ˈevər][soʊ]  
**as every human personality does and must , with whom one's life , ever so**  
作为 每一个 人类 性格 做 和 必须 , 和 谁 一个人的 生活 , 曾经 所以  
[ˈtrænsɪəntli] , [ɪz] [θroʊn] .  
**transiently , is thrown** .  
短暂地 , 是 抛掷 .

就像每个人的个性一样，我们终其一生都与自己的个性紧密相连。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] ,  
**Had he had time to consider them** ,  
有 他 有 时间 到 考虑 他们 ,  
如果他有时间考虑这些话，

[ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstərfl] [wɪl]  
**this cloud of witnesses might have proved disturbing even to his masterful will**  
这 云 的 证人 可能 有 已证实 令人不安 甚至 到 他的 精湛 将要  
[ænd; ənd] [ˈstedi] [nɜːrv] .  
**and steady nerve** .  
和 稳定的 神经 .

即使对于意志坚定、沉着冷静的他来说，这些目击证人也可能令人不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] .  
**But he had not time** .  
但 他 有 不是 时间 .

但他没有时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] — [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɑːbdʒekt] , [ðə; ði][wʌn] [ˈsɜːrtʃɪŋ]  
**There was for him — so perfectly — the single object , the one searching**  
那里 曾是 为了 他 — 所以 完美 — 这 单身的 目的 , 这 — 搜索  
[jet] [ˈʌvli] [kɔːl][tuː; tə] [ˈænsər] ,  
**yet lovely call to answer** ,  
然而 迷人的 称呼 到 回答 ,

对他来说，一切都那么完美——只有一个目标，一个充满探索却又美好的召唤，他必须回应。

[ðə; ði][wʌn][ækt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] .  
**the one act to be performed** .  
这 — 行为 到 是 执行 .

唯一要执行的行动。

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] [saɪd] , [ˈdɑːrsi] [ˈfɜːkləθ] [tʊk] [dəˈmɑːrəs] -  
**Reaching the front pew upon the gospel side , Darcy Faircloth took Damaris '**  
到达 这 正面 座位 之上 这 福音 边 , 达西 费尔克洛斯 采取 达玛里斯 -  
[ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .  
**outstretched hand** .  
伸展 手 .

达西·费尔克洛斯走到福音派一侧的前排长椅上，握住了达玛里斯伸出的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɜːrʃɪpfl] ,  
**He looked her in the eyes , his own worshipful** ,  
他 看起来 她 在 这 眼睛 , 他的 自己的 崇拜的 ,

他凝视着她的眼睛，眼中满是崇拜之情。

[əˈbleɪz] [æet; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] [led][hɜːr; hər]  
**ablaze at once with a great joy and a great anger ; and then led her**  
燃烧 在 一次 和 一个 伟大的 喜悦 和 一个 伟大的 愤怒 ; 和 然后 引领 她  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ,

心中瞬间燃起巨大的喜悦和愤怒；然后领着她走了回去。

[daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,  
**down the length of the aisle** ,  
向下 这 长度 的 这 走道 ,

沿着过道一直延伸，

[θruː] [ðə; ði] [west] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɪsp] [ˈnɔːrðərli]  
**through the west door into the liberty of the sunshine and the crisp northerly**  
通过 这 西方 门 进入 这 自由 的 这 阳光 和 这 脆 北风  
[wɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**wind outside** .  
风 外部 .

穿过西门，沐浴在阳光和清爽的北风中。

[ˈstændɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] .  
**Standing here , the houses and trees of the village lay below them .**  
常设 这里 , 这 房屋 和 树木 的 这 村庄 躺 以下 他们 .

站在这里，村庄的房屋和树木就在他们脚下。

[ðə; ði] [hoʊl] [glɪntɪŋ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]  
**The whole glinting expanse of the Haven was visible right up to the town**  
这 所有的 闪闪发光 广阔 的 这 避风港 曾是 可见的 正确的 向上 到 这 镇  
[ʌv; əv] - [gæðəd] [əˈbaʊt] [ɪts] [lɔːŋ] - [bækt] [ˈæbi] ,  
**of Marychurch gathered about its long - backed Abbey ,**  
的 - 聚集 关于 它是 长的 - 支持的 修道院 ,

整个波光粼粼的海港尽收眼底，一直延伸到围绕着其高耸修道院聚集的玛丽教堂镇。

[huːz] [ˈtaʊər] , [tɔːl][ænd; ənd][ɪn] [ɪˈfekt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈspektrəl] ,  
**whose tower , tall and in effect almost spectral ,**  
谁 塔 , 高的 和 在 影响 几乎 光谱 ,

它的塔楼高耸入云，实际上几乎像幽灵一般，

[ʃoʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɜːr(ə)l] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈmɔːrlənd] [bɪˈjɑːnd] .  
**showed against the purple ridges of forest and moorland beyond .**  
显示 反对 这 紫色的 山脊 的 森林 和 荒原 超过 .

在远处紫色的森林和荒原山脊映衬下显得格外醒目。

[ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈplʌvəz] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [wiːld] ,  
**Over the salt marsh in the valley , a flock of plovers dipped and wheeled ,**  
超过 这 盐 沼泽 在 这 谷 , 一个 群 的 鸻 浸入 和 带轮子的 ,

山谷中的盐沼上空，一群鸻鸟俯冲盘旋。

[ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][waɪd] [ˈflæpɪŋ] [wɪŋz] [blæk] , [tɪl] , [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] ,  
**their backs and wide flapping wings black , till , in turning ,**  
他们的 背部 和 宽的 扑 翅膀 黑色的 , 直到 , 在 转弯 ,

它们的背部和宽大的拍打翅膀都变成了黑色，直到，在转身时，

[ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] [ˈʌndəsaɪdz] [flæʃt] [ˈɪntuː] [snoʊ] [ænd; ənd] [pɜːr] .  
**their breasts and undersides flashed into snow and pearl .**  
他们的 乳房 和 底部 闪光灯 进入 雪 和 珍珠 .

它们的胸部和下身闪现出雪白和珍珠般的光泽。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈʌpbrɪŋɪŋ]  
**And because brother and sister , notwithstanding diversities of upbringing**  
和 因为 兄弟 和 姐姐 , 虽然 多样性 的 教养

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**and of station ,**  
和 的 车站 ,

而且，尽管出身和地位不同，兄妹之间依然是亲情，

[wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] , [bɔːrn][tuː; tə] [ɪkˈspərɪmənt] ,  
**were alike children of the open rather than of cities , born to experiment ,**  
是 同样 孩子们 的 这 打开 相当 比 的 城市 , 出生 到 实验 ,

他们更像是来自广阔天地而非城市的孩童，生来就喜欢尝试。

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsiːferɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [ˈevər] - [ˈspɪnɪŋ] [ɡloʊb] , [ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli]  
**to travel and to seafaring round this ever - spinning globe , they instinctively**  
到 旅行 和 到 航海 圆形的 这 曾经 - 旋转 地球 , 他们 本能地

[tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] ,  
**took note of the extensive ,**  
采取 笔记 的 这 广泛的 ,

为了环游这个永不停息旋转的地球，他们本能地注意到了广阔的.....



[ki:n] [ðoʊ] [sʌn] - [ˈɡɪldɪd] [ˈprɑːspekt] — [bɪˈfɔːr] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈvɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]  
**keen though sun - gilded prospect — before breaking silence and giving voice to the**  
敏锐的 尽管 太阳 - 镀金 前景 — 前 打破 沉默 和 给予 嗓音 到 这  
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pəˈzest] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ,  
**emotion which possessed them — and ,**  
情感 哪个 拥有 他们 — 和 ,  
尽管阳光灿烂, 前景却十分诱人——在打破沉默、表达内心的情感之前——

[ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [faʊnd] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ˈklenzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] .  
**in so doing , found refreshment and a brave cleansing to their souls .**  
在 所以 正在做 , 成立 清爽 和 一个 勇敢的 清洁 到 他们的 灵魂 .  
这样做, 让他们的灵魂得到了慰藉和勇敢的净化。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naʊ]  
**Still holding Faircloth's hand , and still silent , her shoulder touching his now**  
仍然 保持 - 手 , 和 仍然 沉默的 , 她 肩膀 接触 他的 现在  
[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] ,  
**and again in walking ,**  
和 再次 在 步行 ,  
她依然握着费尔克洛斯的手, 依然沉默不语, 走路时肩膀偶尔会碰到他的肩膀。

[dəˈmɑːrəs] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [pæθ] ,  
**Damaris went down the sloping path ,**  
达玛里斯 去 向下 这 倾斜的 小路 ,  
达玛里斯沿着倾斜的小路往下走去,

[ˈhɔːri] [ˈlaɪkən] - [steɪnd] [hed] - [ænd; ənd] - [fʊt] [stoʊnz] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [græs] —  
**hoary lichen - stained head - and - foot stones set in the vivid churchyard grass —**  
苍老 地衣 - 染色 头 - 和 - 脚 石头 放 在 这 生动 墓地 草 —  
[æz; əz] [jet] [ʌnˈbliːtʃt] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ˈwɪntər] — [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .  
**as yet unbleached by the cold of winter — on either side .**  
作为 然而 未漂白 经过 这 寒冷的 的 冬天 — 在 任何一个 边 .  
教堂墓地里绿草茵茵, 尚未被冬日的严寒褪色, 两侧镶嵌着斑驳的、布满苔藓的墓碑, 墓碑上刻着墓首和墓脚的图案。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]  
**The sense of his strength , of the fine unblemished vigour of his young**  
这 感觉 的 他的 力量 , 的 这 美好的 完美无瑕 活力 的 他的 年轻的  
[ˈmænhʊd] ,  
**manhood ,**  
男子气概 ,  
他身上散发出的力量, 他年轻男子气概中那份美好而纯粹的活力,

[hɪr] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] — [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**here close beside her — so strangely her possession and portion of her**  
这里 关闭 旁 她 — 所以 奇怪的 她 拥有 和 部分 的 她  
[ˈnætʃ(ə)rəl][ɪnˈeɪliənəb(ə)] [ˈherɪtɪdʒ] — [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdənt] [sɪˈkjʊərəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**natural inalienable heritage — filled her with confident security and with a**  
自然的 不可剥夺的 遗产 — 已填 她 和 自信的 安全 和 和 一个  
[ˈrestfl] ,  
**restful ,**  
宁静 ,  
这里就在她身边——如此奇妙地成为她拥有和拥有的、她与生俱来的、不可剥夺的遗产的一部分——让她充满了自信的安全感和安宁。

[ˈwʌndərɪŋ] [kɑːm] .  
**wondering calm .**  
好奇 冷静的 .  
平静而又充满惊奇。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ˈpʌblɪkli] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈfed] [ɪts] [ˈbɪtərnəs] ,  
**So that the shame publicly put on her to shed its bitterness** ,  
所以 那 这 耻辱 公开 放 在 她 到 棚 它是 苦味 ,  
好让她摆脱公众强加给她的耻辱所带来的苦涩,

[hɜ:r; həɹ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkraʊd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:] [ˌʌnrɪˈæləti] .  
**her horror of the watching crowd departed , fading out into unreality** .  
她 恐怖 的 这 观看 人群 已离开 , 褪色 出去 进入 不真实 .  
她对围观人群的恐惧感消失了, 渐渐变得虚幻起来。

[ðoʊ] [stiːl] [ˈfeɪkən] , [stiːl] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪnˈwərdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈaʊər] ,  
**Though still shaken , still quivering inwardly from the ordeal of the past hour** ,  
尽管 仍然 摇晃 , 仍然 颤抖 内心 从 这 考验 的 这 过去的 小时 ,  
虽然内心仍受到惊吓, 仍因过去一个小时的磨难而颤抖不已,

[ʃi; ji] [ɔ:l'redi] [ˈvju:d] [ðæt] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [æz; əz][bʌt; bət][ˈæksədənts][tu:; tə][bi; bi] [lɪvd] [daʊn]  
**she already viewed that shame and horror as but accidents to be lived down**  
她 已经 已查看 那 耻辱 和 恐怖 作为 但 事故 到 是 居住地 向下  
[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:dɪd] ,  
**and disregarded** ,  
和 被忽视 ,  
她早已将那份耻辱和恐惧视为可以轻易释怀和忽略的意外。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [ɪ'sen(ə)l] [ˈelɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈhoʊl] .  
**by no means as essential elements in the adventurous and precious whole** .  
经过 不 方法 作为 基本的 元素 在 这 冒险的 和 宝贵的 所有的 .  
绝不是充满冒险和珍贵的整体中不可或缺的要素。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:ltə'geðər] [lu:z] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [wu:nd] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'stres]  
**Presently they would altogether lose their power to wound and to distress**  
目前 他们 会 共 失去 他们的 力量 到 伤口 和 到 痛苦  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,  
届时, 他们将完全失去伤害和折磨她的能力。

[waɪl] [ðɪs] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkloʊzər][ˈju:niən] , [geɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [kən'tɪnju:d]  
**while this freedom and the closer union , gained by means of them , continued**  
尽管 这 自由 和 这 更近 联盟 , 获得 经过 方法 的 他们 , 持续  
[ɪ'mju:təb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪkst] .  
**immutable and fixed** .  
不可更改的 和 固定的 .  
而通过这些自由和自由所获得的更紧密的联合, 则保持不变和稳定。

[aɪ ˈti:] [ˈfɑ:loʊd] [ðæt] , [wen] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] [fɔ:r; fər]  
**It followed that , when in opening the churchyard gate and holding it back for**  
它 随后 那 , 什么时候 在 开幕 这 墓地 门 和 保持 它 后退 为了  
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pæs] ,  
**her to pass** ,  
她 到 经过 ,  
于是, 当他打开教堂墓地的大门, 并扶住门让她通过时,

[ˈfɜrkləθ] [pərˈfɔ:rs] [let][goʊ][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt] [ˈsevəd] ,  
**Faircloth perforce let go her hand and , the spell of contact severed** ,  
费尔克洛斯 强制 让 去 她 手 和 , 这 拼写 的 接触 切断 ,  
费尔克洛斯被迫松开了她的手, 接触的魔力就此断裂。

[faʊnd] [hɪm'self] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][læst] , [ˈseɪɪŋ] :  
**found himself constrained to speak at last , saying** :  
成立 他自己 受限 到 说话 在 最后的 , 说 :  
他最终还是不得不开口说话, 说道:

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['splendɪd] ,  
" **You know you have done a mighty splendid** ,  
" 你 知道 你 有 完毕 一个 强大的 灿烂 ,  
你知道你做得非常出色,

[deɪndʒərəs] [θɪŋ] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ bəːnd ] [jɔː; jər][ˈboʊts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]  
**dangerous thing — no less than burned your boats — and that in the heat of**  
危险的 事物 — 不 较少的 比 烧伤 你的 船 — 和 那 在 这 热 的  
[ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] , [blaɪnd] ,  
**generous impulse , blind** ,  
慷慨的 冲动 , 瞎的 ,  
危险的事情——无异于烧毁了自己的船只——而且是在慷慨冲动的驱使下, 盲目地,

[pər'hæps] — [aɪ][kɑːnt][bʌt; bət] [fɪr] [soʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [kɔːst] .  
**perhaps — I can't but fear so — to the heavy cost** .  
也许 — 我 不能 但 害怕 所以 — 到 这 重的 成本 .  
或许——我不得不担心——这将付出沉重的代价。

" [də'mɑːrəs][kʊd; kəd] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [swiːt] [dɪ'faɪəns] :  
" **Damaris could interrupt him , with quick , sweet defiance** :  
" 达玛里斯 可以 打断 他 , 和 快的 , 甜的 蔑视 :  
“达玛里斯可以打断他, 用一种迅速而甜美的反抗来回应:

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ][kɔːst] !  
" **But there is no cost** !  
" 但 那里 是 不 成本 !  
但是没有任何成本!

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kleɪmər] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər]  
" **And , to drive home the sincerity of her disclaimer , and further**  
" 和 , 到 驾驶 家 这 诚意 的 她 免责声明 , 和 更远  
[riːə'ʃɔː] [hɪm; ɪm] ,  
**reassure him** ,  
保证 他 ,  
“为了强调她免责声明的诚意, 并进一步让他放心,

[fiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [klaʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər]  
**she took his hand again and held it for an instant close against her**  
她 采取 他的 手 再次 和 握住 它 为了 一个 立即的 关闭 反对 她  
[ˈbʊzəm] ,  
**bosom** ,  
怀 ,  
她再次握住他的手, 将其贴近自己的胸口片刻。

[terz] [ænd; ənd] ['læftər] [tə'geðər] ['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**tears and laughter together present in her eyes** .  
眼泪 和 笑声 一起 展示 在 她 眼睛 .  
她眼中既有泪水又有欢笑。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪr] , [juː; jʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪr] , " ['fɛrkləθ] [kraɪd] , [ˈbrʊkənli] , [æz; əz][ɪn] [peɪn]  
" **Ah ! you beautiful dear , you beautiful dear , " Faircloth cried , brokenly , as in pain**  
" 啊 ! 你 美丽的 亲爱的 , 你 美丽的 亲爱的 , " 费尔克洛斯 哭 , 破碎地 , 作为 在 疼痛  
,  
,  
,  
“啊! 你这美丽的亲爱的, 你这美丽的亲爱的,”费尔克洛斯痛苦地、哽咽着喊道。

[ˈsʌmwʌt] [ɪn'diːd] [br'saɪd] [hɪm'self] .  
**somewhat indeed beside himself** .  
有些 的确 旁 他自己 .  
他确实有些神志不清。

" [brɪfɔːr] [gɑːd] ,  
" **Before God** ,  
" 前 上帝 ,

在上帝面前，

[aɪ] [kʌm] [nɪr] ['blesɪŋ] [ðæt] ['bleɪt(ə)nt] [jʌŋ] [fuːl] [ænd; ənd] ['færɪsiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [sɪns] [hiː; hi]  
**I come near blessing that blatant young fool and pharisee of a parson since he**  
我 来 靠近 祝福 那 明目张胆 年轻的 傻子 和 法利赛人 的 一个 牧师 自从 他  
[hæz; hæz] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .  
**has brought me to this** .  
有 带来 我 到 这 .

我几乎要感谢那个厚颜无耻的年轻傻瓜和伪善的牧师，因为他把我带到了这里。

" [ðen] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hær][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
" **Then he put her a little way from him** ,  
" 然后 他 放 她 一个 小的 方式 从 他 ,  
然后他把她拉离自己一段距离，

[ˈpenətreɪtɪd] [baɪ] [fɪr] [lest][ðə; ðɪ] [waɪt] [ʌv] [wɪt] — [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['revərəns] — [hiː; hi]  
**penetrated by fear lest the white love which — in all honour and reverence — he**  
渗透 经过 害怕 免得 这 白色的 爱 哪个 — 在 全部 荣誉 和 尊敬 — 他  
[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hær][ɪn] ,  
**was bound to hold her in** ,  
曾是 边界 到 抓住 她 在 ,

他心中充满恐惧，唯恐自己那份纯洁的爱——他本应以全部的荣誉和敬畏来守护她——会就此消逝。

[ʃʊd; ʃəd] [flʌʃ] ['evər][soʊ] ['feɪntli] , [red] .  
**should flush ever so faintly , red** .  
应该 冲洗 曾经 所以 淡淡的 , 红色的 .  
应该泛起淡淡的红色。

" [fɔːr; fər] , [æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]  
" **For , after all , it is up to me , , he said , more to himself than to**  
" 为了 , 后 全部 , 它 是 向上 到 我 , , " 他 说 , 更多的 到 他自己 比 到  
[hɜːr; hær] ,  
**her** ,  
她 ,

“毕竟，这取决于我，”他自言自语道，与其说是对她说的，不如说是对自己说的。

" [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['ɪznt] , [ænd; ənd] ['nevər] — [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsɪ] — [jæl; jəl][biː; bi] , ['eni]  
" **to make very sure there isn't , and never — by God's mercy — shall be , any**  
" 到 制作 非常 当然 那里 不是 , 和 绝不 — 经过 神的 怜悯 — 将 是 , 任何  
[kɔːst] .  
**cost** .  
成本 .

“务必确保不会有任何代价，而且——蒙上帝怜悯——永远不会有任何代价。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,  
" **And with that — for the avoidance of the congregation** ,  
" 和 和 那 — 为了 这 回避 的 这 会众 ,  
“就这样——为了避免会众……”

[naʊ] ['striːmɪŋ] ['ræðər] [tjuː'mʌltjuəsli] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] — [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]  
**now streaming rather tumultuously out of church — they went on across the village**  
现在 流媒体 相当 剧烈地 出去 的 教会 — 他们 去 在 穿过 这 村庄  
[ɡriːn] ,  
**green** ,  
绿色的 ,

他们现在熙熙攘攘地涌出教堂——继续穿过村庄的绿地，

[hist] [æt; ət][baɪ] [sloʊ] [ˈwɒdlɪŋ] , [hɑ:rd] - [aɪd] , [moʊst] [kən'si:tɪd] [gi:s] ,  
**hissed at by slow waddling , hard - eyed , most conceited geese ,**  
嘶嘶作响 在 经过 慢的 摇摇摆摆 , 难的 - 眼睛 , 最多 自负 鹅 ,  
被步履蹒跚、目光锐利、极其自负的鹅群发出嘶嘶声

[tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ænd; ənd] ['wɒrən] ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] -  
**to the lane which leads down to the causeway and warren skirting the river -**  
到 这 车道 哪个 线索 向下 到 这 堤道 和 沃伦 裙边 这 河 -  
[bæŋk] .  
**bank .**  
银行 .

通往堤道和河岸边小巷的小路。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[wer'ɪn] [mɪs] [fə'liʃə] ['verəti]  
**WHEREIN MISS FELICIA VERITY**  
其中 错过 费利西亚 真理

其中，费利西亚·维里蒂小姐

[kən'klu:sɪvli] [[oʊz] [wʌt] ['spɪrɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz][ʌv; əv]  
**CONCLUSIVELY SHOWS WHAT SPIRIT SHE IS OF**  
最终 演出 什么 精神 她 是 的

这最终展现了她所拥有的精神。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ə'træk(ə)n] [kən'sɪstɪd] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [træns'pærənsɪ] ,  
**Her attraction consisted in her transparency ,**  
她 景点 由.....组成 在 她 透明度 ,

她的魅力在于她的坦诚，

[ɪn][ðə; ði] ['i:gər] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kæst][hɜ:ɹ; həɹ] [hoʊm] - [meɪd] [nets][ænd; ənd][set]  
**in the eager simplicity with which she cast her home - made nets and set**  
在 这 渴望的 简单 和 哪个 她 投掷 她 家 - 制成 网 和 放  
[hɜ:ɹ; həɹ] [ɪ'nɑ:kjuəs] [sprɪndʒ] .  
**her innocuous springes .**  
她 无害的 弹簧 .

她以满腔热情和纯真，撒下自制的渔网，架起看似无害的弹簧。

[tu:; tə] - [deɪ] [mɪs] [fə'liʃə] [wʌz; wəz][aʊt][tu:; tə] [wɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [pi:s] ,  
**To - day Miss Felicia was out to wing the Angel of Peace ,**  
到 - 天 错过 费利西亚 曾是 出去 到 翼 这 天使 的 和平 ,

今天，费利西亚小姐外出执行和平天使的任务。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ðæt] [sə'lest(ə)l] ['mesɪndʒər] ['ɪntu:;][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][də'mɑ:rəs][ænd; ənd] [ tə'ri:sə ]  
**and crowd that celestial messenger into the arms of Damaris and Theresa**  
和 人群 那 天体 信使 进入 这 武器 的 达玛里斯 和 特蕾莎  
['bɪlsən] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd] ['sevrəli] .  
**Bilson collectively and severally .**  
比尔森 集体 和 分别 .

并将这位天上的使者拥入达玛里斯和特蕾莎·比尔森的怀抱，无论她们是集体还是分别地。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .  
**Such was the major interest of the hour .**  
这样的 曾是 这 主要的 兴趣 的 这 小时 .

这就是当时人们最关心的问题。

[bʌt; bət] ,  
**But ,**  
但 ,  
但，

[fɔːr; fər] [mɪs] [fəˈliːə] [ðə; ði] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ][baɪ][noʊ] [miːnz] [kənˈdemd] [ðə; ði] [ˈlesər]  
**for Miss Felicia the oncoming of middle - age by no means condemned the lesser**  
为了 错过 费利西亚 这 即将到来的 的 中间 - 年龄 经过 不 方法 谴责 这 较少  
[ˈpleɜərz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ˈnʌləti] .  
**pleasures of life to nullity .**  
快乐 的 生活 到 无效 .

对于费利西亚小姐来说，步入中年绝不意味着生活中其他较小的乐趣就此消失。

[hens] [ðə; ði] [ˈmaɪnər] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈsentərd] [ɪn] [dɪˈbeɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt]  
**Hence the minor interest of the hour centred in debate as to whether or not**  
因此 这 次要的 兴趣 的 这 小时 居中 在 辩论 作为 到 无论 或者 不是  
[ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [bluː] [saɪk] [ænd; ənd] [klɔːθ] ,  
**the thermometer justified her wearing a coat of dark blue silk and cloth ,**  
这 温度计 合理的 她 穿着 一个 外套 的 黑暗的 蓝色的 丝绸 和 布 ,  
因此，当时人们关注的焦点集中在温度计读数是否足以证明她穿深蓝色丝绸外套是合理的这一问题上。

[ˈhevɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈruːɪŋz] [ænd; ənd] [pæsˈmentri] , [riːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .  
**heavily trimmed with ruchings and passementerie , reaching to her feet .**  
重度 修剪过的 和 褶皱 和 饰带 , 到达 到 她 脚 .

裙摆饰有大量褶皱和流苏，一直垂到脚踝。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈgɑːrmənt] [ðɪs] , [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [baɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [dəˈmɑːrəs] [læst]  
**A somewhat sumptuous garment this , given her by Sir Charles and Damaris last**  
一个 有些 豪华 服装 这 , 给定 她 经过 先生 查尔斯 和 达玛里斯 最后的  
[ˈwɪntər] [ɪn] [məˈdrɪd] .  
**winter in Madrid .**  
冬天 在 马德里 .

这是一件颇为华丽的服装，是查尔斯爵士和达玛里斯去年冬天在马德里送给她的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪtli] , [bəʊθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [ˈdoʊnərz] ,  
**She fancied herself in it greatly , both for the sake of the dear donors ,**  
她 幻想 她自己 在 它 非常 , 两个都 为了 这 清酒 的 这 亲爱的 捐赠者 ,  
她非常自恋，既是为了那些亲爱的捐赠者们，

[ænd; ənd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] ,  
**and because the cut of it was clever ,**  
和 因为 这 切 的 它 曾是 聪明的 ,  
而且因为它的剪辑手法很巧妙，

[dɪsˈgaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊvər] - [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈmeɪpəʊl] - [laɪk] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ]  
**disguising the over - narrowness of her maypole - like figure and giving her**  
伪装 这 超过 - 狭窄 的 她 五月柱 - 喜欢 数字 和 给予 她  
[ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [bredθ] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] .  
**a becoming breadth and fulness .**  
一个 成为 宽度 和 充满 .

掩盖了她纤细如五月柱般的身材，使她拥有了匀称的宽阔和丰满。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈsplendər] ;  
**She decided in favour of the coveted splendour ;**  
她 决定 在 偏爱 的 这 令人垂涎的 辉煌 ;  
她最终选择了梦寐以求的奢华；

[ænd; ənd] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] - [pæst] [twelv] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [draɪv] [ɑːn]  
**and at about a quarter - past twelve strolled along the carriage - drive on**  
和 在 关于 一个 四分之一 - 过去的 十二 漫步 沿着 这 运输 - 驾驶 在  
[hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [guːs] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .  
**her way to the goose green and the village street .**  
她 方式 到 这 鹅 绿色的 和 这 村庄 街道 .

大约十二点一刻，她沿着马车道漫步，前往鹅场和村街。

[ðer; ðər] , [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] , [ənˈles] [hɜːr; həɹ][plɑːt][ləˈmentəbliˌlæməntəbli] ['mɪs,kæri:d] ,  
**There , or thereabouts , unless her plot lamentably miscarried ,**  
那里 , 或者 大约 , 除非 她 阴谋 令人遗憾的是 流产 ,  
除非她的阴谋不幸失败, 否则就在那里或附近。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [niːs] [ænd; ənd][ðæt] ['niːsɪz] [eks] - [ˈɡʌvərnəs] - [kəmˈpænjən] ,  
**she expected to meet her niece and that niece's ex - governess - companion ,**  
她 预期的 到 见面 她 侄女 和 那 侄女的 前任 - 家庭教师 - 伴侣 ,  
她原本以为会见到她的侄女和侄女的前家庭教师兼伴侣。

[həˈdɪd] [ɪn][ˈæmɪkəb(ə)] [kənˈvɜːrs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpɪnjənd] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] .  
**herded in amicable converse by the pinioned Angel of Peace .**  
放牧 在 友好的 交谈 经过 这 钉住 天使 的 和平 :  
被束缚的和平天使引导着进行友好的交谈。

[hɜːr; həɹ] [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [dɪˈskɜːrsɪv] [maɪnd] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈmiːnwaɪl] ,  
**Her devious and discursive mind fluttered to and fro , meanwhile ,**  
她 狡猾的 和 论述性的 头脑 飘动 到 和 弗 , 同时 ,  
与此同时, 她那狡猾而又漫无边际的思绪来回飘荡。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈluːsli] [kəˈnektɪd] [ˈsʌbdʒekts] .  
**over a number of but loosely connected subjects .**  
超过 一个 数字 的 但 松散地 连接 主题 :  
涉及多个但联系松散的主题。

[ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmemərəb(ə)] [əˈkeɪʒn] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪˈtwiːn]  
**Of precisely what , upon a certain memorable occasion , had taken place between**  
的 恰恰 什么 , 之上 一个 肯定 难忘 场合 , 有 已采取 地方 之间  
[hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,  
**her brother , Sir Charles ,**  
她 兄弟 , 先生 查尔斯 ,  
在某个令人难忘的场合, 她的哥哥查尔斯爵士之间究竟发生了什么事?

[ænd; ənd] [pʊr] [təˈri:sə] — [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [tuː; tə][send] [ʌp][ˈɜːrdʒənt] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [tuː; tə]  
**and poor Theresa — causing the latter to send up urgent signals of distress to**  
和 贫穷的 特蕾莎 — 导致 这 后者 到 发送 向上 紧迫的 信号 的 痛苦 到  
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ,  
**which she ,**  
哪个 她 ,  
可怜的特蕾莎——这导致后者发出紧急求救信号, 而她,

[mɪs] [fəˈlɪʃə] , [ˈɪnstəntli] [rɪˈspɒndɪd] — [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] .  
**Miss Felicia , instantly responded — she still was ignorant .**  
错过 费利西亚 , 即刻 回应 — 她 仍然 曾是 无知 :  
费利西亚小姐立刻回应道——她仍然一无所知。

[təˈri:sə] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] , [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˈflaɪtɪ] , [ˈliːvɪŋ] [dəˈmɑːrəs] [ʌnəˈtendɪd]  
**Theresa had , she feared , been just a wee bit flighty , leaving Damaris unattended**  
特蕾莎 有 , 她 害怕 , 到过 只是 一个 哇 少量 轻浮 , 离开 达玛里斯 无人看管  
[waɪl] [hɜːrˈself][ˈmaɪldli] [ˈɡædɪŋ] .  
**while herself mildly gadding .**  
尽管 她自己 轻微地 加丁 :  
她担心特蕾莎有点轻浮, 把达玛里斯独自留在家中, 自己却四处闲逛。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌderəˈlɪk(ə)n] [ʌv; əv][ˈduːti][wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɑːrbitrəri]  
**But such dereliction of duty was insufficient to account for the arbitrary**  
但 这样的 废弃 的 责任 曾是 不足的 到 帐户 为了 这 随意的  
[ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈbɪznəs] ,  
**fashion in which she had been sent about her business ,**  
时尚 在 哪个 她 有 到过 发送 关于 她 商业 ,  
但这种玩忽职守不足以解释她被随意派遣执行任务的方式。

[ˈlɪtərəli] — [ðə; ði][wɜːrd] [ˈwɔznt] [ˈpriː] — [tʃʌkt] [aʊt] ！  
**literally — the word wasn't pretty — chuckled out ！**  
字面上地 — 这 单词 不是 漂亮的 — 扔掉 出去 ！

字面意思——用词不太好听——就是扔出去了！

[mɪs] [fəˈliːə] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] ，  
**Miss Felicia always suspected there must be something** ，  
错过 费利西亚 总是 怀疑 那里 必须 是 某物 ，  
费利西亚小姐一直怀疑这其中必有蹊跷。

[ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] [wɜːrs] — [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [hɑːrʃ] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ðæt] ．  
**she would say worse — it sounded harsh — but something more than merely that ．**  
她 会 说 更糟 — 它 听起来 残酷的 — 但 某物 更多的 比 仅仅 那 ．  
她说更难听的话——听起来很刺耳——但远不止如此。

[hɜːr; hər] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [kənˈdʌkt] [wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Her interpretations of peculiar conduct were liable to run in terms of the**  
她 解释 的 奇特 执行 是 容易 到 跑步 在 条款 的 这  
[hɑːrt] ．  
**heart** ．  
心 ．

她对异常行为的解读往往与情感有关。

[hæd; həd] [təˈriːsə] ， [pʊr] [θɪŋ] ， [baɪ] [tjæns] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [əˈtætʃmənt] ？ — [ˈhoʊpləs] ，  
**Had Theresa , poor thing , by chance formed a hopeless attachment ？ — Hopeless** ，  
有 特蕾莎 ， 贫穷的 事物 ， 经过 机会 形成 一个 绝望 依恋 ？ — 绝望 ，  
[ʌv; əv] [kɔːrs] ， [ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəsli] [soʊ] ；  
**of course , almost ludicrously so ；**  
的 课程 ， 几乎 荒谬地 所以 ；

可怜的特蕾莎，难道是偶然间陷入了一段毫无希望的感情吗？——当然毫无希望，几乎荒谬至极；

[jet] [wʌt] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] ， [mɔːr] [kɑːmprɪˈhensəb(ə)] ， [tʃɑːrlz] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]  
**yet what more natural , more comprehensible , Charles being who and what he**  
然而 什么 更多的 自然的 ， 更多的 可理解的 ， 查尔斯 存在 WHO 和 什么 他  
[wʌz; wəz] ？  
**was ？**  
曾是 ？

然而，还有什么比这更自然、更易于理解的呢？毕竟，查尔斯就是他自己。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈɡriː] ， [lend] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [mɪsˈpleɪst] [əˈfekʃ(ə)n] ．  
**Not that he would , in the faintest degree , lend himself to such misplaced affection ．**  
不是 那 他 会 ， 在 这 最微弱 程度 ， 借 他自己 到 这样的 放错地方了 感情 ．  
当然，他绝不会丝毫表现出这种错位的爱意。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] ．  
**Of that he was incapable** ．  
的 那 他 曾是 无法 ．

他做不到这一点。

[ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ɡroʊˈtesk] ．  
**The bare idea was grotesque** ．  
这 裸 主意 曾是 怪诞 ．

这个想法本身就十分怪诞。

[hiː; hi] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [wʌz; wəz] [ˈɡɪltləs] ．  
**He , of course , was guiltless** ．  
他 ， 的 课程 ， 曾是 无罪 ．

他当然是无辜的。



[bʌt; bət] , [ə'su:mɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][tə'li:səz, tə'eɪsəz][saɪd] , ['wɒznt] [ʃi:; ʃi] ['i:kwəli]  
**But , assuming there was a feeling on Theresa's side , wasn't she equally**  
但 , 假设 那里 曾是 一个 感觉 在 特蕾莎的 边 , 不是 她 同样地  
['ɡɪltləs] ?  
**guiltless ?**  
无罪 ?

但是，假设特蕾莎确实有感情，那么她难道不是同样无辜的吗？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] . — [ðʌs] [mɪs] [fə'li:ʃə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [bəuθ]  
**She could not help being fascinated . — Thus Miss Felicia was bound to acquit both**  
她 可以 不是 帮助 存在 着迷 . — 因此 错过 费利西亚 曾是 边界 到 开释 两个都  
.  
.  
.

她不禁被深深吸引。——因此，费利西亚小姐必然会宣告两人无罪。

[ə'laɪk] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][steɪn] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kærəktərz] .  
**Alike they left the court without a stain on their respective characters .**  
相似 他们 左边 这 法庭 没有 一个 弄脏 在 他们的 各自 人物 .

他们离开法庭时，各自的品行都未受到任何玷污。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [wʊd] [ʃi:; ʃi]['evər] [dri:m] [ʌv; əv] ['wɜ:riŋ] [tʃɑ:rlz] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]  
**Not for worlds would she ever dream of worrying Charles by attempting to**  
不是 为了 世界 会 她 曾经 梦 的 令人担忧 查尔斯 经过 尝试 到  
[ri:ɪntrə'du:s] [pɔr] [ tə'ri:sə ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nʊʊtɪs] .  
**reintroduce poor Theresa to his notice .**  
重新引入 贫穷的 特蕾莎 到 他的 注意 .

她做梦也想不到，会有人试图让查尔斯重新注意到可怜的特蕾莎，从而让他担心。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][də'mɑ:rəs][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .  
**But with Damaris it was different .**  
但 和 达玛里斯 它 曾是 不同的 .

但达玛里斯的情况却不同。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['eni] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ,  
**The idea that any persons of her acquaintance were at sixes and sevens ,**  
这 主意 那 任何 人 的 她 熟人 是 在 六 和 七 ,  
[ɑ:n][bæd][tɜ:rmz] ,  
**on bad terms ,**  
在 坏的 条款 ,

她认为她认识的任何人都神志不清，关系很差。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡʊd] [wɪl] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt][ænd; ənd] ['tæktfl] ['efərt] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] ,  
**when , with a little good will on their part and tactful effort upon hers ,**  
什么时候 , 和 一个 小的 好的 将要 在 他们的 部分 和 委婉 努力 之上 她的 ,

当双方都怀着一点善意，而她也巧妙地努力之后，

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n] ['plez(ə)nt] [wʌnz][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æktɪvli] [ə'flɪktɪŋ] .  
**they might be on pleasant ones was to her actively afflicting .**  
他们 可能 是 在 令人愉快的 一个 曾是 到 她 积极 折磨 .

它们或许是令人愉快的，但却对她造成了积极的困扰。

[tu:; tə][dra:p][æn; ən][ʊʊld] [frend] ,  
**To drop an old friend ,**  
到 降低 一个 老的 朋友 ,

与老朋友断绝关系，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n][wʌn][nɑ:t] [kən'spɪkjʊəsli] ['frendli] [ɪf] [baʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,  
**or even one not conspicuously friendly if bound to you by associations and habit ,**  
或者 甚至 一 不是 显眼地 友好的 如果 边界 到 你 经过 协会 和 习惯 ,

甚至是一个表面上并不友善，但因交往和习惯而与你保持联系的人。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] ['kɔːrpəɾət] [hjuː'mænəti] ,  
appeared to her an offence against corporate humanity ,  
出现 到 她 一个 罪行 反对 公司的 人类 ,

在她看来, 这似乎是对企业人道主义的冒犯。

[æn; ən]['æktʃuəl] [haʊ'evər] ['frækʃən(ə)] ['lɑʊərɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃər][ʌ; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)]  
an actual however fractional lowering of the temperature of universal  
一个 实际的 然而 分数 降低 的 这 温度 的 普遍的  
[tʃærəti] .  
charity .  
慈善机构 .

虽然幅度不大, 但实际上, 普世慈善的温度确实有所下降。

[ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][wʌn][wʌz; wəz][ə; ei] [lɔːs] [tuː; tə][ɔːl] — [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] .  
The loss to one was a loss to all — in some sort .  
这 损失 到 — 曾是 一个 损失 到 全部 — 在 一些 种类 .  
一个人的损失, 在某种程度上也是所有人的损失。

[ˈðerfɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][rʌn][tuː; tə][ə'dʒʌst] , [tuː; tə] [smuːð] , [tuː; tə] ['pæliət] .  
Therefore did she run to adjust , to smooth , to palliate .  
所以 做过 她 跑步 到 调整 , 到 光滑的 , 到 缓解 .  
因此, 她奔走于调整、缓和、缓解之间。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ə'wei] — [aɪ 'tiː][soʊ] ['niːtli] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [tə'riːsə] ['bɪlsən] [hɪr] , [nɑːt] ,  
Charles was away — it so neatly happened — and Theresa Bilson here , not ,  
查尔斯 曾是 离开 — 它 所以 整齐地 发生 — 和 特蕾莎 比尔森 这里 , 不是 ,  
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,  
it must be owned ,  
它 必须 是 拥有 ,

查尔斯不在家——事情发生得真巧——而特蕾莎·比尔森在这里, 不, 这一定是她自己的事。

[ɔːltə'geðər] [wɪ'daʊt] [mɪs] [fə'liːʃəz] [kə'naɪvəns] .  
altogether without Miss Felicia's connivance .  
共 没有 错过 费利西亚的 共谋 .  
完全没有费利西亚小姐的默许。

[ɪf] ['dɑːrlɪŋ] [də'mɑːrəs] [stɪl] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌ; əv][ə; ei] ['hætʃɪt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] ['klɪrli] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]  
If darling Damaris still was possessed of a hatchet she must clearly be given  
如果 亲爱的 达玛里斯 仍然 曾是 拥有 的 一个 斧头 她 必须 清楚地 是 给定  
,  
.  
,

如果亲爱的达玛丽丝仍然拥有一把斧头, 那么显然应该把斧头给她。

[ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['beri] [aɪ 'tiː] .  
this opportunity to bury it .  
这 机会 到 埋葬 它 .

这是埋葬它的机会。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['wepən] [seɪf] [ʌndər'graʊnd] [wʊd] [biː; bi] , [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [vjuː] ,  
To have that weapon safe underground would be , from every point of view ,  
到 有 那 武器 安全的 地下 会 是 , 从 每一个 观点 的 看法 ,  
[soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['naɪsər] .  
so very much nicer .  
所以 非常 很多 更漂亮 .

从各方面来看, 把武器安全地存放在地下要好得多。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [medɪ'teɪʃənz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [draɪv] ,  
At this point in her meditations beneath the trees bordering the carriage drive ,  
在 这 观点 在 她 冥想 下面 这 树木 毗邻 这 运输 驾驶 ,  
此时, 她正坐在马车道旁的树下冥想,

[ðer; ðər] [ber] [tɑ:ps] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] [braɪt] ['sʌŋʃaɪn] ,  
**their bare tops swaying in the breeze and bright sunshine** ,  
他们的 裸 最高额 摇晃 在 这 微风 和 明亮的 阳光 ,  
她们裸露的上衣在微风和明媚的阳光下摇曳,

[mɪs] [fə'li:ə] [fel] [tu:; tə] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪzməli]  
**Miss Felicia fell to contrasting the present exhilarating morning with that dismally**  
错过 费利西亚 跌倒 到 对比 这 展示 令人振奋 早晨 和 那 令人沮丧地  
[ˈreɪni] [wʌn] ,  
**rainy one** ,  
下雨 一 ,

费利西亚小姐不禁将眼前这令人振奋的早晨与之前那个阴雨绵绵的早晨进行了对比。  
[dʒʌst][ˈoʊvər] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] , [wen] — [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ][ˈsɪstər] ,  
**just over three years ago , when — regardless of her sister** ,  
只是 超过 三 年 前 , 什么时候 — 不管 的 她 姐姐 ,  
就在三年多前, 当时——无论她姐姐如何——

[ˈmɪsɪz] . [kaʊdənz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈpɔ:ltən] ['leɪsi] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns]  
**Mrs . Cowden's remonstrances — she had come here from Paulton Lacy in response**  
太太 . 考登的 抗议 — 她 有 来 这里 从 保尔顿 莱西 在 回复  
[tu:; tə][tɜ'ɪ:səz, tɜ'eɪsəz] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .  
**to Theresa's signals of distress** .  
到 特蕾莎的 信号 的 痛苦 .  
考登太太的劝阻——她从保尔顿莱西来到这里, 是为了回应特蕾莎的求救信号。

[dʒʌst][æet; ət][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ,  
**Just at the elbow of the drive , so she remembered** ,  
只是 在 这 弯头 的 这 驾驶 , 所以 她 记得 ,  
她记得, 就在车道拐角处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪŋŋli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [braʊn] - [ɡoʊld] ['bɪrdɪd]  
**she had met a quite astonishingly good - looking young man , brown - gold bearded**  
她 有 遇见 一个 相当 令人震惊地 好的 - 寻找 年轻的 男人 , 棕色的 - 金子 留着胡子的  
,  
.  
,  
她遇到了一位相貌英俊得惊人的年轻男子, 留着棕金色的胡须。

[hɪz; ɪz] [sau'westə] [ænd; ənd] ['ɔɪlskɪnz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] .  
**his sou'wester and oilskins shining with wet** .  
他的 西南风 和 油布 灼灼 和 湿的 .  
他的防雨帽和油布雨衣在湿透的阳光下闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] ['veɪɡli] [rɪ'kɔ:ld] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ] ['brʌðər] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,  
**She vaguely recalled some talk about him with her brother , Sir Charles** ,  
她 依稀 召回 一些 讲话 关于 他 和 她 兄弟 , 先生 查尔斯 ,  
[ˈæftərwərdz] ['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] . — [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?  
**afterwards during luncheon . — What was it ?**  
然后 期间 午餐 . — 什么 曾是 它 ?  
她隐约记得之后午餐时和哥哥查尔斯爵士谈起过他。——谈了些什么呢?

— [oʊ] !  
— **Oh !**  
— 哦 !  
-哦!

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**yes , of course** ,  
是的 , 的 课程 ,  
是的当然,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [dəˈmɑːrəs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][baːr] ,  
**it was he who had rescued Damaris when she was lost out on the Bar** ,  
它 曾是 他 WHO 有 获救 达玛里斯 什么时候 她 曾是 丢失的 出去 在 这 酒吧 ,  
是他救了在酒吧迷路的达玛里斯。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] - [ˈrɪvər][baɪ][boʊt] .  
**and brought her home down the tide - river by boat** .  
和 带来 她 家 向下 这 潮 - 河 经过 船 .  
然后乘船沿着潮汐河把她带回了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**She had often wanted to know more about him** ,  
她 有 经常 通缉 到 知道 更多的 关于 他 ,  
她一直很想多了解他一些。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [kwaɪt]  
**for he struck her at the time as quite out of the common, quite**  
为了 他 击 她 在 这 时间 作为 相当 出去 的 这 常见的 , 相当  
[rɪˈmɑːrkəbli] [əˈtræktɪv] .  
**remarkably attractive** .  
非常 吸引人的 .  
因为当时她觉得他与众不同，非常有魅力。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [sɪns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,  
**But on the only occasion since when she had mentioned the subject** ,  
但 在 这 仅有的 场合 自从 什么时候 她 有 提及 这 主题 ,  
但此后她唯一一次提到这个话题时，

[dəˈmɑːrəs] [druː] [ɪn][hɜːr; hər][hɔːrnz][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈkjʊriəsli] [ʌnkəˈmjuːnikətɪv] .  
**Damaris drew in her horns and became curiously uncommunicative** .  
达玛里斯 画 在 她 角 和 成为 奇怪的是 不善交际的 .  
达玛里斯收起她的角，变得异常沉默寡言。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kəˈnektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**It was all connected, of course** ,  
它 曾是 全部 连接 , 的 课程 ,  
当然，这一切都是相互关联的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [ˈgɜːlz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [dɪsˈmɪs(ə)l]  
**with the dear girl's illness and the disagreeable episode of Theresa's dismissal**  
和 这 亲爱的 女孩们 疾病 和 这 令人不快的 插曲 的 特蕾莎的 解雇  
. — [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,  
. — **How all the more satisfactory** ,  
. — 如何 全部 这 更多的 令人满意的 ,  
亲爱的女孩生病了，特蕾莎又被解雇了——这真是雪上加霜。

[ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [təˈriːsə] [ˈbɪznəs] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,  
**then, that the Theresa business, in any case** ,  
然后 , 那 这 特蕾莎 商业 , 在 任何 案件 ,  
那么，无论如何，特蕾莎的事情

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [set] [raɪt] !  
**was at this very hour in process of being set right** !  
曾是 在 这 非常 小时 在 过程 的 存在 放 正确的 !  
就在这一刻，事情正在朝着好的方向发展！

[mɪs] [fəˈlɪʃə] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [təˈriːsə] [haʊ] [tuː; tə][ækt] — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] [kwaɪt]  
**Miss Felicia had advised Theresa how to act — to speak to Damaris quite**  
错过 费利西亚 有 建议 特蕾莎 如何 到 行为 — 到 说话 到 达玛里斯 相当  
[ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] ,  
**naturally and affectionately** ,  
自然 和 亲切地 ,  
费利西亚小姐曾指导特蕾莎该如何表现——要自然而亲切地与达玛丽丝交谈。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [gʊd] - [wɪl] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .  
**taking her good - will for granted** .  
采取 她 好的 - 将要 为了 的确 .

她把她的善意视为理所当然。

[dəˈmɑːrəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kənˈvɪnst] .  
**Damaris would be charming to her , she felt convinced** .  
达玛里斯 会 是 迷人 到 她 , 她 毛毡 确信 .

她确信，达玛里斯会很讨她喜欢。

[fəˈliʃə] [ˈverəti] [held][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [bluː] [koʊt] [təˈgeðər] ,  
**Felicia Verity held the fronts of her long blue coat together** ,  
费利西亚 真理 握住 这 前线 的 她 长的 蓝色的 外套 一起 ,

费利西亚·维里蒂拢住她那件蓝色长外套的前襟，

[sɪns] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈspɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈræðər] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]  
**since the wind sported with them rather roughly , and went forward with**

自从 这 风 运动 和 他们 相当 大致 , 和 去 向前 和

[hɜːr; həɹ] [kwɪk] , [ˈweɪvərɪŋ] [geɪt] .  
**her quick , wavering gait** .  
她 快的 , 摇摆不定 步态 .

因为风粗暴地吹拂着它们，它们迈着快速而摇晃的步伐向前走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [dəˈmɑːrəs][dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] .  
**It was a pity Damaris did not marry she sometimes felt** .  
它 曾是 一个 遗憾 达玛里斯 做过 不是 结婚 她 有时 毛毡 .

她有时觉得，达玛丽丝没结婚真是太可惜了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃɑːrlz] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; həɹ] [kwaɪt] [ˈterəbli] .  
**Of course , Charles would miss her quite terribly** .  
的 课程 , 查尔斯 会 错过 她 相当 可怕 .

当然，查尔斯会非常想念她。

[ðer; ðər] [ʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈhʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [drɪˈlaɪt(ə)lɪ] , [soʊ] [ˈriːəli] [juˈniːk] .  
**Their love for one another was so delightful , so really unique** .  
他们的 爱 为了 一 其他 曾是 所以 愉快 , 所以 真的 独特的 .

他们之间的爱情如此美好，如此独特。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] . — [ænd; ənd] [jet] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**On his account she was glad . — And yet — with a sigh ,**

在 他的 帐户 她 曾是 高兴的 . — 和 然而 — 和 一个 叹 ,

她因他而感到高兴。——然而——她叹了口气，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θɪn] [tʃiːks] [ˈhaɪ(ə)nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] — [ˈlækɪŋ] [ˈmæɪdʒ] [ə; eɪ]  
**while the colour in her thin cheeks heightened a little — lacking marriage a**

尽管 这 颜色 在 她 薄的 脸颊 增强 一个 小的 — 缺乏 婚姻 一个

[ˈwʊmənz] [laɪf][ɪz] [ˈræðər] [ɪnkəmˈpliːt] .  
**woman's life is rather incomplete** .  
女性的 生活 是 相当 未完成 .

她瘦削的脸颊上泛起了一丝红晕——没有婚姻，女人的生活就不完整。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈʃaʊə]  
**Not that she herself had reason for complaint , with all the affection showered**

不是 那 她 她自己 有 原因 为了 抱怨 , 和 全部 这 感情 淋浴

[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] !  
**upon her !**  
之上 她 !

当然，她自己也没有什么可抱怨的，因为她受到了大家的喜爱！

[ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈbʌndəntli] ['blesɪd; blest] [θæŋks] [tu;; tə]  
**The last two years , in particular , had been abundantly blessed thanks to**  
这 最后的 二 年 , 在 特别的 , 有 到过 大量 蒙福 谢谢 到  
[tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][də'mɑ:rəs] .  
**Charles and Damaris .**  
查尔斯 和 达玛里斯 .

尤其是过去两年，多亏了查尔斯和达玛里斯，我们过得格外幸福。

[ʃi;; ʃi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] , [dɪr] ['pi:p(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [felt] ['veri]  
**She admired them , dear people , with all her warm heart and felt very**  
她 钦佩 他们 , 亲爱的 人们 , 和 全部 她 温暖的 心 和 毛毡 非常  
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu;; tə][ðem; ðəm] .  
**grateful to them .**  
感激的 到 他们 .

她由衷地敬佩他们，亲爱的人们，并对他们充满感激之情。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['redʒɪstərd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,  
**Here it should be registered , in passing ,**  
这里 它 应该 是 挂号的 , 在 通过 ,  
这里应该顺便提一下。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɪliəns] [ʌv; əv] [fə'liʃə] ['verəti:z] [ɪn'herənt] [ɡʊd] - ['bri:dɪŋ] [seɪvd] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d]  
**that the resilience of Felicia Verity's inherent good - breeding saved her gratitude**  
那 这 弹力 的 费利西亚 真理的 固有 好的 - 选育 已保存 她 感激  
[frʌm; frəm] ['eni] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɡrɑ:vlɪŋ] ,  
**from any charge of grovelling ,**  
从 任何 收费 的 卑躬屈膝 ,  
费利西亚·维里蒂与生俱来的良好教养使她免于因表达感激之情而被指责为卑躬屈膝。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [seɪvd] [hɜ:r; hər] ['meni] [ɪn'θju:ziæzəmz] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['slɑ:pɪnəs] .  
**as it saved her many enthusiasms from any charge of sloppiness .**  
作为 它 已保存 她 许多 热情 从 任何 收费 的 马虎 .

因为这让她众多的热情免于被指责为马虎。

[bəuθ] , [ɪf] [ɪɡ'zædʒərəreɪtɪd] , [stɪl] [stʊd] ['skwerli] , [i:v(ə)n] ['ɡæləntli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] .  
**Both , if exaggerated , still stood squarely , even gallantly upon their feet .**  
两个都 , 如果 夸张的 , 仍然 站立 完全 , 甚至 英勇地 之上 他们的 脚 .

即使有些夸张，他们两人仍然站得笔直，甚至可以说是英勇无畏。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [swɪtʃt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['evər] ['fɜ:rtl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Her mind switched back to the ever fertile question of the married and the**  
她 头脑 切换 后退 到 这 曾经 沃 问题 的 这 已婚 和 这  
['sɪŋɡ(ə)l] [steɪt] .  
**single state .**  
单身的 状态 .

她的思绪又回到了已婚和单身状态这个永远引人深思的问题上。

[ʃi;; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [tʃɑ:rlz] ['nevər] [ɪ'spəʊzd; e'spəʊzd][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] .  
**She often wondered why Charles never espoused a second wife .**  
她 经常 想知道 为什么 查尔斯 绝不 拥护 一个 第二 妻子 .

她常常纳闷，为什么查尔斯从未娶过第二任妻子。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [sʌn] ['fɔ:rlɪ] ?  
**He would have liked a son surely ?**  
他 会 有 喜欢 一个 儿子 一定 ?

他肯定想要个儿子吧？

[bʌt; bət] [ðen] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**But then , were it possible to find a fault in him ,**  
但 然后 , 是 它 可能的 到 寻找 一个 过错 在 他 ,  
但是，如果非要找出他的缺点的话，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʊldnəs] , [ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːftɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz]  
**it would be that of a little coldness , a little loftiness in his attitude towards**  
它 会 是 那 的 一个 小的 寒冷 , 一个 小的 高傲 在 他的 态度 向  
[ˈwɪmɪn] .  
**women** .  
女性 .

那会是他对女性略带冷漠、略显傲慢的态度。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [tuː] [faːr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪntələkt] [ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] , [ʃiː, ʃɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,  
**He was too far above them in intellect and experience , she supposed ,**  
他 曾是 也 远的 多于 他们 在 智力 和 经验 , 她 据称 ,  
她心想, 他的智力和阅历都远远高于他们。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈmɪləteri] [kəˈmændz] [hiː, hi][hæd; həd][held] , [ədˈmɪnɪstreɪtɪv]  
**and through all the remarkable military commands he had held , administrative**  
和 通过 全部 这 卓越 军队 命令 他 有 握住 , 行政  
[ˈpəʊsts][hiː, hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] ,  
**posts he had occupied ,**  
帖子 他 有 占领 ,

在他担任过的所有卓越的军事指挥职务和行政职位中,

[kwaɪt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈlev(ə)] .  
**quite to come down to their level** .  
相当 到 来 向下 到 他们的 等级 .

完全愿意降低自己的格调。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [dəˈmɑːrəs][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk][hɪm; ɪm] — [ˈklevər] , [ˈlɔːftɪ] [tuː] [æt; ət][ˈmoʊmənts] .  
**In some ways Damaris was very like him — clever , lofty too at moments** .  
在 一些 方式 达玛里斯 曾是 非常 喜欢 他 — 聪明的 , 高远 也 在 时刻 .

在某些方面, 达玛里斯很像他——聪明, 有时也很傲慢。

[ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt]  
**Possibly this accounted for her apparent indifference to affairs of the heart**  
可能 这 已记录 为了 她 明显 漠不关心 到 事务 的 这 心  
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlʌvəz] .  
**and to lovers** .  
和 到 恋人 .

这或许可以解释她为何对爱情和恋人表现出明显的冷漠。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .  
**Anyhow , she had ample time before her still in relation to all that** .  
无论如何 , 她 有 充足 时间 前 她 仍然 在 关系 到 全部 那 .

总之, 就这一切而言, 她还有充足的时间。

[mɪs] [fəˈliʃə] [pæst] [ɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] .  
**Miss Felicia passed into the road** .  
错过 费利西亚 通过了 进入 这 路 .

费利西亚小姐走到了马路上。

[əˈbaʊt] [ˈfɪftɪ] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] [ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] — [ˈmeri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] [ænd; ənd] [pætʃ] —  
**About fifty yards distant she saw the servants — Mary , Mrs . Cooper and Patch —**  
关于 五十 码 遥远 她 锯 这 仆人 — 玛丽 , 太太 . 库珀 和 修补 —  
[ˈstændɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ə, eɪ] [kweɪnt] ,  
**standing close together in a quaint** ,  
常设 关闭 一起 在 一个 古雅 ,

大约五十码外, 她看到仆人们——玛丽、库珀太太和帕奇——并排站在一起, 姿势古朴雅致。

[ˈsɔːləm] , [ˈlɪt(ə)] [bʌntʃ] .  
**solemn , little bunch** .  
庄严 , 小的 束 .

庄严肃穆的一小群人。

[ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [ˈpætʃɪz] [ˈsə:kld ] [raʊnd] [ðə; ði] [sed] [ˈbʌntʃ] , [ˈpeɪʃntli] [ɪkˈspektənt] ,  
The two small Patches circled round the said bunch , patiently expectant ,  
这 二 小的 补丁 圈起来 圆形的 这 说 束 , 耐心 怀孕 ,  
两个小帕奇围着那堆东西转来转去, 耐心地期待着。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ədˈmɪtrɪd] [ˈeɪvɪdəntli] [tu;; tə] [wətˈevər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [ðer; ðər][ˈeldəz ][ænd; ənd] [ˈbetɜːz]  
not being admitted evidently to whatever deliberations their elders and betters  
不是 存在 承认 显然 到 任何 审议 他们的 长者 和 博彩公司  
[hæd; həd][ɪn][hænd] .  
had in hand .  
有 在 手 .  
显然, 他们没有被允许参与长辈和上级正在进行的任何讨论。

[fəˈliʃə] [ˈverətiːz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [ˈeksələnt] .  
Felicia Verity's relations with the servants were invariably excellent .  
费利西亚 真理的 关系 和 这 仆人 是 总是 出色的 .  
费利西亚·维里蒂与仆人们的关系一直都很好。

[jet] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈmʌftɪ] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌʊndrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɜːz] [dɪˈmeɪn]  
Yet , finding them in mufti , outside the boundaries of her brother's demesne  
然而 , 寻找 他们 在 常服 , 外部 这 边界 的 她 兄弟 领地  
[ðʌs] ,  
thus ,  
因此 ,  
然而, 她却在哥哥的领地之外, 发现他们身着便服。

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɑːdəstɪ] ,  
she was conscious of a certain modesty ,  
她 曾是 有意识的 的 一个 肯定 谦逊 ,  
她很注重保持一定的谦逊。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [əˈlaɪk] [tu;; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [ænd; ənd][tu;; tə] [pæs] [ˈɑːnwərd] [wɪˈðəʊt]  
hesitating alike to intrude upon their confabulations and to pass onward without  
犹豫不决 同样 到 侵入 之上 他们的 虚构 和 到 经过 向前 没有  
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈeɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] [tɔːk] .  
a trifle amiable of talk .  
一个 琐事 可亲 的 讲话 .  
他们既犹豫是否要打断他们的谈话, 又犹豫是否要不进行一丝友好的交谈就继续前进。

[ʃi;; ji] [ədˈvænst] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tu;; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] , [ðen] —  
She advanced , smiling , nodded to the two women , then —  
她 先进的 , 微笑 , 点头 到 这 二 女性 , 然后 —  
她面带微笑地走上前, 向两位女士点了点头, 然后——

" [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [deɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [pætʃ] ?  
" A delicious day , isn't it , Patch ?  
" 一个 可口的 天 , 不是 它 , 修补 ?  
“今天天气真好, 不是吗, 帕奇? ”

" [ʃi;; ji] [sed] , [ˈædɪŋ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [rɪˈmɑːrk] — " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]  
" she said , adding , for lack of a more pertinent remark — " What kind of  
" 她 说 , 添加 , 为了 缺少 的 一个 更多的 相关 评论 — " 什么 种类 的  
[ˈsɜːrmən] [dɪd][ðə; ði] [nu:] [ˈkjʊrət] ,  
sermon did the new curate ,  
讲道 做过 这 新的 策展 ,  
她说, 然后又补充道 (因为找不到更恰当的评论) ——“新来的牧师讲了什么样的道? ”

[ˈmɪstər] . [ˈsɔːjər] , [ɡɪv] [ju;; jʊ] ? — [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] ?  
Mr . Sawyer , give you ? — A good one , I hope ?  
先生 . 索耶 , 给 你 ? — 一个 好的 — , 我 希望 ?  
索耶先生, 给你一个? ——希望是个好东西?



" [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˈgaɪləs] [ˈkwestʃən] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmeri] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
" **A pause followed this guileless question , during which Mary looked on the ground ,**  
" 一个 暂停 随后 这 朴实 问题 , 期间 哪个 玛丽 看起来 在 这 地面 ,  
[ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] [ˈmɜːmɜːd] :  
**Mrs . Cooper murmured :**  
太太 : 库珀 低声说道 :

“玛丽问出这个天真无邪的问题后，停顿了一下，期间她低头看着地面，”库珀太太低声说道：

" [oʊ] ! [daɪ] , [oʊ] , [daɪ] !  
" **Oh ! dear , oh , dear !**  
" 哦 ! 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

“哦！天哪，哦，天哪！”

" [ˈʌndər] [hɜːr; həɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [pætʃ] [ˈswɑːləʊd] [ˈvɪzəbli] [brɪfɔːr] [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] :  
" **under her breath , and Patch swallowed visibly before finding voice to reply :**  
" 在下面 她 气息 , 和 修补 吞咽 明显地 前 寻找 嗓音 到 回复 :  
她低声说道，帕奇明显地咽了口唾沫，才开口回答：

" [wʌn] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [priːtʃt] . "  
" **One , I regret to say , ma'am , he never ought to have preached .** "  
" 一 , 我 后悔 到 说 , 女士 , 他 绝不 应该 到 有 布道 . "  
“第一，很遗憾，女士，他根本不应该去布道。”

" [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !  
" **Poor young man !**  
" 贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .  
" **she laughed it off .**  
" 她 笑了 它 离开 .

她一笑置之。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk] ,  
" **You're a terribly severe critic ,**  
" 你是 一个 可怕 严重 评论家 ,  
“你是一位非常严厉的评论家，”

[aɪm][əˈfreɪd] , [pætʃ] .  
**I'm afraid , Patch .**  
我是 害怕的 , 修补 .

恐怕不行，帕奇。

[ˈprɔːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] . "  
**Probably he was nervous .** "  
大概 他 曾是 紧张的 . "  
他可能很紧张。

" [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] .  
" **And reason enough .**  
" 和 原因 足够的 .

“理由充分。”

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .  
**You might think Satan himself stood at his elbow , the wicked things he said .**  
你 可能 思考 撒但 他自己 站立 在 他的 弯头 , 这 邪恶 事物 他 说 .  
那些邪恶的话，简直让人觉得撒旦都站在他身边了。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [kaʊ - laɪk] ['mɪsɪz] . ['ku:pər] , [kɔ:zd]  
" **This statement , coming from the mild and cow - like Mrs . Cooper , caused**  
" 这 陈述 , 未来 从 这 温和的 和 奶牛 - 喜欢 太太 : 库珀 , 导致  
[fə'liʃə] ['verəti] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [sə'rpraɪz] .  
**Felicia Verity the liveliest surprise .**  
费利西亚 真理 这 最活跃的 惊喜 :

“这番话出自性情温和、像母牛一样温顺的库珀太太之口，让费利西亚·维里蒂感到无比惊讶。”

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ɪn'kwɪərɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ,  
**She glanced enquiringly from one to the other of the little group ,**  
她 瞥了一眼 询问地 从 一 到 这 其他 的 这 小的 团体 ,  
她疑惑地环视着这群人，  
[ˈri:dɪŋ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] .  
**reading constraint and hardly repressed excitement in the countenance of each .**  
阅读 约束 和 几乎 压抑 激动 在 这 面容 的 每个 :  
每个人脸上都流露出拘谨和难以抑制的兴奋之情。

[ðer; ðər]['æspekt][ænd; ənd] [brɪ'heɪvjər] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [ɪn][fækt] , [æz; əz]['sɪŋɡjələr][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]  
**Their aspect and behaviour struck her , in fact , as singular to the point**  
他们的 方面 和 行为 击 她 , 在 事实 , 作为 单数 到 这 观点  
[ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .  
**of alarm .**  
的 警报 :  
事实上，他们的外貌和行为让她感到十分古怪，甚至有些惊恐。

" ['merɪ] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['breθləsli] , " [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?  
" **Mary , " she asked , a trifle breathlessly , " has anything happened ?**  
" 玛丽 , " 她 问 , 一个 琐事 气喘吁吁 , " 有 任何事物 发生 ?  
“玛丽，”她有些喘息地问道，“发生什么事了吗？ ”

[wer] [ɪz] [mɪs] [də'mɑ:rəs] ? " **Where is Miss Damaris ?** "  
在哪里 是 错过 达玛里斯 ? "  
达玛丽斯小姐在哪里？

" ['hædnt] [ʃi:; ʃi][gʌ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] ? "  
" **Hadn't she got back to The Hard , ma'am , before you came out ?** "  
" 之前没有 她 得到 后退 到 这 难的 , 女士 , 前 你 来了 出去 ? "  
“夫人，您出来之前，她不是已经回到哈德酒店了吗？ ”

" [noʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] ?  
" **No — why should she ?**  
" 不 — 为什么 应该 她 ?  
“不——她为什么要这么做？ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:lweɪz] [ri:tʃ] [hoʊm] [fɜ:rst] . "  
**You and the other servants always reach home first .** "  
你 和 这 其他 仆人 总是 抵达 家 第一的 : "  
你和其他仆人总是最先到家。

" [mɪs] [də'mɑ:rəs] [went] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][rest] , " ['mɪsɪz] . ['ku:pər] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪn] ['dɒləərəs]  
" **Miss Damaris went out before the rest , " Mrs . Cooper broke forth in dolorous**  
" 错过 达玛里斯 去 出去 前 这 休息 , " 太太 : 库珀 打破 前进 在 悲伤的  
['wɪdʊəd] ['æksənts] .  
**widowed accents .**  
寡 口音 :  
“达玛里斯小姐比其他人先出去了，”库珀太太用悲伤的寡妇口音说道。

" [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [pɔ:r] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:,] ['mɪstər] . [pætʃ] ?  
" **And no wonder , pore dear young lady , was it , Mr . Patch ?**  
" 和 不 想知道 , 孔隙 亲爱的 年轻的 女士 , 曾是 它 , 先生 : 修补 ?  
“难怪了，可怜的年轻女士，是吗，帕奇先生？ ”

[maɪ] [hɑ:rt] [bled] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [did] .

**My heart bled for her , ma'am , that it did .**  
我的 心 出血 为了 她 , 女士 , 那 它 做过 .

女士, 我为她感到心痛, 确实如此。

" [mɪs] [fə'liʃə] , ['dzent(ə)l] [ænd; ənd] ['i:gər] , [soʊ] [pə'θetɪkli] [rɪ'zemblɪŋ] [jet] [nɑ:t] [rɪ'zemblɪŋ]  
" **Miss Felicia , gentle and eager , so pathetically resembling yet not resembling**  
" 错过 费利西亚 , 温和的 和 渴望的 , 所以 可悲地 类似 然而 不是 类似

[hɜ:r; hə] [f'eɪməs] ['brʌðər] , [gru:] [ɔ:tə'krætɪk] ,  
**her famous brother , grew autocratic ,**  
她 著名的 兄弟 , 生长 专制 ,

“费利西亚小姐温柔热情, 她可怜地像极了她那著名的哥哥, 却又不像他, 但她却变得专横跋扈。”

[stɜ:rn] [æz; əz] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lməʊst] , [fɔ:r; fər] [wʌns] .

**stern as him almost , for once .**  
船尾 作为 他 几乎 , 为了 一次 .

几乎和他一样严厉, 这可是难得一见。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [mɪs] [də'mɑ:rəs] [tu:; tə] [li:v] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn] — [ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'wel] , [aɪ]  
" **And you allowed Miss Damaris to leave church alone — she felt unwell , I**  
" 和 你 允许 错过 达玛里斯 到 离开 教会 独自的 — 她 毛毡 不适 , 我  
[sə'poʊz] — [nʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hə] ?  
**suppose — none of you accompanied her ?**  
认为 — 没有任何 的 你 伴随 她 ?

“你们竟然让达玛丽斯小姐独自离开教堂——我想她可能身体不舒服——你们中竟然没有人陪她一起离开？”

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

**I don't understand it at all , " she said .**  
我 不 理解 它 在 全部 , " 她 说 .

“我完全不明白,”她说。

" [jʌŋ] ['kæptɪn] ['fɜ:kləθ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [də'mɑ:rəs] .

" **Young Captain Faircloth went out with Miss Damaris .**  
" 年轻的 队长 费尔克洛斯 去 出去 和 错过 达玛里斯 .

“年轻的费尔克洛斯上尉和达玛里斯小姐约会了。”

[ʃi:; ʃi] [wɪft] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['meri] [dɪ'klerd] , ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]  
**She wished it , ma'am , " Mary declared , heated and resentful at the**  
她 希望 它 , 女士 , " 玛丽 声明 , 加热 和 不满 在 这  
[ʌn'merɪtɪd] [rɪ'bju:k] .  
**unmerited rebuke .**  
不应得的 训斥 .

“她希望如此, 夫人,”玛丽愤怒地说道, 对这无端的责备感到愤恨不已。

" [ʃi:; ʃi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hə] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ]  
" **She as good as called to him to come and take her out of church**  
" 她 作为 好的 作为 称为 到 他 到 来 和 拿 她 出去 的 教会  
.  
:  
.

她几乎是叫他来把她带出教堂。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] , [soʊ] [wi:; wi] [held] [bæk] . " **It wasn't for us to interfere , so we held back . " " It**

**wasn't for us to interfere , so we held back . " " It**  
它 不是 为了 我们 到 干扰 , 所以 我们 握住 后退 . " **It**

我们不应该干涉, 所以我们没有插手。

" ['kæptɪn] ['fɜ:kləθ] ?

" **Captain Faircloth ?**  
" 队长 费尔克洛斯 ?

“费尔克洛斯船长？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪkʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdənəri] ！  
But this becomes more and more extraordinary ！  
但 这 变成 更多的 和 更多的 非凡的 ！

但这变得越来越不可思议了！

[hu:] [ɪz]  
Who is  
WHO 是

谁是

['kæptɪn] ['fɜːkləθ] ？ "  
Captain Faircloth ？ "  
队长 费尔克洛斯 ？ "

费尔克洛斯船长？

" [ɑː] ！ [ðer; ðər][juː; jʊ] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .  
" Ah ！ there you touch it , you must excuse my saying , ma'am .  
" 啊 ！ 那里 你 触碰 它 , 你 必须 原谅 我的 说 , 女士 .

“啊！你摸到它了，请原谅我这么说，女士。”

" [ˈmɪsɪz] .  
" Mrs :  
" 太太 .

“太太。

['kuːpər] [gɑːspt] .  
Cooper gasped .  
库珀 倒吸一口气 .

库珀倒吸了一口气。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [pætʃ] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,  
But at this juncture , Patch , rising to the height of masculine responsibility ,  
但 在 这 契机 , 修补 , 上升 到 这 高度 的 男性 责任 ,

但此时，帕奇挺身而出，承担起了男性应有的责任，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ˈgæləntli] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .  
flung himself gallantly — and how unwillingly — into the breach .  
扔 他自己 英勇地 — 和 如何 不情愿地 — 进入 这 违反 .

他英勇地——尽管很不情愿——冲进了缺口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [əˈlaɪk] ,  
He was wounded in his respect and respectability alike ,  
他 曾是 受伤 在 他的 尊重 和 体面 同样 ,

他的尊严和名誉都受到了损害。

['wuːndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]  
wounded for the honour of the family whom he had so long and  
受伤 为了 这 荣誉 的 这 家庭 谁 他 有 所以 长的 和

['feɪθfəli] [sɜːrvd] .  
faithfully served .  
忠实 服务 .

他为自己长期忠诚服务的家族荣誉而负伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] — [waɪl] [ðiːz] [θriː] ['fiːmeɪl] ['mɪrli] ['dɑːkənd]  
He was fairly cut to the quick — while these three females merely darkened  
他 曾是 相当 切 到 这 快的 — 尽管 这些 三 女性 仅仅 变暗

['dʒʌdʒmənt][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .  
judgment by talking all at cross purposes and all at once .  
判断 经过 说 全部 在 叉 目的 和 全部 在 一次 .

他受到了相当严厉的批评——而这三个女人却各说各话，互相矛盾，只会加深他的判断力。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] , [ˈɑ:nɪst] [ˈkʊtʃmən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪtər] [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt]  
**Never had the solid , honest coachman found himself in a tighter or , for that**  
绝不 有 这 坚硬的 , 诚实的 马车夫 成立 他自己 在 一个 更紧 或者 , 为了 那  
[ˈmætər] ,  
**matter** ,  
事情 ,

这位诚实可靠的马车夫从未发现自己陷入如此困境，或者说，从未发现自己陷入如此困境。

[ɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [taɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] .  
**in anything like so tight a place** .  
在 任何事物 喜欢 所以 紧的 一个 地方 .

在如此狭小的空间里。

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [blæk] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈhevi] [ʌv; əv]  
**But , looking in the direction of the village , black of clothing , heavy of**  
但 , 寻找 在 这 方向 的 这 村庄 , 黑色的 的 衣服 , 重的 的  
[wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] ,  
**walk and figure** ,  
走 和 数字 ,

但是，看向村庄的方向，只见一身黑衣，步履沉重，身形魁梧。

[hi:; hi] [ɪ'spaɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [help] .  
**he espied , as he trusted , approaching help** .  
他 窥视 , 作为 他 可信 , 接近 帮助 .

他相信，于是他看到救援人员正在靠近。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈboʊlər] [æz; əz][hi:; hi]  
**" If you please , ma'am , " he said , touching his black bowler as he**  
" 如果 你 请 , 女士 , " 他 说 , 接触 他的 黑色的 保龄球手 作为 他  
[spʊk] ,  
**spoke** ,  
辐 ,

“如果您愿意的话，夫人，”他一边说着，一边摸了摸他的黑色圆顶礼帽。

" [aɪ] [si:] [ˈkænən] - [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][roʊd] .  
**" I see Canon Horniblow coming along the road** .  
" 我 看 佳能 - 未来 沿着 这 路 .

“我看到霍尼布洛大法官沿着路走过来。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]  
**I think it would be more suitable for him to give you an account of**  
我 思考 它 会 是 更多的 合适的 为了 他 到 给 你 一个 帐户 的  
[wʌt] [hæz; həz] [pæst] .  
**what has passed** .  
什么 有 通过了 .

我认为由他来向你汇报已经发生的事情会更合适。

[ˈhi:l] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ʌnˈplezntnəs] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] .  
**He'll know how to put it with — with the least unpleasantness to all parties** .  
地狱 知道 如何 到 放 它 和 — 和 这 至少 不愉快 到 全部 各方 .

他会知道如何处理这件事——尽量避免对各方造成不快。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] — [ˈmɪsɪz] . [ˈku:pəz] , [ˈmeri:z] , [ɔ:r][maɪn] — [ɪf] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ]  
**It isn't our place — Mrs . Cooper's , Mary's , or mine — if you'll pardon my**  
它 不是 我们的 地方 — 太太 : 库珀的 , 玛丽的 , 或者 矿 — 如果 你会 赦免 我的  
[ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈpɪnjən] ,  
**making so free with my opinion** ,  
制作 所以 自由的 和 我的 观点 ,

恕我直言，这不是我们——库珀太太、玛丽和我——该管的事。

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɒts] [tɒk] [pleɪs] .  
to mention any more of what's took place .  
到 提到 任何 更多的 的 是什么 采取 地方 .  
无需赘述其他发生的事情。

" [fəˈlɪə] [ˈverəti] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .  
**Felicia Verity , now thoroughly frightened , darted forward .**  
" 费利西亚 真理 , 现在 彻底 害怕 , 飞镖 向前 .  
“费利西亚·维里蒂吓坏了，猛地向前冲去。”

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [koʊt] [əˈgen] [fluː] [əˈpɑːrt] ,  
**The fronts of her blue coat again flew apart ,**  
这 前线 的 她 蓝色的 外套 再次 飞翔 除 ,  
她蓝色外套的前襟再次散开，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈgɑːrmənt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ə; ei] [prəˈdɪdʒəs] [frɪl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]  
**and that rich garment stood out in a prodigious frill around and behind her**  
和 那 富有的 服装 站立 出去 在 一个 惊人 褶边 大约 和 在后面 她  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,  
**from the waist ,**  
从 这 腰部 ,  
那件华丽的服饰从腰间开始，在她周围和背后呈现出繁复的褶边，格外引人注目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ](ə)n[ænd; ənd] [heɪst] .  
**as she leaned on the wind , almost running in her agitation and haste .**  
作为 她 倾斜 在 这 风 , 几乎 跑步 在 她 搅动 和 匆忙 .  
她倚着风，焦躁不安，几乎是奔跑着前进。

" [maɪ] [dɪr] [ˈkænən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ei ˈem][ɪn] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] .  
**" My dear Canon , " she cried , " I am in such anxiety .**  
" 我的 亲爱的 佳能 , " 她 哭 , " 我 是 在 这样的 焦虑 .  
“我亲爱的教士，”她喊道，“我非常焦虑。”

[aɪ] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ] [niːs] , [huː] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] .  
**I learn something has happened to my niece , who I had come to meet .**  
我 学习 某物 有 发生 到 我的 侄女 , WHO 我 有 来 到 见面 .  
我得知我侄女出了事，我原本是来见她的。

[ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪsˈtræktɪŋli] [mɪˈstɪəriəs] .  
**Our good servants are so distractingly mysterious .**  
我们的 好的 仆人 是 所以 令人分心地 神秘 .  
我们优秀的仆人真是神秘莫测，令人分神。

[ðeɪ] [rɪˈfɜːr][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**They refer me to you .**  
他们 参考 我 到 你 .  
他们把我介绍给你。

[preɪ] [rɪˈliːv] [maɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [səˈspens] .  
**Pray relieve my uncertainty and suspense .**  
祈祷 缓解 我的 不确定 和 悬念 .  
请您消除我的不安和焦虑。

" [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spʊk] , [mɪs] [fəˈlɪːjəz] [æŋˈzaɪəti] [ˈdiːpənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaɪndli] , [ˈiːzi]  
**" But , even while she spoke , Miss Felicia's anxiety deepened , for the kindly , easy**  
" 但 , 甚至 尽管 她 辐 , 错过 费利西亚的 焦虑 加深 , 为了 这 亲切地 , 简单的  
- [ˈgoʊɪŋ] [ˈklɜːrdʒimən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ,  
- **going clergyman appeared to suffer ,**  
- 去 牧师 出现 到 遭受 ,  
“但是，即使在她说话的时候，费利西亚小姐的焦虑也加深了，因为这位和蔼可亲、随和的牧师似乎很痛苦。”

[laɪk][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mən] [ʃɑ:k] .  
**like the servants , from some uncommon shock .**  
喜欢 这 仆人 , 从 一些 罕见 震惊 .

就像仆人们一样，受到了某种罕见的惊吓。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['fleʃi] [noʊz][ænd; ənd] [sʌmwʌt] ['pendʒələs] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['ma:t(ə)ld] , ['pɜ:rpəlɪ] **His large fleshy nose and somewhat pendulous cheeks were a mottled , purplish**  
他的 大的 肉质的 鼻子 和 有些 下垂的 脸颊 是 一个 斑驳 , 紫红色  
[red] .  
**red .**  
红色的 .

他硕大的肉质鼻子和略微下垂的脸颊呈斑驳的紫红色。

[ˈæŋɡər][ænd; ənd][deprə'keɪ(ə)n] ['strʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .  
**Anger and deprecation struggled in his glance .**  
愤怒 和 弃用 挣扎 在 他的 瞥一眼 .

他的眼神中交织着愤怒和贬低。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] , " [hi:; hi][br'gæn] ,  
" **I was on my way to The Hard , " he began ,**  
" 我 曾是 在 我的 方式 到 这 难的 , " 他 开始 ,  
"我当时正要去哈德，"他开口说道。

" [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'grets] — ['ɔ:fər] [maɪ][ə'pɔ:lədʒi:z] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [freɪz]  
" **to express my regrets — offer my apologies would hardly be too strong a phrase**  
" 到 表达 我的 遗憾 — 提供 我的 致歉 会 几乎 是 也 强的 一个 短语  
— [tu:; tə][jɔr; jər] [ni:s] ,  
— **to your niece ,**  
— 到 你的 侄女 ,

“我谨向您的侄女表达我的遗憾——用‘道歉’一词来形容我的歉意也毫不为过——

[mɪs] ['verəti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [jɔ:r'self] .  
**Miss Verity , and to yourself .**  
错过 真理 , 和 到 你自己 .

维莉蒂小姐，也祝您一切顺利。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [kəm'peld] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ,  
**For I felt compelled , without any delay ,**  
为了 我 毛毡 被迫 , 没有 任何 延迟 ,

因为我感到不得不立即采取行动，没有任何耽搁。

[tu:; tə] [dɪ'soʊsiət] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tempərət] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:li:g] — [ʌv; əv][maɪ]  
**to dissociate myself from the intemperate procedure of my colleague — of my**  
到 游离 我 从 这 不节制的 程序 的 我的 同事 — 的 我的  
[ˈkjʊrət] .  
**curate .**  
策展 .

为了与我的同事——我的牧师——的过激做法划清界限。

[hi:; hi][hæz; həz] [ju:st] , [ɔ:r] ['ræðər] [mɪs'ju:zd] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**He has used , or rather misused , his official position ,**  
他 有 用过的 , 或者 相当 滥用 , 他的 官方的 位置 ,

他滥用了，或者更确切地说是误用了，他的官方职位。

[hæz; həz]    ['gri:vəsli]    [mɪs'ju:zd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] — [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]  
**has grievously misused the privileges of the pulpit — the pulpit of our**  
有 严重地 滥用 这 特权的 这 讲坛 — 这 讲坛 的 我们的  
['pærɪʃ]    [tʃɜ:rtʃ] — [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['praɪvət] [,ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd]    [rɪ'sʌsɪteɪt]  
**parish church — to attack the reputation of private individuals and resuscitate**  
教区 教会 — 到 攻击 这 名声 的 私人的 个人 和 复苏  
[b:ŋ] - ['berɪd]    ['skændlɪz] .  
**long - buried scandals .**  
长的 - 埋葬 丑闻 .

他严重滥用讲坛的特权——我们教区教堂的讲坛——攻击私人名誉，并重提尘封已久的丑闻。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] ,    [ʌn'kwestʃənəbli]    ,    ['greɪtli]    [dɪ'strest] .  
" **The speaker was , unquestionably , greatly distressed .**  
" 这 扬声器 曾是 , 毫无疑问 , 非常 苦恼 .  
毫无疑问，发言者非常沮丧。

[mɪs]    [fə'li:ə] ,    [ðoʊ]    [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]    [bɪ'wɪldərd] ,    [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] .  
**Miss Felicia , though more than ever bewildered , felt for him warmly .**  
错过 费利西亚 , 尽管 更多的 比 曾经 困惑 , 毛毡 为了 他 热情地 .  
费利西亚小姐虽然比以往任何时候都更加困惑，但她对他却充满了同情。

[aɪ 'ti:] [peɪnd] [hɜ:r; hər]    [ɪk'sesɪvli]    [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd]  
**It pained her excessively to observe how his large hands clasped and**  
它 痛苦 她 过度 到 观察 如何 他的 大的 双手 紧握 和  
[ʌn'klæspɪ] ,  
**unclasped ,**  
解开 ,  
看着他那双大手一次次地交握和分开，她感到无比痛苦。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [lu:s] [lɪps] [wɜ:rkt] .  
**how his loose lips worked .**  
如何 他的 松动的 嘴唇 工作 .  
他那张口无遮拦的嘴是怎么起作用的。

" [let] [em 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,    " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,    "    [ðoʊ]    [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] — "   
" **Let me assure you , " he went on , " though I trust that is superfluous — "**   
" 让 我 保证 你 , " 他 去 在 , " 尽管 我 相信 那 是 多余 — "   
“让我向你保证，”他继续说道，“虽然我相信这是多余的——”

" [aɪ][,eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] ,    [dɪr]    ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .    -    ,    " [ʃi:; ʃi]    ['fi:lɪŋli]    [dɪ'klerd] .  
" **I am certain it is , dear Dr . Horniblow , " she feelingly declared .**  
" 我 是 肯定 它 是 , 亲爱的 博士 .    -    ,    " 她 有感情地 声明 .  
“我确信就是这样，亲爱的霍尼布洛博士，”她动情地说道。

" [θæŋks] ,    " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Thanks , " he replied .**  
" 谢谢 , " 他 回复 .

“谢谢，”他回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst][kaɪnd] ,    [moʊst] [ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə][em 'i:] ,    [mɪs] ['verəti] . — [su:'pɜ:rfluəs] ,    [aɪ]  
" **You are most kind , most indulgent to me , Miss Verity . — Superfluous , I**  
" 你 是 最多 种类 , 最多 放纵的 到 我 , 错过 真理 . — 多余 , 我  
[wʊd] [seɪ] ,  
**would say ,**  
会 说 ,  
“维莉蒂小姐，您对我真是太仁慈、太宽容了。——我觉得这有点多余。”



[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɑːliːg] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [drɪ'plɔːrəbl] [kɔːrs] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ]  
**to assure you that my colleague adopted this deplorable course without my knowledge**  
到 保证 你 那 我的 同事 已采用 这 可悲的 课程 没有 我的 知识  
[ɔːr] ['sæŋk(ə)n] .  
**or sanction** .  
或者 制裁 .

我向您保证，我的同事采取这种令人不齿的做法，是我毫不知情或未经我批准的。

[hiː; hi] [spræŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] .  
**He sprang it on me like a bomb - shell** .  
他 弹簧 它 在 我 喜欢 一个 炸弹 - 壳 .

他突然把这事告诉我，就像一颗重磅炸弹。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] ,  
**As a Christian my conscience , as a gentleman my sense of fair play ,**  
作为一个 基督教 我的 良心 , 作为 一个 绅士 我的 感觉 的 公平的 玩 ,  
[kən'demz] [hɪz; ɪz]['æk(ə)n] . "  
**condemns his action** . "  
谴责 他的 行动 . "

作为一名基督徒，我的良心谴责他的行为；作为一名绅士，我的公平意识也谴责他的行为。

" [jes] — [jes] — [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] . — [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni]  
" **Yes — yes — I sympathize . — I am convinced you are incapable of any**  
" 是的 — 是的 — 我 同情 . — 我 是 确信 你 是 无法 的 任何  
[ɪndɪ'skreʃn] , ['eni] [ʌn'kaɪndnəs] ,  
**indiscretion , any unkindness ,**  
轻率 , 任何 不友善 ,  
"是的——是的——我表示同情。——我相信你绝不会做出任何轻率或不友善的事情，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**in the pulpit or out of it** .  
在 这 讲坛 或者 出去 的 它 .

无论是在讲坛上还是在讲坛外。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [daɪ] ['kæənən] , [ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː 'es] ?  
**But why , my dear Canon , apologize to us ?**  
但 为什么 , 我的 亲爱的 佳能 , 道歉 到 我们 ?

但是，我亲爱的佳能，为什么要向我们道歉呢？

[haʊ] [kæən; kən] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrmən] [ə'fekt] [em 'iː][ɔːr][maɪ] [niːs] ?  
**How can this unfortunate sermon affect me or my niece ?**  
如何 能 这 不幸 讲道 影响 我 或者 我的 侄女 ?

这篇不幸的布道会对我和我的侄女产生什么影响？

[haʊ] [kæən; kən][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [kən'sɜːrn] [juː 'es] ? "  
**How can the scandal you hint at in any respect concern us ?** "  
如何 能 这 丑闻 你 暗示 在 在 任何 尊重 忧虑 我们 ? "

你暗示的丑闻跟我们有什么关系？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , " [hiː; hi][brɪ'gæən] , [ðæt] ['mɑːtlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [ɪn'kriːsɪŋli] [drɪ'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **Because , he began , that mottling of purple increasingly deforming his**  
" 因为 , 他 开始 , 那 斑驳 的 紫色的 日益 变形 他的  
[eɪmɪəb(ə)l] [feɪs] . — [ænd; ænd][ðər; ðəɹ][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,  
**amiable face . — And there words failed him ,**  
可亲 脸 . — 和 那里 字 失败的 他 ,

“因为，”他开口道，那片紫色的斑驳越来越扭曲他原本和蔼的脸庞。——说到这里，他却说不出话来。

[ɪn'kɒntɪnəntli] [hiː; hi] [stʌk] .  
**incontinently he stuck** .  
失禁 他 卡住 .

他失禁地粘在了那里。

[hi:; hi] [dɪ'testɪd] [strɔ:ŋ] ['læŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət] — [ 'hevəns ] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [pʊt]  
He detested strong language , but — heavens and earth — how could he put  
他 令人厌恶的 强的 语言 , 但 — 天 和 地球 — 如何 可以 他 放  
[aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hær] ,  
it to her ,  
它 到 她 ,  
他厌恶粗俗的语言, 但是——老天爷啊——他怎么能对她说这种话呢?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] , [ˈkændɪd] [aɪz] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɡaɪl] [æz; əz] [ðoʊz]  
as she gazed at him with startled , candid eyes , innocent of guile as those  
作为 她 凝视 在 他 和 惊慌 , 坦率 眼睛 , 清白的 的 诡计 作为 那些  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] ?  
of a babe ?  
的 一个 宝贝 ?  
她用惊愕而坦率的眼神凝视着他, 眼神纯真无邪, 如同婴儿一般?

[ˈoʊnli] [tu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wɜ:rd][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .  
Only too certainly no word had reached her of the truth .  
仅有的 也 当然 不 单词 有 达到 她 的 这 真相 .  
她当然没有听到任何关于真相的消息。

[ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [groʊn] [ɪn] ['spɪrɪt][fɔ:r; fər] , [laɪk] [pætʃ] ,  
The good man groaned in spirit for , like Patch ,  
这 好的 男人 呻吟 在 精神 为了 , 喜欢 修补 ,  
这位好心人内心发出叹息, 因为, 就像帕奇一样,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ ,ʌnɪɡ'zɑ:mpld ] ['taɪtnəs] ,  
he found himself in a place of quite unexampled tightness ,  
他 成立 他自己 在 一个 地方 的 相当 史无前例 紧绷 ,  
他发现自己身处一种前所未有的困境之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] ['eɪlɪən]  
and with no hope of shunting the immense discomfort of it on to alien  
和 和 不 希望 的 分流 这 巨大 不适 的 它 在 到 外星人  
[ 'ʃəʊldəz ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡræntɪd] [ðə; ði] ['hæpi:ɜ:] [pætʃ] .  
shoulders such as had been granted the happier Patch .  
肩膀 这样的 作为 有 到过 的确 这 更快乐 修补 .  
而且, 没有任何希望将这种巨大的不适感转移到像帕奇那样更幸福的人的肩膀上。

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [hi:; hi][br'ɡæn] [ə'gen] , [ˈoʊnli][tu:; tə] ['sʌfər] [rɪ'nu:d] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wɜ:rdləsnəs] .  
" Because , " he began again , only to suffer renewed agony of wordlessness .  
" 因为 , " 他 开始 再次 , 仅有的 到 遭受 更新 痛苦 的 无言 .  
“因为,”他再次开口, 却再次陷入了无言的痛苦之中。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hi:; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] .  
In desperation he shifted his ground .  
在 绝望 他 转移 他的 地面 .  
绝望之下, 他改变了立场。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [pər'hæps] , [ðæt] [jʊr; jər] [ni:s] , [mɪs] [də'mɑ:rəs] ,  
" You have heard , perhaps , that your niece , Miss Damaris ,  
" 你 有 听到 , 也许 , 那 你的 侄女 , 错过 达玛里斯 ,  
“您或许已经听说过, 您的侄女达玛丽斯小姐,

[left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [br'fɔ:r] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rmən] ?  
left the church before the conclusion of the sermon ?  
左边 这 教会 前 这 结论 的 这 讲道 ?  
在布道结束前就离开了教堂?

[aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hær] " —  
I do not blame her " —  
我 做 不是 责备 她 " —  
我不怪她。

[hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] [hænd] .  
He waved a fatherly hand .  
他 挥手 一个 父爱 手 .

他像父亲一样挥了挥手。

[mɪs] [ˈverəti] [ˌækwɪ'es] .  
Miss Verity acquiesced .  
错过 真理 默许 .

维莉蒂小姐默许了。

" [ɔ:ɹ] [ˈræðər] [wʌz; wəz] [led] [aʊt] [baɪ] — [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈfɜːkləθ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]  
" Or rather was led out by — by Captain Faircloth — a young officer in the  
" 或者 相当 曾是 引领 出去 经过 — 经过 队长 费尔克洛斯 — 一个 年轻的 官 在 这  
[ˈmɜ:rkəntɪ:l] [məˈri:n] ,  
mercantile marine ,  
商业 海洋 ,

“或者更确切地说，是由一位名叫费尔克洛斯的年轻商船队军官带出去的。”

[hu:z] [əˈbɪlətɪz] [ænd; ʌnd] [səkˈsesf(ə)l] [ædˈvæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz] [ˈevri]  
whose abilities and successful advance in his profession this village has every  
谁 能力 和 成功的 进步 在 他的 职业 这 村庄 有 每一个  
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈspekt] .  
reason to respect .  
原因 到 尊重 .

本村有充分的理由尊重他的能力和他在专业领域取得的成功。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .  
" He broke off .  
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

" [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hɑ:rd] .  
" Let us walk on towards The Hard .  
" 让 我们 走 在 向 这 难的 .

让我们继续走向艰难之地。

[preɪ] [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɑ:n] . — [hæz; həz][noʊ] [ˈru:mər] [ˈevər] [ri:tʃt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈverəti] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ]  
Pray let us walk on . — Has no rumour ever reached you , Miss Verity , regarding  
祈祷 让 我们 走 在 . — 有 不 谣言 曾经 达到 你 , 错过 真理 , 关于  
[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?  
this young man ?  
这 年轻的 男人 ?

请让我们继续前行。——维莉蒂小姐，您难道没有听说过这位年轻人的任何传闻吗？

" [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [aɪˈdi:əz] [flɪtɪd] [θru:] [mɪs] [fəˈli:ʒəz] [breɪn] .  
" The wildest ideas flitted through Miss Felicia's brain .  
" 这 最狂野的 想法 飞掠 通过 错过 费利西亚的 脑 .

“费利西亚小姐的脑海中闪过各种各样天马行空的想法。”

— [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈʃaɪni] [ˈɔɪlskɪnz] — [jet] [prɪˈpɑ:stərəs] , [ˈfɔːrli] ? — [ˈæftər][ɔ:l] , [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv]  
— The figure in shiny oilskins — yet preposterous , surely ? — After all , an affair of  
— 这 数字 在 闪亮的 油布 — 然而 荒谬 , 一定 ? — 后 全部 , 一个 事务 的  
[ðə; ði] [hɑ:rt] — [mɪsˈpleɪst] [əˈfek(ə)n] — [dəˈmɑ:rəs] ?  
the heart — misplaced affection — Damaris ?  
这 心 — 放错地方了 感情 — 达玛里斯 ?

——身穿油布雨衣的身影——真是荒诞至极，不是吗？——毕竟，这是一段情事——错位的爱恋——达玛里斯？

— [dɪd] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] ?  
— Did this account for the apparent indifference ?  
— 做过 这 帐户 为了 这 明显 漠不关心 ?

——这是否可以解释他们表面上的冷漠？

— [haʊ] [ɪn'tensli] [ɪn'trəstɪŋ] ； [jet] [haʊ] [ʌn'waɪz] ． — [haʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:r; hər]  
— **How intensely interesting ； yet how unwise ．** — **How — but she must keep her**  
— 如何 强烈地 有趣的 ； 然而 如何 失策 ． — 如何 — 但 她 必须 保持 她  
[oʊn] ['kaʊns(ə)l] ．  
**own counsel ．**  
自己的 法律顾问 ．

——多么有趣啊；然而又多么不明智啊。——但是——她必须谨言慎行。

[ðə; ði] [waɪnd] ， [naʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] ， [glu:d] [ðə; ði] [blu:] [kəʊt] [ɪnkən'vi:niəntli] [ə'genst] [ænd; ənd]  
**The wind , now at her back , glued the blue coat inconveniently against and**  
这 风 ， 现在 在 她 后退 ， 胶合 这 蓝色的 外套 不方便地 反对 和  
[i:v(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [legz] ，  
**even between her legs ,**  
甚至 之间 她 腿 ，

风现在吹在她背后，很不舒服地把蓝色外套粘在她的腿上，甚至夹在她的两腿之间。

[ʌŋserə'moʊniəsli] [hwɪskɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwəd] ．  
**unceremoniously whisking her forward ．**  
不体面地 搅拌 她 向前 ．

粗暴地将她拉到前面。

" [ru:mər] — [oʊ] ， [nʌn] ， " [ʃiː; ʃi] [prəu'testɪd] ．  
" **Rumours — oh , none , " she protested ．**  
" 谣言 — 哦 ， 没有任何 ， " 她 抗议 ．

“谣言？哦，根本没有，”她辩解道。

" [nʌn] ？ " [hiː; hi] [ekəʊd] [dɪ'sperɪŋli] ．  
" **None ？ " he echoed despairingly ．**  
" 没有任何 ？ " 他 回声 绝望地 ．

“一个也没有？”他绝望地重复道。

" [preɪ] [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɑ:n] ．  
" **Pray let us walk on ．**  
" 祈祷 让 我们 走 在 ．

祈祷让我们继续前行。

" [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ˈɜ:rdʒənsi][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ðɪs] ， [ʃiː; ʃi] [felt] ， [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lməʊst][ɑ:n]  
" **A foolish urgency on his part this , she felt , since she was already almost on**  
" 一个 愚蠢 紧迫性 在 他的 部分 这 ， 她 毛毡 ， 自从 她 曾是 已经 几乎 在  
[ðə; ði] [rʌn] ．  
**the run ．**  
这 跑步 ．

她觉得他这种急切的举动很愚蠢，因为她几乎已经走上逃亡之路了。

" [nʌn] [ðæt] ， [baɪ] [bɜ:rθ] ， ['kæptɪn] ['fɜ:kləθ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][jɔ:r; jər]['fæməli] —  
" **None that , by birth , Captain Faircloth is somewhat nearly related to your family —**  
" 没有任何 那 ， 经过 出生 ， 队长 费尔克洛斯 是 有些 几乎 有关的 到 你的 家庭 —  
[tuː; tə][jɔ:r; jər] — [jɔ:r; jər] ['brʌðər] ，  
**to your — your brother ,**  
到 你的 — 你的 兄弟 ，

“但事实上，费尔克洛斯上尉与你的家族——你的兄弟——有着某种程度的血缘关系，

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ， [ɪn][fækt] ？  
**Sir Charles , in fact ？**  
先生 查尔斯 ， 在 事实 ？

查尔斯爵士？

" [ðer; ðər] ， [ðə; ði] [ɪŋkju:bəs] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [tʃest] [æt; ət] [læst] ！  
" **There , the incubus was off his straining chest at last ！**  
" 那里 ， 这 梦魔 曾是 离开 他的 紧张 胸部 在 最后的 ！

“瞧，梦魔终于从他紧绷的胸膛上消失了！”

[hi:; hi] [felt] ['iziə] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ mə'hipjuleɪtɪŋ] ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,  
**He felt easier , capable of manipulating the situation to some extent ,**  
他 毛毡 更轻松 , 有能力的 的 操纵 这 情况 到 一些 程度 ,  
[ 'smu:ðɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['ræðər] ['terəb(ə)l] - .  
**smoothing down its rather terrible ascerbities .**  
平滑 向下 它是 相当 糟糕的 - .

他感到轻松了许多，能够在一定程度上掌控局面，缓和局势的严峻性。

" [sʌt] [kə'nekʃnz] [du:] , " [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , " [æz; əz][wɪ:; wi][mʌst; məst] [rɪ'gretfəli]  
**" Such connections do , " he hastened to add , " as we must regretfully**  
" 这样的 连接 做 , " 他 加快 到 添加 , " 作为 我们 必须 遗憾的是  
[æd'mɪt] ,  
**admit ,**  
承认 ,

“确实存在这样的联系，”他赶紧补充道，“我们不得不遗憾地承认这一点。”

[ɪg'zɪst][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði][mʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] ['sɜ:rkɪl] .  
**exist even in the highest , the most exalted circles .**  
存在 甚至 在 这 最高 , 这 最多 崇高 界 .

即使在最高、最崇高的阶层中也存在。

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['daʊtlɪslɪ] ['di:pli] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] .  
**Irregularities of youth , doubtlessly deeply repented of .**  
违规行为 的 青年 , 毫无疑问 深 悔改 的 .

年轻时的不检点行为，无疑会深感悔恨。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [sɪnz][ʌv; əv] [ju:θ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪnɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'læs] !  
**I repeat sins of youth , at which only the sinless — and they , alas !**  
我 重复 罪孽 的 青年 , 在 哪个 仅有的 这 无罪 — 和 他们 , 唉 !

我重蹈覆辙，犯下年少轻狂的罪孽，而只有无罪之人——唉，他们！

[tu:; tə][ðə; ði] [fɛɪm] [ʌv; əv][maɪ][seks][ɑ:r; ər][lə'mentəbli,'ləməntəbli] [fju:] — [kæn; kən][bi:; bi]['kwɑ:lɪfard][tu:; tə]  
**to the shame of my sex are lamentably few — can be qualified to**  
到 这 耻辱 的 我的 性别 是 令人遗憾的是 很少 — 能 是 合格的 到

[kæst][ə; eɪ] [stoʊn] . — [ju:; jʊ] ,  
**cast a stone . — You ,**  
投掷 一个 石头 . — 你 ,

令我女性感到羞耻的是，有资格指责别人的人寥寥无几。——你

[ju:; jʊ] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] ? "  
**you follow me ? "**  
你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] " —  
**" You mean me to understand " —**  
" 你 意思是 我 到 理解 " —

“你是想让我明白吗？ ”

" [jes] , [jes] — [ɪg'zæktli][soʊ] — [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [rɪ'pjʊ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] "  
**" Yes , yes — exactly so — to understand that this young man is reputed to be "**  
" 是的 , 是的 — 确切地 所以 — 到 理解 那 这 年轻的 男人 是 知名 到 是 " "  
—  
—  
—

“是的，是的——正是如此——要明白这位年轻人名声在外”——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kæənən] — [θæŋk] [juː; jʊ] , " [fə'liʃə] ['verəti] [hɪr] [ˌɪntər'pouzɪd] ['kwɪkli] , [jet]  
" Thank you , my dear Canon — thank you , " Felicia Verity here interposed quickly , yet  
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 佳能 — 感谢 你 , " 费利西亚 真理 这里 插入 迅速地 , 然而  
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmp(ə)] ['dɪgnəti] ,  
with much simple dignity ,  
和 很多 简单的 尊严 ,

“谢谢您，我亲爱的教士——谢谢您，”费利西亚·维里蒂连忙插话道，语气却十分朴素而庄重。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] ['sɪŋgjələri] [ˌʌn'flɜːrɪd] [ænd; ənd] [kəm'pouzɪd] .  
for on a sudden she became singularly unflurried and composed .  
为了 在 一个 突然 她 成为 单独地 平静的 和 由 .  
她突然变得异常镇定自若。

" [aɪ][duː] , [aɪ] [br'liːv] , [fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,  
" I do , I believe , follow you ,  
" 我 做 , 我 相信 , 跟随 你 ,  
“我相信，我会追随你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] . — " [juː; jʊ][hæv; həv] [ dɪs'tʃaːdʒd ] [jɔːr; jər] ['dɪfɪkəlt] ['mɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi]  
" she continued . — " You have discharged your difficult mission with a delicacy  
" 她 持续 . — " 你 有 出院 你的 难的 使命 和 一个 美味  
[ænd; ənd][kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['ɡreɪtʃ(ə)] ;  
and consideration for which I am grateful ;  
和 考虑 为了 哪个 我 是 感激的 ;  
她继续说道：“你以细心和体贴完成了这项艰巨的任务，对此我深表感激；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪn] ['fɜːrðər] ['diːteɪl] [dʒʌst] [naʊ] . — [tuː; tə]  
but I am unequal to discussing the subject in further detail just now . — To  
但 我 是 不等 到 讨论 这 主题 在 更远 细节 只是 现在 . — 到  
[em 'iː] , [juː; jʊ] [naʊ] ,  
me , you know ,  
我 , 你 知道 ,

但我现在不方便详细讨论这个问题。——对我来说，你知道，

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .  
my brother is above criticism .  
我的 兄弟 是 多于 批评 .  
我哥哥不容置疑。

[wət'evər] ['ɪnsɪdənts] [meɪ] — [meɪ] [br'ɒːŋ] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['jɪrz] , [aɪ][ək'sept] [wɪ'ðəʊt] ['kæv(ə)] [ɔːr]  
Whatever incidents may — may belong to former years , I accept without cavil or  
任何 事件 可能 — 可能 属于 到 以前的 年 , 我 接受 没有 挑剔 或者  
['kwɛstʃən] ,  
question ,  
问题 ,

无论发生过什么事——或许属于过去的事——我都毫无异议或疑问地接受。

[ɪn] ['saɪləns] — [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - — [ɪn] ['saɪləns] .  
in silence — dear Dr . Horniblow — in silence .  
在 沉默 — 亲爱的 博士 . - — 在 沉默 .  
默默地——亲爱的霍尼布洛博士——默默地。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] — [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em 'iː] —  
His wishes upon this matter — should he care to confide them to me —  
他的 愿望 之上 这 事情 — 应该 他 关心 到 信任 他们 到 我 —  
[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [niːs] ,  
and those of my niece ,  
和 那些 的 我的 侄女 ,  
他对于此事的意愿——如果他愿意告诉我的话——以及我侄女的意愿，

[wɪl] ['dɪktetɪ] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] — [tɔːrdz] [maɪ] ['nefjuː] , ['kæptɪn] ['fɜːkləθ] . — [brɪ'liːv] [em 'iː] ,  
**will dictate my conduct to — towards my nephew , Captain Faircloth . — Believe me ,**  
将要 听写 我的 执行 到 — 向 我的 侄子 , 队长 费尔克洛斯 : — 相信 我 ,  
[ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jə] .  
**in all sincerity , I thank you .**  
在 全部 诚意 , 我 感谢 你 .

这将决定我对待我的侄子费尔克洛斯上尉的态度。——请相信我，我由衷地感谢你。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [juː; jə][hæv; həv] [kə'mjuːnikeɪtɪd]  
**I am very much indebted to you for the information you have communicated**  
我 是 非常 很多 负债累累 到 你 为了 这 信息 你 有 沟通  
[tuː; tə][em 'iː] .  
**to me .**  
到 我 .

我非常感谢您提供的信息。

[aɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪz] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] .  
**It simplifies my position .**  
它 简化 我的 位置 .

它简化了我的立场。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [iː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , " [wɪl] [juː; jə] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jə][tuː; tə]  
**And now , " she gave him her hand , " will you pardon my asking you to**  
和 现在 , " 她 给予 他 她 手 , " 将要 你 赦免 我的 问 你 到  
[liːv] [em 'iː] ?  
**leave me ?**  
离开 我 ?

“现在，”她把手递给他，“你能原谅我请求你离开我吗？”

" [wɔːkɪŋ] ['sləʊli] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [pleɪd] [aʊt] , [ˈprɪti] ['θɜːrəli] [dʌn] [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]  
**" Walking slowly — for he felt played out , pretty thoroughly done for , as he**  
" 步行 缓慢地 — 为了 他 毛毡 玩 出去 , 漂亮的 彻底 完毕 为了 , 作为 他  
[pʊt] [aɪ 'tiː] ,  
**put it ,**  
放 它 ,

“他走得很慢——因为他觉得自己筋疲力尽，彻底完了，正如他所说，

[ænd; ənd] [biːt] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'leɪtɪd] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] : —  
**and beat — back to the vicarage and his belated Sunday dinner : —**  
和 打 — 后退 到 这 牧师住宅 和 他的 迟到的 星期日 晚餐 : —  
然后——回到牧师住宅，享用他迟来的周日晚餐：——

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [dʒeɪmz] - [sed] [tuː; tə]  
**" And of such are the Kingdom of Heaven , " James Horniblow said to**  
" 和 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 , " 詹姆斯 - 说 到  
[hɪm'self] — [pər'hæps] ['truːli] .  
**himself — perhaps truly .**  
他自己 — 也许 真的 .

“天国属于这样的人，”詹姆斯·霍尼布洛自言自语道——也许他说得没错。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [sed] [ʌðər] [θɪŋz] , [dɪ'stɪŋktli] [ʌðər] [θɪŋz] ,  
**He also said other things , distinctly other things ,**  
他 还 说 其他 事物 , 明显地 其他 事物 ,  
他还说了其他一些话，完全是其他的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['redʒɪnəld] ['sɔːjər] [huːz] [deɪz] [æz; əz] ['kjʊrət] [ʌv; əv] -  
**in which occurred the name of Reginald Sawyer whose days as curate of Deadham**  
在 哪个 发生 这 姓名 的 雷金纳德 索耶 谁 天 作为 策展 的 -  
[wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .  
**were numbered .**  
是 编号 .

其中提到了雷金纳德·索耶的名字，他在戴德姆担任牧师的日子屈指可数了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈzaɪn][ˌvɔːləntərəli] , [wel] [ðen] , [ˈpreʃər] [mʌst; məst] , [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,  
**If he did not resign voluntarily , well then , pressure must , very certainly ,**  
如果 他 做过 不是 辞职 自愿 , 出色地 然后 , 压力 必须 , 非常 当然 ,  
如果他不是自愿辞职, 那么, 毫无疑问, 压力必然会迫使他辞职。

[biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈzaɪn] .  
**be employed to make him resign .**  
是 受雇 到 制作 他 辞职 .  
受雇让他辞职。

[ˈmiːnwaɪl] [ðæt] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] ,  
**Meanwhile that blue - coated ,**  
同时 那 蓝色的 - 涂层 ,  
与此同时, 那位身穿蓝色外套的

[ˈvɜːrdʒɪnl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [sped] [ˈhoʊmwərd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]  
**virginal member of the Kingdom of Heaven sped homeward at the top of**  
处女 成员 的 这 王国 的 天堂 加速 回家 在 这 顶部 的  
[hɜːr; hər] [spiːd] .  
**her speed .**  
她 速度 .  
天国纯洁的成员以最快的速度飞驰回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [ʌpˈhiːv(ə)] .  
**She was conscious of immense upheaval .**  
她 曾是 有意识的 的 巨大 动荡 .  
她意识到发生了巨大的动荡。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [əˈlaɪv] , [soʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .  
**Never had she felt so alive , so on the spot .**  
绝不 有 她 毛毡 所以 活 , 所以 在 这 点 .  
她从未感觉自己如此鲜活, 如此投入。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][haɪst; ˈhaɪəst][ˈdrɑːmə] [swʌŋ] [waɪd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**The portals of highest drama swung wide before her .**  
这 门户 的 最高 戏剧 摇摆 宽的 前 她 .  
在她面前, 通往最精彩戏剧的大门敞开了。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**She hastened to enter and pour forth the abounding treasures of her**  
她 加快 到 进入 和 倒 前进 这 丰富 宝藏 的 她  
[ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˈmɑːrvələs] [piːs] .  
**sympathy at the feet of the actors in this most marvellous piece .**  
同情 在 这 脚 的 这 演员 在 这 最多 奇妙 片 .  
她急忙走进剧场, 将她满溢的同情心倾注在这部精彩绝伦的作品的演员们面前。

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ˈprɑːbəbli] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ]  
**That her own part in it must be insignificant , probably not even a speaking**  
那 她 自己的 部分 在 它 必须 是 微不足道 , 大概 不是 甚至 一个 请讲  
[wʌŋ] ,  
**one ,**  
— ,  
她在这部电影中的角色肯定微不足道, 可能连一句台词都没有。

[ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] .  
**troubled her not the least .**  
麻烦 她 不是 这 至少 .  
这丝毫没有让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
**She was out for them , not for herself .**  
她 曾是 出去 为了 他们 , 不是 为了 她自己 .  
她一心为他们着想, 而不是为自己。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mɪs] [fəˈlɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn][ˈnoʊwaɪz] [[ɑːkt] .  
**It was , also , characteristic of Miss Felicia that she felt in nowise shocked .**  
它 曾是 , 还 , 特征 的 错过 费利西亚 那 她 毛毡 在 现在 震惊 .  
费利西亚小姐的另一个特点是，她丝毫没有感到震惊。

[nɑːt][ðə; ðɪ][ˈeθɪk(ə)] , [stɪl] [les] [ðə; ðɪ][ˈsoʊ(ə)] [ˈæspekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdrɑːmə] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] ,  
**Not the ethical , still less the social aspects of the drama affected her ,**  
不是 这 伦理道德 , 仍然 较少的 这 社会的 方面 的 这 戏剧 做作的 她 ,  
并非这部剧的伦理层面，更遑论社会层面，对她产生了影响。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪts][ˈhjuːmən][wʌnz] .  
**but only its human ones .**  
但 仅有的 它是 人类 一个 .  
但仅限于人类。

[ðiːz] [dɪr] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [aɪˈtiː] .  
**These dear people had suffered , and she hadn't known it .**  
这些 亲爱的 人们 有 遭受 , 和 她 之前没有 已知 它 .  
这些善良的人们遭受了苦难，而她却毫不知情。

[ðeɪ] [ˈsʌfərd] [stɪl] .  
**They suffered still .**  
他们 遭受 仍然 .  
他们仍然遭受苦难。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːrmz] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] . — [ɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pjʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr]  
**She enclosed them in arms of compassion . — If to the pure all things are pure**  
她 内 他们 在 武器 的 同情 . — 如果 到 这 纯的 全部 事物 是 纯的  
 ,  
 ,  
 ,  
她用慈悲的臂膀拥抱他们。——如果对纯洁的人来说，万物都是纯洁的，

[fəˈlɪə] [ˈverətiːz] [ˈpjʊrəti][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈreɪdiəntli] [stʊd] [ðə; ðɪ] [test] .  
**Felicia Verity's purity at this juncture radiantly stood the test .**  
费利西亚 真理的 纯度 在 这 契机 光芒四射 站立 这 测试 .  
费利西亚·维里蒂此时的纯洁无瑕经受住了考验，光彩夺目。

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt] [θruː] [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɔːr] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][fækt] .  
**And that , not through puritanical shutting of the eyes or juggling with fact .**  
和 那 , 不是 通过 清教徒式的 关闭 的 这 眼睛 或者 戏法 和 事实 .  
而且，这并非出于清教徒式的视而不见或歪曲事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [tuː; tə][ˈkænən] - , [ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [ɔːr]  
**As she declared to Canon Horniblow , she accepted the incident without question or**  
作为 她 声明 到 佳能 - , 她 公认 这 事件 没有 问题 或者  
[ˈkæv(ə)] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .  
**cavil — for her brother .**  
挑剔 — 为了 她 兄弟 .  
她向霍尼布洛教士宣称，她毫无疑问、毫不抱怨地接受了这件事——为了她的兄弟。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd]  
**For herself , any possibility of stepping off the narrow path of virtue , and**  
为了 她自己 , 任何 可能性 的 步进 离开 这 狭窄的 小路 的 美德 , 和  
[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈlʊrɪŋ] ,  
**exploring the alluring ,**  
探索 这 诱人 ,  
对她自己而言，任何偏离道德正道、探索诱人事物的可能性，

[ˈfreɪɡrənt]   [ˈθɪkɪt]   [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt]   , [hæd; həd] [ˈnevər]   , [ˈevər][soʊ] **fragrant thickets disposed to left of it and to right , had never , ever so** 香 灌木丛 处置 到 左边 的 它 和 到 正确的 , 有 绝不 , 曾经 所以 [ˈdɪstəntli]   , **distantly** , 遥远地 ,

左侧和右侧的芬芳灌木丛，从未如此遥远，

[əˈkɜːrd]   [tuː; tə][hɜːr; hər] . **occurred to her** . 发生 到 她 .

她突然想到了这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd]   [æʔ; əʔ][ðə; ði][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [braɪt]   [ˈkʌlər]   [ænd; ənd]   [ˈbiːtɪŋ]   [hɑːrt] . **She arrived at The Hard with a bright colour and beating heart** . 她 到达的 在 这 难的 和 一个 明亮的 颜色 和 殴打 心 .

她带着鲜艳的色彩和激动的心情来到了The Hard。

[krɔːst]   [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði]   [ˈdrɔːɪŋ]   - [ruːm]   [dɔːr] . **Crossed the hall and waited at the drawing - room door** . 交叉 这 大厅 和 等待 在 这 绘画 - 房间 门 .

穿过大厅，在客厅门口等候。

[ə; eɪ][ˈmænz]   [vɔɪs]   [wʌz; wəz]   [ˈɔːdəbl]   [wɪˈðɪn]   , [loʊ] - [tuʊnd] [ænd; ənd] [greɪv]   , [bʌt; bət] [ˈveri]   [ˈplez(ə)nt] . **A man's voice was audible within , low - toned and grave , but very pleasant** . 一个 男人的 嗓音 曾是 可听见的 之内 , 低的 - 色调 和 严重 , 但 非常 令人愉快的 .

里面传来一个男人的声音，低沉而庄重，但非常悦耳。

[aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər]   [ˈkjʊəriəsli]   [ʌv; əv]   [tʃɑːrlz]   — [tʃɑːrlz]   [lɔːŋ] [əˈɡəʊ][ɑːn] [liːv]   [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , **It reminded her curiously of Charles — Charles long ago on leave from India** , 它 提醒 她 奇怪的是 的 查尔斯 — 查尔斯 长的 前 在 离开 从 印度 , 这让她不由自主地想起了查尔斯——很久以前从印度休假回来的查尔斯。

[ˈlaɪtnɪŋ]   [ðə; ði] [ˈhevi]   [kənˌvenʃəˈnæliːz]   [ʌv; əv] [ˈkæntənˌkæntɑːn][ˈmæɡnə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] , **lightening the heavy conventionalities of Canton Magna with his brilliant** , 闪电 这 重的 惯例 的 广州 麦格纳 和 他的 杰出的 ,

[enɪɡˈmætiːk] , [ænd; ənd] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːl] [tuː] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈprez(ə)ns] . **enigmatic , and — to her — all too fugitive presence** . 神秘的 , 和 — 到 她 — 全部 也 逃犯 在场 .

他才华横溢、神秘莫测，对她而言却又难以捉摸，这让坎顿·马格纳的沉重传统显得轻松许多。

[ˈhəriːət] [hæd; həd] [ˈnevər]   [ˈriːəli]   [əˈpriːʃiɪtɪd]   [tʃɑːrlz]   —   [ðəʊ]   [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] **Harriet had never really appreciated Charles — though she was dazzled by his** 哈丽特 有 绝不 真的 感谢 查尔斯 — 尽管 她 曾是 眼花缭乱 经过 他的

[feɪm] [æʔ; əʔ]   [ˈɪntərvlʒ]   — [ˈdɪdnt]   [ˈriːəli]   [əˈpriːʃiɪt]   [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . **fame at intervals — didn't really appreciate him to this day** . 名声 在 间隔 — 没有 真的 欣赏 他 到 这 天 .

哈丽特从未真正欣赏过查尔斯——尽管她偶尔会被他的名气所折服——直到今天她仍然没有真正欣赏他。

[wel]   , [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz][hɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn]   [ɪnˈduːbɪtəbli]   [fəˈliːʃəz]   , **Well , the loss was hers and the gain indubitably Felicia's** , 出色地 , 这 损失 曾是 她的 和 这 获得 无疑 费莉西亚的 ,

损失是她的，而收获无疑是费莉西亚的。

[sɪns]   [ðə; ði] [ˈeldər]   [ˈsɪstɜːz]   [əbˈtuːsnəs]   [hæd; həd] [left] [ðə; ði]   [ˈjʌŋɡər]   [ˈsɪstər][ə; eɪ] [friː]   [fiːld] . — [æʔ; əʔ] **since the elder sister's obtuseness had left the younger sister a free field . — At** 自从 这 长老 姐妹 迟钝 有 左边 这 年轻 姐姐 一个 自由的 场地 . — 在

[θɔːt]   [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [fəˈliːʃə]   [ˈsɔːftli]   [læft] . **thought of which Felicia softly laughed** . 想法 的 哪个 费莉西亚 轻轻 笑了 .

因为姐姐的迟钝让妹妹有了可乘之机。——想到这里，菲莉西亚轻轻地笑了。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] — [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈtʃɑːrlɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [jʌŋ] [vɔɪs]  
**Again she listened to the man's voice — her brother Charles's delightful young voice**  
再次 她 听着 到 这 男人的 嗓音 — 她 兄弟 查尔斯的 愉快 年轻的 嗓音  
.  
:  
.

她再次聆听着男人的声音——她哥哥查尔斯那悦耳动听的年轻声音。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈɡləməər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlhʊd] , [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**It brought back the glamour of her girlhood , of other voices which had**  
它 带来 后退 这 魅力 的 她 少女时代 , 的 其他 声音 哪个 有  
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,  
**mingled with his ,**  
混合 和 他的 ,

它唤起了她少女时代的魅力，唤起了她与他的声音交织在一起的其他声音。

[ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ˈpɪknɪks] , [ˈkrɪkɪt] [mætʃɪz] , [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həʊndz] .  
**of dances , picnics , cricket matches , days with the hounds .**  
的 舞蹈 , 野餐 , 蟋蟀 比赛 , 天 和 这 猎犬 .

舞会、野餐、板球比赛、与猎犬相伴的日子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [muːvd] , [trænsˈpɔːtɪd] ; [ˈɔːlsəʊ] [ˈstreɪndʒli] [ʃaɪ — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈbeɪtɪd]  
**She felt strangely moved , transported ; also strangely shy — so that she debated**  
她 毛毡 奇怪的 已搬 , 运输 ; 还 奇怪的 害羞的 — 所以 那 她 辩论  
[rɪˈtaɪərmənt] .  
**retirement .**  
退休 .

她感到莫名地感动，仿佛置身其中；同时又莫名地感到羞涩——以至于她开始考虑退休。

[dɪd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈtaɪər] , [bʌt; bət] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]  
**Did not , of course , retire , but went into the drawing - room with a gentle**  
做过 不是 , 的 课程 , 退休 , 但 去 进入 这 绘画 - 房间 和 一个 温和的  
[rʌʃ] ,  
**rush ,**  
匆忙 ,

当然，他并没有退下，而是轻快地走进了客厅。

[ə; eɪ][dɑːrt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈstʌmpɪ] [ˈpɪləs] .  
**a dart between the stumpy pillars .**  
一个 镖 之间 这 矮墩墩 柱子 .

一记飞镖穿过矮柱之间。

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [bəʊθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" I hoped that I should find you both , " she said .**  
" 我 希望 那 我 应该 寻找 你 两个都 , " 她 说 .

“我希望能够找到你们两个，”她说。

" [jes] , " [tuː; tə][dəˈmɑːrəs] - [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ɪnˈkwæɪərɪŋ] [aɪz] — " [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt]  
**" Yes , " to Damaris ' solemn and enquiring eyes — " I happened to meet**  
" 是的 , " 到 达玛里斯 - 庄严 和 查询 眼睛 — " 我 发生 到 见面  
[ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] ,  
**our good ,**  
我们的 好的 ,

“是的，”达玛丽丝严肃而探寻的目光望着她，“我碰巧遇到了我们的好朋友，

[kaɪnd][ˈkæənən][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**kind Canon and have a little conversation with him .**  
种类 佳能 和 有 一个 小的 对话 和 他 .

和这位和蔼的佳能先生聊聊天。

[aɪ][hoʊp] " — [tuː; tə] ['fɜːkləθ] — " [juː; jʊ]  
**I hope " — to Faircloth — " you**  
我 希望 " — 到 费尔克洛斯 — " 你

我希望”——对费尔克洛斯说——“你

[ænd; ənd][aɪ][meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['betər] , [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [frendz] .  
**and I may come to know one another better , know one another as friends .**  
和 我 可能 来 到 知道 一 其他 更好的 , 知道 一 其他 作为 朋友们 .

这样我们或许就能更好地了解彼此，成为朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] ? — [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .  
**You are not going ? — No , indeed , you must stay to luncheon .**  
你 是 不是 去 ? — 不 , 的确 , 你 必须 停留 到 午餐 .

你不去吗？ ——不，你必须留下来吃午饭。

[aɪ'tiː] [wʊd] [griːv] [em'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [griːv] [maɪ] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [ˈɔːlsoʊ] ,  
**It would grieve me — and I think would grieve my brother Charles also ,**  
它 会 悲伤 我 — 和 我 思考 会 悲伤 我的 兄弟 查尔斯 还 ,

这会让我感到悲伤——我想我的哥哥查尔斯也会感到悲伤。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [breɪk] [bred] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**if you refused to break bread in this house .**  
如果 你 拒绝 到 休息 面包 在 这 房子 .

如果你拒绝在这个家里一起吃饭。

" ['tʃæptər] [viː]  
" **CHAPTER V**  
" 章 V

第五章

[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['embləmz] , ['əʊmənz][ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz]  
**DEALING WITH EMBLEMS , OMENS AND DEMONSTRATIONS**  
处理 和 徽章 , 预兆 和 示威游行

处理象征物、预兆和示威活动

- [rɪ'zembld] [moʊst] ['kʌntri] ['pærɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [waɪl] ['revəlɪŋ] [ɪn][ɪn'tɜːrnl]  
**Deadham resembled most country parishes in this , that , while revelling in internal**  
- 类似 最多 国家 教区 在 这 , 那 , 尽管 狂欢 在 内部的

[dɪ'sɛnjənɪz] ,  
**dissensions ,**  
分歧 ,

戴德姆在这方面与大多数乡村教区相似，即沉溺于内部纷争之中，

[wen] [ə'tækt] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['prɑːmptli] [skræpt] ['evri] [ven'detə] [ænd; ənd] ,  
**when attacked from without its inhabitants promptly scrapped every vendetta and ,**  
什么时候 遭到攻击 从 没有 它是 居民 及时 报废 每一个 复仇 和 ,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] ,  
**for the time being ,**  
为了 这 时间 存在 ,

当遭到外敌入侵时，当地居民立即放弃了所有仇恨，并且暂时维持现状。

[stʊd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .  
**stood back to back against the world .**  
站立 后退 到 后退 反对 这 世界 .

背靠背对抗全世界。

[æz; əz][wʌn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'roʊkiəl] [sɑːlɪ'dærəti] ,  
**As one consequence of such parochial solidarity ,**  
作为 一 结果 的 这样的 教区 团结 ,

作为这种狭隘团结的后果之一，

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʒentri] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstedi] [stri:m] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] **the village gentry set in a steady stream towards The Hard on the Monday** **afternoon following the historic Sunday already chronicled** .  
这 村庄 绅 放 在 一个 稳定的 溪流 向 这 难的 在 这 周一 下午 下列的 这 历史性 星期日 已经 编年史 .

在之前记载的历史性星期日之后的星期一下午，村里的绅士们络绎不绝地前往哈德山。  
[kəˈmændər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbəti] [kɔ:ld] . **Commander and Mrs . Battye called** .  
指挥官 和 太太 . 巴蒂 称为 .  
巴蒂耶指挥官和夫人来电了。

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈteɪlə ] [kɔ:ld] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [lu(:)ˈi:zə] , [ə; eɪ] **Captain and Mrs . Taylor called , bringing with them their daughter Louisa , a tight - lipped ,**  
队长 和 太太 . 泰勒 称为 , 带来 和 他们 他们的 女儿 路易莎 , 一个 紧的 - 嘴唇 ,

泰勒船长和夫人打来了电话，他们带着女儿路易莎，路易莎是个沉默寡言的人。  
[wel] [ɪnˈstrʌktɪd] [haɪ] [sku:l] [ˈmɪstrəs] , [ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] [stʊd] — [wʌn] [ˈkudnt] **well instructed High School mistress , of whom her parents stood — one couldn't**  
出色地 指示 高的 学校 情妇 , 的 谁 她 父母 站立 — — 不能  
[bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] — [moʊst] [ˈhəʊlsəmli] [ɪn] [ɔ:] . **but notice it — most wholesomely in awe** .  
但 注意 它 — 最多 健康地 在 敬畏 .

这位中学女教师学识渊博，她的父母对她充满敬畏之情——这一点显而易见。  
[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈkʊku:] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] [ˈspærou] , **As is the youthful cuckoo in the nest of the hedge sparrow ,**  
作为 是 这 青春 布谷鸟 在 这 巢 的 这 对冲 麻雀 ,  
就像篱雀巢穴里那只稚嫩的杜鹃鸟一样，

[soʊ] [wʌz; wəz] [lu(:)ˈi:zə] [ˈteɪlə ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] . — [ˈmɪsɪz] . **so was Louisa Taylor to the authors of her being . — Mrs .**  
所以 曾是 路易莎 泰勒 到 这 作者 的 她 存在 . — 太太 .  
路易莎·泰勒对塑造她人生的作者们来说也是如此。——夫人

- [kɔ:ld] [ˈɔ:lsʊ] , [ˈflæŋkt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈgɜ:ɪz] , [meɪ] [ænd; ənd] [ˈdɔ:rɪs] — [pleɪn] , [θɪk] - **Horniblow called also , flanked by her two girls , May and Doris — plain , thick -**  
- 称为 还 , 侧翼 经过 她 二 女孩们 , 可能 和 多丽丝 — 清楚的 , 厚的 -  
[set] , [enərˈdʒetɪk] , [wel] - [ˈmi:nɪŋ] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] , **set , energetic , well - meaning young persons ,**  
放 , 精力充沛 , 出色地 - 意义 年轻的 人 ,

霍尼布洛也来了，她的两个女儿梅和多丽丝陪在她身边——她们是相貌平平、身材丰满、精力充沛、心地善良的年轻人。

[hu:m] [ðer; ðər] [ˈfru:d] [ˈmʌðər] [lʌvd] , [ˈfeltərd] , [ˈrælid] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪft] , **whom their shrewd mother loved , sheltered , rallied , and cherished ,**  
谁 他们的 精明 母亲 喜爱 , 避难所 , 集结 , 和 珍爱 ,  
他们那些被他们精明的母亲所爱、庇护、鼓励和珍视的孩子们，

[waɪl] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪmɪˈteɪʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [tu:; tə] [breɪnz] . **while perfectly aware of their limitations as to beauty and to brains .**  
尽管 完美 意识到的 的 他们的 限制 作为 到 美丽 和 到 大脑 .  
同时，他们也完全清楚自己在美貌和智慧方面的局限性。

[ɪˈmi:diətli] [brˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] [slɪpt] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [krɪps] . **Immediately behind her slipped in Mrs . Cripps .**  
立即地 在后面 她 滑倒了 在 太太 . 克里普斯 .  
紧随其后的是克里普斯太太。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [əbˈstɛrn] ,  
**The doctor abstained** ,  
这 医生 弃权 ,

医生没有表态。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][fjuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪkˈsplʊdɪd]  
**conscious of having put a match to the fuse which had exploded**  
有意识的 的 拥有 放 一个 匹配 到 这 保险丝 哪个 有 爆炸了  
[ˈjɛstəːdeɪz, ˈjɛstəːdiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌhɑːməˈletɪk][tɔːrˈpiːdʊʃ] .  
**yesterday's astounding homiletic torpedo** .  
昨天的 惊人 讲道 鱼雷 .

意识到自己点燃了昨天那场惊天动地的说教风暴的导火索。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈtestəbl̩] [ɪl̩] - [ˈtempər] .  
**The whole affair irritated him to the point of detestable ill - temper** .  
这 所有的 事务 受刺激 他 到 这 观点 的 可恨 患病的 - 脾气 .  
整件事让他恼怒不已，甚至产生了极其恶劣的脾气。

[stɪl] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [krɪps] [mʌst; məst][biː; bi]  
**Still , if only to throw dust in the public eye , the house of Cripps must be**  
仍然 , 如果 仅有的 到 扔 灰尘 在 这 民众 眼睛 , 这 房子 的 克里普斯 必须 是  
[ˌreprɪˈzɛntɪd] .  
**represented** .  
代表 .

即便只是为了引起公众的注意，克里普斯家族也必须派人出场。

[hiː; hi] [ˈðɜːfɔːr] [dɪˈpjuːtɪd] [ðə; ði][dʒɑːb] — [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [əˈhʌðər] [ʌnˈɡreɪtfl̩] [wʌn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**He therefore deputed the job — like so many another ungrateful one — to his**  
他 所以 委派 这 工作 — 喜欢 所以 许多 其他 忘恩负义 一 到 他的  
[fɜːlˈbɔːrn] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [red] - [aɪd] [ˈspaʊs] .  
**forlorn - looking and red - eyed spouse** .  
绝望 - 寻找 和 红色的 - 眼睛 配偶 .

因此，他像对待其他许多忘恩负义的工作一样，把这项工作委托给了他那愁眉苦脸、双眼通红的妻子。

[ðɪs] [voʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈkruːdli] [prəˈpəʊzɪd] [ænd; ənd] [ˈsekəndɪd] ,  
**This vote of confidence , if somewhat crudely proposed and seconded** ,  
这 投票 的 信心 , 如果 有些 粗略地 建议的 和 附议 ,  
这项信任投票，尽管其提出和附议的方式有些粗糙，

[wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ment] [ðæt] [dəˈmɑːrəs][ænd; ənd] [mɪs] [fəˈlɪʃə]  
**was still so evidently sincere and kindly meant that Damaris and Miss Felicia**  
曾是 仍然 所以 显然 真诚 和 亲切地 意思是 那 达玛里斯 和 错过 费利西亚  
[felt] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][əkˈsept] [aɪˈtiː][ɪn] [ɡʊd] [pɑːrt] .  
**felt constrained to accept it in good part** .  
毛毡 受限 到 接受 它 在 好的 部分 .

尽管这番话显然是出于真诚和善意，但达玛丽丝和费利西亚小姐还是觉得不得不接受它。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ræn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] , [ðə; ði][kraːps] , [ðə; ði][ˈmaɪɡrətɔːri][waɪld] [faʊl] [naʊ] [ˈpiːplɪŋ]  
**Conversation ran upon the weather , the crops , the migratory wild fowl now peopling**  
对话 跑 之上 这 天气 , 这 农作物 , 这 迁徙的 荒野 鸡 现在 人口  
[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] ,  
**the Haven** ,  
这 避风港 ,

谈话内容包括天气、庄稼，以及现在栖息在避风港的迁徙野禽。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] — [ɪnˈveriəbl̩i] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt̩] [ˈtɑːpɪk] [ðɪs] ,  
**the Royal Family — invariably a favourite topic this** ,  
这 皇家 家庭 — 总是 一个 最喜欢的 话题 这 ,  
王室——这始终是大家最喜欢的话题，

[ɪn] [dʒen'ti:l] ['sɜ:rkɪ] ['fɜ:rðɪst] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] — [ɪn] ['ænɪk,dʊʊts] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt]  
**in genteel circles furthest removed from the throne — in anecdotes of servants**  
在 文雅的 界 最远 已移除 从 这 王座 — 在 轶事 的 仆人  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [pets] [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['prəuteɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪz] [ɪn] ['bʊtʃər] [-] ['praɪsɪz] ,  
**and of pets interspersed with protests against the rise in butcher Cleave's prices ,**  
和 的 宠物 穿插 和 抗议活动 反对 这 上升 在 屠夫 克利夫 价格 ,  
在远离王室的文雅圈子里——在关于仆人和宠物的轶事中, 穿插着对肉铺克利夫价格上涨的抗议,

[ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['skersəti] [ʌv; əv] [egz] . — [ræn][ɑ:n]  
**the dullness of the newspapers and the surprising scarcity of eggs . — Ran on**  
这 乏味 的 这 报纸 和 这 奇怪 缺乏 的 鸡蛋 . — 兰 在  
[eni] [ænd; ənd] ['evri] ['sʌbdʒekt] ,  
**any and every subject ,**  
任何 和 每一个 主题 ,  
报纸内容枯燥乏味, 鸡蛋却出人意料地短缺。——几乎无所不谈。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [pri:tʃt] [baɪ] ['kjʊrət] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəlɔɡ] .  
**in short , save that of sermons preached by curates enamoured of the Decalogue .**  
在 短的 , 节省 那 的 布道 布道 经过 策展人 坠入爱河 的 这 十诫 .  
简而言之, 除了那些痴迷于十诫的牧师所宣讲的布道之外。

[ə'loʊn] — ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [krɪps] — [dɪd][ðə; ði] [mɪs] - [feɪl][tu:; tə] [pʊt]  
**Alone — saving and excepting Dr Cripps — did the Miss Minetts fail to put**  
独自的 — 保存 和 除外 博士 . 克里普斯 — 做过 这 错过 - 失败 到 放  
[ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .  
**in an appearance .**  
在 一个 外貌 .  
除了克里普斯医生之外, 米内特小姐们都没有露面。

[ðɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [sɪns] [hæd; həd][nɑ:t] [ðeɪ] , ['fɪɡjərətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [wɔ:md] [ðə; ði]['vaɪpər][ɪn]  
**This of necessity , since had not they , figuratively speaking , warmed the viper in**  
这 的 必要性 , 自从 有 不是 他们 , 比喻意义上 请讲 , 温暖 这 毒蛇 在  
[ðer; ðər] ['buzəmz] ,  
**their bosoms ,**  
他们的 胸部 ,  
这是必然的, 因为, 从某种意义上说, 他们岂不是把毒蛇抱在怀里取暖了吗?

['kreɪldɪ] [ðə; ði] [ə'sæsn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hɑ:rθ] ?  
**cradled the assassin upon their hearth ?**  
摇篮 这 刺客 之上 他们的 炉 ?  
他们把刺客抱在壁炉旁?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] ['hændɪkæpt] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,  
**They were further handicapped , in respect of any demonstration ,**  
他们 是 更远 残疾人 , 在 尊重 的 任何 示范 ,  
他们在进行任何示威活动方面都受到了进一步的阻碍。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ tə'ri:sə] - ['prez(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .  
**by the fact of Theresa Bilson's presence in their midst .**  
经过 这 事实 的 特蕾莎 - 在场 在 他们的 中间 .  
特蕾莎·比尔森在场的事实。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kəm'bʌstʃən] ,  
**Owing to the general combustion ,**  
欠款 到 这 一般的 燃烧 ,  
由于普遍燃烧,

[mɪs] [fə'liʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] ['eɪndʒəlz][dʒɔɪnt] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**Miss Felicia and the Peace Angel's joint mission had gone by the wall .**  
错过 费利西亚 和 这 和平 天使的 联合的 使命 有 已消失 经过 这 墙 .  
费利西亚小姐和和平天使的联合任务彻底失败了。

[ təˈriːsə ] [ wʌz; wəz ] [ stɪl ] [ æn; ən ][ˈeksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ duːmd ] [ tuː; tə ] [ rɪˈmeɪn ] [ soʊ ]  
**Theresa was still an exile from The Hard , and doomed to remain so**  
特蕾莎 曾是 仍然 一个 流亡 从 这 难的 , 和 注定失败 到 保持 所以  
[ æz; əz ][ðə; ði] [ rɪˈvent ] [ pruːvd ] .  
**as the event proved .**  
作为 这 事件 已证实 .

特蕾莎仍然是“硬汉”的流亡者，而且正如后来发生的事情所证明的那样，她注定要一直如此。

[ wið; wiθ ] [ ðæt ] [ rɪˈmɑːrkəb(ə)l ] [ ˈpaʊə ] — [ nɑːt ] [ ʌnˈkɑːmən ] [ ɪn ][hɜːr; hær][seks] — [ ʌv; əv ] [ trænsˈmjuːtɪŋ ] [ fækt ] ,  
**With that remarkable power — not uncommon in her sex — of transmuting fact ,**  
和 那 卓越 力量 — 不是 罕见 在 她 性别 — 的 嬗变 事实 ,  
[ græntɪd ] [ ðə; ði ] [ ˈhiːlɪŋ ] [ hænd ][ʌv; əv] [ taɪm ] ,  
**granted the healing hand of time ,**  
的确 这 康复 手 的 时间 ,

凭借着她那非凡的力量——这种力量在女性中并不罕见——能够改变事实，再加上时间的治愈力量，

[ frʌm; frəm ] [ dɪˈfiːt ] [ tuː; tə ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ ədˈvæntɪdʒ ] ,  
**from defeat to personal advantage ,**  
从 击败 到 个人的 优势 ,  
[ ɪz; ɪ ] [ hænd; həd ] [ kənˈvɜːrtɪd ] [ hɜːr; hær ] [ rɪˈpʌls ] [ baɪ ][sɜːr] [ tʃɑːrlz ] [ ˈverəti ] [ ɪntuː ][ə; eɪ][ˈledʒənd][ʌv; əv] [ kwɑɪt ]  
**she had converted her repulse by Sir Charles Verity into a legend of quite**  
她 有 转换 她 击退 经过 先生 查尔斯 真理 进入 一个 传奇 的 相当  
[ ˈflætərɪŋ ] [ ˈkwaːləti ] .  
**flattering quality .**  
奉承 质量 .

她将自己对查尔斯·维里蒂爵士的厌恶之情，转化成了一个颇具吹捧意味的传奇故事。

[ ʃiː; ʃi ] [ hænd; həd ] [ left ] [ ðə; ði ][hɑːrd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ bʌt; bət ] —  
**She had left The Hard because — But —**  
她 有 左边 这 难的 因为 — 但 —  
[ ʃiː; ʃi ] [ mʌst; məst ] [ nɑːt ] [ biː; bi ] [ æskt ] [ tuː; tə ] [ gɪv ] [ ˈtjæptər ] [ænd; ənd] [ vɜːrs ] .  
" **She must not be asked to give chapter and verse .**  
" 她 必须 不是 是 问 到 给 章 和 诗 .  
[ ˈkæn ˈrɪkəɪz ˈdʌt ]  
“不能要求她提供详细的章节和经文。”

[ ðə; ði ] [ pəˈzɪʃ(ə)n ] [ hænd; həd ] [ bɪn ] [ ɪkˈstriːmli ] [ ˈdelɪkət ] .  
**The position had been extremely delicate .**  
这 位置 有 到过 极其 精美的 .  
[ ɪːv(ə)n ] [ naʊ ] [ ʃiː; ʃi ] [ kʊd; kəd ] [ ˈberli ] [ spiːk ] [ ʌv; əv ] [ aɪ ˈtiː ] — [ ʃiː; ʃi ] [ hænd; həd ] [ gɔːn ] [ θruː ] [ tuː ] [ mʌtʃ ] .  
**Even now she could barely speak of it — she had gone through too much .**  
甚至 现在 她 可以 仅仅 说话 的 它 — 她 有 已消失 通过 也 很多 .  
[ ɪz; ɪ ] [ hænd; həd ] [ kæn ˈrɪkəɪz ˈdʌt ]  
即使现在她也几乎无法谈及此事——她经历了太多。

[ tuː; tə ] [ biː; bi ] [ mɔːr ] [ ɪkˈsplɪsɪt ] " — [ ʃiː; ʃi ] [ ˈbraɪld ] — " [ wʊd ] [ trentʃ ] [ əˈpɑːn ][ðə; ði] [ ɪˈmɑːdɪst ] , [ ˈɔːlmoʊst ] .  
**To be more explicit " — she bridled — " would trench upon the immodest , almost .**  
到 是 更多的 显式 " — 她 勒住 — " 会 沟 之上 这 不雅的 , 几乎 .  
[ ˈsɪd ˈmʌtʃ ɪz ˈsɪd ]  
“说得更直白些，”她愤愤不平地说，“几乎就是对不检点的人进行严厉的批评。”

[ bʌt; bət ] [ dʒʌst ] [ ðɪs ] [ ʃiː; ʃi ] [ kʊd; kəd ] [ seɪ ] — [ ʃiː; ʃi ] [ wɪðˈdruː ] [ frʌm; frəm ] [ ðə; ði ][hɑːrd] [ θriː ] [ ˈjɪrz ] [ əˈɡoʊ ] ,  
**But just this she could say — she withdrew from The Hard three years ago ,**  
但 只是 这 她 可以 说 — 她 退出 从 这 难的 三 年 前 ,  
[ ˈbɪˈkəz, bɪˈkɔːz ][ʃiː; ʃi] [ sɔː ] [ wɪðˈdruːə ] [ wʊd ] [ biː; bi ] [ best ] [ fɔːr; fər ] [ ˈʌðər ] .  
**because she saw withdrawal would be best for others .**  
因为 她 锯 退出 会 是 最好的 为了 其他的 .

因为她认为退出对其他人来说是最好的。



[ðer; ðær] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][ˈɑ:bdʒekt] .

Their peace of mind had been her object .

他们的 和平 的 头脑 有 到过 她 目的 .

她一直追求的是让他们安心。

" [ðə; ði] [ə'blaʊ] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ðə; ði] [mɪs] - , [ˈhæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,  
" The above guarded confidences the Miss Minetts , hanging upon her lips ,

" 这 多于 守卫 秘密 这 错过 - , 绞刑 之上 她 嘴唇 ,

“以上这些米内茨小姐守口如瓶的秘密，

[rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfəli] [bɪ'li:vɪd] .  
received with devout admiration and fully believed .

已收到 和 虔诚的 钦佩 和 完全 相信 .

受到虔诚的敬仰，并被完全相信。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ tə'ri:sə ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [naʊ] , [θæŋks] [tu:; tə]  
And , the best of it was , Theresa had come by now , thanks to

和 , 这 最好的 的 它 曾是 , 特蕾莎 有 来 经过 现在 , 谢谢 到

[ˈfri:kwənt] [rɪ'hɜ:rs(ə)] ,  
frequent rehearsal ,

频繁 排练 ,

最棒的是，多亏了频繁的排练，特蕾莎现在已经来了。

[ˈfəli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][hɜ:r'self] .  
fully to believe this version herself .

完全 到 相信 这 版本 她自己 .

她完全相信了这个版本。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdʒʌŋktʃər][aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [kən'vi:niəns] ,  
At the present junction it had its convenience ,

在 这 展示 契机 它 有 它是 方便 ,

在目前这个阶段，这样做有其便利之处。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'kler] [hɜ:r; hər] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [ɪm'plɔɪər] [ʌnɪm'perd] .  
since she could declare her allegiance to her former employer unimpaired .

自从 她 可以 宣布 她 忠诚 到 她 以前的 雇主 未受损 .

因为她可以毫无顾忌地宣称自己效忠于前雇主。

[ðer'baɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ˈredʒɪnəld]  
Thereby was she at liberty to join in the local condemnation of Reginald

从而 曾是 她 在 自由 到 加入 在 这 当地的 谴责 的 雷金纳德

[ˈsɔ:jər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən] .  
Sawyer and his sermon .

索耶 和 他的 讲道 .

因此，她可以自由地加入到当地对雷金纳德·索耶及其布道的谴责行列中。

[ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] , [ɪf] [ˈslaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)] , [ɑ:m'nɪʃəns] .  
She did so with an assumption of elegant , if slightly hysterical , omniscience .

她 做过 所以 和 一个 假设 的 优雅的 , 如果 轻微地 歇斯底里的 , 全知全能 .

她这样做时，带着一种优雅的、尽管略显歇斯底里的全知全能的姿态。

[ðɪs] [wʌz; wəz][na:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪts][ˈpræktɪk(ə)][saɪd] .  
This was not without its practical side .

这 曾是 不是 没有 它是 实际的 边 .

这并非没有实际意义。

[ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mi:lz] .  
She regretted her inability to meet him at meals .

她 后悔 她 无力 到 见面 他 在 餐 .

她很遗憾没能和他一起吃饭。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðə; ði] [mɪs] - [prə'pəʊzd] [hi:; hi] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] -  
**In consequence the Miss Minetts proposed he should be served in his own sitting** -  
在 结果 这 错过 - 建议的 他 应该 是 服务 在 他的 自己的 坐着 -  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

因此，米内特小姐们提议在他自己的起居室里为他服务。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ðæn; ðən]  
**until such time as it suited him to find another place of residence than**  
直到 这样的 时间 作为 它 适合 他 到 寻找 其他 地方 的 住宅 比  
[ðə; ði] [greɪ] [haʊs] .  
**the Grey House** .  
这 灰色的 房子 .

直到他找到比灰屋更合适的住所为止。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [ fɔ:z ] [wɪð; wɪθ][tɜ:'i:səz, tɜ'eɪsəz] .  
**For their allegiance went on all fours with Theresa's** .  
为了 他们的 忠诚 去 在 全部 四 和 特蕾莎的 .

因为他们对特蕾莎的效忠是四肢着地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ʌnɪm'perd] .  
**It was also unimpaired** .  
它 曾是 还 未受损 .

它也未受损。

[prə'praɪəti] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ; ['mætərz] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] [di:md]  
**Propriety had been outraged on every hand ; matters , heretofore deemed**  
礼 有 到过 义愤填膺 在 每一个 手 ; 事情 , 此前 被认为  
[ʌn'menʃənəbl] ,  
**unmentionable** ,  
不可言说的 ,

礼仪在各方面都遭到了践踏；以前被认为不宜提及的事情，

[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [jet] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ]  
**rushed into the forefront of knowledge and conversation ; yet never had they**  
匆忙 进入 这 前沿 的 知识 和 对话 ; 然而 绝不 有 他们  
['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['greɪtli] .  
**actually enjoyed themselves so greatly** .  
实际上 享受 他们自己 所以 非常 .

他们迅速成为知识和谈话的前沿人物；然而，他们从未真正享受过如此多的乐趣。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm] ['sentər] — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɑ:rbər] [ðə; ði]['vaɪpər]  
**The sense of being a storm centre — inasmuch as they harboured the viper**  
这 感觉 的 存在 一个 风暴 中心 — 因此 作为 他们 窝藏 这 毒蛇  
[ə'sæsn] — [prə'du:st] [ɪn][ðəm; ðəm][æn; ən][ ,ʌnɪg'zɑ:mpld ] ['mɪlɪtənsɪ] .  
**assassin — produced in them an unexampled militancy** .  
刺客 — 生产 在 他们 一个 史无前例 好战 .

他们觉得自己身处风暴中心——因为他们窝藏了毒蛇刺客——这在他们心中激起了前所未有的战斗精神。

['leɪt(ə)nt][seks] - [æn'tæɡənɪzəm] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] .  
**Latent sex - antagonism revealed itself** .  
潜 性别 - 对抗 揭晓 本身 .

潜在的性别对抗显露出来。

[ðə; ði][mæn] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [wʌz; wəz] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [mɪs] -  
**The man , by common consent was down ; and , being down , the Miss Minetts**  
这 男人 , 经过 常见的 同意 曾是 向下 ; 和 , 存在 向下 , 这 错过 -  
[dʒʌmpt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**jumped on him** ,  
跳了起来 在 他 ,

大家都一致认为那人倒下了；于是，米内特小姐们见他倒地，便跳到他身上。

[ˈpaʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [tɜːrmz][soʊ] [ˈvʌlgər] [ɑːr; ər] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ɪn] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [rɪˈfaɪnd] .  
**pounded him , if terms so vulgar are permissible in respect for ladies so refined .**  
猛击 他 , 如果 条款 所以 庸俗 是 允许的 在 尊重 为了 女士们 所以 精制 :

如果用如此粗俗的词语来表达对如此高雅的女士的尊重是允许的的话, 那就狠狠地揍他一顿吧。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [sɪn][ʌv; əv] [əˈmɪ](ə)n] , [kəˈmɪtɪd] [əˈɡenst] [ðər; ðər] [ˈwʊmənˌhʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmembər]  
**For every sin of omission , committed against their womanhood by the members**  
为了 每一个 罪 的 省略 , 坚定的 反对 他们的 女性 经过 这 成员  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,  
**of his sex ,**  
的 他的 性别 ,

对于男性成员对女性所犯下的每一项不作为罪行,

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈskeɪpɡoʊt] — [ʌnˈkɑːnʃəsli] [,aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ɪˈfektɪvli] [nʌn] [ðə; ði]  
**they made him scapegoat — unconsciously it is true , but effectively none the**  
他们 制成 他 替罪羊 — 不知不觉 它 是 真的 , 但 有效地 没有任何 这  
[les] .  
**less .**  
较少的 .

他们让他成了替罪羊——虽然他们是无意识地这么做的, 但结果却并非如此。

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] .  
**From being his slaves they became his tormentors .**  
从 存在 他的 奴隶 他们 成为 他的 折磨者 .  
他们从他的奴隶变成了折磨他的人。  
[ˈnevər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [mɔːr] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .  
**Never was young fellow more taken aback .**  
绝不 曾是 年轻的 同伴 更多的 已采取 背 .

这个年轻人从未如此震惊过。

[sʌtʃ] [rɪˈvʌlʃənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪnˈstrʌktɪv] — [dɪˈplɔːrəbl] [ɔːr] [darˈvɜːrtɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋ]  
**Such revulsions of human feeling are instructive — deplorable or diverting according**  
这样的 厌恶 的 人类 感觉 是 有指导意义的 — 可悲的 或者 转移注意力 根据  
[æz; əz][juː; jʊ] [vjʊː] [,aɪˈtiː] .  
**as you view it .**  
作为 你 看法 它 .

这种对人类情感的厌恶是有益的——可悲的或有趣的, 取决于你怎么看。

[ˈmiːnwaɪl] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlooʊk(ə)l][ˈdʒentri] [əˈfɔːrsed] ,  
**Meanwhile that portion of the local gentry aforesaid ,**  
同时 那 部分 的 这 当地的 绅 上述 ,  
与此同时, 上述那部分地方士绅,

[huːm] [ˈɔːkwərd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [prɪˈdɪkəmənt] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [krɪps]  
**whom awkward personal predicament — as in the case of Dr . Cripps**  
谁 尴尬的 个人的 困境 — 作为 在 这 案件 的 博士 . 克里普斯  
[ænd; ænd][ðə; ði] [mɪs] - — [dɪd][nɑːt] [prɪˈkluːd] [frʌm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] ,  
**and the Miss Minetts — did not preclude from visiting The Hard ,**  
和 这 错过 - — 做过 不是 排除 从 访问 这 难的 ,  
像克里普斯医生和米内特小姐那样尴尬的个人困境, 并没有阻止他们去参观哈德。

[ˈhævɪŋ] [kɔːld] [ˈɜːrli] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [æftərˈnuːn] [ˈɔːlsoʊ] [left] [ˈɜːrli] ,  
**having called early on Monday afternoon also left early ,**  
拥有 称为 早期的 在 周一 下午 还 左边 早期的 ,  
周一下午早些时候打的电话, 也早早离开了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðər; ðər][səˈvɪləti][ʌv; əv] [ˈpjʊərɪst] [ˈwɔːtər] , [ʌnˈteɪntɪd] [baɪ][self] - [ˈsiːkɪŋ] ,  
**being anxious to prove their civility of purest water , untainted by self - seeking ,**  
存在 焦虑的 到 证明 他们的 礼貌 的 最纯净的 水 , 未受污染的 经过 自己 - 寻求 ,  
急于证明自己文明无比, 如同纯净的水一般, 不被私利所玷污。

[baɪ] [ʌl'tɪrɪər] [gri:d] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] .  
**by ulterior greed of tea and cakes** .  
经过 后方 贪婪 的 茶 和 蛋糕 .

出于对茶点的贪婪。

[aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [də'mɑ:rəs] [faʊnd] [hɜ:r'self] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ,  
**It followed that Damaris found herself relieved of their somewhat embarrassed** ,  
它 随后 那 达玛里斯 成立 她自己 松了口气 的 他们的 有些 尴尬的 ,  
[ðʊʊ] ['kaɪndli][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ,  
**though kindly and well - intentioned** ,  
尽管 亲切地 和 出色地 - 有意的 ,

因此，达玛丽丝如释重负，不再受他们那些虽有些尴尬但好心且出于好意的.....

[ˈprez(ə)ns] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] .  
**presence before sunset** .  
在场 前 日落 .

日落前到达。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ,  
**And of this she was glad** ,  
和 的 这 她 曾是 高兴的 ,

她对此感到高兴。

[sɪns] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['fru:t(ə)] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)]  
**since the afternoon had been fruitful of interests far more intimate and vital**  
自从 这 下午 有 到过 卓有成效 的 兴趣 远的 更多的 亲密的 和 必不可少的

[ɪn] ['kærəktər] .  
**in character** .  
在 特点 .

因为下午的时间都花在了其他更私密、更重要的事情上，而这些事情却颇有成效。

[waɪl] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'teɪlə , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haɪli] [su:'pɪrɪər] ['ɔ:fsprɪŋ] [lu(:)'i:zə] , [stɪl]  
**While Captain and Mrs . Taylor , with their highly superior offspring Louisa , still**  
尽管 队长 和 太太 . 泰勒 , 和 他们的 高度 优越的 后代 路易莎 , 仍然

[held][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**held the floor** ,  
握住 这 地面 ,

当泰勒船长夫妇和他们才华横溢的女儿路易莎仍然占据着发言席时，

[də'mɑ:rəs] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz]  
**Damaris received a telegram from her father announcing a change of plans**  
达玛里斯 已收到 一个 电报 从 她 父亲 宣布 一个 改变 的 计划

[ɪn'vɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'tɜ:rn] .  
**involving his immediate return** .  
涉及 他的 即时 返回 .

达玛丽丝收到父亲的电报，宣布计划有变，他将立即返回。

" [send] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['θɜ:rti] [æt; ət] - , " [soʊ][ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpər] [ɪn'strʌktɪd]  
" **Send to meet the seven - thirty at Marychurch , " so the pink paper instructed**  
" 发送 到 见面 这 七 - 三十 在 - , " 所以 这 粉色的 纸 指示

[hɜ:r; həɪ] .  
**her** :  
她 .

“派人到玛丽教堂与七点半见面，”粉红色的纸条指示她。

" ['kɑ:rtɜ-ɪt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
" **Carteret comes with me** .  
" 卡特雷特 来 和 我 .

“卡特雷特跟我一起来。”

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .  
**When we arrive will explain .**  
什么时候 我们 到达 将要 解释 .

我们到达后会解释。

" [ɑ:n] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'blʌv] ,  
**" On reception of the above ,**  
" 在 接待 的 这 多于 ,

收到上述信息后，

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['fɔrwədɪd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiə]  
**her first thought was of the letter forwarded yesterday from the India**  
她 第一的 想法 曾是 的 这 信 转发 昨天 从 这 印度  
[ˈɑ:fɪs] ,  
**Office ,**  
办公室 ,

她首先想到的是昨天印度办事处转来的那封信。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəri] [ʌv; əv] [steɪt] .  
**bearing the signature of the Secretary of State .**  
轴承 这 签名 的 这 秘书 的 状态 .

附有国务卿的签名。

[ænd; ənd][kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['ʃoʊldər] , [ɪn'di:d] ,  
**And close on the heels of that thought , looking over its shoulder , indeed ,**  
和 关闭 在 这 高跟鞋 的 那 想法 , 寻找 超过 它是 肩膀 , 的确 ,  
紧接着这个想法，确实，回头看了看。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] — [wɪt] [ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] — [tu:; tə][kleɪm] [praɪ'ɔ:rəti] ,  
**in the effort — which she resisted — to claim priority ,**  
在 这 努力 — 哪个 她 抵抗 — 到 宣称 优先事项 ,  
她试图（但她一直抵制）争取优先权，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [mæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]  
**was the thought of the dear man with the blue eyes about to be a**  
曾是 这 想法 的 这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 关于 到 是 一个  
[ɡest] ,  
**guest ,**  
客人 ,

脑海中浮现出那位即将成为客人的蓝眼睛的可爱男士的身影。

[wʌns] [ə'gen] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] .  
**once again , under this roof .**  
一次 再次 , 在下面 这 屋顶 .

再一次，在这屋檐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第24/28页

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] ,  
**This gave her a little thrill , a little gasp ,**  
这 给予 她 一个 小的 刺激 , 一个 小的 喘气 ,

这让她感到一丝兴奋，一丝喘息。

[ˈræpɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][sæd] [ɪnəˈtenʃn] [tuː; tə][lu(:)ˈiːzə] [ˈteɪlɜːz]  
**wrapping her away to the borders of sad inattention to Louisa Taylor's**  
包装 她 离开 到 这 边界 的 伤心 注意力不集中 到 路易莎 泰勒的  
[ˈsʌmwʌt] [ækəˈdemɪk] [ˈdɪskɔːrs] . — [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [grəˈmætɪkl]  
**somewhat academic discourse . — The girl's English was altogether too grammatical**  
有些 学术的 话语 . — 这 女孩们 英语 曾是 共 也 语法  
[fɔːr; fər][ɪnˈtʰaɪər] [gʊd] - [ˈbriːdɪŋ] .  
**for entire good - breeding .**  
为了 全部的 好的 - 选育 .

把她包裹起来，让她对路易莎·泰勒略带学术性的论述漠不关心，甚至有些悲伤。——这女孩的英语语法太规范了，完全不像个有教养的人。

[ɪn] [ðæt] [haʊ] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [kɑːrtɜːʔets] ! — [dəˈmɑːrəs] [traɪd] [tuː; tə][reɪndʒ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ]  
**In that how very far away from Carteret's ! — Damaris tried to range herself with**  
在 那 如何 非常 远的 离开 从 卡特雷特 ! — 达玛里斯 尝试 到 范围 她自己 和  
[ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] .  
**present company .**  
展示 公司 .

离卡特雷特的住处真是太远了！——达玛丽丝试图让自己融入到在场的其他人之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɪnˈduːbɪtəbli] [held] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**But the man with the blue eyes indubitably held the centre of the stage .**  
但 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛 无疑 握住 这 中心 的 这 阶段 .

但毫无疑问，那位蓝眼睛的男人才是全场的焦点。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [pɜːrɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][es ˈtiː] . [aʊɡuːˈstiːn] .  
**She wore the pearls to - day he gave her at St . Augustin .**  
她 穿着 这 珍珠 到 - 天 他 给予 她 在 英石 . 奥古斯丁 .

她今天戴着他在圣奥古斯丁送给她的珍珠项链。

[ɪn] [wʌt] [ˈspɪrɪt][dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? — [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [wʌn] ,  
**In what spirit did he come ? — She hoped in the earlier one ,**  
在 什么 精神 做过 他 来 ? — 她 希望 在 这 早些时候 一 ,

他是以怎样的精神而来？——她希望是前一种精神。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .  
**that of the time when she so completely trusted him .**  
那 的 这 时间 什么时候 她 所以 完全地 可信 他 .

那是她完全信任他的那段时间。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] , [derd] [ʃiː; ʃɪ] [kleɪm] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈspɪrɪt] ,  
**For his counsel , dared she claim it in that earlier spirit ,**  
为了 他的 法律顾问 , 敢于 她 宣称 它 在 那 早些时候 精神 ,

她竟敢以先前的那种精神来请求他的建议，

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈvæljuː][dʒʌst] [naʊ] .  
**would be of inestimable value just now .**  
会 是 的 不可估量 价值 只是 现在 .

现在这将具有无法估量的价值。

[ʃiː; ʃi][soʊ][ˈbædli] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ədˈvaɪz][wɪð; wɪθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvents]  
**She so badly needed someone in authority to advise with as to the events**  
她 所以 糟糕 需要 某人 在 权威 到 建议 和 作为 到 这 活动  
[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,  
**of yesterday** ,  
的 昨天 ,

她非常需要一位权威人士就昨天发生的事情向她提供建议。

[bəʊθ][ɪn][ðer; ðər] [məˈlaɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈæspekts] .  
**both in their malign and their beneficent aspects** .  
两个都 在 他们的 诽谤 和 他们的 仁慈的 方面 .

既有其邪恶的一面，也有其有益的一面。

[ænt] [fəˈliːʃə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəˈpæsəti] — [dɪr] [θɪŋ] , [hæd; həd]  
**Aunt Felicia had risen to the height of her capacity — dear thing , had**  
阿姨 费利西亚 有 升起 到 这 高度 的 她 容量 — 亲爱的 事物 , 有  
[bɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] ;  
**been exquisite** ;  
到过 精美的 ;

费利西亚阿姨发挥出了她全部的才能——亲爱的，真是太棒了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɪʃuː] [ðem; ðəm] .  
**but she would obey orders rather than issue them** .  
但 她 会 服从 订单 相当 比 问题 他们 .

但她会服从命令，而不是发布命令。

[hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːd] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə][biː; bi][led] .  
**Her office was not to lead , but rather to be led** .  
她 办公室 曾是 不是 到 带领 , 但 相当 到 是 引领 .

她的职责不是领导，而是被领导。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]  
**And that the events of yesterday opened a new phase of her own and**  
和 那 这 活动 的 昨天 打开 一个 新的 阶段 的 她 自己的 和  
- [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [əˈpɪrd] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] .  
**Faircloth's relation to one another appeared beyond dispute** .  
- 关系 到 一 其他 出现 超过 争议 .

昨天的事件开启了她和费尔克洛斯之间关系的新阶段，这一点似乎毋庸置疑。

[wer] [ɪgˈzæktli][dɪd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ˈduːti] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [tʌt] [ðæt] [rɪˈleɪʃn] ,  
**Where exactly did the curve of duty towards her father touch that relation** ,  
在哪里 确切地 做过 这 曲线 的 责任 向 她 父亲 触碰 那 关系 ,

她对父亲的责任感究竟在何处触及了这段关系？

[rʌn] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ɪntərˈsekt] [aɪ ˈtiː] ?  
**run parallel with or intersect it ?**  
跑步 平行线 和 或者 相交 它 ?

与之平行还是相交？

[ʃiː; ʃi] [felt] [pərˈplekst] .  
**She felt perplexed** .  
她 毛毡 困惑 .

她感到困惑。

[ˈæftər] [tiː] , [mɪs] [fəˈliːʃə] [ˈhævɪŋ] [ˈvænɪʃt] [ɑːn][sʌm; səm] [əˈfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [dəˈmɑːrəs]  
**After tea , Miss Felicia having vanished on some affair of her own — Damaris**  
后 茶 , 错过 费利西亚 拥有 消失了 在 一些 事务 的 她 自己的 — 达玛里斯  
[æskt] [noʊ] [ˈkwestʃən] ,  
**asked no question** ,  
问 不 问题 ,

喝完茶后，费利西亚小姐不知何故消失了——达玛丽丝没有问任何问题。





[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ə'pa:n][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .  
**placed in a vase upon the toilet - table** .  
放置 在 一个 花瓶 之上 这 洗手间 - 桌子 .

放在盥洗台上的花瓶里。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,  
**In so doing she caught sight of her reflection in the mirror , and paused ,**  
在 所以 正在做 她 捕捉 视线 的 她 反射 在 这 镜子 , 和 暂停 ,  
[ˈstʌdiɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**studying it** .  
学习 它 .

她这样做的时候，无意中看到了镜子里的自己，便停下来仔细端详起来。

[hɜ:r; həɹ] [lʊks] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ðer; ðər][best] .  
**Her looks were not at their best** .  
她 看起来 是 不是 在 他们的 最好的 .

她的容貌状态不太好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɑ:n] . — [ðæt] [maɪt] , [ɪn][pɑ:rt] , [bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .  
**She was wan . — That might , in part , be owing to the waning light** .  
她 曾是 万 . — 那 可能 , 在 部分 , 是 欠款 到 这 减弱 光 .

她面色苍白。——这或许部分是由于光线渐暗造成的。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] ['sɜ:rkɪl] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [ʌn'nætʃrəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]  
**Around her eyes were dark circles , making them appear unnaturally large and**  
大约 她 眼睛 是 黑暗的 界 , 制作 他们 出现 不自然地 大的 和  
[ˈsɔ:ləm] .  
**solemn** .  
庄严 .

她眼周有很重的黑眼圈，使眼睛看起来异常大而严肃。

[soʊ][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdi:z] [i'məʊənz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][mɑ:rk] !  
**So yesterday's emotions had left their mark !**  
所以 昨天的 情绪 有 左边 他们的 标记 !

看来昨天的情绪还是留下了痕迹！

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] .  
**The nervous strain had been considerable and she showed it** .  
这 紧张的 拉紧 有 到过 大量 和 她 显示 它 .

她精神紧张程度相当严重，这一点在她身上有所体现。

[wʌn] ['kæna:t] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [haʊ'evər] [ʌndɪ'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)] ['eni] [mɔ:r]  
**One cannot drink the cup of shame , however undeserved , with physical any more**  
— 不能 喝 这 杯子 的 耻辱 , 然而 不应得的 , 和 身体的 任何 更多的  
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['ment(ə)][ɪm'pju:nəti] .  
**than with mental impunity** .  
比 和 精神的 免责 .

一个人无论多么不应承受耻辱，都不能在身体上或精神上逃脱惩罚。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['jætərd] , [bʌt; bət] [hoʊpt] ['ni:ðər] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [nɔ:r] ['kɑ:rtəɪt] [wʊd]  
**She still felt a little shattered , but hoped neither her father nor Carteret would**  
她 仍然 毛毡 一个 小的 破碎 , 但 希望 两者都不 她 父亲 也不 卡特雷特 会  
[rɪ'mɑ:rk] [hɜ:r; həɹ] [plaɪt] .  
**remark her plight** .  
评论 她 困境 .

她仍然感到有些心碎，但希望她的父亲和卡特雷特都不会注意到她的困境。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn][ɪts] [əb'dʒekʃənəbl] ['æspekts] ,  
**If the whole affair of yesterday could , in its objectionable aspects ,**  
如果 这 所有的 事务 的 昨天 可以 , 在 它是 令人反感的 方面 ,

如果昨天发生的整件事，就其令人反感的方面而言，

[biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [glæd] .  
**be kept from Sir Charles's knowledge she would be infinitely glad .**  
是 保留 从 先生 查尔斯的 知识 她 会 是 无限地 高兴的 .  
如果能瞒过查尔斯爵士，她会非常高兴。

[ænd; ænd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ?  
**And why shouldn't it be ?**  
和 为什么 不应该 它 是 ?  
为什么不应该如此呢？

[wɪˈðəʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ænt] [fəˈlɪʃə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [tel] .  
**Without permission , Aunt Felicia certainly would not tell .**  
没有 允许 , 阿姨 费利西亚 当然 会 不是 告诉 .  
未经允许，费利西亚阿姨肯定不会说出去。

[ˈniːðər] [wʊd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .  
**Neither would the servants .**  
两者都不 会 这 仆人 .  
仆人们也不会。

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈtestɪmoʊni] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [bəʊθ][ʌv; əv][ɪts] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ænd][ɪts]  
**The parish had given testimony , this afternoon , both of its good faith and its**  
这 教区 有 给定 见证 , 这 下午 , 两个都 的 它是 好的 信仰 和 它是  
[dɪˈskreʃ(ə)n] .  
**discretion .**  
审慎 .  
今天下午，教区已经证明了其诚意和谨慎。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**So much for the objectionable side of the matter .**  
所以 很多 为了 这 令人反感的 边 的 这 事情 .  
以上就是这件事令人反感的一面。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [saɪd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [əbˈdʒekʃənəbl] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈsentɪmənt]  
**But there was another side , far from objectionable , beautiful in sentiment**  
但 那里 曾是 其他 边 , 远的 从 令人反感的 , 美丽的 在 情绪  
[ænd; ænd][ɪn] [ˈprɔːmɪs] .  
**and in promise .**  
和 在 承诺 .  
但还有另一面，远非令人反感，而是充满情感和希望。

[ænd; ænd] , [stiːl] [ˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [luːz] [ðər; ðər]  
**And , still viewing her reflection in the glass , she saw her eyes lose their**  
和 , 仍然 观看 她 反射 在 这 玻璃 , 她 锯 她 眼睛 失去 他们的  
[səˈlemnəti] ,  
**solemnity ,**  
严肃 ,  
她依然看着镜子里的自己，却发现自己的眼神失去了原本的庄严。

[ˈlaɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪˈpiːtɪd] .  
**lighten with a smile her lips repeated .**  
减轻 和 一个 微笑 她 嘴唇 重复 .  
她嘴角带着微笑，笑容再次浮现。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ˌkɑːrtʃˈets] [ədˈvɑːs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ˈvæljuː] .  
**This was where Carteret's advice would be of so great value .**  
这 曾是 在哪里 卡特雷特 建议 会 是 的 所以 伟大的 价值 .  
这时，卡特雷特的建议就显得尤为重要了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔːt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ?  
**How much ought she to tell her father of all that ?**  
如何 很多 应该 她 到 告诉 她 父亲 的 全部 那 ?  
她应该把这一切告诉她父亲多少呢？

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˈfeɪm] , [ðə; ði] [ˈæŋɡər] , [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈefərt] , [ˈfɛrkləθ]  
**For** , **from** **amidst** **the** **shame** , **the** **anger** , **the** **strain** **and** **effort** , **Faircloth**  
为了 , 从 在.....之中 这 耻辱 , 这 愤怒 , 这 拉紧 和 努力 , 费尔克洛斯  
[ʃʊd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**showed** , **to** **her** **thinking** ,  
显示 , 到 她 思维 ,

因为，在羞愧、愤怒、紧张和努力之中，费尔克洛斯向她表明，

[traɪˈʌmfənt] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [teɪst] .  
**triumphant** , **satisfying** **alike** **to** **her** **affection** **and** **her** **taste** .  
凯 , 令人满意 同样 到 她 感情 和 她 品尝 .

令人欣喜，既满足了她的喜爱，又符合她的口味。

[ɪn] [noʊ] [rɪˈspekt] [wʊd] [ˈiː; ji] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .  
**In** **no** **respect** **would** **she** **have** **asked** **him** **other** **than** **he** **was** .  
在 不 尊重 会 她 有 问 他 其他 比 他 曾是 .

她绝不会问他其他任何问题，因为他就是。

[ˈiː; ji] [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði]  
**She** **moved** **across** **to** **the** **window** , **and** **sat** **down** **there** , **looking** **out** **over** **the**  
她 已搬 穿过 到 这 窗户 , 和 卫星 向下 那里 , 寻找 出去 超过 这  
[ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈbætəri] ,  
**garden** **and** **battery** ,  
花园 和 电池 ,

她走到窗边坐下，望着花园和炮台。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæənənz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] ,  
**with** **its** **little** **cannons** , **to** **the** **Bar** ,  
和 它是 小的 大炮 , 到 这 酒吧 ,  
带着它的小炮，到酒吧，

[ænd; ənd] [siː] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n]  
**and** **sea** **beyond** **which** **melted** **into** **the** **dim** **primrose** **and** **silver** **of** **the** **horizon**  
和 海 超过 哪个 融化 进入 这 暗淡 报春花 和 银 的 这 地平线  
.  
:  
.

更远处是大海，大海渐渐融入地平线昏暗的淡黄色和银色之中。

[sʌtʃ] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ɪɡˈzɪstɪd] [wʌz; wəz] [sɔːft] , [ˈsuːðɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz]  
**Such** **colour** **as** **existed** **was** **soft** , **soothing** , **the** **colour** **of** **a** **world** **of** **dreams**  
这样的 颜色 作为 存在 曾是 柔软的 , 舒缓 , 这 颜色 的 一个 世界 的 梦境  
,  
.  
,

这种色彩柔和、舒缓，如同梦境世界的颜色。

[ʌv; əv] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [ˈfænsɪs] .  
**of** **subdued** **and** **voiceless** **fancies** .  
的 低沉的 和 无声 幻想 .

内敛而无声的幻想。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrˈmoʊniəs] , [ˈrestfl] [æz; əz] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ˈvɪʒ(ə)n] . — [dəˈmɑːrəs] [let]  
**It** **was** **harmonious** , **restful** **as** **an** **accompaniment** **to** **vision** . — **Damaris** **let**  
它 曾是 和谐 , 宁静 作为 一个 伴奏 到 想象 . — 达玛里斯 让  
[aɪ ˈtiː] [læp] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈkɑːŋʃəsənəs] ,  
**it** **lap** **against** **her** **consciousness** ,  
它 膝 反对 她 意识 ,

它和谐而宁静，如同幻象的伴侣。——达玛丽丝任由它轻柔地拂过她的意识。

[ɪn'sɜ:rkɪ] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][ˈwɔ:tər][læps] , [ˈɔ:lsʊʊ] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] — [waɪl]  
**encircling , supporting this , as water laps , also encircling and supporting — while**  
包围 , 支持 这 , 作为 水 圈数 , 还 包围 和 支持 — 尽管  
[kə'resɪŋ] ,  
**caressing ,**  
爱抚 ,

环绕、支撑着它，如同水流轻柔地拍打着，也环绕着、支撑着——同时温柔地抚摸着，

[mɪ'stɪriəsli] [ˈwɪspərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈboʊts] [saɪd] — [ə; eɪ] [boʊt] [ˈlaɪɪŋ] [æɪ; ət][ɪts] [ˈmu:rɪŋz] ,  
**mysteriously whispering against a boat's side — a boat lying at its moorings ,**  
神秘地 耳语 反对 一个 船的 边 — 一个 船 说谎 在 它是 系泊 ,  
神秘的低语声在停泊在泊位上的船舷边传来——

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈdʒentli][ə'pɑ:n][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ki:l] . — [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈfɜrkləθ] ,  
**swinging gently upon an even keel . — And her vision was of Faircloth ,**  
摇摆 轻轻地 之上 一个 甚至 龙骨 . — 和 她 想象 曾是 的 费尔克洛斯 ,  
[ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] .  
**exclusively of him , just now .**  
只 的 他 , 只是 现在 .

轻轻地在平稳的船底上摇摆。——此刻，她的眼里只有费尔克洛斯，只有他一个人。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [steɪd] [tu;; tə] [ˈlʌntʃən] [ˈjestərdeɪ] .  
**For he had stayed to luncheon yesterday .**  
为了 他 有 入住 到 午餐 昨天 .  
因为他昨天留下来吃了午饭。

[ə; eɪ] [mi:l] , [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈseɪkrɪd] ,  
**A meal , to him in a sense sacred ,**  
一个 一顿饭 , 到 他 在 一个 感觉 神圣 ,  
对他来说，这是一顿神圣的饭菜。

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈi:tn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .  
**as being the first eaten by him in his father's house .**  
作为 存在 这 第一的 吃 经过 他 在 他的 父亲的 房子 .  
这是他在父亲家里吃下的第一口食物。

[soʊ] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪnˈvaɪtɪd] , [haʊ] , [ɪnˈdi:d] , [kʊd; kəd][hi;; hi][du:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [steɪ] ?  
**So graciously invited , how , indeed , could he do otherwise than stay ?**  
所以 亲切地 受邀 , 如何 , 的确 , 可以 他 做 否则 比 停留 ?  
既然受到了如此盛情的邀请，他又怎能不留下来呢？

[ænd; ənd] , [ðə; ði][ɪˈni(ə)l] [ˈstreɪndʒnəs] , [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] [ˈwerɪŋ]  
**And , the initial strangeness , the inherent wonder of that sacred character wearing**  
和 , 这 最初的 奇怪 , 这 固有 想知道 的 那 神圣 特点 穿着  
[ɔ:f] ,  
**off ,**  
离开 ,

最初的陌生感，那种神圣角色所固有的惊奇感，渐渐消退了。

[hi;; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈeləkwəns] .  
**he found voice and talked not without eloquence .**  
他 成立 嗓音 和 谈话 不是 没有 口才 .  
他终于开口说话了，而且谈吐不乏雄辩。

[tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpra:pər] [ˈelɪmənt] , [ðə; ði] [si:] ,  
**Talked of his proper element , the sea ,**  
谈话 的 他的 恰当的 元素 , 这 海 ,  
他谈到了他最擅长的领域——大海。

[ˈɡeɪnɪŋ] [iːz] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ænd; ənd][ˈmænɪfoʊld]  
**gaining ease and self - possession from the magnitude and manifold**  
获得 舒适 和 自己 - 拥有 从 这 震级 和 歧管  
[ɪnˈtʃɑːntmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] .  
**enchantments of his theme .**  
魔法 的 他的 主题 .  
从他主题的宏大和丰富多彩的魅力中获得轻松和自信。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [truː] - [bɔːrn] [ˈseɪlər] - [men] — [soʊ][dəˈmɑːrəs] [dɪˈvaɪnd] — [ðə; ði] [wɜːrld]  
**To him , as to all true - born sailor - men — so Damaris divined — the world**  
到 他 , 作为 到 全部 真的 - 出生 水手 - 男人 — 所以 达玛里斯 神谕 — 这 世界  
[ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,  
**is made of water ,**  
是 制成 的 水 ,  
对他而言, 就像对所有真正的水手而言一样——达玛里斯如此断言——世界是由水构成的。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][lənd] .  
**with but accident of land .**  
和 但 事故 的 土地 .  
但这只是土地上的意外事故。

[ɪmˈpiːdɪŋ] , [ɪnkənˈviːniənt] [ˈæksɪdənt][æt; ət] [ðæt] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ɔːr]  
**Impeding , inconvenient accident at that , too often blocking the passage across or**  
阻碍 , 不方便 事故 在 那 , 也 经常 阻塞 这 通道 穿过 或者  
[θruː] ,  
**through ,**  
通过 ,  
阻碍通行, 而且往往是造成不便的事故, 会阻塞通道或通道的通行。

[ænd; ənd] [kənˈstreɪnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃli] , [ˈriːəli] [kwɑɪt] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [daɪˈvɜːrdʒənt]  
**and constraining you to steer a foolishly , really quite inordinately divergent**  
和 约束 你 到 转向 一个 愚蠢地 , 真的 相当 过度 分歧  
[kɔːrs] .  
**course .**  
课程 .  
并迫使你走上一条愚蠢的、极其离谱的道路。

[ˈʌndər] [ðɪs] [əbˈstrʌktɪv] [hed] [ðə; ði] [tuː] [əˈmerɪkəz] [əˈfend] [ˈdaɪəfəli] ,  
**Under this obstructive head the two Americas offend direfully ,**  
在下面 这 阻塞 头 这 二 美洲 得罪 极其糟糕 ,  
在这种阻挠性的领导下, 美南两国关系严重恶化。

[ˈsprɔːlɪŋ] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ˈwelnai] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] .  
**sprawling their united strength wellnigh from pole to pole .**  
蔓延 他们的 团结的 力量 几乎 从 极 到 极 .  
他们将联合力量几乎从南极延伸到南极。

[ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsentrəl] [ˈɪsməs] [ˈprɑːmɪst] [sʌm; səm] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**The piercing of their central isthmus promised some mitigation of this**  
这 冲孔 的 他们的 中央 地峡 承诺 一些 减轻 的 这  
[ɪmˈpɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][ɪˈmɜːrdʒənt] [ˈmætər] ;  
**impertinence of emergent matter ;**  
无礼 的 新兴的 事情 ;  
刺穿其中央地峡有望缓解这种新生物质的无礼行为;

[ðoʊ] [ˈweðər] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [ˈlaɪftaɪm] , [rɪˈmeɪnd] — [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] — [ˈoʊpən]  
**though whether in his , the speaker's lifetime , remained — so he took it — open**  
尽管 无论 在 他的 , 这 演讲者的 寿命 , 剩余 — 所以 他 采取 它 — 打开  
[tuː; tə] [daʊt] .  
**to doubt .**  
到 怀疑 .  
不过, 在他（演讲者）的有生之年, 这个问题是否仍然存在疑问——至少他是这么认为的。

[ðə; ði] " ['rɔ:riŋ] ['fɔ:ti:z] , " [ænd; ənd][grɪm] ['blɪzəd] - ['rɪdn] [fu:'eidʒiən] [streɪts] [wəd] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:]  
**The " roaring forties , " and grim blizzard - ridden Fuegian Straits would long continue**  
这 " 咆哮 四十年代 , " 和 严峻 暴风雪 - 骑 火地岛 海峡 会 长的 继续  
 , [æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] ,  
 , **as he feared** ,  
 , 作为 他 害怕 ,

正如他所担心的那样，“咆哮的四十度”和暴风雪肆虐的火地岛海峡将会持续很长时间。

[tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .  
**to bar the way to the Pacific** .  
到 酒吧 这 方式 到 这 太平洋 .

阻挡通往太平洋的道路。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][fænsɪ] ['feɪvəd] [west] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [i:st] .  
**Not that his personal fancy favoured West so much as East** .  
不是 那 他的 个人的 想要 受青睐 西方 所以 很多 作为 东方 .

倒不是说他个人更偏爱西方，而是更偏爱东方。

[nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [bʌt; bət]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [dɪd][hi:; hi] [lʌv] [tu:; tə][seɪl][sʌm; səm] ['gʊdli]  
**Not into the sunset but into the sunrising did he love to sail some goodly**  
不是 进入 这 日落 但 进入 这 日出 做过 他 爱 到 帆 一些 很好  
[blæk] - [hʌld] [ʃɪp] . — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ,  
**black - hulled ship . — And as he talked** ,  
黑色的 - 去壳 船 . — 和 作为 他 谈话 ,

他喜欢驾驶着漂亮的黑色船身的船只，不是驶向夕阳，而是驶向日出。——他一边说着，

[mɔ:r] ['ɪspeʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:stwərd] ['vɔɪdʒɪŋ] ,  
**more especially at his mention of this eastward voyaging** ,  
更多的 尤其 在 他的 提到 的 这 向东 航行 ,

尤其是在他提到这次向东航行时，

[ðoʊz] ['mæni'fʊld] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:liŋ] [stɜ:rd] [də'mɑ:rəs] - [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**those manifold enchantments of his calling stirred Damaris ' imagination** ,  
那些 歧管 魔法 的 他的 呼叫 搅拌 达玛里斯 - 想像力 ,

他职业中那些丰富多彩的魅力激发了达玛里斯的想象力，

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] [aɪz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪblɪd] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [æz; əz]  
**making her eyes bright as the fabled eyes of danger , and fathomless as**  
制作 她 眼睛 明亮的 作为 这 传说中的 眼睛 的 危险 , 和 深不可测 作为  
[wel] .  
**well** .  
出色地 .

她的双眼如同传说中危险之眼般明亮，又深不可测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [keɪm] ['leɪtər] .  
**But the best came later** .  
但 这 最好的 来了 之后 .

但最好的还在后面。

[fɔ:r; fər] , ['merɪ] ['hævɪŋ] [sɜ:rvd] ['kɔ:fi] , [mɪs] [fə'liʃə] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['letərz] [tu:; tə]  
**For , Mary having served coffee , Miss Felicia , making an excuse of letters to**  
为了 , 玛丽 拥有 服务 咖啡 , 错过 费利西亚 , 制作 一个 原谅 的 信件 到  
[bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ,  
**be written** ,  
是 书面 ,

因为，玛丽端来了咖啡，费利西亚小姐便以要写信为借口，

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [tækt] [left] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [ðəm'selvz] .  
**with pretty tact left them to themselves** .  
和 漂亮的 策略 左边 他们 到 他们自己 .

相当委婉地让他们自己待着吧。

[ænd; ənd]    [ˈfɜːkləθ]    ,    [rɪˈtʃːrɪŋ]    [ˈæftər]    [ˈkloʊzɪŋ]    [ðə; ði]    [dɔːr]    [bɪˈhaɪnd]    [hɜːr; həɹ]    [ˈflʌtərɪŋ]    ,    [ˈdʒentli]    [ˈiːgər]  
**And Faircloth , returning after closing the door behind her fluttering , gently eager**  
和    费尔克洛斯 ,    返回    后    结束    这    门    在后面    她    飘动 ,    轻轻地    渴望的  
[ˈfɪgjər]    ,    [pɔːzd]    [bɪˈhaɪnd]    [dəˈmɑːrəs] -    [tʃer]    . —    [dʒækəˈbiːən]    ,  
**figure , paused behind Damaris ' chair . — Jacobean ,**  
数字 ,    暂停    在后面    达玛里斯 -    椅子 : —    詹姆斯一世时期 ,  
费尔克洛斯关上门, 她那轻盈而略带渴望的身影飘动着, 走了回来, 在达玛里斯的椅子后面停了下来。——雅各宾

[kɜːn] -    [ˈpænlɪd]    ,    [wɪð; wɪθ]    [haɪ] -    [ kaːvd ]    [bæk]    [ænd; ənd]    [ɑːrmz]    [tuː; tə]    [aɪ ˈtiː] .  
**cane - panelled , with high - carved back and arms to it .**  
甘蔗 -    镶板 ,    和    高的 -    雕刻    后退    和    武器    到    它 :  
藤编镶板, 靠背和扶手雕刻精美。

[ ˈtɒməs ]    [ˈklɑːrksən]    [ˈverəti]    [hæd; həd]    [ʌnˈkwɛstʃənəbli]    [ə; eɪ]    [naɪs]    [teɪst]    [ɪn]    [ˈfɜːrniʃjər]    . —    [ðə; ði]    [jʌŋ]  
**Thomas Clarkson Verity had unquestionably a nice taste in furniture . — The young**  
托马斯    克拉克森    真理    有    毫无疑问    一个    好的    品尝    在    家具 : —    这    年轻的  
[siː] -    [ˈkæptɪn]    [ˈrestɪd]    [hɪz; ɪz]    [raɪt]    [hænd]    [ɑːn]    [ðə; ði]    [daːrk]    [ˈtɜːrmin(ə)]    [skroʊl] -    [wɜːrk]    ,  
**sea - captain rested his right hand on the dark terminal scroll - work ,**  
海 -    队长    休息    他的    正确的    手    在    这    黑暗的    终端    滚动 -    工作 ,  
托马斯·克拉克森·维里蒂的家具品味毋庸置疑。——这位年轻的船长将右手放在深色的末端卷轴纹饰上。

[ænd; ənd]    [ˈbendɪŋ]    [daʊn]    ,    [leɪd]    [hɪz; ɪz]    [left]    [hænd]    [əˈpɑːn]    [dəˈmɑːrəs] -    [hænd]    ,  
**and bending down , laid his left hand upon Damaris ' hand ,**  
和    弯曲    向下 ,    铺设    他的    左边    手    之上    达玛里斯 -    手 ,  
他弯下腰, 将左手放在达玛里斯的手上,

[ˈkʌvərɪŋ]    [aɪ ˈtiː]    [æz; əz]    [aɪ ˈtiː]    [leɪ]    [ɑːn]    [ðə; ði]    [waɪt]    [ˈdæməsk]    [ˈteɪbl] -    [klɔːθ]    .  
**covering it as it lay on the white damask table - cloth .**  
覆盖    它    作为    它    躺    在    这    白色的    绫    桌子 -    布 :  
把它盖在铺着白色锦缎桌布的桌子上。

"    [hæv; həv]    [aɪ]    [dʌn]    [wʌt]    [aɪ]    [ʃʊd; ʃəd]    ,    [ænd; ənd]    [left]    [ʌnˈdʌn]    [wʌt]    [aɪ]    [ˈʃʊdənt]    [duː]    ,  
"    **Have I done what I should , and left undone what I shouldn't do ,**  
"    有    我    完毕    什么    我    应该 ,    和    左边    未完成    什么    我    不应该    做 ,  
我是否做了我应该做的事, 而没有做我不该做的事?

[maɪ]    [dɪr]    [ænd; ənd]    [ˈlʌvli]    [ˈsɪstər]    ?  
**my dear and lovely sister ?**  
我的    亲爱的    和    迷人的    姐姐    ?  
我亲爱的、可爱的妹妹?

"    [hiː; hi]    [æskt]    [hɜːr; həɹ]    ,    [hæf] -    [ˈlæfɪŋ]    [ænd; ənd]    [hæf] -    [əˈbæft]    .  
"    **he asked her , half - laughing and half - abashed .**  
"    他    问    她 ,    一半 -    笑    和    一半 -    羞愧 :  
他半笑半羞地问她。

"    [ɪts]    [ə; eɪ]    [ˈtrɪki]    [ˈbɪznəs]    [ˈbiːɪŋ]    [hɪr]    ,    [juː; jʊ]    [noʊ]    —    [tuː; tə]    [pʊt]    [aɪ ˈtiː]    [noʊ]    [ˈhaɪər]    [ðæn; ðən]    [ðæt]    .  
"    **It's a tricky business being here , you know — to put it no higher than that .**  
"    它是    一个    棘手    商业    存在    这里 ,    你    知道    —    到    放    它    不    更高    比    那 :  
“你知道, 在这里做这行很棘手——我只能这么说。”

[ænd; ənd]    [aɪ ˈtiː]    [maɪt]    ,    [wɪð; wɪθ]    [truːθ]    ,    [biː; bi]    [pʊt]    [faːr]    [ˈhaɪər]    .  
**And it might , with truth , be put far higher .**  
和    它    可能 ,    和    真相 ,    是    放    远的    更高 :  
而事实上, 它的地位或许应该更高。

[aɪ]    [get]    [soʊ]    [ˈhɔːrəbli]    [ˈfɪrf(ə)l]    [ʌv; əv]    [ˈletɪŋ]    [juː; jʊ]    [daʊn]    [ɪn]    [ˈeni]    [wei]    —    [haʊˈevər]    [ˈtrɪviəl]    —    [bɪˈfɔːr]  
**I get so horribly fearful of letting you down in any way — however trivial — before**  
我    得到    所以    糟糕透了    可怕    的    出租    你    向下    在    任何    方式    —    然而    琐碎的    —    前  
[ˈʌðər]    [ˈpiːp(ə)l]    .  
**other people .**  
其他    人们 :  
我非常害怕在别人面前让你失望——哪怕是再小的事情。

[aɪ] [ˈbæləns] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪf] - [edʒ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . "  
**I balance on a knife - edge all the while . "**  
我 平衡 在 一个 刀 - 边缘 全部 这 尽管 . "  
我一直如履薄冰。

" [hæv; həv][noʊ] [ˈsɪli] [fɪrʒ] [ʌv; əv][ðæt] [sɔːrt] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dɪˈstrest] .  
" **Have no silly fears of that sort , " Damaris said quickly , a trifle distressed .**  
" 有 不 愚蠢的 恐惧 的 那 种类 , " 达玛里斯 说 迅速地 , 一个 琐事 苦恼 .  
“别有这种愚蠢的担忧,”达玛里斯连忙说道, 语气中带着一丝不安。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [plʌkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɪstərli] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ]  
**For it plucked at her sisterly pride in him that he should , even by**  
为了 它 拨弦 在 她 姐妹情谊 自豪 在 他 那 他 应该 , 甚至 经过  
[ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**implication ,**  
含义 ,

因为这触动了她作为姐姐对他的骄傲, 她认为他应该这样做, 哪怕只是暗示。  
[dɪˈbeɪs] [hɪmˈself] , [noʊtɪŋ] [ɪnɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ænd][hɜːr; hər] .  
**debase himself , noting inequality of station between himself and her .**  
贬值 他自己 , 注意到 不等式 的 车站 之间 他自己 和 她 .  
贬低自己, 指出自己与她地位上的不平等。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ˈæspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [kənˈtempt] .  
**She held the worldly aspects of the matter in contempt .**  
她 握住 这 世俗 方面 的 这 事情 在 鄙视 .  
她对这件事的世俗层面嗤之以鼻。

[ðeɪ] [ˈæŋɡəd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈbænɪʃt] [rɪˈzɜːrv] .  
**They angered her , so that she impulsively banished reserve .**  
他们 愤怒 她 , 所以 那 她 冲动地 被放逐 预订 .  
他们激怒了她, 以至于她一时冲动, 抛开了矜持。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**Leaning forward , she bent her head ,**  
倾斜 向前 , 她 弯曲 她 头 ,  
她向前倾身, 低下了头。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [siː] - [bɜːrd] — [wɪtʃ] [soʊ] [ɪnˈtriːɡd]  
**putting her lips to the image of the flying sea - bird — which so intrigued**  
推杆 她 嘴唇 到 这 图像 的 这 飞行 海 - 鸟 — 哪个 所以 好奇  
[hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] — [ænd; ænd] [ðoʊz] [θriː] [ˈletərz] [tæˈtuːd] [ɪn] [bluː] [ænd; ænd][ˈkrɪmz(ə)n]  
**her loving curiosity — and those three letters tattooed in blue and crimson**  
她 爱 好奇心 — 和 那些 三 信件 纹身 在 蓝色的 和 赤红  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .  
**upon the back of his hand .**  
之上 这 后退 的 他的 手 .

她将嘴唇贴近飞翔的海鸟的图案——这图案激起了她深深的好奇心——以及他手背上用蓝色和深红色纹着的那三个字  
母。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] " — [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — " [dʌz] [ðɪs] [kənˈvɪns]  
" **There — there " — she murmured , as soothing a child — " does this convince**  
" 那里 — 那里 " — 她 低声说道 , 作为 舒缓 一个 孩子 — " 做 这 说服  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?  
“好了好了,”她像哄孩子一样低声说道, “这样你信服了吗? ”



" [bʌt; bət] [hɪr] [brʊk] [ɔ:f] ; [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [kən'træktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ]  
" **But here broke off , her heart contracting with a spasm of wondering**  
" 但 这里 打破 离开 , 她 心 承包 和 一个 痉挛 的 好奇  
[ˈtendərnəs] .  
**tenderness** .  
压痛 .

“但话到此戛然而止，她的心因一阵疑惑的温柔而痉挛。

[fɔ:r; fər] [ʌndər] [ðæt] [preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [fle] [ˈkwɪvər][ænd; ənd][sta:rt] .  
**For under that pressure of her lips she felt his flesh quiver and start** .  
为了 在下面 那 压力 的 她 嘴唇 她 毛毡 他的 肉 颤动 和 开始 .  
在她嘴唇的压力下，她感觉到他的肉体颤抖了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['bɪrdɪd] [feɪs] , [soʊ] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn] [swɪft] ['ɪnkwəri]  
**She looked up at the handsome bearded face , so close above her , in swift enquiry**  
她 看起来 向上 在 这 英俊的 留着胡子的 脸 , 所以 关闭 多于 她 , 在 迅速 询问  
,  
.  
,

她抬头望向上方那张英俊的、留着胡须的脸，目光迅速扫过脸庞，带着疑问。

[ðə; ði]['pouʃ(ə)n] — [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔ:r] — ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðæt] , [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [kweɪnt]  
**the potion — as once before — troubling her that , in touching this quaint**  
这 药水 — 作为 一次 前 — 令人不安的 她 那 , 在 接触 这 古雅  
[stɪg'mɑ:tə'stɪgmətə] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'flɪktɪd] ['bɑ:dɪli] ['sʌfərɪŋ] .  
**stigmata , she inflicted bodily suffering** .  
圣痕 , 她 造成的 身体上的 痛苦 .

药水——就像以前一样——让她感到不安，因为触摸这个奇特的圣痕，会给她带来身体上的痛苦。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['ɜ:rlɪər] [ə'keɪʒn] , [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :  
**And , as on that earlier occasion , asked the question :**  
和 , 作为 在 那 早些时候 场合 , 问 这 问题 :  
然后，就像上次一样，他提出了这个问题：

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?  
**but have I hurt you ?**  
但 有 我 伤害 你 ?  
但我伤害过你吗？

" ['fɜrkləθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] .  
" **Faircloth shook his head , smiling** .  
" 费尔克洛斯 摇晃 他的 头 , 微笑 .  
费尔克洛斯笑着摇了摇头。

[wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [peɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊvər'leɪ][ʌv; əv] [klɪr]  
**Words failed him just then and he went pale beneath the overlay of clear**  
字 失败的 他 只是 然后 和 他 去 苍白 下面 这 覆盖 的 清除  
[braʊn] ['sʌnbɜ:rn] .  
**brown sunburn** .  
棕色的 晒斑 .

他一时语塞，脸色苍白，在一层明显的棕色晒伤下显得格外苍白。

" [ðen] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [stændz][fɔ:r; fər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r'self] ['streɪndʒli] [mu:vd] ,  
" **Then tell me what this stands for ?** " **she said , being herself strangely moved ,**  
" 然后 告诉 我 什么 这 站立 为了 ? " 她 说 , 存在 她自己 奇怪的 已搬 ,  
“那么告诉我，这代表什么？”她问道，语气中带着一丝莫名的感动。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ˈpɑːsəbli]  
and desirous to lower the temperature of her own emotion — possibly  
和 渴望 到 降低 这 温度 的 她 自己的 情感 — 可能  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] .  
of his as well .  
的 他的 作为 出色地 .

她希望降低自己（或许也包括他）的情绪温度。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [miːnz] . "  
" **Tell me what it means** . "  
" 告诉 我 什么 它 方法 . "

“告诉我它是什么意思。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [suːpər'stɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][bɪt] [ˈmɔːrbrɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
" **Just a boy's fear and a boy's superstition — a bit morbid , both of them**  
" 只是 一个 男孩们 害怕 和 一个 男孩们 迷信 — 一个 少量 病态的 , 两个都 的 他们  
,  
.  
.

“那只是男孩的恐惧和迷信——两者都有些病态。”

[pər'hæps] — [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [si:] [θɪŋz] [naʊ] .  
**perhaps — that is as I see things now** .  
也许 — 那 是 作为 我 看 事物 现在 .

或许吧——至少我现在是这么看的。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [wʌnz] ['bɔːdi][æz; əz][aɪ 'ti:] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [meɪk]  
For I hold one should leave one's body as it pleased the Almighty to make  
为了 我 抓住 — 应该 离开 一个人的 身体 作为 它 高兴 这 全能者 到 制作  
[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,

因为我认为人应该按照全能者的意愿离开自己的身体。

[ʌn'blemɪʃt] [baɪ][ˈsemi] - ['sævɪdʒ] [dekə'reɪʃəns] [wɪtʃ] [wəʊnt] [wɑːʃ] [ɔːf] .  
**unblemished by semi - savage decorations which won't wash off** .  
完美无瑕 经过 半 - 野蛮的 装饰 哪个 惯于 洗 离开 .

没有沾染任何无法洗掉的粗犷装饰。

" [ˈfɜːkləθ] [muːvd] [ə'weɪ] , [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [ˈhɪrər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði]  
" **Faircloth moved away , drew his chair up nearer the head of the table , the**  
" 费尔克洛斯 已搬 离开 , 画 他的 椅子 向上 更近 这 头 的 这 桌子 , 这  
[ˈkɔːrənər] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,  
**corner between them** ,  
角落 之间 他们 ,

费尔克洛斯走开，把椅子拉到桌子前面，靠近桌子的尽头，也就是他们之间的角落。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [ɪf] [dɪ'zaɪər] [ˈprɔːmptɪd] [ə'gen] [faɪnd][hɜːrz] .  
**so that his hand could if desire prompted again find hers** .  
所以 那 他的 手 可以 如果 欲望 提示 再次 寻找 她的 .

这样，如果欲望再次涌上心头，他的手就能再次找到她的手。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][dəʊnt] [wer] [ɪr] - [rɪŋz] , [də'mɑːrəs] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **By the way , I'm so glad you don't wear ear - rings , Damaris , " he said** .  
" 经过 这 方式 , 我是 所以 高兴的 你 不 穿 耳朵 - 戒指 , 达玛里斯 , " 他 说 .

“对了，我很高兴你不戴耳环，达玛丽丝，”他说。

" [ðeɪ] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsemi] - ['sævɪdʒ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [dekə'reɪʃn] .  
" **They belong to the semi - savage order of decoration** .  
" 他们 属于 到 这 半 - 野蛮的 命令 的 装饰 .

“它们属于半野蛮的装饰秩序。”

[aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] .

I hate them .  
我 恨 他们 :

我讨厌他们。

[ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] [wer] [ðəm; ðəm] ?

You never will wear them ?  
你 绝不 将要 穿 他们 ?

你永远都不会穿它们吗？

['prɑ:mɪs] [,em 'i:] [ðæt] .

Promise me that .  
承诺 我 那 :

答应我。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , ['sʌmwʌt] [daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tu:ən] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd]  
" And she had promised , somewhat diverted by his tone of authority and  
" 和 她 有 承诺 , 有些 改道 经过 他的 语气 的 权威 和

[ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] .

of insistence .  
的 坚持 :

“她答应了，但被他权威而坚持的语气所影响，有些动摇了。”

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsɪmb(ə)l] .  
" But about this ? " she asked him , indicating the blue and crimson symbol .  
" 但 关于 这 ? " 她 问 他 , 表明 这 蓝色的 和 赤红 象征 .

“但是这个呢？”她指着那个蓝红相间的符号问他。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [fru:t] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][su:pər'stɪ(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɪti] [pər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][pʊt]  
" As I say , fruit of fear and superstition — a pretty pair in which to put  
" 作为 我 说 , 水果 的 害怕 和 迷信 — 一个 漂亮的 一对 在 哪个 到 放  
[wʌnz] [feɪθ] !  
one's faith !  
一个人的 信仰 !

正如我所说，恐惧和迷信的果实——真是值得我们寄托信仰的一对佳偶！

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [went] [fɑ:r] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,

All the same , they went far to save my life ,  
全部 这 相同的 , 他们 去 远的 到 节省 我的 生活 ,

尽管如此，他们还是竭尽全力救了我的命。

[aɪ] ['fænsɪ] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [ðəm; ðəm] ['maɪtɪli] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] .  
I fancy — for which I thank them mightily being here , with you , to - day .  
我 想要 — 为了 哪个 我 感谢 他们 非常 存在 这里 , 和 你 , 到 - 天 .

我想——为此我非常感谢他们今天能在这里，和你们在一起。

" [ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] — ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌɡli:ə] ['di:teɪlz] ,

" And he told her — softening the uglier details ,  
" 和 他 讲述 她 — 软化 这 更丑 细节 ,

“他告诉她——淡化了那些不堪入耳的细节——

[æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒentli] - ['nə:tʃəd] ['wʊmənz] ['hɪrɪŋ] — [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]  
as unfit for a gently - nurtured woman's hearing — a brutal story of the sea  
作为 不合格 为了 一个 轻轻地 - 培育 女性的 听力 — 一个 野蛮 故事 的 这 海  
.  
:  
.

对于一位娇生惯养的女性来说，这简直是难以接受的——一个关于大海的残酷故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [bɪ'kɑːmd] [ɪn]['trɑːpɪk]['wɔːtərz] , ['weɪtɪŋ] , [θruː] [lɔːŋ] ['blɪstərɪŋ] [deɪz]  
Of a sailing ship becalmed in tropic waters , waiting , through long blistering days  
的 一个 帆船 船 平静 在 热带 水 , 等待 , 通过 长的 起泡 天  
[ænd; ənd] ['breθləs] ['sweltərɪŋ] [naɪts] ,  
and breathless sweltering nights ,  
和 喘不过气 酷热 夜晚 ,

一艘帆船停泊在热带海域，在漫长酷热的白昼和闷热难耐的夜晚中等待着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːz] [wɪt] ['wʊdnt] [kʌm] — [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hel] , [bɪ'twiːn] ['glərɪŋ] [skaɪz] [ænd; ənd]  
for the breeze which wouldn't come — a floating hell , between glaring skies and  
为了 这 微风 哪个 不会 来 — 一个 漂浮的 地狱 , 之间 刺眼 天空 和  
['glərɪŋ] ['oʊ(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bʊlɪŋ] ,  
glaring ocean — and of bullyings ,  
刺眼 海洋 — 和 的 欺凌 ,

那不肯来的微风——在刺眼的天空和刺眼的海洋之间，如同漂浮的地狱——以及欺凌，

[ɪn'dɪɡnɪtiːz] [ænd; ənd] ['tɔːments] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][breɪn] [dɪ'ziːzd] [baɪ] [drɪŋk] .  
indignities and torments devised by a brain diseased by drink .  
侮辱 和 折磨 设计 经过 一个 脑 患病的 经过 喝 .

酗酒成瘾的大脑所想出的侮辱和折磨。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ?  
" But was there no one to interfere , no one to protect you ?  
" 但 曾是 那里 不 一 到 干扰 , 不 一 到 保护 你 ?

“但是难道没有人出面干预，没有人保护你吗？ ”

" [də'mɑːrəs] [kraɪd] , [ə'ɡæst] .  
" Damaris cried , aghast .  
" 达玛里斯 哭 , 惊愕 .

达玛里斯惊恐地叫道。

" [ə; eɪ] ['mænz] ['mæstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] , " ['fɜːkləθ] ['ænsər] .  
" A man's master in his own ship , " Faircloth answered .  
" 一个 男人的 掌握 在 他的 自己的 船 , " 费尔克洛斯 回答 .

“一个人在自己的船上是主人，”费尔克洛斯回答道。

" [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mjuːtəni][ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'dres] .  
" And short of mutiny there's no redress .  
" 和 短的 的 兵变 有 不 纠正 .

“除了兵变，没有其他办法可以伸冤。”

['niːðər] ['ɑːfəsərz][nɔːr] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] ['mjuːtəni] .  
Neither officers nor men had a stomach for mutiny .  
两者都不 警官 也不 男人 有 一个 胃 为了 兵变 .

军官和士兵都无法接受叛变。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] , [kaʊd] [lɑːt] .  
They were a poor , cowed lot .  
他们 是 一个 贫穷的 , 胆怯 很多 .

他们是一群可怜又胆怯的人。

[tɪl] [ðɪs] ['drʌŋkən] ['mædnəs] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] ['ɡoʊɪŋ] [ɪ'nʌf] .  
Till this drunken madness came on him he had been easy going enough .  
直到 这 醉 疯狂 来了 在 他 他 有 到过 简单的 去 足够的 .

在醉酒发疯之前，他一直都很随和。

[ðeɪ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [wen] [aɪ 'tiː] [pæst] , ['hiːd] [biː; bi][soʊ] [ə'ɡen] .  
They supposed , when it passed , he'd be so again .  
他们 据称 , 什么时候 它 通过了 , 他会 是 所以 再次 .

他们认为，等风波过去，他就会恢复如初。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**And then as he reserved his special attentions for me** ,  
和 然后 作为 他 预订的 他的 特别的 注意 为了 我 ,  
然后, 他把所有的注意力都放在了我身上,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ 'tiː] — [ɔːr] ['ræðər] [let][em 'iː] [ber] [aɪ 'tiː] ,  
**they were willing to grin and bear it — or rather let me bear it** ,  
他们 是 愿意的 到 咧嘴笑 和 熊 它 — 或者 相当 让 我 熊 它 ,  
他们愿意忍气吞声——或者更确切地说, 是让我忍气吞声。

[dʒʌst] ['stuːpɪdli] ['letɪŋ] [θɪŋz] [goʊ] .  
**just stupidly letting things go** .  
只是 愚蠢地 出租 事物 去 .  
真是愚蠢, 竟然就这么放任不管了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [lɔːŋ] ['vɔɪdʒ] .  
**It was my first long voyage** .  
它 曾是 我的 第一的 长的 航程 .  
这是我第一次远航。

[aɪ'd] [bɪn] ['lʌki] [ɪn][maɪ] ['skɪpər] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sɔːft] [stɪl] .  
**I'd been lucky in my skippers so far , and was a bit soft still** .  
ID 到过 幸运的 在 我的 船长 所以 远的 , 和 曾是 一个 少量 柔软的 仍然 .  
我之前的船长运气都不错, 而且我的船身仍然有点软。

[ə; eɪ][bɪt] [kən'siːtɪd] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] , [æz; əz] [wel] .  
**A bit conceited , I don't doubt , as well** .  
一个 少量 自负 , 我 不 怀疑 , 作为 出色地 .  
毫无疑问, 他也有点自负。

[hiː; hi] [swɔːr] ['hiːd] [breɪk] [maɪ]['spɪrɪt] — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɡʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][hiː; hi]  
**He swore he'd break my spirit — for my own good , of course — and he**  
他 发誓 他会 休息 我的 精神 — 为了 我的 自己的 好的 , 的 课程 — 和 他  
[keɪm] [nɪr] [sək'siːdɪŋ] . — [bʌt; bət][də'mɑːrəs] ,  
**came near succeeding . — But Damaris** ,  
来了 靠近 成功 . — 但 达玛里斯 ,  
他发誓要摧毁我的意志——当然, 是为了我好——而且他几乎成功了。——但是达玛里斯,

[də'mɑːrəs] , [dɪr] , [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] .  
**Damaris , dear , don't take it to heart so** .  
达玛里斯 , 亲爱的 , 不 拿 它 到 心 所以 .  
达玛丽丝, 亲爱的, 别太放在心上。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ?  
**What does it matter ?**  
什么 做 它 事情 ?  
这有什么关系呢?

[aɪ 'tiː][dɪd][em 'iː][noʊ] ['læstɪŋ] [hɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] — [wʊd]  
**It did me no lasting harm , and was all over and done with — would**  
它 做过 我 不 持久 伤害 , 和 曾是 全部 超过 和 完毕 和 — 会  
[hæv; həv] [bɪn] [fər'ɡɑːtn] [tuː] ,  
**have been forgotten too** ,  
有 到过 被遗忘的 也 ,  
它没有对我造成任何持久的伤害, 而且事情已经过去了——也会被遗忘的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ræðər] ['sɪli] [saɪn][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .  
**but for the rather silly sign of it — years and years ago** .  
但 为了 这 相当 愚蠢的 符号 的 它 — 年 和 年 前 .  
但那只是很多年前一个相当愚蠢的标志而已。

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ai 'ti:] . "  
**Let us talk no more about it** . "

让 我们 讲话 不 更多的 关于 它 . "

我们不要再谈论这件事了。

" [oʊ] , [noʊ] ! — [goʊ][ɑ:n] — [pli:z] , [goʊ][ɑ:n] , " [ji:; ji] ['broʊkənli] [preɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **Oh , no ! — go on — please , go on , " she brokenly prayed him** .

" 哦 , 不 ! — 去 在 — 请 , 去 在 , " 她 破碎地 祈祷 他 .

“哦，不！——继续——求求你，继续，”她哽咽着向他祈祷。

[soʊ][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hɜr] , [fɜ:rðər] , [haʊ] [æt; ət] ['sɪŋəpɔ:r] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['voɪdʒ] [æt; ət][ləst]  
**So he told her , further , how at Singapore , the outward voyage at last**  
所以 他 讲述 她 , 更远 , 如何 在 新加坡 , 这 向外 航程 在 最后的  
[endɪd] ,  
**ended** ,  
结束 ,

于是他又告诉她，出海的旅程最终在新加坡结束了。

[hi:; hi][wɔz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['dezərt] ; ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , [pʊt] [æŋ; ən][end] , [wɒns][ænd; ænd][fɔ:r; fər]  
**he was tempted to desert ; or , better still , put an end , once and for**  
他 曾是 受诱惑 到 沙漠 ; 或者 , 更好的 仍然 , 放 一个 结尾 , 一次 和 为了  
ɔ:l] ,  
**all** ,  
全部 ,

他曾想过逃离；或者，更好的选择是，彻底结束这一切。

[tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [blæk] ['bɪznəs] [ɹ; əv] ['lɪvɪŋ] .  
**to the whole black business of living** .  
到 这 所有的 黑色的 商业 的 活的 .

整个黑人生活行业。

[ænd; ænd] [haʊ] ,  
**And how** ,  
和 如何 ,

以及，如何？

[ 'mediteɪŋ ] [ɑ:n][ðə; ði] ['meθədʒ] [ɹ; əv] [sʌtʃ] ['dræstɪk] [dɪ'lɪvərəns] — ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] - ['feɪdɪd]  
**meditating on the methods of such drastic deliverance — sitting in the palm - shaded**  
冥想 在 这 方法 的 这样的 剧烈 解救 — 坐着 在 这 棕榈 - 阴影  
[və'reændə] [ɹ; əv][ə; eɪ][flaɪ] - [bloʊn] ['lɪt(ə)l] ['i:tɪŋ] - [haʊs] ,  
**verandah of a fly - blown little eating - house** ,  
阳台 的 一个 飞 - 吹 小的 吃 - 房子 ,

沉思着这种彻底解脱的方法——坐在苍蝇横飞的小餐馆棕榈树荫下的走廊里，

[kept] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋki] - [feɪst] , [skwɪnt] - [aɪd] [dʒəpə'ni:z] — [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [pɪk] [ɹp][ə; eɪ]  
**kept by a monkey - faced , squint - eyed Japanese — he happened to pick up a**  
保留 经过 一个 猴 - 面对 , 眯 - 眼睛 日本人 — 他 发生 到 挑选 向上 一个  
[kæɪ'kʌtə] ['nu:zpeɪpər] .  
**Calcutta newspaper** .  
加尔各答 报纸 .

被一个长着猴脸、眯着眼睛的日本人保存着——他碰巧拿起了一份加尔各答的报纸。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪts] ['kɑ:ləmz] [mə'kæɪnɪkli] , [wɪ'dəʊt] ['ɪntrəst] ɔ:r] [ʌndər'stændɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl]  
**He read its columns mechanically , without interest or understanding , his mind still**  
他 读 它是 列 机械地 , 没有 兴趣 或者 理解 , 他的 头脑 仍然  
['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] ['meθədʒ] [ɹ; əv] [deθ] ,  
**working on methods of death** ,  
在职的 在 方法 的 死亡 ,

他机械地阅读专栏文章，既不感兴趣也不理解，他的脑子里仍然想着各种死亡方法。

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [lept] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mi:nɪŋ] .  
**when a name leapt at him weighted with personal meaning** .

什么时候 一个 姓名 跳跃 在 他 加权 和 个人的 意义 .

一个对他意义非凡的名字突然浮现在他的脑海中。

" [aɪ 'ti:] [hɪt] [em 'i:] , " ['fɜ:kləθ] [sed] , " [fɒl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [ 'nɒkɪŋ ] [ðə; ði][kraɪ - ['beɪbi] [stʌf]  
**" It hit me , " Faircloth said , " full between the eyes , knocking the cry - baby stuff**  
" 它 打 我 , " 费尔克洛斯 说 , " 满的 之间 这 眼睛 , 敲门 这 哭 - 婴儿 东西  
[aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
**out of me** ,  
出去 的 我 ,

“它狠狠地击中了我,”费尔克洛斯说,“正中我的眉心,把我那爱哭的毛病都打消了。”

[ænd; ænd] [ 'nɒkɪŋ ] [stʌf] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [ˈɔ:rdər][ɪn] .  
**and knocking stuff of very different order in** .

和 敲门 东西 的 非常 不同的 命令 在 .

把各种完全不同的东西敲进去。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['mʌðər] - [lʌv] — ['preʃəs] [ðʊv] [ðæt] [ɪz] —  
**For I wanted something stronger than mother - love — precious though that is —**  
为了 我 通缉 某物 更强 比 母亲 - 爱 — 宝贵的 尽管 那 是 —  
[tu:; tə] [breɪs] [em 'i:] [ʌp] [ænd; ænd] [pʊt] [sʌm; səm] [spʌŋk] ['ɪntu:][em 'i:] [dʒʌst] [ðen] . — [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz]  
**to brace me up and put some spunk into me just then . — Sir Charles was**  
到 支撑 我 向上 和 放 一些 胆量 进入 我 只是 然后 . — 先生 查尔斯 曾是  
[kæm'peɪn] [ɪn] [æf'gænɪstæn] ,  
**campaigning in Afghanistan** ,  
竞选活动 在 阿富汗 ,

因为我当时需要比母爱——尽管母爱无比珍贵——更强大的力量来支撑我,给我注入一些勇气。——查尔斯爵士当时正在阿富汗作战。

[ænd; ænd] [ðɪs] [kæl'kʌtə] ['peɪpər] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tu:n] .  
**and this Calcutta paper sang his praises to a rousing tune** .

和 这 加尔各答 纸 唱 他的 赞扬 到 一个 振奋人心的 调 .

加尔各答的这份报纸热情洋溢地赞扬了他。

[lə'mentɪd] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['gʌvənmənt] ,  
**Lamented the loss of him to the Indian Government** ,

哀叹 这 损失 的 他 到 这 印度 政府 ,

向印度政府表达了对他的哀悼,

[ænd; ænd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ænd; ænd] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [wɪtʃ] [ɪn'dʒʊst]  
**and the lack of appreciation and support of him at home which induced**  
和 这 缺少 的 欣赏 和 支持 的 他 在 家 哪个 诱导

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvis] .  
**him to take foreign service** .

他 到 拿 外国的 服务 .

他在国内缺乏赏识和支持,这促使他选择从事外交工作。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] ,  
**Can't you imagine how all this about a great soldier** ,

不能 你 想象 如何 全部 这 关于 一个 伟大的 士兵 ,

你能想象这一切对于一位伟大的士兵来说意味着什么吗?

[hu:z] [blʌd] ['æftər][ɔ:l][ræn][ɪn][maɪ] [veɪnz] , [pʊld] [em 'i:] [kli:n] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slæɪm] ,  
**whose blood after all ran in my veins , pulled me clean up out of the slime** ,

谁 血 后 全部 跑 在 我的 静脉 , 拉 我 干净的 向上 出去 的 这 粘液 ,

毕竟,我的血管里流淌着他们的血液,是他们把我从泥潭中拉了出来。

[wer] ['su:ɪsaɪd] ['temptɪd] [ðə; ði][sɔ:ft] [saɪd] [ʌv; əv][em 'i:] , ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] ? — [ə; eɪ] [seɪn] [wɜ:rld] ,  
**where suicide tempted the soft side of me , into another world ? — A sane world** ,

在哪里 自杀 受诱惑 这 柔软的 边 的 我 , 进入 其他 世界 ? — 一个 理智 世界 ,

自杀诱惑着我柔软的内心,带我进入另一个世界? ——一个理智的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][məɪn][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] , [ɪf] ['oʊnli] ['hi:z] [plʌk] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] . — [jes] , [hi:; hi]  
**in which a man can make good , if only he's pluck to hold on . — Yes , he**  
在 哪个 一个 男人 能 制作 好的 , 如果 仅有的 他是 采摘 到 抓住 在 : — 是的 , 他  
[seɪvd] [em 'i:];  
**saved me ;**  
已保存 我 ;

一个人只要有勇气坚持下去, 就能获得成功。——是的, 他救了我;

[ɔ:r][æ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [raʊzd] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ɪn][em 'i:] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər][sæl'veɪ(ə)n] ,  
**or at all events roused the spirit in me which makes for salvation ,**  
或者 在 全部 活动 唤醒 这 精神 在 我 哪个 制作 为了 救恩 ,  
或者至少唤起了我心中那使人得救的灵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] ['drʌŋkən] [bru:t] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [kɪld] .  
**and which that drunken brute had almost killed .**  
和 哪个 那 醉 蛮力 有 几乎 被杀 :  
而那个醉汉差点杀了他。

[bʌt; bət] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kwɪr]  
**But , because I was only a boy as yet , with a boy's queer**  
但 , 因为 我 曾是 仅有的 一个 男生 作为 然而 , 和 一个 男孩们 酷儿  
[ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] ,  
**instincts and extravagancies ,**  
本能 和 奢侈 ,  
但是, 因为我当时还只是个男孩, 有着男孩特有的古怪本能和怪癖,

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [feɪst] ,  
**I made the monkey - faced ,**  
我 制成 这 猴 - 面对 ,  
我做了猴脸,

[dʒæpə'ni:z] [i:tɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] — [hu:] ['ædɪd] [ɑ:r'tɪstɪk] [tæ'tʊɪŋ] [tu:; tə] ['lðər] [ænd; ənd] [les]  
**Japanese eating - house keeper — who added artistic tattooing to other and less**  
日本人 吃 - 房子 守门员 — WHO 额外 艺术 纹身 到 其他 和 较少的  
[ˈrepjətəb(ə)l] [weɪz] [ʌ; əv][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] — [fɪks] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rd] ,  
**reputable ways of piling up a fortune — fix the sea - bird ,**  
信誉良好的 方式 的 桩 向上 一个 财富 — 使固定 这 海 - 鸟 ,  
日本餐馆老板——除了其他不太光彩的致富方式外, 他还从事艺术纹身——修复了海鸟。

[fɔ:r; fər] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [prə'feɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [θri:] [ ɪ'niʃəls ] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd]  
**for faith in my profession — and those three initials of my own name and**  
为了 信仰 在 我的 职业 — 和 那些 三 首字母 的 我的 自己的 姓名 和  
[ə; eɪ] [neɪm] [na:t] [ɔ:l'tə'geðər] [maɪ] [oʊn] ,  
**a name not altogether my own ,**  
一个 姓名 不是 共 我的 自己的 ,  
为了我对职业的信仰——以及我名字的三个首字母和一个并非完全属于我的名字,

[raɪt] [hɪr] . — [fɪks] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ]  
**right here . — Fix them for remembrance and for a warning of which I**  
正确的 这里 : — 使固定 他们 为了 纪念 和 为了 一个 警告 的 哪个 我  
[kʊd; kəd] ['nevər] [get] [fri:] .  
**could never get free .**  
可以 绝不 得到 自由的 .  
就在这里。——将它们固定下来, 以作纪念, 并作为我永远无法摆脱的警告。

[ɔ:lweɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .  
**Always I should be forced to see it .**  
总是 我 应该 是 强制 到 看 它 :  
我应该总是被迫去看它。



[ænd; ɐnd]    [ˈʌðər]    [mʌst; məst] [si:] [aɪ ˈti:] [tu:] .  
**And others must see it too .**  
和        其他的        必须        看        它        也        .

其他人也必须看到。

[θru:]    [aɪ ˈti:] [maɪ] [aɪˈdentəti] — [ɔ:rt]    [ʌv; əv] [ˌmju:tɪˈleɪn] — [wʌz; wəz]    [ɪndɪsˈtrʌktəbli]        [ɪˈstæblɪft] .  
**Through it my identity — short of mutilation — was indestructibly established .**  
通过    它    我的        身份        —    短的        的        残害        —        曾是        坚不可摧        已确立的        .  
通过它，我的身份——除非遭受残害——得以牢不可破地确立。

[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪˈdentəti] ,    [ˌhensˈfɔ:rwəd]    , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)lɪ]    [ˈrʌnɪŋ]    [əˈweɪ] .  
**From that identity , henceforward , there wasn't any possible running away .**  
从        那        身份        ,        从此以后        ,        那里        不是        任何        可能的        跑步        离开        .

从那以后，他再也没有可能逃脱了。

"    [ˈfɜrkləθ]    [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn]    , [ˈkɑ:mli]    [ˈsəʊndɪd] [ˌjet] [prəˈfaʊnd] .  
" **Faircloth had ended on a note of exultation , calmly sounded yet profound .**  
" 费尔克洛斯        有        结束        在        一个        笔记        的        大喜        ,        平静地        听起来        然而        深刻的        .

“费尔克洛斯以一种欣喜若狂的语气结束了演讲，语气平静却意味深长。”

[ænd; ɐnd][əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [noʊt] [dəˈmɑ:rəs] [dwelt] [naʊ] ,  
**And upon that final note Damaris dwelt now ,**  
和        之上        那        最终的        笔记        达玛里斯        居住        现在        ,

达玛里斯就此停留在那最后的音符中。

[ˈsɪtɪŋ]    [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪnts] -    [ˈkʌvəd]    [ˈwɪndəʊ] -    [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]    [wɪtʃ]    [ˈkɑ:rtət]    [wəd] [tu:; tə] -  
**sitting on the chintz - covered window - seat of the room which Carteret would to -**  
坐着    在    这    印花棉布 -    涵盖        窗户        -    座位        的        这        房间        哪个        卡特雷特        会        到        -  
[naɪt] [ɪnˈhæbɪt] .  
**night inhabit .**  
夜晚        居住        .

坐在卡特雷特今晚将要居住的房间里，那张铺着印花棉布的窗边长椅上。

[ʃi:; ji] [went]    [θru:]    [ðə; ði] [ˈkru:əl] [ˈstɔ:ri] [əˈgen] ,  
**She went through the cruel story again ,**  
她        去        通过        这        残忍的        故事        再次        ,

她再次经历了那段残酷的故事。

[waɪl]    [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈtwɪlaɪt]    [dru:] [ɪts] [ˈelfɪn] [veɪl] [ˈoʊvər] [ɔ:l]    [θɪŋz]    , [ˈaʊtdɔ:r] [ænd; ɐnd] [ɪn] .  
**while the transparent twilight drew its elfin veil over all things , outdoor and in .**  
尽管        这        透明的        暮        画        它是        精灵        面纱        超过        全部        事物        ,        户外的        和        在        .

透明的暮色为万物，无论室内室外，都披上了一层精灵般的面纱。

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt]    [mu:n]    , [ə; eɪ] [ˈslendər]    , [ˈʌpraɪt]    [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ]    [θɪŋ]    , [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn]    [skaɪ]  
**The crescent moon , a slender , upright wisp of a thing , climbed the southern sky**  
这        新月        月亮        ,        一个        苗条        ,        直立        烟雾        的        一个        事物        ,        攀登        这        南部        天空  
.  
.  
.

一弯新月，像一缕纤细挺拔的空气，攀上了南方的天空。

[ænd; ɐnd][dəˈmɑ:rəs] -    [səʊl] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsætɪsfaɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ɪf] [ˈkru:əl] ,  
**And Damaris ' soul was strangely satisfied , for the story , if cruel ,**  
和        达玛里斯        -    灵魂        曾是        奇怪的        使满意        ,        为了        这        故事        , 如果    残忍的        ,

达玛里斯的灵魂却感到一种奇特的满足，因为这个故事，尽管残酷，

[wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ˌrestɪˈtu:(ə)n] [ænd; ɐnd][ðə; ði]    [ˈhi:lɪŋ]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [rɔ:ŋ]    .  
**was one of restitution and the healing of a wrong .**  
曾是        一        的        归还        和        这        康复        的        一个        错误的        .

这是一次补偿和弥补过错的行动。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [bæd] [ˈaʊər] ,  
**To her father — his father — the boy had turned in that bad hour ,**  
到 她 父亲 — 他的 父亲 — 这 男生 有 转向 在 那 坏的 小时 ,  
在那糟糕的时刻, 男孩转向了她的父亲——他的父亲。

[wɪtʃ] [ˈveri] [ˈpɜ:rfɪktli] [meɪd] [fɔ:r; fər] [pi:s] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .  
**which very perfectly made for peace between them .**  
哪个 非常 完美 制成 为了 和平 之间 他们 .  
这非常完美地促成了他们之间的和平。

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [æprɪˈhend] ,  
**The curve of her duty to the one , as she now apprehended ,**  
这 曲线 的 她 责任 到 这 一 , 作为 她 现在 被捕 ,  
她现在明白了, 她对那个人的责任是怎样的。

[ɪn][ˈnoʊwaɪz] [kʌt] [əˈkrɔ:s] [ɔ:r] [dɪˈflektɪd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**in nowise cut across or deflected the curve of her duty towards the other .**  
在 现在 切 穿过 或者 偏转 这 曲线 的 她 责任 向 这 其他 .  
没有丝毫阻碍或改变她对另一方的责任。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] , [wɜ:r; wər][wʌn] .  
**The two were the same , were one .**  
这 二 是 这 相同的 , 是 一 .  
两者本为一体, 是同一个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈsʌmhəʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [taɪm][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ˈɔ:fərd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti]  
**And this , somehow , some day , when time and sentiment offered opportunity**  
和 这 , 不知何故 , 一些 天 , 什么时候 时间 和 情绪 提供 机会  
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dɪsˈkloʊʒər] ,  
**for such disclosure ,**  
为了 这样的 披露 ,  
而不知何故, 在某一天, 当时间和情感提供了这样的机会, 促成了这样的披露。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][let][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [noʊ] .  
**she must let her father know .**  
她 必须 让 她 父亲 知道 .  
她必须告诉她父亲。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈpi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsto:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmʌŋki] -  
**She must repeat to him the story of the eating - house and its monkey -**  
她 必须 重复 到 他 这 故事 的 这 吃 - 房子 和 它是 猴 -  
[feɪst] [prəˈpraɪətər] — [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [əˈweɪ] [ɪn][ˈtra:pɪk] [ˈsɪŋəpɔ:r] .  
 **faced propriotor — of questionable reputation — away in tropic Singapore .**  
面对 业主 — 的 值得怀疑 名声 — 离开 在 热带 新加坡 .  
她必须把新加坡热带地区那家名声不好的餐馆和它长着猴脸的老板的故事再讲一遍。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [feɪl][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈraɪtli] [təʊld] .  
**It could hardly fail to appeal to him if rightly told .**  
它 可以 几乎 失败 到 上诉 到 他 如果 没错 讲述 .  
如果讲得恰当, 他肯定会喜欢。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ni:d] [bi:; bi] [sed] .  
**About the events and vulgar publicity of yesterday nothing need be said .**  
关于 这 活动 和 庸俗 宣传 的 昨天 没有什么 需要 是 说 .  
对于昨天发生的事件和低俗的宣传, 无需赘言。

[əˈbaʊt] [ðɪs] , [wɪˈðɪn] [ˈkerf(ə)] [ˈlɪmɪts] , [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vɪd] ,  
**About this , within careful limits , much ; and that , with , as she believed ,**  
关于 这 , 之内 小心 限制 , 很多 ; 和 那 , 和 , 作为 她 相信 ,  
[ˈhæpi:əst] [rɪˈzʌlt] .  
**happiest result .**  
最快乐 结果 .  
关于这一点, 在谨慎的范围内, 有很多值得探讨的地方; 而关于那件事, 她认为, 会带来最令人满意的结果。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .  
**She had succeeded in bringing father and son together in the first instance .**  
她 有 成功了 在 带来 父亲 和 儿子 一起 在 这 第一的 实例 .  
她成功地促成了父子俩的初次见面。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['stɔːrɪ][æz; əz]['levər] , [maɪt] [ʃiː, ʃi][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]  
**Now , with this pathetic story as lever , might she not hope to bring them into**  
现在 , 和 这 可怜的 故事 作为 杠杆 , 可能 她 不是 希望 到 带来 他们 进入  
['kloʊzər] ,  
**closer ,**  
更近 ,  
现在, 她或许可以借着这个悲惨的故事, 拉近彼此的距离。

[mɔːr] ['pɜːrmənənt] ['juːniən] ?  
**more permanent union ?**  
更多的 永恒的 联盟 ?  
更长久的联盟?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['fɜːkləθ] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ək'naːlɪdʒd]  
**Why should not Faircloth , in future , come and go , if not as an acknowledged**  
为什么 应该 不是 费尔克洛斯 , 在 未来 , 来 和 去 , 如果 不是 作为 一个 已确认  
[sʌn] ,  
**son ,**  
儿子 ,  
如果费尔克洛斯不能以公认儿子的身份, 那么他将来为什么不能自由来去呢?

[jet] [æz; əz] [ək'naːlɪdʒd] [ænd; ənd] ['welkəm] [frend] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?  
**yet as acknowledged and welcome friend , of the house ?**  
然而 作为 已确认 和 欢迎 朋友 , 的 这 房子 ?  
然而, 作为家中公认的、受欢迎的朋友呢?

[ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ðɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'lɑɪt(ə)lɪ] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)lɪ][æz; əz][dʒʌst] .  
**A consummation this , to her , delightful and reasonable as just .**  
一个 圆房 这 , 到 她 , 愉快 和 合理的 作为 只是 .  
对她而言, 这真是一个令人愉悦且合情合理的圆满结局。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] ['mʌstər] ,  
**For had not the young man passed muster ,**  
为了 有 不是 这 年轻的 男人 通过了 鼓起 ,  
如果这个年轻人没有通过考核,

[ænd; ənd] [ðæt] [traɪ'ʌmfəntli] — [ʃiː, ʃi] [ə'ɡen] [təʊld][hɜːr'self] — [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɡreɪt]  
**and that triumphantly — she again told herself — in small things as well as great**  
和 那 凯旋而归 — 她 再次 讲述 她自己 — 在 小的 事物 作为 出色地 作为 伟大的  
,  
,  
,  
而且, 她再次告诉自己, 无论在小事上还是大事上, 都能取得胜利。

[ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv]['soʊ(ə)lɪ]['juːsɪdʒ][ænd; ənd]['hæbɪt] , [ðoʊz] " ['lɪt(ə)lɪ] [fɒksɪz] " [wɪtʃ] , [æz; əz] [brɪ'twiːn]  
**in things of social usage and habit , those " little foxes " which , as between**  
在 事物 的 社会的 用法 和 习惯 , 那些 " 小的 狐狸 " 哪个 , 作为 之间  
[klæs] [ænd; ənd] [klæs] ,  
**class and class ,**  
班级 和 班级 ,  
在社会习俗和习惯方面, 那些“小狐狸”就像阶级之间的奸佞之徒一样,

[duː][soʊ] [dɪ'plɔːrəbli] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəsli] " [spoɪl] [ðə; ði] [ɡreɪps] ?  
**do so deplorably and disastrously " spoil the grapes ?**  
做 所以 令人痛心 和 灾难性的 " 剧透 这 葡萄 ?  
这样做岂不是可悲地、灾难性地“糟蹋了葡萄”?

" [ðerfɔːr] [ʃiːʃi][brɪ'gæən][tuː; tə][ɪn'vent] [ɪn'dʒiːniəs] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə] [ˈkɑːrtət] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]  
" **Therefore she began to invent ingenious speeches to Carteret and to her**  
" 所以 她 开始 到 发明 巧妙 演讲 到 卡特雷特 和 到 她  
[ˈfɑːðər] .  
**father** .  
父亲 .

因此，她开始编造巧妙的演说词来向卡特雷特和她的父亲表达心声。

[hætʃ] [ɪn'dʒiːniəs] [skiːmz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [plɔːts] — [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌ; əv] [dɪr] [ænt] [fəˈlɪə]  
**Hatch ingenious schemes and pretty plots — in the style of dear Aunt Felicia**  
孵化 巧妙 方案 和 漂亮的 图表 — 在 这 风格 的 亲爱的 阿姨 费利西亚  
[ˈɔːlmoʊst] !  
**almost** !  
几乎 !

构思巧妙的计划和精彩的情节——几乎就像亲爱的费利西亚阿姨那样！

— [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪnˈfekʃəs] , [baɪ] [tʃæns] ?  
— **Was that lady's peace - making passion infectious , by chance ?**  
— 曾是 那 女士的 和平 - 制作 热情 传染性 , 经过 机会 ?  
——那位女士的和平缔造热情是否偶然地感染了他人？

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**And supposing it were** ,  
和 假如 它 是 ,  
假设真是如此，

[ˈhædnt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] [ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜːrðɪ] [tɜːrnz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ˈwɪtnəs] [fəˈliːəz] [ˈræðər]  
**hadn't it very charming and praiseworthy turns to it — witness Felicia's rather**  
之前没有 它 非常 迷人 和 值得称赞 转弯 到 它 — 证人 费利西亚的 相当  
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [əkˈseptəns] [ʌ; əv] [ˈfɛrkləθ] [ˈjestərdeɪ] .  
**noble gathering in and acceptance of Faircloth yesterday** .  
高贵 采集 在 和 验收 的 费尔克洛斯 昨天 .

事情难道没有变得非常迷人和值得称赞吗？看看费利西亚昨天高尚地接纳费尔克洛斯就知道了。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [kənˈkluːz(ə)n] ,  
**Arriving at which engaging conclusion** ,  
抵达 在 哪个 引人入胜 结论 ,  
得出这一引人入胜的结论，

[dəˈmɑːrəs] [felt] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrestfl] [ˈʌvlinəs]  
**Damaris felt minded to commune for a space with the restful loveliness**  
达玛里斯 毛毡 有思想 到 公社 为了 一个 空间 和 这 宁静 可爱  
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,  
**of the twilight** ,  
的 这 暮 ,

达玛里斯想要找个地方，沉浸在黄昏的宁静美好之中。

[bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌ; əv] [bʊks] [ɔːr]  
**before going downstairs again and seeking more definite employment of books or**  
前 去 楼下 再次 和 寻求 更多的 定 就业 的 图书 或者  
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] .  
**needlework** .  
针线活 .

在再次下楼寻找更确切的消遣方式（例如读书或做针线活）之前。

[ʃiːʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] - [ˈkʌvəd] [ˈkʊʃnd]  
**She raised the window - sash and , kneeling on the chintz - covered cushioned**  
她 提高 这 窗户 - 窗扇 和 , 跪着 在 这 印花棉布 - 涵盖 缓冲  
[ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [liːnd] [aʊt] .  
**window - seat , leaned out** .  
窗户 - 座位 , 倾斜 出去 .

她抬起窗框，跪在铺着印花棉布的软垫窗台上，探出身子。

[ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] ['ru:tid] [ʌp][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] [dʌg] ['oʊvər][ðə; ði]  
**The gardeners to - day had rooted up the geraniums and dug over the**  
这 园丁 到 - 天 有 根 向上 这 天竺葵 和 挖 超过 这  
[empti] ['flaʊər] [bedz] ,  
**empty flower beds ,**  
空的 花 床 ,

今天，园丁们把天竺葵连根拔起，翻耕了空荡荡的花坛。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bʌlbz] [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] ['blasəmiŋ] .  
**just below , preparatory to planting them with bulbs for spring blossoming .**  
只是 以下 , 预备 到 种植 他们 和 灯泡 为了 春天 盛开 .

下面就是准备种植球茎，以便春天开花。

[ðə; ði] [ki:n] , [ˈpʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mɪd] [er] , [æz; əz] ,  
**The keen , pungent scent of the newly - turned earth hung in the humid air , as ,**  
这 敏锐的 , 泼辣 香味 的 这 新 - 转向 地球 悬挂 在 这 湿 空气 , 作为 ,

新翻泥土散发出浓郁刺鼻的气味，弥漫在潮湿的空气中。

['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [les] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɪnsens] — [dɪd][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [flæts] .  
**mingling with it — a less agreeable incense — did the reek of the mud - flats .**  
混杂 和 它 — 一个 较少的 同意 香 — 做过 这 臭 的 这 泥 - 公寓 .

与此混杂在一起的，是一种不太令人愉悦的气味——泥滩的腥臭味。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [twɪn] ['aɪləks] [tri:z] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][sɔ:ft] [ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] [glu:m] .  
**On the right the twin ilex trees formed a mass of soft imponderable gloom .**  
在 这 正确的 这 双 冬青 树木 形成 一个 大量的 的 柔软的 难以估量 愁云 .

右侧两棵冬青树形成了一片柔和而深不可测的阴郁景象。

[ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [smoʊkt] ['krɪst(ə)] .  
**Above and behind them the sky was like smoked crystal .**  
多于 和 在后面 他们 这 天空 曾是 喜欢 熏制 水晶 .

他们头顶和身后的天空如同烟雾缭绕的水晶。

[ðə; ði] [lɔ:n] [leɪ] ['oʊpən][ænd; ənd]['veɪkənt] .  
**The lawn lay open and vacant .**  
这 草地 躺 打开 和 空缺 .

草坪空旷无垠。

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [hɑ:pt] [ɔ:r] [krept] .  
**Upon it nothing hopped or crept .**  
之上 它 没有什么 跳跃 或者悄悄地爬 .

上面没有任何东西跳跃或爬行。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɜ:rdz][hæd; həd] ['i:tn] [ðer; ðər] ['sʌpəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,  
**The garden birds had eaten their suppers long since ,**  
这 花园 鸟类 有 吃 他们的 晚餐 长的 自从 ,

花园里的鸟儿们早就吃过晚饭了。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [snʌg] ['bɑ:ski] [ 'pə:tʃɪŋ ] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .  
**and sought snug bosky perching places for the night .**  
和 寻求 舒适 博斯基 栖息 地方 为了 这 夜晚 .

于是寻找舒适茂密的树荫下栖息过夜。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌn'slɪpɪŋ] [si:] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] [taɪd] [loʊ] [ænd; ənd] ['weɪvlɪs] ,  
**Even the unsleeping sea was silent , the tide low and waveless ,**  
甚至 这 不眠 海 曾是 沉默的 , 这 潮 低的 和 无波 ,

就连永不停息的大海也安静了下来，潮水退去，没有一丝波澜。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] ['rɪp(ə)l] [fa:r] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [sændz] .  
**no more than a languid ripple far out upon the shelving sands .**  
不 更多的 比 一个 慵懒的 波纹 远的 出去 之上 这 货架 沙子 .

只不过是远处缓缓荡漾在沙滩上的一丝涟漪。

[ɔːl] [dwelt] [ɪn][kɑ:m] , [ɪn][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [felt] .  
**All dwelt in calm , in a brooding tranquillity which might be felt .**  
全部 居住 在 冷靜的 , 在 一个 沉思 宁静 哪个 可能 是 毛毡 .

所有人都生活在平静之中，一种令人沉静的宁静之中，这种宁静甚至可以被感受到。

[də'mɑ:rəs] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] [ɪrz] [br'gæən][tuː; tə] [sə'spekt] [ɪts] [sɪn'serəti] .  
**Damaris listened to the silence , until her ears began to suspect its sincerity .**  
达玛里斯 听着 到 这 沉默 , 直到 她 耳朵 开始 到 怀疑 它是 诚意 .

达玛里斯静静地听着，直到她的耳朵开始怀疑这寂静是否真诚。

[saʊndz] [wɜːr; wəɹ][ðər; ðəɹ][ɪn] ['plenti] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [wɜːr; wəɹ][hɜːr; həɹ] ['hɪrɪŋ] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]  
**Sounds were there in plenty , she believed , were her hearing sharp enough to**  
声音 是 那里 在 很多 , 她 相信 , 是 她 听力 锋利的 足够的 到  
[dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .  
**detect them .**  
探测 他们 .

她相信周围有很多声音，只要她的听力足够敏锐，就能听到。

[ðeɪ] ['nɔːtəli] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**They naughtily played hide - and - seek with her ,**  
他们 顽皮地 玩 隐藏 - 和 - 寻找 和 她 ,

他们顽皮地和她玩捉迷藏，

[straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [tuː] [di:p] [ɔːr] [tuː] ['θɪnli] [ə'kju:t] [fɔːr; fəɹ]['hju:mən] [sens] .  
**striking a chord too deep or too thinly acute for human sense .**  
引人注目 一个 弦 也 深的 或者 也 薄薄的 急性 为了 人类 感觉 .

触动了人类感官无法感知的太深或太浅的弦。

[saɪts] [wɜːr; wəɹ][ðər; ðəɹ] [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæts][ɔːr][æn; ən] [aʊlz] ['ki:nər]  
**Sights were there too , had her eyes but a cat's or an owl's keener**  
景点 是 那里 也 , 有 她 眼睛 但 一个 猫的 或者 一个 猫头鹰的 更敏锐  
[ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] ['siːɪŋ] .  
**faculty of seeing .**  
学院 的 看到 .

她也看到了风景，但她的眼睛却不如猫或猫头鹰那样敏锐。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʃiː; ʃi] [æprɪ'hend] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['æk(ə)n] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ,  
**Behind the tranquillity she apprehended movement and action employing a medium ,**  
在后面 这 宁静 她 被捕 移动 和 行动 雇用 一个 中等的 ,  
[əu'beɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] , [tuː; tə][juː'es] [ʌn'noʊn] .  
**obeying impulses , to us unknown .**  
服从 冲动 , 到 我们 未知 .

在她平静的外表下，她感知到某种媒介所驱动的运动和行动，服从着我们所不了解的冲动。

[ 'restfʊlnɪs ] [fled] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['ɪntrəst] [gruː] .  
**Restfulness fled away , but , in place of it , interest grew .**  
安宁 逃亡 离开 , 但 , 在 地方 的 它 , 兴趣 生长 .

宁静消逝了，取而代之的是兴趣的增长。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'ten(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [mɔːr] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ;  
**If she concentrated her attention and listened more carefully , she should hear ;**  
如果 她 集中 她 注意力 和 听着 更多的 小心 , 她 应该 听到 ;  
[lʊkt] [mɔːr] ['stedəli] ,  
**looked more steadily ,**  
看起来 更多的 稳步 ,

如果她集中注意力，更仔细地听，应该就能听到；如果她看得更专注一些，应该就能听见。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .  
**she should see .**  
她 应该 看 .

她应该看看。

[dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃætərd] [stɪl] [ænd; ənd] [spent] ,  
**Just because she was tired , a little shattered still and spent ,**  
只是 因为 她 曾是 疲劳的 , 一个 小的 破碎 仍然 和 花费 ,  
仅仅因为她很累, 还有点心力交瘁, 精疲力竭,

[dɪd] [ðɪs] [prɪˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈneɪtʃər] [drɔː] [hɜːr; hər] , [ɪmˈpouʒɪŋ] [ɪtˈself] .  
**did this predominance of outward nature draw her , imposing itself .**  
做过 这 优势 的 向外 自然 画 她 , 气势磅礴 本身 .  
这种外在自然的主导地位吸引着她, 并强加于她。

[aɪ ˈtiː] [ˈbekənd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [θruː] [ˈpæsiŋ] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [wɪl] , [ʃiː, ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ɪts]  
**It beckoned her ; and , through passing deficiency of will , she followed its**  
它 招手 她 ; 和 , 通过 通过 不足 的 将要 , 她 随后 它是  
[ˈbekənɪŋ] ,  
**beckoning ,**  
招手 ,  
它召唤着她; 于是, 她一时意志薄弱, 便顺从了它的召唤。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈsɪriəs] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .  
**making no serious effort to resist .**  
制作 不 严肃的 努力 到 抵抗 .  
没有认真抵抗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʃiː, ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd] [hɪr] [saʊndz] , [bʌt; bət] [saʊndz] [ˈfɔːrli] [ˈriːəl][ænd; ənd]  
**With the consequence she presently did hear sounds , but sounds surely real and**  
和 这 结果 她 目前 做过 听到 声音 , 但 声音 一定 真实的 和  
[ˈrekəɡnaɪzəbl] [ɪˈnʌf] .  
**recognizable enough .**  
可识别的 足够的 .  
因此, 她现在确实听到了声音, 但这些声音肯定是真实存在的, 而且足够清晰可辨。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːr] [ˈiːstwərdz] , [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [əˈbɔːrɪ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈfrʌntɪdʒ] ,  
**Coming from the shore eastwards , below the sea - wall along the river frontage ,**  
未来 从 这 支撑 向东 , 以下 这 海 - 墙 沿着 这 河 临街面 ,  
[ˈpəʊnɪz] [wɔːkt] , [ˌɔːr] [ˈræðər] [ˈflaʊndəd] ,  
**ponies walked , or rather floundered ,**  
小马 步行 , 或者 相当 挣扎 ,  
从东岸沿着河岸, 在海堤下方, 小马驹们蹒跚而行, 或者更确切地说, 是艰难地跋涉着。

[ˈfetlɑːk] [diːp] [ɪn] [bloʊn] [sænd] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdroʊv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfjuːzd]  
**fetlock deep in blown sand — a whole drove of them to judge by the confused**  
系节 深的 在 吹 沙 — 一个 所有的 驾驶 的 他们 到 法官 经过 这 使困惑  
[ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmeni] [huːf] .  
**and muffled trampling of their many hoofs .**  
和 闷音 践踏 的 他们的 许多 蹄子 .  
蹄节深深陷在被风吹起的沙子里——从它们众多蹄子混乱而沉闷的践踏声判断, 这是一大群马。

[ðə; ði][draːp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] ,  
**The drop from the top of the sea - wall to the beach was too great ,**  
这 降低 从 这 顶部 的 这 海 - 墙 到 这 海滩 曾是 也 伟大的 ,  
从海堤顶部到沙滩的落差太大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd]  
**and the space between the foot of the wall and the river - bank and**  
和 这 空间 之间 这 脚 的 这 墙 和 这 河 - 银行 和  
[ˈbreɪkwɔːtər] [tuː] [kənˈfaɪnd] ,  
**breakwater too confined ,**  
防波堤 也 受限 ,  
墙脚与河岸和防波堤之间的空间过于狭窄,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈænimlz] , [ˈiːv(ə)ŋ][hæd; həd][nɑːt] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [ˈrendəd] [ɔːl]  
**for her to see the animals , even had not oncoming darkness rendered all**  
 为了 她 到 看 这 动物 , 甚至 有 不是 即将到来的 黑暗 渲染 全部  
 [ˈɑːbdʒekts] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] .  
**objects increasingly ill - defined .**  
 对象 日益 患病的 - 定义 .

即使夜幕降临，万物变得模糊不清，她仍然能够看到动物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['træmplɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rʃɔ:r] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l]  
But the confused trampling instead of keeping along the foreshore , as in all  
 但 这 使困惑 践踏 反而 的 保持 沿着 这 前滨 , 作为 在 全部  
 ['ri:z(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ,  
reason it should ,  
 原因 它 应该 ,

但是，混乱的践踏并没有像理应的那样沿着海岸线行进，

[naʊ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] , [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] ['bætəri] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
now came up and over the sea - wall , on to the battery , into the garden ,  
 现在 来了 向上 和 超过 这 海 - 墙 , 在 到 这 电池 , 进入 这 花园 ,  
 现在他翻过海堤,上了炮台,进了花园。

|                |                |            |              |          |                |                 |             |             |                |            |                 |                  |
|----------------|----------------|------------|--------------|----------|----------------|-----------------|-------------|-------------|----------------|------------|-----------------|------------------|
| [ˈhedɪŋ]       | [təˈrɔːdz]     | [ðə; ði]   | [haʊs]       | ,        | [dəˈmɑːrəs]    | [streɪnd]       | [hɜːr; həɪ] | [aɪz]       | [θruː]         | [ðə; ði]   | [ˈtræŋkwɪl]     | [əbˈskjʊərəti]   |
| <b>heading</b> | <b>towards</b> | <b>the</b> | <b>house</b> | <b>,</b> | <b>Damaris</b> | <b>strained</b> | <b>her</b>  | <b>eyes</b> | <b>through</b> | <b>the</b> | <b>tranquil</b> | <b>obscurity</b> |
| 标题             | 向              | 这          | 房子           | ,        | 达玛里斯           | 紧张              | 她           | 眼睛          | 通过             | 这          | 宁静              | 朦胧               |

,

,

,

达玛里斯朝着房子走去，在宁静的昏暗中眯起了眼睛。

[ˈsi:kɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ədˈvænsɪŋ] [kəˈmʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .  
seeking visible cause of this advancing commotion , but without effect .  
 寻求 可见的 原因 的 这 前进 骚动 , 但 没有 影响 .  
 试图寻找这场愈演愈烈的骚动的明显原因，但一无所获。

[ˈjet] [ˈɔ:l] [ˈðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] [hɜ:r; həɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈklɪrli] [ˈtestɪfaɪd] , [ˈðə; ði] [ˈʌnˈsi:n] [ˈpəʊnɪz] [ˈhʌsəld] [wʌn]  
Yet all the while , as her hearing clearly testified , the unseen ponies hustled one  
 然而 全部 这 尽管 , 作为 她 听力 清楚地 作证 , 这 看不见 小马 匆忙 一  
 [əˈnʌðər] ,  
another ,  
 其他 ,

然而，正如她所听到的，与此同时，那些看不见的小马驹一直在互相追逐嬉戏。

[ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈʃaɪɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [θɒŋ] [wɪp] .  
plunging , shying away from the swish and crack of a long - thonged whip .  
 骤降 , 害羞 离开 从 这 嗖嗖 和 裂缝 的 一个 长的 - 丁字裤 鞭 .  
 猛地一缩，躲避着长鞭的嗖嗖声和啪啪声。

[wʌŋ]    [ˈstʌmbld]    [ænd; ənd]    [rould]    [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][sænd] . — [fɔ:r; fər]    [ɔ:l'dou]    [ðə; ði][mɑ:b][wʌz; wəz][hæf]  
**One** **stumbled**      **and**      **rolled** **over** **in** **the** **sand** . — **For** **although** **the** **mob** **was** **half**  
—                  踉跄                  和                  滚动         超过         在         这         沙 : —                  为了                  虽然                  这         暴民                  曾是         一半  
- [wei] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:n] [baɪ] [naʊ] ,  
- **way up the lawn by now** ,  
- 方式    向上    这         草地    经过    现在 ;

一人绊倒，滚进了沙地里。——尽管此时暴徒们已经爬到草坪一半的高度了，

[ðə; ði]    [ˈʌflɪŋ]    , [ˈslaɪdɪŋ] [sænd] [steɪd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] . — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈstrʌg(ə)l]  
the shuffling , sliding sand stayed always with them . — After a nasty struggle  
 这 洗牌 , 滑动 沙 入住 总是 和 他们 : — 后 一个 可恶的 斗争  
 [aɪˈti:] [gɑ:t] [ɑ:n] [tu:; tə] [ɪts] [fi:t] ,  
it got on to its feet ,  
 它 得到 在 到 它是 脚 ,

那沙沙作响、滑落，始终伴随着它们。——经过一番艰难的挣扎，它终于站了起来。



[ˈtɒtəɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndə] [ˈsævɪdʒ] [bloʊz] , [ded] [leɪm] .  
**tottering forward under savage blows , dead lame** .  
颤巍巍 向前 在下面 野蛮的 打击 , 死的 瘸 .

在猛烈的打击下，他蹒跚前行，已经跛脚了。

[əˈnʌðər] , [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] , [fel] [ˈɪntuː][ɪts] [træks] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈfaʊndəd] , [ˈrætɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**Another , a laggard , fell into its tracks , and lay there foundered , rattling in the**  
其他 , 一个 落后者 , 跌倒 进入 它是 轨道 , 和 躺 那里 沉没 , 嘎嘎作响 在 这  
[θroʊt] .  
**throat** .  
喉 .

另一只落后的马倒下了，瘫倒在地，喉咙里发出嘎嘎的响声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [droʊv] [keɪm] [əˈbrest] [ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌnt] ,  
**By this time the foremost of the drove came abreast the house front ,**  
经过 这 时间 这 首先 的 这 驾驶 来了 并排 这 房子 正面 ,  
这时，最前面的一群牛已经来到了房子前面。

[wer] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [θriː] [graʊnd] - [floːr] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈhaɪnd]  
**where Sir Charles Verity's three ground - floor rooms , with the corridor behind**  
在哪里 先生 查尔斯 真理的 三 地面 - 地面 房间 , 和 这 走廊 在后面  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

查尔斯·维里蒂爵士的三间底层房间，以及房间后面的走廊，

[reɪndʒd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .  
**ranged out from the main building** .  
范围 出去 从 这 主要的 建筑 .

从主楼向外延伸。

[ðə; ðɪ] [ˈmeni] - [ˈpend] [ˌsemiˈsɜːrkjələ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [ˈdɪmli] [ˈɡlɪsənd] , [bɪˈloʊ]  
**The many - paned semicircular windows of these rooms dimly glistened , below**  
这 许多 - 窗格 半圆形 视窗 的 这些 房间 依稀 闪闪发光 , 以下  
[ðer; ðər][fæn] - [ˈfeɪpt] , [ˈsleɪtɪd] [ruːfs] .  
**their fan - shaped , slated roofs** .  
他们的 扇子 - 形状 , 预定 屋顶 .

这些房间的多扇半圆形窗户在扇形石板屋顶下闪烁着微光。

[ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈskɜːri] [ʌv; əv] [skerd] ,  
**The crowding scurry of scared** ,  
这 拥挤 疾走 的 害怕的 ,

惊恐的人群熙熙攘攘，四处奔逃。

[ˈoʊvər] - [ˈdrɪv] [ˈæniːmlz] [wʌz; wəz][soʊ][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [ðæt] [dəˈmɑːrəs] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)]  
**over - driven animals was so indisputable that Damaris expected a universal**  
超过 - 驱动 动物 曾是 所以 无可争议的 那 达玛里斯 预期的 一个 普遍的  
[ˈsmæɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlæs] .  
**smashing of glass** .  
粉碎 的 玻璃 .

过度驱赶的动物是如此不容置疑，以至于达玛里斯预料到玻璃会被普遍砸碎。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [huːf] , [stiɪl] [ˈmjuːtɪd][baɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [sænd] ,  
**But the sound of many hoofs , still muted by sliding sand ,**  
但 这 声音 的 许多 蹄子 , 仍然 静音 经过 滑动 沙 ,

但许多马蹄声，仍然被滑落的沙砾掩盖着，

[pæst]    [streɪt]    [ɑ:n][ˈɪntu:][ænd; ənd]    [θru:]    [ðə; ði]    [haʊs]    [æz; əz]    [ðəʊ]    [nəʊ][ˈɑ:bstək(ə)]    [ˌɪntəˈvi:nd]  
**passed straight on into and through the house as though no obstacle intervened**  
 通过了    直的    在    进入    和    通过    这    房子    作为    尽管    不    障碍    介入  
 [ˈbɑ:rɪŋ]    [ˈpra:ɡres] .  
**barring progress .**  
 禁止    进步 .

他径直走进屋子，穿过房子，仿佛没有任何障碍物阻挡他前进。

[ðə; ði] ['meni] - ['pend] ['windəʊz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] , [ʌndɪ'mɑ:lɪft] , ['dɪmli] ['glɪsnɪŋ] [bɪ'ni:θ]  
**The many - paned windows remained intact , undemolished , dimly glistening beneath**  
 这 许多 - 窗格 视窗 剩余 完好无损的 , 未拆除的 , 依稀 闪闪发光 下面

[ðer; ðər] ['sleɪtɪd] [ru:fz] .  
**their slated roofs .**  
 他们的 预定 屋顶 .

多格窗户完好无损，没有被拆除，在石板屋顶下闪烁着微光。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn]    [strɛtʃt]    ['veɪkənt] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [raɪt]    [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætəri] , [ɪn][ðə; ði]  
The garden stretched vacant , as before , right away to the battery , in the  
 这    花园    拉伸    空缺 ,    作为    前 , 正确的    离开    到    这    电池 , 在    这  
 [ɪ'lʊ:sɪv]    ['twɑɪlaɪt] ,  
elusive twilight ,  
 难以捉摸的    暮 ,

花园空旷如昔，一直延伸到炮台，笼罩在朦胧的暮色中。

[ə; eɪ][skɑɪ][ʌv; əv] [smoʊkt] [ˈkrɪst(ə)l] — [θru:] [wɪtʃ] [stɑ:rz][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʃʊ] [ˈfeɪntli] ,  
a sky of smoked crystal — through which stars began to show faintly ,  
 一个 天空 的 熏制 水晶 — 通过 哪个 明星 开始 到 展示 淡淡的 ,  
 一片如烟晶般朦胧的天空——繁星开始隐隐显现。

---

[pɔɪnts] [ʌv; əv][kəʊld] [blɜ:rd] [laɪt] — [əˈbʌv] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləks] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ,  
points of cold blurred light — above the gloom of the ilex trees to the west ,  
 积分 的 寒冷的 模糊 光 — 多于 这 愁云 的 这 冬青 树木 到 这 西方 ,

西边冬青树的阴暗上方，闪烁着点点冰冷的模糊光点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ə'blaɪ] [ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] [si:] , [ðə; ði] ['slendər] [mu:n] ['hæŋɪŋ]  
**and in the south , above the indistinguishable sea , the slender moon hanging**  
和 在 这 南 , 多于 这 无法区分的 海 , 这 苗条 月亮 绞刑

[ʌpraɪt] , ['sɪlvər][ænd; ənd] ['sɪkl] - [ʃeɪpt] .  
**upright , silver and sickle - shaped .**  
直立 银 和 镰刀 - 形状

在南方，在难以分辨的大海之上，一轮纤细的月亮直立着，银色的，镰刀状。

[ðʌs] [fɑ:r][də'mɑ:rəs] - [ɪn'taɪər] ['kɑ:nʃəsnəs] [hæd; həd] [ri'zaidɪd] [ɪn][ænd; ənd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]  
**Thus far Damaris 'entire consciousness had resided in and been limited to**  
因此 远的 达玛里斯 - 全部的 意识 有 居住地 在 和 到过 有限的 到

[hɜ:r; hər] ['ɔ:dətɔ:ri] [sens] ;  
**her auditory sense ;**  
她 听觉 感觉 ;

到目前为止，达玛里斯的全部意识都局限于她的听觉；

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] ,  
concentration being too absorbed and intense to allow room for reasoning ,  
专注 存在 也 吸收 和 激烈的 到 允许 房间 为了 推理 ,

注意力过于集中，以至于没有空间进行推理。

[stɪl] [les] [fɔːr; fər][ˈskeptɪsɪzəm][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈstɑːnɪʃmənt] .  
still less for scepticism or even astonishment .  
 仍然 较少的 为了 怀疑论 或者 甚至 惊讶 .  
 更谈不上怀疑或惊讶。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ɪrɪ] — [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [wɑ:tʃ] — [ˈdespəɾət] [tuː; tə]  
**She had watched with her ears — as the blind watch — desperate to**  
她有观看和 她 耳朵 — 作为 这 瞎的 手表 — 绝望的 到  
[ɪnˈtɜ:rprət] , [ˈɪnstənt] [baɪ] [ˈɪnstənt] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,  
**interpret , instant by instant , inch by inch ,**  
解释 , 立即的 经过 立即的 , 英寸 经过 英寸 ,

她像盲人一样侧耳倾听，拼命想要解读每一个瞬间、每一寸细节。

[ðɪs] [ˈri:kənˈstrʌktɪd] [ˈtrædʒədɪ][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] [mæn][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ded] [biːst] .  
**this reconstructed tragedy of long - dead man and long - dead beast .**  
这 重建 悲剧 的 长的 - 死的 男人 和 长的 - 死的 兽 .

这是对早已死去的人和早已死去的野兽之间悲剧的重构。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsentɹəl] [ˈɪntrəst] ,  
**There had been no thinking round the central interest ,**  
那里 有 到过 不 思维 圆形的 这 中央 兴趣 ,

人们根本没有围绕核心利益进行思考。

[noʊ] [əˈtemptɪd] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ˈnɔːrm(ə)l] [ɪˈvents] .  
**no attempted reading of its bearing upon normal events .**  
不 尝试过 阅读 的 它是 轴承 之上 普通的 活动 .

未尝试解读其对正常事件的影响。

[maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .  
**Mind and imagination were fascinated by it to the exclusion of all else .**  
头脑 和 想像力 是 着迷 经过 它 到 这 排除 的 全部 别的 .

人们的心灵和想象力完全被它吸引，以至于忽略了其他一切。

[aɪˈtiː][ˈæktɪd][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [driːm] [ækts] , [ˈæbrəgeɪt] [ɔːl] [noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv] [kɔːz]  
**It acted as an extravagant dream acts , abrogating all known laws of cause**  
它 行动 作为 一个 靡 梦 行为 , 废除 全部 已知 法律 的 原因

[ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,  
**and effect ,**  
和 影响 ,

它如同一场荒诞的梦境，摒弃了所有已知的因果法则。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [ðə; ði][laɪ] , [ˈnegətɪvɪŋ] [ˌprɑːbəˈbɪlətɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtruː] [truː] ,  
**giving logic and science the lie , negating probability , making the untrue true ,**  
给予 逻辑 和 科学 这 说谎 , 否定 可能性 , 制作 这 不属实 真的 ,

[ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [kənˈvɪnsɪŋli] [ˈmænɪfest] .  
**the impossible convincingly manifest .**  
这 不可能的 令人信服地 显现 .

让逻辑和科学沦为谎言，否定概率，使不真实的变为真实，使不可能的事情令人信服地显现出来。

[nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi] [bɪˈheld] [ˈmerɪ] [ˈfɪʃər] , [diːp] - [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] , [ɪn] [blæk]  
**Not , indeed , until she beheld Mary Fisher , deep - bosomed and comely , in black**  
不是 , 的确 , 直到 她 观看 玛丽 费舍尔 , 深的 - 丐 和 漂亮 , 在 黑色的

[gaʊn] , [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd][kæp] ,  
**gown , white apron and cap ,**  
袍 , 白色的 围裙 和 帽 ,

直到她看到玛丽·费舍尔，一位身材丰满、容貌姣好的女子，身穿黑色长袍，系着白色围裙，头戴白色帽子，她才真正明白过来。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðooz] [ruːmz; rʊmz] [ˌdaʊnˈsterz] — [stiːl] [ˈekəʊɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɔːrli] [məst; məst] ,  
**moving within those rooms downstairs — still echoing , as they surely must ,**  
移动 之内 那些 房间 楼下 — 仍然 回声 , 作为 他们 一定 必须 ,

楼下那些房间里传来走动声——想必仍然会回荡着声音。

[tuː; tə] [ðæt] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [ˈgæstli] [ˈiːkwain] [ˈtrænzɪt] — [dɪd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri]  
to that tumultuous and rather ghastly equine transit — did the extraordinary  
 到 那 动荡的 和 相当 阴森 马科动物 交通 — 做过 这 非凡的  
 [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [flæʃ] [ˈɪntuː] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
character of the occurrence flash into fullness of relief .  
 特点 的 这 发生 闪光 进入 饱腹感 的 宽慰 .  
 在那场混乱而又相当可怕的马匹事故中——这一事件的非凡性质才得以完全展现。

[ˈmeri] , [ˈmi:nwaɪl] , [set] [daʊn] [hɜːr; həɪ] [flæt] [ˈkændlstɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl̩] [ɪn][sɜːr]  
**Mary , meanwhile , set down her flat candlestick upon the big writing - table in Sir**  
 玛丽 , 同时 , 放 向下 她 平坦的 烛台 之上 这 大的 写作 - 桌子 在 先生  
 [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈstʌdi] ,  
**Charles's study ,**  
 查尔斯的 学习 ,

与此同时, 玛丽把她的扁平烛台放在查尔斯爵士书房的大写字台上。

['laɪtɪd] ['læmps][ænd; ɐnd] [dru:] [blaɪndz][ænd; ɐnd] ['kɜ:tənz] .  
lighted lamps and drew blinds and curtains .  
 照明 灯 和 画 百叶窗 和 窗帘 .  
 点亮了灯，拉上了百叶窗和窗帘。

[went] ['ɪntuː][d̩ə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] [bɪ'jɑːnd] , [mə'θɑːdɪkli]  
**Went into the bedroom next door and dressing - room beyond , methodically**  
 去 进入 这 卧室 下一个 门 和 敷料 - 房间 超过 , 有条不紊  
 [pər'fɔːrɪŋ] [d̩ə; ði] ['iːvɪŋ] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] " ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] .  
**performing the evening ritual of " shutting up .**  
 表演 这 晚上 仪式 的 " 关闭 向上 .  
 走进隔壁的卧室和更衣室, 有条不紊地进行着晚上“闭嘴”的仪式。

" [hɜ:r; hær] ['ædəʊ] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , [æz; əz] [ðəʊ] ['mɑ:kɪŋli] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær]  
**" Her shadow marched with her , as though mockingly assisting in her**  
 " 她 阴影 行军 和 她 , 作为 尽管 嘲讽地 协助 在 她  
 [ɑ:pə'eɪənz] , [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] , [naʊ] ['li:pɪŋ] [ə'hed] ,  
**operations , now crouching , now leaping ahead ,**  
 运营 , 现在 蹲伏 , 现在 跳跃 前方 ,  
 “她的影子伴随着她行进，仿佛在嘲讽地协助她行动，时而蹲伏，时而跃到前面。”

[ 'blɒtɪŋ ] [ ə; eɪ ] [ 'si:lɪŋ ] , [ ɪk'stendɪŋ ] [ ɪt'self ] [ ə'pɑ:n ] [ ə; eɪ ] [ wɔ:l ] [ speɪs ] .  
blotting a ceiling , extending itself upon a wall space .  
 印迹法 一个 天花板 , 扩展 本身 之上 一个 墙 空间 .  
 遮蔽了天花板, 并延伸到墙面上。

家具投射出的其他影子也走了出来，跃起，欢快地舞动着。

随着烛光摇曳，他又蹦蹦跳跳地躲了起来。

[bʌt; bət] [seɪv] [ðɪs] [ˌɪndə'rekt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ɡroʊ'tesk] , ['evriθɪŋ]  
But save this indirect admission of the immaterial and grotesque , everything  
 但 节省 这 间接 入学 的 这 无关紧要 和 怪诞 , 一切  
 [ʃoʊd] [ˌriːəʃə'ɪŋli] ['ɔːrd(ə)neri] ,  
showed reassuringly ordinary ,  
 显示 令人安心 普通的 ,  
 但除了这种对非物质和怪诞事物的间接承认之外,一切都显得令人安心地寻常。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:ɹ'self] [ʌnkən'sɜ:rnd] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] .  
**the woman herself unconcerned , ignorant of disturbance .**  
这 女士 她自己 漠不关心 , 无知的 干扰 .

女子本人毫不在意，对外界的干扰浑然不觉。

[də'mɑ:rəs] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:ɹ; həɹ] ['ni:lɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ]  
**Damaris rose from her kneeling posture upon the window - seat and , standing**  
达玛里斯 玫瑰 从 她 跪着 姿势 之上 这 窗户 - 座位 和 , 常设  
, ['loʊɜ:d] [ðə; ði] [sæʃ] .  
**, lowered the sash .**  
, 降低 这 窗扇 .

达玛里斯从窗台上跪着的姿势站起身来，放下窗扇。

[wʌns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .  
**Once was enough .**  
一次 曾是 足够的 .

一次就够了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ɔ:r][tu:; tə] [lʊk] .  
**It was no longer incumbent upon her to listen or to look .**  
它 曾是 不 更长 现任 之上 她 到 听 或者 到 看 .

她不再有义务倾听或观看。

[ɪf] [ði:z] ['ɡoʊstli] [fə'na:miːnə] [wɜ:ɹ; wər] [rɪ'pi:tɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə]  
**If these ghostly phenomena were repeated they could convey nothing more to**  
如果 这些 幽灵般的 现象 是 重复 他们 可以 传达 没有什么 更多的 到  
[hɜ:ɹ; həɹ] , ['nʌθɪŋ] [freʃ] .  
**her , nothing fresh .**  
她 , 没有什么 新鲜的 .

如果这些灵异现象再次发生，也无法给她带来任何新的感受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'livərd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] — [wʌn] [ə'drest] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [tu:; tə][hɜ:ɹ'self]  
**They had delivered their message — one addressed wholly and solely to herself**  
他们 有 发表 他们的 信息 — 一 已解决 完全 和 仅 到 她自己  
, [soʊ][ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] ,  
**, so she judged ,**  
, 所以 她 评判 ,

他们已经传达了他们的信息——在她看来，这信息完全是专门对她自己说的。

[sɪns] ['meri] [hæd; həd][soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**since Mary had so conspicuously no suspicion of it .**  
自从 玛丽 有 所以 显眼地 不 怀疑 的 它 .

因为玛丽对此丝毫没有怀疑。

['aʊər; ɑ:r] ['meɪdnz] [lɪps][wɜ:ɹ; wər][draɪ] .  
**Our maiden's lips were dry .**  
我们的 少女的 嘴唇 是 干燥 .

我们的少女嘴唇干裂。

[hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ɪrz] .  
**Her heart beat in her ears .**  
她 心 打 在 她 耳朵 .

她感觉自己的心跳声在耳边回荡。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] [ˈʌn'hə:vɪd] .  
**Yet she was in no degree unnerved .**  
然而 她 曾是 在 不 程度 不安 .

但她丝毫没有感到不安。

[ˈseldəm] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [mɔːr] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] , [self] - [ˈriːəlaɪzd] [ænd; ənd]  
**Seldom indeed had she been more mistress of her powers , self - realized and**  
很少 的确 有 她 到过 更多的 情妇 的 她 权力 , 自己 - 已实现 和  
[ˈvɪdʒɪlənt] .  
**vigilant** .  
警惕的 .

她很少像现在这样如此掌控自己的力量，如此自知，如此警惕。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [fiːl] [ˈtaɪərd] [ˈeni] [mɔːr] , [ɪnˈfɜːrm][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [spent] .  
**Nor did she feel tired any more , infirm of will and spent** .  
也不 做过 她 感觉 疲劳的 任何 更多的 , 虚弱 的 将要 和 花费 .

她也不再感到疲倦、意志消沉和精疲力竭了。

[ˈræðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkɔːnʃəsli] [ˈrezəluːt] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd] [wɪðˈstænd] [ɪˈvents] — [ʌv; əv]  
**Rather was she consciously resolute to encounter and withstand events — of**  
相当 曾是 她 有意识地 坚决 到 遇到 和 经受 活动 — 的  
[wʌt] [ˈɔːrdər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][faːr] - [riːtʃɪŋ]  
**what order she did not know as yet but events of moment and far - reaching**  
什么 命令 她 做过 不是 知道 作为 然而 但 活动 的 片刻 和 远的 - 到达  
[rɪˈzʌlt] ,  
**result** ,  
结果 ,

相反，她有意识地决心去面对和承受各种事件——她当时还不知道这些事件的性质，但可以肯定的是，这些事件意义重大，影响深远。

[ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ˈdʒɜːrniɪŋ] [təːrd] [hɜːr; hər] [ˈhɑːtfʊt] .  
**already on the road , journeying toward her hotfoot** .  
已经 在 这 路 , 旅程 朝向 她 热脚 .

已经上路，朝着她的目标前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [test] [ænd; ənd][traɪ][hɜːr; hər] .  
**They were designed to test and try her** .  
他们 是 设计 到 测试 和 尝试 她 .

这些任务旨在测试和考验她。

[wʊd] [duː][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [oʊvərˈwelɪn] , [tuː; tə] [səbˈmɜːrdʒ] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ] [wiːk] .  
**Would do their utmost to overwhelm , to submerge her , were she weak** .  
会 做 他们的 极致 到 压倒 , 到 淹没 她 , 是 她 虚弱的 .

如果她很弱，他们会竭尽全力压制她，将她淹没。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səbˈmɜːrdʒ] [hɜːr; hər] .  
**But she didn't intend them to submerge her** .  
但 她 没有 打算 他们 到 淹没 她 .

但她并非有意让他们淹没她。

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˈwiːknəs] [kwɪt] , [ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ɑːrmz] .  
**She bade weakness quit , all her young courage rising in arms** .  
她 巴德 弱点 辞职 , 全部 她 年轻的 勇气 上升 在 武器 .

她命令软弱消失，她年轻的勇气全部迸发出来，拿起武器。

[ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [nəʊ] [hɜːrd] , [soʊ] [ˈnɪrli] [sɔː] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm]  
**The marvellous things she just now heard , so nearly saw — for it had come**  
这 奇妙 事物 她 只是 现在 听到 , 所以 几乎 锯 — 为了 它 有 来  
[ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] ,  
**very near to seeing** ,  
非常 靠近 到 看到 ,

她刚才听到的那些奇妙的事情，她几乎就看到了——因为她真的差点就看到了。

[ˈhædnt] ？ — [wɜːr; wər][ævdɑːŋ] [ˈkʊəriːəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈdʒɜːrniŋ] [ɪˈvents] , [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd]  
**hadn't ？ — were avant couriers of these same journeying events , their appointed**  
之前没有 ？ — 是 先锋 快递员 的 这些 相同的 旅程 活动 , 他们的 任命  
[ˈpreljʊːd] .  
**prelude .**  
序幕 .

难道不是吗？——他们是这些旅程事件的先锋信使，是这些事件的预定序幕。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ˈniːðər] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] — [bʌt; bət] , [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsʌmhəʊ] .  
**She could explain neither how nor why — but , very certainly , somehow .**  
她 可以 解释 两者都不 如何 也不 为什么 — 但 , 非常 当然 , 不知何故 .  
她既无法解释如何，也无法解释为什么——但可以肯定的是，事情就是这样发生的。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] — [ɪf] [ˈeni] — [ˈkʌplɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [sed] [ˈmɑːvəlz]  
**Nor could she explain the relation — if any — coupling together the said marvels**  
也不 可以 她 解释 这 关系 — 如果 任何 — 耦合 一起 这 说 奇迹  
[hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] .  
**heard and the events .**  
听到 和 这 活动 .  
她也无法解释所听到的奇闻异事与发生的事件之间是否存在关联。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [roʊd] [əˈhed] , [ˈweðər] [ɪn] [məˈlɪɡnəti] [ɔːr] [ˈmɜːrsi] , [tuː; tə]  
**Nevertheless , she knew the former rode ahead , whether in malignity or mercy , to**  
尽管如此 , 她 知道 这 以前的 骑 前方 , 无论 在 恶毒 或者 怜悯 , 到  
[fɔːrˈwɔːrn] [hɜːr; hər] .  
**forewarn her .**  
警告 她 .  
然而，她知道前者骑马先行，无论是出于恶意还是出于怜悯，都是为了预先警告她。

[ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði][hɑːrd] , [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [ˈnuːmərəs] [ˌviˈsɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**This place , The Hard , in virtue of its numerous vicissitudes of office and of**  
这 地方 , 这 难的 , 在 美德 的 它是 很多的 变迁 的 办公室 和 的  
[ˈoʊnərʃɪp] ,  
**ownership ,**  
所有权 ,  
这个地方，哈德，由于其多次易主和担任职务的经历，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈhɑːrbər] , [bəʊθ] [ˈsɪnɪstər] , [ˈeɪmiəb(ə)l] ,  
**of the memories and traditions which it harboured , both sinister , amiable ,**  
的 这 回忆 和 传统 哪个 它 窝藏 , 两个都 险恶 , 可亲 ,  
[ˈerjədɑɪt] , [ˈpæʃənət] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈsentɪənt] ,  
**erudite , passionate , was singularly sentient ,**  
博学 , 热情的 , 曾是 单独地 有感知能力的 ,  
它所承载的记忆和传统，既有阴险的，也有和蔼的；既有博学的，也有充满激情的；它有着独特的感知力。

[rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfluənsɪz] .  
**replete with influences .**  
充足的 和 影响 .  
充满各种影响。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [werz] [θɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈləːkɪŋ] ]  
**In times of strain and stress the normal wears thin , and such lurking**  
在 时代 的 拉紧 和 压力 这 普通的 穿着 薄的 , 和 这样的 潜伏  
[ˈɪnfluənsɪz] [ɑːr; ər] [rɪˈliːst] .  
**influences are released .**  
影响 是 发布 .  
在压力和紧张时期，正常状态会逐渐消失，这些潜藏的影响就会释放出来。

[ðeɪ] [breɪk] [baʊndz] , [ˈʃaʊtɪŋ] — [tuː; tə] [saʊt] [æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['dʒiːniəs] — [kən'vɪnsɪŋ]  
**They break bounds , shouting — to such as have the psychic genius — convincing**  
他们 休息 界限 , 喊叫 — 到 这样的 作为 有 这 精神 天才 — 令人信服的  
[ˈtestɪməʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .  
**testimony of their existence .**  
见证 的 他们的 存在 .  
他们打破界限，大声疾呼——对于那些拥有通灵天赋的人来说——他们存在的确凿证据。

[ɔːl] [ðɪs] [də'mɑːrəs] [pər'siːvd] ,  
**All this Damaris perceived ,**  
全部 这 达玛里斯 感知 ,  
达玛里斯察觉到了这一切。  
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði]['sɪlvər] ['kres(ə)nt] [muːn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət]  
**standing in the middle of the room while the silver crescent moon looked in at**  
常设 在 这 中间 的 这 房间 尽管 这 银 新月 月亮 看起来 在 在  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :  
她站在房间中央，一轮银色的新月正注视着她。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌns] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .  
**The stillness once again was absolute .**  
这 寂静 一次 再次 曾是 绝对 .  
寂静再次达到了极致。  
[ðə; ði] [dʌsk] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [meɪd] [peɪl] [skwer] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpiːt] , [θɪk] .  
**The dusk , save where the windows made pale squares upon the carpet , thick .**  
这 黄昏 , 节省 在哪里 这 视窗 制成 苍白 正方形 之上 这 地毯 , 厚的 .  
除了窗户在毯子上投下浅浅的方形光斑之外，黄昏的景色十分浓重。

[ðə; ði] [fɔːr] - [pəʊst][bed] ,  
**The four - post bed ,**  
这 四 - 邮政 床 ,  
四柱床，  
[geɪ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] ['veɪləns] ['pætərnd] [ɪn]['rəʊzɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['jeləʊ]  
**gay enough by day with hangings and valences patterned in roses on a yellow**  
同性恋 足够的 经过 天 和 绞刑 和 价态 图案 在 玫瑰 在 一个 黄色的  
[graʊnd] , [lʊkt] ['kævərnəs] .  
**ground , looked cavernous .**  
地面 , 看起来 洞穴状的 .  
白天，挂着以黄色为底、饰以玫瑰图案的帷幔和帷幔，显得格外明亮，仿佛一个洞穴。

['kɑːrtɜːɪt] [wʊd] [laɪ] ['ʌndər] [ɪts] [blæk] ['kænəpi] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] —  
**Carteret would lie under its black canopy to - night if —**  
卡特雷特 会 说谎 在下面 它是 黑色的 树冠 到 - 夜晚 如果 —  
今晚，卡特雷特将静静地躺在它的黑色帷幕之下——  
" [ɪf] [ɔːl] [ɡoʊz] [wel] .  
" **If all goes well .**  
" 如果全部 去 出色地 .  
“如果一切顺利的话。”

" [də'mɑːrəs] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] , [hɜːr; hər] [θɔːt] [brɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːrsən(ə)] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .  
" **Damaris said the words aloud , her thought becoming personal and articulate .**  
" 达玛里斯 说 这 字 大声 , 她 想法 成为 个人的 和 能言善辩 .  
“达玛丽丝大声说出了这些话，她的想法变得清晰而真挚。  
[wʌns] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['smʌɡ(ə)lərs] - ['pəʊnɪz] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] .  
**Once before she had heard the smugglers ' ponies , waiting in this same room .**  
一次 前 她 有 听到 这 走私者 - 小马 , 等待 在 这 相同的 房间 .  
她以前也曾在这间屋子里听到过走私者的马匹的声音。



[ˈweɪtɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Waiting at the open window to catch the first rumble of the wheels of a**  
等待 在 这 打开 窗户 到 抓住 这 第一的 隆隆 的 这 车轮 的 一个  
[rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .  
**returning carriage** .  
返回 运输 .

守在敞开的窗边，等待聆听返程马车车轮的第一声隆隆声。

[hɜːr; hær] [pʊr] [dɪr] [ˈnæni] , [ˈserə] [ˈwɑːtsn] ,  
**Her poor dear Nannie , Sarah Watson ,**  
她 贫穷的 亲爱的 奶奶 , 莎拉 沃森 ,  
[ˈnɔːrθ] [ˈkæərɪdʒ] .  
她 可怜 的 奶奶 , 莎拉·沃森

[wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [hoʊm][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪ] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði]  
**was returning home after a summer holiday spent with her own people in the**  
曾是 返回 家 后 一个 夏天 假期 花费 和 她 自己 的 人们 在 这  
[nɔːrθ] .  
**north** .  
北 .

她刚在北方与族人一起度过暑假，正返回家乡。

[ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] , [ˈjʌŋgər] [ðen] [baɪ] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈjɪrz] , [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪmˈpeɪʃntli] ,  
**And Damaris , younger then by nearly five years , had listened impatiently ,**  
和 达玛里斯 , 年轻 然后 经过 几乎 五 年 , 有 听着 不耐烦地 ,  
[ˈnɔːrθ] [ˈkæərɪdʒ] .  
而当时比她小近五岁的达玛里斯则不耐烦地听着。

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈskɜːrmɪʃ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] — [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tʃːrɪnd] [ðə; ði]  
**ready to skirmish down into the front hall — directly the carriage turned the**  
准备好 到 小规模冲突 向下 进入 这 正面 大厅 — 直接地 这 运输 转向 这  
[ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊz] [hɜːr; hær] [ˈfeɪθf(ə)] [nɜːrs] [ænd; ənd][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] [ɪn]  
**elbow of the drive — and enclose her faithful nurse and foster - mother in**  
弯头 的 这 驾驶 — 和 括 她 忠实 护士 和 促进 - 母亲 在  
[ɑːrmz][ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [lʌv] .  
**arms of child - like love** .  
武器 的 孩子 - 喜欢 爱 .

就在马车转弯驶入车道的那一刻，她就迫不及待地冲进前厅，用孩童般的爱拥抱她忠实的保姆和养母。

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [ruːld] [ˈʌðərwaɪz] .  
**But destiny ruled otherwise** .  
但 命运 裁决 否则 .  
[ˈnɔːrθ] [ˈkæərɪdʒ] .  
但命运另有安排。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .  
**In vain she waited** .  
在 徒劳 她 等待 .  
[ˈnɔːrθ] [ˈkæərɪdʒ] .  
她徒劳地等待着。

[ˈserə] [ˈwɑːtsn] [rɪˈtʃːrɪnd] [noʊ] [mɔːr] ,  
**Sarah Watson returned no more** ,  
莎拉 沃森 返回 不 更多的 ,  
[ˈnɔːrθ] [ˈkæərɪdʒ] .  
莎拉·沃森再也没有回来。

[deθ] [ˈhævɪŋ] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hær] [ˈræðər] [ˈhɔːrəbli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ˈaʊərz]  
**death having elected to take her rather horribly to himself some hours**  
死亡 拥有 当选 到 拿 她 相当 糟糕透了 到 他自己 一些 小时  
[ˈpriːviəsli] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈreɪld] [ɪkˈspres] .  
**previously amid the flaming wreckage of a derailed express** .  
之前 之中 这 炽盛 残骸 的 一个 脱轨 表达 .  
[ˈnɔːrθ] [ˈkæərɪdʒ] .  
几个小时前，死神选择以极其残忍的方式带走了她，地点是在一列脱轨列车燃烧的残骸之中。

[ˈwʌt] [dɪd] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈpresɪdʒ] ?  
**What did this second hearing presage ?**  
什么 做过 这 第二 听力 预示 ？

第二次听证会预示着什么？

[ə; eɪ] [laɪk] [veɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈkloʊʒər] [ˈʌ; əv] [deθ] - [ˈdi:lɪŋ] [ˈæksɪdənt] ?  
**A like vain waiting and disclosure of death - dealing accident ?**  
一个 喜欢 徒劳 等待 和 披露 的 死亡 - 处理 事故 ？

就像徒劳地等待和揭露致命事故一样？

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:; hər] [ˈætɪtu:d] [ˈʌ; əv] [haɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,  
**Notwithstanding her attitude of high resolution ,**  
虽然 她 态度 的 高的 解决 ,

尽管她态度坚决，

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈtʃælɪndʒd] [dəˈmɑ:rəs][ɪn][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [blæk] [ˈkænəpi]  
**the question challenged Damaris in sardonic fashion from beneath the black canopy**  
这 问题 挑战 达玛里斯 在 讽刺的 时尚 从 下面 这 黑色的 树冠

[ˈʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed] .  
**of the great bed .**  
的 这 伟大的 床 .

这个问题从大床的黑色帷幔下，以一种讽刺的口吻向达玛里斯发出挑战。

[hɜ:; hər][hænd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ˈʌ; əv] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**Her hand went up to the string of pearls which , on a sudden ,**  
她 手 去 向上 到 这 细绳 的 珍珠 哪个 , 在 一个 突然 ,

她的手伸向那串珍珠项链，突然间，

[ɡru:] [ˈhevi] [əˈbaʊt] [hɜ:; hər] [θroʊt] .  
**grew heavy about her throat .**  
生长 重的 关于 她 喉 .

喉咙感觉沉重。

" [bʌt; bət][nɑ:t] — [nɑ:t] — [preɪ] [ɡɑ:d] , [ðə; ði] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **But not — not — pray God , the dear man with the blue eyes , " she cried .**  
" 但 不是 — 不是 — 祈祷 上帝 , 这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 , " 她 哭 .

“但是，不要——不要——向上帝祈祷，那个蓝眼睛的亲爱的男人，”她哭着说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ˈsemi] - [dɑ:rk] ,  
**She was glad to be alone , in the encompassing semi - dark ,**  
她 曾是 高兴的 到 是 独自的 , 在 这 包含 半 - 黑暗的 ,

她很高兴能独自一人，置身于这半明半暗的环境中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:rm] [weɪv] [ˈʌ; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:; hər] , [æn; ən] [ˈɑ:rdər] [ˈhɑ:rdli] [ˈʌ; əv][ðə; ði]  
**for a warm wave of emotion swept over her , an ardour hardly of the**  
为了 一个 温暖的 海浪 的 情感 扫荡 超过 她 , 一个 热情 几乎 的 这

[ˈspɪrɪtʃuəl] [sɔ:rt] .  
**spiritual sort .**  
精神 种类 .

一股暖流涌上心头，但这股热情显然与精神层面无关。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsi:vɪd] [hɜ:rˈself] ?  
**Had she deceived herself ?**  
有 她 受骗 她自己 ？

她是不是自欺欺人了？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [ɪn] [tru:θ] , [dɪˈzaɪərəs] [ˈkɑ:rtə-ɪt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈprəʊtʃ] [hɜ:; hər] [ˈsoʊlli] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]  
**Was she , in truth , desirous Carteret should approach her solely according to that**  
曾是 她 , 在 真相 , 渴望 卡特雷特 应该 方法 她 仅 根据 到 那

[ˈɜ:rlɪər] [ˈmænər] ,  
**earlier manner ,**  
早些时候 方式 ,

她是否真的希望卡特雷特继续用以前那种方式接近她？

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['sɪmpli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ?  
**in which she so simply trusted him ?**  
在 哪个 她 所以 简单地 可信 他 ？

她竟然如此轻易地信任他？

[dɪd] [ʃiː; ʃi][heɪl][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz] ['kaʊnsələər] ['mɪrli] — [ɔːr] —  
**Did she hail his coming as that of a wise counsellor merely — or —**  
做过 她 冰雹 他的 未来 作为 那 的 一个 明智的 顾问 仅仅 — 或者 —

她仅仅是把他当作一位睿智的顾问来迎接吗？还是.....

[bʌt; bət] [hɪr] ['meri] — [stiːl] [pər'sʊ] [ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnə-d] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ʃʌtɪŋ] [ʌp] — ['entərd]  
**But here Mary — still pursuing the time - honoured ritual of shutting up — entered**  
但 这里 玛丽 — 仍然 追求 这 时间 - 荣幸 仪式 的 关闭 向上 — 进入

['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,  
**candle in hand ,**  
蜡烛 在 手 ,

但玛丽——仍然遵循着保持沉默的传统——手里拿着蜡烛走了进来。

[ðə; ði] ['ləndɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] ['braɪtli] [lɪt][br'hænd][hɜːr; həər] .  
**the landing showing brightly lit behind her :**  
这 降落 显示 明亮地 点燃 在后面 她 :

她身后的楼梯平台灯火通明。

" [dɪr] [hɑːrt] [ə'laɪv] !  
" **Dear heart alive !**  
" 亲爱的 心 活 !

“亲爱的，我的心还活着！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [huː'evə-z] [ðæt] ?  
" **she exclaimed , " whoever's that ?**  
" 她 惊呼 , " 无论是谁 那 ？

她惊呼道：“那是谁？ ”

[juː; jʊ] , [mɪs] [də'mɑːrəs] ?  
**You , Miss Damaris ?**  
你 , 错过 达玛里斯 ？

是你吗，达玛里斯小姐？

[ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**Alone here in the dark .**  
独自的 这里 在 这 黑暗的 .

我独自一人待在这里，身处黑暗之中。

[juː; jʊ][dɪd] [meɪk] [em 'iː][dʒʌmp] .  
**You did make me jump .**  
你 做过 制作 我 跳 .

你吓了我一跳。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'pentənt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ʌŋserə'moʊniəs] [eksklə'meɪʃn] ,  
**But there , " she added , repentant of her unceremonious exclamation ,**  
但 那里 , " 她 额外 , 悔改的 的 她 随便 感叹 ,

但是,“她补充道，语气中带着对自己刚才失礼感叹的懊悔。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pə'zesɪz] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .  
" **I don't know what possesses us all to - night .**  
" 我 不 知道 什么 拥有 我们 全部 到 - 夜晚 .

“我不知道今晚我们都被什么迷惑了。”

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌmp] .  
**The least thing seems to make you jump .**  
这 至少 事物 似乎 到 制作 你 跳 .

一点小事就能让你吓一跳。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpəz] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwɪtər] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:rə] — [ˈsɪli] [gɜ:rl] — [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd] .  
**Mrs . Cooper's all of a twitter , and Laura — silly girl — is almost as bad .**  
太太 : 库珀的 全部 的 一个 叽叽喳喳 , 和 劳拉 — 愚蠢的 女孩 — 是 几乎 作为 坏的 .  
库珀太太简直是个推特狂魔, 而劳拉——这个傻丫头——也好不到哪儿去。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪət][ˈæftər][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [geɪl] .  
**I suppose it's the weather being so quiet after yesterday's gale .**  
我 认为 它是 这 天气 存在 所以 安静的 后 昨天的 大风 :  
我想是因为昨天的大风过后, 今天天气格外平静吧。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [əˈbaʊt] .  
**For my own part I always do like a wind about .**  
为了 我的 自己的 部分 我 总是 做 喜欢 一个 风 关于 :  
就我个人而言, 我总是喜欢有风。

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈkʌmpəni] ,  
**It seems company ,**  
它 似乎 公司 ,  
似乎是公司

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðiːz] [bɜ:ŋ] [ˈiːvnɪŋz] [ɪf] [jʊə(r)] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [jɔ:rˈself]  
**particularly these long evenings if you're called on to go round the house by yourself**  
特别 这些 长的 晚上 如果 你是 称为 在 到 去 圆形的 这 房子 经过 你自己  
:  
:  
:  
尤其是在漫长的夜晚, 如果你被叫去独自一人做家务的话。

" [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [æz; əz][dəˈmɑ:rəs][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə]  
" **All of which amounted to an admission , as Damaris was not slow to**  
" 全部 的 哪个 金额 到 一个 入学 , 作为 达玛里斯 曾是 不是 慢的 到  
[dɪˈtekt] .  
**detect .**  
探测 :  
“所有这些都等同于承认错误, 因为达玛里斯很快就察觉到了这一点。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**She was still under the empire of emotion .**  
她 曾是 仍然 在下面 这 帝国 的 情感 :  
她仍然被情感所控制。

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər] .  
**The abrupt intrusion affected her .**  
这 突然 入侵 做作的 她 :  
突如其来的闯入对她造成了影响。

[ʃiː; ʃɪ] , [tu:] , [ˈniːdɪd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ɔ:f][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**She , too , needed to carry off the situation .**  
她 , 也 , 需要 到 携带 离开 这 情况 :  
她也需要应对这种情况。

" [pʊr] [ˈmeri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] — [baɪ] [wʌt] ?  
" **Poor Mary , " she said , " you have been frightened — by what ?**  
" 贫穷的 玛丽 , " 她 说 , " 你 有 到过 害怕 — 经过 什么 ?  
“可怜的玛丽,”她说, “你被吓到了——被什么吓到了?”

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][nɑ:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]  
**Did you hear anything you could not account for when you were down in the**  
做过 你 听到 任何事物 你 可以 不是 帐户 为了 什么时候 你 是 向下 在 这  
[ˈlaɪbrəri][dʒʌst] [naʊ] ?  
**library just now ?**  
图书馆 只是 现在 ?  
你刚才在图书馆的时候有没有听到什么无法解释的事情?

" [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] ,  
" **The answer came after a pause , as though the speaker were suspicious ,**  
" 这 回答 来了 后 一个 暂停 , 作为 尽管 这 扬声器 是 可疑的 ,  
[ˈslɑːtli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself] .  
**slightly unwilling to commit herself .**  
轻微地 不情愿 到 犯罪 她自己 .

“回答前，说话者停顿了一下，似乎有些怀疑，不太愿意做出承诺。”

" [noʊ] , [mɪs] [dəˈmɑːrəs] , [nɑːt][ɪn][sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [ruːmz; rʊmz][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ˈiːðər] .  
" **No , Miss Damaris , not in Sir Charles's rooms or in the west wing either .**  
" 不 , 错过 达玛里斯 , 不是 在 先生 查尔斯的 房间 或者 在 这 西方 翼 任何一个 .  
" 不，达玛里斯小姐，查尔斯爵士的房间里没有，西翼也没有。”

[wətˈevər] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [ðer; ðər][ˈevər][ɪz] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**Whatever unaccountable noises there ever is belong to this old part of the house .**  
任何 无法解释 噪音 那里 曾经 是 属于 到 这 老的 部分 的 这 房子 .  
任何无法解释的噪音都来自这栋老房子的这部分。

" [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [ˈkændlɪstɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn]  
" **She set her candlestick on the dressing - table , and went to each window in**  
" 她 放 她 烛台 在 这 敷料 - 桌子 , 和 去 到 每个 窗户 在  
[tɜːrɪn] ,  
**turn ,**  
转动 ,  
她把烛台放在梳妆台上，然后依次走到每个窗户前。

[ˈdrɔːɪŋ] [blaɪndz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] .  
**drawing blinds down and curtains across .**  
绘画 百叶窗 向下 和 窗帘 穿过 .  
拉下百叶窗，拉上窗帘。

[soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈmiːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ,  
**So doing she continued to talk , moving to and fro meanwhile with a firm ,**  
所以 正在做 她 持续 到 讲话 , 移动 到 和 弗 同时 和 一个 公司 ,  
[laɪt] [tred] .  
**light tread .**  
光 踏 .  
于是她一边继续说话，一边迈着稳健而轻快的步伐来回走动。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪˈself] .  
" **Not that I pay much attention to such things myself .**  
" 不是 那 我 支付 很多 注意力 到 这样的 事物 我 .  
“我本人并不太关注这类事情。”

[aɪ][dəʊnt][hoʊld] [ɪts] [raɪt] .  
**I don't hold it's right .**  
我 不 抓住 它是 正确的 .  
我不认为这是正确的。

[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeəz; ðəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [juː; jʊ] [kɑːnt] [draɪv] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] [wʌns]  
**It's my opinion there's no sort of nonsense you can't drive yourself into believing once**  
它是 我的 观点 有 不 种类 的 废话 你 不能 驾驶 你自己 进入 相信 一次  
[juː; jʊ][let][aɪˈdiːəz][get][ə; eɪ] [ruːt] [ɪn][juː; jʊ] .  
**you let ideas get a root in you .**  
你 让 想法 得到 一个 根 在 你 .

我认为，一旦某种观念在你心中扎根，就没有你无法让自己相信的荒谬之事。

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] .  
**I've seen too much of Mrs . Cooper giving away like that .**  
我已经 已见 也 很多 的 太太 . 库珀 给予 离开 喜欢 那 .  
我见过太多库珀太太这样慷慨解囊了。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪntəz] [ju;; jʊ][ænd; ənd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɑ'd][ə; eɪ]['pra:pər] [ʌp'set] [wɪð; wɪθ]  
**The two winters you and Sir Charles was abroad I'd a proper upset with**  
这 二 冬天 你 和 先生 查尔斯 曾是 国外 ID 一个 恰当的 沮丧的 和  
[hɜ:r; hər] — [ðoʊ] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [gʊd] [frendz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .  
**her — though we are good friends — more than once .**  
她 — 尽管 我们 是 好的 朋友们 — 更多的 比 一次 .

你和查尔斯爵士在国外度过的两个冬天里，我曾不止一次地和她闹别扭——尽管我们是好朋友。

[ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] [ˈnʌf] [tu;; tə] [ˈterɪfaɪ] [ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɜ; jər] [laɪf] — ['wɒdnt] [goʊ]  
**After sundown she was enough to terrify you out of your life — wouldn't go**  
后 日落 她 曾是 足够的 到 恐惧 你 出去 的 你的 生活 — 不会 去  
[hɪr] [ænd; ənd] ['wɒdnt] [goʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ʃi;; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .  
**here and wouldn't go there for fear of she didn't know what .**  
这里 和 不会 去 那里 为了 害怕 的 她 没有 知道 什么 .

日落之后，她足以让你吓得魂飞魄散——这里不敢去，那里不敢去，因为她害怕不知道会发生什么。

[ˈtemptɪŋ] ['pra:vɪdəns] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [spʊk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [kwɑɪt] [ʃɑ:rp] .  
**Tempting Providence , I call it , and spoke to her quite sharp .**  
诱人的 普罗维登斯 , 我 称呼 它 , 和 辐 到 她 相当 锋利的 .

我称之为挑战天意，并严厉地斥责了她。

[ɪf] ['evər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][goʊ]'oʊvər][tu;; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['fa:ðər] [ænd; ənd]  
**If ever I wanted to go over to spend an hour or two with father and**  
如果 曾经 我 通缉 到 去 超过 到 花费 一个 小时 或者 二 和 父亲 和  
[ˈmʌðər] [ɪn] - ,  
**mother in Marychurch ,**  
母亲 在 - ,

如果我想去玛丽教堂和父母待上一两个小时，

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu;; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [pætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu;; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ki:p]  
**I was bound to ask Mrs . Patch and the children to come in and keep**  
我 曾是 边界 到 问 太太 . 修补 和 这 孩子们 到 来 在 和 保持  
[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .  
**her company .**  
她 公司 .

我一定要请帕奇太太和孩子们进来陪陪她。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [jɔ:r'self] [ˈɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] .  
**There's no sense in putting yourself into such a state .**  
有 不 感觉 在 推杆 你自己 进入 这样的 一个 状态 .  
让自己陷入这种状态毫无意义。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tu;; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] .  
**It makes you a trouble to yourself and everybody else .**  
它 制作 你 一个 麻烦 到 你自己 和 大家 别的 .

这会让你自己和周围的人都感到麻烦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ,  
**And in the end ,**  
和 在 这 结尾 ,

最后，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu;; tə][wʌn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [fʌs] — ['mɪsɪz] .  
**a thousand to one if anything comes of all the turmoil and fuss — Mrs .**  
一个 千 到 一 如果 任何事物 来 的 全部 这 动荡 和 大惊小怪 — 太太 .  
[ˈku:pər] ,  
**Cooper ,**  
库珀 ,

所有这些骚动和喧嚣最终能带来任何结果的概率只有千分之一——库珀夫人

[tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈhjuːmər] , [əˈlaʊz] [æz; əz]  
to be only fair to her , when she's in a reasonable humour , allows as  
到 是 仅有的 公平的 到 她 , 什么时候 她是 在 一个 合理的 幽默 , 允许 作为  
[mʌt] .  
much .  
很多 .

公平地说, 当她心情好的时候, 她会允许的。

" [ˈmeri] [stept] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈdʌbld] [bæk] [ðə; ði] [kwɪlt] ,  
" Mary stepped across to the bed and doubled back the quilt ,  
" 玛丽 步 穿过 到 这 床 和 双倍 后退 这 被子 ,  
玛丽走到床边, 把被子翻了过来。

[priˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪniŋ] [ʃiːt] .  
preparatory to turning down the fine linen sheet .  
预备 到 转弯 向下 这 美好的 亚麻布 床单 .  
准备铺开精美的亚麻床单。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈvɪdiəs] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]  
She felt she had extracted herself from a somewhat invidious position with  
她 毛毡 她 有 提取 她自己 从 一个 有些 令人厌恶的 位置 和  
[ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] ; [ænd; ənd] ,  
flying colours ; and ,  
飞行 颜色 ; 和 ,  
她觉得自己已经出色地摆脱了某种尴尬的处境; 而且,

[ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] , [hæd; həd] [ədˈminɪstəd] [ˈtaɪmli] [ədˈvaɪs] .  
in the process , had administered timely advice .  
在 这 过程 , 有 管理 及时 建议 .  
在此过程中, 他及时提供了建议。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈsuːtəb(ə)] [mɪs] [dəˈmɑːrəs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [məʊpɪŋ] [əˈloʊn] [ˈʌpˈsterz] [æt; ət] [ɑːd] [ˈtaɪmz]  
For it wasn't suitable Miss Damaris should be moping alone upstairs at odd times  
为了 它 不是 合适的 错过 达玛里斯 应该 是 忧郁 独自的 楼上 在 奇怪的 时代  
[laɪk] [ðɪs] .  
like this .  
喜欢 这 .

达玛丽丝小姐不应该在这种奇怪的时间独自一人在楼上闷闷不乐。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [ʌv; əv][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz][ˈʌpˈset] . — [hɜːr; hər] [ˈraɪtʃəs] [ˈæŋɡər] [bleɪzd] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
It all came of yesterday's upset . — Her righteous anger blazed against the  
它 全部 来了 的 昨天的 沮丧的 . — 她 正义 愤怒 燃烧的 反对 这  
[ˈklerɪkl] [ˈkʌlprɪt] .  
clerical culprit .  
文员 罪魁祸首 .

这一切都源于昨天的不快——她对那位犯错的神职人员充满了义愤。

[ɪn] [ðæt] [kəˈnek(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːrˈself]  
In that connection there was other matter of which she craved to deliver herself  
在 那 联系 那里 曾是 其他 事情 的 哪个 她 渴望 到 递送 她自己  
— [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [ˈɡɔːsɪp] ,  
— refreshing items of local gossip ,  
— 令人耳目一新 项目 的 当地的 闲话 ,

在这方面, 她还有另一件事很想亲自告诉大家——一些新鲜有趣的当地八卦。

[swiːt] [æz; əz] [ˈhʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [dɪd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [der] [ˈriːteɪl][ðəm; ðəm] .  
sweet as honey to the mouth did she but dare retail them .  
甜的 作为 蜂蜜 到 这 嘴 做过 她 但 敢 零售 他们 .  
它们甜如蜜, 她竟敢出售它们。

[ʃiː, ʃi] [ˈbælənst] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

She balanced the question this way and that .  
她 均衡 这 问题 这 方式 和 那 .

她从各个角度权衡了这个问题。

[wʊd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˌaʊtˈwei] [əˈfens] , [ɔːr] [əˈfens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs]  
Would satisfaction outweigh offence , or offence satisfaction , on the part of Miss  
会 满意 胜过 罪行 , 或者 罪行 满意 , 在 这 部分 的 错过

[dəˈmɑːrəs] ?

Damaris ?  
达玛里斯 ?

对达玛丽斯小姐来说，满足感会大于冒犯感，还是冒犯感会大于满足感？

[juː, jʊ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ʃʊr] [haʊ] [ʃiːd] [teɪk] [θɪŋz] — [kwɪt] .

You could not be sure how she'd take things — quite .  
你 可以 不是 是 当然 如何 棚 拿 事物 — 相当 .

你无法确定她会如何看待这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfer] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pleɪst] [ˈkæptɪn] [ˈferkləθ] [ɪn]  
And yet she ought to know , for the affair certainly placed Captain Faircloth in  
和 然而 她 应该 到 知道 , 为了 这 事务 当然 放置 队长 费尔克洛斯 在

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] .

a pleasant light .  
一个 令人愉快的 光 .

然而，她应该知道，因为这件事无疑让费尔克洛斯上尉的形象增色不少。

[ˈoʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈevri] [ɪnt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [bɪˈheɪv] [soʊ] [ˈhænsəmli] [æz; əz][hiː; hi]  
Only one who was every inch a gentleman would behave so handsomely as he  
仅有的 — WHO 曾是 每一个 英寸 一个 绅士 会 表现 所以 英俊地 作为 他

[hæd; həd] .

had .  
有 .

只有举止优雅、风度翩翩的绅士才会像他那样彬彬有礼。

[ʃiː, ʃi] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .  
She stretched across the bed to smooth the slightly wrinkled surface of the sheet .  
她 拉伸 穿过 这 床 到 光滑的 这 轻微地 皱 表面 的 这 床单 .

她伸长手臂抚平床单上略微起皱的表面。

[ðɪs] [dʒɪmˈnæstɪk] [fiːt] [niˈsesiteɪd] [ðə; ði] [əˈvɜːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv]  
This gymnastic feat necessitated the averting of her face and turning of  
这 体操 特技 必要 这 避免 的 她 脸 和 转弯 的

[hɜːr; hər] [bæk] .

her back .  
她 后退 .

完成这项体操动作需要她转过脸去，背对着我们。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [lædz] — [waɪld] [jʌŋ] [ˈfeləʊz]  
" There's a fine tale going round of how the Island lads — wild young fellows  
" 有 一个 美好的 故事 去 圆形的 的 如何 这 岛 小伙子们 — 荒野 年轻的 伙伴们

[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈeni] [præŋks] — [sɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːjər] ,

ready for any pranks — served Mr . Sawyer ,  
准备好 为了 任何 恶作剧 — 服务 先生 . 索耶 ,

“关于岛上那些野孩子——一群随时准备恶作剧的年轻人——如何服侍索耶先生的故事，坊间流传着一个精彩的故事。”

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] , " [ʃiː, ʃi][brɪˈɡæn] .

the curate , " she began .  
这 策展 , " 她 开始 .

“牧师，”她开口说道。



" [ðeɪ] [seɪ] ['wɪljəm] ['dʒenəfər][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][aɪ'tiː] ,  
" They say William Jennifer put them up to it ,  
" 他们 说 威廉 詹妮弗 放 他们 向上 到 它 ,

他们说威廉·詹妮弗指使他们这么做的，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['jʌŋˈɪst] [bɔɪ] ['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər]  
having a grudge against him for trying to get his youngest boy taken up for  
拥有 一个 怨恨 反对 他 为了 尝试 到 得到 他的 最小的 男生 已采取 向上 为了  
[ˈstiːlɪŋ] ['æplz] [læst] [wi:k] .  
stealing apples last week .  
偷窃 苹果 最后的 星期 .

他一直记恨他，因为上周他试图让他的小儿子因偷苹果而被警方逮捕。

[ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [dʒʌst] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['ferɪ] ,  
They planned to give him a ducking in the pool just above the ferry ,  
他们 计划 到 给 他 一个 躲避 在 这 水池 只是 多于 这 渡船 ,

他们计划把他扔进渡轮上方的水池里。

[wer] [ðə; ði] ['wɔtə-z] [soʊ] [di:p] [ˈʌndər] [ðə; ði][bəŋk] .  
where the water's so deep under the bank .  
在哪里 这 水的 所以 深的 在下面 这 银行 .

水深及岸。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kæptɪn] ['fɜːkləθ] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loːŋ] ,  
And if Captain Faircloth hadn't happened to come along ,  
和 如果 队长 费尔克洛斯 之前没有 发生 到 来 沿着 ,

如果不是费尔克洛斯船长碰巧出现的话，

[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðeɪd] [hæv; həv] [meɪd] ['mɪstər] . ['sɔːjər] [swɪm] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] .  
for certain they'd have made Mr . Sawyer swim for it .  
为了 肯定 他们会 有 制成 先生 . 索耶 游泳 为了 它 .

他们肯定会让索耶先生游过去。

['mɪstər] . [pætʃ] ['hiːrɪz] [ðeɪ] ['hændəld][hɪm; ɪm]['evər][soʊ] [rʌf] , [tɔːr] [hɪz; ɪz][koʊt] ,  
Mr . Patch hears they handled him ever so rough , tore his coat ,  
先生 . 修补 听到 他们 处理 他 曾经 所以 粗糙的 , 撕裂 他的 外套 ,

帕奇先生听说他们对他非常粗暴，还撕破了他的外套。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɪk] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .  
and were on the very tick of pitching him in .  
和 是 在 这 非常 打钩 的 投球 他 在 .

他们当时正准备把他拉进来。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['fɜːkləθ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [aɪ'tiː] .  
But Captain Faircloth would not suffer it .  
但 队长 费尔克洛斯 会 不是 遭受 它 .

但费尔克洛斯船长绝不会容忍这种情况发生。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ'tiː][ɪz] [sed] .  
He took a very high line with them , it is said .  
他 采取 一个 非常 高的 线 和 他们 , 它 是 说 .

据说，他对他们的态度非常高尚。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈgetɪŋ] ['mɪstər] . ['sɔːjər] [ə'weɪ] ,  
And not content with getting Mr . Sawyer away ,  
和 不是 内容 和 获得 先生 . 索耶 离开 ,

但他们并不满足于仅仅把索耶先生带走，

[wɔːkt] [wið; wiθ][him; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [tuː; tə] [prəˈtekt] [him; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni]  
**walked with him as far as the Grey House to protect him from any**  
步行 和 他 作为 远的 作为 这 灰色的 房子 到 保护 他 从 任何  
[ˈfɜːrðər] [ˌɪntərˈfɪərəns] .  
**further interference** .  
更远 干涉 .

为了保护他免受进一步的干扰，我陪他走到了灰屋。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ˈsʌndri] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈstroʊkɪŋ] [ænd; ənd][pæts] .  
" **She gave the pillows sundry judicious strokings and pats** .  
" 她 给予 这 枕头 杂项 明智的 抚摸 和 轻拍 .

她对枕头进行了各种恰到好处的抚摸和轻拍。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːjəz] [ˈpraːpərli] [ˈθæŋkfl] ,  
" **I hope Mr . Sawyer's properly thankful** ,  
" 我 希望 先生 . 索耶的 适当地 感恩 ,

“我希望索耶先生能得到应有的感激之情。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈmeni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [him; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈliːniənsi] [æz; əz] [ðæt] .  
**for it isn't many that would have shown him so much leniency as that** .  
为了 它 不是 许多 那 会 有 所示 他 所以 很多 宽大 作为 那 .

因为很少有人会对他如此宽容。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈleɪbərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **She would have enjoyed labouring the point** .  
" 她 会 有 享受 劳动 这 观点 .

她会很乐意深入探讨这一点。

[bʌt; bət] [ˈkɑːment] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [trentʃ] [ɑːn]  
**But comment appeared to her , under the circumstances , to trench on**  
但 评论 出现 到 她 , 在下面 这 情况 , 到 沟 在  
[ɪmˈpɜːrtnəns] .  
**impertinence** .  
无礼 .

但在她看来，在这种情况下，这种评论显得非常无礼。

[fæktɪs] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .  
**Facts spoke for themselves** .  
事实 辐 为了 他们自己 .

事实胜于雄辩。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈstreɪnd] [hɜːrˈself] , [fetʃt] [hɜːr; hər] [ˈkændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]  
**She restrained herself , fetched her candlestick from the dressing - table , and**  
她 克制 她自己 , 已获取 她 烛台 从 这 敷料 - 桌子 , 和  
[stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,  
**stood by the open door ,**  
站立 经过 这 打开 门 ,

她克制住自己，从梳妆台上取下烛台，站在敞开的门口。

[ðerˈbaɪ] [enˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ˈeksɪt] .  
**thereby enjoining her young lady's exit** .  
从而 禁止 她 年轻的 女士的 出口 .

从而阻止了这位年轻女士离开。

[ðʌs] [faːr][dəˈmɑːrəs] [meɪnˈteɪnd] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ʃiː; ʃi]  
**Thus far Damaris maintained silence , but in passing out on to the landing , she**  
因此 远的 达玛里斯 维持 沉默 , 但 在 通过 出去 在 到 这 降落 , 她  
[sed] — " [θæŋk] [juː; jʊ] .  
**said — " Thank you** .  
说 — " 感谢 你 .

到目前为止，达玛里斯一直保持沉默，但在晕倒在楼梯平台上时，她说——“谢谢。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
**I am glad to know what has happened .**  
我 是 高兴的 到 知道 什么 有 发生 :

很高兴知道发生了什么。

" [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [wɪtʃ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [ˈventʃəd] [ˈfɜːrðər] [ədˈvaɪs] .  
**" Encouraged by which acknowledgment , the excellent woman ventured further advice .**  
" 鼓励 经过 哪个 致谢 , 这 出色的 女士 冒险 更远 建议 :  
受到这样的肯定，这位优秀的女士又提出了进一步的建议。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ,  
**" And now , miss ,**  
" 和 现在 , 错过 ,

“那么，小姐，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm][ˈsoʊfə][ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**you must please just lie down on the schoolroom sofa and get a little**  
你 必须 请 只是 说谎 向下 在 这 教室 沙发 和 得到 一个 小的  
[sliːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [əˈraɪv] [bæk] .  
**sleep before the gentlemen and Mr . Hordle arrive back .**  
睡觉 前 这 先生们 和 先生 : 霍德尔 到达 后退 :  
请您在先生们和霍德尔先生回来之前，躺在教室的沙发上睡一会儿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə][weɪt] [jet] ,  
**There is a good two hours to wait yet ,**  
那里 是 一个 好的 二 小时 到 等待 然而 ,  
还要等整整两个小时。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] .  
**and I'll call you in plenty of time for you to dress .**  
和 患病的 称呼 你 在 很多 的 时间 为了 你 到 裙子 :  
我会提前给你打电话，让你有充足的时间穿衣服。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˌɔːltəˈgeðər] [jɔːrˈself] , [mɪs] .  
**You don't look altogether yourself , miss .**  
你 不 看 共 你自己 , 错过 :  
小姐，您看上去不太对劲。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hoʊst][ʌv; əv] [ˈkɔːləz] .  
**Too much talking with all that host of callers .**  
也 很多 说 和 全部 那 主持人 的 来电者 :  
跟那么多打电话的人聊了太多话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpraːpərli] [fægd] [aʊt] .  
**You are properly fagged out .**  
你 是 适当地 疲惫不堪 出去 :

你真是累坏了。

[aɪl] [get][ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpər] [tuː; tə] [biːt] [ʌp][æŋ; ən] [eg] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] ,  
**I'll get Mrs . Cooper to beat up an egg for you in a tumbler of hot milk ,**  
患病的 得到 太太 : 库珀 到 打 向上 一个 蛋 为了 你 在 一个 不倒翁 的 热的 牛奶 ;  
我会让库珀太太帮你把鸡蛋打入一杯热牛奶里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteblspʊŋfʊl] [ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .  
**with a tablespoonful of sherry and just a pinch of sugar in it .**  
和 一个 一汤匙 的 雪利酒 和 只是 一个 捏 的 糖 在 它 :  
加入一汤匙雪利酒和一小撮糖。

[ðæt] [wɪl] [get][jʊr; jər][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [raɪt] .  
**That will get your circulation right .**  
那 将要 得到 你的 循环 正确的 :

这样可以促进血液循环。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]  
" **CHAPTER VI**  
" 章 六年级

第六章

['ʃoʊɪŋ] ['haʊ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər]  
**SHOWING HOW SIR CHARLES VERITY WAS JUSTIFIED OF HIS LABOURS**  
显示 如何 先生 查尔斯 真理 曾是 合理的 的 他的 劳动

证明查尔斯·维里蒂爵士的劳动是正当的

[wɪtʃ] ['hoʊmli] ['proʊgræm] ['bi:ɪŋ] ['du:li]['eksɪkju:tɪd] , [wɜ:rkt] [rɪ'stɔ:rətɪv] ['wʌndəz] .  
**Which homely programme being duly executed , worked restorative wonders .**  
哪个 家常的 程序 存在 正式地 执行 , 工作 修复 奇迹 .

这一温馨的家庭式方案得到妥善执行，产生了奇效，恢复了人们的健康。

['mætər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌblɪmeɪtɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [eg] - [flɪp] , ['æktɪd][ə'pɑ:n][maɪnd] ['benɪ'fɪəli] [θru:]  
**Matter , in the sublimated form of egg - flip , acted upon mind beneficially through**  
事情 , 在 这 升华 形式 的 蛋 - 翻动 , 行动 之上 头脑 有益地 通过

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ,  
**the functions of a healthy ,**  
这 函数 的 一个 健康 ,

物质，以升华形式——翻蛋——通过健康的功能对心灵产生有益的影响，

[ɪf] ['wɪri] , [jʌŋ] ['bɑ:di] .  
**if weary , young body .**  
如果 厌倦 , 年轻的 身体 .

如果疲惫，年轻的身体。

[ʼaʊər; ɑ:r][meɪd(ə)n] [slept] , [tu:; tə] [dri:m] [nɑ:t][ʌv; əv] ['gʊʊstli] ['pəʊnɪz] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]  
**Our maiden slept , to dream not of ghostly ponies or other uncomfortably**  
我们的 少女 睡着了 , 到 梦 不是 的 幽灵般的 小马 或者 其他 不舒服地

[dis'kɑ:nət,-neɪt] ['kri:tʃərz] ;  
**discarnate creatures ;**  
无血肉之躯 生物 ;

我们的少女睡着了，梦里没有幽灵般的小马或其他令人不安的无形生物；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['dɑ:rsɪ] ['fɜ:kləθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv]['kwɪksətɪzəm] ,  
**but of Darcy Faircloth in his pretty piece of Quixotism ,**  
但 的 达西 费尔克洛斯 在 他的 漂亮的 片 的 堂吉诃德主义 ,

但达西·费尔克洛斯在他那部颇具堂吉诃德主义色彩的优美作品中，

['reskju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] " [æz; əz][baɪ] [lɔ:] ['ɪstæblɪʃt] " [frʌm; frəm]  
**rescuing a minister of the Church of England " as by law established " from**  
救援 一个 部长 的 这 教会 的 英格兰 " 作为 经过 法律 已确立的 " 从

[hə'retɪk(ə)l] [bæp'tɪzməl] [raɪts] [ʌv; əv]['təʊt(ə)l] ['ɪmɜ:rʒn] .  
**heretical baptismal rites of total immersion .**  
异端 洗礼 仪式 的 全部的 浸没 .

将一位英国国教牧师从异端的全身浸入式洗礼仪式中解救出来，这“是依法确立的”。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [saɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['merɪ] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,  
**The picture had a rough side to it , and also a merry one ; but ,**  
这 图片 有 一个 粗糙的 边 到 它 , 和 还 一个 欢乐 一 ; 但 ,

[bi'jɑ:nd] [ði:z] ,  
**beyond these ,**  
超过 这些 ,

这幅画既有粗犷的一面，也有欢乐的一面；但除此之外，

['dʒenərəs] ['di:ɪŋ] ['hoʊlli] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋ] .  
**generous dealing wholly delightful to her feeling .**  
慷慨的 处理 完全 愉快 到 她 感觉 .

慷慨的对待让她感到非常愉快。

[ʃiː, ʃi] [ə'wʊək] [suːðd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] ,  
**She awoke soothed and restored** ,  
她 醒来 舒缓 和 恢复 ,  
她醒来后感到平静而恢复了活力。

[ˈredi] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] — [wət'evər] [ðer; ðər] ['kærəktər] — [ɪn][ə; eɪ]  
**ready to confront the oncoming of events — whatever their character — in a**  
准备好 到 面对 这 即将到来的 的 活动 — 任何 他们的 特点 — 在 一个  
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [haɪ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][rezə'luːʃ(ə)n] .  
**spirit of high confidence as well as of resolution** .  
精神 的 高的 信心 作为 出色地 作为 的 解决 .  
准备好以高度自信和坚定的决心面对即将发生的事件——无论其性质如何。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʊːrəs] [ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ðɪs] [breɪv] [ˈhjuːmər] [ʃiː, ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; həɪ][best]  
**With the purpose of advertising this brave humour she dressed herself in her best**  
和 这 目的 的 广告 这 勇敢的 幽默 她 穿着 她自己 在 她 最好的  
.  
:  
.  
为了展现这种勇敢的幽默感，她特意穿上了自己最好的衣服。

[aɪ][duː][nɑːtɪ][dɪ'naɪ][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [ɪn][də'mɑːrəs] .  
**I do not deny a love of fine clothes in Damaris** .  
我 做 不是 否定 一个 爱 的 美好的 衣服 在 达玛里斯 .  
我不否认达马里斯人喜爱华丽的服饰。

[jet] [ɪn][hɜːr; həɪ] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][diːlek'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ]  
**Yet in her own home , and for delectation of the men belonging to her**  
然而 在 她 自己的 家 , 和 为了 愉悦 的 这 男人 属于 到 她  
,  
/  
/  
然而，在她自己的家中，为了取悦属于她的男人们，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈfʊrli] [friː] [tuː; tə] [dek] [hɜːr'self][æz; əz] [ˈhænsəmli] [æz; əz][hɜːr; həɪ] [pʊːrs] [ə'laʊz] .  
**a woman is surely free to deck herself as handsomely as her purse allows** .  
一个 女士 是 一定 自由的 到 甲板 她自己 作为 英俊地 作为 她 钱包 允许 .  
女性当然有权根据自己的经济能力，把自己打扮得漂漂亮亮。

" [ˈbjuːti] [ʌnə'dɔːrnd] " [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkəbl] , [ɪn][self] - [rɪ'spektɪŋ] [ˈsɜːrkl] ,  
" **Beauty unadorned** " **ceased to be practicable , in self - respecting circles** ,  
" 美丽 纓 " 停止 到 是 切实可行的 , 在 自己 - 尊重 界 ,  
在有自尊的圈子里，“不加修饰的美”已经不再可行了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈperənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpærədi'seɪɪk,-'zeɪ-] [steɪt] ; [waɪl]  
**with the expulsion of our first parents from the paradisaic state ; while**  
和 这 驱逐 的 我们的 第一的 父母 从 这 天堂般的 状态 ; 尽管  
[ˈbjuːti] [ˈmɪrli] [ˈdaʊdi] ,  
**beauty merely dowdy** ,  
美丽 仅仅 土气的 ,  
随着我们的始祖被逐出天堂般的国度；而美貌却显得黯然失色，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [best] [ɡɪfts][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .  
**is a pouring of contempt on one of God's best gifts to the human race** .  
是 一个 浇注 的 鄙视 在 一 的 神的 最好的 礼物 到 这 人类 种族 .  
这是对上帝赐予人类最美好礼物之一的蔑视。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][də'mɑːrəs] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈfeɪtfl] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**Therefore I find no fault with Damaris , upon this rather fateful evening** ,  
所以 我 寻找 不 过错 和 达玛里斯 , 之上 这 相当 命运的 晚上 ,  
因此，在这个颇具戏剧性的夜晚，我认为达玛里斯并无过错。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] - ['kʌlərd] [sɪlk] [gaʊn] ['flaʊərd] [ɪn] [feɪnt] ['æmbər]  
**in that she clothed herself in a maize - coloured silk gown flowered in faint amber**  
在 那 她 穿着衣服 她自己 在 一个 玉米 - 有色 丝绸 袍 开花的 在 头晕的 琥珀色  
[ænd; ənd] [feɪnt] [pɪŋk] .  
**and faint pink .**  
和 头晕的 粉色的 .

她身穿一件玉米色丝绸长袍，上面点缀着淡琥珀色和淡粉色的花朵。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm] ['ʃouldər] [tuː; tə][hem] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n]  
**Cut in the piece from shoulder to hem , according to a then prevailing fashion**  
切 在 这 片 从 肩膀 到 她们 , 根据 到 一个 然后 盛行 时尚  
, [aɪ 'tiː] ['məʊldɪd] ['bʊzəm] ,  
**, it moulded bosom ,**  
, 它 模制 怀 ,

根据当时流行的时尚风格，从肩部到下摆剪裁的布料勾勒出胸部曲线。

[weɪst] [ænd; ənd] [hɔːnt] , [ 'spredɪŋ ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [demi] - [treɪn] [br'haɪnd] .  
**waist and haunches , spreading away into a demi - train behind .**  
腰部 和 臀部 , 传播 离开 进入 一个 半 - 火车 在后面 .

腰部和臀部向后延伸成半截裙摆。

[ðə; ði] [haɪ] [ 'medɪtʃiː ] ['kɑːləɹ][ʌv; əv][oʊld] [leɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [deɪ,kɑː.lə'tɑːʒ] ,  
**The high Medici collar of old lace , at the back of the square décolletage ,**  
这 高的 美第奇家族 衣领 的 老的 蕾丝 , 在 这 后退 的 这 正方形 低胸装 ,  
[kən'fəːd] ['dɪgnəti] ;  
**conferred dignity ;**  
授予 尊严 ;

高高的美第奇式蕾丝领，位于方形领口的后方，赋予了她尊贵的气质；

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] [sliːvz] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] .  
**the hanging lace of the elbow sleeves a lightness .**  
这 绞刑 蕾丝 的 这 弯头 袖子 一个 亮度 .

肘部袖口垂坠的蕾丝带来轻盈感。

[hɜːr; həɹ] [her] , [ɪn] [tuː] [waɪd] [plæts] , [baʊnd] [hɜːr; həɹ] [hed] ['smuːðli] , [seɪv] [wer] [sɔːft]  
**Her hair , in two wide plaits , bound her head smoothly , save where soft**  
她 头发 , 在 二 宽的 辫子 , 边界 她 头 顺利 , 节省 在哪里 柔软的  
[dɪsə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] ,  
**disobedient little curls ,**  
忤 小的 卷发 ,

她的头发编成两条宽大的辫子，整齐地束在头上，只有几缕柔软不听话的小卷发露在外面。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [rɪ'strɪk(ə)n] , ['feɪdɪd] [hɜːr; həɹ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nek] .  
**refusing restriction , shaded her forehead and the nape of her neck .**  
拒绝 限制 , 阴影 她 前额 和 这 颈背 的 她 脖子 .

她拒绝束缚，用阴凉遮住了额头和后颈。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]['saɪlənt] [dɪ'beɪt] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [kɑːrtə'ets] [pɜːrlz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ]  
**After a few seconds of silent debate she clasped Carteret's pearls about her**  
后 一个 很少 秒 的 沉默的 辩论 她 紧握 卡特雷特 珍珠 关于 她  
[θroʊt] [ə'gen] ;  
**throat again ;**  
喉 再次 ;

经过几秒钟的沉默思考，她再次将卡特雷特的珍珠项链戴在了脖子上；

[ænd; ənd][soʊ] ['fɛrd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['reɪdiənt]['æspekt] ,  
**and so fared away , a creature of radiant aspect ,**  
和 所以 表现 离开 , 一个 生物 的 辐射状 方面 ,

于是，在遥远的地方，出现了一个容光焕发的生物。

[ə'mɪd][ˈsɑːmbər] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ləʊ] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['kɑːrpətaɪd] [flɔːrɪz] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ðɪ] **amid sombre setting of low ceilings and dark carpeted floors , to await the** 之中 阴沉 环境 的 低的 天花板 和 黑暗的 铺地毯的 楼层 , 到 等待 这 [ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trævələz] . **advent of the travellers .** 来临 的 这 旅行者 .

在低矮的天花板和深色地毯营造的阴暗环境中，等待着旅行者的到来。

[ðɪːz] [ə'raɪvd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] **These arrived some little while before their time , so that the girl , in her** 这些 到达的 一些 小的 尽管 前 他们的 时间 , 所以 那 这 女孩 , 在 她 [ˈgliːmɪŋ] [dres] , **gleaming dress ,** 闪闪发光 裙子 ,

这些东西比预计时间提前了一点到达，所以那个穿着闪亮连衣裙的女孩，

[hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [saɪd][baɪ][saɪd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] **had gone but half - way down the staircase when they came side by side into the** 有 已消失 但 一半 - 方式 向下 这 楼梯 什么时候 他们 来了 边 经过 边 进入 这 [hɔːl] . — [tuː] ['veri] ['prɑːpər][ˈdʒent(ə)lmən] , **hall . — Two very proper gentlemen ,** 大厅 . — 二 非常 恰当的 先生们 ,

他们刚走到楼梯一半，就并排走进了大厅。——两位非常得体的绅士。

[ðə; ðɪ] [moɪst] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] , **the moist freshness of the night attending them ,** 这 潮湿 新鲜 的 这 夜晚 参加 他们 , 夜晚的湿润清新伴随着他们，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][noʊ'bɪləti][ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] , **a certain nobility in their bearing which moved her to enthusiasm ,** 一个 肯定 贵族 在 他们的 轴承 哪个 已搬 她 到 热情 , 他们举止间流露出的某种高贵气质深深打动了她，令她感到无比振奋。

[ˌmoʊməntərəli][ˈiːv(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] . **momentarily even bringing a mist before her eyes .** 片刻 甚至 带来 一个 薄雾 前 她 眼睛 . 甚至一瞬间，她眼前都蒙上了一层雾气。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][ˈiː; ji] ['dʒɔɪəsli] ['redʒɪstərd] , **For they were safe and well both of them , so she joyously registered ,** 为了 他们 是 安全的 和 出色地 两个都 的 他们 , 所以 她 欣喜地 挂号的 , [sə'riːn] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , **serene of countenance ,** 安详 的 面容 ,

她欣喜地得知他们两人都平安无事，脸上露出平静的神色。

[moːr'əʊvər] , [æz; əz] ['berərz] [ʌv; əv][glæd] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] . **moreover , as bearers of glad tidings are .** 而且 , 作为 持有者 的 高兴的 消息 是 . 此外，他们还是带来喜讯的人。

[wət'evər] [ðə; ðɪ] ['gəʊstli] ['pəʊnɪz] [fɔːr'təʊld] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈiːv(ə)l] [ 'ʃædəʊɪŋ ] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] **Whatever the ghostly ponies foretold could be no evil shadowing them — for** 任何 这 幽灵般的 小马 预言 可以 是 不 邪恶的 阴影 他们 — 为了 [wɪtʃ] [ˈiː; ji] [geɪv] [gɑːd] [θæŋks] . **which she gave God thanks .** 哪个 她 给予 上帝 谢谢 . 无论那些幽灵小马预示着什么，都不会有邪恶势力在暗中作祟——为此她感谢上帝。

无论那些幽灵小马预示着什么，都不会有邪恶势力在暗中作祟——为此她感谢上帝。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [læmps] [pɪrst] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊzɪŋ]  
**Meanwhile , there without , the light of the carriage lamps pierced the enclosing**  
同时 , 那里 没有 , 这 光 的 这 运输 灯 穿孔 这 封闭  
[ɡlu:m] ,  
**gloom ,**  
愁云 ,

与此同时，外面，马车灯的光芒刺破了周围的昏暗。

[pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈpleɪtɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈhɑ:rnɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [kəʊts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,  
**played on the silver plating of harness , on the shining coats of the horses ,**  
玩 在 这 银 电镀 的 马具 , 在 这 灼灼 外套 的 这 马匹 ,  
琴声在马具的银镀层上，在马匹闪亮的皮毛上回荡。

[hu:z] [ˈnɒstrəlz] [sent] [aʊt] [ˈdʒets] [ˈʌv; əv] [peɪl] [sti:m] .  
**whose nostrils sent out jets of pale steam .**  
谁 鼻孔 发送 出去 喷气式飞机 的 苍白 蒸汽 .

他的鼻孔喷出淡淡的蒸汽。

[pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [tu:] , [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rə] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]  
**Played over the faces of the servants , too , Mary and Laura just within the**  
玩 超过 这 面孔 的 这 仆人 , 也 , 玛丽 和 劳拉 只是 之内 这  
[ˈoʊpən] [dɔ:r] ,  
**open door ,**  
打开 门 ,

仆人们的脸上也浮现出这样的表情，玛丽和劳拉就站在敞开的门内。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:njɜ:z] [aʊtˈsaɪd] [ˈləʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ˈʌv; əv][ðə; ði]  
**Hordle and Conyers outside loading down the baggage from the back of the**  
霍德尔 和 康耶斯 外部 加载中 向下 这 行李 从 这 后退 的 这  
[meɪl] - [ˈfeɪətən] , [ænd; ənd][ɑ:n] [pætʃ] ,  
**mail - phaeton , and on Patch ,**  
邮件 - 幻影 , 和 在 修补 ,

霍德尔和康耶斯在外面把行李从邮车后部卸下来，帕奇也在那里。

[ɪɡˈzɔ:ltɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] .  
**exalted high above them on the driving - seat .**  
崇高 高的 多于 他们 在 这 驾驶 - 座位 .

他高高在上地坐在驾驶座上，俯瞰着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第25/28页

[æz; əz][də'mɑ:rəs] [pɔ:zd] , [ɪ'reɪdɪ,eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔ:'bəʊdɪŋz]  
As Damaris paused , irradiated by the joy of welcome and of forebodings  
作为 达玛里斯 暂停 , 辐照 经过 这 喜悦 的 欢迎 和 的 不祥的预感  
[fɔ:lsə,fɑɪd] ,  
falsified ,  
伪造 ,

达玛里斯停顿了一下，既有受到欢迎的喜悦，也有预感被证明是虚假的恐惧。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkərs] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['tendərlɪ]  
upon the lowest step of the staircase , Sir Charles turned aside and tenderly  
之上 这 最低 步 的 这 楼梯 , 先生 查尔斯 转向 旁边 和 温柔地  
[kɪst] [hɜ:r; hər] .  
kissed her .  
亲吻 她 .

在楼梯最底层的一级台阶上，查尔斯爵士转过身，温柔地吻了她。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" My darling , " he said .  
" 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“我的宝贝，”他说。

[ænd; ənd] ['kɑ:rtɜ:ɪt] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd]  
And Carteret , following him an instant later , took her by both hands and  
和 卡特雷特 , 下列的 他 一个 立即的 之后 , 采取 她 经过 两个都 双手 和  
[frʌm; frəm][ʰɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,  
from arm's length ,  
从 武器 长度 ,

卡特雷特紧随其后，双手握住她的手，从手臂伸直的距离，

['sɜr,veɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['smɑɪlɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'pres] .  
surveyed her in smiling admiration he made no effort to repress .  
调查 她 在 微笑 钦佩 他 制成 不 努力 到 抑 .

他面带微笑，带着欣赏的神情打量着她，丝毫没有掩饰自己的喜悦。

" [dɪr] [wɪtʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [gʊd] [fɔ:rtʃən] .  
" Dear witch , this is unexpected good fortune .  
" 亲爱的 巫婆 , 这 是 意外 好的 财富 .

“亲爱的女巫，这是意想不到的好运。”

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɪ:ɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] — [rɪ'splendənt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,  
I had little thought of seeing you so soon — resplendent being that you are ,  
我 有 小的 想法 的 看到 你 所以 很快 — 灿烂 存在 那 你 是 ,  
[ˈverɪtəbli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['sʌŋʃaɪn] . "   
veritably clothed with sunshine . "   
确实 穿着衣服 和 阳光 . "   
"

我没想到这么快就能见到你——你真是光彩照人，宛如阳光般灿烂。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [pɜ:rlz] , " [fi:; fi] ['geɪlɪ] [sed] .  
" And with your pearls , " she gaily said .  
" 和 和 你的 珍珠 , " 她 兴高采烈地 说 .

“还有你的珍珠，”她兴高采烈地说。

" [ɑ:] ! [maɪ] [pɔr] [pɜ:rlz] , " [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp] ['lartli] .  
" Ah ! my poor pearls , " he took her up lightly .  
" 啊 ! 我的 贫穷的 珍珠 , " 他 采取 她 向上 轻轻 .

“啊！我可怜的珍珠，”他轻轻地把她抱了起来。

" [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [ðeɪ] [stɪl] [faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .  
" **I am pleased they still find favour in your sight** .  
" 我 是 高兴 他们 仍然 寻找 偏爱 在 你的 视线 ；

“我很高兴他们仍然受到您的喜爱。”

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kjəriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es] ['dezərt] [ʼəʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtrɪdʒ]  
**But aren't you curious to learn what has made us desert our partridge**  
但 不是 你 好奇的 到 学习 什么 有 制成 我们 沙漠 我们的 鹧鸪  
[ʃu:tɪŋ] [æt; ət][æŋ; ən] [ʼaʊəz] ['nəʊtɪs] ,  
**shooting at an hour's notice** ,  
射击 在 一个 小时 注意 ；

难道你不好奇是什么原因让我们在接到通知后一小时内放弃了猎鹧鸪的计划吗？

[g'ra:ntɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['begərz] [ʌn'ləʊkt] - [fɔ:r; fər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][laɪf] ?  
**granting the pretty little beggars unlooked - for length of life ?**  
授予 这 漂亮的 小的 乞丐 未曾注意的 - 为了 长度 的 生活 ？

赋予这些漂亮的小乞丐意想不到的长寿？

" [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [læft] ['ɪntu:][hɜ:rɜ:] .  
" **His blue eyes laughed into hers** .  
" 他的 蓝色的 眼睛 笑了 进入 她的 ；

他湛蓝的眼睛对着她笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**There was a delightful atmosphere about him** .  
那里 曾是 一个 愉快 气氛 关于 他 ；

他身上散发着一种令人愉悦的气息。

[ʃʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʊrli] — [fɔ:r; fər] ['wɔznt] [hi:; hi] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ]  
**Something had happened to him surely — for wasn't he , after all , a**  
某物 有 发生 到 他 一定 — 为了 不是 他 ， 后 全部 ， 一个  
[jʌŋ] [mæn][i:v(ə)n] [jet] ?  
**young man even yet ?**  
年轻的 男人 甚至 然而 ？

他肯定出了什么事——毕竟，他当时还很年轻啊！

" [jes] — [wʌt] — [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l][ʃa:hib,'sa:hi:b] ?  
" **Yes — what — what has brought you , Colonel Sahib ?**  
" 是的 — 什么 — 什么 有 带来 你 ， 上校 萨希布 ？

“是的——什么——是什么事把您带来了，上校先生？”

" [də'mɑ:rəs] [læft] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʼoʊvər][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] .  
" **Damaris laughed back at him , bubbling over with happy excitement** .  
" 达玛里斯 笑了 后退 在 他 ， 冒泡 超过 和 快乐的 激动 ；

达玛丽丝笑着回应他，兴奋得手舞足蹈。

" ['mɪrəklz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" **Miracles , " he answered** .  
" 奇迹 ， " 他 回答 ；

“奇迹，”他回答道。

" [ə; eɪ][ʼpɜ:r,blaɪnd] ['gʌvənmənt] [æt; ət][læst] [əd'mɪts] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] [ænd; ənd][prə'pəʊzɪz]  
" **A purblind Government at last admits the error of its ways and proposes**  
" 一个 盲人 政府 在 最后的 承认 这 错误 的 它是 方式 和 提议  
[tu:; tə] [meɪk] [repə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼnoʊtəb(ə)l] ['pʌblɪk] - [ʃɜ:rvənt] . "   
**to make reparation for its neglect of a notable public - servant** . "   
到 制作 赔偿 为了 它是 忽视 的 一个 值得注意的 民众 - 仆人 ； "   
"一个目光短浅的政府终于承认了自己的错误，并打算弥补其对一位杰出公务员的忽视。”

" [ju:; jʊ] ? " [ɪ:; ɪ] [kraɪd] .  
" **You ? " she cried** .  
" 你 ？ " 她 哭 ；

“你？”她喊道。

[ˈkɑ:rtɜːɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stiɪ] [səˈveɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsəʊbəə] [glæns] .  
**Carteret shook his head , still surveying her but with a soberer glance .**  
卡特雷特 摇晃 他的 头 , 仍然 测量 她 但 和 一个 更清醒 瞥一眼 .  
卡特雷特摇了摇头, 仍然打量着她, 但眼神中带着一丝严肃。

" [noʊ] — [noʊ] — [nɑ:t][em 'i:] .  
" **No — no — not me .**  
" 不 — 不 — 不是 我 .  
“不——不——不是我。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðə; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] — [noʊ] [əˈrɪrɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔ:f] .  
**In any case there isn't any indebtedness to acknowledge — no arrears to pay off .**  
在 任何 案件 那里 不是 任何 负债 到 承认 — 不 欠款 到 支付 离开 .  
总之, 没有任何债务需要确认——也没有欠款需要偿还。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dɪˈzɜ:rts] . — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪˈmensli] [maɪ] [su:ˈpɪriər] .  
**I have my deserts . — To a man immensely my superior .**  
我 有 我的 沙漠 . — 到 一个 男人 非常 我的 优越的 .  
我罪有应得。——对于一位远比我优秀的人。

[lʊk] [ˈnɪrər] [hoʊm] , [dɪr] [wɪtʃ] .  
**Look nearer home , dear witch .**  
看 更近 家 , 亲爱的 巫婆 .  
亲爱的女巫, 看看你身边吧。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .  
" **He made a gesture in the direction of his host .**  
" 他 制成 一个 手势 在 这 方向 的 他的 主持人 .  
他朝主人做了个手势。

" [maɪ] [kəˈmɪʃənər] [ˈsɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] ? "   
" **My Commissioner Sahib ?** "   
" 我的 专员 萨希布 ? "   
“我的专员先生? ”

" [jes] — [jʊr; jər] [kəˈmɪʃənər] [ˈsɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , [huː] [kʌmz] [poʊst] [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [jʊr; jər] [dɪr]   
" **Yes — your Commissioner Sahib , who comes post haste to request your dear**  
" 是的 — 你的 专员 萨希布 , WHO 来 邮政 匆忙 到 要求 你的 亲爱的  
[ˈlɪt(ə)l] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,  
**little permission ,**  
小的 允许 ,

“是的——您的专员先生, 他急忙前来请求您那可怜的小小许可,  
[bɪˈfɔ:r] [əkˈseptɪŋ] [ðɪs] [ˈtɑ:rdi] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] . "   
**before accepting this tardy recognition of his services to the British Empire . "**  
前 接受 这 迟迟 认出 的 他的 服务 到 这 英国 帝国 . "   
在接受这份姗姗来迟的对他为大英帝国所做贡献的认可之前。”

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊!

[bʌt; bət] [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] !  
**but that's too much !**  
但 那就是 也 很多 !  
但这太过分了!

" [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
" **the girl said softly , glancing from one to the other ,**  
" 这 女孩 说 轻轻 , 瞥了一眼 从 — 到 这 其他 ,  
女孩轻声说道, 目光在两人之间来回游移。

[ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈpraːmɪnənt]  
**enchanted and abashed by the greatness of their loyalty to and prominent**  
迷人的 和 羞愧 经过 这 伟大 的 他们的 忠诚 到 和 著名的  
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
**thought of her** .  
想法 的 她 .

他们被他们对她的忠诚和崇高敬意所深深感动和谦卑。

" [hæz; həz] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ?  
" **Has this made him happy ?**  
" 有 这 制成 他 快乐的 ?

“这让他开心了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːrtɜːɪt] , [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .  
" **she asked Carteret , under her breath** .  
" 她 问 卡特雷特 , 在下面 她 气息 .

她低声问卡特雷特。

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **He looks so , I think** .  
" 他 看起来 所以 , 我 思考 .

“我觉得他看起来是这样的。”

[haʊ] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [taɪm] — [ðæt] [aɪ 'tiː] ['hæznt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .  
**How good that this has come in time — that it hasn't come too late** .  
如何 好的 那 这 有 来 在 时间 — 那 它 还没有 来 也 晚的 .

幸好这件事来得正是时候——还不算太晚。

" [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['ʃædʊ] [krɔːst] [də'mɑːrəs] -  
" **For , in the midst of her joyful excitement , a shadow crossed Damaris** ' .  
" 为了 , 在 这 中间 的 她 快乐 激动 , 一个 阴影 交叉 达玛里斯 ' -  
[maɪnd] ['ɑːdli] [əb'skjuəriŋ] [ðə; ði] [laɪt] .  
**mind oddly obscuring the light** .  
头脑 奇怪 遮蔽 这 光 .

“因为，在达玛里斯欣喜若狂之时，一道阴影突然掠过她的脑海，奇怪地遮蔽了光明。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [pər'sep(ə)n] [θɪŋz] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈʌðərwaɪz] ; [ə; eɪ]  
**She suffered a perception things might so easily have turned out otherwise ; a**  
她 遭受 一个 洞察力 事物 可能 所以 容易地 有 转向 出去 否则 ; 一个  
[sə'spi(ə)n] [ðæt] ,  
**suspicion that** ,  
怀疑 那 ,

她总觉得事情原本很容易就会朝着另一个方向发展；她怀疑，

[hæd; həd][ðə; ði][repə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] ['kɑːrtɜːɪt] [spʊk] [bɪn] [dɪ'leɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,  
**had the reparation of which Carteret spoke been delayed , even by a little** ,  
有 这 赔偿 的 哪个 卡特雷特 辐 到过 延迟 , 甚至 经过 一个 小的 ,

如果卡特雷特所说的赔偿被推迟哪怕一点点，

[ɪts] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'sɪpiənt] [wʊd] [noʊ][bɜːŋgər][hæv; həv] [faʊnd] [juːz][fɔːr; fər][ɔːr][ˈpraɪfɪt][ɪn][aɪ 'tiː] .  
**its beloved recipient would no longer have found use for or profit in it** .  
它是 心爱 接受者 会 不 更长 有 成立 使用 为了 或者 利润 在 它 .

它挚爱的收礼人将不再觉得它有用或有利可图。

[də'mɑːrəs] [fɔːt] [ðə; ði] [blæk] [θɔːt] , [æz; əz] [ʌn'ɡreɪtfl] [ænd; ənd] ['feɪθləs] .  
**Damaris fought the black thought , as ungrateful and faithless** .  
达玛里斯 战斗 这 黑色的 想法 , 作为 忘恩负义 和 不忠 .

达玛里斯与那种忘恩负义、背信弃义的黑暗想法作斗争。

[tuː; tə] [fɪr] [dɪ'zæstər][ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [aɪ 'tiː] .  
**To fear disaster is too often to invite it** .  
到 害怕 灾难 是 也 经常 到 邀请 它 .

惧怕灾难往往会招致灾难。

[dʒʌst][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [mɪs] [fəˈlɪʃə] [meɪd] [ˈhɜːrɪd] [æ̃nd; ə̃nd][ˈdʒentli] [ˈiːgər] [ˈɪrʌpʃn] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] **Just at this juncture Miss Felicia made hurried and gently eager irruption into the** 只是 在 这 契机 错过 费利西亚 制成 慌忙 和 轻轻地 渴望的 爆发 进入 这 [hɔːl] ; **hall** ; 大厅 ;

就在这时，费利西亚小姐急切而略带急切地闯进了大厅；

[æ̃nd; ə̃nd][wɪð; wɪθ] [ð̃æ̃t] [ˈɪrʌpʃn] [ð̃ə; ð̃i][tuʊn][ʌv; əv] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈsentɪmə̃nt] [dɪˈklaɪnd] [əˈpɑːn][ð̃ə; ð̃i] **and with that irruption the tone of prevailing sentiment declined upon the** 和 和 那 爆发 这 语气 的 盛行 情绪 拒绝 之上 这 [ˈsʌmwʌt] [ˈtrɪviəl] , **somewhat trivial** , 有些 琐碎的 ,

随着那次突发事件，当时普遍的情绪基调从略显琐碎的事情转向了其他事情。

[ˈiːv(ə)n] [ð̃oʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈfekʃənət] . **even though warmly affectionate** . 甚至 尽管 热情地 亲热 .

即使充满热情和爱意。

[fɔːr; fər][fɪː; jɪ] [ˈflʌtəd] [raʊnd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [æz; əz] [ˈmerɪ] [ˈfɪʃər] [help̃t] [daɪˈvest][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] **For she fluttered round Sir Charles , as Mary Fisher helped divest him of his** 为了 她 飘动 圆形的 先生 查尔斯 , 作为 玛丽 费舍尔 帮助 剥离 他 的 他的 [ˈoʊvərkoʊt] , **overcoat** , 大衣 ,

当玛丽·费舍尔帮查尔斯爵士脱下外套时，她就围绕着他翩翩起舞。

[ɪn] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɪmplɪst] [sɔːrt] . — " [fɪː; jɪ][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] **in sympathetic overflowings of the simplest sort . — " She had been reading and** 在 交感神经 溢出 的 这 最简单的 种类 . — " 她 有 到过 阅读 和 [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ð̃ə; ð̃i] [ˈkæərɪdʒ] , **failed to hear the carriage** , 失败的 到 听到 这 运输 ,

以最简单的同情心溢于言表——“她当时正在看书，没有听到马车的声音，

[hens] [hɜːr; hər][ˈtɑːrdɪ] [əˈpɪrəns] . **hence her tardy appearance** . 因此 她 迟迟 外貌 .

所以她才迟到了。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ə̃t][wʌns] , [aʊt][ʌv; əv] [ð̃iːz] [drãefts] . **Let him come into the drawing - room at once , out of these draughts** . 让 他 来 进入 这 绘画 - 房间 在 一次 , 出去 的 这些 起草 .

让他立刻进客厅来，躲开这些冷风。

[ð̃ər; ð̃ər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt̃f(ə)] [wʊd] [ˈfaɪər][æ̃nd; ə̃nd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɪld] . **There was a delightful wood fire and he must be chilled** . 那里 曾是 一个 愉快 木头 火 和 他 必须 是 冷藏 .

屋里燃着温暖的柴火，他肯定冷得不行。

[ð̃ə; ð̃i] [draɪv] [daʊn] [ð̃ə; ð̃i] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][koʊld][æt; ə̃t] [naɪt] — [pərˈtɪkjələrli] [wer] [ð̃ə; ð̃i] **The drive down the valley was always so cold at night — particularly where the** 这 驾驶 向下 这 谷 曾是 总是 所以 寒冷的 在 夜晚 — 特别 在哪里 这 [roʊd] [rʌnz] [θruː] [ð̃ə; ð̃i] [mɑːrʃ] [lə̃ndz][baɪ] [lə̃mpɪt] . **road runs through the marsh lands by Lampit** . 路 跑步 通过 这 沼泽 土地 经过 兰皮特 .

夜晚驱车下山总是很冷——尤其是在兰皮特附近的沼泽地带。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [zi:l] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [mɪs] [ˈverəti] [wʌz; wəz][ˈvɑ:ljəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
" In her zeal of welcome Miss Verity was voluble to the point of  
" 在 她 热情 的 欢迎 错过 真理 曾是 健谈的 到 这 观点 的  
[ɪnˈkɑ:nsɪkwens] ,  
inconsequence ,  
无关紧要 ,

“维莉蒂小姐热情好客，滔滔不绝，以至于显得有些语无伦次。”

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns] .  
not to say incoherence .  
不是 到 说 语无伦次 .

更别提语无伦次了。

[ˈkwestʃənz] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
Questions poured from her .  
问题 倾倒 从 她 .

她连珠炮似地抛出一连串问题。

[ʃi:; ji] [əˈpɪrd] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈkweɪntli] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] , [soʊ][æt; ət] [li:st] [aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]  
She appeared agitated , quaintly self - conscious , so at least it occurred to  
她 出现 激动 , 古雅地 自己 - 有意识的 , 所以 在 至少 它 发生 到  
[dəˈmɑ:rəs] .

Damaris .  
达玛里斯 .

她显得焦躁不安，带着一种古怪的不自在，至少达玛里斯是这么认为的。

[ˈfaɪnəli] [ʃi:; ji] [əˈdrest] [ˈkɑ:rtɜ:t] .  
Finally she addressed Carteret .  
最后 她 已解决 卡特雷特 .

最后她向卡特雷特说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈfroʊz(ə)n] , " [ʃi:; ji] [dɪˈklerd] .  
" And you too must be frozen , " she declared .  
" 和 你 也 必须 是 冷冻 , " 她 声明 .

“你也必须被冻住，”她宣布道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪˈti:][ɪz] [sɪns] [wi:; wi][met] !  
" How long it is since we met !  
" 如何 长的 它 是 自从 我们 遇见 !

“我们上次见面是什么时候啊！ ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈlʌki] [ɪn][dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] !  
I have always been so unlucky in just missing you here !  
我 有 总是 到过 所以 倒霉 在 只是 丢失的 你 这里 !

我一直都很不走运，总是和你擦肩而过！

[ˈri:əli] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [si:n] [ju:; jʊ][wʌns] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [steɪd] [wɪð; wɪθ]  
Really I believe I have only seen you once since you and Charles stayed with  
真的 我 相信 我 有 仅有的 已见 你 一次 自从 你 和 查尔斯 入住 和  
[ju:ˈes][æt; ət][ˈkæntən,ˈkæntɑ:n][ˈmægnə] . — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɑ:n] [li:v] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] .  
us at Canton Magna . — You were both on leave from India .  
我们 在 广州 麦格纳 . — 你 是 两个都 在 离开 从 印度 .

说实话，自从你和查尔斯在坎顿马格纳和我们住在一起之后，我好像只见过你一次。——当时你们俩都是从印度休假回来的。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðæt] [ɪz] — [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [tʃaɪld] " — [hɜ:r; hər][ˈkændɪd] [aɪz]  
I dare not think how many years ago that is — before this child " — her candid eyes  
我 敢 不是 思考 如何 许多 年 前 那 是 — 前 这 孩子 " — 她 坦率 眼睛  
[əˈpi:lɪŋli] [sɔ:t] [ðooʊz] [ʌv; əv][dəˈmɑ:rəs] — " [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪɡˈzɪstɪd] .  
appealingly sought those of Damaris — " before this child existed .  
吸引人的 寻求 那些 的 达玛里斯 — " 前 这 孩子 存在 .

我不敢去想那是多少年前的事了——在这个孩子出生之前——她坦率的眼神恳切地寻找着达玛里斯的目光——“在这个孩子出生之前”。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ʌnˈɔːltərd] .  
**And you are so wonderfully unaltered .**  
和 你 是 所以 太棒了 未改变的 .

而你却如此美好地保持着原样。

" [ˈkʌlər] [daɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈskrægi] [nek] .  
**" Colour dyed her thin face and rather scraggy neck .**  
" 颜色 染色 她 薄的 脸 和 相当 瘦弱的 脖子 .

“颜料染红了她瘦削的脸庞和略显粗糙的脖颈。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ʊd; ʃəd] [blʌʃ] .  
**Only the young should blush .**  
仅有的 这 年轻的 应该 脸红 .

只有年轻人才会脸红。

[ˈæftər] [ˈfɔːrti] [sʌtʃ] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][ɑːr; ər] [ʌnəˈtræktɪv] , [ˈkwestʃənəbli] [ˈiːv(ə)n]  
**After forty such involuntary exhibitions of emotion are unattractive , questionably even**  
后 四十 这样的 非自愿 展览 的 情感 是 不吸引人 , 值得怀疑 甚至  
[pathəˈtɛtɪk] .  
**pathetic .**  
可怜的 .

四十次之后，这种不由自主的情感流露就显得不那么吸引人了，甚至可以说是可悲的。

" [ˈriːəli] [taɪm] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈkɜːrən(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] . "  
**" Really time has stood still with you — it seems to me , Colonel Carteret . "**  
" 真的 时间 有 站立 仍然 和 你 — 它 似乎 到 我 , 上校 卡特雷特 . "

“在我看来，卡特雷特上校，时间似乎在你身上停滞了。”

" [taɪm] [hæz; həz] [dʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][stænd] [stɪl] , " [dəˈmɑːrəs] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər]  
**" Time has done better than stand still , " Damaris broke in , with a rather**  
" 时间 有 完毕 更好的 比 站立 仍然 , " 达玛里斯 打破 在 , 和 一个 相当  
[sərˈpraɪzɪŋ] [ɪmˈpɪriəsənəs] .  
**surprising imperiousness .**  
奇怪 专横跋扈 .

“时间并没有停滞不前，”达玛里斯插话道，语气颇为出人意料地傲慢。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈbjʊːtɪfli] [rʌn] [ˈbækwərdz] — [ˈleɪtli] .  
**" It has beautifully run backwards — lately .**  
" 它 有 非常漂亮 跑步 向后 — 最近 .

“最近，它呈现出一种优美的倒退趋势。”

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪspəriŋ] [ˈgliːmɪŋ] [dres] , [swept] [daʊn] [frʌm; frəm]  
**" And our maiden , in her whispering gleaming dress , swept down from**  
" 和 我们的 少女 , 在 她 耳语 闪闪发光 裙子 , 扫荡 向下 从  
[ðə; ði] [step] ,  
**the step ,**  
这 步 ,

“我们的少女，身着轻柔闪亮的长裙，从台阶上款款走下，

[swept] [pæst][ðə; ði] [ˈsædli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [mɪs] [fəˈlɪʃə] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**swept past the sadly taken aback Miss Felicia , and joined her father .**  
扫荡 过去的 这 令人遗憾的是 已采取 背 错过 费利西亚 , 和 加入 她 父亲 .

她径直走过悲伤而又惊愕的费利西亚小姐，来到她父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**She put her hand within his arm .**  
她 放 她 手 之内 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊里。

" [kʌm] [ænd; ənd][wɔ:rm] [jɔ:r'self] — [kʌm] , ['dɪrɪst] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['dʒentli] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]  
" **Come and warm yourself — come , dearest , " she said , gently drawing him**  
" 来 和 温暖的 你自己 — 来 , 亲爱的 , " 她 说 , 轻轻地 绘画 他  
['ɑ:nwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,  
**onward into the long room ,**  
向前 进入 这 长的 房间 ,

“过来暖和暖和——来吧，亲爱的，”她说，温柔地拉着他走进长长的房间。

[wer] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][da:rk] ['bukʃelvz] , ['gɑ:g(ə)l] - [aɪd] , [pɜ:rl] - [greɪ]  
**where from above the range of dark bookshelves , goggle - eyed , pearl - grey**  
在哪里 从 多于 这 范围 的 黑暗的 书架 , 护目镜 - 眼睛 , 珍珠 - 灰色的  
[tʃaɪˈni:z] ['gɒblɪnz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] ,  
**Chinese goblins and monsters ,**  
中国人 哥布林 和 怪物 ,

从上方一排排深色书架上，可以看到瞪着大眼睛、珍珠灰色的中国妖魔鬼怪。

[ænd; ənd] [əˈbli:k] - [aɪd] [tʃaɪˈni:z] [fɪˈlɒsəfəz] [ænd; ənd] [seɪnts] [lʊkt] [mɪˈstɪriəsli] [daʊn]  
**and oblique - eyed Chinese philosophers and saints looked mysteriously down**  
和 斜 - 眼睛 中国人 哲学家 和 圣徒 看起来 神秘地 向下  
[θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] ['meləʊ] [laɪt] .  
**through the warm mellow light .**  
通过 这 温暖的 醇厚 光 .

斜眼的中国哲学家和圣人神秘地透过温暖柔和的光线向下凝视。

[dəˈmɑ:rəs][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪ] [ɪnwərd] ['tɜ:rmɔɪl] .  
**Damaris was conscious of a singular inward turmoil .**  
达玛里斯 曾是 有意识的 的 一个 单数 向内 动荡 .

达玛里斯意识到自己内心正经历着一场独特的动荡。

[fɔ:r; fər] [mɪs] [fəˈli:ʃəz] ['spi:tʃɪz] [faʊnd] [smɔ:l] ['feɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .  
**For Miss Felicia's speeches found small favour in her ears .**  
为了 错过 费利西亚的 演讲 成立 小的 偏爱 在 她 耳朵 .

费利西亚小姐的演讲并没有引起她的共鸣。

[ʃi: ʃi] [riˈzentɪd] [ðɪs] ['oʊpən] ['kleɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:rtɜ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər]  
**She resented this open claiming of Carteret as a member of the elder**  
她 怨恨 这 打开 声称 的 卡特雷特 作为 一个 成员 的 这 长老  
[dʒenə'reɪ](ə)n] .  
**generation .**  
一代 .

她对卡特雷特公开宣称自己是老一辈人的做法感到不满。

[stɪl] [mɔ:ɹ] [riˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [reɪˈleɪʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpri:'neɪtl] [steɪt] .  
**Still more resented her own relegation to the nullity of the prenatal state .**  
仍然 更多的 怨恨 她 自己的 降级 到 这 无效 的 这 产前 状态 .

她更加怨恨自己被贬低到胎儿时期的虚无状态。

[remɪˈnɪsɪnsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] ['hi:ðər] [lɑ:t][nɔ:r][pɑ:rt] , [left] [hɜ:r; hər][kəʊld] .  
**Reminiscences , in which she had neither lot nor part , left her cold .**  
回忆录 , 在 哪个 她 有 两者都不 很多 也不 部分 , 左边 她 寒冷的 .

那些与她既无缘无故也无牵连的回忆，让她感到冷漠。

[ɔ:ɹ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] , [bred] [ɪn][hɜ:r; hər][æŋ; ən] [ɪnˈtempərət] [hi:t] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə]  
**Or , to be accurate , bred in her an intemperate heat , putting a match to**  
或者 , 到 是 准确的 , 繁殖 在 她 一个 不节制的 热 , 推杆 一个 匹配 到  
[ˈdʒeləsi:z] [wɪtʃ] ,  
**jealousies which ,**  
嫉妒 哪个 ,

或者更准确地说，在她心中滋生了一种难以抑制的热情，点燃了嫉妒之火，而这种嫉妒之火.....



[tɪl] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] .  
**till this instant , she had no knowledge of .**  
直到 这 立即的 , 她 有 不 知识 的 .

直到此刻，她对此一无所知。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðæt] [mætʃ] [ðeɪ] [flɛrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʃærəti] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] .  
**Touched by that match they flared to the confusion of charity and reverence .**  
感动 经过 那 匹配 他们 喇叭口 到 这 困惑 的 慈善机构 和 尊敬 .

那场比赛触动了他们，让他们心中燃起了慈善和敬畏的复杂情感。

[hens] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ʌnˈskruːpjələsli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ʌnˈkaɪndnəs] ,  
**Hence , impulsively , unscrupulously , yet with ingenious unkindness ,**  
因此 , 冲动地 , 不择手段 , 然而 和 巧妙 不友善 ,

因此，他冲动地、肆无忌惮地，却又巧妙地冷酷无情地.....

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] — [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] [fəˈlɪʃə] .  
**she struck — her tongue a sword — to the wounding of poor Miss Felicia .**  
她 击 — 她 舌头 一个 剑 — 到 这 受伤 的 贫穷的 错过 费利西亚 .

她用舌头——如同利剑一般——攻击可怜的费利西亚小姐，使她伤痕累累。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][əˈpɔːlədʒɪ] .  
**And she felt no necessity for apology .**  
和 她 毛毡 不 必要性 为了 道歉 .

她觉得没有必要道歉。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] .  
**She liked to be unkind .**  
她 喜欢 到 是 不友善 .

她喜欢刻薄待人。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [straɪk] .  
**She liked to strike .**  
她 喜欢 到 罢工 .

她喜欢出手。

[ænt] [fəˈlɪʃə] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][self] - [əˈsɜːrtɪv] , [soʊ] [ˈtæktləs] .  
**Aunt Felicia should not have been so self - assertive , so tactless .**  
阿姨 费利西亚 应该 不是 有 到过 所以 自己 - 自信 , 所以 不顾及他人感受 .

费利西亚阿姨不应该那么自以为是，那么不顾及别人的感受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tʃæˈstaɪzmənt] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .  
**She had brought chastisement upon herself .**  
她 有 带来 惩罚 之上 她自己 .

她这是自作自受。

[aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ðʌs] .  
**It wasn't like her to behave thus .**  
它 不是 喜欢 她 到 表现 因此 .

她平时不会这样。

[hɜːr; hər] [ɪnˈθjuːziæzəmz] [əˈbaʊnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrelatɪv]  
**Her enthusiasms abounded ; but she possessed a delicate appreciation of relative**  
她 热情 大量 ; 但 她 拥有 一个 精美的 欣赏 的 相对的

[pəˈziʃənz] .  
**positions .**  
职位 .

她热情洋溢，但她对相对地位有着敏锐的感知。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [poʊtʃt] .  
**She never poached .**  
她 绝不 偷猎 .

她从未偷猎过。

[ðɪs] [keɪm] [ˈperələsli] [nɪr] [ˈpoʊtʃɪŋ] . — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [dɑːnst] [tuː; tə][soʊ]  
**This came perilously near poaching . — And everything had danced to so**  
这 来了 危险地 靠近 偷猎 . — 和 一切 有 跳舞 到 所以  
[ɪnˈspaɪərɪŋ][ə; eɪ] [tuːn] ,  
**inspiring a tune ,**  
鼓舞人心 一个 调 ,  
这几乎等同于偷猎。——而一切都曾伴着如此振奋人心的旋律翩翩起舞。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] !  
**the movement of it so delicious !**  
这 移动 的 它 所以 可口的 !  
它的动作真是太美妙了!

[naʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] .  
**Now the evening was spoilt .**  
现在 这 晚上 曾是 被宠坏了 .  
今晚的计划泡汤了。

[ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [əˈlækrəti][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːˈkæptəd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ænt]  
**The first fine alacrity of it could not be recaptured — which was all Aunt**  
这 第一的 美好的 敏捷 的 它 可以 不是 是 重新捕获 — 哪个 曾是 全部 阿姨  
[fəˈliːjəz] [fɔːlt] . — [noʊ] ,  
**Felicia's fault . — No ,**  
费利西亚的 过错 . — 不 ,  
最初的那份灵巧再也无法重现——这全都是费利西亚阿姨的错。——不,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈkaɪndnəs] [dəˈmɑːrəs] [felt] [noʊ] [rɪˈɡret] .  
**for her unkindness Damaris felt no regret .**  
为了 她 不友善 达玛里斯 毛毡 不 后悔 .  
达玛丽丝对自己的冷酷无情毫无悔意。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmaːkt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋɡri] [ˈmeɪdnz] [maɪnd] [dwelt] [ˈræðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snʌb]  
**It may be remarked that our angry maiden's mind dwelt rather upon the snub**  
它 可能 是 评论 那 我们的 生气的 少女的 头脑 居住 相当 之上 这 冷落  
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn] [mɪs] [ˈverəti] ,  
**she had inflicted on Miss Verity ,**  
她 有 造成的 在 错过 真理 ,  
值得注意的是, 我们这位愤怒的少女心中更多的是惦记着她对维莉蒂小姐的冷落。

[ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʃiː; ʃɪ]  
**than upon the extensive compliment she had paid , and the challenge she**  
比 之上 这 广泛的 赞扬 她 有 有薪酬的, 和 这 挑战 她  
[hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] , [tuː; tə] [ˈkɑːrtɜːt] .  
**had delivered , to Carteret .**  
有 发表 , 到 卡特雷特 .  
比起她对卡特雷特的盛赞和挑战, 更是如此。

[ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈflætərɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] [dwelt] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**Hearing her flattering declaration , his mind not unnaturally dwelt more upon the**  
听力 她 奉承 宣言 , 他的 头脑 不是 不自然地 居住 更多的 之上 这  
[ˈlætər] .  
**latter .**  
后者 .  
听到她奉承的话语, 他的心思自然而然地更多地放在了后者上。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈbendɪŋ] [ˈkɜːrtiəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeldər]  
**It took him like a blow , so that from bending courteously over the elder**  
它 采取 他 喜欢 一个 吹 , 所以 那 从 弯曲 礼貌地 超过 这 长老  
[ˈleɪdɪz] [hænd] ,  
**lady's hand ,**  
女士的 手 ,  
这对他来说犹如晴天霹雳, 以至于他原本还彬彬有礼地弯腰握住老妇人的手,

[hi:; hi]     [ˈstreɪtnd]     [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .  
he   straightened   himself   with   a   jerk .  
他                      拉直                      他自己                      和                      一个                      混蛋 .

他猛地挺直了身子。

[hɪz; ɪz]     [aɪz]     [ˈfɑ:lʊd]     [ðə; ði]     [ɪmˈpɪəriəs]     ,     [sʌn] - [klæd]     [jʌŋ]     [ˈfɪɡjər]     ,     [ˈkwestʃənɪŋ]     [ænd; ənd]     [ˈki:nli]  
His   eyes   followed   the   imperious   ,   sun - clad   young   figure   ,   questioning   and   keenly  
他的                      眼睛                      随后                      这                      专横                      ,                      太阳 -                      覆膜                      年轻的                      数字                      ,                      提问                      和                      敏锐地  
[əˈlɜ:rt] .  
alert .  
警报 .

他的目光追随着那个气势凌人、身着日光浴的年轻身影，带着疑问和高度的警觉。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd]     [ˈlɪbərəli]     [ɪnˈdʒɔɪd]     [ðə; ði]     [ˈpleʒərz]     [ʌv; əv]     [ˈfrendʃɪp]     ,  
To   -   day   he   had   liberally   enjoyed   the   pleasures   of   friendship   ,  
到   -   天                      他                      有                      慷慨地                      享受                      这                      快乐                      的                      友谊                      ,  
今天他尽情享受了友谊带来的乐趣。

[fɜ:r; fər]     [tʃɑ:rlz]     [ˈverəti] [hæd; həd]     [bɪn]     [ˈlɑ:rdʒli]     [ænd; ənd]     [ˈdʒenərəsli]     [ˈleɪt] .  
for   Charles   Verity   had   been   largely   and   generously   elate .  
为了                      查尔斯                      真理                      有                      到过                      很大程度上                      和                      慷慨地                      欣喜 .  
查尔斯·维里蒂一直都非常高兴，而且慷慨大方。

[bʌt; bət][dəˈmɑ:rəs] - [ˈaʊtbɜ:rst]     [swɪtʃt]     [ˈfi:lɪŋ]     [ænd; ənd]     [ˈsentɪmənt]     [ˈɑ:ntə]     [ˈʌðər]     [laɪnz] .  
But   Damaris   '   outburst   switched   feeling   and   sentiment   onto   other   lines .  
但                      达玛里斯   -                      爆发                      切换                      感觉                      和                      情绪                      到                      其他                      线条 .  
但达玛里斯的爆发改变了人们的情感和情绪走向。

[ðeɪ]     [bɪˈkeɪm]     [ˈpɜ:rsən(ə)] .  
They   became   personal .  
他们                      成为                      个人的 .  
它们变得私人化了。

[wɜ:; wər][hɜ:; hə] [wɜ:rdz]     [θroʊn]     [ɔ:f] [ɪn]     [mɪr]     [ˈlaɪtnəs]     [ʌv; əv]     [hɑ:rt]     ,     [ɔ:r][hæd; həd][fɪ:; fɪ][ˈspʊkən]  
Were   her   words   thrown   off   in   mere   lightness   of   heart   ,   or   had   she   spoken  
是                      她                      字                      抛掷                      离开                      在                      仅仅                      亮度                      的                      心                      ,                      或者                      有                      她                      说  
[drɪˈlɪbərətli]     ,     [wɪð; wɪθ]     [ɪnˈtenʃ(ə)n]     ?  
deliberately   ,   with   intention   ?  
故意地                      ,                      和                      意图                      ?  
她的话语是一时兴起，还是经过深思熟虑，带有明确的目的？

[aɪ ˈti:][wɜ:; wər][ˈwaɪzər]     ,     [pərˈhæps]     ,     [nɑ:t][tu:; tə][æsk] .  
It   were   wiser   ,   perhaps   ,   not   to   ask .  
它                      是                      更明智                      ,                      也许                      ,                      不是                      到                      问 .  
或许，不问才是更明智的做法。

[hi:; hi]     [ˈstedɪd]     [hɪz; ɪz]     [əˈtenʃ(ə)n]     [ɑ:n][tu:; tə] [mɪs]     [fəˈlɪʃə]     [wʌns]     [mɔ:; r]     ,     [bʌt; bət][nɑ:t]     [wɪˈðəʊt]     [ˈefərt] .  
He   steadied   his   attention   on   to   Miss   Felicia   once   more   ,   but   not   without   effort .  
他                      稳定                      他的                      注意力                      在                      到                      错过                      费利西亚                      一次                      更多的                      ,                      但                      不是                      没有                      努力 .  
他再次将注意力集中到费利西亚小姐身上，但这并非易事。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz]     [sed]     [kaɪnd][ænd; ənd]     [ˈtʃɑ:rmɪŋ]     [θɪŋz]     ,     [aɪ]     [rɪˈmembər]     ,     " [soʊ][hi:; hi][ˈtoʊld][hɜ:; hə] .  
" You   always   said   kind   and   charming   things   ,   I   remember   ,   " so   he   told   her   .  
"                      你                      总是                      说                      种类                      和                      迷人                      事物                      ,                      我                      记住                      ,                      "                      所以                      他                      讲述                      她                      .  
“我记得你总是说一些温柔动人的话，”他告诉她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]     [gʊd]     [ɪˈnʌf]     [tu:; tə] [seɪ]     [ðem; ðəm]     [sti:l] .  
" You   are   good   enough   to   say   them   still .  
"                      你                      是                      好的                      足够的                      到                      说                      他们                      仍然 .  
你仍然有能力说出这些话。

" [də'mɑ:rəs] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈtɑɪgər][skɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
" **Damaris stood by her father , upon the tiger skin before the hearth .**  
" 达玛里斯 站立 经过 她 父亲 , 之上 这 老虎 皮肤 前 这 炉 .  
“达玛里斯站在她父亲身边，站在壁炉前的虎皮上。”

" [tel] [em 'i:] , ['dɪrɪst] ?  
" **Tell me , dearest ?**  
" 告诉 我 , 亲爱的 ?  
“告诉我，亲爱的？”

" [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **she prayed him .**  
" 她 祈祷 他 .  
她向他祈祷。  
[tʃɑ:rlz] ['verəti] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] , [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt]  
**Charles Verity put his hand under her chin , turned up her face and looked**  
查尔斯 真理 放 他的 手 在下面 她 下巴 , 转向 向上 她 脸 和 看起来  
[ˈsɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hær] .  
**searchingly at her .**  
仔细地 在 她 .  
查尔斯·维里蒂用手托起她的下巴，抬起她的脸，仔细地看着她。

[hɜ:r; hær] ['bju:ti] [tu:; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjʊəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈnɒʊb(ə)][ˈkwɑ:ləti] .  
**Her beauty to - night was conspicuous and of noble quality .**  
她 美丽 到 - 夜晚 曾是 显眼的 和 的 高贵 质量 .  
她今晚的美貌引人注目，而且气质高贵。

[aɪ 'ti:][ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] [praɪd] .  
**It satisfied his pride .**  
它 使满意 他的 自豪 .  
这满足了他的自尊心。

[ˈpʌblɪk] [laɪf][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:fəriŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .  
**Public life invited him , offering him place and power .**  
民众 生活 受邀 他 , 提供 他 地方 和 力量 .  
公共生活向他敞开了大门，给予他地位和权力。

[ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv][dɪ'træk(ə)n][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .  
**Ranklings of disappointment , of detraction and slight , were extinguished .**  
讨厌鬼 的 失望 , 的 贬低 和 轻微 , 是 熄灭 .  
失望、贬低和轻视带来的怨恨都消失了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**His soul was delivered from the haunting vexations of them .**  
他的 灵魂 曾是 发表 从 这 令人难忘 烦恼 的 他们 .  
他的灵魂从这些挥之不去的烦恼中解脱出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , [hu:m] [hi:; hi][soʊ]  
**He was in the saddle again , and this radiant woman - child , whom he so**  
他 曾是 在 这 鞍 再次 , 和 这 辐射状 女士 - 孩子 , 谁 他 所以  
[prə'faʊndli] [lʌvd] ,  
**profoundly loved ,**  
深刻地 喜爱 ,  
他再次骑上马背，而他深爱的这位光彩照人、宛若天仙的女子，

[ʃʊd; ʊd] [raɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [si:] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .  
**should ride forth with him for all the world to see — if she pleased .**  
应该 骑 前进 和 他 为了 全部 这 世界 到 看 — 如果 她 高兴 .  
如果她愿意，就应该和他一起骑马向全世界展示。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pliːz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .  
**That she would please he had no doubt .**  
那 她 会 请 他 有 不 怀疑 .

他毫不怀疑她会让他满意。

[pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər] [wel] .  
**Pomp and circumstance would suit her well .**  
盛大场面 和 环境 会 套装 她 出色地 .

盛大的仪式和隆重的场面很适合她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [noʊ] [slɑɪt] [ɔːr] [ˈfrɔːθi] [piːs] [ʌv; əv][feməˈhɪnəti] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi]  
**She was , moreover , no slight or frothy piece of femininity ; but could be**  
她 曾是 , 而且 , 不 轻微 或者 泡沫状的 片 的 女性气质 ; 但 可以 是  
[ˈtrʌstɪd] ,  
**trusted** ,  
可信 ,

此外，她并非轻浮娇弱的女性形象；而是值得信赖的。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [kənˈdɪ(ə)nɪz] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt]  
**amid the glamour of new and brilliant conditions , to use her judgment**  
之中 这 魅力 的 新的 和 杰出的 状况 , 到 使用 她 判断  
[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] .  
**and to keep her head .**  
和 到 保持 她 头 .

在崭新而辉煌的环境中，她要运用自己的判断力，保持冷静。

[ɪnˈkriːsɪŋli] [hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**Increasingly he respected her character as well as her intelligence .**  
日益 他 受人尊敬 她 特点 作为 出色地 作为 她 智力 .

他越来越敬佩她的人品和智慧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈswɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]  
**He found in her unswerving sense of right and wrong , sense of honour**  
他 成立 在 她 坚定不移 感觉 的 正确的 和 错误的 , 感觉 的 荣誉  
[ˈlaɪkwaɪz] .  
**likewise** .  
同样地 .

他从她坚定不移的正义感和荣誉感中看到了这一点。

[ɪmˈpetʃuəs] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] , [swɪft] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈvʊəlɪt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈtendər]  
**Impetuous she might be , swift to feel and to revolt ; but of tender**  
浮躁 她 可能 是 , 迅速 到 感觉 和 到 反叛 ; 但 的 投标  
[ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] ,  
**conscience and** ,  
良心 和 ,

她或许性情冲动，容易动情反抗；但她良心温柔，而且，

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [ˈrɔɪəli] [kəmˈpæʃənət] .  
**on occasion , royally compassionate** .  
在 场合 , 皇家 富有同情心 .

有时，展现出皇室般的仁慈。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [fʊlər] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**Now he could give her fuller opportunity .**  
现在 他 可以 给 她 更丰满 机会 .

现在他可以给她更充分的机会了。

[kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ədˈmɪtɪdli] [ˈenviəb(ə)][ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] .  
**Could place her in circumstances admittedly enviable and prominent** .  
可以 地方 她 在 情况 诚然 令人羡慕 和 著名的 .

这或许能让她身处令人艳羨且显赫的境地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [bæk] - ['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [geɪn][ðə; ði] [fʊl] [stri:m] — [ænd; ənd] [ðæt]  
From a comparative back - water , she should gain the full stream — and that  
从 一个 比较 后退 - 水 , 她 应该 获得 这 满的 溪流 — 和 那  
[stri:m] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,  
stream , in a sense ,  
溪流 , 在 一个 感觉 ,

她原本处于相对边缘的地位，现在应该能够获得全部的发展机遇——而从某种意义上说，这股发展机遇

[æt; ət][ðə; ði] [flʌd] .  
at the flood .  
在 这 洪水 .

在洪水期间。

[ˈrerli] , [ɪf] [ˈevər] , [hæd; həd] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [ɪk'spɪriənst] [ˈpjʊrɜː] [ˈplezər] ,  
Rarely , if ever , had Charles Verity experienced purer pleasure ,  
很少 , 如果 曾经 , 有 查尔斯 真理 经验丰富的 更纯净 乐趣 ,  
查尔斯·维里蒂几乎从未体验过如此纯粹的快乐。

[tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp][ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] ,  
touched a finer level of purpose and of hope than to - day ,  
感动 一个 更精细 等级 的 目的 和 的 希望 比 到 - 天 ,  
比今天更能体现出更高的目标和希望。

[wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][dəˈmɑ:rəs] .  
when thinking of and now when looking upon Damaris .  
什么时候 思维 的 和 现在 什么时候 寻找 之上 达玛里斯 .

想起达玛里斯时，以及现在凝视着她时。

[hi:; hi] [ˈθæŋkfəli] [əˈpreɪzd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd][ɪn][ˈspɪrɪt] [boʊd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] ,  
He thankfully appraised her worth , and in spirit bowed before it ,  
他 谢天谢地 已评估 她 值得 , 和 在 精神 鞠躬 前 它 ,  
他欣然接受了她的价值，并在精神上向她致敬。

[nɔ:t] [ɔ:r] [ˈwi:kli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈri:zənd] [kənˈvɪkʃn] .  
not doatingly or weakly but with reasoned conviction .  
不是 欣然地 或者 弱 但 和 有理智的 定罪 .

不是出于卑躬屈膝或软弱无力，而是出于理性的信念。

[weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælənsɪz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ˈwa:ntɪŋ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rm]  
Weighed in the balances she would not be found wanting , such was his firm  
称重 在 这 余额 她 会 不是 是 成立 想要 , 这样的 曾是 他的 公司  
[brɪˈli:f] .  
belief .  
信仰 .

他坚信，如果用标准来衡量，她绝不会有任何不足之处。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðɪs] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə] [ˈæktɪv] [pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪj(ə)n][ɪn] [əˈferz] , [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvis]  
For himself he accepted this recall to active participation in affairs , active service  
为了 他自己 他 公认 这 记起 到 积极的 参与 在 事务 , 积极的 服务  
[tu:; tə][ðə; ði] [stetɪ] ,  
to the State ,  
到 这 状态 ,

他本人接受了这一召回，将积极参与国家事务，积极为国家服务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈkɑ:ntent] .  
with a lofty content .  
和 一个 高远 内容 .

内容高远。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈwʊmənɦʊd] ,  
But that his daughter , in the flower of her young womanhood ,  
但 那 他的 女儿 , 在 这 花 的 她 年轻的 女性 ,  
但他的女儿，正值青春年华，

[wʊd] [ˈpra:fɪt][baɪ] [ðɪs] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**would profit by this larger and more distinguished way of life** ,  
会 利润 经过 这 更大的 和 更多的 杰出的 方式 的 生活 ;  
他将从这种更广阔、更卓越的生活方式中受益。

[geɪv] [ðə; ði] [sed] [rɪˈkɔ:l] [ɪts] [di:pər] [ˈvælju:z][ænd; ənd][ɪts] [zest] .  
**gave the said recall its deeper values and its zest** .  
给予 这 说 记起 它是 更深 值 和 它是 热情 ;  
赋予了这次召回更深层次的价值和活力。

[sti:l] [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [əˈwaɪl] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑ:n]  
**Still he put her off awhile as to the exact announcement , smiling upon**  
仍然 他 放 她 离开 一会儿 作为 到 这 精确的 公告 , 微笑 之上  
[hɜ:r; həɹ][ɪn][fɑ:nd] ,  
**her in fond** ,  
她 在 喜爱 ;  
但他还是暂时没有告诉她具体要宣布什么，只是宠溺地笑着看着她。

[jet] [ˈstertli] [əˈpru:v(ə)] .  
**yet stately approval** .  
然而 庄严 赞同 ;  
然而，却得到了庄严的认可。

" [let] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ki:p] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
" **Let the telling keep until after dinner , my dear , " he bade her** .  
" 让 这 讲述 保持 直到 后 晚餐 , 我的 亲爱的 , " 他 巴德 她 ;  
“亲爱的，晚饭后讲吧。”他嘱咐她。

" [ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][məɪn][fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [driŋk] .  
" **Pacify the cravings of the natural man for food and drink** .  
" 安抚 这 渴望 的 这 自然的 男人 为了 食物 和 喝 ;  
“满足人类对食物和饮料的自然欲望。”

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɜ:rtl] [ɪn] [dɪˈmændz] — [ˈstrenjuəs] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fəˈti:g]  
**The day has been fertile in demands — strenuous indeed to the point of fatigue**  
这 天 有 到过 沃 在 需求 — 费力的 的确 到 这 观点 的 疲劳  
.  
:  
.

今天一天的工作量非常大，确实很累，甚至到了疲惫的地步。

[soʊ][let][ju: ˈes] [ˈkʌmfərt] [ɑ:rˈselvz] [ɪnˈwərdli] [ænd; ənd] [məˈtɪriəli] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [əˈfrʌnt] [ˈweɪti]  
**So let us comfort ourselves inwardly and materially before we affront weighty**  
所以 让 我们 舒适 我们自己 内心 和 重大 前 我们 冒犯 重  
[dɪˈsɪʒənz] .  
**decisions** .  
决策 ;

所以，在做出重大决定之前，让我们先在内心和物质上安抚自己。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .  
" **He kissed her cheek** .  
" 他 亲吻 她 脸颊 ;

他亲吻了她的脸颊。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] , [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
" **By the way , though , does it ever occur to you to think of the Bhutpur**  
" 经过 这 方式 , 尽管 , 做 它 曾经 发生 到 你 到 思考 的 这 -  
对了，你有没有想过布特普尔？

[ˈsʌltən] - [aɪ] - [bɑ:g] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [i:st] [əˈgen] ?  
**Sultan - i - bagh and wish to go East again ?**  
苏丹 - 我 - 巴格 和 希望 到 去 东方 再次 ?  
苏丹巴格，还想再去东方吗？

" [ænd; ənd][də'mɑ:rəs] , [wið; wiθ] [sti] [ˌʌp'liftɪd] [tʃɪn] , ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ]  
" And Damaris , with still uplifted chin , surveyed him gravely and with a  
" 和 达玛里斯 , 和 仍然 提升 下巴 , 调查 他 严重地 和 和 一个  
[ˈsɜ:rt(ə)n] ['wɪstflnəs] ,  
certain wistfulness ,  
肯定 怅惘 ,

“达玛里斯依然扬着下巴，神情严肃而又带着一丝惆怅地打量着他，

[mɪs] [fə'li:ʒəz] [ə'temptɪd] ['poʊtʃɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜ:kləθ] ['vɪvɪdli]  
Miss Felicia's attempted poaching forgotten and an impression of Faircloth vividly  
错过 费利西亚的 尝试过 偷猎 被遗忘的 和 一个 印象 的 费尔克洛斯 生动地  
[oʊvər'teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
overtaking her .  
超车 她 .

费利西亚小姐的偷猎企图被抛诸脑后，费尔克洛斯的形象在她脑海中栩栩如生地浮现出来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ɪntɪmətli] , [dɪ'stɜ:rbɪŋli] [ə'laɪk] , [ðə; ði] ['fa:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,  
For they were so intimately , disturbingly alike , the father and the son ,  
为了 他们 是 所以 亲密 , 令人不安地 同样 , 这 父亲 和 这 儿子 ,  
[ˈfɑ:ðər] [sʌn] ,  
因为父子二人如此亲密，如此令人不安地相似，

[ɪn] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] .

in voice as well as in build and feature .  
在 嗓音 作为 出色地 作为 在 建造 和 特征 .

在语音、结构和功能方面。

" [goʊ] [i:st] ?

" Go East ?  
" 去 东方 ?

“往东走？”

" [ʃi: ʃi] [sed] , - [dɪ'klerd] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['prez(ə)nt][tu:; tə]  
" she said , Faircloth's declared preference for sailing into the sunrise present to  
" 她 说 , - 声明 偏爱 为了 帆船 进入 这 日出 展示 到  
[hɜ:r; həɹ] .  
her .  
她 .

“她说，费尔克洛斯公开表示更喜欢迎着日出航行，这给了她一份特别的礼物。”

" [waɪ] , [aɪ][goʊ] [i:st] [ɪn][maɪ] [dri:mz] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] .

" Why , I go East in my dreams nearly every night .  
" 为什么 , 我 去 东方 在 我的 梦境 几乎 每一个 夜晚 .

“为什么，我几乎每晚都会梦见去东方。”

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] — [lʌv] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['ræðər] [ðæn; ðən] [les] [æz; əz][aɪ] [grəʊ] ['oʊldər] .

I love it — love it more rather than less as I grow older .  
我 爱 它 — 爱 它 更多的 相当 比 较少的 作为 我 生长 老 .

我非常喜欢它——而且随着年龄的增长，我越来越喜欢它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] .

Of course I wish to go — some day .  
的 课程 我 希望 到 去 — 一些 天 .

当然，我希望有一天能去。

[bʌt; bət] [ðæts] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kə'mɪʃənər] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] .

But that's by the way , Commissioner Sahib .  
但 那就是 经过 这 方式 , 专员 萨希布 .

不过那是顺便一提，专员先生。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ɪz][tu:; tə][goʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] ,

All that I really want , now , at once , is to go wherever you go ,  
全部 那 我 真的 想 , 现在 , 在 一次 , 是 到 去 无论 你 去 ,

我现在唯一真正想要的，就是和你一起去任何地方。



[steɪ] [wer'evər] [juː; jə] [steɪ] .  
**stay wherever you stay** .  
停留 无论 你 停留 .

无论住在哪里，都要保持原样。

[juː; jə][wəʊnt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eni] [plæn] [wɪtʃ] [paːrts][juː 'es] , [wɪl] [juː; jə] ?  
**You won't ask me to agree to any plan which parts us , will you ?**  
你 惯于 问 我 到 同意 到 任何 计划 哪个 部分 我们 , 将要 你 ?  
你不会要求我同意任何会让我们分离的计划吧？

— [wɪtʃ] [teɪks] [juː; jə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ? "   
— **which takes you away from me ?** "   
— 哪个 需要 你 离开 从 我 ? "   
——这会让你离开我吗？

" [ruːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neomai] , [mai] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .  
**" Ruth to a strange Naomi , my dear , " he answered .**  
" 露丝 到 一个 奇怪的 娜奥米 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 .  
“亲爱的，路得对陌生的拿俄米说了这句话，”他回答道。

" [bʌt; bət][soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .  
**" But so be it .**  
" 但 所以 是 它 .  
但就这样吧。

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]  
**I desire nothing better than to have you always with me . — But I will**  
我 欲望 没有什么 更好的 比 到 有 你 总是 和 我 . — 但 我 将要  
[nɑːt] [kiːp] [juː; jə][ɑːn] ['tentər] - [hʊks] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ænd; ənd][mai][ prə'dʒektɪd ][destɪ'neɪ(ə)n] .  
**not keep you on tenter - hooks as to your and my projected destination .**  
不是 保持 你 在 帐篷 - 钩子 作为 到 你的 和 我的 预计 目的地 .  
我最大的愿望就是你永远在我身边。——但我不会让你对我们未来的去向一直提心吊胆。

[let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɪn] ['dɪnər] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .  
**Let them bring in dinner in half an hour .**  
让 他们 带来 在 晚餐 在 一半 一个 小时 .  
让他们半小时后把晚餐送来。

['kɑːrtət] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][biː; bi] ['redi] .  
**Carteret and I shall be ready .**  
卡特雷特 和 我 将 是 准备好 .  
卡特雷特和我已做好准备。

['miːnwaɪl] , [riːd] [ðɪs] — [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] ['reɪlɪɡeɪt] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['hʌŋɡri]  
**Meanwhile , read this — agreeing to relegate discussion of it to a less hungry**  
同时 , 读 这 — 同意 到 贬谪 讨论 的 它 到 一个 较少的 饥饿的  
[ˈsiːz(ə)n] .  
**season .**  
季节 .  
与此同时，请阅读这篇文章——我们同意将对此问题的讨论推迟到不那么饥饿的季节。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['fɔrwədɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , ['berɪŋ] [ðə; ði]  
**" And taking the letter she had forwarded to him yesterday , bearing the**  
" 和 采取 这 信 她 有 转发 到 他 昨天 , 轴承 这  
[ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪs] ,  
**imprint of the Indian Office ,**  
印记 的 这 印度 办公室 ,  
“她拿着昨天转交给他的那封信，信上盖有印度办事处的印章，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːtɪŋ] [koʊt] , [hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .  
**from the breast pocket of his shooting coat , he put it into her hand .**  
从 这 胸部 口袋 的 他的 射击 外套 , 他 放 它 进入 她 手 .  
他从猎装外套的胸袋里掏出东西，放到她手里。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] — ['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['prezɪdənsi]  
**The appointment — namely, that of Lieutenant - Governor of an Indian presidency**  
这 预约 — 即 , 那 的 中尉 - 州长 的 一个 印度 总统职位  
[ˈfeɪməs] [ɪn] ['mɑːdərn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**famous in modern history** ,  
著名的 在 现代的 历史 ,  
这项任命——即担任印度近代史上一个著名省份的副总督——

[ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv] [ɡreɪt] [repjʊ'teɪnɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [men] ,  
**a cradle of great reputations and great men** ,  
一个 摇篮 的 伟大的 声誉 和 伟大的 男人 ,  
孕育伟大声誉和伟人的摇篮,

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [neɪmz] [tuː; tə] ['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] ['iːstərn] [ˈempaɪər] [ɪn'djuəz] — [wʌz; wəz]  
**of English names to conjure with while our Eastern Empire endures — was**  
的 英语 姓名 到 变戏法 和 尽管 我们的 东 帝国 持续 — 曾是  
[ˈɔːfərd] ,  
**offered** ,  
提供 ,  
有人提议, 在我们东方帝国存续期间, 可以用哪些英文名字来唤起人们的记忆——

[ɪn] [tɜːrmz] [kɑːmplɪ'mentri] [ə'blʌv] [ðoʊz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ə'fɪ(ə)l] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nɪz] .  
**in terms complimentary above those common to official communications** .  
在 条款 免费 多于 那些 常见的 到 官方的 通讯 .  
措辞比官方沟通中常用的措辞更为恰当。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [ˈekspɜːrt] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**Sir Charles Verity's expert knowledge** ,  
先生 查尔斯 真理的 专家 知识 ,  
查尔斯·维里蒂爵士的专业知识,

[nɑːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['mɑːti] ['praːvɪns] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['kɪŋdəm] ['laɪɪŋ] [brɪ'ʤɑːnd]  
**not only of the said mighty province but of the turbulent kingdom lying beyond**  
不是 仅有的 的 这 说 强大的 省 但 的 这 湍流 王国 说谎 超过  
[ɪts] [ˈfrʌŋ,tɪəz] ,  
**its frontiers** ,  
它是 前沿 ,  
不仅是上述强大省份的, 而且是其边界之外动荡王国的。

[mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .  
**marked him as peculiarly fitted for the post** .  
标记 他 作为 奇特地 适配 为了 这 邮政 .  
这表明他特别适合这个职位。

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'ɡenst] [ðæt] [seɪm] ['tɜːrbjələnt] ['kɪŋdəm] [hæd; həd][bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [brɔːt]  
**A campaign against that same turbulent kingdom had but recently been brought**  
一个 活动 反对 那 相同的 湍流 王国 有 但 最近 到过 带来  
[tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [kən'kluːʒ(ə)n] .  
**to a victorious conclusion** .  
到 一个 胜利者 结论 .  
对那个动荡王国的战役不久前才取得胜利。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] ,  
**His influence , it was felt** ,  
他的 影响 , 它 曾是 毛毡 ,  
人们感受到了他的影响力。

[maɪt] [biː, bi][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈvæljuː][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈleɪʃnz]  
**might be of supreme value at this juncture in the maintenance of good relations**  
可能 是 的 最高 价值 在 这 契机 在 这 维护 的 好的 关系  
,  
.  
.  
.

在当前这个关键时刻，这可能对维护良好关系具有至关重要的价值。

[ænd; ənd][kənˌsəːləˈdeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [piːs]  
**and consolidation of permanent peace**  
和 合并 的 永恒的 和平

巩固永久和平。

[dəˈmɑːrəs] - [hɑːrt] [gləʊd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [preɪzʃəl] [ˈsentənsɪz]  
**Damaris' heart glowed within her as she read the courteous praiseful sentences**  
达玛里斯 - 心 发光 之内 她 作为 她 读 这 有礼貌 赞扬 句子

达玛丽丝读着这些礼貌而赞扬的句子，心中充满了喜悦。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] [wel] - [ˈmerɪtɪd] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk]  
**Even more than through the well - merited success of his book**  
甚至 更多的 比 通过 这 出色地 - 值得 成功 的 他的 书

甚至比他那本实至名归的书所取得的成功更甚，

[dɪd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ðʌs] [əbˈteɪn] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][læst]  
**did her father thus obtain and come into the fullness of his own at last**  
做过 她 父亲 因此 获得 和 来 进入 这 饱腹感 的 他的 自己的 在 最后的

她的父亲就这样最终获得了属于自己的一切，圆满了人生。

[hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [gləʊd] , [tuː] , [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [rɪˈmembər] , [hæf] -  
**Her imagination glowed , too , calling up pictures of the half - remembered , half -**  
她 想像力 发光 , 也 , 呼叫 向上 图片 的 这 一半 - 记得 , 一半 -

[ˈfæbjələs] [ˌɔːriˈent(ə)l] [siːn]  
**fabulous oriental scene**  
太棒了 东方 场景

她的想象力也随之闪耀，浮现出半梦半醒、半幻想的东方景象。

[ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ruːl] [ɪn][ˈɪndiə] , [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ˈɪndiə] [ɪtˈself] , [ɪts][vəˈraɪəti] , [ɪts]  
**The romance of English rule in India , the romance of India itself , its variety , its**  
这 浪漫 的 英语 规则 在 印度 , 这 浪漫 的 印度 本身 , 它是 种类 , 它是  
[kəmˈpleksəti] ,  
**complexity** ,  
复杂 ,

英国在印度的统治充满浪漫色彩，印度本身也充满浪漫色彩，它丰富多彩，错综复杂。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts][ gɒd z] , [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpiːpəlz] , [hʌŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][æz; əz]  
**the multitude of its gods , the multitude of its peoples , hung before her as**  
这 民众 的 它是 神 , 这 民众 的 它是 人民 , 悬挂 前 她 作为

[ə; eɪ] [məˈrɑːʒ]  
**a mirage** ,  
一个 海市蜃楼 ,

它众多的神灵，它众多的人民，都像海市蜃楼般悬挂在她面前。

[ˈpraːdɪɡ(ə)l][ɪn] [ˈmɑːvəlz] , [riːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**prodigal in marvels , reaching back and linking up through the centuries with the**  
浪子 在 奇迹 , 到达 后退 和 链接 向上 通过 这 几个世纪 和 这

[ˈhɪd(ə)n] [ˈwɪzdəm]  
**hidden wisdom** ,  
隐 智慧 ,

奇迹的浪子，追溯并连接几个世纪以来隐藏的智慧，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] .  
**the hidden terror of the Ancient of Days** .  
这 隐 恐怖 的 这 古老的 的 天 .

远古之神隐藏的恐怖。

[tuː; tə] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv][ˈeɪliən] [ˈfeɪθs] [ænd; ənd][ˈsekjələr] [ˈwʌndəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsʌmənd] ,  
**To this land of alien faiths and secular wonders , she found herself summoned** ,  
到 这 土地 的 外星人 信仰 和 世俗 奇迹 , 她 成立 她自己 被召唤 ,  
她被召唤到这片充满异域信仰和世俗奇观的土地上。

[nɔːt][æz; əz][ˈkæʒuəl] [ˈsaɪtsɪr] [ɔːr] [ˈtʊrɪst] ,  
**not as casual sightseer or tourist** ,  
不是 作为 随意的 观光客 或者 游客 ,  
并非以普通观光客或游客的身份,

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [rˈlekt] [ˈpɜːsənz] [huː] [kaʊnt] [ɪn][ɪts][ˈsoʊʃ(ə)l] , [pəˈlɪtɪk(ə)l]  
**but as among the handful of elect persons who count in its social , political**  
但 作为 之中 这 少数 的 选 人 WHO 数数 在 它是 社会的 , 政治的  
[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [laɪf] .  
**and administrative life** .  
和 行政 生活 .  
但他是少数几个在社会、政治和行政生活中举足轻重的杰出人物之一。

[ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [pəˈzɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [oʊn] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ] [kənˈspɪkjʊəs] [ænd; ənd]  
**In virtue of her father's position , her own would be both conspicuous and**  
在 美德 的 她 父亲的 位置 , 她 自己的 会 是 两个都 显眼的 和  
[əˈʃʊrd] .  
**assured** .  
保证 .

凭借她父亲的地位，她自己的地位既显赫又稳固。

[æn; ən] [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [ˈprɑːspekt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] !  
**An intoxicating prospect this for a girl of one - and - twenty !**  
一个 醉人 前景 这 为了 一个 女孩 的 一 - 和 - 二十 !  
对于一个21岁的女孩来说，这真是令人陶醉的前景！

[ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] , [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈvɪzɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [dɪsˈkwaiətɪŋ] [ˈlaɪkwaiːz] .  
**Intoxicating , yet , as she envisaged it , disquieting likewise** .  
醉人 , 然而 , 作为 她 设想 它 , 令人不安的 同样地 .  
令人陶醉，但正如她所预料的那样，也令人不安。

[ʃiː; ʃi] [ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ ˈtiː] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][aɪ ˈtiː] [ɔːfərd] ,  
**She balanced on the thought of all it demanded as well as all it offered** ,  
她 均衡 在 这 想法 的 全部 它 要求 作为 出色地 作为 全部 它 提供 ,  
她权衡着它所要求的一切以及它所能提供的一切，

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrvjuː] ,  
**of all it required from her — dazed by the largeness of the purview** ,  
的 全部 它 必需的 从 她 — 茫然 经过 这 大 的 这 范围 ,  
[voʊˈlɪʃ(ə)n][ɪn] [səˈspens] .  
**volition in suspense** .  
意志 在 悬念 .

这一切对她来说都是一种挑战——她被其广阔的视野所震撼，意志也因此悬而未决。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈəˈpɪr] , [ˈhæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]  
**Carteret was the first to reappear , habited in the prescribed black and white**  
卡特雷特 曾是 这 第一的 到 再现 , 居住地 在 这 规定 黑色的 和 白色的  
[ʌv; əv] [ˈiːvɪnɪŋ] [meɪl] [əˈtaɪər] .  
**of evening male attire** .  
的 晚上 男性 服装 .  
卡特雷特第一个重新出现，身着规定的黑白男士晚礼服。

[ɪn][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] [hi; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [pʊt][ɑ:n] [fleʃ] ;  
**In the last six months he had , perhaps , put on flesh ;**  
在这 最后的 六 几个月 他 有 , 也许 , 放 在 肉 ;

在过去的六个月里，他或许长胖了些；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪ'daʊt] ['detrɪmənt] [tu; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)] [ prə'pɔ:ʃəns ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .  
**but this without detriment to the admirable proportions of his figure .**  
但 这 没有 损害 到 这 令人钦佩的 比例 的 他的 数字 .

但这丝毫没有影响他令人称道的身材比例。

[aɪ 'ti:] [ri'teɪnd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'spɑ:ns] [tu; tə][ðə; ði] [wɪl] [wɪ'dɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts][ 'hæt(ə)rəl]  
**It retained its effect of perfect response to the will within , and all its natural**

它 保留 它是 影响 的 完美的 回复 到 这 将要 之内 , 和 全部它是 自然的  
[greɪs] .  
**grace .**  
优雅 .

它依然保持着对内在意志的完美回应的效果，以及它所有自然的优雅。

[hɪz; ɪz] [fer] [her] [ænd; ənd]['mʌstæ; mə'stæ][wɜ:r; wər] [sti:l] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .  
**His fair hair and moustache were still almost untouched with grey .**  
他的 公平的 头发 和 胡子 是 仍然 几乎 未受触碰 和 灰色的 .

他金色的头发和胡须几乎没有变灰。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'træk(ə)n] , [ɪn] [ɔ:rt] , [rɪ'meɪnd] [ʌnɪm'perd] .  
**His physical attraction , in short , remained unimpaired .**  
他的 身体的 景点 , 在 短的 , 剩余 未受损 .

简而言之，他的外貌魅力丝毫未减。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [də'mɑ:rəs][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] , [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['sensəb(ə)l][æz; əz][hi; hi] [kloʊzd]  
**And of this Damaris was actually , if unconsciously , sensible as he closed**

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ,  
**the door and ,**  
这 门 和 ,

而达马里斯其实对此也并非毫无察觉，他关上门时，其实是明白的。

['pæsiŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stʌmpi] [pɪləs] , [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ,  
**passing between the stumpy pillars , walked up the long narrow room and stood ,**  
通过 之间 这 矮墩墩 柱子 , 步行 向上 这 长的 狭窄的 房间 和 站立 ,

[hɪz; ɪz][hændz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**his hands behind him ,**  
他的 双手 在后面 他 ,

他穿过矮柱，沿着狭长的房间走上去，双手背在身后站了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] ['plezntli] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['krækliŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] .  
**his back to the pleasantly hissing and crackling fire of driftwood .**  
他的 后退 到 这 愉快 嘶嘶声 和 噼啪作响 火 的 浮木 .

他背对着发出悦耳嘶嘶声和噼啪声的浮木火堆。

" [ə'loʊn] , [daɪr] [wɪtʃ] ?  
**" Alone , dear witch ?**  
" 独自的 , 亲爱的 巫婆 ?

“独自一人吗，亲爱的女巫？ ”

" [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] — " [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ]  
**" he said , and , seeing the open letter in her hand — " Well , what do you**

[meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pra:pə'zɪ(ə)n] ?  
**make of this proposition ?**  
制作 的 这 主张 ?

“他说，看到她手里拿着那封打开的信——‘那么，你觉得这个提议怎么样？’

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˈsɪriəs] [ˈpɒndəɪŋ] [aɪz] — " [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][æn; ən]  
" And yet again , as she raised serious pondering eyes — " You find it an  
" 和 然而 再次 , 作为 她 提高 严肃的 沉思 眼睛 — " 你 寻找 它 一个  
[ɪk'stensɪv] [ˈɔːrdər] ? "  
extensive order ? "  
" 广泛的 命令 ? "

“然而，她又一次抬起严肃而沉思的眼神——‘你觉得这是一项繁琐的命令吗？’”

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˈbjuːtɪfli] [æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˈædɪkwət]  
" I find it magnificent for him — beautifully as it should be , adequate  
" 我 寻找 它 壮丽 为了 他 — 非常漂亮 作为 它 应该 是 , 足够的  
[ænd; ənd] [raɪt] . "  
and right . "  
" 和 正确的 . "

“我觉得这对他来说太棒了——既美好又恰当，恰到好处。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " ['kɑːrtɜːɪt] [æskt] , [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerflnəs] [ɪn][hɜːr; hər]  
" And for yourself ? " Carteret asked , aware of a carefulness in her  
" 和 为了 你自己 ? " 卡特雷特 问 , 意识到的 的 一个 谨慎 在 她  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'triːɡd] [baɪ][aɪ 'tiː] .  
language and intrigued by it .  
" 语言 和 好奇 经过 它 . "

“那你自己呢？”卡特雷特问道，他察觉到她措辞谨慎，并对此感到好奇。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːr; fər][em 'iː] , [tuː] — [ðʊv] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə'wei] [maɪ] [breθ] . "  
" Magnificent for me , too — though it takes away my breath . "  
" 壮丽 为了 我 , 也 — 尽管 它 需要 离开 我的 气息 . "  
" 对我来说也很壮观——虽然它让我屏住了呼吸。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [briːð] [diːpər] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈdʒentli] [ˈtiːzɪŋ]  
" You must learn to breathe deeper , that's all , " he returned , gently teasing  
" 你 必须 学习 到 呼吸 更深 , 那就是 全部 , " 他 返回 , 轻轻地 戏弄  
[hɜːr; hər] .  
her :  
" 她 . "

“你只需要学会深呼吸，仅此而已。”他温和地逗弄着她，回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː][tuː; tə] [briːð] [diːpər] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , " [ʃiː; ʃi]  
" And who is to teach me to breathe deeper , dear Colonel Sahib , " she  
" 和 WHO 是 到 教 我 到 呼吸 更深 , 亲爱的 上校 萨希布 , " 她  
[ˈkwɪkli] ,  
quickly ,  
" 迅速地 , "

“那么，谁来教我深呼吸呢，亲爱的上校先生？”她连忙说道。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪm'bærəsɪŋli] , [æskt] .  
and rather embarrassingly , asked .  
" 和 相当 尴尬地 , 问 . "  
" 然后，他有些尴尬地问道。"

" [nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðər] .  
" Not my father .  
" 不是 我的 父亲 . "  
" 不是我父亲。"

不是我父亲。

[ˈhiːl] [hæv; həv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɪɡ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðəm; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ʌv; əv]  
He'll have innumerable big things to do and to do them without waste of  
" 地狱 有 无数 大的 事物 到 做 和 到 做 他们 没有 浪费 的  
[ˈenərdʒi][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .  
energy he must be saved at every point .  
" 活力 他 必须 是 已保存 在 每一个 观点 . "

他有无数大事要做，为了不浪费精力完成这些事，他必须时刻得到拯救。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈfritər] [əˈwei] [streŋθ] [ɪn] [ˈkoʊtʃɪŋ] [em ˈi:][ɪn][maɪ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv]  
He must not fritter away strength in coaching me in my odds and ends of  
他 必须 不是 油炸饼 离开 力量 在 教练 我 在 我的 赔率 和 结束 的  
[ˈdu:tɪz] ,  
duties ,  
职责 ,

他不应该把精力浪费在指导我处理琐碎的日常事务上。

[sti:l] [les] [ɪn] [ˈʌvərɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈsɪli] [mɪˈsteɪks] . "  
still less in covering up my silly mistakes . "  
仍然 较少的 在 覆盖 向上 我的 愚蠢的 错误 . "

更别提掩盖我犯的愚蠢错误了。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Oh ! you exaggerate difficulties , " he said ,  
" 哦 ! 你 夸大 困难 , " 他 说 ,

“哦！你把困难夸大了，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [nɑ:t][æ; ət][hɜ:r; hər][bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [fɪrs] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] [straɪpt] [ˈtaɪgər][skin]  
looking not at her but at the fierce yellow and black striped tiger skin  
寻找 不是 在 她 但 在 这 凶猛的 黄色的 和 黑色的 有条纹的 老虎 皮肤  
[æ; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] . — [bles] [ðə; ði] [ˈʌvli] [tʃaɪld] ,  
at his feet . — Bless the lovely child ,  
在 他的 脚 . — 保佑 这 迷人的 孩子 ,

他没有看她，而是盯着脚边那张凶猛的黄黑相间的虎皮。——愿这可爱的孩子平安。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈdraɪvɪŋ] [æ; ət] ?  
what was she driving at ?  
什么 曾是 她 驾驶 在 ?

她到底想表达什么？

[ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] - [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈθɜ:rəli] [ɪn]  
Carteret started for Deadham under the impression he had himself thoroughly in  
卡特雷特 开始 为了 - 在下面 这 印象 他 有 他自己 彻底 在  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

卡特雷特代表戴德汉姆队出战时，认为自己完全掌控了比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnkənˈvi:niənt] [iˈmæʊfənz] [wʌz; wəz] [pæst] .  
and that all danger of certain inconvenient emotions was passed .  
和 那 全部 危险 的 肯定 不方便 情绪 曾是 通过了 .

所有可能引发不良情绪的风险都已消除。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [kæst][ðem; ðəm] [aʊt] .  
He had lived them down , cast them out .  
他 有 居住地 他们 向下 , 投掷 他们 出去 .

他已经摆脱了他们的纠缠，把他们赶走了。

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [tu:] [ˈɪrɪz] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pərɪnˈtendəns] [ʌv; əv]  
For over two years now he had given himself to the superintendence of  
为了 超过 二 年 现在 他 有 给定 他自己 到 这 督察 的  
[hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ,  
his estate ,  
他的 财产 ,

两年多来，他一直全身心投入到庄园的管理中。

[tuː; tə] [ˈkaʊnti] [ˈbɪznəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] — [ˈhæpɪli] [mɔːr] [ˈprɒːspərəs]  
**to county business , to the regulation of his sister's — happily more prosperous**  
到 县 商业 , 到 这 规定 的 他的 姐妹 — 快乐地 更多的 繁荣  
— [əˈferz] ,  
**— affairs ,**  
— 事务 ,

处理县里的事务，以及打理他姐姐——幸运的是，她家境比他好得多——的各项事务。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃepəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈeldə] [ˈnefjuːz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [prəˈfeʃənz]  
**to the shepherding of his two elder nephews in their respective professions**  
到 这 牧羊 的 他的 二 长老 侄子们 在 他们的 各自 职业  
[ænd; ənd] [ siˈkjuəɪŋ ] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə] [wʌnz] [ˈrɔɪəli] [gʊd] [taɪmz] [ˈdɔːɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪz][æt; ət]  
**and securing the two younger ones royally good times during their holidays at**  
和 确保 这 二 年轻 一个 皇家 好的 时代 期间 他们的 假期 在  
[hoʊm] .  
**home .**  
家 .

他悉心指导两位年长的侄子在各自的职业道路上发展，并确保两位年幼的侄子在家度过美好的假期。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][roʊd][tuː; tə] [haʊndz] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈævərɪdʒ]  
**Throughout the hunting season , moreover , he rode to hounds on an average**  
自始至终 这 打猎 季节 , 而且 , 他 骑 到 猎犬 在 一个 平均的  
[ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**of three days a week .**  
的 三 天 一个 星期 .

此外，在整个狩猎季节，他平均每周骑马去猎犬那里三天。

[sʌtʃ] [ˈhelθi] [spɔːrt] [ˈhelps] [ˈnoʊtəbli][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][veɪn] [dɪˈzaɪəz] ,  
**Such healthy sport helps notably to deliver a man from vain desires ,**  
这样的 健康 运动 帮助 尤其 到 递送 一个 男人 从 徒劳 欲望 ,  
[bɑː] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈkliːnli] [ˈwɪri] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [oʊ] - [naɪts] .  
**by sending his body cleanly weary to bed and to sleep o ' nights .**  
经过 发送 他的 身体 干净利落 厌倦 到 床 和 到 睡觉 o - 夜晚 .

让他全身疲惫地回到床上，安然入睡，度过漫漫长夜。

[bɑː] [sʌtʃ] [ˈverɪd] [ækˈtɪvətɪz] [hæd; həd] [ˈkɑːrtəɪt] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [eˈseɪd] [tuː; tə][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**By such varied activities had Carteret systematically essayed to rid himself of his**  
经过 这样的 多种多样 活动 有 卡特雷特 系统地 尝试 到 摆脱 他自己 的 他的  
[ˈsʌmwʌt] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈstempər] ,  
**somewhat exquisite distemper ,**  
有些 精美的 犬瘟热 ,

卡特雷特通过各种各样的活动，系统地尝试摆脱他那略显严重的疾病。

[ænd; ənd] , [wen] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [ɪˈmjuːn] , [seɪn] [ænd; ənd]  
**and , when coming to Deadham , honestly believed himself immune , sane and**  
和 , 什么时候 未来 到 - , 诚实地 相信 他自己 免疫 , 理智 和  
[seɪf] .  
**safe .**  
安全的 .

来到戴德汉姆时，他真心相信自己不会感染病毒，神智清醒，很安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈpɔːrʃənətli] [dɪˈstɜːrbd] [bɑː] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ʌv] -  
**He was proportionately disturbed by finding the cure of this autumn love -**  
他 曾是 按比例 不安 经过 寻找 这 治愈 的 这 秋天 爱 -  
[ˈmædnəs] [les] [kəmˈpliːt] [ðæn; ðən] ,  
**madness less complete than ,**  
疯狂 较少的 完全的 比 ,

他感到不安，因为他发现治疗这种秋季相思病的方法并不像人们想象的那么彻底。



[fʊ:l] - [laɪk] , [hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .

**fool - like , he had supposed :**  
傻子 - 喜欢 , 他 有 据称 :

他当时觉得自己像个傻瓜。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ˈʊʊd] [dɪs'kwaiətɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [ˌrezə'rek(ə)n] [i:v(ə)n] [wen] [də'mɑ:rəs] , [ə'reɪd] [ɪn]  
**For it showed disquieting signs of resurrection even when Damaris , arrayed in**  
为了 它 显示 令人不安的 标志 的 复活 甚至 什么时候 达玛里斯 , 排列 在

[ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['sʌnlʌɪt] ,  
**the sheen of silken sunlight ,**  
这 光泽 的 丝 阳光 ,

即使达玛里斯身披丝绸般的阳光, 它也显露出令人不安的复活迹象。

['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['sterkeɪs] [fʊt] ,  
**greeted him at the staircase foot ,**  
问候 他 在 这 楼梯 脚 ,

在楼梯脚下迎接他,

[ænd; ænd][æən; ən] [ə'ɫɑ:rmɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ['faɪnəli] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hed] - [klɒ:θ] [ænd; ænd] ['waɪndɪŋ] -  
**and an alarming disposition finally to fling away head - cloth and winding -**  
和 一个 令人担忧 处置 最后 到 一扔 离开 头 - 布 和 绕线 -

[ʃi:t] [wen] [ʃi:; ʃi] ['petʃələntli] [brʊʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [mɪs] [ˌverə'ti:z] [ˌfeɪdɪd] [ˌmemərɪz] [ʌv; əv] ['kæntən, 'kæntɑ:n]  
**sheet when she petulantly broke in upon Miss Verity's faded memories of Canton**  
床单 什么时候 她 任性地 打破 在 之上 错过 真理的 褪色 回忆 的 广州

['mæɡnə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'sɜ:r(ə)n] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] ['bækwəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]  
**Magna with the flattering assertion that time had run backward with him of**  
麦格纳 和 这 奉承 断言 那 时间 有 跑步 落后 和 他 的

[leɪt] .  
**late .**  
晚的 .

最后, 她以一种令人担忧的姿态, 扔掉了头巾和裹尸布, 因为她任性地打断了维里蒂小姐对坎顿马格纳逐渐消逝的记  
忆, 并奉承地说, 最近他的时间仿佛倒流了。

[naʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['kɑ:nfɪdənt] , [mɔ:r'əʊvər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meɪdənli] [daʊts] [ænd; ænd]  
**Now alone with her , confident , moreover , of her maidenly doubts and**  
现在 独自的 和 她 , 自信的 , 而且 , 的 她 少女 疑虑 和

['prɪti] [self] - [dɪs'trʌst] ,  
**pretty self - distrust ,**  
漂亮的 自己 - 怀疑 ,

现在只剩下她一个人, 而且, 她还坦然面对自己少女时代的疑虑和相当程度的自我怀疑。

[hi:; hi] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .  
**he felt at a decided disadvantage .**  
他 毛毡 在 一个 决定 劣势 .

他感到自己处于明显的劣势。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] , [ə'fekʃənətli] ['frendli] , [ðə; ði] [ə'vʌŋkjələr] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ]  
**The detached , affectionately friendly , the avuncular — not to say**  
这 分离的 , 亲切地 友好的 , 这 叔伯般的 — 不是 到 说

['grænd,fɑ:ðərli; 'græn,fɑ:ðərli] — ['ætɪtu:d] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .  
**grandfatherly — attitude escaped him .**  
祖父 — 态度 逃脱 他 .

他没有那种超然物外、亲切友善、慈祥和蔼的态度, 更谈不上像祖父那样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [ðæt] [pɑ:rt] .  
**He could not play that part .**  
他 可以 不是 玩 那 部分 .

他演不了那个角色。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] , " [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [təʊld][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ]  
" **Oh ! you exaggerate difficulties , " he therefore told her , with a singular**  
" 哦 ! 你 夸大 困难 , " 他 所以 讲述 她 , 和 一个 单数  
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈmænswɪtʃuːd] ,  
**absence of his habitual mansuetude ,**  
缺席 的 他的 习惯性的 曼苏特德 ,  
“哦！你把困难夸大了,”他一反常态地淡然地对她说，语气中丝毫没有他平日里的绅士风度。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈtrentʃɪŋ] [ɑːn] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**his tone trenching on impatience .**  
他的 语气 挖沟 在 不耐烦 .  
他的语气中充满了不耐烦。

" [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] - [ˈmʌðər] - [wɪt] , [tuː] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [juː; jʊ]  
" **Instinct and common sense will teach you - mother - wit , too - of which , you**  
" 本能 和 常见的 感觉 将要 教 你 - 母亲 - 有 , 也 - 的 哪个 , 你  
[meɪ] [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][,emˈiː] ,  
**may take it from me ,**  
可能 拿 它 从 我 ,  
“直觉和常识会教会你——还有——智慧——这一点，你可以相信我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [spəɹ] . - [let] [əˈloʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]  
**you have enough and to spare . - Let alone that there will be a host of**  
你 有 足够的 和 到 空闲的 . - 让 独自的 那 那里 将要 是 一个 主持人 的  
[ˈpiːp(ə)l] [emjələs] [ʌv; əv] [ˈgaɪdɪŋ] [jʊɹ; jər] [steps] [əˈraɪt] ,  
**people emulous of guiding your steps aright ,**  
人们 模仿 的 指导 你的 步骤 好的 ,  
你拥有的已经足够，甚至还有剩余。——更何况，还会有许多人效仿你，引导你走上正确的道路。

[ɪf] [jʊɹ; jər] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [daʊt] .  
**if your steps should stand in need of guidance which I venture to doubt .**  
如果 你的 步骤 应该 站立 在 需要 的 指导 哪个 我 风险投资 到 怀疑 .  
如果你的步伐需要指导，我对此表示怀疑。

[dəʊnt] [ˌʌndəˈreɪt] [jʊɹ; jər] [oʊn] [ˈkleɪvərnəs] .  
**Don't underrate your own cleverness .**  
不 低估 你的 自己的 聪明才智 .  
不要低估自己的聪明才智。

" [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌmɪskənˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ]  
" **Hearing him , sensible of his apparent impatience and misconceiving the**  
" 听力 他 , 明智的 的 他的 明显 不耐烦 和 误解 这  
[kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [dəˈmɑːrəs] - [ˈtempər] [stɜːrd] .  
**cause of it , Damaris ' temper stirred .**  
原因 的 它 , 达玛里斯 - 脾气 搅拌 .  
“听到他的话，达玛里斯察觉到他明显的不耐烦，却误解了不耐烦的原因，于是怒火中烧。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈvekst] .  
**She felt vexed .**  
她 毛毡 烦恼 .  
她感到恼火。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] [felt] [ˈɪndʒərd] .  
**She also felt injured .**  
她 还 毛毡 受伤 .  
她也感到受伤了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] ?  
" **What has happened to you , Colonel Sahib ?**  
" 什么 有 发生 到 你 , 上校 萨希布 ?  
“上校先生，您究竟发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] .  
" **she asked him squarely** .  
" 她 问 他 完全 .

她直截了当地问他。

" [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfuːliʃ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .  
" **I see nothing foolish in what I have said** .  
" 我 看 没有什么 愚蠢 在 什么 我 有 说 .

“我不认为我说的话有任何愚蠢之处。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][,em ˈiː][soʊ] [kənˈsiːtɪd] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪˈmens] [ˈbɪznəs] [wɪˈðəʊt]  
**You wouldn't have me so conceited that I rushed into this immense business without**  
你 不会 有 我 所以 自负 那 我 匆忙 进入 这 巨大 商业 没有  
[ə; eɪ][kwaːm] ,  
**a qualm** ,  
一个 疑虑 ,

你不会希望我如此自负，毫不犹豫地贸然进入这个庞大的行业吧？

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [θɔːt] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [ˈkæri] [,aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈkreditəbli] — [wɪð; wɪθ][ˈkredit][tuː; tə]  
**without any thought whether I can carry it out creditably — with credit to**  
没有 任何 想法 无论 我 能 携带 它 出去 值得称赞地 — 和 信用 到  
[hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] ?  
**him , I mean ?**  
他 , 我 意思是 ?

完全没有考虑我是否能出色地完成这件事——我是说，能否让他满意？

" [ðʌs] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [əˈtækt] , [ˈkɑːrtəɪt] [hedʒ] .  
" **Thus astonishingly attacked , Carteret hedged** .  
" 因此 令人震惊地 遭到攻击 , 卡特雷特 对冲 .

“因此，卡特雷特措辞谨慎，语气令人震惊。”

" [mɪs] [ˈverəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi] " — [hiː; hi][bɪˈɡæn] .  
" **Miss Verity , of course , will be " — he began** .  
" 错过 真理 , 的 课程 , 将要 是 " — 他 开始 .

“当然，维莉蒂小姐会的。”他开口说道。

[dəˈmɑːrəs] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .  
**Damaris cut him short** .  
达玛里斯 切 他 短的 .

达玛里斯打断了他。

" [ænt] [fəˈlɪʃə] [ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] " —  
" **Aunt Felicia is an angel , a darling , " she declared , " but — but " —**  
" 阿姨 费利西亚 是 一个 天使 , 一个 亲爱的 , " 她 声明 , " 但 — 但 " —

“费利西亚阿姨是个天使，是个宝贝，”她说道，“但是——但是”——

[ænd; ənd][ðər; ðər] [stɑːpt] , [prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːnʃəns] .  
**And there stopped , pricked by a guilty conscience** .  
和 那里 停止 , 刺痛 经过 一个 有罪的 良心 .

就这样，他停了下来，良心受到谴责。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ɪkˈspəʊz] [mɪs] [fəˈlɪːʃəz] [ɪnˈædɪkwəsiːz] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪnˌelɪdʒəˈbɪləti][fɔːr; fər]  
**For to expose Miss Felicia's inadequacies and enlarge on her ineligibility for**  
为了 到 暴露 错过 费利西亚的 不足之处 和 放大 在 她 不符合资格 为了  
[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,  
**the position of feminine Chief of the Staff** ,  
这 位置 的 女性 首席 的 这 职员 ,

为了揭露费利西亚小姐的不足之处，并进一步说明她不适合担任女性参谋长一职，

[straʊk] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ʌnˈwɜːrðɪ] , [ə; eɪ] [ˈmiːnnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**struck her as unworthy , a meanness to which , under existing circumstances ,**  
击 她 作为 不配 , 一个 卑鄙 到 哪个 , 在下面 现存的 情况 ,  
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [stuːp] .  
**she could not condescend to stoop .**  
她 可以 不是 屈尊 到 哈腰 .

她觉得这种行为不体面，卑鄙无耻，在当时的条件下，她绝不会屈尊去做。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [lʊkt] [ʌp] ,  
**Carteret looked up ,**  
卡特雷特 看起来 向上 ,

卡特雷特抬起头，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrænst] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [fer] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [juːθ] [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; həɹ]  
**to be entranced not only by the fair spectacle of her youth but by her**  
到 是 着迷 不是 仅有的 经过 这 公平的 奇观 的 她 青年 但 经过 她  
[dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] [ænd; ənd][self] - [rɪˈproʊtʃ] .  
**delicious little air of shame and self - reproach .**  
可口的 小的 空气 的 耻辱 和 自己 - 责备 .

不仅被她青春靓丽的容貌所吸引，也被她身上那份令人心生怜惜的羞愧和自责的神情所吸引。

[ˈeɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːrˈself] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈnɔːtɪnəs] — [wʌz; wəz][bəuθ]  
**Evidently she had caught herself out in some small naughtiness — was both**  
显然 她 有 捕捉 她自己 出去 在 一些 小的 顽皮 — 曾是 两个都

[ˈpenɪtənt] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] ,  
**penitent and defiant ,**  
忏悔者 和 桀骜不驯 ,

显然，她意识到自己做了些小小的错事——既感到懊悔又感到不服气。

[æt; ət] [wʌns] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɜːr; həɹ] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒəns] .  
**at once admitting her fault and pleading for indulgence .**  
在 一次 承认 她 过错 和 恳求 为了 放纵 .

她立即承认了自己的错误，并恳求宽恕。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [sʌm; səm] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**He suspected some thought at the back of her mind which he could**  
他 怀疑 一些 想法 在 这 后退 的 她 头脑 哪个 他 可以  
[ˈniːðər] [ɪgˈzæktli] [siːz] [nɔːr] [pleɪs] .  
**neither exactly seize nor place .**  
两者都不 确切地 抢占 也不 地方 .

他怀疑她脑海深处藏着某种想法，但他既无法确切地把握它，也无法将其归类。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] —  
**She baffled him with her changes of mood and of direction —**  
她 困惑 他 和 她 变化 的 情绪 和 的 方向 —  
[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**coming close and then slipping from under his hand .**  
未来 关闭 和 然后 滑倒 从 在下面 他的 手 .

她喜怒无常、变幻莫测，让他摸不着头脑——一会儿靠近他，一会儿又从他手中溜走。

[ðɪs] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [ˈɔrli] [nuː] [ɪn][hɜːr; həɹ] .  
**This humour was surely new in her .**  
这 幽默 曾是 一定 新的 在 她 .

这种幽默感对她来说肯定是以前从未有过的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [rest] .  
**She would not leave him alone , would not let him rest .**  
她 会 不是 离开 他 独自的 , 会 不是 让 他 休息 .

她不肯放过他，不让他休息。

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ] [dɪ'veləpt] , [sɪns] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪntuː][ə; eɪ]  
Had she developed , since last he had converse with her , into a  
有 她 发达 , 自从 最后的 他 有 交谈 和 她 , 进入 一个  
[ˈpræktɪst] [koʊ'ket] ?  
practised coquette ?  
已实践 卖弄风情的人 ?

自上次与她交谈以来，她是否已经变成了一个老练的卖弄风情的女人？

" [lʊk] [hɪr] , [dɪr] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,  
" Look here , dear witch , " he said , making a return upon himself ,  
" 看 这里 , 亲爱的 巫婆 , " 他 说 , 制作 一个 返回 之上 他自己 ,  
"瞧，亲爱的女巫，"他一边说着，一边转过身去。

[ænd; ænd] [ˈmænfəli] [wið'stændɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪr] [ˈneɪbər'hʊd] .  
and manfully withstanding the sweet provocation of her near neighbourhood .  
和 勇敢地 承受 这 甜的 挑衅 的 她 靠近 邻里 .

并且勇敢地抵挡住了邻居们甜蜜的挑衅。

" [wiː; wi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɪrli] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .  
" We seem to be queerly at cross purposes :  
" 我们 似乎 到 是 奇怪地 在 又 目的 .  
“我们似乎总是各行其是。”

[aɪ][kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋz] [ænd; ænd] [ˈdʌblɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪn'dʒɪːniəs] [maɪnd] .  
I can't pretend to follow the turnings and doublings of your ingenious mind .  
我 不能 假装 到 跟随 这 转弯 和 倍增 的 你的 巧妙 头脑 .

我无法假装理解你那奇妙思维的曲折变化。

[aɪ] [ˈgæðər] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][em 'iː] .  
I gather there is something you want of me :  
我 收集 那里 是 某物 你 想 的 我 .  
我猜你一定想从我这里得到些什么。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "  
To be plain , then , what is it ? "  
到 是 清楚的 , 然后 , 什么 是 它 ? "  
直白地说，它到底是什么？

" [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ˈdezərt] [em 'iː] — [ˈdezərt] [juː 'es] — [ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] .  
" That — that you shouldn't desert me — desert us — in this crisis .  
" 那 — 那 你 不应该 沙漠 我 — 沙漠 我们 — 在 这 危机 .  
“你不应该——不应该在这场危机中抛弃我——抛弃我们。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] [brɪ'fɔːr] — [ˈnevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][fɜːrst] [rɪ'membər] . "  
You have never deserted me before — never since I can first remember . "  
你 有 绝不 荒凉的 我 前 — 绝不 自从 我 能 第一的 记住 . "  
你从未抛弃过我——自从我记事起就从未如此。

" [aɪ] [ˈdezərt] [juː; jʊ] — [gʊd] [bɜːrd] !  
" I desert you — good Lord !  
" 我 沙漠 你 — 好的 主 !  
“我抛弃了你——我的上帝啊！ ”

" [ˈkɑːrtət] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈdrɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]  
" Carteret exclaimed , his hands dropping at his sides with an odd sort of  
" 卡特雷特 惊呼 , 他的 双手 下降 在 他的 侧面 和 一个 奇怪的 种类 的  
[ˈhelpləsnəs] .  
helplessness .  
无助 .  
“卡特雷特惊呼一声，双手无力地垂在身侧。”

" [ɑ:] ! [ðæts] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [fɪ:, ʃɪ] [sed] .  
" **Ah ! that's asking too much , I suppose , " she said .**  
" 啊 ! 那就是 问 也 很多 ; 我 认为 , " 她 说 :  
" 啊！我想这要求太高了，”她说。

" [aɪm] ['selfɪʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **I'm selfish even to think of it .**  
" 我是 自私 甚至 到 思考 的 它 :  
"我连想都不敢想，太自私了。”

[jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] ['ʌðərwaɪz] ?  
**Yet how can I do otherwise ?**  
然而 如何 能 我 做 否则 ?  
但我还能怎么办呢？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] ['væniʃ] ,  
**Don't you understand how all difficulties would vanish ,**  
不 你 理解 如何 全部 困难 会 消失 ,  
你难道不明白所有困难都会消失吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [koʊtʃt] [em 'i:]  
**and how beautifully simple and easy everything would be if you coached me**  
和 如何 非常漂亮 简单的 和 简单的 一切 会 是 如果 你 教练 我  
— [ɪf] [ju:; jʊ] , [daɪr] ['kɜ:rn(ə)l][sɑ:hɪb,sɑ:hi:b] ,  
— **if you , dear Colonel Sahib** ,  
— 如果 你 , 亲爱的 上校 萨希布 ,  
如果您能指导我，一切该是多么简单轻松啊——如果您，亲爱的上校先生，

[went] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?  
**went with us ?**  
去 和 我们 ?  
跟我们一起去了吗？

" [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['taɪgər] [skɪn] [ə'gen] ,  
" **The man with the blue eyes looked down at the tiger skin again ,**  
" 这 男人 和 这 蓝色的 眼睛 看起来 向下 在 这 老虎 皮肤 再次 ,  
“蓝眼睛的男人再次低头看着虎皮，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [streɪnd] [ænd; ənd] [blæntʃt] .  
**his countenance strained and blanched .**  
他的 面容 紧张 和 焯水 .  
他脸色紧绷，面色苍白。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][dɪd][hi:; hi][faɪnd][hɜ:r; həɹ] ['hju:mər] ['bæflɪŋ] .  
**More than ever did he find her humour baffling .**  
更多的 比 曾经 做过 他 寻找 她 幽默 莫名其妙 :  
他比以往任何时候都更加难以理解她的幽默。

[nɔ:t] [wʌns][nɔ:r] [twɪs] [hæd; həd][hi:; hi] , ['pʊtɪŋ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,  
**Not once nor twice had he , putting force upon himself ,**  
不是 一次 也不 两次 有 他 , 推杆 力量 之上 他自己 ,  
他一次也没有两次强迫自己这样做。

[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [wu:] [hɜ:r; həɹ] — ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm]  
**resisted the temptation to woo her — witness his retirement from**  
抵抗 这 诱惑 到 哇 她 — 证人 他的 退休 从  
[es 'ti:] . [əʊgʊ:'sti:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]  
**St . Augustin and his determined abstinence from intercourse with her**  
英石 . 奥古斯丁 和 他的 决定 节制 从 交往 和 她  
[sɪns] .  
**since .**  
自从 :

他克制住了追求她的冲动——从他离开圣奥古斯丁以及此后坚决不与她发生性关系，就可以看出这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [maɪt] ['verɪtəbli] [ə'pɪr] , [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd][ʃi:; ji]  
**But now , so it might veritably appear , the positions were reversed and she**  
但 现在 , 所以 它 可能 确实 出现 , 这 职位 是 反转 和 她  
[wu:d] [hɪm; ɪm] .  
**wooded him .**  
追求 他 .

但现在，情况似乎完全颠倒了，是她主动追求他。

[ðoʊ] ['weðər] [pʊʃt] [tu:; tə] [ðæt] [lenkθ; lenθ] ['mɪrli] [baɪ] ['weɪwərd] ['fænsi] ,  
**Though whether pushed to that length merely by wayward fancy ,**  
尽管 无论 推动 到 那 长度 仅仅 经过 任性的 想要 ,  
虽然这是否仅仅是出于一时兴起，

[baɪ][sʌm; səm][trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['skɪtɪʃ] ['ɪnfluəns] ɔ:r['frɑ:lɪk][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,  
**by some transient skittish influence or frolic in the blood ,**  
经过 一些 瞬态 胆怯的 影响 或者 嬉戏 在 这 血 ,  
受血液中某种短暂的、不稳定的影响或嬉戏所致，

ɔ:r[bai] ['ri:əlaɪzd] [dɪ'zaɪn] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] . — [wel] , [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn]  
**or by realized design he had no means of judging . — Well , he had bidden**  
或者 经过 已实现 设计 他 有 不 方法 的 评判 : — 出色地 , 他 有 拜登  
[hɜ:r; hər][bi:; bi] [pleɪn] ,  
**her be plain ,**  
她 是 清楚的 ,

或许这是他有意为之，他根本无从判断。——好吧，他曾吩咐她直说。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][æt; ət] [li:st] , [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and she , in some sort at least , obeyed him .**  
和 她 , 在 一些 种类 在 至少 , 服从 他 .  
而她，至少在某种程度上，服从了他。

[aɪ 'ti:] [bi'həʊvd] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,  
**It behooved him , therefore , to be plain in return ,**  
它 有义务 他 , 所以 , 到 是 清楚的 在 返回 ,  
因此，他理应坦诚相告。

[ɪn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['streɪt'fɔ:rwərd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] [wʊd] ['kæri] .  
**in as far as a straightforward reading of her meaning would carry .**  
在 作为 远的 作为 一个 直截了当 阅读 的 她 意义 会 携带 .  
如果直接解读她的意思的话。

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] ɔ:l [wʊd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)][ænd; ənd] ['i:zi] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]  
" **So you think all would be simple and easy were I to go with you**  
" 所以 你 思考 全部 会 是 简单的 和 简单的 是 我 到 去 和 你  
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?  
**and your father ?**  
和 你的 父亲 ?

“所以你认为如果我和你还有你父亲一起去，一切都会很简单很容易吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [bəʊθ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] ['tempərd] [tu:; tə]['dʒent(ə)lnəs] .  
" **he said , both speech and manner tempered to gentleness .**  
" 他 说 , 两个都 演讲 和 方式 淬火 到 温柔 .  
他说道，言谈举止都很温和。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [glæd][kʊd; kəd][aɪ] [ʃer]  
" **I am glad to have you think so — should be still more glad could I share**  
" 我 是 高兴的 到 有 你 思考 所以 — 应该 是 仍然 更多的 高兴的 可以 我 分享  
[jʊr; jər] [brɪ'li:f] .  
**your belief .**  
你的 信仰 .

“很高兴你这么想——如果我能认同你的观点，我会更加高兴。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] , [ˈdɪrɪst] [wɪt] — [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .  
But I know better , dearest witch — know that you are mistaken .  
但 我 知道 更好的 , 亲爱的 巫婆 — 知道 那 你 是 错误 .

但我知道你错了，我亲爱的女巫——你错了。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrjən] — [pʊt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [maɪnd][wʌns][ænd; ənd]  
This is no case of desertion — put that out of your precious mind once and  
这 是 不 案件 的 逃兵 — 放 那 出去 的 你的 宝贵的 头脑 一次 和  
[fɔːr; fər][ɔːl] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] .  
for all — but of discretion .  
为了 全部 — 但 的 审慎 .

这并非是弃车——请你彻底打消这个念头——而是谨慎行事。

[maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [əˈtendəns] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsɪmplɪfaɪŋ] , [wʊd] [ɪmˈbrɔɪl] [ænd; ənd][dɪˈstɔːrt][jʊr; jər]  
My being in attendance , far from simplifying , would embroil and distort your  
我的 存在 在 出席 , 远的 从 简化 , 会 纠缠 和 歪曲 你的  
[pəˈzɪʃ(ə)n] .  
position .  
位置 .

我的出席非但不会使事情变得简单，反而会使你的立场更加复杂和扭曲。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [pərˈpetʃuəli] [trɒtɪŋ] " —  
An elderly gentleman perpetually trotting " —  
一个 老年 绅士 永恒地 小跑 " —

一位老先生不停地小跑着——

" [dəʊnt] , " [dəˈmɑːrəs] [kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ][hændz][ɪn][haːt][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n] .  
" Don't , " Damaris cried , holding up both hands in hot repudiation .  
" 不 , " 达玛里斯 哭 , 保持 向上 两个都 双手 在 热的 拒绝 .

“不要！”达玛里斯喊道，举起双手，愤怒地表示拒绝。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .  
" Don't say that .  
" 不 说 那 .

别这么说。

[ðeəz; ðəz] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !  
There's distortion if you like !  
有 失真 如果 你 喜欢 !

如果你喜欢的话，这里有点失真！

[ɪts] [ˈʌɡli] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .  
It's ugly — I won't have it , for it is not true .  
它是 丑陋的 — 我 惯于 有 它 , 为了 它 是 不是 真的 .

这太丑陋了——我不能接受，因为它不是事实。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːbvɪəs] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [wɪt] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ˈkɑːrtɜːɪt] [faʊnd] [bɑːm] ; [jet] [ædˈhɪrd] [tuː; tə]  
" In the obvious sincerity of which denunciation Carteret found balm ; yet adhered to  
" 在 这 明显的 诚意 的 哪个 谴责 卡特雷特 成立 香脂 ; 然而 粘着 到

[hɪz; ɪz] [pɜːrpəs] .  
his purpose .  
他的 目的 .

“卡特雷特从这种谴责的真诚中找到了慰藉；但他仍然坚持自己的目的。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [əˈlæs] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː][bəʊθ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ædməˈnɪʃ(ə)n]  
" But it is true , alas ; and I therefore repeat it both for your admonition  
" 但 它 是 真的 , 唉 ; 和 我 所以 重复 它 两个都 为了 你的 警告  
[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .  
and my own .  
和 我的 自己的 .

“但这是事实，唉；因此我重复一遍，既是为了告诫你们，也是为了告诫我自己。”



[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [trɒtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [hiːlz] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈedɪfaɪɪŋ]  
**For an elderly gentleman trotting at a young girl's heels is a most unedifying**  
为了 一个 老年 绅士 小跑 在 一个 年轻的 女孩们 高跟鞋 是 一个 最多 令人沮丧的  
[ˈspektək(ə)l] — [ˈɡɪvɪŋ] [əˈkeɪʒn] ,  
**spectacle — giving occasion** ,  
奇观 — 给予 场合 ,  
对于一位老绅士来说, 紧跟在年轻女孩身后是一种极其不得体的景象——这无疑会引发争议。

[ænd; ænd] [ˈriːz(ə)nəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə] [blæsˈfiːm] — [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈnʌmbərləs]  
**and reasonably , to the enemy to blaspheme — bad for her in numberless**  
和 合理 , 到 这 敌人 到 亵渎神明 — 坏的 为了 她 在 无数  
[weɪz] ; [ænd; ænd] ,  
**ways ; and** ,  
方式 ; 和 ,  
而且, 亵渎神明对敌人来说也是理所当然的——这对她来说弊大于利; 并且,

[ɪf] [ˈhiːz] [ˈeni] [ˈremnənt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**if he's any remnant of self - respect left in him , is anything better than a**  
如果 他是 任何 剩 的 自己 - 尊重 左边 在 他 , 是 任何事物 更好的 比 一个  
[ˈfætʃuəs] [ˈdoutərd] ,  
**fatuous dotard** ,  
昏庸 老糊涂 ,  
如果他还有一丝自尊的话, 那也比一个愚蠢的老糊涂强多了。

[ˈdæmnəbli] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .  
**damnable bad for him as well** .  
该死的 坏的 为了 他 作为 出色地 .  
对他来说也极其糟糕。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?  
**Do you understand ?**  
做 你 理解 ?  
你明白吗?

" [dəˈmɑːrəs] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈmjuːtənəs] [ˈkaʊntənəns] .  
" **Damaris presented a mutinous countenance** .  
" 达玛里斯 呈现 一个 叛逆的 面容 .  
达玛里斯一脸叛逆的表情。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈməʊtɪvz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ten]  
**She would have had much ado to explain her own motives during this ten**  
她 会 有 有 很多 阿多 到 解释 她 自己的 动机 期间 这 十  
[ˈmɪnɪts] - [ˈkɑːnfərəns] .  
**minutes ' conference** .  
分钟 - 会议 .  
在短短十分钟的会面中, 她本可以滔滔不绝地解释自己的动机。

[ɪf] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] — [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [naːt] [ˈræðər] [ˈmeɪnli] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ? — [ˈtɜːnɪŋz] [ænd; ænd]  
**If her mental — or were they not rather mainly emotional ? — turnings and**  
如果 她 精神的 — 或者 是 他们 不是 相当 主要 情绪 ? — 转弯 和  
[ˈdʌblɪŋ] [pruːvd] [ˈbæflɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,  
**doublings proved baffling to her companion** ,  
倍增 已证实 莫名其妙 到 她 伴侣 ,  
如果她精神上的——或者说主要是情感上的? ——反复无常和矛盾令她的同伴感到困惑,

[ðeɪ] [pruːvd] [ˈbæflɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈɡreɪtər] [dɪˈɡriː] .  
**they proved baffling to herself in an almost greater degree** .  
他们 已证实 莫名其妙 到 她自己 在 一个 几乎 更大的 程度 .  
对她自己而言, 这些事情更是令人费解。

[θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] - [pɑ:t] .  
**Things in general seemed to have gone into the melting - pot .**  
事物 在 一般的 似乎 到 有 已消失 进入 这 融化 - 锅 .

总的来说，各种事物似乎都融合到了一起。

[soʊ] [ˈmeni] [ɪˈvents] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [soʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [bɪn] , [soʊ] [ˈmeni] [streɪnz]  
**So many events had taken place , so many more been preshadowed , so many strains**  
所以 许多 活动 有 已采取 地方 , 所以 许多 更多的 到过 阴影 , 所以 许多 菌株  
[ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] !  
**of feeling excited !**  
的 感觉 兴奋的 !

发生了太多事，还有更多事被预示，心中充满了各种激动人心的感觉！

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [kənˈfju:zɪŋli] [ʌnrɪˈleɪtɪd] , [ɔ:r] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][æz; əz] [jet] .  
**And these were confusingly unrelated , or appeared to be so as yet .**  
和 这些 是 令人困惑地 无关 , 或者 出现 到 是 所以 作为 然而 .

而且这些事情看似毫无关联，或者至少目前看来是这样，令人困惑。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ] [ʃʊr] [ˈfʊθhəʊld] ,  
**Amongst the confusion of them she found no sure foothold ,**  
在 这 困惑 的 他们 她 成立 不 当然 立足点 ,  
[ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊərəti] .  
在 人群的混乱中，她找不到可以立足的地方。

[sti:l] [les] [ˈeni] [ˈhaɪweɪ] [əˈb:ŋ] [wɪt] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊərəti] .  
**still less any highway along which to travel in confidence and security .**  
仍然 较少的 任何 公路 沿着 哪个 到 旅行 在 信心 和 安全 .

更遑论有任何一条可以让人安心安全地行驶的高速公路了。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ræn][waɪld] .  
**Her thought ran wild .**  
她 想法 跑 荒野 .

她的思绪纷乱起来。

[hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃən] [ræn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [kəˈmi:liən] - [laɪk] [frʌm; frəm]  
**Her intentions ran with it , changing their colour chameleon - like from**  
她 意图 跑 和 它 , 变化 他们的 颜色 变色龙 - 喜欢 从  
[ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [ˈmɪnɪt] .  
**minute to minute .**  
分钟 到 分钟 .

她的意图也随之而来，像变色龙一样，每分钟都在改变着自己的意图。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈkwɪvək(ə)] [rɪˈdʒʊɪndər] .  
**Now she was tempted to make an equivocal rejoinder .**  
现在 她 曾是 受诱惑 到 制作 一个 模棱两可 回复 .

现在她很想做出模棱两可的回应。

" [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b] , [nesəˈserəli] [tu:; tə]  
**" To understand , " she said , " is not always , Colonel Sahib , necessarily to**  
" 到 理解 , " 她 说 , " 是 不是 总是 , 上校 萨希布 , 一定 到  
[əˈgri:] .  
**agree .** " " 同意 .

“理解,”她说,“并不总是意味着同意，上校先生。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][dəʊnt] [pres] [fɔ:r; fər] [əˈgri:mənt] , " [hi:; hi]  
**" I am satisfied with understanding and don't press for agreement , " he**  
" 我 是 使满意 和 理解 和 不 按 为了 协议 , " 他  
[ˈænsər] ,  
**answered ,**  
回答 ,

“我满足于理解，并不强求对方同意,”他回答说。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][æŋ; ən] ['iziə] [noʊt] — " [sɪns] [tu; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] ['glɛrɪŋli] ['eɪdənt] [ju;; jʊ][ʊd; jəd]  
**and on an easier note — " since to me it is glaringly evident you should**  
和 在 一个 更轻松 笔记 — " 自从 到 我 它 是 显而易见 明显 你 应该  
[teɪk] [ðɪs] [faɪn] [flaɪt] [ʌn'hændɪ,kæpt] .  
**take this fine flight unhandicapped .**  
拿 这 美好的 航班 不残疾 .  
再说点轻松的——“因为在我看来，你应该毫无障碍地享受这次美好的飞行，这一点显而易见。

[maɪ][du:ti][ɪz][tu; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ʌnd] [li:v] [ju;; jʊ] [æbsə'lu:tli] [fri:] — [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ɪn'dʒɔɪ]  
**My duty is to stand aside and leave you absolutely free — not because I enjoy**  
我的 责任 是 到 站立 旁边 和 离开 你 绝对地 自由的 — 不是 因为 我 享受  
[ˈstændɪŋ] [ə'saɪd] ,  
**standing aside ,**  
常设 旁边 ,  
我的职责是退居幕后，让你完全自由——这并不是因为我喜欢退居幕后。

[bʌt; bət] " — [hi;; hi] [wʊd] [ə'laʊ] ['sentɪmənt] [sʌtʃ] ['mi:gər] [ɪn'dʌldʒəns] — " [dʒʌst][ɪg'zæktli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]  
**but " — he would allow sentiment such meagre indulgence — " just exactly because**  
但 " — 他 会 允许 情绪 这样的 微薄 放纵 — " 只是 确切地 因为  
[aɪ][du:][nɑ:t] .  
**I do not .**  
我 做 不是 .  
但是“——他会允许情感得到如此微不足道的宽容——“正因为我没有。

" [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['kru:(ə)] ['moʊmənt] , [fə'lɪfə] ['verəti] [meɪd] [ɪ'rʌpʃn]  
**" Here for the second time , at the crucial moment , Felicia Verity made irruption**  
" 这里 为了 这 第二 时间 , 在 这 至关重要的 片刻 , 费利西亚 真理 制成 爆发  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .  
**upon the scene .**  
之上 这 场景 .  
“第二次，在关键时刻，费利西亚·维里蒂闯入了现场。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] , [aɪ 'ti:] ['dɪfəd] [fʌndə'mentəli] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**But though her entrance was hurried , it differed fundamentally from that**  
但 尽管 她 入口 曾是 慌忙 , 它 不同 从根本上 从 那  
[ˈɜ:rlɪər] [wʌn] ;  
**earlier one ;**  
早些时候 — ;  
虽然她的出场很匆忙，但与之前的出场却有着本质的不同；

[soʊ] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl] ,  
**so that both the man and the girl ,**  
所以 那 两个都 这 男人 和 这 女孩 ,  
这样，男人和女孩都.....  
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪntɪmət] ['kɑ:ləkwi] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,  
**standing in the proximity of their intimate colloquy before the fire ,**  
常设 在 这 邻近 的 他们的 亲密的 对话 前 这 火 ,  
他们站在火堆旁，旁听着彼此的亲密交谈。

[wɜ:r; wər]['sensəb(ə)][ʌv; əv][ænd; ʌnd] [ə'restɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
**were sensible of and arrested by it .**  
是 明智的 的 和 被捕 经过 它 .  
他们对此有所察觉，并因此被捕。

[fi:; ji][wʌz; wəz][self] - [fər'getfl] , [self] - [pə'zest] , [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'voʊʃ(ə)n]  
**She was self - forgetful , self - possessed , the exalted touch of a pure devotion**  
她 曾是 自己 - 健忘 , 自己 - 拥有 , 这 崇高 触碰 的 一个 纯的 虔诚  
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**upon her .**  
之上 她 .  
她忘我而沉稳，身上散发着纯粹奉献的崇高气息。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [tʃɑ:rlz] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .  
" **I have been with my brother Charles , " she began , addressing them both .**  
" 我 有 到过 和 我的 兄弟 查尔斯 , " 她 开始 , 解决 他们 两个都 .  
"我一直和我的哥哥查尔斯在一起,"她开口说道, 同时对他们两人说话。

" [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] ['klɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] — [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ɔ:f] ['dɪnər] .  
" **I happened to see Hordle coming from the library — and I put off dinner .**  
" 我 发生 到 看 霍德尔 未来 从 这 图书馆 — 和 我 放 离开 晚餐 .  
"我碰巧看到霍德尔从图书馆出来——于是我推迟了晚餐。"

[aɪ] [θɔ:t] , ['dɑ:rlɪŋ] " — [ðɪs] [tu:; tə][də'mɑ:rəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'klɪmɪŋ] [hɪnt][ʌv; əv] ['defərəns] — " **I thought , darling " — this to Damaris , with a becoming hint of deference — " .**  
我 想法 , 亲爱的 " — 这 到 达玛里斯 , 和 一个 成为 暗示 的 尊重 — " .  
[aɪ] [maɪt] [du:][soʊ] .  
**I might do so .**  
我 可能 做 所以 .  
我心想, 亲爱的,"——这是对达玛里斯说的, 带着恰到好处的恭敬——"我或许会这么做。"

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [tʃɑ:rlz] — [ðæt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] — [wɪt] [aɪ'ti:] .  
**I gathered that Charles — that your father — wished it .**  
我 聚集 那 查尔斯 — 那 你的 父亲 — 希望 它 .  
我了解到, 查尔斯——也就是你的父亲——希望如此。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [wel] .  
**He has not been feeling well .**  
他 有 不是 到过 感觉 出色地 .  
他身体不太舒服。

" [ænd; ənd][æz; əz][də'mɑ:rəs] ['æŋkʌsli] [ɪk'skleɪmd] — **" And as Damaris anxiously exclaimed —**  
" 和 作为 达玛里斯 焦虑地 惊呼 —  
"达玛里斯焦急地喊道——"

" [jes] " — [mɪs] [fə'liʃə] [went] [ɑ:n] — " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wel] .  
**" Yes " — Miss Felicia went on — " not at all well .**  
" 是的 " — 错过 费利西亚 去 在 — " 不是 在 全部出色地 .  
"是的,"费利西亚小姐继续说道, "一点也不舒服。"

[toʊld][em 'i:] .  
**Hordle told me .**  
霍德尔 讲述 我 .  
霍德尔告诉我的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .  
**That was why I went to the library .**  
那 曾是 为什么 我 去 到 这 图书馆 .  
这就是我去图书馆的原因。

[hi:; hi] [hoʊpt] , [ɪf] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,  
**He hoped , if he waited and rested for a little while ,**  
他 希望 , 如果 他 等待 和 休息 为了 一个 小的 尽管 ,  
他希望, 如果他稍等片刻, 休息一下,

[ðə; ðɪ] [ʌn'klɪmfətəb(ə)l] [sen'seɪənz] [maɪt] [səb'saɪd] [ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dləs] [tu:; tə]  
**the uncomfortable sensations might subside and it would be needless to**  
这 不舒服 感觉 可能 塌陷 和 它 会 是 不必要 到  
[ˈmenʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .  
**mention them .**  
提到 他们 .  
这些不适感可能会消退, 也就无需赘述了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˈeni] [fʌs] [meɪd] .  
**He did not want any fuss made .**  
他 做过 不是 想 任何 大惊小怪 制成 :

他不想引起任何骚动。

[wiː; wi][geɪv][hɪm; ɪm] [rɪˈstɔːrətɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪntnəs] .  
**We gave him restoratives , and he recovered from the faintness .**  
我们 给予 他 修复剂 , 和 他 恢复 从 这 模糊 :

我们给他服用了恢复性药物，他便从昏厥中恢复过来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ˈiːkwəl] , [hiː; hi][ədˈmɪts] , [tuː; tə] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] .  
**But he won't be equal , he admits , to coming in to dinner .**  
但 他 惯于 是 平等的 , 他 承认 , 到 未来 在 到 晚餐 :

但他承认，他无法与来吃晚餐的人相提并论。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] — [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [begz][juː ˈes][tuː; tə] [weɪt] [nʊʊ][ˈlɔːŋɡər] ,  
**Colonel Carteret must be hungry — your father begs us to wait no longer ,**  
上校 卡特雷特 必须 是 饥饿的 — 你的 父亲 乞求 我们 到 等待 不 更长 ,

卡特雷特上校一定饿了——你父亲恳求我们不要再等了。

[aɪ] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [wəd] [nɑːt] .  
**I assured him we would not .**  
我 保证 他 我们 会 不是 :

我向他保证我们不会。

[ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Hordle is with him .**  
霍德尔 是 和 他 :

霍德尔和他在一起。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][əˈloʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [waɪl] [ˈeni] [peɪn] [kənˈtɪnjuːz] . "  
**He should not be alone , I think , while any pain continues . "**  
他 应该 不是 是 独自的 , 我 思考 , 尽管 任何 疼痛 继续 :

我认为，只要他还在承受痛苦，就不应该让他独自一人。

" [peɪn] — [peɪn] ?  
" **Pain — pain ?**  
" 疼痛 — 疼痛 ?

“疼痛——疼痛？”

" [dəˈmɑːrəs][kraɪd] , [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ræðər] [ˈhɔːrəbli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] .  
" **Damaris cried , her imagination rather horribly caught by the word .**  
" 达玛里斯 哭 , 她 想像力 相当 糟糕透了 捕捉 经过 这 单词 :

“达玛丽丝哭了起来，这个词让她的想象力变得异常可怕。”

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][hɜːrt] , [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] ?  
" **But is he hurt , has he had some accident ?**  
" 但 是 他 伤害 , 有 他 有 一些 事故 ?

“但他受伤了吗？他是不是出了什么意外？”

" [waɪl] [ˈkɑːrtɜːrt] [æskt] [ˈtɜːrsli] : " [peɪn] — [ænd; ənd] [wer] ? "  
" **While Carteret asked tersely : " Pain — and where ? "**  
" 尽管 卡特雷特 问 简洁地 : " 疼痛 — 和 在哪里 ? "

卡特雷特简洁地问道：“疼痛——在哪里？”

" [hɪr] , " [fəˈlɪʃə] [ˈænsər] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [left] [saɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .  
" **Here , " Felicia answered , laying her hand upon her left side over the heart .**  
" 这里 , " 费利西亚 回答 , 躺下 她 手 之上 她 左边 边 超过 这 心 :

“给你，”菲利西亚回答道，同时将手放在左侧胸口，也就是心脏的位置。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [ˈkɑːrtɜːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,  
**She looked earnestly at Carteret as she spoke ,**  
她 看起来 切实 在 卡特雷特 作为 她 辐 ,

她说话时，目光专注地看着卡特雷特。

[ kən'veiɪŋ ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ə'la:rm][ʃiː; ʃi] [sɔ:t] [tuː; tə] [sper] [də'mɑ:rəs] .  
**conveying to him an alarm she sought to spare Damaris .**  
传递 到 他 一个 警报 她 寻求 到 空闲的 达玛里斯 .

她向他传达了她想饶恕达玛里斯的警告。

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
" **He tries to make little of it .**  
" 他 尝试 到 制作 小的 的 它 ,

他试图淡化这件事的影响。

[ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]  
**and assures me it was only the heat of the house which caused him**  
和 保证 我 它 曾是 仅有的 这 热 的 这 房子 哪个 导致 他  
[dɪs'kʌmfərt] ['æftər][ðə; ði][kəʊld] [er] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] .  
**discomfort after the cold air out of doors .**  
不适 后 这 寒冷的 空气 出去 的 门 .

他向我保证，只是因为屋里的暖气让他感到不舒服，因为他之前在外面受了冷空气的影响。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .  
**It may be only that , but I think we ought to make sure .**  
它 可能 是 仅有的 那 , 但 我 思考 我们 应该 到 制作 当然 .

也许只是这样，但我认为我们应该确认一下。

" [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪnt][ʌv; əv] ['defərəns] , [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər]  
" **Again , and with that same becoming hint of deference , she turned to her**  
" 再次 , 和 和 那 相同的 成为 暗示 的 尊重 , 她 转向 到 她  
[ni:s] .  
**niece .**  
侄女 .

她再次带着那种恰到好处的恭敬，转向她的侄女。

" [soʊ][aɪ] [sent] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [pætʃ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [ænd; ənd] [fetʃ]  
" **So I sent orders that Patch should drive at once to Stourmouth and fetch**  
" 所以 我 发送 订单 那 修补 应该 驾驶 在 一次 到 - 和 拿来  
['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mə'keɪb, 'mækəbi] .  
**Dr McCabe :**  
博士 : 麦凯布 :

“所以我下令帕奇立即开车前往斯图尔茅斯，去接麦凯布医生。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'tiː] [si:md] [best][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]  
**I did not stop to consult you because it seemed best he should take out the**  
我 做过 不是 停止 到 咨询 你 因为 它 似乎 最好的 他 应该 拿 出去 这  
['hɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:tʃ] [daʊn] [ænd; ənd] ['steɪblɪd] . "  
**horses before they were washed down and stabled . "**  
马匹 前 他们 是 洗过 向下 和 稳定 . "

我没停下来征求你的意见，是因为我觉得最好是让他先把马牵出去，然后再给它们洗澡、关进马厩。

" [jes] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
" **Yes — but I can go to him ?**  
" 是的 — 但 我 能 去 到 他 ?

“是的——但我可以去找他吗？ ”

" [də'mɑ:rəs] [æskt] .  
" **Damaris asked .**  
" 达玛里斯 问 .

达玛丽丝问道。

" [ˈdɑ:rlɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Darling — of course .**  
" 亲爱的 — 的 课程 .

“亲爱的——当然。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jə] — [triːt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈlaɪtlɪ] ,  
**But I would try to follow his lead , if I were you — treat it all lightly ,**  
但 我 会 尝试 到 跟随 他的 带领 , 如果 我 是 你 — 对待 它 全部 轻轻 ,  
但如果我是你, 我会尽量效仿他的做法——轻松看待一切。

[saɪns] [hiː; hi][soʊ] [wiʃɪz] .  
**since he so wishes .**  
自从 他 所以 愿望 :

因为他愿意。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [noʊz] [best][ɪn][moʊst] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [meɪ] [noʊ] [best][ɪn] [ðɪs] .  
**Your father knows best in most things — and may know best in this .**  
你的 父亲 知道 最好的 在 最多 事物 — 和 可能 知道 最好的 在 这 :

你父亲在大多数事情上都是最明智的——在这件事上也可能如此。

[pliːz] [gɑːd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .  
**Please God it is so .**  
请 上帝 它 是 所以 :

但愿如此。

" [left] [əˈloʊn][wið; wɪθ] [ˈkɑːrtət] .  
**" Left alone with Carteret .**  
" 左边 独自的 和 卡特雷特 :

“只剩下卡特雷特一个人。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] — [moʊst] [ˈkruːəli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
**" I am anxious — most cruelly anxious about my brother , " she said .**  
" 我 是 焦虑的 — 最多 残酷地 焦虑的 关于 我的 兄弟 , " 她 说 :

“我很焦虑——非常焦虑, 担心我的哥哥,”她说。

[waɪl] [dəˈmɑːrəs] , [ˈswiːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌŋʃaɪn]  
**While Damaris , sweeping across the hall and down the corridor in her sunshine**  
尽管 达玛里斯 , 扫荡 穿过 这 大厅 和 向下 这 走廊 在 她 阳光  
[ˈsɪlkən] [dres] , [rɪˈpiːtɪd] :  
**silken dress , repeated :**  
丝 裙子 , 重复 :

达玛里斯身着阳光般明亮的丝绸长裙, 穿过大厅, 沿着走廊踱步, 一边重复着:

" [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] — [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)lərs] - [ˈpəʊnɪz] , " [ə; eɪ][es oʊˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
**" The ponies — the smugglers ' ponies , " a sob in her throat .**  
" 这 小马 — 这 走私者 - 小马 , " 一个 哭泣 在 她 喉 :

“那些小马——走私者的那些小马,”她哽咽着说。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]  
**TELLING HOW CHARLES VERITY LOOKED ON THE MOTHER OF HIS SON**  
讲述 如何 查尔斯 真理 看起来 在 这 母亲 的 他的 儿子

讲述查尔斯·维里蒂如何看待他儿子的母亲

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] , - [hɪr] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] , - [ˈɪznt]  
**" Which is equivalent to saying , ' Hear the conclusion of the whole matter , ' isn't**  
" 哪个 是 相等的 到 说 , - 听到 这 结论 的 这 所有的 事情 , - 不是  
[aɪˈtiː] , [məˈkeɪb , ˈmækəbi] ?  
**it , McCabe ?**  
它 , 麦凯布 ?

“这岂不是说, ‘听听整个事件的结论’吗, 麦凯布? ”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkeɪbz] [ˈskwer] , [ˈheri] - [bækt] [hændz] [ˈflʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp]  
" Dr . McCabe's square , hairy - backed hands fumbled with the stethoscope  
" 博士 : 麦凯布的 正方形 , 毛茸茸 - 支持的 双手 笨手笨脚 和 这 听诊器  
[æz; əz][hiː; hi] [pʊft] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] ,  
as he pushed it into his breast pocket ,  
作为 他 推动 它 进入 他的 胸部 口袋 ,  
麦凯布医生方正、背毛浓密的手笨拙地摆弄着听诊器，把它塞进了胸前的口袋里。

[ænd; ənd] , [ɪn] [riˈplaɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈædvɜːtaɪzd] [tɪrɪflnəs] [ræŋ] [ˈsʌmwʌt] [fɔːls] .  
and , in replying , his advertised cheerfulness rang somewhat false .  
和 , 在 回复 , 他的 广告 愉悦 响铃 有些 错误的 .  
而他在回答中表现出的那种开朗，听起来却有些虚假。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] — [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [lɔː(r)dz] [neɪm] , [nɑːt][soʊ][fæst] .  
" Not so fast , Sir Charles — in the good Lord's name , not so fast .  
" 不是 所以 快速地 , 先生 查尔斯 — 在 这 好的 主场 姓名 , 不是 所以 快速地 .  
“别那么快，查尔斯爵士——看在上帝的份上，别那么快。”

[waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] , [ɪts] [em ˈiː] [ˈsetld] [əˈpɪnjən] .  
While there's life there's hope , it's me settled opinion .  
尽管 有 生活 有 希望 , 它是 我 定居 观点 .  
只要活着就有希望，这是我的最终决定。

[aɪm][ˈnevər][fɔːr; fər] [ˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪjənts] [deθ] - [ˈwɔːrənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][soʊl] [ʌv; əv]  
I'm never for signing a patient's death - warrant before the blessed soul of  
我是 绝不 为了 签名 一个 患者 死亡 - 保证 前 这 蒙福 灵魂 的  
[hɪmz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɔːrt(ə)] [ˈtenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ] .  
him's entirely parted company with its mortal tenement of clay .  
他的 完全 分手了 公司 和 它是 凡人 廉租公寓 的 黏土 .  
我绝不赞成在病人的灵魂完全脱离尘世的躯壳之前签署病人的死亡判决书。

[ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
The normal human being takes a mighty lot of killing in my experience ,  
这 普通的 人类 存在 需要 一个 强大的 很多 的 杀 在 我的 经验 ,  
以我的经验来看，普通人要经历很多杀戮。

[wer] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [stɪl] [ɪnˈtækt] .  
where the will to live is still intact .  
在哪里 这 将要 到 居住 是 仍然 完好无损的 .  
那里依然保留着求生的意志。

[let] [əˈloʊn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌpˈsaɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] .  
Let alone that you can never be quite upsides with Nature .  
让 独自的 那 你 能 绝不 是 相当 优势 和 自然 .  
更何况，你永远无法完全战胜大自然。

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !  
啊!

[ʃiːz] [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [wer] [ˈfaɪn(ə)] [ˌdɪsəˈluːʃənz] [kənˈsɜːrnd]  
she's an astonishing box of tricks to draw on where final dissolution's concerned  
她是 一个 惊人 盒子 的 技巧 到 画 在 在哪里 最终的 解散的 担心的  
.  
:  
.  
在最终解散这件事上，她简直就是一个拥有无数绝招的神奇宝盒。



[ʃiː; ʃi] [ˈɡlɔːrɪz] [tuː; tə][tɜːrɪn] [raʊnd] [ɑːn][jʊr; jər][ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ænd; ənd][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)] [haɪ] [ˈsaɪəns] ；  
**She glories to turn round on your pathological and biological high science** ；  
她 荣耀 到 转动 圆形的 在 你的 病理 和 生物 高的 科学 ；  
[ænd; ənd] ，  
**and** ；  
和 ；

她以颠覆你那病态的、生物学的高等科学理论为荣；而且，

[waɪl] [jʊə(r)] [ˈmeɪzərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] ， [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [deθ] [ðə; ði][slɪp] ．  
**while you're measuring a man for his coffin , to help him give death the slip** ．  
尽管 你是 测量 一个 男人 为了 他的 棺材 ， 到 帮助 他 给 死亡 这 滑 ；

当你在为一个人量身定做棺材时，是为了帮助他摆脱死神的魔爪。

" [tʃɑːrɪz] [ˈverəti] [ˈslaɪtli] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkerfɪnəs] —  
" **Charles Verity slightly shifted his position — and that with singular carefulness —**  
" 查尔斯 真理 轻微地 转移 他的 位置 — 和 那 和 单数 谨慎 —  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [red] - [ˈkʌvəd] [tʃer] ．  
**against the pillows in the deep red - covered chair** ．  
反对 这 枕头 在 这 深的 红色的 - 涵盖 椅子 ；

“查尔斯·维里蒂微微调整了一下姿势——而且动作异常小心——靠在深红色椅面的枕头上。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˈhɜːrt][ænd; ənd] [ˈbluːɪʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] , [leɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pædɪd] [ɑːrmz]  
**His hands , inert and bluish about the finger - tips , lay along the padded arms**  
他的 双手 ， 惰性 和 蓝蓝色 关于 这 手指 - 尖端 ， 躺 沿着 这 带衬垫 武器  
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ．  
**of it** ；  
的 它 ；

他的双手无力地放在它带衬垫的扶手上，指尖泛着青色。

[ðə; ði] [ˈdʒækɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [ˈflænl] [ˈsliːpɪŋ] - [suːt] [wʌz; wəz]  
**The jacket of his grey - and - white striped flannel sleeping - suit was**  
这 夹克 的 他的 灰色的 - 和 - 白色的 有条纹的 绒布 睡眠 - 套装 曾是  
[ʌnˈfæsənd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ，  
**unfastened at the throat** ；  
解开 在 这 喉 ；

他那件灰白条纹法兰绒睡衣的领口敞开着。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [lɪft][ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [iːt] [ˈleɪbərd] [breθ] ．  
**showing the irregular lift and fall of his chest with each laboured breath** ．  
显示 这 不规律的 举起 和 落下 的 他的 胸部 和 每个 辛勤劳作 气息 ；

每次呼吸困难时，胸部都会不规则地起伏。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [əkˈsentʃueɪtɪd] ， [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [səɪˈpraɪzɪŋ] [ˈpælər] ．  
**His features were accentuated , his face drawn and of a surprising pallor** ．  
他的 特征 是 强调 ， 他的 脸 绘制 和 的 一个 奇怪 苍白 ；

他的五官轮廓分明，面容憔悴，脸色苍白得令人惊讶。

[ðə; ði] [tʃer] ， [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ，  
**The chair , in which he sat** ；  
这 椅子 ， 在 哪个 他 卫星 ；

他所坐的椅子

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði]  
**had been brought forward into the wide arc of the great window forming the**  
有 到过 带来 向前 进入 这 宽的 弧 的 这 伟大的 窗户 成型 这  
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ．  
**front of the room** ．  
正面 的 这 房间 ；

被搬到了房间前面那扇宽阔的弧形大窗户里。

[tu:] [beɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stəd] [ˈoʊpən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**Two bays of this stood open down to the ground** .  
二 海湾 的 这 站立 打开 向下 到 这 地面 .

其中两间房敞开着，直达地面。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:lɪ] - [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz]  
**Looking out , beyond the rich brown of the newly - turned earth in the flower - beds**  
寻找 出去 , 超过 这 富有的 棕色的 的 这 新 - 转向 地球 在 这 花 - 床  
 ,  
 ,  
 ,

向外望去，越过花坛里新翻的泥土那浓郁的棕色，

[ðə; ði] [lɔ:n] [stretʃt] [əˈweɪ] — [ə; eɪ][dɪm] [ˈɡreɪʃ] [ɡri:n] ,  
**the lawn stretched away — a dim greyish green** ,  
这 草地 拉伸 离开 — 一个 暗淡 灰蒙蒙的 绿色的 ,  
草坪绵延开来，呈暗淡的灰绿色。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈfæ,douz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:lɪ] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði][wɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][left] , [ænd; ənd]  
**under the long shadows cast by the hollies masking the wall on the left , and**  
在下面 这 长的 阴影 投掷 经过 这 冬青树 掩蔽 这 墙 在 这 左边 , 和  
[ˈɡlɪtəriŋ] ,  
**glittering** ,  
闪闪发光 ,

在冬青树投下的长长的阴影下，左侧的墙壁被遮蔽，闪闪发光。

[ˈpaʊdərd] [baɪ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ˈdu:dɾɑ:p] ,  
**powdered by myriads of scintillating dewdrops** ,  
粉末状 经过 无数 的 闪烁的 露珠 ,  
沾满了无数闪闪发光的露珠，

[wer] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌŋjaɪn] [ˈslæntɪd] [daʊn] [ɑ:n][aɪˈti:] [frʌm; frəm] [brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [stɪf] [ˈpɪnəkəlz]  
**where the early sunshine slanted down on it from between their stiff pinnacles**  
在哪里 这 早期的 阳光 倾斜的 向下 在 它 从 之间 他们的 僵硬的 巅峰  
[ænd; ənd] [ˈfɑ:rpli] [səˈreɪtɪd] [krests] .  
**and sharply serrated crests** .  
和 尖锐地 锯齿状 冠状物 .

清晨的阳光从它们坚硬的山峰和锯齿状的山脊之间斜斜地照射下来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəɪz] [ˈrəubɪnz] [sæŋ] , [ˈʃrɪlli] [swi:t] .  
**In the shrubberies robins sang , shrilly sweet** .  
在 这 灌木丛 知更鸟 唱 , 尖锐地 甜的 .

灌木丛中，知更鸟鸣叫着，声音尖锐而甜美。

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [weɪvz] , [ˈbreɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ,  
**A murmur of waves , breaking at the back of the Bar , hung in the chill** ,  
一个 低语 的 波浪 , 打破 在 这 后退 的 这 酒吧 , 悬挂 在 这 寒意 ,  
酒吧后方传来阵阵海浪拍打地面的低语声，在寒意中回荡。

[mɔɪst] , [ˈwɪndləs] [er] .  
moist , windless air .  
 潮湿 , 无风 空气 .

潮湿、无风的空气。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈhænd, bærəʊ] [ˈrʌmbld] [ænd; ɐnd] [kri:kt] , [æz; əz] [west] — [ðə; ði] [hed] [ˈgɑ:rdnər] ,  
Presently a handbarrow rumbled and creaked , as West — the head gardener ,  
 目前 一个 手推车 隆隆声 和 嘎吱作响 , 作为 西方 — 这 头 园丁 ,

这时, 一辆手推车发出隆隆嘎吱声, 原来是园丁主管韦斯特在搬运东西。

[læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['reɪlɪk][Λv; əv] [ 'tɒməs ] ['kla:rkəsən] ['verəti:z] [reɪn] — [wi:lɪd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ]  
**last surviving relic of Thomas Clarkson Verity's reign — wheeled it from beneath**  
最后的 幸存 遗迹 的 托马斯 克拉克森 真理的 在位 — 带轮子的 它 从 下面  
[ðə; ði][ 'aɪleks] [tri:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bætəri] ,  
**the ilex trees towards the battery ,**  
这 冬青 树木 向 这 电池 ,  
托马斯·克拉克森·维里蒂统治时期最后幸存的遗物——他把它从冬青树下推向炮台。

[ 'li:vɪŋ] [dɑ:rk] ['smʌdʒi] [træks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spæŋɡld] [tɜ:rf] .  
**leaving dark smudgy tracks upon the spangled turf .**  
离开 黑暗的 模糊的 轨道 之上 这 闪闪发光的 草皮 .  
在斑驳的草坪上留下黑色的污迹。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] , [ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [əd'maɪəd] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] ,  
**Arrived at his objective , the old gardener , with most admired deliberation ,**  
到达的 在 他的 客观的 , 这 老的 园丁 , 和 最多 钦佩 审议 ,  
[ 'loʊdɪd] [daʊn] [bɜ:ŋ] - ['hændəld] [bɜ:rtɪ] - [bru:m] ,  
**loaded down long - handled birch - broom ,**  
已加载 向下 长的 - 处理 桦木 - 扫帚 ,  
到达目的地后, 这位老园丁以令人钦佩的沉着冷静, 扛起了一把长柄桦木扫帚。

[reɪk] [ænd; ənd][hoʊ] ;  
**rake and hoe ;**  
耙 和 锄 ;  
耙子和锄头;

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [mɪ'stɪriəs] ['pekiŋz] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði][ 'græv(ə)l]  
**and applied himself to mysterious peckings and sweeping of the gravel**  
和 应用 他自己 到 神秘 啄食 和 扫荡 的 这 碎石  
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kæɪɪdʒɪz] [Λv; əv][ðə; ði][ 'lɪt(ə)l] ['kænən] [ænd; ənd] [blæk] ['pɪrəməɪd] [Λv; əv] [bɔ:l] . —  
**around the wooden carriages of the little cannon and black pyramid of ball . —**  
大约 这 木制的 马车 的 这 小的 大炮 和 黑色的 金字塔 的 球 . —  
[mæn] ,  
**Man ,**  
男人 ,  
他开始用神秘的方式啄食和清扫小炮和黑色金字塔形炮弹周围木制炮架上的碎石。——男人

[tu:lz] , [ænd; ənd] ['bæroʊ] [wɜ:r; wər] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pensɪv] ['braɪtnəs] [Λv; əv] [ 'ɔ:təm] [si:]  
**tools , and barrow were outlined against the pensive brightness of autumn sea**  
工具 , 和 巴罗 是 概述 反对 这 沉思的 亮度 的 秋天 海  
[ænd; ənd] [ 'ɔ:təm] [skaɪ] ,  
**and autumn sky ,**  
和 秋天 天空 ,  
工具和手推车在秋日大海和秋日天空的朦胧明亮中勾勒出轮廓。

[wɪtʃ] [læst] , [tu:; tə] ['saʊθwərd] , [stɪl] ['kæɪɪd] [rɪ'membrəns] [Λv; əv] ['sʌnraɪz] [ɪn][ə; ei] [brɔ:d] [bænd]  
**which last , to southward , still carried remembrance of sunrise in a broad band**  
哪个 最后的 , 到 向南 , 仍然 携带 纪念 的 日出 在 一个 广阔 乐队  
[Λv; əv] [feɪnt] ['jelooɪ] [pɪŋk] ,  
**of faint yellowish pink ,**  
的 头晕的 淡黄色 粉色的 ,  
最后, 向南望去, 仍然带着日出的痕迹, 呈现出一片宽阔的淡黄粉色带状。

[ 'feɪdɪŋ] [ 'ʌpwərd] [ 'ɪntu:] [ 'mɪstɪ] [ 'æzər] [ænd; ənd] [ba:rd] [wɪð; wɪθ][hɔ:rrɪ'zɑ:nt(ə)l] [pen'səlɪŋ] [Λv; əv] [ 'tɑ:nɪft]  
**fading upward into misty azure and barred with horizontal pencillings of tarnished**  
褪色 向上 进入 蒙蒙 蔚蓝 和 禁止 和 水平的 铅笔画 的 失去光泽  
[ 'sɪlvər] [klaʊd] .  
**silver cloud .**  
银 云 .  
向上逐渐过渡到朦胧的蔚蓝色, 并点缀着褪色的银色云纹。

[ðʌs] [fɑːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊd] , [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ]  
**Thus far Charles Verity had watched the progress of the bowed , slow - moving**  
因此 远的 查尔斯 真理 有 观看 这 进步 的 这 鞠躬 , 慢的 - 移动  
[ˈfɪɡjər] [ˈmjuːzɪŋli] .  
**figure musingly .**  
数字 若有所思地 .

到目前为止，查尔斯·维里蒂一直若有所思地观察着那个弓着背、行动缓慢的身影的行进情况。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ] [klɪŋkt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [ˈflɪnts] , [hiː; hi] [keɪm]  
**But now , as the iron of the hoe clinked against the gravel flints , he came**  
但 现在 , 作为 这 铁 的 这 锄 叮当 反对 这 碎石 燧石 , 他 来了  
[bæk] ,  
**back ,**  
后退 ,

但现在，当锄头的铁片撞击在碎石燧石上发出叮当声时，他回来了。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ˈɪfuː] .  
**so to say , to himself and back to the supreme question at issue .**  
所以 到 说 , 到 他自己 和 后退 到 这 最高 问题 在 问题 .

也就是说，他自言自语，然后又回到了最根本的问题上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [aɪˈrɑːnɪk] [ˈlæftər] [ˈrezɪdənt] [ɪn][ðəm; ðəm] ,  
**He looked up , his eyes and the soundless ironic laughter resident in them ,**  
他 看起来 向上 , 他的 眼睛 和 这 无声 讽刺的是 笑声 居民 在 他们 ,  
[ˈmiːtɪŋ] [məˈkeɪbz] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,  
**meeting McCabe's twinkling ,**  
会议 麦凯布的 闪烁 ,

他抬起头，眼神中带着无声的嘲讽笑意，与麦凯布闪烁的目光相遇。

[ˈkʌnɪŋ] [jet] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] .  
**cunning yet faithful and merry little eyes , with a flash .**  
狡猾 然而 忠实 和 欢乐 小的 眼睛 , 和 一个 闪光 .

狡黠而忠诚，快乐的小眼睛，闪闪发光。

" [ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt] [əˈrestɪd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **The work of the world is not arrested , " he said .**  
" 这 工作 的 这 世界 是 不是 被捕 , " 他 说 .  
"世界的运转并未停止,"他说。

" [siː] , [ðæt] [ɑːktədʒəˈneriən] , [oʊld] [west] .  
" **See , that octogenarian , old West .**  
" 看 , 那 八旬老人 , 老的 西方 .  
"瞧，那位八十多岁的老西部人。"

[hiː; hi] [wiːld] [ɪl] - [ɔɪld] , [ˈskwiːkɪŋ] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ænd; ənd] [hækt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæðz]  
**He wheeled ill - oiled , squeaking barrows and hacked at the garden paths**  
他 带轮子的 患病的 - 涂油 , 吱吱作响 墓丘 和 被黑客攻击 在 这 花园 路径  
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bɔɪ] .  
**when I was a Harchester boy .**  
什么时候 我 曾是 一个 - 男生 .

当我还是哈切斯特的小男孩时，他推着没上油、吱吱作响的手推车，在花园小路上砍伐树木。

[hiː; hi] [wiːlz] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [hæks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈiːv(ə)n] [jet] — [ə; eɪ][fækt] [ˈnaɪsli] [ˈlaʊərɪŋ]  
**He wheels the one and hacks at the other even yet — a fact nicely lowering**  
他 车轮 这 一 和 黑客 在 这 其他 甚至 然而 — 一个 事实 很好 降低  
[tuː; tə] [wʌnz] [ˈpraɪvət] [ˈiːɡətɪzəm] ,  
**to one's private egotism ,**  
到 一个人的 私人的 自负 ,  
他一边推着一个，一边砍着另一个——这一事实恰好暴露了他个人的自负。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] .  
**when you come to consider it** .  
什么时候 你 来 到 考虑 它 :

当你认真考虑这件事的时候。

[waɪ] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ['pɜ:rdʒər] [jɔ:r'self] [ɔ:r] [straɪv] [tu:; tə] [mɪns] ['mætərz] ?  
**Why , then , my good friend , perjure yourself or strive to mince matters ?**  
为什么 , 然后 , 我的 好的 朋友 , 伪证 你自己 或者 努力 到 剁碎 事情 ?

那么, 我的好朋友, 你为什么要作伪证或者试图回避问题呢?

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ['weðər] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [də'rekt] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv]  
**The work of the world will be done whether I'm here to direct the doing of**  
这 工作 的 这 世界 将要 是 完毕 无论 我是 这里 到 直接的 这 正在做 的  
[aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] . — ['græntɪd] [aɪ] [eɪ 'em] [tʌf] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜ:rsən(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ]  
**it or not . — Granted I am tough and in personal knowledge of ill - health**  
它 或者 不是 : — 的确 我 是 艰难的 和 在 个人的 知识 的 患病的 - 健康  
[ə; eɪ] ['ni:əfart] .  
**a neophyte** .  
一个 新手 :

无论我是否在此指导, 世界的运转都会继续下去。——当然, 我意志坚强, 但在个人对疾病的了解方面却是个新手。

[maɪ] [lʌk] [θru:'aʊt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmʊʊst] [ʌn'kæni] .  
**My luck throughout has been almost uncanny** .  
我的 运气 自始至终 有 到过 几乎 不可思议 :

我的运气一直好得令人难以置信。

['ni:ðər] [ɪn] ['soʊldʒərɪŋ] [nɔ:r] [ɪn] [spɔ:rt] , [frʌm; frəm] [mæn] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [bi:st] ,  
**Neither in soldiering nor in sport , from man or from beast ,**  
两者都不 在 参军 也不 在 运动 , 从 男人 或者 从 兽 ,

无论是在军事领域还是体育运动中, 无论是人还是动物,

[hæv; həv] [aɪ] ['evər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skrætʃ] .  
**have I ever suffered so much as a scratch** .  
有 我 曾经 遭受 所以 很多 作为 一个 划痕 :

我曾经受过哪怕是最轻微的伤害吗?

[aɪ] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [laɪf] — ['ɪstæblɪʃt] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [fɔ:r; fər] [ɪn, ʌl nərə'bɪləti] ,  
**I have borne a charmed life — established a record for invulnerability** ,  
我 有 出生 一个 迷住了 生活 — 已确立的 一个 记录 为了 无敌 ,

我一生顺遂, 几乎刀枪不入。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [em 'i:] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [wer] [ðə; ði] [gɒdz] [stɪl] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv]  
**which served me well in the East where the gods still walk in the semblance of**  
哪个 服务 我 出色地 在 这 东方 在哪里 这 神 仍然 走 在 这 外表 的  
[mæn] [ænd; ənd] ['mɪrək(ə)] [ɪz] [stɪl] [pə'sɪstəntli] ['prevələnt] .  
**man and miracle is still persistently prevalent** .  
男人 和 奇迹 是 仍然 持续地 流行 :

这在东方对我帮助很大, 因为在那里, 神灵仍然以人的形象行走, 奇迹仍然普遍存在。

['æksɪdənt] [hæz; həz] [pæst] [em 'i:] [baɪ] — [seɪv] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ʌp] [wʌns] , ['hɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'gʊʊ]  
**Accident has passed me by — save for being laid up once , nearly thirty years ago**  
事故 有 通过了 我 经过 — 节省 为了 存在 铺设 向上 一次 , 几乎 三十 年 前  
,  
:  
,

除了近三十年前曾卧床不起一次之外, 我从未遭遇过意外。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brʊkən] ['æŋk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['pu:nə] .  
**with a broken ankle in the house of some friends at Poonah** .  
和 一个 破碎的 踝 在 这 房子 的 一些 朋友们 在 普纳 :

在普纳的朋友家摔断了脚踝。

" [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , ['tʃekɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ˌdɪspə'zi(ə)n] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [dɪs'kloʊʒər] ;  
" He ceased speaking , checking , as it seemed , disposition to further disclosure ;  
" 他 停止 请讲 , 检查 , 作为 它 似乎 , 处置 到 更远 披露 ;

“他停止了说话，似乎在考虑是否要进一步透露信息；

[waɪl] [ðə; ði] ['saʊndləs] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] ['ænsər] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
while the soundless laughter in his eyes found answering expression upon his lips ,  
尽管 这 无声 笑声 在 他的 眼睛 成立 回答 表达 之上 他的 嘴唇 ,  
[ 'kə:viŋ ] [ðem; ðəm] ,  
curving them ,  
弯曲 他们 ,

他眼中无声的笑意在他嘴角勾起，得到了回应。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] [smʌɪl] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .  
to a somewhat bitter smile beneath the flowing moustache .  
到 一个 有些 苦的 微笑 下面 这 流动 胡子 .

在飘逸的胡须下，露出一丝苦涩的微笑。

" [ɪn][tu:; tə] - ['deɪz] [ɪn'fɔ:rst] ['aɪdlɪnəs] [haʊ] [pər'sɪstəntli] ['kænsəld] ['epɪˌsoʊdʒ] [ænd; ənd][ i'məʊʃənz ]  
" In to - day's enforced idleness how persistently cancelled episodes and emotions  
" 在 到 - 天 强制执行 懒惰 如何 持续地 取消 剧集 和 情绪  
[ræp] , ['ɡoʊstli] ,  
rap , ghostly ,  
说唱 , 幽灵般的 ,

“在如今被迫闲散的日子里，那些被取消的剧集和情绪是如何持续不断地、幽灵般地回荡着，

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪ'mændɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['entrəns] !  
on the door demanding and gaining entrance !  
在 这 门 要求 和 获得 入口 !  
在门上要求并强行进入！

" [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .  
" he presently said .  
" 他 目前 说 .

他现在说道。

" [mʌst; məst][wi:; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] , [ðæt] [ə'blɪviən] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)n] , ['mɜ:rsɪf(ə)l] [fər'getflnəs]  
" Must we take it , Doctor , that oblivion is a fiction , merciful forgetfulness  
" 必须 我们 拿 它 , 医生 , 那 遗忘 是 一个 小说 , 仁慈 健忘  
[æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ;  
an illusion ;  
一个 错觉 ;

“医生，我们是否必须认为遗忘是一种虚构，仁慈的遗忘是一种幻觉呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['æk(ə)n] , ['evri] [dɪ'zaɪər] — ['weðər] [fʊl'fɪld] [ɔ:r][nɑ:t] — [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn'deləbli]  
and that every action , every desire — whether fulfilled or not — is printed indelibly  
和 那 每一个 行动 , 每一个 欲望 — 无论 已完成 或者 不是 — 是 打印 不可磨灭地  
[ə'pɑ:n] [wʌnz] ['meməri] ,  
upon one's memory ,  
之上 一个人的 记忆 ,

每一个行为，每一个愿望——无论是否实现——都会深深地印刻在人的记忆中。

['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fi:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ? "  
merely waiting the hour of weakness and physical defeat to show up ? "

只是在等待虚弱和体力耗尽的时刻到来吗？

" [ðə; ði] [bɔ:rd] ['oʊnli] [noʊz] !  
" The Lord only knows !  
" 这 主 仅有的 知道 !

只有上帝才知道！

" [mə'keɪb, 'mækəbi] [θru:] [ɔ:f] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊpləsli] .  
" McCabe threw off , a little hopelessly .  
" 麦凯布 扔 离开 , 一个 小的 绝望地 .

麦凯布有点绝望地甩开了对方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʌtərəns] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [di'plə:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]  
This was the first utterance approaching complaint ; and he deplored it for  
这 曾是 这 第一的 发声 接近 抱怨 ; 和 他 令人遗憾 它 为了  
[hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [seɪk] .  
his patient's sake .  
他的 患者 清酒 .

这是他第一次说出接近抱怨的话；他为病人感到惋惜。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [wɜ:rd] [dɪ'fi:t] .  
He didn't like that word defeat .  
他 没有 喜欢 那 单词 击败 .

他不喜欢“失败”这个词。

[ðen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [-] [rɪ'li:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔfənd ] [ˈæksent] , [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]  
Then , to his hearer's relief with a softened accent , Charles Verity took up his  
然后 , 到 他的 听众的 宽慰 和 一个 软化 口音 , 查尔斯 真理 采取 向上 他的  
[ˈfɔ:rmər] [θi:m] .  
former theme .  
以前的 主题 .

然后，令听众松了一口气的是，查尔斯·维里蒂用柔和的语气继续讲述他之前的主题。

" [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ɡoʊ][ʌv; əv] [ˈfi:vər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,  
" Save for a trifling go of fever now and again ,  
" 节省 为了 一个 琐事 去 的 发烧 现在 和 再次 ,

除了偶尔会有点小发烧之外，

[ˈɪlnəs] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] [ˈi:kwəli] [wɪð; wɪθ][ˈæksɪdənt] .  
illness has given me the go - by equally with accident .  
疾病 有 给定 我 这 去 - 经过 同样地 和 事故 .

疾病和意外一样，都让我失去了生命。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈflɪkʃənz] [aɪ] [noʊ] , [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv]  
But , for all my ignorance of such afflictions I know , beyond all shadow of  
但 , 为了 全部 我的 无知 的 这样的 苦难 我 知道 , 超过 全部 阴影 的  
[daʊt] ,  
doubt ,  
怀疑 ,

但是，尽管我对这类疾病一无所知，但我却毫无疑问地知道，

[ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [repiˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [mʌst; məst][klaʊz] [ˈeni] [ˈmænz]  
that a few repetitions of the experience of last night must close any man's  
那 一个 很少 重复 的 这 经验 的 最后的 夜晚 必须 关闭 任何 男人的  
[ə'kaʊnt] .  
account .  
帐户 .

昨晚的经历只要重复几次，就能彻底结束一个男人的罪恶感。

[ɪkˈspɪrɪmənt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ðæn; ðən][ˈɑ:rgjʊmənt] .  
Experiment is more enlightening than argument .  
实验 是 更多的 启发性的 比 争论 .

实验比争论更有启发性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ju:; jʊ] [əˈraɪv] [æt; ət] [θru:] [aɪ 'ti:] .  
There is no shaking the knowledge you arrive at through it .  
那里 是 不 摇晃 这 知识 你 到达 在 通过 它 .

你通过它获得的知识是无法动摇的。

" [məˈkeɪb, 'mækəbi] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ʌn'taɪdi] , ['hɜːrsuːt] , [ʌn'kempt] ,  
" McCabe , standing at ease by the open window , untidy , hirsute , unkempt ,  
" 麦凯布 , 常设在舒适经过这打开窗户 , 凌乱 , 多毛的 , 蓬头垢面 ,  
麦凯布神态自若地站在敞开的窗边, 衣衫褴褛, 毛发浓密, 蓬头垢面。

[ræmd] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] ['traʊzər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'wɪlɪŋ]  
rammed his hands down into his gaping trouser pockets and nodded unwilling  
撞倒 他的 双手 向下 进入 他的 张开的 裤子 口袋 和 点头 不情愿  
[ə'ɡri:mənt] .  
agreement .  
协议 .

他把手插进敞开的裤兜里, 不情愿地点了点头表示同意。

" [ðə; ðɪ] [ətæk] [wʌz; wəz][bæd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" The attack was bad , " he said .  
" 这 攻击 曾是 坏的 , " 他 说 .

“这次袭击很严重,”他说。

" [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːrdərəsli] [bæd] .  
" I'm not denying it was murderously bad .  
" 我是 不是 否认 它 曾是 残忍地 坏的 .

“我并不否认这是一起极其恶劣的谋杀案。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['hɑːrdər][ɑːn][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn] [dɪ'fɔːltɪŋ] [ˈɔːrgən] ,  
And all the harder on you because , but for the one defaulting organ ,  
和 全部 这 更难 在 你 因为 , 但 为了 这 一 默认 器官 ,  
[jɔːr; jər] [hɑːrt] ,  
your heart ,  
你的 心 ,

而且这对你来说更加艰难, 因为, 除了你那颗功能失调的心脏之外,

[jʊə(r)] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .  
you're as sound as a bell .  
你是 作为 声音 作为 一个 钟 .

你非常健康。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] [ɪ'hʌf] [mæn][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] ,  
You're a well enough man to put up a good fight ; and that , you see ,  
你是 一个 出色地 足够的 男人 到 放 向上 一个 好的 斗争 ; 和 那 , 你 看 ,  
你身体素质不错, 足以奋力一搏; 你看,

[kʌts] [bəʊθ] [weɪz] , [biː; bi] [dæŋd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "   
cuts both ways , be danged to it . "   
削减 两个都 方式 , 是 该死的 到 它 . "   
凡事皆有两面性, 该死的。

" [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪz][noʊ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɪts] ['wiːkəst] [lɪŋk] . — [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]  
" A chain is no stronger than its weakest link . — You know as well as I do  
" 一个 链 是 不 更强 比 它是 最弱 关联 . — 你 知道 作为 出色地 作为 我 做  
[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [gə'zetɪd] . "   
the Indian appointment will never be gazetted . "   
这 印度 预约 将要 绝不 是 公报 . "   
“链条的强度取决于其最薄弱的环节。——你我都清楚, 印度人的任命永远不会正式公布。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [loʊθ] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] .  
" There you have me , Sir Charles , loath though I am to admit as much .  
" 那里 你 有 我 , 先生 查尔斯 , 厌恶 尽管 我 是 到 承认 作为 很多 .  
“查尔斯爵士, 您看穿了我, 虽然我很不愿意承认这一点。”

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['laɪər] [ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] . "   
I'd be a liar if I denied it would not . "   
ID 是 一个 说谎者如果 我 否认 它 会 不是 . "   
如果我否认不会发生, 那就是在撒谎。



" [haʊ] [b:ŋ] [du:] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ðen] ?  
" **How long do you give me then ?**  
" 如何 长的 做 你 给 我 然后 ?

那你给我多久时间？

[mʌnθs] , [ɔ:r] ['ʊnli] [wi:ks] ? "  
**Months , or only weeks ?** "  
几个月 , 或者 仅有的 周 ? "

是几个月，还是仅仅几周？

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , [ɪn] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'zu:m] [tu:; tə]  
" **That depends in the main on yourself , in as far as I can presume to**  
" 那 取决于 在 这 主要的 在 你自己 , 在 作为 远的 作为 我 能 估 到  
[prə'naʊns] .  
**pronounce** .  
发音 .

“这主要取决于你自己，至少在我看来是这样。”

[wɪð; wɪθ] [ker] " —  
**With care** " —  
和 关心 " —

小心谨慎”——

" [wɪtʃ] [mi:nz] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [hɪr] " —  
" **Which means sitting still here** " —  
" 哪个 方法 坐着 仍然 这里 " —

“这意味着要一直坐在这里”——

" [aɪ 'ti:] [dʌz] .  
" **It does** .  
" 它 做 .

确实如此。

" [tʃɑ:rlz] ['verəti] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] .  
" **Charles Verity raised his shoulders the least bit** .  
" 查尔斯 真理 提高 他的 肩膀 这 至少 少量 .

查尔斯·维里蒂微微耸了耸肩。

" [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [mə'keɪb, 'mækəbi] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] .  
" **Not good enough , McCabe , he declared , not good enough** .  
" 不是 好的 足够的 , 麦凯布 , " 他 声明 , " 不是 好的 足够的 .

“还不够好，麦凯布，”他宣称，“还不够好。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [raɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:li] [pər'fɔ:rmɪd] , [wɜ:rdz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]  
**There are rites to be duly performed , words to be said , which I refuse to**  
那里 是 仪式 到 是 正式地 执行 , 字 到 是 说 , 哪个 我 拒绝 到  
[nɪ'glekt] .  
**neglect** .  
忽视 .

有些仪式必须按规矩办，有些话必须说，我绝不会忽视。

[oʊ] , [noʊ] , [dəʊnt] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .  
**Oh , no , don't misunderstand me** .  
哦 , 不 , 不 误解 我 .

哦，不，别误会我的意思。

[aɪ] [dəʊnt] [ni:d] [prə'feʃən(ə)l] [help] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ] ['daɪɪŋ] .  
**I don't need professional help to accomplish my dying** .  
我 不 需要 专业的 帮助 到 完成 我的 垂死 .

我不需要专业人士的帮助就能安详地死去。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [kəˈmjuːniən] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ,  
Were I a member of your communion it might be different ,  
是 我 一个 成员 的 你的 圣餐 它 可能 是 不同的 ,  
如果我是你们教会的一员, 情况或许会有所不同。

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ] [mʌtʃ] - [ˈmærid] [pɑːˈsɒnik] [ˌɪntərˈmiːdiəri] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]  
but I require no much - married parsonic intermediary to make my peace with  
但 我 要求 不 很多 - 已婚 帕西尼 中介 到 制作 我的 和平 和  
[ɡɑːd] .  
God .  
上帝 .

但我不需要一个已婚牧师的中间人来与上帝和解。

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðæt] .  
I am but little troubled regarding that .  
我 是 但 小的 麻烦 关于 那 .  
我对此并不太担心。

[ʃæl; ʃəl][nɑːtʃ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [zːrθ] [duː] [raɪt] ? — [ˌnevərðəˈles] ,  
Shall not the judge of all the earth do right ? — Nevertheless ,  
将 不是 这 法官 的 全部 这 地球 做 正确的 ? — 尽管如此 ,  
审判全地的主岂能不秉公行义吗? ——然而,

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːsntli] [pərˈfɔːrmd] .  
there remain rites to be decently performed .  
那里 保持 仪式 到 是 体面地 执行 .  
还有一些仪式需要体面地举行。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][mæn] — [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊmən] — [bɪˈfɔːr] [aɪ]  
I must make my peace with man — and still more with woman — before I  
我 必须 制作 我的 和平 和 男人 — 和 仍然 更多的 和 女士 — 前 我  
[ɡoʊ] [hens] [ænd; ənd][eɪ ˈem][noʊ] [mɔːr] [siːn] .  
go hence and am no more seen .  
去 因此 和 是 不 更多的 已见 .  
在我离开人世、从此消失之前, 我必须与男人和解——更要与女人和解。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [maɪˈself] [tuː] [suːn] ,  
But , look here , I have no wish to commit myself too soon ,  
但 , 看 这里 , 我 有 不 希望 到 犯罪 我 也 很快 ,  
但是, 我不想过早做出承诺。

[ænd; ənd][rɪsk][ðə; ði][ˈbeɪθɑːs][ʌv; əv][æn; ən][ˈænti] - [ˈklaɪmæks][baɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm][ðəm; ðəm] [twɑɪs]  
and risk the bathos of an anti - climax by having to perform them twice  
和 风险 这 滑稽 的 一个 反对 - 高潮 经过 拥有 到 履行 他们 两次  
,  
,  
,  
,  
而且由于需要表演两次, 还可能出现虎头蛇尾的尴尬局面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第26/28页

[rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] . — [soʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [duː][juː; jə] [ɡɪv] [em 'iː] — [wiːks] ?  
**repeat them at a later date . — So how long do you give me — weeks ?**  
重复 他们 在 一个 之后 日期 . — 所以 如何 长的 做 你 给 我 — 周 ?

稍后再重复一遍。——那你给我多长时间——几周？

[tuː] ['dʒenərəs] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmənt] ?  
**Too generous an estimate ?**  
也 慷慨的 一个 估计 ?

估计值太高了吗？

[ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [ɔːr] — [wel] — [les] ? "  
**A week , then or — well — less ? "**  
一个 星期 , 然后 或者 — 出色地 — 较少的 ? "

那大概一周，或者——嗯——更短？

" [juː; jə][waːnt][,aɪ 'tiː] [streɪt] ? "  
**" You want it straight ? "**  
" 你 想 它 直的 ? "

“你想听直截了当的吗？”

" [aɪ][waːnt][,aɪ 'tiː] [streɪt] . "  
**" I want it straight . "**  
" 我 想 它 直的 . "

“我要直截了当。”

" [mɔːr] ['laɪkli] [deɪz] .  
**" More likely days .**  
" 更多的 可能 天 .

更可能的日子。

[ɡɑːd][ɡrænt][aɪ][,eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .  
**God grant I am mistaken .**  
上帝 授予 我 是 错误 .

但愿我错了。

[wɪð; wɪθ][jər; jər] [faɪn] [kɑːnstɪ'tuːʃn] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jə] , [juː; jə][ɑːr; ər] [bʊkt] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]  
**With your fine constitution , as I tell you , you are booked to put up a**  
和 你的 美好的 宪法 , 作为 我 告诉 你 , 你 是 已预订 到 放 向上 一个  
[ɡʊd] [faɪt] .  
**good fight .**  
好的 斗争 .

正如我告诉你的，以你良好的体质，你肯定能打一场漂亮的仗。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,  
**All the same , to be honest , Sir Charles ,**  
全部 这 相同的 , 到 是 诚实的 , 先生 查尔斯 ,

不过说实话，查尔斯爵士，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌt] [ænd; ɪnd][ɡʊv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] [læst] [naɪt] .  
**it was touch and go more than once last night .**  
它 曾是 触碰 和 去 更多的 比 一次 最后的 夜晚 .

昨晚有好几次情况都十分危急。

" [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,  
**" In the room an interval of silence ,**  
" 在 这 房间 一个 间隔 的 沉默 ,

房间里一片寂静，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**and without song of the robins and murmur of the sea** ,  
和 没有 歌曲 的 这 知更鸟 和 低语 的 这 海 ,  
没有知更鸟的歌唱, 也没有大海的低语,

[ˈnɪrər] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈləʊdər] [æz; əz][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [tɑːd] [læpt] [ʌp][ðə; ði][sændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]  
**nearer now and louder as the rising tide lapped up the sands at the back of**  
更近 现在 和 更大声 作为 这 上升 潮 圈速 向上 这 沙子 在 这 后退 的  
[ðə; ði][bɑːr] .  
**the Bar** .  
这 酒吧 .

随着涨潮拍打着沙洲后方的沙滩, 声音越来越近, 越来越响。  
[ðə; ði][feɪnt] [ˈjeləʊ] - [pɪŋk][ˈæftər] - [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [penˈsəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtaːnɪʃt]  
**The faint yellow - pink after - thought of sunrise and pencillings of tarnished**  
这 头晕的 黄色的 - 粉色的 后 - 想法 的 日出 和 铅笔画 的 失去光泽  
[klaʊd] [əˈlaɪk][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɔːl] - [əbˈteɪnɪŋ] [ˈmɪsti] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skaɪ] .  
**cloud alike had vanished into the all - obtaining misty blue of the upper sky** .  
云 同样 有 消失了 进入 这 全部 - 获得 蒙蒙 蓝色的 的 这 上 天空 .  
日出时分淡淡的黄粉色余晖和斑驳的云朵都消失在无垠的蔚蓝天空中。

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ,  
**Heading for the French coast** ,  
标题 为了 这 法语 海岸 ,  
前往法国海岸,

[ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [pæst] [ɪn] [wedʒ] - [ˈjeɪpt] [fɔːrˈmeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɔːŋkɪŋ] [kraɪz]  
**a skein of wild geese passed in wedge - shaped formation with honking cries**  
一个 绞 的 荒野 鹅 通过了 在 楔 - 形状 形成 和 鸣笛 哭泣  
[ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - [wɪŋd] [flaɪt] .  
**and the beat of strong - winged flight** .  
和 这 打 的 强的 - 有翅膀的 航班 .  
一群野鹅以楔形队形飞过, 发出嘎嘎的叫声和强劲的翅膀拍击声。

[ðə; ði] [ˈbærəʊ] [kriːkt] [əˈɡen] , [wiːld] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈjaːdz] [ˈfɜːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbætəri] [wɔːk] .  
**The barrow creaked again , wheeled some few yards further along the battery walk** .  
这 巴罗 嘎吱作响 再次 , 带轮子的 一些 很少 码 更远 沿着 这 电池 走 .  
手推车再次发出吱嘎声, 沿着炮台小路又向前推了几码。

" [θæŋks] — [soʊ][aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , " [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [ˈkɑːmli] [sed] .  
" **Thanks — so I supposed** , " **Sir Charles Verity calmly said** .  
" 谢谢 — 所以 我 据称 , " 先生 查尔斯 真理 平静地 说 .  
“谢谢——我猜也是,”查尔斯·维里蒂爵士平静地说。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [les] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [ˈpɑːstʃər] .  
**He stretched himself , falling into a less constrained and careful posture** .  
他 拉伸 他自己 , 坠落 进入 一个 较少的 受限 和 小心 姿势 .  
他伸展了一下身体, 姿态变得放松自在。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**Leaned his elbow on the chair - arm , his chin in the hollow of his hand** ,  
倾斜 他的 弯头 在 这 椅子 - 手臂 , 他的 下巴 在 这 空洞的 的 他的 手 ,  
他手肘撑在椅子扶手上, 下巴托在手掌凹陷处。

[krɔːst] [ðə; ði] [raɪt] [leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [left] .  
**crossed the right leg over the left** .  
交叉 这 正确的 腿 超过 这 左边 .  
右腿搭在左腿上。

" [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
" **Twenty - four hours will give me time for all which is of vital importance** .  
" 二十 - 四 小时 将要 给 我 时间 为了 全部 哪个 是 的 必不可少的 重要性 .  
“24小时将给我足够的时间去做所有至关重要的事情。”

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['pɜ:rfɪktli] [wɪl] , [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] . — [oʊ] !  
**The rest must , and no doubt perfectly will , arrange itself . — Oh !**  
这 休息 必须 , 和 不 怀疑 完美 将要 , 安排 本身 : — 哦 !

其余的事情必然会，而且毫无疑问会完美地自行安排好。——哦！

[aɪl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ 'limits ] , [mə'keɪb, 'mækəbi] .  
**I'll obey you within reasonable limits , McCabe .**  
患病的 服从 你 之内 合理的 限制 , 麦凯布 :

麦凯布，我会在合理的范围内服从你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] .  
**I have no craving to hurry the inevitable conclusion .**  
我 有 不 渴望 到 匆忙 这 不可避免的 结论 :

我并不渴望加速不可避免的结局。

[ði:z] [læst] ['aʊərz] [pə'zes] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] — [æn; ən] [ɪm'presɪvnɪs]  
**These last hours possess considerable significance and charm — an impressiveness**  
这些 最后的 小时 具有 大量 意义 和 魅力 — 一个 令人印象深刻  
[ɪ:v(ə)n] ,  
**even ,**  
甚至 ,

这最后的几个小时具有相当重要的意义和魅力——甚至令人印象深刻。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:li] [tu:; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][ɔ:r] [weɪst] .  
**which it would be folly to thrust aside or waste .**  
哪个 它 会 是 蠢事 到 推力 旁边 或者 浪费 :

将其弃之不顾或浪费掉是愚蠢的。

" [wʌns] [mʊ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][tuʊn][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'vɔɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bɪtərnəs]  
" **Once more he looked up , his tone and expression devoid now of all bitterness**  
" 一次 更多的 他 看起来 向上 , 他的 语气 和 表达 缺乏 现在 的 全部 苦味  
.  
:  
.

他再次抬起头，语气和表情中已不再有丝毫苦涩。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['seɪvər] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['kwɑ:lətɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .  
" **I propose to savour their pleasant qualities to the full .**  
" 我 提出 到 品尝 他们的 令人愉快的 品质 到 这 满的 :

“我打算充分品味它们的美好品质。”

[soʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] ['i:zi] , [maɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ 'ædmərəb(ə)l]  
**So make yourself easy , my good fellow , " he continued with an admirable**  
所以 制作 你自己 简单的 , 我的 好的 同伴 , " 他 持续 和 一个 令人钦佩的  
[ 'frendlɪnəs] .  
**friendliness .**  
友善 :

“所以，别客气，我的好朋友，”他继续说道，语气中充满了令人钦佩的友善。

" [ɡoʊ][ænd; ənd][get][jɔr; jər] ['brekfəst] .  
" **Go and get your breakfast .**  
" 去 和 得到 你的 早餐 :

去吃早餐吧。

[ 'hev(ə)n] [noʊz] [ju:v] [moʊst] [ 'θɜ:rəli] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ,  
**Heaven knows you've most thoroughly earned it ,**  
天堂 知道 你已经 最多 彻底 获得 它 ,

天知道你完全配得上这份荣誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [paɪp][ʌv; əv] [piːs] [ˈæftərwərdz] . — [ðə; ði] [bel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] ? —  
**and a morning pipe of peace afterwards . — The bell upon the small table ? —**  
和 一个 早晨 管道 的 和平 然后 : — 这 钟 之上 这 小的 桌子 ? —  
[jes] — [oʊ] , [jes] — [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] .  
**Yes — oh , yes — and Hordle within earshot .**  
是的 — 哦 , 是的 — 和 霍德尔 之内 听力范围 :

之后, 清晨便可静静地抽上一支烟斗。——小桌上的铃铛响了? ——是的——哦, 是的——霍德尔就在附近, 能听到铃声。

[aɪv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][rɪˈkwaɪər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ʌnˈɡreɪtfl] ,  
**I've everything I require ; and , at the risk of seeming ungrateful ,**  
我已经 一切 我 要求 ; 和 , 在 这 风险 的 似乎 忘恩负义 ;  
我拥有我所需的一切; 而且, 恕我直言, 我恐怕显得忘恩负义了。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɡlæd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,  
**shall be glad enough of a respite from this course of food and drink ,**  
将 是 高兴的 足够的 的 一个 喘息 从 这 课程 的 食物 和 喝 ;  
他们会很高兴能暂时摆脱这一系列的饮食。

[ˈpɒʊʃənz][ænd; ənd] [ˈpɒʊltɪs] — [rɪˈmiːdiəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [fle] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**potions and poultices — remedial to the delinquent flesh no doubt , but a**  
魔药 和 药膏 — 补救 到 这 不良少年 肉 不 怀疑 , 但 一个  
[ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈspɪrɪt] . — [ænd; ənd] ,  
**notable weariness to the - spirit . — And ,**  
值得注意的 疲劳 到 这 - 精神 : — 和 ,  
药剂和药膏——无疑能治愈病弱的肉体, 但却会令精神倍感疲惫。——而且,

[siː] [hɪr] , [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] , [maɪ] [ˈsɪstər][ænd; ənd] — [ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] ,  
**see here , report to the two ladies , my sister and — and Damaris ,**  
看 这里 , 报告 到 这 二 女士们 , 我的 姐姐 和 — 和 达玛里斯 ,  
听着, 向这两位女士汇报, 我的妹妹和——还有达玛丽丝,

[ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][ɪn] [ˈeksələnt] [keɪs] , [friː] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] ,  
**that you leave me in excellent case , free of discomfort ,**  
那 你 离开 我 在 出色的 案件 , 自由的 的 不适 ,  
请你让我安然无恙地离开, 没有任何不适。

[ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ɡɜːrd] [ʌp][maɪ] [ˌɔɪnz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**resting for a time before girding up my loins to meet the labours of the day .**  
休息 为了 一个 时间 前 格栅 向上 我的 腰肉 到 见面 这 劳动 的 这 天 :  
稍作休息, 然后振作精神, 迎接一天的辛劳。

" [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,  
" **Charles Verity closed his eyes in intimation of dismissal ,**  
" 查尔斯 真理 关闭 他的 眼睛 在 暗示 的 解雇 ,  
查尔斯·维里蒂闭上眼睛, 暗示他要离开。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːpər] ,  
**anxious to be alone the better to reckon with that deeper ,**  
焦虑的 到 是 独自的 这 更好的 到 估计 和 那 更深 ,  
渴望独处以便更好地面对内心深处的感受,

[ˈfaɪn(ə)l] [ˈloʊnlinəs] [wɪtʃ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ˌɔːl] [ɪts] [rɪˈlentləs] [ˈlɑːdʒɪk] .  
**final loneliness which confronted him just now in all its relentless logic .**  
最终的 孤独 哪个 面对 他 只是 现在 在 全部它是 狠 逻辑 :  
此刻, 他感受到了最终的孤独, 这种孤独以其无情的逻辑迎面而来。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈmeɪnd] [ˈluːsɪd] , [self] - [ˈriːəlaɪzd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] ,  
**For , though his mind remained lucid , self - realized and observant ,**  
为了 , 尽管 他的 头脑 剩余 清醒的 , 自己 - 已实现 和 观察者 ,  
虽然他的头脑依然清醒、自省且观察敏锐,

[hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ɹv; əv][ɪts][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɒz; wəz] [ɪnkəm'pli:t] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['bɑ:dɪli]  
his control of its action and direction was incomplete owing to bodily  
 他的 控制 的 它是 行动 和 方向 曾是 未完成 欠款 到 身体上的  
 [fə'ti:g] .  
fatigue .  
 疲劳 .

由于身体疲劳，他对自身动作和方向的控制并不完全。

[hens] [aɪ'ti:] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə] [ə'sɔ:lt] ,  
Hence it lay open to assault ,  
 因此 它 躺 打开 到 突击 ,  
 因此它很容易受到攻击。

---

[æɪ; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌŋ] ['kraʊdɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ænd] [pə'sepʃən] .  
at the mercy of a thousand and one crowding thoughts and perceptions .  
 在 这 怜悯 的 一个 千 和 一 拥挤 想法 和 感知 .  
 受制于成千上万个纷繁复杂的可能和感知。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ði:z] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrɪd] [tu:; tə][geɪn] [əˈsendənsi] — [tu:; tə][draɪv] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi]  
**And over these he desired to gain ascendancy — to drive, rather than be**  
 和 超过 这些 他 想要的 到 获得 优势 — 到 驾驶 , 相当 比 是  
 ['drɪvɪn] [baɪ][ðəm; ðəm] .  
**driven by them .**  
 驱动 经过 他们 .

他渴望凌驾于这些之上——驾驭它们，而不是被它们驾驭。

[ðə; ði][ˈepɪk][ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [θri:] - [skɔ:r] [ˈjɪrɪz] , [frʌm; frəm][ɪts][dɪm] ,  
The epic of his three - score years , from its dim ,  
这 史诗 的 他的 三 - 分数 年 , 从 它是 暗淡 ,  
 他六十年的传奇人生，从最初的黯淡开始，

[ɪˈluːsɪv] [stɑːrt][tuː; tə] [ðɪs] [drəˈmætɪk][ænd; ɐnd][ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈfɪniʃ] — [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə]  
illusive start to this dramatic and inexorable finish — but instantly disclosed to  
 虚幻 开始 到 这 戏剧性 和 无情的 结束 — 但 即刻 披露 到  
 [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ədˈmɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdɑːktər] — [flɒŋ] [baɪ][æt; ət]  
him in the reluctant admissions of the good - hearted Irish doctor — flung by at  
 他 在 这 不情愿的 招生 的 这 好的 - 心地 爱尔兰 医生 — 扔 经过 在  
 [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] ,  
a double ,  
 一个 双倍的 ,

这段戏剧性且不可避免的结局，开端扑朔迷离——但那位心地善良的爱尔兰医生不情愿的坦白，立刻向他揭示了真相——他以双倍的速度抛出了真相。

[ɪn]   [ˈkɒləəd]   [jet]   [ɪnkoʊˈhɪərənt]   [prəˈɡreʃn]   ,   [soʊ][tuː; tə]   [spiːk]   ,   [naʊ]   [maːtʃɪŋ]   [tuː; tə]   [traɪˈʌmfənt]  
in coloured yet incoherent progression , so to speak , now marching to triumphant  
 在   有色   然而   语无伦次   进展   ,   所以   到   说话   ,   现在   行军   到   凯  
 [blər]   [ʌv; əv]   [ˈtrʌmpɪt]   ,  
blare of trumpet ,  
 喧嚣   的   喇叭   ,

可以说, 他们以色彩斑斓却又杂乱无章的步伐, 伴着凯旋的号角声前进。

[naʊ] [tuː tə][roul][ʌv; əv] ['mʌfld] [drʌm] .  
**now to roll of muffled drum** .  
 现在 到 卷 的 闷音 鼓 .

现在传来低沉的鼓声。

[wɪtʃ] [ˌɪnkoʊˈhɪərəns; ˌɪnkoʊˈherəns] [keɪm] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈelɪənəb(ə)][duːˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Which incoherence came in great measure of the inalienable duality of his**  
哪个 语无伦次 来了 在 伟大的 措施 的 这 不可剥夺的 二元性 的 他的  
[oʊn] [ˈneɪtʃər] — [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːˈsterəti] ,  
**own nature — passion and austerity ,**  
自己的 自然 — 热情 和 紧缩政策 ,  
这种矛盾很大程度上源于他自身性格中不可分割的二元性——热情与严谨。

[ˈæərəɡəns] [ænd; ənd][self] - [daʊt] , [ʌv] — [sərˈpæsiŋ] [moʊst][ menz ] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] —  
**arrogance and self - doubt , love — surpassing most men's capacity of loving —**  
傲慢 和 自己 - 怀疑 , 爱 — 超越 最多 男士 容量 的 爱 —  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [diˈfeɪsɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] ,  
**and a defacing strain of cruelty ,**  
和 一个 损毁 拉紧 的 残酷 ,  
傲慢与自我怀疑, 超越大多数男人爱的能力的爱, 以及一种令人作呕的残忍,

[diˈlɪvərɪŋ] [stroʊk] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [stroʊk] .  
**delivering stroke and counter - stroke .**  
运送 中风 和 柜台 - 中风 .  
击球和反击。

[frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈtuːməlt][hiː; hi] [ˈɜːrniːstli] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈlɪvəd] ; [sɪns] [naːt][ðə; ði] [θɪŋ]  
**From all such tumult he earnestly sought to be delivered ; since not the thing**  
从 全部 这样的 骚乱 他 切实 寻求 到 是 发表 ; 自从 不是 这 事物  
[əˈkɑːmplɪft] — [ˈweðər] [fɔːr; fər] [feɪm] ,  
**accomplished — whether for fame ,**  
完成 — 无论 为了 名声 ,  
他竭力想要摆脱这一切喧嚣; 因为这件事最终并没有达成——无论是为了名利,

[fɔːr; fər] [preɪz] [ɔːr][fɔːr; fər] [rɪˈmɔːrs] — [naːt] , [ɪn] [ɔːrt] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ,  
**for praise or for remorse — not , in short , what has been , but what was ,**  
为了 称赞 或者 为了 悔恨 — 不是 , 在 短的 , 什么 有 到过 , 但 什么 曾是 ,  
是为了赞扬还是为了悔恨——简而言之, 不是过去发生了什么, 而是过去发生了什么。

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [wʌt] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] , [dɪd][hiː; hi] [niːd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,  
**and still more what must soon be , did he need , at this juncture ,**  
和 仍然 更多的 什么 必须 很快 是 , 做过 他 需要 , 在 这 契机 ,  
[dɪsˈpæʃənətli] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .  
**dispassionately to contemplate .**  
冷静地 到 沉思 .  
而接下来必然发生的事情, 在这个关键时刻, 他是否还需要冷静地思考呢?

[ðæt] [ʃɑːrp] - [tuːθtʃuːðd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ naːd ] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbl̩] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt]  
**That sharp - toothed disappointment gnawed him , is undeniable , when he thought**  
那 锋利的 - 有齿的 失望 被啃咬 他 , 是 无可否认 , 什么时候 他 想法  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlɪmɪneɪtɪŋ] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**of the culminating gift of happy fortune ,**  
的 这 高潮 礼物 的 快乐的 财富 ,  
当他想到最终获得的幸福和好运时, 那种尖锐的失望啃噬着他, 这是不争的事实。

[ˈrɔɪəli] [ˈsætsɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][æmˈbɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ɔːˈfərd] [hɪm; ɪm][æz; əz] , [θruː] [hɪz; ɪz]  
**royally satisfying to ambition , as unexpectedly offered him as , through his**  
皇家 令人满意 到 志向 , 作为 不料 提供 他 作为 , 通过 他的  
[oʊn] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [dɪsəˈbɪləti] ,  
**own unlooked - for and tragic disability ,**  
自己的 未曾注意的 - 为了 和 悲惨 残疾 ,  
这对他的雄心壮志来说, 无疑是莫大的满足, 而这一切, 也出乎他的意料, 源于他自身始料未及的悲剧性残疾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [wɪðˈdrɔːn] .  
**it was unexpectedly withdrawn .**  
它 曾是 不料 撤回 .  
它出乎意料地被撤回了。



[bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈfeɪld] [tuː; tə][ˈveks][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .  
But disappointment failed to vex him long .  
但 失望 失败的 到 烦恼 他 长的 .  
但失望并没有让他难过太久。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɜːrθli] [wʌn] ,  
A more wonderful journey than any possible earthly one ,  
一个 更多的 精彩的 旅行 比 任何 可能的 尘世的 一 ,  
一段比世间任何旅程都更美妙的旅程，

[ə; eɪ] [mɔːr] [məˈdʒestɪk] [ədˈventʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] [ˈeni] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˌprəʊˈkɒnsʌlʃɪp] , [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm]  
a more majestic adventure than that of any oriental proconsulship , awaited him  
一个 更多的 雄伟 冒险 比 那 的 任何 东方 执政官 , 等待中 他  
.  
.  
.  
比任何东方总督任期都更加壮丽的冒险正等待着他。

[fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [deθ] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] — [æn; ən][ˈɔːrdər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]  
For no less a person than Death issued the order — an order there is no  
为了 不 较少的 一个 人 比 死亡 发布 这 命令 — 一个 命令 那里 是 不  
[ˌdɪsəˈbeɪŋ] .  
disobeying .  
违抗命令 .  
下达命令的正是死神——一条不容违抗的命令。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈsæd(ə)] [ʌp] [ðerfɔːr] , [baɪd] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd][raɪd] [əˈweɪ] .  
He must saddle up therefore , bid farewell , and ride away .  
他 必须 鞍 向上 所以 , 出价 告别 , 和 骑 离开 .  
因此，他必须整装待发，告别众人，然后扬帆远航。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [flɪnt] [frʌm; frəm] [ðæt] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðə; ði] [blæk] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][ˈeskɔːrt] , [ˈeni]  
Nor did he flinch from that ride with Death , the black captain , as escort , any  
也不 做过 他 退缩 从 那 骑 和 死亡 , 这 黑色的 队长 , 作为 护送 , 任何  
[mɔːr] [ðæn; ðən] ,  
more than ,  
更多的 比 ,  
他也没有因为死神和黑衣船长护送而感到畏惧，就像.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [flɪntʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði][grɪp] [ʌ; əv][ˈmɔːrt(ə)l][peɪn] .  
during the past night , he had flinched under the grip of mortal pain .  
期间 这 过去的 夜晚 , 他 有 畏缩 在下面 这 紧握 的 凡人 疼痛 .  
昨晚，他曾因剧痛而瑟缩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ðə; ði][kɔːl] [tuː; tə] [ɪnˈdʊərəns] [brɪŋz] [ˈæktʃuəl] [ˈplezər] — [ʌ; əv][ə; eɪ][grɪm]  
For some persons the call to endurance brings actual pleasure — of a grim  
为了 一些 人 这 称呼 到 耐力 带来 实际的 乐趣 — 的 一个 严峻  
[həˈrɒʊɪk][kaɪnd] .  
heroic kind .  
英勇 种类 .  
对某些人来说，忍耐的召唤会带来真正的快乐——一种残酷的英雄式的快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][soʊ][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] .  
It did so to Charles Verity .  
它 做过 所以 到 查尔斯 真理 .  
对查尔斯·维里蒂也是如此。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ] ['oʊnli] [ðɪs] ['kɑ:nʃəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['fɔ:rtitu:d] , [ðɪs] [praɪd][ʌv; əv] ['berɪŋ] ['ba:dɪli]  
**And not only this conscious exercise of fortitude , this pride of bearing bodily**  
和 不是 仅有的 这 有意识的 锻炼 的 坚韧 , 这 自豪 的 轴承 身体上的  
[ˈæŋɡwɪʃ] ,  
**anguish** ,  
痛苦 ,

不仅是这种有意识地展现坚韧，这种以承受肉体痛苦为荣的行为，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

**but a strange curiosity worked to sustain him** .  
但 一个 奇怪的 好奇心 工作 到 维持 他 .

但一种奇特的好奇心支撑着他继续前行。

[ðə; ðɪ][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪn][bəuθ] ['keɪsɪz] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] ,  
**The novelty of the experience , in both cases , excited and held his interest** ,  
这 新奇 的 这 经验 , 在 两个都 案例 , 兴奋的 和 握住 他的 兴趣 ,

这两种情况下，新奇的体验都让他感到兴奋并保持了兴趣。

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['eksərsaɪz][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld] .

**continued to exercise it and to hold** .  
持续 到 锻炼 它 和 到 抓住 .

继续练习并保持。

[naʊ] ,

**Now** ,  
现在 ,

现在，

[æz; əz][ɪn][ˈsɑ:lətu:d][hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [ə'kwaɪrd] [sə'renəti] [ænd; ənd] [pɔɪz] — [ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rəti]  
**as in solitude his mental atmosphere acquired serenity and poise — the authority**  
作为 在 孤独 他的 精神的 气氛 获得 宁静 和 沉着 — 这 权威

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [dɪ'klaɪnɪŋ] — [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'kri:sɪŋli] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] .

**of the past declining — this matter of death increasingly engrossed him** .  
的 这 过去的 下降 — 这 事情 的 死亡 日益 全神贯注 他 .

随着独处时精神状态的平静和沉稳——过去的权威逐渐衰落——死亡这件事越来越让他着迷。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['trɛntʃɪz] [ɑ:n] ['pærədə:ks] , [ˈfɔrli] ,

**For it trenches on paradox , surely** ,  
为了 它 战壕 在 悖论 , 一定 ,

因为它确实在悖论中挣扎求生。

[ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'vent] [ɪn] ['evri] ['hju:mən] [kə'rɪr] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ðɪ][moʊst]  
**that the one absolutely certain event in every human career is also the most**  
那 这 — 绝对地 肯定 事件 在 每一个 人类 职业 是 还 这 最多

[ˌʌnɪk'splɔ:rd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪn'kredəb(ə)] . — [æn; ən] ['evrɪdeɪ] [ə'kɜ:rəns] ,  
**unexplored and practically incredible** . — **An everyday occurrence** ,  
未探索的 和 几乎 极好的 . — 一个 每天 发生 ,

每个人的 人生 历程 中， 有一件 绝对 确定 的 事情， 但它 同时 也是 最鲜 为人 知、 几乎 不可 思议 的 事情—— 一件 每天 都会 发生 的 事情。

[ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] , [kən'sɜ:rɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [nu:] , ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)] , [tu:; tə]  
**a commonplace , concerning which there remains nothing new , nothing original , to**  
一个 平凡 , 有关 哪个 那里 遗迹 没有什么 新的 , 没有什么 原来的 , 到

[bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [sʌŋ] [ɔ:r] [sed] ;

**be written , sung or said** ;  
是 书面 , 唱 或者 说 ;

一件陈词滥调，没有什么新的、原创的东西可以写、唱、说了；

[ˈjet] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [stɪl] [ɪnˈvaɪələt] , [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈlɑːrm][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndɪˈskɒvəd] , [ðə; ði]  
**yet a mystery still inviolate , aching with the alarm of the undiscovered , the**  
然而 一个 神秘 仍然 不可侵犯 , 疼痛 和 这 警报 的 这 未被发现的 , 这  
[ˈʌnˈpenɪˌtreɪtɪd] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,  
**unpenetrated , to each individual ,**  
未渗透 , 到 每个 个人 ,

然而, 这仍然是一个不可侵犯的谜团, 对每个人而言, 它都因未被发现、未被渗透的事物而感到不安。

[ˈsʌmənd] [tuː; tə][əkˈsept] [ɪts][ˈempaɪər] !  
**summoned to accept its empire !**  
被召唤 到 接受 它是 帝国 !

被召唤来接受它的帝国!

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðər; ðər] [deθ] .  
**He had sent others to their death .**  
他 有 发送 其他的 到 他们的 死亡 .

他还曾将其他人送上死路。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] , [həʊˈevər] [ˈkɑːmli] [kənˈsɪdərd] , [ə; eɪ] [ˈræðər]  
**Now his own turn came and he found it , however calmly considered , a rather**  
现在 他的 自己的 转动 来了 和 他 成立 它 , 然而 平静地 经过考虑的 , 一个 相当  
[əˈstaʊndɪŋ] [ˈbɪznəs] .  
**astounding business .**  
惊人 商业 .

现在轮到他了, 他发现, 即便冷静思考, 这也是一件相当惊人的事情。

[æn; ən] [ˈendɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] ? — [ˈjuːsləs] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] .  
**An ending or a beginning ? — Useless , after all , to speculate .**  
一个 结束 或者 一个 开始 ? — 无用 , 后 全部 , 到 推测 .

是结束还是开始? ——毕竟, 猜测毫无意义。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈfiːtʃər] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] , [nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbli] , [ðɪs] [seɪm] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈloʊnlinəs] , [ðɪs]  
**The worst feature of it , not improbably , this same preliminary loneliness , this**  
这 最差 特征 的 它 , 不是 不太可能 , 这 相同的 初步的 孤独 , 这  
[ˈstriːpɪŋ] [ˈneɪkɪd] ,  
**stripping naked ,**  
脱衣舞 裸 ,

最糟糕的地方, 不出所料, 正是这种最初的孤独, 这种赤裸裸的体验。

[noʊ] [smɔːlɪst] [ˈkʌmfərt] [left] [juː; jʊ][ˈʌv; əv][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] ,  
**no smallest comfort left you of human companionship ,**  
不 最小 舒适 左边 你 的 人类 友谊 ,

你再也感受不到一丝人际交往的慰藉了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [məˈtɪriəl] [ˈkiːpseɪk] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈʌv; əv][jər; jər] [fəˈmɪliər]  
**or even of humble material keepsake from out the multitude of your familiar**  
或者 甚至 的 谦逊的 材料 纪念品 从 出去 这 民众 的 你的 熟悉的  
[pəˈzeɪnz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [əˈkʌstəmd] [ˈhjuːmən] [siːn] .  
**possessions here in the dear accustomed human scene .**  
财产 这里 在 这 亲爱的 习惯 人类 场景 .

甚至是你在这熟悉的人类世界里众多物品中, 一件不起眼的物质纪念品。

[ðə; ði] [geɪts] [ˈʌv; əv] [deθ] [ˈoʊpən] .  
**The gates of death open .**  
这 大门 的 死亡 打开 .

死亡之门开启。

[juː; jʊ] [pæs] [ðəm; ðəm] .  
**You pass them .**  
你 经过 他们 .

你通过了他们。

[ðeɪ] [kloʊz] [br'haɪnd][juː; jʊ] .  
**They close behind you** .  
他们 关闭 在后面 你 ；

它们在你身后合拢。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ？ — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaɪərəːrki] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**And what then ? — The whole hierarchy of heaven** ,  
和 什么 然后 ？ — 这 所有的 等级制度 的 天堂 ；

然后呢？——整个天庭的等级制度，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːrʌnəz] [ˈðɪðər] — [brɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːnəːd] [ɑːn] [zɜːrθ]  
**the whole company of your forerunners thither — beloved and honoured on earth**  
这 所有的 公司 的 你的 先驱者 那里 — 心爱 和 荣幸 在 地球  
— [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [ˈhoʊmɪŋ] [soʊl] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈpɔːrtlɪz] ；  
**— may be gathered to hail the homing soul within those amazing portals ;**  
— 可能 是 聚集 到 冰雹 这 归巢 灵魂 之内 那些 惊人的 门户 ；

所有前往那里的先行者——在世上受人爱戴和尊敬的人们——都可以聚集在一起，迎接那些神奇门户中归家的灵魂；

[ɔːr][aɪˈtiː] [meɪ] [draːp] , [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wel] ,  
**or it may drop , as a stone into a well** ,  
或者 它 可能 降低 ； 作为 一个 石头 进入 一个 出色地 ；

或者它可能像石头掉进井里一样掉下去。

[daʊn] [ðə; ði][blæŋk] [ˈnʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] . — [ʌv; əv][ɔːl] [ˈgæmbɪz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][gɔːd] ,  
**down the blank nothingness of the abyss . — Of all gambles invented by God** ,  
向下 这 空白的 虚无 的 这 深渊 ； — 的 全部 赌博 发明 经过 上帝 ；

坠入深渊的虚无之中。——在上帝发明的所有赌博中，

[mæn][ɔːr][ˈdev(ə)] — [soʊ][hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] — [ðɪs] [ˈderli] , [ˈaʊərli] [ˈgæmb(ə)][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl]  
**man or devil — so he told himself — this daily , hourly gamble of individual**  
男人 或者 魔鬼 — 所以 他 讲述 他自己 — 这 日常的 ， 每小时 赌博 的 个人  
[dɪsəˈluːʃn] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] .  
**dissolution is the biggest** .  
溶解 是 这 最大 ；

他告诉自己，人还是魔鬼——这种每天每时每刻的个人毁灭的赌博才是最大的。

[ˈmænz] [hɑːrt] [rɪˈfjuːzɪz] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn]  
**Man's heart refuses the horror of extinction , while his intellect holds the question in**  
男人的 心 拒绝 这 恐怖 的 灭绝 ， 尽管 他的 智力 持有 这 问题 在  
[səˈspens] .  
**suspense** .  
悬念 ；

人的内心拒绝接受灭绝的恐怖，而人的理智却对这个问题持观望态度。

[wiː; wi] [hoʊp] .  
**We hope** .  
我们 希望 ；

我们希望如此。

[wiː; wi] [brɪˈliːv] .  
**We believe** .  
我们 相信 ；

我们相信。

[frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] [fer] [ ˈprɒmisɪz ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [juːˈes] ; [ænd; ənd] , [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [ɡɪft]  
**From of old fair promises have been made us ; and , granted the gift**  
从 的 老的 公平的 承诺 有 到过 制成 我们 ； 和 ， 的确 这 礼物  
[ʌv; əv] [feɪθ] ,  
**of faith** ,  
的 信仰 ；

自古以来，我们便蒙受了美好的承诺；并且，被赋予了信仰的恩赐，

[hʊp] [ænd; ənd] [brɪli:f] [ˈneɪbər] [əˈpɑ:n] [əʃərəns] .  
**hope and belief neighbour upon assurance** .  
希望 和 信仰 邻居 之上 保证 .

希望并相信邻居会给予保证。

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ɪz] [dɪˈhaɪd] .  
**But certainty is denied** .  
但 肯定 是 否认 .

但确定性却被否定了。

[noʊ] [ˈmɔ:rt(ə)l] , [stɪl] [kloʊðd] [ɪn] [fleʃ] , [hæz; həz] [noʊn] , [nɔ:r] — [ðə; ði] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv]  
**No mortal , still clothed in flesh , has known , nor — the accumulated science of**  
不 凡人 , 仍然 穿着衣服 在 肉 , 有 已知 , 也不 — 这 积累 科学 的  
[ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [nɔ:twɪθˈstændɪŋ] — [dʌz] [noʊ] ,  
**the ages notwithstanding — does know** ,  
这 年龄 虽然 — 做 知道 ,

凡人，凡人之中，没有一个知道，而且——尽管历代科学积累了如此丰富的知识——现在也仍然不知道。

[ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktli] , [ðæt] [wɪt] [əˈweɪts] [aɪ ˈti:] .  
**actually and exactly , that which awaits it** .  
实际上 和 确切地 , 那 哪个 等待 它 .

实际上，也正是它所期待的。

[ðʌs] , [ˈenihaʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , [ˈtendər] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**Thus , anyhow , in the still , tender brightness of the autumn morning** ,  
因此 , 无论如何 , 在 这 仍然 , 投标 亮度 的 这 秋天 早晨 ,

所以，总之，在秋日清晨静谧柔和的阳光下，

[waɪl] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [men] [əˈlaɪk] [pərˈsu:d] [ðer; ðər] [ˈnɔ:rm(ə)l] [ækˈtɪvətɪz] [ænd; ənd] [ɑ:kjəˈpeɪʃənz] ,  
**while Nature and men alike pursued their normal activities and occupations** ,  
尽管 自然 和 男人 同样 追击 他们的 普通的 活动 和 职业 ,

当大自然和人类都照常进行着各自的活动和职业时，

[dɪd] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələər] [ˈmætər] [əˈpɪr] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] — [hi:; hi] , [hɪmˈself] ,  
**did this singular matter appear to Charles Verity — he , himself** ,  
做过 这 单数 事情 出现 到 查尔斯 真理 — 他 , 他自己 ,

查尔斯·维里蒂——他本人——是否也注意到了这件奇事？

[ɑ:rbrɪˈtrerəli] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sʌt] [ækˈtɪvətɪz] [ænd; ənd] [ɑ:kjəˈpeɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]  
**arbitrarily cut off from all such activities and occupations in the very moment of**  
任意地 切 离开 从 全部 这样的 活动 和 职业 在 这 非常 片刻 的  
[haɪ] [fruɪʃ(ə)n] .  
**high fruition** .  
高的 果实 .

在事业达到巅峰之际，却被任意剥夺了从事所有这些活动和职业的权利。

[hæd; həd] [deθ] [bɪn] [ə; eɪ] [les] [ˈemɪnənt] [əˈfer] , [ɔ:r] [les] [ˈɪmɪnənt] ,  
**Had death been a less eminent affair , or less imminent** ,  
有 死亡 到过 一个 较少的 杰出 事务 , 或者较少的 迫在眉睫 ,

如果死亡不是一件那么重要或那么迫在眉睫的事情，

[ðə; ði] [ˈsɑ:rkæzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ɡroʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**the sarcasm of his position might have seemed gross to the point of**  
这 讽刺 的 他的 位置 可能 有 似乎 总的 到 这 观点 的

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .  
**insult** .  
侮辱 .

他这种讽刺的立场或许显得粗俗不堪，甚至近乎侮辱。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [in'vɪzɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪ'nɪgmə] [ænd; ənd] [ɪts]  
**But , the longer he envisaged it , the more did the enduring enigma and its**  
但 , 这 更长 他 设想 它 , 这 更多的 做过 这 持久 谜 和 它是  
[ə'kʌmpəniɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'lʊr] .  
**accompanying uncertainty allure .**  
随同 不确定 引诱 .

但是，他越是设想它，那挥之不去的谜团及其伴随的不确定性就越发吸引着他。

[nɑ:t] [æz; əz] [vɪktɪm] , [bʌt; bət] [ræðər] [æz; əz] [kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʰaɪn(ə)l] [tərər] , [dɪd] [hi:; hi] [brɪ'ɡɪn]  
**Not as victim , but rather as conqueror of the final terror , did he begin**  
不是 作为 受害者 , 但 相当 作为 征服者 的 这 最终的 恐怖 , 做过 他 开始  
[tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] .  
**to regard himself .**  
到 看待 他自己 .

他开始不再把自己视为受害者，而是视为最终恐怖的征服者。

[ˈmi:nwaɪl] ,  
**Meanwhile ,**  
同时 ,

同时，

[ðʊʊ] [rɪ:z(ə)n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [bæləns] [ɪ:v(ə)n] [brɪ'twi:n] [θɪŋz] [pɑ:zətɪvli] [noʊn]  
**though reason continued to hold the balance even between things positively known**  
尽管 原因 持续 到 抓住 这 平衡 甚至 之间 事物 积极地 已知  
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnd] [ˈoʊnli] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,  
**and things imagined only and hoped for ,**  
和 事物 想象 仅有的 和 希望 为了 ,  
[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]  
即便在已知事物和仅凭想象和希望的事物之间，理性仍然保持着平衡。

[ðə; ði] [gɑ:d] - [wɔ:rd] [ɪ'mpʌls] [ˈstreŋθənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .  
**the god - ward impulse strengthened in him .**  
这 上帝 - 病房 冲动 加强 在 他 .

他心中敬畏神的冲动更加强烈了。

[nɑ:t] [baɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] [ˈɑ:rgjʊmənt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [baɪ] [ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)l]  
**Not by conscious or convincing argument from within , but by all - powerful**  
不是 经过 有意识的 或者 令人信服的 争论 从 之内 , 但 经过 全部 - 强大的  
[kəm'pʌl](ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] ,  
**compulsion from without ,**  
强迫症 从 没有 ,

并非出于内心的自觉或令人信服的论证，而是出于外部强大的强制力。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [bɔ:rn] [ˈɑ:nwərd] [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [tu:; tə] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .  
**was his thought borne onward and upward to increasing confidence .**  
曾是 他的 想法 出生 向前 和 向上 到 增加 信心 .

他的思想不断向前向上发展，信心也随之增强。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] — [æz; əz] [soʊ] [ˈmeni] [ə'nʌðər] , [stɪl] [ʌn'wɪrɪd] , [stɪl] [ɪ'næmərd]  
**So that he asked himself — as so many another , still unwearied , still enamoured**  
所以 那 他 问 他自己 — 作为 所以 许多 其他 , 仍然 不知疲倦 , 仍然 坠入爱河  
[ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] ,  
**of attainment ,**  
的 素养 ,

于是他问自己——就像许多其他不知疲倦、仍然沉迷于成就的人一样，

[hæz; həz] [æskt] [ɪn] [laɪk] [keɪs] — [ˈweðər] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'vɔ:rs] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] [meɪ] [nɑ:t]  
**has asked in like case — whether impending divorce of soul and body may not**  
有 问 在 喜欢 案件 — 无论 即将到来的 离婚 的 灵魂 和 身体 可能 不是  
[kən'fɜ:r] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɑ:dər] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈnoʊblɜ:] [ˈkwɑ:ləti] ,  
**confer freedom of a wider range and nobler quality ,**  
授予 自由 的 一个 更广泛 范围 和 更高贵 质量 ,

在类似情况下，有人提出这样的问题——灵魂与肉体的即将分离是否能带来更广泛、更高尚的自由？

[ˈpaʊəz] [mɔːr] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [ðæən; ðən][ðə; ði][maɪnd] , [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [baɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]  
**powers more varied and august than the mind , circumscribed by conditions of**  
权力 更多的 多种多样 和 八月 比 这 头脑 , 限定的 经过 状况 的  
[taɪm] [ænd; ənd] [sens] ,  
**time and sense ,**  
时间 和 感觉 ,  
比心灵更多样、更崇高的力量, 受限于时间和感官的条件。

[hæz; həz] [jet] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ?  
**has yet conception of ?**  
有 然而 概念 的 ?  
还没有构思吗?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [dɪˈveləpmənt] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
**To him such development seemed possible — certainly .**  
到 他 这样的 发展 似乎 可能的 — 当然 .  
在他看来, 这样的发展是可能的——当然。

[ˈpraːbəb(ə)l] ? — [ɑː] , [wel] , [pərˈhæps] — [pərˈhæps] .  
**Probable ? — Ah , well , perhaps — perhaps .**  
可能 ? — 啊 , 出色地 , 也许 — 也许 .  
有可能吗? ——啊, 嗯, 也许吧——也许吧。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kənˈtenʃ(ə)n] ,  
**Which brought him back to his former contention ,**  
哪个 带来 他 后退 到 他的 以前的 争论 ,  
这让他重新回到了之前的论点。

[ðæt] [ɪts] [ɪnˈherənt] [ˈloʊnlinəs] [ˈkɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [ˈbɪtəˌəst] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .  
**that its inherent loneliness constitutes the bitterest sting of death .**  
那 它是 固有 孤独 构成 这 最苦涩的 蜇 的 死亡 .  
死亡固有的孤独感构成了死亡最苦涩的刺痛。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [hiː; hi][ˈkwɒtɪd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] , [dɪˈvaɪnli] [ˈtendər] [ˈseɪɪŋ] :  
**Smiling , he quoted the ancient , divinely tender saying :**  
微笑 , 他 引 这 古老的 , 神圣地 投标 说 :  
他面带微笑, 引用了一句古老而充满神圣柔情的谚语:

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [wɪtʃ] [kraɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] .  
" **There is a child in each one of us which cries at the dark .**  
" 那里 是 一个 孩子 在 每个 一 的 我们 哪个 哭泣 在 这 黑暗的 .  
“我们每个人心中都住着一个孩子, 他会在黑暗中哭泣。”

" [waɪl] , [ɪn] [swɪft] [rɪˈækj(ə)n] ,  
" **While , in swift reaction ,**  
" 尽管 , 在 迅速 反应 ,  
“与此同时, 迅速做出反应,

[hiː; hi] [jəːnd] [tɔːrdz] [ˈbæt(ə)l] [wer] [əˈmɪd][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑɪt] ,  
**he yearned towards battle where amid the fierce and bloody glory of the fight ,**  
他 渴望 向 战斗 在哪里 之中 这 凶猛的 和 血腥 荣耀 的 这 斗争 ,  
他渴望战斗, 渴望在激烈而血腥的荣耀中,

[soʊlz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [truːp] [fɔːrθ] [təˈgeðər] , [ˈʃaʊtɪŋ] ,  
**souls of heroes troop forth together , shouting ,**  
灵魂 的 英雄 部队 前进 一起 , 喊叫 ,  
英雄们的灵魂列队前进, 高呼着:

[ˈɪntuː] [ˌevərˈlæstɪŋ] [deɪ] [ɔːr] — [ˈskeptɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsædli] [seɪdʒ] [hed] [wʌns] [əˈgen] —  
**into everlasting day or — sceptical reason shaking a sadly sage head once again —**  
进入 永恒 天 或者 — 怀疑论者 原因 摇晃 一个 令人遗憾的是 圣人 头 一次 再次 —  
[ˈɪntuː] [ˌevərˈlæstɪŋ] [naɪt] .  
**into everlasting night .**  
进入 永恒 夜晚 .  
进入永恒的白昼，或者——怀疑的理性再次悲伤地摇了摇头——进入永恒的黑夜。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈstrɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**He stretched out his hand instinctively for the bell on the little table at his**  
他 拉伸 出去 他的 手 本能地 为了 这 钟 在 这 小的 桌子 在 他的  
[ˈelboʊ] .  
**elbow .**  
弯头 .  
他本能地伸出手去够放在手肘旁小桌子上的铃铛。

[ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənʒ] , [greɪ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [frʌm; frəm][əˈlɑːrm] , [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd]  
**Hordle answered his summons , grey of countenance from alarm , anxiety , and**  
霍德尔 回答 他的 传票 , 灰色的 的 面容 从 警报 , 焦虑 , 和  
[ˈbroʊkən] [rest] .  
**broken rest .**  
破碎的 休息 .  
霍德尔应召而来，脸色因惊恐、焦虑和睡眠不足而变得灰白。

" [let] [mɪs] [dəˈmɑːrəs] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm]  
" **Let Miss Damaris know I shall be glad to see her when she is free to come**  
" 让 错过 达玛里斯 知道 我 将 是 高兴的 到 看 她 什么时候 她 是 自由的 到 来  
[tuː; tə][em ˈiː] ,  
**to me ,**  
到 我 ,  
“请转告达玛丽斯小姐，我非常乐意在她有空的时候见到她。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdæmˌzɛlz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [meɪ] ,  
**And here , although our damsel's reputation for courage and resource may ,**  
和 这里 , 虽然 我们的 少女的 名声 为了 勇气 和 资源 可能 ,  
[ðerˈbaɪ] , [səˈsteɪn] [sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] ,  
**thereby , sustain some damage ,**  
从而 , 维持 一些 损害 ,  
而且，虽然这样一来，我们这位女英雄的勇气和机智的名声可能会受到一些损害，

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [mɪs] [fəˈlɪʃə] [ʃoʊn] ,  
**I am constrained to state that while in the sick - room Miss Felicia shone ,**  
我 是 受限 到 状态 那 尽管 在 这 生病的 - 房间 错过 费利西亚 闪耀 ,  
我不得不说，费利西亚小姐在病房里表现出色。

[dəˈmɑːrəs] [geɪv] [ɔːf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvæsleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪˈfektɪv] [laɪt] .  
**Damaris gave off but a vacillating and ineffective light .**  
达玛里斯 给予 离开 但 一个 摇摆不定 和 无效 光 .  
达玛里斯发出的光线忽明忽暗，毫无作用。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈveriəbli] [brɪˈnefɪs(ə)nt] .  
**Imagination is by no means invariably beneficent .**  
想像力 是 经过 不 方法 总是 仁慈的 .  
想象力并非总是有益的。



[ðə; ði] ['veri]    ['laɪvlɪnəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [pə'seɪʃən]    [wɪtʃ]    [aɪ 'ti:]    [en'dʒendəz]    [meɪ]    [ɪn'tɪmɪdeɪt]    [ænd; ənd]  
**The very liveliness of the perceptions which it engenders may intimidate and**  
这    非常    活力    的    这    感知    哪个    它    产生    可能    威吓    和  
[ɪnkə'pæsɪteɪt]    .  
**incapacitate**    .  
使丧失能力    .

它所引发的感知的生动性本身可能会令人感到畏惧和无能为力。

[ə'pɑ:n][də'mɑ:rəs][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n]    [ˈpræktɪst]    [ðɪs]    ['mɪstɪfɪ]    .  
**Upon Damaris imagination practised this mischief**    .  
之上    达玛里斯    想像力    已实践    这    恶作剧    .  
达玛里斯的想象力促成了这种恶作剧。

[brɪ'kʌmɪŋ]    ,    [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]    ,    [ðæt]    [ə'pɑ:n]    [wɪtʃ]    [ʃi:; ji]    [lʊkt]    ,    ['ferɪŋ]    ['evri]    [pæŋ]    [ænd; ənd]  
**Becoming , for the time , that upon which she looked , sharing every pang and**  
成为    ,    为了    这    时间    ,    那    之上    哪个    她    看起来    ,    分享    每一个    疼痛    和  
['i:v(ə)n]    [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ]    [ðə; ði]['kɑ:ntekst]    ,  
**even embroidering the context ,**  
甚至    刺绣    这    语境    ,  
在那个时代,她变成了她所注视的事物,分担了每一次痛苦,甚至还为之增添了色彩。

[ʃi:; ji]    ['wi:kənd]    ,    [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt]    ,    [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]    ['sʌfərəɪ]    ,  
**she weakened , in some sort , to the level of the actual sufferer ,**  
她    减弱    ,    在    一些    种类    ,    到    这    等级    的    这    实际的    患者    ,  
她在某种程度上变得虚弱,变得和真正的受害者一样脆弱。

['helpləs]    [ɔ:lmoʊst][æz; əz][hi:; hi]    [θru:]    [ðə; ði]    [drentʃ]    [ʌv; əv]    [ˌoʊvər'welmɪŋ]    ['sɪmpəθi]    .  
**helpless almost as he through the drench of overwhelming sympathy**    .  
无助    几乎    作为    他    通过    这    淋    的    压倒    同情    .  
他几乎无能为力,被汹涌而来的同情所淹没。

[ʃi:; ji][hæd; həd]    [bɪn]    ['teɪkən]    ,    [pʊɹ]    [tʃaɪld]    ,    [æt; ət][soʊ]    ['vɪlənəs]    [ə; eɪ]    [dɪsəd'væntɪdʒ]    .  
**She had been taken , poor child , at so villainous a disadvantage**    .  
她    有    到过    已采取    ,    贫穷的    孩子    ,    在    所以    邪恶的    一个    劣势    .  
可怜的孩子,她被掳走了,处境极其不利。

[wɪ'dəʊt]    [ˌprepə'reɪ(ə)n][ɔ:r]    ['wɔ:rnɪŋ]    —    [seɪv]    [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][ænd; ənd]    [ɪn'ædɪkwət]    —  
**Without preparation or warning — save of the most casual and inadequate —**  
没有    准备    或者    警告    —    节省    的    这    最多    随意的    和    不足    —  
[hɜ:r; həɹ]    ['hju:mər]    ['weɪwərd]    ,    [ʃi:; ji][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]    [pi:kt]    ,  
**her humour wayward , she a trifle piqued ,**  
她    幽默    任性的    ,    她    一个    琐事    激怒    ,  
毫无准备或预兆——除了最随意、最不充分的警告——她的幽默感变得反复无常,她略感恼怒。

['fænsɪɪŋ]    [hɜ:r; həɹ]    ['prɪti]    [kloʊðz]    ,    [hɜ:r; həɹ]    ['prɪti]    [lʊks]    ,    [ɪk'saɪtɪd]    ,  
**fancying her pretty clothes , her pretty looks , excited ,**  
幻想    她    漂亮的    衣服    ,    她    漂亮的    看起来    ,    兴奋的    ,  
被她漂亮的衣服、漂亮的外貌所吸引,兴奋不已。

[bəʊθ][baɪ][ðə; ði]    ['brɪliənt]    [ˈpra:spekt]    [prɪ'zentɪd]    [baɪ][ðə; ði]    ['ɪndiən]    [ə'pɔɪntmənt]    [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ]  
**both by the brilliant prospect presented by the Indian appointment and by her**  
两个都    经过    这    杰出的    前景    呈现    经过    这    印度    预约    和    经过    她  
['delɪkət]    [ˈpæsɪdʒ]    [ʌv; əv][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]    ['kɑ:rtəɪt]    ,  
**delicate passage of arms with Carteret ,**  
精美的    通道    的    武器    和    卡特雷特    ,  
既得益于印度任命带来的光明前景,也得益于她与卡特雷特之间微妙的军事交流。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['bɑːdɪli] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]  
**she was compelled of a sudden to witness the bodily torment of a human**  
她 曾是 被迫 的 一个 突然 到 证人 这 身体上的 折磨 的 一个 人类  
[ˈbiːɪŋ] ,  
**being** ,  
存在 ,

她被迫突然目睹了一个人遭受的肉体折磨。

[nɔːt][ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'ʌvɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ʌðər] , [bʌt; bət] ['revərənst] [ˈɔːlsou].  
**not only by her beloved beyond all others , but revered also .**  
不是 仅有的 经过 她 心爱 超过 全部 其他的 , 但 受人尊敬的 还 .

不仅受到她最挚爱的人的喜爱，也受到所有人的尊敬。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['blæsfəmi] .  
**The impression she received was of outrage , almost of blasphemy .**  
这 印象 她 已收到 曾是 的 暴行 , 几乎 的 亵渎神明 .

她感受到的是一种愤慨，近乎亵渎神明的氛围。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [ʌn'klʌvəd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɔːld] [ænd; ənd]  
**The cruelty of life lay uncovered , naked and open to her appalled and**  
这 残酷 的 生活 躺 裸露 , 裸 和 打开 到 她 震惊 和  
[rɪ'vɔʊltɪd] ['kɑːnʃəsnes] .  
**revolted consciousness .**  
反抗 意识 .

生活的残酷赤裸裸地展现在她惊恐和反感的意识面前。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [[ɑːk] , [ˈʌtərli] [kən'faʊndɪŋ] [ɪn][ɪts]  
**She received a moral , in addition to a physical shock , utterly confounding in its**  
她 已收到 一个 道德 , 在 添加 到 一个 身体的 震惊 , 完全地 混淆 在 它是  
['kruːdəti] ,  
**crudity** ,  
粗俗 ,

她除了遭受身体上的打击外，还受到了道德上的冲击，这种冲击粗暴得令人完全困惑。

[ɪts] ['prɪmətɪv] ['vaɪələns] .  
**its primitive violence .**  
它是 原始 暴力 .

它原始的暴力。

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv][peɪn][kæən; kən][biː; bi] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [sə:'maunt] [ænd; ənd] [kən'siːld] ;  
**The ravage of pain can be , in great measure , surmounted and concealed ;**  
这 蹂躏 的 疼痛 能 是 , 在 伟大的 措施 , 克服 和 暗 ;  
[bʌt; bət] [ðæt] ['beɪsər] [θɪŋ] ,  
**but that baser thing ,**  
但 那 基础 事物 ,

痛苦的折磨在很大程度上是可以克服和掩盖的；但是那种卑劣的事情，

['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['prez(ə)nt][æz; əz] [hɑːrt] ['spæzəm] , ['θretnɪŋ] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,  
**functional disturbance — in this case present as heart spasm , threatening suffocation ,**  
功能性 干扰 — 在 这 案件 展示 作为 心 痉挛 , 威胁 窒息 ,  
[fʊŋkʃənəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['prez(ə)nt][æz; əz] [hɑːrt] ['spæzəm] , ['θretnɪŋ] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,  
功能障碍——在本例中表现为心脏痉挛，有窒息危险。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwent] ['æɡənaɪzd][ænd; ənd] [ʌnkən'trɔʊləbl] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [breθ] — [dɪ'faɪz]  
**with consequent agonized and uncontrollable struggle for breath — defies**  
和 后果 痛苦的 和 不可控的 斗争 为了 气息 — 反抗  
[kən'siːlmənt] .  
**concealment .**  
隐蔽 .

随之而来的是痛苦而无法控制的呼吸挣扎——这是无法掩饰的。

[ðɪs] [ˌmæɪnɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ˈhɔːrɪfaɪd] [dəˈmɑːrəs] .

This manifestation horrified Damaris .  
这表现 惊恐万分 达玛里斯 .

这一幕令达玛里斯感到恐惧。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnəkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaːri] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [hɜːr; hær]

The more so that , being unacquainted with the sorry spectacle of disease , her  
这 更多的 所以 那 , 存在 不熟悉的 和 这 对不起 奇观 的 疾病 , 她

[ˈfaːðər] ,

father ,  
父亲 ,

更何况，她的父亲对疾病的悲惨景象一无所知，

[ˌʌndər] [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmɪŋ] [stres] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hær][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ˈɔːlmoʊst]

under the deforming stress of it , appeared to her as a stranger almost  
在下面 这 变形 压力 的 它 , 出现 到 她 作为 一个 陌生人 几乎

— [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [tuː; tə] [əˈfekʃ(ə)n] ,

— inaccessible to affection ,  
— 无法进入 到 感情 ,

在变形的压力下，它在她眼中几乎像个陌生人——难以亲近，无法产生感情。

[ˈhɪdiəsli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .

hideously removed from her and remote .  
极其可怕 已移除 从 她 和 偏僻的 .

与她关系极其疏远和遥远。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [tuː; tə][hɜːr; hær] [dɪˈstræktɪd] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈɔːltərd]

His person and character , to her distracted observation , were altered  
他的 人 和 特点 , 到 她 愣 观察 , 是 已修改

[bɪˈjɑːnd] [rekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ɪkˈsept] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈɪntərvlz] ,

beyond recognition except during intervals ,  
超过 认出 除了 期间 间隔 ,

在她心不在焉的观察下，除了偶尔的间隙，他的容貌和性格都发生了翻天覆地的变化，几乎让人认不出来。

[ˈpɔɪnjənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] , [wen] [ˈpæsɪŋ] [iːz] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl]

poignant to the verge of heart - break , when passing ease restored his habitual  
令人心酸的 到 这 边缘 的 心 - 休息 , 什么时候 通过 舒适 恢复 他的 习惯性的

[ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] .

dignity and grace .  
尊严 和 优雅 .

令人心碎的悲怆，短暂的平静让他恢复了往日的尊严和优雅。

[ðʌs] ,

Thus ,  
因此 ,

因此，

[waɪl] [mɪs] [fəˈlɪʃə] [ænd; ənd] [ˈkɑːrtət] — [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈfɪʃər] [æz; əz] [əˈsɪstənts] —

while Miss Felicia and Carteret — with Hordle and Mary Fisher as assistants —  
尽管 错过 费利西亚 和 卡特雷特 — 和 霍德尔 和 玛丽 费舍尔 作为 助理 —

[ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] [ɪn][æz; əz][faːr][æz; əz] [ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] ,

ministered to his needs in as far as ministration was possible ,  
服事 到 他的 需求 在 作为 远的 作为 施行 曾是 可能的 ,

费利西亚小姐和卡特雷特——以及霍德尔和玛丽·费舍尔作为助手——尽其所能地满足他的需求。

[ʃiː; ji] [stʊd] [əˈsaɪd] , [kənˈsʊmd] [baɪ] [ˈmɪzəri] , [ˌvɑːlənˈterəli] [ɪˈfeɪsɪŋ] [hɜːrˈself] .

she stood aside , consumed by misery , voluntarily effacing herself .  
她 站立 旁边 , 消耗 经过 苦难 , 自愿 抹除 她自己 .

她站在一旁，被痛苦吞噬，自愿隐退。

[bækt] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] , ['stri:kən] ,  
**Backed away even against the wall , out of range of the lamp - light , stricken ,**  
支持的 离开 甚至 反对 这 墙 , 出去 的 范围 的 这 灯 - 光 , 受打击的 ,  
[ 'ʃudəriŋ ] , [ænd; ənd] [mju:t] .  
**shuddering , and mute .**  
颤抖 , 和 沉默的 .

他退到墙边，离开了灯光范围，惊恐万分，浑身颤抖，一言不发。

[ə'pɑ:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mə'keɪbz] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mænd] , ['kɑ:rtɜ:ɪt] ,  
**Upon Dr . McCabe's arrival and assumption of command , Carteret ,**  
之上 博士 : 麦凯布的 到达 和 假设 的 命令 , 卡特雷特 ,  
麦凯布博士抵达并接管指挥权后，卡特雷特

[ 'faɪndɪŋ ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [noʊt] [hɜ:r; hə] ['pɪtiəs] [steɪt] ,  
**finding himself at liberty to note her piteous state ,**  
寻找 他自己 在 自由 到 笔记 她 可怜的 状态 ,  
他发现自己可以自由地注意到她可怜的外境，

[led] [hɜ:r; hə] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ]  
**led her out into the passage and then to the long drawing - room , with**  
引领 她 出去 进入 这 通道 和 然后 到 这 长的 绘画 - 房间 , 和  
[ 'dʒent(ə)l ] [ə'θɔ:rəti] .  
**gentle authority .**  
温和的 权威 .

领着她走到走廊，然后又领着她走到长长的客厅，语气温和而权威。

[ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] — [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sædli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [swi:t] —  
**There for a half - hour or more — to him sadly and strangely sweet —**  
那里 为了 一个 一半 - 小时 或者 更多的 — 到 他 令人遗憾的是 和 奇怪的 甜的 —  
[hi:; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] ,  
**he sat beside her ,**  
他 卫星 旁 她 ,

他坐在她身边，在她身边待了半个小时或更久——对他来说，那段时间既悲伤又有一种奇特的甜蜜。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] ['saɪləntli] [kɔ:rst] [daʊn] [hɜ:r; hə] [tʃi:ks] , ['letɪŋ] [hɜ:r; hə] [pʊr] [praʊd] [hed] [rest]  
**while the tears silently coursed down her cheeks , letting her poor proud head rest**  
尽管 这 眼泪 默默 课程 向下 她 脸颊 , 出租 她 贫穷的 自豪的 头 休息  
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,  
**against his shoulder ,**  
反对 他的 肩膀 ,

泪水无声地滑落她的脸颊，她骄傲的头颅靠在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hə] ['ɡreɪʃəs] [jʌŋ] ['bɑ:di] [stɪl] [kloʊðd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv]  
**his arm supporting her gracious young body still clothed in all the bravery of**  
他的 手臂 支持 她 亲切 年轻的 身体 仍然 穿着衣服 在 全部 这 勇敢 的  
[hɜ:r; hə] ['flaʊərd] ['sɪlkən] ['sʌŋaɪn] [dres] .  
**her flowered silken sunshine dress .**  
她 开花的 丝 阳光 裙子 .

他用手臂托着她优雅的年轻身躯，她身上还穿着那件充满阳光气息的印花丝绸连衣裙，展现着她所有的勇敢。

['leɪtər] ,  
**Later ,**  
之后 ,  
之后，

[ˈmeri] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbəl] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] — [peɪn][ænd; ənd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ˈhævɪŋ]  
**Mary bringing more favourable news of Sir Charles — pain and suffocation having**  
玛丽 带来 更多的 有利 消息 的 先生 查尔斯 — 疼痛 和 窒息 拥有  
[ˈjiːldɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [məˈkeɪbz] [ˈtriːtmənt] — [ˈkɑːrtɜːɪt] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**yielded for the time being to McCabe's treatment — Carteret persuaded her to**  
产生 为了 这 时间 存在 到 麦凯布的 治疗 — 卡特雷特 被说服 她 到  
[ɡoʊ] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [sed] [ˈmeri] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .  
**go upstairs and let the said Mary put her to bed .**  
去 楼上 和 让 这 说 玛丽 放 她 到 床 .

玛丽带来了查尔斯爵士的好消息——由于麦凯布的治疗，他的疼痛和窒息暂时缓解了——卡特雷特劝她上楼，让玛丽扶她上床睡觉。

[wʌns] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈæktɪŋ]  
**Once there she slept the sleep of exhaustion , fatigue and sorrow mercifully acting**  
一次 那里 她 睡着了 这 睡觉 的 疲惫 , 疲劳 和 悲哀 仁慈地 表演  
[æz; əz][ə; eɪ][sɑːpəˈrɪfɪk] ,  
**as a soporific ,**  
作为 一个 催眠剂 ,

到了那里，她便沉沉睡去，疲惫、倦怠和悲伤如同催眠剂般让她安然入睡。

[hɜːr; hər][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈfɜːðər] [θɔːt] [ɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ˈlɪtərəli] [wɔːrn] [aʊt] .  
**her capacity for further thought or feeling literally worn out .**  
她 容量 为了 更远 想法 或者 感觉 字面上地 磨损 出去 .

她已经完全丧失了思考和感受的能力。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈseɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dəˈmɑːrəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈθæŋkfulnəs] , [hæd; həd]  
**During that session in the drawing - room Damaris , to his thankfulness , had**  
期间 那 会议 在 这 绘画 - 房间 达玛里斯 , 到 他的 感恩 , 有  
[æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**asked no questions of him .**  
问 不 问题 的 他 .

在客厅的那次谈话中，令他感激的是，达玛里斯没有向他提出任何问题。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [tʃaɪld] - [laɪk] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈstreməti] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]  
**All she demanded child - like , in her extremity , had been the comfort and**  
全部 她 要求 孩子 - 喜欢 , 在 她 末端 , 有 到过 这 舒适 和  
[sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈkɑːntækt] .  
**security of human contact .**  
安全 的 人类 接触 .

在极度痛苦的时刻，她像个孩子一样，所渴望的只是人与人之间的接触所带来的安慰和安全感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsɪmplɪ] , [ʌŋˈrʌdʒɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpʃʊrəti][ʌv; əv]  
**And this he gave her simply , ungrudgingly , with a high purity of**  
和 这 他 给予 她 简单地 , 毫不犹豫地 , 和 一个 高的 纯度 的  
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,  
**understanding ,**  
理解 ,

他只是简单地、毫不吝啬地、带着高度纯粹的理解，把这一切给了她。

[ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈæftər] - [θɔːt] .  
**guiltless of any shadow of embarrassment or any after - thought .**  
无罪 的 任何 阴影 的 尴尬 或者 任何 后 - 想法 .

丝毫没有感到尴尬或后悔。

[ðer; ðər] [ˈlaɪtər] , [ˈsʌmwʌt] [enɪɡˈmæɪk] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]  
**Their lighter , somewhat enigmatic relation of the earlier evening was extinguished**  
他们的 打火机 , 有些 神秘的 关系 的 这 早些时候 晚上 曾是 熄灭  
,  
:  
,

他们傍晚时分那种轻松而略带神秘感的关系消失了。

[ˈswɒmpt] [baɪ][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈverəti:z] [ˈɪlnəs] .  
**swamped by the catastrophe of Charles Verity's illness** .  
淹没 经过 这 灾难 的 查尔斯 真理的 疾病 .

查尔斯·维里蒂的疾病给所有人带来了巨大的灾难。

[ɪɡˈzæktli][ɪn] [haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ji] [geɪdʒd] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][ɪts][ˈoʊnli] [tu:] [ˈlaɪkli]  
**Exactly in how far she gauged the gravity of that illness and its only too likely**  
确切地 在 如何 远的 她 测量 这 重力 的 那 疾病 和 它是仅有的 也 可能  
[rɪˈzʌlt] ,  
**result** ,  
结果 ,

她究竟对那种疾病的严重性及其极有可能发生的后果有了怎样的准确判断？

[ɔ:r] [ˈmɪrli] [wept] , [ˈʌnˈnə:vð ] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈkɑ:rtəɪt] [kʊd; kəd]  
**or merely wept , unnerved by the distressing outward aspect of it , Carteret could**  
或者 仅仅 哭泣 , 不安 经过 这 令人痛心 向外 方面 的 它 , 卡特雷特 可以  
[nɑ:t] [dɪˈtɜ:rmɪn] .  
**not determine** .  
不是 决定 .

卡特雷特无法确定，他是仅仅因为这件事令人不安的外表而哭泣，还是仅仅因为这件事令人不安的外表而感到不安。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈvaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli] , [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:səs] [ʌv; əv][ˈreɪndʒɪŋ] [hɜ:rˈself] ,  
**But he divined , and rightly , that she was in process of ranging herself ,**  
但 他 神谕 , 和 没错 , 那 她 曾是 在 过程 的 范围 她自己 ,  
[æt; ət] [li:st] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəsli] ,  
**at least subconsciously** ,  
在 至少 潜意识 ,

但他敏锐地察觉到，而且他的判断是正确的，她至少在潜意识里正在进行自我审视。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] ,  
**with a new and terrible experience which** ,  
和 一个 新的 和 糟糕的 经验 哪个 ,

带着一种全新的、可怕的经历，

[kʊd; kəd][ʃi:; ji] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈles(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈraɪt] [wʊd] [ˈtempər] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [ˈwɜ:rði]  
**could she learn the lesson of it aright would temper her nature to worthy**  
可以 她 学习 这 课 的 它 好的 会 脾气 她 自然 到 值得  
[ˈɪʃu:z] .  
**issues** .  
问题 .

如果她能正确吸取教训，就能使她的本性更加坚定地去做有价值的事情。

[hens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər][ænd; ənd][ˈtendər] [ˈɪntrəst] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wen] , [ˈkʌmɪŋ]  
**Hence , with a peculiar and tender interest , he watched her when , coming**  
因此 , 和 一个 奇特 和 投标 兴趣 , 他 观看 她 什么时候 , 未来  
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**down in the morning** ,  
向下 在 这 早晨 ,

因此，每天早上她下楼时，他都带着一种特殊而温柔的关注看着她。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɔ:lˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -  
**he found her already in the dining - room , the pleasant amenities of a well -**  
他 成立 她 已经 在 这 用餐 - 房间 , 这 令人愉快的 便利设施 的 一个 出色地 -  
[ˈɔ:rdərd] ,  
**ordered** ,  
订购 ,

他发现她已经在餐厅里了，那里摆放着井然有序的餐厅里令人愉悦的设施。

[ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld] [əˈbʌndəntli] [ˈeɪvɪdənt] .  
**hospitable house and household abundantly evident** .  
好客 房子 和 家庭 大量 明显 .

房屋和家庭成员都非常热情好客。

[wət'eɪvər] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ə'kɪrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [twelv] [ˈaʊərz] , [də'mestɪk] [ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz]  
**Whatever the tragic occurrences of the last twelve hours , domestic discipline was**  
任何 这 悲惨 发生 的 这 最后的 十二 小时 , 国内的 纪律 曾是  
[ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [rɪ'lækst] .  
**in no respect relaxed** .  
在 不 尊重 轻松 :

无论过去十二个小时发生了怎样的悲剧，家庭纪律丝毫没有放松。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [dɪ'stɪld] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈfreʃnəs] .  
**The atmosphere of the room distilled a morning freshness** .  
这 气氛 的 这 房间 蒸馏 一个 早晨 新鲜 :

房间里弥漫着清晨的清新气息。

[ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈflɔ:rɪŋ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:lɪʃ] , [ə; eɪ][lɔ:g][ˈfaɪər] , [tɪpt] [baɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈfleɪmz] ,  
**Furniture and flooring shone with polish , a log fire , tipped by dancing flames** ,  
家具 和 地板 闪耀 和 抛光 , 一个 日志 火 , 倾斜 经过 跳舞 火焰 ,  
[ˈdænsɪŋ] [ˈfleɪmz] ,  
家具和地板光亮如新，熊熊燃烧的柴火在空中跳跃跳跃。

[ bə:nd ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [waɪd] [ɡreɪt] .  
**burned in the low wide grate** .  
烧伤 在 这 低的 宽的 格特 :

在低矮宽阔的炉篋中烧焦了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [ˈteɪbl] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈwɪndəʊz] ,  
**Upon the side - table , between the westward facing windows** ,  
之上 这 边 - 桌子 , 之间 这 向西 面向 视窗 ,

在朝西的窗户之间的边桌上，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [ˈdɪʃɪz] [ɡeɪv] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [mɪ:ts] ;  
**a row of silver chafing - dishes gave agreeable promise of varied meats** ;  
一个 排 的 银 摩擦 - 菜肴 给予 同意 承诺 的 多种多样 肉类 ;

一排银质保温餐盘让人不禁期待着各种肉类美食；

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] [ˈsɜ:rvis] , [ə'reɪd] [brɪ'fɔ:r] [də'mɑ:rəs] , [ʌv; əv] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ˈbevərɪdʒ]  
**as did the tea and coffee service , arrayed before Damaris , of grateful beverage**  
作为 做过 这 茶 和 咖啡 服务 , 排列 前 达玛里斯 , 的 感激的 饮料

·  
:  
·

摆在达玛里斯面前的茶水和咖啡也同样令人欣喜，人们纷纷献上美味的饮品。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [ləkt] [trɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] - [red] [su:t]  
**While she herself looked trim , and finished in white silk shirt and russet - red suit**  
尽管 她 她自己 看起来 修剪 , 和 完成的 在 白色的 丝绸 衬衫 和 赤褐色 - 红色的 套装  
,  
,  
,

她本人身材苗条，身穿白色丝绸衬衫和赤褐色套装。

[hɜ:r; hær] [ˈtɔɪlət] [ˈberɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:r][ʌv; əv] [heɪst] .  
**her toilet bearing no sign of indifference or of haste** .  
她 洗手间 轴承 不 符号 的 漠不关心 或者 的 匆忙 :

她的盥洗室里没有丝毫冷漠或匆忙的迹象。

[ðæt] [hɜ:r; hær] [kəm'plekʃ(ə)n] [mætʃt] [hɜ:r; hær] [ʃɜ:rt] [ɪn] [ˈkʌlər] — [ɔ:r] [ˈræðər] [ɪn][ɔ:l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]  
**That her complexion matched her shirt in colour — or rather in all absence of**  
那 她 肤色 匹配 她 衬衫 在 颜色 — 或者 相当 在 全部 缺席 的  
[aɪ 'ti:] — [ðæt] [hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] ,  
**it — that her face was thin** ,  
它 — 那 她 脸 曾是 薄的 ,

她的肤色和她的衬衫颜色一样——或者更确切地说，和衬衫的颜色完全一样——她的脸很瘦削。

[Its] ['kɒŋtʊəz] ['hɑ:dnd] , [hɜ:r; hər] ['aɪbraʊz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fraʊn] , [hɜ:r; hər] [aɪz]  
**its contours hardened , her eyebrows drawn into a little frown , her eyes**  
它是 轮廓 硬化 , 她 眉毛 绘制 进入 一个 小的 皱眉 , 她 眼睛  
[ɪ'nɔ:rməs] ,  
**enormous** ,  
巨大的 ,

她的轮廓变得僵硬，眉毛微微蹙起，眼睛睁得大大的。

['sa:mbər][ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['medɪteɪv] [θɔ:t] , [ɪn'kri:st] , [ɪn] [kɑ:rtɜ-'ets]  
**sombre and clouded as with meditative thought , increased , in Carteret's**  
阴沉 和 阴天 作为 和 冥想 想法 , 增加 , 在 卡特雷特  
[esti'meɪʃn] ,  
**estimation** ,  
估算 ,

卡特雷特估计，这种沉思般的阴郁和迷离感加剧了

[ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:'geɪnd] [self] - ['mæstəri] [ænd; ənd] [kəm'pəʊʒər] .  
**assurance of her regained self - mastery and composure** .  
保证 的 她 恢复 自己 - 精通 和 镇定 .

她对自己重新获得的自控力和沉着冷静充满信心。

[nɔ:r][dɪd][ə; eɪ] ['retɪsns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [dɪs'pli:z] [hɪm; ɪm] .  
**Nor did a reticence in her manner displease him** .  
也不 做过 一个 沉默寡言 在 她 方式 得罪 他 .

她略显矜持的举止也并未让他感到不悦。

" [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ænt] [fə'liʃə] [tu:; tə] ['brekfəst] [ʌp'sterz] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .  
" **I have persuaded Aunt Felicia to breakfast upstairs , she told him** .  
" 我 有 被说服 阿姨 费利西亚 到 早餐 楼上 , " 她 讲述 他 .

“我已经说服费利西亚阿姨上楼吃早餐了，”她告诉他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mə'keɪb, 'mækəbi] [sendz] [em 'i:][wɜ:rd][hi:; hi] — [maɪ] ['fɑ:ðər] — [wɪʃɪz] [tu:; tə][rest] [fɔ:r; fər]  
" **Dr McCabe sends me word he — my father — wishes to rest for**  
" 博士 : 麦凯布 发送 我 单词 他 — 我的 父亲 — 愿望 到 休息 为了

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,  
**the present** ,  
这 展示 ,

“麦凯布博士捎信告诉我，他——我的父亲——希望暂时休息。”

[soʊ][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ænt] [fə'liʃə] [tu:; tə][rest] [tu:] .  
**so I engaged Aunt Felicia to rest too** .  
所以 我 已订婚的 阿姨 费利西亚 到 休息 也 .

所以我让费利西亚阿姨也休息一下。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪf(ə)] .  
**She was wonderful** .  
她 曾是 精彩的 .

她很棒。

" [də'mɑ:rəs] - [vɔɪs] [ʃʊk] ['slaɪtli] , [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər][hænd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] .  
" **Damaris ' voice shook slightly , as did her hand lifting the coffee - pot** .  
" 达玛里斯 - 嗓音 摇晃 轻微地 , 作为 做过 她 手 举重 这 咖啡 - 锅 .

“达玛丽丝的声音微微颤抖，她拿起咖啡壶的手也跟着颤抖。”

" [ʃi:; ʃɪ] [steɪd] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .  
" **She stayed up all night** .  
" 她 入住 向上全部 夜晚 .

她整夜没睡。

[soʊ][dɪd][ju:; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ,  
**So did you , I'm afraid , didn't you** ,  
所以 做过 你 , 我是 害怕的 , 没有 你 ,

恐怕你也是这样，对吧？



[ˈkɜːrnl(ə)] [ˈsɑːhɪb, ˈsɑːhiːb] ? "   
 Colonel Sahib ? "   
 上校 萨希布 ? "

上校？

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] .   
 " Oh , for me that was nothing .   
 " 哦 , 为了 我 那 曾是 没有什么 .

“哦，对我来说那不算什么。”

[ə; eɪ] [bæθ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,   
 A bath , a change ,   
 一个 洗澡 , 一个 改变 ,

洗个澡，换身衣服，

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætəri] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː]   
 and ten minutes out there on the battery watching the sun come up over the sea   
 和 十 分钟 出去 那里 在 这 电池 观看 这 太阳 来 向上 超过 这 海   
 ,   
 ,   
 ,

在炮台上待了十分钟，看着太阳从海面上升起。

" [ˈkɑːrtət] [sed] .   
 " Carteret said .   
 " 卡特雷特 说 .

卡特雷特说道。

" [soʊ] [dəunt] [weɪst] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn] [em ˈiː] .   
 " So don't waste compassion on me .   
 " 所以 不 浪费 同情 在 我 .

所以不要在我身上浪费同情心。

[aɪm] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] . "   
 I'm as fit as a fiddle and in no wise deserve it . "   
 我是 作为 合身 作为 一个 小提琴 和 在 不 明智的 应得 它 . "

我身体健康，一点也不该遭受这样的对待。

" [ɑː] !   
 " Ah !   
 " 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] [fəˈlɪʃə] [dɪd] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,   
 but you and Aunt Felicia did stay , " she repeated ,   
 但 你 和 阿姨 费利西亚 做过 停留 , " 她 重复 ,

“但是你和费利西亚阿姨留了下来，”她重复道。

[hɜːr; hər] [hændz] [stiːl] [ˈræðər] ['tremjələsli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] - [pɑːt] [ænd; ənd] [mɪlk] [dʒʌɡ] .   
 her hands still rather tremulously busy with coffee - pot and milk jug .   
 她 双手 仍然 相当 颤抖地 忙碌的 和 咖啡 - 锅 和 牛奶 水壶 .

她的双手仍然有些颤抖地摆弄着咖啡壶和牛奶壶。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃɜːrkər] .   
 " You were faithful and I no better than a shirker .   
 " 你 是 忠实 和 我 不 更好的 比 一个 逃避者 .

“你忠诚可靠，而我却是个逃避责任的人。”

[aɪ] [fel] [θruː] , ['mɪzrəbli] [lɔːst] [maɪˈself] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['selfɪ] , [kənˈtemptəbl] .   
 I fell through , miserably lost myself , which was selfish , contemptible .   
 我 跌倒 通过 , 惨痛地 丢失的 我 , 哪个 曾是 自私 , 可鄙 .

我彻底失败了，悲惨地迷失了自己，这是自私的，可鄙的。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] .  
**I am ashamed** .  
我 是 羞愧 .

我感到羞愧。

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑ:rtld] .  
**Only I was so startled** .  
仅有的 我 曾是 所以 惊慌 .

只有我当时吓了一跳。

[aɪ][ˈnevər] [ˈri:əli] [nu:] [bɪfɔ:r] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] . — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ˈkɜ:rn(ə)l]  
**I never really knew before such — such things could be** . — **Forgive me , Colonel**  
我 绝不 真的 知道 前 这样的 — 这样的 事物 可以 是 . — 原谅 我 , 上校  
[ˈsa:hɪb,ˈsa:hi:b] .  
**Sahib** :  
萨希布 .

我以前从未真正了解过这样的事情——这样的事情竟然会发生。——请原谅我，上校先生。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ænt] [fəˈlɪʃə] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [fərˈɡɪvnəs] [ɔ:lˈredi] . — [ænd; ənd]  
**I have been to Aunt Felicia and asked her forgiveness already** . — **And**  
我 有 到过 到 阿姨 费利西亚 和 问 她 饶恕 已经 . — 和  
[dəʊnt] [θɪŋk] [tu:] [ˈmi:nli] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] ,  
**don't think too meanly of me** ,  
不 思考 也 卑鄙地 的 我 ,  
我已经去见了费利西亚阿姨，请求她的原谅了。——也请不要太苛责我。

[pli:z] .  
**please** .  
请 .

请。

[ðə; ðɪ] [ˈʃ:rkɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] .  
**The shirking is over and done with for always** .  
这 偷懒 是 超过 和 完毕 和 为了 总是 .

推卸责任的做法已经彻底结束了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈi:][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [wɪl] [ˈhæpən] [əˈgen] — [maɪ] [ˈlu:zɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][aɪ][dɪd] [læst]  
**You may trust me it never will happen again — my losing myself as I did last**  
你 可能 相信 我 它 绝不 将要 发生 再次 — 我的 输 我 作为 我 做过 最后的  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,  
你可以相信我，那种事绝不会再发生了——我绝不会像昨晚那样迷失自我。

[aɪ] [mi:n] .  
**I mean** .  
我 意思是 .

我是说。

" [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər] [ˈli:niənsɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [ˌkɑ:rtɜːˈets] [ˈferli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst]  
" **In making this appeal for leniency , her eyes met Carteret's fairly for the first**  
" 在 制作 这 上诉 为了 宽大 , 她 眼睛 遇见 卡特雷特 相当 为了 这 第一的  
[taɪm] ;  
**time** ;  
时间 ;  
在请求宽恕时，她的目光第一次与卡特雷特的目光相遇了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðəm; ðəm] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtwɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] ,  
**and he read in them , not without admiration and a twinge of pain** ,  
和 他 读 在 他们 , 不是 没有 钦佩 和 一个 轻微疼痛 的 疼痛 ,  
他读着这些文字，心中不乏钦佩和一丝痛楚。

[bəʊθ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nu:] - [bɔːrn] , [dɪtʰɜːrmɪnd] [ˈvælər] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]  
**both the height of her new - born , determined valour and the depth of**  
两个都 这 高度 的 她 新的 - 出生 , 决定 勇气 和 这 深度 的  
[hɜːr; həɹ] [ɪˈstæblɪft] [dɪˈstres] .  
**her established distress .**  
她 已确立的 痛苦 .

既展现了她新生的、坚定的勇气，也展现了她根深蒂固的痛苦。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , [dɪr] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [ˈænsər]  
**" You needn't tell me that , you needn't tell me that , dear witch , " he answered**  
" 你 不必 告诉 我 那 , 你 不必 告诉 我 那 , 亲爱的 巫婆 , " 他 回答  
[ˈkwɪkli] .  
**quickly .**  
迅速地 .

“你不必告诉我这些，你不必告诉我这些，亲爱的女巫，”他迅速回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ]  
**" I was sure of it all along .**  
" 我 曾是 当然 的 它 全部 沿着 .

“我一直都确信这一点。”

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] .  
**I knew it was just a phase which would have no second edition .**  
我 知道 它 曾是 只是 一个 阶段 哪个 会 有 不 第二 版 .

我知道这只是人生中的一个阶段，不会有第二个阶段。

[soʊ][pʊt] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [hed] .  
**So put any question of shame or need of forgiveness out of your precious head .**  
所以 放 任何 问题 的 耻辱 或者 需要 的 饶恕 出去 的 你的 宝贵的 头 .

所以，请把任何关于羞耻或需要原谅的想法都从你宝贵的头脑中彻底清除出去。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rʌft] [ʌp] [əˈɡɛnst] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [əˈɡɛnst] [ə; eɪ][ˈrevəˈleɪ(ə)n] , [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]  
**You were rushed up against circumstances , against a revelation , calculated to**  
你 是 匆忙 向上 反对 情况 , 反对 一个 启示 , 计算 到  
[ˈstægər] [ðə; ði][moʊst] [ˈsiːznd] [kæmˈpeɪnər] .  
**stagger the most seasoned campaigner .**  
错开 这 最多 经验丰富的 活动家 .

你被仓促地推向了某种境地，面对着一个足以让最老练的竞选者都感到震惊的真相。

[juː; jʊ][dɪd][naːt] [ˈfɜːrk] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə][ɡet][jʊr; jər] [ ˈbeərɪŋz ] .  
**You did not shirk ; but it took you a little time to get your bearings .**  
你 做过 不是 推脱 ; 但 它 采取 你 一个 小的 时间 到 得到 你的 轴承 .

你没有逃避，但你花了一点时间才适应过来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**That was all .**  
那 曾是 全部 .

就这些了。

[dəʊnt][ˈveks][jʊr; jər] [swiːt] [soʊl][wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [suːˈpɜːrfluəs] [rɪˈprəʊtʃɪz] . — [ˈʃʊɡər] ?  
**Don't vex your sweet soul with quite superfluous reproaches . — Sugar ?**  
不 烦恼 你的 甜的 灵魂 和 相当 多余 责备 . — 糖 ?

别用那些多余的责备来烦扰你那颗甜美的心。——糖？

[jes] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] . — [bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [iːt] .  
**Yes , and plenty of it I am afraid . — But you , too , must eat .**  
是的 , 和 很多 的 它 我 是 害怕的 . — 但 你 , 也 , 必须 吃 .

是的，恐怕还不少。——但是你也得吃饭啊。

" [ænd; ənd][aːn][hɜːr; həɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌɡnəns] —  
**" And on her making some show of repugnance —**  
" 和 在 她 制作 一些 展示 的 厌恶 —

“而当她表现出某种厌恶之情时——

" [si:] [hɪr] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] , [ʌv; əv] ['maɪnər] [eɪdz]  
" **See here , we can't afford to despise the day of small things , of minor aids**  
" 看 这里 , 我们 不能 买得起 到 鄙视 这 天 的 小的 事物 , 的 次要的 艾滋病  
[tuː; tə] [ɪ'fɪ](ə)nsɪ] ,  
**to efficiency** ,  
到 效率 ,

“你看，我们不能轻视小事，不能轻视那些能提高效率的小技巧。”

[ˈdɪrɪst] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] ['waɪzli] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] .  
**dearest witch , " he wisely admonished her** .  
亲爱的 巫婆 , " 他 明智地 告诫 她 .

“我亲爱的女巫，”他睿智地告诫她。

[ˌwerə'paːn] , [emjələs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,  
**Whereupon , emulous to please him , bending her will to his** ,  
于是 , 模仿 到 请 他 , 弯曲 她 将要 到 他的 ,

于是，她一心想取悦他，便屈从于他的意志，

[də'mɑːrəs] ['hʌmbld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kən'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːr](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Damaris humbled herself to consumption of a portion of the contents of the**  
达玛里斯 谦卑 她自己 到 消耗 的 一个 部分 的 这 内容 的 这  
[ˈtʃeɪfɪŋ] - [ˈdɪʃɪz] [ə'fɔːrsed] .  
**chafing - dishes aforesaid** .  
摩擦 - 菜肴 上述 .

达玛里斯谦卑地吃掉了上述保温餐盘中的一部分食物。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] , ['græntɪd] [ə; eɪ] ['helθi] ['sʌbdʒekt] , ['sɑːroʊ] ['kwɪrli] [briːdz] ['hʌŋɡər] ,  
**To discover that , granted a healthy subject , sorrow queerly breeds hunger** ,  
到 发现 那 , 的确 一个 健康 主题 , 悲哀 奇怪地 品种 饥饿 ,

发现如果受试者身体健康，悲伤会奇怪地滋生饥饿感，

[ðə; ði] [ɪ'nɪ](ə)l] [dɪ'steɪst] [fɔːr; fər] [fuːd] — [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn] — [wʌns] [səː'maʊnt] .  
**the initial distaste for food — in the main a sentimental one — once surmounted** .  
这 最初的 厌恶 为了 食物 — 在 这 主要的 一个 感伤的 — — 一次 克服 .

最初对食物的厌恶——主要是情感上的厌恶——一旦克服了。

['leɪtər] [mə'keɪb, 'mækəbi] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] .  
**Later McCabe joined them** .  
之后 麦凯布 加入 他们 .

后来麦凯布也加入了他们。

['rekəɡnaɪzd] [də'mɑːrəs] - ['ætrɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌvælər] , [ænd; ænd] [ɪn'wərdli] [ə'plɔːd] [aɪ 'tiː] , [ɔːl'doʊ]  
**Recognized Damaris ' attitude of valour , and inwardly applauded it , although**  
认可 达玛里斯 - 态度 的 勇气 , 和 内心 鼓掌 它 , 虽然  
[hɪm'self] [ɪn] ['woʊfl] [steɪt] .  
**himself in woeful state** .  
他自己 在 悲惨的 状态 .

他认可达玛里斯的英勇行为，虽然自己处境悲惨，却在内心深处为之喝彩。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [hɪt] , ['bædli] [ʌp'set] .  
**For he was hard hit , badly upset** .  
为了 他 曾是 难的 打 , 糟糕 沮丧的 .

因为他受到了沉重的打击，情绪非常低落。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] , [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [ə'pɑːlədʒɪ] [ɔːr]  
**Conscious of waste of tissue , he set about to restore it without apology or**  
有意识的 的 浪费 的 组织 , 他 放 关于 到 恢复 它 没有 道歉 或者  
[ˌhezɪ'teɪ](ə)n] ,  
**hesitation** ,  
犹豫 ,

他意识到组织被浪费，毫不犹豫地着手进行修复。

[ˈtrʌb(ə)l]   [ˈpʊtɪŋ]   [æn; ən]   [edʒ]   [tuː; tə]   [ˈæpɪtaɪt]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [keɪs]   [ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd]   [ðæt]   [ʌv; əv][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l]  
**trouble putting an edge to appetite in his case also , and that of formidable**  
麻烦   推杆   一个   边缘   到   食欲   在   他的   案件   还   ,   和   那   的   强大  
[ˈkiːnnəs] .  
**keenness** .  
敏锐 .

他也很难激发食欲，而且食欲异常旺盛。

[ˈbɪtərli]   [hiː; hi]   [griːvd]   ,   [saɪns]   [ˈberɪŋ]   [ðə; ði][ˈpeɪj(ə)nt] , [hiː; hi]   [ˈfɪrd]   [ˈveri]   [ˈsɜːrt(ə)nli]   [tuː; tə]   [luːz] ,  
**Bitterly he grieved , since bearing the patient , he feared very certainly to lose ,**  
苦涩地   他   伤心   ,   自从   轴承   这   病人   ,   他   害怕   非常   当然   到   失去   ,  
[æn; ən]   [ʌnˈkɑːmən]   [əˈfekʃ(ə)n] .  
**an uncommon affection** .  
一个   罕见   感情 .

他悲痛欲绝，因为他担心，照顾病人之后，他很可能会失去一份非同寻常的感情。

[hiː; hi]   [lʌvd]   [tʃɑːrlz]   [ˈverəti] ;   [waɪl]   , [frʌm; frəm][ðə; ði]   [ˈwɜːrldli]   [ˈstændpɔɪnt] ,  
**He loved Charles Verity ; while , from the worldly standpoint ,**  
他   喜爱   查尔斯   真理 ;   尽管 ,   从   这   世俗   立场 ,  
他深爱着查尔斯·维里蒂；然而，从世俗的角度来看，

[hɪz; ɪz]   [ˈdiːlɪŋz]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd]   [ment]   [ˈveri]   [mʌtʃ]   [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [meɪd]   [fɔːr; fər]   [ˈɡlɔːri] ,  
**his dealings with The Hard meant very much to him — made for glory ,**  
他的   交易   和   这   难的   意思是   非常   很多   到   他   —   制成   为了   荣耀 ,  
他与“硬汉”的交往对他意义重大——是为了荣耀而进行的。

[ə; eɪ]   [ˈfeðər]   [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]   [ænd; ənd]   [ˈenvɪd]   [baɪ]   [ˈmeni] .  
**a feather in his cap visible to all and envied by many** .  
一个   羽毛   在   他的   帽   可见的   到   全部   和   令人羡慕   经过   许多 .  
这是他最值得骄傲的成就，人尽皆知，也令许多人羡慕不已。

[ˈmaɪnəs][ðə; ði]   [faɪn]   [ˈflɜːrɪʃ]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]   [pəˈzɪj(ə)n]   [sæŋk][tuː; tə]   [əbˈskjʊrəti] .  
**Minus the fine flourish of it his position sank to obscurity** .  
减   这   美好的   繁荣   的   它   他的   位置   沉没   到   朦胧 .  
少了那份华丽的辞藻，他的地位便一落千丈，默默无闻。

[æz; əz][ə; eɪ]   [wɪst]   -   [ˈpleɪɪŋ]   ,   [ɡɑːlf]   -   [ˈpleɪɪŋ]   ,   [klʌb]   -   [ˈhɔːntɪŋ]   ,   [ˈæŋɡloʊ]   -   [ˈɪndiən]   [eks]   -   [ˈsɪv(ə)l]  
**As a whist - playing , golf - playing , club - haunting , Anglo - Indian ex - civil**  
作为   一个   惠斯特   -   玩耍   ,   高尔夫球   -   玩耍   ,   俱乐部   -   令人难忘   ,   盎格鲁   -   印度   前任   -   民用  
[ˈsɜːrdʒən] — [ænd; ənd]   [ˈaɪrɪʃmən]   [æt; ət]   [ðæt] — [ˈlɪvɪŋ]   [ɪn]   [ˈlɑːdʒɪŋz]   [æt; ət]   -   ,  
**surgeon — and Irishman at that — living in lodgings at Stourmouth ,**  
外科医生   —   和   爱尔兰人   在   那   —   活的   在   住宿   在   -   ,

作为一个喜欢玩惠斯特牌、打高尔夫球、经常出入俱乐部的英印混血前民事外科医生——而且还是个爱尔兰人——住在斯图尔茅斯的一间公寓里，

[hiː; hi]   [kəˈmɑːndɪd]   [ˈmiːɡər]   [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .  
**he commanded meagre consideration** .  
他   命令   微薄   考虑 .  
他几乎没得到什么重视。

[bʌt; bət][æz; əz]   [ˈtʃʊʊzn]   [ˈmedɪk(ə)l]   -   [əˈtendənt]   [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ,   [rɪˈteɪnər]   [ʌv; əv][sɜːr]  
**But as chosen medical - attendant and , in some sort , retainer of Sir**  
但   作为   选定   医疗的   -   服务员   和   ,   在   一些   种类   ,   预付金   的   先生  
[tʃɑːrlz]   [ˈverəti]   [hiː; hi]   [ˈræŋkt] .  
**Charles Verity he ranked** .  
查尔斯   真理   他   排名 .

但作为查尔斯·维里蒂爵士选定的医务人员，并且在某种程度上是他的侍从，他的地位很高。

[ðə; ði]   [ˈkaʊnti]   [keɪm]   [wɪˈðɪn]   [hɪz; ɪz]   [ˈpɜːrvjuː] .  
**The county came within his purview** .  
这   县   来了   之内   他的   范围 .  
该县归他管辖。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][hiː; hi] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [rʌbd] [ 'jəuldəz ]  
**Thanks to this connection with The Hard he , on occasion , rubbed shoulders**  
谢谢 到 这 联系 和 这 难的 他 , 在 场合 , 摩擦 肩膀  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊkəli] [greɪt] .  
**with the locally great .**  
和 这 本地 伟大的 .

多亏了与The Hard的这种联系，他偶尔会与当地的传奇人物接触。

[hens] [ 'dʒenjuɪn] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [blæk] - [ 'bɔːdəd ] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv]  
**Hence genuine grief for his friend was black - bordered by the prospect of**  
因此 真的 悲伤 为了 他的 朋友 曾是 黑色的 - 带边框 经过 这 前景 的  
[ɪm'pendɪŋ] [ 'soʊ(ə)l][ænd; ənd] [ˈmʌndeɪn] [bɔːs] .  
**impending social and mundane loss .**  
即将到来的 社会的 和 平凡的 损失 .

因此，他对朋友的真挚悲痛被即将到来的社会和世俗损失的前景所笼罩。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [fraʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [vjuː] [aɪ 'tiː][ɪn] [wʌt] [tɜːrmz][hiː; hi] [maɪt] .  
**The future frowned on him , view it in what terms he might .**  
这 未来 皱眉 在 他 , 看法 它 在 什么 条款 他 可能 .

未来对他并不友好，无论他以何种方式看待它。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'spoʊkən] [freɪz] , [hiː; hi] [felt] " [ɪn] [ˈhelɪʃli] [loʊ] [ˈwɔːtər] .  
**To use his own unspoken phrase , he felt " in hellishly low water .**  
到 使用 他的 自己的 未说出口的 短语 , 他 毛毡 " 在 地狱般地 低的 水 .

用他自己未曾说出口的话来说，他感觉自己“身处地狱般的低谷”。

" [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [dʒʌst] [naʊ] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .  
**" One point in particular just now worried him .**  
" 一 观点 在 特别的 只是 现在 担心 他 .

“刚才有一件事尤其让他担忧。”

[ðʌs] , [æz; əz] [fɪʃ] , [egz] , [ˈpɔːrɪdʒ] , [hɑːt] [keɪks] , [ˈhʌni] , [ænd; ənd][dʒæm] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn]  
**Thus , as fish , eggs , porridge , hot cakes , honey , and jam disappeared in**  
因此 , 作为 鱼 , 鸡蛋 , 稀饭 , 热的 蛋糕 , 蜂蜜 , 和 果酱 消失 在  
[sək'seɪ(ə)n] ,  
**succession ,**  
演替 ,

于是，随着鱼、蛋、粥、热煎饼、蜂蜜和果酱相继消失，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪm'self] [tuː; tə][də'mɑːrəs][ænd; ənd] [ˈkɑːrtɜːt] .  
**he opened himself to Damaris and Carteret .**  
他 打开 他自己 到 达玛里斯 和 卡特雷特 .

他向达玛里斯和卡特雷特敞开了心扉。

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**A difficult subject ,**  
一个 难的 主题 ,

这是一个棘手的问题。

[ˈneɪmli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ə'pɪnjən] . — [let] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwuːndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**namely that of a second opinion . — Let no thought of any wounding of his**  
即 那 的 一个 第二 观点 . — 让 不 想法 的 任何 受伤 的 他的  
[səseptə'bɪlɪtɪz] [ˈɑːpərəɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [sʌt] ] .  
**susceptibilities operate against the calling in of such .**  
易感性 操作 反对 这 呼叫 在 的 这样的 .

即寻求第二意见。——不要因为担心伤害他的感情而阻止寻求第二意见。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] ['feləʊ] [præk'tɪjənər] [ðeɪ] [maɪt] [sɪ'lekt] —  
**He was ready and willing to meet any fellow practitioner they might select —**  
他 曾是 准备好 和 愿意的 到 见面 任何 同伴 实践者 他们 可能 选择 —  
[ə; eɪ] ['hɑ:li] [stri:t] [bɪg] - [wɪg] ,  
**a Harley Street big - wig ,**  
一个 哈雷 街道 大的 - 假发 ,

他随时准备并乐意与他们可能选择的任何同行会面——哪怕是哈利街的大人物。

[ɔ:r][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [mæskəl] , [ʌv; əv] - , [hu:z] [əd'vaɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ˈkɑ:rdiæk] [ˈtrʌb(ə)l]  
**or Dr . Maskall , of Harchester , whose advice in respect of cardiac trouble**  
或者 博士 . 马斯卡尔 , 的 - , 谁 建议 在 尊重 的 心脏 麻烦  
[wʌz; wəz] [waɪd] [sɔ:t] .  
**was wide sought .**  
曾是 宽的 寻求 .  
或者哈切斯特的马斯卡尔医生，人们广泛向他咨询心脏病方面的问题。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'veər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lɔ:ntɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] ['entərd] [ænd; ənd]  
**He had , however , but just launched the question when Hordle entered and**  
他 有 , 然而 , 但 只是 发射 这 问题 什么时候 霍德尔 进入 和  
,  
:  
,

然而，他刚提出这个问题，霍德尔就进来了，

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'drest] [də'mɑ:rəs]  
**walking to the head of the table , addressed Damaris .**  
步行 到 这 头 的 这 桌子 , 已解决 达玛里斯 .  
走到桌子首位，对达玛里斯说道。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪ'zɑɪɜːz] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] ,  
" **Sir Charles desires me to say he will be glad to see you , miss ,**  
" 先生 查尔斯 欲望 我 到 说 他 将要 是 高兴的 到 看 你 , 错过 ,  
“查尔斯爵士让我转告他，他很高兴见到你，小姐。”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ɪn] ['mʌfld] ['æksənts] .  
**when you are at liberty , " he told her in muffled accents .**  
什么时候 你 是 在 自由 , " 他 讲述 她 在 闷音 口音 .  
“当你获得自由的时候，”他用含糊不清的口音告诉她。

[fi:; fi] [spræŋ] [ʌp] , [tu:; tə] [pɔ:z] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪ'rezəlu:t] , [ˈglænsɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] ['kɑ:rtɜːɪt] .  
**She sprang up , to pause an instant , irresolute , glancing wide - eyed at Carteret .**  
她 弹簧 向上 , 到 暂停 一个 立即的 , 徊 , 瞥了一眼 宽的 - 眼睛 在 卡特雷特 .  
她猛地站起身，犹豫片刻，睁大眼睛望着卡特雷特。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:] .  
**He had risen too .**  
他 有 升起 也 .  
他也复活了。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [dru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,  
**Coming round the corner of the table , he drew back her chair ,**  
未来 圆形的 这 角落 的 这 桌子 , 他 画 后退 她 椅子 ,  
他绕过桌角，拉开了她的椅子。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**put his hand under her elbow , went with her to the door .**  
放 他的 手 在下面 她 弯头 , 去 和 她 到 这 门 .  
他把手放在她的胳膊肘下，陪她走到门口。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dred] , ['dɪrɪst] [wɪt] , " [hi:; hi][ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [sed] .  
" **There is nothing to dread , dearest witch , " he gently and quietly said .**  
" 那里 是 没有什么 到 恐惧 , 亲爱的 巫婆 , " 他 轻轻地 和 悄悄 说 .  
“亲爱的女巫，没有什么好怕的，”他温柔而平静地说。

" [hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [jɔ:r'self] .  
" Have confidence in yourself .  
" 有 信心 在 你自己 ；

要对自己有信心。

[gɑ:d] [ki:p] [ju:; jə] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] . — [naʊ] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [kwɑ:t] ['redi] ?  
God keep you — and him . — Now you are quite ready ?  
上帝 保持 你 — 和 他 ； — 现在 你 是 相当 准备好 ？

愿上帝保佑你和他。现在你准备好了吗？

[ðæts] [raɪt] . — [wel] , [ðen] [goʊ] .  
That's right . — Well , then go .  
那就是 正确的 ； — 出色地 , 然后 去 ；

没错。——那就走吧。

" ['kɑ:rtət] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ['fɑ:lʊd] [baɪ] ,  
" Carteret waited , looking after her until , crossing the hall followed by Hordle ,  
" 卡特雷特 等待 , 寻找 后 她 直到 , 过境 这 大厅 随后 经过 霍德尔 ,  
卡特雷特一直等着, 看着她, 直到她穿过大厅, 霍德尔跟在她身后。

[ʃi:; ji] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
she passed along the corridor out of sight .  
她 通过了 沿着 这 走廊 出去 的 视线 ；

她沿着走廊走去, 消失在视线之外。

[ˈsaɪlənt] , [pri'ɑ:kjupaɪd] ,  
Silent , preoccupied ,  
沉默的 , 心事重重 ,

沉默, 心事重重

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'fɔ:r]  
he closed the door and took a turn the length of the room before  
他 关闭 这 门 和 采取 一个 转动 这 长度 的 这 房间 前  
[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][mə'keɪb, 'mækəbi] ,  
resuming his place at the opposite side of the table to McCabe ,  
恢复 他的 地方 在 这 对面的 边 的 这 桌子 到 麦凯布 ,  
他关上门, 绕着房间走了一圈, 然后回到桌子对面, 坐在麦凯布的对面。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .  
facing the light .  
面向 这 光 ；

面向光线。

[ðə; ði]['da:ktər] ,  
The doctor ,  
这 医生 ,

医生

[hu:] [hæd; həd] ['si:st] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]  
who had ceased eating and half risen to his feet at the commencement  
WHO 有 停止 吃 和 一半 升起 到 他的 脚 在 这 开始  
[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [si:n] ,  
of this little scene ,  
的 这 小的 场景 ,

在这一小幕开始时, 他已经停止进食, 半起身子。

[wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [θru:'aʊt] ; [æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'dɪfrənt] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɒrɪs] , [bʌt; bət]  
watched it throughout ; at first indifferent , a prey to his own worries , but  
观看 它 自始至终 ; 在 第一的 冷漠 , 一个 猎物 到 他的 自己的 担忧 , 但  
[su:n] [ɪn] ['kwɪkənɪŋ] [ɪntrəst] ,  
soon in quickening interest ,  
很快 在 加速 兴趣 ,

从头到尾都在看; 起初漠不关心, 一心只想着自己的烦心事, 但很快就越来越感兴趣。



[ʃru:d] [ˈɪŋkwəri] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪn] [ˈdɔ:nɪŋ] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .  
**shrewd enquiry and finally in dawning comprehension** .  
精明 询问 和 最后 在 黎明 理解 .

经过一番精明的探究，最终领悟了。

" [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] , [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] , [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] ?  
**" Holy Mother of Mercy , so that's the lay of the land , is it ?**  
" 圣 母亲 的 怜悯 , 所以 那就是 这 躺 的 这 土地 , 是 它 ?

“圣母玛利亚，这就是事情的真相吗？”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lu:s] [lɪps] [jeɪpt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [jet] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [noʊ] [saʊnd] .  
**" and his loose lips shaped themselves to a whistle , yet emitted no sound .**  
" 和 他的 松动的 嘴唇 形状 他们自己 到 一个 哨 , 然而 发射 不 声音 .

“他松弛的嘴唇摆成了一个哨子的形状，却发不出任何声音。”

[tu:; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [ˈvʌlgər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment]  
**To obliterate all signs of which tendency to vulgar expression of enlightenment**  
到 混 全部 标志 的 哪个 趋势 到 庸俗 表达 的 启示

[hi:; hi] [rʌbd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,  
**he rubbed moustache** ,  
他 摩擦 胡子 ,

为了抹去所有庸俗的启蒙思想的痕迹，他擦了擦胡须。

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] , [ˈstʌdiɪŋ] [ˈkɑ:rtə-ɪt] [ˈkloʊsli] [ˈmi:nwaɪl] .  
**mouth and chin with his napkin , studying Carteret closely meanwhile** .  
嘴 和 下巴 和 他的 餐巾 , 学习 卡特雷特 密切 同时 .

他用餐巾捂住嘴和下巴，同时仔细观察着卡特雷特。

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [baɪ] [gæd] — [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [jet] ,  
**" In the pink of condition , by Gad — good for a liberal twenty years yet ,**  
" 在 这 粉色的 的 状况 , 经过 加德 — 好的 为了 一个 自由主义 二十 年 然而 ,

[ænd; ənd] [mɔ:r] — [bɑ:r] [ˈæksɪdnt] .  
**and more — bar accident** .  
和 更多的 — 酒吧 事故 .

“身体状况极佳，由 Gad 提供——对于自由主义者来说，还能再用二十年，甚至更久——除了意外事故。

[ɪnˈdeɪnət] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [klaɪmækˈterɪk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . — [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ]  
**Indefinite postponement of the grand climacteric in this case . — All the same a**  
不定 延期 的 这 盛大 更年期 在 这 案件 . — 全部 这 相同的 一个

[ˈli:tl] , [li:] - [taɪ] [bɪt] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**leettle , lee - tie bit dangerous** ,  
小精灵 , 李 - 领带 少量 危险的 ,

在这种情况下，重大转折点无限期推迟了。——尽管如此，还是有点危险的。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] [bəʊθ] , [ɪf] [fɪ; ʃɪ] [ˈtʌmblz] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:] .  
**I'm thinking , for both , if she tumbles to it** .  
我是 思维 , 为了 两个都 , 如果 她 翻滚 到 它 .

我在想，对她们俩来说，如果她摔倒了的话。

" [ðen] [əˈlaʊd] — " [hæz; həz] [ðə; ði] [pɔr] [ˈdɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz]  
**" Then aloud — " Has the poor darling girl grasped the meaning of her father's**  
" 然后 大声 — " 有 这 贫穷的 亲爱的 女孩 抓住 这 意义 的 她 父亲的

[ˈɪlnəs] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] ,  
**illness do you make out** ,  
疾病 做 你 制作 出去 ,

然后大声问道：“可怜的小姑娘是否明白了她父亲的病情，你明白吗？”

[ˈkɜ:rn(ə)l] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ɪˌventʃuːˈæliːti:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] ?  
**Colonel grasped the ugly eventualities of it ?**  
上校 抓住 这 丑陋的 意外情况 的 它 ?

上校是否预料到了事情可能带来的糟糕后果？

" [ˈkɑːrtəɪt] [ˈsləʊli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] .  
" **Carteret slowly brought his glance to bear on the speaker .**  
" 卡特雷特 缓慢地 带来 他的 瞥一眼 到 熊 在 这 扬声器 .  
卡特雷特缓缓将目光转向了演讲者。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , [ðoʊ] [fiː; ji][hæz; hæz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [təʊld][em ˈiː][æz; əz] [mʌt] ,  
" **I believe so , though she has not actually told me as much ,**  
" 我 相信 所以 , 尽管 她 有 不是 实际上 讲述 我 作为 很多 ,  
“我相信是这样，虽然她并没有亲口告诉我。”

" [hiː; hi] [sed] — " [ænd; ənd] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈpɪnjən] , [məˈkeɪb, ˈmækəbi] ?  
" **he said — " And now about this question of a second opinion , McCabe ?**  
" 他 说 — " 和 现在 关于 这 问题 的 一个 第二 观点 , 麦凯布 ?  
他说——“那么现在关于第二意见的问题，麦凯布？ ”

" [ðə; ði] [ˈiːzəli] [hʌft] [ˈaɪrɪʃmən] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈspɪrɪt][ˈpɑːsəb(ə)l] , [æz; əz]  
" **The easily huffed Irishman accepted the reproof in the best spirit possible , as**  
" 这 容易地 哼了一声 爱尔兰人 公认 这 责备 在 这 最好的 精神 可能的 , 作为  
[kənˈfəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜːrsprɪˈkæseɪti] .  
**confirming his own perspicacity .**  
确认 他的 自己的 洞察力 .  
“这位脾气暴躁的爱尔兰人以最好的态度接受了责备，认为这证实了他自己的洞察力。

" [kwɔɪt] [soʊ] .  
" **Quite so .**  
" 相当 所以 .  
正是如此。

[flikt] [hɪm; ɪm] [ˈniːtli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnst] .  
**Flicked him neatly on the raw , and he winced .**  
轻弹 他 整齐地 在 这 生的 , 和 他 畏缩 .  
他被狠狠地弹了一下，正中他的要害，他疼得龇牙咧嘴。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˈhiːz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈriːəl][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] ,  
**All the same he's a white man , a real jewel of a fellow ,**  
全部 这 相同的 他是 一个 白色的 男人 , 一个 真实的 宝石 的 一个 同伴 ,  
不过他毕竟是个白人，真是个难得的好人。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔːlz] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [wei] .  
**worthy of good fortune if the ball's thrown his way .**  
值得 的 好的 财富 如果 这 球的 抛掷 他的 方式 .  
如果球传到他那边，那他真是走了运。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðɪs] [ˈhænsəm] [ˈgeɪmz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈpleɪɪŋ] ?  
**I wonder how long , by - the - by , this handsome game's been a - playing ?**  
我 想知道 如何 长的 , 经过 - 这 - 经过 , 这 英俊的 游戏的 到过 一个 - 玩耍 ?  
顺便问一下，这款精美的游戏已经上线多久了？

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ riˈkwestɪd ] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈhɑːli]  
" **With which , as requested , he returned to the rival claims of Harley**  
" 和 哪个 , 作为 请求 , 他 返回 到 这 竞争对手 索赔 的 哈雷  
于是，他按照要求，转而谈及哈雷的竞争对手的说法。

[striːt] [ænd; ənd] - [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [fɪˈzi](ə)n] .  
**Street and Harchester in respect of a consulting physician .**  
街道 和 - 在 尊重 的 一个 咨询 医生 .  
Street 和 Harchester 就咨询医生事宜。

[ˈkɑːrtəɪt] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpraːfɪt] ,  
**Carteret proved a faithful prophet ,**  
卡特雷特 已证实 一个 忠实 先知 ,  
卡特雷特被证明是一位忠实的预言家，

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈprez(ə)ns] [wʌns] [ˈentərd] ,  
for in truth there was nothing to dread the beloved presence once entered ,  
为了 在 真相 那里 曾是 没有什么 到 恐惧 这 心爱 在场 一次 进入 ;  
[æz; əz][dəˈmɑːrəs] [ˈθæŋkfəli] [ˈredʒɪstərd] .  
as Damaris thankfully registered .  
作为 达玛里斯 谢天谢地 挂号的 .

事实上，一旦进入那令人心爱的怀抱，就没有什么可怕的了，达玛里斯欣慰地意识到了这一点。

[ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [naʊ] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [ˈhɑːli] [ænd; ənd] [ˈʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
The sun by now topped the hollies and shone into the study ,  
这 太阳 经过 现在 顶峰 这 冬青树 和 闪耀 进入 这 学习 ;  
太阳已经越过冬青树梢，照进书房。

[ˈfliŋɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈslæntɪŋ] [ˈpæθweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɪm][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv]  
flinging a bright slanting pathway across the dim crimson , scarlet and blue of  
投掷 一个 明亮的 斜 路径 穿过 这 暗淡 赤红 , 猩红 和 蓝色的 的  
[ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpt] .  
the Turkey carpet .  
这 火鸡 地毯 .

在土耳其地毯昏暗的深红色、猩红色和蓝色上，投射出一条明亮的斜路。

[tʃɑːrlz] [ˈverəti] [stʊd] , [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]  
Charles Verity stood , in an open bay of the great window , looking out over the  
查尔斯 真理 站立 , 在 一个 打开 湾 的 这 伟大的 窗户 , 寻找 出去 超过 这  
[ˈɡɑːrdn] .  
garden .  
花园 .

查尔斯·维里蒂站在大窗户的敞开式窗台上，眺望着花园。

[siːn] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈsʌnlʌɪt] , [ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [pəˈzest] [ɔːl] [ɪts] [əˈkʌstəmd] ,  
Seen thus , in the still sunlight , the tall grey - clad figure possessed all its accustomed ,  
已见 因此 , 在 这 仍然 阳光 , 这 高的 灰色的 - 覆膜 数字 拥有 全部它是 习惯 ;  
[ˈslʌɪtli] [ˈærəɡənt] [rɪˈpoʊz] .  
slightly arrogant repose .  
轻微地 傲慢的 休息 .

在静谧的阳光下，那个身着灰色长袍的高大身影，展现出他惯常的、略带傲慢的沉稳姿态。

[dəˈmɑːrəs] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ][ɪɡˈzɔːltɪd] [hoʊp] .  
Damaris thrilled with exalted hope .  
达玛里斯 激动不已 和 崇高 希望 .

达玛里斯激动不已，充满了无比的希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [sləʊ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][fækt][æz; əz][ˈfaɪn(ə)] .  
For the young are slow to admit even the verdict of fact as final .  
为了 这 年轻的 是 慢的 到 承认 甚至 这 判决 的 事实 作为 最终的 .  
年轻人即使面对事实的最终裁决，也很难轻易接受。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ][ˈnæt(ə)rəl] , [soʊ] [ʌnˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈstʌdɪd] ,  
His attitude was so natural , so unstrained and unstudied ,  
他的 态度 曾是 所以 自然的 , 所以 不费力 和 未经研究的 ;  
他的态度如此自然，如此毫不做作，如此不做作。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈwɔːrniŋ] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈʊrli] [dɪsˈkaʊntɪd] ;  
that the message of ghostly warning yesterday evening was surely discounted ;  
那 这 信息 的 幽灵般的 警告 昨天 晚上 曾是 一定 折扣 ;  
昨晚那条来自鬼魂的警告信息显然没有被重视；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪn] [ænd; ənd]  
**while the subsequent terror of the night , that hideous battle with pain and**  
尽管 这 随后的 恐怖 的 这 夜晚 , 那 可怕 战斗 和 疼痛 和  
[ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,  
**suffocation** ,  
窒息 ,

而随后的夜晚的恐怖，与痛苦和窒息的可怕斗争，

[bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈkredəb(ə)l] , [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪt] , [ɪn] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ˈektəsi] ,  
**became to her incredible , an evil dream from which , in grateful ecstasy ,**  
成为 到 她 极好的 , 一个 邪恶的 梦 从 哪个 , 在 感激的 狂喜 ,  
[ʃiː; ji] [naʊ] [əˈwʊək] .  
**she now awoke** .  
她 现在 醒来 .

对她来说，这变成了一场不可思议的噩梦，而现在，她带着感激和欣喜从中醒来。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**Her joy found expression** .  
她 喜悦 成立 表达 .

她的喜悦表达了出来。

" [ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] , [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] . — [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli]  
" **Dearest , dearest , you sent for me . — Is it to let me see you are really**  
" 亲爱的 , 亲爱的 , 你 发送 为了 我 . — 是 它 到 让 我 看 你 是 真的  
[ˈbetər] ,  
**better** ,  
更好的 ,

“亲爱的，亲爱的，你派人来叫我——是想让我看看你真的好些了吗？ ”

[mɔːr] [ˈbjuːtɪflɪ] [rɪˈkʌvəd] [ðæn; ðən] [ðei] [tuːld][em ˈiː][ɔːr][aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] ?  
**more beautifully recovered than they told me or I ventured to suppose ?**  
更多的 非常漂亮 恢复 比 他们 讲述 我 或者 我 冒险 到 认为 ?

恢复得比他们告诉我的或者我大胆猜测的还要好？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈɡlædnəs] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .  
" **Her voice broke under a gladness midway between tears and laughter** .  
" 她 嗓音 打破 在下面 一个 欢乐 中途 之间 眼泪 和 笑声 .

“她的声音哽咽了，喜悦之情交织在泪水和欢笑之间。”

" [ðə; ði] [ˈenviəs] [bleɪdz] [ʌv; əv][ˈætrəpɔs] - [ˈsɪzərz] [hæv; həv][nɑːt] [kʌt] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [θred] [jet]  
" **The envious blades of Atropos ' scissors have not cut the mortal thread yet**  
" 这 羡慕 刀片 的 阿特洛波斯 - 剪刀 有 不是 切 这 凡人 线 然而  
[ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
**anyhow , " he answered** ,  
无论如何 , " 他 回答 ,

“无论如何，阿特洛波斯那令人嫉妒的剪刀刀还没有剪断死亡之线，”他回答道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [pəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [kənˈsiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**smiling , permitting himself the classic conceit as a screen to possible emotion** .  
微笑 , 允许 他自己 这 经典的 自负 作为 一个 屏幕 到 可能的 情感 .  
微笑着，他允许自己用经典的自负来掩饰可能的情绪。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [bɪld] [tuː] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklemənsi] [ʌv; əv] [fert] .  
" **But we won't build too much on the clemency of Fate** .  
" 但 我们 惯于 建造 也 很多 在 这 宽恕 的 命运 .

“但我们不会过分依赖命运的宽容。”



" [ðæt] [ˈɪndiən] [əˈpɔɪntmənt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsuːtəbli] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] — [diˈklaɪnd] .  
" **That Indian appointment has to be suitably thanked for and — declined .**  
" 那 印度 预约 有 到 是 适当地 谢谢 为了 和 — 拒绝 .

“对于印度方面的任命，我们应该表示感谢，但同时也要婉拒。”

" [dəˈmɑːrəs] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [vjuː] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] .  
" **Damaris drew back a step so as to gain a clearer view of him .**  
" 达玛里斯 画 后退 一个 步 所以 作为 到 获得 一个 更清晰 看法 的 他 .  
“达玛里斯后退一步，以便更清楚地看清他。”

[ðə; ði][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ˈɑːdli] [ɪˈnɜːrt] , [soʊ][fɪː; fɪ] [ˈfænsɪd] , [ˈfɔːslɪs]  
**The hands resting on her shoulders were oddly inert , so she fancied , forceless**  
这 双手 休息 在 她 肩膀 是 奇怪 惰性 , 所以 她 幻想 , 无力  
[ænd; ənd][ɪn][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][kəʊld] .  
**and in temperature cold .**  
和 在 温度 寒冷的 .

她感觉搭在她肩膀上的那双手异常僵硬，毫无力量，而且温度很低。

[ɪːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌ; əv] [klɔːθ] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [sɪlk] [ʃɜːrt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌ; əv]  
**Even through the thickness of cloth jacket and silk shirt she was aware of**  
甚至 通过 这 厚度 的 布 夹克 和 丝绸 衬衫 她 曾是 意识到的 的  
[ðer; ðər] [ˈlaɪflɪsnɪs] [ænd; ənd] [tʃɪl] .  
**their lifelessness and chill .**  
他们的 无生命 和 寒意 .

即使隔着厚厚的布外套和丝绸衬衫，她也能感受到它们的死寂和寒冷。

[ðɪs] [raʊzd] [rɪˈbeljən] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**This roused rebellion in her .**  
这 唤醒 叛乱 在 她 .

这激起了她内心的反抗。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [faɪt] .  
**Her instinct was for fight .**  
她 本能 曾是 为了 斗争 .

她本能地想要战斗。

[fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn] [məˈkeɪbz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ədˈvaɪs] .  
**She made a return on McCabe's suggestion regarding further advice .**  
她 制成 一个 返回 在 麦凯布的 建议 关于 更远 建议 .

她采纳了麦凯布的建议，提供了进一步的建议。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [diˈmænd] [ə; eɪ][kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] , [kɔːl][ɪn][ˈekspɜːrt] [əˈpɪnjən] .  
**She would demand a consultation , call in expert opinion .**  
她 会 要求 一个 咨询 , 称呼 在 专家 观点 .

她会要求会诊，征求专家意见。

[ðə; ði] [dɪr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] — [hɪr] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [flʌʃt] [ˈrəʊzi] — [wʊd]  
**The dear man with the blue eyes — here her white face flushed rosy — would**  
这 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 — 这里 她 白色的 脸 酡 红润 — 会  
[ˈmænɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**manage all that for her ,**  
管理 全部 那 为了 她 ,

那位蓝眼睛的可爱男士——说着，她白皙的脸颊泛起了红晕——会为她安排好这一切。

[ænd; ənd] [kəmˈpel] [help][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌ; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ʌ; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] .  
**and compel help in the form of the last word of medical science and skill .**  
和 迫使 帮助 在 这 形式 的 这 最后的 单词 的 医疗的 科学 和 技能 .

并以医学科学和技术的最终成果来强制提供帮助。

" [maɪt] [na:t][jɔː; jə] ['letə] [biː; bi][pʊt] [ɔ:f][fɔːr; fə] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ɪn] **" Might not your letter be put off for just a few days ? " she pleaded , " in**   
" 可能 不是 你的 信 是 放 离开 为了 只是 一个 很少 天 ? " 她 恳求 , " 在  
[keɪs] — [ʌn'tɪl] " —  
**case — until " —**  
案件 — 直到 " —

“能不能把您的信推迟几天？”她恳求道，“万一——直到”——

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['verəti] [broʊk] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hə] ['tendə] ['prəʊtest] , [ə; eɪ] ['sædnəs]  
**But Charles Verity broke in before she could finish her tender protest , a sadness**  
但 查尔斯 真理 打破 在 前 她 可以 结束 她 投标 反对 , 一个 悲伤  
,  
,  
,

但查尔斯·维里蒂在她还没说完那句温柔的抗议——一种悲伤——之前就打断了她。

[ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuən] .  
**even hint of bitterness in his tone .**  
甚至 暗示 的 苦味 在 他的 语气 .

他的语气中甚至带着一丝苦涩。

" [juː; jʊ] ['kʌvət] [ðɪs] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" You covet this thing so much , " he said .**  
" 你 贪图 这 事物 所以 很多 , " 他 说 .

“你真是太想要这个东西了，”他说。

" [jɔːr; jə] [hɑːrt] [ɪz][soʊ][set][ɑːn][aɪ 'tiː] ?  
**" Your heart is so set on it ?**  
" 你的 心 是 所以 放 在 它 ?

你真的那么想做这件事吗？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [riːə'ʃʊ] [hɪm; ɪm] . — [noʊ] , [noʊ][na:t] [ðæt] [wei] , [na:t][fɔːr; fə] [hɜːr; hə] .  
**" She made haste to reassure him . — No , no not that way , not for her .**  
" 她 制成 匆忙 到 保证 他 . — 不 , 不 不是 那 方式 , 不是 为了 她 .

她赶紧向他保证：“不，不，不是那样，对她来说不是那样。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] , [seɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ?  
**How could it signify , save on his account ?**  
如何 可以 它 表示 , 节省 在 他的 帐户 ?

这怎么可能意味着，从他的账户上节省？

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [keəd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['griːdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] , ['griːdi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]  
**She only cared because greedy of his advancement , greedy to have him**  
她 仅有的 关心 因为 贪婪的 的 他的 进步 , 贪婪的 到 有 他  
[ɪg'zɔːltɪd] — [pleɪst] [wer] [hiː; hi] [bɪ'ləŋd] ,  
**exalted — placed where he belonged ,**  
崇高 — 放置 在哪里 他 属于 ,

她之所以在乎，只是因为她贪图他的晋升，贪图让他飞黄腾达——让他回到他应有的位置。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði]['eɪpeks] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst] [pər'siːv] [ænd; ənd] [ək'naːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]  
**on the summit , the apex , so that all must perceive and acknowledge his**  
在 这 首脑 , 这 顶点 , 所以 那 全部 必须 感知 和 承认 他的  
[ˈgreɪtnəs] .  
**greatness .**  
伟大 .

在顶峰，在最高点，让所有人都能感知并承认他的伟大。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r'self] — [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] ['di:pənd] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn]['æspekt] [dɪ'ljʊəsli]  
**As to herself — and the flush deepened , making her in aspect deliciously**  
 作为 到 她自己 — 和 这 冲洗 加深 , 制作 她 在 方面 美味  
 ['ju:θfl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəs] — [fi:; ji] [kən'fest] [l.mis'gɪvɪŋz] .  
**youthful and ingenious — she confessed misgivings .**  
 青春 和 巧妙 — 她 坦白 疑虑 .  
 至于她自己——脸颊绯红，显得容光焕发，青春靓丽——她坦白了自己的疑虑。

[rɪ'pɔ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rtɜ-ɪt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'koʊldɪŋ]  
**Reported her talk with Carteret concerning the subject , and the scolding**  
 据报道 她 讲话 和 卡特雷特 有关 这 主题 , 和 这 责骂  
 [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðerə'pɑ:n] .  
**received from him thereupon .**  
 已收到 从 他 于是 .  
 她向卡特雷特汇报了她与卡特雷特就此事进行的谈话，以及卡特雷特因此对她进行的训斥。

" [wʌn] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [aɪ] [prə'pəʊz] , [ðen] , " [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [dɪ'klerd]  
**" One more reason for writing in the sense I propose , then , " her father declared**  
 " — 更多的 原因 为了 写作 在 这 感觉 我 提出 , 然后 , " 她 父亲 声明  
 ,  
 ,  
 ,  
 “那么，这又多了一个我所提倡的写作方式的理由，”她父亲宣称。

" [sɪns] [aɪ 'ti:] [sets] [jɔ:; jər]['oʊvər] - ['mɑ:dist] [daʊts] [ænd; ənd][kwa:mz; kwɔ:mz][æt; ət] [rest] , [maɪ] [dɪr] .  
**" since it sets your over - modest doubts and qualms at rest , my dear .**  
 " 自从 它 套 你的 超过 - 谦虚的 疑虑 和 疑虑 在 休息 , 我的 亲爱的 .  
 “因为它能消除你过于谦虚的疑虑和不安，亲爱的。”

[ðæt] [ɪz] ['setld] .  
**That is settled .**  
 那 是 定居 .  
 这件事就这么定了。

" [hɪz; ɪz][hændz] [weɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ 'jəʊldəz ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ni:ɪdɪd] [ænd; ənd]  
**" His hands weighed on her shoulders as though he suddenly needed and**  
 " 他的 双手 称重 在 她 肩膀 作为 尽管 他 突然 需要 和  
 [sɔ:t] [sə'pɔ:rt] .  
**sought support .**  
 寻求 支持 .  
 “他的双手沉重地搭在她的肩上，仿佛突然需要并寻求支持。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" I will sit down , " he said .**  
 " 我 将要 坐 向下 , " 他 说 .  
 “我坐下，”他说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] ['mætərz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd]  
**" There are other matters to be discussed , and**  
 " 那里 是 其他 事情 到 是 讨论 , 和  
 还有其他一些事情需要讨论，而且

[aɪ][kæn; kən] , [pər'hæps] , [tɔ:k] [mɔ:r] ['i:zəli] [soʊ] .  
**I can , perhaps , talk more easily so .**  
 我 能 , 也许 , 讲话 更多的 容易地 所以 .  
 这样我或许就能更容易地说话了。

" [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [fju:] [steps] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [tʃer] .  
**" He went the few steps across to the red chair .**  
 " 他 去 这 很少 步骤 穿过 到 这 红色的 椅子 .  
 他走了几步，来到那把红色椅子前。



[sæŋk][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .

**Sank into it** .  
沉没 进入 它 .

沉浸其中。

[liːnd] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [ˈbendɪŋ] [ˈbækwəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .  
**Leaned against the pillows , bending backward , his hand pressed to his left side** .  
倾斜 反对 这 枕头 , 弯曲 落后 , 他的 手 按下 到 他的 左边 边 .

他靠在枕头上，向后弯腰，一只手按在左侧。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] .  
**His features contracted , and his breath caught as of one spent with running** .  
他的 特征 合同 , 和 他的 气息 捕捉 作为 的 一 花费 和 跑步 .

他面容紧绷，呼吸急促，像是跑累了一样。

[ænd; ənd][dəˈmɑːrəs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈɡen] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,  
**And Damaris , watching him , again received that desolating impression of change** ,  
和 达玛里斯 , 观看 他 , 再次 已收到 那 荒凉的 印象 的 改变 ,  
达玛里斯看着他，再次感受到了那种令人沮丧的变化感。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈspɪrɪt][faɪr] [rɪˈmuːvd] , [ɪnəkˈsesəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .  
**of his being in spirit far removed , inaccessible to her sympathy , a stranger** .  
的 他的 存在 在 精神 远的 已移除 , 无法进入 到 她 同情 , 一个 陌生人 .  
他的精神与她相距甚远，无法引起她的同情，对他来说就像一个陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈterəbli] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .  
**He had gone away and rather terribly left her alone** .  
他 有 已消失 离开 和 相当 可怕 左边 她 独自的 .  
他走了，把她一个人留下，真是太糟糕了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] ?  
" **Are you in pain ?**  
" 是 你 在 疼痛 ?

“你很痛苦吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæɡənaɪzd] .  
" **she asked , agonized** .  
" 她 问 , 痛苦的 .

她痛苦地问道。

" [dɪsˈkʌmfərt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Discomfort , he replied** .  
" 不适 , " 他 回复 .

“不舒服，”他回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ˈdɪɡnɪfaɪ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [peɪn] .  
" **We will not dignify this by the name of pain** .  
" 我们 将要 不是 赋予尊严 这 经过 这 姓名 的 疼痛 .

我们不会用“痛苦”这个词来美化这种行为。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪkˌteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] .  
**But I must wait for a time before dictating the letter** .  
但 我 必须 等待 为了 一个 时间 前 口述 这 信 .  
但我必须等一段时间才能口述这封信。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ]  
**There's something**  
有 某物

有件事.....

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][,em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ['miːnwaɪl] . "  
**I will ask you to do for me , my dear , meanwhile .**"  
我 将要 问 你 到 做 为了 我 , 我的 亲爱的 , 同时 . "

在此期间，亲爱的，我会请你帮我做一件事。

" [jes] " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Yes** " — **He paused , shifted his position , closed his eyes** .  
" 是的 " — 他 暂停 , 转移 他的 位置 , 关闭 他的 眼睛 .  
“是的。”他顿了顿，换了个姿势，闭上了眼睛。

" [hæv; həv][juː; jʊ][held] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] —  
" **Have you held any communication with** —  
" 有 你 握住 任何 沟通 和 —  
你是否与——进行过任何沟通？

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] .  
" **He stopped , for the question irked him** .  
" 他 停止 , 为了 这 问题 恼怒 他 .  
他停了下来，因为这个问题让他很恼火。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pæs] [,aɪ 'tiː] [went] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [ɡreɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][,ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Even at this pass it went against the grain with him to ask of his**  
甚至 在 这 经过 它 去 反对 这 粮食 和 他 到 问 的 他的  
[ˈdɔːtər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .  
**daughter news of his son** .  
女儿 消息 的 他的 儿子 .  
即使到了这个时候，他还是违背了自己的本性，向女儿打听儿子的消息。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pɔːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪdnz] [ˈskætərd] [wɪts] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**But in that pause our maiden's scattered wits very effectually returned to her** .  
但 在 那 暂停 我们的 少女的 疏散 智慧 非常 有效地 返回 到 她 .  
但就在这短暂的停顿中，我们这位少女混乱的思绪却非常有效地恢复了。

" [wɪð; wɪθ][ˈdɑːrsɪ] [ˈfɛrkləθ] ? " [fiː; ji] [sed] .  
" **With Darcy Faircloth ?** " **she said** .  
" 和 达西 费尔克洛斯 ? " 她 说 .  
“和达西·费尔克洛斯？”她问道。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈsent] — " [jes] ,  
**And as Charles Verity bowed his head in assent — " Yes** ,  
和 作为 查尔斯 真理 鞠躬 他的 头 在 同意 — " 是的 ,  
查尔斯·维里蒂低头表示同意——“是的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [bʌt; bət] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
**I should have told you already but — but for all which has happened** .  
我 应该 有 讲述 你 已经 但 — 但 为了 全部 哪个 有 发生 .  
我本该早就告诉你了，但是——但是由于发生的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .  
**He was here the day before yesterday** .  
他 曾是 这里 这 天 前 昨天 .  
他前天来过这里。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] . — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] , [nɔːt][hɪz; ɪz] , [tuː; tə]  
**He came home from church with me . — That was my doing , not his , to**  
他 来了 家 从 教会 和 我 . — 那 曾是 我的 正在做 , 不是 他的 , 到  
[brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .  
**begin with** .  
开始 和 .  
他和我一起从教堂回家了。——一开始就是我安排的，不是他安排的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['fɔːrwəd] — [tʊk] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv][jɔː; jər]  
**You mustn't think he put himself forward — took advantage , I mean , of your**  
你 不得 思考 他 放 他自己 向前 — 采取 优势 , 我 意思是 , 的 你的  
[ˈbiːɪŋ] [ə'weɪ] .  
**being away .**  
存在 离开 .

你千万别以为他是趁你不在家的时候主动接近你的——我的意思是，他没有利用你的空闲时间。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [bleɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] . "  
**If there is any blame it is mine . "**  
如果 那里 是 任何 责备 它 是 矿 . "

如果说有什么过错，那也是我的错。

" [maɪn] , ['ræðər] — [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .  
" **Mine , rather — and of long standing .**  
" 矿 , 相当 — 和 的 长的 常设 .

“更确切地说，是我的——而且是长久的。”

[gɔːd] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] !  
**God forgive me !**  
上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我！

" [bʌt; bət][də'mɑːrəs] , ['ferli] [lɔːntʃt] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['welkəm] ['tɑːpɪk] , [wʊd] [hæv; həv]  
" **But Damaris , fairly launched now upon a wholly welcome topic , would have**  
" 但 达玛里斯 , 相当 发射 现在 之上 一个 完全 欢迎 话题 , 会 有  
[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**none of this .**  
没有任何 的 这 .

“但是达玛里斯现在完全被一个令人欣喜的话题吸引住了，她对此却不以为然。”

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌːrɪdʒ] , [ænd; ɐnd] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [maɪn] [biː; bi] ,  
**To maintain her own courage , and , if it might be ,**  
到 维持 她 自己的 勇气 , 和 , 如果 它 可能 是 ,

为了保持自己的勇气，而且，如果可能的话，

['kɑːmbæt] [ðæt] ['dredɪd] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt][ˈɪntuː][ˈriːdʒənz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːləʊ]  
**combat that dreaded withdrawal of his spirit into regions where she could not follow**  
战斗 那 令人恐惧的 退出 的 他的 精神 进入 地区 在哪里 她 可以 不是 跟随  
,  
.  
,  
.

她竭力阻止他那可怕的灵魂退缩到她无法跟随的领域，

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**she braced herself to reason with him .**  
她 支撑 她自己 到 原因 和 他 .

她鼓起勇气和他讲道理。

" [noʊ] — [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [jet] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'sɜːrtɪd]  
" **No — there indeed you are mistaken , dearest , " she gently yet confidently asserted**  
" 不 — 那里 的确 你 是 错误 , 亲爱的 , " 她 轻轻地 然而 自信地 断言  
.  
:  
.

“不——你确实错了，亲爱的，”她温柔而自信地断言道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] ['fæj(ə)n] , [kwɑːt] [rɔːŋ] [wei] [raʊnd] .  
" **You take the whole business topsy - turvy fashion , quite wrong way round .**  
" 你 拿 这 所有的 商业 颠倒 - 颠簸 时尚 , 相当 错误的 方式 圆形的 .

“你把整个生意搞得完全颠倒过来，完全本末倒置了。”

[aɪ][wəʊnt] [ˈwɪrɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ʌv; əv][ɪgˈzæktli] [wʌt] [led][tuː; tə][ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːkləθ] [ˈkʌmɪŋ]  
**I won't weary you with explanations of exactly what led to Darcy Faircloth coming**  
我 惯于 厌倦 你 和 解释 的 确切地 什么 引领 到 达西 费尔克洛斯 未来  
[hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .  
**here with me on Sunday .**  
这里 和 我 在 星期日 .

我就不赘述达西·费尔克洛斯周日和我一起来这里的确切原因了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ɔːt [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ænt] [fəˈlɪə] [met] .  
**But you ought to know that he and Aunt Felicia met .**  
但 你 应该 到 知道 那 他 和 阿姨 费利西亚 遇见 .  
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ænt] [fəˈlɪə] [met] .  
但 你 应该 到 知道 那 他 和 阿姨 费利西亚 遇见 .  
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ænt] [fəˈlɪə] [met] .  
但 你 应该 到 知道 那 他 和 阿姨 费利西亚 遇见 .

但你应该知道，他和费利西亚阿姨见过面。

[aɪ][ˈhædnt] [plænd] [ðæt] .  
**I hadn't planned that .**  
我 之前没有 计划 那 .

我没计划过这件事。

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈhæpənd] .  
**It just happened .**  
它 只是 发生 .

事情就这么发生了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈlʌvli] [tuː; tə][juː ˈes][bəuθ] .  
**And she was lovely to him — lovely to us both .**  
和 她 曾是 迷人的 到 他 — 迷人的 到 我们 两个都 .

她对他很好——对我们俩也都很好。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] — [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][jɜː; jər] [neɪm] . "  
**She made him stay to luncheon — inviting him in your name . "**  
她 制成 他 停留 到 午餐 — 邀请 他 在 你的 姓名 . "

她让他留下来吃午饭——是以你的名义邀请的。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ] [ɡɪft][fɔːr; fər] [ˈsædlɪŋ] [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpeɪmənt]  
" **I seem to possess a singular gift for saddling my relations with the payment**  
" 我 似乎 到 具有 一个 单数 礼物 为了 鞍具 我的 关系 和 这 支付  
[ʌv; əv][maɪ][bæd] [ˈdets] ,  
**of my bad debts ,**  
的 我的 坏的 债务 ,

“我似乎有一种特殊的本事，能让我把偿还坏账的责任转嫁到亲戚朋友身上。”

" [tʃɑːrlz] [ˈverəti] [riˈmɑːkt] .  
" **Charles Verity remarked .**  
" 查尔斯 真理 评论 .

查尔斯·维里蒂评论道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [bæd] [det] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][soʊ] [ˈdɪrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,  
" **But there isn't any bad debt — that's what I so dearly want you to believe ,**  
" 但 那里 不是 任何 坏的 债务 — 那就是 什么 我 所以 亲爱的 想 你 到 相信 ,  
[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [bæd] [det] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][soʊ] [ˈdɪrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,  
但 那里 不是 任何 坏的 债务 — 那就是 什么 我 所以 亲爱的 想 你 到 相信 ,  
[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [bæd] [det] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][soʊ] [ˈdɪrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,  
但 那里 不是 任何 坏的 债务 — 那就是 什么 我 所以 亲爱的 想 你 到 相信 ,

“但是根本没有坏账——这是我非常希望你们相信的。”

[wʌt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [kəˈmɪʃənər] [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [dəˈmɑːrəs] [kraɪd] .  
**what I'm trying so hard , Commissioner Sahib , to tell you , " Damaris cried .**  
什么 我是 尝试 所以 难的 , 专员 萨希布 , 到 告诉 你 , " 达玛里斯 哭 .

“我一直努力想告诉您的，专员先生，”达玛里斯哭着说。

" [ˈæftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][baɪ] [ɑːrˈselvz] , [ðə; ðɪ][aɪs] [broʊk] [ˈsʌmhəʊ] ,  
" **Afterwards , when he and I were alone by ourselves , the ice broke somehow ,**  
" 然后 , 什么时候 他 和 我 是 独自的 经过 我们自己 , 这 冰 打破 不知何故 ,  
[ˈæftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][baɪ] [ɑːrˈselvz] , [ðə; ðɪ][aɪs] [broʊk] [ˈsʌmhəʊ] ,  
然后 , 什么时候 他 和 我 是 独自的 经过 我们自己 , 这 冰 打破 不知何故 ,  
[ˈæftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][baɪ] [ɑːrˈselvz] , [ðə; ðɪ][aɪs] [broʊk] [ˈsʌmhəʊ] ,  
然后 , 什么时候 他 和 我 是 独自的 经过 我们自己 , 这 冰 打破 不知何故 ,

“后来，当我们单独相处时，不知怎的，我们之间的隔阂就消失了。”

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [meɪd]  
**he gave himself away and said beautiful things — things about you which made**  
他 给予 他自己 离开 和 说 美丽的 事物 — 事物 关于 你 哪个 制成  
[em 'i:] [dɪ'laɪtɪfəli] ['hæpi] ,  
**me delightfully happy ,**  
我 令人愉悦 快乐的 ,

他敞开心扉，说了许多动听的话——那些关于你的话让我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [felt] [tə:rdz] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'lə:ŋ] .  
**and showed how he has felt towards you all along .**  
和 显示 如何 他 有 毛毡 向 你 全部 沿着 .

并展现了他一直以来对你的感觉。

" ['sɪmplɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:; hər][wɜ:rdz] , [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['ɑ:rtɪfɪs] ,  
" **Simply , without picking of her words , hesitation or artifice ,**  
" 简单地 , 没有 挑选 的 她 字 , 犹豫 或者 技巧 ,  
"简而言之，她没有斟酌字句，没有犹豫，也没有矫揉造作，

[də'mɑ:rəs] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .  
**Damaris repeated that somewhat sinister tale of the sea .**  
达玛里斯 重复 那 有些 险恶 故事 的 这 海 .

达玛里斯又重复了那个有点阴森恐怖的大海故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] , [brɪ'kɑ:md] [θru:] ['bɜ:rnɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['stɑ:fɪlɪŋ] [naɪts] [ɪn][t'rɑ:pɪk]  
**Of a sailing ship , becalmed through burning days and stifling nights in tropic**  
的 一个 帆船 船 , 平静 通过 燃烧 天 和 令人窒息 夜晚 在 热带  
[ˈwɔ:tərz] .  
**waters .**  
水 .

一艘帆船，在热带海域经历了酷热的白昼和闷热的夜晚，却始终没有起航。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] , [ˈdrʌŋkən] ['kæptɪn] .  
**Of the ill - doings of a brutal , drunken captain .**  
的 这 患病的 - 行为 的 一个 野蛮 , 醉 队长 .

讲述一位残暴、酗酒的船长的种种恶行。

[ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] - [bloʊn] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['sɪŋəpɔ:r] .  
**Of a fly - blown eating - house in Singapore .**  
的 一个 飞 - 吹 吃 - 房子 在 新加坡 .

新加坡一家苍蝇满天飞的小餐馆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'lɪvərəns] [ðer; ðər] [ə'tʃɪ:vɪd] [θru:] [saɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['verəti:z] [neɪm]  
**Of the spiritual deliverance there achieved through sight of Charles Verity's name**  
的 这 精神 解救 那里 已达成 通过 视线 的 查尔斯 真理的 姓名  
[ænd; ənd] [sək'ses(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæl'kʌtə] ['nu:zpeɪpər] ;  
**and successful record in the columns of a Calcutta newspaper ;**  
和 成功的 记录 在 这 列 的 一个 加尔各答 报纸 ;

人们通过加尔各答一家报纸上刊登的查尔斯·维里蒂的名字和成功事迹，获得了精神上的解脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'zʌltənt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]  
**and the boy's resultant demand for the infliction of some outward and**  
和 这 男孩们 结果 要求 为了 这 施加 的 一些 向外 和  
['vɪzəb(ə)l] [saɪn] , [sʌm; səm][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l][stɪg'mɑ:tə'stɪgmətə] ,  
**visible sign , some inalienable stigmata** ,  
可见的 符号 , 一些 不可剥夺的 圣痕 ,

男孩因此要求在身上留下一些外在可见的标志，一些不可剥夺的圣痕。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [pə'rpetʃuəl] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] .  
**which should bear perpetual witness to the fact of his parentage .**  
哪个 应该 熊 永久 证人 到 这 事实 的 他的 亲子关系 .

这将永远见证他的出身。

" [soʊ][juː; jʊ] [si:] " —  
" So you see " —  
" 所以 你 看 " —

“所以你看”——

[də'mɑ:rəs] ['kɪndld] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [fleɪmd] [ɪn'di:d] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]  
Damaris kindled , standing before him , flamed indeed to a rare carelessness of —  
达玛里斯 点燃 , 常设 前 他 , 火焰 的确 到 一个 稀有的 疏忽 的 —  
[kən'ven](ə)n] ,  
convention , —  
习俗 — ,

达玛里斯站在他面前，神情激动，仿佛燃烧着火焰，完全无视世俗的束缚。

[ʌv; əv] [en'dʒʊɪnd] ['pru:dəri:z] [ænd; ənd] ['si:krəsi:z] . —  
of enjoined pruderies and secrecies . —  
的 禁止 伪善 和 秘密 . —

禁止一切矫揉造作和秘密行为。

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɡɪft] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ;  
" You gave him the beautiful gift of life to begin with ; —  
" 你 给予 他 这 美丽的 礼物 的 生活 到 开始 和 ; —

“你给了他生命这份美好的礼物；

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf]['leɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəbli] ['temptɪd] [tuː; tə][end][aɪ'ti:] .  
and saved his life later when he was so miserably tempted to end it . —  
和 已保存 他的 生活 之后 什么时候 他 曾是 所以 惨痛地 受诱惑 到 结尾 它 . —

后来，当他痛苦地想要结束自己的生命时，这个人救了他的命。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌvz] [laɪf] , [wer] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [det] ? — [nɑ:t][ɑ:n][jər; jər][saɪd] ['sɜ:rt(ə)nli] , ['dɪrɪst] .  
As he loves life , where then is the debt ? — Not on your side certainly , dearest . —  
作为 他 爱 生活 , 在哪里 然后 是 这 债务 ? — 不是 在 你的 边 当然 , 亲爱的 . —

既然他热爱生命，那么他又何必背债务呢？——当然，亲爱的，债务肯定不在你这边。

" ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɑ:ndli] [ɪɡ'zɔ:ltɪd] ['sɒfɪstri:z] — [fɔ:r; fər] ['sɒfɪstri:z] [frʌm; frəm] ['wɜ:rldli]  
" Listening to which fondly exalted sophistries — for sophistries from worldly —  
" 聆听 到 哪个 深情地 崇高 诡辩 — 为了 诡辩 从 世俗 —

[ænd; ənd]['mɔ:ɹəl] ['stændpɔɪnt] [ə'laɪk][mʌst; məst][hiː; hi][nɑ:t] ['fɔrli] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] ?  
and moral standpoint alike must he not surely pronounce them ? —  
和 道德 立场 同样 必须 他 不是 一定 发音 他们 ? —

“听着那些自以为是、高高在上的诡辩——无论从世俗的还是道德的角度来看，这些诡辩难道不都应该被驳斥吗？”

— [tʃɑ:rlz] ['verəti] [stɪl] [rɪ'si:vd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .  
— Charles Verity still received comfort to his soul . —  
— 查尔斯 真理 仍然 已收到 舒适 到 他的 灵魂 . —

——查尔斯·维里蒂的灵魂仍然得到了慰藉。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [mɪ'steɪkən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [træns'pærəntli] [ɪn] ['erər] ,  
They ought to be reckoned mistaken , of course , transparently in error , —  
他们 应该 到 是 估计 错误 , 的 课程 , 透明地 在 错误 , —

当然，他们应该被认为是错误的，而且是显而易见的错误。

[jet] ['ni:ðər] [sʌn][nɔ:r] ['dɔ:tər] [kən'demd] [hɪm; ɪm] .  
yet neither son nor daughter condemned him . —  
然而 两者都不 儿子 也不 女儿 谴责 他 . —

然而，他的儿子和女儿都没有谴责他。

['ni:ðər] [dɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪd(ə)l] -  
Neither did his sister , in the pathetic innocence and purity of her middle - —  
两者都不 做过 他的 姐姐 , 在 这 可怜的 无辜 和 纯度 的 她 中间 - —  
[eɪdʒ] ['meɪdn,hʊd] .  
age maidenhood . —  
年龄 少女时代 . —

他的妹妹也没有，她正值中年，天真无邪，纯洁无瑕。

[ðɪs] [mu:vɔd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈθæŋkfulnəs] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈdʒenjuɪn][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ɑ:t] [wɪð; wɪθ][self]  
**This moved him to thankfulness , none the less genuine because shot with self**  
这 已搬 他 到 感恩 , 没有任何 这 较少的 真的 因为 射击 和 自己  
- [ˈmɑ:kəri] .  
**- mockery .**  
- 嘲讽 .

这让他心生感激，尽管带着自嘲的意味，但这份感激却是发自内心的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [haʊ] ,  
**For he was curious to observe how ,**  
为了 他 曾是 好奇的 到 观察 如何 ,  
因为他很好奇如何观察，

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ˈɜ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**as the last urgings of ambition and thirst of power fell away from him ,**  
作为 这 最后的 敦促 的 志向 和 口渴 的 力量 跌倒 离开 从 他 ,  
当野心和权力欲的最后冲动从他身上消退时，

— [hi:; hi][ˈraɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ˈeskɔ:rt][ʌv; əv] [deθ] ,  
**— he riding under escort of Death ,**  
— 他 骑术 在下面 护送 的 死亡 ,  
——他由死神护送，

[ðə; ði] [blæk] [ˈkæptɪn] — [ɔ:l] [tˈrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][əˈpru:v(ə)l] [geɪnd] [ɪn][ˈvælju:] .  
**the black captain — all tributes of human tenderness and approval gained in value .**  
这 黑色的 队长 — 全部 致敬 的 人类 压痛 和 赞同 获得 在 价值 .  
— [nɑ:t][ðə; ði][əˈpru:v(ə)l] [ʌv; əv][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpɜ:sənɪdʒz] ,  
**— Not the approval of notable personages ,**  
— 不是 这 赞同 的 值得注意的 人物 ,

黑人船长——所有人类的温和和认可都变得有价值——并非来自名人的认可。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [ɪn] [ˈɑ:fɪs] , [nɔ:ɹ][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [ˈri:dəz] ;  
**of those high in office , nor even that of sympathetic critics and readers ;**  
的 那些 高的 在 办公室 , 也不 甚至 那 的 交感神经 评论家 和 读者 ;  
既不是身居高位者，也不是同情的评论家和读者；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmi:diət] [vʌɑːˈzɪnɑ:ʒ] , [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈfrendʃɪp] ,  
**but of persons in his own immediate voisinage , bound to him by friendship ,**  
但 的 人 在 他的 自己的 即时 邻里 , 边界 到 他 经过 友谊 ,  
[baɪ][ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,  
**by association ,**  
经过 协会 ,

但是指他身边那些与他有友谊、有交往关系的人，

[ɔ:r][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] . — [ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈnevər]  
**or the tie of blood . — Their good - will was precious to him as never**  
或者 这 领带 的 血 . — 他们的 好的 - 将要 曾是 宝贵的 到 他 作为 绝不  
[brɪfɔ:r] .  
**before .**  
前 .

或者血缘关系。——他们的善意对他来说从未如此珍贵。

[hi:; hi] [kreɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈpɜ:ɹfɪkt] [ˈæməti][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈsɜ:rk(ə)l] .  
**He craved to be in perfect amity with every member of that restricted circle .**  
他 渴望 到 是 在 完美的 和睦 和 每一个 成员 的 那 受限制的 圆圈 .  
他渴望与那个小圈子里的每一个成员都保持完美的友谊。

[hens] [aɪˈti:] [vekst] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] [ɪnkəmˈpli:t] ,  
**Hence it vexed and fretted him to know the circle incomplete ,**  
因此 它 烦恼 和 有格纹的 他 到 知道 这 圆圈 未完成 ,  
因此，得知圆未完成，他感到烦恼和忧虑。

[θru:] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈræðər] [ˈfleɪgrəntli] [ˈɪntɪmət] [ɪgˈzæmp(ə)l] .  
**through the exclusion of one rather flagrantly intimate example** .  
通过 这 排除 的 一 相当 明目张胆 亲密的 例子 .

除了一个相当露骨的私密例子之外。

[jet] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [sed] [ˈmembər] , [ðə; ði] [sed] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] ,  
**Yet to draw the said member , the said example , within the circle** ,  
然而 到 画 这 说 成员 , 这 说 例子 , 之内 这 圆圈 ,  
然而, 为了将所述成员 (即所述示例) 置于圆圈内,

[ˈji:ldɪŋ] [aɪˈti:] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [maɪt] [ˈraɪtəli] [əˈspaɪər][tu:; tə][ˈɑ:kjuˌpaɪ] ,  
**yielding it the place which it might rightfully aspire to occupy** ,  
屈服 它 这 地方 哪个 它 可能 理所当然地 渴望 到 占据 ,  
使它获得了它理应占据的地位。

[əˈmaʊnt] — [ˈæftər][hæf][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [əbˈstenʃn] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdəns] — [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræðər]  
**amounted — after half a lifetime of abstention and avoidance — to a rather**  
金额 — 后 一半 一个 寿命 的 弃权 和 回避 — 到 一个 相当  
[trəˈmendəs] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,  
**tremendous demonstration** ,  
巨大的 示范 ,  
经过半辈子的克制和回避, 这最终构成了一场相当惊人的示威活动。

[wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [heɪld] [æz; əz] [ɪkˈstrævəɡənt] ,  
**one which might well be hailed as extravagant** ,  
— 哪个 可能 出色地 是 赞誉 作为 靡 ,  
这或许会被誉为极尽奢华,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfens] [ˈpɑ:səb(ə)l][ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈi:ɡoʊɪst] [ʌv; əv][moʊst]  
**as a courting of offence possible only to a sentimental egoist of most**  
作为 一个 求爱 的 罪行 可能的 仅有的 到 一个 感伤的 利己主义者 的 最多  
[ˈæɡrəveɪtɪd] [kaɪnd] .  
**aggravated kind** .  
加重 种类 .  
只有最极端的情感自私主义者才会做出这种招致冒犯的行为。

[ænd; ənd][hi:; hi][wəz; wəz][ˈtaɪərd] — [hæd; həd][noʊ] [smɔ:ˌlɪst] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ˌdemənˈstreɪʃənz] .  
**And he was tired — had no smallest inclination towards demonstrations** .  
和 他 曾是 疲劳的 — 有 不 最小 倾角 向 示威游行 .  
他很累——对示威游行丝毫没有兴趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ˈspæzəm] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈleɪtli] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv]  
**For the threatening of heart spasm , to which he lately denied the title of**  
为了 这 威胁 的 心 痉挛 , 到 哪个 他 最近 否认 这 标题 的  
[peɪn] ,  
**pain** ,  
疼痛 ,  
对于他最近否认是疼痛而引起的心脏痉挛的威胁,

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [duˈreɪʃn] , [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ədˈvɜ:rsli] , [ˈsæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**though of short duration , affected him adversely , sapping his strength** .  
尽管 的 短的 期间 , 做作的 他 不利地 , 消耗 他的 力量 .  
虽然持续时间很短, 但对他产生了不利影响, 削弱了他的力量。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , [rɪˈmeɪnd] [klaɪr] , [ˈi:v(ə)n] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈseptɪv] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz]  
**His mind , it is true , remained clear , even vividly receptive ; but , just as**  
他的 头脑 , 它 是 真的 , 剩余 清除 , 甚至 生动地 接受 ; 但 , 只是 作为  
[ˈɜ:rlɪər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**earlier this morning** ,  
早些时候 这 早晨 ,  
他的头脑确实依然清醒, 甚至非常敏锐; 但是, 就像今天早上早些时候一样,



[hɪz; ɪz] [wɪl] [pruːvd] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɔːr][kənˈtroʊl] .  
his will proved insufficient for its direction or control .  
他的 将要 已证实 不足的 为了 它是 方向 或者 控制 .  
他的意志不足以指导或控制它。

[hiː; hi] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
He mused , his chin sunk on his breast ,  
他 沉思 , 他的 下巴 沉没 在 他的 胸部 ,  
他若有所思, 下巴抵在胸口。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈtrævəlɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːft][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .  
his left hand travelling down over the long soft moustache , his eyes half closed .  
他的 左边 手 旅行 向下 超过 这 长的 柔软的 胡子 , 他的 眼睛 一半 关闭 .  
他的左手抚过长长的柔软胡须, 双眼半闭着。

[θɔːt] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪmpʌls] ,  
Thought and vision followed their own impulse ,  
想法 和 想象 随后 他们的 自己的 冲动 ,  
思想和愿景遵循着自身的冲动。

[ˈwɑːndərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [loʊ] - [kæst] [ˈiːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsweltərɪŋ]  
wandering back and forth between the low - caste eating - house in the sweltering  
漫游 后退 和 前进 之间 这 低的 - 种姓 吃 - 房子 在 这 酷热  
[hiːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd] [stentʃ] [ʌ; əv][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)] ,  
heat and perfumed stench es of the oriental ,  
热 和 香 恶臭 的 这 东方 ,  
在酷热难耐、弥漫着东方香气的低种姓餐馆和底层食客的餐馆之间来回徘徊,

[ˈtrɑːpɪk] [ˈsiːpɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] - [bɪlt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] — [hɪr] [ɑːn] - [ˈheɪv(ə)n] —  
tropic seaport ; and the stone - built English inn — here on Marychurch Haven —  
热带 海港 ; 和 这 石头 - 建造 英语 客栈 — 这里 在 - 避风港 —  
[ˈoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [weɪst] [ʌ; əv][sænd] - [hɪlz] ,  
overlooking the desolate waste of sand - hills ,  
俯瞰 这 荒凉 浪费 的 沙 - 丘陵 ,  
热带海港; 以及这座用石头建造的英式旅馆——位于玛丽教堂港——俯瞰着荒凉的沙丘。

[ðə; ði][dɑːrk] [riːd] - [bedz][ænd; ənd] [tʃɪl] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈtaɪdz] .  
the dark reed - beds and chill gleaming tides .  
这 黑暗的 芦苇 - 床 和 寒意 闪闪发光 潮汐 .  
幽暗的芦苇丛和冰冷闪亮的潮水。

[fɔːr; fər] [ʌv] [ʌ; əv][dəˈmɑːrəs] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [waɪl] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ,  
For love of Damaris , his daughter , while still in the heat of his prime ,  
为了 爱 的 达玛里斯 , 他的 女儿 , 尽管 仍然 在 这 热 的 他的 主要的 ,  
为了爱他的女儿达玛里斯, 在他正值壮年之时,

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈswɔːrn] [ɔːl] [ˈtræfɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .  
he had foresworn all traffic with women .  
他 有 发誓者 全部 交通 和 女性 .  
他发誓不再与女性有任何往来。

[jet] [naʊ] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæsɪtli] [ədˈmɪtɪd] [kleɪmz] [ʌ; əv][ðə; ði] [sʌn] , [əˈrouz][ðə; ði] [kleɪm] [ʌ; əv]  
Yet now , along with the tacitly admitted claims of the son , arose the claim of  
然而 现在 , 沿着 和 这 默许地 承认 索赔 的 这 儿子 , 出现 这 宣称 的  
[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,  
the mistress ,  
这 情妇 ,  
然而现在, 除了儿子默认为的索取权之外, 情妇的索取权也出现了。

[ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] — [ɪn][noʊ] [ˈsenʃuəl] [sɔ:rt] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv]  
**mother of that son — in no sensual sort , but with a certain wildness of**  
母亲 的 那 儿子 — 在 不 感性的 种类 , 但 和 一个 肯定 野性 的  
[ˈbaɪɡɔ:n] [ˈru:məns] ,  
**bygone romance ,**  
逝去的 浪漫 ,  
那儿子的母亲——并非出于感官上的愉悦, 而是带着某种逝去浪漫的狂野气息。

[waɪnd] [ænd; ənd][reɪn] - [swept] , [ʌnsəb'stænʃəl] , [dɪm][ænd; ənd] [ɡreɪ] .  
**wind and rain - swept , unsubstantial , dim and grey .**  
风 和 雨 - 扫荡 , 不实质的 , 暗淡 和 灰色的 .  
风雨侵蚀, 虚弱无力, 昏暗灰暗。

[ˈevər] [sɪns] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n]  
**Ever since conviction of the extreme gravity of his physical condition dawned on**  
曾经 自从 定罪 的 这 极端 重力 的 他的 身体的 状况 黎明 在  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
自从他意识到自己身体状况的极端严重性之后,

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈsæŋktʃueri] [hæd; həd] [bɪn]  
**the idea of penetrating the courts of that deserted sanctuary had been**  
这 主意 的 渗透 这 法院 的 那 荒凉的 避难所 有 到过  
[rɪˈkɜ:rənt] .  
**recurrent .**  
复发 .  
闯入那座荒凉圣殿的庭院的想法一直萦绕在我的脑海中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhju:mən] , [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rθli] , [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈru:məns] [dɪˈzɜ:rvd] ,  
**In the summing up of his human , his earthly , experience , romance deserved ,**  
在 这 求和 向上 的 他的 人类 , 他的 尘世的 , 经验 , 浪漫 应得的 ,  
[ˈʊrli] , [ə; ei][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈferˈwel] ?  
**surely , a word of farewell ?**  
一定 , 一个 单词 的 告别 ?  
在总结他的人性、尘世的经历时, 浪漫情怀难道不应该得到一句告别的话语吗?

[dəˈmɑ:rəs] - [ˈstɔ:ri] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ə; ei] [fʊlər] [əˈpi:l] [ænd; ənd] [kənˈsɪstənsi] .  
**Damaris ' story served to give the idea a fuller appeal and consistency .**  
达玛里斯 - 故事 服务 到 给 这 主意 一个 更丰满 上诉 和 一致性 .  
达玛里斯的故事使这个想法更具吸引力和连贯性。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] — [ˈtaɪərd] .  
**But he was tired — tired .**  
但 他 曾是 疲劳的 — 疲劳的 .  
但他很累——真的累了。

[hi:; hi] [lɔŋd] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [drɪft] .  
**He longed simply to drift .**  
他 渴望 简单地 到 漂移 .  
他只想随波逐流。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdefɪnətli] [tu:; tə][plæn] , [ɔ:r][tu:; tə] [dɪˈsaɪd]  
**It was infinitely distasteful to him definitely to plan , or to decide**  
它 曾是 无限地 令人厌恶的 到 他 确实 到 计划 , 或者 到 决定  
[rɪˈspektɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .  
**respecting anything .**  
尊重 任何事物 .  
对他来说, 计划或决定任何事情都是极其令人厌恶的。

[ˈmi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [æbˈstrækʃn] [wɔːr] [ˈbædli][əˈpɑːn][dəˈmɑːrəs] .  
**Meanwhile his continued silence and abstraction wore badly upon Damaris .**  
同时 他的 持续 沉默 和 抽象 穿着 糟糕 之上 达玛里斯 .

与此同时，他持续的沉默和茫然让达玛里斯感到非常难受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstiːld] [hɜːrˈself] ; [hæd; həd] [fleɪmd] , [ˈgreɪtli] [ˈderɪŋ] .  
**She had steeled herself ; had flamed , greatly daring .**  
她 有 钢铁般的意志 她自己 ; 有 火焰 , 非常 大胆 .

她已下定决心；她热情似火，无比大胆。

[naʊ] [riˈæk(ə)n] [set] [ɪn] .  
**Now reaction set in .**  
现在 反应 放 在 .

现在反应开始了。

[hɜːr; hər] [ˈefərt] [pruːvd] [veɪn] .  
**Her effort proved vain .**  
她 努力 已证实 徒劳 .

她的努力最终徒劳无功。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] .  
**She had failed .**  
她 有 失败的 .

她失败了。

[fɔːr; fər][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈɪnfluəns] ,  
**For once more she recognized that an unknown influence ,**  
为了 一次 更多的 她 认可 那 一个 未知 影响 ,

她再次意识到，某种未知的力量正在发挥作用。

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [dɑːrk][ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbli] [strɔːŋ] — [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪɡjərd] [ˌaɪˈtiː] — [riˈgeɪnd] [əˈsendənsɪ]  
**a power dark and incalculably strong — so she figured it — regained ascendancy**  
一个 力量 黑暗的 和 无法估量 强的 — 所以 她 想 它 — 恢复 优势

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,  
**over her father ,**  
超过 她 父亲 ,

她认为，一股黑暗而强大到难以估量的力量重新掌控了她的父亲。

[ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ˈstreɪndʒli] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
**working to the insidious changing of his nature , strangely winning him away .**  
在职的 到 这 阴险 变化 的 他的 自然 , 奇怪的 获胜 他 离开 .

潜移默化地改变他的本性，奇妙地赢得了他的心。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪˈspɑːns] , [sʌm; səm] [spiːtʃ] [ɔːr] [ˈkɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,  
**Waiting for some response , some speech or comment on his part ,**  
等待 为了 一些 回复 , 一些 演讲 或者 评论 在 他的 部分 ,

等待他的回应、发言或评论。

[fɪr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [əˈseɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [səbˈmɜːrdʒd]  
**fear and the sense of helplessness assailed , and would have submerged**  
害怕 和 这 感觉 的 无助 遭受攻击 , 和 会 有 湮

[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,

恐惧和无助感袭来，几乎将她淹没。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [klʌŋ] [tuː; tə] [kɑːrtɜːˈets] [ˈpɑːrtɪŋ] " [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] " [ænd; ənd] [əˈvəʊd] [ˈfeɪθ] [ɪn]  
**had she not clung to Carteret's parting " God bless you " and avowed faith in**  
有 她 不是 紧紧抓住 到 卡特雷特 离别 " 上帝 保佑 你 " 和 公开承认 信仰 在

[hɜːr; hər] [stəˈbɪlətɪ] ,  
**her stability ,**  
她 稳定 ,

如果她没有紧紧抓住卡特雷特临别时那句“上帝保佑你”，并坚定地相信自己能够保持稳定，

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] [tʃɑ:rm] .  
**as to a wonder - working charm** .  
作为 到 一个 想知道 - 在职的 魅力 .

就像一件神奇的护身符。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [feɪl][ɪn] ['efɪkəsi] . — [oʊ] !  
**Nor did the charm fail in efficacy** . — **Oh** !  
也不 做过 这 魅力 失败 在 功效 . — 哦 !

咒语果然奏效了。——哦！

['ri:əli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃi:t] - ['æŋkər] , " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑ:k] [ɪn]  
**really he was a wonderful sheet - anchor , " the shadow of a great rock in**  
真的 他 曾是 一个 精彩的 床单 - 锚 , " 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在  
[ə; eɪ] ['wɪri] [lənd] ,  
**a weary land** ,  
一个 厌倦 土地 ,

他真是一个出色的支柱，“疲惫土地上一块巨石的阴影”。

" [ðæt] [daɪr] [məen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] !  
**" that dear man with the blue eyes !**  
" 那 亲爱的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 !

“那位有着蓝色眼睛的可爱男士！ ”

['kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] . — [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**Consciously she blessed him . — And , thanks to remembrance of him ,**  
有意识地 她 蒙福 他 . — 和 , 谢谢 到 纪念 的 他 ,  
[ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs] [wʌns] [əˈɡen] .  
**presently found voice and purpose once again** .  
目前 成立 嗓音 和 目的 一次 再次 .

她由衷地祝福了他。——并且，因为想起了他，她现在又重新找到了说话的方式和人生目标。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['daɪrɪst] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**" You aren't displeased with me , dearest ? " she asked .**  
" 你 不是 不高兴 和 我 , 亲爱的 ? " 她 问 .

“亲爱的，你不生我的气吗？”她问道。

" [dɪs'pli:zd] ?  
**" Displeased ?**  
" 不高兴 ?

不满意？

" [tʃɑ:rlz] ['verəti] [rɪ'pi:tɪd] , [æt; ət][fɜ:rst] ['æbsəntli] .  
**" Charles Verity repeated , at first absently .**  
" 查尔斯 真理 重复 , 在 第一的 心不在焉地 .

“查尔斯·维里蒂重复道，起初语气漫不经心。”

" [dɪs'pli:zd] , [maɪ] [daɪr] , [noʊ] — [waɪ] ? "  
**" Displeased , my dear , no — why ? "**  
" 不高兴 , 我的 亲爱的 , 不 — 为什么 ? "

“不高兴吗，亲爱的？不——为什么？”

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [du:] [rɔ:ŋ] ? " — ['leɪbərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**" We didn't do wrong ? " — labouring the point ,**  
" 我们 没有 做 错误的 ? " — 劳动 这 观点 ,

“我们没做错什么吗？”——反复强调这一点，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['fəli] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] — " ['dɪdnt] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz]  
**the more fully to recall and retain him — " Didn't take too much upon ourselves**  
这 更多的 完全 到 记起 和 保持 他 — " 没有 拿 也 很多 之上 我们自己  
— [ænt] [fə'liʃə] , [aɪ] [mi:n] ,  
**— Aunt Felicia , I mean ,**  
— 阿姨 费利西亚 , 我 意思是 ,

为了更完整地回忆和记住他——“我们没有承担太多责任——我是说，费利西亚阿姨，

[ænd; ənd][aɪ] — [baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] ['dɑ:rsɪ] ['fɜ:kləθ] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [baɪ] [entər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]  
and I — by persuading Darcy Faircloth to stay on Sunday , by entertaining him  
和 我 — 经过 说服 达西 费尔克洛斯 到 停留 在 星期日 , 经过 娱乐 他  
[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ?  
when you were away ?  
什么时候 你 是 离开 ?

而我呢？我通过说服达西·费尔克洛斯星期天留下来，在你不在家的时候招待他，做到了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第27/28页

[ɔ:r] — [ɔ:r][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['stu:pɪd], ['dɪrɪst], [ænd; ənd] ['θɔ:tləsli] ['wɪrɪd] [ju:; jʊ][baɪ] ['tɔ:kɪŋ]  
**Or — or have I been stupid, dearest, and thoughtlessly wearied you by talking**  
或者 — 或者 有 我 到过 愚蠢的, 亲爱的, 和 不经思考地 疲惫 你 经过 说

[tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ŋ] ? "  
**too much and too long ? "**  
也 很多 和 也 长的 ? "

或者——或者，亲爱的，我是不是太蠢了，说话太多太久，让你感到厌烦了？

" ['ni:ðər], " [hi:; hi] [sed].  
" **Neither**, " **he said**.  
" 两者都不, " 他 说.

“都不是，”他说。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri], [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:ld][em 'i:][goʊz] [tu:; tə] ['les(ə)n] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz], [meɪk]  
" **On the contrary, all you have told me goes to lessen certain difficulties, make**  
" 在 这 相反, 全部 你 有 讲述 我 去 到 减少 肯定 困难, 制作

[ðə; ði] ['krʊkɪd],  
**the crooked**,  
这 歪,

相反，你告诉我的所有内容都有助于减轻某些困难，使弯曲的、

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [streɪt] [ænd; ənd] [rʌf] ['pleɪsɪz] [pleɪn].  
**in some degree, straight and rough places plain**.  
在 一些 程度, 直的 和 粗糙的 地方 清楚的.

在某种程度上，笔直和崎岖的地方都是平原。

" [fɔ:r; fər], [ɪf] ['fɜ:kləθ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli], ['brʊkən] [bred] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs],  
" **For, if Faircloth had been here so recently, broken bread too in the house,**  
" 为了, 如果 费尔克洛斯 有 到过 这里 所以 最近, 破碎的 面包 也 在 这 房子,

[soʊ][hi:; hi] ['ɑ:rgju:d],  
**so he argued**,  
所以 他 争论,

“因为，如果费尔克洛斯不久前来过这里，那他肯定也和我们一起吃过饭，”他辩解道。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪziə] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:n].  
**it became the easier to bid him return**.  
它 成为 这 更轻松 到 出价 他 返回.

这样一来，让他回来就容易多了。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['verəti] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm], [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] — [sɪns] ['pɜ:rpəs]  
**And Charles Verity needed to see him, see him this morning — since purpose**  
和 查尔斯 真理 需要 到 看 他, 看 他 这 早晨 — 自从 目的

[ʌv; əv] ['fɛəwelz],  
**of farewells**,  
的 告别,

查尔斯·维里蒂需要见他，今天早上就得见他——因为这是告别仪式。

[tu:; tə][bi:; bi] ['spʊkən] [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zɜ:rtɪd] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['ru:mæns], ['stɪfnd],  
**to be spoken in those long - deserted courts of romance, stiffened**,  
到 是 说 在 那些 长的 - 荒凉的 法院 的 浪漫, 僵硬,

在那些早已荒废的浪漫法庭上，人们会说出这样的话，显得僵硬而冷漠。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɔ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [θɔ:t],  
**becoming a thing not merely to be turned hither and thither in thought**,  
成为 一个 事物 不是 仅仅 到 是 转向 这里 和 那里 在 想法,

不再仅仅是思想上随意翻阅的对象，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪnli] [ænd; ənd][də'rektli; da'rektli] [dʌn] . — " [send] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn][jər; jər] [oʊn]  
**but to be plainly and directly done . — " Send for him in your own**  
但 到 是 显然 和 直接地 完毕 : — " 发送 为了 他 在 你的 自己的  
[neɪm] , " [hi:; hi] [sed] .  
**name , " he said .**  
姓名 , " 他 说 :

但要明明白白地直接去做。——“用你自己的名义去请他,”他说。

" [ɪk'spleɪn][tu:; tə][him; ɪm] [haʊ] ['mætərz] [stænd] , [ænd; ənd][æsk][him; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**" Explain to him how matters stand , and ask him to talk with me .**  
" 解释 到 他 如何 事情 站立 , 和 问 他 到 讲话 和 我 .  
“向他解释事情的来龙去脉, 并请他与我谈谈。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][də'mɑ:rəs] [ə'gri:d] , [ri'dʒɔɪst] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æd'ventʃərəs]  
**" And , as Damaris agreed , rejoiced by the success of her adventurous**  
" 和 , 作为 达玛里斯 同意 , 欣喜若狂 经过 这 成功 的 她 冒险的  
[dɪ'pləʊməsi] ,  
**diplomacy ,**  
外交 ,

正如达玛里斯所同意的那样, 她为自己大胆的外交努力取得成功而感到高兴。

[ˈmeɪkɪŋ] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] —  
**making to go at once and give the required instructions —**  
制作 到 去 在 一次 和 给 这 必需的 指示 —  
立刻动身并下达所需指示——

" [steɪ] — [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [sed] , [ænd; ənd] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n]  
**" Stay — stay a moment , " her father said , and drew her down to sit on**  
" 停留 — 停留 一个 片刻 , " 她 父亲 说 , 和 画 她 向下 到 坐 在  
[ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rm] ,  
**the chair - arm ,**  
这 椅子 - 手臂 ,

“待一会儿,”她父亲说着, 把她拉到椅子扶手上坐下。

[ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] ['stroʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['wɪstfəli] .  
**keeping her hand in his , and with his other hand stroking it wistfully .**  
保持 她 手 在 他的 , 和 和 他的 其他 手 抚摸 它 怅然地 .  
他握着她的手, 另一只手温柔地抚摸着。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˈdɪfəkəltɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['sensəbli] ['lesnd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər]  
**For though certain difficulties might be sensibly lessened , they were not altogether**  
为了 尽管 肯定 困难 可能 是 明智地 减少 , 他们 是 不是 共  
[rɪ'mu:vɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['ɪnwərdli] ,  
**removed ; and he smiled inwardly ,**  
已移除 ; 和 他 微笑 内心 ,

虽然某些困难可以明显减轻, 但并没有完全消除; 他内心露出了微笑。

[ə'wer] [ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] [ɑ:r; ər] ['femənɪn] [raɪts] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] [ˈʌðər]  
**aware that not even in the crack of doom are feminine rights over a man other**  
意识到的 那 不是 甚至 在 这 裂缝 的 厄运 是 女性 权利 超过 一个 男人 其他  
[ðæn; ðən] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mənli] ['tɪkli] [tu:; tə][ə'dʒʌst] .  
**than conflicting and uncommonly ticklish to adjust .**  
比 冲突 和 不寻常地 痒痒的 到 调整 .

意识到即使在世界末日的裂缝中, 女性对男性的权利也并非除了冲突和异常敏感之外难以调整。

" [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kə'mɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] ['entərpraɪz] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,  
**" Before we commit ourselves to further enterprises , my darling ,**  
" 前 我们 犯罪 我们自己 到 更远 企业 , 我的 亲爱的 ,  
“在我们投身更多事业之前, 亲爱的,

[let][ju: 'es][kwaɪt] [ʌndə'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'pɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['præktɪk(ə)] [pɔɪnts] — ['berɪŋ] [ɪn]  
**let us quite understand one another upon one or two practical points — bearing in**  
让 我们 相当 理解 — 其他 之上 — 或者 二 实际的 积分 — 轴承 在  
[maɪnd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ 'ætrəpɔs] - ['enviəs] ['sɪzərz] .  
**mind the blades of Atropos ' envious scissors .**  
头脑 这 刀片 的 阿特洛波斯 - 羡慕 剪刀 .

让我们在一两个实际问题上互相理解一下——记住阿特洛波斯嫉妒的剪刀的刀刃。

[maɪ] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ɪn][ 'ɔ:rdər] " — [də'mɑ:rəs] [fræŋk] , ['pɪtiəsli] [ɪk'spɔstə'leɪtɪd] .  
**My affairs are in order " — Damaris shrank , piteously expostulated .**  
我的 事务 是 在 命令 " — 达玛里斯 缩小 , 可怜地 所宣称的 .  
“我的事都安排好了。”达玛里斯畏缩着，可怜兮兮地说道。

" [oʊ] ! [bʌt; bət][mʌst; məst][wi:; wi] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ?  
**" Oh ! but must we , are we obliged to speak of those things ?**  
" 哦 ! 但 必须 我们 , 是 我们 有义务 到 说话 的 那些 事物 ?  
“哦！但是我们一定要、有义务谈论这些事情吗？”

[ðeɪ] [greɪt] [ɑ:n][em 'i:] — [kə'mɪʃənər] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌgli] .  
**They grate on me — Commissioner Sahib , they are ugly .**  
他们 格特 在 我 — 专员 萨希布 , 他们 是 丑陋的 .  
它们让我感到厌烦——专员先生，它们很丑陋。

[ðeɪ] [hɜ:rt] . "  
**They hurt . "**  
他们 伤害 . "  
它们会造成伤害。

" [jes] — [dɪ'stɪŋktli] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**" Yes — distinctly we are obliged to speak of them .**  
" 是的 — 明显地 我们 是 有义务 到 说话 的 他们 .  
“是的——我们确实有义务谈论它们。”

[tu:; tə][du:][soʊ][kæn; kən] ['ni:ðər] ['heɪs(ə)n][nɔ:r][rɪ'tɑ:rd][ðə; ði] [r'vent] .  
**To do so can neither hasten nor retard the event .**  
到 做 所以 能 两者都不 趋 也不 减速 这 事件 .  
这样做既不会加速也不会延缓事件的发生。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['greɪtli] [keəd]  
**All the more obliged to speak of them , because I have never greatly cared**  
全部 这 更多的 有义务 到 说话 的 他们 , 因为 我 有 绝不 非常 关心  
[ə'baʊt] ['mʌni] ,  
**about money ,**  
关于 钱 ,  
正因如此，我才更有必要谈论它们，因为我从来都不太在意金钱。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . — [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] , [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**except for what I could do with it . — As a means , of vast importance .**  
除了 为了 什么 我 可以 做 和 它 . — 作为 一个 方法 , 的 广阔的 重要性 .  
除了我能用它做的事情之外——作为一种手段，它具有极其重要的意义。

[æz; əz][æn; ən][end] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] . — [soʊ][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['laɪtli] [kʌm] [ænd; ənd] ['laɪtli] [goʊ] ,  
**As an end , uninteresting . — So it has been lightly come and lightly go ,**  
作为 一个 结尾 , 无聊 . — 所以 它 有 到过 轻轻 来 和 轻轻 去 ,  
[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .  
**I am afraid .**  
我 是 害怕的 .  
结局平淡无奇。——恐怕它来得轻快，去得也轻快。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪv] [nɔ:t] [bɪn] ['kʌlpəbli] [ɪm'prɑ:vɪdənt] .  
**All the same I've not been culpably improvident .**  
全部 这 相同的 我已经 不是 到过 应受谴责 不谨慎的 .  
尽管如此，我并没有犯下严重的挥霍无度的错误。



[ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ˌʌv; əv][maɪ] [ˈɪnkʌm] [daɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;  
A portion of my income dies with me ;  
一个 部分 的 我的 收入 死亡 和 我 ;  
我的一部分收入会随着我的离世而消失；

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]  
but enough remains to secure you against any anxiety regarding ways and means  
但 足够的 遗迹 到 安全的 你 反对 任何 焦虑 关于 方式 和 方法  
,  
,  
,

但仍然有足够的余力让你不必为方法和手段而焦虑。  
[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] .  
if not to make you a rich woman .  
如果 不是 到 制作 你 一个 富有的 女士 .  
即便不是为了让你成为一个富婆。

[aɪ][hæv; həv] [left] [æn; ən] [əˈnuːəti] [tuː; tə][jər; jər] [ænt] [fəˈlɪʃə] .  
I have left an annuity to your Aunt Felicia .  
我 有 左边 一个 年金 到 你的 阿姨 费利西亚 .  
我给你的姑姑费利西亚留下了一份年金。

[hɜːr; hər] [miːnz] [ɑːr; ər] [ˈslendər] , [dɪr] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bəˈnevələns] [aʊtˈrʌnz] [ðem; ðəm] ,  
Her means are slender, dear creature, and her benevolence outruns them ,  
她 方法 是 苗条 , 亲爱的 生物 , 和 她 仁 超越 他们 ,  
亲爱的，她家境并不富裕，但她的仁慈远胜于此。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈbælənsɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋk[ə]sli] , [aɪ] [ˈɡæðər] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ˌʌv; əv] [det] .  
so that she balances a little anxiously, I gather, on the edge of debt .  
所以 那 她 余额 一个 小的 焦虑地 , 我 收集 , 在 这 边缘 的 债务 .  
因此，我感觉她有点焦虑，似乎正徘徊在负债的边缘。

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][sʌm; səm] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪˈventʃuəli] .  
The capital sum will return to you eventually .  
这 首都 和 将要 返回 到 你 最终 .  
本金最终会返还给你。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [ænd; ənd][məˈkeɪb, ˈmækəbi] [kənˈsentɪd] , [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ]  
Carteret and McCabe consented, some years ago, to act as my  
卡特雷特 和 麦凯布 同意 , 一些 年 前 , 到 行为 作为 我的  
[ɪɡˈzekjətəz] .  
executors .  
遗嘱执行人 .  
卡特雷特和麦凯布几年前同意担任我的遗嘱执行人。

[ðer; ðər][ˈprɒvəti][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [rɪˈprəʊtʃ] . — [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpleɪs] — [ɪf]  
Their probity and honour are above reproach. — Now as to this place — if  
他们的 廉洁 和 荣誉 是 多于 责备 . — 现在 作为 到 这 地方 — 如果  
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,  
you should ever wish to part with it ,  
你 应该 曾经 希望 到 部分 和 它 ,  
他们的正直和荣誉无可指摘。——至于这个地方——如果你将来想把它转让出去，

[let] [ˈfɜːkləθ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .  
let Faircloth take it over .  
让 费尔克洛斯 拿 它 超过 .  
让费尔克洛斯接管吧。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,  
I have made arrangements to that effect ,  
我 有 制成 安排 到 那 影响 ,  
我已经就此作出了安排。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi] [kʌmz] . — [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**about which I will talk with him when he comes . — Have no fear lest I should**  
关于 哪个 我 将要 讲话 和 他 什么时候 他 来 . — 有 不 害怕 免得 我 应该  
[seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [wu:nd] [hɪm; ɪm] .  
**say that which might wound him .**  
说 那 哪个 可能 伤口 他 .  
等他来了，我会和他谈谈这件事。——你不必担心我会说出伤害他的话。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][bi; bi][æz; əz] ['kerf(ə)] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [praɪd] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . —  
**I shall be as careful , my dear , of his proper pride as of my own . —**  
我 将 是 作为 小心 , 我的 亲爱的 , 的 他的 恰当的 自豪 作为 的 我的 自己的 . —  
[ʌndər'stænd]  
**Understand**  
理解  
亲爱的，我会像维护自己的尊严一样维护他应有的尊严。——理解

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu; tə] ['sɜ:rkəmskraɪb] ['i:ðər] [jʊr; jər][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['æɪk(ə)n] [ʌn'du:lɪ] .  
**I have no desire to circumscribe either your or his liberty of action unduly .**  
我 有 不 欲望 到 限定 任何一个 你的 或者 他的 自由 的 行动 过度 .  
我无意过度限制你或他的行动自由。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] , [ɔ:l][aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['veri] [tri:z] [aɪ] [si:] [frʌm; frəm] [ði:z]  
**But this house , all it contains , the garden , the very trees I see from these**  
但 这 房子 , 全部 它 包含 , 这 花园 , 这 非常 树木 我 看 从 这些  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows ,**  
视窗 ,  
但是这座房子，它里面的一切，花园，还有我从窗户里看到的这些树，

[ɑ:r; ər][soʊ] ['nɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [pæst] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ˈrɪŋk] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr]  
**are so knitted into the fabric of my past life that I shrink — with a queer**  
是 所以 针织 进入 这 织物 的 我的 过去的 生活 那 我 收缩 — 和 一个 酷儿  
[sens] [ʌv; əv] ['hoʊmləsənəs] — [frʌm; frəm] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['pæsn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:kju'peɪ](ə)n]  
**sense of homelessness — from any thought of their passing into the occupation**  
感觉 的 无家可归 — 从 任何 想法 的 他们的 通过 进入 这 职业  
[ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] . — [ˈtʃaɪldɪʃ] ,  
**of strangers . — Childish ,**  
的 陌生人 . — 幼稚 ,

它们如此深刻地融入我过去的生活，以至于我一想到它们会被陌生人占有，就感到一种莫名的无家可归感，不禁退缩。  
——幼稚

['pɪtɪfəli] [wi:k] - ['maɪndɪd] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]  
**pitifully weak - minded no doubt , and therefore the more natural that one should**  
可怜地 虚弱的 - 有思想 不 怀疑 , 和 所以 这 更多的 自然的 那 — 应该  
[kreɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,  
**crave a voice ,**  
渴望 一个 嗓音 ,  
毫无疑问，他意志薄弱，因此，他越发渴望拥有发言权。

[ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪspə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [hæz; həz] ['lɜ:rɪd] [θru:] [lɔ:ŋ] [ju:sɪdʒ] [soʊ] ['veri] ['fɔ:lsli]  
**thus in the disposition of what one has learned through long usage so very falsely**  
因此 在 这 处置 的 什么 — 有 学习 通过 长的 用法 所以 非常 错误地  
[tu; tə] [kɔ:l] [wʌnz] [oʊn] ! "  
**to call one's own ! "**  
到 称呼 一个人的 自己的 ! "  
因此，人们竟然如此错误地将自己通过长期使用而学到的东西称为自己的！

" [wi; wi] [wɪl] [du:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju; jʊ] [wɪʃ] , ['i:v(ə)n] [tu; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] ,  
" **We will do exactly what you wish , even to the littlest particular ,**  
" 我们 将要 做 确切地 什么 你 希望 , 甚至 到 这 最小的 特别的 ,  
“我们会完全按照您的意愿去做，哪怕是最细微的细节。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] — [bəʊθ][fɔːr; fər] [ˈfɜːkləθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪˈself] , " [dəˈmɑːrəs] [ˈænsər] ,  
**I promise you — both for Faircloth and for myself , " Damaris answered ,**  
我 承诺 你 — 两个都 为了 费尔克洛斯 和 为了 我 , " 达玛里斯 回答 ,  
“我向你保证——既是为了费尔克洛斯,也是为了我自己,”达玛里斯回答道。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [terz] .  
**forcing herself to calmness and restraint of tears .**  
强制 她自己 到 平静 和 克制 的 眼泪 .  
她强迫自己保持冷静,克制住泪水。

[hiː; hi] [ˈpetɪd] [hɜːr; hər][hændz] [ˈsaɪləntli] [ʌnˈtɪl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪts] [pæst] ,  
**He petted her hands silently until , as the minutes passed ,**  
他 被宠爱 她 双手 默默 直到 , 作为 这 分钟 通过了 ,  
他默默地抚摸着她的手,随着时间一分一秒地过去,

[ʃɪ; ʃɪ][bɪˈɡæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [groʊ] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ʌnˈhoʊn] [ˈɪnfluəns] [ɪnˈsɪdiəsli]  
**she began once more to grow fearful of that dreadful unknown influence insidiously**  
她 开始 一次 更多的 到 生长 可怕 的 那 可怕 未知 影响 阴险地  
[pəˈzesɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
**possessing him and winning him away .**  
拥有 他 和 获胜 他 离开 .  
她再次开始害怕那种可怕的未知力量正在悄悄地控制他,把他夺走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]  
**And he may have grown fearful of it too , for he made a sharp**  
和 他 可能 有 生长 可怕 的 它 也 , 为了 他 制成 一个 锋利的  
[ˈmuːvmənt] ,  
**movement ,**  
移动 ,  
他或许也对此感到害怕,因为他做出了一个剧烈的动作。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][sʌm; səm] [weɪt] , [sʌm; səm]  
**raising his shoulders as though striving to throw off some weight , some**  
提高 他的 肩膀 作为 尽管 努力 到 扔 离开 一些 重量 , 一些  
[ɪnˈkʌmbrəns] .  
**encumbrance .**  
累赘 .  
他耸了耸肩,仿佛要甩掉一些重担,一些负担。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] , [ðen] , [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɜːrldli]  
**" There is an end , then , of business , " he said , " and of such worldly**  
" 那里 是 一个 结尾 , 然后 , 的 商业 , " 他 说 , " 和 的 这样的 世俗  
[kənsɪdəˈreɪʃnz] .  
**considerations .**  
考虑因素 .  
“那么,生意就到此为止了,”他说,“世俗的考量也到此为止了。”

[aɪ] [niːd] [ˈwɜːri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .  
**I need worry you with them no more .**  
我 需要 担心 你 和 他们 不 更多的 .  
我不再用让你为这些事担心了。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈsiːmli] ,  
**Only one thing remains , of which , before I speak to others , it is only seemly ,**  
仅有的 一 事物 遗迹 , 的 哪个 , 前 我 说话 到 其他的 , 它 是 仅有的 似乎 ,  
还有一件事,在告诉其他人之前,我觉得有必要先说明一下。

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**my darling , I should speak to you .**  
我的 亲爱的 , 我 应该 说话 到 你 .  
亲爱的,我应该跟你谈谈。

" [tʃɑ:rlz] [ˈverəti] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pəˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][æz; əz] [naʊ] [ɪn]  
" **Charles Verity lifted his eyes to hers , and she perceived his spirit as now in**  
" 查尔斯 真理 抬起 他的 眼睛 到 她的 , 和 她 感知 他的 精神 作为 现在 在  
[ˈnoʊwaɪz] [rɪˈmoʊt] ;  
**nowise remote ;**  
现在 偏僻的 ;

“查尔斯·维里蒂抬起头与她对视，她感觉到他的灵魂此刻就在不远处；

[bʌt; bət] [klaʊz] , [ˈeɪdɪənt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .  
**but close , evident almost to the point of alarm .**  
但 关闭 , 明显 几乎 到 这 观点 的 警报 .

但距离很近，几乎到了令人担忧的地步。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [feɪs] , [æt; ət][wʌns] — [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈsi:ɪŋ] — [ɪkˈskwɪzɪt]  
**It looked out from the wasted face , at once — to her seeing — exquisite**  
它 看起来 出去 从 这 浪费 脸 , 在 一次 — 到 她 看到 — 精美的  
[ænd; ənd] [ɔ:ˈstɪr] , [rɪ:tʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,  
**and austere , reaching forward ,**  
和 简朴 , 到达 向前 ,

它从那张憔悴的脸上向外望去，在她看来，既精致又肃穆，向前伸展着。

[ˈki:nli] [ˈkjʊəriəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈvi:l] , [ʌnˈmu:vɪd] , [jet] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪliəns] ,  
**keenly curious of all death should reveal , unmoved , yet instinct with the brilliance ,**  
敏锐地 好奇的 的 全部 死亡 应该 揭示 , 不动 , 然而 本能 和 这 辉煌 ,  
[ðə; ði] [ˈmæ:θfʊlnɪs] [ˈi:v(ə)n] ,  
**the mirthfulness even ,**  
这 欢乐 甚至 ,

对死亡的一切充满好奇，却无动于衷，但又本能地感受到其中的光辉，甚至是欢乐。

[ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [pɔ:ˈrɪtentəs] [ədˈventʃər] .  
**of impending portentous adventure .**  
的 即将到来的 不祥的 冒险 .

即将迎来一场意义非凡的冒险。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [dəˈmɑ:rəs] , [haʊ] [ˈɡreɪtli] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [haʊ] [dɪr] [ju:; jʊ]  
" **You know , Damaris , how greatly I love and have loved you — how dear you**  
" 你 知道 , 达玛里斯 , 如何 非常 我 爱 和 有 喜爱 你 — 如何 亲爱的 你  
[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**have been to me ,**  
有 到过 到 我 ,

“达玛里斯，你知道我多么爱你，一直以来多么爱你——你对我来说有多么珍贵，

[ˈdɪrɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fleʃ] ?  
**dearer than the satisfaction of my own flesh ?**  
更贵 比 这 满意 的 我的 自己的 肉 ?

比满足自身欲望更珍贵的是什么？

" [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; həɪ] .  
" **Speech was beyond her .**  
" 演讲 曾是 超过 她 .

她已经无法说话了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ˈdæzld] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈbrʊkən] .  
**She looked back , dazzled and for the moment broken .**  
她 看起来 后退 , 眼花缭乱 和 为了 这 片刻 破碎的 .

她回头望去，眼中满是眩晕，那一刻，她心碎了。

" [ðərfɔːr] [aɪ 'tiː] [gʊʊz] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] [æsk] ['eniθɪŋ] [wɪt] [maɪt] , [ˈevər] [soʊ] [ˈdɪstəntli]  
" **Therefore it goes hard with me to ask anything which might , ever so distantly**  
" 所以 它 去 难的 和 我 到 问 任何事物 哪个 可能 , 曾经 所以 遥远地  
,  
:  
:

因此，我很难开口询问任何可能，哪怕只是非常遥远的事情，

[kɔːz] [juː; jʊ] [ə'fens] [ɔːr] [dɪ'stres] .  
**cause you offence or distress .**  
原因 你 罪行 或者 痛苦 .

让你感到冒犯或痛苦。

[ˈoʊnli] [taɪm] [ˈpresəz, 'presɪz] .  
**Only time presses .**  
仅有的 时间 出版社 .

只有时间在流逝。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] . "  
**We are within sight of the end . "**  
我们 是 之内 视线 的 这 结尾 . "

我们离终点越来越近了。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈrentʃɪŋ] [ə'wei] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ænd] [ˈbiːtɪŋ] [ðem; ðəm]  
**no — no , " she exclaimed , wrenching away her hands and beating them**  
不 — 不 , " 她 惊呼 , 扭动 离开 她 双手 和 殴打 他们  
[tə'geðər] , [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] ,  
**together , passion of affection ,**  
一起 , 热情 的 感情 ,

“不——不！”她喊道，猛地抽回双手，捶打在一起，那是爱意的强烈流露。

[ʌv; əv] [rɪ'vɔʊlt] [ænd; ænd] ['sɑːroʊ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'trəʊld] .  
**of revolt and sorrow no more to be controlled .**  
的 反叛 和 悲哀 不 更多的 到 是 受控 .

反抗与悲伤，再也无法控制。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ber] [aɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?  
" **How can I bear it , how can I part with you ?**  
" 如何 能 我 熊 它 , 如何 能 我 部分 和 你 ?

我怎能承受这样的痛苦，我怎能与你分离？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [daɪ] . — [mə'keɪb, 'mækəbi] ['ɪznt] [ɪn'fæləbl] .  
**I will not , I will not have you die . — McCabe isn't infallible .**  
我 将要 不是 , 我 将要 不是 有 你 死 . — 麦凯布 不是 绝对正确 .

我不会，我不会让你死的。——麦凯布并非完美无缺。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kɔːl] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈdɑːktɜːz] .  
**We must call in other doctors .**  
我们 必须 称呼 在 其他 医生 .

我们必须请其他医生来帮忙。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈkleɪvəɹɜː] , [meɪ] [sə'dʒest] [nuː] [ˈtriːtmənt] , [nuː] [ˈremədɪz] .  
**They may be cleverer , may suggest new treatment , new remedies .**  
他们 可能 是 更聪明 , 可能 建议 新的 治疗 , 新的 补救措施 .

他们或许更聪明，或许会提出新的治疗方法、新的疗法。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kjʊr] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [kjʊr] , [æt; ət] [liːst] [kiːp] [juː; jʊ][əˈlaɪv][fɔːr; fər][emˈiː] .  
**They must cure you — or if they can't cure , at least keep you alive for me .**  
他们 必须 治愈 你 — 或者如果 他们 不能 治愈 , 在 至少 保持 你 活 为了 我 .  
他们必须治好你——或者如果他们治不好你, 至少也要让我看到你活着。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][daɪ] ! "   
**I won't have you die ! "**  
我 惯于 有 你 死 ! "

我不会让你死的!

" [kɔːl] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][laɪk] , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,  
**" Call in whom you like , as many as you like , my darling ,**  
" 称呼 在 谁 你 喜欢 , 作为 许多 作为 你 喜欢 , 我的 亲爱的 ,  
“亲爱的, 你想叫谁就叫谁, 想叫多少就叫多少。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmedɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] [ɪf] [aɪˈtiː] [səːvz] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][ɔːr][tuː; tə][kɑːntent][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**the whole medical faculty if it serves to pacify or to content you , " he said ,**  
这 所有的 医疗的 学院 如果 它 服务 到 安抚 或者 到 内容 你 , " 他 说 ,  
“如果这能安抚你或让你满意, 那么整个医学院都可以,”他说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**smiling at her .**  
微笑 在 她 .

对她微笑。

[dəˈmɑːrəs] [rɪˈpentɪd] .  
**Damaris repented .**  
达玛里斯 悔改 .

达玛里斯悔改了。

[tʊk] [pʊr] [ˈpæ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ˈstaɪflɪŋ] [ɪts] [ˈjuːsləs] [kraɪz] .  
**Took poor passion by the throat , stifling its useless cries .**  
拿 贫穷的 热情 经过 这 喉 , 令人窒息 它是 无用 哭泣 .

扼住可怜的激情之喉, 扼杀了它无用的呼喊。

" [aɪ][ˈtaɪər][juː; jʊ] .  
**" I tire you .**  
" 我 胎 你 .

“我让你疲惫不堪。”

[aɪ] [weɪst] [jʊr; jər] [streŋθ] .  
**I waste your strength .**  
我 浪费 你的 力量 .

我浪费了你的力量。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪˈself] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɡriːf] , [moʊst] [brɪˈlʌvɪd] ,  
**I think only of myself , of my own grief , most beloved ,**  
我 思考 仅有的 的 我 , 的 我的 自己的 悲伤 , 最多 心爱 ,

我只想到我自己, 想到我自己的悲伤, 我最亲爱的,

[maɪ] [oʊn] [kənˈsuːmɪŋ] [ɡriːf] [ænd; ænd] [desəˈleɪʃn] . — [siː] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] — [aɪ][eɪˈem] [ɡʊd] .  
**my own consuming grief and desolation . — See — I will be good — I am good .**  
我的 自己的 消费 悲伤 和 荒凉 . — 看 — 我 将要 是 好的 — 我 是 好的 .

我内心深处的悲痛和绝望。——你看——我会变好——我就是好人。

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][emˈiː][duː] ? "   
**What else is there you want to have me do ? "**  
什么 别的 是 那里 你 想 到 有 我 做 ? "

你还想让我做什么?

" [ðɪs] — [bʌt; bət] [ˌrekəˈlekt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌem ˈiː] [neɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈskruːp(ə)l][ɔːr][ˌheziˈteɪ](ə)n] **This — but recollect you are free to say me nay , without scruple or hesitation** .  
" 这 — 但 追忆 你 是 自由的 到 说 我 不 , 没有 顾忌 或者 犹豫 .  
.  
:  
.

“但是请记住，你可以毫无顾虑或犹豫地拒绝我。”

[aɪ][[æɪ; ʌɪ][nɑːt][rɪˈkwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)nɪz] , [bʌt; bət][[æɪ; ʌɪ][baʊ; boʊ] , [ˌʌnrɪˈzɜːrɪdli] , **I shall not require you to give your reasons , but shall bow , unreservedly ,** .  
我 将 不是 要求 你 到 给 你的 原因 , 但 将 弓 , 毫无保留 ,  
[tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .  
**to your wishes** .  
到 你的 愿望 .

我不会要求你给出理由，而是毫无保留地服从你的意愿。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃstoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ˈtrʌblɪŋ] [ˌem ˈiː] , **For you possess a touchstone in such questions as the one now troubling me ,** ,  
为了 你 具有 一个 试金石 在 这样的 问题 作为 这 一 现在 令人不安的 我 ,  
[wɪtʃ] ,  
**which** ,  
哪个 ,

因为在诸如此类困扰我的问题上，你拥有一个试金石，那就是：

[dɪd][aɪ][ˈevər] [pəˈzes] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][[bɔːst] , [æz; əz][duː][moʊst][men] , [ˈræðər] [ləˈmentəbliˌləməntəbli] [ˈɜːrli] [ɪn] **did I ever possess it , I lost , as do most men , rather lamentably early in** .  
做过 我 曾经 具有 它 , 我 丢失的 , 作为 做 最多 男人 , 相当 令人遗憾的是 早期的 在  
[maɪ] [kəˈrɪr] .  
**my career** .  
我的 职业 .

我曾经拥有过它，但很遗憾，像大多数男人一样，我在职业生涯早期就失去了它。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] , **If you suffer me to do so ,** ,  
如果 你 遭受 我 到 做 所以 ,  
  
如果你允许我这样做的话，  
[aɪ] [wɪl] [æsk][ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːkləθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] **I will ask Darcy Faircloth to bring his mother here to me , this evening at dusk** .  
我 将要 问 达西 费尔克洛斯 到 带来 他的 母亲 这里 到 我 , 这 晚上 在 黄昏  
.  
.  
.

今晚黄昏时分，我会请达西·费尔克洛斯把他母亲带来这里来见我。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [tʃælɪndʒ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] **when her coming will not challenge impertinent observation — so that I may be** .  
什么时候 她 未来 将要 不是 挑战 无礼 观察 — 所以 那 我 可能 是  
[ˈsætɪsfɑɪd][noʊ] [ˈbɪtərnəs] [ˈkʌlərɪz] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][pɑːrt][ɪn] [piːs] ,  
**satisfied no bitterness colours her thought of me and that we part in peace ,** .  
使满意 不 苦味 颜色 她 想法 的 我 和 那 我们 部分 在 和平 ,  
当她的到来不会引发无礼的观察——这样我才能确信她对我的印象中没有丝毫怨恨，我们也能和平分手。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ] .  
**she and I** .  
她 和 我 .

她和我。

" [dəˈmɑːrəs][ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ˈkʌvəd] [tʃer] .  
" **Damaris got up from her seat on the arm of the red - covered chair** .  
" 达玛里斯 得到 向上 从 她 座位 在 这 手臂 的 这 红色的 - 涵盖 椅子 .  
达玛丽丝从红色椅套的扶手上站了起来。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ˈblæŋknəs] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈkæɪrɪd]  
**She stood rigid , her expression reserved to blankness , but her head carried**  
她 站立 死板的 , 她 表达 预订的 到 空白 , 但 她 头 携带  
[haɪ] .  
**high** .  
高的 .

她笔直地站着，表情茫然，但头却高高昂着。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːrslɪ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
" **Of course , she said , a little hoarsely , and waited** .  
" 的 课程 , " 她 说 , 一个 小的 沙哑地 , 和 等待 .

“当然，”她声音有些沙哑地说，然后等待着。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈɑːbdʒekt] ?  
**How could I object ?**  
如何 可以 我 目的 ?

我怎么能反对呢？

[ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æsk][em ˈiː] ?  
**Wasn't it superfluous even to ask me ?**  
不是 它 多余 甚至 到 问 我 ?

问我这个问题难道不是多此一举吗？

[jʊɹ; jər][wɜːrd] , [ˈdɪrɪst] , [ɪz] [lɔː] . "  
**Your word , dearest , is law** . "  
你的 单词 , 亲爱的 , 是 法律 . "

亲爱的，你的话就是法律。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ˈhɑːrdli][ˈgɑːsp(ə)l] ? "  
" **But in the present case hardly gospel ?** " "  
" 但 在 这 展示 案件 几乎 福音 ? " "

但就目前情况而言，这很难说是真理吧？

" [jes] — [ˈgɑːsp(ə)l] [tuː] — [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊɹ; jər][wɜːrd] .  
" **Yes — gospel too — since it is your word** .  
" 是的 — 福音 也 — 自从 它 是 你的 单词 .

“是的——福音也是——因为它是你的话。”

[ˈgɑːsp(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**Gospel , that is , for me** .  
福音 , 那 是 , 为了 我 .

对我而言，这就是福音。

[let] [ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːrkləθ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hɪr] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .  
**Let Darcy Faircloth bring his mother here by all means** .  
让 达西 费尔克洛斯 带来 他的 母亲 这里 经过全部 方法 .

务必让达西·费尔克洛斯把他母亲带来这里。

[ˈoʊnlɪ][aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˈprɑːvɪns] .  
**Only I think , perhaps , this is all a little outside my province** .  
仅有的 我 思考 , 也许 , 这 是全部 一个 小的 外部 我的 省 .

只是我觉得，或许这一切都超出了我的职责范围。





" [hæv; həv][aɪ] [æskt] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [də'mɑ:rəs] , [ænd; ənd] ,  
" Have I asked too much from you , Damaris , and ,  
" 有 我 问 也 很多 从 你 , 达玛里斯 , 和 ,  
“达玛里斯，我对你的要求是不是太高了？

[ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [pi:s] ['els,wer] ,  
in the desire to make sure of peace elsewhere ,  
在 这 欲望 到 制作 当然 的 和平 别处 ,  
为了确保其他地方的和平，

[ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][fɑ:r] ['dɪrɜ:] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
endangered the perfection of my far dearer peace with you ?  
濒危 这 完美 的 我的 远的 更贵 和平 和 你 ?  
我是否危及了我与你之间那份更为珍贵的完美和平？

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,  
" She leaned back from the waist ,  
" 她 倾斜 后退 从 这 腰部 ,  
她从腰部向后仰去，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .  
holding her head away from him and laid her hand on his lips .  
保持 她 头 离开 从 他 和 铺设 她 手 在 他的 嘴唇 .  
她将头扭开，不让他看到自己，然后把手放在他的嘴唇上。

" [dəunt] [blæs'fi:m] , [moʊst] [brɪ'lʌvɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔ:rz] .  
" Don't blaspheme , most beloved , she said , I have no will but yours .  
" 不 亵渎神明 , 最多 心爱 , " 她 说 , " 我 有 不 将要 但 你的 .  
“不要亵渎神明，我最亲爱的，”她说，“我除了你的意愿之外，别无他求。”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [went] .  
" Again she kissed him , disengaged herself very gently , and went .  
" 再次 她 亲吻 他 , 脱离 她自己 非常 轻轻地 , 和 去 .  
她又吻了他一下，然后非常温柔地松开了他，离开了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]  
CHAPTER VIII  
章 八

第八章

[ˈtʃæptər]  
CHAPTER  
章

章

[ðə; ði] [eɪtθ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:lsou] [ˈtʃæptər]  
THE EIGHTH WHICH IS ALSO CHAPTER  
这 第八 哪个 是 还 章

第八章

[ðə; ði] [læst]  
THE LAST  
这 最后的

最后

[æt; ət] ['leɪdi:z] [oʊk] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɔ:rɪst] ['bɑʊndri] — [wer] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] [fɔ:ks] , [də'mɑ:rəs]  
At Lady's Oak — an ancient forest boundary — where the main road forks , Damaris  
在 女士的 橡木 — 一个 古老的 森林 边界 — 在哪里 这 主要的 路 叉子 , 达玛里斯  
[swʌŋ] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,  
swung the dog - cart to the left ,  
摇摆 这 狗 - 大车 到 这 左边 ,  
在古老的森林边界——女士橡树（Lady's Oak）——主路分岔的地方，达玛里斯把狗拉车向左转弯。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] - [ɑ:rtʃ] [stoʊn] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rn] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ,  
**across the single - arch stone bridge spanning the Arne ; and on ,**  
穿过 这 单身的 - 拱 石头 桥 跨越 这 阿恩 ; 和 在 ,  
穿过横跨阿恩河的单拱石桥；然后继续前行，

[ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] - [ˈbɑ:təm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔrlənd] [pætʃt]  
**up the long winding ascent from the valley - bottom to the moorlands patched**  
向上 这 长的 绕线 上升 从 这 谷 - 底部 到 这 荒原 已修补  
[wɪð; wɪθ][dɑ:rk][fɜ:r] [plæn'teɪnɪz] ,  
**with dark fir plantations ,**  
和 黑暗的 冷杉 种植园 ,  
从谷底沿着漫长蜿蜒的山路向上攀登，到达点缀着深色冷杉林的荒原。

[wɪtʃ] [reɪndʒ] [ˈɪnlənd] [frʌm; frəm][bɪ'hænd] - .  
**which range inland from behind Stourmouth .**  
哪个 范围 内陆 从 在后面 - .  
从斯图尔茅斯后方向内陆延伸。

[ðɪs] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rni] ; [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] [haɪ] - [ˈlaɪn] [plæ'toʊ] [rɪ:tʃt]  
**This constituted the goal of her journey ; for , the high - lying plateau reached ,**  
这 构成 这 目标 的 她 旅行 ; 为了 , 这 高的 - 说谎 高原 达到 ,  
这便是她此行的目的；因为，她到达的高原地势较高，

[li:gz] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ɑ:r; ər] [dɪsˈkləʊzd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] , [fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ˈkæərɪz] ,  
**leagues of open country are disclosed north and west , far as the eye carries ,**  
联赛 的 打开 国家 是 披露 北 和 西方 , 远的 作为 这 眼睛 携带 ,  
向北和向西，视野所及之处，尽是广袤无垠的开阔地带。

[tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [ber] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪltʃər] [daʊnz] .  
**to the fine bare outline of the Wiltshire Downs .**  
到 这 美好的 裸 大纲 的 这 威尔特郡 唐斯 .  
威尔特郡丘陵的优美轮廓。

[ʃɪ; jɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [waɪd] [ˈprɑ:spekts] , [fɔ:r; fər] [er] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] [speɪs] ;  
**She asked for wide prospects , for air and ample space ;**  
她 问 为了 宽的 前景 , 为了 空气 和 充足 空间 ;  
她渴望广阔的视野、清新的空气和宽敞的空间；

[bʌt; bət][æz; əz] [flɔ:rd] [baɪ][ˈsteɪb(ə)l] [z:rθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ʌn'rest] [ænd; ənd] "  
**but as floored by stable earth rather than by the eternal unrest and "**  
但 作为 倒地 经过 稳定的 地球 相当 比 经过 这 永恒 动荡 和 "  
[ˈfru:tləs] ,  
**fruitless ,**  
徒劳无功 ,  
但却被稳定的大地所支撑，而不是被永恒的动荡和“徒劳无功”所支撑。

[ˈsɑ:nərəs] [ˈfɜ:rəʊz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .  
**sonorous furrows " of the sea .**  
响亮的 沟壑 " 的 这 海 .  
海面发出“响亮的波浪声”。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [naʊ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ə'ɡoʊ] ,  
**Ever since the day of the funeral , now nearly a fortnight ago ,**  
曾经 自从 这 天 的 这 葬礼 , 现在 几乎 一个 两星期 前 ,  
自从葬礼那天起，也就是将近两周前，

[də'mɑ:rəs][hæd; həd] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltɜ-ɪŋ] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] .  
**Damaris had kept within the sheltering privacy of the house and grounds .**  
达玛里斯 有 保留 之内 这 庇护所 隐私 的 这 房子 和 理由 .  
达玛里斯一直待在房子和庭院的庇护下，享受着私密的空间。

[ðæt] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][sɔːft] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [graʊnd] [fəːg] ,  
**That day , one of soft drizzling rain and clinging ground fog ,**  
那天 , 一的 柔软的 毛毛雨 雨 和 依恋 地面 多雾路段 ,  
那天, 下着毛毛细雨, 地面上弥漫着雾气。

[hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊrəb(ə)] [dɪ'strækʃ(ə)n] .  
**had also been to her one of hardly endurable distraction .**  
有 还 到过 到 她 一的 几乎 可忍受的 分心 .  
对她来说, 那也是一次难以忍受的干扰。

[br'ni:θ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] , [aɪ 'tiː][dʒɑːrd] , [buːmd] , [tʊk] [noʊts] , [dɪ'beɪtɪd] ,  
**Beneath assumption of respectful silence , it jarred , boomed , took notes , debated ,**  
下面 假设 的 尊重 沉默 , 它 罐装 , 蓬勃发展 , 采取 笔记 , 辩论 ,  
['kwestʃənd] .  
**questioned .**  
被质问 .  
在表面上保持尊重的沉默之下, 它发出刺耳的声音, 轰鸣着, 做着笔记, 进行着辩论, 提出着疑问。

[br'ni:θ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] , [aɪ 'tiː] [piːpt] [ænd; ənd][ stɛərd ] .  
**Beneath assumption of solemnity , it peeped and stared .**  
下面 假设 的 严肃 , 它 偷窥 和 凝视 .  
在庄严肃穆的外表下, 它偷偷地窥视和凝视。

[hɜːr; hər] [fleɪd] [ nəːvs] [ænd; ənd] ['desəliːtɪd] [hɑːrt] [pleɪgd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv]  
**Her flayed nerves and desolated heart plagued her with suspicions of**  
她 剥皮 神经 和 荒凉的 心 饱受困扰 她 和 怀疑 的  
[ɪnsɪn'serəti] .  
**insincerity .**  
虚伪 .  
她神经紧绷, 内心空虚, 总是怀疑对方不够真诚。

[ɪn][æz; əz][faːr][æz; əz] ['kɜːrn(ə)] [ 'kɑːrtɜːrt] [kən'trəʊld] [prə'siːdɪŋz] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ]  
**In as far as Colonel Carteret controlled proceedings all had been marked by**  
在 作为 远的 作为 上校 卡特雷特 受控 诉讼程序 全部 有 到过 标记 经过  
[ˈrevərənt] [sɪm'plɪsəti] .  
**reverent simplicity .**  
虔诚的 简单 .  
在卡特雷特上校掌控的范围内, 一切都以虔诚的简朴为特征。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ɪz] , [ðə; ði] ['iːgəlz] , [prə'vɜːrbiəli] , [ˈgæðər] .  
**But where the carcass is , the eagles , proverbially , gather .**  
但 在哪里 这 尸体 是 , 这 老鹰 , 俗语 , 收集 .  
正如谚语所说, 哪里有尸体, 哪里就有老鹰聚集。

[ænd; ənd] [ʌn'feðəd] [faʊl] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] ['eminəntli] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt]  
**And unfeathered fowl , in their own estimation eminently representative of that**  
和 无羽毛的 鸡 , 在 他们的 自己的 估算 非常 代表 的 那  
[ˈriːgl] ['spiːʃiːz] ,  
**regal species ,**  
尊贵 物种 ,  
而那些没有羽毛的家禽, 在他们看来, 却是这种高贵物种的杰出代表。

[flɑːkt] [tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] .  
**flocked to Deadham church and to The Hard .**  
成群结队的 到 - 教会 和 到 这 难的 .  
大批人群涌向戴德姆教堂和哈德。

[ɪf] — [tuː; tə] [ˈveri] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmetəfər] — [sʌm; səm] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈstoʊn] [ðə; ði]  
**If — to vary our metaphor — some , in the past , inclined to stone the**  
如果 — 到 各不相同 我们的 隐喻 — 一些 , 在 这 过去的 , 倾斜 到 石头 这  
[ˈlɪvɪŋ] [ˈprɑːfɪt] ,  
**living prophet ,**  
活的 先知 ,

如果——换个比喻来说——过去有些人倾向于用石头砸死这位活着的先知，

[ðɪːz] [naʊ] [ˌaʊtˈvai] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðer; ðər][əˈlækrəti][tuː; tə] [bɪˈdek] [hɪz; ɪz] [tuːm] .  
**these now outvied one another in their alacrity to bedeck his tomb .**  
这些 现在 胜出 一 其他 在 他们的 敏捷 到 甲板 他的 墓 .  
这些装饰品竞相装点他的陵墓。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪps] , [ˈfɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,  
**Dr . Cripps , for example ,**  
博士 . 克里普斯 , 为了 例子 ,  
例如，克里普斯博士

[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪmˈself] [æz; əz][pɔːl] - [ˈberər] — [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [dɪˈspəʊzd]  
**hurried to offer himself as pall - bearer — a request the more readily disposed**  
慌忙 到 提供 他自己 作为 灵柩 - 持有人 — 一个 要求 这 更多的 容易 处置  
[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɔːl] .  
**of that there was no pall .**  
的 那 那里 曾是 不 灵柩 .  
他急忙毛遂自荐当抬棺人——但对方却轻易地拒绝了，因为根本没有棺材。

[waɪl] [ˌɑːrtˈdiːkən] [ˈverəti] , [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪər]  
**While Archdeacon Verity , to cite a second example and from a higher**  
尽管 副主教 真理 , 到 引用 一个 第二 例子 和 从 一个 更高  
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈlev(ə)l] ,  
**social level ,**  
社会的 等级 ,  
再举一个例子，从更高的社会阶层来看，维里蒂大主教

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈeldər] [sʌn] [ˈpɑːntɪˌfeks] — [dəˈmestɪk] [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv]  
**supported by his elder son Pontifex — domestic chaplain to the Bishop of**  
有 经过 他的 长老 儿子 教宗 — 国内的 牧师 到 这 主教 的  
- — [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈferɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkænən] - [ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]  
**Harchester — insisted on sharing with Canon Horniblow the melancholy honour of**  
- — 坚持 在 分享 和 佳能 - 这 忧郁 荣誉 的  
[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈberiəl] [ˈsɜːrvɪs] .  
**reading the burial service .**  
阅读 这 葬礼 服务 .

在他的长子庞蒂菲克斯（哈切斯特主教的私人牧师）的支持下，他坚持与霍尼布洛教士共同承担诵读葬礼仪式的悲痛荣誉。

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ˈlesər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,  
**For the rest , the head , and lesser members of the family ,**  
为了 这 休息 , 这 头 , 和 较少 成员 的 这 家庭 ,  
至于其余的人，包括户主和地位较低的家庭成员，

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [æt; ət][ˈkæntən,ˈkæntɑːn][ˈmæɡnə] , [wɜːr; wər][ˈsaːɪldli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈræðər]  
**from the big house at Canton Magna , were solidly , not to say rather**  
从 这 大的 房子 在 广州 麦格纳 , 是 稳固地 , 不是 到 说 相当  
[əˈɡresɪvli] [ɪn] [ˈevɪdəns] .  
**aggressively in evidence .**  
咄咄逼人 在 证据 .  
来自坎顿马格纳大宅的人们，以相当强势的姿态出现。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊdəŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] - [ˈsætəlaɪt] ,  
**With them Mrs Cowden and her husband - satellite** ,  
和 他们 太太 . 考登 和 她 丈夫 - 卫星 ,  
与她们同行的还有考登夫人和她的丈夫——卫星，

[ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɔːˈɡʌstəs] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpɔːltən] [ˈleɪsi] . — [lɔːrd] -  
**the Honourable Augustus joined forces on arriving from Paulton Lacy . — Lord Bulparc**  
这 尊敬的 奥古斯都 加入 力量 在 抵达 从 保尔顿 莱西 . — 主 -  
[droʊv] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] - [ˈkæs(ə)] .  
**drove over from Napworth Castle** .  
驾驶 超过 从 - 城堡 .

尊敬的奥古斯都从保尔顿莱西抵达后加入了他们的行列。——布尔帕克勋爵从纳普沃斯城堡驱车而来。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ɪnˈdiːd] , [ˈʃʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [dɪˈpresɪŋ]  
**The country , indeed , showed up with commendable indifference to depressing**  
这 国家 , 的确 , 显示 向上 和 值得称赞 漠不关心 到 沉闷  
[ˌætməsˈfɪrɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .  
**atmospheric conditions** .  
大气 状况 .

该国确实对令人沮丧的天气状况表现出了令人钦佩的漠不关心。

- [sent] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənt] .  
**Marychurch sent a contingent** .  
- 发送 一个 队伍 .

玛丽教堂派出了一支队伍。

- [ˈfɑːləʊd] [suːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] — [ əˈtendɪd ] [baɪ] [ˈmɑːrʃl]  
**Stourmouth followed suit in the shape of General Frayling — attended by Marshall**  
- 随后 套装 在 这 形状 的 一般的 磨损 — 参加 经过 马歇尔  
[ˈweɪs] [ɪn] [fəl] [ˈklerɪkl] [ˈreɪmənt] — [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [rɪːθ] [ʌv; əv][pɑːm] ,  
**Wace in full clerical raiment — bearing a wreath of palm** ,  
韦斯 在 满的 文员 服饰 — 轴承 一个 花圈 的 棕榈 ,

斯图尔茅斯也效仿此举，弗雷林将军身着全套神职人员服装，由马歇尔·韦斯陪同，手捧棕榈花环。

[ˈvaɪələɪts] ,  
**violets** ,  
紫罗兰 ,

紫罗兰，

[ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] [ˈhoʊlli] [dɪsprəˈpɔːrʃənət] [ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd] [sərˈkʌmfərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**and myrtle wholly disproportionate in bulk and circumference to his own**  
和 桃金娘 完全 不成比例的 在 大部分 和 圆周 到 他的 自己的  
[ˈʃrɪvld] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtɑːtəri] [fɔːrm] . — [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər][ˈædvent] [mɔːr] [ˌhɪrˈæftər] .  
**shrivelled and rather tottery form . — Of this unlooked for advent more hereafter** .  
干瘪 和 相当 托特里 形式 . — 的 这 未曾注意的 为了 来临 更多的 此后 .  
— [ˈʌðər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈɔːldərʃɑːt] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .  
— **Other distinguished soldiers came from Aldershot and down from town** .  
— 其他 杰出的 士兵 来了 从 奥尔德肖特 和 向下 从 镇 .

还有一棵桃金娘树，它的体积和周长与他自己干瘪而略显蹒跚的身躯完全不成比例。——关于这件意想不到的事情，以后再详述。——其他杰出的士兵从奥尔德肖特和镇上赶来。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈʌndər] [ˈsekrəteri] , [kəˈrekt] [bʌt; bət] [ˈvɪzəbli] [bɔːrd] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɪndiə] [ˈɑːfɪs]  
**A permanent Under Secretary , correct but visibly bored , represented the India Office**  
一个 永恒的 在下面 秘书 , 正确的 但 明显地 无聊的 , 代表 这 印度 办公室  
.  
:  
.

印度事务部由一位常任副部长代表出席，他的发言内容正确，但明显显得有些无聊。

[ðə; ði] [ˈpærɪ] , [niˈglektɪŋ] [ɪts] [əˈkʌstəmd] [ˈɪndəstrɪz] [ænd; ənd] [ɑːkjəˈpeɪfənz] , [ˈmʌstəd] [ɪn]  
**The parish , neglecting its accustomed industries and occupations , mustered in**  
这 教区 , 疏忽 它是 习惯 行业 和 职业 , 集结 在  
[streŋθ] ; [ɪnˈsaɪtɪd] [ðerˈtuː] ,  
**strength ; incited thereto ,**  
力量 ; 煽动 到 ,

教区居民荒废了往常的行业和职业, 集结起来; 受到鼓舞,

[nɑːtɪ][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [drɔː] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)ntli] [ˈrezəˈrektɪd] [ˈskænd(ə)l] ,  
**not only by the draw of recently resurrected scandal ,**  
不是 仅有的 经过 这 画 的 最近 复活 丑闻 ,  
不仅仅是因为最近死灰复燃的丑闻吸引了人们的注意,

[bʌt; bət][baɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈɔːfərd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**but by news of the appointment recently offered Sir Charles Verity , which had**  
但 经过 消息 的 这 预约 最近 提供 先生 查尔斯 真理 , 哪个 有  
[ˈsʌmhaʊ] [gɔːt] [nɔɪzd] [əˈbrɔːd] .  
**somehow got noised abroad .**  
不知何故 得到 嘈杂的 国外 .

但最近查尔斯·维里蒂爵士被任命的消息不知何故传到了国外。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [əˈkɜːrɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd]  
**The irony of his illness and death occurring precisely when he was invited**  
这 讽刺 的 他的 疾病 和 死亡 发生 恰恰 什么时候 他 曾是 受邀  
[tuː; tə] [maʊnt] [ˈnʌθɪŋ] [les] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈloʊk(ə)l] [rɪˈpɔːrt] — [ðæn; ðən][æŋ; ən][ɔːriˈent(ə)l] [θroʊn]  
**to mount nothing less — according to local report — than an oriental throne**  
到 山 没有什么 较少的 — 根据 到 当地的 报告 — 比 一个 东方 王座  
,  
,  
,

具有讽刺意味的是, 他生病和去世的时候, 据当地报道, 他正被邀请登上一座东方宝座。

[səˈfaɪst] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][moʊst][ləˈθɑːrdʒɪk][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
**sufficed to stir the most lethargic imagination .**  
足够了 到 搅拌 这 最多 昏昏欲睡的 想像力 .

足以激发最迟钝的想象力。

[ˈmɔːrəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] [skuːl] [maɪt] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][dəˈrekt][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv]  
**Moralists of the Reginald Sawyer school might read in this the direct judgment of**  
道德家 的 这 雷金纳德 索耶 学校 可能 读 在 这 这 直接的 判断 的  
[æŋ; ən] [əˈfendɪd] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] .  
**an offended deity .**  
一个 被冒犯了 神 .

雷金纳德·索耶学派的道德家们可能会从中解读出一位被冒犯的神明的直接审判。

- , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ˌrepriˈhensəbli] [ˈklæni] , [vjuːd] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] [ˈʌðərwaɪz] ;  
**Deadham , however , being reprehensibly clannish , viewed the incident otherwise ;**  
- , 然而 , 存在 应受谴责地 氏族的 , 已查看 这 事件 否则 ;

然而, 戴德姆却抱有令人不齿的宗族观念, 对这起事件有不同的看法;

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] — [θæŋks] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] —  
**and questioned — thanks to an ingeniously inverted system of reasoning —**  
和 被质问 — 谢谢 到 一个 巧妙地 倒 系统 的 推理 —  
[ˈweðər] [ðə; ði] [sed] [ˈredʒɪnəld] [ˈsɔːjər] [ˈhædnt] [leɪd] [hɪmˈself] [ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]  
**whether the said Reginald Sawyer hadn't laid himself open to a charge of**  
无论 这 说 雷金纳德 索耶 之前没有 铺设 他自己 打开 到 一个 收费 的  
[ˈmænsləʊtər] [ɔːr][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈiːv(ə)n][ˈɡreɪvər] [ˈbriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekələɡ] .  
**manslaughter or of an even graver breach of the Decalogue .**  
过失杀人 或者 的 一个 甚至 刻刀 违反 的 这 十诫 .

并质疑——多亏了巧妙的反向推理系统——雷金纳德·索耶是否让自己面临过失杀人罪或更严重的违反十诫的指控。

[ tə'ri:sə ] [ 'bɪlsən ] — [ɪn] [ hu:z ] [ hæʔ][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [ 'bʌtərkʌp ] [ ænd; ənd ] [ 'deɪzɪz ] [ 'heɪstɪli ] [ meɪd ] [ ru:m ] [ fɔ:r; fər ]  
**Theresa Bilson — in whose hat artificial buttercups and daisies hastily made room for**  
特蕾莎 比尔森 — 在 谁 帽子 人造的 毛茛 和 雏菊 草草 制成 房间 为了  
[ 'baʊz, 'boʊz ] [ ʌv; əv ] [ kreɪp ] — [ 'lɜ:kt ] [ɪn][ðə; ði][ 'hʌmb(ə)l ] [ əb'skjʊrəti ] [ ʌv; əv ][ðə; ði] [ fri: ] [ si:ts ] [ nɪr ] [ ðə; ði ]  
**bows of crape — lurked in the humble obscurity of the free seats near the**  
弓 的 黑纱 — 潜伏 在这 谦逊的 朦胧 的 这 自由的 座位 靠近 这  
[west] [dɔ:r] .  
**west door** .  
西方 门 .

特蕾莎·比尔森——她的帽子上原本装饰着人造毛茛和雏菊，但很快就被绉纱蝴蝶结取代——卑微地躲在西门附近免费座位的角落里。

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ 'flæŋkt ] [baɪ][ə; eɪ] [ 'ɡɑ:rdiən ] [mɪs] [mɪ'nɛt] ；  
**To right and left she was flanked by a guardian Miss Minett ；**  
到 正确的 和 左边 她 曾是 侧翼 经过 一个 监护人 错过 米内特 ；  
她的左右两侧分别站着监护人米内特小姐；

[bʌt; bət] [ði:z] [ 'leɪdɪz ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ 'broʊkən ] [ri:dz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [li:n] .  
**but these ladies to - day were but broken reeds on which to lean .**  
但 这些 女士们 到 - 天 是 但 破碎的 芦苇 在 哪个 到 倾斜 .  
但如今这些女士们就像是 可以倚靠的折断芦苇。

[ ðeɪ ] [ stɪl ] [ 'leɪbəd ] [ ʌndər ] [ ə; eɪ ] [sens] [ ʌv; əv ] [ 'hævɪŋ ] [ bɪn ] [ 'kɒmprəmaɪzd ] ， [ænd; ənd][ ʌv; əv ] [ rɪ'zʌltənt ]  
**They still laboured under a sense of having been compromised , and of resultant**  
他们 仍然 辛勤劳作 在下面 一个 感觉 的 拥有 到过 受损 ， 和 的 结果  
[ 'səʊʃ(ə)l ][ 'ɑ:stɹəsɪzəm ] .  
**social ostracism** .  
社会的 排斥 .  
他们仍然深受被损害感以及由此产生的社会排斥感的困扰。

[ ðɪs ] ，  
**This** ，  
这 ，  
这，

[ ɔ:l'dʊʊ ] [ ðer; ðər ] [ 'fɔ:rmər ] [ pa:'sɒnɪk ] [ 'lɑ:dʒər ][hæd; həd] [ 'vænɪʃt ] [ frʌm; frəm ][ðə; ði] [ si:n ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]  
**although their former parsonic lodger had vanished from the scene on the day**  
虽然 他们的 以前的 帕西尼 房客 有 消失了 从 这 场景 在 这 天  
[ 'fa:ləʊɪŋ ] [ hɪz; ɪz ] [ 'θreɪnd ] [ɪ'mɜ:rʒn] — [ə; eɪ][hæf] - [ 'hɑ:tɪd ] [ ,prɑ:pə'zi(ə)n ][ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt][ ʌv; əv ] "  
**following his threatened immersion — a half - hearted proposition on his part of "**  
下列的 他的 威胁 浸没 — 一个 一半 - 心地 主张 在 他的 部分 的 "  
[ 'feɪsɪŋ ] [ aʊt ][ðə; ði] [ ʌndɪ'zɜ:rvd ] [ 'ɑ:bləkwɪ ] ，  
**facing out the undeserved obloquy** ，  
面向 出去 这 不应得的 漫骂 ，

尽管他们以前的牧师房客在被威胁要浸入水中的第二天就消失了——他提出的这个提议只是敷衍了事，意在“面对不应有的辱骂”，

[ 'lɪvɪŋ ] [ daʊn ] [ðə; ði] [ kɔ:rs ] [ ,pɜ:rsɪ'kju:ʃn ] " [ 'mi:tɪŋ ] [ wɪð; wɪθ ][æz; əz][skænt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ frʌm; frəm ]  
**living down the coarse persecution " meeting with as scant encouragement from**  
活的 向下 这 粗 迫害 " 会议 和 作为 稀少 鼓励 从  
[ hɪz; ɪz ] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [ su:'pɪriər ] ， [ðə; ði][ 'vɪkər ] ，  
**his ecclesiastical superior , the vicar** ，  
他的 教会的 优越的 ， 这 牧师 ，  
在遭受粗暴迫害的情况下，他几乎没有得到教会上级——牧师的鼓励。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .  
**as from themselves** .  
作为 从 他们自己 .  
就像他们自己一样。



[ təˈriːsə ] — [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] — [jerd] [ðer; ðər] [ɪˈklɪps] .

**Theresa — it really was hard on her — shared their eclipse .**  
特蕾莎 — 它 真的 曾是 难的 在 她 — 共享 他们的 蚀 .

特蕾莎——这对她来说真的很难——也经历了日食。

[hens] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [siːts] , [wer] [jiː; ji] [snɪft] , [dæbd] [hɜːr; hər] [aɪz]  
**Hence the humble obscurity of the free seats , where she sniffed , dabbed her eyes**  
因此 这 谦逊的 朦胧 的 这 自由的 座位 , 在哪里 她 嗅了嗅 , 轻拍 她 眼睛

[ænd; ənd] [ˈgɜːgəld] ,

**and gurgled ,**  
和 咕噜咕噜 ,

因此，她只能坐在简陋的空位上，抽泣着，擦着眼泪，发出咕噜咕噜的声音。

[ʌnˈhiːdɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːn] .

**unheeded and unseen .**  
无人理会 和 看不见 .

无人理会，无人察觉。

[ˈfaɪnəli] [jʌŋ] [tɑːm] [ˈverəti] — [hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bːŋ] [liːv] — [ˈhævɪŋ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði]  
**Finally young Tom Verity — home on his first long leave — having accompanied the**  
最后 年轻的 汤姆 真理 — 家 在 他的 第一的 长的 离开 — 拥有 伴随 这

[ˈfæməli][ˈpɑːrti][frʌm; frəm][ˈkæntənˈkæntɑːn][ˈmæɡnə][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɹ]  
**family party from Canton Magna and feeling his sense of humour**  
家庭 派对 从 广州 麦格纳 和 感觉 他的 感觉 的 幽默

[ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [streɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈblaɪm] [ɪnsəˈlærəti] ,

**unequal to the continued strain of their sublime insularity ,**  
不等 到 这 持续 拉紧 的 他们的 升华 孤立性 ,

最后，年轻的汤姆·维里蒂——这是他第一次休长假回家——陪同家人从坎顿马格纳回来，他感到自己的幽默感无法应对他们崇高而封闭的生活方式所带来的持续压力。

[bəˈnevələntli] [həːdɪd] [tuː] [ˈstertli] , [ðoʊ] [ˈjɪvərɪŋ] , [ˈtəːbənd] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**benevolently herded two stately , though shivering , turbanned native gentlemen ,**  
仁慈地 放牧 二 庄严 , 尽管 瑟瑟发抖 , 戴头巾的 本国的 先生们 ,

仁慈地将两位身着华丽头巾、虽然瑟瑟发抖的当地绅士簇拥着。

[huː] [riːtʃt] - [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈstɛɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni][noʊ][wʌn] [kwɪt] [nuː]  
**who reached Deadham during the early stages of the ceremony no one quite knew**  
WHO 达到 - 期间 这 早期的 阶段 的 这 仪式 不 一 相当 知道

[wens] [ɔːr] [wen] .

**whence or when .**  
何处 或者什么时候 .

在仪式初期抵达戴德姆的人，没有人确切知道他们来自哪里，何时到达。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpoʊzd] [ˈduːtɪz] ,

**In the intervals of his self - imposed duties ,**  
在 这 间隔 的 他的 自己 - 强加 职责 ,

在他自我安排的职责间隙，

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈʌŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] -

**he found time to admire the rich unction of his father , the Archdeacon's**  
他 成立 时间 到 钦佩 这 富有的 功能 的 他的 父亲 , 这 -

[ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

**manner and voice .**  
方式 和 嗓音 .

他抽出时间来欣赏他父亲——大主教——身上那浓郁的气质、举止和声音。

" [plʌs] - [tʃeɪndʒ] , [plʌs] [lɑː] [meɪm] [tʃoʊz] , " [hiː; hi][ˈkwɔːtɪd] [ˈɡliːfəli] .

**" Plus ça change , plus la même chose , " he quoted gleefully .**  
" 加 - 改变 , 加 拉 同 选择 , " 他 引 兴高采烈地 .

“加上改变，加上我的选择，”他兴高采烈地引用道。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [frɔːd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈɡʌvərnər] [ɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈlɪʃəsli]  
" What a consummate fraud the dear old governor is ; and how deliciously  
" 什么 一个 完善 欺诈罪 这 亲爱的 老的 州长 是 ; 和 如何 美味  
[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,  
innocent of the fact ,  
清白的 的 这 事实 ,  
"这位亲爱的老州长真是个彻头彻尾的骗子；而他对此却又是多么天真无邪啊！ "

[ðæt] [hiː; hi][ɪmˈpəʊzɪz][əˈpɑːn][noʊ][wʌn] [hæf] [soʊ] [səkˈsesfəli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] !  
that he imposes upon no one half so successfully as he does upon himself !  
那 他 强加 之上 不 一 一半 所以 成功地 作为 他 做 之上 他自己 !  
他对自己施加的这种影响，比对任何人都要成功得多！

" [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn][ˈbɪːlsoʊ] [faʊnd] [taɪm] , [frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [tuː; tə][ədˈmaɪər][dəˈmɑːrəs] ; [bʌt; bət] , [let]  
" Our young man also found time , from afar , to admire Damaris ; but , let  
" 我们的 年轻的 男人 还 成立 时间 , 从 远方 , 到 钦佩 达玛里斯 ; 但 , 让  
[aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈædɪd] ,  
it be added ,  
它 是 额外 ,  
"我们的年轻人也抽出时间，从远处欣赏达玛里斯；但是，还要补充一点，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuːn] .  
to a very different tune .  
到 一个 非常 不同的 调 .  
完全是另一种调子。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [keɪm] [æz; əz] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊlˈfɪld] [ɪts]  
Her beauty came as surprise to him as having much more than fulfilled its  
她 美丽 来了 作为 惊喜 到 他 作为 拥有 很多 更多的 比 已完成 它是  
[ˈɜːrli] [ˈprɑːmɪs] .  
early promise .  
早期的 承诺 .  
她的美貌令他惊喜不已，远远超出了她最初展现出的潜力。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpresɪv] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] , [məˈtʃʊr] [ɔːr]  
He found it impressive beyond that of any one of the many ladies , mature or  
他 成立 它 感人的 超过 那 的 任何 一 的 这 许多 女士们 , 成熟 或者  
[ˈkæloʊ] ,  
callow ,  
卡洛 ,  
在他看来，这比在场的任何一位女士，无论是成熟的还是年轻的，都更让他印象深刻。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][flɜːrt] .  
with whom it was his habit largely to flirt .  
和 谁 它 曾是 他的 习惯 很大程度上 到 调情 .  
他经常和这些人调情。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [səkˈsesfəli] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]  
So far he could congratulate himself on having successfully withstood the wiles of  
所以 远的 他 可以 祝贺 他自己 在 拥有 成功地 经受住了考验 这 诡计 的  
[ˈmætrɪmoʊni] — [bʌt; bət][baɪ] [haʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ,  
matrimony — but by how near a shave ,  
婚姻 — 但 经过 如何 靠近 一个 刮胡子 ,  
到目前为止，他可以为自己成功抵御了婚姻的种种诱惑而感到自豪——但真是险些得逞啊！

[æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [haʊ] [ˈnæroʊ] [ə; eɪ] [skwiːk] !  
at times by how narrow a squeak !  
在 时代 经过 如何 狭窄的 一个 吱 吱 !  
有时，仅仅通过一声细微的吱吱声就能判断！

[ɪf] [ðæt] [faɪn] [pə'rent(ə)l] [frɔ:ɪd] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] , [hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] ! — [tɑ:m] ,  
**If that fine parental fraud , the Archdeacon , had but known ! — Tom ,**  
如果 那 美好的 父母 欺诈罪 , 这 副主教 , 有 但 已知 ! — 汤姆 ,  
如果那个骗子家长, 那位大主教, 知道这件事就好了! ——汤姆

[ʌndrɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] ,  
**undeterred by the solemnity of the occasion ,**  
毫不气馁 经过 这 严肃 的 这 场合 ,  
尽管场合庄严肃穆, 她依然毫不畏惧。

[hʌntʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [laɪk][ə; eɪ] [ 'nɔ:ti] [bɔɪ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑ:kst] . — [bʌt; bət]  
**hunched up his shoulders like a naughty boy expecting his ears boxed . — But**  
弓着背 向上 他的 肩膀 喜欢 一个 淘气 男生 期待 他的 耳朵 盒装 . — 但  
[ðen] — [θæŋk] [ðə; ði] ['paʊəz] ,  
**then — thank the powers ,**  
然后 — 感谢 这 权力 ,  
他耸了耸肩, 像个淘气的小男孩, 等着挨揍似的。——但后来——感谢上苍,

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [soʊ] [ 'blesɪdli] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋli] [ 'dɪdnt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,  
**the Archdeacon so blessedly and refreshingly didn't , and , what was more ,**  
这 副主教 所以 蒙福 和 令人耳目一新 没有 , 和 , 什么 曾是 更多的 ,  
令人欣慰和耳目一新的是, 副主教并没有这样做, 而且, 更重要的是,

[ 'dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [ 'veri] [li:st] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .  
**didn't in the very least want to know .**  
没有 在 这 非常 至少 想 到 知道 .  
一点也不想知道。

[hi:; hi] [ 'nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] [ 'trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ 'li:vait ] [ʌv; əv] [ 'seɪkrɪd]  
**He never asked for trouble ; but , like the priest and Levite of sacred**  
他 绝不 问 为了 麻烦 ; 但 , 喜欢 这 牧师 和 利未人 的 神圣  
[ 'pærəbl ] ,  
**parable ,**  
寓言 ,  
他从不自找麻烦; 但是, 就像圣经寓言中的祭司和利未人一样,

[ 'kerfəli] [pæst] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ 'ʌðər] [saɪd] [wen] [ 'trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .  
**carefully passed by on the other side when trouble was about .**  
小心 通过了 经过 在 这 其他 边 什么时候 麻烦 曾是 关于 .  
当麻烦来临时, 他小心翼翼地 from 另一边绕过去。

[ 'aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][də'mɑ:rəs] .  
**Our young friend looked again at Damaris .**  
我们的 年轻的 朋友 看起来 再次 在 达玛里斯 .  
我们这位年轻的朋友又看了看达玛里斯。

[jes] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ 'bjʊ:ti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grænd] [ 'mænər] ,  
**Yes — she had beauty and in the grand manner ,**  
是的 — 她 有 美丽 和 在 这 盛大 方式 ,  
是的——她拥有绝世美貌, 而且气场强大。

[ 'stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpən] [brɪk] - [laɪnd] [greɪv] , [kɑ:m] , [ɪ'məʊb(ə)l] , [blæk]  
**standing there at the foot of the open brick - lined grave , calm , immobile , black**  
常设 那里 在 这 脚 的 这 打开 砖 - 衬里 严重 , 冷静的 , 不动 , 黑色的  
- [klæd] , [waɪt] - [feɪst] ,  
**- clad , white - faced ,**  
- 覆膜 , 白色的 - 面对 ,  
他站在那里, 在敞开的砖砌墓穴脚下, 平静地, 一动不动, 身穿黑衣, 面色苍白。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] [ 'melənkə:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'drɪzlɪŋ] [mɪst] .  
**in the encircling melancholy of the drizzling mist .**  
在 这 包围 忧郁 的 这 毛毛雨 薄雾 .  
在淅淅沥沥的薄雾笼罩下, 弥漫着淡淡的忧伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] [gru:pt] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] , [lɑ:rdʒ] - [boʊnd] , [ˈpɑ:mpəs] , [wel] - [fed] [ˈpɜ:sənz] ,  
**With the family grouped about her , large - boned , pompous , well - fed persons ,**  
和 这 家庭 分组 关于 她 , 大的 - 骨 , 傲慢 , 出色地 - 美联储 人 ,  
她身边围着一群身材魁梧、趾高气扬、体态丰腴的家人。

[ɪmˈpɜ:rvɪəs] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:əz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [imˈpə:vjesli] [ˈprɑ:spərəs] ,  
**impervious to general ideas as they were imperviously prosperous ,**  
不透水的 到 一般的 想法 作为 他们 是 毫发无损 繁荣 ,  
他们不受普遍观念的影响,因为他们一直都过着极其富裕的生活。

[hi:; hi] [kəmˈperd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪd] [dɪr] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [stɔ:r] [ˈkæt(ə)l] .  
**he compared her to a strayed deer amongst a herd of store cattle .**  
他 比较的 她 到 一个 迷路了 鹿 在 一个 一群 的 店铺 牛 .  
他把她比作一群牛群中迷路的鹿。

[ˈri:əli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [fəˈlɪjə] [ænd; ənd] — [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ʌv; əv] [hɪmˈself]  
**Really , with the exception of his cousin Felicia and — naturally — of himself**  
真的 , 和 这 例外 的 他的 表哥 费利西亚 和 — 自然 — 的 他自己  
,  
:  
,  
事实上,除了他的表妹费利西亚,当然还有他自己,

[ðə; ði] [ˈverəti] [bri:d] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊʊst] [ɪnˈdi:sntli] [tru:] [tu:; tə] [taɪp] .  
**the Verity breed was almost indecently true to type .**  
这 真理 品种 曾是 几乎 不雅的 真的 到 类型 .  
Verity品种几乎完美地符合了其典型特征。

[praɪz] [ˈænɪmlz] , [mʊʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [ˈgræntɪd] ,  
**Prize animals , most of them , he granted ,**  
奖 动物 , 最多 的 他们 , 他 的确 ,  
他承认,其中大部分都是获奖动物。

[stɪl] [ˈkæt(ə)l] — [fɔ:r; fər] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [dɪˈtekt] [æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪn] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈboʊvəɪn][fəˈrɑ:səti]  
**still cattle — for didn't he detect an underlying trace of obstinate bovine ferocity**  
仍然 牛 — 为了 没有 他 探测 一个 潜在的 痕迹 的 顽固 牛 恶  
[ɪn][ðer; ðər] [kəˈlektɪv] [ˈæspekt] ?  
**in their collective aspect ?**  
在 他们的 集体 方面 ?  
还是牛——难道他没有从它们的集体外表中察觉到一丝顽固的牛性凶猛吗？

[dəˈmɑ:rəs] - [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪməˈbɪləti] [ɪkˈsi:dɪd] [ðerz] .  
**Damaris ' calm and immobility exceeded theirs .**  
达玛里斯 - 冷静的 和 不动 超出 他们的 .  
达玛里斯的平静和沉着远胜于他们。

[bʌt; bət][ɪn][ˈkwa:ləti][ænd; ənd] [sɔ:rs] [həʊ] [fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd] , [həʊ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] !  
**But in quality and source how far removed , how sensitive and intelligent !**  
但 在 质量 和 来源 如何 远的 已移除 , 如何 敏感的 和 聪明的 !  
但在品质和来源方面,却相差甚远,多么敏感和智慧！

[hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈmænər] , [tu:] ,  
**Her mourning was in the grand manner , too ,**  
她 丧 曾是 在 这 盛大 方式 , 也 ,  
她的哀悼也十分隆重。

[hɜ:r; həɹ] [gri:f] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [self] -  
**her grief sincere and absolute to the extent of a splendid self -**  
她 悲伤 真诚 和 绝对 到 这 程度 的 一个 灿烂 自己 -  
[fərˈgetflnəs] .  
**forgetfulness .**  
健忘 .  
她的悲痛真挚而彻底,达到了一种令人惊叹的忘我境界。

[ʃiː; ʃi] ['diɪnt] [niːd] [tuː; tə][pəʊz] ;  
**She didn't need to pose ;**  
她 没有 需要 到 姿势 ;

她不需要摆姿势；

[fɔːr; fər] [ðæt] [fər'gaːtn] [self][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] — [ɪn] [ə'hʌðər] [æksep'teɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] —  
**for that forgotten self could be trusted — in another acceptance of the phrase —**  
为了 那 被遗忘的 自己 可以 是 可信 — 在 其他 接受 的 这 短语 —  
[ˈnevər] [tuː; tə] [fər'get] [ɪt'self] .  
**never to forget itself .**  
绝不 到 忘记 本身 .

因为被遗忘的自我可以被信任——用这句话的另一种含义来说——永远不会忘记自己。

[ænd; ənd] [hɪr] [tɑːm] ['verətiːz] [ə'griːəb(ə)] [frɪ'vɑːləti] , [ðə; ði] [ə'stuːt] [ænd; ənd] ['wɪti] ['ɪftɪnis] [ʌv; əv]  
**And here Tom Verity's agreeable frivolity , the astute and witty shiftiness of**  
和 这里 汤姆 真理的 同意 轻浮 , 这 精明 和 机智 狡猾 的  
[maɪnd][ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] — [ʌv; əv] ['præktɪs] ,  
**mind and — in a degree — of practice ,**  
头脑 和 — 在 一个 程度 — 的 实践 ,

而汤姆·维里蒂令人愉悦的轻浮，他敏锐机智的思维和——在某种程度上——实践能力，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['redɪli] [faʊnd] [ɪks'kjuːzɪz][ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm'self] , [meɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər]  
**for which he so readily found excuses and forgave himself , made place for**  
为了 哪个 他 所以 容易 成立 借口 和 原谅了 他自己 , 制成 地方 为了  
[ˈnəʊblə] [æprɪ'hensən] .  
**nobler apprehensions .**  
更高贵 担忧 .

他轻易地为自己找借口并原谅自己，这为更高尚的担忧腾出了空间。

[nɑːt] ['mɪrli] [də'mɑːrəs] - , [dʒʌst] [naʊ] , [ˈræðər] ['trædʒɪk] ['bjuːti] [muːvd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ;  
**Not merely Damaris ' , just now , rather tragic beauty moved and impressed him ;**  
不是 仅仅 达玛里斯 - , 只是 现在 , 相当 悲惨 美丽 已搬 和 印象深刻 他 ;

不仅仅是达玛里斯此刻那略带悲怆之美打动了他，给他留下了深刻的印象；

[bʌt; bət][sʌm; səm]['kwɑːləti] [ɪn'herənt] [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði]  
**but some quality inherent in her upon which he felt disposed to confer the**  
但 一些 质量 固有 在 她 之上 哪个 他 毛毡 处置 到 授予 这  
[ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .  
**title of genius .**  
标题 的 天才 .

但他觉得她身上有一种与生俱来的特质，让他觉得应该称她为天才。

[ðæt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][faːr] . — ['mentəli] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp]  
**That was going far . — Mentally he pulled himself up**  
那 曾是 去 远的 . — 精神上 他 拉 他自己 向上

那可真是走得太远了。——他在精神上振作了起来。

[ʃɔːrt] . — [fɔːr; fər] ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [ɔːltə'geðər] [tuː] [faːr] — [əb'sɜːrdli] [soʊ] ?  
**short . — For wasn't it going altogether too far — absurdly so ?**  
短的 . — 为了 不是 它 去 共 也 远的 — 荒谬地 所以 ?

简而言之——难道这不是做得太过火了吗？简直荒谬至极？

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd] [ðɪs] [ɪks'sesɪv] [ædmə'reɪ(ə)n][pɔːr'tend] ?  
**What the dickens did this excessive admiration portend ?**  
什么 这 狄更斯 做过 这 过多的 钦佩 预兆 ?

这种过分的崇拜到底预示着什么？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kuː] [diː] [fuːdrə] ? — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][ˈfænsi] **Could he have received the coup de foudre ? — He had to - day a fancy**  
可以 他 有 已收到 这 政变 德 foudre ? — 他 有 到 - 天 一个 想要  
[fɔːr; fər] [frentʃ] [tægz] , **for French tags** ,  
为了 法语 标签 ;  
他是不是一见钟情了? ——他今天迷上了法国标签。

[ɪn] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməliːz, 'fæmliːz][ˈoʊvər] - ['paʊərɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃnɪs] . — [ðæt] ['wʊdnt] [suːt] **in reaction from the family's over - powering Englishness . — That wouldn't suit**  
在 反应 从 这 家庭的 超过 - 动力 英格兰性 . — 那 不会 套装  
[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] . **his book in the very least** .  
他的 书 在 这 非常 至少 .  
这是对这个家庭过于强势的英国式作风的一种反感。——这丝毫不符合他的书的风格。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [hiː; hi][held][aɪ 'tiː] ['θrɪftlɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfainz] **For in the matters of the affections he held it thriftless , to the confines**  
为了 在 这 事情 的 这 情感 他 握住 它 节俭 , 到 这 限制  
[ʌv; əv] [ɪr] ['luːnəsi] , **of sheer lunacy** ,  
的 透明 疯狂 ,  
因为在爱情方面, 他挥霍无度, 简直到了疯狂的地步。

[tuː; tə][pʊt] [ɔːl][jɔːr; jər] [egz] ['ɪntuː][wʌn] ['bæskɪt] . **to put all your eggs into one basket** .  
到 放 全部 你的 鸡蛋 进入 一 篮子 .  
把所有鸡蛋放在一个篮子里。  
[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['pɒlɪtɪkli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][də'mɑːrəs] ; [ænd; ənd] , **He , therefore , politicly abstained from further observation of Damaris ; and** ,  
他 , 所以 , 政治上 弃权 从 更远 观察 的 达玛里斯 ; 和 ,

[wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æsr'duːəti] , **with engaging assiduity** ,  
和 引人入胜 勤奋 ,  
因此, 他出于政治考量, 不再对达玛里斯进行进一步观察; 并且, 以令人钦佩的勤勉,  
[rɪːə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hɜːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] **reapplied himself to herding the two native gentlemen through the remainder of**  
重新申请 他自己 到 放牧 这 二 本国的 先生们 通过 这 余 的  
[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] , **the ceremony and** ,  
这 仪式 和 ,  
他重新集中精力引导这两位当地绅士完成剩余的仪式,

[æːt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlduːd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - **at the conclusion of it , into the mildewed luxury of a Marychurch**  
在 这 结论 的 它 , 进入 这 发霉的 奢华 的 一个 -  
['lændɔː; 'lændəʊ] . **landau** .  
兰道 .  
最后, 进入了玛丽教堂豪华而又发霉的敞篷马车。

- ['pæərɪʃ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ɪts] [tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dæmp] , [naːt][tuː; tə] [seɪ] ['drɪpɪŋ] , **Deadham parish went home to its tea that evening damp , not to say dripping** ,  
- 教区 去 家 到 它是 茶 那 晚上 潮湿 , 不是 到 说 滴落 ,  
那天晚上, 戴德姆教区的人们回家喝茶时, 身上还湿漉漉的, 甚至可以说是滴着水。  
[bʌt; bət] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪɡjər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] . **but well pleased with the figure it had cut in the public eye** .  
但 出色地 高兴 和 这 数字 它 有 切 在 这 民众 眼睛 .  
但对它在公众眼中造成的反响非常满意。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈtribjuːtɪd] [ɪts][ˈkwɒtə][tuː; tə] [kənˈtempərəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd] [wʌt]  
**For it had contributed its quota to contemporary history ; and what**  
为了 它 有 贡献 它是 配额 到 当代的 历史 ; 和 什么  
[ˈpærɪʃ] [kæn; kən] , [ˈæftər][ɔːl] , [duː] [mɔːr] !  
**parish can , after all , do more !**  
教区 能 , 后 全部 , 做 更多的 !

因为它为当代历史做出了贡献；毕竟，还有哪个教区能做得更多呢！

[riˈpɔːtəz] [pəˈveɪdɪd] [aɪ ˈtiː] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [noʊt] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpenslz] .  
**Reporters pervaded it armed with note - books and pencils .**  
记者 弥漫 它 武装 和 笔记 - 图书 和 铅笔 .

记者们带着笔记本和铅笔挤满了整个地方。

[ðeɪ] [pʊt] [ˈkwestʃənz] , [pəˈlaɪtli] [riˈkwestɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] .  
**They put questions , politely requested a naming of names .**  
他们 放 问题 , 礼貌地 请求 一个 命名 的 姓名 .

他们提出问题，礼貌地要求公布姓名。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [ˈænsər] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʌnəˈseɪləbl] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [prɪnt] ,  
**The information furnished in answer would reach the unassailable authority of print ,**  
这 信息 提供 在 回答 会 抵达 这 无可辩驳 权威 的 打印 ,  
[ˈgɪvɪŋ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [kɑːmplɪˈmentri] [truːθ] [əˈbaʊt] [ɪtˈself] .  
**giving Deadham opportunity to read the complimentary truth about itself .**  
给予 - 机会 到 读 这 免费 真相 关于 本身 .

让戴德姆有机会了解关于它自身的赞扬之词。

[stiːl] [ˈbetər] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [kɑːmplɪˈmentri] [truːθ] [əˈbaʊt] -  
**Still better , giving others opportunity to read the complimentary truth about Deadham .**  
仍然 更好的 , 给予 其他的 机会 到 读 这 免费 真相 关于 -  
[hɛns] [treɪd] [ænd; ənd] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnɪˈsɪdənt(ə)l] [rɪˈpleniʃ] [ʌv; əv] [pəːsɪz] .  
**Hence trade and traffic of sorts , with much incidental replenishing of purses .**  
因此 贸易 和 交通 的 排序 , 和 很多 偶然的 补充 的 钱包 .

更好的是，让其他人有机会了解关于戴德姆的真实情况。

[greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈpraːfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːm] !  
**Great are the uses of a dead prophet to the keepers of his tomb !**  
伟大的 是 这 用途 的 一个 死的 先知 到 这 守门员 的 他的 墓 !  
[nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈfjuːnərəl] [bɪn] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli]  
**Not within the memory of the oldest inhabitant had any funeral been so largely**  
不是 之内 这 记忆 的 这 最老 居民 有 任何 葬礼 到过 所以 很大程度上  
[ɔːr] [ˈɑːnərəbli] [əˈtendɪd] .  
**or honourably attended .**  
或者 光荣地 参加 .

对于守护先知陵墓的人来说，死去的先知还有多大用处呢！

[ˈtruːli][aɪ ˈtiː] [speld] [ˈeksələnt] [ædvərˈtaɪzmənt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːlˈðʊ] [tuː] [ˈpɜːsənz] ,  
**Truly it spelled excellent advertisement — and this although two persons ,**  
真的 它 拼写 出色的 广告 — 和 这 虽然 二 人 ,  
[ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈmɑːtɪli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [drəˈmætɪk][ænd; ənd]  
**calculated mightily to have heightened interest and brought up dramatic and**  
计算 非常 到 有 增强 兴趣 和 带来 向上 戏剧性 和  
[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈvæljuːz] ,  
**emotional values ,**  
情绪 值 ,

据最年长的居民回忆，从未见过如此盛大而隆重的葬礼。

[ˈtruːli][aɪ ˈtiː] [speld] [ˈeksələnt] [ædvərˈtaɪzmənt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːlˈðʊ] [tuː] [ˈpɜːsənz] ,  
**Truly it spelled excellent advertisement — and this although two persons ,**  
真的 它 拼写 出色的 广告 — 和 这 虽然 二 人 ,  
[ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈmɑːtɪli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [drəˈmætɪk][ænd; ənd]  
**calculated mightily to have heightened interest and brought up dramatic and**  
计算 非常 到 有 增强 兴趣 和 带来 向上 戏剧性 和  
[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈvæljuːz] ,  
**emotional values ,**  
情绪 值 ,

这确实是绝佳的广告——尽管这仅仅是两个人的事。

精心策划，旨在提高观众兴趣，并唤起戏剧性和情感价值。

[wɜːr; wər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] .  
**were absent from the scene** .  
是 缺席的 从 这 场景 .

现场无人。

[fɔːr; fər][ˈlezbɪə] [ˈfɜːkləθ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːrmən][ænd; ənd] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈsɜːrvənt] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,  
**For Lesbia Faircloth , giving her barman and two women servants a holiday** ,  
为了 莱斯巴亚 费尔克洛斯 , 给予 她 酒吧招待 和 二 女性 仆人 一个 假期 ,  
[kloʊzd][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [nu:n] .  
**closed the inn at noon** .  
关闭 这 客栈 在 中午 .

莱斯巴亚·费尔克洛斯让她的酒保和两个女仆放假，中午就关了旅馆。

[əˈloʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] , [ˌjiː; ji] [ˈlɒkt] [ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈdɔːz] .  
**Alone within the empty house , she locked the outer doors** .  
独自的 之内 这 空的 房子 , 她 已锁定 这 外 门 .

她独自一人待在空荡荡的房子里，锁上了外面的门。

[druː] [ðə; ði][blaɪndz] , [ˈrɪˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [tuː; tə][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈfædʊʃ - [ˈpiːpld] [əbˈskjʊərəti] ,  
**Drew the blinds , reducing the interior to uniform , shadow - peopled obscurity** ,  
德鲁 这 百叶窗 , 减少 这 内部的 到 制服 , 阴影 - 人 朦胧 ,  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] .  
**with the exception of her own bed - chamber** .  
和 这 例外 的 她 自己的 床 - 房间 .

她拉上窗帘，将室内变成一片单调的、人影交错的昏暗，只有她自己的卧室例外。

[ðer; ðər][ˌjiː; ji] [left] [wʌn] [smɔːl] [ˈskwɜː] [ˈwɪndəʊ - [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɜːrk][ˌʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] -  
**There she left one small square window — set deep in the stone work of the wall —**  
那里 她 左边 — 小的 正方形 窗户 — 放 深的 在 这 石头 工作 的 这 墙 —  
[ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈʌnˈkæːtnd] .  
**open and uncurtained** .  
打开 和 未遮挡的窗帘 .

她在那里留下了一扇小小的方形窗户——嵌在墙壁的石砌结构深处——敞开着，没有窗帘。

[aɪˈtiː] [feɪst] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ænd; ənd] [pərˈspektɪv] [ˌʌv; əv] [leɪn] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrən] [ænd; ənd]  
**It faced the causeway and perspective of lane skirting the warren and**  
它 面对 这 堤道 和 看法 的 车道 裙边 这 沃伦 和  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈroʊd][ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**leading to the high road and village** .  
领导 到 这 高的 路 和 村庄 .

它面向堤道，可以俯瞰绕过迷宫的小路，通往大路和村庄。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ðəns] , [ɪn] [ˈwɪntər] [wen] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] , [ˌjiː; ji][kʊd; kəd] [siː] -  
**Looking out thence , in winter when the trees were bare , she could see Deadham**  
寻找 出去 因此 , 在 冬天 什么时候 这 树木 是 裸 , 她 可以 看 -  
[tʃɜːrtʃ] ,  
**church** ,  
教会 ,

冬天树木光秃秃的时候，她从那里向外望去，可以看到戴德姆教堂。

[ˈkraʊnɪŋ] [ɪts] [ˈmɒntɪkjuːl] , [pɑːrt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈɡrevjɑːrd] [ænd; ənd] , [bɪˈloʊ] [ðɪːz] [ɪn][ðə; ði]  
**crowning its monticule , part of the sloping graveyard and , below these in the**  
加冕 它是 小山丘 , 部分 的 这 倾斜的 墓地 和 , 以下 这些 在 这  
[ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] ,  
**middle distance** ,  
中间 距离 ,

在其山顶小丘之上，倾斜的墓地的一部分，以及在下方中景处，

[ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstriːt] .  
**the roofs and gables of the village street** .  
这 屋顶 和 山墙 的 这 村庄 街道 .

村庄街道的屋顶和山墙。



[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ ə'blɪtəreɪtɪd ] .  
**To - day the view was obliterated .**  
到 - 天 这 看法 曾是 彻底摧毁 .

今天，这番景象已荡然无存。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈlev(ə)] , [mɪst][ænd; ənd][ˈdrɪz(ə)] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [fɑːg] .  
**For here , at the river level , mist and drizzle took the form of fog .**  
为了 这里 , 在 这 河 等级 , 薄雾 和 细雨 采取 这 形式 的 多雾路段 .

因为在这里，在河面上，薄雾和毛毛雨变成了浓雾。

[oʊ'peɪk] , [tʃɪl] [ænd; ənd][dæŋk] , [aɪ 'tiː] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] , [dʒʌst][pər'septəb(ə)] ,  
**Opaque , chill and dank , it drifted in continuous , just perceptible ,**  
不透明 , 寒意 和 dank , 它 漂移 在 连续的 , 只是 可感知的 ,

不透明、冰冷潮湿，它持续地、几乎难以察觉地飘荡着。

[ʌndʒə'leɪʃənz] [pæst][ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] ['keɪsmənt] .  
**undulations past and in at the open casement .**  
起伏 过去的 和 在 在 这 打开 窗扇 .

窗户敞开，波光粼粼，忽隐忽现。

[suːn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] ['waɪtɪʃ] ,  
**Soon the air of the room grew thick and whitish ,**  
很快 这 空气 的 这 房间 生长 厚的 和 白色 ,

很快，房间里的空气变得浑浊发白。

[ðə; ði][dɑːrk][oʊk] ['fɜːrntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ['bɔːrdz] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['moɪstʃər] .  
**the dark oak furniture and the floor boards furred with moisture .**  
这 黑暗的 橡木 家具 和 这 地面 板 毛茸茸的 和 水分 .

深色橡木家具和受潮起皮的地板。

[jet] , [hɜːr; hər] [mə'θɑːdɪkl] ['kloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kəm'pli:t] ,  
**Yet , her methodical closure of the house complete ,**  
然而 , 她 有条不紊 关闭 的 这 房子 完全的 ,

然而，她有条不紊地彻底关闭了房子。

['lezbiə] ['fɜːkləθ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [fɔɪ] [ɪnwərd] [swi:p] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] -  
**Lesbia Faircloth elected to sit in full inward sweep of it , drawing a straight -**  
莱斯比亚 费尔克洛斯 当选 到 坐在 满的 向内 扫 的 它 , 绘画 一个 直的 -

[bækt] [tʃer] ,  
**backed chair ,**  
支持的 椅子 ,

莱斯比亚·费尔克洛斯选择完全向内倾斜着坐，拉了一把直背椅。

['maʊntɪd] [ɑːn] ['rʌfli] ['kɑːrpəntərd] ['rɑːkəz] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**mounted on roughly carpentered rockers , close to the window .**  
安装 在 大致 木匠 摇滚乐手 , 关闭 到 这 窗户 .

安装在简陋的木摇椅上，靠近窗户。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [stɪl] , [ðoo] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪt] ['fɪftɪz] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ]  
**A handsome woman still , though in her late fifties , erect and of commanding**  
一个 英俊的 女士 仍然 , 尽管 在 她 晚的 五十年代 , 直立 和 的 指挥

[ˈprez(ə)ns] ,  
**presence ,**  
在场 ,

虽然已年近六十，但她依然容貌姣好，身姿挺拔，气场强大。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['mæsɪv] .  
**her figure well - proportioned if somewhat massive .**  
她 数字 出色地 - 比例匀称 如果 有些 大量的 .

她的身材比例匀称，虽然略显魁梧。

[hɜːr; hər][dɑːrk][her] [ˈfoʊd][noʊ][greɪ] .

Her dark hair showed no grey .  
她 黑暗的 头发 显示 不 灰色的 .

她乌黑的头发没有一丝白发。

[hɜːr; hər][ˈræðər][braʊn][skɪn][wʌz; wəz][klɪr] , [smuːð][ænd; ənd][sɔːft][ɪn][ˈtekstʃər] .

Her rather brown skin was clear , smooth and soft in texture .  
她 相当 棕色的 皮肤 曾是 清除 , 光滑的 和 柔软的 在 质地 .

她略带棕色的皮肤白皙、光滑、柔软。

[hɜːr; hər][aɪz][klɪr] , [tuː] , [ˈwaːtʃfl][ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt] ; [ɑːn][əˈkeɪzn] — [sʌtʃ][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdraɪvɪŋ]

Her eyes clear , too , watchful and reticent ; on occasion — such as the driving  
她 眼睛 清除 , 也 , 警惕 和 沉默寡言 ; 在 场合 — 这样的 作为 这 驾驶

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɪznəs][ˈbɑːrgən][seɪ] ,

of a business bargain say ,  
的 一个 商业 便宜货 说 ,

她的眼睛也清澈明亮，警惕而沉默寡言；有时——比如在促成一笔商业交易时，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdrʌŋkən][ˈklaɪənt] — [hɑːrd][æz; əz][flɪnt] .

or of a drunken client — hard as flint .  
或者 的 一个 醉 客户 — 难的 作为 燧石 .

或者像醉酒的顾客——铁石心肠。

[hɜːr; hər][maʊθ] , [ə; eɪ][ˈhoʊlsəm][red] , [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈfʊlnəs] ; [bʌt; bət][hæd; həd][bɪn][ˈɡʌvənd]

Her mouth , a wholesome red , inclined to fullness ; but had been governed  
她 嘴 , 一个 健康 红色的 , 倾斜 到 饱腹感 ; 但 有 到过 受统治

[tuː; tə][ˈstreɪtnəs][ʌv; əv][laɪn] — [wɪl][ˈdɑːmɪnənt] ,

to straightness of line — will dominant ,  
到 笔直 的 线 — 将要 主导的 ,

她的嘴唇，健康的红色，略显丰满；但线条却很笔直——意志力占主导地位。

[nɔːt][ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər][ˈevri][ˈmuːvmənt] , [bʌt; bət][ɪn][rɪˈpoʊz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][naʊ][sæt] ,

not only in her every movement , but in repose as she now sat ,  
不是 仅有的 在 她 每一个 移动 , 但 在 休息 作为 她 现在 卫星 ,

不仅在她一举一动中，而且在她现在这样静坐休息时也是如此。

[ðə; ðɪ][tʃer][ˈrɑːkɜːz][æt; ət][ə; eɪ][ˈbækwərd][tɪlt] ,

the chair rockers at a backward tilt ,  
这 椅子 摇滚乐手 在 一个 落后 倾斜 ,

摇椅向后倾斜，

[hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l][ænd; ənd][wel] - [ˈeɪpt][hændz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][blæk][ˈeɪprən][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɑːloʊ]

her capable and well - shaped hands folded on her black apron in the hollow  
她 有能力的 和 出色地 - 形状 双手 折叠 在 她 黑色的 围裙 在 这 空洞的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] .

of her lap .  
的 她 膝 .

她那双灵巧匀称的手交叠放在黑色围裙上，置于膝上的凹陷处。

[ˈpʊtɪŋ][əˈsaɪd][ɔːl][wɜːrk][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd][pəˈmɪtɪŋ][hɜːrˈself][ə; eɪ][speɪs][ʌv; əv][ʌndɪˈstɜːrbd]

Putting aside all work for once , and permitting herself a space of undisturbed  
推杆 旁边 全部 工作 为了 一次 , 和 允许 她自己 一个 空间 的 未受干扰

[ˈliːʒər] ,

leisure ,  
闲暇 ,

她放下所有工作，给自己一段不受打扰的休闲时光。

[ʃiː; ʃi]   [prəˈsiːdɪd]   [tuː; tə][kæst][ʌp][hɜːr; hər]   [əˈkaʊnt]   [wɪð; wɪθ]   [lʌv]   [ænd; ənd][laɪf][ɪn][æz; əz]   [klɪr]   -   [ˈhedɪd]  
**she proceeded to cast up her account with love and life in as clear - headed**  
她                    继续                    到                    投掷   向上                    她                    帐户                    和                    爱                    和                    生活   在                    作为                    清除                    -                    标题  
，  
，  
，  
，

她接着以清醒的头脑，将自己的爱情和生活经历娓娓道来。

[ˈækjərət]   [ə; eɪ]   [ˈfæʃ(ə)n]   [æz; əz][ʃiː; ʃi]   [wʊd]   [hæv; həv][kæst][ʌp][ðə; ði]   [ˈkɔːləmz]   [ʌv; əv]   [kæʃ]   -   [ˈbʊk]   [ɔːr]  
**accurate a fashion as she would have cast up the columns of cash - book or**  
准确的                    一个                    时尚                    作为                    她                    会                    有                    投掷   向上                    这                    列                    的                    现金                    -                    书                    或者  
[ˈledʒər]   —   [ænd; ənd]   [faʊnd]   [ðə; ði]   [ˈbæləns]   [ɑːn][ðə; ði]   [ˈkredit]   [saɪd]   .  
**ledger — and found the balance on the credit side .**  
账簿                    —                    和                    成立                    这                    平衡                    在                    这                    信用                    边                    .

她会像翻阅现金账簿或分类账一样，准确地找到贷方的余额。

[soʊ]   [ˈfaɪndɪŋ]   [aɪ ˈtiː]   ,  
**So finding it** ,  
所以                    寻找                    它                    ,

所以，找到它，

[ʃiː; ʃi]   [tɜːrnd]   [hɜːr; hər]   [hed]   [ænd; ənd]   [lʊkt]   [əˈkrɔːs]   [ðə; ði]   [ruːm]   [æt; ət][ðə; ði]   [waɪd]   [hæf]   -   [ˈtestər]  
**she turned her head and looked across the room at the wide half - tester**  
她                    转向                    她                    头                    和                    看起来                    穿过                    这                    房间                    在                    这                    宽的                    一半                    -                    测试员  
[ˈwʊd(ə)n]   [bed]   ,  
**wooden bed** ,  
木制的                    床                    ,

她转过头，看向房间另一边那张宽大的半截木床。

[set]   [əˈɡenst]   [ðə; ði]   [ˈɪnər]   [wɔːl]   —   [ðə; ði]   [waɪt]   [kroʊˈʃeɪ]   [ˈkaʊntərpeɪn]   [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   ,  
**set against the inner wall — the white crochet counterpane of which** ,  
放                    反对                    这                    内                    墙                    —                    这                    白色的                    钩针编织                    床罩                    的                    哪个                    ,

靠在内墙上——那白色钩针编织的床罩，

[æn; ən]   [əˈfer]   [ʌv; əv]   [ˈɪntrɪkət]   [ˈfænsɪ]   [ˈpætərn]   [ænd; ənd]   [ɪˈnuːmərəb(ə)l]   [ˈstɪtʃɪz]   ,  
**an affair of intricate fancy patterns and innumerable stitches** ,  
一个                    事务                    的                    错综复杂                    想要                    图案                    和                    无数                    针脚                    ,

一件由错综复杂的精美图案和无数针脚组成的艺术品，

[luːmd]   [ʌp]   [ˈsʌmwʌt]   [ˈɡoʊstli]   [ænd; ənd][ˈpælɪd]   [θruː]   [ðə; ði]   [ɡluːm]   .  
**loomed up somewhat ghostly and pallid through the gloom** .  
迫近                    向上                    有些                    幽灵般的                    和                    苍白                    通过                    这                    愁云                    .

在昏暗中，它若隐若现，显得有些幽灵般苍白。

[ə; eɪ]   [ˈflɪkər]   [ʌv; əv]   [ˌretroˈspektɪv]   [ˈvɪktəri]   [pæst]   [əˈkrɔːs]   [hɜːr; hər]   [feɪs]   ,   [əˈtestɪŋ]   [oʊld]   [skɔːrɪz]   [æz; əz]  
**A flicker of retrospective victory passed across her face , attesting old scores as**  
一个                    闪烁                    的                    回顾性                    胜利                    通过了                    穿过                    她                    脸                    ,                    证明                    老的                    得分                    作为  
[peɪd]   .  
**paid** .  
有薪酬的 .

她脸上闪过一丝胜利的喜悦，证明过去的恩怨已经了结。

[fɔːr; fər][ðər; ðər]   ,   [θruː]   [ˈsliːpləs]   [naɪts]   ,   [ˈnɜːrsɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈɑːrdər]   [ænd; ənd]   [dɪsˈɡʌst]   [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**For there , through sleepless nights , nursing the ardours and disgust of her**  
为了                    那里                    ,                    通过                    失眠                    夜晚                    ,                    护理                    这                    热情                    和                    厌恶                    的                    她  
[jʌŋ]   [ˈwʊmənʊd]   ,  
**young womanhood** ,  
年轻的                    女性                    ,

因为在那里，在无数个不眠之夜，她默默承受着少女时代的热情与厌恶，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['bæərən] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ][ˈæp(ə)l] - ['tʃiːkt] , ['paɪpɪŋ] - [vɔɪst] [spaʊs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [neɪm]  
**she lay barren beside her apple - cheeked , piping - voiced spouse , his wife in name**  
她 躺 荒芜 旁 她 苹果 - 脸颊 , 管道 - 配音 配偶 , 他的 妻子 在 姓名  
[ˈoʊnli] .  
**only** .  
仅有的 .

她不孕地躺在她那脸颊红润、嗓音甜美的丈夫身旁，只是名义上的妻子。

[ðer; ðəɹ][ˈleɪtəɹ] , [taɪmz] ['hævɪŋ] , [æz; əz][baɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ]  
**There later , times having , as by miracle , changed for her , she gave birth**  
那里 之后 , 时代 拥有 , 作为 经过 奇迹 , 已更改 为了 她 , 她 给予 出生  
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [sʌn] .  
**to her son** .  
到 她 儿子 .

后来，她的命运仿佛奇迹般地发生了改变，她生下了儿子。

[ɪf] ['sʌmwʌt] [pri] - ['krɪstʃən] [ɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ɪn] ['neɪtʃəɹ] ,  
**If somewhat pre - christian in instinct and in nature** ,  
如果 有些 预 - 基督教 在 本能 和 在 自然 ,

如果说在本能和天性上有些前基督教的倾向，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] [wɜːrld] ,  
**the child of a more ancient and a simpler world** ,  
这 孩子 的 一个 更多的 古老的 和 一个 更简单 世界 ,

来自一个更古老、更简单的世界的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][sɔːrt] [sləʊ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] ['wɑːntən] .  
**she was in no sort slow of intelligence or wanton** .  
她 曾是 在 不 种类 慢的 的 智力 或者 放肆 .

她一点也不愚钝或放荡。

[wʌt] [hæd; həd] [biːn] , [sə'faɪst] [hɜːr; həɹ] .  
**What had been , sufficed her** .  
什么 有 到过 , 足够了 她 .

过去的一切，对她来说就足够了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['niːðəɹ] [fɔːr; fəɹ] ['fɜːrðəɹ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [nɔːr] [ə'ɡenst] ['bæriəɹz] [ɪm'poʊzɪd]  
**She cried out neither for further indulgence of passion , nor against barriers imposed**  
她 哭 出去 两者都不 为了 更远 放纵 的 热情 , 也不 反对 障碍 强加

[baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [klæs] .  
**by circumstance and class** .  
经过 环境 和 班级 .

她既没有要求进一步放纵情欲，也没有反抗环境和阶级带来的束缚。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] ['oʊpən] - [aɪd] , [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ]  
**That which she had done , she had done open - eyed , counting and accepting**  
那 哪个 她 有 完毕 , 她 有 完毕 打开 - 眼睛 , 计数 和 接受

[ðə; ði][kɔːst] .  
**the cost** .  
这 成本 .

她所做的一切，都是在清醒的状态下进行的，她已经计算并接受了代价。

[sɪns] [ðen] ['wuːəz] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] ['lækɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]  
**Since then wooers were not lacking ; but she turned a deaf ear to all and**  
自从 然后 求爱者 是 不是 缺乏 ; 但 她 转向 一个 聋 耳朵 到 全部 和  
[iːtʃ] .  
**each** .  
每个 .

从那时起，追求者络绎不绝；但她对所有人都充耳不闻。

[ə; eɪ][fræŋk] [mə'triəlɪst] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst][ɪn] [ðɪs] .

A frank materialist in some ways , she proved an idealist in this .  
一个 坦率 唯物主义者 在 一些 方式 , 她 已证实 一个 理想主义者 在 这 .

她在某些方面是个坦率的唯物主义者，但在这件事上却展现出了理想主义的一面。

[noʊ] [sʌbsɪkwənt] [lʌv] ['pæsɪdʒ] [kɒd; kəd][raɪv(ə)l] , [ɪn] ['wʌndər] [ɔːr] ['bjʊːti] , [ðæt] [fɜːrst][wʌn] ; [sɪns] ,  
No subsequent love passage could rival , in wonder or beauty , that first one ; since ,  
不 随后的 爱 通道 可以 竞争对手 , 在 想知道 或者 美丽 , 那 第一的 一 ; 自从 ,

此后任何一段爱情故事，无论在奇妙还是美丽方面，都无法与第一段爱情故事相媲美；因为，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [tɑːrlz] ['verəti] , [ðə; ði][men] [huː] [sʌbsɪkwəntli] [əs'paɪəd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feivəz]  
compared with Charles Verity , the men who subsequently aspired to her favours  
比较的 和 查尔斯 真理 , 这 男人 WHO 随后 渴望 到 她 恩惠  
— [weðər] [ɪn] ['wedlɑːk] [ɔːr][aʊt] — [wɜːr; wər] ,  
— whether in wedlock or out — were ,  
— 无论 在 婚姻 或者 出去 — 是 ,

与查尔斯·维里蒂相比，后来那些渴望得到她青睐的男人——无论是否与她结为夫妻——都是如此。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , [æt; ət][best] [dʌl] , ['laʊtɪ] ['felʊʊz] ,  
to her taste , at best dull , loutish fellows ,  
到 她 品尝 , 在 最好的 乏味的 , 粗鲁的 伙伴们 ,

在她看来，这些人充其量也就是些乏味粗鲁的家伙。

[æt; ət][wɜːrst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ˈdʒækæəs] [ɔːr][ˈhjuːmən] [swaɪn] .  
at worst no more than human jackasses or human swine .  
在 最差 不 更多的 比 人类 蠢驴 或者 人类 猪 .

最坏的情况也不过是人类中的蠢驴或猪。

[ænd; ənd] , [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði][bɔɪ] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
And , through it all , she possessed the boy on whom to spend her heart ,  
和 , 通过 它 全部 , 她 拥有 这 男生 在 谁 到 花费 她 心 ,  
而无论经历多少风风雨雨，她始终拥有那个可以倾注全部心血的男孩。

[ɪn] [huːz] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] ['fɔːrsart] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['mʌni] -  
in whose interests to employ her foresight and singular capacity of money -  
在 谁 兴趣 到 采用 她 远见 和 单数 容量 的 钱 -  
['meɪkɪŋ] .  
making .  
制作 .

应该为谁的利益服务，才能让她们的远见卓识和非凡的赚钱能力得到充分发挥？

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˈɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt]  
For love's sake therefore , and for his sake also , she had lived without  
为了 爱的 清酒 所以 , 和 为了 他的 清酒 还 , 她 有 居住地 没有  
[rɪ'proʊtʃ] ,  
reproach ,  
责备 ,

因此，为了爱情，也为了他，她一生清白无辜。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʃeri] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , ['tʃeri] , [tuː] , [ʌv; əv] ['læftər] ,  
a woman chary even of friendship , chary , too , of laughter ,  
一个 女士 谨慎 甚至 的 友谊 , 谨慎 , 也 , 的 笑声 ,  
一个对友谊充满戒备的女人，对欢笑也同样谨慎。

['tʃeri] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv] ['pɜːrpəsələs] ['gædɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɔːsɪp] .  
chary above all of purposeless gaddings and of gossip .  
谨慎 多于 全部的 的 无目的 加丁斯 和 的 闲话 .

最忌讳无谓的闲逛和八卦。

[ˈbiznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [si:] - [ˈɡoʊɪŋ][ɔːr] [ˈrɪtʰ:rnɪŋ] , [maɪt] [teɪk] [hɜːr; həɹ][æz; əz][faːr][æz; əz]  
**Business , and the boy's sea - going or returning , might take her as far as**  
商业 , 和 这 男孩们 海 - 去 或者 返回 , 可能 拿 她 作为 远的 作为  
[saʊˈhæmptən] , [ˈplɪməθ] ,  
**Southampton , Plymouth ,**  
南安普顿 , 普利茅斯 ,

生意, 以及男孩的航海或返程, 可能会把她带到南安普顿、普利茅斯等地。

[ˈkɑːrdɪf] , [mɔːr] [ˈrerli] [ˈlʌndən] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈnɔːrðərn] [pɔːrt] .  
**Cardiff , more rarely London or some northern port .**  
卡迪夫 , 更多的 很少 伦敦 或者 一些 北方 港口 .

卡迪夫, 较少情况下是伦敦或北方港口城市。

[bʌt; bət] - [ˈvɪlɪdʒ] [ˈrerli] [bɪˈheld] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈnevər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,  
**But Deadham village rarely beheld her , and never , it is to be feared ,**  
但 - 村庄 很少 观看 她 , 和 绝不 , 它是 到 是 害怕 ,  
[ˈdɪd][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] .  
但戴德姆村很少见到她, 恐怕永远不会见到。

[ˈdɪd][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] .  
**did the inside of Deadham church .**  
做过 这 里面 的 - 教会 .

做了戴德姆教堂的内部。

[jet] - [tʃɜːrtʃ] [bel] [ˈpleɪntɪvli] , [ɪnˈsɪstəntli] [təʊlɪŋ] ,  
**Yet Deadham church bell plaintively , insistently tolling ,**  
然而 - 教会 钟 哀怨地 , 坚持不懈 收费 ,

然而, 戴德姆教堂的钟声却哀怨而执拗地响着。

[ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈmjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,  
**the sound reaching her muted by the thickness of the fog ,**  
这 声音 到达 她 静音 经过 这 厚度 的 这 多雾路段 ,

她听到的声音被浓雾掩盖了, 变得模糊不清。

[kept] [hɜːr; həɹ] [əˈten](ə)n [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈaʊər] .  
**kept her attention on the stretch for the ensuing hour .**  
保留 她 注意力 在 这 拉紧 为了 这 随后 小时 .

接下来的一个小时里, 她的注意力都集中在伸展运动上。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪnjənt] , [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [dɪˈmænd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [sɪks] [deɪz]  
**Startling as it was poignant , Charles Verity's demand to see her , six days**  
令人震惊 作为 它 曾是 令人心酸的 , 查尔斯 真理的 要求 到 看 她 , 六 天

[əˈɡoʊ] ,  
**ago ,**  
前 ,  
[ˈbrɔːt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌv] [tuː; tə] [fʊl] [ˈsɜːrk(ə)] .  
**brought the story of her love to full circle .**  
带来 这 故事 的 她 爱 到 满的 圆圈 .

让她的爱情故事画上了一个圆满的句号。

[ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] , [fɔːr; fəɹ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][peɪn] .  
**Their meeting had been of the briefest , for he was exhausted by pain .**  
他们的 会议 有 到过 的 这 最简短 , 为了 他 曾是 筋疲力尽的 经过 疼痛 .

他们的会面非常短暂, 因为他因疼痛而精疲力竭。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] , [ænd; ənd][ɪː; jɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] ,  
**But that he had sent , and she had gone ,**  
但 那 他 有 发送 , 和 她 有 已消失 ,

但他已经派人去了, 而她也去了。

[wʌz; wəz]    [ʌn'la:kt]    [fɔ:r; fər]    [la:r'dʒes]    [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]    [fɔ:rtʃən]    ,  
**was unlocked for largesse on the part of fortune** ,  
曾是    已解锁    为了    慷慨    在    这    部分    的    财富    ,  
因命运的慷慨而得以解脱。

[sə'fɪ(ə)nt]    [tu:; tə]    [gɪv]    [hɜ:r; hər]    [di:p]    -    ['si:tɪd]    [ænd; ənd]    [ə'baɪdɪŋ]    [sens]    [ʌv; əv]    ['hi:lɪŋ]    [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**sufficient to give her deep - seated and abiding sense of healing and of**  
充足的    到    给    她    深的    -    坐着    和    遵守    感觉    的    康复    和    的  
[geɪn]    .  
**gain** .  
获得    .

足以让她获得深刻而持久的治愈感和收获感。  
[ænd; ənd]    [ðɪs]    [steɪd]    [baɪ][hɜ:r; hər]    [naʊ]    ,    ['ræðər]    [ðæn; ðən]    ['eni]    ['æktɪv]    [kɔ:l][fɔ:r; fər]    ['mɔ:rnɪŋ]    .  
**And this stayed by her now , rather than any active call for mourning** .  
和    这    入住    经过    她    现在 ,    相当    比    任何    积极的    称呼    为了    丧    .  
而这种情绪一直伴随着她,而不是任何积极的哀悼行动。

[fɪ:; fɪ]    [ɪn'heɪld]    [ðə; ði][dæŋk]    ['tʃɪlnəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [fɑ:g]    ['greɪtəfəli]    .  
**She inhaled the dank chillness of the fog gratefully** .  
她    吸入    这    dank    寒冷    的    这    多雾路段    感激不尽    .  
她感激地吸入了雾气中潮湿的寒意。

[aɪ 'ti:]    ['su:tɪd]    [ðə; ði]    [ə'keɪʒn]    ['betər]    [fɑ:r][ðæn; ðən]    ['sʌŋʃaɪn]    [ænd; ənd]    [braɪt]    [skaɪz]    .  
**It suited the occasion better far than sunshine and bright skies** .  
它    适合    这    场合    更好的    远的    比    阳光    和    明亮的    天空    .  
比起阳光明媚、万里无云,这样的天气更适合这个场合。

[fɔ:r; fər]    ['wɪntər]    ,    ['dɑ:rkənəs]    ,    ['sʌlən]    ['floʊɪŋ]    ['wɔ:tərz][ænd; ənd]    ['desələt]    ['kraɪɪŋ]    ['waɪndz]    ['fɜ:rnɪʃt]  
**For winter , darkness , sullen flowing waters and desolate crying winds furnished**  
为了    冬天 ,    黑暗 ,    忧郁    流动    水    和    荒凉    哭泣    风    提供  
[ðə; ði]    [ə'kʌmpənɪmənt]    [ʌv; əv]    [ðəʊz]    ['ɜ:rlɪər]    ['mi:tɪŋz]    .  
**the accompaniment of those earlier meetings** .  
这    伴奏    的    那些    早些时候    会议    .  
冬天,黑暗、阴沉的流水和凄厉的寒风伴随着那些早期的聚会。

['hɪrɪŋ]    [ðə; ði]    [təʊlɪŋ]    [bel]    [fɪ:; fɪ]    [stroʊv]    [tu:; tə]    [ri:'lɪv]    [ðem; ðəm]    ,  
**Hearing the tolling bell she strove to relive them** ,  
听力    这    收费    钟    她    努力    到    重温    他们    ,  
听到丧钟声,她努力想要重温那些往事。

[ænd; ənd]    [faʊnd]    [fɪ:; fɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ]    ['sɪŋgjələrli]    ['maʊntɪŋ]    [welθ]    [ænd; ənd]    [pri'sɪz(ə)n]    [ʌv; əv]    ['di:teɪl]    .  
**and found she did so with singularly mounting wealth and precision of detail** .  
和    成立    她    做过    所以    和    单独地    安装    财富    和    精确    的    细节    .  
结果发现,她以惊人的财富和对细节的精准把握做到了这一点。

[nɑ:t]['oʊnli]['vɪz(ə)n][bʌt; bət]    [sens]    [pʊʃt]    ['bækwərd]    [ænd; ənd]    ['ɪnwərd]    ,    [ri:'vaɪtlaɪzɪŋ]    [wʌt]    [hæd; həd]  
**Not only vision but sense pushed backward and inward , revitalizing what had**  
不是    仅有的    想象    但    感觉    推动    落后    和    向内 ,    恢复活力    什么    有  
[bi:n]    ;  
**been** ;  
到过    ;  
不仅是视觉,还有感官也被推向后方和内部,使原本的事物重焕生机;

[ʌn'tɪl]    [fɪ:; fɪ]    [ekt]    [wɪð; wɪθ]    [sə'spens]    [ænd; ənd]    ['jɜ:rnɪŋ]    ,    ['fru:dli]    [ɪ'veɪdɪd]    ['deɪndʒəz]    ,  
**until she ached with suspense and yearning , shrewdly evaded dangers** ,  
直到    她    疼痛    和    悬念    和    渴望 ,    精明地    躲避    危险 ,  
直到她因悬念和渴望而感到痛苦,才巧妙地避开了危险。

[ sə:'maunt ]    [əbst'rʌkʃnz]    [baɪ]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns][boʊld][ænd; ənd] ['weri] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] **surmounted obstructions by action at once bold and wary and tasted the**  
克服                    障碍物                    经过    行动                    在                    一次    大胆的                    和                    警惕                    和                    尝过                    这  
[træns'fɪgjəɪŋ]    ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][end]    [ə'teɪnd]    .  
**transfiguring rapture of the end attained .**  
变形                    狂喜                    的                    这                    结尾                    已达到                    .

他以既大胆又谨慎的行动克服了重重阻碍，并品尝到了最终胜利带来的升华喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['soʊbərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mɪd(ə)l]    ['jɪrz]    ,    ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][jɪ; jɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [rʌf] **In the soberness of her middle years , occupied as she was with the rough**  
在    这                    清醒                    的                    她                    中间                    年                    ,                    占领                    作为                    她                    曾是                    和                    这                    粗糙的  
,  
,  
,  
,

在她中年时期，她变得清醒，忙于处理一些棘手的事情，

[ɪg'zæktɪŋ]    ['bɪznəs]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]    ,    **exacting business of the inn ,**  
严格                    商业                    的                    这                    客栈 ,  
,  
,  
,  
客栈繁琐的生意，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]    [ ə'kjuːmjuleɪt ]    ['lændɪd][ænd; ənd] ['ʌðər]    ['prɑːpərti] — **and with the management of accumulating landed and other property —**  
和                    和                    这                    管理                    的                    累积                    登陆                    和                    其他                    财产 —  
[æŋ'zaɪəti][bɔːrɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sʌnz]    ['perələs]    ['kɔːlɪŋ]    ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]    [θɔːt] — **anxiety born of her son's perilous calling never absent from her thought —**  
焦虑                    出生                    的                    她                    儿子的                    危险的                    呼叫                    绝不                    缺席的                    从                    她                    想法 —  
['lezbiə]    ['fərkləθ]    [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]    [ɪk'skluːsɪvli]    [ɪn][ðə; ði][pRez(ə)nt] .  
**Lesbia Faircloth inclined to live exclusively in the present .**  
莱斯比亚    费尔克洛斯                    倾斜                    到                    居住                    只                    在                    这                    展示                    .

由于要管理不断积累的土地和其他财产——儿子危险的职业带来的焦虑始终萦绕在她的心头——莱斯比亚·费尔克洛斯倾向于只活在当下。

[hens]    [ðə; ði]    ['kʌlərz]    [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['sɑːləteri] ['pæf(ə)n] [hæd; həd]    ['sʌmwʌt]    ['feɪdɪd] ,    [brɪ'kʌmɪŋ] **Hence the colours of her solitary passion had somewhat faded , becoming**  
因此                    这                    颜色                    的                    她                    孤                    热情                    有                    有些                    褪色                    ,                    成为  
['klaʊdɪd] [ænd; ənd][dɪm] .  
**clouded and dim .**  
阴天                    和                    暗淡                    .

因此，她那份孤独的激情色彩有些褪色，变得朦胧而黯淡。

['riːs(ə)nt] [r'vents] — [led][baɪ][ðə; ði] ['ʌɡli]    [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv]['redʒɪnəld]    ['sɔːjɜːz]    ['sɜːrmən] — [sɜːrvd] [tuː; tə] **Recent events — led by the ugly publicity of Reginald Sawyer's sermon — served to**  
最近的                    活动 —                    引领                    经过                    这                    丑陋的                    宣传                    的                    雷金纳德                    索耶的                    讲道 —                    服务                    到  
[rɪ'vaɪv]    [ðoʊz]    ['kʌlərz]    .  
**revive those colours .**  
复活                    那些                    颜色                    .

最近发生的一些事件——尤其是雷金纳德·索耶布道的丑陋宣传——重新唤起了这些色彩。

[tuː; tə] - [deɪ]    [ðeɪ]    [gləʊd]    [rɪtʃ]    [ænd; ənd] ['splendɪd] ,    **To - day they glowed rich and splendid ,**  
到 -                    天                    他们                    发光                    富有的                    和                    灿烂 ,  
,  
今天，他们容光焕发，富丽堂皇。

[ə; eɪ] [roubɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['ɡlɔːrɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd]    ['sɜːrtʃɪŋ]    [saɪt] .  
**a robing of sombre glory to her inward and backward searching sight .**  
一个                    劫掠                    的                    阴沉                    荣耀                    到                    她                    向内                    和                    落后                    搜索                    视线                    .

在她向内探寻、向后追溯的目光中，披上了一层庄严的荣耀外衣。



[ðə; ði] [bel] ['tʊld] ['kwɪkər] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**The bell tolled quicker , announcing the immediate approach of the dead .**  
这 钟 收费 更快 , 宣布 这 即时 方法 的 这 死的 .  
钟声越来越快, 预示着死者即将到来。

[ˈlezbɪə] [ˈlɪsnd] , [hɜːr; hər] [hed] [reɪzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [felt] [ˈoʊvər]  
**Lesbia listened , her head raised , her face , turned to open window , felt over**  
莱斯比亚 听着 , 她 头 提高 , 她 脸 , 转向 到 打开 窗户 , 毛毡 超过  
[baɪ][ðə; ði] [ˈklæmi] ,  
**by the clammy ,**  
经过 这 湿冷的 ,  
莱斯比亚抬起头, 侧身对着敞开的窗户, 听着, 脸庞湿漉漉的。

[ɪmˈpælpəb(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .  
**impalpable fingers of the fog .**  
无形的 手指 的 这 多雾路段 .  
迷雾中无形的指尖。

[naʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] [pæθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪmd] [aɪˈtiː] .  
**Now they bore the coffin up the churchyard path , as she timed it .**  
现在 他们 钻孔 这 棺材 向上 这 墓地 小路 , 作为 她 定时 它 .  
现在, 他们按照她预想的时间, 抬着棺材沿着教堂墓地的小路向上走。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [huː] [ðə; ði] [ˈberərz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈkærid] [aɪˈtiː] [ˈʃəʊldər]  
**She wondered who the bearers might be , and whether they carried it shoulder**  
她 想知道 WHO 这 持有者 可能 是 , 和 无论 他们 携带 它 肩膀  
[haɪ] ?  
**high ?**  
高的 ?

她想知道是谁扛着它, 以及他们是否把它高高地扛在肩上?  
[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stiːp] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈverəti] , [ðoʊ] [sper] [ænd; ənd] [liːn] , [brɔːd] [ʌv; əv]  
**The path was steep ; and Charles Verity , though spare and lean , broad of**  
这 小路 曾是 陡 ; 和 查尔斯 真理 , 尽管 空闲的 和 倾斜 , 广阔 的  
[tʃest] [ænd; ənd][ˈnoʊtəbli] [tɔːl] .  
**chest and notably tall .**  
胸部 和 尤其 高的 .  
这条路很陡峭; 查尔斯·维里蒂虽然身材瘦削, 但胸膛宽阔, 个子很高。

[boʊn] [telz] .  
**Bone tells .**  
骨 讲述 .  
骨头诉说。

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] , [wʊd] [briːð] [hɑːrd] , [ˈstægər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [swet] .  
**They would feel the weight , would breathe hard , stagger a little even and sweat .**  
他们 会 感觉 这 重量 , 会 呼吸 难的 , 错开 一个 小的 甚至 和 汗 .  
他们会感到重量, 会呼吸急促, 甚至会有些踉跄, 还会出汗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ ˈvɪzjuəlaɪzɪŋ ] [ʌv; əv] [grɪm] [ pəˈtɪkuːləz ] , [ʌv] ,  
**And with this visualizing of grim particulars , love ,**  
和 和 这 可视化 的 严峻 细节 , 爱 ,  
伴随着对残酷细节的这种视觉化呈现, 爱,

[ˈbɔːdɪli] [lʌv] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][lʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [stɑːrk][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][koʊld] [wɪˈðɪn]  
**bodily love and desire of that which rested stark and for ever cold within**  
身体上的 爱 和 欲望 的 那 哪个 休息 斯塔克 和 为了 曾经 寒冷的 之内  
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈdɑːrknəs] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] — [[ʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈkʌmfərt] [lʌv; əv][ˈhjuːmən]  
**the narrow darkness of the coffin — shut away from all comfort of human**  
这 狭窄的 黑暗 的 这 棺材 — 关闭 离开 从 全部 舒适 的 人类  
[ˈkɑːntækt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [dʒɔɪz][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪmˈbreɪs] — [rʌʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]  
**contact and the dear joys of a woman's embrace — rushed on her like a**  
接触 和 这 亲爱的 喜悦 的 一个 女性的 拥抱 — 匆忙 在 她 喜欢 一个  
[stɔːrm] ,  
**storm** ,  
风暴 ,

对那静静躺在狭窄黑暗的棺材里，永远冰冷刺骨的、与世隔绝的、无法享受人与人之间接触的舒适和女人拥抱的甜蜜快乐的身体的爱慕和欲望，像暴风雨一样席卷了她。

[ˈbʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [ʊk] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [æz; əz]  
**buffeted and shook her , so that she looked to right and to left as**  
颠簸 和 摇晃 她 , 所以 那 她 看起来 到 正确的 和 到 左边 作为  
[ˈæskɪŋ] [help] ,  
**asking help** ,  
问 帮助 ,

一阵猛烈的摇晃让她左右张望，仿佛在寻求帮助。

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz] [wɜːrkt] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [lʌv; əv][hɜːr; hər][læp] .  
**while her hands worked one upon the other in the hollow of her lap .**  
尽管 她 双手 工作 一 之上 这 其他 在 这 空洞的 的 她 膝 .  
她的双手在膝窝里不停地摩挲着。

[nɔːr] [dɪd] [ˈdɑːrsɪ] [ˈfɜːkləθ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] - [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈfjuːnərəl] [ˈgæðərɪŋ] .  
**Nor did Darcy Faircloth figure in Deadham's record funeral gathering .**  
也不 做过 达西 费尔克洛斯 数字 在 - 记录 葬礼 采集 .  
达西·费尔克洛斯也没有出现在戴德姆创纪录的葬礼聚会中。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] [priːsiːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈhævɪŋ] [waːtʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈverətiːz] [kɔːrps] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**Upon the day preceding it , having watched by Charles Verity's corpse during the**  
之上 这 天 前 它 , 拥有 观看 经过 查尔斯 真理的 尸体 期间 这  
[ˈpriːviəs] [naɪt] ,  
**previous night** ,  
以前的 夜晚 ,

在前一天晚上，他一直守候在查尔斯·维里蒂的尸体旁。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəˈmænd] — [ə; eɪ] [faɪn] , [faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [tʌn]  
**he judged it well to take his new command — a fine , five - thousand - ton**  
他 评判 它 出色地 到 拿 他的 新的 命令 — 一个 美好的 , 五 - 千 - 吨  
[ˈstiːmə] ,  
**steamer** ,  
汽船 ,

他认为接受这份新指挥权是明智之举——那是一艘精良的五千吨级蒸汽船。

[ˈkæriŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnʌmbər] [lʌv; əv] [ˈpæsəndʒə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkɑːrgoʊ] ,  
**carrying limited number of passengers as well as cargo ,**  
携带 有限的 数字 的 乘客 作为 出色地 作为 货物 ,  
可搭载数量有限的乘客和货物，

[ænd; ənd] [ˈtreɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtɪlˌberɪ] [tuː; tə][ðə; ði][faːr] [iːst] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒəˈpæn] , [ˈvaɪə][ðə; ði] [keɪp] .  
**and trading from Tilbury to the far East and to Japan , via the Cape .**  
和 贸易 从 蒂尔伯里 到 这 远的 东方 和 到 日本 , 通过 这 岬 .  
从蒂尔伯里经好望角向远东和日本进行贸易。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] , [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [deɪt] , [mɪs] [fə'liʃə] [heɪld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)] [ʌv; əv]  
**In his withdrawal , at this particular date , Miss Felicia hailed a counsel of**  
在 他的 退出 , 在 这 特别的 日期 , 错过 费利西亚 赞誉 一个 法律顾问 的  
[pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] ,  
**perfection which commanded ,**  
完美 哪个 命令 ,

在他退出之际, 就在这特定的一天, 费利西亚小姐称赞了一种完美的建议, 这种建议要求:  
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ə'laɪk] [hɜːr; həər] [ɪn, θuːzɪ'æstɪk] [ə'pruːv(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]  
**and continued to command , alike her enthusiastic approval and unfeigned**  
和 持续 到 命令 , 同样 她 热情的 赞同 和 慥  
[rɪ'gret] .  
**regret .**  
后悔 .

她热情洋溢的赞许和真挚的遗憾依然如故。  
[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ 'siːzənəbli ] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , [ˈɑːrgjuːd] — [ɪn][hɜːr; həər] [ə'pɪnjən] — [soʊ]  
**For that he should so seasonably efface himself , argued — in her opinion — so**  
为了 那 他 应该 所以 季节性地 抹去 他自己 , 争论 — 在 她 观点 — 所以  
[dɪ'laɪtʃ(ə)] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,  
**delightful a nature ,**  
愉快 一个 自然 ,

她认为, 正是因为他如此适时地隐退, 才造就了如此令人愉悦的性格。  
[sʌtʃ] [naɪs] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [sʌtʃ] [ˈɪvəlɹəs] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['eksələnt] [gʊd]  
**such nice thought for others , such chivalrous instincts and excellent good**  
这样的 好的 想法 为了 其他的 , 这样的 骑士精神 本能 和 出色的 好的  
[teɪst] ! — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [lə'mentəb(ə)] ,  
**taste ! — All the more lamentable ,**  
品尝 ! — 全部 这 更多的 令人惋惜的 ,

如此体贴他人, 如此骑士精神, 如此高雅品味! ——真是令人惋惜。  
[ðen] , [ɪ'feɪsmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)] , [ˈmɔːrəl][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈsiːznz] ,  
**then , effacement should be , from social , moral or other seasons ,**  
然后 , 抹杀 应该 是 , 从 社会的 , 道德 或者 其他 季节 ,  
那么, 抹除应该从社会、道德或其他方面进行。

[rɪ'kwaɪərd] . — [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][geɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪ'ðəʊt] [duː]  
**required . — Yet for the family to gain knowledge of certain facts without due**  
必需的 : — 然而 为了 这 家庭 到 获得 知识 的 肯定 事实 没有 到期的  
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [haʊ] [ˈʌtərli] [dɪ'zæstrəs] !  
**preparation — how utterly disastrous !**  
准备 — 如何 完全地 灾难性的 !  
必须的。——然而, 如果家人在没有做好充分准备的情况下得知某些事实——那将是多么灾难性的后果啊!

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həər][hæf] - [ˈsɪstər] , [ˈhəriːət] [ˈkaʊdən] , [fɔːr; fər] [ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn]  
**Think of her half - sister , Harriet Cowden , for instance , with a full - grown**  
思考 的 她 一半 - 姐姐 , 哈丽特 考登 , 为了 实例 , 和 一个 满的 - 生长  
[ænd; ənd] , [ə'læs] !  
**and , alas !**  
和 , 唉 !  
例如, 想想她的同父异母妹妹哈丽雅特·考登, 她已经长大成人, 唉!

[rɔːŋ] - [wei] - [ə'baʊt] , [step] - [ˈnefjuː] [baʊnst] [ɑːn][hɜːr; həər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,  
**wrong - way - about , step - nephew bounced on her out of a clear sky ,**  
错误的 - 方式 - 关于 , 步 - 侄子 弹跳 在 她 出去 的 一个 清除 天空 ,  
继侄子从晴空万里中跳出来, 方向完全不对, 扑到了她身上。

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:] . — [ðə; ði] [ber] ['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['leɪdi] ,  
**and on such an occasion too . — The bare notion of what that formidable lady ,**  
和 在 这样的 一个 场合 也 . — 这 裸 概念 的 什么 那 强大 女士 ;  
[nɑ:tʃ]['oʊnli] [maɪt] ,  
**not only might ,**  
不是 仅有的 可能 ;

而且还是在这种情况下——仅仅是想到那位令人敬畏的女士不仅可能.....

[bʌt; bət] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [lʊk] [ænd; ʌnd] [seɪ] [tɜ:rnd] [mɪs] [fə'liʃə] ['pɑ:zətɪvli] [feɪnt] . — [nɒʃ] —  
**but quite certainly would look and say turned Miss Felicia positively faint . — No —**  
但 相当 当然 会 看 和 说 转向 错过 费利西亚 积极地 头晕的 . — 不 —  
[nɒʃ] ,  
**no ,**  
不 ;

但肯定会看着费利西亚小姐，然后说她肯定晕倒了。——不——不，

[ˈklɪrli] [aɪ'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] — [aɪ'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] — [ɔ:r] [ˈræðər] — [ʃi:; ji] [bɪ'keɪm]  
**clearly it had to be — it had to be — or rather — she became**  
清楚地 它 有 到 是 — 它 有 到 是 — 或者 相当 — 她 成为  
[ˌɪnkəʊ'hɪrənt] — [hæd; həd][nɑ:tʃ][tu:; tə][bi:; bi] ,  
**incoherent — had not to be ,**  
语无伦次 — 有 不是 到 是 ;

显然必须是——必须是——或者更确切地说——她语无伦次了——不该是，

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['dɪrɪst] [ˈtʃɑ:rlɪz] [seɪk] .  
**if only for dearest Charles's sake .**  
如果 仅有的 为了 亲爱的 查尔斯的 清酒 .

哪怕仅仅是为了亲爱的查尔斯。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] ; [fɔ:r; fər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [plə'bi:ən] [ˈɔ:ɪdʒɪn][ɑ:n][ðə; ði]  
**Yet what a ten thousand pities ; for notwithstanding the plebeian origin on the**  
然而 什么 一个 十 千 可惜 ; 为了 虽然 这 平民 起源 在 这  
[ˈmʌðə:z] [saɪd] ,  
**mother's side ,**  
母亲的 边 ;

然而，真是万般可惜；尽管她母亲出身平民，

[ˈdɪdnt] [ˈfɜ:kləθ] — [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [keɪm] [ˈleɪtər] — [ˈri:əli] [sər'pæs] [ˈevri] [meɪl] [ˈverəti] [ˈprez(ə)nt] ,  
**didn't Faircloth — these reflections came later — really surpass every male Verity present ,**  
没有 费尔克洛斯 — 这些 反思 来了 之后 — 真的 超过 每一个 男性 真理 展示 ;  
[jʌŋ] [tɑ:m] [ɪn'klu:dɪd] ,  
**young Tom included ,**  
年轻的 汤姆 包括 ;

费尔克洛斯——这些想法是后来才有的——真的超越了在场的所有男性维里蒂，包括年轻的汤姆在内。

[ðoo] [ʃi:; ji] [kən'fest] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [tɑ:m] ? —  
**though she confessed to a very soft spot in her heart for young Tom ? —**  
尽管 她 坦白 到 一个 非常 柔软的 点 在 她 心 为了 年轻的 汤姆 ? —  
[sər'pæs] [ðem; ðəm] ,  
**Surpass them ,**  
超过 他们 ;

虽然她承认自己对年轻的汤姆有着很深的感情？——超越他们，

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sə'pɑ:st] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [lʊks] [ænd; ʌnd]  
**just as her brother Charles had always surpassed them in good looks and**  
只是 作为 她 兄弟 查尔斯 有 总是 超越 他们 在 好的 看起来 和  
[tʃɑ:rm] [æz; əz][ɪn] [ɪntʃɪz] ,  
**charm as in inches ,**  
魅力 作为 在 英寸 ;

就像她的哥哥查尔斯无论在容貌、魅力还是身高方面，都一直胜过他们一样。

[ə'baʌ] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələər] [gʊd] - [ˈbri:diŋ] ?  
**above all in his air of singular good - breeding ?**  
多于 全部 在 他的 空气 的 单数 好的 - 选育 ?

最突出的还是他那与众不同的良好教养？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [hi:; hi][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ðɪs] [læst][tu:; tə] [ˈfɜ:kləθ] ,  
**And how extraordinarily he had transmitted this last to Faircloth ,**  
和 如何 非常 他 有 传输 这 最后的 到 费尔克洛斯 ,  
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði] [ˈdrɔ:bæk] ,  
**notwithstanding the — well , the drawback ,**  
虽然 这 — 出色地 , 这 退税 ,

而他竟然如此出人意料地将这最后一点传授给了费尔克洛斯，尽管——嗯，存在着缺陷。

[ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)][tu:; tə] — [mɪs] [fə'liʃə] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ðoo] [ɪn] [ˈsentɪmənt]  
**the obstacle to — Miss Felicia did not finish the sentence , though in sentiment**  
这 障碍 到 — 错过 费利西亚 做过 不是 结束 这 句子 , 尽管 在 情绪  
[br'kʌmɪŋ] [ˈswi:tli] [ə'bændənd] .  
**becoming sweetly abandoned .**  
成为 甜蜜地 弃 .

障碍——费利西亚小姐没有说完这句话，但她的情感却渐渐淡去。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrevəld] ,  
**For how she would have revelled ,**  
为了 如何 她 会 有 尽情狂欢 ,

她会多么欣喜若狂啊，

[ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:kwəl] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [dɪˈplə:rəbli] [wə:nt, weənt] — [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [ðɪs]  
**other things being equal — which they so deplorably weren't — in shaking this**  
其他 事物 存在 平等的 — 哪个 他们 所以 令人痛心地 不是 — 在 摇晃 这  
[ˈsɪŋɡjələəri] [ə'træktɪv] [ˈneɪʃu:] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [kə'lektɪv] [feɪs] ,  
**singularly attractive nephew in the family's collective face ,**  
单独地 吸引人的 侄子 在 这 家庭的 集体 脸 ,

在其他条件相同的情况下——但令人遗憾的是，事实并非如此——在全家人面前炫耀这位极具魅力的侄子，

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoo] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˈdɪrɪst] [tʃɑ:rlz] — [hu:] [ðeɪ] [ˈnevər][hæd; həd][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd]  
**just to show them what dearest Charles — who they never had quite understood**  
只是 到 展示 他们 什么 亲爱的 查尔斯 — WHO 他们 绝不 有 相当 理解  
[ɔ:r] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] — [kʊd; kəd][du:][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌnz] ,  
**or appreciated — could do in the matter of sons ,**  
或者 感谢 — 可以 做 在 这 事情 的 儿子们 ,

只是为了让他们看看他们最亲爱的查尔斯——他们从未真正理解或欣赏过他——在儿子这件事上能做到什么。

[wen] [hi:; hi][wʌnz] [set] [ə'baʊt] [ɑɪ 'ti:] , [i:v(ə)n] [ə'genst] [əd'mɪtɪdli] [ˈhevi] [ɑ:dz] !  
**when he once set about it , even against admittedly heavy odds !**  
什么时候 他 一次 放 关于 它 , 甚至 反对 诚然 重的 赔率 !

他一旦下定决心，即使面对巨大的困难，也毫不畏惧！

[æz; əz][ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**As it was ,**  
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)l] [ɪk'strævəɡəns] [baɪ] [ˈsʌbdʒɪkɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈneɪʃu:z]  
**she had to pacify her gentle extravagance by subjecting the said nephew's**  
她 有 到 安抚 她 温和的 奢侈 经过 服从 这 说 侄子的  
[hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈtremjələs] [ˈpreʃər] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] . — [hi:; hi] ,  
**hand to a long tremulous pressure at parting . — He ,**  
手 到 一个 长的 颤抖的 压力 在 离别 . — 他 ,

她不得不强忍住自己温柔的奢靡之心，在离别时紧紧握住侄子的手，动作颤抖而漫长。——他，

[wɔːrŋ] , [blæntʃt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ˈhaɪts] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈvɪdʒɪl]  
**worn** , **blanched** , **a little strange** **from** **the night's lonely** **and** **very searching** **vigil**  
磨损 , 焯水 , 一个 小的 奇怪的 从 这 夜晚 孤独 和 非常 搜索 守夜  
;  
;  
;  
;

疲惫、苍白，一夜孤独而又充满探寻的守望，使他显得有些怪异；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpætʃəli] [pɪŋk] [æz; əz][tuː; tə] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈflʌtəd] ,  
**she patchily pink** **as** **to** **complexion** , **fluttered** ,  
她 零星地 粉色的 作为 到 肤色 , 飘动 ,  
她脸色斑驳地泛着粉红，颤抖着，

[hɜːr; hər] [ˈkændɪd] [aɪz] [red] - [ˈlɪdɪd] . — [ˈpæsɪfaɪ] [hɜːrˈself] [baɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər]  
**her candid eyes red - lidded . — Pacify herself by assuring him she could never**  
她 坦率 眼睛 红色的 - 带盖 . — 安抚 她自己 经过 保证 他 她 可以 绝不  
[ɪkˈspres] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)]  
**express how deeply she had felt his unselfish devotion during this time of trouble**  
表达 如何 深 她 有 毛毡 他的 无私 虔诚 期间 这 时间 的 麻烦  
— [felt] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈætɪtuːd] [tʊːrdz] [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [ˈbrʌðər] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ɔːr]  
**— felt his — his perfect attitude towards her dearest brother — his father — or**  
**—** 毛毡 他的 **—** 他的 完美的 态度 向 她 亲爱的 兄弟 **—** 他的 父亲 **—** 或者  
[ðə; ðɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tʊːrdz] [dəˈmɑːrəs][ænd; ənd][hɜːrˈself] .  
**the consideration he had shown towards Damaris and herself .**  
这 考虑 他 有 所示 向 达玛里斯 和 她自己 .

她坦率的眼神，眼睑泛红。——她安慰自己，向他保证，她永远无法表达她在这段艰难时期感受到的他无私奉献的深切关怀——感受到他——他对她最亲爱的哥哥——他的父亲——的完美态度，以及他对达玛里斯和她本人的体贴。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [ʌnˈswɜːrɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɑːrsɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .  
" **You can count on my unswerving affection , my dear Darcy , " she had said .**  
" 你 能 数数 在 我的 坚定不移 感情 , 我的 亲爱的 达西 , " 她 有 说 .  
“亲爱的达西，你可以信赖我对你坚定不移的爱，”她曾这样说过。

[ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Adding with , to him ,**  
添加 和 , 到 他 ,  
加上，对他来说，

[ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] [hjuːˈmɪləti] — " [ænd; ənd] [ˈeni] [əˈfekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ɪn] [rɪˈtɜːrŋ] [aɪ]  
**very touching humility — " And any affection you have to give me in return I**  
非常 接触 谦逊 — " 和 任何 感情 你 有 到 给 我 在 返回 我  
[æɪ; jəl] [ˈtʃerɪʃ] [moʊst] [ˈɡreɪtʃəli] ,  
**shall cherish most gratefully ,**  
将 珍惜 最多 感激不尽 ,  
非常感人的谦逊——“而你给予我的任何爱意，我都会无比感激地珍惜。”

[biː; bi] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**be very sure of that .**  
是 非常 当然 的 那 .  
这一点务必确信无疑。

" [ɔːl] [wɪtʃ] , [æz; əz][æɪ; jəl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ʃoʊn] , [brɪŋz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv] , [ðəʊ] [baɪ]  
" **All which , as shall presently be shown , brings our narrative , though by**  
" 全部 哪个 , 作为 将 目前 是 所示 , 带来 我们的 叙述 , 尽管 经过  
[ˈdiːviəs] [ˈkɔːrsɪz] ,  
**devious courses ,**  
狡猾的 课程 ,  
“所有这一切，正如接下来将要展示的那样，尽管经过迂回曲折，最终引出了我们的叙述，

[bæk] [tuː; tə][də'mɑːrəs] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][dɒːg] - [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ]  
**back to Damaris sweeping the dog - cart to the left across the bridge spanning**  
后退 到 达玛里斯 扫荡 这 狗 - 大车 到 这 左边 穿过 这 桥 跨越  
[ðə; ði] [ɑːrn] ,  
**the Arne** ,  
这 阿恩 ,

回到达玛里斯，她驾着狗车向左穿过横跨阿恩河的桥。

[ænd; ɐnd][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [ə'sent] ,  
**and on up the long winding ascent** ,  
和 在 向上 这 长的 绕线 上升 ,  
然后沿着漫长蜿蜒的山路向上攀登，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ɐnd] [rɪtʃ] [ˈmedəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˈprɑːspekts]  
**from the woods and rich meadows in the valley to the wide prospects**  
从 这 树林 和 富有的 草地 在 这 谷 到 这 宽的 前景  
[ænd; ɐnd] [ˈkiːnər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrlənd] [ə'boʊv] .  
**and keener air of the moorland above** .  
和 更敏锐 空气 的 这 荒原 多于 .

从山谷中的树林和肥沃的草地，到上方荒原的广阔视野和清新空气。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [ˈkrɒnɪkəld] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [haʊs] [ɔːr] [ˈgɑːrdn] , [preɪ] [tuː; tə]  
**Until now , as already chronicled , she had remained in house or garden , prey to**  
直到 现在 , 作为 已经 编年史 , 她 有 剩余 在 房子 或者 花园 , 猎物 到  
[æn; ən] [ˈæpəθi] [wɪtʃ] ,  
**an apathy which** ,  
一个 冷漠 哪个 ,

如前所述，此前她一直待在房子或花园里，冷漠麻木。

[waɪl] [naːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˈdefɪnət] [ɪl] - [helθ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˈɪntrəst] [ænd; ɐnd] [ɪg'zɜːrʃn] .  
**while not amounting to definite ill - health , refused interest and exertion** .  
尽管 不是 金额 到 定 患病的 - 健康 , 拒绝 兴趣 和 用力 .  
虽然没有达到明显的健康问题，但缺乏兴趣和努力。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ʃeɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] .  
**She could not shake it off** .  
她 可以 不是 摇 它 离开 .

她始终无法摆脱这件事。

[tuː; tə][hɜːr; həɪ][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈemptɪ] , [blæŋk] , [rɪ'mensli] [ˈpɜːrpəsələs] .  
**To her all things were empty , blank , immensely purposeless** .  
到 她 全部 事物 是 空的 , 空白的 , 非常 无目的 .  
在她眼中，万物都是空虚、空白、毫无意义的。

[rɪ'lɪdʒən] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; həɪ] [steɪt] — [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][fɔːrm] [ək'sesəb(ə)l] .  
**Religion failed to touch her state — religion , that is , in the only form accessible** .  
宗教 失败的 到 触碰 她 状态 — 宗教 , 那 是 , 在 这 仅有的 形式 可访问 .  
宗教未能触及她的境况——这里指的是她所能接触到的唯一形式的宗教。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈgɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [kæ'stiːl] , [ɔːr] , [frʌm; frəm] [ə'hʌðər]  
**The interior of some frowning Gothic church of old Castile , or , from another**  
这 内部的 的 一些 皱眉 哥特 教会 的 老的 卡斯蒂利亚 , 或者 , 从 其他  
[ˈæŋg(ə)l] ,  
**angle** ,  
角度 ,

卡斯蒂利亚古老一座哥特式教堂内部，气氛阴沉；或者，从另一个角度看，

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['melou] ['lætn] [bə'zɪlɪkə] , [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] ['mɪstɪk] [wɜ:rd][tu:; tə]  
**of some mellow Latin basilica , might have found the required mystic word to**  
的 一些 醇厚 拉丁 大教堂 , 可能 有 成立 这 必需的 神秘 单词 到  
[seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**say to her :**  
说 到 她 :

在某个宁静祥和的拉丁教堂里，或许能找到对她说的那句神秘话语。

[bʌt; bət] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][maɪld] ['æŋɡlɪkən] [fɔ:rm] ,  
**But Protestantism , even in its mild Anglican form ,**  
但 新教 , 甚至 在 它是 温和的 圣公会 形式 ,  
但新教，即使是温和的英国国教形式，  
[ʌts] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ɪts] [ded] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]  
**shuts the door on its dead children with a heavy**  
关闭 这 门 在 它是 死的 孩子们 和 一个 重的  
它用沉重的力道关上了门，将死去的孩子们拒之门外。

[hænd] . — [ænd; ɛnd][ʃi:; ʃɪ] ['sʌfərd] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['kouldnəs] ,  
**hand . — And she suffered this religious coldness ,**  
手 : — 和 她 遭受 这 宗教 寒冷 ,  
手——她也遭受了这种宗教上的冷漠。

[ɔ:l'dʊu] ['eni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [ɪm'plaɪz] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪk'stɪŋk(ə)n]  
**although any idea that death of the body implies extinction of the spirit , extinction**  
虽然 任何 主意 那 死亡 的 这 身体 暗示 灭绝 的 这 精神 , 灭绝  
[ʌv; əv][pɜ:rsə'næləti] ,  
**of personality ,**  
的 性格 ,

尽管任何认为肉体死亡意味着精神消亡、人格消亡的观点，

[nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**never occurred to her :**  
绝不 发生 到 她 :

她从未想过这个问题。

[də'mɑ:rəs] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'greɪnd] , [hɜ:r; hər] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu:]  
**Damaris ' sense of the unseen was too ingrained , her commerce with it too**  
达玛里斯 - 感觉 的 这 看不见 曾是 也 根深蒂固 , 她 商业 和 它 也  
[æktʃuəl][fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**actual for that :**  
实际的 为了 那 :

达玛里斯对不可见之物的感知太过根深蒂固，她与不可见之物的交往也太过真实，以至于无法用言语来形容。

[nou] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [lɪvd] [ɑ:n] .  
**No — the spirit lived on .**  
不 — 这 精神 居住地 在 :

不，精神得以延续。

[hi:; hi] , [hɜ:r; hər][muʊst] [bɪ'lʌvɪd] , [lɪvd] [ɑ:n] , [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] [self] ; [bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]  
**He , her most beloved , lived on , himself , his very self ; but far away from**  
他 , 她 最多 心爱 , 居住地 在 , 他自己 , 他的 非常 自己 ; 但 远的 离开 从  
[hɜ:r; hər] .  
**her :**  
她 :

他，她最爱的人，依然活着，他自己，他自己；但却离她很远。

[ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [kən'sɪstɪd] [ðə; ði] ['emptɪnəs] ,  
**In just this consisted the emptiness ,**  
在 只是 这 由.....组成 这 空虚 ,  
其中就包含了空虚，



[ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] [ænd; ənd][blæŋk] ['bitərnəs] — [hi;; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd]  
the unspeakable and blank bitterness — he was somewhere and she could  
这 无法形容 和 空白的 苦味 — 他 曾是 某处 和 她 可以  
[nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .  
not reach him .  
不是 抵达 他 .

难以言喻的空虚苦涩——他身在某处，她却无法联系到他。

[ðə; ði] ['dredf(ə)] ['gʊʊɪŋ] [ə'wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,  
The dreadful going away of his spirit ,  
这 可怕 去 离开 的 他的 精神 ,  
他灵魂的可怕离去，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [fʊ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,  
against which she had fought during the thirty - six hours of his illness ,  
反对 哪个 她 有 战斗 期间 这 三十 - 六 小时 的 他的 疾病 ,  
在他生病的36个小时里，她一直与这种疾病作斗争。

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [ɔ:'deɪnd] [kɑ:nsə'meɪʃn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
had reached its ordained consummation — that was all .  
有 达到 它是 受戒 圆房 — 那 曾是 全部 .  
一切都已按计划完成——仅此而已。

[ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [bɪ'lʌɪd] ['spɪrɪt] [bɪn] [soʊ]['noʊbli] ['ænimetɪd]  
The body which had contained and by that beloved spirit been so nobly animated  
这 身体 哪个 有 包含 和 经过 那 心爱 精神 到过 所以 高贵地 动画  
,  
!,  
,  
这具躯体，曾承载着那位挚爱的灵魂，并被那位灵魂赋予了如此高贵的生命，

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][ɔ:f(ə)] [pi:s] , [ɪts][blaɪnd] [dʌm] ['mædʒəsti] ,  
in its present awful peace , its blind dumb majesty ,  
在 它是 展示 可怕 和平 , 它是 瞎的 哑的 威严 ,  
在它如今可怕的平静中，在它盲目而哑然的威严中，

[ment] ['skersli] [mɔ:r] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][sʌm; səm]['æləbəstər][ɔ:r]['wæksn] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
meant scarcely more to her than some alabaster or waxen effigy of her  
意思是 几乎 更多的 到 她 比 一些 雪花石膏 或者 蜡质 人偶 的 她  
[ded] .  
dead .  
死的 .

对她来说，这几乎和她死去的亲人的一尊雪花石膏或蜡像没什么两样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] , [jet] [soʊ] ['terɪfaɪɪŋli] [ʌn'laɪk] [tʃɑ:rlz] ['verəti] [ɪn][laɪf] !  
It was so like , yet so terrifyingly unlike Charles Verity in life !  
它 曾是 所以 喜欢 , 然而 所以 令人毛骨悚然 与众不同 查尔斯 真理 在 生活 !  
这跟查尔斯·维里蒂本人如此相似，却又截然不同，令人毛骨悚然！

— [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vɪŋ] , [sɪns] [tu;; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn]['sɑ:lətu:d]  
— She had visited it morning and evening , since to leave it in solitude  
— 她 有 到访 它 早晨 和 晚上 , 自从 到 离开 它 在 孤独  
[ə'pɪrd] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['reverəns] .  
appeared wanting in reverence .  
出现 想要 在 尊敬 .  
—她早晚都会去那里，因为独自一人离开似乎不够虔诚。

[θru:'aʊt] [i:tʃ] [naɪt] [ʃiːʃɪ] ['θæŋkfəli] [nuː] [ðæt] ['iːðər] ['kɑːrtəɪt] , [mə'keɪb, 'mækəbi][ɔːr] ['fɜːkləθ]  
**Throughout each night she thankfully knew that either Carteret , McCabe or Faircloth**  
自始至终 每个 夜晚 她 谢天谢地 知道 那 任何一个 卡特雷特 , 麦凯布 或者 费尔克洛斯  
[wɑːtʃt] [baɪ][aɪ'tiː] .  
**watched by it** .  
观看 经过 它 .

每晚，她都庆幸自己知道卡特雷特、麦凯布或费尔克洛斯会在旁边看着它。

[jet] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪ'tiː] ['hɑːrdli] [ri'teɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] ['næt(ə)rəl] ['prez(ə)ns]  
**Yet to her it hardly retained as much of her father's natural presence**  
然而 到 她 它 几乎 保留 作为 很多 的 她 父亲的 自然的 在场  
[æz; əz][ðə; ði] [kloʊðɜːz] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] ,  
**as the clothes he had worn ,**  
作为 这 衣服 他 有 磨损 ,

然而，在她看来，这件衣服远不如她父亲生前穿过的衣服那样，保留了父亲自然的气息。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepəɹz] [ˈlɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][sɪt]  
**the books and papers littering his writing - table , the chair he preferred to sit**  
这 图书 和 文件 乱扔垃圾 他的 写作 - 桌子 , 这 椅子 他 首选 到 坐  
[ɪn] ,  
**in** ,  
在 ,

他的书桌上堆满了书籍和文件，还有他最喜欢坐的那把椅子。

[hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] [ænd; ənd][ˈswɔːdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːdz] ,  
**his guns and swords upon the wall , or the collection of fishing - rods ,**  
他的 枪支 和 剑 之上 这 墙 , 或者 这 收藏 的 钓鱼 - 杆 ,  
[wɔːkɪŋ] ,  
**walking - sticks and his spud stacked in a corner .**  
步行 - 棍子 和 他的 土豆 堆叠 在 一个 角落 .

拐杖和土豆堆放在角落里。

[ˈæftər][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][hɜːr; həɹ] [ˈæpəθi] [ˈdiːpənd] ,  
**After the strain and publicity of the funeral her apathy deepened ,**  
后 这 拉紧 和 宣传 的 这 葬礼 她 冷漠 加深 ,  
[ˈwɛɪlɪŋ] .  
**wailing** .  
哀嚎 .

葬礼带来的压力和媒体关注让她更加冷漠了。

[pərˈpleksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsædnɪŋ] ['kɑːrtəɪt] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɪs] [fəˈlɪʃə] [nɪr] [tuː; tə][ˈverɪtəb(ə)]  
**perplexing and saddening Carteret and bringing Miss Felicia near to veritable**  
令人费解 和 令人悲伤 卡特雷特 和 带来 错过 费利西亚 靠近 到 真正的  
[ˈweɪlɪŋ] .  
**wailing** .  
哀嚎 .

这令卡特雷特感到困惑和悲伤，也让费利西亚小姐几乎要嚎啕大哭。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['θæŋkɪŋ] [ðəm; ðəm][bəuθ][ʃiːʃɪ] , [ɪn][fækt] , [pʊt][ðəm; ðəm][bəuθ][ə'saɪd] .  
**For while thanking them both she , in fact , put them both aside .**  
为了 尽管 谢谢 他们 两个都 她 , 在 事实 , 放 他们 两个都 旁边 .  
[ðə] [ɪn][noʊ][ˈsəʊər][ɔːr] [ˈɪrɪtəb(ə)] [ˈhjuːməɹ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪstləsnəs] [ænd; ənd] [əˈpaːtnɪs]  
**This in no sour or irritable humour ; but with a listlessness and apartness**  
这 在 不 酸的 或者 易怒的 幽默 ; 但 和 一个 倦怠 和 隔离  
[ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] .  
**hopeless to overcome** .  
绝望 到 克服 .

她一边感谢他们，一边却把他们俩都放到了一边。

[ðɪs] [ɪn][noʊ][ˈsəʊər][ɔːr] [ˈɪrɪtəb(ə)] [ˈhjuːməɹ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪstləsnəs] [ænd; ənd] [əˈpaːtnɪs]  
**This in no sour or irritable humour ; but with a listlessness and apartness**  
这 在 不 酸的 或者 易怒的 幽默 ; 但 和 一个 倦怠 和 隔离  
[ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] .  
**hopeless to overcome** .  
绝望 到 克服 .

这并非酸涩或易怒的幽默；而是一种无力克服的倦怠和疏离感。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][taɪm] .

She prayed them to give her time .  
她 祈祷 他们 到 给 她 时间 .

她祈求他们给她一些时间。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] ; [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst] [jet] .

Soon she would begin again ; but not just yet .  
很快 她 会 开始 再次 ; 但 不是 只是 然而 .

她很快就会重新开始；但现在还不是时候。

[ʃiː; ʃi] " ['kʊdnt] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] [tuː; tə]ˈɔːrdər — ['kʊdnt] [meɪk] [hɜːrˈself] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] .

She " couldn't begin again to order — couldn't make herself begin again .  
她 " 不能 开始 再次 到 命令 — 不能 制作 她自己 开始 再次 .

她“无法再次开始点餐——无法让自己重新开始。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈoʊnli][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [pliːz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːŋɡər] —  
They must not trouble , only be patient with her , please , a little longer —  
他们 必须 不是 麻烦 , 仅有的 是 病人 和 她 , 请 , 一个 小的 更长 —

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] , [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] ,

she wasn't , indeed she wasn't ,  
她 不是 , 的确 她 不是 ,

他们不必为难她，请耐心等待她一会儿——她真的没有，真的没有。

[priːˈtendɪŋ] " — [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] , [kʌt] [ˈkɑːrtɜːɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] —  
pretending " — a statement which , in its simplicity , cut Carteret to the quick —  
假装 " — 一个 陈述 哪个 , 在 它是 简单 , 切 卡特雷特 到 这 快的 —

[fɔːr; fər] " [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈgen]

for " she meant to begin again  
为了 " 她 意思是 到 开始 再次

“假装”——这句话简洁明了，却直击卡特雷特的要害——因为“她本打算重新开始”。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

directly she could .  
直接地 她 可以 .

她可以直接做到。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] [tʊk] [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .

" To - day the weather took an encouraging turn for the better .  
" 到 - 天 这 天气 采取 一个 鼓励 转动 为了 这 更好的 .

“今天天气出现了令人鼓舞的转机，情况有所好转。”

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [faːg] [ænd; ənd] [wet] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli] [wɪnd] [æt; ət] [læst] [əˈrouz] .

Following the spell of fog and wet a northerly wind at last arose .  
下列的 这 拼写 的 多雾路段 和 湿的 一个 北风 风 在 最后的 出现 .

雾雨过后，北风终于刮了起来。

[aɪ ˈtiː] [swept] [ðə; ði][skaɪ] [klɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [ˈveɪpəz] ,

It swept the sky clear of clouds , the land of melancholy vapours ,  
它 扫荡 这 天空 清除 的 云 , 这 土地 的 忧郁 蒸汽 ,

它扫除了天空中的云层，驱散了忧郁的雾霭。

[brɪˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [wuːd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ]

begetting a brilliance of atmosphere which wooed our maiden to come forth  
生育 一个 辉煌 的 气氛 哪个 追求 我们的 少女 到 来 前进

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈfrʌnt] [ðə; ði][ˈoʊpən] .

and once more affront the open .  
和 一次 更多的 冒犯 这 打开 .

营造出一种光彩夺目的氛围，吸引着我们的少女再次走出来，勇敢地面对开阔地带。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æt; ət] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] .

She therefore ordered the dog - cart at two o'clock .  
她 所以 订购 这 狗 - 大车 在 二 点钟 .

因此，她两点钟叫了送狗车。

[wʊd] [hɜ:r'self] [draɪv] ; [ænd; ənd] , " [ɪf] [ænt] [fə'liʃə] ['dɪdnt] [maɪnd][ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ]  
**Would herself drive ; and , " if Aunt Felicia didn't mind and think her**  
会 她自己 驾驶 ; 和 , " 如果 阿姨 费利西亚 没有 头脑 和 思考 她  
[ʌn'soʊʃəbl] ,  
**unsociable ,**  
不善交际 ;

她会自己开车；而且，“如果费利西亚阿姨不介意，也不觉得她不合群的话，

[wʊd] [teɪk] [pætʃ] [fɔ:r; fər][soʊl] ['kʌmpəni] ,  
**would take Patch for sole company ,**  
会 拿 修补 为了 唯一 公司 ,  
会把 Patch 作为一家独资公司来经营，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðen] " — [rɪ'nu:d] [ə'pɔ:lə'dʒi:z] — " [ʃi:; ji] ['ni:dnt] [tɔ:k] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [dɪsɪn'klaɪnd]  
**because then " — renewed apologies — " she needn't talk and she felt disinclined**  
因为 然后 " — 更新 致歉 — " 她 不必 讲话 和 她 毛毡 不情愿  
[tu:; tə][du:][soʊ] .  
**to do so .**  
到 做 所以 :

因为那时”——再次道歉——“她不必说话，而且她也不想说话。

" ['dʊərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf] [maɪl] [ɔ:r][soʊ] , [æz; əz][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,  
**" During the first half mile or so , as must be confessed ,**  
" 期间 这 第一的 一半 英里 或者 所以 , 作为 必须 是 坦白 ,  
“必须承认，在最初的大约半英里路程中，

[i:tʃ] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['hɔ:səz] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪs] [sent] [ə; eɪ] [kweɪk]  
**each prick of the black horse's ears and change in his pace sent a quake**  
每个 刺 的 这 黑色的 马匹 耳朵 和 改变 在 他的 步伐 发送 一个 地震  
[θru:] [hɜ:r; həɹ] ,  
**through her ,**  
通过 她 ,

黑马每一次竖起耳朵、每一次改变步伐，都让她心头一震。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ʃi:; ji] [pæst] [ɔ:r] [met] .  
**as did the sight of every vehicle upon the road she passed or met .**  
作为 做过 这 视线 的 每一个 车辆 之上 这 路 她 通过了 或者 遇见 :  
她看到路上经过或遇到的每一辆车，都会有这种感觉。

[hɜ:r; həɹ] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] ['noʊwə] , [hɜ:r; həɹ][self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['tætəɹz] .  
**Her nerve was nowhere , her self - confidence in tatters .**  
她 神经 曾是 无处 , 她 自己 - 信心 在 破烂不堪 :  
她毫无勇气，自信心也荡然无存。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðɪs] ['pɑ:rləs] [steɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , ['fɪzɪk(ə)] , [er] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] ,  
**But , since this parlous state was , in the main , physical , air and movement ,**  
但 , 自从 这 隍 状态 曾是 , 在 这 主要的 , 身体的 , 空气 和 移动 ,  
但是，由于这种危急状态主要是身体上的、空气和运动方面的，

[ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'ten](ə)n] ,  
**along with the direct call on her attention ,**  
沿着 和 这 直接的 称呼 在 她 注意力 ,  
同时直接引起她的注意

['stedɪd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [nɪt] [ʌp][ðə; ði] ['rævəld] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] .  
**steadied the one and knit up the ravelled edges of the other .**  
稳定 这 一 和 针织 向上 这 松散 边缘 的 这 其他 :  
稳住其中一件，然后把另一件脱线的边缘织好。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [plæ'tou] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ,  
**By the time the plateau was reached and the hill lay behind her ,**  
经过 这 时间 这 高原 曾是 达到 和 这 爬坡道 躺 在后面 她 ,  
当她到达高原，山丘被她抛在身后时，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hɜːrs] ,    [ˈtentətɪvli]    [ɪn'vaɪt] [hɜːr; həɹ] [soʊl] ,  
**she could afford to walk the horse , tentatively invite her soul ,**  
她 可以 买得起 到 走 这 马 , 姑且 邀请 她 灵魂 ,  
她有能力和马散步, 试探性地邀请她的灵魂,

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .  
**and attempt to hold communion with Nature .**  
和 试图 到 抓住 圣餐 和 自然 .  
并尝试与自然沟通。

[ˈsɑːroʊ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nəˌpəʊli'ɑːnɪk] [pætʃ] — [stiːl] [sæt] ['veri] ['skwerli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] ;  
**Sorrow — as well as the Napoleonic Patch — still sat very squarely beside her ;**  
悲哀 — 作为 出色地 作为 这 拿破仑时代 修补 — 仍然 卫星 非常 完全 旁 她 ;  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtmər] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,  
**but the nightmare of mortality ,**  
但 这 恶梦 的 死亡 ,  
悲伤——以及那块拿破仑补丁——依然紧紧地贴在她身边; 但死亡的噩梦,

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwent] ['blæŋknəs] [ænd; ənd] ['emptɪnəs] , [wʌz; wəz][noʊ][lɒːŋgər][ɑːmnɪ'prez(ə)nt] .  
**with consequent blankness and emptiness , was no longer omnipresent .**  
和 后果 空白 和 空虚 , 曾是 不 更长 无所不在 .  
随之而来的是一片空白和空虚, 它不再无处不在。

[ˈɪntrəst] [ə'gen] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] ['helθi] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .  
**Interest again stirred in her , the healthy instinct of going on .**  
兴趣 再次 搅拌 在 她 , 这 健康 本能 的 去 在 .  
她再次燃起了兴趣, 一种继续前进的健康本能。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,  
**Except in the foreground ,**  
除了 在 这 前景 ,  
除了前景之外,

[wer] ['fɑːksi] ['braʊnz] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['brækən] [ænd; ənd][pɪŋk] - [ʃɑːt] ['braʊnz] [ʌv; əv] ['wɪðərd]  
**where foxy browns of withered bracken and pink - shot browns of withered**  
在哪里 狐狸 棕色 的 干枯 蕨类植物 和 粉色的 - 射击 棕色 的 干枯  
[ˈheðər] [geɪv] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][toʊn] ,  
**heather gave richness of tone ,**  
希瑟 给予 丰富 的 语气 ,  
枯萎蕨类的狐狸棕色和枯萎石楠的粉红色调赋予了画面丰富的色调,

[ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [vjuː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kəʊld] .  
**the colouring of the great view was somewhat cold .**  
这 染色 的 这 伟大的 看法 曾是 有些 寒冷的 .  
眼前的景色色彩略显冷峻。

[aɪ 'tiː] [delt] [ɪn] [θɪn] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɡriːn] , [ðə; ði] [bʌf] [ʌv; əv] ['stʌbl] ,  
**It dealt in thin , uncertain green , the buff of stubble ,**  
它 已处理 在 薄的 , 不确定 绿色的 , 这 增幅 的 茬 ,  
它散发着稀疏、不定的绿色, 以及茬茬的淡黄色。

[ɪn] [ʃɑːrp] [sleɪt] - [laɪk] [bluːz] ['blendɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['ɪndɪɡoʊ] ,  
**in sharp slate - like blues blended in places with indigo ,**  
在 锋利的 石板 - 喜欢 蓝调 混合 在 地方 和 靛青 ,  
以鲜明的石板蓝为主色调, 部分区域与靛蓝色混合。

[ðə; ði] [blæk] ['pɜːrp(ə)] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz] [ænd; ənd] [ɡreɪ] - [braʊn] ['fɪlɪɡriː] [ʌv; əv] ['liːfləs] [triːz] .  
**the black purple of hawthorn hedges and grey - brown filigree of leafless trees .**  
这 黑色的 紫色的 的 山楂 对冲 和 灰色的 - 棕色的 丝细工 的 无叶 树木 .  
— [ðɪs] [dɪd][hɜːr; həɹ] [ɡʊd] ,  
**— This did her good ,**  
— 这 做过 她 好的 ,  
山楂树篱的黑紫色和落叶树木灰褐色的纹理——这对她有好处。

[ʃiː; ʃɪ] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθənd] [ænd; ənd] ['stimjuleɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [suːðd] .  
**she asking to be strengthened and stimulated rather than merely soothed** .  
她 问 到 是 加强 和 刺激 相当 比 仅仅 舒缓 .

她要求得到力量和激励，而不仅仅是安抚。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːrʃ] , [ʌn'teɪntɪd] [waɪnd] [breɪk] [ə'genst] [hɜːr; həɪ] , [hɪr] [aɪ 'tiː] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ði]  
**To feel the harsh , untainted wind break against her , hear it shrill through the**  
到 感觉 这 残酷的 , 未受污染的 风 休息 反对 她 , 听到 它 尖锐 通过 这  
[draɪ] ,  
**dry** ,  
干燥 ,

感受凛冽、纯净的风吹拂着她，聆听它在干燥的空气中发出尖锐的呼啸声，

[ 'ʃɪvərɪŋ ] [ 'graːsɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [spaɪəz][ʌv; əv] [hiːθ] ,  
**shivering grasses of the roadside and sturdy spires of heath** ,  
瑟瑟发抖 草 的 这 路边 和 结实的 尖塔 的 希思 ,  
路边瑟瑟发抖的野草和挺拔的石楠花，

[tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [tɔːs] [ðə; ði][daːrk] [kreɪsts] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fɜːz]  
**to see it toss the dark crests and tufted branches of the outstanding firs**  
到 看 它 折腾 这 黑暗的 冠状物 和 簇绒 分支 的 这 杰出的 杉树  
[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] ,  
**at the edge of the plantation** ,  
在 这 边缘 的 这 种植园 ,

看着它拍打着种植园边缘那些高大冷杉的深色树冠和簇状枝条，

[brɔːt] [ʌp][hɜːr; həɪ] [mərəˈleɪ] .  
**brought up her morale** .  
带来 向上 她 士气 .

提振了她的士气。

[brɔːt] [hɜːr; həɪ][,rezɪg'neɪ(ə)n] , [mɔːr'ʊʊvər] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['ɔːrdər] , [ʌv; əv] [bəʊd]  
**Brought her resignation , moreover — not of the self - indulgent order , of bowed**  
带来 她 辞职 , 而且 — 不是 的 这 自己 - 放纵的 命令 , 的 鞠躬  
[hed] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdli] ['foʊldɪd][hændz] ;  
**head and languidly folded hands** ;  
头 和 懒洋洋地 折叠 双手 ;

此外，她带来的并非那种自我放纵、低头垂手的辞职；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [ə'kɒlɪdʒz] [lɔːs] [ænd; ənd] ['saːrəʊ] [æz; əz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]  
**but of the sort which acknowledges loss and sorrow as common to the**  
但 的 这 种类 哪个 承认 损失 和 悲哀 作为 常见的 到 这  
[sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuː.mən] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**sum of human experience** ,  
和 的 人类 经验 ,

但这种观点承认，失去和悲伤是人类经验总和的共同组成部分。

[ˈpleɪsɪz][aɪ 'tiː][ɪn][ɪts][dʒʌst] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [mɔːr] ['hevɪli] ['weɪtɪd]  
**places it in its just relation to the rest , and , though more heavily weighted**  
地方 它 在 它是 只是 关系 到 这 休息 , 和 , 尽管 更多的 重度 加权  
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,  
**than before** ,  
比 前 ,

将其置于与其他部分恰当的关系中，并且，虽然权重比以前更高，

[teɪks] [ʌp][ðə; ði]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] , [ˈsəʊbəd] [pər'hæps] [jet] [ʌndɪs'meɪd] .  
**takes up the onward march , sobered perhaps yet undismayed** .  
需要 向上 这 向前 行进 , 清醒 也许 然而 毫不气馁 .

他继续前进，或许有些清醒，但并不气馁。

[sɪnz] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [brɪ'gænz][tuː; tə] [prɪk] [hɜːr; hær] .

Sins of omission began to prick her .  
罪孽 的 省略 开始 到 刺 她 .

疏忽造成的罪孽开始刺痛她。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ræn][ɑːn] [wiːlz] , [ɪːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [stres] [ænd; ənd]

The domestic establishment ran on wheels , even during the recent stress and

这 国内的 建立 跑 在 车轮 , 甚至 期间 这 最近的 压力 和

[ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation ,

搅动 ,

即使在最近的压力和动荡时期，国内各项事务也照常运转。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][kən'troʊl][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .

though she had ceased to exercise control over it .  
尽管 她 有 停止 到 锻炼 控制 超过 它 .

尽管她已经不再控制它了。

[naʊ] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːˈɔːgə,naɪzd] — [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ɑːn][ə; eɪ] [les] [ˈlɪbəərəl] [ˈfʊtɪŋ] . —

Now it must be reorganized — and probably on a less liberal footing . —

现在 它 必须 是 重组 — 和 大概 在 一个 较少的 自由主义 立足点 . —

[bʌt; bət]

But

但

现在它必须进行重组——而且很可能要以一种不那么自由化的方式进行。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈmaɪnər] [ˈkwestʃənz] , [kəm'pærətɪvli] [ˈsɪmp(ə)] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] .

these were minor questions , comparatively simple to cope with .  
这些 是 次要的 问题 , 比较 简单的 到 应付 和 .

这些都是一些小问题，相对来说比较容易解决。

[hɜːr; hær][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] , [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][faɪnd] [freʃ] [ˈpɜːrpəs] , [freʃ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]

Her life had been full , it must find fresh purpose , fresh interest and

她 生活 有 到过 满的 , 它 必须 寻找 新鲜的 目的 , 新鲜的 兴趣 和

[,ɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

occupation , in a word ,

职业 , 在 一个 单词 ,

她的一生已经很充实了，现在必须找到新的目标、新的兴趣和新的事业，总之，

[biː; bi] [riˈfɪld] .

be refilled .

是 已补充 .

需要补充。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [əˈljuəd] [hɜːr; hær] .

Literature allured her .  
文学 诱人 她 .

她被文学深深吸引。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdriːmd] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtelɪŋ] , [ˈdriːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

She dreamed of wonderful tellings , dreamed of the engrossing joys of the

她 梦见 的 精彩的 讲述 , 梦见 的 这 引人入胜 喜悦 的 这

[ˈrɪt(ə)n] [wɜːrd] .

written word .

书面 单词 .

她梦想着精彩的故事，梦想着文字带来的迷人乐趣。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [fɔ:rm] — [ˈpʊətri] , [ˈeseɪ] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈnɑ:v(ə)] ? — [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˌɪmɪˈteɪʃ(ə)n]  
**But in what form — poetry , essay , history , novel ? — The extreme limitation**  
但 在 什么 形式 — 诗 , 散文 , 历史 , 小说 ? — 这 极端 局限性  
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,  
**of her own knowledge ,**  
的 她 自己 的 知识 ,  
但以何种形式呈现——诗歌、散文、历史、小说？——这完全是她自身知识的局限所致。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] [ɪˈgnərəns] , [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hær] .  
**or rather the immensity of her own ignorance , confronted her .**  
或者 相当 这 浩瀚无垠 的 她 自己 的 无知 , 面对 她 .  
或者更确切地说，是她自身无知的程度让她感到震惊。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈpɑ:rtli] [θru:] [hɜ:r; hær] [oʊn] [fɔ:lt] , [fɔ:r; fər][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsklu:sɪv] ,  
**And that partly through her own fault , for she had been exclusive ,**  
和 那 部分 通过 她 自己的 过错 , 为了 她 有 到过 独家的 ,  
[fəˈstɪdiəs] ,  
**fastidious ,**  
挑剔 ,  
这部分原因也是她自己的错，因为她为人专一，挑剔。

[dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [bəuθ] [trʊθs] [ænd; ænd] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [əˈfendɪd] [hɜ:r; hær] [teɪst] [ɔ:r] [feɪld] [tu:; tə]  
**disposed to ignore both truths and people who offended her taste or failed to**  
处置 到 忽略 两个都 真相 和 人们 WHO 被冒犯了 她 品尝 或者 失败的 到  
[straɪk] [hɜ:r; hær] [ˈfænsi] .  
**strike her fancy .**  
罢工 她 想要 .  
她倾向于忽略真相，也忽略那些冒犯她品味或无法引起她好感的人。

[hɪðərˈtu:] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ] [ˈfænsi] [ænd; ænd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈri:zənd]  
**Hitherto she had been led by fancy and feeling rather than by reasoned**  
迄今为止 她 有 到过 引领 经过 想要 和 感觉 相当 比 经过 有理智的  
[ˈprɪnsəp(ə)l] .  
**principle .**  
原则 .  
此前，她一直受幻想和感觉的驱使，而不是受理性原则的约束。

[ʃi; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [wʌns] [ˈsɪmplɪfaɪ] , [ˈbrɔ:dn] [ænd; ænd] [dɪˈmɑ:krətaɪz] [hɜ:r; hær] [ˈaʊtlʊk] .  
**She must at once simplify , broaden and democratize her outlook .**  
她 必须 在 一次 简化 , 扩大 和 民主化 她 前景 .  
她必须立即简化、拓宽和民主化自己的观点。

[mʌst; məst] [fɔ:rs] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [rɪˈspekt] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [du:] [tu:; tə]  
**Must force herself to remember that respect is , in some sort , due to**  
必须 力量 她自己 到 记住 那 尊重 是 , 在 一些 种类 , 到期的 到  
[ˈevriθɪŋ] — [haʊˈevər] [ˌʌnˈbju:təfɪl] ,  
**everything — however unbeautiful ,**  
一切 — 然而 不漂亮 ,  
她必须强迫自己记住，尊重，从某种意义上说，适用于一切事物——无论多么不美观。

[haʊˈevər] [ˈi:v(ə)n] [vaɪl] [ɔ:r] [rɪˈpʌgnənt] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [ˈkwɑ:ntəti][ɪn][ˈhju:mən] [əˈferz]  
**however even vile or repugnant — which is a constant quantity in human affairs**  
然而 甚至 卑鄙的或者 令人厌恶的 — 哪个 是 一个 持续的 数量 在 人类 事务  
[ænd; ænd][ˈhju:mən] [ˈkærəktər] ,  
**and human character ,**  
和 人类 特点 ,  
然而，即使是卑鄙或令人厌恶的——这在人类事务和人性中是一个恒定的因素，



[duː] [tuː; tə]    [ˈevriθɪŋ]    [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlm]    [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈhəʊˈevər]    [rɪˈpelənt]    , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] **due to everything in the realm of Nature also , however repellent , if it is really** 到期的 到 一切 在 这 领域的 的 自然 还 , 然而 驱虫剂 , 如果 它 是 真的 [soʊ] , **so** , 所以 ,

由于自然界的一切，无论多么令人厌恶，如果真是如此的话，

[ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪsts] . **actually exists** . 实际上 存在 .

确实存在。

[ɪn] [ðɪs]    [kəˈnekʃ(ə)n]    [ðə; ði]    [mɪˈstɪriəs]    [ænd; ənd]    [ˈhɔːntɪŋ]    [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][seks] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] . **In this connection the mysterious and haunting question of sex obtruded itself** . 在 这 联系 这 神秘 和 令人难忘 问题 的 性别 突兀 本身 .

由此，神秘而令人不安的性问题浮出水面。

[ænd; ənd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði]    [θɔːt]    [ʌv; əv] [tuː]    [ˈemɪnəntli]    [daɪˈvɜːrs] [ˈpɜːsənz] , [ˈneɪmli] **And , along with it , the thought of two eminently diverse persons , namely** 和 , 沿着 和 它 , 这 想法 的 二 非常 各种各样的 人 , 即 [ˈlezbɪə]    [ˈfɜːkləθ]    [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪr] , **Lesbia Faircloth and the dear** , 莱斯比亚 费尔克洛斯 和 这 亲爱的 ,

与此同时，脑海中浮现出两个截然不同的人的形象，即莱斯比亚·费尔克洛斯和亲爱的，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]    [daɪr]    , [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː]    [aɪz] . **the more than ever dear , man with the blue eyes** . 这 更多的 比 曾经 亲爱的 , 男人 和 这 蓝色的 眼睛 .

比以往任何时候都更亲爱的，蓝眼睛的男人。

[ðæt]    , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈægəni] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , **That , in his agony , her father should have desired the visit of the former** , 那 , 在 他的 痛苦 , 她 父亲 应该 有 想要的 这 访问 的 这 以前的 , [wʌns][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , **once his mistress** , 一次 他的 情妇 ,

父亲在极度痛苦中，竟然希望他曾经的情妇——也就是她父亲本人——能够来探望他。

[hæd; həd] [bɪn]    [ˈveri]    [ˈbɪtər] [tuː; tə] [ber]    , [prəˈvʊʊkɪŋ] [ɪn][dəˈmɑːrəs][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]    [ðoʊ]    [ˈsaɪlənt] **had been very bitter to bear , provoking in Damaris a profound though silent** 有 到过 非常 苦的 到 熊 , 挑衅 在 达玛里斯 一个 深刻的 尽管 沉默的 [ˈdʒeləsi] . **jealousy** . 妒忌 .

这件事令达玛里斯非常痛苦，也激起了她内心深处的、无声的嫉妒。

[ðɪs] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n]    [kʌm]    [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː]    [brɪˈtwiːn]    [hɜːr; hər][ænd; ənd]    [ˈfɜːkləθ]    . **This had even come in some degree between her and Faircloth** . 这 有 甚至 来 在 一些 程度 之间 她 和 费尔克洛斯 .

这甚至在某种程度上影响了她和费尔克洛斯之间的关系。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ˈvɪzɪt] [mɔːr]    [ɪˈfektʃuəli]    [juˈnaɪtɪd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , **For , in proportion as that visit more effectually united father and son** , 为了 , 在 部分 作为 那 访问 更多的 有效地 团结的 父亲 和 儿子 , 因为，正因为那次探访更有效地促进了父子之间的感情，

[aɪ ˈtiː]    [əˈbɔːlɪft]    [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz]    [ɪntərˈmiːdiəri]    [brɪˈtwiːn]    [ðə; ði] [tuː] . **it abolished her position as intermediary between the two** . 它 废除 她 位置 作为 中介 之间 这 二 .

它废除了她作为双方中间人的地位。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['dʒeləsi] [muːvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,  
**Recalling the incident jealousy moved her now** ,  
回忆 这 事件 妒忌 已搬 她 现在 ,  
回想起那件事，她现在感到嫉妒。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .  
**so that she gathered up the reins hastily and touched the horse with the whip** .  
所以 那 她 聚集 向上 这 缰绳 草草 和 感动 这 马 和 这 鞭 .  
于是她急忙拉起缰绳，用鞭子抽打马匹。

[aɪ 'tiː] [spræŋ] ['fɔːrwəd] , [dɑːnst] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] , [brɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]  
**It sprang forward , danced and behaved , before settling down to the swinging**  
它 弹簧 向前 , 跳舞 和 表现 , 前 安顿 向下 到 这 摇摆  
[trɔːt] [wɪtʃ] ,  
**trot which** ,  
小跑 哪个 ,  
它向前跃去，翩翩起舞，举止优雅，然后才安静下来，开始轻快地小跑。

[ɪn][soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [eɪt] [ʌp][ðə; ði][blɑːnd][roʊd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]  
**in so handsome a fashion , ate up the blond road crossing the brown expanse of**  
在 所以 英俊的 一个 时尚 , 吃 向上 这 金发 路 过境 这 棕色的 广阔 的  
[mɔːr] .  
**moor** .  
泊 .  
如此俊美，吞噬了横穿棕色荒原的金色道路。

[də'mɑːrəs][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n]  
**Damaris was surprised and distressed by the vehemence of her own emotion**  
达玛里斯 曾是 惊讶 和 苦恼 经过 这 激烈 的 她 自己的 情感  
.  
:  
.  
达玛丽丝对自己如此强烈的情绪感到惊讶和不安。

# 戴德姆哈德：一部浪漫小说(Deadham Hard A Romance)

## 第28/28页

[ðæt] [hɜ:r; hær] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [ˌretroˈspektɪv] , [ænd; ənd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][pæst] [naʊ] [ˈoʊvər]  
**That her jealousy was retrospective , and belonged to a past now over**  
那 她 妒忌 曾是 回顾性 , 和 属于 到 一个 过去的 现在 超过

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] .  
**and done with , she admitted .**  
和 完毕 和 , 她 承认 .

她承认，她的嫉妒是回顾性的，属于已经过去的事情。

[jet] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðə-z] [dɪˈmænd][tu:; tə] [si:] [ˈlezbɪə] , [haʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [di:p] [aɪˈti:]  
**Yet , thinking of her father's demand to see Lesbia , how amazingly deep it**  
然而 , 思维 的 她 父亲的 要求 到 看 莱斯比亚 , 如何 令人惊讶的是 深的 它

[went] , [haʊ] [prəˈfaʊnd] ,  
**went , how profound ,**  
去 , 如何 深刻的 ,

然而，想到父亲要求见莱斯比亚的请求，她意识到这请求的深度和意义是多么惊人，多么深刻。

[ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈempaɪər][ʌv; əv] " [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] " — [soʊ][ʃi:; ʃɪ][pʊt][aɪˈti:] ,  
**and lasting is the empire of " feeling in that way " — so she put it ,**  
和 持久 是 这 帝国 的 " 感觉 在 那 方式 " — 所以 她 放 它 ,

而“那种感觉”的帝国将会长久存在——正如她所说。

[ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [fɜ:rst] [kɔɪnd] [æt; ət][esˈti:] .  
**falling back on her phrase of nearly three years ago , first coined at St .**  
坠落 后退 在 她 短语 的 几乎 三 年 前 , 第一的 创造 在 英石 .

[aʊɡuˈsti:n] .  
**Augustin .**  
奥古斯丁 .

她又回到了近三年前在圣奥古斯丁首次提出的那句话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ˈkɑ:rtəɪt] [keɪm] [ɪn] . — [fɔ:r; fər][hi:; hi][əˈloʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [hæd; həd]  
**And this was where Carteret came in . — For he alone , of all men , had**  
和 这 曾是 在哪里 卡特雷特 来了 在 . — 为了 他 独自的 , 的 全部 男人 , 有

[meɪd] [hɜ:r; hær] ,  
**made her ,**  
制成 她 ,

卡特雷特就是在这里出现的——因为在所有男人中，只有他一人造就了她。

[dəˈma:rəs] , [ˈevər] [ˈkɑ:nʃəsli] " [fi:l] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**Damaris , ever consciously " feel in that way .**  
达玛里斯 , 曾经 有意识地 " 感觉 在 那 方式 .

达玛里斯，总是有意识地“那样感受”。

" — [ə; eɪ]  
" — **A**  
" — 一个

“-一个

[fækt][ʌv; əv] [ɪˈmens] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈfʊrli] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bʌt; bət][græsp][ðə; ðɪ] [fʊl] ,  
**fact of immense significance surely , could she but grasp the full ,**  
事实 的 巨大 意义 一定 , 可以 她 但 抓牢 这 满的 ,

这无疑是一个意义极其重大的事实，她要是能完全理解就好了。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd][wʌn] [wɪtʃ] ['entərɪd] ['vaɪtəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] "**the inner meaning of it — and one which entered vitally into the matter of**"  
这 内 意义 的 它 — 和 — 哪个 进入 至关重要 进入 这 事情 的 "  
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'ven] .  
**beginning again** .  
开始 再次 .

它的内在含义——以及对“重新开始”这件事至关重要的含义。

" ['ðerfɔ:r] , [soʊ][ʃi; ji][aɪ'rgju:d] , [ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] ['sɪmplɪfaɪŋ] , ['brɔ:dnɪŋ] , [dɪ'mɒkrətaɪzɪŋ] [ʌv; əv] "**Therefore , so she argued , the proposed simplifying , broadening , democratizing of**"  
" 所以 , 所以 她 争论 , 这 建议的 简化 , 扩大 , 民主化 的  
[hɜ:r; hər] [aʊtlʊk] [mʌst; məst] ['kʌvər] — [ə'mʌŋst] [haʊ] [mʌtʃ] [els] !  
**her outlook must cover — amongst how much else !**  
她 前景 必须 覆盖 — 在 如何 很多 别的 !

因此, 她认为, 她所提议的简化、拓宽、民主化的观点必须涵盖——除此之外, 还有多少其他内容!

— [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sta:nɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] " ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
— **the whole astonishing business of " feeling in that way** .  
— 这 所有的 惊人 商业 的 " 感觉 在 那 方式 :  
——“有那种感觉”这件事本身就令人震惊。

" [ʃi; ji] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz] [ʌn'welkəm] .  
" **She shrank from the conclusion as unwelcome** .  
" 她 缩小 从 这 结论 作为 不受欢迎 :  
她不愿接受这个结论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][seks][wʌz; wəz] [sti:l] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**The question of sex was still distasteful to her** .  
这 问题 的 性别 曾是 仍然 令人厌恶的 到 她 :  
她仍然对性这个话题感到反感。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [beɪd] [hɜ:r'self] , ['stɜ:rnli] , [nɔ:t][tu:; tə] [ʃrɪŋk] .  
**But she bade herself , sternly , not to shrink** .  
但 她 巴德 她自己 , 严厉地 , 不是 到 收缩 :  
但她严厉地告诫自己, 绝不能退缩。

[fɔ:r; fər] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] ['ri:zənd] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [æz; əz] [naʊ] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**For without some reasoned comprehension of it — as now dawned on her**  
为了 没有 一些 有理智的 理解 的 它 — 作为 现在 黎明 在 她  
— [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,  
— **the ways of human beings** ,  
— 这 方式 的 人类 生物 ,

因为如果没有对人类行为方式进行一些理性的理解——就像她现在恍然大悟的那样——

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ʌv; əv][plænts][ænd; ʌnd] , [soʊ][sʌm; səm] [seɪ] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['mɪnɜ:əlz, 'mɪnrəlz] , [ɑ:r; ər]  
**of animals , of plants and , so some say , even of minerals , are**  
的 动物 , 的 植物 和 , 所以 一些 说 , 甚至 的 矿物 , 是  
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] , [ɑ:rbɪtrəri] , [ænd; ʌnd][nɑ:n'sensɪk(ə)] .  
**unintelligible , arbitrary , and nonsensical** .  
无法理解 , 随意的 , 和 荒谬的 .

动物、植物, 甚至有人说矿物, 它们的习性都是不可理解的、任意的、无意义的。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] , [ɪ'senʃ(ə)] , [fʌndə'ment(ə)] ,  
**It is the push of life itself , essential , fundamental** ,  
它 是 这 推 的 生活 本身 , 基本的 , 基本的 ,  
这是生命本身的动力, 是至关重要的, 是根本的。

[wɪtʃ] [meɪks] [ju: 'es] " [fi:l] [ɪn] [ðæt] [wei] " — [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kloʊðd]  
**which makes us " feel in that way " — the push of spirit yearning to be clothed**  
哪个 制作 我们 " 感觉 在 那 方式 " — 这 推 的 精神 渴望 到 是 穿着衣服  
[ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [fleʃ] ,  
**upon with flesh ,**  
之上 和 肉 ,

这使我们“产生那种感觉”——精神渴望披上肉身的渴望，

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [tʃæns] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] [ə'ri:nə] ,  
**made visible and given its chance to enter the earthly arena ,**  
制成 可见的 和 给定 它是 机会 到 进入 这 尘世的 竞技场 ,

使其显现并有机会进入尘世舞台，

[tu:; tə] [pleɪ] [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['ɜ:rθli] [si:n] .  
**to play an individual part in the beautiful , terrible earthly scene .**  
到 玩 一个 个人 部分 在 这 美丽的 , 糟糕的 尘世的 场景 .

在美丽而又可怕的人间景象中扮演一个独特的角色。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [nɪ'ɡlekt] [aɪ 'ti:] , [rɪ'dʒekt][aɪ 'ti:][noʊ] [ˌɔ:ŋɡər] .  
**Therefore she must neglect it , reject it no longer .**  
所以 她 必须 忽视 它 , 拒绝 它 不 更长 .

因此她必须忽略它，不再拒绝它。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [bi:; bi] [met] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['grædʒuət; 'grædʒu,ert][ɪn][ðə; ði]  
**It had to be met and understood , if she would graduate in the**  
它 有 到 是 遇见 和 理解 , 如果 她 会 毕业 在 这  
[sku:l] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] ;  
**school of reality ;**  
学校 的 现实 ;

如果她想从现实这所学校毕业，就必须接受并理解这一点；

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʌðər] ['pɑ:səb(ə)l] [sku:l] [ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['grædʒuət; 'grædʒu,ert] ?  
**and in what other possible school is it worth while to graduate ?**  
和 在 什么 其他 可能的 学校 是 它 值得 尽管 到 毕业 ?

还有哪所学校值得你去读完？

[ri:tʃɪŋ] [wɪtʃ] ['klaɪmæks][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:rgjʊmənt] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ri:s(ə)nt]  
**Reaching which climax in her argument , the selfishness of her recent**  
到达 哪个 高潮 在 她 争论 , 这 自私 的 她 最近的  
[br'heɪvjər] [br'keɪm] [hju:'mɪli,ertɪŋli] ['pæt(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**behaviour became humiliatingly patent to her .**  
行为 成为 屈辱地 专利 到 她 .

当她的论点达到高潮时，她最近行为的自私之处变得无比明显，令她感到羞辱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshəʊld] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] ['kɑ:rtɜ:ɪt] [ænd; ənd] [ænt] [fə'liʃə] ,  
**From the whole household , but especially from Carteret and Aunt Felicia ,**  
从 这 所有的 家庭 , 但 尤其 从 卡特雷特 和 阿姨 费利西亚 ,

全家人都这么想，尤其是卡特雷特和费利西亚阿姨。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .  
**she had taken all and given nothing in return .**  
她 有 已采取 全部 和 给定 没有什么 在 返回 .

她索取了一切，却没有付出任何回报。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɡri:f] , [ðer; ðər] [æŋ'zaɪətɪz] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['saɪləns] , [hɜ:r; hər] ['æpəθi]  
**She had added to their grief , their anxieties , by her silence , her apathy**  
她 有 额外 到 他们的 悲伤 , 他们的 焦虑 , 经过 她 沉默 , 她 冷漠  
[hɜ:r; hər] ['hwɪmzi:z] .  
**her whimsies .**  
她 异想天开 .

她的沉默、冷漠和反复无常，加重了他们的悲伤和焦虑。

" [pætʃ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [wei] [hoʊm] , [wiˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː]  
" **Patch** , " **she asked suddenly** , " **which is the shortest way home** , **without going through**  
" 修补 , " 她 问 突然 , " 哪个 是 这 最短 方式 家 , 没有 去 通过  
- [ænd; ənd] - ?  
**Stourmouth and Marychurch** ?  
- 和 - ?

“帕奇,”她突然问道,“如果不经斯图尔茅斯和玛丽教堂,回家的最短路线是什么?”

" — [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [tɜːrnd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡræsi] [saɪd] - [træk]  
" — **And** , **under his instructions** , **turned the dog - cart down a grassy side - track**  
" — 和 , 在下面 他的 指示 , 转向 这 狗 - 大车 向下 一个 草丛 边 - 追踪  
,  
,  
,  
“——然后,按照他的指示,把狗拉车驶入一条长满草的小路,

[ˈhedɪŋ] [saʊθ] - [iːst] — [hɜːr; hær] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [ˈɪnlənd] [ˈkʌntri] , [hɜːr; hær]  
**heading south - east — her back now to the wind and inland country** , **her**  
标题 南 - 东方 — 她 后退 现在 到 这 风 和 内陆 国家 , 她  
[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][həˈraɪz(ə)n] ,  
**face to the larger horizon** ,  
脸 到 这 更大的 地平线 ,  
她向东南方向前进——现在她的背对着风和内陆地区,脸朝向更广阔的地平线。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ɪf] [mɔːr] [ˈhæzərdəs] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .  
**the larger if more hazardous freedom of the sea** .  
这 更大的 如果 更多的 危险 自由 的 这 海 .  
更广阔但也更危险的海洋自由。

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈstɑːrtɪd] [ðʌs] [baɪ][hɜːr; hær] [ˈɪŋkwəri] , [ˈflʌrɪft] [ɪn] [ˈfrendli] , [ˈdesəltɔːri] [ˈfæʃ(ə)n]  
**Conversation** , **started thus by her enquiry** , **flourished in friendly** , **desultory fashion**  
对话 , 开始 因此 经过 她 询问 , 繁荣 在 友好的 , 漫无目的的 时尚  
[ʌnˈtɪl] ,  
**until** ,  
直到 ,  
她的询问开启了对话,对话以友好而漫不经心的方式展开,直到.....

[əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [frʌnt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [keɪm] [ɪn]  
**about three - quarters of an hour later** , **the front gates of The Hard came in**  
关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 , 这 正面 大门 的 这 难的 来了 在  
[saɪt] .  
**sight** .  
视线 .  
大约四十五分钟后,哈德大厦的大门出现在眼前。

[baɪ] [ðen] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɜːdʒd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈiːvniŋ] .  
**By then afternoon merged itself in early evening** .  
经过 然后 下午 合并 本身 在 早期的 晚上 .  
这时,下午已渐渐与傍晚融为一体。

[laɪts] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈkɒtɪdʒz] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
**Lights twinkled in the windows of the black cottages** , **upon the Island** ,  
灯 闪烁 在 这 视窗 的 这 黑色的 小屋 , 之上 这 岛 ,  
岛上黑色小屋的窗户里闪烁着灯光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ɪn] .  
**and in those of Faircloth's inn** .  
和 在 那些 的 - 客栈 .  
以及费尔克洛斯客栈里的那些人。

[ðə; ði][skai] [fleimɪd] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd] [stoʊn] [hɔ:rs] [hed]  
The sky flamed orange and crimson behind the sand - hills and Stone Horse Head  
这 天空 火焰 橙子 和 赤红 在后面 这 沙 - 丘陵 和 石头 马 头  
.  
:  
.

沙丘和石马头山后方的天空燃烧着橙红色的火焰。

[ðə; ði] [er] [ˈkærid] [ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [frɔ:st] .  
The air carried the tang of coming frost .  
这 空气 携带 这 唐 的 未来 霜 .  
.  
:  
.

空气中弥漫着即将到来的霜冻气息。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][ˈgræv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,  
Upon the hard gravel of the drive ,  
之上 这 难的 碎石 的 这 驾驶 ,  
.  
:  
.

在坚硬的碎石车道上，

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [ˈgreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [ræŋ] [laʊd] .  
the wheels of the dog - cart grated and the horse's hoofs rang loud .  
这 车轮 的 这 狗 - 大车 磨碎的 和 这 马匹 蹄子 响铃 大声 .  
.  
:  
.

狗车的车轮发出刺耳的摩擦声，马蹄也发出响亮的响声。

[əˈnʌðər] [dəˈmɑ:rəs] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][dəˈmɑ:rəs] [hu:] [hæd; həd] [set] [fɔ:rθ] — [ə; eɪ][dəˈmɑ:rəs]  
Another Damaris came home to the Damaris who had set forth — a Damaris  
其他 达玛里斯 来了 家 到 这 达玛里斯 WHO 有 放 前进 — 一个 达玛里斯  
[ˈrestɪd] , [rɪˈfreɪt] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] ,  
rested , refreshed , invigorated ,  
休息 , 焕然一新 , 精神焕发 ,  
.  
:  
.

另一个达玛里斯回到了出发的达玛里斯身边——一个休息好了、精神焕发、活力充沛的达玛里斯。

[noʊ] [bɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈeɪdʒənt] .  
no longer a passive but an active agent .  
不 更长 一个 被动的 但 一个 积极的 代理人 .  
.  
:  
.

不再是被动的，而是主动的。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm] [rɪˈækj(ə)n] [ɑ:n][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]  
Nevertheless , our poor maiden suffered some reaction on re - entering the  
尽管如此 , 我们的 贫穷的 少女 遭受 一些 反应 在 关于 - 进入 这  
[haʊs] .  
house .  
房子 .  
.  
:  
.

然而，我们可怜的少女回到家后出现了一些不良反应。

[fɔ:r; fər] , [soʊ] [ˈentərɪŋ] , [hɜ:r; hər] [bɔ:s] [əˈgen] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈentətɪ] .  
For , so entering , her loss again confronted her as an actual entity .  
为了 , 所以 进入 , 她 损失 再次 面对 她 作为 一个 实际的 实体 .  
.  
:  
.

因为，如此一来，她的失去再次以真实存在的形式摆在了她面前。

[aɪ ˈti:] [sæt] [θroʊnd] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [lɪt] [hɔ:l] .  
It sat throned in the lamp - lit hall .  
它 卫星 登基 在 这 灯 - 点燃 大厅 .  
.  
:  
.

它端坐在灯光昏暗的大厅里，宛如王座。

[aɪ ˈti:] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtrɪbjʊ:t] [bɪˈfɔ:r] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pæs] .  
It demanded payment of tribute before permitting her to pass .  
它 要求 支付 的 贡 前 允许 她 到 经过 .  
.  
:  
.

它要求她缴纳贡品才允许她通过。

[ɪts] [ˈætɪtu:d] [əˈmaʊnt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈfɜ:rtɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmenəs] .  
Its attitude amounted , in her too fertile imagination , to a menace .  
它是 态度 金额 , 在 她 也 沃 想像力 , 到 一个 威胁 .  
.  
:  
.

在她过于丰富的想象力看来，这种态度等同于一种威胁。

[hɪr] , [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['meɪdʒər]  
**Here , within the walls which had witnessed not only her own major**  
这里 , 之内 这 墙壁 哪个 有 目击者 不是 仅有的 她 自己的 主要的  
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sa:rʊʃ] ,  
**acquaintance with sorrow ,**  
熟人 和 悲哀 ,

在这里, 在这见证了她自身经历重大悲痛的墙壁之内,

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [r'vents] [ænd; ənd] ['ɛpɪsoʊdz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , ['kru:əl][ˈɪmpɔ:rt]  
**but so many events and episodes of strange and , sometimes , cruel import**  
但 所以 许多 活动 和 剧集 的 奇怪的 和 , 有时 , 残忍的 进口  
— ['su:pər] - ['nɔ:rm(ə)l] [mænəfɛ'steɪʃənz] , [tu:] ,  
— **super - normal manifestations , too ,**  
— 极好的 - 普通的 表现 , 也 ,

但其中也包含许多奇怪且有时残酷的事件和情节——以及超常现象。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ləst][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk] — [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [wi:k] , [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]  
**of which last she feared to think — she grew undone and weak , disposed to**  
的 哪个 最后的 她 害怕 到 思考 — 她 生长 未完成 和 虚弱的 , 处置 到  
[let] [terz] [floʊ] ,  
**let tears flow ,**  
让 眼泪 流动 ,

她最害怕去想最后一件事——她变得崩溃、虚弱, 眼泪随时都会夺眶而出。

[ænd; ənd] [ji:ld] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæpəθi] .  
**and yield once more to depression and apathy .**  
和 屈服 一次 更多的 到 沮丧 和 冷漠 .

再次陷入抑郁和冷漠之中。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .  
**The house was stronger than she .**  
这 房子 曾是 更强 比 她 .

房子比她更坚固。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['oʊnli] [strɔ:ŋgər] , ['fɔrli] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][tɜ:rn]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] [ɡɪv]  
**But — but — only stronger , surely , if she consented to turn craven and give**  
但 — 但 — 仅有的 更强 , 一定 , 如果 她 同意 到 转动 懦夫 和 给  
[wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? — [werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nʃəsli] ,  
**way to it ? — Whereupon she consciously ,**  
方式 到 它 ? — 于是 她 有意识地 ,

但是——但是——只有当她甘愿屈服于它时, 它才会更强大, 不是吗? ——于是她有意识地,

[ʌv; əv] [set] ['pɜ:rpəs] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'naɪd] [ɪts] [raɪt] [tu:; tə] ['braʊbi:t] [ðʌs] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv]  
**of set purpose , defied the house , denied its right to browbeat thus and enslave**  
的 放 目的 , 违抗 这 房子 , 否认 它是 正确的 到 威逼利诱 因此 和 奴役  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 .

她怀着既定的目标, 违抗了家族的命令, 否认家族有权这样欺凌她并奴役她。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔrlənd] ,  
**For had not she this afternoon , up on the moorland ,**  
为了 有 不是 她 这 下午 , 向上 在 这 荒原 ,  
如果她今天下午没有在荒原上,

[faʊnd] [ə; eɪ]['faɪnər] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪm'poʊzd] ,  
**found a finer manner of mourning than it imposed ,**  
成立 一个 更精细 方式 的 丧 比 它 强加 ,  
找到了一种比它所规定的更体面的哀悼方式,



[ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['noʊb(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [mɔːr] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempər]  
a manner at once more noble and so more consonant with the temper  
一个 方式 在 一次 更多的 高贵 和 所以 更多的 辅音 和 这 脾气  
[ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bi'lʌvɪd] [ded] ?  
and achievements of her beloved dead ?  
和 成就 的 她 心爱 死的 ?  
这种做法既更高尚，又更符合她挚爱的亡者的性情和成就？

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .  
She believed that she had .  
她 相信 那 她 有 .  
她相信自己已经做到了。  
[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flaɪt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] .  
On the hall table lay a little flight of visiting cards .  
在 这 大厅 桌子 躺 一个 小的 航班 的 访问 牌 .  
门厅的桌子上放着一小叠名片。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]['saɪlənt]['bæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,  
Her mind occupied in silent battle with the house ,  
她 头脑 占领 在 沉默的 战斗 和 这 房子 ,  
她的心思完全沉浸在与房子的无声战斗中。

[də'mɑːrəs] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] .  
Damaris glanced at them absently and would have passed on .  
达玛里斯 瞥了一眼 在 他们 心不在焉地 和 会 有 通过了 在 .  
达玛里斯心不在焉地瞥了他们一眼，本想就此离开。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hæf] - [dɪ'saɪfəd] ['prɪntɪd] [neɪmz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .  
But something in the half - deciphered printed names caught her attention .  
但 某物 在 这 一半 - 已破译 打印 姓名 捕捉 她 注意力 .  
但那些半辨认的印刷名字中的某些东西引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['loʊər] , ['daʊtɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ə'raɪt] .  
She bent lower , doubting if she could have read aright .  
她 弯曲 降低 , 怀疑 如果 她 可以 有 读 好的 .  
她弯下腰，怀疑自己是否看对了。

" [brɪg] . - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] . " — [tuː] ['smɔːləɹ] [kɑːrdz] , [ˈɔːlsəʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði]  
" Brig . - General and Mrs . Frayling . " — Two smaller cards , also bearing the  
" 布里格 . - 一般的 和 太太 . 磨损 . " — 二 较小的 牌 , 还 轴承 这  
“弗雷林准将和夫人。”——两张较小的卡片，上面也印有

['dʒenɜːəlz, 'dʒenrəlz] [neɪm] , [reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] ['berɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rev] . ['mɑːrʃl]  
General's name , ranged with two others bearing that of " The Rev . Marshall  
将军的 姓名 , 范围 和 二 其他的 轴承 那 的 " 这 牧师 : 马歇尔  
将军的名字与另外两个写着“马歇尔牧师”的名字并列在一起。

['weɪs] .  
Wace .  
韦斯 .  
瓦斯。

" [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [iːtʃ] , ['nəʊtɪfaɪd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]  
" A written inscription , in the corner of each , notified a leading  
" 一个 书面 题词 , 在 这 角落 的 每个 , 已通知 一个 领导  
每张卡片角落里的文字铭文都表明了一位领导者的身份。

[hoʊ'tel][ɪn] - [æz; əz][ðə; ði]['hæbɪtæt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnəɹz] .  
hotel in Stourmouth as the habitat of their respective owners .  
酒店 在 - 作为 这 栖息地 的 他们的 各自 所有者 .  
斯图尔茅斯的酒店是其各自所有者的住所。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ə'fektɪd] [də'mɑ:rəs][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ] [ɪk'stent] .  
**This little discovery affected Damaris to a singular extent .**  
这 小的 发现 做作的 达玛里斯 到 一个 单数 程度 .  
这一小小的发现对达玛里斯产生了非凡的影响。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˌhenri'etə] - [sə'saɪəti][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ;  
**She had small enough wish for Henrietta Frayling's society at this juncture ;**  
她 有 小的 足够的 希望 为了 亨丽埃塔 - 社会 在 这 契机 ;  
在这个时候，她对亨丽埃塔·弗雷林的社交圈的期望已经很小了；

[sti:l] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [ə'tendənt] ['sɪŋə] - [rɪ'saɪtə] - ['pɑ:rsn] .  
**still less for that of her attendant singer - reciter - parson .**  
仍然 较少的 为了 那 的 她 服务员 歌手 - 朗诵者 - 牧师 .  
更何况是她身边的歌手、朗诵家兼牧师。

[jet] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ʌ; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪ'vəukt] [baɪ] [ði:z] , [meɪd] [fɔ:r; fər]  
**Yet their names , and the train of recollections evoked by these , made for**  
然而 他们的 姓名 , 和 这 火车 的 回忆 唤起 经过 这些 , 制成 为了  
[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)],  
**the normal ,**  
这 普通的 ,  
然而，他们的名字，以及由此唤起的一系列回忆，却使之成为一种常态。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ][fɑ:r] , [hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hə] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪ'fekt] .  
**the average , and , in so far , had on her a wholesome effect .**  
这 平均的 , 和 , 在 所以 远的 , 有 在 她 一个 健康 影响 .  
平均而言，而且就目前而言，对她产生了有益的影响。

[fɔ:r; fər] [ˌhenri'etə] , [ʌ; əv][wʌns] [ə'dɔ:rd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌsʌmwʌt] [ 'ta:nɪft] ['meməri] — ['soʊlləs] ,  
**For Henrietta , of once adored and now somewhat tarnished memory — soulless ,**  
为了 亨丽埃塔 , 的 一次 受人喜爱 和 现在 有些 失去光泽 记忆 — 无魂 ,  
['fɪnɪft] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['fɪŋgə] - [tɪps] ,  
**finished , and exquisitely artificial to her finger - tips ,**  
完成的 , 和 精美绝伦 人造的 到 她 手指 - 尖端 ,  
对于亨丽埃塔来说，她曾经备受爱戴，如今却在人们的记忆中黯然失色——她冷漠无情，举止矫揉造作，甚至连指尖都透着一股精致的虚假。

[brɪ'gaɪlɪŋ] [ˈʌðər] [jet] ['nevər] [hɜ:r'self] [brɪ'gaɪld] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ 'lɪmɪts ][ʌ; əv][ə; eɪ] ['flɔ:ləs]  
**beguiling others yet never herself beguiled beyond the limits of a flawless**  
迷人的 其他的 然而 绝不 她自己 被迷惑 超过 这 限制 的 一个 完美无瑕  
[rɪˌspektə'bɪləti] — [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [æt; ət] [ɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['trædʒədi] [ʌ; əv] [ˌdɪsə'lʊ:ʃn] .  
**respectability — was wonderfully at odds with high tragedies of dissolution .**  
体面 — 曾是 太棒了 在 赔率 和 高的 悲剧 的 溶解 .  
她能迷惑他人，却从未让自己超出完美体面的界限——这与堕落的悲剧形成了奇妙的对比。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'si:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡest] ?  
**How had the house received such a guest ?**  
如何 有 这 房子 已收到 这样的 一个 客人 ?  
这户人家怎么会接待这样一位客人呢？

[haʊ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?  
**How put up with her intrusion ?**  
如何 放 向上 和 她 入侵 ?  
你如何忍受她的打扰？

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ðə; ði] [haʊs] , [pər'hæps] , [ɪt'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,  
**But wasn't the house , perhaps , itself at a disadvantage ,**  
但 不是 这 房子 , 也许 , 本身 在 一个 劣势 ,  
但或许，房子本身就处于劣势？

[ɪts] [stɪŋ] [drɔ:n] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [məˈtɪriəlɪzəm] ?  
**its sting drawn in presence of such invincible materialism ?**  
它是 蜚 绘制 在 在场 的 这样的 无敌 唯物主义 ?

在如此不可战胜的物质主义面前，它的刺痛是否显露出来了？

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ɪmˈpres] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [æt; ət][wʌns][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌpækəˈdʒ:rmətə] ?  
**For how impress a creature at once so light and so pachydermatous ?**  
为了 如何 令人印象深刻 一个 生物 在 一次 所以 光 和 所以 厚皮 ?

如何才能给这种既轻盈又厚重的生物留下深刻印象呢？

[ðə; ðɪ] [pəˈzi(ə)n] [lent] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈræðər] [ˈmɔ:rd(ə)nt] [ˈkɑ:mədi] .  
**The position lent itself to rather mordant comedy .**  
这 位置 借出的 本身 到 相当 媒染剂 喜剧 .

这个角色很适合用来创作辛辣的喜剧。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , [ðoʊ] [nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ði:z] [freɪzɪz] , [dɪd][dəˈmɑ:rəs] [æprɪˈhend] [ˈmætərz] [æz; əz]  
**In this sense , though not precisely in these phrases , did Damaris apprehend matters as**  
在 这 感觉 , 尽管 不是 恰恰 在 这些 短语 , 做过 达玛里斯 逮捕 事情 作为  
,  
.  
.

从这个意义上讲，虽然并非完全用这些措辞，但达玛里斯确实将事情理解为：

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌhenriˈetə] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,  
**still holding Henrietta Frayling's visiting card in her hand ,**  
仍然 保持 亨丽埃塔 - 访问 卡片 在 她 手 ,

她手里仍然拿着亨丽埃塔·弗雷林的名片，

[ʃi:; ʃɪ] [krɒ:st] [ðə; ðɪ][hɔ:l][ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**she crossed the hall and went into the drawing - room .**  
她 交叉 这 大厅 和 去 进入 这 绘画 - 房间 .

她穿过走廊，走进客厅。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ti:] - [ˈteɪbl] ,  
**There , from upon the sofa behind the tea - table ,**  
那里 , 从 之上 这 沙发 在后面 这 茶 - 桌子 ,

就在那里，从茶几后面的沙发上，

[θru:] [ðə; ðɪ][wɔ:rm][sɔ:ft] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [læmps][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] ,  
**through the warm soft radiance of shaded lamps and glowing fire ,**  
通过 这 温暖的 柔软的 辐射 的 阴影 灯 和 发光 火 ,

透过昏暗的灯光和温暖柔和的炉火，

[fəˈlɪə] [ˈverəti] [ʌpˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈɡri:tɪŋ] .  
**Felicia Verity uplifted her voice in somewhat agitated greeting .**  
费利西亚 真理 提升 她 嗓音 在 有些 激动 问候 .

费利西亚·维里蒂提高了音量，带着些许激动地打着招呼。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [əˈfekʃənət] [ɪnˈkwærɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd]  
**She made no preliminary affectionate enquiries — such as might have been expected**  
她 制成 不 初步的 亲热 查询 — 这样的 作为 可能 有 到过 预期的  
— [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈni:sɪz] [ˈaʊtɪŋ] [ɔ:r][ˈdʒen(ə)rəl] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] ,  
**— regarding her niece's outing or general well - being ,**  
— 关于 她 侄女的 外出 或者 一般的 出色地 - 存在 ,

她没有像人们预期的那样，事先对侄女的出行或整体状况进行任何亲切的询问。

[bʌt; bət] [ˈdɑ:rtɪd] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪkˈsplɔʊdɪd] , [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] :  
**but darted , not to say exploded , into the declaration :**  
但 飞镖 , 不是 到 说 爆炸了 , 进入 这 宣言 :

但却以迅雷不及掩耳之势，甚至可以说是爆发式地投入到声明中：

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [glæd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][æt; ət] [ˈhoʊm] ! — [ˈmɪsɪz] .  
" **Darling** , **I am so exceedingly glad you weren't at home ! — Mrs .**  
" 亲爱的 , 我 是 所以 非常 高兴的 你 不是 在 家 ! — 太太 :  
“亲爱的, 我真庆幸你不在家!”——太太

- [kɑːrd] ?  
**Frayling's card ?**  
- 卡片 ?

弗雷林的牌?

" [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrli][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
" **This , as the girl sat down on the sofa beside her .**  
" 这 , 作为 这 女孩 卫星 向下 在 这 沙发 旁 她 :  
“说着, 女孩在她旁边的沙发上坐了下来。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [bɪn] [hɪr] .  
" **Then you know who's been here .**  
" 然后 你 知道 谁是 到过 这里 :

那么你就知道谁来过这里了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [siː] [ˈeniwʌn] — [ənˈles] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [təˈriːsə] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˈtruːli] [noʊ][wʌn] .  
**I didn't intend to see anyone — unless poor little Theresa — But no , truly no one .**  
我 没有 打算 到 看 任何人 — 除非 贫穷的 小的 特蕾莎 — 但 不 , 真的 不 — :  
我原本没打算见任何人——除非是可怜的小特蕾莎——但真的, 真的没打算见任何人。

[bəʊθ] [ænd; ʌnd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ˈduːti] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let] [ðem; ðəm][biː; bi]  
**Both Hordle and Mary were off duty — I ought not to have let them be**  
两个都 霍德尔 和 玛丽 是 离开 责任 — 我 应该 不是 到 有 让 他们 是  
[əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**away at the same time ,**  
离开 在 这 相同的 时间 ,  
霍德尔和玛丽当时都休假了——我不应该让他们同时休假。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,  
**perhaps , but I did feel they both needed a holiday ,**  
也许 , 但 我 做过 感觉 他们 两个都 需要 一个 假期 ,  
也许吧, 但我确实觉得他们俩都需要休假。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] . — [ænd; ʌnd]  
**don't you know . — And**  
不 你 知道 : — 和

你难道不知道吗? ——而且

[ˈiːðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbɜːrə] [maɪ][ˈɔːrdərz] , [ɔːr][fɪː; fɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**either they had forgotten to give Laura my orders , or she lost her head ,**  
任何一个 他们 有 被遗忘的 到 给 劳拉 我的 订单 , 或者 她 丢失的 她 头 ,  
要么是他们忘了把我的命令传达给劳拉, 要么是她失去了理智。

[ɔːr][wʌz; wəz] [tɔːkt] [ˈoʊvər] .  
**or was talked over .**  
或者 曾是 谈话 超过 :

或者被别人打断了。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] . "  
**I daresay Mrs . Frayling insisted . "**  
我 敢说 太太 : 磨损 坚持 :

我敢说弗雷林夫人坚持要这么做。

" [henriˈetə] [ɪz][nɑːt] [ˈiːzəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] .  
" **Henrietta is not easily turned from her purpose , " Damaris said .**  
" 亨丽埃塔 是 不是 容易地 转向 从 她 目的 , " 达玛里斯 说 :  
“亨丽埃塔不会轻易改变自己的目标,”达玛里斯说。

" [ɪɡ'zæktli] . — [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həər] [kən'vɪnst] [em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] .  
" **Exactly** . — **A very few minutes** ' **conversation with her convinced me of that** .  
" 确切地 . — 一个 非常 很少 分钟 - 对话 和 她 确信 我 的 那 .

“没错。——和她聊了几分钟，我就确信了这一点。”

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ʌn'fer] [tu; tə] [bleɪm] ['bɜ:rə] [tu:] [sɪ'vɪrli] .  
**And so I felt it would be unfair to blame Laura too severely** .  
和 所以 我 毛毡 它 会 是 不公平 到 责备 劳拉 也 严重 .

所以我觉得如果过分严厉地责怪劳拉是不公平的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['klevər] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; həər] [oʊn] [wei] .  
**I should suppose Mrs . Frayling excessively clever in getting her own way** .  
我 应该 认为 太太 . 磨损 过度 聪明的 在 获得 她 自己的 方式 .

我认为弗雷林夫人非常聪明，总能达到自己的目的。

[pʊr] ['bɜ:rə] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi; ʃi] [dɪd] [noʊ] [maɪ]['ɔ:rdərz] , [ʃi; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] . "  
**Poor Laura — even if she did know my orders , she hadn't a chance** . "  
贫穷的 劳拉 — 甚至 如果 她 做过 知道 我的 订单 , 她 之前没有 一个 机会 . "

可怜的劳拉——即使她知道我的命令，她也没有机会。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [də'mɑ:rəs] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **Not a chance , " Damaris repeated** .  
" 不是 一个 机会 , " 达玛里斯 重复 .

“没门儿，”达玛里斯重复道。

[wʌns] [kɑ:nvə'lesns] [ɪ'nɪʃɪetɪd] , [ju:θ] ['spi:dəli] [ri:'geɪnz] [ɪts] [ɪ:læ'stɪsəti] ; [ænd; ænd] [ænt] [fə'liʃə]  
**Once convalescence initiated , youth speedily regains its elasticity ; and Aunt Felicia**  
一次 恢复期 启动 , 青年 迅速地 恢复 它是 弹性 ; 和 阿姨 费利西亚

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həər] ['feðəz] [rʌfld] ,  
**with her feathers ruffled** ,  
和 她 羽毛 褶皱的 ,

一旦开始康复，青春便迅速恢复活力；而费利西亚阿姨则恼怒不已。

[ænt] [fə'liʃə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rpæθ] [ðʌs] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][nɑ:v(ə)l] ['spektək(ə)l] ['merɪtɪŋ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .  
**Aunt Felicia upon the warpath thus , presented a novel spectacle meriting observation** .  
阿姨 费利西亚 之上 这 战争之路 因此 , 呈现 一个 小说 奇观 值得 观察 .

费利西亚阿姨就这样大发雷霆，上演了一场值得关注的新奇景象。

['eɪdɪəntli] [ʃi; ʃi] [ænd; ænd] [henri'etə] [hæd; həd] ['bædli] ['klæft] ! — [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['di:mən] [ʌv; əv]  
**Evidently she and Henrietta had badly clashed ! — A nice little demon of**  
显然 她 和 亨丽埃塔 有 糟糕 冲突 ! — 一个 好的 小的 恶魔 的

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [də'mɑ:rəs] .  
**diversion stirred within Damaris** .  
导流 搅拌 之内 达玛里斯 .

显然，她和亨丽埃塔发生了激烈的冲突！——达玛里斯心中涌起一股小小的恶作剧欲望。

[fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɜ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ʃi; ʃi] [felt] [ə'mju:zd] .  
**For the first time for many days she felt amused** .  
为了 这 第一的 时间 为了 许多 天 她 毛毡 觉得好笑 .

这是她多日以来第一次感到开心。

" [ɪk'sesɪvli] ['klevər] , " [mɪs] [fə'liʃə] [kən'tɪnju:d] .  
" **Excessively clever , " Miss Felicia continued** .  
" 过度 聪明的 , " 错过 费利西亚 持续 .

“太聪明了，”费利西亚小姐继续说道。

— [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['faɪnli] [wɜ:rkt] [ʌp] ! —  
— **Without doubt the dear thing was finely worked up ! —**  
— 没有 怀疑 这 亲爱的 事物 曾是 精细地 工作 向上 ! —

毫无疑问，这件宝贝被精心打扮了一番！

" [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [aɪ] ['hɑ:rdli] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ækju'zeɪ(ə)n] , [nʌn] [tu:] ['skru:pjələs] [ɪn]  
" And , though I hardly like to make such accusation , none too scrupulous in  
" 和 , 尽管 我 几乎 喜欢 到 制作 这样的 指控 , 没有任何 也 一丝不苟的 在  
[hɜ:r; həɹ] ['meθədʒ] .  
her methods .  
她 方法 :

“虽然我不太愿意做出这样的指责，但她的手段也并不光明磊落。”

[ʃi:; ʃɪ] [li:dz] [ju:; jʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪrələvənt] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,  
She leads you on with a number of irrelevant comments and questions ,  
她 线索 你 在 和 一个 数字 的 无关紧要 评论 和 问题 ,  
她会用一系列无关的评论和问题来引诱你，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [ʃi:z] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ] ['nevər] [ment]  
until you find she's extracted from you a whole host of things you never meant  
直到 你 寻找 她是 提取 从 你 一个 所有的 主持人 的 事物 你 绝不 意思是  
[tu:; tə] [seɪ] .  
to say .  
到 说 :

直到你发现她从你口中套出了许多你原本不想说的话。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][fɑ:r] [tu:] [ɪn'kwɪzətɪv] — [tu:] [pə'zesɪv] .  
She is far too inquisitive — too possessive .  
她 是 远的 也 好奇 — 也 所有格 :

她太爱刨根问底了，占有欲也太强了。

" [mɪs] [fə'liʃə] ['endɪd] [ɑ:n][æŋ; ən]['ɔ:lmʊst]['vaɪələnt] [noʊt] .  
" Miss Felicia ended on an almost violent note .  
" 错过 费利西亚 结束 在 一个 几乎 暴力 笔记 :

“费利西亚小姐的结局几乎是暴力的。”

" [jes] , [henri'etə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l][hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][fɜ:rst] , " [də'mɑ:rəs]  
" Yes , Henrietta has a tiresome little habit of having been there first , " Damaris  
" 是的 , 亨丽埃塔 有 一个 令人厌烦 小的 习惯 的 拥有 到过 那里 第一的 , " 达玛里斯  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

“是的，亨丽埃塔有个令人厌烦的小习惯，就是总想先到那里，”达玛里斯说。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tuʊn] [rɪ'membərɪŋ] [pæst] [ɪn'kauntəz] .  
a touch of weariness in her tone remembering past encounters .  
一个 触碰 的 疲劳 在 她 语气 记住 过去的 遭遇 :

回忆起过去的种种，她的语气中带着一丝疲惫。

[mɪs] [fə'liʃə] , [kɔ:t] [baɪ] [ðæt] ['wɔ:rnɪŋ] [tuʊn] ,  
Miss Felicia , caught by that warning tone ,  
错过 费利西亚 , 捕捉 经过 那 警告 语气 ,

费利西亚小姐被这警告的语气所吸引

[pætɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ni:si:z] ['ræðər] [ʌndɪ'sklʌvərəbl] [ni:] — [ʌndɪ'sklʌvərəbl] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [sti:l] ['klʌvəd]  
patted her niece's rather undiscoverable knee — undiscoverable because still covered  
轻拍 她 侄女的 相当 无法发现的 膝盖 — 无法发现的 因为 仍然 涵盖  
[baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɜ:r] - [laɪnd] ['draɪvɪŋ] [koʊt] — ['lʌvɪŋli] , [ɪk'saɪtɪdli] .  
by a heavy fur - lined driving coat — lovingly , excitedly .  
经过 一个 重的 毛皮 - 衬里 驾驶 外套 — 深情地 , 兴奋地 :

她轻轻拍了拍侄女不太容易被发现的膝盖——之所以不容易被发现，是因为她的膝盖还被一件厚厚的毛皮衬里驾驶外套盖着——充满爱意，兴奋不已。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [hɜːr; hər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,  
" **If you choose to believe her , darling , " she cried , " which I , for one ,**  
" 如果 你 选择 到 相信 她 , 亲爱的 , " 她 哭 , " 哪个 我 , 为了 一 ,  
[ɪm'fætɪkli] [dəʊnt] .  
**emphatically don't** .  
强调地 不 .

“如果你选择相信她的话，亲爱的，”她喊道，“而我，就我个人而言，是绝对不相信的。”

" ['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] ['ɑːrd(ə)nt] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] ,  
" **Following which ardent profession of faith , or rather of scepticism ,**  
" 下列的 哪个 热心 职业 的 信仰 , 或者 相当 的 怀疑论 ,  
" 在如此热烈地表达信仰，或者更确切地说是怀疑之后，  
[mɪs] [fə'liːə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['brɔːdli] .  
**Miss Felicia attempted to treat the subject broadly** .  
错过 费利西亚 尝试过 到 对待 这 主题 总体而言 .

费利西亚小姐试图对这个主题进行概括性的探讨。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːd] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ʌv; əv]['soʊ(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'stuːtnəs] ;  
**She soared to mountain - tops of social and psychological astuteness ;**  
她 飙升 到 山 - 最高额 的 社会的 和 心理 敏锐 ;  
她在社交和心理洞察力方面达到了炉火纯青的地步；

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['heɪsti] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dʒentlər][self] , [dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ['strɪktʃəz] ,  
**but only to make hasty return upon her gentler self , deny her strictures ,**  
但 仅有的 到 制作 仓促 返回 之上 她 更温和 自己 , 否定 她 狭窄 ,  
但只是为了尽快恢复她温柔的本性，否认她的严厉要求。

[ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ skəːts ][ʌv; əv] ['væniʃɪŋ] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] .  
**and snatch at the skirts of vanishing Christian charity** .  
和 抢夺 在 这 裙子 的 消失 基督教 慈善机构 .  
并试图攫取正在消逝的基督教慈善事业的残羹剩饭。

" [men] [ɑːnt] [soʊ] ['iːzəli] [led] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['hoʊpfəli] [dɪ'klerd] .  
" **Men aren't so easily led away , " she hopefully declared** .  
" 男人 不是 所以 容易地 引领 离开 , " 她 希望 声明 .  
“男人没那么容易被带走，”她满怀希望地说道。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [soʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz]  
" **Nor can I think Mrs . Frayling so irresistible to each and all as she wishes**  
" 也不 能 我 思考 太太 . 磨损 所以 无法抗拒 到 每个 和 全部 作为 她 愿望  
[wʌn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .  
**one to imagine** .  
一 到 想象 .

“我也不认为弗雷林夫人像她希望人们想象的那样，对每个人都有无法抗拒的魅力。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst]['mæɡnɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd] , [stiɪl] [mɔːr] , [ðə; ðɪ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**She must magnify the number and , still more , the permanence of her**  
她 必须 放大 这 数字 和 , 仍然 更多的 , 这 永久性 的 她  
['kɒŋkwests] .  
**conquests** .  
征服 .

她必须增加征服的数量，更重要的是，要确保征服成果的持久性。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .  
**No doubt she has been very much admired** .  
不 怀疑 她 有 到过 非常 很多 钦佩 .  
毫无疑问，她一直备受赞赏。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʌvli] .  
**I know she was lovely** .  
我 知道 她 曾是 迷人的 .  
我知道她很可爱。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌns][ˈeɪdʒɪz][əˈɡʊʊ] , [æt; ət] .  
**I saw her once ages ago , at Tullingworth .**  
我 锯 她 一次 年龄 前 , 在

很久以前，我在塔林沃思见过她一次。

[ˈdɪrɪst] [tʃɑ:rlz] , " [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] ,  
**Dearest Charles , " the words came softly ,**  
亲爱的 查尔斯 , " 这 字 来了 轻轻 ,

“亲爱的查尔斯，”他轻声说道。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər][lɪps][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][tu:; tə] [prəˈnaʊns] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] [ˈtrɪviəl] [ə; eɪ]  
**as though her lips hesitated to pronounce them in so trivial a**  
作为 尽管 她 嘴唇 犹豫了一下 到 发音 他们 在 所以 琐碎的 一个  
[kəˈnekʃ(ə)n] — " [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**connection — " asked me to call on her as I was staying in the**  
联系 — " 问 我 到 称呼 在 她 作为 我 曾是 入住 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] .  
**neighbourhood .**  
邻里 .

仿佛她的嘴唇犹豫着要不要说出这样一句无关紧要的话——“她让我去拜访她，因为我当时就住在附近。”

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜ:rneɪm] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [rɪˈmembər] . "   
**She had a different surname then , by the way , I remember . "**  
她 有 一个 不同的 姓 然后 , 经过 这 方式 , 我 记住 . "

顺便说一句，我记得她当时的姓氏和现在不一样。

" [henriˈetə] [hæz; həz][hæd; həd] [fɔ:r] [ɪn][ɔ:l] — [kaʊntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] , [aɪ] [mi:n] . "   
**" Henrietta has had four in all — counting in her maiden name , I mean . "**  
" 亨丽埃塔 有 有 四 在 全部 — 计数 在 她 少女 姓名 , 我 意思是 . "

“亨丽埃塔一共生了四个孩子——我是指用她娘家姓氏的孩子。”

" [ɪɡˈzæktli] , " [mɪs] [fəˈlɪə] [ˈɑ:rgju:d] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [dʌz] [ˈpredʒədɪs][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**" Exactly , " Miss Felicia argued , " and that , no doubt , does prejudice me a little**  
" 确切地 , " 错过 费利西亚 争论 , " 和 那 , 不 怀疑 , 做 偏见 我 一个 小的  
[əˈɡenst] [hɜ:r; hər] .  
**against her .**  
反对 她 .

“没错，”费利西亚小姐辩解道，“毫无疑问，这确实让我对她有些偏见。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:][ɪz] [rɔ:ŋ] ,  
**I suppose it is wrong ,**  
我 认为 它 是 错误的 ,

我想这是错误的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈmæɪrɪz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][wʌŋ] [kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈendɪd] [baɪ]  
**but when a woman marries so often one can't help feeling as if she ended by**  
但 什么时候 一个 女士 结婚 所以 经常 — 不能 帮助 感觉 作为 如果 她 结束 经过  
[nɔ:t] [ˈbi:lɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət][ɔ:l] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈpɑ:rtnərz] ,  
**not being married at all — a mere change of partners ,**  
不是 存在 已婚 在 全部 — 一个 仅仅 改变 的 合作伙伴 ,

但是，当一个女人频繁结婚时，人们不禁会觉得她最终好像根本没有结婚——只不过是更换了伴侣而已。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [dʌz] [si:m] [ˈræðər] [ʃɑ:kɪŋ] .  
**don't you know , which does seem rather shocking .**  
不 你 知道 , 哪个 做 似乎 相当 令人震惊 .

你难道不知道吗？这确实令人震惊。



[aɪˈtiː][səˈdʒests; səɡˈdʒests] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] . — [pʊr] [θɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ]  
**It suggests such an absence of deep feeling . — Poor thing , I dare say**  
它 建议 这样的 一个 缺席 的 深的 感觉 . — 贫穷的 事物 , 我 敢 说  
[ðæt] [ɪz][dʒʌst][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] ;  
**that is just her nature ;**  
那 是 只是 她 自然 ;  
这表明她缺乏深厚的感情。——可怜的姑娘，我敢说这就是她的本性；

[stiːl] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈtrækt] [emˈiː] .  
**still it doesn't attract me .**  
仍然 它 不 吸引 我 .  
但它仍然无法吸引我。

[ɪn][fækt][aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ə; eɪ] [kriːp] . — [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [oʊn] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈprɪti] [stiːl] ,  
**In fact it gives me a creep . — But I quite own she is pretty still ,**  
在 事实 它 给予 我 一个 潜行者 . — 但 我 相当 自己的 她 是 漂亮的 仍然 ,  
事实上，这让我感到毛骨悚然。——但我完全承认她确实很漂亮，静止不动。

[ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [wel] [drest] — [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [drest] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz]  
**and extraordinarily well dressed — only too well dressed , don't you know , that is**  
和 非常 出色地 穿着 — 仅有的 也 出色地 穿着 , 不 你 知道 , 那 是  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] . — [mɔːr] [tiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
**for the country . — More tea , darling .**  
为了 这 国家 . — 更多的 茶 , 亲爱的 .

而且衣着格外考究——只是穿得太讲究了，你知道，这对于一个乡下人来说太过了。——亲爱的，再来杯茶。

[jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkuːpəz] [skɒnz] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələri] [ɡʊd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [laɪkt]  
**Yes , Mrs . Cooper's scones are particularly good this afternoon . — I wish I liked**  
是的 , 太太 . 库珀的 司康饼 是 特别 好的 这 下午 . — 我 希望 我 喜欢  
[hɜːr; həɹ] [ˈbetər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] ,  
**her better , Mrs . Frayling ,**  
她 更好的 , 太太 . 磨损 ,  
是的，库珀太太今天下午做的烤饼特别好吃。——我真希望我能更喜欢她一点，弗雷林太太。

[aɪ] [miːn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ˈfjuːtʃər] .  
**I mean , because she evidently intends to be here a lot in future .**  
我 意思是 , 因为 她 显然 意图 到 是 这里 一个 很多 在 未来 .  
我的意思是，因为她显然打算以后经常来这里。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**She expressed the warmest affection for you .**  
她 表达 这 最温暖 感情 为了 你 .  
她向你表达了最真挚的感情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈzesɪv] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [mɔːr] [aɪ] [felt] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [ˈeni] [ˈriːəl] [raɪt] [tuː; tə]  
**She was very possessive about you , more I felt than she'd any real right to**  
她 曾是 非常 所有格 关于 你 , 更多的 我 毛毡 比 棚 任何 真实的 正确的 到  
[biː; bi] .  
**be** :  
是 .  
她对你占有欲很强，我觉得她完全没有理由这么强。

[ðæt] , [aɪm][əˈfreɪd] , [pʊt][maɪ] [bæk] [ʌp] — [ðæt][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlʌðər] [θɪŋz] .  
**That , I'm afraid , put my back up — that and one or two other things .**  
那 , 我是 害怕的 , 放 我的 后退 向上 — 那 和 一 或者 二 其他 事物 .  
恐怕正是这件事让我很恼火——还有一两件事也是。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfreɪlɪŋ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ɡʊd] ,  
**She and General Frayling think of settling in Stourmouth for good ,**  
她 和 一般的 磨损 思考 的 安顿 在 - 为了 好的 ,  
她和弗雷林将军打算在斯图尔茅斯永久定居。

[ɪf] ['mɪstər] . ['weɪs] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kjʊərəsi] . "  
**if Mr . Wace is appointed to the Deadham curacy . "**  
如果 先生 . 韦斯 是 任命 到 这 - 神学 . "  
如果韦斯先生被任命为戴德姆教区牧师。

" [ðə; ði] ['kjʊərəsi] [hɪr] ?  
" **The curacy here ?**  
" 这 神学 这里 ?  
这里的牧师制度？

" [də'mɑːrəs] ['ekəʊd] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['lʊrɪd] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .  
" **Damaris echoed , a rather lurid light breaking in on her .**  
" 达玛里斯 回声 , 一个 相当 骇人的 光 打破 在 在 她 .  
“达玛里斯附和道，一道刺眼的光线照在她身上。”

[mɪs] [fə'liːjəz] [glæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['tɪmɪd] , ['slaɪtli] [dɪ'strest] , ['ɪŋkwəri] .  
**Miss Felicia's glance was of timid , slightly distressed , enquiry .**  
错过 费利西亚的 瞥一眼 曾是 的 胆小 , 轻微地 苦恼 , 询问 .  
费利西亚小姐的目光中带着一丝怯懦和不安的询问。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstər] . ['weɪs] [hæz; həz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊərəsi] .  
" **Yes , " she said , " Mr . Wace has applied for the curacy .**  
" 是的 , " 她 说 , " 先生 . 韦斯 有 应用 为了 这 神学 .  
“是的,”她说,“韦斯先生已经申请了牧师职位。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['freɪlɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['kænən]  
**He and General Frayling were to have an interview with Canon**  
他 和 一般的 磨损 是 到 有 一个 面试 和 佳能  
- [ðɪs] [æftər'nuːn] .  
**Horniblow this afternoon .**  
- 这 下午 .

他和弗雷林将军原定于今天下午接受霍尼布洛教士的采访。  
[ðeɪ] [draːpt] ['mɪsɪz] . ['freɪlɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,  
**They dropped Mrs . Frayling here on their way to the vicarage ,**  
他们 掉落 太太 . 磨损 这里 在 他们的 方式 到 这 牧师住宅 ,  
他们去牧师住宅的路上顺便把弗雷林太太放下了。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][flaɪ] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**and sent the fly back for her .**  
和 发送 这 飞 后退 为了 她 .  
然后把苍蝇送回去给她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['weɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]  
**She talked a great deal about Mr . Wace and his immense wish to come here**  
她 谈话 一个 伟大的 交易 关于 先生 . 韦斯 和 他的 巨大 希望 到 来 这里  
.  
.  
.

她谈了很多关于韦斯先生的事情，以及他非常渴望来到这里。  
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] " —  
**She gave me to understand it was his one object to " —**  
她 给予 我 到 理解 它 曾是 他的 一 目的 到 " —

她让我明白，这是他唯一的目的——  
[ðə; ði] ['spiːkər] [broʊk] [ɔːf] , [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .  
**The speaker broke off , raised her thin , long - fingered hands to her forehead .**  
这 扬声器 打破 离开 , 提高 她 薄的 , 长的 - 用手指 双手 到 她 前额 .

演讲者突然停了下来，抬起她纤细修长的双手捂住额头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [fiːl] [pərˈhæps] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,  
" **I don't know** , " **she said** , " **but really I feel perhaps , darling** ,  
" 我 不 知道 , " 她 说 , " 但 真的 我 感觉 也许 , 亲爱的 ,  
" 我不知道,"她说, "但我真的觉得, 亲爱的, 也许....."

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jə] .  
**it is better to warn you** :  
它 是 更好的 到 警告 你 .

最好还是提醒你一下。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplaɪd] — [oʊ] !  
**She implied — oh !**  
她 暗示 — 哦 !

她暗示——哦！

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈklevərli] , [ˈriːəli] ,  
**she did it very cleverly , really** ,  
她 做过 它 非常 巧妙地 , 真的 ,

她做得非常聪明, 真的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈtʃɑːrminli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈveri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]  
**in a way charmingly — but she implied that things had gone very hard with**  
在 一个 方式 迷人地 — 但 她 暗示 那 事物 有 已消失 非常 难的 和  
[ˈmɪstər] . [ˈweis] [ðæt] [ˈwɪntər] [æt; ət][esˈtiː] . [aʊguːˈstiːn] ,  
**Mr . Wace that winter at St . Augustin** ,  
先生 . 韦斯 那 冬天 在 英石 . 奥古斯丁 ,

某种程度上来说, 这很迷人——但她暗示说, 那年冬天在圣奥古斯丁, 她和韦斯先生的处境非常艰难。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [went] [θruː] [hæz; həz] [rɪˈmɑːrkəbli] [dɪˈveləpt] [ænd; ænd] [ˈstreŋθnd]  
**and that all he went through has remarkably developed and strengthened**  
和 那 全部 他 去 通过 有 非常 发达 和 加强

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [ðæt] [aɪˈtiː] , [ɪn][fækt] ,  
**his character — that it , in fact** ,  
他的 特点 — 那 它 , 在 事实 ,

而且他所经历的一切极大地塑造和强化了他的性格——事实上,

[wʌz; wəz] [wʌt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] .  
**was what determined him to take Holy Orders** .  
曾是 什么 决定 他 到 拿 圣 订单 .

正是这件事促使他决定接受圣职。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [meltɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .  
**His difficulties melted before his real need for the support of religion** .  
他的 困难 融化 前 他的 真实的 需要 为了 这 支持 的 宗教 .

当他真正需要宗教的支持时, 他的困难就烟消云散了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [sʌt]  
**It would have all been most touching if one had heard a story of such**  
它 会 有 全部 到过 最多 接触 如果 — 有 听到 一个 故事 的 这样的

[dɪˈvəʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] ,  
**devotion from anyone but — but her** ,  
虔诚 从 任何人 但 — 但 她 ,

如果是从别人那里听到如此深情的故事, 那该有多么感人啊! 但是——但是她!

[əˈbaʊt] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] —  
**about anyone but him — under the circumstances , poor young man — because —**  
关于 任何人 但 他 — 在下面 这 情况 , 贫穷的 年轻的 男人 — 因为 —  
[ˈdɑːrlɪŋ] — [wel] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jə] . " **darling — well , because of you** . "   
亲爱的 — 出色地 , 因为 的 你 . "

除了他以外, 都行——在这种情况下, 可怜的年轻人——因为——亲爱的——唉, 都是因为你。”

" [ʌv; əv][,em 'i: ? " [də'mɑ:rəs] ['stɪfnd] .

" **Of me ? " Damaris stiffened** .  
" 的 我 ? " 达玛里斯 僵硬 .

“关于我？”达玛里斯身体一僵。

" [jes] — [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

" **Yes — that is just the point** .  
" 是的 — 那 是 只是 这 观点 .

“没错——这正是关键所在。”

[ˈmɪsɪz] . [,freɪlɪŋ] [left] [,em 'i:][ɪn][noʊ] [daʊt] .

**Mrs . Frayling left me in no doubt** .  
太太 . 磨损 左边 我 在 不 怀疑 .

弗雷林夫人让我确信无疑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . - ['ætɪtʉ:d]

**She was determined to make me understand just what Mr . Wace's attitude**  
她 曾是 决定 到 制作 我 理解 只是 什么 先生 . - 态度

[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rdʒ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

**had been towards you — and that it is still unchanged** .  
有 到过 向 你 — 和 那 它 是 仍然 未更改 .

她决心让我明白韦斯先生对你的态度究竟是什么——而且这种态度至今仍然没有改变。

" [də'mɑ:rəs][gʌ:t][ʌp] .

" **Damaris got up** .  
" 达玛里斯 得到 向上 .

达玛里斯起身了。

[pʊld] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] ['draɪvɪŋ] [koʊt] , [glʌvz] [ænd; ənd][hæt] .

**Pulled off her driving coat , gloves and hat** .  
拉 离开 她 驾驶 外套 , 手套 和 帽子 .

她脱下驾驶外套、手套和帽子。

[θru: ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

**Threw them upon the seat of a chair** .  
扔 他们 之上 这 座位 的 一个 椅子 .

把它们扔到椅子上。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [sɪm'bɔ:lɪk] .

**The act was symbolic** .  
这 行为 曾是 象征性的 .

这一举动具有象征意义。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] , [ɪm'peld] [tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv] ['evri] [ɪm'pedɪmənt] .

**She felt suffocated , impelled to rid herself of every impediment** .  
她 毛毡 窒息 , 被迫 到 摆脱 她自己 的 每一个 障碍 .

她感到窒息，迫切地想要摆脱一切阻碍。

[fɔ:r; fər] ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] — [ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

**For wasn't she confronted with another battle — a worse one than that with**  
为了 不是 她 面对 和 其他 战斗 — 一个 更糟 — 比 那 和

[ðə; ði] [haʊs] , ['neɪmli] ,

**the house , namely** ,  
这 房子 , 即 ,

她难道不是面临着另一场战斗吗——一场比与房子的战斗更糟糕的战斗，那就是：

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] - [ə'gəʊ][ˈbeɪbi] - [lʌv] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [lʌv] [tu:] —

**a battle with her long - ago baby - love , and her father's love too —**  
一个 战斗 和 她 长的 - 前 婴儿 - 爱 , 和 她 父亲的 爱 也 —

[,henri'etə] . — [,henri'etə] , [soʊ] ['streɪndʒli] ['pʌʊəf(ə)l] ,

**Henrietta . — Henrietta , so strangely powerful ,**  
亨丽埃塔 . — 亨丽埃塔 , 所以 奇怪的 强大的 ,

这是一场与她多年前对幼小的爱恋，以及她父亲的爱——亨丽埃塔——的斗争。亨丽埃塔，如此奇特而强大。

[soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [pər'sɪstənt] — [henri'etə] [hu:] [ɪn'kloʊzd] [ju:; jə] [ɪn][ɑ:rmz] , [ə'pærəntli] [soʊ] [sɔ:ft]  
**so amazingly persistent — Henrietta who enclosed you in arms , apparently so soft**  
所以 令人惊讶的是 执着的 — 亨丽埃塔 WHO 内 你 在 武器 , 显然 所以 柔软的  
[bʌt; bət] ['fɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ] ['sʌkərz] ,  
**but furnished with suckers ,**  
但 提供 和 傻瓜 ,  
如此执着——亨丽埃塔, 她用双臂将你拥入怀中, 看似柔软, 实则布满吸盘。

[ˈɑ:ktəpʊs][ɑ:rmz] [əd'hɪrɪŋ] , [ˈnevər] [ˈletɪŋ] [ju:; jə] [goʊ] ?  
**octopus arms adhering , never letting you go ?**  
章鱼 武器 粘附 , 绝不 出租 你 去 ?  
章鱼触手紧紧抓住你, 永不放开?

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [henri'etəz] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekt]  
**She had played with the idea of this intrusion of Henrietta's and its effect**  
她 有 玩 和 这 主意 的 这 入侵 的 亨丽埃塔的 和 它是 影响  
[ə'pɑ:n] [mɪs] [fə'li:ʃə] ,  
**upon Miss Felicia ,**  
之上 错过 费利西亚 ,  
她曾设想过亨丽埃塔的这种闯入行为及其对费利西亚小姐的影响,

[æt; ət] [fɜ:rst] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] .  
**at first as something amusing .**  
在 第一的 作为 某物 有趣 .  
起初只是觉得好玩。

[aɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] .  
**It ceased to be amusing .**  
它 停止 到 是 有趣 .  
这不再有趣了。

[aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɪ] .  
**It frightened her .**  
它 害怕 她 .  
这吓坏了她。

" [ænd; ənd] [maɪ] [ˈætɪtu:d] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈɡreɪvli] [praʊd] .  
" **And my attitude is unchanged , too ,** " **she said presently , gravely proud .**  
" 和 我的 态度 是 未更改 , 也 , " 她 说 目前 , 严重地 自豪的 .  
“我的态度也丝毫未变,”她过了一会儿说道, 语气中带着一丝严肃的自豪。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˈmæəri] [ˈmɑ:rʃl] [ˈweɪs] [ðen] .  
" **I didn't want to marry Marshall Wace then .**  
" 我 没有 想 到 结婚 马歇尔 韦斯 然后 .  
“我当时并不想嫁给马歇尔·韦斯。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈsɑ:ri] [wen] [henri'etə] [təʊld] [em 'i:] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .  
**I was dreadfully sorry when Henrietta told me he cared for me .**  
我 曾是 极其糟糕 对不起 什么时候 亨丽埃塔 讲述 我 他 关心 为了 我 .  
亨丽埃塔告诉我他很关心我, 我感到非常难过。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [wʌn] [bɪt] [mɔ:r] [naʊ] .  
**I don't want to marry him or have him care for me one bit more now .**  
我 不 想 到 结婚 他 或者 有 他 关心 为了 我 一 少量 更多的 现在 .  
我现在不想嫁给他, 也不想让他再关心我一分一毫。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ʌv; əv] [henri'etə] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jə] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .  
**I think it very interfering of Henrietta to trouble you with this .**  
我 思考 它 非常 干扰 的 亨丽埃塔 到 麻烦 你 和 这 .  
我认为亨丽埃塔这样打扰你非常无礼。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**It is not the moment .**  
它 是 不是 这 片刻 :

现在还不是时候。

[ʃiː; ji] [maɪt] [æɪ; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] . "  
**She might at least have waited .**"  
她 可能 在 至少 有 等待 :

她至少可以等等。

" [soʊ][aɪ] [felt] , " [mɪs] [fəˈliʃə] [pʊt] [ɪn] .  
**" So I felt , " Miss Felicia put in .**  
" 所以 我 毛毡 , " 错过 费利西亚 放 在 :

“我也是这么觉得的，”费利西亚小姐插话道。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɪ] [niːs] [ˈæŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs]  
**She watched her niece anxiously , as the latter went across to the fire - place**  
她 观看 她 侄女 焦虑地 , 作为 这 后者 去 穿过 到 这 火 - 地方  
[ænd; ənd] [stʊd] ,  
**and stood ,**  
和 站立 ,

她焦急地看着侄女走到壁炉旁站着。

[hɜːr; həɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [bɔːgz] .  
**her back to the room , looking down into the glowing logs .**  
她 后退 到 这 房间 , 寻找 向下 进入 这 发光 日志 :

她背对着房间，低头看着发光的木柴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] — [ɔːr] [ˈræðər] [ɔːt] [ʃiː; ji][nɑːtɪ][tuː; tə][hæv; həv] ?  
**For she had — or rather ought she not to have ?**  
为了 她 有 — 或者 相当 应该 她 不是 到 有 ?

因为她拥有——或者更确切地说，她不应该拥有？

— [əˈnʌðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɑːn]  
**— another communication to make which involved the fighting of a battle on**  
— 其他 沟通 到 制作 哪个 涉及 这 斗争 的 一个 战斗 在  
[hɜːr; həɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,  
**her own account ,**  
她 自己的 帐户 ,

——另一次沟通中，她独自一人进行了一场战斗，

[nɑːtɪ] [əˈɡenst] [ˌhenriˈetə] [ˈfreɪlɪŋ] , [stiːl] [les] [əˈɡenst] [dəˈmɑːrəs] , [bʌt; bət] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] .  
**not against Henrietta Frayling , still less against Damaris , but against herself .**  
不是 反对 亨丽埃塔 磨损 , 仍然 较少的 反对 达玛里斯 , 但 反对 她自己 :

不是针对亨丽埃塔·弗雷林，更不是针对达玛里斯，而是针对她自己。

[aɪˈtiː] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [tʌŋ] .  
**It trembled on the tip of her tongue .**  
它 颤抖 在 这 提示 的 她 舌头 :

它颤抖着落在她的舌尖上。

[ʃiː; ji] [felt] [ɪmˈpeld] , [jet] [ˈsɔːroʊd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [aɪˈtiː] .  
**She felt impelled , yet sorrowed to utter it .**  
她 毛毡 被迫 , 然而 悲伤的 到 说出 它 :

她感到不得不说出口，但又感到悲伤。

[hens] [hɜːr; həɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ˈdʒɔːsəld][wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtendərli] , [ˈbreɪvli]  
**Hence her wishes and purposes jostled one another , being tenderly , bravely**  
因此 她 愿望 和 目的 推搡 一 其他 , 存在 温柔地 , 勇敢地  
, [həˈroʊɪkli] [ˈiːv(ə)n] , [kɑːntrəˈdɪktəri] .  
**, heroically even , contradictory .**  
, 英勇地 甚至 , 矛盾的 :

因此，她的愿望和目的相互冲突，既温柔又勇敢，甚至可以说是英雄式的，相互矛盾。

[ɪn]   [ˈspiːkɪŋ]   [ʃiː, ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði]   [ˈætərɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [driːm]   [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)]   [ɪˈlekʃ(ə)n]   [tuː; tə]  
**In speaking she invited the shattering of a dream of personal election to**  
在   请讲   她   受邀   这   破碎   的   一个   梦   的   个人的   选举   到  
[ˈhæpɪnəs] — [ə; eɪ] [leɪt]   [ˈblasəmiŋ]   [ˈhæpɪnəs]   [ænd; ənd]   [hens]   [ðə; ði]   [mɔːr]   [ɪnˈtrænsɪŋ]   ,  
**happiness — a late blossoming happiness and hence the more entrancing ,**  
幸福   —   一个   晚的   盛开   幸福   和   因此   这   更多的   迷人的   ,  
她的话语打破了人们对个人选择幸福的梦想——一种迟来的幸福，因此也更加迷人。

[ðə; ði]   [mɔːr]   [pəˈθetɪk]   .  
**the more pathetic .**  
这   更多的   可怜的   .

更可悲。

[ðæt]   [ˈeni]   [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]   [driːmz]   [fʊlˈfɪlmənt]   [wʌz; wəz][ˈfrædʒ(ə)]   [æz; əz]   [glæs]   ,   [ˈlaɪtər]   [ðæn; ðən]  
**That any hope of the dream's fulfilment was fragile as glass , lighter than**  
那   任何   希望   的   这   梦想的   履行   曾是   脆弱的   作为   玻璃   ,   打火机   比  
[ˈgɑːsəməɹ]   ,  
**gossamer ,**  
游丝   ,

梦想实现的任何希望都像玻璃一样脆弱，比蛛丝还要轻盈。

[ðə; ði]   [ˈveriɪst]   [ˈʃædɔʊ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ʃeɪd]   ,   [hɜːr; həɹ][ˈnætʃ(ə)rəl]   [ˈdɪfɪdəns]   [ænd; ənd]   [seɪn]   [sens]   ,   [əˈlaɪk]  
**the veriest shadow of a shade , her natural diffidence and sane sense , alike**  
这   最真实的   阴影   的   一个   阴影   ,   她   自然的   羞怯   和   理智   感觉   ,   同样  
[kənˈvɪnst]   [hɜːr; həɹ]   .  
**, convinced her .**  
确信   她   .

她天生的羞怯和理智，让她确信，她就像一道极其微弱的影子。

[fɔːr; fər]   [ðɪs]   [ˈveri]   [kɔːz]   ,   [ðə; ði]   [driːm]   [ˈbiːɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [swiːtəst]   [ænd; ənd][moʊst]   [ˈɪntɪmət]   ,  
**For this very cause , the dream being of the sweetest and most intimate ,**  
为了   这   非常   原因   ,   这   梦   存在   的   这   最甜美的   和   最多   亲密的   ,  
正因如此，这个梦境才如此甜蜜、如此私密。

[haʊ]   [ˈglædli]   [wʊd]   [ʃiː, ʃi][hæv; həv]   [ˈtʃerɪʃt]   [ðə; ði]   [ɪnˈtʃæntɪŋ]   [ˈfuːlɪʃnəs]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]  
**how gladly would she have cherished the enchanting foolishness of it a trifle**  
如何   乐意   会   她   有   珍爱   这   妖娆   愚蠢   的   它   一个   琐事  
[lɔːŋgər]   !  
**longer !**  
更长   !

她多么希望能够再多享受片刻那份迷人的愚蠢啊！

— [hɜːr; həɹ][ækt][ʌv; əv][ˈherəʊɪzəm]   [wʊd]   [ɜːrɪn]   [noʊ]   [əˈplɔːz]   ,   [mɔːrˈoʊvər]   ,   [wʊd]   [pæs]   [ˈpræktɪkli]  
**— Her act of heroism would earn no applause , moreover , would pass practically**  
—   她   行为   的   英雄主义   会   赚   不   掌声   ,   而且   ,   会   经过   几乎  
[ʌnˈnoʊtɪst]   .  
**unnoticed .**  
未被察觉   .

——而且，她的英勇行为不会赢得任何掌声，实际上也不会引起任何人的注意。

[noʊ][wʌn]   [wʊd]   [biː; bi]   [əˈwer]   [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsækrɪfaɪs]   .  
**No one would be aware of her sacrifice .**  
不   —   会   是   意识到的   的   她   牺牲   .

没有人会知道她做出了牺牲。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][geɪn][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt]  
**She would only gain the satisfaction of knowing she had done the perfectly right**  
她 会 仅有的 获得 这 满意 的 会心 她 有 完毕 这 完美 正确的  
[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [θɪŋ] [baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [wʊd] [ˈnevər] [ʃer] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] . — [ʃiː ʃi]  
**and generous thing by two persons who would never share that knowledge . — She**  
和 慷慨的 事物 经过 二 人 WHO 会 绝不 分享 那 知识 . — 她  
[blʌʃt] . — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər] .  
**blushed . — Heaven forbid they ever should share it — and thank her .**  
脸红了 . — 天堂 禁止 他们 曾经 应该 分享 它 — 和 感谢 她 .

她只会因为知道自己做了件完全正确且慷慨的事而感到满足，而这两个人永远不会知道这件事。——她脸红了。——但愿他们永远不会知道——也不会感谢她。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪlɪŋ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt] " —  
**" Mrs . Frayling — I don't want " —**  
太太 . 磨损 — 我 不 想 " —  
“弗雷林夫人——我不想——”

[mɪs] [fəˈlɪʃə] [stɑːpt] .  
**Miss Felicia stopped .**  
错过 费利西亚 停止 .  
费利西亚小姐停了下来。

" [wʌt] [dəunt][juː ʃʊ] [wɑːnt] ? " — [ðɪs] [frʌm; frəm][dəˈmɑːrəs][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ðə; ði] [pɔːz]  
**" What don't you want ? " — This from Damaris over her shoulder , the pause**  
" 什么 不 你 想 ? " — 这 从 达玛里斯 超过 她 肩膀 , 这 暂停  
[ˈbiːɪŋ] [prəˈlɔːŋd] .  
**being prolonged .**  
存在 延长 .  
“你到底不想要什么？”——达玛里斯回头问道，沉默持续了很久。

" [tuː; tə][set][juː ʃʊ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ˈdɑːrlɪŋ] " —  
**" To set you against her , darling " —**  
" 到 放 你 反对 她 , 亲爱的 " —  
“挑拨你和她之间的关系，亲爱的”——

" [aɪ] [θɪŋk] , " [dəˈmɑːrəs] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌhenriˈetə] . "  
**" I think , " Damaris said , " I know all about Henrietta . "**  
" 我 思考 , " 达玛里斯 说 , " 我 知道 全部 关于 亨丽埃塔 . " —  
“我想,”达玛里斯说,“我对亨丽埃塔的情况了如指掌。”

" [ʃiː ʃi] [ɪnˈsɪnjuːeɪts] [soʊ] [mʌtʃ] , " [mɪs] [fəˈlɪʃə] [ləˈmentɪd] . — " [ɔːr] [siːmz] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**" She insinuates so much , " Miss Felicia lamented . — " Or seems to do so .**  
" 她 暗示 所以 很多 , " 错过 费利西亚 哀叹 . — " 或者 似乎 到 做 所以 .  
“她总是暗示很多,”费利西亚小姐叹息道。“或者说，看起来好像是这样。”

[wʌn] [grəʊz] [ˈretʃɪdli] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .  
**One grows wretchedly suspicious of her meaning .**  
— 生长 可悲地 可疑的 的 她 意义 .  
人们不禁对她话里的意思产生了深深的怀疑。

[pərˈhæps][aɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɜːr; hər] . — [ʃiː ʃi][ɪz] [kwaɪt] [kənˈfjuːzɪŋli] [əˈdrɔɪt] ;  
**Perhaps I exaggerate and misjudge her . — She is quite confusingly adroit ;**  
也许 我 夸大 和 误判 她 . — 她 是 相当 令人困惑地 灵巧 ;  
也许我夸大了她的能力，也误判了她。——她确实非常机敏，令人难以捉摸；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪkˈstriːmli] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [waɪtʃ] [ʃiː ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] .  
**but I extremely disliked the way in which she spoke of Colonel Carteret .**  
但 我 极其 不喜欢 这 方式 在 哪个 她 辐 的 上校 卡特雷特 .  
但我非常不喜欢她谈论卡特雷特上校的方式。



" [də'mɑ:rəs] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwəd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [skɜ:rt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɔ:rtʃ] [ʌv; əv]  
" **Damaris bent a little forward , holding her skirt back from the scorch of**  
" 达玛里斯 弯曲 一个 小的 向前 , 保持 她 裙子 后退 从 这 烧焦 的  
[ðə; ði] ['faɪə] ,  
**the fire ,**  
这 火 ,

达玛里斯微微弯下腰，用手拢住裙摆，以免被火烧到。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [stɪl] ['daʊnkæst] .  
**her eyes still downcast .**  
她 眼睛 仍然 沮丧 .

她依然低着头。

" [haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "  
" **How did she speak of him ?** "  
" 如何 做过 她 说话 的 他 ? "

她是如何谈论他的？

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !

“哦！

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪndə'rekt] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [pleɪd] [kwɑɪt] [fer]  
**all she said was very indirect — but as though he had not played quite fair**  
全部 她 说 曾是 非常 间接 — 但 作为 尽管 他 有 不是 玩 相当 公平的  
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ə'keɪzən] .  
**with her on some occasion .**  
和 她 在 一些 场合 .

她说的都很委婉——但好像他在某些场合对她不太公平似的。

[ænd; ənd] — [ɪts] ['oʊdiəs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ! — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,  
**And — it's odious to repeat ! — as if that was his habit with women ,**  
和 — 它是 令人厌恶的 到 重复 ! — 作为 如果 那 曾是 他的 习惯 和 女性 ,  
而且——我真不想再说一遍！——好像这就是他对待女性的惯常做法似的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mærid] ['gɜ:lz] [æz; əz] [wel] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [br'heɪv] [ɪn]  
**and with unmarried girls as well — as if he was liable to behave in**  
和 和 未婚 女孩们 作为 出色地 — 作为 如果 他 曾是 容易 到 表现 在  
[ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'vɪdiəs] [pə'zi(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [dʒʌst] ['ʌfəld] [aʊt]  
**a way which placed them in a rather invidious position while he just shuffled out**  
一个 方式 哪个 放置 他们 在 一个 相当 令人厌恶的 位置 尽管 他 只是 洗牌 出去  
[ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [hɪm'self] .  
**of all responsibility himself .**  
的 全部 责任 他自己 .

而且对未婚女孩也是如此——仿佛他可能会做出某种行为，使她们处于相当尴尬的境地，而他自己却可以推卸所有责任。

[ʃi:; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] — [ðæt]  
**She hinted his staying on with us here was a case in point — that**  
她 暗示 他的 入住 在 和 我们 这里 曾是 一个 案件 在 观点 — 那  
[aɪ 'ti:] [maɪt] [gɪv] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [aɪ'di:ə] [ɔ:l'tə'geðər] .  
**it might give people a wrong idea altogether .**  
它 可能 给 人们 一个 错误的 主意 共 .

她暗示他留在这里就是一个例证——这可能会给人们造成完全错误的印象。

[ðæt] ,  
**That ,**  
那 ,

那，

[ɪn] [ɔ:rt] — [æt; ət] [li:st] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][aɪ] [fi:l] [ʃʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ji] [ment]  
**in short — at least thinking it over I feel sure this is the impression she meant**  
在 短的 — 在 至少 思维 它 超过 我 感觉 当然 这 是 这 印象 她 意思是  
[tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][em 'i:] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɑ:nɪk] [lʌv] [ʌv; əv] [fr'lændərɪŋ] [æt; ət]  
**to convey to me — that he is indulging his chronic love of philandering at**  
到 传达 到 我 — 那 他 是 沉溺于 他的 慢性的 爱 的 拈花惹草 在  
[jʊr; jər] [ɪk'spens] . "  
**your expense** . "  
你的 费用 . "

总之——至少仔细想想，我确信这就是她想传达给我的印象——他正在以牺牲你为代价，沉溺于他长期以来的花花公子恶习。

" [ænd; ənd] [,ðer'baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ 'lʌvəz ] [sʌtʃ] [æz; əz]  
" **And thereby standing in the light of serious lovers such as**  
" 和 从而 常设 在 这 光 的 严肃的 恋人 这样的 作为  
从而得以站在像.....这样的严肃恋人的目光中

[ 'mɑ:rl] [ 'weɪs] ?  
**Marshall Wace ?**  
马歇尔 韦斯 ?

马歇尔·韦斯？

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][də'mɑ:rəs] ['ædɪd] :  
" **After a moment Damaris added :**  
" 后 一个 片刻 达玛里斯 额外 :  
过了一会儿，达玛里斯补充道：

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtəɪt] , [ænt] [fə'liʃə] ? "  
" **Is that your idea of Colonel Carteret , Aunt Felicia ?** "  
" 是 那 你的 主意 的 上校 卡特雷特 , 阿姨 费利西亚 ? "  
“费利西亚阿姨，这就是你心目中的卡特雷特上校吗？”

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[noʊ] , [ɪn'di:d] [noʊ] , " [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['æŋɡwɪft] [sɪn'serəti] .  
**No , indeed no , " the poor lady cried , with rather anguished sincerity .**  
不 , 的确 不 , " 这 贫穷的 女士 哭 , 和 相当 痛苦的 诚意 .  
“不，真的不，”这位可怜的女士带着几分痛苦和真诚喊道。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] ['efərt] ['oʊvər][hɜ:r'self] :  
**Then making a fine effort over herself :**  
然后 制作 一个 美好的 努力 超过 她自己 :  
然后她精心打扮了一番：

" [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .  
" **Least of all where you are concerned , my darling .**  
" 至少 的 全部 在哪里 你 是 担心的 , 我的 亲爱的 .  
“尤其对你而言更是如此，我的爱人。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['drɪftɪd] ['heɪstɪli] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .  
" **And she drifted hastily on to her feet .**  
" 和 她 漂移 草草 在 到 她 脚 .  
她慌忙地站了起来。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ 'ʌn'drɔ:n ] ; [ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑ:pəzɪt] ,  
**The curtains were still undrawn ; and , through the window opposite ,**  
这 窗帘 是 仍然 未绘制 ; 和 , 通过 这 窗户 对面的 ,  
窗帘依然敞开着；透过对面的窗户，

[ʃiː, ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈtwaɪlaɪt] .  
**she caught sight of a tall figure coming up across the lawn in the frosty twilight** .  
她 捕捉 视线 的 一个 高的 数字 未来 向上 穿过 这 草地 在 这 霜冻 暮 .

在寒冷的暮色中，她瞥见一个高大的身影正穿过草坪走来。

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [əˈweɪ] .  
" **Pardon me if I run away** .  
" 赦免 我 如果 我 跑步 离开 .

如果我逃跑了，请原谅。

[aɪv] [fərˈɡɑːtn] [ə; eɪ][noʊt][aɪ] [ment] [tuː; tə][send][tuː; tə] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [təˈriːsə] [ˈbɪlsən] . — [aɪ][mʌst; məst]  
**I've forgotten a note I meant to send to poor little Theresa Bilson** . — **I must**  
我已经 被遗忘的 一个 笔记 我 意思是 到 发送 到 贫穷的 小的 特蕾莎 比尔森 . — 我 必须  
[let] [ˈlɔːrə] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː][æɪt; ət][wʌns] ,  
**let Laura have it at once** ,  
让 劳拉 有 它 在 一次 ,

我忘了给可怜的小特蕾莎·比尔森寄一张纸条。——我得马上把它交给劳拉。

[ɔːr][ʃiː, ʃi] [meɪnt] [kætʃ] [ðə; ði][ˈpoustmən] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [əˈpærənt]  
**or she mayn't catch the postman , " she said with equal rapidity and apparent**  
或者 她 可能不会 抓住 这 邮差 , " 她 说 和 平等的 快速 和 明显  
[ɪnˈkɑːnsɪkwens] .  
**inconsequence** .  
无关紧要 .

“否则她可能就赶不上邮递员了，”她语速同样快，语气却毫不在意。

[æz; əz] [fəˈlɪʃə] [ˈverəti] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [æɪt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈstʌmpɪ]  
**As Felicia Verity passed out into the hall , at one end of the avenue of stumpy**  
作为 费利西亚 真理 通过了 出去 进入 这 大厅 , 在 一 结尾 的 这 大街 的 矮墩墩  
[ˈpɪləs] ,  
**pillars** ,  
柱子 ,

费利西亚·维里蒂晕倒在大厅里，大厅位于一排矮柱组成的大道的一端。

[ˈkɑːrtɜːɪt] [keɪm] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [dɔːr] .  
**Carteret came in at the other end through the garden door** .  
卡特雷特 来了 在 在 这 其他 结尾 通过 这 花园 门 .

卡特雷特从花园门的另一端进来了。

[hiː, hi] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**He halted a moment** ,  
他 停止 一个 片刻 ,

他停顿了一下，

[ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkler] - [əbˈskjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɔːsti]  
**dazzled by the warmth and light within after the clair - obscure of the frosty**  
眼花缭乱 经过 这 温暖 和 光 之内 后 这 克莱尔 - 朦胧 的 这 霜冻  
[dʌsk] [wɪˈðəʊt] ,  
**dusk without** ,  
黄昏 没有 ,

外面是寒冷的黄昏，光线昏暗，而屋内温暖明亮的光线却令人目眩神迷。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [brɪˈfɔːr] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ɪts] [rɪˈmeɪnɪŋ]  
**and looked round the room before recognizing the identity of its remaining**  
和 看起来 圆形的 这 房间 前 识别 这 身份 的 它是 其余的  
[ˈɑːkjəpənt] .  
**occupant** .  
居住者 .

他环顾房间四周，才认出房间里剩下的那个人是谁。

[ðen] :  
**Then** :  
然后 :

然后:

" [ɑ:] !  
" **Ah** !  
" 啊 !

“啊!

[ju:; jʊ] — [daɪr] [wɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .  
**you — dear witch , " he said .**  
你 — 亲爱的 巫婆 , " 他 说 .

“你——亲爱的女巫,”他说。

" [soʊ] [jʊə(r)] [hoʊm] .  
" **So you're home .**  
" 所以 你是 家 .

“所以你到家了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [draɪv] ?  
**And what of your drive ?**  
和 什么 的 你的 驾驶 ?

你的动力呢?

" [də'mɑ:rəs] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; ei] [pi:s] .  
" **Damaris turned round , all of a piece .**  
" 达玛里斯 转向 圆形的 , 全部 的 一个 片 .

“达玛里斯转过身来，一切都很顺利。”

[hɜ:r; hər][hændz] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['slɑ:tlɪ] [ə'pɑ:rt] ,  
**Her hands , white against the black , the fingers slightly apart ,**  
她 双手 , 白色的 反对 这 黑色的 , 这 手指 轻微地 除 ,  
她的双手，在黑色背景下显得格外白皙，手指微微分开。

[stɪl] [prest] [bæk] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪər]  
**still pressed back the skirt of her dress as though saving it from the fire**  
仍然 按下 后退 这 裙子 的 她 裙子 作为 尽管 保存 它 从 这 火  
[skɜ:rt]] ,  
**scorch** ,  
烧焦 ,

她仍然紧紧地掖着裙摆，仿佛要把它从火海中拯救出来。

[ɪn] ['kweɪntlɪ] ['kerf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .  
**in quaintly careful childish fashion .**  
在 古雅地 小心 幼稚 时尚 .

以一种古朴而谨慎的孩童般的方式。

[hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃaɪld] [tu:] , [ɪn][ɪts] [sɔ:ft] ['braɪtnəs] .  
**Her complexion was that of a child too , in its soft brightness .**  
她 肤色 曾是 那 的 一个 孩子 也 , 在 它是柔软的 亮度 .

她的肤色也像孩子一样，透着柔和的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] ['ferli] ['tʃælɪndʒd] [kɑ:rtɜ-'ets] [wɪts] .  
**And the wonder of her great eyes fairly challenged Carteret's wits .**  
和 这 想知道 的 她 伟大的 眼睛 相当 挑战 卡特雷特 智慧 .

她那双迷人的大眼睛着实让卡特雷特绞尽脑汁。

" [ə; ei] [beɪb] [ʌv; əv][ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɜz] , " [hi:; hi] ['kwɒtɪd][tu:; tə] [hɪm'self] .  
" **A babe of a thousand years , " he quoted to himself .**  
" 一个 宝贝 的 一个 千 年 , " 他 引 到 他自己 .

“千年之婴,”他默念道。

" [dʌz] [ðæt] [lʊk] [grʊʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:t] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ɪnəsns] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [kwɪt] [ɪn'kælkjələbl]  
" **Does that look grow out of a root of divine innocence , or of quite incalculable**  
" 做 那 看 生长 出去 的 一个 根 的 神圣的 无辜 , 或者 的 相当 不可估量  
['wɪzdəm] ? "  
**wisdom ?** "  
智慧 ? "

“那眼神是源于纯真无邪，还是源于深不可测的智慧？”

" [aɪ] [tuʊld] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['peɪ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [aɪ] [ʊd; fəd] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] .  
" **I told you if you would be patient with me I should begin again .**  
" 我 讲述 你 如果 你 会 是 病人 和 我 我 应该 开始 再次 .

“我告诉过你，如果你能耐心等待，我就可以重新开始。”

[aɪ] [hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [ə'gen] , [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɑ:hɪb, 'sɑ:hi:b] . "  
**I have begun again , dear Colonel Sahib .** "  
我 有 开始 再次 , 亲爱的 上校 萨希布 . "

“我又重新开始了，亲爱的上校先生。”

" [soʊ] [aɪ] [pər'si:v] , " [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] .  
" **So I perceive , " he answered her .**  
" 所以 我 感知 , " 他 回答 她 .

“我也是这么认为的，”他回答她。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [lɑ:rdʒ] ?  
" **Is it written so large ?**  
" 是 它 书面 所以 大的 ?

“字写得这么大吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kjəriəsli] .  
" **she asked curiously .**  
" 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

" ['veri] [lɑ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['hju:mər] .  
" **Very large , " he said , falling in with her humour .**  
" 非常 大的 , " 他 说 , 坠落 在 和 她 幽默 .

“非常大，”他接过她的话，开起了玩笑。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [li:d] [tu:; tə] ? "  
" **And where does the beginning lead to ?** "  
" 和 在哪里 做 这 开始 带领 到 ? "

“那么，一切的开始又将通向何方呢？”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [em 'i:] . — [henri'etə] [hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] [ə'gen] [tu:] . "  
" **I wish you'd tell me . — Henrietta has begun again too .** "  
" 我 希望 你会 告诉 我 . — 亨丽埃塔 有 开始 再次 也 . "

“我希望你能告诉我。——亨丽埃塔也重新开始了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I know it , " he said .**  
" 我 知道 它 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

" ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [henri'etə] [oʊvər'tʊk] [em 'i:] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ðə; ði]  
" **Our incomparable Henrietta overtook me on her way from here to the**  
" 我们的 无与伦比 亨丽埃塔 超越 我 在 她 方式 从 这里 到 这  
['vɪkərɪdʒ] ,  
**Vicarage** ,  
牧师住宅 ,

“我们无与伦比的亨丽埃塔在从这里去牧师住宅的路上超过了我，

[ænd; ənd]   [bi'stəu]   [hɜ:r; həɹ][sə'saɪəti][ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]   ['betər]   [pɑ:rt][ʌv; əv][hæf][æn; ən][ʼaʊər] .  
" **and bestowed her society on me for the better part of half an hour** .  
" 和 授予 她 社会 在 我 为了 这 更好的 部分 的 一半 一个 小时 .  
她与我相处了将近半个小时。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]   [ə'stɑ:nɪŋ]   [fɔ:rm] .  
**She was in astonishing form** .  
" 她 曾是 在 惊人 形式 .

她状态极佳。

"   ['kɑ:rtɜɪt]   [keɪm]   ['fɔ:rwəd][ænd; ənd]   [stʊd]   [ɑ:n][ðə; ði]['taɪgər][skɪn]   [bɪ'saɪd]   [də'mɑ:rəs] .  
" **Carteret came forward and stood on the tiger skin beside Damaris** .  
" 卡特雷特 来了 向前 和 站立 在 这 老虎 皮肤 旁 达玛里斯 .  
卡特雷特走上前，站在达玛里斯身旁的虎皮上。

[ˈmɪsɪz] .   -   [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]   ['veri]   ['fjʊriəsli]   [tu:; tə]   [θɪŋk] ,  
**Mrs Frayling's conversation had given him very furiously to think** ,  
太太 .   -   对话 有 给定 他 非常 愤怒地 到 思考 ,  
弗雷林太太的谈话让他陷入了激烈的思考之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [θɔ:ts]   [hæd; həd][nɑ:t]   [pru:vɪd]   [baɪ]   ['eni]   [mi:nz]   [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .  
**and his thoughts had not proved by any means exhilarating** .  
和 他的 想法 有 不是 已证实 经过 任何 方法 令人振奋 .  
而他的想法也丝毫没有令人振奋。

"   [dʌz]   [ðɪs]   [ri:kru:'desns]   [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]   [henri'etə] ,   [hɜ:r; həɹ]   [bɪ'ɡɪnɪŋ]   [ə'gen] ,  
" **Does this recrudesence of our Henrietta , her beginning again** ,  
" 做 这 复发 的 我们的 亨丽埃塔 , 她 开始 再次 ,  
“这是否意味着我们亨丽埃塔的复苏，她的重新开始，

[ə'fekt]   [ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jɔɹ; jər]   [oʊn]   [bɪ'ɡɪnɪŋ]   [ə'gen] ,   ['dɪrɪst]   [wɪtʃ]   ?  
**affect the scope and direction of your own beginning again , dearest witch ?**  
影响 这 范围 和 方向 的 你的 自己的 开始 再次 , 亲爱的 巫婆 ?  
亲爱的女巫，你能否再次影响你自身开始的范围和方向？

"   [hi:; hi]   ['prez(ə)ntli]   [ɪn'kwaɪəd] ,   [ɪn]   ['sɪŋgjələɹli]   [rɪ'streɪnd]   [ænd; ənd]   ['kʌlərləs]   ['æksənts] .  
" **he presently enquired , in singularly restrained and colourless accents** .  
" 他 目前 询问 , 在 单独地 克制 和 无色 口音 .  
“他随即用一种异常克制、毫无感情的语气问道。

"   [ðæt]   [dɪ'pendz]   [ə; eɪ]   [ɡʊd]   [di:l]   [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] —   ['dʌznt]   [aɪ 'ti:] ,   ['kɜ:rn(ə)l][sɑ:hɪb'sɑ:hi:b] ?   "   ['aʊər; ɑ:r]  
" **That depends a good deal upon you — doesn't it , Colonel Sahib ? " our**  
" 那 取决于 一个 好的 交易 之上 你 — 不 它 , 上校 萨希布 ? " 我们的  
[ˈmeɪd(ə)n]   ['ɡreɪvli]   ['ænsər] .  
**maiden gravely answered** .  
少女 严重地 回答 .  
“那很大程度上取决于您，不是吗，上校先生？”我们的少女严肃地回答道。

['kɑ:rtɜɪt]   [felt][æz; əz]   [ðoʊ]   [ʃi:; ʃi]   [delt]   [hɪm; ɪm][ə; eɪ]   [bloʊ] .  
**Carteret felt as though she dealt him a blow** .  
卡特雷特 毛毡 作为 尽管 她 已处理 他 一个 吹 .  
卡特雷特感觉自己好像给了他一记重击。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]   ['nʌmɪŋ] .  
**The pain was numbing** .  
这 疼痛 曾是 麻木 .

疼痛令人麻木。

[hi:; hi][kʊd; kəd]   ['ni:ðər]   [si:] ,   [nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi]   [θɪŋk]   ['klɪrli] .  
**He could neither see , nor could he think clearly** .  
他 可以 两者都不 看 , 也不 可以 他 思考 清楚地 .  
他既看不见，也无法清晰思考。

[bʌt; bət][hiː; hi] [treɪst] [ˈmɪsɪz] . - [hænd][ɪn] [ðɪs] ,  
**But he traced Mrs . Frayling's hand in this ,**  
但 他 追踪 太太 : - 手 在 这 ,  
但他从中看到了弗雷林夫人的影子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər] [ɪˈlæbəreɪtli] — [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] .  
**and could have cursed her elaborately — had it been worth while .**  
和 可以 有 被诅咒的 她 精心 — 有 它 到过 值得 尽管 :  
如果值得的话，他本可以对她进行一番精心的咒骂。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , [dʒʌst] [naʊ] ?  
**But was anything worth while , just now ?**  
但 曾是 任何事物 值得 尽管 , 只是 现在 ?  
但此刻，这一切真的值得吗？

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [nɑːt] — [soʊ] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdoʊtɪŋ] [fuːl] .  
**He inclined to believe not — so called himself a doating fool .**  
他 倾斜 到 相信 不是 — 所以 称为 他自己 一个 沉迷 傻子 :  
他倾向于不相信——因此称自己为愚昧的傻瓜。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ˈtɔːmentɪd] , [ˈfeɪkən] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈiːzi]  
**And then , though tormented , shaken , turned his mind to making things easy**  
和 然后 , 尽管 饱受折磨 , 摇晃 , 转向 他的 头脑 到 制作 事物 简单的  
[fɔːr; fər][dəˈmɑːrəs] .  
**for Damaris .**  
为了 达玛里斯 :  
然后，尽管内心备受煎熬，心神不宁，他还是决定想办法让达玛里斯的日子好过些。

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .  
" **Oh ! I see that , " he told her .**  
" 哦 ! 我 看 那 , " 他 讲述 她 :  
“哦！我明白了，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [self] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪd]  
" **And now you have got hold of your precious little self again and made**  
" 和 现在 你 有 得到 抓住 的 你的 宝贵的 小的 自己 再次 和 制成  
[ə; eɪ][stɑːrt] ,  
**a start ,**  
一个 开始 ,  
“现在你又重新掌控了自己，并开始了新的生活。”

[ɪts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [jʊr; jər] [əˈferz] — [ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ˈeni]  
**it's easy enough to manage your affairs — in as far as they need any**  
它是 简单的 足够的 到 管理 你的 事务 — 在 作为 远的 作为 他们 需要 任何  
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [maɪn] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .  
**management of mine — from a distance .**  
管理 的 矿 — 从 一个 距离 :  
从远处管理你的事务非常容易——只要它们不需要我来管理。

[ðɪs] [brɪˈɡɪnɪŋ] [əˈgen] [ɪz] [traɪˈʌmfənt] .  
**This beginning again is triumphant .**  
这 开始 再次 是 凯 :  
这重新开始是一个胜利的开始。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] !  
**I congratulate you !**  
我 祝贺 你 !  
恭喜你！

[jʊə(r)] [jʊr; jər] [oʊn] [best] [fɪˈzɪ(ə)n] .  
**You're your own best physician .**  
你是 你的 自己的 最好的 医生 :  
你是自己最好的医生。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] .  
**You know how to treat your case to a marvel .**  
你 知道 如何 到 对待 你的 案件 到 一个 奇迹 .  
你知道如何把你的案子处理得尽善尽美。

[soʊ][aɪ] [ˈæbdɪkət] . "   
**So I abdicate .** "   
所以 我 放弃 . "   
所以我退位。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?   
" **But why ?**   
" 但 为什么 ?   
“但为什么？

[waɪ] [ˈæbdɪkət] ?   
**Why abdicate ?**   
为什么 放弃 ?   
为什么要退位？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [goʊ] [əˈweɪ] ?   
**Do you mean go away ?**   
做 你 意思是 去 离开 ?   
你是说离开吗？

[ðen] [ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz] [raɪt] .   
**Then Henrietta was right .**   
然后 亨丽埃塔 曾是 正确的 .   
看来亨丽埃塔是对的。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .   
**What she said was true .**   
什么 她 说 曾是 真的 .   
她说的都是真的。

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] .   
**I never believed her .**   
我 绝不 相信 她 .   
我从来不相信她。

[aɪ] " —   
**I " —**   
我 " —   
我”-

[dəˈmɑːrəs] [gruː] [tɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .   
**Damaris grew tall in her shame and anger .**   
达玛里斯 生长 高的 在 她 耻辱 和 愤怒 .   
达玛里斯羞愧难当，怒火中烧，身子也高了起来。

[ðə; ði] [ˈsɔːləm] [aɪz] [bleɪzd] .   
**The solemn eyes blazed .**   
这 庄严 眼睛 燃烧的 .   
那双严肃的眼睛里闪烁着光芒。

" [jes] — [preɪ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .   
" **Yes — pray go , " she said .**   
" 是的 — 祈祷 去 , " 她 说 .   
“是的——祈祷吧,”她说。

" [ɪts] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] [hɪr] — [ðə; ði] [wei] [aɪv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .   
" **It's unwarrantable the way I kept you here — the way I've made use of you .**   
" 它是 不合理的 这 方式 我 保留 你 这里 — 这 方式 我已经 制成 使用 的 你 .   
“我把你留在这里的方式——我利用你的方式——都是不合理的。”



[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['greɪt(ə)] , ['kɜ:rn(ə)] ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] .

But , indeed , indeed , I am very grateful , Colonel Sahib .

但 , 的确 , 的确 , 我 是 非常 感激的 , 上校 萨希布 .

但是, 我真的非常感激您, 上校先生。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

I ought to have known better .

我 应该 到 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

But I didn't .

但 我 没有 .

但我没有。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə][jɜ; jər][help] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][fɔ:r; fər]

I have been so accustomed all my life to your help that I took it all for

我 有 到过 所以 习惯 全部 我的 生活 到 你的 帮助 那 我 采取 它 全部 为了

[ˈgræntɪd] .

granted .

的确 .

我一生都习惯了你的帮助, 以至于我一直觉得这一切都是理所当然的。

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [haʊ] [mʌt] [aɪ][ˈtækst] [jɜ; jər] [fɔ:r'berəns] [ɔ:r] [en'krəʊtʃt] [ɑ:n][jɜ; jər] [taɪm] . —

I never thought how much I taxed your forbearance or encroached on your time . —

我 绝不 想法 如何 很多 我 已征税 你的 宽容 或者 侵占 在 你的 时间 . —

[ðæt] ['ɪznt] [kwɪt] [tru:] [ðʊ] .

That isn't quite true though .

那 不是 相当 真的 尽管 .

我从未想过我消耗了您多少耐心, 占用了您多少时间。——不过, 这话也不完全对。

[aɪ][dɪd][hæv; həv] ['skru:pəlz] ; [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [pʊt][maɪ] ['skru:pəlz][tu:; tə]

I did have scruples ; but little things you said and did put my scruples to

我 做过 有 顾虑 ; 但 小的 事物 你 说 和 做过 放 我的 顾虑 到

[sli:p] .

sleep .

睡觉 .

我原本有些顾虑; 但你说的和做的一些小事, 让我的顾虑烟消云散了。

[aɪ] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ðəm; ðəm] [pʊt][tu:; tə] [sli:p] . — [naʊ]

I liked having them put to sleep . — Now

我 喜欢 拥有 他们 放 到 睡觉 . — 现在

我喜欢让他们安乐死。——现在

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [let][em 'i:][ɔ:r][maɪ] ['bɪznəs] [ɪntər'fɪr] ['eni] [mɔ:r] . — [oʊ] !

you must not let me or my business interfere any more . — Oh !

你 必须 不是 让 我 或者 我的 商业 干扰 任何 更多的 . — 哦 !

你绝不能再让我和我的生意干涉你们了。——哦!

[ju:v] ['tri:tɪd] [em 'i:] , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] ,

you've treated me , given to me , like a prince , " she declared ,

你已经 治疗 我 , 给定 到 我 , 喜欢 一个 王子 , " 她 声明 ,

“你待我如王子一般, 给我那么多,”她说道。

[ˈraɪzɪŋ] [su:'pɪriər] [tu:; tə]['æŋgər][ænd; ənd][tu:; tə] [feɪm] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] — " [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] .

rising superior to anger and to shame , her eyes shining — " like a king .

上升 优越的 到 愤怒 和 到 耻辱 , 她 眼睛 灼灼 — " 喜欢 一个 国王 .

超越愤怒和羞耻, 她的双眼闪闪发光——“像一位国王”。

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] ['evər] [teɪk] [jɜ; jər] [pleɪs] [ɔ:r][bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ju:v] [bɪn] .

Nobody can ever take your place or be to me what you've been .

无人 能 曾经 拿 你的 地方 或者 是 到 我 什么 你已经 到过 .

没有人能取代你, 也没有人能像你一样对我意义非凡。

[aɪ][jæl; ʒəl] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [tu:;; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [tu:;; tə] — [tu:;; tə][hɪm; ɪm] — [maɪ] [ˈfɑ:ðər] —  
**I shall always love to think of your goodness to — to him — my father —**  
我 将 总是 爱 到 思考 的 你的 善良 到 — 到 他 — 我的 父亲 —  
[ænd; ənd][tu:;; tə][em 'i:] — [ˈɔ:lweɪz] — [ɔ:l][maɪ] [laɪf] .  
**and to me — always — all my life .**  
和 到 我 — 总是 — 全部 我的 生活 .

我将永远铭记您对我父亲和我所做的一切好事。

" [də'mɑ:rəs] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] .  
**" Damaris held out her hands .**  
" 达玛里斯 握住 出去 她 双手 .

达玛丽丝伸出了双手。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] . — [naʊ] [let][ju: 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] .  
**" And that's all . — Now let us say no more about this .**  
" 和 那就是 全部 . — 现在 让 我们 说 不 更多的 关于 这 .

“就到此为止吧。——关于这件事，我们不要再多说了。”

[ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**It's difficult .**  
它是 难的 .

它很难。

[aɪ 'ti:] [hɜ:rtɪs] [ju: 'es] [bəʊθ] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .  
**It hurts us both , I fancy , a little .**  
它 疼痛 我们 两个都 , 我 想要 , 一个 小的 .

我想，这多少会让我们俩都感到有些难过。

" [bʌt; bət] [ˈkɑ:rtɜ:t] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˈprɒfəd] [hændz] .  
**" But Carteret did not take her proffered hands .**  
" 但 卡特雷特 做过 不是 拿 她 提供的 双手 .

但卡特雷特没有握住她伸出的手。

" [dɪr] [wɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**" Dear witch , " he said ,**  
" 亲爱的 巫婆 , " 他 说 ,

“亲爱的女巫，”他说。

" [wi:v] [ˈspʊkən][soʊ] [ˈfri:li] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][mʌst; məst] [spi:k] [mɔ:r] [ˈfri:li] [stɪl] —  
**" we've spoken so freely that I am afraid we must speak more freely still —**  
" 我们已经 说 所以 自由 那 我 是 害怕的 我们 必须 说话 更多的 自由 仍然 —

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [peɪnz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pər'hæps] ,  
**even though it pains you a little perhaps ,**  
甚至 尽管 它 疼痛 你 一个 小的 也许 ,

“我们已经畅所欲言，恐怕我们必须更加畅所欲言——即使这或许会让你有些痛苦。”

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [mʌt] [mɔ:r] .  
**and myself , almost certainly very much more .**  
和 我 , 几乎 当然 非常 很多 更多的 .

而我自己，肯定远不止如此。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,  
**I love you — not as a friend ,**  
我 爱 你 — 不是 作为 一个 朋友 ,

我爱你——不是朋友的那种爱，

[nɑ:t][æz; əz][æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈeldərli] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ][gɜ:rl][lʌv; əv][jʊr; jər] [eɪdʒ] . — [ðɪs] [ˈɪzn't]  
**not as an amiable elderly person should love a girl of your age . — This isn't**  
不是 作为 一个 可亲 老年 人 应该 爱 一个 女孩 的 你的 年龄 . — 这 不是

[æn; ən] [ə'fer] [lʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˈjestərdeɪ] .  
**an affair of yesterday or the day before yesterday .**  
一个 事务 的 昨天 或者 这 天 前 昨天 .

不是像一位和蔼可亲的长者那样去爱一个和你同龄的女孩。——这不是昨天或前天的事了。

[juː; jʊ] [krept] [ˈɪntuː;][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [sɪksθ] [ˈbɜːrθdeɪ] — ['wɒznt] [aɪ ˈtiː] ?  
**You crept into my heart on your sixth birthday — wasn't it ?**  
你 悄悄地爬 进入 我的 心 在 你的 第六 生日 — 不是 它 ？

你六岁生日那天悄悄走进了我的心里——是不是？

— [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [dʒeɪd] [ˈelɪfənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]  
— **when I brought you a certain little green jade elephant from our**  
— 什么时候 我 带来 你 一个 肯定 小的 绿色的 玉 大象 从 我们的  
[ɪnˈkɑːmprəbl] [henriˈetə] ,  
**incomparable Henrietta** ,  
无与伦比 亨丽埃塔 ,

——当我从我们无与伦比的亨丽埃塔那里给你带来一只小小的绿色玉象时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] [tʃer] , [set][ɑːn][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ˈsændstoʊn]  
**and found you asleep in a black marble chair , set on a blood - red sandstone**  
和 成立 你 睡着了 在 一个 黑色的 大理石 椅子 , 放 在 一个 血 - 红色的 砂岩  
[ˈplætfɔːrm] ,  
**platform** ,  
平台 ,

发现你睡在一张黑色大理石椅子上，椅子放在一个血红色的砂岩平台上。

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] -  
**overlooking the gardens of the club at Bhutpur** .  
俯瞰 这 花园 的 这 俱乐部 在 - .

俯瞰布特普尔俱乐部的花园。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] — [wəʊnt][duː;][soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]  
**And you have never crept out of it again — won't do so as long as**  
和 你 有 绝不 悄悄地爬 出去 的 它 再次 — 惯于 做 所以 作为 长的 作为  
[ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] [hæŋ] [təˈgeðər] ,  
**body and mind hang together** ,  
身体 和 头脑 悬挂 一起 ,

而且你再也没有偷偷溜出去过——只要你的身心还健全，就不会再出去。

[ɔːr][ˈæftər] .  
**or after** .  
或者 后 .

或者之后。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪˈɡriːz] . — [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ]  
**It has been a song of degrees . — For years you were to me a**  
它 有 到过 一个 歌曲 的 学位 . — 为了 年 你 是 到 我 一个  
[dɪˈlɪʃəs] [ˈpleɪθɪŋ] ;  
**delicious plaything** ;  
可口的 玩物 ;

这是一首循序渐进的歌。——多年来，你对我来说一直是一个令人愉悦的玩物；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [soʊl] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][felt] , [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd]  
**but a plaything with a mysterious soul , after which I felt , every now and**  
但 一个 玩物 和 一个 神秘 灵魂 , 后 哪个 我 毛毡 , 每一个 现在 和  
[əˈgen] ,  
**again** ,  
再次 ,

但它却是一个拥有神秘灵魂的玩物，之后我时不时地会感到.....

[ɪn] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ɔː] .  
**in worship and awe** .  
在 崇拜 和 敬畏 .

带着敬拜和敬畏。

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [stɛɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɛn] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪfɔːr] [wiː; wi]  
**The plaything stage came to an end when I was here with you before we**  
这 玩物 阶段 来了 到 一个 结尾 什么时候 我 曾是 这里 和 你 前 我们  
[wɛnt] [tuː; tə]['pærɪs] ,  
**went to Paris** ,  
去 到 巴黎 ,

在我和你在一起、我们去巴黎之前，玩弄感情的阶段就结束了。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .  
**four years ago** .  
四 年 前 .

四年前。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðen] , [brɪ'ɔːnd] [ɔːl] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [daʊt] ,  
**For I found then , beyond all question of doubt** ,  
为了 我 成立 然后 , 超过 全部 问题 的 怀疑 ,

因为我当时发现，毫无疑问，

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn]['oʊnli] [lʌvz] [wʌnz] ,  
**that I loved you as a man only loves once** ,  
那 我 喜爱 你 作为 一个 男人 仅有的 爱 一次 ,

我曾像男人一生只爱一次那样爱你，

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][men] ['nevər] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .  
**and as most men never love at all** .  
和 作为 最多 男人 绝不 爱 在 全部 .

而且大多数男人根本不会爱。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n]  
**I have tried to keep this from you because I have no right to burden**  
我 有 尝试 到 保持 这 从 你 因为 我 有 不 正确的 到 负担

[jʊr; jər] [juːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .  
**your youth with my middle - age** .  
你的 青年 和 我的 中间 - 年龄 .

我一直试图瞒着你这件事，因为我没有权利利用我的中年生活来给你的青春增添负担。

" [ˈkɑːrtɜːɪt] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
" **Carteret smiled at her** .  
" 卡特雷特 微笑 在 她 .

卡特雷特对她笑了笑。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːltə'geðər] ['iːzi] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] , ['dɪrɪst] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It has not been altogether easy to hold my peace , dearest witch , he said** .  
" 它 有 不是 到过 共 简单的 到 抓住 我的 和平 , 亲爱的 巫婆 , " 他 说 .

“保持沉默并不容易，我最亲爱的女巫，”他说。

" [ðə; ði]['sev(ə)n]['devəlz][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,  
" **The seven devils of desire — of which you knew nothing** ,  
" 这 七 魔鬼 的 欲望 — 的 哪个 你 知道 没有什么 ,

“你一无所知的七种欲望魔鬼，

[bles] [juː; jʊ] " — " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [də'mɑːrəs][pʊt] [ɪn]['kwɑɪətli] .  
**bless you " — " I'm not sure that I do know nothing , " Damaris put in quietly** .  
保佑 你 " — " 我是 不是 当然 那 我 做 知道 没有什么 , " 达玛里斯 放 在 悄悄 .

“愿上帝保佑你”——“我不确定我是否真的什么都不知道，”达玛里斯平静地插话道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt]  
**She looked him over from head to heel , and the wonder of her great**  
她 看起来 他 超过 从 头 到 脚跟 , 和 这 想知道 的 她 伟大的  
[aɪz] ['diːpənd] .  
**eyes deepened** .  
眼睛 加深 .

她从头到脚打量了他一番，她那双大眼睛里充满了惊奇。

“这没错吧？”

她断断续续、沙哑地说。

我不认为这会是错的？

“那么，你要善待我的兄弟达西·费尔克洛斯，让我能好好见见他。”

经常如此！

最后，她的嘴唇颤抖着：

“拥有你，完全属于我，这感觉太美好了，比我以往所知的还要美好。”

萨希布上校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

